

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 菲利斯(phyllis) 000001

2. 菲利斯(phyllis) 000002

3. 菲利斯(phyllis) 000003

4. 菲利斯(phyllis) 000004

5. 菲利斯(phyllis) 000005

6. 菲利斯(phyllis) 000006

7. 菲利斯(phyllis) 000007

8. 菲利斯(phyllis) 000008

9. 菲利斯(phyllis) 000009

10. 菲利斯(phyllis) 000010

11. 菲利斯(phyllis) 000011

12. 菲利斯(phyllis) 000012

13. 菲利斯(phyllis) 000013

14. 菲利斯(phyllis) 000014

15. 菲利斯(phyllis) 000015

16. 菲利斯(phyllis) 000016

17. 菲利斯(phyllis) 000017

18. 菲利斯(phyllis) 000018

19. 菲利斯(phyllis) 000019

20. 菲利斯(phyllis) 000020

21. 菲利斯(phyllis) 000021

22. 菲利斯(phyllis) 000022

23. 菲利斯(phyllis) 000023

24. 菲利斯(phyllis) 000024

25. 菲利斯(phyllis) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲利斯(Phyllis)

第1/25页

['filis] PHYLLIS 菲利斯	菲利斯
--	-----

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] THE DUCHESS 这 公爵夫人	公爵夫人
---	------

[fɪ'kɑːgou] , [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][sæn] [frən'sɪskoʊ] ； CHICAGO , NEW YORK , AND SAN FRANCISCO ； 芝加哥 ， 新的 约克 ， 和 SAN 旧金山 ； 芝加哥、纽约和旧金山；	
--	--

[ˈbelfɜːd] , [ˈklaːrk] & [siː'ou] . , [ˈpʌblɪʃərz] . BELFORD , CLARKE & CO . , PUBLISHERS ； 贝尔福德 ， 克拉克 & 一氧化碳 . ， 出版商 . 贝尔福德、克拉克公司出版社。	
---	--

[troʊz] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbɑɪndɪŋ] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] . TROW'S PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY , NEW YORK . 特罗的 印刷 和 书籍装订 公司 ， 新的 约克 . 纽约特罗印刷装订公司。	
--	--

['filis] PHYLLIS 菲利斯	菲利斯
--	-----

[baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . BY THE DUCHESS . 经过 这 公爵夫人 . 由公爵夫人签署。	
--	--

[ˈbːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːli] [bəʊn] , " Author of " Molly Bawn , " 作者 的 " 莫莉 门 , " 《莫莉·鲍恩》的作者	
--	--

" [ðə; ði][ˈbeɪbi] , " " The Baby , " " 这 婴儿 , " “婴儿，”	
---	--

" ['eri] ['feri] ['lɪliən] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . " Airy Fairy Lilian , " etc . , etc . " 艾里 仙女 莉莲 , " ETC . , ETC . “轻盈仙女莉莲”等等。	
--	--

" [ɑː] ! [ʌv] [wʌz; wəz] ['hevər] [wɪ'daʊt] " Ah ! Love was never without " 啊 ！ 爱 曾是 绝不 没有 啊！爱从未缺席。	
--	--

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [ˈæɡəni] , [ðə; ði] [daʊt] .

The pang , the agony , the doubt .
这 疼痛 , 这 痛苦 , 这 怀疑 .

剧痛、煎熬、疑虑。

" — [ˈbaɪrən] .

" — **BYRON** .

" — 拜伦 .

——拜伦

[[-] [noʊt] : [ˈspeɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪkˈsentrɪk] .

[Transcriber's Note : spelling and punctuation are eccentric .
[转录员的 笔记 : 拼写 和 标点 是 偏心 .

[转录者注：拼写和标点符号很奇怪。

[ˌekskləˈmeɪʃn] [maːrks] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈkoʊpiəs] [ɪnˈsaɪd] [ˈsentənsɪz] .

Exclamation marks and dashes are copious inside sentences .
感叹 标记 和 破折号 是 丰富 里面 句子 .

句子中感叹号和破折号大量出现。

[əˈkeɪzən(ə)] [ˈbrɪtɪ] [ænd; ənd] [ɑːrˈkeɪk] [ˈspeɪɪŋz] [ɑːr; ər] [juːst] ([ˌplaʊbɔɪz] , [dʌlnɪs]) .

Occasional British and archaic spellings are used (ploughboys , dulness) .
偶然 英国 和 古老的 拼写 是 用过的 (耕田男孩 , 沉闷) .

偶尔会使用英式和古式拼写 (ploughboys, dulness)。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪnˈventɪd] [ɔːr] [ʌnˈjuːzuəl] (- [dɪˈsentər] - [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ˈdiːsnt] ; -

Some words are invented or unusual (' decenter ' to mean more decent ; '
一些 字 是 发明 或者 异常 (- 中心化 - 到 意思是 更多的 体面的 ; -

-) .

irrevelantly ') .

-) .

有些词语是人为创造的或不寻常的（例如，“decenter”表示更体面；“irrevelantly”）。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [mɪsˈprints] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks] [wɪˈdaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]

I have attempted to correct misprints and mistakes without changing the spirit
我 有 尝试过 到 正确的 印刷错误 和 错误 没有 变化 这 精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] .

of the original .

的 这 原来的 .

我已尽力在不改变原文精神的前提下，纠正印刷错误和疏漏。

[θæŋks] [tuː; tə] [eɪtʃˈtiːˈpiːˈes] : / / [ˈbeɪbl] . [ˈhæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [skæn] [ænd; ənd]

Thanks to https : / / babel . hathitrust . org for the original scan and
谢谢 到 https : / / 巴别塔 . 哈提信托 . 组织 为了 这 原来的 扫描 和

[ʌv siː ˈɑːr] .]

OCR .]

OCR .]

感谢 <https://babel.hathitrust.org> 提供原始扫描件和 OCR 服务。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

" [ˈbɪli] , [ˈbɪli] !

" **Billy , Billy !**

" 比利 , 比利 !

“比利，比利！”

" [aɪ] [kɔ:l] , [i:gərlɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][maɪ] ['helθi] [lŋz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" **I call , eagerly , and at the top of my healthy lungs ; but there is no**
" 我 称呼 , 急切地 , 和 在 这 顶部 的 我的 健康 肺 ; 但 那里 是 不
[rɪplaɪ] .
reply .
回复 .

“我急切地、用尽全力地呼喊；但是没有回应。

" [wer] [kæn; kən] [ðæt] [bɔɪ] [bi:; bi] ? "
" **Where can that boy be ?** "
" 在哪里 能 那 男生 是 ? "

“那个男孩会在哪里呢？ ”

" ['bɪli] , ['bɪli] !
" **Billy , Billy !**
" 比利 , 比利 !

“比利，比利！ ”

" [aɪ] [ʃaʊt] [ə'gen] , [mɔ:r] ['lʌstɪli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [nek] ['kreɪnd] [hæf] - [wei] [daʊn]
" **I shout again , more lustily this time , and with my neck craned half - way down**
" 我 喊 再次 , 更多的 热情地 这 时间 , 和 和 我的 脖子 起重机 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [ster] - [keɪs] ,
the kitchen - stair - case ,
这 厨房 - 楼梯 - 案件 ,
我再次大声喊叫，这次声音更加洪亮，脖子伸到厨房楼梯的一半，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .
but with a like result .
但 和 一个 喜欢 结果 .

但结果却类似。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][dɔ:rə] , [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] ,
There is a sudden movement on the upper landing , and Dora , appearing above ,
那里 是 一个 突然 移动 在 这 上 降落 , 和 多拉 , 出现 多于 ,
上层平台突然有动静，朵拉出现在上方，

[weɪvz] [hɜ:r; hər][hænd] ['fræntɪkli] [tɔ:rdz] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'ʃər] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['mə:məz] , "
waves her hand frantically towards me to insure attention , while she murmurs , "
波浪 她 手 疯狂地 向 我 到 保证 注意力 , 尽管 她 低语 , "
[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

她疯狂地朝我挥手，以引起我的注意，同时低声说道：“嘘！嘘！ ”

" [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] ['emfəsɪs] .
" **with hurried emphasis .**
" 和 慌忙 强调 .

“(语气急促地强调)

[aɪ] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][roʊbd] [ɪn][hɜ:r; hər][best] [frentʃ] ['mʌzɪn] ,
I look up , and see she is robed in her best French muslin ,
我 看 向上 , 和 看 她 是 身着长袍 在 她 最好的 法语 细棉布 ,
我抬头一看，发现她穿着她最好的法国薄纱长袍。

[ðə; ði] [feɪnt] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɒntræsts] [soʊ]['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['delɪkət]
the faint blue and white of which contrasts so favorably with her delicate
这 头晕的 蓝色的 和 白色的 的 哪个 对比 所以 有利 和 她 精美的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

那淡淡的蓝白色与她娇嫩的肌肤形成了非常漂亮的对比。

" [hʌ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [sez] [maɪ] ['lʌvli] ['sɪstər] ,
There is some one in the drawing - room , " says my lovely sister .
那里 是 一些 一 在 这 绘画 - 房间 , " 说道 我的 迷人的 姐姐 ,
“客厅里有人,”我亲爱的妹妹说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
with the slightest possible show of irritation .
和 这 丝毫 可能的 展示 的 刺激 .
仅表现出最轻微的恼怒。

" [hu:] ?
" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?

" [aɪ][æsk] , [ɪn][maɪ] ['laʊdəst] ['wɪspər] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] .
" I ask , in my loudest whisper , feeling somewhat interested .
" 我 问 , 在 我的 最响亮 耳语 , 感觉 有些 感兴趣的 .
我带着几分兴趣, 用尽可能大的耳语声问道。

" [nɑ:t] — [nɑ:t]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] — [ʃɒrli] ?
" Not — not Mr . Carrington — surely ?
" 不是 — 不是 先生 . 卡灵顿 — 一定 ?

“不会吧——肯定不是卡林顿先生吧? ”

" - [jes] , - [rɪ'tɜ:rn] ['dɔ:rə] , ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] ; " [ænd; ənd] ['ri:əli] , ['fɪlɪs] ,
" ' Yes , ' returns Dora , under her breath ; " and really , Phyllis ,
" - 是的 , - 返回 多拉 , 在下面 她 气息 ; " 和 真的 , 菲利斯 ,
“是的,”多拉低声回答道; “真的, 菲利斯,

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [ɡɪv] [jɔ:'r'self] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] — - "
I wish you would not give yourself the habit of — - "
我 希望 你 会 不是 给 你自己 这 习惯 的 — - "
我希望你不要养成——的习惯。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么?

[ɔ:l'redi] !
Already !
已经 !

已经！

" [aɪ] [ɪntə'rʌpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" I interrupt , with a gasp of surprise .
" 我 打断 , 和 一个 喘气 的 惊喜 .

我打断了他, 惊讶地倒吸了一口气。

" [wel] , ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] .
" Well , certainly he has lost no time .
" 出色地 , 当然 他 有 丢失的 不 时间 .

“嗯, 他当然没有浪费任何时间。”

[naʊ] , [ˈdɔːrə] , [maɪnd][juː; jɒ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wətˈevər] [juː; jɒ][duː] , [æz; əz] , [ˈbiːɪŋ]
Now , Dora , mind you make a conquest of him , whatever you do , as , being
现在 , 多拉 , 头脑 你 制作 一个 征服 的 他 , 任何 你 做 , 作为 , 存在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈləndlɔːrd] ,
our landlord ,
我们的 房东 ,
朵拉, 记住, 无论如何你都要征服他, 因为你是我们的房东。

[hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
he may prove formidable .
他 可能 证明 强大 .

他或许会非常强大。

" [ˈdɔːrə] [blʌʃɪz] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈveri]
" **Dora blushes — it is a common trick of hers , and she does it very**
" 多拉 脸红 — 它 是 一个 常见的 诡计 的 她的 , 和 她 做 它 非常
[səkˈsesfəli] — [naːdz] ,
successfully — nods ,
成功地 — 点头 ,
“朵拉脸红了——这是她常用的伎俩, 而且她用得非常成功——点点头,

[smaɪlɪz] [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
smiles and goes on to victory .
微笑 和 去 在 到 胜利 .

他面带微笑, 最终走向胜利。

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ˈəʊpənz][ænd; ənd] [ʃʌts] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈmɜːrmər]
The drawing - room door opens and shuts ; I can hear a subdued murmur
这 绘画 - 房间 门 打开 和 关闭 ; 我 能 听到 一个 低沉的 低语
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [sʌm; səm][wʌŋ] [lɑːfs] .
of voices ; some one laughs .
的 声音 ; 一些 — 笑声 .

客厅的门开了又关; 我能听到低低的说话声; 有人笑了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][kɪjəriˈɑːsəti] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [maɪ]
It is a man's laugh , and I feel the growth of curiosity strong within my
它 是 一个 男人的 笑 , 和 我 感觉 这 生长 的 好奇心 强的 之内 我的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

那是男人的笑声, 我感到胸中涌起一股强烈的好奇心。

[oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈdʒɪniəl] [soʊl] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [θɔːts] !
Oh , for some congenial soul to share my thoughts !
哦 , 为了 一些 相投 灵魂 到 分享 我的 想法 !

哦, 真希望有个志同道合的人能和我分享这些想法!

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈbɪli] ?
" **Where on earth is Billy ?**
" 在哪里 在 地球 是 比利 ?

比利到底在哪儿?

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈprɔːsɪkjʊːt] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
" **I am about to prosecute my search for him in person , when he suddenly**
" 我 是 关于 到 起诉 我的 搜索 为了 他 在 人 , 什么时候 他 突然
[əˈpɪrɪz] ,
appears ,
出现 ,

“我正准备亲自去寻找他, 这时他突然出现了。”

[ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
coming towards me from a totally unexpected direction .
未来 向 我 从 一个 完全 意外 方向 .

从一个完全意想不到的方向向我走来。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hi:; hi] [æskz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl] [ni:t] [stɑɪl] .
" What's up ? " he asks , in his usual neat style .
" 是什么 向上 ? " 他 问 , 在 他的 通常 整洁的 风格 .

“怎么了？”他用他一贯简洁利落的语气问道。

" [oʊ] , [ˈbɪli] , [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] — [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [aɪ] [mi:n] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪm] , [ˈi:ɡərli] .
" Oh , Billy , he is here — Mr . Carrington I mean , " I exclaim , eagerly .
" 哦 , 比利 , 他 是 这里 — 先生 . 卡灵顿 我 意思是 , " 我 惊叹 , 急切地 .

“哦，比利，他来了——我是说卡林顿先生，”我急切地喊道。

" [ˈdɔ:rə] [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɑ:r; ə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" Dora and mamma are with him .
" 多拉 和 妈妈 是 和 他 .

“朵拉和妈妈都和他在一起。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [ðeɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊd] ? "
I wonder will they ask him about the wood ? "
我 想知道 将要 他们 问 他 关于 这 木头 ? "

我不知道他们会不会问他关于木头的事？

" [ˈhi:d] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [sez] [ˈbɪli] , [ˈglu:mɪli] .
" He'd be sure to refuse if they did , " says Billy , gloomily .
" 他会 是 当然 到 拒绝 如果 他们 做过 , " 说道 比利 , 阴郁地 .

“如果他们真这么做了，他肯定会拒绝的，”比利沮丧地说。

" [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪ] [hɪr] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈtɑ:rtər] .
" From all I hear , he must be a regular Tartar .
" 从 全部 我 听到 , 他 必须 是 一个 常规的 鞑靼 .

据我所知，他肯定是个地精。

[ˈbru:stər] [sez] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [ˈlændlɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [tɜ:rnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtenənts]
Brewster says he is the hardest landlord in the county turns all the tenants
布鲁斯特 说道 他 是 这 最难 房东 在 这 县 转弯 全部 这 租户

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [ˈnəʊtɪs] ,
out of doors at a moment's notice ,
出去 的 门 在 一个 瞬间 注意 ,

布鲁斯特说他是全县最严厉的房东，动不动就把所有租户赶出去。

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ˈevri] [ˈræbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
and counts every rabbit in the place .
和 计数 每一个 兔子 在 这 地方 .

并清点了这里的每一只兔子。

[aɪm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mi:n] [bi:st] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˈdɔ:rə] [wəʊnt] [æsk] [ˈeni] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
I'm certain he is a mean beast , and I hope Dora won't ask any favor of him
我是 肯定 他 是 一个 意思是 兽 , 和 我 希望 多拉 惯于 问 任何 偏爱 的 他
.
:
.

我确信他是个凶狠的家伙，我希望朵拉不要向他求助。

" [aɪ] [ˈɪft] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
" I shift the conversation .
" 我 转移 这 对话 .

我转移了话题。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ?
" **Did you see him come ?**
" 做过 你 看 他 来 ？

你看到他来了吗？

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
Where have you been all this time ? "
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ？ "

你这些日子都去哪儿了？

" [aʊt'saɪd] .
" **Outside** .
" 外部 .

“外部。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd][træp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] .
There's a grand trap at the door , and two horses .
有 一个 盛大 陷阱 在 这 门 , 和 二 马匹 .

门口设了个大陷阱，还有两匹马。

[ˈbruːstər] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːfli] [rɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][ə; eɪ] [skruː] .
Brewster says he is awfully rich , and of course he's a screw .
布鲁斯特 说道 他 是 非常 富有的 , 和 的 课程 他是 一个 拧紧 .

布鲁斯特说他非常有钱，当然，他是个混蛋。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ɪts] [ə; eɪ]['maɪzər] . "
If there's one thing I hate it's a miser . "
如果 有 一 事物 我 恨 它是 一个 吝啬鬼 . "

我最讨厌的就是守财奴。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] , " [seɪ] [aɪ] ,
" **Oh , he is too young to be a miser , say I** ,
" 哦 , 他 是 也 年轻的 到 是 一个 吝啬鬼 , " 说 我 ,
" 哦，他年纪还小，不应该这么吝啬，”我说。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
in the innocence of my heart .
在 这 无辜 的 我的 心 .

在我纯真的心中。

" [ˈpɑːpə] [sez] [hiː; hi] ['kændɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
" **Papa says he cannot be more than eight - and - twenty** .
" 爸爸 说道 他 不能 是 更多的 比 八 - 和 - 二十 .

爸爸说他不可能超过二十八岁。

[ɪz][hiː; hi][dɑːrk][ɔːr] [fer] , ['bɪli] ? "
Is he dark or fair , Billy ? "
是 他 黑暗的 或者公平的 , 比利 ？ "

比利，他是黑皮肤还是白皮肤？

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [dɑːrk][ænd; ənd][skwɑːt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi]
" **I didn't see him , but I'm sure he's dark and squat , and probably he**
" 我 没有 看 他 , 但 我是 当然 他是 黑暗的 和 蹲 , 和 大概 他
[skwɪnts] ,
squints ,
眯眼 ,

“我没看到他，但我肯定他肤色黝黑，身材矮胖，而且可能还眯着眼睛。”

" [sez] ['bɪli] , ['vɪfəsli] .
" **says Billy , viciously** .
" 说道 比利 , 恶毒地 .

“比利恶狠狠地说。”

" ['eni] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][tʰɜːrɪn] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ['hægərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][frɔːst]
" **Any one that could turn poor old Mother Haggard out of her house in the frost**
" 任何 一 那 可以 转动 贫穷的 老的 母亲 枯槁 出去 的 她 房子 在 这 霜
[ænd; ənd] [snoʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] . "
and snow must have a squint . "
和 雪 必须 有 一个 眯 . "
“任何能把可怜的老太太哈格德赶出家门，让她在冰天雪地里瑟瑟发抖的人，肯定是个斜视的人。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] [ðen] : [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [aɪ]
" **But he was in Italy then : perhaps he didn't know anything about it ,** " **I**
" 但 他 曾是 在 意大利 然后 : 也许 他 没有 知道 任何事物 关于 它 , " 我
[pʊt] [ɪn] ,
put in ,
放 在 ,
“但他当时在意大利：也许他对这件事一无所知，”我插话道。

[æz; əz][wʌn] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [daʊt] .
as one giving the benefit of a bare doubt .
作为 一 给予 这 益处 的 一个 裸 怀疑 .
就像给予纯粹的怀疑一样。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? " [sez] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] .
" **Oh , didn't he ?** " **says Billy , with withering contempt .**
" 哦 , 没有 他 ? " 说道 比利 , 和 枯萎 鄙视 .
“哦，是吗？”比利带着鄙夷的轻蔑说道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **He didn't send his orders , I suppose ?**
" 他 没有 发送 他的 订单 , 我 认为 ?
“我猜他没下达命令吧？ ”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦，不！

" [wʌns] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪlɪŋsgɪt] [streɪn] ,
" **Once fairly started in his Billingsgate strain ,**
" 一次 相当 开始 在 他的 比林斯盖特 拉紧 ,
“一旦他在比林斯盖特的生产线上开始运作，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] ,
it is impossible to say where my brother will choose to draw a line ,
它 是 不可能的 到 说 在哪里 我的 兄弟 将要 选择 到 画 一个 线 ,
无法预知我哥哥会在哪里划清界限。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kærɪŋtənz] ['kærəktər] , ['mɑːrθə] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrlər] ['sɜːrvənt] ,
but fortunately for Mr . Carrington's character , Martha , our parlor servant ,
但 幸运的是 为了 先生 : 卡灵顿 特点 , 玛莎 , 我们的 客厅 仆人 ,
但幸运的是，卡林顿先生的主人公玛莎，也就是我们的客厅女仆，

[meɪks] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl]
makes her appearance at this moment and comes up to us with an all
制作 她 外貌 在 这 片刻 和 来 向上 到 我们 和 一个 全部
- [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒoʊviəl] [feɪs] .
- important expression upon her jovial face .
- 重要的 表达 之上 她 欢乐的 脸 .
这时她出现了，脸上带着笑容，向我们展现了一个至关重要的表情。

" [mɪs] ['fɪlɪs] , [jʊr; jər][maː] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **Miss Phyllis , your ma wants you in the drawing - room at once ,** " **she says .**
" 错过 菲莉斯 , 你的 玛 想要 你 在 这 绘画 - 房间 在 一次 , " 她 说道 .
“菲莉斯小姐，你妈妈要你立刻到客厅来，”她说。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — - "

" The strange gentleman is there , and — - "

" 这 奇怪的 绅士 是 那里 , 和 — - "

“那位古怪的先生在那里，而且——”

" [ˈwɒnts] [em 'i:] ?

" Wants me ?

" 想要 我 ?

“想要我吗？ ”

" [aɪ] [æsk] , [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , [na:t] ['bi:ɪŋ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

" I ask , in astonishment , not being usually regarded as a drawing - room

" 我 问 , 在 惊讶 , 不是 存在 通常 认为 作为 一个 绘画 - 房间

[ˈɔ:rənəmənt] .

ornament .

装饰品 .

“我惊讶地问道，因为它通常不被视为客厅装饰品。”

" [ˈmɑ:rθə] , [ɪz] [maɪ] [her] ['taɪdɪ] ? "

" Martha , is my hair tidy ? "

" 玛莎 , 是 我的 头发 整齐的 ? "

“玛莎，我的头发梳理整齐吗？ ”

" - [tɪz] ['lʌvli] ! " [rɪ'tɜ:rn] ['mɑ:rθə] .

" ! Tis lovely ! " returns Martha .

" - 的 迷人的 ! " 返回 玛莎 .

“真漂亮！ ”玛莎回答道。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [aɪ] [gɪv] [maɪ] [dres] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['heɪsti] [pulz] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [ɪn]

And , thus encouraged , I give my dress one or two hasty pulls and follow in

和 , 因此 鼓励 , 我 给 我的 裙子 一 或者 二 仓促 拉 和 跟随 在

[ˈdɔ:rəz] ['fʊtsteps] .

Dora's footsteps .

朵拉的 脚步声 .

于是，我受到鼓舞，匆匆拉了拉裙子，效仿朵拉的脚步。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [rʌ] [bæk] [tu:; tə] ['bɪli] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm]

A quarter of an hour later I rush back to Billy , and discover him

一个 四分之一 的 一个 小时 之后 我 匆忙 后退 到 比利 , 和 发现 他

[ˈstændɪŋ] ,

standing ,

常设 ,

一刻钟后，我赶紧跑回比利身边，发现他站着。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kla:zɪt] [ðæt] ['əʊpənz] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

with bent head and shoulders , in a tiny closet that opens off the hall ,

和 弯曲 头 和 肩膀 , 在 一个 微小的 壁橱 那 打开 离开 这 大厅 ,

他低着头，弯着肩膀，蜷缩在走廊尽头一个狭小的壁橱里。

[ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['freɪlɪst] [ʌv; əv] [pa:'tɪʃənz] .

and is only divided from the drawing - room by the very frailest of partitions .

和 是 仅有的 分割 从 这 绘画 - 房间 经过 这 非常 最脆弱的 的 分区 .

它与客厅之间仅隔着一道极其脆弱的隔断。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ɪz] ['krʌmpld] ,

His attitude is crumpled ,

他的 态度 是 皱巴巴的 ,

他的态度很消极，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi'treɪz] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnz] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]
but his face betrays the liveliest interest as he listens assiduously to all that
但 他的 脸 背叛 这 最活跃的 兴趣 作为 他 听着 勤勉地 到 全部 那
[ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn'saɪd] .
is going on inside .
是 去 在 里面 .

但他脸上却流露出浓厚的兴趣，认真地倾听着里面发生的一切。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? " [hiː; hi][æskz][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] ,
" **Well , what is he like ?** " **he asks in a stage whisper** ,
" 出色地 , 什么 是 他 喜欢 ? " 他 问 在 一个 阶段 耳语 ,
“嗯，他是个什么样的人？”他压低声音问道。

['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
straightening himself slightly as he sees me , and pointing in the direction
拉直 他自己 轻微地 作为 他 看到 我 , 和 指向 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði]['klaʊzɪt] .
of the closet .
的 这 壁橱 .

他看到我后，稍微挺直了身子，并指了指衣柜的方向。

" ['veri] [naɪs] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ænd; ənd][nɑːt][daːrk][æt; ət][ɔːl] — [kwɑɪt] [fer] .
" **Very nice , I answer with decision ,** " **and not dark at all — quite fair** .
" 非常 好的 , " 我 回答 和 决定 , " 和 不是 黑暗的 在 全部 — 相当 公平的 .
“非常好，”我果断地回答，“而且一点也不暗——非常明亮。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] [wen] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [tʃæns] ,
I asked him about the wood when I got the chance ,
我 问 他 关于 这 木头 什么时候 我 得到 这 机会 ,
我找机会问了他关于木头的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [ɡoʊ][ðər; ðər] [wen'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] ,
and he said we might go there whenever we chose ,
和 他 说 我们 可能 去 那里 每当 我们 选择 ,
他说我们可以随时去那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] ['pleʒər] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][æz; əz]
and that it would give him great pleasure if we would consider it as
和 那 它 会 给 他 伟大的 乐趣 如果 我们 会 考虑 它 作为
[ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

他表示，如果我们能把它当作我们自己的东西，他会非常高兴。

[ðər; ðər] !
There !
那里 !
那里 !
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [oʊld] ['nænsɪ] ['hæɡərd] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [retʃ]
And it was not he turned out old Nancy Haggard : it was the wretch
和 它 曾是 不是 他 转向 出去 老的 南希 枯槁 : 它 曾是 这 可怜虫
['sɪmənz] ,
Simmons ,
西蒙斯 ,

而那个变回老南希·哈格德的，并不是他，而是那个可恶的西蒙斯。

[ðə; ði] ['stu:əd] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['ɔ:rdərz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [hæz; həz] [dis'mɪst] [hɪm; ɪm] ,
the steward , without any orders ; and Mr . Carrington has dismissed him .
这 管家 , 没有 任何 订单 ; 和 先生 : 卡灵顿 有 解雇 他 ,
[ænd; ənd] — -
and — -
和 — -

管家未经任何指示就被解雇了；卡林顿先生也解雇了他，而且——

" [hɪr] ['bɪli] [slɪps] [ɔ:f] [ə; eɪ] [dʒæm] - [pɑ:t] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] ,
" **Here Billy slips off a jam - pot , on which he has been standing ,**
" 这里 比利 滑倒 离开 一个 果酱 - 锅 , 在 哪个 他 有 到过 常设 ,
“比利从他一直站着的果酱锅上滑了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu; tə] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , ['stʌmblz] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [kri'eɪts] [æn; ən] [ə'pɔ:liŋ]
with a view to raising himself , stumbles heavily , and creates an appalling
和 一个 看法 到 提高 他自己 , 踉跄 重度 , 和 创建 一个 令人震惊
[rou] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
row ; after which ,
排 ; 后 哪个 ,

为了站起来，他踉跄了一下，结果引发了一场可怕的争吵；之后，

['maɪndfəl] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [hi; hi] ['pɪks] [hɪm'self] [ʌp] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi; wi][tʒ:rn]
mindful of consequences , he picks himself up silently , and together we turn
正念 的 结果 , 他 精选 他自己 向上 默默 , 和 一起 我们 转动
[ænd; ənd] [fli:] .
and flee .
和 逃跑 .

他顾虑后果，默默地站起身来，我们一起转身逃走了。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ][eɪ 'em] [sev(ə)n'ti:n] — [nɑ:t] [swi:t] [sev(ə)n'ti:n] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [swi:t] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I am seventeen — not sweet seventeen ; there is nothing sweet about me .
我 是 十七 — 不是 甜的 十七 ; 那里 是 没有什么 甜的 关于 我 .
我十七岁——不是甜美的十七岁；我身上一点也不甜美。

[aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [fer] [nɔ:r] [dɑ:rk] , [nɔ:r] [tɔ:l] [nɔ:r] [ʃɔ:rt] ,
I am neither fair nor dark , nor tall nor short ,
我 是 两者都不 公平的 也不 黑暗的 , 也不 高的 也不 短的 ,
我既不自也不黑，既不高也不矮。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] .
nor indeed anything in particular that might distinguish me from the common herd .
也不 的确 任何事物 在 特别的 那 可能 区分 我 从 这 常见的 一群 .
也没有任何特别之处能使我与芸芸众生区别开来。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
This is rather hard upon me ,
这 是 相当 难的 之上 我 ,

这对我来说有点难过。

[æz; əz][ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tu; tə] ['bjʊ:ti] [ɪn][wʌn] [fɔ:rm][ɔ:r] [ə'nʌðər] .
as all the rest of us can lay claim to beauty in one form or another .
作为 全部 这 休息 的 我们 能 躺 宣称 到 美丽 在 一 形式 或者 其他 .
因为我们其他人都可以以某种形式宣称自己拥有美。

[ðʌs] , [ˈrəʊlənd] , [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə] , [ɪz] [tɔːl] , [ˈveri] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd]
Thus , Roland , my eldest brother , is tall , very aristocratic in appearance , and
因此 , 罗兰 , 我的 长子 兄弟 , 是 高的 , 非常 贵族 在 外貌 , 和
[ɪkˈstriːmli] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
extremely good to look at ;
极其 好的 到 看 在 ;

因此, 我的大哥罗兰身材高大, 外表很有贵族气质, 而且长相英俊;

[ˈdɔːrə] , [huː] [kʌmz] [nekst] , [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈprɪti] , [ɪn][ə; ei] [freɪ] [ˈferi] - [laɪk]
Dora , who comes next , is small and exquisitely pretty , in a fresh fairy - like
多拉 , WHO 来 下一个 , 是 小的 和 精美绝伦 漂亮的 , 在 一个 新鲜的 仙女 - 喜欢
[staɪl] ; [waɪl] [ˈbɪli] ,
style ; while Billy ,
风格 ; 尽管 比利 ,

接下来出场的朵拉身材娇小, 精致漂亮, 风格清新自然, 宛如仙女; 而比利,

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [bɔːrn] , [hæz; hæz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfeɪsɪz] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd]
the youngest born , has one of the handsomest faces imaginable , with liquid
这 最小的 出生 , 有 一 的 这 最英俊的 面孔 可以想象的 , 和 液体
[braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ə; ei][ˈdʒent(ə)] ,
brown eyes of a gentle ,
棕色的 眼睛 的 一个 温和的 ,

最小的孩子, 长着一张令人难以想象的英俊脸庞, 一双温柔的、水汪汪的棕色眼睛.....

[ˈpliːdɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] , [ðæt] [smaɪl] [kənˈtɪnjuəli] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [brˈlaɪ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
pleading expression , that smile continually , and utterly belie the character of
恳求 表达 , 那 微笑 持续 , 和 完全地 掩饰 这 特点 的
[ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
their owner .
他们的 所有者 .

恳求的表情, 脸上始终挂着的微笑, 完全掩盖了主人的真实性格。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [waɪ] , [maɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [ˈsetld] [ˈmætər] ,
Why I was born at all , or why , my creation being a settled matter ,
为什么 我 曾是 出生 在 全部, 或者为什么, 我的 创建 存在 一个 定居 事情 ,
[waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; ei] [bɔɪ] ,
我为何而生? 或者说, 既然我的诞生已成定局, 我为何还要存在?

[aɪ][wʌz; wəz][naːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; ei] [bɔɪ] ,
I was not given to the world as a boy ,
我 曾是 不是 给定 到 这 世界 作为 一个 男生 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; ei] [bɔɪ] ,
我并非生来就是个男孩,

[hæz; hæz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [vekst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
has puzzled and vexed me for many years .
有 困惑 和 烦恼 我 为了 许多 年 .
[hæz; hæz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [vekst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
这个问题困扰了我多年。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɪtnɪʃ] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ˈmænər]
I am entirely without any of the little graceful kittenish blandishments of manner
我 是 完全 没有 任何 的 这 小的 优美 小猫咪 奉承 的 方式
[ðæt] [ɡoʊ][faːr][tuː; tə] [meɪk] [ˈdɔːrə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ;
that go far to make Dora the charming creature she is ;
那 去 远的 到 制作 多拉 这 迷人 生物 她 是 ;

我完全没有朵拉身上那种娇俏可人的举止, 而正是这些举止让她成为了一个迷人的角色;

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪliːz] [ˈrekləsənəs] , [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkerləsnəs]
I have too much of Billy's recklessness , mixed up with a natural carelessness
我 有 也 很多 的 比利 鲁莽 , 混合 向上 和 一个 自然的 疏忽
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,

我身上有太多比利那种鲁莽的性格, 再加上我天生的粗心大意。

[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] .

to make me a success in the family circle .
到 制作 我 一个 成功 在 这 家庭 圆圈 .

让我在家庭中获得成功。

[tuː; tə] [kwɒt] [ˈpɑːpə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪldɪst] [fɔːrm] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] " [sæd] [mis'teɪk] ,

To quote papa in his mildest form , I am a " sad mistake ,
到 引用 爸爸 在 他的 最温和 形式 , 我 是 一个 " 伤心 错误 ,

用爸爸最温和的语气来说, 我是一个“可悲的错误”。

" [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['rektɪfaɪd] , [waɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈdʒɛntələst] [sɒl] [ə'laɪv]

" and one not easy to be rectified , while mother , who is the gentlest soul alive
" 和 一 不是 简单的 到 是 已纠正 , 尽管 母亲 , WHO 是 这 最温柔的 灵魂 活

,
:
,

“而且这件事不容易纠正, 而母亲, 她是世上最温柔的人,

[rɪ'pruːvz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [em 'iː][frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [wɪðəʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə]

reproves and comforts me from morning until night , without any result to
责备 和 舒适 我 从 早晨 直到 夜晚 , 没有 任何 结果 到

[spiːk] [ʌv; əv] .

speak of .
说话 的 .

他从早到晚责备我、安慰我, 却没有任何结果。

[aɪ][eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [faɪv] [fiːt] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] ,

I am something over five feet two , with brown hair and a brown skin ,
我 是 某物 超过 五 脚 二 , 和 棕色的 头发 和 一个 棕色的 皮肤 ,

我身高超过五英尺二英寸, 棕色头发, 棕色皮肤。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [bluː] [ɔːr] [greɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsɪ] .

and eyes that might be blue or gray , according to fancy .
和 眼睛 那 可能 是 蓝色的或者灰色的 , 根据 到 想要 .

眼睛可能是蓝色的, 也可能是灰色的, 这取决于个人喜好。

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] [ˈfeɪpt] , [ænd; ənd][sɒʊ][ɑːr; ər][maɪ][hændz] ;

My feet are small and well shaped , and so are my hands ;
我的 脚 是 小的 和 出色地 形状 , 和 所以 是 我的 双手 ;

我的脚小巧而形状很好, 我的手也是如此;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [sev(ə)n'tiːn] [ˈɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [æn; ən] [ʌn'daɪn] [ˈheɪtrɪd] [tɔːrdz] [glʌvz] ,

but as for seventeen years I have borne an undying hatred towards gloves ,
但 作为 为了 十七 年 我 有 出生 一个 不朽 仇恨 向 手套 ,

但是, 十七年来, 我对手套一直怀有无法磨灭的憎恨。

[ðɪːz] [ˈlætər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] .

these latter cannot be regarded with admiration .
这些 后者 不能 是 认为 和 钦佩 .

后者不值得赞赏。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz][ʌv; əv] [ˈgʊdli] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [waɪ] [æz; əz][tuː; tə]

My mouth is of goodly size , and rather determined in expression ; while as to
我的 嘴 是 的 很好 尺寸 , 和 相当 决定 在 表达 ; 尽管 作为 到

[maɪ] [ˈfɪgjər] ,

my figure ,
我的 数字 ,

我的嘴巴很大, 表情也相当坚定; 至于我的身材,

[ɪf] [ˈrəʊlənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [aɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['nʌθɪŋ] [sɒʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

if Roland is to be believed , it resembles nothing so much as a fishing - rod .
如果 罗兰 是 到 是 相信 , 它 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 钓鱼 - 杆 .

如果罗兰所言属实, 那它看起来就像一根钓鱼竿。

[bʌt; bət][maɪ][noʊz] — [ðæt][æt; ət][li:st][ɪz] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['restɪŋ] -
But my nose — that at least is presentable and worthy of a better resting -
但 我的 鼻子 — 那 在 至少 是 像样 和 值得 的 一个 更好的 休息 -
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

但是我的鼻子——至少它还算体面，值得拥有一个更好的安息之所；

[aɪ'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaiərəb(ə)] [noʊz][ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [maɪ]['oʊnli] [rɪ'di:mɪŋ]
it is indeed a most desirable nose in every way , and , being my only redeeming
它 是 的确 一个 最多 理想 鼻子 在 每一个 方式 , 和 , 存在 我的 仅有的 赎回
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

这的确是一个各方面都非常理想的鼻子，而这，也是我唯一的优点。

[ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]['dʒʌstli] [praʊd] .
is one of which I am justly proud .
是 一 的 哪个 我 是 公正地 自豪的 .

这是我引以为豪的成就之一。

[,nevərðə'les] , [æz; əz][wʌŋ] ['swɑ:ləʊ] [meɪks] [noʊ] ['sʌməɹ] , [soʊ][wʌŋ] ['fi:tʃər] [wɪl] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪfaɪ] [ə; eɪ]
Nevertheless , as one swallow makes no summer , so one feature will not beautify a
尽管如此 , 作为 一 吞 制作 不 夏天 , 所以 一 特征 将要 不是 美化 一个
[pleɪn] [feɪs] ;
plain face ;
清楚的 脸 ;

然而，正如一只燕子不能成就一个夏天一样，一个特征也不能使一张平凡的脸变得美丽；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['gri:ʃn] ['trezər] [aɪ] [stiɪl] [rɪ'meɪn] [əb'skjər] .
and in spite of my Grecian treasure I still remain obscure .
和 在 尽管如此 的 我的 希腊 宝藏 我 仍然 保持 朦胧 .

尽管我拥有希腊的宝藏，我依然默默无闻。

[ɪf] [nɑ:t][ɔ:rnə'ment(ə)] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ju:sf(ə)] ;
If not ornamental , however , I manage to be useful ;
如果 不是 装饰 , 然而 , 我 管理 到 是 有用 ;

即使不具备装饰性，我也能发挥作用；

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] [fɔɪl] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər]['dɔ:rə] .
I am an excellent foil to my sister Dora .
我 是 一个 出色的 挫败 到 我的 姐姐 多拉 .

我和姐姐朵拉形成了绝妙的对比。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [dɪ'spju:t] ['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑ:r] , [ænd; ənd] ['revəlz] [ɪn] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] .
She is beyond dispute our bright particular star , and revels in that knowledge .
她 是 超过 争议 我们的 明亮的 特别的 星星 , 和 揭秘 在 那 知识 .

毫无疑问，她是我们的一颗耀眼明星，并且也乐于接受这个事实。

[tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd][ɪz] [sʌŋ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [laɪf] [tu:; tə]['dɔ:rə] ,
To be admired is sun and air and life to Dora ,
到 是 钦佩 是 太阳 和 空气 和 生活 到 多拉 ,

对朵拉来说，值得欣赏的就是阳光、空气和生命。

[hu:] [rɪ'zemblz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)] ['drezdən] ['fɪgjər] ,
who resembles nothing in the world so much as an exquisite little Dresden figure ,
WHO 类似 没有什么 在 这 世界 所以 很多 作为 一个 精美的 小的 德累斯顿 数字 ,
[soʊ] ['delɪkət] ,
so delicate ,
所以 精美的 ,

世上没有什么东西比得上一个精致的小德累斯顿雕像，如此纤细，

[soʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [soʊ] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [biˈwɪtʃɪŋli] [əˈtaɪərd] .
so pink and white , so yellow - haired , and always so bewitchingly attired .
所以 粉色的 和 白色的 , 所以 黄色的 - 头发 , 和 总是 所以 迷人地 穿着 .
她一身粉白相间的装扮, 一头金发, 总是穿着那么迷人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ɡets] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] , [ɪz] [ˈnevər] [ʌnˈduːli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
She never gets into a passion , is never unduly excited .
她 绝不 获得 进入 一个 热情 , 是 绝不 过度 兴奋的 .
她从不投入感情, 也从不过度兴奋。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfrædʒ(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] ,
She is too pretty and too fragile for the idea ,
她 是 也 漂亮的 和 也 脆弱的 为了 这 主意 ,
她太漂亮也太娇弱了, 不适合这种想法。

[els] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [rər] [əˈkeɪʒənz] [ʃiː; ʃɪ] [sʌlks] .
else I might be tempted to say that on rare occasions she sulks .
别的 我 可能 是 受诱惑 到 说 那 在 稀有的 场合 她 生闷气 .
否则我可能会忍不住说, 她偶尔会生闷气。

[stiːl] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈnoʊtəbli] [ɡʊd] - [ˈtempərd] ,
Still , she is notably good - tempered ,
仍然 , 她 是 尤其 好的 - 淬火 ,
不过, 她的脾气非常好。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [ɪˈveɪdɪŋ] [ɔːl] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtaːpɪks] [ðæt] [meɪ] [əˈfekt]
and has a positive talent for evading all unpleasant topics that may affect
和 有 一个 积极的 天赋 为了 逃避 全部 令人不快的 主题 那 可能 影响
[hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .
her own peace of mind .
她 自己的 和平 的 头脑 .
她有一种巧妙的本领, 能够回避所有可能影响她内心平静的不愉快话题。

[ˈpɑːpə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] ; [ˈmʌðər] [ɪz] [nɑːt] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [ˈmʌðər]
Papa is a person to be feared ; mother is not ; consequently , we all love mother
爸爸 是 一个 人 到 是 害怕 ; 母亲 是 不是 ; 最后 , 我们 全部 爱 母亲
[best] .
best .
最好的 .
爸爸是令人畏惧的人; 妈妈则不然; 因此, 我们都最爱妈妈。

[ɪn] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ɪz] [tɔːl] , [liːn] , [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəbli] [sɪˈvɪr] .
In appearance the head of our family is tall , lean , and unspeakably severe .
在 外貌 这 头 的 我们的 家庭 是 高的 , 倾斜 , 和 难以言喻的 严重 .
我们家的族长身材高挑精瘦, 外表极其严厉。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [neɪ] .
With him a spade is always a spade , and his nay is indeed nay .
和 他 一个 铲 是 总是 一个 铲 , 和 他的 不 是 的确 不 .
对他来说, 黑话就是黑话, 他的否定就是否定。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [ðæt] [hæz; həz] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡroʊθ] ,
According to a tradition among us , that has grown with our growth ,
根据 到 一个 传统 之中 我们 , 那 有 生长 和 我们的 生长 ,
根据我们中间的一个传统, 这个传统随着我们的成长而发展起来,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələrli] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [əbˈtruːsɪv] — [laɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ðæt]
in his nose — which is singularly large and obtrusive — lies all the harshness that
在 他的 鼻子 — 哪个 是 单独地 大的 和 碍眼的 — 谎言 全部 这 严厉 那
[ˈkærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .
characterizes his every action .
具有特征 他的 每一个 行动 .
他那异常硕大且引人注目的鼻子, 蕴含着他一言一行中所体现的那种冷酷无情。

[ɪn'di:d] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft][hæv; həv] ['bɪlɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər]
Indeed , many a time and oft have Billy and I speculated as to whether
的确 , 许多 一个 时间 和 经常 有 比利 和 我 推测 作为 到 无论
,
:
,

事实上，我和比利曾多次猜测过这个问题：

[wɜ:r; wər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'ba:sɪs,prəʊ'ba:skɪs] ,
were he suddenly shorn of his proboscis ,
是 他 突然 剪 的 他的 长鼻 ,

如果他突然失去了鼻子，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsʊʊ][faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .
he would also find himself deprived of his strength of mind .
他 会 还 寻找 他自己 被剥夺的 的 他的 力量 的 头脑 .

他还会发现自己的精神力量也随之丧失。

[hi:; hi][ɪz][kɑ:m] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wel] - [bred] , [bəʊθ][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [tu:]
He is calm , and decidedly well - bred , both in manner and expression — two
他 是 冷静的 , 和 绝对地 出色地 - 繁殖 , 两个都 在 方式 和 表达 — 二
[tʃɑ:rmz] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ə'pri:ʃeɪt] ,
charms we do not appreciate ,
魅力 我们 做 不是 欣赏 ,

他性格沉稳，举止和表情都彬彬有礼——而这两种特质我们却并不欣赏。

[æz; əz] , [ɑ:n] [sʌtʃ] ['fri:kwənt] [ə'keɪzənz] [æz; əz] [wen] [dɪs'greɪs] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][wʌn][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as , on such frequent occasions as when disgrace falls upon one or all of the
作为 , 在 这样的 频繁 场合 作为 什么时候 耻辱 瀑布 之上 一 或者全部 的 这
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

例如，当家中一人或全家蒙受耻辱时，这种情况经常发生。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] [brɪ'kʌm] [soʊ][tɪrəb(ə)l] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
the calmness and breeding become so terrible that , without so much as a
这 平静 和 选育 变得 所以 糟糕的 那 , 没有 所以 很多 作为 一个
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

这种平静和教养变得如此可怕，以至于，连眉头都不皱一下，

[hi:; hi][kæn; kən] ['wɪðər] [ju: 'es] [brɪ'ɑ:nd] [rekəg'nɪ(ə)n] .
he can wither us beyond recognition .
他 能 枯萎 我们 超过 认出 .

他能让我们变得面目全非。

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɪ] [bet] [nwa:r] ;
I am his particular bete noire ;
我 是 他的 特别的 更好 黑色电影 ;

我是他特别讨厌的人；

[maɪ] ['hɔɪdənɪʃ] [weɪz] [dʒɑ:r] ['evrɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nə:vs] .
my hoydenish ways jar every hour of the day upon his sensitive nerves .
我的 假小子 方式 罐 每一个 小时 的 这 天 之上 他的 敏感的 神经 .

我那放荡不羁的举止，每时每刻都在刺激着他敏感的神经。

[hi:; hi] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [em 'i:] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['elɪɡənt] ['dɔ:rə] .
He never tires of contrasting me unfavorably with his gentle elegant Dora .
他 绝不 轮胎 的 对比 我 不利的 和 他的 温和的 优雅的 多拉 .

他总是乐此不疲地拿我跟温柔优雅的朵拉作对比，让我显得不如她。

[hiː; hi] [dɪ'tests] [ˈgʌʃɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [eɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['veri]
He detests gushing people , and I , unhappily for myself , am naturally very
 他 厌恶 喷薄 人们 , 和 我 , 不幸地 为了 我 , 是 自然 非常
 [ə'fekʃənət] .
affectionate .
 亲热 .

他讨厌热情过头的人，而我，不幸的是，天生就非常热情。

[aɪ] [fi:l] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lʌv] ,
I feel not only a desire to love ;
 我 感觉 不是 仅有的 一个 欲望 到 爱 ;

我不仅感到渴望去爱，

[bʌt; bət][æ; ət] [taɪmz] [æ; ə] [lʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˈoʊpənli] [dɪˈkler] [maɪ] [lʌv] ;
but at times an unconquerable longing to openly declare my love ;
 但 在 时代 一个 不可征服的 渴望 到 公然 宣布 我的 爱 ;

但有时，我却有着无法抑制的渴望，想要公开表达我的爱意；

[ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
and **as** **Roland** **is** **generally** **with** **his** **regiment** ,
和 作为 罗兰 是 一般来说 和 他的 团 ,

而罗兰通常都和他的部队在一起,

[ænd; ənd][ˈdɔːrə][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ˈvaɪələntli] [ɪmˈbreɪst] ,
and Dora is a sort of person who would die if violently embraced ,
 和 多拉 是 一个 种类 的 人 WHO 会 死 如果 暴力 拥抱 ,
 而朵拉是那种如果被粗暴拥抱就会丧命的人。

[aɪ][eɪ'em] [pər'fɔ:rs] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'spend][ɔ:l][maɪ] [su:'pɜ:rfluəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ə'ʌvə; ɑ:r] ['dɑ:rlɪŋ]
I am perforce obliged to expend all my superfluous affection upon our darling
 我 是 强制 有义务 到 花费 全部 我的 多余 感情 之上 我们的 亲爱的
 ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bɪli] .
mother and Billy .
 母亲 和 比利 .

我不得不将我所有多余的爱都倾注在我们亲爱的母亲和比利身上。

[strikt] [i'kɑ:nəmi] [pri'veɪlɪz] [ə'mʌŋ] [ju:'es]; [mɔ:r] [θru:] [nə'sesəti] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
Strict economy prevails among us ; more through necessity , indeed , than from
 严格的 经济 占上风 之中 我们 ; 更多的 通过 必要性 , 的确 , 比 从
 [ˈeni] [ʌn'həʊli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪv] .
any unholy desire to save .
 任何 不圣洁的 欲望 到 节省 .

我们当中节俭盛行；这更多是出于无奈，而不是出于任何不正当的节俭欲望。

['aʊər; ɑːr] ['ænjʊəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [pəʊndz] [ɡoʊz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] ['ʌndər] ['eni]
Our annual income of eight hundred pounds goes but a short way under any
 我们的 年度的 收入 的 八 百 磅 去 但 一个 短的 方式 在下面 任何
 ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
 情况 ,

我们每年八百英镑的收入在任何情况下都远远不够用。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [ə'laʊ] ['rəʊlənd] ([huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] and the hundred pounds a year out of this we allow Roland (who is always in
和 这 百 磅 一个 年 出去 的 这 我们 允许 罗兰 (WHO 是 总是 在
[ə; eɪ] [stet] [ʌ; əv] [ɪn'sɔːlvənsi]) [liːvz] [juː 'es] " [pɔr] [ɪn'diːd] .
a state of insolvency) leaves us " poor indeed .
一个 状态 的 破产) 树叶 我们 " 贫穷的 的确 .

每年我们从中拿出一百英镑给罗兰 (他总是处于破产状态)，这让我们“真的非常贫穷”。

" [ə; eɪ] [nu:] [dres] [ɪz] , [ðerfɔ:r] ,
" **A new dress is , therefore ,**
" 一个 新的 裙子 是 , 所以 ,

因此，一件新裙子是.....

[ə; eɪ] ['rerəti] — [nɑ:t][pər'hæps][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu;; tə] ['dɔ:rə][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][em 'i:] —
a rarity — not perhaps so strange a thing to Dora as it is to me —
一个 稀有性 — 不是 也许 所以 奇怪的 一个 事物 到 多拉 作为 它 是 到 我 —
[ænd; ənd] ['eni] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [kɔ:sts] ['mʌni] [wʊd] [bi;; bi][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
and any amusement that costs money would be an unheard of luxury .
和 任何 娱乐 那 成本 钱 会 是 一个 闻所未闻 的 奢华 .

这很罕见——对朵拉来说也许并不像对我来说那么奇怪——任何需要花钱的娱乐活动都是一种闻所未闻的奢侈。

[aʊt] - [dɔ:r] [kən'veɪənsɪz] [wi;; wi][hæv; həv] [nʌn] ,
Out - door conveyances we have none ,
出去 - 门 运输 我们 有 没有任何 ,

我们没有户外交通工具。

[ən'les] [wʌn][ɪz] [kəm'peld] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [kʊtʃ] -
unless one is compelled to mention a startling vehicle that lies in the coach -
除非 一 是 被迫 到 提到 一个 令人震惊 车辆 那 谎言 在 这 教练 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

除非不得不提及停放在马车房里的一辆引人注目的车辆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:t] [noʊ][wʌn] [ri'membəz] [wen] [ænd; ənd] [wer] .
and was bought no one remembers when and where .
和 曾是 买 不 一 记得 什么时候 和 在哪里 .

买来的时候，没有人记得是什么时候，在哪里买的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən] ['erlu:m] ,
It is probably an heirloom ,
它 是 大概 一个 传家宝 ,

这很可能是一件传家宝，

[ænd; ənd][ɪz] ['pɑ:pjələrlɪ] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu;; tə][hæv; həv][kɔ:st][ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
and is popularly supposed to have cost a fabulous sum in the days
和 是 广为人知 据称 到 有 成本 一个 太棒了 和 在 这 天
[ʌv; əv][ɪts] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ,
of its youth and beauty ,
的 它是 青年 和 美丽 ,

据传，这栋房子在它年轻貌美的时候价值连城。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['sædli] [dɪs'repjətəbl] ,
but it is now ancient and sadly disreputable ,
但 它 是 现在 古老的 和 令人遗憾的是 声名狼藉的 ,

但它现在已经很古老，而且很可惜地声名狼藉。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][bʌt; bət] [fi:lz] [loʊ] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [wen] , [tʌkt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ɑ:n]
and not one of us but feels low and dejected when , tucked into it on
和 不是 一 的 我们 但 感觉 低的 和 垂头丧气 什么时候 , 塞进去 进入 它 在
['sʌndeɪ] ['mɔ:rniŋz] ,
Sunday mornings ,
星期日 早晨 ,

我们当中没有一个人在周日早上埋头阅读时，不会感到情绪低落和沮丧。

[wi;; wi][ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ]['pɑ:pə][tu;; tə] [ətend] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
we are driven by papa to attend the parish church .
我们 是 驱动 经过 爸爸 到 出席 这 教区 教会 .

我们由爸爸开车送去教堂。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembə] [ˈdɔːrə] [ˈfedɪŋ] [terz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːrˈdiːl] [druː] [naɪ] ;
I even remember Dora shedding tears now and then as this ordeal drew nigh ;
我 甚至 记住 多拉 脱落 眼泪 现在 和 然后 作为 这 考验 画 夜 ;

我甚至记得，随着这场磨难的临近，朵拉时不时会流下眼泪；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈdezmənd] [ɔːr][ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
but that was when the Desmonds or the Cuppaidges had a young man
但 那 曾是 什么时候 这 德斯蒙德 或者 这 - 有 一个 年轻的 男人
[ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
staying with them ,
入住 和 他们 ,

但那是在德斯蒙德家或库佩奇家有年轻男子暂住的时候。

[huː] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
who might reasonably be expected to put in an appearance during the service ,
WHO 可能 合理 是 预期的 到 放 在 一个 外貌 期间 这 服务 ,
那些理应在仪式期间出席的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊ] [tuː; tə][ˈlɪŋgə] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ˈaʊə; ɑːr] [dɪsˈɡreɪsfl] [rɪˈtriːt]
and who would be sure to linger and witness our disgraceful retreat
和 WHO 会 是 当然 到 萦绕 和 证人 我们的 可耻 撤退
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

而那些肯定人肯定会留下来，亲眼目睹我们之后那可耻的撤退。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈpɑːpə][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈhʌntərz] .
Of course papa has his two hunters .
的 课程 爸爸 有 他的 二 猎人 .

当然，爸爸有两个猎人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][ɪn]
We have been taught that no gentleman could possibly get on without them in
我们 有 到过 教授 那 不 绅士 可以 可能 得到 在 没有 他们 在
[ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈkʌntri] [pleɪs] ,
a stupid country place ,
一个 愚蠢的 国家 地方 ,

我们从小就被灌输，在偏僻的乡下，没有它们，任何绅士都寸步难行。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][dɪˈzəɪər][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [rɪˈspektəbɪləti] [ʌv; əv]
and that it is more from a noble desire to sustain the respectability of
和 那 它 是 更多的 从 一个 高贵 欲望 到 维持 这 体面 的
[ðə; ði][ˈfæməli][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpleʒə] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
the family than from any pleasure that may be derived from them ,
这 家庭 比 从 任何 乐趣 那 可能 是 衍生的 从 他们 ,

而且，这更多是出于维护家族体面的高尚愿望，而不是出于从中获得的任何快乐。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] .
that they are kept .
那 他们 是 保留 .

它们被保存了下来。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] .
We try to believe this — but we don't .
我们 尝试 到 相信 这 — 但 我们 不 .

我们努力想相信这一点——但我们做不到。

[wiː wi] [si:] [ˈveri] [fju:] [ˈnebəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [fju:] [tuː; tə]
We see very few neighbors , for the simple reason that there are very few to
我们 看 非常 很少 邻居 , 为了 这 简单的 原因 那 那里 是 非常 很少 到
[si:] .
see .
看 .

我们很少见到邻居，原因很简单，因为邻居本来就很少。

[ðɪs] [ˈlɪmɪts] [ˈdɪnər] [ˈpaːrtɪz] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
This limits dinner parties , and saves expense in many ways ,
这 限制 晚餐 各方 , 和 保存 费用 在 许多 方式 ,
这减少了举办晚宴的次数，并在许多方面节省了开支。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [θrouz] [juː ˈes] [ˈjʌŋgər] [fraɪ][əˈpaːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
but rather throws us younger fry upon our own resources .
但 相当 投掷 我们 年轻 炒 之上 我们的 自己的 资源 .

而是把我们这些年轻气盛的人扔到自己身边，让我们自力更生。

[noʊ] [ˈaʊtˈsaɪdər] [kʌm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [kɑːm] ; [wiː wi][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpænjənz]
No outsiders come to disturb our uninteresting calm ; we have no companions
不 局外人 来 到 打扰 我们的 无聊 冷静的 ; 我们 有 不 同伴
 , [noʊ] [ˈfrendz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrθstoʊn] .
, no friends beyond our hearthstone .
 , 不 朋友们 超过 我们的 炉石传说 .

没有外人来打扰我们乏味的平静；除了我们的家宅之外，我们没有同伴，没有朋友。

[noʊ] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˈsiːz(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdedənd] [ɪɡˈzɪstəns] ;
No alarming incidents occur to season our deadened existence ;
不 令人担忧 事件 发生 到 季节 我们的 麻木 存在 ;

没有令人震惊的事件发生，来为我们死气沉沉的生活增添一丝色彩；

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [ɪˈləʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ˈfrend] .
no one ever elopes with the wife of his bosom friend .
不 一 曾经 私奔 和 这 妻子 的 他的 怀 朋友 .

没有人会和自己挚友的妻子私奔。

[ɔːl][ɪz] [ˈflæt] , [steɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈpraɪfɪtəbl] .
All is flat , stale and unprofitable .
全部 是 平坦的 , 陈旧 和 无利可图 .

一切都平淡无奇，毫无生气，也毫无盈利空间。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] ,
It is , then ,
它 是 , 然后 ,

那么，就是这样。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] - [ˈbiːɪŋ]
with mingled feelings of fear and delight that we hear of Strangemore being
和 混合 情怀 的 害怕 和 喜 那 我们 听到 的 - 存在
[pʊt][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪts][ˈmæstər] .
put in readiness to receive its master .
放 在 准备就绪 到 收到 它是 掌握 .

得知斯特兰奇摩尔庄园已做好迎接主人的准备，我们既感到害怕又感到高兴。

[ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] ,
Mr . Carrington ,
先生 . 卡灵顿 ,

卡林顿先生，

[ˈaʊər; ɑːr] [nu:] [ˈlændlɔːrd] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊld][wʌn] [daɪd] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [hæz; həz][æt; ət]
our new landlord — our old one died about five years ago — has at
我们的 新的 房东 — 我们的 老的 — 死亡 关于 五 年 前 — 有 在
[lenkθ; lenθ] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsoʊdʒɜːrn] ,
length wearied of a foreign sojourn ,
长度 疲惫 的 一个 外国的 旅居 ,
我们的新房东——我们原来的房东大约五年前去世了——终于厌倦了在国外的生活。

[ænd; ænd][ɪz] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
and is hastening to the land of his fathers .
和 是 加速 到 这 土地 的 他的 父亲们 .
他正赶往祖先的土地。

[soʊ][ræn] [rɪˈpɔːrt] [θri:] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈstɔːri] [ˈəʊpənɪz] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌns] [ˈtruːli] .
So ran report three weeks before my story opens , and for once truly .
所以 跑 报告 三 周 前 我的 故事 打开 , 和 为了 一次 真的 .
所以，在我的故事开始前三周就写好了报告，而且这一次是真的。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] — [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] — [aɪˈtiː][ɪz][ˈdɔːrə]
He came , he saw , he — No , we have all arranged ages ago — it is Dora
他 来了 , 他 锯 , 他 — 不 , 我们 有 全部 安排 年龄 前 — 它 是 多拉
[huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
who is to conquer .
WHO 是 到 征服 .
他来了，他看到了，他——不，我们很久以前就安排好了——是朵拉要征服一切。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , " [sez] [ˈmæmə] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [əˈdresɪŋ]
" He is exceedingly to be liked , " says mamma that night at dinner , addressing
" 他 是 非常 到 是 喜欢 , " 说道 妈妈 那 夜晚 在 晚餐 , 解决
[ˈpɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,
“他非常讨人喜欢，”那天晚上吃饭时，妈妈对爸爸说。

[ænd; ænd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlændlɔːrd] , " [ænd; ænd][soʊ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] .
and alluding to our landlord , " and so very distinguished - looking .
和 暗示 到 我们的 房东 , " 和 所以 非常 杰出的 - 寻找 .
并暗指我们的房东，“而且看起来非常杰出。”

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][ˈdɔːrə] ;
I rather think he admired Dora ;
我 相当 思考 他 钦佩 多拉 ;
我觉得他挺欣赏朵拉的；

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] .
he never removed his eyes from her face the entire time he stayed .
他 绝不 已移除 他的 眼睛 从 她 脸 这 全部的 时间 他 入住 .
在他逗留的整个期间，他的目光从未离开过她的脸。

" [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [nɑːdʒ][ænd; ænd] [smaɪlz] [əˈpruːvɪŋli] [æt; ət][maɪ][ˈsɪstər] .
" And mother nods and smiles approvingly at my sister .
" 和 母亲 点头 和 微笑 赞许地 在 我的 姐姐 .
“母亲点头，赞许地看着我的妹妹。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] , " [sez] [ˈpɑːpə] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n] [wei] ;
" That must have been rather embarrassing , " says papa , in his even way ;
" 那 必须 有 到过 相当 尴尬的 , " 说道 爸爸 , 在 他的 甚至 方式 ;
“那一定很尴尬吧，”爸爸平静地说；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʊən] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ˈsiːkrətli] [pliːzd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənz]
but I know by his tone he too is secretly pleased at Mr . Carrington's
但 我 知道 经过 他的 语气 他 也 是 偷偷 高兴 在 先生 : 卡灵顿
[ˈruːdnəs] .
rudeness .
粗鲁 :

但从他的语气中，我知道他也暗自对卡林顿先生的粗鲁行为感到高兴。

[ˈdɔːrə] [blʌʃɪz] , [ˈʌtəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪsˈkleɪmər] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs] — [hɜːr; hər] [oʊn] [loʊ] [ˈkuːɪŋ]
Dora blushes , utters a faint disclaimer , and then laughs — her own low cooing
多拉 脸红 , 说话 一个 头晕的 免责声明 , 和 然后 笑声 — 她 自己的 低的 咕咕
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

朵拉脸红了，轻轻地否认了一番，然后笑了——她自己那种低沉的、咕啾般的笑声。

[ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrməns] .
that is such a wonderful piece of performance .
那 是 这样的 一个 精彩的 片 的 表现 :
那真是一场精彩绝伦的表演。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ˈaʊərz] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [enˈdevərɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ˈkɑːpi] [ðæt] [læf]
I have spent hours in my bedroom endeavoring patiently to copy that laugh
我 有 花费 小时 在 我的 卧室 努力 耐心 到 复制 那 笑
[ʌv; əv] [ˈdɔːrəz] ,
of Dora's ,
的 朵拉的 ,

我曾在卧室里花了几个小时，耐心地尝试模仿朵拉的笑声。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪljər] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] .
with failure as the only result .
和 失败 作为 这 仅有的 结果 :
结果只有失败。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] !
" **And he is so good - natured !**
" 和 他 是 所以 好的 - 自然 !
“而且他性格真好！ ”

" [aɪ] [breɪk] [ɪn] , [ˈiːgərli] .
" **I break in , eagerly** .
" 我 休息 在 , 急切地 :
我迫不及待地闯了进去。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" **The very moment I mentioned the subject** ,
" 这 非常 片刻 我 提及 这 主题 ,
“就在我提到这个话题的那一刻，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbrɪnzli] [wʊd] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈevər][wiː; wi]
he gave us permission to go to Brinsley Wood as often as ever we
他 给予 我们 允许 到 去 到 布林斯利 木头 作为 经常 作为 曾经 我们
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

他允许我们随时去布林斯利伍德，只要我们愿意。

[ænd; ɐnd] [si:md] [kwat] [pli:zd] [æt; ət][maɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi] [maɪt] ; [ˈdɪdnt] [hi:; hi] , [ˈmʌðər]
and seemed quite pleased at my asking him if we might ; didn't he , mother
和 似乎 相当 高兴 在 我的 问 他 如果 我们 可能 ; 没有 他 , 母亲
? "
? "
? "

当我问他我们是否可以这样做时，他似乎很高兴；是吗，母亲？

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][noʊ] [mɔ:ɾ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑ:pɪk][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ?
" Could you find no more interesting topic to discuss with him than that ?
" 可以 你 寻找 不 更多的 有趣的 话题 到 讨论 和 他 比 那 ?

难道你就找不到比这更有趣的话题跟他讨论吗？

" [æskt] [ˈpɑ:pə][wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [dɪsˈpleʒər] .
" asked papa with contemptuous displeasure .
" 问 爸爸 和 轻蔑的 不满 .

“爸爸带着轻蔑的不满问道。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" Was his first visit a fitting opportunity to demand a favor of him ?
" 曾是 他的 第一的 访问 一个 配件 机会 到 要求 一个 偏爱 的 他 ?

“他第一次来访是否是一个合适的时机，向他提出请求？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈfɪlɪs] , [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [pʊt] [jɔ:ɾself] [ænd; ɐnd][jər; jər] [oʊn] [ˌəˈmju:zmənts] [aʊt]
It is a pity , Phyllis , you cannot put yourself and your own amusements out
它 是 一个 遗憾 , 菲利斯 , 你 不能 放 你自己 和 你的 自己的 娱乐 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

真可惜，菲利斯，你无法将自己和自己的娱乐活动从视线之外移开。

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n][æn; ən] [əˈkeɪʒn] .
even on an occasion .
甚至 在 一个 场合 .

即使偶尔也会如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vaɪs][soʊ] [dɪˈtestəbl] [æz; əz] [ˈselfɪnəs] .
There is no vice so detestable as selfishness .
那里 是 不 副 所以 可恨 作为 自私 .

世上最令人憎恶的恶习莫过于自私。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhʌntərz] ,
" I think of the two hunters ,
" 我 思考 的 这 二 猎人 ,

我想起了那两位猎人，

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˈmʌðə-z] [læst] [blæk] [sɪlk][hæz; həz] [bɪn] [hɜ:r; hər][best] [gaʊn] , [ænd; ɐnd]
and of how long mother's last black silk has been her best gown , and
和 的 如何 长的 母亲的 最后的 黑色的 丝绸 有 到过 她 最好的 袍 , 和
[fi:l] [rɪˈbeljəs] ;
feel rebellious ;
感觉 叛逆的 ;

母亲最后一件黑色丝绸长袍是她最好的衣服，这件事持续了多久，这让我感到叛逆；

[bʌt; bət] , [lɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] [ˈɜ:ɾli] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈhævɪŋ] [tɔ:t] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [səbˈdu:ɪ] [maɪ][ɪˈməʊənz] ,
but , long and early training having taught me to subdue my emotions ,
但 , 长的 和 早期的 训练 拥有 教授 我 到 征服 我的 情绪 ,

但是，长期的早期训练教会了我控制自己的情绪。

[aɪ][ək'sept][ðə; ði][snʌb][ˈduːtɪfəli][ænd; ənd][rɪ'læps][ˈɪntuː][ˌtæsi'tɜːrənəti] .

I accept the snub dutifully and relapse into taciturnity .
我 接受 这 冷落 尽职尽责地 和 复发 进入 沉默寡言 .

我默默接受了这种冷落，再次陷入沉默寡言的状态。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][tɜːrnd][aʊt][pʊr][oʊld][ˈmʌðər][ˈhægərd][ˈæftər][ɔːl] , [ˈpɑːpə] , " [pʊts][ɪn]
" It was not he turned out poor old Mother Haggard after all , papa , " puts in
" 它 曾是 不是 他 转向 出去 贫穷的 老的 母亲 枯槁 后 全部 , 爸爸 , " 放置 在

[ˈbɪli] ;
Billy ;
比利 ;

“爸爸，可怜的老太太哈格德最终并不是他造成的，”比利插嘴道；

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsɪmənz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪs'mɪst][ɪ'miːdiətli] . "
" It was Simmons ; and he is to be dismissed immediately . "
" 它 曾是 西蒙斯 ; 和 他 是 到 是 解雇 立即地 . "
“是西蒙斯干的；他必须立即被解雇。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ðæt] , " [sez][ˈpɑːpə] , [ˈvɪjəsli] .
" I am glad of that , " says papa , viciously .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 说道 爸爸 , 恶毒地 .

“我很高兴，”爸爸恶狠狠地说。

" [ə; eɪ][mɔːr][ˈθɜːroʊ][ˈgoʊɪŋ][ˈræskl][ˈnevər][dɪs'greɪst][ə; eɪ][ˈneɪbərhʊd] .
" A more thorough going rascal never disgraced a neighborhood .
" 一个 更多的 彻底 去 恶棍 绝不 蒙羞的 一个 邻里 .

“没有比这更彻底的恶棍能玷污街区了。”

[hiː; hi][wɪl][biː; bi][ˈduːɪŋ][ə; eɪ][ˈriːəli][ˈsensəb(ə)l][θɪŋ][ɪf][hiː; hi][sendz][ðæt][ˈfeləʊ][ə'drɪft] .
He will be doing a really sensible thing if he sends that fellow adrift .
他 将要 是 正在做 一个 真的 明智的 事物 如果 他 发送 那 同伴 漂流 .

如果他把那家伙送走，那他可就做了一件非常明智的事。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgrætɪfard][tuː; tə][faɪnd][ˈkærɪŋtən][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈæktɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][saʊnd][ˈkɑːmən]
I am gratified to find Carrington capable of acting with such sound common
我 是 满意 到 寻找 卡灵顿 有能力的 的 表演 和 这样的 声音 常见的
[sens] .
sense .
感觉 .

我很高兴地发现卡林顿能够以如此健全的常识行事。

[nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][wɔːrn] - [aʊt][ˈpredʒudɪsɪz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][oʊld][ˈsɜːrvənt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
None of the absurd worn - out prejudices in favor of old servants about him .
没有任何 的 这 荒诞 磨损 - 出去 偏见 在 偏爱 的 老的 仆人 关于 他 .

他身上丝毫没有那些荒谬陈旧的、偏袒老仆人的偏见。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][daʊt][hiː; hi][wɪl][pruːv][æn; ən][ækwɪ'zɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊnti] .
I have no doubt he will prove an acquisition to the county .
我 有 不 怀疑 他 将要 证明 一个 获得 到 这 县 .

我毫不怀疑他会成为该县的一笔宝贵财富。

" [ɔːltə'geðər] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpleɪnli][tuː; tə][biː; bi][siːn] ,
" Altogether , it is plainly to be seen ,
" 共 , 它 是 显然 到 是 已见 ,

总而言之，这一点显而易见。

[wɪz; wi][ˈevri][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪn'tend][ə'pruːvɪŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][nuː][ˈneɪbə]
we every one of us intend approving of our new neighbor .
我们 每一个 一 的 我们 打算 批准 的 我们的 新的 邻居 .

我们每个人都打算认可这位新邻居。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [sez] ['mʌðər] ,
" **Yes** , **indeed** , " **says mother** ,
" 是的 , 的确 , " 说道 母亲 ,

“是的，的确如此，”母亲说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['bi:ɪŋ] ['eniwer] [nɪr] .
" **it is quite delightful to think of a young man being anywhere near** .
" 它是相当愉快 到 思考 的 一个 年轻的 男人 存在 任何地方 靠近 .

“想到附近有位年轻人，真是令人欣喜。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['sædli] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['tʃɪrʃ(ə)l] [sə'saɪəti] .
We are sadly in want of cheerful society .
我们 是 令人遗憾的是 在 想 的 快乐 社会 .

令人遗憾的是，我们缺乏一个充满欢乐的社会。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
What a pity he did not come home directly his uncle died and left him
什么 一个 遗憾 他 做过 不是 来 家 直接地 他的 叔叔 死亡 和 左边 他
[ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,
the property ,
这 财产 ,

真可惜他没能直接回家，他叔叔去世后把财产留给了他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstrɪŋ] [ðɪ:z] [ləst] [faɪv] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] ! "
instead of wasting these last five years abroad ! "
反而 的 浪费 这些 最后的 五 年 国外 ! "

与其浪费这五年时间在国外！

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rn] ['pɑ:pə] , ['greɪsfəli] " [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['si:ɪŋ] [laɪf]
" **I think he was right , " returns papa , gracefully " there is nothing like seeing life**
" 我 思考 他 曾是 正确的 , " 返回 爸爸 , 优雅地 " 那里 是 没有什么 喜欢 看到 生活
.
:
.

“我想他是对的，”爸爸优雅地回答道，“没有什么比亲眼目睹生活更美好的了。”

[wen] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
When hampered with a wife and children ,
什么时候 受阻 和 一个 妻子 和 孩子们 ,

当受到妻子和孩子的束缚时，

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ['taɪɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪrɪ'tri:vəbli] .
he will regret he did not enjoy more of it before tying himself down irretrievably .
他 将要 后悔 他 做过 不是 享受 更多的 的 它 前 捆绑 他自己 向下 不可挽回地 .

他会后悔没有在彻底束缚自己之前多享受一些。

" [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊz] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" **An uncomfortable silence follows this speech** .
" 一个 不舒服 沉默 跟随 这 演讲 .

这段演讲之后，陷入了一阵令人尴尬的沉默。

[wi:; wi] [ɔ:l] [fi:l] ['gɪltɪli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hæmpərɪŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] — [ðæt] [bʌt; bət]
We all feel guiltily conscious that we are hampering our father — that but
我们 全部 感觉 内疚地 有意识的 那 我们 是 阻碍 我们的 父亲 — 那 但
[fɔ:r; fər] ['ʌʊər; ɑ:r] [ʌn'welkəm] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ʌʊər] [bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔ:l]
for our unwelcome existence he might at the present hour be enjoying all
为了 我们的 不受欢迎 存在 他 可能 在 这 展示 小时 是 享受 全部
[ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['geɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] :
the goods and gayeties of life :
这 商品 和 同性恋 的 生活 :

我们都感到内疚，意识到我们正在妨碍我们的父亲——如果不是我们不受欢迎的存在，他现在本可以享受生活中所有的美好和快乐：

[ɔ:] [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['bɪlɪ] , [hu:] [ɪz][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] [ɪnju:'endəʊz] ,
all that is , except Billy , who is insensible to innuendoes ,
全部 那 是 , 除了 比利 , WHO 是 麻木不仁 到 影射 ,
除了比利之外, 所有人都如此, 比利对弦外之音毫无感觉。

[ænd; ənd][ˈnevər] [si:z] [ɔ:r] [fi:lz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜ:rmz] .
and never sees or feels anything that is not put before him in the plainest terms .
和 绝不 看到 或者 感觉 任何事物 那 是 不是 放 前 他 在 这 最朴素的 条款 .
除非以最直白的方式呈现在他面前, 否则他从看不到、感觉不到任何事物。

[hi:; hi] ['tʃɪrfəli] [pʊts] [æn; ən][end] [nau] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:kwəd] ['saɪləns] .
He cheerfully puts an end now to the awkward silence .
他 愉快地 放置 一个 结尾 现在 到 这 尴尬的 沉默 .
他兴高采烈地打破了尴尬的沉默。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪgz]
" I can tell you , if you marry Mr . Carrington , you will be on the pig's
" 我 能 告诉 你 , 如果 你 结婚 先生 : 卡灵顿 , 你 将要 是 在 这 猪的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
我可以告诉你, 如果你嫁给卡林顿先生, 你就会倒霉透顶。

" [hi:; hi] [sez] , ['noʊɪŋli] [ə'dresɪŋ] [dɔ:rə] .
" he says , knowingly addressing Dora .
" 他 说道 , 明知 解决 多拉 .
“他心知肚明地对朵拉说道。”

['bɪlɪ] [ɪz][nɑ:t] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] .
Billy is not choice in his expressions .
比利 是 不是 选择 在 他的 表达式 .
比利的表情并不丰富。

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][end][ʌv; əv][tɪn] ,
" He has no end of tin ,
" 他 有 不 结尾 的 锡 ,
他有用不完的锡,

[ænd; ənd][ðə; ði]['geɪməst][lɑ:t][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eniwɜr] .
and the gamest lot of horses in his stables to be seen anywhere .
和 这 游戏 很多 的 马匹 在 他的 马厩 到 是 已见 任何地方 .
他的马厩里有一群你见过的最勇敢的马。

['bru:stər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɪm 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Brewster was telling me about it .
布鲁斯特 曾是 讲述 我 关于 它 .
布鲁斯特跟我说过这件事。

" ['noʊbə:di] [sez] ['eniθɪŋ] .
" Nobody says anything .
" 无人 说道 任何事物 .
没人说话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪgz] [bæk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ri'pi:ts] ['bɪlɪ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]
" You will be on the pig's back , I can tell you , " repeats Billy , with emphasis
" 你 将要 是 在 这 猪的 后退 , 我 能 告诉 你 , " 重复 比利 , 和 强调
.
.
.
“我告诉你, 你会吃苦头的,”比利强调道。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ræʃnəs] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [ɑːn] ['bɪlɪːz] [pɑːrt] ;
Now , this is more than rashness , it is madness on Billy's part ;
现在 , 这 是 更多的 比 鲁莽 , 它 是 疯狂 在 比利 部分 ;

现在, 这不仅仅是鲁莽, 这是比利的疯狂之举;

[hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərəntli] ['ɔːfəriŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] .
he is ignorantly offering himself to the knife .
他 是 无知地 提供 他自己 到 这 刀 .

他愚昧无知地将自己送上了刀下。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] [hæz; hæz] [bɪn] [pæst] [baɪ] [ʌn'nɒvɪstɪz] [wʌns][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ]
The fact that his vulgarity has been passed by unnoticed once is no reason why
这 事实 那 他的 粗俗 有 到过 通过了 经过 未被察觉 一次 是 不 原因 为什么
[ˈliːniənsɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
leniency should be shown towards him a second time .
宽大 应该 是 所示 向 他 一个 第二 时间 .

他的粗俗行为第一次没有被注意到, 但这绝不是应该第二次对他宽容的理由。

[ˈpɑːpə] [lʊks] [ʌp] ['blændli] .
Papa looks up blandly .
爸爸 看起来 向上 平淡地 .

爸爸面无表情地抬起头。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] ['pɪgz] [bæk] - ? " [hiː; hi][æskz] ,
" May I ask what you mean by being ' on the pig's back ' ? " he asks ,
" 可能 我 问 什么 你 意思是 经过 存在 - 在 这 猪的 后退 - ? " 他 问 ,
“请问您说的‘骑在猪背上’是什么意思?”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
with a suspicious thirst for information .
和 一个 可疑的 口渴 为了 信息 .

带着一种可疑的、渴望获取信息的欲望。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌk] , [aɪ] [sə'pouz] , " [rɪ'tɜːrn] ['bɪli] , ['oʊnli] ['slartli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Oh , it means being in luck , I suppose , " returns Billy , only slightly taken aback .
" 哦 , 它 方法 存在 在 运气 , 我 认为 , " 返回 比利 , 仅有的 轻微地 已采取 背 .
“哦, 我想, 这意味着运气好吧。”比利回答道, 只是略感惊讶。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪgz]
" I do not think I should consider it a lucky thing if I found myself on a pig's
" 我 做 不是 思考 我 应该 考虑 它 一个 幸运的 事物 如果 我 成立 我 在 一个 猪的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“如果我发现自己骑在猪背上, 我不认为这是一件幸运的事。”

" [sez] [ˈpɑːpə] , [stiɪl] [ə'pærəntli] [ə'brɔːd] , [stiɪl] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn'laɪt(ə)nd]
" says papa , still apparently abroad , still desirous of having his ignorance enlightened
" 说道 爸爸 , 仍然 显然 国外 , 仍然 渴望 的 拥有 他的 无知 开明
.
:
.

“爸爸说, 他显然还在国外, 仍然渴望启迪自己的无知。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'spɒndz] ['bɪli] , ['grʌfli] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
" I don't suppose you would , " responds Billy , gruffly ; and , being an English
" 我 不 认为 你 会 , " 回应 比利 , 粗声粗气地 ; 和 , 存在 一个 英语
[bɔɪ] , [əb'hɔːrənt] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,
boy , abhorrent of irony ,
男生 , 令人憎恶的 的 讽刺 ,

“我想你不会的,”比利粗声粗气地回答; 而且, 作为一个英国男孩, 他极其厌恶讽刺,

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nesəsəri] ['klætər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][fɔ:rk][ænd; ənd] [spu:n] .
he makes a most unnecessary clatter with his fork and spoon .
他 制作 一个 最多 不必要 哒 和 他的 叉 和 勺子 .
他用叉子和勺子发出完全没必要的碰撞声。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['pɑ:pə] [mi:nz] , " [sez] ['dɔ:rə] , ['swi:tli] , ['kʌmɪŋ] ['prɪtɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
" I know what papa means , " says Dora , sweetly , coming prettily to the rescue .
" 我 知道 什么 爸爸 方法 , " 说道 多拉 , 甜蜜地 , 未来 漂亮 到 这 救援 .
“我知道爸爸的意思,”朵拉甜甜地说, 漂亮地帮了大忙。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dɔ:rəz] ['feɪvərɪt] [roʊlz] [ɪz][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['pi:smeɪkər] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [ə'keɪzənz] [æz; əz]
One of Dora's favorite roles is to act as peacemaker on such public occasions as
一 的 朵拉的 最喜欢的 角色 是 到 行为 作为 和平缔造者 在 这样的 民众 场合 作为
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
朵拉最喜欢的角色之一就是在像现在这样的公共场合扮演和平缔造者。

[wen] [ðə; ði] [r'neɪt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dispə'zɪ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [sək'sesfəli] [pə'reɪdɪd] .
when the innate goodness of her disposition can be successfully paraded .
什么时候 这 先天 善良 的 她 处置 能 是 成功地 游行 .
当她天性善良的品质能够得到成功展现时。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] [ɑ:r; ər][jɔ:r; jər] [wɜ:rdz] ,
" It is that he wishes you to see how unmeaning are your words ,
" 它 是 那 他 愿望 你 到 看 如何 无意义的 是 你的 字 ,
“他想让你明白你的话语是多么毫无意义。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['vʌlgər] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hæknɪd] [ɪk'spreʃənz] .
and how vulgar are all hackneyed expressions .
和 如何 庸俗 是 全部 老套的 表达式 .
老套的表达方式多么庸俗啊。

[bɪ'saɪdz] " 一 ['rʌnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['bɪli:z] ['fɔ:rmər] [spi:tʃ] 一 " [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ɔ:l]
Besides " — running back to Billy's former speech — " you should not believe all
除了 " — 跑步 后退 到 比利 以前的 演讲 — " 你 应该 不是 相信 全部
['bru:stər] [telz] [ju:; jʊ] ;
Brewster tells you ;
布鲁斯特 讲述 你 ;
此外——接着比利之前的话——“你不应该相信布鲁斯特告诉你的一切；

[hi:; hi][ɪz][ʻoʊnli][ə; eɪ] [gru:m] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən]
he is only a groom , and probably says a good deal more than — than
他 是 仅有的 一个 新郎 , 和 大概 说道 一个 好的 交易 更多的 比 — 比
[hi:; hi] [ɔ:t] . "
he ought . "
他 应该 . "
他只是个马夫, 可能说的话比他应该说的要多得多。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪz] [ˈbɪli] , [wið; wiθ] [ˈræθfl] [ˈtraɪʌmf] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] -
" There ! " cries Billy , with wrathful triumph , " you were just going to say "
" 那里 ! " 哭泣 比利 , 和 愤怒的 胜利 , " 你 是 只是 去 到 说 -
[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prerz] ,
more than his prayers ,
更多的 比 他的 祈祷 ,
“瞧!”比利带着愤怒的得意喊道, “你刚才还想说‘比他的祈祷还要多’呢!”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] - ['hæknɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
' and if that isn't a ' hackneyed expression , ' I don't know what's what .
- 和 如果 那 不是 一个 - 老套的 表达 , - 我 不 知道 是什么 什么 .
如果这都不算“老生常谈”, 那我真不知道什么才算了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'rekt] [jɔːr'self] , [mis] ['dɔːrə] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [kə'rektɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] . "
You ought to correct yourself , Miss Dora , before you begin correcting other people ."
你 应该 到 正确的 你自己 , 错过 多拉 , 前 你 开始 纠正 其他 人们 . "

多拉小姐，在你纠正别人之前，应该先纠正自己的错误。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [di'kleəz] ['dɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɑːrpər] [toʊn] .
"**I was not going to say that ,**" **declares Dora , in a rather sharper tone .**
" 我 曾是 不是 去 到 说 那 , " 声明 多拉 , 在 一个 相当 更锐利 语气 .

“我本来没打算这么说，”朵拉语气尖锐地说道。

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðoʊ] .
"**Yes , you were , though .**
" 是的 , 你 是 , 尽管 .

“是的，你确实是。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][jɔːr; jər] [tʌŋ] . "
It was on the very tip of your tongue ."
它 曾是 在 这 非常 提示 的 你的 舌头 . "

就差临门一脚了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] , " [ri:'ɪtə, reɪts] ['dɔːrə] ,
"**I was not ,**" **reiterates Dora ,**
" 我 曾是 不是 , " 重申 多拉 ,

“我不是，”朵拉重申道。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['oʊv(ə)] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [pɪŋk][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,
her pretty oval cheeks growing pink as the heart of a rose ,
她 漂亮的 椭圆形 脸颊 生长 粉色的 作为 这 心 的 一个 玫瑰 ,

她漂亮的椭圆形脸颊泛起了像玫瑰花心一样的粉红，

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈlɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ɡreɪ] .
while her liquid blue eyes changed to steel gray .
尽管 她 液体 蓝色的 眼睛 已更改 到 钢 灰色的 .

她原本湛蓝的眼睛变成了钢灰色。

" [ðæts] [ə; eɪ] — - "
"**That's a — -**"
" 那就是 一个 — - "

“那是——”

" ['wɪljəm] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] , " [ɪntə'rʌpts] ['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,
"**William , be silent ,**" **interrupts papa , with authority ,**
" 威廉 , 是 沉默的 , " 中断 爸爸 , 和 权威 ,

“威廉，安静，”爸爸厉声打断他，语气不容置疑。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [pʊts] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [fjuːd] .
and so for a time puts a stop to the family feud .
和 所以 为了 一个 时间 放置 一个 停止 到 这 家庭 世仇 .

于是，家族纷争暂时平息了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['kerɪŋtən] [kɔːlz] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [ɑː'stensəbli] [ɑːn] ['bɪznəs] ['mætərz] —
THE next day Mr . Carrington calls again — this time ostensibly on business matters —
这 下一个 天 先生 . 卡灵顿 呼叫 再次 — 这 时间 表面上 在 商业 事情 —

[ænd; ənd][ˈpɑːpə][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ˈtɜːnɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrm] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
and papa and he discuss turnips and other farm produce in the study ,
和 爸爸 和 他 讨论 萝卜 和 其他 农场 生产 在 这 学习 ,
第二天，卡林顿先生再次来访——这次表面上是谈生意——爸爸和他在书房里讨论了萝卜和其他农产品。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [ɪk'stendɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðeɪ]
until the interview becomes so extended that it occurs to the rest of us they
直到 这 面试 变成 所以 扩展 那 它 发生 到 这 休息 的 我们 他们
[mʌst; məst][bi:; bi] [feɪnt] .
must be faint .
必须 是 头晕的 .

直到采访时间变得如此漫长，以至于我们其他人才意识到他们一定是晕倒了。

[ˈmæmə] [sendz] [ɪn] ['feri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rətɪv] ,
Mamma sends in sherry as a restorative ,
妈妈 发送 在 雪利酒 作为 一个 修复 ,
妈妈送来雪利酒作为滋补品。

[wɪtʃ] ['træŋkwəlaɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪrz] [ænd; ənd] [i'neɪblz] [ju: 'es][tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [tʃɪrflnəs]
which tranquillizes our fears and enables us to look with more cheerfulness
哪个 镇静剂 我们的 恐惧 和 启用 我们 到 看 和 更多的 愉悦
[tɔ:rdz] [ðə; ði][end] .
towards the end .
向 这 结尾 .

这可以平息我们的恐惧，使我们能够更加乐观地看待终点。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [faɪndz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Before leaving , however , Mr . Carrington finds his way to the drawing - room ,
前 离开 , 然而 , 先生 . 卡灵顿 发现 他的 方式 到 这 绘画 - 房间 ,
然而，在离开之前，卡林顿先生还是去了客厅。

[wer] ['dɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ] ['si:tɪd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] ['gri:tɪd] [ju: 'es] , [drægz][ə; eɪ] [tʃer]
where Dora and I are seated alone , and , having greeted us , drags a chair
在哪里 多拉 和 我 是 坐着 独自的 , 和 , 拥有 问候 我们 , 拖拽 一个 椅子
['leɪzɪli][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
lazily after him ,
懒洋洋 后 他 ,

多拉和我单独坐在那里，他向我们打了个招呼，然后懒洋洋地拖着一把椅子跟在我们身后。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv]['dɔ:rə] .
until he gets within a few feet of Dora .
直到 他 获得 之内 一个 很少 脚 的 多拉 .
直到他靠近朵拉几英尺远。

[hɪr] [hi:; hi] [si:ts] [hɪm'self] .
Here he seats himself .
这里 他 座位 他自己 .
他在这里坐了下来。

['dɔ:rə][ɪz] ['tætɪŋ] .
Dora is tatting .
多拉 是 梭编 .
朵拉在做梭编。

['dɔ:rə][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tætɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜ:rk]
Dora is always tatting ; she never does anything else ; and surely there is no work
多拉 是 总是 梭编 ; 她 绝不 做 任何事物 别的 ; 和 一定 那里 是 不 工作
[soʊ] ['prɪti] ,
so pretty ,
所以 漂亮的 ,
多拉总是忙着梭编；她从不做其他事；而且肯定没有比梭编更漂亮的作品了。

[soʊ] [brɪkʌmɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈlɪt(ə)] [ˈʃʌt(ə)] [ɪz] [brɔːt]
so becoming to white fingers , as that in which the swift little shuttle is brought
所以 成为 到 白色的 手指 , 作为 那 在 哪个 这 迅速 小的 穿梭 是 带来
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

如此适合白皙的手指，就像轻快的小梭子穿梭其间一样。

[ˌnevərðəˈles] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [brɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈsɪstər] ,
Nevertheless , though he is beside my sister ,
尽管如此 , 尽管 他 是 旁 我的 姐姐 ,
[aɪ] [ˈhevər] [reɪz] [maɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
I never raise my head without encountering his blue eyes fixed upon me .
我 绝不 增加 我的 头 没有 遭遇 他的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 我 .
[aɪ] [ˈhevər] [reɪz] [maɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
我 绝不 增加 我的 头 没有 遭遇 他的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 我 .

然而，尽管他就在我姐姐身边，

[aɪ] [ˈhevər] [reɪz] [maɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
I never raise my head without encountering his blue eyes fixed upon me .
我 绝不 增加 我的 头 没有 遭遇 他的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 我 .
[aɪ] [ˈhevər] [reɪz] [maɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
我 绝不 增加 我的 头 没有 遭遇 他的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 我 .

我每次抬头，都能看到他那双蓝眼睛紧紧地盯着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [lɑːrdʒ][ænd; ænd][dɑːrk] , [ænd; ænd] [ˈwʌndərfəli] [kaɪnd] ,
His eyes are very handsome , large and dark , and wonderfully kind ,
他的 眼睛 是 非常 英俊的 , 大的 和 黑暗的 , 和 太棒了 种类 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [lɑːrdʒ][ænd; ænd][dɑːrk] , [ænd; ænd] [ˈwʌndərfəli] [kaɪnd] ,
他的 眼睛 是 非常 英俊的 , 大的 和 黑暗的 , 和 太棒了 种类 ,

他的眼睛非常漂亮，又大又黑，而且非常温柔。

[aɪz] [ðæt] [let] [wʌn] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [truː] [hɑːrt] [brɪˈɑːnd] , [ɪnˈdiːd] ,
eyes that let one see into the true heart beyond , indeed ,
眼睛 那 让 一 看 进入 这 真的 心 超过 , 的确 ,
[aɪz] [ðæt] [let] [wʌn] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [truː] [hɑːrt] [brɪˈɑːnd] , [ɪnˈdiːd] ,
眼睛 那 让 一 看 进入 这 真的 心 超过 , 的确 ,

能让人看透内心深处的眼睛，的确如此。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
his whole face is full of beauty .
他的 所有的 脸 是 满的 的 美丽 .
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
他的 所有的 脸 是 满的 的 美丽 .

他整张脸都透着俊美。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ʌnˈwaɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] ,
He makes no unwise attempt to hide it ,
他 制作 不 失策 试图 到 隐藏 它 ,
[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ʌnˈwaɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] ,
他 制作 不 失策 试图 到 隐藏 它 ,

他并没有试图隐瞒这一点，

[brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [braʊn] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [kənˈsiːl]
beyond the cultivation of a fair brown mustache that does not altogether conceal
超过 这 栽培 的 一个 公平的 棕色的 胡子 那 做 不是 共 隐藏

[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkətli] - [fɔːrmd] [maʊθ] [brɪˈniːθ] ,
the delicately - formed mouth beneath ,
这 轻柔地 - 形成 嘴 下面 ,
[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkətli] - [fɔːrmd] [maʊθ] [brɪˈniːθ] ,
这 轻柔地 - 形成 嘴 下面 ,

除了精心修剪出浅棕色的胡须，使其无法完全遮盖住下方精致的嘴唇之外，

[ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwʊmənɪʃ] ,
the lips of which are fine and almost sensitive enough to be womanish ,
这 嘴唇 的 哪个 是 美好的 和 几乎 敏感的 足够的 到 是 女人气 ,
[ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwʊmənɪʃ] ,
这 嘴唇 的 哪个 是 美好的 和 几乎 敏感的 足够的 到 是 女人气 ,

它的嘴唇纤细而敏感，几乎达到了女性的程度。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
but for a certain touch of quiet determination about them and the
但 为了 一个 肯定 触碰 的 安静的 决心 关于 他们 和 这
[ˈloʊər] [dʒɔː] .
lower jaw .
降低 顎 .
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
但 为了 一个 肯定 触碰 的 安静的 决心 关于 他们 和 这

但他们的下颚却带着一丝沉稳的决心。

[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈslɑːtli] [moʊldɪd] , [ænd; ænd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kliːn] - [ˈeɪpt] [hed] .
He is tall and rather slightly molded , and has a very clean - shaped head .
他 是 高的 和 相当 轻微地 模制 , 和 有 一个 非常 干净的 - 形状 头 .
[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈslɑːtli] [moʊldɪd] , [ænd; ænd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kliːn] - [ˈeɪpt] [hed] .
他 是 高的 和 相当 轻微地 模制 , 和 有 一个 非常 干净的 - 形状 头 .

他身材高挑，体型略显匀称，头部轮廓非常清晰。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət][lɑ:rdʒ] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈveri] [ˈpæsəbl] .
His hands are white and thin , but large , his feet very passable .
他的 双手 是 白色的 和 薄的 , 但 大的 , 他的 脚 非常 及格 .
他的双手白皙纤细, 但很大, 他的脚还算过得去。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪmpəˈθetik] [ˈdɔ:rə] ,
" Do you know , " he is saying to sympathetic Dora ,
" 做 你 知道 , " 他 是 说 到 交感神经 多拉 ,
“你知道吗,”他对同情他的朵拉说,

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] , " [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n]
while I take the above inventory of his charms , " I have quite an affection
尽管 我 拿 这 多于 存货 的 他的 魅力 , " 我 有 相当 一个 感情
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [haʊs] ?
for this house ?
为了 这 房子 ?

当我细数他身上的种种魅力时, “我对这房子真是情有独钟啊! ”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][aɪˈti:] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] . "
I was born here , and lived in it until my father died . "
我 曾是 出生 这里 , 和 居住地 在 它 直到 我的 父亲 死亡 . "
我出生在这里, 一直住在这里, 直到我父亲去世。

" [jes] , [aɪ] [nu:] [ðæt] , " [sed] [ˈdɔ:rə] [ˈsɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd] [glæns] .
" Yes , I knew that , " said Dora softly , with a liquid glance .
" 是的 , 我 知道 那 , " 说 多拉 轻轻 , 和 一个 液体 瞥一眼 .
“是的, 我知道,”朵拉轻声说道, 眼神空洞。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] ,
" And all yesterday , after you had left ,
" 和 全部 昨天 , 后 你 有 左边 ,
“昨天, 在你离开之后,

[aɪ] [kept] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [felt] [aɪˈti:] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] ,
I kept wondering whether you felt it very strange and sad ,
我 保留 好奇 无论 你 毛毡 它 非常 奇怪的 和 伤心 ,
我一直在想, 你是否也觉得这件事很奇怪也很悲伤。

[ˈsi:ɪŋ] [nu:] [ˈfeɪsɪz] [ɪn][jɔr; jər][oʊld] [hoʊm] . "
seeing new faces in your old home . "
看到 新的 面孔 在 你的 老的 家 . "
在老家见到新面孔。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][emˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ?
" Did you really bestow a thought upon me when I was out of sight ?
" 做过 你 真的 赐给 一个 想法 之上 我 什么时候 我 曾是 出去 的 视线 ?
“我不在的时候, 你真的想过我吗? ”

" [wɪð; wɪθ][maɪld] [sərˈpraɪz] .
" with mild surprise .
" 和 温和的 惊喜 .

略带惊讶。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ?
" Are you in earnest ?
" 是 你 在 认真 ?
你是认真的吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈvə:nən] ,
Do you know , Miss Vernon ,
做 你 知道 , 错过 弗农 ,
你知道吗, 弗农小姐?

[aɪ][br'ɡɪn][tuː; tə] [bɪ'li:v] [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz]
I begin to believe it is a foolish thing to stay too long away from one's
我 开始 到 相信 它 是 一个 愚蠢 事物 到 停留 也 长的 离开 从 一个人的
['neɪtɪv] [lænd] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] ；
native land — away from the society of one's own countrymen ；
本国的 土地 — 离开 从 这 社会 的 一个人的自己的 同胞们 ；
我开始觉得，长时间远离自己的祖国——远离自己的同胞社会——是一件愚蠢的事情；

[ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [streɪ] [kaɪnd][wɜːrd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed]
a man feels so dangerously pleased with any little stray kind word that may be said
一个 男人 感觉 所以 危险地 高兴 和 任何 小的 流浪 种类 单词 那 可能 是 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
to him on his return .
到 他 在 他的 返回 .
男人回来后，哪怕听到别人说一句无关紧要的暖心话语，都会感到无比欣喜，甚至有些危险。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,
I have been living a rather up - and - down sort of life ,
我 有 到过 活的 一个 相当 向上 - 和 - 向下 种类 的 生活 ,
我的生活一直起伏不定。

[nɑːt][kwɑɪt][soʊ] ['sɪvəlaɪzd][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [fɪr] ,
not quite so civilized as might have been , I fear ,
不是 相当 所以 文明 作为 可能 有 到过 , 我 害怕 ,
恐怕它并没有达到应有的文明程度。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [naʊ] [si:mz] [æbsə'lu:tli] [streɪndʒ] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
and it now seems absolutely strange that anyone should take the trouble to
和 它 现在 似乎 绝对地 奇怪的 那 任何人 应该 拿 这 麻烦 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] [em'iː] .
think about me .
思考 关于 我 .
现在看来，竟然有人会费心去想我，这真是太奇怪了。

" [hiː; hi] [sez] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['ræðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət]['dɔːrə]
" **He says all this in a slow , rather effective tone , looking pensively at Dora**
" 他 说道 全部 这 在 一个 慢的 , 相当 有效的 语气 , 寻找 若有所思地 在 多拉
[ðə; ðɪ] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .
“他用缓慢而富有感染力的语气说道这一切，同时若有所思地看着朵拉。”

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd]['dɔːrə] ['ɪnstəntli] [blʌ'ʒɪz] [hɜːr; hər]
Here is an opportunity not to be wasted , and Dora instantly blushes her
这里 是 一个 机会 不是 到 是 浪费 , 和 多拉 即刻 脸红 她
[veri] [best] [blʌʃ] ；
very best blush ；
非常 最好的 脸红 ；
这是一个不容错过的机会，朵拉立刻脸红了，脸上泛起了她最美的红晕；

[ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [kən'fjuːzd] , [lets] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌnz] [mɔːr] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['tætɪŋ] .
then becoming charmingly confused , lets her glance once more fall on her tatting .
然后 成为 迷人地 使困惑 , 让我们 她 瞥一眼 一次 更多的 落下 在 她 梭编 .
然后，她变得可爱又困惑，目光再次落在了她的梭织作品上。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːfli] ['prɪti] [wɜːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] ,
" **That is awfully pretty work you are doing , " says Mr . Carrington ,**
" 那 是 非常 漂亮的 工作 你 是 正在做 , " 说道 先生 . 卡灵顿 ,
“你做的作品真是太漂亮了，”卡林顿先生说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [edʒ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [ˈɪntrəst] .
taking up the extreme edge of it and examining it with grave interest .
采取 向上 这 极端 边缘 的 它 和 检查 它 和 严重 兴趣 .

抓住它的极端之处，并以极大的兴趣进行审视。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] , [wen] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːr; ər] [sɔːft] [ænd; ənd] [waɪt] .
" **I like to see women working , when their hands are soft and white** .
" 我 喜欢 到 看 女性 在职的 , 什么时候 他们的 双手 是 柔软的 和 白色的 .
“我喜欢看到女性工作，她们的双手柔软白皙。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] :
But this looks a difficult task :
但 这 看起来 一个 难的 任务 :

但这看起来是一项艰巨的任务：

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] . " **it must have taken you a long time to master the intricacies** . "
它 必须 有 已采取 你 一个 长的 时间 到 掌握 这 错综复杂 . "
你一定花了很长时间才掌握其中的精妙之处。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no** :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)] — [dʒʌst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [juː; jʊ] [si:] [laɪk] [ðɪs] .
It is quite simple — just in and out , you see like this .
它 是 相当 简单的 — 只是 在 和 出去 , 你 看 喜欢 这 .

很简单——就像这样，进去出来就行了。

[ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ðer; ðər] [maɪnd] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] . " **Any one could learn it , if they just put their mind to it** . "
任何 一 可以 学习 它 , 如果 他们 只是 放 他们的 头脑 到 它 . "
只要用心，任何人都能学会。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ti:t] [ˌem ˈi:] , [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] ?
" **Do you think you could teach me , if I put my mind to it ?**
" 做 你 思考 你 可以 教 我 , 如果 我 放 我的 头脑 到 它 ?
“如果我下定决心，你认为你能教我吗？ ”

" [æskz] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] .
" **asks Mr . Carrington** .
" 问 先生 . 卡灵顿 .

卡林顿先生问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [mi:t] ; [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrk] ; [ðeɪ]
And then their eyes meet ; their heads are close together over the work ; they
和 然后 他们的 眼睛 见面 ; 他们的 头部 是 关闭 一起 超过 这 工作 ; 他们
[smɑɪ] ,
smile ,
微笑 ,

然后他们的目光相遇；他们头靠得很近，一起工作；他们笑了，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈdɔːrəz] [lɪdz] [druːp] [ˈbæʃfəli] .
and continue the gaze until Dora's lids droop bashfully .
和 继续 这 目光 直到 朵拉的 盖子 下垂 害羞地 .

继续凝视，直到朵拉害羞地耷拉下眼睑。

[aɪ] [eɪ ˈem] [dɪsˈɡʌstɪd] .
I am disgusted .
我 是 厌恶 .

我感到恶心。

[ˈeɪdəntli] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpʌpi] ,
Evidently they regard me in the light of a babe or a puppy ,
显然 他们 看待 我 在 这 光 的 一个 宝贝 或者 一个 小狗 ,
显然, 他们把我当成婴儿或小狗一样看待。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][duː] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈneɪn]
so little do they allow my presence to interfere with the ripple of their inane
所以 小的 做 他们 允许 我的 在场 到 干扰 和 这 波纹 的 他们的 无聊
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他们根本不允许我的出现干扰他们无聊的谈话。
[aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈnetəld] [baɪ][ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
I am more nettled by their indifference than I care to confess even to
我 是 更多的 荨麻 经过 他们的 漠不关心 比 我 关心 到 承认 甚至 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
他们的冷漠让我更加恼火, 甚至连我自己都不愿承认这一点。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] [ɪz][æn; ən] [ˈoʊdiəs]
and come to the uncharitable conclusion that Mr . Carrington is an odious
和 来 到 这 不仁慈的 结论 那 先生 : 卡灵顿 是 一个 令人厌恶的
[flɜːrt] ,
flirt ,
调情 ,
于是得出了一个不友善的结论: 卡林顿先生是个令人厌恶的轻浮之徒。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈdɔːrə][ə; eɪ] [fuːl] .
and my sister Dora a fool .
和 我的 姐姐 多拉 一个 傻子 .
还有我妹妹朵拉, 她真是个傻瓜。

" [wen] [juː; jʊ] [left] [ðɪs] [haʊs] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ðen] ? " [æskz][ˈdɔːrə] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **When you left this house , where did you go then ?** " **asks Dora presently ,**
" 什么时候 你 左边 这 房子 , 在哪里 做过 你 去 然后 ? " 问 多拉 目前 ,
"你离开这所房子后, 去了哪里?" 朵拉问道。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
returning to the charge .
返回 到 这 收费 .
恢复充电状态。

" [tuː; tə] - — [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
" **To Strangemore — to my uncle .**
" 到 - — 到 我的 叔叔 .
“致斯特兰奇摩尔——致我的叔叔。”

[ðen] [ˈeɪdə; ˈedə] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈhændˌkɔːk] — [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Then Ada — that is my sister , Lady Handcock — married , and I went into the
然后 艾达 — 那 是 我的 姐姐 , 女士 手淫 — 已婚 , 和 我 去 进入 这
[ɡɑːrdz] .
Guards .
卫兵 .
然后艾达——也就是我的妹妹汉考克夫人——结婚了, 我就加入了卫队。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [ˈplezntli] ,
You see I am determined to make friends with you , " he says pleasantly ,
你 看 我 是 决定 到 制作 朋友们 和 你 , " 他 说道 愉快 ,
“你看, 我决心要和你交朋友,”他愉快地说。

" [soʊ][aɪ] [brɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] . "

" **so I begin by telling you all I know about myself .** "

" 所以 我 开始 经过 讲述 你 全部 我 知道 关于 我 . "

“那么，我先从把我所了解的关于我自己的事情告诉你们。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [wɪ] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [frendz] , " ['mɜ:mɜ-d] ['dɔ:rə] ['ɪnəsntli] .

" **I am glad you wish us to be your friends ,** " **murmured Dora innocently .**

" 我 是 高兴的 你 希望 我们 到 是 你的 朋友们 , " 低声说道 多拉 天真地 .

“我很高兴你希望我们成为你的朋友，”朵拉天真无邪地低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪ] [faɪnd][juː 'es] ['veri] ['stu:pɪd] .

" **But I am afraid you will find us very stupid .**

" 但 我 是 害怕的 你 将要 寻找 我们 非常 愚蠢的 .

但我恐怕你会发现我们非常愚蠢。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [si:n] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪ] ['hɑ:rdli] ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [ɪn] ['kʌntri]

You , who have seen so much of the world , will hardly content yourself in country

你 , WHO 有 已见 所以 很多 的 这 世界 , 将要 几乎 内容 你自己 在 国家

['kwɔ:rtərz] ,

quarters ,

四分之一 ,

你见多识广，恐怕很难满足于乡间住所。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['kʌntri] ['neɪbəz] .

with only country neighbors .

和 仅有的 国家 邻居 .

只有邻国。

" [ə'nʌðər] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['tʃaɪldɪ] [aɪz] .

" **Another glance from the large childish eyes .**

" 其他 瞥一眼 从 这 大的 幼稚 眼睛 .

“那双稚气未脱的大眼睛又瞥了我一眼。”

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] , " [sez] ['mɪstər] . ['kerɪŋtən] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

" **Judging by what I have already seen ,** " **says Mr . Carrington , returning the**

" 评判 经过 什么 我 有 已经 已见 , " 说道 先生 : 卡灵顿 , 返回 这

[glæns] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

glance with interest ,

瞥一眼 和 兴趣 ,

“就我目前所见，”卡林顿先生说着，饶有兴致地回望了她一眼。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][æɪ; əɪ] [fi:l] [nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:ntent] , [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] . "

" **I believe I shall feel not only content , but thoroughly happy in my new home .** "

" 我 相信 我 将 感觉 不是 仅有的 内容 , 但 彻底 快乐的 在 我的 新的 家 . "

“我相信在新家我不仅会感到满足，而且会感到非常幸福。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [li:v] [jər; jər]['redʒɪmənt] ?

" **Why did you leave your regiment ?**

" 为什么 做过 你 离开 你的 团 ?

你为什么离开你的部队？

" [aɪ] [breɪk] [ɪn] , [ɪ'reləvəntli] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

" **I break in , irrelevantly , tired of being left out in the cold ,**

" 我 休息 在 , 无关紧要 , 疲劳的 的 存在 左边 出去 在 这 寒冷的 ,

“我闯了进来，无关紧要，只是厌倦了被冷落。”

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ə'gen] , [æftər][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['saɪləns] [aɪ][hæv; həv] ['evər]

and anxious to hear my own voice again , after the longest silence I have ever

和 焦虑的 到 听到 我的 自己的 嗓音 再次 , 后 这 最长 沉默 我 有 曾经

[kept] .

kept .

保留 .

经历了有史以来最长的沉默之后，我迫不及待地想再次听到自己的声音。

[ˈdɔːrə] [saɪz] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ɡooʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtætɪŋ] .
Dora sighs gently and goes back to the tatting .
多拉 叹息 轻轻地 和 去 后退 到 这 梭编 .

朵拉轻轻叹了口气，又回去继续编织花边。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [tɜːrnz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][em ˈiː] .
Mr . Carrington turns quickly to me .
先生 . 卡灵顿 转弯 迅速地 到 我 .

卡林顿先生迅速转向我。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ; [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [məˈnɑːtəni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Because I am tired of the life ; the ceaseless monotony was more than
" 因为 我 是 疲劳的 的 这 生活 ; 这 不停歇 单调 曾是 更多的 比

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] .
I could endure .
我 可以 忍受 .

因为我厌倦了这种生活；无休止的单调生活让我无法忍受。

[soʊ] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] ,
So when my uncle died and I came in for the property , five years ago ,
所以 什么时候 我的 叔叔 死亡 和 我 来了 在 为了 这 财产 , 五 年 前 ,

所以，五年前我叔叔去世后，我继承了他的遗产，

[aɪ] [kʌt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪnˈsted] . "
I cut it , and took to foreign travelling instead . "
我 切 它 , 和 采取 到 外国的 旅行 反而 . "

我放弃了那份工作，转而开始出国旅行。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,
" I think if I were a man I would rather be a soldier than anything ,
" 我 思考 如果 我 是 一个 男人 我 会 相当 是 一个 士兵 比 任何事物 ,

“我想如果我是个男人，我宁愿当兵也不愿做其他任何事。”

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] .
" I say , with effusion .
" 我 说 , 和 渗出液 .

我激动地说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [wʌn] [disˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] ,
" I cannot imagine any one disliking the life ; it seems to me such a gay one ,
" 我 不能 想象 任何 一 不喜欢 这 生活 ; 它 似乎 到 我 这样的 一个 同性恋 一 ,

“我无法想象有人会不喜欢这种生活；在我看来，这是一种多么美好的生活啊。”

[soʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
so good in every respect .
所以 好的 在 每一个 尊重 .

各方面都非常好。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈaɪdlər] .
And surely anything would be preferable to being an idler .
和 一定 任何事物 会 是 优选 到 存在 一个 惰轮 .

当然，任何事都比游手好闲要好。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [wʊl] [ðæt][hæz; hæz] [bɪn] [ˈkleɪvərli] [ˈtæŋɡ(ə)ld][baɪ]
" I am unravelling a quantity of scarlet wool that has been cleverly tangled by
" 我 是 解开 一个 数量 的 猩红 羊毛 那 有 到过 巧妙地 纠缠不清 经过

, [maɪ][ˈfɑːks] - [ˈteriər] ,
Cheekie , my fox - terrier ,
厚脸皮 , 我的 狐狸 - 梗犬 ,

“我正在解开一大团被我的狐狸犬奇奇巧妙缠住的猩红色羊毛线，

[ænd; ənd][soʊ] [bɪtwi:n] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] — [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]
and so between weariness and the fidgets — brought on by the execution of
和 所以 之间 疲劳 和 这 小动作 — 带来 在 经过 这 执行的
[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] [teɪsts] — [aɪ] [fi:l] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [maɪ][læst]
a task that is utterly foreign to my tastes — I feel and have pointed my last
一个 任务 那 是 完全地 外国的 到 我的 口味 — 我 感觉 和 有 尖 我的 最后的
[rɪˈmɑ:rk] .
remark .
评论 .

因此，在疲惫和焦躁不安之间——这是由于执行一项完全不符合我口味的任务而引起的——我感到，并且已经表达了我的最后意见。

[ˈdɔ:rə] [lʊks] [ʌp][ɪn][maɪld] [ˈhɔ:rər] , [ænd; ənd][ˈkæsts][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪtər] .
Dora looks up in mild horror , and casts a deprecating glance at our visitor .
多拉 看起来 向上 在 温和的 恐怖 , 和 演员 一个 弃用 瞥一眼 在 我们的 游客 .

多拉抬起头，带着一丝惊恐，轻蔑地看了看我们的来访者。

[ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] [lɑ:fs] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ˈθɜ:rəli] [əˈmju:zd] [læf] .
Mr . Carrington laughs — a short , thoroughly amused laugh .
先生 . 卡灵顿 笑声 — 一个 短的 , 彻底 觉得好笑 笑 .

卡林顿先生笑了——一声短促而又充满笑意的笑声。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][æn; ən][ˈaɪdlər] , " [hi:; hi] [sez] ;
" But I am not an idler , " he says ;
" 但 我 是 不是 一个 惰轮 , " 他 说道 ;
“但我不是个游手好闲的人,”他说;

" [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][laɪf] [brɪˈsaɪdz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmʌni] .
" one may find something to do in life besides taking the Queen's money .
" 一 可能 寻找 某物 到 做 在 生活 除了 采取 这 女王大学 钱 .
“除了拿女王的钱，人生中还可以做点别的事。”

[preɪ] [mɪs] [ˈfɪlɪs] , [du:][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][maɪ] [ˈmeni] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem]
Pray Miss Phyllis , do not add to my many vices one of which I am
祈祷 错过 菲利斯 , 做 不是 添加 到 我的 许多 恶习 一 的 哪个 我 是
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

菲利斯小姐，请不要再给我增添任何恶习，其中一项我是无辜的。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [əˈkju:z] [maɪˈself][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪstɪd] [ˈi:v(ə)n] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] .
I cannot accuse myself of having wasted even five minutes since my return home .
我 不能 控 我 的 拥有 浪费 甚至 五 分钟 自从 我的 返回 家 .
自从回家后，我连五分钟都没浪费过，我都无法责怪自己。

[du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈi:] ?
Do you believe me ?
做 你 相信 我 ?

你相信我吗？

" [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz] .
" I hasten to apologize .
" 我 趋 到 道歉 .

我赶紧向你们道歉。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪˈti:] , [ɪnˈdi:d] , " [aɪ] [seɪ] [ˈɜ:rnɪstli] ; " [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][du:][nɑ:t] .
" Oh , I did not mean it , indeed , " I say earnestly ; " I assure you I do not .
" 哦 , 我 做过 不是 意思是 它 , 的确 , " 我 说 切实 ; " 我 保证 你 我 做 不是 .
“哦，我真的不是那个意思,”我郑重地说; “我向你保证，我真的不是那个意思。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə][du:] .
Of course you have plenty to do .
的 课程 你 有 很多 到 做 .

当然，你有很多事情要做。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:] ['veri] [ru:d] .
You must think me very rude .
你 必须 思考 我 非常 粗鲁的 .

你一定觉得我非常无礼。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:z(ə)n] .
" I am covered with confusion .
" 我 是 涵盖 和 困惑 .

我感到非常困惑。

[hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][maɪ][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] ['spɪrɪt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rælid] [ænd; ənd]
Had he taken my words in an unfriendly spirit I might have rallied and
有 他 已采取 我的 字 在 一个 不友好 精神 我 可能 有 集结 和
['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['traɪʌmf] ;
rather enjoyed my triumph ;
相当 享受 我的 胜利 ;

如果他以不友好的态度看待我的话，我或许会振作起来，反而会更享受我的胜利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [hæz; həz][ʌp'set][em 'i:] .
but his laugh has upset me .
但 他的 笑 有 沮丧的 我 .

但他的笑声让我感到不安。

[aɪ] [fi:l] ['əʊdiəsli] , ['hɔ:rəbli] [jʌŋ] , [bəuθ][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
I feel odiously , horribly young , both in manner and appearance .
我 感觉 令人憎恶地 , 糟糕透了 年轻的 , 两个都 在 方式 和 外貌 .

我感觉自己年轻得令人厌恶，无论是举止还是外表。

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] ,
Unaccustomed to the society of men ,
不习惯 到 这 社会 的 男人 ,

不习惯与男性交往，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ɪn'su:siəns] [ðæt]
I have not had opportunities of cultivating the well - bred insouciance that
我 有 不是 有 机会 的 耕作 这 出色地 - 繁殖 漫不经心 那
[dɪstɪŋgwɪʒɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
distinguishes the woman of the world ,
区别 这 女士 的 这 世界 ,

我没有机会培养那种世故老练的女人特有的优雅从容。

[ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [bɪ'treɪ] ['hʊəpləsli] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [ɪz] [kən'su:mɪŋ] [em 'i:] .
and therefore betray hopelessly the shyness that is consuming me .
和 所以 背叛 绝望地 这 害羞 那 是 消费 我 .

因此，我无可救药地暴露了正在吞噬我的羞怯。

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] ['kru:əli] ['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['haɪli] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
He appears cruelly cognizant of the fact , and is evidently highly delighted with
他 出现 残酷地 认知 的 这 事实 , 和 是 显然 高度 高兴极了 和
[maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
my embarrassment .
我的 尴尬 .

他似乎残酷地意识到了这一点，并且显然对我的尴尬感到非常高兴。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] ; " [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɪg'zɑ:nəreɪt][em 'i:] .
" Thank you , " he says ; " I am glad you exonerate me .
" 感谢 你 , " 他 说道 ; " 我 是 高兴的 你 开脱 我 .

“谢谢你，”他说，“我很高兴你还我清白。”

[æz; əz][maɪ][ˈsɪstər] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈʃʌt(ə)] .
as my sister lays down the ivory shuttle .
作为 我的 姐姐 躺下 向下 这 象牙 穿梭 .

当我的姐姐放下象牙梭子时。

[hiː; hi] [glɑːnsɪz] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [ˌekwəˈnɪməti] ,
He glances wistfully at me , but I have not yet recovered my equanimity ,
他 眼神 怅然地 在 我 , 但 我 有 不是 然而 恢复 我的 平静 ,
他怅然地看了我一眼，但我还没有能恢复平静。

[ænd; ənd] [ˈrɪvɪt] [maɪ] [geɪz] [əˈpɑːn][maɪ] [wʊl] [rɪˈlentləsli] [æz; əz][hiː; hi][ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
and rivet my gaze upon my wool relentlessly as he passes through the open
和 铆钉 我的 目光 之上 我的 羊毛 毫不留情 作为 他 通过 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

当他穿过敞开的窗户时，我的目光却执拗地落在了我的羊毛上。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
It is four o'clock .
它 是 四 点钟 .

现在是四点钟。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [hʌʃ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
There is a delicious hush all over the house and grounds ,
那里 是 一个 可口的 嘘 全部 超过 这 房子 和 理由 ,
屋内和庭院里一片静谧，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [ðæt] [bɪˈtreɪz] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [bɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] , [ænd; ənd]
a hush that betrays the absence of the male bird from his nest , and
一个 嘘 那 背叛 这 缺席 的 这 男性 鸟 从 他的 巢 , 和
[bɪˈspiːks] [sɪˈkjʊərəti] .
bespeaks security .
表明 安全 .

寂静无声，暴露出雄鸟不在巢穴，也表明巢穴很安全。

[ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ] , [hæt][ɪn][hænd] , [stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n]
Billy and I , hat in hand , stand upon the door - step and look with caution
比利 和 我 , 帽子 在 手 , 站立 之上 这 门 - 步 和 看 和 警告
[raʊnd] [juː ˈes] ,
round us ,
圆形的 我们 ,

我和比利低着头，站在门阶上，小心翼翼地环顾四周。

[priˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [flaɪt] [tuː; tə] [ˈbrɪnzli] [wʊd] .
preparatory to taking flight to Brinsley Wood .
预备 到 采取 航班 到 布林斯利 木头 .

准备飞往布林斯利伍德。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ˈmaɪ] [ˈʌnˈlʌki] [ˈkənˈfeɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈæskt] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Ever since my unlucky confession of having asked Mr . Carrington's permission to
曾经 自从 我的 倒霉 忏悔 的 拥有 问 先生 . 卡灵顿 允许 到
[ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] — [ˌðerˈbaɪ] [bɪˈtreɪn] [ðə; ði] [ˈplezər] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈwɑːndərɪŋz]
wander through the grounds — thereby betraying the pleasure I feel in such wanderings
漫步 通过 这 理由 — 从而 背叛 这 乐趣 我 感觉 在 这样的 漫游
— [wiː; wi][ˈhæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ˈʌv; əv]
— we have found it strangely difficult to get beyond the precincts of
— 我们 有 成立 它 奇怪的 难的 到 得到 超过 这 辖区 的
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .
our home :
我们的 家 .

自从我不小心向卡林顿先生坦白，我曾请求他允许我在庄园里闲逛——从而暴露了我对这种闲逛的乐趣——之后，我们发现很难走出家门的范围。

[ˈɑːbstək(ə)lz][ðə; ði][moʊst] [ˈʌnfɔːrˈsiːn] [kraːp][ʌp][tuː; tə] [steɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] , [sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]
Obstacles the most unforeseen crop up to stay our steps , some supernatural
障碍 这 最多 意外 庄稼 向上 到 停留 我们的 步骤 , 一些 超自然
[ˈeɪdʒənsɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈpærəntli] [æt; ət] [wɜːrk] ,
agency being apparently at work ,
机构 存在 显然 在 工作 ,
最意想不到的障碍会突然出现，阻挡我们的脚步，显然是某种超自然力量在作祟。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈpɑːpə] [bɪˈkʌmz] [ˈkɑːɡnɪzənt][ˈʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈsiːkrət] [ɪnˈtenʃən] .
by which papa becomes cognizant of even our most secret intentions .
经过 哪个 爸爸 变成 认知 的 甚至 我们的 最多 秘密 意图 .
爸爸因此甚至能察觉到我们最隐秘的意图。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [brɪŋz] [juː ˈes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjæns] [ˈʌv; əv] [ˈfriːdəm] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]
To - day , however , brings us such a chance of freedom as we may not
到 - 天 , 然而 , 带来 我们 这样的 一个 机会 的 自由 作为 我们 可能 不是
[hæv; həv] [əˈɡen] ,
have again ,
有 再次 ,
然而，今天给我们带来了一次或许再也不会有的自由机会。

[ˈbɪznəs] [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
business having called our father to an adjoining village ,
商业 拥有 称为 我们的 父亲 到 一个 相邻的 村庄 ,
父亲因公事被召到邻村，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈjeɪdz] [ˈʌv; əv] [ˈiːvɪnɪŋ] [hæv; həv] [wel]
from which he cannot possibly return until the shades of evening have well
从 哪个 他 不能 可能 返回 直到 这 色调 的 晚上 有 出色地
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 .
他不可能在夜幕完全降临之前返回。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈiːv(ə)][ˈdʒiːniəs] , [tuː] , [hæz; həz][fɔːr; fər] [wʌns] [bɪn] [kaɪnd] ,
Our evil genius , too , has for once been kind ,
我们的 邪恶的 天才 , 也 , 有 为了 一次 到过 种类 ,
我们邪恶的天才，这一次也展现了仁慈的一面。

[ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ˈʌv; əv] [ˈregjuleɪtɪŋ]
having forgotten to suggest to him before starting the advisability of regulating
拥有 被遗忘的 到 建议 到 他 前 开始 这 建议性 的 调节
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈæbsənt] .
our movements during the hours he will be absent .
我们的 移动 期间 这 小时 他 将要 是 缺席的 .
在开始工作之前，我忘记向他建议，在他不在的时候，我们应该调整一下自己的行动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈðɜfɔːr] , [ʌnˈfetəd] ,
We are , therefore , unfettered ,
我们 是 , 所以 , 不受约束的 ,
因此, 我们不受任何束缚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] [wiː; wi] [ˈsæli] [ɔːf] [tɔːrdz]
and with a glow of pleasure not unmixed with triumph we sally off towards
和 和 一个 辉光 的 乐趣 不是 未混合的 和 胜利 我们 莎莉 离开 向
[ðə; ði] [diːp] [ɡriːn] [wɒdz] .
the deep green woods .
这 深的 绿色的 树林 .
我们带着一丝喜悦和胜利的喜悦, 向着幽暗的绿色森林走去。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [swiːtəst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] , [sepˈtembər] — [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [raɪp] [sepˈtembər] ,
It is that sweetest month of the twelve , September — a glorious ripe September ,
它 是 那 最甜美的 月 的 这 十二 , 九月 — 一个 辉煌 成熟 九月 ,
九月是十二个月中最美好的月份——一个硕果累累、风华正茂的九月。

[ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˌjet] [əˈpɪrd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]
that has never yet appeared so sweet and golden - brown as on this afternoon
那 有 绝不 然而 出现 所以 甜的 和 金的 - 棕色的 作为 在 这 下午
,
.
,
它从未像今天下午这样呈现出如此香甜金黄的色泽。

[ðæt] [brɪŋz] [ˌjuːˈes][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
that brings us so near the close of it .
那 带来 我们 所以 靠近 这 关闭 的 它 .
这就意味着我们离故事的结尾越来越近了。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [hæŋ] [ˈklʌstəz] [ʌv; əv] [ˈfɪlbərt] , [ðæt] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
High in the trees hang clusters of filberts , that have tempted our imagination
高的 在 这 树木 悬挂 集群 的 榛子 , 那 有 受诱惑 我们的 想像力
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
树梢上挂满了榛子, 它们早已让我们浮想联翩。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [slʌŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] , [ðæt] [lɪŋks] [ˌjuːˈes][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] ,
and now , with a basket slung between us , that links us as we walk ,
和 现在 , 和 一个 篮子 吊着 之间 我们 , 那 链接 我们 作为 我们 走 ,
现在, 我们之间挂着一个篮子, 它连接着我们, 让我们边走边相连。

[wiː; wi] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ][reɪd] .
we meditate a raid .
我们 幽思 一个 袭击 .
我们策划了一次突袭。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ɪɡˈzʌltənt] [ˈfʊtsteps] [wiː; wi] [ˈhɜːri] [ˈɑːnwərdz] , [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [fɔːl]
As with light , exultant footsteps we hurry onwards , snatches of song fall
作为 和 光 , 眉飞色舞 脚步声 我们 匆忙 开始 , 抢夺 的 歌曲 落下
[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — [ə; eɪ] [loʊ] ,
from my lips — a low ,
从 我的 嘴唇 — 一个 低的 ,
如同轻快欢快的脚步, 我们匆匆向前, 我的唇间不时传来断断续续的歌声——低沉的,

[sɔːft][kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][wʌn] [tʃɑːrm] .
soft contralto voice being my one charm .
柔软的 女低音 嗓音 存在 我的 — 魅力 .
我柔美的女低音是我的魅力所在。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʌtərli] , [ˈkerləsli] , [ˈrekləsli] [ˈhæpi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ɔːl]
We are utterly , carelessly , recklessly happy , with that joyous forgetfulness of all
我们是 完全地 , 粗心大意 , 鲁莽地 快乐的 , 和 那 欢乐 健忘 的 全部
[ðæt] [hæz; hæz] [gɔːn] [brɪfɔːr] ,
that has gone before ,
那 有 已消失 前 ,
我们感到无比幸福, 漫不经心, 肆无忌惮, 沉浸在对过去一切美好事物的忘却之中。

[ænd; ænd] [meɪ] [jet] [ˈfɑːləʊ] , [ðæt] [biˈlɒŋz] [əˈləʊn][tuː; tə] [juːθ] .
and may yet follow , that belongs alone to youth .
和 可能 然而 跟随 , 那 属于 独自的 到 青年 .
或许未来还会有更多这样的事情发生, 这只属于年轻人。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈbɪliːz] [haɪ] , [ˈbɔɪɪ] [noʊts] [dʒɔɪn][maɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] ,
Now and then Billy's high , boyish notes join mine , making the woods ring ,
现在 和 然后 比利 高的 , 男孩气 笔记 加入 矿 , 制作 这 树林 戒指 ,
比利高亢稚嫩的嗓音时不时与我的歌声交织在一起, 响彻树林。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [griːf] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [wen] [geɪ] [ˈlæftər]
until the song comes to sudden grief through lack of memory when gay laughter
直到 这 歌曲 来 到 突然 悲伤 通过 缺少 的 记忆 什么时候同性恋 笑声
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [toʊn] .
changes the echo's tone .
变化 这 回声的 语气 .
直到歌曲因记忆缺失而突然变得悲伤, 欢快的笑声改变了回声的音调。

[hɪr] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ænd] [ˈlʌʃəs] [ˈblækˌberɪz] [kleɪm] [ˈʌʊər; ɑːr] [əˈten](ə)n] .
Here a bunch of late and luscious blackberries claim our attention .
这里 一个 束 的 晚的 和 甜美 黑莓 宣称 我们的 注意力 .
这里, 一堆成熟多汁的黑莓吸引了我们的目光。

[ænd; ænd][wʌns][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ˈæftər][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈskwɜːrəl] [ðæt] [rɪˈveɪd] [juːˈes]
And once we have a mad race after a small brown squirrel that evades us
和 一次 我们 有 一个 疯狂的 种族 后 一个 小的 棕色的 松鼠 那 逃避 我们
[ˈklevərli] ,
cleverly ,
巧妙地 ,
当我们和一只聪明地躲过我们追捕的小棕松鼠展开一场疯狂的追逐时,

[ænd; ænd][ˈprez(ə)ntli] [rɪˈvendʒz] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈfɔːrst] [heɪst] [baɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][juːˈes]
and presently revenges itself for its enforced haste by grinning at us
和 目前 复仇 本身 为了 它是 强制执行 匆忙 经过 咧嘴笑 在 我们
[prəˈvʊʊkɪŋli] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnəkˈsesəb(ə)l] [bræntɪ] .
provokingly from an inaccessible branch .
挑衅地 从 一个 无法进入 分支 .
现在, 它正从一根够不着的树枝上咧嘴冲着我们挑衅地咧嘴笑, 以此报复它被迫匆忙行事的行为。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] [rɪːtɪt] ; [ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [vjuː] ;
At last the wood we want is reached ; the nuts are in full view ;
在 最后的 这 木头 我们 想 是 达到 ; 这 坚果 是 在 满的 看法 ;
终于找到了我们想要的木材; 坚果也完全在眼前;

[ˈʌʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt][ɪz] [əˈteɪnd] .
our object is attained .
我们的 目的 是 已达到 .
我们的目标已经达成。

" [naʊ] , " [æskz] [ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [triː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪˈɡɪn] ?
" **Now , " asks Billy , with a sigh of delight , " at which tree shall we begin ?**
" 现在 , " 问 比利 , 和 一个 叹 的 喜 , " 在 哪个 树 将 我们 开始 ?
“那么,”比利欣喜地叹了口气问道, “我们应该从哪棵树开始呢?”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" **It is a mere matter of form his asking me this question** ,
" 它是一个 仅仅 事情 的 形式 他的 问 我 这 问题 ,
"他问我这个问题只是例行公事而已。"

[æz; əz] [hi; hi] [wəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dɪ'rɑ:gətb:ri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['dɪgnəti] [tu:; tə] ['fɑ:lʊə] ['eni]
as he would think it derogatory to his manly dignity to follow any
作为 他 会 思考 它 贬 到 他的 男子气概 尊严 到 跟随 任何
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [aɪ] [maɪt] [meɪk] .
suggestion I might make .
建议 我 可能 制作 .

因为他会认为，接受我的任何建议都有损他的男子气概。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['leɪdn] : [ðeɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ænsər] ['aʊər; ɑ:r] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
All the trees are laden : they more than answer our expectations .
全部 这 树木 是 满载 : 他们 更多的 比 回答 我们的 期望 .

所有树木都挂满了果实：它们远远超出了我们的预期。

[i:tʃ] [wʌn] [ə'pɪrɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tʃu:z] [br'twi:n]
Each one appears so much better than the other it is difficult to choose between
每个 一 出现 所以 很多 更好的 比 这 其他 它 是 难的 到 选择 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它们看起来都比另一个好得多，很难从中做出选择。

" [æt; ət] [ðɪs] , " [aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] ['rɪtʃli] [kloʊðd] [ðæt] [stændz] [br'fɔ:r]
" **At this , I say , at length , pointing to one richly clothed that stands before**
" 在 这 , " 我 说 , 在 长度 , 指向 到 一 丰富 穿着衣服 那 站立 前
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“对此,”我终于说道，指着站在我们面前的一位衣着华丽的人。

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [rɪ'tʃ:rn] ['bɪli] , [kən'temptʃuəsli] : " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]
" **Not at all , returns Billy , contemptuously : It isn't half as good as this one**
" 不是 在 全部 , " 返回 比利 , 轻蔑地 : " 它 不是 一半 作为 好的 作为 这 一
,
:
,

“一点也不,”比利轻蔑地回答道，“它连这个的一半都不如。”

" ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tri:] [tu:; tə] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] - [maɪnd] , [hi; hi]
" **naming the companion tree to mine ; and , his being the master - mind , he**
" 命名 这 伴侣 树 到 矿 ; 和 , 他的 存在 这 掌握 - 头脑 , 他
['kæri:z] [ðə; ði] [deɪ] .
carries the day .
携带 这 天 .

“给那棵与我的树作伴；而且，他是主谋，所以他占了上风。”

" ['veri] [gʊd] : [daʊnt] [mɪs] [jɔ:r; jər] ['fʊtɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [hi; hi] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [klaɪm] .
" **Very good : don't miss your footing , I say , anxiously , as he begins to climb** .
" 非常 好的 : 不 错过 你的 立足点 , " 我 说 , 焦虑地 , 作为 他 开始 到 爬 .

“很好：别踩空了,”我焦急地说，他开始往上爬。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['loʊər] ['bræntʃɪz] , [noʊ] [prɑ:'dʒekʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [ə'sent] :
There are no lower branches , no projections of any kind to assist his ascent :
那里 是 不 降低 分支 , 不 预测 的 任何 种类 到 协助 他的 上升 :

没有更低的树枝，也没有任何类型的突出物可以帮助他向上攀爬：

[ðə; ði][tæsk][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['i:zi] .
the task is far from easy .
这 任务 是 远的 从 简单的 :

这项任务绝非易事。

" [hɪr] , [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ʌv] , " [kɔ:lz] [aʊt] ['bɪli] , [ɪm'peɪʃntli] ,
" Here , give me a shove , " calls out Billy , impatiently ,
" 这里 , 给 我 一个 推 , " 呼叫 出去 比利 , 不耐烦地 ,
“来, 推我一把,”比利不耐烦地喊道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə] ['mʌðər] [z:rθ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] , ['æftər] [sɪ'vɪrli]
when he had slipped back to mother earth the fourth time , after severely
什么时候 他 有 滑倒了 后退 到 母亲 地球 这 第四 时间 , 后 严重
['bɑ:kiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnz] .
barking his shins .
叫声 他的 小腿 :

当他第四次跌回大地母亲身边时, 他的胫骨被狠狠地踢了一脚。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] [ðæt] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] [tu:; tə][æŋ; ən] [ʊəvər'hæŋɪŋ]
I give him a vigorous push that raises him successfully to an overhanging
我 给 他 一个 蓬勃 推 那 提高 他 成功地 到 一个 悬垂
[lɪm] , ['æftər] [wɪtʃ] ,
limb , after which ,
肢 , 后 哪个 ,

我用力一推, 成功地把 他 推到一根悬垂的树枝上, 之后,

['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [hænd] - [ʊəvər] - [hænd] [wɜ:rk] , [hi:; hi]['raɪzɪz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['spɔɪlər]
being merely hand - over - hand work , he rises rapidly , and soon the spoiler
存在 仅仅 手 - 超过 - 手 工作 , 他 上升 快速 , 和 很快 这 剧透
['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
reaches his prey .
到达 他的 猎物 :

由于只是靠手把手的工作, 他迅速晋升, 很快, 破坏者就到达了 他的 猎物那里。

[daʊn] [kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌmpɪŋ] ['ʃaʊə-z] ; [ɪf] [ɑ:n][maɪ] [hed] [ɔ:r][ɑ:rmz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər]
Down come the little bumping showers ; if on my head or arms so much the greater
向下 来 这 小的 碰撞 淋浴 ; 如果 在 我的 头 或者 武器 所以 很多 这 更大的
[fʌŋ] .
fun .
乐趣 :

小雨点般落下; 如果落在我的头上或胳膊上, 那就更有趣了。

[aɪ] [dɑ:dʒ] ; ['bɪli] [eɪmz] ; [ðə; ði][bɜ:rdz] [groʊ] ['nɜ:rvəs] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ʌnrɪ'streɪnd] ['læftər] .
I dodge ; Billy aims ; the birds grow nervous at our unrestrained laughter .
我 躲闪 ; 比利 目标 ; 这 鸟类 生长 紧张的 在 我们的 不受约束的 笑声 :

我躲闪; 比利瞄准; 鸟儿们被我们肆无忌惮的笑声弄得焦躁不安。

[ɔ:l'redi] ['aʊər; ɑ:r] ['bæskɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] ,
Already our basket is more than half full ,
已经 我们的 篮子 是 更多的 比 一半 满的 ,

我们的购物篮已经装了一半多了,

[ænd; ənd] ['bɪli] [ɪz][ɔ:l'moʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] , [soʊ] [haɪ] [hæz; həz][hi:; hi]
and Billy is almost out of sight among the thick foliage , so high has he
和 比利 是 几乎 出去 的 视线 之中 这 厚的 叶子 , 所以 高的 有 他
['maʊntɪd] .
mounted .
安装 :

比利爬得很高, 几乎消失在茂密的树叶丛中。

[ˈsləʊə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [eɪm] [kʌm] [ðə; ði] [nʌts] .

Slower , and with more uncertain aim come the nuts .

慢点 , 和 和 更多的 不确定 目的 来 这 坚果 .

速度较慢，瞄准也更不准，才能打出坚果。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [groʊ] ['restləs] .

I begin to grow restless .

我 开始 到 生长 不安 .

我开始变得焦躁不安。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ,

It is not so amusing as it was ten minutes ago ,

它 是 不是 所以 有趣 作为 它 曾是 十 分钟 前 ,

它不像十分钟前那么有趣了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['veɪɡli] [ə'raʊnd][em 'iː][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [njuər] [dʒɔɪz] .

and I look vaguely around me in search of newer joys .

和 我 看 依稀 大约 我 在 搜索 的 较新的 喜悦 .

我茫然地环顾四周，寻找新的快乐。

[æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][em 'iː][aɪ][spaɪ] [ə'nʌðər] [nʌt] - [triː] ['iːkwəli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

At no great distance from me I spy another nut - tree equally laden with

在 不 伟大的 距离 从 我 我 间谍 其他 坚果 - 树 同样地 满载 和

['treʒər] [ænd; ənd][fɑ:r] ['ɪziə] [ʌv; əv] ['ækses] .

treasure and far easier of access .

宝藏 和 远的 更轻松 的 使用权 .

离我不远的地方，我发现另一棵坚果树，上面同样挂满了坚果，而且更容易摘取。

[loʊ] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntɪz] [ɡroʊ] .

Low , almost to the ground , some of the branches grow .

低的 , 几乎 到 这 地面 , 一些 的 这 分支 生长 .

有些枝条生长得很低，几乎贴着地面。

[maɪ] [aɪz] ['fæsn] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] ;

My eyes fasten upon it ;

我的 眼睛 系 之上 它 ;

我的目光被它吸引住了；

[ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ'self][ə; eɪ] ['spɔɪlər] ['siːzɪz] [ə'pɑ:n][em 'iː] .

a keen desire to climb and be myself a spoiler seizes upon me .

一个 敏锐的 欲望 到 爬 和 是 我 一个 剧透 逮捕 之上 我 .

我突然很想攀登，想成为一个破坏者。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] , [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækj(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ]

I lay my basket on the ground , and , thought and action being one with

我 躺 我的 篮子 在 这 地面 , 和 , 想法 和 行动 存在 一 和

[em 'iː] ,

me ,

我 ,

我把篮子放在地上，心意与行动合而为一，

[aɪ] [stiːl] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd][ɡeɪn][ðə; ði] [wɪft] - [fɔːr; fər][spɑ:t] .

I steal off without a word to Billy and gain the wished - for spot .

我 偷 离开 没有 一个 单词 到 比利 和 获得 这 希望 - 为了 点 .

我一声不吭地溜走，没跟比利打招呼，就得到了梦寐以求的位置。

['biːɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪrli] -

Being very little inferior to Billy in the art of climbing — long and dearly -

存在 非常 小的 下 到 比利 在 这 艺术 的 攀登 — 长的 和 亲爱的 -

[bɔ:t] [ɪk'spɪriəns] ['hævɪŋ] [meɪd] [em 'iː]['nɪmb(ə)] ,

bought experience having made me nimble ,

买 经验 拥有 制成 我 灵活 ,

在攀岩技巧上，我几乎不逊于比利——长期而昂贵的经验使我身手敏捷。

[aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [rɪsk] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [suːn] [faɪnd][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði]
it is at very little risk and with small difficulty I soon find myself at the
它 是 在 非常 小的 风险 和 和 小的 困难 我 很快 寻找 我 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
top of the tree ,
顶部 的 这 树 ,

风险很小，而且几乎毫不费力，我很快就爬到了树顶。

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [ɑːrm][ʌv; əv] [wʊd] , [ˈplʌkɪŋ] [maɪ] [nʌts] [ɪn] [ˈseɪfti] .
comfortably seated on a thick arm of wood , plucking my nuts in safety .
舒适地 坐着 在 一个 厚的 手臂 的 木头 , 拔毛 我的 坚果 在 安全 .

我舒适地坐在粗壮的木扶手上，安全地采摘着我的坚果。

[aɪ] [fiːl] [ɪˈmensli] [rɪˈleɪtɪd] ,
I feel immensely elated ,
我 感觉 非常 欣喜若狂 ,

我感到无比欣喜。

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsiːkrəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
both at the eminence of my situation and the successful secrecy with which
两个都 在 这 卓越 的 我的 情况 和 这 成功的 保密 和 哪个
[aɪ][hæv; həv] [ˈkæɪɪd] [aʊt][maɪ][plæn] .
I have carried out my plan .
我 有 携带 出去 我的 计划 .

无论是我目前的地位，还是我成功秘密地实施计划这一点，都令我感到自豪。

[wʌt] [fʌn] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [siː] [ˈbɪli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] [ˈevriwɛr] !
What fun it will be presently to see Billy looking for me everywhere !
什么 乐趣 它 将要 是 目前 到 看 比利 寻找 为了 我 到处 !

现在想想，比利到处找我，该有多有趣啊！

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ˈroʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ;
He will at first think I have gone roaming through the woods ;
他 将要 在 第一的 思考 我 有 已消失 漫游 通过 这 树林 ;

他起初会以为我到树林里闲逛了；

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn][emˈiː][lɔːst] , [ænd; ænd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈfraɪt(ə)nd] ;
then he will imagine me lost , and be a good deal frightened ;
然后 他 将要 想象 我 丢失的 , 和 是 一个 好的 交易 害怕 ;

然后他会以为我迷路了，并且会非常害怕；

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .
it will be some time before he will suspect the truth .
它 将要 是 一些 时间 前 他 将要 怀疑 这 真相 .

他还需要一段时间才会察觉到真相。

[aɪ] [ˈferli] [læf] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz] [ðiːz] [aɪˈdiːəz][flɪt] [θruː] [maɪ][ˈaɪd(ə)l][breɪn] — [mɔːr] , [pərˈhæps]
I fairly laugh to myself as these ideas flit through my idle brain — more , perhaps
我 相当 笑 到 我 作为 这些 想法 掠过 通过 我的 闲置的 脑 — 更多的 , 也许
,
:
,

这些想法在我闲散的脑海中闪过，我不禁暗自发笑——或许还有更多。

[θruː] [ˈriːəl] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈeksələns] [ðə; ði][dʒʊʊk] [kənˈteɪnz] —
through real gayety of heart than from any excellence the joke contains —
通过 真实的 同性恋 的 心 比 从 任何 卓越 这 开玩笑 包含 —
[wen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ,
when , suddenly raising my head ,
什么时候 , 突然 提高 我的 头 ,

与其说是笑话本身有什么优点，不如说是笑话本身蕴含着一种真挚的喜悦——当我突然抬起头时，

[aɪ] [si:] [wʌt] [meɪks] [maɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] [fri:z] [əˈpɑ:n][maɪ][lɪp] .
I see what makes my mischievous smile freeze upon my lip .
我 看 什么 制作 我的 恶作剧 微笑 冻结 之上 我的 唇 .

我明白了是什么让我的顽皮笑容僵在了嘴角。

[frʌm; frəm][maɪ][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [pəˈzɪ](ə)n [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn]
From my exalted position I can see a long way before me , and there in
从 我的 崇高 位置 我 能 看 一个 长的 方式 前 我 , 和 那里 在
[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

从我高高的位置上，我可以看到很远的地方，在远处，

[ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ][ɪˈspɑɪ]ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] !
coming with fatal certainty in my direction , I espy Mr . Carrington !
未来 和 致命的 肯定 在 我的 方向 , 我 间谍 先生 . 卡灵顿 !

我看到卡林顿先生正带着致命的确定性朝我走来！

[æɪt; æt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈbɪli:z] [legz] [pʊʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ðɪ]
At the same moment Billy's legs push themselves in a dangling fashion through the
在 这 相同的 片刻 比利 腿 推 他们自己 在 一个 悬挂 时尚 通过 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tri:] ,
branches of his tree ,
分支 的 他的 树 ,

就在同一时刻，比利双腿悬空地伸过树枝，

[ænd; ənd][ɑ:r; əɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
and are followed by the remainder of his person a little later .
和 是 随后 经过 这 余 的 他的 人 一个 小的 之后 .

随后，他的其余部分也陆续出现。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪn] ,
Forgetful of my original design ,
健忘 的 我的 原来的 设计 ,

忘记了我的最初设计，

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [dɪsˈɡreɪs] [ðæt] [wɪl] [klɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [θru:] [laɪf]
forgetful of everything but the eternal disgrace that will cling to me through life
健忘 的 一切 但 这 永恒 耻辱 那 将要 黏着 到 我 通过 生活
[ɪf] [faʊnd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlændlɔ:rd][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈenviəbl] [plaɪt] ,
if found by our landlord in my present unenviable plight ,
如果 成立 经过 我们的 房东 在 我的 展示 令人羡慕的 困境 ,

除了房东发现我如今这般狼狈不堪的处境后，我将终生蒙受的耻辱之外，我什么都忘了。

[aɪ][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [toʊnz] [səˈprest] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [ˈɔ:dəbl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ]
I call to him , in tones suppressed indeed , but audible enough to betray my
我 称呼 到 他 , 在 音调 被抑制 的确 , 但 可听见的 足够的 到 背叛 我的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 .

我压低声音呼唤他，但声音还是足以暴露我的藏身之处。

" [ˈbɪli] , [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] — [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: ˈes] .
" **Billy , here is Mr . Carrington — he is coming towards us .**
" 比利 , 这里 是 先生 . 卡灵顿 — 他 是 未来 向 我们 .

“比利，卡林顿先生来了——他正朝我们走来。”

菲利斯(Phyllis)

第2/25页

[kætʃ] [ðɪ:z] [nʌts] ['kwɪkli] , [waɪl] [aɪ][get] [daʊn] . "
Catch these nuts quickly , while I get down ."
抓住 这些 坚果 迅速地 , 尽管 我 得到 向下 . "

“趁我下去的时候，快点把这些坚果接住。”

" [waɪ] [wer] [ɑ:n] [zɜ:rθ] — - " [br'ɡɪnz] [bɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]
" Why where on earth — - " begins Billy , and then grasping the exigencies of
" 为什么 在哪里 在 地球 — - " 开始 比利 , 和 然后 抓握 这 紧急情况 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

“这到底是怎么回事——”比利开口说道，然后他意识到情况的紧迫性，

[ri'freinz] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [vaɪtu:pə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .
refrains from further vituperation , and comes to the rescue .
副歌 从 更远 谩骂 , 和 来 到 这 救援 .

他不再恶语相向，而是出手相助。

[ðə; ði][fəʊ] ['stedəli] [əd'vænsɪz] .
The foe steadily advances .
这 敌人 稳步 进展 .

敌人稳步推进。

[aɪ] [flɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [kə'lektɪd] ['treʒər] ['ɪntu:] [bɪli:z] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,
I fling all my collected treasure into Billy's upturned face ,
我 一扔 全部 我的 集 宝藏 进入 比利 翻转 脸 ,
我把所有收集来的宝贝都扔到比利仰起的脸上，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [br'ɡɪn] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
and seizing a branch begin frantically to beat a retreat .
和 抓住 一个 分支 开始 疯狂地 到 打 一个 撤退 .

抓住一根树枝，开始拼命撤退。

[aɪ][eɪ 'em][hæf] - [wei] [daʊn] , [bʌt; bət] [sti:l] ['veri] , ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] — [æt; ət] [li:st] ,
I am half - way down , but still very , very far from the ground — at least ,
我 是 一半 - 方式 向下 , 但 仍然 非常 , 非常 远的 从 这 地面 — 在 至少 ,
[soʊ][fɑ:r] ,
so far ,
所以 远的 ,

我已经下降了一半，但离地面仍然非常非常远——至少目前是这样。

[ðæt] ['bɪli] [kæn; kən] ['rendər] [em 'i:][noʊ] [ə'sɪstəns] — [wen] [aɪ] [mɪs] [maɪ] ['fʊtɪŋ] ,
that Billy can render me no assistance — when I miss my footing ,
那 比利 能 使成为 我 不 协助 — 什么时候 我 错过 我的 立足点 ,

比利帮不了我任何忙——当我失去平衡时，

[slɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [tʃek] .
slip a little way down against my will , and then sustain a check .
滑 一个 小的 方式 向下 反对 我的 将要 , 和 然后 维持 一个 查看 .

违背我的意愿滑落了一小段距离，然后又稳住了身形。

[sʌm; səm] ['aʊtlaɪŋ] [baʊ] , [wɪð; wɪθ] ['vɪəs] [ænd; ənd]['spɜ:tf(ə)l] [ɪn'tent] ,
Some outlying bough , with vicious and spiteful intent ,
一些 边远 买 , 和 恶毒 和 恶毒的 意图 ,

一些偏僻的树枝，带着恶毒和恶意，

[hæz; həz][leɪd][hoʊld][ɑ:n][maɪ] [gaʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə][ʌn'du:][aɪ 'ti:] .
has laid hold on my gown in such way that I can not reach to undo it .
有 铺设 抓住 在 我的 袍 在 这样的 方式 那 我 能 不是 抵达 到 撤销 它 .
他紧紧抓住我的裙子，让我够不着解开。

" [kʌm] [daʊn] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? " [sez] ['bɪli] ,
" Come down , can't you ? " says Billy ,
" 来 向下 , 不能 你 ? " 说道 比利 ,
“下来吧，好吗？”比利说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər][leg] . "
with impatience " you are showing a yard and a half of your leg . "
和 不耐烦 " 你 是 显示 一个 院子 和 一个 一半 的 你的 腿 . "
不耐烦地说：“你露出了1.5码的腿。”

" [aɪ][kɑ:nt] !
" I can't !
" 我 不能 !
“我不能！ ”

" [aɪ][groʊn] ; " [aɪm] [kɔ:t] ['sʌmweɪ] .
" I groan ; " I'm caught somewhere .
" 我 呻吟 ; " 我是 捕捉 某处 .
我呻吟道：“我被困在某个地方了。”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?
哦，我该怎么办？

" ['mi:ntaɪm] , ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪrər] [ænd; ænd] ['hɪrər] .
" Meantime , Mr . Carrington is coming nearer and nearer .
" 与此同时 , 先生 : 卡灵顿 是 未来 更近 和 更近 :
“与此同时，卡林顿先生越来越近了。”

[æz; ɛz][aɪ] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['bræntɪz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪf]
As I peer at him through the unlucky branches I can see he is looking if
作为 我 同伴 在 他 通过 这 倒霉 分支 我 能 看 他 是 寻找 如果
['eniθɪŋ] ['ræðər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
anything rather handsomer than usual ,
任何事物 相当 更英俊 比 通常 ,
我透过那些碍眼的树枝打量着他，发现他看起来比平时更加英俊了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ænd][ə; eɪ][paɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
with his gun on his shoulder and a pipe between his lips .
和 他的 枪 在 他的 肩膀 和 一个 管道 之间 他的 嘴唇 :
他肩上扛着枪，嘴里叼着烟斗。

[æz; ɛz][hi:; hi] [mi:ts] [maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['eri] [pɜ:rtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [aʊt][ðə; ðɪ]
As he meets my eyes riveted upon him from my airy perch he takes out the
作为 他 满足 我的 眼睛 铆接 之上 他 从 我的 轻盈的 栖息 他 需要 出去 这
[paɪp][ænd; ænd] [kən'saɪnz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
pipe and consigns it to his pocket .
管道 和 托运 它 到 他的 口袋 :
我从高处俯瞰，目光紧紧盯着他，与他对视。他掏出烟斗，放进口袋里。

[ɪf] [hi:; hi][gets] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:] ,
If he gets round to the other side of the tree ,
如果 他 获得 圆形的 到 这 其他 边 的 这 树 ,
如果他绕到树的另一边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [diˈpɪktɪd] ,
from which point the horrors of my position are even more forcibly depicted ,
从 哪个 观点 这 恐怖 的 我的 位置 是 甚至 更多的 强制 描绘 ,
从这一点来看,我所处的困境的恐怖之处更加显而易见。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][jæl; jəl][draːp] [ded] .
I feel I shall drop dead .
我 感觉 我 将 降低 死的 .

我觉得自己快要猝死了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈleɪzi] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
" Why don't you get that lazy boy to do the troublesome part of the business
" 为什么 不 你 得到 那 懒惰的 男生 到 做 这 麻烦的 部分 的 这 商业
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

“为什么不让那个懒汉帮你做这件麻烦事呢? ”

" [kɔːlz] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwelkəm] [frend] , [waɪ] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
" calls out our welcome friend , while yet at some distance .
" 呼叫 出去 我们的 欢迎 朋友 , 尽管 然而 在 一些 距离 .
“我们友好的朋友在远处喊道。”

[ðen] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlemə] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [dɪfɪkəlti] ?
Then , becoming suddenly aware of my dilemma , " Are you in any difficulty ?
然后 , 成为 突然 意识到的 的 我的 困境 , " 是 你 在 任何 困难 ?
然后,我突然意识到自己陷入了困境,“你遇到什么困难了吗? ”

[kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] [daʊn] ?
Can I help you down ?
能 我 帮助 你 向下 ?

我可以扶你下去吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [greɪv] — [soʊ] [greɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə]
" He has become preternaturally grave — so grave that it occurs to
" 他 有 变得 超自然地 严重 — 所以 严重 那 它 发生 到
[em ˈiː][hiː; hi] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [riˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
me he may possibly be repressing a smile .
我 他 可能 可能 是 压制 一个 微笑 .
“他变得异常严肃——严肃到我都觉得他可能是在强忍着笑意。”

[ˈbɪli] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪz] [ˈɪnwərdli] [kənˈvʌlst] .
Billy , I can see , is inwardly convulsed .
比利 , 我 能 看 , 是 内心 抽搐 .

我看得出来,比利内心十分痛苦。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈræθfl] .
I begin to feel very wrathful .
我 开始 到 感觉 非常 愤怒的 .

我开始感到非常愤怒。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [help] " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
" I don't want any help " I say , with determination .
" 我 不 想 任何 帮助 " 我 说 , 和 决心 .

“我不需要任何帮助,”我坚定地说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [dres] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] — - "
" But for my dress I could manage — - "
" 但 为了 我的 裙子 我 可以 管理 — - "

“但就我的裙子而言,我还能应付——”

" [ˈbetər] [let][em ˈi:] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] .
" **Better let me assist you** , " **says Mr . Carrington , making a step forward** .
" 更好的 让 我 协助 你 , " 说道 先生 : 卡灵顿 , 制作 一个 步 向前 :
"还是让我来帮您吧,"卡林顿先生说着, 向前迈了一步。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]
In another moment he will have gained the other side , and then all will be
在 其他 片刻 他 将要 有 获得 这 其他 边 , 和 然后 全部 将要 是
[ɪnˈdiːd] [bɔːst] .
indeed lost .
的确 丢失的 :
再过一会儿, 他就会反败为胜, 到那时, 一切都将彻底失去。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

" [aɪ][kraɪ] , [ˈdespəɾətli] ; " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [helpt] .
" **I cry , desperately ; I won't be helped** .
" 我 哭 , 绝望地 ; " 我 惯于 是 帮助 :
我绝望地哭喊道: “没有人会帮助我。”

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . " **Stay where you are** . "
停留 在哪里 你 是 : "
“待在原地别动。”

" [ˈveri] [gʊd] , " [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][em ˈi:] ,
" **Very good , returns he , and , immediately presenting his back to me** ,
" 非常 好的 , " 返回 他 , 和 , 立即地 呈现 他的 后退 到 我 ,
“很好,”他回答道, 然后立刻背对着我。

[meɪks] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
makes a kind pretense of studying the landscape .
制作 一个 种类 虚伪 的 学习 这 景观 :
假装在研究风景。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlʌðər] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
Now , although this is exactly the thing of all others I most wish him to do ,
现在 , 虽然 这 是 确切地 这 事物 的 全部 其他的 我 最多 希望 他 到 做 ,
虽然这正是我最希望他做的事情,

[stiːl] [ðə; ði] [ˈvɑːləntəri] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ɪnˈdjuːsɪz][em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n]
still the voluntary doing of it on his part induces me to believe my situation
仍然 这 自愿 正在做 的 它 在 他的 部分 诱导 我 到 相信 我的 情况
[ə; eɪ] [dɪˈgriː] [mɔːr] [ɪnˈdiːsɪnt] [ðæŋ; ðən] [bɪˈfɔːr] .
a degree more indecent than before .
一个 程度 更多的 不雅 比 前 :
然而, 他自愿这样做, 反而让我觉得我的处境比以前更加不体面了。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][jæl; jəl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [terz] .
I feel I shall presently be dissolved in tears .
我 感觉 我 将 目前 是 溶解 在 眼泪 :
我感觉自己马上就要泪流满面了。

[aɪ] [tʌŋ] [ˈmædli] [æt; ət][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dres] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
I tug madly at my unfortunate dress without making the faintest impression upon it
我 拖船 疯狂地 在 我的 不幸 裙子 没有 制作 这 最微弱 印象 之上 它
:
:
:
我拼命地扯着我那件倒霉的裙子, 却丝毫没有留下任何痕迹。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:t(ə)n] — [ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [prəʊn] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ɪt'self]
why is it that my cotton — that up to this has been so prone to reduce itself
为什么 是 它 那 我的 棉布 — 那 向上 到 这 有 到过 所以 易于 到 减少 本身
[tu:; tə] [rægz] — [tu:; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [soʊ] [tʌf] ？
to rags — to - day should prove so tough ?
到 破布 — 到 - 天 应该 证明 所以 艰难的 ？

为什么我以前很容易就变成破布的棉布，今天却变得如此坚韧？

[maɪ] [dɪ'sper] ['fɔ:rsɪz] [frʌm; frəm] [em 'i:][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
My despair forces from me a heavy sigh .
我的 绝望 力量 从 我 一个 重的 叹 .

绝望让我长叹一声。

" [nɑ:t] [daʊn] [jet] ？ " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
" Not down yet ? " says Mr . Carrington , turning to me once more .
" 不是 向下 然而 ？ " 说道 先生 . 卡灵顿 , 转弯 到 我 一次 更多的 .

“还没下来吗？”卡林顿先生再次转向我问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [jɔ:r'self] .
" You will never manage it by yourself .
" 你 将要 绝不 管理 它 经过 你自己 .

你一个人永远也做不到。

[bi:; bi] ['sensəb(ə)] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jɔr; jər] [fi:t] . "
Be sensible , and let me put you on your feet . "
是 明智的 , 和 让 我 放 你 在 你的 脚 . "

别太紧张，让我扶你起来。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] ; " [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [su:n] .
" No , " I answer , in an agony ; " it must give way soon .
" 不 , " 我 回答 , 在 一个 痛苦 ; " 它 必须 给 方式 很快 .

“不，”我痛苦地回答道；“它很快就会崩溃。”

[aɪ] [æ; ə] [du:] [aɪ 'ti:] , [ɪf] — [ɪf] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tɜ:rn] [jɔr; jər] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'gen] .
I shall do it , if — if — you will only turn your back to me again .
我 将 做 它 , 如果 — 如果 — 你 将要 仅有的 转动 你的 后退 到 我 再次 .

我会这么做，只要——只要——你再次背弃我。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] [tu:; tə] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
" It is death to my pride to have to make this request .
" 它 是 死亡 到 我的 自豪 到 有 到 制作 这 要求 .

“提出这样的请求，对我来说是莫大的侮辱。”

[aɪ] [nɜ:rv] [maɪ'self] [tu:; tə] [traɪ] [wʌn] [mɔ:ɹ] [hə'rouɪk] ['efərt] .
I nerve myself to try one more heroic effort .
我 神经 我 到 尝试 一 更多的 英勇 努力 .

我鼓起勇气，决定再做一次英勇的尝试。

[ðə; ði] [bræntʃ] [aɪ] [eɪ 'em] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['gɪvz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
The branch I am clinging to gives way with a crash .
这 分支 我 是 依恋 到 给予 方式 和 一个 碰撞 .

我抓住的那根树枝轰然断裂。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [ˈrɪːk] [ˈfræntɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][fɔːl] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənz]
" **I shriek frantically , and in another moment fall headlong into Mr . Carrington's**
" 我 尖叫 疯狂地 , 和 在 其他 片刻 落下 一头扎 进入 先生 . 卡灵顿
[aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .

“我疯狂地尖叫起来，片刻之后便一头栽进了卡林顿先生伸出的双臂中。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi][æskz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] ,
" **Are you hurt ? " he asks , gazing at me with anxious eyes ,**
" 是 你 伤害 ? " 他 问 , 凝视 在 我 和 焦虑的 眼睛 ,
"你受伤了吗? "他问道，眼神焦虑地望着我。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] .
and still retaining his hold of me .
和 仍然 保留 他的 抓住 的 我 .
但他仍然牢牢控制着我。

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈtɪrʃəli] .
" **Yes , I am , " I answered , tearfully .**
" 是的 , 我 是 , " 我 回答 , 泪流满面 .
"是的，我是，"我含泪回答道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .
" **Look at my arm .**
" 看 在 我的 手臂 .
看看我的胳膊。

" [aɪ] [pʊl] [ʌp][maɪ] [sliːv] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [lʊks] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndərfəli]
" **I pull up my sleeve cautiously and disclose an arm that looks indeed wonderfully**
" 我 拉 向上 我的 袖子 谨慎地 和 透露 一个 手臂 那 看起来 的确 太棒了
[waɪt] [nekst][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˈtrɪklz] [ˈsləʊli] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː] .
white next the blood that trickles slowly from it .
白色的 下一个 这 血 那 涓涓细流 缓慢地 从 它 .
我小心翼翼地卷起袖子，露出一条手臂，鲜血缓缓地从手臂上流下来，手臂的白色显得格外洁白。

" [oʊ] , [ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [sez] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [ˈneɪbər] , [wɪð; wɪθ][ˈriːəl][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [kənˈsɜːrn] ,
" **Oh , horrible ! " says our rich neighbor , with real and intense concern ,**
" 哦 , 可怕 ! " 说道 我们的 富有的 邻居 , 和 真实的 和 激烈的 忧虑 ,
[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
and , taking out his handkerchief ,
和 , 采取 出去 他的 手帕 ,
“哦，太可怕了！”我们富有的邻居说道，语气中充满了真切的担忧，同时掏出了手帕。

[ˈproʊsiːdz] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][maɪ] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstriːmɪst] [ˈtendərnəs] .
proceeds to bind up my wound with the extremest tenderness .
收益 到 绑定 向上 我的 伤口 和 这 极端 压痛 .
他用极其温柔的方式为我包扎伤口。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ? " [sez] [bɪl] , [rɪˈproʊtʃəli] ,
" **Why didn't you let him take you down ? " says Bill , reproachfully ,**
" 为什么 没有 你 让 他 拿 你 向下 ? " 说道 账单 , 责备地 ,
“你为什么不让他把你拉下来？”比尔责备地问道。

[huː] [ɪz] [ˈræðər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] .
who is rather struck by the blood .
WHO 是 相当 击 经过 这 血 .
他被鲜血吓了一跳。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈæftər][ɔːl] . " " **It would have been better after all . " " 它 会 有 到过 更好的 后 全部 . " " 那样做或许更好。"**

" [ʌv; əv] , [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] ,
" **Of** , **course** **it** **would** , " **says** **Mr** . **Carrington** ,
" 的 , 课程 它 会 , " 说道 先生 : 卡灵顿 ,
" 当然会,"卡林顿先生说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rdʒɪkl] [tæsk]
raising **his** **head** **for** **a** **moment** **from** **the** **contemplation** **of** **his** **surgical** **task**
提高 他的 头 为了 一个 片刻 从 这 沉思 的 他的 外科 任务
[tu:; tə] [smaɪl] [ˈɪntu:] [maɪ] [aɪz] .
to **smile** **into** **my** **eyes** .
到 微笑 进入 我的 眼睛 .
他暂时放下对手术任务的思考，抬起头来，对我露出微笑。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] . "
" **But** **some** **little** **children** **are** **very** **foolish** . " "
" 但 一些 小的 孩子们 是 非常 愚蠢 : " "
" 但有些小孩子很愚蠢。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [læst] [meɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈprɑ:ɪmptli] .
" **I** **was** **seventeen** **last** **May** , " **I** **answered** **promptly** .
" 我 曾是 十七 最后的 可能 , " 我 回答 及时 .
"我去年五月才十七岁,"我立即回答道。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [wʌn][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌeɪˈti:n] .
It **is** **insufferable** **to** **be** **regarded** **as** **a** **child** **when** **one** **is** **almost** **eighteen** .
它 是 令人难以忍受的 到 是 认为 作为 一个 孩子 什么时候 一 是 几乎 十八 .
快十八岁了还被当成孩子看待，真是令人难以忍受。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æˈsperəti][ɪn][maɪ] [toʊn] .
There **is** **a** **touch** **of** **asperity** **in** **my** **tone** .
那里 是 一个 触碰 的 粗糙度 在 我的 语气 .
我的语气中带有一丝严厉。

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !
" 的确!

[soʊ][oʊld] ? " [sez] [ˈʌʊər; ɑ:r] [frend] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .
So **old** ? " **says** **our** **friend** , **still** **smiling** .
所以 老的 ? " 说道 我们的 朋友 , 仍然 微笑 .
"这么老了?"我们的朋友笑着说。

" ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , " [aɪ] [brɪˈɡɪn] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwɪmpərɪŋ] [toʊn] ,
" **Mr** . **Carrington** , " **I** **begin** , **presently** , **in** **a** **rather** **whimpering** **tone** ,
" 先生 : 卡灵顿 , " 我 开始 , 目前 , 在 一个 相当 呜咽 语气 ,
"卡林顿先生,"我开口说道，声音带着几分呜咽。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [æt; ət] [hoʊm] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **you** **won't** **say** **anything** **about** **this** **at** **home** — **will** **you** ?
" 你 惯于 说 任何事物 关于 这 在 家 — 将要 你 ?
"你不会把这件事带回家说吧? "

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] — [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][maɪ] [ˈklaɪmɪŋ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd]
You **see** , **they** — **they** **might** **not** **like** **the** **idea** **of** **my** **climbing** , **and** **they** **would**
你 看 , 他们 — 他们 可能 不是 喜欢 这 主意 的 我的 攀登 , 和 他们 会
[bi:; bi][ˈæŋɡrɪ] .
be **angry** .
是 生气的 .
你看，他们——他们可能不喜欢我攀岩的想法，他们会生气的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈleɪdi,laɪk] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
Of course I know it was very unladylike of me ,
的 课程 我 知道 它 曾是 非常 不淑女 的 我 ,
我当然知道我这样做很不淑女。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] " — [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] [ðɪs] — " [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ]
and indeed " — very earnestly this — " I had no more intention of doing such
和 的确 " — 非常 切实 这 — " 我 有 不 更多的 意图 的 正在做 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈflaɪŋ] .
a thing when I left home than I had of flying .
一个 事物 什么时候 我 左边 家 比 我 有 的 飞行 .
“而且”——我非常认真地说——“我离开家的时候，根本没想过要做这样的事，就像我没想过要坐飞机一样。

[hæd; həd] [aɪ] , [ˈbɪli] ? "
Had I , Billy ? "
有 我 , 比利 ? "
我真的有吗，比利？

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] , " [sez] [ˈbɪli] .
" You had not , " says Billy .
" 你 有 不是 , " 说道 比利 .
“你没有，”比利说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ˈɪntu:] [jɔ; jər] [hed] .
" I don't know what put the thought into your head .
" 我 不 知道 什么 放 这 想法 进入 你的 头 .
我不知道是什么让你产生了这种想法。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [læst] [ju:; jʊ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [tri:] .
Why , it is two years since last you climbed a tree .
为什么 , 它 是 二 年 自从 最后的 你 攀登 一个 树 .
为什么？ 你已经两年没爬过树了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [laɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɪr] [bɔɪ] [mi:nz] [wel] .
" This is a fearful lie ; but the dear boy means well .
" 这 是 一个 可怕 说谎 ; 但 这 亲爱的 男生 方法 出色地 .
“这是一个可怕的谎言；但这个可爱的孩子本意是好的。”

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bɪˈtreɪ] [em 'i:] ?
" You won't betray me ?
" 你 惯于 背叛 我 ?
你不会背叛我吧？

" [aɪ] [seɪ] [əˈgen] [tu:; tə] [maɪ] [kaɪnd] [ˈdɑ:ktər] .
" I say again to my kind doctor .
" 我 说 再次 到 我的 种类 医生 .
我再次对我的好心医生说。

" [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [ˈtɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ræk] [fɜ:rst] , " [rɪˈtɜ:rn] [hi:; hi] ,
" I would endure the tortures of the rack first , " returns he ,
" 我 会 忍受 这 酷刑 的 这 架子 第一的 , " 返回 他 ,
“我宁愿先忍受刑架的酷刑，”他回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [tʌtʃ] .
giving his bandage a final touch .
给予 他的 绷带 一个 最终的 触碰 .
他正为绷带做最后的修饰。

" [bi:; bi] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] [ʌl; ʃəl] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
" Be assured they shall never hear of it from me .
" 是 保证 他们 将 绝不 听到 的 它 从 我 .
“请放心，我绝不会把这件事告诉他们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] , [mɪs] ['fɪlɪs] .
You must not suspect me of being a tale - bearer , Miss Phyllis .
你 必须 不是 怀疑 我 的 存在 一个 故事 - 持有人 , 错过 菲利斯 .

菲利斯小姐, 你千万不要怀疑我是告密者。

[dʌz] [jʊr; jər][ɑ:rm][peɪn][juː; jʊ] [stɪl] ?
Does your arm pain you still ?
做 你的 手臂 疼痛 你 仍然 ?

你的手臂现在还疼吗?

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "
have I made it more comfortable ? "
有 我 制成 它 更多的 舒服的 ? "

我这样做让你更舒服些了吗?

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [fi:l] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [naʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ɡreɪtfəli] .
" I hardly feel it at all now , " I answer , gratefully .
" 我 几乎 感觉 它 在 全部 现在 , " 我 回答 , 感激不尽 .

“我现在几乎感觉不到了,”我感激地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][juː; jʊ] — [fɜ:rst][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em 'i:]
" I don't know what I should have done but for you — first catching me
" 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 但 为了 你 — 第一的 捕捉 我

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
as you did ,
作为 你 做过 ,

“我不知道我应该怎么做, 但为了你——就像你那样接住我,

[ænd; ænd] [ðen] ['dresɪŋ] [maɪ][hɜ:rt] .
and then dressing my hurt .
和 然后 敷料 我的 伤害 .

然后包扎我的伤口。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hæŋkətʃɪf] ? "
But how shall I return you your handkerchief ? "
但 如何 将 我 返回 你 你的 手帕 ? "

但我该如何把手帕还给你呢?

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [kɔ:l] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:ɹ; fər][jʊr; jər]
" May I not call to - morrow to see you are none the worse for your
" 可能 我 不是 称呼 到 - 明天 到 看 你 是 没有任何 这 更糟 为了 你的

['æksɪdənt] ?
accident ?
事故 ?

“我明天可以打电话来看看你是否安然无恙吗? ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wi:k] [sɪns] [læst][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - .
It is a long week since last I was at Summerleas .
它 是 一个 长的 星期 自从 最后的 我 曾是 在 - .

距离我上次去萨默利斯已经过去一周了。

[wʊd] [aɪ] [bɔ:ɹ] [juː; jʊ][ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][ðər; ðər] [ə'gen] [su:n] ? "
Would I bore you all very much if I allowed myself there again soon ? "
会 我 钻孔 你 全部 非常 很多 如果 我 允许 我 那里 再次 很快 ? "

如果我很快再去那里, 你们会不会觉得很无聊?

" [nɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] ['ænsər] ['wɔ:ɹmli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɔ:rə] ;
" Not at all , " I answered warmly , thinking of Dora ;
" 不是 在 全部 , " 我 回答 热情地 , 思维 的 多拉 ;

“一点也不,”我热情地回答, 心中想着朵拉;

" [ðə; ði] ['ɒf(tə)ŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [pli:zd] . "

" **the oftener you come the more we shall be pleased** . "

" 这 更频繁 你 来 这 更多的 我们 将 是 高兴 . "

“您来得越频繁，我们就越高兴。”

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [em 'i:][ˈb:f(ə)ŋ] ?

" **Would it please you to see me often ?**

" 会 它 请 你 到 看 我 经常 ?

“你希望我经常和你见面吗？ ”

" [hi:; hi] ['wɑ:tʃɪz] [em 'i:] ['ki:nli] [æz; əz][hi:; hi][æskz] [ðɪs] ['kwestʃən] .

" **He watches me keenly as he asks this question** .

" 他 手表 我 敏锐地 作为 他 问 这 问题 .

他一边问这个问题，一边仔细地观察着我。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [aɪ] [ˈænsər] , [pə'laɪtli] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈslaɪtli] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" **Yes , of course it would , " I answer , politely , feeling slightly surprised at his**

" 是的 , 的 课程 它 会 , " 我 回答 , 礼貌地 , 感觉 轻微地 惊讶 在 他的

[toʊn] — [veri] [ˈslaɪtli] .

tone — very slightly .

语气 — 非常 轻微地 .

“是的，当然会，”我礼貌地回答，对他的语气感到一丝惊讶——只是一丝而已。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [em 'i:] ? " "

" **How long have you known me ?** "

" 如何 长的 有 你 已知 我 ? "

你认识我多久了？

" [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈjestərdeɪ] , " [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ˈprɑ:ɪmptli] ;

" **Exactly a month yesterday , " I exclaim , promptly ;**

" 确切地 一个 月 昨天 , " 我 惊叹 , 及时 ;

“昨天正好一个月了，”我立刻说道；

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .

" **it was on the 25th of August you first came to see us** .

" 它 曾是 在 这 25th 的 八月 你 第一的 来了 到 看 我们 .

“您第一次来看望我们是8月25日。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] [ˈpɜ:rɪktli] . "

I remember the date perfectly . "

我 记住 这 日期 完美 . "

我清楚地记得日期。

" [du:][ju:; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [səɪ'praɪz] .

" **Do you ? " with pleased surprise** .

" 做 你 ? " 和 高兴 惊喜 .

“真的吗？ ”带着惊喜的语气问道。

" [wʌt] [ɪm'prest] [ðæt] [ʌn'ɪntərəstɪŋ] [deɪt] [ə'pɑ:n][jɔ:; jər] ['meməri] ? "

" **What impressed that uninteresting date upon your memory ?** "

" 什么 印象深刻 那 无聊 日期 之上 你的 记忆 ? "

“是什么让你对那个平淡无奇的日子印象深刻？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['bɪli] [gɑ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [nu:] [ˈpɪdʒɪns] — [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l]

" **Because it was on that day that Billy got home the new pigeons — such little**

" 因为 它 曾是 在 那 天 那 比利 得到 家 这 新的 鸽子 — 这样的 小的

[ˈbju:ti:z] ,

beauties ,

美女 ,

因为就在那天，比利把新买的鸽子带回了家——这些小家伙真是太漂亮了！

[ɔ:l] [pjʊr] [waɪ] .
all pure white .
全部 纯的 白色的 .

纯白色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'ʌki] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][daɪd] [sɪns] .
They were unlucky , however , as two of them died since .
他们 是 倒霉 , 然而 , 作为 二 的 他们 死亡 自从 .

然而，他们运气不好，其中两人后来去世了。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:] , [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:rmər]
That is how I recollect its being a month , " I continue , recurring to his former
那 是 如何 我 追忆 它是 存在 一个 月 , " 我 继续 , 再次发生的 到 他的 以前的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“我记得当时已经过去一个月了，”我继续说道，重复着他之前说过的话。

" [oʊ] ! [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɒd] ['hɑ:rdli] [ker] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [wʌz; wəz]
" Oh ! I suppose you would hardly care to remember anything in which Billy was
" 哦 ! 我 认为 你 会 几乎 关心 到 记住 任何事物 在 哪个 比利 曾是
[nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] .
not concerned .
不是 担心的 .

“哦！我想你大概不会在意记住任何与比利无关的事情吧。”

[ˌsʌmtaɪmz] — [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] — [aɪ] ['envi] ['bɪli] .
Sometimes — not always — I envy Billy .
有时 — 不是 总是 — 我 嫉妒 比利 .

有时——但并非总是——我会羡慕比利。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:][ju:; jʊ] ?
And so it is really only a month since first I saw you ?
和 所以 它 是 真的 仅有的 一个 月 自从 第一的 我 锯 你 ?

所以，距离我第一次见到你，实际上才一个月？

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][si:mz] [ə; eɪ] [jɪr] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] . "
To me it seems a year — more than a year . "
到 我 它 似乎 一个 年 — 更多的 比 一个 年 . "

对我来说，感觉像是过了一年——不止一年。

" [ɑ:] ! [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] ,
" Ah ! what did I tell you , " I say ,
" 啊 ! 什么 做过 我 告诉 你 , " 我 说 ,

“啊！我跟你说过什么来着？”我说。

[ˌspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:gər] [toʊn] [wʌn] [ə'dɒpts] [wen] [traɪ'ʌmfəntli] ['pru:vɪŋ][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]
speaking in the eager tone one adopts when triumphantly proving the correctness of
请讲 在 这 渴望的 语气 — 领养 什么时候 凯旋而归 证明 这 正确性 的
[æn; ən] [ˌɜ:rlɪ] [ə'pɪnjən] .
an early opinion .
一个 早期的 观点 .

用那种在成功证明自己早期观点正确时所表现出的急切语气说话。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɒd] [su:n] [groʊ] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][ju: 'es] .
" I knew you would soon grow tired of us .
" 我 知道 你 会 很快 生长 疲劳的 的 我们 .

“我知道你很快就会对我们感到厌倦。”

[aɪ] [sed] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . "
I said so from the beginning . "
我 说 所以 从 这 开始 . "

我从一开始就这么说了。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tuːn] .
" **Did you ? " in a curious tone .**
" 做过 你 ？ " 在 一个 好奇的 语气 ；

“真的吗？”她用好奇的语气问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 ；

“是的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kleɪvər] [ges] [tuː; tə] [meɪk] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
It was not a clever guess to make , was it ?
它 曾是 不是 一个 聪明的 猜测 到 制作 ， 曾是 它 ？

这显然不是一个明智的猜测，对吧？

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [daʊn] [hɪr] , [ən'les] [wʌn][ˈfɑːrmz] ,
Why , there is literally nothing to be done down here , unless one farms ,
为什么 ， 那里 是 字面上地 没有什么 到 是 完毕 向下 这里 ， 除非 一 农场 ，
为什么呢？除非种地，否则这里真的什么事都做不了。

[ɔːr] [tɔːks] ['skænd(ə)][ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪbər] , [ɔːr] — - "
or talks scandal of one's neighbor , or — - "
或者 会谈 丑闻 的 一个人的 邻居 ， 或者 — - "

或者议论邻居的丑闻，或者——”

" [ɔːr][goʊz] ['nʌtɪŋ] , [ænd; ənd][pʊts] [wʌnz] [nek] [ɪn]['deɪndʒər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Or goes nutting , and puts one's neck in danger , " with a smile .**
" 或者 去 坚果 ， 和 放置 一个人的 脖子 在 危险 ， " 和 一个 微笑 ；

“或者发疯，把自己的脖子置于危险之中，”他笑着说。

" ['ʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [teɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ] ['ɡlɔːriəs] [ɪk'splɔɪts]
" **Surely there can be nothing tame about a place where such glorious exploits**
" 一定 那里 能 是 没有什么 驯服 关于 一个 地方 在哪里 这样的 辉煌 漏洞

[kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ?
can be performed ?
能 是 执行 ？

“能够发生如此辉煌壮举的地方，肯定不会是平淡无奇的吧？ ”

" [ðen] , [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [pʌksli] ['veri] ['ækjərətli] , [aɪ]
" **Then , changing his manner , " You have described Puxley very accurately , I**
" 然后 ， 变化 他的 方式 ， " 你 有 描述 普克斯利 非常 准确 ， 我

[mʌst; məst] [kən'fes] ; [ænd; ənd] [jet] ,
must confess ; and yet ,
必须 承认 ； 和 然而 ，

然后，他改变了语气，说道：“我必须承认，你对普克斯利的描述非常准确；然而，

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔːr; jər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['ræʃli] [fɔːrmd] ,
strange as it may appear to you , your opinion was rashly formed ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 到 你 ， 你的 观点 曾是 贸然 形成 ，

或许你觉得很奇怪，但你的观点形成得太草率了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['taɪərɪd][ʌv; əv] ['iːðər] [aɪ 'tiː][ɔːr] — [juː; jʊ] . "
because as yet I am not tired of either it or — you . "
因为 作为 然而 我 是 不是 疲劳的 的 任何一个 它 或者 — 你 ； "

因为我至今还没有厌倦它，也没有厌倦你。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [dræg] ['heɪvɪli] ? "
" **And yet you find the time drag heavily ? "**
" 和 然而 你 寻找 这 时间 拖 重度 ？ "

“可是你却觉得时间过得很慢？ ”

" [wen] [spent] [æt; ət] - — [jes] .
" **When spent at Strangemore — yes .**
" 什么时候 花费 在 - — 是的 .

“在斯特兰奇莫尔度过的时候——是的。

[ˈnevər] [wen] [spent] [æt; ət] - .
Never when spent at Summerleas .
绝不 什么时候 花费 在 - .

在萨默利斯度假时绝不会这样。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdɔːrə][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tʃæns] .
" **I begin to think Dora has a decided chance .**
" 我 开始 到 思考 多拉 有 一个 决定 机会 .

我开始觉得朵拉有很大的机会。

[aɪ] [sɜːrtʃ] [maɪ] [breɪn] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ˈfɜːrðər]
I search my brain eagerly for some more leading question that shall still further
我 搜索 我的 脑 急切地 为了 一些 更多的 领导 问题 那 将 仍然 更远
[ˈsætɪsfɑɪ][em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
satisfy me on this point ,
满足 我 在 这 观点 ,

我急切地搜索着大脑，希望能找到一些更具引导性的问题，以进一步解答这个问题。

[bʌt; bət][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] .
but find nothing .
但 寻找 没有什么 .

但什么也没找到。

[ˈbɪli] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][juː ˈes][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kʌmz] [ˈliːzərli] [ʌp]
Billy , who has been absent from us for some time , comes leisurely up
比利 , WHO 有 到过 缺席的 从 我们 为了 一些 时间 , 来 悠闲 向上
[tuː; tə][juː ˈes] .
to us .
到 我们 .

已经离开我们一段时间的比利悠闲地走到我们身边。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈkɔːlz] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] .
His presence recalls the hour .
他的 在场 召回 这 小时 .

他的出现让人回想起那个时刻。

" [wɪz; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ][hænd] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
" **We must be going now , " I say , extending my hand ; " it is getting late .**
" 我们 必须 是 去 现在 , " 我 说 , 扩展 我的 手 ; " 它 是 获得 晚的 .

“我们现在必须走了，”我伸出手说；“天色已晚。”

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [ˈædɪd] ,
Good - bye , Mr . Carrington — and thank you again very much , " I added ,
好的 - 再见 , 先生 . 卡灵顿 — 和 感谢 你 再次 非常 很多 , " 我 额外 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈʃaɪli] .
somewhat shyly .
有些 害羞地 .

“再见，卡林顿先生——再次非常感谢您，”我有些羞涩地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] , [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ]
" **If you persist in thinking there is anything to be grateful for , give me my**
" 如果 你 坚持 在 思维 那里 是 任何事物 到 是 感激的 为了 , 给 我 我的
[rɪˈwɔːrd] ,
reward ,
报酬 ,

“如果你仍然认为有什么值得感恩的事情，那就给我应得的奖励吧。”

" [hi:; hi] [sez] , [ˈkwikli] , " [baɪ] ˈletɪŋ] [em ˈi:] [wɔ: k] [wið; wiθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" he says , quickly , " by letting me walk with you to the boundary of the
" 他 说道 , 迅速地 , " 经过 出租 我 走 和 你 到 这 边界 的 这
[wɒd] . "
wood . "
木头 : "

“他赶紧说，‘让我陪你走到树林的边界。’”

" [jes] , [du:] , " [sez] ˈbɪli] , [ˈfju: sɪvli] .
" Yes , do , " says Billy , effusively .
" 是的 , 做 , " 说道 比利 , 热情洋溢 .

“是的，去做吧，”比利热情地说。

[stɪl] ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [lʊks] [æt; ət][em ˈi:] , [æz; əz] [ðoo] [dɪˈtɜ: mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [pərˈmɪʃ(ə)n]
Still Mr . Carrington looks at me , as though determined to take permission
仍然 先生 : 卡灵顿 看起来 在 我 , 作为 尽管 决定 到 拿 允许
[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [əˈloʊn] .
from my eyes alone .
从 我的 眼睛 独自的 :

卡林顿先生仍然看着我，仿佛决心只从我的眼神中就获得许可。

" [kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈænsər] [ðə; ði][ʌnˈspoo kən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Come , if you wish it , " I say , answering the unspoken look in his eyes ,
" 来 , 如果 你 希望 它 , " 我 说 , 回答 这 未说出口的 看 在 他的 眼睛 ,
“如果你愿意，就来吧，”我说，回应着他眼中未说出口的目光。

[ænd; ænd] [ˈfi: lɪŋ] [ˈθɜ: rəli] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɔ: ltəˈgeðər] [groʊn] [ʌp] [ɪkˈspres]
and feeling thoroughly surprised to hear a man so altogether grown up express
和 感觉 彻底 惊讶 到 听到 一个 男人 所以 共 生长 向上 表达
[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔ: r; fər][ˈaʊər; ɑ: r] [ˈgreɪsləs] [səˈsaɪəti] .
a desire for our graceless society .
一个 欲望 为了 我们的 毫无风度 社会 :

听到一个如此成熟的男人表达出对我们这个粗俗社会的向往，我感到非常惊讶。

[ðʌs] [ˈsæŋkʃənd] , [hi:; hi][tɜ: rnz][ænd; ænd] [wɔ: ks] [baɪ][maɪ][saɪd] , [kənˈvə: sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ˈplez(ə)nt] , [laɪt]
Thus sanctioned , he turns and walks by my side , conversing in the pleasant , light
因此 已制裁 , 他 转弯 和 散步 经过 我的 边 , 对话 在 这 令人愉快的 , 光
,
:
,

得到许可后，他转身走到我身边，在宜人的光线下交谈着。

[ˈi: zi] [staɪl] [prˈkju: liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ˈbaʊndri] [hi:; hi] [neɪmd] [ɪz] [ri: tʃt] .
easy style peculiar to him , until the boundary he named is reached .
简单的 风格 奇特 到 他 , 直到 这 边界 他 命名 是 达到 :

他那种轻松自在的风格是他独有的，直到达到他所设定的界限。

[hɪr] [wi:; wi] [pɔ: z] [tu:; tə][bɪd] [i: tʃ] [ˈʌðər] [wʌns] [mɔ: r] [gʊd] - [baɪ] .
Here we pause to bid each other once more good - bye .
这里 我们 暂停 到 出价 每个 其他 一次 更多的 好的 - 再见 :

我们在此稍作停留，再次互道再见。

" [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ: roʊ] ?
" And I may come to - morrow ?
" 和 我 可能 来 到 - 明天 ?

“我明天可能会来吗？ ”

" [hi:; hi][æsk] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈkloʊsli] .
" he asks , holding my hand closely .
" 他 问 , 保持 我的 手 密切 :

他紧紧握着我的手问道。

" [jes] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔ:r] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" **Yes — but — but — I cannot give you the handkerchief before mother and**
" 是的 — 但 — 但 — 我 不能 给 你 这 手帕 前 母亲 和
[ˈdɔ:rə] , [aɪ] ['mɜ:rmər] , [ˈblʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ] .
Dora , " I murmur , blushing hotly .
多拉 , " 我 低语 , 脸红 热 .

“是的——但是——但是——我不能在妈妈和朵拉之前把手帕给你,”我喃喃地说, 脸颊绯红。
" [tru:] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **True , I had forgotten that important handkerchief .**
" 真的 , 我 有 被遗忘的 那 重要的 手帕 .
“没错, 我把那条重要的手帕忘了带。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entrəns] -
But perhaps you could manage to walk with me as far as she entrance -
但 也许 你 可以 管理 到 走 和 我 作为 远的 作为 她 入口 -
[geɪt] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? "
gate , could you ? "
门 , 可以 你 ? "

但或许你能陪我走到她家门口吗?
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['daʊtfəli] , " [ɪf] [nɑ:t] ,
" **I don't know , I return doubtfully , If not ,**
" 我 不 知道 , " 我 返回 怀疑地 , " 如果 不是 ,
“我不知道,”我犹豫地回答, “如果不是这样,

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ʌðər] [deɪ] . "
I can give it to you some other day . "
我 能 给 它 到 你 一些 其他 天 . "
我改天再给你吧。

" [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **So you can .**
" 所以 你 能 .
所以你可以。

[ki:p] [aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Keep it until I am fortunate enough to meet you again .
保持 它 直到 我 是 幸运 足够的 到 见面 你 再次 .
请好好保存, 直到我有幸再次见到你。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['prɑ:bəbli] [get] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ðen] .
I shall probably get on without it until then .
我 将 大概 得到 在 没有 它 直到 然后 .
在此之前, 我可能暂时不会用它。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [nɑ:d][ænd; ənd] [glæns] , [wi:; wi][pɑ:rt] .
" **So with a smile and a backward nod and glance , we part .**
" 所以 和 一个 微笑 和 一个 落后 点头 和 瞥一眼 , 我们 部分 .
于是, 我们微笑着向后点头, 回头看了一眼, 然后告别了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju: 'es] , ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [mu:v] [ɑ:n] [tə'geðər]
For some time after he has left us , Billy and I move on together
为了 一些 时间 后 他 有 左边 我们 , 比利 和 我 移动 在 一起
[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
without speaking ,
没有 请讲 ,
他离开我们之后的一段时间里, 我和比利彼此没有说话, 各自继续生活。

[ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ][maɪ] [fɔ:ltərɪŋ] [təʊnz] .
a most unusual thing , when I break the silence by my faltering tones .
一个 最多 异常 事物 , 什么时候 我 休息 这 沉默 经过 我的 摇摇欲坠 音调 .
非常不寻常的事情发生了, 我用颤抖的声音打破了沉默。

" ['bɪlɪ] , " [aɪ] [seɪ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , " ['bɪlɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Billy** , " **I say** , **trembling with hope and fear** , " **Billy tell me the truth** .
" 比利 , " 我 说 , 发抖 和 希望 和 害怕 , " 比利 告诉 我 这 真相 :
" 比利, "我颤抖着, 既充满希望又充满恐惧地说, "比利, 告诉我真相。"

[ðæt] [taɪm] , [juː; jə] [noʊ] , [dɪd] [aɪ] [ʃoʊ] [ˈveri] [mʌt] [ˌv; əv] [maɪ] [leg] ? "
That time , **you know** , **did I show very much of my leg** ? "
那 时间 , 你 知道 , 做过 我 展示 非常 很多 的 我的 腿 ? "
那次, 你知道, 我露了很多腿吗?

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrtər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn] [æn; ən]
" **Not more than an inch or two above the garter** , " **he answers** , **in an**
" 不是 更多的 比 一个 英寸 或者 二 多于 这 袜带 , " 他 答案 , 在 一个
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] ,
encouraging tone ,
鼓励 语气 ,
"不要超过吊袜带上 方一两英寸,"他用鼓励的语气回答道。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈtend] [ðə; ði]
and for a full minute I feel that with cheerfulness I could attend the
和 为了 一个 满的 分钟 我 感觉 那 和 愉悦 我 可以 出席 这
[ˈfjuːnərəl] [ˌv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbɪlɪ] .
funeral of my brother Billy .
葬礼 的 我的 兄弟 比利 :
整整一分钟, 我感觉自己可以兴高采烈地去参加我哥哥比利的葬礼。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləst] [dɪˈɡriː] .
I am mortified to the last degree .
我 是 羞愧难当 到 这 最后的 程度 :
我羞愧难当。

[ʌnˈbɪd(ə)n] [terz] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
Unbidden tears rise to my eyes .
未邀请的 眼泪 上升 到 我的 眼睛 :
泪水不由自主地涌上眼眶。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsuːðɪŋ] [ˈænsər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] ,
Even though I might have known a more soothing answer to be false ,
甚至 尽管 我 可能 有 已知 一个 更多的 舒缓 回答 到 是 错误的 ,
即使我可能知道一个更令人安心的答案是错误的,

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [aɪ 'tiː] .
still with rapture I would have hailed it .
仍然 和 狂喜 我 会 有 赞誉 它 :
即使如此, 我依然会欣喜若狂地欢呼雀跃。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbruːt(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [stɪŋz] [ˌem 'iː]
There is a brutal enjoyment of the scene in his whole demeanor that stings me
那里 是 一个 野蛮 享受 的 这 场景 在 他的 所有的 风度 那 刺痛 我
[ˈsɔːrli] .
sorely :
非常 :
他整个人流露出的那种对眼前景象的残酷享受, 让我感到无比刺痛。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kəmˈper] [dɪr] [ˈroʊli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈhaɪli]
I begin to compare dear Roly with my younger brother in a manner highly
我 开始 到 比较 亲爱的 罗利 和 我的 年轻 兄弟 在 一个 方式 高度
[ʌnˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] .
unflattering to the latter .
不讨喜的 到 这 后者 :
我开始将亲爱的罗利与我的弟弟进行比较, 这种比较对弟弟来说非常不友好。

[ɪf] ['rəʊlənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn] ['bɪlɪːz] [pleɪs] [tuː; tə] [deɪ] ,
If Roland had been here in Billy's place to day ,
如果 罗兰 有 到过 这里 在 比利 地方 到 天 ,
如果罗兰今天代替比利在这里,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪərsəm] ['redʒɪmənt][ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑːtn]
instead of being as he always is with that tiresome regiment in some forgotten
反而 的 存在 作为 他 总是 是 和 那 令人厌烦 团 在 一些 被遗忘的
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
他没有像往常那样待在某个被人遗忘的角落, 和那支令人厌烦的部队在一起,

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
all might have been different .
全部 可能 有 到过 不同的 .
一切或许都会不一样。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mən] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
He at least being a man , would have felt for me .
他 在 至少 存在 一个 男人 , 会 有 毛毡 为了 我 .
他至少身为一个男人, 应该会同情我的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
How could I have been mad enough to look for sympathy from a boy ?
如何 可以 我 有 到过 疯狂的 足够的 到 看 为了 同情 从 一个 男生 ?
我怎么会疯到去向一个男孩寻求同情呢?

[dɪr] ['rəʊlənd] !
Dear Roland !
亲爱的 罗兰 !
亲爱的罗兰!

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] .
The only fault he has is his extreme and palpable selfishness .
这 仅有的 过错 他 有 是 他的 极端 和 可感知的 自私 .
他唯一的缺点就是极度自私, 而且这种自私显而易见。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?
但那又如何呢?

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [men][soʊ] [ə'flɪktɪd] ?
Are not all men so afflicted ?
是 不是 全部 男人 所以 受苦的 ?
难道所有男人不都受这种痛苦折磨吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [kən'demd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]
Why should he be condemned for what is only to be expected and looked
为什么 应该 他 是 谴责 为了 什么 是 仅有的 到 是 预期的 和 看起来
[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['grændɜː] [seks] ?
for in the grander sex ?
为了 在 这 更宏伟 性别 ?
为什么他应该因为女性身上理所当然应该有的品质而受到谴责呢?

[wʌt] [aɪ] [dɪ'test] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,
What I detest more than anything else is a person who ,
什么 我 厌恶 更多的 比 任何事物 别的 是 一个 人 WHO ,
我最痛恨的就是那种人,

[waɪ] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] , ['oʊnli] — -
while professing to be friends with one , only — -
尽管 声称 到 是 朋友们 和 — , 仅有的 — -
声称只与其中一人是朋友——

[aɪ] [groʊ] [məˈroʊs] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] [ɔːl] ['fɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
I grow morose , and decline all further conversation ,
我 生长 忧郁 , 和 衰退 全部 更远 对话 ,
我变得闷闷不乐, 拒绝继续交谈。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [tɜːrn] [mɔːr] ['haɪdʒ][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
until we come so near our home that but one turn more hides it from
直到 我们 来 所以 靠近 我们的 家 那 但 一 转动 更多的 隐藏 它 从
[ˈaʊər; ɑːr] [vjʊː] .
our view .
我们的 看法 :
直到我们离家如此之近, 只需再转一个弯, 家就完全从我们的视线中消失了。

[hɪr] ['bɪli] [rɪˈmɒnˌstreɪts] .
Here Billy remonstrates .
这里 比利 抗议者 :
比利在此提出异议。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [sʌlk] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][æ; ən][ˈɪndʒərd] [toʊn] ,
" **Of course you can sulk if you like , " he says in an injured tone ,**
" 的 课程 你 能 闷闷不乐如果 你 喜欢 , " 他 说道 在 一个 受伤 语气 ,
"当然, 你想生闷气就生吧,"他用受伤的语气说道。

" [ænd; ənd][naːt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
" **and not speak to a fellow , all for nothing ;**
" 和 不是 说话 到 一个 同伴 , 全部 为了 没有什么 ;
"不跟人说话, 一切都是徒劳;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm] [laɪk] [ðæt] ,
but you can't go into the house with your arm like that ,
但 你 不能 去 进入 这 房子 和 你的 手臂 喜欢 那 ,
但是你不能那样胳膊伸着进屋。

[ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .
unless you wish them to discover the battle in which you have been engaged .
除非 你 希望 他们 到 发现 这 战斗 在 哪个 你 有 到过 已订婚的 .
除非你想让他们发现你所参与的战斗。

" [aɪ] ['hezɪtət] [ænd; ənd] [lʊk] ['ruːfəli] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .
" **I hesitate and look ruefully at my arm .**
" 我 犹豫 和 看 懊悔地 在 我的 手臂 :
我犹豫了一下, 懊恼地看了看自己的手臂。

[ðə; ði] [sliːv] [ʌ; əv][maɪ] [dres] [ɪz] [roʊld] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
The sleeve of my dress is rolled up above the elbow ,
这 袖子 的 我的 裙子 是 滚动 向上 多于 这 弯头 ,
我的连衣裙袖子卷到了手肘以上。

['hævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]
having refused obstinately to come down over the bandage , and consequently
拥有 拒绝 顽固地 到 来 向下 超过 这 绷带 , 和 最后
[aɪ][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [dɪˈfeɪld] ,
I present a dishevelled ,
我 展示 一个 蓬头垢面 ,
由于我固执地拒绝放下绷带, 因此我呈现出蓬头垢面的模样。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'pɪərəns] .
not to say startling appearance .
不是 到 说 令人震惊 外貌 .

毫不夸张地说，外表十分惊艳。

" [aɪ][mʌst; məst][ʌn'du:][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pooz] , " [aɪ][rɪ'tɜ:rn] , [dɪsɪnklɪ'neiʃn] [ɪn][maɪ][tuʊn] , [ænd; ənd] ['bɪlɪ]
" I must undo it , I suppose , " I return , disinclination in my tone , and Billy
" 我 必须 撤销 它 , 我 认为 , " 我 返回 , 不情愿 在 我的 语气 , 和 比利
[sez] ,
says ,
说道 ,

“我想我得把它撤销掉,”我回答道，语气中带着不情愿，比利说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['brɪsknəs] .
" Of course , " with hideous briskness .
" 的 课程 , " 和 可怕 轻快 .

“当然,”他语气生硬地说道。

[ðer'wɪð; ðer'wɪθ][hi:; hi] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] ['ga:diŋ] - [pɪn][ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði]
Therewith he removes the guarding - pin and proceeds to unfold the
由此 他 移除 这 守护 - 别针 和 收益 到 展开 这
[hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] ['seivəz] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [kjuəri'a:səti] ,
handkerchief with an air that savors strongly of pleasurable curiosity ,
手帕 和 一个 空气 那 品味 强烈 的 令人愉悦的 好奇心 ,
于是他取下别针，开始展开手帕，脸上带着浓重的愉悦好奇之色。

[waɪl] [aɪ][stænd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
while I stand shrinking beside him ,
尽管 我 站立 收缩 旁 他 ,

当我站在他身边，渐渐变得渺小时，

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] ['mentəli] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][æt; ət][æn; ən] [ʌn'du:ɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
and vowing mentally never again to trust myself at an undue distance from
和 发誓 精神上 绝不 再次 到 相信 我 在 一个 过度 距离 从
[mʌðər] [ɜ:rθ] .
mother earth .
母亲 地球 .

我暗暗发誓，以后绝不再让自己与大地母亲保持过远的距离。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][læst][foʊld][ɪz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [rɪ'li:f] , [aɪ] [si:]
At length the last fold is undone , and , to my unspeakable relief , I see
在 长度 这 最后的 折叠 是 未完成 , 和 , 到 我的 无法形容 宽慰 , 我 看
[ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] ,
that the wound ,
那 这 伤口 ,

终于，最后一层褶皱也被解开了，令我无比欣慰的是，我看到伤口.....

[ðoʊ] ['krɪmz(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] , [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bli:d] .
though crimson round the edges , has ceased to bleed .
尽管 赤红 圆形的 这 边缘 , 有 停止 到 流血 .

虽然边缘仍呈深红色，但已停止流血。

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ['ʊvər][aɪ 'ti:] ,
Hastily and carefully drawing the sleeve of my dress over it ,
草草 和 小心 绘画 这 袖子 的 我的 裙子 超过 它 ,

我迅速而小心地将裙子的袖子盖在上面，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [steɪnd] [hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
I thrust the stained handkerchief into my pocket and make for the house .
我 推力 这 染色 手帕 进入 我的 口袋 和 制作 为了 这 房子 .

我把沾满污渍的手帕塞进口袋，然后朝家走去。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][dɔ:rə] ([hu:] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
When I have exchanged a word or two with Dora (who is always in the way
什么时候 我 有 交换 一个 单词 或者 二 和 多拉 (WHO 是 总是 在 这 方式
[wen] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mʊvmənt]) ,
when not wanted — that being the hall at the present moment) ,
什么时候 不是 通缉 一 那 存在 这 大厅 在 这 展示 片刻) ;
当我跟朵拉（她总是碍事，尤其是在不该碍事的时候——比如现在的走廊里）说了一两句话之后，

[aɪ] [ɪ'skeɪp] [ʌp'sterz] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu;; tə][tæsk][fɔ:r; fər][maɪ] ['dæmɪdʒd] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd]
I escape upstairs without being taken to task for my damaged garments , and
我 逃脱 楼上 没有 存在 已采取 到 任务 为了 我的 损坏的 服装 , 和
['kerfəli] [lɑ:k] [maɪ] [dɔ:r] .
carefully lock my door .
小心 锁 我的 门 .
我逃到楼上，没有因为弄脏衣服而被责备，然后小心地锁上了门。

[,nevəðə'les] , [ðʊ] [naʊ] , [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ɪn] ['seɪfti] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [weɪt]
Nevertheless , though now , comparatively speaking , in safety , there is still a weight
尽管如此 , 尽管 现在 , 比较 请讲 , 在 安全 , 那里 是 仍然 一个 重量
[ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .
upon my mind .
之上 我的 头脑 .
然而，尽管现在相对安全了，但我心中仍然萦绕着沉重的负担。

[ɪf] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][eɪ'em][tu;; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu;; tə][ɪts] ['oʊnər] ,
If to - tomorrow I am to return the handkerchief to its owner ,
如果 到 - 明天 我 是 到 返回 这 手帕 到 它是 所有者 ,
如果明天我要把手帕还给失主，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [bi;; bi] [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu;; tə] [wɑ:ʃ] [aɪ 'ti:] ?
it must in the meantime be washed , and who is to wash it ?
它 必须 在 这 与此同时 是 洗过 , 和 WHO 是 到 洗 它 ?
在此期间必须清洗它，那么谁来清洗它呢？

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kæna:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Try as I will , I cannot bring myself to make a
尝试 作为 我 将要 , 我 不能 带来 我 到 制作 一个
[,kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ʌv; əv] ['mɑ:rθə] :
confidante of Martha :
知己 的 玛莎 :
无论我怎么努力，我都无法让自己和玛莎成为知己：

[ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:][bʌt; bət][tu;; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði]['pjuərɪfaɪɪŋ][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
therefore nothing remains for me but to undertake the purifying of it
所以 没有什么 遗迹 为了 我 但 到 承担 这 净化 的 它
[maɪ'self] .
myself .
我 .
因此，我别无选择，只能亲自进行净化工作。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [klɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [wɪl] [rɪŋ] : [soʊ] ,
I have still half an hour clear before the dinner - bell will ring : so ,
我 有 仍然 一半 一个 小时 清除 前 这 晚餐 - 钟 将要 戒指 : 所以 ,
离晚餐铃响还有半个小时，所以，
[ˈplʌndʒɪŋ] [maɪ] ['lænd,lərdz] ['kæmbɹɪk]['ɪntu:][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [aɪ]['boʊldli] [kə'mens] [maɪ][wɜ:rk] .
plunging my landlord's cambric into the basin , I boldly commence my work .
骤降 我的 房东的 麻纱 进入 这 盆地 , 我 大胆地 开始 我的 工作 .
我大胆地将房东的细布地毯扔进水槽里，开始了工作。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
Five minutes later .
五 分钟 之后 :

五分钟后。

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑ:n] : [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [br'gɪnz] [tu:; tə] [lək] [ˈɔ:lmoʊst] [waɪt] [ə'gen] ; [ðə; ði] [steɪnz] [hæv; həv]
I am getting on : it really begins to look almost white again ; the stains have
我 是 获得 在 : 它 真的 开始 到 看 几乎 白色的 再次 ; 这 污渍 有
[ˈnɪrli] ['væniʃt] ,
nearly vanished ,
几乎 消失了 ,

我感觉快要成功了: 它真的开始看起来几乎又变白了; 污渍几乎都消失了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['pɪŋkɪnəs] [rɪ'meɪnz] .
and only a general pinkiness remains .
和 仅有的 一个 一般的 粉红色 遗迹 :

只剩下淡淡的粉红色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] ? — [ɪf] [left] , [aɪ 'ti:] [wɪl] ['fɔrli] [br'treɪ] [em 'i:]
But what is to be done with the water ? — if left , it will surely betray me
但 什么 是 到 是 完毕 和 这 水 ? — 如果 左边 , 它 将要 一定 背叛 我
,
,
,

但是这些水该怎么办呢? ——如果放任不管, 它一定会出卖我。

[ænd; ənd] [br'treɪəl] [mi:nz] ['pʌnɪʃmənt] .
and betrayal means punishment .
和 背叛 方法 惩罚 :

背叛必将受到惩罚。

[aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] .
I begin to feel like a murderess .
我 开始 到 感觉 喜欢 一个 杀人犯 :

我开始觉得自己像个杀人犯。

[ɪn] ['evri] ['mɜ:rdər] [keɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ri:d] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n]
In every murder case I have ever read (and they have a particular fascination
在 每一个 谋杀 案件 我 有 曾经 读 (和 他们 有 一个 特别的 魅力
[fɔ:r; fər][em 'i:]) ,
for me) ,
为了 我) ,

在我读过的每一个谋杀案中 (我对这类案件特别着迷),

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [faɪndz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]
the miserable perpetrator of the crime finds a terrible difficulty in getting rid of
这 悲惨的 犯罪者 的 这 犯罪 发现 一个 糟糕的 困难 在 获得 摆脱 的
[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [wɔ:ʃt] [ɔ:f][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [blʌd] .
the water in which he has washed off the traces of his victim's blood .
这 水 在 哪个 他 有 洗过 离开 这 痕迹 的 他的 受害者的 血 :

可怜的罪犯发现, 要清除洗去受害者血迹的水非常困难。

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['rednd] [baɪ][maɪ] [oʊn] .
I now find a similar difficulty in disposing of the water reddened by my own .
我 现在 寻找 一个 相似的 困难 在 处置 的 这 水 发红 经过 我的 自己的 :

现在, 我处理被自己血液染红的水也遇到了类似的困难。

[aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lək] ['kerfəli] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
I open the window , look carefully out , and , seeing no one ,
我 打开 这 窗户 , 看 小心 出去 , 和 , 看到 不 一 ,

我打开窗户, 仔细地向外看去, 发现一个人也没有。

[flɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbeɪs(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .
fling the contents of my basin into the air .
一扔 这 内容 的 我的 盆地 进入 这 空气 .

把盆里的东西全部泼向空中。

" [aɪ ˈtiː] [fɔːlɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [aɪ] [noʊ] [naɪt] [wer] ,
" **It falls to earth I know not where** ,
" 它 瀑布 到 地球 我 知道 不是 在哪里 ,

它坠落到地球上，我不知道落在哪里。

" [æz; əz] [aɪ] [ˈhɜːrɪdli] [drɔː] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [get] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] [self] -
" **as I hurriedly draw in my head and get through the remainder of my self** -
" 作为 我 匆匆 画 在 我的 头 和 得到 通过 这 余 的 我的 自己 -
[ɪmˈpəʊzɪd] [ˈduːti] .
imposed duty .
强加 责任 .

“我匆匆收拾思绪，努力完成自己给自己设定的剩余任务。”

[ˈæftər] [ðæt] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈskræmb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [get] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] ,
After that my dressing for dinner is a scramble ; but I get through it in time ,
后 那 我的 敷料 为了 晚餐 是 一个 争夺 ; 但 我 得到 通过 它 在 时间 ,
之后我准备晚餐的衣服就变得更慌乱；但我总能及时完成。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪbl] .
and come down serene and innocent , to take my accustomed place at the table .
和 来 向下 安详 和 清白的 , 到 拿 我的 习惯 地方 在 这 桌子 .

然后平静而纯真地走下餐桌，回到我惯常的位置。

[ɔːl] [ɡoʊz] [wel] [ʌnˈtɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] , [wen] [ˈpɑːpə] ,
All goes well until towards the close of the festivities , when papa ,
全部 去 出色地 直到 向 这 关闭 的 这 庆祝活动 , 什么时候 爸爸 ,
一切都很顺利，直到庆祝活动接近尾声时，爸爸.....

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [ɑːn] [em ˈiː] , [sez] , [ˈdʒen(ə)rəli] , — -
fixing a piercing eye on me , says , generally , — -
定影 一个 冲孔 眼睛 在 我 , 说道 , 一般来说 , — -

通常情况下，他们会用锐利的目光盯着我，然后说——

" [meɪ] [aɪ] [ɪnˈkwaɪər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [jɔːr; jər] ,
" **May I inquire which of you is in the habit of throwing water from your**
" 可能 我 查询 哪个 的 你 是 在 这 习惯 的 投掷 水 从 你的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɑːn] [tʃæns] [ˈpæsər] [baɪ] ?
bedroom windows upon chance passers by ?
卧室 视窗 之上 机会 过路人 经过 ?

请问你们当中谁有从卧室窗户向路人泼水的习惯？

" [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈsaɪləns] [ˈfaːloʊz] .
" **A ghastly silence follows** .
" 一个 阴森 沉默 跟随 .

随后是一阵令人毛骨悚然的寂静。

[ˈdɔːrə] [lʊks] [ʌp] [ɪn] [miːk] [sərˈpraɪz] .
Dora looks up in meek surprise .
多拉 看起来 向上 在 温顺 惊喜 .

朵拉抬起头，一脸惊讶，显得有些怯懦。

[ˈbɪli] [ɡlɑːnsɪz] [ˈæŋkʌsli] [æt; ət] [em ˈiː] .
Billy glances anxiously at me .
比利 眼神 焦虑地 在 我 .

比利焦虑地看了我一眼。

[maɪ] [ni:z] [nɑ:k] [tə'geðər] .
My knees knock together .
我的 膝盖 敲 一起 .

我的双膝打颤。

[dɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
Did it fall upon him ?
做过 它 落下 之上 他 ?

它砸到他身上了吗？

[hæz; həz][hi; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l] ?
Has he discovered all ?
有 他 发现 全部 ?

他都发现了吗？

" [wel] , [waɪ] [du:] [aɪ] [rɪ'si:v] [noʊ] ['ænsər] ?
" Well , why do I receive no answer ?
" 出色地 , 为什么 做 我 收到 不 回答 ?

“那么，为什么我没有收到任何回复呢？”

[hu:] [dɪd] [aɪ 'ti:] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的？

" [dɪ'mændz] ['pɑ:pə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['θʌndər] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][em 'i:] .
" demands papa , in a voice of suppressed thunder , still with his eye on me .
" 需求 爸爸 , 在 一个 嗓音 的 被抑制 雷 , 仍然 和 他的 眼睛 在 我 .

“爸爸压抑着雷鸣般的声音命令道，眼睛仍然盯着我。”

" [aɪ] [θru:] [sʌm; səm] [aʊt] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [aɪ] [ək'na:lɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] , " [bʌt; bət] ['nevər]
" I threw some out this evening , " I acknowledge , in a faint tone , " but never
" 我 扔 一些 出去 这 晚上 , " 我 承认 , 在 一个 头晕的 语气 , " 但 绝不
[brɪfɔ:r] — [aɪ] — - "
before — I — - "
前 — 我 — - "

“我今晚扔掉了一些，”我轻声承认，“但以前从未——我——”

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? " [sez] ['pɑ:pə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] .
" Oh ! it was you , was it ? " says papa , with a glare .
" 哦 ! 它 曾是 你 , 曾是 它 ? " 说道 爸爸 , 和 一个 强光 .

“哦！是你啊？”爸爸怒目而视地说。

" [aɪ] [ni:d] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] ;
" I need scarcely have inquired ;
" 我 需要 几乎 有 询问 ;

我几乎无需询问；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [wʌn] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['ækʃ(ə)n] .
I might have known the one most likely to commit a disreputable action .
我 可能 有 已知 这 一 最多 可能 到 犯罪 一个 声名狼藉的 行动 .

我或许认识最有可能做出不光彩行为的人。

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [hæbɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Is that an established habit of yours ?
是 那 一个 已确立的 习惯 的 你的 ?

这是你养成的习惯吗？

[ɑ:r; ər][ðər; ðər][noʊ] [sɜ:rvənt] [tu:; tə][du:][jɔr; jər] ['bɪdɪŋ] ?
Are there no servants to do your bidding ?
是 那里 不 仆人 到 做 你的 投标 ?

难道没有仆人听你使唤吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːnstrəs] [prəˈsiːdɪŋ] [aɪ][ˈevər][ɪn][maɪ][laɪf] [ˈwɪtnɪst] . "
It was the most monstrous proceeding I ever in my life witnessed . "
它 曾是 这 最多 滔天 进行中 我 曾经 在 我的 生活 目击者 . "

这是我一生中见过的最骇人听闻的审判。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] — - " [aɪ][brɪˈɡɪn] [ˈtɪmɪdli] .
" It was only — - " I begin timidly .
" 它 曾是 仅有的 — - " 我 开始 胆怯地 .

“只是——”我怯生生地开口。

" - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] - [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈevər][tuː; tə]
" ' It was only ' that it is an utterly impossible thing for you ever to
" - 它 曾是 仅有的 - 那 它 是 一个 完全地 不可能的 事物 为了 你 曾经 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
be a lady ,
是 一个 女士 ,

“只不过，你永远不可能成为一位淑女。”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpɑːpə] , [ˈbɪtərli] .
" interrupted papa , bitterly .
" 中断 爸爸 , 苦涩地 .

“爸爸愤愤地打断了他。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈfæməli] .
" You are a downright disgrace to your family .
" 你 是 一个 彻头彻尾 耻辱 到 你的 家庭 .

你简直是家族的耻辱。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈvəːnən] .
At times I find it a difficult matter to believe you a Vernon .
在 时代 我 寻找 它 一个 难的 事情 到 相信 你 一个 弗农 .

有时我很难相信你是一个弗农。

" [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [ˈwɪðərɪŋ] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Having delivered this withering speech , he leans back in his chair ,
" 拥有 发表 这 枯萎 演讲 , 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“说完这番尖锐的演讲后，他向后靠在椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [dɪsˈkredit] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] ,
with a snort that would not have done discredit to a war - horse ,
和 一个 哼哼 那 会 不是 有 完毕 诋毁 到 一个 战争 - 马 ,

它发出了一声哼哼声，那声音连战马都不会觉得丢脸。

[wɪtʃ] [ˈsɪgnifaɪz] [ðæt][ðə; ði] [siːn] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
which signifies that the scene is at an end .
哪个 表示 那 这 场景 是 在 一个 结尾 .

这表示场景结束了。

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ˈɡæðər][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd][roʊl] [ˈhevɪli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
Two large tears gather in my eyes and roll heavily down my cheeks .
二 大的 眼泪 收集 在 我的 眼睛 和 卷 重度 向下 我的 脸颊 .

两滴大泪珠涌上眼眶，重重地顺着脸颊滚落下来。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [terz] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
They look like tears of penitence , but in reality are tears of relief .
他们 看 喜欢 眼泪 的 忏悔 , 但 在 现实 是 眼泪 的 宽慰 .

它们看起来像是忏悔的眼泪，但实际上是如释重负的眼泪。

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] [tel] - [teɪl] [ˈwɔːtər][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,
Oh , if that tell - tale water had but fallen on the breast of his shirt ,
哦 , 如果 那 告诉 - 故事 水 有 但 倒下 在 这 胸部 的 他的 衬衫 ,

哦，如果那滴水落在他衬衫的胸前就好了，

[ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] [kʌfs] , [wer] [wəd] [ðə; ði][ɪn'kwaiəɪrɪz][hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] ?
or on his stainless cuffs , where would the inquiries have terminated ?
或者 在 他的 防锈的 袖口 , 在哪里 会 这 查询 有 终止 ?

或者, 调查会在他的不锈钢手铐上止步于何处?

[ˈbɪlɪ] — [huː] , [aɪ] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfəɪɪŋ] ['tɔːtʃəz] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv]
Billy — who , I feel instinctively , has been suffering tortures during the past five
比利 — WHO , 我 感觉 本能地 , 有 到过 痛苦 酷刑 期间 这 过去的 五
['mɪnɪts] — [naʊ] ,
minutes — now ,
分钟 — 现在 ,

我本能地感觉比利在过去的五分钟里一直遭受着折磨——现在,

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [rɪ'skeɪp] ,
through the intensity of his joy at my escape ,
通过 这 强度 的 他的 喜悦 在 我的 逃脱 ,
他因我逃脱而欣喜若狂,

[soʊ][faːr] [fə'gets] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [fæn'teɪzə][ɑːn][ðə; ði] ['teɪblkloːθ]
so far forgets himself as to commence a brilliant fantasia on the tablecloth
所以 远的 忘记了 他自己 作为 到 开始 一个 杰出的 幻想曲 在 这 桌布
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] - [fɔːrk] .
with a dessert - fork .
和 一个 甜点 - 叉 .

他完全忘乎所以, 竟然用甜点叉在桌布上开始了一段精彩的幻想曲。

[aɪ 'tiː] ['læsts] [ə; eɪ] [fɒl] ['mɪnɪt] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌp(jə)n] : [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [dɪ'prest] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
It lasts a full minute without interruption : I am too depressed to give him
它 持续时间 一个 满的 分钟 没有 中断 : 我 是 也 郁闷 到 给 他
[ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [glæns] .
a warning glance .
一个 警告 瞥一眼 .

整整一分钟没有间断: 我太沮丧了, 连警告他的眼神都懒得看他一眼。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , — -
At length , — -
在 长度 , — -

最后, ——

" ['bɪlɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [dʌŋ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ]
" **Billy , when you have quite done making that horrid noise , perhaps you will ring**
" 比利 , 什么时候 你 有 相当 完毕 制作 那 可怕的 噪音 , 也许 你 将要 戒指
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

“比利, 等你不再发出那种可怕的噪音时, 或许你可以去按铃。”

" [sez] ['dɔːrə] , ['smuːðli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] .
" **says Dora , smoothly , with a view to comfort .**
" 说道 多拉 , 顺利 , 和 一个 看法 到 舒适 .
“多拉语气平静地说, 意在安抚人心。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tæ'tuː] [ɪz] ['ɪrɪteɪɪŋ] .
Certainly the tattoo is irritating .
当然 这 纹身 是 令人恼火的 .

纹身确实很烦人。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [dʌn] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'tʃ:rn] ['bɪlɪ] , ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz]
" **When I have quite done I will** , " **returns Billy** , **calmly** , **and continues his**
" 什么时候 我 有 相当 完毕 我 将要 , " 返回 比利 , 平静地 , 和 继续 他的
[ˈoʊdiəs] [ɑ:kju'peɪ](ə)n] ,
odious occupation ,
令人厌恶的 职业 ,
"等我做完就去做,"比利平静地回答, 然后继续做他那令人厌恶的工作。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [æn; ən] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'zɪ:rθli] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] ,
with now an addition to it in the form of an unearthly scraping noise ,
和 现在 一个 添加 到 它 在 这 形式 的 一个 超凡脱俗的 刮擦 噪音 ,
现在又多了一层诡异的刮擦声。

[kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz][neɪlz] , [ðæt] [meɪks] [wʌnz] [fleʃ] [kri:p] .
caused by his nails , **that makes one's flesh creep** .
导致 经过 他的 指甲 , 那 制作 一个人的 肉 潜行者 .
他的指甲造成的, 让人毛骨悚然。

[ˈpɑ:pə] , [di:p] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , ['hi:rz] [ænd; ənd] [si:z] ['nʌθɪŋ] .
Papa , **deep in the perusal of the Times** , **hears and sees nothing** .
爸爸 , 深的 在 这 仔细阅读 的 这 《时代周刊》 , 听到 和 看到 没有什么 .
爸爸埋头阅读《泰晤士报》, 什么也没听到, 什么也没看到。

[ˈmʌðər] [ɪz][ˈæbsənt] .
Mother is absent .
母亲 是 缺席的 .
母亲不在家。

" [ˈpɑ:pə] , " [kraɪz][ˈdɔɪ:rə] , [hu:z] ['delɪkət] [nə:vs] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] ,
" **Papa** , " **cries Dora** , **whose delicate nerves are all unstrung** ,
" 爸爸 , " 哭泣 多拉 , 谁 精美的 神经 是 全部 未上弦 ,
"爸爸!"朵拉哭喊道, 她脆弱的神经完全绷紧了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [send] ['bɪlɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r] [els] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
" **will you send Billy out of the room** , **or else induce him to stop his present**
" 将要 你 发送 比利 出去 的 这 房间 , 或者 别的 诱导 他 到 停止 他的 展示
[ɪm'plɔɪmənt] ? "
employment ? "
就业 ? "
"你会把比利赶出房间, 还是想办法让他停止目前的工作? "

" [ˈwɪljəm] , " [sez] [ˈpɑ:pə] , [sɪ'vɪrli] , " [si:s] [ðæt] [nɔɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **William** , " **says papa** , **severely** , " **cease that noise directly** .
" 威廉 , " 说道 爸爸 , 严重 , " 停止 那 噪音 直接地 .
"威廉,"爸爸严厉地说, "立刻停止制造噪音。"

" [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [æt; ət][ˈdɔɪ:rə] , [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] - [fɔ:rk]
" **And William** , **casting a vindictive glance at Dora** , **lays down the dessert - fork**
" 和 威廉 , 铸件 一个 报复心强的 瞥一眼 在 多拉 , 躺下 向下 这 甜点 - 叉
[ænd; ənd] [sə'kʌmz] .
and succumbs .
和 屈服 .
"威廉狠狠地瞪了朵拉一眼, 放下甜点叉, 屈服了。"

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪdi] [tri:z] .
I have wandered down to the river side and under the shady trees .
我 有 漫步 向下 到 这 河 边 和 在下面 这 阴凉 树木 .
我漫步走到河边, 来到树荫下。

[æz; əz] [jet] , [ɑ:k'toʊbər][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪld][ðə; ði] [li:vz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˈtrɪbjʊ:t] ,
As yet , October is so young and mild the leaves refuse to offer tribute ,
作为 然而 , 十月 是 所以 年轻的 和 温和的 这 树叶 拒绝 到 提供 贡 ,
十月伊始, 气候温和, 树叶尚未凋零, 不愿表达敬意。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kwɪvər][ænd; ənd][ˈrʌs(ə)] ['geɪli] [ɑ:n][ðər; ðər] ['bræntʃɪz] .
and still quiver and rustle gayly on their branches .
和 仍然 颤动 和 沙沙 同性恋地 在 他们的 分支 .
它们依然在树枝上欢快地颤动和沙沙作响。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [faɪv] [deɪz] [sɪns] ['mɪstər] . ['kærɪŋtənz]
It is a week since my adventure in the wood — five days since Mr . Carrington's
它 是 一个 星期 自从 我的 冒险 在 这 木头 — 五 天 自从 先生 . 卡灵顿
[læst] ['vɪzɪt] .
last visit .
最后的 访问 .
距离我上次在树林里探险已经过去一周了——距离卡林顿先生上次来访也已经过去五天了。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
On that occasion having failed to obtain one minute with him alone ,
在 那 场合 拥有 失败的 到 获得 一 分钟 和 他 独自的 ,
那次我没能和他单独相处哪怕一分钟,

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd] [pru:vz] [ə; eɪ] ['veri] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]
the handkerchief still remains in my possession , and proves a very skeleton in my
这 手帕 仍然 遗迹 在 我的 拥有 , 和 证明 一个 非常 骨骼 在 我的
['klɑ:zɪt] ,
closet ,
壁橱 ,
那条手帕至今仍在我手中, 它成了我难以启齿的秘密。

[ðə; ði] ['ɪnɪʃəls] [em] . [dʒeɪ] . [si:] . — [ðæt] [stænd][fɔ:r; fər] ['mɑ:mədju:k] [dʒɑ:n] ['kærɪŋtən] ,
the initials M . J . C . — that stand for Marmaduke John Carrington ,
这 首字母 M . J . C . — 那 站立 为了 马默杜克 约翰 卡灵顿 ,
MJC是马默杜克·约翰·卡林顿（Marmaduke John Carrington）的缩写,

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] — ['sterɪŋ] [aʊt] ['boʊldli][frʌm; frəm][ðər; ðər]['kɔ:rnər] ,
as all the world knows — staring out boldly from their corner ,
作为 全部 这 世界 知道 — 凝视 出去 大胆地 从 他们的 角落 ,
众所周知——他们从角落里大胆地凝视着前方,

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:] : [soʊ] [ðæt] , [θru:] [fɪr] [ænd; ənd]
and threatening at any moment to betray me : so that , through fear and
和 威胁 在 任何 片刻 到 背叛 我 : 所以 那 , 通过 害怕 和
[dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
dread of discovery ,
恐惧 的 发现 ,
并且随时威胁要背叛我: 因此, 由于害怕被发现,

[aɪ] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['pɪləʊ] .
I carry it about with me , and sleep with it beneath my pillow .
我 携带 它 关于 和 我 , 和 睡觉 和 它 下面 我的 枕头 .
我随身带着它, 睡觉时也把它放在枕头底下。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fu:lɪʃ] ,
Looking back upon it all now , I wonder how I could have been so foolish ,
寻找 后退 之上 它 全部 现在 , 我 想知道 如何 我 可以 有 到过 所以 愚蠢 ,
现在回想起来, 我真不明白自己当时怎么会那么愚蠢。

[soʊ] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
so wanting in invention .
所以 想要 在 发明 .
缺乏创造力。

[aɪ] [fi:l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [i:z] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [əb'na:kʃəs]
I feel with what ease I could now dispose of anything tangible and obnoxious
我 感觉 和 什么 舒适 我 可以 现在 处置 的 任何事物 有形 和 令人讨厌的
.
:
.

我现在感觉可以轻而易举地处理掉任何有形的、令人讨厌的东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sʌn] ;
There is a slight chill in the air , in spite of the pleasant sun ;
那里 是 一个 轻微 寒意 在 这 空气 , 在 尽管如此 的 这 令人愉快的 太阳 ;
尽管阳光明媚, 但空气中仍透着一丝凉意;

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][gəʊ][fɔ:; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔ:ntərɪŋ]
and I half make up my mind to go for a brisk walk , instead of sauntering
和 我 一半 制作 向上 我的 头脑 到 去 为了 一个 轻快 走 , 反而 的 闲逛
[ˈaɪdlɪ] ,
idly ,
闲散地 ,

我几乎下定决心要快走一会儿, 而不是闲逛。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ['du:ɪŋ] , [wen] ['sʌmbə:di] [kɔ:lz][tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
as I am at present doing , when somebody calls to me from the adjoining
作为 我 是 在 展示 正在做 , 什么时候 某人 呼叫 到 我 从 这 相邻的
[fi:ld] .
field .
场地 .

就像我现在正在做的那样, 这时有人从旁边的田里喊我。

[aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] .
It is Mr . Carrington .
它 是 先生 . 卡灵顿 .

是卡林顿先生。

[hi:; hi] [klaɪmz] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] ['seprəts] [ju: 'es] , [ænd; ənd][dra:ps]['ɪntu:][maɪ] ['terətɔ:ri] ,
He climbs the wall that separates us , and drops into my territory ,
他 攀登 这 墙 那 分离 我们 , 和 滴 进入 我的 领土 ,
他翻过分隔我们的墙, 跳进了我的领地。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skræmblɪŋ] ['aɪrɪ] ['teriər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
a little scrambling Irish terrier at his heels .
一个 小的 争抢 爱尔兰 梗犬 在 他的 高跟鞋 .
他身后跟着一只活泼好动的爱尔兰小梗犬。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? " [hi:; hi][æskz] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hændz] [mi:t] .
" Is this a favorite retreat of yours ? " he asks , as our hands meet .
" 是 这 一个 最喜欢的 撤退 的 你的 ? " 他 问 , 作为 我们的 双手 见面 .
“这是你最喜欢的休憩之地吗? ”他问道, 我们的手碰在了一起。

" ['sʌmtaɪmz] .
" Sometimes .
" 有时 .

“有时。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] . "
Oh , Mr . Carrington , I am so glad to see you to - day . "
哦 , 先生 . 卡灵顿 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 到 - 天 . "
哦, 卡林顿先生, 今天见到您我真是太高兴了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ?
" Are you , really ?
" 是 你 , 真的 ?
“你真的吗? ”

[ðæt] [ɪz] ['betər] [nu:z] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
That is better news than I hoped to hear when I left home this morning ."
那 是 更好的 消息 比 我 希望 到 听到 什么时候 我 左边 家 这 早晨 . "

“这比我今天早上出门时希望听到的消息要好得多。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ju:; jʊ][jɔ:r; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **Because I want to return you your handkerchief .**
" 因为 我 想 到 返回 你 你的 手帕 .
因为我想把手帕还给你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I have had it so long , and am so anxious to get rid of it .
我 有 有 它 所以 长的 , 和 是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 它 .
我已经留着它很久了, 非常想摆脱它。

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lʊk] ['naɪsər] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hezɪ'teɪ](ə)n] ,
It — it would probably look nicer , " I say , with hesitation ,
它 — 它 会 大概 看 更漂亮 , " 我 说 , 和 犹豫 ,
“它——它可能会更好看,”我犹豫着说。

['sloʊli] [wɪð'drɔɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , " [ɪf] ['enɪbə:di] [els]
slowly withdrawing the article in question from my pocket , " if anybody else
缓慢地 撤退 这 文章 在 问题 从 我的 口袋 , " 如果 任何人 别的
[hæd; həd] [wɑ:ʃt] [aɪ 'ti:] ;
had washed it ;
有 洗过 它 ;
我慢慢地从口袋里掏出那件东西, “如果其他人洗过它的话;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] — [ðæt] [deɪ] :
but I did not want any one to find out about — that day :
但 我 做过 不是 想 任何 一 到 寻找 出去 关于 — 那 天 :
但我不想让任何人知道那天发生的事:

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
so I had to do it myself .
所以 我 有 到 做 它 我 .
所以我只能自己动手了。

" ['lɪŋgərɪŋ] , ['kɔ:ʃəsli] , [aɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Lingering , cautiously , I bring it to light and hold it out to him .**
" 挥之不去的 , 谨慎地 , 我 带来 它 到 光 和 抓住 它 出去 到 他 .
“我小心翼翼地把它拿出来, 递给他。”

[oʊ] , [haʊ] ['dredfəli] [pɪŋk] [ænd; ənd][ʌn'klenli; ʌn'kli:nli][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Oh , how dreadfully pink and uncleanly it appears in the broad light of the
哦 , 如何 极其糟糕 粉色的 和 不洁的 它 出现 在 这 广阔 光 的 这
[ˈoʊpən] [er] !
open air !
打开 空气 !
哦, 在户外明亮的光线下, 它看起来多么粉红又脏兮兮的啊!

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:mz] ['dʌbli] ['hɪdiəs] — [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['dʒent(ə)lmən]
To me it seems doubly hideous — the very last thing a fastidious gentleman
到 我 它 似乎 双倍 可怕 — 这 非常 最后的 事物 一个 挑剔 绅士
[wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] .
would dream of putting to his nose .
会 梦 的 推杆 到 他的 鼻子 .
在我看来, 这东西简直丑陋不堪——一个讲究的绅士绝对不会把这种东西凑到自己鼻子前。

['mɪstər] . ['kerɪŋtən] [ək'septs] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] ['tendərli] .
Mr . Carrington accepts it almost tenderly .
先生 . 卡灵顿 接受 它 几乎 温柔地 .
卡林顿先生几乎是温柔地接过了它。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:nɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There is not the shadow of a smile upon his face .
那里 是 不是 这 阴影 的 一个 微笑 之上 他的 脸 .
他脸上没有一丝笑容。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
It would be impossible for me to say how grateful I feel to him for
它 会 是 不可能的 为了 我 到 说 如何 感激的 我 感觉 到 他 为了
[ðɪs] .
this .
这 .

我无法用言语表达我对他的感激之情。

" [ɪz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [tʊk] [ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sez] , [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)l] [laɪt] ,
" **Is it possible you took all that trouble ,** " **he says , a certain gentle light ,**
" 是 它 可能的 你 采取 全部 那 麻烦 , " 他 说道 , 一个 肯定 温和的 光 ,
“你真的费了这么多周折吗？”他用一种温柔的语气说道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡroʊɪŋ] [fə'mɪliər] , ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rest][ə'pɑ:nɪ][maɪ]
with which I am growing familiar , coming into his eyes as they rest upon my
和 哪个 我 是 生长 熟悉的 , 未来 进入 他的 眼睛 作为 他们 休息 之上 我的
['æŋkʃəs] [feɪs] .
anxious face .
焦虑的 脸 .

我渐渐熟悉了这一点，当他的目光落在我的焦虑脸上时，他的眼神中浮现出这一幕。

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] ?
" **My dear child , why ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , 为什么 ?

“我亲爱的孩子，为什么？”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒestɪŋ] [wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv]
Did you not understand I was only jesting when I expressed a desire to have
做过 你 不是 理解 我 曾是 仅有的 开玩笑 什么时候 我 表达 一个 欲望 到 有
[aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
it again ?
它 再次 ?

你难道没明白我只是开玩笑，表达了想要再次拥有它的愿望吗？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
Why did you not put it in the fire ,
为什么 做过 你 不是 放 它 在 这 火 ,

你为什么不把它扔进火里？

[ɔ:r][rɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] ['fæʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ?
or rid yourself of it in some other fashion long ago ?
或者 摆脱 你自己 的 它 在 一些 其他 时尚 长的 前 ?

或者很久以前就通过其他方式摆脱了它？

[soʊ] " — ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] — " [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɔ:ʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][fɔ:r; fər][em 'i:]
So " — after a pause — " you really washed it with your own hands for me
所以 " — 后 一个 暂停 — " 你 真的 洗过 它 和 你的 自己的 双手 为了 我
? "
? "
? "

“所以，”他停顿了一下，“你真的亲自帮我洗过手了吗？”

" [wʌn] [maɪt] [ges] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔ:kwəd]
" **One might guess that by looking at it** , " **I answer , with a rather awkward**
" 一 可能 猜测 那 经过 寻找 在 它 , " 我 回答 , 和 一个 相当 尴尬的
[læf] :
laugh :
笑 :

“从外观上看，或许就能猜到，”我尴尬地笑着回答道：

" [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['bædli] ,
" **still , I think it would not look quite so badly** ,
" 仍然 , 我 思考 它 会 不是 看 相当 所以 糟糕 ,
“不过，我觉得看起来不会那么糟糕。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kept] [,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [,aɪ 'ti:][ɪts] ['krʌmpld]
but that I kept it in my pocket ever since , and that gives it its crumpled
但 那 我 保留 它 在 我的 口袋 曾经 自从 , 和 那 给予 它 它是 皱巴巴的
[ə'pɪrəns] . " **appearance** . " **appearance** . " 外貌 :

但我一直把它放在口袋里，所以它看起来才这么皱巴巴的。

" ['evər] [sɪns] ?
" **Ever since ?**
" 曾经 自从 ?
“从那以后？”

[soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [faɪv] [lɔ:ŋ] [deɪz] ?
so near to you for five long days ?
所以 靠近 到 你 为了 五 长的 天 ?
“和你如此亲近，整整五天？”

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][jʊr; jər] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] !
What a weight it must have been on your tender conscience !
什么 一个 重量 它 必须 有 到过 在 你的 投标 良心 !
“这该给你脆弱的良心带来了多么沉重的负担啊！”

[wel] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪvents] [noʊ] ['lðər] ['wɑ:ʃərwʊmən] " 一 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — " [jæl; ʃəl]['evər] [tʌt]
Well , at all events no other washerwoman " — with a smile — " shall ever touch
出色地 , 在 全部 活动 不 其他 洗衣妇 " — 和 一个 微笑 — " 将 曾经 触碰
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“好吧，无论如何，其他洗衣妇都不能碰它。”他笑着说。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I promise you that .
我 承诺 你 那 :
“我向你保证。”

" [hi:; hi] ['pleɪsɪz] [,aɪ 'ti:] ['kɜrfəli] [ɪn][æn; ən][,ɪn'saɪd] ['pɔ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .
" **He places it carefully in an inside pocket as he speaks** .
" 他 地方 它 小心 在 一个 里面 口袋 作为 他 说话 :
“他一边说话，一边小心翼翼地把它放进内袋里。”

" [oʊ] , [pli:z] [du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh , please do not say that !**
" 哦 , 请 做 不是 说 那 !
“哦，请不要这么说！”

" [aɪ][kraɪ] , [dɪs'meɪd] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪməŋ] [ʌv; əv][maɪ]
" **I cry , dismayed :** " **you must not keep it as a specimen of my**
" 我 哭 , 沮丧 : " 你 必须 不是 保持 它 作为 一个 标本 的 我的
[ˈhændiwɜ:rk] .
handiwork .
手工制品 :

我惊愕地喊道：“你不能把它当作我的作品的标本保存下来。”

[wʌns] [ˈprɑ:pərli] [wa:ft] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] :
Once properly washed , you will forget all about it :
一次 适当地 洗过 , 你 将要 忘记 全部 关于 它 :

只要彻底清洗干净，你就会完全忘记这件事：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)nt] [stert] — - ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] ,
but if you keep it before your eyes in its present state — - Mr . Carrington ,
但 如果 你 保持 它 前 你的 眼睛 在 它是 展示 状态 — - 先生 : 卡灵顿 ,
但如果你把它保持现在的状态——卡林顿先生——就一直放在你眼前吧。

[du:][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] - ['bæskɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .
do put it in your clothes - basket the moment you go home .
做 放 它 在 你的 衣服 - 篮子 这 片刻 你 去 家 :

回家后立刻把它放进你的脏衣篮里。

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [lɑ:fs] [æt; ət] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ɪn'tri:ti] ,
" **He only laughs at this pathetic entreaty ,**
" 他 仅有的 笑声 在 这 可怜的 恳求 ,

“他对这种可怜的恳求只是嘲笑。”

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði]['taɪni] ['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
and throws a pebble into the tiny river that runs at our feet .
和 投掷 一个 卵石 进入 这 微小的 河 那 跑步 在 我们的 脚 :

然后向脚下的小河里扔了一颗石子。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ə'ləʊŋ] ?
" **Why are you alone ?**
" 为什么 是 你 独自的 ?

你为什么独自一人？

" [hiː; hi][æskz] , ['prez(ə)ntli] .
" **he asks , presently .**
" 他 问 , 目前 :

“他现在问道。

" [waɪ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪndɪ'fætɪgəbl] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Why is not the indefatigable Billy with you ? "**
" 为什么 是 不是 这 不懈 比利 和 你 ? "

“为什么精力充沛的比利没有和你们在一起？ ”

" [hiː; hi] [ri:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tu:tər] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] .
" **He reads with a tutor three times a week .**
" 他 阅读 和 一个 导师 三 时代 一个 星期 :

他每周跟家教学习三次。

[ðæt] [li:vz] [ˌem 'i:] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] ['loʊnli] .
That leaves me very often lonely .
那 树叶 我 非常 经常 孤独 :

这让我常常感到孤独。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌem 'i:] .
I came here to - day just to pass the time until he can join me .
我 来了 这里 到 - 天 只是 到 经过 这 时间 直到 他 能 加入 我 :

我今天来这里只是为了消磨时间，直到他能来和我见面。

[hi:; hi][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] , " [aɪ][æd'mɪt] , [ɪn'dʒenjuəsli] ; "
He don't seem to care much about Greek and Latin , "I admit , ingenuously ; "
他 不 似乎 到 关心 很多 关于 希腊语 和 拉丁 , " 我 承认 , 巧妙地 ; "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他似乎不太在意希腊语和拉丁语,”我天真地承认道; “而且,

[æz; əz][hi:; hi] ['nevər] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . -
as he never looks at his lessons until five minutes before Mr . Caldwood
作为 他 绝不 看起来 在 他的 课程 直到 五 分钟 前 先生 ; -
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

他总是在卡德伍德先生来之前五分钟才看一眼功课。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][dəunt][get]['oʊvər][ðem; ðəm] ['veri] ['kwɪkli] . "
you see he don't get over them very quickly . "
你 看 他 不 得到 超过 他们 非常 迅速地 . "

你看, 他很难很快释怀。

" [ænd; ənd][soʊ] [li:vz] [ju:; jʊ] [dɪs'kɑ:nsələt] [b:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:d] .
" And so leaves you disconsolate longer than he need .
" 和 所以 树叶 你 沮丧的 更长 比 他 需要 .

“这样一来, 他让你难过的时间就比他本不需要的要长得多。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] , [mɪs] ['və:nən] — [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Your sister , Miss Vernon — does she never go for a walk with you ?
你的 姐姐 , 错过 弗农 — 做 她 绝不 去 为了 一个 走 和 你 ?

你的妹妹弗农小姐——她从来不和你一起散步吗?

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['dɔ:rə] .
now he is coming to Dora .
现在 他 是 未来 到 多拉 .

现在他要来找朵拉了。

" ['dɔ:rə] ?
" Dora ?
" 多拉 ?

“朵拉? ”

[oʊ] , ['nevər] .
Oh , never .
哦 , 绝不 .

哦, 绝不。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
She is not fond of walking ; it does not agree with her , she says .
她 是 不是 喜爱 的 步行 ; 它 做 不是 同意 和 她 , 她 说道 .

她说, 她不喜欢走路, 走路对她不好。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['veri] [roʊ'bʌst] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [soʊ]['frædz(ə)] ,
You may have noticed she is not very robust , she looks so fragile ,
你 可能 有 注意到 她 是 不是 非常 强壮的 , 她 看起来 所以 脆弱的 ,

你可能已经注意到她身体不太强壮, 看起来很虚弱。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm][,em ˈiː][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] . "
 so different from me in every respect . "
 所以 不同的 从 我 在 每一个 尊重 . "
 "她和我完全不一样，方方面面都不同。"

" [ˈveri] [ˈdɪfrənt] . "
 " Very different . "
 " 非常 不同的 . "
 "截然不同。"

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [siː] [ðæt] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
 " Yes , we all see that , " I answer ,
 " 是的 , 我们 全部 看 那 , " 我 回答 ,
 "是的，我们都看到了，"我回答道。
 [ˈræðər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [vjuː] .
 rather disconcerted by his ready acquiescence in this home view .
 相当 不安 经过 他的 准备好 默认 在 这 家 看法 .
 他对这种家庭观念的欣然接受，这让我颇感不安。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][fɪː; fɪ][ɪz] , [tuː] !
 " And so pretty as she is , too !
 " 和 所以 漂亮的 作为 她 是 , 也 !
 她长得也很漂亮！
 [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ? "
 Don't you think her very pretty , Mr . Carrington ? "
 不 你 思考 她 非常 漂亮的 , 先生 . 卡灵顿 ? "
 卡林顿先生，您不觉得她很漂亮吗？

" [ɪkˈstriːmli] [soʊ] .
 " Extremely so .
 " 极其 所以 .
 确实如此。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈprɪti] .
 Even more than merely pretty .
 甚至 更多的 比 仅仅 漂亮的 .
 不仅仅是漂亮而已。
 [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [mʌst; məst][biː; bi] [kwɔɪt] [ʌnˈraɪvld] .
 Her complexion , I take it , must be quite unrivaled .
 她 肤色 , 我 拿 它 , 必须 是 相当 无与伦比 .
 我想，她的肤色一定非常完美，无人能及。

[fɪː; fɪ][ɪz] [ˈpɔːzətɪvli] [ˈlʌvli] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [staɪl] . "
 She is positively lovely — in her own style . "
 她 是 积极地 迷人的 — 在 她 自己的 风格 . "
 她真是太可爱了——有她自己独特的风格。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ;
 " I am very glad you admire her ;
 " 我 是 非常 高兴的 你 钦佩 她 ;
 "我很高兴你欣赏她；

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
 but indeed you would be singular if you did not do so , " I say , with
 但 的确 你 会 是 单数 如果 你 做过 不是 做 所以 , " 我 说 , 和
 [ɪnˈθuːziæzəm] .
 enthusiasm .
 热情 .
 "但如果你不这样做，那你才是特立独行的，"我热情地说。

" [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
" Her golden hair and blue eyes make her quite a picture .
" 她 金的 头发 和 蓝色的 眼睛 制作 她 相当 一个 图片 ”
她金色的头发和蓝色的眼睛让她看起来非常漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] : [dəʊnt][juː; jə] ? " I think she has the prettiest face I ever saw : don't you ? " I
我 思考 她 有 这 最漂亮的 脸 我 曾经 锯 : 不 你 ? " I
我觉得她是我见过最漂亮的人，你不觉得吗？

" [noʊ] ; [naːt][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] .
" No ; not the prettiest .
" 不 ; 不是 这 最漂亮的 ”
“不，不是最漂亮的。”

[aɪ] [noʊ] [əˈnʌðər] [ðæt] , [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [liːst] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
I know another that , to me at least , is far more beautiful .
我 知道 其他 那 , 到 我 在 至少 , 是 远的 更多的 美丽的 ”
我知道还有另一处，至少在我看来，它要美得多。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ,
" He is looking straight before him , apparently at nothing ,
" 他 是 寻找 直的 前 他 , 显然 在 没有什么 ,
他直视前方，似乎什么也没看。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈtentɪv] [ɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [ˈrendərz] [em ˈiː]
and to my attentive ear there is something hidden in his tone that renders me
和 到 我的 细心 耳朵 那里 是 某物 隐 在 他的 语气 那 渲染 我
[ʌnˈiːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃər][aɪ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪstər] .
uneasy for the brilliant future I have mapped out for my sister .
不安 为了 这 杰出的 未来 我 有 已映射 出去 为了 我的 姐姐 ”
我仔细聆听后发现，他的语气中似乎隐藏着什么，这让我对为妹妹规划的美好未来感到不安。

" [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈdʒekʃn] ,
" You have been so much in the world , " I say , with some dejection ,
" 你 有 到过 所以 很多 在 这 世界 , " 我 说 , 和 一些 沮丧 ,
“你在这个世界上经历了很多，”我有些沮丧地说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] [wʌn] [siːz] [ˈmeni]
" and of course in London and Paris and all the large cities one sees many
" 和 的 课程 在 伦敦 和 巴黎 和 全部 这 大的 城市 一 看到 许多
[ˈtʃɑːrmin] [ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
charming faces from time to time .
迷人 面孔 从 时间 到 时间 ”
“当然，在伦敦、巴黎以及所有的大城市里，人们时不时会看到许多迷人的面孔。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] .
I should have remembered that .
我 应该 有 记得 那 ”
我应该记住这一点的。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈdɔːrəz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ]
I suppose , away from this little village , Dora's face would be but one in a
我 认为 , 离开 从 这 小的 村庄 , 朵拉的 脸 会 是 但 一 在 一个
[kraʊd] . " crowd . " "
人群 ”
我想，离开这个小村庄，朵拉的脸庞或许就只是芸芸众生中的一张而已。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr][ˈpærɪs] ,
" It was not in London or Paris ,
" 它 曾是 不是 在 伦敦 或者 巴黎 ,
“那件事既不在伦敦，也不在巴黎。”

[ɔːr] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [ˈsɪti] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [spiːk] .
or any large city I saw the face of which I speak .

或者 任何 大的 城市 我 锯 这 脸 的 哪个 我 说话 .

或者我见过的任何一座大城市，我所说的就是它的样子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [æz; əz] [smɔːl] — [jes] , [kwɑɪt] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] .
It was in a neighborhood as small — yes , quite as small as this .

它 曾是 在 一个 邻里 作为 小的 — 是的 , 相当 作为 小的 作为 这 .

它位于一个非常小的社区——是的，就是这么小。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] - [gɜːrl] ,
The owner of it was a mere child — a little country - girl ,

这 所有者 的 它 曾是 一个 仅仅 孩子 — 一个 小的 国家 - 女孩 ,

它的小主人只是个孩子——一个乡下小女孩，

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
knowing nothing of the busy world outside her home ,

会心 没有什么 的 这 忙碌的 世界 外部 她 家 ,

她对家外繁忙的世界一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] . "
but I shall never again see any one so altogether sweet and lovable . "

但 我 将 绝不 再次 看 任何 一 所以 共 甜的 和 可爱的 . "

但我再也不会见到如此温柔可爱的人了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
" What was she like ?
" 什么 曾是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

" [aɪ][æsk] , [ˈkjʊriəsli] .
" I ask , curiously .
" 我 问 , 奇怪的是 .

我好奇地问道。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][soʊ] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
I am not so uneasy as I was .

我 是 不是 所以 不安 作为 我 曾是 .

我不再像之前那样感到不安了。

[ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] .
If only a child she cannot , of course , interfere with Dora .

如果 仅有的 一个 孩子 她 不能 , 的 课程 , 干扰 和 多拉 .

如果她只是个孩子，当然不能干涉朵拉的事。

" [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] ? "
" Describe her to me ? "
" 描述 她 到 我 ? "

“请你描述一下她？ ”

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , [juː; jʊ] [miːn] .
" What is she like , you mean .
" 什么 是 她 喜欢 , 你 意思是 .

你是问她是个什么样的人吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
She is still in the land of the living .

她 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 .

她仍然活着。

[dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sez] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
Describe her I don't believe I could , " says my companion , with a light laugh .

描述 她 我 不 相信 我 可以 , " 说道 我的 伴侣 , 和 一个 光 笑 .

“要我描述她，我想我做不到，”我的同伴笑着说。

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɜːr; həɹ][ɪg'zækt] ['fʊtəgræf] [ɪn][wɜːrdz] ,
" **If I gave you her exact photograph in words** ,
" 如果 我 给予 你 她 精确的 照片 在 字 ,
" 如果我 用 文字 把 她的 照片 原原本本 描述 给你 ,

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wəd] [kɔːl] [daʊn] [jɔː; jəɹ][skɔːrn][ɑːn][maɪ] [br'naɪtɪd] [teɪst] .
I dare say I would call down your scorn on my benighted taste .
我 敢 说 我 会 称呼 向下 你的 轻蔑 在 我的 夜幕降临 品尝 .
我 敢说 , 我会 让 你们 对我 愚昧无知 的 品味 嗤之以鼻 .

[huː] ['evər] [gruː] ['ræptʃərəs] ['ʊvər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ?
Who ever grew rapturous over a description ?
WHO 曾经 生长 欣喜若狂 超过 一个 描述 ?
谁会 因为 一段 描述 而 欣喜若狂 ?

[ɪf] [juː; jʊ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrmz] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [aɪ][jæl; ʃəl] [fɔːl] [θruː] .
If you cross - examine me about her charms , without doubt I shall fall through .
如果 你 叉 - 检查 我 关于 她 魅力 , 没有 怀疑 我 将 落下 通过 .
如果你 盘问 我 关于 她 魅力 的 事 , 我 肯定 会 出丑 .

[tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['bjʊːtɪ] [dʌz] [nɑːtɪ] [laɪ] [ɪn] [fɪtʃər] , [ɪn] [her] , [ɔːr] [aɪz] , [ɔːr] [maʊθ] .
To my way of thinking beauty does not lie in features , in hair , or eyes , or mouth .
到 我的 方式 的 思维 美丽 做 不是 说谎 在 特征 , 在 头发 , 或者 眼睛 , 或者 嘴 .
在我看来 , 美 并不 在于 五官、头发、眼睛 或 嘴巴 .

[aɪ 'tiː][ɪz][ðər; ðəɹ] , [wɪ'ðəʊt] [wʌnz] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ; [ə; eɪ] [lʊk] , [ænz; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smaɪl] ,
It is there , without one's knowing why ; a look , an expression , a smile ,
它 是 那里 , 没有 一个人 的 会心 为什么 ; 一个 看 , 一个 表达 , 一个 微笑 ,
它 就 在 那里 , 你 却 不知道 为什么 ; 一个 眼神 , 一个 表情 , 一个 微笑 .

[ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [pər'fek(ə)n] . "
all go to make up the indescribable something that is perfection . "
全部 去 到 制作 向上 这 无法形容 某物 那 是 完美 . "
这一切 共同 构成了 那种 难以 言喻 的 完美 .

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðəʊ] [fɪː; fɪ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **You speak of her as though she were a woman** .
" 你 说话 的 她 作为 尽管 她 是 一个 女士 .
你 谈论 她 就像 谈论 一个 女人 一样 .

[aɪ][dəʊnt] [br'liːv] [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .
I don't believe she is a child at all , " I say , with a pout .
我 不 相信 她 是 一个 孩子 在 全部 , " 我 说 , 和 一个 撇 .
"我 根本 不 相信 她 是 个 孩子 , " 我 撅着 嘴 说 .

" [fɪː; fɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃaɪld] [aɪ] ['evər] [met] .
" **She is the greatest child I ever met** .
" 她 是 这 最 孩子 我 曾经 遇见 .
她 是 我 见过 的 最棒 的 孩子 .

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] — - " [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , " [baɪ][ðə; ðɪ]
But tell me — - " Then , breaking off suddenly , and turning to me , " By the
但 告诉 我 — - " 然后 , 打破 离开 突然 , 和 转弯 到 我 , " 经过 这
[baɪ] , " [hiː; hi] [sez] ,
bye , " he says ,
再见 , " 他 说道 ,
但是 告诉 我 —— " 然后 , 他 突然 停 了 下来 , 转 向 我 说 : " 顺便 说 一句 " ,

" [wʌt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
" **what may I call you ?**
" 什么 可能 我 称呼 你 ?
我 该 如何 称呼 您 ?

[mɪs] [ˈvə:nən] [ɪz] [tu:] [ˈfɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɪlɪs] [aɪ] [drɪˈtest] . "
Miss Vernon is too formal , and Miss Phyllis I detest . "
错过 弗农 是 也 正式的 , 和 错过 菲利斯 我 厌恶 . "

弗农小姐太拘谨，而菲利斯小姐我则非常讨厌。

" [jes] , " [rɪˈtɜ:rn] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ ˈti:] [rɪˈmaɪndz] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rθə] .
" Yes , " return I , laughing , " it reminds me of Martha . "
" 是的 , " 返回 我 , 笑 , " 它 提醒 我 的 玛莎 .
" "是的,"我笑着回答，“这让我想起了玛莎。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈfɪlɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
You may call me Phyllis if you like . "
你 可能 称呼 我 菲利斯 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，可以叫我菲利斯。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt]] .
" Thank you ; I shall like it very much . "
" 感谢 你 ; 我 将 喜欢 它 非常 很多 .

谢谢，我会非常喜欢的。

[æprəˈpəʊ] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] , [ðen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [ˈfɪlɪs] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [sɪt][fɔ:r; fər]
Apropos of photographs , then , a moment ago , Phyllis , did you ever sit for
恰好 的 照片 , 然后 , 一个 片刻 前 , 菲利斯 , 做过 你 曾经 坐 为了

[jʊər; jər] [ˈpɔ:trət] ?
your portrait ?
你的 肖像 ?

说到照片，菲利斯，刚才你有没有拍过肖像照？

" [hi:; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] ,
" He is looking at me as he speaks ,
" 他 是 寻找 在 我 作为 他 说话 ,

他说话的时候一直看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [drɪˈzæɪərəs] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfɪŋ] [em ˈi:] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [bɜ:s] [ʌv; əv]
as though desirous of photographing me upon his brain without further loss of
作为 尽管 渴望 的 摄影 我 之上 他的 脑 没有 更远 损失 的

[taɪm] .
time .
时间 .

仿佛迫不及待地想把我深深地印在他的脑海里，不想再浪费时间。

" [oʊ] , [jes] , [twais] , " [aɪ] [ænsər] , [ˈtɪrfəli] ; " [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] [raʊnd]
" Oh , yes , twice , " I answer , cheerfully ; " once by a travelling man who came round
" 哦 , 是的 , 两次 , " 我 回答 , 愉快地 ; " 一次 经过 一个 旅行 男人 WHO 来了 圆形的
,
,
,
,
,

“哦，是的，两次，”我愉快地回答；“一次是一位四处游荡的旅行者，

[ænd; ənd][dɪd][ju: ˈes] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈtʃi:pli] [ɪnˈdi:d] ([aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ˈfɔʊr,pəns] [ɔ:r] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [hed])
and did us all very cheaply indeed (I think for fourpence or sixpence a head)
和 做过 我们 全部 非常 便宜 的确 (我 思考 为了 四便士 或者 六便士 一个 头)
;
;
;
;

而且价格非常便宜（我想每人只要四便士或六便士）；

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn] [ˈkɑ:rstən] .
and once in Carston .
和 一次 在 卡斯顿 .

还有一次是在卡斯顿。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈteɪkən] [ðen] ；
I had a dozen taken then ；
我 有 一个 打 已采取 然后 ；

当时我拍了十二张；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wʌn] [i:t] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]
but when I had given one each to them all at home , and one to
但 什么时候 我 有 给定 一 每个 到 他们 全部 在 家 , 和 一 到
[ˈmɑ:rθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

但我把一块给了家里的每个人，又给了玛莎一块之后，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪd] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] -
I found I had no use for the others , and had only wasted my pocket -
我 成立 我 有 不 使用 为了 这 其他的 , 和 有 仅有的 浪费 我的 口袋 -
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

我发现其他东西我都没用，只是浪费了我的零花钱。

[pərˈhæps] " — [ˈdɪfɪdəntli] — " [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [wʌn] ? "
Perhaps " — diffidently — " you would like one ? "
也许 " — 羞怯地 — " 你 会 喜欢 一 ? "

“或许,”他略带羞涩地问道,“您想要一个吗? ”

" [laɪk] [aɪ ˈti:] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnˈkɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [ˈi:gərnəs] : " [aɪ]
" Like it ! " says Mr . Carrington , with most uncalled - for eagerness : " I
" 喜欢 它 ! " 说道 先生 : 卡灵顿 , 和 最多 未命名 - 为了 渴望 : " 我
[ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .
should rather think I would .
应该 相当 思考 我 会 .

“喜欢!”卡林顿先生带着一种莫名其妙的热情说道:“我倒觉得我会喜欢。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [ɡɪv] [em ˈi:][wʌn] , [ˈfɪlɪs] ? "
Will you really give me one , Phyllis ? "
将要 你 真的 给 我 一 , 菲利斯 ? "

菲利斯,你真的会给我一个吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] : " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][juːz][tuː; tə][em ˈi:] ,
" Of course , " I answer , with surprise : " they are no use to me ,
" 的 课程 , " 我 回答 , 和 惊喜 : " 他们 是 不 使用 到 我 ,

“当然,”我惊讶地回答道,“它们对我毫无用处。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:sɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [drɔ:r] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .
and have been tossing about in my drawer for six months .
和 有 到过 抛掷 关于 在 我的 抽屉 为了 六 几个月 .

它们已经在我的抽屉里放了六个月了。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:rstən] [wʌn] ?
Will you have a Carston one ?
将要 你 有 一个 卡斯顿 一 ?

你会买卡斯顿的吗?

[aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [best] .
I really think it is the best .
我 真的 思考 它 是 这 最好的 .

我真的觉得它是最好的。

[ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] - [ɪz] [ˈræðər] [laɪk] [em ˈi:] . "
Though , if you put your hand over the eyes , the itinerant's is rather like me . "
尽管 , 如果 你 放 你的 手 超过 这 眼睛 , 这 - 是 相当 喜欢 我 . "

不过,如果你用手捂住眼睛,那流浪汉的眼睛倒挺像我的。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ? "

" What happened to the eyes ? "

" 什么 发生 到 这 眼睛 ? "

“眼睛怎么了？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] [kæst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

" There is a faint cast in the right one .

" 那里 是 一个 头晕的 投掷 在 这 正确的 一 .

右眼有轻微的偏光。

[ðə; ði][mæn] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

The man said it was the way I always looked , but I don't think so myself .

这 男人 说 它 曾是 这 方式 我 总是 看起来 , 但 我 不 思考 所以 我 .

那人说我一直都是这副模样，但我自己并不这么认为。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] , [duː][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ?

You don't think I have a squint , do you , Mr . Carrington ?

你 不 思考 我 有 一个 眯 , 做 你 , 先生 . 卡灵顿 ?

卡林顿先生，您不会认为我有斜视吧？

" [hɪr] [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈwardɪst][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən]

" Here I open my blue - gray eyes to their widest and gaze at my companion

" 这里 我 打开 我的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 到 他们的 最宽 和 目光 在 我的 伴侣

[ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .

in anxious inquiry .

在 焦虑的 询问 .

“我睁大我那双蓝灰色的眼睛，焦急地凝视着我的同伴。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] ,

" No , I don't see it , " returns he ,

" 不 , 我 不 看 它 , " 返回 他 ,

“不，我没看到，”他回答道。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][səbˈdʒektɪd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ]

when he has subjected the eyes in question to a close and lingering

什么时候 他 有 受 这 眼睛 在 问题 到 一个 关闭 和 挥之不去的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

examination ,

考试 ,

当他仔细、长时间地检查了那双眼睛之后，

[ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [læf] [tuː] , [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

Then he laughs a little , and I laugh too , to encourage him ,

然后 他 笑声 一个 小的 , 和 我 笑 也 , 到 鼓励 他 ,

然后他轻笑了一声，我也跟着笑了，以鼓励他。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [siːmz] [ɡʊd] ,

and because at this time of my life gayety of any sort seems good ,

和 因为 在 这 时间 的 我的 生活 同性恋 的 任何 种类 似乎 好的 ,

而且因为在我人生的这个阶段，任何形式的快乐似乎都很好，

[ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ;

and tears and laughter are very near to me ;

和 眼泪 和 笑声 是 非常 靠近 到 我 ;

泪水和欢笑都与我如此亲近；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] [ˈoʊvər][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərɜz]

and presently we are both making merry over my description of the wanderer's

和 目前 我们 是 两个都 制作 欢乐 超过 我的 描述 的 这 流浪者的

[prəˈdʌkʃn] .

production .

生产 .

现在我们俩正因为我描述了流浪者的作品而感到高兴。

" [wʌt] [ə'klɒk, əu-][ɪz][aɪ'ti:] , " [aɪ][æsk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] .

" **What o'clock is it** , " **I ask** , **a little later** .

" 什么 点钟 是 它 , " 我 问 , 一个 小的 之后 .

“现在几点了？”过了一会儿，我问道。

" [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bɪli] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

" **It must be time for me to go home** , **and Billy will be waiting** .

" 它 必须 是 时间 为了 我 到 去 家 , 和 比利 将要 是 等待 .

“我该回家了，比利会等着我。”

" ['hævɪŋ] [təʊld][em 'i:][ðə; ðɪ]['aʊər] , [hi:; hi] [sez] :

" **Having told me the hour** , **he says** :

" 拥有 讲述 我 这 小时 , 他 说道 :

他告诉我时间后说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nʊʊ] [wɑ:tʃ] , ['fɪlɪs] ? "

" **Have you no watch** , **Phyllis ?** "

" 有 你 不 手表 , 菲莉斯 ? "

“菲莉斯，你没有手表吗？”

" [nʊʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ'ti:] ['ɔ:kwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ?

" **Don't you find it awkward now and then being ignorant of the time ?**

" 不 你 寻找 它 尴尬的 现在 和 然后 存在 无知 的 这 时间 ?

你不觉得偶尔对时间一无所知很尴尬吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [wʌn] ? "

Would you like one ? "

会 你 喜欢 一 ? "

你想要一个吗？

" [oʊ] , [wʊd] [aɪ][nɑ:t] ?

" **Oh , would I not ?**

" 哦 , 会 我 不是 ?

“哦，难道我不会吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , ['prɑ:mptli] .

" **I answer , promptly** .

" 我 回答 , 及时 .

我立即回答。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['betər] .

" **There is nothing I would like better** .

" 那里 是 没有什么 我 会 喜欢 更好的 .

“我再也找不到比这更好的了。”

[du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['ɔ:lweɪz] ['wɪʃɪŋ] . "

Do you know it is the one thing for which I am always wishing . "

做 你 知道 它 是 这 一 事物 为了 哪个 我 是 总是 祝 . "

你知道吗？那是我一直以来最渴望的东西。

" ['fɪlɪs] , " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['ɪ:gərli] , " [let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] .

" **Phyllis ,** " **says Mr . Carrington , eagerly** , " **let me give you one** .

" 菲莉斯 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 急切地 , " 让 我 给 你 一 .

“菲莉斯，”卡林顿先生急切地说，“让我给你一个吧。”

" [aɪ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [br'wɪldərmənt] .

" **I stare at him in silent bewilderment** .

" 我 盯 在 他 在 沉默的 困惑 .

我茫然地盯着他，一言不发。

[ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪn] ['ʒɜːnɪst] ?
Is he really in earnest ?
是 他 真的 在 认真 ?
他真的这么认真吗？
[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [soʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; ei]['mʊʊmənt][aɪ] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɔːt] .
He certainly looks so ; and for a moment I revel in the glorious thought .
他 当然 看起来 所以 ; 和 为了 一个 片刻 我 陶醉 在 这 辉煌 想法 .
他看起来确实如此；我顿时沉浸在这种美好的想法中。

[ˈfænsi] !
Fancy !
想要 !
想要！

[wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] ;
what it would be to have a watch of my very own ;
什么 它 会 是 到 有 一个 手表 的 我的 非常 自己的 ;
如果能拥有一块属于自己的手表该有多好；

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈaʊər] !
to be able every five minutes to assure myself of the exact hour !
到 是 有能力的 每一个 五 分钟 到 保证 我 的 这 精确的 小时 !
每隔五分钟就能确认一次确切的时间！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mə'liʃəs] ['plezər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['dæŋɡlɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ['dɔːrəz] ['dʒeləs]
Think of all the malicious pleasure I should enjoy in dangling it before Dora's jealous eyes !
思考 的 全部 这 恶意 乐趣 我 应该 享受 在 悬挂 它 前 朵拉的 嫉妒的 眼睛 !
想想看，把它在朵拉嫉妒的目光面前晃来晃去，我会获得多么邪恶的快感啊！

[wʌt] [praɪd] [ɪn] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪliːz] [dɪ'laɪtɪd] [wʌnz] !
what pride in exhibiting it to Billy's delighted ones !
什么 自豪 在 展出 它 到 比利 高兴极了 一个 !
能把它展示给比利的亲朋好友们，真是莫大的荣幸！

[ˈprɔːbəbli][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['dɔːrəz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ,
Probably it would be handsomer than Dora's , which has seen service , and ,
大概 它 会 是 更英俊 比 朵拉的 , 哪个 有 已见 服务 , 和 ,
[ˈbiːɪŋ] [njuər] ,
being newer ,
存在 较新的 ,
它或许比朵拉的那辆更漂亮，朵拉的那辆已经服役多年，而且这辆更新一些。

[wʊd] [ʃʊrli] [kiːp] ['betər] [taɪm] .
would surely keep better time .
会 一定 保持 更好的 时间 .
肯定会更守时。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ˈpaːsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] ['hwɪspəz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]
Then the delight passes , and something within me whispers such joy is not for
然后 这 喜 通过 , 和 某物 之内 我 低语 这样的 喜悦 是 不是 为了
[em 'iː] .
me .
我 .
然后喜悦消散了，我内心有个声音低语：这样的快乐不属于我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['dɔːrəz] [seɪk] ,
Of course he would only give it to me for Dora's sake ,
的 课程 他 会 仅有的 给 它 到 我 为了 朵拉的 清酒 ,
他当然只是为了朵拉才把东西给我的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] ['kændɑ:t] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ]
and yet I know — I cannot say why I feel it — but I know if I accepted a
和 然而 我 知道 — 我 不能 说 为什么 我 感觉 它 — 但 我 知道 如果 我 公认 一个
[wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][mɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [ɔ:l][æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋɡrɪ] ,
watch from Mr . Carrington all at home would be angry ,
手表 从 先生 : 卡灵顿 全部 在 家 会 是 生气的 ,
但我知道——我无法解释为什么会有这种感觉——但我知道如果我接受了卡林顿先生送的手表，家里所有人都会生气。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [roʊ] .
and it would cause a horrible row .
和 它 会 原因 一个 可怕 排 :
这将引发一场激烈的争吵。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] ['mɔ:rnfəli] .
" **Thank you , " I say mournfully .**
" 感谢 你 , " 我 说 悲伤地 :
“谢谢,”我悲伤地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [mɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [bʌt; bət] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:]
" **Thank you very , very much , Mr . Carrington , but I could not take it**
" 感谢 你 非常 , 非常 很多 , 先生 : 卡灵顿 , 但 我 可以 不是 拿 它
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 :
“非常非常感谢你，卡林顿先生，但我不能把它从你那里拿走。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
It is very kind of you to offer it , and I would accept it if I could ,
它 是 非常 种类 的 你 到 提供 它 , 和 我 会 接受 它 如果 我 可以 ,
非常感谢您的好意，如果可以的话，我一定会接受的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
but it would be of no use .
但 它 会 是 的 不 使用 :
但这毫无用处。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
At home I know they would not let me have it ,
在 家 我 知道 他们 会 不是 让 我 有 它 ,
我知道在家他们肯定不会让我拥有它。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spend] [ɔ:l][jɔr; jər] ['mʌni] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
and so it would be a pity for you to spend all your money upon it
和 所以 它 会 是 一个 遗憾 为了 你 到 花费 全部 你的 钱 之上 它
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
for nothing . "
为了 没有什么 : "
所以，如果你把所有的钱都花在这上面却一无所获，那就太可惜了。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] ! " [ɪm'peɪntli] .
" **What nonsense ! " impatiently .**
" 什么 废话 ! " 不耐烦地 :
“胡说八道!”他不耐烦地说。

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" **Who would not let you take it ? "**
" WHO 会 不是 让 你 拿 它 ? "
谁不让你拿走它?

" [ˈpɑ:pə] , ['mæmə] , ['evri] [wʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [dɪ'dzekʃn] .
" **Papa , mamma , every one , " I answer , with deepest dejection .**
" 爸爸 , 妈妈 , 每一个 — , " 我 回答 , 和 最深处 沮丧 :
“爸爸，妈妈，每个人,”我沮丧地回答。

([aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [wɑ:tʃ])
(I would so much have liked that watch !
(我 会 所以 很多 有 喜欢 那 手表)

我太想要那块手表了！

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [dr'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænsiənt][aɪ'diːə][ˈɪntuː]
Why , why did he put the delightful but transient idea into
为什么 , 为什么 做过 他 放 这 愉快 但 瞬态 主意 进入
[maɪ] [hed] ?)
my head ?)
我的 头 ?)

为什么，为什么他要把这个美好却转瞬即逝的想法植入我的脑海里？

" [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [seɪ] [aɪ][ˈæktɪd] [ˈrɔːŋli] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
" They would all say I acted wrongly in taking it ,
" 他们 会 会 全部 说 我 行动 错 在 采取 它 ,
“他们都会说我拿走它是不对的，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [send][aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . "
and — and they would send it back to you again . "
和 — 和 他们 会 发送 它 后退 到 你 再次 . "
然后——然后他们还会把它寄回来。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [ˈfɪlɪs] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ] ? "
" Is there anything else you would like , Phyllis , that I might give you ? "
" 是 那里 任何事物 别的 你 会 喜欢 , 菲利斯 , 那 我 可能 给 你 ? "
“菲利斯，你还有什么想要的吗？我可以给你的。”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , nothing , thank you .
" 不 , 没有什么 , 感谢 你 .
“不，没什么，谢谢。”

[aɪ][mʌst; məst][ˈoʊnli] [weɪt] .
I must only wait .
我 必须 仅有的 等待 .
我只能等待。

[ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː][hɜːr; hər] [wɑ:tʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] . "
Mother has promised me her watch upon my wedding morning . "
母亲 有 承诺 我 她 手表 之上 我的 婚礼 早晨 . "
母亲答应在我婚礼当天早上把她的手表给我。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪrɪd] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , " [hiː; hi] [sez] ,
" You seem comfortably certain of being married , sooner or later , " he says ,
" 你 似乎 舒适地 肯定 的 存在 已婚 , 很快 或者 之后 , " 他 说道 ,
“你似乎很有把握，迟早会结婚的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [stɪl] [ˈʃoʊz] [sʌm; səm] [vekˈseɪʃn] .
with a laugh that still shows some vexation .
和 一个 笑 那 仍然 演出 一些 烦恼 .
带着一丝恼怒的笑声。

" [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [ˈfɪlɪs] ? "
" Do you ever think what sort of a husband you would like , Phyllis ? "
" 做 你 曾经 思考 什么 种类 的 一个 丈夫 你 会 喜欢 , 菲利斯 ? "
“菲利斯，你有没有想过自己想要什么样的丈夫？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ,
" No , I never think of disagreeable things , if I can help it ,
" 不 , 我 绝不 思考 的 令人不快的 事物 , 如果 我 能 帮助 它 ,
“不，如果可以的话，我从不去想令人不快的事情。”

" [ɪz][maɪ] ['sʌmwʌt] [tɑ:rt][rɪ'plaɪ] .
" **is my somewhat tart reply** .
" 是 我的 有些 酸 回复 .

这是我的略带讽刺的回答。

[maɪ] ['meri] [mu:d] [ɪz] [gɔ:n] : [aɪ] [fi:l] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz]
My merry mood is gone : I feel in some way injured , and inclined towards
我的 欢乐 情绪 是 已消失 : 我 感觉 在 一些 方式 受伤 , 和 倾斜 向
 ['snæpɪŋəs] .
snappishness .
 暴躁 .

我的好心情消失了：我感觉自己受到了某种伤害，并且容易变得暴躁易怒。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv] ['hʌzbændz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] , ['evri] [wʌn] ,
" **And from what I have seen of husbands I think they are all , every one ,**
" 和 从 什么 我 有 已见 的 丈夫们 我 思考 他们 是 全部 , 每一个 一 ,
 "就我所见，所有丈夫都是如此，每一个都是如此。"

[i:tʃ] [mɔ:r] [dɪ'testəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
each more detestable than the other .
每个 更多的 可恨 比 这 其他 .

一个比一个更令人憎恶。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['erəs] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
If I were an heiress I would never marry ; but , being a girl without a
如果 我 是 一个 女继承人 我 会 绝不 结婚 ; 但 , 存在 一个 女孩 没有 一个
 ['fɔ:rtʃən] ,
fortune ,
 财富 ,

如果我是个女继承人，我绝不会结婚；但是，作为一个没有财产的女孩，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
I suppose I must .
我 认为 我 必须 .

我想我必须这么做。

" ['mɪstər] . ['kerɪŋtən] ['rɔ:z] .
" **Mr . Carrington roars** .
" 先生 . 卡灵顿 咆哮 .

卡林顿先生咆哮道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [səʊ][əb'sɜ:rd] , " [hi:; hi] [sez] , " [æz; əz] [sʌtʃ] [mæt'tʃər] ['sentɪmənts] ['kʌmɪŋ]
" **I never heard anything so absurd , " he says , " as such mature sentiments coming**
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 荒诞 , " 他 说道 , " 作为 这样的 成熟 情感 未来
[frʌm; frəm][jər; jər][lɪps] .
from your lips .
 从 你的 嘴唇 .

“我从未听过如此荒谬的话，”他说，“像你这样成熟的想法竟然会从你嘴里说出。”

[waɪ] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Why , to hear you talk , one might imagine you a town - bred young woman ,
为什么 , 到 听到 你 讲话 , 一 可能 想象 你 一个 镇 - 繁殖 年轻的 女士 ,
 听你说话，人们可能会觉得你是个在城里长大的年轻女子。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [kæm'peɪn] ;
one who has passed through the fourth campaign ;
一 WHO 有 通过了 通过 这 第四 活动 ;

已经通过第四次战役的人；

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [jər; jər] ['les(ə)n] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] ,
but to see you — - You have learned your lesson uncommonly well ,
但 到 看 你 — - 你 有 学习 你的 课 不寻常地 出色地 ,
 但看到你——你已经非常深刻地吸取了教训。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [tɔːt] [aɪ 'tiː][baɪ][jɔː; jər] ['mʌðər] .
though I am sure you were never taught it by your mother .
尽管 我 是 当然 你 是 绝不 教授 它 经过 你的 母亲 .

但我确信你母亲从未教过你这些。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [jɔː; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,
And how do you know that you may not lose your heart to a curate ,
和 如何 做 你 知道 那 你 可能 不是 失去 你的 心 到 一个 策展 ,
你怎么知道自己不会爱上一个牧师呢?

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] ['puːrɜː] ['æftər][jɔː; jər] ['mæɪɪdʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ? "
and find yourself poorer after your marriage than before ? "
和 寻找 你自己 贫穷 后 你的 婚姻 比 前 ? "

婚后发现自己比婚前更穷了吗?

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" That I never will , " I return , decisively .
" 那 我 绝不 将要 , " 我 返回 , 果断地 .

“我永远不会,”我果断地回答。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [dɪ'test] ['kjʊrət] ,
" In the first place , I detest curates ,
" 在 这 第一的 地方 , 我 厌恶 策展人 ,

首先,我讨厌策展人,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
and in the next I would not be wife to a poor man ,
和 在 这 下一个 我 会 不是 是 妻子 到 一个 贫穷的 男人 ,

而下一年,我就不会嫁给一个穷人了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ə'dɔːrd] [hɪm; ɪm] .
even if I adored him .
甚至 如果 我 受人喜爱 他 .

即使我非常爱他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第3/25页

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] . "
I will marry a rich man , or I will not marry at all ."
我 将要 结婚 一个 富有的 男人 , 或者 我 将要 不是 结婚 在 全部 . "

我要么嫁给有钱人, 要么就不结婚。

" [aɪ] [heit] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['ɡreɪvli] .
" I hate to hear you talk like that , " says Mr . Carrington , gravely .
" 我 恨 到 听到 你 讲话 喜欢 那 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 严重地 .

“我真不想听到你这样说话,”卡林顿先生严肃地说。

" [ðə; ði][aɪ'di:əz][ɑ:r; əɪ][soʊ] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" The ideas are so unsuited to a little loving girl like you .
" 这 想法 是 所以 不合适 到 一个 小的 爱 女孩 喜欢 你 .

“这些想法太不适合像你这样善良的小女孩了。”

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ][eɪ'em] ['pɑ:zətɪv] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] ,
Although I am positive you do not mean one word of what you say ,
虽然 我 是 积极的 你 做 不是 意思是 一 单词 的 什么 你 说 ,

虽然我确信你说的每一个字都不是真心话,

[stɪl] [aɪ'ti:] [peɪnz] [em'i:][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] . "
still it pains me to hear you ."
仍然 它 疼痛 我 到 听到 你 . "

听到你的话, 我仍然感到难过。

" [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ'ti:] , " [aɪ] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [peɪnz] [ju:; jʊ] ,
" I do mean it , " I answer defiantly ; " but as my conversation pains you ,
" 我 做 意思是 它 , " 我 回答 公然挑衅 ; " 但 作为 我的 对话 疼痛 你 ,

“我的确是认真的,”我挑衅地回答; “但是, 既然我的谈话让你感到痛苦,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'flɪkt] [aɪ'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] [bɔ:ŋɡər] .
I will not inflict it on you longer .
我 将要 不是 造成 它 在 你 更长 .

我不会再让你承受这种痛苦了。

[ɡʊd] - [baɪ] ! "
Good - bye !"
好的 - 再见 ! "

再见! "

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [pər'vɜ:rs] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] ['mɜ:rsənəri] .
" Good - bye , you perverse child ; and don't try to imagine yourself mercenary .
" 好的 - 再见 , 你 变态 孩子 ; 和 不 尝试 到 想象 你自己 雇佣兵 .

“再见了, 你这个变态的孩子; 别妄想自己是个唯利是图的人。”

[ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em'i:] ?
Are you angry with me ?
是 你 生气的 和 我 ?

你在生我的气吗?

" ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
" holding my unwilling hand and smiling into my face .
" 保持 我的 不情愿 手 和 微笑 进入 我的 脸 .

“握着我不情愿的手, 对着我的脸微笑。”

" [dəʊnt] , [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
" **Don't , I'm not worth it** .
" 不 , 我是 不是 值得 它 .

“别这样，我不值得。”

[kʌm] , [gɪv] [em 'i:][wʌn] [smaɪl] [tu:; tə] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
Come , give me one smile to bear me company until we meet again .
来 , 给 我 一 微笑 到 熊 我 公司 直到 我们 见面 再次 .

来吧，给我一个微笑，陪伴我直到我们再次相遇。

" [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] , [aɪ] [læf] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] [groʊ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
" **Thus abjured , I laugh , and my fingers grow quiet in his grasp** .
" 因此 放弃 , 我 笑 , 和 我的 手指 生长 安静的 在 他的 抓牢 .

“就这样，我放弃了，我笑了，我的手指在他的掌控中渐渐安静下来。”

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? " [kən'tɪnju:z] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] .
" **And when will that be ?** " **continues Mr . Carrington** .
" 和 什么时候 将要 那 是 ? " 继续 先生 . 卡灵顿 .

“那会是什么时候呢？”卡林顿先生继续问道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] ?
" **To - morrow or next day ?**
" 到 - 明天 或者 下一个 天 ?

明天还是后天？

[ˈprɔ:bəbli] ['fraɪdeɪ] [wɪl] [si:] [em 'i:][æt; ət] - .
Probably Friday will see me at Summerleas .
大概 星期五 将要 看 我 在 - .

我大概周五会在萨默利斯。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] [ə'gen] ,
In the meantime , now we are friends again ,
在 这 与此同时 , 现在 我们 是 朋友们 再次 ,

与此同时，我们现在又和好如初了。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑ:rstən] ['foʊtoʊ] . "
I must remind you not to forget your promise about that Carston photo . "
我 必须 提醒 你 不是 到 忘记 你的 承诺 关于 那 卡斯頓 照片 . "

我必须提醒你，不要忘记你对卡斯頓照片的承诺。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['seprət] .
" **I will remember , I say ; and so we separate** .
" 我 将要 记住 , " 我 说 ; 和 所以 我们 分离 .

“我会记住的，”我说；于是我们分别了。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [tu:; tə][maɪ] [ɪnɪk'spresəbl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lait] , [aɪ][faɪnd][ˈrəʊlənd] .
On my return home , to my inexpressible surprise and delight , I find Roland .
在 我的 返回 家 , 到 我的 难以言喻的 惊喜 和 喜 , 我 寻找 罗兰 .

回到家后，令我无比惊喜的是，我竟然找到了罗兰。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [hi:; hi][hæz; hæz] [ə'raɪvd] , [ˈtoʊtəli] [ˌɪnɪk'spektɪd] [baɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
During my absence he has arrived , totally unexpected by any member of the
期间 我的 缺席 他 有 到达的 , 完全 意外 经过 任何 成员 的 这
[ˈhaʊshoʊld] ;
household ;
家庭 ;

我不在家的时候，他突然来了，这完全出乎家里任何人的意料；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['kɔ:zɪz] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] ['welkəm] ,
and the small excitement his appearance causes makes him doubly welcome ,
和 这 小的 激动 他的 外貌 原因 制作 他 双倍 欢迎 ,
他的出现引起的小小兴奋让他更加受欢迎。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['stɑ:tlz] [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [heɪld] [wɪð; wɪθ]
as anything that startles us out of our humdrum existence is hailed with
作为 任何事物 那 惊吓 我们 出去 的 我们的 平淡无奇 存在 是 赞誉 和
[pɑ:zətɪv] ['ræptʃər] .
positive rapture .
积极的 狂喜 .
任何能让我们从单调乏味的生活中惊艳到的事物都会受到热烈欢迎。

[i:v(ə)n] ['mʌðər] , [hu:z] [maɪnd][ɪz] [stɪl] ['wʌndərfəli] [freɪ] [ænd; ʌnd] [jʌŋ] ,
Even mother , whose mind is still wonderfully fresh and young ,
甚至 母亲 , 谁 头脑 是 仍然 太棒了 新鲜的 和 年轻的 ,
就连我母亲, 她的思维依然非常敏捷年轻,

[kən'sɪdəɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst] ['ʌndər][pɑ:,pɑ:z] [θʌm] , ['entərz] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði]
considering all the years she has passed under papa's thumb , enters freely into the
考虑 全部 这 年 她 有 通过了 在下面 爸爸的 拇指 , 进入 自由 进入 这
[dʒen(ə)rəl] ['merɪmənt] ,
general merriment ,
一般的 欢乐 ,
考虑到她多年来一直受父亲的控制, 她现在能坦然地融入大家的欢乐之中,

[ænd; ʌnd] [fə'gets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['deɪli] ['kærz] .
and forgets for the time being her daily cares .
和 忘记了 为了 这 时间 存在 她 日常的 关心 .
她暂时忘记了日常的烦恼。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['letər] , " [ɪk'spleɪnz]
" **You see , I found I would be here almost as soon as a letter , " explains**
" 你 看 , 我 成立 我 会 是 这里 几乎 作为 很快 作为 一个 信 , " 解释
[rəʊlənd] ;
Roland ;
罗兰 ;
“你看, 我发现我几乎一收到信就能立刻赶到这里,”罗兰解释说;

" [ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ] [heɪt] ['raɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmər] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" **and , as I hate writing like a nightmare , I resolved to take you a little**
" 和 , 作为 我 恨 写作 喜欢 一个 恶梦 , 我 已解决 到 拿 你 一个 小的
[baɪ] [sər'praɪz] .
by surprise .
经过 惊喜 .
“而且, 由于我讨厌写出像噩梦一样的东西, 所以我决定给你一个小小的惊喜。”

" ['mʌðər] , ['reɪdiənt] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hju:mɪd] [aɪz] .
" **Mother , radiant , is sitting near him , regarding him with humid eyes** .
" 母亲 , 辐射状 , 是 坐着 靠近 他 , 关于 他 和 湿 眼睛 .
“母亲容光焕发地坐在他身边, 用湿润的眼睛望着他。

[ɪf] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If dear mother had been married to an indulgent husband she would have
如果 亲爱的 母亲 有 到过 已婚 到 一个 放纵的 丈夫 她 会 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [gu:s] .
been a dreadful goose .
到过 一个 可怕 鹅 .
如果亲爱的母亲嫁给了一个溺爱她的丈夫, 她就会变成一只可怕的鹅。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪː; fɪ] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈwiːpɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] [ˈoʊnli][tuː; tə]
Even as it is she possesses a talent for weeping upon all occasions only to
甚至 作为 它 是 她 拥有 一个 天赋 为了 哭泣 之上 全部 场合 仅有的 到
[biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ][maɪn] .
be equalled by mine .
是 等于 经过 矿 .

即便如此，她也拥有在任何场合哭泣的天赋，而这种天赋也丝毫不逊色于我。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈwei] [soʊ] [suːn] [əˈgen] , [ˈroʊli] ?
" How did you manage to get away so soon again , Roly ?
" 如何 做过 你 管理 到 得到 离开 所以 很快 再次 , 罗利 ?
“罗利，你是怎么这么快又逃脱的？ ”

" [aɪ][æsk] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] .
" I ask , when I have embraced him as much as he will allow .
" 我 问 , 什么时候 我 有 拥抱 他 作为 很多 作为 他 将要 允许 .
“我问，当我尽可能地拥抱他之后。”

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[lʌk] , [aɪ][ˈfænsɪ] — [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] — [dɪd][aɪ ˈtiː] .
Luck , I fancy — and the colonel — did it .
运气 , 我 想要 — 和 这 上校 — 做过 它 .
我想，是运气——还有上校——起了作用。

[ðə; ði][oʊld] [boɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,
The old boy , you see ,
这 老的 男生 , 你 看 ,

你看，那个老家伙

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
has a weakness for me which I return by having a weakness for the old
有 一个 弱点 为了 我 哪个 我 返回 经过 拥有 一个 弱点 为了 这 老的
[ˈboɪz] [ˈdɔːtər] . [ˈmʌðər] " — [ˈlæŋɡwɪdli] — " [meɪ]
boy's daughter . Mother " — languidly — " may
男孩们 女儿 , 母亲 " — 懒洋洋地 — " 可能

她对我有一种迷恋，而我则以对老男孩女儿的迷恋来回应。母亲——懒洋洋地——“也许

[aɪ] [ˈmæri] [ðə; ði][oʊld] [ˈboɪz] [ˈdɔːtər] ?
I marry the old boy's daughter ?
我 结婚 这 老的 男孩们 女儿 ?

我娶了老女孩的女儿？

[fɪː; fɪ][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
She is an extremely pretty little girl , young , with fifteen thousand pounds ;
她 是 一个 极其 漂亮的 小的 女孩 , 年轻的 , 和 十五 千 磅 ;
她是一个非常漂亮的小女孩，年轻，身价一万五千英镑；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [fʊl] [kənˈsent] .
but I would not like to engage myself to her without your full consent .
但 我 会 不是 喜欢 到 从事 我 到 她 没有 你的 满的 同意 .
但未经你的完全同意，我不想和她订婚。

" [ˈmʌðər] [lɑːfs] [ænd; ɛnd][ˈpaːsɪz][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kəˈresɪŋ] [ˈdʒestʃər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" Mother laughs and passes her hand with a light caressing gesture over his
" 母亲 笑声 和 通过 她 手 和 一个 光 爱抚 手势 超过 他的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] .
charming face .
迷人 脸 .

母亲笑着，轻轻抚摸着他英俊的脸庞。

" [kən'si:tɪd] [bɔɪ] !
" **Conceited boy** !
" 自负 男生 !

“自负的男孩！”

" [ʃiː; ʃi] ['mə:məz] , [ˈfɑːndli] ; " [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][duː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər]
" **she murmurs** , **fondly** ; " **there is little chance you will ever do so much good for**
" 她 低语 , 深情地 ; " 那里 是 小的 机会 你 将要 曾经 做 所以 很多 好的 为了
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

她温柔地低语道：“你不太可能为自己做出这么多好事。”

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .
" **Don't be too sure** .
" 不 是 也 当然 .

不要太自信。

[æɪt; æt][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sent] ? "
At all events , **I have your consent** ? "
在 全部 活动 , 我 有 你的 同意 ? "

无论如何，我已获得您的同意？

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [tuː] , " [sez] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .
" **Yes** , **and my blessing** , **too** , " **says mother** , **laughing again** .
" 是的 , 和 我的 祝福 , 也 , " 说道 母亲 , 笑 再次 .

“是的，这也是我的祝福，”母亲笑着说。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðen] [aɪ] [tɜːrn][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] . "
Then I'll turn it over in my mind when I go back . "
然后 患病的 转动 它 超过 在 我的 头脑 什么时候 我 去 后退 . "

回去之后我会仔细想想。

" ['roʊli] , " [aɪ] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kʌstəmd] ['greɪʃəsənəs] , " [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] ? "
" **Roly** , " **I break in with my accustomed graciousness** , " **what brought you** ? "
" 罗利 , " 我 休息 在 和 我的 习惯 亲切 , " 什么 带来 你 ? "

“罗利，”我用惯常的礼貌打断道，“你来这里做什么？”

" [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['dɔːrəz] [jʌŋ] [mæn] .
" **The train and an overpowering desire to see Dora's young man** .
" 这 火车 和 一个 压倒性的 欲望 到 看 朵拉的 年轻的 男人 .

“火车和想要见到朵拉的年轻情人的强烈愿望。”

" [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [frʌm; frəm]['dɔːrə] .
" **A laugh and a blush from Dora** .
" 一个 笑 和 一个 脸红 从 多拉 .

朵拉笑了，脸颊泛红。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [traʊt] - ['rɪvər] .
" **I met him just now** , " **I say** , " **down by the trout - river** .
" 我 遇见 他 只是 现在 , " 我 说 , " 向下 经过 这 鳟鱼 - 河 .

“我刚才在鳟鱼河边遇到了他，”我说。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [jʊr; jər] [ˌkjəriˈɑːsəti] [wɪˈðəʊt]
What a pity he did not come home with me , to satisfy your curiosity without
什么 一个 遗憾 他 做过 不是 来 家 和 我 , 到 满足 你的 好奇心 没有
[dɪˈleɪ] ! "
delay ! "
延迟 ! "

真可惜他没跟我回家，不然你就能立刻满足我的好奇心了！

" [ˈmʌðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɪlɪs] [tuː; tə] [kiːp] [klænˈdestɪn]
" Mother , do you think it the correct thing for Phyllis to keep clandestine
" 母亲 , 做 你 思考 它 这 正确的 事物 为了 菲利斯 到 保持 秘密
[əˈpɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
appointments with her brother - in - law ?
预约 和 她 兄弟 - 在 - 法律 ?
“母亲，您认为菲利斯和她的姐夫秘密约会是正确的吗？”

[ˈdɔːrə] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [sent] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] ?
Dora , is it possible you do not scent mischief in the air ?
多拉 , 是 它 可能的 你 做 不是 香味 恶作剧 在 这 空气 ?
朵拉，你难道闻不到空气中弥漫的恶作剧气息吗？

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈfɪlɪsɪz] [wel] - [noʊn] [ətˈrækʃnz] — - "
A person , too , of Phyllis's well - known attractions — - "
一个 人 , 也 , 的 菲利斯的 出色地 - 已知 景点 — - "
还有一位，也是菲利斯众多知名景点之一——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [traʊt] - [ˈrɪvər] ? " [æskz][ˈdɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" What was he doing at the trout - river ? " asks Dora , with a smile .
" 什么 曾是 他 正在做 在 这 鳟鱼 - 河 ? " 问 多拉 , 和 一个 微笑 .
“他在鳟鱼河边做什么呢？”朵拉笑着问道。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [sɪˈkjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l]
She is too secure in the knowledge of her own beauty to dread a rival
她 是 也 安全的 在 这 知识 的 她 自己的 美丽 到 恐惧 一个 竞争对手
[ˈeniwɛr] ,
anywhere ,
任何地方 ,
她对自己美貌的自信让她根本不惧怕任何地方的竞争对手。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [em ˈiː] .
least of all in me .
至少 的 全部 在 我 .
最不是指我。

" [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
" Nothing , as far as I could see .
" 没有什么 , 作为 远的 作为 我 可以 看 .
“据我所见，什么也没有。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [nekst] [ˈfraɪdeɪ] . "
He talked a little , and said he was coming here next Friday . "
他 谈话 一个 小的 , 和 说 他 曾是 未来 这里 下一个 星期五 . "
他说了几句话，说他下周五会来这里。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" The day after to - morrow .
" 这 天 后 到 - 明天 .
后天。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [æsk] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , " [sez] [ˈroʊli] .
I shall ask him his intentions , " says Roly .
我 将 问 他 他的 意图 , " 说道 罗利 .
“我会问问他的意图，”罗利说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ] [eɪ 'em] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .

" It is most fortunate I am on the spot .
" 它 是 最多 幸运 我 是 在 这 点 .

“我真是太幸运了，我正好在现场。”

[wʌn] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [let] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [dræg] .

One should never let an affair of this kind drag .
— 应该 绝不 让 一个 事务 的 这 种类 拖 .

这种事绝不应该拖延下去。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['ʒ:rkiŋ]

It will doubtless be a thankless task ; but I make a point of never shirking
它 将要 毫无疑问 是 一个 忘恩负义 任务 ; 但 我 制作 一个 观点 的 绝不 偷懒

[ˈdu:ti] ;

duty ;

责任 ;

这无疑将是一项吃力不讨好的任务；但我始终坚持绝不逃避职责；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [br'ʌvɪd] ['fɑ:ðər] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ʌndər] [graʊnd] — -

and when we have put our beloved father comfortably under ground — -
和 什么时候 我们 有 放 我们的 心爱 父亲 舒适地 在下面 地面 — -

"

"

"

当我们安葬了我们挚爱的父亲之后——

" ['rəʊlənd] , " [ɪntə'rʌpts] ['mʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ɑ:kt] [tʊən] .

" Roland , " interrupts mother , in a shocked tone .

" 罗兰 , " 中断 母亲 , 在 一个 震惊 语气 .

“罗兰,”母亲用震惊的语气打断道。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

There is a pause .

那里 是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ] [kwɔ:t] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] ['rəʊlənd] , ['eɪmiəbli] .

" I quite thought you were going to say something , " says Roland , amiably .

" 我 相当 想法 你 是 去 到 说 某物 , " 说道 罗兰 , 友好地 .

“我还以为你要说点什么呢,”罗兰和蔼地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

" I was mistaken .

" 我 曾是 错误 .

我错了。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [kən'tɪnju:] .

I will therefore continue .

我 将要 所以 继续 .

因此我将继续。

[wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [br'ʌvɪd] ['fɑ:ðər] [wel] [ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [wɪl] [ðen] [bi:; bi]

When we have put our beloved father well under the ground I will then be

什么时候 我们 有 放 我们的 心爱 父亲 出色地 在下面 这 地面 我 将要 然后 是

[hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

head of this house ,

头 的 这 房子 ,

等我们把敬爱的父亲安葬入土之后，我将成为这个家的一家之主。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˈfɪlɪs] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [wel] .
" **I think he likes Phyllis twice as well .**
" 我 思考 他 点赞 菲利斯 两次 作为 出色地 .

“我觉得他喜欢菲利斯的程度是她的两倍。”

" [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [ðoʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [dʌz] [nɑːt] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] [ɪn] [ðə; ði]
" **This remark , though intended to do so , does not act as a bombshell in the**
" 这 评论 , 尽管 故意的 到 做 所以 , 做 不是 行为 作为 一个 重磅炸弹 在 这
[ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)] ;
family circle ;
家庭 圆圈 ;

“这句话虽然意在引起轰动，但并没有在家庭内部造成轩然大波；

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [frʌm; frəm] [ˈbɪli]
" **it is regarded as a mere flash in the pan from Billy ,**
" 它 是 认为 作为 一个 仅仅 闪光 在 这 平底锅 从 比利 ,

人们认为这只是比利昙花一现的辉煌。

[ænd; ɐnd] [ɪz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] .
and is received with silent contempt .
和 是 已收到 和 沉默的 鄙视 .

并招致了无声的蔑视。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] [əˈbɔːt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ?
What could a boy know about such matters ?
什么 可以 一个 男生 知道 关于 这样的 事情 ?

一个男孩能懂什么呢？

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [liːv] , " [ˈrəʊlənd] [ɪnˈfɔːmz] [juː ˈes] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I have a month's leave , " Roland informs us presently .**
" 我 有 一个 月份 离开 , " 罗兰 通知 我们 目前 .

“我有一个月的假期，”罗兰现在告诉我们。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːli] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] — [ˈkɔːrtʃɪp] , [prəˈpouz(ə)] , [ænd; ɐnd]
" **Do you think in that time we could polish it off — courtship , proposal , and**
" 做 你 思考 在 那 时间 我们 可以 抛光 它 离开 — 求爱 , 提议 , 和
[ˈwedɪŋ] ?
wedding ?
婚礼 ?

“你觉得我们能在那个时间内完成恋爱、求婚和结婚吗？”

[ðoʊ] , " [rɪˈflektɪvli] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
Though , " reflectively , " that would be a pity ,
尽管 , " 反思地 , " 那 会 是 一个 遗憾 ,

不过，仔细想想，那将是一件很可惜的事。

[æz; əz] [baɪ] [ˈpʌfɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [aɪ] [maɪt] [ðen] [skruː] [əˈnʌðər]
as by puffing off the marriage for a little while I might then screw another
作为 经过 抽气 离开 这 婚姻 为了 一个 小的 尽管 我 可能 然后 拧紧 其他
[mʌnθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] . "
month out of the old boy . "
月 出去 的 这 老的 男生 . "

“只要我暂时拖延一下婚姻，或许就能再从那老家伙身上榨取一个月的钱财。”

" [dʒʌst] [soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [əˈpruːvɪŋli] .
" **Just so , " I answer , approvingly .**
" 只是 所以 , " 我 回答 , 赞许地 .

“正是如此，”我赞许地回答。

" [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈevri] [wei] , " [sez] [ˈmʌðər] ,
" **He is such a desirable young man in every way , " says mother ,**
" 他 是 这样的 一个 理想 年轻的 男人 在 每一个 方式 , " 说道 母亲 ,

“他各方面都非常优秀，”母亲说。

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] : ['kærɪŋtən] ; " [soʊ] ['stedɪ] , [wel] - ['tempərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz]
a propos of Mr . Carrington ; " so steady , well - tempered , and his house is
一个 提案 的 先生 : 卡灵顿 ; " 所以 稳定的 , 出色地 - 淬火 , 和 他的 房子 是
[ˈriːəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
really beautiful .
真的 美丽的 :

关于卡林顿先生的评价：“他为人稳重，性情温和，而且他的房子真的很漂亮。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ˈrəʊlənd] — - — [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
You know it , Roland — Strangemore — seven miles from this ? "
你 知道 它 , 罗兰 — 七 英里 从 这 ? "

你知道吗，罗兰——斯特兰奇莫尔——离这里七英里？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈgluːmi] , " ['dɔːrə] [sez] , ['kwaɪətli] .
" I think it gloomy , " Dora says , quietly .
" 我 思考 它 阴沉 , " 多拉 说道 , 悄悄 .

“我觉得有点阴郁，”朵拉轻声说道。

" [wen] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — - "
" When I — if I were to — that is — - "
" 什么时候 我 — 如果 我 是 到 — 那 是 — - "

“如果我——如果我真的要——也就是说——”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː][ɪz] [ˈmɑːdəstɪ] !
" What a charming virtue is modesty !
" 什么 一个 迷人 美德 是 谦逊 !

谦逊是一种多么迷人的美德啊！

" [aɪ][ɪkˈskeɪm] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] .
" I exclaim , sotto voce .
" 我 惊叹 , sotto voce .

我低声惊呼道。

" [goʊ][ɑːn] , ['dɔːrə] , " [sez] [ˈrəʊlənd] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .
" Go on , Dora , " says Roland , in an encouraging tone .
" 去 在 , 多拉 , " 说道 罗兰 , 在 一个 鼓励 语气 .

“加油，朵拉，”罗兰用鼓励的语气说道。

" [wen] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . ['kærɪŋtən] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" When you marry Mr . Carrington , what will you do then ? "
" 什么时候 你 结婚 先生 : 卡灵顿 , 什么 将要 你 做 然后 ? "

“你嫁给卡林顿先生之后打算做什么？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " ['məːməz] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ]
" Of course I don't see the smallest prospect of it , " murmurs Dora , with
" 的 课程 我 不 看 这 最小 前景 的 它 , " 低语 多拉 , 和
[ˈdaʊnkæst] [aɪz] ;
downcast eyes ;
沮丧 眼睛 ;

“我当然看不到一丝希望，”朵拉低着头喃喃自语道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [mɔːr] [laɪt]
" but if I were to become mistress of Strangemore I would throw more light
" 但 如果 我 是 到 变得 情妇 的 - 我 会 扔 更多的 光
[ɪntuː][ɔːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;
into all the rooms ;
进入 全部 这 房间 ;

“但如果我成为斯特兰奇莫尔庄园的女主人，我会让所有房间都亮起更多的灯光；

[aɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][ʌp] [ˈwɪndəʊz] ['evrɪwɪər] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðəʊz] ['hevi] [ˈpɪləs] . "
I would open up windows everywhere and take down those heavy pillars . "
我 会 打开 向上 视窗 到处 和 拿 向下 那些 重的 柱子 . "

我会打开所有窗户，拆掉那些沉重的柱子。

我们亲爱的威廉似乎有点生气了，多三十秒地玩逗。

" [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˌʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˌʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Evidently the gentleman of the name of Caldwood was lavish with his**
" 显然 这 绅士 的 这 姓名 的 - 曾是 奢华的 和 他的
[bɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
birch this morning .
桦木 这 早晨 .

“显然，这位名叫考德伍德的先生今天早上慷慨地挥霍了他的桦木。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈfɪlɪs] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
Come with me , Phyllis : I want to visit the stables .
来 和 我 , 菲利斯 : 我 想 到 访问 这 马厩 .

菲利斯，跟我来：我想去看看马厩。

" [aɪ] [ˈfaːləʊs] [hɪm; ɪm][ˈglædli] ; [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈdʒɔɪnɪŋ][juː ˈes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [ˈkɑʊntənəns] , [wiː; wi]
" **I follow him gladly ; and Billy joining us , with a grim countenance , we**
" 我 跟随 他 乐意 ; 和 比利 加入 我们 , 和 一个 严峻 面容 , 我们
[ˈsæli] [fɔːrθ] ,
sally forth ,
莎莉 前进 ,

我欣然跟随他；比利也加入我们，他面色凝重，我们向前方进发。

[ˈliːvɪŋ] [ˈdɔːrə][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [ɡriːfs] [ˈɪntuː] [ˈmʌðɜːz] [ˈdʒent(ə)l][ˈbʊzəm] .
leaving Dora to pour her griefs into mother's gentle bosom .
离开 多拉 到 倒 她 悲伤 进入 母亲的 温和的 怀 .

留下朵拉独自向母亲温柔的怀抱倾诉悲伤。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈfraɪdeɪ] [brɪŋz] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [huː] [ɪz] [ˈspeʃəli] [əˈɡriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊts] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
FRIDAY brings Mr . Carrington , who is specially agreeable , and devotes himself a
星期五 带来 先生 . 卡灵顿 , WHO 是 特别 同意 , 和 奉献 他自己 一个
[ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][ˈrəʊlənd] .
good deal to Roland .
好的 交易 到 罗兰 .

星期五，卡林顿先生来了，他特别和蔼可亲，并且对罗兰非常关照。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ˌʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈjuːtɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
There is a considerable amount of talk about shooting , hunting , and so forth ,
那里 是 一个 大量 数量 的 讲话 关于 射击 , 打猎 , 和 所以 前进 ,
有很多关于射击、狩猎等等的讨论，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [ðæt] [ˈroʊli][ɪz][ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] .
and we can all see that Roly is favorably impressed .
和 我们 能 全部 看 那 罗利 是 有利 印象深刻 .

我们都可以看出罗利印象深刻。

[ˈdɔːrəz] [bɪˈheɪvjər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] — [hɜːr; hər] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [əˈpærənt] .
Dora's behavior is perfect — her modesty and virtuous bashfulness apparent .
朵拉的 行为 是 完美的 — 她 谦逊 和 有德行的 臊 明显 .

朵拉的行为堪称完美——她的谦逊和美德般的羞涩显而易见。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [ˈræðər] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɜːr; hər][səˈsaɪəti][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [brɪˈɑːnd]
Our visitor rather affects her society than otherwise , but beyond
我们的 游客 相当 影响 她 社会 比 否则 , 但 超过
[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] [wen] [fiː; ji] [spiːks] ,
listening to her admiringly when she speaks ,
聆听 到 她 钦佩地 什么时候 她 说话 ,

我们的访客对她所在的社会产生了影响，但除此之外，我们除了在她讲话时表示赞赏之外，

[ʃoʊz] [noʊ] [mɑ:rkɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
shows no marked attention .
演出 不 标记 注意力 .

没有表现出明显的注意力。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] ,
In the country a visit is indeed a visitation ,
在 这 国家 一个 访问 是 的确 一个 探视 ,

在乡村, 拜访的确就是探访。

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] [ˈaʊərz] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and several hours elapse before he takes his departure .
和 一些 小时 流逝 前 他 需要 他的 离开 .

几个小时后他才启程。

[wʌns] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][maɪ]
Once finding myself alone with him in the conservatory , I bestow upon him my
一次 寻找 我 独自的 和 他 在 这 温室 , 我 赐给 之上 他 我的
[ˈprɑ:mɪst] ['pɪktʃər] ,
promised picture ,
承诺 图片 ,

当我在温室里单独和他待在一起时, 我把答应给他的画送给了他。

[wɪtʃ] [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['grætɪtʊ:d] [ænd; ʌnd] [kən'saɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
which he receives with open gratitude and consigns to his pocket
哪个 他 接收 和 打开 感激 和 托运 到 他的 口袋
[æz; əz][hi:; hi] ['hi:rz] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
as he hears footsteps approaching .
作为 他 听到 脚步声 接近 .

他满怀感激地接过钱, 放进口袋, 同时听到脚步声靠近。

[ˈroʊləndz] ['prez(ə)ns] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɪrflɪnəs] .
Roland's presence has inspired us all with much additional cheerfulness .
罗兰的 在场 有 灵感 我们 全部 和 很多 额外的 愉悦 .

罗兰的到来让我们所有人都感到更加快乐。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [ə'pɪəd] [soʊ] [geɪ] [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] , [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
We have never appeared so gay so free from restraint , as on this afternoon ,
我们 有 绝不 出现 所以 同性恋 所以 自由的 从 克制 , 作为 在 这 下午 ,
[wɪ] [frɒm] [rɪ'streɪnt] [æz] [ɑ:n] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
我们从未像今天下午这样显得如此快乐、如此无拘无束。

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [faɪndz][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
and Mr . Carrington finds it hard to tear himself away .
和 先生 . 卡灵顿 发现 它 难的 到 撕 他自己 离开 .

卡林顿先生发现自己很难抽身离开。

[aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ɪn][waɪld] ['spɪrɪts] , [ænd; ʌnd] [kwɔɪt] [ˌaʊt'ʃaɪn] [maɪ'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ;
I myself am in wild spirits , and quite outshine myself every now and then ;
我 我 是 在 荒野 烈酒 , 和 相当 光芒四射 我 每一个 现在 和 然后 ;
[ænd; ʌnd] ['bɪli] ,
and Billy ,
和 比利 ,

我本人也兴致勃勃, 时不时会做出一些出乎意料的事情; 而比利,

[hu:] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] ,
who is not at any time afflicted with shyness ,
WHO 是 不是 在 任何 时间 受苦的 和 害羞 ,
[hɪ] [frɒm] [nɔ:t] [ʃeɪm] ,
他从不感到羞怯,

[θɪŋks] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [seɪf] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu; tə] [æsk] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [brɪfɔ:r] [hi; hi] [li:vz] [ɪf] [hi; hi] [wɪl]
thinks it a safe opportunity to ask our friend before he leaves if he will
思考 它 一个 安全的 机会 到 问 我们的 朋友 前 他 树叶 如果 他 将要
[sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] - [kɑ:rt] .
some day take us for a drive in his dog - cart .
一些 天 拿 我们 为了 一个 驾驶 在 他的 狗 - 大车 .

我觉得这是个安全的机会，可以在朋友离开之前问问他是否愿意有一天开着他的狗车带我们兜风。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " [seɪ] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] .
" Of course I will , " say Mr . Carrington .
" 的 课程 我 将要 , " 说 先生 . 卡灵顿 .

“我当然会，”卡林顿先生说。

" [haʊ] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ʌv; əv] [em 'i:] ['nevər] [tu; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] [brɪfɔ:r] !
" How unpardonable of me never to have thought of it before !
" 如何 不可饶恕的 的 我 绝不 到 有 想法 的 它 前 !

“我竟然以前从未想到过，真是不可饶恕！ ”

[bʌt; bət] [pər'hæps] , " ['spi:kɪŋ] [tu; tə] ['bɪli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɔ:rə] [ænd; ænd] [em 'i:] ,
But perhaps , " speaking to Billy , but looking at Dora and me ,
但 也许 , " 请讲 到 比利 , 但 寻找 在 多拉 和 我 ,

但也许，“一边跟比利说话，一边看着朵拉和我，

" [pər'hæps] [ju; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ?
" perhaps you would prefer four horses and the coach ?
" 也许 你 会 更喜欢 四 马匹 和 这 教练 ?

“或许您更喜欢四匹马和一辆马车？ ”

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi; bi] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tu; tə] [gɪv] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔθs] . "
It will be a charity to give it a chance to escape from the moths . "
它 将要 是 一个 慈善机构 到 给 它 一个 机会 到 逃脱 从 这 蛾子 . "

给它一个摆脱蛀虫的机会，也算是一种善举。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] " [sez] ['bɪli] , " [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?
" Oh , I say " says Billy , " are you in earnest ?
" 哦 , 我 说 " 说道 比利 , " 是 你 在 认真 ?

“哦，我说，”比利说，“你是认真的吗？ ”

" [ænd; ænd] , ['bi:ɪŋ] [,ri:ə'juəd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ferli] [əʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" and , being reassured on this point , fairly overflows with delight .
" 和 , 存在 放心 在 这 观点 , 相当 溢出 和 喜 .

“在这一点上得到保证后，他欣喜若狂。”

['dɔ:rə] [ænd; ænd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['skersli] [les] [dɪ'laɪtɪd] ,
Dora and I are scarcely less delighted ,
多拉 和 我 是 几乎 较少的 高兴极了 ,

我和朵拉也同样高兴不已。

[ænd; ænd] ['rəʊlənd] [ɪz] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu; tə] [seɪ] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi; bi] ['ræðər] [fʌn] ,
and Roland is graciously pleased to say it will be rather fun ,
和 罗兰 是 亲切地 高兴 到 说 它 将要 是 相当 乐趣 ,

罗兰欣然表示，这将非常有趣。

[wen] [hi; hi] [faɪndz] [ðə; ði] [tu:] ['heɪstɪŋz] [gɜ:lz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsəʊ] ['kʌmɪŋ] .
when he finds the two Hastings girls are also coming .
什么时候 他 发现 这 二 黑斯廷斯 女孩们 是 还 未来 .

当他发现那两个黑斯廷斯家的女孩也要来时。

['sʌmhaʊ] ['nəʊbə:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jæpəɜ:n] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
Somehow nobody thinks of a chaperon , which certainly heightens the enjoyment ,
不知何故 无人 思考 的 一个 监护人 , 哪个 当然 增强 这 享受 ,

不知为何，没有人想到要安排监护人，这无疑增加了游玩的乐趣。

[ænd; ənd] [pru:vz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [mʌst; məst][bi:; bi] .
and proves what a reputable person Mr . Carrington must be .
和 证明 什么 一个 信誉良好的 人 先生 : 卡灵顿 必须 是 :

这证明了卡林顿先生是一位多么值得信赖的人。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlændlɔ:rd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [lart] [ˈoʊvərkoʊt] ,
When the day arrives , and our landlord , clad in a thick light overcoat ,
什么时候 这 天 到达 , 和 我们的 房东 , 覆膜 在 一个 厚的 光 大衣 ,
那天到来时, 我们的房东穿着一件厚厚的轻薄外套,

[ˈdraɪvz] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [braɪt] [beɪz] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈri:tʃɪz] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l]
drives his four bright bays up to our door , our enthusiasm reaches its final
驱动 他的 四 明亮的 海湾 向上 到 我们的 门 , 我们的 热情 到达 它是 最终的
[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 :

他驾驶着四辆锃亮的马车来到我们家门口, 我们的热情达到了顶峰。

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [goʊ] : [ˈaʊər; ɑ:r] [dri:m] [ɪz] [fʊlˈfɪld] .
Imagination can no farther go : our dream is fulfilled .
想像力 能 不 更远 去 : 我们的 梦 是 已完成 :
想象力已达极限: 我们的梦想已经实现。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [ˈhelps][ˈdɔ:rə] [ˈkerfəli] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋz] [ʌp]
Mr . Carrington helps Dora carefully to the box - seat , and then springs up
先生 : 卡灵顿 帮助 多拉 小心 到 这 盒子 - 座位 , 和 然后 弹簧 向上
[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her .
旁 她 :

卡林顿先生小心翼翼地扶着朵拉坐到包厢座位上, 然后跳到她旁边。

[ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Billy and I sit very close to each other .
比利 和 我 坐 非常 关闭 到 每个 其他 :
我和比利坐得很近。

[ˈrəʊlənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈeniwɛr] ,
Roland takes his place anywhere ,
罗兰 需要 他的 地方 任何地方 ,
罗兰无论身处何处都能胜任。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ˈli:nə] [ˈheɪstɪŋz] .
with a view to changing it on the arrival of Miss Lenah Hastings .
和 一个 看法 到 变化 它 在 这 到达 的 错过 莱娜 黑斯廷斯 :
为了迎接莱娜·黑斯廷斯小姐的到来, 我们将对此进行修改。

[ðə; ði] [wɪp] [ˈkræklz] , [ðə; ði] [beɪz] [θroʊ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhedz] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] !
The whip crackles , the bays throw up their heads — we are off !
这 鞭 噼啪声 , 这 海湾 扔 向上 他们的 头部 — 我们 是 离开 !
鞭子抽打着, 马儿们扬起头——我们出发了!

[aɪ] [kɪs] [maɪ][hændz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [tu:; tə] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rθə] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ðə; ði]
I kiss my hands a hundred times to mamma and Martha and Jane , the
我 吻 我的 双手 一个 百 时代 到 妈妈 和 玛莎 和 简 , 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,
我要亲吻我的手一百次, 献给妈妈、玛莎和厨娘简。

[hu:] [hæv; həv][ɔ:l] [kʌm] [ʌʊt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [steps] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][sta:rt] ;
who have all come out to the door steps to see us start ;
WHO 有 全部 来 出去 到 这 门 步骤 到 看 我们 开始 ;
他们都来到门口, 观看我们开球;

[waɪl] ['bruːstər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stændz] [əˈgeɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [sərˈpraɪz] .
while Brewster at the corner of the house stands agape with excited surprise .
尽管 布鲁斯特 在 这 角落 的 这 房子 站立 博爱 和 兴奋的 惊喜 .
而布鲁斯特则站在房子的角落里，目瞪口呆，满脸惊喜。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
Not that he need have shown astonishment of any sort ,
不是 那 他 需要 有 所示 惊讶 的 任何 种类 ,
当然，他完全不必表现出任何惊讶。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈsiːsləsli]
considering our expedition and the manner of it has been ceaselessly
考虑 我们的 远征 和 这 方式 的 它 有 到过 不停地
[ˈdɪnd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,
dinned into his ears every hour of the day during the past week ,
晚餐 进入 他的 耳朵 每一个 小时 的 这 天 期间 这 过去的 星期 ,
考虑到我们这次探险以及探险的方式，过去一周他每时每刻都在不停地听人唠叨，

[baɪ][ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈbɪli] .
by the untiring Billy .
经过 这 不懈 比利 .
由不知疲倦的比利撰写。

[æt; ət] - [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈheɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ][fæt][bʌt; bət] [wel] -
At Rylston we take up the Hastings , and their brother , a fat but well -
在 - 我们 拿 向上 这 黑斯廷斯 , 和 他们的 兄弟 , 一个 胖的 但 出色地 -
[ˈmiːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
meaning young man ,
意义 年轻的 男人 ,
在赖尔斯顿，我们遇到了黑斯廷斯一家，以及他们的兄弟，一个身材肥胖但心地善良的年轻人。

[huː] [plænts] [hɪmˈself] [ɑːn][maɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌeləˈfæntiːn] [əˈtempts] [æt; ət]
who plants himself on my other side , and makes elephantine attempts at
WHO 植物 他自己 在 我的 其他 边 , 和 制作 大象 尝试 在
[ˈpleɪflnəs] .
playfulness .
玩乐 .
他坐在我的另一边，笨拙地试图表现得很顽皮。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
I do not mind him in the least ;
我 做 不是 头脑 他 在 这 至少 ;
我一点也不介意他；

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈspɪrɪts][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][əˈpɑːn]
I find I can pour out my superfluous spirits upon him quite as well as upon
我 寻找 我 能 倒 出去 我的 多余 烈酒 之上 他 相当 作为 出色地 作为 之上
[ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpænjənəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
a more companionable person ,
一个 更多的 友善的 人 ,
我发现我可以像对待更友善的人一样，把多余的精力倾注在他身上。

[pərˈhæps] [ˈbetər] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə]
perhaps better ; for with him at least I have all the conversation to
也许 更好的 ; 为了 和 他 在 至少 我 有 全部 这 对话 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .
或许更好；因为至少和他在一起，我可以独自一人交谈。

[soʊ][aɪ] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
So I chatter and laugh and talk to Mr . Hastings until I reduce him to
所以 我 喋喋不休 和 笑 和 讲话 到 先生 : 黑斯廷斯 直到 我 减少 他 到
[ə; eɪ][ˈkoʊmətoʊs] [steɪt] ,
a comatose state ,
一个 昏迷 状态 ;

于是我喋喋不休地和黑斯廷斯先生聊天，直到他昏迷不醒。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [tʌŋ] .
leaving him all eyes and little tongue .
离开 他 全部 眼睛 和 小的 舌头 .

他只剩下眼睛，却说不出话来。

[aɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] , [həʊˈevər] ,
I have succeeded in captivating his fancy , however ,
我 有 成功了 在 引人入胜 他的 想要 , 然而 ,

然而，我成功地引起了他的注意。

[ɔːr] [els] [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [moʊd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [tuː; tə] [huːˈevər]
or else it is his usual mode to devote himself for the entire day to whoever
或者 别的 它 是 他的 通常 模式 到 奉献 他自己 为了 这 全部的 天 到 谁
[meɪ] [fɜːrst] [ˈhæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] ;
may first happen to fall into his clutches ;
可能 第一的 发生 到 落下 进入 他的 离合器 ;

否则，他通常会花一整天的时间去讨好任何第一个落入他手中的人；

[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

作为，

[wen] [wiː; wi] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ˈkɑːrltən] [wʊd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][hæz; həz]
when we descend to Carlton Wood to partake of the lunch our host has
什么时候 我们 下降 到 卡尔顿 木头 到 参加 的 这 午餐 我们的 主持人 有
[prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
provided for us ,
假如 为了 我们 ,

当我们下到卡尔顿伍德享用主人为我们准备的午餐时，

[hiː; hi] [stiːl] [klɪŋz] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈaʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈlʌvərˌlaɪk] .
he still clings to me , and outwardly at least is almost loverlike .
他 仍然 黏附 到 我 , 和 向外 在 至少 是 几乎 像爱人一样 .

他仍然对我念念不忘，至少表面上看起来几乎像个情人。

[əˈlæs] [ðæt] [ɑːkˈtoʊbər] [deɪz] [[ʊd; ʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈfliːt] !
Alas that October days should be so fleet !
唉 那 十月 天 应该 是 所以 舰队 !

唉，十月的日子总是如此短暂！

[ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈfɔːrti] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːnˈwiː][tuː; tə]
A day such as this one might have had forty hours without bringing ennui to
一个 天 这样的 作为 这 一 可能 有 有 四十 小时 没有 带来 厌倦 到
[ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] ;
any of us ;
任何 的 我们 ;

像这样的一天，即使长达四十个小时，也不会让我们中的任何人感到厌倦；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] [ˈiːvɪŋ] [kləʊzɪz][ɪn] , [ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk]
but at length evening closes in , the time is come when we must take
但 在 长度 晚上 关闭 在 , 这 时间 是 来 什么时候 我们 必须 拿
[ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .
our departure .
我们的 离开 .

但最终夜幕降临，我们不得不启程了。

[rɪˈɡretfəli] [wiː; wi] [kəˈlekt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˌɔːlz] [ænd; ənd] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði][dræg] .
Regretfully we collect our shawls and move towards the drag .
遗憾的是 我们 收集 我们的 披肩 和 移动 向 这 拖 .
我们遗憾地拿起披肩，走向拖道。

[ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] , [stɪl] [əˈdɔːrɪŋ] , [ˈskræmblz] [ɑːn][baɪ][maɪ][saɪd] ,
Mr . Hastings , still adoring , scrambles on by my side ,
先生 . 黑斯廷斯 , 仍然 崇拜 , 争夺 在 经过 我的 边 ,
哈斯廷斯先生依然满怀爱意，慌忙跑到我身边。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɑːlɪd] [fleʃ] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz]
panting and putting with the weight of the too solid flesh nature has
喘息 和 推杆 和 这 重量 的 这 也 坚硬的 肉 自然 有
[biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ræps] [hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈkæəri] .
bestowed upon him and the wraps he is compelled to carry .
授予 之上 他 和 这 卷饼 他 是 被迫 到 携带 .
他气喘吁吁，难以承受大自然赋予他的过于坚实的肉体的重量，以及他被迫携带的衣物。

[ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] , [ˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheɪstɪŋz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] ; [ˈbɪli] [ˈstræg(ə)l]
Mr . Carrington , Dora , and Miss Hastings are close behind ; Billy straggles
先生 . 卡灵顿 , 多拉 , 和 错过 黑斯廷斯 是 关闭 在后面 ; 比利 散兵游勇
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
somewhere in the distance ;
某处 在 这 距离 ;
卡林顿先生、朵拉和黑斯廷斯小姐紧随其后；比利则落在远处某个地方；

[ˈrəʊlənd][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈliːnə] [ˈfɑːləʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Roland and pretty Lenah follow more to the left .
罗兰 和 漂亮的 莱娜 跟随 更多的 到 这 左边 .
罗兰和漂亮的莉娜则更倾向于左边。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][roʊd][ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] [spiːks] , [ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
Just as we reach the road Mr . Carrington speaks , and colors a little as
只是 作为 我们 抵达 这 路 先生 . 卡灵顿 说话 , 和 颜色 一个 小的 作为
[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .
he does so .
他 做 所以 .
我们刚走到路边，卡林顿先生就开始说话了，说话时还带了些色彩。

" [mɪs] [ˈfɪlɪs] ,
" **Miss Phyllis** ,
" 错过 菲莉斯 ,
“菲莉斯小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræg] ;
I think I once heard you say you had never sat on the front of a drag ;
我 思考 我 一次 听到 你 说 你 有 绝不 卫星 在 这 正面 的 一个 拖 ;
我想我曾经听你说过你从未坐过拖车的前排；

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
will you take it now ?
将要 你 拿 它 现在 ?
现在愿意收下吗？

[mɪs] ['və:nən] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tjæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ]
Miss Vernon agrees with me it is a good chance for you to see if you
错过 弗农 同意 和 我 它 是 一个 好的 机会 为了 你 到 看 如果 你
[wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] .
would like it :
会 喜欢 它 :

弗农小姐同意我的看法，这是一个很好的机会，让你看看自己是否喜欢。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['fu:lɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][maɪn] ,
" **How good of him to remember that foolish speech of mine** ,
" 如何 好的 的 他 到 记住 那 愚蠢 演讲 的 的 ,
“他真好，居然还记得我那番愚蠢的演讲。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]['dɔ:rəz] [sə'saɪəti] !
when I know he is longing for Dora's society !
什么时候 我 知道 他 是 渴望 为了 朵拉的 社会 !
我知道他渴望回到朵拉的社交圈！

" [oʊ] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] , ['flʌʃɪŋ] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" **Oh ! thank you , I say , flushing ; it is very kind of you to think of it**
" 哦 ! 感谢 你 , " 我 说 , 冲洗 ; " 它 是 非常 种类 的 你 到 思考 的 它
;
;
;
;
“哦！谢谢你，”我脸红着说；“你真好，能想到这一点；

[bʌt; bət]['dɔ:rə] [laɪks] [aɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hæpi] .
but Dora likes it too , and I can assure you I was quite happy .
但 多拉 点赞 它 也 , 和 我 能 保证 你 我 曾是 相当 快乐的 .
但朵拉也很喜欢，我可以向你保证，我非常高兴。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mensli] [wen] ['kʌmɪŋ] . "
I enjoyed myself immensely when coming . "
我 享受 我 非常 什么时候 未来 . "
我来的时候玩得非常开心。

" [oʊ] ! [ɪn] [ðæt] [keɪs] — - " [rɪ'tɜ:rn] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['kəʊldli] , [hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] .
" **Oh ! in that case — - returns Mr . Carrington , coldly , half turning away** .
" 哦 ! 在 那 案件 — - " 返回 先生 . 卡灵顿 , 冷冷地 , 一半 转弯 离开 .
“哦！既然如此——”卡林顿先生冷冷地回答，半转过身去。

" [nɔ:tɪ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [aɪ][goʊ][ɑ:n] , [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]['dɔ:rə]
" **Not but that I would like it , I go on , encouraged by a smile from Dora**
" 不是 但 那 我 会 喜欢 它 , " 我 去 在 , 鼓励 经过 一个 微笑 从 多拉
,
,
,
“不是，但我很想，”我继续说道，朵拉的微笑鼓励了我。

[hu:] [kæn; kən] [naʊ] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [mæg'næɪməs] ,
who can now afford to be magnanimous ,
WHO 能 现在 买得起 到 是 坦荡 ,
现在有能力展现宽宏大量的人，

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['sɪŋɡld] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ]['poʊt(ə)ntetɪ] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]
having been made much of and singled out by the potentate during the entire
拥有 到过 制成 很多 的 和 单身 出去 经过 这 强势 期间 这 全部的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
一整天都受到统治者的特别关注和表扬，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] ([tuː; tə] ['mɪstər] . [ˈkærɪŋtən]) [juː; jʊ] [wɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

" **if you are sure (to Mr . Carrington) you wish it .** "

" 如果 你 是 当然 (到 先生 : 卡灵顿) 你 希望 它 : "

“如果你确定（对卡林顿先生）你希望如此的话。”

" [kʌm] , " [sez] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

" **Come ,** " **says he with a pleased smile , and soon I find myself in the**

" 来 , " 说道 他 和 一个 高兴 微笑 , 和 很快 我 寻找 我 在 这

[ˈkʌvətɪd] [pə'zi](ə)n] ,

coveted position ,

令人垂涎的 位置 ,

“来吧,”他带着欣喜的笑容说道, 很快我就发现自己身处梦寐以求的位置。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlændlɔːrd][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈtempər] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .

our landlord in excellent temper beside me .

我们的 房东 在 出色的 脾气 旁 我 :

房东心情很好, 就坐在我旁边。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] , [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfrɪskɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][set] - [ɔːf] ,

The horses , tired of standing , show a good deal of friskiness at the set - off ,

这 马匹 , 疲劳的 的 常设 , 展示 一个 好的 交易 的 活泼 在 这 放 - 离开 ,

马儿们站得累了, 起跑时都显得十分轻快。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðer; ðər] [ˈdraɪvɜːz] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n] ,

and claim their driver's undivided attention ,

和 宣称 他们的 司机 未分割的 注意力 ,

并要求司机全神贯注,

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈkʌvəd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spiːks]

so that we have covered at least a half mile of the road before he speaks

所以 那 我们 有 涵盖 在 至少 一个 一半 英里 的 这 路 前 他 说话

[tuː; tə][em 'iː] .

to me .

到 我 :

所以, 在我们走了至少半英里路之后, 他才跟我说话。

[ðen] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] [rʌg] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [em 'iː] ([ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [hæv; həv] [ɡroʊn]

Then stooping to tuck the rug more closely round me (the evenings have grown

然后 弯腰 到 塞进 这 小地毯 更多的 密切 圆形的 我 (这 晚上 有 生长

[ˈveri] [ˈtʃɪli]) [hiː; hi] [ˈhwɪspəz] ,

very chilly) he whispers ,

非常 寒冷) 他 低语 ,

然后他弯下腰, 把毯子掖得更紧一些, 盖在我身上 (夜晚变得很冷), 低声说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] : —

with a smile : —

和 一个 微笑 : —

面带微笑: ——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwart] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

" **Are you quite sure you would rather be here with me than at the back**

" 是 你 相当 当然 你 会 相当 是 这里 和 我 比 在 这 后退

[wɪð; wɪθ] [ðæt] - [fæt] [bɔɪ] . - "

with that ' fat boy . ' "

和 那 - 胖的 男生 : - "

“你确定你宁愿待在这里陪我, 也不愿待在后面和那个‘胖子’在一起吗? ”

" [kwart] [ˈpɔːzətɪv] , " [aɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætrɪk] [nɔːd] .

" **Quite positive ,** " **I answer , with an emphatic nod .**

" 相当 积极的 , " 我 回答 , 和 一个 强调 点头 :

“非常肯定,”我回答道, 并用力地点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] — [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈɡret] — [juː; jʊ] [wʊd]
" **I was only afraid you would have preferred — you would regret — you would**
" 我 曾是 仅有的 害怕的 你 会 有 首选 — 你 会 后悔 — 你 会
[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ,
have liked to return as you came ,
有 喜欢 到 返回 作为 你 来了 ,
我只是担心你会更愿意——你会后悔——你会想原路返回，

" [aɪ][wɪnd] [ʌp] , [ˈdespəˈretli] .
" **I wind up , desperately .**
" 我 风 向上 , 绝望地 .
我绝望地结束了这一切。

[hiː; hi] [steəz] [æt; ət][,em ˈiː] [ˈkjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [səˈspiʃ(ə)n] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː]
He stares at me curiously for a moment almost with suspicion , as it
他 凝视 在 我 奇怪的是 为了 一个 片刻 几乎 和 怀疑 , 作为 它
[siːmz] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
seems to me ,
似乎 到 我 ,
他好奇地盯着我看了一会儿，在我看来，几乎带着怀疑的意味。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
in the gathering twilight .
在 这 采集 暮 .
在暮色渐浓之时。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [bɪˈliːv] [,em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡrets] , [noʊ] [ˈtrʌblz] , " [hiː; hi] [sez] [æt; ət]
" **At this moment , believe me , I have no regrets , no troubles , he says at**
" 在 这 片刻 , 相信 我 , 我 有 不 遗憾 , 不 麻烦 , " 他 说道 在
[lenkθ; lenθ] , [ˈkwaɪətli] .
length , quietly .
长度 , 悄悄 .
“此时此刻，请相信我，我没有任何遗憾，也没有任何烦恼，”他平静地说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ?
" **Can you say the same ?**
" 能 你 说 这 相同的 ?
你能这么说吗？

[dɪd] [ˈheɪstɪŋz] [ˈeləkwəns] [meɪk] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ?
Did Hasting's eloquence make no impression ?
做过 黑斯廷斯 口才 制作 不 印象 ?
哈斯廷斯的雄辩难道没有给人留下深刻印象吗？

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hɪr] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [laɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnˈʌtərəbl]
I couldn't hear what particular line he was taking , but he looked unutterable
我 不能 听到 什么 特别的 线 他 曾是 采取 , 但 他 看起来 难以言喻
[θɪŋz] .
things .
事物 .
我听不清他具体说了哪句话，但他看起来真是难以言喻。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wiːp] .
Once or twice I thought he was going to weep .
一次 或者 两次 我 想法 他 曾是 去 到 哭泣 .
我曾一两次觉得他要哭了。

[ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [muːd] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ˈdaɪˈmenʃ(ə)nz] . "
The melting mood would just suit a person of his admirable dimensions . " "
这 融化 情绪 会 只是 套装 一个 人 的 他的 令人钦佩的 方面 . "
这种柔和的氛围与他这样身材高大的人真是绝配。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] ['koʊldli] ,
" He was very kind , " I return coldly ,
" 他 曾是 非常 种类 , " 我 返回 冷冷地 ,
" "他很和善,"我冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wi] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['spʊkən][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtɪŋ] ['mænər] .
" and I don't wish to hear him spoken of in a slighting manner .
" 和 我 不 希望 到 听到 他 说 的 在 一个 轻视 方式 :
"我不希望听到有人用轻蔑的语气谈论他。"

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [hi:; hi] ['kærid] [ɔ:l] [ðoʊz] [ræps] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
He is so attentive and good - natured ; he carried all those wraps without a
他 是 所以 细心 和 好的 - 自然 ; 他 携带 全部 那些 卷饼 没有 一个
[mɜ:rmər] ,
murmur ,
低语 ,
他非常细心体贴, 性情温和; 他一声不吭地搬着所有那些裹布。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] ,
though I'm sure he didn't like it ,
尽管 我是 当然 他 没有 喜欢 它 ,
虽然我确信他不喜欢这样,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [feɪs] [gɔ:t][soʊ] [red] [ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [breθ] [soʊ] ['dredfəli]
because his face got so red and he — he lost his breath so dreadfully
因为 他的 脸 得到 所以 红色的 和 他 — 他 丢失的 他的 气息 所以 极其糟糕
[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
as we came along .
作为 我们 来了 沿着 :
因为他的脸涨得通红, 而且——我们走过来的时候, 他喘得非常厉害。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [,əʊvə'bə:dənd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] ,
None of the others overburdened themselves , and you , I particularly noticed ,
没有任何 的 这 其他的 负担过重 他们自己 , 和 你 , 我 特别 注意到 ,
['kærid] ['nʌθɪŋ] . " carried nothing . "
携带 没有什么 : "
其他人没有背负过重的行李, 而你, 我尤其注意到, 什么都没带。

" [aɪm][ə; eɪ] ['selfɪ] [bi:st] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , [kəm'poʊzdli] ,
" I'm a selfish beast , I know , " said Mr . Carrington , composedly ,
" 我是 一个 自私 兽 , 我 知道 , " 说 先生 : 卡灵顿 , 镇定 ,
"我知道我是个自私的家伙,"卡林顿先生镇定地说。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['kæriŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ,
" and have always had a rooted objection to carrying anything , except ,
" 和 有 总是 有 一个 根 异议 到 携带 任何事物 , 除了 ,
[pər'hæps] , [ə; eɪ] [ɡʌn] ,
perhaps , a gun ,
也许 , 一个 枪 ,
"而且我一直以来都强烈反对携带任何东西, 除了枪以外。"

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
and there is no getting out of that .
和 那里 是 不 获得 出去 的 那 :
而且根本无法摆脱。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['bə:dənz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] ,
There are so many disagreeable burdens in this life that must be borne ,
那里 是 所以 许多 令人不快的 负担 在 这 生活 那 必须 是 出生 ,
人生中有许多令人不快的负担必须承受,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wi:k] - [maɪndɪd] [vɔ:lən'terəli] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðem; ðəm] .
that it seems to me weak - minded voluntarily to add to them .
那 它 似乎 到 我 虚弱的 - 有思想 自愿 到 添加 到 他们 .

在我看来，自愿增加这些内容是意志薄弱的表现。

[dəʊnt][skoʊld][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [ˈfɪlɪs] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi: bi] [ˈhæpi] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] . "
Don't scold me any more , Phyllis ; I want to be happy while I can . "
不 骂 我 任何 更多的 , 菲莉斯 ; 我 想 到 是 快乐的 尽管 我 能 . "

菲莉斯，别再责备我了；我想趁现在还能快乐的时候快乐起来。

" [ðen] [dəʊnt][ə'bju:s] [pɜr] [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] . "
" Then don't abuse poor Mr . Hastings . "
" 然后 不 虐待 贫穷的 先生 : 黑斯廷斯 . "

“那就别欺负可怜的黑斯廷斯先生。”

" [ˈfɔrli] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ə'bju:s][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][fæt] [wen] [hi:; hi] [weɪz] [ˈtwenti] [stoʊn] . "
" Surely it isn't abuse to say a man is fat when he weighs twenty stone . "
" 一定 它 不是 虐待 到 说 一个 男人 是 胖的 什么时候 他 重量 二十 石头 . "

“说一个体重20英石的男人胖，这肯定不算辱骂吧。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][hi:; hi][kæn; kən] [weɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r'ti:n] , " [aɪ][ɪk'skleɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" It is impossible he can weigh more than fourteen , " I exclaim indignantly .
" 它 是 不可能的 他 能 称重 更多的 比 十四 , " 我 惊叹 愤慨地 .

“他不可能超过十四磅重！”我愤愤不平地喊道。

" [wel] , [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [səb'stænj(ə)] , " [rɪ'tʊ:rn] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] [er] .
" Well , even that is substantial , " returns he , with a provoking air .
" 出色地 , 甚至 那 是 重大的 , " 返回 他 , 和 一个 挑衅 空气 .

“嗯，即使是那也是相当可观的，”他带着挑衅的语气回答道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lɑ:fs] .
Suddenly he laughs .
突然 他 笑声 .

他突然笑了。

" [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [ˈkwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ˈheɪstɪŋz] , " [hi:; hi] [sez] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'i:;]
" Don't let us quarrel about Hastings , " he says , looking down at me ;
" 不 让 我们 争吵 关于 黑斯廷斯 , " 他 说道 , 寻找 向下 在 我 ;

“我们不要为黑斯廷斯的事争吵，”他低头看着我；

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['eni] [kən'seɪnz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I will make any concessions you like , rather than that .
" 我 将要 制作 任何 让步 你 喜欢 , 相当 比 那 .

“我宁愿做出你想要的任何让步，也不愿那样做。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [slɪm] , [rɪ'faɪnd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskelɪt(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:;] ,
I will say he is slim , refined , a very skeleton , if you wish it ,
我 将要 说 他 是 苗条的 , 精制 , 一个 非常 骨骼 , 如果 你 希望 它 ,

我可以说他身材苗条，气质优雅，瘦得像个骷髅，如果你愿意这么说的话。

[ˈoʊnli] [teɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɒkər] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rhed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]
only take that little pucker off your forehead it was never meant to wear a
仅有的 拿 那 小的 撅嘴 离开 你的 前额 它 曾是 绝不 意思是 到 穿 一个
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

把额头上那小小的皱眉拿开，它原本就不该愁眉苦脸。

[naʊ] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [deɪ] . "
Now tell me if you have enjoyed your day . "
现在 告诉 我 如果 你 有 享受 你的 天 . "

现在告诉我，你今天过得愉快吗？

" [oʊ] , [soʊ] [mʌt]] ！
" **Oh , so much** ！
" 哦 ， 所以 很多 ！

“哦，太多了！”

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
" **I say , with a sigh for the delights that are dead and gone** .
" 我 说 ， 和 一个 叹 为了 这 美味 那 是 死的 和 已消失 。

“我叹息着说，那些逝去的美好时光已经消逝了。”

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — - " [aɪ]
" **You see we have never been accustomed to anything but — but — - " I**
" 你 看 我们 有 绝不 到过 习惯 到 任何事物 但 — 但 — - " 我
[ˈkænə:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [ˈfɑːs(ə)l] [ðæt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs]
cannot bring myself to mention the disreputable fossil that lies in the coach - house
不能 带来 我 到 提到 这 声名狼藉的 化石 那 谎言 在 这 教练 - 房子
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“你看，我们从来就没习惯过别的，除了——但是——”我实在不忍心提起家里马车房里那件声名狼藉的化石。

[soʊ] [ˈsʌbstɪtu:t] [ðə; ði][wɜːrdz] " [wʌn] [hɔːrs] " ; [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self][bɪr'haɪnd] [fɔːr] ,
so substitute the words " one horse " ; and now , to find one's self behind four ,
所以 代替 这 字 " 一 马 " ; 和 现在 , 到 寻找 一个人的 自己 在后面 四 ,
所以，把“一匹马”替换成“一匹马”；现在，发现自己落后于四匹马，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] [bɪ'twi:n] [wʌnz] [self][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ,
with such a good height between one's self and the ground ,
和 这样的 一个 好的 高度 之间 一个人的 自己 和 这 地面 ,

由于自身与地面之间保持着如此理想的高度，

[ɪz] [ˈsɪmplɪ] [blɪs] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [draɪv] [laɪk] [ðɪs] [fər'evər] .
is simply bliss I would like to drive like this forever .
是 简单地 极乐 我 会 喜欢 到 驾驶 喜欢 这 永远 。

简直太幸福了，我希望永远这样开车。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ? "
" **May I take that as a compliment ?** "
" 可能 我 拿 那 作为 一个 赞扬 ？ "

我可以把这当作一种赞美吗？

" [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ?
" **A compliment ?**
" 一个 赞扬 ？

这是赞美吗？

" [maɪ] [stuː'pɪdəti] [ˈslaɪtli] [dɪs'kʌmfɪts] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" **My stupidity slightly discomfits my companion** .
" 我的 愚蠢 轻微地 不适 我的 伴侣 。

我的愚蠢让我的同伴略感不自在。

" [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [juː; jʊ] [ment] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː]
" **I only hoped you meant you — you would have no objection to engage me**
" 我 仅有的 希望 你 意思是 你 — 你 会 有 不 异议 到 从事 我
[æz; əz] [ˈkoʊtʃmən] [ɪn][jɔːr; jər] ['nevər] - ['endɪŋ] [draɪv] ,
as coachman in your never - ending drive ,
作为 马车夫 在 你的 绝不 - 结束 驾驶 ,

我只希望你指的是你——你不会介意雇佣我做你永无止境的旅程中的马车夫吧。

" [hiː; hi] [sez] , [ˈsloʊli] .
" **he says , slowly** .
" 他 说道 , 缓慢地 。

他缓缓说道。

" [maɪ][ə'ba:miɳəb(ə)] [ˈselfi]nəs] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [si:] .

" **My abominable selfishness again , you see .**
" 我的 可恶 自私 再次 , 你 看 .

“你看，又是我那可恶的自私。”

[aɪ][ˈkænɔ:t] [ˈmæniɳɔ] [tu:; tə] [fər'get] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈkæriŋtən] .

I cannot manage to forget Marmaduke Carrington .
我 不能 管理 到 忘记 马默杜克 卡灵顿 .

我始终无法忘记马默杜克·卡林顿。

" [ðen] , [ə'brʌptli] .

" **Then , abruptly .**
" 然后 , 突然 .

然后，突然。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [ˈeni] [deɪ] [ju:; jʊ] [wi] , [ˈfɪlis] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [pli:zɪz]

" **You shall have the four - in - hand any day you wish , Phyllis , as it pleases**
" 你 将 有 这 四 - 在 - 手 任何 天 你 希望 , 菲利斯 , 作为 它 请

[ju:; jʊ][soʊ] [maʊ] ;

you so much ;
你 所以 很多 ;

“菲利斯，只要你愿意，你随时都可以享用四手马；

[rɪ'membər] [ðæt] .

remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[dʒʌst] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][bi:; bi] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə]

Just name a day whenever you choose , and I shall only be too happy to
只是 姓名 一个 天 每当 你 选择 , 和 我 将 仅有的 是 也 快乐的 到

[draɪv] [ju:; jʊ] .

drive you .
驾驶 你 .

您随便选个日子，我非常乐意开车送您。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hi:; hi] [wɪl] [merk] !

" **What a brother - in - law he will make !**
" 什么 一个 兄弟 - 在 - 法律 他 将要 制作 !

“他会成为一个多么棒的妹夫啊！ ”

[maɪ] [hɑ:rt] [θrɔbz] [wið; wiθ] [dɪ'laɪt] .

My heart throbs with delight .
我的 心 悸动 和 喜 .

我欣喜若狂。

[ðɪs] [deɪ] , [ðen] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] .

This day , then , is to be one of a series .
这 天 , 然后 , 是 到 是 一 的 一个 系列 .

那么，今天将是一系列日子中的一天。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [nɪr] [ˈbɪli] ,

I feel a wild desire to get near Billy ,
我 感觉 一个 荒野 欲望 到 得到 靠近 比利 ,

我强烈地想要接近比利。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwi:z] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] ,

to give him a squeeze in the exuberance of my joy ,
到 给 他 一个 挤 在 这 热情洋溢 的 我的 喜悦 ,

欣喜若狂，我忍不住捏了他一下。

[bʌt; bət][ɪn][dɪ'fɔ:lɪ'tɪ'di:fɔ:lɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kæn; kən][ˈoʊnli][lʊk] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈræptʃərəsli]
but in default of him can only look my gratitude by smiling rapturously
但 在 默认 的 他 能 仅有的 看 我的 感激 经过 微笑 欣喜若狂
[ˈɪntu:] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənɪz] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] .
into Mr . Carrington's dark - blue eyes .
进入 先生 : 卡灵顿 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 :
但他不在我身边，我只能满怀感激地凝视着卡林顿先生深蓝色的眼睛，露出欣喜若狂的笑容。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈwɔ:rmli] ;
" It is awfully good of you , " I say , warmly ;
" 它 是 非常 好的 的 你 , " 我 说 , 热情地 ;
“你真是太好了，”我热情地说；

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][aɪ ˈti:] .
" you don't know how much we enjoy it .
" 你 不 知道 如何 很多 我们 享受 它 :
你不知道我们有多喜欢它。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][ˈstu:pɪd] , [soʊ][ˈtaɪd] [daʊn] ,
We have always been so stupid , so tied down ,
我们 有 总是 到过 所以 愚蠢的 , 所以 系 向下 ,
我们一直都很愚蠢，很受束缚，

[eni] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈmju:zmənt] [laɪk] [ðɪs] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
any unexpected amusement like this seems almost too good to be true .
任何 意外 娱乐 喜欢 这 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 :
任何像这样意想不到的乐趣，似乎都好得令人难以置信。

[bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] — " [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t][gʊʊ] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n]
But " — with hesitation and a blush — " we had better not go too often
但 " — 和 犹豫 和 一个 脸红 — " 我们 有 更好的 不是 去 也 经常
:
:
:
但是——他犹豫了一下，脸颊泛红——“我们最好不要去太频繁。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈpɑ:pə][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] [æt; ət] [taɪmz] ,
You see , papa is a little odd at times ,
你 看 , 爸爸 是 一个 小的 奇怪的 在 时代 ,
你看，爸爸有时候有点古怪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [fərˈbɪd][aɪ ˈti:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪf] [wi:; wi] [əˈpɪrd] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and he might forbid it altogether if we appeared too anxious for it .
和 他 可能 禁止 它 共 如果 我们 出现 也 焦虑的 为了 它 :
如果我们表现得过于渴望，他可能会完全禁止它。

[pərˈhæps] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ju: ˈes] [əˈgen] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Perhaps , in a fortnight , if you would take us again — will you ?
也许 , 在 一个 两星期 , 如果 你 会 拿 我们 再次 — 将要 你 ?
或许两周后，你们愿意再带我们去一次吗？

[ɔ:r] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [tu:] [su:n] ? "
Or would that be too soon ? "
或者 会 那 是 也 很快 ? "
或者现在说这些还为时过早？

" [ˈfɪlɪs] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Phyllis , can't you understand how much I wish to be with you ?
" 菲利斯 , 不能 你 理解 如何 很多 我 希望 到 是 和 你 ?
菲利斯，你难道不明白我多么想和你在一起吗？

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [ɪz] [ˈɔːlmʊst] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəseri] [heɪst] .
" His tone is almost impatient , and he speaks with unnecessary haste .
" 他的 语气 是 几乎 不耐烦 , 和 他 说话 和 不必要 匆忙 .
" 他的语气几乎有些不耐烦, 说话也显得过于急促。"

[aɪ] [kənˈkluːd] [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɪti] [ˈdɔːrə] , [huː] [sɪts] [brˈhaɪnd] ,
I conclude he is referring to pretty Dora , who sits behind ,
我 结束 他 是 指 到 漂亮的 多拉 , WHO 坐着 在后面 ,
我推断他指的是坐在后面的漂亮朵拉。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪld] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] .
and is making mild running with Mr . Hastings .
和 是 制作 温和的 跑步 和 先生 . 黑斯廷斯 .
并且正在和黑斯廷斯先生进行一场轻松的跑步比赛。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] [kɑːnfɪˈdenʃəli] ,
" Do you know , " I say confidentially ,
" 做 你 知道 , " 我 说 保密 ,
" 你知道吗? "我悄声问道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪr] .
" I am so glad you have come to live down here .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 到 居住 向下 这里 .
"我真高兴你搬到这里来住。"

[brɪˈfɔːr] , [wɪː; wɪ] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrniŋ]
Before , we had literally nothing to think about , now you are always turning
前 , 我们 有 字面上地 没有什么 到 思考 关于 , 现在 你 是 总是 转弯
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
以前我们真的没什么好担心的, 现在你总是出现。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .
and even that is something .
和 甚至 那 是 某物 .
即便如此, 也算是一件好事。

[æktʃuəli] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ˈpɑːpə] [əˈpɪrɪz] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [sɪns] [jɔːr; jər] [əˈraɪv(ə)] ;
Actually , it seems to us , papa appears more lively since your arrival ;
实际上 , 它 似乎 到 我们 , 爸爸 出现 更多的 热闹 自从 你的 到达 ;
事实上, 我们觉得爸爸自从你来了之后, 看起来更有精神了;

[hiː; hi] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈgluːmi] [ɔːr] [praʊl] [əˈbaʊt] [ˈæftər] [juː ˈes] [soʊ] [mʌt] .
he don't look so gloomy or prowl about after us so much .
他 不 看 所以 阴沉 或者 潜行 关于 后 我们 所以 很多 .
他看起来不再那么阴郁, 也不再总是跟着我们了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [draɪv] — [wɪː; wɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And then this drive — we would never have had the chance of such a
和 然后 这 驾驶 — 我们 会 绝不 有 有 这 机会 的 这样的 一个
[θɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
thing but for you .
事物 但 为了 你 .
而这次行动——如果没有你, 我们永远不可能有这样的机会。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] . " It is an immense comfort to know you are going to stay here altogether . " "
它 是 一个 巨大 舒适 到 知道 你 是 去 到 停留 这里 共 . " "
知道你会一直留在这里, 我感到非常安心。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ？
" 是吗？

[ˈfɪlɪs] , [lʊk] [æʔ; əʔ][em 'i:] .
Phyllis , look at me .
菲利斯 , 看 在 我 .
菲利斯，看着我。

" [aɪ] [lʊk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] .
" **I look at him .**
" 我 看 在 他 .
我看着他。

" [naʊ] [tel] [em 'i:] [ðɪs] : [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] , [æz; əz] [wel] [ɔ:f][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
" **Now tell me this : if any other fellow , as well off as I am ,**
" 现在 告诉 我 这 : 如果 任何 其他 同伴 , 作为 出色地 离开 作为 我 是 ,
“现在告诉我：如果换作其他任何一个像我一样富裕的人，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
had come to Strangemore , and had taken you for drives and that ,
有 来 到 - , 和 有 已采取 你 为了 驱动 和 那 ,
他曾到过斯特兰奇摩尔，还带你兜风什么的。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][glæd][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
would you have been as glad to know him ?
会 你 有 到过 作为 高兴的 到 知道 他 ？
你会同样高兴认识他吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'i:] ?
Would you have liked him as well as me ?
会 你 有 喜欢 他 作为 出色地 作为 我 ？
你会像喜欢我一样喜欢他吗？

" [hi:; hi][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] [veri] [ˈɜ:rnɪstli] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:r; ər] [ˈslaɪtli] [kəm'prest] .
" **He is regarding me very earnestly ; his lips are slightly compressed .**
" 他 是 关于 我 非常 切实 ; 他的 嘴唇 是 轻微地 压缩 .
他正非常认真地看着我；他的嘴唇微微抿着。

[ˈevɪdəntli] [hi:; hi][ɪks'pekts][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
Evidently he expects me to say something ; but , alas !
显然 他 预期 我 到 说 某物 ; 但 , 唉 !
显然他希望我说些什么；但是，唉！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [aɪ] [fi:l] [ˈhɔ:rəbli] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .
I don't know what , I feel horribly puzzled , and hesitate .
我 不 知道 什么 , 我 感觉 糟糕透了 困惑 , 和 犹豫 .
我不知道该怎么做，我感到非常困惑，犹豫不决。

" [goʊ][ɑ:n] ; [ˈænsər] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sez] , [i:'gərli] .
" **Go on ; answer me , " he says , eagerly .**
" 去 在 ; 回答 我 , " 他 说道 , 急切地 .
“说吧，回答我，”他急切地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [ˈmɜ:rmər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌblɪd] .
I never thought about it , " I murmur , somewhat troubled .
我 绝不 想法 关于 它 , " 我 低语 , 有些 麻烦 .
“我从来没想过这个问题，”我喃喃自语，有些不安。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] ['kwestʃən] .
" **It is such an odd question** .
" 它 是 这样 的 一个 奇怪 的 问题 .

这是一个很奇怪的问题。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [jɔ:; jər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ,
You see , if he had come in your place I would not then have known you ,
你 看 , 如果 他 有 来 在 你的 地方 我 会 不是 然后 有 已知 你 ,
你看, 如果他代替你来, 我就不会认识你了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kaɪnd] — [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm]
and if he had been as kind — yes , I suppose I would have liked him
和 如果 他 有 到过 作为 种类 — 是的 , 我 认为 我 会 有 喜欢 他
[dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,
just as well ,
只是 作为 出色地 ,

如果他像我一样和善——是的, 我想我也会同样喜欢他。

" [aɪ] [kən'klu:d] , ['kwɪkli] .
" **I conclude , quickly** .
" 我 结束 , 迅速地 .

我迅速总结一下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
Of course I have said the wrong thing .
的 课程 我 有 说 这 错误的 事物 .

我当然说错话了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [maɪ] [spi:tʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt]
The moment my speech is finished
这 片刻 我的 演讲 是 完成的

我的演讲结束后, 我立刻就结束了。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] .
I know this .
我 知道 这 .

我知道这一点。

['mɪstər] . ['kærɪŋtənz] [aɪz] [li:v] [maɪn] ; [hi:; hi] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
Mr . Carrington's eyes leave mine ; he mutters something between his teeth ,
先生 . 卡灵顿 眼睛 离开 矿 ; 他 低声嘟囔 某物 之间 他的 牙齿 ,
卡林顿先生的目光离开了我的视线; 他咬牙切齿地低声说了些什么。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] ['fɑ:rpli] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] ['li:dər] .
and brings the whip down sharply on the far leader .
和 带来 这 鞭 向下 尖锐地 在 这 远的 领导者 .

然后猛地挥动鞭子, 抽打在远处的领头羊身上。

" [ði:z] [bru:ts] [groʊ] ['leɪziə] ['evri] [deɪ] , " [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [fraʊn] .
" **These brutes grow lazier every day , " he says with an unmistakable frown** .
" 这些 野蛮人 生长 懒惰 每一个 天 , " 他 说道 和 一个 毋庸置疑 皱眉 .
“这些畜生一天比一天懒,”他皱着眉头说道。

[faɪv] — [sɪks] ['mɪnɪts] [pæs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'dres] [em 'i:] .
Five — six minutes pass , and he does not address me .
五 — 六 分钟 经过 , 和 他 做 不是 地址 我 .

五六分钟过去了, 他没有跟我说话。

[aɪ] [fi:l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [jet] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] [ə'fendɪd] .
I feel annoyed with myself , yet innocent of having intentionally offended .
我 感觉 恼怒 和 我 , 然而 清白的 的 拥有 故意 被冒犯了 .
我对自己感到懊恼, 但我又觉得自己没有故意冒犯别人。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] , [aɪ] [seɪ] , [kənˈtraɪtli] , — -
Presently stealing a glance at my companion , I say , contritely , — -
 目前 偷窃 一个 瞥一眼 在 我的 伴侣 , 我 说 , 懊悔地 , — -
 我偷偷瞥了一眼同伴, 懊悔地说——

" [hæv; həv][aɪ] [vekst] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ? "
" Have I vexed you , Mr . Carrington ? "
 " 有 我 烦恼 你 , 先生 : 卡灵顿 ? "
 “卡林顿先生, 我惹您生气了吗? ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈheɪstɪli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ˈklɑmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" No , no , " he answers , hastily , the smile coming home to his lips .
 " 不 , 不 , " 他 答案 , 草草 , 这 微笑 未来 家 到 他的 嘴唇 :
 “不, 不,”他急忙回答, 脸上露出了笑容。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Don't think so .
 " 不 思考 所以 :
 我不这么认为。

[ˈfɔrli] [ˈtru:θfɪnəs] , [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] , [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ˈpreʃəs] .
Surely truthfulness , being so rare a virtue , should be precious .
 一定 真实性 , 存在 所以 稀有的 一个 美德 , 应该 是 宝贵的 :
 诚实是一种极其罕见的品德, 理应倍加珍惜。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [ˈfɔ:ltz]
I am an irritable fellow at times , and you are finding out all my faults
 我 是 一个 易怒的 同伴 在 时代 , 和 你 是 寻找 出去 全部 我的 故障
 [tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
 到 - 夜晚 ,
 我有时脾气很暴躁, 而你今晚就要发现我所有的缺点了。

" [hi:; hi] [sez] , [ˈræðər] [ˈsædli] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑ:n] [maɪn] ,
" he says , rather sadly , laying his hand for an instant upon mine ,
 " 他 说道 , 相当 令人遗憾的是 , 躺下 他的 手 为了 一个 立即的 之上 矿 ,
 “他说着, 语气中带着一丝悲伤, 同时将手短暂地放在我的手上,”

[æz; əz][aɪ ˈti:] [laɪz] [ber] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .
as it lies bare and small and brown upon the rug .
 作为 它 谎言 裸 和 小的 和 棕色的 之上 这 小地毯 :
 它光秃秃地躺在地毯上, 又小又棕。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vɪd] [ˌem ˈi:] [bəʊθ] [ɪl] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] .
" You have proved me both ill - tempered and selfish .
 " 你 有 已证实 我 两个都 患病的 - 淬火 和 自私 :
 “你已经证明我既脾气暴躁又自私。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdi:fekts; drɪfekts] . "
You will say I am full of defects . "
 你 将要 说 我 是 满的 的 缺陷 : "
 你会说我缺点多多。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] , [ˈɜ:rnɪstli] , [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] :
" Indeed I will not , " I return , earnestly , touched by his manner :
 " 的确 我 将要 不是 , " 我 返回 , 切实 , 感动 经过 他的 方式 :
 “我当然不会,”我被他的态度所感动, 诚恳地回答道:

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [ˈfɔ:ltz] [ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ;
" I do not even see the faults you mention ;
 " 我 做 不是 甚至 看 这 故障 你 提到 ;
 “我根本没看出你提到的那些缺点;

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [r'vents] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔ:r] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
and at all events no one was ever before so kind to me as you have
和 在 全部 活动 不 一 曾是 曾经 前 所以 种类 到 我 作为 你 有
[bɪn] . "
been . "
到过 . "

总之，从来没有人像你这样对我这么好过。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][kɪndər] [ɪf] [aɪ] [derd] , " [hi:; hi] [sez] , ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] .
" I would be kinder if I dared , " he says , somewhat unsteadily .
" 我 会 是 幼儿园 如果 我 敢于 , " 他 说道 , 有些 不稳定地 .

“如果我敢的话，我会更仁慈一些，”他有些不稳地说。

[waɪl] [aɪ]['pɑ:ndər][ɑ:n] [wʌt] [ði:z] [wɜ:rdz] [meɪ] [mi:n] ,
While I ponder on what these words may mean ,
尽管 我 思考 在 什么 这些 字 可能 意思是 ,

当我思考这些话的含义时，

[waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] [fɔ:r'boʊdɪŋ] — [sə'spɪ(ə)n] — [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] — ['entərz] [maɪ][maɪnd] , [wi:; wi]
while the first dim foreboding — suspicion — what you will — enters my mind , we
尽管 这 第一的 暗淡 不祥的预感 — 怀疑 — 什么 你 将要 — 进入 我的 头脑 , 我们
[si:] - ,
see Rylston ,
看 - ,

当最初的隐隐不安——怀疑——或者随便你怎么称呼——涌上心头时，我们看到了莱尔斯顿，

[ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['heɪstɪŋz] [taɪm][tu:; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd][bɪd][ðer; ðər] [ə'dju:z] .
and pull up to give the Hastings time to alight and bid their adieux .
和 拉 向上 到 给 这 黑斯廷斯 时间 到 点燃 和 出价 他们的 再见 .

然后停车，让黑斯廷斯一家有时间下车告别。

[ðen] [wi:; wi][ɡoʊ][ɑ:n] [ə'gen] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
Then we go on again , always in the strange silence that has fallen upon us ,
然后 我们 去 在 再次 , 总是 在 这 奇怪的 沉默 那 有 倒下 之上 我们 ,

然后我们继续前行，始终笼罩在一种奇怪的寂静之中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][hoʊm] .
and presently find ourselves at home .
和 目前 寻找 我们自己 在 家 .

现在我们身处家中。

['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Mr . Carrington is on the ground in a moment ,
先生 . 卡灵顿 是 在 这 地面 在 一个 片刻 ,

卡林顿先生立刻倒在了地上。

[ænd; ənd] [kʌmz] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ][saɪd][tu:; tə] [help] [em 'i:] [daʊn] .
and comes round to my side to help me down .
和 来 圆形的 到 我的 边 到 帮助 我 向下 .

然后他走到我身边，扶我下来。

[aɪ][hoʊld] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [sprɪŋ] ([ə; eɪ] [klɪr] [dʒʌmp][æt; ət] ['eni]
I hold out my hands and prepare for a good spring (a clear jump at any
我 抓住 出去 我的 双手 和 准备 为了 一个 好的 春天 (一个 清除 跳 在 任何
[taɪm] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][em 'i:]) ;
time is delightful to me) ;
时间 是 愉快 到 我) ;

我伸出双手，准备纵身一跃（任何时候的顺利跳跃对我来说都是一件令人愉快的事情）；

[bʌt; bət][hi:; hi] [disə'pɔɪnts] [maɪ] [hʊps] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [em 'i:]['dʒentli]
but he disappoints my hopes by taking me in his arms and placing me gently
但 他 令人失望 我的 希望 经过 采取 我 在 他的 武器 和 放置 我 轻轻地
[ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] ;
on the gravel ;
在 这 碎石 ;

但他却让我失望了，他把我抱在怀里，轻轻地放在碎石路上；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][gʊʊz] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə]['dɔ:ɾə] .
after which he goes instantly to Dora .
后 哪个 他 去 即刻 到 多拉 .

之后他立刻去找朵拉。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɔ:l] ['seɪfli] ['lændɪd] , ['pɑ:pə] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [kʌmz]
When we are all safely landed , papa , to our unmitigated astonishment , comes
什么时候 我们 是 全部 安全 登陆 , 爸爸 , 到 我们的 未加缓解的 惊讶 , 来
['fɔ:rwəɾd] ,
forward ,
向前 ,

当我们都安全着陆后，令我们无比惊讶的是，爸爸走了过来。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ]['oʊnli][æskz][bʌt; bət]['preɪsəz, 'preɪsɪz]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] .
and not only asks but presses Mr . Carrington to stay and dine .
和 不是 仅有的 问 但 出版社 先生 . 卡灵顿 到 停留 和 用餐 .

不仅邀请，而且还恳求卡林顿先生留下来共进晚餐。

[pər'hæps] , [kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [tu:] [grʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
Perhaps , considering he has four horses and two grooms in his train ,
也许 , 考虑 他 有 四 马匹 和 二 新郎 在 他的 火车 ,

或许，考虑到他随行人员中有四匹马和两名马夫，

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['gesɪz] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
our father guesses he will refuse the invitation .
我们的 父亲 猜测 他 将要 拒绝 这 邀请 .

我们父亲猜测他会拒绝邀请。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , ['draɪvz] [ɔ:f] ,
At all events he does so very graciously , and , raising his hat , drives off ,
在 全部 活动 他 做 所以 非常 亲切地 , 和 , 提高 他的 帽子 , 驱动 离开 ,

总之，他态度非常客气，脱帽致敬后便驾车离开了。

['li:vɪŋ] [ju: 'es] [fri:] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['mʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
leaving us free to surround and relate to mother all the glories of the day
离开 我们 自由的 到 环绕 和 涉及 到 母亲 全部 这 荣耀 的 这 天
.
:
.

让我们能够自由地围绕在母亲身边，感受一天中的所有美好。

['tʃæptər] [vi:;ɑ:r'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] ['mʌndər; 'mʌndɪ] , [æz; əz][aɪ][sɪt] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rlər][wi:; wi] [der] [tu:; tə][kɔ:l]
The following Monday , as I sit reading in the small parlor we dare to call
这 下列的 周一 , 作为 我 坐 阅读 在 这 小的 客厅 我们 敢 到 称呼
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

接下来的星期一，我坐在我们勉强称之为自己家的小客厅里看书时，

[aɪ][eɪ 'em] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['dɔ:rəz] [ə'brʌpt] ['entrəns] .
I am startled by Dora's abrupt entrance .
我 是 惊慌 经过 朵拉的 突然 入口 :

多拉的突然出现吓了我一跳。

[hɜ:r; hær] ['aʊtdɔ:r] ['gɑ:rmənts][ɑ:r; ər][ɑ:n][hɜ:r; hær] ; [hɜ:r; hær] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wʊʊ] ;
Her outdoor garments are on her ; her whole appearance is full of woe ;
她 户外的 服装 是 在 她 ; 她 所有的 外貌 是 满的 的 悲哀 ;
她穿着外衣，一脸愁容；

[sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkɪ] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [aɪz] .
suspicious circles surround her eyes .
可疑的 界 环绕 她 眼睛 :

她的眼睛周围出现了可疑的黑眼圈。

[aɪ][raɪz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] .
I rise fearfully and hasten towards her .
我 上升 恐惧地 和 趋 向 她 :

我战战兢兢地起身，急忙向她走去。

[fʊrli] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [kɑ:ndem'neiŋ] [hæz; hæz] [ə'kɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət][aɪ]
Surely if anything worthy of condemnation has occurred it is impossible but I
一定 如果 任何事物 值得 的 谴责 有 发生 它 是 不可能的 但 我
[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .
must have a prominent part in it .
必须 有 一个 著名的 部分 在 它 :

如果真的发生了什么值得谴责的事情，那我肯定在其中扮演了重要角色。

[hæz; hæz][ðə; ði] [ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)l] ['dɔ:rə] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] ?
Has the irreproachable Dora committed a crime ?
有 这 无可指摘的 多拉 坚定的 一个 犯罪 ?
无可指摘的朵拉犯了罪吗？

[ɪz][ʃi:; ʃi][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] ['taɪrənt] .
Is she in disgrace with our domestic tyrant .
是 她 在 耻辱 和 我们的 国内的 暴君 :

她是否在我们国内的暴君面前丢尽了脸？

" ['dɔ:rə] , [wʌt] [hæz; hæz] ['hæpənd] ?
" **Dora , what has happened ?**
" 多拉 , 什么 有 发生 ?

多拉，发生什么事了？

" [aɪ][æsk] , ['breθləsli] .
" **I ask , breathlessly .**
" 我 问 , 气喘吁吁 :

我气喘吁吁地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rn] ['dɔ:rə] , ['rekləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:r; hær][toʊn] ; " ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] ;
" **Oh , nothing , " returns Dora , reckless misery in her tone ; " nothing to signify ;**
" 哦 , 没有什么 , " 返回 多拉 , 鲁莽 苦难 在 她 语气 ; " 没有什么 到 表示 ;
“哦，没什么，”朵拉回答道，语气中带着一丝不顾一切的悲伤；“没什么特别的；

[ʊʊnli] — ['bɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] ['pɑ:zətɪv] [hi:; hi] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [hæz; hæz]
only — Billy was right — I am quite positive he never cared for me — has
仅有的 — 比利 曾是 正确的 — 我 是 相当 积极的 他 绝不 关心 为了 我 — 有
[nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
not the slightest intention of proposing to me . "
不是 这 丝毫 意图 的 提议 到 我 . "
只是——比利说得对——我非常肯定他从来没喜欢过我——丝毫没有向我求婚的打算。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

[hu:] ？
" **who** ？
" WHO ？

WHO？

" [aɪ][dɪ'mænd] , [ɪn][maɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdefɪnət] [wei] .
" **I demand , in my charming definite way .**
" 我 要求 , 在 我的 迷人 定 方式 .

“我以我那迷人而坚定的方式要求。”

" [hu:] ？ " [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪ(ə)nt] [rɪ'prʊʊtʃ] .
" **Who** ？ " **with impatient reproach .**
" WHO ？ " 和 不耐烦 责备 .

“谁？”语气中带着不耐烦的责备。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fər'gɑ:tn] [spɑ:t][tu:; tə] [prə'pʊʊz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] —
" **Who is there in this miserable forgotten spot to propose to any one , except —**
" WHO 是 那里 在 这 悲惨的 被遗忘的 点 到 提出 到 任何 — , 除了 —
[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ？ " **Mr . Carrington ？** "
" 先生 . 卡灵顿 ？ "

“除了卡林顿先生，在这荒凉破败的地方，还有谁会向人求婚呢？”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [ˈdɔ:rə] ？
" **What have you heard , Dora ？**
" 什么 有 你 听到 , 多拉 ？

多拉，你都听说了些什么？

" [aɪ][æsk] , [laɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ] [əb'skjərəti] .
" **I ask , light breaking in upon my obscurity .**
" 我 问 , 光 打破 在 之上 我的 朦胧 .

“我问道，光芒穿透了我的黑暗。”

" [hɜ:rd] ？
" **Heard ？**
" 听到 ？

“听到？”

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vð] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
I would not have believed it , if I had heard it .
我 会 不是 有 相信 它 , 如果 我 有 听到 它 .

如果我听到这话，我肯定不会相信。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw it with my own eyes .
我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 .

我亲眼所见。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
An hour ago I put on my things and went out for a walk ,
一个 小时 前 我 放 在 我的 事物 和 去 出去 为了 一个 走 ,
一小时前我收拾好东西出门散步了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʌbərɪz] ,
intending to go down by the river ; but just as I came to the shrubberies ,
意图 到 去 向下 经过 这 河 ; 但 只是 作为 我 来了 到 这 灌木丛 ,
打算沿着河边走；但当我走到灌木丛边时，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
and while I was yet hidden from view ,
和 尽管 我 曾是 然而 隐 从 看法 ,
而当我还躲在暗处时，

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [dɔːɡ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst]
I saw Mr . Carrington and that horrid dog of his standing on the bank just
我 锯 先生 . 卡灵顿 和 那 可怕的 狗 的 他的 常设 在 这 银行 只是
[brɪˈloʊ] [em ˈiː] .
below me .
以下 我 .

我看到卡林顿先生和他那条可怕的狗站在我下方不远处的河岸上。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
I hesitated for a moment about going forward .
我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 关于 去 向前 .
我犹豫了一会儿，不知道该不该继续前进。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [laɪk] , " [sez] [ˈdɔːrə] , [ˈmɑːdistli] ,
I didn't quite like , " says Dora , modestly ,
我 没有 相当 喜欢 , " 说道 多拉 , 谦虚地 ,
“我不太喜欢，”朵拉谦虚地说。

" [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][əˈpaːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] ;
" to force myself upon him for what would look so like a tete - a - tete ;
" 到 力量 我 之上 他 为了 什么 会 看 所以 喜欢 一个 头像 - 一个 - 头像 ;
[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] ,
and while I waited ,
和 尽管 我 等待 ,
“强迫自己和他进行看似一对一的谈话；而当我等待的时候，

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
unable to make up my mind ,
无法 到 制作 向上 我的 头脑 ,
我无法做出决定，

[hiː; hi] " — [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] — " [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ɡoʊld] [ˈlɑːkɪt] [ænd; ənd]
he " — a sob — " took out of his waistcoat a large gold locket and
他 " — 一个 哭泣 — " 采取 出去 的 他的 马甲 一个 大的 金子 吊坠 和
[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
opened it ,
打开 它 ,
他——抽泣着——从背心里掏出一个大的金吊坠，打开了它，

[ænd; ənd] " — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhevi] [es oʊ ˈbiː] — " [ænd; ənd][ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and " — a second heavy sob — " and after gazing at it for a long
和 " — 一个 第二 重的 哭泣 — " 和 后 凝视 在 它 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“然后——”她又一次沉重地抽泣着说，“在凝视了它很久之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː] " — [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][es oʊ ˈbiː] ,
as though he were going to eat it " — a final sob ,
作为 尽管 他 是 去 到 吃 它 " — 一个 最终的 哭泣 ,
仿佛他要把它吃掉似的”——最后一声抽泣，

[ænd; ənd][æən; əŋ][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)ŋ] [tɔ:rdz] [ˈtʃʊkɪŋ] — " [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
and an inclination towards choking — " he stooped and kissed it .
和 一个 倾角 向 窒息 — " 他 弯腰 和 亲吻 它 .
还有一种想窒息的冲动——“他弯下腰亲吻了它。”

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈoʊdiəs] [ˈwʊmənz] [her] [ɔ:r] [ˈpɪktʃər] [ɔ:r]
And , oh ! of course it was some odious woman's hair or picture or
和 , 哦 ! 的 课程 它 曾是 一些 令人厌恶的 女性的 头发 或者 图片 或者
[ˈsʌmθɪŋ] , " [kraɪz] [ˈdɔ:rə] ,
something , " cries Dora ,
某物 , " 哭泣 多拉 ,
“哦！当然，那肯定是某个讨厌的女人的头发、照片之类的东西，”朵拉喊道。

[ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɔ:ltəˈgeðər] ,
breaking down altogether ,
打破 向下 共 ,
彻底崩溃，

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [greɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ɑ:rm] -
and sinking with rather less than her usual grace into the withered arm -
和 下沉 和 相当 较少的 比 她 通常 优雅 进入 这 干枯 手臂 -
[tʃer] [ðæt] [əˈdɔ:nz] [ðæt] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] .
chair that adorns that corner of our room .
椅子 那 装饰 那 角落 的 我们的 房间 .
她略显笨拙地坐进了摆放在房间角落里的那张破旧的扶手椅里，姿势远不如往常优雅。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [səˈspi(ə)n] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æz; əz] [ˈɔ:f(ə)] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] , [sprɪŋz] [tu:; tə]
A terrible suspicion , followed by as awful a sense of conviction , springs to
一个 糟糕的 怀疑 , 随后 经过 作为 可怕 一个 感觉 的 定罪 , 弹簧 到
[laɪf] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
life within me .
生活 之内 我 .
一种可怕的怀疑，随后一种同样可怕的确信感，在我心中油然而生。

[ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈpɪktʃər] " [hæz; həz] [strʌk] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
The word " picture " has struck an icy chill to my heart .
这 单词 " 图片 " 有 击 一个 冰冷的 寒意 到 我的 心 .
“画面”这个词让我感到一阵冰冷的寒意。

[kæn; kən][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈeni] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [bi:; bi][maɪ] [ˈfʊtəgræf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪdɪˈɑ:tɪkli]
Can it by any possibility be my photograph he has been so idiotically
能 它 经过 任何 可能性 是 我的 照片 他 有 到过 所以 愚蠢地
[ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ?
and publicly embracing ?
和 公开 拥抱 ?
他如此愚蠢地公开拥抱的，会不会是我的照片？

[eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [fel] [bɪˈtreɪər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈhæpɪnəs] ?
Am I the fell betray er of my sister's happiness ?
是 我 这 跌倒 背叛者 的 我的 姐妹 幸福 ?
我是不是辜负了妹妹的幸福？

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ][ˈɔ:lmʊst] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [fɪrʒ] .
A moment later I almost smile at my own fears .
一个 片刻 之后 我 几乎 微笑 在 我的 自己的 恐惧 .
片刻之后，我几乎要对着自己的恐惧笑出声来。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlʌkli] [ˈeni] [mæn] ,
Is it likely any man ,
是 它 可能 任何 男人 ,
任何男人都有可能吗？

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][æz; əz][ˈmɪstər] : [ˈkærɪŋtən] ,
more especially one who has seen so much of the world as Mr . Carrington ,
更多的 尤其 一 WHO 有 已见 所以 很多 的 这 世界 作为 先生 : 卡灵顿 ,
尤其是像卡林顿先生这样见多识广的人 ,

[wʊd] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈkɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkaʊntənəns] ?
would find anything worth kissing in my insignificant countenance ?
会 寻找 任何事物 值得 接吻 在 我的 微不足道 面容 ?
你难道会在我这副毫不起眼的脸上找到什么值得亲吻的东西吗？

[aɪ][faɪnd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðæt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]
I find unlimited consolation in this reflection , that at another time would have
我 寻找 无限 安慰 在 这 反射 , 那 在 其他 时间 会 有
[kɔːzd] [ˌem ˈiː] [ˈsɪriəs] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
caused me serious uneasiness .
导致 我 严肃的 不安 .
我从这种反思中找到了无限的安慰，而这种反思在其他时候会让我感到非常不安。

[ˈmiːntaɪm] [ˈdɔːrə][ɪz] [stɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
Meantime Dora is still giving signs of poignant anguish , and I look at her
与此同时 多拉 是 仍然 给予 标志 的 令人心酸的 痛苦 , 和 我 看 在 她
[æprɪˈhensɪvli] ,
apprehensively ,
忧心忡忡地 ,
与此同时，朵拉依然流露出令人心碎的痛苦，我忧心忡忡地看着她。

[waɪl] [ˈpɒndəɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] [ˈʌndər]
while pondering on what will be the most sympathetic thing to say or do under
尽管 沉思 在 什么 将要 是 这 最多 交感神经 事物 到 说 或者 做 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .
同时思考在这种情况下，说什么或做什么才是最能表达同情心的。

[hɜːr; hər][noʊz][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfeɪntli] [pɪŋk] , [lɑːrdʒ] [terz] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her nose is growing faintly pink , large tears are standing in her eyes ,
她 鼻子 是 生长 淡淡的 粉色的 , 大的 眼泪 是 常设 在 她 眼睛 ,
她的鼻子微微泛红，眼眶里噙满了泪水。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪnˈklaɪnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
her head inclines a little — a very little — to one side .
她 头 斜坡 一个 小的 — 一个 非常 小的 — 到 一 边 .
她的头微微向一侧倾斜——只是非常微微地倾斜。

[naʊ] [wen] [aɪ][kraɪ][aɪ][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
Now when I cry I do it with all my heart .
现在 什么时候 我 哭 我 做 它 和 全部 我的 心 .
现在我哭的时候，都是发自内心的。

[ðə; ði] [terz] [fɔːl] [laɪk] [reɪn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][əˈbændən][maɪˈself] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][maɪ]
The tears fall like rain ; for the time being I abandon myself altogether to my
这 眼泪 落下 喜欢 雨 ; 为了 这 时间 存在 我 放弃 我 共 到 我的
[ɡriːf] ,
grief ,
悲伤 ,
泪水如雨般落下；此刻，我完全沉浸在悲痛之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdeljuːdʒ][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] .
and a perfect deluge is the consequence .
和 一个 完美的 洪水 是 这 结果 .
于是，一场彻底的洪水就此爆发。

[wʌns] [aɪ][hæv; həv] [wept] [maɪ] [fɪl] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪnstən'teɪniəsli] ,
Once I have wept my fill , however , I recover almost instantaneously ,
一次 我 有 哭泣 我的 充满 , 然而 , 我 恢复 几乎 瞬间 ,
然而，一旦我哭够了，几乎立刻就能恢复过来。

[fɪ:lɪŋ] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz] [jʌŋ] [græs] ['æftər][ə; eɪ] [ʃaʊər] .
feeling as fresh as young grass after a shower .
感觉 作为 新鲜的 作为 年轻的 草 后 一个 淋浴 .
感觉像刚洗完澡的嫩草一样清爽。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][dɔ:rə] .
Not so with Dora .
不是 所以 和 多拉 .
但朵拉却不是这样。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['sloʊli] , ['dekərəsli] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]
When she is afflicted the tears come one by one , slowly , decorously sailing down her
什么时候 她 是 受苦的 这 眼泪 来 一 经过 一 , 缓慢地 , 得体地 帆船 向下 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
当她感到痛苦时，眼泪一滴一滴地缓缓流下，优雅地顺着她的脸颊滑落；

[i:tʃ] [dra:p] [weɪts] [pə'laɪtli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wʌn][hæz; həz] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔ:r]
each drop waits politely until the previous one has cleared off the premises before
每个 降低 等待 礼貌地 直到 这 以前的 一 有 已清除 离开 这 前提 前
[prɪ'zjʊmɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [ɪn][ɪts] [tʃæn(ə)] .
presuming to follow in its channel .
假设 到 跟随 在 它是 渠道 .
每一滴水都礼貌地等待前一滴水离开场地后，才敢沿着自己的通道继续前进。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [snɪfs] [ɔ:r] ['gɜ:gəlz] [ɔ:r] [meɪks] [ʌn'plez(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ; [ɪn'di:d] ,
She never sniffs or gurgles or makes unpleasant noises in her throat ; indeed ,
她 绝不 嗅嗅 或者 咕噜声 或者 制作 令人不快的 噪音 在 她 喉 ; 的确 ,
她从不吸鼻子、咕啞或发出喉咙里难听的声音；事实上，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pər'fɔ:rməns] — [ðʊʊ] [pər'hæps] [mə'nɑ:tənəs] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] — [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ]
the entire performance — though perhaps monotonous after the first — is fascinating
这 全部的 表现 — 尽管 也许 单调 后 这 第一的 — 是 迷人
[ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
and ladylike in the extreme .
和 淑女 在 这 极端 .
整场演出——虽然从第一场开始可能略显单调——却极具魅力，而且优雅至极。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ðæt][ɑ:r; ər] [stɪl] ['feɪntli] ['prɪkɪŋ] [em 'i:] ,
In spite of the qualms of conscience that are still faintly pricking me ,
在 尽管如此 的 这 疑虑 的 良心 那 是 仍然 淡淡的 刺 我 ,
尽管良心上仍隐隐作痛，

[æz; əz][aɪ][sɪt] ['mju:tli] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] ,
as I sit mutely opposite my suffering sister ,
作为 我 坐 默默地 对面的 我的 痛苦 姐姐 ,
我默默地坐在我痛苦的妹妹对面，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['rekənɪŋ] [i:tʃ] [sɔ:lt][dra:p][æz; əz][aɪ 'ti:][roʊlz] ['sloʊli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
I find myself reckoning each salt drop as it rolls slowly down her cheek .
我 寻找 我 清算 每个 盐 降低 作为 它 卷 缓慢地 向下 她 脸颊 .
我发现自己在数着每一滴盐珠缓缓滑过她脸颊的样子。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][get] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtɪ] - [naɪnθ] , [dɔ:rə] [spi:ks] [ə'gen] , — -
Just as I get to the forty - ninth , Dora speaks again , — -
只是 作为 我 得到 到 这 四十 - 第九 , 多拉 说话 再次 , — -
我刚读到第四十九句，朵拉又开口了——

" [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['sʌmbəʊdi] [els] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [daʊt] [aɪ 'tiː]
" **If he really is in love with somebody else — and I can hardly doubt it**
" 如果 他 真的 是 在 爱 和 某人 别的 — 和 我 能 几乎 怀疑 它
[æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [dis'ɒnərəbli] [tuː; tə][em 'iː] ,
after what I have seen — I think he has behaved very dishonorably to me ,
后 什么 我 有 已见 — 我 思考 他 有 表现 非常 不光彩地 到 我 ,
“如果他真的爱上了别人——就我所看到的，我几乎无法怀疑这一点——我认为他对我非常不尊重。”

" [fiː; fi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [təʊn] .
" **she says in a quavering tone** .
" 她 说道 在 一个 颤抖 语气 .

“她声音颤抖地说。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [aɪ] ['stæməɹ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **How so ? " I stammer , hardly knowing what to say** .
" 如何 所以 ? " 我 结巴 , 几乎 会心 什么 到 说 .

“怎么说？”我结结巴巴地问道，几乎不知道该说什么。

" [haʊ] [soʊ] ? " [wið; wiθ][maɪld] [rɪ'pruːf] .
" **How so ? " with mild reproof** .
" 如何 所以 ? " 和 温和的 责备 .

“怎么会这样？”语气略带责备。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [deɪ][æftər] [deɪ] ,
" **Why , what has he meant by coming here day after day** ,
" 为什么 , 什么 有 他 意思是 经过 未来 这里 天 后 天 ,

“他为什么日复一日地来这里？ ”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
and sitting for hours in the drawing - room , and bringing flowers and
和 坐着 为了 小时 在 这 绘画 - 房间 , 和 带来 花朵 和
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

他们一连几个小时坐在客厅里，还带来了鲜花和猎物。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən] [wið; wiθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][em 'iː] ?
unless he had some intentions with regard to me ?
除非 他 有 一些 意图 和 看待 到 我 ?

除非他对我有别的企图？

['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] , ['fɪlɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] . "
Only that you are so dull , Phyllis , you would not require me to say all this . "
仅有的 那 你 是 所以 乏味的 , 菲利斯 , 你 会 不是 要求 我 到 说 全部 这 . "

只是你太无趣了，菲利斯，不然你根本不需要我说这些。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] ['veri] [streɪndʒ] , " [aɪ] [ək'naːlɪdʒ] .
" **It certainly looks very strange , " I acknowledge** .
" 它 当然 看起来 非常 奇怪的 , " 我 承认 .

“这看起来确实很奇怪，”我承认。

" [bʌt; bət][pər'hæps] , [æftər][ɔːl] , [ˈdɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **But perhaps , after all , Dora , you are misjudging him** .
" 但 也许 , 后 全部 , 多拉 , 你 是 误判 他 .

“但是，朵拉，或许你最终还是误判了他。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] — ['leɪdi] - — [her] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] . "
Perhaps it was his sister's — Lady Handcock's — hair he was kissing . "
也许 它 曾是 他的 姐妹 — 女士 - — 头发 他 曾是 接吻 . "

或许他亲吻的是他姐姐——汉考克夫人——的头发。

" [ˈnɑːnsens] ！ " [sez] [ˈdɔːrə] , [ˈʃɑːrpli] ； " [dəʊnt][biː; bi][əbˈsɜːrd] .
" **Nonsense** ！ " **says Dora , sharply** ； " **don't be absurd** .
" 废话 ！ " 说道 多拉 ， 尖锐地 ； " 不 是 荒诞 ；

“胡说！”朵拉厉声说道，“别胡闹了。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbrʌðər] [ˈweɪstɪŋ] [soʊ] [mʌt] [əˈfekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ?
Did you ever hear of any brother wasting so much affection upon a sister ?
做过 你 曾经 听到 的 任何 兄弟 浪费 所以 很多 感情 之上 一个 姐姐 ？

你听说过哪个哥哥会如此深爱自己的妹妹吗？

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈbɪli] [ɔːr][ˈrəʊlənd] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːr] [her] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [tuː; tə] [kɪs]
Do you suppose Billy or Roland would keep your face or hair in a locket to kiss
做 你 认为 比利 或者 罗兰 会 保持 你的 脸 或者 头发 在 一个 吊坠 到 吻
[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ɪn] [ˈpraɪvət] ?
and embrace in private ?
和 拥抱 在 私人的 ？

你觉得比利或罗兰会把你的脸或头发放在小盒子里，私下里亲吻拥抱吗？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænəːt] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [soʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] .
" **I certainly cannot flatter myself that they would , so give up this line of argument** .
" 我 当然 不能 奉承 我 那 他们 会 ， 所以 给 向上 这 线 的 争论 ；

“我当然不能自欺欺人地认为他们会这样做，所以请放弃这种论点。”

" [pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ɪz] [ded] , " [aɪ] [səˈdʒest] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] .
" **Perhaps the person , whoever she is , is dead , " I suggest more brilliantly** .
" 也许 这 人 ， 谁 她 是 ， 是 死的 ， " 我 建议 更多的 精彩 ；

“或许这个人，不管她是谁，已经死了，”我更巧妙地建议道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 ；

“不。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ˈbraɪtli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ˈnevər] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [feɪs] .
He smiled at it quite brightly , as one would never smile at a dead face .
他 微笑 在 它 相当 明亮地 ， 作为 一 会 绝不 微笑 在 一个 死的 脸 ；

他朝它露出了灿烂的笑容，因为没有人会对着一张死人笑。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [aɪ ˈtiː] , " [ˈməːməz] [ˈdɔːrə] , [ˈhoʊpləsli] ,
He smiled at it as if he adored it , " murmurs Dora , hopelessly ,
他 微笑 在 它 作为 如果 他 受人喜爱 它 ， " 低语 多拉 ， 绝望地 ，

“他对着它笑了，好像很喜欢它似的，”朵拉绝望地低语道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪftiəθ] [drɔːp] [ˈsplæʃɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] .
and the fiftieth drop splashes into her lap .
和 这 第五十 降低 水花 进入 她 膝 ；

第五十滴水溅到了她的腿上。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɡoʊz] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I shall tell papa , " she goes on presently** .
" 我 将 告诉 爸爸 ， " 她 去 在 目前 ；

“我会告诉爸爸的，”她接着说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn]
" **I have no idea of letting him be imagining things when there is no truth in**
" 我 有 不 主意 的 出租 他 是 想象 事物 什么时候 那里 是 不 真相 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

“我无法接受让他胡思乱想，而这些事情根本没有事实依据。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ！
I wish we had never seen Mr . Carrington ！
我 希望 我们 有 绝不 已见 先生 ； 卡灵顿 ！

我真希望我们从未见过卡林顿先生！

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [wəd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ！
I wish with all my heart something would occur to take him out of this place ！
我 希望 和 全部 我的 心 某物 会 发生 到 拿 他 出去 的 这 地方 ！

我真心希望发生些什么事能让他离开这个地方！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðʊv] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
I feel as though I hated him ,
我 感觉 作为 尽管 我 憎恨 他 ；

我感觉我好像恨他。

" [sez] [ˈdɔːrə][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ˈviːəməns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈvɪʃəs] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" says Dora with unusual vehemence and a rather vicious compression of the
" 说道 多拉 和 异常 激烈 和 一个 相当 恶毒 压缩 的 这
[lɪps] ； " [ænd; ənd] ,
lips ; " and ,
嘴唇 ； " 和 ；

“多拉语气异常激烈，嘴唇紧紧抿着，带着几分恶狠狠的意味说道；”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .
at all events , I hope he will never marry that woman in the locket .
在 全部 活动 ； 我 希望 他 将要 绝不 结婚 那 女士 在 这 吊坠 ；

无论如何，我希望他永远不会娶吊坠里的那个女人。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] , " [soʊ][duː][aɪ] " [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [səˈspɪʃəs] [heɪst] [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] .
" And I answer , " so do I " with rather suspicious haste as in duty bound .
" 和 我 回答 ； " 所以 做 我 " 和 相当 可疑的 匆忙 作为 在 责任 边界 ；

“而我则以一种近乎怀疑的急切语气回答道：‘我也是，’仿佛出于职责所在。”

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 ；

第九章

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
It is the evening of the same day ,
它 是 这 晚上 的 这 相同的 天 ；

当天晚上，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] ； [ɔːl] ,
and we are all seated in our accustomed places at the dinner table ; all ,
和 我们 是 全部 坐着 在 我们的 习惯 地方 在 这 晚餐 桌子 ；全部 ；
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ；

我们都坐在餐桌旁各自惯常的位置上；也就是说，所有人都.....

[ɪkˈsept] [ˈpɑːpə] .
except papa .
除了 爸爸 ；

除了爸爸。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] ,
It is such an unusual thing for him to be absent ,
它 是 这样的 一个 异常 事物 为了 他 到 是 缺席的 ；

他缺席真是太不寻常了。

[wʌns][ə; eɪ][bel][hæz; həz][ˈsəʊndɪd][ˈsʌməniŋ][ˌju: ˈes][tu:; tə][mi:lz] ,
once a bell has sounded summoning us to meals ,
一次 一个 钟 有 听起来 召唤 我们 到 餐 ,
一旦铃声响起, 召唤我们去吃饭,

[ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈbɪzi][ˈwʌndəriŋ][wʌt][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ˈmætər] , [wen][ðə; ði][dɔ:r] [ɪz] [flʌŋ]
that we are busy wondering what can be the matter , when the door is flung
那 我们 是 忙碌的 好奇 什么 能 是 这 事情 , 什么时候 这 门 是 扔
[ˈvaɪələntli][ˈoʊpən] ,
violently open ,
暴力 打开 ,
我们正忙着琢磨到底出了什么事, 这时门突然被猛地推开了。

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈentərz] .
and he enters .
和 他 进入 .
他走了进来。

[aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz][ˈɪnstəntli][ˈpælpəb(ə)][tu:; tə][ˈevri][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
It becomes instantly palpable to every one of us , that , in the words of
它 变成 即刻 可感知的 到 每一个 一 的 我们 , 那 , 在 这 字 的
[ðə; ði][oʊld][sɔ:ŋ] ,
the old song ,
这 老的 歌曲 ,
我们每个人都立刻感受到, 正如那首老歌里唱的那样:

" [ˈsʌlən][glu:m][hɪz; ɪz][braʊ] ; " [ˈbɪli][əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌju:zuəl][əbˈtu:snəs] , [rɪˈmeɪniŋ]
" sullen glooms his brow ; " Billy alone , with his usual obtuseness , remaining
" 忧郁 阴郁 他的 眉头 ; " 比利 独自的 , 和 他的 通常 迟钝 , 其余的
[ˈdeɪndʒərəsli][ʌnˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][ðɪs][fækt] .
dangerously unconscious of this fact .
危险地 无意识 的 这 事实 .
“他眉头紧锁, 愁容满面;”只有比利一如既往地迟钝, 对此事实仍然浑然不觉。

[ˈpɑ:pə][sɪts][daʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈsnæpiŋ][ˈfæ(ə)n][ænd; ænd][kəˈmensɪz][ðə; ði][ˈhelpɪŋ][ˈpra:sɪs][ɪn][ˈsaɪləns]
Papa sits down in a snapping fashion and commences the helping process in silence
爸爸 坐着 向下 在 一个 啪啪 时尚 和 开始 这 帮助 过程 在 沉默
.
:
.
爸爸啪嗒一声坐下, 默默地开始了帮助孩子的过程。

[ˈmæmə][ˈnevər][sɪts][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈteɪbl][ɪkˈsept][ɑ:n][ðoʊz][rər][ænd; ænd]
Mamma never sits at the head of her table except on those rare and
妈妈 绝不 坐着 在 这 头 的 她 桌子 除了 在 那些 稀有的 和
[ʌnˈplez(ə)nt][əˈkeɪzənz][wen][ðə; ði][ˈnebəz][ɑ:r; ər][æskt][tu:; tə][daɪn] .
unpleasant occasions when the neighbors are asked to dine .
令人不快的 场合 什么时候 这 邻居 是 问 到 用餐 .
妈妈从来不坐在餐桌的主位上, 除非是在极少数令人不快的场合, 比如邀请邻居来吃饭的时候。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz][ˈspoʊkən] ; [ˈdedli][ˈkwaɪət][reɪn] , [ænd; ænd][ɔ:l][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ˈsmu:ðli][ˈɪnʌf] ,
Not a word is spoken ; deadly quiet reigns , and all is going on smoothly enough ,
不是 一个 单词 是 说 ; 致命 安静的 统治 , 和 全部 是 去 在 顺利 足够的 ,
两人一句话也没说, 一片死寂, 一切似乎都进行得很顺利。

[ʌnˈtɪl][ˈbɪli] , [ʌnˈhæpɪli][ˈreɪziŋ][hɪz; ɪz][hed] , [si:z][ˈdɔ:rəz][ˈkrɪmz(ə)n][lɪdz] .
until Billy , unhappily raising his head , sees Dora's crimson lids .
直到 比利 , 不幸地 提高 他的 头 , 看到 朵拉的 赤红 盖子 .
直到比利不高兴地抬起头, 看到了朵拉鲜红的眼睑。

" [waɪ] , ['dɔːrə] , " [hiː; hi] [iks'kleɪmz] , ['ɪnstəntli] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˈdʒoʊviəl] [toʊn] ,
" **Why** , **Dora** , " **he** **exclaims** , **instantly** , **in** **a** **loud** **and** **jovial** **tone** ,
" 为什么 , 多拉 , " 他 惊呼 , 即刻 , 在 一个 大声 和 欢乐的 语气 ,
" 为什么 , 朵拉 ? " 他立刻用响亮而欢快的语气喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **what** **on** **earth** **is** **the** **matter** **with** **you** ?
" 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ?
你到底怎么了？

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] .
Your **eyes** **are** **as** **red** **as** **fire** .
你的 眼睛 是 作为 红色的 作为 火 .
你的眼睛红得像火一样。

" [daʊn] [goʊz] ['dɔːrəz] [spuːn] , [ʌp] [kʌmz] ['dɔːrəz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Down** **goes** **Dora's** **spoon** , **up** **comes** **Dora's** **handkerchief** **to** **her** **face** ,
" 向下 去 朵拉的 勺子 , 向上 来 朵拉的 手帕 到 她 脸 ,
" 朵拉放下勺子 , 拿起手帕捂住脸 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][es oʊ 'biː] [kən'veɪz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
and **a** **stifled** **sob** **conveys** **the** **remainder** **of** **her** **feelings** .
和 一个 窒息 哭泣 传递 这 余 的 她 情怀 .
她压抑的抽泣声表达了她剩余的感受。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
It **is** **the** **last** **straw** .
它 是 这 最后的 稻草 .
这是压垮骆驼的最后一根稻草。

" ['wɪljəm] ! " [kraɪz] [maɪ] ['faːðər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
" **William** ! " **cries** **my** **father** **in** **a** **voice** **of** **thunder** , " **go** **to** **your** **room** .
" 威廉 ! " 哭泣 我的 父亲 在 一个 嗓音 的 雷 , " 去 到 你的 房间 .
" 威廉 ! " 我父亲用雷鸣般的声音喊道 , " 回你的房间去。 "

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪd] .
" **And** **William** **does** **as** **he** **is** **bid** .
" 和 威廉 做 作为 他 是 出价 .
威廉照做了。

[ðə; ði] [braʊn] ['greɪvɪ] - [suːp] [hæz; həz][nɔːt] [jet] [bɪn] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd] , ['bɪli] ['biːɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr]
The **brown** **gravy** - **soup** **has** **not** **yet** **been** **removed** ; **and** , **Billy** **being** **our**
这 棕色的 肉汁 - 汤 有 不是 然而 到过 已移除 ; 和 , 比利 存在 我们的
[ˈjʌŋ^ɪst] ,
youngest ,
最小的 ,
棕色的肉汁汤还没收走 ; 而且 , 比利是我们家最小的孩子 ,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][læst] [helpɪ] ,
and **consequently** **the** **last** **helped** ,
和 最后 这 最后的 帮助 ,
因此 , 最后一位也提供了帮助。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ðæt] [nu'trɪʃəs] ['fluːɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
more **than** **half** **his** **allowance** **of** **that** **nutritious** **fluid** **still** **remains** **upon** **his** **plate** .
更多的 比 一半 他的 津贴 的 那 营养丰富的 体液 仍然 遗迹 之上 他的 盘子 .
他盘子里还剩下超过一半的营养液。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dɪnər,ləs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
His **going** **now** **means** **his** **being** **dinnerless** **for** **this** **day** **at** **least** .
他的 去 现在 方法 他的 存在 无晚餐 为了 这 天 在 至少 .
他现在走 , 至少意味着他今天没饭吃了。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ˈraɪzɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ˈflʌɪz] .
A lump rises in my throat and my face flushes .
一个 块 上升 在 我的 喉 和 我的 脸 冲洗 .
我喉咙哽咽，脸颊发烫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈdɔːrə][ænd; ənd][ˈpɑːpə][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [suːp] ,
For the moment I feel that I have Dora and papa and my own soup ,
为了 这 片刻 我 感觉 那 我 有 多拉 和 爸爸 和 我的 自己的 汤 ,
此刻，我觉得我拥有朵拉、爸爸和我自己做的汤。

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈbɪliːz] .
and , leaning back in my chair , suffer it to follow Billy's .
和 , 倾斜 后退 在 我的 椅子 , 遭受 它 到 跟随 比利 .
于是，我向后靠在椅子上，任由它跟随比利的脚步。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] , [wen] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ˈʌpwərdz] ,
I am almost on the verge of tears , when , happening to glance upwards ,
我 是 几乎 在 这 边缘 的 眼泪 , 什么时候 , 发生 到 瞥一眼 向上 ,
我几乎要哭出来了，这时，我偶然抬头望去，

[maɪ] [aɪz] [fɔːl][əˈpɑːn] [roʊlɪz] [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] .
my eyes fall upon Roly's expressive countenance .
我的 眼睛 落下 之上 罗利的 富有表现力的 面容 .
我的目光落在了罗利富有表现力的脸上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ɪz] [skruːd] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbʊtʃɜːz] [ˈpeni] [aɪ][ˈevər] [brɪˈheld] ;
In his right eye is screwed the most enormous butcher's penny I ever beheld ;
在 他的 正确的 眼睛 是 螺丝 这 最多 巨大的 肉铺 一分钱 我 曾经 观看 ;
他右眼里嵌着一枚我见过的最大的屠夫便士；

[hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [drɔːn] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn]
his nose is drawn altogether to one side in a frantic endeavor to maintain it in
他的 鼻子 是 绘制 共 到 一 边 在 一个 疯狂的 努力 到 维持 它 在
[ɪts] [priˈkeriəs] [pəˈziʃ(ə)n] ;
its precarious position ;
它是 岌岌可危 位置 ;
他的鼻子完全偏向一边，拼命地想要保持这个岌岌可危的位置；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈlaɪkwaɪz] ; [hɪz; ɪz] [left] [ɔːrb][ɪz][ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [pəˈtɜːrnl] [ˈperənt] .
his mouth likewise ; his left orb is firmly fixed upon our paternal parent .
他的 嘴 同样地 ; 他的 左边 球体 是 牢牢 固定的 之上 我们的 父系 父母 .
他的嘴也一样；他的左眼紧紧地盯着我们的父系祖先。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [brɪˈkʌm] [hɪˈsterɪk(ə)] .
I instantly become hysterical .
我 即刻 变得 歇斯底里的 .
我瞬间变得歇斯底里。

[æn; ən][ˈɔːf(ə)] [fɪr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][waɪld] [ˈlæftər] [ˈsiːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] .
An awful fear that I am going to break into wild laughter seizes hold of me .
一个 可怕 害怕 那 我 是 去 到 休息 进入 荒野 笑声 逮捕 抓住 的 我 .
一种可怕的恐惧攫住了我，我害怕自己会突然放声大笑。

[aɪ] [groʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [gæsp][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wen] [ˈmʌðər] ([huː] [ˈɔːlweɪz]
I grow cold with fright , and actually gasp with fear , when mother (who always
我 生长 寒冷的 和 惊吓 , 和 实际上 喘气 和 害怕 , 什么时候 母亲 (WHO 总是
[noʊz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
knows by instinct ,
知道 经过 本能 ,
我吓得浑身发冷，甚至惊得倒吸一口凉气，当母亲（她总是凭直觉就知道，

[dɪr] [hɑ:rt] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dis'greɪs]) [brɪŋz] [hɜ:r; həɹ] [fɒt] ['heɪvɪli]
dear heart , when we are on the brink of disgrace) brings her foot heavily
亲爱的 心 , 什么时候 我们 是 在 这 边缘 的 耻辱) 带来 她 脚 重度
[daʊn] [ɑ:n] [maɪn] ,
down on mine ,
向下 在 矿 ,

亲爱的, 当我们濒临耻辱之时, 她重重地一脚踩在我的脚上。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [tɜ:rnz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
and happily turns the current of my thoughts .
和 快乐地 转弯 这 当前的 的 我的 想法 .

它愉快地改变了我的思绪。

[ʃi:; ʃi] [tʃeks] [em 'i:][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [aɪ] [wɪns] , [ænd; ənd] , [wið'drɔɪŋ] [maɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz]
She checks me just in time ; I wince , and , withdrawing my fascinated gaze
她 检查 我 只是 在 时间 ; 我 畏缩 , 和 , 撤退 我的 着迷 目光
[frʌm; frəm] [roʊlɪz] ['penɪ] ,
from Roly's penny ,
从 罗利的 一分钱 ,

她及时发现了我; 我畏缩了一下, 然后把着迷的目光从罗利的便士上移开。

[fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪblkɫ:θ] ,
fix my attention on the tablecloth ,
使固定 我的 注意力 在 这 桌布 ,

把注意力集中在桌布上,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tri:tɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['eldɪst] [hoʊp] ; [bʌt; bət] ,
while she turns an agonizing look of entreaty upon her eldest hope ; but ,
尽管 她 转弯 一个 痛苦的 看 的 恳求 之上 她 长子 希望 ; 但 ,

她用痛苦恳求的眼神望着她最大的希望; 但是,

[æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [aɪ] [ɪz] ['werəli] [bent] [ɑ:n][pɑ:pə] , ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as his only available eye is warily bent on papa , nothing comes of it .
作为 他的 仅有的 可用的 眼睛 是 谨慎地 弯曲 在 爸爸 , 没有什么 来 的 它 .

因为他唯一能看清的目光都警惕地盯着爸爸, 所以什么也没发生。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ['æftər][ðə; ði] [su:p] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
There is an unaccountable delay after the soup has been removed .
那里 是 一个 无法解释 延迟 后 这 汤 有 到过 已移除 .

汤被撤走后, 出现了一段无法解释的延迟。

[kæn; kən] ['bɪli] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] [baɪ] ['eni] [freʃ] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] ?
Can Billy have been adding to his evil doing by any fresh misconduct ?
能 比利 有 到过 添加 到 他的 邪恶的 正在做 经过 任何 新鲜的 不当行为 ?

比利是否可能通过其他不当行为加重了他的罪恶行径?

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ɪz] ['pærəmaʊnt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][sɪt] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - ['lɪnɪn] ,
This idea is paramount with me as I sit staring at the house - linen ,
这 主意 是 派拉蒙 和 我 作为 我 坐 凝视 在 这 房子 - 亚麻布 ,

当我坐在那里盯着家里的床单时, 这个想法对我来说至关重要。

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] [breɪn] [aɪ] [si:] ['roʊləndz] ['kɑ:pər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['glu:mi]
though all the time in my brain I see Roland's copper regarding me with gloomy
尽管 全部 这 时间 在 我的 脑 我 看 罗兰的 铜 关于 我 和 阴沉
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

虽然我的脑海中总是浮现出罗兰的铜像阴沉地注视着我。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [pɑ:zətɪvli] ['ɔ:f(ə)l] ,
The silence is becoming positively awful ,
这 沉默 是 成为 积极地 可怕 ,

这寂静简直令人窒息。

[wen] [ˈpɑ:pə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
when **papa** **suddenly** **raises** **his** **head** **from** **the** **contemplation** **of** **his** **nails** ,
什么时候 爸爸 突然 提高 他的 头 从 这 沉思 的 他的 指甲 ,
爸爸突然从低头摆弄指甲的沉思中抬起头来

[ænd; ənd][ˈrəʊlənd] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ˈɡreɪsf(ə)l] [i:z] , [ˈʌtəz] [ə; eɪ]
and **Roland** **sweeping** **the** **penny** **from** **his** **eye** **with** **graceful** **ease** , **utters** **a**
和 罗兰 扫荡 这 一分钱 从 他的 眼睛 和 优美 舒适 , 说话 一个
[ˈlæŋɡwɪd] [saɪ] ,
languid **sigh** ,
慵懒的 叹 ,
罗兰优雅地拂去眼中的硬币，懒洋洋地叹了口气。

[ænd; ənd] [sez] , [ˈmaɪldli] : — -
and **says** , **mildly** : — -
和 说道 , 轻微地 : — -
他温和地说：——

" [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɡreɪs] ? "
" **Shall** **we** **say** **Grace** ? "
" 将 我们 说 优雅 ? "
“我们来祷告吧？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ? " [dɪˈmændz] [ˈpɑ:pə] , [ɪkˈspləʊdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd]
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **delay** ? " **demands** **papa** , **exploding** **for** **the** **second**
" 什么 是 这 意义 的 这 延迟 ? " 需求 爸爸 , 爆炸 为了 这 第二
[taɪm] .
time .
时间 .
“这拖延到底是什么意思？”爸爸第二次爆发，质问道。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ?
" **Are** **we** **to** **sit** **here** **all** **night** ?
" 是 我们 到 坐 这里 全部 夜晚 ?
难道我们要在这里坐一整夜吗？

[tel] [kʊk] [ɪf] [ðɪs] [əˈkɜ:rɪz] [əˈɡen] [fɪː; ʃɪ][kæən; kən] [li:v] .
Tell **cook** **if** **this** **occurs** **again** **she** **can** **leave** .
告诉 厨师 如果 这 发生 再次 她 能 离开 .
告诉厨师，如果这种情况再次发生，她可以离开。

[θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] [bɪˈtwi:n] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp]
Three - **quarters** **of** **an** **hour** **between** **soup** **and** **fish** **is** **more** **than** **I** **will** **put** **up**
三 - 四分之一 的 一个 小时 之间 汤 和 鱼 是 更多的 比 我 将要 放 向上
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

汤和鱼之间隔了四十五分钟，这我实在无法忍受。
[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ˈdɪnər] , [let][hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] . "
If **there** **is** **no** **more** **dinner** , **let** **her** **say** **so** . "
如果 那里 是 不 更多的 晚餐 , 让 她 说 所以 . "
如果晚饭吃完了，就让她说出来。

" [pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [ɪz] [ɪndɪˈspoʊzd] , " [sez] [ˈroʊli] , [pəˈlaɪtli] , [əˈdresɪŋ] [dʒeɪmz] .
" **Perhaps** **Mrs** . **Tully** **is** **indisposed** , " **says** **Roly** , **politely** , **addressing** **James** .
" 也许 太太 : 塔利 是 不适 , " 说道 罗利 , 礼貌地 , 解决 詹姆斯 .
“或许塔利太太身体不适，”罗利礼貌地对詹姆斯说。

" [ɪf] [soʊ] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [merk] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **If** **so** , **we** **ought** **to** **make** **allowances** **for** **her** .
" 如果 所以 , 我们 应该 到 制作 津贴 为了 她 .
“如果真是这样，我们应该对她宽容一些。”

" ['mɪsɪz] . ['tʌlɪz] [ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər] " [oʊld][tɑːm] " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt][tuː; tə] ['evri] [wʌn]
" **Mrs . Tully's admiration for** " **Old Tom** " **being a well - known fact to every one**
" 太太 : 塔利 钦佩 为了 " 老的 汤姆 " 存在 一个 出色地 - 已知 事实 到 每一个 一
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['pɑːpə] .
in the house except papa .
在 这 房子 除了 爸爸 :
“除了爸爸以外，家里每个人都知道塔利太太对‘老汤姆’的崇拜之情。”

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ˈrəʊlənd] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪntərˈfɪərəns] [wer] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd]
" **Be silent , Roland ; I will have no interference where my servants are concerned**
" 是 沉默的 , 罗兰 ; 我 将要 有 不 干涉 在哪里 我的 仆人 是 担心的
, " [dɪˈkleəz] ['pɑːpə] ;
, " **declares papa** ;
, " 声明 爸爸 ;
“罗兰，闭嘴；我的仆人的事情，我不会干涉，”爸爸说道；

[ænd; ænd][ˈeksɪt][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and exit James , with his hand to his mouth ,
和 出口 詹姆斯 , 和 他的 手 到 他的 嘴 ,
詹姆斯捂着嘴走了出去。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [red] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [roʊst] [ˈmʌt(ə)n] .
to return presently with a very red face and the roast mutton .
到 返回 目前 和 一个 非常 红色的 脸 和 这 烤 羊肉 :
马上带着满脸通红的脸和烤羊肉回来。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [fɪʃ] ? " [æskz][ˈpɑːpə] , [ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [toʊn] .
" **Where's the fish ?** " **asks papa , in a terrific tone** .
" 在哪里? 这 鱼 ? " 问 爸爸 , 在 一个 了不起 语气 :
“鱼在哪儿？”爸爸用一种极其严肃的语气问道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] , [sɜːr] . "
" **It didn't arrive in time , sir** . "
" 它 没有 到达 在 时间 , 先生 : "
“先生，它没能及时送到。”

" [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [ɪnˈkwaɪəz][ˈpɑːpə] , [əˈdresɪŋ] [juː ˈes]
" **Who has the ordering of dinner in this house ?** " **inquires papa , addressing us**
" WHO 有 这 订购 的 晚餐 在 这 房子 ? " 询问 爸爸 , 解决 我们
[ɔːl][ˈdʒen(ə)rəli] ,
all generally ,
全部 一般来说 ,
“我们家谁说了算晚饭吃什么？”爸爸问，他问的对象是所有人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈmʌðɜːz] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk]
as though ignorant of the fact of mother's having done so without a break
作为 尽管 无知 的 这 事实 的 母亲的 拥有 完毕 所以 没有 一个 休息
[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] .
for the last twenty - six years .
为了 这 最后的 二十 - 六 年 :
仿佛对母亲在过去二十六年里从未间断地这样做的事实毫不知情。

" [ˈnoʊbəːdi] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sɜːrvd] .
" **Nobody , I presume , by the manner in which it is served** .
" 无人 , 我 估 , 经过 这 方式 在 哪个 它 是 服务 :
“我想，从它的上菜方式来看，应该没有人会这么想。”

菲利斯(Phyllis)

第4/25页

[naʊ] , [rɪ'membər] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [gɪv] [strikt] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [noʊ] [mɔ:ɹ] [fɪʃ] [ɪz] ['evər] ['teɪkən] [frʌm; frəm]
Now , **remember** , **James** , **I give strict orders that no more fish is ever taken from**
现在 , 记住 , 詹姆斯 , 我给严格的订单 那 不 更多的 鱼 是 曾经 已采取 从
[ðæt] [ˈfɪʃmə:ŋgər] .
that fishmonger .
那 鱼贩 .

詹姆斯, 记住, 我严令禁止任何人再从那个鱼贩那里拿鱼。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes** , **sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wi:; wi] [ɔ:l] [get] [sʌm; səm] [roʊst] ['mʌt(ə)n] .
" **And at length we all get some roast mutton** .
" 和 在 长度 我们 全部 得到 一些 烤 羊肉 .

最后, 我们都吃到了烤羊肉。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] ['dɪnər] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] ; [ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə]
It seems to me that dinner will never come to an end ; and yet , to
它 似乎 到 我 那 晚餐 将要 绝不 来 到 一个 结尾 ; 和 然而 , 到
[wɑ:tʃ] [em 'i:] ,
watch me ,
手表 我 ,

我觉得这顿晚餐似乎永远不会结束; 然而, 看着我,

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [noʊ] ['streɪndʒər] [wʊd] ['evər] [ges] [æt; ət] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
I feel sure no stranger would ever guess at my impatience .
我 感觉 当然 不 陌生人 会 曾经 猜测 在 我的 不耐烦 .

我确信陌生人绝对猜不到我这么没耐心。

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['hɜ:ri] [wɪl] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ,
Experience has taught me that any attempt at hurry will betray me ,
经验 有 教授 我 那 任何 试图 在 匆忙 将要 背叛 我 ,

经验告诉我, 任何急于求成的做法都会让我吃亏。

[ænd; ənd] [prə'du:s] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['si:ɪŋ] ['bɪli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
and produce an order calculated to prevent my seeing Billy for the entire
和 生产 一个 命令 计算 到 防止 我的 看到 比利 为了 这 全部的
['i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

并制定一项旨在阻止我整个晚上见到比利的命令。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['smʌðər] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [breɪk] [maɪ] ['wɔ:lʌnts] ,
I therefore smother my feelings , break my walnuts ,
我 所以 窒息 我的 情怀 , 休息 我的 核桃 ,

因此我压抑自己的感情, 掰碎我的核桃,

[ænd; ənd][get] [θru:] [maɪ][ˈklærət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [[oʊ] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] .
and get through my claret with a great show of coolness .
和 得到 通过 我的 红酒 和 一个 伟大的 展示 的 凉爽 .

然后我神态自若地喝完了我的红酒。

[ˈklærət][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dɪˈtest] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [pliːzɪz] [ˈpɑːpə][tuː; tə][fɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] ,
Claret is a thing I detest ; but it pleases papa to form our tastes ,
酒红色 是 一个 事物 我 厌恶 ; 但 它 请 爸爸 到 形式 我们的 口味 ;
我讨厌红酒；但爸爸喜欢培养我们的品味。

[wɪtʃ] [miːnz] [kənˈdemɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈnɔːʃəs]
which means condemning us to eat and drink such things as are nauseous
哪个 方法 谴责 我们 到 吃 和 喝 这样的 事物 作为 是 恶心

[ænd; ənd] [ˈstriktli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes] .
and strictly distasteful to us .
和 严格 令人厌恶的 到 我们 .

这意味着要强迫我们吃喝那些令我们恶心、极其反感的東西。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈwelkəm] [wɜːrd][ɪz][ˈspuːkən] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
At length , however , the welcome word is spoken , and we rise from the
在 长度 , 然而 , 这 欢迎 单词 是 说 , 和 我们 上升 从 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

最终，欢迎词响起，我们起身离开餐桌。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsɪz]
Once outside the door , I fly to the cook , and , having obtained such delicacies
一次 外部 这 门 , 我 飞 到 这 厨师 , 和 , 拥有 获得 这样的 美味佳肴

[æz; əz][ɑːr; ər] [prəʊˈkjʊərəbl] ,
as are procurable ,
作为 是 可采购 ,

一出门，我就直奔厨娘而去，拿到了能弄到的美味佳肴后，

[rʌʃ] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ˈentər] [ˈbɪliːz] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [end]
rush upstairs , and enter Billy's room , to find him seated at the farthest end
匆忙 楼上 , 和 进入 比利 房间 , 到 寻找 他 坐着 在 这 最远 结尾
,
.
,

冲上楼，走进比利房间，发现他坐在房间最里面。

[ðə; ði] [ˈdiːpest] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
the deepest look of dejection upon his features .
这 最深处 看 的 沮丧 之上 他的 特征 .

他脸上露出深深的沮丧表情。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [miːt] , [ðɪs] [gluːm] [ˈvænɪʃɪz] , [ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As our eyes meet , this gloom vanishes , giving place to an expression of
作为 我们的 眼睛 见面 , 这 愁云 消失 , 给予 地方 到 一个 表达 的
[ɪnˈtens] [rɪˈliːf] .
intense relief .
激烈的 宽慰 .

当我们的目光相遇时，这阴霾消失了，取而代之的是如释重负的表情。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [sez] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈdɔ:rə] . "

" **he says** , " **I thought you were Dora** . "

" 他 说道 , " 我 想法 你 是 多拉 . "

他说：“我以为你是朵拉。”

" [noʊ] . [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ['su:nər] , [æz; əz][ˈpɑ:pə] [fɔ:t] ['oʊvər] ['evri] [kɔ:rs] . "

" **No** . **I could not come sooner** , **as papa fought over every course** . "

" 不 . 我 可以 不是 来 很快 , 作为 爸爸 战斗 超过 每一个 课程 . "

“不，我不能早点来，因为爸爸要跟人争论每一道菜。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][jər; jər] [ˈdɪnər] [naʊ] , [ˈbɪli] .

But I have brought you your dinner now , **Billy** .

但 我 有 带来 你 你的 晚餐 现在 , 比利 .

但我已经把晚餐带给你了，比利。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈstɑ:rviŋ] . "

You must be starving . "

你 必须 是 饥饿 . "

你一定饿坏了吧。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , " [sez] [ˈbɪli] , "

" **I had it long ago** , " **says Billy** , "

" 我 有 它 长的 前 , " 说道 比利 , "

“我很久以前就有了，”比利说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -

drawing a potato from his pocket and a plate from under the dressing -

绘画 一个 土豆 从 他的 口袋 和 一个 盘子 从 在下面 这 敷料 -

[ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmʌt(ə)n] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

table on which mutton is distinctly visible .

桌子 在 哪个 羊肉 是 明显地 可见的 .

他从口袋里掏出一个土豆，又从梳妆台下掏出一个盘子，盘子里清晰可见羊肉。

[aɪ] [fi:l] [ˈræðər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .

I feel rather disappointed .

我 感觉 相当 失望的 .

我感到相当失望。

" [hu:] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" **Who brought it to you ?**

" WHO 带来 它 到 你 ?

谁把它带给你的？

" [aɪ][æsk] ;

" **I ask** ;

" 我 问 ;

我问；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [step][əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] [straɪks] [ˈterər]

but before I can receive a reply a heavy step upon the stairs strikes terror

但 前 我 能 收到 一个 回复 一个 重的 步 之上 这 楼梯 罢工 恐怖

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .

to our hearts .

到 我们的 心 .

但还没等我收到回复，楼梯上沉重的脚步声就让我们心惊胆战。

[ˈɪnstəntli] [ˈbɪli:z] [ˈdɪnər] [ɡoʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [dɪˈpreʃ(ə)n]

Instantly Billy's dinner goes under the table again , **and the dejected depression**

即刻 比利 晚餐 去 在下面 这 桌子 再次 , 和 这 垂头丧气 沮丧

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

returns to his face .

返回 到 他的 脸 .

比利顿时又把晚餐扔到桌子底下，沮丧的神情再次浮现在他的脸上。

[bʌt; bət][aɪ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But I , what am I to do ?
但 我 , 什么 是 我 到 做 ?

可是我，我该怎么办？

[ˈʌndər] [ðə; ði][bed][aɪ][daɪv] , [pleɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
Under the bed I dive , plate and all , thrusting the plate on before me ,
在下面 这 床 我 潜水 , 盘子 和 全部 , 推进 这 盘子 在 前 我 ,
我连人带盘一起钻到床底下，把盘子扔到床前。

[ænd; ənd][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [seɪf] , [wen] [aɪ][tɪp] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [roʊld] [ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [plʌndʒ]
and am almost safe , when I tip over a bit of rolled carpet and plunge
和 是 几乎 安全的 , 什么时候 我 提示 超过 一个 少量 的 滚动 地毯 和 暴跌
forward] ,
forward ,
向前 ,

当我几乎安全的时候，我掀翻了一小块卷起的地毯，向前扑去。

[ˈbrɪŋɪŋ] [bəʊθ][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɡreɪvɪ] .
bringing both hands into the gravy .
带来 两个都 双手 进入 这 肉汁 .

双手伸进肉汁里。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərəstɪŋ] [pə'zi(ə)n] [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd][ə'freɪd] [tuː; tə][stɜːr][ɔːr] [briːð] ,
In this interesting position I remain , trembling , and afraid to stir or breathe ,
在 这 有趣的 位置 我 保持 , 发抖 , 和 害怕的 到 搅拌 或者 呼吸 ,
我保持着这种奇特的姿势，浑身颤抖，不敢动弹，也不敢呼吸。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [də'rektɪd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['væləns] .
with my eyes directed through a small hole in the valance .
和 我的 眼睛 指导 通过 一个 小的 洞 在 这 价银 .

我的目光透过窗帘上的一个小孔向外看去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əʊpənz] ['nɔɪzɪli] ,
The door opens noisily ,
这 门 打开 喧闹地 ,

门砰的一声开了，

[ænd; ənd] — [ˈentər] ['roʊli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
and — enter Roly with a cane in his hand and a ferocious gleam in his
和 — 进入 罗利 和 一个 甘蔗 在 他的 手 和 一个 凶猛 闪耀 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

这时，罗利拄着拐杖走了进来，眼中闪着凶狠的光芒。

" [oʊ] , ['roʊli] !
" **Oh , Roly !**
" 哦 , 罗利 !

“哦，罗利！ ”

" [aɪ][ɡæsp] , ['skræmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [juː 'es] !
" **I gasp , scrambling out of my hiding - place , " what a fright you gave us !**
" 我 喘气 , 争抢 出去 的 我的 隐藏 - 地方 , " 什么 一个 惊吓 你 给予 我们 !

我惊叫一声，从藏身之处爬了出来，“你吓死我们了！ ”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːpə] . "
We were sure it was papa . "
我们 是 当然 它 曾是 爸爸 . "

我们确信那就是爸爸。

" [wer] [ɑ:n] [z:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['roʊli] ,
" Where on earth have you come from ? " asked Roly ,
" 在哪里 在 地球 有 你 来 从 ? " 问 罗利 ,
"你到底是从哪里来的?"罗利问道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ]['prez(ə)nt] .
gazing with undisguised amazement at the figure I present .
凝视 和 不加掩饰的 惊愕 在 这 数字 我 展示 .
我毫不掩饰地惊叹于眼前的这个人。

" [ænd; ænd] — [dəunt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] — - [pɔ:z] [ɔ:f] , ['pɒmpi] - — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
" And — don't come any nearer — ' paws off , Pompey ' — what is the matter with
" 和 — 不 来 任何 更近 — - 爪子 离开 , 庞贝 - — 什么 是 这 事情 和
[jʊr; jər][hændz] ? " your hands ? "
你的 双手 ? "
"还有——别再靠近了——‘把爪子拿开，庞贝’——你的手怎么了?"

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ʌp] ['bɪli] [sʌm; səm] ['dɪnər] ,
" Oh , I had just brought up Billy some dinner ,
" 哦 , 我 有 只是 带来 向上 比利 一些 晚餐 ,
哦，我刚给比利送了些晚餐，

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][aɪ][ræn] [ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ænd] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt]
and when I heard you I ran under the bed and tripped over the carpet
和 什么时候 我 听到 你 我 跑 在下面 这 床 和 绊倒了 超过 这 地毯
[ænd; ænd] [fel] [splæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɡreɪvi] .
and fell splash into the gravy .
和 跌倒 溅 进入 这 肉汁 .
听到你的声音，我跑到床底下，结果被地毯绊倒，摔进肉汁里，溅了一身水。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ][wɪnd] [ʌp] , ['erəli] .
But it is nothing , " I wind up , airily .
但 它 是 没有什么 , " 我 风 向上 , 轻盈地 .
“但这没什么,”我轻描淡写地总结道。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !
“没有什么！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] .
I wish it was less .
我 希望 它 曾是 较少的 .
我希望它能少一些。

[ɡoʊ] [wɑ:ʃ] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ]['dɜ:rtɪ] [tʃaɪld] .
Go wash yourself , you dirty child .
去 洗 你自己 , 你 肮脏的 孩子 .
去洗洗吧，你这脏兮兮的孩子。

" [ðen] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['æspekt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [keɪn] , [hi:; hi] [əd'vænsɪz] [ɑ:n]
" Then resuming the ferocious aspect , and with uplifted cane , he advances on
" 然后 恢复 这 凶猛 方面 , 和 和 提升 甘蔗 , 他 进展 在
['bɪli] .
Billy .
比利 .
“然后他恢复了凶狠的表情，高举拐杖，向比利走去。

" [ˈwɪljəm] " — [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈpɑːpɑːz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" **William** " — **imitating** **papa's** **voice** **to** **a** **nicety** — " **I** **have** **not yet done** **with**
" 威廉 " — 模仿 爸爸的 嗓音 到 一个 友善 — " 我 有 不是 然而 完毕 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“威廉”——模仿爸爸的声音，惟妙惟肖——“我还没完事呢。”

[wʌt] , [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['sensətɪv] ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
What , **sir** , **did** **you** **mean** **by** **exposing** **your** **sensitive** **sister** **to** **the** **criticisms** **of** **a**
什么 , 先生 , 做过 你 意思是 经过 暴露 你的 敏感的 姐姐 到 这 批评 的 一个
['kraʊdɪd] ['teɪbl] ?
crowded **table** ?
挤 桌子 ?

先生，您让敏感的妹妹在人多的餐桌上接受批评，究竟是什么意思？

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒentlmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪjntli] [dɪˈveləpt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]
If **your** **own** **gentlemanly** **instincts** **are** **not** **sufficiently** **developed** **to** **enable**
如果 你的 自己的 绅士风度 本能 是 不是 足够 发达 到 使能够
[juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ɑːr; ər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈrɪˈmaːks] ,
you **to** **understand** **how** **unpardonable** **are** **personal** **remarks** ,
你 到 理解 如何 不可饶恕的 是 个人的 评论 ,

如果你自身的绅士风度不足以让你理解人身攻击是多么不可饶恕，

[let] [ðɪs] [kæstɪˈgeɪʃn] , [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [kəmˈpelz] [em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ,
let this **castigation** , **that** **a** **sense** **of** **duty** **compels** **me** **to** **bestow** ,
让 这 惩罚 , 那 一个 感觉 的 责任 强制 我 到 赐给 ,
[biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
be **the** **means** **of** **teaching** **you** .
是 这 方法 的 教学 你 .

成为教导你的途径。

" [ˈbɪli] [ɡrɪnz] ,
" **Billy** **grins** ,
" 比利 咧嘴笑 ,

比利咧嘴一笑，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [kəˈmensɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [waɪl] [ˈrəʊlənd] [liːnz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and **for** **the** **third** **time** **commences** **his** **dinner** **while** **Roland** **leans** **against** **the**
和 为了 这 第三 时间 开始 他的 晚餐 尽管 罗兰 倾斜 反对 这
[ˈwɪndəʊ] - [ˈʌtər] [ænd; ænd] [ˈkɒntempleɪts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈleɪzi] [ˈkjəriˈɑːsəti] .
window - **shutter** **and** **contemplates** **him** **with** **lazy** **curiosity** .
窗户 - 快门 和 沉思 他 和 懒惰的 好奇心 .

于是，他第三次开始吃晚饭，而罗兰则倚在百叶窗上，懒洋洋地好奇地打量着他。

" [ˈbɪli] , " [hiː; hi][æskz] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Billy** , " **he** **asks** , **presently** ,
" 比利 , " 他 问 , 目前 ,
[ɪz] [ˈmʌt(ə)n] — [wen] [ðə; ði][fæt][hæz; həz] [ɡroʊn] [waɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡreɪvi] [ɪz][ɪn][ˈtaɪni] [ˈlʌmps] —
" **is** **mutton** — **when** **the** **fat** **has** **grown** **white** **and** **the** **gravy** **is** **in** **tiny** **lumps** —
" 是 羊肉 — 什么时候 这 胖的 有 生长 白色的 和 这 肉汁 是 在 微小的 肿块 —
[ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ? "
a **good** **thing** ? "
一个 好的 事物 ? "

“羊肉，当脂肪变白，肉汁呈小块状时，是好肉吗？”

" [noʊ][aɪ'ti:] [eɪnt] , " [rɪ'tɜ:rn] ['bɪlɪ] , ['grʌmpɪlɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræðə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" **No** **it** **ain't** , " **returns** **Billy** , **grumpily** , **and** **with** **rather** **more** **than** **his**
" 不 它 不是 , " 返回 比利 , 闷闷不乐地 , 和 和 相当 更多的 比 他的
[ˈju:ʒuəl] [vʌl'gærəti] .
usual **vulgarity** .
通常 粗俗 .

“不，才不是呢，”比利闷闷不乐地回答道，语气比平时粗俗得多。

" [aɪ][æsk] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , " [sez] ['roʊli] .
" **I** **ask** **merely** **for** **information** , " **says** **Roly** .
" 我 问 仅仅 为了 信息 , " 说道 罗利 .

“我只是询问一些信息，”罗利说。

" [aɪ'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [ɑ:d] . "
" **It** **certainly** **looks** **odd** . "
" 它 当然 看起来 奇怪的 . "

“看起来确实很奇怪。”

" [ɪts] ['bi:stli] , " [sez] ['bɪli] .
" **It's** **beastly** , " **says** **Billy** .
" 它是 兽 , " 说道 比利 .

“它太可怕了，”比利说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [goʊz][ɪn][fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪl] [kʌt][ænd; ənd] [rʌn]
" **If** **the** **governor** **goes** **in** **for** **any** **more** **of** **this** **kind** **of** **thing** **I'll** **cut** **and** **run**
" 如果 这 州长 去 在 为了 任何 更多的 的 这 种类 的 事物 患病的 切 和 跑步
;
;
;
;

“如果州长再搞这种事，我就跑路；

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] . "
that's **what** **I'll** **do** . "
那就是 什么 患病的 做 . "

我会这么做。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['dʌmplɪŋ] ?
" **Why** **didn't** **you** **have** **some** **dumpling** ?
" 为什么 没有 你 有 一些 饺子 ?

你为什么不吃点饺子呢？

" [ˈrəʊlənd][goʊz][ɑ:n] , [ˈsmu:ðli] .
" **Roland** **goes** **on** , **smoothly** .
" 罗兰 去 在 , 顺利 .

罗兰继续说道，语气很流畅。

" [ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] . "
" **The** **whipped** **cream** **with** **it** **was** **capital** . "
" 这 鞭打 奶油 和 它 曾是 首都 . "

“配上鲜奶油真是绝妙。”

" ['dʌmplɪŋ] ? " [sez] ['bɪli] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em'i:] ['fɪksɪdli] ; " ['dʌmplɪŋ] !
" **Dumpling** ? " **says** **Billy** , **regarding** **me** **fixedly** ; " **dumpling** !
" 饺子 ? " 说道 比利 , 关于 我 固定地 ; " 饺子 !

“饺子？”比利盯着我说；“饺子！”

[ˈfɪlɪs] , [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['dʌmplɪŋ] ? "
Phyllis , **was** **there** **dumpling** ? "
菲利斯 , 曾是 那里 饺子 ? "

菲利斯，有饺子吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] .
" There was , " I reply .
" 那里 曾是 , " 我 回复 .

“确实有，”我回答道。

" [ænd; ənd] [wɪpt] [kri:m] ! "
" And whipped cream ! "
" 和 鞭打 奶油 ! "

“还有鲜奶油！”

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈfeɪntli] .
" Yes , " I answer , faintly .
" 是的 , " 我 回答 , 淡淡的 .

“是的，”我轻声回答。

" [oʊ] , [ˈfɪlɪs] ! " [sez] [ˈbɪli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
" Oh , Phyllis ! " says Billy , in the liveliest tone of reproach .
" 哦 , 菲利斯 ! " 说道 比利 , 在 这 最活跃的 语气 的 责备 .

“哦，菲利斯！”比利用最生动的责备语气说道。

[ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmju:zd] [smaɪl] [ʃu:ts] [əˈkrɔ:s] [ˈroʊləndz] [feɪs] .
The flicker of an amused smile shoots across Roland's face .
这 闪烁 的 一个 觉得好笑 微笑 芽 穿过 罗兰的 脸 .

罗兰脸上闪过一丝玩味的笑容。

" [ˈfɪlɪs] , [waɪ] [daɪd][ju:; jʊ][na:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ? " [hi:; hi][æskz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊn] [ðæt] [rɪˈfleks]
" Phyllis , why did you not bring him some ? " he asks , in a tone that reflects
" 菲利斯 , 为什么 做过 你 不是 带来 他 一些 ? " 他 问 , 在 一个 语气 那 反映
[ˈbɪli:z] .
Billy's .
比利 .

“菲利斯，你为什么不给他带点儿？”他问道，语气和比利很像。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢？

" [aɪ][ɪkˈskeɪm] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" I exclaim , indignantly .
" 我 惊叹 , 愤慨地 .

我愤慨地喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ˈkæri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪt] ,
" I could not carry more than one plate ,
" 我 可以 不是 携带 更多的 比 一 盘子 ,

我最多只能端一个盘子。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪvi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] .
and even as it was the gravy was running all about .
和 甚至 作为 它 曾是 这 肉汁 曾是 跑步 全部 关于 .

即便如此，肉汁还是到处流淌。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] .
I was afraid every minute I would be caught .
我 曾是 害怕的 每一个 分钟 我 会 是 捕捉 .

我每时每刻都害怕被人抓住。

[bɪˈsaɪdz] — - "
Besides — - "
除了 — - "

除了 - "

" [mɪs] [ˈfɪlɪs] , [mɪs] [ˈfɪlɪs] , " [kʌmz] [ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [ˈwɪspər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [əˈkʌmpənɪd]
" **Miss Phyllis** , **Miss Phyllis** , " **comes a sepulchral whisper at the door** , **accompanied**
" 错过 菲利斯 , 错过 菲利斯 , " 来 一个 墓穴 耳语 在 这 门 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [nɑːk] .
by a faint knock .
经过 一个 头晕的 敲 .

“菲利斯小姐，菲利斯小姐，”门外传来一阵阴森的低语，同时伴随着轻微的敲门声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪspər] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [dʒeɪmz] .
In the whisper I recognize James .
在 这 耳语 我 认出 詹姆斯 .

我从低语声中认出了詹姆斯。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃənəri] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Having taken a precautionary peep through the keyhole , **I open the door** ,
拥有 已采取 一个 预防 窥视 通过 这 锁孔 , 我 打开 这 门 ,
我谨慎地从钥匙孔里往里看了一眼，然后打开了门。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [dɪˈskʌvər] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ,
and on the threshold discover our faithful friend ,
和 在 这 临界点 发现 我们的 忠实 朋友 ,
在门槛上，我们发现了我们忠实的朋友，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈæplz] [ænd; ænd] [kriːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a large plate of apples and cream in his hand ,
一个 大的 盘子 的 苹果 和 奶油 在 他的 手 ,
他手里拿着一大盘苹果和奶油，

[ænd; ænd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and a considerable air of mystery about him .
和 一个 大量 空气 的 神秘 关于 他 .
他身上散发着相当神秘的气息。

" [mɪs] [ˈfɪlɪs] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈʌndərtəʊn] , " [kʊk] [sent] [ðɪs] [hɪr] [tuː; tə][ˈmæstər] [ˈbɪli]
" **Miss Phyllis** , " **he says** , **in a fine undertone** , " **cook sent this here to Master Billy**
" 错过 菲利斯 , " 他 说道 , 在 一个 美好的 底色 , " 厨师 发送 这 这里 到 掌握 比利
;
;
;
;

“菲利斯小姐，”他用一种优雅的低沉嗓音说道，“厨娘把这个送到比利少爷那里；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
and the mistress says you are to come down at once ,
和 这 情妇 说道 你 是 到 来 向下 在 一次 ,
女主人说你立刻下来。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] . "
as the master has been asking where you all are . " "
作为 这 掌握 有 到过 问 在哪里 你 全部 是 . " "
师父一直在问你们都在哪里。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] ; " [ænd; ænd] [tel] [kʊk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **I am coming** , " **I return** ; " **and tell cook we are awfully obliged to her**
" 我 是 未来 , " 我 返回 ; " 和 告诉 厨师 我们 是 非常 有义务 到 她
.
:
.

“我这就来，”我回答道；“告诉厨娘我们非常感谢她。”

" [werə'pɑ:n] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪntɪz] [bɪ'fɔ:r] ['bɪli] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]
" **Whereupon , having deposited the dainties before Billy , I charge down stairs and**
" 于是 , 拥有 已存 这 精致小点心 前 比利 , 我 收费 向下 楼梯 和
[ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ;
into the library ;
进入 这 图书馆 ;

于是, 我把点心放在比利面前, 然后冲下楼, 进了图书馆;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [si:zd] [hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [aɪ][kæen; kən] [si:] , [aɪ] [kə'lekt] [maɪ'self] ,
and , having seized hold of the first book I can see , I collect myself ,
和 , 拥有 查获 抓住 的 这 第一的 书 我 能 看 , 我 收集 我 ,
于是, 我抓起眼前第一本书, 定了定神。

[ænd; ənd][ɪ'entər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'dert] [er] .
and enter the drawing - room with a sedate air .
和 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 稳重 空气 .

他神态沉稳地走进客厅。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [dɪ'mændz] ['pɑ:pə] ,
" **Where have you been ?** " **demands papa ,**
" 在哪里 有 你 到过 ? " 需求 爸爸 ,
“你都去哪儿了?”爸爸质问道。

[t'wɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ʌn'tɪl][aɪ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [nek] ['dʌznt] [kræk] .
twisting his head round until I wonder his neck doesn't crack .
扭曲 他的 头 圆形的 直到 我 想知道 他的 脖子 不 裂缝 .
他扭动着脑袋, 我都怀疑他的脖子会不会断掉。

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . "
" **In the library , choosing a book .** "
" 在 这 图书馆 , 选择 一个 书 . "
“在图书馆里, 挑选一本书。”

" [wʌt] [bʊk] .
" **What book .**
" 什么 书 .

什么书?

" [aɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [aɪ] ['kæəri] , [ænd; ənd] ,
" **I glance at the volume I carry , and ,**
" 我 瞥一眼 在 这 体积 我 携带 , 和 ,
我瞥了一眼随身携带的卷宗, 然后,

[tu:; tə][maɪ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɔ:rər] [faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n]['sɜ:rdʒəri] .
to my unmitigated horror find it a treatise on surgery .
到 我的 未加缓解的 恐怖 寻找 它 一个 论文 在 外科手术 .
令我无比震惊的是, 我发现它竟然是一部外科手术论著。

" [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , " [aɪ] ['mɜ:rmər] , ['veɪɡli] .
" **It is by Dr . Batly ,** " **I murmur , vaguely .**
" 它 是 经过 博士 . - , " 我 低语 , 依稀 .
“是巴特利博士写的,”我含糊地低声说道。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **Come here and let me see it .**
" 来 这里 和 让 我 看 它 .
“过来让我看看。”

" ['tremblɪŋ] , [aɪ] [æd'væns] [ænd; ənd] [sə'rendər] [maɪ] [bʊk] .
" **Trembling , I advance and surrender my book .**
" 发抖 , 我 进步 和 投降 我的 书 .
我颤抖着向前走去, 交出了我的书。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈpra:pər][ˈsʌbdʒekt][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ˈstʌdi] ? " [ɪksˈkleɪmz] [ˈpɑ:pə] , [ɪn]
" **Is this a proper subject for a young woman to study ?** " **exclaims papa , in**
" 是 这 一个 恰当的 主题 为了 一个 年轻的 女士 到 学习 ? " 惊呼 爸爸 , 在
[haɪ] [dɪsˈgʌst] ,
high disgust ,
高的 厌恶 ,

“这适合一个年轻女孩学习吗？”爸爸厌恶地喊道。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈhedɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] .
when he has read through the headings of the chapters .
什么时候 他 有 读 通过 这 标题 的 这 章节 .

当他通读了各章节的标题之后。

" [wʌt] [æn; ən][əˈbɔ:mɪnəb(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **What an abominable girl you are !**
" 什么 一个 可恶 女孩 你 是 !

你真是个可恶的女孩！

[goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] ,
Go over there and sit down ,
去 超过 那里 和 坐 向下 ,

请到那边坐下。

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:rˈself] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
and keep yourself out of mischief for the remainder of the evening , if you
和 保持 你自己 出去 的 恶作剧 为了 这 余 的 这 晚上 , 如果 你
[kæn; kən] . " **can** . " **能** . "

如果可以的话，今晚剩下的时间里，尽量别惹是生非。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ˈtenəsənz] - [ɪn] [məˈmɔ:riəm] - ? " [æskz][ˈdɔ:rə] , [ˈswi:tli] ,
" **Would you like Tennyson's ' In Memoriam ' ?** " **asks Dora , sweetly ,**
" 会 你 喜欢 丁尼生的 - 在 纪念碑 - ? " 问 多拉 , 甜蜜地 ,

“你想读读丁尼生的《悼念集》吗？”朵拉温柔地问道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪdz][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈlɪt(ə)]
raising her white lids for a moment to hold out to me an elegant little
提高 她 白色的 盖子 为了 一个 片刻 到 抓住 出去 到 我 一个 优雅的 小的
[ˈrɪdʒɪn] [ɪn] [ɡri:n] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
edition in green and gold .
版 在 绿色的 和 金子 .

她抬起白色的眼睑，向我展示了一本优雅的小书，书的封面是绿色和金色的。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈkɜ:rtli] , [ænd; ənd] , [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈɪntu:][ˈmaɪ] [tʃer] , [sʌlk]
" **No , thank you , I answer , curtly , and , subsiding into my chair , sulk**
" 不 , 感谢 你 , " 我 回答 , 简短地 , 和 , 消退 进入 我的 椅子 , 闷闷不乐
[ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ʌnˈtɪl] [ˈbedtaɪm] .
comfortably until bedtime .
舒适地 直到 就寝时间 .

“不，谢谢。”我简短地回答，然后瘫坐在椅子上，闷闷不乐地待到睡觉时间。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdɔ:rə][ɪz] [stiɪl] [loʊ] — [ˈveri] [loʊ] [ɪnˈdi:d] — [ænd; ənd] [saɪz] [ˈheɪvɪli] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] .
The next day Dora is still low — very low indeed — and sighs heavily at intervals .
这 下一个 天 多拉 是 仍然 低的 — 非常 低的 的确 — 和 叹息 重度 在 间隔 .

第二天，朵拉的情绪依然低落——非常低落——时不时地重重地叹气。

[wiː; wi] [maɪt] , [həʊ'veər] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [nɑ:k] [sʌm; səm]
We might , however , in spite of this , have managed to knock some
我们 可能 , 然而 , 在 尽管如此 的 这 , 有 管理 到 敲 一些
[ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
enjoyment out of our lives ,
享受 出去 的 我们的 生活 ,
然而, 即便如此, 我们或许还是设法从生活中剥夺了一些乐趣。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
but , unfortunately ,
但 , 很遗憾 ,
但不幸的是,
[wət'veər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['pɑ:pə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] .
whatever communication she had made to papa on the subject of Mr .
任何 沟通 她 有 制成 到 爸爸 在 这 主题 的 先生 .
['kærɪŋtənz] ['tretʃəri] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l]
Carrington's treachery has had the effect of rendering him almost unbearable
卡灵顿 背信弃义 有 有 这 影响 的 渲染 他 几乎 难以忍受
.
:
.

她向爸爸透露的关于卡林顿先生背叛行为的任何信息, 都使爸爸变得几乎难以忍受。
[æɪt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:ks] [kæən; kən]['oʊnli][biː; bi] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði]
At breakfast the playfulness of his remarks can only be equalled by the
在 早餐 这 玩乐 的 他的 评论 能 仅有的 是 等于 经过 这
['swi:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
sweetness of his expression ;
甜味 的 他的 表达 ;
早餐时, 他言语间的俏皮与他表情的甜美相得益彰;

[ænd; ænd][baɪ] [lʌntʃ] - ['aʊər][hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæt] ([æz; əz][fa:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz][aɪ][er 'em]
and by lunch - hour he is so much worse that (as far at least as I am
和 经过 午餐 - 小时 他 是 所以 很多 更糟 那 (作为 远的 在 至少 作为 我 是
[kən'sɜ:rnd]) [ðə; ði] [fu:d] [brɪfɔ:r] [em 'iː][ɪz][æz; əz] [dʌst] [ænd; ænd] ['æʃɪz] .
concerned) the food before me is as dust and ashes .
担心的) 这 食物 前 我 是 作为 灰尘 和 灰烬 .
到了午餐时间, 他的病情更加严重, (至少在我看来) 我面前的食物都像灰尘和灰烬一样。

[aɪ] [θɪŋk] ['rəʊlənd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] ['mə:kinɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,
I think Roland rather enjoys the murkiness of our atmosphere than otherwise ,
我 思考 罗兰 相当 享受 这 浑浊 的 我们的 气氛 比 否则 ,
我认为罗兰似乎更喜欢我们这种阴郁的氛围。

[ænd; ænd] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['eɪvɪdənt] ['plezər] [ɪn] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][hiː; hi]
and takes a small but evident pleasure in winking at me as he
和 需要 一个 小的 但 明显 乐趣 在 眨眼 在 我 作为 他
['presəz, 'presɪz][ðə; ði] ['vɪnɪgər] [ænd; ænd] ['pepər] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:l'redi] ['haɪli] - ['si:znd] ['fa:ðər] .
presses the vinegar and pepper upon our already highly - seasoned father .
出版社 这 醋 和 胡椒 之上 我们的 已经 高度 - 经验丰富的 父亲 .
他一边往我们那已经饱经风霜的父亲身上涂抹醋和胡椒粉, 一边朝我眨了眨眼, 脸上带着一丝不易察觉的喜悦。

[ðə; ði] ['lætər] , ['noʊɪŋ] [maɪ][noʊ'mædɪk] ['tendənsɪz] ,
The latter , knowing my nomadic tendencies ,
这 后者 , 会心 我的 游牧的 倾向 ,
后者了解我居无定所的习性,

[ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['ʌn'hemd] ['kæmbɾɪk]
is successful in bringing to light during the day a dozen unhemmed cambric
是 成功的 在 带来 到 光 期间 这 天 一个 打 未缝合 麻纱
[ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

白天成功地发现了十几条未缝边的细棉布手帕。
[ænd; ənd] [brɪʔɔ:r] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] [æftər'nu:n] [raɪd] [li:vz] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [br'hænd]
and before going to his customary afternoon ride leaves strict injunctions behind
和 前 去 到 他的 习惯 下午 骑 树叶 严格的 禁令 在后面
[hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][maɪ] ['fɪŋgərz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][tuː; tə][biː; bi] [brɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] [brɪʔɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
him that by my fingers they are to be begun and ended before his return .
他 那 经过 我的 手指 他们 是 到 是 开始 和 结束 前 他的 返回 .

在像往常一样下午骑马外出之前，他留下了严格的嘱咐，要求由我的手指在骑马开始和结束之前完成。
[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , ['ðerfɔ:r] , [brɪ'hoʊld][em 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
About four o'clock , therefore , behold me sitting in state in the drawing - room ,
关于 四 点钟 , 所以 , 看哪 我 坐着 在 状态 在 这 绘画 - 房间 ,
[ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ; [aɪ 'ti:] ['dwaɪndlz] , [ɪn'di:d] ,
Therefore the conversation is limited ; it dwindles , indeed ,
因此，大约四点钟的时候，你们会看到我端坐在客厅里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] , [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][maɪ] [ɪn'fɔ:rst] [tæsk] .
in company with mamma and Dora , hard at work at my enforced task .
在 公司 和 妈妈 和 多拉 , 难的 在 工作 在 我的 强制执行 任务 .
[ænd; ənd] [wɜ:rk] [æt; ət] [maɪ] [ɪn'fɔ:rst] [tæsk] .
和妈妈、朵拉一起，努力完成我被迫完成的任务。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ; [aɪ 'ti:] ['dwaɪndlz] , [ɪn'di:d] ,
The conversation is limited ; it dwindles , indeed ,
这 对话 是 有限的 ; 它 逐渐减少 , 的确 ,
[ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ; [aɪ 'ti:] ['dwaɪndlz] , [ɪn'di:d] ,
对话的范围有限，实际上正在逐渐缩小。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [gets] [soʊ] [spɑ:rs] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][ɑ:r; əɾ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd]
until it gets so sparse that at length we are ashamed of it and
直到 它 获得 所以 疏 那 在 长度 我们 是 羞愧 的 它 和
[rɪ'læps] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
relapse into silence .
复发 进入 沉默 .

直到它变得如此稀少，以至于最终我们为此感到羞愧，并重新陷入沉默。
[ˈdɔ:rə] [bru:dz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['melənkɑ:li] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wəʊz] ; ['mʌðər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ju: 'es] ; [waɪl]
Dora broods with tender melancholy upon her woes ; mother thinks of us ; while
多拉 幼崽 和 投标 忧郁 之上 她 烦恼 ; 母亲 思考 的 我们 ; 尽管
[aɪ] ,
I ,
我 ,

朵拉沉浸在悲伤之中，带着温柔的忧郁；母亲想着我们；而我，
[wɜ:ɾ; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ] [θɔ:ts] ,
were I to give a voice to my thoughts ,
是 我 到 给 一个 嗓音 到 我的 想法 ,
[wɜ:ɾ; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ] [θɔ:ts] ,
如果我能将我的想法表达出来，

[wʊd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˈdʒi:niəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [wen]
would demand of mother the name of the evil genius that possessed her when
会 要求 的 母亲 这 姓名 的 这 邪恶的 天才 那 拥有 她 什么时候
[ʃiː; ji] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə] .
she walked to the altar with papa .
她 步行 到 这 坛 和 爸爸 .
[wɜ:ɾ; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ] [θɔ:ts] ,
他会质问母亲，在她和父亲走向圣坛时，附身在她身上的邪恶天才的名字是什么。

[ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [ˈrʌnz] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɪŋɡə] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [soʊ] [ˈprɪti] [ˈregjələrlɪ] [ˈæftə] [ˈevri] [ˈfɪfθ] [ˈstɪtʃ] ,
The needle runs into my finger ; it does so pretty regularly after every fifth stitch ,
这 针 跑步 进入 我的 手指 ; 它 做 所以 漂亮的 经常 后 每一个 第五 缝 ,
针会扎进我的手指; 几乎每缝五针就会发生一次这种情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][gʌ:t] [ˈʌndə] [maɪ] [neɪl] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [ˌem ˈliː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
but this time it had got under my nail , and causes me for the moment
但 这 时间 它 有 得到 在下面 我的 指甲 , 和 原因 我 为了 这 片刻
[ki:n] [ˈæŋɡwɪʃ] .
keen anguish .
敏锐的 痛苦 .

但这一次它钻进了我的指甲缝里, 让我此刻感到一阵剧痛。
[aɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə] [maɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [ˈmʌðə] [sez] , " [ˈfɪlɪs] ,
I groan , and mutter something under my breath ; and mother says , " Phyllis ,
我 呻吟 , 和 低声 某物 在下面 我的 气息 ; 和 母亲 说道 , " 菲利斯 ,
[ˈdɑːrlɪŋ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ,
darling , be careful ,
亲爱的 , 是 小心 ,
我呻吟一声, 低声嘟囔了几句; 母亲说: “菲利斯, 亲爱的, 要小心。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [toʊn] .
" in a dreamy tone .
" 在 一个 梦幻般的 语气 .
用梦幻般的语气说道。

[ˈfʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɜːrdnˈerəli] [dʌl] .
Surely we are more than ordinarily dull .
一定 我们 是 更多的 比 按说 乏味的 .
我们肯定比一般人更无趣。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Suddenly there comes a rattle of horses ' hoofs upon the gravel outside .
突然 那里 来 一个 嘎嘎作响 的 马匹 - 蹄子 之上 这 碎石 外部 .
突然, 外面传来马蹄踏在碎石路上的嘎吱声。

[wiː; wi] [reɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [lʊks] .
We raise our heads simultaneously and question each other by our looks .
我们 增加 我们的 头部 同时地 和 问题 每个 其他 经过 我们的 看起来 .
我们同时抬起头, 用眼神互相询问。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtənz] [vɔɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [sets] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n]
A little later , and Mr . Carrington's voice striking on our ears sets speculation
一个 小的 之后 , 和 先生 . 卡灵顿 嗓音 引人注目 在 我们的 耳朵 套 推测
[æt; ət] [rest] .
at rest .
在 休息 .
不久之后, 卡林顿先生的声音传入耳中, 打消了我们的疑虑。

[ˈmæmə] [glɑːnsɪz] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][ˈdɔːrə] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [briːðz] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ænd; ənd] [blʌʃɪz]
Mamma glances furtively at Dora , and Dora breathes a faint sigh and blushes
妈妈 眼神 偷偷摸摸 在 多拉 , 和 多拉 呼吸 一个 头晕的 叹 和 脸红
[peɪl] [pɪŋk] ,
pale pink ,
苍白 粉色的 ,
妈妈偷偷瞥了朵拉一眼, 朵拉轻轻叹了口气, 脸颊泛起淡淡的粉红色。

[waɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən] [əˈɡriːvd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] .
while suffering an aggrieved expression to characterize her face .
尽管 痛苦 一个 受委屈的 表达 到 描述 她 脸 .
她脸上带着委屈的表情。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
A horrible thought comes into my head .
一个 可怕 想法 来 进入 我的 头 .

一个可怕的念头涌上心头。

[səˈpəʊz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [wɜːr; wər]
Suppose — of course it is impossible — but suppose Mr . Carrington were
认为 — 的 课程 它 是 不可能的 — 但 认为 先生 . 卡灵顿 是

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] ,
to come in now ,
到 来 在 现在 ,

假设——当然这不可能——但假设卡林顿先生现在进来了，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈmen](ə)n [maɪ] [ˈfəʊtəgræf] : [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ˈmʌðər]
and in the course of conversation mention my photograph : what will not mother
和 在 这 课程 的 对话 提到 我的 照片 : 什么 将要 不是 母亲

[ænd; ʌnd][ˈdɔːrə] [θɪŋk] ?
and Dora think ?
和 多拉 思考 ?

在谈话中提到我的照片：妈妈和朵拉会怎么想呢？

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] ?
What is to prevent their drawing a conclusion about what happened yesterday ?
什么 是 到 防止 他们的 绘画 一个 结论 关于 什么 发生 昨天 ?

有什么能阻止他们对昨天发生的事情得出结论呢？

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [wʌz; wəz]
Although I do not in the least believe it was my picture Mr . Carrington was
虽然 我 做 不是 在 这 至少 相信 它 曾是 我的 图片 先生 . 卡灵顿 曾是

[siːn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ,
seen embracing ,
已见 拥抱 ,

虽然我丝毫不相信卡林顿先生拥抱的那张照片是我的，

[stiːl] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
still the very idea that it might be ,
仍然 这 非常 主意 那 它 可能 是 ,

即便如此，这种想法本身仍然存在。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tɜːrnz][em ˈiː][kəʊld] .
and that he might at any time speak of it turns me cold .
和 那 他 可能 在 任何 时间 说话 的 它 转弯 我 寒冷的 .

想到他随时可能提起这件事，我就感到不寒而栗。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈkwɪkli] .
Something must be done , and that quickly .
某物 必须 是 完毕 , 和 那 迅速地 .

必须采取行动，而且要快。

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n[aɪ][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [pʊt] [daʊn] [maɪ][wɜːrk] , [ænd; ʌnd] [meɪk]
Without further hesitation I rise from my seat , put down my work , and make
没有 更远 犹豫 我 上升 从 我的 座位 , 放 向下 我的 工作 , 和 制作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
for the door .
为了 这 门 .

我不再犹豫，起身离开座位，放下手中的工作，走向门口。

[noʊ][wʌn] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
No one attempts to detain me , and in an instant I am in the hall ,
不 — 尝试 到 扣留 我 , 和 在 一个 立即的 我 是 在 这 大厅 ,

没有人试图阻止我，转眼间我就到了大厅里。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] .
face to face with our visitor .
脸 到 脸 和 我们的 游客 .

与访客面对面交流。

[aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ˈhɜːrɪdli] : — -
I lay my hand upon the front of his coat , and whisper hurriedly : — -
我 躺 我的 手 之上 这 正面 的 他的 外套 , 和 耳语 匆匆 : — -

我把手放在他的外套前襟上，急忙低声说道：——

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Do not say a word about my picture , not a word .
" 做 不是 说 一个 单词 关于 我的 图片 , 不是 一个 单词 .

“不要谈论我的照片，一个字都不要说。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [aɪ][hæv; həv] [reɪzɪd] [maɪ] [feɪs] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti] ,
" I have raised my face very close to his in my anxiety ,
" 我 有 提高 我的 脸 非常 关闭 到 他的 在 我的 焦虑 ,

“焦虑之下，我把脸凑得很近他。”

[ænd; ənd] [feɪk] [hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [maɪ][wɜːrdz] .
and shake him slightly to emphasize my words .
和 摇 他 轻微地 到 强调 我的 字 .

我轻轻摇晃他，以强调我的话。

" [aɪ][duː] ; " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][hiː; hi] ,
" I do ; " replies he ,
" 我 做 ; " 回复 他 ,

“我愿意，”他回答道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər] [maɪn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][laɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
placing his hand over mine as it lies almost unconsciously upon his breast .
放置 他的 手 超过 矿 作为 它 谎言 几乎 不知不觉 之上 他的 胸部 .

他无意识地将我的手放在他的胸膛上，我的手则覆在我的手上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" Of course I will not .
" 的 课程 我 将要 不是 .

我当然不会。

[bʌt; bət] — [waɪ] — - "
But — why — - "
但 — 为什么 — - "

但为什么 - "

" [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] ; " [æt; ət] [liːst] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfænsɪ] .
" Nothing , " I say ; " at least only a fancy .
" 没有什么 , " 我 说 ; " 在 至少 仅有的 一个 想要 .

“没什么，”我说；“至少只是一种幻想。”

[goʊ] [naʊ] .
Go now .
去 现在 .

现在就走。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . "
I will tell you some other time . "
我 将要 告诉 你 一些 其他 时间 . "

我以后再告诉你。

" [ˈfɪlɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [em ˈiː][æɪ; ət][ðə; ði][oʊk] - [triː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] [æɪ; ət] [faɪv] —
" **Phyllis , will you meet me at the oak - tree to - morrow evening at five —**
" 菲利斯 , 将要 你 见面 我 在 这 橡木 - 树 到 - 明天 晚上 在 五 —
[æɪ; ət] [fɔːr] ?
at four ?
在 四 ?

“菲利斯，你明天晚上五点——或者四点——在橡树那里跟我见面好吗？”

" [hiː; hi][æskʰs] , [ˈiːgərli] , [diˈteɪnɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ɛnd][aɪ] [seɪ] , " [jes] ,
" **he asks , eagerly , detaining me as I seek to escape ; and I say , " Yes ,**
" 他 问 , 急切地 , 拘留 我 作为 我 寻找 到 逃脱 ; 和 我 说 , " 是的 ,
“他急切地问道，拦住了我，不让我逃跑；我说，‘是的，

" [wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [heɪst] , [ænd; ɛnd] , [ˈteɪnɪŋ] [maɪ][hænd][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **with impatient haste , and , tearing my hand out of his ,**
" 和 不耐烦 匆忙 , 和 , 撕裂 我的 手 出去 的 他的 ,
我急切地抽回自己的手，

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][ˈglædli] [ˌdɪsəˈpɪr] .
I turn my back upon him and gladly disappear .
我 转动 我的 后退 之上 他 和 乐意 消失 .
我转身离开，欣然消失。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

" [æɪ; ət][læst] !
" **At last !**
" 在 最后的 !
“终于！

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How late you are !
如何 晚的 你 是 !
你迟到了！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] , " [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənz] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt]
I thought you were never coming , " is Mr . Carrington's somewhat impatient
我 想法 你 是 绝不 未来 , " 是 先生 . 卡灵顿 有些 不耐烦
[ˈgriːtɪŋ] [nekst] [ˈiːvniŋ] ,
greeting next evening ,
问候 下一个 晚上 ,
“我还以为你永远不会来了呢，”卡林顿先生第二天晚上略带不耐烦地打招呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] .
as he advances to meet me from under the old oak - tree .
作为 他 进展 到 见面 我 从 在下面 这 老的 橡木 - 树 .
他从老橡树下走出来与我相遇。

[maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] ; [maɪ] [breθ] [ˈrʌʃɪz] [frʌm; frəm]
My cheeks are flushed with the rapidity of my walk ; my breath rushes from
我的 脸颊 是 酡 和 这 快速 的 我的 走 ; 我的 气息 冲刺 从
[em ˈiː][ɪn] [ʃɔːrt] ,
me in short ,
我 在 短的 ,
我走得太快，脸颊都涨红了；我的呼吸也变得急促起来。

[kwɪk] , [ˈlɪt(ə)] [gɑːsps] .
quick , little gasps .
快的 , 小的 喘息 .
急促的、轻微的喘息。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['su:nər] .
" **I was so busy , I could not come a moment sooner .**
" 我 曾是 所以 忙碌的 , 我 可以 不是 来 一个 片刻 很快 .
“我太忙了，一刻也不能早点来。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] ,
I would not be here at all but that I promised ,
我 会 不是 是 这里 在 全部 但 那 我 承诺 ,
如果不是我承诺过，我根本不会在这里。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [seɪ] ,
and was afraid you would think me out of my senses yesterday , " I say ,
和 曾是 害怕的 你 会 思考 我 出去 的 我的 感官 昨天 , " 我 说 ,
“我昨天还怕你会觉得我疯了呢，”我说。

['læfɪŋ] [ænd; ænd] ['pæntɪŋ] .
laughing and panting .
笑 和 喘息 .
笑着，喘着粗气。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ræðər] ['trædʒɪkl] ,
" **I certainly thought you rather tragical ,**
" 我 当然 想法 你 相当 悲剧 ,
“我确实觉得你挺悲惨的，

[ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪn] ['evər] [sɪns] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] .
and have been puzzling my brain ever since to discover the cause .
和 有 到过 令人费解 我的 脑 曾经 自从 到 发现 这 原因 .
从那以后，我一直在苦苦思索，试图找出原因。

[naʊ] , [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "
Now , tell it to me . "
现在 , 告诉 它 到 我 . "
现在，告诉我。

" [ɪf] [aɪ][du:;][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:] ['hɔ:rəbli] [kən'si:tɪd] .
" **If I do you will think me horribly conceited .**
" 如果 我 做 你 将要 思考 我 糟糕透了 自负 .
“如果我那样做，你会觉得我极其自负。”

" [aɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ænd] [blʌʃ] [ʌn'i:zɪli] .
" **I hesitate and blush uneasily .**
" 我 犹豫 和 脸红 不安地 .
我犹豫了一下，不自在地脸红了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['stɔ:ri]
For the first time it occurs to me that I have a very uncomfortable story
为了 这 第一的 时间 它 发生 到 我 那 我 有 一个 非常 不舒服 故事
[tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
to relate .
到 涉及 .
我第一次意识到，我有一个非常令人不安的故事要讲。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['eɪmiəbli] .
" **I will not , " says Mr . Carrington , amiably .**
" 我 将要 不是 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 友好地 .
“我不会，”卡林顿先生和蔼地说。

" [wel] [ðen] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [traʊt] - ['rɪvər] , [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,
" **Well then , the fact is , down at the trout - river , the day before yesterday ,**
" 出色地 然后 , 这 事实 是 , 向下 在 这 鳟鱼 - 河 , 这 天 前 昨天 ,
“那么，事实是，前天在鳟鱼河那边，

[ˈsʌmbəːdi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] ,
somebody saw you kissing a picture in a locket ,
某人 锯 你 接吻 一个 图片 在 一个 吊坠 ,
有人看到你亲吻挂坠盒里的照片 ,

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːtrət] [ðeɪ] [maɪt] — [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ]
and I feared if you mentioned having my portrait they might — they take up such
和 我 害怕 如果 你 提及 拥有 我的 肖像 他们 可能 — 他们 拿 向上 这样的
[rɪˈdɪkjələs] [ˈfænsɪs] [æt; ət] [hoʊm] — [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] . "
ridiculous fancies at home — they might think it was mine . "
荒谬的 幻想 在 家 — 他们 可能 思考 它 曾是 矿 . "

我担心如果你提到有我的肖像，他们——他们在家总是会冒出一些荒唐的想法——他们可能会认为那是我的画像。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈlaɪkli] ? "
" Is it possible they would imagine anything so unlikely ? "
" 是 它 可能的 他们 会 想象 任何事物 所以 不太可能 ? "
“他们真的会想象出如此匪夷所思的事情吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [heɪst] — " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt]
" Of course " — with eager haste — " I know it was not , but they might
" 的 课程 " — 和 渴望的 匆忙 — " 我 知道 它 曾是 不是 , 但 他们 可能
[tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] ,
choose to think differently ; and , besides ,
选择 到 思考 不同 ; 和 , 除了 ,
“当然,”他急切地说道,“我知道事实并非如此,但他们或许会有不同的看法;而且,再说,

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz]
something has whispered to me two or three times since that perhaps I was
某物 有 低声说道 到 我 二 或者 三 时代 自从 那 也许 我 曾是
[rɔːŋ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ˈfoʊtəgræf] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
wrong in giving my photograph to you at all .
错误的 在 给予 我的 照片 到 你 在 全部 .
从那以后,我总觉得有什么东西在耳边低语两三次,也许我当初就不该把照片给你。

[wʌz; wəz][aɪ] ? " [ˈwɪstfəli] .
Was I ? " wistfully .
曾是 我 ? " 怅然地 .
是吗? “我怅然地问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] , [ˈfɪlɪs] ,
" That is a hard question to ask me , Phyllis ,
" 那 是 一个 难的 问题 到 问 我 , 菲利斯 ,
“菲利斯,这个问题很难问我。”

[huː] [eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
who am so happy in the possession of it .
WHO 是 所以 快乐的 在 这 拥有 的 它 .
拥有它的人都感到非常幸福。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
I certainly do not think you were . "
我 当然 做 不是 思考 你 是 . "
我当然不认为你是。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] ? "
" Then you would see no harm in my giving my picture to any one ? "
" 然后 你 会 看 不 伤害 在 我的 给予 我的 图片 到 任何 一 ? "
“那么你觉得我把照片给任何人看也没什么不妥吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:]
" **Of course I do not say it would be right of you to go about giving it**
" 的 课程 我 做 不是 说 它 会 是 正确的 的 你 到 去 关于 给予 它
[tu:; tə] ['evri] [mæn][ju:; jʊ] [mi:t] . "
to every man you meet . "
到 每一个 男人 你 见面 . "
"我当然不是说你应该到处给遇到的每个男人都送一次。"

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?
"不?
[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Then why should I give it to you in particular .
然后 为什么 应该 我 给 它 到 你 在 特别的 .
那我为什么要特意给你呢？

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wɒz; wəz] [rɔ:ŋ] . "
After all , I believe I was wrong . "
后 全部 , 我 相信 我 曾是 错误的 . "
毕竟, 我相信我错了。
" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] , " [sez] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Oh , that is quite another thing altogether , " says Mr . Carrington , biting his lip .**
" 哦 , 那 是 相当 其他 事物 共 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 咬 他的 唇 .
“哦, 那完全是另一回事了,”卡林顿先生咬着嘴唇说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [aɪ] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][oʊld] [frend] .
" **You have known me a long time ; I may almost be considered an old friend .**
" 你 有 已知 我 一个 长的 时间 ; 我 可能 几乎 是 经过考虑的 一个 老的 朋友 .
"你认识我很久了; 我几乎可以算得上是你的老朋友了。"

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [praɪz] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] .
And , besides , you can be quite sure that I will prize it as it deserves .
" 和 , 除了 , 你 能 是 相当 当然 那 我 将要 奖 它 作为 它 值得 .
" 而且, 你完全可以放心, 我会好好珍惜它。
" [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ['glu:mɪli] .
" **That is saying very little , " I return , gloomily .**
" 那 是 说 非常 小的 , " 我 返回 , 阴郁地 .
“这说明不了什么,”我沮丧地回答道。

[hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌŋsætɪs'fæktəri] .
His reasoning seems to me poor and unsatisfactory .
他的 推理 似乎 到 我 贫穷的 和 不令人满意 .
我觉得他的推理很差劲, 令人难以信服。
[aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ] ['retʃɪd] ['laɪknəs] [bæk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ʌn'taɪdi] [drɔ:r] .
I begin to wish my wretched likeness back again in my untidy drawer .
我 开始 到 希望 我的 可怜 相似 后退 再次 在 我的 凌乱 抽屉 .
我开始盼望自己那副丑陋的模样能再次回到我凌乱的抽屉里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃɜr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jɜr; jər] ['pɪktʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [əd'maɪərɪŋ]
" **But why are you so sure it was not your picture I was caught admiring**
" 但 为什么 是 你 所以 当然 它 曾是 不是 你的 图片 我 曾是 捕捉 钦佩
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
the other day ?
这 其他 天 ?

“但是，你为什么如此肯定我前几天欣赏的那张照片不是你的照片呢？ ”

" [æskz]['mɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] [smaɪl] .
" **asks Mr . Carrington , presently , with an ill - suppressed smile .**
" 问 先生 : 卡灵顿 , 目前 , 和 一个 患病的 - 被抑制 微笑 .

“卡林顿先生这时带着一丝难以抑制的微笑问道。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

" [aɪ][rɪ'plaɪ]['æŋgrəli] .
" **I reply angrily .**
" 我 回复 愤怒地 .

我愤怒地回答道。

([aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət]) .
(**I hate being laughed at**) .
(我 恨 存在 笑了 在) .

(我讨厌被人嘲笑)。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʊd] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] [feɪs] ['ɪntuː][jɜr; jər] ['lɑːkɪt] ?
" **For what possible reason would you put my face into your locket ?**
" 为了 什么 可能的 原因 会 你 放 我的 脸 进入 你的 吊坠 ?

你究竟是出于什么原因，才会把我的脸放进你的小盒里呢？

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'iː][veɪn] [wen] [aɪ][br'gæn] ,
I knew you would think me vain when I began ,
我 知道 你 会 思考 我 徒劳 什么时候 我 开始 ,

我知道你一开始就会觉得我自负，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] — [ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːri] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
but I am not — and — and I am very sorry I took the trouble to
但 我 是 不是 — 和 — 和 我 是 非常 对不起 我 采取 这 麻烦 到

[ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
explain it to you at all ."
解释 它 到 你 在 全部 . "

但我不是——而且——而且我很抱歉浪费时间向您解释这件事。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , [ˈfɪlɪs] .
" **Forgive me , Phyllis .**
" 原谅 我 , 菲利斯 .

“请原谅我，菲利斯。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][veɪn] .
I did not mean to offend you , and I do not think you vain .
我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , 和 我 做 不是 思考 你 徒劳 .

我无意冒犯你，我也不认为你虚荣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [fuːl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen]
I was merely imagining what a fatuous fool I must have looked when
我 曾是 仅仅 想象 什么 一个 昏庸 傻子 我 必须 有 看起来 什么时候
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
discovered in the act you describe .
发现 在 这 行为 你 描述 .

我只是在想象，当我做你所描述的那种事被发现时，我看起来该有多么愚蠢可笑。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrən] [huː] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpʌblɪkli]
But have you no curiosity to learn who it really was I was so publicly
但 有 你 不 好奇心 到 学习 WHO 它 真的 曾是 我 曾是 所以 公开
[ɪmˈbreɪsɪŋ] ? "
embracing ? "
拥抱 ? "

但你难道一点都不好奇，我当时公开拥抱的究竟是谁吗？

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈtʊːrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ;
" I know , " I return , with a nod ;
" 我 知道 , " 我 返回 , 和 一个 点头 ;

“我知道，”我点点头回答；

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl][juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] [saɪns] — [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
" it was that little girl you told me of some time since — the village
" 它 曾是 那 小的 女孩 你 讲述 我 的 一些 时间 自从 — 这 村庄
[ˈmeɪd(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
maiden , you remember ,
少女 , 你 记住 ,

“就是你之前跟我提起过的那个小女孩——村里的姑娘，你还记得吧？ ”

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
whose face was so dear to you .
谁 脸 曾是 所以 亲爱的 到 你 .

你曾如此珍爱他的那张脸。

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] ! "
Am I not right ! "
是 我 不是 正确的 ! "

难道我说得不对吗！

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ges] [juː; jʊ] [meɪd] ! "
What a capital guess you made ! "
什么 一个 首都 猜测 你 制成 ! "

你猜得真准！

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" May I see her ?
" 可能 我 看 她 ?

我可以见她吗？

" [aɪ][æsk] , [ˈkoʊksɪŋli] .
" I ask , coaxingly .
" 我 问 , 哄骗地 .

我哄着问道。

" [duː] [let] [em ˈiː][get] [dʒʌst][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Do let me get just one little peep at her .
" 做 让 我 得到 只是 一 小的 窥视 在 她 .

“就让我看她一眼吧。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlʌvli] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ænd][aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ˈprɪti] [ˈpiːp(ə)l] ?
I am sure she is lovely , from what you say ; and I do so like pretty people ?
我 是 当然 她 是 迷人的 , 从 什么 你 说 ; 和 我 做 所以 喜欢 漂亮的 人们 ?
"
"
"

听你这么说，我相信她一定很漂亮；而且我确实很喜欢漂亮的人。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ,
" You would only be disappointed , and then you would say so ,
" 你 会 仅有的 是 失望的 , 和 然后 你 会 说 所以 ,
你只会感到失望, 然后你就会这么说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [wɜ:rd] [sed] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbju:ti] . "
and I could not bear to hear one disparaging word said of my beauty . "
和 我 可以 不是 熊 到 听到 一 贬损 单词 说 的 我的 美丽 . "
我绝对不能忍受任何人说我美貌的坏话。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" I will not be disappointed .
" 我 将要 不是 是 失望的 .
我不会失望的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə] [gaɪd] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər] [teɪst]
Of course you have had so much experience to guide you — your taste
的 课程 你 有 有 所以 很多 经验 到 指导 你 — 你的 品尝
[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
must be better than mine .
必须 是 更好的 比 矿 .
当然, 你拥有如此丰富的经验来指导你——你的品味肯定比我好。

[pli:z] [let][em ˈi:] [si:] [hɜ:r; hər] . "
Please let me see her . "
请 让 我 看 她 . "
请让我见见她。

" [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [ˈfeɪθfəli] [nɑ:t][tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ?
" You promise faithfully not to scorn the face I will show you ?
" 你 承诺 忠实 不是 到 轻蔑 这 脸 我 将要 展示 你 ?
“你保证不会轻蔑我将向你展示的那张脸吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [ˈslaɪtɪŋ] [wɜ:rd] ? "
You will say no slighting word ? "
你 将要 说 不 轻视 单词 ? "
你不会说一句轻蔑的话吧？

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] .
" I will not indeed .
" 我 将要 不是 的确 .
我确实不会。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ru:d] ? "
How could you think I would be so rude ? "
如何 可以 你 思考 我 会 是 所以 粗鲁的 ? "
你怎么会觉得我会这么无礼呢？

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .
“非常好。

" [hi:; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld] [ˈlɑ:kɪt] .
" He raises his watch - chain and detaches from it a plain gold locket .
" 他 提高 他的 手表 - 链 和 分离 从 它 一个 清楚的 金子 吊坠 .
他拿起表链, 从中取下一个朴素的金吊坠。

[aɪ] [drɔ:] [nɪr] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈi:ɡərli] .
I draw near and gaze at it eagerly .
我 画 靠近 和 目光 在 它 急切地 .
我走近它, 贪婪地凝视着它。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][laɪk] , [ðɪs] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['dɔːrəz] ?
What will she be like , this rival of Dora's ?
什么 将要 她 是 喜欢 , 这 竞争对手 的 朵拉的 ?

朵拉的这位对手会是什么样的人呢?

" [naʊ] , [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sez] [ə'gen] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] [krɒsɪz]
" Now , remember , " he says again , while a look of intense amusement crosses
" 现在 , 记住 , " 他 说道 再次 , 尽管 一个 看 的 激烈的 娱乐 十字架
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“记住,”他再次说道, 脸上掠过一丝玩味的神情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prə:mɪst] [tuː; tə][əd'maɪər] ? "
" you have promised to admire ? "
" 你 有 承诺 到 钦佩 ? "

你答应过要欣赏你吗?

" [jes] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] ;
" Yes , yes , " I answer impatiently ;
" 是的 , 是的 , " 我 回答 不耐烦地 ;

“是, 是,”我不耐烦地回答;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪbəɪətli] ['əʊpənz][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [aɪ] [li:n] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [ster] [ɪntuː][ðə; ði]
and as he deliberately opens the trinket I lean forward and stare into the
和 作为 他 故意地 打开 这 小饰品 我 倾斜 向前 和 盯 进入 这
[lɑːrdʒ] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪs] ['meriən] ['və:nən] .
large gray - blue eyes of Phyllis Marian Vernon .
大的 灰色的 - 蓝色的 眼睛 的 菲莉斯 玛丽安 弗农 .

当他故意打开小饰品时, 我向前倾身, 凝视着菲莉斯·玛丽安·弗农那双灰蓝色的大眼睛。

['sləʊli] [aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .
Slowly I raise my head and look at my companion .
缓慢地 我 增加 我的 头 和 看 在 我的 伴侣 .

我缓缓抬起头, 看向我的同伴。

[hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [greɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .
He appears grave now , and rather anxious .
他 出现 严重 现在 , 和 相当 焦虑的 .

他现在神情严肃, 而且相当焦虑。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
I know I am as white as death .
我 知道 我 是 作为 白色的 作为 死亡 .

我知道我白得像死人一样。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [,em 'iː][ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [tuː] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] .
" So you have put me into a locket too , " I say , in a low tone .
" 所以 你 有 放 我 进入 一个 吊坠 也 , " 我 说 , 在 一个 低的 语气 .

“所以你也把我放进小盒里了,”我低声说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [duː][na:t][juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [tuː] , - ['fɪlɪs] .
" Do not use the word ' too , ' Phyllis .
" 做 不是 使用 这 单词 - 也 , - 菲莉斯 .

“菲莉斯, 不要用‘太’这个词。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈraɪv(ə)l] ; [aɪ] [ki:p] [noʊ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [nɪr] [em ˈi:] [ɪkˈsept] [jɔ:rz] . "
" **You have no rival ; I keep no woman's face near me except yours .** "

你无人能敌；除了你，我不会让任何女人靠近我的脸庞。

" [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈtru:θ] [ju:; jʊ][tʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜ:rl] ? "
" **Then it was an untruth you told me about that girl ?** "

“那么，你之前跟我说的关于那个女孩的事都是谎话吗？”

" [noʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" **No it was not .** "

不，并非如此。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] ?
Will you not try to understand ?

你难道不愿意试着理解吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ;
You are that little girl ;

你就是那个小女孩；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] .
it was your face I kissed the other day down by the river .

那天在河边，我亲吻的就是你的脸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ][hoʊld][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [jɔ:rz] . "
There is no face in the world I hold so dear as yours . "

世上没有哪张脸比你的更让我珍爱。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɪs] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [breɪk] [aʊt] [ɪnˈdɪgnəntli] ,
" **Then you had no right to kiss it , " I break out indignantly ,**

“那你根本没资格亲吻它！”我愤愤不平地说道。

[maɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈvi:əmənt] .
my surprise and bewilderment making me vehement .

我的惊讶和困惑让我情绪激动。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][pʊt][ɪn][jʊr; jər] [ˈlɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tri:t] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" **I did not give you my picture to put in your locket and treat in that way .**

“我没有把我的照片给你，让你放在你的小盒里，那样对待它。”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [em ˈi:][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt]
How dare you carry me all over the place with you — making things so unpleasant
[ˈevriwɛr] ?
everywhere ?

你竟敢带着我到处跑——到处都让我感到不愉快？

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['fɔ:lsli] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]
And , besides , you are talking very falsely ; it is impossible that any one could
和 , 除了 , 你 是 说 非常 错误地 ; 它 是 不可能的 那 任何 一 可以
[θɪŋk] [em 'i:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "
think me beautiful ."
思考 我 美丽的 : "

而且，你说的完全是胡说八道；根本不可能有人觉得我漂亮。

" [aɪ][du:] , " [sez] [hi:; hi] , ['dʒentli] .
" I do , " says he , gently .
" 我 做 , " 说道 他 , 轻轻地 :

“我愿意，”他轻声说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
" I cannot help it .
" 我 不能 帮助 它 :

我无能为力。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [dʒʌdʒ] ['dɪfrəntli] .
You know we all judge differently .
你 知道 我们 全部 法官 不同 :

你知道，我们每个人的评判标准都不一样。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['kɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔrli] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm] .
And as to my kissing it , surely that was no great harm .
和 作为 到 我的 接吻 它 , 一定 那 曾是 不 伟大的 伤害 :

至于我亲吻它，那肯定没什么大碍。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [maɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [ɡeɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ;
It became mine , you know , when you gave it to me ;
它 成为 矿 , 你 知道 , 什么时候 你 给予 它 到 我 ;

你知道，当你把它送给我的时候，它就归我了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kɪs] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kænɑ:t] ['ɪndʒər][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ 'ti:] .
and for me to kiss it now and then cannot injure you or it .
和 为了 我 到 吻 它 现在 和 然后 不能 损伤 你 或者 它 :

我偶尔亲吻它，既不会伤害你也不会伤害它。

" [hi:; hi] [geɪzɪz] [daʊn] ['tendərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He gazes down tenderly upon the face lying in his hand .
" 他 凝视 向下 温柔地 之上 这 脸 说谎 在 他的 手 :

他温柔地低头凝视着手中那张脸。

" [ðə; ði] ['fɪlɪs] [hɪr] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌn'kaɪnd][ɔ:r][ʌn'dʒʌst] , " [hi:; hi] [sez]
" The Phyllis here does not look as if she could be unkind or unjust , " he says
" 这 菲利斯 这里 做 不是 看 作为 如果 她 可以 是 不友善 或者 不公正 , " 他 说道
,
:
,

“这位菲利斯看起来不像会心怀恶意或不公正的人，”他说。

[sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 :

轻轻。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊt] .
I am impressed by the mildness of his reproach .
我 是 印象深刻 经过 这 温和 的 他的 责备 :

他责备的语气如此温和，令我印象深刻。

[ɪn'sensəbli] , [aɪ][ɡoʊ][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Insensibly , I go closer to him ,
无意识地 , 我 去 更近 到 他 ,

我不自觉地靠近了他。

[ænd; ənd][rɪ'ɡɑːrd][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .
and regard with mingled feelings the innocent cause of all the disturbance .
和 看待 和 混合 情怀 这 清白的 原因 的 全部 这 干扰 .

并以复杂的情感看待造成这一切骚乱的无辜原因。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] ['wʌndərfəli] [wel] , " [aɪ] [sei] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
" It certainly looks wonderfully well , " I say , with reluctance .
" 它 当然 看起来 太棒了 出色地 , " 我 说 , 和 不情愿 .

“看起来确实很棒,”我犹豫地说。

" [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] — [ɑː] — ['pæsəbl] [bɪ'fɔːr] .
" It never appeared to me so — ah — passable before .
" 它 绝不 出现 到 我 所以 — 啊 — 及格 前 .

“我以前从未觉得它如此——啊——可以接受。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɡoʊld] [freɪm] .
It must be the gold frame .
它 必须 是 这 金子 框架 .

一定是金色的画框。

[ˈsʌmhaʊ] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [mʌtʃ] [tuː]
Somehow — I never thought so until to - day — but now it seems much too
不知何故 — 我 绝不 想法 所以 直到 到 - 天 — 但 现在 它 似乎 很多 也
[ˈprɪti] [fɔːr; fər][em 'iː] . " **pretty for me . "**
漂亮的 为了 我 . "

不知为何——直到今天我才意识到——它现在看起来太漂亮了，我不太喜欢。

" [rɪ'membər] [jɔːr; jər] ['prɑːmɪs] , " [sez] ['mɪstər] . ['kerɪŋtən] , [dɪ'mjʊrli] , " [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd]
" Remember your promise , " says Mr . Carrington , demurely , " to admire and
" 记住 你的 承诺 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 端庄地 , " 到 钦佩 和
[sei] [noʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜːrd] . " **say no disparaging word . "**
说 不 贬损 单词 . "

“记住你的承诺,”卡林顿先生谦逊地说,“要赞赏他人,不说一句贬损的话。”

" [juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][em 'iː] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
" You laid a trap for me , " I reply , smiling in spite of myself ,
" 你 铺设 一个 陷阱 为了 我 , " 我 回复 , 微笑 在 尽管如此 的 我 ,

“你给我设了个陷阱,”我回答道,不由自主地笑了笑。

[ænd; ənd][hɑːrd][set][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [smaɪl] ['tɜːrniŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] [æz; əz][aɪ] [rɪ'vjuː]
and hard set to prevent the smile turning into a merry laugh as I review
和 难的 放 到 防止 这 微笑 转弯 进入 一个 欢乐 笑 作为 我 审查
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] . **the situation .**
这 情况 .

我努力克制自己,不让笑容变成爽朗的笑声,仔细审视着眼前的状况。

[aɪ] [liːn] [maɪ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][oʊld] [triː] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz] ['luːsli] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
I lean my back against the old tree , and , clasping my hands loosely before me ,
我 倾斜 我的 后退 反对 这 老的 树 , 和 , 紧握 我的 双手 松散地 前 我 ,
I'm leaning against the old tree , my hands are loosely clasped in front of me ,

我背靠着那棵老树,双手松松地交叠在身前,

[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [piːs] [pæst] [rɪ'vents] .
begin to piece past events .
开始 到 片 过去的 活动 .

开始梳理过去发生的事情。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r][ɪn][maɪ] [ˌmedi'teɪʃənz] [wen] [aɪ] [br'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən]
I have not gone far in my meditations when I become aware that Mr . Carrington
我 有 不是 已消失 远的 在 我的 冥想 什么时候 我 变得 意识到的 那 先生 : 卡灵顿
[hæz; həz] [kloʊzɪd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] ,
has closed the locket ,
有 关闭 这 吊坠 ,

我冥想不久，就发现卡林顿先生已经把小盒盖合上了。

[hæz; həz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪz] ['stedfæstli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] .
has turned , and is steadfastly regarding me .
有 转向 , 和 是 坚定不移 关于 我 :

已经转过身来，目光坚定地注视着我。

[maɪ][hæt][laɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [em 'i:] ;
My hat lies on the ground beside me ;
我的 帽子 谎言 在 这 地面 旁 我 ;

我的帽子掉在我身旁的地上；

[ðə; ði]['wɑ:ntən] [wɪnd] [hæz; həz] [blʊn] [ə; eɪ] [fju:] [streɪ] ['tresɪz] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['fɔ:rhed] .
the wanton wind has blown a few stray tresses of my hair across my forehead .
这 放肆 风 有 吹 一个 很少 流浪 头发 的 我的 头发 穿过 我的 前额 :

狂风吹拂，几缕碎发飘落在我的额头上。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [mi:t] .
Involuntarily I raise my head until our eyes meet .
不由自主 我 增加 我的 头 直到 我们的 眼睛 见面 :

我不由自主地抬起头，直到我们的目光相遇。

['sʌmθɪŋ] [nu:] , [ɪn'defɪnət] , [ɪn][hɪz; ɪz] , [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt]
Something new , indefinite , in his , makes my heart beat with a sudden fear that
某物 新的 , 不定 , 在 他的 , 制作 我的 心 打 和 一个 突然 害怕 那
[jet] [ɪz] ['neɪmləs] .
yet is nameless .
然而 是 无名 :

他身上某种新的、不确定的东西，让我心跳加速，心中涌起一种难以名状的恐惧。

" ['fɪlɪs] , " ['hwɪspəz] [hi:; hi] , ['hɜ:rɪdli] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæəri] [em 'i:] ?
" **Phyllis , " whispers he , hurriedly , impulsively , " will you marry me ?**
" 菲利斯 , " 低语 他 , 匆匆 , 冲动地 , " 将要 你 结婚 我 ?

“菲利斯,”他急切而冲动地低声说道,“你愿意嫁给我吗? ”

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **A long , long pause .**
" 一个 长的 , 长的 暂停 :

一阵漫长的沉默。

[aɪ][,er 'em] [stɪl] [ə'laɪv] , [ðen] !
I am still alive , then !
我 是 仍然 活 , 然后 !

看来我还活着！

[ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:lən] !
the skies have not fallen !
这 天空 有 不是 倒下 !

天并没有塌下来！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [kraɪ][aɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [breθ] , ['mu:vɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,
" **cry I , when I recover breath , moving back a step or two ,**
" 哭 我 , 什么时候 我 恢复 气息 , 移动 后退 一个 步 或者 二 ,
" 我喘过气来, 后退一两步, 哭了起来。"

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .
and staring at him with the most open and undisguised amazement .
和 凝视 在 他 和 这 最多 打开 和 不加掩饰的 惊愕 .
并用最坦率、最毫不掩饰的惊奇目光盯着他。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'raɪt] ?
Can I have heard aright ?
能 我 有 听到 好的 ?
我没听错吧?

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [em 'i:][hi; hi][ɪz] ['æskɪŋ] [tu;; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Is it indeed me he is asking to marry him ?
是 它 的确 我 他 是 问 到 结婚 他 ?
他真的是在向我求婚吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [ɪf] [maɪ] ['sensɪz] [hæv; həv][nɑ:t] [di'si:vɪd] [em 'i:] — [hu:] [ɪz][tu;; tə] [tel] ['dɔ:rə] .
And if so — if my senses have not deceived me — who is to tell Dora .
和 如果 所以 — 如果 我的 感官 有 不是 受骗 我 — WHO 是 到 告诉 多拉 .
如果真是这样——如果我的感觉没有欺骗我——谁来告诉朵拉呢?

[ðɪs] [θɔ:t] [sə'maʊnts] [ɔ:l] ['ʌðər] .
This thought surmounts all others .
这 想法 克服 全部 其他的 .
这个想法凌驾于其他所有想法之上。

" [aɪ][wa:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [seɪ] [ju;; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'i:] , " [rɪ'pi:ts] [hi;; hi] ,
" **I want you to say you will marry me , " repeats he ,**
" 我 想 你 到 说 你 将要 结婚 我 , " 重复 他 ,
"我想让你答应嫁给我,"他重复道。

[ˈræðər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .
rather disconcerted by the emphatic astonishment of my look and tone .
相当 不安 经过 这 强调 惊讶 的 我的 看 和 语气 .
我脸上和语气中流露出的惊讶之情让他有些不知所措。

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hi;; hi][ɪz] [em'bəʊldənd] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] , [teɪks] [bəʊθ]
As I make no reply this time , he is emboldened , and , advancing , takes both
作为 我 制作 不 回复 这 时间 , 他 是 加粗 , 和 , 前进 , 需要 两个都
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .
这次我没有回答, 他胆子更大了, 走上前去, 抓住了我的双手。

" [waɪ] [du:][ju;; jʊ] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] ?
" **Why do you look so surprised ?**
" 为什么 做 你 看 所以 惊讶 ?
你为什么看起来这么惊讶?

" [hi;; hi] [sez] .
" **he says .**
" 他 说道 .
他说。

" [waɪ] [wɪl] [ju;; jʊ][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] ?
" **Why will you not answer me ?**
" 为什么 将要 你 不是 回答 我 ?
你为什么不回答我?

[ˈʊrli] [fɔːr; fər] [wiːks] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [æsk][juː; jʊ] [ðɪs]
Surely for weeks you must have seen I would some time ask you this
一定 为了 周 你 必须 有 已见 我 会 一些 时间 问 你 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

想必在过去的几周里，你一定注意到我会时不时地问你这个问题。

[ðen] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ?
Then why not to - day ?
然后 为什么 不是 到 - 天 ?

那为什么不今天就行动呢？

[ɪf] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈʌtərli] , [mɔːr] [ˈmædli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
If I waited for years I could not love you more utterly , more madly , if you like
如果 我 等待 为了 年 我 可以 不是 爱 你 更多的 完全地 , 更多的 疯狂地 , 如果 你 喜欢
 ,
 ,
 ,

即使我等上几年，我也无法更彻底、更疯狂地爱你，如果你愿意这么说的话。

[ðæn; ðən] [naʊ] .
than now .
比 现在 .

比现在更糟。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈfɪlɪs] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
And you , Phyllis — say you will be my wife . "
和 你 , 菲利斯 — 说 你 将要 是 我的 妻子 . "

还有你，菲利斯——答应嫁给我吧。”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdiːd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪ] , [ˈɜːrnɪstli] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" I cannot indeed , " I reply , earnestly ; " it is out of the question .
" 我 不能 的确 , " 我 回复 , 切实 ; " 它 是 出去 的 这 问题 .

“我确实不能,”我认真地回答道; “这绝对不可能。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kæəd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] ,
I never knew you — you cared for me in this way — I always thought — that is ,
我 绝不 知道 你 — 你 关心 为了 我 在 这 方式 — 我 总是 想法 — 那 是 ,
[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] — [juː; jʊ] — - "
we all thought — you — - "
我们 全部 想法 — 你 — - "

我从未见过你——你竟然这样关心我——我一直以为——也就是说，我们都以为——你——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [fɔr] — [aɪ] [miːn] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv]
" We were all quite sure — I mean none of us imagined you were in love
" 我们 是 全部 相当 当然 — 我 意思是 没有任何 的 我们 想象 你 是 在 爱
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
with me . "
和 我 . "

“我们都非常确定——我的意思是，我们谁也没想到你会爱上我。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ðen] ? — [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ? "
" With whom , then ? — with Dora ? "
" 和 谁 , 然后 ? — 和 多拉 ? "

“那和谁呢? ——和朵拉吗? ”

" [wel] " — ['nɜːrvəsli] — " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]
" **Well** " — **nervously** — " **I am sure** **mamma** **and** **papa** **thought** **so** , **and** **so did**
" 出色地 " — 紧张地 — " 我 是 当然 妈妈 和 爸爸 想法 所以 , 和 所以 做过
[aɪ] . "
I . "
我 : "

“嗯，”他紧张地说道，“我相信爸爸妈妈也是这么想的，我也是这么想的。”

" [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] [mɪs'teɪk] !
" **What an absurd** **mistake** !
" 什么 一个 荒诞 错误 !

“真是个荒谬的错误！”

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːrəs] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [wʌn] ['fɪlɪs] .
Ten thousand Doras would not make one Phyllis .
十 千 多拉斯 会 不是 制作 一 菲利斯 .

一万个朵拉也凑不出一个菲利斯。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Do you know , ever since that first day I saw you in the wood I loved you ?
做 你 知道 , 曾经 自从 那 第一的 天 我 锯 你 在 这 木头 我 喜爱 你 ?

你知道吗？自从我在树林里第一次见到你，我就爱上了你。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ? "
Do you remember it ? "
做 你 记住 它 ? "

你还记得吗？

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .
" **Yes** , " **I say** , **blushing** **furiously** .
" 是的 , " 我 说 , 脸红 愤怒地 .

“是的，”我说道，脸颊绯红。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nʌt] [triː] [ænd; ənd] ['nɪrli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
" **I was hanging from the nut tree and** **nearly went mad** **with** **shame**
" 我 曾是 绞刑 从 这 坚果 树 和 几乎 去 疯狂的 和 耻辱
[ænd; ənd][reɪdʒ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
and **rage** **when I found I could not escape** .
和 愤怒 什么时候 我 成立 我 可以 不是 逃脱 .

“我被吊在核桃树上，发现自己无法逃脱，羞愧和愤怒几乎让我发疯。”

[aɪ 'tiː] ['pʌzlz] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][əd'maɪər] [ə'baʊt] [em 'iː] [ðæt]
It puzzles me to think **what you could** **have** **seen** **to** **admire** **about** **me** **that**
它 谜题 我 到 思考 什么 你 可以 有 已见 到 钦佩 关于 我 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我百思不得其解，那天你究竟看到了我身上什么值得欣赏的地方。

[ən'les] [maɪ] [buːts] .
unless my boots .
除非 我的 靴子 .

除非我的靴子。

" [aɪ] [læf] ['ræðər] [hɪ'sterɪkli] .
" **I laugh** **rather** **hysterically** .
" 我 笑 相当 歇斯底里地 .

我笑得近乎歇斯底里。

" [nevərðə'les] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['evər]
" **Nevertheless I did love you then , and have gone on nursing the feeling ever**
" 尽管如此 我 做过 爱 你 然后 , 和 有 已消失 在 护理 这 感觉 曾经
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

然而，那时我确实爱上了你，而且从那以后，这份爱意一直萦绕在我心头。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][noʊ][lɔːŋɡər] .
until I can keep it to myself no longer .
直到 我 能 保持 它 到 我 不 更长 .

直到我再也无法保守这个秘密为止。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , ['fɪlɪs] .
But you are silent , Phyllis .
但 你 是 沉默的 , 菲利斯 .

但你却沉默不语，菲利斯。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spi:k] ?
Why do you not speak ?
为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
I will not remember what you said just now ; I will not take a refusal from you
我 将要 不是 记住 什么 你 说 只是 现在 ; 我 将要 不是 拿 一个 拒绝 从 你
.
:
.

我不会记住你刚才说的话；我不会接受你的拒绝。

['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['ʃɒrli] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ? "
Darling , darling , surely you love me , if only a little ? "
亲爱的 , 亲爱的 , 一定 你 爱 我 , 如果仅有的 一个 小的 ? "

亲爱的，亲爱的，你肯定爱我，哪怕只有一点点吧？

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lɪdz][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .
" **No , I do not love you , " I answer , with downcast lids and flaming cheeks .**
" 不 , 我 做 不是 爱 你 , " 我 回答 , 和 沮丧 盖子 和 炽盛 脸颊 .

“不，我不爱你，”我回答道，眼皮低垂，双颊绯红。

['saɪləns] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ]['kruːəl][wɜːrdz] .
Silence falls upon my cruel words .
沉默 瀑布 之上 我的 残忍的 字 .

我的恶言化作一片寂静。

[hɪz; ɪz][hænd] - [klæsp] ['luːsənz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][let][em 'iː] [ɔːltə'geðər] [goʊ] ; [ænd; ənd] ,
His hand - clasp loosens , but still he does not let me altogether go ; and ,
他的 手 - 搭扣 松动 , 但 仍然 他 做 不是 让 我 共 去 ; 和 ,
['glænsɪŋ] [ʌp] ['tɪmɪdli] ,
glancing up timidly ,
瞥了一眼 向上 胆怯地 ,

他松开了握着我的手，但仍然没有完全放开我；他怯生生地抬起头，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ænd; ənd] [jet] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]
I see a face like and yet unlike the face I know — a face that is still and
我 看 一个 脸 喜欢 和 然而 与众不同 这 脸 我 知道 — 一个 脸 那 是 仍然 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

我看到一张脸，既像我认识的那张脸，又不像——一张静止而苍白的脸。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['tremb(ə)l] ['slɑ:tli] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [fer] ['mʌstæ; mə'stæ] .
with lips that tremble slightly beneath the heavy fair mustache .
和 嘴唇 那 颤抖 轻微地 下面 这 重的 公平的 胡子 .

浓密的浅色胡须下，嘴唇微微颤抖。

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['æŋɡwɪ] ['dɑ:kənz] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .
A world of disappointed anguish darkens his blue eyes .
一个 世界 的 失望的 痛苦 变暗 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的双眼中充满了失望和痛苦。

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ'self][ɪts] [kɔ:z] ,
Seeing all this , and knowing myself its cause ,
看到 全部 这 , 和 会心 我 它是 原因 ,

目睹这一切，并且我自己也知道其原因，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [dɑ:rts] [θru:] [maɪ] [breɪst] .
my heart is touched and a keen pang darts through my breast .
我的 心 是 感动 和 一个 敏锐的 疼痛 飞镖 通过 我的 胸部 .

我内心深受触动，一股强烈的刺痛感涌上心头。

[aɪ] [pres] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ri:ə'ʃʊɪŋ] [fɔ:rs] [æz; əz][aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] ['heɪstɪli] : — -
I press his hands with reassuring force as I go on hastily : — -
我 按 他的 双手 和 令人安心 力量 作为 我 去 在 草草 : — -

我一边用力按着他的手以示安慰，一边匆匆说道：——

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
" But I like you , you will understand .
" 但 我 喜欢 你 , 你 将要 理解 .

但我喜欢你，你会理解的。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
I may not love you ,
我 可能 不是 爱 你 ,

我可能不爱你，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [mæn][aɪ] ['evər] [met] ,
but I like you very much indeed — better than any other man I ever met ,
但 我 喜欢 你 非常 很多 的确 — 更好的 比 任何 其他 男人 我 曾经 遇见 ,

但我真的非常喜欢你——比我认识的任何其他男人都喜欢你。

[ɪk'sept] ['rəʊlənd][ænd; ənd] ['bɪli] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
except Roland and Billy , and he is only a boy .
除了 罗兰 和 比利 , 和 他 是 仅有的 一个 男生 .

除了罗兰和比利，而且他还是个孩子。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ɔ:r] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] :
" This is not a very clear or logical speech , but it does just as well :
" 这 是 不是 一个 非常 清除 或者 逻辑 演讲 , 但 它 做 只是 作为 出色地 :

“这篇演讲文笔不够清晰或逻辑严密，但效果却也一样好：

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
it brings the blood back to his face , and a smile to his lips ,
它 带来 这 血 后退 到 他的 脸 , 和 一个 微笑 到 他的 嘴唇 ,

它让他的脸上重新焕发了光彩，嘴角也露出了笑容。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the light and fire to his eyes .
这 光 和 火 到 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着光芒和火焰。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Are you sure of that ?
" 是 你 当然 的 那 ?

你确定吗？

" [hi:; hi][æskʰs] , [i:ˈgərli] .
" he asks , eagerly .
" 他 问 , 急切地 .

他急切地问道。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ˈfilis] ? "
" Are you certain , Phyllis ? "
" 是 你 肯定 , 菲利斯 ? "

“菲利斯，你确定吗？ ”

" [kwɔɪt] [ʃʊɾ] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [men] [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈmæŋɡən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]
But then I have never seen any men except Mr . Mangan , you know , and
但 然后 我 有 绝不 已见 任何 男人 除了 先生 . 芒甘 , 你 知道 , 和
[ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
the curate ,
这 策展 ,

但是，除了曼根先生和牧师之外，我从来没见过其他男人。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:bi] [di:] [ˈvɪɾ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈlðər] . "
and Bobby De Vere , and — and one or two others . "
和 鲍比 德 维尔 , 和 — 和 — 或者 二 其他的 . "

还有鲍比·德·维尔，以及——还有一两个人。”

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈlðər] , " — [ˈdʒeləsli] — " [hæv; həv][aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪɾ]
" And these one or two others , " — jealously — " have I nothing to fear
" 和 这些 — 或者 二 其他的 , " — 嫉妒 — " 有 我 没有什么 到 害怕
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
from them ?
从 他们 ?

“还有那一两个人，”——带着嫉妒的语气——“我有什么好怕的呢？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [θɔ:ts] ? "
Have you given them none of your thoughts ? "
有 你 给定 他们 没有任何 的 你的 想法 ? "

你难道没有向他们表达过你的想法吗？

" [nɑ:t][wʌn] , " [rɪˈtʰ:ɾn] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Not one , " return I , smiling up at him .
" 不是 — , " 返回 我 , 微笑 向上 在 他 .

“一个也没有，”我笑着抬头看着他回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] [dʌz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtend] .
The smile does more than I intend .
这 微笑 做 更多的 比 我 打算 .

这个笑容带来的效果远超我的预期。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæɾɪ] [em ˈi:] , [ˈfilis] ? " [kraɪz] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [hʊʊp] .
" Then you will marry me , Phyllis ? " cries he , with renewed hope .
" 然后 你 将要 结婚 我 , 菲利斯 ? " 哭泣 他 , 和 更新 希望 .

“那么，菲利斯，你愿意嫁给我吗？ ”他重燃希望，喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" If you like me as you say ,
" 如果 你 喜欢 我 作为 你 说 ,

“如果你真像你所说的那样喜欢我，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jɒ] [lʌv] [em 'iː] [wen] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [wʌnz] [maɪ] [oʊn] .

I will make you love me when you are once my own .
我 将要 制作 你 爱 我 什么时候 你 是 一次 我的 自己的 .

当你成为我的所有物时，我会让你爱上我。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] [wiˈðaʊt] [kriˈeɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ænsər] [əˈfekʃ(ə)n] .

No man could love as I do without creating some answering affection .
不 男人 可以 爱 作为 我 做 没有 创建 一些 回答 感情 .

没有哪个男人能像我这样去爱而不付出相应的爱。

['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , ['pæʃənətli] , " [lʊk] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [juː; jɒ] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] .

Phyllis , " he goes on , passionately , " look at me and say you believe all this .
菲莉斯 , " 他 去 在 , 热情地 , " 看 在 我 和 说 你 相信 全部 这 .

“菲莉斯，”他继续激动地说，“看着我，告诉我你相信这一切。”

[oʊ] , [maɪ] [laɪf] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jɒ] !

Oh , my life , my darling , how I have longed for you !
哦 , 我的 生活 , 我的 亲爱的 , 如何 我 有 渴望 为了 你 !

哦，我的生命，我的爱人，我多么渴望你啊！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][jɔːr; jər] [saɪd] !

How I have watched the hours that would bring me to your side !
如何 我 有 观看 这 小时 那 会 带来 我 到 你的 边 !

我多么渴望能早日来到你身边！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['iːvənɪŋz] [ðæt] ['pɑːrtɪd] [juː; jɒ][frʌm; frəm][em 'iː] !

How I have hated the evenings that parted you from me !
如何 我 有 憎恨 这 晚上 那 分手了 你 从 我 !

我多么痛恨那些让我们分离的夜晚！

[seɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)] [kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['hæpi] .

Say one little kind word to me to make me happy .
说 一 小的 种类 单词 到 我 到 制作 我 快乐的 .

跟我说句暖心的话，我会很开心。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ]

" His tone is so full of hope and joy that almost I feel myself drifting with
" 他的 语气 是 所以 满的 的 希望 和 喜悦 那 几乎 我 感觉 我 漂流 和

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

the current of his passion .
这 当前的 的 他的 热情 .

“他的语气充满了希望和喜悦，我几乎感觉自己被他的热情所感染。”

[bʌt; bət] ['dɔːrəz] [feɪs] ['raɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [em 'iː] [tʃeks] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɜːrdz] .

But Dora's face rising before me checks the coming words .
但 朵拉的 脸 上升 前 我 检查 这 未来 字 .

但朵拉在我面前抬起的脸阻止了我接下来要说的话。

[aɪ] [dɹɔː] [bæk] .

I draw back .
我 画 后退 .

我退缩了。

" ['fɪlɪs] , [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪnˈtriːtɪŋli] .

" Phyllis , put me out of pain , " he says , entreatingly .
" 菲莉斯 , 放 我 出去 的 疼痛 , " 他 说道 , 恳求地 .

“菲莉斯，让我摆脱痛苦吧，”他恳求道。

[aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['traɪŋ] ,

I begin to find the situation trying ,
我 开始 到 寻找 这 情况 尝试 ,

我开始觉得这种情况令人难以忍受。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪr] [ˈnɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [prəˈpəʊzlz] [wɪð; wɪθ]
being a mere novice in the art of receiving and refusing proposals with
存在 一个 仅仅 新手 在 这 艺术 的 接收 和 拒绝 提案 和
[prəˈpraɪəti] .
propriety .
礼 。

在如何得体地接受和拒绝提议方面，我还是个新手。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ˈmæɪrɪd] [jet] , " [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ]
" I — I don't think I want to get married yet , " I say , at length , with
" 我 — 我 不 思考 我 想 到 得到 已婚 然而 , " 我 说 , 在 长度 , 和
[ˈnɜ:rʌvəs] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
nervous gentleness .
紧张的 温柔 。

“我.....我觉得我还不想结婚，”我终于开口，语气紧张而温柔。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I am very fearful of hurting him again .
我 是 非常 可怕 的 受伤 他 再次 。

我很害怕再次伤害他。

" [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [aɪ][æsk][tu:; tə][gəʊ] [ˈeniwɜr] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:][aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" At home , when I ask to go anywhere , they tell me I am still a child ,
" 在 家 , 什么时候 我 问 到 去 任何地方 , 他们 告诉 我 我 是 仍然 一个 孩子 ,
“在家，当我提出想去任何地方时，他们都说我还是个孩子。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][em 'i:] .
and you are much older than me .
和 你 是 很多 老 比 我 。

而且你比我年纪大得多。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] , " [aɪ][eɪ di: 'di:] [ˈæŋkʃəsli] ,
I don't mean that you are old , " I add anxiously ,
我 不 意思是 那 你 是 老的 , " 我 添加 焦虑地 ,
“我不是说你老了，”我焦急地补充道。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
" only a good deal older than I am ;
" 仅有的 一个 好的 交易 老 比 我 是 ;
“只比我年长很多；

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] [ðə; ði][step] [ju:; jʊ][hæd; həd]
and perhaps when it was too late you would repent the step you had
[ˈteɪkən][ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər] .
taken and wish you had chosen a wife older and wiser .
已采取 和 希望 你 有 选定 一个 妻子 老 和 更明智 。

或许当一切都为时已晚时，你会后悔自己当初的决定，希望自己当初选择一位更成熟、更有智慧的妻子。

" [aɪ][stɔ:p] , [ə'meɪzɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I stop , amazed at my own eloquence and rather proud of myself .
" 我 停止 , 惊叹 在 我的 自己的 口才 和 相当 自豪的 的 我 。

我停了下来，惊叹于自己的雄辩，也颇为自豪。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
Never before have I made so long and so connected a speech .
绝不 前 有 我 制成 所以 长的 和 所以 连接 一个 演讲 。

我从未发表过如此冗长且内容如此连贯的演讲。

[ˈri:əli] [ðə; ði] " [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər] " [kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
Really the " older and wiser " could scarcely have done better .
真的 这 " 老 和 更明智 " 可以 几乎 有 完毕 更好的 。

事实上，那些“年长且睿智”的人也很难做得更好。

[ðə; ði] ['mæriŋ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [æt; ət] ['li:ʒər] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][,em 'i:] ['veri] [ni:t]
The marrying in haste and repenting at leisure allusion appears to me very neat
这 结婚 在 匆忙 和 忏悔 在 闲暇 典故 出现 到 我 非常 整洁的
,
,
,

仓促结婚后后悔的比喻在我看来非常巧妙。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and ought to be effective .
和 应该 到 是 有效的 .

而且应该有效。

[ɔ:l][ɪz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ,
All is going on very well indeed ,
全部 是 去 在 非常 出色地 的确 ,

一切进展得非常顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
and I feel I could continue with dignity to the end ,
和 我 感觉 我 可以 继续 和 尊严 到 这 结尾 ,

我觉得我可以有尊严地走到生命的尽头。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [aɪ][,ei 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sni:z] .
but that just at this moment I become conscious I am going to sneeze .
但 那 只是 在 这 片刻 我 变得 有意识的 我 是 去 到 喷嚏 .

但就在这时，我意识到自己要打喷嚏了。

[oʊ] , ['hɔ:rəb(ə)] , [ʌnrəʊ'mæntɪk] [θɔ:t] !
Oh , horrible , unromantic thought !
哦 , 可怕 , 不浪漫的想法 !

哦，多么糟糕、多么不浪漫的想法！

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [pʊt][,aɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [faɪv] ?
Will nothing put it back for ten minutes — for even five ?
将要 没有什么 放 它 后退 为了 十 分钟 — 为了 甚至 五 ?

难道就没有什么办法能让它恢复正常十分钟——哪怕五分钟？

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['tɜ:rnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,
I feel myself turning crimson ,
我 感觉 我 转弯 赤红 ,

我感觉自己脸涨得通红，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [twɪtʃɪŋz] [ɪn][maɪ] [noʊz] [wɔ:rn][,em 'i:][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət]
and certain admonitory twittings in my nose warn me the catastrophe is close at
和 肯定 告诫性的 抽搐 在 我的 鼻子 警告 我 这 灾难 是 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 .

我的鼻子不时传来一些警示性的抽搐，提醒我灾难即将到来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sez] ['mɪstər] . ['kerɪŋtən] , [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] ,
" Of course , " says Mr . Carrington , in a low tone ,
" 的 课程 , " 说道 先生 . 卡灵顿 , 在 一个 低的 语气 ,

“当然,”卡林顿先生低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] " ([aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ]) " ['oʊnli] [sev(ə)n'ti:n] .
" I know you are very young " (it is coming) " only seventeen .
" 我 知道 你 是 非常 年轻的 " (它 是 未来) " 仅有的 十七 .

“我知道你还很年轻”(它来了) “只有十七岁。”

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] " — ([ˈfɔrli] [ˈkʌmɪŋ]) — " [aɪ] [səˈpouz] [ˈtwenti] [ert] [əˈpɪrɪz] [kwɔɪt] [oʊld]
And , and " — (surely coming) — " I suppose twenty eight appears quite old
和 , 和 " — (一定 未来) — " 我 认为 二十 八 出现 相当 老的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

而且，而且——（肯定会说）——“我想二十八岁对你来说已经很老了。”

" ([ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [dɪsˈgreɪst] [fərˈlevər] .)
" (In another instant I shall be disgraced forever .)
" (在 其他 立即的 我 将 是 蒙羞的 永远 .)

（再过一刻，我将永远蒙受耻辱。）

" [aɪ] [lʊk] [ˈiːv(ə)n][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
" I look even older than I am .
" 我 看 甚至 老 比 我 是 :

我看起来比实际年龄还要老。

[bʌt; bət] [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈfɪlɪs] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
But good gracious Phyllis , is anything the matter with you ? "
但 好的 亲切 菲利斯 , 是 任何事物 这 事情 和 你 ? "

天哪，菲利斯，你到底怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [ˈmɜːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [ˈfræntɪk] [ˈefərt] [æt; ət] [praɪd] [ænd; ənd]
" Nothing , nothing , " I murmur , with a last frantic effort at pride and
" 没有什么 , 没有什么 , " 我 低语 , 和 一个 最后的 疯狂的 努力 在 自豪 和
[ˈdɪɡnəti] , " [ˈoʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈsniː] — [iːz] — - — - — - !
dignity , " only a — a — snee — eeze — atchu — atchu — atchu !
尊严 , " 仅有的 一个 — 一个 — 打喷嚏 — 伊兹 — - — - — - !

“没什么，没什么，”我喃喃自语，做着最后的挣扎，努力保持着尊严，“只是——只是——打喷嚏——呃——啊——啊——啊——啊！

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [veɪn]
" There is a most awful pause , and then Mr . Carrington , after a vain
" 那里 是 一个 最多 可怕 暂停 , 和 然后 先生 : 卡灵顿 , 后 一个 徒劳

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈpres] [aɪˈtiː] ,
endeavor to suppress it ,
努力 到 压制 它 ,

“一阵令人窒息的沉默之后，卡林顿先生徒劳地试图压制住沉默，

[bəːsts] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [aɪ][dʒɔɪn][hɪm; ɪm]
bursts into an unrestrained fit of laughter , in which without hesitation I join him
爆发 进入 一个 不受约束的 合身 的 笑声 , 在 哪个 没有 犹豫 我 加入 他
:
:
:

他突然放声大笑，我也毫不犹豫地跟着他一起笑了起来。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
:
:
:
的确，

[naʊ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn] [ˈdɪɡnəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
now the crisis is over and my difficult and new - born dignity is a thing of
现在 这 危机 是 超过 和 我的 难的 和 新的 - 出生 尊严 是 一个 事物 的

[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

现在危机过去了，我那来之不易、新生的尊严也成了过去式。

[aɪ] [fi:l] [mʌt] [mɔ:r] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['plezəntə] [ɪn] ['evri] [wei] .
I feel much more comfortable and pleasanter in every way .
我 感觉 很多 更多的 舒服的 和 更令人愉悦 在 每一个 方式 :

我感觉各方面都更舒适、更愉快了。

" [bʌt; bət] , ['filis] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [em 'i:][ɪn] [sə'spens] , " [sez] ['mɪstər] .
" But , Phyllis , all this time you are keeping me in suspense , " says Mr .
" 但 , 菲利斯 , 全部 这 时间 你 是 保持 我 在 悬念 , " 说道 先生 :
['kærɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

“但是，菲利斯，你一直让我提心吊胆的，”卡林顿先生说。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkjəs] [tʊŋ] : " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
presently , in an anxious tone : " and I will not leave you again without a
目前 , 在 一个 焦虑的 语气 : " 和 我 将要 不是 离开 你 再次 没有 一个
[dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .
decided answer .
决定 回答 :

现在，他焦急地说道：“我不会再让你空等了。”

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [kɪlz] [em 'i:] .
The uncertainty kills me .
这 不确定 杀戮 我 :

这种不确定性让我痛苦不堪。

[ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [fi:l] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər]
Darling , I feel glad and thankful when I remember how happy I can make your
亲爱的 , 我 感觉 高兴的 和 感恩 什么时候 我 记住 如何 快乐的 我 能 制作 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

亲爱的，每当想起我能给你带来多少快乐，我就感到无比欣慰和感激。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][em 'i:] .
if you will only let me .
如果 你 将要 仅有的 让 我 :

如果你肯让我这么说的话。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['hevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌn'grætɪfaɪd] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][grænt] .
You shall never have a wish ungratified that is in my power to grant .
你 将 绝不 有 一个 希望 缺 那 是 在 我的 力量 到 授予 :

凡是我力所能及的愿望，你绝不会得不到满足。

- [æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:rɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [wʌt] [,ɔ:l'tə'reɪʃəns][ðər; ðər][ju:; jʊ]
Strangemore shall be yours , and you shall make what alterations there you
- 将 是 你的 , 和 你 将 制作 什么 变化 那里 你
[tʃu:z] .
choose .
选择 :

斯特兰奇摩尔庄园将归你所有，你可以随意进行任何改动。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['fɜ:r.nɪʃ] [ðəm; ðəm][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst]
You shall have your own rooms , and furnish them as your own taste
你 将 有 你的 自己的 房间 , 和 提供 他们 作为 你的 自己的 品尝
[dɪ'rekts] .
directs .
导演 :

你将拥有自己的房间，并按照自己的喜好进行布置。

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [reɪn] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈswiːtəst] [ˈkwiːn] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
You shall reign there as the very sweetest queen that ever came within its walls .
你 将 在位 那里 作为 这 非常 最甜美的 女王 那 曾经 来了 之内 它是 墙壁 .
你将成为那里最温柔的女王，统治着那里。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈlaɪtli] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
" He has passed his arm lightly round my waist ,
" 他 有 通过了 他的 手臂 轻轻 圆形的 我的 腰部 ,
他轻轻地将手臂搭在我的腰间，

[ænd; ʌnd][ɪz] [ˈkiːnli] [ˈnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
and is keenly noting the effect of his words .
和 是 敏锐地 注意到 这 影响 的 他的 字 .
他敏锐地注意到自己话语的影响。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈlɒŋd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈfɔːrən] [lændz] .
" I remember the other day you told me how you longed to visit foreign lands .
" 我 记住 这 其他 天 你 讲述 我 如何 你 渴望 到 访问 外国的 土地 .
“我记得前几天你跟我说过你多么渴望去国外旅行。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈbrɔːd] ,
I will take you abroad ,
我 将要 拿 你 国外 ,
我会带你出国，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ˈlɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]
and you shall stay there as long as you wish — until you have seen
和 你 将 停留 那里 作为 长的 作为 你 希望 — 直到 你 有 已见
[ˈevriθɪŋ] [jʊr; jər][ˈfænsɪ][hæz; həz] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
everything your fancy has pictured to you .
一切 你的 想要 有 如图所示 到 你 .
你想待多久就待多久——直到你看到了你想象中的一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈfɪlɪs] ; [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] .
You will like all this , Phyllis ; it pleases you .
你 将要 喜欢 全部 这 , 菲利斯 ; 它 请 你 .
菲利斯，你会喜欢这一切的；你会很高兴的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" There is no use in denying it .
" 那里 是 不 使用 在 否认 它 .
否认是没用的。

[ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [pliːz] [em ˈiː] .
All this does please me .
全部 这 做 请 我 .
这一切都让我感到高兴。

[neɪ] , [mɔːr] ; [aɪ ˈtiː][ˌɪnˈtɔːksəˌkeɪts][em ˈiː] .
Nay , more ; it intoxicates me .
不 , 更多的 ; 它 麻醉剂 我 .
不，远不止如此；它让我陶醉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɑːrt] - [hoʊl] ,
I am heart - whole ,
我 是 心 - 所有的 ,
我内心完整，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈðerfɔːr] [ˈfriːli] [ˈjiːld] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒənz]
and **can** **therefore** **freely** **yield** **myself up** **to** **the** **enjoyment** **of** **the** **visions**
和 能 所以 自由 屈服 我 向上 到 这 享受 的 这 愿景
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
he **has** **conjured up** **before** **me** .
他 有 召唤 向上 前 我 :
因此，我可以自由地享受他为我展现的景象。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈʊrli] .
I feel I am giving in **swiftly** **and** **surely** .
我 感觉 我 是 给予 在 迅速地 和 一定 .
我觉得自己正在迅速而肯定地屈服。

[maɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæri]
My refusing to marry him **will not make him** **a whit more** **anxious to** **marry**
我的 拒绝 到 结婚 他 将要 不是 制作 他 一个 白色 更多的 焦虑的 到 结婚
[ˈdɔːrə] ;
Dora ;
多拉 ;
我拒绝嫁给他，并不会让他更渴望娶朵拉；

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [em ˈiː] [naʊ] [fiː; ʃi][ɪz] [ˈʌtərli] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **instinct** **tells** **me** **now she is utterly** **unsuited to** **him** .
和 本能 讲述 我 现在 她 是 完全地 不合适 到 他 :
而我的直觉告诉我，她和他完全不合适。

[stiːl] [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈlʌktənt] .
Still I am reluctant .
仍然 我 是 不情愿的 :
但我还是犹豫不决。
" [wʊd] [juː; jʊ][let][em ˈiː][hæv; həv] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈdɔːrə][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ?
" **Would you let me** **have** **Billy** **and** **mamma** **and** **Dora** **with** **me** **very often** ?
" 会 你 让 我 有 比利 和 妈妈 和 多拉 和 我 非常 经常 ?
“你们能让我经常带比利、妈妈和朵拉一起玩吗？”

" [aɪ][æsk] [ˈfeɪntli] .
" **I ask faintly** .
" 我 问 淡淡的 :
我轻声问道。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [em ˈiː] [ˈtaɪtnz] [ˈsʌd(ə)nli] .
His arm round me **tightens** **suddenly** .
他的 手臂 圆形的 我 收紧 突然 :
他搂着我的手臂突然收紧了。

" [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈevər][juː; jʊ] [wɪ] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈkɑːmnəs] .
" **As often as ever you wish** , " **he says** , **with** **strange calmness** .
" 作为 经常 作为 曾经 你 希望 , " 他 说道 , 和 奇怪的 平静 :
“你想什么时候来都行，”他语气异常平静地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [kwiːn] [æt; ət] - , [ænd; ənd][jɜːr; jər] [wɪʃɪz] [jæl; ʃəl]
" **I tell you you shall** **be** **my queen** **at** **Strangemore** , **and** **your wishes** **shall**
" 我 告诉 你 你 将 是 我的 女王 在 - , 和 你的 愿望 将
[biː; bi] [lɔː] . " **be** **law** . " **is** **law** . "
是 法律 : "
“我告诉你，你将成为斯特兰奇摩尔的王后，你的意愿就是法律。”

" [ænd; ənd] " — [hɪr] [aɪ] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [sɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ðer; ðər]
" **And** " — **here I blush crimson** , **and my voice sinks to a whisper** — " **there**
" 和 " — 这里 我 脸红 赤红 , 和 我的 嗓音 水槽 到 一个 耳语 — " 那里
[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt] ['veri] ,
is something else I want very ,
是 某物 别的 我 想 非常 ,
“而且”——说到这里，我的脸颊瞬间涨得通红，声音也低到了耳语——“还有一样东西我非常想要，

[ˈveri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .
非常。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] ? "
Will you do it for me ? "
将要 你 做 它 为了 我 ? "
你愿意帮我这个忙吗？

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .
“我会。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Tell me what it is .
告诉 我 什么 它 是 .
告诉我那是什么。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ][kaɪnd] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;
" **His tone is so quiet , so kind , I am encouraged** ;
" 他的 语气 是 所以 安静的 , 所以 种类 , 我 是 鼓励 ;
“他的语气如此平静、如此友善，我深受鼓舞；

[jet] [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldz] [maɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ɪz] [ɪn'fɔːrst]
yet I know by the trembling of the hand that holds mine that the quiet is enforced
然而 我 知道 经过 这 发抖 的 这 手 那 持有 矿 那 这 安静的 是 强制执行
.
:
.
但我从握着我的手的颤抖中知道，这种安静是被强迫的。

" [wɪl] [juː; jʊ][send] ['bɪlɪ] [tuː; tə] ['iːtn] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
" **Will you send Billy to Eton for me ?**
" 将要 你 发送 比利 到 伊顿公学 为了 我 ?
“你能帮我把比利送到伊顿公学吗？ ”

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [vɔɪs] ['ferkɪŋ] ['terəbli] .
" **I say , my voice shaking terribly** .
" 我 说 , 我的 嗓音 摇晃 可怕 .
“我说，我的声音颤抖得厉害。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ] . "
" **I know it is a very great thing to ask , but he so longs to go** . "
" 我 知道 它 是 一个 非常 伟大的 事物 到 问 , 但 他 所以 长 到 去 . "
我知道这是个很高的要求，但他非常渴望离开。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] ,
" **I will do better than that ,** " **he answers softly** ,
" 我 将要 做 更好的 比 那 , " 他 答案 轻轻 ,
“我会做得更好，”他轻声回答。

[ˈdrɔːɪŋ] [em ˈiː][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [haʊ] [suːn] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ][maɪ] [oʊn]
drawing me closer to him as he sees how soon I shall be his by my own
绘画 我 更近 到 他 作为 他 看到 如何 很快 我 将 是 他的 经过 我的 自己的
[kənˈsent] .
consent .
同意 .

他看到我很快就会自愿成为他的人，这让我更加靠近他。

" [aɪ] [wɪl] [ˈset(ə)] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [wɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [send] [ˈbɪli] [tuː; tə] [ˈiːtn] ,
" **I will settle on you any money you wish , and you shall send Billy to Eton ,**
" 我 将要 定居 在 你 任何 钱 你 希望 , 和 你 将 发送 比利 到 伊顿公学 ,
“我会给你你想要的任何金额，而你要送比利去伊顿公学。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ˈɑːksfərd][ɔːr] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
and afterwards to Oxford or Cambridge .
和 然后 到 牛津 或者 剑桥 .

之后前往牛津或剑桥大学。

" [ðɪs] [əˈʃʊərəns] , [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [em ˈiː][hæf][mæd][wɪð; wɪθ]
" **This assurance , given at any other time , would have driven me half mad with**
" 这 保证 , 给定 在 任何 其他 时间 , 会 有 驱动 我 一半 疯狂的 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

“在其他任何时候听到这样的保证，我都会高兴得几乎发疯。”

[naʊ] , [ðʊʊ] [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
Now , though my heart feels a strong throb of pleasure ,
现在 , 尽管 我的 心 感觉 一个 强的 搏动 的 乐趣 ,
现在，虽然我的内心感到一阵强烈的愉悦，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz][peɪn] .
it is largely mingled with what I know is pain .
它 是 很大程度上 混合 和 什么 我 知道 是 疼痛 .

它很大程度上与我所知的痛苦交织在一起。

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈselɪŋ] [maɪˈself] ?
Am I selling myself ?
是 我 销售 我 ?

我是在推销自己吗？

[sʌm; səm][ˈfaɪnər] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [ˈhwhɪspəz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [pɔːz] [brɪˈfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself]
Some finer instinct within me whispers to me to pause before giving myself
一些 更精细 本能 之内 我 低语 到 我 到 暂停 前 给予 我
[ɪˈrevəkəbli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː;][nɑːt] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði]
irrevocably to a man whom I certainly do not love as a woman should love the
不可逆转地 到 一个 男人 谁 我 当然 做 不是 爱 作为 一个 女士 应该 爱 这
[wʌŋ][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪˈlektz] [tuː; tə] [bəˈfeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][laɪf] .
one with whom she elects to buffet all the storms and trials of life .
一 和 谁 她 选举 到 自助餐 全部 这 暴风雨 和 试验 的 生活 .

我内心深处某种更敏锐的直觉告诉我，在将自己无可挽回地交付给一个我并不像一个女人应该爱的那样爱着的男人之前，要三思。我选择与他一起经历人生所有的风暴和考验。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [grəʊz] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
A horrible thought comes to me and grows on my lips .
一个 可怕 想法 来 到 我 和 生长 在 我的 嘴唇 .

一个可怕的念头涌上心头，并迅速在嘴边浮现。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərəns] .
I feel I must give it utterance .
我 感觉 我 必须 给 它 发声 .

我觉得我必须把它说出来。

" [sə'pəʊz] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [sə'pəʊz] — [ˈæftərwərdz] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] ,
" **Suppose** , " **I say** , **suddenly** , " **suppose** — **afterwards** — **when I have married you** ,
" 认为 , " 我说 , 突然 , " 认为 — 然后 — 什么时候 我 有 已婚 你 ,
“假设,”我突然说道, “假设——之后——当我娶了你之后,

[aɪ] [si:] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] : [wʌt] [ðen] ?
I see some one to love with all my heart and mind : what then ?
我 看 一些 一 到 爱 和 全部 我的 心 和 头脑 : 什么 然后 ?
我看到了一个值得我全心全意去爱的人: 然后呢?

" [hiː; hi] [ˈʃɪvəz] .
" **He shivers** .
" 他 颤抖 .
他打了个寒颤。

[hiː; hi] [drɔːz] [ˌem 'i:] [ˈpæʃənətli] , [ɔ:lmoʊst] [ˈfɜːsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] [maɪ]
He draws me passionately , almost fiercely to him , as though defying my
他 平局 我 热情地 , 几乎 激烈地 到 他 , 作为 尽管 反抗 我的
[ˈmɪzrəb(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] [tru:] .
miserable words to come true .
悲惨的 字 到 来 真的 .
他热情地、近乎疯狂地吸引着我, 仿佛要让我那些悲惨的话语成真。

" [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [aɪ'di:ə][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] ? " [hiː; hi][æskz] [ˈhɔːrsli] , [wɪð; wɪθ] [peɪl]
" **What put such a detestable idea into your head ?** " **he asks hoarsely , with pale**
" 什么 放 这样的 一个 可恨 主意 进入 你的 头 ? " 他 问 沙哑地 , 和 苍白
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
“是什么让你脑子里冒出这么可憎的想法?”他嗓音沙哑地问道, 嘴唇苍白。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ?
" **Are you trying to frighten me ?**
" 是 你 尝试 到 吓唬 我 ?
你是想吓唬我吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [end] ?
Shall I tell you how that would end ?
将 我 告诉 你 如何 那 会 结尾 ?
要我告诉你那会如何收场吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ˈmɜːrdəres] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [droʊv] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][maɪ]
You would be my murderess as surely as though you drove a knife into my
你 会 是 我的 杀人犯 作为 一定 作为 尽管 你 驾驶 一个 刀 进入 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
你就像用刀刺入我的心脏一样, 注定要成为我的杀人凶手。

[wʌt] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [θɔ:t] !
What an evil thought !
什么 一个 邪恶的 想法 !
多么邪恶的想法!

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
But I defy it , " he says , forcing a smile .
但 我 违抗 它 , " 他 说道 , 强制 一个 微笑 .
“但我拒绝接受,”他说道, 脸上挤出一丝笑容。

" [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [wʌns] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'i:] [ɔːltə'geðər] ,
" **Once you are mine , once you belong to me altogether ,**
" 一次 你 是 矿 , 一次 你 属于 到 我 共 ,
“一旦你属于我, 一旦你完全属于我,

[aɪ] [wɪl] [hʊʊld][juː; jʊ] [ə'genst] [jɔːr'self] — [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I will hold you against yourself — against the world .
我 将要 抓住 你 反对 你自己 — 反对 这 世界 .

我会让你与自己为敌——与全世界为敌。

[oʊ] ['filis] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [lʌv] — -
Oh Phyllis , my child , my love — -
哦 菲利斯 , 我的 孩子 , 我的 爱 — -

哦, 菲利斯, 我的孩子, 我的爱人——

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌndər] [maɪ] [tʃɪn] ,
" **He pauses , and , putting his hand under my chin ,**
" 他 停顿 , 和 , 推杆 他的 手 在下面 我的 下巴 ,
他停顿了一下, 然后把手放在我的下巴下面,

[tɜːrnz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [liːnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [lʊk] [streɪt]
turns up my face until my head leans against his arm and my eyes look straight
转弯 向上 我的 脸 直到 我的 头 倾斜 反对 他的 手臂 和 我的 眼睛 看 直的
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
into his :
进入 他的 .

我抬起头, 直到我的头靠在他的手臂上, 我的眼睛直视着他的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ; [aɪ 'tiː] [kʌmz] ['kloʊzər] , ['kloʊzər] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
His face is dangerously close to mine ; it comes closer , closer , until suddenly ,
他的 脸 是 危险地 关闭 到 矿 ; 它 来 更近 , 更近 , 直到 突然 ,
他的脸危险地靠近我的脸; 它越来越近, 越来越近, 直到突然间,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [miːt] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['iːgər] , ['pæʃənət] [kɪs]
without a word of warning , his lips meet mine in a long , eager , passionate kiss
没有 一个 单词 的 警告 , 他的 嘴唇 见面 矿 在 一个 长的 , 渴望的 , 热情的 吻
.
:
.

没有任何预兆, 他的嘴唇就贴上了我的嘴唇, 这是一个漫长、热烈、激情的吻。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['lʌvəːz] [kɪs] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .
It is the first time a lover's kiss has been laid upon my lips .
它 是 这 第一的 时间 一个 恋人的 吻 有 到过 铺设 之上 我的 嘴唇 .

这是我第一次感受到爱人的吻。

[aɪ][duː][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] .
I do not struggle or seek to free myself .
我 做 不是 斗争 或者 寻找 到 自由的 我 .

我不挣扎, 也不寻求挣脱。

[aɪ]['oʊnli] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] .
I only burst into a storm of tears .
我 仅有的 爆裂 进入 一个 风暴 的 眼泪 .

我顿时泪如雨下。

[aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] , ['trʌblɪd] , [ænd; ənd][laɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hɑːrdli]
I am frightened , troubled , and lie trembling and sobbing in his arms , hardly
我 是 害怕 , 麻烦 , 和 说谎 发抖 和 啜泣 在 他的 武器 , 几乎
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,
knowing what I feel ,
会心 什么 我 感觉 ,

我感到害怕、不安, 颤抖着躺在他怀里哭泣, 几乎不知道自己究竟是什么感觉。

['hɑːrdli] ['kaːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] .
hardly conscious of anything but a sense of shame and fear .
几乎 有意识的 的 任何事物 但 一个 感觉 的 耻辱 和 害怕 .

除了羞耻和恐惧之外, 他几乎什么都感觉不到。

[aɪ] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] - [hɑ:rt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] .
" **I know , too , that Marmaduke's heart is beating wildly against my cheek .**
我 知道 , 也 , 那 心 是 殴打 疯狂地 反对 我的 脸颊 .

我也知道, 马默杜克的心脏正剧烈地跳动着, 贴着我的脸颊。

" [ˈfɪlɪs] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Phyllis , what is it ?**
" 菲利斯 , 什么 是 它 ?

菲利斯, 什么事?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [hi:; hi][æskz] , [ˈveri] [ˈæŋkʌsli] .
" **he asks , very anxiously .**
" 他 问 , 非常 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wʌz; wəz][aɪ] [tu:] [əˈbrʌpt] ?
" **My darling , was I too abrupt ?**
" 我的 亲爱的 , 曾是 我 也 突然 ?

亲爱的, 我刚才是不是太唐突了?

[dɪd][aɪ] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ?
Did I frighten you ?
做过 我 吓唬 你 ?

我吓到你了吗?

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [swi:t] ; [aɪ][fər'gɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtɪmɪd] [tʃaɪld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Forgive me , sweet ; I forgot what a mere timid child you are .
原谅 我 , 甜的 ; 我 忘了 什么 一个 仅仅 胆小 孩子 你 是 .

宝贝, 请原谅我; 我忘了你只是个多么胆小的孩子。

" [aɪ][ˌes ʊʊ 'bi:][ɑ:n] [ˈbɪtərli] .
" **I sob on bitterly .**
" 我 哭泣 在 苦涩地 .

我痛哭流涕。

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈhæpən] [ə'gen] ; [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈfɪlɪs] ,
" **It shall not happen again ; I promise you that , Phyllis ,**
" 它 将 不是 发生 再次 ; 我 承诺 你 那 , 菲利斯 ,

“这种事不会再发生了; 我向你保证, 菲利斯。”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kɪs] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I will never kiss you again until you give me permission .
我 将要 绝不 吻 你 再次 直到 你 给 我 允许 .

除非你允许, 否则我永远不会再吻你。

[naʊ] [ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
Now surely you will forgive me .
现在 一定 你 将要 原谅 我 .

现在你一定会原谅我的。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [gri:v] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈterəbli] ? "
My darling , why should it grieve you so terribly ? "
我的 亲爱的 , 为什么 应该 它 悲伤 你 所以 可怕 ? "

亲爱的, 你为何如此伤心难过?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [ˈwɪspər] , " [ˈoʊnli][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,
" **I don't know , " I whisper , " only I do not want to be married ,**
" 我 不 知道 , " 我 耳语 , " 仅有的 我 做 不是 想 到 是 已婚 ,

“我不知道,”我低声说, “我只不想结婚。”

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
or have a lover , or anything .
或者 有 一个 情人 , 或者 任何事物 .

或者有情人, 或者其他任何事。

" [ˈmɑːmədju:k] [leɪz] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈveri] [ˈdʒentli] [əˈgenst] [maɪ] ,
" Marmaduke lays his cheek very gently against mine ,
" 马默杜克 躺下 他的 脸颊 非常 轻轻地 反对 矿 ,

“马默杜克轻轻地把脸颊贴在我的脸颊上,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n] [juː ˈes] .
and for a long time there is silence between us .
和 为了 一个 长的 时间 那里 是 沉默 之间 我们 :

我们之间沉默了很久。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [maɪ][ˈsɒbz] [siːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [breɪks] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : — -
After awhile my sobs cease , and he once more breaks the silence by saying : — -
后 一会儿 我的 啜泣 停止 , 和 他 一次 更多的 休息 这 沉默 经过 说 : — -

过了一会儿, 我的抽泣声渐渐停止, 他再次打破沉默, 说道: ——

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [em ˈiː] , [ˈfɪlɪs] ? " [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] , " [jes] , " [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" You will marry me , Phyllis ? " and I answer , " Yes , " very quietly ,
" 你 将要 结婚 我 , 菲莉斯 ? " 和 我 回答 , " 是的 , " 非常 悄悄 ,

“菲莉斯, 你愿意嫁给我吗?”我轻声回答: “我愿意。”

[ˈsʌmhaʊ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [siːld] [maɪ] [feɪt] ,
somehow feeling as if that kiss had sealed my fate ,
不知何故 感觉 作为 如果 那 吻 有 密封 我的 命运 ,

不知为何, 我感觉那个吻仿佛已经决定了我的命运。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈænsər] " [noʊ] . "
and put it out of my power to answer " No . "
和 放 它 出去 的 我的 力量 到 回答 " 不 . "

并让我无力回答“不”。

" [ðen] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , " [sez] [ˈmɑːmədju:k] , [ˈtendərli] .
" Then look at me , " says Marmaduke , tenderly .
" 然后 看 在 我 , " 说道 马默杜克 , 温柔地 .

“那就看着我吧,”马默杜克温柔地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][em ˈiː] [siː] [maɪ] [dɪr] [ˈwaɪfs] [feɪs] ?
" Will you not let me see my dear wife's face ?
" 将要 你 不是 让 我 看 我的 亲爱的 妻子的 脸 ?

“你们难道不让我见见我亲爱的妻子吗?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第5/25页

" [aɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli]
" **I raise a face flushed and tear - stained and glance at him shyly**
" 我 增加 一个 脸 酡 和 撕 - 染色 和 瞥一眼 在 他 害羞地
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

我抬起脸，脸颊绯红，泪痕斑斑，羞涩地看了他一眼。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪts] [dɪmd] [əˈpɪərəns] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Evidently its dimmed appearance makes no difference to him ,
显然 它是 调暗 外貌 制作 不 不同之处 到 他 ,

显然，它黯淡的外表对他来说无关紧要。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdz] [aɪˈtiː]
as there is unmistakable rapture and triumph in his gaze as he regards it
作为 那里 是 毋庸置疑 狂喜 和 胜利 在 他的 目光 作为 他 问候 它
.
:
.

当他注视着它时，眼神中充满了明显的喜悦和胜利。

[aɪ][haɪd] [aɪˈtiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃuəli] [pæst] ,
I hide it again with a sigh , though now the Rubicon being actually passed ,
我 隐藏 它 再次 和 一个 叹 , 尽管 现在 这 卢比孔河 存在 实际上 通过了 ,

我叹了口气，再次把它藏了起来，尽管现在卢比孔河已经真正过去了。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [bɪfɔːr] .
I feel a sense of rest I had not known before .
我 感觉 一个 感觉 的 休息 我 有 不是 已知 前 .

我感到了一种前所未有的平静和安宁。

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ?
" **Who is to tell them at home ?**
" WHO 是 到 告诉 他们 在 家 ?

谁来告诉家里人呢？

" [aɪ][æsk] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I ask presently .**
" 我 问 目前 .

我现在就问。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 .

“我会。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] ? "
Shall I go back with you now and tell them at once ? "
将 我 去 后退 和 你 现在 和 告诉 他们 在 一次 ? "

我现在跟你一起回去，立刻告诉他们好吗？

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ][kraɪ] , [ˈheɪstɪli] ,
" **No , no , I cry , hastily ,**
" 不 , 不 , 我 哭 , 草草 ,

“不，不，”我急忙喊道。

[ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz]
shrinking from the contemplation of the scene that will inevitably follow his
收缩 从 这 沉思 的 这 场景 那 将要 不可避免地 跟随 他的
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

他不敢想象自己宣布消息后必然会出现的场景。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" **It is too late now** .
" 它 是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][get][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
To - morrow — about four o'clock — you can come and get it over .
到 - 明天 — 关于 四 点钟 — 你 能 来 和 得到 它 超过 .

明天下午四点左右你可以过来取。

[ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [wɪl] ,
And , Mr : Carrington , will ,
和 , 先生 : 卡灵顿 , 将要 ,

卡林顿先生将会

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈnevər] [səˈspektɪd]
will you please be sure to tell them I knew nothing of it — never suspected
将要 你 请 是 当然 到 告诉 他们 我 知道 没有什么 的 它 — 绝不 怀疑
, [aɪ] [miːn] ,
, **I mean** ,
, 我 意思是 ,

请务必告诉他们我对此一无所知——我是说，我从未怀疑过。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
that you cared for me ? "
那 你 关心 为了 我 ? "

你关心我吗？

" [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
" **That I loved you ?**
" 那 我 喜爱 你 ? "

“我爱你？ ”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [səˈpres] [soʊ] [ˈeɪdənt] [ə; eɪ][fækt] .
It would be a pity to suppress so evident a fact .
它 会 是 一个 遗憾 到 压制 所以 明显 一个 事实 .

掩盖如此显而易见的事实实在可惜。

[ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] , [maɪ][pet] , [ˈpʌzlz] [em ˈiː] .
Though how you could have been so blind , my pet , puzzles me .
尽管 如何 你 可以 有 到过 所以 瞎的 , 我的 宠物 , 谜题 我 .

亲爱的，你怎么会如此盲目，我百思不得其解。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] .
Well , then , to - morrow let it be .
出色地 , 然后 , 到 - 明天 让 它 是 .

好吧，那就明天再说吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lest] [ˈeni] [ˈhɑːbgɑːblɪn] ,
And now I will walk home with you , lest any hobgoblin ,
和 现在 我 将要 走 家 和 你 , 免得 任何 妖精 ,

现在我将陪你一起回家，以免遇到任何妖精。

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ʊd; ʒəd] [ˈspɪrɪt][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .

jealous of my joy should spirit you away from me .
嫉妒的 的 我的 喜悦 应该 精神 你 离开 从 我 .

嫉妒我的快乐，就把你从我身边带走吧。

" [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsaɪləntli][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd]
" Together and rather silently we go through the wood and out into the road
" 一起 和 相当 默默 我们 去 通过 这 木头 和 出去 进入 这 路
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

“我们一起默默地穿过树林，走到树林尽头的路上。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [aɪz] [siːk] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
I am conscious that every now and then Marmaduke's eyes seek my face and
我 是 有意识的 那 每一个 现在 和 然后 - 眼睛 寻找 我的 脸 和
[dwel] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [biˈtreɪz] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ˈʌtər]
 dwell there with a smile in them that betrays his extreme and utter
住 那里 和 一个 微笑 在 他们 那 背叛 他的 极端 和 说出
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

我意识到，马默杜克的目光时不时会寻找我的脸，并在那里停留片刻，脸上带着微笑，流露出他极度的满足感。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːðər] [glæd][nɔːr] [ˈsɑːri] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] ,
As for me , I am neither glad nor sorry , nor anything ,
作为 为了 我 , 我 是 两者都不 高兴的 也不 对不起 , 也不 任何事物 ,
至于我，我既不高兴也不难过，什么感觉都没有。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wen] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ˈpʌblɪk]
but rather fearful of the consequence when my engagement shall be made public
但 相当 可怕 的 这 结果 什么时候 我的 订婚 将 是 制成 民众
[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsɜːrk(ə)] .
in the home circle .
在 这 家 圆圈 .

但我更担心的是，当我的订婚消息在家中公开后会带来怎样的后果。

[æz; əz] [jet] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [feɪnt] , [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈdɪstəns] ,
As yet my marriage is a thing so faint , so far away in the dim distance ,
作为 然而 我的 婚姻 是 一个 事物 所以 头晕的 , 所以 远的 离开 在 这 暗淡 距离 ,
到目前为止，我的婚姻对我来说还很遥远，模糊不清，就像远在天边一样。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [em ˈiː][ˈlɪt(ə)] [ɔːr][noʊ] [əˈnɔɪəns] .
that it causes me little or no annoyance .
那 它 原因 我 小的 或者 不 烦恼 .
它几乎不会给我带来任何烦恼。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][stɔːp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ɪrɪˈpresəb(ə)]
Suddenly I stop short in the middle of the road and burst into irrepressible
突然 我 停止 短的 在 这 中间 的 这 路 和 爆裂 进入 不可抑制的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

我突然在路中央停了下来，忍不住大笑起来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [æskz][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [huː] [ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
" What is it ? " asks Mr . Carrington , who is smiling in sympathy .
" 什么 是 它 ? " 问 先生 : 卡灵顿 , WHO 是 微笑 在 同情 .
“是什么事？”卡林顿先生问道，脸上带着同情的微笑。

" [oʊ] [ðæt] [sni:z] ！
" **Oh that sneeze** ！
" 哦 那 喷嚏 ！

“哦，那个喷嚏！”

" [aɪ] [seɪ] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [spi:k] " ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'pəʊz(ə)l] .
" **I say when I can speak** " **coming just in the middle of your proposal** .
" 我 说 什么时候 我 能 说话 " 未来 只是 在 这 中间 的 你的 提议 .
“我说，当我能说话的时候，正好打断你的提议。”

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'su:təbl] , [soʊ] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ?
Could anything have been so unsuitable , so utterly out of place ?
可以 任何事物 有 到过 所以 不合适 , 所以 完全地 出去 的 地方 ?
难道还有什么事比这更不合适，更格格不入吗？

[ðæt] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [kən'vʌlʃn] ！
That odious little convulsion ！
那 令人厌恶的 小的 抽搐 ！

那可恶的小抽搐！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] . "
I shall always think of the whole scene with abhorrence . "
我 将 总是 思考 的 这 所有的 场景 和 厌恶 . "
我将永远对那一幕感到无比厌恶。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] ? " [sədʒests; səg'dʒests] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] .
" **Suppose I propose to you all over again ?** " **suggests** **Mr . Carrington** .
" 认为 我 提出 到 你 全部 超过 再次 ? " 建议 先生 . 卡灵顿 .
“如果我再向你求婚一次呢？”卡林顿先生提议道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;
" **It is impossible you can bring it in so unfortunately a second time** ;
" 它 是 不可能的 你 能 带来 它 在 所以 很遗憾 一个 第二 时间 ;
“很遗憾，你不可能第二次把它带进来；

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ðen] [rekə'lekt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [kəm'pleɪsəns] . "
and you can then recollect the important event with more complaisance . "
和 你 能 然后 追忆 这 重要的 事件 和 更多的 顺从 . "
这样你就能更平静地回忆起那件重要的事情了。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** .
" 不 , 不 .

不，不。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'dɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ænd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ; [ænd; ænd] [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:]
A second addition would be flat , stale , and unprofitable ; and besides , it
一个 第二 添加 会 是 平坦的 , 陈旧 , 和 无利可图 ; 和 除了 , 它
[dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] ['mætər] ,
does not really matter ,
做 不是 真的 事情 ,
第二次扩建将会平淡乏味，毫无收益；而且，其实也无关紧要。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

[ˈoʊnli][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kəˈrekt] [tuː; tə] [fiːl] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] , [ɪnˈsted]
Only I suppose it would be more correct to feel grave and tearful , instead
仅有的 我 认为 它 会 是 更多的 正确的 到 感觉 严重 和 内牛满面 , 反而
[ʌv; əv][ˈkɑːmɪk(ə)l] ,
of comical ,
的 滑稽 ,

不过我觉得，更恰当的感受应该是严肃而悲伤，而不是滑稽可笑。

[ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪzənz] . "
on such occasions . "
在 这样的 场合 : "

在这样的场合。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] , " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmɑːmədʒuːk] , [ˈfɜːrvəntli] , [ˈsiːzɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
Nothing matters , " exclaims Marmaduke , fervently , seizing my hand and kissing
" 没有什么 事情 , " 惊呼 马默杜克 , 热切地 , 抓住 我的 手 和 接吻
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“什么都不重要了！”马尔马杜克激动地喊道，他抓住我的手吻了一下。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
since you have promised to be my wife .
" 自从 你 有 承诺 到 是 我的 妻子 .

“既然你已经答应做我的妻子。”

[ænd; ənd] [suːn] [ˈfɪlɪs] — [ɪz][aɪ ˈti:][nɑːt][soʊ] ? "
And soon Phyllis — is it not so ? "
和 很快 菲利斯 — 是 它 不是 所以 ? "

不久之后，菲利斯——是不是呢？

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [suːn] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
Oh , no ; certainly not soon , " I return , decidedly .
" 哦 , 不 ; 当然 不是 很快 , " 我 返回 , 绝对地 .

“哦，不，肯定不会很快，”我斩钉截铁地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There is plenty of time .
" 那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːri] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
There is no hurry ; and I do not want to be married for ever so long .
那里 是 不 匆忙 ; 和 我 做 不是 想 到 是 已婚 为了 曾经 所以 长的 .

不着急；我也不想永远维持婚姻关系。

" [maɪ] [ˈlʌvəz] [ˈkaʊntənəns] [fɔːlz] .
My lover's countenance falls .
" 我的 恋人的 面容 瀑布 .

“我爱人的脸色黯淡下来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ? - " [hiː; hi][æskz] .
What do you mean by ' ever so long ? ' " he asks .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 曾经 所以 长的 ? - " 他 问 .

“你说的‘很久很久’是什么意思？”他问道。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] , [pərˈhæps] . "
Two or three years , perhaps . "
" 二 或者 三 年 , 也许 . "

“或许两三年吧。”

" ['filis] ！
" **Phyllis** ！
" 菲莉斯 ！

“菲莉斯！ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [soʊ][əb'sɜ:rd] ？ " [sez] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .
how can you be so unreasonable , so absurd ? " says he , his face flushing .
如何 能 你 是 所以 不合理 , 所以 荒诞 ？ " 说道 他 , 他的 脸 冲洗 .
“你怎么能这么不讲道理，这么荒谬？”他说道，脸涨得通红。

" [tu:] ['jɪrz] ！
" **Two years** ！
" 二 年 ！

两年了！

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] .
It is an eternity .
它 是 一个 永恒 .

那是一个永恒。

[seɪ] [sɪks] [mʌnθs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ðoʊ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'leɪ] . " **Say six months , if you will ; though even that is a ridiculous delay .** "
说 六 几个月 , 如果 你 将要 ; 尽管 甚至 那 是 一个 荒谬的 延迟 . "
比如说六个月吧；不过即使如此，这仍然是一个荒谬的延误。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] , ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ster] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **If you talk like that , " I say , stopping to stare fixedly at him ,**
" 如果 你 讲话 喜欢 那 , " 我 说 , 停止 到 盯 固定地 在 他 ,
“如果你那样说话，”我停下来，直勾勾地盯着他说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" **I will not marry you at all .**
" 我 将要 不是 结婚 你 在 全部 .

我绝对不会嫁给你。

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .
We had better decide the question at once .
我们 有 更好的 决定 这 问题 在 一次 .

我们最好马上决定这个问题。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
If you mean to say you think seriously I will marry you in six months ,
如果 你 意思是 到 说 你 思考 严重地 我 将要 结婚 你 在 六 几个月 ,
如果你是认真地认为我会在六个月后嫁给你，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [mʌt] [mɪ'steɪkən] .
all I can say is , you are very much mistaken .
全部 我 能 说 是 , 你 是 非常 很多 错误 .

我只能说，你大错特错了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [ðer; ðər] ！
I would not marry the Prince of Wales in six months ; there !
我 会 不是 结婚 这 王子 的 威尔士 在 六 几个月 ; 那里 ！

我不会在六个月内嫁给威尔士亲王；就是这样！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌns] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['pɑ:pə] ,
If you once mention the subject to papa ,
如果 你 一次 提到 这 主题 到 爸爸 ,

如果你跟爸爸提起过这件事，

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [dis'kʌvəz] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv]
and he discovers I do not wish to be hurried into the marriage , I have
和 他 发现 我 做 不是 希望 到 是 慌忙 进入 这 婚姻 , 我 有
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

他发现我并不想仓促结婚，这一点我毫不怀疑。

[hiː; hi] [wɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][braɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] .
he will insist on my becoming a bride in six days .
他 将要 坚持 在 我的 成为 一个 新娘 在 六 天 .

他会坚持让我六天后成为新娘。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd]
But rather than submit to any tyranny in the matter I would run away and
但 相当 比 提交 到 任何 暴政 在 这 事情 我 会 跑步 离开 和
[draʊn] [maɪ'self] .
drown myself .
溺水 我 .

但是，我宁愿逃跑投河自尽，也不愿屈服于任何形式的暴政。

" [aɪ] ['ʌtər] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [θret] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtward] [dɪ'mən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪriəsənəs] .
" **I utter this appalling threat with every outward demonstration of seriousness .**
" 我 说出 这 令人震惊 威胁 和 每一个 向外 示范 的 严肃 .
“我以极其严肃的态度发出这番骇人听闻的威胁。”

['riːəli] [ðə; ði][ləst] [aʊər] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['mæənər] [maɪ] ['paʊəz] [ʌv; əv]
Really the last hour has developed in a wonderful manner my powers of
真的 这 最后的 小时 有 发达 在 一个 精彩的 方式 我的 权力 的
[kɔːnvər'seɪ(ə)n] .
conversation .
对话 .

过去一个小时里，我的谈话能力确实有了显著的提升。

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [kraɪd] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
" **Do you suppose , " cried Marmaduke , with indignation , " I have any desire to**
" 做 你 认为 , " 哭 马默杜克 , 和 愤慨 , " 我 有 任何 欲望 到
[fɔːrs] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ?
force you into anything ?
力量 你 进入 任何事物 ?

“你以为,”马默杜克愤愤不平地喊道,“我会强迫你做任何事吗? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd] [aɪ] [wɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
You may rest assured I will never mention the subject to your father .
你 可能 休息 保证 我 将要 绝不 提到 这 主题 到 你的 父亲 .

你放心，我绝不会向你父亲提起这件事。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
You shall do just as you think fit .
你 将 做 只是 作为 你 思考 合身 .

你只需按你认为合适的方式去做。

[bʌt; bət] , [ˈfɪlɪs] , [ˈdɑːrlɪŋ] " — ['veri] ['tendərli] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ?
But , Phyllis , darling " — very tenderly , " won't you consider me a little ?
但 , 菲利斯 , 亲爱的 " — 非常 温柔地 , " 惯于 你 考虑 我 一个 小的 ?

但是，菲利斯，亲爱的,“她非常温柔地说,“你难道不能稍微考虑一下我吗? ”

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Remember how I shall be longing for you ,
记住 如何 我 将 是 渴望 为了 你 ,
记住我将如何思念你,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [deɪ] [spɛnt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and how unhappy will be every day spent away from you .
和 如何 不开心 将要 是 每一个 天 花费 离开 从 你 .
离开你的每一天都会多么难过。

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
Oh , darling ,
哦 , 亲爱的 ,

哦，亲爱的，

[juː; jʊ] ['kænə:t] [kɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] — [haʊ]
you cannot comprehend how every thought of my heart is wrapped up in you — how
你 不能 理解 如何 每一个 想法 的 我的 心 是 包装 向上 在 你 — 如何
['pæʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'vɒtɪd] [ɪz][maɪ] [lʌv] .
passionate and devoted is my love .
热情的 和 奉献 是 我的 爱 .

你无法理解我的每一个念头都与你紧密相连——我对你的爱是多么热烈而深沉。

" [hiː; hi] [ləks] [soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈzːrɪnɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] ,
" **He looks so handsome , so much in earnest , as he says this** ,
" 他 看起来 所以 英俊的 , 所以 很多 在 认真 , 作为 他 说道 这 ,
“他说话的时候看起来真帅，真认真，”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ə'laɪt] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [rɪ'lentɪŋ] .
with his face flushed and his dark eyes alight , that I feel myself relenting .
和 他的 脸 酡 和 他的 黑暗的 眼睛 点燃 , 那 我 感觉 我 让步 .
他脸颊泛红，黑亮的眼睛闪闪发光，我感觉自己心软了。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['presəz, 'presɪz][aɪ 'tiː] .
He sees his advantage and presses it .
他 看到 他的 优势 和 出版社 它 .
他看到了自己的优势，并加以利用。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['kruːəl] , ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **You won't be cruel , darling , will you ?**
" 你 惯于 是 残忍的 , 亲爱的 , 将要 你 ?
“亲爱的，你不会太残忍吧？ ”

[rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [hændz] .
Remember you have all the power in your own hands .
记住 你 有 全部 这 力量 在 你的 自己的 双手 .
记住，所有的力量都掌握在你自己手中。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː][ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
I would not , if I could , compel you to marry me a day sooner than you
我 会 不是 , 如果 我 可以 , 迫使 你 到 结婚 我 一个 天 很快 比 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .
即使可以，我也不会强迫你比你希望的日期提前一天嫁给我。

[ænd; ənd] , ['fɪlɪs] ,
And , Phyllis ,
和 , 菲利斯 ,

还有，菲利斯

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [maɪn] ?
will you not try to think it is for your happiness as well as for mine ?
将要 你 不是 尝试 到 思考 它 是 为了 你的 幸福 作为 出色地 作为 为了 矿 ?
你难道不应该想想，这样做既是为了你的幸福，也是为了我的幸福吗？

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː][æz; əz] [wel] — [noʊ] ,
In time you will learn to love me as well — no ,
在 时间 你 将要 学习 到 爱 我 作为 出色地 — 不 ,
总有一天你也会爱上我的——不，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
that would be impossible — but almost as well as I love you .
那 会 是 不可能的 — 但 几乎 作为 出色地 作为 我 爱 你 .
那是不可能的——但我爱你，这几乎是不可能的。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][dɪ'vʊʃ(ə)n][lʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrɪn] ;
The entire devotion of a man's life must meet with some return ;
这 全部的 虔诚 的 一个 男人的 生活 必须 见面 和 一些 返回 ;
一个人的一生所付出的一切努力，都必须得到相应的回报；

[ænd; ənd][aɪ] [swɜr] [aɪ 'tiː][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['evri] [əʊər][juː; jʊ] [spend] [ɪz][nɑːt] ['hæpiːə]
and I swear it shall not be my fault if every hour you spend is not happier
和 我 发誓 它 将 不是 是 我的 过错 如果 每一个 小时 你 花费 是 不是 更快乐
[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
than the last .
比 这 最后的 .
我发誓，如果你度过的每一小时都比上一小时更快乐，那绝不是我的错。

[spiːk] , ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] — - "
Speak , Phyllis , and say you will come to me in — - "
说话 , 菲莉斯 , 和 说 你 将要 来 到 我 在 — - "
菲莉斯，说吧，告诉我你会来找我——"

" [ə; eɪ] [jɪr] , " [aɪ] [ɪntə'rʌpt] , ['heɪstɪlɪ] .
" A year , " I interrupt , hastily .
" 一个 年 , " 我 打断 , 草草 .
“一年，”我急忙打断道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seɪ(ə)n] ; [aɪ] [sed] [θriː] ['jɪrɜz] [fɜːrst] ,
" Yes , that is a great concession ; I said three years first ,
" 是的 , 那 是 一个 伟大的 让步 ; 我 说 三 年 第一的 ,
“是的，这是一个很大的让步；我之前说过先三年，

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [teɪk] [ɔːf] [tuː] .
and now by a word I take off two .
和 现在 经过 一个 单词 我 拿 离开 二 .
现在，我一句话就减掉了两个。

[ðæt] [ɪz] ['twenti] - [fɔːr] [lɔːŋ] [mʌnθs] .
That is twenty - four long months .
那 是 二十 - 四 长的 几个月 .
那可是漫长的二十四个月啊。

[θɪŋk] [lʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Think of it .
思考 的 它 .
想想看。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [mɔːr] . "
You cannot expect more . "
你 不能 预计 更多的 . "
你不能要求更多了。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [pæs] , " [sez] ['mɑ:mədju:k] , ['despərətli] .
" **It will never pass , " says Marmaduke , desperately .**
" 它 将要 绝不 经过 , " 说道 马默杜克 , 绝望地 .

“它永远不会过去,”马默杜克绝望地说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] , [ɔ:l] [tu:] [su:n] , " [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
" **It will pass , all too soon , " say I , with a heavy sigh .**
" 它 将要 经过 , 全部 也 很快 , " 说 我 , 和 一个 重的 叹 .

“一切都会过去的, 而且会很快过去,”我重重地叹了口气说道。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kri:p] [ə'baʊt] [æz; əz][wʌn] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sɪn] .
All that evening and all the next day I creep about as one oppressed with sin .
全部 那 晚上 和 全部 这 下一个 天 我 潜行者 关于 作为 一 受压迫者 和 罪 .

那天晚上以及第二天一整天, 我都像被罪恶压得喘不过气来的人一样, 步履蹒跚。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ə'prɒʊtʃɪz] [ðæt] [ʌel; ʒəl] [leɪ] [ber] [maɪ] ['si:krət] [aɪ] [fi:l] ['pɑ:zətɪvli] [feɪnt] ,
As the hour approaches that shall lay bare my secret I feel positively faint ,
作为 这 小时 方法 那 将 躺 裸 我的 秘密 我 感觉 积极地 头晕的 ,

随着揭露我秘密的时刻临近, 我感到一阵眩晕。

[ænd; ɐnd] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [greɪv] .
and heartily wish myself in my grave .
和 衷心地 希望 我 在 我的 严重 .

并衷心希望自己能安息。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:] ;
I am as wretched as though some calamity had befallen me ;
我 是 作为 可怜 作为 尽管 一些 灾害 有 发生 我 ;

我感到无比悲惨, 仿佛遭遇了什么灾难;

[ænd; ɐnd] ['verɪli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; həz] .
and verily I begin to think it has .
和 确实 我 开始 到 思考 它 有 .

我确实开始觉得确实如此。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tens] ['lɔ:ŋɪŋ] [du:][aɪ] [wɪʃ] [ʌn'dʌn] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] !
With what intense longing do I wish undone all that happened yesterday !
和 什么 激烈的 渴望 做 我 希望 未完成 全部 那 发生 昨天 !

我多么希望昨天发生的一切都没有发生!

[ɔ:lɪməʊst][æz; əz][ðə; ði][hɔ:l] - [kɪlɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌstəmerɪ] [ʌn'ku:θnəs] [klæŋz] [aʊt] [fɔ:r] [stroʊks] ,
Almost as the hall - clock , with its customary uncouthness clangs out four strokes ,
几乎 作为 这 大厅 - 钟 , 和 它是 习惯 粗鲁 铿锵声 出去 四 笔画 ,

几乎就在大厅里的钟发出惯常的粗犷的四声钟响时,

['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [raɪdz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Mr . Carrington rides up to the door .
先生 . 卡灵顿 骑行 向上 到 这 门 .

卡林顿先生骑马来到门口。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][æŋ; ən] [ʌpər] ['tʃeɪmbər] — [laɪk] [ɪ'leɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] [ɪ 'məʊʃənz] !
As I sit in an upper chamber — like Elaine , but with what different emotions !
作为 我 坐 在 一个 上 房间 — 喜欢 伊莱恩 , 但 和 什么 不同的 情绪 !
— ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['lʌvəz] ['kʌmɪŋ] ,
— watching my lover's coming ,
— 观看 我的 恋人的 未来 ,

我坐在楼上的房间里——就像伊莱恩一样, 但却怀着截然不同的情感! ——看着我的爱人到来,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'presɪvli] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd][ɪz] ['æktʃuəli] ['wɪslɪŋ] .
I can see he is looking oppressively radiant , and is actually whistling .
我 能 看 他 是 寻找 压迫性的 辐射状 , 和 是 实际上 吹口哨 .

我看到他容光焕发，神采奕奕，而且还在吹口哨。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I begin to hate him .
我 开始 到 恨 他 .

我开始恨他。

[haʊ] [dɪ'testəbl] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [wen] ['wɪslɪŋ] !
How detestable a man looks when whistling !
如何 可恨 一个 男人 看起来 什么时候 吹口哨 !

男人吹口哨的样子真令人厌恶！

[plʌʊbɔɪz] ['wɪs(ə)l] !
Ploughboys whistle !
农夫 哨 !

农夫们吹口哨！

[hi:; hi] [nɒks] [ə; eɪ][laʊd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]['mɔ:rbɪd]
He knocks a loud , determined , and , as it seems to me in my morbid
他 敲门声 一个 大声 , 决定 , 和 , 作为 它 似乎 到 我 在 我的 病态的
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

他用力敲了敲门，声音洪亮而坚定，而且，在我病态的恐惧中，我觉得，

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
a triumphant knock at the door ,
一个 凯 敲 在 这 门 ,

一阵胜利的敲门声，

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ðɪ] [bel] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [sendz] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['merɪ] [pi:l] [ðæt] ['ekəʊz] [θru:] [ðə; ðɪ]
and rings the bell until it sends forth a merry peal that echoes through the
和 戒指 这 钟 直到 它 发送 前进 一个 欢乐 皮尔 那 回声 通过 这
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages :
段落 .

然后他摇响钟声，直到钟声发出欢快的回响，响彻整个走廊。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['emptɪ] [sen'seɪ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ][tɑ:ps][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [maɪ]
A funny empty sensation comes into the tops of my fingers and across my
一个 有趣的 空的 感觉 来 进入 这 最高额 的 我的 手指 和 穿过 我的
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

一种奇怪的空虚感涌上我的指尖和额头，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ri'sɪ:dɪŋ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] ,
as though the blood was receding , and , rising swiftly ,
作为 尽管 这 血 曾是 消退 , 和 , 上升 迅速地 ,

仿佛血液正在消退，然后又迅速回升，

[aɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [lɔ:k] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
I hurry to my own room and lock the door .
我 匆忙 到 我的 自己的 房间 和 锁 这 门 .

我赶紧回到自己的房间，把门锁上。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] — [æt; ət][sʌm; səm][ˈstuːpɪd]
Now he is in the hall , and Billy and he are laughing — at some stupid
现在 他 是 在 这 大厅 , 和 比利 和 他 是 笑 — 在 一些 愚蠢的
[dʒoʊk] , [noʊ] [daʊt] .
joke , no doubt .
开玩笑 , 不 怀疑 .

现在他在大厅里，他和比利正在大笑——毫无疑问，他们是在笑某个愚蠢的笑话。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˈpɑːpə][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ;
Now he is in the library ; now he has told papa it is a fine day ;
现在 他 是 在 这 图书馆 ; 现在 他 有 讲述 爸爸 它 是 一个 美好的 天 ;
现在他在图书馆里；现在他告诉爸爸今天是个好天气；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər] !
and now it must be all over !
和 现在 它 必须 是 全部 超过 !
现在一切都结束了吧！

[aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] .
I am too frightened to cry .
我 是 也 害怕 到 哭 .
我害怕得哭不出来。

[hæf] [æn; ən][ˈaʊər] , [æn; ən][ˈaʊər] , [goʊ][baɪ] .
Half an hour , an hour , go by .
一半 一个 小时 , 一个 小时 , 去 经过 .
半小时，一小时，就这样过去了。

[aɪ] [lɔːŋ] , [jet] [fɪr] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I long , yet fear , to open the door .
我 长的 , 然而 害怕 , 到 打开 这 门 .
我既渴望又害怕打开这扇门。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [ɪˈlæpsɪz] , [ænd; ənd] [ðən] [ˈmʌðəːz] [step] [kʌmz] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ]
Another quarter of an hour elapses , and then mother's step comes slowly along
其他 四分之一 的 一个 小时 时间流逝 , 和 然后 母亲的 步 来 缓慢地 沿着
[ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [aʊtˈsaɪd] .
the corridor outside .
这 走廊 外部 .
又过了十五分钟，母亲的脚步声缓缓地从小面的走廊传来。

" [ˈfɪlɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪˈðɪn] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Phyllis , are you within , open the door .**
" 菲利斯 , 是 你 之内 , 打开 这 门 .
“菲利斯，你在里面吗？开门。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈstreɪndʒli] [koʊld] .
" **It is mother's voice , but it sounds strangely cold .**
" 它 是 母亲的 嗓音 , 但 它 声音 奇怪的 寒冷的 .
“这是母亲的声音，但听起来却异常冰冷。”

[aɪ][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈwoʊbɪɡɔːn] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
I open to her , and present a woebegone face to her inspection .
我 打开 到 她 , 和 展示 一个 悲惨的 脸 到 她 检查 .
我向她敞开心扉，露出一副愁容满面的样子接受她的审视。

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsaɪləntli] .
She comes in and comforts me for a moment silently .
她 来 在 和 舒适 我 为了 一个 片刻 默默 .
她进来后默默地安慰了我一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .
Then she speaks .
然后 她 说话 .

然后她开口说话了。

" ['filis] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'siːtʃ(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Phyllis , I never thought you deceitful , " she says ,
" 菲利斯 , 我 绝不 想法 你 欺骗性的 , " 她 说道 ,
“菲利斯, 我从没想过你会耍花招,”她说。

[æz; əz] [sɪˈvɪrli] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
as severely as it is in her to say anything ,
作为 严重 作为 它 是 在 她 到 说 任何事物 ,
尽管她性格严厉, 不肯说任何话,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [ðæt] [kʌts] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
and with a look of reproach in her dear eyes that cuts me to the heart
和 和 一个 看 的 责备 在 她 亲爱的 眼睛 那 削减 我 到 这 心
.
:
.

她那双温柔的眼睛里带着责备的神情, 深深刺痛了我的心。

" ['mʌðər] , " [aɪ][kraɪ] ['pæʃənətli] , " [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ðæt] .
" Mother , " I cry passionately , " don't look at me like that .
" 母亲 , " 我 哭 热情地 , " 不 看 在 我 喜欢 那 .
“妈妈,”我激动地哭喊道, “别那样看着我。”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [dɪ'siːtʃ(ə)l] .
Indeed , indeed I am not deceitful .
的确 , 的确 我 是 不是 欺骗性的 .

我的确没有欺骗。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
I knew nothing about it when he asked me yesterday to marry him .
我 知道 没有什么 关于 它 什么时候 他 问 我 昨天 到 结婚 他 .
昨天他向我求婚的时候, 我对这件事一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
I was a great deal more surprised than even you are now .
我 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 惊讶 比 甚至 你 是 现在 .

我当时比你现在还要惊讶得多。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɔːrə] ([ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I always thought it was Dora (and I wish with all my heart it was
我 总是 想法 它 曾是 多拉 (和 我 希望 和 全部 我的 心 它 曾是
['dɔːrə]) ;
Dora) ;
多拉) ;
我一直以为是朵拉 (我真心希望是朵拉);

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,
but , though I refused him at first ,
但 , 尽管 我 拒绝 他 在 第一的 ,
但是, 尽管我一开始拒绝了他,

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] .
he said so much afterwards that I was induced to give in .
他 说 所以 很多 然后 那 我 曾是 诱导 到 给 在 .
他事后说了那么多, 最终我还是妥协了。

[oʊ] , [ˈmʌðər] , [wəʊnt][juː; jə] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ? "
Oh , mother , won't you believe me ? "
哦 , 母亲 , 惯于 你 相信 我 ? "
哦, 妈妈, 您难道不相信我吗?

" [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈfɪlɪs] ,
" **But you must have met him many times , Phyllis ,**
" 但 你 必须 有 遇见 他 许多 时代 , 菲利斯 ,
“但你肯定见过他很多次吧, 菲利斯? ”

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [juː; jə][ɪn] [ˈmæriɪdʒ] — [ˈmeni] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "
before he asked you in marriage — many times of which we know nothing . "
前 他 问 你 在 婚姻 — 许多 时代 的 哪个 我们 知道 没有什么 . "
在他向你求婚之前——其中很多我们一无所知。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .
" **I did not , indeed .**
" 我 做过 不是 , 的确 .
“我确实没有。”

[wenˈevər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ][təʊld][juː; jə] — [ɪkˈsept] [wʌns] ,
Whenever I saw him I told you — except once ,
每当 我 锯 他 我 讲述 你 — 除了 一次 ,
每次见到他我都会告诉你——除了有一次之外,

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] .
a long time ago when we met in the wood , with Billy .
一个 长的 时间 前 什么时候 我们 遇见 在 这 木头 , 和 比利 .
很久以前, 我们在树林里遇到了比利。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] - [triː] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ]
But I was climbing a nut - tree that day , and was afraid to say
但 我 曾是 攀登 一个 坚果 - 树 那 天 , 和 曾是 害怕的 到 说
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
anything of it ,
任何事物 的 它 ,
但那天我正在爬核桃树, 不敢把这件事说出来。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] .
lest I should get into disgrace .
免得 我 应该 得到 进入 耻辱 .
免得我蒙羞。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [draɪv] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi] [met] [hɪr] ;
And when we went for that drive ; and two or three times we met here ;
和 什么时候 我们 去 为了 那 驾驶 ; 和 二 或者 三 时代 我们 遇见 这里 ;
当我们开车出去兜风的时候; 我们在这里见过两三次面;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .
事情就是这样。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I am sure I don't know what made him fall in love with me ,
我 是 当然 我 不 知道 什么 制成 他 落下 在 爱 和 我 ,
我确信我不知道是什么让他爱上了我。

[ænd; ənd][ˈdɔːrə][soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
and Dora so much prettier and more charming in every way .
和 多拉 所以 很多 更漂亮 和 更多的 迷人 在 每一个 方式 .
而且朵拉在各方面都更漂亮、更有魅力。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [noʊz] [hɪm'self] . "
I don't believe he knows himself ."
我 不 相信 他 知道 他自己 . "

我不认为他了解自己。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sez] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] ,
" It is certainly most extraordinary , " says mother , " and , I must add ,
" 它 是 当然 最多 非凡的 , " 说道 母亲 , " 和 , 我 必须 添加 ,
[veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
very unfortunate .
非常 不幸 .

“这真是太不寻常了,”母亲说,“而且,我必须补充一句,非常不幸。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ək'na:ɪdʒ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [sə'spɪʃəs] .
You will acknowledge it looks suspicious .
你 将要 承认 它 看起来 可疑的 .

你会意识到这看起来很可疑。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [mʌt] [dɪ'stɜ:rbd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['dɔ:rəz] [hɑ:rt] [mʌst; məst]
Your father is much disturbed about it and I really think Dora's heart must
你的 父亲 是 很多 不安 关于 它 和 我 真的 思考 朵拉的 心 必须
[bi:; bi][ˈbroʊkən] ,
be broken ,
是 破碎的 ,

你父亲为此非常苦恼,我觉得朵拉一定伤心极了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli] .
she is crying so bitterly .
她 是 哭泣 所以 苦涩地 .

她哭得撕心裂肺。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] ['dɔ:rə][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]
If we had not all made up our minds so securely about Dora it would not
如果 我们 有 不是 全部 制成 向上 我们的 思想 所以 安全地 关于 多拉 它 会 不是
[bi:; bi][soʊ][bæd] ;
be so bad ;
是 所以 坏的 ;

如果我们当初没有对朵拉抱有如此坚定的看法,事情就不会那么糟糕了;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but she was sure of it .
但 她 曾是 当然 的 它 .

但她对此深信不疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [hɪr] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['fri:kwənt] .
And his visits here were so frequent .
和 他的 访问 这里 是 所以 频繁 .

他来这里的次数非常频繁。

[aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [veri] ['bædli] . "
I really do think he has behaved very badly ."
我 真的 做 思考 他 有 表现 非常 糟糕 . "

我真的认为他的行为非常恶劣。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɔ:ltə'geðər] , " [aɪ] ['mɜ:rmər] ['fi:blɪ] .
" It was a mistake altogether , " I murmur feebly .
" 它 曾是 一个 错误 共 , " 我 低语 虚弱地 .

“这完全是个错误,”我无力地低语道。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn] .
" Yes , and a most unhappy one .
" 是的 , 和 一个 最多 不开心 一 .

“是的,而且是非常不幸的。”

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˈdɔːrə] .
I am sure I don't know what is to be done about Dora .
我 是 当然 我 不 知道 什么 是 到 是 完毕 关于 多拉 :
我确信我不知道该如何处置朵拉。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn][aɪ'tiː] [ðæt] [juː; jə] [ˈsiːkrətli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm]
She insists upon it that you secretly encouraged and took him away from
她 坚持 之上 它 那 你 偷偷 鼓励 和 采取 他 离开 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她坚称是你暗中怂恿他离开她的;
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " **and your father appears to sympathize with her** . " **"**
和 你的 父亲 出现 到 同情 和 她 : " "
你父亲似乎很同情她。

" [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðəʊt] [ˈtelɪŋ] , " [aɪ][rɪ'plai] [ˈbɪtərli] .
" That goes without telling , " I reply bitterly .
" 那 去 没有 讲述 , " 我 回复 苦涩地 :
“这还用说吗？”我苦涩地回答。

[ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmʌðər] [saɪz] [ˈhevɪli] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ,
Then there follows a pause , during which mother sighs heavily once or twice ,
然后 那里 跟随 一个 暂停 , 期间 哪个 母亲 叹息 重度 一次 或者 两次 ,
然后是一阵沉默，期间母亲重重地叹了一口气。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [sɪ'vɪr] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
and I do severe battle with my conscience .
和 我 做 严重 战斗 和 我的 良心 :
我的良心一直在与我进行着激烈的斗争。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [end][ʌv; əv][aɪ'tiː][aɪ][kraɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] , — -
At the end of it I cry , suddenly , — :
在 这 结尾 的 它 我 哭 , 突然 , — -
最后，我突然哭了起来——

" [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [bleɪm] [maɪ'self] ,
" Mother , there is one thing for which I do blame myself ,
" 母亲 , 那里 是 一 事物 为了 哪个 我 做 责备 我 ,
“母亲，有一件事我确实要为此自责，”

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ'tiː][dɪd][nɔːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em'iː] [ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
but at first it did not occur to me that it might be wrong .
但 在 第一的 它 做过 不是 发生 到 我 那 它 可能 是 错误的 :
但起初我并没有想到这可能是错的。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] , [ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] [ænd; ənd][aɪ] ,
One day we were talking of photographs , Mr . Carrington and I ,
一 天 我们 是 说 的 照片 , 先生 : 卡灵顿 和 我 ,
有一天，我和卡林顿先生在谈论照片，

[ænd; ənd] — [tuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪn] .
and — two days afterwards I gave him mine .
和 — 二 天 然后 我 给予 他 矿 :
两天后，我把我的也给了他。

[hiː; hi][pʊt][aɪ'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːkɪt] ,
He put it in his locket ,
他 放 它 在 他的 吊坠 ,
他把它放进了他的小盒里。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔ:rə] [sɔ:] [him; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] .
and when Dora saw him down by the river it was it he was kissing .
和 什么时候 多拉 锯 他 向下 经过 这 河 它 曾是 它 他 曾是 接吻 .

当朵拉在河边看到他时，他正在亲吻河水。

[aɪ][ˈnevər] [dri:md] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][main] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ʃʊd] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ['jestərdeɪ] . " **I never dreamed it could be mine until he showed it to me yesterday .** "
我 绝不 梦见 它 可以 是 矿 直到 他 显示 它 到 我 昨天 . "

直到昨天他给我看之前，我做梦都没想到它会是我的。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I had forgotten to ask you about that . "
" 我 有 被遗忘的 到 问 你 关于 那 .

我忘了问你这件事了。

[ˈdɔ:rə][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [,aɪ ˈti:][dʒʌst] [naʊ] ,
Dora and your father were discussing it just now ,
多拉 和 你的 父亲 是 讨论 它 只是 现在 ,

多拉和你爸爸刚才正在讨论这件事。

[ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [dɪˈklerd] [ji:; jɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] **and Dora declared she was certain it had happened as you have now**
和 多拉 声明 她 曾是 肯定 它 有 发生 作为 你 有 现在
[ˈstɜ:tɪd] . **stated .**
声明 .

多拉断言她确信事情确实像你刚才所说的那样发生了。

[ˈfɪlɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈæktʃuəl][du:ˈplɪsəti][ɪn][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] ,
Phyllis , if there has not been actual duplicity in your conduct ,
菲利斯 , 如果 那里 有 不是 到过 实际的 表里不一 在 你的 执行 ,

菲利斯，如果你在行为上没有实际的欺骗行为，

[ðer; ðər][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:dns] . "
there has at least been much imprudence . "
那里 有 在 至少 到过 很多 轻率 . "

至少存在很多轻率之举。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈmʌðər] , " [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [dɪsˈkɑ:nsələtli] .
" I know that , mother , " I return disconsolately . "
" 我 知道 那 , 母亲 , " 我 返回 沮丧地 .

“我知道，母亲，”我沮丧地回答道。

" [ðɪs] [wɪl] [ˈgreɪtli] [,eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪsˈkredit] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] .
" This will greatly add to your discredit in the affair : you must see that . "
" 这 将要 非常 添加 到 你的 诋毁 在 这 事务 : 你 必须 看 那 .

“这将大大增加你在这件事上的名誉：你必须明白这一点。”

[ˈri:əli] , " [sez] [ˈmʌðər] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [əˈgen] , " [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Really , " says mother , sinking into a chair , and sighing again , " this engagement ,
真的 , " 说道 母亲 , 下沉 进入 一个 椅子 , 和 叹息 再次 , " 这 订婚 ,

“真的，”母亲说着，瘫坐在椅子上，又叹了口气，“这桩婚事.....”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ju: ˈes][ɔ:l] [saɪt] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns]
that should cause us all such pride and joy , is only a source of annoyance
那 应该 原因 我们 全部 这样的 自豪 和 喜悦 , 是 仅有的 一个 来源 的 烦恼
[ænd; ənd][peɪn] . "
and pain . "
和 疼痛 . "

本应让我们感到无比自豪和喜悦的事情，现在却只给我们带来烦恼和痛苦。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] ['mæəri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ][kraɪ] , ['rekləsli] .
" **Then I won't marry him at all , mother , " I cry , recklessly .**

" 然后 我 惯于 结婚 他 在 全部 , 母亲 , " 我 哭 , 鲁莽地 .
"那我根本不会嫁给他，妈妈，"我鲁莽地喊道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][wʌn] [bit] :
" **I don't want to one bit :**

" 我 不 想 到 一 少量 :

我一点也不想：

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl]
and probably if I tell him to - morrow I hate and despise him he will

和 大概 如果 我 告诉 他 到 - 明天 我 恨 和 鄙视 他 他 将要

[nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] ['i:ðər] .
not want to either .

不是 想 到 任何一个 .

而且，如果我明天告诉他我恨他、鄙视他，他可能也不愿意。

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] ?
Or shall I write ?

或者 将 我 写 ?

或者我应该写点什么？

[ə; eɪ] ['letər] [wɪl] [goʊ][fɑ:r] ['kwɪkər] .
A letter will go far quicker .

一个 信 将要 去 远的 更快 .

写信的速度要快得多。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['derɪŋ] [prə'pəʊz(ə)] .
" **But mother is aghast at this daring proposal .**

" 但 母亲 是 惊愕 在 这 大胆 提议 .
“但母亲对这个大胆的提议感到震惊。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [həʊps] [ɪn][wʌn] ['kwɔ:rtər] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ]
Because he has disappointed her hopes in one quarter is no reason why she

因为 他 有 失望的 她 希望 在 一 四分之一 是 不 原因 为什么 她

[ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
should lose him altogether as a son - in - law .

应该 失去 他 共 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 .

因为他在一个季度里让她失望了，但这不应该成为她彻底失去他这个女婿的理由。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ɔ:ltərd] [toʊn] .
" **No , no , " she says in a slightly altered tone .**

" 不 , 不 , " 她 说道 在 一个 轻微地 已修改 语气 .
“不，不，”她语气略有变化地说。

" [let] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
" **Let things remain as they now are .**

" 让 事物 保持 作为 他们 现在 是 .
就让一切保持现状吧。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ;
It is a good match for you in every sense of the word ;

它 是 一个 好的 匹配 为了 你 在 每一个 感觉 的 这 单词 ;
从各个方面来说，这都非常适合你；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] [wʊd] [grɪv] ['dɔ:rə][noʊ][sætɪs'fæk(ə)n] .
and setting him free would give Dora no satisfaction .

和 环境 他 自由的 会 给 多拉 不 满意 .
放了他，朵拉也不会感到满足。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tɪ:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] ['dɪfrəntli] .
" **But I wish it had all come about differently** .

" 但 我 希望 它 有 全部 来 关于 不同 .

但我希望事情的发展方式有所不同。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnz] [frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd][goʊz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **With that she turns from me and goes towards the door** .

" 和 那 她 转弯 从 我 和 去 向 这 门 .

“说完，她转身走向门口。”

[maɪ] [hɑ:rt] [fi:lz] ['breɪkɪŋ] .
" **My heart feels breaking** .

" 我的 心 感觉 打破 .

我感觉心都碎了。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][laɪk] [ðɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Oh , mother , you are not going to leave me like this , are you ?**

" 哦 , 母亲 , 你 是 不是 去 到 离开 我 喜欢 这 , 是 你 ?

“哦，妈妈，你不会就这样离开我的吧？”

" [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] , ['mɪzrəbli] .
" **I burst out , miserably** .

" 我 爆裂 出去 , 惨痛地 .

我痛苦地爆发了。

" [wen] [lʌðər] ['gɜ:lz][get] [ɪn'geɪdʒd] , ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [seɪ] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ;
" **When other girls get engaged , people are kind and say nice things to them ;**

" 什么时候 其他 女孩们 得到 已订婚的 , 人们 是 种类 和 说 好的 事物 到 他们 ;

“当其他女孩订婚时，人们都会对她们友善，说些好话；

[bʌt; bət]['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt][em 'i:] , ['noʊbə:di] [wɪʃɪz] [em 'i:][dʒɔɪ] .
" **but nobody seems to care about me , nobody wishes me joy** .

" 但 无人 似乎 到 关心 关于 我 , 无人 愿望 我 喜悦 .

但似乎没有人关心我，没有人希望我快乐。

[eɪ 'em][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Am I nothing to you ?**

" 是 我 没有什么 到 你 ?

我对你来说难道什么都不是吗？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get]['oʊnli][hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl][wɜ:rdz] ?
" **Am I to get only hard and cruel words ?**

" 是 我 到 得到 仅有的 难的 和 残忍的 字 ?

难道我得到的只有冷酷无情的话语吗？

" ['pɪtiəs] ['sɒbz] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] .
" **Piteous sobs interrupt me** .

" 可怜的 啜泣 打断 我 .

悲恸的抽泣声打断了我。

[aɪ] ['kʌvər] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
" **I cover my face with my hands** .

" 我 覆盖 我的 脸 和 我的 双手 .

我用双手捂住脸。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][aɪ][eɪ 'em]['foʊldɪd][ɪn] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] ,
" **Of course in another moment I am folded in mother's arms** ,

" 的 课程 在 其他 片刻 我 是 折叠 在 母亲的 武器 ,

当然，片刻之后，我就被母亲拥入怀中了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][hændz] [pres] [maɪ] ['greɪsləs] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] ['nevər] [jet]
and her soft hands press my graceless head down upon the bosom that never yet
和 她 柔软的 双手 按 我的 毫无风度 头 向下 之上 这 怀 那 绝不 然而
[ɪn][ɔ:l][maɪ] [gri:fs] [hæz; həz] [feɪld] [em 'i:] .
in all my griefs has failed me .
在 全部 我的 悲伤 有 失败的 我 .
她柔软的双手将我笨拙的头按在她那从未在我所有悲伤中让我失望的胸膛上。

[tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [terz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
Two of her tears fall upon my cheek .
二 的 她 眼泪 落下 之上 我的 脸颊 .
她的两滴眼泪落在了我的脸颊上。
" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪspəz] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tu:] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **My darling child , she whispers , have I been too unkind to you ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 低语 , " 有 我 到过 也 不友善 到 你 ?
“我亲爱的孩子,”她轻声说, “我对你太苛刻了吗? ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['fɪlɪs] ;
I did not mean it , Phyllis ;
我 做过 不是 意思是 它 , 菲利斯 ;
菲利斯, 我不是那个意思;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] . "
but I have been made so miserable by all I have heard . "
但 我 有 到过 制成 所以 悲惨的 经过 全部 我 有 听到 . "
但我听到的一切都让我感到无比痛苦。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [dɪ'si:tf(ə)l] , ['mʌðər] ? "
" **But you don't think me deceitful , mother ?** "
" 但 你 不 思考 我 欺骗性的 , 母亲 ? "
“但是, 母亲, 您不认为我虚伪吗? ”

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] — [nɑ:t][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʌp'set][baɪ] [pʊr]
" **No , not now — not at any time , I think ; but I was greatly upset by poor**
" 不 , 不是 现在 — 不是 在 任何 时间 , 我 思考 ; 但 我 曾是 非常 沮丧的 经过 贫穷的
[dɔ:rəz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Dora's disappointment .
朵拉的 失望 .
“不, 现在不会——我想任何时候都不会; 但是, 可怜的朵拉的失望让我非常难过。”

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
My darling ,
我的 亲爱的 ,
我的宝贝,
[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] .
I hope you will be happy in your choice and in my heart I believe you will .
我 希望 你 将要 是 快乐的 在 你的 选择 和 在 我的 心 我 相信 你 将要 .
我希望你会对自己的选择感到满意, 我真心相信你会的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .
At all events , he is not blind to the virtues of my dear girl .
在 全部 活动 , 他 是 不是 瞎的 到 这 美德 的 我的 亲爱的 女孩 .
无论如何, 他并非看不到我亲爱的女孩的优点。
[hi:; hi] [ʌvz] [ju:; jʊ] ['veri] ['dɪrli] , ['fɪlɪs] .
He loves you very dearly , Phyllis .
他 爱 你 非常 亲爱的 , 菲利斯 .
他非常爱你, 菲利斯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ðæt][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
 Are you sure , my dearest , that you love him ? "
 是 你 当然 , 我的 亲爱的 , 那 你 爱 他 ? "

亲爱的, 你确定你爱他吗?

" [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] ['pɑːpə] ['veri] [mʌtʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "
 Did you love papa very much , darling , when you married him ? "
 做过 你 爱 爸爸 非常 很多 , 亲爱的 , 什么时候 你 已婚 他 ? "
 "亲爱的, 你嫁给爸爸的时候, 是不是很爱他? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] .
 Of course , dear , " with a faint blush .
 的 课程 , 亲爱的 , " 和 一个 头晕的 脸红 .

“当然, 亲爱的,”他脸颊泛起淡淡的红晕。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
 Oh , mother , did you really ?
 哦 , 母亲 , 做过 你 真的 ?

“哦, 妈妈, 你真的这么做了吗? ”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [saɪ] , " [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['mɪstər] .
 Then , with a reflective sigh , " At that rate I am glad I do not love Mr .
 然后 , 和 一个 反光的 叹 , " 在 那 速度 我 是 高兴的 我 做 不是 爱 先生 .
 ['kærɪŋtən] . "
 Carrington . "
 卡灵顿 . "

然后, 他若有所思地叹了口气说: “照这样下去, 我很高兴我没有爱上卡林顿先生。”

" ['fɪlɪs] !
 Phyllis !
 " 菲莉斯 !

“菲莉斯! ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
 what are you saying ?
 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
 It is the first duty of every woman to love her husband .
 它 是 这 第一的 责任 的 每一个 女士 到 爱 她 丈夫 .

爱丈夫是每个女人的首要职责。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [ɪn] [ðæt] [laɪt] . "
 You must try to regard Mr . Carrington in that light . "
 你 必须 尝试 到 看待 先生 . 卡灵顿 在 那 光 . "

你必须尝试从这个角度来看待卡林顿先生。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] .
 I like him , and that is better .
 " 我 喜欢 他 , 和 那 是 更好的 .

“我喜欢他, 这样更好。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə]['pɑːpɑːz] [fəʊlts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
 You were blind to papa's faults because you loved him ; that was a
 你 是 瞎的 到 爸爸的 故障 因为 你 喜爱 他 ; 那 曾是 一个
 [mɪs'teɪk] .
 mistake .
 错误 .

你因为爱爸爸, 所以对他的缺点视而不见; 那是一个错误。

[naʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['veri]
Now , I shall not be blind to Marmaduke's ; and if he does anything very
现在 , 我 将 不是 是 瞎的 到 - ; 和 如果 他 做 任何事物 非常
[ˈhɔ:riɪd] ,
horrid ,
可怕的 ,

现在, 我不会对马默杜克的所作所为视而不见; 如果他做了什么非常可怕的事情,

[ɔ:r] [di'veləps] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmptəmz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz]
or develops unpleasant symptoms , I shall be able to give him up before it is
或者 发展 令人不快的 症状 , 我 将 是 有能力的 到 给 他 向上 前 它 是
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

如果出现不良症状, 我可以在为时过晚之前放弃他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɒli] [ə'laɪv][tu:; tə][pɑ:; pɑ:z][lɪt(ə)] ['tempərz] , ['mʌðər] ,
If you had been fully alive to papa's little tempers , mother ,
如果 你 有 到过 完全 活 到 爸爸的 小的 脾气 , 母亲 ,
妈妈, 如果你当初能充分体会到爸爸的小脾气,

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
I don't suppose you would ever have married him ; would you ? "
我 不 认为 你 会 曾经 有 已婚 他 ; 会 你 ? "
我想你肯定不会嫁给他吧?

" ['fɪlɪs] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
" Phyllis , I cannot allow you to discuss your father in this manner .
" 菲利斯 , 我 不能 允许 你 到 讨论 你的 父亲 在 这 方式 .
“菲利斯, 我不能允许你以这种方式谈论你的父亲。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] ['du:tɪf(ə)] [nɔ:r][pɹɑ:pər] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [veksɪz] [em 'i:] ['veri] [mʌt] . "
It is neither dutiful nor proper ; and it vexes me very much . "
它 是 两者都不 尽职尽责的 也不 恰当的 ; 和 它 烦恼 我 非常 很多 . "
这既不合乎职责, 也不合宜; 这让我非常恼火。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][veks][ju:; jʊ] .
" Then I won't vex you .
" 然后 我 惯于 烦恼 你 .
“那我就不会惹你生气了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .
But I read in a book the other day .
但 我 读 在 一个 书 这 其他 天 .
但我前几天在一本书里读到过。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . - "
' It is better to respect your husband than to love him . ' "
- 它 是 更好的 到 尊重 你的 丈夫 比 到 爱 他 . - "
“与其爱你的丈夫, 不如尊重他。”

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][du:][bəʊθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , ['fɪlɪs] , [traɪ][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
" One should do both , of course ; but , oh , Phyllis , try to love him ;
" 一 应该 做 两个都 , 的 课程 ; 但 , 哦 , 菲利斯 , 尝试 到 爱 他 ;
“当然, 两者都应该做到; 但是, 哦, 菲利斯, 试着去爱他吧;

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['sɔ:fnər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mærid] [laɪf] .
that is the great softener in the married life .
那 是 这 伟大的 柔软剂 在 这 已婚 生活 .
这是婚姻生活中最大的软化因素。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [wen] [lʌv] [əːdʒz] .

It is so easy to forgive when love urges .
它 是 所以 简单的 到 原谅 什么时候 爱 敦促 .

当爱驱使时，原谅是如此容易。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ][pet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendər] [hɑːrt] ,

You are wrong , my pet , but you have a tender heart ,
你 是 错误的 , 我的 宠物 , 但 你 有 一个 投标 心 ,

亲爱的，你错了，但你有一颗柔软的心。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [preɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and so I pray all may be well with you .
和 所以 我 祈祷 全部 可能 是 出色地 和 你 .

因此，我祈祷你一切安好。

[jet] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [aɪ] [fiːl] [ˈloʊnli] .

Yet when I think of your leaving me to face the wide world I feel lonely .
然而 什么时候 我 思考 的 你的 离开 我 到 脸 这 宽的 世界 我 感觉 孤独 .

然而，每当我想起你即将离开我独自面对广阔的世界，我就感到孤独。

[aɪ][ˈfænsi][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetər] [sperd] [ˈdɔːrə][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [waɪld] [ˈfɪlɪs] .

I fancy I could have better spared Dora than my own wild Phyllis .
我 想要 我 可以 有 更好的 幸存 多拉 比 我的 自己的 荒野 菲利斯 .

我觉得我宁愿放过朵拉，也不愿放过我那野性十足的菲利斯。

" [ʃiː; ji] [ˈhwɪspəz] [ðɪs] [ˈsuːðɪŋli] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪr] , [ˈkɪsɪz] [em ˈiː][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən]

" She whispers this soothingly into my ear , kisses me as only a mother can
" 她 低语 这 舒缓地 进入 我的 耳朵 , 吻 我 作为 仅有的 一个 母亲 能

[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

她轻声在我耳边说着安慰的话，像母亲那样亲吻我。

[ænd; ʌnd] [liːvz] [em ˈiː][ˈprez(ə)ntli] [ˈhoʊlli] [ˈkʌmfətɪd] .

and leaves me presently wholly comforted .
和 树叶 我 目前 完全 安慰 .

这让我感到无比安慰。

[ɪf] [ˈmʌðər] [ɪnˈdiːd] [lʌvz] [em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈskeɪp,greɪs] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈmaɪd(ə)][ˈdɔːrə] ,

If mother indeed loves me , the scapegrace , better than her model Dora ,
如果 母亲 的确 爱 我 , 这 逃犯 , 更好的 比 她 模型 多拉 ,

如果母亲真的爱我这个浪荡子，胜过爱她的偶像朵拉，

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [glæd][ænd; ʌnd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .

I have reason to feel glad and grateful .
我 有 原因 到 感觉 高兴的 和 感激的 .

我有理由感到高兴和感激。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd] .

Meanwhile the household is divided .
同时 这 家庭 是 分割 .

与此同时，这个家庭出现了分裂。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪlˈliː] , " [æz; əz][ˈrəʊlənd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈɪntuː]

" The boy Billee , " as Roland calls him , has been sent for two hours into
" 这 男生 比利 , " 作为 罗兰 呼叫 他 , 有 到过 发送 为了 二 小时 进入

[ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] ,
solitary confinement ,
孤 监禁 ,

罗兰称他为“比利男孩”，他被单独监禁了两个小时。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
because , **on hearing the great news** , **he exclaimed** ,
因为 , 在 听力 这 伟大的 消息 , 他 惊呼 ,
因为听到这个好消息后, 他惊叫道:

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ? " [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]
" Didn't I tell you all along how it would be ? " in a heartless and triumphant
" 没有 我 告诉 你 全部 沿着 如何 它 会 是 ? " 在 一个 狠心 和 凯
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“我不是早就告诉过你们会是这样的结果吗？”他冷酷无情、得意洋洋地说。
[ðʌs] [ˈædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] [ˈdɔ:rəz] [ˈɪndʒəri] .
thus adding insult to Dora's injury .
因此 添加 侮辱 到 朵拉的 受伤 .

这无疑是在朵拉的伤势上雪上加霜。
[ˈroʊli][ˈɔ:lsʊʊ][ɪz][ɑ:n][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] .
Roly also is on my side , and comes upstairs to tell me so .
罗利 还 是 在 我的 边 , 和 来 楼上 到 告诉 我 所以 .

罗利也站在我这边, 他上楼来告诉我这一点。
" [ju:; jʊ][hæv; həv] [twʌɪs] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ment] [tu:; tə]
" You have twice the spirit , you know , " he says , in a tone meant to
" 你 有 两次 这 精神 , 你 知道 , " 他 说道 , 在 一个 语气 意思是 到
[ˈkɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“你知道, 你的精神比别人强两倍,”他用一种赞扬的语气说道。
" [ˈdɔ:rə][ɪz] [tu:] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] ; [noʊ][mæn][bɔ:rn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Dora is too dead - and - alive ; no man born would be tormented with her .
" 多拉 是 也 死的 - 和 - 活 ; 不 男人 出生 会 是 饱受折磨 和 她 .
“朵拉就像死而复生的人; 没有哪个男人会愿意和她一起受苦。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:flɪ] [glæd] , [ˈfɪlɪs] .
I am awfully glad , Phyllis .
我 是 非常 高兴的 , 菲利斯 .
菲利斯, 我真是太高兴了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] [pɔr] " [ˈdɔ:rə] ,
" And then he speaks of poor " Dora ,
" 和 然后 他 说话 的 贫穷的 " 多拉 ,
然后他谈到了可怜的朵拉,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [goʊz] [ˈɪntu:] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈoʊvər] " [pɔr] [ˈdɔ:rəz] "
" and a moment later goes into convulsions of laughter over " poor Dora's "
" 和 一个 片刻 之后 去 进入 抽搐 的 笑声 超过 " 贫穷的 朵拉的 "
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .

“然后过了一会儿, 就因为“可怜的朵拉”的窘境而捧腹大笑。
" [fi:; ji] [meɪd] [soʊ] [fɔr] , [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ;
" She made so sure , don't you know , and that ;
" 她 制成 所以 当然 , 不 你 知道 , 和 那 ;
“她非常确定, 你不知道吗? 而且;

[hæd; həd][ʌp'set][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'reindʒd] - [ænd; ənd] ['kærɪŋtən] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
had upset and re - arranged Strangemore and Carrington and everything
有 沮丧的 和 关于 - 安排 - 和 卡灵顿 和 一切
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'taɪər][sætɪs'fæk(ə)n] .
to her own entire satisfaction .
到 她 自己的 全部的 满意 .

她彻底打乱并重新安排了斯特兰奇莫尔和卡林顿的一切，一切都让她非常满意。

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [dʒoʊk][aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [laɪf] !
Oh , by Jove , it is the best joke I ever heard in my life !
哦 , 经过 朱庇特 , 它 是 这 最好的 开玩笑 我 曾经 听到 在 我的 生活 !
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
我的天哪，这是我这辈子听过的最棒的笑话！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" And so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[wen] [baɪ] [tjæns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ] [mi:t] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz]
When by chance during the evening papa and I meet , though his manner is
什么时候 经过 机会 期间 这 晚上 爸爸 和 我 见面 , 尽管 他的 方式 是
['froʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

那天晚上，我和爸爸偶然相遇，虽然他神情僵硬，

[hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [ə'fensɪv] [ri'ma:ks] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] ,
he makes no offensive remarks ; and , strange as it appears to me ,
他 制作 不 进攻 评论 ; 和 , 奇怪的 作为 它 出现 到 我 ,
[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
他没有发表任何冒犯性言论；而且，在我看来很奇怪的是，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I seem to have gained some dignity in his eyes .
我 似乎 到 有 获得 一些 尊严 在 他的 眼睛 .
[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
我似乎在他眼里赢得了一些尊严。

[soʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dræg][baɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:lz] [æt; ət] [læst] .
So the long hours of that day drag by , and night falls at last .
所以 这 长的 小时 的 那 天 拖 经过 , 和 夜晚 瀑布 在 最后的 .
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
就这样，漫长的一天一夜地过去了，夜幕终于降临。

['æftər] ['dɪnər] ['dɔ:rə] [kʌmz] ['kri:pɪŋ] [ɪn] , [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [red] [ænd; ənd]['swʊlən] ,
After dinner Dora comes creeping in , her eyelids red and swollen ,
后 晚餐 多拉 来 爬行 在 , 她 眼睑 红色的 和 肿 ,
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
晚饭后，朵拉蹑手蹑脚地走了进来，她的眼皮又红又肿。

[hɜ:r; hər] ['deɪnti] [tʃi:ks] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:zuəl][sɔ:ft] [pɪŋk] .
her dainty cheeks bereft of their usual soft pink .
她 纤巧 脸颊 失去 的 他们的 通常 柔软的 粉色的 .
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
她那娇嫩的脸颊失去了往日柔和的粉红色。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] .
Misery and despair are depicted in every line of her face and figure .
苦难 和 绝望 是 描绘 在 每一个 线 的 她 脸 和 数字 .
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
她脸上和身形的每一处线条都描绘着痛苦和绝望。

['pɑ:pə][ˈraɪzɪz] [ɑ:sten'teɪəsli] [ænd; ənd] [pʊʃɪz] [æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Papa rises ostentatiously and pushes an easy chair towards the fire for her
爸爸 上升 炫耀地 和 推动 一个 简单的 椅子 向 这 火 为了 她
([ɔ:l'redi] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es] .)
(already the touch of winter is upon us .)
(已经 这 触碰 的 冬天 是 之上 我们 .)
[aɪ] [tʊ:; tə] [em 'i:]
爸爸大方地起身，推了一把扶手椅到火炉旁给她坐下（冬天的气息已经悄然来临）。

[ˈmæmə] [pɔ:z] [aʊt][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈpɑ:;pɑ:z] [oʊn] [pɔ:rt] .

Mamma pours out a glass of papa's own port .
妈妈 倾倒 出去 一个 玻璃 的 爸爸的 自己的 港口 .

妈妈倒了一杯爸爸自酿的波特酒。

[ˈi:v(ə)n] [ˈbɪli] [prəˈkleimz] [ə; eɪ] [tru:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,

Even Billy proclaims a truce for the time being ,
甚至 比利 宣称 一个 休战 为了 这 时间 存在 ,

就连比利也宣布暂时休战。

[ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ə; eɪ][sɔ:ft] [stu:l] [brˈni:θ] [maɪ][ˈɪndʒərd] [ˈsɪstə-z] [fi:t] ,

and places a soft stool beneath my injured sister's feet ,
和 地方 一个 柔软的 凳子 下面 我的 受伤 姐妹 脚 ,

然后把一张软凳放在我受伤的妹妹脚下，

[waɪl] [aɪ][sɪt][əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [fi:l] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] .

while I sit apart and feel myself a murderess .
尽管 我 坐 除 和 感觉 我 一个 杀人犯 .

我独自一人静静地坐着，感觉自己像个杀人犯。

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈveɪɡli] [ˈwʌndər] [ˈweðər] , [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn] [ˈdɔ:rəz] [pleɪs] ,

I begin to vaguely wonder whether , were I in Dora's place ,
我 开始 到 依稀 想知道 无论 , 是 我 在 朵拉的 地方 ,

我开始隐约地想，如果我是朵拉，我会怎么做？

[ɔ:l] [ði:z] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃnz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʃaʊə] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .

all these delicate attentions would be showered upon me .
全部 这些 精美的 注意 会 是 淋浴 之上 我 .

所有这些体贴入微的关怀都将倾注在我身上。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ][traɪ][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [slaitɪd] [baɪ][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] ,

I also try to decide whether , if I had been slighted by my beloved ,
我 还 尝试 到 决定 无论 , 如果 我 有 到过 轻视 经过 我的 心爱 ,

我也会试着去想，如果我被心爱的人冷落了，我是否应该.....

[aɪ] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm]

I would publish the fact upon the house - tops and come down to the bosom
我 会 发布 这 事实 之上 这 房子 - 最高额 和 来 向下 到 这 怀

[ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ˈskɑ:rlət] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpælið] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [ɪˈfektɪvli] [ˈlu:snd] :
of my family with scarlet eyes and pallid face and hair effectively loosened :
的 我的 家庭 和 猩红 眼睛 和 苍白 脸 和 头发 有效地 松动 :

我会把这件事昭告天下，然后满眼通红、面色苍白、头发散乱地回到家人身边：

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [haɪd][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ɪnˈdɔr] [ɔ:l][ɪn][həˈroʊɪk] [ˈsaɪləns] .

or whether I would hide my sorrow with my life and endure all in heroic silence .
或者 无论 我 会 隐藏 我的 悲哀 和 我的 生活 和 忍受 全部 在 英勇 沉默 .

或者，我是否会用生命掩藏我的悲伤，默默地承受一切，像个英雄。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃnz] , [wen] [ˈrəʊlənd] ,

I have got so far as the Spartan boy in my meditations , when Roland ,
我 有 得到 所以 远的 作为 这 斯巴达 男生 在 我的 冥想 , 什么时候 罗兰 ,

在我的冥想中，我已经达到了斯巴达男孩的境界，当罗兰.....

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tu:; tə] [mi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] ,

bringing his fingers to meet upon the fleshy part of my arm ,
带来 他的 手指 到 见面 之上 这 肉质的 部分 的 我的 手臂 ,

他将手指放在我手臂的肉垫上，

[ˈkɔːzɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] " **causes me to spring from my seat and give utterance to an emphatic** "
原因 我 到 春天 从 我的 座位 和 给 发声 到 一个 强调 "
[oʊ] ! **Oh !**
哦 !

这让我从座位上跳起来，大声喊出“哦！ ”

" [waɪl] , [ðə; ði][fa:ks] - [ˈterɪər] , [hu:] [ɪz] [ˈkraʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪ(ə)n][æt; ət][maɪ] **" while Cheekie , the fox - terrier , who is crouching in her favorite position at my**
" 尽管 厚脸皮 , 这 狐狸 - 梗犬 , WHO 是 蹲伏 在 她 最喜欢的 位置 在 我的
[fi:t] , **feet** ,
脚 ,

“而那只名叫奇奇的狐狸犬，正以她最喜欢的姿势蹲在我的脚边，

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˌer] [ʌv; əv][maɪ] [weɪt] , [sets] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [haʊl] , **coming in for a full share of my weight , sets up a corresponding howl** ,
未来 在 为了 一个 满的 分享 的 我的 重量 , 套 向上 一个 相应的 嚎 ,
承受了我全部的体重，引发了一声相应的嚎叫。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪz] [kəmˈpli:t] . **and altogether the confusion is complete** .
和 共 这 困惑 是 完全的 .

整个局面彻底混乱了。

[wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [səbˈsaɪdɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [pɔːz] . **When it has subsided there ensues an awful pause** .
什么时候 它 有 平静下来 那里 随之而来 一个 可怕 暂停 .

当平静下来之后，随之而来的是一段可怕的沉默。

[ðen] [ˈpɑːpə] [spiːks] . **Then papa speaks** .
然后 爸爸 说话 .

然后爸爸开口说话了。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈfɪlɪs] : [juː; jʊ] **" It would be waste of time to appeal to your better feelings , Phyllis : you**
" 它 会 是 浪费 的 时间 到 上诉 到 你的 更好的 情怀 , 菲利斯 : 你
[hæv; həv] [nʌn] ! **have none** !
有 没有任何 !

“菲利斯，唤起你的良心是浪费时间：你根本没有良心！ ”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊpləsli] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , **But that you are hopelessly wanting in all delicacy of sentiment** ,
但 那 你 是 绝望地 想要 在 全部 美味 的 情绪 ,

但你却完全缺乏细腻的情感表达。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv] **you would understand that this is no time to indulge in a vulgar overflow of**
你 会 理解 那 这 是 不 时间 到 放纵 在 一个 庸俗 溢出 的
[ˈspɪrts] . **spirits** .
烈酒 .

你应该明白，现在绝不是放纵自己、沉溺于庸俗酒水的时候。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [jɔːr; jər][ˈsɪstər][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] ? **Do you not see how your sister is suffering ?**
做 你 不是 看 如何 你的 姐姐 是 痛苦 ?

你难道看不见你妹妹正在遭受怎样的痛苦吗？

[jʊr; jər] [ˈhɑ:rtləsnəs] [ɪz] [ˈdaʊnrəɪt] [ˌdɪsˈɡʌstɪŋ] .
" **Your heartlessness is downright disgusting** .

你的 冷酷无情 是 彻头彻尾 令人作呕 .
你的冷血无情简直令人作呕。

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Leave the room** .

离开 这 房间 .
离开房间。

" [aɪ] [ˈɪnstəntli] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:ɪ] ['oʊnli] [tu:] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **I instantly avail myself of the permission to withdraw only too glad of the**
" 我 即刻 可用 我 的 这 允许 到 提取 仅有的 也 高兴的 的 这
[ɪk'skju:s] ,
" **excuse** ,
原谅 ,

“我立刻接受了退出的许可，非常高兴能有这个借口。”

[ænd; ənd] [rɪ'taɪər] , [ˈfɑ:ləʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [ˈrəʊlənd] , [hu:] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ɪz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **and retire , followed closely by Roland , who I can see is choking with**
和 退休 , 随后 密切 经过 罗兰 , WHO 我 能 看 是 窒息 和
[sə'prest] ['læftər] .
" **suppressed laughter** .
被抑制 笑声 .

然后他退场了，紧随其后的是罗兰，我看到他强忍着笑意，几乎要笑出声来。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] ?
" **How could you do it ?**
" 如何 可以 你 做 它 ?

你怎么能这样做？

" [aɪ] [æsk] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɡeɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] .
" **I ask , reproachfully , as we gain the hall - door** .
" 我 问 , 责备地 , 作为 我们 获得 这 大厅 - 门 .

“我带着责备的语气问道，我们走到大厅门口。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['æŋɡri] [ɪ'hʌf] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" **They are all angry enough as it is** . "
" 他们 是 全部 生气的 足够的 作为 它 是 . "
“他们现在已经够生气了。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rn] ['roʊli] , [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ;
" **I could not help it , " returns Roly , still struggling with his merriment ;**
" 我 可以 不是 帮助 它 , " 返回 罗利 , 仍然 挣扎 和 他的 欢乐 ;
“我情不自禁，”罗利回答道，仍然沉浸在喜悦之中；

" [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **the solemnity of the whole thing was too much for me** .
" 这 严肃 的 这 所有的 事物 曾是 也 很多 为了 我 .
“整件事的庄严肃穆让我难以承受。”

[aɪ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] , [soʊ] [pɪntʃt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ɔ:f] [ə'tenʃ(ə)n] . "
" **I knew I was going to laugh out loud , so pinched you to draw off attention** . "
我 知道 我 曾是 去 到 笑 出去 大声 , 所以 捏 你 到 画 离开 注意力 . "
我知道自己要笑出声了，所以掐了你一下，想转移你的注意力。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ['bɪli] . "
" **I think you might have chosen Billy** . "
" 我 思考 你 可能 有 选定 比利 . "
“我觉得你可能选了比利。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'vi:niənt] . "

" He was too far off ; you were the most convenient . "

" 他 曾是 也 远的 离开 ; 你 是 这 最多 方便的 . "

" 他离得太远了 ; 你最方便 . "

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['sækɹifaɪst] [em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'self] ?

" And so you sacrificed me to save yourself ?

" 和 所以 你 牺牲 我 到 节省 你自己 ?

" 所以你为了自保而牺牲了我 ?

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ɪn'dɪgnəntli] .

" I exclaim , indignantly .

" 我 惊叹 , 愤慨地 .

" 我愤慨地喊道。

[laɪk] [ɔ:l] [men] , ['rəʊlənd][ɪz] [ʌn'ʌtərəbli] ['selfɪ] ; [ʌn'laɪk] [ɔ:l] [men] , [hi:; hi][ɪz]['evər] ['redi] [tu:; tə] [meɪk]

Like all men , Roland is unutterably selfish ; unlike all men , he is ever ready to make

喜欢 全部 男人 , 罗兰 是 难以言喻 自私 ; 与此不同 全部 男人 , 他 是 曾经 准备好 到 制作

[ə'toʊnmənt] ,

atonement ,

赎罪 ,

罗兰像所有男人一样 , 极其自私 ; 但与所有男人不同的是 , 他总是随时准备赎罪。

[wʌnz][ðə; ði] ['selfɪ] [ækt][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

once the selfish act is accomplished .

一次 这 自私 行为 是 完成 .

自私的行为一旦完成。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [hi:; hi] [sez] [naʊ] .

" Even so , " he says now .

" 甚至 所以 , " 他 说道 现在 .

" 即便如此 , 他现在说道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['fɪlɪs] : [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

" But look here , Phyllis : I'll make it up to you .

" 但 看 这里 , 菲利斯 : 患病的 制作 它 向上 到 你 .

" 但是菲利斯 , 听我说 : 我会补偿你的。

[hɪrəz] [ten] [bɑ:b] .

Here's ten bob .

这里是 十 鲍勃 .

给你十先令。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] .

" And he tries to force the money into my unwilling hand .

" 和 他 尝试 到 力量 这 钱 进入 我的 不情愿 手 .

" 他试图强迫我把钱塞进我不情愿的手里。

" [noʊ] , [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ['sɒfənd] [baɪ][ðə; ði][gift] ; " [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ,

" No , keep it , " I return , softened by the gift ; " I can do without it ,

" 不 , 保持 它 , " 我 返回 , 软化 经过 这 礼物 ; " 我 能 做 没有 它 ,

" 不 , 你留着吧 , 我回答道 , 语气中带着一丝被礼物触动的意味 ; " 没有它我也可以接受。 "

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . "

and I am sure you want it yourself . "

和 我 是 当然 你 想 它 你自己 . "

我相信你自己也想要它。

" [aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] , " [sez] ['rəʊlənd] , [lʊkɪŋ] [fer] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

" I don't really , " says Roland , looking fair into my eyes .

" 我 不 真的 , " 说道 罗兰 , 寻找 公平的 进入 我的 眼睛 .

" 我其实并不知道 , 罗兰说着 , 目光温柔地看着我的眼睛。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ]
" **I have plenty — for a while ; and you know you said yesterday you**
" 我 有 很多 — 为了 一个 尽管 ; 和 你 知道 你 说 昨天 你
[hæd; həd] [spent] [jʊr; jər][læst] [ˈpeni] .
had spent your last penny .
有 花费 你的 最后的 一分钱 .

“我暂时有很多钱；而且你知道你昨天说过你已经花光了最后一分钱。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][tuː; tə][em ˈiː] .
When you are Mrs . Carrington you can stand to me .
什么时候 你 是 太太 . 卡灵顿 你 能 站立 到 我 .

当你成为卡林顿夫人时，你就可以对我毕恭毕敬。

[hɪr] : [noʊ] [ˈhɑːnsens] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪl] [tʃʌk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
Here : no nonsense : if you don't take it this moment , I'll chuck it into the
这里 : 不 废话 : 如果 你 不 拿 它 这 片刻 , 患病的 查克 它 进入 这
[pɑːnd] .

pond .
池塘 .

听着：别废话：如果你现在不拿走它，我就把它扔进池塘里。

" [ðʌs] [ˈθretnd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [təˈgeðər] [wiː; wi][stroʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] -
" **Thus threatened , I take it ; and then together we stroll into the kitchen -**
" 因此 威胁 , 我 拿 它 ; 和 然后 一起 我们 漫步 进入 这 厨房 -
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“我接受了威胁；然后我们一起漫步到菜园里，

[wer] [ˈrəʊlənd][rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [maɪnd][tuː; tə][ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
where Roland reduces his laughter - loving mind to order with the aid of
在哪里 罗兰 减少 他的 笑声 - 爱 头脑 到 命令 和 这 援助 的
[ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [wiːd] .
the fragrant weed .
这 香 杂草 .

罗兰借助这种芬芳的植物，使他那爱笑的心灵变得井然有序。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ].
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [ðoʊ] [ˈsiːkrətli] [ʌnˈwɪlɪŋ]
Our engagement having received the openly expressed though secretly unwilling
我们的 订婚 拥有 已收到 这 公然 表达 尽管 偷偷 不情愿
[ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
sanction of my father ,
制裁 的 我的 父亲 ,

虽然我父亲表面上同意了我们的婚约，但他内心并不情愿。

[ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] [kʌmz] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
Mr . Carrington comes over every other day to our house ,
先生 . 卡灵顿 来 超过 每一个 其他 天 到 我们的 房子 ,

卡林顿先生隔天就来我们家一次，

[wer] [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈswiːtnəs] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] —
where he of course meets with overpowering sweetness from everybody —
在哪里 他 的 课程 满足 和 压倒性的 甜味 从 大家 —
[ˈdɔːrə] [ɪkˈseptɪd] .
Dora excepted .
多拉 例外 .

当然，除了朵拉之外，他受到了所有人的热情款待。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi] [ʃoʊz] [him; ɪm] ['eni] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [dis'laɪk] .
Not that she shows him any demonstrative dislike .
不是 那 她 演出 他 任何 示范性的 不喜欢 .

倒不是说她对他表现出任何明显的厌恶。

[ɪf] [ʃi: ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi: bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [hi: hi] [ə'raɪvz] [ʃi: ʃi][ɪz][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
If she happens to be in the room when he arrives she is as civil as the
如果 她 发生 到 是 在 这 房间 什么时候 他 到达 她 是 作为 民用 作为 这
[ə'keɪʒn] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ,
occasion calls for ,
场合 呼叫 为了 ,

如果他到达时她恰好在房间里，她会表现得得体礼貌。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃi: ʃi] [meɪks] [hɜ:r; hər]['eksɪt] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ['dɔ:rɪŋ]
but at the first opportunity she makes her exit , not to return again during
但 在 这 第一的 机会 她 制作 她 出口 , 不是 到 返回 再次 期间
[hɪz; ɪz] [steɪ] ,
his stay ,
他的 停留 ,

但她一有机会就离开了，在他逗留期间再也没有回来。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə'vɔɪdz] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ɔ:ltə'geðər] .
and , if possible , avoids his society altogether .
和 , 如果 可能的 , 避免 他的 社会 共 .

如果可能的话，他会完全避开他的社交圈。

[ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ɪz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lɪft] .
A heavy sense of injury is upon her , impossible to lift .
一个 重的 感觉 的 受伤 是 之上 她 , 不可能的 到 举起 .

她感到一种沉重的伤痛，无法摆脱。

[tu:; tə][em 'i:][ʃi: ʃi][hæz; həz] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
To me she has said little or nothing on the subject .
到 我 她 有 说 小的 或者 没有什么 在 这 主题 .

她几乎没跟我谈过这个问题。

[wʌnz] , [tu:] [deɪz] ['æftər][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self]
Once , two days after my engagement was made known , happening to find herself
一次 , 二 天 后 我的 订婚 曾是 制成 已知 , 发生 到 寻找 她自己
[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
alone with me ,
独自的 和 我 ,

有一次，在我订婚消息公布两天后，她碰巧发现我和她单独待在一起，

[ʃi: ʃi] [sed] , ['kɜ:riəsli] : — -
she said , curiously : — -
她 说 , 奇怪的是 : — -

她好奇地说道：——

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][jɔ:r; jər] ['fotəgræf] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] ['kɪsɪŋ] [ðæt] [deɪ] ?
" **Was it your photograph I saw Mr . Carrington kissing that day ?**
" 曾是 它 你的 照片 我 锯 先生 . 卡灵顿 接吻 那 天 ?

“那天我看到卡林顿先生亲吻的人，是你的照片吗？”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] " [jes] , " ['ræðər] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
" **And when I answered " Yes , " rather shamefacedly** ,
" 和 什么时候 我 回答 " 是的 , " 相当 羞愧地 ,

当我有些羞愧地回答“是”时，

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈloʊz-d] [lɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrvd] [smaɪl] [ðæt] [səˈdʒestɪd]
she turned from me with lowered lids and a curved smile that suggested
她 转向 从 我 和 降低 盖子 和 一个 弯曲 微笑 那 建议
[ˈmeni] [θɔːts] .
many thoughts .
许多 想法 .

她转过身去，低着眼睑，嘴角带着一丝若有所思的微笑。

[laɪk] [moʊst][ˈiːv(ə)n] - [ˈtempərd] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈdɔːrə] , [wen] [raʊzd] , [ɪz] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd]
Like most even - tempered people , Dora , when roused , is singularly obstinate and
喜欢 最多 甚至 - 淬火 人们 , 多拉 , 什么时候 唤醒 , 是 单独地 顽固 和
[ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] .
unforgiving .
毫不留情 .

像大多数性情温和的人一样，朵拉一旦被激怒，就会变得异常固执和不宽容。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈseldəm] .
At times I am a little unhappy , but very seldom .
在 时代 我 是 一个 小的 不开心 , 但 非常 很少 .

我偶尔会有点不开心，但这种情况很少发生。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈmæriŋ] [ˈmɑːmədjuːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
On such occasions the horrible doubt that I am marrying Marmaduke for his
在 这样的 场合 这 可怕 怀疑 那 我 是 结婚 马默杜克 为了 他的
[ˈmʌni] [kraʃɪz] [,em ˈiː] .
money crushes me .
钱 暗恋 我 .

每当这时，我都会产生一种可怕的怀疑：我嫁给马默杜克是为了他的钱。这种怀疑让我痛苦不堪。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kætʃ] [maɪˈself] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌv; əv] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][duː]
Every now and then I catch myself revelling in the thought of what I shall do
每一个 现在 和 然后 我 抓住 我 狂欢 在 这 想法 的 什么 我 将 做
[fɔːr; fər] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈroʊli][ænd; ənd][ɔːl][ˌʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for Billy and Roly and all of them ,
为了 比利 和 罗利 和 全部 的 他们 ,

我时不时会沉浸在要为比利、罗利以及他们所有人做些什么的想法中，

[wen] [ˈplenti] [ˌʌv; əv][ɡoʊld][ɪz][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)] .
when plenty of gold is at my disposal .
什么时候 很多 的 金子 是 在 我的 处理 .

当我有大量黄金可供支配时。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ˈhænsəm] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [kaɪnd] ,
I try to think how much I like him , how handsome he is , how kind ,
我 尝试 到 思考 如何 很多 我 喜欢 他 , 如何 英俊的 他 是 , 如何 种类 ,

我努力回想我有多喜欢他，他有多帅，多善良，

[haʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
how good to me ,
如何 好的 到 我 ,

她对我真好，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ˌʌv; əv][maɪ][kɑːdʒɪˈteɪʃənz][aɪ][faɪnd][maɪ] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but always at the end of my cogitations I find my thoughts reverting to the
但 总是 在 这 结尾 的 我的 思考 我 寻找 我的 想法 恢复 到 这
[ɡrænd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] [kwiːn] ,
grand house in which I am to reign as queen ,
盛大 房子 在 哪个 我 是 到 在位 作为 女王 ,

但每次沉思结束时，我的思绪总会回到那座我即将作为女王统治的宏伟宫殿。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [dres] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
or to the blue velvet dress I mean to wear as soon as I can afford to
或者 到 这 蓝色的 天鹅绒 裙子 我 意思是 到 穿 作为 很快 作为 我 能 买得起 到
[baɪ] [aɪ 'tiː] .
buy it .
买 它 .

或者，等我攒够钱就穿的那件蓝色天鹅绒连衣裙。

[aɪ] [naʊ] ['glɔːrɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ðæt] ['spɑːklz] ['ferli] [ænd; ənd] ['gɪvz] [em 'iː] [mʌt]
I now glory in an engagement ring that sparkles fairly and gives me much
我 现在 荣耀 在 一个 订婚 戒指 那 闪光 相当 和 给予 我 很多
['plezər] .
pleasure .
乐趣 .

现在我拥有了一枚闪闪发光的订婚戒指，它给我带来了许多快乐，我为此感到无比自豪。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['lɑːkɪt] ,
I have also an enormous locket ,
我 有 还 一个 巨大的 吊坠 ,
我还有一个巨大的吊坠，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letəz] [piː] . [em] . [viː] . [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ] ['brɪliənts] .
on which the letters P . M . V . are marked out by brilliants .
在 哪个 这 信件 P . M . V . 是 标记 出去 经过 才华横溢 .
上面用彩钻标出了字母 PMV。

[ðɪs] ['lætər] [kən'teɪnz] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'truːðd] ,
This latter contains an exquisitely painted miniature of my betrothed ,
这 后者 包含 一个 精美绝伦 绘 微型 的 我的 未婚妻 ,
后者包含一幅我未婚妻的精美彩绘微型画像，

[ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'tʊkənz] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]
and is given to me by him in a manner that betokens doubt of its being
和 是 给定 到 我 经过 他 在 一个 方式 那 标记 怀疑 的 它是 存在
[ək'septəb(ə)l] .
acceptable .
可接受 .

他给我的措辞表明他对这件东西是否可接受表示怀疑。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **I don't suppose you will care for the picture part of it** ,
" 我 不 认为 你 将要 关心 为了 这 图片 部分 的 它 ,
我想你大概不会在意图片部分吧。

" [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə] .
" **he says with a laugh and a rather heightened color** .
" 他 说道 和 一个 笑 和 一个 相当 增强 颜色 .
“他笑着说，脸色红润起来。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But I do care for it , picture and all , and tell him so , to his
但 我 做 关心 为了 它 , 图片 和 全部 , 和 告诉 他 所以 , 到 他的
['læstɪŋ] [sætɪs'fæk(ə)n] ,
lasting satisfaction ,
持久 满意 ,
但我确实很喜欢它，包括照片在内，我也告诉了他，他对此一直很满意。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [aɪ] [lʊk] [ˈɒf(tə)n] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɑːkɪt]
though it must be confessed I look oftener at the outside of that locket
尽管 它 必须 是 坦白 我 看 更频繁 在 这 外部 的 那 吊坠
[ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
than at any other part of it .
比 在 任何 其他 部分 的 它 .

不过必须承认，我看那枚小盒坠的次数远比看它的其他部分要多。

[ðʌs] [baɪ] [diˈgriːz] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
Thus by degrees I find myself laden with gifts of all kinds — for the most part
因此 经过 学位 我 寻找 我 满载 和 礼物 的 全部 种类 — 为了 这 最多 部分
[ˈkɔːstli] ;
costly ;
昂贵 ;

于是，我渐渐发现自己拥有了各种各样的礼物——其中大部分都很贵重；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈtrɪŋkɪts] [ɑːr; ər] [skers] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪˈmædʒɪnerɪ] ,
and , as trinkets are scarce with us and jewels imaginary ,
和 , 作为 小饰品 是 稀少 和 我们 和 珠宝 假想 ,
而且，由于我们这里饰品稀少，珠宝更是虚构的，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] [ˈɔːrnəmənt] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] [ˈreɪzɪz] [emˈiː] [ˈhaɪər]
it will be understood that each new ornament added to my store raises me higher
它 将要 是 理解 那 每个 新的 装饰品 额外 到 我的 店铺 提高 我 更高
[ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [skeɪl] .
in the social scale .
在 这 社会的 规模 .

人们会明白，我店铺里每增加一件新饰品，我的社会地位就会提升一个档次。

[soʊ] [taɪm] [spiːdz] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ˈpaːsɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [sprɪŋ] [grəʊz] [əˈpeɪs] .
So time speeds and Christmas passes and gentle spring grows apace .
所以 时间 速度 和 圣诞节 通过 和 温和的 春天 生长 迅速 .
时光飞逝，圣诞节悄然过去，温柔的春天也悄然来临。

" [kʌm] [aʊt] , " [sez] [ˈbɪli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ˈθrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈfevld] [hed] [ˈɪntuː]
" Come out , " says Billy one morning early in April , thrusting a disheveled head into
" 来 出去 , " 说道 比利 一 早晨 早期的 在 四月 , 推进 一个 蓬头垢面 头 进入
[maɪ] [ruːm] ;
my room ;
我的 房间 ;

“出来吧，”四月初的一个清晨，比利说着，把蓬头垢面的脑袋探进我的房间；

" [kʌm] [aʊt] : [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][wɔːrm] .
" come out : it is almost warm .
" 来 出去 : 它 是 几乎 温暖的 .

出来吧：天气快暖和了。

" [werəˈpaːn] [aɪ] [dɑːn] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ˈsæli] [fɔːrθ] , [maɪ] [ˈbɪli] [ɪn] [əˈtendəns] .
" Whereupon I don my hat and sally forth , my Billy in attendance .
" 于是 我 大学教师 我的 帽子 和 莎莉 前进 , 我的 比利 在 出席 .

于是我戴上帽子，迈开脚步，我的比利陪伴在我身边。

[məˈkænikli] [wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [enˈsɜːkəlz] [ænd; ənd] [baʊndz]
Mechanically we make for the small belt of trees that encircles and bounds
机械地 我们 制作 为了 这 小的 腰带 的 树木 那 包围 和 界限
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
our home ,
我们的 家 ,

我们机械地朝着环绕我们家的小树林走去，

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [swel] [ðen] , ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʌt]
Why , you will be an out - and - out swell then , Phyllis , and can cut
为什么 , 你 将要 是 一个 出去 - 和 - 出去 膨胀 然后 , 菲利斯 , 和 能 切
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
the country if you choose .
这 国家 如果 你 选择 .

那样的话, 菲利斯, 你就会成为一个彻头彻尾的杰出人物, 如果你愿意, 你甚至可以称霸全国。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˈdɒʊlf(ə)] [əˈbaʊt] ?
What are you so doleful about ?
什么 是 你 所以 悲伤的 关于 ?

你为什么如此忧伤?

[eɪnt] [juː; jʊ][glæd] ? "
Ain't you glad ? "
不是 你 高兴的 ? "

你不高兴吗?

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] [ɪmˈfætɪkli] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] !
" No , I am not , " I reply emphatically ; " I am sorry !
" 不 , 我 是 不是 , " 我 回复 强调地 ; " 我 是 对不起 !
“不, 我不是,”我斩钉截铁地回答; “对不起! ”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈretʃɪd] !
I am wretched !
我 是 可怜 !

我真是太惨了!

[ˈevrɪθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][bɪɡ][ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
Everything will be so new and big and strange , and — you will not be
一切 将要 是 所以 新的 和 大的 和 奇怪的 , 和 — 你 将要 不是 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

一切都会变得如此崭新、如此庞大、如此陌生, 而——你却不在那里。

[oʊ] , [ˈbɪli] !
Oh , Billy !
哦 , 比利 !

哦, 比利!

" [flɪŋɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
" flinging my arms around his neck , " I feel that worst of all .
" 投掷 我的 武器 大约 他的 脖子 , " 我 感觉 那 最差 的 全部 .
“我紧紧地搂住他的脖子, ‘我感觉最糟的就是这个。

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . "
I am too fond of you , and that's a fact . "
我 是 也 喜爱 的 你 , 和 那就是 一个 事实 . "

我非常喜欢你, 这是事实。

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːfli] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] , " [sez] [ˈbɪli] ,
" Well , and I am awfully fond of you too , " says Billy ,
" 出色地 , 和 我 是 非常 喜爱 的 你 也 , " 说道 比利 ,
“嗯, 我也非常喜欢你,”比利说。

[ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [ber] - [laɪk] [hʌɡ] [ðæt] [ˈhɔːrəbli] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [maɪ] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət][ɪz] [swiːt]
giving me a bear - like hug that horribly disarranges my appearance , but is sweet
给予 我 一个 熊 - 喜欢 拥抱 那 糟糕透了 混乱 我的 外貌 , 但 是 甜的
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

它给了我一个像熊一样的拥抱, 把我的形象弄得乱七八糟, 但对我来说却很甜蜜。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [ə'dɔːr] [maɪ] " [bɔɪ] [br'liː] .
so much do I adore my " boy Billee .
所以 很多 做 我 崇拜 我的 " 男生 比利 .

我太爱我的“男孩比利”了。

" [wiː; wi] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['gluːmi]
" We seat ourselves on a grassy knoll and give ourselves up to gloomy
" 我们 座位 我们自己 在 一个 草丛 小丘 和 给 我们自己 向上 到 阴沉
[fɔːr'boʊdɪŋ] .
foreboding .
不祥的预感 .

我们坐在草坡上，陷入了阴郁的预感之中。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] ['nuːs(ə)ns] , [jɜːr; jər] ['getɪŋ] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , " [sez] ['bɪli] , ['grʌmpɪli] .
" It is a beastly nuisance , your getting married at all , " says Billy , grumpily .
" 它 是 一个 兽 滋扰 , 你的 获得 已婚 在 全部 , " 说道 比利 , 闷闷不乐地 .
“你结婚真是件烦人的事,”比利闷闷不乐地说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrə] , [nəʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk]
" If it had been Dora , now , it would have been a cause for public
" 如果 它 有 到过 多拉 , 现在 , 它 会 有 到过 一个 原因 为了 民众
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
rejoicing ;
欢欣鼓舞 ;

“如果是朵拉，现在就应该引起公众的欢欣鼓舞了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
but you are different .
但 你 是 不同的 .

但你不一样。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [hoʊl] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
What I am to do without you in this stupid hole is more than I can tell .
什么 我 是 到 做 没有 你 在 这 愚蠢的 洞 是 更多的 比 我 能 告诉 .
没有你，我在这鬼地方该怎么办，我真的不知道。

[aɪ][jæl; ʃəl][get]['pɑːpə][tuː; tə] [send][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .
I shall get papa to send me to a boarding - school when you go .
我 将 得到 爸爸 到 发送 我 到 一个 登机 - 学校 什么时候 你 去 .
你走后，我会让爸爸送我去寄宿学校。

" ([ðə; ðɪ] ['iːtn] [plæn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'vʌldʒd] .)
" (The Eton plan has not yet been divulged .)
" (这 伊顿公学 计划 有 不是 然而 到过 泄露 .)

(伊顿公学的计划尚未公开。)

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] , ['fɪlɪs] ?
" Why on earth did you take a fancy to that fellow , Phyllis ?
" 为什么 在 地球 做过 你 拿 一个 想要 到 那 同伴 , 菲利斯 ?
“菲利斯，你到底为什么会喜欢上那个家伙呢？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "
Were you not very well as you were ? "
是 你 不是 非常 出色地 作为 你 是 ？ "

你当时身体不太好吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tuː; tə][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" It was he took a fancy to me , if you please .
" 它 曾是 他 采取 一个 想要 到 我 , 如果 你 请 .
“他看上我了，这么说吧。”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

我从未想过这种事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ju:z] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] [naʊ] .
But there is little use discussing that now .
但 那里 是 小的 使用 讨论 那 现在 .

但现在讨论这个问题意义不大。

[ˈmæri] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈri:əli] , [pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
Marry him I must before the year is out ; and really , perhaps , after all ,
结婚 他 我 必须 前 这 年 是 出去 ; 和 真的 , 也许 , 后 全部 ,
我必须在今年结束前嫁给他; 而且, 或许, 最终还是得嫁给他。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] . "
I shall be very happy . "
我 将 是 非常 快乐的 . "

我会非常高兴。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" **Oh , yes , I dare say ,**
" 哦 , 是的 , 我 敢 说 ,

“哦, 是的, 我敢说.....”

[ɪf] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] [mi:nz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈskwɔ:lɪŋ] [bræts] [bɪ'fɔ:r]
if being happy means settling down and having a lot of squalling brats before
如果 存在 快乐的 方法 安顿 向下 和 拥有 一个 很多 的 尖叫 小鬼们 前
[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] [ˈrɒbɪnsn] .
you can say Jack Robinson .
你 能 说 杰克 罗宾逊 .

如果幸福意味着安定下来, 并在还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字之前就拥有许多吵闹的孩子。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] , " [sez] [ˈbɪli] ,
I know how it will be , " says Billy ,
我 知道 如何 它 将要 是 , " 说道 比利 ,

“我知道会是什么样子,”比利说。

[ˈmu:ɔɪli] " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [bɪ'fɔ:r] [jɔr; jər] [taɪm] . "
moodily " you will be an old woman before your time . "
情绪低落地 " 你 将要 是 一个 老的 女士 前 你的 时间 . "

忧郁地说: “你会未老先衰。”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , " [aɪ][kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
" **Indeed I shall not , " I cry , with much indignation ,**
" 的确 我 将 不是 , " 我 哭 , 和 很多 愤慨 ,

“我绝不! ”我愤慨地喊道。

[ˈvju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfərt] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪˈdjʊst] [maɪ] [ˈhænsəm]
viewing with discomfort the ruins to which he has reduced my handsome
观看 和 不适 这 废墟 到 哪个 他 有 减少 我的 英俊的
[ˈkæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

看着他把我的漂亮城堡变成的废墟, 心中感到十分难受。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ki:p] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **I intend to keep young for ever so long .**
" 我 打算 到 保持 年轻的 为了 曾经 所以 长的 .

“我打算永远保持年轻。”

[waɪ] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [eɪ'ti:n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][oʊld] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['θɜ:rti] .
Why , I am only eighteen now , and I shan't be old until I am thirty .
为什么 , 我 是 仅有的 十八 现在 , 和 我 不会 是 老的 直到 我 是 三十 .
哎呀, 我现在才十八岁, 不到三十岁我都不算老。

[ænd; ənd] , ['bɪli] , " ['kooksɪŋli] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] ['mæri]
And , Billy , " coaxingly , " you shall see what I shall do for you when I marry
和 , 比利 , " 哄骗地 , " 你 将 看 什么 我 将 做 为了 你 什么时候 我 结婚
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

"比利,"她哄着说, "等我嫁给他之后, 你就会知道我会为你做什么了:"
[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['i:tn] .
I will send you to Eton .
我 将要 发送 你 到 伊顿公学 .
我会送你去伊顿公学。

[ðer; ðər] ! " **There !** "
那里 ! "
那里! "

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ?
" Why don't you say you will send me to the moon ?
" 为什么 不 你 说 你 将要 发送 我 到 这 月亮 ?
你为什么不说你会送我去月球呢?

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] .
" replies he , with withering contempt .
" 回复 他 , 和 枯萎 鄙视 .
"他带着轻蔑的语气回答道。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ri:əli] ; ['mɑ:mədju:k] [sez] [aɪ][æɪ; ʃəl] ;
" But I will really ; Marmaduke says I shall ;
" 但 我 将要 真的 ; 马默杜克 说道 我 将 ;
"但我真的会的; 马默杜克说我会的;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [spend] [ɔ:l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑ:lədeɪz][æt; ət] - ;
and you are to spend all of your holidays at Strangemore ;
和 你 是 到 花费 全部 的 你的 假期 在 - ;
你们要在斯特兰奇莫尔度过所有假期;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [ɡʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] ;
and I will keep a gun for you , and a dog ;
和 我 将要 保持 一个 枪 为了 你 , 和 一个 狗 ;
我会为你留一把枪和一条狗;

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [wɪl] [let][em 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɔ:rs] . "
and maybe he will let me give you a horse . "
和 或许 他 将要 让 我 给 你 一个 马 . "
也许他会让我送你一匹马。

" [oʊ] , ['fɪdlstɪks] ! " [sez] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] .
" Oh , fiddlesticks ! " says the dear boy .
" 哦 , 胡说八道 ! " 说道 这 亲爱的 男生 .
"哎呀, 真是胡说八道! "可怜的孩子说道。

" [drɔ:] [ə; eɪ][laɪn] ['sʌmwər] .
" Draw a line somewhere .
" 画 一个 线 某处 .
划定一条界限。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ˌaʊt'grəʊn] [maɪ] [brɪ'lɪ:f] [ɪn][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] .
You have said too much ; and I've outgrown my belief in the ' Arabian Nights .
你 有 说 也 很多 ; 和 我已经长大了就不合适了 我的 信仰 在 这 - 阿拉伯 夜晚 .
-
. -
-

你说得太多了； 我已经不再相信《一千零一夜》的故事了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ɡʌn] . "
I will be quite content with the dog and gun . "
我 将要 是 相当 内容 和 这 狗 和 枪 : "
有了狗和枪我就很满足了。

" [wel] , [juː; jʊ][æl; ʃəl] [siː] .
"Well , you shall see .
"出色地 , 你 将 看 :

"
“嗯，你很快就会知道了。”

[ænd; ənd][ˈrəʊlənd][[æl; ʃəl][hæv; həv] [ˈmʌni] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] ;
And Roland shall have money every now and then to pay his debts ;
和 罗兰 将 有 钱 每一个 现在 和 然后 到 支付 他的 债务 ;
罗兰时不时会得到一些钱来偿还债务；

[ænd; ənd][ˈdɔːrə][[æl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [nuː] [ˈdresɪz] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] [wer] ;
and Dora shall have as many new dresses as she can wear ;
和 多拉 将 有 作为 许多 新的 连衣裙 作为 她 能 穿 ;
多拉将拥有尽可能多的新裙子；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmæmə] [aɪ] [wɪl] [get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] [ˈiːzi] - [tʃerz] [wiː; wi] [soː] [ɪn][ðə; ði]
and for Mamma I will get one of those delightful easy - chairs we saw in the
和 为了 妈妈 我 将要 得到 一 的 那些 愉快 简单的 - 椅子 我们 锯 在 这
[[ɑːp] - [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ˈkɑːrstən] ,
shop - window in Carston ,
店铺 - 窗户 在 卡斯顿 ,
至于妈妈，我要买一把我们在卡斯顿商店橱窗里看到的那种漂亮的扶手椅。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [muːvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] — - [oʊ] , [ˈbɪli] !
the one that moves up and down , you know — and — - Oh , Billy !
这 一 那 移动 向上 和 向下 , 你 知道 — 和 — - 哦 , 比利 !
就是那个上下移动的，你知道的——还有——哦，比利！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɒːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt]] .
I think it is a glorious thing to be rich .
我 思考 它 是 一个 辉煌 事物 到 是 富有的 .
我认为富有是一件很棒的事情。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnlɪ][duː; ɔːl][aɪ] [seɪ] ,
If I could only do all I say ,
如果 我 可以 仅有的 做 全部 我 说 ,
如果我能做到我说的一切，

[aɪ] [brɪ'lɪ:v] [aɪ] [wʊd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hiː; hi][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][sɪn] .
I believe I would marry him were he as ugly as sin .
我 相信 我 会 结婚 他 是 他 作为 丑陋的 作为 罪 :
就算他丑得像罪恶之城，我也会嫁给他。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] ,
"In the enthusiasm of the moment I spring to my feet ,
" 在 这 热情 的 这 片刻 我 春天 到 我的 脚 ,
“我当时兴奋极了，一下子站了起来，

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][duː][soʊ] [br'kʌm] [ˈfeitəli] [ə'wer] [ðæt][nɑ:t] [tu:] [ˌjɑ:dz][frʌm; frəm][em 'iː][stændz]
and as I do so become fatally aware that not two yards from me stands
和 作为 我 做 所以 变得 致命的 意识到的 那 不是 二 码 从 我 站立
[ˈmɑ:mədju:k] ,
Marmaduke ,
马默杜克 ,

就在这时，我突然意识到，离我不到两码远的地方站着马默杜克。

[ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
leaning against a tree .
倾斜 反对 一个 树 .

倚靠在树上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There is a curious , not altogether amiable , expression upon his face ,
那里 是 一个 好奇的 , 不是 共 可亲 , 表达 之上 他的 脸 ,
他脸上带着一种好奇的、并不完全友善的表情。

[ðæt] [ə'ʃuəz] [em 'iː][hiː; hi][hæz; həz][,oʊvər'hɜ:rd][ˈʌʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
that assures me he has overheard our conversation .
那 保证 我 他 有 无意中听到 我们的 对话 .
这让我确信他已经听到了我们的谈话。

[jet] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] ,
Yet one cannot accuse him of eavesdropping ,
然而 一 不能 控 他 的 偷听 ,
然而，我们不能指责他偷听。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [aɪz]
as if we had only taken the trouble to raise our heads our eyes
作为 如果 我们 有 仅有的 已采取 这 麻烦 到 增加 我们的 头部 我们的 眼睛
[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][met][hɪz; ɪz] .
must inevitably have met his .
必须 不可避免地 有 遇见 他的 .
仿佛我们只要抬起头，目光就必然会与他的目光相遇。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈpɑ:lɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪm] [ænd; ɐnd] [ˈhɜ:rər] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈstri:kən] [dʌm] ; [ænd; ɐnd] [ˈbɪli] ,
I am palsied with shame and horror ; I am stricken dumb ; and Billy ,
我 是 麻痹症 和 耻辱 和 恐怖 ; 我 是 受打击的 哑的 ; 和 比利 ,
我羞愧难当，惊恐万分；我哑口无言；而比利，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][ɪz] [stretʃt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd][tuː; tə]
looking lazily upwards from where he is stretched full length upon the sword to
寻找 懒洋洋 向上 从 在哪里 他 是 拉伸 满的 长度 之上 这 草 到
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
discover the cause ,
发现 这 原因 ,

他懒洋洋地从伸展着身体的草地上抬头望去，想找出原因。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [br'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈprez(ə)ns] .
in his turn becomes aware of the enemy's presence .
在 他的 转动 变成 意识到的 的 这 敌人的 在场 .
他随后也察觉到了敌人的存在。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ɐnd][hæz; həz] [ˈbi:tn] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,
A moment later he is on his feet and has beaten a retreat ,
一个 片刻 之后 他 是 在 他的 脚 和 有 被打败 一个 撤退 ,
片刻之后，他站起身来，撤退了。

[ˈli:vɪŋ] [em 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][foʊ] .
leaving me alone to face the foe .
离开 我 独自的 到 脸 这 敌人 .
留下我独自面对敌人。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [kʌmz] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] .
Mr Carrington comes slowly forward .
先生 卡灵顿 来 缓慢地 向前 .

卡林顿先生缓缓走上前来。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈkɑːmli] , [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Yes , I heard every word , " he says , calmly , anger and reproach in his eyes .
" 是的 , 我 听到 每一个 单词 , " 他 说道 , 平静地 , 愤怒 和 责备 在 他的 眼睛 .
"是的, 我每个字都听到了,"他平静地说, 眼中却充满了愤怒和责备。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][rɪˈplaɪ] : [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
I make no reply : I feel myself incapable of speech .
我 制作 不 回复 : 我 感觉 我 无法 的 演讲 .

我无法作答: 我感觉自己无法说话。

[ɪnˈdiːd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt] , [æz; əz] ,
Indeed , looking back upon it now , I think silence was the better part , as ,
的确 , 寻找 后退 之上 它 现在 , 我 思考 沉默 曾是 这 更好的 部分 , 作为 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,
的确, 现在回想起来, 我认为沉默是更好的选择, 因为在那种情况下,

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
I don't quite see what I could have said .
我 不 相当 看 什么 我 可以 有 说 .

我不太明白我还能说什么。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][ˈʌvər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] !
" So this is the light in which you regard our marriage !
" 所以 这 是 这 光 在 哪个 你 看待 我们的 婚姻 !
"所以, 这就是你看待我们婚姻的视角吗? "

" [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] [ˈbɪtərli] : " [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] — [noʊ] [mɔːr] .
" he goes on bitterly : " as a means to an end — no more .
" 他 去 在 苦涩地 : " 作为 一个 方法 到 一个 结尾 — 不 更多的 .
他愤愤不平地继续说道: "仅仅作为达到目的的手段——仅此而已。"

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][faɪnd][maɪˈself][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs]
At the close of six months I find myself as far from having gained a place
在 这 关闭 的 六 几个月 我 寻找 我 作为 远的 从 拥有 获得 一个 地方
[ɪn][jʊər; jər] [əˈfekʃnz] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] .
in your affections as when we first met .
在 你的 情感 作为 什么时候 我们 第一的 遇见 .
六个月过去了, 我发现自己离赢得你的喜爱还远着呢, 就像我们初次相遇时一样。

[aɪ] [meɪ] [wel] [dɪˈsper] .
I may well despair .
我 可能 出色地 绝望 .

我或许真的会感到绝望。

[jʊər; jər] [hɑːrt] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] , [ˈfɪlɪs] ,
Your heart seems full of thought and love for every one , Phyllis ,
你的 心 似乎 满的 的 想法 和 爱 为了 每一个 一 , 菲利斯 ,
菲利斯, 你的心中似乎充满了对每个人的关怀和爱。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] . " **except for the man you have promised to marry** . "
除了 为了 这 男人 你 有 承诺 到 结婚 . "
除了你已经答应嫁的那个人。

" [ðen] [gɪv] [em 'i:] [ʌp] , " [aɪ] [seɪ] , [dɪ'fæɪəntli] ,
" Then give me up , " I say , defiantly ,
" 然后 给 我 向上 , " 我 说 , 公然挑衅 ,
"那就放了我吧,"我挑衅地说。

[ðoo] [maɪ] [fɔ:ls] ['kɜ:rɪdʒ] [sɪŋks] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə] [wʌt] [ə; eɪ] [roo] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət]
though my false courage sinks as I remember what a row there will be at
尽管 我的 错误的 勇气 水槽 作为 我 记住 什么 一个 排 那里 将要 是 在
[hoʊm] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [em 'i:] [æt; ət] [maɪ] [wɜ:rd] .
home if he takes me at my word .
家 如果 他 需要 我 在 我的 单词 .
然而,一想到如果他相信我的话,家里会爆发一场怎样的争吵,我的虚假勇气就荡然无存了。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] .
" No , I will not give you up .
" 不 , 我 将要 不是 给 你 向上 .
"不,我不会放弃你。"

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['koʊldnəs] :
I will marry you in spite of your coldness :
我 将要 结婚 你 在 尽管如此 的 你的 寒冷 :
即使你冷漠无情,我也会嫁给你:

[aɪ] [eɪ 'em] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] , " [hi:; hi] [meɪks] ['ænsər] , [b:ɪ'mooʊst]
I am more determined on it now than ever , " he makes answer , almost
我 是 更多的 决定 在 它 现在 比 曾经 , " 他 制作 回答 , 几乎
['fɜ:slɪ] .
fiercely .
激烈地 .
"我现在比以往任何时候都更加坚定了决心,"他几乎是激烈地回答道。

[aɪ] [fi:l] [ʌn'i:zi] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ʌn'hæpi] .
I feel uneasy , not to say unhappy .
我 感觉 不安 , 不是 到 说 不开心 .
我感到不安,倒不是不开心。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [men] ['mæriŋ] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] [spaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz]
I have heard of men marrying women for spite and revenging themselves
我 有 听到 的 男人 结婚 女性 为了 尽管如此 和 复仇 他们自己
[ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .
upon them afterwards .
之上 他们 然后 .
我听说过有些男人为了报复而娶妻,事后又对她们进行报复。

[ðɪs] [rekə'lek(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [rɪ:ə'ʃʊrɪŋ] .
This recollection is not reassuring .
这 回忆 是 不是 令人安心 .
这段回忆并不令人安心。

[aɪ] [glæns] [æt; ət] ['mɑ:mədju:k] ['fɜ:rtɪvli] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [hi:; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['daʊnraɪt]
I glance at Marmaduke furtively , and persuade myself he is looking downright
我 瞥一眼 在 马默杜克 偷偷摸摸 , 和 说服 我 他 是 寻找 彻头彻尾
[vɪn'dɪktɪv] .
vindictive .
报复心强的 .
我偷偷瞥了一眼马默杜克,心想他看起来真是充满了报复心。

" [jes] , " [aɪ] ['mɜ:rmər] , [ˈdaʊtfəli] , " [ænd; ənd][pər'hæps] , [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]
" **Yes** , " **I** **murmur** , **doubtfully** , " **and** **perhaps** , **afterwards** , **when I** **was** **your**
" 是的 , " 我 低语 , 怀疑地 , " 和 也许 , 然后 , 什么时候 我 曾是 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“是的,”我含糊地低声说道,“也许, 后来, 当我成为你的妻子时.....”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] — - "
you would be cruel to me , **and** **— -** "
你 会 是 残忍的 到 我 , 和 — - "

你会对我残忍的, 而且——”

" ['filis] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [em 'i:] , [ˈheɪstɪli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪŋ] ?
" **Phyllis** , " **he** **interrupts** **me** , **hastily** , " **what** **are** **you** **saying** ?
" 菲利斯 , " 他 中断 我 , 草草 , " 什么 是 你 说 ?

“菲利斯,”他急忙打断我,“你在说什么? ”

[hu:] [hæz; həz][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [aɪ'di:ə][ˈɪntu:][jʊr; jər] [hed] ?
Who has put such a detestable idea into your head ?
WHO 有 放 这样的 一个 可恨 主意 进入 你的 头 ?

谁把这种令人作呕的想法灌输到你脑子里了?

[aɪ][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ˈkru:əl] !
I unkind to you , or cruel !
我 不友善 到 你 , 或者 残忍的 !

我对你不友善, 或者说残忍!

[tʃaɪld] , [kæn; kən][ju:; jʊ][na:tʃ][ˈi:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [ju:; jʊ] ?
Child , can you not even imagine the depth of the love I bear you ?
孩子 , 能 你 不是 甚至 想象 这 深度 的 这 爱 我 熊 你 ?

孩子, 你难道无法想象我对你的爱有多深吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .
" **I know I am going to cry** .
" 我 知道 我 是 去 到 哭 .

我知道我会哭的。

[ɔ:l'redi] [ɑ:r; ər][maɪ] [aɪz] [sə'fju:zɪŋ] ; [maɪ][noʊz] [dɪ'veləps] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] .
Already are my eyes suffusing ; my nose develops a tickling sensation .
已经 是 我的 眼睛 弥漫 ; 我的 鼻子 发展 一个 挠痒痒 感觉 .

我的眼睛已经开始发红, 鼻子也开始发痒。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] ,
I am indignant with myself at the bare thought ,
我 是 愤怒 和 我 在 这 裸 想法 ,

仅仅想到这一点, 我就对自己感到愤慨。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [aɪ] [fi:l] [ə'fɔrd] [ɪf] [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [maʊθ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv]
but nevertheless I feel assured if I open my mouth it will be to give
但 尽管如此 我 感觉 保证 如果 我 打开 我的 嘴 它 将要 是 到 给

[ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][es ʊə 'bi:] .
utterance to a sob :
发声 到 一个 哭泣 :

但我仍然确信, 如果我张开嘴, 那一定是发出呜咽声。

[ɪf] [aɪ][kraɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] — -
If I cry before him now he will think — -
如果 我 哭 前 他 现在 他 将要 思考 — -

如果我现在在他面前哭, 他会想——

" [ˈfɪlɪs] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? " [æskz][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Phyllis , do you really wish to marry me ?** " **asks Mr . Carrington , suddenly** ,
" 菲利斯 , 做 你 真的 希望 到 结婚 我 ? " 问 先生 : 卡灵顿 , 突然 ,
" 菲利斯, 你真的愿意嫁给我吗? " 卡林顿先生突然问道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ][hɑːt][ænd; ənd] [əˈvəːtɪd] [feɪs] .
trying to read my hot and averted face .
尝试 到 读 我的 热的 和 避免了 脸 .
试图解读我那炽热而又别过脸去的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] , [seɪ] [soʊ] : [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
" **If you repent your promise , say so : it is not yet too late to withdraw** .
" 如果 你 悔改 你的 承诺 , 说 所以 : 它 是 不是 然而 也 晚的 到 提取 .
"如果你后悔许诺, 就说出来: 现在撤回还不算太晚。"

[ˈbetər] [ber] [peɪn] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˈlæstɪŋ] [ˈmɪzəri] [hɪrˈæftər] .
Better bear pain now than lasting misery hereafter .
更好的 熊 疼痛 现在 比 持久 苦难 此后 .
宁可现在忍受痛苦, 也不要将来遭受长久的折磨。

[ˈænsər] [ˌem ˈiː][ˈtruːli] : [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
Answer me truly : do you wish to be my wife ? "
回答 我 真的 : 做 你 希望 到 是 我的 妻子 ? "
请你如实回答我: 你愿意做我的妻子吗?

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrɪŋ] , [ˈɜːrnestli] .
" **I do , " I return , earnestly** .
" 我 做 , " 我 返回 , 切实 .
"我愿意, "我认真地回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem]
" **I shall be happier with you , who are always kind to me , than I am**
" 我 将 是 更快乐 和 你 , WHO 是 总是 种类 到 我 , 比 我 是
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .
"和你们在一起, 我比待在家里更快乐, 因为你们总是对我很好。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fiːl] [rɪˈɡretfl] .
It is only at times I feel regretful .
它 是 仅有的 在 时代 我 感觉 遗憾 .

我只是偶尔会感到后悔。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — - " [aɪ] [pɔːz] ,
But of course — if you don't want to marry me — " I pause ,
但 的 课程 — 如果 你 不 想 到 结婚 我 — - " 我 暂停 ,
当然——如果你不想嫁给我——"我停顿了一下,

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] .
overcome by the ignominy of this thought .
克服 经过 这 耻辱 的 这 想法 .
被这种想法的耻辱所压倒。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [teɪks] [maɪ][hænd] .
Mr . Carrington takes my hand .
先生 : 卡灵顿 需要 我的 手 .
卡林顿先生握住了我的手。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hæf][maɪ] [pəˈzeɪnɪz] [tuː; tə][ɡeɪn][jʊr; jər] [lʌv] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsɔːftli] ; " [bʌt; bət] ,
" **I would give half my possessions to gain your love , " he says , softly ; " but** ,
" 我 会 给 一半 我的 财产 到 获得 你的 爱 , " 他 说道 , 轻轻 ; " 但 ,
"我愿意付出我一半的财产来换取你的爱,"他轻声说道; "但是,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnoʊ][ˌbraɪb][ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [juː; jʊ] .
even as it is , no bribe on earth could induce me to relinquish you .
甚至 作为 它 是 , 不 贿赂 在 地球 可以 诱导 我 到 放弃 你 .
即使如此, 世上没有任何贿赂能让我放弃你。

[dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .
Don't talk about my giving you up .
不 讲话 关于 我的 给予 你 向上 .
别再说我放弃你了。

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
That is out of the question .
那 是 出去 的 这 问题 .
那绝对不可能。

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [ˈiːzəli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪlɪs] .
I could as easily part with my life as with my Phyllis .
我 可以 作为 容易地 部分 和 我的 生活 作为 和 我的 菲莉斯 .
我可以像失去菲莉斯一样轻易地失去我的生命。

[pərˈhæps] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [sæd][ˈlɪt(ə)] [smaɪ] ,
Perhaps , " with a rather sad little smile ,
也许 , " 和 一个 相当 伤心 小的 微笑 ,
或许, 带着一丝淡淡的忧伤微笑,

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪːm] [em ˈiː] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][bɪː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
" some time in the future you may deem me worthy to be placed in the
" 一些 时间 在 这 未来 你 可能 认为 我 值得 到 是 放置 在 这
[ˈkætəɡɔːrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈrəʊlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
category with Billy and Roland and the rest of them .
类别 和 比利 和 罗兰 和 这 休息 的 他们 .
“将来某个时候, 你可能会认为我配得上与比利、罗兰以及其他相提并论。”

" [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [saʊnd] [breɪks] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
" A mournful sound breaks from me .
" 一个 悲哀 声音 休息 从 我 .
我发出了一声哀伤的声音。

[aɪ] [sɜːrtʃ] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈsɔːləteri]
I search my pocket for a handkerchief wherewith to wipe away the solitary
我 搜索 我的 口袋 为了 一个 手帕 以及 到 擦拭 离开 这 孤
[tər; tɪ(ə)r] [ðæt] [miːˈændəz] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] .
tear that meanders down my cheek .
撕 那 蜿蜒曲折 向下 我的 脸颊 .
我摸索着口袋, 想找条手帕擦掉顺着脸颊滑落的那滴泪。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðər; ðər] ?
Need I say it is not there ?
需要 我 说 它 是 不是 那里 ?
还需要我说它不在那里吗?

[ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] , [ˈɡesɪŋ] [maɪ][wɑːnt] , [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsnəʊɪ] [ˈɑːrtɪk(ə)] [frʌm; frəm]
Mr . Carrington , guessing my want , produces a very snowy article from
先生 . 卡灵顿 , 猜测 我的 想 , 产 一个 非常 下雪的 文章 从
[ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd][hændz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
somewhere and hands it to me .
某处 和 双手 它 到 我 .
卡林顿先生猜到了我的需求, 不知从哪里拿出了一件沾满雪花的文章递给我。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] ?
" Do you want one ?
" 做 你 想 一 ?
你想要一个吗?

" he asks , tenderly , and presently I am dissolved in tears , my nose buried in
他 问 ， 温柔地 ， 和 目前 我 是 溶解 在 眼泪 ， 我的 鼻子 埋葬 在
[maɪ] ['lʌvɜːz] ['kæmbɾɪk] .
my lover's cambric .
我的 恋人的 麻纱 .

“他温柔地问道，我顿时泪流满面，把鼻子埋进了爱人的细布里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第6/25页

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [em 'i:], " [aɪ] [ˈwɪspər] , [ˈdɪzməli] .
" I am sure you must hate me , " I whisper , dismally .
" 我 是 当然 你 必须 恨 我 , " 我 耳语 , 令人沮丧地 .

“我确信你一定恨我,”我沮丧地低语道。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [taɪm] [wiː; wi] [mi:t] .
" I make you unhappy almost every time we meet .
" 我 制作 你 不开心 几乎 每一个 时间 我们 见面 .

“每次见面我几乎都让你不开心。”

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:]
Mr . Carrington , will you try to forget what I said just now , and forgive me
先生 . 卡灵顿 , 将要 你 尝试 到 忘记 什么 我 说 只是 现在 , 和 原谅 我
? "
? "
? "

卡林顿先生, 您能忘了我刚才说的话, 原谅我吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][em 'i:] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] ? "
" How can I forgive you anything when you call me Mr . Carrington ? "
" 如何 能 我 原谅 你 任何事物 什么时候 你 称呼 我 先生 . 卡灵顿 ? "

“你叫我卡林顿先生, 我怎么能原谅你呢? ”

" [ˈmɑːmədju:k] , [ðen] .
" Marmaduke , then .
" 马默杜克 , 然后 .

“那么, 就是马默杜克。”

" [hiː; hi][ˈpresəz, 'presɪz][em 'i:] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" He presses me closer to him ,
" 他 出版社 我 更近 到 他 ,

他把我拉得更近了,

[ænd; ənd][aɪ] [rʌb] [maɪ] [steɪnd] [ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] [ˈkaʊntənəns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt]
and I rub my stained and humid countenance up and down against his coat
和 我 擦 我的 染色 和 湿 面容 向上 和 向下 反对 他的 外套
.
:
.

我用沾满污渍、湿漉漉的脸在他外套上上下下摩擦。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔːltə'geðər] [ˈpenɪtənt] .
I am altogether penitent .
我 是 共 忏悔者 .

我深感悔恨。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ˈmɑːmədju:k] , [meɪ] [biː; bi][aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] , " [aɪ] [ˈventʃər] ,
" After all , Marmaduke , may be I didn't say anything so very dreadful , " I venture ,
" 后 全部 , 马默杜克 , 可能 是 我 没有 说 任何事物 所以 非常 可怕 , " 我 风险投资 ,

“毕竟, 马默杜克, 也许我并没有说什么特别可怕的话,”我试探着说。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slart] [pɔːz] .
at the end of a slight pause .
在 这 结尾 的 一个 轻微 暂停 .

短暂的停顿之后。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" I was only thinking ,
" 我 曾是 仅有的 思维 ,

我当时只是在想，

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [wəd] [laɪk][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [wen] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
and deciding on what I would like to give everybody when — when I was
和 决定 在 什么 我 会 喜欢 到 给 大家 什么时候 — 什么时候 我 曾是
[jɔːr; jər] [waɪf] .
your wife .
你的 妻子 .

并决定当我还是你的妻子时，我想送给每个人什么。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [bæd] ? "
Was that very bad ? "
曾是 那 非常 坏的 ? "

那很糟糕吗？

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][veks][em ˈiː][ɪn][ɔːl] [ðæt] ; [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ʃoʊd] [em ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ]
" No ; there was nothing to vex me in all that ; it only showed me what a
" 不 ; 那里 曾是 没有什么 到 烦恼 我 在 全部 那 ; 它 仅有的 显示 我 什么 一个
[ˈlʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

“不；这一切并没有让我感到烦恼；它只让我看到了一个多么充满爱的人，

[ˈdʒenərəs] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [maɪ][pet][hæz; həz] .
generous little heart my pet has .
慷慨的 小的 心 我的 宠物 有 .

我的宠物有一颗善良的小心脏。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈfɪlɪs] ,
But then , Phyllis ,
但 然后 , 菲莉斯 ,

但是，菲莉斯

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][soʊ] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmæɪŋ] [em ˈiː][ˈoʊnli]
why did you give me so plainly to understand you were marrying me only
为什么 做过 你 给 我 所以 显然 到 理解 你 是 结婚 我 仅有的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈoʊdiəs] [ˈmʌni] ,
for the sake of my odious money ,
为了 这 清酒 的 我的 令人厌恶的 钱 ,

你为什么如此直白地让我明白，你娶我只是为了我那可憎的钱财？

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] — [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][jɔːr; jər][læst] [spiːtʃ] ? "
by saying — what you did in your last speech ? "
经过 说 — 什么 你 做过 在 你的 最后的 演讲 ? "

我的意思是——你在上次演讲中说了些什么？

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? "
" What did I say ? "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么？”

" [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [wəd] [ˈmæəri] [em ˈiː] ([ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
" That for the sake of being rich you would marry me (or any one else ,
" 那 为了 这 清酒 的 存在 富有的 你 会 结婚 我 (或者 任何 一 别的 ,
“为了变得富有，你会娶我（或任何其他人），

[jɔːr; jər] [toʊn] [ment]) [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] - [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][sɪn] . - "
your tone meant) even were I ' as ugly as sin . ' "
你的 语气 意思是) 甚至 是 我 - 作为 丑陋的 作为 罪 : - "

你的语气是这样的：即使我“丑陋得像罪恶一样”。

" [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] ,
" **If I said that , it was an untruth ,**
" 如果 我 说 那 , 它 曾是 一个 谎言 ,
" 如果我那样说, 那就是谎言。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ju: 'es] [ʌgli] [æz; əz] ['bɑ:bi] [di:] ['vɪr] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] ,
because if you were us ugly as Bobby De Vere , for instance ,
因为 如果 你 是 我们 丑陋的 作为 鲍比 德 维尔 , 为了 实例 ,
因为如果你像我们一样丑, 比如像鲍比·德·维尔那样,

[aɪ] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [na:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .
I most certainly would not marry you .
我 最多 当然 会 不是 结婚 你 :
我绝对不会嫁给你。

[aɪ] [dɪ'test] [pleɪn] ['pi:p(ə)] . "
I detest plain people ."
我 厌恶 清楚的 人们 : "
我讨厌相貌平平的人。

" [wel] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [sʌm; səm] [,repə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [peɪn] [ju:; jʊ]
" **Well , at all events , I think you owe me some reparation for the pain you**
" 出色地 , 在 全部 活动 , 我 思考 你 欠 我 一些 赔偿 为了 这 疼痛 你
[hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] . "
have inflicted ."
有 造成的 : "
"无论如何, 我认为你应该赔偿我所遭受的痛苦。"

" [aɪ] [du:] , [ɪn'di:d] , " [aɪ] [æd'mɪt] , ['i:gərli] .
" **I do , indeed , I admit , eagerly .**
" 我 做 , 的确 , " 我 承认 , 急切地 :
"的确如此,"我急切地承认道。

" [leɪ] ['eni] ['penəns] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [na:t] [frɪŋk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
" **Lay any penance you like upon me , and I will not shrink from it .**
" 莱 任何 忏悔 你 喜欢 之上 我 , 和 我 将要 不是 收缩 从 它 :
"你们可以对我施加任何惩罚, 我都不会退缩。"

[aɪ] [wɪl] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [æsk] . "
I will do whatever you ask ."
我 将要 做 任何 你 问 : "
"你让我做什么, 我都愿意。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] ? " ['kwɪkli] .
" **Will you ? I quickly .**
" 将要 你 ? " 迅速地 :
"你愿意吗? "快点。

" [ðen] [kɪs] [em 'i:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
" **Then kiss me of your own accord .**
" 然后 吻 我 的 你的 自己的 符合 :
"那就请你自愿吻我。"

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] , ['fɪlɪs] ,
I don't believe up to this , Phyllis ,
我 不 相信 向上 到 这 , 菲利斯 ,
我不相信会发生这种事, 菲利斯。
[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [jet] [dʌn] [soʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] . "
you have ever yet done so of your own sweet will ."
你 有 曾经 然而 完毕 所以 的 你的 自己的 甜的 将要 : "
你从未出于自己的意愿这样做过。

" [aɪ] [wɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] , [hə'roʊɪkli] , [ænd; ənd] [streɪt] [ə'wei] , ['reɪzɪŋ] [maɪ'self]
" **I will do it now , then , " I return , heroically , and straight away , raising myself**
" 我 将要 做 它 现在 , 然后 , " 我 返回 , 英勇地 , 和 直的 离开 , 提高 我
[ɑ:n] ['tiptəʊ] ,
on tiptoe ,
在 脚尖 ,
"那我现在就去做,"我英勇地回答, 踮起脚尖, 立刻行动起来。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pri:tens] [æt; ət] ['pru:dəri] ,
without the smallest pretense at prudery ,
没有 这 最小 虚伪 在 伪善 ,
毫不掩饰自己的伪善,

[aɪ] [flɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
I fling myself into his arms and kiss him with all my heart .
我 一扔 我 进入 他的 武器 和 吻 他 和 全部 我的 心 .
我扑进他的怀里, 全心全意地吻他。

[noʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [koʊ'ket] ['si:kɪŋ] ['æftər] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t]
No accomplished coquette seeking after effect could have achieved a more complete
不 完成 卖弄风情的人 寻求 后 影响 可以 有 已达成 一个 更多的 完全的
[sək'ses] [baɪ] [hɜ:r; həɪ] [a:ts] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ækt] ,
success by her arts than I have by this simple act ,
成功 经过 她 艺术 比 我 有 经过 这 简单的 行为 ,
即使是技艺高超、追求效果的卖弄风情的女子, 也无法凭借她的技巧获得比我通过这一简单的举动所取得的更大的成功。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æn; ən] ['evrɪdeɪ] [ə'kɜ:rəns] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; əɪ] [kən'sɜ:rnd] .
which is with me an everyday occurrence where the boys are concerned .
哪个 是 和 我 一个 每天 发生 在哪里 这 男孩们 是 担心的 .
对我来说, 这种情况每天都会发生, 尤其是在男孩们身上。

[baɪ] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
By it I have obtained a thousand pardons , if need be .
经过 它 我 有 获得 一个 千 赦免 , 如果 需要 是 .
凭借它, 我获得了无数的赦免, 如有必要。

[hi:; hi] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [səɪ'praɪzd] , [ænd; ənd] [grəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ðen] [smaɪlz] ,
He is evidently surprised , and grows a little pale , then smiles ,
他 是 显然 惊讶 , 和 生长 一个 小的 苍白 , 然后 微笑 ,
他显然很惊讶, 脸色略显苍白, 然后笑了。

[ænd; ənd] [streɪnz] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜ:rɪvər] .
and strains me to him with passionate fervor .
和 菌株 我 到 他 和 热情的 热情 .
他让我对他充满了热情。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [maɪ] [oʊn] !
" **My darling — my own !**
" 我的 亲爱的 — 我的 自己的 !
“我的宝贝——我自己的! ”

[oʊ] , ['fɪlɪs] !
Oh , Phyllis !
哦 , 菲莉斯 !
哦, 菲莉斯!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
if I could only make you love me !
如果 我 可以 仅有的 制作 你 爱 我 !
如果我能让你爱上我该多好啊!

" [hi:; hi] ['hwispəz] , ['lɔ:ŋŋli] .
" **he whispers , longingly** .
" 他 低语 , 渴望地 .

他低声呢喃，语气中充满渴望。

" ['mɑ:mədju:k] , " [aɪ][sei] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['bæʃfl] [toʊn] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lə'pel]
" **Marmaduke , I say presently , in a rather bashful tone , trifling with the lapel**
" 马默杜克 , 我 说 目前 , 在 一个 相当 害羞的 语气 , 琐事 和 这 翻领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 .

“马默杜克，”我过了一会儿，用一种略带羞涩的语气说道，一边摆弄着他的外套翻领。

" [wel] , [maɪ][pet] ? "
" **Well , my pet ?** "
" 出色地 , 我的 宠物 ? "

“嗯，我的宠物呢？”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][sei] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **I have something to say to you** . "
" 我 有 某物 到 说 到 你 . "

我有些话想对你说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" **Have you , darling ?** "
" 有 你 , 亲爱的 ? "

“你有吗，亲爱的？”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **I want to tell you that I think I must be growing fond of you** . "
" 我 想 到 告诉 你 那 我 思考 我 必须 是 生长 喜爱 的 你 . "

我想告诉你，我觉得我好像渐渐喜欢上你了。

" [maɪ]['eɪndʒl] ! "
" **My angel !** "
" 我的 天使 ! "

我的天使！

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
And do you know why I think so ? "
和 做 你 知道 为什么 我 思考 所以 ? "

你知道我为什么这么想吗？

" [noʊ] . [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'laɪkli] [ænd; ænd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]
" **No . I cannot imagine how anything so unlikely and desirable should come to**
" 不 . 我 不能 想象 如何 任何事物 所以 不太可能 和 理想 应该 来 到
[pæs] . "
pass . "
经过 . "

“不，我无法想象如此不可能又令人向往的事情会如何发生。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I will tell you** .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] ,
Do you remember how , long ago when first you kissed me ,
做 你 记住 如何 , 长的 前 什么时候 第一的 你 亲吻 我 ,
你还记得很久以前你第一次吻我的时候吗?

[aɪ] [dis'laɪkt] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][kraɪ] ? "
I disliked it so much that it made me cry ?"
我 不喜欢 它 所以 很多 那 它 制成 我 哭 ? "
我讨厌它到哭了?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
" 是的。 "

" [wel] , [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'ti:][wʌn] [bɪt] !
" **Well , now I find I don't mind it one bit !**
" 出色地 , 现在 我 寻找 我 不 头脑 它 一 少量 !
" 嗯, 现在我发现我一点也不介意了! "

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] , ['mɑ:mədju:k] ['rɔ:z]
" **Instead of being struck with the good sense of this discovery , Marmaduke roars**
" 反而 的 存在 击 和 这 好的 感觉 的 这 发现 , 马默杜克 咆哮
[wɪð; wɪθ] ['læftə] .
with laughter .
和 笑声 .
" 马默杜克非但没有意识到这个发现的妙处, 反而放声大笑。 "

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [læf] , " [aɪ] [seɪ] , ['slartli] [ə'fendɪd] : " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] .
" **Oh , you needn't laugh , I say , slightly offended : it is a very good sign .**
" 哦 , 你 不必 笑 , " 我 说 , 轻微地 被冒犯了 : " 它 是 一个 非常 好的 符号 .
" 哦, 你不必笑, "我略带不悦地说: "这是一个非常好的迹象。 "

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [haʊ] ['gɜ:lz] ['ʃɒdə] [ænd; ənd] [ʃɪvə] [wen] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ]
I have read in books how girls shudder and shiver when kissed by a man they
我 有 读 在 图书 如何 女孩们 不寒而栗 和 颤抖 什么时候 亲吻 经过 一个 男人 他们
[dəʊnt] [laɪk] ;
don't like ;
不 喜欢 ;
我在书里读到过, 女孩子被自己不喜欢的男人亲吻时会颤抖发抖;

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['nevə] ['ʃɒdə] [ɔ:r] [ʃɪvə] [wen] [ju:; jʊ] [kɪs] [em 'i:] ,
and , as I never shudder or shiver when you kiss me ,
和 , 作为 我 绝不 不寒而栗 或者 颤抖 什么时候 你 吻 我 ,
而且, 当你吻我时, 我从不会颤抖或发抖,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪ'mensli] .
of course that means that I like you immensely .
的 课程 那 方法 那 我 喜欢 你 非常 .
当然, 这意味着我非常喜欢你。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "
你难道看不出来吗?

" [aɪ][du:] , " [sez] ['mɑ:mədju:k] , [hu:] [ɪz] [stiɪl] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .
" **I do , says Marmaduke , who is still laughing heartily .**
" 我 做 , " 说道 马默杜克 , WHO 是 仍然 笑 衷心地 .
"我愿意, "马默杜克说着, 仍然开怀大笑。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [si:] [aɪˈti:] [ɪz][æən; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen]
" **And I also see it is an excellent reason why I should instantly kiss you again**
" 和 我 还 看 它 是 一个 出色的 原因 为什么 我 应该 即刻 吻 你 再次
.
:
.

“而且我也觉得这是我应该立刻再次吻你的一个绝佳理由。”

[oʊ] , ['fɪlɪs] !
Oh , Phyllis !
哦 , 菲莉斯 !

哦，菲莉斯！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)][wiː; wi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]
I think if we looked into the family Bible we would discover we had all
我 思考 如果 我们 看起来 进入 这 家庭 圣经 我们 会 发现 我们 有 全部
[mɪ'steɪkən] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
mistaken your age ,
错误 你的 年龄 ,

我想如果我们查阅一下家谱，就会发现我们都弄错了你的年龄。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ten] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] . "
and that you are only ten instead of eighteen ."
和 那 你 是 仅有的 十 反而 的 十八 . "

而且你只有十岁，而不是十八岁。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
" **For many reasons .**
" 为了 许多 原因 .

“原因有很多。

[kʌm] ; [let][juː 'es] [wɔːk] [ɑːn] .
Come ; let us walk on .
来 ; 让 我们 走 在 .

来吧，我们继续往前走。

" [æz; əz] [lʌntʃ] - ['aʊər] [ə'prəʊtʃɪz] , [wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]
" **As lunch - hour approaches , we retrace our steps until we reach the**
" 作为 午餐 - 小时 方法 , 我们 回溯 我们的 步骤 直到 我们 抵达 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] ['ævənuː] .
principal avenue .
主要的 大街 .

“午餐时间临近，我们原路返回，直到到达主干道。

[hɪr] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [dɪ'klaɪnz] [maɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]
Here Mr . Carrington declines my invitation to enter the house and partake of
这里 先生 . 卡灵顿 下降 我的 邀请 到 进入 这 房子 和 参加 的
[sʌtʃ] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] ,
such light refreshments as may be going ,
这样的 光 茶点 作为 可能 是 去 ,

卡林顿先生婉拒了我进屋享用茶点的邀请。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
and departs with a promise to take us for a drive the following day .
和 离开 和 一个 承诺 到 拿 我们 为了 一个 驾驶 这 下列的 天 .

他临走时承诺第二天带我们兜风。

[ˈneɪtʃər] [telz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈaʊər][mʌst; məst][biː; bi][pæst] , [ænd; ənd] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] ,
Nature tells me the luncheon - hour must be past , and , impelled by hunger ,
自然 讲述 我 这 午餐 - 小时 必须 是 过去的 , 和 , 被迫 经过 饥饿 ,
自然告诉我午饭时间已过, 饥饿驱使着我,

[aɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [swiːp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][lʌ; əv][maɪ] [spiːd] ; [bʌt; bət] ,
I run down the gravel sweep at the top of my speed ; but ,
我 跑步 向下 这 碎石 扫 在 这 顶部 的 我的 速度 ; 但 ,
我以最快的速度冲下碎石弯道; 但是,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [bʌntʃ] [lʌ; əv] [ˈlɒrəlz] [ðæt] [kənˈsiːlz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]
just as I get to the thick bunch of laurels that conceals the house from
只是 作为 我 得到 到 这 厚的 束 的 月桂树 那 隐藏 这 房子 从
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

正当我走到那片遮蔽了房子的茂密月桂树丛前时,
[ˈbɪliːz] [vɔɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [ɪn] [pərˈtɪkjələər] , [ˈstɑːps][ˌem ˈiː] .
Billy's voice , coming from nowhere in particular , stops me .
比利 嗓音 , 未来 从 无处 在 特别的 , 停止 我 .
比利的声音不知从何处传来, 让我停下了脚步。

[ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈməːdʒz] .
Presently from between the evergreens his head emerges .
目前 从 之间 这 常绿植物 他的 头 出现 .
这时, 他的头从绿树丛中探了出来。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [lʌ; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] .
" **I thought he was with you , " he says , with an air of intense relief .**
" 我 想法 他 曾是 和 你 , " 他 说道 , 和 一个 空气 的 激烈的 宽慰 .
“我以为他和你在一起,”他说道, 语气中带着强烈的如释重负之感。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地? ”

" [wel] ? " [aɪ] [rɪˈɪtəreɪt] .
" **Well ? " I reiterate .**
" 出色地 ? " 我 重申 .
“怎么样? ”我再次问道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [kraɪz] [ˈbɪli] , [ˈæŋɡrəli] , " [ɪnˈsted] [lʌ; əv] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
" **Why don't you tell me , " cries Billy , angrily , " instead of standing there with**
" 为什么 不 你 告诉 我 , " 哭泣 比利 , 愤怒地 , " 反而 的 常设 那里 和
[jʊər; jər] [maʊθ] [ˈoʊpən] ?
your mouth open ?
你的 嘴 打开 ?
“你为什么不告诉我,”比利生气地喊道, “而是张着嘴站在那里? ”

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi] [sed] ? "
Did he hear what we said ? "
做过 他 听到 什么 我们 说 ? "
他听到我们说什么了吗?

" [jes] , [ˈevri] [wɜːrd] . "
" **Yes , every word .** "
" 是的 , 每一个 单词 . "
“是的, 每一个字。”

" [oʊ] , [dɪr] ！
" **Oh , dear !** ！
" 哦 , 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ！
oh , dear ! ！
哦 , 亲爱的 ！

哦亲爱的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [groʊn] .
" **with a dismal groan .** .
" 和 一个 惨淡 呻吟 .

一声凄厉的呻吟。

" [ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
" **And who is to tell them at home , I would like to know ?** " "
" 和 WHO 是 到 告诉 他们 在 家 , 我 会 喜欢 到 知道 ? " "

“那么，谁来告诉家里的孩子们呢？”

" [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ? "
" **Tell them what ?** " "
" 告诉 他们 什么 ? " "

“告诉他们什么？”

" [waɪ] , [ə'baʊt] ,
" **Why , about ,** ,
" 为什么 , 关于 ,

“为什么，关于，

— - ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ]['æftər][ɔ:l] [ðæt] ?
— - **Surely you don't mean to tell me he is going to marry you after all that ?**
— - 一定 你 不 意思是 到 告诉 我 他 是 去 到 结婚 你 后 全部 那 ?

——你不会是想告诉我，经历了这一切之后，他居然要娶你吧？

" [ɪks'kleɪmz] ['bɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'la:rdʒd] [tu:; tə] [twɑɪs] [ðer; ðər]['ju:zuəl][saɪz] .
" **exclaims Billy , his eyes enlarged to twice their usual size .** .
" 惊呼 比利 , 他的 眼睛 放大 到 两次 他们的 通常 尺寸 .

“比利惊呼道，他的眼睛瞪得比平时大了一倍。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪɡnəti] [ænd; ʌnd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [kəm'baɪnd]
" **Yes , of course he is , I reply , with much dignity and indignation combined**
" 是的 , 的 课程 他 是 , " 我 回复 , 和 很多 尊严 和 愤慨 合并

.
:
.

“是的，他当然是，”我回答道，语气中既有尊严又有愤慨。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . "
" **When a man loves a woman he does not give her up for a trifle .** " "
" 什么时候 一个 男人 爱 一个 女士 他 做 不是 给 她 向上 为了 一个 琐事 . " "

“一个男人如果爱上一个女人，是不会为了小事就放弃她的。”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ！
" **A trifle !** ！
" 一个 琐事 ！

“一件小事！”

[wel] , [aɪ] ['nevər] , " ['mə:məz] ['bɪli] [flɔ:rd] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Well , I never , I murmurs Billy floored for once in his life . .
出色地 , 我 绝不 , " 低语 比利 倒地 为了 一次 在 他的 生活 .

“真是没想到，”比利喃喃自语道，他这辈子第一次感到如此沮丧。

第十四章

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ʌv; əv] - [əˈloʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [ænd; ənd][aɪ] ,
We are in the orchard of Summerleas alone , Mr . Carrington and I ,
我们 是 在 这 果园 的 - 独自的 , 先生 : 卡灵顿 和 我 ,
此刻只有我和卡林顿先生在萨默利斯果园里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][bʌt; bət] [ˈfɪt(ə)] [ˈeɪprəl] [sʌn] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈhevɪli] [daʊn] [əˈpɑːn][juːˈes] .
with the warm but fitful April sun pouring heavily down upon us .
和 这 温暖的 但 断断续续 四月 太阳 浇注 重度 向下 之上 我们 :
四月温暖却时断时续的阳光倾泻而下。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪz][wʌn] [greɪt] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] ;
All around is one great pink and white sheet of blossoms ;
全部 大约 是 一 伟大的 粉色的 和 白色的 床单 的 花朵 ;
四周尽是一片粉白相间的花海；

[ðə; ði] [ˈveri] [pæθ] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [siːmz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪntɪd] [ˈsnəʊ] .
the very path beneath our feet seems covered with tinted snow .
这 非常 小路 下面 我们的 脚 似乎 涵盖 和 有色 雪 :
脚下的小路似乎都被一层有颜色的雪覆盖着。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pet] [deɪz] [ðæt] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː] [suːn] ,
It is one of those pet days that , coming too soon ,
它 是 一 的 那些 宠物 天 那 , 未来 也 很快 ,
这是一个宠物日，来得太快了，让人觉得有点可惜。

[meɪk] [juːˈes] [ˌdɪskənˈtentɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [meɪ] [əˈgen] [biː; bi][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] —
make us discontented to think to - morrow may again be damp and chill —
制作 我们 不满 到 思考 到 - 明天 可能 再次 是 潮湿 和 寒意 —
[ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ,
a day that brings with it an early foretaste of what will be ,
一个 天 那 带来 和 它 一个 早期的 预尝 的 什么 将要 是 ,
想到明天可能又是阴冷潮湿的天气，就让我们感到不满——这一天仿佛提前预示了未来将要发生的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
and is still and heavy as in the heart of summer .
和 是 仍然 和 重的 作为 在 这 心 的 夏天 :
静谧而沉重，如同盛夏时节。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [ˈfɔːr; fər] [fruːt] , " [aɪ] [tel] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ˈsoʊbəɹli] ,
" **It will be a good year for fruit , " I tell my lover , soberly ,**
" 它 将要 是 一个 好的 年 为了 水果 , " 我 告诉 我的 情人 , 清醒地 ,
“今年水果会是个好年头,”我冷静地告诉我的爱人。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ˈprɑːmɪs] .
" **the trees are showing such a fair promise .**
" 这 树木 是 显示 这样的 一个 公平的 承诺 :
“这些树木展现出了美好的前景。”

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈlʌvər] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [telz] [emˈliː][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] ;
" **And my lover laughs , and tells me I am a wonderful child ;**
" 和 我的 情人 笑声 , 和 讲述 我 我 是 一个 精彩的 孩子 ;
我的爱人笑着说，我是一个很棒的孩子；

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [hæf] [daɪvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ˈstɔːr] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ]
that he has not yet half dived into the deep stores of private knowledge I
那 他 有 不是 然而 一半 潜水 进入 这 深的 商店 的 私人的 知识 我
[pəˈzes] .
possess .
具有 .

他还没有完全挖掘出我所拥有的私人知识宝库的一半。

[hiː; hi] [səˈpəuzɪz] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [hiː; hi] [meɪ] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] ,
He supposes when I come to Strangemore he may dismiss his steward ,
他 假设 什么时候 我 来 到 - 他 可能 解雇 他的 管家 ,
他估计我到斯特兰奇莫尔庄园后，他就可以解雇他的管家了。

[æz; əz] [ˈprɑːbəbli] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈevrɪθɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈmæstər]
as probably I will be competent to manage everything there — the master
作为 大概 我 将要 是 胜任的 到 管理 一切 那里 — 这 掌握
[ɪnˈkluːdɪd] .
included .
包括 .

我大概有能力管理那里的一切——包括主人。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [ˈænsər] , - , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Whereupon I answer , saucely , I need not go to Strangemore for that ,
于是 我 回答 , - , 我 需要 不是 去 到 - 为了 那 ,
于是我轻佻地回答说，我没必要为此去斯特兰奇摩尔。

[æz; əz] [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
as I fancy I have him pretty well under control even as it is .
作为 我 想要 我 有 他 漂亮的 出色地 在下面 控制 甚至 作为 它 是 .
我觉得我目前已经把他控制得很好了。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈpɪntʃɪz] [maɪ] [ɪr] [ænd; ænd] [ˈprɒfɪˌsaɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [jet] [kʌm] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl]
At this he pinches my ear and prophesies the time will yet come when it will
在 这 他 捏 我的 耳朵 和 预言 这 时间 将要 然而 来 什么时候 它 将要
[biː; bi] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈmenəs] [em ˈiː] .
be his turn to menace me .
是 他的 转动 到 威胁 我 .

说着，他捏了捏我的耳朵，预言总有一天会轮到他来威胁我。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːrtʃərd] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [mæn] :
Our orchard has not been altogether sacrificed to the inner man :
我们的 果园 有 不是 到过 共 牺牲 到 这 内 男人 :
我们的果园并没有完全为了满足内心的需求而牺牲：

[hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌn] [kʌmz] [əˈpɑːn] [ˈstræɡlɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈɡriːnɪst] [ɡræs] [ænd; ænd]
here and there one comes upon straggling slopes of greenest grass and
这里 和 那里 — 来 之上 零散的 连续下坡 的 最绿色 草 和
[rɪˈɡjələr] [bedz] [ʌv; əv] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ænd] [taɪm] - [ˈɑːnərd] [ˈflaʊərz] — [sʌtʃ] [ˈflaʊərz] [æz; əz]
irregular beds of old - fashioned and time - honored flowers — such flowers as
不规律的 床 的 老的 - 造型 和 时间 - 荣幸 花朵 — 这样的 花朵 作为
[went] [tuː; tə] [dek] [oʊˈfiːliəz] [ɡreɪv] ,
went to deck Ophelia's grave ,
去 到 甲板 奥菲莉娅的 严重 ,

这里那里不时会发现稀疏的绿草坡和不规则的、种植着古老而历史悠久的花卉的花坛——这些花卉曾用来装饰奥菲莉亚的坟墓。

[ɔːr] [ɡruː] [tuː; tə] [ɡreɪs] [ðə; ði] [bæŋk] [ˌwerˈɑːn] [ˌtaɪˈteɪniə, ti-] [slept] .
or grew to grace the bank whereon Titania slept .
或者 生长 到 优雅 这 银行 其中 提泰妮娅 睡着了 .
或者长成参天大树，点缀着提泰妮娅沉睡的河岸。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:ɪ] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [gri:n] [geɪt] ['gɪvz] ['entrəns] [tu:; tə] [ə'hʌðə] ['gɑ:rdn] —
High up in the western wall a small green gate gives entrance to another garden —
高的 向上 在 这 西 墙 一个 小的 绿色的 门 给予 入口 到 其他 花园 —
[ə; eɪ] [kweɪnt] [spa:t] ,
a quaint spot ,
一个 古雅 点 ,

西墙高处有一扇绿色的小门，通往另一个花园——一个古朴雅致的地方。

[ˌpɪktʃə'reskli] [waɪld] , [ðæt] [wi:; wi] [tʃɪldrən] [tʃoʊz] [tu:; tə] [neɪm] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'tri:t] .
picturesquely wild , that we children chose to name Queen Elizabeth's Retreat .
风景如画 荒野 , 那 我们 孩子们 选择 到 姓名 女王 伊丽莎白的 撤退 .
风景如画，充满野趣，我们孩子们把它命名为伊丽莎白女王的静修处。

[lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [grəʊ] [hɪr] ,
Long lines of elms grow here ,
长的 线条 的 榆树 生长 这里 ,
这里生长着成排的榆树，

[θru:] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pæðz] [ɑ:r; ər] [kʌt] — [pæðz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['græv(ə)] [ænd; ənd] [gri:n] [æz; əz]
through which some paths are cut — paths innocent of gravel and green as
通过 哪个 一些 路径 是 切 — 路径 清白的 的 碎石 和 绿色的 作为
[ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəʊz] [ɑ:n] ['i:ðə] [saɪd] .
the grass that grows on either side .
这 草 那 生长 在 任何一个 边 .
穿过其中，开辟出一些小路——这些小路没有碎石，两旁长满了青草，一片翠绿。

[hɪr] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [bentʃɪz] .
Here , too , are beds of flowers and rustic benches .
这里 , 也 , 是 床 的 花朵 和 乡村 长椅 .
这里也有花坛和乡村风格的长椅。

" [kʌm] , [ʃoʊ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ɔ:l] - , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
" Come , show me anything as pretty as this in all Strangemore , " I say , with
" 来 , 展示 我 任何事物 作为 漂亮的 作为 这 在 全部 - , " 我 说 , 和
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,
“来吧，让我看看整个斯特兰奇摩尔还有没有比这更美的地方，”我得意地说。

[æz; əz] [wi:; wi] [si:t] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['oʊkən] [kən'traɪvəns] [ðæt] ['θretənz] [æt; ət] ['eni]
as we seat ourselves on an ancient oaken contrivance that threatens at any
作为 我们 座位 我们自己 在 一个 古老的 橡木 装置 那 威胁 在 任何
['moʊmənt][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wəri] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
moment to bring the unwary to the ground .
片刻 到 带来 这 粗心大意 到 这 地面 .
我们坐在一个古老的橡木装置上，这个装置随时都有可能将粗心大意的人摔倒在地。

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
" I wonder if you will ever think anything at Strangemore as worthy of
" 我 想知道 如果 你 将要 曾经 思考 任何事物 在 - 作为 值得 的
[ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ?
admiration as what you have here ?
钦佩 作为 什么 你 有 这里 ?
“我不知道你是否会觉得斯特兰奇摩尔庄园里有什么东西能像这里一样值得赞赏？”

" [sez] ['mɑ:mədju:k] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['laɪtli] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .
" says Marmaduke , passing his arm lightly round my waist .
" 说道 马默杜克 , 通过 他的 手臂 轻轻 圆形的 我的 腰部 .
“马默杜克说着，轻轻地将手臂搭在我的腰间。”

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。
[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ 'ti:]
But I know every nook and cranny of this old place so well and love it
但 我 知道 每一个 角落 和 裂缝 的 这 老的 地方 所以 出色地 和 爱 它
[soʊ] ['dɪrli] !
so dearly !
所以 亲爱的 !

但我对这个老地方的每一个角落都了如指掌，而且非常热爱它！
[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] [ʌðər] [hoʊm] .
I can remember no other home .
我 能 记住 不 其他 家 .

我记不起有别的家了。
[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɪli] ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] .
We came here , you know , when I was very young and Billy only a baby .
我们 来了 这里 , 你 知道 , 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 和 比利 仅有的 一个 婴儿 .

你知道，我们来到这里的时候，我还很小，比利还是个婴儿。
" [bʌt; bət] - [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **But Strangemore will be your home when you come to live with me** .
" 但 - 将要 是 你的 家 什么时候 你 来 到 居住 和 我 .

“但是当你搬来和我一起住的时候，斯特兰奇摩尔就是你的家。”
[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will try to like it for my sake , will you not ?
你 将要 尝试 到 喜欢 它 为了 我的 清酒 , 将要 你 不是 ?
为了我，你会试着喜欢上它的，对吧？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪrɜː] [tuː; tə][em 'i:][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [seɪ] ['lʌkstən]
It is dearer to me than either of the other places , although they say Luxton
它 是 更贵 到 我 比 任何一个 的 这 其他 地方 , 虽然 他们 说 卢克斯顿
[ɪz] ['hæns(ə)m] .
is handsomer .
是 更英俊 .

虽然有人说卢克斯顿更漂亮，但我更喜欢这里。
[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [aɪ 'ti:] , ['fɪlɪs] ? "
Don't you think you will be able to love it , Phyllis ? "
不 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 爱 它 , 菲莉斯 ? "

菲莉斯，你不觉得你会喜欢它吗？
" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Yes , but not for a long time** .
" 是的 , 但 不是 为了 一个 长的 时间 .

“是的，但不会持续很长时间。”
[aɪ][kæn; kən] [laɪk] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
I can like things at once ,
我 能 喜欢 事物 在 一次 ,

我可以同时喜欢很多东西，
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [θɪŋ] . "
but it takes me years and years and years to love any thing . "
但 它 需要 我 年 和 年 和 年 到 爱 任何 事物 . "

但我需要很多很多年才能爱上任何事物。

" [dʌz] [ðæt] [spi:tʃ] [ə'plai] [tu:; tə] ['pə:sənz] ?
" **Does that speech apply to persons ?**
" 做 那 演讲 申请 到 人 ？
“那番言论适用于人吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
If so , I have a pleasant prospect before me .
如果 所以 ， 我 有 一个 令人愉快的 前景 前 我 ．
如果真是这样，那我面前就有了美好的前景。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ；
You have known me but a few months ；
你 有 已知 我 但 一个 很少 几个月 ；
你认识我不过几个月；

[wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ju:; jʊ] - ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] - [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ?
will it take you ' years and years ' to love me ?
将要 它 拿 你 - 年 和 年 - 到 爱 我 ？
你是不是要花很多很多年才能爱上我？

" [ðer; ðər][ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ɪk'spektənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **There is lingering hope in his tone , expectancy in his eyes .**
" 那里 是 挥之不去的 希望 在 他的 语气 ， 预期 在 他的 眼睛 ．
“他的语气中仍存有希望，他的眼神中充满期待。”

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ？
“你？”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Oh , I don't know .
哦 ， 我 不 知道 ．
哦，我不知道。

[pər'hæps][soʊ] , " [aɪ][rɪ'plai] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] ['tru:θfʌnəs] .
Perhaps so , " I reply , with unpleasant truthfulness .
也许 所以 ， " 我 回复 ， 和 令人不快的 真实性 ．
“也许是这样，”我带着令人不快的实话回答道。

['mɑ:mədju:k] [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [fraʊnz] .
Marmaduke removes his arm from around me and frowns .
马默杜克 移除 他的 手臂 从 大约 我 和 皱眉 ．
马默杜克把搂着我的胳膊拿开，皱起了眉头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kændər] [ɪt'self] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" **You are candor itself , " he says , with a slight tinge of bitterness .**
" 你 是 坦率 本身 ， " 他 说道 ， 和 一个 轻微 色调 的 苦味 ．
“你真是坦率得令人难以置信，”他带着一丝苦涩说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hɪr'æftər] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'si:ld] [ðə; ði] [tru:] [stetɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
" **Certainly I can never hereafter accuse you of having concealed the true state**
" 当然 我 能 绝不 此后 控 你 的 拥有 暗 这 真的 状态
of your feelings towards me .
的 你的 情怀 向 我 ．
“我以后绝对不会再指责你隐瞒了你对我的真实感情。”

[wət'evər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] . "
Whatever else you may be , you are honest . "
任何 别的 你 可能 是 ， 你 是 诚实的 ． "
无论你是什么样的人，你都是诚实的。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ][rɪ'tɜ:rn] [rɪ'lʌktəntli] ; " [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] .

" **I am** , " **I return reluctantly** ; " **I wish I were not** .
" 我 是 , " 我 返回 勉强 ; " 我 希望 我 是 不是 .

“我是,”我不情愿地回答; “我希望我不是。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] .

I am always saying the wrong thing , and repenting it afterwards .
我 是 总是 说 这 错误的 事物 , 和 忏悔 它 然后 .

我总是说错话, 事后又后悔不已。

[ˈpɑ:pə] [sez] [maɪ][ˈkændər] [meɪks] [em 'i:] [ˈdaʊnraɪt] [ˈvʌlgər] .

Papa says my candor makes me downright vulgar .
爸爸 说道 我的 坦率 制作 我 彻头彻尾 庸俗 .

爸爸说我的直率让我显得非常粗俗。

[ˈma:mədju:k] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði][best][ˈpɑ:ləsi] ?

Marmaduke , do you think honesty is the best policy ?
马默杜克 , 做 你 思考 诚实 是 这 最好的 政策 ?

马默杜克, 你认为诚实是最好的策略吗?

" [aɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [hæt] [ðæt]

" **I glance up at him with questioning eyes from under the flapping hat that**
" 我 瞥一眼 向上 在 他 和 提问 眼睛 从 在下面 这 扑 帽子 那

[hæz; həz] [breɪvd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌmərz] .

has braved so many summers .
有 勇敢 所以 许多 夏天 .

“我从那顶陪伴我度过了无数个夏天的猎猎作响的帽子下, 抬起头, 用疑惑的眼神看着他。”

" [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈwɔ:rmli] ;

" **I do** , " **he answers , warmly** ;
" 我 做 , " 他 答案 , 热情地 ;

“我愿意,”他热情地回答;

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [soʊ] [swɪ:t] [ɔ:r][soʊ] [rer] [æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈtru:θfʌnəs] .

" **I think there is nothing on earth so sweet or so rare as perfect truthfulness** .
" 我 思考 那里 是 没有什么 在 地球 所以 甜的 或者 所以 稀有的 作为 完美的 真实性 .

“我认为, 世上没有什么比完全的真诚更美好、更珍贵的东西了。”

[bi:; bi][ˈoʊpən][ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [jɔ:r'self] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

Be open and true and honest , darling , and like yourself as long as
是 打开 和 真的 和 诚实的 , 亲爱的 , 和 喜欢 你自己 作为 长的 作为

[ju:; jʊ][kæn; kən] .

you can .
你 能 .

亲爱的, 要坦诚、真诚、正直, 并且尽可能地做你自己。

[ˈevri] [ˈaʊər] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][roʊl] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] . "

Every hour you live will make the role more difficult . "
每一个 小时 你 居住 将要 制作 这 角色 更多的 难的 . "

你每多活一个小时, 这个角色就会变得更加艰难。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ˈma:mədju:k] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ? "

You are older than I am , Marmaduke ; would you tell a lie ? "
你 是 老 比 我 是 , 马默杜克 ; 会 你 告诉 一个 说谎 ? "

马默杜克, 你比我年纪大, 你会说谎吗?

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][maɪt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] . "

" **No** , **not** **a** **direct** **lie** , **perhaps** , **but** **I** **might** **pretend** **to** **what** **I** **did** **not** **feel** . "

" 不 , 不是 一个 直接的 说谎 , 也许 , 但 我 可能 假装 到 什么 我 做过 不是 感觉 . "

" 不, 这或许不是直接的谎言, 但我可能会假装有我没有的感受。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . "

" **Oh** , **but** **that** **is** **nothing** . "

" 哦 , 但 那 是 没有什么 . "

" 哦, 但这算什么。"

[aɪ] [wʊd] [du:] [ðæt] [maɪ'self] , " [aɪ][ɪk'skleɪm] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] . "

I **would** **do** **that** **myself** , "**I** **exclaim** , **confidentially** . "

我 会 做 那 我 , " 我 惊叹 , 保密 . "

"我自己也会这么做,"我自信地说道。

" ['meni] [ænd; ʌnd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wer] ['bɪli] [wʌz; wəz]

" **Many** **and** **many** **a** **time** **I** **have** **pretended** **not** **to** **know** **where** **Billy** **was**

" 许多 和 许多 一个 时间 我 有 假装 不是 到 知道 在哪里 比利 曾是

[wen] [aɪ] [nu:] ['pɑ:pə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bə:ks][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] . "

when **I** **knew** **papa** **was** **going** **to** **box** **his** **ears** . "

什么时候 我 知道 爸爸 曾是 去 到 盒子 他的 耳朵 . "

"很多次, 当我知道爸爸要打比利耳朵的时候, 我都假装不知道比利在哪里。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] . "

There **is** **no** **great** **harm** **in** **that** . "

那里 是 不 伟大的 伤害 在 那 . "

"这没什么大碍。"

[ænd; ʌnd] ['bɪli] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] . "

And **Billy** **has** **done** **it** **for** **me** . "

和 比利 有 完毕 它 为了 我 . "

"比利帮我做到了。"

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['mɪstər] . ['və:nən] ['evər] [bə:kst] [jʊr; jər] [ɪrɪz] ? "

" **You** **don't** **mean** **to** **say** **Mr** . **Vernon** **ever** **boxed** **your** **ears** ? "

" 你 不 意思是 到 说 先生 . 弗农 曾经 盒装 你的 耳朵 ? "

"你不会是想说弗农先生曾经打过你的耳朵吧? "

" [aɪ][ɪk'spləʊd][æt; ət][ðə; ðɪ]['trædʒɪk] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] . "

" **I** **explode** **at** **the** **tragic** **meaning** **of** **his** **tone** . "

" 我 爆炸 在 这 悲惨 意义 的 他的 语气 . "

"我被他语气中的悲剧含义激怒了。"

" ['ɔ:f(ə)n] , " [aɪ] [seɪ] , ['merəli] , " [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [taɪmz] ; "

" **Often** , "**I** **say** , **merrily** , "**shoals** **of** **times** ; "

" 经常 , " 我 说 , 兴高采烈地 , " 浅滩 的 时代 ; "

"常常,"我兴高采烈地说, "时光的浅滩;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ][bəed][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][bed] . "

but **that** **is** **not** **half** **so** **bad** **as** **being** **sent** **to** **bed** . "

但 那 是 不是 一半 所以 坏的 作为 存在 发送 到 床 . "

"但这远不及被赶去睡觉那么糟糕。"

[haʊ'evər] " — [ri:ə'ʃʊrɪŋli] — " [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] — [nɑ:t]

However "**—** **reassuringly** **—** "**he** **has** **not** **done** **it** **now** **for** **ever** **so** **long** **—** **not**

然而 " — 令人安心 — " 他 有 不是 完毕 它 现在 为了 曾经 所以 长的 — 不是

[sɪnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

since **I** **have** **been** **engaged** **to** **you** . "

自从 我 有 到过 已订婚的 到 你 . "

"然而,"令人欣慰的是, "他已经很久没有这样做了——自从我和你订婚以来就再也没有了。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , " ['hɑ:tli] .

" **I should hope not , indeed , " hotly .**
" 我 应该 希望 不是 , 的确 , " 热 .

“我当然希望不会,”他激动地说。

" ['filis] , [waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:][æt; ət] [wʌnz] ?

" **Phyllis , why won't you marry me at once ?**
" 菲利斯 , 为什么 惯于 你 结婚 我 在 一次 ?

菲利斯, 你为什么不上嫁给我?

[ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ]

Surely you would be happier with me than — than — living as you now
一定 你 会 是 更快乐 和 我 比 — 比 — 活的 作为 你 现在

[du:] . "

do . "
做 . "

你跟我在一起肯定会比现在这样生活更快乐。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['edʒɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .

" **No , no , " edging away from him ; " I would not .**
" 不 , 不 , " 边缘 离开 从 他 ; " 我 会 不是 .

“不, 不,”她一边往后退一边说; “我不会。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .

I am not a bit unhappy as I am .
我 是 不是 一个 少量 不开心 作为 我 是 .

我现在的心情还算不错。

[ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:;] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] ['nevər] [dʌz] [aɪ 'ti:] [naʊ] . "

You mistake me ; and , as I told you before , he never does it now . "
你 错误 我 ; 和 , 作为 我 讲述 你 前 , 他 绝不 做 它 现在 . "

你误会了; 而且, 就像我之前告诉你的那样, 他现在根本不会那样做了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['mæd(ə)n] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

" **But it maddens me to think of his ever having done so .**
" 但 它 麦登 我 到 思考 的 他的 曾经 拥有 完毕 所以 .

“但一想到他竟然做过这种事, 我就感到愤怒。”

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪz] , [tu:] , [soʊ][pɪŋk][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] !

And such pretty little ears , too , so pink and delicate !
和 这样的 漂亮的 小的 耳朵 , 也 , 所以 粉色的 和 精美的 !

还有这么漂亮的小耳朵, 粉嫩又娇嫩!

[ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'mænli] - — - [aɪ][beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['filis] :

Of all the unmanly blackg — - I beg your pardon , Phyllis :
的 全部 这 不男子气概 - — - 我 求 你的 赦免 , 菲利斯 :

在所有那些没男子气概的黑人中——请原谅, 菲利斯:

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðər] . "

of course it is wrong of me to speak so of your father . "
的 课程 它 是 错误的 的 我 到 说话 所以 的 你的 父亲 . "

我当然不应该那样说你父亲。

" [oʊ] , [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , " [aɪ] [seɪ] , ['i:zəli] .

" **Oh , don't mind me , " I say , easily .**
" 哦 , 不 头脑 我 , " 我 说 , 容易地 .

“哦, 别在意我,”我轻松地说。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ,

" **Now you are going to be my husband ,**
" 现在 你 是 去 到 是 我的 丈夫 ,

“现在你将成为我的丈夫了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kə] [əˈbaʊt] [ˈteliŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [bɔːst] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ˈpɑːpə]
I do not care about telling you there is very little love lost between me and papa
我 做 不是 关心 关于 讲述 你 那里 是 非常 小的 爱 丢失的 之间 我 和 爸爸
.
"
:
"
:
"
:

我不在乎告诉你，我和爸爸之间几乎没有什么感情了。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [ˈɔːrt(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
" Then why not shorten our engagement ?
" 然后 为什么 不是 缩短 我们的 订婚 ?

“那么为什么不缩短我们的合约期限呢？”

[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [ˈlæstɪd] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
Surely it has now lasted long enough .
一定 它 有 现在 持续 长的 足够的 .

现在时间肯定已经够长了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈtɪrəni] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp]
There is no reason why you should submit to any tyranny when you can escape
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 提交 到 任何 暴政 什么时候 你 能 逃脱
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

既然能够逃离暴政，就没有理由屈服于暴政。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [jʊər; jər] [ˈfɑːðəz] [ruːl] , [kʌt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪsˈlaɪk]
If you dislike your father's rule , cut it and come to me ; you don't dislike
如果 你 不喜欢 你的 父亲的 规则 , 切 它 和 来 到 我 ; 你 不 不喜欢
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

如果你不喜欢你父亲的统治，那就打破它，来找我；你不会不喜欢我。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈlaɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] . "
" No ; but I should dislike being married very much indeed . "
" 不 ; 但 我 应该 不喜欢 存在 已婚 非常 很多 的确 . "

“不，但我真的非常不喜欢结婚。”

" [waɪ] ? " [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Why ? " impatiently .
" 为什么 ? " 不耐烦地 .

“为什么？”不耐烦地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrən] , [prəˈvʊʊkɪŋli] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -
" I don't know , I return , provokingly ; " but I am sure I should . '
" 我 不 知道 , 我 返回 , 挑衅地 ; " 但 我 是 当然 我 应该 . -

“我不知道，”我挑衅地回答道，“但我肯定我应该这么做。”

[ˈbetər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈɪlz][wiː; wi][hæv; həv] , [et] [ˈsetə] . - "
Better to bear the ills we have , et cetera . ' "
更好的 到 熊 这 疾病 我们 有 , 等 等等 . - "

宁愿忍受我们所遭受的苦难等等。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪflɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈæŋgrəli] ,
" You are trifling , " says he , angrily ,
" 你 是 琐事 , " 说道 他 , 愤怒地 ,

“你真是个卑鄙小人，”他愤怒地说。

" [waɪ] [na:t] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ju:; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ]
" **why not say at once you detest the idea of having to spend your life with**
" 为什么 不是 说 在 一次 你 厌恶 这 主意 的 拥有 到 花费 你的 生活 和
[em 'i:] ?
me ?
我 ？

“为什么不直接说你讨厌和我共度余生呢？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɪmplɪ] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [æŋ; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]
I believe I am simply wasting my time endeavoring to gain an affection that will
我 相信 我 是 简单地 浪费 我的 时间 努力 到 获得 一个 感情 那 将要
[ˈnevər] [bi:; bi] [maɪn] . "
never be mine ."
绝不 是 矿 . "

我觉得我只是在浪费时间，试图赢得一份永远不会属于我的感情。

" [ðen] [dəunt] [weɪst] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'tɔ:rt] ,
" **Then don't waste any more of it , " I retort ,**
" 然后 不 浪费 任何 更多的 的 它 , " 我 反驳 ,

“那就别再浪费了，”我反驳道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['petʃələntli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɒt] [waɪl] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
tapping the ground petulantly with my foot while fixing my gaze with affected
窃听 这 地面 任性地 和 我的 脚 尽管 定影 我的 目光 和 做作的
[ʌŋkən'sɜ:rŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [θɪk] ,
unconcern upon a thick ,
漠不关心 之上 一个 厚的 ,

我一边用脚不耐烦地敲着地面，一边装出一副漠不关心的样子，盯着一棵茂密的树。

[waɪt] [klaʊd] [ðæt] [rests] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blu:] .
white cloud that rests far away in the eternal blue .
白色的 云 那 休息 远的 离开 在 这 永恒 蓝色的 .

远处，一片洁白的云朵，静静地躺在永恒的蓝天之中。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪ] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪt] .
" **I have no wish to stand in your light .**
" 我 有 不 希望 到 站立 在 你的 光 .

“我不想挡在你的光芒之下。”

[preɪ] [li:v] [em 'i:] — [aɪ] [jænt] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] — [ænd; ənd] [dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] ['eni] [mɔ:r]
Pray leave me — I shan't mind it in the least — and don't throw away any more
祈祷 离开 我 — 我 不会 头脑 它 在 这 至少 — 和 不 扔 离开 任何 更多的
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['moʊmənts] . "
of your precious moments ."
的 你的 宝贵的 时刻 . "

请你离开我吧——我一点也不介意——也别再浪费你宝贵的时光了。

" [aɪd(ə)l] [əd'vaɪs] .
" **Idle advice .**
" 闲置的 建议 .

“空洞的建议。”

[aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I can't leave you now , and you know it .
我 不能 离开 你 现在 , 和 你 知道 它 .

我现在不能离开你，你知道的。

[aɪ] [mʌst; məst] ['oʊnli] [goʊ] [ɑ:n] ['skwɒndərɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
I must only go on squandering my life , I suppose , until the end .
我 必须 仅有的 去 在 挥霍 我的 生活 , 我 认为 , 直到 这 结尾 .

我想我只能继续挥霍我的一生，直到生命的尽头。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I do believe the greatest misfortune that ever befell me was my meeting with
我 做 相信 这 最 不幸 那 曾经 发生 我 曾是 我的 会议 和
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

我相信，我一生中最大的不幸就是遇见了你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ru:d] [ænd; ænd][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɑ:mədju:k] .
You are extremely rude and unkind to me , Marmaduke .
你 是 极其 粗鲁的 和 不友善 到 我 , 马默杜克 .

马默杜克，你对我极其粗鲁无礼。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
If this is your way of making love , I must say I don't like it ."
如果 这 是 你的 方式 的 制作 爱 , 我 必须 说 我 不 喜欢 它 . "

如果这是你们的做爱方式，我必须说，我不喜欢。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:] ,
" **I don't suppose you do** ,
" 我 不 认为 你 做 ,

我想你不会吧，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˌʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ]
or anything else connected with me Of course it was an unfortunate thing
或者 任何事物 别的 连接 和 我 的 课程 它 曾是 一个 不幸 事物
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

或者其他任何与我有关的事情。当然，这对我来说是一件不幸的事情。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ænd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪdɪ'ɑ:tɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ker]
my coming down here and falling idiotically in love with a girl who does not care
我的 未来 向下 这里 和 坠落 愚蠢地 在 爱 和 一个 女孩 WHO 做 不是 关心
['weðər] [aɪ][eɪ'em] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] . "
whether I am dead or alive . "
无论 我 是 死的 或者 活 . "

我来到这里，愚蠢地爱上了一个根本不在乎我死活的女孩。

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'tru:] .
" **That is untrue** .
" 那 是 不属实 .

“那不是事实。”

[aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] . "
I care very much indeed about your being alive . "
我 关心 非常 很多 的确 关于 你的 存在 活 . "

我非常在意你是否还活着。

" [oʊ] ! ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] [wəd] [sə'dʒest] [ðæt] [spi:tʃ] .
" **Oh ! common humanity would suggest that speech** .
" 哦 ! 常见的 人类 会 建议 那 演讲 .

“哦！人之常情会认为这种言论.....”

" [hi:; hi][tɜ:rnz] [ə'brʌptli] [ænd; ænd] [wɔ:ks] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
" **He turns abruptly and walks a few paces away from me** .
" 他 转弯 突然 和 散步 一个 很少 步幅 离开 从 我 .

他突然转身，朝离我几步远的地方走去。

[wiː, wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [kən'sɪdəərəbli] [aʊt][ʌv; əv] ['tempər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
We are both considerably out of temper by this time ,
我们 是 两个都 相当 出去 的 脾气 经过 这 时间 ,
此时我们俩都相当生气了。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [vəʊ] [tuː; tə][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and I make a solemn vow to myself not to open my lips again until he
和 我 制作 一个 庄严 发誓 到 我 不是 到 打开 我的 嘴唇 再次 直到 他
[ɔʃɜːz] [æn; ən][ə'pɑːlədʒɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] ['krɔːsnɪs] .
offers an apology for what I am pleased to term his odious crossness .
优惠 一个 道歉 为了 什么 我 是 高兴 到 学期 他的 令人厌恶的 暴躁 .
我郑重向自己发誓，在他为我称之为“令人厌恶的暴躁”的行为道歉之前，我绝不再开口。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftərwərdz] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [vəʊ] .
Two seconds afterwards I break my vow .
二 秒 然后 我 休息 我的 发誓 .
两秒钟后，我违背了我的誓言。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] ?
" Why on earth could you not have fallen in love with Dora ?
" 为什么 在 地球 可以 你 不是 有 倒下 在 爱 和 多拉 ?
你为什么就不能爱上朵拉呢？

" [aɪ][kraɪ] , ['petʃələntli] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" I cry , petulantly , to the back of his head .
" 我 哭 , 任性地 , 到 这 后退 的 他的 头 .
“我任性地对着他的后脑勺哭喊。”

" [ʃiː; ji] [wʊd] [duː; juː; jʊ][sʌm; səm] ['kredit] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .
" She would do you some credit , and she would love you , too .
" 她 会 做 你 一些 信用 , 和 她 会 爱 你 , 也 .
“她会给你加分，而且她也会爱你。”

['evri] [wʌn] [wʊd] ['envi] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] ['dɔːrə] , [ʃiː; ji] ['hevər] [sez] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ;
Every one would envy you if you married Dora , she never says the wrong thing ;
每一个 一 会 嫉妒 你 如果 你 已婚 多拉 , 她 绝不 说道 这 错误的 事物 ;
如果你娶了朵拉，所有人都会羡慕你，她从不说错话；

[ænd; ænd][ʃiː; ji][ɪz] ['elɪɡənt] [ænd; ænd] ['veri] ['prɪti] — [ɪz][ʃiː; ji][nɑːt] ?
and she is elegant and very pretty — is she not ?
和 她 是 优雅的 和 非常 漂亮的 — 是 她 不是 ?
她优雅又漂亮，不是吗？

" ['veri] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hiː; hi] , ['draɪli] ; " ['ɔːlmoʊst] ['lʌvli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" Very pretty , " replies he , dryly ; " almost lovely , I think ,
" 非常 漂亮的 , " 回复 他 , 干巴巴地 ; " 几乎 迷人的 , 我 思考 ,
“非常漂亮,”他冷冷地回答；“我觉得几乎称得上可爱。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fer] [her] [ænd; ænd] ['bjuːtɪf(ə)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [swiːt] [smaɪl] .
with her fair hair and beautiful complexion and sweet smile .
和 她 公平的 头发 和 美丽的 肤色 和 甜的 微笑 .
她有着金色的头发、美丽的肤色和甜美的笑容。

[jes] ['dɔːrə][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] . "
Yes Dora is more than pretty . "
是的 多拉 是 更多的 比 漂亮的 . "
是的，朵拉不仅仅是漂亮而已。

" [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; həɹ] ? " [seɪ] [aɪ] , ['fɑːrpli] .
" If you admire her so much , why don't you marry her ? " say I , sharply .
" 如果 你 钦佩 她 所以 很多 , 为什么 不 你 结婚 她 ? " 说 我 , 尖锐地 .
“如果你这么欣赏她，为什么不娶她呢？”我厉声说道。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][er 'em][nɑ:tɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:mədju:k] ,
Although I am not in love with Marmaduke ,
虽然 我 是 不是 在 爱 和 马默杜克 ,

虽然我并不爱马默杜克，

[aɪ] ['strɔ:ŋli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstər][ɔ:r] ['eni]
I strongly object to his expressing unlimited admiration for my sister or any
我 强烈 目的 到 他的 表达 无限 钦佩 为了 我的 姐姐 或者 任何
[ʌðər] ['wʊmən] .
other woman .
其他 女士 .

我强烈反对他表达对我妹妹或任何其他女性的无限崇拜。

" [jæl; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sez] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Shall I tell you ? " says he , suddenly ,
" 将 我 告诉 你 ? " 说道 他 , 突然 ,

“要我告诉你吗？”他突然说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [streɪn] [em 'i:] [kloʊz] [tu:; tə]
coming back to me to take me in his arms and strain me close to
未来 后退 到 我 到 拿 我 在 他的 武器 和 拉紧 我 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他回到我身边，将我拥入怀中，紧紧地抱着我。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ɪn][maɪ] [aɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ten] [taɪmz] ['lʌvliər] .
" Because in my eyes you are ten times lovelier .
" 因为 在 我的 眼睛 你 是 十 时代 更可爱 .

因为在我眼里，你比别人可爱十倍。

[br'kəz, br'kɔ:z][jɔr; jər] [her] , [ðoʊ] ['dɑ:rkər] , [pli:zɪz] [em 'i:] [mɔ:r] .
Because your hair , though darker , pleases me more .
因为 你的 头发 , 尽管 较暗 , 请 我 更多的 .

因为你的头发虽然颜色较深，但我更喜欢它。

[br'kəz, br'kɔ:z][jɔr; jər] [kəm'plek(ə)n] , [ðoʊ] ['brʌʊnɜː] , [ɪz][tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [fer] .
Because your complexion , though browner , is to me more fair .
因为 你的 肤色 , 尽管 棕色 , 是 到 我 更多的 公平的 .

因为虽然你的肤色偏棕，但在我看来却更白皙。

[br'kəz, br'kɔ:z][jɔr; jər] [smaɪl] , [ðoʊ] [les] [ju:nɪfɔ:rmlɪ] [swi:t] , [ɪz] ['məri:ɜː] [ænd; ənd] ['tendərər] , [ænd; ənd]
Because your smile , though less uniformly sweet , is merrier and tenderer , and
因为 你的 微笑 , 尽管 较少的 均匀地 甜的 , 是 更快乐 和 投标人 , 和
[mɔ:r] ['lʌvəbl] .
more lovable .
更多的 可爱的 .

因为你的笑容虽然不像其他人那样甜美，但却更加快乐、温柔，也更加可爱。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪli] ['prefrəns] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
have I given you enough reason for the silly preference I feel for a little
有 我 给定 你 足够的 原因 为了 这 愚蠢的 偏爱 我 感觉 为了 一个 小的
[gɜ:rl] [hu:] [dʌz] [nɑ:tɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] [em 'i:] ? "
girl who does not care a straw about me ? "
女孩 WHO 做 不是 关心 一个 稻草 关于 我 ? "

我是否已经充分解释了我为何会如此痴迷于一个根本不在乎我的小女孩？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] : [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] , " [aɪ] ['ænsər] ['greɪtli] ['mɒləfaɪd] .
" **Oh , yes , I do : I like you very much , " I answer greatly mollified .**
" 哦 , 是的 , 我 做 : 我 喜欢 你 非常 很多 , " 我 回答 非常 柔和的 :
" 哦 , 是的 , 我很喜欢你 , " 我语气缓和了许多 , 回答道。

" [aɪ][du:] ['ri:əli] — ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [deɪ] . " **I do really — better and better every day .** "
" 我 做 真的 — 更好的 和 更好的 每一个 天 : "
" 确实如此——而且一天比一天好。 "

" [du:][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ? " ['ræptʃərəsli] . **Do you indeed ? " rapturously .**
" 做 你 的确 ? " 欣喜若狂 :
" 真的吗 ? " 她欣喜若狂地问道。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] . " **My own darling .** "
" 我的 自己的 亲爱的 : "
" 我亲爱的宝贝。 "

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , **Yes , " I say , in a thoroughly matter - of - fact tone ,**
" 是的 , " 我 说 , 在 一个 彻底 事情 - 的 - 事实 语气 ,
" 是的 , " 我用一种完全不带感情色彩的语气说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] [wɪ'daʊt] ['eni] [ʌn'nesəsəri] [dɪ'leɪ] **with a view to bringing him back to earth again without any unnecessary delay**
和 一个 看法 到 带来 他 后退 到 地球 再次 没有 任何 不必要 延迟
:
:
:

为了尽快让他回归现实。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] , ['mɑ:mədju:k] , [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] **But how can you be so fond of me , Marmaduke , when you say I am**
" 但 如何 能 你 是 所以 喜爱 的 我 , 马默杜克 , 什么时候 你 说 我 是
[soʊ] [krɔ:s] ? **so cross ?**
所以 叉 ?

“但是，马默杜克，你说我这么生气，你怎么还能这么喜欢我呢？ ”

[naʊ] , [tel] [em 'i:] [ðɪs] , " ['leɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , **Now , tell me this , " laying the first finger of my right hand upon his lips ,**
现在 , 告诉 我 这 , " 躺下 这 第一的 手指 的 我的 正确的 手 之上 他的 嘴唇 ,
现在 , 告诉我这件事 , " 我将右手食指放在他的嘴唇上 , "

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [taɪm] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] [i:tɪ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] : **and beating time there with it to each of my words :**
和 殴打 时间 那里 和 它 到 每个 的 我的 字 :
并用它敲击时间，与我说的每一个字相匹配：

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə][em 'i:] ? " **why did you first take a fancy to me ? " " why did you first take a fancy to me ? " " why did you first take a fancy to me ? "**
" 为什么 做过 你 第一的 拿 一个 想要 到 我 ? "
你当初为什么会喜欢上我？

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɪlɪs] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] . **Just because you are Phyllis : I have no other reason .**
" 只是 因为 你 是 菲利斯 : 我 有 不 其他 原因 :
“就因为你是菲利斯：我没有其他理由。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ɔːr] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,
If you were any one else , or changed in any way ,
如果 你 是 任何 一 别的 , 或者 已更改 在 任何 方式 ,
如果你变成了其他人, 或者以任何方式改变了,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
I would not care in the least for you ."
我 会 不是 关心 在 这 至少 为了 你 . "
我一点也不在乎你。

" [æ; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hæ; həv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] [ʌ; əv] [aɪ ˈtiː] , "
At that rate we are likely to have a happy time of it , I say ,
" 在 那 速度 我们 是 可能 到 有 一个 快乐的 时间 的 它 , " 我 说 ,
“照这个速度, 我们很可能会过得很开心,”我说。

[sɑːrˈkæstɪkli] , " [kənˈsɪdəɪn] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ˈrʌnɪŋ] ,
sarcastically , considering I am never the same for two weeks running ,
讽刺地 , " 考虑 我 是 绝不 这 相同的 为了 二 周 跑步 ,
讽刺地说: “考虑到我不可能连续两周都保持同样的状态,

[ænd; ænd] [ˈpɑːpə] [sez] [ˈevri] [wʌnz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ˌʌndəˈgəʊz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n] [ˈevri] [ˈsev(ə)n]
and papa says every one's disposition undergoes a complete alteration every seven
和 爸爸 说道 每一个 一个人的 处置 经历 一个 完全的 改造 每一个 七
[ˈjɪrz] . "
years ."
年 . "
爸爸说, 每个人的性情每七年都会发生彻底的改变。

" [aɪl] [rɪsk] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
I'll risk that , says he , laughing .
" 患病的 风险 那 , " 说道 他 , 笑 .
“我愿意冒这个险,”他笑着说。

" [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔːn] [wei] [ɔːf] . "
Seven years are a long way off ."
" 七 年 是 一个 长的 方式 离开 . "
“七年还很长。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [jæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , " [aɪ] [seɪ] , [pəˈsɪstəntli] .
But I shall change in less than seven years , I say , persistently .
" 但 我 将 改变 在 较少的 比 七 年 , " 我 说 , 持续地 .
“但我会 在 七年之内 改变,”我坚持说道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
" 不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

[aɪ] [hæ; həv] [dʌn] [soʊ] [twais] [ɔːlˈredi] , [æ; ət] [ˈsev(ə)n] , [ænd; ænd] [ˌfɔːrtiːn] ,
I have done so twice already , at seven , and fourteen ,
我 有 完毕 所以 两次 已经 , 在 七 , 和 十四 ,
我七岁和十四岁时已经这样做过两次了。

[ænd; ænd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [duː] [soʊ] [əˈgen] [æ; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] .
and I shall do so again at twenty - one .
和 我 将 做 所以 再次 在 二十 - 一 .
我二十一岁时还会再做一次。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [taɪm] [aɪ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
Therefore , in four years ' time I shall be a different person altogether ,
所以 , 在 四 年 - 时间 我 将 是 一个 不同的 人 共 ,
因此, 四年后我将完全变成另一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
 and you will cease to care for me . "
 和 你 将要 停止 到 关心 为了 我 . "
 你也将不再关心我。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [ˈfɪlɪs] , " [dɪ'kleəz] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ˈɜːrniːstli] ,
 " I shall always adore you , Phyllis , " declares my lover , earnestly ,
 " 我 将 总是 崇拜 你 , 菲莉斯 , " 声明 我的 情人 , 切实 ,
 “我将永远爱你, 菲莉斯,”我的爱人深情地说道。

" [ˈweðər] [wiː; wi][liːv; laɪv] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [fɔːr'tiːn] [ɔːr][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr'tiːn]
 " whether we live together for four or fourteen or one hundred and fourteen
 " 无论 我们 居住 一起 为了 四 或者 十四 或者 一 百 和 十四
 [ˈjɪrz] .
 years .
 年 .

“无论我们一起生活四年、十四年还是一百一十四年。

" [ðɪs] [liːvz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [soʊ][aɪ][eɪ 'em][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
 " This leaves nothing more to be said , so I am silent for a moment or two ,
 " 这 树叶 没有什么 更多的 到 是 说 , 所以 我 是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 ,
 “没什么好说的了, 所以我沉默片刻。”

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][praɪd][æz; əz][hiː; hi][stændz] [br'saɪd] [em 'iː]
 and gaze at him with some degree of pride as he stands beside me
 和 目光 在 他 和 一些 程度 的 自豪 作为 他 站立 旁 我
 ,
 .
 ,

当他站在我身边时, 我带着几分自豪地看着他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
 with his blue eyes ,
 和 他的 蓝色的 眼睛 ,
 他有着一双蓝色的眼睛,

[ˈtendər] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] — [æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈevər] [meɪd] [veɪn] [lʌv] [tuː; tə]
 tender and impassioned — as handsome a man as ever made vain love to
 投标 和 热情洋溢 — 作为 英俊的 一个 男人 作为 曾经 制成 徒劳 爱 到
 [ə; eɪ] [ˈgreɪsləs] [ˈmeɪd(ə)n] .
 a graceless maiden .
 一个 毫无风度 少女 .
 温柔而热情——一个英俊的男人, 徒劳地爱着一个笨拙的少女。

[stɪl] , [ˈædmərəb(ə)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ]
 Still , admirable as he is , I have no desire for him to grow
 仍然 , 令人钦佩的 作为 他 是 , 我 有 不 欲望 为了 他 到 生长
 [dɪ'mɑːnstrətɪv] [soʊ] [suːn] [ə'gen] ;
 demonstrative so soon again ;
 示范性的 所以 很快 再次 ;
 尽管他很令人钦佩, 但我并不希望他这么快就再次表现出外向的性格;

[ˈðerfɔːr] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ˈheɪstɪli] .
 therefore continue the conversation hastily .
 所以 继续 这 对话 草草 .
 因此, 赶紧继续谈话。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪn] [lʌv] [br'fɔːr] ?
 " Were you never in love before ?
 " 是 你 绝不 在 爱 前 ?
 你以前从未恋爱过吗?

" [aɪ][æsk] , [wɪˈðəʊt] ['moʊtɪv] .
" **I ask , without motive** .
" 我 问 , 没有 动机 .

“我问这个问题，没有别的目的。”

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [tʃeɪndʒ] [krɒsɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It occurs to me that like a flash a faint change crosses his face .
它 发生 到 我 那 喜欢 一个 闪光 一个 头晕的 改变 十字架 他的 脸 .

我突然意识到，他的脸上闪过一丝淡淡的变化，就像一道闪电。

" [ɔ:l] [men][hæv; həv]['fænsɪs] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][hi:; hi][ɪz] [i'veɪdɪŋ]
" **All men have fancies , he answers , and something tells me he is evading** .
" 全部 男人 有 幻想 , " 他 答案 , 和 某物 讲述 我 他 是 逃避

[ə; eɪ] [strikt] [rɪ'plai] .
a strict reply .
一个 严格的 回复 .

“所有男人都有幻想，”他回答道，但我感觉他是在回避一个严厉的回答。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ]['fænsɪ] : [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [ə'tætʃmənt] .
" **I don't mean a fancy : I mean a real attachment** .
" 我 不 意思是 一个 想要 : 我 意思是 一个 真实的 依恋 .

“我指的不是花哨的东西，而是真正的感情。”

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər][æsk] ['eni] ['wʊmən] [ɪk'sept] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [waɪf] ? "
Did you ever ask any woman except me to be your wife ? "
做过 你 曾经 问 任何 女士 除了 我 到 是 你的 妻子 ? "

除了我以外，你有没有向其他女人求婚过？

" [waɪ] ? " [hi:; hi][æsk] ,
" **Why ? he asks ,**
" 为什么 ? " 他 问 ,

“为什么？”他问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['læftər] [ðæt] ['endz] [ɪn] ['dɪzməl] ['feɪljər] [br'ni:θ] [maɪ] [rɪ'mɔ:rsləs]
with an attempt at laughter that ends in dismal failure beneath my remorseless
和 一个 试图 在 笑声 那 结束 在 惨淡 失败 下面 我的 冷酷无情
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我试图强颜欢笑，但最终在我冷酷无情的目光下以惨败告终。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [θroʊ] [em 'i:]['oʊvər] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , - [jes] ? - "
" **Will you throw me over if I say , ' Yes ? ' "**
" 将要 你 扔 我 超过 如果 我 说 , - 是的 ? - "

“如果我说‘是’，你会把我扔下去吗？ ”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .
" **No , of course not** .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [br'fɔ:r] .
But I think you might have told me before .
但 我 思考 你 可能 有 讲述 我 前 .

但我认为你之前可能已经告诉我了。

[hɪr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [pri:'tendɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][em 'i:] ,
Here have you been pretending all along you never loved any one but me ,
这里 有 你 到过 假装 全部 沿着 你 绝不 喜爱 任何 一 但 我 ,

你一直以来都在假装你除了我之外从未爱过任何人吗？

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [æksɪ'dentəli] [ðæt] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd]['broʊkən]
and now I discover accidentally that long before you knew me you had broken
和 现在 我 发现 偶然 那 长的 前 你 知道 我 你 有 破碎的
[jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊvər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
your heart over dozens of women . "
你的 心 超过 几十个 的 女性 . "
而现在我偶然发现，在你认识我之前很久，你就已经为几十个女人伤过心了。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , " ['æŋgrəli] .
" I had not , " angrily .
" 我 有 不是 , " 愤怒地 .
“我没有，”他生气地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌmɪskən'struː] [maɪ][wɜːrdz] ? "
" Why do you misconstrue my words ? "
" 为什么 做 你 误解 我的 字 ? "
你为什么曲解我的话？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
" Oh , of course you had . "
" 哦 , 的 课程 你 有 . "
“哦，你当然有。”

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , ['fɪlɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪktɪŋ] ['piːp(ə)l]
" I really wish , Phyllis , you would not give yourself the habit of contradicting people
" 我 真的 希望 , 菲莉斯 , 你 会 不是 给 你自己 这 习惯 的 矛盾的 人们
[soʊ] ['ruːdli] .
so rudely .
所以 粗鲁地 .
“菲莉斯，我真希望你不要养成这样粗鲁地反驳别人的习惯。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] . "
I tell you I had not . "
我 告诉 你 我 有 不是 . "
我告诉你，我没有。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [seɪ] , ['vɪfəsli] .
" Well , you were madly in love with one , at all events , " I say , viciously .
" 出色地 , 你 是 疯狂地 在 爱 和 一 , 在 全部 活动 , " 我 说 , 恶毒地 .
“好吧，至少你曾经疯狂地爱上过其中一个，”我恶狠狠地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" I could see that by your eyes when I asked you the question . "
" 我 可以 看 那 经过 你的 眼睛 什么时候 我 问 你 这 问题 . "
“当我问你这个问题时，我从你的眼神中就看出来了。”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kə'mɪts] [ə; eɪ] ['fɔːli] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" If a man commits a folly once in his life ,
" 如果 一个 男人 提交 一个 蠢事 一次 在 他的 生活 ,
“如果一个人一生中犯了一次愚蠢的事，

[hɪ; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [kən'demnd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
he is not to be eternally condemned for it , I suppose ? "
他 是 不是 到 是 永恒 谴责 为了 它 , 我 认为 ? "
我想，他应该不会因此受到永世谴责吧？

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːli] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ;
" I never said it was a folly to love any one ;
" 我 绝不 说 它 曾是 一个 蠢事 到 爱 任何 一 ;
“我从没说过爱上任何人是愚蠢的；

[aɪ][ˈoʊnli] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt] [tuː] [hæv; həv][tʊʊld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I only suggested it was deceitful of you not too have told about it before .
我 仅有的 建议 它 曾是 欺骗性的 的 你 不是 也 有 讲述 关于 它 前 .

我只是觉得你之前没有告诉我这件事有点欺骗性。

[aɪ] [heit] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
I hate secrets of any kind .
我 恨 秘密 的 任何 种类 .

我讨厌任何形式的秘密。

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [wɪnsɪz] [ˈvɪzəbli] .
" My companion winces visibly .
" 我的 伴侣 畏缩 明显地 .

我的同伴明显地皱起了眉头。

" [ðer; ðər][dəʊnt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈlɔːftɪli] .
" There don't be uneasy , " I say , loftily .
" 那里 不 是 不安 , " 我 说 , 傲慢地 .

“不必感到不安,”我傲慢地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː] [ˈeni] [ʌv; əv][jər; jər] [əˈferz] .
" I have no desire to pry into any of your affairs .
" 我 有 不 欲望 到 撬 进入 任何 的 你的 事务 .

“我无意窥探你的任何私事。”

" [wiː; wi] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" We pace up and down in uncomfortable silence .
" 我们 步伐 向上 和 向下 在 不舒服 沉默 .

我们来回踱步，气氛尴尬而沉默。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] : — -
At length : — -
在 长度 : — -

最终：——

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] , [ˈfɪlɪs] , " [hiː; hi] [sez] .
" I see you are angry , Phyllis , " he says .
" 我 看 你 是 生气的 , 菲利斯 , " 他 说道 .

“我看得出来你很生气，菲利斯,”他说。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .
" Oh , dear , no .
" 哦 , 亲爱的 , 不 .

“哦，天哪，不。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [em ˈiː][ɪn] [ˈeni] [wei] , [meɪk]
Why should such an insignificant thing that does not affect me in any way , make
为什么 应该 这样的 一个 微不足道 事物 那 做 不是 影响 我 在 任何 方式 , 制作
[em ˈiː][ˈæŋɡri] ? "
me angry ? "
我 生气的 ? "

为什么这样一件微不足道、对我没有任何影响的事情，会让我生气呢？

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈfɪlɪs] , [ˈfɔːr; fər] [wʌt] ?
" My darling child , I think you are ; and , oh , Phyllis , for what ?
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 思考 你 是 ; 和 , 哦 , 菲利斯 , 为了 什么 ?

“我亲爱的孩子，我想你是；哦，菲利斯，为了什么呢？”

[ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
For a hateful passion that is dead and buried this many a year ,
为了 一个 可恶 热情 那 是 死的 和 埋葬 这 许多 一个 年 ,

对于一种早已消亡并埋葬多年的仇恨激情，

[ænd; ʌnd] [bɔːr] [noʊ] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈzembəlns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and bore no faintest resemblance to the deep true affection I feel for you .
和 钻孔 不 最微弱 相似 到 这 深的 真的 感情 我 感觉 为了 你 .
丝毫没有像我对你那份深沉真挚的爱意那样。

[eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌns] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈfænsɪd]
Am I the worse in your eyes because I once — when I was a boy — fancied
是 我 这 更糟 在 你的 眼睛 因为 我 一次 — 什么时候 我 曾是 一个 男生 — 幻想
[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ?
my heart was lost ?
我的 心 曾是 丢失的 ?
难道因为我小时候曾幻想过自己的心已经迷失，所以在我眼里我就更糟糕吗？

[biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
Be reasonable , and be kind to me .
是 合理的 , 和 是 种类 到 我 .
请讲道理，也请善待我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
You have been anything but that all this morning . "
你 有 到过 任何事物 但 那 全部 这 早晨 . "
你今天早上一直都完全不像那样。

" [wʌz; wəz][jiː; ji][dɑːrk] , [ɔːr] [fer] ?
"Was she dark , or fair ?"
" 曾是 她 黑暗的 , 或者公平的 ?
她是黑皮肤还是白皮肤？

" [aɪ][æsk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [toʊn] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə]
"I ask , in a milder tone , not noticing , however , the hand he holds out to
" 我 问 , 在 一个 较温和 语气 , 不是 注意到 , 然而 , 这 手 他 持有 出去 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
“我语气缓和地问道，却没有注意到他向我伸出的手。

" [dɑːrk] — [əˈbɑːmɪnəbli] [dɑːrk] . "
"Dark — abominably dark . "
" 黑暗的 — 极其可憎 黑暗的 . "
“黑暗——极其黑暗。”

" [ænd; ʌnd] [tɔːl] ? "
"And tall ? "
" 和 高的 ? "
“而且个子高吗？ ”

" [diˈtestəbli] [soʊ] . "
"Detestably so . "
" 令人厌恶地 所以 . "
“令人憎恶。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][əˈbjuːs][hɜːr; hər] [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [rɪˈpruːvɪŋli] , " [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] . "
"You need not abuse her now , "I say , reprovingly , "you loved her once . "
" 你 需要 不是 虐待 她 现在 , " 我 说 , 责备地 , " 你 喜爱 她 一次 . "
“你现在没必要虐待她，”我责备地说，“你曾经爱过她。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [kraɪz] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
"I did not , "cries he , with some excitement .
" 我 做过 不是 , " 哭泣 他 , 和 一些 激动 .
“我没有！”他激动地喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

" I could never have loved her .
" 我 可以 绝不 有 喜爱 她 .

我永远不可能爱上她。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] , [ˈbɔɪɪʃ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

It was a mad , boyish infatuation .
它 曾是 一个 疯狂的 , 男孩气 痴情 .

那是一段疯狂的、孩子气的迷恋。

[let] [ju:ˈes] [fərˈget] [hɜ:r; hər] , [ˈfɪlɪs] ; [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][emˈi:] .

Let us forget her , Phyllis ; the subject is hateful to me .
让 我们 忘记 她 , 菲利斯 ; 这 主题 是 可恶 到 我 .

菲利斯, 我们还是忘了她吧; 我讨厌这个话题。

[oʊ][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ][pet] , [noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈri:əli] [krept] [ˈɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [ɪkˈsept] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]

Oh my darling , my pet , no one ever really crept into my heart except you — you
哦 我的 亲爱的 , 我的 宠物 , 不 一 曾经 真的 悄悄地爬 进入 我的 心 除了 你 — 你

[smɔ:l] ,

small ,
小的 ,

哦, 我的宝贝, 我的小宠物, 除了你, 从来没有人真正走进过我的心——你这个小小的,

[kəʊld] , [ˈkru:əl] , [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .

cold , cruel , little child .
寒冷的 , 残忍的 , 小的 孩子 .

冷酷无情, 像个小孩子。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔfənd] .

" I am softened .
" 我 是 软化 .

我心软了。

[aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][kəʊld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] ,

I make up my mind I will not be cold during the remainder of our day ,
我 制作 向上 我的 头脑 我 将要 不是 是 寒冷的 期间 这 余 的 我们的 天 ,

我下定决心, 今天剩下的时间里我绝不会感到寒冷。

[soʊ][aɪ][slɪp][maɪ] [ˈʌn^lʌvd] [hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪˈself] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

so I slip my ungloved hand into his , and bring myself close up to his side .
所以 我 滑 我的 未戴手套 手 进入 他的 , 和 带来 我 关闭 向上 到 他的 边 .

于是我把没戴手套的手伸进他的手中, 靠近他的身边。

" [aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [ˈwɪspər] ; " [bʌt; bət] [ˈmɑ:mədju:k] ,

" I will forgive you this time , I whisper ; I but Marmaduke ,
" 我 将要 原谅 你 这 时间 , " 我 耳语 ; " 但 马默杜克 ,

“这次我就原谅你了,”我低声说; “但是马默杜克,

[ˈprɑ:mɪs] [emˈi:] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] [wɪl] [ju:; jʊ] [kənˈsi:l] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][emˈi:] . " promise me that never in the future will you conceal anything from me . "

" 承诺 我 那 绝不 在 这 未来 将要 你 隐藏 任何事物 从 我 . " promise me that never in the future will you conceal anything from me . "

你答应我, 以后永远不要再对我隐瞒任何事。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] — [aɪ] [swer] , " [sez] [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] , [ˈi:gərli] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈsi:v] , [ænd; ənd]

" I promise — I swear , I says my betrothed , eagerly and I receive , and
" 我 承诺 — 我 发誓 , " 说道 我的 未婚妻 , 急切地 和 我 收到 , 和

[ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈtʃ:rn] ,

graciously return ,
亲切地 返回 ,

“我保证——我发誓,”我的未婚夫急切地说, 我欣然接受, 并欣然回应。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [hiː; hi] [leɪz] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .

the kiss of reconciliation he lays upon my lips .
这 吻 的 和解 他 躺下 之上 我的 嘴唇 :

他吻上我的唇，那是和解之吻。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks'viː] .

CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ænd][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['mætər]
We are unmistakably and most remarkably late , but that is scarcely a matter

[fɔːr; fər] ['wʌndər] ,
for wonder ,
为了 想知道 ,

我们明显迟到了，而且迟到得令人震惊，但这几乎没什么好奇怪的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]'ænim(ə)l][wiː; wi] [droʊv] [ænd; ænd][ðə; ði]'viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dʒɜːniːd] .
considering the animal we drove and the vehicle in which we journeyed .
考虑 这 动物 我们 驾驶 和 这 车辆 在 哪个 我们 旅程 :

考虑到我们驱赶的动物和我们乘坐的交通工具。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bʌmpt] [ænd; ænd][dʒəʊltɪd][ænd; ænd] ['sædnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
We have been bumped and jolted and saddened all the way from

- ,
Summerleas ,
- ,

从萨默利斯到现在，我们一路颠簸、惊险、悲伤不已。

[bɪ'saɪdɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'dɔɪd] ['ægəni] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ænd] [fɪr] [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændɜː] [foʊk]
besides having endured agonies of shame and fear lest any of the grander folk

[ˈmiːtɪŋ] [juː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˌrɪstə'krætɪk]
meeting us upon the road should look down upon us from their aristocratic

[ˈekwəpɪdʒ] [ænd; ænd][skɔːrɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [kən'dɪ](ə)n] .

equipages and scorn our dilapidated condition .
装备 和 轻蔑 我们的 破旧的 状况 :

除了要忍受羞耻和恐惧的煎熬之外，我们还要提防路上遇到的那些身份显赫的人，他们乘坐着贵族马车，俯视我们，嘲笑我们破败的境况。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnfri'kwentɪd] [ruːt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [spɜrd]
By taking an unfrequented route , however , we arrive unseen , and are spared

[soʊ] [mʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

so much humiliation .
所以 很多 屈辱 :

然而，通过走一条人迹罕至的路线，我们就能不被人发现地到达目的地，从而避免很多羞辱。

[wen] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːrɪdn] ['pɑːrti][æt; ət] -
When Mr . Carrington asked me a week ago if a garden party at Strangemore

[wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː]'eni] ['pleʒər] — [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['geɪtəɪz] [ʌv; əv] ['eni]
would give me any pleasure — so little are we accustomed to gayeties of any

[kaɪnd] — [maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz][tuː; tə] ['fiːvər] [haɪt] ,
kind — my spirits rose to fever height ,
种类 — 我的 烈酒 玫瑰 到 发烧 高度 ,

一周前，卡林顿先生问我，在斯特兰奇莫尔庄园举办花园派对是否会让我感到快乐——因为我们很少有机会享受任何形式的欢乐——我的心情顿时高涨起来。

[ænd; ənd][aɪ][tuʊɪd][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][em ˈiː]
and I told him without hesitation nothing on earth he could do for me
和 我 讲述 他 没有 犹豫 没有什么 在 地球 他 可以 做 为了 我
[wʊd] [əˈkeɪʒn] [em ˈiː] [ˈgreɪtər] [dɪˈlaɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪn]
would occasion me greater delight than his ordering and regulating a fete in
会 场合 我 更大的 喜 比 他的 订购 和 调节 一个 宴请 在
[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt] .
which I might bear a part .
哪个 我 可能 熊 一个 部分 .

我毫不犹豫地告诉他，他能为我做的任何事，都不会比他组织和筹办一场我可以参与的盛宴更让我高兴。

[ˌæftərwərdz] , [wen] [aɪ] [ˈfɒli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ræʃ] [wɜːrdz] , [haʊ] [ˈhɑːrtɪli]
Afterwards , when I fully understood the consequences of my rash words , how heartily
然后 , 什么时候 我 完全 理解 这 结果 的 我的 皮疹 字 , 如何 衷心地
[dɪd][aɪ] [rɪˈpent] [ðem; ðəm] !
did I repent them !
做过 我 悔改 他们 !

后来，当我完全明白自己鲁莽言辞的后果时，我多么真心地忏悔啊！

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [ˈgɑːrmənts][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æt; ət]
First came the battle with papa about the necessary garments to be worn at
第一的 来了 这 战斗 和 爸爸 关于 这 必要的 服装 到 是 磨损 在
[aɪ ˈtiː] — [gaʊnz] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][ænd; ənd] [gaʊnz] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
it — gowns we should have and gowns we had not — and a
它 — 礼服 我们 应该 有 和 礼服 我们 有 不是 — 和 一个
[ˈskɜːrmɪʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɑːloʊd] .
skirmish naturally followed .
小规模冲突 自然 随后 .

首先是和爸爸就参加婚礼必须穿的衣服展开的争论——我们应该有的礼服和我们没有的礼服——然后自然而然地爆发了一场小冲突。

[ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][fəʊ] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ([aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
Mamma and Dora undertook to face the foe alone in this instance (it being
妈妈 和 多拉 承担 到 脸 这 敌人 独自的 在 这 实例 (它 存在
[juˈnænɪməsli] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ˈkɑːŋkleɪv] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈhɪndər] [ˈeni]
unanimously decided in conclave that my presence on the scene would only hinder any
一致 决定 在 秘密会议 那 我的 在场 在 这 场景 会 仅有的 阻碍 任何
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses]) ,
chances of success) ,
机会 的 成功) ,

妈妈和朵拉决定独自面对敌人（经会议一致决定，我的出现只会阻碍她们取得成功的机会）。

[ænd; ənd][ˌæftər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdɔːrə] [ˈtraɪʌmft] — [æz; əz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdɔːrə] [ˈɔːlweɪz] [dʌz]
and after a severe encounter Dora triumphed — as somehow Dora always does
和 后 一个 严重 遇到 多拉 胜利 — 作为 不知何故 多拉 总是 做
[ˈtraɪʌmf] — [ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈmeni] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [ænd; ənd] [ˈmeni]
triumph — though I am bound to admit many tears were shed and many
胜利 — 尽管 我 是 边界 到 承认 许多 眼泪 是 棚 和 许多
[rɪˈpreʊtʃɪz] [ˈʌtəd] [bɪˈfɔːr] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪvər] .
reproaches uttered before victory was declared in our favor .
责备 说出 前 胜利 曾是 声明 在 我们的 偏爱 .

经过一番激烈的战斗，朵拉取得了胜利——就像朵拉总是能取得胜利一样——尽管我不得不承认，在宣布胜利之前，我们流了很多眼泪，也说了很多责备的话。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈfɑːs(ə)] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][juː ˈes]
Then came the getting to Strangemore in the disgraceful fossil that clings to us
然后 来了 这 获得 到 - 在 这 可耻 化石 那 黏附 到 我们
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
like a nightmare ,
喜欢 一个 恶梦 ,

然后，我们来到了斯特兰奇摩尔，这座令人不齿的化石像噩梦一样缠绕着我们。

[ænd; ənd][wəʊnt][fɔ:l][tu:; tə][ˈpi:sɪz][frʌm; frəm][dɪˈkeɪ] .

and won't fall to pieces from decay .
和 惯于 落下 到 件 从 衰变 .

而且不会因腐烂而散架。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][brɪˈfɔ:r][wi:; wi][stɑ:rt] , [ˈpɑ:pə][ˈkærəkoʊl][əˈweɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsprɪtli][roʊn] ,
Half an hour before we start , papa caracoles away on his sprightly roan ,
一半 一个 小时 前 我们 开始 , 爸爸 蜗牛 离开 在 他的 轻快的 杂色 ,
出发前半小时, 爸爸骑着他那匹轻快的栗色马悠闲地飞走了。

[gɑ:t][ʌp][rɪˈgɑ:rdləs][ʌv; əv][ɪkˈspens] , [ˈli:vɪŋ][ˈbru:stər][tu:; tə][draɪv][ju:ˈes] ,
got up regardless of expense , leaving Brewster to drive us ,
得到 向上 不管 的 费用 , 离开 布鲁斯特 到 驾驶 我们 ,
他不计代价起身, 留下布鲁斯特开车送我们。

[wɪð; wɪθ][ˈbɪli][ˈsi:tɪd][brɪˈsaɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] ;
with Billy seated beside him on the box - seat ;
和 比利 坐着 旁 他 在 这 盒子 - 座位 ;
比利坐在他旁边的包厢座位上;

[waɪl][wi:; wi][θri:] [ˈwɪmɪn][sɪt][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][θɪŋk][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdresɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t]
while we three women sit inside and try to think our dresses are not
尽管 我们 三 女性 坐 里面 和 尝试 到 思考 我们的 连衣裙 是 不是
[kraʊt] ,
crushed ,
碎 ,
我们三个女人坐在里面, 努力让自己相信我们的裙子没有被压皱。

[waɪl][ˌʌndəˈgəʊɪŋ][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ˈæŋɡwɪ] , [brɪˈfɔ:r][dɪˈskraɪbd] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
while undergoing the hour and a half of anguish , before described , on our
尽管 正在经历 这 小时 和 一个 一半 的 痛苦 , 前 描述 , 在 我们的
[wei] .
way :
方式 .
如前所述, 我们在途中经历了长达一个半小时的痛苦煎熬。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈfʊli][əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][tu:; tə][feɪs][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r][æt; ət]
As we are all fully alive to the fact that to face the hall - door at
作为 我们 是 全部 完全 活 到 这 事实 那 到 脸 这 大厅 - 门 在
- [ænd; ənd][ðə; ði][əˈsembld][ˈkaʊntɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈjændrɪˌdæn][ɪz][mɔ:r][ðæn; ðən][wi:; wi]
Strangemore and the assembled county in our shandrydan is more than we
- 和 这 组装 县 在 我们的 shandrydan 是 更多的 比 我们
[kæn; kən][ɪnˈdɔr] ,
can endure ,
能 忍受 ,
我们都清楚地意识到, 穿着我们的礼服面对斯特兰奇莫尔庄园的大门和聚集在那里的郡民, 是我们无法承受的。

[wi:; wi][ˈentər][ðə; ði][graʊndz][baɪ][ə; eɪ][bæk][wei] ;
we enter the grounds by a back way ;
我们 进入 这 理由 经过 一个 后退 方式 ;
我们从后门进入园区;

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ˈɡɪv(ə)n][ˈbru:stər][strikt][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ri:tʃ][ðə; ði][jɑ:rd][wɪˈðəʊt][ˈbi:ɪŋ][si:n] ,
and having given Brewster strict orders to reach the yard without being seen ,
和 拥有 给定 布鲁斯特 严格的 订单 到 抵达 这 院子 没有 存在 已见 ,
他严令布鲁斯特必须悄悄到达院子里, 不能被人发现。

[ænd; ənd] [ɪf] [si:n] [tu:; tə] [ˈænsər] [noʊ] [ɪnkənˈvi:niənt] [ˈkwestʃənz] , [wi:; wi] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ]
and if seen to answer no inconvenient questions , we alight , and shaking
和 如果 已见 到 回答 不 不方便 问题 , 我们 点燃 , 和 摇晃
[aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪnz] ,
out our trains ,
出去 我们的 火车 ,
如果没人问我们什么棘手的问题, 我们就下车, 抖抖身上的火车零件。

[proʊˈsi:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈga:dnz] .
proceed towards the gardens .
继续 向 这 花园 .
朝花园方向走去。

[maɪ] [dres] [ɪz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [bəˈti:st] , [bʌt; bət] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪləst]
My dress is composed of simple batiste , but is a wonderful mingling of palest
我的 裙子 是 由 的 简单的 巴蒂斯特 , 但 是 一个 精彩的 混杂 的 最浅色
[pɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] ,
pink and blue ,
粉色的 和 蓝色的 ,
我的裙子是用简单的棉布制成的, 但却是浅粉色和浅蓝色美妙的融合。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ; [maɪ] [hæt] [ɪz] [ˈɔ:lsʊʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] , [maɪ] [ɡlʌvz] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] .
impossible to describe ; my hat is also pink and blue , my gloves delicately tinted .
不可能的 到 描述 ; 我的 帽子 是 还 粉色的 和 蓝色的 , 我的 手套 轻柔地 有色 .
难以形容; 我的帽子也是粉色和蓝色的, 我的手套也带有淡淡的颜色。

- [ˈiəriŋz] [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈskætərd] [ɔ:l]
Marmaduke's earrings and locket and bracelets and rings are scattered all
- 耳环 和 吊坠 和 手镯 和 戒指 是 疏散 全部
[ˈoʊvər] [maɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔ:ltəˈgeðər] ,
over my person ; and altogether ,
超过 我的 人 ; 和 共 ,
马默杜克的耳环、吊坠、手镯和戒指散落在我身上各处; 总而言之,

[aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈfɪlɪs] [ˈvə:nən]
I flatter myself , I am looking as well as it is possible for Phyllis Vernon
我 奉承 我 , 我 是 寻找 作为 出色地 作为 它 是 可能的 为了 菲莉斯 弗农
[tu:; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .
我自夸一下, 我的外貌已经达到了菲莉斯·弗农所能达到的最佳状态。

[ˈdɔ:rə] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] , [ʌv; əv] [wɪt] [blu:] [saɪlk] [fɔ:rmz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pɑ:rt] ,
Dora is in a ravishing costume , of which blue silk forms the principal part ,
多拉 是 在 一个 迷人的 戏服 , 的 哪个 蓝色的 丝绸 表格 这 主要的 部分 ,
朵拉身着一套华丽的服装, 其中蓝色丝绸是主要部分。

[ænd; ənd] [hæz; hæz] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈpaʊtɪŋ] , [dʒʌst] - [əˈweɪkənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðæt] [meɪks]
and has put on a half - pouting , just - awakened expression , that makes
和 有 放 在 一个 一半 - 撅嘴 , 只是 - 觉醒 表达 , 那 制作
[hɜ:r; hər] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɡroʊn] [ʌp] [ˈbeɪbi] .
her appear a lovely grown up baby .
她 出现 一个 迷人的 生长 向上 婴儿 .
她摆出一副半撅嘴、刚睡醒的表情, 看起来像个可爱的大宝宝。

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz] [fi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [lʊks] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
Mamma is looking , as she always looks in my eyes , perfectly beautiful .
妈妈 是 寻找 , 作为 她 总是 看起来 在 我的 眼睛 , 完美 美丽的 .
妈妈看起来, 就像在我眼里她一直看起来那样, 完美无瑕。

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][ˈdɔːrə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
She and Dora march in front , while Billy and I bring up the rear .
她 和 多拉 行进 在 正面 , 尽管 比利 和 我 带来 向上 这 后部 .
她和朵拉走在前面, 我和比利走在最后。

[tuː; tə][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][met] [təˈgeðər] [ɑːn]
To my excited imagination it seems as if all the world were met together on
到 我的 兴奋的 想像力 它 似乎 作为 如果全部 这 世界 是 遇见 一起 在
[ðə; ði] [kroʊtˈkeɪ] - [lɔːn] .
the croquet - lawn .
这 槌球 - 草地 .
在我激动的想象中, 仿佛全世界的人都聚集在了槌球场上。

[aɪ] [seɪ] , " [oʊ] , [ˈbɪli] !
I say , " Oh , Billy !
我 说 , " 哦 , 比利 !
我说: “哦, 比利! ”

" [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [skwiːz] ; [bʌt; bət] ,
" in an exhilarated tone , and give his arm a squeeze ; but ,
" 在 一个 兴奋 语气 , 和 给 他的 手臂 一个 挤 ; 但 ,
“他用兴奋的语气说道, 并捏了捏他的胳膊; 但是,

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [məˈroʊs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [hiː; hi]
as the dear fellow thinks it necessary to be morose on the occasion , he
作为 这 亲爱的 同伴 思考 它 必要的 到 是 忧郁 在 这 场合 , 他
[teɪks] [aɪ ˈtiː][ˈbædli] ,
takes it badly ,
需要 它 糟糕 ,
这位可怜的家伙觉得有必要在这种时候闷闷不乐, 结果却因此受到了打击。

[ænd; ənd] [telz] [em ˈiː] , [ˈæŋɡrəli] , [tuː; tə] [ˈmɑːdəɾət] [maɪ][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts] ,
and tells me , angrily , to moderate my transports ,
和 讲述 我 , 愤怒地 , 到 缓和 我的 运输 ,
他生气地告诉我, 要控制我的运输量。

[ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [waɪl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈeni] [entərˈteɪnmənt] [bɪˈfɔːr] — [wɪtʃ] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l]
or people will say I have never been at any entertainment before — which if people
或者 人们 将要 说 我 有 绝不 到过 在 任何 娱乐 前 — 哪个 如果 人们
[dɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
did say it would be unusually near the truth .
做过 说 它 会 是 异常地 靠近 这 真相 .
或者人们会说我以前从未参加过任何娱乐活动——如果人们真的这么说, 那将非常接近事实。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑːmədjʊːk] , [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] , [kʌmz] [ˈkwɪkli] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈwelkəmd] [ˈmʌðər]
Presently Marmaduke , seeing us , comes quickly up , and , having welcomed mother
目前 马默杜克 , 看到 我们 , 来 迅速地 向上 , 和 , 拥有 欢迎 母亲
[ænd; ənd][ˈdɔːrə] ,
and Dora ,
和 多拉 ,
这时, 马默杜克看见我们, 便迅速走过来, 并热情地迎接了母亲和朵拉。

[ˈɔfɜːz] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpraɪətər] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪz] [em ˈiː] [əˈweɪ]
offers me his arm with the air of a proprietor , and carries me away
优惠 我 他的 手臂 和 这 空气 的 一个 业主 , 和 携带 我 离开
[frʌm; frəm][maɪ][ˈfæməli] .
from my family .
从 我的 家庭 .
他摆出一副主人的架势, 伸出胳膊把我从家人身边带走。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [trediŋ] [ɑ:n] [er] , [ænd; ənd][ei 'em] [di'liʃəsli] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ʼ]ainəs] [ʌv; əv]
I feel as though treading on air , and am deliciously far from shyness of
我 感觉 作为 尽管 踩踏 在 空气 , 和 是 美味 远的 从 害羞 的
[eni] [di'skripʃn] .
any description .
任何 描述 :

我觉得自己像在云端漫步，一点也不觉得羞怯。

[brɪfɔ:r] [wi;; wi][hæv; həv] [gɔ:n] [veri] [fɑ:r] , [mai] [kɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊəz] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] .
Before we have gone very far , my conversational powers assert themselves .
前 我们 有 已消失 非常 远的 , 我的 对话 权力 断言 他们自己 .
还没聊多久，我的谈话能力就展现出来了。

" [mɑ:mədju:k] , [dəunt][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] ['lʊkiŋ] [veri] [naɪs] ?
" **Marmaduke , don't you think I am looking very nice ?**
" 马默杜克 , 不 你 思考 我 是 寻找 非常 好的 ?
“马默杜克，你不觉得我看起来很漂亮吗？ ”

" [aɪ] [seɪ] [naɪ'vi:li] .
" **I say naively .**
" 我 说 天真地 .
我天真地说。

" [veri] , [dɑ:rlɪŋ] .
" **Very , darling .**
" 非常 , 亲爱的 .
“非常，亲爱的。”

[ju;; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ðæt] .
You always look that .
你 总是 看 那 .
你总是那样。

" [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [preɪz] [disə'pɔɪnts] [em 'i:] .
" **This general praise disappoints me .**
" 这 一般的 称赞 令人失望 我 .
“这种普遍的赞扬让我感到失望。”

[wət'evər] [æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd][pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [t'ɒʊzn] [tu;; tə] [kən'sɪdə] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [taɪm]
Whatever an infatuated person may have chosen to consider me in the time
任何 一个 迷恋 人 可能 有 选定 到 考虑 我 在 这 时间
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

无论过去某个迷恋我的人如何看待我，

[aɪ][ei 'em][sætɪsfard] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][pɪz(ə)nt][moumənt][aɪ] ['ri:əli] [ei 'em] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
I am satisfied that at the present moment I really am worthy of admiration .
我 是 使满意 那 在 这 展示 片刻 我 真的 是 值得 的 钦佩 .
我感到很满意，因为在目前这个阶段，我确实值得赞赏。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [si:n] [mai] [dres] , " [aɪ] [pər'sɪst] ; " [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
" **But you cannot have seen my dress , I persist ; it came all the way**
" 但 你 不能 有 已见 我的 裙子 , " 我 坚持 ; " 它 来了 全部 这 方式
[frʌm; frəm] ['lʌndən] :
from London :
从 伦敦 :

“但是你不可能见过我的裙子，”我坚持说；“它可是从伦敦一路运过来的：”

[ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['prɪti] .
and we all think it so pretty .
和 我们 全部 思考 它 所以 漂亮的 .
我们都觉得它很漂亮。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ˈmɑ:mədju:k] .
" Look at it , Marmaduke .

" 看 在 它 , 马默杜克 .

瞧瞧，马默杜克。

" [hi:; hi][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [hed] ['wɪlɪŋli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [gets] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər]
" He turns his head willingly in my direction , but his gaze gets little farther .

" 他 转弯 他的 头 心甘情愿 在 我的 方向 , 但 他的 目光 获得 小的 更远 .

[ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] .
" than my face .

" 比 我的 脸 .

他主动把头转向我，但他的目光却只停留在我的脸上。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" It is charming , " he says , with enthusiasm .

" 它 是 迷人 , " 他 说道 , 和 热情 .

“它真迷人，”他热情地说。

" [ðæt] [peɪl] [gri:n] ['su:ts][ju:; jʊ] [trə'mendəsli] . "
" That pale green suits you tremendously . "

" 那 苍白 绿色的 西装 你 非常 . "

“那件浅绿色衣服非常适合你。”

" [peɪl] - [gri:n] !
" Pale - green !

" 苍白 - 绿色的 !

淡绿色！

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] ['feɪntɪst] ['æzər] .
" and I am all faintest azure .

" 和 我 是 全部 最微弱 蔚蓝 .

“而我则是一片淡淡的蔚蓝。”

[aɪ] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['merɪ] [læf] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [ʃeɪk] .
" I break into a merry laugh , and give him an imperceptible shake .

我 休息 进入 一个 欢乐 笑 , 和 给 他 一个 难以察觉的 摇 .

我哈哈大笑，轻轻摇了摇他。

" [gri:n] , [ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] !
" Green , you ridiculous boy !

" 绿色的 , 你 荒谬的 男生 !

“格林，你这个荒唐的小子！ ”

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [gri:n] [ə'baʊt] [em 'i:] .
" Why , there is not a particle of green about me .

" 为什么 , 那里 是 不是 一个 粒子 的 绿色的 关于 我 .

我身上一点绿色都没有。

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][pɪŋk][ænd; ənd] [blu:] .
" I am nothing but pink and blue .

" 我 是 没有什么 但 粉色的 和 蓝色的 .

我浑身上下都是粉色和蓝色。

[du:] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] , [ˈmɑ:mədju:k] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] . "
" Do look at me again , Marmaduke , or I shall die of chagrin . "

" 做 看 在 我 再次 , 马默杜克 , 或者 我 将 死 的 懊恼 . "

“马尔马杜克，你再看看我，不然我会懊恼死的。”

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blu:] [aɪ] [ment] , " [dɪ'kleəz] [maɪ] ['lʌvər] , [kəm'pouzɔdli] .
" Well , it was the blue I meant , " declares my lover , composedly .

" 出色地 , 它 曾是 这 蓝色的 我 意思是 , " 声明 我的 情人 , 镇定 .

“嗯，我指的是蓝色，”我的爱人平静地说道。

" [ðen] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɒðər] [saɪd] , [ˈfɪlɪs] :
" Then , come with me to the other side , Phyllis :
" 然后 , 来 和 我 到 这 其他 边 , 菲利斯 :
" 那么, 菲利斯, 跟我到对岸去吧:"

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [sleɪt] - [gɔ:r] . "
I want to introduce you to Lady Alicia Slate - Gore . "
我 想 到 介绍 你 到 女士 艾丽西亚 石板 - 血块 . "
我想向大家介绍一下艾丽西亚·斯莱特-戈尔女士。

" [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] !
" Lady Alicia !
" 女士 艾丽西亚 !

“艾丽西亚夫人！ ”

" [aɪ][gæsp] , [ˈɔ:stɹʌk] .
" I gasp , awestruck .
" 我 喘气 , 惊叹不已 .

我倒吸一口凉气, 惊叹不已。

" [ɪz] — [ɪz][ðə; ði] [du:k] [hɪr] ? "
" Is — is the duke here ? "
" 是 — 是 这 公爵 这里 ? "
“公爵……公爵在这里吗？ ”

" [noʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈskɔ:tlənd] .
" No ; he is in Scotland .
" 不 ; 他 是 在 苏格兰 .

“不, 他在苏格兰。”

[ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [keɪm] [baɪ][hɜ:r'self] .
Lady Alicia came by herself .
女士 艾丽西亚 来了 经过 她自己 .

艾丽西亚夫人独自前来。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] .
She is an old friend of mine , darling , and I am very fond of her .
她 是 一个 老的 朋友 的 矿 , 亲爱的 , 和 我 是 非常 喜爱 的 她 .
她是我多年的老朋友, 亲爱的, 我很喜欢她。

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈtʃɑ:rmlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] . "
I want you , therefore , to be particularly charming to her . "
我 想 你 , 所以 , 到 是 特别 迷人 到 她 . "
因此, 我希望你对她格外温柔体贴。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em 'i:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ? " [aɪ][æsk] ,
" How can you expect me to be that — under the circumstances ? " I ask ,
" 如何 能 你 预计 我 到 是 那 — 在下面 这 情况 ? " 我 问 ,
[ˈlaɪtlɪ] ,
lightly ,
轻轻 ,

“在这种情况下, 你怎么能指望我做到那样呢？”我轻描淡写地问道。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈlæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltoʊˈgeðər]
glancing up at him from under my lashes with a sudden and altogether
瞥了一眼 向上 在 他 从 在下面 我的 睫毛 和 一个 突然 和 共
[nu:] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][maɪ] [geɪ] [əˈtaɪər] .
new touch of coquetry born of the hour and my gay attire .
新的 触碰 的 卖弄风情 出生 的 这 小时 和 我的 同性恋 服装 .

我从睫毛下抬起头, 瞥了他一眼, 眼神中突然涌起一股全新的、略带娇媚的神情, 这神情源于此刻的氛围和我艳丽的装扮。

" [həʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)l] ,
" How can I be amiable ,
" 如何 能 我 是 可亲 ,

我该如何表现得和蔼可亲呢？

[wen] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [ber] - [feɪst] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
when you tell me in that bare - faced fashion of your adoration for her ?
什么时候 你 告诉 我 在 那 裸 - 面对 时尚 的 你的 崇拜 为了 她 ？

当你以那种毫不掩饰的方式告诉我你对她的崇拜之情时？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈdespəɾətli] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Of course I shall be desperately jealous and desperately disagreeable during the
的 课程 我 将 是 绝望地 嫉妒的 和 绝望地 令人不快的 期间 这
[ɪn'taɪər] [ˈɪntərvjuː] .
entire interview .
全部的 面试 .

当然，在整个面试过程中，我都会表现得非常嫉妒，非常不友好。

" - [feɪs] [bi'treɪz] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'lɑːt] [ɔːl] [men] [fiːl] [wen] [rɪ'siːvɪŋ] [ˈflætəri]
" Marmaduke's face betrays the intense delight all men feel when receiving flattery
" - 脸 背叛 这 激烈的 喜 全部 男人 感觉 什么时候 接收 奉承
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bi'lʌvɪd] [wʌn] .
from the beloved one :
从 这 心爱 一 .

“马默杜克的脸上流露出所有男人在受到心上人奉承时都会感受到的那种强烈的喜悦。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsɪliːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Perhaps , indeed , he appears a trifle sillier than the generality of them ,
也许 , 的确 , 他 出现 一个 琐事 更愚蠢 比 这 概论 的 他们 ,

或许，他确实比他们中的大多数人显得稍微愚蠢一些。

[ˈɪnsens] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
incense coming from me being so totally unexpected .
香 未来 从 我 存在 所以 完全 意外 .

我竟然会点燃香炉，这真是太出乎意料了。

[aɪ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ,
I know by his eyes he would give anything to kiss me ,
我 知道 经过 他的 眼睛 他 会 给 任何事物 到 吻 我 ,

我从他的眼神里知道，他愿意付出一切来吻我。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeɪm] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] .
were it not for shame sake and the gaping crowd .
是 它 不是 为了 耻辱 清酒 和 这 张开的 人群 .

若非出于羞耻和周围目瞪口呆的人群。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [ˈveri] [tə'rɪfɪk] ?
" Is your Lady Alicia very terrific ?
" 是 你的 女士 艾丽西亚 非常 了不起 ？

“你的艾丽西亚夫人很棒吗？ ”

" [aɪ][æsk] , [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ]
" I ask , fearfully and then , almost before he has time to answer my
" 我 问 , 恐惧地 和 然后 , 几乎 前 他 有 时间 到 回答 我的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“我忐忑不安地问道，几乎在他来得及回答我的问题之前，

[wɪː wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪfɔːr] [ə; eɪ][tɔːl] , [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ]
we are standing before a tall , benevolent - looking woman of forty - five , with
我们 是 常设 前 一个 高的 , 仁慈 - 寻找 女士 的 四十 - 五 , 和
[ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] ,
a hooked nose ,
一个 钩子 鼻子 ,

我们面前站着一位身材高挑、面容慈祥的四十五岁女性，她长着鹰钩鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkiŋ]
and a scarlet feather in her bonnet , and I am bowing and smirking
和 一个 猩红 羽毛 在 她 引擎盖 , 和 我 是 鞠躬 和 冷笑
[æt; ət] ['leɪdi] [ə'liʃiə] [sleɪt] - [gɔːr] .
at Lady Alicia Slate - Gore .
在 女士 艾丽西亚 石板 - 血块 .

她头戴一顶红色的帽子，头上插着一根红色的羽毛，我向艾丽西亚·斯莱特-戈尔夫人鞠躬，脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['reɪdiənt] .
She is more than civil — she is radiant .
她 是 更多的 比 民用 — 她 是 辐射状 .
她不仅举止得体，而且光彩照人。

[ʃiː; ʃɪ][tæps][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd][kɔːlz][em 'iː] " [maɪ] [dɪr] ,
She taps me on the cheek with her fan , and calls me " my dear ,
她 水龙头 我 在 这 脸颊 和 她 扇子 , 和 呼叫 我 " 我的 亲爱的 ,
她用扇子轻轻拍了拍我的脸颊，叫我“亲爱的”。

" [ænd; ənd][æskz][em 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" and asks me a hundred questions in a breath .
" 和 问 我 一个 百 问题 在 一个 气息 .
然后一口气问了我一百个问题。

[ʃiː; ʃɪ][tæps] ['mɑːmədjuːk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][æskz][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv]
She taps Marmaduke on the arm and asks him what he means by making love
她 水龙头 马默杜克 在 这 手臂 和 问 他 什么 他 方法 经过 制作 爱
[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] ['driːmɪŋ] ['ferɪ] - [teɪlz; 'teɪlɪz] .
to a child who ought to be in her nursery dreaming fairy - tales .
到 一个 孩子 WHO 应该 到 是 在 她 苗圃 做梦 仙女 - 故事 .

她拍了拍马默杜克的胳膊，问他跟一个本该在她婴儿房里做童话梦的孩子做爱是什么意思。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɑːmədjuːk] [lɑːfs] ,
At this Marmaduke laughs ,
在 这 马默杜克 笑声 ,
这时，马默杜克笑了。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ][eɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and says I am older than I look — for which I am grateful to him .
和 说道 我 是 老 比 我 看 — 为了 哪个 我 是 感激的 到 他 .
他说我比看起来年纪大——对此我很感激他。

" [oʊld] ! " [sez] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][bɜːrd] [laɪk] [ɡlæns] [æt; ət][em 'iː] .
" Old ! " says my lady , with a rapid bird like glance at me .
" 老的 ! " 说道 我的 女士 , 和 一个 迅速的 鸟 喜欢 瞥一眼 在 我 .
“老了! ”夫人说着，飞快地瞥了我一眼。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" The world will soon be upside down .
" 这 世界 将要 很快 是 上行 向下 .
世界很快就会天翻地覆。

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr'tiːn] [oʊld] ? "
Am I to consider fourteen old ? "
是 我 到 考虑 十四 老的 ? "
我算十四岁吗？

" [ˈfɪlɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˌnaɪnˈtiːn] , " [sez] [ˈmɑːmədʒuːk] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [stiːl] [mɔːr]
" **Phyllis will soon be nineteen** , " **says Marmaduke** ; **for which I feel still more**
" 菲利斯 将要 很快 是 十九 , " 说道 马默杜克 ; 为了 哪个 我 感觉 仍然 更多的
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
grateful ,
感激的 ,

“菲利斯很快就要十九岁了,”马默杜克说; 对此我更加感激不尽。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˌmʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ] [əˈteɪnd] [maɪ] [eɪˈtiːnθ] [jɪr] .
as it was only two months ago I attained my eighteenth year .
作为 它 曾是 仅有的 二 几个月 前 我 已达到 我的 第十八 年 .
两个月前我才刚满十八岁。

" [ɪnˈdiːd] ! [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed ! indeed !**
" 的确 ! 的确 !
“确实如此! 确实如此!”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [jʊr; jər] [rɪˈsiːt] , [tʃaɪld] .
You should give your friends your receipt , child .
你 应该 给 你的 朋友们 你的 收据 , 孩子 .
孩子, 你应该把收据给你的朋友们。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈstɒlən][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ]
You have stolen a good five years from Father Time , and just when you
你 有 被盗 一个 好的 五 年 从 父亲 时间 , 和 只是 什么时候 你
[liːst] [wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
least want it .
至少 想 它 .
你从时间老人那里偷走了整整五年时间, 而且偏偏是在你最不希望的时候。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [juː ˈes][oʊld] [ˈpiːp(ə)l][ə; eɪ] [rɪt(ə)n] [prɪˈskɪp(ə)n] , "
Now , if you could only give us old people a written prescription , "
现在 , 如果 你 可以 仅有的 给 我们 老的 人们 一个 书面 处方 , "
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc ∴ **etc** ∴
ETC ∴ ETC ∴
现在, 如果您能给我们老年人开一张书面处方就好了, 等等等等。

[ˈmɑːmədʒuːk] [liːvz] [juː ˈes][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɡests] ,
Marmaduke leaves us to go and receive some other guests ,
马默杜克 树叶 我们 到 去 和 收到 一些 其他 客人 ,
马默杜克离开我们去接待其他客人了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [stiːl] [tʃætərz] [ɑːn][tuː; tə][em ˈiː] ; [waɪl] [aɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n]
and her ladyship still chatters on to me ; while I , catching the infection
和 她 夫人 仍然 闲聊 在 到 我 ; 尽管 我 , 捕捉 这 感染
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] ,
of her spirits ,
的 她 烈酒 ,
夫人还在跟我喋喋不休; 而我, 也渐渐被她的情绪所感染,

[tʃætər] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleəz] [em ˈiː] [ˈvæstli] [əˈmjuːzɪŋ] ,
chatter back again to her , until she declares me vastly amusing ,
喋喋不休 后退 再次 到 她 , 直到 她 声明 我 非常 有趣 ,
我继续跟她闲聊, 直到她觉得我非常有趣为止。

[ænd; ənd][ɪz] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɑːmədʒuːk] [hæz; həz] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] - [ˈlɑːtəri] .
and is persuaded Marmaduke has gained a prize in the life - lottery .
和 是 被说服 马默杜克 有 获得 一个 奖 在 这 生活 - 彩票 .
并确信马默杜克中了人生大奖。

[ðen] [ˈbɑːbi] [diː] [ˈvɪr] [kʌmz] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
Then Bobby De Vere comes up , a little later , and addresses me in his usual
然后 鲍比 德 维尔 来 向上 , 一个 小的 之后 , 和 地址 我 在 他的 通常
[ˈfbːrɪd] [stail] ;
florid style ;
佛罗里达 风格 ;

过了一会儿, 鲍比·德·维尔走了过来, 用他惯常的华丽辞藻和我交谈;

[soʊ] [dʌz] [fæt][ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi] [əˈlɪfɪə] [əˈpɪrɪz] [əˈgen] , [ˈbrɪŋɪŋ]
so does fat Mr . Hastings ; and presently Lady Alicia appears again , bringing
所以 做 胖的 先生 . 黑斯廷斯 ; 和 目前 女士 艾丽西亚 出现 再次 , 带来
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːl] ,
with her a tall ,
和 她 一个 高的 ,

胖胖的黑斯廷斯先生也是如此; 不久, 艾丽西亚夫人又出现了, 她带来了一位高个子,

[ɡɔːnt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪkli] [bɪrd] , [huː] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] .
gaunt man with a prickly beard , who , she says , is desirous of being introduced .
瘦削 男人 和 一个 带刺的 胡须 , WHO , 她 说道 , 是 渴望 的 存在 介绍 .

她说, 那是一个面容憔悴、留着粗糙胡须的男人, 他很想被介绍认识。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [def] ,
He is probably a well - intentioned person , but he is very deaf ,
他 是 大概 一个 出色地 - 有意的 人 , 但 他 是 非常 聋 ,
他可能是一个好心人, 但他耳聋得很厉害。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ˈeɪvɪdəntli] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
and has evidently mistaken the whole affair .
和 有 显然 错误 这 所有的 事务 .
显然, 他完全误解了整件事。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ɪˈlektɹəˌfaɪz] [em ˈiː][baɪ] [ˈseɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
For example , after a moment or two he electrifies me by saying , " You are
为了 例子 , 后 一个 片刻 或者 二 他 通电 我 经过 说 , " 你 是
[ˈfɔːrtʃənət] ,
fortunate ,
幸运 ,

例如, 过了一会儿, 他突然说道: “你很幸运”, 这让我兴奋不已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [soʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪt] .
Mrs . Carrington , in having so magnificent a day for your fete .
太太 . 卡灵顿 , 在 拥有 所以 壮丽 一个 天 为了 你的 宴请 .
卡林顿夫人, 感谢您选择如此盛大的日子举办庆典。

" [aɪ] [ˈkʌlər] [ˈpeɪnfəli] , [ˈstæməɹ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈspleɪn] , [ˈræðər] [ˈleɪmli] ,
" I color painfully , stammer a good deal , and finally explain , rather lamely ,
" 我 颜色 痛苦地 , 结巴 一个 好的 交易 , 和 最后 解释 , 相当 跛行 ,
“我艰难地涂着颜色, 结结巴巴地说着, 最后才勉强解释清楚,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [jet] [ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˈprɑːpər] [neɪm] [ɪz] [ˈvəːnən] .
I am not yet Mrs . Carrington , and that my proper name is Vernon .
我 是 不是 然而 太太 . 卡灵顿 , 和 那 我的 恰当的 姓名 是 弗农 .
我还不是卡林顿夫人, 我的真名是弗农。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈveri]
Upon which he too is covered with confusion and makes a hurried and very
之上 哪个 他 也 是 涵盖 和 困惑 和 制作 一个 慌忙 和 非常
[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][əˈpɑːlədʒi] .
unintelligible apology .
无法理解 道歉 .
于是他也慌了神, 匆忙地做了个含糊不清的道歉。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Beg pardon** , **I'm sure** .
" 求 赦免 , 我是 当然 .

“请原谅，我确定。”

[kwɑɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [əˈliːʃə] — [moʊst] [ˈɔ:kwərd] — [ˌɪnɪkˈskju:zəbli][soʊ] .
Quite understood from Lady Alicia — most awkward — inexcusably so .
相当 理解 从 女士 艾丽西亚 — 最多 尴尬的 — 不可原谅地 所以 .
艾丽西亚夫人完全理解——这太尴尬了——简直不可原谅。

[ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd][eɪˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn]
Only arrived at the castle late last night , and am a stranger to every one
仅有的 到达的 在 这 城堡 晚的 最后的 夜晚 , 和 是 一个 陌生人 到 每一个 —
[hɪr] .
here .
这里 .

我昨晚深夜才到达城堡，这里的人我一个都不认识。

[preɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] .
Pray pardon me .
祈祷 赦免 我 .

请原谅。

" [aɪ][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [baɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk]
" **I put an end to his misery by smiling and asking him if he would like**
" 我 放 一个 结尾 到 他的 苦难 经过 微笑 和 问 他 如果 他 会 喜欢
[tu:; tə] [wɔ:ˈk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][hi:; hi] [əkˈsepts] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] .
to walk about a little — an invitation he accepts with effusion .
到 走 关于 一个 小的 — 一个 邀请 他 接受 和 渗出液 .
“我微笑着问他是否愿意出去走走，结束了他的痛苦——他欣然接受了邀请。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌlərd] [tents] [ˈskæɾəd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
There are dear little colored tents scattered all over the place .
那里 是 亲爱的 小的 有色 帐篷 疏散 全部 超过 这 地方 .
到处散落着可爱的彩色小帐篷。

[ˈbændz][ɑ:r; ər] [ˈpleɪɪŋ] ; [soʊ][ɑ:r; ər] [ˈfaʊntɪnz] ; [ænd; ænd] [ˈflaʊərz] [ɑ:r; ər] [ˈevriwɛr] .
Bands are playing ; so are fountains ; and flowers are everywhere .
乐队 是 玩耍 ; 所以 是 喷泉 ; 和 花朵 是 到处 .
乐队在演奏，喷泉在喷水，鲜花遍地。

[aɪ] [drɪŋk] [aɪst] [moʊˈzel] [ænd; ænd] [i:t] [ˈstrɔ:berɪz] , [ænd; ænd][eɪˈem] [suːˈpri:mli] [ˈhæpi] .
I drink iced Moselle and eat strawberries , and am supremely happy .
我 喝 冰镇 摩泽尔河 和 吃 草莓 , 和 是 至高无上 快乐的 .
我喝着冰镇摩泽尔葡萄酒，吃着草莓，感到无比幸福。

[maɪ] [ɪˈmeɪsiərtɪd] [ˌkævəˈlɪr] [ˈɛskɔ:rts] [em ˈi:] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] , [ænd; ænd] [dʌz] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz]
My emaciated cavalier escorts me hither and thither , and does all he knows
我的 瘦弱 骑士 伴游 我 这里 和 那里 , 和 做 全部 他 知道
[tu:; tə] [entərˈteɪn] [em ˈi:] .
to entertain me .
到 招待 我 .
我那瘦骨嶙峋的骑士护送我四处游玩，竭尽所能地逗我开心。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [li:vz] [em ˈi:] , [ˈoʊnli] [ˈɔ:rtli] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [əˈgen] ,
After an hour or so he leaves me , only shortly to return again ,
后 一个 小时 或者 所以 他 树叶 我 , 仅有的 不久 到 返回 再次 ,
大约过了一个小时，他离开了，但没过多久又回来了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['eɪdənt] [hi; hi] [ɪz] [bent] [ɑ:n] ['stʌdiŋ] ['hju:mən] ['heitʃər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm]
and it becomes evident he is bent on studying human nature in a new form
和 它 变成 明显 他 是 弯曲 在 学习 人类 自然 在 一个 新的 形式
[æz; əz][hi; hi] ['lɪnz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəst] ['ɪntrəst] [tu;; tə][ðə; ði] ['si:sləs]
as he listens with every appearance of the gravest interest to the ceaseless
作为 他 听着 和 每一个 外貌 的 这 最严重的 兴趣 到 这 不停歇
['bæb(ə)l] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
babble that flows from my lips .
潺潺 那 流量 从 我的 嘴唇 .
很明显，他一心想以一种新的方式研究人性，因为他每次都表现出极其浓厚的兴趣，聆听着我口中喋喋不休的胡言乱语。

[ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l'redi] [hæf] -
The day wears on , and I see hardly anything of Marmaduke ; it is already half -
这 天 穿着 在 , 和 我 看 几乎 任何事物 的 马默杜克 ; 它 是 已经 一半 -
[pæst] [faɪv] ,
past five ,
过去的 五 ,
时间一天天过去了，我几乎没见到马默杜克；现在已经五点半了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][maɪ][dʒɔɪ][mʌst; məst][end] .
and in another hour my joy must end .
和 在 其他 小时 我的 喜悦 必须 结尾 .
再过一个小时，我的快乐也将结束。

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] , [freɪmd] [ɪn][baɪ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['kænvəs] ,
I stand at the door of a tent , framed in by blue and white canvas ,
我 站立 在 这 门 的 一个 帐篷 , 框 在 经过 蓝色的 和 白色的 帆布 ,
我站在一顶帐篷门口，帐篷四周是蓝白相间的帆布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['strɔ:beri] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu;; tə][maɪ][lɪps] ,
with a crimson strawberry on its way to my lips ,
和 一个 赤红 草莓 在 它是 方式 到 我的 嘴唇 ,
一颗鲜红的草莓正要送到我的唇边，

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['lʌvəz] ['æbsəns] , [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
and am vaguely wondering at my lover's absence , when I see him coming
和 是 依稀 好奇 在 我的 恋人的 缺席 , 什么时候 我 看 他 未来
[tɔ:rdz] [em 'i:] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
towards me , by degrees ,
向 我 , 经过 学位 ,
我正隐隐疑惑爱人为何不在身边，这时，我看到他一步步向我走来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɪltɪ] [er] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪz] [moʊst][men] [wen] [en'devərɪŋ] ['si:krətli] [tu;; tə]
and with that guilty air that distinguishes most men when endeavoring secretly to
和 和 那 有罪的 空气 那 区别 最多 男人 什么时候 努力 偷偷 到
[ə'tʃi:v] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [dɪ'zʌɪn] .
achieve some cherished design .
达到 一些 珍爱 设计 .
以及那种大多数男人在暗中努力实现某个珍贵目标时都会有的愧疚感。

[hi; hi] [lʊks] ['slɑɪtli] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] ['braɪtnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [mi:t] [maɪn][ænd; ənd] ['hɜ:ri]
He looks slightly bored , but brightens as his eyes meet mine and hurries
他 看起来 轻微地 无聊的 , 但 亮 作为 他的 眼睛 见面 矿 和 匆忙
[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
his footsteps .
他的 脚步声 .
他看起来有点无聊，但当他的目光与我的目光相遇时，他的眼神立刻变得明亮起来，并加快了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [ˈnɪrər] [aɪ] [əˈdres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
As he draws nearer I address to him some commonplace remark ,
作为 他 平局 更近 我 地址 到 他 一些 平凡 评论 ,
他走近时, 我对他说了一些老生常谈的话。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [em ˈiː] — [maɪ] [ɡɔːnt]
upon which the two or three men who have been amusing me — my gaunt
之上 哪个 这 二 或者 三 男人 WHO 有 到过 有趣 我 — 我的 瘦削
[kəmˈpænjən] [ɪnˈkluːdɪd] — [ɪr] [ɔːf] [frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪŋ] ;
companion included — sheer off from me as though I had the plague ;
伴侣 包括 — 透明 离开 从 我 作为 尽管 我 有 这 瘟疫 ;
于是, 一直逗我开心的两三个男人——包括我那瘦骨嶙峋的同伴——都像我得了瘟疫一样, 纷纷离我而去;

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [ɪn][em ˈiː] [ðeɪ] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] " [ˈkʌmɪŋ]
it being thoroughly understood on all sides that in me they behold the " coming
它 存在 彻底 理解 在 全部 侧面 那 在 我 他们 看哪 这 " 未来
[kwiːn] " [ʌv; əv] - .
Queen " of Strangemore .
女王 " 的 - .
各方都完全明白, 在我身上, 他们看到了斯特兰奇摩尔“即将到来的女王”。

[ðer; ðər] [dɪˈfekʃn] , [haʊˈevər] , [dɪskənˈsɜːts] [em ˈiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Their defection , however , disconcerts me not at all .
他们的 叛逃 , 然而 , 不安 我 不是 在 全部 .
然而, 他们的叛变丝毫没有让我感到不安。

[aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ɡlæd] , [tuː] [ˈʌtərli] [geɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][let] [ˈeni] [ˈtraɪfəlz] [əˈnɔɪ]
I am too glad , too utterly gay on this glorious afternoon to let any trifles annoy
我 是 也 高兴的 , 也 完全地 同性恋 在 这 辉煌 下午 到 让 任何 琐事 烦人
[em ˈiː] .
me :
我 :
在这个美好的下午, 我太高兴了, 心情无比愉悦, 根本不会受到任何琐事的困扰。

" [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [em ˈiː] ? " [æskt] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈtendərli] .
" Did you miss me ? " asked Marmaduke , tenderly .
" 做过 你 错过 我 ? " 问 马默杜克 , 温柔地 .
“你想我了吗? ”马默杜克温柔地问道。
" [ˈhɑːrdli] .
" Hardly :
" 几乎 :

“几乎不可能。”
[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself][soʊ] [matʃ] .
You see , I had scarcely time — I have been enjoying myself so much .
你 看 , 我 有 几乎 时间 — 我 有 到过 享受 我 所以 很多 .
你看, 我几乎没有时间——我一直玩得很开心。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [deɪ] [ɔːltəˈgeðər] .
It has been a delicious day altogether .
它 有 到过 一个 可口的 天 共 .
今天真是美好的一天。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːmədjuːk] ? "
Have you enjoyed it , Marmaduke ? "
有 你 享受 它 , 马默杜克 ? "
你喜欢吗, 马默杜克?

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" No . I was away from you :
" 不 : 我 曾是 离开 从 你 :
不, 我不在你身边。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

" There is a world of reproach in his tone .
" 那里 是 一个 世界 的 责备 在 他的 语气 ；

他的语气中充满了责备。

" [truː] ； [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] , " [aɪ][seɪ] , [ˈwɪkɪdli] .

" True ; I had forgotten that , I say , wickedly .
" 真的 ； 我 有 被遗忘的 那 , " 我 说 , 邪恶地 .

“没错，我都忘了，”我恶狠狠地说。

[ðen] , " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - [duːk] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [hæd; həd][juː; jʊ]

Then , To tell the truth , ' Duke , I was just beginning to wonder had you
然后 , " 到 告诉 这 真相 , - 公爵 , 我 曾是 只是 开始 到 想知道 有 你

[fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .

forgotten my existence .
被遗忘的 我的 存在 .

然后，“说实话，‘公爵，我刚才还真开始怀疑你是不是已经忘记我的存在了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ? "

How did you manage to keep away from me for so long ? "
如何 做过 你 管理 到 保持 离开 从 我 为了 所以 长的 ? "

你是怎么躲着我这么久的？

" [wʌt] [ʌnˈberəb(ə)l] [kənˈsiːt] !

" What unbearable conceit !
" 什么 难以忍受 自负 !

“多么令人难以忍受的自负！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsuːnər] .

I could not come to you a moment sooner .
我 可以 不是 来 到 你 一个 片刻 很快 .

我一刻也不能早点来见你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn]

If I had to get through so much hard work every day as was put upon
如果 我 有 到 得到 通过 所以 很多 难的 工作 每一个 天 作为 曾是 放 之上

[em ˈiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,

me this afternoon ,
我 这 下午 ,

如果我每天都要像今天下午那样经历这么多艰苦的工作，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] .

I believe I should die of a decline .
我 相信 我 应该 死 的 一个 衰退 .

我认为我应该会死于衰老。

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈfɪlɪs] ?

Don't you feel as if you hated all these people , Phyllis ?
不 你 感觉 作为 如果 你 憎恨 全部 这些 人们 , 菲利斯 ?

菲利斯，你难道不觉得你恨透了这些人吗？

[aɪ][duː] . "

I do . "
我 做 . "

我愿意。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ； [aɪ] [ber] [ðem; ðəm] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] [wɪl] .

" No , indeed ; I bear them nothing but good will .
" 不 , 的确 ； 我 熊 他们 没有什么 但 好的 将要 .

“不，的确如此；我对他们只有善意。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [helpɪ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt]
They have all helped by their presence to make up the sum of my enjoyment
他们 有 全部 帮助 经过 他们的 在场 到 制作 向上 这 和 的 我的 享受
.
"
:
- "
.

他们的陪伴都为我的快乐增添了色彩。

" [aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] — [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] .
" I am so glad the day has been a success — to you at least .
" 我 是 所以 高兴的 这 天 有 到过 一个 成功 — 到 你 在 至少 .

“我很高兴今天对你来说很成功。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [ˈtɜ:rət] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Are you looking at that old turret , darling ?
是 你 寻找 在 那 老的 炮塔 , 亲爱的 ?

亲爱的，你在看那座老炮塔吗？

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈvju:;] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈga:dnz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪndəʊz] ?
There is such a beautiful view of the gardens from one of those windows ?
那里 是 这样的 一个 美丽的 看法 的 这 花园 从 一 的 那些 视窗 ?

从其中一扇窗户望出去，花园的景色真美！

" [ðɪs] [ləst][sə'dʒestɪvlɪ,səg'dʒestɪvlɪ] .
" This last suggestively .
" 这 最后的 暗示性地 .

“最后这句话意味深长。”

" [ɪz][ðer; ðər] ?
" Is there ?
" 是 那里 ?

“有没有？

" [aɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ɪn'dɪfrəns] .
" I answer , with careless indifference .
" 我 回答 , 和 粗心 漠不关心 .

我漫不经心地回答。

[ðen] , [gʊd] - [ˈneɪtʃ-dli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:] . "
Then , good - naturedly , " I think I would like to see it . "
然后 , 好的 - 自然地 , " 我 思考 我 会 喜欢 到 看 它 . "

然后，他友好地说：“我想我会想看看的。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] .
" Would you ? " much gratified .
" 会 你 ? " 很多 满意 .

“你愿意吗？ ”他欣喜若狂。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'ɪ:] .
" Then come with me .
" 然后 来 和 我 .

“那就跟我来。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt]
" In his heart I know he is rejoiced at the prospect of a tete - a - tete
" 在 他的 心 我 知道 他 是 欣喜若狂 在 这 前景 的 一个 头像 - 一个 - 头像
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em'ɪ:] — [ri'dʒɔɪst] ,
alone with me — rejoiced ,
独自的 和 我 — 欣喜若狂 ,

我知道他内心深处很期待能和我单独相处——非常期待，

[tu:] ,
too ,
也 ,

也,
[æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetrɪŋ] [rɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt]
at the chance of getting rid for a while of all the turmoil and elegant
在 这 机会 的 获得 摆脱 为了 一个 尽管 的 全部 这 动荡 和 优雅的
[ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
bustle of the crowd .
忙碌 的 这 人群 .

有机会暂时摆脱人群的喧嚣和优雅的忙碌。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌbərɪz] , [ʌp][ðə; ði] [stoʊn]
I go with him , down the garden path , through the shrubberies , up the stone
我 去 和 他 , 向下 这 花园 小路 , 通过 这 灌木丛 , 向上 这 石头
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

我陪着他，沿着花园小径，穿过灌木丛，走上石阶。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][laːrdʒ] [hɔːl] , [pæst] [ɪˈmɑːdɪst] [ˈstætʃuːz][ænd; ənd][ʌp] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [sterz] ,
and into the large hall , past immodest statues and up interminable stairs ,
和 进入 这 大的 大厅 , 过去的 不雅的 雕像 和 向上 没完没了 楼梯 ,
进入大厅，穿过不雅的雕像，沿着无尽的楼梯向上走，

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] .
until we reach the small round chamber of which he speaks .
直到 我们 抵达 这 小的 圆形的 房间 的 哪个 他 说话 .

直到我们到达他所说的那个小圆形房间。

[aɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɪˈɡərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [siːn] [bɪˈləʊ] ;
I run to the window and look down eagerly upon the brilliant scene below ;
我 跑步 到 这 窗户 和 看 向下 急切地 之上 这 杰出的 场景 以下 ;
我跑到窗边，急切地向下望去，欣赏着下方绚丽的景色；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第7/25页

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [mi:ts] [maɪ] [aɪz] [rɪ'wɔ:rdz] [em 'i:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tredmɪl] [wɜ:rk] [aɪ][hæv; həv]
and certainly what meets my eyes rewards me for the treadmill work I have

和 当然 什么 满足 我的 眼睛 奖励 我 为了 这 跑步机 工作 我 有
[ʌndər'gɑ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
undergone for the purpose .

经历 为了 这 目的 .
当然，我所看到的也证明了我为此付出的努力没有白费。

[brɪ'ni:θ] [em 'i:][laɪ][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['glɒʊɪŋ] ['kʌlər] ,
Beneath me lie the gardens , a mass of glowing color ,

下面 我 说谎 这 花园 , 一个 大量的 的 发光 颜色 ,
我脚下是花园，一片绚丽多彩的景象。

[waɪl] [fa:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [wɒd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [gri:n]
while far beyond them as the eye can reach stretches the wood in all its green

尽管 远的 超过 他们 作为 这 眼睛 能 抵达 伸展 这 木头 在 全部它是 绿色的
[ænd; ənd] [brɑ:nz] [ænd; ənd] [braʊn] - [tɪndʒd] ['glɔ:ri] .
and bronze and brown - tinged glory .

和 青铜 和 棕色的 - 带点色调 荣耀 .
而目光所及之处，便是那片绿色、古铜色和棕色交织的壮丽森林。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [spredz] [ðə; ði][pɑ:rk][sɔ:ft][ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] .
Upon the right spreads the park soft and verdant .

之上 这 正确的 传播 这 公园 柔软的 和 葱茏 .
右侧是绿意盎然、柔软舒适的公园。

[brɪ'loʊ] [em 'i:][ðə; ði] ['geɪli] - [roubd] [gests] [pæs] ['si:sləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Below me the gayly - robed guests pass ceaselessly to and fro ,

以下 我 这 同性恋地 - 身着长袍 客人 经过 不停地 到 和 弗 ,
在我下方，身着艳丽长袍的宾客们络绎不绝地来回走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] ['læftər] [klaɪmz] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔ:lz]
and the sound of their rippling laughter climbs up the old ivy - covered walls

和 这 声音 的 他们的 涟漪 笑声 攀登 向上 这 老的 常春藤 - 涵盖 墙壁
[ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [aɪ][stænd] .
and enters the window where I stand .

和 进入 这 窗户 在哪里 我 站立 .
他们爽朗的笑声沿着爬满常春藤的古老墙壁向上飘去，进入了我站立的窗户。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" Oh , how lovely it is ?
" 哦 , 如何 迷人的 它 是 ?

“哦，多么美好啊！ ”

" [aɪ][kraɪ] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" I cry , delightedly .
" 我 哭 , 欣喜地 .

我喜极而泣。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] !
" Oh , I am so glad I came !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 我 来了 !

“哦，我真高兴我来了！ ”

[həʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ðei] [ɔ:l] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [həʊ] [smɔ:l] !
How far away they all appear , and how small !
如何 远的 离开 他们 全部 出现 , 和 如何 小的 !
它们看起来都好遥远, 好渺小啊!

" ['mɑ:mədju:k] [ɪz] ['wɒtɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] ['kɑ:ntent] : [hi:, hi] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] ['taɪər] [ʌv; əv]
" Marmaduke is watching me with open content : he never seems to tire of
" 马默杜克 是 观看 我 和 打开 内容 : 他 绝不 似乎 到 胎 的
[maɪ] ['meni] ['ræptʃəz] .
my many raptures .
我的 许多 狂喜 .
“马默杜克正饶有兴致地看着我：他似乎永远不会厌倦我的种种狂喜。”

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [li:n] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [flʌt] [tʃi:ks] , [fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [wʌn]
Suddenly I lean forward and , with flushed cheeks , follow the movement of one
突然 我 倾斜 向前 和 , 和 酡 脸颊 , 跟随 这 移动 的 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ,
of the guests ,
的 这 客人 ,
我突然向前倾身, 双颊绯红, 顺着其中一位客人的动作看去。

[hu:] [hɪðər'tu:] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'noʊtɪst] [baɪ] [em 'i:] .
who hitherto has been unnoticed by me .
WHO 迄今为止 有 到过 未被察觉 经过 我 .
他之前一直没有被我注意到。

" ['ʊrli] — ['ʊrli] , " [aɪ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ɪk'saɪtmənt] , " [ðæt] [ɪz] [sɜ:r] [mɑ:rk] [gɔ:r] .
" Surely — surely , " I cry , with considerable excitement , " that is Sir Mark Gore .
" 一定 — 一定 , " 我 哭 , 和 大量 激动 , " 那 是 先生 标记 血块 .
“肯定——肯定,”我激动地喊道, “那就是马克·戈尔爵士。”

" ['mɑ:mədju:k] [stɛəz] .
" Marmaduke stares .
" 马默杜克 凝视 .
“马默杜克凝视着。”

" [sɜ:r] [mɑ:rk] [ɪz] [hɪr] , " [hi:, hi] [sez] .
" Sir Mark is here , " he says .
" 先生 标记 是 这里 , " 他 说道 .
“马克爵士来了,”他说。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you know him ? "
" 做 你 知道 他 ? "
你认识他吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:], " [aɪ] ['ænsər] , ['geili] , ['kreɪnɪŋ] [maɪ] [nek] ['fɑ:rðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Of course I do , " I answer , gayly , craning my neck farther out of the window ,
" 的 课程 我 做 , " 我 回答 , 同性恋地 , 起重机 我的 脖子 更远 出去 的 这 窗户 ,
“当然啦,”我兴高采烈地回答, 同时把脖子伸得更深, 看向窗外。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [maɪ] [nu:] - [oʊld] [ə'kweɪntəns] ; " [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
the better to watch my new - old acquaintance ; " that is , a little .
这 更好的 到 手表 我的 新的 - 老的 熟人 ; " 那 是 , 一个 小的 .
以便更好地观察我的新老相识; “也就是说, 稍微观察一下。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [hi:, hi] [ɪz] !
What a handsome man he is !
什么 一个 英俊的 男人 他 是 !
他真是个英俊的男人!

[haʊ] [ɑ:d] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ! "
 How odd he should be here to - day ! "
 如何 奇怪的 他 应该 是 这里 到 - 天 ! "

他今天怎么会出现在这里！真是太奇怪了！

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['ræðər] ['koʊldli] .
 " I don't see the oddness of it , " rather coldly .
 " 我 不 看 这 怪异 的 它 , " 相当 冷冷地 .
 "我不觉得这有什么奇怪的,"他冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
 " I have known him intimately for many years .
 " 我 有 已知 他 亲密 为了 许多 年 .
 我与他相识多年，关系非常密切。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['fɪlɪs] ? "
 How did you become acquainted with him , Phyllis ? "
 如何 做过 你 变得 熟人 和 他 , 菲莉斯 ? "
 菲莉斯，你是怎么认识他的？

" [oʊ] , " [aɪ] [seɪ] , ['læfɪŋ] ,
 " Oh , " I say , laughing ,
 " 哦 , " 我 说 , 笑 ,
 "哦,"我笑着说。

" ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [ə'fer] — [ˈbɪːlmoʊst][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz]
 " our first meeting was a very romantic affair — almost as romantic as
 " 我们的 第一的 会议 曾是 一个 非常 浪漫的 事务 — 几乎 作为 浪漫的 作为
 [maɪ] ['sekənd] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
 my second interview with you .
 我的 第二 面试 和 你 .
 “我们的第一次见面非常浪漫——几乎和我第二次面试你一样浪漫。”

" [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [hæf] [ʃaɪ] , [hæf] ['merɪ] ;
 " I say this with a glance half shy , half merry ;
 " 我 说 这 和 一个 瞥一眼 一半 害羞的 , 一半 欢乐 ;
 “我说这话时，眼神中既有羞涩，又有喜悦；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [mʌt] [ə'laɪv] [tu:; tə][maɪ] ['droʊləri] [æz; əz] ['ju:zuəl] .
 but Mr . Carrington does not seem as much alive to my drollery as usual .
 但 先生 . 卡灵顿 做 不是 似乎 作为 很多 活 到 我的 笑话 作为 通常 .
 但卡林顿先生似乎不像往常那样对我的幽默感兴趣了。

" ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntu:] ['kɑ:rstən] — [aɪ][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['poʊni] ,
 " Billy and I had ridden into Carston — I on the old white pony ,
 " 比利 和 我 有 骑 进入 卡斯顿 — 我 在 这 老的 白色的 小马 ,
 “比利和我骑马进了卡斯顿——我骑着那匹老白马，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,
 you know — and just as we came to the middle of the High street ,
 你 知道 — 和 只是 作为 我们 来了 到 这 中间 的 这 高的 街道 ,
 你知道——就在我们走到商业街中央的时候，

[mædʒ] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [ʃi:p] , [maɪ] ['sæd(ə)] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][sɜ:r][mɑ:rk]
 Madge shied at a dead sheep , my saddle turned , and but for Sir Mark
 玛吉 躲闪 在 一个 死的 羊 , 我的 鞍 转向 , 和 但 为了 先生 标记
 [ɡɔ:r] ,
 Gore ,
 血块 ,
 玛吉被一只死羊吓了一跳，我的马鞍也转了过来，要不是马克·戈尔爵士，

[hu:] [hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsiŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] .
who happened to be passing at the moment , I would certainly have fallen off .
WHO 发生 到 是 通过 在 这 片刻 , 我 会 当然 有 倒下 离开 .

如果当时正好有其他人路过，我肯定会摔下去。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] , [kɔ:t] [ˌem ˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ˌem ˈi:] [ˈseɪfli]
He rushed to the rescue , caught me in his arms , and deposited me safely
他 匆忙 到 这 救援 , 捕捉 我 在 他的 武器 , 和 已存 我 安全
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

他冲过来救我，一把抱住我，把我安全地放在地上。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtrædzədi] ?
Was it not near being a tragedy ?
曾是 它 不是 靠近 存在 一个 悲剧 ?

难道这不是一场近乎悲剧的事件吗？

[ˈæftəwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˌkɑ:ndɪˈsendɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [gə:θs] [hɪmˈself] ,
Afterwards he was even condescending enough to tighten the girths himself ,
然后 他 曾是 甚至 居高临下的 足够的 到 拧紧 这 周长 他自己 ,
[ðʊʊ] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [wel] [ˈeɪb(ə)l] ,
though Billy was well able ,
尽管 比利 曾是 出色地有能力的 ,
之后他甚至还纡尊降贵地亲自帮他收紧了裤腰带，尽管比利完全有能力做到。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:d] [ju: ˈes][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜ:rni] .
and to speed us on our homeward journey .
和 到 速度 我们 在 我们的 回家 旅行 .

并加快我们回家的旅程。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [wel] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ? "
Was it not well he was there ? "
曾是 它 不是 出色地 他 曾是 那里 ? "

他在那里难道不好吗？

" [ˈveri] [wel] , [ɪnˈdi:d] .
" **Very well , indeed .**
" 非常 出色地 , 的确 .

“非常好。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
And was that all you saw of him ? "
和 曾是 那 全部 你 锯 的 他 ? "

你就只见过他这些吗？

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [wi:; wi] [brˈkeɪm] [greɪt] [ˈfrendz] [ˈæftər] [ðæt] .
" **Oh , dear , no ; we became great friends after that .**
" 哦 , 亲爱的 , 不 ; 我们 成为 伟大的 朋友们 后 那 .

“哦，天哪，不；从那以后我们成了好朋友。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][kaɪnd] .
I found him wonderfully good - natured and kind .
我 成立 他 太棒了 好的 - 自然 和 种类 .

我发现他性格非常善良友好。

" [æz; əz][aɪ] [spi:k] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜ:r][mɑ:rk][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n]
" **As I speak I am ignorant of the fact that Sir Mark has the reputation**
" 作为 我 说话 我 是 无知 的 这 事实 那 先生 标记 有 这 名声
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [fæstɪst] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] .
of being the fastest man about town .
的 存在 这 最快 男人 关于 镇 .

“我说话的时候还不知道，马克爵士可是城里跑得最快的人。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sez] [maɪ] [bɪ'trɒʊðd] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **I have no doubt you did , " says my betrothed , sarcastically .**
" 我 有 不 怀疑 你 做过 , " 说道 我的 未婚妻 , 讽刺地 .

“我毫不怀疑你确实这么做了,”我的未婚夫讽刺地说。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
" **And where did you meet him again ?** "
" 和 在哪里 做过 你 见面 他 再次 ? "
“你们又在哪里遇到他的? ”

" [æt; ət][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .
" **At a bazaar , a week later .**
" 在 一个 市场 , 一个 星期 之后 .
一周后, 在集市上。

[hiː; hi][gɑ:t][ˈmɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] , [tuː; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He got Mrs . Leslie , with whom he was staying , to introduce him to
他 得到 太太 . 莱斯利 , 和 谁 他 曾是 入住 , 到 介绍 他 到
[em 'i:] .
me .
我 .

他让当时借宿的莱斯利太太介绍他认识了我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lezli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ][tuː; tə] ['dɔːrə] ,
And then he called with the Leslies , and I think took a fancy to Dora ,
和 然后 他 称为 和 这 莱斯利 , 和 我 思考 采取 一个 想要 到 多拉 ,
然后他和莱斯利一家打了电话, 我觉得他看上了朵拉。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['æftər] [ðæt] .
as he was continually coming to Summerleas after that .
作为 他 曾是 持续 未来 到 - 后 那 .
此后他一直频繁地来到萨默利斯。

[nɑ:t] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Not that he ever came to the point , you know ;
不是 那 他 曾经 来了 到 这 观点 , 你 知道 ;
当然, 他从来没有真正说到这一点;

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [ðæt] ; [wɪtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [juː 'es][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ,
he did not propose to her or that ; which disappointed us all very much ,
他 做过 不是 提出 到 她 或者 那 ; 哪个 失望的 我们 全部 非常 很多 ,
他没有向她求婚, 也没有做那样的事; 这让我们所有人都非常失望。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['lezli] [təʊld] ['mæmə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "
as Mrs . Leslie told mamma he was enormously rich and a good match . "
作为 太太 . 莱斯利 讲述 妈妈 他 曾是 非常 富有的 和 一个 好的 匹配 . "
正如莱斯利太太告诉妈妈的那样, 他非常有钱, 而且是个很合适的伴侣。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , " [sez] ['mɑːmədju:k] , ['veri]
" **You seem to think a great deal of a good match , " says Marmaduke , very**
" 你 似乎 到 思考 一个 伟大的 交易 的 一个 好的 匹配 , " 说道 马默杜克 , 非常
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .
“你似乎很看重一桩好姻缘,”马默杜克非常苦涩地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪk'stri:mli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] ? "
" **Are you so extremely fond of money ?** "
" 是 你 所以 极其 喜爱 的 钱 ? "
你真的那么喜欢钱吗?

" [ɔ:fli] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kændər] .
" Awfully , " I say , with charming candor .
" 非常 , " 我 说 , 和 迷人 坦率 .

“糟透了,”我坦率地说。

" [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" What can there be better than a lot of it ?
" 什么 能 那里 是 更好的 比 一个 很多 的 它 ?

还有什么比多多益善呢？

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [wen] [aɪ] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['mɑ:mədju:k] , [æɪ; ʃəl][aɪ][nɑ:t] ? "
I shall have plenty when I marry you , Marmaduke , shall I not ? "
我 将 有 很多 什么时候 我 结婚 你 , 马默杜克 , 将 我 不是 ? "

马默杜克，我嫁给你之后肯定会过得很滋润，对吧？

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hi:; hi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn]
" As much as ever you want , " replies he ; but there is no warmth in
" 作为 很多 作为 曾经 你 想 , " 回复 他 ; 但 那里 是 不 温暖 在

[hɪz; ɪz] [təʊnz] .
his tones .
他的 音调 .

“想怎么玩就怎么玩,”他回答道；但他的语气中没有一丝热情。

" [dəunt] [meɪk] [ræʃ] ['prɒmisɪz] .
" Don't make rash promises .
" 不 制作 皮疹 承诺 .

不要轻易许诺。

[pər'hæps][aɪ][æɪ; ʃəl][wɑ:nt]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
Perhaps I shall want ever so much .
也许 我 将 想 曾经 所以 很多 .

或许我会永远渴望很多。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [paʊndz] [ɔ:l] [tə'geðər] [æɪ; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]
Do you know I never had more than two pounds all together at a time in
做 你 知道 我 绝不 有 更多的 比 二 磅 全部 一起 在 一个 时间 在

[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

你知道吗？我这辈子体重从来没有同时超过两磅。

[ænd; ænd] [ðæt] ['oʊnli][wʌns] ?
and that only once ?
和 那 仅有的 一次 ?

只有一次吗？

[maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ðə; ðɪ] [jɪr] [brɪfɔ:r] [læst] ,
My godfather gave it to me the year before last ,
我的 教父 给予 它 到 我 这 年 前 最后的 ,

我的教父前年把它送给了我。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [tʊk] ['bɪli] [ænd; ænd][em 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend]
and it took Billy and me a whole week to decide how we should spend
和 它 采取 比利 和 我 一个 所有的 星期 到 决定 如何 我们 应该 花费

[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我和比利花了一整周时间才决定该如何度过这一周。

" [wel] ? " ['æbsəntli] .
" Well ? " absently .
" 出色地 ? " 心不在焉地 .

“嗯？”心不在焉地问道。

" [wel] " — ['ʌtərli] [ʌnə'bəʃt] — " ['faɪnəli] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][aɪ 'tiː][ɪntuː] [fɔːr] [hæf] - ['sɔvrɪnz] .
" **Well** " — **utterly unabashed** — " **finally we divided it into four half - sovereigns** .
" 出色地 " — 完全地 毫不掩饰 — " 最后 我们 分割 它 进入 四 一半 - 君主 .

“好吧，”——毫不掩饰地——“最后我们把它分成了四个半主权金币。

[wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈmʌðər] , [ænd; ʌnd][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]
With one we bought a present for mother , and were going to do the
和 一 我们 买 一个 展示 为了 母亲 , 和 是 去 到 做 这
[seɪm] [fɔːr; fər][ˈdɔːrə] ,
same for Dora ,
相同的 为了 多拉 ,

我们用其中一份钱给妈妈买了礼物，还打算给朵拉也买一份。

[ˈoʊnli][ˈjiː; ji] [sed] [ˈjiː; ji] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; hæv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪt'self][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [wʊd]
only she said she would rather have the money itself than anything we would
仅有的 她 说 她 会 相当 有 这 钱 本身 比 任何事物 我们 会
[sɪ'lekt] .
select .
选择 .

她只是说她宁愿要钱本身，也不要我们挑选的任何东西。

[ðen] [ˈbɪli] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]
Then Billy bought a puppy he had been longing for for a month with
然后 比利 买 一个 小狗 他 有 到过 渴望 为了 为了 一个 月 和
[ðə; ðɪ][θɜːrd] ,
the third ,
这 第三 ,

然后，比利用第三个孩子买了一只他渴望了一个月的小狗。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [waɪt] [ræts] — [ˈoʊdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [her] [ɑːn][ðer; ðər][teɪlz] —
besides a lot of white rats — odious little things with no hair on their tails —
除了 一个 很多 的 白色的 老鼠 — 令人厌恶的 小的 事物 和 不 头发 在 他们的 尾巴 —
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] ;
and a squirrel ;
和 一个 松鼠 ;

除了许多白鼠——尾巴上没有毛的讨厌小东西——和一只松鼠；

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [ðæts] [ɔːl] , " [aɪ][wɪnd] [ʌp] [əˈbrʌptli] .
and — and that's all , " I wind up abruptly .
和 — 和 那就是 全部 , " 我 风 向上 突然 .

“然后——就这些了，”我突然结束了谈话。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæf] - ['sɑːvrɪn] ?
" **What did you do with the other half - sovereign ?**
" 什么 做过 你 做 和 这 其他 一半 - 主权 ?

“你把另一半主权怎么处理了？ ”

[æskz] - [duːk] , [mɔːr] [frʌm; frəm][waːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni]
asks ' Duke , more from want of something to say than from any
问 - 公爵 , 更多的 从 想 的 某物 到 说 比 从 任何
[ˌoʊvərˈpaʊəɪŋ] [ˌkjəri'ɑːsəti] .
overpowering curiosity .
压倒性的 好奇心 .

“杜克”问道，与其说是出于强烈的好奇心，不如说是无话可说。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈslaɪtli] [kən'fjuːzd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
" **Oh , nothing — nothing , " I answer , feeling slightly confused , I don't know why** .
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 , " 我 回答 , 感觉 轻微地 使困惑 , 我 不 知道 为什么 .

“哦，没什么——没什么，”我回答道，感觉有点困惑，我不知道为什么。

" [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmembər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . "

" **I cannot remember , it is so long ago .** "

" 我 不能 记住 , 它 是 所以 长的 前 . "

“我不记得了，那是很久以前的事了。”

" [ˈoʊnli] [ðə; ði] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [læst] , [baɪ] [jɜː; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [jɜː; jər] [ˈmeməri] [tuː; tə]

" **Only the year before last , by your own account , and I know your memory to**

" 仅有的 这 年 前 最后的 , 经过 你的 自己的 帐户 , 和 我 知道 你的 记忆 到

[biː; bi] [ˈeksələnt] .

be excellent .

是 出色的 .

“据你本人所述，只有前年的事，而且我知道你的记忆力很好。”

[kʌm] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .

Come , tell me what you did with it .

来 , 告诉 我 什么 你 做过 和 它 .

来，告诉我你把它怎么处理了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [grəʊz] [ˈɑːbstɪnət] , [soʊ] [duː] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [rɪˈveɪʒ(ə)n] .

" **As he grows obstinate , so do I , and therefore answer with gay evasion .**

" 作为 他 生长 顽固 , 所以 做 我 , 和 所以 回答 和 同性恋 逃避 .

“他越是固执，我就越是固执，因此我只能用轻松的回避来回答他。”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ?

" **What would I do with it but one thing ?**

" 什么 会 我 做 和 它 但 一 事物 ?

除了做一件事，我还能用它做什么呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈswiːthɑːrt] .

Of course I bought a present for my sweetheart .

的 课程 我 买 一个 展示 为了 我的 亲爱的 .

我当然给我的爱人买了礼物。

" [ˈʊrli] [sʌm; səm] [kəˈprɪjəs] [ˈspɪrɪt] [ɪnˈhæbɪts] [ðɪs] [ruːm] .

" **Surely some capricious spirit inhabits this room .**

" 一定 一些 任性 精神 居住地 这 房间 .

“这房间里肯定住着某个反复无常的灵魂。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [saɪns] [wiː; wi] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] - [ˈkaʊntənəns] [ˈləʊə] .

For the second time since we entered it Marmaduke's countenance lowers .

为了 这 第二 时间 自从 我们 进入 它 - 面容 下 .

这是我们第二次进入这里之后，马默杜克的脸色阴沉下来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? " [aɪ] [æsk] , [ɪmˈpeɪjntli] .

" **Why , what is the matter now ? " I ask , impatiently .**

" 为什么 , 什么 是 这 事情 现在 ? " 我 问 , 不耐烦地 .

“怎么了？又出什么事了？”我不耐烦地问。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [krɔːs] [əˈbaʊt] ? "

" **What are you looking so cross about ? " I**

" 什么 是 你 寻找 所以 又 关于 ? " I

你看起来这么生气？

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [krɔːs] , " [ɪnˈdɪɡnəntli] .

" **I am not cross , " indignantly .**

" 我 是 不是 又 , " 愤慨地 .

“我并不生气，”他愤愤不平地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [soʊ] ?

" **What is there to make me so ?**

" 什么 是 那里 到 制作 我 所以 ?

是什么让我如此？

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈswiːtˌhɑːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
There is no reason why you should not have innumerable sweethearts as well as
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 有 无数 甜心们 作为 出色地 作为
[ˈevri] [ˈlðær] [ˈwʊmən] . "
every other woman . "
每一个 其他 女士 . "

你和其他女人一样，没有理由不拥有无数的情人。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [seɪ] ;
" **I say** ;
" 我 说 ;

我说；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ləst] [spiːtʃ] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [em ˈiː] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈswiːtˌhɑːrt] " [hæz; həz]
and his last speech having made me aware that the word " sweetheart " has
和 他的 最后的 演讲 拥有 制成 我 意识到的 那 这 单词 " 亲爱的 " 有
[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [ˈtempər] ,
been the cause of all the ill temper ,
到过 这 原因 的 全部 这 患病的 脾气 ,

而他最后一次讲话让我意识到，“甜心”这个词是所有不愉快情绪的根源。

[aɪ][goʊ][ɑːn] [ˈwɪkɪdli] , " [waɪ] , [nʌn] [ɪnˈdiːd] ;
I go on wickedly , " why , none indeed ;
我 去 在 邪恶地 , " 为什么 , 没有任何 的确 ;

我继续恶毒地说：“为什么，确实没有；

[ænd; ænd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
and this particular one of whom I speak was such a darling !
和 这 特别的 一 的 谁 我 说话 曾是 这样的 一个 亲爱的 !

而我说的这位，真是可爱的人！

[soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː] ,
So good to me , too ,
所以 好的 到 我 , 也 ,

对我也很好，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [krɔːs] [lʊk] [frʌm; frəm]
as he was — I never received an unkind word or a cross look from
作为 他 曾是 — 我 绝不 已收到 一个 不友善 单词 或者 一个 叉 看 从

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

尽管他为人友善——我从未收到过他的一句不友善的话语或一个不悦的眼神。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

“啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] . "
I shall never forget him . "
我 将 绝不 忘记 他 . "

我永远不会忘记他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðær] .
" **You are right there** .
" 你 是 正确的 那里 .

你说得对。

[noʊ][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪz][æz; əz][ˈædmərəb(ə)][æz; əz] [sɪnˈserəti] .
" No virtue is as admirable as sincerity .
不 美德 是 作为 令人钦佩的 作为 诚意 .

真诚是最令人钦佩的美德。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə] [rɪˈzaɪn] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)][ə; eɪ] [ˈlʌvər] . " I wonder how you could bring yourself to resign so desirable a lover . " "
我 想知道 如何 你 可以 带来 你自己 到 辞职 所以 理想 一个 情人 . "

我很好奇，你究竟是如何狠下心来辞掉这么令人心动的爱人的。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈzaɪn] [hɪm; ɪm] .
" I didn't resign him .
" 我 没有 辞职 他 .

“我没有让他辞职。”

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][lɑ:t] Circumstances over which we had no control arose , and separated his lot
情况 超过 哪个 我们 有 不 控制 出现 , 和 分开 他的 很多
[frʌm; frəm] [main] .
from mine .
从 矿 .

一些我们无法控制的情况发生了，导致他的命运与我的命运截然不同。

" [hɪr] [aɪ] [saɪ] [ˈheɪvɪli] ,
" Here I sigh heavily ,
" 这里 我 叹 重度 ,

我重重地叹了口气，

[ænd; ənd][kæst][maɪ] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈlæŋgər] [æz; əz] [wʊd] and cast my eyes upon the ground with such despairing languor as would
和 投掷 我的 眼睛 之上 这 地面 和 这样的 绝望 倦怠 作为 会
[hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tu:; tə][æŋ; ən][əˈmændə] — [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdɔ:rə] .
have done credit to an Amanda — or a Dora .
有 完毕 信用 到 一个 阿曼达 — 或者 一个 多拉 .

我垂下眼帘，眼神中充满了绝望的倦怠，这种倦怠感，连阿曼达或朵拉都会为之倾倒。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] - [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , " [sez]
" If I am to be considered one of the ' circumstances ' in this matter , " says
" 如果 我 是 到 是 经过考虑的 一 的 这 - 情况 - 在 这 事情 , " 说道
[maɪ] [ˈlʌvər] ,
my lover ,
我的 情人 ,

“如果我算是这件事中的‘情况’之一，”我的爱人说，

[ˈhɑ:tli] , " [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][aɪ][du:;][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈenvi] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] . hotly , " I may tell you at once I do not at all envy the position .
热 , " 我 可能 告诉 你 在 一次 我 做 不是 在 全部 嫉妒 这 位置 .

我激动地说：“我可以立刻告诉你，我一点也不羡慕这个职位。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] . " I have no desire to come between you and your affections . " "
我 有 不 欲望 到 来 之间 你 和 你的 情感 . "

我无意介入你们的感情。

" [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] , " [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈmaɪldli] ; [ænd; ənd] ,
" You do not , " I return , mildly ; and ,
" 你 做 不是 , " 我 返回 , 轻微地 ; 和 ,

“你没有，”我温和地回答；而且，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈdʒeləs] [hi:; hi][ˈlu:zɪz][ɔ:l] [ˈri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈseptɪv] [ˈfæklɪtɪz] , but that when a man is jealous he loses all reasoning and perceptive faculties ,
但 那 什么时候 一个 男人 是 嫉妒的 他 失败 全部 推理 和 有洞察力的 学院 ,

但是，当一个人嫉妒时，他会丧失所有的推理和感知能力。

[hiː; hi] [maɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .
" **he might see that I am crimson with suppressed laughter** .

" 他 可能 看 那 我 是 赤红 和 被抑制 笑声 .

他或许会看到我强忍着笑，脸涨得通红。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [si:n] , [stɪl] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'twi:n] [juː 'es] [wʊd]
" **Had you never appeared on the scene , still a marriage between us would**

" 有 你 绝不 出现 在 这 场景 , 仍然 一个 婚姻 之间 我们 会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

have been impossible . "

" 有 到过 不可能的 . "

“即使你从未出现，我们之间的婚姻也是不可能的。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskz] - [duːk] , [ə'brʌptli] .

" **What is his name ? " asks ' Duke , abruptly** .

" 什么 是 他的 姓名 ? " 问 - 公爵 , 突然 .

“他叫什么名字？”杜克突然问道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "

" **I would rather not tell you** . "

" 我 会 相当 不是 告诉 你 . "

“我宁愿不告诉你。”

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] .

" **I insist upon knowing** .

" 我 坚持 之上 会心 .

我一定要知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][æsk] . "

I think I have every right to ask . "

" 我 思考 我 有 每一个 正确的 到 问 . "

我认为我有充分的权利提出这个问题。

" [oʊ] , [waɪ] ?

" **Oh , why ?**

" 哦 , 为什么 ?

“哦，为什么？”

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mætər] ['siːkrət] ,

If I promised him to keep the matter secret ,

如果 我 承诺 他 到 保持 这 事情 秘密 ,

如果我答应他保守秘密，

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][,em 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] ? "

surely you would not ask me to break my faith ? "

" 一定 你 会 不是 问 我 到 休息 我的 信仰 ? "

你肯定不会要求我违背信仰吧？

" [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][,em 'iː] , [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˈlðər] [mæn] . "

" **Once engaged to me , I object to your keeping faith with any other man** . "

" 一次 已订婚的 到 我 , 我 目的 到 你的 保持 信仰 和 任何 其他 男人 . "

“既然你已经和我订婚了，我就反对你和其他男人保持婚约。”

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] [naʊ] , " [aɪ] ['mɜːrmər] , [ˈsædli] .

" **Well , it is all past and gone now , " I murmur , sadly** .

" 出色地 , 它 是 全部 过去的 和 已消失 现在 , " 我 低语 , 令人遗憾的是 .

“唉，一切都过去了，”我悲伤地低声说道。

" [waɪ] [reɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['æʃɪz] ?

" **Why rake up the old ashes ?**

" 为什么 耙 向上 这 老的 灰烬 ?

何必翻旧账呢？

[let] [ju: 'es] [fər'get] [aɪ 'ti:] . "
Let us forget it . "
让 我们 忘记 它 ！ "

我们还是忘掉这件事吧。

" [fər'get] [aɪ 'ti:] !
" Forget it !
" 忘记 它 ！

“忘了它！”

" [kraɪz] ['mɑ:mədju:k] , ['sævɪdʒli] .
" cries Marmaduke , savagely .
" 哭泣 马默杜克 , 野蛮地 。

“马默杜克凶狠地喊道。”

" [haʊ] ['i:zi] [ju:; jɒ][faɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [fər'get] !
" How easy you find it to forget !
" 如何 简单的 你 寻找 它 到 忘记 ！

你竟然这么容易就忘记了！

[ænd; ənd][ju:; jɒ] , [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ju:; jɒ] ,
And you , whom I thought so innocent a child — you ,
和 你 , 谁 我 想法 所以 清白的 一个 孩子 — 你 ,

还有你，我曾以为你是个天真无邪的孩子——你，

[hu:] [toʊld][em 'i:][ju:; jɒ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - !
who told me you never had a lover until I came to Strangemore !
WHO 讲述 我 你 绝不 有 一个 情人 直到 我 来了 到 - ！

谁告诉我，在我来到斯特兰奇摩尔之前，你从未有过情人！

[aɪ] ['kænə:t] [soʊ] ['redɪli] [fər'get] [wʌt] [ju:; jɒ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][em 'i:] .
I cannot so readily forget what you have now told me .
我 不能 所以 容易 忘记 什么 你 有 现在 讲述 我 。

我无法轻易忘记你刚才告诉我的事情。

[aɪ 'ti:] ['mæd(ə)n] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'nʌðər] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['merkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jɒ] , [hæz; həz]
It maddens me to think another man has been making love to you , has
它 麦登 我 到 思考 其他 男人 有 到过 制作 爱 到 你 , 有

[held] [jɔr; jər][hændz] ,
held your hands ,
握住 你的 双手 ,

一想到有别的男人和你做爱，牵过你的手，我就怒不可遏。

[hæz; həz] [lʊkt] ['ɪntu:][jɔr; jər] [aɪz] , [hæz; həz] — [hæz; həz] — ['fɪlɪs] " — - ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] — " [tel]
has looked into your eyes , has — has — Phyllis " — - almost fiercely — " tell
有 看起来 进入 你的 眼睛 , 有 — 有 — 菲利斯 " — - 几乎 激烈地 — " 告诉

[em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ; [dɪd][hi:; hi] ['evər] [kɪs] [ju:; jɒ] ?
me the truth ; did he ever kiss you ?
我 这 真相 ; 做过 他 曾经 吻 你 ?

他凝视过你的眼睛，他——他——菲利斯”——几乎是凶狠地——“告诉我实话；他吻过你吗？”

" [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['vɪzəbli] ['feɪkɪŋ] .
" My back is turned to him , but I am visibly shaking .
" 我的 后退 是 转向 到 他 , 但 我 是 明显地 摇晃 。

“我背对着他，但我明显在发抖。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪk'si:dɪŋli] [waɪ] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] ,
I wonder exceedingly why he does not notice it ; but perhaps he does ,
我 想知道 非常 为什么 他 做 不是 注意 它 ; 但 也许 他 做 ,

我非常纳闷他为什么没注意到；但也许他注意到了。

[ænd; ənd] [pɒts] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and puts it down to deep emotion .
和 放置 它 向下 到 深的 情感 .

并将其归因于强烈的情感。

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [toʊn] , " [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] . " **No , I say , in a smothered tone , it never went so far as that .** "
" 不 , " 我 说 , 在 一个 窒息 语气 , " 它 绝不 去 所以 远的 作为 那 . "
" 不 , " 我压抑着声音说 , " 事情从来没有发展到那种地步。 "

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " **Then why not tell me his name ?** "
" 然后 为什么 不是 告诉 我 他的 姓名 ? "

“那为什么不告诉我他的名字呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ] — ['kænɑ:t] . " **Because — I — cannot** . "
" 因为 — 我 — 不能 . "

“因为——我——不能。”

" [wɪl] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [mi:n] . " **Will not , you mean** .
" 将要 不是 , 你 意思是 .

你的意思是“不会”吗？

[ˈveri] [gʊd] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [æsk] [ju:; jʊ] [əˈgen] . **Very good : I will not ask you again** .
非常 好的 : 我 将要 不是 问 你 再次 .

很好：我不会再问你了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊndz] . **I think we had better return to the grounds** .
我 思考 我们 有 更好的 返回 到 这 理由 .

我想我们最好还是返回场地。

" [hi:; hi] [mu:vz] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] . " **He moves a step or two away in the direction of the door** .
" 他 移动 一个 步 或者 二 离开 在 这 方向 的 这 门 .

他朝门口的方向走了一两步。

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [læf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [ru:m] **Turning , I burst into a perfect peal of laughter , and laugh until the old room echoes again** .
转弯 , 我 爆裂 进入 一个 完美的 皮尔 的 笑声 , 和 笑 直到 这 老的 房间 回声 再次 .

我转过身，爆发出一阵爽朗的笑声，笑声一直回荡在老旧的房间里。

" [oʊ] , [ˈmɑ:mədju:k] , " [aɪ] [kraɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hændz] , " [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] " **Oh , Marmaduke , I cry , holding out to him my hands , come back to me** ,
" 哦 , 马默杜克 , " 我 哭 , 保持 出去 到 他 我的 双手 , " 来 后退 到 我 ,
 ,
 ,
 ,

“哦，马默杜克，”我哭着，向他伸出双手，“回到我身边来吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] . **and I will tell you all** .
和 我 将要 告诉 你 全部 .

我会把一切都告诉你们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [ˈtænər] , [jɔːr; jər] [hed] [ˈɡɑːrdnər] , [aɪ] [ment] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [taɪm] .
It was old Tanner , your head gardener , I meant the entire time .
它 曾是 老的 皮匠 , 你的 头 园丁 , 我 意思是 这 全部的 时间 .
我一直指的是老坦纳, 你们的首席园丁。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][ɔːl][jɔːr; jər] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ;
He used to give me all your fruit and flowers before he went to America ;
他 用过的 到 给 我 全部 你的 水果 和 花朵 前 他 去 到 美国 ;
他去美国之前总是把你的水果和鲜花都送给我;

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][æŋ; ən] [ɪr] - [ˈtrʌmpɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ten] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] — [oʊ] !
and I bought him an ear - trumpet with my ten shillings , and — oh !
和 我 买 他 一个 耳朵 - 喇叭 和 我的 十 先令 , 和 — 哦 !
我用我的十先令给他买了一个助听器, 然后——哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[oʊ] ! "
oh !
哦 ! "
哦! "

" [ˈfɪlɪs] , [ˈfɪlɪs] ! " [kraɪz] [maɪ] [ˈlʌvər] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃl] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
" Phyllis , Phyllis ! " cries my lover , with reproachful tenderness , and , catching
" 菲利斯 , 菲利斯 ! " 哭泣 我的 情人 , 和 责备的 压痛 , 和 , 捕捉
[emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
me in his arms ,
我 在 他的 武器 ,
“菲利斯, 菲利斯! ”我的爱人带着责备的温柔喊道, 并将我拥入怀中,

[ˈpresəz, ˈpresɪz][əˈpɑːn][maɪ] [lɪps] [ˈkɪsɪz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] , [æz; əz] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ]
presses upon my lips kisses many and passionate , as punishment for my
出版社 之上 我的 嘴唇 吻 许多 和 热情的 , 作为 惩罚 为了 我的
[ˈrɔːŋduːɪŋ] .
wrongdoing .
不当行为 .
他用力吻我的嘴唇, 热情而深情地亲吻, 以此惩罚我的过错。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" How could you do it , darling ?
" 如何 可以 你 做 它 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你怎么能这样做?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [merk] [emˈiː][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "
How could you make me so miserable for even a few minutes ? "
如何 可以 你 制作 我 所以 悲惨的 为了 甚至 一个 很少 分钟 ? "
你怎么能让我哪怕只有几分钟也这么难过?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪˈtiː] .
" I could not help it .
" 我 可以 不是 帮助 它 .
我情不自禁。

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
You looked so angry and the idea came into my head .
你 看起来 所以 生气的 和 这 主意 来了 进入 我的 头 .
你当时看起来很生气, 于是我脑子里就冒出了这个想法。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [oʊld] ['tænər] ！
And all about old Tanner ！
和 全部 关于 老的 皮匠 ！

还有关于老坦纳的一切！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [pli:z] [dəunt] [meɪk] [em 'i:] [læf] [ə'gen] .
There — there , please don't make me laugh again .
那里 — 那里 , 请 不 制作 我 笑 再次 .

好了好了，别再逗我笑了。

" ['frendli] ['ɪntərko:rs] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [wʌns] [mɔ:ɹ] [rɪ'stɔ:rd] ,
" Friendly intercourse being thus once more restored ,
" 友好的 交往 存在 因此 一次 更多的 恢复 ,

“友好交往由此得以恢复，

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nesəsəri] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bet]
and it being necessary we should now return to the guests , I make a bet
和 它 存在 必要的 我们 应该 现在 返回 到 这 客人 , 我 制作 一个 赌注

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

既然我们现在必须回到客人那里，我便和他打了个赌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [pər] [ʌv; əv] [glʌvz] [kaʊnt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [θri:] ['kɪsɪz] ,
in which a dozen pair of gloves count as high as three kisses ,
在 哪个 一个 打 一对 的 手套 数数 作为 高的 作为 三 吻 ,

其中一打手套相当于三个吻，

[ænd; ɐnd] [reɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [sterz] , [θru:] ['lændɪŋz] [ænd; ɐnd][ru:mz; rʊmz][ænd; ɐnd]
and race him down all the stairs , through landings and rooms and
和 种族 他 向下 全部 这 楼梯 , 通过 着陆 和 房间 和

['kɒrɪdɔ:z] ,
corridors ,
走廊 ,

然后和他比赛跑下所有的楼梯，穿过平台、房间和走廊，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] ['breθləs] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] .
until I arrive breathless but triumphant at the hall - door .
直到 我 到达 喘不过气 但 凯 在 这 大厅 - 门 .

直到我气喘吁吁但又充满胜利感地到达大厅门口。

[hɪr] [wi:; wi] [pɔ:z] , [flʌʃt] [ænd; ɐnd] ['pæntɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['aʊər; ɑ:r] [ekwə'nɪməti] ,
Here we pause , flushed and panting , to recover our equanimity ,
这里 我们 暂停 , 酡 和 喘息 , 到 恢复 我们的 平静 ,

我们在此停下脚步，面色潮红，气喘吁吁，努力平复心情。

[bɪ'fɔ:r] [ma:tʃɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [kɑ:m][ænd; ɐnd] ['dekərəs] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]
before marching out together calm and decorous to mingle again among our
前 行军 出去 一起 冷静的 和 得体 到 交融 再次 之中 我们的

[frendz] .
friends .
朋友们 .

然后我们一起平静而有风度地走出去，再次与朋友们欢聚一堂。

[mɒʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['ɔ:lɪd] , ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bɪd] [fer'wel]
Most of them are standing draped and shawled , only waiting to bid farewell
最多的 他们 是 常设 垂坠的 和 披肩 , 仅有的 等待 到 出价 告别
[tu:; tə][ðər; ðər][hoʊst] .
to their host .
到 他们的 主持人 :

她们大多披着斗篷，站在那里，只是在等待向主人告别。

[ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] .
Almost on the steps we come in contact with Sir Mark Gore .
几乎 在 这 步骤 我们 来 在 接触 和 先生 标记 血块 :

几乎刚走到台阶前，我们就遇到了马克·戈尔爵士。

" [mɪs] ['və:nən] , " [hi:; hi] [ɪks'kleɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [ju:; jʊ] [hɪr] !
" Miss Vernon , " he exclaims , with a start of surprise , " you here !
" 错过 弗农 , " 他 惊呼 , 和 一个 开始 的 惊喜 , " 你 这里 !

“弗农小姐，”他惊呼道，语气中带着一丝惊讶，“您在这里！”

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [mɪst] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] ?
How have I missed seeing you all day ?
如何 有 我 错过 看到 你 全部 天 ?

我今天怎么一整天都没见到你？

[ˈkerɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

卡林顿

[wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] ['prɪntɪd]
when you bring so many people together you should at least give them printed
什么时候 你 带来 所以 许多 人们 一起 你 应该 在 至少 给 他们 打印
[ˈproʊɡræmz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd] ,
programmes with all their names inscribed ,
节目 和 全部 他们的 姓名 铭文 ,

既然召集了这么多人，至少应该给他们印有所有人名字的节目单。

[tu:; tə][let][ðəm; ðəm] [noʊ] [hu:m] [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd] [hu:m] [tu:; tə][ə'vɔɪd] .
to let them know whom to seek and whom to avoid .
到 让 他们 知道 谁 到 寻找 和 谁 到 避免 :

让他们知道该找谁，该避开谁。

[mɪs] ['fɪlɪs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] ? "
Miss Phyllis , how can I tell you how glad I am to see you again ? "
错过 菲利斯 , 如何 能 我 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 再次 ? "

菲利斯小姐，我该如何表达再次见到你有多么高兴呢？

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ɡlæd] , " [sez] - [du:k] ,
" Don't be too glad , " says ' Duke ,
" 不 是 也 高兴的 , " 说道 - 公爵 ,

“别太高兴，”杜克说。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl][æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ][stænd] ['bi:mɪŋ] ['pɪŋkli] [ə'pɑ:n][sɜ:r][mɑ:rk] ,
directing a tender smile at me as I stand beaming pinkly upon Sir Mark ,
导演 一个 投标 微笑 在 我 作为 我 站立 光芒四射 粉红色的 之上 先生 标记 ,

当我面带粉红笑容地站在马克爵士面前时，他朝我投来温柔的微笑。

" [ɔ:r][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['dʒeləs] . "
" or I shall be jealous . "
" 或者 我 将 是 嫉妒的 : "

“否则我会嫉妒。”

" [haʊ] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [soʊ] !
" **How ! is it indeed so !**
" 如何 ！ 是 它 的确 所以 ！

“怎么会这样！真是这样吗！

" [sɜ:r][mɑ:rk][æskz] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] .
" **Sir Mark asks , addressing me .**
" 先生 标记 问 , 解决 我 .

“马克爵士对着我问道。”

[hi:; hi] [tu:] [hæz; həz]['oʊnli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] ['aʊərz] ,
He too has only reached the neighborhood within the last few hours ,
他 也 有 仅有的 达到 这 邻里 之内 这 最后的 很少 小时 ,
他也是最近几个小时才到这个街区的。

[ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][aʊər; ɑ:r]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ]
and knows nothing of what has been going on of late in our quiet village
和 知道 没有什么 的 什么 有 到过 去 在 的 晚的 在 我们的 安静的 村庄
.
:
.

他对我们这个宁静的小村庄最近发生的事情一无所知。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sa:ʃɪnɪs] ,
" **Yes , it is indeed so , " I return , with an assumption of sauciness ,**
" 是的 , 它 是 的确 所以 , " 我 返回 , 和 一个 假设 的 酱汁 ,
“是的，的确如此，”我带着一丝俏皮的语气回答道。

[ðoʊ] [maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] ['fleɪmɪŋ] .
though my cheeks are flaming .
尽管 我的 脸颊 是 炽盛 .

虽然我的脸颊发烫。

[ðen] , [hæf] ['faɪli] , " [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] ? "
Then , half shyly , " Will you not congratulate me ? "
然后 , 一半 害羞地 , " 将要 你 不是 祝贺 我 ? "

然后，他半是羞涩地问道：“你们不祝贺我吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'grætʃəleɪt] ['kæɪŋtən] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hi:; hi] , [ʃɔ:rtli] ,
" **No , I shall congratulate Carrington , " replies he , shortly ,**
" 不 , 我 将 祝贺 卡灵顿 , " 回复 他 , 不久 ,

“不，我会向卡林顿表示祝贺，”他简短地回答道。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [li:vz] [ju: 'es] .
and after a few more words of the most commonplace description , leaves us .
和 后 一个 很少 更多的 字 的 这 最多 平凡 描述 , 树叶 我们 .

在用最普通的语言描述了几句之后，他离开了。

['mʌðər] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'su:md] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Mother is on her feet , and has assumed an important expression .
母亲 是 在 她 脚 , 和 有 假定 一个 重要的 表达 .

母亲站了起来，脸上露出了严肃的表情。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sent] ['bɪli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][dɔ:rə] .
She has sent Billy in quest of Dora .
她 有 发送 比利 在 寻求 的 多拉 .

她派比利去寻找朵拉。

[ˈmɑːmədʒuːk] [ˈkrɒsɪz] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈhwaɪspəz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Marmaduke crosses over to her , whispers , and expostulates for a moment
马默杜克 十字架 超过 到 她 , 低语 , 和 抗议 为了 一个 片刻
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

马默杜克走到她跟前，低声说了几句，又辩解了一两分钟。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [ˈmʌðər] [ˈsɪŋks] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [smaɪl] ,
until at length mother sinks back again upon her seat with a resigned smile ,
直到 在 长度 母亲 水槽 后退 再次 之上 她 座位 和 一个 辞职 微笑 ,
直到最后，母亲才带着一丝无奈的微笑重新靠回座位上。

[ænd; ənd] [sendz] [ˈbɪli] [ɔːf][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbruːstər] [tuː; tə] [bɪˈteɪk]
and sends Billy off a second time with a message to Brewster to betake
和 发送 比利 离开 一个 第二 时间 和 一个 信息 到 布鲁斯特 到 带
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːs(ə)l] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] .
himself and the fossil back to Summerleas with all possible speed .
他自己 和 这 化石 后退 到 - 和 全部 可能的 速度 .

然后比利再次派人去给布鲁斯特捎信，让他带着化石尽快返回萨默利斯。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔːnz] [ɑːr; ər] [əˈgen] [ˈempti] [ˈmɪstər] .
And so it comes to pass that when the lawns are again empty Mr .
和 所以 它 来 到 经过 那 什么时候 这 草坪 是 再次 空的 先生 .
[ˈkærɪŋtən] [ˈdraɪvz] [juː ˈes][ɔːl] ,
Carrington drives us all ,
卡灵顿 驱动 我们 全部 ,

于是，当草坪再次空无一人时，卡林顿先生就开车送我们所有人。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈduːɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
through the still and dewy evening , to our home ,
通过 这 仍然 和 露水 晚上 , 到 我们的 家 ,
穿过静谧而露水盈盈的傍晚，回到家，

[wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] .
where he remains to dine and spend the rest of this eventful day .
在哪里 他 遗迹 到 用餐 和 花费 这 休息 的 这 多事 天 .
他将在那里用餐，并度过这充满变故的一天。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] ,
It is a fortnight later ,
它 是 一个 两星期 之后 ,
两周后，

[wen] [ðə; ði][poʊst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][ˈdɔːrə][æn; ən][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
when the post coming in one morning brings to Dora an invitation from our
什么时候 这 邮政 未来 在 一 早晨 带来 到 多拉 一个 邀请 从 我们的
[ænt] ,
aunts ,
姑姑们 ,

一天早晨，邮递员给朵拉带来了姨妈们的邀请函。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈvəːnən] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] .
the Misses Vernon , to go and stay with them for an indefinite period .
这 小姐们 弗农 , 到 去 和 停留 和 他们 为了 一个 不定 时期 .
弗农小姐们，去和他们一起住一段时间，具体时间待定。

[ði:z] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] — [neɪmd] [rɪˈspektɪvlɪ] [ænt] [ˈmɑ:rθə] [ænd; ənd] [ænt] [priˈsɪlə] — [ɑ:r; ər]
These two old ladies — named respectively Aunt Martha and Aunt Priscilla — are
这些 二 老的 女士们 — 命名 分别 阿姨 玛莎 和 阿姨 普里西拉 — 是
[ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɪstə] [ˌɹ; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] ,
maiden sisters of my father's ,
少女 姐妹 的 我的 父亲的 ,
这两位老太太——分别叫玛莎阿姨和普里西拉阿姨——是我父亲的未婚姐妹。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ðæn; ðən][hi: hi] ;
and are , if possible , more disagreeable than he ;
和 是 , 如果 可能的 , 更多的 令人不快的 比 他 ;
而且, 如果可能的话, 他们比他更令人讨厌;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] — [ɔ:rt] [ˌɹ; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsu:saɪd] — [wi:; wi] [wəd] [nɑ:t][du:]
so that there is hardly anything — short of committing suicide — we would not do
所以 那 那里 是 几乎 任何事物 — 短的 的 提交 自杀 — 我们 会 不是 做
[tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpeɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˌɹ; əv] [ˈeni] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [duˈreɪŋ] .
to avoid paying them a visit of any lengthened duration .
到 避免 付费 他们 一个 访问 的 任何 加长 期间 .
因此, 除了自杀之外, 我们几乎没有什么事是不会做的, 以避免长时间拜访他们。

[ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpaʊəf(ə)l] ,
Being rich , however , they are powerful ,
存在 富有的 , 然而 , 他们 是 强大的 ,
然而, 因为富有, 他们就拥有权力。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪnədˈvaɪzəb(ə)l][aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi]
and we have been brought up to understand how inadvisable it would be
和 我们 有 到过 带来 向上 到 理解 如何 不宜 它 会 是
[tu:; tə] [əˈfend] [ɔ:r] [əˈnɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [wei] .
to offend or annoy them in any way .
到 得罪 或者 烦人 他们 在 任何 方式 .
我们从小就被教育要明白, 以任何方式冒犯或惹恼他们都是极其不明智的。

[ˈdɔ:rə][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ænd; ənd] [ri:dz] [hɜ:r; hə] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈmu:vɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
Dora receives and reads her letter with an unmoved countenance ,
多拉 接收 和 阅读 她 信 和 一个 不动 面容 ,
朵拉面无表情地收到并读了这封信。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˌpra:ˌpəˈzi(ə)n][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] , [soʊ] [ðæt] [ˈbrekfəst]
saying nothing either for or against the proposition it contains , so that breakfast
说 没有什么 任何一个 为了 或者 反对 这 主张 它 包含 , 所以 那 早餐
[goʊz][ɑ:n] [ˈsmu:ðli] .
goes on smoothly .
去 在 顺利 .
既不赞成也不反对其中所包含的提议, 这样早餐才能顺利进行。

[soʊ] [dʌz] [ˈlʌntʃən] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsɪŋ]
So does luncheon ; but an hour afterwards , as I happen to be passing
所以 做 午餐 ; 但 一个 小时 然后 , 作为 我 发生 到 是 通过
[θru:] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
through the hall ,
通过 这 大厅 ,
午餐时也是如此; 但一个小时后, 当我碰巧路过大厅时,

[aɪ] [hɪr] [haɪ] [wɜ:rdz] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈtwi:n]
I hear high words issuing from the library , with now and then between
我 听到 高的 字 发行 从 这 图书馆 , 和 现在 和 然后 之间
[ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪsˈdʒɔɪntɪd][es ʊ ˈbi:] ,
them a disjointed sob ,
他们 一个 脱节的 哭泣 ,
我听到图书馆里传来高亢的谈吐, 间或夹杂着断断续续的抽泣声。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈproʊsiːdʒ] [frʌm; frəm][ˈdɔːrə] .
that I know proceeds from Dora .
那 我 知道 收益 从 多拉 ：

我知道朵拉的收益。

[æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n][ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌnˈplez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʌbli]
An altercation is at all times unpleasant ; but in our household it is doubly
一个 争吵 是 在 全部 时代 令人不快的 ； 但 在 我们的 家庭 它 是 双倍
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

争吵在任何时候都是令人不快的；但在我们家，这种情况更是加倍令人不快。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈberəbli] [məˈroʊs] [fɔːr; fər]
as it has the effect of making the master of it unbearably morose for
作为 它 有 这 影响 的 制作 这 掌握 的 它 难以忍受 忧郁 为了
[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] .
the remainder of the day or night on which it occurs .
这 余 的 这 天 或者 夜晚 在 哪个 它 发生 ：

因为它会使施行此行为的人在当天或当晚剩余的时间里感到难以忍受的沮丧和忧郁。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ˈkʌvəz] [ˈpɑːpə][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
Knowing this , and feeling the roof that covers papa to be , in his present
会心 这 , 和 感觉 这 屋顶 那 封面 爸爸 到 是 , 在 他的 展示
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

了解了这一点，并感受到了笼罩着爸爸的屋顶，在他目前的状态下，

[ʌnˈseɪf] , [aɪ] [stiːl] [ˈnoɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [faɪnd][ˈrefjuːdʒ][ɪn]
unsafe , I steal noiselessly to the hall door and , opening it , find refuge in
不安全 , 我 偷 无声 到 这 大厅 门 和 , 开幕 它 , 寻找 避难所 在
[ðə; ði][ˈaʊtər] [er] .
the outer air .
这 外 空气 。

因为不安全，我悄无声息地溜到大厅门口，打开门，躲到外面的空气中。

[æz; əz] [ˈiːvɪŋ] [fɔːlz] , [haʊˈevər] , [aɪ][eɪ ˈem] [wɔːrɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,
As evening falls , however , I am warned of the approach of dinner - hour ,
作为 晚上 瀑布 , 然而 , 我 是 警告 的 这 方法 的 晚餐 - 小时 ,
[ænd; ənd] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and , returning to the house ,
和 , 返回 到 这 房子 ,

然而，夜幕降临之际，我听到晚餐时间临近的提醒，于是回到家中，

[eɪ ˈem] [ˈseɪfli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wen] [ˈbɪli] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
am safely up the stairs , when Billy comes to meet me , his face full of
是 安全 向上 这 楼梯 , 什么时候 比利 来 到 见面 我 , 他的 脸 满的 的
[ɪnˈdɪɡnənt] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
indignant information .
愤怒 信息 。

我安全上楼后，比利来迎接我，脸上满是愤慨和各种信息。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈwɪspər] ,
" It is a beastly shame , " he says , in a subdued whisper ,
" 它 是 一个 兽 耻辱 , " 他 说道 , 在 一个 低沉的 耳语 ,
"真是太可耻了,"他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" and I would not submit to it if I were you .
" 和 我 会 不是 提交 到 它 如果 我 是 你 .
"如果我是你，我就不会屈服。"

[wen] ['lantʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When luncheon was over ,
什么时候 午餐 曾是 超过 ,

午餐结束后，

[ˈdɔːrə] [went] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ɡoo][tuː; tə] [ænt] ['mɑːrθə] ;
Dora went to papa and told him she would not go to Aunt Martha ;
多拉 去 到 爸爸 和 讲述 他 她 会 不是 去 到 阿姨 玛莎 ;

多拉去找爸爸，告诉他她不会去玛莎阿姨家；

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə][reɪdʒd][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] ['blʌbər] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
and when papa raged and insisted , she began to blubber as usual ,
和 什么时候 爸爸 愤怒 和 坚持 , 她 开始 到 大声哭 作为 通常 ,

爸爸生气地坚持时，她像往常一样开始哭闹。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ;
and said if you were to take her place it would do just as well ;
和 说 如果 你 是 到 拿 她 地方 它 会 做 只是 作为 出色地 ;

他说，如果你代替她，效果也会一样好；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpə] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , ['noʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]
and of course papa jumped at the idea , knowing it would be disagreeable
和 的 课程 爸爸 跳了起来 在 这 主意 , 会心 它 会 是 令人不快的

,
.
,

当然，爸爸欣然接受了这个提议，尽管他知道这不会引起大家的反感。

[ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoo] . "
and says you shall go . "
和 说道 你 将 去 . "

他说，‘你该走了。’

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [kraɪ][aɪ] , ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [piːs] [ʌv; əv][ɪnˈdʒʌstɪs] .
" **cry I , furious at this new piece of injustice** .
" 哭 我 , 狂怒 在 这 新的 片 的 不公正 .

“我哭喊着，对这又一件不公正的事情感到愤怒。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **I shall , shall I ?**
" 我 将 , 将 我 ?

我会的，对吧？

[ˈhiːl] [siː] !
He'll see !
地狱 看 !

他会看到的！

" [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,
" **I turn from my brother with an ominous expression on my lips** ,
" 我 转动 从 我的 兄弟 和 一个 不祥的 表达 在 我的 嘴唇 ,

我转过身，脸上带着不祥的表情，背对着我的哥哥。

[ænd; ənd] [muːv] [təːrdz] [maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] .
and move towards my bedroom door .
和 移动 向 我的 卧室 门 .

然后走向我的卧室门口。

[ðə; ði][ˈæk](ə)n [mi:nz] , " [nɑ:t][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [di:dz] . "
The action means , " Not words , but deeds . "
这 行动 方法 , " 不是 字 , 但 契约 . "

行动的意思是“不是言语，而是行动”。

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [ˈbɪli] , [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [kloʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækər] - [ʌp] ,
" That's right , " says Billy , following close in the character of a backer - up ,
" 那就是 正确的 , " 说道 比利 , 下列的 关闭 在 这 特点 的 一个 支持者 - 向上 ,
“没错,”比利紧随其后，扮演着支持者的角色说道。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] .
and openly delighted at the prospect of a scrimmage .
和 公然 高兴极了 在 这 前景 的 一个 对抗赛 .

并对进行一场对抗赛的前景表示欣喜。

" [faɪt] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
" Fight it out .
" 斗争 它 出去 .

打起来。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju;; jʊ] ; [hi;; hi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:] [ˈbædli] .
I would give the governor plenty of cheek if I were you ; he wants it badly .
我 会 给 这 州长 很多 的 脸颊 如果 我 是 你 ; 他 想要 它 糟糕 .

如果我是你，我会给州长足够的面子；他非常想要这个职位。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] ; [ænd; ənd][ju;; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd][ɔ:l] !
It's a shame , that's what it is ; and you engaged and all !
它是 一个 耻辱 , 那就是 什么 它 是 ; 和 你 已订婚的 和 全部 !

真是太可惜了，就是这样；而且你都订婚了！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˈkærɪŋtən] [seɪ] ?
And what will Carrington say ?
和 什么 将要 卡灵顿 说 ?

卡林顿会怎么说？

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] " — [mɪˈstɪriəsli] — " [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [mɪs] [ˈdɔ:rə] [θɪŋks] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][get]
Do you know " — mysteriously — " it is my opinion Miss Dora thinks she could get
做 你 知道 " — 神秘地 — " 它 是 我的 观点 错过 多拉 思考 她 可以 得到
[ɪnˈsaɪd][ju;; jʊ] ,
inside you ,
里面 你 ,

你知道吗？——神秘兮兮地——“依我看，朵拉小姐认为她能进入你的身体。”

[ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
if you were once out of the way ?
如果 你 是 一次 出去 的 这 方式 ?

如果你曾经不在场的话？

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sni:k] ; [soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
She was always a sneak ; so I would not give in on any account .
她 曾是 总是 一个 潜行 ; 所以 我 会 不是 给 在 在 任何 帐户 .

她一向诡计多端，所以我无论如何都不会妥协。

[bʌt; bət] " — [dɪsˈpɑ:ndɪŋli] — " [ju;; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tu;; tə][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ]
But " — despondingly — " you will never have the pluck to go through with
但 " — 沮丧地 — " 你 将要 绝不 有 这 采摘 到 去 通过 和

[aɪ ˈti:] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
it when it comes to the point .
它 什么时候 它 来 到 这 观点 .

但是，”他沮丧地说道，“真到那一步，你永远也没有勇气去做。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] . "
I know you won't . "

我 知道 你 惯于 . "

我知道你不会。

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'tʌ:rn] , [geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][stʌ:rn] [dɪ,tʌ:rmɪ'nei(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" **I will** , " **I return** , **gazing back at him with stern determination in my eyes** ,
" 我 将要 , " 我 返回 , 凝视 后退 在 他 和 船尾 决心 在 我的 眼睛 ,
“我会的,”我回答道, 目光坚定地回望着他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
and then I go into my room to prepare for dinner ,
和 然后 我 去 进入 我的 房间 到 准备 为了 晚餐 ,
然后我回房间准备晚餐。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][bəʊθ] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd] [pli:zd] [æt; ət][maɪ] [nu:] - [faʊnd] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
leaving him both astonished and pleased at my new - found courage .
离开 他 两个都 惊讶 和 高兴 在 我的 新的 - 成立 勇气 .
我新获得的勇气让他既惊讶又高兴。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'faiənt] [mu:d] [aɪ] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn'sterz] .
In this defiant mood I dress and go downstairs .
在 这 桀骜不驯 情绪 我 裙子 和 去 楼下 .
我带着这种不服输的心情穿好衣服, 下了楼。

[ɔ:l] [θru:] [ˈdɪnər] [ˈdɔ:rə][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'gri:əb(ə)l] .
All through dinner Dora is more than usually agreeable .
全部 通过 晚餐 多拉 是 更多的 比 通常 同意 .
整个晚餐过程中, 朵拉都比平时更加和蔼可亲。

[fi:; ji] [smaɪlz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [kən'və:sɪz] ['geɪli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] , [loʊ] - [toʊnd] [ˈelɪɡənt] [weɪ]
She smiles continually , and converses gayly in her pretty , low - toned elegant way
她 微笑 持续 , 和 匡威 同性恋地 在 她 漂亮的 , 低的 - 色调 优雅的 方式
.
:
.
她脸上始终挂着笑容, 用她那甜美、低沉而优雅的方式愉快地交谈着。

[tuː; tə][em 'i:][fi:; ji][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] ,
To me she is particularly attentive ,
到 我 她 是 特别 细心 ,
她对我特别体贴,

[ænd; ənd][ɪz] [ə'pærəntli] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] .
and is apparently deaf to the silence with which I receive her remarks .
和 是 显然 聋 到 这 沉默 和 哪个 我 收到 她 评论 .
她似乎对我沉默不语的态度充耳不闻。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ænt] [ˈmɑ:rθə] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər]
Nothing is said on the expected subject of Aunt Martha until it is nearly time for
没有什么 是 说 在 这 预期的 主题 的 阿姨 玛莎 直到 它 是 几乎 时间 为了
[ju: 'es][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
us to retire to the drawing - room ,
我们 到 退休 到 这 绘画 - 房间 ,
直到我们快要回客厅休息的时候, 才有人提起大家预料中的玛莎姑妈这个话题。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [poʊ'spoʊnd] , [wen] [ˈpɑ:pə]
and I am almost beginning to fear the battle will be postponed , when papa
和 我 是 几乎 开始 到 害怕 这 战斗 将要 是 推迟 , 什么时候 爸爸
, [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ,
, turning to me ,
, 转弯 到 我 ,
我几乎开始担心这场战斗会被推迟, 这时爸爸转过身来对我说:

[sez] , [ˈkerləsli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] : —
says , **carelessly** , **and** **as** **though** **it** **were** **a** **matter** **of** **no** **importance** : —
说道 , 粗心大意 , 和 作为 尽管 它 是 一个 事情 的 不 重要性 : —

他漫不经心地说道, 仿佛这无关紧要:

" [æz; əz][ˈdɔːrə][disˈlaɪks] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][jər; jər] [ənt] , [ˈfɪlɪs] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
" As **Dora** **dislikes** **the** **idea** **of** **going** **to** **your** **aunts** , **Phyllis** , **at** **this** **time** **of** **"**
" 作为 多拉 不喜欢 这 主意 的 去 到 你的 姑姑们 , 菲莉斯 , 在 这 时间 的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

“因为朵拉不喜欢在这个时候去你姑妈家, 菲莉斯,

[wiː; wi][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] . "
we **have** **decided** **on** **sending** **you** **for** **a** **month** **in** **her** **place** . "
我们 有 决定 在 发送 你 为了 一个 月 在 她 地方 : "
我们决定派你代替她一个月。

" [bʌt; bət][aɪ] [disˈlaɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [tuː] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][reɪdʒ] [wɪl] [let][emˈiː] .
" But **I** **dislike** **the** **idea** **too** , **" I** **reply** , **as** **calmly** **as** **rage** **will** **let** **me** : .
" 但 我 不喜欢 这 主意 也 , " 我 回复 , 作为 平静地 作为 愤怒 将要 让 我 : .
“但我同样不喜欢这个主意,”我回答道, 语气尽可能平静, 尽管我内心充满愤怒。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][jər; jər] [ənt] [əˈfendɪd] .
" That **is** **to** **be** **regretted** , **as** **I** **will** **not** **have** **your** **aunts** **offended** .
" 那 是 到 是 后悔 , 作为 我 将要 不是 有 你的 姑姑们 被冒犯了 : .
“这真是令人遗憾, 我可不想冒犯你的姑妈们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɡɪv] [weɪ] . "
You **are** **the** **youngest** , **and** **must** **give** **way** . "
你 是 这 最小的 , 和 必须 给 方式 : "
你年纪最小, 应该让路。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə][emˈiː] . "
" But **the** **invitation** **was** **not** **sent** **to** **me** . "
" 但 这 邀请 曾是 不是 发送 到 我 : "
但是我没有收到邀请。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs][kæn; kən][biː; bi] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər]
" That **will** **make** **little** **difference** , **and** **a** **sufficient** **excuse** **can** **be** **offered** **for** **"**
" 那 将要 制作 小的 不同之处 , 和 一个 充足的 原谅 能 是 提供 为了
[ˈdɔːrə] .
Dora .
多拉 : .

“那不会有什么区别, 可以为朵拉提供一个充分的理由。”

[æz; əz][jər; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
As **your** **marriage** **does** **not** **come** **off** **until** **late** **in** **the** **autumn** ,
作为 你的 婚姻 做 不是 来 离开 直到 晚的 在 这 秋天 ,
由于你们的婚礼要到深秋才会举行,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌmə] . "
there **is** **no** **reason** **why** **you** **should** **remain** **at** **home** **all** **the** **summer** . "
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 保持 在 家 全部 这 夏天 : "
你没有理由整个夏天都待在家里。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər] [ʌndərˈhænd] [wɜːrk] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡər] ,
" This **is** **some** **of** **your** **underhand** **work** , **" I** **say** , **with** **suppressed** **anger** ,
" 这 是 一些 的 你的 暗中 工作 , " 我 说 , 和 被抑制 愤怒 ,
[əˈdresɪŋ] [ˈdɔːrə] .
addressing **Dora** .
解决 多拉 : .

“这是你搞的鬼,”我压抑着怒火对朵拉说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] - [ʌndər'hænd] [wɜ:rk] , - [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] ,
" **I would not speak of ' underhand work , ' if I were you , " returns she ,**
" 我 会 不是 说话 的 - 暗中 工作 , - 如果 我 是 你 , " 返回 她 ,
"如果我是你, 我就不会说'不正当手段', "她回答道。

[ˈsmu:ðli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] .
smoothly , with an almost invisible flash from her innocent blue eyes .
顺利 , 和 一个 几乎 无形的 闪光 从 她 清白的 蓝色的 眼睛 .
她动作流畅, 清澈的蓝眼睛里闪过一道几乎难以察觉的光芒。

" [du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜ:rðər] , " [sez] [ˈpɑ:pə] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] .
" **Do not let us discuss the subject further , " says papa , in a loud tone .**
" 做 不是 让 我们 讨论 这 主题 更远 , " 说道 爸爸 , 在 一个 大声 语气 .
"我们不要再讨论这个话题了, "爸爸大声说道。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [æz; əz] [ˈpʌblɪk] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .
" **There is nothing so disagreeable as public recrimination .**
" 那里 是 没有什么 所以 令人不快的 作为 民众 相互指责 .
"没有什么比公开指责更令人不快的了。"

[ʌndər'stænd] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ˈfɪlɪs] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ,
Understand once for all , Phyllis , the matter is arranged ,
理解 一次 为了 全部 , 菲利斯 , 这 事情 是 安排 ,
菲利斯, 你最好记住, 事情已经安排好了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ][nekst] [wi:k] . "
and you will be ready to go next week . "
和 你 将要 是 准备好 到 去 下一个 星期 . "
下周你就可以出发了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ?
" **I will not ?**
" 我 将要 不是 ?
我不会吗?

" [aɪ][kraɪ] , [ˈpæʃənətli] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [maɪ][ˈnæpkɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" **I cry , passionately , rising and flinging my napkin upon the ground .**
" 我 哭 , 热情地 , 上升 和 投掷 我的 餐巾 之上 这 地面 .
"我激动地哭了起来, 站起身来, 把餐巾扔在地上。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ][tu:; tə] - .
" **I have made up my mind , and I will not go to Qualmsley .**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 和 我 将要 不是 去 到 - .
"我已经下定决心, 我不会去夸姆斯利。"

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] . "
Not all the fathers in Christendom shall make me . "
不是 全部 这 父亲们 在 基督教世界 将 制作 我 . "
并非所有基督教的先贤都能造就我。

" [ˈfɪlɪs] ! " [ˈrɔ:rz] [ˈpɑ:pə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ɡræb][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [swi:p] [pæst][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
" **Phyllis ! " roars papa , making a wild grab at me as I sweep past his chair ;**
" 菲利斯 ! " 咆哮 爸爸 , 制作 一个 荒野 抓住 在 我 作为 我 扫 过去的 他的 椅子 ;
"菲利斯! "爸爸咆哮着, 在我经过他的椅子时猛地抓住我;

[bʌt; bət][aɪ] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [slæm][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
but I avoid him defiantly , and , going out , slam the door with much
但 我 避免 他 公然挑衅 , 和 , 去 出去 , 猛击 这 门 和 很多
[ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈvaɪələns] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'i:] .
intentional violence behind me .
故意 暴力 在后面 我 .
但我故意避开他, 出门时用力地摔门而去。

[aɪ][flaɪ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [aɪ] [fiːl] [ˈsʌfəkeɪtɪd] , [hæf] [tʃoʊkt] ,
I fly through the hall and into the open air , I feel suffocated , half choked ,
我 飞 通过 这 大厅 和 进入 这 打开 空气 , 我 感觉 窒息 , 一半 窒息 ,
我飞快地穿过大厅, 来到开阔的空气中, 感到窒息, 几乎喘不过气来。

[baɪ][maɪ][ˈæŋɡri][ɪˈmoʊ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [iːvniŋ] [briːz] [riˈvaɪvz] [em ˈiː] .
by my angry emotion ; but the sweet evening breeze revives me .
经过 我的 生气的 情感 ; 但 这 甜的 晚上 微风 复苏 我 .
愤怒的情绪让我心烦意乱; 但和煦的晚风使我精神焕发。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtwɑɪlaɪt] [pəˈveɪdz] [ðə; ði][lənd] .
It is eight o'clock , and a delicious twilight pervades the land .
它 是 八 点钟 , 和 一个 可口的 暮 普遍存在 这 土地 .
现在是晚上八点, 大地笼罩在迷人的暮色之中。

[aɪ][rʌŋ] [ˈswɪftli] , [æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [es ʊs ˈbiː][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [pæst][ðə; ði]
I run swiftly , an irrepressible sob in my throat , down the lawn , past the
我 跑步 迅速地 , 一个 不可抑制的 哭泣 在 我的 喉 , 向下 这 草地 , 过去的 这
[ˈpædək] ,
paddock ,
围场 ,
我飞快地跑着, 喉咙里发出无法抑制的抽泣声, 跑过草坪, 经过围场,

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːm] , [ʌnˈtɪl] ,
and along the banks of the little stream , until ,
和 沿着 这 银行 的 这 小的 溪流 , 直到 ,
沿着小溪的两岸, 直到,

[æz; əz][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] " [ʃɔːrt] [kʌt] " [tuː; tə] - ,
as I come to what we call the " short cut " to Briersley ,
作为 我 来 到 什么 我们 称呼 这 " 短的 切 " 到 - ,
当我来到我们所说的通往布里尔斯利的“捷径”时,

[aɪ][rʌŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtənz] [ɑːrmz] , [huː] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
I run myself into Mr . Carrington's arms , who is probably on his way to
我 跑步 我 进入 先生 . 卡灵顿 武器 , WHO 是 大概 在 他的 方式 到
- .
Summerleas .
- .
我扑进了卡林顿先生的怀里, 他可能正要去萨默利斯。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][maɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə]
Usually my greeting to him is a hand outstretched from my body to
通常 我的 问候 到 他 是 一个 手 伸展 从 我的 身体 到
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
the length of my arm .
这 长度 的 我的 手臂 .
通常我向他打招呼的方式是伸出一只手, 从我的身体一直延伸到我的手臂。

[naʊ] [aɪ][kæst][maɪˈself] [ˈdʒenərəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
Now I cast myself generously into his embrace .
现在 我 投掷 我 慷慨地 进入 他的 拥抱 .
现在我欣然投入他的怀抱。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənət] [ˈfɜːrvər] .
I cling to him with almost affectionate fervor .
我 黏着 到 他 和 几乎 亲热 热情 .
我几乎带着爱慕的热情依偎着他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
He is very nearly dear to me at this moment ,
他 是 非常 几乎 亲爱的 到 我 在 这 片刻 ,
此刻, 他几乎是最亲爱的人。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [frend] .
coming to me as a sure and certain friend .
未来 到 我 作为 一个 当然 和 肯定 朋友 .
像个可靠的朋友一样来到我身边。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ][laɪf] !
" **My darling — my life !**
" 我的 亲爱的 — 我的 生活 !
“我的宝贝——我的生命！ ”

" [hiː; hi] [iks'kleɪmz] , " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" **he exclaims , " what is it ?**
" 他 惊呼 , " 什么 是 它 ?
他惊呼道：“那是什么？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
You are unhappy ; your eyes are full of trouble .
你 是 不开心 ; 你的 眼睛 是 满的 的 麻烦 .
你很不开心；你的眼中充满了忧愁。

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [raʊnd] [em 'iː] ; [hiː; hi][ˈprəsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][lɪps] ['dʒɛntli][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] ;
" **His arms are round me ; he presses his lips gently to my forehead ;**
" 他的 武器 是 圆形的 我 ; 他 出版社 他的 嘴唇 轻轻地 到 我的 前额 ;
“他双臂环抱着我；他轻轻地将嘴唇贴在我的额头上；

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ðɪs] [kɪs] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz]
it is a rare thing this kiss , as it is
它 是 一个 稀有的 事物 这 吻 , 作为 它 是
这个吻很罕见，因为它

[bʌt; bət] ['seldəm] [hiː; hi] [kə'resɪs] [em 'iː] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'mɑːnstrətɪv]
but seldom he caresses me , knowing my antipathy to any demonstrative
[ə'tenʃnz] ;
attentions ;
注意 ;
但他很少抚摸我，因为他知道我反感任何亲昵的举动；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['eɪvɪdənt] [ə'flɪk(ə)n] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ] ['bæriər] .
but now my evident affliction removes a barrier .
但 现在 我的 明显 痛苦 移除 一个 障碍 .
但现在我明显的疾病反而扫除了一道障碍。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] — [æt; ət][wʌns] .
" **I want you to marry me — at once** .
" 我 想 你 到 结婚 我 — 在 一次 .
“我希望你立刻嫁给我。”

" [aɪ] [briːð] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spiːk] , [maɪ]['heɪsti] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ['hævɪŋ]
" **I breathe rather than speak , my hasty running and my excitement having**
" 我 呼吸 相当 比 说话 , 我的 仓促 跑步 和 我的 激动 拥有
['welnəɪ] ['staɪf(ə)d][em 'iː] .
wellnigh stifled me .
几乎 窒息 我 .
“我只能呼吸，无法说话，因为匆忙的奔跑和激动几乎让我窒息。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][naɪt] ?
" **You will , will you not ?**
" 你 将要 , 将要 你 不是 ?
你会的，对吧？

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[aɪ][wɪl][nɑ:t][steɪ][hɪr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .

I will not stay here a moment longer than I can help .
我 将要 不是 停留 这里 一个 片刻 更长 比 我 能 帮助 .

如果我帮不上忙，我一刻也不会再待在这里。

[juː; jʊ][sed][wʌns][juː; jʊ][wɪft][tuː; tə][ˈmæri][em ˈiː][ɪn][dʒu:n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][wɪʃ][aɪ ˈtiː][stiːl] . "

You said once you wished to marry me in June ; you must wish it still . "

你曾经说过想在六月和我结婚；你现在一定还想这样吧。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi][ˈænsər] , [ˈkɑ:mli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈtaɪ(ə)n][raʊnd][em ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" I do , " he answers , calmly , but his arms tighten round me , and his

face flushes .
脸 冲洗 .

“我愿意，”他平静地回答，但他的双臂紧紧地搂着我，脸也涨红了。

" [aɪ][wɪl][ˈmæri][juː; jʊ][wen][ænd; ənd][wer][juː; jʊ][pliːz] .

" I will marry you when and where you please .
" 我 将要 结婚 你 什么时候 和 在哪里 你 请 .

“只要你愿意，我随时都会嫁给你。”

[duː][juː; jʊ][mi:n][tuː; tə]- [ˈmɔ:roʊ] ? — [nekst][wi:k] ? — [wen] ? "

Do you mean to - morrow ? — next week ? — when ? "
做 你 意思是 到 - 明天 ? — 下一个 星期 ? — 什么时候 ? "

你是说明天？——下周？——还是什么时候？

" [nekst][mʌnθ] ; [ˈɜ:rlɪ][nekst][mʌnθ] .

" Next month ; early next month .
" 下一个 月 ; 早期的 下一个 月 .

下个月；下月初。

[aɪ][wɪl][biː; bi][ˈredi][ðen] .

I will be ready then .
我 将要 是 准备好 然后 .

到时候我就准备好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][tel][ˈpɑ:pə][soʊ][ðɪs][ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][teɪk][em ˈiː][əˈwei][su:n] .

You must tell papa so this evening , and take me away soon .
你 必须 告诉 爸爸 所以 这 晚上 , 和 拿 我 离开 很快 .

你今晚一定要把这事告诉爸爸，然后尽快带我走。

[aɪ][wɪl][ʃoʊ][ðem; ðəm][aɪ][wɪl][nɑ:t][steɪ][hɪr][tuː; tə][biː; bi][ˈtɪrənəɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈtɔ:mentɪd] .

I will show them I will not stay here to be tyrannized over and tormented .
我 将要 展示 他们 我 将要 不是 停留 这里 到 是 暴政 超过 和 饱受折磨 .

我会让他们知道，我不会留在这里任人欺凌和折磨。

" [aɪ][bɜ:rst][ˈɪntuː][terz] , [ænd; ənd][ˈberi][maɪ][feɪs][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .

" I burst into tears , and bury my face in his coat .
" 我 爆裂 进入 眼泪 , 和 埋葬 我的 脸 在 他的 外套 .

“我突然嚎啕大哭，把脸埋在他的外套里。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][steɪ][æn; ən][ˈaʊər][lɔ:ŋgər] , [ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][wɪʃ][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtʃ:rn][maɪ][ˈlʌvər] ,

" You shall not stay an hour longer , if you don't wish it , " returns my lover ,
" 你 将 不是 停留 一个 小时 更长 , 如果 你 不 希望 它 , " 返回 我的 情人 ,

“如果你不愿意，就不要再多待一个小时了，”我的爱人回答道。

[ˈræðər] [ʌnˈstedəli] .
rather unsteadily .
相当 不穩定地 .

不太穩。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri]
" **Come with me now , and I will take you to my sister's , and will marry**
" 来 和 我 现在 , 和 我 将要 拿 你 到 我的 姐妹 , 和 将要 结婚
[ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
you to - morrow . "
你 到 - 明天 . "

“现在跟我来，我带你去我姐姐家，明天就把你嫁出去。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; " [nɑ:t] [ðæt] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] .
" **Oh , no , no , " I say , recoiling from him ; " not that ; I did not mean that** .
" 哦 , 不 , 不 , " 我 说 , 反冲 从 他 ; " 不是 那 ; 我 做过 不是 意思是 那 .

“哦，不，不，”我一边说着，一边向他退缩；“不是那个意思；我不是那个意思。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I did not want to run away with you .
我 做过 不是 想 到 跑步 离开 和 你 .

我并丌想和你私奔。

[nekst] [mʌnθ] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] [ɪˈnʌf] .
Next month will be soon enough .
下一个 月 将要 是 很快 足够的 .

下个月就很快了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]
It was only they insisted on my going to Qualmsley , and I was
它 曾是 仅有的 他们 坚持 在 我的 去 到 - , 和 我 曾是
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] . "
determined I would not . "
决定 我 会 不是 . "

只是他们坚持要我去夸姆斯利，而我决心不去。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] [jɔ:; jər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [ɪksˈkleɪmz] ['mɑ:mədju:k] ,
" **It is disgraceful your being made wretched in this way , " exclaims Marmaduke ,**
" 它 是 可耻 你的 存在 制成 可怜 在 这 方式 , " 惊呼 马默杜克 ,
[ˈræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .

“你落得如此凄惨的下场，真是可耻！”马默杜克愤怒地喊道。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [vekst] [ju:; jʊ] ?
" **Tell me what has vexed you ?**
" 告诉 我 什么 有 烦恼 你 ?

“告诉我，什么事让你烦恼？”

" [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɜ:rnənz] - [ɪgˈzɪstəns] .
" **He is not aware of the Misses Vernons ' existence** .
" 他 是 不是 意识到的 的 这 小姐们 弗农 - 存在 .

“他并不知道弗农小姐们的存在。”

" [wer] [ɪz] - ? "
" **Where is Qualmsley ?** "
" 在哪里 是 - ? "

“夸姆斯利在哪儿？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] , [ɪn] ['jɔ:kʃə] , [wer] [ˈnoʊbə:di] [laɪvz; lɪvz] , [ɪkˈsept] [maɪ] [ænt] .
" **It is a horrible place , in Yorkshire , where nobody lives , except my aunts** .
" 它 是 一个 可怕 地方 , 在 约克郡 , 在哪里 无人 生活 , 除了 我的 姑姑们 .

“那是一个可怕的地方，在约克郡，除了我的姑姑们，没有人居住。”

[ðeɪ] [wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][nekst] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
They want me to go to stay there next week for a month .
他们 想 我 到 去 到 停留 那里 下一个 星期 为了 一个 月 .
他们想让我下周去那里待一个月。

[ðə; ði] ['heitfl] [oʊld] [θɪŋz] [roʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dɔːrə] ,
The hateful old things wrote inviting Dora ,
这 可恶 老的 事物 写道 邀请 多拉 ,
那些可恨的老东西写信邀请朵拉，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃɪ][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][gʊʊ]['pɑːpə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈvɪktəmaɪzɪŋ] [,em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs]
and when she refused to go papa insisted on victimizing me in her place
和 什么时候 她 拒绝 到 去 爸爸 坚持 在 受害 我 在 她 地方
.
.
.
当她拒绝离开时，爸爸坚持要代替她欺负我。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [ænt] [pri'sɪlə] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]
If you only knew Aunt Martha and Aunt Priscilla , you would understand my
如果 你 仅有的 知道 阿姨 玛莎 和 阿姨 普里西拉 , 你 会 理解 我的
[əb'hɔːrəns] — [maɪ] [diːte'steɪʃn] — [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
abhorrence — my detestation — of them .
厌恶 — 我的 憎恶 — 的 他们 .
如果你认识玛莎阿姨和普里西拉阿姨，你就会明白我对她们的厌恶——我的憎恨。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːpɑːz] ['sɪstər] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [tred] [ænd; ənd]['træmp(ə)]
They are papa's sisters — the very image of him — and tread and trample
他们 是 爸爸的 姐妹 — 这 非常 图像 的 他 — 和 踏 和 践踏
[ɑːn][wʌn][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
on one at every turn .
在 — 在 每一个 转动 .
她们是爸爸的姐妹——简直就是爸爸的翻版——却处处践踏欺凌。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][gʊʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I would rather die than go to them .
我 会 相当 死 比 去 到 他们 .
我宁愿死也不去他们那儿。

[aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] ['mæri] [juː; jʊ] .
I would far rather marry you .
我 会 远的 相当 结婚 你 .
我宁愿嫁给你。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [ges] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][maɪ] [læst] [wɜːrdz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['lʌvər] ['waɪtn] [ænd; ənd]
" **I hardly guess the significance of my last words until I see my lover whiten and**
" 我 几乎 猜测 这 意义 的 我的 最后的 字 直到 我 看 我的 情人 漂白 和
[wɪns] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] .
wince in the twilight .
畏缩 在 这 暮 .
“直到我看到我的爱人在暮色中脸色苍白、痛苦地皱起眉头，我才明白我最后那句话的意义。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][æt; ət] [ɔːl] [fiːl] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz][aɪ][duː] [miːn] ,
" **Of course I don't mean that , " I say , confusedly , " I only —** :
" 的 课程 我 不 意思是 那 , " 我 说 , 困惑地 , " 我 仅有的 — :
“我当然不是那个意思，”我困惑地说，“我只是——”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dəunt][æt; ət] [ɔːl] [fiːl] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz][aɪ][duː] [miːn] ,
" **But , as I don't at all feel sure what it is I do mean ,**
" 但 , 作为 我 不 在 全部 感觉 当然 什么 它 是 我 做 意思是 ,
“但是，我完全不确定我的意思到底是什么，

[aɪ] [breɪk] [daʊn] [hɪr] [ɪɡnə'mɪniəsli] [ænd; ənd] [rɪ'læps] ['ɪntu:] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .
I break down here ignominiously and relapse into awkward silence .

我 休息 向下 这里 耻辱地 和 复发 进入 尴尬的 沉默 .

我在这里狼狈地崩溃了，陷入了尴尬的沉默。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Of course not , " he answers .

" 的 课程 不是 , " 他 答案 .

“当然不是，”他回答道。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .
" I quite understand .

" 我 相当 理解 .

我完全理解。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][dræg] .
" But his voice has lost all its enthusiasm , and somehow his words drag .

" 但 他的 嗓音 有 丢失的全部它是 热情 , 和 不知何故 他的 字 拖 .

“但他的声音失去了所有的热情，说话也变得拖沓起来。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['fɪlɪs] ?
" Had you not better come back to the house , Phyllis ?

" 有 你 不是 更好的 来 后退 到 这 房子 , 菲利斯 ?

“菲利斯，你难道不应该回家吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kæʃ] [kəʊld] [wɪ'ðəʊt] [jɔr; jər][hæt][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [laɪt] [dres] .
You will catch cold without your hat and in that light dress .

你 将要 抓住 寒冷的 没有 你的 帽子 和 在 那 光 裙子 .

你不戴帽子，又穿那么轻薄的衣服，会着凉的。

" [aɪ][eɪ 'em] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
" I am clothed in white muslin , a little open at the throat ,

" 我 是 穿着衣服 在 白色的 细棉布 , 一个 小的 打开 在 这 喉 ,

“我身穿白色薄纱衣，领口略微敞开，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz][hæf] [ber] .
and with my arms half bare .

和 和 我的 武器 一半 裸 .

而且我半裸着双臂。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪbən] [di'fainz] [maɪ] [weɪst] ,
A piece of blue ribbon defines my waist ,

一个 片 的 蓝色的 丝带 定义 我的 腰部 ,

一条蓝色丝带勾勒出我的腰线，

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:][ɪz][ɪn][maɪ] [her] ;
a bow of the same hue is in my hair ;

一个 弓 的 这 相同的 色调 是 在 我的 头发 ;

我的头发上戴着一个同色系的蝴蝶结；

[ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ;
the locket that contains his face is round my neck ;

这 吊坠 那 包含 他的 脸 是 圆形的 我的 脖子 ;

挂着他照片的吊坠，它戴在我的脖子上；

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['krɪmz(ə)n] [roʊz] [laɪz][ə'pɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] .
a great crimson rose lies upon my bosom .

一个 伟大的 赤红 玫瑰 谎言 之上 我的 怀 .

一朵硕大的深红色玫瑰静静地躺在我的胸前。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][kəʊld] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] : " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [tu:; tə] [feɪs] ['pɑ:pə] .
" I am not cold , " I reply : " and I am afraid to face papa .

" 我 是 不是 寒冷的 , " 我 回复 : " 和 我 是 害怕的 到 脸 爸爸 .

“我不冷，”我回答说：“但我害怕面对爸爸。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][ə'loʊn] ,
" **We are separated now , and I stand alone ,**
" 我们 是 分开 现在 , 和 我 站立 独自的 ,
“我们现在分开了，我孤身一人。”

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [stri:m] [ðæt] [rʌnz] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
gazing down into the rippling stream that runs noisily at my feet .
凝视 向下 进入 这 涟漪 溪流 那 跑步 喧闹地 在 我的 脚 .
低头凝视着脚下潺潺流淌的小溪。

[ɔːl'redi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [braɪt] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [[aɪn] [ʌp][æt; ət][em 'iː] ,
Already two or three bright stars are twinkling overhead and shine up at me ,
已经 二 或者 三 明亮的 明星 是 闪烁 开销 和 闪耀 向上 在 我 ,
[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
reflected from below .
反映 从 以下 .
头顶上已经有两三颗明亮的星星闪烁着光芒，从下方反射出来，照耀着我。

[ˈmɪstər] . ['kerɪŋtən] [lets] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['wɑd(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [waɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː][aɪ] [fi:l]
Mr . Carrington lets the distance widen between us while regarding me I feel
先生 . 卡灵顿 让我们 这 距离 扩大 之间 我们 尽管 关于 我 我 感觉
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] — [wɪð; wɪθ] ['muːdi] [ˌdɪskən'tentɪd] [aɪz] .
rather than see — with moody discontented eyes .
相当 比 看 — 和 情绪化 不满 眼睛 .
卡林顿先生看着我，眼神阴郁不满，我感觉不到他的存在，只能感受到他的冷漠。

" ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Phyllis , he says , presently , in a low tone ,**
" 菲利斯 , " 他 说道 , 目前 , 在 一个 低的 语气 ,
“菲利斯,”他过了一会低声说道。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
" **it seems to me a horrible thing that the idea of your marriage should**
" 它 似乎 到 我 一个 可怕 事物 那 这 主意 的 你的 婚姻 应该
[biː; bi][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — - "
be so distasteful to you — - "
是 所以 令人厌恶的 到 你 — - "
“在我看来，你竟然如此厌恶婚姻，这真是太糟糕了——”

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [dɪs'teɪstf(ə)l] , " [aɪ] [ɪntə'rʌpt] , [wɪð; wɪθ][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" **No , no ; not distasteful , I interrupt , with deprecation .**
" 不 , 不 ; 不是 令人厌恶的 , " 我 打断 , 和 弃用 .
“不，不；并不令人反感,”我打断他，语气带着贬低。

" [dəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] - [jes] . -
" **Don't say ' no ' if you mean ' yes . '**
" 不 说 - 不 - 如果 你 意思是 - 是的 . -
“如果你想说‘是’，就不要说‘不’。”

[pʊt][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ['ɑːnɪstli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi]
Put my feelings out of the question , and tell me honestly if you are unhappy
放 我的 情怀 出去 的 这 问题 , 和 告诉 我 诚实地 如果 你 是 不开心
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "
别考虑我的感受，如果你对此感到不高兴，请坦诚地告诉我。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .
" **I am not .**
" 我 是 不是 .
我不是。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [emˈi:] [mɔ:r] [ʌnˈhæpi] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els]
It does not make me more unhappy to marry you than to marry any one else
它 做 不是 制作 我 更多的 不开心 到 结婚 你 比 到 结婚 任何 一 别的
.
" "
:
" "
.

娶你并不会比娶其他人更让我感到不快乐。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈænsər] ！ " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmɑ:mədju:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" What an answer ! " exclaims Marmaduke , with a groan .
" 什么 一个 回答 ！ " 惊呼 马默杜克 , 和 一个 呻吟 .

“真是个好答案！”马默杜克呻吟着说道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɔ:fər] [emˈi:] ? "
" Is that all the consolation you can offer me ? "
" 是 那 全部 这 安慰 你 能 提供 我 ? "

“这就是你能给我的全部安慰吗？”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" That is all .
" 那 是 全部 .

就这些。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][tuʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ?
Have I not told you all this long ago ?
有 我 不是 讲述 你 全部 这 长的 前 ?

我不是早就告诉过你们这些事了吗？

" [aɪ][kraɪ] , [ˈæŋɡrəli] , [gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [i:t] [wɜ:rd][aɪ] [spi:k] [ˈoʊnli] [meɪks] [ˈmætərz]
" I cry , angrily , goaded by the reflection that each word I speak only makes matters
" 我 哭 , 愤怒地 , 被激怒 经过 这 反射 那 每个 单词 我 说话 仅有的 制作 事情
[ˈhɑ:rdər] .
harder .
更难 .

“我愤怒地哭了起来，因为我意识到，我说的每个字只会让事情变得更糟。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌp] [əˈɡen] ?
" Why do you bring the subject up again ?
" 为什么 做 你 带来 这 主题 向上 再次 ?

你为什么又提起这个话题？

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [tu:] [bi:; bi][ʌnˈkaɪnd][tu:; tə][emˈi:] ?
Must you too be unkind to me ?
必须 你 也 是 不友善 到 我 ?

你也要这样对我吗？

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [hæv; həv] [biˈli:vð] [emˈi:] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
You cannot have believed me madly in love with you ,
你 不能 有 相信 我 疯狂地 在 爱 和 你 ,

你不可能相信我疯狂地爱着你。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] . "
as I have told you to the contrary ages ago . "
作为 我 有 讲述 你 到 这 相反 年龄 前 . "

但我很久以前就告诉过你，事实并非如此。

" [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] .
" So you did .
" 所以 你 做过 .

“你确实做到了。”

[ɪn][maɪ] ['fɔ:li] [aɪ] [hoʊpt] [taɪm] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] .

In my folly I hoped time would change you .
在 我的 蠢事 我 希望 时间 会 改变 你 .

我愚蠢地希望时间能改变你。

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['lʌvər] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ,

What a contemptible lover I must be ,
什么 一个 可鄙 情人 我 必须 是 ,

我该是多么卑鄙的情人啊！

[ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [eɪt] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [tu:; tə][geɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

having failed in eight long months to gain even the affections of a child .
拥有 失败的 在 八 长的 几个月 到 获得 甚至 这 情感 的 一个 孩子 .

历经八个月，他甚至连一个孩子的喜爱都没能获得。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['fɪlɪs] ? "

Will you never care for me , Phyllis ? "
将要 你 绝不 关心 为了 我 , 菲莉斯 ? "

菲莉斯，你永远都不会喜欢我吗？

" [aɪ][du:] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] , ['dɔ:ɡɪdli] , ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

" I do care for you , " I return , doggedly , forcing myself to face him .
" 我 做 关心 为了 你 , " 我 返回 , 顽强地 , 强制 我 到 脸 他 .

“我确实很关心你，”我固执地回答，强迫自己面对他。

" ['æftər] ['mæmə] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd]['rəʊlənd] , [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

" After mamma and Billy and Roland , I care for you more than any one
" 后 妈妈 和 比利 和 罗兰 , 我 关心 为了 你 更多的 比 任何 一

[els] .

else .

别的 .

“除了妈妈、比利和罗兰之外，我最在乎的就是你。”

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ˈpɑ:pə][ɔ:r][ˈdɔ:rə] .

I like you twenty thousand times better than papa or Dora .
我 喜欢 你 二十 千 时代 更好的 比 爸爸 或者 多拉 .

我喜欢你胜过爸爸和朵拉两万倍。

[aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [mɔ:r] .

I cannot say more .

我 不能 说 更多的 .

我不能再多说了。

" [aɪ][tæp][maɪ] [fʊt] [ɪm'peɪjntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

" I tap my foot impatiently upon the ground ;

" 我 轻敲 我的 脚 不耐烦地 之上 这 地面 ;

我焦躁地用脚轻敲地面；

[maɪ] ['fɪŋgərz] [si:z] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['wɑ:ntənli] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [roʊz] .

my fingers seize and take to pieces wantonly the unoffending rose .
我的 手指 抢占 和 拿 到 件 肆意妄为 这 无害的 玫瑰 .

我的手指肆意地抓住并撕碎了那朵无辜的玫瑰。

[æz; əz][aɪ] [pʊl] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [li:vz] [ə'sʌndər] [aɪ][dra:p][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]

As I pull its crimson leaves asunder I drop them in the brook and watch

作为 我 拉 它是 赤红 树叶 分离 我 降低 他们 在 这 溪 和 手表

[ðəm; ðəm] [flaʊt] [ə'weɪ] [ˌʌndər] [ðə; ði] ['mu:nz] [peɪl] ['reɪz] .

them float away under the moon's pale rays .

他们 漂浮 离开 在下面 这 月亮的 苍白 射线 .

当我将它鲜红的叶子撕开，扔进小溪里，看着它们在皎洁的月光下漂走。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['kru:əl] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [soʊ] [dɪ'pɑ:rt] .
I would that my cruel words could so depart .
我 会 那 我的 残忍的 字 可以 所以 离开 .

我希望我那些刻薄的话语能够就此消失。

[aɪ] [fi:l] ['æŋgri] , [dɪs'kɑ:nsələt] ,
I feel angry , disconsolate ,
我 感觉 生气的 , 沮丧的 ,

我感到愤怒、沮丧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [θru:] [maɪ] [oʊn] [ækt] [aɪ] [eɪ 'em] ['kru:əli] ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ,
with the knowledge that through my own act I am cruelly wounding the man who ,
和 这 知识 那 通过 我的 自己的 行为 我 是 残酷地 受伤 这 男人 WHO ,

我知道，我的行为正在残酷地伤害那个人，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [maɪ] ['tru:ɪst] [frend] .
I must confess it , is my truest friend .
我 必须 承认 它 , 是 我的 最真实的 朋友 .

我必须承认，它是最真挚的朋友。

[aɪ] [hæf] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [ʌv; əv] ['seɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['tru:θfl] ,
I half think of apologizing , of saying something gentle , yet withal truthful ,
我 一半 思考 的 道歉 , 的 说 某物 温和的 , 然而 此外 真实 ,

我有时会想道歉，想说些委婉但又真诚的话。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [plɑ:ntɪd] .
that shall take away the sting I have planted .
那 将 拿 离开 这 蜚 我 有 已种植 .

这将消除我种下的毒刺。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [raɪz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] .
A few words rise to my lips .
一个 很少 字 上升 到 我的 嘴唇 .

我嘴边浮现出几个字。

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .
I raise my head to give them utterance .
我 增加 我的 头 到 给 他们 发声 .

我抬起头，让他们发言。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] [em 'i: ; hi:; hi] [ɪz] ['kɪsɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [fʊl]
Suddenly his arms are around me ; he is kissing me with passion that is full
突然 他的 武器 是 大约 我 ; 他 是 接吻 我 和 热情 那 是 满的

[ʌv; əv] ['sædnəs] .
of sadness .
的 悲伤 .

突然，他用双臂环抱住我；他热情地吻我，其中饱含悲伤。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌt] ['tendərnəs] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ] , [tu:] ,
There is so much tenderness mingled with the despair in his face that I , too ,
那里 是 所以 很多 压痛 混合 和 这 绝望 在 他的 脸 那 我 , 也 ,

他脸上绝望中夹杂着如此多的温柔，以至于我也.....

[eɪ 'em] ['sædnɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
am saddened into silence .
是 悲伤 进入 沉默 .

我悲伤得说不出话来。

[rɪ'pentənt] ,
Repentant ,
悔改的 ,

悔改的，

[aɪ][slɪp][ə; eɪ][hænd][raʊnd][hɪz; ɪz][nek][ænd; ənd][gɪv][hɪm; ɪm][bæk][wʌn][kɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeni] .
I slip a hand round his neck and give him back one kiss out of the many .
我 滑 一个 手 圆形的 他的 脖子 和 给 他 后退 一 吻 出去 的 这 许多 .
我伸手环住他的脖子，回吻了他，这只是众多吻中的一个。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈsɔːri] , " [aɪ][ˈwɪspər] ;
" Don't be sorry , " I whisper ;
" 不 是 对不起 , " 我 耳语 ;
“别感到抱歉，”我低声说；

" [ˈsʌmθɪŋ][telz][em ˈiː][aɪ][jæl; ʃəl][jet][lʌv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][hɑːrt] .
" something tells me I shall yet love you with all my heart .
" 某物 讲述 我 我 将 然而 爱 你 和 全部 我的 心 .
“冥冥之中我感觉，我终将全心全意地爱你。”

[ʌnˈtɪl][ðen][ber][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Until then bear with me .
直到 然后 熊 和 我 .
在此之前，请各位耐心等待。

[ɔːr] , [ɪf][juː; jʊ][θɪŋk][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][rɪsk] , [ˈmɑːmədʒuːk] ,
Or , if you think it a risk , Marmaduke ,
或者 , 如果 你 思考 它 一个 风险 , 马默杜克 ,
或者，如果你认为这有风险，马默杜克，

[ænd; ənd][wʊd][ˈræðər][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl][naʊ] , [duː][soʊ] ,
and would rather put an end to it all now , do so ,
和 会 相当 放 一个 结尾 到 它 全部 现在 , 做 所以 ,
并且宁愿现在就结束这一切，那就这样做吧。

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
and I will not be angry with you . "
和 我 将要 不是 是 生气的 和 你 . "
我不会生你的气。

" [mɔːr][ˈpraːbəbli][juː; jʊ][wʊd][biː; bi][ˈθæŋkflɪ][tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi][ˈænsər] , [ˈbɪtərli] .
" More probably you would be thankful to me , " he answered , bitterly .
" 更多的 大概 你 会 是 感恩 到 我 , " 他 回答 , 苦涩地 .
“你更有可能感谢我，”他苦涩地回答道。

" [aɪ][wʊd][nɑːt] .
" I would not .
" 我 会 不是 .

我不会。

[aɪ][wʊd][fɑːr][ˈræðər][trʌst][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][steɪ][æt; ət][hoʊm][ˈæftər][wʌt][hæz; həz]
I would far rather trust myself to you than stay at home after what has
我 会 远的 相当 相信 我 到 你 比 停留 在 家 后 什么 有
[pæst] .
passed .
通过了 .

经历了这些事之后，我宁愿把自己托付给你，也不愿待在家里。

" [maɪ][vɔɪs][ɪz][ˈtreɪblɪŋ] , [maɪ][lɪps][ˈkwɪvər][ˈfeɪntli] .
" My voice is trembling , my lips quiver faintly .
" 我的 嗓音 是 发抖 , 我的 嘴唇 颤动 淡淡的 .

我的声音在颤抖，我的嘴唇也在微微颤抖。

" [bʌt; bət][ɪf][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈhæpi] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][em ˈiː] .
" But if one of us must be unhappy , let it be me .
" 但 如果 一 的 我们 必须 是 不开心 , 让 它 是 我 .
“但如果一定要有一个人不快乐，那就让我不快乐吧。”

[aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jɒ] .
I release you .
我 发布 你 .

我释放你。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] — - "
I would not — - "
我 会 不是 — - "

我不会——”

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [meɪks] [ˈænsə] , [ˈrʌfli] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈliːs] [juː; jɒ] ,
" **Don't be foolish , child , " he makes answer , roughly , " I could not release you ,**
" 不 是 愚蠢 , 孩子 , " 他 制作 回答 , 大致 , " 我 可以 不是 发布 你 ,
“别傻了，孩子，”他粗声粗气地回答，“我不能放了你。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
even if I would .
甚至 如果 我 会 .

即使我会。

[juː; jɒ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt] , [noʊ] ;
You are part of my life and the best part , No ;
你 是 部分 的 我的 生活 和 这 最好的 部分 , 不 ;
你是我生命中的一部分，也是最美好的部分，不；

[let][juː ˈes] [kiːp] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr][ˈbɑːrgən] [naʊ] , [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
let us keep to our bargain now , whatever comes of it .
让 我们 保持 到 我们的 便宜货 现在 , 任何 来 的 它 .
无论结果如何，我们现在都应该遵守约定。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ; [ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ][ˈsɑːftɜː, ˈsɒftɜː] [laɪt] [kriːps] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **His eyes are fixed on mine ; gradually a softer light creeps into his face** .
" 他的 眼睛 是 固定的 在 矿 ; 逐步地 一个 更柔和 光 令人毛骨悚然 进入 他的 脸 .
“他的目光紧紧地盯着我；渐渐地，柔和的光线渗入他的脸上。”

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Putting up his hand ,
推杆 向上 他的 手 ,

他举起手，

[hiː; hi] [smuːðz] [bæk] [ðə; ði] [luːs] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [em ˈiː] [ˈɡreɪvli] [ɑːn]
he smoothes back the loose hair from my forehead and kisses me gravely on
他 平滑 后退 这 松动的 头发 从 我的 前额 和 吻 我 严重地 在
[maɪ][lɪps] .
my lips .
我的 嘴唇 .
他轻轻抚开我额前散落的头发，然后郑重地吻了我的嘴唇。

" [juː; jɒ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sez] , " [maɪ][moʊst] [ˈprefəs] [pəˈzeɪn] ;
" **You are my own little girl , " he says , " my most precious possession ;**
" 你 是 我的 自己的 小的 女孩 , " 他 说道 , " 我的 最多 宝贵的 拥有 ;
“你是我自己的小女儿，”他说，“我最珍贵的宝贝；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jɒ] [ɪnkənˈsɪdərətli] [juːst] .
I will not have you inconsiderately used .
我 将要 不是 有 你 不顾及他人感受 用过的 .
我绝不会允许你被如此轻视。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
Come , I will speak to your father .
来 , 我 将要 说话 到 你的 父亲 .
来，我去跟你父亲谈谈。

" [soʊ][hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dræɡənz] [den] , [wer] ,
" So hand in hand we return to the dragon's den , where ,
" 所以 手 在 手 我们 返回 到 这 龙的 丹 , 在哪里 ,
于是我们手牵手回到了龙穴, 在那里,

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪŋtən] [ˈhævɪŋ] [feɪst] [ðə; ði] ['dræɡən][ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ˈbulɪd] [hɪm; ɪm] , [pi:s] [ɪz]
Mr . Carrington having faced the dragon and successfully bullied him , peace is
先生 . 卡灵顿 拥有 面对 这 龙 和 成功地 被欺凌 他 , 和平 是
[rɪ'stɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,
卡林顿先生与恶龙搏斗并成功制服了它, 和平得以恢复。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
and it is finally arranged that in three weeks we are to be married .
和 它 是 最后 安排 那 在 三 周 我们 是 到 是 已婚 .
最终定下婚约, 三周后我们将结婚。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .
And in three weeks we are married .
和 在 三 周 我们 是 已婚 .
三周后我们就结婚了。

[ɪn] [θriː] [ˌɔːrt] [wiːks] [aɪ] [ɡlaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪlɪs] [ˈkærɪŋtən] [hoʊldz] ['æbsəluːt]
In three short weeks I glide into a new life , in which Phyllis Carrington holds absolute
在 三 短的 周 我 滑行 进入 一个 新的 生活 , 在 哪个 菲利斯 卡灵顿 持有 绝对
[sweɪ] ,
sway ,
摇摆 ,
短短三周后, 我便步入了全新的生活, 在这种生活中, 菲利斯·卡林顿拥有绝对的主导权。

[ˈliːvɪŋ] ['fɪlɪs] ['vəːnən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm]
leaving Phyllis Vernon of the old days — the " general receiver " of the blame
离开 菲利斯 弗农 的 这 老的 天 — 这 " 一般的 接收者 " 的 这 责备
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fər'evər] .
of the family — to be buried out of sight forever .
的 这 家庭 — 到 是 埋葬 出去 的 视线 永远 .
留下昔日那个“家族罪责总承担者”菲利斯·弗农, 永远被埋葬在人们的视线之外。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['mʌðər] [teɪks] [em 'iː][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
First of all mother takes me up to London ,
第一的 的 全部 母亲 需要 我 向上 到 伦敦 ,
首先, 母亲带我去伦敦。

[ænd; ənd] [pʊts] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [moʊ'diːst] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
and puts me into the hands of a celebrated modiste , a woman of great
和 放置 我 进入 这 双手 的 一个 著名 女装设计师 , 一个 女士 的 伟大的
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,
并将我托付给一位著名的女裁缝, 一位享有盛誉的女士。

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [huː] [skaulz] [æt; ət][em 'iː] , [praːdz] , [tæps] , [ænd; ənd] ['meʒərz] [em 'iː] ,
with piercing eyes , who scowls at me , prods , taps , and measures me ,
和 冲孔 眼睛 , WHO 皱眉 在 我 , 产品 , 水龙头 , 和 措施 我 ,
她眼神锐利, 怒视着我, 戳我、拍我、打量我,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'dentətɪ][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][soʊ]
until I lose sight of my own identity and begin to look upon myself as so
直到 我 失去 视线 的 我的 自己的 身份 和 开始 到 看 之上 我 作为 所以
['meni] [ɪntɪ'z] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ˌjɑːdʒ] [ɪm'bɑːdɪd] .
many inches and fingers and yards embodied .
许多 英寸 和 手指 和 码 具身化的 .
直到我迷失了自我，开始将自己视为无数英寸、手指和码的化身。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðɪs] ['terəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪks'presɪŋ] [hɜːr'self] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ,
At length , this terrible person expressing herself satisfied with the examination ,
在 长度 , 这 糟糕的 人 表达 她自己 使满意 和 这 考试 ,
[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [hoʊm] [ə'gen] ,
we may return home again ,
我们 可能 返回 家 再次 ,
最后，这个可怕的人表示对考试结果很满意，我们终于可以回家了。

[ˈwɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːrtli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] ['meni] ['wɪkər] - [freɪmd] [ɔɪ] [skɪn] - ['kʌvəd] [trʌŋks] ,
whither we are shortly followed by many wicker - framed oil skin - covered trunks ,
往哪里去 我们 是 不久 随后 经过 许多 柳条 - 框 油 皮肤 - 涵盖 树干 ,
不久之后，我们身后出现了许多用柳条编织框架、油布覆盖的箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['meɪʒərɪŋ] .
in which lie the results of all the measuring .
在 哪个 说谎 这 结果 的 全部 这 测量 .
所有测量结果都包含在其中。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [freɪ] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['deɪntɪ] , [ðæt] [aɪ] ,
Everything is so fresh , so gay , so dainty , that I ,
一切 是 所以 新鲜的 , 所以 同性恋 , 所以 纤巧 , 那 我 ,
一切都如此清新，如此欢快，如此精致，以至于我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɑːn] [sʌtʃ] [loʊ] ['daɪət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kloʊðɪŋ] , [eɪ 'em] [ɪn'ræptʃərd] ,
who have been kept on such low diet with regard to clothing , am enraptured ,
WHO 有 到过 保留 在 这样的 低的 饮食 和 看待 到 衣服 , 是 眉飞色舞 ,
那些在衣着方面一直被限制在如此低下的人群，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dres] [maɪ'self][ɪn] [iːtʃ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [maɪ'self][ɪn] ['mʌðɜːz] [lɔːŋ]
and as I dress myself in each new gown and survey myself in mother's long
和 作为 我 裙子 我 在 每个 新的 袍 和 民意调查 我 在 母亲的 长的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
当我穿上每一件新礼服，对着母亲的长镜审视自己时，

[sə'steɪn] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪərəbl] [ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːt] [ɪn][æn; ən] "
sustain a sensation of pleasurable admiration that must be conceit in an "
维持 一个 感觉 的 令人愉悦的 钦佩 那 必须 是 自负 在 一个 "
[ˈʌɡli] ['dʌklɪŋ] .
ugly duckling .
丑陋的 小鸭 .
维持一种令人愉悦的钦佩感，这一定是“丑小鸭”身上的自负。

" [æz; əz] ['mædəm] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪks'presɪz] [aɪ 'tiː] ,
" **As Madame charmingly and rather shoppily expresses it** ,
" 作为 夫人 迷人地 和 相当 购物 表达 它 ,
正如这位夫人用她那迷人而又略带购物腔的语气所说：

[maɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] [ɪz] " [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [greɪs] " — [ænd; ənd] [leɪs] , [ʃiː; ʃi] **my wedding - dress is " a marvel of elegance and grace " — and lace , she**
我的 婚礼 - 裙子 是 " 一个 奇迹 的 优雅 和 优雅 " — 和 蕾丝 , 她
[maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] ,
might have added ,
可能 有 额外 ,

我的婚纱“优雅迷人，令人惊叹”——她或许还会补充说，上面还有蕾丝。

[æz; əz] [ˈbrʌslz] [ɪz] [ˈevriwɛr] .
as Brussels is everywhere .
作为 布鲁塞尔 是 到处 .

布鲁塞尔无处不在。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʊ] ,
Indeed , as I see it and think of the bill that must follow ,
的确 , 作为 我 看 它 和 思考 的 这 账单 那 必须 跟随 ,
的确，在我看来，考虑到随之而来的法案，

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdedli] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [kri:ps] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [ˈtʃɪlɪŋ] [maɪ][dʒɔɪ] ,
the old deadly fear of a row creeps over me , chilling my joy ,
这 老的 致命 害怕 的 一个 排 令人毛骨悚然 超过 我 , 令人不寒而栗 我的 喜悦 ,
那种对争吵的恐惧再次袭来，让我原本的快乐荡然无存。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ˈselfɪli] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔːl] [duː] [aɪ][[æɪ; jəl][biː; bi][faːr]
until I happily and selfishly remember that when it does fall due I shall be far
直到 我 快乐地 和 自私地 记住 那 什么时候 它 做 落下 到期的 我 将 是 远的
[frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ˈpɑːpɑːz] [ræθ] ,
from Summerleas and papa's wrath ,
从 - 和 爸爸的 愤怒 ,

直到我欣喜若狂又自私地想起，当那一天到来时，我将远离萨默利斯和爸爸的怒火。

[wen] [aɪ] [bɪˈkʌm] [wʌns] [mɔːr] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ɪn][maɪ] [preɪz] .
when I become once more enthusiastic in my praise .
什么时候 我 变得 一次 更多的 热情的 在 我的 称赞 .

当我再次热情洋溢地赞美时。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [maɪˈself][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɑːmədju:k] [θriː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [maɪ]
I even insist on exhibiting myself in it to Marmaduke three nights before my
我 甚至 坚持 在 展出 我 在 它 到 马默杜克 三 夜晚 前 我的
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

我甚至坚持在婚礼前三晚穿着它向马默杜克展示自己，

[ðoʊ] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlʌki] [soʊ][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] ,
though all in the house tell me it is unlucky so to do ; and Mrs . Tully ,
尽管 全部 在 这 房子 告诉 我 它 是 倒霉 所以 到 做 ; 和 太太 . 塔利 ,

虽然家里所有人都告诉我这样做不吉利；还有塔利太太，

[ðə; ðɪ] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [ɪmˈplɔːz] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə]
the cook , with her eyes full of brandy - and - water , implores me not to
这 厨师 , 和 她 眼睛 满的 的 白兰地 - 和 - 水 , 恳求 我 不是 到
[biː; bi] [ˈhedstrɔːŋ] .
be headstrong .
是 固执己见 .

厨娘双眼因白兰地兑水而泛红，恳求我不要一意孤行。

[ˈprez(ə)nts] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,
Presents come in from all sides ,
礼物 来 在 从 全部 侧面 ,

礼物从四面八方涌来，

[ˈbɑːbi] [di:] [-] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] - [ˈbiːɪŋ] [kənˈspɪkjʊəs] [mɔːr] [frʌm; frəm][saɪz][ðæn; ðən]
Bobby De Vere's and Mr . Hastings ' being conspicuous more from size than
鲍比 德 维尔的 和 先生 : 黑斯廷斯 - 存在 显眼的 更多的 从 尺寸 比
[teɪst] .
taste .
品尝 :

Bobby De Vere 和 Hastings 先生的餐厅，与其说是餐厅的菜品美味，不如说是餐厅的菜品更引人注目。

[ˈpɑːpə][soʊ][faːr] [əʊvəˈkʌmz] [hɪz; ɪz][æniˈmɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaːnɪʃɪŋ]
Papa so far overcomes his animosity as to present me with an astonishing
爸爸 所以 远的 克服 他的 敌意 作为 到 展示 我 和 一个 惊人
[ˈtrævəlɪŋ] - [desk] ,
travelling - desk ,
旅行 - 桌子 ,

爸爸目前为止克服了之前的敌意，送给我一张非常棒的旅行书桌。

[ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː] [mʌnθs] [tuː; tə][ˈmæstər] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help]
the intricacies of which it takes me months to master , even with the help
这 错综复杂 的 哪个 它 需要 我 几个月 到 掌握 , 甚至 和 这 帮助
[ʌv; əv] [ˈmɑːmədjuːk] .
of Marmaduke .
的 马默杜克 :

即使有马默杜克的帮助，我也需要几个月的时间才能掌握其中的复杂细节。

[ˈrəʊlənd] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈserəmoʊni] ,
Roland , coming from Ireland for the ceremony ,
罗兰 , 未来 从 爱尔兰 为了 这 仪式 ,
Roland will come from Ireland for the ceremony .
罗兰从爱尔兰赶来参加仪式。

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [emərəld] [aɪl] [ə; eɪ] [ˈneklɪt] [tuː] [ˈhænsəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
brings with him from the Emerald Isle a necklet too handsome for his
带来 和 他 从 这 翠 小岛 一个 项链 也 英俊的 为了 他的
[pɜːrs] ; [waɪl] [ˈbɪli] ,
purse ; while Billy ,
钱包 ; 尽管 比利 ,

他从翡翠岛带来了一条太过精美、不适合放在钱包里的项链；而比利，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,
with tears of love in his dark eyes ,
和 眼泪 的 爱 在 他的 黑暗的 眼睛 ,
He has tears of love in his dark eyes .
他深邃的眼眸中噙满了爱的泪水。

[pʊts] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ˈræbɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
puts into my arms a snow - white rabbit that for six long months has been the
放置 进入 我的 武器 一个 雪 - 白色的 兔子 那 为了 六 长的 几个月 有 到过 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
joy of his heart .
喜悦 的 他的 心 :

他把一只雪白的兔子放在我怀里，这只兔子六个月来一直是他的心头挚爱。

[ˈdɔːrə] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Dora , who at first declared her determination of leaving home during the
多拉 , WHO 在 第一的 声明 她 决心 的 离开 家 期间 这
[feˈstɪvɪtiːz] ,
festivities ,
庆祝活动 ,

朵拉最初曾公开表示，她决心在节日期间离家出走。

[ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
on second thoughts changes her mind ,
在 第二 想法 变化 她 头脑 ,
She changed her mind .
转念一想，她改变了主意。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [baɪ] [ˈæbsəntɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪl]
having discovered that by absenting herself the loss of a new dress is all she will
拥有 发现 那 经过 缺席 她自己 这 损失 的 一个 新的 裙子 是全部 她 将要
[geɪn] :
gain :
获得 :

她发现，自己不在家，唯一得到的就是失去一件新裙子：

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [kənˈsents] [ˈfrɔːstɪlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ˈbraɪdzmɛɪd] .
she even consents frostily to be chief bridesmaid .
她 甚至 同意 冷淡地 到 是 首席 伴娘 .

她甚至勉强同意担任首席伴娘。

[ðə; ði] [tuː] [ˈheɪstɪŋz] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [diː] [-] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] -
The two Hastings girls , with Bobby De Vere's sister and two of Marmaduke's
这 二 黑斯廷斯 女孩们 , 和 鲍比 德 维尔的 姐姐 和 二 的 -
[ˈkʌznz] , [ˈɔːlsʊð] [əˈsɪst] ;
cousins , also assist ;
表兄弟姐妹 , 还 协助 ;

两名黑斯廷斯家的女孩，还有博比·德·维尔的妹妹和马默杜克的两个表亲也来帮忙；

[ænd; ənd][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] [ɪz] [tʃiːf] [ˈmɔːrnər] .
and Sir Mark Gore is chief mourner .
和 先生 标记 血块 是 首席 哀悼者 .

马克·戈尔爵士是首席哀悼者。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [breɪks] , [aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
As the eventful day breaks , I wake , and , rising ,
作为 这 多事 天 休息 , 我 唤醒 , 和 , 上升 ,

在这一天到来之际，我醒来，起身，

[get] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdresɪŋ] [wɪˈðəʊt] [eɪd] , [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ]
get through the principal part of my dressing without aid , a proceeding that much
得到 通过 这 主要的 部分 的 我的 敷料 没有 援助 , 一个 进行中 那 很多
[dɪsəˈpɔɪnts] [ˈmʌðər] ,
disappoints mother ,
令人失望 母亲 ,

我能独立完成大部分穿衣步骤，这让母亲非常失望。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [fiːlz] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər]
who at this last hour of my childhood feels as though I were once more her
WHO 在 这 最后的 小时 的 我的 童年 感觉 作为 尽管 我 是 一次 更多的 她
[ˈberbi] ,
baby ,
婴儿 ,

在我童年的最后时刻，她感觉我仿佛又回到了她的童年时代。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] , [tuː; tə] [dres] [em ˈiː][bɪt][baɪ][bɪt] .
and would have liked , with lingering touches , to dress me bit by bit .
和 会 有 喜欢 , 和 挥之不去的 触摸 , 到 裙子 我 少量 经过 少量 .

他们很想用温柔的抚摸，一点一点地为我穿衣服。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ˈmɑːrθə] [nɒks] [æt; ət][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd][hændz][ɪn][tuː; tə]
At eight o'clock Martha knocks at my bedroom door and hands in to
在 八 点钟 玛莎 敲门声 在 我的 卧室 门 和 双手 在 到
[juː ˈes][ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] ,
us a sealed packet ,
我们 一个 密封 包 ,

八点钟，玛莎敲响了我卧室的门，递给我们一个密封的包裹。

[wið; wiθ] " - [lʌv] " ['rit(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'said] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ'ti:][wi:; wi] [dis'kloʊz]
with " Marmaduke's love " written on the outside , and opening it we disclose
和 " 爱 " 书面 在这 外部 , 和 开幕 它 我们 透露
[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['kerɪŋtən] ['daiəmənds] ,
to view the Carrington diamonds ,
到 看法 这 卡灵顿 钻石 ,
外面写着“马默杜克的爱”，打开后可以看到卡林顿钻石。

[ri:'set] , [ri:'mɒldɪd] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər]['brɪljəns,-jənsɪ] .
reset , remodelled , and magnificent in their brilliancy .
重置 , 改建 , 和 壮丽 在 他们的 才华横溢 .
经过重新调整、改造，它们展现出惊人的光彩。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪts][fɔ:r; fər] ['twenti]
This is a happy thought on his part , and raises our spirits for twenty
这 是 一个 快乐的 想法 在 他的 部分 , 和 提高 我们的 烈酒 为了 二十
['mɪnɪts] [æt; ət] [li:st] :
minutes at least :
分钟 在 至少 :
这是他一个令人欣慰的想法，至少能让我们心情愉悦二十分钟：

[ðəʊ] ['æftər] [ðɪs] [sʌm; səm] [tʃæns] [wɜ:rd] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [grəʊ] [mɔɪst] [ə'gen] ,
though after this some chance word makes our eyes grow moist again ,
尽管 后 这 一些 机会 单词 制作 我们的 眼睛 生长 潮湿 再次 ,
然而，之后某个偶然的词语又让我们眼眶湿润了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wi:p] [sɪstə'mætrɪkli] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ,
and we weep systematically all through the morning — during the dressing ,
和 我们 哭泣 系统地 全部 通过 这 早晨 — 期间 这 敷料 ,
整个上午我们都在不停地哭泣——在换药的时候，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] — [soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [meɪk]
and generally up to the very last moment — so that when at length I make
和 一般来说 向上 到 这 非常 最后的 片刻 — 所以 那 什么时候 在 长度 我 制作
[maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ðəʊ] [aɪl] [ɑ:n]['pɑ:pɑ:z][ɑ:rm] ,
my appearance in church and walk up tho aisle on papa's arm ,
我的 外貌 在 教会 和 走 向上 虽然 走道 在 爸爸的 手臂 ,
而且通常直到最后一刻——这样，当我最终出现在教堂里，挽着爸爸的胳膊走过圣坛时，

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l'tə'geðər] [dɪ'dʒektɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['gæstli] .
I am so white and altogether dejected that I may be considered ghastly .
我 是 所以 白色的 和 共 垂头丧气 那 我 可能 是 经过考虑的 阴森 .
我脸色苍白，情绪低落，看起来十分可怕。

['mɑ:mədju:k] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ɪk'stri:mli] [peɪl] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,
Marmaduke is also extremely pale , but perfectly calm and self - possessed ,
马默杜克 是 还 极其 苍白 , 但 完美 冷静的 和 自己 - 拥有 ,
马默杜克脸色也极其苍白，但却异常冷静沉着。

[ænd; ənd][hæz; həz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
and has even a smile upon his lips .
和 有 甚至 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 .
他脸上甚至还带着一丝微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [si:z] [em 'i:][hi:; hi] [kʌmz] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]['pɑ:pə] ,
As he sees me he comes quickly forward , and taking me from papa ,
作为 他 看到 我 他 来 迅速地 向前 , 和 采取 我 从 爸爸 ,
他一看到我就迅速上前，把我从爸爸身边抱走。

[li:dz] [em 'i:] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ltər] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ]
leads me himself to the altar — a proceeding that causes much excitement among
线索 我 他自己 到 这 坛 — 一个 进行中 那 原因 很多 激动 之中
[ðə; ði] ['louər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] ,
the lower members of the congregation ,
这 降低 成员 的 这 会众 ,
他亲自引领我走向圣坛——这一举动引起了会众中地位较低的成员们的极大兴奋。

[hu:] , [ɪn] [laʊd] ['hwi:spəz] , [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
who , in loud whispers , approve his evident fondness for me .
WHO , 在 大声 低语 , 批准 他的 明显 喜爱 为了 我 .
他大声地低语，表示赞同他对我的明显好感。

[soʊ][ðə; ði][ˈhoʊli][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mɪstɪkl] ['ɡoʊldən] ['fetər] [en'ss:kəlz] [maɪ]
So the holy words are read , and the little mystical golden fetter encircles my
所以 这 圣 字 是 读 , 和 这 小的 神秘 金的 束缚 包围 我的
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .
于是，神圣的经文被诵读，那神秘的小金链子套在了我的手指上。

[aɪ] [raɪt] [maɪ'self] ['fɪlɪs] ['meriən] ['və:nən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk] [ɡɔ:r] ,
I write myself Phyllis Marian Vernon for the last time ; and Sir Mark Gore ,
我 写 我 菲利斯 玛丽安 弗农 为了 这 最后的 时间 ; 和 先生 标记 血块 ,
我最后一次给自己写信，信中是菲利斯·玛丽安·弗农；还有马克·戈尔爵士，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [ru:m] , [slɪps][ə; eɪ] ['bju:ɪtɪf(ə)l] ['breɪslət] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
coming up to me in the vestry - room , slips a beautiful bracelet on my arm ,
未来 向上 到 我 在 这 教区委员会 - 房间 , 滑倒 一个 美丽的 手镯 在 我的 手臂 ,
[ænd; ənd] ['hwi:spəz] ,
and whispers ,
和 低语 ,
在更衣室里，她走到我面前，将一条漂亮的手链戴在我的手臂上，然后低声说：

['smɑɪlɪŋ] : — -
smiling : — -
微笑 : — -
微笑：——

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ɔ:l] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
" **I hope you will accept all good wishes with this — Mrs . Carrington .**
" 我 希望 你 将要 接受 全部 好的 愿望 和 这 — 太太 : 卡灵顿 :
“希望您能接受我所有的美好祝愿——卡林顿夫人。”

" [aɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [blʌʃ] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] ['taɪt(ə)l] [straɪks] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪrz] ,
" **I start and blush faintly as the new title strikes upon my ears ,**
" 我 开始 和 脸红 淡淡的 作为 这 新的 标题 罢工 之上 我的 耳朵 ,
“听到这个新标题，我吓了一跳，脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [fər'get] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['streɪndʒnəs] .
and almost forget to thank him in wondering at its strangeness .
和 几乎 忘记 到 感谢 他 在 好奇 在 它是 奇怪 .
惊叹于它的奇特之处，几乎忘记向他道谢。

[ðen] ['mɑ:mədju:k] ['kɪsɪz] [em 'i:] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd] , ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [li:dz] [em 'i:] [bæk]
Then Marmaduke kisses me gravely , and , giving me his arm leads me back
然后 马默杜克 吻 我 严重地 , 和 , 给予 我 他的 手臂 线索 我 后退
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
to the carriage ,
到 这 运输 ,
然后，马默杜克郑重地吻了我，并挽着我的胳膊，领我回到马车上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] !
and it is all over !
和 它 是全部 超过 ！

一切都结束了！

[,eɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] [noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Am I indeed no longer a child ?
是 我 的确 不 更长 一个 孩子 ？

我真的不再是孩子了吗？

[ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][,eɪ 'em][aɪ][æt; ət][læst] " [groʊn] [ʌp] ?
Is my wish accomplished , and am I at last " grown up ?
是 我的 希望 完成 , 和 是 我 在 最后的 " 生长 向上 ？

我的愿望实现了吗？我终于“长大成人”了吗？

" [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['braɪd] [roʊbz] [ɪn] ['mʌðəz] [ru:m] ,
" How short a time ago I stood in my bridal robes in mother's room ,
" 如何 短的 一个 时间 前 我 站立 在 我的 新娘 长袍 在 母亲的 房间 ,
“就在不久前，我还穿着婚纱站在母亲的房间里，

[stɪl] ['fɪlɪs] ['və:nən] — [stɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd] [naʊ] — [waɪ] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
still Phyllis Vernon — still a girl and now — Why , it was only a few minutes
仍然 菲利斯 弗农 — 仍然 一个 女孩 和 现在 — 为什么 , 它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟
[ə'gəʊ] — -
ago — -
前 — -

还是菲利斯·弗农——还是是个女孩，而现在——哎呀，这才过了几分钟而已——

" [oʊ] , ['mɑ:mədju:k] , [,eɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] ['mærid] ?
" Oh , Marmaduke , am I really married ?
" 哦 , 马默杜克 , 是 我 真的 已婚 ？

“哦，马默杜克，我真的结婚了吗？”

" [aɪ] [seɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - ['frat(ə)nd] [aɪz] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [sez] — -
" I say , gazing at him with half - frightened eyes ; and he says — -
" 我 说 , 凝视 在 他 和 一半 - 害怕 眼睛 ; 和 他 说道 — -

我半是惊恐地望着他，说道；他说道——

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ,
" Yes , I think so , " with an amused smile ,
" 是的 , 我 思考 所以 , " 和 一个 觉得好笑 微笑 ,

“是的，我也这么认为，”他带着一丝玩味的微笑说道。

[ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [em 'i:] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [em 'i:] ['veri] ['dʒentli] .
and puts his arm round me and kisses me very gently .
和 放置 他的 手臂 圆形的 我 和 吻 我 非常 轻轻地 .

他搂住我的肩膀，轻轻地吻了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['hæpi] ['evər] ['æftər] , " [hi;; hi] [sez] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]
" And now we are going to be happy ever after , " he says , laughing a
" 和 现在 我们 是 去 到 是 快乐的 曾经 后 , " 他 说道 , 笑 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“现在我们将从此过上幸福的生活，”他笑着说。

[ɔ:l] [θru:] ['brekfəst] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] — [ə; eɪ] [dri:m] .
All through breakfast I am in a haze — a dream .
全部 通过 早餐 我 是 在 一个 阴霾 — 一个 梦 .

整个早餐时间我都神游物外，仿佛置身梦境。

[aɪ][kʌt] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑ:n][maɪ] [pleɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [i:t] .

I cut what they put upon my plate , but I cannot eat .
我 切 什么 他们 放 之上 我的 盘子 , 但 我 不能 吃 .

我把他们放在我盘子里的东西切开, 但我吃不下。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə] - [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

I listen to Marmaduke's few words as he makes the customary speech and

我 听 到 - 很少 字 作为 他 制作 这 习惯 演讲 和

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .

think of him as though it were yesterday and not to - day .

思考 的 他 作为 尽管 它 是 昨天 和 不是 到 - 天 .

我听着马默杜克发表例行讲话的寥寥数语, 脑海中浮现出他的身影, 仿佛他昨天才出现, 而不是今天。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ri:ələɪz] [ðæt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['oʊvər] ,

I cannot realize that my engagement is over ,

我 不能 意识到 那 我的 订婚 是 超过 ,

我无法接受婚约已经结束的事实。

[ðæt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [naɪn] [mʌnθs] [pæst][ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ]

that what we have been preparing for these nine months past is at last a

那 什么 我们 有 到过 准备 为了 这些 九 几个月 过去的 是 在 最后的 一个

['setld] [fækt] .

settled fact .

定居 事实 .

我们过去九个月一直在准备的事情, 终于尘埃落定。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][sɜ:r] ['mɑ:rk]s ['klevər] , ['eri] ['lɪt(ə)][ɔ: 'rei(ə)n] [ðæt] [meɪks] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [læf] ,

I listen to Sir Mark's clever , airy little oration that makes everybody laugh ,

我 听 到 先生 马克的 聪明的 , 轻盈的 小的 演讲 那 制作 大家 笑 ,

[ɪ'speʃəli] [mɪs] [di:] ['vɪr] ,

especially Miss De Vere ,

尤其 错过 德 维尔 ,

我听着马克爵士那段机智风趣的小演讲, 逗得大家都哈哈大笑, 尤其是德维尔小姐。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tu:] [kæn; kən] [læf] .

and wonder to myself that I too can laugh .

和 想知道 到 我 那 我 也 能 笑 .

我不禁惊叹, 我竟然也能笑。

['bɪli] — [hu:] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][em 'i: — [ki:ps] [ɑ:n] ['helpɪŋ] [em 'i:]

Billy — who has managed to get close up to me — keeps on helping me

比利 — WHO 有 管理 到 得到 关闭 向上 到 我 — 保持 在 帮助 我

[ɪndɪ'fætɪɡəbli] [tu:; tə] [ʃæm'peɪn] ,

indefatigably to champagne ,

不知疲倦地 到 香槟酒 ,

比利——他设法接近了我——不知疲倦地帮我喝香槟,

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'pre(ə)n] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][læst] ['sɜ:rvis] .

under the mistaken impression he is doing me a last service .

在下面 这 错误 印象 他 是 正在做 我 一个 最后的 服务 .

他误以为这是在帮我做最后的功课。

[aɪ] [kætʃ] ['mɑ:məz] [sæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

I catch mamma's sad eyes fixed upon me from the opposite side ,

我 抓住 妈妈的 伤心 眼睛 固定的 之上 我 从 这 对面的 边 ,

我从对面看到妈妈悲伤的眼神注视着我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and then I know I am going to cry again , and , rising from the table ,

和 然后 我 知道 我 是 去 到 哭 再次 , 和 , 上升 从 这 桌子 ,

然后我知道自己又要哭了, 于是我从桌边站起来,

[get] [ə'veɪ] [ɪn] ['seɪftɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , ['wɪðər] [aɪ][,eɪ 'em] ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
get away in safety to my own room , whither I am followed by her ,
得到 离开 在 安全 到 我的 自己的 房间 , 往哪里去 我 是 随后 经过 她 ,
我安全逃回了自己的房间, 但她却跟了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fjuː] ['faɪn(ə)l] , [ˌfer'wel] [wɜ:rdz][ɪn] ['praɪvət] .
and we say our few final , farewell words in private .
和 我们 说 我们的 很少 最终的 , 告别 字 在 私人的 .
我们私下里互道最后的几句告别语。

[θriː] [ˈaʊərz] [ˌleɪtər][aɪ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
Three hours later I have embraced mother for the last time ,
三 小时 之后 我 有 拥抱 母亲 为了 这 最后的 时间 ,
三个小时后, 我最后一次拥抱了母亲。

[ænd; ənd][,eɪ 'em] ['spiːdɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm][ænd; ənd] [ˌfrendz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][aɪ]
and am speeding away from home and friends and childhood to I
和 是 超速 离开 从 家 和 朋友们 和 童年 到 我
[noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
know not what .
知道 不是 什么 .
我正在飞速离开家乡、朋友和童年, 去往一个未知的地方。

[ˌtʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mæɪɪd] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ['veri]
We have been married nearly three months , and are going on very
我们 有 到过 已婚 几乎 三 几个月 , 和 是 去 在 非常
[ˌkʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 .
我们结婚快三个月了, 一切都很顺利。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [krɔ:s] [ɔ:r] ['æŋɡri] [wɜ:rdz][hæv; həv] [ə'raɪzn] [brɪ'twi:n] [juː 'es] ; [ɔ:l][ɪz] [smu:ð] [æz; əz]
As yet no cross or angry words have arisen between us ; all is smooth as
作为 然而 不 又 或者 生气的 字 有 出现 之间 我们 ; 全部 是 光滑的 作为
[ʌn'rʌfld] ['wɔ:tərz] .
unruffled waters .
镇定自若 水 .

我们之间至今还没有发生任何争执或愤怒的言语; 一切都平静如镜。

[ðoʊ] ['mɑ:mədʒu:k] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['fɑ:ndɜː][ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] ,
Though Marmaduke is , if anything , fonder of me than at first ,
尽管 马默杜克 是 , 如果 任何事物 , 更爱 的 我 比 在 第一的 ,
不过, 马默杜克现在似乎比一开始更喜欢我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第8/25页

[hiː; hi][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] [jeɪd] [les] ['sleɪvɪli] [ə'tentɪv] .
he is perhaps a shade less slavishly attentive .
他 是 也许 一个 阴影 较少的 奴性地 细心 .

他或许没有那么殷勤周到。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如,

[hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [taɪmz] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [streɪt] [θruː]
he can now enjoy his Times at breakfast and read it straight through
他 能 现在 享受 他的 《时代周刊》 在 早餐 和 读 它 直的 通过
[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'twiːn] ['evri] ['pærəgræf] ,
without raising his eyes between every paragraph ,
没有 提高 他的 眼睛 之间 每一个 段落 ,

他现在可以一边吃早餐一边阅读《泰晤士报》，一口气读完，不用每读一段就抬头看一眼。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiːpəːt] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['væniʃt] ['ɪntuː][mɪd] [er]
to make sure I am still behind the teapot and have not vanished into mid air
到 制作 当然 我 是 仍然 在后面 这 茶壶 和 有 不是 消失了 进入 中 空气
,
!
,

为了确认我仍然在茶壶后面，而不是消失在半空中，

[ɔːr][tuː; tə][æsk][em 'iː] ['tendərli] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər] .
or to ask me tenderly if I would wish to do this or care to go there .
或者 到 问 我 温柔地 如果 我 会 希望 到 做 这 或者 关心 到 去 那里 .

或者温柔地问我是否愿意这样做，或者是否愿意去那里。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːlsoʊ] ['lɜːrniːd] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] [stiːl] — [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
He has also learned — which is more satisfactory still — that it is possible to
他 有 还 学习 — 哪个 是 更多的 令人满意的 仍然 — 那 它 是 可能的 到
[noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][eɪ 'em][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
know enjoyment even when I am out of sight .
知道 享受 甚至 什么时候 我 是 出去 的 视线 .

他还学会了——这更令人欣慰——即使我不在他身边，他也能感受到快乐。

[tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['θʊːtləs] ['aɪdnəs] [wiː; wi] [spend] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['swɪtsərland] ,
Two months of delicious thoughtless idleness we spend in Spain and Switzerland ,
二 几个月 的 可口的 轻率 懒惰 我们 花费 在 西班牙 和 瑞士 ,
[ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi][paɪn][fɔːr; fər] [hoʊm] .
and then — we pine for home .
和 然后 — 我们 松树 为了 家 .

我们在西班牙和瑞士度过了两个月无忧无虑的悠闲时光，然后——我们开始想家。

[ðɪs] ['lætər] ['siːkrətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɔːrn] [dɪ'tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst]
This latter secretly , and with a sworn determination that each will be the last
这 后者 偷偷 , 和 和 一个 宣誓 决心 那 每个 将要 是 这 最后的
[tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] .
to confess it .
到 承认 它 .

后者是秘密进行的，并且每个人都发誓要最后一个承认。

[wʌn] [kɑ:m] [ˈɡlɔ:riəs] [i:vniŋ] , [haʊ'evər] , [ˈæftər] [ˈdi:nər] , [æz; əz][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] [ʌv; əv]
One calm glorious evening , however , after dinner , as I stand at the window of
— 冷静的 辉煌 晚上 , 然而 , 后 晚餐 , 作为 我 站立 在 这 窗户 的
[ˈaʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] ,
our hotel ,
我们的 酒店 ,

然而，在一个平静美好的夜晚，晚餐后，我站在酒店的窗前，

[geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [kəm'pelz] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [spi:tʃ]
gazing over the Lake of Geneva , something within me compels the following speech
凝视 超过 这 湖 的 日内瓦 , 某物 之内 我 强制 这 下列的 演讲
:
:
:

凝视着日内瓦湖，我内心深处涌起一股莫名的冲动，想要说出以下这番话：

" [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] - [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] ! " — -
" How beautiful Strangemore must be looking now ! " — -
" 如何 美丽的 - 必须 是 寻找 现在 ! " — -
“斯特兰奇莫尔现在一定很美吧！ ”——

[aɪ] [fi:l] [ˈslaɪtli] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] ,
I feel slightly doubtful of the wisdom of my words when they were uttered ,
我 感觉 轻微地 疑 的 这 智慧 的 我的 字 什么时候 他们 是 说出 ,
我当时说出那些话时，现在有点怀疑它们是否明智。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðəm; ðəm] ;
and would have recalled them ;
和 会 有 召回 他们 ;
并且会召回他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɑ:mədju:k] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][maɪ] [rɪ'mɑ:rk]
but the encouraging amiability with which Marmaduke receives my remark
但 这 鼓励 和蔼 和 哪个 马默杜克 接收 我的 评论
[ˈspi:dəli] [ˌri:ə'ʃuəz] [em 'i:] .
speedily reassures me .
迅速地 令人放心 我 .
但马默杜克对我的话表现出的友好和鼓励让我很快放心了。

" [jes] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒɪ] ,
" Yes , " he says , with energy ,
" 是的 , " 他 说道 , 和 活力 ,
“是的，”他精神抖擞地说。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [lʊks] [soʊ] [wel] [æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "
" it never looks so well as just at this time of year . "
" 它 绝不 看起来 所以 出色地 作为 只是 在 这 时间 的 年 : " "
“一年之中，没有哪个季节比现在更适合它了。”

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" So I should think .
" 所以 我 应该 思考 .
我应该这么想。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .
一阵长久的沉默。

" [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsi:nəri] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] .
" English scenery is always at its best in the autumn .
" 英语 风景 是 总是 在 它是最好的 在 这 秋天 .
“英国的景色在秋季总是最美的。”

[ˈæftər][ɔ:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˈɪŋɡlənd] — [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] .
After all , there is no place like England — I mean , of course for a continuance .
后 全部 , 那里 是 不 地方 喜欢 英格兰 — 我 意思是 , 的 课程 为了 一个 继续 .
毕竟, 没有哪个地方能比得上英国——我是指, 当然是指续写这段故事而言。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? "
Don't you agree with me , darling ? "
不 你 同意 和 我 , 亲爱的 ? "
亲爱的, 你同意我的看法吗?

" [aɪ][du:] [ɪn'di:d] .
" I do indeed .
" 我 做 的确 .
的确如此。

[dɪr] - [wʊd] !
Dear Briersley Wood !
亲爱的 - 木头 !
亲爱的布里尔斯利伍德!

[haʊ] [fɑ:nd] ['bɪlɪ]
How fond Billy
如何 喜爱 比利
多么喜欢比利啊

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I were of it .
和 我 是 的 它 .
我也是其中一员。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [nʌt] - [tri:z] , - [du:k] ? "
You remember the clump of nut - trees , ' Duke ? "
你 记住 这 丛 的 坚果 - 树木 , - 公爵 ? "
“你还记得那片坚果树丛吗, 公爵? ”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [aɪ 'ti:] ? " [ˌsenti'mentəli] .
" Is it likely I should forget it ? " sentimentally .
" 是 它 可能 我 应该 忘记 它 ? " 感伤地 .
“我应该忘记它吗? ”感伤地想。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] -
" For my own part , I think the wood on the other side of Strangemore
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 思考 这 木头 在 这 其他 边 的 -
['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] - ;
handsomer than Briersley ;
更英俊 比 - ;
“就我个人而言, 我认为斯特兰奇莫尔另一边的树林比布里尔斯利更漂亮;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ]
but of course it was too far away from Summerleas for you to know
但 的 课程 它 曾是 也 远的 离开 从 - 为了 你 到 知道
[aɪ 'ti:] [wel] .
it well .
它 出色地 .

当然, 它离萨默利斯太远了, 你不可能很了解它。
" [ə'ʌðər] [pɔ:z] , [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈeləkwənt] .
" Another pause , longer than the last , and more eloquent .
" 其他 暂停 , 更长 比 这 最后的 , 和 更多的 雄辩 .
“又是一阵停顿, 比上一次更长, 也更意味深长。”

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [naʊ] !
" **How I should like to see it — now !**
" 如何 我 应该 喜欢 到 看 它 — 现在 !

“我多么希望现在就能看到它！ ”

" [aɪ] ['mɜːrmər] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['emfəsis] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hə'roʊɪkli] [sə'prest] [saɪ] .
" **I murmur , with faint emphasis and a heroically suppressed sigh .**
" 我 低语 , 和 头晕的 强调 和 一个 英勇地 被抑制 叹 .

我低声说道，语气微弱，强忍着叹息。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ri:'əli] ? " ['raɪzɪŋ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Would you really ? " rising eagerly , and coming into the embrasure of the**
" 会 你 真的 ? " 上升 急切地 , 和 未来 进入 这 炮眼 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“你真的愿意吗？”她急切地站起身，走进了窗户的缝隙里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][get] [bæk] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" **Would you like to get back , darling ?**
" 会 你 喜欢 到 得到 后退 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你想回去吗？ ”

[nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kə'rekʃn] , " [bʌt; bət] [ˈleɪtər][ɑːn] ,
Not yet for a little while , of course , " with quick correction , " but later on ,
不是 然而 为了 一个 小的 尽管 , 的 课程 , " 和 快的 更正 , " 但 之后 在 ,
[wen] — - "
when — - "
什么时候 — - "

当然，暂时还不会，他迅速纠正道，“但之后，当——”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːrt][æɪt; ət][wʌns] , " [aɪ][kraɪ] , [ˈfræŋkli] , [ˈflɪŋɪŋ] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" **I would like to start at once , " I cry , frankly , flinging hesitation to the**
" 我 会 喜欢 到 开始 在 一次 , " 我 哭 , 坦率地说 , 投掷 犹豫 到 这
[ˈwaɪndz] ;
winds ;
风 ;

“我想立刻开始，”我坦率地喊道，把犹豫抛诸脑后；

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
" **as soon as possible .**
" 作为 很快 作为 可能的 .

“尽快地。

[aɪ][eɪ 'em] ['bɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [si:] ['evri] [wʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , - [duːk] , " ['swiːtli] ,
I am longing to see every one ; and you know , ' Duke , " sweetly ,
我 是 渴望 到 看 每一个 — ; 和 你 知道 , - 公爵 , " 甜蜜地 ,

我渴望见到每一个人；你知道，“公爵，”温柔地说，

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɪr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .
" **I have yet to make a near acquaintance with our home .**
" 我 有 然而 到 制作 一个 靠近 熟人 和 我们的 家 .

“我对我们的家还不太熟悉。”

" [aɪ] [smaɪl] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd][maɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kɔːzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" **I smile up to him , and am satisfied my words have caused nothing but**
" 我 微笑 向上 到 他 , 和 是 使满意 我的 字 有 导致 没有什么 但
[ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['kɑːntent] .
the extremest content .
这 极端 内容 .

我抬头对他微笑，很欣慰我的话给他带来了极大的快乐。

" [ˈveri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [əˈreɪndʒd] ;
It is easily arranged ;
它 是 容易地 安排 ;

很容易安排；

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][get] [θruː] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [liːv] [ʌnˈdʌn] .
and next year we can come and get through what we now leave undone .
和 下一个 年 我们 能 来 和 得到 通过 什么 我们 现在 离开 未完成 .

明年我们可以回来完成我们现在未完成的事情。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [juː ˈes][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [ˈfænsi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]
They must be wanting us at home , I fancy ; there are the birds and
他们 必须 是 想要 我们 在 家 , 我 想要 ; 那里 是 这 鸟类 和
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

我想，它们一定是想让我们待在家里；那里有鸟儿，什么都有。

" [kənˈkluːdz] [ˈmɑːmədʒuːk] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [toʊn] ,
" **concludes Marmaduke , in a reflective tone** ,
" 结束 马默杜克 , 在 一个 反光的 语气 ,

“马默杜克用沉思的语气总结道，”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] [ʃoʊn] .
which is the nearest approach to a return of reason he has yet shown .
哪个 是 这 最近的 方法 到 一个 返回 的 原因 他 有 然而 所示 .

这是他迄今为止所表现出的最接近回归理性的一次尝试。

[wiː; wi] [spend] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] ,
We spend a fortnight in London on our way back ,
我们 花费 一个 两星期 在 伦敦 在 我们的 方式 后退 ,

回程途中，我们在伦敦停留了两周。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈleɪʃnz] .
when I am presented to some of my husband's relations .
什么时候 我 是 呈现 到 一些 的 我的 丈夫的 关系 .

当我被介绍给丈夫的一些亲戚时。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑːk] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ,
His sister , Lady Handcock , I do not see ,
他的 姐姐 , 女士 手淫 , 我 做 不是 看 ,

他的妹妹汉考克夫人，我没见到。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈkænədə] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ,
as she has been in Canada for the last two years with Sir James , and ,
作为 她 有 到过 在 加拿大 为了 这 最后的 二 年 和 先生 詹姆斯 , 和 ,

过去两年她一直和詹姆斯爵士待在加拿大，而且

[ðooʊ] [naʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [deɪ] ,
though now travelling homewards and expected every day ,
尽管 现在 旅行 回家 和 预期的 每一个 天 ,

虽然现在正踏上回家的旅程，而且每天都在路上，

[dʌz] [nɑːt] [əˈraɪv] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæbɪlən] .
does not arrive during our stay in the Great Babylon .
做 不是 到达 期间 我们的 停留 在 这 伟大的 巴比伦 .

在我们逗留大巴比伦期间，它并没有到达。

[ˈkʌznz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [frendz] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ə] [ˈnu:mərəs] ,
Cousins and aunts and friends , however , are numerous ,
表兄弟 和 姑姑们 和 朋友们 , 然而 , 是 很多的 ,
然而, 表兄弟姐妹、姑姨叔伯和朋友们却有很多。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [ˈvæniʃɪz] ,
and for the most part so kind that restraint vanishes ,
和 为了 这 最多 部分 所以 种类 那 克制 消失 ,
而且大多数时候都非常友善, 以至于克制感荡然无存。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [maɪ'self] [ˈpi:p(ə)l] - [ɪn] - [lɔ:] [ɑ:r; ə][na:t][soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led]
and I tell myself people - in - law are not so formidable as I have been led
和 我 告诉 我 人们 - 在 - 法律 是 不是 所以 强大 作为 我 有 到过 引领
[tu:; tə] [bɪ'li:v] .
to believe .
到 相信 .
我告诉自己, 姻亲并没有我想象的那么可怕。

[wʌn] [θɔ:rn] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] [ə'mʌŋ] [maɪ][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [priks] [em 'i:][ˈdʒentli] .
One thorn , however , remains among my roses and pricks me gently .
一 刺 , 然而 , 遗迹 之中 我的 玫瑰 和 刺痛 我 轻轻地 .
然而, 我的玫瑰丛中还残留着一根刺, 轻轻地刺着我。

[ˈleɪdi] [ˈblɑ:ŋ] [ˈgoʊɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi; wi] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌznz] [ˈɪntrəsts]
Lady Blanche Going — with whom we stay a week — of all the cousins interests
女士 布兰奇 去 — 和 谁 我们 停留 一个 星期 — 的 全部 这 表兄弟姐妹 兴趣
[em 'i:][moʊst] ;
me most ;
我 最多 ;
在所有表亲中, 我最感兴趣的是布兰奇·戈因夫人——我们和她一起住了一周;

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [kən'fest] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
though it must be confessed the interest is of a disagreeable nature .
尽管 它 必须 是 坦白 这 兴趣 是 的 一个 令人不快的 自然 .
但必须承认, 这种兴趣性质令人不快。

[ʃi; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftəst] , [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
She has a charming house in Park Lane , and the softest , most fascinating
她 有 一个 迷人 房子 在 公园 车道 , 和 这 最柔软 , 最多 迷人
[ˈmænərz] ;
manners ;
礼仪 ;
她在公园巷有一栋迷人的房子, 举止温柔迷人;

[ʃi; ji][ɪz][ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈwʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] , [jet] [wɪð; wɪθ]
she is in every point such as a well - bred woman ought to be , yet with
她 是 在 每一个 观点 这样的 作为 一个 出色地 - 繁殖 女士 应该 到 是 , 然而 和
[hɜ:r; hər][ə'ləʊn]
her alone
她 独自的
她各方面都符合一位教养良好的女性应有的标准, 然而只有她一个人.....

[aɪ][eɪ 'em][na:t] [ˈhæpi] .
I am not happy .
我 是 不是 快乐的 .
我不高兴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈberli] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
For the most part looking barely twenty - five ,
为了 这 最多 部分 寻找 仅仅 二十 - 五 ,
大部分时候看起来最多也就二十五岁,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] — [ɑ:d] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [smaɪl] [ɪz] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [wen] **there are times — odd moments when the invariable smile is off her face — when**
那里 是 时代 — 奇怪的 时刻 什么时候 这 不变的 微笑 是 离开 她 脸 — 什么时候
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [li:st] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
I could fancy her at least seven years older .
我 可以 想要 她 在 至少 七 年 老 .

有时——在她脸上那标志性的笑容消失的奇怪时刻——我会觉得她至少比实际年龄大七岁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [gli:m] — [tu:] [wɔ:rm] ,
Now and then , too , a suspicious gleam — too warm ,
现在 和 然后 , 也 , 一个 可疑的 闪耀 — 也 温暖的 ,
偶尔, 还会出现一丝可疑的光芒——太过温暖,

[æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˈmeɪtrən] — [fɔ:lz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈsli:pi] [ˈɑ:mənd] - [ˈjeɪpt]
as coming from a decorous matron — falls from her sleepy almond - shaped
作为 未来 从 一个 得体 护士长 — 瀑布 从 她 困 杏仁 - 形状
[aɪz] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [strɔŋɡər] " [seks] ,
eyes upon some favorite among the " stronger " sex ,
眼睛 之上 一些 最喜欢的 之中 这 " 更强 " 性别 ,

仿佛出自一位举止端庄的贵妇之口——从她睡意朦胧的杏仁眼中流露出对某个“强势”性别中心仪之人的赞赏之情，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [em ˈi:] [əˈpɪr] [ðə; ði][moʊst] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd]
and I cannot forgive her in that she makes me appear the most unsophisticated
和 我 不能 原谅 她 在 那 她 制作 我 出现 这 最多 不谙世事的
,
:
,

我无法原谅她，因为她让我显得太没教养了。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [braɪd] [ðæt] [ˈevər] [left] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] .
childish bride that ever left a nursery .
幼稚 新娘 那 曾经 左边 一个 苗圃 .

从未离开过育婴室的幼稚新娘。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [wen] [wi:; wi] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [mu:v] [ˈfɑ:rðər] [saʊθ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
So that I am glad when we leave her and move farther south to our
所以 那 我 是 高兴的 什么时候 我们 离开 她 和 移动 更远 南 到 我们的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [hoʊm] .
beautiful home .
美丽的 家 .

所以我很高兴我们离开她，搬到更南边我们美丽的家。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði] [ˈræptʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ˈæftər]
Oh , the delight , the rapture , of the first meeting , when the first day after
哦 , 这 喜 , 这 狂喜 , 的 这 第一的 会议 , 什么时候 这 第一的 天 后
[ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtɜ:rn] ,
our return ,
我们的 返回 ,

哦，初次见面时的喜悦和狂喜，就在我们回来后的第一天，

[aɪ] [draɪv] [ˈoʊvər][tu:; tə] - :
I drive over to Summerleas :
我 驾驶 超过 到 - :

我开车前往萨默利斯：

[ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðəz] [ˈtɪrfl] [ˈwelkəm] , [ðə; ði] " [bɔɪ] - " [mɔ:r] [ˈbɔɪstərəs] [wʌn] .
The darling mother's tearful welcome , the " boy Billee's " more boisterous one .
这 亲爱的 母亲的 内牛满面 欢迎 , 这 " 男生 - " 更多的 喧闹的 一 .
慈母含泪迎接，男孩比利则以更喧闹的方式迎接。

[ˈiːv(ə)n][ˈdɔːrə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [fəˈgets][hɜːr; hər] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɒŋz] ,
Even Dora , for a moment or two forgets her elegance and her wrongs ,
甚至 多拉 , 为了 一个 片刻 或者 二 忘记了 她 优雅 和 她 错误 ,
就连朵拉, 也有那么一两刻, 忘记了她的优雅和她的过错。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ɪmˈbreɪs] .
and gives me a hearty embrace .
和 给予 我 一个 爽朗 拥抱 .
他给了我一个热情的拥抱。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] !
And how well I am looking , and how happy !
和 如何 出色地 我 是 寻找 , 和 如何 快乐的 !
我看起来气色真好, 而且心情也很好!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɪti] [maɪ] [dres] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] !
And how pretty my dress is , and how becoming !
和 如何 漂亮的 我的 裙子 是 , 和 如何 成为 !
我的裙子真漂亮, 真适合我!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [mɪst] [em ˈiː] !
And how they have all missed me !
和 如何 他们 有 全部 错过 我 !
他们都非常想念我!

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈfænsɪ] !
And just fancy !
和 只是 想要 !
而且非常精致!

[ˈrəʊlənd][ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] " [oʊld] [ˈbɔɪz] " [ˈdɔːtər] , [ˈæftər][ɔːl] ;
Roland is really engaged to the " old boy's " daughter , after all ;
罗兰 是 真的 已订婚的 到 这 " 老的 男孩们 " 女儿 , 后 全部 ;
罗兰其实已经和“老男孩”的女儿订婚了;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l] [hɪmˈself] [raɪts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðʊʊ] [kwɑɪt] [pliːzd] ,
and the colonel himself writes about it , as though quite pleased ,
和 这 上校 他自己 写 关于 它 , 作为 尽管 相当 高兴 ,
上校本人也对此事撰文, 语气颇为得意。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
in spite of her having such a good fortune .
在 尽管如此 的 她 拥有 这样的 一个 好的 财富 .
尽管她拥有如此好运。

[ðʊʊ] , [ɪnˈdiːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] ?
Though , indeed , why should he not ?
尽管 , 的确 , 为什么 应该 他 不是 ?
不过, 他为什么不应该呢?

[fɔːr; fər] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [ˈhæns(ə)m] , [ɔːr] [ˈdɪrə] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]
for where could he find any one handsomer , or dearer , or more charming than
为了 在哪里 可以 他 寻找 任何 一 更英俊 , 或者 更贵 , 或者 更多的 迷人 比
[ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊli] ?
our Roly ?
我们的 罗利 ?
他还能在哪里找到比我们的罗利更英俊、更可爱、更迷人的人呢?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .
等等。

[ɔ:l] [tu:] [swɪft] [ɪn] [ɪts] ['hæpɪnəs] [flaɪz] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [kʌmz] [tu;; tə] [rɪ'kleɪm] [em 'i:] .
All too swift in its happiness flies the day , and Marmaduke comes to reclaim me .
全部 也 迅速 在 它是 幸福 苍蝇 这 天 , 和 马默杜克 来 到 回收 我 .

快乐转瞬即逝，而马默杜克又来把我带走了。

[jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sensɪz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [kəm'pli:tənəs] [ðæt] [fɪlz] [em 'i:] ,
Yet the strange senses of rest and completeness that fills me ,
然而 这 奇怪的 感官 的 休息 和 完整性 那 填充 我 ,

然而，那种充满我内心的奇特的平静和圆满感，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [brɪ'lʌvɪd] , [dɪ'stresɪz] [em 'i:] .
in the presence of the old beloved , distresses me .
在 这 在场 的 这 老的 心爱 , 痛苦 我 .

在昔日爱人面前，我感到痛苦。

[waɪ] [kæn; kən] [aɪ] [nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['mɑ:mədju:k] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] , [ɔ:l] - [sə'faɪsɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Why can I not feel for Marmaduke that romantic , all - sufficing devotion of
为什么 能 我 不是 感觉 为了 马默杜克 那 浪漫的 , 全部 - 足够 虔诚 的
[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] ?
which I have read ?
哪个 我 有 读 ?

为什么我无法对马默杜克产生我所读到的那种浪漫的、全心全意的奉献精神？

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
I certainly like him immensely .
我 当然 喜欢 他 非常 .

我当然非常喜欢他。

[hi;; hi] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] , [ænd; ənd] [kaɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [tu;; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ;
He is everything of the dearest and best , and kind almost to a fault ;
他 是 一切 的 这 亲爱的 和 最好的 , 和 种类 几乎 到 一个 过错 ;
他拥有所有最亲切、最美好的品质，而且善良得近乎过分；

['ðerfɔ:r] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kændɔ:t] [kwɑ:t] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd]
therefore I ought to adore him ; but somehow I cannot quite make up my mind
所以 我 应该 到 崇拜 他 ; 但 不知何故 我 不能 相当 制作 向上 我的 头脑
[tu;; tə] [aɪ] 'ti: .
to it .
到 它 .

因此我应该崇拜他；但不知为何，我却始终无法下定决心。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [pʊt] [tə'geðər] ;
One should love a husband better than all the rest of the world put together ;
一 应该 爱 一个 丈夫 更好的 比 全部 这 休息 的 这 世界 放 一起 ;
一个人应该爱自己的丈夫胜过爱世上所有人的总和；

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [soʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] ; [bʌt; bət] [du:] [aɪ] ?
so I have heard , so I believe ; but do I ?
所以 我 有 听到 , 所以 我 相信 ; 但 做 我 ?

我听人这么说，我也相信；但我真的相信吗？

[aɪ] [leɪ] ['lɪt(ə)l] [plænz] ; [aɪ] [mæp] [aʊt] [smɔ:l] [si:nz] ,
I lay little plans ; I map out small scenes ,
我 躺 小的 计划 ; 我 地图 出去 小的 场景 ,

我制定一些小计划；我规划一些小场景，

[tu;; tə] [traɪ] [haʊ] [fɑ:r] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [goʊ] .
to try how far my affection for my husband will go .
到 尝试 如何 远的 我的 感情 为了 我的 丈夫 将要 去 .

我想看看我对丈夫的感情究竟能走到哪一步。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] ['bɪli]
For instance , I picture to myself Billy
为了 实例 , 我 图片 到 我 比利

例如，我脑海中浮现出比利的形象。

[ɔːr][hiː; hi] [kən'demnd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] , ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] ;
or he condemned to start in the morning for Australia , never to return ;
或者 他 谴责 到 开始 在 这 早晨 为了 澳大利亚 , 绝不 到 返回 ;
或者他被判处明天早上启程前往澳大利亚，永不返回；

[wʌŋ][ɔːr] ['ʌðər] [mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rests] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
one or other must go , and the decision rests with me .
一 或者 其他 必须 去 , 和 这 决定 休息 和 我 .
他们之中必须有一个人离开，决定权在我。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][goʊ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] ?
Which shall I let go , which shall I keep ?
哪个 将 我 让 去 , 哪个 将 我 保持 ?
我该放走哪一个，又该留下哪一个？

[aɪ][send] ['mɑːmədju:k] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;
I send Marmaduke , and feel a deep pang at my heart ;
我 发送 马默杜克 , 和 感觉 一个 深的 疼痛 在 我的 心 ;
我派马默杜克离开，心中却感到一阵深深的刺痛；

[aɪ][send] ['bɪli] — [ðə; ði] [pæŋ] [brɪ'kʌmz] ['kiːnəst] ['tɔːrtʃər] .
I send Billy — the pang becomes keenest torture .
我 发送 比利 — 这 疼痛 变成 最热衷 酷刑 .
我派比利去——那种痛苦变成了最剧烈的折磨。

[ə'gen] , [sə'pəʊzɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] ,
Again , supposing both to be sentenced to death ,
再次 , 假如 两个都 到 是 判刑 到 死亡 ,
再假设两人都被判处死刑，

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] ['ɔːlsəʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] : [wɪtʃ] [wʊd] [aɪ]
and supposing also it is in my power to save one of them : which would I
和 假如 还 它 是 在 我的 力量 到 节省 一 的 他们 : 哪个 会 我
[ˈreskjʊː] ?
rescue ?
救援 ?
假设我有能力救他们中的一个，我会救谁呢？

['mɑːmədju:k] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Marmaduke of course !
马默杜克 的 课程 !
当然是马默杜克啦！

[aɪ] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [sel] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][soʊ][maɪ] ['bɪliːz]
I haul him triumphantly from his gloomy cell ; but as I do so my Billy's
我 运输 他 凯旋而归 从 他的 阴沉 细胞 ; 但 作为 我 做 所以 我的 比利
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
beautiful eyes ,
美丽的 眼睛 ,
我得意洋洋地把他从阴暗的牢房里拖了出来；但就在这时，我比利那双美丽的眼睛，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [dɪ'spər] , [ʃaɪn] [ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrkənəs] , [ænd; ənd][aɪ]
filled with mute despair , shine upon me from out the semi - darkness , and I
已填 和 沉默的 绝望 , 闪耀 之上 我 从 出去 这 半 - 黑暗 , 和 我
[siːs] [tuː; tə][dræg] ['mɑːmədju:k] :
cease to drag Marmaduke :
停止 到 拖 马默杜克 :
心中充满无声的绝望，请从半明半暗中照耀我，我便不再拖拽马默杜克：

[aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [maɪ] ['brʌðər] .
I cannot leave my brother .
我 不能 离开 我的 兄弟 .

我不能离开我的哥哥。

[wen] [ðɪs] [læst] ['pɪktʃər] [fɜ:rst]['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][maɪ] ['vɪvɪd][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][aɪ][eɪ 'em][ɪn][bed] ,
When this last picture first presents itself to my vivid imagination I am in bed ,
什么时候 这 最后的 图片 第一的 礼物 本身 到 我的 生动 想像力 我 是 在 床 ,
当我脑海中第一次浮现出这幅画面时, 我正在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [əʊvə'kʌmz] [em 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['prez(ə)ntli] [ɪn]
and the idea overcomes me to such a degree that I find myself presently in
和 这 主意 克服 我 到 这样的 一个 程度 那 我 寻找 我 目前 在
[flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,
floods of tears ,
洪水 的 眼泪 ,

这个想法让我难以自持, 此刻我已泪流满面。

[ʌn'eɪb(ə)l] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [sə'pres] [maɪ]['sɒbz] .
unable altogether to suppress my sobs .
无法 共 到 压制 我的 啜泣 .

我完全无法抑制住自己的啜泣。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['mɑ:mədju:k] [weɪks] [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ʌn'i:zɪli] .
In a minute or two Marmaduke wakes and turns uneasily .
在 一个 分钟 或者 二 马默杜克 醒来 和 转弯 不安地 .

过了一两分钟, 马默杜克醒了过来, 不安地翻了个身。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['fɪlɪs] , " [hi:; hi][æskz] , ['æŋkʃəsli] .
" What is the matter , Phyllis , " he asks , anxiously .
" 什么 是 这 事情 , 菲利斯 , " 他 问 , 焦虑地 .

“菲利斯, 怎么了? ”他焦急地问道。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" Is anything wrong with you , my darling ? "
" 是 任何事物 错误的 和 你 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的, 你是不是有什么事? ”

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['beri] [maɪ][noʊz][ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
" No , no , nothing , " I answer hastily , and bury my nose in the pillow .
" 不 , 不 , 没有什么 , " 我 回答 草草 , 和 埋葬 我的 鼻子 在 这 枕头 .

“不, 不, 没什么,”我赶紧回答, 然后把鼻子埋进枕头里。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɒŋstreɪts] ,
" But you are crying , " he remonstrates ,
" 但 你 是 哭泣 , " 他 抗议者 ,

“可是你在哭啊,”他责备道。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ] [feɪs] ,
reaching out a kindly hand in the darkness that is meant for my face ,
到达 出去 一个 亲切地 手 在 这 黑暗 那 是 意思是 为了 我的 脸 ,

在黑暗中, 伸出一只温暖的手, 那黑暗本该照耀我的脸庞。

[bʌt; bət] [ə'laɪts] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
but alights unexpectedly upon the back of my head .
但 降落 不料 之上 这 后退 的 我的 头 .

却出乎意料地落在了我的后脑勺上。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] , [maɪ][pet] . "
" Tell me what is troubling you , my pet . "
" 告诉 我 什么 是 令人不安的 你 , 我的 宠物 . "

“告诉我, 我的宝贝, 你有什么烦心事吗? ”

" ['nʌθɪŋ] [æ̃t; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Nothing at all , " I say again ; " I was only thinking .**
" 没有什么 在 全部 , " 我 说 再次 ; " 我 曾是 仅有的 思维 .
" "没什么,"我再次说道;"我只是在想事情。"

" [hɪr] [aɪ]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [saɪ] [bɔ:rn][ʌv; əv][maɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['fu:lɪ] [terz] .
" **Here I stifle a foolish sigh born of my still more foolish tears .**
" 这里 我 窒息 一个 愚蠢 叹 出生 的 我的 仍然 更多的 愚蠢 眼泪 .
" "在这里,我强忍住一声愚蠢的叹息,这叹息源于我更加愚蠢的眼泪。"

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Thinking of what ?** "
" 思维 的 什么 ? "
" "我在想什么呢?"

" [ʌv; əv] ['bɪli] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Of Billy , " I reply reluctantly .**
" 的 比利 , " 我 回复 勉强 .
" "是比利,"我犹豫地回答。

[æ̃nd; ænd] [ðen] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [æ̃nd; ænd] [ðoʊ] [aɪ]['kæ̃nɔ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [fers] ,
And then , though he says nothing , and though I cannot see his face ,
和 然后 , 尽管 他 说道 没有什么 , 和 尽管 我 不能 看 他的 脸 ,
" "然后,虽然他什么也没说,虽然我看不到他的脸,"

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbænd] [ɪz] [ə'fendɪd] .
I know my husband is offended .
我 知道 我的 丈夫 是 被冒犯了 .
" "我知道我丈夫很生气。"

[hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪ](ə)n] , [æ̃nd; ænd][ɪz] [su:n] [ə'gen] [ə'sli:p] ,
He goes back to his original position , and is soon again asleep ,
他 去 后退 到 他的 原来的 位置 , 和 是 很快 再次 睡着了 ,
" "他回到原来的位置,很快又睡着了。"

[waɪl] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][hæf][æ̃n; ən] ['aʊər] [lɔ:ŋgər] ,
while I lie awake for half an hour longer ,
尽管 我 说谎 醒 为了 一半 一个 小时 更长 ,
" "我又躺了半个小时才睡着。"

['wɜ:riɪŋ] [maɪ][breɪn] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðer; ðər][kæ̃n; kən][bi:; bi][tu:; tə][veks]
worrying my brain with trying to discover what there can be to vex
令人担忧 我的 脑 和 尝试 到 发现 什么 那里 能 是 到 烦恼
['mɑ:mədju:k] [ɪn][maɪ] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər] ['bɪli] .
Marmaduke in my weeping over Billy .
马默杜克 在 我的 哭泣 超过 比利 .
" "我绞尽脑汁地想,在我为比利哭泣的时候,还有什么能惹恼马默杜克。"

[sti:l] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] , [ˈʌtərli] [soʊ] , [æz; əz][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [hu:] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [ker] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,
Still I am happy , utterly so , as one must be who is without care or sorrow ,
仍然 我 是 快乐的 , 完全地 所以 , 作为 一 必须 是 WHO 是 没有 关心 或者 悲哀 ,
" "但我依然很快乐,无比快乐,就像一个没有烦恼和悲伤的人应该有的快乐一样。"

[hu:z] ['laɪtəst] [wɪʃ] [mi:ts] ['ɪnstənt] [fʊl'fɪlmənt] ,
whose lightest wish meets instant fulfilment ,
谁 最轻 希望 满足 立即的 履行 ,
" "最轻微的愿望都能瞬间实现,"

[ænd; ɐnd] [les] [ænd; ɐnd] [les] ['fri:kwəntli] [ei 'em][ai] ['hɔ:ntɪd] [bai][ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d]
and less and less frequently am I haunted by the vague fear of ingratitude
和 较少的 和 较少的 频繁地 是 我 闹鬼的 经过 这 模糊的 害怕 的 忘恩负义
— [bai][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [pʊr] [ə; ei] [rɪ'tɜ:rn] [ai] [meɪk] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['ʃauə] [ə'pɑ:n]
— by the thought of how poor a return I make for all the good showered upon
— 经过 这 想法 的 如何 贫穷的 一个 返回 我 制作 为了 全部 这 好的 淋浴 之上
[em 'i:] ,
me ;
我 ,

我越来越少地被那种模糊的忘恩负义的恐惧所困扰——少了那种觉得自己辜负了别人给予我的所有恩惠而却步的恐惧。

[æz; əz][ai] [si:] [haʊ] [sə'fɪ(ə)nt] [ai][ei 'em][fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['hæpɪnəs] :
as I see how sufficient I am for my husband's happiness :
作为 我 看 如何 充足的 我 是 为了 我的 丈夫的 幸福 :
当我意识到自己足以让丈夫幸福时:

[waɪ] ['oʊnli][ɑ:n] [rer] [ə'keɪzənz] [dʌz] [hi;; hi] [br'trei] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [mɔ:r]
while only on rare occasions does he betray his passionate longing for a more
尽管 仅有的 在 稀有的 场合 做 他 背叛 他的 热情的 渴望 为了 一个 更多的
[pɜ:rfɪkt] [hoʊld][ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [bai][ðə; ði] [sə'prest] [bʌt; bət] ['evɪdənt] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi]
perfect hold upon my heart by the suppressed but evident jealousy with which he
完美的 抓住 之上 我的 心 经过 这 被抑制 但 明显 妒忌 和 哪个 他
[rɪ'gɑ:rdz][maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][maɪ]['fæməli] .
regards my love for my family .
问候 我的 爱 为了 我的 家庭 :

但他只有在极少数情况下才会流露出他对更完美地掌控我的内心的强烈渴望，那就是他对我的家庭之爱表现出的那种压抑但又显而易见的嫉妒。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

" [hu:m] [wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ? " [æskz] ['mɑ:mədʒu:k] , [æt; ət]
" Whom would you like to invite here for the shooting ? " asks Marmaduke , at
" 谁 会 你 喜欢 到 邀请 这里 为了 这 射击 ? " 问 马默杜克 , 在
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“你想邀请谁来这里参加射击比赛？”马默杜克在早餐时问道。

[tu;; tə][maɪ][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
to my consternation .
到 我的 惊愕 .

令我惊愕不已。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi;; wi][hæd; həd] ['betər] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" I suppose we had better fill the house ? "
" 我 认为 我们 有 更好的 充满 这 房子 ? "

“我想我们最好把房子坐满吧？ ”

" [oʊ] , - [du:k] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪn] ['terər] , " [mʌst; məst][ju;; jʊ][du:] [ðæt] ?
" Oh , ' Duke , " I cry , in terror , " must you do that ?
" 哦 , - 公爵 , " 我 哭 , 在 恐怖 , " 必须 你 做 那 ?

“哦，公爵，”我惊恐地喊道，“你非得这么做吗？ ”

[ænd; ɐnd][mʌst; məst][aɪ] [ˌentər'teɪn] [ðəm; ðəm][ɔ:l] ? "
And must I entertain them all ? "
和 必须 我 招待 他们 全部 ? "

我必须招待他们所有人吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , [læfɪŋ] ;
" **I suppose so** , " **replies he** , **laughing** ;
" 我 认为 所以 , " 回复 他 , 笑 ;

“我想也是，”他笑着回答；

" [ðʊʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] [ðeɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] .
" **though I dare say if you will let them alone they will entertain themselves** .
" 尽管 我 敢 说 如果 你 将要 让 他们 独自的 他们 将要 招待 他们自己 .

“不过我敢说，如果你让他们自己玩，他们会自娱自乐的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tə'geðər] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪv] [tu:; tə]
If you get a good many men and women together they generally contrive to
如果 你 得到 一个 好的 许多 男人 和 女性 一起 他们 一般来说 精心策划 到
[wɜ:rk] [aʊt][ðer; ðər][oʊn] [ə'mju:zmənt] . "
work out their own amusement . "
工作 出去 他们的 自己的 娱乐 . "

如果把很多男男女女聚在一起，他们通常会想办法自己找乐子。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [aɪ] [seɪ] , ['despəɾətli] ,
" **I have seen so few people in my life** , " **I say** , **desperately** ,
" 我 有 已见 所以 很少 人们 在 我的 生活 , " 我 说 , 绝望地 ,

“我这辈子见过的人太少了，”我绝望地说。

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][grænd] ['pi:p(ə)l] .
" **and none of them grand people** .
" 和 没有任何 的 他们 盛大 人们 .

“而且他们都不是伟人。”

[ðæt] [ɪz] , [lɔ:ds] , [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] [ðæt] .
That is , **lords** , **I mean** , **and that** .
那 是 , 领主们 , 我 意思是 , 和 那 .

也就是说，各位大人，我是说，还有那个。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['frat(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
I shall be frightened out of my life . "
我 将 是 害怕 出去 的 我的 生活 . "

我恐怕要吓死了。

" [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][lɔ:ds] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .
" **My acquaintance with lords is not so extensive as you seem to imagine** .
" 我的 熟人 和 领主们 是 不是 所以 广泛的 作为 你 似乎 到 想象 .

“我对贵族的了解远没有你想象的那么广泛。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:] [lʌðər] ['pi:p(ə)l] .
I know a few other people .
我 知道 一个 很少 其他 人们 .

我还认识其他几个人。

[wi:; wi] [wɪl] ['lɪmɪt][ðə; ðɪ][lɔ:ds] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] . "
We will limit the lords , **if you wish to** . "
我们 将要 限制 这 领主们 , 如果 你 希望 到 . "

如果你愿意，我们可以限制领主的数量。

" ['bærənət] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd] . "
" **Baronets and very rich people are just as bad** . "
" 男爵 和 非常 富有的 人们 是 只是 作为 坏的 . "

“男爵和非常富有的人也一样糟糕。”

" ['nɑ:nsens] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Nonsense** , **darling** !
" 废话 , 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！ ”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [groʊ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [get] [ˌɔːltəˈgeðər]
I will be here to help you if they grow very dangerous , and get altogether
我 将要 是 这里 到 帮助 你 如果 他们 生长 非常 危险的 , 和 得到 共
[brɪˈɑːnd] [kənˈtroʊl] . "
beyond control . "
超过 控制 : "

如果他们变得非常危险，完全失控，我会在这里帮助你。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] ,
" **Oh , that is all very well , " I say , feeling inclined to cry ,**
" 哦 , 那 是 全部 非常 出色地 , " 我 说 , 感觉 倾斜 到 哭 ,
" 哦，那一切都很好，"我说，感觉快要哭了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
" **but you will be out shooting all day ,**
" 但 你 将要 是 出去 射击 全部 天 ,

但你一整天都要出去射击，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and I will be left at home to speak to them .
和 我 将要 是 左边 在 家 到 说话 到 他们 :

我将被留在家里和他们交谈。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [men] [soʊ] [mʌt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈdredf(ə)] .
I don't mind the men so much , but the women will be dreadful .
我 不 头脑 这 男人 所以 很多 , 但 这 女性 将要 是 可怕 :

我倒不太在意男人，但女人就太可怕了。

" [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈmɑːmədʒuːk] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [əˈmjuːzmənt] .
" **This last sentence appears to afford Marmaduke the liveliest amusement** .
" 这 最后的 句子 出现 到 买得起 马默杜克 这 最活跃的 娱乐 :

“最后这句话似乎给马默杜克带来了最大的乐趣。”

[hiː; hi] [lɑːfs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈriːəli] [hɜːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
He laughs until I begin to feel really hurt at his want of sympathy .
他 笑声 直到 我 开始 到 感觉 真的 伤害 在 他的 想 的 同情 :

他一直笑，直到我开始因为他缺乏同情心而感到非常受伤。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , " [aɪ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpetʃələnt] [rɪˈproʊtʃ] ,
" **You don't care for me , " I cry , with petulant reproach ,**
" 你 不 关心 为了 我 , " 我 哭 , 和 任性的 责备 ,

“你根本不在乎我，”我带着任性的责备喊道。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [soʊ] [ʌnˈhæpi] . "
" **or you would not try to make me so unhappy** . "
" 或者 你 会 不是 尝试 到 制作 我 所以 不开心 : "

“否则你就不会想方设法让我这么不开心了。”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" **My darling child , how can you say so ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , 如何 能 你 说 所以 ?

“我亲爱的孩子，你怎么能这么说呢？ ”

[ʌnˈhæpi] !
Unhappy !
不开心 !

不开心！

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
because a few people are kind enough to come and pay you a visit .
因为 一个 很少 人们 是 种类 足够的 到 来 和 支付 你 一个 访问 :

因为有几个好心人前来探望你。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] - [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [tuː]
You say I do not ' care for you ' because I ask you to be civil to two
你 说 我 做 不是 - 关心 为了 你 - 因为 我 问 你 到 是 民用 到 二
[ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] !
or three women !
或者 三 女性 !

你说我“不在乎你”，因为我要求你对两三个女人礼貌一些！

" [hɪr] [hiː; hi] [lɑːfs] [ə'gen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðʊʊ] [ˈeɪdɪntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" **Here he laughs again a little , though evidently against his will .**
" 这里 他 笑声 再次 一个 小的 , 尽管 显然 反对 他的 将要 .
“他又笑了笑，虽然显然是违背自己意愿的。”

" [oʊ] , [ˈfɪlɪs] !
" **Oh , Phyllis !**
" 哦 , 菲利斯 !

“哦，菲利斯！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
if you are going to cry I will not say another word about it .
如果 你 是 去 到 哭 我 将要 不是 说 其他 单词 关于 它 .
如果你要哭，我就什么也不说了。

[kʌm] , [lʊk] [ʌp] , [maɪ][pet] , [ænd; ɪnd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'get] [ˈʌðər; ɑːr] [frendz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Come , look up , my pet , and I promise to forget our friends for this
来 , 看 向上, 我的 宠物 , 和 我 承诺 到 忘记 我们的 朋友们 为了 这
[ɔːtəm] [æt; ət] [liːst] .
autumn at least .
秋天 在 至少 .

来，抬头看看，我的宠物，我保证至少在这个秋天忘记我们的朋友们。

[wiː; wi] [wɪl] [spend] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ɑːr'selvz] ;
We will spend it by ourselves ;
我们 将要 花费 它 经过 我们自己 ;

我们将自己支配这笔钱；

[ðʊʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] " — [rɪ'gretfəli] — " [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [liːv]
though I must confess " — regretfully — " it seems to me a sin to leave
尽管 我 必须 承认 " — 遗憾的是 — " 它 似乎 到 我 一个 罪 到 离开
[ɔːl] [ðʊʊz] [bɜːrdz][ɪn] [piːs] .
all those birds in peace .
全部 那些 鸟类 在 和平 .

不过我必须承认——遗憾地——“让所有这些鸟儿安宁地生活在我看来是一种罪过。”

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] ?
Now are you satisfied ?
现在 是 你 使满意 ?

现在你满意了吗？

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] : [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" **But I am not : I am only ashamed of myself .**
" 但 我 是 不是 : 我 是 仅有的 羞愧 的 我 .

但我并非如此：我只是为自己感到羞愧。

[ɪz] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪ] [fɪr] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈspɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈmærid] [ˈwʊmən]
Is this childish fear of strangers the proper spirit for a grown - up married woman
是 这 幼稚 害怕 的 陌生人 这 恰当的 精神 为了 一个 生长 - 向上 已婚 女士
[tuː; tə] [brɪ'treɪ] ?
to betray ?
到 背叛 ?

一个成年已婚妇女，难道应该怀着这种幼稚的、对陌生人的恐惧去背叛吗？

[aɪ][draɪ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [dɪtʰɜ:rmɪˈheɪ(ə)n] [tu:; tə][goʊ] [θru:ɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
I dry my eyes and make a secret determination to go through with it ,
我 干燥 我的 眼睛 和 制作 一个 秘密 决心 到 去 通过 和 它 ,
我擦干眼泪, 暗自下定决心要坚持下去。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪˈti:][kɔ:sts][emˈi:] .
no matter what it costs me .
不 事情 什么 它 成本 我 .
无论付出什么代价。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [həˈroʊɪkli] ; " [let][ðem; ðəm] [kʌm] .
" **No , no , I say , heroically ; I let them come** .
" 不 , 不 , " 我 说 , 英勇地 ; " 让 他们 来 .
“不, 不,”我英勇地说; “让他们来吧。”

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][emˈi:][tu:; tə] [fi:l] [ˈnɜ:rvəs] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
It is very stupid of me to feel nervous about it .
它 是 非常 愚蠢的 的 我 到 感觉 紧张的 关于 它 .
我竟然会为此感到紧张, 真是太愚蠢了。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪˈmensli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wʌns] [hɪr] ;
I dare say I shall like them all immensely when they are once here ;
我 敢 说 我 将 喜欢 他们 全部 非常 什么时候 他们 是 一次 这里 ;
我敢说, 当他们来到这里时, 我一定会非常喜欢他们;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pərˈhæps] [ðeɪ] [tu:] [wɪl] [laɪk] [emˈi:] . "
and — and — perhaps they too will like me . "
和 — 和 — 也许 他们 也 将要 喜欢 我 . "
而且——而且——或许他们也会喜欢我。

" [smɔ:l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Small doubt of that , I says my husband , heartily** .
" 小的 怀疑 的 那 , " 说道 我的 丈夫 , 衷心地 .
“这一点我毫不怀疑,”我丈夫热情地说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] [men] [wəʊnt] [get] [bɪˈɔ:nd] [ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] .
" **I only hope the men won't get beyond the liking** .
" 我 仅有的 希望 这 男人 惯于 得到 超过 这 喜欢 .
我只希望他们之间的感情不要发展到喜欢的程度。

[ˈfɪlɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
Phyllis , you are a darling ,
菲莉斯 , 你 是 一个 亲爱的 ,
菲莉斯, 你真是个小可爱。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [li:v] [ju:ˈes][ju:; jʊ][jæl; jəl] [tel] [emˈi:] [haʊ] [trəˈmendəsli] [ju:; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:][ɔ:l]
and when they leave us you shall tell me how tremendously you enjoyed it all
和 什么时候 他们 离开 我们 你 将 告诉 我 如何 非常 你 享受 它 全部
.
:
.

当他们离开我们的时候, 你要告诉我你有多么享受这一切。

" [aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈhɪpəkɾɪt] [tu:; tə][koʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhoʊpf(ə)][aɪˈdi:ə] .
" **I am not sufficient hypocrite to coincide with this hopeful idea** .
" 我 是 不是 充足的 伪君子 到 重合 和 这 充满希望 主意 .
“我还没虚伪到足以赞同这种美好的想法。”

[aɪ] [kɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][nekst] [spi:k] .
I kill a sigh before I next speak .
我 杀 一个 叹 前 我 下一个 说话 .
我叹了口气, 才开口说话。

" [du:k] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltərɪŋ] [tʌŋ] , " [mʌst; məst][aɪ][sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Duke** , " **I say** , **with** **faltering tongue** , " **must** **I sit at the head of the**
" 公爵 , " 我 说 , 和 摇摇欲坠 舌头 , " 必须 我 坐 在 这 头 的 这
[ˈteɪbl] ? "
table ? "
桌子 ? "

“公爵,”我结结巴巴地说,“我必须坐在餐桌的主位吗?”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [əˈgen] [ˈvɪzəbli] [əˈmju:zd] .
" **Of course** , " **again** **visibly** **amused** .
" 的 课程 , " 再次 明显地 觉得好笑 .

“当然,”他再次明显地笑了。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [laɪk] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] ? "
" **Surely you would not like to sit at the bottom** ? "
" 一定 你 会 不是 喜欢 到 坐 在 这 底部 ? "

“你肯定不想坐在最底层吧?”

" [noʊ] , " [wɪð; wɪθ] [di:p] [dɪˈdʒekʃn] ; " [wʌn][ɪz][æz; əz][bəd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" **No** , " **with** **deep** **dejection** ; " **one is as bad as the other** .
" 不 , " 和 深的 沮丧 ; " 一 是 作为 坏的 作为 这 其他 .

“不,”他沮丧地说,“两者一样糟糕。”

[ɪn] [ˈi:ðər] [pleɪs] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈhɔ:rəbli] [kənˈspɪkjʊəs] .
In either place I shall be horribly conspicuous .
在 任何一个 地方 我 将 是 糟糕透了 显眼的 .

无论在哪儿,我都会非常显眼。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [fɔ:n] [əˈpɑ:n]
" **Then** , **after a brief hesitation** , **and** **with a decided tendency to fawn upon**
" 然后 , 后 一个 简短的 犹豫 , 和 和 一个 决定 趋势 到 讨好 之上
[hɪm; ɪm] , " [ˈmɑ:mədju:k] ,
him , " **Marmaduke** ,
他 , " 马默杜克 ,

“然后,在短暂的犹豫之后,带着明显的奉承之意,马默杜克说道:

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˈhændɪd] [raʊnd] ; [wəʊnt][wi:; wi] , [naʊ] ?
we will have all the things handed round ; won't we , now ?
我们 将要 有 全部 这 事物 递交 圆形的 ; 惯于 我们 , 现在 ?

现在一切都会井然有序,不是吗?

[aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:rv] , [jæl; jəl][aɪ] ? "
I shall never have anything to carve , shall I ? "
我 将 绝不 有 任何事物 到 雕刻 , 将 我 ? "

我永远也雕刻不了什么东西了,是吗?

" [ˈnevər] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] - [du:k] ; " [ju:; jʊ][jæl; jəl] [ɡɪv] [ju:ˈes] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈeni] [ˈɜ:rθli] [staɪl] [ju:; jʊ]
" **Never** , " **replies** ' **Duke** ; " **you shall give us dinner in any earthly style you**
" 绝不 , " 回复 - 公爵 ; " 你 将 给 我们 晚餐 在 任何 尘世的 风格 你
[tʃu:z] ,
choose ,
选择 ,

“绝不,”公爵回答说,“你可以用任何你喜欢的方式款待我们晚餐。”

[ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ][let] [ju:ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
always provided you let us have a good one .
总是 假如 你 让 我们 有 一个 好的 一 .

只要你让我们过得愉快就行。

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里! "

" [ænd; ənd][ˈpɑːrsənz] [wɪl] [si:] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈpɑːrʃəli] [kən'səʊl] , [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [breθ]
" **And Parsons will see to that , " I say , partially consoled , drawing my breath**
" 和 帕森斯 将要 看 到 那 , " 我 说 , 部分 安慰 , 绘画 我的 气息
[mɔːr] ['laɪtli] .
more lightly .
更多的 轻轻 .

“帕森斯会确保这一点的,”我说道, 略感安慰, 呼吸也轻松了许多。

" [naʊ] , [hu:m] [jæl; jəl][wiː; wi][æsk] ? " [sez] - [du:k] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] ,
" **Now , whom shall we ask ? " says ' Duke , seating himself ,**
" 现在 , 谁 将 我们 问 ? " 说道 - 公爵 , 座位 他自己 ,
“那么, 我们该问谁呢? ”公爵说着, 坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
and drawing out a pencil and pocket - book with an air of business ,
和 绘画 出去 一个 铅笔 和 口袋 - 书 和 一个 空气 的 商业 ,
他一本正经地掏出铅笔和钱包, 一副生意人的样子。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
while I look over his shoulder .
尽管 我 看 超过 他的 肩膀 .
我越过他的肩膀往后看。

" [ˈhəri:ət] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr] [ˈwɪljəm] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bat; bət][nekst] [wi:k] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
" **Harriet is staying with old Sir William at present , but next week she will be**
" 哈丽特 是 入住 和 老的 先生 威廉 在 展示 , 但 下一个 星期 她 将要 是
[friː] .
free .
自由的 .

“哈丽特目前住在老威廉爵士家, 但下周她就自由了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] .
She will come , and James .
她 将要 来 , 和 詹姆斯 .
她会来, 詹姆斯也会来。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [iːt] [ˈʌðər] . "
I am so anxious you should meet each other . "
我 是 所以 焦虑的 你 应该 见面 每个 其他 . "
我非常希望你们能见面。

" [oʊ] , [ˈmɑːmədju:k] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [em 'iː] ?
" **Oh , Marmaduke , what shall I do if your sister does not like me ?**
" 哦 , 马默杜克 , 什么 将 我 做 如果 你的 姐姐 做 不是 喜欢 我 ?
“哦, 马默杜克, 如果你的妹妹不喜欢我, 我该怎么办? ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn] ['eni] [wei] . "
It would make me so miserable if she disapproved of me in any way . "
它 会 制作 我 所以 悲惨的 如果 她 不赞成的 的 我 在 任何 方式 . "
如果她对我有任何不满, 我会非常痛苦。

" [jʊr; jər] [ˈmɑːdəsti] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbreɪz(ə)n][eɪdʒ] .
" **Your modesty , my dear , is quite refreshing in this brazen age .**
" 你的 谦逊 , 我的 亲爱的 , 是 相当 令人耳目一新 在 这 厚颜无耻 年龄 .
“亲爱的, 在这个厚颜无耻的时代, 你的谦逊真是令人耳目一新。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈhəri:ət] [ɪks'presɪz] [ˌdɪs,æprə'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ][jæl; jəl] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Of course , if Harriet expresses disapprobation of my choice , I shall sue for a
的 课程 , 如果 哈丽特 表达 非难 的 我的 选择 , 我 将 起诉 为了 一个
[dɪ'vɔːrs] .
divorce .
离婚 .

当然, 如果哈丽特对我的选择表示不满, 我将提起离婚诉讼。

" [aɪ] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [pɜ:rtʃ] [maɪ'self][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **I pinch his ear , and perch myself comfortably on the arm of his chair .**
" 我 捏 他的 耳朵 , 和 栖息 我 舒适地 在 这 手臂 的 他的 椅子 .
我捏了捏他的耳朵，舒服地坐在他椅子的扶手上。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] ? "
" **Is she anything like you ?** "
" 是 她 任何事物 喜欢 你 ? "
她和你有什么相似之处吗？

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑ:ntræst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] ['evri] [wei] .
" **You could hardly find a greater contrast , I should say , in every way .**
" 你 可以 几乎 寻找 一个 更大的 对比 , 我 应该 说 , 在 每一个 方式 .
“可以说，在各个方面，你都很难找到比这更鲜明的对比了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪk'stri:mli] [fer] — [kwɔɪt] [ə; eɪ] [blɑ:nd] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd]
She is extremely fair — quite a blonde — not much taller than you are , and
她 是 极其 公平的 — 相当 一个 金发 — 不是 很多 更高 比 你 是 , 和
[ˈræðər] [fæt] .
rather fat .
相当 胖的 .
她皮肤非常白皙——一头金发——比你高不了多少，而且有点胖。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ki:ps] [sɜ:r][dʒeɪmz][ɪn] [ɡreɪt] [ˈɔ:rdər] ;
She has a considerable amount of spirit , and keeps Sir James in great order ;
她 有 一个 大量 数量 的 精神 , 和 保持 先生 詹姆斯 在 伟大的 命令 ;
她很有活力，而且把詹姆斯爵士管教得很好；

[waɪl] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['bi:ɪŋ] , [ˈtɪrənəɪz] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] [fru:] [ðæt] ['evər]
while I am a dejected being , tyrannized over by the veriest little shrew that ever
尽管 我 是 一个 垂头丧气 存在 , 暴政 超过 经过 这 最真实的 小的 泼妇 那 曾经
[bri:ðd] . "
breathed . "
呼吸 . "
而我却垂头丧气，被世上最卑鄙无耻的小泼妇欺压着。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" **I like that .**
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] . "
But from what you say she must be a terrible person . "
但 从 什么 你 说 她 必须 是 一个 糟糕的 人 . "
但听你这么说，她肯定是个很糟糕的人。

" [ðən] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [bɪˈlaɪz] [hɜ:r; hər] .
" **Then my description belies her .**
" 然后 我的 描述 谎言 她 .

那么我的描述就与她不符了。

['həri:ət] [ɪz] ['veri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
Harriet is very charming and a general favorite .
哈丽特 是 非常 迷人 和 一个 一般的 最喜欢的 .
哈丽特非常迷人，深受大家喜爱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒeɪmz] , [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] .
As for Sir James , he simply adores her .
作为 为了 先生 詹姆斯 , 他 简单地 喜爱 她 .
至于詹姆斯爵士，他简直太爱她了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['biːbi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

I dare say she will bring Bebe with her . "

我 敢 说 她 将要 带来 贝贝 和 她 . "

我敢说她会带贝贝来。

" [huː] [ɪz] ['biːbi] ? "

" Who is Bebe ? "

" WHO 是 贝贝 ? "

“贝贝是谁？ ”

" ['biːbi] - ?

" Bebe Beatoun ?

" 贝贝 - ?

“贝贝·比顿？ ”

[oʊ] , - [niːs] , [ænd; ənd] ['hæri:əts] - [moʊst] ['tʃerɪft] . -

Oh , Hancock's niece , and Harriet's ' most cherished . '

哦 , - 侄女 , 和 哈里特的 - 最多 珍爱 . -

哦，汉考克的侄女，也是哈丽特“最珍爱的人”。

['fɔ:rtʃənətli] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] ['ɪtəli] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kɑ:nt] [kʌm] ,

Fortunately , her mother is at present in Italy , so she can't come ,

幸运的是 , 她 母亲 是 在 展示 在 意大利 , 所以 她 不能 来 ,

幸好她母亲目前在意大利，所以来不了。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔ:l] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [deɪm] ['terəb(ə)] .

which is lucky for us all , as she is a dame terrible .

哪个 是 幸运的 为了 我们 全部 , 作为 她 是 一个 贵妇人 糟糕的 .

这对我们所有人来说都是件好事，因为她真是个可怕的女人。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] ['blɑ:nʃ] ['goʊɪŋ] . "

Then we must ask Blanche Going . "

然后 我们 必须 问 布兰奇 去 . "

那么我们必须问问布兰奇·戈因。”

" [oʊ] , [mʌst; məst][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ?

" Oh , must you ask her ?

" 哦 , 必须 你 问 她 ?

“哦，你一定要问她吗？ ”

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

" I exclaim , discontentedly .

" 我 惊叹 , 不满地 .

我不满地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwɑɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˌsu:pər'sɪliəs] ,

" I don't think I quite like her ; she is so supercilious ,

" 我 不 思考 我 相当 喜欢 她 ; 她 是 所以 傲慢 ,

“我不太喜欢她；她太傲慢了。”

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] [jʌŋ] . "

and seems to consider me so — so young . "

和 似乎 到 考虑 我 所以 — 所以 年轻的 . "

他似乎觉得我很——很年轻。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ?

" Is that a fault ?

" 是 那 一个 过错 ?

“那是错误吗？ ”

[aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

I never met any one with such a veneration for age as you have .

我 绝不 遇见 任何 一 和 这样的 一个 崇敬 为了 年龄 作为 你 有 .

我从未见过像你这样对长者如此崇敬的人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfɪlɪs] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz] [juːθ] .
I tell you , Phyllis , there is nothing on earth so desirable as youth .
我 告诉 你 , 菲莉斯 , 那里 是 没有什么 在 地球 所以 理想 作为 青年 .

菲莉斯, 我告诉你, 世上没有什么比青春更令人向往的了。

[biː; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [ˈlæsts] .
Be glad of it while you have it ; it never lasts .
是 高兴的 的 它 尽管 你 有 它 ; 它 绝不 持续时间 .

珍惜当下, 因为它永远不会长久。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˈblɑːŋ] [hɜːrˈself] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːf] [jɔːr; jər][hændz] ,
I dare say Blanche herself would not mind taking a little of it off your hands ,
我 敢 说 布兰奇 她自己 会 不是 头脑 采取 一个 小的 的 它 离开 你的 双手 ,

我敢说, 布兰奇本人肯定也不介意帮你分担一些。

[ɪf] — [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] . "
if — she only could . "
如果 — 她 仅有的 可以 . "

如果——她能做到就好了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn]
" I don't think so ; she rather gave me the impression that she looked down upon
" 我 不 思考 所以 ; 她 相当 给予 我 这 印象 那 她 看起来 向下 之上

[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我不这么认为; 她反而给我一种瞧不起我的印象。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "
as though I were foolish and not worth much consideration . "
作为 尽管 我 是 愚蠢 和 不是 值得 很多 考虑 . "

仿佛我是个傻瓜, 不值得被重视似的。

" [dəʊnt][biː; bi] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] , [ˈfɪlɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][əbˈsɜːrd] .
" Don't be uncharitable , Phyllis ; she could not think anything so absurd .
" 不 是 不仁慈的 , 菲莉斯 ; 她 可以 不是 思考 任何事物 所以 荒诞 .

“菲莉斯, 别这么刻薄; 她不可能想到这么荒谬的事情。”

[brˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ˌem ˈiː][hɜːrˈself] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [ɪˈmensli] — [hoʊpt] [juː; jʊ]
Besides , she told me herself one day she liked you immensely — hoped you
除了 , 她 讲述 我 她自己 一 天 她 喜欢 你 非常 — 希望 你

此外, 她有一天亲口告诉我, 她非常喜欢你——希望你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [trəˈmendəs] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and she would be tremendous friends , and so on .
和 她 会 是 巨大的 朋友们 , 和 所以 在 .

她会成为非常好的朋友, 等等。

[ˈblɑːŋʃ] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [tuː; tə] [triːt] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "
Blanche is too good - natured to treat any one as you say . "
布兰奇 是 也 好的 - 自然 到 对待 任何 一 作为 你 说 . "

布兰奇心地善良, 不会像你所说的那样对待任何人。

" [pərˈhæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [naʊ] , [ˈmɑːmədʒuːk] — [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [miːn] — [wʊd] [juː; jʊ][naɪːt] [wɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
But , really , now , Marmaduke — seriously , I mean — would you not wish me to
但 , 真的 , 现在 , 马默杜克 — 严重地 , 我 意思是 — 会 你 不是 希望 我 到
[biː; bi][ˈoʊldər] ?
be older ?
是 老 ?

但是, 说真的, 马默杜克——我是认真的——你难道不希望我年纪更大一些吗?

[seɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Say twenty - five or so , with a little more knowledge of everything , you know ?
说 二十 - 五 或者 所以 , 和 一个 小的 更多的 知识 的 一切 , 你 知道 ?
比如说二十五岁左右, 对各方面都多一些了解, 你知道吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
And , in fact ,
和 , 在 事实 ,
事实上,

[aɪ] [miːn] [wʊd] [aɪ ˈtiː][naɪːt][biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ? "
I mean would it not be better if I were more a woman of the world ? "
我 意思是 会 它 不是 是 更好的 如果 我 是 更多的 一个 女士 的 这 世界 ? "
我的意思是, 如果我更见多识广一些, 岂不是更好吗?

" [oʊ] , [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] ! " [kraɪz] - [duːk] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] , [hændz][ɪn] [əˈfektɪd] [ˈterər] .
" **Oh , horror of horrors ! " cries ' Duke , raising his , hands in affected terror .**
" 哦 , 恐怖 的 恐怖 ! " 哭泣 - 公爵 , 提高 他的 , 双手 在 做作的 恐怖 .
“哦, 可怕的事情!”公爵喊道, 举起双手, 装出一副惊恐的样子。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈkruːəl] !
" **How can you suggest anything so cruel !**
" 如何 能 你 建议 任何事物 所以 残忍的 !
你怎么能提出如此残忍的建议!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ] [wʊd] [ˈiːðər] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,
If I were married to a fashionable woman I would either cut and run ,
如果 我 是 已婚 到 一个 时髦 女士 我 会 任何一个 切 和 跑步 ,
如果我娶了个时髦的女人, 我会要么逃之夭夭, 要么就此离开。

[ɔːr] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] . "
or commit suicide in six months . "
或者 犯罪 自杀 在 六 几个月 : "
或者在六个月内自杀。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] — - " [aɪ] [ˈhezɪteɪt] .
" **Then you really think me — - " I hesitate .**
" 然后 你 真的 思考 我 — - " 我 犹豫 :
“那你真的认为我——”我犹豫了一下。

" [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [guːs] .
" **A veritable little goose .**
" 一个 真正的 小的 鹅 :
真是一只小鹅。

[noʊ] , [noʊ] ! — [pərˈfek(ə)n] , [aɪ] [miːn] , " [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [paʊt] .
No , no ! — perfection , I mean , " seeing me pout .
不 , 不 ! — 完美 , 我 意思是 , " 看到 我 撅 .
不, 不! ——我是说, 完美, 看到我撅嘴的样子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [rəʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Then suddenly putting his arms round me and drawing me down to him ,
然后 突然 推杆 他的 武器 圆形的 我 和 绘画 我 向下 到 他 ,
[hi:; hi] ['hwɪspəz] ,
he whispers ,
他 低语 ,

然后他突然搂住我，把我拉到他身边，低声说：

[wɪð; wɪθ] [di:p] ['fi:lɪŋ] , " ['fɪlɪs] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
with deep feeling , " Phyllis , my darling , darling girl , don't you know it ?
和 深的 感觉 , " 菲莉斯 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 , 不 你 知道 它 ?
深情地说：“菲莉斯，我的宝贝，我的宝贝女孩，你难道不知道吗？ ”

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ?
Must I tell it you over and over again ?
必须 我 告诉 它 你 超过 和 超过 再次 ?
难道我要一遍又一遍地告诉你吗？

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][jɔ:; jər][laɪf] [haʊ] ['fɑ:ndli] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
Cannot you see every hour of your life how fondly I love you ,
不能 你 看 每一个 小时 的 你的 生活 如何 深情地 我 爱 你 ,
难道你每时每刻都感觉不到我对你的深爱吗？

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
just for what you are ?
只是 为了 什么 你 是 ?
仅仅因为你是什么样的人？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['fɪlɪs] ,
And you , Phyllis ,
和 你 , 菲莉斯 ,
还有你，菲莉斯，

[tel] [em 'i:] — [du:][ju:; jʊ] — - " [hi:; hi]['stɑ:ps] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
tell me — do you — - " He stops abruptly and regards me with a curious
告诉 我 — 做 你 — - " 他 停止 突然 和 问候 我 和 一个 好奇的
[ɜ:rnɪstnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
earnestness for a minute ,
认真 为了 一个 分钟 ,
告诉我——你——”他突然停了下来，用一种好奇而认真的眼神打量了我一分钟。

[ðen] , ['læfɪŋ] ['ræðər] [kənst'reɪnədli] , [pʊts][em 'i:]['dʒentli] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊz]
then , laughing rather constrainedly , puts me gently back from him and goes
然后 , 笑 相当 受限地 , 放置 我 轻轻地 后退 从 他 和 去
[ɑ:n] :
on :
在 :

然后，他略带拘谨地笑了笑，轻轻地把我从他身边拉开，继续说道：

" [wʌt] ['ʌðər] [gests] [jæl; jəl][wi:; wi] [neɪm] ?
" What other guests shall we name ?
" 什么 其他 客人 将 我们 姓名 ?
我们还要邀请哪些其他嘉宾呢？

[mɑ:rk] [gɔ:r] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
Mark Gore ; would you care for him ? "
标记 血块 ; 会 你 关心 为了 他 ? "
马克·戈尔，你会照顾他吗？

" [jes] ; [aɪ] [laɪkt] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Yes ; I liked what I saw of him .
" 是的 ; 我 喜欢 什么 我 锯 的 他 :
“是的，我很喜欢我看到的他。”

[ænd; ənd][ˈdɔːrə] , [ˈmɑːmədjuːk] . "
And Dora , Marmaduke . "
和 多拉 , 马默杜克 . "

还有朵拉和马默杜克。

" [ˈdɔːrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Dora , of course .
" 多拉 , 的 课程 .

当然是朵拉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
And some one to meet her , I suppose ?
和 一些 一 到 见面 她 , 我 认为 ?

我想, 应该有人会来接她吧?

[huːm] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
Whom shall we say ?
谁 将 我们 说 ?

我们该说谁呢?

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [ˈæʃəst] [ɪz][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)] [huː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][hɜːr; hər] .
I think George Ashurst is an eligible who would just suit her .
我 思考 乔治 阿什赫斯特 是 一个 有资格的 WHO 会 只是 套装 她 .

我认为乔治·阿什赫斯特是一位很适合她的优秀男士。

[hiː; hi][ɪz][nɔːt][ɪgˈzæktli] [ˈbrɪliənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈθɜːrəli] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He is not exactly brilliant , but he is thoroughly good - hearted , and a
他 是 不是 确切地 杰出的 , 但 他 是 彻底 好的 - 心地 , 和 一个
[ˈbærənət] , [wɪð; wiθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [kɔɪn] . "
baronet , with unlimited coin . "
男爵 , 和 无限 硬币 . "

他算不上才华横溢, 但心地善良, 而且是一位拥有无限财富的男爵。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈdɔːrə] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈstuːpɪd] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈdaʊtfəli] .
" I don't think Dora would like him if he is stupid , " I say , doubtfully .
" 我 不 思考 多拉 会 喜欢 他 如果 他 是 愚蠢的 , " 我 说 , 怀疑地 .

“如果他很笨, 我想朵拉不会喜欢他,”我怀疑地说。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ;
" Oh , he is not a fool , if you mean that ;
" 哦 , 他 是 不是 一个 傻子 , 如果 你 意思是 那 ;

“哦, 如果你指的是这个意思的话, 那他可不是傻瓜;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɡoʊldən] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌlər] [mæn] [ˈkleɪvər] .
and he has as many golden charms as would make a duller man clever .
和 他 有 作为 许多 金的 魅力 作为 会 制作 一个 更暗淡 男人 聪明的 .
"
"
"

他拥有许多足以让一个平庸之人变得聪明的金饰。

" [ɑː] ! [huː] [ɪz] [ˈmɜːrsənəri] [naʊ] ? " [aɪ] [seɪ] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .
" Ah ! who is mercenary now ? " I say , lifting a finger of conviction .
" 啊 ! WHO 是 雇佣兵 现在 ? " 我 说 , 举重 一个 手指 的 定罪 .

“啊! 现在谁才是雇佣兵?”我说道, 坚定地竖起一根手指。

" [eɪˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[juː; jʊ] [si:] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

You see what comes of marrying a man of the world .
你 看 什么 来 的 结婚 一个 男人 的 这 世界 .

你瞧，嫁给一个世故的男人会是什么下场。

[naʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [si:n] [æz; əz] [mʌt] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [iːkwəli]
Now , had you seen as much life as I have you might be equally
现在 , 有 你 已见 作为 很多 生活 作为 我 有 你 可能 是 同样地
[ʌn'plez(ə)nt] . "
unpleasant . "
令人不快的 . "

如果你像我一样见多识广，或许也会变得同样令人讨厌。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , - [du:k] . "
" **But I don't think you unpleasant , ' Duke . "**
" 但 我 不 思考 你 令人不快的 , - 公爵 . "

“但我并不觉得你令人讨厌，‘公爵’。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Don't you ?**
" 不 你 ?

难道不是吗？

[ðer; ðər][ɪz][kʌːnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] .
There is consolation to be found in that .
那里 是 安慰 到 是 成立 在 那 .

从中可以找到一些安慰。

[ænd; ænd] [naʊ] [hu:m] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
And now whom would you like to invite , darling ? "
和 现在 谁 会 你 喜欢 到 邀请 , 亲爱的 ? "

那么，亲爱的，你想邀请谁呢？

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['bɪli] , " [aɪ] [seɪ] , [dɪs'kʌːnsələtli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wen]
" **I would like Billy , " I say , disconsolately ; " but he is never in the way when**
" 我 会 喜欢 比利 , " 我 说 , 沮丧地 ; " 但 他 是 绝不 在 这 方式 什么时候
['waːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

“我想要比利,”我沮丧地说, “但他总是在我需要他的时候不出现。”

[laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .
like other boys .
喜欢 其他 男孩们 .

和其他男孩一样。

[ænd; ænd]['rɒʊli][ɪz][ɪn]['aɪərlənd] , [baɪ] ['speɪ(ə)l] [dɪ'zaɪər] , [ʌv; əv] [kɜːrs] .
And Roly is in Ireland , by special desire , of course .
和 罗利 是 在 爱尔兰 , 经过 特别的 欲望 , 的 课程 .

当然，罗利之所以身在爱尔兰，是出于他自己的特殊意愿。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [laɪk] ['mʌðər] , ['oʊnli] — - "
And I would like mother , only — - "
和 我 会 喜欢 母亲 , 仅有的 — - "

我只想要妈妈——”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ? " [sez] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['maɪldli] .
" **Perhaps you would like the whole family ? " says my husband , mildly .**
" 也许 你 会 喜欢 这 所有的 家庭 ? " 说道 我的 丈夫 , 轻微地 .

“或许您想让全家人都来？”我丈夫温和地说。

" [jes] , [aɪ] [wɒd] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] ;
" **Yes , I would , " I return , with alacrity ;**
" 是的 , 我 会 , " 我 返回 , 和 敏捷 ;

“是的，我愿意，”我欣然回答；

" ['evri] — - " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [mæn] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
" **every — - " I was going to say " man jack of them ,**
" 每一个 — - " 我 曾是 去 到 说 " 男人 杰克 的 他们 ,

“每个——”我本来想说“他们中的杰克”，

" [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] — [ðuː] ['pjʊərɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] ['bɪliːz] [ɪrɪz] — [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd]
" **but thinking this — though purest English to Billy's ears — may be considered**
" 但 思维 这 — 尽管 最纯净的 英语 到 比利 耳朵 — 可能 是 经过考虑的
[ˈvʌlgər] [baɪ] [mɪr] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
vulgar by mere outsiders ,
庸俗 经过 仅仅 局外人 ,

“但是，这种想法——虽然在比利听来是最纯正的英语——在外人看来可能很粗俗。”

[tʃek] [maɪˈself] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌbstɪtuːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] " ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , " ['ræðər]
check myself in time , and substitute the words " every one of them , " rather
查看 我 在 时间 , 和 代替 这 字 " 每一个 一 的 他们 , " 相当
[ˈteɪmli] .
tamely .
温顺地 .

我及时醒悟过来，用比较温和的方式将“他们每一个人”替换成了“他们每一个人”。

" [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [ˈpɑːpə] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeɪmiəb(ə)] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz]
" **All , that is , except papa ; I doubt if he could be amiable for two hours**
" 全部 , 那 是 , 除了 爸爸 ; 我 怀疑 如果 他 可以 是 可亲 为了 二 小时
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“除了爸爸以外，其他人都很好；我怀疑他能否和蔼可亲地相处两个小时。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˈkænəːt] [hæv; həv] ? "
But where is the use in wishing for what I cannot have ? "
但 在哪里 是 这 使用 在 祝 为了 什么 我 不能 有 ? "

但是，奢望得不到的东西又有什么用呢？

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ˈbɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈleɪtər] [ɑːn] , " [sez] [ˈmɑːmədjuːk] ,
" **We could get Billy for a week , I dare say , later on , " says Marmaduke ,**
" 我们 可以 得到 比利 为了 一个 星期 , 我 敢 说 , 之后 在 , " 说道 马默杜克 ,

“我敢说，以后我们可以请比利来待一个星期，”马默杜克说道。

[ˈkaɪndli] , " [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [dɪˈsper] .
kindly , " while the rest are here , if only to keep you from despair .
亲切地 , " 尽管 这 休息 是 这里 , 如果 仅有的 到 保持 你 从 绝望 .

好心地说：“其他人都在这里，哪怕只是为了让你不至于绝望。”

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "
Is there any one else ? "
是 那里 任何 一 别的 ? "

还有其他人吗？

" [noʊ] ; [ˈpɑːpə] [lʊkt] [əˈpɑːn] [frɛndz] [æz; əz] [ˈnaɪtmeəz] , [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] .
" **No ; papa looked upon friends as nightmares , so we have none .**
" 不 ; 爸爸 看起来 之上 朋友们 作为 噩梦 , 所以 我们 有 没有任何 .

“不，爸爸把朋友视为噩梦，所以我们没有朋友。”

[br'saɪdz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ] **Besides , I shall have quite enough to do making myself agreeable to those you**
除了 , 我 将 有 相当 足够的 到 做 制作 我 同意 到 那些 你
[hæv; həv] [neɪmd] . **have named** .
有 命名 .

此外，光是应付你提到的那些人，我就够忙的了。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɜːri] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] . "**I only hope they will not worry me into an early grave** ."
我 仅有的 希望 他们 将要 不是 担心 我 进入 一个 早期的 严重 . "

我只希望他们别让我操心过度，早早入土。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sper] [men] , [ðɪs] [lɪst] [wɪl] [duː] ? "**Well , then , I suppose , with two or three spare men , this list will do ?** "
" 出色地 , 然后 , 我 认为 , 和 二 或者 三 空闲的 男人 , 这 列表 将要 做 ? "

“那么，我想，如果再有两三个备用人选，这份名单就够用了吧？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ? "**Don't you think you are asking a great many ?** "
" 不 你 思考 你 是 问 一个 伟大的 许多 ? "

你不觉得你要求太多了吗？

" [noʊ] ; [ˈveri] [fjuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [æt; ət] [liːst] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] **No ; very few , it seems to me ; at least barely enough to make the house**
" 不 ; 非常 很少 , 它 似乎 到 我 ; 在 至少 仅仅 足够的 到 制作 这 房子

[wɔːrm] . **warm** .
温暖的 .

“不，我觉得很少；至少勉强够让房子暖和起来。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɪlɪs] : **Here is a tip for you , Phyllis** :
这里 是 一个 提示 为了 你 , 菲莉斯 :

菲莉斯，给你个建议：

[wen] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , **when making up your mind to invite people to stay with you** ,
什么时候 制作 向上 你的 头脑 到 邀请 人们 到 停留 和 你 ,

当你决定邀请别人来你家住的时候，

[ˈɔːlweɪz] [æsk][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [tə'geðər] , **always ask a good many together** ,
总是 问 一个 好的 许多 一起 ,

总是问很多人，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['ɪziə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] , **as the more there are the easier it will be to amuse them** ,
作为 这 更多的 那里 是 这 更轻松 它 将要 是 到 娱乐 他们 ,

人越多，就越容易逗他们开心。

[ænd; ænd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [ɪz][ˈteɪkən] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [' ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['hoʊstəs] . **and much trouble is taken off the shoulders of the poor little hostess** .
和 很多 麻烦 是 已采取 离开 这 肩膀 的 这 贫穷的 小的 女主人 .

这样一来，可怜的小女主人就省去了很多麻烦。

[ˈbiːbi] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ænd] [braɪt] : ['evri] [wʌŋ][ɪz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "**Bebe you will like , she is so gay and bright : every one is fond of her ?** "
贝贝 你 将要 喜欢 , 她 是 所以 同性恋 和 明亮的 : 每一个 一 是 喜爱 的 她 ? "

你会喜欢贝贝的，她活泼开朗，人人都喜欢她。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? "

" **How old is she ?** "

" 如何 老的 是 她 ? "

“她年纪多大？ ”

" [ˈveri] [jʌŋ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]

" **Very young — not more than nineteen or twenty , and she looks almost as**

" 非常 年轻的 — 不是 更多的 比 十九 或者 二十 , 和 她 看起来 几乎 作为

[jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

young as you .

年轻的 作为 你 .

“她非常年轻——不超过十九、二十岁，看起来几乎和你一样年轻。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [ˈɒnəz] .

She will suit you , and help you to do the honors .

她 将要 套装 你 , 和 帮助 你 到 做 这 荣誉 .

她很适合你，也能帮助你完成这项荣誉。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [əˈgenst] [ˈbiːbi] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)][ˈlɪt(ə)]

The only thing that can be said against Bebe is , she is such an incorrigible little

这 仅有的 事物 那 能 是 说 反对 贝贝 是 , 她 是 这样的 一个 不可救药 小的

[flɜːrt] .

flirt .

调情 .

唯一能指责贝贝的就是，她是个无可救药的小轻浮女人。

[duː][nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

Do not learn that accomplishment from her . "

做 不是 学习 那 成就 从 她 . "

不要向她学习这项技能。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈerɪb(ə)][tuː; tə] [help] [aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [emˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?

" **How shall I be able to help it , if you throw me in the way of it ?**

" 如何 将 我 是 有能力的 到 帮助 它 , 如果 你 扔 我 在 这 方式 的 它 ?

“如果你把我推到它前面，我怎么能帮上忙呢？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [ˈfuːlɪʃli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I think you are acting foolishly , " with a wise shake of my head .

我 思考 你 是 表演 愚蠢地 , " 和 一个 明智的 摇 的 我的 头 .

“我觉得你这样做很愚蠢，”我睿智地摇了摇头。

" [wʌt] [ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] - [sper] [men] - [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? "

" **What if one of those ' spare men ' should chance to fall in love with me ?** "

" 什么 如果 一 的 那些 - 空闲的 男人 - 应该 机会 到 落下 在 爱 和 我 ? "

“如果那些‘备胎’中有人碰巧爱上我怎么办？ ”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbæɡəˈtel] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

" **That would be a mere bagatelle to your falling in love with one of the '**

" 那 会 是 一个 仅仅 小品 到 你的 坠落 在 爱 和 一 的 这 -

[sper] [men] . - "

spare men . ' "

空闲的 男人 . - "

“与你爱上某个‘备胎’相比，那简直是小巫见大巫。”

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] [ˈiːðər] . "

" **I see nothing to prevent that either** . "

" 我 看 没有什么 到 防止 那 任何一个 . "

“我也看不出有什么能阻止这种情况发生。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" **Don't you ?**

" 不 你 ?

难道不是吗？

" [ðen] , [hæf] [ˈɜːrniːstli] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] ,
" **Then , half earnestly , taking my face between his hands ,** " **You would not do that ,**
" 然后 , 一半 切实 , 采取 我的 脸 之间 他的 双手 , " 你 会 不是 做 那 ,
[ˈfɪlɪs] ,
Phyllis ,
菲莉斯 ,

然后，他半认真半认真地捧起我的脸说：“你不会那样做的，菲莉斯。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈlaɪtli] , [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪˈðəʊt] [rɪˈbjuːk] :
" **No , I think not ,** " **I say , lightly , letting him have his kiss without rebuke :**
" 不 , 我 思考 不是 , " 我 说 , 轻轻 , 出租 他 有 他的 吻 没有 训斥 :

“不，我想不是，”我轻声说道，没有责备他，任由他吻了我：

" [aɪ] [fiːl] [noʊ][drɪˈzæər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flɜːrt] .
" **I feel no desire to be a flirt .**
" 我 感觉 不 欲望 到 是 一个 调情 .

“我一点也不想轻浮。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
It must be an awful thing , as it seems to me ,
它 必须 是 一个 可怕 事物 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这一定是一件很糟糕的事情。

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
to have two or three men in love with you at the same time .
到 有 二 或者 三 男人 在 爱 和 你 在 这 相同的 时间 .

同时被两三个男人爱上。

[aɪ][faɪnd][wʌn][bæd] [ɪˈnʌf] " — [məˈlɪʃəsli] — " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] , [ɪz]
I find one bad enough " — maliciously — " and that is what it comes to , is
我 寻找 一 坏的 足够的 " — 恶意地 — " 和 那 是 什么 它 来 到 , 是
[aɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
it not ? "
它 不是 ? "

我觉得一个就够糟糕的了——恶意地——“事情最终就是这样，不是吗？”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [koʊˈket] . "
" **I suppose so , if one is a successful coquette .** "
" 我 认为 所以 , 如果 一 是 一个 成功的 卖弄风情的人 . "

“我想如果一个女人很会卖弄风情的话，那确实如此。”

" [wel] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
" **Well ,** " **I say , springing to my feet ,**
" 出色地 , " 我 说 , 弹簧 到 我的 脚 ,

“好吧，”我一边说着，一边跳了起来。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ˈdɔːrə] [wɪl] [get][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
" **I only hope Dora will get a good husband out of all this turmoil ,**
" 我 仅有的 希望 多拉 将要 得到 一个 好的 丈夫 出去 的 全部 这 动荡 ,

我只希望朵拉能在这场风波之后找到一个好丈夫。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈrekəmpens] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
if only to recompense me for the misery I am going to endure .
如果 仅有的 到 补偿 我 为了 这 苦难 我 是 去 到 忍受 .

哪怕只是为了补偿我即将遭受的痛苦。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,aiˈɛks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑːk] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,
During the morning of the day on which Lady Handcock is expected to arrive ,
期间 这 早晨 的 这 天 在 哪个 女士 手淫 是 预期的 到 到达 ,
在汉考克夫人预计抵达的那天上午，

[aɪ] [fiːl] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] .
I feel strangely nervous and unsettled .
我 感觉 奇怪的 紧张的 和 不安的 .
我感到莫名的紧张和不安。

[aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌnz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːrz] .
I don't seem to care so much for any one's good opinion as for hers .
我 不 似乎 到 关心 所以 很多 为了 任何 一个人的 好的 观点 作为 为了 她的 .
我似乎不太在意其他人的看法，反而更在意她的看法。

[ɪf] - [ˈsɪstər] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][laɪk] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈhɑːrdli] [ɪnˈdiːd] ,
If Marmaduke's sister refuses to like me , I shall take it very hardly indeed ,
如果 - 姐姐 拒绝 到 喜欢 我 , 我 将 拿 它 非常 几乎 的确 ,
如果马默杜克的妹妹不喜欢我，我一定会非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
and I do not dare to flatter myself that it may be otherwise .
和 我 做 不是 敢 到 奉承 我 那 它 可能 是 否则 .
我不敢自欺欺人地认为情况可能并非如此。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][kʊʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] , [laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv]
Probably she will be cold and haughty and indifferent , like the generality of
大概 她 将要 是 寒冷的 和 傲慢 和 冷漠 , 喜欢 这 概论 的
[grænd] [deɪmz] ,
grand dames ,
盛大 女士们 ,
她或许会像大多数贵妇人一样，冷漠、傲慢、漠不关心。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stiːl] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈmɑːkəri] [ˈoʊnli] [hæf]
or , worse still , supercilious and filled with a well - bred mockery only half
或者 , 更糟 仍然 , 傲慢 和 已填 和 一个 出色地 - 繁殖 嘲讽 仅有的 一半
[kənˈsiːld] , [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈblɑːŋ] [ˈɡoʊɪŋ] .
concealed , like Lady Blanche Going .
暗 , 喜欢 女士 布兰奇 去 .
或者更糟的是，傲慢自大，带着一种半掩饰的、有教养的嘲讽，就像布兰奇·戈因夫人一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
As she has written to say they will not arrive until five o'clock ,
作为 她 有 书面 到 说 他们 将要 不是 到达 直到 五 点钟 ,
她来信说他们要到五点钟才能到。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [ˈaʊtɔːr] [θɪŋz] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][ˈwɑːndər] [fɔːrθ] [əˈloʊn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
I put on my outdoor things after luncheon and wander forth alone in search of
我 放 在 我的 户外的 事物 后 午餐 和 漫步 前进 独自的 在 搜索 的
[gʊd] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈreɪdiənt][æz; əz][jæl; jəl][help] [em ˈiː]
good spirits and a frame of mind so altogether radiant as shall help me
好的 烈酒 和 一个 框架 的 头脑 所以 共 辐射状 作为 将 帮助 我
[tuː; tə] [ˈkaːŋkər] [feɪt] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] .
to conquer fate towards evening .
到 征服 命运 向 晚上 .
午饭后，我换上户外服装，独自漫步外出，寻找好心情和愉悦的心情，以帮助我在傍晚战胜命运。

[æz; əz][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-], [haʊˈevər] , [aɪ] [rɪˈtreɪs] [maɪ] [steps] ,
As at four o'clock , however , I retrace my steps ,
作为 在 四 点钟 , 然而 , 我 回溯 我的 步骤 ,
然而, 到了四点钟, 我又原路返回。

[aɪ][,eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] .
I am by no means certain I have found anything beyond a brilliant color .
我 是 经过 不 方法 肯定 我 有 成立 任何事物 超过 一个 杰出的 颜色 .
我完全不能确定我发现的不仅仅是绚丽的色彩。

[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ænd; ənd] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
I cross the threshold and move towards the staircase with the laudable intention
我 又 这 临界点 和 移动 向 这 楼梯 和 这 值得称赞 意图
[ʌv; əv] [roʊbɪŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər][ˈkɑːŋkwest][biː; bi] [fɔːr] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,
of robing myself for conquest be fore their coming ,
的 劫掠 我 为了 征服 是 前 他们的 未来 ,
我跨过门槛, 走向楼梯, 怀着崇高的意图, 要在他们到来之前穿戴整齐, 准备征服他们。

[wen] [tuː; tə][maɪ][,kɑːnstərˈneiʃ(ə)n][aɪ][,eɪ ˈem] [met] [baɪ] - , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
when to my consternation I am met by Tynon , the butler ,
什么时候 到 我的 惊愕 我 是 遇见 经过 - , 这 管家 ,
令我惊愕的是, 迎接我的竟然是管家泰农。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] " [sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑːk] [ænd; ənd] [mɪs]
with the pleasing intelligence that " Sir James and Lady Handcock and Miss
和 这 令人愉悦 智力 那 " 先生 詹姆斯 和 女士 手淫 和 错过
- " [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] .
Beatoun " have already arrived .
- " 有 已经 到达的 .
令人欣喜的是, “詹姆斯爵士、汉考克夫人和比顿小姐”已经到达。

[hæv; həv] [ˈentərd] [maɪ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɔːr][bɪd][ðem; ðəm]
Have entered my doors with no hostess to receive them or bid them
有 进入 我的 门 和 不 女主人 到 收到 他们 或者 出价 他们
[ˈwelkəm] !
welcome !
欢迎 !
他们走进我的家门, 却没有女主人迎接他们, 也没有人向他们表示欢迎!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What will they think ?
什么 将要 他们 思考 ?
他们会怎么想?

[haʊ] [ˈɔːkwərd] [,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] , [maɪ][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [wɔːk] !
How awkward it has proved , my going for that stupid walk !
如何 尴尬的 它 有 已证实 , 我的 去 为了 那 愚蠢的 走 !
事实证明, 我去散步真是太尴尬了!

[aɪ] [ˈsmʌðər] [ə; eɪ] [groʊn] , [flɪŋ] [maɪ][hæt][æt; ət] - , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] ,
I smother a groan , fling my hat at Tynon , and , just as I am ,
我 窒息 一个 呻吟 , 一扔 我的 帽子 在 - , 和 , 只是 作为 我 是 ,
我强忍住呻吟, 把帽子扔向泰农, 然后, 就这样,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ˈslaɪtli] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] , [ˈentər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
with my hair slightly disarranged , enter the drawing room .
和 我的 头发 轻微地 混乱 , 进入 这 绘画 房间 .
我头发有些凌乱, 走进客厅。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈʌpər] [end] [stændz] [ˈmɑ:mədju:k] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈgeili] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] -
At the upper end stands Marmaduke , laughing and talking gayly to a fair -
在 这 上 结尾 站立 马默杜克 , 笑 和 说 同性恋地 到 一个 公平的 -
[ˈherd] , [ˈprɪtɪli] - [drest] [ˈwʊmən] ,
haired , prettily - dressed woman ,
头发 , 漂亮 - 穿着 女士 ,

在上方, 站着马默杜克, 他正与一位金发碧眼、衣着漂亮的女子愉快地谈笑风生。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊər] [klæs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] " [ˈbʌksəm] .
who in a lower class of existence , might be termed " buxom .
WHO 在 一个 降低 班级 的 存在 , 可能 是 称为 " 丰满 .
在社会底层, 她可能会被称为“丰满”。

" [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌɑ:mbɔ:mˈpwa:ŋ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [saʊnd] [les] [ˈʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə]
" To say she is inclining towards embonpoint will , however , sound less shocking to
" 到 说 她 是 倾斜 向 凸点 将要 , 然而 , 声音 较少的 令人震惊 到
[ɪrɜ] [pəˈlaɪt] .
ears polite .
耳朵 有礼貌的 .

“然而, 说她有丰腴的倾向, 对有礼貌的人来说, 听起来就不那么令人震惊了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɜ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
I have heard from my husband that she is about thirty years of age ,
我 有 听到 从 我的 丈夫 那 她 是 关于 三十 年 的 年龄 ,
我从丈夫那里听说她大约三十岁。

[bʌt; bət][ɪn][ð̣ə; ð̣i] [kwɪk] [glæns] [aɪ] [teɪk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
but in the quick glance I take at her
但 在 这 快的 瞥一眼 我 拿 在 她
但我瞥了她一眼, 那一瞬间, 她却在我眼前飞快地闪过。

[aɪ] [dɪˈsaɪd] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeni] [eɪdʒ] [ˈʌndər] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [geɪ] .
I decide she might be any age under that , she is so white and soft and gay .
我 决定 她 可能 是 任何 年龄 在下面 那 , 她 是 所以 白色的 和 柔软的 和 同性恋 .
我猜她可能比那年龄小很多, 她皮肤白皙, 皮肤柔软, 而且很同性恋。

" [oʊ] ! [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [sez] - [du:k] , [ˈglædli] , [æz; əz][aɪ] [ˈentər] .
" Oh ! here she is , " says ' Duke , gladly , as I enter .
" 哦 ! 这里 她 是 , " 说道 - 公爵 , 乐意 , 作为 我 进入 .
“哦! 她在这儿,”我走进去时, 公爵高兴地说。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɔ:ri] !
" I am so sorry !
" 我 是 所以 对不起 !
“我非常抱歉! ”

" [aɪ] [ˈmɜ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwərd] ;
" I murmur , with a rising color , coming quickly forward ;
" 我 低语 , 和 一个 上升 颜色 , 未来 迅速地 向前 ;
我低声说道, 脸色涨红, 迅速上前;

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
" but we did not expect you until five o'clock .
" 但 我们 做过 不是 预计 你 直到 五 点钟 .
但我们原本以为你五点钟才会到。

" [æz; əz][aɪ] [ædˈvæns] , [soʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ʃi:; ʃɪ] [leɪz] [tu:] [smɔ:l] [plʌmp] ,
" As I advance , so does she , and when we meet she lays two small plump ,
" 作为 我 进步 , 所以 做 她 , 和 什么时候 我们 见面 她 躺下 二 小的 丰满 ,
“我向前走, 她也向前走, 当我们相遇时, 她放下了两个小胖墩,

[ˈdʒuːəld] [hændz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] .
jewelled hands upon my shoulders .
珠宝 双手 之上 我的 肩膀 .

一双镶满珠宝的手搭在我的肩上。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ji] [sez] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" It was all my fault , " she says , smiling .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 她 说道 , 微笑 .

“都是我的错,”她笑着说。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ]
" When you know me better you will understand that I cannot help being in a hurry
" 什么时候 你 知道 我 更好的 你 将要 理解 那 我 不能 帮助 存在 在 一个 匆忙
.
.
.

“当你更了解我之后，你就会明白我总是情急之下行动。”

[haʊˈevər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] ,
However , you must forgive me this time ,
然而 , 你 必须 原谅 我 这 时间 ,
但是，这一次请您原谅我。

[æz; əz][maɪ] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈflætəri] ,
as my appearing at this hour is in itself a flattery ,
作为 我的 出现 在 这 小时 是 在 本身 一个 奉承 ,
我此时出现本身就是一种荣幸，

[ˈpruːvɪŋ] [haʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
proving how impatient I was to see you .
证明 如何 不耐烦 我 曾是 到 看 你 .
这证明了我有多么迫不及待地想见到你。

" [ðen] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː] [əˈtentɪvli] .
" Then , regarding me attentively .
" 然后 , 关于 我 认真地 .
然后，他专注地看着我。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
" Why , what a child !
" 为什么 , 什么 一个 孩子 !

“哎呀，真是个孩子！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪz] ; " [wʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
" she cries ; " what a baby !
" 她 哭泣 ; " 什么 一个 婴儿 !

她哭着说：“真是个小宝宝！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪˈlɪʃəs] [aɪz] !
and what delicious eyes !
和 什么 可口的 眼睛 !

多么迷人的眼睛啊！

[ˈriːəli] , [ˈmɑːmədjuːk] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ˈweðər] [moʊst][tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [ɔːr] — [ˈpɪti] [juː; jʊ] .
Really , Marmaduke , I hardly know whether most to congratulate or — pity you .
真的 , 马默杜克 , 我 几乎 知道 无论 最多 到 祝贺 或者 — 遗憾 你 .
马尔马杜克，说真的，我真不知道该祝贺你还是——可怜你。

" [ʃiː; ji] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈprɪti] [ˈæksent] ,
" She speaks with a curiously pretty accent ,
" 她 说话 和 一个 奇怪的是 漂亮的 口音 ,
她的口音非常悦耳动听。

[ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [ˈemfəsis] [ɑːn] [ˈevri] [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [wɜːrd] [ðæt] [ˈfæsineits] [ænd; ənd] [pliːziz] [ðə; ði]
putting an emphasis on every third or fourth word that fascinates and pleases the
推杆 一个 强调 在 每一个 第三 或者 第四 单词 那 令人着迷 和 请 这
[ˈlɪsənər] .
listener .
听众 :

每隔三四个词就加重语气，这会让听众感到着迷和愉悦。

" [ˈpɪti] ! " [rɪˈtɜːrn] [aɪ] , [əˈmeɪzɪdli] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɜːr; hər][fɜːrm]
" **Pity ! " return I , amazedly , making an unsuccessful effort to elude her firm**
" 遗憾 ! " 返回 我 , 令人惊讶地 , 制作 一个 不成功 努力 到 躲避 她 公司
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

“真可惜！”我惊愕地回应道，徒劳地试图挣脱她紧紧的束缚。

[waɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkʌlər] [fleɪmz] [ˈɪntuː][maɪ] [tʃiːks] .
while the indignant color flames into my cheeks .
尽管 这 愤怒 颜色 火焰 进入 我的 脸颊 .
而我的双颊却泛起了愤慨的红晕。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ? "
" **You speak as if — why should you pity him ?** "
" 你 说话 作为 如果 — 为什么 应该 你 遗憾 他 ? "
“你这话说的好像——你为什么要同情他？”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [ˈfænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] , " [sez]
" **Because , cannot you fancy what a life you are going to lead him ,** " **says**
" 因为 , 不能 你 想要 什么 一个 生活 你 是 去 到 带领 他 , " 说道
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,

“因为，你难道想象不到你将带给他怎样的生活吗？”夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] [læf] [ðæt] [ˈrɪŋklz] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈɡriːn] [noʊ] .
with a little arch laugh that wrinkles up her Grecian no .
和 一个 小的 拱 笑 那 皱纹 向上 她 希腊 不 .
她带着一丝嘲讽的笑声，希腊式的鼻子都皱了起来。

" [tʃaɪld] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˈmɪstɪf] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **Child I too have eyes and I can see mischief written in every line of your**
" 孩子 我 也 有 眼睛 和 我 能 看 恶作剧 书面 在 每一个 线 的 你的
— [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
— **ugly little face** .
— 丑陋的 小的 脸 .

“孩子，我也有眼睛，我能从你那张丑陋的小脸上看到每一道皱纹都写着恶作剧。”

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] .
" **I try to feel angry , but cannot** .
" 我 尝试 到 感觉 生气的 , 但 不能 .
“我努力想感到愤怒，但却做不到。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [wɜːrd] [fiː; ʃi] [ˈʌtəz] [æn; ən] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈkɑːmplɪmənt] .
It is in her power to make every word she utters an undeveloped compliment .
它 是 在 她 力量 到 制作 每一个 单词 她 说话 一个 未开发的 赞扬 .
她有能力把她说的每一个字都说成是不成熟的赞美。

[aɪ] [sə'kʌm] [æ; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈmeri] [tru:] -
I succumb at once and forever , and give myself up to her merry true -
我 屈服 在 一次 和 永远 , 和 给 我 向上 到 她 欢乐 真的 -
[ˈhɑ:ɪd] [ˈɪnfluəns] .
hearted influence .
心地 影响 .

我立刻彻底沦陷，永远地接受了她快乐真诚的影响。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [fraʊnz] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [aɪ] [læf] .
Putting my frowns in my pocket , I laugh .
推杆 我的 皱眉 在 我的 口袋 , 我 笑 .

我把愁容收起来，笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [a:n] [ˈseɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] - [du:k] , " [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [aʊt] ,
" **If you keep on saying these things before ' Duke , " I say , " he will find me out** ,
" 如果 你 保持 在 说 这些 事物 前 - 公爵 , " 我 说 , " 他 将要 寻找 我 出去 ,
"如果你继续在‘公爵’面前说这些话,"我说, "他会发现我的。"

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][taɪm] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rgən] .
and perhaps in time repent his bargain .
和 也许 在 时间 悔改 他的 便宜货 .

或许有一天他会后悔当初的交易。

" [hɪr] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mu:] [æ; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈræðər] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" **Here I make a little moue at my husband , who is standing rather behind his**
" 这里 我 制作 一个 小的 老鼠 在 我的 丈夫 , WHO 是 常设 相当 在后面 他的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“我朝我丈夫做了个小小的表情，他站在他妹妹身后。”

[wɪt] [hi:; hi] [rɪ'tʌ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] " [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt]
which he returns with interest " How do you know I have not found you out
哪个 他 返回 和 兴趣 " 如何 做 你 知道 我 有 不是 成立 你 出去
[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
long ago ?
长的 前 ?

他带着兴趣回应道：“你怎么知道我没有很久以前就发现你了？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [brɪ'li:f] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [sɪnz] .
It is my belief I married you for my sins .
它 是 我的 信仰 我 已婚 你 为了 我的 罪孽 .

我认为我娶你是为了赎我的罪。

[ˈhəri:ət] , [aɪ] [li:v] [hɜ:r; hə] [naʊ] [ɪn][jɔ; jər][hændz] ; [rɪ'fɔ:rm] [hɜ:r; hə] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Harriet , I leave her now in your hands ; reform her — if you can . "
哈丽特 , 我 离开 她 现在 在 你的 双手 ; 改革 她 — 如果 你 能 . "

哈丽特，现在我把她托付给你了；如果你能的话，请你改造她。

" [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][dʒeɪmz] ,
" **Go and look after James** ,
" 去 和 看 后 詹姆斯 ,

“去照顾詹姆斯，

" [sez] [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑ:k] " [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [gets][ˈɪntu:] [ˈmɪstɪf] [wen] [left] [baɪ] [hɪm'self] .
" **says Lady Handcock " He always gets into mischief when left by himself** .
" 说道 女士 手淫 " 他 总是 获得 进入 恶作剧 什么时候 左边 经过 他自己 .

“汉考克夫人说，‘他独自一人时总是惹是生非。’”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪs] .
I want to make friends with Phyllis .
我 想 到 制作 朋友们 和 菲莉斯 .

我想和菲莉斯交朋友。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [mɪs] - [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][get] [θruː] [ə'nlʊðər] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
" **By and by Miss Beatoun comes in , and I get through another introduction .**
" 经过 和 经过 错过 - 来 在 , 和 我 得到 通过 其他 介绍 .

过了一会儿，比顿小姐进来了，我又做了一次自我介绍。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hɑːrdli][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['prɪti] .
She is hardly as tall as I am , and wonderfully pretty .
她 是 几乎 作为 高的 作为 我 是 , 和 太棒了 漂亮的 .
她个子没我高多少，而且长得非常漂亮。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪsbɪ'liːv] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [læst] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [men] [reɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
No need to disbelieve the report that last season all men raved of her .
不 需要 到 怀疑 这 报告 那 最后的 季节 全部 男人 赞不绝口 的 她 .
无需怀疑上赛季所有男人都对她赞不绝口的报道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][sɔːft] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [laɪt] [braʊn]
Her eyes are large and dark and soft , her hair a very , very light brown
她 眼睛 是 大的 和 黑暗的 和 柔软的 , 她 头发 一个 非常 , 非常 光 棕色的
,
.
.

她的眼睛又大又黑又柔和，头发是浅棕色的。

[ðoo] ['hɑːrdli][ˈɡoʊldən] , [ænd; ənd] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv] [daɪ] .
though hardly golden , and guiltless of dye .
尽管 几乎 金的 , 和 无罪 的 染料 .
虽然算不上金黄色，而且也没有染色。

[ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [moʊl] , ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] ['ænz] [pætʃ] , [grəʊz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left]
A tiny black mole , somewhat like a Queen Anne's patch , grows close to her left
一个 微小的 黑色的 痣 , 有些 喜欢 一个 女王 安妮的 修补 , 生长 关闭 到 她 左边
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

她左耳附近长了一颗很小的黑痣，有点像野胡萝卜花。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'saɪd] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'træktɪv]
As I look at her , I decide hastily she is more than pretty — she is attractive
作为 我 看 在 她 , 我 决定 草草 她 是 更多的 比 漂亮的 — 她 是 吸引人的
.
:
.

我看着她，很快就得出结论：她不仅仅是漂亮，她很有魅力。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪk'spres]
Her whole face is full of light ; the very corners of her mouth express
她 所有的 脸 是 满的 的 光 ; 这 非常 角落 的 她 嘴 表达
[ˌʌn'ʌtəd] ['læftər] ;
unuttered laughter ;
未说出口的 笑声 ;

她整张脸容光焕发；嘴角泛起笑意，难以抑制。

[aɪ 'tiː;][ɪz] [ɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ][moʊst] / [riːɑːnte] , ['kɪsɪəbl̩] , ['lʌvəbl̩] [feɪs] [kən'siːvəb(ə)l̩] .
it is altogether the most / riante , kissable , lovable face conceivable .
它 是 共 这 最多 / 里安特 , 可亲吻的 , 可爱的 脸 可以想象的 .
这是你能想象到的最可爱、最让人想亲吻、最讨人喜欢的脸。

[hɜːr; hər] ['bændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] ['feri] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [prə'pɔːʃəns] .
Her bands and feet are fairy - like in their proportions .
她 乐队 和 脚 是 仙女 - 喜欢 在 他们的 比例 .
她的发带和脚的比例宛如仙女一般。

[ˌnevəðəˈles] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ðoʊ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][sɔːft] , [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [koʊˈket] ;
Nevertheless , **her eyes** , **though unusually soft** , **betray the coquette** ;
尽管如此 , 她眼睛 , 尽管异常地 柔软的 , 背叛 这 卖弄风情的人 ;
然而 , 她那双异常温柔的眼睛却泄露了她卖弄风情的本性 ;

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] [ðæt] [ˈlɜːks] [ɪn][ðər; ðər]
they cannot entirely conceal the mischievous longing for mastery that lurks in their
他们 不能 完全 隐藏 这 恶作剧 渴望 为了 精通 那 潜伏者 在 他们的
[ˈvelvɪt] [depθs] .
velvet depths .
天鹅绒 深度 .

他们无法完全掩饰潜藏在他们柔软内心深处的那种对掌控一切的渴望。

" [ɪz][fiː; ʃi][nɑːt] [jʌŋ] , [ˈbiːbi] ? " [æskz] [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑːk] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [em ˈiː] .

" **Is she not young** , **Bebe ?** " **asks Lady Handcock** , **indicating me** .
" 是 她 不是 年轻的 , 贝贝 ? " 问 女士 手淫 , 表明 我 .

“贝贝，她不是还年轻吗？”汉考克夫人指着我问道。

" [ˈveri] .

" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[mʌt] [ˈjʌŋgər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .

Much younger even than I dared to hope .
很多 年轻 甚至 比 我 敢于 到 希望 .

比我敢奢望的还要年轻得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] " — [tuː; tə][em ˈiː] — " [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [jet] [ðæt] [dɪd]
Of course " — to me — " we all heard you were quite a girl ; yet that did
的 课程 " — 到 我 — " 我们 全部 听到 你 是 相当 一个 女孩 ; 然而 那 做过
[nɑːt] [ˈriːəʃər] [em ˈiː] ,
not reassure me ,
不是 保证 我 ,

“当然，”——对我来说——“我们都听说你是个很了不起的女孩；但这并没有让我放心。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst] [ˈbraɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
as it can be said of most brides , **and as a rule they are a**
作为 它 能 是 说 的 最多 新娘 , 和 作为 一个 规则 他们 是 一个
[dɪsəˈgriːəb(ə)l] [lɑːt] .
disagreeable lot .
令人不快的 很多 .

大多数新娘都是如此，而且她们通常都不太讨人喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ˈɛrz] ,
But you have forgotten to give yourself airs ,
但 你 有 被遗忘的 到 给 你自己 播出 ,

但你忘了给自己找点儿傲气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — [soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər]
and that is so novel and delightful — so many young women will go in for
和 那 是 所以 小说 和 愉快 — 所以 许多 年轻的 女性 将要 去 在 为了
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that sort of thing .
那 种类 的 事物 .

这真是太新颖、太令人愉快了——很多年轻女性都会喜欢这种类型的事情。

[aɪ] [fiːl] , " [sez] [mɪs] - , [ˈgeɪli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɔːtəm] ,
I feel , **" says Miss Beatoun** , **gayly** , **" I am going to have a delicious autumn** ,
我 感觉 , " 说道 错过 - , 同性恋地 , " 我 是 去 到 有 一个 可口的 秋天 ,

“我觉得，”比顿小姐兴高采烈地说，“我将会度过一个美好的秋天。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] . "
 and be very happy . "
 和 是 非常 快乐的 . "

要非常快乐。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ˈɜːrnɪstli] .
 " I hope so , " I answer , earnestly .
 " 我 希望 所以 , " 我 回答 , 切实 .

“我希望如此,”我诚恳地回答。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈleɪdi] ['hænd,kɑːk] , [aɪ][kwɑɪt] ['dredɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ? — [aɪˈtiː][kept][emˈiː]
 " Do you know , Lady Handcock , I quite dreaded your coming ? — it kept me
 " 做 你 知道 , 女士 手淫 , 我 相当 令人恐惧的 你的 未来 ? — 它 保留 我
 [əˈweɪk] ['sevrəl] [naɪts] ,
 awake several nights ,
 醒 一些 夜晚 ,

“汉考克夫人, 您知道吗? 我非常害怕您的到来——这让我好几个晚上都睡不着觉。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][laɪk][emˈiː] ;
 thinking perhaps you would be cold and difficult , and would not like me ;
 思维 也许 你 会 是 寒冷的 和 难的 , 和 会 不是 喜欢 我 ;
 我当时想, 也许你会冷漠难相处, 不喜欢我;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [rɪˈliːvd] — [juː; jʊ] ['kænaɪt] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪz][ɔːf][maɪ][maɪnd] .
 and now I am so relieved — you cannot fancy what a weight is off my mind .
 和 现在 我 是 所以 松了口气 — 你 不能 想要 什么 一个 重量 是 离开 我的 头脑 .

现在我如释重负——你无法想象我如释重负的感觉。

" [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [læf] ['hɑːrtɪli] ,
 " I say this with such evident feeling that they both laugh heartily ,
 " 我 说 这 和 这样的 明显 感觉 那 他们 两个都 笑 衷心地 ,

“我说这话时语气如此真挚, 以至于他们俩都开怀大笑。”

[ænd; ənd] ['biːbi] ['gɪvz] [aɪˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] " ['regjələr] ['dɑːrlɪŋ] . "
 and Bebe gives it as her opinion that I am a " regular darling . "
 和 贝贝 给予 它 作为 她 观点 那 我 是 一个 " 常规的 亲爱的 . "

贝贝认为我是个“普通的宝贝”。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][emˈiː] ['leɪdi] ['hænd,kɑːk] , " [kəˈreɪkts] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
 " But you must not call me Lady Handcock , " corrects my sister - in - law .
 " 但 你 必须 不是 称呼 我 女士 手淫 , " 更正 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

“但是你不能叫我汉考克夫人,”我的嫂子纠正道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['həriːət] — [ɔːr] ['hæri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .
 " My name is Harriet — or Harry , for the most part .
 " 我的 姓名 是 哈丽特 — 或者 哈里 , 为了 这 最多 部分 .

“我的名字叫哈丽特——或者大多数时候叫哈里。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [dʒʌst] [jet] ,
 I do not want to be made an old woman just yet ,
 我 做 不是 想 到 是 制成 一个 老的 女士 只是 然而 ,

我不想这么快就变成老太太。

[ðoo] ['biːbi] [wɪl] [tel] ['evri] [wʌn][aɪ][eɪˈem][hɜːr; hər] [ænt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [dʒeɪmz][ɪz][hɜːr; hər]
 though Bebe will tell every one I am her aunt , instead of saying James is her
 尽管 贝贝 将要 告诉 每一个 — 我 是 她 阿姨 , 反而 的 说 詹姆斯 是 她
 [ˈʌŋk(ə)l] . "
 uncle . "
 叔叔 . "

不过贝贝会告诉所有人我是她姑姑, 而不是说詹姆斯是她叔叔。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ʊnli] [hoʊld] [aɪ] [hæv; həv] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] [ju:; jʊ] [si:] , " [iks'kleimz] ['bi:bi] ,
" **It is the only hold I have over her you see , " exclaims Bebe ,**
" 它是这仅有的抓住我有超过她你看 , " 惊呼 贝贝 ,
“这是我唯一能控制她的办法,”贝贝喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [θret] .
" **and I keep it as a threat .**
" 和我保持它作为一个威胁 .
我一直把它当作一种威胁。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
But for knowing I have it in my power to say that ,
但为了会心我有它在我的力量到说那 ,
但我知道我有能力说出这样的话,

[ʃi; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [noʊ] [kən'troʊl] .
she would be under no control .
她会是在下面不控制 .
她将不受任何控制。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [soʊ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [aɪ'tɪnərənt] ['hæbɪts] ,
And with mamma so given to itinerant habits ,
和 和 妈妈 所以 给定 到 流动 习惯 ,
而妈妈又如此习惯四处漂泊,

[ænd; ənd] ['hæri] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['næt(ə)rəl] ['jəpərɔn] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ]
and Harry being my natural chaperon I have to protect myself as best I may
和 哈里 存在 我的 自然的 监护人 我有 到 保护 我 作为 最好的 我 可能
.
:
.
哈利是我的天然监护人，所以我必须尽我所能保护自己。

" [baɪ] ['dɪnər] ['aʊər] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] [ɪz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'la:rdʒd] [baɪ] ['dɔ:rə] , [mɑ:rk] [gɔ:r] , [ænd; ənd] [sɜ:r]
" **By dinner hour our party is still further enlarged by Dora , Mark Gore , and Sir**
" 经过 晚餐 小时 我们的 派对 是 仍然 更远 放大 经过 多拉 , 标记 血块 , 和 先生
[dʒɔ:rdʒ] ['æʃəst] ,
George Ashurst ,
乔治 阿什赫斯特 ,
“到了晚餐时间，我们的聚会又增加了多拉、马克·戈尔和乔治·阿什赫斯特爵士，

[ə; eɪ] ['veri] [fer] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [plʌmp] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
a very fair young man , with an aquiline nose , plump face , and a long
一个 非常 公平的 年轻的 男人 , 和 一个 鹰嘴豆 鼻子 , 丰满 脸 , 和 一个 长的
[waɪt] ['mʌstæj; mə'stæj] .
white moustache .
白色的 胡子 .
一位肤色白皙的年轻男子，鹰钩鼻，脸型圆润，留着长长的白色胡须。

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [ɪm'presɪz] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['θɜ:rəli] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
He at once impresses me with the belief that he is thoroughly good - natured ,
他 在 一次 令人印象深刻 我 和 这 信仰 那 他是 彻底 好的 - 自然 ,
他给我的第一印象就是他心地善良。

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪl] ['tempər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and altogether incapable of ill temper of any kind .
和 共 无法 的 患病的 脾气 的 任何 种类 .
而且完全没有发脾气的能力。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['fri:kwəntli] ,
Perhaps , indeed , if he were to smile a little less frequently ,
也许 , 的确 , 如果 他 是 到 微笑 一个 小的 较少的 频繁地 ,
或许，如果他能少笑一些，情况确实会好得多。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ ˈti:] [wʊd]
and show some symptoms of having an opinion of his own , it would
和 展示 一些 症状 的 拥有 一个 观点 的 他的 自己的 , 它 会
[bi:; bi][æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] .
be an improvement .
是 一个 改进 .
如果他表现出一些有自己想法的迹象，那将是一种进步。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
But what will you ?
但 什么 将要 你 ?
但你会怎么做?
[wʌn] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .
One cannot have everything .
— 不能 有 一切 .
人不可能拥有一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈtʃæti] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)l] ,
And he is chatty and agreeable ,
和 他 是 健谈 和 同意 ,
他健谈且性格随和。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [ˈi:vniŋz] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
and I manage to spend my evenings very comfortably in his society .
和 我 管理 到 花费 我的 晚上 非常 舒适地 在 他的 社会 .
而且，我晚上也能很舒服地在他的社交圈里度过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈkæptɪn] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpəʊəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks]
The next day Captain Jenkins and Mr . Powell , from the Barracks
这 下一个 天 队长 詹金斯 和 先生 . 鲍威尔 , 从 这 兵营
[æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋ.tən] , [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] ;
at Chillington , put in an appearance ;
在 奇灵顿 , 放 在 一个 外貌 ;
第二天，来自奇灵顿兵营的詹金斯上尉和鲍威尔先生到场了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:θfɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [tʃəˈru:bɪk] [ˈkaʊntənəns] ,
and a very youthful gentleman , with a calm and cherubic countenance ,
和 一个 非常 青春 绅士 , 和 一个 冷静的 和 天使般的 面容 ,
[əˈraɪvz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
arrives from London .
到达 从 伦敦 .
一位面容平静、神态慈祥的年轻绅士从伦敦抵达。

[ðɪs] [ˈlætər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hʊˈzɑ:rz] ,
This latter is in the Hussars ,
这 后者 是 在 这 骠骑兵 ,
后者属于骠骑兵团。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [self] - [ə,prɪ:ʃiˈeɪ(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ədˈmaɪəd] .
and is full of a modest self - appreciation very much to be admired .
和 是 满的 的 一个 谦虚的 自己 - 欣赏 非常 很多 到 是 钦佩 .
他谦逊自重，这一点非常值得赞赏。

" [wel] , [tʃɪps] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [enˈgeɪdʒmənts] , " [sez]
" Well , Chips , so you have come , in spite of all your engagements , " says
" 出色地 , 薯片 , 所以 你 有 来 , 在 尽管如此 的 全部 你的 订婚 , " 说道
[ˈmɑ:mədʒu:k] ,
Marmaduke ,
马默杜克 ,
“哎呀，奇普斯，你还是来了，尽管你有很多事要忙，”马默杜克说道。

[ˈslæpɪŋ] [ðɪs] [fer] - [ˈherd] [ˈwɔːriər] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] .
slapping this fair - haired warrior affectionately upon the shoulder .
拍打 这 公平的 - 头发 战士 亲切地 之上 这 肩膀 .

亲切地拍了拍这位金发战士的肩膀。

([hɪz; ɪz] [kəˈrekt] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] - [ˈθɔːntən]) ;
(**His correct name is John Chippinghall Thornton** ;
(他的 正确的 姓名 是 约翰 - 桑顿) ;

(他的真名是约翰·奇平霍尔·桑顿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [tʃɪp] ,
but his friends and brother officers having elected to call him " Chip ,
但 他的 朋友们 和 兄弟 警官 拥有 当选 到 称呼 他 " 芯片 ,

但他的朋友和同事们都选择叫他“奇普”。

" [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɡooz][baɪ] [ðæt] [æpəˈleɪ(ə)n] .
" **he usually goes by that appellation** .
" 他 通常 去 经过 那 称谓 .

他通常使用这个称呼。

[ðoo] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfæðəm] ,
Though why I have never been able to fathom ,
尽管 为什么 我 有 绝不 到过 有能力的 到 捉摸 ,

虽然我始终无法理解其中的原因，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l] [ˈflætəri] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈætik] [jʌŋ] [mæn]
as it would be a too palpable flattery to regard this very erratic young man
作为 它 会 是 一个 也 可感知的 奉承 到 看待 这 非常 不稳定的 年轻的 男人

[æz; əz][ə; eɪ] " [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] ,
as a " chip of the old block ,
作为 一个 " 芯片 的 这 老的 堵塞 ,

如果把这个行为古怪的年轻人看作是“老祖宗的翻版”，那就太恭维了。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [maɪld][ænd; ənd] [ɪnəˈfensɪv] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" **his father being a peculiarly mild and inoffensive clergyman , residing in a**
" 他的 父亲 存在 一个 奇特地 温和的 和 无害的 牧师 , 居住 在 一个
[ˈnɔːrðərn] [ˈvɪlɪdʒ]) .
northern village) .
北方 村庄) .

“他的父亲是一位性情温和、不具攻击性的牧师，居住在北方的一个村庄。”

" [wʌt] [dɪd] [ˈleɪdi] [ˈeməli] [seɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [drɪˈfekʃn] , [ænd; ənd] [ˈmɔːdi] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ˈkæri] ,
" **What did Lady Emily say to your defection , and Maudie Green , and Carrie** ,
" 什么 做过 女士 艾米丽 说 到 你的 叛逃 , 和 莫迪 绿色的 , 和 凯莉 ,

“艾米莉夫人对你的叛变说了些什么？还有莫迪·格林和凯莉？”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [frendz] ? "
and all the rest of your friends ? "
和 全部 这 休息 的 你的 朋友们 ? "

还有你其他的朋友？

" [oo] , [aɪ] [seɪ] , [naʊ] , " [sez] [ˈmæstər] [tʃɪps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [blʌʃ] ,
" **Oh , I say , now , " says Master Chips , with an ingenuous blush** ,
" 哦 , 我 说 , 现在 , " 说道 掌握 薯片 , 和 一个 天真无邪 脸红 ,

“哦，我说，现在，”奇普斯大师说着，脸上泛起了一丝天真的红晕。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə] [ʃoo] [em ˈiː][ʌp] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] — [ɪz][aɪ ˈtiː] ? — [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] .
" **it isn't fair to show me up in this light — is it ? — and before Mrs** .
" 它 不是 公平的 到 展示 我 向上 在 这 光 — 是 它 ? — 和 前 太太 .

[ˈkærɪŋtən] , [tuː] .
Carrington , too .
卡灵顿 , 也 .

“这样羞辱我，对吧？——而且还是在卡林顿夫人面前。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnz] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] . "
She will have no opinion of me if she listens to all you say . "
她 将要 有 不 观点 的 我 如果 她 听着 到 全部 你 说 . "

如果她听了你说的所有话，她就不会对我有任何看法了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːr] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌfæsɪˈneɪ](ə)n]
" I am only anxious to hear how you tore yourself away from their fascinations
" 我 是 仅有的 焦虑的 到 听到 如何 你 撕裂 你自己 离开 从 他们的 魅力
.
.
.
" .

“我只想知道你是如何摆脱他们的迷恋的。”

" [jes] , [duː] [tel] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ,
" Yes , do tell us , Mr . Thornton ,
" 是的 , 做 告诉 我们 , 先生 . 桑顿 ,

“是的，请告诉我们，桑顿先生。”

" [sez] [aɪ] . " [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [jɔːrˈself] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes] . "
" says I . " We are so afraid that you have sacrificed yourself to oblige us . "
" 说道 我 . " 我们 是 所以 害怕的 那 你 有 牺牲 你自己 到 必须 我们 . "

“我说。“我们非常害怕，以至于你为了满足我们的要求而牺牲了自己。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈmɑːmədʒuːk] [sez] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] : [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz]
" Don't you believe a word Marmaduke says , Mrs . Carrington : he is always
" 不 你 相信 一个 单词 马默杜克 说道 , 太太 . 卡灵顿 : 他 是 总是
[reprɪˈzentɪŋ] [em ˈiː] [ˈfɔːlsli] .
representing me falsely .
代表 我 错误地 .

“卡林顿夫人，你一个字都不要相信马默杜克说的话：他总是歪曲我的意思。”

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [fərˈevər] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [aɪ]
I shall be unhappy forever if you won't understand how proud and charmed I
我 将 是 不开心 永远 如果 你 惯于 理解 如何 自豪的 和 迷住了 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər][ɪnviˈteɪ](ə)n] .
was to receive your invitation .
曾是 到 收到 你的 邀请 .

如果你不理解我收到你的邀请时有多么自豪和激动，我将永远感到不快乐。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪɡˈzædʒəreɪts] , [ðə; ði] [ˈkæri] [ænd; ənd] [mɔːd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
Just to show you how he exaggerates , the Carry and Maud he spoke of
只是 到 展示 你 如何 他 夸张 , 这 携带 和 莫德 他 辐 的
[ɑːr; ər][maɪ] [ˈkʌznz] ,
are my cousins ,
是 我的 表兄弟姐妹 ,

为了让你们知道他有多夸张，他提到的凯莉和莫德是我的表姐妹。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈsɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
and that's the same as sisters , you know . "
和 那就是 这 相同的 作为 姐妹 , 你 知道 . "

这和姐妹之间的关系是一样的，你知道的。

" [ˈoʊnli][faːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈlæfɪŋ] .
" Only far more dangerous , " I return , laughing .
" 仅有的 远的 更多的 危险的 , " 我 返回 , 笑 .

“只是危险得多，”我笑着回答。

" [wel] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [wʌn] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] ['dʒɜ:rməni][ɔ:r] ['kʌntri] -
" **Well , at all events , they have every one gone off to Germany or country** -
" 出色地 , 在 全部 活动 , 他们 有 每一个 一 已消失 离开 到 德国 或者 国家 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

“总之，他们都去了德国或者乡间别墅。”

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] .
so they must do without me .
所以 他们 必须 做 没有 我 .

所以他们只能没有我了。

[aɪ] ['kʊdnt] [goʊ] [trɒtɪŋ] ['æftər] - [ɪm] ['evriwɛr] , [ju:; jə] [noʊ] :
I couldn't go trotting after 'em everywhere , you know :
我 不能 去 小跑 后 - 呢 到处 , 你 知道 :

你知道，我不可能到处追着他们跑：

[du:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu:; tə][læst][ðə; ði] [jɪr] .
do enough of that in the spring to last the year .
做 足够的 的 那 在 这 春天 到 最后的 这 年 .

春天要做好充足的准备，以备全年之需。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [kɛr] [fɔ:r; fər][eni] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:t] [naʊ] . "
And , besides , I don't much care for any of that lot now . "
和 , 除了 , 我 不 很多 关心 为了 任何 的 那 很多 现在 . "

而且，我现在对他们几个都没什么好感。

" [noʊ] ? ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] ?
" **No ? Tired of them already ?**
" 不 ? 疲劳的 的 他们 已经 ?

“不？已经厌倦他们了吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['despəɾət] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] !
What a desperate Don Juan !
什么 一个 绝望的 大学教师 胡安 !

真是个绝望的唐璜！

['ri:əli] , [tʃɪps] , [aɪ] ['ʌdə] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɛr] [ju:; jə] [wɪl] [end] .
Really , Chips , I shudder to think where you will end .
真的 , 薯片 , 我 不寒而栗 到 思考 在哪里 你 将要 结尾 .

奇普斯，说真的，我都不敢想象你最终会落得什么下场。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] ? — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [stɪl] ? "
And who is the idol of the present hour ? — something more exquisite still ? "
和 WHO 是 这 偶像 的 这 展示 小时 ? — 某物 更多的 精美的 仍然 ? "

那么，当下的偶像又是谁呢？——或许是更精致的某种存在？

" [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , " [sez] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , [kən'faɪdɪŋli] .
" **Not to be named in the same day , " says Mr . Thornton , confidingly** .
" 不是 到 是 命名 在 这 相同的 天 , " 说道 先生 : 桑顿 , 悄悄地 .

“当天不便透露姓名，”桑顿先生悄声说道。

" [fækt][ɪz] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [oʊn] .
" **Fact is , she is a sort of connection of your own** .
" 事实 是 , 她 是 一个 种类 的 联系 的 你的 自己的 .

事实上，她是你的一种精神支柱。

[met][hɜ:r; həɹ][ləst][ˈsi:z(ə)n][ɪn][taʊn] , [ju:; jʊ][noʊ] , — - [ænd; ənd][ɜ:r; ər] " — [æɪn; əɪn][ˈeləkwənt][saɪ]
Met her last season in town , you know , — and er " — an eloquent sigh
梅特 她 最后的 季节 在 镇 , 你 知道 , — - 和 呃 " — 一个 雄辩 叹
— "[aɪ][mi:n][mɪs] - .
— " I mean Miss Beatoun .
— " 我 意思是 错过 - .

上个赛季在城里见过她，你知道，——呃”——一声意味深长的叹息——“我是说比顿小姐。

" [ˈmɑ:mədju:k][bə:sts][aʊt][ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] .
" Marmaduke bursts out laughing , and so do I .
" 马默杜克 爆发 出去 笑 , 和 所以 做 我 .

“马默杜克突然大笑起来，我也跟着笑了起来。”

" [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪ] , " [sez] - [du:k] .
" Then , you are all right , " says ' Duke .
" 然后 , 你 是 全部 正确的 , " 说道 - 公爵 .

“那么，你就没事了，”杜克说。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈju:zuəl][lʌk][ju:; jʊ][hæɪv; həv][ˈfɔ:lən][əˈpɑ:n][jʊr; jər][fi:t] .
" With your usual luck you have fallen upon your feet .
" 和 你的 通常 运气 你 有 倒下 之上 你的 脚 .

“你运气真好，又一次中了圈套。”

[æt; ət][ðɪs][ˈɪnstənt][ðə; ðɪ][seɪm][ru:f][ˈkʌvəz][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn.æməˈra:tə] . "
At this instant the same roof covers you and your inamorata . "
在 这 立即的 这 相同的 屋顶 封面 你 和 你的 伊纳莫拉塔 . "

此刻，你和你的爱人正沐浴在同一片屋顶之下。

" [noʊ] ! " [kraɪz][tʃɪps] , [ˈi:gərli] .
" No ! " cries Chips , eagerly .
" 不 ! " 哭泣 薯片 , 急切地 .

“不！”奇普斯急切地喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][mi:n][aɪˈti:] ?
" You don't mean it ?
" 你 不 意思是 它 ?

你不是认真的吧？

[ʌv; əv][kɔ:rs][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] .
Of course you are only joking .
的 课程 你 是 仅有的 开玩笑 .

你当然是在开玩笑。

[jʊə(r)][nɑ:t][ɪn][ˈɜ:ɹnɪst] , [nəʊ][ˈmɑ:mədju:k] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
You're not in earnest , now Marmaduke — are you ? "
你是 不是 在 认真 , 现在 马默杜克 — 是 你 ? "

马默杜克，你不是认真的吧？

" [ˈsi:ɪŋ][ɪz][bɪˈli:vɪŋ] , " [rɪˈtɜ:ɹn][du:k] .
" Seeing is believing , " returns Duke .
" 看到 是 相信 , " 返回 公爵 .

“眼见为实，”杜克回答道。

" [bʌt; bət][ɪf][ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][ænd; ənd][dres][jɔ:r'self][ðɪs][ˈveri][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ][wɪl][get][noʊ]
" But if you don't go and dress yourself this very moment you will get no
" 但 如果 你 不 去 和 裙子 你自己 这 非常 片刻 你 将要 得到 不
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“但如果你现在不去穿好衣服，你就没晚饭吃了。”

[ænd; ənd] [lu:z] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [mis] - .
and lose a good chance of exercising your fascinations upon Miss Beatoun .
和 失去 一个 好的 机会 的 锻炼 你的 魅力 之上 错过 - .

这样你就错失了向比顿小姐表达爱慕之情的绝佳机会。

" ['leɪtər] [ɑ:n] [hi:; hi] [teɪks] [hɜ:; hər] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ɪz] [su:'pri:mli] ['hæpi] ; [waɪl] ['mesərz]
" **Later on he takes her in to dinner and is supremely happy ; while Messieurs**
" 之后 在 他 需要 她 在 到 晚餐 和 是 至高无上 快乐的 ; 尽管 先生们
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ænd; ənd] ['pəʊəl] ,
Jenkins and Powell ,
詹金斯 和 鲍威尔 ,

“后来他带她去吃饭，非常高兴；而詹金斯先生和鲍威尔先生，

[hu:] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [jɪr] , [lʊk] [ɑ:n] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] " **who have reached their thirty - third year , look on aghast at the young one's** " **cheek** .
WHO 有 达到 他们的 三十 - 第三 年 , 看 在 惊愕 在 这 年轻的 一个人的 " **cheek** .
脸颊 .

已经三十三岁的人，惊愕地看着年轻人的“脸颊”。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['estɪməb(ə)l] [men] , [ænd; ənd] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ʃaɪn]
" **They are estimable men , and useful in their own way , but refuse to shine**
" 他们 是 可估量的 男人 , 和 有用 在 他们的 自己的 方式 , 但 拒绝 到 闪耀
[ɪn] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
in conversation .
在 对话 .

“他们都是值得尊敬的人，在各自的领域也很有用，但他们不善于在谈话中展现自己的才华。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [laɪk] ['mɑ:mədju:k] ,
I think they like each other ; I am quite sure they like Marmaduke ,
我 思考 他们 喜欢 每个 其他 ; 我 是 相当 当然 他们 喜欢 马默杜克 ,
我认为他们彼此喜欢；我很确定他们喜欢马默杜克。

[hu:] [drɔ:z] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['mɑ:rv(ə)l] [æt; ət]
who draws them out in a wonderful manner , and makes them marvel at
WHO 平局 他们 出去 在 一个 精彩的 方式 , 和 制作 他们 奇迹 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'wʊntɪd] ['brɪljəns, -jənsɪ] ;
their own unwonted brilliancy ;
他们的 自己的 不寻常的 才华横溢 ;

他以奇妙的方式引导他们展现自我，让他们惊叹于自己非凡的才华；

[waɪl] ['həri:ət] [eɪdz] [ænd; ənd] [ə'bets] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜ:; hər] ['^eɪəti] .
while Harriet aids and abets him by her gayety .
尽管 哈丽特 艾滋病 和 教唆 他 经过 她 同性恋 .
而哈丽特则以她的快乐助纣为虐。

[æt; ət] [maɪ] [raɪt] [hænd] [sɪts] [sɜ:r] [dʒeɪmz] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] - [lʊkɪŋ] [mæn] ,
At my right hand sits Sir James , a tall , distinguished - looking man ,
在 我的 正确的 手 坐着 先生 詹姆斯 , 一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 ,
坐在我右边的是詹姆斯爵士，他身材高大，相貌堂堂。

[wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv] ['aɪərən] - [greɪ] [ænd; ənd] [di:p] - [set] [aɪz] .
with hair of iron - gray and deep - set eyes .
和 头发 的 铁 - 灰色的 和 深的 - 放 眼睛 .
她有着铁灰色的头发和深邃的眼睛。

[hiː; hi][ɪz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈsaɪlənt] — [saɪtʃ] [æn; ən] [ˈlætər] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] -
He is grave and remarkably silent — such an utter contrast to his laughter -
他 是 严重 和 非常 沉默的 — 这样的 一个 说出 对比 到 他的 笑声 -
[ˈlʌvɪŋ] [waɪf] ,
loving wife ,
爱 妻子 ,

他神情严肃，沉默寡言——这与他爱笑的妻子形成了鲜明的对比。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnɒtɪs] .
of whom he never appears to take the smallest notice .
的 谁 他 绝不 出现 到 拿 这 最小 注意 .

他似乎从未对他们表现出丝毫的关注。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][soʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪɡˈnɔːr]
To me it is a matter of amazement how he can so systematically ignore
到 我 它 是 一个 事情 的 惊愕 如何 他 能 所以 系统地 忽略
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

令我惊讶的是，他竟然能够如此有条不紊地无视她。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈseldəm] [əˈdresɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lets] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
as he seldom addresses to her a word or lets his eyes rest upon her
作为 他 很少 地址 到 她 一个 单词 或者让我们 他的 眼睛 休息 之上 她
[fɔːr; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .
for any length of time .
为了 任何 长度 的 时间 .

他很少跟她说话，也很少长时间地把目光放在她身上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - [əˈsɜːr(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [əˈdɔːr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aɪ] [wəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
But for Marmaduke's assertion that they adore each other I would be inclined to
但 为了 - 断言 那 他们 崇拜 每个 其他 我 会 是 倾斜 到
[θɪŋk] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈdægəz] [drɔːn] ,
think them at daggers drawn ,
思考 他们 在 匕首 绘制 ,

但如果不是马尔马杜克声称他们彼此爱慕，我倒会觉得他们之间早已剑拔弩张。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪnˈdɪfrənt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə]
or at least indifferent ; and it is only now and then when she speaks to
或者 在 至少 冷漠 ; 和 它 是 仅有的 现在 和 然后 什么时候 她 说话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或者至少是漠不关心；她只是偶尔才会和他说话。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] ,
and I see his eyes light up and smile and soften ,
和 我 看 他的 眼睛 光 向上 和 微笑 和 软化 ,

我看到他的眼神亮了起来，脸上露出了笑容，神情也柔和了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第9/25页

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ək'sept] [ðə; ði] ['dʒentlər] [aɪ'di:ə] .

that I can accept the gentler idea .
那 我 能 接受 这 更温和 主意 .

我可以接受这种比较温和的方式。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [ɪz] [hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] ;

Not to his wife alone , however , is he reserved ;
不是 到 他的 妻子 独自的 , 然而 , 是 他 预订的 ;

然而，他并非只对妻子保持矜持；

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [hi:; hi] [tri:ts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] ,

all the rest of the world he treats in a similar manner ,
全部 这 休息 的 这 世界 他 款待 在 一个 相似的 方式 ,

他对世界上其他所有人也都采取了类似的方式。

[ænd; ænd] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [hi:; hi] [æb'hɔ:z] ['tɔ:kɪŋ] ,

and I come to the conclusion he abhors talking ,
和 我 来 到 这 结论 他 厌恶 说 ,

于是我得出结论，他厌恶说话。

[ænd; ænd] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['setld] ['teɪst] [ɔ:r] [pə'sju:ts] .

and is a man with no settled taste or pursuits .
和 是 一个 男人 和 不 定居 品尝 或者 追求 .

他是一个没有固定爱好和追求的人。

['hɪrɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [pɹæ(ə)n] [ɪz] ['hʌntɪŋ] , [aɪ] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['kɔ:ʃəsli] ,

Hearing , indeed , that his one passion is hunting , I broach the subject cautiously ,
听力 , 的确 , 那 他的 一 热情 是 打猎 , 我 拉钩 这 主题 谨慎地 ,

[ænd; ænd] ,

and ,
和 ,

得知他最大的爱好就是打猎，我小心翼翼地提起了这个话题，然后

['fi:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] ,

feeling certain of making a score ,
感觉 肯定 的 制作 一个 分数 ,

确信自己能取得好成绩，

[ɪk'spres] [maɪ'self] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

express myself desirous of being informed as to the express nature of the "
表达 我 渴望 的 存在 知情的 作为 到 这 表达 自然 的 这 "

[bʊl] - [fɪntʃ] . "

bull - finch . "

公牛 - 雀 . "

我表达了自己想要了解“红腹灰雀”具体特征的愿望。

" [eksplə'neɪʃənz] [ɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ɔ:rt] , " [ɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

" Explanations always fall short , " is his reply .
" 解释 总是 落下 短的 , " 是 他的 回复 .

“解释总是不够充分，”他回答说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌn] .

" Some day when we are out I will show you one .
" 一些 天 什么时候 我们 是 出去 我 将要 展示 你 一 .

“等哪天我们出去玩的时候，我会给你看一个。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
That will be best .
那 将要 是 最好的 .

那样最好。

" [soʊ][maɪ] ['ɪgnərəns] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnɪn'lait(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" So my ignorance remains unenlightened , and as he calmly returns to his
" 所以 我的 无知 遗迹 闭塞 , 和 作为 他 平静地 返回 到 他的
[ˈdɪnər] , [aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
dinner , I do the same ,
晚餐 , 我 做 这 相同的 ,

“所以我的无知依然未解，当他平静地继续用餐时，我也照做了。”

[ænd; ənd][ə'bændən] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'vɜːrs] .
and abandon all hopes of hearing him converse .
和 放弃 全部 希望 的 听力 他 交谈 .

放弃所有听到他说话的希望。

[ˈdɔːrə][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['æʃə-st] .
Dora is doing the amiable to Sir George Ashurst .
多拉 是 正在做 这 可亲 到 先生 乔治 阿什赫斯特 .

多拉对乔治·阿什赫斯特爵士表现得很友好。

['eniθɪŋ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˈdɔːrə][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd]['kɔːrəl] ['rɪbənz]
Anything so simple or innocent as Dora in her white dress and coral ribbons
任何事物 所以 简单的 或者 清白的 作为 多拉 在 她 白色的 裙子 和 珊瑚 丝带
[kəd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [kən'siːvd] .
could hardly be conceived .
可以 几乎 是 构思 .

像身穿白色连衣裙、系着珊瑚色丝带的朵拉那样单纯真的形象，简直难以想象。

[aɪ][,eɪ 'em][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ][,aɪ 'tiː][ɪz][fɪː; fɪ]
I am admiring her myself with all my heart , and wondering how it is she
我 是 钦佩 她 我 和 全部 我的 心 , 和 好奇 如何 它 是 她
[dʌz] [,aɪ 'tiː] ;
does it ;
做 它 ;

我由衷地钦佩她，想知道她是怎么做到的；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
and I fancy Sir Mark Gore is doing the same .
和 我 想要 先生 标记 血块 是 正在做 这 相同的 .

我猜想马克·戈尔爵士也在做同样的事情。

[wʌns] , [æz; əz][fɪː; fɪ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] ['kwestʃənɪŋ] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,
Once , as she raises the childish questioning blue eyes to her companion's face ,
一次 , 作为 她 提高 这 幼稚 提问 蓝色的 眼睛 到 她 同伴的 脸 ,
有一次，她抬起那双孩子气的、充满疑问的蓝眼睛，看向同伴的脸。

[ænd; ənd] ['məːməz] [sʌm; səm] ['prɪti] [spiːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ['trebl] , [aɪ] [siː] [sɜːr][mɑːrk] [smaɪl] ['oʊpənli]
and murmurs some pretty speech in her soft treble , I see Sir Mark smile openly
和 低语 一些 漂亮的 演讲 在 她 柔软的 高音 , 我 看 先生 标记 微笑 公然
.
:
.

她用柔和的高音低声说着一些动听的话，我看到马克爵士露出了灿烂的笑容。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈmerimənt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi]
It is only a momentary merriment , however , as directly afterwards he
它是仅有的一个瞬间欢乐 , 然而 , 作为直接地然后他
[tɜːrnz][tuː; tə][emˈiː] ,
turns to me ,
转弯到我 ,
但这只是一时的欢愉 , 因为紧接着他就转向了我。

[swaːv] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmiŋ] [æz; əz][ˈevər] .
suave and charming as ever .
温文尔雅和迷人作为曾经 .
一如既往地风度翩翩 , 魅力十足。

" [haʊ] [bɪˈkʌmiŋ] [waɪt] [ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈsɪstər] !
" **How becoming white is to your sister !**
" 如何成为白色的 是 到 你的 姐姐 !
“你姐姐变成白人意味着什么 ! ”

" [hiː; hi] [sez] .
" **he says .**
" 他 说道 :
他说。

" [aɪˈtiː][ˈsuːts][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] .
" **It suits her expression so wonderfully .**
" 它 西装 她 表达 所以 太棒了 .
“这件衣服和她的表情真是太搭了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] ,
I don't know how it is ,
我 不 知道 如何 它 是 ,
我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ˈændʒənuː] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə][emˈiː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . " **but the word ingenue always comes to me when I look at her .** "
但 这 单词 天真少女 总是 来 到 我 什么时候 我 看 在 她 : "
但每次看到她 , 我脑海里总会浮现出“天真少女”这个词。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ˈkoʊldli] .
" **She is very pretty , I return , coldly .**
" 她 是 非常 漂亮的 , " 我 返回 , 冷冷地 :
“她很漂亮 , ”我冷冷地回答。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] .
I have not yet quite decided on the nature of that smile .
我 有 不是 然而 相当 决定 在 这 自然 的 那 微笑 :
我还没完全确定那笑容的本质是什么。

" [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
" **You do her an injustice .**
" 你 做 她 一个 不公正 :
你对她不公平。

[ˈfɔːrli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈprɪti] - — [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [miːnz] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ðɪːz] [dɪˈdʒenəreɪt]
Surely she is more than ' pretty ' — a word that means so little in these degenerate
一定 她 是 更多的 比 - 漂亮的 - — 一个 单词 那 方法 所以 小的 在 这些 退化
[deɪz] .
days .
天 :
她绝不仅仅是“漂亮”——在这个堕落的时代 , “漂亮”这个词已经失去了意义。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈɑːrtɪst][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; həɹ][æz; əz] - ['muːnlaɪt] ,
If I were an artist I should like to paint her as ' Moonlight ,
如果 我 是 一个 艺术家 我 应该 喜欢 到 画 她 作为 - 月光 ,
如果我是一名艺术家, 我会想把她画成“月光”。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
' with a bunch of lilies in her hands ,
- 和 一个 束 的 百合花 在 她 双手 ,
她手里拿着一束百合花,

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [dres] [fiː; fi] [ɪz] [naʊ] ['weɪɪŋ] — [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['rɪbənz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and just that dress she is now wearing — without the ribbons — and a little
和 只是 那 裙子 她 是 现在 穿着 — 没有 这 丝带 — 和 一个 小的
[striːm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fi:t] .
stream running at her feet .
溪流 跑步 在 她 脚 .
她身上就穿着这件裙子——没有系丝带——脚边还有一条小溪潺潺流过。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [soʊ] [swi:t] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I have seldom seen so sweet an expression .
我 有 很少 已见 所以 甜的 一个 表达 .
我很少见到如此甜美的表情。

[wʌn] [kəd; kəd] ['hɑːrdli] ['fænsɪ] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] ,
One could hardly fancy an unkind word coming from those lips ,
— 可以 几乎 想要 一个 不友善 单词 未来 从 那些 嘴唇 ,
很难想象会从她嘴里说出一句刻薄的话。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
or a hidden motive in her heart .
或者 一个 隐 动机 在 她 心 .
或者她心中另有隐情。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['muːnlaɪts] " [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] ['mɑːmədʒuːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]
" I think of our " Moonlight's " designs upon Marmaduke and the man who is
" 我 思考 的 我们的 " 月光 " 设计 之上 马默杜克 和 这 男人 WHO 是
[naʊ] [soʊ] [laʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [preɪz] .
now so loud in her praise .
现在 所以 大声 在 她 称赞 .
“我想起了我们《月光》中对马默杜克的设想, 以及现在大声赞美她的那个人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][,enər'dʒetɪk]['freɪkəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] ['bɪli] , [ænd; ənd]
I think of the many and energetic fracas between her and Billy , and
我 思考 的 这 许多 和 精力充沛 骚乱 之间 她 和 比利 , 和
[,eɪ 'em]['saɪlənt] .
am silent .
是 沉默的 .
我想起了她和比利之间多次激烈的争吵, 然后就沉默了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [sɜːr][mɑːrk][ɪz] [ə'mjuːzd] .
I don't know why , but I am positive Sir Mark is amused .
我 不 知道 为什么 , 但 我 是 积极的 先生 标记 是 觉得好笑 .
我不知道为什么, 但我确信马克爵士觉得很有趣。

[aɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] .
I color and look up .
我 颜色 和 看 向上 .
我喜欢涂色和抬头看风景。

" [wʌt] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [læst][wiː; wi] [met] ! " [sez] [hiː; hi] , ['praːmptli] .
" What ages ago it seems since last we met ! " says he , promptly .
" 什么 年龄 前 它 似乎 自从 最后的 我们 遇见 ! " 说道 他 , 及时 .
“感觉好像过了好久好久才见到你!”他立刻说道。

" [ˈeɪdʒɪz] ?
" **Ages** ?
" 年龄 ?

年龄？

[ˈnoʊ] , [ˈmʌnθs] .
No , **months** .
不 , 几个月 .

不，是几个月。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [læst] [dʒu:n] [wi:; wi] [met] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [hɪr] . "
It was last June we met , I think — and here ."
它 曾是 最后的 六月 我们 遇见 , 我 思考 — 和 这里 . "

我想我们是在去年六月认识的——就是在这里。"

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈberəst] [ɡlɪmps] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [kɔ:l] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
" **Oh , that was only the barest glimpse ; one could hardly call it a meeting .**
" 哦 , 那 曾是 仅有的 这 最简陋 一瞥 ; — 可以 几乎 称呼 它 一个 会议 .

“哦，那只是匆匆一瞥；根本不能称之为一次会面。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlezli] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I was referring to my visit to the Leslies two years ago .
我 曾是 指 到 我的 访问 到 这 莱斯利 二 年 前 .

我指的是两年前我拜访莱斯利一家的那次经历。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [æt; ət] [ˈkɑ:rstən] ?
You remember that little scene in the High street , at Carston ?
你 记住 那 小的 场景 在 这 高的 街道 , 在 卡斯顿 ?

你还记得卡斯顿商业街上的那场小插曲吗？

" [aɪ] [læft] [ˈmerəli] .
" **I laughed merrily .**
" 我 笑了 兴高采烈地 .

我开怀大笑。

" - [aɪ] [du:] [ɪnˈdi:d] .
" ' **I do indeed .**
" - 我 做 的确 .

“我确实有。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [fɪˈnæli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɪɡnəˈmɪniəs] .
But for you the finale would have been too ignominious .
但 为了 你 这 终曲 会 有 到过 也 可耻 .

但对你来说，这样的结局太丢脸了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [oʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈtaɪmli] [əˈpɪrəns] .
I shall always owe you a debt of gratitude for your timely appearance .
我 将 总是 欠 你 一个 债务 的 感激 为了 你的 及时 外貌 .

您的及时出现让我永远感激不尽。

[ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [tɜ:rnd] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bæŋk] ,
The saddle turned , I recollect , exactly opposite the Bank ,
这 鞍 转向 , 我 追忆 , 确切地 对面的 这 银行 ,

我记得，马鞍转向的方向正好与银行的方向相反。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [men] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [ɪn]
and I had a horrid vision of two or three young men gazing at me in
和 我 有 一个 可怕的 想象 的 二 或者 三 年轻的 男人 凝视 在 我 在
[ˈi:gər] [ˌekspekˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] . "
eager expectation from some of the windows ."
渴望的 期待 从 一些 的 这 视窗 . "

我脑海中浮现出可怕的景象：两三个年轻男子正从某个窗户里热切地注视着我。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] — - [jæl; jəl][aɪ] [pi:l] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər]
" **Yes ; and then we met again , and — - Shall I peel one of these for**
" 是的 ; 和 然后 我们 遇见 再次 , 和 — - 将 我 果皮 一 的 这些 为了
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“是的；然后我们又见面了，然后——要我给你剥一个吗？”

" [pli:z] . "
" **Please** . "
" 请 . "

“请。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['greɪʃəsənəs] ;
" **And I flattered myself you treated me with some degree of graciousness ;**
" 和 我 受宠若惊 我 你 治疗 我 和 一些 程度 的 亲切 ;

“我还自以为你对我颇为客气；

['flætərd] [maɪ'self][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ] [pri'zʊmd] [tu:; tə] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['pəʊəmz][aɪ]
flattered myself so far that I presumed to send you a little volume of poems I
受宠若惊 我 所以 远的 那 我 假定 到 发送 你 一个 小的 体积 的 诗歌 我
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [wɪtʃ] — [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .
had heard you wish for and which — you returned .
有 听到 你 希望 为了 和 哪个 — 你 返回 .

我自作聪明地寄给你一本你一直想要的诗集，结果——你又把它退了回来。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kru:əl] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
That was rather cruel , was it not ? "
那 曾是 相当 残忍的 , 曾是 它 不是 ? "

那未免太残忍了，不是吗？

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [haʊ] [ru:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] .
" **I have always felt how rude you must have thought me on that occasion .**
" 我 有 总是 毛毡 如何 粗鲁的 你 必须 有 想法 我 在 那 场合 .

“我一直觉得你当时一定觉得我很无礼。”

" [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ] .
" **I reply , blushing hotly .**
" 我 回复 , 脸红 热 .

我回答道，脸颊绯红。

" [aɪ][dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" **I did so long to tell you all about it , but could not .**
" 我 做过 所以 长的 到 告诉 你 全部 关于 它 , 但 可以 不是 .

“我一直很想把这件事告诉你们，但却没能做到。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [haʊ'evər] ; [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] :
It was not my fault , however ; I confess I would have kept it if possible :
它 曾是 不是 我的 过错 , 然而 ; 我 承认 我 会 有 保留 它 如果 可能的 :

但这并非我的错；我承认，如果可以的话，我会把它留下来：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:pə] .
it was papa .
它 曾是 爸爸 .

是爸爸。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [sent] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] . "
He said you should not have sent it , and insisted on its being returned . "
他 说 你 应该 不是 有 发送 它 , 和 坚持 在 它是 存在 返回 . "

他说你不应该寄出去，并坚持要你退回去。

" [wel] , [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Well , perhaps he was right .**
" 出色地 , 也许 他 曾是 正确的 .

“嗯，也许他是对的。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɔ:ljəm] , ['æftər][ɔ:l] , [kən'teɪnɪŋ]
Yet it was a very harmless and innocent little volume , after all , containing
然而 它 曾是 一个 非常 无害 和 清白的 小的 体积 , 后 全部 , 包含
[ˈoʊnli][ðə; ði]['maɪldɪst] ['sentɪmənts] .
only the mildest sentiments .
仅有的 这 最温和 情感 .

然而，这终究只是一本非常无害、纯真的小册子，里面只包含一些最温和的情感。

([ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?) "
(**Is that a good one ?**) "
(是 那 一个 好的 一 ？) "

(这个好吗？)

" (['veri] [gʊd] , [θæŋk] [ju:; jʊ]) .
" (**Very good , thank you .**) .
" (非常 好的 , 感谢 你) .

(非常好，谢谢)。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tenəsənz] - [aɪdəlz] - — [aɪ] [rɪ'membə] ['pɜ:rfɪktli] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld]
It was Tennyson's ' Idyls ' — I remember perfectly ; and it was filled
它 曾是 丁尼生的 - 田园诗 - — 我 记住 完美 ; 和 它 曾是 已填
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [,ɪlə'streɪjəns] .
with the prettiest illustrations .
和 这 最漂亮的 插图 .

我记得很清楚，那是丁尼生的《田园诗》；而且里面有很多非常漂亮的插图。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [bʊk] !
Oh , I was so sorry to part with that neat little book !
哦 , 我 曾是 所以 对不起 到 部分 和 那 整洁的 小的 书 !

哦，我真舍不得那本精致的小书！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kraɪ][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['poʊstɪd][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Do you know I was silly enough to cry the day I posted it back to you ?
做 你 知道 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 哭 这 天 我 发布 它 后退 到 你 ?

你知道吗，我那天傻乎乎地把那条信息发给你的时候竟然哭了？

" [sɜ:r][mɑ:rk][rɪ'gɑ:rdz] [em 'i:] ['ɜ:rnɪstli] , ['ɔ:lmoʊst] ['kjʊriəsli] .
" **Sir Mark regards me earnestly , almost curiously .**
" 先生 标记 问候 我 切实 , 几乎 奇怪的是 .

“马克爵士认真地、近乎好奇地看着我。”

[aɪ][eɪ 'em] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [pæst] ['fɑ:li] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [smaɪl] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
I am laughing at my own past folly , but he does not even smile in sympathy .
我 是 笑 在 我的 自己的 过去的 蠢事 , 但 他 做 不是 甚至 微笑 在 同情 .

我嘲笑自己过去的愚蠢行为，但他连一丝同情的微笑都没有。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , " [hi:; hi] [sez] ,
" **I am sorry any act of mine should have cost you a tear , " he says ,**
" 我 是 对不起 任何 行为 的 矿 应该 有 成本 你 一个 撕 , " 他 说道 ,
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我很抱歉我的任何举动让你流泪，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] [wen] ['sendɪŋ]
" **But why did you not write a line to explain all this to me when sending**
" 但 为什么 做过 你 不是 写 一个 线 到 解释 全部 这 到 我 什么时候 发送
[aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“但是，为什么你在发送邮件的时候没有写一句话来向我解释这一切呢？”

" ['fænsɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
" **Fancy the iniquity of such a thing !**
" 想要 这 罪恶 的 这样的 一个 事物 ！
“想想这种事情的罪恶吧！”

[ðə; ðɪ] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [daʊn] [ʌn'toʊld] [ræθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr]
the very suggestion would have brought down untold wrath upon my poor
这 非常 建议 会 有 带来 向下 不明 愤怒 之上 我的 贫穷的
[hed] .
head .
头 .

仅仅是这个提议，就会给我招来难以言喻的怒火。

[tu:; tə][æsk] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ！
To ask permission to write a letter to a gentleman !
到 问 允许 到 写 一个 信 到 一个 绅士 ！
请求允许给一位先生写信！

[oʊ] , ['hɔ:rər] ！ "
Oh , horror ! "
哦 , 恐怖 ！ "
哦，天哪！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] ,
" **And you would not — but , no , of course you would not , " says Sir Mark ,**
" 和 你 会 不是 — 但 , 不 , 的 课程 你 会 不是 , " 说道 先生 标记 ,
[ræðər] [ʌnɪntelɪdʒəbli] .
rather unintelligibly .
相当 难以理解 .

“你不会——但是，不，你当然不会，”马克爵士含糊不清地说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glæns] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['hænd,kɑ:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][em 'i:] .
And then I glance at Lady Handcock , and she glances at me .
和 然后 我 瞥一眼 在 女士 手淫 , 和 她 眼神 在 我 .
然后我瞥了一眼汉考克夫人，她也看了我一眼。

[sɜ:r][mɑ:rk]['raɪzɪz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
Sir Mark rises to open the door ,
先生 标记 上升 到 打开 这 门 ,
马克爵士起身去开门，

[ænd; ənd][aɪ] [smɑɪl] [ænd; ənd][nɑ:d] ['geɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [pæs]
and I smile and nod gayly at him as I cross the threshold and pass
和 我 微笑 和 点头 同性恋地 在 他 作为 我 又 这 临界点 和 经过
[ɪntu:][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [hɔ:l] .
into the lighted hall .
进入 这 照明 大厅 .
我笑着向他高兴地点头，跨过门槛，走进灯火通明的走廊。

[wiː, wi][ɑːr; ər][ɔːl] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ˈlðər] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːtʃuəli] [pliːzd]
We are all beginning to know each other well , and to be mutually pleased
我们 是 全部 开始 到 知道 每个 其他 出色地 , 和 到 是 相互 高兴
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

我们彼此越来越了解，也越来越欣赏对方。

[wen] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [ˈɡoʊɪŋ][dʒɔɪnz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] .
when , towards the close of the week , Lady Blanche Going joins our party .
什么时候 , 向 这 关闭 的 这 星期 , 女士 布兰奇 去 加入 我们的 派对 .
临近周末，布兰奇·戈因夫人加入了我们的聚会。

[ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][ləst] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] ,
She is looking considerably handsomer than when I last saw her in town ,
她 是 寻找 相当 更英俊 比 什么时候 我 最后的 锯 她 在 镇 ,
她看起来比我上次在城里见到她时漂亮多了。

[ænd; ənd][ɪz] [əˈpærəntli] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and is apparently in good humor with herself and all the rest of the world .
和 是 显然 在 好的 幽默 和 她自己 和 全部 这 休息 的 这 世界 .
她显然对自己和全世界都心情愉快。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [meɪ] [ləst] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
How long this comfortable state of affairs may last , however , remains a mystery
如何 长的 这 舒服的 状态 的 事务 可能 最后的 , 然而 , 遗迹 一个 神秘
.
.
.

然而，这种舒适的局面能持续多久，仍然是个谜。

[ʃiː, ʃɪ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ][pet] - [ˈpuːdl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [frentʃ] [meɪd] ,
She brings with her a horse , a pet - poodle , and a very French maid ,
她 带来 和 她 一个 马 , 一个 宠物 - 贵宾犬 , 和 一个 非常 法语 女佣 ,
她带来了一匹马、一只宠物贵宾犬和一个非常法国的女仆。

[huː] [meɪks] [hɜːrˈself] [ɪkˈstriːmli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [mʌtʃ] [dɪˈsenʃn] [ɪn][ðə; ði]
who makes herself extremely troublesome , and causes much dissension in the
WHO 制作 她自己 极其 麻烦的 , 和 原因 很多 纠纷 在 这
[ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
servants ' hall .
仆人 - 大厅 .

她非常爱惹麻烦，在仆人厅里引起了很多纷争。

[sɜːr][mɑːrk] [ɡɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɑːr; ər] [ˈeɪdɪəntli] [oʊld] [frendz] ,
Sir Mark Gore and her ladyship are evidently old friends ,
先生 标记 血块 和 她 夫人 是 显然 老的 朋友们 ,
马克·戈尔爵士和她夫人显然是老朋友。

[ænd; ənd] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɑːn] [əˈgen] [ˈmiːtɪŋ] .
and express a well - bred amount of pleasure on again meeting .
和 表达 一个 出色地 - 繁殖 数量 的 乐趣 在 再次 会议 .
再次见面时，表现出彬彬有礼的喜悦之情。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] [ɪkˈsprefənz] [ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] .
Perhaps her ladyship's expressions are by a shade the warmest .
也许 她 夫人的 表达式 是 经过 一个 阴影 这 最温暖 .
或许夫人的表情是最温暖的一抹。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː, ʃɪ][ˈwaɪndz] [ʌp] , [ˈswiːtli] ,
" **I had no idea I should meet you here , " she winds up , sweetly ,**
" 我 有 不 主意 我 应该 见面 你 这里 , " 她 风 向上 , 甜蜜地 ,
“我完全没想到会在这里遇见你，”她温柔地总结道。

[wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] .
when the subject of her satisfaction is exhausted .

什么时候 这 主题 的 她 满意 是 筋疲力尽的 .

当她感到满足的话题已经讨论完毕时。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [wen] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈʌðər] [gests] , [ˈnevər] [ˈmenj(ə)nd] [jɔːr; jər]
" Mrs . Carrington , when alluding to her other guests , never mentioned your
" 太太 . 卡灵顿 , 什么时候 暗示 到 她 其他 客人 , 绝不 提及 你的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

“卡林顿夫人提到其他客人时，从未提及你的名字。”

" [noʊ] ? [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [haʊ] [ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jɔː][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˌem ˈiː][soʊ] [kəmˈpliːtli]
" No ? Mrs . Carrington , how unkind of you to dismiss me so completely
" 不 ? 太太 . 卡灵顿 , 如何 不友善 的 你 到 解雇 我 所以 完全地
[frʌm; frəm][jɔːr; jər] [θɔːts] ! -
from your thoughts ! !
从 你的 想法 ! ! -

“不？卡林顿夫人，您竟如此无情地将我完全抛诸脑后！”

[ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmenj(ə)n] [maɪ] [neɪm] ! -
Never to mention my name ! !
绝不 到 提到 我的 姓名 ! ! -

永远不要提起我的名字！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [wʌnˈself] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [fərˈɡɑːtn] . "
It is horrible to picture oneself so totally forgotten . "
它 是 可怕 到 图片 自己 所以 完全 被遗忘的 . "

想象自己被彻底遗忘，真是太可怕了。

" [juː; jɔː][kʊd; kəd][naːt] [ˈjɔːrli] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ?
" You could not surely hope to be always in my thoughts ?
" 你 可以 不是 一定 希望 到 是 总是 在 我的 想法 ?

你肯定不希望我一直想着你吧？

" [aɪ] [ˈænsər] , [ˈlaɪtli] .
" I answer , lightly .
" 我 回答 , 轻轻 .

我轻声回答。

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈflæʃɪz] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ɡlæns] [æt; ət][juː ˈes][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [aɪz] .
Her ladyship flashes a sharp glance at us from her long dark eyes .
她 夫人 闪光灯 一个 锋利的 瞥一眼 在 我们 从 她 长的 黑暗的 眼睛 .

夫人从她那双乌黑的长眼睛里锐利地瞥了我们一眼。

" [aɪ] [maɪt] [naːt][ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
" I might not expect it , certainly ;
" 我 可能 不是 预计 它 , 当然 ;

“我当然不会期待；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][naːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
but I am not to be blamed if I cannot help hoping for anything so
但 我 是 不是 到 是 被指责 如果 我 不能 帮助 希望 为了 任何事物 所以
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] . "
desirable . "
理想 . "

但我若情不自禁地渴望如此美好的事物，也并非我的错。

" [veɪn] [hoʊp] !
" Vain hope !
" 徒劳 希望 !

“妄想！

" [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] ['sɔ:slɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [wʌn] [br'saɪdz] .
" return I saucily , " and a foolish one besides .
" 返回 我 俏皮地 , " 和 一个 愚蠢 一 除了 .
"我轻佻地回来了,"而且还是愚蠢的。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] - [fə,mɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] ? -
Have you never heard that ' familiarity breeds contempt ? ' -
有 你 绝不 听到 那 - 熟悉 品种 鄙视 ? -
你难道没听说过“熟悉会滋生轻蔑”这句话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] - [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ? -
and that ' too much of anything is good for nothing ? ' -
和 那 - 也 很多 的 任何事物 是 好的 为了 没有什么 ? -
“任何东西过量都无益”这句话是对的吗?

[wɜ:ɪ; wər][aɪ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [pər'petʃuəli] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][end][baɪ] ['heɪtɪŋ] [ju:; jʊ] . "
Were I to keep you perpetually in my mind I might perhaps end by hating you . "
是 我 到 保持 你 永恒地 在 我的 头脑 我 可能 也许 结尾 经过 憎恨 你 . "
如果我一直想着你,或许最终会恨你。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'pɔ:liŋ] [aɪ'di:ə] ! " ['mə:məz] ['leɪdi] ['blɑ:n] , ['sɔ:ftli] ,
" What an appalling idea ! " murmurs Lady Blanche , softly ,
" 什么 一个 令人震惊 主意 ! " 低语 女士 布兰奇 , 轻轻 ,
“真是个糟糕的主意!”布兰奇夫人轻声低语道。

['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [təʊn] [ʌv; əv][hæf] - [sə'prest] ['aɪrəni][aɪ][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'test] .
speaking in that peculiar tone of half - suppressed irony I so greatly detest .
请讲 在 那 奇特 语气 的 一半 - 被抑制 讽刺 我 所以 非常 厌恶 .
说话的语气带着一种我极其厌恶的、半掩饰的讽刺意味。

" [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)] ['evər] [ə'kɜ:r] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [sɜ:r][mɑ:rk] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [aɪ'ti:] . "
" Should anything so dreadful ever occur I doubt if Sir Mark would recover it . "
" 应该 任何事物 所以 可怕 曾经 发生 我 怀疑 如果 先生 标记 会 恢复 它 . "
“如果真发生如此可怕的事情,我怀疑马克爵士能否恢复过来。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][sɜ:r][mɑ:rk] , ['ræðər] ['blʌntli] , [æz; əz][aɪ'ti:] [si:mz]
" I don't suppose I should , " replies Sir Mark , rather bluntly , as it seems
" 我 不 认为 我 应该 , " 回复 先生 标记 , 相当 直截了当地 , 作为 它 似乎
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
“我想我不应该,”马克爵士回答道,在我看来,他的语气相当生硬。

[wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
without turning his head in her direction .
没有 转弯 他的 头 在 她 方向 .
他甚至没有把头转向她。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʊmənts] ['ræðər] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɪ] ['leɪdɪʃp] [lɑ:fs] ['laɪtli]
There is a moment's rather awkward pause , and then her ladyship laughs lightly
那里 是 一个 瞬间 相当 尴尬的 暂停 , 和 然后 她 夫人 笑声 轻轻
 , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
 , and , crossing the room ,
 , 和 , 过境 这 房间 ,
一阵略显尴尬的沉默后,夫人轻笑一声,穿过房间,

[sɪts] [daʊn] [baɪ] ['bi:bi] - .
sits down by Bebe Beatoun .
坐着 向下 经过 贝贝 - .
由 Bebe Beatoun 主持。

[hɜːr; hər] [læf] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːrɪz][əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈpeɪnfəli] .
Her laugh is an unpleasant one , and jars upon me painfully .
她 笑 是 一个 令人不快的 一 , 和 罐子 之上 我 痛苦地 .

她的笑声令人不悦，让我感到刺耳难受。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][sɜːr][mɑːrk][hæz; həz]
Her very manner of rising and leaving me alone with Sir Mark has
她 非常 方式 的 上升 和 离开 我 独自的 和 先生 标记 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [aɪ] [heit] [hɜːr; hər] .
something in it so full of insolent meaning that for the instant I hate her .
某物 在 它 所以 满的 的 傲慢的 意义 那 为了 这 立即的 我 恨 她 .

她起身离开，留下我和马克爵士单独相处，这种举动充满了傲慢无礼的意味，以至于我那一刻恨透了她。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfuːli] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [left] [ʌnˈsed] ,
She makes me feel I have said something foolish — something better left unsaid ,
她 制作 我 感觉 我 有 说 某物 愚蠢 — 某物 更好的 左边 未说出口的话 ,
[ðoʊ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈment] .
though thoroughly unmeant .
尽管 彻底 无意的 .

她让我觉得自己说了些蠢话——一些最好不要说的话，尽管我完全没有这个意思。

[aɪ] [ˈkʌlə] , [baɪt] [maɪ][lɪp] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
I color , bite my lip , and , without another word to my companion ,
我 颜色 , 咬 我的 唇 , 和 , 没有 其他 单词 到 我的 伴侣 ,
[əˈkʌlə] [baɪt] [maɪ][lɪp] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
我涂着口水，咬着嘴唇，然后没再跟同伴说一句话。

[huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [aɪ][ɡoʊ][aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
who is looking black as night , I go out through the open window .
WHO 是 寻找 黑色的 作为 夜晚 , 我 去 出去 通过 这 打开 窗户 .

我看到他脸色黑得像夜一样，便从敞开的窗户走了出去。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːrn] [ˈentərz] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [prɪks] [em ˈiː]
So for the second time the little thorn enters into my heart and pricks me
所以 为了 这 第二 时间 这 小的 刺 进入 进入 我的 心 和 刺痛 我
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

于是，这根小刺第二次扎进了我的心里，轻轻地刺了一下我。

[ə; eɪ] [siːd] [ɪz] [soʊn] [ðæt] [berz] , [em ˈiː] [ˈbɪtər] [fruːt] .
A seed is sown that bears , me bitter fruit .
一个 种子 是 播种 那 熊 , 我 苦的 水果 .

播下的种子结出的，是苦涩的果实。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈnoʊbəːdi] [siːmz] [tuː; tə][maɪnd][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ([æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈræðər]
Nobody seems to mind me in the least (as a hindrance to their rather
无人 似乎 到 头脑 我 在 这 至少 (作为 一个 障碍 到 他们的 相当
[ˈoʊpən] [flɜːrˈteɪŋ]) ,
open flirtations) ,
打开 调情) ,

似乎没有人介意我（因为我妨碍了他们相当公开的调情），

你不敢责骂别人，而且你心地善良，不会 责骂 别人。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈmæmə] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [straɪk] [ˈterə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ʃi:; ʃi]
Now there's mamma ; her eyes strike terror to the hearts of the girls she
现在 有 妈妈 ; 她 眼睛 罢工 恐怖 到 这 心 的 这 女孩们 她
[ˈʃæpə,rəʊnz] .
chaperons .
监护人 .

瞧瞧这位妈妈；她的眼神让那些她照顾的女孩们心生恐惧。

[ˈoʊnli] [let] [hɜ:r; hər] [kætʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [detrɪˈment(ə)l] ,
Only let her catch you with your hand in the possession of any Detrimental ,
仅有的 让 她 抓住 你 和 你的 手 在 这 拥有 的 任何 有害的 ,
[haʊˈevər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
however delightful ,
然而 愉快 ,

千万别让她发现你手里拿着任何有害的东西，哪怕是再令人愉悦的东西。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] . "
and it is all up with you half an hour later . "
和 它 是 全部向上 和 你 一半 一个 小时 之后 . "

半小时后，一切都将由你决定。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] .
" **But I suppose your mother is right** .
" 但 我 认为 你的 母亲 是 正确的 .

但我认为你母亲是对的。

[aɪ][[æ; ʌ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
I shall remember what you say , and take her as a model from this day
我 将 记住 什么 你 说 , 和 拿 她 作为 一个 模型 从 这 天
[fɔ:rθ] . "
forth . "
前进 . "

我会记住你的话，从今以后以她为榜样。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ɪn][ju:; jʊ] .
" **It isn't in you** .
" 它 不是 在 你 .

“它不在你身上。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhaɪsər][æz; əz]
You would make a horrible mess of it ; and you are infinitely nicer as
你 会 制作 一个 可怕 混乱 的 它 ; 和 你 是 无限地 更漂亮 作为
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you are .
你 是 .

你会把事情搞得一团糟；而且你现在的样子要好得多。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ster] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ɪnˈɡri:diənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [pəˈzes] [ðæt] .
A strong stare is a necessary ingredient , and you don't possess that .
一个 强的 盯 是 一个 必要的 成分 , 和 你 不 具有 那 .

犀利的眼神是必不可少的，而你恰恰缺乏这种特质。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈwɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
You should be able to wither with a look .
你 应该 是 有能力的 到 枯萎 和 一个 看 .

你应该能用眼神就让人黯然失色。

[aɪ] [heɪt] [ˈbi:ɪŋ] [skəʊldɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bæk] [ˈmæmə] , [wʌnz] [ˈstɑ:rtɪd] ,
I hate being scolded , and I would back mamma , once started ,
我 恨 存在 责骂 , 和 我 会 后退 妈妈 , 一次 开始 ,

我讨厌被责骂，一旦妈妈开始责骂，我就会支持她。

[tuː; tə][hʊʊld][hɜːr; hər][oʊn] [ə'genst] ['eni][ʌv; əv][ðʊʊz] ['bɪlɪŋsgɪt] ['leɪdɪz][wʌn][ˈhiːrɪz][ʌv; əv] .
to hold her own against any of those Billingsgate ladies one hears of .
到 抓住 她 自己的 反对 任何 的 那些 比林斯盖特 女士们 一 听到 的 .
她完全可以和那些在比林斯盖特赌场闻名的女富豪们一较高下。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt][ʌv; əv][vaɪ,tu:pə'reɪʃn] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪt] ['bruːəm] [hæz; həz] [kən'siːld]
I assure you the amount of vituperation our night brougham has concealed
我 保证 你 这 数量 的 谩骂 我们的 夜晚 布鲁厄姆 有 暗
[ə'baʊt][ɪts][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ɪ'nʌf] ,
about its person is enough ,
关于 它是 人 是 足够的 ,
我向你保证, 我们这辆夜间马车所隐藏的谩骂之词已经足够多了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ɪts] [klɔːθ] .
one would think , to turn the color of its cloth .
一 会 思考 , 到 转动 这 颜色 的 它是 布 .
人们可能会想, 改变布料的颜色。

[noʊ] [daʊt] [ðæt][ɪz][waɪ][,aɪ'tiː][rɪ'kwairɪz] ['duːɪŋ][ʌp][soʊ] ['veri][ˈɔːf(ə)n] . "
No doubt that is why it requires doing up so very often ."
不 怀疑 那 是 为什么 它 需要 正在做 向上 所以 非常 经常 . "
毫无疑问, 这就是它需要经常修缮的原因。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] ['eni][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] . "
" You don't seem any the better for all the indignation . "
" 你 不 似乎 任何 这 更好的 为了 全部 这 愤慨 . "
“你义愤填膺的样子似乎并没有让你好过多少。”

" [noʊ] , [ðæt][ɪz][dʒʌst][,aɪ'tiː] .
" No , that is just it .
" 不 , 那 是 只是 它 .
“不, 就是这样。”

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['fɑːli][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌt] ['væljuəb(ə)l] [breθ] .
That shows the folly of wasting so much valuable breath .
那 演出 这 蠢事 的 浪费 所以 很多 有价值的 气息 .
这说明浪费这么多宝贵的呼吸是多么愚蠢。

[aɪ][,eɪ'em][ə; eɪ][bɔːrɪn][flɜːrt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [aɪ][hʊʊp] [aɪl] [daɪ] .
I am a born flirt , and as such I hope I'll die .
我 是 一个 出生 调情 , 和 作为 这样的 我 希望 患病的 死 .
我天生爱调情, 因此我希望自己死去。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[ðæt][ɪz]['ekstrə] ['nɔːti] , [ɪz][,aɪ'tiː][nɑːt] ?
that is extra naughty , is it not ?
那 是 额外的 淘气 , 是 它 不是 ?
这真是太放荡了, 不是吗?

[soʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʌn'seɪ] [aɪ'tiː] ,
So , out of respect for you , I will unsay it ,
所以 , 出去 的 尊重 为了 你 , 我 将要 未说 它 ,
所以, 出于对你的尊重, 我会收回那句话。

[ænd; ənd][hʊʊp] [ɪn'sted] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['dekərəs] ['meɪtrən] . "
and hope instead I may depart this life a calm and decorous matron . "
和 希望 反而 我 可能 离开 这 生活 一个 冷静的 和 得体 护士长 . "
我希望自己能平静而端庄地离开人世。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] ?
" Do you know I never had a flirtation in my life ?
" 做 你 知道 我 绝不 有 一个 调情 在 我的 生活 ?
你知道我这辈子从来没有谈过恋爱吗？

" [aɪ] [seɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'gretfəli] .
" I say , almost regretfully .
" 我 说 , 几乎 遗憾的是 .
“我几乎带着遗憾地说。”

" [noʊ] ? ['ri:əli] !
" No ? really !
" 不 ? 真的 !
“不？真的吗！ ”
[haʊ] [əb'sɜ:rd] ! " [sez] ['bi:bi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌt] - [ə'mju:zd] [læf] .
How absurd ! " says Bebe , bursting into a much - amused laugh .
如何 荒诞 ! " 说道 贝贝 , 爆发 进入 一个 很多 - 觉得好笑 笑 .
“真是荒谬！ ”贝贝说着，哈哈大笑起来。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kjəriəs] , [dɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" That is just what makes you the curious , dear , darling , little child you are .
" 那 是 只是 什么 制作 你 这 好奇的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 小的 孩子 你 是 .
“正是这些特质让你成为你那充满好奇心、可爱、讨人喜欢的小孩。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] ['eni] [bɜ:ŋgər] [ən'les] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
But you need not be so poverty - stricken any longer unless you please ,
但 你 需要 不是 是 所以 贫困 - 受打击的 任何 更长 除非 你 请 ,
但除非你愿意，否则你无需再如此贫困潦倒。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ɪ'prɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] . " as any one can see how epris with you is Sir Mark Gore . " "
作为 任何 一 能 看 如何 埃普里斯 和 你 是 先生 标记 血块 : " "
任何人都能看出马克·戈尔爵士对你有多么不满。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！

" [kraɪ][aɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['fjəriəsli] .
" cry I , blushing furiously .
" 哭 我 , 脸红 愤怒地 .
“我哭了，脸涨得通红。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'tru:] ?
" How can you say anything so untrue ?
" 如何 能 你 说 任何事物 所以 不属实 ?
你怎么能说出如此不实的话呢？

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ; [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [frend] . " I have known him this ever so long ; he is quite an old friend . " "
我 有 已知 他 这 曾经 所以 长的 ; 他 是 相当 一个 老的 朋友 . " "
我认识他很久了，他是一位老朋友了。

" [ænd; ænd][ə; eɪ][fæst] [frend] , " [sez] ['bi:bi] , ['læfɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪt] .
" And a fast friend , " says Bebe , laughing again at her own wit .
" 和 一个 快速地 朋友 , " 说道 贝贝 , 笑 再次 在 她 自己的 有 .
“而且还是位好朋友，”贝贝说着，又被自己的机智逗笑了。

" [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [jʊr; jər] [kæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːznd]
" **Having waited so long you do right to begin your campaign with a seasoned**
" 拥有 等待 所以 长的 你 做 正确的 到 开始 你的 活动 和 一个 经验丰富的
[ˈvetərən] . "
veteran . "
老将 . "

“既然已经等了这么久，你选择一位经验丰富的老将来开启你的竞选活动，这是非常明智的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [sətʃ] [θɪŋz] :
" **You must not say such things** :
" 你 必须 不是 说 这样的 事物 :

你不能说这样的话：

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][[æɪ; ʃəl] [raʊz] [maɪˈself][ænd; ənd] [əˈsɜːrt] [maɪ] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdræɡən]
if you do I shall rouse myself and assert my authority as a very dragon
如果 你 做 我 将 唤醒 我 和 断言 我的 权威 作为 一个 非常 龙
[əˈmʌŋ] [ˈæpəˌrəʊnz] ;
among chaperons ;
之中 监护人 ;

如果你这样做，我将振作起来，像一条巨龙一样在护卫队中彰显我的权威；

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][ˈmæstər] [tʃɪps] [biː; bi] ?
and then where will you and Captain Jenkins and Master Chips be ?
和 然后 在哪里 将要 你 和 队长 詹金斯 和 掌握 薯片 是 ?
"
"
"

那么，你、詹金斯船长和奇普斯大师又会在哪里呢？

" [noʊ] , [dəunt] , " [enˈtriːts] [ˈbiːbi] , [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **No , don't , " entreats Bebe , pretending to be frightened** .
" 不 , 不 , " 恳求 贝贝 , 假装 到 是 害怕 .

“不，不要，”贝贝假装害怕地恳求道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pərˈfekʃ(ə)n] :
" **As you now are you are perfection** :
" 作为 你 现在 是 你 是 完美 :

你现在的样子就是完美的：

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈfɪlɪs] [ˈkærɪŋtən] [æt; ət][ɔːl] .
were you to change you would not be Phyllis Carrington at all .
是 你 到 改变 你 会 不是 是 菲利斯 卡灵顿 在 全部 .

如果你改变了，你就根本不会是菲利斯·卡林顿了。

[wen] [aɪ] [ˈmæri] [aɪ][ɪnˈtend] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
When I marry I intend taking you as an example ,
什么时候 我 结婚 我 打算 采取 你 作为 一个 例子 ,

我结婚时打算以你为榜样。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [maɪˈself] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈspɪnstər] [frendz] . "
and so make myself dear to the hearts of all my spinster friends . "
和 所以 制作 我 亲爱的 到 这 心 的 全部 我的 单身女子 朋友们 . "

这样我就能赢得所有未婚女性朋友的喜爱。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] , [ˈbiːbi] ?
" **And when will that be , Bebe ?**
" 和 什么时候 将要 那 是 , 贝贝 ?

“那什么时候才能实现呢，贝贝？”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɒsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɑːkənz] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **A shade crosses and darkens her face** .
" 一个 阴影 十字架 和 变暗 她 脸 .

一道阴影掠过，遮住了她的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [lʊks] [sæd] ; [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˌdisəˈpiəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lɑːfs] [ˈgeili] .
For a moment she looks sad ; then it disappears , and she laughs gayly .
为了 一个 片刻 她 看起来 伤心 ; 然后 它 消失 , 和 她 笑声 同性恋地 .
她脸上闪过一丝悲伤, 但随即悲伤消失了, 她开怀大笑起来。

" [ˈnevər] , [ˈprɑːbəbli] .
" Never , probably .
" 绝不 , 大概 .
“大概永远不会。”

[aɪ][dəʊnt][get][ðə; ði] [tʃæns] .
I don't get the chance .
我 不 得到 这 机会 .
我没有机会。

[ˈdʒen(ə)rəli] [wen] [aɪ][peɪ][maɪ] [ˈɔːtəm] [ˈvɪzɪts] ,
Generally when I pay my autumn visits ,
一般来说 什么时候 我 支付 我的 秋天 访问 ,
通常情况下, 当我秋季进行探访时,

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [paʊnst] [əˈpɑːn][baɪ] [əˈfɪʃəs] [ˈmeɪtrənz] ,
I live in a state of constant dread of being pounced upon by officious matrons ,
我 居住 在 一个 状态 的 持续的 恐惧 的 存在 猛扑 之上 经过 爱管闲事的 女舍监 ,
我一直生活在对被爱管闲事的女长辈们围攻的恐惧之中。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
just as I am going in for an hour of thorough enjoyment with a man
只是 作为 我 是 去 在 为了 一个 小时 的 彻底 享受 和 一个 男人

[huː] [hæz; hæz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [brˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] .
who has not a penny on earth besides his pay .
WHO 有 不是 一个 一分钱 在 地球 除了 他的 支付 .
就像我即将和一个除了工资之外一分钱都没有的男人享受一个小时的彻底快乐一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
But here it is different .
但 这里 它 是 不同的 .
但这里的情况有所不同。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [paʊns] , [maɪ] [ˈfɪlɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You would never pounce , my Phyllis , would you ?
你 会 绝不 猛扑 , 我的 菲利斯 , 会 你 ?
你永远不会扑上去, 我的菲利斯, 对吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈklɪtər] - [ˈklætər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz]
You would make a delightful clitter - clatter , with those little high - heeled shoes
你 会 制作 一个 愉快 碎屑 - 哒 , 和 那些 小的 高的 - 高跟鞋 鞋

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
of yours ,
的 你的 ,
你穿着那双小高跟鞋, 走路会发出悦耳的咔哒咔哒声。

[lɔːŋ] [brˈfɔːr] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [miːn] [ɔːr] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
long before you turned the corner ; there is nothing mean or prowling about you .
长的 前 你 转向 这 角落 ; 那里 是 没有什么 意思是 或者 潜行 关于 你 .
在你转过街角之前很久, 你身上就没有任何邪恶或阴险的迹象。

[ˈfɪlɪs] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [her] [ˈriːəli] [jɔːr; jər] [oʊn] ?
Phyllis , is all that hair really your own ?
菲利斯 , 是 全部 那 头发 真的 你的 自己的 ?
菲利斯, 你这些头发真的是你自己的吗?

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [tɪl] [aɪ] [si:] [aɪ'ti:] .
I won't believe it till I see it .
我 惯于 相信 它 直到 我 看 它 ：

眼见为实。

[let] [em 'i:] [pʊl] [aɪ'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][du:] [aɪ'ti:] [ʌp] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [stɑɪl] ,
Let me pull it down , and do it up again for you in a new style ,
让 我 拉 它 向下 , 和 做 它 向上 再次 为了 你 在 一个 新的 风格 ,
让我把它拆下来，再用新的风格重新为你做一遍。

[wɪl] [ju:, jʊ] ?
will you ?
将要 你 ？

你会？

[aɪ][eɪ'em] [trə'mendəsli] [gʊd] [æt; ət] [her] - [ˈdresɪŋ] , [ˈri:əli] .
I am tremendously good at hair - dressing , really .
我 是 非常 好的 在 头发 - 敷料 , 真的 。

我真的非常擅长美发。

[ˈhæəri] [sez] [aɪ][eɪ'em] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [frentʃ] [meɪd] .
Harry says I am better than her French maid .
哈里 说道 我 是 更好的 比 她 法语 女佣 。

哈利说我比她的法国女佣强多了。

[wen] [ɔ:l] [treɪdz] [feɪl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [oʊld] [meɪd] ,
When all trades fail , and I am a lonely old maid ,
什么时候全部 交易 失败 , 和 我 是 一个 孤独 老的 女佣 ,

当所有生意都失败了，而我成了一个孤独的老处女时，

[aɪ][æɪ; ʃəl][baɪnd][maɪ'self][tu:, tə][ə; eɪ][ˈbɑ:rbər] .
I shall bind myself to a barber .
我 将 绑定 我 到 一个 理发师 。

我要把自己绑定给一个理发师。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:, ʃɪ] [pulz] [maɪ] [her] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
" **With this she pulls my hair all about my shoulders ,**
" 和 这 她 拉 我的 头发 全部 关于 我的 肩膀 ,

“说着，她一把扯过我的头发，披散在我的肩膀上。”

[ænd; ənd] [meɪks] [em 'i:] [ɪn'dʊr] [ʌn'toʊld] [ˈtɔ:tʃəz] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θɪri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æən; ən]
and makes me endure untold tortures for at least three - quarters of an
和 制作 我 忍受 不明 酷刑 为了 在 至少 三 - 四分之一 的 一个

[ˈaʊər] .
hour .
小时 。

让我遭受了至少四十五分钟难以言喻的折磨。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈdɔ:rə][ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈæʃɜ-st] .
Meantime Dora is improving the shining hours with Sir George Ashurst .
与此同时 多拉 是 改善 这 灼灼 小时 和 先生 乔治 阿什赫斯特 。

与此同时，朵拉正在与乔治·阿什赫斯特爵士一起改善她的闪耀时刻。

[ʃi:, ʃɪ][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [fæst][ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ˈrʌnɪŋ] ,
She is making very fast and likely running ,
她 是 制作 非常 快速地 和 可能 跑步 ,

她动作非常快，很可能是在奔跑。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:] [ment] [tu:, tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər] - [reɪlz] [ɪts] [ɡoʊl] .
that looks as if it meant to make the altar - rails its goal .
那 看起来 作为 如果 它 意思是 到 制作 这 坛 - 铁轨 它是 目标 。

看起来它的目标是祭坛栏杆。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɪktɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈniːðər] [aɪz] [nɔːr] [tʌŋ] [nɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn]
As for her victim , he has neither eyes nor tongue nor ears for any one
作为 为了 她 受害者 , 他 有 两者都不 眼睛 也不 舌头 也不 耳朵 为了 任何 一
[bʌt; bət][ˈdɔːrə] ,
but Dora ,
但 多拉 ,

至于她的受害者，除了朵拉之外，他对任何人都没有眼睛、舌头和耳朵。

[ænd; ənd] [sək'ses] [lendz] [ɪn'tʌntmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstəz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .
and success lends enchantment to my sister's face and form .
和 成功 借贷 魅力 到 我的 姐妹 脸 和 形式 .
成功让我的妹妹容光焕发，身姿曼妙。

[ˈɔːlweɪz] [ˈprɪti] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntest][æn; ən]
Always pretty , she has gained from the excitement of the contest an
总是 漂亮的 , 她 有 获得 从 这 激动 的 这 竞赛 一个
[æni'meɪ(ə)n] [hɪðər'tuː] [ʌn'noʊn] ,
animation hitherto unknown ,
动画片 迄今为止 未知 ,
她一直都很漂亮，而比赛的兴奋让她展现出了前所未有的活力。

[ðæt] [ædz] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
that adds considerably to her charms .
那 添加 相当 到 她 魅力 .
这大大增添了她的魅力。

[aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ˈlɪt(ə)] [θrɒbz] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] [æz; əz][aɪ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðɪs]
I experience little throbs of satisfaction and delight as I contemplate this
我 经验 小的 悸动 的 满意 和 喜 作为 我 沉思 这
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] ;
promising flirtation ;
有前途 调情 ;
想到这段充满希望的调情，我不禁感到一阵阵的满足和愉悦；

[ðʊθ] [æz; əz] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [æz; əz][ɪts][ˈprɑːbəb(ə)] [tɜːrmi'neɪʃ(ə)n] .
though as yet I do not dare to think of marriage as its probable termination .
尽管 作为 然而 我 做 不是 敢 到 思考 的 婚姻 作为 它是 可能 终止 .
虽然我目前还不敢把婚姻视为其可能的终结。

[aɪ] [lɔːŋ] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
I long intensely to discuss the subject with Dora ,
我 长的 强烈地 到 讨论 这 主题 和 多拉 ,
我非常渴望能和朵拉讨论这个话题。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hoʊp] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
to learn how far I may beguile myself with hope ; but one day ,
到 学习 如何 远的 我 可能 欺骗 我 和 希望 ; 但 一 天 ,
想知道我能用希望欺骗自己到什么程度；但总有一天，

[ˈhævɪŋ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [ˈveri] [ˈdelɪkətli] ,
having touched upon it very delicately ,
拥有 感动 之上 它 非常 轻柔地 ,
轻轻地触及了这一点之后，

[aɪ][eɪ 'em][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblæŋknəs] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'tɜːz]
I am met with such an amount of innocent blankness as effectually deters
我 是 遇见 和 这样的 一个 数量 的 清白的 空白 作为 有效地 阻止
[em 'iː][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ə'tempt] .
me from making any further attempt .
我 从 制作 任何 更远 试图 .
我看到的却是一片茫然而茫然的茫然，这让我彻底打消了继续尝试的念头。

[ˌnevəððəˈles] , [ˈspiːk] [aɪˈtiː][aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr][daɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmɑːmədjuːk]
Nevertheless , speak it I must , or die ; and , coming upon Marmaduke
尽管如此 , 说话 它 我 必须 , 或者 死 ; 和 , 未来 之上 马默杜克
[ˈsʌd(ə)nli] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈdɔːrəz] [rɪˈbʌf] ,
suddenly , directly after receiving Dora's rebuff ,
突然 , 直接地 后 接收 朵拉的 回绝 ,
然而, 我必须说出来, 否则就会死; 于是, 就在我被朵拉拒绝之后, 我突然遇到了马默杜克。

[aɪ][proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
I proceed with much caution to sound him about the matter .
我 继续 和 很多 警告 到 声音 他 关于 这 事情 .
我非常谨慎地向他询问此事。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [den] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈrʌbɪʃ] ,
He is in his own private den , a little room devoted to rubbish ,
他 是 在 他的 自己的 私人的 丹 , 一个 小的 房间 奉献 到 垃圾 ,
他待在自己专属的秘密空间里, 一个专门堆放垃圾的小房间。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][paɪps] , [ˈɡʌnz] , [wɪps] , [ˈæktɹəsɪz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
and containing a motley collection of pipes , guns , whips , actresses (for the
和 包含 一个 杂乱无章 收藏 的 管道 , 枪支 , 鞭子 , 女演员 (为了 这
[moʊst][pɑːrt] [ˈdiːsnt]) , [ænd; ənd][spɜːrɪz] .
most part decent) , and spurs .
最多 部分 体面的) , 和 马刺 .
里面摆放着各种各样的烟斗、枪支、鞭子、女演员（大部分还算体面）和马刺。

[æz; əz][aɪ][ˈentər][hiː; hi][ɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [nuː] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɡʌnz] , [ænd; ənd][ɪz]
As I enter he is bending over some new favorite among the guns , and is
作为 我 进入 他 是 弯曲 超过 一些 新的 最喜欢的 之中 这 枪支 , 和 是
[enˈdevərɪŋ] ,
endeavoring ,
努力 ,
我进去的时候, 他正弯腰摆弄着他新近爱不释手的某支枪, 并且正在努力.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][pɪn][aɪ][ˈevər] [sɔː] , [tuː; tə] [pɪk] [dʌst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
with the assistance of the largest pin I ever saw , to pick dust from some
和 这 协助 的 这 最大 别针 我 曾经 锯 , 到 挑选 灰尘 从 一些
[ˈɪntrɪkət] [ˈkreɪvɪs] .
intricate crevice .
错综复杂 裂缝 .
借助我见过的最大的一根大头针, 从一些错综复杂的缝隙中挑出灰尘。

[hiː; hi][ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm] [ˈstuːpɪŋ] [ɔːr][æŋˈzaɪəti] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] ,
He is crimson , either from stooping or anxiety — I don't know which ,
他 是 赤红 , 任何一个 从 弯腰 或者 焦虑 — 我 不 知道 哪个 ,
他脸涨得通红, 可能是因为弯腰驼背, 也可能是因为焦虑——我不知道是哪种原因。

[ðoʊ] [aɪ][ɪnˈklaɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlætər] [əˈpɪnjən] — [æz; əz][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [emˈiː][hiː; hi] [sez] , [ˈɪrɪtəbli] ,
though I incline towards the latter opinion — as on seeing me he says , irritably ,
尽管 我 倾斜 向 这 后者 观点 — 作为 在 看到 我 他 说道 , 易怒地 ,
— -
— -
— -

虽然我倾向于后一种观点——因为他看到我时, 恼怒地说——
" [ˈfɪlɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪn] ?
" **Phyllis , have you a small pin ?**
" 菲利斯 , 有 你 一个 小的 别针 ?
菲利斯, 你有小别针吗?

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] , " [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [wʌŋ] ['æŋɡrəli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
I cannot think , " flinging the large one angrily from him ,
我 不能 思考 , " 投掷 这 大的 一 愤怒地 从 他 ,
我无法思考, 愤怒地将那只大狗从他身上扔了出去。

" [waɪ] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðɪs] [saɪz] :
" why they choose to make them this size :
" 为什么 他们 选择 到 制作 他们 这 尺寸 :
“他们为什么选择把它们做成这个尺寸:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ju:z] [tu:; tə] ['eni] ['feləʊ] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [kli:n] [ə; eɪ] [ɡʌŋ] . "
they are not of the smallest use to any fellow who wants to clean a gun . "
他们 是 不是 的 这 最小 使用 到 任何 同伴 WHO 想要 到 干净的 一个 枪 . "
它们对任何想清洁枪支的人来说都毫无用处。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜ:rpəs] , " [aɪ] [sə'dʒest] , ['mi:kli] ,
" They may have been designed for some other purpose , " I suggest , meekly ,
" 他们 可能 有 到过 设计 为了 一些 其他 目的 , " 我 建议 , 温顺地 ,
“它们或许是为其他用途设计的,”我怯怯地建议道。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['ri:z(ə)nəbli] [saɪzd] [pɪn] , [wɪt] [hi:; hi] ['si:zɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn]
producing a more reasonably sized pin , which he seizes with avidity and returns
生产 一个 更多的 合理 尺寸 别针 , 哪个 他 逮捕 和 热情 和 返回
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] .
to his task .
到 他的 任务 .
他拿出一个尺寸更合适的别针, 迫不及待地抓起它, 继续工作。

[aɪ] [si:t] [maɪ'self] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
I seat myself near him ,
我 座位 我 靠近 他 ,
我在他旁边坐下,

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['kɑ:ntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [hi:; hi]
and for a few minutes content myself with watching the loving care he
和 为了 一个 很少 分钟 内容 我 和 观看 这 爱 关心 他
[bɪ'stəʊz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
bestows upon his work .
授予 之上 他的 工作 .
于是, 我心满意足地看了几分钟他对待工作时的细致入微的关怀。

[nʊʊ] ['kerləs] ['sɜ:rvənts] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [tʌt] [ðʊʊz] [nu:] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəlz] .
No careless servant's hands should touch those new and shining barrels .
不 粗心 仆人的 双手 应该 触碰 那些 新的 和 灼灼 桶 .
任何粗心的仆人都 shouldn't 碰那些崭新锃亮的木桶。

" ['mɑ:mədju:k] , " [aɪ] [seɪ] [æɪ; ət] [lenkθ; lenθ] , " [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [soʊ] ['veri] ['stu:pɪd] . "
" Marmaduke , " I say at length , " I don't think Sir George so very stupid . "
" 马默杜克 , " 我 说 在 长度 , " 我 不 思考 先生 乔治 所以 非常 愚蠢的 . "
“马默杜克,”我终于说道, “我不认为乔治爵士那么愚蠢。”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? " ['æbsəntli] .
" Don't you , darling ? " absently .
" 不 你 , 亲爱的 ? " 心不在焉地 .
“难道你不喜欢吗, 亲爱的? ”心不在焉地问道。

" [nʊʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
 Why did you say he was ? "
 为什么 做过 你 说 他 曾是 ? "

你为什么说他是？

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
 " Did I say it ?
 " 做过 我 说 它 ? "

“我说过吗？ ”

" ['eɪvɪdəntli] ['evri] [aɪ'diːə][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ɪz] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [ɡʌn] .
 " Evidently every idea he possesses is centred in that absurd gun .
 " 显然 每一个 主意 他 拥有 是 居中 在 那 荒诞 枪 。

“显然，他所有的想法都围绕着那把荒谬的枪。”

" [dɪr] [em 'iː] , - [duːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
 " Dear me , ' Duke , of course you did , " I cry , impatiently .
 " 亲爱的 我 , - 公爵 , 的 课程 你 做过 , " 我 哭 , 不耐烦地 。

“我的天哪，公爵，你当然会这么做，”我不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ][tuːld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] - ['brɪliənt] , - [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
 " You told me he was not ' brilliant , ' and that means the same thing .
 " 你 讲述 我 他 曾是 不是 - 杰出的 , - 和 那 方法 这 相同的 事物 。

“你告诉我他并不‘才华横溢’，这意思是一样的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ? "
 Don't you remember ? "
 不 你 记住 ? "

你不记得了吗？

" [wel] [ɪz][hiː; hi] ['brɪliənt] ? "
 " Well is he brilliant ? "
 " 出色地 是 他 杰出的 ? "

“他很聪明吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'vəːsɪz] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd][ɪz] [kwɔɪt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
 " No , but he converses very nicely , and is quite as agreeable as any of
 " 不 , 但 他 匡威 非常 很好 , 和 是 相当 作为 同意 作为 任何 的

[ðə; ði] [ʌðər] [men] ,
 the other men ,
 这 其他 男人 ,

“不，但他谈吐很和善，和其他男士一样令人愉快。”

[ɪn][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] . "
 in a general sort of way . "
 在 一个 一般的 种类 的 方式 。

总的来说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
 " I am very glad you think so .
 " 我 是 非常 高兴的 你 思考 所以 。

我很高兴你也这么认为。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,
 He is a great friend of mine ; and , after all ,
 他 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ; 和 , 后 全部 ,

他是我很好的朋友；而且，毕竟，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ]['mænz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mæstə][hɪz; ɪz]
I don't suppose it matters in the least a man's not being able to master his
我 不 认为 它 事情 在 这 至少 一个 男人的 不是 存在 有能力的 到 掌握 他的
[gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ,
Greek and Latin ,
希腊语 和 拉丁 ；

我认为一个人是否精通希腊语和拉丁语根本无关紧要。

[ɔ:r] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] . "
or failing to take his degree . "
或者 失败 到 拿 他的 程度 ； "

或者未能获得学位。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 ；

当然不是。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I dare say he did not put his mind to it .
我 敢 说 他 做过 不是 放 他的 头脑 到 它 ；

我敢说他并没有认真对待这件事。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [æz; əz] —
I am convinced had he done so he would have distinguished himself as —
我 是 确信 有 他 完毕 所以 他 会 有 杰出的 他自己 作为 —
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enɪbʌ:di] . "
as much as anybody . "
作为 很多 作为 任何人 ； "

我确信，如果他那样做了，他一定会像任何人一样出类拔萃。

" [dʒʌst][soʊ] . "
" **Just so . "**
" 只是 所以 ； "

“正是如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] " — [wɪð; wɪθ][hezɪ'teɪ(ə)n] — " [hi:; hi] [wʊd] [su:t][dɔ:rə] ['veri] [wel] . "
" **I think " — with hesitation — " he would suit Dora very well . "**
" 我 思考 " — 和 犹豫 — " 他 会 套装 多拉 非常 出色地 ； "

“我想，”他犹豫了一下，“他很适合朵拉。”

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] ; [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][dɔ:rə][ɪz][nɑ:t] ['klevər] ['i:ðər] . "
" **I agree with you there ; more particularly as Dora is not clever either . "**
" 我 同意 和 你 那里 ； 更多的 特别 作为 多拉 是 不是 聪明的 任何一个 ； "

“我同意你的看法；尤其因为朵拉也不聪明。”

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [aɪ][kraɪ]['hɑ:tli] ; " [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevər] .
" **Yes , she is , " I cry hotly ; " she is exceedingly clever .**
" 是的 ； 她 是 ； " 我 哭 热 ； " 她 是 非常 聪明的 ；

“是的，她就是，”我激动地喊道；“她非常聪明。”

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][du:;][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜ:lz] ;
She can do a great deal more than most girls ;
她 能 做 一个 伟大的 交易 更多的 比 最多 女孩们 ；

她能做的事情比大多数女孩都多得多；

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][du:;][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt][du:] . "
she can do lots of things that I can't do . "
她 能 做 很多 的 事物 那 我 不能 做 ； "

她能做很多我做不到的事情。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] ?
" **Can she ?**
" 能 她 ？

她能做到吗？

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][feɪl][ɪn][ðə; ði] ['kleɪvənəs] ['ɔːlsʊʊ] ? "
But perhaps you fail in the cleverness also ? "
但 也许 你 失败 在 这 聪明才智 还 ？ "

但或许你在聪明才智方面也存在不足？

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'sesɪvli] [ruːd] [ænd; ænd] [dɪsə'griːəb(ə)] , " [aɪ] [seɪ] , [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] ,
" **I think you are excessively rude and disagreeable , " I say , much affronted ,**
" 我 思考 你 是 过度 粗鲁的 和 令人不快的 , " 我 说 , 很多 受辱 ,
[ænd; ænd] ['getɪŋ] [ʌp] ,
and getting up ,
和 获得 向上 ,

“我觉得你太粗鲁、太令人讨厌了，”我感到非常生气，然后站了起来。

[muːv] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
move with dignity towards the door .
移动 和 尊严 向 这 门 .

仪态端庄地走向门口。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [æʃɜːst] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " [kɔːlz] [aʊt] ['mɑːmədjuːk] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ]
" **If you see Ashurst tell him I want him , " calls out Marmaduke as I reach**
" 如果 你 看 阿什赫斯特 告诉 他 我 想 他 , " 呼叫 出去 马默杜克 作为 我 抵达
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“如果你见到阿什赫斯特，告诉他我要他，”我走近时，马默杜克喊道。

" [jes] ;
" **Yes ;**
" 是的 ;

“是的;

[ænd; ænd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][æɪl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] [æɪt; ət]
and at the same time I shall tell him you said he was a dunce at
和 在 这 相同的 时间 我 将 告诉 他 你 说 他 曾是 一个 笨蛋 在
[ˈkɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

同时，我还会告诉他，你说他大学时是个笨蛋。

" [aɪ] [rɪ'tʃːrɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [tʊʊn] .
" **I return , in a withering tone .**
" 我 返回 , 在 一个 枯萎 语气 .

我以冷嘲热讽的语气回应道。

['mɑːmədjuːk] [lɑːfs] , [ænd; ænd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɡʌn] , [rʌnz] ['æftər][em 'iː] ,
Marmaduke laughs , and , dropping the precious gun , runs after me ,
马默杜克 笑声 , 和 , 下降 这 宝贵的 枪 , 跑步 后 我 ,
[ˈkæʃɪz; 'kæʃɪz][ænd; ænd] [drɔːz] [em 'iː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .
马默杜克大笑起来，扔掉那把珍贵的枪，追着我跑去。

[ˈketʃɪz; 'kæʃɪz][ænd; ænd] [drɔːz] [em 'iː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .
catches and draws me back into his sanctum .
捕获物 和 平局 我 后退 进入 他的 圣所 .

他把我吸引回他的圣殿。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æʃɜːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪntəˈlektʃuəl] ['piːp(ə)l] [aɪ 'tiː][hæz; həz]['evər]
" **I think Dora and Ashurst two of the most intellectual people it has ever**
" 我 思考 多拉 和 阿什赫斯特 二 的 这 最多 知识分子 人们 它 有 曾经
[bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] ,
been my good fortune to meet ,
到过 我的 好的 财富 到 见面 ,
"我认为多拉和阿什赫斯特是我有幸结识的最有学识的两个人。"

" [hiː; hi] [sez] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [em 'iː] .
" **he says , still laughing , and holding me .**
" 他 说道 , 仍然 笑 , 和 保持 我 .

“他一边笑着一边抱着我说道。”

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" **Will that do ?**
" 将要 那 做 ?

这样可以吗？

[ɪz][jɔː; jər]['mædʒəsti] [ə'piːzd] ? "
Is your majesty appeased ? "
是 你的 威严 安抚 ? "

陛下是否满意了？

" [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [fɪbz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrn] [aɪ] , [sɪ'vɪrli] .
" **I wouldn't tell fibs , if I were you , " return I , severely .**
" 我 不会 告诉 纤维 , 如果 我 是 你 , " 返回 我 , 严重 .

“如果我是你，我就不会说谎，”我严厉地回答道。

" [seɪ] [laɪz] .
" **Say lies .**
" 说 谎言 .

说谎言。

[aɪ] [heit] [ðə; ði][wɜːrd] - [fɪb] . -
I hate the word ' fib . '
我 恨 这 单词 - 纤维 . -

我讨厌“说谎”这个词。

[ə; eɪ][laɪ] [saʊndz] [mʌt] [mɔːr] ['ɑːnɪst] .
A lie sounds much more honest .
一个 说谎 声音 很多 更多的 诚实的 .

谎言听起来更诚实。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrniːst] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['dɔːrə] ['klevər] .
But I am really in earnest when I say I think Dora clever .
但 我 是 真的 在 认真 什么时候 我 说 我 思考 多拉 聪明的 .

但我真心觉得朵拉很聪明。

[aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['leɪdi]
I know at least twenty girls who have done their best to be made Lady
我 知道 在 至少 二十 女孩们 WHO 有 完毕 他们的 最好的 到 是 制成 女士
[ˈæʃɜːst] ,
Ashurst ,
阿什赫斯特 ,

我知道至少有二十个女孩竭尽全力想成为阿什赫斯特夫人。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [sək'ses] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
and not one of them ever came as near success as she has . "
和 不是 一 的 他们 曾经 来了 作为 靠近 成功 作为 她 有 . "

她们之中没有一个人能像她一样取得如此巨大的成功。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] . "

" **But he has not proposed to her yet .** "

" 但 他 有 不是 建议的 到 她 然而 . "

但他还没有向她求婚。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" **It is the same thing .**

" 它 是 这 相同的 事物 .

“这是一回事。”

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈdɔːrə][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] ,

Any one can see that he has Dora on the brain ,

任何 一 能 看 那 他 有 多拉 在 这 脑 ,

任何人都能看出他满脑子都是朵拉。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ([ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] [ˈhʌmbli])

and I don't think (asking your pardon humbly)

和 我 不 思考 (问 你的 赦免 谦卑地)

我不认为（请您原谅）

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [stænd] [mʌtʃ] [ˈpreʃər] .

his brain would stand much pressure .

他的 脑 会 站立 很多 压力 .

他的大脑能承受很大的压力。

[aɪ'd] [leɪ] [ˈeni] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ɪz] [kən'kluːdɪd] . "

I'd lay any amount she has him at her feet before his visit is concluded . "

ID 躺 任何 数量 她 有 他 在 她 脚 前 他的 访问 是 结束 . "

我敢打赌，在他离开之前，她一定会让他臣服于她脚下。

" [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] !

" **How delightful !**

" 如何 愉快 !

“真令人高兴！ ”

[haʊ] [pliːzd] [ˈmæmə] [wɪl] [biː; bi] !

How pleased mamma will be !

如何 高兴 妈妈 将要 是 !

妈妈会多么高兴啊！

[ˈmɑːmədʒuːk] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

Marmaduke , I forgive you .

马默杜克 , 我 原谅 你 .

马默杜克，我原谅你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˈslaɪtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][em 'iː] [ə'gen] .

But you must not say slighting things of me again .

但 你 必须 不是 说 轻视 事物 的 我 再次 .

但你以后不许再说任何轻视我的话。

" [ˈslaɪtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] !

" **Slighting things of you , my own darling !**

" 轻视 事物 的 你 , 我的 自己的 亲爱的 !

“轻视你，我亲爱的！ ”

[ˈkændɑːt] [juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [fʌŋ] ?

Cannot you see when I am in fun ?

不能 你 看 什么时候 我 是 在 乐趣 ?

你难道看不出来我玩得很开心吗？

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [paʊt] [ænd; ʌnd] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I only wanted to make you pout and look like the baby you are .

我 仅有的 通缉 到 制作 你 噘 和 看 喜欢 这 婴儿 你 是 .

我只是想逗你嘟嘴，让你看起来像个小孩子。

[ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['dɪrɪst] , [swi:təst] , [et] ['setʒə] .

In reality I think you the brightest , dearest , sweetest , et cetera .
在 现实 我 思考 你 这 最亮的 , 亲爱的 , 最甜美的 , 等 等等 .

实际上, 我认为你是最聪明、最亲爱的、最甜美的等等。

" [ðʌs] [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɪ'li:vɪd] ,

" Thus my mind is relieved ,

" 因此 我的 头脑 是 松了口气 ,

“因此, 我的心得以解脱。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən][waɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənəs] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)][end] [ðæt] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn]

and I feel I can wait with calmness the desirable end that is evidently in
和 我 感觉 我 能 等待 和 平静 这 理想 结尾 那 是 显然 在

[stɔːr] [fɔːr; fər][dɔːrə] .

store for Dora .

店铺 为了 多拉 .

我觉得我可以平静地等待朵拉注定要迎来的美好结局。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

- [kən'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [kɪs]

I am so elated by Marmaduke's concurrence with my hopes that I actually kiss

我 是 所以 欣喜若狂 经过 - 一致 和 我的 希望 那 我 实际上 吻

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

马默杜克的愿望与我的愿望不谋而合, 我欣喜若狂, 竟吻了他。

[ænd; ənd] , [ɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [maɪ'self] ,

and , re - seating myself ,

和 , 关于 - 座位 我 ,

于是, 我重新坐下。

[kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ə'pɑ:n][maɪ][læp][ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'tiː] ['kerfəli]

consent to take the butt - end of the gun upon my lap and hold it carefully

同意 到 拿 这 屁股 - 结尾 的 这 枪 之上 我的 膝 和 抓住 它 小心

,

,

,

同意将枪托放在我的腿上小心握住。

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbz] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredfəli] ['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv]['skaːrlət]

while he rubs the barrels up and down with a dreadfully dirty piece of scarlet

尽管 他 摩擦 这 桶 向上 和 向下 和 一个 极其糟糕 肮脏的 片 的 猩红

['flænl] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl] .

flannel soaked in oil .

绒布 浸泡过 在 油 .

他用一块浸透了油的、脏兮兮的猩红色法兰绒布上下擦拭着木桶。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [mə'nɑ:tənəs] ['praːses] [hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr]

When , however , this monotonous process has been continued for ten minutes or

什么时候 , 然而 , 这 单调 过程 有 到过 持续 为了 十 分钟 或者

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

然而, 当这种单调的过程持续了大约十分钟后,

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ 'tiː] [waɪ] [suːn] [biː; bi][ʻoʊvər] ,

and I find I cannot flatter myself with the belief that it will soon be over ,
和 我 寻找 我 不能 奉承 我 和 这 信仰 那 它 将要 很快 是 超过 ,

而且我无法自欺欺人地认为这一切很快就会结束。

[aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrtʃuː] [kɔːld] [ˈpeɪ](ə)ns] .
" **I lose sight of the virtue called patience** .
" 我 失去 视线 的 这 美德 称为 耐心 .

我忘记了耐心这种美德。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər] [groʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ?
" **Do you think they would ever grow brighter than they are now ?**
" 做 你 思考 他们 会 曾经 生长 更亮 比 他们 是 现在 ?

你认为它们会比现在更聪明吗？

" [aɪ] [ˈventʃər] [ˈmaɪldli] .
" **I venture mildly** .
" 我 风险投资 轻微地 .

我谨慎地预测一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rʌbd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈmɑːmədjuːk] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
" **If you rubbed them for years , Marmaduke , I don't believe they could be**
" 如果 你 摩擦 他们 为了 年 , 马默杜克 , 我 不 相信 他们 可以 是
[ˈfɜːrðər] [ɪmˈpruːvd] :
further improved :
更远 改进 :

“马默杜克，就算你把它揉搓多年，我相信它们也无法再变得更好了。”

[duː][juː; jʊ] ? " **do you ?** "
做 你 ? "

你？ "

" [wel] , [ɪnˈdiːd] , [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **Well , indeed , perhaps you are right** .
" 出色地 , 的确 , 也许 你 是 正确的 .

“嗯，或许你是对的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [naʊ] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][hiː; hi] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd]
I think they will do now , " replies he , regarding his new toy with a fond
我 思考 他们 将要 做 现在 , " 回复 他 , 关于 他的 新的 玩具 和 一个 喜爱
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

“我想他们现在会这么做了，”他回答道，满眼爱怜地看着他的新玩具；

[ænd; ænd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] , [æz; əz] [ðoo] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and then almost with regret , as though loath to part with it ,
和 然后 几乎 和 后悔 , 作为 尽管 厌恶 到 部分 和 它 ,

然后几乎带着遗憾，仿佛舍不得它离开似的，

[hiː; hi] [rɪˈpleɪsɪz] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈflænl] [bɜːrθ] .
he replaces it in its flannel berth .
他 替换 它 在 它是 绒布 泊位 .

他把它放回法兰绒床铺里。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ˈfɪlɪs] ,
" **Bye the bye , Phyllis** ,
" 再见 这 再见 , 菲莉斯 ,

“再见，菲莉斯，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈtʃændəːs] — [ˈtelɪŋ] [em ˈiː]
I had a letter from a friend of mine this morning — Chandos — telling me
我 有 一个 信 从 一个 朋友 的 矿 这 早晨 — 钱多斯 — 讲述 我
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
of his return to England ,
的 他的 返回 到 英格兰 ,

今天早上我收到朋友钱多斯的来信，信中说他已经返回英国了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
 and I have written inviting him here . "
 和 我 有 书面 邀请 他 这里 . "

我已经写信邀请他来这里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
 " Have you ?
 " 有 你 ? "

“你？”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz][naɪs] .
 I hope he is nice .
 我 希望 他 是 好的 .

我希望他是个好人。

[ɪz][hiː; hi]['mɪstər] . [ɔːr] ['kæptɪn] ['tʃændɑːs] , [ɔːr] [wʌt] ? "
 Is he Mr . or Captain Chandos , or what ? "
 是 他 先生 . 或者 队长 钱多斯 , 或者 什么 ? "

他是钱多斯先生还是钱多斯船长，还是别的什么？

" ['niːðər] : [hiː; hi][ɪz][lɔːrd] ['tʃændɑːs] . "
 " Neither : he is Lord Chandos . "
 " 两者都不 : 他 是 主 钱多斯 . "

“都不是：他是钱多斯勋爵。”

" [wʌt] !
 " What !
 " 什么 ! "

“什么！”

" [kraɪ][aɪ] ; " [ðə; ði]['riːəl][lɪv; laɪv][lɔːrd][æt; ət][læst] !
 " cry I ; " the real live lord at last !
 " 哭 我 ; " 这 真实的 居住 主 在 最后的 ! "

“我喊道：‘真正的活生生的上帝终于出现了！’”

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['siːmli] [ɪn][l'aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] ,
 Now , I suppose , we will have to be very seemly in our conduct ,
 现在 , 我 认为 , 我们 将要 有 到 是 非常 似乎 在 我们的 执行 ,

我想，我们现在必须举止得体了。

[ænd; ʌnd] [fər'get] [wiː; wi]['evər] [læft] .
 and forget we ever laughed .
 和 忘记 我们 曾经 笑了 .

忘了我们曾经笑过吧。

[ɪz][hiː; hi] ['veri] [oʊld][ænd; ʌnd] [steɪd] , - [duːk] ? "
 Is he very old and staid , ' Duke ? "
 是 他 非常 老的 和 稳重 , - 公爵 ? "

“他年纪很大，性格也很沉闷吗，公爵？”

" ['veri] .
 " Very .
 " 非常 .

“非常。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
 He is a year older than I am ;
 他 是 一个 年 老 比 我 是 ;

他比我大一岁；

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membə] [juː; jʊ][wʌns][təʊld][em 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːr]
and I remember you once told me I was bordering on my second childhood or
和 我 记住 你 一次 讲述 我 我 曾是 毗邻 在 我的 第二 童年 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
something like it .
某物 喜欢 它 .

我记得你曾经跟我说过，我快要进入我的第二个童年时期了，或者类似的事情。

[haʊ'evə] , [ɪn] [rɪ'æləti] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['tʃændɑːs] ['fɔːrmɪdəb(ə)] .
However , in reality you will not find Chandos formidable .
然而 , 在 现实 你 将要 不是 寻找 钱多斯 强大 .

然而，实际上你不会觉得 Chandos 很可怕。

[hiː; hi][hæz; həz][held][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [taɪm] .
He has held his honors but a very short time .
他 有 握住 他的 荣誉 但 一个 非常 短的 时间 .

他获得这些荣誉的时间很短。

[læst] [ɔːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kæptɪn] ['evərɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [brɪ'ɑːnd]
Last autumn he was only Captain Everett , with nothing to speak of beyond
最后的 秋天 他 曾是 仅有的 队长 埃弗雷特 , 和 没有什么 到 说话的 的 超过
[hɪz; ɪz] [peɪ] ,
his pay ,
他的 支付 ,

去年秋天，他只是埃弗雷特上尉，除了薪水之外一无所有。

[wen] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'saʊnd] [jɑːt] [seɪld] [ɪn] , [ænd; ɐnd] ,
when fate in the shape of an unsound yacht sailed in , and ,
什么时候 命运 在 这 形状 的 一个 不健全 游艇 航行 在 , 和 ,

当命运化作一艘破旧游艇驶入港湾时，

['hævɪŋ] [draʊnd] [wʌn][oʊld][mæn][ænd; ɐnd] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz] , [pʊʃt] ['evərɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
having drowned one old man and two young ones , pushed Everett into his present
拥有 溺水 一 老的 男人 和 二 年轻的 一个 , 推动 埃弗雷特 进入 他的 展示
[pə'ziʃ(ə)n] . "
position . "
位置 . "

“淹死了一名老人和两名年轻人，才把埃弗雷特推到了现在的境地。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['roʊməns] !
" What a romance !
" 什么 一个 浪漫 !

多么浪漫的爱情故事啊！

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [draʊnd] [men] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]
I suppose one ought to feel sorry for the three drowned men , but somehow I
我 认为 一 应该 到 感觉 对不起 为了 这 三 溺水 男人 , 但 不知何故 我
[dəʊnt] .
don't .
不 .

我想人们应该对这三名溺水者感到同情，但我却没有这种感觉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jɜːr; jər] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ]
With such a story connected with him , your friend ought to be both
和 这样的 一个 故事 连接 和 他 , 你的 朋友 应该 到 是 两个都
['hænsəm] [ænd; ɐnd] [ə'griːəb(ə)] .
handsome and agreeable .
英俊的 和 同意 .

有了这样的故事，你的朋友应该既英俊又讨人喜欢。

[ɪz][hiː; hi] ? "
 Is he ? "
 是 他 ？ "

是吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
 " I don't know .
 " 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
 I would be afraid to say .
 我 会 是 害怕的 到 说 .

我不敢说。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][tæsk][ænd; ənd][ə'bjuːs][em 'iː] ['æftərwərdz] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz]
 You might take me to task and abuse me afterwards , if our opinions
 你 可能 拿 我 到 任务 和 虐待 我 然后 , 如果 我们的 意见
 ['dɪfəd] .
 differed .
 不同 .

如果我们的意见不同，你可能会责备我，事后甚至辱骂我。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] ['æʃə-st] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [juːθ] .
 You know you think George Ashurst a very fascinating youth .
 你 知道 你 思考 乔治 阿什赫斯特 一个 非常 迷人 青年 .

你知道你觉得乔治·阿什赫斯特是个非常迷人的年轻人。

[tʃændɔːs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
 Chandos is a wonderful favorite with women , if that has anything to do
 钱多斯 是 一个 精彩的 最喜欢的 和 女性 , 如果 那 有 任何事物 到 做
 [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
 with it . "
 和 它 . "

如果说钱多斯威士忌深受女性喜爱有什么关系的话，那就是它非常受女性欢迎。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][hæz; həz] — ['evriθɪŋ] . "
 " Of course it has — everything . "
 " 的 课程 它 有 — 一切 . "

“当然有——什么都有。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sez] - [duːk] ,
 " I have been thinking , " says ' Duke ,
 " 我 有 到过 思维 , " 说道 - 公爵 ,

“我一直在思考，”杜克说，

" [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði][hɑːsprɪtæləti][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
 " that as a set - off to all the hospitality we have received from the
 " 那 作为 一个 放 - 离开 到 全部 这 热情好客 我们 有 已收到 从 这
 ['kaʊnti] ,
 county ,
 县 ,

“为了回报我们从该县受到的所有热情款待，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][bɔːl] . "
 we ought to give a ball . "
 我们 应该 到 给 一个 球 . "

我们应该举办一个球赛。

" [ə; eɪ][bɔːl] !
 " A ball !
 " 一个 球 !

“一个球！ ”

[oʊ] , [dɪ'liʃəs] ！
Oh , delicious !
哦 , 可口的 ！

哦，真好吃！

" [kraɪ][aɪ] , [ˈklæpɪŋ] [maɪ][hændz] [ˈræptʃərəsli] .
" cry I , clapping my hands rapturously .
" 哭 我 , 鼓掌 我的 双手 欣喜若狂 ！

我欢呼着，欣喜若狂地拍着手。

" [wʌt] [hæz; həz][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [aɪ'diːə][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ？
" What has put such a glorious idea into your head ?
" 什么 有 放 这样的 一个 辉煌 主意 进入 你的 头 ？

“是什么让你产生了如此绝妙的想法？”

[tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ][bənd][ɔːl] [daʊn] [ðæt] [ɡreɪt] , [bɪɡ] , [ˈbɔːlruːm,'bɔːlrəm] ！
To dance to a band all down that great , big , ballroom !
到 舞蹈 到 一个 乐队 全部 向下 那 伟大的 , 大的 , 舞厅 ！

在那个宏伟的大舞厅里，伴着乐队的演奏翩翩起舞！

[oʊ] , - [duːk] ！
Oh , ' Duke !
哦 , - 公爵 ！

哦，公爵！

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd][aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] ！
I am so glad I married you !
我 是 所以 高兴的 我 已婚 你 ！

我真庆幸嫁给了你！

" - [duːk] [lɑːfs] [ænd; ænd] [ˈkʌlɜːz] [ˈslaɪtli] .
" ' Duke laughs and colors slightly .
" - 公爵 笑声 和 颜色 轻微地 ！

“杜克笑了，脸色微微泛红。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈriːəli] ？
" Are you , really ?
" 是 你 , 真的 ？

“你真的吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ？
Do you mean that ?
做 你 意思是 那 ？

你是这个意思吗？

[duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] ？ "
Do you never repent it ? "
做 你 绝不 悔改 它 ？ "

你从不后悔吗？

" [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] ？
" Repent it ?
" 悔改 它 ？

“后悔吗？”

[ˈnevər] ！ — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] .
Never ! — not for a single instant .
绝不 ！ — 不是 为了 一个 单身的 立即的 ！

绝不！——哪怕一瞬间也不行。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ,
How could I ,
如何 可以 我 ,

我怎么可能.....

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]
when you are so good to me — when you are always thinking of things to
什么时候 你 是 所以 好的 到 我 — 什么时候 你 是 总是 思维 的 事物 到
[meɪk] [em 'i:] [ˈhæpi] ? "
make me happy ? "
制作 我 快乐的 ? "

你对我这么好——你总是想着如何让我开心？

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈdʌbli] ,
" **I am doubly** ,
" 我 是 双倍 ,

“我感到双倍的……”

[ˈtrebli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][jʊr; jər]
trebly rewarded for anything I may have done by hearing such words from your
三重奏 奖励 为了 任何事物 我 可能 有 完毕 经过 听力 这样的 字 从 你的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

听到你这样说，我感到自己所做的一切都得到了三倍的回报。

[tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [glæd][ju:; jʊ] [ˈmærid] [em 'i:] - [ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈnoʊɪŋ]
To know you are ' glad you married me ' is the next best thing to knowing
到 知道 你 是 - 高兴的 你 已婚 我 - 是 这 下一个 最好的 事物 到 会心
[ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] . "
you love me . "
你 爱 我 . "

知道你“很高兴嫁给我”就如同知道你爱我一样让我感到幸福。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] , [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **And so I do love you , you silly boy , I am very , very fond of you** .
" 和 所以 我 做 爱 你 , 你 愚蠢的 男生 , 我 是 非常 , 非常 喜爱 的 你 .

“所以，我爱你，你这个傻小子，我非常非常喜欢你。”

[ˈmɑ:mədju:k] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˈbɪli] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] ? "
Marmaduke , do you think you could get Billy here for the ball ? "
马默杜克 , 做 你 思考 你 可以 得到 比利 这里 为了 这 球 ? "

马马杜克，你觉得你能把比利弄来参加舞会吗？

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" **I will try** .
" 我 将要 尝试 .

“我会尝试。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
I dare say I shall be able to manage it .
我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 管理 它 .

我觉得我应该能做到。

[ænd; ænd] [naʊ] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ænd][get] [ˈblɑ:nʃ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]
And now run away and get Blanche Going to help you write out a list of
和 现在 跑步 离开 和 得到 布兰奇 去 到 帮助 你 写 出去 一个 列表 的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

现在赶紧跑，让布兰奇·戈因帮你列一份人员名单。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
She knows every one in the county , and is a capital hand at anything of that
她 知道 每一个 一 在 这 县 , 和 是 一个 首都 手 在 任何事物 的 那
[sɔːrt] . "
sort . "
种类 : "

她认识全县所有人，而且在这方面非常擅长。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət][moʊst] [θɪŋz] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈpetɪʃli] ,
" **She seems to be a capital hand at most things , " I reply , pettishly ,**
" 她 似乎 到 是 一个 首都 手 在 最多 事物 , " 我 回复 , 斤斤计较 ,
"她似乎在大多数事情上都很擅长,"我有些不高兴地回答道。

" [ɪkˈsept] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **except at making herself agreeable to me** .
" 除了 在 制作 她自己 同意 到 我 :
"除了让自己对我顺从之外。"

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈblɑːnʃ] [ˈɡoʊɪŋ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [ˈɡoʊɪŋ][kæn; kən][duː] [ðæt] .
It is always Blanche Going can do this , and Blanche Going can do that .
它 是 总是 布兰奇 去 能 做 这 , 和 布兰奇 去 能 做 那 :
总是说布兰奇·戈因能做到这个，布兰奇·戈因能做到那个。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈpærəɡɔːn][ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] .
She is a paragon of perfection in your eyes , I do believe .
她 是 一个 模范 的 完美 在 你的 眼睛 , 我 做 相信 :
我相信，在你眼中，她就是完美无瑕的化身。

[aɪ][wəʊnt][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][help][em ˈiː] .
I won't ask her to help me .
我 惯于 问 她 到 帮助 我 :
我不会请她帮忙。

[aɪ] [heit] [hɜːr; həɹ] . "
I hate her . "
我 恨 她 : "
我恨她。

" [wel] [æsk] [ˈeni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] , [ɔːr][noʊ][wʌn] .
" **Well ask any one else you like , then , or no one** .
" 出色地 问 任何 一 别的 你 喜欢 , 然后 , 或者 不 一 :
"那你就问你喜欢的其他人，或者干脆不问。"

[bʌt; bət][dəʊnt] [heit] [pɔːr] [ˈblɑːnʃ] .
But don't hate poor Blanche .
但 不 恨 贫穷的 布兰奇 :
但不要憎恨可怜的布兰奇。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ? "
What has she done to deserve it ? "
什么 有 她 完毕 到 应得 它 ? "
她做错了什么要遭受这样的对待？

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 :
"没有什么。

[bʌt; bət][aɪ] [heit] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
But I hate her for all that .
但 我 恨 她 为了 全部 那 :
但我就是恨她。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [wið; wiθ] [ɪts] [fɜ:r] [rʌbd] [ʌp] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [wen'evər] [aɪ] [eɪ 'em] [nɪr]
I feel like a cat with its fur rubbed up the wrong way whenever I am near
我 感觉 喜欢 一个 猫 和 它是 毛皮 摩擦 向上 这 错误的 方式 每当 我 是 靠近
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

每次靠近她，我都感觉自己像只毛被人蹭到的猫。

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz] ['merkiŋ] [em 'i:] [fi:l] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .
She has the happy knack of always making me feel small and foolish .
她 有 这 快乐的 诀窍 的 总是 制作 我 感觉 小的 和 愚蠢 .

她总能让我觉得自己渺小又愚蠢，这真是她的拿手好戏。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æŋ,tægə'nɪstɪk] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
I suppose we are antagonistic to each other .
我 认为 我们 是 敌对的 到 每个 其他 .

我想我们彼此是敌对的。

[ænd; ənd] [waɪ] [du:; ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] - [pʊr] ['blɑ:nʃ] ? -
And why do you call her 'poor Blanche'?
和 为什么 做 你 称呼 她 - 贫穷的 布兰奇 ? -

你为什么叫她“可怜的布兰奇”？

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɪti] . "
I don't see that she is in any need of your pity . "
我 不 看 那 她 是 在 任何 需要 的 你的 遗憾 . "

我不认为她需要你的怜悯。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ɪn'kɜ:rd] [jʊr; jər] [dɪs'plezər] ?
" Have you not said she has incurred your displeasure ?
" 有 你 不是 说 她 有 已发生 你的 不满 ?

你不是说过她惹你生气了吗？

[wʌt] ['greɪtər] [mɪs'fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [brɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] ? " [sez] - [du:k] , ['smɑɪlɪŋ] ['tendərli] ['ɪntu:][maɪ]
What greater misfortune could befall her ? " says ' Duke , smiling tenderly into my
什么 更大的 不幸 可以 降临 她 ? " 说道 - 公爵 , 微笑 温柔地 进入 我的
[krɔ:s] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
cross little face .
叉 小的 脸 .

“还有什么比这更不幸的事会发生在她身上呢？”公爵说着，温柔地笑着看着我那张愠怒的小脸。

[aɪ] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [tɜ:rn] .
I relent and smile in turn .
我 屈服 和 微笑 在 转动 .

我最终妥协，也露出了笑容。

" [oʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [daɪ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] ;
" Oh , believe me , she will not die of that , " I say ;
" 哦 , 相信 我 , 她 将要 不是 死 的 那 , " 我 说 ;

“哦，相信我，她不会死于那种病，”我说；

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] , - [du:k] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔ:ftli] .
" and at all events don't you be unhappy , ' Duke , " patting his face softly .
" 和 在 全部 活动 不 你 是 不开心 , - 公爵 , " 轻拍 他的 脸 轻轻 .

“无论如何，你都不要难过，公爵，”他轻轻拍了拍他的脸。

" [aɪ] [æ; ʃəl] ['nevər] [heɪt] [ju:; jʊ] — [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I shall never hate you — be sure of that .
" 我 将 绝不 恨 你 — 是 当然 的 那 .

“我永远不会恨你——这一点你一定要相信。”

" [ænd; ənd] [ðən] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][maɪ] [treɪn][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [maɪ] ['mu:vmənts] ,
" And then catching up my train to facilitate my movements ,
" 和 然后 捕捉 向上 我的 火车 到 促进 我的 移动 ,
然后赶上火车，以便行动。

[aɪ][rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] ['həri:ət] [ænd; ənd] ['bi:bi] ,
I run through the house in search of Harriet and Bebe ,
我 跑步 通过 这 房子 在 搜索 的 哈丽特 和 贝贝 ,
我跑遍整栋房子寻找哈丽特和贝贝，

[tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm][maɪ] [nu:z] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz]
to make known to them my news and discuss with them all the joys
到 制作 已知 到 他们 我的 消息 和 讨论 和 他们 全部 这 喜悦
[ænd; ənd] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] .
and glories of a ball .
和 荣耀 的 一个 球 .
向他们宣布我的消息，并与他们讨论舞会的各种乐趣和荣耀。

['bi:bi] [ɪz] ['skersli] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
Bebe is scarcely less delighted than I am ;
贝贝 是 几乎 较少的 高兴极了 比 我 是 ;
贝贝和我一样高兴；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wi:; wi] [spend]
and all the rest of that day and the greater part of the next we spend
和 全部 这 休息 的 那 天 和 这 更大的 部分 的 这 下一个 我们 花费
[ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] - ['kaʊntləs] [plænz] .
in arranging and dissarranging countless plans .
在 安排 和 - 无数 计划 .
于是，那天剩下的时间以及第二天的大部分时间，我们都用来安排和取消无数的计划。

" [aɪ 'ti:][fæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:l] , " [sez] ['bi:bi] , [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] , " [sʌtɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['nevər]
" It shall be a ball , " says Bebe , enthusiastically , " such as the county never
" 它 将 是 一个 球 , " 说道 贝贝 , 踊跃 , " 这样的 作为 这 县 绝不
[brɪfɔ:r] [ə'tendɪd] .
before attended .
前 参加 .
“这将是一场盛大的舞会，”贝贝热情地说，“是全县从未参加过的盛大舞会。”

[wi:; wi] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] ['heɪtɪvz] .
We will astonish the natives .
我们 将要 震惊 这 本地人 .
我们将让当地人大吃一惊。

[wi:; wi] [wɪl] [get] [men] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] ,
We will get men down from London to settle everything ,
我们 将要 得到 男人 向下 从 伦敦 到 定居 一切 ,
我们会从伦敦派人过来处理一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['sʌpər] [fæl; ʃəl][bi:; bi] [brɪ'ɑ:nd] [preɪz] .
and the decorations and music and supper shall be beyond praise .
和 这 装饰 和 音乐 和 晚餐 将 是 超过 称赞 .
装饰、音乐和晚餐都将无比精彩。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:rdər] .
I know exactly what to do and to order .
我 知道 确切地 什么 到 做 和 到 命令 .
我知道该怎么做，该点什么。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] ['həri:ət] [tu:; tə] [gɪv] [bɔ:lz] ['evər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
I have helped Harriet to give balls ever so often , and I am determined ,
我 有 帮助 哈丽特 到 给 球 曾经 所以 经常 , 和 我 是 决定 ,
我曾多次帮助哈丽特举办舞会，而且我决心要.....

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:; jə][fɜ:rst] [bɔ:l][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['splendɪd]
as it will be your first ball as Mrs . Carrington , it shall be a splendid
作为 它 将要 是 你的 第一的 球 作为 太太 : 卡灵顿 , 它 将 是 一个 灿烂
[sək'ses] . "
success . "
成功 . "

这将是您作为卡林顿夫人参加的第一场舞会，一定会非常成功。

" [maɪ][fɜ:rst] [bɔ:l] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] , " [aɪ] [seɪ] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ə 'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
" **My first ball in every way , " I say feeling rather ashamed of myself .**
" 我的 第一的 球 在 每一个 方式 , " 我 说 感觉 相当 羞愧 的 我 .

“这是我的第一个球，方方面面都是如此，”我有些羞愧地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sevrəl] [smɔ:l] ['dænsəz, 'dænsɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ]
" **I was at several small dances before my marriage , and at a**
" 我 曾是 在 一些 小的 舞蹈 前 我的 婚姻 , 和 在 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪz] [sɪns] ,
number of dinner - parties since ,
数字 的 晚餐 - 各方 自从 ,

“婚前我参加过几次小型舞会，婚后也参加过不少晚宴，

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['ri:əl] [lɑ:rdʒ] [bɔ:l] . "
but I never in my life was at a real large ball . "
但 我 绝不 在 我的 生活 曾是 在 一个 真实的 大的 球 . "

但我这辈子都没参加过真正的大型舞会。

" [wʌt] ! " [kraɪz] ['bi:bi] , ['lɪtərəli] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] [,revə'leɪ(ə)n] ; [ðen] ,
" **What ! " cries Bebe , literally struck dumb by this revelation ; then ,**
" 什么 ! " 哭泣 贝贝 , 字面上地 击 哑的 经过 这 启示 ; 然后 ,

“什么！”贝贝惊呼道，被这番话彻底惊呆了；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] - [laɪk] [[ʃʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , " [aɪ] ['hevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ]
with a little lady - like shout of laughter , " I never heard of anything half so
和 一个 小的 女士 - 喜欢 喊 的 笑声 , " 我 绝不 听到 的 任何事物 一半 所以
['lu:dɪkrəs] .
ludicrous .
荒谬 .

她发出了一声娇小的、像女人一样的笑声，“我从来没听说过这么荒谬的事情。”

[waɪ] ['fɪlɪs] .
Why Phyllis .
为什么 菲利斯 .

为什么是菲利斯？

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['grænmʌðər] [nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I am a venerable grandmother next to you .
我 是 一个 可敬 祖母 下一个 到 你 .

在你面前，我是一位德高望重的祖母。

['həri:ət] , " [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['hænd,kɑ:k] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] , " [dʒʌst] ['fænsɪ] !
Harriet , " to Lady Handcock , who has just entered , " just fancy !
哈丽特 , " 到 女士 手淫 , WHO 有 只是 进入 , " 只是 想要 !

哈丽特对刚进来的汉考克夫人说：“真是太漂亮了！”

['fɪlɪs] [telz] [em 'i:][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['hevər] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] ! "
Phyllis tells me she was never at a ball ! "
菲利斯 讲述 我 她 曾是 绝不 在 一个 球 ! "

菲利斯告诉我她从来没参加过舞会！

" [aɪ] [der] [seɪ] [jɪ:; jɪ][ɪz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sez] ['həri:ət] , ['kaɪndli] ,
" **I dare say she is all the better for it , " says Harriet , kindly ,**
" 我 敢 说 她 是全部 这 更好的 为了 它 , " 说道 哈丽特 , 亲切地 ,

“我敢说她因此变得更好了，”哈丽特和蔼地说。

[ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈkʌlə] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] .
" **seeing my color is a little high** .

" 看到 我的 颜色 是 一个 小的 高的 .

看到我的脸色有点红。
" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fjuːər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [gɜːrl] .
" **If you had gone to fewer you would be a better girl** .

" 如果 你 有 已消失 到 更少 你 会 是 一个 更好的 女孩 .
"如果你少上几所学校，你会成为一个更好的女孩。"

[haʊ] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ˈfɪlɪs] ? "
How did it happen , Phyllis ? "

如何 做过 它 发生 , 菲莉斯 ? "

菲莉斯，到底是怎么回事？
" [noʊ][wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ˈevər] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl] , " [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ɪkˈsplɛn]
" **No one in our immediate neighborhood ever gave a ball** , " **I hasten to explain**

" 不 一 在 我们的 即时 邻里 曾经 给予 一个 球 , " 我 趋 到 解释
,
!
,

"我们这附近没人送过球，"我赶紧解释道。
" [ænd; ænd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][ˈvɪzɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [faːr] [əˈweɪ] .
" **and we did not visit people who lived far away** .

" 和 我们 做过 不是 访问 人们 WHO 居住地 远的 离开 .
"而且我们没有去拜访住在远方的人。"

" [aɪ] [səˈpres] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈspektəbl] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][tuː; tə] [kənˈveɪ]
" **I suppress the fact of our having had no respectable vehicle to convey**

" 我 压制 这 事实 的 我们的 拥有 有 不 可敬 车辆 到 传达
[juː ˈes][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [bɔːl] - [ˈgɪvəz] ,
us to those distant ball - givers ,

我们 到 那些 遥远 球 - 捐赠者 ,
"我隐瞒了我们没有像样的交通工具送我们去见那些远方的球友的事实，

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ˈevər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][goʊ] .
had we been ever so inclined to go .

有 我们 到过 曾经 所以 倾斜 到 去 .
如果我们真的想去的话。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ˈveri] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I suppose it appears very odd to you** . "

" 我 认为 它 出现 非常 奇怪的 到 你 . "
"我想这在你看来确实很奇怪。"
" [ɑːd] ! " [kraɪz] [ˈbiːbi] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)] !
" **Odd ! " cries Bebe ; " it is abominable !**

" 奇怪的 ! " 哭泣 贝贝 ; " 它 是 可恶 !
"奇怪！"贝贝喊道；"太可恶了！"
[aɪ][,eɪ ˈem][soʊ] [ˈenviəs] [aɪ][kæən; kən] [ˈskɛrsli] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am so envious I can scarcely bring myself to speak to you .

我 是 所以 羡慕 我 能 几乎 带来 我 到 说话 到 你 .
我太羡慕你了，都几乎不好意思跟你说话。

[aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [ɪkˈspekt] , [waɪl] [juː; jʊ][kæən; kən] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtful]
I know exactly what I may expect , while you can indulge in the most delightful

我 知道 确切地 什么 我 可能 预计 , 尽管 你 能 放纵 在 这 最多 愉快
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
anticipations :

预期 .
我知道自己可能会遇到什么，而你可以尽情享受最美好的期待。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][bɔ:l] :
I can remember even now the raptures of my first ball :
我 能 记住 甚至 现在 这 狂喜 的 我的 第一的 球 :

我现在还能回忆起第一次打球时的喜悦:

[ðə; ði] [rɪ'æləti] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] ['i:v(ə)n][maɪ]['waɪldɪst] [flaɪts] [ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rer]
the reality far exceeded even my wildest flights of fancy , and that is a rare
这 现实 远的 超出 甚至 我的 最狂野的 航班 的 想要 , 和 那 是 一个 稀有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 :

现实远远超出了我最狂野的想象, 这可是难得一见的事情。

['pɔ:zətɪvli] [aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Positively I can smell the flowers and hear the music this moment .
积极地 我 能 闻 这 花朵 和 听到 这 音乐 这 片刻 :

此刻, 我仿佛能闻到花香, 听到音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['pɑ:rtnərz] — [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][aɪ][get] [naʊ] :
And then I had so many partners — more I think , than I get now :
和 然后 我 有 所以 许多 合作伙伴 — 更多的 我 思考 , 比 我 得到 现在 :

然后我有很多合作伙伴——我觉得比我现在拥有的要多:

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] ['twenti] [kɑ:rdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
I could have filled twenty cards instead of one .
我 可以 有 已填 二十 牌 反而 的 一 :

我本来可以填二十张卡片, 而不是一张。

[waɪ] , ['fɪlɪs] , [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] [tu:] ['jɪrz] ['oʊldə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
Why , Phyllis , I am but two years older than you ,
为什么 , 菲利斯 , 我 是 但 二 年 老 比 你 ,

菲利斯, 我才比你大两岁而已。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər] ['evri] [bɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ,
and yet if I had a pound for every ball I have been at ,
和 然而 如果 我 有 一个 磅 为了 每一个 球 我 有 到过 在 ,

然而, 如果我每参加一次球赛就能得到一英镑的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [taɪd] [em 'i:]['oʊvər][maɪ][nekst] ['si:z(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
I would have enough money to tide me over my next season without fear of
我 会 有 足够的 钱 到 潮 我 超过 我的 下一个 季节 没有 害怕 的
[det] .
debt .
债务 :

我将有足够的钱度过下一个赛季, 而不用担心负债。

" [maɪ][maɪnd] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wen] [æt; ət][ɪts] [best] ,
" **My mind — incapable of retaining , even when at its best ,**
" 我的 头脑 — 无法 的 保留 , 甚至 什么时候 在 它是最好的 ,

“我的大脑——即使在最佳状态下也无法记住,

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ'di:ə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ɪz] [naʊ] [soʊ] [fɪld] [tu:; tə] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
more than one idea at a time — is now so filled to overflowing with the
更多的 比 一 主意 在 一个 时间 — 是 现在 所以 已填 到 溢出 和 这
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kwat] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ,
thought of this ball that I quite lose sight of our expected visitor ,
想法 的 这 球 那 我 相当 失去 视线 的 我们的 预期的 游客 ,

脑子里同时想着好几个事情——现在满脑子都是这个舞会, 以至于我完全忘记了我们期待已久的访客。

[ænd; ənd] [fər'get] [tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['tʃændɑ:s] .
and forget to mention the advent of Lord Chandos .
和 忘记 到 提到 这 来临 的 主 钱多斯 :

而且, 我们竟然忘记提及钱多斯勋爵的到来。

[aɪ][tɔ:k][ænd; ənd][dri:m][ænd; ənd][θɪŋk][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ˈ^eiətɪ] .
I talk and dream and think of nothing but the coming gayety .
我 讲话 和 梦 和 思考 的 没有什么 但 这 未来 同性恋 .
我满脑子想的都是即将到来的欢乐，我说话、做梦、什么都不想。

[ˌnevərðəˈles][aɪˈti:][ˈkɔ:zɪz][emˈi:][ki:n][æŋˈzaɪəti] .
Nevertheless it causes me keen anxiety .
尽管如此 它 原因 我 敏锐的 焦虑 .
然而，这让我感到非常焦虑。

[aɪ][eɪˈem][kənˈsi:tɪdli][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][maɪ][best][ɑ:n][ðæt][rɪˈventf(ə)l][naɪt] ;
I am conceitedly desirous of looking my best on that eventful night ;
我 是 自负地 渴望 的 寻找 我的 最好的 在 那 多事 夜晚 ;
我自负地希望在那意义非凡的夜晚展现出自己最好的一面；

[aɪ][eɪˈem][ˈɔ:lsʊʊ][æmˈbɪʃəs][ʌv; əv][ˈsi:mɪŋ][ˈstri:kən][ɪn][ˈjɪrz] ,
I am also ambitious of seeming stricken in years ,
我 是 还 雄心勃勃 的 似乎 受打击的 在 年 ,
我也渴望看起来像个饱经风霜的老太太，

[ˈhævɪŋ][lɔ:ŋ][əˈɡʊʊ][dɪˈsaɪdɪd][ðæt][maɪ][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl][əˈpɪrəns][æz; əz][ə; eɪ][ˈmærid][ˈwʊmən][ɪz]
having long ago decided that my juvenile appearance as a married woman is
拥有 长的 前 决定 那 我的 少年 外貌 作为 一个 已婚 女士 是
[ˈveri][mʌtʃ][əˈɡenst][emˈi:] ,
very much against me ,
非常 很多 反对 我 ,
我很久以前就认定，我作为已婚妇女的稚嫩外表对我非常不利。

[ænd; ənd][ðæt][eɪdʒ][brɪŋz][ˈdɪɡnəti] .
and that age brings dignity .
和 那 年龄 带来 尊严 .
而这个年龄会带来尊严。

[aɪ][sɪt][daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ][ˈʊʊvər][ɔ:l][maɪ][ˈdresɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I sit down , and , running over all my dresses in my mind ,
我 坐 向下 , 和 , 跑步 超过 全部 我的 连衣裙 在 我的 头脑 ,
我坐了下来，脑海里迅速过了一遍我所有的裙子，

[ˈkænɔ:t][kənˈvɪns][maɪˈself][ðæt][eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf][wɔ:rn] ,
cannot convince myself that any of them , if worn ,
不能 说服 我 那 任何 的 他们 , 如果 磨损 ,
我无法说服自己，如果穿戴它们，

[wʊd][hæv; həv][ðə; ði][dɪˈzaɪrd][ɪˈfekt][ʌv; əv][ˈædɪŋ][ˈjɪrz][tu:; tə][maɪ][feɪs][ænd; ənd][fɔ:rm] .
would have the desired effect of adding years to my face and form .
会 有 这 想要的 影响 的 添加 年 到 我的 脸 和 形式 .
会达到预期的效果，让我的脸和身材看起来更成熟。

[maɪ][ˈtru:soʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][ˈevri][wei] .
My trousseau , to be just , was desirable in every way .
我的 嫁妆 , 到 是 只是 , 曾是 理想 在 每一个 方式 .
客观来说，我的嫁妆在各方面都堪称完美。

[haʊ][ʃi:; ʃi][ˈmænɪdʒd][aɪˈti:][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][tel] ,
How she managed it no one could tell ,
如何 她 管理 它 不 一 可以 告诉 ,
没人知道她是怎么做到的。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [skruː] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpɑːpə][tuː; tə][set][em 'iː]
but mother did contrive to screw sufficient money out of papa to set me
但 母亲 做过 精心策划 到 拧紧 充足的 钱 出去 的 爸爸 到 放 我
['kredɪtəblɪ] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
creditably before the world .
值得称赞地 前 这 世界 .

但是母亲还是设法从父亲那里弄到了足够的钱，让我能够体面地出现在世人面前。

[stɪl] [ɔːl][maɪ] ['iːvniŋ] [roʊbz] [siːm] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['gɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æz; əz][aɪ][kɔːl]
Still all my evening robes seem youthful and girlish in the extreme as I call
仍然 全部 我的 晚上 长袍 似乎 青春 和 少女 在 这 极端 作为 我 称呼
[ðem; ðəm][ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn] .
them up one by one .
他们 向上 一 经过 一 .

当我一件件拿出我的晚礼服时，它们看起来仍然非常年轻、非常少女。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [kɑːdʒɪ'teɪʃn] , [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][grænd]
After a full half - hour of earnest cogitation , I make up my mind to a grand
后 一个 满的 一半 - 小时 的 认真 思维 , 我 制作 向上 我的 头脑 到 一个 盛大
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

经过整整半个小时的认真思考，我下定决心要做一件伟大的事。

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [daʊn'sterz] , [muːv] [ˈræðər] [ˈsniːkɪli] [tuː; tə] - ['stadi] .
and , stealing downstairs , move rather sneakily to Marmaduke's study .
和 , 偷窃 楼下 , 移动 相当 偷偷地 到 - 学习 .

然后，他偷偷溜下楼，悄悄地来到马默杜克的书房。

[aɪ] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'ləʊn] ,
I devoutly trust he will be alone ,
我 虔诚地 相信 他 将要 是 独自的 ,

我虔诚地相信他会孤身一人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɪʃ] .
and as I open the door I find I have my wish .
和 作为 我 打开 这 门 我 寻找 我 有 我的 希望 .

当我打开门时，我发现我的愿望实现了。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][em 'iː] ,
He is busily writing ; but , as he is never too busy to attend to me ,
他 是 忙碌地 写作 ; 但 , 作为 他 是 绝不 也 忙碌的 到 出席 到 我 ,

他正忙着写作；但是，他总是会抽出时间来关注我，

[hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [smaɪlz] ['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [em 'iː] .
he lays down his pen and smiles kindly as he sees me .
他 躺下 向下 他的 笔 和 微笑 亲切地 作为 他 看到 我 .

他放下笔，看到我时露出和蔼的笑容。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" **Come in , little woman** .
" 来 在 , 小的 女士 .

“进来吧，小妇人。”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What am I to do for you ? " "
什么 是 我 到 做 为了 你 ? "

我能为你做些什么？

" ['mɑːmədjuːk] , " [aɪ] [seɪ] , ['nɜːrvəsli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] . "
" **Marmaduke , I say , nervously , I have come to ask you a great favor** . "
" 马默杜克 , 我 说 , 紧张地 , 我 有 来 到 问 你 一个 伟大的 偏爱 . "

“马默杜克，“我紧张地说，“我来请你帮个大忙。”

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋli] [naʊ] .
" **That is something refreshingly now** .
" 那 是 某物 令人耳目一新 现在 :

“这在现在看来真是令人耳目一新。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['feɪvər][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Do you know it will be the first favor you have asked of me ,
做 你 知道 它 将要 是 这 第一的 偏爱 你 有 问 的 我 ,
你知道这将是 你向我提出的 第一个要求吗?

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ?
though we have been married more than three months ?
尽管 我们 有 到过 已婚 更多的 比 三 几个月 ?

虽然我们已经结婚三个多月了?

[seɪ] [ɑːn][ænd; ʌnd][aɪ] [swɛr] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][biː; bi] [jɔːrɪz] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] — [tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]
Say on and I swear it shall be yours , whatever it is — to the half of
说 在 和 我 发誓 它 将 是 你的 , 任何 它 是 — 到 这 一半 的
[maɪ] ['kɪŋdəm] . "
my kingdom . "
我的 王国 : "

你尽管说, 我发誓, 无论是什么, 都将归你——哪怕是我王国的一半。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ʃɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɪr] [ʌv; əv][em 'i:] , [ɔːr] — [ɔːr] ['æbi] ? "
" **You are quite sure you will not think it queer of me , or — or shabby ?** "
" 你 是 相当 当然 你 将要 不是 思考 它 酷儿 的 我 , 或者 — 或者 破旧 ? "

“你确定你不会觉得我这样做很奇怪, 或者——或者很没品吗? ”

" [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] . "
" **Quite certain** . "
" 相当 肯定 : "

“非常肯定。”

" [wel] , [ðen] " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — " [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɑːmədju:k] , [aɪ] [wʊd]
" **Well , then " — with an effort — " for this ball , I think , Marmaduke , I would**
" 出色地 , 然后 " — 和 一个 努力 — " 为了 这 球 , 我 思考 , 马默杜克 , 我 会
[laɪk][ə; eɪ] [nuː] [dres] ;
like a new dress ;
喜欢 一个 新的 裙子 ;

“那么,”他费力地说道, “我想, 马默杜克, 为了这次舞会, 我想要一件新裙子;

[meɪ] [aɪ] [send] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ?
may I send to London for it ?
可能 我 发送 到 伦敦 为了 它 ?

我可以寄到伦敦去取吗?

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][aɪ 'ti:] [siːmz] [tuː; tə][em 'i:][soʊ] [dɪs'greɪsfəli] [suːn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]
" **When I have said it it seems to me so disgracefully soon to ask for**
" 什么时候 我 有 说 它 它 似乎 到 我 所以 可耻地 很快 到 问 为了
[nuː] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] ,
new clothes that I blush crimson ,
新的 衣服 那 我 脸红 赤红 ,

“当我说完这句话后, 我觉得这么快就去要新衣服实在太丢脸了, 我羞得满脸通红。”

[ænd; ʌnd][eɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'gri:] ['ferm'feɪst] .
and am to the last degree shamefaced .
和 是 到 这 最后的 程度 羞愧 :

我感到无比羞愧。

['mɑːmədju:k] [lɑːfs] ['hɑːrtɪli] .
Marmaduke laughs heartily .
马默杜克 笑声 衷心地 :

马默杜克开怀大笑。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [hi:; hi] [sez] .
" **he says** .
" 他 说道 .

他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈweɪstɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [rɪˈkwest] ?
" **Are you really wasting a blush on such a slight request ?**
" 是 你 真的 浪费 一个 脸红 在 这样的 一个 轻微 要求 ?

你真的要为这么个小小的请求而脸红吗？

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What an odd little girl you are !
什么 一个 奇怪的 小的 女孩 你 是 ！

你真是个古怪的小女孩！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][waɪf] [əˈlaɪv] [hu:] [wʊd] [fi:l] [ˈmɑ:dist] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I believe you are the only wife alive who would feel modest about asking such a
我 相信 你 是 这 仅有的 妻子 活 WHO 会 感觉 谦虚的 关于 问 这样的 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

我相信你是世上唯一一个会不好意思问出这种问题的妻子。

[haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
How much do you want darling ?
如何 很多 做 你 想 亲爱的 ?

亲爱的，你想要多少？

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You will require some other things too , I suppose .
你 将要 要求 一些 其他 事物 也 , 我 认为 .

我想你可能还需要其他一些东西。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ] ?
Shall I give you a hundred pounds , to see how far it will go ?
将 我 给 你 一个 百 磅 , 到 看 如何 远的 它 将要 去 ?

我给你一百英镑，看看你能用它做什么，好吗？

[wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] ? "
Will that be enough ? "
将要 那 是 足够的 ? "

这样就够了吗？

" [oʊ] , - [du:k] !
" **Oh , ' Duke !**
" 哦 , - 公爵 !

“哦，公爵！

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] . "
a great deal too much . "
一个 伟大的 交易 也 很多 . "

太多了。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] .
" **Not a bit too much** .
" 不是 一个 少量 也 很多 .

“不太过分。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['dresɪz] [kɔːst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] .
I don't know what dresses cost , but I have always heard a considerable sum .
我 不 知道 什么 连衣裙 成本 , 但 我 有 总是 听到 一个 大量 和 .

我不知道礼服的价格,但我一直听说价格不菲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌni] , ['fɪlɪs] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]
And now , as we are on the subject of money , Phyllis ; what would you
和 现在 , 作为 我们 是 在 这 主题 的 钱 , 菲利斯 ; 什么 会 你
[prɪ'fɜːr] — [æn; ən] [ə'laʊəns] ,
prefer — an allowance ,
更喜欢 — 一个 津贴 ,

既然我们谈到了钱,菲利斯,你更喜欢哪种——零用钱?

[ɔːr] ['mʌni] [wen'evər] [juː; jʊ][waːnt][aɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] ? "
or money whenever you want it , or what ? "
或者 钱 每当 你 想 它 , 或者 什么 ? "

或者你想什么时候拿到钱就什么时候拿到,或者怎样?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ][maɪ][bɪlz] , ['mɑːmədʒuːk] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'tiː][best] .
" If you would pay my bills , Marmaduke , I would like it best .
" 如果 你 会 支付 我的 账单 , 马默杜克 , 我 会 喜欢 它 最好的 .
“如果你能帮我付账,马默杜克,我会非常高兴。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] ['θɜːrəli] ['mærid] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" I have never felt so thoroughly married as at this moment ,
" 我 有 绝不 毛毡 所以 彻底 已婚 作为 在 这 片刻 ,
“我从未像此刻这样感受到自己已婚的彻底幸福。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['evri] ['ɪlɪŋ] [aɪ] [meɪ] [spend] .
when I know myself to be dependent on him for every shilling I may spend .
什么时候 我 知道 我 到 是 依赖 在 他 为了 每一个 先令 我 可能 花费 .
我知道我花的每一分钱都得依赖他。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。

[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
Whatever you like .
任何 你 喜欢 .
随你喜欢。

[ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ]['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] .
Any time you tire of this arrangement you can say so .
任何 时间 你 胎 的 这 安排 你 能 说 所以 .
如果你厌倦了这种安排,随时都可以说出来。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['pʌːkɪt] - ['mʌni] ,
But at all events you will require some pocket - money ,
但 在 全部 活动 你 将要 要求 一些 口袋 - 钱 ,
但无论如何,你都需要一些零花钱。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ]['ʊʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" rising from the table and going over to a small safe in the wall .
" 上升 从 这 桌子 和 去 超过 到 一个 小的 安全的 在 这 墙 .
“从桌边起身,走到墙上的一个小保险箱旁。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [duːk] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] . "
" No , thank you , ' Duke ; I have some . "
" 不 , 感谢 你 , - 公爵 ; 我 有 一些 . "
“不,谢谢你,杜克;我自己有一些。”

" [haʊ] [mʌt] ? "

" **How much** ? "

" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ɪˈnʌf] , [θæŋk] [juː; jɒ] . "

" **Enough** , **thank you** . "

" 足够的 , 感谢 你 . "

“够了，谢谢。”

" [ˈnɑːnsens] , [ˈfɪlɪs] ! " [ˈbɪlmoʊst][ˈæŋgrəli] .

" **Nonsense** , **Phyllis** ! " **almost angrily** .

" 废话 , 菲利斯 ! " 几乎 愤怒地 .

“胡说，菲利斯！”她几乎是生气地说道。

" [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jɒ][ɑːr; ər] !

" **How absurd you are** !

" 如何 荒诞 你 是 !

你真是太荒谬了！

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][jɒr; jər] [ˈhʌzbənd] .

One would think I was not your husband .

— 会 思考 我 曾是 不是 你的 丈夫 .

别人会以为我不是你丈夫。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jɒ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [aɪ]

I wish you would try to remember you have a perfect right to everything I

我 希望 你 会 尝试 到 记住 你 有 一个 完美的 正确的 到 一切 我

[pəˈzes] .

possess .

具有 .

我希望你能记住，你完全有权拥有我的一切。

[kʌm] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ænd] [teɪk] [ðɪs] ,

Come here directly and take this ,

来 这里 直接地 和 拿 这 ,

直接过来拿这个，

" [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][,em ˈiː][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ɡoʊld] .

" **holding out to me a roll of notes and a handful of gold** .

" 保持 出去 到 我 一个 卷 的 笔记 和 一个 少数 的 金子 .

“递给我一卷钞票和一把金子。

" [ˈprɑːmɪs] [,em ˈiː] , " [hiː; hi] [sez] , " [wen] [juː; jɒ][waːnt] [mɔːr] [juː; jɒ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][,em ˈiː][fɔːr; fər]

" **Promise me** , " **he says** , " **when you want more you will come to me for**

" 承诺 我 , " 他 说道 , " 什么时候 你 想 更多的 你 将要 来 到 我 为了

[,aɪ ˈtiː] .

it .

它 .

“答应我,”他说,“当你想要更多的时候,你会来找我。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [,em ˈiː] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈretʃɪd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [tuː; tə]

It would make me positively wretched if I thought you were without money to

它 会 制作 我 积极地 可怜 如果 我 想法 你 是 没有 钱 到

[baɪ] [wətˈevər] [juː; jɒ][ˈfænsi] . "

buy whatever you fancy . "

买 任何 你 想要 . "

如果我知道你没钱买你喜欢的东西，我会非常难过。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['fɪfti] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ten] [paʊndz] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [aɪ] [seɪ] , [hæf]
" **But I never had fifty — I never had ten pounds in my life , " I say , half**
" 但 我 绝不 有 五十 — 我 绝不 有 十 磅 在 我的 生活 , " 我 说 , 一半
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .

“但我从来没有过五十英镑——我这辈子从来没有过十英镑，”我半开玩笑地说。

" [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
" **I won't know what to do with it** . "
" 我 惯于 知道 什么 到 做 和 它 . "

“我不知道该怎么处理它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第10/25页

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [taɪm][nekst] [jɪr] ?
" **I wonder if you will have the same story to relate this time next year ?**
" 我 想知道 如果 你 将要 有 这 相同的 故事 到 涉及 这 时间 下一个 年 ?

“我想知道明年这个时候，你是否还会讲述同样的故事？”

" ['ænsər] - [duːk] , ['læfɪŋ] .
" **answers ' Duke , laughing .**
" 答案 - 公爵 , 笑 .

“杜克笑着回答。”

" [ðə; ði] ['veri] ['sɪmplest] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] .
" **The very simplest thing to learn is how to spend money .**
" 这 非常 最简单的 事物 到 学习 是 如何 到 花费 钱 .

“最容易学会的事情就是如何花钱。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tel] [em 'iː] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kɜːri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [wʌt]
And now tell me — I confess I have a little curiosity on the subject — what
和 现在 告诉 我 — 我 承认 我 有 一个 小的 好奇心 在 这 主题 — 什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðə; ði] ['twenty] - [fɔːrθ] ?
are you going to wear on the twenty - fourth ?
是 你 去 到 穿 在 这 二十 - 第四 ?

现在告诉我——我承认我对这个问题有点好奇——你24号打算穿什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [merk] [jɔːr'self] [lʊk] [jʊr; jər][moʊst] ['tɑːrɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][naːt] , ['fɪlɪs] ? "
You will make yourself look your most charming , will you not , Phyllis ? "
你 将要 制作 你自己 看 你的 最多 迷人 , 将要 你 不是 , 菲利斯 ? "

你会把自己打扮得最迷人，对吗，菲利斯？

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , " [seɪ] [aɪ]
" **I shall never be able to look dignified or imposing , if you mean that , " say I**
" 我 将 绝不 是 有能力的 到 看 凝重 或者 气势磅礴 , 如果 你 意思是 那 , " 说 我
,
,
,
,

“如果你指的是这个意思，那我永远也做不到看起来庄重威严，”我说。

['gluːmɪli] .
gloomily .
阴郁地 .

沮丧地。

" [ɔːl] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɑːrmz] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
" **All the old women about the farms who don't know me think I am a visitor**
" 全部 这 老的 女性 关于 这 农场 WHO 不 知道 我 思考 我 是 一个 游客
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“农场里所有不认识我的老太太都以为我是个外来客。”

[ænd; ʌnd][kɔːl][em 'iː] - [mɪs] , - [dʒʌst][æz; ɛz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] ['mæɪrɪd] . "
and call me ' Miss , ' just as though I were never married . "
和 称呼 我 - 错过 , - 只是 作为 尽管 我 是 绝不 已婚 . "

请叫我“小姐”，就好像我从未结过婚一样。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] ,
" **That is very sad** ,
" 那 是 非常 伤心 ,

“这太令人难过了。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [soʊ] ['meni] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['rɪŋklz] [ju:; jʊ] ['kʌvət]
especially as you will have to wait so many year for those wrinkles you covet
尤其 作为 你 将要 有 到 等待 所以 许多 年 为了 那些 皱纹 你 贪图
.
:
.

尤其是当你还要等很多年才能拥有你梦寐以求的皱纹时。

[aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn][kɑ:z'metrɪks] , [həʊ'veər] , [wʊd] [leɪ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I dare say a dealer in cosmetics , however , would lay you on a few for the
我 敢 说 一个 经销商 在 化妆品 , 然而 , 会 躺 你 在 一个 很少 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

不过，我敢说，化妆品经销商会为了这个场合给你一些化妆品。

[ɪf] [ju:; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænd,məðəz] [gaʊnz] ,
if you paid him well ; and , with one of your grandmother's gowns ,
如果 你 有薪酬的 他 出色地 ; 和 , 和 一 的 你的 祖母的 礼服 ,
如果你付给他丰厚的报酬；再加上你祖母的一件旧礼服，

[wi:; wi] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]
we might perhaps be able to persuade our guests that I had married a
我们 可能 也许 是 有能力的 到 说服 我们的 客人 那 我 有 已婚 一个
[wʊmən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] . "
woman old enough to be my mother . "
女士 老的 足够的 到 是 我的 母亲 . "

我们或许可以说服宾客们，我娶了一个年纪足以当我母亲的女人。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [wer] , " [aɪ] [seɪ] , ['faɪli] .
" **I know what I should like to wear , " I say , shyly** :
" 我 知道 什么 我 应该 喜欢 到 穿 , " 我 说 , 害羞地 :

“我知道我应该穿什么了，”我害羞地说。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəmənds] , " [aɪ] [seɪ] , ['boʊldli] .
" **Black velvet and the diamonds , " I say , boldly** :
" 黑色的 天鹅绒 和 这 钻石 , " 我 说 , 大胆地 :

“黑色天鹅绒和钻石，”我大胆地说。

[ˈmɑ:mədʒu:k] ['rɔrz] .
Marmaduke roars :
马默杜克 咆哮 :

马默杜克咆哮道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are you laughing at ?**
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么？

" [aɪ][æsk] , ['testɪli] , ['sʌmwʌt] [vekst] .
" **I ask , testily , somewhat vexed** :
" 我 问 , 暴躁地 , 有些 烦恼 :

我有些恼火地问道。

" [æ̣t; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] .

" At the picture you have drawn .

" 在 这 图片 你 有 绘制 .

“在你画的这幅画里。”

[æ̣t; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ʌnd]['daɪəməndz][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['beɪbi] [feɪs] .

At the idea of velvet and diamonds in conjunction with your baby face .

在 这 主意 的 天鹅绒 和 钻石 在 连词 和 你的 婴儿 脸 .

想象一下天鹅绒和钻石与你娃娃脸的搭配。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrmin] ?

Why did you not think of adding on the ermine ?

为什么 做过 你 不是 思考 的 添加 在 这 貂 ?

为什么没想到加上貂皮呢？

[ðen] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [haɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kwɑːt] [mə'dʒestɪk] ? "

Then , indeed , with your height you would be quite majestic ? "

然后 , 的确 , 和 你的 高度 你 会 是 相当 雄伟 ? "

那么，以你的身高，你确实会非常威武雄壮吧？

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [wer] [aɪ 'tiː] ?

" But may I wear it ?

" 但 可能 我 穿 它 ?

“但我可以穿吗？ ”

[meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] ?

May I — may I ?

可能 我 — 可能 我 ?

我可以吗？

" [æsk][aɪ] , [ɪm'peɪjntli] .

" ask I , impatiently .

" 问 我 , 不耐烦地 .

“我急切地问。”

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['velvɪt] ,

" All my life I have been wanting to wear velvet ,

" 全部 我的 生活 我 有 到过 想要 到 穿 天鹅绒 ,

我这辈子一直都想穿天鹅绒，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [duː][let][em 'iː] . "

and now when I have so good an opportunity do let me . "

和 现在 什么时候 我 有 所以 好的 一个 机会 做 让 我 . "

现在我有这么好的机会，请让我来吧。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][haɪst; 'haɪəst][æm'bɪ(ə)n] ?

" Is that your highest ambition ?

" 是 那 你的 最高 志向 ?

“这就是你最大的抱负吗？ ”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['grætɪfaɪ][aɪ 'tiː] .

By all means , my dear child , gratify it .

经过 全部 方法 , 我的 亲爱的 孩子 , 满足 它 .

孩子，你一定要满足它。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么不呢？

['prɑːbəbli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][get] - [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][stɔːrm] . "

Probably in such an effective get - up you will take the house by storm . "

大概 在 这样的 一个 有效的 得到 - 向上 你 将要 拿 这 房子 经过 风暴 . "

你这身打扮如此吸睛，想必会成为全场焦点。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl] [lʊk] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd] — [oʊld] " [aɪ] [rɪˈtʃːrən] , [rɪˈflektɪvli] .
" **I really think I shall look very nice and — old " I return , reflectively .**
" 我 真的 思考 我 将 看 非常 好的 和 — 老的 " 我 返回 , 反思地 .

“我觉得我看起来会很漂亮，而且——很老气，”我若有所思地回答道。

[ðen] , " - [duːk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrit(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] ? " **Then , " ' Duke , have you written about Billy ? "**
然后 , " - 公爵 , 有 你 书面 关于 比利 ? "

然后，他问道：“杜克，你写过关于比利的事吗？”

" [jes] ; [aɪ] [sed] [wiː; wi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪnˈtiːnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; **" Yes ; I said we wished to have him on the nineteenth for a week ;**
" 是的 ; 我 说 我们 希望 到 有 他 在 这 第十九 为了 一个 星期 ;

“是的；我说过我们希望他19号来，待一周；

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] . **that will bring him in time for the slaughter on the twentieth .**
那 将要 带来 他 在 时间 为了 这 屠宰 在 这 第二十 .

这样他就能及时赶到，参加20号的屠杀。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] . " **I thought perhaps he might enjoy that . "**
我 想法 也许 他 可能 享受 那 . "

我想他或许会喜欢。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . **" You think of everything .**
" 你 思考 的 一切 .

你考虑得很周全。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][soʊ][kaɪnd][ɔːr] [ɡʊd] - [ˈheɪtʃərd] . **I know no one so kind or good - natured .**
我 知道 不 — 所以 种类 或者 好的 - 自然 .

我认识的人当中，没有谁比他更善良、更和善。

- [duːk] , [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈvelvɪt] . **' Duke , don't make a joke about that velvet .**
- 公爵 , 不 制作 一个 开玩笑 关于 那 天鹅绒 .

“杜克，别拿那块天鹅绒开玩笑。”

[dəʊnt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wʌt] [aɪ] [sed] , [pliːz] . " **Don't tell any one what I said , please . "**
不 告诉 任何 一 什么 我 说 , 请 . "

请不要把我说的话告诉任何人。

" [ˈnevər] [fɪr] . **" Never fear .**
" 绝不 害怕 .

别害怕。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] . **I will be silent as the grave .**
我 将要 是 沉默的 作为 这 严重 .

我将像坟墓一样沉默。

[juː; jʊ][fæl; jəl] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈeɪnfənt] [ˈbreɪvəri] . **You shall burst upon them as an apparition in all your ancient bravery .**
你 将 爆裂 之上 他们 作为 一个 幻影 在 全部 你的 古老的 勇敢 .

你将如幽灵般冲向他们，展现你古老的勇气。

" [ðæt] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [dres] ['ɜ:rlɪ] , ['bi:bi] [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][noʊ] [pə'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [aɪ]
" **That evening we dress early , Bebe and I , for no particular reason , that I**
" 那 晚上 我们 裙子 早期的 , 贝贝 和 我 , 为了 不 特别的 原因 , 那 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] ,
can remember ,
能 记住 ,

“那天晚上，我和贝贝很早就穿好了衣服，也没有什么特别的原因，我记不清了。”

[ænd; ənd] , ['kʌmiŋ] [daʊn'sterz] [tə'geðər] ,
and , coming downstairs together ,
和 , 未来 楼下 一起 ,
然后，他们一起下楼了，

[si:t] [ɑ:r'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪər][tu:; tə]['ru:ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]
seat ourselves before the drawing - room fire to ruin our complexions and
座位 我们自己 前 这 绘画 - 房间 火 到 废墟 我们的 肤色 和
[hæv; həv][ə; eɪ]['kouzi] [tjæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
have a cozy chat until the others break in upon us .
有 一个 舒适 聊天 直到 这 其他的 休息 在 之上 我们 .

我们坐在客厅的壁炉前，任由炉火烧得脸色发黄，然后开始轻松愉快的聊天，直到其他人闯进来打断我们。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt][moʊst][ʌv; əv]
We have discussed many things and expressed various opinions about most of
我们 有 讨论 许多 事物 和 表达 各种各样的 意见 关于 最多 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
the other guests in the house ,
这 其他 客人 在 这 房子 ,

我们讨论了很多事情，并对屋里的其他大多数客人表达了各种不同的看法。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [drɔ:] [breθ] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [freʃ]
until at length we draw breath before entering with vivacity upon some fresh
直到 在 长度 我们 画 气息 前 进入 和 活泼 之上 一些 新鲜的
[ʌn'fɔ:rtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

直到最后我们才得以喘息，然后精神抖擞地投入到一些新的不幸事件中。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [pɔ:z] , [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [flʌŋ] [waɪd] ,
Even as we pause , the door at the end of the room is flung wide ,
甚至 作为 我们 暂停 , 这 门 在 这 结尾 的 这 房间 是 扔 宽的 ,
就在我们停顿的瞬间，房间尽头的门被猛地敞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmiŋ] [ɪn] [wɔ:ks] [streɪt] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
and a tall young man coming in walks straight towards me .
和 一个 高的 年轻的 男人 未来 在 散步 直的 向 我 .
一个高个子年轻男子走了进来，径直朝我走来。

[ðə; ði][ləmps][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] [lɪt] ,
The lamps have not yet been lit ,
这 灯 有 不是 然而 到过 点燃 ,
灯还没点亮。

[ænd; ənd][ʼoʊnli][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju: 'es][hɪz; ɪz]
and only the crimson flashes from the blazing fire reveal to us his
和 仅有的 这 赤红 闪光灯 从 这 炽烈 火 揭示 到 我们 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
只有熊熊烈火中闪烁的猩红光芒才能让我们看清他的容貌。

[hiː; hi][ɪz][dɑːrk] , [ˈræðər] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hæz; həz]
He is dark , rather more distinguished - looking than handsome , and has
他是 黑暗的 , 相当 更多的 杰出的 - 寻找 比 英俊的 , 和 有
[ˈwʌndərf(ə)l] [di:p] , [kaɪnd] , [greɪ] [aɪz] .
wonderful deep , kind , gray eyes .
精彩的 深的 , 种类 , 灰色的 眼睛 .

他肤色黝黑，与其说是英俊不如说是很有气质，而且有一双深邃、温柔的灰色眼睛。

" [lɔːrd] [ˈtʃændɑːs] , " [əˈnaʊnsɪz] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]
" Lord Chandos , " announces Tynon , in the background , speaking from out the
" 主 钱多斯 , " 宣布 - , 在 这 背景 , 请讲 从 出去 这
[ˈdɑːrknəs] , [ˈæftər] [wɪtʃ] ,
darkness , after which ,
黑暗 , 后 哪个 ,
"钱多斯大人，"泰农从黑暗中传来背景中的声音，宣布道，随后，

[ˈhævɪŋ] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [ˈvænɪʃɪz] .
having played his part , he vanishes .
拥有 玩 他的 部分 , 他 消失 .

完成自己的任务后，他消失了。

[aɪ][raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmər] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
I rise and go to meet the new - comer , with extended hand .
我 上升 和 去 到 见面 这 新的 - 角 , 和 扩展 手 .

我起身走向新来者，伸出手去迎接他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
" This is a surprise , but a pleasant one .
" 这 是 一个 惊喜 , 但 一个 令人愉快的 一 .

“这真是个惊喜，不过是个令人愉快的惊喜。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˈwelkəm] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmænər]
I am very glad to bid you welcome , " I say , in a shy , old - fashioned manner
我 是 非常 高兴的 到 出价 你 欢迎 , " 我 说 , 在 一个 害羞的 , 老的 - 造型 方式
;
;
;
;

“我非常高兴地欢迎你们，”我用一种腼腆、老派的方式说道；

[bʌt; bət][maɪ][hænd] - [klæsp][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][ˈdʒɪːniəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [pliːzd]
but my hand - clasp is warm and genial , and he smiles and looks pleased
但 我的 手 - 搭扣 是 温暖的 和 和蔼可亲 , 和 他 微笑 和 看起来 高兴
.
:
.

但我握住他的手是温暖而友好的，他面带微笑，看起来很满意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [aɪ] [səˈpouz] ? " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt]
" Thank you ; Mrs . Carrington , I suppose ? " he says , with some faint
" 感谢 你 ; 太太 . 卡灵顿 , 我 认为 ? " 他 说道 , 和 一些 头晕的
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

“谢谢您；卡林顿夫人，是吗？”他略带犹豫地说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈdredfəli] [ˈjuːθfl] [fɔːrm] ,
his eyes travelling over my dreadfully youthful form ,
他的 眼睛 旅行 超过 我的 极其糟糕 青春 形式 ,
他的目光扫过我稚嫩的身躯，

[ðæt] [lʊks] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tu:; tə] [naɪt] [ɪn][ɪts] [ˈkloʊðɪŋ][ʌv; əv] [waɪt]
that looks even more than usually childish to night in its clothing of white
那 看起来 甚至 更多的 比 通常 幼稚 到 夜晚 在 它是 衣服 的 白色的
[kæʃˈmɪr] [ænd; ənd] [blu:] [ˈrɪbənz] .
cashmere and blue ribbons .
羊绒 和 蓝色的 丝带 .

今晚，他穿着白色羊绒衫和蓝色丝带，看起来比平时更加稚气未脱。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] .
" **Yes , " I return , laughing and blushing** .
" 是的 , " 我 返回 , 笑 和 脸红 .

“是的,”我笑着回答，脸颊泛红。

" [ˈmɑ:mədju:k] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ]
" **Marmaduke should have been here to give us a formal introduction to each**
" 马默杜克 应该 有 到过 这里 到 给 我们 一个 正式的 介绍 到 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“马默杜克本该在这里，正式地介绍我们彼此认识。”

[ðʊʊ] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈhɑ:rdli] [ˈnesəsəri] :
though indeed it is hardly necessary :
尽管 的确 它 是 几乎 必要的 :

虽然实际上这几乎没有必要：

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
I seem to know you quite well from all I have heard about you .
我 似乎 到 知道 你 相当 出色地 从 全部 我 有 听到 关于 你 .

从我听到的关于你的种种事迹来看，我似乎对你相当了解。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbi:bi] [kʌmz] [ˈfɔ:rwərd] .
" **A slight rustling near the fire , a faint pause , and then Bebe comes forward** .
" 一个 轻微 沙沙声 靠近 这 火 , 一个 头晕的 暂停 , 和 然后 贝贝 来 向前 .

“火堆附近传来轻微的沙沙声，短暂的停顿，然后贝贝走了过来。”

" [haʊ] [-] [du:] , [lɔ:rd] [ˈtʃændɔ:s] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
" **How d'ye do , Lord Chandos ? " she says** .
" 如何 染料 做 , 主 钱多斯 ? " 她 说道 .

“您好，钱多斯大人？”她问道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [kwaɪt] [fərˈga:tn] [em ˈi:] .
" **I hope you have not quite forgotten me** .
" 我 希望 你 有 不是 相当 被遗忘的 我 .

希望你还没有完全忘记我。

" [ʃi:; ʃɪ][hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊk] [ˈferli] [ˈɪntu:]
" **She holds out her hand and for an instant her eyes look fairly into**
" 她 持有 出去 她 手 和 为了 一个 立即的 她 眼睛 看 相当 进入
[hɪz; ɪz] — [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
his — only for an instant .
他的 — 仅有的 为了 一个 立即的 .

她伸出手，目光与他对视了一瞬间——仅仅一瞬间。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [drest] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɪlmi] [blæk] [gaʊn] , [ðæt] [klaɪnz] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She is dressed in some filmy black gown , that clings close to her ,
她 是 穿着 在 一些 电影 黑色的 袍 , 那 黏附 关闭 到 她 ,
她身穿一件轻薄的黑色长裙，紧贴着她的身体。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ɪts] [ɡluːm] [seɪv] [wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] - [red] [ˈkʌlər] [ðæt]
and has nothing to relieve its gloom save one spot of blood - red color that
和 有 没有什么 到 缓解 它是 愁云 节省 一 点 的 血 - 红色的 颜色 那
[rests] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
rests upon her bosom .
休息 之上 她 怀 ：

除了胸前那一抹血红色的斑点，没有任何东西可以驱散她心中的阴霾。

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ˈjaɪn] [ber] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] ；
Her arms shine bare and white to the elbow ；
她 武器 闪耀 裸 和 白色的 到 这 弯头 ；
[hɜːr; həɹ] [her] [ɪz] [əˈnʌðər] [flek] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈrɪbən] .
她裸露的双臂白皙闪亮，一直到手肘；

[ɪn][hɜːr; həɹ] [her] [ɪz] [əˈnʌðər] [flek] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈrɪbən] .
in her hair is another fleck of the blood - red ribbon .
在 她 头发 是 其他 斑点 的 这 血 - 红色的 丝带 ；
[ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˈfænsi] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈpɪr] [soʊ]
Is it the flickering uncertain light or my own fancy that makes her face appear so
是 它 这 闪烁 不确定 光 或者 我的 自己的 想要 那 制作 她 脸 出现 所以
[peɪl] ？
pale ？
苍白 ？

是忽明忽暗的灯光，还是我的错觉，才使她的脸色显得如此苍白？

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɡliːm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] ,
Her eyes gleam large and dark ,
她 眼睛 闪耀 大的 和 黑暗的 ,
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɡliːm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] ,
她的眼睛又大又黑，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [moʊl] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪr] [lʊks] [blækər] [ðæn; ðən]
and the curious little black mole lying so close to her ear looks blacker than
和 这 好奇的 小的 黑色的 痣 说谎 所以 关闭 到 她 耳朵 看起来 更黑 比
[ˈjuːʒuəl][ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [waɪt] [tʃiːk] .
usual in contrast to her white cheek .
通常 在 对比 到 她 白色的 脸颊 ；

她耳朵旁边那颗奇怪的小黑痣，与她白皙的脸颊形成鲜明对比，显得比平时更黑一些。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [toʊn] [rɪŋz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [æz; əz][ˈevər] .
But her tone rings gay and steady as ever .
但 她 语气 戒指 同性恋 和 稳定的 作为 曾经 ；
[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [toʊn] [rɪŋz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [æz; əz][ˈevər] .
但她的语气依然像往常一样欢快而稳定。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈkwɪvəz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] .
A smile quivers round her lips .
一个 微笑 箭筒 圆形的 她 嘴唇 ；
[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈkwɪvəz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] .
她嘴角泛起一丝微笑。

[aɪ][eɪˈem] [ˈpʌz(ə)ld] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] .
I am puzzled , I scarcely know why .
我 是 困惑 , 我 几乎 知道 为什么 ；
[aɪ][eɪˈem] [ˈpʌz(ə)ld] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] .
我很困惑，我几乎不知道为什么。

[aɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈbɜːrd] [ˈtʃændɑːs] ,
I glance at Lord Chandos ,
我 瞥一眼 在 主 钱多斯 ,
[aɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈbɜːrd] [ˈtʃændɑːs] ,
我瞥了一眼钱多斯勋爵，

[ænd; ɐnd] — [ˈʃɒrli] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [ˈfænˈtæstɪk] [ˈtrɪks] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrɪz]
and — surely the firelight to - night is playing fantastic tricks — his face appears
和 — 一定 这 火光 到 - 夜晚 是 玩耍 极好的 技巧 — 他的 脸 出现
[flʌʃt] [ænd; ɐnd] [ˈæŋkʃəs] , [aɪ] [drɔː] [kənˈklʊʒənz] ,
flushed and anxious , I draw conclusions ,
酡 和 焦虑的 , 我 画 结论 ,
而且——今晚的火光肯定产生了奇妙的错觉——他的脸看起来涨红了, 很焦虑, 我由此得出结论。

[bʌt; bət] [ˈkænɔːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
but cannot make them satisfactory .
但 不能 制作 他们 令人满意的 .
但无法让他们满意。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **I had no idea I should meet you here , " he says ,**
" 我 有 不 主意 我 应该 见面 你 这里 , " 他 说道 ,
“我完全没想到会在这里遇见你,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [ɪz] [ˈstuːdiəsli] [pəˈlaɪt] .
in a low tone that is studiously polite .
在 一个 低的 语气 那 是 认真地 有礼貌的 .
语气低沉, 但语气却彬彬有礼。

[ˈbiːbi] [lɑːfs] [ˈmjuːzɪkli] .
Bebe laughs musically .
贝贝 笑声 音乐上 .
贝贝发出悦耳的笑声。

" [noʊ] ! [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈstɔːnɪʃt] .
" **No ! Then we are mutually astonished .**
" 不 ! 然后 我们 是 相互 惊讶 .
“不! 那我们俩都感到惊讶。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] [ˈɪtəli] .
I thought you safe in Italy .
我 想法 你 安全的 在 意大利 .
我以为你在意大利很安全。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [toʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "
Certainly it is on my mind that somebody told me you were there . "
当然 它 是 在 我的 头脑 那 某人 讲述 我 你 是 那里 . "
当然, 有人告诉我你当时在那里, 这件事一直让我耿耿于怀。

" [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [læst] [wiːk] .
" **I returned home last week .**
" 我 返回 家 最后的 星期 .
我上周回了家。

" [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; hi] [sez] , [ˈhɜːrɪdli] , " [aɪ][hoʊp] [ˈkærɪŋtən] [ɪz] [wel] ? "
" **Then , turning to me , he says , hurriedly , " I hope Carrington is well ? "**
" 然后 , 转弯 到 我 , 他 说道 , 匆匆 , " 我 希望 卡灵顿 是出色地 ? "
然后, 他转向我, 急忙说道: “卡林顿一切都好吗? ”

" [kwɔɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Quite well , thank you .**
" 相当 出色地 , 感谢 你 .
“很好, 谢谢。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Will you come with me to find him ?
将要 你 来 和 我 到 寻找 他 ?
你愿意跟我一起去找他吗?

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jə] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ʌv; əv][jər; jər]
He would have been the first to welcome you , had he known of your coming ,
他 会 有 到过 这 第一的 到 欢迎 你 , 有 他 已知 的 你的
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

如果他知道你会来，他一定会第一个迎接你。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ʌnˈtɪl] [nekst] [wiːk] . "
but we did not hope to see you until next week . "
但 我们 做过 不是 希望 到 看 你 直到 下一个 星期 . "

但我们原本希望下周才能见到你。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][maɪˈself][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [suːn] .
" **I had no idea myself I could have been here so soon .**
" 我 有 不 主意 我 我 可以 有 到过 这里 所以 很快 .

“我自己也没想到我会这么快来到这里。”

[bʌt; bət] [ˈbɪznəs] , [ˈlʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] ,
But business , luckily , there was none to detain me ,
但 商业 , 幸运的是 , 那里 曾是 没有任何 到 扣留 我 ,

但幸运的是，并没有生意上的事耽搁我。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ɑːn][jər; jər] [ˈtendər] [ˈmɜːsɪz] .
so I came straight on to throw myself on your tender mercies .
所以 我 来了 直的 在 到 扔 我 在 你的 投标 怜悯 .

于是我直接投降，恳求你施以怜悯。

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
" **We have now reached the library door .**
" 我们 有 现在 达到 这 图书馆 门 .

“我们现在已经到达图书馆门口了。”

" [ˈmɑːmədjuːk] , " [aɪ][kɔːl] [aʊt] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jə]
" **Marmaduke , I call out , opening it and entering , I have brought you**
" 马默杜克 , " 我 称呼 出去 , 开幕 它 和 进入 , " 我 有 带来 你

[bɔːrd] [ˈtʃændɔːs] .

Lord Chandos .
主 钱多斯 .

“马尔马杜克，”我喊道，打开门走了进去，“我把钱多斯勋爵带来了。”

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jə][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ? "
Now , are you not surprised and pleased ? "
现在 , 是 你 不是 惊讶 和 高兴 ? "

现在，你是不是既惊讶又高兴？

" [oʊ] ! [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ɪksˈkleɪmz] - [duːk] , [ˈhɑːrtɪli] ,
" **Oh ! more pleased than I can say , " exclaims ' Duke , heartily ,**
" 哦 ! 更多的 高兴 比 我 能 说 , " 惊呼 - 公爵 , 衷心地 ,

“哦！我高兴得简直无法用语言来形容，”公爵由衷地说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [frend] .
coming eagerly forward to greet his friend .
未来 急切地 向前 到 迎接 他的 朋友 .

他热情地上前去迎接他的朋友。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [gʊd] [wɪnd] [bluː] [juː; jə][tuː; tə][juː ˈes][soʊ] [suːn] ?
" **My dear fellow , what good wind blew you to us so soon ?**
" 我的 亲爱的 同伴 , 什么 好的 风 吹 你 到 我们 所以 很快 ?

“我亲爱的朋友，是什么好风把你这么快吹到我们这里来了？”

" [wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][læmps] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtʃɪrəli] ,
" **When I return to the drawing - room I find the lamps burning cheerily** ,
" 什么时候 我 返回 到 这 绘画 - 房间 我 寻找 这 灯 燃烧 兴高采烈地 ,
当我回到客厅时,发现灯火通明,气氛明媚。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] [əˈseɪblɪ] .
and most of our party assembled .
和 最多 的 我们的 派对 组装 .

我们一行人大部分都到齐了。

[ˈleɪdi] [ˈblɑ:nʃ] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [ˈfoʊtəl] , [ɪz] [kənˈvə:sɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk] [ɡɔ:r] ,
Lady Blanche , reclining in a low fauteuil , is conversing earnestly with Sir Mark Gore ,
女士 布兰奇 , 斜倚 在 一个 低的 扶手椅 , 是 对话 切实 和 先生 标记 血块 ,
布兰奇夫人斜倚在一张矮扶手椅上,正与马克·戈尔爵士认真地交谈着。

[hu:] [stændz] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
who stands beside her .
WHO 站立 旁 她 .

站在她身边的人。

[ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈməʊənz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr]
Seeing me , she smiles softly at him and motions him to a chair near
看到 我 , 她 微笑 轻轻 在 他 和 运动 他 到 一个 椅子 靠近
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她看到我,温柔地对他笑了笑,示意他到她旁边的椅子上坐下。

[æz; əz][aɪ] [mu:v] [pæst][hɜ:r; həɹ] [ˈtreɪlɪŋ] [skə:ts][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][məʊns] .
As I move past her trailing skirts a sudden thought of Mons .
作为 我 移动 过去的 她 尾随 裙子 一个 突然 想法 的 蒙斯 .

当我走过她拖曳的裙摆时,突然想到了蒙斯。

[ˈrɪməl] [kʌmz] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈfeɪntɪst] [pərˈfju:m] [ˈri:tʃɪz] [em ˈi:] .
Rimmel comes to me — the delicate , faintest perfume reaches me .
黎美尔 来 到 我 — 这 最精致 , 最微弱 香水 到达 我 .

Rimmel 的香气来到我身边——最淡雅、最精致的香气萦绕着我。

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəɹz] [ʌv; əv][wʌn] [waɪt] [hænd] [kəˈresɪŋli] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ɑ:rm] ;
She runs the fingers of one white hand caressingly across her white arm ;
她 跑步 这 手指 的 — 白色的 手 温柔地抚摸 穿过 她 白色的 手臂 ;
她用一只白皙的手的指尖轻轻抚过自己白皙的手臂;

[hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ɪz][æn; ən] [ˈes(ə)ns] — [ə; eɪ] [ɡreɪs] .
her every movement is an essence — a grace .
她 每一个 移动 是 一个 本质 — 一个 优雅 .

她的一举一动都充满魅力,优雅动人。

[ˈdɔ:rə] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd] [swi:t] [dɪˈmʃɔr] [smaɪl] ,
Dora , in her favorite white muslin and sweet demure smile ,
多拉 , 在 她 最喜欢的 白色的 细棉布 和 甜的 端庄 微笑 ,

朵拉穿着她最喜欢的白色薄纱裙,带着甜美腼腆的微笑,

[ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpəʊəl] [ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈæʃəst] [ɪn] [θɹɔ:l] .
is holding Mr . Powell and Sir George Ashurst in thrall .
是 保持 先生 . 鲍威尔 和 先生 乔治 阿什赫斯特 在 奴隶 .

令鲍威尔先生和乔治·阿什赫斯特爵士都为之倾倒。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [biˈstəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
She is bestowing the greater part of her attention upon the former ,
她 是 授予 这 更大的 部分 的 她 注意力 之上 这 以前的 ,
她将大部分注意力放在了前者身上。

[tuː; tə][ðə; ði] [dis'gʌst] [ænd; ənd] [bɪ'wildərmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['muːdi]
to the disgust and bewilderment of honest George , who looks with moody
到 这 厌恶 和 困惑 的 诚实的 乔治 , WHO 看起来 和 情绪化
[dis'laɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .
dislike upon his rival .
不喜欢 之上 他的 竞争对手 .

令诚实的乔治感到厌恶和困惑，他阴郁地厌恶着他的对手。

[bəuθ] [men][ɑːr; ər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
Both men are intent upon taking her down to dinner .
两个都 男人 是 意图 之上 采取 她 向下 到 晚餐 .

两个男人都想带她去吃晚饭。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [fɪrɪz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
There is little need for you to torture yourself with jealous fears , Sir George .
那里 是 小的 需要 为了 你 到 酷刑 你自己 和 嫉妒的 恐惧 , 先生 乔治 .

乔治爵士，您完全没有必要因为嫉妒而折磨自己。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [aɪ'tiː][ɪz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ə'pɑːn][jɔːr; jər][ɑːrm][fɪː; fɪ] [wɪl] [leɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt]
When the time comes it is without doubt upon your arm she will lay that little white
什么时候 这 时间 来 它 是 没有 怀疑 之上 你的 手臂 她 将要 躺 那 小的 白色的
[pɪŋk] - [tɪndʒd] [hænd] .
pink - tinged hand .
粉色的 - 带点色调 手 .

时机一到，她那只白皙粉嫩的小手无疑会放在你的手臂上。

['biːbi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtrɪd] [tʃɪps] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz][noʊ]
Bebe is sitting upon a sofa , with the infatuated Chips beside her , and is no
贝贝 是 坐着 之上 一个 沙发 , 和 这 迷恋 薯片 旁 她 , 和 是 不
[lɔːŋgər] [peɪl] :
longer pale :
更长 苍白 :

贝贝坐在沙发上，痴迷的奇普斯坐在她旁边，她的脸色不再苍白了：

[tuː] ['krɪmz(ə)n][spɑːts][ə'dɔːrɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][eɪ diː'diː]['brɪljəns,-jənsɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
two crimson spots adorn her cheeks and add brilliancy to her eyes .
二 赤红 地点 装饰 她 脸颊 和 添加 才华横溢 到 她 眼睛 .

她脸颊上两颗鲜红的斑点，更衬得她双眸明亮动人。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] [fɪː; fɪ] ['sləʊli] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [maɪ]
As I watch her wonderingly she slowly raises her head , and , meeting my
作为 我 手表 她 惊奇地 她 缓慢地 提高 她 头 , 和 , 会议 我的
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

我惊奇地看着她，她缓缓抬起头，目光与我的目光相遇。

[bɪ'stəʊz] [ə'pɑːn][em 'iː][ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ]
bestows upon me a glance so full of the liveliest reproach , not unmixed with
授予 之上 我 一个 瞥一眼 所以 满的 的 这 最活跃的 责备 , 不是 未混合的 和
[ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

他投来一个充满强烈责备的目光，其中还夹杂着愤慨。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːnstər'neɪ](ə)n] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] ['wɪðərɪŋ]
that I am filled with consternation , What have I done to deserve so withering
那 我 是 已填 和 惊愕 , 什么 有 我 完毕 到 应得 所以 枯萎
[ə; eɪ] [lʊk] ?
a look ?
一个 看 ?

我感到无比惊恐，我究竟做错了什么，要遭受如此严厉的目光？

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **I would give something to know of whom you are thinking just now** ,
" 我 会 给 某物 到 知道 的 谁 你 是 思维 只是 现在 ,
我真想知道你现在在想谁。

" [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [maɪ] [ˈelboʊ] .
" **says a voice at my elbow** .
" 说道 一个 嗓音 在 我的 弯头 .
“我胳膊肘边传来一个声音。”

" [nɑ:t] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [aɪ] [trʌst] ?
" **Not of me , I trust ?**
" 不是 的 我 , 我 相信 ?
“我不相信我? ”

" [aɪ] [tɜ:rn] [tuː; tə] [faɪnd] [sɜ:r] [mɑ:rk] [ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [em ˈiː] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **I turn to find Sir Mark is regarding me earnestly** .
" 我 转动 到 寻找 先生 标记 是 关于 我 切实 .
我转过身，发现马克爵士正认真地看着我。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈveɪkənt] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ˈleɪdi] [ˈblɑ:n] ,
Instinctively I glance at the vacant chair beside Lady Blanche ,
本能地 我 瞥一眼 在 这 空缺 椅子 旁 女士 布兰奇 ,
我本能地瞥了一眼布兰奇夫人身旁的空椅子，

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ɪnˈkaʊntər] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [bent] [ɑ:n] [maɪn] .
and in doing so encounter her dark eyes bent on mine .
和 在 正在做 所以 遇到 她 黑暗的 眼睛 弯曲 在 矿 .
于是，我迎面撞上了她那双深邃的眼睛。

[ˈverɪli] , [aɪ] [er ˈem] [nɑ:t] [ɪn] [ɡʊd] [ˈoʊdə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɡests] [tuː; tə] - [naɪt] .
Verily , I am not in good odor with my guests to - night .
确实 , 我 是 不是 在 好的 气味 和 我的 客人 到 - 夜晚 .
今晚，我在客人面前确实不太受欢迎。

[ɔ:l] [θruː] [ˈdɪnər] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈbi:bi:z] [əˈten](ə)n , [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] .
All through dinner I try to attract Bebe's attention , but cannot .
全部 通过 晚餐 我 尝试 到 吸引 贝贝的 注意力 , 但 不能 .
整个晚餐期间，我都试图吸引贝贝的注意力，但都失败了。

[aɪ] [əˈdres] [hɜ:r; hər] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊldəst] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .
I address her , only to receive the coldest of replies .
我 地址 她 , 仅有的 到 收到 这 最冷 的 回复 .
我向她求助，却只得到最冷漠的回应。

[ˈi:v(ə)n] [ˈæftərwərdz] , [wen] [wiː; wi] [ɡet] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [ˈkænɑ:t]
Even afterwards , when we get back once more to the drawing - room , I cannot
甚至 然后 , 什么时候 我们 得到 后退 一次 更多的 到 这 绘画 - 房间 , 我 不能
[ˈmænɪdʒ] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪ](ə)n ,
manage an explanation ,
管理 一个 解释 ,

即使之后我们再次回到客厅，我也无法解释清楚。

[æz; əz] [iː; ji] [ɪsˈkeɪps] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
as she escapes to her own room ,
作为 她 逃脱 到 她 自己的 房间 ,
她逃回了自己的房间。

[ænd; ænd] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [juː ˈes] .
and does not appear again until the gentlemen have joined us .
和 做 不是 出现 再次 直到 这 先生们 有 加入 我们 .
直到这几位先生加入我们之后，他才再次出现。

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][ˈnɔːr] [ˈɔːrd] [ˈtʃændɑːs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər]
Neither she nor Lord Chandos exchange one word with each other throughout the entire
两者都不 她 也不 主 钱多斯 交换 一 单词 和 每个 其他 自始至终 这 全部的
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

整个晚上，她和钱多斯勋爵都没有说过一句话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːvəriʃ] [ˈ^eɪəti] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃætərz] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈθɔːntən] , [tuː; tə] [ˈkæptɪn]
With a sort of feverish gayety she chatters to young Thornton , to Captain
和 一个 种类 的 发烧 同性恋 她 闲聊 到 年轻的 桑顿 , 到 队长
[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ,
Jenkins ,
詹金斯 ,

她带着一种近乎狂热的快乐，和年轻的桑顿、詹金斯上尉聊个不停。

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
to any one who may chance to be near her , as though she fears a silence
到 任何 一 WHO 可能 机会 到 是 靠近 她 , 作为 尽管 她 恐惧 一个 沉默
.
:
.

她对任何可能靠近她的人都表现出恐惧，仿佛她害怕寂静。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪts] [dræg] .
Nevertheless the minutes drag .
尽管如此 这 分钟 拖 .

然而，时间却过得无比漫长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈstuːpɪdəst] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ,
It is the stupidest night we have known ,
它 是 这 最愚蠢的 夜晚 我们 有 已知 ,

这是我们经历过的最愚蠢的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [wɪst] [ɔːr] [tʃes] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and I begin to wish I had learned whist or chess or something of that sort .
和 我 开始 到 希望 我 有 学习 惠斯特 或者 棋 或者 某物 的 那 种类 .

我开始后悔当初没学过惠斯特牌、国际象棋之类的游戏。

[aɪ][eɪ ˈem][aʊt][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
I am out of spirits and though innocent of what it may be ,
我 是 出去 的 烈酒 和 尽管 清白的 的 什么 它 可能 是 ,

我情绪低落，虽然我并不知道那是什么，

[fiːl] [maɪˈself] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [ˈblʌndər] .
feel myself guilty of some hideous blunder .
感觉 我 有罪的 的 一些 可怕 错误 .

我感到自己犯下了一个可怕的错误，并为此感到内疚。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [ˈdredɪd] [ˈkwaɪət] [ˈfɔːlz] .
Presently the dreaded quiet falls .
目前 这 令人恐惧的 安静的 瀑布 .

此刻，令人恐惧的寂静降临了。

[ðə; ðɪ] [wɪst] - [ˈpleɪz-z] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][nɑːt] .
The whist - players are happy , the rest of us are not .
这 惠斯特 - 玩家 是 快乐的 , 这 休息 的 我们 是 不是 .

玩惠斯特牌的人很高兴，我们其他人却不高兴。

[sɜːr][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [pəˈlaɪtnəs] , [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈreskjuː] .
Sir Mark , with grave politeness , comes to the rescue .
先生 标记 , 和 严重 礼貌 , 来 到 这 救援 .

马克爵士以庄重的礼貌出手相助。

" [pər'hæps][ˈmɪstər] . ['θɔ:ntən] [wɪl] [ˈkaɪndli][ˈfeɪvər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ? " [hi:; hi] [sez] , [wɪ'ðəʊt]
" **Perhaps Mr . Thornton will kindly favor us with a song ?** " **he says , without**
" 也许 先生 : 桑顿 将要 亲切地 偏爱 我们 和 一个 歌曲 ? " 他 说道 , 没有
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 :

“或许桑顿先生会好心为我们唱首歌呢？”他面无表情地说。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['θɔ:ntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [bɪ'nəɪn] ,
And Mr . Thornton , with a face even more than usually benign ,
和 先生 : 桑顿 , 和 一个 脸 甚至 更多的 比 通常 良性 ,
[ˈwɪlɪŋli] [kən'sents] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ju: 'es] .
willingly consents , and gives us :
心甘情愿 同意 , 和 给予 我们 :

而桑顿先生，面带比平时更加和蔼的表情，欣然同意，并给了我们。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:;] , [lʌv] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **What will you do , love , when I am going ?**
" 什么 将要 你 做 , 爱 , 什么时候 我 是 去 ?
“亲爱的，当我离开的时候，你会怎么办？”

" — [ə; eɪ][prəˈpəʊ][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ˈɪndiə] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
" **— a propos of his approaching departure for India — with much sentimental**
" — 一个 提案 的 他的 接近 离开 为了 印度 — 和 很多 感伤的
[ˈfɜ:rvər] ,
fervor ,
热情 ,

——这是他即将启程前往印度时——饱含深情地写道

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtendər] [ɡlɑ:nsɪz] [də'rektɪd] [ˈoʊpənli][æt; ət] [mɪs] - .
and many tender glances directed openly at Miss Beatoun .
和 许多 投标 眼神 指导 公然 在 错过 - .

还有许多人毫不掩饰地向比顿小姐投去温柔的目光。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈmə:məz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wen] [ðə; ði][ˈdɔʊlf(ə)l] [ˈdɪti] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
" **Thank you , " murmurs that young lady , when the doleful ditty is finished ,**
" 感谢 你 , " 低语 那 年轻的 女士 , 什么时候 这 悲伤的 小调 是 完成的 ,
“谢谢，”那位年轻女士在悲伤的小调结束后低声说道。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l] [θru:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [lʌv; əv] [ˈsædnɪd] [ædmə'reɪ(ə)n]
having listened to it all through with an air of saddened admiration
拥有 听着 到 它 全部 通过 和 一个 空气 的 悲伤 钦佩
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
impossible to describe ,
不可能的 到 描述 ,
听完之后，我心中涌起一种难以言喻的悲伤而又钦佩的情绪。

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˈflætərɪŋ] .
and unmistakably flattering .
和 毫无疑问 奉承 .

毫无疑问，这是在奉承。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [em 'i:][soʊ] [ˈdi:pli] [æz; əz] [ðæt] . "
" **I know no song that touches me so deeply as that .** " "
" 我 知道 不 歌曲 那 触摸 我 所以 深 作为 那 : " "
“我不知道还有哪首歌能像那首歌一样深深地打动我。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , " [sez] [tʃɪps] , ['fræŋkli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen]
" **I know you are laughing at me** , " **says Chips , frankly , seating himself again**
" 我 知道 你 是 笑 在 我 , " 说道 薯片 , 坦率地说 , 座位 他自己 再次
[br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

“我知道你在嘲笑我,”奇普斯坦率地说着, 重新在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːndli] [bʌt; bət] [ɪ'roʊniəsli] [br'li:vz]
and sinking his voice to a whisper that he fondly but erroneously believes
和 下沉 他的 嗓音 到 一个 耳语 那 他 深情地 但 错误地 相信
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'bɔːdəbl] ;
to be inaudible ;
到 是 听不清 ;

他压低声音, 轻声细语, 他满怀爱意地 (但错误地) 认为这是别人听不见的;

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **but I don't care** .
" 但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrli][tuː; tə] [lʌv]
I would rather have you to make fun of me than any other girl to love
我 会 相当 有 你 到 制作 乐趣 的 我 比 任何 其他 女孩 到 爱
[em 'iː] !
me !
我 !

我宁愿你嘲笑我, 也不愿其他女孩爱我!

" [kʊd; kəd] [ɪn'fætʃu'eɪŋ] ['fɜːrðər] [goʊ] ?
" **Could infatuation further go ?**
" 可以 痴情 更远 去 ?

迷恋还能更进一步吗?

" [pər'hæps][wʌŋ] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][bəʊθ] , " [ɪn'sɪnjuːeɪts] [mɪs] - ,
" **Perhaps one might find it possible to do both ,** " **insinuates Miss Beatoun** ,
" 也许 一 可能 寻找 它 可能的 到 做 两个都 , " 暗示 错过 - ,
['wɪkɪdli] ; [bʌt; bət] ,
wickedly ; but ,
邪恶地 ; 但 ,

“或许两者兼顾是可能的,”比顿小姐阴险地暗示道; 但是,

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['fleɪgrənt] [hɪ'pɑːkrəsi] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
this piece of flagrant hypocrisy proving to much even for her ,
这 片 的 明目张胆 虚伪 证明 到 很多 甚至 为了 她 ,
这种赤裸裸的虚伪甚至让她都难以忍受。

[ɪː; jɪ] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][fæn][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [səb'saɪdz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
she raises her fan to a level with her lips and subsides with an
她 提高 她 扇子 到 一个 等级 和 她 嘴唇 和 消退 和 一个
[ɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [br'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
irrepressible smile behind it ,
不可抑制的 微笑 在后面 它 ,

她将扇子举到嘴唇边, 扇子后面露出了无法抑制的笑容。

[waɪl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɪps] ['məːməz] : —
while poor little Chips murmurs : —
尽管 贫穷的 小的 薯片 低语 : —

可怜的小奇普斯喃喃自语: ——

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] .
" **Oh , come , now** .
" 哦 , 来 , 现在 .

“哦，别这样了。”

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [wʊd] [bɪˈli:v] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
That is more than any fellow would believe , you know ,
那 是 更多的 比 任何 同伴 会 相信 , 你 知道 ,
这比任何人想象的都要多，你知道吗？

" [ænd; ʌnd] [ɡrɪnz] [ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ʌnd] [ˈreɪdiənt] [ɡrɪn] .
" **and grins a pleased and radiant grin** .
" 和 咧嘴笑 一个 高兴 和 辐射状 咧嘴笑 .

“然后露出了满意的、灿烂的笑容。”

[ˈbiːbi] , [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [rɪˈfjuːzɪz] , [ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmlɪ] ;
Bebe , being asked to sing , refuses , gently but firmly ;
贝贝 , 存在 问 到 唱歌 , 拒绝 , 轻轻地 但 牢牢 ;

贝贝被要求唱歌时，她温柔但坚定地拒绝了；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ɔːr] [tuː] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbælədʒ] ,
and when I have delighted my audience with one or two old English ballads ,
和 什么时候 我 有 高兴极了 我的 观众 和 一 或者 二 老的 英语 民谣 ,
[wiː; wi] [ɡɪv] [ɪn] ,
we give in ,
我们 给 在 ,

当我用一两首古老的英国民谣让听众感到愉悦之后，我们就罢休了。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [æniˈmeɪ(ə)n] [ʌv; ʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [bedz] .
and think with animation of our beds .
和 思考 和 动画片 的 我们的 床 .

想象一下我们床的动画效果。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈbʌv] [aɪ] [siːz] [hoʊld] [ʌv; ʌv] [ˈbiːbi] .
In the corridor above I seize hold of Bebe .
在 这 走廊 多于 我 抢占 抓住 的 贝贝 .

在楼上的走廊里，我抓住了贝贝。

" [wʌt] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] ?
" **What has vexed you ?**
" 什么 有 烦恼 你 ?

什么事让你烦恼了？

" [aɪ] [æsk] , [ˈæŋkʌsli] .
" **I ask , anxiously** .
" 我 问 , 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [frendz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
" **Why are you not friends with me ?**
" 为什么 是 你 不是 朋友们 和 我 ?

你为什么不和我做朋友？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
You must come to my room before you go to bed .
你 必须 来 到 我的 房间 前 你 去 到 床 .

你睡觉前必须来我房间。

[ˈprɑːmɪs] . " **Promise** . "
承诺 . "
"

承诺。”

" [ˈveri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ˈkwaɪətli] [ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪ][hænd] .
I will come , " quietly disengaging my hand .
我 将要 来 , " 悄悄 脱离 我的 手 .

我会来的,”说着，我轻轻地松开了手。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ɪnˈdiːd] , [ˈfɪlɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː] ,
Then , before closing the door , " Indeed , Phyllis , I think you might have told me ,
然后 , 前 结束 这 门 , " 的确 , 菲利斯 , 我 思考 你 可能 有 讲述 我 ,
" [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" she says ,
" 她 说道 ,

然后，在关门之前，她说：“菲利斯，我想你可能已经告诉我了。”

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [diːp] [rɪˈprəʊtʃ] .
in a tone of deep reproach .
在 一个 语气 的 深的 责备 .

语气充满深深的责备。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] !
So that is it !
所以 那 是 它 !

就是这样！

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
But surely she must have seen his coming so unexpectedly was a great
但 一定 她 必须 有 已见 他的 未来 所以 不料 曾是 一个 伟大的
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

但她肯定预料到他会来，所以他的突然到来让她非常惊讶。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈroʊməns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈtʃændəːs] ?
And is there a romance connected with her and Lord Chandos ?
和 是 那里 一个 浪漫 连接 和 她 和 主 钱多斯 ?

她和钱多斯勋爵之间是否有一段恋情？

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][kɪjəriˈɑːsəti] .
I confess to an overpowering feeling of curiosity .
我 承认 到 一个 压倒性的 感觉 的 好奇心 .

我承认自己充满了强烈的好奇心。

[aɪ] [dɪsˈmɪs] [maɪ][meɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] -
I dismiss my maid with more haste than usual , and , sitting in my dressing -
我 解雇 我的 女佣 和 更多的 匆忙 比 通常 , 和 , 坐着 在 我的 敷料 -
[gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] ,
gown and slippers ,
袍 和 拖鞋 ,

我比平时更快地打发走了女仆，然后穿着睡袍和拖鞋坐了下来。

[lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːbiːz] [ˈkʌmɪŋ] .
long for Bebe's coming .
长的 为了 贝贝的 未来 .

盼望贝贝的到来。

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [wʌn] [wɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] .
I am convinced I shall not sleep one wink if she fails to keep this appointment .
我 是 确信 我 将 不是 睡觉 一 眨眼 如果 她 失败 到 保持 这 预约 .

如果她不赴约，我确信我将彻夜难眠。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [du:md] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] , [haʊ'veər] ,
I am not doomed to a sleepless night , however ,
我 是 不是 注定失败 到 一个 失眠 夜晚 , 然而 ,
但我并非注定要彻夜难眠。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ɪn] — [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['bju:trɪf(ə)l] [her] [lu:s] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
as presently she comes in — all her beautiful hair loose about her shoulders .
作为 目前 她 来 在 — 全部 她 美丽的 头发 松动的 关于 她 肩膀 .
她走了进来——一头美丽的秀发披散在肩上。

" [naʊ] , ['bi:bi] " [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,
" Now , Bebe " I exclaim , jumping up to give her a good shake ,
" 现在 , 贝贝 " 我 惊叹 , 跳 向上 到 给 她 一个 好的 摇 ,
“好了，贝贝！”我喊道，跳起来用力摇晃她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [krɔ:s] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?
" how could you be so cross all about nothing ?
" 如何 可以 你 是 所以 又 全部 关于 没有什么 ?
你怎么能无缘无故地生气呢？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ'self][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [su:n] .
I did not know myself he was coming so soon .
我 做过 不是 知道 我 他 曾是 未来 所以 很快 .
我本人并不知道他会这么快到来。

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "
You made me miserable the entire evening , and spoiled everything . "
你 制成 我 悲惨的 这 全部的 晚上 , 和 被宠坏了 一切 . "
你让我整个晚上都过得很不开心，把一切都毁了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sʌmtaɪm] ; [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ? "
" But you knew he was coming sometime ; why did you not say so ? "
" 但 你 知道 他 曾是 未来 有时 ; 为什么 做过 你 不是 说 所以 ? "
“但你知道他迟早会来，为什么不早说呢？ ”

" [aɪ][fər'ɡɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" I forgot all about him .
" 我 忘了 全部 关于 他 .
我把他忘得一干二净了。

[aɪ] [nu:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
I knew no reason why I should attach importance to his presence here .
我 知道 不 原因 为什么 我 应该 附 重要性 到 他的 在场 这里 .
我不明白我为什么要重视他在这里的存在。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] ['i:ðər] .
I don't know now either .
我 不 知道 现在 任何一个 .
我现在也不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pri:vɪəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was quite ignorant of your previous acquaintance with him .
我 曾是 相当 无知 的 你的 以前的 熟人 和 他 .
我之前完全不知道你和他有过交集。

[ˈprɑ:bəbli] [hæd; həd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [nekst] [wi:k] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'ɹɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] ,
Probably had he waited in London until next week , as he originally intended ,
大概 有 他 等待 在 伦敦 直到 下一个 星期 , 作为 他 起初 故意的 ,
如果他像原计划那样在伦敦等到下周，或许会更好。

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
it might have occurred to me to mention his coming ,
它 可能 有 发生 到 我 到 提到 他的 未来 ,
我或许应该提一下他要来的事，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wəd] [hæv; həv] [spɜrd] [maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] ['kru:əlti][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
and so I would have spared myself all the cruelty and neglect and wicked
和 所以 我 会 有 幸存 我 全部 这 残酷 和 忽视 和 邪恶
[lɒks] [soʊ] ['lævɪʃli] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
looks so lavishly bestowed upon me this evening . "
看起来 所以 慷慨地 授予 之上 我 这 晚上 . "

这样，我就能免受今晚加诸于我身上的所有残酷对待、冷落和恶毒的目光了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] , " [sez] [mɪs] - , [hu:] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" You have yet to learn , " says Miss Beatoun , who is , I think ,
" 你 有 然而 到 学习 , " 说道 错过 - , WHO 是 , 我 思考 ,
"你还没学会呢,"比顿小姐说道，我想，她应该是这样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['petɪʃnɪs] , " [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ][moʊst] [dɪ'test] ['bi:ɪŋ]
a little ashamed of her pettishness , " that of all things I most detest being
一个 小的 羞愧 的 她 小气 , " 那 的 全部 事物 我 最多 厌恶 存在
[ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
taken by surprise .
已采取 经过 惊喜 .

她对自己的小气感到有些羞愧，“我最讨厌的事情就是被突如其来的袭击。”

[aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:] [aʊt] ['dredfəli] ; [aɪ][dəʊnt] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
It puts me out dreadfully ; I don't recover myself for ever so long ;
它 放置 我 出去 极其糟糕 ; 我 不 恢复 我 为了 曾经 所以 长的 ;
它让我非常难受；我很久都无法恢复过来；

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [lɔ:rd] [ˈtʃændə:s] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] , [wen] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn]
and to see Lord Chandos here , of all people , when I believed him safe in
和 到 看 主 钱多斯 这里 , 的 全部 人们 , 什么时候 我 相信 他 安全的 在
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

没想到，我竟然在这里见到了钱多斯勋爵，我原以为他当时在意大利很安全。

[tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
took away my breath .
采取 离开 我的 气息 .
让我窒息。

['fɪlɪs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
Phyllis , I don't know how it is , but I feel I must tell you all about it . "
菲利斯 , 我 不 知道 如何 它 是 , 但 我 感觉 我 必须 告诉 你 全部 关于 它 . "
菲利斯，我不知道事情的真相，但我感觉我必须把一切都告诉你。

" [jes] , [du:] .
" Yes , do .
" 是的 , 做 .

“好的，请这样做。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] .
I am so anxious to hear .
我 是 所以 焦虑的 到 听到 .
我非常想知道结果。

[jet] [aɪ][hæf] [ges] [hi; hi][ɪz] , [ɔ:r][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Yet I half guess he is , or was , a lover of yours .
然而 我 一半 猜测 他 是 , 或者 曾是 , 一个 情人 的 你的 .
但我隐约觉得他可能是，或者曾经是你的情人。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ? "
 And something has gone wrong ? "
 和 某物 有 已消失 错误的 ? "

出什么问题了吗？

" [ˈveri] [mʌt] [rɔ:ŋ] , [ɪnˈdi:d] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbɪtər] [læf] .
 " Very much wrong , indeed , " with a rather bitter laugh .
 " 非常 很多 错误的 , 的确 , " 和 一个 相当 苦的 笑 .

“大错特错，”他苦笑着说。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [kʌm] - [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] ;
 " It will be a slight come - down to my pride to tell you this story ;
 " 它 将要 是 一个 轻微 来 - 向下 到 我的 自豪 到 告诉 你 这 故事 ;

“把这个故事告诉你，会有点有损我的自尊心；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , [kæn; kən][aɪ][nɔ:t] ?
 but I can trust you , can I not ?
 但 我 能 相信 你 , 能 我 不是 ?

但我可以信任你，对吗？

[aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t][fʌ:nd][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈfrendz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] — [ɪnˈdi:d] , [ˈheri:ət] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][wʌn] —
 I am not fond of women friends as a rule — indeed , Harriet is my only one —
 我 是 不是 喜爱 的 女性 朋友们 作为 一个 规则 — 的确 , 哈丽特 是 我的 仅有的 — —

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
 but you ,
 但 你 ,

我通常不太喜欢交女性朋友——事实上，哈丽特是我唯一的女性朋友——但是你，

[ˈfɪlɪs] , [hæv; həv] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n][em ˈi:][sʌm; səm] [tɪɑ:rm] , [aɪ][du:] [brɪˈli:v] ,
 Phyllis , have exercised upon me some charm , I do believe ,
 菲利斯 , 有 锻炼 之上 我 一些 魅力 , 我 做 相信 ,

菲利斯，我相信你对我施了某种魔法。

[æz; əz] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [nɪr] [ju:; jʊ][aɪ] [fərˈget] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈzɜ:vd] . "
 as when I am near you I forget to be reserved . "
 作为 什么时候 我 是 靠近 你 我 忘记 到 是 预订的 . "

“因为当我靠近你时，我就忘记了矜持。”

" [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
 " That is because you know how well I like you . "
 " 那 是 因为 你 知道 如何 出色地 我 喜欢 你 . "

“那是因为你在我有多喜欢你。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] ?
 " Is it ?
 " 是 它 ?

是吗？

[pərˈhæps][soʊ] .
 Perhaps so .
 也许 所以 .

或许如此。

[wel] , [əˈbaʊt] [lɔ:rd] [ˈtʃændɔ:s] .
 Well , about Lord Chandos .
 出色地 , 关于 主 钱多斯 .

嗯，关于钱多斯勋爵的事。

[maɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
 My story is a short one , you will say , and to the point .
 我的 故事 是 一个 短的 一 , 你 将要 说 , 和 到 这 观点 .

你会说，我的故事很短，也很直接。

[aɪ][mɛt][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː][ˈjɪrz][əˈɡoʊ].
I met him first two years ago .
我 遇见 他 第一的 二 年 前 .

我两年前第一次见到他。

[hiː; hi][fel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][em ˈiː], [ænd; ənd][ləst][jɪr][æskt][em ˈiː][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm].
He fell in love with me , and last year asked me to marry him .
他 跌倒 在 爱 和 我 , 和 最后的 年 问 我 到 结婚 他 .

他爱上了我，去年向我求婚了。

[ðæt][ɪz][ɔːl];
That is all ;
那 是 全部 ;

仅此而已；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɪl][ˌʌndərˈstænd][baɪ][aɪ ˈtiː][haʊ][ˈlɪt(ə)l][æmˈbɪʃəs][aɪ][wʌz; wəz][lʌv; əv][ˈmiːtɪŋ][hɪm; ɪm]
but you will understand by it how little ambitious I was of meeting him
但 你 将要 理解 经过 它 如何 小的 雄心勃勃 我 曾是 的 会议 他

[əˈgen]. "
again . "
再次 . "

但从中你就能明白，我多么不渴望再次见到他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — - "
" **And you — -** "
" 和 你 — - "

“你呢 - ”

" [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm], [dɪr].
" **Refused him , dear** .
" 拒绝 他 , 亲爱的 .

“我拒绝了他，亲爱的。”

[haʊ][kʊd; kəd][aɪ][duː][ˈʌðərwaɪz]?
How could I do otherwise ?
如何 可以 我 做 否则 ?

我还能怎么办呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈkæptɪn][ˈevərɪt][ðen], [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈpraːspekt][ɑːn][ɜːrθ]; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem]
He was only Captain Everett then , without a prospect on earth ; and I am
他 曾是 仅有的 队长 埃弗雷特 然后 , 没有 一个 前景 在 地球 ; 和 我 是

[noʊ][ˈerəs].
no heiress .
不 女继承人 .

当时他只是埃弗雷特上尉，前途渺茫；而我也不是什么女继承人。

[aɪ ˈtiː][wʊd][hæv; həv][ment][ˈpaːvərti] — [ˈskɜːsli][ɪːv(ə)n][wʌt][ɪz][kɔːld] - [dʒenˈtiːl][ˈpaːvərti] - —
It would have meant poverty — scarcely even what is called ' genteel poverty ' —
它 会 有 意思是 贫困 — 几乎 甚至 什么 是 称为 - 文雅的 贫困 - —

[hæd; həd][aɪ][kənˈsentɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf];
had I consented to be his wife ;
有 我 同意 到 是 他的 妻子 ;

如果我同意做他的妻子，那意味着贫穷——甚至连所谓的“体面的贫穷”都算不上；

[ænd; ənd]" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][ˈʃɒdər][lʌv; əv][dɪsˈɡʌst] — "[aɪ][wʊd][ˈræðər][biː; bi][ded], [aɪ]
and " — with a quick shudder of disgust — " I would rather be dead , I
和 " — 和 一个 快的 不寒而栗 的 厌恶 — " 我 会 相当 是 死的 , 我
[θɪŋk],
think ,
思考 ,

“然后，”他带着厌恶的颤抖迅速说道，“我想，我宁愿死了。”

[ðæn; ðən] [ɪn'dɔːr] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] . "
than endure such a life as that . "

比 忍受 这样的 一个 生活 作为 那 . "

宁愿过那样的生活。

" [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['biːbi] ? "
" Did you love him , Bebe ? "

" 做过 你 爱 他 , 贝贝 ? "

“贝贝，你爱他吗？”

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪts] , ['sləʊli] , "
" I liked him well enough to marry him , certainly , " she admits , slowly , "
" 我 喜欢 他 出色地 足够的 到 结婚 他 , 当然 , " 她 承认 , 缓慢地 , "
[hæd; həd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] .
had circumstances been different .

有 情况 到过 不同的 .

“我非常喜欢他，如果情况不同的话，我肯定会嫁给他，”她缓缓承认道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] ; [ðen] ['biːbi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" We are silent for a little time ; then Bebe says , in a low tone .

" 我们 是 沉默的 为了 一个 小的 时间 ; 然后 贝贝 说道 , 在 一个 低的 语气 .

我们沉默了一会儿；然后贝贝低声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [soʊ] ['lɪt(ə)] ['mɜːrsɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" He was so good about it , and I deserved so little mercy at his hands .

" 他 曾是 所以 好的 关于 它 , 和 我 应得的 所以 小的 怜悯 在 他的 双手 .

“他待我很好，但我却没能得到他应有的怜悯。”

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ][hæd; həd] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['hɑːrtləsənəs] ,
I don't deny I had flirted with him horribly , with cruel heartlessness ,

我 不 否定 我 有 调情 和 他 糟糕透了 , 和 残忍的 冷酷无情 ,

我不否认我曾用极其恶劣、冷酷无情的方式调戏过他。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'ɔːŋ] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)] [muːv] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [noʊ] .
considering I knew all along when it came to the final move , I would say ' No .
-
-
-
-

考虑到我早就知道最终的决定，我会说“不”。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪn] [taɪm]
I liked him so well that I could not make up my mind to be brave in time
我 喜欢 他 所以 出色地 那 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 是 勇敢的 在 时间
[ænd; ænd][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] ,
and let him go ,
和 让 他 去 ,

我太喜欢他了，以至于我无法及时下定决心勇敢地放他走。

[ˈnevər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪn][aɪ] [wʊd] ['æftərwərdz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] — [ænd; ænd] [ber] .
never counting the pain I would afterwards have to inflict — and bear .

绝不 计数 这 疼痛 我 会 然后 有 到 造成 — 和 熊 .

从未考虑过我之后将要施加于他人并承受的痛苦。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Her voice sinks to a whisper .

" 她 嗓音 水槽 到 一个 耳语 .

她的声音渐渐低了下来，变成耳语。

[wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
Without turning my head , I lay my hand on hers .

没有 转弯 我的 头 , 我 躺 我的 手 在 她的 .

我没有转头，而是把手放在了她的手上。

" [aɪ 'ti:] [ɔ: l] [ˈhæpənd] [wʌn] [ˈmɔ: rnɪŋ] , " [ʃi: , jɪ] [gəʊz] [ɑ: n] , [ˈprez(ə) ntli] [ˈmeɪ kɪŋ] [ə; eɪ] [feɪ nt] [pɔ: z]
" It all happened one morning , " she goes on , presently making a faint pause
" 它 全部 发生 一 早晨 , " 她 去 在 , 目前 制作 一个 头晕的 暂停
[brɪ twi: n] [i: tʃ] [ˈsentəns] ,
between each sentence ,
之间 每个 句子 ,

“这一切都发生在一个早晨,”她继续说道, 现在每句话之间都略微停顿了一下。

" [kwɔ: t] [ˈɜ: rli] .
" quite early .
" 相当 早期的 .

“相当早。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌ θɪŋ] [pəʊ 'etɪ k] [ɔ: r] [ˌsentɪ 'ment(ə) l] [ə 'baʊ t] [aɪ 'ti:] [ɪ n] [ðə; ði] [weɪ] [ʌ v; ə v] [kən 'sɜ: və tɔ: ri: z]
There was nothing poetic or sentimental about it in the way of conservatories
那里 曾是 没有什么 诗意的 或者 感伤的 关于 它 在 这 方式 的 温室
[ɔ: r] [ˈflaʊ ərz] [ɔ: r] [ˈmjʊ: zɪ k] .
or flowers or music .
或者 花朵 或者 音乐 .

它既没有温室, 也没有鲜花或音乐, 既没有诗意也没有感伤。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌ m] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [hɪ z; ɪ z] [ˈju: zʊ ə l] [ˈvɪ zɪ t] .
He had come to pay me his usual visit .
他 有 来 到 支付 我 他的 通常 访问 .

他像往常一样来看我了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʊ 'laɪ] , [ænd; ə nd] [ˈmæmə] [ænd; ə nd] [aɪ] [wɜ: r; wər] [ˈli: vɪŋ] [taʊ n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
It was July , and mamma and I were leaving town the next day .
它 曾是 七月 , 和 妈妈 和 我 是 离开 镇 这 下一个 天 .

当时是七月, 我和妈妈第二天就要离开这座城市。

[wi:; wi] [wɜ: r; wər] [nɑ: t] [tu:; tə] [si:] [i: tʃ] [ˈlðər] [ə 'gen] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [taɪ m] .
We were not to see each other again for a long time .
我们 是 不是 到 看 每个 其他 再次 为了 一个 长的 时间 .

我们很长一段时间都没能再见面。

[pər 'hæps] [ðæt] [ˈheɪ snd] [aɪ 'ti:] .
Perhaps that hastened it .
也许 那 加快 它 .

或许正是这一点加速了这一进程。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [aɪ] [rɪ 'membər] — [aɪ] [kæn; kən] [hɪ r] [ðə; ði] [sæd] [drɪ p] , [drɪ p] ,
It was a wet day , I remember — I can hear the sad drip , drip ,
它 曾是 一个 湿的 天 , 我 记住 — 我 能 听到 这 伤心 滴 , 滴 ,
[ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ˈreɪ ndrɔ: ps] [naʊ] — [ænd; ə nd] [wi:; wi] [felt] [ˈsaɪlə nt] [ænd; ə nd] [dɪ 'prest] .
of the raindrops now — and we felt silent and depressed .
的 这 雨滴 现在 — 和 我们 毛毡 沉默的 和 郁闷 .
我记得那天是雨天——我仿佛还能听到悲伤的滴答声。

[ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ˈreɪ ndrɔ: ps] [naʊ] — [ænd; ə nd] [wi:; wi] [felt] [ˈsaɪlə nt] [ænd; ə nd] [dɪ 'prest] .
of the raindrops now — and we felt silent and depressed .
的 这 雨滴 现在 — 和 我们 毛毡 沉默的 和 郁闷 .

雨滴声此起彼伏——我们感到沉默而沮丧。

[ˈsʌ mhaʊ] [ðen] — [aɪ] [ˈhɑ: rdli] [noʊ] [haʊ] — [aɪ 'ti:] [ɔ: l] [wʌz; wəz] [sed] — [ænd; ə nd] [ˈoʊ vər] . "
Somehow then — I hardly know how — it all was said — and over . "
不知何故 然后 — 我 几乎 知道 如何 — 它 全部 曾是 说 — 和 超过 . "

不知怎么的——我也不知道是怎么回事——一切都说完了, 结束了。

" [haʊ] [sæd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
" How sad it was !
" 如何 伤心 它 曾是 !

真是太令人难过了!

" [aɪ] ['mɜːrmər] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ][hoʊld][wið; wiθ][ˈkwaɪət] [ˈsɪmpəθi] .
" **I murmur , stroking the hand I hold with quiet sympathy .**
" 我 低语 , 抚摸 这 手 我 抓住 和 安静的 同情 .
我轻声低语, 温柔地抚摸着握着的手。

" [ænd; ənd] [ðen] — - "
" **And then — -** "
" 和 然后 — - "
“进而 - ”

" [ðen] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ˈʌtərli] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]
" **Then I let him see how utterly false and worthless was the woman he loved**
" 然后 我 让 他 看 如何 完全地 错误的 和 毫无价值 曾是 这 女士 他 喜爱
.
.
.
然后我让他看清了他所爱的女人是多么虚伪、多么没价值。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
I let him know that even if I adored him his want of money would be an
我 让 他 知道 那 甚至 如果 我 受人喜爱 他 他的 想 的 钱 会 是 一个
[ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
insurmountable barrier between us .
不可逾越 障碍 之间 我们 .
我让他知道, 即使我非常爱他, 他对金钱的渴望也会成为我们之间无法逾越的障碍。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
I think I told him so .
我 思考 我 讲述 他 所以 .
我想我跟他说过了。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [[ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am not quite sure of that .
我 是 不是 相当 当然 的 那 .
我不太确定。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [dɪˈstɪŋktli] [wʌn][wɜːrd][aɪ] [sed] [ðæt] [deɪ] .
I do not recollect distinctly one word I said that day .
我 做 不是 追忆 明显地 一 单词 我 说 那 天 .
那天我说过的话, 我一个字也想不起来。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪmˈprest] [wið; wiθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
I only know that he went away impressed with the belief that I was a mere
我 仅有的 知道 那 他 去 离开 印象深刻 和 这 信仰 那 我 曾是 一个 仅仅
[kənˈtemptəbl] [ˈmʌni] - [ˈwɜːrʃɪpər] . "
contemptible money - worshipper . "
可鄙 钱 - 崇拜者 . "
我只知道他离开时坚信我不过是个卑鄙的拜金主义者。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [rɪˈproʊtʃfl] , [aɪ] [miːn] ? "
" **Did he say anything — reproachful , I mean ?** "
" 做过 他 说 任何事物 — 责备的 , 我 意思是 ? "
他说了什么吗? 我是说, 有没有什么批评的话?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **That was the hardest part of it .**
" 那 曾是 这 最难 部分 的 它 .
“那是其中最难的部分。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [emˈiː] .
He would not reproach me .
他 会 不是 责备 我 .
他不会责备我。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['bɪtər] [ɔ:r][hɑ:rd][ɔ:r][koʊld][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] ['betər] ；
Had he been bitter or hard or cold I could have borne it better ；
有 他 到过 苦的 或者 难的 或者 寒冷的 我 可以 有 出生 它 更好的 ；
如果他心怀怨恨、冷酷无情或心胸狭窄，我或许还能更好地忍受；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] ．
but he was silent on the head of his wrongs ．
但 他 曾是 沉默的 在 这 头 的 他的 错误 ．
但他对自己所犯的错误却保持沉默。

[hi:; hi]['oʊnli][sæt][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪzrəb(ə)l] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][wɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
He only sat there , looking distinctly miserable , without an unkind word on his
他 仅有的 卫星 那里 ， 寻找 明显地 悲惨的 ， 没有 一个 不友善 单词 在 他的
lips] ．
lips ．
嘴唇 ．

他只是坐在那里，神情十分痛苦，一句话也没说。

" [wʌt] ？
" What ？
" 什么 ？

“什么？”

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ？ "
Did he say nothing ？ "
做过 他 说 没有什么 ？ "

他什么也没说吗？

" [veri] ['lɪt(ə)l] ．
" Very little ．
" 非常 小的 ．

很少。

[ən'les] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][aɪ][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'greɪsfəli] ，
Unless to tell me I had treated him disgracefully ．
除非 到 告诉 我 我 有 治疗 他 可耻地 ；
除非他想告诉我我曾以不光彩的方式对待他，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ．
I don't know that there was anything to be said ．
我 不 知道 那 那里 曾是 任何事物 到 是 说 ．

我觉得没什么好说的。

[hi:; hi] [dɪ'klɜrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] ；
He declared that he had expected just such an answer ；
他 声明 那 他 有 预期的 只是 这样的 一个 回答 ；
他表示，他早就预料到会有这样的回答；

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [wʌn] ．
that he felt he had no right to hope for a happier one ．
那 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 希望 为了 一个 更快乐 一 ．
他觉得自己没有权利奢望更幸福的生活。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [em 'i:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['waɪzli] — [ænd; ɛnd][soʊ][ɑ:n] ．
He did not blame me — of course I was acting wisely — and so on ．
他 做过 不是 责备 我 — 的 课程 我 曾是 表演 明智地 — 和 所以 在 ．
他没有责怪我——我当然是明智地行事——等等。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [maɪ][wɜ:rdz] ．
He never once asked me to reconsider my words ．
他 绝不 一次 问 我 到 重新考虑 我的 字 ．
他从未要求我重新考虑我的话。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][bɪd][em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fer'wel] .
Then he got up and said he must bid me a long farewell .
然后 他 得到 向上 和 说 他 必须 出价 我 一个 长的 告别 .
然后他起身说他必须向我道别了。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He knew a man who would gladly exchange with him and give him a
他 知道 一个 男人 WHO 会 乐意 交换 和 他 和 给 他 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪndiən] [laɪf] ;
chance of seeing a little Indian life ;
机会 的 看到 一个 小的 印度 生活 ;
他认识一个人，那人很乐意与他交换，并让他有机会体验一下印第安人的生活；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
he was tired of England .
他 曾是 疲劳的 的 英格兰 .
他厌倦了英国。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɪmədʒɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
You can imagine the kind of thing ."
你 能 想象 这 种类 的 事物 . "
你可以想象一下那种事。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙！ ”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ? "
How did he look ?"
如何 做过 他 看 ? "
他看起来怎么样？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] .
" He was very white , and his lips were tightly compressed .
" 他 曾是 非常 白色的 , 和 他的 嘴唇 是 紧紧 压缩 .
“他脸色非常苍白，嘴唇紧紧抿着。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And I think there were — tears in his eyes .
和 我 思考 那里 是 — 眼泪 在 他的 眼睛 .
我觉得他眼里噙着泪水。

[oʊ] , ['fɪlɪs] " [kraɪz] ['bi:bi] , ['pæʃənətli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] ['ʃɑ:rpli] ,
Oh , Phyllis " cries Bebe , passionately , rising to push her chair back sharply ,
哦 , 菲莉斯 " 哭泣 贝贝 , 热情地 , 上升 到 推 她 椅子 后退 尖锐地 ,
“哦，菲莉斯！”贝贝激动地喊道，起身猛地向后推了推椅子。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ,
and beginning to pace the room ,
和 开始 到 步伐 这 房间 ,
开始在房间里踱步，

" [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ]['bɔ:lməʊst] [geɪv] [ɪn] .
" when I saw the tears in his eyes I almost gave in .
" 什么时候 我 锯 这 眼泪 在 他的 眼睛 我 几乎 给予 在 .
“当我看到他眼中的泪水时，我几乎屈服了。”

['bɔ:lməʊst] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [nɑ:t] [kwɑɪt] .
Almost , mark you , not quite .
几乎 , 标记 你 , 不是 相当 .
差不多了，注意，还差一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [wel] [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

I am too well trained for that . "

我 是 也 出色地 受过训练 为了 那 . "

我受过很好的训练，不会那样做。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈlentɪd] . "

" I think I would have relented . "

" 我 思考 我 会 有 让步 . "

“我想我会妥协的。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .

" I am sure you would ; but your education has been so different . "

" 我 是 当然 你 会 ; 但 你的 教育 有 到过 所以 不同的 . "

“我相信你会的；但是你的教育经历与我截然不同。”

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , " [sez] [ˈbiːbi] , [ˈsləʊli] ,

Upon this earth , " says Bebe , slowly ,

之上 这 地球 , " 说道 贝贝 , 缓慢地 ,

“在这片土地上,”贝贝缓缓说道, “

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [miːn] [ɔːr][soʊ][dɪˈspɪkəbl;ˈdespɪkəbl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred]

" there is nothing so mean or so despicable as a woman born and bred

" 那里 是 没有什么 所以 意思是 或者 所以 卑鄙 作为 一个 女士 出生 和 繁殖

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

as I am .

作为 我 是 .

“世上没有比我这样出身的女人更卑鄙、更可耻的了。”

[tɔːt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkreɪdlz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði]

Taught from our cradles to look on money and money's worth as the

教授 从 我们的 摇篮 到 看 在 钱 和 钱的 值得 作为 这

[ˈprɪnsəp(ə)] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn][laɪf] ;

principal good to be obtained in life ;

主要的 好的 到 是 获得 在 生活 ;

我们从小就被教导要把金钱和金钱的价值视为人生中最重要东西；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɒtʃwɜːdz] , - [æn; ən] [ˈeksələnt] [mætʃ] , - - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] , - - [æn; ən]

with the watchwords , ' an excellent match , ' ' a rich marriage , ' ' an

和 这 口令 , - 一个 出色的 匹配 , - - 一个 富有的 婚姻 , - - 一个

[ˈelɪdʒəb(ə)][pɑːˈtiː] ,

eligible parti ,

有资格的 派对 ,

以“绝佳匹配”、“富裕婚姻”、“适婚人士”等关键词为指导，

- [drʌmd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [fraːks] .

' drummed into our ears from the time we put on sashes and short frocks .

- 鼓声 进入 我们的 耳朵 从 这 时间 我们 放 在 腰带 和 短的 连衣裙 .

从我们穿上腰带和短裙的那一刻起，这些话就一直萦绕在我们耳边。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərətli] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

There is something desperately unwholesome about the whole thing . "

那里 是 某物 绝望地 不健康的 关于 这 所有的 事物 . "

整件事都透着一股极其不健康的感觉。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [sɪns] ?

" Did you never see him since ?

" 做过 你 绝不 看 他 自从 ?

你之后就再也没见过他吗？

" [æsk][aɪ] , [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [əˈfer] [ˈdʒen(ə)rəli] .

" ask I , deeply impressed by her manner and the love - affair generally .

" 问 我 , 深 印象深刻 经过 她 方式 和 这 爱 - 事务 一般来说 .

“我问，我对她的举止和这段恋情都印象深刻。”

" [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Never until to - night** .
" 绝不 直到 到 - 夜晚 .

“直到今晚才发生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [ʌ:k] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . " **You may fancy what a shock it was** . "
你 可能 想要 什么 一个 震惊 它 曾是 . "

你可能会觉得这太令人震惊了。

" [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [kɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˈgʊʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [fə'revər] ?
" **And he didn't even kiss you before going away , as he thought , forever ?**
" 和 他 没有 甚至 吻 你 前 去 离开 , 作为 他 想法 , 永远 ?

“他甚至在离开之前都没吻你，就这么走了，他以为会永远离开吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪm] , [ʌn'waɪzli] .
" **I exclaim , unwisely** .
" 我 惊叹 , 不明智地 .

我脱口而出，语气很不明智。

" [kɪs] [em 'iː] , " [sɪ'vɪrli] .
" **Kiss me , severely** .
" 吻 我 , " 严重 .

“吻我，”严厉地说。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈfɪlɪs] ?
" **How do you mean , Phyllis ?**
" 如何 做 你 意思是 , 菲利斯 ?

“菲利斯，你这话是什么意思？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɪs] [em 'iː] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? " **Of course he did not kiss me : why should he ?** "
的 课程 他 做过 不是 吻 我 : 为什么 应该 他 ? "

他当然没有吻我：他为什么要吻我呢？

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know** .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrɪn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
I suppose it would have been unusual , I return , overwhelmed with confusion .
我 认为 它 会 有 到过 异常 , " 我 返回 , 不堪重负 和 困惑 .

“我想这应该很不寻常，”我困惑地回答道。

" [ˈoʊnli] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] — [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [wʌn] [wiː; wi]
" **Only it seemed to me — I mean it is so good to be kissed by one we**
" 仅有的 它 似乎 到 我 — 我 意思是 它 是 所以 好的 到 是 亲吻 经过 一 我们
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

“只是我觉得——我的意思是，被自己爱的人亲吻是多么美好啊。”

" [ɪz] [aɪ 'tiː] ? " ['kəʊldli] .
" **Is it ? coldly** .
" 是 它 ? " 冷冷地 .

“是吗？”他冷冷地问道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] .
" **I am not fond of kissing** .
" 我 是 不是 喜爱 的 接吻 .

我不喜欢接吻。

" [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" I hasten to change the subject .
" 我 赶 到 改变 这 主题 .

我赶紧转移话题。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [haʊ] [ˈretʃɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ! " When he was gone , how wretched you must have felt ! "
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 如何 可怜 你 必须 有 毛毡 ! "
" 他走后, 你一定感到非常痛苦吧! "

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][dɪd] .
" I suppose I did .
" 我 认为 我 做过 .

我想我确实做到了。

[bʌt; bət][aɪ] [fed] [noʊ] [terz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈhæpi] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈkraɪɪŋ] .
But I shed no tears ; I was too unhappy , I think , for mere crying .
但 我 棚 不 眼泪 ; 我 曾是 也 不开心 , 我 思考 , 为了 仅仅 哭泣 .

但我没有流泪; 我想, 我当时太难过了, 根本哭不出来。

[haʊˈevər] , " — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrekləsənəs] — " [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] However , " — with sudden recklessness — " it is all over now , and we have lived through it .
然而 , " — 和 突然 鲁莽 — " 它 是 全部 超过 现在 , 和 我们 有 居住地 通过 它 .

然而, ——带着突然的鲁莽——“一切都结束了, 我们都挺过来了。”

[let] [juː ˈes] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
Let us forget it .
让 我们 忘记 它 .

我们还是忘掉这件事吧。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] , [ðə; ði][oʊld][ɪɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] A month after the scene I have just described , the old lord and his sons were drowned ,
一个 月 后 这 场景 我 有 只是 描述 , 这 老的 主 和 他的 儿子们 是 溺水 ,

在我刚才描述的场景发生一个月后, 老领主和他的儿子们溺水身亡。

[ænd; ənd] [ˈtrævɜːz] [ˈevərɪt] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
and Travers Everett came in for everything .
和 特拉弗斯 埃弗雷特 来了 在 为了 一切 .

特拉弗斯·埃弗雷特包揽了所有工作。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ɪɔːst][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɜːrsənəri] . " You see what I lost by being mercenary . "
你 看 什么 我 丢失的 经过 存在 雇佣兵 . "

你看到了我当雇佣兵失去了什么。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [rɪtʃ] , " I wonder , when he became so rich ,

" 我 想知道 , 什么时候 他 成为 所以 富有的 ,

我想知道, 他是什么时候变得这么富有的?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] . " he did not come back directly and ask you all over again . "
他 做过 不是 来 后退 直接地 和 问 你 全部 超过 再次 . "

他没有直接回来再问你们一遍。

" [hi:; hi] [nu:] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [sez] [ˈbi:bi] ,
" **He knew rather better than that , I take it , " says Bebe ,**
" 他 知道 相当 更好的 比 那 , 我 拿 它 , " 说道 贝贝 ,
"我想他应该比那更清楚才对,"贝贝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔ:ˈtɜ:r] ;
with a slight accession of hauteur ;
和 一个 轻微 加入 的 高 ;
略带傲气;

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ] [fi:l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ænd][maɪ][ɪgˈnoʊb(ə)l]
and for the second time I feel ashamed of myself and my ignoble
和 为了 这 第二 时间 我 感觉 羞愧 的 我 和 我的 卑鄙的
[ˈsentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

我第二次为自己和自己卑劣的情感感到羞耻。

" [hi:; hi] [went] [əˈbrɔ:d] [ænd; ænd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
" **He went abroad and stayed there until now .**
" 他 去 国外 和 入住 那里 直到 现在 .
他去了国外，一直待在那里直到现在。

[hi:; hi][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈpaɪnd][ˈoʊvər] - [mʌtʃ] , [dʌz] [hi:; hi] ?
He don't look as though he had pined over - much , does he ?
他 不 看 作为 尽管 他 有 松开 超过 - 很多 , 做 他 ?
他看起来不像是很久没有伤心过的样子，对吧？

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — " [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkjʊrəbl] [θɪŋ] [aɪ] [naʊ] .
" **— with a laugh — " A broken heart is the most curable thing I know .**
" — 和 一个 笑 — " 一个 破碎的 心 是 这 最多 可治愈的 事物 我 知道 .
“——他笑着说——“我所知道的，心碎是最容易治愈的疾病。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [wel] . "
I thought I had never seen him look so well . "
我 想法 我 有 绝不 已见 他 看 所以 出色地 . "
我以为我从没见过他气色这么好。

" [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɔ:t] [paɪn] [fərˈevər] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæbsənt] .
" **A man cannot pine forever , " I say , in defense of the absent .**
" 一个 男人 不能 松树 永远 , " 我 说 , 在 防御 的 这 缺席的 .
“一个人不可能永远沉浸在思念之中,"我为离去的人辩护道。

[ðen] , [ˈræðər] [ˈnɜ:rvəsli] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [naʊ] , [ˈbi:bi] ? "
Then , rather nervously , " I wonder when you will marry now , Bebe ? "
然后 , 相当 紧张地 , " 我 想知道 什么时候 你 将要 结婚 现在 , 贝贝 ? "
然后，他有些紧张地问道：“贝贝，我想知道你什么时候结婚呢？ ”

" [ˈnevər] , [moʊst] [ˈpra:bəbli] , " [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
" **Never , most probably , " kneeling down on the hearth - rug .**
" 绝不 , 最多 大概 , " 跪着 向下 在 这 炉 - 小地毯 .
“大概永远不会,"他跪在壁炉地毯上。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [θru:] [əˈwei] [maɪ] [gʊd] [lʌk] .
" **You see I threw away my good luck .**
" 你 看 我 扔 离开 我的 好的 运气 .
你看，我把我的好运都浪费掉了。

[ˈfɔ:rtʃən] [wɪl] [ˈskersli] [bi:; bi][soʊ] [kəmˈpleɪzənt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Fortune will scarcely be so complaisant a second time .
财富 将要 几乎 是 所以 顺从的 一个 第二 时间 .
命运不会第二次如此眷顾你。

" [sez] ['bi:bi] , [wið; wiθ][ə; ei] [geɪ] [læf] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ][læp] ;
" **says Bebe , with a gay laugh , laying her head down upon my lap ;**
" 说道 贝贝 , 和 一个 同性恋 笑 , 躺下 她 头 向下 之上 我的 膝 ;
" 贝贝笑着说, 把头枕在我的腿上;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bɑ:bɪŋ] ['pæʃənətli] .
and then in another moment I become aware that she is Bobbing passionately .
和 然后 在 其他 片刻 我 变得 意识到的 那 她 是 上下摆动 热情地 .
然后过了一会儿, 我意识到她正在热情地上下摆动身体。

[ðə; ði] [terz] [raɪz] ['θɪkli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [jet] [aɪ][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
The tears rise thickly to my own eyes , yet I find no words to comfort her .
这 眼泪 上升 浓密 到 我的 自己的 眼睛 , 然而 我 寻找 不 字 到 舒适 她 .
我的眼泪也涌上了眼眶, 但我却找不到合适的词语来安慰她。

[aɪ] [ki:p] ['saɪləns] ,
I keep silence ,
我 保持 沉默 ;
我保持沉默。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][wɑ:ndər] [kə'resɪŋli] [θru:] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] ['tresɪz] [æz; əz] [ðei]
and suffer my fingers to wander caressingly through her dark tresses as they
和 遭受 我的 手指 到 漫步 温柔地抚摸 通过 她 黑暗的 头发 作为 他们
[laɪ] ['skætərd] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ni:z] .
lie scattered across my knees .
说谎 疏散 穿过 我的 膝盖 .
任由我的手指在她散落在我膝盖上的乌黑秀发间游走爱抚。

[pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['eləkwəns] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ək'septəb(ə)] [æz; əz] [ðæt] ['saɪlənt]
Perhaps the greatest eloquence would not have been so acceptable as that silent
也许 这 最 口才 会 不是 有 到过 所以 可接受 作为 那 沉默的
[tʌt] .
touch .
触碰 .
或许最伟大的雄辩也不如那无声的触碰那样令人心甘情愿。

[ɪn][ə; ei] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['pa:sɪz] , [ænd; ənd] ['bi:bi] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
In a very short time the storm passes , and Bebe , raising her face ,
在 一个 非常 短的 时间 这 风暴 通过 , 和 贝贝 , 提高 她 脸 ,
暴风雨很快就过去了, 贝贝抬起头,

[kʌvərz] [aɪ 'ti:] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
covers it with her hands .
封面 它 和 她 双手 .
她用手捂住它。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wið; wiθ] ['wɪfl] ['vi:əməns] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]
" **I have not been crying , " she says , with wilful vehemence ; " you must not**
" 我 有 不是 到过 哭泣 , " 她 说道 , 和 故意 激烈 ; " 你 必须 不是
[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
think I have .
思考 我 有 .
“我没有哭,”她故意激动地说; “你千万不要以为我哭了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][jər; jər] [frend] [ə'gen] .
If you do , I will never be your friend again .
如果 你 做 , 我 将要 绝不 是 你的 朋友 再次 .
如果你这样做, 我将永远不再和你做朋友。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ʃed] [terz] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] ? "
How dare you say I shed tears for any man ? "
如何 敢 你 说 我 棚 眼泪 为了 任何 男人 ? "
你竟敢说我会为任何男人流泪?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ][aɪ'ti:] , [ˈbi:bi] .
" **I did not say it** , **Bebe** .
" 我 做过 不是 说 它 , 贝贝 .

“我没说过，宝贝。”

[aɪ][wɪl][ˈnevər][seɪ][aɪ'ti:] , " [aɪ][rɪ'tʃ:rɪn] , [ˈʒ:rnɪstli] .
I will never say it , " **I return , earnestly** .
我 将要 绝不 说 它 , " 我 返回 , 切实 .

我永远不会说，“我真诚地回来了。”

[ʃi:; ʃɪ][pʊts][hɜ:r; hær][ber][ɑ:rmz][ə'raʊnd][maɪ][nek][ænd; ənd][leɪz][hɜ:r; hær][hed][ə'pɑ:n][maɪ][ˈʃʊldər][ɪn]
She puts her bare arms around my neck and lays her head upon my shoulder in
她 放置 她 裸 武器 大约 我的 脖子 和 躺下 她 头 之上 我的 肩膀 在
[sʌtʃ][ə; eɪ][pə'zɪ](ə)n][ðæt][aɪ][ˈkænɑ:t][si:] [hɜ:r; hær][feɪs] ,
such a position that I cannot see her face ,
这样的 一个 位置 那 我 不能 看 她 脸 ,
她用裸露的双臂环住我的脖子，把头靠在我的肩膀上，这样我就看不到她的脸了。

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'meɪnz] , [ˈsterɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
and so remains , staring thoughtfully into the fire .
和 所以 遗迹 , 凝视 深思熟虑 进入 这 火 .

于是，他伫立在那里，若有所思地凝视着火焰。

" [aɪ][noʊ][ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][ˈveri][æŋɡri][wɪð; wɪθ][em'i:] , " [aɪ][seɪ][ˈprez(ə)ntli] ,
" **I know you will be very angry with me** , " **I say presently** ,
" 我 知道 你 将要 是 非常 生气的 和 我 , " 我 说 目前 ,
“我知道你会非常生我的气，”我接着说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ'ti:] .
" **but I must say it** .
" 但 我 必须 说 它 .

但我必须说。

[pər'hæps][ju:; jʊ][wɪl] [ˈmæri][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] . "
Perhaps you will marry him some time . "
也许 你 将要 结婚 他 一些 时间 . "

也许你将来会嫁给他。

" [noʊ] , [ˈnevər] , [ˈnevər] .
" **No , never , never** .
" 不 , 绝不 , 绝不 .

“不，绝不，绝不。”

[du:][ju:; jʊ][θɪŋk][aɪ'ti:] .
Do you think it .
做 你 思考 它 .

你这么认为吗？

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept][hɪm; ɪm] [naʊ][hi:; hi][ɪz]
I refused him when he was poor ; I would not accept him now he is
我 拒绝 他 什么时候 他 曾是 贫穷的 ; 我 会 不是 接受 他 现在 他 是
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

他穷的时候我拒绝了他；现在他有钱了，我也不会接受他。

[haʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˈevər][ɪ'mædʒɪn][aɪ'ti:] ?
How could you ever imagine it ?
如何 可以 你 曾经 想象 它 ?

你怎么能想象到呢？

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][æsk][em ˈiː] [əˈgen] ([wɪtʃ] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
Even were he to ask me again (which , believe me ,
甚至 是 他 到 问 我 再次 (哪个 , 相信 我 ,
即使他再问我一次 (相信我,

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] [ˈhæpən]) , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] .
is the most unlikely thing that could happen) , I would give him the same answer .
是 这 最多 不太可能 事物 那 可以 发生) , 我 会 给 他 这 相同的 回答 .
如果这是最不可能发生的事情) , 我会给他同样的答案。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈhɑːrtləs] ; [hiː; hi][fæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [em ˈiː][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
He may think me heartless ; he shall not think me so mean a thing as that .
他 可能 思考 我 狠心 ; 他 将 不是 思考 我 所以 意思是 一个 事物 作为 那 .
"
"
"

他或许认为我冷酷无情, 但他绝不会认为我卑鄙到那种地步。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ][bəd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" If he loves you he will think no bad of you . "
" 如果 他 爱 你 他 将要 思考 不 坏的 的 你 . "
"如果他爱你, 他就不会对你有恶意。"

" [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [ɪf] - .
" You do well to say ' if ' .
" 你 做 出色地 到 说 - 如果 - .
"你说'如果'是对的。"

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [em ˈiː] [naʊ] .
I don't suppose he does love me now .
我 不 认为 他 做 爱 我 现在 .
我想他现在应该不爱我了。

[hiː; hi][dɪd] [wʌnz] .
He did once .
他 做过 一次 .
他曾经这样做过一次。

" [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈtaɪt(ə)n] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,
" Her arms tighten around me ,
" 她 武器 拧紧 大约 我 ,
她双臂紧紧地搂着我,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
although I think for the moment she has forgotten me and everything
虽然 我 思考 为了 这 片刻 她 有 被遗忘的 我 和 一切
[ænd; ənd][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpaːn][ðə; ði][pæst] .
and is looking back upon the past .
和 是 寻找 后退 之上 这 过去的 .
虽然我觉得她现在已经忘记了我以及所有的一切, 正在回顾过去。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [fɪː; fɪ] [sez] , [əˈgen] , " [jes] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [em ˈiː][wʌnz] . "
After a little while she says , again , " Yes , he did love me once . "
后 一个 小的 尽管 她 说道 , 再次 , " 是的 , 他 做过 爱 我 一次 . "
过了一会儿, 她又说: “是的, 他曾经爱过我。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [stɪl] .
" And does still .
" 和 做 仍然 .
至今依然如此。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 :

我对此深信不疑。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
His whole face changed when he saw you this evening .
他的 所有的 脸 已更改 什么时候 他 锯 你 这 晚上 :

今晚他看到你的时候，脸色完全变了。

[aɪ] [rɪˈmɑːkt] [aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [kiːn] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
I remarked it , though I am not generally famous for keen observation .
我 评论 它 , 尽管 我 是 不是 一般来说 著名的 为了 敏锐的 观察 :

虽然我并不以敏锐的观察力著称，但我还是注意到了这一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] , [ˈbiːbi] . "
It is impossible he can have forgotten you , Bebe . "

他不可能忘记你，贝贝。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 :

“当然。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ˈprɪti] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
There are so few pretty people in the world , " with a smile .
那里 是 所以 很少 漂亮的 人们 在 这 世界 , " 和 一个 微笑 :

“世界上漂亮的人本来就少，”他笑着说。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] [təˈhaɪt] , [ˈfɪlɪs] , [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [sərˈpraɪz] ; [ɔːr][pərˈhæps]
" The change you saw in him tonight , Phyllis , was probably surprise ; or perhaps
" 这 改变 你 锯 在 他 今晚 , 菲利斯 , 曾是 大概 惊喜 ; 或者 也许
[dɪsˈɡʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,

“菲利斯，你今晚在他身上看到的变化，或许是惊讶；又或许是厌恶。”

[æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [θroʊn] [əˈɡen] [ˈɪntuː][maɪ][səˈsaɪəti] .
at finding himself so unexpectedly thrown again into my society .
在 寻找 他自己 所以 不料 抛掷 再次 进入 我的 社会 :

他意外地再次被卷入我的社会中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [əˈdres] [ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . "
He did not once address me during the evening . "

他 做过 不是 一次 地址 我 期间 这 晚上 . "

整个晚上他都没跟我说过一句话。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [juː; jʊ] [dɪˈvootɪd] [jɔːrˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈvoʊkɪŋli] [ˈoʊpən] [ˈmænər]
" How could he , when you devoted yourself in such a provokingly open manner
" 如何 可以 他 , 什么时候 你 奉献 你自己 在 这样的 一个 挑衅地 打开 方式
[tuː; tə] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [bɔɪ] ,
to that ridiculous boy ,
到 那 荒谬的 男生 ,

“你如此公开地、如此挑衅地全心全意地投入到那个可笑的男孩身上，他怎么能这样呢？”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [əˈlʌʊd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][tuː; tə] [məˈhɑːpəlaɪz] [juː; jʊ] [ɪkˈskluːsɪvli] ?
and afterwards allowed Captain Jenkins to monopolize you exclusively ?
和 然后 允许 队长 詹金斯 到 独占 你 只 ?

之后又允许詹金斯船长完全垄断你？

[aɪ] [wɪʃ] , ['bi:bi] , [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] . "
I wish , Bebe , you would not ."
我 希望 , 贝贝 , 你 会 不是 . "

宝贝，我希望你不要这样。

" [ɪn'di:d] [aɪ][æɪ; ʃəl] , " [sez] [mɪs] - , ['petʃələntli] ,
" Indeed I shall , " says Miss Beatoun , petulantly ,
" 的确 我 将 , " 说道 错过 - , 任性地 ,

“我当然会，”比顿小姐不高兴地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][fɪz:rt][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['evər][aɪ][kæən; kən][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][aɪ] [mi:t] .
" I shall flirt as hard as ever I can with every one I meet .
" 我 将 调情 作为 难的 作为 曾经 我 能 和 每一个 一 我 见面 .

“我会尽我所能地和遇到的每个人调情。”

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] [ʌv; əv] [ə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] . "
He shall not think I am dying of chagrin and disappointment ."
他 将 不是 思考 我 是 垂死 的 懊恼 和 失望 . "

他不会以为我是懊悔不已、失望至死的。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t]['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][lɔ:rd] [t'ændɑ:s] ? "
" And will you not even speak to Lord Chandos ? "
" 和 将要 你 不是 甚至 说话 到 主 钱多斯 ? "

“你甚至都不愿意跟钱多斯大人说句话吗？”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
" Not if I can help it .
" 不是 如果 我 能 帮助 它 .

“只要我能阻止，就不会。”

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
So you need not say another word .
所以 你 需要 不是 说 其他 单词 .

所以你无需再说一句话了。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkər]
If you do , I will report you to Marmaduke as a dangerous little match - maker
如果 你 做 , 我 将要 报告 你 到 马默杜克 作为 一个 危险的 小的 匹配 - 制造商
,
,
,

如果你这么做，我会向马默杜克举报你，说你是个危险的小媒婆。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['mæri] ['kæptɪn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
and perhaps marry Captain Jenkins .
和 也许 结婚 队长 詹金斯 .

或许还会嫁给詹金斯上尉。

[aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [met] [mɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [men] .
I have really met more disagreeable men .
我 有 真的 遇见 更多的 令人不快的 男人 .

我真的遇到过更多令人讨厌的男人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [tʃɪps] , " [sez] ['bi:bi] , [hu:] [hæz; həz] ['si:mɪŋli] [rɪ'kʌvəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
And as for Chips , " says Bebe , who has seemingly recovered all her
和 作为 为了 薯片 , " 说道 贝贝 , WHO 有 似乎 恢复 全部 她
[ˈwʌntɪd] [ˈ^eɪəti] ,
wonted gayety ,
惯常 同性恋 ,

至于奇普斯，”贝贝说道，她似乎已经恢复了往日的快乐。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
" **that boy is the most amusing thing I know** .
" 那 男生 是 这 最多 有趣 事物 我 知道 .

“那个男孩是我认识的最有趣的人。”

[hi:; hi] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'dɔ:rəb(ə)] .
He is perfectly adorable .
他 是 完美 可爱的 .

他真是太可爱了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] , [tu:] !
And so handsome as he is , too !
和 所以 英俊的 作为 他 是 , 也 !

而且他长得也真帅！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['plezər] [ə'loʊn] [tu:; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . " **It is quite a pleasure alone to sit and look at him** . "
它 是 相当 一个 乐趣 独自的 到 坐 和 看 在 他 . "

独自一人坐着欣赏他，也是一种莫大的享受。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ə'wei] [naʊ] ? " ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raɪz] .
" **Are you going away now ?** " **seeing her rise** .
" 是 你 去 离开 现在 ? " 看到 她 上升 .

“你现在要走了吗？”看着她起身。

" [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ʼaʊəz] , [ɔ:r] , ['ræðər] [smɔ:l] [ʼaʊəz] ,
" **Yes ; it is all hours , or , rather small hours** ,
" 是的 ; 它 是 全部 小时 , 或者 , 相当 小的 小时 ,

“是的，所有时间都是如此，或者更确切地说，是凌晨时分。”

[ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [skoʊld] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ]
and Marmaduke will be here in a moment to scold me for keeping you
和 马默杜克 将要 是 这里 在 一个 片刻 到 骂 我 为了 保持 你
[frʌm; frəm] [jɔ:r; jər] ['bju:ti] - [sli:p] .
from your beauty - sleep .
从 你的 美丽 - 睡觉 .

马尔马杜克马上就会来责备我打扰你睡美容觉。

[ɡʊd] [naɪt] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
Good night , dearest , and forget what a goose I made of myself .
好的 夜晚 , 亲爱的 , 和 忘记 什么 一个 鹅 我 制成 的 我 .

晚安，亲爱的，忘了我刚才有多愚蠢吧。

['prɑ:mɪs] [em 'i:] . " **Promise me** . "
承诺 我 . "

答应我。

" [aɪ] ['kæna:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪ] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **I cannot promise to forget what I never thought , I reply , giving her a good**
" 我 不能 承诺 到 忘记 什么 我 绝不 想法 , " 我 回复 , 给予 她 一个 好的
[hʌɡ] ,
hug ,
拥抱 ,

“我无法保证忘记我从未想过的事情，”我回答道，并给了她一个大大的拥抱。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʼaʊəz] .
and so we part for some hours .
和 所以 我们 部分 为了 一些 小时 .

于是我们分别了几个小时。

[stɪl] , [aɪ][duː][nɑːt][gʊv][tuː; tə][bed] .
Still , I do not go to bed .
仍然 , 我 做 不是 去 到 床 :

但我仍然没有去睡觉。

[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [sets] [ˌem ˈiː] [ˈpɒndərɪŋ] .
Her story has affected me deeply , and sets me pondering .
她 故事 有 做作的 我 深 , 和 套 我 沉思 :

她的故事深深触动了我, 也引发了我的思考。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [ˈboʊnə] [ˈfaɪd] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [maɪ] [ˈhoʊm] [laɪf] [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː]
I have seen so little real bona fide sentiment in my home life that probably it
我 有 已见 所以 小的 真实的 博纳 真 情绪 在 我的 家 生活 那 大概 它
[ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [dɪˈɡriː] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [moʊst] [ˈɡɜːlz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ]
interests me in a greater degree than it would most girls of my own age
兴趣 我 在 一个 更大的 程度 比 它 会 最多 女孩们 的 我的 自己的 年龄
[ˈdɪfrəntli] [riəd] .
differently reared .
不同 饲养 :

在我的家庭生活中, 我很少见到真正的、发自内心的情感, 所以, 我对这种情感的兴趣可能比大多数与我同龄、成长环境不同的女孩要大。

[aɪ][sɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈfaɪər] , [maɪ][hændz] [klaːspt] [raʊnd] [maɪ] [niːz] , [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
I sit before my fire , my hands clasped round my knees , for half an hour ,
我 坐 前 我的 火 , 我的 双手 紧握 圆形的 我的 膝盖 , 为了 一半 一个 小时 ,
我坐在火炉前, 双手抱膝, 坐了半个小时。

[ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [riːˌjuˈnaɪtɪŋ] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd]
cogitating as to ways and means of reuniting my friend to her beloved
— 思考 作为 到 方式 和 方法 的 重聚 我的 朋友 到 她 心爱
— [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːrd] [ˈtʃændɑːs] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
— **for that Lord Chandos has ceased to regard her with feelings of**
— 为了 那 主 钱多斯 有 停止 到 看待 她 和 情怀 的
[ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfek(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈniːðər] [kæn; kən] [nɔːr] [wɪl] [bɪˈliːv] .
ardent affection is a thing I neither can nor will believe .
热心 感情 是 一个 事物 我 两者都不 能 也不 将要 相信 :

我正在思考如何让我的朋友和她心爱的人重聚——因为钱多斯勋爵已经不再对她怀有热烈的爱意, 这是我既不能也不会相信的事情。

[aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈveɪɡli] [ˈplænɪŋ] , [wen] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈɔːrdərz] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ]
I am still vaguely planning , when Marmaduke , coming in , orders me off to my
我 是 仍然 依稀 规划 , 什么时候 马默杜克 , 未来 在 , 订单 我 离开 到 我的
[ˈslʌmbəz] ,
slumbers ,
睡眠 ,

我还在模糊地计划着什么, 这时马默杜克进来了, 命令我赶紧睡觉。

[dɪˈkleɪnɪŋ] [maɪ][ˈroʊzɪz] [wɪl] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [ˈlɪlɪz] [ɪf] [aɪ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈaʊərz]
declaring my roses will degenerate into lilies if I persist in keeping such dissipated hours
声明 我的 玫瑰 将要 退化 进入 百合花 如果 我 坚持 在 保持 这样的 消散 小时
.
:
.

我断言, 如果我继续这样虚度光阴, 我的玫瑰终将凋零成百合。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 :

" ['bɪlɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **Billy is coming to - day** ,
" 比利 是 未来 到 - 天 ;

比利今天会来，

" [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ɑːn][ðə; ði]
" **is the first thought that occurs to me as I spring from my bed on the**
" 是 这 第一的 想法 那 发生 到 我 作为 我 春天 从 我的 床 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
morning of the nineteenth and run to the window .
早晨 的 这 第十九 和 跑步 到 这 窗户 .

“这是我在十九日清晨从床上跳起来跑到窗边时脑海中浮现的第一个念头。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [deɪ] [aʊt'saɪd] , ['sʌni] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,
It is a glorious day outside , sunny and warm and bright ,
它 是 一个 辉煌 天 外部 , 阳光明媚 和 温暖的 和 明亮的 ,

外面阳光明媚，温暖宜人，真是个好日子。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['sʌmə] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [sep'tembər] .
full of that air of subdued summer that always belongs to September .
满的 的 那 空气 的 低沉的 夏天 那 总是 属于 到 九月 .

充满了九月特有的那种静谧的夏日气息。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'ləʊ] [ɑːr; ə] ['weɪvɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [briːz] ;
The flowers below are waving gently in the soft breeze ;
这 花朵 以下 是 挥手 轻轻地 在 这 柔软的 微风 ;

下面的花朵在微风中轻轻摇曳；

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)][rʌs(ə)] [ðeɪ] ['fɔːrli] [lækt] [ɑːn] ['jestərdeɪ] ;
the trees have a musical rustle they surely lacked on yesterday ;
这 树木 有 一个 音乐 沙沙 他们 一定 缺乏 在 昨天 ;

树木发出沙沙的乐声，这是昨天它们所没有的；

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ə] ['kraɪɪŋ] , " ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ,
the very birds in the air and among the branches are crying , " Coming , coming ,
这 非常 鸟类 在 这 空气 和 之中 这 分支 是 哭泣 , " 未来 , 未来 ,
['kʌmɪŋ] !
coming !
未来 !

空中和树枝间的鸟儿都在叫喊：“来了，来了，来了！”

" [suːn] [aɪ][ʌel; əl] [siː] [hɪm; ɪm] ; [suːn] [aɪ][ʌel; əl] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
" **Soon I shall see him ; soon I shall welcome him to my own home** .
" 很快 我 将 看 他 ; 很快 我 将 欢迎 他 到 我的 自己的 家 .

“我很快就会见到他；我很快就会欢迎他到我家来。”

[ə'læs] , [ə'læs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉！

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['aʊəz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] ['entər] [maɪ] [ɪk'spektənt] [ɑːrmz] !
that so many hours must pass before he can enter my expectant arms !
那 所以 许多 小时 必须 经过 前 他 能 进入 我的 怀孕 武器 !

还要过好几个小时，他才能投入我期待已久的怀抱！

[ðæt] [dɪ'testəbl] " ['brædʃɔː] " [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [noʊ] [treɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [pæst] [faɪv]
That detestable " Bradshaw " has decreed that no train but the half - past five
那 可恨 " 布拉德肖 " 有 颁布 那 不 火车 但 这 一半 - 过去的 五

[ʌel; əl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
shall bring him .
将 带来 他 .

那个可恶的“布拉德肖”已经下令，只有五点半的火车才能把他送到这里。

[ˈbiːbi] , [ˈhuː] [ɪz] [rɪˈmensli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
Bebe , who is immensely amused at my impatience ,
贝贝 , WHO 是 非常 觉得好笑 在 我的 不耐烦 ,
贝贝觉得我的不耐烦很有趣,

[diˈkleəz] [hɜːrˈself] [prɪˈperd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
declares herself prepared to fall in love with Billy on the spot ,
声明 她自己 准备 到 落下 在 爱 和 比利 在 这 点 ,
她宣称自己已经准备好当场爱上比利。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] .
the very moment she sees him .
这 非常 片刻 她 看到 他 .
她见到他的那一刻。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpæʃənətli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" I am passionately attached to boys , " she says ,
" 我 是 热情地 随附的 到 男孩们 , " 她 说道 ,
“我非常喜欢男孩,”她说。

[ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] ([aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] ,
meeting me in the corridor about half - past three (I am in such a rambling ,
会议 我 在 这 走廊 关于 一半 - 过去的 三 (我 是 在 这样的 一个 漫无边际 ,
大约三点半在走廊里见到我（我说话很啰嗦,

[ʌnˈsetld] [kənˈdɪ(ə)n] [æz; əz] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tuː; tə][pəʊst][ɔːl] [deɪ]) ;
unsettled condition as compels me to walk from pillar to post all day) ;
不安的 状况 作为 强制 我 到 走 从 支柱 到 邮政 全部 天) ;
动荡不安的局势迫使我整天四处奔波);

" [aɪ][laɪk][ðer; ðər][səˈsaɪəti] — [ˈwɪtnəs] [maɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃɪps] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [maɪn] .
" I like their society — witness my devotion to Chips — and they like mine .
" 我 喜欢 他们的 社会 — 证人 我的 虔诚 到 薯片 — 和 他们 喜欢 矿 .
“我喜欢他们的社会——看看我对 Chips 的忠诚就知道了——他们也喜欢我的社会。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈnoʊwər] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈbɪli] ;
But for all that , I shall be nowhere with your Billy ;
但 为了 全部 那 , 我 将 是 无处 和 你的 比利 ;
但即便如此, 我和我的比利也无缘无故;

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɡest] [ɪn][jər; jər] [ˈhaʊs] [ˈhuː] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] . "
you have another guest in your house who will take his heart by storm . "
你 有 其他 客人 在 你的 房子 WHO 将要 拿 他的 心 经过 风暴 . "
你家又来了一位客人, 他一定会彻底俘获他的心。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Whom do you mean ? "
" 谁 做 你 意思是 ? "
你指的是谁?

" [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [ˈɡoʊɪŋ] .
" Lady Blanche Going .
" 女士 布兰奇 去 .
“布兰奇夫人即将离去。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˌjet] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhuː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] .
I never yet saw the boy who could resist her .
我 绝不 然而 锯 这 男生 WHO 可以 抵抗 她 .
我从未见过哪个男孩能抵挡她的魅力。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɑːd] ?
Is not that odd ?
是 不是 那 奇怪的 ?
这难道不奇怪吗?

[ɪz][fɪː ʃi][nɑːt][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][wʌn] [wʊd] [sɪˈlekt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ？" **Is she not the last person one would select as a favorite with youth ?** " 是 她 不是 这 最后的 人 一 会 选择 作为 一个 最喜欢的 和 青年 ？ "

她难道不是年轻人最不可能选择的偶像吗？

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪmˈpʌlsɪvli] ； [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪˈself] , [wɪˈðəʊt] **" I hope he will not like her , " I cry , impulsively ; then , feeling myself , without** " 我 希望 他 将要 不是 喜欢 她 , " 我 哭 , 冲动地 ; 然后 , 感觉 我 , 没有 [kɔːz] , **cause ,** 原因 ,

“我希望他不会喜欢她,”我冲动地喊道；然后, 我感到自己, 毫无缘由地,

[ʌnˈɡreɪʃəs] , " [ðæt][ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] — [ˈoʊnli] — " **ungracious , " that is — of course I do not mean that — only —** " 不友善的 , " 那 是 — 的 课程 我 做 不是 意思是 那 — 仅有的 — "

失礼的, “也就是说——当然我不是那个意思——只是——”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , " [sez] [mɪs] - , [ˈkuːli] ; **" Oh , yes , you do , " says Miss Beatoun , coolly ;** " 哦 , 是的 , 你 做 , " 说道 错过 - , 冷静地 ;

“哦, 是的, 你的确如此,”比顿小姐冷冷地说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪf] [ˈbɪli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] . **" you would be very sorry if Billy were to waste his affection on her .** " 你 会 是 非常 对不起 如果 比利 是 到 浪费 他的 感情 在 她 .

“如果比利把他的感情浪费在她身上, 你会非常后悔的。”

[soʊ] [wʊd] [aɪ] . [juː; jʊ] [dɪˈtest] [hɜːr; hər] ; [soʊ][duː][aɪ] . **So would I . You detest her ; so do I .** 所以 会 我 . 你 厌恶 她 ; 所以 做 我 .

我也会。你讨厌她, 我也讨厌她。

[waɪ] [mɪns] [ˈmætərz] ？ **Why mince matters ?** 为什么 剁碎 事情 ？

为什么肉馅很重要？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][swɔːrn] [sleɪv] , [ɔːr][aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] . **But for all that your boy will be her sworn slave , or I am much mistaken .** 但 为了 全部 那 你的 男生 将要 是 她 宣誓 奴隶 , 或者 我 是 很多 错误 .

但即便如此, 你的儿子也会成为她发誓效忠的奴隶, 否则我就大错特错了。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ] , [fɪː ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [frend] . **If only to spite you , she will make him her friend .** 如果 仅有的 到 尽管如此 你 , 她 将要 制作 他 她 朋友 .

她甚至会为了气你而和他交朋友。

" [bʌt; bət] [waɪ] ？ **" But why ?** " 但 为什么 ？

“但为什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ？ " **What have I ever done to her ?** " 什么 有 我 曾经 完毕 到 她 ？ "

我究竟对她做了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] ； [ˈoʊnli][aɪˈtiː][ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈsʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . **" Nothing ; only it is intolerable somebody should admire you so much .** " 没有什么 ; 仅有的 它 是 无法容忍 某人 应该 钦佩 你 所以 很多 .

“没什么；只是让人难以忍受的是, 竟然有人如此崇拜你。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [glæns] , [mɪs] - [dɪsəˈpiəz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" **And with a mischievous glance , Miss Beatoun disappears round the corner .**
" 和 和 一个 恶作剧 瞥一眼 , 错过 - 消失 圆形的 这 角落 .
“然后，比顿小姐带着一丝狡黠的眼神，消失在了拐角处。”

" [ˈmɑːmədjuːk] , " [seɪ] [aɪ] ,
" **Marmaduke , " say I ,**
" 马默杜克 , " 说 我 ,
“马默杜克,”我说,
[ˈsiːzɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
seizing my husband by the arm as the dog - cart comes round to the door for
抓住 我的 丈夫 经过 这 手臂 作为 这 狗 - 大车 来 圆形的 到 这 门 为了
[ˈfaɪn(ə)][ˈɔːrdərz] ,
final orders ,
最终的 订单 ,
当送餐车绕到门口询问最后订单时，我一把抓住丈夫的胳膊。

[prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ([aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [faɪv] [əˈklɒk, əu-]) , " [ɪz]
preparatory to starting for the station (it is now almost five o'clock) , " is
预备 到 开始 为了 这 车站 (它 是 现在 几乎 五 点钟) , " 是
[ˈwɪljəm] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈbɪli] ?
William going for Billy ?
威廉 去 为了 比利 ?
准备出发去车站（现在快五点了），“威廉是要去比利那里吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .
I wish I could go .
我 希望 我 可以 去 .
我真希望我能去。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspekt] — - " [aɪ] [ˈhezɪteɪt] .
You don't think he will expect — - " I hesitate .
你 不 思考 他 将要 预计 — - " 我 犹豫 .
你不认为他会预料到——”我犹豫了一下。

[ˈmɑːmədjuːk] [riːdz] [maɪ] [feɪs] [əˈtentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [ˈpɒndəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Marmaduke reads my face attentively for a minute , then ponders a little .
马默杜克 阅读 我的 脸 认真地 为了 一个 分钟 , 然后 沉思 一个 小的 .
马默杜克认真地观察了我一分钟的表情，然后沉思了一会儿。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ˈwelkəmd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [gruːm] ? " [hiː; hi] [sez] ,
" **You think he may be disappointed if welcomed only by a groom ? " he says ,**
" 你 思考 他 可能 是 失望的 如果 欢迎 仅有的 经过 一个 新郎 ? " 他 说道 ,
“你觉得如果只有新郎迎接他，他会失望吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
面带微笑。

" [teɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌkər] [ɔːf] [jɔːr; jər] [ˈfɔːrhed] , [ˈfɪlɪs] : [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈbɪli] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **Take that little pucker off your forehead , Phyllis : I will bring your Billy to you**
" 拿 那 小的 撅嘴 离开 你的 前额 , 菲利斯 : 我 将要 带来 你的 比利 到 你
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
“菲利斯，别皱着眉头了：我会亲自把你的比利带给你。”

" [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ˈdraɪvz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" **and mounting the dog - cart , drives off to the station without another word .**
" 和 安装 这 狗 - 大车 , 驱动 离开 到 这 车站 没有 其他 单词 .
“然后他坐上狗车，一句话也没说，就开车去了车站。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [sed] , [aɪˈti:][ɪz] [naʊ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .

As I have already said , it is now five o'clock .
作为 我 有 已经 说 , 它 是 现在 五 点钟 .

正如我刚才所说, 现在是五点钟。

[aɪˈti:][wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈkɑ:rstən][ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði][treɪn] .

It will take him just half an hour to reach Carston and meet the train .
它 将要 拿 他 只是 一半 一个 小时 到 抵达 卡斯頓 和 见面 这 火车 .

他只需半小时就能到达卡斯頓, 赶上火车。

[ten] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [li:st] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈweɪstɪd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈbɪli] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][træps] [təˈgeðər] ,

Ten minutes at least must be wasted finding Billy , getting his traps together ,
十 分钟 在 至少 必须 是 浪费 寻找 比利 , 获得 他的 陷阱 一起 ,

[ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] ;

and settling things generally ;
和 安頓 事物 一般来说 ;

至少要浪费十分钟时间去找比利, 帮他布置陷阱, 以及处理其他事情;

[ðen] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][draɪv] [hoʊm] ;

then half an hour more to drive home ;
然后 一半 一个 小时 更多的 到 驾驶 家 ;

然后又花了半个小时开车回家;

[soʊ] [ðæt] [ɔ:ltəˈgeðər] [wʌn][ˈaʊər][ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst][goʊ][baɪ] [brɪˈfɔ:ɹ] [aɪ][kæn; kən][hoʊp]

so that altogether one hour and ten minutes must go by before I can hope
所以 那 共 一 小时 和 十 分钟 必须 去 经过 前 我 能 希望

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

to see them .
到 看 他们 .

所以, 总共还要过一个小时十分钟我才有希望见到他们。

[ðɪs] [əˈpɪrɪz] [æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l][eɪdʒ] ;

This appears an interminable age ;
这 出现 一个 没完没了 年龄 ;

这似乎是一个漫长的时代;

[ɔ:l][ðə; ði][deɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [si:md] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [ˈaʊər][ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] .

all the day has not seemed so long as this last hour and ten minutes .
全部 这 天 有 不是 似乎 所以 长的 作为 这 最后的 小时 和 十 分钟 .

一整天似乎都没有这短短的一个小时十分钟那么漫长。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks][aɪ] [rʌn] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][get] [maɪˈself] [drest] [fɔ:ɹ; fər] [ˈdɪnər] —

At a quarter to six I run upstairs and get myself dressed for dinner —
在 一个 四分之一 到 六 我 跑步 楼上 和 得到 我 穿着 为了 晚餐 —

[ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][daɪn] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] — [ˈhʌrɪŋ] [θru:] [maɪ] [ˈtɔɪlət] [wɪð; wɪθ]

although we do not dine until half - past seven — hurrying through my toilet with
虽然 我们 做 不是 用餐 直到 一半 - 过去的 七 — 匆忙 通过 我的 洗手间 和

[ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzædʒərəreɪtɪd] [heɪst] ,

the most exaggerated haste ,
这 最多 夸张的 匆忙 ,

六点四十五分, 我跑上楼, 穿好晚饭的衣服——尽管我们七点半才吃饭——我以最夸张的速度冲进浴室。

[æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [əˈraɪv] [brɪˈfɔ:ɹ] [aɪˈti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ;

as if fearing they may arrive before it is finished ;
作为 如果 害怕 他们 可能 到达 前 它 是 完成的 ;

仿佛担心他们会在完工前到达;

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [mɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [gri:t] [maɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlð]
and I would not miss being the first to greet my boy for all the world
和 我 会 不是 错过 存在 这 第一的 到 迎接 我的 男生 为了 全部 这 世界
[kən'teɪnz] .
contains .
包含 .

即使拥有全世界，我也绝不会错过第一个迎接我儿子的人。

[wen] [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ 'ti:] [stɪl] ['wɒnts] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði]
When I once more reach the drawing - room it still wants five minutes to the
什么时候 我 一次 更多的 抵达 这 绘画 - 房间 它 仍然 想要 五 分钟 到 这
[ˈprɔ:mɪst] [taɪm] .
promised time .
承诺 时间 .

当我再次回到客厅时，距离约定的时间还有五分钟。

[ˈleɪdi] ['blɑ:nʃ] ['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:r; ər] ['ləʊndʒɪŋ] [hɪr] .
Lady Blanche Going and one or two of the men are lounging here .
女士 布兰奇 去 和 一 或者 二 的 这 男人 是 休闲 这里 .

布兰奇·戈因夫人和一两个男人正在这里闲坐。

[ʃi: ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][aɪ] ['entər] , [ænd; ənd][skænz][em 'i:] ['læŋɡwɪdli] .
She raises her head as I enter , and scans me languidly .
她 提高 她 头 作为 我 进入 , 和 扫描 我 懒洋洋地 .

我进来时，她抬起头，慵懒地打量着我。

" [du:][wi:; wi][daɪn] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ? " [ʃi: ʃi][æskz] , [wɪð; wɪθ]
" Do we dine earlier than usual to - night , Mrs . Carrington ? " she asks , with
" 做 我们 用餐 早些时候 比 通常 到 - 夜晚 , 太太 . 卡灵顿 ? " 她 问 , 和
[kʲɔri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

“卡林顿夫人，我们今晚要比平时早点吃饭吗？”她好奇地问道。

" [noʊ] ; [nɑ:t] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
" No ; not earlier than usual .
" 不 ; 不是 早些时候 比 通常 .

“不，不会比平时更早。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] ['getɪŋ] [maɪ] ['dresɪŋ] ['oʊvər][soʊ] [su:n] . "
It was a mere whim of mine getting my dressing over so soon . "
它 曾是 一个 仅仅 一时兴起 的 矿 获得 我的 敷料 超过 所以 很快 . "

我只是想尽快结束换药而已。

" [oʊ] , [aɪ][kwaɪt] [fər'ɡɑ:t][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi: ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" Oh , I quite forgot your brother was coming , " she says , with a faint smile ,
" 哦 , 我 相当 忘了 你的 兄弟 曾是 未来 , " 她 说道 , 和 一个 头晕的 微笑 ,
" 哦，我完全忘了你哥哥要来，”她带着一丝微笑说道。

[ˈbendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'gen] .
bending over her work again .
弯曲 超过 她 工作 再次 .

她又弯下腰继续工作了。

[ʃi: ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] [ˈpɪtɪŋ] [maɪ] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm][aɪ] [merk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
She looks as though she were pitying my youthful enthusiasm I make no reply .
她 看起来 作为 尽管 她 是 怜悯 我的 青春 热情 我 制作 不 回复 .

她似乎在怜悯我年轻的热情，我没有回答。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [si:t] [maɪ'self] [nɪr] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,
Taking up a book , I seat myself near a front window ,
采取 向上 一个 书 , 我 座位 我 靠近 一个 正面 窗户 ,

我拿起一本书，在靠窗的位置坐了下来。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [prɪ'tend]
as far as possible from the other occupants of the room , and pretend
作为 远的 作为 可能的 从 这 其他 居住者 的 这 房间 , 和 假装
[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .

尽可能远离房间里的其他人，假装看书。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst][sɪks] .
A quarter past six .
一个 四分之一 过去的 六 .

六点一刻。

[ˈʊrli] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] .
Surely they ought to be here by this .
一定 他们 应该 到 是 这里 经过 这 .

他们这个时候肯定已经到了。

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][sɪks] !
Twenty - five minutes past six !
二十 - 五 分钟 过去的 六 !

六点二十五分！

[aɪ][raɪz] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ment] , [ænd; ənd] [geɪz] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] .
I rise , regardless of comment , and gaze up the avenue .
我 上升 , 不管 的 评论 , 和 目光 向上 这 大街 .

我起身，不理睬别人的议论，抬头望向大道。

[oʊ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
Oh , if anything should have prevented his coming !
哦 , 如果 任何事物 应该 有 阻止 他的 未来 !

哦，如果有什么能阻止他来就好了！

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈmæstərz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtaɪərənts] ?
Are not masters always tyrants ?
是 不是 大师 总是 暴君 ?

主人不都是暴君吗？

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔ:t] [nɑ:t] [ˈmɑ:mədju:k] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
But even in such a case ought not Marmaduke to be back by this to tell me
但 甚至 在 这样的 一个 案件 应该 不是 马默杜克 到 是 后退 经过 这 到 告诉 我

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
of it ?
的 它 ?

即使在这种情况下，马默杜克难道不应该回来告诉我吗？

[ɔ:r] , [jet] [mɔ:r] [ˈsɪkənɪŋ] [θɔ:t] , [kæn; kən] [ˈeni] [ˈæksɪdənt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
Or , yet more sickening thought , can any accident have happened to the train ,
或者 , 然而 更多的 令人作呕 想法 , 能 任何 事故 有 发生 到 这 火车 ,

或者，更令人作呕的是，火车会不会发生了事故？

[ænd; ənd][ɪz] [ˈmɑ:mədju:k] [ə'freɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] ?
and is Marmaduke afraid to bring me home the evil tidings ?
和 是 马默杜克 害怕的 到 带来 我 家 这 邪恶的 消息 ?

马默杜克难道害怕把坏消息带回家给我吗？

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ˈbɪli:z] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑ:ks] [bi:; bi] - [ˈdæbəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɔ:r] ,
I am just picturing to myself Billy's chestnut locks be - dabbled with his gore ,
我 是 只是 想象 到 我 比利 板栗 锁 是 - 浅尝辄止 和 他的 血块 ,

我脑海中浮现出比利那栗色的头发沾满鲜血的画面，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [smarts] [ə'pɑ:n] [main] [ɪr] .
when something smites upon mine ear .
什么时候 某物 打击 之上 矿 耳朵 .

当有什么东西击中我的耳朵时。

[fɔrli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] .
Surely it is the sound of wheels .
一定 它 是 这 声音 的 车轮 .

那肯定是车轮的声音。

[aɪ][f'læt(ə)n][maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['windəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] [streɪn] [maɪ] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
I flatten my nose against the window - panes and strain my eyes into the gathering
我 压平 我的 鼻子 反对 这 窗户 - 窗格 和 拉紧 我的 眼睛 进入 这 采集
[twailaɪt] .
twilight .
暮 .

我将鼻子贴在窗玻璃上，眯着眼睛看向渐渐昏暗的暮色。

[jes] , [fæst][æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [hɔ:rs] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʌm] .
Yes , fast as the good horse can bring them they come .
是的 , 快速地 作为 这 好的 马 能 带来 他们 他们 来 .

是的，只要好马能把他们赶到，他们就会很快过来。

[ə; eɪ][m'məʊmənt] , [l'eɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [raʊndz] [ðə; ði][kɔ:rnər] , [waɪl] [ɪn]
A moment , later , and the dog - cart in full swing rounds the corner , while in
一个 片刻 , 之后 , 和 这 狗 - 大车 在 满的 摇摆 回合 这 角落 , 尽管 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

片刻之后，那辆飞驰的狗车转过街角，车里，

[kəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] , [sɪts][maɪ] ['brʌðər] ,
coated to the chin , and in full possession of the reins , sits my brother ,
涂层 到 这 下巴 , 和 在 满的 拥有 的 这 缰绳 , 坐着 我的 兄弟 ,
我的兄弟浑身披厚厚的外套，紧紧握着缰绳，坐在那里。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:mədju:k] — [kwat] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['pɜ:rs(ə)n] — ['smailɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
with Marmaduke — quite a secondary person — smiling beside him .
和 马默杜克 — 相当 一个 次要 人 — 微笑 旁 他 .

而马默杜克——一个配角——则在他旁边微笑。

[aɪ] ['ʌtər] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ,
I utter an exclamation , and ,
我 说出 一个 感叹 , 和 ,

我发出了一声惊叹，然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第11/25页

[flɪŋɪŋ] [maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][em 'i:] — [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [smaɪlz] [maɪ] [ɡests] ['kænə:t] [rɪ'streɪn] — [aɪ]
flinging my book from me — blind to the smiles my guests cannot restrain — I

投掷 我的 书 从 我 — 瞎的 到 这 微笑 我的 客人 不能 抑制 — 我

[rʌʃ] ['hedlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
rush headlong from the room ,

匆忙 一头扎 从 这 房间 ,

我一把将书扔到一边，全然不顾客人们抑制不住的笑容，径直冲出了房间。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hæv; həv] ['bɪli] ['foʊldɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

and in another instant have Billy folded in my arms .

和 在 其他 立即的 有 比利 折叠 在 我的 武器 .

转眼间，比利就被我抱在了怀里。

[ʃʊrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [baɪ] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

Surely a year has gone by since last I saw him .

一定 一个 年 有 已消失 经过 自从 最后的 我 锯 他 .

距离我上次见到他，肯定已经过去一年了。

" [oʊ] , ['bɪli] , ['bɪli] !

" Oh , Billy , Billy !

" 哦 , 比利 , 比利 !

“哦，比利，比利！ ”

" [aɪ][kraɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

" I cry , clinging to him , the tears in my eyes ,

我 哭 , 依恋 到 他 , 这 眼泪 在 我的 眼睛 ,

我哭着，紧紧抱着他，眼泪盈眶。

[waɪl] [ɡlæd] [smaɪlz] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] [ə'pɑ:n][maɪ][lɪps] .

while glad smiles fight for mastery upon my lips .

尽管 高兴的 微笑 斗争 为了 精通 之上 我的 嘴唇 .

而我唇边，喜悦的笑容正在争夺主导地位。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?

" Is it really you ?

" 是 它 真的 你 ?

真的是你吗？

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [sɪns] [læst][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

It seems years and years since last we were together .

它 似乎 年 和 年 自从 最后的 我们 是 一起 .

感觉好像已经过了好多年我们才再次见面。

[oʊ] , [haʊ] [tɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ! "

Oh , how tall you have grown , and how good - looking ! "

哦 , 如何 高的 你 有 生长 , 和 如何 好的 - 寻找 ! "

哇，你长高了好多，也长得好帅啊！

" [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rn] ['bɪli] , ['ɡreɪʃəslɪ] ['ɡɪvɪŋ] [bæk] [maɪ] ['kɪsɪz] , ['wɔ:rmli] , [aɪ 'ti:][ɪz]

" Oh , I'm all right , " returns Billy , graciously giving back my kisses , warmly , it is

我 哦 , 我是 全部 正确的 , " 返回 比利 , 亲切地 给予 后退 我的 吻 , 热情地 , 它 是

[tru:] ,

true ,

真的 ,

“哦，我没事，”比利回答道，热情地回吻了我，的确如此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgəɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [maɪn] .
but with none of the lingering tenderness that characterizes mine .
但 和 没有任何 的 这 挥之不去的 压痛 那 具有特征 矿 .

但丝毫没有我作品中那种挥之不去的温柔。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɔ:lteɪz] [mʌt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" I don't think a fellow alters much in a month .
" 我 不 思考 一个 同伴 改变 很多 在 一个 月 .

“我不认为一个人在一个月内会有太大的变化。”

[ðəʊ] ['ri:əli] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ə'pɪr] ['veri] [tɔ:l] , [tu:] , [ænd; ənd] [θɪn] , [aɪ]
Though really , now that I look at you , you appear very tall , too , and thin , I
尽管 真的 , 现在 那 我 看 在 你 , 你 出现 非常 高的 , 也 , 和 薄的 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

不过说真的，现在我仔细看看你，你看起来也很高，而且很瘦。

[wi:; wi][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][dʒɑ:li] [draɪv] ['oʊvər] ; ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [wɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,
We had such a jolly drive over ; never wanted the whip the whole way ,
我们 有 这样的 一个 快乐的 驾驶 超过 ; 绝不 通缉 这 鞭 这 所有的 方式 ,

我们一路开车过来非常愉快；全程都没怎么想开那辆车。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪz] . "
except for the flies . "
除了 为了 这 苍蝇 . "

除了苍蝇。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['bɪli] ?
And are you glad to see me , Billy ?
和 是 你 高兴的 到 看 我 , 比利 ?

比利，见到我你高兴吗？

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['loʊnli] [wɪ'daʊt] [em 'i:] ?
Were you lonely without me ?
是 你 孤独 没有 我 ?

没有我的时候，你会感到孤独吗？

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] !
I was so lonely without you !
我 曾是 所以 孤独 没有 你 !

没有你我好孤单！

[bʌt; bət] [kʌm] [ʌp'sterz] [tu:; tə][jər; jər] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] [θɪŋ] .
But come upstairs to your room , and I will tell you every thing .
但 来 楼上 到 你的 房间 , 和 我 将要 告诉 你 每一个 事物 .

但你上楼回房间来，我会把一切都告诉你。

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] [ə'wei] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] ,
" As I am drawing him eagerly away I catch sight of Marmaduke's face ,
" 作为 我 是 绘画 他 急切地 离开 我 抓住 视线 的 - 脸 ,

“当我急切地把他拉走时，我瞥见了马默杜克的脸，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪləntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hɪm'self] [ʌn'noʊtɪst] .
who has been silently regarding us all this time , himself unnoticed .
WHO 有 到过 默默 关于 我们 全部 这 时间 , 他自己 未被察觉 .

他一直默默地注视着我们，自己却不为人知。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈtʌtʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
Something in his expression touches me with remorse .

某物 在 他的 表达 触摸 我 和 悔恨 .

他脸上的表情让我感到一丝悔意。

[aɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
I run up to him and lay my hand upon his arm .

我 跑步 向上 到 他 和 躺 我的 手 之上 他的 手臂 .

我跑到他面前，把手放在他的胳膊上。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Thank you for bringing him , " I say , earnestly , " and for letting him

" 感谢 你 为了 带来 他 , " 我 说 , 切实 , " 和 为了 出租 他

[hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] .

have the reins .

有 这 缰绳 .

“谢谢你把他带来，”我诚恳地说，“也谢谢你让他掌舵。”

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] .

I noticed that .

我 注意到 那 .

我注意到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] . "

You have made me very happy to - day . "

你 有 制成 我 非常 快乐的 到 - 天 . "

你今天让我非常开心。

" [hæv; həv][aɪ] ?

" Have I ?

" 有 我 ?

我有吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] .

It was easily done .

它 曾是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][iːv(ə)n][wʌn] [ʃɔːrt] [deɪ] .

I am glad to know I have made you happy for even one short day .

我 是 高兴的 到 知道 我 有 制成 你 快乐的 为了 甚至 一 短的 天 .

知道我哪怕只让你开心了一天，我也很高兴。

" [hiː; hi] [smaɪlz] , [bʌt; bət] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['dʒentli][frʌm; frəm][maɪ][græsp][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ,

" He smiles , but draws his arm gently from my grasp as he speaks ,

" 他 微笑 , 但 平局 他的 手臂 轻轻地 从 我的 抓牢 作为 他 说话 ,

他微笑着，但说话时却轻轻地从我的手中抽回了手臂。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði][laɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] [hæz; həz]['dʒɑːrd]

and I know by the line across his forehead some painful thought has jarred

和 我 知道 经过 这 线 穿过 他的 前额 一些 痛苦 想法 有 罐装

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon him .

之上 他 .

我从他额头上的那道疤痕知道，他一定被某种痛苦的想法击垮了。

[aɪ][eɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [self] - [rɪ'prɒʊtʃl] [ænd; ənd] ['sɑːri] ,

I am feeling self - reproachful and sorry ,

我 是 感觉 自己 - 责备的 和 对不起 ,

我感到自责和愧疚。

[wen] [ˈbɪliːz] [vɔɪs] [rɪˈkɔːlɪz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] .
when Billy's voice recalls me to the joy of the present hour .
什么时候 比利 嗓音 召回 我 到 这 喜悦 的 这 展示 小时 .
比利的声音让我回想起此刻的快乐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? " [sez] [ðæt] [ˈɔːtəkræt] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði]
" Are you coming ? " says that autocrat , impatiently , from the first step of the
" 是 你 未来 ? " 说道 那 独裁者 , 不耐烦地 , 从 这 第一的 步 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
“你来吗？”那位独裁者不耐烦地从楼梯的第一级台阶上问道。

[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈbʌldʒɪŋ] [braʊn] - [ˈpeɪpər] [ˈpɑːrslz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
with about six bulging brown - paper parcels in his arms ,
和 关于 六 凸起 棕色的 - 纸 包裹 在 他的 武器 ,
他怀里抱着大约六个鼓鼓囊囊的棕色纸包裹，

[ðæt] [ˈeɪvɪdəntli] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ðæt]
that evidently no human power could have induced to enter the portmanteau that
那 显然 不 人类 力量 可以 有 诱导 到 进入 这 合成词 那
[stændz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
stands beside him .
站立 旁 他 .
显然，没有任何人为力量能够促使他进入站在他旁边的那个旅行箱。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sez] , [əˈgen] ; [ænd; ænd] , [fərˈgetfəl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
" Come , " he says , again ; and , forgetful of everything but the fact of
" 来 , " 他 说道 , 再次 ; 和 , 健忘 的 一切 但 这 事实 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [nɪr] [em ˈiː] ,
his presence near me ,
他的 在场 靠近 我 ,
“来,”他又说；而我，除了他此刻就在我身边这件事之外，什么都忘了。

[aɪ] [reɪs] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][maɪ] [oʊn] [hændz][hæv; həv]
I race him up the stairs and into the bedroom my own hands have
我 种族 他 向上 这 楼梯 和 进入 这 卧室 我的 自己的 双手 有
[meɪd] [braɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
made bright for him ,
制成 明亮的 为了 他 ,
我追着他跑上楼，进了我亲手为他布置好的卧室。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈtɒməs] [ænd; ænd][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ˈfaːloʊ] [mɔːr] [ˈsloʊli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] .
while the elegant Thomas and the portmanteau follow more slowly in our rear .
尽管 这 优雅的 托马斯 和 这 合成词 跟随 更多的 缓慢地 在 我们的 后部 .
而优雅的托马斯和旅行箱则缓慢地跟在我们后面。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ruːm] ! " [sez] [maɪ] [ˈbɪli] , " [ænd; ænd][lɑːts][ʌv; əv] [speɪs] .
" What a capital room ! " says my Billy , " and lots of space .
" 什么 一个 首都 房间 ! " 说道 我的 比利 , " 和 很多 的 空间 .
“多么棒的房间啊！”我的比利说，“而且空间很大。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [kræmpt] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [eɪ ˈem][æt; ət] [hoʊm] . "
I hate being cramped , as I always am at home . "
我 恨 存在 狭窄 , 作为 我 总是 是 在 家 . "
我讨厌那种拥挤的感觉，就像我在家一样。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **I am glad you like it** , " **I reply** , **bubbling over with satisfaction** .
" 我 是 高兴的 你 喜欢 它 , " 我 回复 , 冒泡 超过 和 满意 .

“我很高兴你喜欢它,”我回答道, 心中充满了满足感。

" [aɪ] ['setld] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈkɑːrpt] ['teɪkən] [ɔːf] ,
" **I settled it myself** , **and had the carpet taken off** ,
" 我 定居 它 我 , 和 有 这 地毯 已采取 离开 ,
“我自己解决了这个问题, 把地毯拿掉了。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] .
because I knew you would prefer the room without it .
因为 我 知道 你 会 更喜欢 这 房间 没有 它 .

因为我知道你会更喜欢没有它的房间。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['næroʊ] [piːs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][bed] ,
But I desired them to put that narrow piece all round the bed ,
但 我 想要的 他们 到 放 那 狭窄的 片 全部 圆形的 这 床 ,
但我希望他们把那条窄条木板围在床的四周。

[lest][jʊr; jər] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kʊʊld] .
lest your feet should be cold .
免得 你的 脚 应该 是 寒冷的 .

免得你的脚着凉。

[juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ? "
You won't object to that ? "
你 惯于 目的 到 那 ? "

你不会反对吧?

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fænsɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **Oh , no ; it may remain , if you have any fancy for it** .
" 哦 , 不 ; 它 可能 保持 , 如果 你 有 任何 想要 为了 它 .

“哦, 不; 如果你喜欢的话, 它可以保留。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ber] [fiːt] [aɪ 'tiː]
" **I am about to suggest that as it is not intended for my bare feet it**
" 我 是 关于 到 建议 那 作为 它 是 不是 故意的 为了 我的 裸 脚 它
[dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [em 'iː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
does not affect me one way or the other ;
做 不是 影响 我 一 方式 或者 这 其他 ;

“我想说的是, 因为它不是用来穿在我光脚上的, 所以对我没有任何影响;

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['bɪli] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [aɪ] [rɪ'freɪn] .
but , knowing argument with Billy to be worse than useless , I refrain .
但 , 会心 争论 和 比利 到 是 更糟 比 无用 , 我 避免 .

但是, 我知道和比利争论毫无意义, 所以还是忍住了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dres] - [kloʊðz] ?
" **Have you any dress - clothes ?**
" 有 你 任何 裙子 - 衣服 ?

你有正装吗?

" [aɪ][æsk] , ['prez(ə)ntli] , [sʌm; səm] - [wʌt] ['nɜːrvəsli] .
" **I ask , presently , some - what nervously** .
" 我 问 , 目前 , 一些 - 什么 紧张地 .

“我现在有些紧张地问道。

" [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [dres] - [kloʊðz] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [wer] [wʊd] [aɪ][get][ðem; ðəm] ? —
" **No ; I never had any dress - clothes in my life ; where would I get them ? —**
" 不 ; 我 绝不 有 任何 裙子 - 衣服 在 我的 生活 ; 在哪里 会 我 得到 他们 ? —
[bʌt; bət]
but
但

“不，我这辈子从来没有过正装，我上哪儿弄来呢？——但是

[aɪ][hæv; həv] [blæk] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['dʒækɪt] ([laɪk][ə; eɪ] [fel] - ['dʒækɪt] , [juː; jʊ] [noʊ]) ,
I have black breeches and a black jacket (like a shell - jacket , you know) ,
我 有 黑色的 马裤 和 一个 黑色的 夹克 (喜欢 一个 壳 - 夹克 , 你 知道) ,
我有一条黑色马裤和一件黑色外套（就像那种冲锋衣之类的），
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] .
and a white shirt and a black tie .
和 一个 白色的 衬衫 和 一个 黑色的 领带 .

还有一件白衬衫和一条黑领带。

[ðæt] [wɪl] [duː] , [wəʊnt][aɪ 'tiː] ?
That will do , won't it ?
那 将要 做 , 惯于 它 ?

这样就可以了，不是吗？

['læŋli] [sez] [aɪ] [lʊk] [ʌn'kɔːmən] [wel] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [juːl] [siː] [wen] [aɪm] [drest] [ʌp]
Langley says I look uncommon well in them ; and you'll see when I'm dressed up
兰利 说道 我 看 罕见 出色地 在 他们 ; 和 你会 看 什么时候 我是 穿着 向上
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

兰利说我穿这身衣服很好看；等我盛装打扮的时候你就会明白了。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'll be as fit as the best of 'em .
患病的 是 作为 合身 作为 这 最好的 的 - 呃 .

我会变得和他们中最优秀的人一样健康。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] ['bɪliːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['loʊɜːd] [sɪns] [wiː; wi]
" **It is evident Billy's good opinion of himself has not been lowered since we**
" 它 是 明显 比利 好的 观点 的 他自己 有 不是 到过 降低 自从 我们
[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

“很明显，自从我们分开后，比利对自己的评价并没有降低。”

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ; [soʊ] [dʌz] ['læŋli] ,
He holds a generous belief in his own personal attractions ; so does Langley ,
他 持有 一个 慷慨的 信仰 在 他的 自己的 个人的 景点 ; 所以 做 兰利 ,
[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
whoever he may be .
谁 他 可能 是 .

他对自己个人魅力的自信溢于言表；兰利也是如此，不管他是谁。

" [fɑːr][ɪ'nɑɪsər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ][rɪ'spɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
" **Far nicer than any of them , I respond , with enthusiasm ; and he**
" 远的 更漂亮 比 任何 的 他们 , 我 回应 , 和 热情 ; 和 他
[dʌz] [nɑːt][kɑːntrə'dɪkt][em 'iː] .
does not contradict me .
做 不是 顶撞 我 .

“比他们任何人都好得多，”我热情地回答；他也没有反驳我。

[wen] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənts][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] ,
When the garments just described have been laid upon the bed ,
什么时候 这 服装 只是 描述 有 到过 铺设 之上 这 床 ;
当把刚才描述的衣物铺在床上之后,

[ˈbɪli] [disˈkləʊzɪz] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðəm; ðəm] , [aɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
Billy discloses symptoms of a desire to get into them , **I turn to leave the**
比利 披露 症状 的 一个 欲望 到 得到 进入 他们 , 我 转动 到 离开 这
[ru:m] .
room .
房间 .

比利流露出想要进入他们的欲望, 我转身离开了房间。
[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [aɪ][bi:; bi] - [θɪŋk] [em ˈi:][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] ,
But on the threshold I be - think me of another important question ,
但 在 这 临界点 我 是 - 思考 我 的 其他 重要的 问题 ;
但就在这时, 我突然想到了另一个重要的问题。

[ænd; ənd] [pɔ:z] [tu:; tə][æsk][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [fri:] [frʌm; frəm][ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər]
and pause to ask it in a tone not altogether free from trepidation ; for
和 暂停 到 问 它 在 一个 语气 不是 共 自由的 从 忐忑不安 ; 为了
[ˈbɪli] ,
Billy ,
比利 ,

他停顿了一下, 用一种略带忐忑的语气问道; 对于比利来说,
[æt; ət] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
at times , is a person difficult to deal with .
在 时代 , 是 一个 人 难的 到 交易 和 .

有时, 他是一个很难相处的人。
" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkərtɪf] ?
" **Have you a clean white cambric handkerchief ?**
" 有 你 一个 干净的 白色的 麻纱 手帕 ?
你有干净的白色细棉布手帕吗?

" [aɪ][æsk] , [ˈsləʊli] .
" **I ask , slowly** .
" 我 问 , 缓慢地 .
我慢慢地问道。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [kənˈfesɪz] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈæmɪkəbli] .
" **Well , no , I have not ,** " **confesses my brother , amicably** .
" 出色地 , 不 , 我 有 不是 , " 坦白 我的 兄弟 , 友好地 .
“嗯, 不, 我没有,”我哥哥友好地承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [ˈmʌðər] [geɪv] [em ˈi:] [wen] [ˈli:vɪŋ] ,
" **You see , all the white ones mother gave me when leaving** ,
" 你 看 , 全部 这 白色的 一个 母亲 给予 我 什么时候 离开 ,
你看, 妈妈离开时留给我的所有白色衣服,

[aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I exchanged with another fellow for some of his .
我 交换 和 其他 同伴 为了 一些 的 他的 .
我用他的东西跟另一个人交换了一些。

[ænd; ənd][grænd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ˈri:əli] [ˈhænsəm] [wʌnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfɪlɪs]
And grand handkerchiefs they are — really handsome ones , you know , Phyllis
和 盛大 手帕 他们 是 — 真的 英俊的 一个 , 你 知道 , 菲利斯
; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][gɑ:t][flægz] ,
; **but they have all got flags** ,
; 但 他们 有 全部 得到 旗帜 ,
这些手帕真漂亮——真的非常漂亮, 你知道吗, 菲利斯; 但是它们上面都有小旗子。

[ɔːr] ['seɪləz] , [ɔːr][fæt] [ʃɑː; ʃɔː] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
or sailors , or fat Shahs painted in the corners and in the middle ,
或者 水手们 , 或者 胖的 沙阿家族 绘 在 这 角落 和 在 这 中间 ,
或者画在角落和中间的水手, 或者肥胖的沙阿。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðəm; ðəm] [lʊk] [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [kən'spɪkjʊəs] . -
which makes them look just a leetle conspicuous . '
哪个 制作 他们 看 只是 一个 小精灵 显眼的 . -
这使它们看起来有点显眼。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [ə; eɪ][brɪt] , " [sez] ['bɪli] , [tʃɪrfəli] , " [æz; əz][aɪ] ['seldəm] [blɒʊ] [maɪ] [noʊz]
But it won't matter a bit , " says Billy , cheerfully , " as I seldom blow my nose
但 它 惯于 事情 一个 少量 , " 说道 比利 , 愉快地 , " 作为 我 很少 吹 我的 鼻子
([ɪn'diːd] ,
(indeed ,
(的确 ,

“但这完全没关系,”比利兴高采烈地说, “因为我很少擤鼻涕 (事实上,
[ˈnevər] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kʊʊld][ɪn][maɪ] [hed]) ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ɪg'zɪbrɪt] [ðə; ði] [ʃɑː; ʃɔː] ,
never , unless I have a cold in my head) ; and if I don't exhibit the Shahs ,
绝不 , 除非 我 有 一个 寒冷的 在 我的 头) ; 和 如果 我 不 展览 这 沙阿家族 ,
除非我感冒了, 否则绝不; 如果我不展出沙阿们,

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][em 'iː] [aʊt] . "
they will never find me out . "
他们 将要 绝不 寻找 我 出去 . "
他们永远不会发现我。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , " [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ˈɜːrniːstli] .
" Oh , indeed that would not do , " I exclaim , earnestly .
" 哦 , 的确 那 会 不是 做 , " 我 惊叹 , 切实 .
“哦, 那可不行,”我郑重地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [get][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] - ,
" You must let me get you one of Marmaduke's ,
" 你 必须 让 我 得到 你 一 的 - ,
“你一定要让我给你弄一个马默杜克的。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn][jər; jər][maɪnd] .
and then you will feel more easy in your mind .
和 然后 你 将要 感觉 更多的 简单的 在 你的 头脑 .
这样你就会感觉心情轻松多了。

[dʒʌst] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sniːz] !
Just suppose you were to sneeze !
只是 认为 你 是 到 喷嚏 !
假设你打了个喷嚏!

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][duː][aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wɪðəʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kʊʊld] . "
I often do it , even without having a cold . "
我 经常 做 它 , 甚至 没有 拥有 一个 寒冷的 . "
我经常这样做, 即使没有感冒。

" [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [sez] ['bɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'drɔː] .
" All right ; you can bring it , " says Billy , and I withdraw .
" 全部 正确的 ; 你 能 带来 它 , " 说道 比利 , 和 我 提取 .
“好吧, 你可以带过来,”比利说, 于是我退了回去。

[wen] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['əʊpənz] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] ,
When , half an hour later , the drawing - room door opens to admit him ,
什么时候 , 一半 一个 小时 之后 , 这 绘画 - 房间 门 打开 到 承认 他 ,
半小时后, 客厅的门开了, 他走了进来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [si:] [maɪ] ['brʌðə-z] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [slɑɪt] ['bɔɪ] ['fɪgjə] ,
and looking up I see my brother's well - shaped head and slight boyish figure ,
和 寻找 向上 我 看 我的 兄弟 出色地 - 形状 头 和 轻微 男孩气 数字 ,
抬头望去, 我看到了哥哥轮廓分明的脑袋和略显瘦削的少年身形。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑ:rt] .
a strange pang of delight and admiration touches my heart .
一个 奇怪的 疼痛 的 喜 和 钦佩 触摸 我的 心 .
一股莫名的喜悦和钦佩之情涌上心头。

[hi:; hi] ['entəz] ['bɔʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . . [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ]
He enters boldly , with a . . the grace and independence an English boy
他 进入 大胆地 , 和 一个 . . 这 优雅 和 独立 一个 英语 男生
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æŋ; ən] ['i:tn] [bɔɪ] ,
and especially an Eton boy ,
和 尤其 一个 伊顿公学 男生 ,
他昂首阔步地走了进来, 带着英国男孩, 尤其是伊顿公学男孩特有的优雅和独立。

[ɪf] [wel] - [bred] [pə'zesɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['li:zəli] , [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][maɪ]
if well - bred possesses , and advancing leisurely , comes to a standstill by my
如果出色地 - 繁殖 拥有 , 和 前进 悠闲 , 来 到 一个 停顿 经过 我的
[saɪd] .
side .
边 .
如果一个出身良好的人悠闲地前进, 却在我身边停滞不前。

[aɪ] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['həri:ət] , [hu:] [ɪz] ['nɪrəst] [tu:; tə][em 'i:; [ðen] [tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['æʃəst]
I introduce him to Harriet , who is nearest to me ; then to Sir George Ashurst
我 介绍 他 到 哈丽特 , WHO 是 最近的 到 我 ; 然后 到 先生 乔治 阿什赫斯特
,
/
,
我把他介绍给我的近亲哈丽特, 然后又介绍给乔治·阿什赫斯特爵士。

[ðen] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; ['æftərwərdz] [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
then to Captain Jenkins ; afterwards I leave him to his own devices .
然后 到 队长 詹金斯 ; 然后 我 离开 他 到 他的 自己的 设备 .
然后交给詹金斯上尉; 之后我就让他自行处置了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] [tu:; tə][kaɪnd][sɜ:r] [gɔ:rdʒ] , [wen] [ə; eɪ]
I am glad to hear him chatting away merrily to kind Sir Gorge , when a
我 是 高兴的 到 听到 他 聊天 离开 兴高采烈地 到 种类 先生 峡谷 , 什么时候 一个
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
我很高兴听到他正和和蔼的乔治爵士愉快地聊天, 这时一个声音响起:

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æŋ; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['soʊfə] , [meɪks] [em 'i:][tɜ:rn] .
addressing him from an opposite sofa , makes me turn .
解决 他 从 一个 对面的 沙发 , 制作 我 转动 .
他坐在对面的沙发上, 跟我说话, 我便转过身去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]
The voice belongs to Lady Blanche Going , and she is smiling at him in her
这 嗓音 属于 到 女士 布兰奇 去 , 和 她 是 微笑 在 他 在 她
['leɪziɪst] ,
laziest ,
最懒惰的 ,
这声音属于布兰奇·戈因夫人, 她正以最慵懒的姿态对他微笑。

[ˈmoʊst] [sɪˈdʌktɪv] [ˈmænər] .
most seductive manner .
最多 诱人的 方式 .

最具诱惑力的方式。

" [wəʊnt] [juː; jə] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə] [em 'iː] ?
" Won't you come and speak to me ?
" 惯于 你 来 和 说话 到 我 ?

你难道不愿过来跟我谈谈吗？

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈswi:tli] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [juː; jə] [tuː; tə] ['evri
" she says , sweetly , " Mrs . Carrington will not find time to present you to every
" 她 说道 , 甜蜜地 , " 太太 . 卡灵顿 将要 不是 寻找 时间 到 展示 你 到 每一个
[wʌŋ] ,
one ,
— ,

她温柔地说：“卡林顿夫人没有时间把你介绍给每个人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
and I cannot wait for a formal introduction .
和 我 不能 等待 为了 一个 正式的 介绍 .

我迫不及待地想要正式介绍一下自己。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [tel] [juː; jə] [aɪ] [laɪk] [ɪˈtəʊniən] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði]
Come here , and let me tell you I like Etonians better than anything else in the
来 这里 , 和 让 我 告诉 你 我 喜欢 伊顿人 更好的 比 任何事物 别的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

过来，让我告诉你，我最喜欢伊顿公学的学生。

" [sɜːr] [ˈmɑːrks] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [muːvz] [ˈslɑːtli] ,
" Sir Mark's moustache moves slightly ,
" 先生 马克的 胡子 移动 轻微地 ,

马克爵士的胡子微微动了一下，

[dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] ; [waɪl] [ˈbɪli]
just sufficient to allow his lips to form themselves into a faint sneer ; while Billy
只是 充足的 到 允许 他的 嘴唇 到 形式 他们自己 进入 一个 头晕的 冷笑 ; 尽管 比利
,
.
,

刚好足以让他嘴角勾起一丝不易察觉的冷笑；而比利，

[ðʌs] [ˈsʌmənd] , [krɒsɪz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
thus summoned , crosses over and falls into the seat beside her ladyship .
因此 被召唤 , 十字架 超过 和 瀑布 进入 这 座位 旁 她 夫人 .

于是，他被召唤过来，走到夫人身旁，一屁股坐在了她的座位上。

" [duː] [juː; jə] , [ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [sez] .
" Do you , really ? " he says .
" 做 你 , 真的 ? " 他 说道 .

“你真的这么想吗？”他问道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ˈɔːfli] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [jɜːr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" But I'm awfully afraid I shall destroy your good opinion of us .
" 但 我是 非常 害怕的 我 将 破坏 你的 好的 观点 的 我们 .

但我非常担心我会破坏您对我们的好印象。

[juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði][fækt][ɪz] " — [hiː; hi][gʊʊz][ɑ:n] , [kændɪdli] — " [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ]
You see , the fact is " — he goes on , candidly — " I have so little to say
你 看 , 这 事实 是 " — 他 去 在 , 坦率地说 — " 我 有 所以 小的 到 说
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

“你看，事实是，”他坦率地继续说道，“我没什么好说的，我自己的话太少了。”

[aɪ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] [em ˈiː][ə; eɪ] [bɔːr] .
I fear in a very few minutes you will vote me a bore .
我 害怕 在 一个 非常 很少 分钟 你 将要 投票 我 一个 钻孔 .

我担心几分钟后你们就会觉得我很无聊。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ;
However , you are quite welcome to anything I have to say ;
然而 , 你 是 相当 欢迎 到 任何事物 我 有 到 说 ;

不过，我说什么你都完全可以接受；

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] [pliːz] [seɪ] [soʊ] . "
and when you are tired of me please say so . "
和 什么时候 你 是 疲劳的 的 我 请 说 所以 . "

如果你厌倦了我，请直说。

" [oʊ] , [ðæt] [jɔː; jər][ˈeldəz][hæd; həd][hæf][jɔː; jər][wɪt] ! " [ɪksˈkleɪmz] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
" Oh , that your elders had half your wit ! " exclaims her ladyship ,
" 哦 , 那 你的 长者 有 一半 你的 有 ! " 惊呼 她 夫人 ,

“唉，要是你的长辈们有你一半的智慧就好了！”夫人感叹道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][bʌt; bət] [brɪˈwɪtɪŋ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [hed] .
with an effective but bewitching shake of her beautiful head .
和 一个 有效的 但 迷人的 摇 的 她 美丽的 头 .

她轻轻地、却又带着几分魅惑地摇了摇头。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] ,
" If they would but come to the point as you do , Mr . Vernon ,
" 如果 他们 会 但 来 到 这 观点 作为 你 做 , 先生 . 弗农 ,

“如果他们也能像您一样直奔主题，弗农先生，

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ! "
what a great deal of time might be saved ! "
什么 一个 伟大的 交易 的 时间 可能 是 已保存 ! "

这样可以节省多少时间啊！

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][kɔːl][em ˈiː] [ðæt] , " [sez] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [læf] ;
" Oh , I say , don't call me that , " says my brother , with an irresistible laugh ;
" 哦 , 我 说 , 不 称呼 我 那 , " 说道 我的 兄弟 , 和 一个 无法抗拒 笑 ;

“哦，我说，别这么叫我，”我哥哥说着，忍不住大笑起来；

" [ˈevri] [wʌn] [kɔːlz] [em ˈiː] - [ˈbɪli] . -
" every one calls me ' Billy . '
" 每一个 一 呼叫 我 - 比利 . -

“大家都叫我‘比利’。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [maɪ'self][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] .
I shouldn't know myself by any other name .
我 不应该 知道 我 经过 任何 其他 姓名 .

我不应该以其他任何名字称呼自己。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən]
If you insist upon calling me Mr . Vernon
如果 你 坚持 之上 呼叫 我 先生 . 弗农

如果你坚持要叫我弗农先生的话

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈfænsi][juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][disˈlaɪk][emˈiː] . "

I shall fancy you have found reason to dislike me . "

我 将 想要 你 有 成立 原因 到 不喜欢 我 . "

我猜你一定找到了讨厌我的理由。

" [ænd; ənd][wʊd][ðæt][biː; bi][æn; ən][ˌoʊvərˈwelmiŋ][kəlæməti] ? "

" And would that be an overwhelming calamity ? "

" 和 会 那 是 一个 压倒 灾害 ? "

“那会是一场巨大的灾难吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜːrt(ə)nli][rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː][ɪn][ðæt][laɪt] .

" I should certainly regard it in that light . "

" 我 应该 当然 看待 它 在 那 光 . "

我当然应该从这个角度来看待它。

[aɪ][laɪk][ˈbiːɪŋ][ˈfrendz][wɪð; wɪθ] — [ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈpiːp(ə)l] , " [rɪˈtɜːrn][ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪnt][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n]

I like being friends with — beautiful people , " returns Billy , with a faint hesitation

我 喜欢 存在 朋友们 和 — 美丽的 人们 , " 返回 比利 , 和 一个 头晕的 犹豫

,
!
,

“我喜欢和漂亮的人做朋友，”比利略带犹豫地回答道。

[bʌt; bət][ɔːl][ə; eɪ][ˈbɔɪz][ˈflætərɪŋ][wɔːrmθ] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

but all a boy's flattering warmth ; and so on .

但 全部 一个 男孩们 奉承 温暖 ; 和 所以 在 .

但都是男孩那种奉承式的热情；等等。

[hɪr][sɜːr][dʒeɪmz][ˈhændˌkɔːk] , [ˈweɪkənɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][fɪts][ʌv; əv][ˈsɔːmnələns] ,

Here Sir James Handcock , wakening from one of his usual fits of somnolence ,

这里 先生 詹姆斯 手淫 , 觉醒 从 一 的 他的 通常 适合的 的 嗜睡 ,

詹姆斯·汉考克爵士从他惯常的困倦中醒来，

[ˈæktʃuəli][ˈteɪks][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][tuː; tə][krɔːs][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ˈkwestʃən][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

actually takes the trouble to cross the room and put a question to his wife

实际上 需要 这 麻烦 到 叉 这 房间 和 放 一个 问题 到 他的 妻子

[ɪn][æn; ən][ˈɔːdəbl][ˈwɪspər] .

in an audible whisper .

在 一个 可听见的 耳语 .

他竟然特意走到房间另一边，用耳语般的声音向妻子提出了一个问题。

" [huː][ɪz][ðæt][ˈhænsəm][læd] ? " [hiː; hi][æskz] , [ˈsterɪŋ][ˈkaɪndli][æt; ət][ˈbɪli] .

" Who is that handsome lad ? " he asks , staring kindly at Billy .

" WHO 是 那 英俊的 小伙子 ? " 他 问 , 凝视 亲切地 在 比利 .

“那位英俊的小伙子是谁？”他问道，亲切地看着比利。

([hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][wen][maɪ][ˈbrʌðər][fɜːrst][ˈentərd][ðə; ði][ruːm] .)

(He was absent when my brother first entered the room .)

(他 曾是 缺席的 什么时候 我的 兄弟 第一的 进入 这 房间 .)

（我哥哥刚进房间时，他不在。）

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtənz][ˈbrʌðər] , " [rɪˈtɜːrn][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmpəˈθetɪk][ˈsmaɪl] .

" Mrs . Carrington's brother , " returns his wife , with a sympathetic smile .

" 太太 . 卡灵顿 兄弟 , " 返回 他的 妻子 , 和 一个 交感神经 微笑 .

“卡林顿太太的哥哥，”他的妻子带着同情的微笑回答道。

" [ə; eɪ][ˈriːəli][ˈtʃɑːrmiŋ][ˈfeɪs] , " [sez][sɜːr][dʒeɪmz] , [ˈkritɪˌsaɪz] ; " [ˈskersli][ə; eɪ][ˈfɔːlt] .

" A really charming face , " says Sir James , criticisingly ; " scarcely a fault .

" 一个 真的 迷人 脸 , " 说道 先生 詹姆斯 , 批评地 ; " 几乎 一个 过错 .

“真是张迷人的脸，”詹姆斯爵士批评道；“几乎没有什么缺点。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][æŋ; əŋ][ˈɑːrtəst, ˈɑːrtɪst][ˈpens(ə)] .

Quite a face for an artist's pencil .
相当 一个 脸 为了 一个 艺术家的 铅笔 .

真是个用铅笔画出来的奇特面孔。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːrm] [tɔːrdz] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈhænd,kɑːk] .

" And I feel my heart warm towards Sir James Handcock .
" 和 我 感觉 我的 心 温暖的 向 先生 詹姆斯 手淫 .

“我对詹姆斯·汉考克爵士充满了敬意。”

[wen] [ˈdɪnər] [ɪz] [əˈnaʊnst] ,

When dinner is announced ,
什么时候 晚餐 是 宣布 ,

宣布晚餐时间时，

[ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [diˈkleəz] [hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː]

Lady Blanche declares her intention of going down with no one but her new
女士 布兰奇 声明 她 意图 的 去 向下 和 不 一 但 她 新的
[friend] ,
friend ,
朋友 ,

布兰奇夫人宣称，她除了新朋友之外，绝不与任何人同归于尽。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] , [praʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] , [kənˈdʌkts] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;

and Billy , proud and enchanted , conducts her to the dining - room ;
和 比利 , 自豪的 和 迷人的 , 进行 她 到 这 用餐 - 房间 ;

比利既骄傲又欣喜，领着她去了餐厅；

[waɪl] [ˈbiːbi] [ˈkæsts][ə; eɪ] " [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

while Bebe casts a " what did I tell you ?
尽管 贝贝 演员 一个 " 什么 做过 我 告诉 你 ?

贝贝心想：“我跟你说过什么？”

" [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [bæks] .

" sort of look at me behind their backs .
" 种类 的 看 在 我 在后面 他们的 背部 .

“他们好像在背后看我。”

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed ,
的确 ,

的确，

[soʊ] [ˈθɜːroʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ˈeksəsaɪzɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪz]

so thorough are the fascinations she exercises upon him that before the evening is
所以 彻底 是 这 魅力 她 练习 之上 他 那 前 这 晚上 是
[kənˈkluːdɪd] [hiː; hi][ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːr; hər] [sleɪv] .

concluded he is hopelessly and entirely her slave .
结束 他 是 绝望地 和 完全 她 奴隶 .

她对他施展的魅力如此彻底，以至于在当晚结束之前，他就彻底沦为她的奴隶。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈɑːrɪ] .

CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][bɔːl] ;

It has come at last — the night of my first ball ;
它 有 来 在 最后的 — 这 夜晚 的 我的 第一的 球 ;

终于到了——我的第一次舞会之夜；

[ænd; ənd] ['fɔ:li] [noʊ] ['gɜ:rlɪ] ['debjʊtɑ:nt] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˈsi:z(ə)n] ['evər] [felt][ə; eɪ] ['greɪtər] [θrɪl] [ʌv; əv]
and surely no girlish debutante in her first season ever felt a greater thrill of
和 一定 不 少女 初次登台 在 她 第一的 季节 曾经 毛毡 一个 更大的 刺激 的
[dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [mɪr] [fækt][ðæn; ðən][aɪ] ,
delight at this mere fact than I ,
喜 在 这 仅仅 事实 比 我 ,
可以肯定的是, 没有哪个初次登台的少女会比我更为此事感到如此兴奋和喜悦。

[spart] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] " [wu:d] [æn; ən] - ['mærid] [æn; ən] - [ə; eɪ] - .
spite of my being " wooed an ' married an ' a ' .
尽管如此 的 我的 存在 " 追求 一个 - 已婚 一个 - 一个 - .
尽管我“被追求、结婚等等”。

" [br'hoʊld][em 'i:][ɪn][maɪ] [ru:m] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər]['kɑ:ŋkwest] .
" Behold me in my room arrayed for conquest .
" 看哪 我 在 我的 房间 排列 为了 征服 .
“看啊, 我在房间里, 全副武装, 准备征服。”

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] — [ðooʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['həri:ət]
Having once made up my mind to the black velvet — though mother and Harriet
拥有 一次 制成 向上 我的 头脑 到 这 黑色的 天鹅绒 — 尽管 母亲 和 哈丽特
[ænd; ənd] ['bi:bi] [ɔ:l] [dɪ'kler] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tu:] [slɑɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti: — [aɪ]
and Bebe all declare me a great deal too young and too slight for it — I
和 贝贝 全部 宣布 我 一个 伟大的 交易 也 年轻的 和 也 轻微 为了 它 — 我
[pər'sɪst] [ɪn][maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
persist in my determination ,
坚持 在 我的 决心 ,

我一旦下定决心要穿黑色天鹅绒——尽管妈妈、哈丽特和贝贝都说我年纪太小、身材太瘦弱, 不适合穿——但我坚持己见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] .
and the dress is ordered and sent down .
和 这 裙子 是 订购 和 发送 向下 .
礼服已经订购并送了过来。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)] [oʊld] [dres] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['greɪtli] [ɪn] " [oʊld] [pɔɪnt] ;
It is a most delectable old dress , rejoicing greatly in " old point ;
它 是 一个 最多 美味的 老的 裙子 , 欢欣鼓舞 非常 在 " 老的 观点 ;
这是一件非常可爱的旧衣服, 以“旧点”为荣;

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][aɪ 'ti:] ,
" and when I am in it ,
" 和 什么时候 我 是 在 它 ,
“而当我身处其中时,

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [hæz; həz] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]['daɪəmənds] [ɪn][maɪ] [her] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [raʊnd]
and Martha has fastened the diamonds in my hair and ears and round
和 玛莎 有 系紧 这 钻石 在 我的 头发 和 耳朵 和 圆形的
[maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [ænd; ənd] [weɪst] ,
my throat and wrists and waist ,
我的 喉 和 手腕 和 腰部 ,
玛莎把钻石镶嵌在我的头发、耳朵、脖子、手腕和腰间。

[aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['lenθɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ə'kɪn][tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n] .
I contemplate myself in a lengthy mirror with feelings akin to admiration .
我 沉思 我 在 一个 冗长 镜子 和 情怀 类似的 到 钦佩 .
我对着一面长长的镜子审视自己, 心中涌起一股类似欣赏的情绪。

[ˈhævɪŋ] [dɪsˈmɪst] [maɪ][meɪd] , [hu:] [prəˈfesɪz] [hɜːrˈself] [lɔːst] [ɪn] [pliːzd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Having dismissed my maid , who professes herself lost in pleased astonishment at the
拥有 解雇 我的 女佣 , WHO 声称 她自己 丢失的 在 高兴 惊讶 在 这
[ˈreɪdiənt][ˈspektək(ə)] [aɪ][ˈprez(ə)nt] ,
radiant spectacle I present ,
辐射状 奇观 我 展示 ,

我遣走了我的女仆，她声称自己被我所呈现的这光彩夺目的景象深深震撼，欣喜不已。

[aɪ][goʊ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] - [ˈduːks] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɪslɪŋ] [wɪˈðɪn] ,
I go softly to ' Duke's dressing - room door , and , hearing him whistling within ,
我 去 轻轻 到 - 公爵的 敷料 - 房间 门 , 和 , 听力 他 吹口哨 之内 ,
[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] .
open it quietly .
打开 它 悄悄 .

我轻轻地走到“公爵”的更衣室门口，听到他在里面吹口哨，便悄悄地打开了门。

[ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtlɪz] , [aɪ] [ˈmɜːrmər] , " [ˈmɑːmədjuːk] .
Standing motionless , framed in by the portals , I murmur , " Marmaduke .
常设 静止不动 , 框 在 经过 这 门户 , 我 低语 , " 马默杜克 .

我一动不动地站在那里，被门框框住，喃喃自语道：“马默杜克。”

" [hiː; hi] [tɜːrnɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈɡɑːrdz] [em ˈiː] [ˈsaɪləntli] .
" He turns , and for a moment regards me silently .
" 他 转弯 , 和 为了 一个 片刻 问候 我 默默 .

他转过身，沉默地看了我一会儿。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [sez] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɡlæd] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ˈkwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" he says then , in a tone of glad surprise , and comes quickly up to me .
" 他 说道 然后 , 在 一个 语气 的 高兴的 惊喜 , 和 来 迅速地 向上 到 我 .

“然后他用一种惊喜的语气说道，并迅速走到我面前。

" [eɪ ˈem][aɪ] — [ˈlʊkɪŋ] — [wel] ?
" Am I — looking — well ?
" 是 我 — 寻找 — 出色地 ?

我看起来怎么样？

" [aɪ][æsk] [ˈtremjələsli] .
" I ask tremulously .
" 我 问 颤抖地 .

我颤抖着问道。

" - [wel] ! -
" ' Well ! '
" - 出色地 ! -

“出色地！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌvli] , " [rɪˈtʜːrn] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd]
you are looking lovely , " returns he , with enthusiasm , and , taking my hand
你 是 寻找 迷人的 , " 返回 他 , 和 热情 , 和 , 采取 我的 手
[ˈkerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

“你看起来很漂亮，”他热情地回答道，并小心翼翼地握住我的手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][ˈɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [ˈtɔɪlət] , [liːdz] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
as **though** **fearful** **of** **doing** **some** **injury** **to** **my toilet** , **leads** **me** **before** **his**
作为 尽管 可怕 的 正在做 一些 受伤 到 我的 洗手间 , 线索 我 前 他的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

仿佛生怕弄坏我的马桶似的，他领着我走到他的玻璃杯前。

" [siː] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sez] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ] [meɪk] .
" **See there** , " **he says** , " **what a perfect little picture you make** .
" 看 那里 , " 他 说道 , " 什么 一个 完美的 小的 图片 你 制作 .

“瞧，”他说，“你拍出了多么完美的小照片啊。”

" [aɪ] [ster] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ænd][eɪ ˈem] [ˈθɜːrəli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]
" **I stare myself out of countenance** , **and** **am thoroughly satisfied** **with** **what I**
" 我 盯 我 出去 的 面容 , 和 是 彻底 使满意 和 什么 我
[siː] .
see .
看 .

“我凝视着自己，脸上露出满意的神情，对眼前的景象感到非常满意。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər] [əˈpɪr] [soʊ] — [prɪˈzentəbl] , " [aɪ][seɪ] , [hæf] [ʃaɪ] ,
" **I had no idea I could ever appear so — presentable** , " **I say** , **half shy** ,
" 我 有 不 主意 我 可以 曾经 出现 所以 — 像样 , " 我 说 , 一半 害羞的 ,
[ˈhoʊlɪ] [dɪˈlaɪtɪd] .
wholly delighted .
完全 高兴极了 .

“我没想到自己有一天也能看起来这么体面，”我半是害羞半是欣喜地说。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [dres] , " [dɪˈkleəz] - [duːk] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" **You shall be painted in that dress** , " **declares ' Duke warmly** ,
" 你 将 是 绘 在 那 裙子 , " 声明 - 公爵 热情地 ,

“你会被画成穿着那件衣服的样子，”公爵热情地宣布道。

" [ænd; ænd][pʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈæntɪkwertɪd] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] . "
" **and put all those antiquated dames in the picture - gallery in the shade** . "
" 和 放 全部 那些 过时的 女士们 在 这 图片 - 画廊 在 这 阴影 . "

“把那些老古董都放到画廊的阴凉处去吧。”

" [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ? " [ɪkˈskeɪm][aɪ] . " [ænd; ænd][maɪ] [glʌvz] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fɪt]
" **Are not the diamonds beautiful ?** " **exclaim I** . " **And my gloves such a good fit**
" 是 不是 这 钻石 美丽的 ? " 惊叹 我 . " 和 我的 手套 这样的 一个 好的 合身
!
!
!

“这些钻石真漂亮！”我惊叹道。“我的手套也太合身了！”

[ænd; ænd] " — [ˈæŋkʃəsli] — " [ˈmɑːmədjuːk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [her] ? "
And " — **anxiously** — " **Marmaduke** , **are you sure you like my hair ?** "
和 " — 焦虑地 — " 马默杜克 , 是 你 当然 你 喜欢 我的 头发 ? "

“然后，”他焦急地问道，“马默杜克，你确定你喜欢我的头发吗？”

" [aɪ] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" **I like everything about you** .
" 我 喜欢 一切 关于 你 .

我喜欢你的一切。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [hæf][soʊ] [wel] .
I never saw you look half so well .
我 绝不 锯 你 看 一半 所以 出色地 .

我从没见过你气色这么好。

[aɪ] [fi:l] [ˈhɔːrəbli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jɜ] . "
I feel horribly proud of you . "
我 感觉 糟糕透了 自豪的 的 你 . "

我为你感到无比自豪。

" [bɪˈstʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jɜ; jər][ædməˈreɪ](ə)n][ɑːn][maɪ] [buˈkeɪ] , [ɪf] [juː; jɜ] [pliːz] .
" **Bestow a little of your admiration on my bouquet , if you please .**
" 赐给 一个 小的 的 你的 钦佩 在 我的 花束 , 如果 你 请 .
请您稍稍赞赏一下我的花束。

[sɜːr][mɑːrk][hæd; həd][aɪ ˈtiː][sent] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
Sir Mark had it sent down to me , all the way from London ,
先生 标记 有 它 发送 向下 到 我 , 全部 这 方式 从 伦敦 ,
马克爵士让人从伦敦一路寄给我的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡʊʊ] .
and his man brought it to me half an hour ago .
和 他的 男人 带来 它 到 我 一半 一个 小时 前 .
半小时前，他的人把东西送来了。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] [ˈθɔːtf(ə)l] ? "
Was it not thoughtful ? "
曾是 它 不是 周到 ? "
难道这不是考虑周全吗？

" [ˈveri] .
" **Very .**
" 非常 .

“非常。

[aɪ] [səˈpəʊz] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [saɪ] — " [ɔːl][ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə][juː; jɜ]
I suppose " — with a comical sigh — " all the men will be making love to you
我 认为 " — 和 一个 滑稽 叹 — " 全部 这 男人 将要 是 制作 爱 到 你
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“我想，”他滑稽地叹了口气，“今晚所有的男人都会和你做爱。”

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [hæf] [wʌnz] [oʊn] .
That's the worst of having a pretty wife ; she is only half one's own .
那就是 这 最差 的 拥有 一个 漂亮的 妻子 ; 她 是 仅有的 一半 一个人的 自己的 .
这就是娶个漂亮妻子的坏处；她只属于自己一半。

" [ðen] , [əˈbrʌptli] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [wʌt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈbeɪbiʃ] [ɑːrmz] !
" **Then , abruptly , changing the subject , " What dear little round babyish arms !**
" 然后 , 突然 , 变化 这 主题 , " 什么 亲爱的 小的 圆形的 幼稚 武器 !
然后，突然话锋一转，“多么可爱的小圆胳膊啊！”

" [ˈstʊːpɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ɪːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
" **stooping to press his lips to each in turn .**
" 弯腰 到 按 他的 嘴唇 到 每个 在 转动 .
他弯下腰，依次吻了吻她们俩。

" [ðeɪ] [maɪt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . "
" **They might belong to a mere child . "**
" 他们 可能 属于 到 一个 仅仅 孩子 . "
“它们可能属于一个孩子。”

" [ænd; ənd][juː; jɜ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈprɪti] ?
" **And you really think I am looking downright pretty ?**
" 和 你 真的 思考 我 是 寻找 彻头彻尾 漂亮的 ?
“你真的觉得我看起来很漂亮吗？ ”

" [aɪ][æsk] ['despərətli] , [jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['veri] ['wɪstfəli] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] .
" **I ask desperately , yet withal very wistfully , reading his face for a reply .**
" 我 问 绝望地 , 然而 此外 非常 怅然地 , 阅读 他的 脸 为了 一个 回复 .
" 我绝望地、却又充满渴望地问道, 观察着他的表情, 期待着他的回答。"

[aɪ][du:][soʊ] ['ɑ:rdntli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] ['feɪvəd] ['pi:p(ə)l] !
I do so ardently long to be classed among the well favored people !
我 做 所以 热切地 长的 到 是 分类 之中 这 出色地 受青睐 人们 !
我多么渴望能被归入受人眷顾的人群之中!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" **I should rather think I do .**
" 我 应该 相当 思考 我 做 .
" 我倒觉得我应该是。

[waɪ] , ['fɪlɪs] ! [ʌv; əv] [wʌt] ['ɜ:rθli] [ju:z][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Why , Phyllis ! of what earthly use is a mirror to you ? "
为什么 , 菲利斯 ! 的 什么 尘世的 使用 是 一个 镜子 到 你 ? "
菲利斯, 你这把镜子对你有什么用呢?

" [æz; əz] — [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['dɔ:rə] ? " [wɪð; wɪθ][,hezɪ'teɪ(ə)n] .
" **As — as pretty as Dora ? " with hesitation .**
" 作为 — 作为 漂亮的 作为 多拉 ? " 和 犹豫 .
"像.....像朵拉一样漂亮吗? "她犹豫着问道。

[aɪ][,eɪ 'em] ['grædʒuəli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [pɔɪnt] .
I am gradually nearing the highest point .
我 是 逐步地 临近 这 最高 观点 .
我正逐渐接近最高点。

" [ɔ:] ! ['dɔ:rə] , [ɪn'di:d] !
" **Pshaw ! Dora , indeed !**
" 呸 ! 多拉 , 的确 !
"呸! 真是朵拉啊! "

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'fætɪk] . "
She could not hold a candle to you — to be emphatic . "
她 可以 不是 抓住 一个 蜡烛 到 你 — 到 是 强调 . "
毫不夸张地说, 她根本无法与你相提并论。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [seɪ] [aɪ] ,
" **Well , here's a kiss for you , " say I ,**
" 出色地 , 这里是 一个 吻 为了 你 , " 说 我 ,
"好吧, 给你一个吻,"我说。

['stændɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptʊʊ] [tu:; tə] [dɪ'lvər] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][maɪ][,sætɪs'fæk(ə)n] ,
standing on tiptoe to deliver it in the exuberance of my satisfaction ,
常设 在 脚尖 到 递送 它 在 这 热情洋溢 的 我的 满意 ,
我踮起脚尖, 带着满足的喜悦把它送了出去。

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪsfəli] [kən'si:tɪd] .
feeling for once in my life , utterly and disgracefully conceited .
感觉 为了 一次 在 我的 生活 , 完全地 和 可耻地 自负 .
我这辈子第一次感到如此自负, 真是可耻至极。

['mɑ:mədʒu:k] , [haʊ'evər] ,
Marmaduke , however ,
马默杜克 , 然而 ,
然而, 马默杜克

[ə'piəriŋ] [æ̃t; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'zaiərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
appearing at this moment dangerously desirous of taking me into his arms
出现 在 这 片刻 危险地 渴望 的 采取 我 进入 他的 武器
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ɪm'breɪs] ,
and giving me a hearty embrace ,
和 给予 我 一个 爽朗 拥抱 ,
此刻他似乎危险地渴望将我拥入怀中，给我一个热烈的拥抱。

[tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnəri] , [aɪ] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] ,
to the detriment of my finery , I beat a hasty retreat ,
到 这 损害 的 我的 服饰 , 我 打 一个 仓促 撤退 ,
我仓皇逃窜，全然不顾华丽的服饰。
[ænd; ənd][goʊ][ɔ:f][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ'self][tu:; tə] ['mæmə] [ænd; ənd]['dɔ:rə] .
and go off to exhibit myself to mamma and Dora .
和 去 离开 到 展览 我 到 妈妈 和 多拉 .
然后我就去向妈妈和朵拉展示自己。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ.tən] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ə'liʃiə] [sleɪt] - [gɔ:r] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
His Grace the Duke of Chillington and Lady Alicia Slate - Gore have arrived .
他的 优雅 这 公爵 的 奇灵顿 和 女士 艾丽西亚 石板 - 血块 有 到达的 .
奇灵顿公爵阁下和艾丽西亚·斯莱特-戈尔夫夫人已抵达。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lək] [geɪ] [ænd; ənd] ['veri] [fʊl] .
The rooms begin to look gay and very full .
这 房间 开始 到 看 同性恋 和 非常 满的 .
房间开始显得热闹起来，而且非常拥挤。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ə; eɪ] — [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] [eɪdʒ] — [ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] [glæs]
His Grace a — well - preserved gentleman , of unknown age — adjusts his glass
他的 优雅 一个 — 出色地 - 保存完好 绅士 , 的 未知 年龄 — 调整 他的 玻璃
[mɔ:r] ['kɜrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
more carefully in his right eye ,
更多的 小心 在 他的 正确的 眼睛 ,
这位容貌姣好、年龄不详的绅士阁下，仔细地调整了一下右眼的眼镜。

[ænd; ənd] ['kɔɪnɪŋ] ['oʊvər] , [rɪ'kwests] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kwə'drɪl] .
and coining over , requests from me the pleasure of the first quadrille .
和 铸币 超过 , 请求 从 我 这 乐趣 的 这 第一的 方阵舞 .
硬币翻过来，请求我给予第一次四对舞的乐趣。

[aɪ] [ək'sept] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][maɪ'self][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
I accept , and begin to regard myself as an important personage .
我 接受 , 和 开始 到 看待 我 作为 一个 重要的 人士 .
我接受了这个事实，并开始把自己视为一个重要人物。

[aɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪrəz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
I glance at myself in one of the long mirrors that line the walls ,
我 瞥一眼 在 我 在 一 的 这 长的 镜子 那 线 这 墙壁 ,
我瞥了一眼墙上挂着的一面长镜子，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðer'ɪn] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgʃər] , [rʊəbd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and seeing therein a slender figure , robed in velvet and literally flashing with
和 看到 其中 一个 苗条 数字 , 身着长袍 在 天鹅绒 和 字面上地 闪烁 和
['daɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
只见其中有一个身形纤细的女子，身穿天鹅绒长袍，浑身闪耀着钻石的光芒，

[aɪ] [əˈpɪr] [gʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd][smɜ:rk] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]
I appear good in my eyes , and feel a self - satisfied smirk stealing over my
我 出现 好的 在 我的 眼睛 ; 和 感觉 一个 自己 - 使满意 傻笑 偷窃 超过 我的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 ;

我自认为看起来不错，脸上不禁浮现出一丝自鸣得意的笑容。

[aɪ][eɪˈem] [ˈdɪmli] [ˈkɑ:njəs] [ðæt] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪstənt]
I am dimly conscious that darling mother is sitting on a sofa somewhat distant
我 是 依稀 有意识的 那 亲爱的 母亲 是 坐着 在 一个 沙发 有些 遥远
[frʌm; frəm][emˈi:] ,
from me ,
从 我 ;

我隐约感觉到亲爱的母亲正坐在离我不远的沙发上。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][ænd; ənd] [æbsəˈlu:tli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]
looking as pretty as possible and absolutely flushed with pride and
寻找 作为 漂亮的 作为 可能的 和 绝对地 酡 和 自豪 和
[ˈplezər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][brˈhəʊldz][emˈi:][ænd; ənd][maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɑ:rtnər] .
pleasure as she beholds me and my illustrious partner .
乐趣 作为 她 凝视 我 和 我的 杰出 伙伴 ;

她尽力让自己看起来漂亮些，看着我和我杰出的伴侣，脸上洋溢着自豪和喜悦。

[ˈdɔ:rə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] , [ɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪˈlɪjəs] [ɪn] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd][pɪŋk][ˈkɔ:rəl] —
Dora , a little further down , is positively delicious in white silk and pink coral —
多拉 , 一个 小的 更远 向下 , 是 积极地 可口的 在 白色的 丝绸 和 粉色的 珊瑚 —
[ðə; ði][ˈkɔ:rəl] [ˈbi:ɪŋ] [maɪn] .
the coral being mine .
这 珊瑚 存在 矿 ;

再往下看，朵拉身穿白色丝绸和粉色珊瑚裙，看起来非常美味——那条珊瑚裙是我的。

[hɜ:r; hər] [sti:l] [entərˈteɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:][ðə; ði][oʊld] [ɡrʌdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [ˈbɔ:roʊɪŋ]
Her still entertaining for me the old grudge does not prevent her borrowing
她 仍然 娱乐 为了 我 这 老的 怨恨 做 不是 防止 她 借贷
[ʌv; əv][emˈi:] [ˈfri:li] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [di:mz] [meɪ] [su:t][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈbju:ti] ;
of me freely such things as she deems may suit her child - like beauty ;
的 我 自由 这样的 事物 作为 她 认为 可能 套装 她 孩子 - 喜欢 美丽 ;

她虽然仍然对我怀有旧怨，但这并不妨碍她随意向我借用她认为适合她孩子般美貌的东西；

[waɪl] [aɪ] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][daɪˈvest][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ][hæv; həv]
while I , unable to divest myself of the idea that in some way I have
尽管 我 , 无法 到 剥离 我 的 这 主意 那 在 一些 方式 我 有
[rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ,
wronged her ,
冤枉 她 ;

而我，却始终无法摆脱我以某种方式伤害了她的想法，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][emˈi:][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ˈbɔ:rəʊz] [wʊd] [baɪ] [raɪt] [bi:; bi][hɜ:rz] ,
and that but for me all these things she borrows would by right be hers ,
和 那 但 为了 我 全部 这些 事物 她 借款 会 经过 正确的 是 她的 ,
如果不是因为我，她借用的这些东西本来都属于她。

[lend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlævɪʃli] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] .
lend to her lavishly from all that I possess .
借 到 她 慷慨地 从 全部 那 我 具有 .
我将倾尽所有，慷慨地借给她。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪwɪtɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] ,
To - night , however , in spite of the bewitching simplicity of her appearance ,
到 - 夜晚 , 然而 , 在 尽管如此 的 这 迷人的 简单 的 她 外貌 ,
[ɑɪ] [fiːl] [noʊ] ['dʒeləs] [pæŋz] .
I feel no jealous pangs .
我 感觉 不 嫉妒的 疼痛 .

然而，今晚，尽管她外表纯朴迷人，我却丝毫没有嫉妒之情。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] , " [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] [tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['dɔːrə] .
" For this night only , " I will consider myself as charming as Dora .
" 为了 这 夜晚 仅有的 , " 我 将要 考虑 我 作为 迷人 作为 多拉 .
" 仅此一夜 , " 我将觉得自己像朵拉一样迷人 .

" ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['siːz(ə)n] .
" Rather think it will be a severe season .
" 相当 思考 它 将要 是 一个 严重 季节 .

我认为这将是一个严寒的季节。

[juː; jʊ] [hʌnt] ? " [æskz][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn] ['ræðər] [haɪ] , [dʒɜːrki] [tuːnz] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
You hunt ? " asks his Grace , in rather high , jerky tones , having come to the
你 打猎 ? " 问 他的 优雅 , 在 相当 高的 , 肉干 音调 , 拥有 来 到 这
[kən'kluːz(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

“你打猎？”他的夫人用略显尖锐、生硬的语气问道，显然已经得出了结论。

[ɑɪ] [prɪ'zuːm] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I presume , that he ought to say something .
我 怙 , 那 他 应该 到 说 某物 .

我想他应该会说什么。

[ɑɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ;
I answer him to the intent that I do not ;
我 回答 他 到 这 意图 那 我 做 不是 ;

我回答他，我的本意并非如此；

[ðæt] [ɪn][fækt] — [ˈlaʊərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [wʊd]
that in fact — lowering to my pride as it may be to confess it — I would
那 在 事实 — 降低 到 我的 自豪 作为 它 可能 是 到 承认 它 — 我 会
['ræðər] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
rather be afraid to do so .
相当 是 害怕的 到 做 所以 .

事实上——虽然承认这一点有损我的自尊心——我宁愿害怕这样做。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)] .
He regards me with much interest and approval .
他 问候 我 和 很多 兴趣 和 赞同 .

他非常关注我，也很赞赏我。

" [kwɑɪt] [raɪt] ; [kwɑɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
" Quite right ; quite right , " he says .
" 相当 正确的 ; 相当 正确的 , " 他 说道 .

“完全正确，完全正确，”他说。

" ['leɪdɪz] [ɑːr; ər] — [haː] — [tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
" Ladies are — ha — charming you know , of course , and that — but in a
" 女士们 是 — 哈 — 迷人 你 知道 , 的 课程 , 和 那 — 但 在 一个
[hʌntɪŋ] - [fiːld] — [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
hunting - field — a mistake .
打猎 - 场地 — 一个 错误 .

“女士们——哈——当然很迷人，你知道，这——但在狩猎场上——却是个错误。”

" [aɪ] [læf] , [ænd; ənd] [sə'dʒest] ['eɪmiəbli] [hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ʻoʊvər] - ['gælənt] .
" **I laugh , and suggest amiably he is not over - gallant .**
" 我 笑 , 和 建议 友好地 他 是 不是 超过 - 英勇 .
我笑着友好地表示, 他并没有表现得过于英勇。

" [noʊ] — [noʊ] ? ['ri:əli] !
" **No — no ? really !**
" 不 — 不 ? 真的 !
“不——不? 真的吗! ”

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ru:d] ?
Have I said anything rude ?
有 我 说 任何事物 粗鲁的 ?
我说过什么不礼貌的话吗?

[kɑ:nt] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ,
Can't apply to you , you know , Mrs . Carrington ,
不能 申请 到 你 , 你 知道 , 太太 . 卡灵顿 ,
卡林顿夫人, 这条规定对您来说并不适用。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][æm'biʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
as you say you have no ambition to be in at the death .
作为 你 说 你 有 不 志向 到 是 在 在 这 死亡 .
正如你所说, 你没有走到最后的雄心壮志。

['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['nevər] [ɑ:r; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] [baɪ]
Women , as a rule , never are , you know ; they are generally in a drain by
女性 , 作为 一个 规则 , 绝不 是 , 你 知道 ; 他们 是 一般来说 在 一个 流走 经过
[ðæt] [taɪm] ;
that time ;
那 时间 ;

你知道, 一般来说, 女人都不会这样; 她们到那时通常都已经一蹶不振了;
[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ðem; ðəm] , [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bru:t]
and if a man sees them , unless he wants to be considered a brute
和 如果 一个 男人 看到 他们 , 除非 他 想要 到 是 经过考虑的 一个 蛮力

[fɔ:r; fər][laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,
如果一个人看到它们, 除非他想一辈子被视为野蛮人,

[hiː; hi][mʌst; məst][stɑ:p][ænd; ənd] [pʊl] - [ɪm] [aʊt] [aɪ 'tiː] [teɪks] [naɪs] ['fi:lɪŋz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['greɪsfəli] ,
he must stop and pull ' em out It takes nice feelings to do that gracefully ,
他 必须 停止 和 拉 - 呃 出去 它 需要 好的 情怀 到 做 那 优雅地 ,
他必须停下来把它们拔出来。优雅地做到这一点需要良好的情商。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑ:rd][tuː; tə] ['prɑ:pər] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .
and with a due regard to proper language , in the middle of a good run .
和 和 一个 到期的 看待 到 恰当的 语言 , 在 这 中间 的 一个 好的 跑步 .
而且, 在保持良好语言习惯的前提下, 正处于上升期。

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [mɪs] - . "
Charming girl , Miss Beatoun . "
迷人 女孩 , 错过 - . "
“迷人的姑娘, 比顿小姐。”

" ['veri] . "
" **Very .** "
" 非常 . "
“非常。”

" ['prɪtɪ] [gɜ:rl] , [tu:] , [ɪn] [waɪt] [saɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rəl] . "

" **Pretty girl , too , in white silk and the coral .** "

" 漂亮的 女孩 , 也 , 在 白色的 丝绸 和 这 珊瑚 : "

“她也很漂亮，穿着白色丝绸和珊瑚色的衣服。”

" [ju:; jə] [mi:n] [maɪ] ['sɪstər] ? "

" **You mean my sister ?** "

" 你 意思是 我的 姐姐 ? "

你是说我妹妹吗？

" [ɪn'di:d] [ɪn'di:d] ? "

" **Indeed indeed ?** "

" 的确 的确 ? "

真的吗？

[ju:; jə][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ðə; ði] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] .

You must excuse the openness of my observations .

你 必须 原谅 这 开放性 的 我的 观察 :

请原谅我直言不讳。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] .

I would never have guessed at the relationship .

我 会 绝不 有 猜对了 在 这 关系 :

我做梦也想不到他们之间会有这样的关系。

[kɑ:nt] [dɪ'sɜ:rɪn] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['fæməli] [rɪ'zembləns] .

Can't discern the slightest family resemblance .

不能 辨别 这 丝毫 家庭 相似 :

完全看不出有任何家族相似之处。

" [hi:; hi] [sez] [ðɪs] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:n] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [em 'i:]

" **He says this so emphatically that I understand him to mean he considers me**

" 他 说道 这 所以 强调地 那 我 理解 他 到 意思是 他 考虑 我

[fɑ:r] [ɪn'fɪəriər] [tu:; tə]['dɔ:rə] .

far inferior to Dora .

远的 下 到 多拉 :

“他说这话的语气如此肯定，以至于我理解他的意思是，他认为我远不如朵拉。”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [greɪs] [æn; ən] [əb'tu:s] [ænd; ənd][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)]['pɜ:rs(ə)n] , ['sædli]

I begin to think his Grace an obtuse and undesirable person , sadly

我 开始 到 思考 他的 优雅 一个 钝 和 不理想的 人 , 令人遗憾的是

['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [dɪ'skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

wanting in discrimination .

想要 在 歧视 :

我开始觉得阁下是个迟钝又令人厌恶的人，很遗憾，他缺乏辨别力。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['pleɪnnəs] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ][maɪ] ['dʌlnəs] .

No doubt he is thinking my plainness only to be equalled by my dullness .

不 怀疑 他 是 思维 我的 朴素 仅有的 到 是 等于 经过 我的 乏味 :

毫无疑问，他认为我的平庸与我的乏味不相上下。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [wʊd] [brɪ'ɡɪn][ænd; ənd][get] [ɪt'self]['oʊvər] ,

I wish impatiently the quadrille would begin and get itself over ,

我 希望 不耐烦地 这 方阵舞 会 开始 和 得到 本身 超过 ,

我迫不及待地希望方阵舞赶紧开始并结束。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that I may be rid of him ,

那 我 可能 是 摆脱 的 他 ,

这样我就可以摆脱他了。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːnnəs] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [əˈlʊn][tuː; tə] [juːθ] ,
more especially as I am longing with a keenness that belongs alone to youth ,
更多的 尤其 作为 我 是 渴望 和 一个 敏锐 那 属于 独自的 到 青年 ,
尤其是我现在正怀着只有年轻人才有的那种渴望,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr][ə; eɪ][ˈɡæləp] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ɪnˈspɪrɪŋ] .
for a waltz or a galop , or anything fast and inspiring .
为了 一个 华尔兹 或者 一个 疾驰 , 或者 任何事物 快速地 和 鼓舞人心 .
适合跳华尔兹、加洛普舞, 或者任何节奏明快、令人振奋的舞蹈。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bənd] [straɪks] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .
At last the band strikes up and we take our places .
在 最后的 这 乐队 罢工 向上 和 我们 拿 我们的 地方 .
乐队终于奏响乐曲, 我们各就各位。

[ˈmɑːmədjuːk] ([huː] [ɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [sleɪt] - [ɡɔːr]) [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli]
Marmaduke (who is dancing with Lady Alicia Slate - Gore) and I are the only
马默杜克 (WHO 是 跳舞 和 女士 艾丽西亚 石板 - 血块) 和 我 是 这 仅有的
[ʌnˈtɑɪtld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][set] .
untitled people in the set .
无题 人们 在 这 放 .
马尔马杜克(他正与艾丽西亚·斯莱特-戈尔夫人共舞)和我, 是这组照片中仅有的两位没有标题的人。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][aɪ] [lək] [æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Nevertheless , as I look at my husband I think to myself , with a certain
尽管如此 , 作为 我 看 在 我的 丈夫 我 思考 到 我 , 和 一个 肯定
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
然而, 当我看着我的丈夫时, 我心中不禁涌起一丝满足感:

[ðæt][nɑːt][wʌn] [əˈmʌŋ] [juːˈes][hæz; həz][æn; ən] [əˈpɪərəns] [soʊ] [ˈhænsəm] [ɔːr][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
that not one among us has an appearance so handsome or so distinguished
那 不是 一 之中 我们 有 一个 外貌 所以 英俊的 或者 所以 杰出的
[æz; əz][hɪz; ɪz] .
as his .
作为 他的 .
我们当中没有一个人的相貌像他那样英俊潇洒、出众非凡。

[ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [sɜːr][mɑːrk] [ɡɔːr] [ˈɪnstəntli] [kleɪmz] [em ˈɪː][fɔːr; fər][ðə; ði]
The quadrille being at an end , Sir Mark Gore instantly claims me for the
这 方阵舞 存在 在 一个 结尾 , 先生 标记 血块 即刻 索赔 我 为了 这
[ˈkʌmɪŋ] [wɔːlts] ,
coming waltz ,
未来 华尔兹 ,
四对舞结束后, 马克·戈尔爵士立刻宣布我和他一起跳接下来的华尔兹。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pleɪs] [maɪ][hænd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈhwɪspəz] : — -
and , as I place my hand very willingly upon his arm , whispers : — -
和 , 作为 我 地方 我的 手 非常 心甘情愿 之上 他的 手臂 , 低语 : — -
当我心甘情愿地将手放在他手臂上时, 他低声说道: ——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈpɪktʃər] .
" **You are like an old picture** .
" 你 是 喜欢 一个 老的 图片 :
你就像一张老照片。

[aɪ][ˈkænɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][juː; jʊ] .
I cannot take my eyes off you .
我 不能 拿 我的 眼睛 离开 你 :
我的目光无法从你身上移开。

[hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] [jɔ:r'self] [laɪk] [ðæt] ? " **Who told you to dress yourself like that ?** "

WHO 讲述 你 到 裙子 你自己 喜欢 那 ? "

谁让你这么穿的？

" [maɪ'self] .
" **Myself** .
" 我 .

“我。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [naɪs] ?
Is it not nice ?
是 它 不是 好的 ?

难道不好吗？

" [aɪ][æsk] , ['i:gərlɪ] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] [sɜ:rəp'tɪjəs] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['ju:θfl] [fɔ:rm][æz; əz][wi:; wi]
" **I ask , eagerly , casting another surreptitious glance at my youthful form as we**
" 我 问 , 急切地 , 铸件 其他 偷偷摸摸的 瞥一眼 在 我的 青春 形式 作为 我们
[mu:v] [nɪr] [ə; eɪ] [glæs] .
move near a glass .
移动 靠近 一个 玻璃 .

“我急切地问道，一边偷偷地瞥了一眼自己年轻的身影，一边走向一个玻璃杯。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪŋ] ? "
" **Don't you think it becoming ?** "
" 不 你 思考 它 成为 ? "

“你不觉得这越来越像了吗？ ”

" [ɪf] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [ɪks'kleɪmz] , ['i:gərlɪ] [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
" **If I told you all I thought , he exclaims , eagerly then , checking himself with**
" 如果 我 讲述 你 全部 我 想法 , " 他 惊呼 , 急切地 然后 , 检查 他自己 和
[æn; ən] ['efərt] ,
an effort ,
一个 努力 ,

“如果我把所有的想法都告诉你，”他急切地喊道，然后又努力克制住自己，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [fɔ:rst] [læf] , [kən'tɪnju:z] — " [ju:; jʊ] [maɪt] [pər'hæps] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ] ['lektʃər]
and a rather forced laugh , continues — " you might perhaps read me a lecture
和 一个 相当 强制 笑 , 继续 — " 你 可能 也许 读 我 一个 演讲
.
"
:
"
.
"
.

然后他勉强笑了笑，继续说道：“你或许可以给我读一篇演讲稿。”

" [nɑ:t][aɪ] : [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['lektʃərz] .
" **Not I : I am not in the mood for lectures** .
" 不是 我 : 我 是 不是 在 这 情绪 为了 讲座 .

“我可没心情听人说教。”

[aɪ] [fi:l] [hæf][ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪks'aɪtmənt] [ænd; ənd] ['plezər] ,
I feel half intoxicated with excitement and pleasure ,
我 感觉 一半 酣 和 激动 和 乐趣 ,

我感到兴奋和愉悦，几乎陶醉其中。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'noɪ] [ɔ:r][veks][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
as though nothing could have power to annoy or vex me to - night .
作为 尽管 没有什么 可以 有 力量 到 烦人 或者 烦恼 我 到 - 夜晚 .

仿佛今晚没有什么能让我感到烦躁或恼怒。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['mju:zɪk] [θrɪlz] [em 'i:] . "
The very music thrills me . "
这 非常 音乐 刺激 我 : "

这音乐本身就让我激动不已。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'iː][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['lɪt(ə)l]'leɪdi] , — -
" You remind me of Browning's little lady , — -
" 你 提醒 我 的 勃朗宁 小的 女士 , — -

你让我想起了勃朗宁笔下的小淑女，——

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['leɪdi] [ə'laɪv] : [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['mædnəs] .
" She was the smallest lady alive : Made in a piece of nature's madness .
- 她 曾是 这 最小 女士 活 : 制成 在 一个 片 的 自然的 疯狂 :
她是世上最小的女人：是大自然疯狂的产物。

[tuː] [smɔːl] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt] ['oʊvər] - [fɪld] [hɜːr; hər] . -
Too small almost for the life and gladness That over - filled her . '
也 小的 几乎 为了 这 生活 和 欢乐 那 超过 - 已填 她 : -
太小了，几乎容不下她心中那满溢的生命和快乐。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? "
You remember her ? "
你 记住 她 ? "

你还记得她吗？

" [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði] - [smɔːlɪst] ['leɪdi] [ə'laɪv] ? -
" Am I the ' smallest lady alive ? '
" 是 我 这 - 最小 女士 活 ? -

“我是‘世界上最矮小的女士’吗？ ”

[waɪ] , [siː] , [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪ] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃəʊldər] .
Why , see , I am quite up to your shoulder .
为什么 , 看 , 我 是 相当 向上 到 你的 肩膀 :
你看，我都到你肩膀那么高了。

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][,em 'iː] , [sɜːr] .
You insult me , sir .
你 侮辱 我 , 先生 :

先生，您这是在侮辱我。

[kʌm] , [dæns] , [dæns] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] .
Come , dance , dance , or I will never forgive you .
来 , 舞蹈 , 舞蹈 , 或者 我 将要 绝不 原谅 你 .

来吧，跳舞，跳舞，否则我永远不会原谅你。

" [hiː; hi]['paːsɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːltzɪŋ]
" He passes his arm round my waist , and in another moment we are waltzing
" 他 通过 他的 手臂 圆形的 我的 腰部 , 和 在 其他 片刻 我们 是 华尔兹
:
:
:
:

“他搂住我的腰，片刻之后，我们便跳起了华尔兹。”

[dɪd][aɪ]['evər] [dæns] [brɪfɔːr] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Did I ever dance before , I wonder ?
做过 我 曾经 舞蹈 前 , 我 想知道 ?

我以前跳过舞吗？

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] ?
Or is this some new sensation ?
或者 是 这 一些 新的 感觉 ?

还是说这是一种新的感觉？

[aɪ][ˈhɑːrdli] [tʌt] [ðə; ði] [graʊnd] ; [maɪ] [hɑːrt] — [maɪ] [ˈveri] [ˈpʌlsɪz] — [bi:t] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I hardly touch the ground ; my heart — my very pulses — beat in unison with the
我 几乎 触碰 这 地面 ; 我的 心 — 我的 非常 脉冲 — 打 在 齐声 和 这
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈmjuzɪk] .
perfect music .
完美的 音乐 .

我几乎感觉不到脚踏实地；我的心脏——我的脉搏——与完美的音乐同步跳动。

[aɪ][stɔ:p] , [ˈbreθləs] , [flʌʃt] , [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [glæns] [ʌp][æt; ət][sɜːr][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] ,
I stop , breathless , flushed , radiant , and glance up at Sir Mark , with parted ,
我 停止 , 喘不过气 , 酡 , 辐射状 , 和 瞥一眼 向上 在 先生 标记 , 和 分手了 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] ,
smiling lips ,
微笑 嘴唇 ,

我停下脚步，气喘吁吁，脸颊绯红，容光焕发，抬头望向马克爵士，他微微张开嘴，面带微笑。

[æz; əz] [ðʊʊ] [iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [haʊ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [faʊnd] [aɪˈtiː] .
as though eager to hear him say how delightful he too has found it .
作为 尽管 渴望的 到 听到 他 说 如何 愉快 他 也 有 成立 它 .

仿佛急切地想听他说他也觉得这里很愉快。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [peɪl] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈsmɑɪl] [ˈræðər] [ˈsləʊli] .
He is a little pale , I fancy , and answers my smile rather slowly .
他 是 一个 小的 苍白 , 我 想要 , 和 答案 我的 微笑 相当 缓慢地 .

我感觉他脸色有点苍白，对我的微笑也反应迟钝。

" [jes] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈplez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sez] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər]
" Yes , it has been more than pleasant , " he says , divining and answering
" 是的 , 它 有 到过 更多的 比 令人愉快的 , " 他 说道 , 占卜 和 回答

[maɪ] [θɔːt] .
my thought .
我的 想法 .

“是的，这真是太愉快了，”他说道，仿佛看穿了我的心思，回答了我的想法。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][dɪsˈætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
He is not enthusiastic ; and I am dissatisfied .
他 是 不是 热情的 ; 和 我 是 不满 .

他并不热情；我很不满意。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] " [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [rɪˈproʊt] , " [æz; əz] [ðʊʊ] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː]
" You don't look " I say with inquisitive reproach , " as though you enjoyed it
" 你 不 看 " 我 说 和 好奇 责备 , " 作为 尽管 你 享受 它

[wʌn] [bɪt] .
one bit .
— 少量 .

“你看上去，”我带着探究的责备说道，“好像一点也不享受似的。”

" [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsmɑɪl] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][sɜːr][ˈmɑːrks] [feɪs] .
" A curious smile passes over Sir Mark's face .
" 一个 好奇的 微笑 通过 超过 先生 马克的 脸 .

马克爵士脸上掠过一丝好奇的微笑。

" [dəʊnt][aɪ] ? " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] , [ˈkwaiətli] .
" Don't I ? " he replies , quietly .
" 不 我 ? " 他 回复 , 悄悄 .

“难道不是吗？”他平静地回答。

" [noʊ] . [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ˈiːv(ə)n] .
" No . Decidedly the reverse even .
" 不 . 绝对地 这 撤销 甚至 .

不，恰恰相反。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pi:k] — " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Of course " — with a considerable amount of pique — " You could have
的 课程 " — 和 一个 大量 数量 的 激起 — " 你 可以 有
[faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈdɑ:nsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hɪr] . "
found plenty of better dancers among the people here . "
成立 很多 的 更好的 舞者 之中 这 人们 这里 . "

“当然,”他带着相当的恼怒说道,“你完全可以在这些人当中找到很多比你跳得更好的舞者。”

" [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] ; [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" Perhaps I could ; although you must permit me to doubt it .
" 也许 我 可以 ; 虽然 你 必须 允许 我 到 怀疑 它 .
“或许我可以; 不过请允许我对此表示怀疑。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]
I only know I would rather have you for a partner than any one else in the
我 仅有的 知道 我 会 相当 有 你 为了 一个 伙伴 比 任何 一 别的 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .
我只知道, 比起房间里的其他任何人, 我更愿意和你搭档。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [ˈflætəri] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz][bɔ:rn][ænd; ənd] [grəʊz] [ˈstedəli] [raʊnd] [maɪ]
" I am not proof against flattery , A smile is born and grows steadily round my
" 我 是 不是 证明 反对 奉承 , 一个 微笑 是 出生 和 生长 稳步 圆形的 我的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
“我并非对奉承免疫, 微笑总会在我的唇边悄然绽放。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [hoʊl] [feɪs] [bi:mz] .
until at length my whole face beams .
直到 在 长度 我的 所有的 脸 光束 .
直到最后我的整张脸都容光焕发。

" [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r] [kən'tentɪd] , " [aɪ] [seɪ] ,
" Well , you might try to appear more contented , " I say ,
" 出色地 , 你 可能 尝试 到 出现 更多的 满足 , " 我 说 ,
“嗯, 你或许可以试着表现得更满足一些,”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləest] [ˈfi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
with a last feeble attempt at remonstrance .
和 一个 最后的 微弱 试图 在 抗议 .
他最后无力地试图提出抗议。

" [wen] [aɪ][get] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [pli:zd] . "
" When I get what I want I always look pleased . "
" 什么时候 我 得到 什么 我 想 我 总是 看 高兴 . "
“当我得到我想要的东西时, 我总是看起来很开心。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .
" I know you do .
" 我 知道 你 做 .
我知道你明白。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ˈbi:ɪŋ] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][get][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][wɑ:nt] .
But I am a thankless being ; the more I get the more I want .
但 我 是 一个 忘恩负义 存在 ; 这 更多的 我 得到 这 更多的 我 想 .
但我却是个忘恩负义的人; 我得到的越多, 我想要的就越多。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stɑ:rvɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊnli] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [pæŋz] [hi:; hi]
When a man is starving , to give him a little only adds to the pangs he
什么时候 一个 男人 是 饥饿 , 到 给 他 一个 小的 仅有的 添加 到 这 疼痛 他
['sʌfəz] — -
suffers — -
遭受 — -

当一个人饥饿难耐时，给他一点食物只会加剧他的痛苦——

" [ðə; ði][læst][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ltz] [daɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['weɪlɪŋ] [saɪ] .
" The last bars of the waltz died out with a lingering wailing sigh .
" 这 最后的 酒吧 的 这 华尔兹 死亡 出去 和 一个 挥之不去的 哀嚎 叹 .
华尔兹的最后几个小节在一声悠长的哀叹声中渐渐消失。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃ] [fɔ:lz]
A little hush falls : : : :
一个 小的 嘘 瀑布 : : : :

一阵短暂的寂静降临.....

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['æʃə-st] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['ɔfə-z] [em 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Sir George Ashurst , coming up , offers me his arm .
先生 乔治 阿什赫斯特 , 未来 向上 , 优惠 我 他的 手臂 :
乔治·阿什赫斯特爵士走过来，向我伸出胳膊。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:][pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ? " [æskz][sɜ:r][mɑ:rk] ,
" You will let me put my name down for another before you go ? " asks Sir Mark ,
" 你 将要 让 我 放 我的 姓名 向下 为了 其他 前 你 去 ? " 问 先生 标记 ,
“在你离开之前，你能让我再登记一下吗？”马克爵士问道。

['hɜ:rɪdli] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [fju:] [steps] .
hurriedly , following us a few steps .
匆匆 , 下列的 我们 一个 很少 步骤 :

他匆匆跟在我们身后几步远。

[aɪ][hænd][hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] .
I hand him my card .
我 手 他 我的 卡片 :

我递给他我的名片。

" [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [aɪ] [seɪ] , " [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [dæns] .
" Keep it for me , " I say , " until after the dance .
" 保持 它 为了 我 , " 我 说 , " 直到 后 这 舞蹈 :
“替我留着，”我说，“等舞会结束后再给我。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] . "
You can then return it . "
你 能 然后 返回 它 : "
然后你可以把它退回去。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðɪs] ? " ['veri] ['i:gərli] .
" May I have the next after this ? " very eagerly .
" 可能 我 有 这 下一个 后 这 ? " 非常 急切地 :

“我可以要下一份吗？”她非常急切地问道。

[aɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I glance at him over my shoulder .
我 瞥一眼 在 他 超过 我的 肩膀 :

我回头瞥了他一眼。

" [jes] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [dɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [meɪk] ['ænsər] ,
" Yes — if I am disengaged , and you care for it , " I make answer ,
" 是的 — 如果 我 是 脱离 , 和 你 关心 为了 它 , " 我 制作 回答 ,
“是的——如果我无所事事，而你又在意这一点，”我回答道。

[fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [æz; əz]['hoʊstəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [tʌŋ] ,
forgetful of my character as hostess , of the world's tongue ,
健忘 的 我的 特点 作为 女主人 , 的 这 世界的 舌头 ,

忘记了我作为女主人的身份, 忘记了世人的语言,

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] ['^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .
of everything but the sweet gayety of the present hour .
的 一切 但 这 甜的 同性恋 的 这 展示 小时 .

除了此刻的甜蜜快乐之外, 什么都不想。

[ðə; ði] [naɪt] [werz] [ɑ:n] .
The night wears on .
这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[ɔ:'redi] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] ['aʊər][pæst] ['mɪdnaɪt] .
Already it is one hour past midnight .
已经 它 是 一 小时 过去的 午夜 .

现在已经过了午夜一小时了。

[sɜ:r][mɑ:rk][ɪz] [ə'gen] [maɪ]['pɑ:rtnər] .
Sir Mark is again my partner .
先生 标记 是 再次 我的 伙伴 .

马克爵士再次成为我的合作伙伴。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæz; həz] ['fʊli] ['ænsər] [maɪ]['fɑ:ndəst][ekspek'teɪf(ə)nz] .
Up to this the evening has fully answered my fondest expectations .
向上 到 这 这 晚上 有 完全 回答 我的 最爱 期望 .

到目前为止, 这个夜晚完全符合我最美好的期待。

[aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [ɪn'ses(ə)ntli] .
I have danced incessantly .
我 有 跳舞 不已 .

我一直在不停地跳舞。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] , ['θɔ:tləsli] ['hæpi] .
I have been utterly , thoughtlessly happy .
我 有 到过 完全地 , 不经思考地 快乐的 .

我一直都感到无比的、无忧无虑的快乐。

[naʊ] [ə; eɪ] [slait] [kən'trækʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fi:t] [wɔ:nz] [em 'i:][aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə]
Now a slight contraction about the soles of my feet warns me I begin to
现在 一个 轻微 收缩 关于 这 鞋底 的 我的 脚 警告 我 我 开始 到

[ɪk'spɪriəns] [fə'ti:g] .
experience fatigue .
经验 疲劳 .

现在, 脚底轻微的收缩感提醒我开始感到疲劳了。

[sɜ:r][mɑ:rk] [li:dz] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , ['dɪmli] [lɪt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'reɪndʒd]
Sir Mark leads me towards a conservatory , dimly lit and exquisitely arranged
先生 标记 线索 我 向 一个 温室 , 依稀 点燃 和 精美绝伦 安排

,
:
,

马克爵士领我走向一间灯光昏暗、布置精美的温室。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][stænd][tu:; tə] [br'stoʊ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:l] -
at the door of which I stand to bestow a backward glance upon the ball -
在 这 门 的 哪个 我 站立 到 赐给 一个 落后 瞥一眼 之上 这 球 -

[ru:m] .
room .
房间 .

我站在门口, 回头望向舞厅。

[æ̣t; ət][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrɪn] ['biːbi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [lɔːrd] [ˈtʃændəːs] .
At a considerable distance I can discern Bebe standing beside Lord Chandos .
在 一个 大量 距离 我 能 辨别 贝贝 常设 旁 主 钱多斯 .
从相当远的距离，我都能看到贝贝站在钱多斯勋爵旁边。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [æ̣n; ən][ˈɪntərv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [dæns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ˈtɔːkɪŋ] .
It is without doubt an interval in their dance , but they are not talking .
它 是 没有 怀疑 一个 间隔 在 他们的 舞蹈 , 但 他们 是 不是 说 .
这无疑是他们舞蹈中的一个间歇，但他们没有说话。

[mɪs] - [hed] [ɪz] ['slɑɪtli] [ɪnˈklaɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
Miss Beautoun's head is slightly inclined from her companion ,
错过 - 头 是 轻微地 倾斜 从 她 伴侣 ,
贝奥顿小姐的头微微向她的同伴倾斜，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][em ˈiː][fɪː ʃɪ][hæz; həz] ['maʊntɪd] [æ̣n; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [haɪ] [hɔːrs] .
and it is evident to me she has mounted an exceedingly high horse .
和 它 是 明显 到 我 她 有 安装 一个 非常 高的 马 .
在我看来，她显然是把自己看得太高了。

[ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æ̣t; ət][ɔːl][ˈgrætəˌfaɪz][em ˈiː] ;
Nevertheless , to see her with him at all gratifies me ;
尽管如此 , 到 看 她 和 他 在 全部 满足 我 ;
然而，看到她和他在一起，我就很欣慰了；

[æ̣z; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
as it is surely a step in the right direction .
作为 它 是 一定 一个 步 在 这 正确的 方向 .
这无疑是在朝着正确方向迈出的一步。

[ˈdɔːrə][ɪz] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hevi] ,
Dora is waltzing with a " Heavy ,
多拉 是 华尔兹 和 一个 " 重的 ,
朵拉正与一位“重金属”跳华尔兹，

" [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [siː] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['glɑʊəɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['kɔːrnər] .
" **and I can see Sir George glowering upon them from a remote corner .**
" 和 我 能 看 先生 乔治 忧郁 之上 他们 从 一个 偏僻的 角落 .
“我仿佛看到乔治爵士在远处的角落里怒视着他们。”

[ˈdɔːrə] [siːz] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [smaɪlz] ['tendərli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] - [laɪt] - [bluː]
Dora sees him also , and instantly smiles tenderly into her dragoon's light - blue
多拉 看到 他 还 , 和 即刻 微笑 温柔地 进入 她 - 光 - 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

朵拉也看到了他，立刻对着她龙骑士的浅蓝色眼睛露出了温柔的微笑。

[ðɪs] [tuː] [lʊks] [ˈprɑːmɪsɪŋ] .
This too looks promising .
这 也 看起来 有前途 .
这个看起来也很有希望。

[maɪ][ˈspɪrɪts][gəʊ][ʌp] [əˈnʌðər] [dɪˈɡriː] , [ænd; ænd][aɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [pliːzd] [læf] .
My spirits go up another degree , and I indulge in a low pleased laugh .
我的 烈酒 去 向上 其他 程度 , 和 我 放纵 在 一个 低的 高兴 笑 .
我的心情又好了一级，忍不住低声笑了起来。

" [stiɪl] ['revəlɪŋ] [ɪn] [blɪs] , [ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ?
" **Still revelling in bliss , Mrs . Carrington ?**
" 仍然 狂欢 在 极乐 , 太太 . 卡灵顿 ?
“卡林顿夫人，您还在沉浸在幸福之中吗？ ”

" [sɜ:r] [ˈmɑ:rkɪs] [vɔɪs] [rɪˈkɔ:lz] [em ˈi:] .
" **Sir Mark's voice recalls me** .
" 先生 马克的 嗓音 召回 我 .

“马克爵士的声音让我想起了我。”

" [noʊ] [flɔ:] [æz; əz] [jet] ? "
" **No flaw as yet ?** "
" 不 缺陷 作为 然而 ? "

“目前还没有发现任何问题吗？ ”

" [nɑ:t] [wʌn] .
" **Not one** .
" 不是 一 .

一个也没有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkwɛstʃən] !
What a ridiculous question !
什么 一个 荒谬的 问题 !

真是个荒谬的问题！

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
I told you nothing should interfere with my enjoyment this evening .
我 讲述 你 没有什么 应该 干扰 和 我的 享受 这 晚上 .

我已经告诉过你，今晚任何事情都不能影响我的兴致。

[jet] , [steɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmʃjər] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :
Yet , stay " — with a demure and dejected shake of the head :
然而 , 停留 " — 和 一个 端庄 和 垂头丧气 摇 的 这 头 :

然而，还是留下吧。”——他沮丧地摇了摇头，略带羞涩地说道：

" [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈɡret] . "
" **every now and then I am troubled with a faint regret** . "
" 每一个 现在 和 然后 我 是 麻烦 和 一个 头晕的 后悔 . "

“我偶尔会感到一丝淡淡的遗憾。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] — [ɪz] — - "
" **And it — is — -** "
" 和 它 — 是 — - "

“而且——是——”

" [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
" **That all this must some time come to an end** .
" 那 全部 这 必须 一些 时间 来 到 一个 结尾 .

这一切终将结束。

[ðer; ðər] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [θɔ:t] ?
There , is not that a haunting thought ?
那里 , 是 不是 那 一个 令人难忘 想法 ?

难道这不是一个令人不安的想法吗？

" [aɪ] [læf] , [soʊ] [dʌz] [hi:; hi] .
" **I laugh , so does he** .
" 我 笑 , 所以 做 他 .

我笑了，他也笑了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **I shall have plenty of it in the spring , " I continue , presently** .
" 我 将 有 很多 的 它 在 这 春天 , " 我 继续 , 目前 .

“到了春天，我就会有很多了，”我接着说。

" - [du:k] [sez] [aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ðen] . "

" ' **Duke says I shall go to London then .** "

" - 公爵 说道 我 将 去 到 伦敦 然后 . "

“公爵说那我该去伦敦了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [lu:z] [ðə; ði] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['plezər] [ju:; jʊ] [naʊ] [pə'zes] . "

" **And so lose the keen sense of pleasure you now possess .** "

" 和 所以 失去 这 敏锐的 感觉 的 乐趣 你 现在 具有 . "

“就这样，你失去了现在所拥有的敏锐的快乐感。”

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] !

What a mistake !

什么 一个 错误 !

真是个错误!

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt][gʊʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] . "

Take my advice , and don't go through a London season . "

拿 我的 建议 , 和 不 去 通过 一个 伦敦 季节 . "

听我的劝告，别去伦敦参加社交季。

" [wʌt] ['stu:pɪd] [əd'vaɪs] . "

" **What stupid advice .** "

" 什么 愚蠢的 建议 . "

“真是愚蠢的建议。”

[ɪn'di:d] [aɪ][[æɪ; ʃəl] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʊɪ][aɪ 'ti:] [tu:] , [aɪ][[eɪ 'em][l'ʊʊnli] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm]

Indeed I shall , and enjoy it too , I am only longing for the time to come

的确 我 将 , 和 享受 它 也 , 我 是 仅有的 渴望 为了 这 时间 到 来

[raʊnd] .

round .

圆形的 .

我一定会的，而且我也会很享受，我只是盼望着时机快点到来。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] . "

I shall be dreaming of it from now until then . "

我 将 是 做梦 的 它 从 现在 直到 然后 . "

从现在到那时，我将一直梦见它。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [bent] [ɑ:n] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli][tu:; tə][jɔ:; jər] [feɪt] , " [sez] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] . "

" **You are bent on rushing wildly to your fate ,** " **says he , smiling .** "

" 你 是 弯曲 在 匆忙 疯狂地 到 你的 命运 , " 说道 他 , 微笑 . "

“你一心只想疯狂地冲向你的命运，”他笑着说。

" [wel] , [du:][soʊ] , [ænd; ənd] [ru:] [aɪ 'ti:][l'eɪtər][ɑ:n] . "

" **Well , do so , and rue it later on .** "

" 出色地 , 做 所以 , 和 后悔 它 之后 在 . "

“好吧，那就去做吧，以后你会后悔的。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ['dænsɪŋ] , [nɑ:t][[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

When you come to look on dancing , not as a good thing in itself ,

什么时候 你 来 到 看 在 跳舞 , 不是 作为 一个 好的 事物 在 本身 ,

当你开始把跳舞看作不是一件好事的时候，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][æn; ən][end] , [rɪ'membər] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] . "

but merely as a means to an end , remember I warned you . "

但 仅仅 作为 一个 方法 到 一个 结尾 , 记住 我 警告 你 . "

但这仅仅是达到目的的手段，记住我警告过你。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] , ['sɔ:sɪli] ,

" **I will remember nothing ,** " **I say , saucily ,**

" 我 将要 记住 没有什么 , " 我 说 , 俏皮地 ,

“我什么都不会记得，”我俏皮地说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
" **except that I am at this moment without a care in the world** .
" 除了 那 我 是 在 这 片刻 没有 一个 关心 在 这 世界 .
“只是此刻我无忧无虑。”

[kʌm] , [let][juː 'es][gʊʊ][ɪn] .
Come , let us go in .
来 , 让 我们 去 在 .

来，我们进去吧。

" [sɜːr][mɑːrk] ['hezɪteɪt] .
" **Sir Mark hesitates** .
" 先生 标记 犹豫 .

马克爵士犹豫了一下。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [dæns] [fɜːrst] ? "
" **Shall we finish the dance first ?** "
" 将 我们 结束 这 舞蹈 第一的 ? "

“我们先跳完舞好吗？ ”

" [noʊ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri]
" **No , " I am looking longingly into the cool green light of the conservatory**
" 不 , " 我 是 寻找 渴望地 进入 这 凉爽的 绿色的 光 的 这 温室
[bɪ'jɑːnd] [em 'iː] .
beyond me .
超过 我 .

“不，”我深情地望着远处温室里清凉的绿光。

" [siː] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
" **See how delicious it is in there** .
" 看 如何 可口的 它 是 在 那里 .

“看看里面有多美味。”

[let] [juː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .
Let us find a seat .
让 我们 寻找 一个 座位 .

我们找个座位坐下吧。

" [stɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **Still he hesitates , as though unwilling to move in the desired direction** .
" 仍然 他 犹豫 , 作为 尽管 不情愿 到 移动 在 这 想要的 方向 .

“但他仍然犹豫不决，仿佛不愿朝着期望的方向前进。”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [sez] .
" **It seems a pity to lose this music , " he says** .
" 它 似乎 一个 遗憾 到 失去 这 音乐 , " 他 说道 .

“失去这些音乐真是太可惜了，”他说。

" ['æftərwərdz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rest] .
" **Afterwards we could rest** .
" 然后 我们 可以 休息 .

之后我们就可以休息了。

" [aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] ['mɪstʃɪvəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **I turn my eyes mischievously upon him** .
" 我 转动 我的 眼睛 顽皮地 之上 他 .

我狡黠地看向他。

" [huː] ? [ɪz] [kiːn] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] [naʊ] ?
" **Who ? is keen about dancing now ?**
" WHO ? 是 敏锐的 关于 跳舞 现在 ?

“现在谁对跳舞感兴趣？ ”

" [aɪ][æsk] , ['geili] .
" **I ask , gayly** .
" 我 问 ；同性恋地 ；

我兴高采烈地问道。

" [nɑ:t][aɪ] . [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][paɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
" **Not I . For my part , I pine for a sofa** .
" 不是 我 ； 为了 我的 部分 ； 我 松树 为了 一个 沙发 ；

“不是我。就我而言，我渴望一张沙发。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][,eɪ ˈem][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wi:] [bɪt][ˈtaɪərd] .
As you will have it , I confess I am just a little wee bit tired .
作为 你 将要 有 它 ； 我 承认 我 是 只是 一个 小的 哇 少量 疲劳的 ；

坦白说，我确实有点累了。

" [wi:; wi] [wɔ:k] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ˈaʊtər] [nest] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [wʌn] [bɪˈjɑ:nd] ,
" **We walk on through the outer nest of flowers into the smaller one beyond** ,
" 我们 走 在 通过 这 外 巢 的 花朵 进入 这 较小的 一 超过 ；

我们穿过外围的花丛，进入更里面的较小花丛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] - [lɪt] , [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] , [mɔ:r] [ˈsʌtəli] [ˈpɜ:rfju:md] .
which is if anything dimlier lit , calmer , more subtly perfumed .
哪个 是 如果 任何事物 - 点燃 ； 更平静 ； 更多的 微妙地 香 ；

这里光线更昏暗，环境更安静，香气也更淡雅。

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈfreɪgrəns] [ɪz] [ˈevriwɪər] , [ðə; ði] [splæʃ] , [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaʊnt(ə)n] [fɔ:lz]
The nameless fragrance is everywhere , the splash , splash of a small fountain falls
这 无名 香味 是 到处 ； 这 溅 ； 溅 的 一个 小的 喷泉 瀑布

[ˈsu:ðɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ;
soothingly on the ear ;
舒缓地 在 这 耳朵 ；

那无名的香气无处不在，如同小喷泉溅起的水花轻柔地落在耳边；

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðoʊ] [dɪˈstɪŋkt] , [ɪz] [ˈstreɪndʒli] , [ˈdri:mɪli] [ˈdɪstənt] .
the music , though distinct , is strangely , dreamily distant .
这 音乐 ； 尽管 清楚的 ； 是 奇怪的 ； 梦幻般地 遥远 ；

音乐虽然独特，却又带着一种奇异的、梦幻般的遥远感。

[sʌm; səm] [tɔ:l] [ˈrʌbz] [ɑ:r; ər] [dɪˈspɜ:rst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ˈkouzi] [si:ts] [ɑ:r; ər]
Some tall shrubs are dispersed here and there ; behind them cozy seats are
一些 高的 灌木 是 分散的 这里 和 那里 ； 在后面 他们 舒适 座位 是

[ˈhɪd(ə)n] ;
hidden ;
隐 ；

这里那里零星散落着一些高大的灌木丛；灌木丛后面隐藏着舒适的座椅；

[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər] [ˌjeɪd] [ˈenvəloʊp] [ðem; ðəm] .
shadows of a darker shade envelope them .
阴影 的 一个 较暗 阴影 信封 他们 ；

他们被一层深色调的阴影笼罩着。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rpəsələs] [steps] [aɪ] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈlɑ:rdʒər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
As with purposeless steps I pass by a rather larger one of these I suddenly
作为 和 无目的 步骤 我 经过 经过 一个 相当 更大的 一 的 这些 我 突然

[faɪnd][maɪˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈblɑ:nʃ] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] — [ˈmɑ:mədju:k] .
find myself face to face with Lady Blanche Going and — Marmaduke .
寻找 我 脸 到 脸 和 女士 布兰奇 去 和 — 马默杜克 ；

我漫无目的地走过一个相当大的人，突然发现自己正面对着布兰奇·戈因夫人和——马默杜克。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ;
Now there is no earthly reason why they should not be here alone together ;
现在 那里 是 不 尘世的 原因 为什么 他们 应该 不是 是 这里 独自的 一起 ；

现在没有任何理由阻止他们单独待在这里在一起；

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkʌpəlz] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd][wɔːrm][frʌm; frəm] [ˈdænsɪŋ] , [hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] [dʌn]
hundreds of other couples , tired and warm from dancing , have probably done
数百 的 其他 情侣 , 疲劳的 和 温暖的 从 跳舞 , 有 大概 完毕
[ðə; ði] [seɪm] ; [jet] ,
the same ; yet ,
这 相同的 ; 然而 ,

其他数百对跳完舞又累又热的情侣可能也做了同样的事情；然而，

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fʊːl][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [ˈæŋɡər] , [ˈpɑːrtli] [peɪn] ,
as my eyes fall upon them , a strange feeling that is partly anger , partly pain ,
作为 我的 眼睛 落下 之上 他们 , 一个 奇怪的 感觉 那 是 部分 愤怒 , 部分 疼痛 ,
[ˈtrʌblz] [ˌem ˈiː] .
troubles me :
麻烦 我 .

当我的目光落在他们身上时，一种既愤怒又痛苦的奇怪感觉困扰着我。

[ɔːl][maɪ] [geɪ] [waɪld] [ˈspɪrɪts] [sɪŋk][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
All my gay wild spirits sink and disappear .
全部 我的 同性恋 荒野 烈酒 下沉 和 消失 .

我所有狂野的同性恋精神都沉沦消失了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] [ˈoʊnli] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈəʒrɪn] .
I know my face has lost its vivacity and expresses only surprise and chagrin .
我 知道 我的 脸 有 丢失的它是 活泼 和 表达 仅有的 惊喜 和 懊恼 .

我知道我的脸上失去了神采，只剩下惊讶和懊恼。

[æz; əz][maɪ] [glæns] [ˈfɑːsənz] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn] [duːk] , [aɪ] [siː] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˌʌnˈlaɪk]
As my glance fastens more directly upon Duke , I see he too is looking unlike
作为 我的 瞥一眼 扣 更多的 直接地 之上 公爵 , 我 看 他 也 是 寻找 与此不同
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

我的目光更直接地落在杜克身上，发现他看起来也和平时不太一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst] [fɪrs] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [kəmˈprest] .
There is a dark , almost fierce expression in his eyes ; his lips are compressed .
那里 是 一个 黑暗的 , 几乎 凶猛的 表达 在 他的 眼睛 ; 他的 嘴唇 是 压缩 .

他眼神阴沉，近乎凶狠；他的嘴唇紧抿着。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈnɒstrəlz][æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [breθ] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi]
A slight movement of the thin nostrils as he draws his breath tells me he
一个 轻微 移动 的 这 薄的 鼻孔 作为 他 平局 他的 气息 讲述 我 他
[ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [səˈpresɪŋ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
is evidently suppressing some strong emotion .
是 显然 抑制 一些 强的 情感 .

他吸气时细长的鼻孔微微翕动，这告诉我他显然在压抑某种强烈的情绪。

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ɪksˈkwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈʌvli] [ɪn] [diːp] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
Her ladyship , exquisitely lovely in deep cream - colored silk , with something
她 夫人 , 精美绝伦 迷人的 在 深的 奶油 - 有色 丝绸 , 和 某物
[ˈskɑːrlət][ɪn][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] ,
scarlet in her dark hair ,
猩红 在 她 黑暗的 头发 ,

这位夫人身着深奶油色丝绸长裙，美艳动人，深色头发上点缀着一抹猩红色。

[ɪz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
is nestling among the crimson cushions of the lounge ,
是 雏鸟 之中 这 赤红 靠垫 的 这 休息室 ,
蜷缩在休息室深红色的靠垫间，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self][æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊt] .
and does not deign to raise herself as we approach .
和 做 不是 设计 到 增加 她自己 作为 我们 方法 .

当我们走近时，她不屑地抬起头来。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['lɑ:rdʒər] , [mɔ:r] ['læŋɡwɪd][ðæn; ðən][ju:zuəl] ; [hɜ:r; hær][kəm'plekʃ(ə)n] ,
Her eyes are a degree larger , more languid than usual ; her complexion ,
她 眼睛 是 一个 程度 更大的 , 更多的 慵懒的 比 通常 ; 她 肤色 ,
[ɔ:lweɪz] [gʊd] ,
always good ,
总是 好的 ,

她的眼睛比平时大了些，也更显慵懒；她的气色一如既往地好。

[ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] [laɪt] .
is perfect in this soft light .
是 完美的 在 这 柔软的 光 .

在这种柔和的光线下，它显得格外完美。

[hɜ:r; hær][fæn][ɪz][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [hændz] .
Her fan is in my husband's hands .
她 扇子 是 在 我的 丈夫的 双手 .

她的扇子在我丈夫手里。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)]['fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['pɔ:zətɪv] ['ru:dnəs] ,
It is impossible for me , without being guilty of positive rudeness ,
它 是 不可能的 为了 我 , 没有 存在 有罪的 的 积极的 粗鲁 ,
[fɔ:r; fər] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['pɔ:zətɪv] ['ru:dnəs] ,
对我来说，这样做不可能不显得粗鲁无礼。

[tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
to turn and leave them without a word .
到 转动 和 离开 他们 没有 一个 单词 .

转身离开，一句话也没说。

[aɪ][stænd] , ['ðerfɔ:r] , ['saɪlənt] , [ə; eɪ] [peɪl] , [slaɪt] [tʃaɪld] , [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
I stand , therefore , silent , a pale , slight child , next to her ,
我 站立 , 所以 , 沉默的 , 一个 苍白 , 轻微 孩子 , 下一个 到 她 ,

因此，我沉默地站在她身旁，像个苍白瘦弱的孩子。

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hær] [su:pər'sɪliəs] ['bjʊ:ti] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɪk'sept] [maɪ]
in all her supercilious beauty — with little of the woman about me except my
在 全部 她 傲慢 美丽 — 和 小的 的 这 女士 关于 我 除了 我的
[treɪlɪŋ] ['velvɪt] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] [rɪŋ] ,
trailing velvet and golden ring ,
尾随 天鹅绒 和 金的 戒指 ,

她美艳绝伦，却又傲慢无礼——我身上除了拖曳的丝绒披肩和金戒指之外，几乎没有任何女人味。

[ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] , ['gli:mɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
and glittering , gleaming jewels .
和 闪闪发光 , 闪闪发光 珠宝 .

还有闪闪发光的珠宝。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ? " [æskz] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] , ['swi:tli] .
" Are you having a good time , Mrs . Carrington ? " asks Lady Blanche , sweetly .
" 是 你 拥有 一个 好的 时间 , 太太 . 卡灵顿 ? " 问 女士 布兰奇 , 甜蜜地 .

“卡林顿夫人，您玩得开心吗？”布兰奇夫人温柔地问道。

" ['veri] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['koʊldnəs] .
" Very , thank you , " with extreme coldness .
" 非常 , 感谢 你 , " 和 极端 寒冷 .

“非常感谢。”语气极其冷淡。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [mʌt]] . "

" **I had no idea I could enjoy anything so much . "**

" 我 有 不 主意 我 可以 享受 任何事物 所以 很多 . "

“我以前从没想过自己会如此享受某件事。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ɪn'dʌldʒənt] [smɑɪl] ,

" **You look happy , " with increased amiability and a soft , indulgent smile ,**

" 你 看 快乐的 , " 和 增加 和蔼 和 一个 柔软的 , 放纵的 微笑 ,

“你看上去很高兴,”语气更加和蔼,脸上带着温柔而宠溺的笑容。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ju:z] [tʊ:rd] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [tʃaɪld]] .

such as one would use toward an excitable child .

这样的 作为 一 会 使用 朝向 一个 易激动的 孩子 .

例如对付一个易激动的孩子时会用到的那种方法。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [stɪl] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] ? "

" **I suppose you still find pleasure in dancing ? "**

" 我 认为 你 仍然 寻找 乐趣 在 跳舞 ? "

“我想你仍然喜欢跳舞吧? ”

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [jet] [tu:; tə] [rʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər]

I believe I have a good many years yet to run before I must , for

我 相信 我 有 一个 好的 许多 年 然而 到 跑步 前 我 必须 , 为了

[ˈdi:sənsɪz] [seɪk] ,

decency's sake ,

体面的 清酒 ,

我相信,在出于体面原因必须结束生命之前,我还有很多年可以奔跑。

[dɪ'kler] [maɪ'self][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]] . "

declare myself tired of it . "

宣布 我 疲劳的 的 它 . "

我要宣布我厌倦了。

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [laɪk] [em 'i:] ?

" **Until you are quite an old married woman like me ?**

" 直到 你 是 相当 一个 老的 已婚 女士 喜欢 我 ?

“直到你像我一样,成为一位年纪不小的已婚妇女? ”

[jes] , " [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .

Yes , " with much complacency .

是的 , " 和 很多 自满 .

是的,“带着极大的自满情绪。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][jʊr; jər][ˈpɑ:rtnər] .

" **You are fortunate in your partner .**

" 你 是 幸运 在 你的 伙伴 .

你很幸运能找到你的伴侣。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ək'nɒlɪdʒz] [sɜ:r][mɑ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [preɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [laɪn] .

All the world acknowledges Sir Mark to be above praise — in the dancing line .

全部 这 世界 承认 先生 标记 到 是 多于 称赞 — 在 这 跳舞 线 .

全世界都承认马克爵士的成就无需赘言——在舞池中。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] " — [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈʌtərli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði]
Even I — with a sudden and to me utterly inexplicable glance at the
甚至 我 " — 和 一个 突然 和 到 我 完全地 无法解释的 瞥一眼 在 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkwɛstʃən] — " [kæn; kən] [rɪˈmembər] [haʊ] [dɪˈzɑɪərəb(ə)l][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
gentleman in question — " can remember how desirable he used to be .
绅士 在 问题 — " 能 记住 如何 理想 他 用过的 到 是 .

甚至连我——我突然莫名其妙地瞥了一眼那位先生——都能回忆起他曾经是多么令人向往。

" [ded] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr][mɑːrk] .
" **Dead silence , and a slight bow on the part of Sir Mark .**
" 死的 沉默 , 和 一个 轻微 弓 在 这 部分 的 先生 标记 .

一片死寂，马克爵士微微鞠了一躬。

" [ɪnˈdiːd] ? " [seɪ] [aɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [smaɪl][ʌv; əv][ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [ˈfrendlɪnəs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Indeed ? " say I , turning a smile of exaggerated friendliness upon him .**
" 的确 ? " 说 我 , 转弯 一个 微笑 的 夸张的 友善 之上 他 .

“真的吗？”我说道，脸上带着夸张友好的笑容。

" [ðen] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈdʌbli] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]
" **Then consider how doubly good it is of him to waste so much of his time**
" 然后 考虑 如何 双倍 好的 它 是 的 他 到 浪费 所以 很多 的 他的 时间
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɑːvɪs] [laɪk][ˌem ˈiː] .
upon a mere novice like me .
之上 一个 仅仅 新手 喜欢 我 .

“那么想想看，他愿意花这么多时间在我这样一个新手身上，是多么好的一件事啊。”

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" **I hardly know what prompts this speech .**
" 我 几乎 知道 什么 提示 这 演讲 .

我几乎不知道是什么促使我发表这篇演讲。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [wen] [kənˈvɜːsɪŋ] [wið; wiθ]
Perhaps a faint remembrance of how at certain times , when conversing with
也许 一个 头晕的 纪念 的 如何 在 肯定 时代 , 什么时候 对话 和
[mɑːrk] [ɡɔːr] ,
Mark Gore ,
标记 血块 ,

或许隐约记得，在某些时候，当与马克·戈尔交谈时，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːr] [ˈgaːdnz] , [ɔːr] [werˈevər] [wiː; wi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]
I have looked across the rooms or gardens , or wherever we might chance to
我 有 看起来 穿过 这 房间 或者 花园 , 或者 无论 我们 可能 机会 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我环顾过房间、花园，或者我们可能身处的任何地方，

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪtrɪd] [fɔːl] [ɑːn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
and seen a glance that was almost hatred fall on me from her ladyship's
和 已见 一个 瞥一眼 那 曾是 几乎 仇恨 落下 在 我 从 她 夫人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我看到夫人眼中闪过一丝近乎仇恨的目光。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[maɪ][ˈspɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [spi:tɪ] [hæz; həz][noʊ] [ˈɡreɪtər] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz] - [ˈfɪŋɡərz]
my spiteful little speech has no greater effect than to cause Marmaduke's fingers
我的 恶毒的 小的 演讲 有 不 更大的 影响 比 到 原因 - 手指
[tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ] [ˈvɪəs] [ˈfɔːrs] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈsætn] [tɔɪ] [hiː; hi][hoʊldz] .
to close with vicious force around the painted satin toy he holds .
到 关闭 和 恶毒 力量 大约 这 绘 缎 玩具 他 持有 .
我此番恶毒的言语并没有产生任何效果，只是让马默杜克的手指狠狠地攥紧了他手中的彩绘缎子玩具。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɔːt] [spi:k] ?
Why does he not speak ?
为什么 做 他 不是 说话 ?
他为什么不说话?
[waɪ] [wɪl] [hiː; hi][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ?
Why will he not even suffer his gaze to meet mine ?
为什么 将要 他 不是 甚至 遭受 他的 目光 到 见面 矿 ?
他为什么连看我一眼都不愿意？

[aɪ] [fiːl] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈrekləs] .
I feel angry and reckless .
我 感觉 生气的 和 鲁莽 .
我感到愤怒和鲁莽。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] ,
He is sitting a little forward ,
他 是 坐着 一个 小的 向前 ,
他坐得稍微前倾了一些。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli] [bent][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with his head slightly bent and a determined expression upon his face .
和 他的 头 轻微地 弯曲 和 一个 决定 表达 之上 他的 脸 .
他微微低着头，脸上带着坚定的表情。

[ɪz][hiː; hi] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ?
Is he anxious for my departure ?
是 他 焦虑的 为了 我的 离开 ?
他是不是盼着我离开？

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] !
Have I disturbed his interesting tete - a - tete !
有 我 不安 他的 有趣的 头像 - 一个 - 头像 !
我打扰了他有趣的单独谈话吗？

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊvər][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [dʒɔɪ][ɔːr] [ˈsɑːroʊ] .
I will show him how little power he has over me for either joy or sorrow .
我 将要 展示 他 如何 小的 力量 他 有 超过 我 为了 任何一个 喜悦 或者 悲哀 .
我会让他知道，无论快乐还是悲伤，他都无法左右我的情绪。

[aɪ][tɜːrn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ˈkerləs] [nɑːd][æt; ət] [ˈleɪdɪ] [ˈblɑːnʃ] , [seɪ] [ˈlaɪtli] ,
I turn away , and with a backward careless nod at Lady Blanche , say lightly ,
我 转动 离开 , 和 和 一个 落后 粗心 点头 在 女士 布兰奇 , 说 轻轻 ,
- -
- -
- -
我转过身，漫不经心地向布兰奇夫人点了点头，轻声说道：

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈsʌfər] [ˈfɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər] .
" **Take care you don't suffer for sitting there** .
" 拿 关心 你 不 遭受 为了 坐着 那里 .
“注意别因为坐在那里受苦。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['draɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [wi:; wi][i:v(ə)n] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['oʊpən] [er]
There are so many draughts in a conservatory , We even consider the open air
那里 是 所以 许多 起草 在 一个 温室 , 我们 甚至 考虑 这 打开 空气
[ˈseɪfər] .
safer .
更安全 :

温室里通风口太多了，我们甚至觉得露天更安全。
" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [maɪ][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" **And with that , though it was by no means my original intention ,**
" 和 和 那 , 尽管 它 曾是 经过 不 方法 我的 原来的 意图 ,
“尽管这绝非我最初的意图，但就这样，

[aɪ][goʊ][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] ['stɑ:rlaɪt] [naɪt] ,
I go out through the glass door into the silent starlight night ,
我 去 出去 通过 这 玻璃 门 进入 这 沉默的 星光 夜晚 ,
我穿过玻璃门，走进寂静的星空之夜。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [læf] ['geɪli] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɪ'ja:nd] ['ɪrʃɑ:t] .
and even manage to laugh gayly before we are beyond earshot .
和 甚至 管理 到 笑 同性恋地 前 我们 是 超过 听力范围 :
甚至在我们走远之前，他们还发出了一阵欢快的笑声。

[æz; əz][wi:; wi] [tʌt] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [haʊ'evər] , [aɪ] [feɪs] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ænd; ʌnd] ,
As we touch the gravel , however , I face Sir Mark , and ,
作为 我们 触碰 这 碎石 , 然而 , 我 脸 先生 标记 , 和 ,
然而，当我们踏上碎石路时，我面对着马克爵士，然后，

['fu:lɪʃli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ][wɜ:rdz] [meɪ] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [kraɪ] ['fɪrsli] ,
foolishly unmindful of how my words may impress him , cry fiercely ,
愚蠢地 漫不经心 的 如何 我的 字 可能 令人印象深刻 他 , 哭 激烈地 ,
我愚蠢地全然不顾我的话可能会给他留下怎样的印象，放声痛哭。

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:][ðer; ðær][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ? "
" **Did you bring me there on purpose ?** "
" 做过 你 带来 我 那里 在 目的 ? "
“你是故意带我来这里的吗？ ”

" [wer] ? " [hi:; hi][æskz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz] [ɪnstəntli] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə]
" **Where ?** " **he asks , with such wide astonishment as instantly brings me to**
" 在哪里 ? " 他 问 , 和 这样的 宽的 惊讶 作为 即刻 带来 我 到
[maɪ] ['sensɪz] .
my senses .
我的 感官 :

“哪里？”他问道，语气中充满了惊讶，这惊讶之情瞬间让我回过神来。
[aɪ] [fi:l] [əʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [eɪm] , [ænd; ʌnd][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [ɔ:f] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] .
I feel overpowered with shame , and try to turn it off , clumsily enough .
我 感觉 实力悬殊 和 耻辱 , 和 尝试 到 转动 它 离开 , 笨拙地 足够的 .
我感到羞愧难当，笨拙地试图摆脱这种感觉。

" [ɪntu:][ˈleɪdi] [ˈblæntʃɪz] [ˈprez(ə)ns] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈfretfəli] .
" **Into Lady Blanche's presence , " I say , fretfully .**
" 进入 女士 布兰奇的 在场 , " 我 说 , 忧心忡忡地 :
“在布兰奇夫人面前，”我焦急地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈɔ:lweɪz] [pʊts][em 'i:][aʊt] . "
" **You know that woman always puts me out .** "
" 你 知道 那 女士 总是 放置 我 出去 : "
你知道那个女人总是让我失望。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [jɔ:r'self] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ˈɡʊʊɪŋ][ðər; ðər] ?
" Was it not yourself who insisted on going there ?

" 曾是 它 不是 你自己 WHO 坚持 在 去 那里 ?

难道不是你自己坚持要去那里的吗？

" [sɜ:r][mɑ:rk][ri'maɪndz][em 'i:] , [ˈɡreɪvli] .
" Sir Mark reminds me , gravely .

" 先生 标记 提醒 我 , 严重地 .

“马克爵士严肃地提醒我。”

" [tru:] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈhaɪər] [ɡraʊnd] ,
" True , " I reply , and then I laugh a little , and , taking higher ground ,

" 真的 , " 我 回复 , 和 然后 我 笑 一个 小的 , 和 , 采取 更高 地面 ,
[kən'tɪnju:] ,
continue ,

" 继续 ,

“没错,”我回答道, 然后轻笑一声, 占据了更高的位置, 继续说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪl] [ˈtempər] , [ɑ:r; ə][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" You are horrified at my ill temper , are you not ?

" 你 是 惊恐万分 在 我的 患病的 脾气 , 是 你 不是 ?

你对我的坏脾气感到震惊, 对吗？

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [dɪs'ɡreɪsfəli] .
And indeed I have behaved disgracefully .

和 的确 我 有 表现 可耻地 .

我的行为确实有失体统。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][fʊd; jəd] [fi:l] [ˈbɪtərli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ;
After all , I don't know why I should feel bitterly towards her ;

后 全部 , 我 不 知道 为什么 我 应该 感觉 苦涩地 向 她 ;

毕竟, 我不知道我为什么会对她怀有怨恨；

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ʌn'fəʊndɪd] [ˈpredʒədɪs][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
it is a mere unfounded prejudice on my part .

它 是 一个 仅仅 毫无根据 偏见 在 我的 部分 .

这纯粹是我毫无根据的偏见。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈretʃɪdli] [ˈpetɪʃ] ? "
You think me wretchedly pettish ? "

你 思考 我 可悲地 小气 ? "

你觉得我斤斤计较吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , " [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
" I do not , indeed , " very quietly .

" 我 做 不是 , 的确 , " 非常 悄悄 .

“我确实没有,”他轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [ˈfʊli] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]
" Of course I can fully understand how utterly impossible it would be for

" 的 课程 我 能 完全 理解 如何 完全地 不可能的 它 会 是 为了

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [aɪ'di:ə][ɪn] [ˈkɑ:mən] . "
you and Blanche Going to have a single idea in common . "

你 和 布兰奇 去 到 有 一个 单身的 主意 在 常见的 . "

“我当然完全理解你和布兰奇·戈金不可能有共同的想法。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈkleɪvər] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [fraʊn] .
" She is so clever you mean , " with a small frown .

" 她 是 所以 聪明的 你 意思是 , " 和 一个 小的 皱眉 .

“你是说她非常聪明吗？”他微微皱眉问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntriˈʌənt] , [aɪ] [miːn] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][maɪ] [kəmˈpænjən] , [kwɑɪt] [ˈkuːlɪ] .
" **She is such an intrigante** , **I mean** , " **replies my companion** , **quite coolly** .
" 她 是 这样的 一个 诱人 , 我 意思是 , " 回复 我的 伴侣 , 相当 冷静地 .
"她真是个诡计多端的人,"我的同伴冷冷地回答道。

" [let] [juːˈes][goʊ][ɪn] , [aɪˈtiː][ɪz][koʊld] , " [aɪ][seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʃɪvər] .
" **Let us go in** , **it is cold** , " **I say** , **with a quick shiver** .
" 让 我们 去 在 , 它 是 寒冷的 , " 我 说 , 和 一个 快的 颤抖 .
"我们进去吧,外面冷,"我说着,不禁打了个寒颤。

[soʊ][wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [əˈgen] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] -
So we go round by the hall door , **and soon again find ourselves in the ball** -
所以 我们 去 圆形的 经过 这 大厅 门 , 和 很快 再次 寻找 我们自己 在 这 球 -
[ruːm] .
room .
房间 .

于是我们绕到大厅门口,很快又回到了舞厅。
[æz; əz][wiː; wi] [ˈentər] [aɪ] [dɪˈtɜːrminətli] [pʊt] [frʌm; frəm][emˈiː][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ˈduːks] [dɑːrk] ,
As we enter I determinately put from me all thought of ' Duke's dark ,
作为 我们 进入 我 坚定地 放 从 我 全部 想法 的 - 公爵的 黑暗的 ,
[ˈpæʃənət] [feɪs] .
passionate face .
热情的 脸 .
进入房间后,我下定决心将脑海中所有关于“公爵”那张深沉而充满激情的脸庞的想法都抛诸脑后。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
I will be happy .
我 将要 是 快乐的 .
我会很高兴。

[aɪ] [wɪl] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈaʊərz] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] .
I will wrench from the flying hours all they have worth taking .
我 将要 扳手 从 这 飞行 小时 全部 他们 有 值得 采取 .
我会从漫长的飞行时间里榨取他们所有值得拥有的东西。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] , [huː] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] ,
Why should I care , **who never really loved** ,
为什么 应该 我 关心 , WHO 绝不 真的 喜爱 ,
我为什么要关心,一个从未真正爱过的人。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][faɪndz] [kənˈtentmənt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [səˈsaɪəti] .
whether or not he finds contentment in another woman's society .
无论 或者 不是 他 发现 满意 在 其他 女性的 社会 .
他是否能在与另一位女性相处的环境中感到满足。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈspɪrɪtɪd] .
I am tired , **and somewhat dispirited** .
我 是 疲劳的 , 和 有些 颓废 .
我感到疲惫,而且有些沮丧。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈθɪnər] .
The rooms are growing thinner .
这 房间 是 生长 更薄 .
房间越来越窄了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] [meɪks] [emˈiː][stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] .
A voice at my side makes me start and turn .
一个 嗓音 在 我的 边 制作 我 开始 和 转动 .
身旁传来一个声音,吓了我一跳,我转过身去。

" [ɪf] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ? " [æsk] - [du:k] , [ˌserə'moʊniəsli] .
" **If not engaged , will you give me this ?** " **asks ' Duke , ceremoniously** .
" 如果 不是 已订婚的 , 将要 你 给 我 这 ? " 问 - 公爵 , 庄严地 .

“如果没有订婚，你能把这个给我吗？”公爵郑重地问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] .
" **Certainly , if you wish it** .
" 当然 , 如果 你 希望 它 .

“当然，如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['bædli] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] ?
But are you so badly off for a partner ?
但 是 你 所以 糟糕 离开 为了 一个 伙伴 ?

但你真的那么缺伴侣吗？

[tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] — [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn'sɪpɪd] .
To dance with one's wife must be — to say the least of it — insipid .
到 舞蹈 和 一个人的 妻子 必须 是 — 到 说 这 至少 的 它 — 平淡 .

与妻子跳舞，说得委婉点，也是乏味至极。

" [hi:; hi] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He makes no reply , but places his arm around my waist in silence** .
" 他 制作 不 回复 , 但 地方 他的 手臂 大约 我的 腰部 在 沉默 .

他没有回答，只是默默地将手臂环在我的腰间。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:ltz] .
It is a waltz .
它 是 一个 华尔兹 .

这是一首华尔兹。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Do you know this is the first time I ever danced with you ?**
" 做 你 知道 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 跳舞 和 你 ?

你知道这是我第一次和你跳舞吗？

" [aɪ] [seɪ] , [strʌk] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" **I say , struck myself by the oddness of the idea** .
" 我 说 , 击 我 经过 这 怪异的 的 这 主意 .

“我说，我被这个想法的奇特之处震惊了。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mi:ɪst] ['ɛrz]
" **And in another moment we are keeping time to one of the dreamiest airs**
" 和 在 其他 片刻 我们 是 保持 时间 到 一 的 这 最梦幻的 播出

[ʌv; əv] ['straʊs] .
of Strauss .
的 施特劳斯 .

“片刻之后，我们将伴着施特劳斯最梦幻的曲子之一打节拍。”

[noʊ] , [nɑ:t][ɪ:v(ə)n][mɑ:rk] [gɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['dænsər][ðæn; ðən] ['mɑ:mədju:k] .
No , not even Mark Gore is a better dancer than Marmaduke .
不 , 不是 甚至 标记 血块 是 一个 更好的 舞蹈家 比 马默杜克 .

不，就连马克·戈尔的舞技都比不上马默杜克。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][dʒʌst][wʌn] [ber] [tɜ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
When we have taken just one bare turn round the room ,
什么时候 我们 有 已采取 只是 一 裸 转动 圆形的 这 房间 ,

当我们仅仅绕着房间走了一圈之后，

- [du:k] ['stɑ:ps] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [li:dz] [ɛm 'i:][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [tjæns] [ɪz]
" **Duke stops short and leads me on to a balcony that by some chance is**
公爵 停止 短的 和 线索 我 在 到 一个 阳台 那 经过 一些 机会 是
[ˈveɪkənt] .
vacant .
空缺

“杜克突然停住脚步，领着我来到一个碰巧空着的阳台上。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[aɪ][wəʊnt] [ɪn'flɪkt] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['eni] [ɔ:ŋgər] , " [hi:; hi] [sez] , ['kwaiətli] .
I won't inflict myself upon you any longer , " he says , quietly .
我 惯于 造成 我 之上 你 任何 更长 , " 他 说道 , 悄悄 .
“我不会再打扰你了，”他平静地说。

" [ju:; jʊ] [dæns] ['veri] [wel] .
" **You dance very well .**
" 你 舞蹈 非常 出色地 .

你跳舞跳得很好。

[æftər][ɔ:l] ['præktɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
After all practice has nothing to do with it .
后 全部 实践 有 没有什么 到 做 和 它 .
毕竟，练习与此无关。

[wɪl] [ju:; jʊ][saɪ] [daʊn] ?
Will you sit down ?
将要 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

[ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pɑ:rtənər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:lts] ? "
Or shall I find you a partner for the remainder of this waltz ? "
或者 将 我 寻找 你 一个 伙伴 为了 这 余 的 这 华尔兹 ? "
或者我该为你找个舞伴，陪你跳完剩下的华尔兹呢？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ? "
" **Are you in such a hurry to be gone ? "**
" 是 你 在 这样的 一个 匆忙 到 是 已消失 ? "

你这么急着走吗？

" [noʊ] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ɛm 'i:] .
" **No ; certainly not , " seating himself beside me .**
" 不 ; 当然 不是 , " 座位 他自己 旁 我 .

“不，当然不是，”说着，他在我旁边坐了下来。

[saɪləns] .
Silence .
沉默

沉默。

" [aɪ] ['ri:əli] [wɪʃ] , ['mɑ:mədju:k] , " [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] , ['petʃələntli] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [hæz; həz]
" **I really wish , Marmaduke , " I burst out , petulantly , " you would say what has**
" 我 真的 希望 , 马默杜克 , " 我 爆裂 出去 , 任性地 , " 你 会 说 什么 有
[ə'gri:vɪd] [ju:; jʊ] ,
aggrieved you ,
受委屈的 你 ,

“我真希望，马默杜克，”我生气地脱口而出，“你能告诉我究竟是什么让你生气了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðəɹ] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊərɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)]
instead of sitting there frowning and glowering at one and making people
反而 的 坐着 那里 皱眉 和 忧郁 在 一 和 制作 人们
[fi:l] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][skoʊld][em 'i:] ,
feel uncomfortable If you want to scold me ,
感觉 不舒服 如果 你 想 到 骂 我 ,
与其坐在那里皱着眉头怒视别人，让人感到不舒服，不如如果你想责备我，

[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 :
照做。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][jæl; jəl] [sər'vaɪv] [aɪ 'ti:] .
I dare say I shall survive it .
我 敢 说 我 将 存活 它 :
我敢说我能活下来。

" [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] [rauzɪz] [noʊ] [ræθ] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] , [ænd; ənd] [drɔ:z]
" This piece of impertinence rouses no wrath in the person addressed , and draws
" 这 片 的 无礼 唤醒 不 愤怒 在 这 人 已解决 , 和 平局
[noʊ][rɪ'plai] .
no reply .
不 回复 :

“这种无礼之举并没有激起被谈论者的愤怒，也没有得到任何回应。”
" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?
“那到底是什么？ ”

" [aɪ][goʊ][ɑ:n] .
" I go on .
" 我 去 在 :
我继续。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" I have been quite happy all the evening — until now .
" 我 有 到过 相当 快乐的 全部 这 晚上 — 直到 现在 :
“我整个晚上都过得很开心——直到现在。”

['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪv(ə)][tu:; tə][em 'i:] .
Every one else has been civil to me .
每一个 一 别的 有 到过 民用 到 我 :
其他人都对我态度友好。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪsə'gri:əb(ə)] , [bi:; bi][soʊ][æt; ət][wʌns] .
If you must be disagreeable , be so at once .
如果 你 必须 是 令人不快的 , 是 所以 在 一次 :
如果你非要表现得令人不快，那就立刻表现出来。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "
我做了什么？

" [aɪ][hæv; həv] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['fɪlɪs] . "
" I have accused you of nothing , Phyllis . "
" 我 有 被告 你 的 没有什么 , 菲利斯 : "
“我没有指控你任何事，菲利斯。”

" [noʊ] " — [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈtoʊn] — " [aɪ] [waɪ] [juː; jə] [wʊd] .

" **No** " — **in** **an** **agitated** **tone** — " **I wish you would** .

" 不 " — 在 一个 激动 语气 — " 我 希望 你 会 .

“不，”他激动地说道，“我希望你能这样做。”

[aɪ] [maɪ] [ðen] [noʊ] [waɪ] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [krɔːs] . "

I might then know why you are looking so cross . "

我 可能 然后 知道 为什么 你 是 寻找 所以 又 . "

这样我或许就能知道你为什么这么生气了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][,eɪ ˈem] [kwɑɪt] [əˈwer] [juː; jə][kæn; kən][biː; bi] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [,em ˈiː] .

" **Of course I am quite aware you can be supremely happy without me** .

" 的 课程 我 是 相当 意识到的 你 能 是 至高无上 快乐的 没有 我 .

“我当然很清楚，没有我你也能过得非常幸福。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][,aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈbrɔːdli] . "

There was no necessity for you to hint at it so broadly . "

那里 曾是 不 必要性 为了 你 到 暗示 在 它 所以 总体而言 . "

你完全没必要暗示得这么明显。

" [ænd; ænd][juː; jə] [ˈkænɑːt] [wɪˈðəʊt] [,em ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

" **And you cannot without me , I suppose ?**

" 和 你 不能 没有 我 , 我 认为 ?

“我想，没有我就不行吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第12/25页

[jʊː; jʊ] [ə'pɪrd] [ˈveri] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] . "
You appeared very comfortable in the conservatory some time ago ."
你 出现 非常 舒服的 在 这 温室 一些 时间 前 . "

前段时间你在温室里看起来很放松自在。

" [dɪd][aɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [wɔːrn] .
" Did I " with a quick return of the angry expression he had then worn ."
" 做过 我 " 和 一个 快的 返回 的 这 生气的 表达 他 有 然后 磨损 . "

“我做了吗？”他脸上迅速恢复了刚才的愤怒表情。

" [maɪ] [feɪs] [bɪ'lɑɪd] [em 'iː] [ðen] .
" My face belied me then ."
" 我的 脸 谎言 我 然后 . "

“那时我的表情骗过了我。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [fiːl] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊː; jʊ] [ˈleɪɪŋ] [jɔːr'self] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
I could hardly feel comfortable when I saw you laying yourself open to the
我 可以 几乎 感觉 舒服的 什么时候 我 锯 你 躺下 你自己 打开 到 这
[ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] . "
ill - natured comments of the entire room ."
患病的 - 自然 评论 的 这 全部的 房间 . "

看到你把自己暴露在全屋人的恶意评论之下，我感到非常不自在。

" [wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [miːn] [ˈmɑːmədjuːk] ? "
" What do you mean Marmaduke ? "
" 什么 做 你 意思是 马默杜克 ? "

“你这话是什么意思，马默杜克？ ”

" [jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ]
" You know what I mean . Is it the correct thing to dance the whole evening
" 你 知道 什么 我 意思是 . 是 它 这 正确的 事物 到 舞蹈 这 所有的 晚上

[wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] ! "
with one man ! "
和 一 男人 ! "

“你知道我的意思。和一个男人跳舞跳一整晚合适吗？ ”

" [wʌt] [mæn] ? "
" What man ? "
" 什么 男人 ? "

“哪个男人？ ”

" [ɡɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Gore , of course ."
" 血块 , 的 课程 . "

当然是戈尔。

[ˈevri] [wʌn] [rɪ'mɑːkt] [aɪ 'tiː] .
Every one remarked it .
每一个 一 评论 它 . "

每个人都注意到了这一点。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
I wish you would try to be a little more dignified ,
我 希望 你 会 尝试 到 是 一个 小的 更多的 凝重 ,

我希望你能稍微更有尊严一些。

[ænd; ʌnd] [rɪ'membə] [həʊ] [sen'sɔ:riəs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] . "
and remember how censorious is the world in which we are living . "
和 记住 如何 审查的 是 这 世界 在 哪个 我们 是 活的 . "
请记住，我们所生活的世界是多么充满审查。

" [du:; ju:; jə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [flə:tiŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk]
" Do you want me to understand that you think I was flirting with Sir Mark
" 做 你 想 我 到 理解 那 你 思考 我 曾是 调情 和 先生 标记
[gɔ:r] ?
Gore ?
血块 ?
“你是想让我明白你认为我是在和马克·戈尔爵士调情吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪtərəli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'nei(ə)n] .
" I am literally trembling with indignation .
" 我 是 字面上地 发抖 和 愤慨 .
“我简直气得浑身发抖。”

" [noʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪ] [ju:; jə][tu:; tə] [si:] [həʊ] ['fu:lɪli] [ju:; jə][hæv; həv][ˈæktɪd] . "
" No , I merely wish you to see how foolishly you have acted . "
" 不 , 我 仅仅 希望 你 到 看 如何 愚蠢地 你 有 行动 . "
“不，我只是想让你看看你做了多么愚蠢的事情。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ə'genst] [jɜ; jər][waɪf] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] [ə'mju:zd] [ju:; jə]
" Was it with such base insinuations against your wife Lady Blanche amused you
" 曾是 它 和 这样的 根据 暗示 反对 你的 妻子 女士 布兰奇 觉得好笑 你
[tu:; tə] [naɪt] ?
to night ?
到 夜晚 ?
“今晚，布兰奇夫人就是用这种卑鄙的影射来取悦你的妻子吗？ ”

[du:; ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][jɜ; jər][pɑ:rt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [laɪz]
Do you think it was becoming conduct on your part to listen to such lies
做 你 思考 它 曾是 成为 执行 在 你的 部分 到 听 到 这样的 谎言
[ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtəd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'bju:k] ?
being uttered without rebuke ?
存在 说出 没有 训斥 ?
你认为你这种听之任之、不加反驳的谎言，是称职的行为吗？

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz][ænd; ʌnd] [waɪt] [lɪps] , [eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
" I have risen , and , with folded hands and white lips , am looking down
" 我 有 升起 , 和 , 和 折叠 双手 和 白色的 嘴唇 , 是 寻找 向下
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
“我已起身，双手合十，嘴唇苍白，俯视着他。”

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !
“菲利斯！ ”

[həʊ] [kæn; kən][ju:; jə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['kɑ:mli] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k]
How can you suppose that I would listen calmly to any one who could speak
如何 能 你 认为 那 我 会 听 平静地 到 任何 一 WHO 可以 说话
['i:v(ə)l][ʌv; əv][ju:; jə] ? "
evil of you ? "
邪恶的 的 你 ? "
你怎能认为我会平静地听信任何诋毁你的人的话呢？

" [aɪ][kæn; kən] ['redɪlɪ] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
" **I can readily suppose anything after what you have said** .
" 我 能 容易 认为 任何事物 后 什么 你 有 说 .
“听了你的话，我可以很容易地做出任何假设。”

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Is it not worse of you to think evil of me ?
是 它 不是 更糟 的 你 到 思考 邪恶的 的 我 ?
你若对我抱有恶意，岂不是更糟糕吗？

[flɜːtɪŋ] !
Flirting !
调情 !
调情！

[juː; jʊ] [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
You beyond all people are in a position to acquit me of that .
你 超过 全部 人们 是 在 一个 位置 到 开释 我 的 那 .
你比任何人都更有资格证明我无罪。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːpər'tuːnətiz] : [dɪd][aɪ]['evər][flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **I had plenty of opportunities : did I ever flirt with you ?** "
我 有 很多 的 机会 : 做过 我 曾经 调情 和 你 ? "
我有很多机会：我有没有跟你调情过？

" [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] , [ɪn'diːd] .
" **You did not , indeed** .
" 你 做过 不是 , 的确 .
“你确实没有。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; ['oʊnli] — -
I tell you I don't for a moment suspect you of such a thing ; only — -
我 告诉 你 我 不 为了 一个 片刻 怀疑 你 的 这样的 一个 事物 ; 仅有的 — -
我告诉你，我丝毫没有怀疑你会做这种事；只是——

" [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi][bəʊθ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][sɜːr]['mɑːrks] [ə'prəʊtʃ] .
" **Here , looking up , we both became aware of Sir Mark's approach** .
" 这里 , 寻找 向上 , 我们 两个都 成为 意识到的 的 先生 马克的 方法 .
“这时，我们抬头一看，才意识到马克爵士正朝我们走来。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][juː 'es] .
He is still some distance from us .
他 是 仍然 一些 距离 从 我们 .
他离我们还有些距离。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['fɪlɪs] ? " [æskz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" **Are you engaged to him for this , Phyllis ?** " **asks my husband , in a low**
" 是 你 已订婚的 到 他 为了 这 , 菲利斯 ? " 问 我的 丈夫 , 在 一个 低的
[hɜːrɪd] [toʊn] .
hurried tone .
慌忙 语气 .
“菲利斯，你和他订婚就是为了这件事吗？”我丈夫低声急促地问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [dəʊnt] [dæns] [aɪ 'tiː] , [ðen] , " [ɪm'plɔːrɪŋli] .
" **Don't dance it , then ,** " **imploringly** .
" 不 舞蹈 它 , 然后 , " 恳求地 .
“那就别跳了，”恳求道。

" [seɪ] [juː; jʊ] [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː] . "

" **Say you will not , if only to oblige me .** "

" 说 你 将要 不是 , 如果 仅有的 到 必须 我 . "

“就算只是为了满足我的愿望，也请你说你不会。”

" [waɪ] ?

" **Why ?**

" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [ɪk'skjuːs][kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] ?

What excuse can I offer ?

什么 原谅 能 我 提供 ?

我还能有什么借口呢？

[juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

You ask me to be rude to him ,

你 问 我 到 是 粗鲁的 到 他 ,

你让我对他无礼，

[ænd; ənd] [jet] [ɡɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] . "

and yet give no reason why I should be so . "

和 然而 给 不 原因 为什么 我 应该 是 所以 . "

然而，他却没有给出任何理由来解释我为什么会这样。

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['dænsɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ? " ['stɜːrnli] .

" **You intend dancing it with him then ?** " **sternly .**

" 你 打算 跳舞 它 和 他 然后 ? " 严厉地 .

“那你打算和他一起跳舞吗？” 严厉地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [toʊn] .

" **Certainly , " in a freezing tone .**

" 当然 , " 在 一个 冷冻 语气 .

“当然，”他冷冷地说道。

" [ˈveri] [ɡʊd] .

" **Very good .**

" 非常 好的 .

“非常好。”

[duː][soʊ] .

Do so .

做 所以 .

照做。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [wɔːks] ['kwɑɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

" **And , turning on his heel , he walks quietly and slowly away .**

" 和 , 转弯 在 他的 脚跟 , 他 散步 悄悄 和 缓慢地 离开 .

“然后，他转身，静静地、慢慢地走开了。”

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pleɪst] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk] , ['laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnz]

" **I fear I have displaced a better man , " says Sir Mark , lightly , as he joins**

" 我 害怕 我 有 流离失所 一个 更好的 男人 , " 说道 先生 标记 , 轻轻 , 作为 他 加入

[em 'iː] .

me .

我 .

“恐怕我取代了一个更优秀的人，”马克爵士一边说着，一边走到我身边。

" [waɪ] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ?

" **Will you forgive me ?**

" 将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
I could not resist reminding you of your promise of this . "
我 可以 不是 抵抗 提醒 你 的 你的 承诺 的 这 . "

我忍不住要提醒你，你曾许下过这个承诺。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][ʌn'du:] [ðæt] ['prɑ:mɪs] , " [aɪ][rɪ'tɜ:rn] , ['geɪli] .
" I fear I must undo that promise , " I return , gayly .
" 我 害怕 我 必须 撤销 那 承诺 , " 我 返回 , 同性恋地 .

“恐怕我不得不食言了，”我兴高采烈地回答道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['ri:əli] [fə'ti:gd] .
" I am really fatigued .
" 我 是 真的 疲劳 .

我真的好累。

[tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] . "
To dance with me now would be no advantage to any one . "
到 舞蹈 和 我 现在 会 是 不 优势 到 任何 一 . "

现在和我跳舞对谁都没有好处。

" [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θæŋk] ['kærɪŋtən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪsə'pɔɪntmənt] ?
" Am I to thank Carrington for this disappointment ?
" 是 我 到 感谢 卡灵顿 为了 这 失望 ?

“难道我应该感谢卡林顿带给我的这种失望吗？ ”

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - ['taɪərd] ?
Was he fearful of your being over - tired ?
曾是 他 可怕 的 你的 存在 超过 - 疲劳的 ?

他是不是担心你过度疲劳？

" [hi:; hi][ɪz] ['kɜ:rtiəs] [æz; əz]['evər] ,
" He is courteous as ever ,
" 他 是 有礼貌 作为 曾经 ,

他一如既往地彬彬有礼，

[jet] [,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:][ðə; ðɪ] ['veri] ['feɪntɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
yet it seems to me the very faintest suspicion of a sneer comes to his
然而 它 似乎 到 我 这 非常 最微弱 怀疑 的 一个 冷笑 来 到 他的
[lɪps] — [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [daʊt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [bɪn] .
lips — so faint that a moment later I doubt it has ever been .
嘴唇 — 所以 头晕的 那 一个 片刻 之后 我 怀疑 它 有 曾经 到过 .

然而，在我看来，他的嘴角似乎闪过一丝不易察觉的冷笑——如此微弱，以至于片刻之后我怀疑他是否真的有过这种冷笑。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ['kɑ:mli] .
" No , " I return , calmly .
" 不 , " 我 返回 , 平静地 .

“不，”我平静地回答。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredit] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌt] [θɔ:tfʌnəs] .
" You give him credit for too much thoughtfulness .
" 你 给 他 信用 为了 也 很多 深思熟虑 .

你太高估他的思考能力了。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ,
So far from dreaming of fatigue ,
所以 远的 从 做梦 的 疲劳 ,

远非梦见疲惫，

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [æskt] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [dæns] [wið; wiθ][him; ɪm] — [wʌz; wəz][naːt] [ðæt] [self] -
he even asked me just now to dance with him — was not that self -
他 甚至 问 我 只是 现在 到 舞蹈 和 他 — 曾是 不是 那 自己 -
[dɪˈnaɪɪŋ] [ʌv; əv][him; ɪm] ?
denying of him ?
否认 的 他 ?

他刚才甚至还邀请我跟他跳舞——他这样做难道不是太克制了吗？

— [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [tɒk] [wʌn] [smɔːl] [tɜːrn] .
— but I only took one small turn .
— 但 我 仅有的 采取 — 小的 转动 .

但我只转了一小圈。

[juː; jʊ] [fərˈget] [aɪ][ˌeɪ ˈem][naːt] [jet] [ɪn][ˈprɔːpər] [ˈtreɪnɪŋ] .
You forget I am not yet in proper training .
你 忘记 我 是 不是 然而 在 恰当的 训练 .

你忘了我还没接受正规训练呢。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪs] [ɪn][maɪ] [taɪm] . "
I have had very little practice in my time ."
我 有 有 非常 小的 实践 在 我的 时间 . "

我练习的时间很少。

" [let] [ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][æn; ən][aɪs] .
" Let me get you an ice .
" 让 我 得到 你 一个 冰 .

“我去给你拿块冰。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[sʌm; səm] [[æmˈpeɪn] , [ðen] ?
Some champagne , then ?
一些 香槟酒 , 然后 ?

那来点香槟吧？

[aɪst] [ˈwɔːtər] ? "
Iced water ?"
冰镇 水 ? "

冰水？

" [ˈnʌθɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Nothing thank you ."
" 没有什么 感谢 你 . "

“不用谢。”

" [æt; ət] [liːst] [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" At least let me stay and talk to you ."
" 在 至少 让 我 停留 和 讲话 到 你 . "

“至少让我留下来跟你谈谈。”

" [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" I shall be glad of that .
" 我 将 是 高兴的 的 那 .

“我会为此感到高兴。”

[juː; jʊ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti][æz; əz]
You never met any one with such a rooted objection to her own society as
你 绝不 遇见 任何 一 和 这样的 一个 根 异议 到 她 自己的 社会 作为
[aɪ][hæv; həv] ,
I have ,
我 有 ,

你绝对不会遇到像我这样对自己的社会有如此根深蒂固的不满的人。

" [aɪ] ['ænsər] , [læfɪŋ] .
" I answer , laughing .
" 我 回答 , 笑 .

我笑着回答。

[ðen] [ðə; ði] [streɪn] ['luːsənz] ; [ðə; ði] [smaɪl] [daɪz] [ɔːf] [maɪ][lɪps] .
Then the strain loosens ; the smile dies off my lips .
然后 这 拉紧 松动 ; 这 微笑 死亡 离开 我的 嘴唇 .

然后，紧张感消散了；我的笑容也消失了。

[haʊ] ['ɑːrdntli] [duː][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] !
How ardently do I long to be alone !
如何 热切地 做 我 长的 到 是 独自的 !

我多么渴望独处啊！

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [mæn][get] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] ?
Why does not this man get up and leave me ?
为什么 做 不是 这 男人 得到 向上 和 离开 我 ?

为什么这个人还不起来离开我？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɑːmədjuːk] [wɪl] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] ['tempər] , [ænd; ənd]
At all events , Marmaduke will see I have repented of my ill temper , and
在 全部 活动 , 马默杜克 将要 看 我 有 悔改 的 我的 患病的 脾气 , 和

[er 'em][nɑːt] ['dænsɪŋ] .
am not dancing .
是 不是 跳舞 .

无论如何，马默杜克会看到我已经悔改了我的坏脾气，并且没有跳舞。

[æz; əz][aɪ][sɪt] ['muːdɪli] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [siːn] [wɪ'ðɪn] ,
As I sit moodily staring through the window at the gay scene within ,
作为 我 坐 情绪低落 凝视 通过 这 窗户 在 这 同性恋 场景 之内 ,

我闷闷不乐地坐在那里，透过窗户凝视着屋内的同性恋场景，

[aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ,tən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] , ['paːsɪz] ['sləʊli]
it so happens the Duke of Chillington , with one or two other men , passes slowly
它 所以 发生 这 公爵 的 奇灵顿 , 和 一 或者 二 其他 男人 , 通过 缓慢地

[baɪ] .
by .
经过 .

恰巧奇灵顿公爵带着一两个随从缓缓经过。

" [əʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ,tən] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk] ,
" Our cousin of Chillington , " says Sir Mark ,
" 我们的 表哥 的 奇灵顿 , " 说道 先生 标记 ,

“我们的奇灵顿表亲，”马克爵士说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [er] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] — " [hæz; həz]
with an amused air — he is a second cousin of his Grace — " has
和 一个 觉得好笑 空气 — 他 是 一个 第二 表哥 的 他的 优雅 — " 有

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
expressed himself enraptured with his hostess .
表达 他自己 眉飞色舞 和 他的 女主人 .

他带着一丝戏谑的神情——他是女主人的远房表兄——“表达了他对女主人的喜爱之情。

" [aɪ] [reɪz] [maɪ] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [sʌm; səm] [slɑɪt] [səpˈpraɪz] .
" **I raise my eyebrows and betray some slight surprise** .
" 我 增加 我的 眉毛 和 背叛 一些 轻微 惊喜 .

我扬了扬眉，流露出些许惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [mɪsˈteɪk] .
" **I think you must mistake** .
" 我 思考 你 必须 错误 .

我想你一定是弄错了。

[wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]
When speaking to him , in the earlier part of the evening , he gave me to
什么时候 请讲 到 他 , 在 这 早些时候 部分 的 这 晚上 , 他 给予 我 到
[ʌndərˈstænd] — [pəˈlaɪtli] ,
understand — politely ,
理解 — 礼貌地 ,

当晚早些时候我和他交谈时，他礼貌地让我明白：

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈpleɪnli] — [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈveri]
it is true , but none the less plainly — that he considered me a very
它 是 真的 , 但 没有任何 这 较少的 显然 — 那 他 经过考虑的 我 一个 非常
[miːdiˈoʊkər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] . " **mediocre sort of person** . "
平庸 种类 的 人 . "

没错，但毫无疑问，他认为我是一个非常平庸的人。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːrt] [oʊld]
" **In that case I fear we must believe his lordship to be an arch old**
" 在 那 案件 我 害怕 我们 必须 相信 他的 领主 到 是 一个 拱 老的
[ˈhɪpəkɹɪt] ,
hypocrite ,
伪君子 ,

“既然如此，恐怕我们只能认为这位大人是个彻头彻尾的伪君子了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɪkˈspresj(ə)n] [əˈbʌv] [ɔːl] [preɪz] . "
as he told me he thought your manner and expression above all praise . "
作为 他 讲述 我 他 想法 你的 方式 和 表达 多于 全部 称赞 . "
他告诉我，他认为你的举止和神态无可挑剔。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪ] , [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
" **Well , I think him a very stupid old gentleman , " I reply , ungraciously** .
" 出色地 , 我 思考 他 一个 非常 愚蠢的 老的 绅士 , " 我 回复 , 不礼貌地 .

“嗯，我觉得他是个非常愚蠢的老先生，”我没礼貌地回答道。

[sɜːr] [mɑːrk] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ˈθɔːtfəli] .
Sir Mark turns his eyes upon me thoughtfully .
先生 标记 转弯 他的 眼睛 之上 我 深思熟虑 .

马克爵士若有所思地看着我。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] - [ˈlɪt(ə)l] [rɪft] - [ˈæftər] [ɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ? " [æsk] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] .
" **Have you found that ' little rift ' after all , Mrs . Carrington ? " asks he gravely** .
" 有 你 成立 那 - 小的 裂痕 - 后 全部 , 太太 : 卡灵顿 ? " 问 他 严重地 .

“卡林顿夫人，您最终找到那条‘小裂缝’了吗？”他严肃地问道。

" [jes] — [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
" **Yes — I suppose so , " with impatience** .
" 是的 — 我 认为 所以 , " 和 不耐烦 .

“是的——我想也是，”他有些不耐烦地说道。

[ˈriːəli] [ðə; ði] [mæn] [ɡrəʊz] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] .
Really the man grows very tiresome .
真的 这 男人 生长 非常 令人厌烦 .

这个人真是让人厌烦透了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə][hoʊp][wiː; wi] [ˈretʃɪd] [ˈmɔːtəlz] [kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv]
" I must have been mad to hope we wretched mortals could have five
" 我 必须 有 到过 疯狂的 到 希望 我们 可怜 凡人 可以 有 五
[hoʊl] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən] [ˈhæpɪnəs] . "
whole hours of unbroken happiness . "
所有的 小时 的 未破 幸福 . "

“我一定是疯了，才会希望我们这些可怜的凡人能够拥有整整五个小时不间断的快乐。”

" [truː] :
" True :
" 真的 :

“真的：

- [ˈevri] [waɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [blæk] ,
" Every white must have its blacke ,
- 每一个 白色的 必须 有 它是 布莱克 ,

“任何白人都必须有自己的黑人”，

[ænd; ənd] [ˈevri] [swiːt] [ɪts] [ˈsaʊər] . - "
And every sweete its soure . ' "
和 每一个 甜 它是 来源 . - "

每一种甜味都伴随着酸味。

" [əˈnʌðər] [kwʊðˈteɪ(ə)n] ? " [suːpərˈsɪliəsli] .
" Another quotation ? " superciliously .
" 其他 引述 ? " 傲慢地 .

“又引用一句名言？”傲慢地问道。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [muːd] .
I am not in an amiable mood .
我 是 不是 在 一个 可亲 情绪 .

我今天心情不太好。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .
" You seem to have them ready for all emergencies .
" 你 似乎 到 有 他们 准备好 为了 全部 紧急情况 .

“看来你们已经为所有紧急情况做好了准备。”

[haʊ] [ˈkloʊsli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][jər; jər] [poʊˈetɪkl] [ˈstʌdɪz] !
How closely you must attend to your poetical studies !
如何 密切 你 必须 出席 到 你的 诗意的 研究 !

你必须多么认真地学习诗歌啊！

[haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ! "
How fond of them you must be ! "
如何 喜爱 的 他们 你 必须 是 ! "

你一定很喜欢他们吧！

" [aɪ][eɪˈem] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[dʌz] [ðæt] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] ?
Does that surprise you ?
做 那 惊喜 你 ?

这让你感到惊讶吗？

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][emˈiː][wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [vɜːrs] ?
Do you find a difficulty in associating me with polite verse ?
做 你 寻找 一个 困难 在 关联 我 和 有礼貌的 诗 ?

你觉得把我和文雅的诗歌联系起来有什么困难吗？

" [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kə'res] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [blæk]
" He has his elbow on his knee ; his fingers caress his heavy black
" 他 有 他的 弯头 在 他的 膝盖 ; 他的 手指 抚摸 他的 重的 黑色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache .
胡子 .

他手肘撑在膝盖上，手指轻抚着浓密的黑色胡须。

[hi:; hi][ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈɪntrəst] .
He is regarding me with the profoundest interest .
他 是 关于 我 和 这 最深邃 兴趣 .

他正饶有兴致地看着我。

" [aɪ] [ˈri:əli] [ˈnevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] , [ˈwɪrəli] ,
" I really never thought about it , " I return , wearily ,
" 我 真的 绝不 想法 关于 它 , " 我 返回 , 疲劳 ,

“我真的从来没想过这个问题，”我疲惫地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpetʃələnt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a rather petulant movement of the head .
和 一个 相当 任性的 移动 的 这 头 .

他带着几分任性地摇了摇头。

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [bɔ:l] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] !
Oh that this hateful ball was at an end !
哦 那 这 可恶 球 曾是 在 一个 结尾 !

真希望这场令人厌恶的比赛终于结束了！

[ðə; ði][ləst] [gest] [hæz; həz] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
The last guest has departed .
这 最后的 客人 有 已离开 .

最后一位客人已经离开。

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] .
We of the household have gone up to our rooms .
我们 的 这 家庭 有 已消失 向上 到 我们的 房间 .

我们家的人都回房间了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] ,
Now that it is all over ,
现在 那 它 是 全部 超过 ,

现在一切都结束了。

[aɪ] [fi:l] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
I feel strangely inclined to sit down and have a good cry .
我 感觉 奇怪的 倾斜 到 坐 向下 和 有 一个 好的 哭 .

我突然很想坐下来好好哭一场。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɔ:lətu:d][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] - [wɜ:rdz][ænd; ænd] [glɑ:nsɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
In the solitude of my own room Marmaduke's words and glances come back to
在 这 孤独 的 我的 自己的 房间 - 字 和 眼神 来 后退 到

[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

独自一人待在房间里，马默杜克的话语和眼神再次浮现在我的脑海中。

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)] , [naʊ] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər][æt; ət][hænd][tu:; tə][help][em ˈi:][tu:; tə]
making me miserable , now that excitement is no longer at hand to help me to
制作 我 悲惨的 , 现在 那 激动 是 不 更长 在 手 到 帮助 我 到

[fərˈget] .
forget .
忘记 .

现在没有了令人兴奋的事情可以帮助我忘记痛苦，这让我很沮丧。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rɪn] [wɪð; wɪθ][ˈkru:əl] [ˈklɪrnəs] .
One by one they return with cruel clearness .
— 经过 — 他们 返回 和 残忍的 清晰度 .

他们一个接一个地带着残酷的真相回来了。

[ɪf] [hi:; hi] [wəd] [ˈoʊnli] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔ:ɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][bi:; bi] [ɡʊd] -
If he would only come up from that horrid smoking - room and be good -
如果 他 会 仅有的 来 向上 从 那 可怕的 吸烟 - 房间 和 是 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [wʌns] [mɔ:ɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
natured once more and make friends with me !
自然 一次 更多的 和 制作 朋友们 和 我 !

如果他能从那间可怕的吸烟室里出来，恢复往日的善良，和我交个朋友就好了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fəˈɡɪv] [ænd; ənd] [fəˈɡet] [ˈevriθɪŋ] ,
I think I could forgive and forget everything ,
我 思考 我 可以 原谅 和 忘记 一切 ,

我想我可以原谅并忘记一切。

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]
and look upon the remembrance of this ball with much delight and
和 看 之上 这 纪念 的 这 球 和 很多 喜 和
[ˌsætɪsfæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

回想起这场舞会，心中充满了喜悦和满足。

[maɪ] [slaɪt] [ˈdʒeləsli] [ʌv; əv] [ˈblɑ:nʃ] [ˈɡoʊɪŋ][hæz; hæz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
My slight jealousy of Blanche Going has disappeared ,
我的 轻微 嫉妒 的 布兰奇 去 有 消失 ,

我对布兰奇·戈因的那一点点嫉妒已经消失了。

[ænd; ənd] [weɪz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌðər] [ˈmɪzəɪrɪz] .
and weighs not at all in the scale with my other miseries .
和 重量 不是 在 全部 在 这 规模 和 我的 其他 苦难 .

与我其他的痛苦相比，这根本微不足道。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [fəˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪɡjərd] .
Indeed , I have almost forgotten the incident in which she figured .
的确 , 我 有 几乎 被遗忘的 这 事件 在 哪个 她 想 .

事实上，我几乎已经忘记了她参与的那件事。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔ:r] [bəŋz] .
a distant door bangs .
一个 遥远 门 刘海 .

远处传来砰的一声关门声。

[naʊ] [ˈfɔrli] [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Now surely he is coming .
现在 一定 他 是 未来 .

他肯定要来了。

[wɪl] [hi:; hi] [ˈentər] [maɪ] [ru:m] [fɜ:rst] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz]
Will He enter my room first , I wonder , to speak to me as he always does
将要 他 进入 我的 房间 第一的 , 我 想知道 , 到 说话 到 我 作为 他 总是 做
?
?
?

我不知道他会不会像往常一样先走进我的房间和我说话？

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ʌt] [hɪm'self] [mə'roʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
Or will he at once shut himself morosely into his dressing - room ?
或者 将要 他 在 一次 关闭 他自己 忧郁地 进入 他的 敷料 - 房间 ?
或者他会立刻闷闷不乐地把自己关进更衣室里吗？

[steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [steps] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Steps upon the stairs , steps along the corridor .
步骤 之上 这 楼梯 , 步骤 沿着 这 走廊 .
楼梯上的台阶，走廊里的台阶。

[ə; eɪ] [læf] .
A laugh .
一个 笑 .
一阵笑声。

" [gʊd] - [naɪt] " [frʌm; frəm][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] .
" Good - night " from Sir Mark Gore .
" 好的 - 夜晚 " 从 先生 标记 血块 .
马克·戈尔爵士祝您晚安。

" [gʊd] - [naɪt] , " ['hɑːrtɪli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['mɑːmədjuːk] .
" Good - night , " heartily returned by Marmaduke .
" 好的 - 夜晚 , " 衷心地 返回 经过 马默杜克 .
“晚安,”马默杜克热情地回应道。

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[haʊ] ['niːdləsli] [aɪ][hæv; həv] ['wɜːrɪd] [maɪ'self] !
how needlessly I have worried myself !
如何 不必要的 我 有 担心 我 !
我真是白担心了！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['æŋɡrɪ][æt; ət][ɔːl] .
He is not angry at all .
他 是 不是 生气的 在 全部 .
他一点也不生气。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][dʒest][ænd; ænd] [tɔːk] [soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] ,
If he can jest and talk so easily with the cause of all our dispute ,
如果 他 能 笑话 和 讲话 所以 容易地 和 这 原因 的 全部 我们的 争议 ,
如果他能如此轻松地与我们所有争端的根源开玩笑、交谈，

[hiː; hi][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [entər'teɪn] [noʊ] ['bɪtər] [θɔːts] [tɔːrdz] [em 'iː] .
he can certainly entertain no bitter thoughts towards me .
他 能 当然 招待 不 苦的 想法 向 我 .
他肯定不会对我怀有任何怨恨。

[aɪ] [hɪr] ['mɑːmədjuːk] [krɔːs] [ðə; ði][ɪn'saɪd] [ruːm] [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃ] [maɪn] .
I hear Marmaduke cross the inside room and approach mine .
我 听到 马默杜克 叉 这 里面 房间 和 方法 矿 .
我听到马默杜克穿过内室，朝我的房间走来。

[aɪ] [fiːl] ['kɔːnfɪdənt][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] " [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I feel confident he is coming to " make it up " with me .
我 感觉 自信的 他 是 未来 到 " 制作 它 向上 " 和 我 .
我相信他会来和我“和好”。

[aɪ][tʒ:rn][maɪ] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm][hæf] -
I turn my chair so as to face the door and be ready to meet him half -
我 转动 我的 椅子 所以 作为 到 脸 这 门 和 是 准备好 到 见面 他 一半 -
[wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] ;
way in the reconciliation ;
方式 在 这 和解 ;

我转过椅子面向门口，准备与他进行和解；

[ðoo] — [lest] [hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [tu:] [ˈi:gər] — [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][let][ə; eɪ][ˈdʒentli]
though — lest he may think me too eager — I find it my duty to let a gently
尽管 — 免得 他 可能 思考 我 也 渴望的 — 我 寻找 它 我的 责任 到 让 一个 轻轻地
[əˈgri:vɪd] [ˈjædoo] [fɔ:l][əˈpɑ:n][maɪ] [feɪs] .
aggrieved shadow fall upon my face .
受委屈的 阴影 落下 之上 我的 脸 .

不过——以免他觉得我太急切——我觉得我有义务让一丝淡淡的委屈笼罩我的脸庞。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈəʊpənz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , [wɔ:ks] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
The door opens , and he comes in , walks deliberately to my dressing - table ,
这 门 打开 , 和 他 来 在 , 散步 故意地 到 我的 敷料 - 桌子 ,
[laɪts] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
lights a candle ,
灯 一个 蜡烛 ,

门开了，他走了进来，径直走到我的梳妆台前，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərples] , [wer] [aɪ][sɪt] ,
and then , without so much as a glance at the fireplace , where I sit ,
和 然后 , 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 壁炉 , 在哪里 我 坐 ,
[ˈpɪəpseɪz] [tu:; tə] [rɪˈtʒ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
prepares to return to his room .
准备 到 返回 到 他的 房间 .

他准备返回自己的房间。

" [ˈmɑ:mədju:k] !
" **Marmaduke !**
" 马默杜克 !

“马默杜克！ ”

" [aɪ][kraɪ] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
" **I cry , in dismay , springing to my feet .**
" 我 哭 , 在 沮丧 , 弹簧 到 我的 脚 .
[hɪ:; hi][ˈstɑ:ps][ænd; ənd][rɪˈgɑ:rdz] [ˌem ˈi:][ˈkoʊldli] .
He stops and regards me coldly .
他 停止 和 问候 我 冷冷地 .

我惊恐地喊道，猛地站了起来。

[hɪ:; hi][ˈstɑ:ps][ænd; ənd][rɪˈgɑ:rdz] [ˌem ˈi:][ˈkoʊldli] .
He stops and regards me coldly .
他 停止 和 问候 我 冷冷地 .
[ˈdu:][ˌju:; jʊ] [wɑ:nt][ˌem ˈi:] ?
" **Do you want me ?**
" 做 你 想 我 ?

你想要我吗？

[kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju:; jʊ] ? "
Can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "
[ˈdu:k] !
" ' **Duke !**
" - 公爵 !

我能为你做些什么吗？

" - [du:k] !
" ' **Duke !**
" - 公爵 !
"“公爵！ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd] , [soʊ] [ʌnfər'gɪvɪŋ] , [soʊ] — [soʊ][ˈkru:əl][tu:; tə][em 'i:] ?
how can you be so unkind , so unforgiving , so — so cruel to me ?
如何 能 你 是 所以 不友善 , 所以 毫不留情 , 所以 — 所以 残忍的 到 我 ?

你怎么能如此无情，如此不宽恕，如此——如此残忍地对待我？

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] , [ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
" I exclaim , going a little nearer , a suspicion of tears in my voice ,
" 我 惊叹 , 去 一个 小的 更近 , 一个 怀疑 的 眼泪 在 我的 嗓音 ,
“我惊呼一声，又走近了一些，声音里似乎带着哭腔。”

[lɑ:rdʒ][ˈvɪzəb(ə)] [drɑ:ps][ɪn][maɪ] [aɪz] .
large visible drops in my eyes .
大的 可见的 滴 在 我的 眼睛 .

眼睛里有大量肉眼可见的眼药水。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] ? "
" Are you going away without saying one word to me ? "
" 是 你 去 离开 没有 说 一 单词 到 我 ? "
“你一声不吭就要走了吗？ ”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ?
" What have I to say ?
" 什么 有 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] .
You have left me nothing .
你 有 左边 我 没有什么 .

你什么也没给我留下。

[wen] [læst][wi:; wi] [spəʊk] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] ,
When last we spoke I asked you to do a very simple thing to please me ,
什么时候最后的 我们 辐 我 问 你 到 做 一个 非常 简单的 事物 到 请 我 ,
上次我们谈话时，我请你做一件很简单的事来取悦我。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . "
and you refused . "
和 你 拒绝 . "

你拒绝了。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] .
But afterwards I was sorry .
但 然后 我 曾是 对不起 .

但事后我感到后悔。

[aɪ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] . "
I — you must have seen — I did not mean to vex you . "
我 — 你 必须 有 已见 — 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 . "

我——你肯定也看到了——我不是故意惹你生气的。

" [aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .
" I saw nothing .
" 我 锯 没有什么 .

我什么也没看见。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɒt] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtri:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t]
The knowledge of what I was to see in defiance of my entreaty was not
这 知识 的 什么 我 曾是 到 看 在 蔑视 的 我的 恳求 曾是 不是
[ˌri:əʃərɪŋ] ,
reassuring ,
令人安心 ,

明知自己违背恳求将要目睹的景象，仍然感到不安。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [ðen] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
I left the ball - room then and did not return to it again .
我 左边 这 球 - 房间 然后 和 做过 不是 返回 到 它 再次 .

我随后离开了舞厅，之后再也没有回去过。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][du:][soʊ] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ] .
I was glad there was no necessity why I should do so : they were all going .
我 曾是 高兴的 那里 曾是 不 必要性 为什么 我 应该 做 所以 : 他们 是 全部 去 .
"
"
"

我很高兴自己没有必要这么做：他们都要去。

" [ðen] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dæns] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk] — [ˈæftər][ɔ:l] ?
" Then you do not know — I did not dance with Sir Mark — after all ?
" 然后 你 做 不是 知道 — 我 做过 不是 舞蹈 和 先生 标记 — 后 全部 ?

“那么你不知道吗——我最终并没有和马克爵士跳舞？”

" [aɪ][æsk] , [ˈi:gərli] , [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ber] [tɪps][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" I ask , eagerly , laying the bare tips of my fingers upon his arm .
" 我 问 , 急切地 , 躺下 这 裸 尖端 的 我的 手指 之上 他的 手臂 .

“我急切地问道，同时将裸露的指尖放在他的手臂上。”

" [noʊ] ! " [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [waɪ] [hɪz; ɪz][ˈkʌlər] [grəʊz] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [di:pər] . " [dɪd][ju;; jʊ]
" No ! " laying down the candle , while his color grows a shade deeper . " Did you
" 不 ! " 躺下 向下 这 蜡烛 , 尽管 他的 颜色 生长 一个 阴影 更深 . " 做过 你
[rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm] ,
refuse him ,
拒绝 他 ,

“不！”他放下蜡烛，脸色渐渐加深。“你拒绝了他吗？”

[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

然后？ ”

" [jes] ; [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtaɪərd] ; [aɪ] [sed] — - "
" Yes ; I said I was too tired ; I said — - "
" 是的 ; 我 说 我 曾是 也 疲劳的 ; 我 说 — - "

“是的；我说过我太累了；我说过——”

" [oʊ] ! [ˈfɪlɪs] !
" Oh ! Phyllis !
" 哦 ! 菲利斯 !

“哦！菲利斯！”

[ˈdɑ:rlɪŋ] — [ˈdɑ:rlɪŋ] !
darling — darling !
亲爱的 — 亲爱的 !

亲爱的——亲爱的！

" [kraɪz] - [du:k] , [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][em ˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
" cries ' Duke , catching me in his arms before I can finish my confession ,
" 哭泣 - 公爵 , 捕捉 我 在 他的 武器 前 我 能 结束 我的 忏悔 ,

“杜克喊道，在我还没说完忏悔之前就一把将我抱在怀里。”

[ænd; ɐnd] ['streɪnɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **and straining me to his heart** .

和 紧张 我 到 他的 心 .

他紧紧地抱着我，让我心潮澎湃。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [koʊld][tu:; tə][em 'i:] ,
" **So you see you need not have been so very cold to me** ,
" 所以 你 看 你 需要 不是 有 到过 所以 非常 寒冷的 到 我 ,
所以你看，你完全没必要对我那么冷淡。

" [aɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪf] [rɪ'tri:t] , ['fi:lɪŋ] [mʌt] [rɪ'li:vd] .
" **I whisper from this safe retreat , feeling much relieved** .

我 耳语 从 这 安全的 撤退 , 感觉 很多 松了口气 .

我在这安全的避难所里低声说道，感到如释重负。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:zətɪv] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .
It is positive torture to me to quarrel with any one .

它 是 积极的 酷刑 到 我 到 争吵 和 任何 一 .

与人争吵对我来说简直是一种折磨。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [maɪ] [oʊn] .
" **Forgive me , my own** .

原谅 我 , 我的 自己的 .

“请原谅我，我的亲人。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [dɪsə'ɡri:mənt] ; [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r][læst] .
It is our first disagreement ; it shall be our last .

它 是 我们的 第一的 分歧 ; 它 将 是 我们的 最后的 .

这是我们第一次意见不合，也将是最后一次。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['aʊər][ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [maɪ'self][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]
What a miserable hour and a half I might have spared myself had I but
什么 一个 悲惨的 小时 和 一个 一半 我 可能 有 幸存 我 有 我 但
[noʊn] ！ "
known ! "
已知 ！ "

如果我早知道，就能省去那痛苦的一个半小时了！

" [bʌt; bət] - [du:k] , [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [br'heɪvd] ['fu:lɪʃli] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
" **But ' Duke , you said I behaved foolishly all the evening** . "
" 但 - 公爵 , 你 说 我 表现 愚蠢地 全部 这 晚上 . "

“可是，公爵，你说我整个晚上行为都很愚蠢。”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" **Never mind what I said** . "
" 绝不 头脑 什么 我 说 . "

“别在意我刚才说的话。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hu:] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][jər; jər] [hed] .
" **But I must know who put it into your head** .
" 但 我 必须 知道 WHO 放 它 进入 你的 头 .

但我必须知道是谁把这个想法灌输到你脑子里的。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['blɑ:ŋ] ['ɡoʊɪŋ] ? "
Was it Blanche Going ? "
曾是 它 布兰奇 去 ? "

是布兰奇去的吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **She said something about it , certainly** .
" 她 说 某物 关于 它 , 当然 .

“她肯定说过一些关于这件事的话。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['kerləs] [rɪ'mɑ:rk] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] .
It was a mere careless remark she made , but it struck me .
它 曾是 一个 仅仅 粗心 评论 她 制成 , 但 它 击 我 .

那只是她随口说的一句话，却让我印象深刻。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] . " **I don't believe she knew she said it .** "
我 不 相信 她 知道 她 说 它 . "

我不认为她知道自己说了那些话。

" [aɪ] [gest] ['raɪtli] , [ðen] . **" I guessed rightly , then .** "
" 我 猜对了 没错 , 然后 .

“看来我的猜测是对的。”

[ðæt] ['wʊmən] [heɪts] [em 'i:] . **That woman hates me .**
那 女士 讨厌 我 .

那个女人恨我。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . " **She was trying to make mischief between you and I .** "
她 曾是 尝试 到 制作 恶作剧 之间 你 和 我 . "

她想挑拨你我之间的关系。

" [oʊ] , [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] . **" Oh , no , darling .** "
" 哦 , 不 , 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的。”

[du:] [nɑ:t] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɪr] . **Do not misjudge her .**
做 不是 误判 她 .

不要误解她。

[aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] . **I am convinced she had no hidden meaning in what she said .**
我 是 确信 她 有 不 隐 意义 在 什么 她 说 .

我确信她的话里没有任何隐含的意思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['rɔ:ŋli] . **It was only a passing word , and probably I took it up wrongly .**
它 曾是 仅有的 一个 通过 单词 , 和 大概 我 采取 它 向上 错 .

这只是随口说说，可能是我理解错了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] . " **She has no thought for you but kindness .** "
她 有 不 想法 为了 你 但 仁慈 . "

她对你只有善意，没有丝毫别的想法。

" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; həɪr] ['kaɪndnəs] , **" Then I don't like her kindness ,**
" 然后 我 不 喜欢 她 仁慈 ,

“那我就不喜欢她的善良了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪr] [ri'mɑ:ks] [ə'baʊt] [em 'i:] . **and I will not have you listening to her remarks about me .**
和 我 将要 不是 有 你 聆听 到 她 评论 关于 我 .

我绝不会让你听到她对我的评价。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] . **She never says anything without a meaning .**
她 绝不 说道 任何事物 没有 一个 意义 .

她说的每一句话都蕴含深意。

[jʊː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [fləːtɪŋ] , - [duːk] ? "

You do not think I was flirting , ' Duke ? "

你 做 不是 思考 我 曾是 调情 , - 公爵 ? "

“你不会认为我是在调情吧，‘公爵’？ ”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

" My darling , of course not .

" 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 .

“亲爱的，当然不是。”

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] [aɪ'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪv] [ˈæɡəni][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] [maɪt] ,

No ; but I love you so dearly it is positive agony to imagine any one might ,

不 ; 但 我 爱 你 所以 亲爱的 它 是 积极的 痛苦 到 想象 任何 一 可能 ,

不；但我如此深爱着你，以至于想象有人可能会离开我，对我来说都是一种极大的痛苦。

[baɪ] [tʃæns] , [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] . "

by chance , misinterpret your conduct . "

经过 机会 , 曲解 你的 执行 . "

无意中，误解了你的行为。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][em 'iː] [ə'ɡen] ? "

" And you will never be cross to me again ? "

" 和 你 将要 绝不 是 叉 到 我 再次 ? "

你以后再也不会生我的气了吗？

" ['nevər] . "

" Never . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] [ɡriːvd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ɪnfəməsli] [tuː; tə][em 'iː] ? "

" And you are deeply grieved you behaved so infamously to me ? "

" 和 你 是 深 伤心 你 表现 所以 臭名昭著 到 我 ? "

“你对自己如此卑劣地对待我深感懊悔吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] . "

" I am indeed . "

" 我 是 的确 . "

“我确实是。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['lʌvli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] ? "

" And I looked lovely all the evening ? "

" 和 我 看起来 迷人的 全部 这 晚上 ? "

“我整晚看起来都很漂亮吗？ ”

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['lʌvli] . "

" I never beheld anything half so lovely . "

" 我 绝不 观看 任何事物 一半 所以 迷人的 . "

“我从未见过如此美丽的事物。”

" [ænd; ənd][aɪ] [dæns] ['veri] ['naɪsli] ? "

" And I dance very nicely ? "

" 和 我 舞蹈 非常 很好 ? "

“那我跳舞跳得很好吗？ ”

" ['bjʊːtɪfli] .

" Beautifully .

" 非常漂亮 .

非常漂亮。

['kiːtoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪrɪ] .

Quito like a fairy .

基多 喜欢 一个 仙女 .

基多宛如仙境。

" [werə'pɑ:n] [wi:; wi][bəuθ] [læf] ['merəli] , [ænd; ənd]['æŋgər][ænd; ənd] [ri'zentmənt] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] .
" **Whereupon we both laugh merrily , and anger and resentment are forgotten .**
" 于是 我们 两个都 笑 兴高采烈地 , 和 愤怒 和 怨恨 是 被遗忘的 .

于是我们俩都开怀大笑，愤怒和怨恨都烟消云散了。

[t'jæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [leit] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
We are all more or less late for breakfast next morning ,
我们 是 全部 更多的 或者较少的 晚的 为了 早餐 下一个 早晨 ,

第二天早上，我们几乎都迟到了早餐时间。

[mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:] [ɪg'zɪbɪts] [mʌtʃ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][laɪf] .
Mr . Thornton being the only one who exhibits much symptom of life .
先生 . 桑顿 存在 这 仅有的 一 WHO 展品 很多 症状 的 生活 .

只有桑顿先生表现出较多的生命迹象。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['geɪɾə] , [mɔ:r] ['sprɪtli] [ðæn; ðən][t'ju:zuəl] ,
He is , if possible , a degree gayer , more sprightly than usual ,
他 是 , 如果 可能的 , 一个 程度 更gay , 更多的 轻快的 比 通常 ,

他似乎比平时更活泼一些，也更精神了。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ɪn'ses(ə)ntli] [tu:; tə] ['eni] [wʌŋ] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm]
and talks incessantly to any one who will be kind enough to listen to him
和 会谈 不已 到 任何 一 WHO 将要 是 种类 足够的 到 听 到 他
.
.
.

他会不停地跟任何愿意听他说话的人滔滔不绝。

" [aɪ][du:] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ðə; ði][moʊst][t'ju:zɪŋ] - [ʌp] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi]
" **I do think a ball in a country - house the most using - up thing I know , " he**
" 我 做 思考 一个 球 在 一个 国家 - 房子 这 最多 使用 - 向上 事物 我 知道 , " 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

“我认为在乡间别墅举办舞会是我所知的最浪费时间的事情，”他说。

[hɛlpɪŋ] [hɪm'self] ['dʒenərəsli] [tu:; tə][koʊld] [geɪm] - [paɪ] .
helping himself generously to cold game - pie .
帮助 他自己 慷慨地 到 寒冷的 游戏 - 馅饼 .

他大快朵颐地享用着冷野味馅饼。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [twɪs] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ə'fer] ,
" **It is twice the fun of a town affair ,**
" 它 是 两次 这 乐趣 的 一个 镇 事务 ,

“这比城镇活动有趣两倍，”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [nɒks] [wʌŋ] [ʌp] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fi:l] [soʊ] ['si:di]
but it knocks one up — no doubt of it — makes a fellow feel so seedy
但 它 敲门声 一 向上 — 不 怀疑 的 它 — 制作 一个 同伴 感觉 所以 肮脏的

[ænd; ənd][l'æŋɡwɪd] ,
and languid ,
和 慵懒的 ,

但它确实会让人兴奋——这一点毋庸置疑——使人感到颓废和懒散。

[ænd; ənd][r'u:ɪnz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] . "
and ruins the appetite . "
和 废墟 这 食欲 . "

而且会影响食欲。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ] [wɪl] [duː] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [ɪf] [juː; jɒ] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jɒ][hæv; həv][ðer; ðər] ,
" **I think you will do uncommonly well if you finish what you have there** ,
" 我 思考 你 将要 做 不寻常地 出色地如果 你 结束 什么 你 有 那里 ,
“如果你能完成手头的工作,我认为你会做得非常出色。”

" [ri'mɑ:ks] [sɜ:r][mɑ:rk] , [læŋɡwɪdli] .
" **remarks Sir Mark , languidly** .
" 评论 先生 标记 , 懒洋洋地 .

“马克爵士懒洋洋地说道。”

['θɔ:ntən] [ˈrɔrz] : [soʊ] [dʌz] [ˈbɪli] .
Thornton roars : so does Billy .
桑顿 咆哮 : 所以 做 比利 .

桑顿咆哮起来, 比利也咆哮起来。

" [juː; jɒ][hæv; həv][em 'i:][ðer; ðər] , " [sez] [tʃɪps] .
" **You have me there , " says Chips** .
" 你 有 我 那里 , " 说道 薯片 .

“你说的有道理,”奇普斯说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
" **I ought to have known better than to introduce that subject** .
" 我 应该 到 有 已知 更好的 比 到 介绍 那 主题 .

“我真不该提起那个话题。”

[maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][maɪ] [wi:k] [pɔɪnt] . "
My appetite is my weak point . "
我的 食欲 是 我的 虚弱的 观点 . "

我的食欲是我的弱点。

" [jɔr; jər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jɒ] [mi:n] , " [pʊts] [ɪn][sɜ:r][mɑ:rk] , [ˈfeɪntli] [əˈmju:zd] .
" **Your strong point , I suppose you mean , " puts in Sir Mark , faintly amused** .
" 你的 强的 观点 , 我 认为 你 意思是 , " 放置 在 先生 标记 , 淡淡的 觉得好笑 .

“我想你指的是你的强项吧,”马克爵士略带笑意地插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔ:l][ɪz] [ðɪs] , " [sez] [ˈbi:bi] ;
" **I think the worse thing about a country ball is this , " says Bebe** ;
" 我 思考 这 更糟 事物 关于 一个 国家 球 是 这 , " 说道 贝贝 ;

“我认为乡村舞会最糟糕的地方就是这一点,”贝贝说;

" [wʌn] [fi:lz] [soʊ] [ˈloʊnli] , [soʊ] [ˈpɜ:rpəsələs] , [wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊvər] .
" **one feels so lonely , so purposeless , when it is over** .
" 一 感觉 所以 孤独 , 所以 无目的 , 什么时候 它 是 超过 .

“当一切结束时,你会感到非常孤独,非常没有目标。”

[ɪn] [taʊn] [wʌn] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [nekst] [ˈi:vniŋ] ;
In town one will probably be going to another next evening ;
在 镇 一 将要 大概 是 去 到 其他 下一个 晚上 ;

在镇上, 一个人很可能第二天晚上就会去另一个地方;

[hɪr] [wʌn][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈɡret] [pæst] [ˈɡlɔ:rɪz] .
here one can do nothing but regret past glories .
这里 一 能 做 没有什么 但 后悔 过去的 荣耀 .

在这里, 人们除了缅怀过去的辉煌之外, 别无他法。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [ˈoʊvər] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I wish it were all going to happen , over again to - night . "
我 希望 它 是 全部 去 到 发生 , 超过 再次 到 - 夜晚 . "

我希望今晚这一切能够重演一遍。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sez] ['θɔ:ntən] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **So do I , " says Thornton , casting a sentimental glance at the speaker** .
" 所以 做 我 , " 说道 桑顿 , 铸件 一个 感伤的 瞥一眼 在 这 扬声器 .

“我也是,”桑顿说着, 深情地看了说话的人一眼。

" [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈɡen] [ˈɡlædli] — [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][ɔːl] — [fɔːr; fər]
" **I would go over every hour of it again gladly — old maids and all — for**
" 我 会 去 超过 每一个 小时 的 它 再次 乐意 — 老的 女佣 和 全部 — 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈriːəl]
the sake of the few minutes for the sake of the few minutes of real
这 清酒 的 这 很少 分钟 为了 这 清酒 的 这 很少 分钟 的 真实的
[ˈhæpɪnəs] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] .
happiness I enjoyed .
幸福 我 享受 .

“我愿意再次经历那几个小时——包括那些老处女在内——只为了那几分钟我所享受的真正幸福。”
[ðer; ðər][ɑːr; ər][səm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wʌn][kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [fərˈevər] .
There are some people one could dance with forever .
那里 是 一些 人们 — 可以 舞蹈 和 永远 .

有些人，你可以和他们永远跳舞。
" [ɔːrd] [ˈtʃændɑːs] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪˈstəʊz] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ster] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [tʃɪps] ,
" **Lord Chandos , raising his head , bestows a haughty stare upon the youthful Chips ,**
" 主 钱多斯 , 提高 他的 头 , 授予 一个 傲慢 盯 之上 这 青春 薯片 ,
“钱多斯勋爵抬起头，傲慢地打量着年轻的奇普斯，

[wɪtʃ] [ɪz] [kwɑɪt] [θroʊn] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ðæt] [geɪ] [jʌŋ] [dɑːn] [ɪz] [ˈsterɪŋ] [ɪn][tʒɜːn] ,
which is quite thrown away , as that gay young Don is staring in turn ,
哪个 是 相当 抛掷 离开 , 作为 那 同性恋 年轻的 大学教师 是 凝视 在 转动 ,
这完全被忽略了，因为那个年轻的同性恋唐正盯着她看。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ædməˈreɪ(ə)n] , [æt; ət] [mɪs] - .
with all his might , and with the liveliest admiration , at Miss Beatoun .
和 全部 他的 可能 , 和 和 这 最活跃的 钦佩 , 在 错过 - .
他用尽全力，带着最真挚的钦佩之情，向比顿小姐表达了敬意。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [æskz] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈɪnəsntli] " [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;
" **Could you ?** " **asks that fascinating person , innocently** " **Now I could not ;**
" 可以 你 ? " 问 那 迷人 人 , 天真地 " 现在 我 可以 不是 ;
“你能吗？”那个迷人的人天真地问道，“现在我做不到；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
at least I think I would like to sit down now and then .
在 至少 我 思考 我 会 喜欢 到 坐 向下 现在 和 然后 .
至少我想我偶尔还是想坐下来休息一下。

[bʌt; bət] , [ˈfɪlɪs] , [dɪr] , [ˈsɪriəsli] ,
But , Phyllis , dear , seriously ,
但 , 菲利斯 , 亲爱的 , 严重地 ,
但是，菲利斯，亲爱的，我是认真的。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] . "
I wish we were going to do something out of the common this evening . "
我 希望 我们 是 去 到 做 某物 出去 的 这 常见的 这 晚上 . "
我希望我们今晚能做些与众不同的事。

" [traɪ] [ʃəˈreɪdz] [ɔːr] [ˈtæbloʊz] , " [səˈdʒests; səɡˈdʒests] - [duːk] [ˈbrɪliəntli] .
" **Try charades or tableaux ,** " **suggests** " **Duke brilliantly** .
" 尝试 猜谜游戏 或者 画作 , " 建议 - 公爵 精彩 .
“试试猜谜游戏或情景剧吧，”杜克妙语连珠地建议道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !
" **The very thing !**
" 这 非常 事物 !
正是如此！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "
You are eating nothing . "

你 是 吃 没有什么 . "

你什么都没吃。

" [θæŋks] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , " [sez] [tʃɪps] , ['tɒtəli] [ʌnə'bæft] .
" Thanks : I don't know but I will , " says Chips , totally unabashed .

" 谢谢 : 我 不 知道 但 我 将要 , " 说道 薯片 , 完全 毫不掩饰 .

“谢谢：我不知道，但我会的，”奇普斯毫不掩饰地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɡɪv] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɑːt] [keɪk] [fʊːr; fər] ['brekfəst] . "
" You could hardly give me anything I like so well as hot cake for breakfast . "

" 你 可以 几乎 给 我 任何事物 我 喜欢 所以 出色地 作为 热的 蛋糕 为了 早餐 . "

“你几乎不可能给我提供比热蛋糕早餐更让我喜欢的东西了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , " [sez] [sɜːr]
" You will make a point of remembering that , I trust , Mrs . Carrington , " says Sir

" 你 将要 制作 一个 观点 的 记住 那 , 我 相信 , 太太 . 卡灵顿 , " 说道 先生

[mɑːrk] , ['ɡreɪvli] .

Mark , gravely :

标记 , 严重地 .

“我相信您一定会牢记这一点，卡林顿夫人，”马克爵士严肃地说。

" ['fɪlɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌdezdi'məʊnə] , " [sez] ['biːbi] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['ferli]
" Phyllis , you would look such a good Desdemona , " says Bebe , who is now fairly

" 菲莉斯 , 你 会 看 这样的 一个 好的 苔丝狄蒙娜 , " 说道 贝贝 , WHO 是 现在 相当

[ˈstɑːrtɪd] .

started :

开始 .

“菲莉斯，你演苔丝狄蒙娜一定很漂亮，”贝贝说道，她现在已经相当兴奋了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [veri] [jʌŋ] [tuː; tə][let] [hɜːr'self][biː; bi] [br'gaɪld] ['ɪntuː]
" I am sure she must have been very young to let herself be beguiled into

" 我 是 当然 她 必须 有 到过 非常 年轻的 到 让 她自己 是 被迷惑 进入

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ə'θeləʊ] . "

a marriage with that horrid Othello . "

一个 婚姻 和 那 可怕的 奥赛罗 . "

“我敢肯定，她当时一定很年轻，才会被那个可怕的奥赛罗欺骗，嫁给他。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˌreprɪzent] [ðə; ði] [mʊr] ? "
" And who would represent the Moor ? "

" 和 WHO 会 代表 这 泊 ? "

“那么谁来代表摩尔人呢？ ”

" [sɜːr][mɑːrk] , [aɪ] [sə'pəʊz] : [hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "
" Sir Mark , I suppose : he looks more like it than any one else . "

" 先生 标记 , 我 认为 : 他 看起来 更多的 喜欢 它 比 任何 一 别的 . "

“我想应该是马克爵士吧：他看起来比任何人都更像爵士。”

" [juː; jʊ] ['flætər] [em 'iː] , [mɪs] - , " ['məːməz] [sɜːr][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
" You flatter me , Miss Beatoun , " murmurs Sir Mark , with a slight bow .

" 你 奉承 我 , 错过 - , " 低语 先生 标记 , 和 一个 轻微 弓 .

“您过奖了，比顿小姐，”马克爵士微微鞠躬，低声说道。

" [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪk'sept] [dʒeɪmz] ,
" Oh , I only mean you are darker than any of the others , except James ,

" 哦 , 我 仅有的 意思是 你 是 较暗 比 任何 的 这 其他的 , 除了 詹姆斯 ,

“哦，我的意思是，除了詹姆斯之外，你比其他人都黑。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] [hiː; hi] ['nevə] [kʊd; kəd] [lʊk] [sə'fɪntli] [fə'roʊəs] , " [ænsə] ['biːbi] ,
and I am sure he never could look sufficiently ferocious , " answers Bebe ,
和 我 是 当然 他 绝不 可以 看 足够 凶猛 , " 答案 贝贝 ,
[læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我敢肯定他永远也摆不出足够凶狠的样子，”贝贝笑着回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ? "
" And you think I can ? "
" 和 你 思考 我 能 ？ "

你觉得我能做到吗？

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .
" You will have to .
" 你 将要 有 到 .

你必须这样做。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['blækənd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [bent] [jʊr; jər] ['aɪ,braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
When we have blackened you a little , and bent your eyebrows into a
什么时候 我们 有 变黑 你 一个 小的 , 和 弯曲 你的 眉毛 进入 一个
[mɜːrdərəs] [skaʊl] ,
murderous scowl ,
杀人犯 皱眉头 ,

当我们把你弄得有点黑，眉毛弯成凶狠的表情时，

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] ['θɜːrəli] ['oʊdiəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] . "
and made you look thoroughly odious , you will do very well . "
和 制成 你 看 彻底 令人厌恶的 , 你 将要 做 非常 出色地 . "

让你看起来彻底令人厌恶，你会做得很好。

" [haʊ] [wʌn] [dʌz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['tæbloʊz] .
" How one does enjoy the prospect of tableaux .
" 如何 一 做 享受 这 前景 的 画作 .

“人们多么享受摆拍的前景啊。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl]['raɪv(ə)][sæl'viːniː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] . "
I rather think I shall rival Salvini by the time I am out of your hands . "
我 相当 思考 我 将 竞争对手 萨尔维尼 经过 这 时间 我 是 出去 的 你的 双手 . "

“我倒觉得，等我离开你们的掌控之后，我定能与萨尔维尼比肩。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [sæl'viːniː] , " [sez] ['həriːət] , ['maɪldli] .
I can't bear Salvini , " says Harriet , mildly .
我 不能 熊 萨尔维尼 , " 说道 哈丽特 , 轻微地 .

“我受不了萨尔维尼，”哈丽特淡淡地说。

" [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['ræðər] [fɑːr] , ['hæri] .
" That is going rather far , Harry .
" 那 是 去 相当 远的 , 哈里 .

“哈里，你这有点过分了。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ?
Why don't you say you can't bear his figure ?
为什么 不 你 说 你 不能 熊 他的 数字 ?

你为什么不直接说你受不了他的身材呢？

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] . "
We might believe that ."
我们 可能 相信 那 . "

我们或许会这么认为。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] , " [aɪ][ˈprəʊtest] , [ˈnɜːrvəsli] .
"**But I don't want to be smothered , I protest , nervously .**"
" 但 我 不 想 到 是 窒息 , " 我 反对 , 紧张地 .

“但我不想被束缚住,”我紧张地抗议道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] .
"**Oh , you must submit to that .**"
" 哦 , 你 必须 提交 到 那 . "

“哦, 你必须服从。”

[wen] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " [əˈθeləʊ] " - [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɪŋk] [ʌv; əv]
When people hear of ' a scene from " Othello " ' they immediately think of
什么时候 人们 听到 的 - 一个 场景 从 " 奥赛罗 " - 他们 立即地 思考 的
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .

人们一听到“《奥赛罗》中的一个场景”, 就会立刻想到枕头。

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm]
They would consider they had been done out of something if we gave them
他们 会 考虑 他们 有 到过 完毕 出去 的 某物 如果 我们 给予 他们
[ə; eɪ] [mɪr] [kɔːrt] [pɑːrt] .
a mere court part .
一个 仅仅 法庭 部分 .

如果我们仅仅给他们一个法庭角色, 他们会认为自己受到了不公平的对待。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] ['daɪɪŋ] , [ˈmɜːrməɪɪŋ] [jʊr; jər][læst] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] ,
We will have you just dying , murmuring your last poor little words ,
我们 将要 有 你 只是 垂死 , 淙淙 你的 最后的 贫穷的 小的 字 ,

我们会让你在临死前喃喃自语, 说出你最后的遗言。

[wɪð; wɪθ][sɜːr][mɑːrk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with Sir Mark looking as if he were longing to try the effect of the
和 先生 标记 寻找 作为 如果 他 是 渴望 到 尝试 这 影响 的 这
[ˈboʊlstər][nekst] ,
bolster next ,
支撑 下一个 ,

马克爵士看起来似乎很想试试这个垫枕的效果。

[ænd; ənd] [mɪs] ['vəːnən] , [æz; əz][ə'mɪːliə] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "
and Miss Vernon , as Emilia , kneeling beside you ."
和 错过 弗农 , 作为 艾米莉亚 , 跪着 旁 你 . "

还有弗农小姐, 她扮演艾米莉亚, 跪在你身边。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ˈtɪrf(ə)l] [ˈpɪktʃər] , " [sez] ['mɑːmədjuːk] .
"**Now , that is what I call a downright cheerful picture , " says Marmaduke .**"
" 现在 , 那 是 什么 我 称呼 一个 彻头彻尾 快乐 图片 , " 说道 马默杜克 .

“这真是一幅令人愉悦的画面啊!”马默杜克说道。

" [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] [haɪ] [ˈtrædʒədi] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [mɪs] - , [rɪˈpruːvɪŋli] .
"**I call it high tragedy , " replies Miss Beatoun , reprovingly .**"
" 我 称呼 它 高的 悲剧 , " 回复 错过 - , 责备地 .

“我称之为高悲剧,”比顿小姐责备地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə'mɪːliə] , [mɪs] ['vəːnən] ? "
"**Will you be Emilia , Miss Vernon ?**"
" 将要 你 是 艾米莉亚 , 错过 弗农 ? "

“你愿意扮演艾米莉亚吗, 弗农小姐?”

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ] [kæn; kən] , " [sez] [ˈdɔːrə] , [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [ˈjuːzuəl] [ˈdʒent(ə)l]
" **I will help you in any way I can** , " **says Dora** , **with her usual gentle**
" 我 将要 帮助 你 在 任何 方式 我 能 , " 说道 多拉 , 和 她 通常 温和的
[ˌeɪmiəˈbɪləti] .
amiability .
和蔼 .

“我会尽我所能帮助你,”朵拉用她一贯温柔和蔼的语气说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈbitrɪs] , [ˈbiːbi] , " [sez] [ˈmɑːmədjuːk] .
" **You would make a capital Beatrice** , **Bebe** , " **says Marmaduke** .
" 你 会 制作 一个 首都 贝娅特丽丝 , 贝贝 , " 说道 马默杜克 .

“你肯定会成为一位出色的贝娅特丽丝, 贝贝,”马默杜克说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [siːn] [frʌm; frəm] - [mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] . -
" **We might have a good scene from ' Much Ado About Nothing** . ' -
" 我们 可能 有 一个 好的 场景 从 - 很多 阿多 关于 没有什么 . -

“我们或许能找到《无事生非》里的一个精彩片段。”

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbenɪdɪk] ?
Who will be Benedick ?
WHO 将要 是 本尼迪克 ?

谁将扮演本尼迪克？

[naʊ] , [dəʊnt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] . "
Now , don't all speak at once . "
现在 , 不 全部 说话 在 一次 . "

现在, 请不要同时说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt] [ˌem ˈiː] , " [sez] [tʃɪps] , [ˈveri] [ˈmɑːdɪstli] .
" **I think it would suit me** , " **says Chips** , **very modestly** .
" 我 思考 它 会 套装 我 , " 说道 薯片 , 非常 谦虚地 .

“我觉得这很适合我,”奇普斯谦虚地说。

[wiː; wi] [ɔːl] [læf] [ˈhɑːrtɪlɪ] .
We all laugh heartily .
我们 全部 笑 衷心地 .

我们都开怀大笑。

" [juː; jʊ] [groʊ] [ˈmɑːdɪst] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , " [sez] [sɜːr] [mɑːrk] .
" **You grow modest** , **Mr . Thornton** , " **says Sir Mark** .
" 你 生长 谦虚的 , 先生 . 桑顿 , " 说道 先生 标记 .

“你变得谦虚了, 桑顿先生,”马克爵士说道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .
" **I fear you must be ill** .
" 我 害怕 你 必须 是 患病的 .

恐怕你生病了。

[traɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈeksələnt] . "
Try a little of this honey ; you will find it excellent . "
尝试 一个 小的 的 这 蜂蜜 ; 你 将要 寻找 它 出色的 . "

尝一尝这种蜂蜜, 你会发现它非常棒。

" [noʊ] , [θæŋks] .
" **No , thanks** .
" 不 , 谢谢 .

“不, 谢谢。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈlʌntʃən] . "
I feel I shall be able to pull through now until luncheon . "
我 感觉 我 将 是 有能力的 到 拉 通过 现在 直到 午餐 . "

我觉得我应该能撑到午饭时间。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] , " [aɪ] [sə'dʒest] , [i:'gərli] ;
" Let us go into the library and arrange everything , " I suggest , eagerly ;
" 让 我们 去 进入 这 图书馆 和 安排 一切 , " 我 建议 , 急切地 ;
“我们去图书馆把一切都安排好吧,”我急切地建议道;

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [raɪz][ænd; ənd][gʊʊ][ðer; ðər] .
and we all rise and go there .
和 我们 全部 上升 和 去 那里 .
然后我们全体起身前往那里。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [əd'vænsɪz] ,
By degrees , as the afternoon advances ,
经过 学位 , 作为 这 下午 进展 ,
随着下午的推移, 渐渐地,
[ðə; ði][men] [ʃʊʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd][dra:p][ɔ:f] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
the men show symptoms of fatigue and drop off one by one ,
这 男人 展示 症状 的 疲劳 和 降低 离开 一 经过 一 ,
这些男子出现疲劳症状, 并一个接一个地倒下。

[waɪl] [wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [sti:l] [ki:p] [tə'geðər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn'groʊsɪŋ] [aɪ'di:ə] .
while we women still keep together to discuss the all - engrossing idea .
尽管 我们 女性 仍然 保持 一起 到 讨论 这 全部 - 引人入胜 主意 .
我们女性仍然聚在一起讨论这个引人入胜的想法。

[ˈkjʊəriəs] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈendʒ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd][ˈfaɪnəri][ɑ:r; ər] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [ˈklɔzɪts]
Curious odds and ends of old - world finery are dragged from remote closets
好奇的 赔率 和 结束 的 老的 - 世界 服饰 是 拖拽 从 偏僻的 壁橱
[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .
and brought to light .
和 带来 到 光 .
一些奇特的旧世界精美饰品从偏僻的壁橱里被翻了出来, 并被带到世人面前。

[kloʊðʒ] [ðæt] [wʌns] [ə'dɔrnd] - [ˈænstetərz][ɑ:r; ər] [naʊ] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [jʌŋ] [waɪt]
Clothes that once adorned Marmaduke's ancestors are now draped around young white
衣服 那 一次 装饰 - 祖先 是 现在 垂坠的 大约 年轻的 白色的
[ɑ:rmz][ænd; ənd] [neks] ,
arms and necks ,
武器 和 脖子 ,
曾经装点过马默杜克祖先的衣物, 如今披在了年轻白皙的手臂和脖颈上。

[ænd; ənd] [draʊ] [fɔ:rθ] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɒkə-z] - [ɑ:n] .
and draw forth peals of laughter from the lookers - on .
和 画 前进 果皮 的 笑声 从 这 外貌 - 在 .
引得旁观者哄堂大笑。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔ:diəns] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] : [ˈbi:bi] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]
" But we must have an audience , " suggests : Bebe , at length
" 但 我们 必须 有 一个 观众 , " 建议 : 贝贝 , 在 长度
, [ˈræðər] [ˈblæŋkli] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] ,
, rather blankly , stopping short ,
, 相当 茫然地 , 停止 短的 ,
“但是我们得有观众啊,”贝贝最后说道, 语气有些茫然, 戛然而止。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæŋz] [daʊn] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ɪm'brɔɪdəd]
with her hands in the air , from which hangs down an ancient embroidered
和 她 双手 在 这 空气 , 从 哪个 悬挂 向下 一个 古老的 绣花
[roʊb] .
robe .
长袍 .
她双手高举, 垂下一件古老的刺绣长袍。

" [tru:] .
" **True** .
" 真的 .

“真的。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] ? "
How shall we manage that ? "
如何 将 我们 管理 那 ? "

我们该如何解决这个问题？

" [send] [ə; eɪ] [gru:m] [ˈɪnstəntli] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪstɪŋz] , [ðə; ði] [ˈleɪzli] , [ænd; ɐnd]
" **Send a groom instantly with invitations to the Hastings , the Leslie , and**
" 发送 一个 新郎 即刻 和 邀请函 到 这 黑斯廷斯 , 这 莱斯利 , 和

[ðə; ði][di:] [ˈvi:rɪz] ,
the De Veres ,
这 德 韦雷斯 ,

“立即派新郎带着邀请函去拜访黑斯廷斯家、莱斯利家和德维尔家，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] - .
and the Cuppaidges .
和 这 - .

还有 Cuppaidges。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈpɑːzətɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
I am positive they are all dying of ennui this moment ,
我 是 积极的 他们 是 全部 垂死 的 厌倦 这 片刻 ,

我敢肯定他们此刻都无聊得快要死了。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [heɪl][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
and will hail with rapture any chance of escape from it .
和 将要 冰雹 和 狂喜 任何 机会 的 逃脱 从 它 .

任何逃离的机会都会让他们欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] ;
They will all come ;
他们 将要 全部 来 ;

他们都会来的；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈleɪzli] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈriːəli] [ˈveri] [prɪ'zentəbl̩] [jʌŋ] [men] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and the Leslie have two or three really very presentable young men staying with
和 这 莱斯利 有 二 或者 三 真的 非常 像样 年轻的 男人 入住 和

[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

莱斯利家还住着两三个非常英俊潇洒的年轻男子。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][best] .
" **Yes , that will be best** .
" 是的 , 那 将要 是 最好的 .

“是的，那样最好。”

[ˈdɔːrə] , [wɪl] [juː; jʊ][gʊv][ænd; ɐnd] [raɪt] [ðə; ði] [noʊts] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Dora , will you go and write the notes for me ?
多拉 , 将要 你 去 和 写 这 笔记 为了 我 ?

朵拉，你能去帮我写笔记吗？

[naʊ] , [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl][ðə; ði][nɑːn] - [ˈpleɪɜːz] [frʌm; frəm]
Now , would it not be a good thing to exclude all the non - players from
现在 , 会 它 不是 是 一个 好的 事物 到 排除 全部 这 非 - 玩家 从

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkaʊns(ə)] ? "
our council ? "
我们的 理事会 ? "

那么，把所有非球员都排除在理事会之外，岂不是一件好事吗？

" [oʊ] , " [sez] ['həri:ət] , " [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] : "
" **Oh** , " **says Harriet** , " **then I must go** : "
" 哦 , " 说道 哈利特 , " 然后 我 必须 去 : "
" 哦,"哈利特说, "那我必须走了。"

" [noʊ] , [noʊ] , ['hæri] , [wi:; wi][kɑ:nt][du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jə] , " [kraɪ][aɪ] , [ɪm'plɔ:riŋli] ; " [ju:; jə][mʌst; məst]
" **No** , **no** , **Harry** , **we can't do without you** , " **cry I , imploringly ;** " **you must**
" 不 , 不 , 哈里 , 我们 不能 做 没有 你 , " 哭 我 , 恳求地 ; " 你 必须
[steɪ] .
stay :
停留 :

“不，不，哈利，我们不能没有你,”我恳求道；“你必须留下来。”
[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [hed] [tu:; tə] [gaɪd] [ju: 'es][ænd; ənd] [su:ð] [daʊn]
We could not get on without some head to guide us and soothe down
我们 可以 不是 得到 在 没有 一些 头 到 指导 我们 和 舒缓 向下
[dɪsə'pɔɪntɪd] [æktər] .
disappointed actors .
失望的 演员 :

如果没有人来指导我们，安抚失望的演员，我们就无法继续工作。
[ju:; jə][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɔ:rdroʊb] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]
You shall be wardrobe - woman and chief secretary and prime minister and
你 将 是 衣柜 - 女士 和 首席 秘书 和 主要的 部长 和
[steɪdʒ]['mænɪdʒər][ɔ:l][ɪn][wʌn] . "
stage manager all in one . "
阶段 经理 全部 在 一 . "

你将身兼服装管理员、首席秘书、首相和舞台监督数职。
" [jes] , " [sez] ['bi:bi] , [hu:] [hæz; həz][gɑ:t][hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [roʊb][baɪ] [ðɪs] ;
" **Yes** , " **says Bebe , who has got herself into the ancient robe by this ;**
" 是的 , " 说道 贝贝 , WHO 有 得到 她自己 进入 这 古老的 长袍 经过 这 ;
"是的,"贝贝说道, 她就是这样穿上了这件古老的袍子;

" [ænd; ənd] [hed] - ['sentər] [ænd; ənd] ['pi:smeɪkər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **and head - centre and peacemaker , and all that sort of thing** .
" 和 头 - 中心 和 和平缔造者 , 和 全部 那 种类 的 事物 :
"以及领导中心、和平缔造者等等。"

[naʊ] , [daʊnt][aɪ] [lʊk] [swi:t] [ɪn] [ðɪs] ['flaʊərd] [gaʊn] ?
Now , don't I look sweet in this flowered gown ?
现在 , 不 我 看 甜的 在 这 开花的 袍 ?
我穿这条碎花裙看起来是不是很甜美?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃərz] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,mʌðəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
what interesting creatures our great - great - grandmothers must have been !
什么 有趣的 生物 我们的 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 必须 有 到过 !
我们的曾祖母们一定很有趣!

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [meɪks] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - [grænd] ['mʌðər] [maɪ'self] . "
It almost makes me long to be a great - great - grand mother myself . "
它 几乎 制作 我 长的 到 是 一个 伟大的 - 伟大的 - 盛大 母亲 我 . "
这让我几乎都渴望自己也能当个曾祖母了。

" [bʌt; bət][jər; jər] ['sæləri] — [jər; jər] ['sæləri] : [steɪt] [jər; jər][tɜ:rmz] , " [sez] ['həri:ət] .
" **But your salary — your salary : state your terms ,** " **says Harriet** .
" 但 你的 薪水 — 你的 薪水 : 状态 你的 条款 , " 说道 哈利特 :
“但是你的薪水——你的薪水：提出你的条件,”哈利特说。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [ɔ:l] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "

" **I cannot be all that you have mentioned for nothing** . "

" 我 不能 是 全部 那 你 有 提及 为了 没有什么 . "

“我不可能无缘无故地拥有你所说的一切。”

" [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ˈdɪrɪst] : [kɔ:l] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] ?

" **For love , dearest : call you that nothing ?**

" 为了 爱 , 亲爱的 : 称呼 你 那 没有什么 ?

“亲爱的，为了爱：你竟然称自己为虚无？ ”

" [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] [ˈbiːbi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [strʌts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] .

" **replies Bebe , as she struts up and down before a long glass** .

" 回复 贝贝 , 作为 她 支柱 向上 和 向下 前 一个 长的 玻璃 .

“贝贝一边回答，一边在长玻璃杯前昂首阔步地走来走去。”

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] , [hu:] [hæz; həz] [slept] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn]

Presently darling mother , who has slept at Strangemore and breakfasted in

目前 亲爱的 母亲 , WHO 有 睡着了 在 - 和 早餐 在

[hɜ:r; hər] [ru:m] , [kʌmz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn] ,

her room , comes creeping in ,

她 房间 , 来 爬行 在 ,

此刻，亲爱的母亲蹑手蹑脚地走了进来，她昨晚在斯特兰奇莫尔庄园过夜，并在自己的房间里吃了早餐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈspju:t] [əˈaɪzɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd]

and a dispute arises as to whether she must be excluded

和 一个 争议 出现 作为 到 无论 她 必须 是 排除

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ænd; ənd] [sent] [ˈɪntuː] [ˈeksaɪl] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [rɪˈvi:lz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsiːkrɪts] .

from the cabinet and sent into exile until night reveals our secrets .

从 这 内阁 和 发送 进入 流亡 直到 夜晚 揭示 我们的 秘密 .

于是，关于她是否应该被排除在内阁之外并被流放，直到夜幕降临才揭开秘密的争论开始了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [soʊ] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,

But she is so amused at everything ,

但 她 是 所以 觉得好笑 在 一切 ,

但她对一切都感到非常有趣，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbʌgber] ,

and has grown so young and gay in the absence of her bugbear ,

和 有 生长 所以 年轻的 和 同性恋 在 这 缺席 的 她 怪物 ,

没有了她最讨厌的人，她变得如此年轻快乐。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvər] [ˈɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd] ,

that we make an exception in her favor also ; and ,

那 我们 制作 一个 例外 在 她 偏爱 还 ; 和 ,

我们也应该对她破例；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈtælənt] [fɔ:r; fər] [ˈdresɪŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

as she has a real talent for dressing people , and would have made

作为 她 有 一个 真实的 天赋 为了 敷料 人们 , 和 会 有 制成

[æn; ən] [ɪnˈvæljuəb(ə)] [ˈleɪdɪz] - [meɪd] ,

an invaluable ladies ' maid ,

一个 无价 女士们 - 女佣 ,

她非常擅长为别人搭配衣服，会是一位非常出色的女仆。

[hæd; həd] [hɜ:r; hər] [lɑ:t] [bɪn] [kæst] [soʊ] [loʊ] , [wiː; wi] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .

had her lot been cast so low , we find her very useful later on .

有 她 很多 到过 投掷 所以 低的 , 我们 寻找 她 非常 有用 之后 在 .

即便她的命运如此悲惨，我们后来也发现她非常有用。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [ək'septəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [brɔːt] [bæk] ; ['evri]
The invitations are despatched , and acceptances from all brought back ; every
这 邀请函 是 已派送 , 和 接受 从 全部 带来 后退 ; 每一个
[wʌn] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] ,
one , it appears ,
一 , 它 出现 ,

邀请函已发出，收到的回复也全部确认；似乎每个人都如此。

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ˈʌʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]
will be delighted to come and witness our success or failure , as the case
将要 是 高兴极了 到 来 和 证人 我们的 成功 或者 失败 , 作为 这 案件
[meɪ] [biː; bi] .
may be :
可能 是 .

我们将非常乐意前来见证我们的成功或失败。

[ðɪːz] [pə'lʌɪt] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [kɔːz] [juː 'es] [feɪnt] [pæŋɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪ(ə)n] [ˈlɑːrdʒli] ['tɪŋ(k)tʃə]
These polite replies cause us faint pangs of consternation largely tintured
这些 有礼貌的 回复 原因 我们 头晕的 疼痛 的 惊愕 很大程度上 酊剂
[wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] ,
with timidity ,
和 胆怯 ,

这些礼貌的回答让我们感到一丝淡淡的不安，其中夹杂着些许怯懦。

[ˈmeɪkɪŋ] [juː 'es] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['regjələrlɪ] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] : [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz]
making us conscious that we are regularly in for something : that much is
制作 我们 有意识的 那 我们 是 经常 在 为了 某物 : 那 很多 是
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es] ;
expected of us ;
预期的 的 我们 ;

使我们意识到我们经常要承担一些事情：人们对我们有很高的期望；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [meɪ] [pruːv] " [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
and that , after all , the performance may prove " flat , stale , and unprofitable .
和 那 , 后 全部 , 这 表现 可能 证明 " 平坦的 , 陈旧 , 和 无利可图 .
最终，演出可能会被证明是“平淡、乏味且无利可图的”。

" [ɔːl] [θruː] [ˈdɪnər] [wiː; wi] — [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪktəms] , [ɑːr; ər] [mɪ'stɪəriəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
" All through dinner we — the intended victims , are mysterious , not to say
" 全部 通过 晚餐 我们 — 这 故意的 受害者 , 是 神秘 , 不是 到 说
[dɪ'prest] ; [waɪl] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈhænd,kɑːk] ,
depressed ; while Sir James Handcock ,
郁闷 ; 尽管 先生 詹姆斯 手淫 ,
“整个晚餐期间，我们这些预定的受害者都显得神秘莫测，甚至有些沮丧；而詹姆斯·汉考克爵士，

[ðə; ði] [tuː] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈæʃə-st] [meɪk] [maɪld][dʒʊks][æɪt; ət]
the two men from the Barracks , and Sir George Ashurst make mild jokes at
这 二 男人 从 这 兵营 , 和 先生 乔治 阿什赫斯特 制作 温和的 笑话 在
[ˈʌʊər; ɑːr] [ɪk'spens] ,
our expense ,
我们的 费用 ,

兵营里的那两个人，还有乔治·阿什赫斯特爵士，都拿我们开一些不太严重的玩笑。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː 'es] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and wish us safely out of it .
和 希望 我们 安全 出去 的 它 .
并祝愿我们平安脱险。

[ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - [ɪn'θu:ziæzəm] ['ri:tʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:] [səb'saɪdɪz]
and Sir George Ashurst's enthusiasm reaches such a pitch that when it subsides
和 先生 乔治 - 热情 到达 这样的 一个 沥青 那 什么时候 它 消退
[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .
he has to retire to his room in search of another pair of gloves .
他 有 到 退休 到 他的 房间 在 搜索 的 其他 一对 的 手套 .
乔治·阿什赫斯特爵士的热情达到了顶峰，以至于当热情消退后，他不得不回到自己的房间去寻找另一副手套。

[ðə; ði][kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɑ:n] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r]
The curtain rises for the second time on Lady Blanche again and Sir Mark Gore
这 窗帘 上升 为了 这 第二 时间 在 女士 布兰奇 再次 和 先生 标记 血块
[æz; əz] " [ðə; ði][hju:gə,nɑ:ts, 'ju:gə,nɑ:ts] .
as " The Huguenots :
作为 " 这 胡格诺派教徒 :
帷幕第二次拉开，布兰奇夫人和马克·戈尔爵士再次扮演“胡格诺教徒”。

" [ðɪs] , [tu:] , [ɪz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:'lbi:ɪt][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][pa:rt] .
" This , too , is highly successful , albeit her ladyship is too dark for the part .
" 这 , 也 , 是 高度 成功的 , 尽管 她 夫人 是 也 黑暗的 为了 这 部分 :
“这也非常成功，尽管这位夫人肤色太黑，不太适合这个角色。”

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ə'gri:z] [ðæt] [sɜ:r][mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sa:roʊfəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]
Everybody agrees that Sir Mark , with the sorrowfully determined expression on
大家 同意 那 先生 标记 , 和 这 悲伤地 决定 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ;
his face , is perfect ;
他的 脸 , 是 完美的 ;
所有人都一致认为，脸上带着悲伤而坚定的表情的马克爵士堪称完美；

[waɪl] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] [əs'tɒnɪʃɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['pli:dɪŋ]
while Lady Blanche astonishes some of us by the amount of passionate pleading
尽管 女士 布兰奇 令人惊讶 一些 的 我们 经过 这 数量 的 热情的 恳求
[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪ] .
she throws into her eye .
她 投掷 进入 她 眼睛 .
而布兰奇夫人眼中流露出的那种充满激情的恳求，却让一些人感到惊讶。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
And now comes a hitch .
和 现在 来 一个 拴住 :
现在问题来了。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['tæbloʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɪz] " [ðə; ði][ləst] [ə'pi:l] .
The third tableau on which we have decided is " The Last Appeal :
这 第三 画面 在 哪个 我们 有 决定 是 " 这 最后的 上诉 :
我们决定采用的第三幅画作是“最后的上诉”。

" [ðər; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm]
" There has been considerable difficulty about the arrangement of this from
" 那里 有 到过 大量 困难 关于 这 安排 的 这 从
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,
从一开始，这项安排就遇到了相当大的困难。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] [vaʊz] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
and now at the last moment Sir Mark Gore vows he will have nothing to
和 现在 在 这 最后的 片刻 先生 标记 血块 誓言 他 将要 有 没有什么 到
[du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
do with it .
做 和 它 :
而就在最后一刻，马克·戈尔爵士发誓他将与此事毫无瓜葛。

" [aɪ] ['kʌdnt] [duː][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **I couldn't do it , " he says , throwing out his hands .**
" 我 不能 做 它 , " 他 说道 , 投掷 出去 他的 双手 :
“我做不到,”他一边说着,一边摊开双手。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
" **There is no use urging a fellow .**
" 那里 是 不 使用 敦促 一个 同伴 :
劝说一个人是没用的。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['mɜːrdəɹəs] .
I could look murderous .
我 可以 看 杀人犯 :
我看起来可能会很凶神恶煞。

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [ˌsenti'ment(ə)l] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'piːl] .
I might look sentimental : I could not appeal .
我 可能 看 感伤的 : 我 可以 不是 上诉 :
我可能看起来很感伤: 我无法上诉。

[aɪ][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I won't , and that's all about it .
我 惯于 , 和 那就是 全部 关于 它 :
我不会, 事情就是这样。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['æktər] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ;
They will say there are no more actors if you send me on again so soon ;
他们 将要 说 那里 是 不 更多的 演员 如果 你 发送 我 在 再次 所以 很快 ;
如果这么快又派我去, 他们会说没有演员可用了;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [ðoʊz] ['brɪtʃɪz] [dəʊnt] [fɪt] [ˌem 'iː] .
and besides , those breeches don't fit me .
和 除了 , 那些 马裤 不 合身 我 :
而且, 那条马裤我穿不下。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] [t'ændɑːs] ; [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] . "
They will go on Chandos ; let him take my part . "
他们 将要 去 在 钱多斯 ; 让 他 拿 我的 部分 : "
他们会去钱多斯; 让他代替我吧。

" [haʊ] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sez] [mɪs] - , ['flʌʃɪŋ] .
" **How disobliging you are ! " says Miss Beatoun , flushing .**
" 如何 不情愿 你 是 ! " 说道 错过 - , 冲洗 :
“你真是太不听话了!”比顿小姐脸红着说。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə] .
" **Then I won't be the person appealed to .**
" 然后 我 惯于 是 这 人 上诉 到 :
“那么我就不会成为被上诉的对象了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
I did not want to , all along .
我 做过 不是 想 到 , 全部 沿着 :
我从一开始就不想那样。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ][pɑːrts][bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [rægz][ænd; ənd] ['ʌɡli] ['dresɪz]
It is too bad I should get no parts but those in which rags and ugly dresses
它 是 也 坏的 我 应该 得到 不 部分 但 那些 在 哪个 破布 和 丑陋的 连衣裙
[ɑːr; ər][wɔːrn] .
are worn .
是 磨损 :
真可惜, 我只能演那些穿着破烂衣服和丑陋服饰的角色。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ˌsɪndə'relə] [ˈprez(ə)ntli][ɪn] [ˈtætərz] ,
I shall have to do Cinderella presently in tatters ,
我 将 有 到 做 灰姑娘 目前 在 破烂不堪 ,
我得赶紧把灰姑娘的故事拍成烂片了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ˈnæsti] [θɪk] [[u:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and in this I have only a short gown , **and nasty thick shoes and a**
和 在 这 我 有 仅有的 一个 短的 袍 , 和 可恶的 厚的 鞋 和 一个
[ˈpɪtʃər] . "
pitcher . "
投手 : "

我身上只有一件短裙、一双又丑又厚的鞋子和一个水壶。
" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
" **What nonsense** !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”
" [seɪ] [aɪ] . " [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevri] [wʌn] [sed] [ju:; jʊ] [lʊkt] [dɪˈlɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæŋkərtʃɪf]
" **say I . " You know every one said you looked delicious with that little handkerchief**
" 说 我 : " 你 知道 每一个 一 说 你 看起来 可口的 和 那 小的 手帕
[əˈkrɔ:s] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] .
across your shoulders .
穿过 你的 肩膀 .

“我说,” “你知道吗, 每个人都说你把手帕搭在肩看起来很美味。”
[bɔ:rd] [ˈtʃændɑ:s] , [goʊ][ænd; ənd] [dres] [ˌjɔ:r'self] [də'rektli; da'rektli] , [æz; əz][sɜ:r][mɑ:rk] [wɪl] [nɑ:t] . "
Lord Chandos , go and dress yourself directly , as Sir Mark will not . "
主 钱多斯 , 去 和 裙子 你自己 直接地 , 作为 先生 标记 将要 不是 : "
钱多斯大人, 您自己去穿衣服吧, 马克爵士不会去的。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɪz][aɪ ˈti:] , " [sez] [ˈtʃændɑ:s] , [ˈkwaiətli] , " [ɪf] [mɪs] - [diˈklaɪnz] [tu:; tə][ækt]
" **Of what use is it , " says Chandos , quietly , " if Miss Beatoun declines to act**
" 的 什么 使用 是 它 , " 说道 钱多斯 , 悄悄 , " 如果 错过 - 下降 到 行为
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "
with me ? "
和 我 ? "

“如果比顿小姐拒绝与我合作, 那又有什么用呢?”钱多斯平静地说。
" [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [rɪˈtɜ:rn] [ˈbi:bi] , [ˈrednɪŋ]
" **Acting with you has nothing to do with it , " returns Bebe , reddening**
" 表演 和 你 有 没有什么 到 做 和 它 , " 返回 贝贝 , 发红
[pər'septəbli] .
perceptibly .
明显地 .

“跟你一起演戏跟这件事没有任何关系,”贝贝回答道, 脸明显涨红了。
" [aɪ][ˈoʊnli] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] - [oʊld][kloʊ] - [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **I only decline the ' old clo ' part of it** .
" 我 仅有的 衰退 这 - 老的 clo - 部分 的 它 :
“我只拒绝‘旧衣服’这部分。”

[kən'sɪdər] [haʊ] [aɪ ˈti:][hɜ:rts][maɪ][ˈvænəti] . "
Consider how it hurts my vanity . "
考虑 如何 它 疼痛 我的 虚荣 : "
想想这有多伤我的自尊心吧。

" [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn][ðəm; ðəm][hæd; həd][sɜ:r][mɑ:rk] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , " [aɪ] [seɪ] ,
" **Yet you would have worn them had Sir Mark kept his word , " I say ,**
" 然而 你 会 有 磨损 他们 有 先生 标记 保留 他的 单词 , " 我 说 ,
“但如果马克爵士信守诺言, 你本该穿上它们,”我说。

[ɪn][æn; ən][ˈɪndʒəd] [tʊŋ] .
in an injured tone .
在 一个 受伤 语气 .

语气受伤。

[æt; ət] [ðɪs] [bɔːrd] [tʃændɑːs] [lʊks] [ɪkˈspresɪvli] [æt; ət] [mɪs] - , [mɪs] - [lʊks]
At this Lord Chandos looks expressively at Miss Beatoun , Miss Beatoun looks
在 这 主 钱多斯 看起来 富有表现力地 在 错过 - , 错过 - 看起来
[ˈwɪðərɪŋli] [æt; ət][em ˈiː] ,
witheringly at me ,
枯萎地 在 我 ,

这时，钱多斯勋爵意味深长地看了比顿小姐一眼，比顿小姐则冷冷地看了我一眼。

[ænd; ənd] [ˈmɑːmədjʊːk] , [ˈʌtərli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [sez] [pərˈsweɪsɪvli] : — -
and Marmaduke , utterly innocent , says persuasively : — -
和 马默杜克 , 完全地 清白的 , 说道 令人信服地 : — -

而天真无邪的马默杜克则令人信服地说：——

" [kʌm] [naʊ] , [ˈbiːbi] , [ðæts] [kənˈkluːsɪv] .
" Come now , Bebe , that's conclusive .
" 来 现在 , 贝贝 , 那就是 确凿 .

“好了，贝贝，这下就定论了。”

[tʃændɑːs] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] .
Chandos will think you have some reason for it if you persist in refusing .
钱多斯 将要 思考 你 有 一些 原因 为了 它 如果 你 坚持 在 拒绝 .

如果你坚持拒绝，Chandos会认为你肯定有某种理由。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈmɑːrk] [ˈiːv(ə)n][aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] .
" At this unfortunate remark even I feel some dismay .
" 在 这 不幸 评论 甚至 我 感觉 一些 沮丧 .

“听到这番不幸的言论，连我都感到有些失望。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Considering all that has passed between these two , and the nature of the
考虑 全部 那 有 通过了 之间 这些 二 , 和 这 自然 的 这
[ˈtæbloʊ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
tableau in question ,
画面 在 问题 ,

考虑到这两人之间发生的一切，以及所讨论的场景的性质，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
it is unfortunate .
它 是 不幸 .

真遗憾。

[tʃændɑːs] [ænd; ənd] [ˈbiːbi] [ˈkʌlər] [ˈvaɪələntli] ;
Chandos and Bebe color violently ;
钱多斯 和 贝贝 颜色 暴力 ;

Chandos 和 Bebe 色彩鲜艳夺目；

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊz][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ʃɔːrt] [gaʊn] [fiː; ji][ɪz] [ˈweɪɪŋ]
the latter's fingers close with nervous force upon the pretty short gown she is wearing
这 后者的 手指 关闭 和 紧张的 力量 之上 这 漂亮的 短的 袍 她 是 穿着
[ænd; ənd][ˈkrʌmp(ə)][aɪ ˈtiː] [ˈrekləsli] .
and crumple it recklessly .
和 皱巴巴 它 鲁莽地 .

后者的手指紧张地用力抓住她身上穿着的漂亮短裙，肆意地揉成一团。

[ðə; ði] [luːs] [ˈkæmbɹɪk] [ˈkɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
The loose cambric kerchief on her breast rises and falls with angry motion .
这 松动的 麻纱 头巾 在 她 胸部 上升 和 瀑布 和 生气的 运动 .

她胸前那块松松垮垮的细棉布手帕随着愤怒的动作上下起伏。

[ˈtʃændɑːs] [ɪz] [ˈeɪdəntli] [ˈfjʊəriəs] .
Chandos is evidently furious .
钱多斯 是 显然 狂怒 .

钱多斯显然非常愤怒。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈstɪŋkt] [toʊn] .
" I shall think nothing of the kind , " he says , in a low , distinct tone .
" 我 将 思考 没有什么 的 这 种类 , " 他 说道 , 在 一个 低的 , 清楚的 语气 .
“我不会把这种事放在心上,”他用低沉而清晰的语气说道。

" [mɪs] - [ʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːrˈself] .
" Miss Beatoun should be allowed to please herself .
" 错过 - 应该 是 允许 到 请 她自己 .

“应该允许比顿小姐随心所欲。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [siːn] [ænd; ənd] [ˈhæknɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst]
For my part , I think it an odious scene and hackneyed to the last
为了 我的 部分 , 我 思考 它 一个 令人厌恶的 场景 和 老套的 到 这 最后的
[dɪˈgriː] . " **degree** . "
程度 . "

就我个人而言, 我认为这是一幕令人厌恶、老套至极的场景。

" [stiːl] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] — - " [aɪ] [ˈmɜːrmər] , [ˈwiːkli] .
" Still , as it is on the cards — - " I murmur , weakly .
" 仍然 , 作为 它 是 在 这 牌 — - " 我 低语 , 弱 .

“不过, 既然事情已经发生了——”我虚弱地低语道。

[ˈmɑːmədjuːk] [steəz] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [ˈwʌndərmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈhəriːət] , [huː] [ɪz][ˈɔːlsoʊ]
Marmaduke stares at me in wonderment , and then at Harriet , who is also
马默杜克 凝视 在 我 在 惊奇 , 和 然后 在 哈丽特 , who 是 还
[ˈlɪsnɪŋ] . **listening** .
聆听 .

马默杜克惊奇地盯着我, 然后又看向也在听的哈丽特。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈplez(ə)nt] .
We are every one of us thoroughly unpleasant .
我们 是 每一个 一 的 我们 彻底 令人不快的 .

我们每个人都极其令人讨厌。

[ˈbiːbi] [lɑːfs] [ə; eɪ] [ˈræðər] [fɔːrst] [læf] .
Bebe laughs a rather forced laugh .
贝贝 笑声 一个 相当 强制 笑 .

贝贝发出了一声略显勉强的笑声。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ˈsɜːrk(ə)l][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" I wonder what our friends in the dress circle are thinking all this time ?
" 我 想知道 什么 我们的 朋友们 在 这 裙子 圆圈 是 思维 全部 这 时间 ?
“我很好奇, 坐在包厢里的朋友们这些日子都在想些什么呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [bɔːrd] [ˈtʃændɑːs] , [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd][dəʊnt][let][juːˈes] [kiːp] [ðəm; ðəm]
" Lord Chandos , go and put on your things and don't let us keep them
" 主 钱多斯 , 去 和 放 在 你的 事物 和 不 让 我们 保持 他们
[ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [bɔːŋɡər] . " **waiting any longer** . "
等待 任何 更长 . "

“钱多斯大人, 去穿戴您的服饰吧, 别让我们再让他们久等了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ɪksˈkleɪmz] ['mɑ:mədʒu:k] , [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] ,
" **That's right** , " **exclaims Marmaduke** , **much relieved** ,
" 那就是 正确的 , " 惊呼 马默杜克 , 很多 松了口气 ,

“没错,”马默杜克松了口气, 惊呼道。

[ˈmu:vɪŋ] [əˈwei] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [dɪˈspju:t] .
moving away to another group in the distance engaged in a hot dispute .
移动 离开 到 其他 团体 在 这 距离 已订婚的 在 一个 热的 争议 .

向远处另一群正在激烈争吵的人走去。

[stɪl] [ˈtʃændə:s] [ˈlɪŋgəz] .
Still Chandos lingers .
仍然 钱多斯 徘徊不去 .

钱多斯酒香依旧萦绕不去。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [ˈbi:bi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɔ:tɪli] .
" **I am sorry for this** , " **he says to Bebe** , **in a low tone** , **almost haughtily** .
" 我 是 对不起 为了 这 , " 他 说道 到 贝贝 , 在 一个 低的 语气 , 几乎 傲慢地 .

“我很抱歉,”他低声对贝贝说, 语气近乎傲慢。

" [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [tu:;] [leɪt] .
" **But it is not yet too late** .
" 但 它 是 不是 然而 也 晚的 .

但现在还不算太晚。

[ɪf] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɪz][soʊ] [dɪˈtestəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] [ɡɪv] [aɪˈti:][ʌp] [naʊ] ,
If the idea is so detestable to you , then give it up now ,
如果 这 主意 是 所以 可恨 到 你 , 然后 给 它 向上 现在 ,

如果你如此厌恶这个想法, 那就现在放弃吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səˈpɔ:rt] [ju:; jʊ] . "
and I will support you . "
和 我 将要 支持 你 . "

我会支持你。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈti:][bi:; bi] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tu:; tə][emˈi:] ? " [ˈveri] [ˈkəʊldli] .
" **Why should it be distasteful to me ?** " **very coldly** .
" 为什么 应该 它 是 令人厌恶的 到 我 ? " 非常 冷冷地 .

“我为什么要反感它呢?”他冷冷地问道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əbˈdʒɛkʃənz] . "
" **I will make no further objections** . "
" 我 将要 制作 不 更远 反对意见 . "

“我不再提出任何异议。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪɡˈzɑ:nəreɪt] [emˈi:] .
" **I hope you exonerate me** .
" 我 希望 你 开脱 我 .

我希望你能还我清白。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪˈti:] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[aɪ][eɪˈem] [mɔ:r] [ˈvekst] [əˈbaʊt] [aɪˈti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] . "
I am more vexed about it than you can be . "
我 是 更多的 烦恼 关于 它 比 你 能 是 . "

我比你更为此感到恼火。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪmˈfætɪkli] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [aɪˈti:] .
" **I think you might have said emphatically just at first you did not wish it** .
" 我 思考 你 可能 有 说 强调地 只是 在 第一的 你 做过 不是 希望 它 .

“我想你一开始可能就非常明确地表示过你不希望这样。”

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] . "
However , it does not matter . "

然而 , 它 做 不是 事情 . "

但这无关紧要。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'plaɪd] ['ru:dnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Such a remark would have been an implied rudeness to you . "

这样的 一个 评论 会 有 到过 一个 暗示 粗鲁 到 你 . "

这样的话对你来说无异于无礼。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ru:d] . "
" Then I wish you had been rude . "

" 然后 我 希望 你 有 到过 粗鲁的 . "

“那我倒希望你当时对我无礼。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [mɪs] - , " [sez] [hɪz; ɪz] ['b:rdʃɪp] , ['stɪfli] .
" You are unreasonable , Miss Beatoun , " says his lordship , stiffly .

" 你 是 不合理 , 错过 - , " 说道 他的 领主 , 僵硬地 .

“比顿小姐，你太不讲理了，”勋爵生硬地说。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] ['loʊər] [toʊn] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Then in a still lower tone , " There are few things I would not do for you ,

然后 在 一个 仍然 降低 语气 , " 那里 是 很少 事物 我 会 不是 做 为了 你 ,

然后他用更低的声音说：“为了你，我几乎什么都愿意做。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
but that is not one of them . "

但 那 是 不是 一 的 他们 . "

但这并非其中之一。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [ðoʊz] ['gɑ:rmənts][sɜ:r][mɑ:rk][rɪ'dʒektɪd] .
" I think you had better go and put on those garments Sir Mark rejected .

" 我 思考 你 有 更好的 去 和 放 在 那些 服装 先生 标记 拒绝 .

“我觉得你最好去穿上马克爵士拒绝穿的那些衣服。”

[wɪ; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt]['leitər][ɑ:n] , " ['mə:məz] ['bi:bi] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We can finish the argument later on , " murmurs Bebe , turning away , with a

我们 能 结束 这 争论 之后 在 , " 低语 贝贝 , 转弯 离开 , 和 一个

[hæf] - [smaɪ] ,
half - smile ,

一半 - 微笑 ,

“我们可以以后再争论，”贝贝低声说道，转过身去，脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd] , [b:rd] [tʃændɑ:s] ['hʌrɪŋ] ['oʊər][hɪz; ɪz] [tɔɪlət] ,
and , Lord Chandos hurrying over his toilet ,

和 , 主 钱多斯 匆忙 超过 他的 洗手间 ,

而钱多斯勋爵则匆匆忙忙地去上厕所。

[wɪ; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] ['mɪnətər] [steɪdʒ] ['su:nər] [ðæn; ðən][wɪ; wi] [derd] [tu:; tə][hoʊp] .
we have them on our miniature stage sooner than we dared to hope .

我们 有 他们 在 我们的 微型 阶段 很快 比 我们 敢于 到 希望 .

我们比预期更快地将它们搬上了我们的小型舞台。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [praɪd] ,
But , though they gave in to their own wishes , or rather to their own pride ,

但 , 尽管 他们 给予 在 到 他们的 自己的 愿望 , 或者 相当 到 他们的 自己的 自豪 ,

但是，尽管他们屈服于自己的意愿，或者更确切地说，屈服于自己的骄傲，

[ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [fɔ:r; fər] ,
the performance is a failure , for ,
这 表现 是 一个 失败 , 为了 ,

这次演出失败了, 因为.....

[ðoo] [bi:bi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mæniɪdʒɪz][tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] [pə,rɜ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['hardnd]
though Bebe certainly manages to look the very personification of hardened
尽管 贝贝 当然 管理 到 看 这 非常 拟人化 的 硬化
[pə'sɪstənsɪ] ,
persistence ,
持久性 ,

虽然贝贝看起来确实像是坚韧不拔的化身,

[ɔ:rd] ['tʃændɑ:s] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] [ænd; ənd]
Lord Chandos by no means comes up to our idea of the appealing and
主 钱多斯 经过 不 方法 来 向上 到 我们的 主意 的 这 上诉 和
[dɪ'sperɪŋ] [ə'doʊrər] ,
despairing adorer ,
绝望 崇拜者 ,

钱多斯勋爵绝非我们想象中那种既迷人又绝望的崇拜者。

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stoʊni] ['fɪnɪʃ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] ['noʊbə:di] [əd'maɪəz] .
and altogether there is a stony finish about it that nobody admires .
和 共 那里 是 一个 石质的 结束 关于 它 那 无人 钦佩 .

总的来说, 它给人一种冷冰冰的感觉, 没有人会喜欢。

[ðə; ði]['spek'teɪtəs][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd][seɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,
The spectators are , indeed , polite , and say all manner of pretty things ,
这 观众 是 , 的确 , 有礼貌的 , 和 说 全部 方式 的 漂亮的 事物 ,

观众们确实很有礼貌, 说了许多好听的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ə'loʊn] , [wɪt] [ɪz]['pælpəb(ə)][ænd; ənd][nɑ:t]
but they say them from the lips alone , which is palpable and not
但 他们 说 他们 从 这 嘴唇 独自的 , 哪个 是 可感知的 和 不是
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

但他们只是口头上这么说, 这很明显, 但并不令人满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [maɪ][tɜ:rn] .
And now comes my turn .
和 现在 来 我的 转动 .

现在轮到我了。

[ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [pə'sɪsts] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [sɪ'lekt]
The " British public , " as Mr . Thornton persists on calling our very select
这 " 英国 民众 , " 作为 先生 . 桑顿 持续 在 呼叫 我们的 非常 选择
[ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

桑顿先生坚持称我们这群“英国公众”为我们这群精选的听众,

[ɪz] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪts][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] ['tɛnəsənz] " ['sli:pɪŋ] ['prɪnsɪs] , " [ræpt] [ɪn]
is requested to turn its kind attention on Tennyson's " Sleeping Princess , " wrapped in
是 请求 到 转动 它是 种类 注意力 在 丁尼生的 " 睡眠 公主 , " 包装 在
['mɪstɪk] ['slʌmbər] .
mystic slumber .
神秘 睡眠 .

请将目光转向丁尼生的《沉睡的公主》, 她沉浸在神秘的梦乡中。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ˈsliːpɪŋ] ˈprɪnses] ,
I am the Sleeping Princess ,
我 是 这 睡眠 公主 ,

我是睡美人，

[aɪ ˈtiː] ˈhævɪŋ] [strʌk] ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [roʊl] ,
it having struck me in the early part of the day that this role ,
它 拥有 击 我 在 这 早期的 部分 的 这 天 那 这 角色 ,
今天早些时候，我突然意识到这个角色，

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈstriːm] [ɪnˈækʃn] , [wʊd] [ɪɡˈzæktli] [suːt]ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːz] ˌem ˈiː] [les]
requiring little beyond extreme inaction , **would exactly suit me** , **and cause me less**
需要 小的 超过 极端 不作为 , 会 确切地 套装 我 , 和 原因 我 较少的
[ˌtreɪpɪˈdeɪ](ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .

如果只需要极度不作为，那就正合我意，也能让我少些忐忑不安。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [laʊndʒ] , [klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [aɪ][laɪ] ,
Upon a crimson lounge , **clad all in white** , **I lie** ,
之上 一个 赤红 休息室 , 覆膜 全部 在 白色的 , 我 说谎 ,
我身着白色长袍，躺在深红色的躺椅上。

[maɪ] [bɔːŋ] [fer] [braʊn] [her] [ˈskætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
my long fair brown hair scattered across the cushions and falling to the ground
我的 长的 公平的 棕色的 头发 疏散 穿过 这 靠垫 和 坠落 到 这 地面
[bɪˈsaɪd] ˌem ˈiː] .
beside me .
旁 我 .

我长长的浅棕色头发散落在靠垫上，有的掉到了我身旁的地上。

[wʌn] [hænd][ɪz] [θroʊn] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæŋz] [ˈlɪstləsli] , [ˈsliːpɪli] , [ˈdaʊnwərdz] ;
One hand is thrown above my head , **the other hangs listlessly** , **sleepily** , **downwards** ;
— 手 是 抛掷 多于 我的 头 , 这 其他 悬挂 百无聊赖地 , 昏昏欲睡地 , 向下 ;
一只手高高举过头顶，另一只手无精打采地垂了下来；

[ə; eɪ] [diːp] - [red] [roʊz][hæz; hæz] [drɔːpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [blʌʃɪz] , [hæf] [bɔːst] ,
a deep - red rose has dropped from it , **and now blushes** , **half lost** ,
一个 深的 - 红色的 玫瑰 有 掉落 从 它 , 和 现在 脸红 , 一半 丢失的 ,
一朵深红色的玫瑰从花上掉了下来，现在它羞红了脸，仿佛迷失了方向。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
amidst the tresses on the floor .
在.....之中 这 头发 在 这 地面 .
散落在地板上的发丝间。

[sɜːr][mɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
Sir Mark , **in the character of the Prince** ,
先生 标记 , 在 这 特点 的 这 王子 ,
马克爵士饰演王子，

[liːnz] [ˈoʊvər]ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [kəˈres] [ðæt] [brɪŋz] ˌem ˈiː] [bæk]
leans over me as though in the act of giving the caress that brings me back
倾斜 超过 我 作为 尽管 在 这 行为 的 给予 这 抚摸 那 带来 我 后退
[frʌm; frəm] [ˈdriːmlænd] .
from dreamland .
从 梦境 .

他俯身靠近我，仿佛要用轻柔的爱抚将我从梦乡拉回现实。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [nɪr] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [brɪˈtwiːn] ˈnɜːrəvəsənəs] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ,
His face , **I know** , **is near — so near that** , **between nervousness and shrinking** ,
他的 脸 , 我 知道 , 是 靠近 — 所以 靠近 那 , 之间 紧张 和 收缩 ,
我知道，他的脸就在附近——近到那种紧张和畏缩的交织之中，

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [fər'bɪdn] ['læftər] ；
I feel a mad desire to break into forbidden laughter ；
我 感觉 一个 疯狂的 欲望 到 休息 进入 禁止 笑声 ；

我感到一种强烈的冲动，想要放声大笑；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz][aɪ][eɪ'lem] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] ．
so much so that when the curtain falls I am more than thankful ．
所以 很多 所以 那 什么时候 这 窗帘 瀑布 我 是 更多的 比 感恩 ．

所以，当帷幕落下时，我无比感激。

['sləʊli] [aɪ'ti:] [dɪ'sendz] ，[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɪr] [aɪ'ti:] [tʌtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] ，
Slowly it descends , and as I hear it touch the stage ,
缓慢地 它 下降 ， 和 作为 我 听到 它 触碰 这 阶段 ；
它缓缓落下，我听到它触碰到舞台的声音。

[aɪ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] — [tu:; tə][faɪnd][sɜ:r][mɑ:rk][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['reɪdɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
I cautiously open my eyes — to find Sir Mark has not yet raided himself from
我 谨慎地 打开 我的 眼睛 — 到 寻找 先生 标记 有 不是 然而 突袭 他自己 从
[hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['pɑ:stʃər] ．
his stooping posture ．
他的 弯腰 姿势 ．

我小心翼翼地睁开眼睛——却发现马克爵士仍然保持着弯腰的姿势。

[maɪ] [aɪz] [lək] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ．
My eyes look straight into his ．
我的 眼睛 看 直的 进入 他的 ．

我的目光直直地与他的目光交汇。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] ['oʊnli] [fju:] [ɪntʃɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [maɪn] ，
There are literally only few inches between his face and mine ；
那里 是 字面上地 仅有的 很少 英寸 之间 他的 脸 和 矿 ；
我们的脸之间真的只有几英寸的距离，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [gli:m] [ɪn][ðem; ðəm] ．
and I fancy I can discern a treacherous gleam in them ．
和 我 想要 我 能 辨别 一个 奸诈 闪耀 在 他们 ．

我感觉我能从中看出一丝阴险的光芒。

['sʌmθɪŋ] ['mæstərfl] ，[tu:] ，[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ，[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ，" [aɪ][kʊd; kəd]
Something masterful , too , in his expression , as though he would say , " I could
某物 精湛 ， 也 ， 在 他的 表达 ， 作为 尽管 他 会 说 ， " 我 可以
[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] ，
an ' I would ，
一个 - 我 会 ，

他的表情也颇具大师风范，仿佛在说：“我能，而且我愿意。”

" [straɪks] [em'i:] ．
" **strikes me** ．
" 罢工 我 ．

让我感到震惊。

['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'zent] [aɪ'ti:] ，[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ，[stænd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ，
Instantly I resent it , and springing to my feet , stand back from him ；
即刻 我 怨恨 它 ， 和 弹簧 到 我的 脚 ， 站立 后退 从 他 ，
我立刻感到愤恨，猛地站起身，远离了他。

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnd] [fɪr] ．
crimson with indignation and some undefined fear ．
赤红 和 愤慨 和 一些 不明确的 害怕 ．

脸涨得通红，满是愤慨和难以名状的恐惧。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][wɜːrdz] , [hæd; həd][aɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] [aɪ]
There is no time for words , had I even the desire to speak , which I
那里 是 不 时间 为了 字 , 有 我 甚至 这 欲望 到 说话 , 哪个 我
[hæv; həv][nɑːt] ,
have not ,
有 不是 ,

没有时间说话，即便我有说话的意愿（但我没有）。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
as at this moment
作为 在 这 片刻

此刻

[ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə]
Lady Blanche Going and Marmaduke come from behind the scenes to
女士 布兰奇 去 和 马默杜克 来 从 在后面 这 场景 到
[kənˈgrætʃəleɪt] [juːˈes] .
congratulate us :
祝贺 我们 :

布兰奇·戈因夫人和马默杜克从幕后走出来向我们表示祝贺。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [maɪ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd]
I try to recover myself hurriedly , but it is too late ; my red cheeks and
我 尝试 到 恢复 我 匆匆 , 但 它 是 也 晚的 ; 我的 红色的 脸颊 和
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened :
害怕 ,

我试图赶紧让自己镇定下来，但为时已晚；我的脸颊通红，惊恐万分。

[hæf] [feɪmd] [aɪz] [əˈtrækt] [ðer; ðær][ˈnoʊtɪs] ; [ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][emˈiː][tuː; tə]
half shamed eyes attract their notice ; and Marmaduke , glancing from me to
一半 羞愧 眼睛 吸引 他们的 注意 ; 和 马默杜克 , 瞥了一眼 从 我 到
[sɜːr][mɑːrk] , [rɪˈgɑːrdz] [juːˈes] [ˈɜːrnɪstli] ,
Sir Mark , regards us earnestly ,
先生 标记 , 问候 我们 切实 ,

他那略带羞涩的眼神吸引了他们的注意；马默杜克的目光在我和马克爵士之间来回游移，认真地打量着我们。

[ˈkʌləɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] [hɪmˈself][ðə; ði] [waɪl] .
coloring very slowly himself the while .
染色 非常 缓慢地 他自己 这 尽管 :

他一边慢慢地给自己涂色，一边.....

" [oʊ] ! " [ɪksˈkleɪmz] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈstaːtɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ;
" **Oh ! " exclaims her ladyship , starting , and assuming an air of surprise ;**
" 哦 ! " 惊呼 她 夫人 , 开始 , 和 假设 一个 空气 的 惊喜 ;
[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [læf] ,
then , with an affected laugh ,
然后 , 和 一个 做作的 笑 ,

“哦！”夫人惊呼一声，吓了一跳，装出一副惊讶的样子；然后，她装出一副很做作的样子笑了笑，

" [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][emˈiː] ?
" **How foolish of me ?**
" 如何 愚蠢 的 我 ?

我真是太愚蠢了！

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] ,
But really for the moment , on account of your attitudes and stillness ,
但 真的 为了 这 片刻 , 在 帐户 的 你的 态度 和 寂静 ,
但就目前而言，鉴于你们的态度和沉着冷静，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sti:l] ['æktɪŋ] . "
" **I** **fancied** **I** **had** **come on too soon** , **and** **that you were still acting** . "

我 幻想 我 有 来 在 也 很快 , 和 那 你 是 仍然 表演 . "

我当时觉得我来得太早了，你还在演戏。

" [haʊ] [kəm'pli:tli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tæbloʊ] !
" **How completely you must have forgotten the subject of the late tableau** !
" 如何 完全地 你 必须 有 被遗忘的 这 主题 的 这 晚的 画面 !
"你一定完全忘记了刚才那幅画的主题吧！ "

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][sɜ:r][mɑ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑ:m] [toʊn] , ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ki:n]
" **replies Sir Mark , in a very calm tone , fixing her with his wonderful keen**
" 回复 先生 标记 , 在 一个 非常 冷静的 语气 , 定影 她 和 他的 精彩的 敏锐的
 , [dɑ:rk] [aɪz] .
 , **dark eyes** .
 , 黑暗的 眼睛 .

“马克爵士用非常平静的语气回答道，用他那双迷人而深邃的眼睛注视着她。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [meɪks] [em 'i:][goʊ][ænd; ənd][stænd] [kloʊz] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] .
 Some instinct of evil makes me go and stand close to Marmaduke .
 一些 本能 的 邪恶的 制作 我 去 和 站立 关闭 到 马默杜克 .
 某种邪恶的本能驱使我走到马默杜克身边。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sək'ses] ?
" **Was it a success ?**
" 曾是 它 一个 成功 ?
 “它成功了吗？ ”

" [aɪ][æsk] , ['nɜ:rvəsli] .
" **I ask , nervously** .
" 我 问 , 紧张地 .
 我紧张地问道。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [sez] - [du:k] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
" **Without doubt , " says ' Duke , rousing himself** .
" 没有 怀疑 , " 说道 - 公爵 , 振奋人心的 他自己 .
 “毫无疑问,”公爵说着，振作了起来。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [fə'ti:gd] , ['fɪlɪs] ; [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] .
" **You look fatigued , Phyllis ; come and have some wine** .
" 你 看 疲劳 , 菲利斯 ; 来 和 有 一些 葡萄酒 .
 “菲利斯，你看上去很疲惫；来喝点酒吧。”

" [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['glædli] .
" **I take his arm and go with him gladly** .
" 我 拿 他的 手臂 和 去 和 他 乐意 .
 我挽着他的胳膊，心甘情愿地跟他走。

" [dɪd] ['eniθɪŋ] [veks][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" **Did anything vex you , darling ?**
" 做过 任何事物 烦恼 你 , 亲爱的 ?
 亲爱的，有什么事让你烦恼吗？

" [hi:; hi][æskɪs][em 'i:] , ['kwaiətli] , [æz; əz][wi:; wi][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" **he asks me , quietly , as we go into the next room** .
" 他 问 我 , 悄悄 , 作为 我们 去 进入 这 下一个 房间 .
 “他轻声问我，我们一起走进了隔壁房间。”

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
" **No ; it was imagination** .
" 不 ; 它 曾是 想像力 .
 “不，那是我的想象。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
I did not know his face was quite so close , and , in consequence ,
我 做过 不是 知道 他的 脸 曾是 相当 所以 关闭 , 和 , 在 结果 ,
我不知道他的脸离我这么近, 因此,

[wen] [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ][stɑ:rt] .
when I opened my eyes I got a start .
什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 得到 一个 开始 .
我睁开眼时吓了一跳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv][em 'i:] . "
It was ridiculous of me ."
它 曾是 荒谬的 的 我 : "
我当时真是太荒唐了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" Was that all ? "
" 曾是 那 全部 ? "
“就这些吗? ”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" Yes , that was all .
" 是的 , 那 曾是 全部 .
“是的, 就这些了。”

" [aɪ] [læf] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['spɪrɪtləs] [wei] ,
" I laugh , though in a rather spiritless way ,
" 我 笑 , 尽管 在 一个 相当 死气沉沉 方式 ,
“我笑了, 虽然笑起来没什么精神。”

[ænd; ənd] [fi:l] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪɡ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][maɪ]
and feel angry with myself for the vague restraint that is quite discernible in my
和 感觉 生气的 和 我 为了 这 模糊的 克制 那 是 相当 可辨别的 在 我的
[ˈmænər] [waɪl] ['mɑ:mədju:k] [pɔ:z] [em 'i:][aʊt] [sʌm; səm]['klærət] - [kʌp] ,
manner while Marmaduke pours me out some claret - cup ,
方式 尽管 马默杜克 倾倒 我 出去 一些 红酒 - 杯子 ,
当马默杜克给我倒上一杯红酒时, 我却因为自己举止中流露出的那种难以捉摸的克制而感到恼火。

[wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .
without asking any more questions .
没有 问 任何 更多的 问题 .
没有再问任何问题。

" - [du:k] — ['mɑ:mədju:k] — [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" ' Duke — Marmaduke — where are you ?
" - 公爵 — 马默杜克 — 在哪里 是 你 ?
“公爵——马默杜克——你在哪里? ”

[oʊ] , [koʊn] , [kʌm] , " [kraɪz] ['bi:bi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Oh , cone , come , " cries Bebe , looking in , " we are all waiting for you .
哦 , 锥体 , 来 , " 哭泣 贝贝 , 寻找 在 , " 我们 是 全部 等待 为了 你 .
“哦, 康尼, 快来, ”贝贝一边往里看一边喊道, “我们都在等你呢。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][pouz] ['prɑ:pərli] [ʌn'tɪl] [ju:; jə][ɡet][em 'i:][ðə; ði] ['slɪpər] ?
How can I pose properly until you get me the slipper ?
如何 能 我 姿势 适当地 直到 你 得到 我 这 拖鞋 ?
在你把拖鞋给我之前, 我该怎么摆出合适的姿势呢?

[ju:; jə] [sed] [ju:; jə][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['sʌmwer] .
You said you had it somewhere .
你 说 你 有 它 某处 .
你说你把它放在某个地方了。

" [soʊ] - [du:k] [flaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][maɪ] [smɔ:l] [vekˈseɪʃn] , [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n]
" **So ' Duke flies , and I , putting from me my small vexation , which even**
" 所以 - 公爵 苍蝇 , 和 我 , 推杆 从 我 我的 小的 烦恼 , 哪个 甚至
[ɔ:l'redɪ] [ə'pɪrɪz] [hæf][ˈfænsɪf(ə)] ,
already appears half fanciful ,
已经 出现 一半 奇幻的 ,

“所以‘公爵’飞走了，而我，抛开我那点小小的烦恼——即便这烦恼现在看来也有些异想天开——

[ˈfɑ:lou] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪdz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈraɪzɪz] .
follow him to the sides , to see how they look before the curtain rises .
跟随 他 到 这 侧面 , 到 看 如何 他们 看 前 这 窗帘 上升 .

跟着他走到两侧，看看幕布拉开前它们是什么样子。

[ˌsɪndə'relə] ([ˈbiːbi]) , [klæd][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [rægz] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] ,
Cinderella (Bebe) , clad in picturesque rags , is represented in the act of flying ,
灰姑娘 (贝贝) , 覆膜 在 如画 破布 , 是 代表 在 这 行为 的 飞行 ,

灰姑娘（贝贝）身着色彩斑斓的破烂衣衫，正飞翔着。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈslɪpər] , [wɪtʃ] [ˈmæstər] [tʃɪps] [ɪz] [ˈiːgərli] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə]
leaving behind her the magical slipper , which Master Chips is eagerly stooping to
离开 在后面 她 这 神奇 拖鞋 , 哪个 掌握 薯片 是 急切地 弯腰 到
[pɪk] [ʌp] .
pick up .
挑选 向上 .

她把那只神奇的拖鞋留在了身后，奇普斯大师正急切地弯腰去捡。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] " [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
He makes a veritable " Prince Charming ,
他 制作 一个 真正的 " 王子 迷人 ,

他简直就是个“白马王子”。

菲利斯(Phyllis)

第13/25页

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈskaɪrlət] [kloʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪlk] [ˈstaːkɪŋz] — [gɑːt][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] — [ænd; ənd]
" **in his scarlet cloak and long silk stockings — got no one knows how — and**
" 在 他的 猩红 披风 和 长的 丝绸 长筒袜 — 得到 不 — 知道 如何 — 和

[kæp][ænd; ənd] [ˈfɛðəz] ;
cap and feathers ;
帽 和 羽毛 ;

“他身披猩红色斗篷，脚穿长长的丝袜——没人知道他是怎么弄到的——头戴帽子，头戴羽毛；

[waɪl] [ˈbiːbi] , [ˈglænsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [flaɪt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʃuː] ,
while Bebe , glancing backwards in her flight to mark the fate of her shoe ,
尽管 贝贝 , 瞥了一眼 向后 在 她 航班 到 标记 这 命运 的 她 鞋 ,

贝贝在飞行途中回头看了一眼，想看看她的鞋子最终去了哪里。

[ˈkæsts][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [geɪz] [ðæt] ([səˈpouziŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
casts upon him a bewitching languishing gaze that (supposing the original
演员 之上 他 一个 迷人的 萎靡不振 目光 那 (假如 这 原来的

[ˌsɪndəˈrelə] [tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər]) [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
Cinderella to be capable of such another) must have had more to do
灰姑娘 到 是 有能力的 的 这样的 其他) 必须 有 有 更多的 到 做

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪnses] [ˈleɪtər][ɑːn][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] .
with her being Princess later on than anything in the shape of a vow .
和 她 存在 公主 之后 在 比 任何事物 在 这 形状 的 一个 发誓 .

她用一种迷人的、略带忧伤的眼神凝视着他，（假设最初的灰姑娘能够做到这一点）这眼神一定更多地与她后来成为公主有关，而不是与任何誓言有关。

[ðen] [wiː; wi] [kloʊz] [ʌp][ˈdɔːrə] , [æz; əz] [ˈkɑːnstəns] [diː] [ˈbevərli] , [ˈɪntuː][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [wɔːl] — [ðə; ði]
Then we close up Dora , as Constance de Beverley , into an imaginary wall — the
然后 我们 关闭 向上 多拉 , 作为 康斯坦斯 德 贝弗利 , 进入 一个 假想 墙 — 这

[pʊr] [nʌn] ,
poor nun ,
贫穷的 尼姑 ,

然后把朵拉（康斯坦斯·德·贝弗利）封闭在一堵想象的墙里——可怜的修女，

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] [dɪˈsperɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [klɑːspt] [hændz] , [kriˈeɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] .
with raised despairing eyes and downward clasped hands , creating much sympathy .
和 提高 绝望 眼睛 和 向下 紧握 双手 , 创建 很多 同情 .

她眼神绝望地抬起，双手向下紧握，引起了人们的同情。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [fiːl] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkɑːnstəns] [met][hɜːr; həɹ]
none of us feel sure this was the spirit in which the real Constance met her
没有任何 的 我们 感觉 当然 这 曾是 这 精神 在 哪个 这 真实的 康斯坦斯 遇见 她

[duːm] ;
doom ;
厄运 ;

我们都不确定真正的康斯坦斯是否就是在这种精神状态下走向毁灭的；

[ˈoʊnli] , [æz; əz][ðə; ði][dɪˈvoʊʃən(ə)l] [ˈtɪrfl] [stɑɪl] [ˈsu:ts][ˈdɔ:rə] , [wi:: wi] [kənˈklu:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
only , as the devotional tearful style suits Dora , we conclude it was , and
仅有的 , 作为 这 灵修 内牛满面 风格 西装 多拉 , 我们 结束 它 曾是 , 和
[meɪk] [noʊ] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ;
make no unwelcome inquiries ;
制作 不 不受欢迎 查询 ;

只是, 由于这种虔诚而感人的风格很适合朵拉, 我们便认定确实如此, 因此没有进行任何不必要的询问;

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [tʃɑ:ɹmd] .
and every one is charmed .
和 每一个 一 是 迷住了 .

每个人都被迷住了。

[ˈæftər] [ðɪs] [kʌmz] " [kwi:n] [ˈelənə; -nɔ:] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [əˈgri:əb(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪznd]
After this comes " Queen Eleanor presenting the agreeable choice of the poisoned
后 这 来 " 女王 埃莉诺 呈现 这 同意 选择 的 这 中毒
[boʊl] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdægər] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [bʌt; bət] [freɪl] [ˈroʊzəmənd] ,
bowl or the dagger to the fair but frail Rosamond ,
碗 或者 这 匕首 到 这 公平的 但 脆弱 罗莎蒙德 ,

接下来是“埃莉诺王后向美丽但体弱的罗莎蒙德提出了一个令人满意的选择: 毒碗还是匕首”,

" [reprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈblɑ:nʃ] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd][maɪˈself] ;
" represented by Blanche Going and myself ;
" 代表 经过 布兰奇 去 和 我 ;

由 Blanche Going 和我本人代表;

[æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbi:bi] [drɔ:z] [ˌem ˈi:][əˈsaɪd][tu:; tə] [ˈwɪspər] , [ˈlæfɪŋli] ,
at the conclusion of which Bebe draws me aside to whisper , laughingly ,
在 这 结论 的 哪个 贝贝 平局 我 旁边 到 耳语 , 笑着 ,
最后, 贝贝把我拉到一边, 笑着低声说:

[haʊ] [ˈblɑ:nʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði][pɑ:rt][kɑ:n] [ˈɑ:mɔr] .
how Blanche had looked the part con amore .
如何 布兰奇 有 看起来 这 部分 康 爱 .

布兰奇看起来多么像个恋爱中的人啊。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni]
" I would have given very little for your chance of life had there been any
" 我 会 有 给定 非常 小的 为了 你的 机会 的 生活 有 那里 到过 任何
[riˈæləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
reality about it ,
现实 关于 它 ,

“如果你的生命机会真的存在, 我愿意付出很少的代价来换取它。”

" [ʃi:: ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [ʃi:: ʃi] [lʊkt] — [oʊ] , [ʃi:: ʃi] [lʊkt] [æz; əz] — [ɪf] — - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈklentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" She looked — oh , she looked as — if — - " with a vicious clenching of her
" 她 看起来 — 哦 , 她 看起来 作为 — 如果 — - " 和 一个 恶毒 紧握 的 她
[smɔ:l] [fɪst] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] .
small fist , full of meaning .
小的 拳头 , 满的 的 意义 .

“她看起来——哦, 她看起来——好像——”她紧紧攥着小拳头, 语气充满深意。

[ˈbi:bi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔ:si] [ˈbɪtrɪs] , [ænd; ənd][lɔ:rd] [tʃændɔ:s] [æz; əz] [ˈbenɪdɪk] ,
Bebe as a laughing saucy Beatrice , and Lord Chandos as Benedick ,
贝贝 作为 一个 笑 风骚的 贝娅特丽丝 , 和 主 钱多斯 作为 本尼迪克 ,
贝贝饰演爱笑又有点俏皮的贝阿特丽斯, 钱多斯勋爵饰演本尼迪克。

[meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpi:ə] ['tæbloʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ləst] ,
makes a much happier tableau than their last ,
制作 一个 很多 更快乐 画面 比 他们的 最后的 ,
比他们上次的画面要快乐得多。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wi:; wi] [waɪnd] [ʌp] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kwi:nz] ['meriz] " [ʌv; əv]
and eventually we wind up with a scene from the " Queen's Maries " of
和 最终 我们 风 向上 和 一个 场景 从 这 " 女王大学 玛丽斯 " 的
[waɪt] ['melvɪl] ,
Whyte Melville ,
怀特 梅尔维尔 ,

最终，我们看到了怀特·梅尔维尔的《女王的玛丽》中的一个场景。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [wer] ['blɑ:nʃ] ['goʊɪŋ] , [æz; əz] ['meri]
in which everybody generally is brought in , and where Blanche Going , as Mary
在 哪个 大家 一般来说 是 带来 在 , 和 在哪里 布兰奇 去 , 作为 玛丽
[ˈstju:t] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

所有人都被卷入其中，而布兰奇·戈因则饰演玛丽·斯图亚特。

[ɪn] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kæp] , [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['fi:tʃər] ;
in black velvet and the inevitable cap , is the principal feature ;
在 黑色的 天鹅绒 和 这 不可避免的 帽 , 是 这 主要的 特征 ;
黑色天鹅绒和必不可少的帽子是其主要特征；

[ðoo] ['bi:bi] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['si:tən] ,
though Bebe makes a very charming Seaton ,
尽管 贝贝 制作 一个 非常 迷人 西顿 ,
虽然贝贝扮演的西顿非常迷人，

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n][aɪ] [fi:l] [sʌm; səm][ædmə'reɪ(ə)n][ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] ['mɑ:mədju:k] [æz; əz] ['dɑ:rnli] .
and even I feel some admiration on beholding Marmaduke as Darnley .
和 甚至 我 感觉 一些 钦佩 在 凝视 马默杜克 作为 达恩利 .
甚至连我看着马默杜克饰演达恩利，也感到有些钦佩。

[waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)l][waɪð; wɪθ]
With a sense of relief we come down from the stage and mingle with
和 一个 感觉 的 宽慰 我们 来 向下 从 这 阶段 和 交融 和
[ˈaʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] ,
our audience ,
我们的 观众 ,

我们如释重负地走下舞台，与观众们互动交流。

[ək'septɪŋ] ['mɑ:dɪstli] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] ['jauə] [ə'pɑ:n][ju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdʒ] .
accepting modestly the compliments showered upon us from all sides .
接受 谦虚地 这 赞美 淋浴 之上 我们 从 全部 侧面 .
我们谦虚地接受了来自各方的赞扬。

['mʌðər] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [brɪn] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['θi:ətər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn'ti:n] ,
Mother , who has not been inside a theatre since she was nineteen ,
母亲 , WHO 有 不是 到过 里面 一个 剧院 自从 她 曾是 十九 ,
母亲自十九岁以来就再也没有进过剧院。

[kʌmz] [ʌp] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪti:st] [saɪt] [ʃi:; ʃi] ['evər] [sɔ:] ,
comes up to tell us it was the prettiest sight she ever saw ,
来 向上 到 告诉 我们 它 曾是 这 最漂亮的 视线 她 曾经 锯 ,
她走过来告诉我们，这是她见过的最美的景色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [juː 'es]['feivərəbli][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz]
and to compare us favorably with all the celebrated actors and actresses
和 到 比较 我们 有利 和 全部 这 著名 演员 和 女演员
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] .
of her time .
的 她 时间 .

并将我们与她那个时代所有著名的男女演员进行比较，并给予我们肯定。

[prez(ə)ntli] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traɪəmfz] [ænd; ənd]['wɑːndər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
Presently we leave the scene of our triumphs and wander into the great
目前 我们 离开 这 场景 的 我们的 胜利 和 漫步 进入 这 伟大的
[kuːl] [bɔːl] - [ruːm] ,
cool ball - room ,
凉爽的 球 - 房间 ,

现在我们离开胜利的现场，漫步走进宽敞凉爽的舞厅。

[wer] [ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
where the decorations of the foregoing evening are still to be seen .
在哪里 这 装饰 的 这 前文 晚上 是 仍然 到 是 已见 .
前一晚的装饰至今仍清晰可见。

[ðen] ['sʌmbəːdi] ['ɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ][pi 'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmbəːdi] [els] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz]
Then somebody orders in a piano , and somebody else sits down and begins
然后 某人 订单 在 一个 钢琴 , 和 某人 别的 坐着 向下 和 开始
[tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
to play on it ,
到 玩 在 它 ,

然后有人订了一架钢琴，另一个人坐下来开始弹奏。

[ænd; ənd][ɪn] [ə 'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['dænsɪŋ] .
and in another minute or two we are all dancing .
和 在 其他 分钟 或者 二 我们 是 全部 跳舞 .
再过一两分钟，我们就会一起跳舞了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ 'liːv] [pʊr] ['merɪ] ['hæmɪltən] ['evər][hæd; həd][jɔːr; jər] ['læfɪŋ] [aɪz] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk]
" I don't believe poor Mary Hamilton ever had your laughing eyes , " says Sir Mark
" 我 不 相信 贫穷的 玛丽 汉密尔顿 曾经 有 你的 笑 眼睛 , " 说道 先生 标记
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
“我不相信可怜的玛丽·汉密尔顿曾经拥有你那样的笑眼，”马克爵士对我说。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .
during a pause in the dance .
期间 一个 暂停 在 这 舞蹈 .
在舞蹈的间隙。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sædɜː] , [mɔːr] [sɪ 'deɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ɔːltə'geðər] .
" She must have been a sadder , more sedate sort of person altogether .
" 她 必须 有 到过 一个 更悲伤 , 更多的 稳重 种类 的 人 共 .
“她一定是个比较忧郁、比较沉稳的人。”

[siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [lʌv] [wɜːrks] [ɪn] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] . "
See how differently love works in different people . "
看 如何 不同 爱 作品 在 不同的人 人们 . "
看看爱在不同人身上是如何以不同的方式展现的。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːrz] .
" You forget she was unhappy in hers .
" 你 忘记 她 曾是 不开心 在 她的 .
你忘了她在自己的房子里并不快乐。

[br'saɪdz] " — ['sɔ:slɪ] — " [haʊ]
Besides " — **saucily** — " **how**
除了 " — 俏皮地 — " 如何

此外——略带挑衅地——“如何

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [lʌv] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ? "
do you know love has anything to do with my eyes ? "
做 你 知道 爱 有 任何事物 到 做 和 我的 眼睛 ? "

你知道爱情和我的眼睛有什么关系吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [lʌ; əv] [kɔ:rs] ; [eɪ 'em][l'ɒsnli] [sə'pəʊzɪŋ] — - "
" I don't know , of course ; am only supposing — - "
" 我 不 知道 , 的 课程 ; 是 仅有的 假如 — - "

“我当然不知道；我只是猜测——”

" ['nevər] [sə'pəʊz] .
" Never suppose .
" 绝不 认为 .

“永远不要妄下断言。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] — [fə'ti:ɡɪŋ] .
It is foolish , and — fatiguing .
它 是 愚蠢 , 和 — 令人疲惫的 .

这很愚蠢，而且——令人疲惫。

[ðəʊ] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]['slʌbdʒekt] , [mə'sjɜ:r] - ,
Though now we are on the subject , Monsieur Chastelar ,
尽管 现在 我们 是 在 这 主题 , 先生 - ,

既然说到这个话题，沙斯特拉先生，

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [defr'niʃn] [lʌ; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] - [tu:; tə] [lʌv] . -
you shall give me your definition of the words ' to love . '
你 将 给 我 你的 定义 的 这 字 - 到 爱 . -

请你给我一个关于“爱”的定义。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [æk'sept] [waɪt] ['mɛɪ,vɪlz] [ə'pɪnjən] [lʌ; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]
If we may accept Whyte Melville's opinion of you , you must be a very
如果 我们 可能 接受 怀特 梅尔维尔的 观点 的 你 , 你 必须 是 一个 非常
[kɑ:mpɪtənt] [dʒʌdʒ] . "
competent judge . "
胜任的 法官 . "

如果怀特·梅尔维尔对你的看法成立，那么你一定是一位非常称职的法官。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['θi:əri] [lʌ; əv][maɪ] [oʊn] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
" I have no theory of my own ; I am a sceptic on that point .
" 我 有 不 理论 的 我的 自己的 ; 我 是 一个 怀疑论者 在 那 观点 .

“我没有自己的理论；在这一点上我持怀疑态度。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ɔ:rθəðɑ:ks] [defr'niʃn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [wɪθ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] — [ɪn][ə; eɪ]
I will give you the orthodox definition if you wish , which everybody — in a
我 将要 给 你 这 正统 定义 如果 你 希望 , 哪个 大家 — 在 一个
[nɑ:v(ə)l] — [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [æk'sept] .
novel — is bound to accept .
小说 — 是 边界 到 接受 .

如果你愿意，我可以给你一个正统的定义，在小说中，每个人都必须接受这个定义。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] ,
It means ,
它 方法 ,

意思是，

[aɪ][ˈfænsi][tuː; tə][mɜːrdʒ][jʊr; jər][ɪgˈzɪstəns][soʊ][ɪnˈtaɪərli][ɪn][ðæt][ʌv; əv][əˈnʌðər][æz; əz][tuː; tə][əˈblɪtəreɪt]
I fancy to merge your existence so entirely in that of another as to obliterate
我 想要 到 合并 你的 存在 所以 完全 在 那 的 其他 作为 到 混
[wʌnˈself][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ,
oneself and live only for him or her ,
自己 和 居住 仅有的 为了 他 或者 她 ,
我渴望将自己的存在完全融入另一个人的存在之中，以至于抹杀自我，只为他或她而活。

[æz; əz][ðə; ði][keɪs][meɪ][biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还，

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈstriktli][ˈnesəseri][tuː; tə][fiːl][lɔːst][ænd; ənd][ˈmɪzrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈæbsəns][ʌv; əv]
it would be strictly necessary to feel lost and miserable in the absence of
它 会 是 严格 必要的 到 感觉 丢失的 和 悲惨的 在 这 缺席 的

[ðə; ði][bɪˈlʌvɪd][wʌn] .
the beloved one .
这 心爱 一 .

失去心爱之人，必然会感到迷茫和痛苦。

[juː; jʊ][meɪ][kɔːl][ðæt][fəˈtiːɡɪŋ][ɪf][juː; jʊ][pliːz] .
You may call that fatiguing if you please .
你 可能 称呼 那 令人疲惫的 如果 你 请 .

如果你愿意，你可以称之为疲惫。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][ˈpɪktʃər] ?
Do you like the picture ?
做 你 喜欢 这 图片 ?

你喜欢这张照片吗？

[ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈɪznt][aɪˈtiː] ? "
Horrible , isn't it ? "
可怕 , 不是 它 ? "

太可怕了，不是吗？

" [nɔːt][ˈoʊnli][ˈhɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪmˈpræktɪkəbl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] .
" **Not only horrible , but impracticable , I should say** .
" 不是 仅有的 可怕 , 但 不切实际 , 我 应该 说 .

“不仅可怕，而且不切实际。”

[aɪ][maɪt][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][suːˈpriːmli][ˈhæpi][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][əˈdɔːrd] ;
I might manage to be supremely happy in the presence of the adored ;
我 可能 管理 到 是 至高无上 快乐的 在 这 在场 的 这 受人喜爱 ;
在心爱之人身边，我或许能感到无比幸福；

[aɪ][duː][nɔːt][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]-[ˈmɪzrəb(ə)l]-[ɪgˈzæktli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbsəns] .
I do not think I could be ' miserable ' exactly in his absence .
我 做 不是 思考 我 可以 是 - 悲惨的 - 确切地 在 他的 缺席 .

我不认为他不在身边我会感到“痛苦”。

" [ðen][ˈlæfɪŋ] , " [ɪz][ðæt][ˈriːəli]-[pʊr][lʌv] ? -
" **Then laughing , " Is that really ' pure love ?** ' "
" 然后 笑 , " 是 那 真的 - 纯的 爱 ? -

然后笑着说：“那真的是‘纯粹的爱’吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['skeptɪk] [tu:] .

If so , I am a sceptic too .
如果 所以 , 我 是 一个 怀疑论者 也 .

如果真是这样, 我也是怀疑论者。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:rdli] [wi:k] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'faɪn] [wʌnz] ['hæpinəs] [tu:; tə] [tu:]
It would be absurdly weak - minded , and would confine one's happiness to too
它 会 是 荒谬地 虚弱的 - 有思想 , 和 会 局限 一个人的 幸福 到 也

['lɪt(ə)] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] ,
little a world ,
小的 一个 世界 ,

这会显得极其愚钝, 并将人的幸福局限于一个过于狭小的世界。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪ'li:f] .
to indulge in such a belief .
到 放纵 在 这样的 一个 信仰 .

沉溺于这种信念之中。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['waɪzər][tu:; tə] [teɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn] ['evri] [wei] ,
It must be wiser to take enjoyment as it comes in every way ,
它 必须 是 更明智 到 拿 享受 作为 它 来 在 每一个 方式 ,
明智之举应该是欣然接受生活中各种形式的快乐。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['hoʊpləsli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][wʌn] . "
and not be so hopelessly dependant on one . "
和 不是 是 所以 绝望地 依赖 在 一 . "

不要如此无可救药地依赖一个人。

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I entirely agree with you .
" 我 完全 同意 和 你 .

我完全同意你的观点。

[ɪn'di:d] [aɪ] ['fænsɪ][moʊst] ['pi:p(ə)] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r][mɑ:rk] , ['kerləsli] ,
Indeed I fancy most people would agree with you , " replied Sir Mark , carelessly ,
的确 我 想要 最多 人们 会 同意 和 你 , " 回复 先生 标记 , 粗心大意 ,
“我猜大多数人都会同意你的看法,”马克爵士漫不经心地回答道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [ɪn'strɪŋktɪvli] [aɪ]
looking straight before him , with so much meaning in his gaze that instinctively I
寻找 直的 前 他 , 和 所以 很多 意义 在 他的 目光 那 本能地 我
[ˈfɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] ,
follow it ,
跟随 它 ,

他直视前方, 眼神中蕴含着如此丰富的意义, 我不由自主地追随他的目光。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [fɔ:l][ə'pɑ:n] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] ['ɡoʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
until my eyes fall upon Lady Blanche Going , at the other end of the room .
直到 我的 眼睛 落下 之上 女士 布兰奇 去 , 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

直到我的目光落在了房间另一端的布兰奇·戈因夫人身上。

['eɪdɪəntli] ['taɪərd][ænd; ənd] [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] [greɪs] ['ɪntu:]
Evidently tired and flushed from dancing , she has sunk with lazy grace into
显然 疲劳的 和 酡 从 跳舞 , 她 有 沉没 和 懒惰的 优雅 进入
[ə; eɪ] [lɒʊ] [tʃer] ,
a low chair ,
一个 低的 椅子 ,

她显然跳舞跳得疲惫不堪, 脸颊泛红, 懒洋洋地优雅地瘫坐在矮椅上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hæf] [ˈtɜːrniŋ] , [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnz]
and now , half turning , is laughing up into Marmaduke's face as he leans
和 现在 , 一半 转弯 , 是 笑 向上 进入 - 脸 作为 他 倾斜
[səˈlɪsɪtəsli] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] .
solicitously over her .
殷勤 超过 她 .

现在，她半转过身，笑着看向正殷勤地俯身看着她的马默杜克。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [iː; ɪ] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; həɹ] [hænd] [tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [ɪtˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [hiː; hi]
Even as I look she raises her hand to repossess itself of the bouquet he
甚至 作为 我 看 她 提高 她 手 到 收回 本身 的 这 花束 他
[hoʊldz] ,
holds ,
持有 ,

就在我注视着她的时候，她抬起手，重新拿回了他手中的花束。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˌnesəˈserəli] [bɜːŋ] [taɪm] [ɪˈlæpsɪz] [brɪˈfɔːr]
and to my impatience it seems that an unnecessarily long time elapses before
和 到 我的 不耐烦 它 似乎 那 一个 不必要的 长的 时间 时间流逝 前
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːrz] .
the flowers go from his hand to hers .
这 花朵 去 从 他的 手 到 她的 .

令我感到不耐烦的是，从他手中到她手中，似乎过了很长一段时间。

[maɪ] [leɪt] [ˈkerləs] [ˈfrɪvələs] [wɜːrdz] [əˈpɪr] [tuː; tə] [mɑːk] [em ˈiː] .
My late careless frivolous words appear to mock me .
我的 晚的 粗心 轻浮 字 出现 到 嘲笑 我 .

我迟来的轻率言论似乎是在嘲笑我。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðæt] ?
Why does he look at her like that ?
为什么 做 他 看 在 她 喜欢 那 ?

他为什么那样看着她？

[waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [saɪd] ?
Why is he always by her side ?
为什么 是 他 总是 经过 她 边 ?

他为什么总是待在她身边？

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ?
Are there no other women in the room ?
是 那里 不 其他 女性 在 这 房间 ?

房间里没有其他女性吗？

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sɜːr] [mɑːrk] ,
I try to think of something gay and heartless to say to Sir Mark ,
我 尝试 到 思考 的 某物 同性恋 和 狠心 到 说 到 先生 标记 ,

我努力想出一些既轻佻又冷酷无情的话来对马克爵士说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
but just at the moment nothing will come to me .
但 只是 在 这 片刻 没有什么 将要 来 到 我 .

但此刻我什么也想不起来。

[əˈgen] [ðə; ði] [veɪg] [ˈdʒeləsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈtuːfoʊld] [fɔːrs] ,
Again the vague jealousy of the evening before returns in twofold force ,
再次 这 模糊的 嫉妒 的 这 晚上 前 返回 在 双重 力量 ,

昨晚那种模糊的嫉妒感再次袭来，而且比昨晚更加强烈。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [ˈræðər] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] .
and I bring my teeth rather tightly together .
和 我 带来 我的 牙齿 相当 紧紧 一起 .

我紧紧地咬住牙齿。

[ˈæftər][ɔ:l] [ˈmɑ:mədju:k] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [læst] [naɪt] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself]
After all Marmaduke said to me on the balcony last night about making myself
后 全部 马默杜克 说 到 我 在 这 阳台 最后的 夜晚 关于 制作 我
[kənˈspɪkjʊəs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
conspicuous with one ,
显眼的 和 一 ,
毕竟, 昨晚在阳台上, 马默杜克跟我说, 要我带着一个显眼的人。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈræðər] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈheɪvjər] [naʊ]
it is , to say the least of it , rather inconsistent with his own behavior now
它 是 , 到 说 这 至少 的 它 , 相当 不一致 和 他的 自己的 行为 现在
.
:
.
毫不夸张地说, 这与他现在的行为相当矛盾。

[wʌt] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈsɪmpər] [ðæt] [ˈwʊmən] [ki:ps] [ʌp] , [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
What a perpetual simpler that woman keeps up , merely to show the whiteness of
什么 一个 永久 傻瓜 那 女士 保持 向上 , 仅仅 到 展示 这 白人 的
[hɜ:r; hər] [ti:θ] !
her teeth !
她 牙齿 !
那个女人总是挂着傻笑, 只是为了炫耀她洁白的牙齿!

[haʊ] [pli:zd] - [du:k] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪˈneɪn] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] !
How pleased ' Duke appears to be with her inane conversation !
如何 高兴 - 公爵 出现 到 是 和 她 无聊 对话 !
“公爵”似乎对她那些愚蠢的谈话非常满意!

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈprɑ:bəbli] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ ˈti:] —
Now if I had ever loved him this probably would have vexed me , as it —
现在 如果 我 有 曾经 喜爱 他 这 大概 会 有 烦恼 我 , 作为 它 —
-
-
-
如果我曾经爱过他, 这大概会让我感到恼火, 因为——

[ba:] !
Bah !
呸 !
呸!
[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
I will think of something else .
我 将要 思考 的 某物 别的 .
我会想别的办法。

[aɪ][tɜ:rn][tu:; tə][sɜ:r][mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
I turn to Sir Mark , with a very successful little laugh .
我 转动 到 先生 标记 , 和 一个 非常 成功的 小的 笑 .
我转向马克爵士, 发出了一声非常得意的轻笑。
" [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌɪləˈstreɪf(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tekst] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈbendɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
" A living illustration of my text , " I say , bending my head in my husband's
" 一个 活的 插图 的 我的 文本 , " 我 说 , 弯曲 我的 头 在 我的 丈夫的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .
“这就是我文字的生动写照,”我说着, 朝丈夫的方向点了点头。

" [wer] ？
" **Where** ？
" 在哪里 ？

“在哪里？”

[oʊ] ！ [ðer; ðər] .
Oh ！ there .
哦 ！ 那里 ．

哦！在那儿。

" [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [rɪ'flektɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] ,
" **He stares at Lady Blanche reflectively for a minute or so , and then says ,**
" 他 凝视 在 女士 布兰奇 反思地 为了 一个 分钟 或者 所以 ； 和 然后 说道 ；
他若有所思地盯着布兰奇夫人看了大约一分钟，然后说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
" **She is certainly good - looking** . "
" 她 是 当然 好的 - 寻找 ． "

“她确实很漂亮。”

" - [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ！ -
" ' **Good - looking ！** '
" - 好的 - 寻找 ！ -

“好看！”

[haʊ] ['veri] [feɪnt] ！
How very faint ！
如何 非常 头晕的 ！

好淡啊！

[fʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] .
Surely she is handsome .
一定 她 是 英俊的 ．

她确实很漂亮。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'sɪdə] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːlətɪk][tuː; tə][əd'maɪər][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə]
Are you one of those who consider it impolitic to admire one woman to
是 你 一 的 那些 WHO 考虑 它 不合时宜 到 钦佩 一 女士 到
[ə'nʌðər] ？ "
another ？ "
其他 ？ "

你是否认为互相欣赏一位女性是不礼貌的？

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz][hiː; hi] , ['kuːlli] ；
" **As a rule I believe it to be a mistake ,** " **replies he , coolly ;**
" 作为 一个 规则 我 相信 它 到 是 一个 错误 ， " 回复 他 ， 冷静地 ；
“我通常认为这是一个错误，”他冷冷地回答道；

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][pəːləsi] .
" **but in this case I had no thought of policy** .
" 但 在 这 案件 我 有 不 想法 的 政策 ．

但在这种情况下，我没有考虑政策。

[aɪ][eɪ 'em][ˈnevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['hænsəm] .
I am never quite sure that I do think her ladyship handsome .
我 是 绝不 相当 当然 那 我 做 思考 她 夫人 英俊的 ．

我始终不太确定我是否觉得她长得漂亮。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] [soʊ][aɪ][əd'mɪt] .
That she is generally thought so I admit .
那 她 是 一般来说 想法 所以 我 承认 ．

我承认，人们普遍是这样认为的。

[ˈmɑ:mədju:k] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [gʊd] [frendz] . "

Marmaduke and she were always good friends . "
马默杜克 和 她 是 总是 好的 朋友们 . "

“马默杜克和她一直是好朋友。”

" [soʊ][aɪ][ʃəd; ʃəd] [seɪ] . "

" So I should say . "
" 所以 我 应该 说 . "

“我应该这么说。”

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['tɑ:ndres] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ]
" At one time we imagined a tendresse there , and dreamed of a marriage
" 在 一 时间 我们 想象 一个 温柔 那里 , 和 梦见 的 一个 婚姻
[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
, but , you see ,
, 但 , 你 看 ,

“我们曾经幻想在那里建立一段美好的姻缘，并梦想着结婚，但是，你看，

- [du:k] [wʌz; wəz] [bent][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] ['waɪzli] . "

' Duke was bent on doing more wisely . "
- 公爵 曾是 弯曲 在 正在做 更多的 明智地 . "

“杜克决心要做出更明智的决定。”

" [θæŋks] .

" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊt] .

That is a pretty put .
那 是 一个 漂亮的 放 .

说得真好。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑ:ndres] [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ɔ:r][hɪz; ɪz] ? "

Was the tendresse you speak of on her side or his ? "
曾是 这 温柔 你 说话 的 在 她 边 或者 他的 ? "

你所说的温柔体贴，是她那边的还是他那边的？

" [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['bɪznəs] , [aɪ]['fænsɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

" A mutual business , I fancy , if it existed at all .
" 一个 相互的 商业 , 我 想要 , 如果 它 存在 在 全部 .

“我想，如果真有这种互惠互利的关系的话。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

But , as we made a mistake in the principal part of it ,
但 , 作为 我们 制成 一个 错误 在 这 主要的 部分 的 它 ,

但是，由于我们在主要部分犯了错误，

[wiː; wi] ['pra:bəbli] [dɪd][soʊ][ɪn][ɔ:l] .

we probably did so in all .
我们 大概 做过 所以 在 全部 .

我们可能都这么做了。

[br'saɪdz] " ['laɪtli] " [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .

Besides " lightly " I ought not to tell you all this Mrs . Carrington .
除了 " 轻轻 " 我 应该 不是 到 告诉 你 全部 这 太太 . 卡灵顿 .

此外，我不应该“轻描淡写”地告诉你这一切，卡林顿夫人。

[teɪlz; 'teɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [ɑ:r; ər] [mə'liʃəs] .

Tales out of school are malicious .
故事 出去 的 学校 是 恶意 .

学校外的谣言都是恶意的。

[sʌtʃ] [mɪr] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] . " **Such mere suppositions as they are too** . "

这样的 仅仅 假设 作为 他们 是 也 . "

这些不过是些臆测罢了。

" [waɪ] [ˈfɔrli] [aɪ] [meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][soʊ] [mʌtʃ] **" Why surely I may congratulate myself on having gained a victory over so much** **beauty ?** **"**

" 为什么 一定 我 可能 祝贺 我 在 拥有 获得 一个 胜利 超过 所以 很多 美丽 ? "

“我为何不为自己战胜了如此多的美丽而感到自豪呢？”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][em ˈiː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . **It would be a pity to deny me this little gratification** .

它 会 是 一个 遗憾 到 否定 我 这 小的 满足感 .

如果剥夺我这份小小的满足感，那就太可惜了。

" [ˌnevərðəˈles] , [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrli] [vekst] , [ænd; ænd] , [θruː] [piːk] [ænd; ænd] **" Nevertheless , at heart , I am sorely vexed , and , through pique and** **wounded feeling ,** **"**

" 尽管如此 , 在 心 , 我 是 非常 烦恼 , 和 , 通过 激起 和 受伤 感觉 ,

“然而，我内心深处却十分恼怒，并且，由于愤懑和受伤的情绪，

[meɪk] [maɪˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][sɜːr][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] . **make myself more than agreeable to Sir Mark for the evening** .

制作 我 更多的 比 同意 到 先生 标记 为了 这 晚上 .

当晚，我竭尽全力讨好马克爵士。

[nɔːt][wʌns] [dʌz] - [duːk] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] ; [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ] [ˈwɪlf] **Not once does ' Duke come near me ; nor does he even appear to notice my wilful** **flirtation** .

不是 一次 做 - 公爵 来 靠近 我 ; 也不 做 他 甚至 出现 到 注意 我的 故意 调情 .

“公爵”一次也没有靠近过我；他似乎也没有注意到我刻意的调情。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [breɪk] [ʌp] , [ɪnˈdiːd] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - **Just before we break up , indeed , finding myself near to him in the supper** - **room** .

只是 前 我们 休息 向上 , 的确 , 寻找 我 靠近 到 他 在 这 晚餐 - 房间 ,

就在我们分手之前，我发现自己在餐厅里离他很近。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [maɪnd] [tɔːrdʒ] [em ˈiː] , **a strange desire to test his real mind towards me** ,

一个 奇怪的 欲望 到 测试 他的 真实的 头脑 向 我 ,

一种想要试探他对我的真实想法的奇怪冲动

[tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈsiːzɪz] [em ˈiː] . **to compel him to pay me some attention , seizes me** .

到 迫使 他 到 支付 我 一些 注意力 , 逮捕 我 .

为了迫使他关注我，我抓住了他。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn] [kloʊz] [əˈtendəns] [ɑːn] [ˈblɑːŋ] [ˈɡoʊɪŋ] , **He is as usual in close attendance on Blanche Going** ,

他 是 作为 通常 在 关闭 出席 在 布兰奇 去 ,

他像往常一样密切关注着布兰奇·戈因的动向。

[hu:] [hæz; hæz] [kept] [him; im] [tʃeɪnd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][said] — [ˈwɪlɪŋli] [tʃeɪnd] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] —
who has kept him chained to her side — willingly chained , without doubt —
WHO 有 保留 他 连锁 到 她 边 — 心甘情愿 连锁 , 没有 怀疑 —
[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
during the greater part of the evening .
期间 这 更大的 部分 的 这 晚上 .

在当晚的大部分时间里，她一直将他锁在自己身边——毫无疑问，她是心甘情愿地被锁在身边。

[ˈhævɪŋ] [dɪsˈmɪst] [maɪ][pɑ:rtənər][ɑ:n][sʌm; səm][ˈpri:tekst] , [aɪ] [lʊk] [streɪt] [æt; ət] [ˈmɑ:mədju:k] ,
Having dismissed my partner on some pretext , I look straight at Marmaduke ,
拥有 解雇 我的 伙伴 在 一些 借口 , 我 看 直的 在 马默杜克 ,
[ænd; ənd] , [ˈfɪvəriŋ] [ˈslɑɪtli] ,
and , shivering slightly ,
和 , 瑟瑟发抖 轻微地 ,
[ˈfɪvəriŋ] [ˈslɑɪtli] ,
我以某种借口打发走了我的同伴，直直地看着马默杜克，微微颤抖了一下，

[seɪ] , " [haʊ] [kəʊld][aɪ ˈti:] [ɪz] ! " **say , " How cold it is ! "**
说 , " 如何 寒冷的 它 是 ! "
[seɪ] , " [haʊ] [kəʊld][aɪ ˈti:] [ɪz] ! "
说 : “真冷啊！ ”
" [kəʊld] ? " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][hi:; hi] , [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
" Cold ? " he replies , nonchalantly .
" 寒冷的 ? " 回复 他 , 漫不经心地 .
" Cold ? " he replies , nonchalantly .
“冷吗？ ”他漫不经心地回答道。

" [ɪz][aɪ ˈti:] ? **" Is it ? "**
" 是 它 ?
[ɪz][aɪ ˈti:] ?
是吗？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɔ:rm] .
I thought it warm .
我 想法 它 温暖的 .
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɔ:rm] .
我觉得很暖和。
[ˈbetər] [send][sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃɔ:l] .
Better send some one for a shawl .
更好的 发送 一些 一 为了 一个 披肩 .
[ˈbetər] [send][sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃɔ:l] .
最好派人去拿条披肩。

[hɪr] , [ɡɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔ:rm][tu;; tə] [pʊt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ?
Here , Gore , will you get Mrs . Carrington something warm to put round her ?
这里 , 血块 , 将要 你 得到 太太 . 卡灵顿 某物 温暖的 到 放 圆形的 她 ?
[hɪr] , [ɡɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔ:rm][tu;; tə] [pʊt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ?
戈尔，你来给卡林顿太太拿件暖和点的东西盖上吧？

[ʃi:; ʃɪ] [faɪndz][ə; eɪ] [draʊft] [ˈsʌmwɛr] .
She finds a draught somewhere .
她 发现 一个 草稿 某处 .
[ʃi:; ʃɪ] [faɪndz][ə; eɪ] [draʊft] [ˈsʌmwɛr] .
她找到一瓶速饮水。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][sɜ:r][mɑ:rk] [dɪˈpɑ:ts] [əˈbi:diənt] , - [du:k] [tɜ:rnz] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
" And , as Sir Mark departs obedient , ' Duke turns once more to his companion
" 和 , 作为 先生 标记 离开 听话 , - 公爵 转弯 一次 更多的 到 他的 伴侣
" And , as Sir Mark departs obedient , ' Duke turns once more to his companion
“马克爵士顺从地离开后，公爵再次转向他的同伴，

[æz; əz] [ðəʊ] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] .
as though forgetful of my very existence .
作为 尽管 健忘 的 我的 非常 存在 .
[æz; əz] [ðəʊ] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] .
仿佛完全忘记了我的存在。

[ˈleɪdɪ] [ˈblɑːnʃ] [ˈsmɑɪlz] [ˌdɪsəˈɡriːəblɪ] .
Lady Blanche smiles disagreeably .
女士 布兰奇 微笑 令人不快地 .

布兰奇夫人露出不悦的笑容。

[ˈjestərdeɪ] — [ˈʃɒrli] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Yesterday — surely only yesterday — he would have been kinder ; he would have
昨天 — 一定 仅有的 昨天 — 他 会 有 到过 幼儿园 ; 他 会 有
[ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɔːl] [hɪmˈself] [haʊ] [ˈiːɡərli] ,
gone for this shawl himself How eagerly ,
已消失 为了 这 披肩 他自己 如何 急切地 ,

昨天——肯定只是昨天——他会更仁慈一些；他会亲自去拿这条披肩，多么渴望啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪkˈstriːm] [ˈtendərnəs] [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [ˈwɒnts] !
with what extreme tenderness has he ever anticipated my wants !
和 什么 极端 压痛 有 他 曾经 预期 我的 想要 !

他曾以何等温柔的体贴揣摩过我的需求！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
And now the attentions of a stranger are considered good enough for me .
和 现在 这 注意 的 一个 陌生人 是 经过考虑的 好的 足够的 为了 我 .

现在，陌生人的关注对我来说就足够了。

[ɪz][hiː; hi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] [ɔːlˈredi] ?
Is he tired of me already ?
是 他 疲劳的 的 我 已经 ?

他是不是已经厌倦我了？

[hæz; həz][hiː; hi][soʊ] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːvərtɪ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɑːrmz] ?
Has he so soon discovered the poverty of my charms ?
有 他 所以 很快 发现 这 贫困 的 我的 魅力 ?

他这么快就发现我魅力不足了吗？

[ɔːr][hæz; həz] [ðæt] [oʊld] [ˌfæsnˈneɪ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌblərd] [ˈpəʊər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈɡret]
Or has that old fascination returned with redoubled power , to make him regret
或者 有 那 老的 魅力 返回 和 加倍 力量 , 到 制作 他 后悔
[wʌt] [ɪz] , [əˈlæs] !
what is , alas !
什么 是 , 唉 !

或者，那份旧时的迷恋是否以加倍的力量卷土重来，让他后悔莫及，唉！

[ɪˈrevəkəb(ə)] ?
irrevocable ?
不可撤销的 ?

不可撤销？

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪˈɡriː] , [aɪ][tɜːrn] [əˈweɪ] ,
Sick at heart , and mortified to the last degree , I turn away ,
生病的 在 心 , 和 羞愧难当 到 这 最后的 程度 , 我 转动 离开 ,

我内心感到无比痛苦，羞愧难当，转身离去。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [praʊd] , [dɪsˈdeɪnfl] [lɪps] , [lest] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈraɪtli] [ges]
yet with lifted head and proud , disdainful lips , lest he or she should rightly guess
然而 和 抬起 头 和 自豪的 , 轻蔑的 嘴唇 , 免得 他 或者 她 应该 没错 猜测
[maɪ] [θɔːts] .
my thoughts .
我的 想法 .

然而，我却昂着头，带着骄傲、轻蔑的笑容，生怕他或她猜到我的想法。

[ɔːl][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈkoʊldnəs] [ɪɡˈzɪsts] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
All the next day a marked coldness exists between me and my husband .
全部 这 下一个 天 一个 标记 寒冷 存在 之间 我 和 我的 丈夫 .

第二天，我和丈夫之间气氛明显冷淡起来。

[wiː; wi] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈvɔɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
We mutually avoid each other , and , the better to do so ,
我们 相互 避免 每个 其他 , 和 , 这 更好的 到 做 所以 ,
我们互相回避, 而且, 这样做更好。

[fɔːl] [bæk] [fɔːr; fər][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][juːˈes] .
fall back for conversation upon those nearest to us .
落下 后退 为了 对话 之上 那些 最近的 到 我们 :
转而和身边最亲近的人交谈。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][emˈiː] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , [ɪz][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] .
The nearest to me , at all events , is Sir Mark Gore .
这 最近的 到 我 , 在 全部 活动 , 是 先生 标记 血块 :
离我最近的人是马克·戈尔爵士。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ˈeni] [miːnz] [ə; eɪ] " [ˈgʌʃɪŋ] " [pər] ,
Not being by any means a " gushing " pair ,
不是 存在 经过 任何 方法 一个 " 喷薄 " 一对 ,
他们绝非那种“热情洋溢”的情侣,

[ðɪs] [ˈtempərəri] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] ; [tuː; tə]
this temporary estrangement is unnoticed by the greater part of our guests ; to
这 暂时的 隔阂 是 未被察觉 经过 这 更大的 部分 的 我们的 客人 ; 到
[ðə; ði] [fjuː] ,
the few ,
这 很少 ,
这种暂时的疏离感并未引起我们大多数客人的注意; 但对于少数人来说,

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] .
however , it is plainly visible .
然而 , 它 是 显然 可见的 :
然而, 这一点显而易见。

[ˈbiːbi] [siːz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈvekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .
Bebe sees it , and is vexed and troubled .
贝贝 看到 它 , 和 是 烦恼 和 麻烦 :
贝贝看到了, 感到恼怒和不安。

[sɜːr][mɑːrk] [siːz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkjʊriəs] .
Sir Mark sees it , and is curious .
先生 标记 看到 它 , 和 是 好奇的 :
马克爵士看到了, 感到很好奇。

[ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [siːz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈtraɪʌmfənt] .
Lady Blanche sees it , and is triumphant .
女士 布兰奇 看到 它 , 和 是 凯 :
布兰奇夫人看到了, 她感到无比得意。

[aɪˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wətˈevər] [end][fɪːʃ][hæz; həz][ɪn] [vjuː] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wel] .
It is clear that , for whatever end she has in view , all things are working well .
它 是 清除 那 , 为了 任何 结尾 她 有 在 看法 , 全部 事物 是 在职的 出色地 :
很显然, 无论她最终的目的是什么, 一切都进展顺利。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [iːˈvniŋ] [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][emˈiː] ,
Once or twice during the evening I catch her eyes fixed upon me ,
一次 或者 两次 期间 这 晚上 我 抓住 她 眼睛 固定的 之上 我 ,
晚上有一两次, 我发现她的目光一直落在我身上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː][soʊ][hɜːr; hər] [ɡlæns] [fɔːlz] [ˈsloʊli] , [waɪl] [ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] ,
and as I do so her glance falls slowly , while a malignant ,
和 作为 我 做 所以 她 瞥一眼 瀑布 缓慢地 , 尽管 一个 恶性 ,
当我这样做的时候, 她的目光缓缓落下, 带着一种恶毒的意味,

[ˈɪnsələnt] [ˈsmɑɪl] [ˈkriːps] [ˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈmaʊθ] .
insolent smile creeps round her mouth .
傲慢的 微笑 令人毛骨悚然 圆形的 她 嘴 .

她嘴角勾起一抹傲慢的笑容。

[æɪt; ət] [ˈsʌtʃ] [ˈmoʊmənts][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈpeɪɡən][ɪn][maɪ] [ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ]
At such moments I am pagan in my sentiments , and would , if it were
在 这样的 时刻 我 是 异教徒 在 我的 情感 , 和 会 , 如果 它 是
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

在这样的时刻，我的情感如同异教徒一般，如果可能的话，我会.....

[kɔːl] [daʊn] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈenəmi] .
call down all evil things upon my enemy .
称呼 向下 全部 邪恶的 事物 之上 我的 敌人 .

诅咒我的敌人遭受一切邪恶的惩罚。

[ˈnekst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈpɑːrʃəli] [dɪˈspɜːrs] .
Next day , however , the clouds partially disperse .
下一个 天 , 然而 , 这 云 部分 分散 .

然而，第二天，云层部分消散了。

[ˈnæt(ə)rəli] [fərˈɡɪvɪŋ] , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ræθ] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd]
Naturally forgiving , I find a difficulty in maintaining wrath for any lengthened
自然 宽恕 , 我 寻找 一个 困难 在 保持 愤怒 为了 任何 加长
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

我天性宽容，很难长时间保持愤怒。

[ænd; ənd] [ˈmɑːmədjuːk] [əˈpɪrɪz] [ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ədˈvænsɪz] .
and Marmaduke appears only too glad to meet my advances .
和 马默杜克 出现 仅有的 也 高兴的 到 见面 我的 进展 .

而马默杜克似乎非常乐意接受我的示好。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [siːmz] [fərˈɡɑːtn] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˌæniˈmɑːsəti][ɪz][leɪd] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪz]
The third day , indeed , all seems forgotten ; our animosity is laid , and peace is
这 第三 天 , 的确 , 全部 似乎 被遗忘的 ; 我们的 敌意 是 铺设 , 和 和平 是
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,

到了第三天，一切似乎都烟消云散了；我们之间的敌意消失了，和平宣告到来。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [noʊ][ˈkaɪndli] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] ,
This time , however , there has been no explanation , no kindly reconciliation ,
这 时间 , 然而 , 那里 有 到过 不 解释 , 不 亲切地 和解 ,
[ˌrəʊnəˈsɪliˈeɪ(ə)n] ,
然而这一次，没有任何解释，也没有任何友好的和解。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌermiəˈbɪləti] [laɪz]
and only Marmaduke and I know that underneath our perfect amiability lies
和 仅有的 马默杜克 和 我 知道 那 下 我们的 完美的 和蔼 谎言
[ə; eɪ] [θɪn] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv][aɪs] ,
a thin stratum of ice ,
一个 薄的 地层 的 冰 ,

只有我和马默杜克知道，在我们完美的友好关系之下，隐藏着一层薄薄的冰。

[ðæt] [ˈeni] [tʃæns] [koʊld] [meɪ] [ˈhɑːrdn] [ˈɪntuː] [ˈhoʊpləs] [səˈlɪdəti] .
that any chance cold may harden into hopeless solidity .
那 任何 机会 寒冷的 可能 硬化 进入 绝望 固体 .

任何一丝寒意都可能凝固成毫无希望的冰冷。

" [ˈfɪlɪs] , [wiː wi][hæv; həv] [əˈɡriːd] [tuː; tə][let][ðə; ði][bɜːrdz][hoʊld] [haɪ] [ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **Phyllis , we have agreed to let the birds hold high holiday to - tomorrow ,**
" 菲莉斯 , 我们 有 同意 到 让 这 鸟类 抓住 高的 假期 到 - 明天 ,
" 菲莉斯, 我们已经同意让鸟儿们明天放假。"

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪl] [ˈpraːmɪs] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .
if you will promise us a picnic .
如果 你 将要 承诺 我们 一个 野餐 .
如果你能答应我们带我们去野餐的话。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈpɪti] [tuː; tə][let] [ðɪs] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ɡoʊ][baɪ] [ʌnˈmɑːrkt] , " [sez]
It seems a pity to let this last glimpse of summer go by unmarked , " says
它 似乎 一个 遗憾 到 让 这 最后的 一瞥 的 夏天 去 经过 未标记 , " 说道
[ˈmɑːmədjuːk] ,
Marmaduke ,
马默杜克 ,
"让这夏日最后的美好时光悄然流逝, 实在可惜,"马默杜克说道。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
speaking to me from the foot of the dinner - table .
请讲 到 我 从 这 脚 的 这 晚餐 - 桌子 .
他站在餐桌脚边跟我说话。

" [oʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
" **Oh , how delightful !**
" 哦 , 如何 愉快 !
"哦, 真令人高兴! "

" [kraɪ][aɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
" **cry I , flushing with pleasure ,**
" 哭 我 , 冲洗 和 乐趣 ,
"我喜极而泣,

[ænd; ənd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and dodging all the flowers on the table to got a good look at his face .
和 躲避 全部 这 花朵 在 这 桌子 到 得到 一个 好的 看 在 他的 脸 .
她避开桌上的鲜花, 好好看清他的脸。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsʊθ] [ˈkɛrfəli] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
As he is also carefully dodging them in his turn ,
作为 他 是 还 小心 躲避 他们 在 他的 转动 ,
与此同时, 他也在小心翼翼地躲避着他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ˈpɜːrʲəs] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]
with the like laudable purpose of beholding me , it is some time before we
和 这 喜欢 值得称赞 目的 的 凝视 我 , 它 是 一些 时间 前 我们
[ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
manage it .
管理 它 .
怀着同样值得称赞的目的——欣赏我, 我们还需要一段时间才能实现。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [duː] [miːt] [wiː; wi] [smaɪl] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
When our eyes do meet we smile sympathetically .
什么时候 我们的 眼睛 做 见面 我们 微笑 同情地 .
当我们的目光相遇时, 我们报以同情的微笑。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][duː][soʊ] ,
I hardly know why I do so ,
我 几乎 知道 为什么 我 做 所以 ,
我几乎不知道自己为什么会这样做,

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm] ['mɑːmədju:k] [aɪ][tɜːrɪn][ə'pɑːn][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] ,
but as I withdraw my gaze from Marmaduke I turn upon Sir Mark Gore ,
但 作为 我 提取 我的 目光 从 马默杜克 我 转动 之上 先生 标记 血块 ,
但当我把目光从马默杜克身上移开时, 我的目光转向了马克·戈尔爵士。

[huː] [sɪts][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .
who sits at my right hand .
WHO 坐着 在 我的 正确的 手 .
坐在我右边的人。

[ðə; ðɪ] ['kjʊriəsli] [kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [miːt] ['stɑːtlz] [ænd; ænd] ['sʌmwʌt] [dɪs'pliːzɪz]
The curiously cold , calculating expression I meet startles and somewhat displeases
这 奇怪的是 寒冷的 , 计算 表达 我 见面 惊吓 和 有些 不悦
[em 'iː] .
me :
我 .
我遇到的那种冷漠、精于算计的表情让我感到惊讶, 也让我有些不悦。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] ['pɪknɪks] !
Do you not like picnics !
" 做 你 不是 喜欢 野餐 !
你不喜欢野餐吗?

" [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] .
I ask him abruptly .
" 我 问 他 突然 .
我突然问他。

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Very much indeed .
" 非常 很多 的确 .
确实如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ? "
Why should you think otherwise ? "
为什么 应该 你 思考 否则 ? "
你为什么会不这么想呢?

" [jɔː; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [nəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] . "
Your expression just now was not one of pleasure . "
" 你的 表达 只是 现在 曾是 不是 一 的 乐趣 . "
你刚才的表情并不像是高兴的样子。

" [nəʊ] ? [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
No ? It ought to have been .
" 不 ? 它 应该 到 有 到过 .
“不? 本该如此。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwədli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmiŋ] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jɔː; jər]
I was inwardly admiring the charming enthusiasm with which you received your
我 曾是 内心 钦佩 这 迷人 热情 和 哪个 你 已收到 你的
[ˈhʌzbəndz] [praːpə'zɪʃ(ə)n] . "
husband's proposition . "
丈夫的 主张 . "
我内心很欣赏你接受丈夫求婚时表现出的那种迷人的热情。

" [oʊ] ! " [rɪ'tɜːrɪn] [aɪ] , ['kɜːrtli] .
Oh ! " return I , curtly .
" 哦 ! " 返回 我 , 简短地 .
“哦!”我简短地回答道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[æz; əz][aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ][wʌns] [brɪfɔ:r] , [wen] [aɪ][eɪ'em] [pli:zd] [aɪ] [fʊʊ] [aɪ 'ti:] ;
As I told you once before , when I am pleased I show it ;
作为 我 讲述 你 一次 前 , 什么时候 我 是 高兴 我 展示 它 ;

我以前就告诉过你，我高兴的时候会表现出来；

[aɪ][eɪ'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] [naʊ] ; [aɪ][eɪ'em] [ɪn'tjæntɪd] , " ['smɑɪlɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
I am more than pleased now ; I am enchanted , " smiling brightly at the
我 是 更多的 比 高兴 现在 ; 我 是 迷人的 , " 微笑 明亮地 在 这
thought .
想法 .

我现在非常高兴，简直欣喜若狂，想到这里我不禁露出灿烂的笑容。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] — [ðæt] [ɪz] ,
" **Do you know I have not been at a picnic since I was a girl — that is ,**
" 做 你 知道 我 有 不是 到过 在 一个 野餐 自从 我 曾是 一个 女孩 — 那 是 ,
[ʌn'mærid] . " **unmarried** . "
未婚 . "
“你知道吗，自从我还是个少女——也就是未婚的时候——就再也没参加过野餐了。”

" [nɑ:t] [sɪns] [ðən] ?
" **Not since then ?**
" 不是 自从 然后 ?

“从那以后就没有了吗？ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lmoʊst] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [mi:nz] .
Why , you must almost forget what a picnic means .
为什么 , 你 必须 几乎 忘记 什么 一个 野餐 方法 .

你简直快忘了野餐的意义了。

[ʃæl; jəl][aɪ] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] ?
Shall I refresh your memory ?
将 我 刷新 你的 记忆 ?

要我帮你回忆一下吗？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] ['sɔ:ltɪd] [paɪz] , [ænd; ænd] ['fʊgər] [faʊl] , [ænd; ænd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒeliz][ænd; ænd][wɔ:rm] [flu:ədz, 'flu:ɪdz] ,
It means salted pies , and sugared fowl , and indescribable jellies and warm
它 方法 咸的 馅饼 , 和 糖 鸡 , 和 无法形容 果冻 和 温暖的
fluids ,
液体 ,

这意味着咸馅饼、糖渍家禽、难以形容的果冻和温热的液体。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [ni:z] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ænd] [flaɪz] .
and your knees in your mouth , and flies .
和 你的 膝盖 在 你的 嘴 , 和 苍蝇 .

你的膝盖塞进嘴里，苍蝇也飞了过来。

[aɪ][dəʊnt][maɪ'self] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪknɪk] . "
I don't myself know anything more enjoyable than a picnic . "
我 不 我 知道 任何事物 更多的 令人愉悦 比 一个 野餐 . "
“我个人觉得，没有什么比野餐更令人愉快的了。”

" [dɪr] [em 'i:] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] !
" **Dear me , how I pity you !**
" 亲爱的 我 , 如何 我 遗憾 你 !

“哎呀，我真可怜你！ ”

[hu:z] [ˈpɪknɪks] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
Whose picnics have you been at , may I ask ?
谁 野餐 有 你 到过 在 , 可能 我 问 ?

请问您参加过哪些人的野餐会？

" [ɪnˈkwaɪər][aɪ][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" inquire I with scorn .
" 查询 我 和 轻蔑 .

我带着轻蔑的语气询问。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈspesɪmən] .
" To - morrow , I promise you , you shall see a very different specimen .
" 到 - 明天 , 我 承诺 你 , 你 将 看 一个 非常 不同的 标本 .

“明天，我向你保证，你会看到一个截然不同的样本。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [kʌmz] [tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðooʊ] [biˈspəʊkən] .
" To - morrow comes to us as fine as though bespoken .
" 到 - 明天 来 到 我们 作为 美好的 作为 尽管 定制 .

“明天会像命中注定般美好地降临在我们面前。”

[ˈleɪdi] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Lady Blanche , walking into the breakfast - room in the most charming of morning
女士 布兰奇 , 步行 进入 这 早餐 - 房间 在 这 最多 迷人 的 早晨
[roʊbz] ,
robes ,
长袍 ,

布兰奇夫人身着最迷人的晨袍走进早餐室，

[əˈdresɪz] [hɜ:rˈself][tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
addresses herself to my husband .
地址 她自己 到 我的 丈夫 .

她向我丈夫说话。

" [wel] , [moʊst][ˈnoʊb(ə)l] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][plænz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ? " [ʃi:; ʃi][æsk] ,
" Well , most noble , what are your plans for to - day ? " she asks ,
" 出色地 , 最多 高贵 , 什么 是 你的 计划 为了 到 - 天 ? " 她 问 ,

“那么，尊贵的先生，您今天有什么安排呢？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃooʊ] [ʌv; əv][æniˈmeɪ](ə)n] .
with a pretty show of animation .
和 一个 漂亮的 展示 的 动画片 .

伴随着精美的动画效果。

[ðooʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈti:] ,
Though I am in the room , and she knows it ,
尽管 我 是 在 这 房间 , 和 她 知道 它 ,

虽然我就在房间里，而且她也知道这一点，

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈi:] [wəˈtevər] — [dʌz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:rˈself][soʊ][fɑ:r][æz; əz]
she takes no notice of me whatever — does not even trouble herself so far as
她 需要 不 注意 的 我 任何 — 做 不是 甚至 麻烦 她自己 所以 远的 作为
[tu:; tə] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to bestow upon me the courtesy of a " good - morning .
到 赐给 之上 我 这 礼貌 的 一个 " 好的 - 早晨 .

她完全不理我——甚至懒得向我道一声“早上好”。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət] [ˈmɑ:mədju:k] , [ænd; ænd] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She looks up at Marmaduke , and smiles at him ,
" 她 看起来 向上 在 马默杜克 , 和 微笑 在 他 ,

她抬头看着马默杜克，对他笑了笑。

[ænd; ənd] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ə'loʊn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
and awaits his answer as though he alone were to be consulted .
和 等待 他的 回答 作为 尽管 他 独自的 是 到 是 咨询 .
他等待着他的答复，仿佛只有他一个人可以被征询意见。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə; eɪ] —
Evidently in her opinion the mistress of the house is of no importance a —
显然 在 她 观点 这 情妇 的 这 房子 是 的 不 重要性 一个 —
[mɪr] [nɑːn'entəti] [ɪn][fækt] ;
mere nonentity in fact ;
仅仅 非实体 在 事实 ;
显然在她看来，这家的女主人无关紧要——实际上只是一个无足轻重的小人物；

[ðə; ði]['mæstər][ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
the master is everything .
这 掌握 是 一切 .
师父就是一切。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [biː; bi][iːv(ə)n] ['ɡreɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][maɪ]
It occurs to me that she might be even gracious enough to smile in my
它 发生 到 我 那 她 可能 是 甚至 亲切 足够的 到 微笑 在 我的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
我突然想到，她甚至可能会亲切地朝我微笑。

[bʌt; bət][fiː; fi][ˈkɑːnfəɪnz][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] .
but she confines her attentions entirely to Marmaduke .
但 她 限制 她 注意 完全 到 马默杜克 .
但她将全部注意力都放在了马默杜克身上。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] .
Has any one else in the room noticed her insolence .
有 任何 一 别的 在 这 房间 注意到 她 傲慢 .
房间里还有其他人注意到她的傲慢无礼吗？

[ðer; ðər][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [hʌʃ] [aɪ] ['fænsɪ] ,
There is rather a hush I fancy ,
那里 是 相当 一个 嘘 我 想要 ,
我喜欢这种静谧的氛围。

[æz; əz][aɪ] [muːv] [kəm'pəʊzɪdli] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ænd; ənd][ˈɔːltər][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɪntuː] [mɔːr]
as I move composedly to my seat and alter the cups and saucers into more
作为 我 移动 镇定 到 我的 座位 和 改变 这 杯子 和 碟子 进入 更多的
[ˈregjələr] ['rouz; 'raʊz] ,
regular rows ,
常规的 行 ,
我镇定地走到座位上，把杯碟摆放得更整齐一些。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈweðər] [ˈmɑːmədjuːk] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] .
I wonder curiously whether Marmaduke has remarked her breach of etiquette .
我 想知道 奇怪的是 无论 马默杜克 有 评论 她 违反 的 礼仪 .
我很好奇马默杜克是否注意到她失礼的行为。

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他！

[wʌt] [mæn][ˈevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wer] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði][trænz'ɡresər, træns'ɡresər] ,
What man ever saw anything wrong where a pretty woman is the transgressor ,
什么 男人 曾经 锯 任何事物 错误的 在哪里 一个 漂亮的 女士 是 这 违规者 ,
哪个男人会觉得漂亮女人犯错有什么不对劲呢？

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [ˈpriːti] [ˈwʊmənz] [ˈblændɪʃmənts] [ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?
more especially when that pretty woman's blandishments are directed towards him ?
更多的 尤其 什么时候 那 漂亮的 女性的 奉承 是 指导 向 他 ?
尤其是当那位漂亮女士对他献殷勤的时候？

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [bæk] [hɜːr; həɪ] [smaɪl] [ˈplæsiðli] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːks] , — -
He gives back her smile placidly , and then speaks , — -
他 给予 后退 她 微笑 平静地 , 和 然后 说话 , — -
他平静地回以她一个微笑，然后开口说道——

" [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] . "
" I believe we have decided on a picnic . "
" 我 相信 我们 有 决定 在 一个 野餐 . "
“我想我们已经决定去野餐了。”

" [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The picnic , of course .
" 这 野餐 , 的 课程 .
当然是野餐啦。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?
但是，在哪里呢？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] . "
That is the question . "
那 是 这 问题 . "
这是个问题。

" [ˈeniwɛr] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrz] [tuː; tə] [kəˈmænd] . "
" Anywhere you like ; I am yours to command . "
" 任何地方 你 喜欢 ; 我 是 你的 到 命令 . "
“你想去哪儿都行；我听候你的差遣。”

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] ?
" You really mean it ?
" 你 真的 意思是 它 ?
你真的这么想吗？

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [es ˈtiː] . - [wel] .
Then I should like to go right through the country to St . Seebird's Well .
然后 我 应该 喜欢 到 去 正确的 通过 这 国家 到 英石 . - 出色地 .
然后我想直接穿过乡村去圣西伯德井。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjɪrz] [sɪns] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
It is years since last I was there .
它 是 年 自从 最后的 我 曾是 那里 .
我上次去那里已经是很多年前的事了。

" [ʃiː; ʃi] [briːðz] [ə; eɪ] [sɔːft] [saɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtendər] [ˈmeməri] [kəˈnektɪd]
" She breathes a soft sigh , as though recalling some tender memory connected
" 她 呼吸 一个 柔软的 叹 , 作为 尽管 回忆 一些 投标 记忆 连接
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈvɪzɪt] .
with her former visit .
和 她 以前的 访问 .
她轻轻叹了口气，仿佛在回忆起上次来访时的一些温馨往事。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [wel] ? " [sez] - [duːk] .
" To the Wishing Well ? " says ' Duke .
" 到 这 祝 出色地 ? " 说道 - 公爵 .
“去许愿井吗？”公爵说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdraɪv] .
" **That is a long drive** .
" 那 是 一个 长的 驾驶 。

“那是一段很长的路程。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The day is fine , however , and I see nothing to prevent our doing it .
这 天 是 美好的 , 然而 , 和 我 看 没有什么 到 防止 我们的 正在做 它 .
今天天气晴朗, 我觉得没有什么能阻止我们这样做。

[kæn; kən][wi:; wi] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfɪlɪs] ? "
Can we manage it , do you think , Phyllis ? "
能 我们 管理 它 , 做 你 思考 , 菲莉斯 ? "

我们能做到吗, 菲莉斯?

" [aɪ] [si:] [noʊ][ˈɑ:bstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪ'dəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
" **I see no obstacle in the way , " I answer , indifferently , without raising my eyes** .
" 我 看 不 障碍 在 这 方式 , " 我 回答 , 漠不关心 , 没有 提高 我的 眼睛 .
“我看不出有什么障碍,”我漠然地回答, 眼睛都没抬一下。

" [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈsetld] [plæn] — [meɪ] [wi:; wi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] ? " [sez]
" **Then we may consider it a settled plan — may we , Mrs . Carrington ?** " **says**
" 然后 我们 可能 考虑 它 一个 定居 计划 — 可能 我们 , 太太 : 卡灵顿 ? " 说道
[ˈleɪdi] [ˈblɑ:n] , [ˈswɪ:tli] .
Lady Blanche , sweetly .
女士 布兰奇 , 甜蜜地 .

“那么我们就可以认为这是一个既定的计划了——是吗, 卡林顿夫人?”布兰奇夫人温柔地说。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][du:][lɪft][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] [aɪz] [ˈsləʊli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈleɪdi:ʃɪps] .
This time I do lift my head , and turn my eyes slowly upon her ladyship's .
这 时间 我 做 举起 我的 头 , 和 转动 我的 眼睛 缓慢地 之上 她 夫人的 .
这一次, 我抬起头, 缓缓地将目光转向了这位夫人。

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈblɑ:n] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
" **Good - morning , Lady Blanche , " I say , quietly , and with the utmost**
" 好的 - 早晨 , 女士 布兰奇 , " 我 说 , 悄悄 , 和 和 这 极致
[kəm'pəʊzər] .
composure .
镇定 .

“早上好, 布兰奇夫人,”我平静地说, 语气极其镇定。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdɪskən'sɜ:rtɪd] .
In spite of herself , she is disconcerted .
在 尽管如此 的 她自己 , 她 是 不安 .

尽管她自己并不想这样, 但她还是感到不安。

" [oʊ] ! [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
" **Oh ! good - morning , " she says** .
" 哦 ! 好的 - 早晨 , " 她 说道 .

“哦! 早上好,”她说。

" [aɪ] [kwat] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈsʌmwɛr] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I quite fancied I had seen you somewhere before this morning** . "
" 我 相当 幻想 我 有 已见 你 某处 前 这 早晨 . "

“我总觉得今天早上之前好像在哪里见过你。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ?

真的吗?

[juː; jʊ] [teɪk] ['kɔːfɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ? ['dɔːrə] , [gɪv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [sʌm; səm] ['kɔːfɪ] . "
You take coffee , I think , Sir George ? Dora , give Sir George some coffee ."
你 拿 咖啡 , 我 思考 , 先生 乔治 ? 多拉 , 给 先生 乔治 一些 咖啡 . "

我想您是要喝咖啡的吧, 乔治爵士? 朵拉, 给乔治爵士倒杯咖啡。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . " [sez] ['leɪdɪ]
" I think I deserve a vote of thanks for my suggestion . " says Lady
" 我 思考 我 应得 一个 投票 的 谢谢 为了 我的 建议 . " 说道 女士
['blɑːnʃ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
Blanche , recovering .
布兰奇 , 恢复中 .

“我觉得我应该得到大家的感谢, 感谢我的建议。”布兰奇夫人缓过神来说道。

" [aɪ] [fiːl] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts][maɪ'self] [ɔːl'reɪdɪ] .
" I feel in great spirits myself already .
" 我 感觉 在 伟大的 烈酒 我 已经 .

“我自己也感觉精神很好。”

[ðə; ðɪ] [draɪv] [wɪl] [duː][juː 'es] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es][ɔːl][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] . "
The drive will do us good , and make us all as fresh as possible ."
这 驾驶 将要 做 我们 好的 , 和 制作 我们 全部 作为 新鲜的 作为 可能的 . "

这次旅行对我们很有好处, 能让我们都精神焕发。

" [truː] , " [sez] ['mɑːmədjuːk] ; " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" True , " says Marmaduke ; " we have not had a drive for some time .
" 真的 , " 说道 马默杜克 ; " 我们 有 不是 有 一个 驾驶 为了 一些 时间 .

“没错,”马默杜克说; “我们已经有一段时间没有开车兜风了。”

[ə; eɪ][pɪknɪk] [nɪr] [hoʊm][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
A picnic near home is , I believe , a mistake .
一个 野餐 靠近 家 是 , 我 相信 , 一个 错误 .

我认为, 在家附近野餐是个错误。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , ['fɪlɪs] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
It is a capital idea , Phyllis , is it not ?
它 是 一个 首都 主意 , 菲莉斯 , 是 它 不是 ?

菲莉斯, 这真是个好主意, 不是吗?

" [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] , [nɑːt][tuː; tə] [geɪ] [kən'sɪliətɔːrɪ] ,
" He addresses himself to me in a rather anxious , not to gay conciliatory ,
" 他 地址 他自己 到 我 在 一个 相当 焦虑的 , 不是 到 同性恋 和解 ,
[toʊn] :
tone :
语气 :

“他用一种相当焦虑、而非友好和解的语气跟我说话:

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] .
for the first time he becomes aware of my unusual silence .
为了 这 第一的 时间 他 变成 意识到的 的 我的 异常 沉默 .

他第一次注意到我反常的沉默。

" ['eksələnt] .
" Excellent .
" 出色的 .

“出色的。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [draɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːnɪk] .
Though for my part I hardly require a drive as a tonic .
尽管 为了 我的 部分 我 几乎 要求 一个 驾驶 作为 一个 补品 .

就我而言, 我几乎不需要开车来提神。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

I am always as fresh as I can be .
我 是 总是 作为 新鲜的 作为 我 能 是 :

我总是保持最佳状态。

" ([aɪ] ['kænɒ:t] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θrʌst] .)

" (I cannot resist this one little thrust .)

" (我 不能 抵抗 这 一 小的 推力 .)

(我无法抗拒这轻轻的一击。)

" ['mɪstər] ['θɔːntən] , " — [tuː; tə] [tʃɪps] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] — " [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr]

" Mr Thornton , " — to Chips , who has just entered — " come and sit here
" 先生 桑顿 , " — 到 薯片 , WHO 有 只是 进入 — " 来 和 坐 这里

[baɪ][em 'iː] :

by me :

经过 我 :

“桑顿先生,”——对刚进来的奇普斯说——“过来坐在我旁边:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] .

there is no more room .

那里 是 不 更多的 房间 :

没有更多空间了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [fiːl] [maɪ] [juːθ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

" For the first time in my life I feel my youth an advantage as I watch the
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 感觉 我的 青年 一个 优势 作为 我 手表 这

[feɪnt] ['kʌlər] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [tʃiːks] .

faint color rise to her ladyship's cheeks .

头晕的 颜色 上升 到 她 夫人的 脸颊 :

“我生平第一次感到年轻是一种优势, 因为我看到夫人的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her mouth changes its expression .

她 嘴 变化 它是 表达 :

她的嘴部表情发生了变化。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

It is no longer complacent .

它 是 不 更长 自满 :

它不再安于现状。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['pɑːrtli]

At this moment I feel she hates me with a bitter hatred , and am partly
在 这 片刻 我 感觉 她 讨厌 我 和 一个 苦的 仇恨 , 和 是 部分

[ˈkʌmfətɪd] .

comforted .

安慰 :

此刻, 我感到她对我恨之入骨, 但也因此感到一丝安慰。

[ə; eɪ] [briːf] [smaɪl] ['kwɪvəz] [bɪ'niːθ] [sɜːr][ˈmɑːrks][ˈmʌstæf; mə'stæf] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ðer; ðər] [wen] [aɪ 'tiː]

A brief smile quivers beneath Sir Mark's moustache ; it is scarcely there when it
一个 简短的 微笑 箭筒 下面 先生 马克的 胡子 ; 它 是 几乎 那里 什么时候 它

[ɪz] [ɡɔːn] [ə'ven] ,

is gone again ,

是 已消失 再次 ;

马克爵士的胡须下闪过一丝短暂的微笑; 它几乎从未出现, 转瞬即逝。

[ænd; ənd][hiː; hi][draːps][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'skriːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and he drops his eyes discreetly on his plate .

和 他 滴 他的 眼睛 谨慎地 在 他的 盘子 :

他不动声色地将目光垂落在盘子上。

" [haʊ] [jæl; jəl][wi:; wi][gʊʊ] ? " [æskʰs] - [du:k] .
" **How shall we go ?** " **asks** ' **Duke** .
" 如何 将 我们 去 ? " 问 - 公爵 .

“我们该怎么走呢？”公爵问道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kʊʊtʰ] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər][træp] , [ʼæʃ-ʰst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ʼʊpən] [ʼkæriɪdʒ] :
" **We have the coach , and your trap , Ashurst , and the open carriage :**
" 我们 有 这 教练 , 和 你的 陷阱 , 阿什赫斯特 , 和 这 打开 运输 :
[wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [iʼnʌf] ?
will that be enough ?
将要 那 是 足够的 ?

“我们有马车，还有你的马车，阿什赫斯特，还有敞篷马车：这些够吗？”

[ʼhəri:ət] , [wʌt] [wɪl] [su:t][ju:; jʊ] ? "
Harriet , what will suit you ? "
哈利特 , 什么 将要 套装 你 ? "

哈利特，你觉得什么合适？

" [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sez] [ʼhəri:ət] , [ʼsmaɪɪŋ] .
" **I shall stay at home , thank you ,** " **says Harriet , smiling .**
" 我 将 停留 在 家 , 感谢 你 , " 说道 哈利特 , 微笑 .

“谢谢，我就待在家里吧。”哈利特笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ʼem] [ʼletɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [estɪ'meɪʃn] [ʼhɔ:rəbli] ,
" **I know I am letting myself down in your estimation horribly ,**
" 我 知道 我 是 出租 我 向下 在 你的 估算 糟糕透了 ,

我知道我让你非常失望了，

[bʌt; bət][aɪ] [kənʼfes] [aɪ] [dɪʼtest] [lɔ:ŋ] [ʼdraɪvz] .
but I confess I detest long drives .
但 我 承认 我 厌恶 长的 驱动 .

但我承认我讨厌长途驾驶。

[aɪ] [bɪʼli:v] [aɪ] [dɪʼtest] [ʼeniθɪŋ] [ʼlenkθənd; ʼlenθənd] .
I believe I detest anything lengthened .
我 相信 我 厌恶 任何事物 加长 .

我讨厌任何冗长的东西。

[aɪ][eɪ ʼem][ʼnæt(jə)rəli] [ʼfɪk(ə)] .
I am naturally fickle .
我 是 自然 反复无常 .

我天生喜怒无常。

" ([ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪnʼsɪr] [ʼkri:tʃər] [əʼlaɪv] .)
" (**She is the most sincere creature alive .**)
" (她 是 这 最多 真诚 生物 活 .)

(她是世上最真诚的人。)

" [aɪ][jæl; jəl][ɪnʼdʒɔɪ] [ʼlaʊndʒɪŋ] [əʼbaʊt] [æt; ət] [hoʊm] , [ʼlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʼflaʊərz] , [ænd; ʌnd] [ʼri:dɪŋ] ,
" **I shall enjoy lounging about at home , looking at the flowers , and reading ,**
" 我 将 享受 休闲 关于 在 家 , 寻找 在 这 花朵 , 和 阅读 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] . "
and that . "
和 那 . "

“我打算待在家里，看看花，读读书，做做这些事。”

" [ɪnʼdi:d] , [ʼhəri:ət] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɔ:t] , " [kraɪ][aɪ] , [ɪmʼpetʃuəsli] .
" **Indeed , Harriet , you shall not ,** " **cry I , impetuously .**
" 的确 , 哈利特 , 你 将 不是 , " 哭 我 , 冲动地 .

“哈利特，你绝对不行！”我冲动地喊道。

" [wiː; wi] [wʊd] [ɔ:l][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] . "
" **We would all be miserable without you** . "

" 我们 会 全部 是 悲惨的 没有 你 . "

" 没有你，我们都会很痛苦。 "

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [ˈleɪdɪ] [ˈhænd,kɑ:k] , " [pʊts] [ɪn] [tʃɪps] , [ˈhɑ:rtɪli] .

" **That's a fact , Lady Handcock , " puts in Chips , heartily** .

" 那就是 一个 事实 , 女士 手淫 , " 放置 在 薯片 , 衷心地 .

" 那的确是事实，汉考克夫人，”奇普斯热情地插话道。

" [tʃɪpəndeɪl] , [juː; jʊ][ɔ:lmoʊst] [meɪk] [em 'i:] [rɪ'lent] , " [sez] [ˈhəri:ət] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" **Chippendale , you almost make me relent , " says Harriet , smiling** .

" 奇彭代尔 , 你 几乎 制作 我 屈服 , " 说道 哈丽特 , 微笑 .

" 奇彭代尔，你差点让我心软了，”哈丽特笑着说。

" [bʌt; bət] " — [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ə'saɪd][tuː; tə][em 'i:] — " [duː][nɑ:t] [kəm'pel] [em 'i:][tuː; tə][goʊ] .

" **But " — in a piteous aside to me — " do not compel me to go** .

" 但 " — 在 一个 可怜的 旁边 到 我 — " 做 不是 迫使 我 到 去 .

" 但是，”他可怜兮兮地对我说，“不要强迫我去。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [twelv] [maɪlz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [twelv] [maɪlz] [bæk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][jɑ:rd] ;

It is twelve miles there , and twelve miles back , if it is a yard ;

它 是 十二 英里 那里 , 和 十二 英里 后退 , 如果 它 是 一个 院子 ;

如果以码为单位，那么去程是十二英里，回程也是十二英里；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

just think of that .

只是 思考 的 那 .

想想看。

[maɪ] [pʊr] [bæk] [wʊd] [nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] .

My poor back would not stand it .

我的 贫穷的 后退 会 不是 站立 它 .

我的背受不了了。

[dʒeɪmz][jæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [reprɪ'zent] [em 'i:] . "

James shall go and represent me . "

詹姆斯 将 去 和 代表 我 . "

詹姆斯将代表我去。

" [waɪ] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [neɪm] [ə; eɪ][spɑ:t] [ˈnɪrər] [hoʊm] ? " [sez] [ˈdɔ:rə] , [ˈkwaɪətli]

" **Why not change the place , and name a spot nearer home ? " says Dora , quietly**

" 为什么 不是 改变 这 地方 , 和 姓名 一个 点 更近 家 ? " 说道 多拉 , 悄悄

：

：

：

" 为什么不换个地方，用离家近的地方命名呢？ ”朵拉轻声说道。

[ˈdɔ:rə] [ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [θɪŋ] .

Dora always does the correct thing .

多拉 总是 做 这 正确的 事物 .

朵拉总是做正确的事。

" [dʒʌst][soʊ] , " [ɪks'kleɪmz] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,

" **Just so , " exclaims Sir George ,**

" 只是 所以 , " 惊呼 先生 乔治 ,

“正是如此，”乔治爵士说道。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['dʒeri,koo][ə; ei] ['veri] [kən'vi:niənt] [spɑ:t][hæd; həd]['dɔ:rə][soʊ] [neɪmd] [aɪ'ti:]
who would have thought Jericho a very convenient spot had Dora so named it
WHO 会 有 想法 耶利哥 一个 非常 方便的 点 有 多拉 所以 命名 它
.
:
.

谁会想到，朵拉给耶利哥取这个名字真是太贴心了。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wɪʃɪŋ] [wel] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ei] , - [du:k] ? "
" We have another Wishing Well somewhere in the neighborhood ; eh , ' Duke ? "
" 我们 有 其他 祝 出色地 某处 在 这 邻里 ; 嗯 , - 公爵 ? "
"附近还有另一口许愿井呢，嗯，杜克？"

" [ðə; ði] ['di:kənz] [wel] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] , " [ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" The Deacon's Well , " says Sir Mark , " is only seven miles from this .
" 这 执事的 出色地 , " 说道 先生 标记 , " 是 仅有的 七 英里 从 这 .
"执事井,"马克爵士说,“距离这里只有七英里。”

[wɒd] [ðæt] [bi:; bi] [tu:] [fa:r] , ['leɪdi] ['hænd,kɑ:k] ? "
Would that be too far , Lady Handcock ? "
会 那 是 也 远的 , 女士 手淫 ? "
汉考克夫人, 这样会不会太过分了?

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , " [sez]
" I shall be quite unhappy if you make me the disturber of the peace , " says
" 我 将 是 相当 不开心 如果 你 制作 我 这 扰乱者 的 这 和平 , " 说道
[ˈhəri:ət] ,
Harriet ,
哈丽特 ,
“如果你让我成为扰乱治安的人，我会非常不高兴的,”哈丽特说。

[ɪn]['kɑ:mɪk] [dɪ'spɛr] .
in comic despair .
在 漫画 绝望 .
带着滑稽的绝望。

" [let] [em 'i:] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] ['veri] [wel] ;
" Let me stay at home ; I shall do very well ;
" 让 我 停留 在 家 ; 我 将 做 非常 出色地 ;
“让我待在家里吧；我会做得很好；

[ænd; ænd][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
and at present I feel ashamed of myself . "
和 在 展示 我 感觉 羞愧 的 我 . "
现在我为自己感到羞愧。

" ['nɑ:nsens] ! " [sez] - [du:k] .
" Nonsense ! " says ' Duke .
" 废话 ! " 说道 - 公爵 .
“胡说！”公爵说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] ['wɪlɪŋli] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['kæri] [ju:; jʊ] .
" If you don't come willingly we shall carry you .
" 如果 你 不 来 心甘情愿 我们 将 携带 你 .
“如果你不肯自愿前来，我们就把你抬走。”

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [wel] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['di:kən] . "
So you may at well make up your mind to visit the Deacon . "
所以 你 可能 在 出色地 制作 向上 你的 头脑 到 访问 这 执事 . "
所以你最好还是下定决心去拜访执事吧。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['prɪti:ə] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , " [sez] ['blɑ:n] , ['greɪsfəli] ,
 " And it is really the prettier well of the two , " says Blanche , gracefully ,
 " 和 它 是 真的 这 更漂亮 出色地 的 这 二 , " 说道 布兰奇 , 优雅地 ,
 "而且这口井确实比另一口更漂亮,"布兰奇优雅地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
as she sees her cause fall to the ground .
 作为 她 看到 她 原因 落下 到 这 地面 .
 眼睁睁看着自己所追求的事业走向失败。

" [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['blɑ:n] [kæn; kən] [ki:p] [i:tʃ] [i:θər] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['fɪlɪs] ,
 " Then you and Blanche can keep each ether company on the coach , Phyllis ,
 " 然后 你 和 布兰奇 能 保持 每个 醚 公司 在 这 教练 , 菲利斯 ,
 "那么你和布兰奇就可以在马车上互相作伴了，菲利斯。"

[ænd; ʌnd] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [laɪks] .
and any one else that likes .
 和 任何 一 别的 那 点赞 .

以及其他任何喜欢它的人。

['θɔ:ntən] [jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][hɔ:rn] ;
Thornton shall have the horn ;
 桑顿 将 有 这 喇叭 ；
 桑顿将拥有号角；

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn] ['ɪnstɾəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [pərˈfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [səkˈses] .
it is about the one instrument on which he can perform with marked success .
 它 是 关于 这 一 乐器 在 哪个 他 能 履行 和 标记 成功 .
 " " "

这是他唯一能演奏得非常出色的乐器。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪətən] [ænd; ʌnd] ['pəʊnɪz] , " [seɪ] [aɪ] ,
" I shall take the phaeton and ponies , " say I ,
" 我 将 拿 这 幻影 和 小马 , " 说 我 ,
 "我将乘坐双轮马车和小马,"我说。

['kwaɪətli] " [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ðəm; ðəm] [ɡʊd] .
quietly " **They** **have** **not** **been** **out** **for** **two** **days** , **and** **it** **will** **do** **them** **good** .
 悄悄 " 他们 有 不是 到过 出去 为了 二 天 , 和 它 将要 做 他们 好的 .
 “他们已经两天没出门了，这对他们有好处。”

[ˈeksəsaɪz][ɪz][d̪ə; ði]ˈoʊnli [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər] . "

Exercise is the only thing that keeps them in order . "

锻炼 是 这 仅有的 事物 那 保持 他们 在 命令 . "

只有锻炼才能让他们保持安静。

" [oʊ] , ['na:nsens] , ['filis] !
" Oh , nonsense , Phyllis !
 " 哦 , 废话 , 菲莉斯 !

“哦，胡说，菲莉斯！”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . "

you will find it much pleasanter with Blanche and the rest of us . "

你 将要 寻找 它 很多 更令人愉悦 和 布兰奇 和 这 休息 的 我们 . "

你会发现和布兰奇以及我们其他人在一起会愉快得多。

" [wɪ'daʊt] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] [maɪ] ['pəʊnɪz] .
 " **Without** **doubt** ; **but** **then** **I** **have** **set** **my** **heart** **on** **driving** **my** **ponies** .
 " 没有 怀疑 ; 但 然后 我 有 放 我的 心 在 驾驶 我的 小马 .
 “毫无疑问；但我已经下定决心要驾驭我的小马。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [stɪŋ] [fɔ:r; fər] [stɪŋ] .
At least I have it in my power to give her sting for sting .
 在 至少 我 有 它 在 我的 力量 到 给 她 蜇 为了 蜇 .
 至少我有能力以牙还牙。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][sɜ:r][mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] .
" Thank you , " I say to Sir Mark , with a beaming smile .
 " 感谢 你 , " 我 说 到 先生 标记 , 和 一个 光芒四射 微笑 .
 “谢谢您,”我面带灿烂的笑容对马克爵士说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [kwɑɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I shall feel quite safe and happy in my mind with you .
 " 我 将 感觉 相当 安全的 和 快乐的 在 我的 头脑 和 你 .
 和你在一起, 我会感到非常安全和快乐。

[æt; ət] [hɑ:rt] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kəʊəd] ,
At heart I believe I am a coward ,
 在 心 我 相信 我 是 一个 懦夫 ,
 我内心深处认为自己是个懦夫。

[soʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][help] [æt; ət][hænd] [ɪf] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [pru:v]
so feel it pleasant to know there will be help at hand if the ponies prove
 所以 感觉 它 令人愉快的 到 知道 那里 将要 是 帮助 在 手 如果 这 小马 证明
 [rɪ'fræktəri] . "
refractory . "
 耐火 . "
 所以, 如果小马驹不听话, 知道会有人帮忙, 这让人感到很欣慰。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [gru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['fɪlɪs] , " [sez] [maɪ] ['hʌzbænd] , ['ʃɔ:rtli] .
" You had better take a groom with you , Phyllis , " says my husband , shortly .
 " 你 有 更好的 拿 一个 新郎 和 你 , 菲莉斯 , " 说道 我的 丈夫 , 不久 .
 “菲莉斯, 你最好带个马夫一起去,”我丈夫简短地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Oh , no , thank you .
 " 哦 , 不 , 感谢 你 .
 “哦, 不, 谢谢你。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ʌn'nesəsəri] [sɜ:r][mɑ:rk] , [aɪ] [noʊ] ,
It will be quite unnecessary Sir Mark , I know ,
 它 将要 是 相当 不必要 先生 标记 , 我 知道 ,
 我知道, 这样做完全没有必要, 马克爵士。

[aɪ 'ti:][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [grʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] . "
it as good as two or three grooms in a case of emergency . "
 它 作为 好的 作为 二 或者 三 新郎 在 一个 案件 的 紧急情况 . "
 在紧急情况下, 这相当于两三个马夫。”

" [nevərðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gru:m] .
" Nevertheless , I think you had better have a groom .
 " 尽管如此 , 我 思考 你 有 更好的 有 一个 新郎 .
 “不过, 我觉得你最好还是找个新郎。”

[ðoʊz] ['pəʊnɪz][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['skɪtɪ] ['æftər][æn; ən] ['aɪdlənəs] .
Those ponies are generally skittish after an idleness .
 那些 小马 是 一般来说 胆怯的 后 一个 懒惰 .
 这些小马驹闲暇时间长了, 通常都会变得胆小易惊。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] - [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] . "
I shall tell Markharm to accompany you . "
 我 将 告诉 - 到 陪伴 你 . "
 我会告诉马克哈姆陪你一起去。

" [preɪ] [du:] [nɑ:t] [gɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪ] , ['ɑ:bstɪnətli] : " [aɪ][[æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ni:d]
" Pray do not give yourself the trouble , " I reply , obstinately : " I shall not need
" 祈祷 做 不是 给 你自己 这 麻烦 , " 我 回复 , 顽固地 : " 我 将 不是 需要
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“请您不必为此烦恼,”我固执地回答道:“我不需要他。”

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] , [du:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [mɑ:rk] ! "
You do not think there is any cause for fear , do you , Sir Mark ! "
你 做 不是 思考 那里 是 任何 原因 为了 害怕 , 做 你 , 先生 标记 ! "
马克爵士, 您认为没有任何理由感到害怕, 是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" I think not .
" 我 思考 不是 :

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['pəʊnɪz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ]
I think I am a match for your ponies at any moment , " returns he , smiling
我 思考 我 是 一个 匹配 为了 你的 小马 在 任何 片刻 , " 返回 他 , 微笑
.
:
.

“我觉得我随时都能和你的小马匹匹敌,”他笑着回答道。

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [grʊmz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kærɪdʒ] " ['mə:məz] ['leɪdɪ] ['blɑ:nʃ] ,
" In my opinion grooms are a mistake in a small carriage " murmurs Lady Blanche ,
" 在 我的 观点 新郎 是 一个 错误 在 一个 小的 运输 " 低语 女士 布兰奇 ,
“依我看, 在小型马车里安排侍从是个错误,”布兰奇夫人低声说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['dʒen(ə)rəli] .
addressing the table generally .
解决 这 桌子 一般来说 :

向餐桌上的各位进行一般性讲话。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [klaʊz] [br'haɪnd] [wʌnz] [bæk] ['redi]
" There is something unpleasant in the fact that they are close behind one's back ready
" 那里 是 某物 令人不快的 在 这 事实 那 他们 是 关闭 在后面 一个人的 后退 准备好
[tu:; tə] [hɪr] [ænd; ænd] [rɪ'pi:t] ['evri] ['aɪd(ə)] [wɜ:rd] [wʌn] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʌtər] .
to hear and repeat every idle word one may chance to utter .
到 听到 和 重复 每一个 闲置的 单词 一 可能 机会 到 说出 .
“他们就在你的背后, 随时准备听到并重复你无意间说出的每一句闲话, 这让人感到很不舒服。”

" [hɜ:r; hər] [smɑɪl] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ðɪs] [ɪz] ['ɪnəsns] [ɪt'self] .
" Her smile as she says this is innocence itself .
" 她 微笑 作为 她 说道 这 是 无辜 本身 :

“她说这话时的笑容, 简直就是纯真无邪的化身。”

" [aɪ] ['fʊli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [aɪ] , ['ekwɪtəbli] ;
" I fully agree with you , " answer I , equitably ;
" 我 完全 同意 和 你 , " 回答 我 , 公平地 ;

“我完全同意你的观点,”我公正地回答道;

" [ðoo] [sɜ:r] [mɑ:rk] [ænd; ænd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] ['ʌtərɪŋ] ['eniθɪŋ] ['aɪd(ə)] .
" though Sir Mark and I are above uttering anything idle .
" 尽管 先生 标记 和 我 是 多于 发出声音 任何事物 闲置的 :

“尽管马克爵士和我都不屑说闲话。”

" ['mɑ:mədju:k] [fraʊnz] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['endz] .
" Marmaduke frowns , and the conversation ends .
" 马默杜克 皱眉 , 和 这 对话 结束 :

“马默杜克皱起了眉头, 谈话就此结束。”

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈlðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːgərli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər][plænz] .

Meantime , the others have been eagerly discussing their plans .
与此同时 , 这 其他的 有 到过 急切地 讨论 他们的 计划 .

与此同时, 其他人都在热切地讨论他们的计划。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈæfʌst] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][dɔːrə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd]
Sir George Ashurst has obtained a promise from Dora to take the seat beside
先生 乔治 阿什赫斯特 有 获得 一个 承诺 从 多拉 到 拿 这 座位 旁

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] .

him on his dog - cart .
他 在 他的 狗 - 大车 .

乔治·阿什赫斯特爵士已获得朵拉的同意, 让她坐在他狗车的旁边。

[ˈhəri:ət] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəz] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Harriet has decided on the open carriage , and declares her intention of
哈丽特 有 决定 在这 打开 运输 , 和 声明 她 意图 的

[ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈmæmə] .
calling and taking up mamma .
呼叫 和 采取 向上 妈妈 .

哈丽特决定乘坐敞篷马车, 并宣布她打算去叫妈妈过来接她。

[lɔːrd] [ˈtʃændɑːs] [əˈloʊn] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

Lord Chandos alone has had no part in the discussion .
主 钱多斯 独自的 有 有 不 部分 在这 讨论 .

钱多斯勋爵一人并未参与讨论。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənɪz][tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈbiːbi] , [freɪ] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Just then the door opens to admit Bebe , fresh and gay as usual .
只是 然后 这 门 打开 到 承认 贝贝 , 新鲜的 和 同性恋 作为 通常 .

这时, 门开了, 贝贝走了进来, 一如既往地神采奕奕, 快乐无比。

[ˈpɑːzətɪvli] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [fərˈgɑːtn] [ˈbiːbi] .

Positively we have all forgotten Bebe .
积极地 我们 有 全部 被遗忘的 贝贝 .

我们肯定都把贝贝忘了。

" [leɪt] — [leɪt] — [soʊ] [leɪt] ! " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlæfɪŋ] .

" Late — late — so late ! " says she , laughing .
" 晚的 — 晚的 — 所以 晚的 ! " 说道 她 , 笑 .

“迟到了——迟到了——真的迟到了!”她笑着说。

" [jes] , [ˈmɑːmədjuːk] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈʃɑːkɪŋ] .

" Yes , Marmaduke , I know it is actually shocking .
" 是的 , 马默杜克 , 我 知道 它 是 实际上 令人震惊 .

“是的, 马默杜克, 我知道这确实令人震惊。”

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪr] ; [jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ɪn] [ɪtˈself] .

Don't say a word , dear ; your face is a volume in itself .
不 说 一个 单词 , 亲爱的 ; 你的 脸 是 一个 体积 在 本身 .

亲爱的, 别说话; 你的脸本身就是一部作品。

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈevri] [ˈbɔːdi] .

Good - morning , every body .
好的 - 早晨 , 每一个 身体 .

各位早上好。

[ˈfɪlɪs] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .

Phyllis you don't look formidable .
菲利斯 你 不 看 强大 .

菲利斯, 你看上去并不像个厉害角色。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [tʃer] [nɪr] [juː; jʊ] .
" **I shall have my chair near you** .
我 将 有 我的 椅子 靠近 你 .

我的椅子会放在你旁边。

" [ðə; ði][men] [raɪz][ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [gets][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] .
" **The men rise and somebody gets her a seat** .
" 这 男人 上升 和 某人 获得 她 一个 座位 .

男人们起身，有人给她找了个座位。

" [bi:bi] , [wiː; wi][fər'ɡɑ:t][juː; jʊ] , " [kraɪ][aɪ] , [kən'traɪtli] .
" **Bebe , we forgot you , " cry I , contritely** .
" 贝贝 , 我们 忘了 你 , " 哭 我 , 懊悔地 .

“宝贝，我们把你忘了，”我懊悔地哭着说。

" [wer] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][pʊt][juː; jʊ] [naʊ] ? "
" **Where shall we put you now ?** "
" 在哪里 将 我们 放 你 现在 ? "

“我们现在该把你安置在哪里？”

" [pʊt][,em 'i:] ? " [sez] [beɪb] , [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
" **Put me ?** " **says Babe , regarding her chair** .
" 放 我 ? " 说道 宝贝 , 关于 她 椅子 .

“把我放上去？”贝贝看着她的椅子说。

" [waɪ] , [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **Why , here , I suppose** . "
" 为什么 , 这里 , 我 认为 . "

“我想，大概是因为这里吧。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] , [aɪ] [mi:n] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]
" **No , no ; about our drive to the Wishing Well , I mean we have just been**
" 不 , 不 ; 关于 我们的 驾驶 到 这 祝 出色地 , 我 意思是 我们 有 只是 到过
[ɜ'eɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
arranging everything ,
安排 一切 ,

“不，不；关于我们去许愿井的行程，我的意思是，我们一直在安排一切。”

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [juː; jʊ][ɡɑ:t][left] [aʊt] . "
and somehow you got left out . "
和 不知何故 你 得到 左边 出去 . "

不知怎么的，你被排除在外了。

" [aɪ][hæv; həv] [stiɪ] [tuː] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][træp] . " [sez] ['æʃəst] ; " [wiɪ] [juː; jʊ]
" **I have still two seats at the back of my trap** . " **says Ashurst ; " will you**
" 我 有 仍然 二 座位 在 这 后退 的 我的 陷阱 . " 说道 阿什赫斯特 ; " 将要 你
[ək'sept] [wʌn] ,
accept one ,
接受 一 ,

“我的马车后部还有两个空位，”阿什赫斯特说，“你要不要坐一个？”

[mɪs] - ?
Miss Beatoun ?
错过 - ?

比顿小姐？

[ɑ:'mi:] ['tʃændɑ:s] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] .
Ami Chandos can have the other .
阿米 钱多斯 能 有 这 其他 .

Ami Chandos 可以拥有另一个。

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['raɪzɪz][tuː; tə] ['biːbiːz] [tʃiːk] .
" **The faintest possible tinge of color rises to Bebe's cheek .**
" 这 最微弱 可能的 色调 的 颜色 上升 到 贝贝的 脸颊 .
“贝贝的脸颊上泛起了一抹极其淡淡的红晕。”

" [ə; eɪ] [bæk] [siːt] !
" **A back seat !**
" 一个 后退 座位 !
“后座! ”

[oʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔːfər] [em 'iː] ?
Oh , Sir George , is that all you can offer me ?
哦 , 先生 乔治 , 是 那 全部 你 能 提供 我 ?
哦, 乔治爵士, 您就只能给我这些吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never so insulted in my life .
我 曾是 绝不 所以 受辱 在 我的 生活 .
我这辈子都没受过这么大的侮辱。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kaɪnd] .
It is positively unkind .
它 是 积极地 不友善 .
这简直太不友善了。

[ˈmɑːmədjuːk] , [waɪ] [dɪd][nɑːt] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ? "
Marmaduke , why did not you look after my interests in my absence ? "
马默杜克 , 为什么 做过 不是 你 看 后 我的 兴趣 在 我的 缺席 ? "
马默杜克, 我不在的时候, 你为什么不维护我的利益?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" **I don't know how it happened .**
" 我 不 知道 如何 它 发生 .
我不知道是怎么发生的。

[fɜːrst] [kʌm] [fɜːrst] [sɜːrvd] [aɪ] [sə'poʊz] "
First come first served I suppose "
第一的 来 第一的 服务 我 认为 "
我想应该是先到先得吧。

" [ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] . -
" **The unkindest cut of all . '**
" 这 最不友善的 切 的 全部 . -
“最残酷的一击。”

[duːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dʒenərəs] , [ɔːr] [els] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ; [wɪtʃ] ?
Duke , you are ungenerous , or else in a bad temper ; which ?
公爵 , 你 是 吝啬 , 或者 别的 在 一个 坏的 脾气 ; 哪个 ?
公爵, 您要么是吝啬, 要么是脾气不好; 究竟是哪一种情况?

[haʊ'evər] .
However .
然而 .
然而。

[aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] . "
I forgive you . "
我 原谅 你 . "
我原谅你。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , " [sez] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [dʒɔːrdʒ] ,
" **I would give you the front seat , " says good - natured George ,**
" 我 会 给 你 这 正面 座位 , " 说道 好的 - 自然 乔治 ,
“我会把前排座位让给你,”性情温和的乔治说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈtairni][ˈlɪt(ə)] [hændz] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪbənz] ；
" **but I fear those very tiny little hands would never be able for the ribbons** ；
" 但 我 害怕 那些 非常 微小的 小的 双手 会 绝不 是 有能力的 为了 这 丝带 ；
但我担心那双小手永远也够不到丝带；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈvəːnən] . " **and I have given the other to Miss Vernon** . "
和 我 有 给定 这 其他 到 错过 弗农 . "
另一件我送给了弗农小姐。

" [mɪs] - , [hæv; həv][maɪ] [pleɪs] , " [sez] [ˈθɔːntən] , [ˈiːgərli] .
" **Miss Beatoun , have my place ,** " **says Thornton , eagerly** .
" 错过 - , 有 我的 地方 , " 说道 桑顿 , 急切地 .
“比顿小姐，请坐我的位置，”桑顿急切地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] [ˈheɪstɪŋz] [wɪl] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ；
" **I dare say Miss Hastings will get on without me , even if she comes** ；
" 我 敢 说 错过 黑斯廷斯 将要 得到 在 没有 我 , 甚至 如果 她 来 ；
“我敢说，即使我来了，黑斯廷斯小姐也能过得很好；

[ænd; ʌnd][ˈpəʊəl] [kæən; kən] [blɒʊ] [ðə; ði][hɔːrn] .
and Powell can blow the horn .
和 鲍威尔 能 吹 这 喇叭 .
鲍威尔可以吹响号角。

" [ˈdɔːrə] [kʌmz] [ˈfɔːrwəd] [ˈɡreɪsfəli] .
" **Dora comes forward gracefully** .
" 多拉 来 向前 优雅地 .
“朵拉优雅地走上前来。”

" [teɪk] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [ɡlæns] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" **Take mine , she says in spite of a reproachful glance from Sir George** .
" 拿 矿 , " 她 说道 在 尽管如此 的 一个 责备的 瞥一眼 从 先生 乔治 .
“拿着我的，”尽管乔治爵士投来责备的目光，她还是说道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] [wer] [aɪ][sɪt] . "
" **I don't in the least mind where I sit** . "
" 我 不 在 这 至少 头脑 在哪里 我 坐 . "
“我一点也不介意坐在哪里。”

" [ɪmˈbærəs] [ˈdiːʃes] [rɪtʃəsɪz] ！ " [kraɪz] [ˈbiːbi] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ˈkʌvər]
" **Embarras des richesses !** " **cries Bebe , laughing , putting up her hands to cover**
" 尴尬 德斯 财富 ！ " 哭泣 贝贝 , 笑 , 推杆 向上 她 双手 到 覆盖
[hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
her ears .
她 耳朵 .
“Embarras des richesses! ”贝贝笑着喊道，同时举起双手捂住耳朵。

" [nɔːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] [ˈvəːnən] .
" **Not for all the world , Miss Vernon** .
" 不是 为了 全部 这 世界 , 错过 弗农 .
“就算全世界都这样，弗农小姐，也做不到。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Thank you very much all the same .
感谢 你 非常 很多 全部 这 相同的 .
无论如何，非常感谢。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnist] ？
Did you think I was in earnest ?
做过 你 思考 我 曾是 在 认真 ？
你以为我是认真的吗？

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi;; bi][tu:ld] , [aɪ] [laɪk] ['hʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] ,
If the truth be told , I like nothing better than the back seat on anything ,
如果 这 真相 是 讲述 , 我 喜欢 没有什么 更好的 比 这 后退 座位 在 任何事物 ,
说实话, 我最喜欢的就是坐任何交通工具的后座。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bi;; bi][fæst] .
if the horses be fast .
如果 这 马匹 是 快速地 .

如果马跑得快。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'liʃəs] , ['ɔ:lməʊst] [sen'seɪʃən(ə)] ,
There is something delicious , almost sensational ,
那里 是 某物 可口的 , 几乎 轰动一时 ,
有一种美味, 几乎令人惊艳的东西,

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [.auə'self. .ɑ:-] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .
in finding ourself flying through the air without seeing what is taking one .
在 寻找 我们自己 飞行 通过 这 空气 没有 看到 什么 是 采取 一 .
我们发现自己在空中飞翔, 却看不到是什么带走了我们。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [aɪ] [jænt] [fɔ:l] [ɔ:f] . "
I only hope I shan't fall off . "
我 仅有的 希望 我 不会 落下 离开 . "
我只希望我不会掉下去。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] - [fɔ:lt] [ɪf] [ju;; jʊ][du:] , " [di'kleəz] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [du:][ju;; jʊ] [hɪr] ,
" **It will be Chandos's fault if you do , " declares Sir George , " Do you hear ,**
" 它 将要 是 - 过错 如果 你 做 , " 声明 先生 乔治 , " 做 你 听到 ,
[tʃændɔ:s] ?
Chandos ?
钱多斯 ?
“如果你这样做, 那都是钱多斯的错,”乔治爵士说道, “钱多斯, 你听到了吗? ”

[ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ,
You will have to keep your eyes open ,
你 将要 有 到 保持 你的 眼睛 打开 ,
你必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd][bi;; bi] ['kerf(ə)] ['evri] [taɪm] [wi;; wi] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
and be careful every time we come to a corner .
和 是 小心 每一个 时间 我们 来 到 一个 角落 .
每次转弯时都要小心。

" ['bi:bi] ['kʌlɜ:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ɔ:rd] [tʃændɔ:s] ,
" **Bebe colors again , and glances at Lord Chandos ,**
" 贝贝 颜色 再次 , 和 眼神 在 主 钱多斯 ,
贝贝又涂上了颜色, 瞥了一眼钱多斯勋爵,

[hu:] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʃi;; ʃi][faɪndz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
who by a curious coincidence she finds glancing at her .
WHO 经过 一个 好奇的 巧合 她 发现 瞥了一眼 在 她 .
巧合的是, 她发现那人正偷瞄她。

[ðer; ðər] [aɪz] [mi:t] .
Their eyes meet .
他们的 眼睛 见面 .
他们的目光相遇了。

" [wɪl] [ju;; jʊ][faɪnd][ðə; ði][tæsk] [tu:] ['ɑ:rdʒuəs] ? " [ʃi;; ʃi][æskz] , ['mɪstɪvəsli] ,
" **Will you find the task too arduous ? " she asks , mischievously ,**
" 将要 你 寻找 这 任务 也 艰巨 ? " 她 问 , 顽皮地 ,
“你会觉得这项任务太艰巨吗? ”她调皮地问道。

[fɔːr; fər][wʌns] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkoʊldnəs] .
for once losing sight of her coldness .
为了 一次 输 视线 的 她 寒冷 .
她难得一见地忘记了自己的冷漠。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] , " [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][hiː; hi] , [ˈænsər] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
" I will tell you that when we return , " replies he , answering her smile .
" 我 将要 告诉 你 那 什么时候 我们 返回 , " 回复 他 , 回答 她 微笑 .
“等我们回去后我会告诉你的,”他回答道, 回应了她的微笑。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [wel] [dɪˈpɑːrtɪd] [dʌz] [ˈmɑːrkəm] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] ;
Not until the others have well departed does Markham bring round the ponies ;
不是 直到 这 其他的 有 出色地 已离开 做 马卡姆 带来 圆形的 这 小马 ;
直到其他人都离开后, 马克汉姆才把小马牵过来;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][hiː; hi] [ˈʌtəz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈwɔːrɪŋ] .
and as he puts the reins into my hands he utters a gentle warning .
和 作为 他 放置 这 缰绳 进入 我的 双手 他 说话 一个 温和的 警告 .
当他把缰绳交到我手中时, 他温和地警告了我。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈseɪfər][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [fɜːrst] ,
" I thought it safer to let the other horses get a bit of a start first ,
" 我 想法 它 更安全 到 让 这 其他 马匹 得到 一个 少量 的 一个 开始 第一的 ,
“我觉得让其他马先跑一段比较安全。”

[mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sez] .
ma'am , " he says .
女士 , " 他 说道 .
“女士,”他说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [sper] [ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
" You might spare the whip to - day , I'm thinking ;
" 你 可能 空闲的 这 鞭 到 - 天 , 我是 思维 ;
“我想, 今天你或许可以饶你一命;

[ðeə(r)] [ðæt] [freʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] . " **they're that fresh as it will give you enough to do to hold ' em . "**
它们是 那 新鲜的 作为 它 将要 给 你 足够的 到 做 到 抓住 - 呃 . "
它们非常新鲜, 足够让你忙着把它们留下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɑːrkəm] , " [sez] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ˈgeɪli] ;
" All right , Markham , " says my companion , gayly ;
" 全部 正确的 , 马卡姆 , " 说道 我的 伴侣 , 同性恋地 ;
“好的, 马克姆,”我的同伴高兴地说;

" [aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [dʌz] [nɑːt] [ɪˈrɪteɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
" I will see your mistress does not irritate them to madness .
" 我 将要 看 你的 情妇 做 不是 刺激 他们 到 疯狂 .
“我会确保你的女主人不会把他们惹疯。”

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tʊːs] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈnoʊɪŋli] , [ðen] [ˈloʊər] [ðem; ðəm] ,
" The pretty animals in question toss their heads knowingly , then lower them ,
" 这 漂亮的 动物 在 问题 折腾 他们的 头部 明知 , 然后 降低 他们 ,
“这些漂亮的动物们心照不宣地扬起头, 然后又低下头,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stɑːrt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [pæs] [ðə; ði] [biːtʃɪz] ,
and finally start away down the avenue , round the corner , pass the beeches ,
和 最后 开始 离开 向下 这 大街 , 圆形的 这 角落 , 经过 这 山毛榉 ,
最后沿着大道走去, 绕过拐角, 经过山毛榉树,

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpən] [roʊd] .
and out into the open road .
和 出去 进入 这 打开 路 .
然后驶入开阔的道路。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [freɪ] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ðə; ði] [spi:d] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [en'laɪvənɪŋ] ,
The air is fresh and soft , the speed , to say the least of it enlivening ,
这 空气 是 新鲜的 和 柔软的 , 这 速度 , 到 说 这 至少 的 它 活跃 ,
空气清新柔和, 速度之快, 令人精神振奋。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] [aɪ] [noʊ] [ʰɜ:roʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðen] [maɪ][ɑ:rmz] , [brɪ'gɪn] [tu:; tə]
and for a mile or so I know thorough enjoyment then my arms , begin to
和 为了 一个 英里 或者 所以 我 知道 彻底 享受 然后 我的 武器 , 开始 到
[dræɡ] .
drag .
拖 .

走了大约一英里后, 我感到无比畅快, 然后我的手臂开始拖着走。
" [haʊ] [ðeɪ] [du:] [pʊl] !
" How they do pull !
" 如何 他们 做 拉 !
“他们拉得多厉害啊! ”

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] [saɪ] .
" I say , with a petulant sigh .
" 我 说 , 和 一个 任性的 叹 .
我带着一丝不耐烦的叹息说道。

" [let] [em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] , " [ɪks'kleɪmz] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ɪ'gərli] ;
" Let me have the reins , " exclaims Sir Mark , eagerly ;
" 让 我 有 这 缰绳 , " 惊呼 先生 标记 , 急切地 ;
“让我来掌控一切吧! ”马克爵士急切地喊道;

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][hoʊld] [ðoʊz] ['fretf(ə)l] ['kri:tʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
" you will be exhausted if you try to hold those fretful creatures for the next
" 你 将要 是 筋疲力尽的 如果 你 尝试 到 抓住 那些 烦躁 生物 为了 这 下一个
[sɪks] [maɪlz] .
six miles .
六 英里 .
“如果你试图在接下来的六英里路程中控制住这些焦躁不安的小家伙, 你将会筋疲力尽。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['hɑ:rdli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
You are hardly strong enough for the task .
你 是 几乎 强的 足够的 为了 这 任务 .
你几乎没有足够的能力完成这项任务。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪz][ɔ:lməʊst] [rɪ'li:f] [aɪ] [rɪ'zeɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [si:t] .
" And , with a gesture that is almost relief I resign to him my seat .
" 和 , 和 一个 手势 那 是 几乎 宽慰 我 辞职 到 他 我的 座位 .
“然后, 我带着一种近乎如释重负的姿态, 将我的座位让给了他。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊd][tu:; tə]['kɑ:rstən] , [sə'poʊzɪŋ] [wɪ; wi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd]
" That would be the nearest road to Carston , supposing we had started
" 那 会 是 这 最近的 路 到 卡斯顿 , 假如 我们 有 开始
[frʌm; frəm] - ,
from Summerleas ,
从 - ,
“如果我们从萨默利斯出发, 那条路就是离卡斯顿最近的路了。”

" [aɪ] [seɪ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wɪ; wi] [kʌm] [tu:; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [tɜ:rn] .
" I say presently , as we come to one particular turn .
" 我 说 目前 , 作为 我们 来 到 一 特别的 转动 .
“我刚才说, 现在我们来到了一个特定的转折点。”

" [oʊ] , [haʊ] [ɔ:f(ə)n] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['træv(ə)l][aɪ 'ti:] !
" Oh , how often , long ago , I used to travel it !
" 哦 , 如何 经常 , 长的 前 , 我 用过的 到 旅行 它 !
“哦, 很久以前, 我经常去那里旅行! ”

[wʌt] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [læst] [sprɪŋ] !
What years and years and years seem to have gone by since last spring !
什么 年 和 年 和 年 似乎 到 有 已消失 经过 自从 最后的 春天 !
自去年春天以来，似乎已经过去了好多年好多年！

[wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] !
What changes have occurred !
什么 变化 有 发生 !
发生了多么大的变化啊！

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:z] [ɔ:rt] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] . "
and yet in reality only a few short months have passed . "
和 然而 在 现实 仅有的 一个 很少 短的 几个月 有 通过了 . "
然而实际上，仅仅过去了短短几个月而已。

" [ˈhæpi] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] . "
" Happy changes , I hope , Mrs . Carrington . "
" 快乐的 变化 , 我 希望 , 太太 : 卡灵顿 . "
“希望是好事发生，卡林顿夫人。”

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" For me ?
" 为了 我 ?
“为我？”

[jes] , [ɪnˈdi:d] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .
没错，确实如此。

[wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈmʌŋ] [ju: 'es][æt; ət]
When first you knew me I was the most insignificant person among us at
什么时候 第一的 你 知道 我 我 曾是 这 最多 微不足道 人 之中 我们 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
你初识我时，我是家里最不起眼的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][aɪ][ˈevər] [wɪft] [fɔ:r; fər] .
and now I think I have all I ever wished for .
和 现在 我 思考 我 有 全部 我 曾经 希望 为了 .
现在我觉得我已经拥有了我梦寐以求的一切。

" [sɜ:r][mɑ:rk] [smaɪlz] .
" Sir Mark smiles .
" 先生 标记 微笑 .
马克爵士笑了。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [brɪfɔ:r] .
" I never heard any one say that before .
" 我 绝不 听到 任何 一 说 那 前 .
我以前从没听人这么说过。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [wɪl] [ðə; ði] [ˈdi:kənz] [wel] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Of what use will the Deacon's Well be to you ?
的 什么 使用 将要 这 执事的 出色地 是 到 你 ?
执事并对你有什么用处？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [left] [ʌnˈgrætɪfaɪd] ? "
Do you mean to tell me you have no wish left ungratified ? "
做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 不 希望 左边 缺 ? "
你是说你所有愿望都已实现了吗？

" [wel] , [pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [aɪ] [wəd] ['wɪlɪŋli] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ,
" **Well , perhaps there are a few things I would willingly put out of my way ,**
" 出色地 , 也许 那里 是 一个 很少 事物 我 会 心甘情愿 放 出去 的 我的 方式 ,
" 嗯 , 或许有几件事我愿意放弃。"

" [aɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'kɜ:rəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə] ['leɪdɪ] ['blɑ:nʃ] ['gʊʊɪŋ] .
" **I reply , with a faint recurrence in my own mind to Lady Blanche Going .**
" 我 回复 , 和 一个 头晕的 复发 在 我的 自己的 头脑 到 女士 布兰奇 去 .
" 我回答道 , 脑海中隐约浮现出布兰奇·戈因夫人的身影。

" ['oʊnli] [θɪŋz] ?
" **Only things ?**
" 仅有的 事物 ?
" 只有东西吗 ?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
You are unfortunate .
你 是 不幸 .
" 你真不幸。

[wen] [aɪ][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ju:sləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ,
When I go in for that useless sort of wishing ,
什么时候 我 去 在 为了 那 无用 种类 的 祝 ,
" 当我陷入那种毫无意义的愿望时 ,

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] — [nɑ:t] [θɪŋz] — [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] .
it is for people — not things — I would have removed .
它 是 为了 人们 — 不是 事物 — 我 会 有 已移除 .
" 这是为了人而不是为了物 , 我会把它移除。

[wɜ:r; wər][aɪ][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]
Were I you , Mrs . Carrington , I believe I should live in a perpetual state of
是 我 你 , 太太 : 卡灵顿 , 我 相信 我 应该 居住 在 一个 永久 状态 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

" 如果我是你 , 卡林顿夫人 , 我想我会一直生活在恐惧之中。
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bloʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [krʌʃ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['hæpɪnəs] .
waiting for some blow to fall to crush such excessive happiness .
等待 为了 一些 吹 到 落下 到 压碎 这样的 过多的 幸福 .
" 等待着某种打击降临 , 粉碎这种过度的幸福。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['pra:spərəs] [fər'evər] . "
You know one cannot be prosperous forever ."
你 知道 一 不能 是 繁荣 永远 . "
" 你知道人不可能永远富裕。

" [aɪ][ˈnevər] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪ:v(ə)] , " [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] , ['laɪtli] .
" **I never anticipate evil , " return I , lightly .**
" 我 绝不 预料 邪恶的 , " 返回 我 , 轻轻 .
" 我从不预料到邪恶 , " 我轻松地回答道。

" ['fɔ:rlɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][bəəd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [wɪ'ðʌʊt] ['ædɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['bi:ɪŋ]
" **Surely it is bad enough when it comes , without adding to it by being**
" 一定 它 是 坏的 足够的 什么时候 它 来 , 没有 添加 到 它 经过 存在
[ˈmɪzrəb(ə)] [bɪ'fɔ:rhænd] .
miserable beforehand .
悲惨的 预先 .
" 事情发生的时候就已经够糟糕的了 , 如果事先感到痛苦 , 那就更糟了。"

[waɪ] , [haʊ] ['dɒʊlf(ə)] [juː; jʊ] [lʊk] ?
Why , how doleful you look ?
为什么 , 如何 悲伤的 你 看 ?

你看上去多么忧郁啊？

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [em 'iː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['juːθfl] [sweɪn] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
You remind me of some youthful swain in love for the first time in his life . "
你 提醒 我 的 一些 青春 斯温 在 爱 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 . "

你让我想起某个初恋的青涩少年。

" [pər'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] . "
" Perhaps I am . "
" 也许 我 是 . "

“或许我是吧。”

" [ɪn] [lʌv] ?
" In love ?
" 在 爱 ?

“恋爱？”

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !
How amusing !
如何 有趣 !

真有趣！

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðen] ? ['biːbi] ? ['dɔːrə] ?
With whom then ? Bebe ? Dora ?
和 谁 然后 ? 贝贝 ? 多拉 ?

那和谁呢？贝贝？朵拉？

[ɔːr] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['pɜːsənz] [ʌn'hoʊn] ?
Or some person or persons unknown ?
或者 一些 人 或者 人 未知 ?

或者是一些身份不明的人？

[kʌm] , ['tʊrli] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'faɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['seɪfti] [ɪn] [jɔːr; jər] ['hoʊstəs] . "
Come , surely you may confide with all safety in your hostess . "
来 , 一定 你 可能 信任 和 全部 安全 在 你的 女主人 . "

来吧，你完全可以放心地向女主人倾诉。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [æz; əz] [ə; eɪ]
" She is the last person I would choose as a
" 她 是 这 最后的 人 我 会 选择 作为 一个
[kɑːnfrɪ'dænt; kɑːnfrɪ'dɑːnt; 'kɑːnfrɪdænt; 'kɑːnfrɪdɑːnt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzɪn] .
confidante on this occasion .
知己 在 这 场合 .

“在这种情况下，她是最不可能选择的知己。”

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'kɔːrd] [em 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['skæntɪ] . "
The sympathy she would accord me would be very scanty . "
这 同情 她 会 符合 我 会 是 非常 稀少 . "

她对我的同情心会非常微弱。

" [oʊ] , [haʊ] [ʌn'dʒʌst] !
" Oh , how unjust !
" 哦 , 如何 不公正 !

“哦，这太不公平了！ ”

[hæv; həv][aɪ] [pruːvd] [maɪ'self][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhɑːrtləs] ?
" **Have I proved myself so utterly heartless ?** "
" 有 我 已证实 我 所以 完全地 狠心 ? "

难道我已经证明自己如此冷酷无情了吗？

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsɪmpəθi] [soʊ] [ˈveri] [ˈniːdfl] [ɪn][jɔː; jər] [keɪs] — [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [wʌn] ? " **And is sympathy so very needful in your case — is it a hopeless one ?** "
" 和 是 同情 所以 非常 需要 在 你的 案件 — 是 它 一个 绝望 — ? "

难道你的遭遇真的那么需要同情吗？难道你的遭遇毫无希望吗？

" [kwɔɪt] [soʊ] . "
" **Quite so .** "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [pɔːr] [sɜːr][mɑːrk] ! -
" **Poor Sir Mark !** '
" 贫穷的 先生 标记 ! -

“可怜的马克爵士！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [fer] [tuː; tə][em ˈiː] , [wʌt] [ker] [aɪ] [həʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
If she be not fair to me , what care I how fair she be ?
如果 她 是 不是 公平的 到 我 , 什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

如果她对我不公平，我又何必在意她是否公平呢？

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmɑːtoʊ] : [waɪ] [nɑːt][əˈdɑːpt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — [lʌv] [əˈgen] ?
' is a very good motto : why not adopt it , and — love again ?
- 是 一个 非常 好的 座右铭 : 为什么 不是 采纳 它 , 和 — 爱 再次 ?

这是一个非常好的座右铭：为什么不采纳它，然后——再次去爱呢？

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiziə] . "
I have heard there is nothing easier . "
我 有 听到 那里 是 没有什么 更轻松 . "

我听说没有比这更容易的事了。

" [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ? "
" **Would you find it easy ?** "
" 会 你 寻找 它 简单的 ? "

你觉得容易吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [traɪd] .
" **I don't know , having never tried .**
" 我 不 知道 , 拥有 绝不 尝试 .

“我不知道，因为我从来没试过。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] ,
But if the love is to be unhappy ,
但 如果 这 爱 是 到 是 不开心 ,

但如果爱情注定不幸，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈpiːp(ə)] [ˈevər] [let] [ðəm'selvz] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] . "
I wonder people ever let themselves fall into the snare . "
我 想知道 人们 曾经 让 他们自己 落下 进入 这 圈套 . "

我真不明白为什么有人会让你自己落入陷阱。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈpæ(ə)n] , " [sez] [sɜːr]
" **You speak as if you yourself were free from the gentle passion ,** " **says Sir**
" 你 说话 作为 如果 你 你自己 是 自由的 从 这 温和的 热情 , " 说道 先生
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,

“你说话的口气好像你自己也摆脱不了这种温柔的激情似的，”马克爵士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkʌlər][ænd; ənd] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] .
with a searching look , under which I color and feel somewhat confused .
和 一个 搜索 看 , 在下面 哪个 我 颜色 和 感觉 有些 使困惑 .

我带着探寻的目光，在目光的映衬下，感到有些困惑。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈsekənd] [ˈlʌvəz] , " [aɪ][seɪ] , [ˈhɜːrɪdli] .
" We were talking of second lovers , " I say , hurriedly .
" 我们 是 说 的 第二 恋人 , " 我 说 , 匆匆 .

“我们当时在谈论第二任情人，”我急忙说道。

" [wʌŋ] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" One hears of them .
" 一 听到 的 他们 .

“听说过他们。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrɪn][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
I was advising you to turn your attention that way .
我 曾是 建议 你 到 转动 你的 注意力 那 方式 .

我建议你把注意力转移到那边。

[ˈfʊrli] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
Surely it would be possible . "
一定 它 会 是 可能的 . "

这当然有可能。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][aɪˈtiː] ; [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]
" I don't believe in it ; at least to me it would be impossible , " replies
" 我 不 相信 在 它 ; 在 至少 到 我 它 会 是 不可能的 , " 回复

[sɜːrɪ][mɑːrk] ,
Sir Mark ,
先生 标记 ,

“我不相信这种事；至少对我来说，这是不可能的，”马克爵士回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [fɔːlɪz] [əˈpɑːn][emˈiː] .
in a low tone , and silence falls upon me .
在 一个 低的 语气 , 和 沉默 瀑布 之上 我 .

他低声说道，然后，寂静笼罩了我。

[wʌns] [əˈgen] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət] - , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
Once again I am in the ball - room at Strangemore , listening to a tale of
一次 再次 我 是 在 这 球 - 房间 在 - , 聆听 到 一个 故事 的

[ˈɜːrli] [ʌv] .
early love .
早期的 爱 .

我又一次置身于斯特兰奇莫尔庄园的舞厅，聆听着一段关于初恋的故事。

[ɪz][sɜːrɪ][mɑːrk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədjuːk] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri][hiː; hi] [ðen] [təʊld]
Is Sir Mark thinking of Marmaduke now , I wonder , and the story he then told
是 先生 标记 思维 的 马默杜克 现在 , 我 想知道 , 和 这 故事 他 然后 讲述

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

我不知道马克爵士现在是否在想念马默杜克，以及他当时给我讲的那个故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈblɑːnʃ] ?
of his old infatuation for his cousin Blanche ?
的 他的 老的 痴情 为了 他的 表哥 布兰奇 ?

是他对表妹布兰奇的旧情复燃吗？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsɪ] ?
Was it more than an infatuation , a passing fancy ?
曾是 它 更多的 比 一个 痴情 , 一个 通过 想要 ?

这仅仅是一时的迷恋，一时的冲动吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['læstɪŋ] [ə'tætʃmənt] ?
" Was it an honest , lasting attachment ?
" 曾是 它 一个 诚实的 , 持久 依恋 ？

这是真挚而持久的感情吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ [sɪ'kjɔrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd] , [wɔ:rn] - [aʊt] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [strɔ:ŋ]
" And have I secured but the tired , worn - out remnant of a once strong
" 和 有 我 安全 但 这 疲劳的 , 磨损 - 出去 剩 的 一个 一次 强的
[pæʃ(ə)n] ?
passion ?
" 热情 ？

我所得到的，难道仅仅是曾经炽热激情的疲惫、消逝的残余吗？

[maɪ] ['tʃeɪndʒfəl] ['spɪrɪts] , [soʊ] [proʊn] [tu:; tə][raɪz] , [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [dæʃ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ə'gen] [fər'seɪk]
" My changeful spirits , so prone to rise , so easy to dash to earth , again forsake
" 我的 变化 烈酒 , 所以 易于 到 上升 , 所以 简单的 到 短跑 到 地球 , 再次 背叛
[em 'i:] .
me .
" 我 ．

我那善变的灵魂，如此容易飞扬，如此容易坠落尘埃，再次离我而去。

[dɪskən'tentɪd] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ] ['loʊɜ-d] [lɪdz][ænd; ənd]['fretf(ə)l] , ['rʌkərd] [braʊ] .
" Discontented and uncertain , I sit with lowered lids and fretful , puckered brow .
" 不满 和 不确定 , 我 坐 和 降低 盖子 和 烦躁 , 皱巴巴的 眉头 .
" 我心怀不满和不安，低垂着眼睑，眉头紧锁，忧心忡忡。

" [du:][ju:; jʊ] , [ðen] , [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ʌv] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
" Do you , then , think a man can love but once in his life ?
" 做 你 , 然后 , 思考 一个 男人 能 爱 但 一次 在 他的 生活 ?
" 那么，你认为一个人一生只能爱一次吗？

" [aɪ] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə][æsk] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][heɪzɪ'teɪf(ə)n] .
" I force myself to ask , though with open hesitation .
" 我 力量 我 到 问 , 尽管 和 打开 犹豫 .
" “我强迫自己问，尽管内心充满犹豫。”

" [bʌt; bət][wʌns] ?
" But once ?
" 但 一次 ？
" 但只有一次吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ɪ'nʌf] ?
" Is it not enough ?
" 是 它 不是 足够的 ？
" 难道这还不够吗？

[wʊd] [ju:; jʊ] [kən'dem] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['sʌfə] [ðə; ði] ['restləs] ['mɪzəri] , [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['b:ŋɪŋ] ,
" Would you condemn any one to suffer the restless misery , the unsatisfied longing ,
" 会 你 谴责 任何 一 到 遭受 这 不安 苦难 , 这 不满意 渴望 ,
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?
" a second time ?
" 一个 第二 时间 ？

你会让任何人再次遭受那种不安的痛苦和无法满足的渴望吗？

" [rɪ'spɒndz] [hi:; hi] ['mu:dɪli] .
" responds he moodily .
" 回应 他 情绪低落地 .
" 他闷闷不乐地回答道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] ['æftə] , " [aɪ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] .
" No ; but it is bad for those who come after , I reply with deep dejection .
" 不 ; 但 它 是 坏的 为了 那些 WHO 来 后 , " 我 回复 和 深的 沮丧 .
" “不，但这对后来者来说是坏事，”我沮丧地回答道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .
" They must take their chance .
" 他们 必须 拿 他们的 机会 .

他们必须抓住机会。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['kænʌ:t] [biː; bi] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
The suffering cannot be all on one side .
这 痛苦 不能 是 全部 在 一 边 .

苦难不可能只集中在一方。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]
We must accept our share of misery , as it comes , with the best
我们 必须 接受 我们的 分享 的 苦难 , 作为 它 来 , 和 这 最好的
[greɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
grace we can . "
优雅 我们 能 . "

我们必须坦然接受自己所要承受的苦难，并以我们所能拥有的最大优雅来面对它。

" [aɪ] [wɪl] ['raɪət] , " [aɪ] [kraɪ] , ['pæʃənətli] .
" I will riot , " I cry , passionately .
" 我 将要 暴动 , " 我 哭 , 热情地 .

“我要暴动！”我激动地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第14/25页

" [ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sək'si:d] .

" **All my life I have determined to be happy , and I will succeed .**

" 全部 我的 生活 我 有 决定 到 是 快乐的 , 和 我 将要 成功 .

“我一生都立志要获得幸福，我一定会成功。”

[wət'evər] [ˈhæpənz] , [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ'ti: , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] . "

Whatever happens , whatever comes of it , I refuse to be miserable . "

任何 发生 , 任何 来 的 它 , 我 拒绝 到 是 悲惨的 . "

无论发生什么，无论结果如何，我都拒绝让自己痛苦。

" [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sez] [hi:; hi] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɪtɪŋli] .

" **What a child you are ! " says he , almost pityingly .**

" 什么 一个 孩子 你 是 ! " 说道 他 , 几乎 可怜地 .

“你真是个孩子啊！”他几乎带着怜悯的语气说道。

" [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] .

" **I am not .**

" 我 是 不是 .

我不是。

[aɪ][eɪ'em] [ˈtɔ:kɪŋ] [kwɑɪt] [ˈræʃnəli] .

I am talking quite rationally .

我 是 说 相当 理性地 .

我说话很理性。

[aɪ][ˈfɜ:rmli] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɔ:l] [meɪk] [hæf][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈgri:vənsəz , 'gri:vənsɪz] . "

I firmly believe we all make half our own grievances . "

我 牢牢 相信 我们 全部 制作 一半 我们的 自己的 不满 . "

我坚信，我们自身一半的不满都是咎由自取。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ? "

" **And what becomes of the other half ? "**

" 和 什么 变成 的 这 其他 一半 ? "

“那另一半又会怎样呢？”

" [let] [ju: 'es] [li:v] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [aɪ] [seɪ] [ˈpetʃələntli] , [ɪg'no:ɪŋ] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ˈænsər]

" **Let us leave the subject , " I say petulantly , ignoring my inability to answer**

" 让 我们 离开 这 主题 , " 我 说 任性地 , 忽略 我的 无力 到 回答

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“我们还是结束这个话题吧，”我任性地，全然不顾自己无法回答他的问题。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌl] [ænd; ənd][ˈproʊzi] .

" **You are dull and prosy .**

" 你 是 乏味的 和 散文 .

你这个人枯燥乏味，说话平淡无奇。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] , [bi:; bi][wʌn] ,

If you insist on being a martyr , be one ,

如果 你 坚持 在 存在 一个 烈士 , 是 一 ,

如果你非要当烈士，那就当吧。

[bʌt; bət][du:;][nɑ:t][ɪn'sɪst][ˈɔ:lsoʊ][ɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfʊtsteps] .

but do not insist also on my following in your footsteps .

但 做 不是 坚持 还 在 我的 下列的 在 你的 脚步声 .

但请不要坚持让我追随你的脚步。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] , [ɪz][nʊʊ][ɪ'riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt]
Because you choose to imagine yourself unhappy , is no reason why I should not
因为 你 选择 到 想象 你自己 不开心 , 是 不 原因 为什么 我 应该 不是
[biː; bi] [geɪ] . "
be gay . "
是 同性恋 . "

因为你选择想象自己不快乐，但这并不是我不能成为同性恋的理由。

" [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm] ,
" **Certainly not , "** **replies he , with increasing gloom ,**
" 当然 不是 , " 回复 他 , 和 增加 愁云 ,
“当然不是,”他回答道，语气越来越沮丧。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] [ˈfɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pəʊnɪz] - [bæks] .
and brings the whip down sharply across the ponies ' backs .
和 带来 这 鞭 向下 尖锐地 穿过 这 小马 - 背部 .
然后猛地挥下鞭子，抽打在小马的背上。

[ɪn'stəntli] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [tʌtʃɪz] [ðer; ðər] [ˈɡlɑːsi] [skɪnz] , [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt]
Instantly , almost as the lash touches their glossy skins , they resent the insult
即刻 , 几乎 作为 这 睫毛 触摸 他们的 光滑 皮肤 , 他们 怨恨 这 侮辱
.
:
.

几乎就在睫毛触碰到她们光滑肌肤的瞬间，她们就对这种侮辱感到愤恨。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [[ɑːk] .
The carriage receives a violent shock .
这 运输 接收 一个 暴力 震惊 .
马车受到剧烈震动。

[ðeɪ] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈbækwərdz] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːnt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt][ɑːr; ər]
They fling themselves backwards on their haunches , and in another moment are
他们 一扔 他们自己 向后 在 他们的 臀部 , 和 在 其他 片刻 是
[ˈflaɪŋ] [ˈwaɪldli][ɑːn] ,
flying wildly on ,
“飞行 疯狂地 在 ,

它们用后腿猛地向后一仰，片刻之后便疯狂地飞了出去。

[rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][bɪt][ɔːr][kɜːrb][ɔːr][reɪn] .
regardless of bit or curb or rein .
不管 的 少量或者 抑制 或者 缰绳 .
无论是否使用衔铁、勒缰或缰绳。

[æz; əz][aɪ] [ɪ'riːəlaɪz] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ] [ɡroʊ] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
As I realize the situation , I grow mad with fright .
作为 我 意识到 这 情况 , 我 生长 疯狂的 和 惊吓 .
当我意识到情况时，我吓得魂飞魄散。

[ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,
Losing all sense of self - control ,
输 全部 感觉 的 自己 - 控制 ,
完全失去自控力，

[aɪ][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪətən] .
I rise from my seat and prepare to throw myself out of the phaeton .
我 上升 从 我的 座位 和 准备 到 扔 我 出去 的 这 幻影 .
我从座位上站起来，准备跳出马车。

[ˈʊrli] [ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈstoʊni][ˈround][mʌst; məst][bi; bi] [ˈprefrəb(ə)] [tu; ; tə] [ðɪs] [ˈrekləs] [ˈdedli]
Surely the hard and stony road must be preferable to this reckless deadly
一定 这 难的 和 石质的 路 必须 是 优选 到 这 鲁莽 致命
[flaɪt] .
flight .
航班 .

艰难崎岖的道路肯定比这种鲁莽致命的飞行要好得多。

[ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [sɜ:r][mɑ:rk][ˈraɪzɪz][ˈɔ:lsoʊ] .
Seeing my intention , Sir Mark rises also .
看到 我的 意图 , 先生 标记 上升 还 .

马克爵士看出我的意图，也站了起来。

" [ˈfilɪs] , [ɑ:r; ər][ju; ; jʊ][mæd] ? " [kraɪz][hi; ; hi] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [em ˈi:] .
" **Phyllis , are you mad ?** " **cries he , flinging his arms round me** .
" 菲利斯 , 是 你 疯狂的 ? " 哭泣 他 , 投掷 他的 武器 圆形的 我 .

“菲利斯，你疯了吗？”他喊道，同时一把抱住我。

" [jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz][tu; ; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] ; [ˈfilɪs] , [bi; ; bi][ˈsensəb(ə)] .
" **Your only chance is to remain quiet ; Phyllis , be sensible** .
" 你的 仅有的 机会 是 到 保持 安静的 ; 菲利斯 , 是 明智的 .

“你唯一的办法就是保持沉默；菲利斯，要理智。”

[sɪt] [daʊn] [wen] [aɪ][dɪˈzaɪər][ju; ; jʊ] .
Sit down when I desire you .
坐 向下 什么时候 我 欲望 你 .

我需要你的时候，就坐下。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsævɪdʒ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" **There is an almost savage ring in his tone** .
" 那里 是 一个 几乎 野蛮的 戒指 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝近乎野蛮的意味。

[hi; ; hi][hoʊldz][em ˈi:][fæst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪz] [em ˈi:] [daʊn] [ˈɪntu:][maɪ] [si:t] .
He holds me fast and forces me down into my seat .
他 持有 我 快速地 和 力量 我 向下 进入 我的 座位 .

他紧紧抓住我，强迫我坐回座位上。

[aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [tu; ; tə] [fri:] [maɪˈself][frʌm; frəm]
I struggle with all my strength for a moment or two to free myself from
我 斗争 和 全部 我的 力量 为了 一个 片刻 或者 二 到 自由的 我 从
[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [græsp] ,
his strong grasp ,
他的 强的 抓牢 ,

我使出浑身解数挣扎了一两分钟，才从他强有力的钳制中挣脱出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ˈkʌvərz] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪnt] .
and then a coldness covers me , and I faint .
和 然后 一个 寒冷 封面 我 , 和 我 头晕的 .

然后一股寒意袭遍全身，我昏了过去。

[wen] [maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu; ; tə][em ˈi:] , [aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ ˈem] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
When my senses return to me , I find I am still in the carriage .
什么时候 我的 感官 返回 到 我 , 我 寻找 我 是 仍然 在 这 运输 .

当我回过神来时，发现自己仍然在车厢里。

[ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ][tu; ; tə][bi; ; bi] [si:n] , [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
The ponies are also to be seen , motionless in their places ,
这 小马 是 还 到 是 已见 , 静止不动 在 他们的 地方 ,

还能看到那些小马驹，它们一动不动地待在原地。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ðæt] [kən'vʌls] [ðer; ðər] [freɪmz] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪrs] [snɔːrt] , ['evri]
except for the trembling that convulses their frames , while a fierce snort , every
除了 为了 这 发抖 那 抽搐 他们的 框架 , 尽管 一个 凶猛的 哼哼 , 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

除了身体抽搐之外，偶尔还会发出一声猛烈的喘息，

[ænd; ənd][ˈtaɪni] [fleks] [ʌv; əv] [frɔːθ] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔːl'redi]
and tiny flecks of froth hither and thither and mingle with those already
和 微小的 斑点 的 泡沫 这里 和 那里 和 交融 和 那些 已经
[ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ,
upon their backs and harness ,
之上 他们的 背部 和 马具 ,
细小的泡沫四处飞溅，与那些已经躺在他们背上、套着挽具的泡沫混杂在一起。

[bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [leɪt] ['pænɪk] .
betray their late panic .
背叛 他们的 晚的 恐慌 .

暴露了他们后期的恐慌。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , [ə'pærəntli] , [kwɑːt] [seɪf] .
But we are safe , apparently , quite safe .
但 我们 是 安全的 , 显然 , 相当 安全的 .

但我们显然很安全，非常安全。

[sɜːr][ˈmɑːrks][ɑːrm][ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [em 'iː] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi][hoʊldz] ['sʌmθɪŋ]
Sir Mark's arm is supporting me , while with his other hand he holds something
先生 马克的 手臂 是 支持 我 , 尽管 和 他的 其他 手 他 持有 某物
[tuː; tə][maɪ][lɪps] .
to my lips .
到 我的 嘴唇 .

马克爵士用一只胳膊扶着我，另一只手拿着什么东西放到我的嘴唇上。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dɪ'testəbl̩] [θɪŋ] [kɔːld] ['brændi] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [hed] [ə'saɪd] .
It is that detestable thing called brandy , and I turn my head aside .
它 是 那 可恨 事物 称为 白兰地 , 和 我 转动 我的 头 旁边 .

那是令人厌恶的白兰地，我把头扭到一边。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [əːdʒz] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [toʊn] ; " ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
" **Take it , urges he , in a low , trembling tone ; whether you like it or not ,**
" 拿 它 , " 敦促 他 , 在 一个 低的 , 发抖 语气 ; " 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,
"拿着吧,"他用低沉颤抖的声音催促道，“不管你喜不喜欢，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
it will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

[traɪ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] .
Try to swallow some .
尝试 到 吞 一些 .

试着吞下一些。

" [aɪ][duː][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][bɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] ['betər] ,
" **I do as I am bid , and presently , feeling better ,**
" 我 做 作为 我 是 出价 , 和 目前 , 感觉 更好的 ,
“我照办，现在感觉好多了。”

[reɪz] [maɪ'self][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] .
raise myself and look around for symptoms of a smash .
增加 我 和 看 大约 为了 症状 的 一个 粉碎 .

抬起头，环顾四周，看看是否有被砸伤的迹象。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
" **What have they done ?**
" 什么 有 他们 完毕 ?

他们做了什么？

" [aɪ][æsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌdəɹ] , " [hæv; həv] [ðeɪ] — - "
" **I ask , with a shudder , " Have they — - "**
" 我 问 , 和 一个 不寒而栗 , " 有 他们 — - "

我颤抖着问道：“他们——”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ɪz] [ˈræðəɹ] [fɔːrst] .
" **Nothing , " replies he , with a laugh that is rather forced .**
" 没有什么 , " 回复 他 , 和 一个 笑 那 是 相当 强制 .

“没什么,”他回答道, 笑声有些勉强。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [boʊlt] .
" **It was a mere bolt .**
" 它 曾是 一个 仅仅 螺栓 .

“那只是一颗螺栓而已。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] [ˈfeɪntɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈoʊvəɹ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
If you had not fainted you would have known it was all over in a few
如果 你 有 不是 昏厥 你 会 有 已知 它 曾是 全部 超过 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

如果你没有晕倒, 你就会知道几分钟后一切就结束了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪp] , " [aɪ] [ˈwɪspəɹ] , [stiːl] [ˈnɜːrvəs] .
" **It was the whip , " I whisper , still nervous .**
" 它 曾是 这 鞭 , " 我 耳语 , 仍然 紧张的 .

“是鞭子,”我低声说道, 仍然很紧张。

" [jes] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .
" **Yes ; it was all my fault .**
" 是的 ; 它 曾是 全部 我的 过错 .

“是的, 都是我的错。”

[aɪ][kwɑɪt] [fəɹˈɡɑːt] [ˈmɑːrkəmz] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
I quite forgot Markham's caution .
我 相当 忘了 马克姆的 警告 .

我完全忘记了马卡姆的警告。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] [fɔːr; fəɹ][maɪ] [mɪsˈteɪk] . "
I have to apologize very sincerely for my mistake . "
我 有 到 道歉 非常 真挚地 为了 我的 错误 . "

我必须为我的错误真诚地道歉。

" [ˈnevəɹ] [maɪnd][əˈpɔːlədʒiːz] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈlæfɪŋ] , " [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; əɹ] [seɪf] .
" **Never mind apologies , " I say , laughing , " as we are safe .**
" 绝不 头脑 致歉 , " 我 说 , 笑 , " 作为 我们 是 安全的 .

“不用道歉了,”我笑着说, “我们很安全。”

[aɪ][ˈnevəɹ] [rɪˈmembəɹ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
I never remember being so terrified in my life ,
我 绝不 记住 存在 所以 恐惧 在 我的 生活 ,

我这辈子都没这么害怕过。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [maɪ] [sti:d] ['nɪrli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ɪn]
not even when my steed nearly deposited me in the middle of the High street in
不是 甚至 什么时候 我的 骏马 几乎 已存 我 在 这 中间 的 这 高的 街道 在
['kɑ:rstən] .
Carston .
卡斯顿 .

即使我的马差点把我摔在卡斯顿大街的中央，我也没有。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ə'mju:zɪd] [toʊn] ,
And you , " I continue , in a half - amused tone ,
和 你 , " 我 继续 , 在 一个 一半 - 觉得好笑 语气 ,
“还有你,”我继续说道, 语气中带着一丝戏谑, “
[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʌndər] [maɪ][hæt] — " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fraɪ(ə)nd] [tu:] ?
peering at him from under my hat — " you were frightened too ?
窥视 在 他 从 在下面 我的 帽子 — " 你 是 害怕 也 ?
我从帽子底下偷偷打量他——“你也害怕吗？”

[kən'fes] [aɪ 'ti:] . " **Confess it** . "
承认 它 . "
承认吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] , ['kerfəli] [ɪ'veɪdɪŋ] [maɪ] [geɪz] .
" I was , " returned he , carefully evading my gaze .
" 我 曾是 , " 返回 他 , 小心 逃避 我的 目光 .
“我曾经是,”他回答道, 同时小心翼翼地避开了我的目光。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ? "
" But why , if , as you say , there was no danger ? "
" 但 为什么 , 如果 , 作为 你 说 , 那里 曾是 不 危险 ? "
“但是, 如果真如你所说, 没有危险的话, 为什么呢？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['rʌnəweɪ] ['pəʊnɪz] — [jɔ:r; jər] ['feɪntɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
" There are worse things than runaway ponies — your fainting , for instance .
" 那里 是 更糟 事物 比 逃跑 小马 — 你的 昏厥 , 为了 实例 .
“比失控的小马更糟糕的事情还有很多, 比如你晕倒。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hevər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][jɔ:r; jər] [aɪz] [ə'ɡen] ,
I thought you were never going to open your eyes again ,
我 想法 你 是 绝不 去 到 打开 你的 眼睛 再次 ,
我以为你再也睁不开眼睛了。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['hɔ:rəbli] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] — [soʊ] [laɪk] [deθ] . "
you looked so horribly white and cold — so like death . "
你 看起来 所以 糟糕透了 白色的 和 寒冷的 — 所以 喜欢 死亡 . "
你看上去脸色惨白, 冷若冰霜——就像死人一样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] ! " ['læfɪŋ] [vɔ:lən'terəli] .
" What a lovely picture ! " laughing voluntarily .
" 什么 一个 迷人的 图片 ! " 笑 自愿 .
“多么可爱的一张照片啊!”他不由自主地笑了起来。

" [wel] , [kən'soʊl] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] ['noʊbə:di] [els] ['evər] [sɔ:] ['fɪlɪs] ['kærɪŋtən]
" Well , console yourself ; you have seen what nobody else ever saw Phyllis Carrington
" 出色地 , 安慰 你自己 ; 你 有 已见 什么 无人 别的 曾经 锯 菲利斯 卡灵顿
[ˈfeɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

“好吧, 安慰一下自己吧; 你看到了别人从未见过的菲利斯·卡林顿晕倒的情景。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:][ɪn][em'i:] .

I had no idea I had it in me .

我 有 不 主意 我 有 它 在 我 ；

我完全没想到自己还有这种能力。

[aɪ][ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ˈgroʊɪŋ [ˈdelɪkət] , [ɔ:r] [wi:k] - [ˈmaɪndɪd] .

I really think I must be growing delicate , or weak - minded .

我 真的 思考 我 必须 是 生长 精美的 , 或者 虚弱的 - 有思想 ；

我真的觉得自己一定是变得娇弱了，或者意志薄弱了。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [sɜ:r][mɑ:rk] [ˈgæðərz] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈpəʊnɪz] [stɑ:rt] [ˈfɔ:rwərd] .

" In silence Sir Mark gathers up the reins , and once more the ponies start forward .

" 在 沉默 先生 标记 聚集 向上 这 缰绳 , 和 一次 更多的 这 小马 开始 向前 ；

“马克爵士默默地收紧缰绳，小马们再次向前奔去。”

" [naʊ] , [ˈdɔ:rə][kæn; kən] [feɪnt] [tu:; tə] [pərˈfek(ə)n] , " [aɪ][goʊ][ɑ:n] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɪˈmens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn]

" Now , Dora can faint to perfection , " I go on , finding immense enjoyment in

" 现在 , 多拉 能 头晕的 到 完美 , " 我 去 在 , 寻找 巨大 享受 在

[maɪ][ˈsʌbdʒekt] .

my subject .

我的 主题 ；

“现在，朵拉可以完美地晕倒了，”我继续说道，从我的主题中获得了极大的乐趣。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [vekst] [ɔ:r] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ˈeni] [wei] , [ɔ:r] [ˈhi:rz] [ˈθʌndər] ,

" If she is vexed or troubled in any way , or hears thunder ,

" 如果 她 是 烦恼 或者 麻烦 在 任何 方式 , 或者 听到 雷 ,

“如果她感到烦躁不安，或者听到雷声，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][goʊ][ɔ:f] ˈgreɪsfəli [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [hu:ˈlevər] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɪrəst]

she can go off gracefully into the arms of whoever happens to be nearest

她 能 去 离开 优雅地 进入 这 武器 的 谁 发生 到 是 最近的

[tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

to her at the time .

到 她 在 这 时间 ；

她可以优雅地投入当时离她最近的人的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [feɪlz] ; [aɪ'ti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˈækjərətli] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ˈmeʒər] [ˈdɪstəns] ,

She never fails ; it is indeed wonderful how accurately she can measure distance ,

她 绝不 失败 ; 它 是 的确 精彩的 如何 准确 她 能 措施 距离 ,

她从未失手；她测量距离的精准度确实令人惊叹。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] .

even at the last moment .

甚至 在 这 最后的 片刻 ；

即使到了最后一刻。

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fər][em'i:] ,

While as for me ,

尽管 作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [skəʊldɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,

I do believe if I were scolded until nothing more was left to be said ,

我 做 相信 如果 我 是 责骂 直到 没有什么 更多的 曾是 左边 到 是 说 ,

我相信，如果我被训斥到无话可说，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ'ti:] [ˈθʌndəd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,

or if it thundered and lightened from this to to - morrow ,

或者如果 它 雷鸣 和 轻度 从 这 到 到 - 明天 ,

或者如果从今天到明天一直雷雨交加，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .
it would not have the effect of removing my senses .
它 会 不是 有 这 影响 的 移除 我的 感官 .
它不会使我失去知觉。

[æt; ət] [li:st] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][soʊ] .
At least up to this I have found it so .
在 至少 向上 到 这 我 有 成立 它 所以 .
至少到目前为止，我一直都这么认为。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ʃju:tʃər][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [les] ['sɜ:rt(ə)n] .
For the future I shall be less certain .
为了 这 未来 我 将 是 较少的 肯定 .
对于未来，我将不再那么确定。

[bʌt; bət] [haʊ] ['saɪlənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [krɔ:s] [ju:; jʊ] [lʊk] !
But how silent you are , and how cross you look !
但 如何 沉默的 你 是 , 和 如何 叉 你 看 !
但你却沉默不语，而且看起来很生气！

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:bdəɾət] [fer] [wʌŋ] ? "
Still thinking of the obdurate fair one ? "
仍然 思维 的 这 顽固的 公平的 — ? "
还在想着那个固执的美女吗？

" [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] . "
" **Of her — and many other things** . "
" 的 她 — 和 许多 其他 事物 . "
“关于她——以及许多其他事情。”

" [wel] , [pər'hæps][[fi:; fi] [tu:] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **Well , perhaps she too is thinking of you** . "
" 出色地 , 也许 她 也 是 思维 的 你 . "
“或许她也在想着你呢。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" **I can imagine nothing more probable , with a grim smile** .
" 我 能 想象 没有什么 更多的 可能 , " 和 一个 严峻 微笑 .
“我想不出还有什么比这更可能发生的事了，”他苦笑着说。

" ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] . " [maɪ] ['tretʃərəs] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər] [ə'gen] [ə'sendɪŋ] ,
" **Neither can I . My treacherous spirits are again ascending** ,
" 两者都不 能 我 . " 我的 奸诈 烈酒 是 再次 上升 ,
“我也做不到。”我那奸诈的灵魂又开始升腾了。

" [let] [em 'i:] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]
" **Let me describe her to you as at this moment I almost think I can**
" 让 我 描述 她 到 你 作为 在 这 片刻 我 几乎 思考 我 能
[si:] [hɜ:r; hər] .
see her :
看 她 .

“让我来向你描述一下她，因为此刻我感觉我好像能看到她了。”

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] , [en'fraɪnd] [ɪn]['roʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
Seated in a bower , enshrined in roses and honeysuckles , with her hands
坐着 在 一个 凉亭 , 奉为圭臬 在 玫瑰 和 金银花 , 和 她 双手
['foʊldɪd] ['lɪstləsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,
folded listlessly upon her lap ,
折叠 百无聊赖地 之上 她 膝 ,
她端坐在玫瑰和金银花环绕的凉亭中，双手无力地交叠放在膝上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] ['dri:mi] [blæk] [aɪz] ([aɪ][ei 'em] [jɔɹ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [blæk]) [fɪld]
and her large dreamy black eyes (I am sure her eyes are black) filled
和 她 大的 梦幻般的 黑色的 眼睛 (我 是 当然 她 眼睛 是 黑色的) 已填
[wɪð; wɪθ] [rɪ'pentənt] [terz] ,
with repentant tears ,
和 悔改的 眼泪 ,
她那双梦幻般的大眼睛（我确信她的眼睛是黑色的）充满了悔恨的泪水，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [rɪ'membəɹɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kru:əl] ['koʊldnəs] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [jɔɹ; jəɹ] [əd'vænsɪz] ;
she is now remembering with what cruel coldness she received your advances ;
她 是 现在 记住 和 什么 残忍的 寒冷 她 已收到 你的 进展 ;
她现在回想起当初你对她示好时那份残酷的冷漠；

[waɪl] [ʌnmə'lestɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['ɪrwɪɡ] [rʌŋ] ['reɪsɪz] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; həɹ][sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] —
while unmolested the pretty earwigs run races all over her simple white dress —
尽管 未受干扰 这 漂亮的 蠅虻 跑步 种族 全部 超过 她 简单的 白色的 裙子 —
[sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['elɪɡənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
simple but elegant , you know . "
简单的 但 优雅的 , 你 知道 . "
那些漂亮的蠅虻在她那件简单的白色连衣裙上四处乱窜，无人打扰——连衣裙虽然简单，却很优雅，你知道的。

" [hm] — [jes] . "
" **H'm — yes . "**
" 嗯 — 是的 . "
“嗯——是的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'mɔ:rs] [hæz; həz] [pru:vɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ;
" **And now remorse has proved too much for her ;**
" 和 现在 悔恨 有 已证实 也 很多 为了 她 ;
“而现在，悔恨让她难以承受；

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɒlvz] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ə; ei] ['letər] [ɪk'spresɪŋ] [kən'tɹɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pæst]
she resolves on writing you a letter expressing contrition for her past
她 解决 在 写作 你 一个 信 表达 忏悔 为了 她 过去的
[ˈhɑ:rtləsnəs] .
heartlessness .
冷酷无情 .
她决定给你写一封信，表达她对过去冷酷无情的悔恨之情。

[ʃi:; ʃɪ] [drɔ:z] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ]['peɪpər] , [penz] ,
She draws toward her paper , pens ,
她 平局 朝向 她 纸 , 钢笔 ,
她拿起纸笔，

[ænd; ənd][ɪŋk] ([ɪn][ə; ei] [θri:] - [ˈvɑ:ljəm] [ˈnɑ:v(ə)l][ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
and ink (in a three - volume novel the heroine has everything at her
和 墨水 (在 一个 三 - 体积 小说 这 女英雄 有 一切 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
还有墨水（在一部三卷本小说中，女主人公拥有一切所需，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [fʌs] [ɔ:r] ['skræmb(ə)l]) ,
even in the most unlikely places ; there is never any fuss or scramble) ,
甚至 在 这 最多 不太可能 地方 ; 那里 是 绝不 任何 大惊小怪或者 争夺) ,
即使在最不可能的地方；也从不会出现任何骚动或混乱），

[ænd; ənd][ɪn'daɪts][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɜːrfjuːmd][ænd; ənd] [ˈkɒrənɪtɪd] [noʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɪl] [rɪ'siːv] —
and indites you a perfumed and coronetted note , which you will receive —
和 印度人 你 一个 香 和 冠冕 笔记 , 哪个 你 将要 收到 一
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

并写给你一张芬芳馥郁、饰有皇冠的便条，你明天就会收到。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里 !

[naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] ? "
Now , don't you feel better ? "
现在 , 不 你 感觉 更好的 ? "

现在感觉好些了吗?

" [ˈɪnfɪnətli] [soʊ] . "
" Infinitely so . " "
" 无限地 所以 . "

“绝对是这样。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[stiːl] [ˈfraʊnɪŋ] ?
still frowning ?
仍然 皱眉 ?

还在皱眉吗?

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [depθs] ?
still in the lowest depths ?
仍然 在 这 最低 深度 ?

还在最深处吗?

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] . "
I begin to doubt my power to comfort you . " "
我 开始 到 怀疑 我的 力量 到 舒适 你 . "

我开始怀疑自己是否有能力安慰你。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˈeni] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][dʒest][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [rɪˈtʃːrn] [sɜːr][mɑːrk] , [ˈgrʌfli] ,
" I don't feel any inclination to jest on the subject , " returns Sir Mark , gruffly ,
" 我 不 感觉 任何 倾角 到 笑话 在 这 主题 , " 返回 先生 标记 , 粗声粗气地 ,
“我并不想在这个问题上开玩笑,”马克爵士粗声粗气地回答道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət][æən; ən] [ʌnəˈfendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈlaɪfləs]
making a vicious blow with the whip at an unoffending and nearly lifeless
制作 一个 恶毒 吹 和 这 鞭 在 一个 无害的 和 几乎 无生命
[flaɪ] .
fly .
飞 .

用鞭子狠狠抽打一只无辜且奄奄一息的苍蝇。

" [wel] , [ðer; ðər] , " [aɪ][gæsp] ,
" Well , there , " I gasp ,
" 出色地 , 那里 , " 我 喘气 ,

“好了,”我喘着气说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['terər] [lest][hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] ['ɪnsens] [ðə; ði][ˈpəʊnɪz] ,
in a sudden access of terror lest he might again incense the ponies ,
在 一个 突然 使用权 的 恐怖 免得 他 可能 再次 香 这 小马 ,
他突然感到一阵恐惧, 生怕自己再次激怒小马们。

" [aɪ] [wɪl] [dʒest][noʊ] [mɔ:r] .
" I will jest no more .
" 我 将要 笑话 不 更多的 .
我不再开玩笑。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [dɪ'sper] .
And don't despair .
和 不 绝望 .
不要绝望。

[pər'hæps] — [hu:] [noʊz] ? — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [groʊ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [taɪm] .
Perhaps — who knows ? — she may grow fond of you in time .
也许 — WHO 知道 ? — 她 可能 生长 喜爱 的 你 在 时间 .
或许——谁知道呢? ——她可能会随着时间的推移而喜欢上你。

" [hi:; hi] [lɑ:fs] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['bɪtər] [læf] [ðæt] [jet] [hæz; hæz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:][ʌv; əv] ['dɪzɪməl]
" He laughs , a short , bitter laugh that yet has something in it of dismal
" 他 笑声 , 一个 短的 , 苦的 笑 那 然而 有 某物 在 它 的 惨淡
['merɪmənt] .
merriment .
欢乐 .
“他笑了, 笑声短暂而苦涩, 但其中又带着一丝凄凉的喜悦。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] ,
" If I could only tell you , " he says , " if you only knew ,
" 如果 我 可以 仅有的 告诉 你 , " 他 说道 , " 如果 你 仅有的 知道 ,
“如果我能够告诉你,”他说, “如果你知道的话,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɑ:kəri] [ɑ:r; ər] [sʌt] [wɜ:rdz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər]
you would understand what a double mockery are such words coming from your
你 会 理解 什么 一个 双倍的 嘲讽 是 这样的 字 未来 从 你的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
你就会明白, 从你嘴里说出这样的话, 是多么双重的嘲讽。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪp] [ə'gen] .
" His fingers close around the whip again .
" 他的 手指 关闭 大约 这 鞭 再次 .
他的手指再次握紧了鞭子。

[ə'gen] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] ['heɪstɪli] [klʌt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Again frightened , I hastily clutch his arm .
再次 害怕 , 我 草草 离合器 他的 手臂 .
我再次感到害怕, 慌忙抓住他的手臂。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , " [aɪ] [ɪn'tri:t] ; " [pli:z] [du:][nɑ:t][ju:z] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wɪp] [ə'gen] :
" Don't do that , " I entreat ; " please do not use that dreadful whip again :
" 不 做 那 , " 我 恳求 ; " 请 做 不是 使用 那 可怕 鞭 再次 :
“别那样做,”我恳求道, “请不要再使用那可怕的鞭子了:”

[rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [kɪld] . " **remember the last time you did so we were nearly killed .** "
记住 这 最后的 时间 你 做过 所以 我们 是 几乎 被杀 . "
你还记得上次你这么做的時候嗎? 我们差点就没命了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːltə'geðər] [soʊ] , " ['mʌtərz] [hiː; hi] , ['sævɪdʒli] .
" **I wish we had been altogether so , " mutters he , savagely .**
" 我 希望 我们 有 到过 共 所以 , " 低声嘟囔 他 , 野蛮地 .
"我真希望我们当时都是那样,"他恶狠狠地低声说道。

[aɪ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spi:tʃləs] [sər'praɪz] .
I stare at him in speechless surprise .
我 盯 在 他 在 无言 惊喜 .
我惊讶得说不出话来, 呆呆地望着他。

[dɪd] [ðæt] [flæsk] [kən'teɪn] [mʌtʃ] ['brændɪ] ?
Did that flask contain much brandy ?
做过 那 烧瓶 包含 很多 白兰地 ?
那个酒瓶里装了很多白兰地吗?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kerləs] , [debə'ner] [sɜːr][mɑːrk] ?
What on earth has happened to our careless , debonair Sir Mark ?
什么 在 地球 有 发生 到 我们的 粗心 , 风度翩翩 先生 标记 ?
我们那位潇洒不羁、风度翩翩的马克爵士究竟发生了什么事?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɪn] ['wʌndər] ,
Even as I gaze in wonder ,
甚至 作为 我 目光 在 想知道 ,
即使我惊叹地凝视着,

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈwaɪdli] -
he turns his head and looks with some degree of shame into my widely -
他 转弯 他的 头 和 看起来 和 一些 程度 的 耻辱 进入 我的 广泛 -
['oʊpənd] , [ə'stɔːnɪʃt] [aɪz] .
opened , astonished eyes .
打开 , 惊讶 眼睛 .
他转过头, 带着几分羞愧地看着我睁大的眼睛, 惊讶不已。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , ['dʒentli] .
" **Pardon me , " he says , gently .**
" 赦免 我 , " 他 说道 , 轻轻地 .
"对不起,"他轻声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I don't know what has come to me to - day .**
" 我 不 知道 什么 有 来 到 我 到 - 天 .
"我不知道今天我到底是怎么了。"

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .
I fail to understand myself .
我 失败 到 理解 我 .
我无法理解自己。

[aɪ] [daʊt] [aɪ][eɪ'em][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [bruːt] ,
I doubt I am an ill - tempered brute ,
我 怀疑 我 是 一个 患病的 - 淬火 蛮力 ,
我怀疑自己并非脾气暴躁的粗人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['eni] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] .
and have hardly any right even to hope for your forgiveness .
和 有 几乎 任何 正确的 甚至 到 希望 为了 你的 饶恕 .
他们几乎没有任何权利奢望得到你的原谅。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæz; həz] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] [maɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
" **But his manner has effectually checked my burst of eloquence ,**
" 但 他的 方式 有 有效地 已检查 我的 爆裂 的 口才 ,
但他的态度有效地抑制了我滔滔不绝的演讲。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ki:p] [ʌn'brʊʃkən] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
and we keep unbroken silence until we reach our destination .
和 我们 保持 未破 沉默 直到 我们 抵达 我们的 目的地 .
我们一路保持沉默，直到到达目的地。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] ['mɑ:mədju:k] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['blɑ:nʃ] ['æŋkəʃli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləkaʊt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
Here we find Marmaduke and Lady Blanche anxiously on the lookout for us ;
这里 我们 寻找 马默杜克 和 女士 布兰奇 焦虑地 在 这 瞭望台 为了 我们 ;
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,
我们发现马默杜克和布兰奇夫人正焦急地寻找我们；其他人，

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [hæv; həv] ['wɒndəd] ['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] .
tired of waiting , have wandered farther afield .
疲劳的 的 等待 , 有 漫步 更远 田野 .
等得不耐烦了，于是四处游荡。

['mɑ:mədju:k] [ɪz] ['ləkɪŋ] ['ræðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] , [aɪ]['fænsɪ] .
Marmaduke is looking rather white and worried , I fancy .
马默杜克 是 寻找 相当 白色的 和 担心 , 我 想要 .
我感觉马默杜克脸色苍白，看起来很担忧。

" [wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ? " [hiː; hi][æskz] , [ɪrɪ'teɪbli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **What has kept you until this hour ?** " **he asks , irritably , pulling out his watch .**
" 什么 有 保留 你 直到 这 小时 ? " 他 问 , 易怒地 , 拉 出去 他的 手表 .
“你为什么到这个点才来？”他不耐烦地问道，同时掏出手表。

" [oʊ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !
" **Oh , how long you have been !**
" 哦 , 如何 长的 你 有 到过 !
“哦，你已经待了多久了！ ”

" ['sʌplɪmənts] ['blɑ:nʃ] .
" **supplements Blanche .**
" 补充剂 布兰奇 .
“补充布兰奇。

" [wiː; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] — [ˈɔ:lmʊst][tuː; tə] [fɪr] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd]
" **We were beginning to wonder — almost to fear an accident had**
" 我们 是 开始 到 想知道 — 几乎 到 害怕 一个 事故 有
[ə'kɜ:rd] .
occurred .
发生 .
“我们开始怀疑——几乎是害怕发生了意外。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwat] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . "
It is quite a relief to see you in the flesh . "
它 是 相当 一个 宽慰 到 看 你 在 这 肉 . "
见到你本人真是太好了。

" [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [nɑ:t] ['siːɪŋ] [ju: 'es] , " [aɪ][ɪk'spleɪn] .
" **You were very near not seeing us , " I explain .**
" 你 是 非常 靠近 不是 看到 我们 , " 我 解释 .
“你差点就没看到我们，”我解释道。

" [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] — [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:r][soʊ] —
" **The ponies behaved very badly — ran away with us for half a mile or so —**
" 这 小马 表现 非常 糟糕 — 跑 离开 和 我们 为了 一半 一个 英里 或者 所以 —
[ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] . "
and frightened me so much that I fainted . "
和 害怕 我 所以 很多 那 我 昏厥 . "
“小马驹们行为很恶劣——带着我们跑了大约半英里——吓得我晕了过去。”

" [haʊ] [dɪ'stɪsɪŋ] ！ " [sez] ['blɑ:nʃ] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] .
" **How distressing ！** " **says Blanche , apparently much concerned .**
" 如何 令人痛心 ！ " 说道 布兰奇 , 显然 很多 担心的 .

“真让人难过！”布兰奇显然非常担忧地说。

" [haʊ] ['terəfaɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ！
" **How terrified you must have been ！**
" 如何 恐惧 你 必须 有 到过 ！

你当时一定吓坏了吧！

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [tu:] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [nɪr] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] ！
And so unpleasant , too , without a lady near to help you ！
和 所以 令人不快的 , 也 , 没有 一个 女士 靠近 到 帮助 你 ！

而且，如果没有女士在身边帮忙，那就太不愉快了！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
You were able to resuscitate Mrs . Carrington , at all events .
你 是 有能力的 到 复苏 太太 : 卡灵顿 , 在 全部 活动 .

无论如何，你成功地救活了卡林顿夫人。

" ([tu:; tə][sɜ:r][mɑ:rk] .)
" (**To Sir Mark .**)
" (到 先生 标记 .)

(致马克爵士。)

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]['brændɪ] , "
" **Well , I don't suppose I would have been of much use without the brandy ,** "

[rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hi:; hi] ,

replies he ,
回复 他 ,

“嗯，如果没有白兰地，我想我恐怕也帮不上什么忙，”他回答说。

['ku:lɪ] .
coolly .
冷静地 .

冷静地。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][senti'ment(ə)l] [si:n] , " [rɪ'ma:ks] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ,
" **It must have been quite a sentimental scene ,** " **remarks her ladyship ,**
" 它 必须 有 到过 相当 一个 感伤的 场景 , " 评论 她 夫人 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

“那一定是一个非常感人的场景，”夫人笑着说道。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndz] [wʌn][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [wʊd] [ri:d] ; ['oʊnli] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪkt] , [ju:; jʊ]
" **It reminds one of something one would read ; only , to make it perfect , you**
" 它 提醒 一 的 某物 一 会 读 ; 仅有的 , 到 制作 它 完美的 , 你

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lʌvəz] .
should be lovers .
应该 是 恋人 .

“这让人想起你读过的某些故事；只是，为了让它完美，你们应该是恋人。”

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [læf] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
Now that you are safe it does not seem unkind to laugh , does it ?
现在 那 你 是 安全的 它 做 不是 似乎 不友善 到 笑 , 做 它 ?

既然你安全了，笑一笑似乎也无伤大雅，对吧？

" ['mɑ:mədju:k] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
" **Marmaduke by this time is black as night .**
" 马默杜克 经过 这 时间 是 黑色的 作为 夜晚 .

“此时的马默杜克已经黑得像夜一样了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ; [waɪl] [sɜ:r][mɑ:rk] , ['tɜ:rnɪŋ]
In spite of myself , I know I have blushed crimson ; while Sir Mark , turning
在 尽管如此 的 我 , 我 知道 我 有 脸红了 赤红 ; 尽管 先生 标记 , 转弯
[ə'brʌptli] [ə'weɪ] ,
abruptly away ,
突然 离开 ,

尽管我自觉地脸颊绯红；而马克爵士则突然转身离开，

[goʊz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm] ['trɪvɪəl] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:rnɪs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] .
goes to explain some trivial break in the harness to one of the coachmen .
去 到 解释 一些 琐碎的 休息 在 这 马具 到 一 的 这 马车夫 .

他去向其中一位车夫解释马具上的一个小故障。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] , ['fɪlɪs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sez] - [du:k] ,
" **It is a pity , Phyllis , you would not take my advice this morning ,** " **says ' Duke ,**
" 它 是 一个 遗憾 , 菲莉斯 , 你 会 不是 拿 我的 建议 这 早晨 , " 说道 - 公爵 ,
"菲莉斯，真可惜，你今天早上没听我的劝告，”杜克说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] [sə'prest] ['æŋgər][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər]
in a voice that trembles a little , either from suppressed anger or some other
在 一个 嗓音 那 颤抖 一个 小的 , 任何一个 从 被抑制 愤怒 或者 一些 其他
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

声音微微颤抖，可能是因为压抑的愤怒，也可能是因为其他某种情绪。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gru:m] , [æz; əz][aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **If you had taken a groom , as I begged of you ,**
" 如果 你 有 已采取 一个 新郎 , 作为 我 乞求 的 你 ,
"如果你听从我的请求，找了个新郎，

[ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'plezntnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] . "
all this unpleasantness might have been saved . "
全部 这 不愉快 可能 有 到过 已保存 . "

所有这些不愉快原本都可以避免。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ə; eɪ] [gru:m] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [aɪ 'ti:] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['kəʊldli] .
" **I don't see how a groom could have prevented it ,** " **I reply , coldly :**
" 我 不 看 如何 一个 新郎 可以 有 阻止 它 , " 我 回复 , 冷冷地 :
"我不明白新郎怎么能阻止这件事发生，”我冷冷地回答。

" [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] ['wɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊbəz,di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] . "
" **Without a second's warning they were off : it was nobody's fault . "**
" 没有 一个 秒 警告 他们 是 离开 : 它 曾是 没有人 过错 . "
"他们毫无预兆地出发了：这并非任何人的错。"

" [maɪ] [dɪr] - [du:k] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [wel] , " ['mə:məz]
" **My dear ' Duke , we should be thankful they have escaped so well ,** " **murmurs**
" 我的 亲爱的 - 公爵 , 我们 应该 是 感恩 他们 有 逃脱 所以 出色地 , " 低语
[ˈblɑ:nʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

“我亲爱的公爵，我们应该庆幸他们逃脱得如此顺利，”布兰奇低声说道。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sɒftəst] [toʊnz] , ['leɪŋ] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [tʌʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] .
in her softest tones , laying a soothing touch upon my husband's arm .
在 她 最柔软 音调 , 躺下 一个 舒缓 触碰 之上 我的 丈夫的 手臂 .

她用最温柔的语气，轻轻地抚摸着我丈夫的手臂。

[bəʊθ] [tʌʃ] [ænd; ənd][toʊn] ['rendər] [em 'i:] ['fjʊəriəs] .
Both touch and tone render me furious .
两个都 触碰 和 语气 使成为 我 狂怒 .

无论是触碰还是语气，都让我怒不可遏。

" [aɪ] [der] [sei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['sɪriəs] . "

" I dare say it was not very serious . "

" 我 敢 说 它 曾是 不是 非常 严肃的 . "

“我敢说，这事并不严重。”

" [aɪ] [der] [sei] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

" I dare say not ; but it might have been .

" 我 敢 说 不是 ; 但 它 可能 有 到过 .

我不敢说不是；但也有可能。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kept] ['evri] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [θri:] -

And , whether or not it has kept every one waiting for at least three -

和 , 无论 或者 不是 它 有 保留 每一个 一 等待 为了 在 至少 三 -

['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] . "

quarters of an hour . "

四分之一 的 一个 小时 . "

而且，不管是不是让每个人都等了至少四十五分钟。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [stɪl] [lɔ:ŋgər] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [kɪld] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ['kwaiətli] ,

" It might have kept you still longer had I been killed , I return , quietly ,

" 它 可能 有 保留 你 仍然 更长 有 我 到过 被杀 , " 我 返回 , 悄悄 ,

“如果我死了，或许你会安静更久一些，”我平静地回答道。

['mu:vɪŋ] [ə'wei] [ɪn] ['si:kɹət] [ɪndɪg'nei(ə)n] .

moving away in secret indignation .

移动 离开 在 秘密 愤慨 .

暗自愤愤地离去。

['mɑ:mədju:k] ['fɑ:lʊz] [em 'i:] , ['li:vɪŋ] ['blɑ:n] [ænd; ənd] [sɜ:r] [mɑ:rk] [tu:; tə] [kʌm] ['æftər] , [ænd; ənd] [saɪd]

Marmaduke follows me , leaving Blanche and Sir Mark to come after , and side

马默杜克 跟随 我 , 离开 布兰奇 和 先生 标记 到 来 后 , 和 边

[baɪ] [saɪd] ,

by side ,

经过 边 ,

马默杜克跟在我身后，布兰奇和马克爵士随后跟上，我们并肩而行。

[bʌt; bət] ['spi:tʃləs] , [wi:; wi] [prəʊ'si:d] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .

but speechless , we proceed on our way .

但 无言 , 我们 继续 在 我们的 方式 .

我们无言以对，继续前行。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ɪn] [ə; ei] ['ræðər] ['maɪldər] [təʊn] , ['mɑ:mədju:k] [sez] , " [aɪ] [hoʊp] — ['ʌðərwaɪz] —

At length , in a rather milder tone , Marmaduke says , I hope — otherwise —

在 长度 , 在 一个 相当 较温和 语气 , 马默杜克 说道 , " 我 希望 — 否则 —

[jʊr; jər] [draɪv] [wʌz; wəz] [ɪn 'dʒɔɪəb(ə)l] . "

your drive was enjoyable . "

你的 驾驶 曾是 令人愉悦 . "

最后，马默杜克用较为温和的语气说道：“我希望——如果不是这样的话——你的旅途是愉快的。”

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Very much so , thank you .

" 非常 很多 所以 , 感谢 你 .

“非常感谢。”

[ðʊʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [sei] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] .

Though I must say I don't care about feeling my life in danger .

尽管 我 必须 说 我 不 关心 关于 感觉 我的 生活 在 危险 .

不过我必须说，我并不在意生命是否受到威胁。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪn 'dʒɔɪd] [jɔ:rz] . "

I hope you enjoyed yours . "

我 希望 你 享受 你的 . "

希望你吃得开心。

" [noʊ] " — [ˈɔ:rtli] — " [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" **No** " — **shortly** — " **I did not** .
" 不 " — 不久 — " 我 做过 不是 .

“不”——简短地说——“我没有。”

[aɪ][ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [les] . " **I never enjoyed anything less** . "
我 绝不 享受 任何事物 较少的 . "

我从未享受过低于这个标准的待遇。

" [haʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] !
" **How unfortunate** !
" 如何 不幸 !

“真不幸！ ”

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ɔ:r] [ɪl] - [ˈtempərd] , [ɔ:r] [wʌt] ? " **Was her ladyship thoughtful , or ill - tempered , or what ?** "
曾是 她 夫人 周到 , 或者患病的 - 淬火 , 或者 什么 ? "

这位夫人是心思细腻，还是脾气暴躁，抑或是怎样呢？

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
" **She had nothing to do with it** .
" 她 有 没有什么 到 做 和 它 .

“她与此事毫无关系。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [taɪm] . " **I was thinking of you the entire time** . "
我 曾是 思维 的 你 这 全部的 时间 . "

我一直在想你。

" [ʌv; əv][em ˈi:] ?
" **Of me ?**
" 的 我 ?

“关于我？ ”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
How good of you !
如何 好的 的 你 !

你真好！

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsa:ri] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,
I am so sorry I cannot return the compliment ,
我 是 所以 对不起 我 不能 返回 这 赞扬 ,

非常抱歉我无法回以赞美。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
but no one was farther from my thoughts than you .
但 不 一 曾是 更远 从 我的 想法 比 你 .

但是，没有人比你更让我魂牵梦萦。

[kənˈklu:ɰɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , [aɪ] [dɪsˈmɪst] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] . " **Concluding you were happy , I dismissed you from my memory** . "
总结 你 是 快乐的 , 我 解雇 你 从 我的 记忆 . "

认定你过得很幸福，我就把你从记忆中抹去了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈpəʊnɪz] . " **I had a presentiment about those ponies** . "
" 我 有 一个 预感 关于 那些 小马 . "

“我对那些小马驹有一种不祥的预感。”

" [ɑ:] ! [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpəʊnɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [jɔr; jər][maɪnd] — [nɑ:t][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] .
" **Ah ! it was the ponies occupied your mind — not their mistress** .
" 啊 ! 它 曾是 这 小马 占领 你的 头脑 — 不是 他们的 情妇 .

“啊！原来你满脑子想的都是小马，而不是它们的女主人。”

[ðæt] [saʊndz] [fa:r] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] . "
That sounds far more natural . "

那 声音 远的 更多的 自然的 . "

听起来自然多了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈviʃəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] , " [kənˈtɪnju:z] - [du:k] ,
" They are vicious , and not to be depended upon , " continues ' Duke ,
" 他们 是 恶毒 , 和 不是 到 是 取决于 之上 , " 继续 - 公爵 ,
[dɪˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
declining to notice my interruption .

下降 到 注意 我的 中断 .

“他们心狠手辣，不可信赖，”杜克继续说道，完全无视我的打断。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] . "
" I shall dispose of them the very first opportunity . "

" 我 将 处置 的 他们 这 非常 第一的 机会 . "

“我将在第一时间处置他们。”

" [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Indeed you shall do nothing of the kind .

" 的确 你 将 做 没有什么 的 这 种类 .

“你绝对不能做这种事。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðəm; ðəm][soʊld] . "
They are mine , and I will not have them sold . "

他们 是 矿 , 和 我 将要 不是 有 他们 卖 . "

它们是我的，我绝不会把它们卖掉。

" [wel] , [ki:p] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:;] [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [draɪv]
" Well , keep them , if you insist upon it ; but certainly you shall never drive
" 出色地 , 保持 他们 , 如果 你 坚持 之上 它 ; 但 当然 你 将 绝不 驾驶
[ðəm; ðəm] [əˈgen] . "
them again . "

他们 再次 . "

“好吧，如果你坚持要留着它们，那就留着吧；但你肯定再也不能驱赶它们了。”

" [ðen] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æɪ; ʃəl] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
" Then I certainly shall ; and to - morrow ,
" 然后 我 当然 将 ; 和 到 - 明天 ,

“那么我一定会的；明天，

[moʊst] [ˈpra:bəbli] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɔ:rdərd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbeɪbi] .
most probably I will not be ordered about as though I were a mere baby .

最多 大概 我 将要 不是 是 订购 关于 作为 尽管 我 是 一个 仅仅 婴儿 .

我大概不会被像对待婴儿一样使唤。

" [ˈmɑ:mədju:k] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd][rɪˈgɑ:rdz][em ˈi:][soʊ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] , [ðæt] [æt; ət]
" Marmaduke turns , and regards me so steadily and gravely , that at
" 马默杜克 转弯 , 和 问候 我 所以 稳步 和 严重地 , 那 在
[lenkθ; lenθ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
length , in spite of myself ,
长度 , 在 尽管如此 的 我 ,

“马尔马杜克转过身来，目光坚定而严肃地注视着我，以至于最终，尽管我自己也情不自禁地.....”

[maɪ] [aɪz] [səbˈmɪt] [ænd; ənd][dra:p] .
my eyes submit and drop .

我的 眼睛 提交 和 降低 .

我的眼皮不由自主地垂了下来。

" [ˈfɪlɪs] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ! " [sez] [hi:; hi] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Phyllis , how changed you are ! " says he , presently , in a low tone .

" 菲利斯 , 如何 已更改 你 是 ! " 说道 他 , 目前 , 在 一个 低的 语气 .

“菲利斯，你变化真大！”他低声说道。

" [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — [ˈiːv(ə)n] [tuː] [mʌnθs][əˈɡoʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈtendər] ,
" **When first I knew you — even two months ago — you were a soft , tender ,**
" 什么时候 第一的 我 知道 你 — 甚至 二 几个月 前 — 你 是 一个 柔软的 , 投标 ,
[ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ;
gentle little girl ;
温和的 小的 女孩 ;

“我刚认识你的时候——甚至就在两个月前——你还是一个温柔、善良、体贴的小女孩；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [tuː; tə][em ˈliː] , [æt; ət] [liːst] .
and now you are always unjust and bitter to me , at least .
和 现在 你 是 总是 不公正 和 苦的 到 我 , 在 至少 .
而现在，至少对我而言，你总是那么不公平、那么刻薄。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈraɪzɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][priˈvents, priˈvents][maɪ] [ˈʌtərəns] .
" **Something rises in my throat and prevents my utterance .**
" 某物 上升 在 我的 喉 和 阻止 我的 发声 .
“有什么东西堵在我的喉咙里，让我说不出话来。”

[lɑːrdʒ] [terz] [ˈɡæðər][ɪn][maɪ] [aɪz] .
Large tears gather in my eyes .
大的 眼泪 收集 在 我的 眼睛 .
大颗大颗的泪珠涌上眼眶。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **I am changed ; I know it .**
" 我 是 已更改 ; 我 知道 它 .
“我已经改变了；我知道这一点。”

" [aɪ][bɜːrst] [aʊt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I burst out , suddenly .**
" 我 爆裂 出去 , 突然 .
我突然爆发了。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] .
" **Before I married you I was a different person altogether .**
" 前 我 已婚 你 我 曾是 一个 不同的 人 共 .
“嫁给你之前，我完全是另一个人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˈbiːɪŋ] - [ˈbɪtər] - [æt; ət] [taɪmz] ?
And how can I help being ' bitter ' at times ?
和 如何 能 我 帮助 存在 - 苦的 - 在 时代 ?
我该如何避免偶尔感到“痛苦”呢？

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [nɪr] [deθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
Even now , when I told you how near death I had been ,
甚至 现在 , 什么时候 我 讲述 你 如何 靠近 死亡 我 有 到过 ,
即使现在，当我告诉你我曾离死亡有多近时，

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] — [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [aɪ][hæd; həd]
you showed no feeling of regret — thought of nothing but the delay I had
你 显示 不 感觉 的 后悔 — 想法 的 没有什么 但 这 延迟 我 有
[ɔːkeɪzənd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] . " **occasioned you and your friends . "**
引发 你 和 你的 朋友们 . "
你没有丝毫悔意，满脑子想的都是我耽误了你和你朋友的时间。

" [oʊ] , [ˈfɪlɪs] , " [sez] - [duːk] ,
" **Oh , Phyllis , " says ' Duke ,**
" 哦 , 菲利斯 , " 说道 - 公爵 ,
“哦，菲利斯，”杜克说，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][maɪ] [fɔ:ls] [ækju:ˈzeɪʃənz] ,
in a tone that implies that I have wrung his heart by my false accusations ,
在一个 语气 那 暗示 那 我 有 拧干 他的 心 经过 我的 错误的 指控 ,
语气中仿佛我的虚假指控让他痛彻心扉。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðər] [kæn; kən] [əˈgen] [spi:k] [wi;; wi][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [ˈhɪlək] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn]
and before either can again speak we have passed a hillock and are in
和 前 任何一个 能 再次 说话 我们 有 通过了 一个 岗 和 是 在
[fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gests] .
full view of our guests .
满的 看法 的 我们的 客人 .
还没等他们再次开口，我们已经越过一座小山丘，完全进入了客人的视线范围。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn] [tu:z] [ɔ:r] [θri:z] ,
They are all scattered about in twos or threes ,
他们 是 全部 疏散 关于 在 二 或者 三 ,
它们三三两两地散落在各处。

[ðooʊ] [nʌn] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [fa:r] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [mɔ:r]
though none are very far distant from the others ; and the scene is more
尽管 没有任何 是 非常 远的 遥远 从 这 其他的 ; 和 这 场景 是 更多的
[ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˌpɪktʃəˈresk] .
than usually picturesque .
比 通常 如画 .
虽然它们彼此之间距离都不远；而且景色比通常情况下更加优美。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [ˈdi:kən] [nu:] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [hi;; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [wel] [ɪn]
Certainly the old Deacon knew what he was about when he placed his well in
当然 这 老的 执事 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 放置 他的 出色地 在
[ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] .
this charming spot .
这 迷人 点 .
老执事把水井建在这个迷人的地方，显然是有远见的。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] - [laɪk] [nʊk] , [freʃ] [ænd; ənd] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [fərˈɡɑ:tn] [əˈmʌŋ]
It is a little fairy - like nook , fresh and green , and lying forgotten among
它 是 一个 小的 仙女 - 喜欢 角落 , 新鲜的 和 绿色的 , 和 说谎 被遗忘的 之中
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .
这是一个宛如仙境般的小角落，清新翠绿，静静地躺在群山之中，仿佛被人遗忘。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] - [daʊn] , [ˈaɪvi] - [ˈkʌvərd] [wɔ:l] [ˈpɑ:rʃəli] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [steps]
A few pieces of broken - down , ivy - covered wall partially conceal the steps
一个 很少 件 的 破碎的 - 向下 , 常春藤 - 涵盖 墙 部分 隐藏 这 步骤
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:;; tə][ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [wel] .
leading to the Wishing Well .
领导 到 这 祝 出色地 .
几段残破的、爬满常春藤的墙壁部分遮挡住了通往许愿井的台阶。

" - [du:k] , [let][ju: ˈes] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd][ɡet][aɪ ˈti:] — [bɪˈfɔ:r] [wi;; wi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]
" - **Duke , let us wish for dinner — and get it — before we wish for**
" - 公爵 , 让 我们 希望 为了 晚餐 — 和 得到 它 — 前 我们 希望 为了
[ˈeniθɪŋ] [els] , " [enˈtri:ts] [ˈbi:bi] .
anything else , " entreats Bebe .
任何事物 别的 , " 恳求 贝贝 .
“公爵，让我们先许愿吃顿饭——并且吃上饭——然后再许愿吃其他东西吧，”贝贝恳求道。

" [ðə; ði] [draɪv] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] .
" **The drive has given me a horrible appetite .**
" 这 驾驶 有 给定 我 一个 可怕 食欲 .
“这次开车让我胃口大开。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][ˈpɜ:rs(ə)n] — [eɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] ?
I am generally a very nice person — eh , Mr . Thornton ?
我 是 一般来说 一个 非常 好的 人 — 嗯 , 先生 : 桑顿 ?
我通常是一个很和善的人——是吧, 桑顿先生?

— [bʌt; bət][dʒʌst][æ; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnrart] [ʌnˈleɪdi,laɪk][dɪˈzaɪər][fɔ:ɪ; fər] [fu:d] .
— **but just at present I am feeling a downright unladylike desire for food .**
— 但 只是 在 展示 我 是 感觉 一个 彻头彻尾 不淑女 欲望 为了 食物 :
——但此刻我却感到一种极其不淑女的食欲。
[ˈfɪlɪs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [du:] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈhʌŋɡri] . "
Phyllis , darling , do say you are hungry . "
菲利斯 , 亲爱的 , 做 说 你 是 饥饿的 : "

菲利斯, 亲爱的, 如果你饿了, 一定要说出来。
" [aɪ][eɪ 'em] — [ˈstɑ:rviŋ] " [aɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈðʊʊ] [ˈkɑ:nʃəs] [æ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
" I am — starving " I reply , though conscious at the moment that the smallest
" 我 是 — 饥饿 " 我 回复 , 尽管 有意识的 在 这 片刻 那 这 最小
[ˈmɔ:rs(ə)l] [wʊd] [tʃʊk] [em 'i:] .
morsel would choke me .
小块 会 呛 我 :
“我——饿死了,”我回答道, 尽管此刻我意识到, 哪怕是一小口食物都会让我窒息。

" [jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" Yes , by all means .
" 是的 , 经过 全部 方法 :
“当然可以。”

- [ˈbɪznəs] [fɜ:rst] , [ˈpleʒər] [ˈæftərwərdz] , - " [kˈwʊʊts] [tʃɪps] , [ˈblaɪðli] , [hu:] [ɪz] [stretʃt] [fʊl]
' Business first , pleasure afterwards , ' " quotes Chips , blithely , who is stretched full
- 商业 第一的 , 乐趣 然后 , - " 引号 薯片 , 兴高采烈地 , WHO 是 拉伸 满的
[lenkθ; lenθ][baɪ] [mɪs] - [saɪd] ,
length by Miss Beatoun's side ,
长度 经过 错过 - 边 ,
“先谈正事, 后谈享乐,”奇普斯兴高采烈地引用道, 他正四肢舒展地躺在比顿小姐身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] [ænd; ænd][ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈstri:mli] [ˈhænsəm]
with his hat off and a straw in his mouth , looking extremely handsome
和 他的 帽子 离开 和 一个 稻草 在 他的 嘴 , 寻找 极其 英俊的
[ænd; ænd] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈhæpi] .
and unspeakably happy .
和 难以言喻的 快乐的 :
他脱下帽子, 嘴里叼着一根吸管, 看起来英俊潇洒, 无比快乐。

[bɔ:rd] [ˈtʃændɑ:s] [ɪz][æ; ət][hɜ:r; hər] [ˈlðər] [saɪd] , [ˈðʊʊ] [ˈræðər] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] .
Lord Chandos is at her other side , though rather farther away .
主 钱多斯 是 在 她 其他 边 , 尽管 相当 更远 离开 :
钱多斯勋爵在她另一侧, 不过距离较远。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈfɪlɪs] ? " [sez] - [du:k] , [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][em 'i:] .
" What do you say , Phyllis ? " says ' Duke , looking at me .
" 什么 做 你 说 , 菲利斯 ? " 说道 - 公爵 , 寻找 在 我 :
“菲利斯, 你有什么话说?”杜克看着我。

" [du:][nɑ:t] [teɪk] [em 'i:][ˈɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [æ; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] .
" Do not take me into consideration at all , " I return in a suppressed voice .
" 做 不是 拿 我 进入 考虑 在 全部 , " 我 返回 在 一个 被抑制 嗓音 :
“完全不要考虑我的意见,”我压低声音回答道。

" [ˈdɪnər] [naʊ] , [ɔ:r][ɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [kʌm] , [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" Dinner now , or in five hours to come , would be quite the same thing to me .
" 晚餐 现在 , 或者 在 五 小时 到 来 , 会 是 相当 这 相同的 事物 到 我 :
“现在吃晚饭, 或者五个小时后吃晚饭, 对我来说都是一样的。”

" [aɪ] [mu:v] ['kwɪkli] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] ['mæmə] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,
" **I move quickly away from him towards mamma as I say this , and ,**
" 我 移动 迅速地 离开 从 他 向 妈妈 作为 我 说 这 , 和 ,
"我说这话的时候, 迅速地从他身边移开, 走向妈妈, 然后,

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [ˈveri] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:r; hær] , [slɪp][maɪ][hænd][ˈɪntu:][hɜ:rz] ;
sinking down on the turf very close to her , slip my hand into hers ;
下沉 向下 在 这 草皮 非常 关闭 到 她 , 滑 我的 手 进入 她的 ;
我缓缓地坐在她身旁的草地上, 将手轻轻地伸进她的手中;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hær][ˈdʒent(ə)] [ˈfɪŋgərz] [ˈkloʊzɪŋ] [ə'pɑ:n] [maɪn] ,
and as I feel her gentle fingers closing upon mine ,
和 作为 我 感觉 她 温和的 手指 结束 之上 矿 ,
当我感觉到她温柔的手指握住我的手指时,

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [kri:ps] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][em 'i:] .
a sense of safety and relief creeps slowly over me .
一个 感觉 的 安全 和 宽慰 令人毛骨悚然 缓慢地 超过 我 :
一种安全感和释然感慢慢地涌上心头。

[ˈdɪnər] [præg'resɪz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'na:ɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [br'gɪn] [tu;; tə] [fi:l]
Dinner progresses ; and , though I will not acknowledge it , I begin to feel
晚餐 进展 ; 和 , 尽管 我 将要 不是 承认 它 , 我 开始 到 感觉
[dɪ'saɪdɪdli] [ˈbetər] .
decidedly better .
绝对地 更好的 :
晚餐继续进行; 虽然我不会承认, 但我开始感觉好多了。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [floʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Fragments of conversation float here and there .
片段 的 对话 漂浮 这里 和 那里 :
零星的对话片段散落在各处。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu;; tə][set][maɪ]'lɪt(ə)] [dɔ:g][æt; ət][ju;; jʊ] , " [sez] ['bi:bi] ,
" **I have a great mind to set my little dog at you , " says Bebe ,**
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 放 我的 小的 狗 在 你 , " 说道 贝贝 ,
"我真想让我的小狗来对付你,"贝贝说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu;; tə][sʌm; səm] [ˈfleɪgrənt] [ˈkɑ:mplɪmənt] [bɪ'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vootɪd] [tʃɪps] .
in reply to some flagrant compliment bestowed upon her by the devoted Chips .
在 回复 到 一些 明目张胆 赞扬 授予 之上 她 经过 这 奉献 薯片 :
这是对忠实粉丝 Chips 给予她的某种露骨赞美的回应。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbi:zu:][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [brɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] ,
A little bijou of a dog , with an elaborate collar and beseeching eyes ,
一个 小的 珠宝 的 一个 狗 , 和 一个 精心制作的 衣领 和 恳求 眼睛 ,
一只娇小可爱的狗狗, 戴着精致的项圈, 眼神楚楚可怜。

[ðæt] [sɪts][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] ,
that sits upon her knee and takes its dinner from her pretty white fingers ,
那 坐着 之上 她 膝盖 和 需要 它是 晚餐 从 她 漂亮的 白色的 手指 ,
它坐在她的膝盖上, 从她漂亮的白皙手指间取食晚餐。

[ɪz][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
is the animal in question .
是 这 动物 在 问题 :
就是所指的动物。

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] , " ['mə:məz] [tʃɪps] , [pə'θetɪkli] .
" **Oh , please don't , " murmurs Chips , pathetically .**
" 哦 , 请 不 , " 低语 薯片 , 可悲地 :
"哦, 求求你别这样,"奇普斯可怜兮兮地低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

" **I am so horribly afraid of your little dog** .

" 我 是 所以 糟糕透了 害怕的 的 你的 小的 狗 .

“我好害怕你的小狗。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][em 'iː][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

You would not like me to die of nervous excitement , would you ? "

你 会 不是 喜欢 我 到 死 的 紧张的 激动 , 会 你 ? "

你肯定不希望我因为过度紧张而死吧？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʊr] .

" **I am not so sure** .

" 我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "

It would make room for a better man . "

它 会 制作 房间 为了 一个 更好的 男人 . "

这样就能给更优秀的人腾出位置了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

" **Impossible** !

" 不可能的 !

“不可能的！”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['betər] ['feləʊ] ['gəʊɪŋ][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .

There isn't a better fellow going than I am .

那里 不是 一个 更好的 同伴 去 比 我 是 .

没有比我更优秀的人了。

[juː; jʊ][æsk][maɪ] ['mæmə] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] . "

You ask my mamma when you see her . "

你 问 我的 妈妈 什么时候 你 看 她 . "

你见到我妈妈的时候问问她。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] ['enɪbəːdi] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

" **I need not ask anybody ; I can see for myself** .

" 我 需要 不是 问 任何人 ; 我 能 看 为了 我 .

“我不需要问任何人；我自己就能看出来。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː; ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] ['bɪljərdz] ? "

What do you do all day long but play billiards ? "

什么 做 你 做 全部 天 长的 但 玩 台球 ? "

你整天除了打台球还能干什么？

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] - .

" **I beg your pardon , Miss Beatoun** .

" 我 求 你的 赦免 , 错过 - .

“对不起，比顿小姐。”

[juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][maɪ] [keɪpə'bɪlətɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər]['lev(ə)l] .

You estimate my capabilities at a very improper level .

你 估计 我的 能力 在 一个 非常 不当 等级 .

你对我能力的评估非常不准确。

[aɪ][duː][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [br'saɪdz] ['bɪljərdz] .

I do no end of things besides billiards .

我 做 不 结尾 的 事物 除了 台球 .

除了打台球，我还做很多其他事情。

[aɪ] [ʃuːt] , [smoʊk] , [iːt] , [ænd; ɪnd] — [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I shoot , smoke , eat , and — talk to you . "

我 射击 , 抽烟 , 吃 , 和 — 讲话 到 你 . "

我射击、抽烟、吃饭，还——跟你聊天。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [spend] [wʌnz] [laɪf] ! " [sɪ'vɪrli] .
" **What a way to spend one's life !** " **severely** .
" 什么 一个 方式 到 花费 一个人的 生活 ! " 严重 :

“这样度过一生真是太可惜了！” 严厉地说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [daɪ] ? "
" **I wonder where you think you will go when you die ?** "
" 我 想知道 在哪里 你 思考 你 将要 去 什么时候 你 死 ? "

我想知道你认为自己死后会去哪里？

" [aɪ] [hoʊp] [wer'evər] [ju:; jʊ] [goʊ] .
" **I hope wherever you go** .
" 我 希望 无论 你 去 :

“我希望无论你去哪里。”

[aɪ] [seɪ] , " ['pɪtiəsli] , " [dəʊnt] [skoʊld] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] — [dəʊnt] ;
I say , " piteously , " don't scold a fellow on such a splendid day — don't ;
我 说 , " 可怜地 , " 不 骂 一个 同伴 在 这样的 一个 灿烂 天 — 不 ;

我可怜兮兮地说：“在这样美好的日子里，不要责骂一个人——不要；

[ɪts] [ʌn'kɔ:mən] [ə'flɪktɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [dəʊnt] [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [glʌvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
it's uncommon afflicting of you ; and don't put on your gloves for a little
它是 罕见 折磨 的 你 ; 和 不 放 在 你的 手套 为了 一个 小的
[lɔ:ŋgər] . "
longer . "
更长 :

你得的这种病很不寻常；再过一会儿就别戴手套了。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]
" **Because I like looking at your hands , though at the same time they always**
" 因为 我 喜欢 寻找 在 你的 双手 , 尽管 在 这 相同的 时间 他们 总是
[ɪ'rɪteɪt] [em 'i:] .
irritate me .
刺激 我 :

因为我喜欢看你的手，虽然同时它们总是让我感到恼火。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪst] [aɪ] ['evər] [sɔ:] ;
They are the very prettiest I ever saw ;
他们 是 这 非常 最漂亮的 我 曾经 锯 ;

它们是我见过的最漂亮的；

[ænd; ənd] — [fər'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .
and — forgive me for saying it — but I always want to kiss them .
和 — 原谅 我 为了 说 它 — 但 我 总是 想 到 吻 他们 :

恕我直言，我总是想亲吻他们。

[naʊ] , [dəʊnt] [br'ɡɪn] [ə'gen] , [pli:z] ; [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['lektʃəd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Now , don't begin again , please ; remember you have lectured me for a good
现在 , 不 开始 再次 , 请 ; 记住 你 有 讲课 我 为了 一个 好的
[aʊər] . -
hour . '
小时 . -

好了，请不要再开始了；记住，你已经训了我整整一个小时了。

" [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aʊər] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] ;
" **Then I have wasted a good hour and done nothing I give you up ;**
" 然后 我 有 浪费 一个 好的 小时 和 完毕 没有什么 我 给 你 向上 ;

“那么我白白浪费了一个小时，什么也没做，我放弃你了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] [kjʊr] . "
you are past cure . "

你 是 过去的 治愈 . "

你已经无药可救了。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌns] [brɪ'fɔːr] , " [breɪks] [ɪn] ['lɒti] ['heɪstɪŋzɪz] [vɔɪs] , " [ænd; ɐnd]
" I remember coming here once before , " breaks in Lottie Hastings's voice , " and
" 我 记住 未来 这里 一次 前 , " 休息 在 洛蒂 黑斯廷斯的 嗓音 , " 和
['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
wishing for something ,
祝 为了 某物 ,

“我记得以前来过这里一次，”洛蒂·黑斯廷斯的声音哽咽了，“当时我许了个愿。”

[ænd; ɐnd][aɪ] ['riːəli] [gɔːt][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] . "
and I really got it before the year was out . "

和 我 真的 得到 它 前 这 年 曾是 出去 . "

“到年底之前，我就彻底明白了。”

" [mʌst; məst][wʌn] [weɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ? " [æskz][sɜːr][mɑːrk] .
" Must one wait a whole year ? " asks Sir Mark .
" 必须 一 等待 一个 所有的 年 ? " 问 先生 标记 .

“难道要等整整一年吗？”马克爵士问道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [maɪn] [daʊn] .
" Then I shall have to write mine down .
" 然后 我 将 有 到 写 矿 向下 .

“那我也得把我的写下来。”

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [sə'prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][dəʊnt]
Give you my word that if my own name was suppressed for a year I don't
给 你 我的 单词 那 如果 我的 自己的 姓名 曾是 被抑制 为了 一个 年 我 不
[brɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
believe I would recollect what it was at the end of it . "

相信 我 会 追忆 什么 它 曾是 在 这 结尾 的 它 . "

我向你保证，如果我的名字被隐去一年，我相信一年后我肯定记不起它是什么。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ? " [æskz] [tʃɪps] , [ˈɜːrnɪstli] .
" Are we bound by law to name our wishes ? " asks Chips , earnestly .
" 是 我们 边界 经过 法律 到 姓名 我们的 愿望 ? " 问 薯片 , 切实 .

“法律是否要求我们必须说出自己的意愿？”奇普斯认真地问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" Because , if so , I shall have to sink into the ground with shame .
" 因为 , 如果 所以 , 我 将 有 到 下沉 进入 这 地面 和 耻辱 .

“因为，如果真是这样，我将羞愧地埋入地下。”

[aɪm] ['hɔːrɪd] ['bæʃfl] — [ðæt] [ɪz][maɪ][moʊst] ['glerɪŋ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'm horrid bashful — that is my most glaring fault , you know ,
我是 可怕的 害羞的 — 那 是 我的 最多 刺眼 过错 , 你 知道 ,

我极其害羞——你知道，这是我最大的缺点。

[mɪs] - — [ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [maɪ] ['siːkrət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
Miss Beatoun — and I would not disclose my secret desire for anything you
错过 - — 和 我 会 不是 透露 我的 秘密 欲望 为了 任何事物 你
[kʊd; kəd] ['ɔːfər] . "
could offer . "

可以 提供 . "

比顿小姐——我不会透露我内心深处对您所能提供的任何东西的渴望。”

" [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] , " [rɪ'piːts] [mɪs] - .
" For anything I could offer , " repeats Miss Beatoun .
" 为了 任何事物 我 可以 提供 , " 重复 错过 - .

“我愿意提供任何我能提供的，”比顿小姐重复道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

[ʃæl; jəl][aɪ] [tempt] [ju:; jʊ] ?
" Shall I tempt you ?
" 将 我 诱惑 你 ?

要不要我来试探你？

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [teɪk] — - " [ðə; ði] [aɪz] [seɪ] [ðə; ði] [rest] .
" Would you not , for instance , take — - " The eyes say the rest .
" 会 你 不是 , 为了 实例 , 拿 — - " 这 眼睛 说 这 休息 .

例如，你难道不愿意——”眼神已经说明了一切。

" [dəʊnt] , " [ɪksˈkleɪmz] [ˈθɔ:ntən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" Don't , " exclaims Thornton , putting his hands over his ears .
" 不 , " 惊呼 桑顿 , 推杆 他的 双手 超过 他的 耳朵 .

“别这样！”桑顿叫道，同时捂住了耳朵。

" [aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I won't listen to you .
" 我 惯于 听 到 你 .

我不会听你的。

[aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
" I refuse to understand .
" 我 拒绝 到 理解 .

我拒绝理解。

[mɪs] [ˈheɪstɪŋz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə][saɪt][baɪ][ju:; jʊ] ?
" Miss Hastings , will you permit me to sit by you ?
" 错过 黑斯廷斯 , 将要 你 允许 我 到 坐 经过 你 ?

哈斯廷斯小姐，请问我可以坐在您旁边吗？

[mɪs] - [ɪz] [bɪˈheɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] [ˈkru:əlti] . "
" Miss Beatoun is behaving with more than her usual cruelty . "
" 错过 - 是 行为 和 更多的 比 她 通常 残酷 . "
"

比顿小姐的行为比她平常更加残忍。

" [kʌm] , " [sez] [mɪs] [ˈheɪstɪŋz] ,
" Come , " says Miss Hastings ,
" 来 , " 说道 错过 黑斯廷斯 ,

“来吧，”黑斯廷斯小姐说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɜ:r; hər] [dres] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ru:m] [tu:; tə] [si:t] [hɪmˈself] [ɑ:n]
" smiling and putting aside her dress to give him room to seat himself on
" 微笑 和 推杆 旁边 她 裙子 到 给 他 房间 到 座位 他自己 在

[ðə; ði] [græs] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
" the grass near her .
" 这 草 靠近 她 .

她笑着把裙子拉到一边，给他腾出地方，让他可以在她旁边的草地上坐下。

[æz; əz] [tʃɪps] [li:vz] [ˈbi:bi] , [ˌɔ:rd] [ˈtʃændɔ:s] [ˈkwaiətli] [slɪps] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [tu:; tə] [mɪs] -
" As Chips leaves Bebe , Lord Chandos quietly slips into his place , to Miss Beatoun's
" 作为 薯片 树叶 贝贝 , 主 钱多斯 悄悄 滑倒 进入 他的 地方 , 到 错过 -

[ˈeɪdɪnt] [səpˈpraɪz] .
" evident surprise .
" 明显 惊喜 .

Chips离开Bebe后，Chandos勋爵悄悄地溜进了他的位置，这让Beatoun小姐明显感到惊讶。

" [ɪz][aɪ'ti:] [fer] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [soʊ] ['veri] ['oʊpənli] ? " [br'ɡɪnz] [tʃændɑ:s] , ['kɑ:mli] .
" **Is it fair to encourage that poor boy so very openly ?** " **begins Chandos , calmly .**
" 是 它 公平的 到 鼓励 那 贫穷的 男生 所以 非常 公然 ？ " 开始 钱多斯 , 平静地 .
" 如此公开地鼓励那个可怜的孩子公平吗？ " 钱多斯平静地问道。

" [wʌt] ? " [sez] [mɪs] - .
" **What ?** " **says Miss Beatoun .**
" 什么 ？ " 说道 错过 - .
" 什么？ " 比顿小姐问道。

" [ɪz][aɪ'ti:][kaɪnd][tu:; tə][flɜ:rt][soʊ] [mʌtʃ] [wið; wiθ] [jʌŋ] ['θɔ:ntən] ? " [ri'pi:ts] [lɔ:rd] [tʃændɑ:s] , [stiɪl]
" **Is it kind to flirt so much with young Thornton ?** " **repeats Lord Chandos , still**
" 是 它 种类 到 调情 所以 很多 和 年轻的 桑顿 ？ " 重复 主 钱多斯 , 仍然
[pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
perfectly calm .
完美 冷静的 .
" 这样跟年轻的桑顿调情，是不是有点不厚道？ " 钱多斯勋爵再次问道，语气依然十分平静。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [sez] ['bi:bi] , [prə'vʊʊkɪŋli] " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər][flɜ:rt] .
" **You must make a mistake ,** " **says Bebe , provokingly** " **You know I never flirt .**
" 你 必须 制作 一个 错误 , " 说道 贝贝 , 挑衅地 " 你 知道 我 绝不 调情 .
" 你肯定犯了个错误，" 贝贝挑衅地说，" 你知道我从不调情。 "

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [aɪ'ti:] [ɡʊd] [fɔ:rm] . "
In the first place , I don't consider it good form . "
在 这 第一的 地方 , 我 不 考虑 它 好的 形式 . "
首先，我认为这很不礼貌。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ'ti:] - [ɡʊd] [fɔ:rm] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [tɔ:k] [slæŋ] ,
" **Neither do I consider it ' good form ' for a young lady to talk slang ,**
" 两者都不 做 我 考虑 它 - 好的 形式 - 为了 一个 年轻的 女士 到 讲话 俚语 ,
" 我也不认为年轻女士说俚语是‘得体的’。 "

" ['veri] ['ɡreɪvli] [ænd; ænd]['kwaɪətli] .
" **very gravely and quietly .**
" 非常 严重地 和 悄悄 .
" 非常严肃、平静地。 "

" [aɪ] ['wʊdnt] [du:][aɪ'ti:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "
" **I wouldn't do it if I were you .** "
" 我 不会 做 它 如果 我 是 你 . "
" 如果我是你，我就不会这么做。 "

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aɪ] ? "
" **How do you know what you would do if you were I ?** "
" 如何 做 你 知道 什么 你 会 做 如果 你 是 我 ？ "
" 你怎么知道如果你是我，你会怎么做？ "

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [br'kʌmɪŋ] . "
" **At all events , you must acknowledge that it is not becoming .** "
" 在 全部 活动 , 你 必须 承认 那 它 是 不是 成为 . "
" 无论如何，你必须承认，这样做并不体面。 "

" [du:][ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [br'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ?
" **Do you profess to understand what is becoming to young ladies ?**
" 做 你 宣称 到 理解 什么 是 成为 到 年轻的 女士们 ？
" 你自认为了解年轻女性正在经历什么吗？ "

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['stʌdiŋ] [ðem; ðəm] ?
Have you been studying them ?
有 你 到过 学习 他们 ？
你一直在研究它们吗？

[kʌm] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
Come , then , if you are so good a judge ,
来 , 然后 , 如果你 是 所以 好的 一个 法官 ,

那么, 如果你真是个如此优秀的法官,

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðɪs] [hæt][ɪz][soʊ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] .
I will ask you to tell me if this hat is so very becoming as they all say .
我 将要 问 你 到 告诉 我 如果 这 帽子 是 所以 非常 成为 作为 他们 全部 说 .

我想请你告诉我, 这顶帽子是否真像大家说的那样非常适合你。

[lʊk] [wel] , [naʊ] , [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
Look well , now , before you decide ; it is a question of the utmost importance .
看 出色地 , 现在 , 前 你 决定 ; 它 是 一个 问题 的 这 极致 重要性 .

在你做决定之前, 请仔细考虑; 这是一个至关重要的问题。

" [ðɪs] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)] [spi:tʃ] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
" This saucy little speech is accompanied by such a bewitching glance from under
" 这 风骚的 小的 演讲 是 伴随 经过 这样的 一个 迷人的 瞥一眼 从 在下面
[ðə; ðɪ] [sed] [hæt] [ðæt] [ɔ:rd] ['tʃændɑ:s] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .
the said hat that Lord Chandos loses his presence of mind .
这 说 帽子 那 主 钱多斯 失败 他的 在场 的 头脑 .

“这番轻佻的小话, 再加上从帽子底下露出的迷人眼神, 让钱多斯勋爵失去了理智。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][flɜ:rt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,
" I cannot bear to see you flirt so much as you do with every one ,
" 我 不能 熊 到 看 你 调情 所以 很多 作为 你 做 和 每一个 一 ,

“我实在无法忍受你跟每个人都那样调情。”

" [hi:; hi] ['mʌtərz] , ['heɪstɪli] ; " [aɪ 'ti:] ['tɔ:tʃəz] [em 'i:] .
" he mutters , hastily ; " it tortures me .
" 他 低声嘟囔 , 草草 ; " 它 酷刑 我 .

“这让我很痛苦。”他匆匆低声说道。

["bi:bi] , [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Bebe , why is it ?
贝贝 , 为什么 是 它 ?

宝贝, 这是为什么呢?

" [mɪs] - [grəʊz] [dɪ'saɪdɪdli] [waɪt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] , [jet] [ɪz] [stɪl] ['θɜ:rəli]
" Miss Beatoun grows decidedly white , even to her lips , yet is still thoroughly
" 错过 - 生长 绝对地 白色的 , 甚至 到 她 嘴唇 , 然而 是 仍然 彻底
[kəm'pouzɪd] .
composed .
由 .

“比顿小姐的脸色明显变得苍白, 甚至连嘴唇都白了, 但她仍然镇定自若。”

" [bʌt; bət][du:][aɪ][flɜ:rt] ?
" But do I flirt ?
" 但 做 我 调情 ?

但我会调情吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][du:] .
" I don't believe I do .
" 我 不 相信 我 做 .

我不认为我有。

[du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['trezər] , [maɪ] ['ti:təu] ? " [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
" **Do you believe it , my darling , my treasure , my Tito ? " to the dog .**
" 做 你 相信 它 , 我的 亲爱的 , 我的 宝藏 , 我的 蒂托 ? " 到 这 狗 .
" 你相信吗, 我的宝贝, 我的宝贝, 我的蒂托? "对狗说。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] .
" **Not you .**
" 不是 你 .
" 不是你。

[noʊ] , [noʊ] , [lɔ:rd] ['tʃændɑ:s] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] . "
No , no , Lord Chandos ; it is not that at all . "
" 不 , 不 , 主 钱多斯 ; 它 是 不是 那 在 全部 . "
" 不, 不, 钱多斯大人, 根本不是那样的事。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] ? " [ɪm'peɪʃntli] .
" **What is it then ? " impatiently .**
" 什么 是 它 然后 ? " 不耐烦地 .
" 那到底是什么? "他不耐烦地问道。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] - ['evri] [wʌn] - [hu:] [flə:ts] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .
" **Why , it is ' every one ' who flirts with me , to be sure .**
" 为什么 , 它 是 - 每一个 - WHO 调情 和 我 , 到 是 当然 .
" 当然, 是‘每个人’都在跟我调情。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
And that is not my fault , is it ?
和 那 是 不是 我的 过错 , 是 它 ?
那不是我的错, 对吗?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [br'wɪldərɪŋ] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ɪndʒərd] [ɪnəsns] .
" **with the most bewildering assumption of injured innocence .**
" 和 这 最多 扑朔迷离 假设 的 受伤 无辜 .
"带着最令人费解的无辜受害者假设。”

[ænd; ænd] [naʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [raɪz][ænd; ænd] ['sɔ:ntər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wel] .
And now we all rise and saunter towards the well .
和 现在 我们 全部 上升 和 溜达 向 这 出色地 .
现在我们都起身, 漫步走向水井。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [wɪʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , " ['hwɪspəz] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][dɔ:rə] ,
" **If you would only wish as I do , " whispers Sir George to Dora ,**
" 如果 你 会 仅有的 希望 作为 我 做 , " 低语 先生 乔治 到 多拉 ,
"如果你也像我一样希望如此的话,"乔治爵士低声对朵拉说。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ə'laɪv] . "
" **I would be the happiest man alive . "**
" 我 会 是 这 最快乐 男人 活 . "
"我将成为世界上最幸福的人。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " [sez] [ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:rə] .
" **Would you ? " says innocent Dora .**
" 会 你 ? " 说道 清白的 多拉 .
"你愿意吗? "天真的朵拉问道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "
" **But how shall I know what you are longing for ? "**
" 但 如何 将 我 知道 什么 你 是 渴望 为了 ? "
但我怎能知道你渴望的是什么呢?

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ges] ? "
" **Can you not guess ? "**
" 能 你 不是 猜测 ? "
你猜不到吗?

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑ:t] .
" I am afraid I cannot .
" 我 是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[ən'les] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] .
Unless , perhaps — but no , of course it would not be that .
除非 , 也许 — 但 不 , 的 课程 它 会 不是 是 那 .

除非，或许——但是不，当然不会是那样。

[ɪn'di:d] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] .
Indeed I do not know how to reach your thoughts .
的确 我 做 不是 知道 如何 到 抵达 你的 想法 .

我确实不知道如何才能了解你的想法。

[wʌn] [mʌst; məst][wɑ:nt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . "
One must want so many things . "
— 必须 想 所以 许多 事物 . "

人肯定有很多想要的东西。

" [aɪ][wɑ:nt]['oʊnli][wʌn] . "
" I want only one . "
" 我 想 仅有的 — . "

“我只要一个。”

" ['oʊnli][wʌn] !
" Only one !
" 仅有的 — !

“只有一个！ ”

[oʊ] , [haʊ] ['mɑ:dərət] !
Oh , how moderate !
哦 , 如何 缓和 !

哦，多么温和啊！

['oʊnli][wʌn] !
Only one !
仅有的 — !

只有一个！

[let] [em 'i:] [si:] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['medɪtətɪv] [er] , [ænd; ənd] [tu:] ['slendər] ['fɪŋgərz] [prest]
Let me see , " with a delicious meditative air , and two slender fingers pressed
让 我 看 , " 和 一个 可口的 冥想 空气 , 和 二 苗条 手指 按下

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
upon her lips .
之上 她 嘴唇 .

“让我看看，”她带着一种令人陶醉的沉思神情说道，同时用两根纤细的手指按压着嘴唇。

" [ʌl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
" Shall I tell you ? "
" 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['i:gər] [fɪr] .
" Oh , no , no , " with a pretty show of eager fear .
" 哦 , 不 , 不 , " 和 一个 漂亮的 展示 的 渴望的 害怕 .

“哦，不，不，”带着一种急切的恐惧感说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][təʊld] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wəd] [bi:; bi]['brʊkən] ,
" If you told any one the charm would be broken ,
" 如果 你 讲述 任何 — 这 魅力 会 是 破碎的 ,

“如果你告诉任何人，魔咒就会失效。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][get] [wʌt] [juː; jʊ][wa:nt] .
and you would not get what you want .
和 你 会 不是 得到 什么 你 想 .
你不会得到你想要的。

[pər'hæps] — [hu:] [noʊz] ?
Perhaps — who knows ?
也许 — WHO 知道 ?
也许吧——谁知道呢？

— [ðə; ði] [bu:n] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'mænd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒd] [tel] [em 'i:] .
— the boon I am going to demand will be the very thing you would tell me .
— 这 恩惠 我 是 去 到 要求 将要 是 这 非常 事物 你 会 告诉 我 .
——我将要索取的恩惠，正是你会告诉我的。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [ˈtendər] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [ˈæzər] [aɪz] .
" This with a sufficiently tender glance from the lustrous azure eyes .
" 这 和 一个 足够 投标 瞥一眼 从 这 光泽的 蔚蓝 眼睛 .
“他那双湛蓝的眼睛里流露出无比温柔的目光。”

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [sez] [ˈbiːbi] , [ˈwɪlfəli] .
" For my part , " says Bebe , wilfully .
" 为了 我的 部分 , " 说道 贝贝 , 故意 .
“至于我,”贝贝故意说道。

" [aɪ][æɪ; jəl] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [get] , [dʒʌst][tuː; tə] [pru:v] [haʊ] [əb'sɜ:rd][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" I shall wish for something I can never get , just to prove how absurd it all .
" 我 将 希望 为了 某物 我 能 绝不 得到 , 只是 到 证明 如何 荒诞 它 全部 [ɪz] .
is . "
是 . "
“我要许一个永远得不到的愿望，只是为了证明这一切有多么荒谬。”

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][du:] [ðæt] , " [sez] [ˈtʃændə:s] .
" From time to time we every one of us do that , " says Chandos .
" 从 时间 到 时间 我们 每一个 一 的 我们 做 那 , " 说道 钱多斯 .
“我们每个人偶尔都会这样做,”钱多斯说。

" [wiː; wi][ˈhæŋkər][ˈæftər][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" We hanker after the impossible .
" 我们 渴望 后 这 不可能的 .
我们渴望不可能的事。

[aɪ] [brɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ][æɪ; jəl] [ˈnevər] [get] [maɪ] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zʌɪər] .
I begin to fear I shall never get my heart's desire .
我 开始 到 害怕 我 将 绝不 得到 我的 心脏的 欲望 .
我开始担心我永远无法实现我梦寐以求的愿望。

" [hiː; hi] [glɑ:nsɪz] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət] [ˈbiːbi] .
" He glances expressively at Bebe .
" 他 眼神 富有表现力地 在 贝贝 .
他意味深长地看了贝贝一眼。

" [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈsmu:ðli] .
" Then think of something else , " suggests that young lady , smoothly .
" 然后 思考 的 某物 别的 , " 建议 那 年轻的 女士 , 顺利 .
“那就想想别的事吧,”那位年轻女士语气温和地建议道。

" [jʊr; jər] [ˈsekənd] [ˈventʃər] [meɪ] [biː; bi] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)] . "
" Your second venture may be more successful . "
" 你的 第二 风险投资 可能 是 更多的 成功的 . "
“你的第二次创业可能会更成功。”

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃə] [ki:p] [tu:; tə][maɪ][ə'ɪdʒən(ə)] [wɪ] ,
" No , I shall keep to my original wish ,
" 不 , 我 将 保持 到 我的 原来的 希望 ,
不 , 我将坚持我最初的意愿。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['i:ðər] [geɪn][aɪ 'ti:][ɔ:r] [els] [faɪnd] ['fɜ:rðər] ['hoʊpɪŋ] ['fɑ:li] . "
until I either gain it or else find further hoping folly . "
直到 我 任何一个 获得 它 或者 别的 寻找 更远 希望 蠢事 . "
直到我最终获得它 , 否则只会徒劳地抱有希望。

" ['fɪlɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] .
" Phyllis , it is your turn now .
" 菲利斯 , 它 是 你的 转动 现在 .
“菲利斯, 现在轮到你了。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'send] [ænd; ənd] [kɔ:rt] ['fɔ:rtʃən] ? " [kɔ:lz] ['hɛrɪ:ət] .
Will you not descend and court fortune ? " calls Harriet .
将要 你 不是 下降 和 法庭 财富 ? " 呼叫 哈丽特 .
“你难道不愿下凡去追求财富吗?”哈丽特问道。

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['mæmə] [waɪl] [ʃi:; ji] [ri:dz] [tu:; tə][em 'i:] ['bɪli:z] [læst]
I am deeply engaged listening to mamma while she reads to me Billy's last
我 是 深 已订婚的 聆听 到 妈妈 尽管 她 阅读 到 我 比利 最后的
[ɪ'fju:ʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['i:tn] ,
effusion from Eton ,
渗出液 从 伊顿公学 ,
我全神贯注地听妈妈朗读比利在伊顿公学的最后一篇遗作。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][aʊər; ɑ:r] [bɔ:l] .
to which place he returned the second day after our ball .
到 哪个 地方 他 返回 这 第二 天 后 我们的 球 .
舞会结束后第二天, 他就回到了那里。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] .
" It is a pity to disturb Mrs . Carrington , " says Sir Mark .
" 它 是 一个 遗憾 到 打扰 太太 . 卡灵顿 , " 说道 先生 标记 .
“打扰卡林顿夫人实在可惜,”马克爵士说道。

" [ʃi:; ji][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪ] [left] [ʌn'grætɪfaɪd] .
" She told me this morning she had not a wish left ungratified .
" 她 讲述 我 这 早晨 她 有 不是 一个 希望 左边 缺 .
“她今天早上告诉我, 她所有的愿望都已实现。”

" ['mɑ:mədju:k] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['flʌʃɪŋ] ['wɔ:rmli] [tɜ:rnz][ə; eɪ] [pli:zd]
" Marmaduke raises his head quickly , and , flushing warmly turns a pleased
" 马默杜克 提高 他的 头 迅速地 , 和 , 冲洗 热情地 转弯 一个 高兴
[ænd; ənd] ['ræðər] [sə'rpraɪzd] [glæns] [æt; ət][em 'i:] .
and rather surprised glance at me .
和 相当 惊讶 瞥一眼 在 我 .
“马默杜克猛地抬起头, 脸颊绯红, 带着一丝欣喜和惊讶的神情看向我。

" [nevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ][kraɪ] [ɪn'kɔ:ʃəsli] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
" Nevertheless , I will come , " I cry incautiously , springing to my feet ,
" 尽管如此 , 我 将要 来 , " 我 哭 不谨慎地 , 弹簧 到 我的 脚 ,
“然而, 我还是会来的,”我不假思索地喊道, 跳了起来。

" [ænd; ənd][beg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] ['evriθɪŋ] . "
" and beg for the continuance of my happiness , which includes everything . "
" 和 求 为了 这 继续 的 我的 幸福 , 哪个 包括 一切 . "
“并恳求让我继续拥有幸福, 这幸福包括一切。”

" [oʊ] , [ˈfɪlɪs] ！ " [kraɪz] [ˈbiːbi] .
" **Oh , Phyllis ! " cries Bebe .**
" 哦 , 菲利斯 ！ " 哭泣 贝贝 ；

“哦，菲利斯！”贝贝喊道。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , " [ɪksˈkleɪmz] [sɜːr][ˈmɑːrk] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] [prəˈsiːdɪŋ] ！
" **Oh , Mrs . Carrington , " exclaims Sir Mark ; " what a rash proceeding !**
" 哦 , 太太 : 卡灵顿 , " 惊呼 先生 标记 ； " 什么 一个 皮疹 进行中 ！

“哦，卡林顿夫人，”马克爵士惊呼道；“真是鲁莽的举动！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ？
Why did you say it aloud ？
为什么 做过 你 说 它 大声 ？

你为什么大声说出来？

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ˈevrɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ɡʊd] [ɡɪft] . " **You have destroyed every chance of receiving that good gift .** "
你 有 损毁 每一个 机会 的 接收 那 好的 礼物 ； "

你已经彻底断送了获得那份美好礼物的机会。

" [jes] , " [seɪ] [aɪ] , " [haʊ] [prəˈvʊʊkɪŋ] ！
" **Yes , " say I , " how provoking !**
" 是的 , " 说 我 , " 如何 挑衅 ！

“是的，”我说，“多么具有挑衅性啊！”

[ˈnevər] [maɪnd] , [kənˈtentmənt] [stiɪl] [rɪˈmeɪnz] : [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]
Never mind , contentment still remains : and that , I have heard , is quite as
绝不 头脑 , 满意 仍然 遗迹 : 和 那 , 我 有 听到 , 是 相当 作为

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaird] .
much to be desired .
很多 到 是 想要的 ；

没关系，知足常乐依然存在：而且，我听说，这已经足够令人向往了。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [lɑːfs] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːmədjuːk] [sez] , " [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈhʌθɪŋ] ,
" **Everybody laughs heartily , and Marmaduke says , " You will get nothing ,**
" 大家 笑声 衷心地 , 和 马默杜克 说道 , " 你 将要 得到 没有什么 ,
[ˈfɪlɪs] ,
Phyllis ,
菲利斯 ,

大家都开怀大笑，马默杜克说：“菲利斯，你什么也得不到。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈkler] [jʊr; jər] [ˈwɒnts] [soʊ][ˈoʊpənli] . " **if you declare your wants so openly .** "
如果 你 宣布 你的 想要 所以 公然 ； "

如果你如此公开地表达自己的需求。”

" [ˈniːðər] [ˈhæpɪnəs] [nɔːr] [kənˈtentmənt] , [haʊ] [ˈdɪzməl] ！ " [ɪksˈkleɪm] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] [tuː] .
" **Neither happiness nor contentment , how dismal ! " exclaim I , laughing too .**
" 两者都不 幸福 也不 满意 , 如何 惨淡 ！ " 惊叹 我 , 笑 也 ；

“既不快乐也不满足，真是太糟糕了！”我笑着惊呼道。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
" **Well , I shall keep my third and last thought to myself .**
" 出色地 , 我 将 保持 我的 第三 和 最后的 想法 到 我 ；

“好吧，我的第三个也是最后一个想法就先留在心里吧。”

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hoʊpt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [lɔːrd] [tʃændɔːs] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [əˈɡen] [æsk]
" **And having hoped in my own mind that Lord Chandos would very soon again ask**
" 和 拥有 希望 在 我的 自己的 头脑 那 主 钱多斯 会 非常 很快 再次 问

[ˈbiːbi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Bebe to be his wife ,
贝贝 到 是 他的 妻子 ；

“我心里一直盼望着钱多斯勋爵很快就会再次向贝贝求婚，

[aɪ][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈmæstər] [tʃɪps]
I go through the form of drinking a little of the pure spring water Master Chips
我 去 通过 这 形式 的 喝 一个 小的 的 这 纯的 春天 水 掌握 薯片
[ˈɔfɜːz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [duː] [səˈlemnəti] .
offers me with due solemnity .
优惠 我 和 到期的 严肃 .

我以庄重的仪式喝了一小口奇普斯大师递给我的纯净泉水。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈkluːdɪd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [wʌns] [mɔːr] [breɪks] [ʌp]
The principal business of the day being concluded , our party once more breaks up
这 主要的 商业 的 这 天 存在 结束 , 我们的 派对 一次 更多的 休息 向上
[ˈɪntuː] [dɪˈtætʃmənts] ,
into detachments ,
进入 分遣队 ,

当日主要事务结束后，我们一行人再次分成若干小组。

[sʌm; səm] [streɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [prɪˈtendɪd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] ,
some straying out of sight in pretended search of scenery ,
一些 迷途 出去 的 视线 在 假装 搜索 的 风景 ,
有些动物假装欣赏风景，偷偷溜出了视线范围。

[sʌm; səm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːtens]
some following their example in an opposite direction without any pretense
一些 下列的 他们的 例子 在 一个 对面的 方向 没有 任何 虚伪
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

有些人则毫不掩饰地效仿他们的做法，走上了相反的道路。

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [baɪ] [ˈmʌðɜːz] [saɪd] , [aɪ][ˈkɒːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈhəriːət] ,
Sinking down again by mother's side , I content myself with her and Harriet ,
下沉 向下 再次 经过 母亲的 边 , 我 内容 我 和 她 和 哈丽特 ,
我再次瘫倒在母亲身边，和她还有哈丽特在一起，感到很满足。

[waɪl] [ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] [steɪ] [tuː; tə] [ber] [juː ˈes] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [smoʊk]
while Marmaduke and Sir James stay to bear us company , and smoke
尽管 马默杜克 和 先生 詹姆斯 停留 到 熊 我们 公司 , 和 抽烟
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [sɪˈgɑːrz] ,
unlimited cigars ,
无限 雪茄 ,
马默杜克和詹姆斯爵士留下来陪伴我们，并无限量地抽雪茄。

[waɪl] [ˈɔːfəriŋ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [rɪˈmɑːrk] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
while offering a lazy remark every now and then .
尽管 提供 一个 懒惰的 评论 每一个 现在 和 然后 .
时不时地冒出一句漫不经心的评论。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ? " [æskz][sɜːr][mɑːrk][ʌv; əv][em ˈiː]
" Do you feel no desire to investigate the neighborhood ? " asks Sir Mark of me
" 做 你 感觉 不 欲望 到 调查 这 邻里 ? " 问 先生 标记 的 我
,
.
,

“你难道一点都不想调查一下周边地区吗？”马克爵士问我。

[ˈkerləsli] , [æz; əz][hiː; hi][ˈpaːsɪz] [baɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈænsər] , " [noʊ] ,
carelessly , as he passes by ; and as I answer , " No ,
粗心大意 , 作为 他 通过 经过 ; 和 作为 我 回答 , " 不 ,
他漫不经心地走过；而我回答说：“不，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪk] [ˈʌ; əv][maɪ] [hed] , [hiː; hi] [ˈsɔːntəz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ˈlɒti] [ˈheɪstɪŋz]
" **with a smile and shake of my head , he saunters off towards Lottie Hastings**
" 和 一个 微笑 和 摇 的 我的 头 , 他 闲逛 离开 向 洛蒂 黑斯廷斯
,
.
.

他笑着摇了摇头，慢悠悠地朝洛蒂·黑斯廷斯走去。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kəˈmensɪz] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] , [kɑːm][bʌt; bət] [ˈvɪɡərəs] .
with whom he commences a flirtation , calm but vigorous .
和 谁 他 开始 一个 调情 , 冷静的 但 蓬勃 .

他平静而又充满活力地与她展开了一段调情。

[ˈsʌmhʌʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈaʊər][wiː; wi] [spend] ,
Somehow it is a peaceful hour we spend ,
不知何故 它 是 一个 和平 小时 我们 花费 ,

不知怎的，我们度过了一个平静的小时。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈtɔːmentɪd] [ˌem ˈiː] .
and one that drives me from the vague irritation that before tormented me .
和 一 那 驱动 我 从 这 模糊的 刺激 那 前 饱受折磨 我 .

它驱散了我之前一直困扰我的那种莫名的烦躁感。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [fərˈget] [ɔːl] [ˈlaɪfs] [vekˈseɪʃənz] ,
In the quiet of the present I forget all life's vexations ,
在 这 安静的 的 这 展示 我 忘记 全部 生活的 烦恼 ,

在此刻的宁静中，我忘却了生活中所有的烦恼。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ɡʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [maɪ][græsp] .
and remember only such good things as are within my grasp .
和 记住 仅有的 这样的 好的 事物 作为 是 之内 我的 抓牢 .

只记住我力所能及的美好事物。

[haʊ] [ˈpɔːltrɪ] [naʊ] [siːm] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [əˈpres] [ˌem ˈiː] !
How paltry now seem the troubles that oppress me !
如何 微不足道 现在 似乎 这 麻烦 那 压迫 我 !

现在看来，困扰我的那些烦恼是多么微不足道啊！

[aɪ] [fɪr] — [jet] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [fɪr] .
I fear — yet know not what it is I fear .
我 害怕 — 然而 知道 不是 什么 它 是 我 害怕 .

我感到恐惧——却不知我究竟在恐惧什么。

[aɪ] [daʊt] — [jet] , [ɪf] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [daʊt]
I doubt — yet , if compelled to do so , would find a difficulty in giving my doubt
我 怀疑 — 然而 , 如果 被迫 到 做 所以 , 会 寻找 一个 困难 在 给予 我的 怀疑

[ə; eɪ] [neɪm] .

a name .
一个 姓名 .

我怀疑——然而，如果非要我这么做的话，我会发现很难给我的怀疑命名。

[ðɪs] [swiːtər] [muːd] [kənˈtɪnjuːz] , [ænd; ənd] [ˈtrævlz] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
This sweeter mood continues , and travels home with me ,
这 更甜 情绪 继续 , 和 旅行 家 和 我 ,

这种愉悦的心情一直延续到我回家的路上。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][duː][nɔːt] [riːtʃ] - [ˈʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [naɪn] .
although we do not reach Strangemore until it is nearly nine .
虽然 我们 做 不是 抵达 - 直到 它 是 几乎 九 .

虽然我们直到快九点才到达斯特兰奇莫尔。

[hɪr] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] - ['sʌpə] , [wi:; wi][ɔ:l][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] .
Here , at an early supper , we all find ourselves in the wildest spirits .
这里 , 在 一个 早期的 晚餐 , 我们 全部 寻找 我们自己 在这 最狂野的 烈酒 .
在这里, 在一顿早晚餐上, 我们都兴致勃勃。

[ˈglænsɪŋ] ['kjəriəsli] [æt; ət]['dɔ:rə] , [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['neɪmləs] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
Glancing curiously at Dora , attracted by some nameless new expression in her
瞥了一眼 奇怪的是 在 多拉 , 吸引 经过 一些 无名 新的 表达 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他好奇地瞥了朵拉一眼, 被她眼中某种难以名状的新表情所吸引。

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðə; ði][deɪ][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mɪkst] ['traɪʌmf] ,
I feel convinced the day has been to her one of unmixed triumph ,
我 感觉 确信 这 天 有 到过 到 她 一 的 未混合的 胜利 ,
我确信今天对她来说是无比辉煌的一天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] [hæz; həz] ['græntɪd] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] .
and that already the Wishing Well has granted her desire .
和 那 已经 这 祝 出色地 有 的确 她 欲望 .
许愿井已经实现了她的愿望。

[æz; əz][aɪ][get] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪspər] , " [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:]
As I get near her in the drawing - room , I manage to whisper , " What is it
作为 我 得到 靠近 她 在 这 绘画 - 房间 , 我 管理 到 耳语 , " 什么 是 它
, ['dɔ:rə] ?
, Dora ?
, 多拉 ?
当我走到客厅靠近她时, 我设法低声问道: “什么事, 朵拉? ”

[dɪd][hi:; hi] ?
did he ?
做过 他 ?
是吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — - "
Are you — - "
是 你 — - "
你是 - "

" [jes] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em] " [rɪ'spɒndɪd] ['dɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]
" Yes he did , and I am " responded Dora , with a smile of unusual
" 是的 他 做过 , 和 我 是 " 回应 多拉 , 和 一个 微笑 的 异常
[ˈlaɪvɪnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
liveliness for her .
活力 为了 她 .
“是的, 他做到了, 我也是。”朵拉回答道, 脸上带着难得一见的活泼笑容。

" [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] . "
" To - night you shall know all . "
" 到 - 夜晚 你 将 知道 全部 . "
“今晚你将知晓一切。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] , ['dɔ:rə] ?
" How was it , Dora ?
" 如何 曾是 它 , 多拉 ?
“感觉怎么样, 朵拉? ”

[haʊ] [dɪd][aɪ'ti:] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?
它是怎么发生的?

" [aɪ][æsk] , [tu:] ['ʌʊərz] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][sɪt] ['ɑ:pəzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [maɪ][hændz] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ]
" **I ask , two hours later , as I sit opposite to her , my hands embracing my**
" 我 问 ， 二 小时 之后 ， 作为 我 坐 对 面的 到 她 ， 我的 双手 拥 抱 我的
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ，

两个小时后，我坐在她对面，双手抱膝，问道：“

[ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [pə'zi(ə)n] , [maɪ] [hed] [bent] ['fɔ:rwəd] [ɪn] ['i:gər] [æn,tɪsɪ'pei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:z] .
in my favorite position , my head bent forward in eager anticipation of her news .
在 我的 最喜欢的 位置 ， 我的 头 弯曲 向前 在 渴望的 预期 的 她 消息 .
我摆出我最喜欢的姿势，低着头，急切地等待着她的消息。

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] .
" **I hardly know .**
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['wiʃɪŋ] [wel] , [aɪ][ˈfænsi] .
It was all that Wishing Well , I fancy .
它 曾是 全部 那 祝 出色地 ， 我 想要 .

我想，那大概就是许愿井的那种感觉吧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ][[æɪ; ə] [fi:] [aɪ 'ti:][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][bi:; bi] [su:pər'stɪʃəs] .
For the future I shall feel it my duty to be superstitious .
为了 这 未来 我 将 感觉 它 我的 责任 到 是 迷信的 .

今后，我将视迷信为己任。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [helpɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ,
At all events , it surely helped to bring it about ,
在 全部 活动 ， 它 一定 帮助 到 带来 它 关于 ，

无论如何，它肯定对促成此事有所帮助。

[æz; əz][hi:; hi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] , " [sez] ['dɔ:rə] , [kəm'pleɪsntli] .
as he only wanted the opportunity to declare himself , " says Dora , complacently .
作为 他 仅有的 通缉 这 机会 到 宣布 他自己 ， " 说道 多拉 ， 自满地 .

“他只是想借此机会表明自己的立场，”多拉沾沾自喜地说。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , ['dɔ:rə] ?
" **What did he say , Dora ?**
" 什么 做过 他 说 ， 多拉 ？

“他说了什么，朵拉？”

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['nɜ:rvəs] — [ɔ:r] — - "
Was he nervous — or — - "
曾是 他 紧张的 — 或者 — - "

他紧张吗？ 还是——

" ['veri] ['nɜ:rvəs] .
" **Very nervous .**
" 非常 紧张的 .

非常紧张。

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He seemed quite afraid to come to the point .
他 似乎 相当 害怕的 到 来 到 这 观点 .

他似乎很害怕说出真相。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][,er 'em] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['dɪstənt] [ɪn][maɪ] ['mænər] , " [sez] [maɪ] ['mɑ:dɪst] ['sɪstər] ,
You see I am always so distant in my manner , " says my modest sister ,
你 看 我 是 总是 所以 遥远 在 我的 方式 ， " 说道 我的 谦虚的 姐姐 ，

“你看，我总是给人一种疏离的感觉，”我谦逊的妹妹说道。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [maɪ] 'ænsər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] . "

" he had no way of judging what my answer was likely to be . "

" 他 有 不 方式 的 评判 什么 我的 回答 曾是 可能 到 是 . "

"他根本无法判断我的答案会是什么。"

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [wət'evər] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [hi:; hi][ɪz][soʊ]

" I am sure whatever he said was just what it should be , he is so

" 我 是 当然 任何 他 说 曾是 只是 什么 它 应该 是 , 他 是 所以

['θɜ:rəli] [sɪn'sɪr] ,

thoroughly sincere ,

彻底 真诚 ,

"我相信他说的都是真心话，他为人非常真诚。"

" [aɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [stɪl] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

" I remark , still anxious to get at the root of the matter .

" 我 评论 , 仍然 焦虑的 到 得到 在 这 根 的 这 事情 .

我说道，仍然急于弄清事情的来龙去脉。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænə:t] [ɔ:ltə'geðər] ['sætɪsfai][jɔr; jər][kjuəri'a:səti] ['fɪlɪs] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][gɑ:t][soʊ]

" I am afraid I cannot altogether satisfy your curiosity Phyllis , it has all got so

" 我 是 害怕的 我 不能 共 满足 你的 好奇心 菲莉斯 , 它 有 全部 得到 所以

[mɪkst] [ʌp] .

mixed up .

混合 向上 .

"恐怕我无法完全满足你的好奇心，菲莉斯，事情变得太复杂了。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [pɪnsəpli] [wʌt] [aɪ] [nu:] [brɪ'fɔ:r] — [ðæt] [hi:; hi] [ə'dɔ:z] [em 'i:] ,

Of course he told me principally what I knew before — that he adores me ,

的 课程 他 讲述 我 主要 什么 我 知道 前 — 那 他 喜爱 我 ,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

for instance ,

为了 实例 ,

当然，他告诉我的基本上都是我之前就知道的事情——例如，他非常爱我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mæriŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

and was desirous of marrying me , and so forth .

和 曾是 渴望 的 结婚 我 , 和 所以 前进 .

他渴望娶我为妻，等等。

[hɑ:][wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [ɪnkoʊ'hɪrənt] , [aɪ] [θɔ:t] ;

Ha was slightly incoherent , I thought ;

哈 曾是 轻微地 语无伦次 , 我 想法 ;

我觉得哈的语无伦次；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['sɪgnɪfaɪd] ['veri] ['lɪt(ə)li] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] ,

but it really signified very little whether his English was good or bad ,

但 它 真的 表示 非常 小的 无论 他的 英语 曾是 好的 或者 坏的 ,

但实际上，他的英语好坏其实意义不大。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] . "

so long as I managed to understand what he meant . "

所以 长的 作为 我 管理 到 理解 什么 他 意思是 . "

只要我能理解他的意思就行了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['dɑ:rlɪŋ] .

" Of course not , darling .

" 的 课程 不是 , 亲爱的 .

"当然不是，亲爱的。"

[oʊ] , ['dɔ:rə] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [wi:; wi][let] ['mæmə] [ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] . "

Oh , Dora , I am so sorry we let mamma go without telling her . "

哦 , 多拉 , 我 是 所以 对不起 我们 让 妈妈 去 没有 讲述 她 . "

哦，朵拉，真对不起，我们没告诉妈妈就让她走了。

" [aɪ][dɪd] [tel] [hɜ:r; hər] , [dɪr] .
" **I did tell her , dear .**
" 我 做过 告诉 她 , 亲爱的 .

“亲爱的，我告诉她了。”

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] — [dʒɔ:rdʒ] [təʊld][hɜ:r; hər] .
At least , that is , he — George told her .
在 至少 , 那 是 , 他 — 乔治 讲述 她 .

至少他是这么认为的——乔治告诉她。

" [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'ʌvɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'maʊnt]
" **She brings out the Christian name of her beloved with a charming amount**
" 她 带来 出去 这 基督教 姓名 的 她 心爱 和 一个 迷人 数量
[ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] .
of diffidence .
的 羞怯 .

她带着几分羞涩，娇羞地念出了爱人的教名。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][em 'i:;] ;
" **He said he would like to make sure of me ;**
" 他 说 他 会 喜欢 到 制作 当然 的 我 ;
他说他想确认一下我的情况；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self][aɪ 'ti: [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][æz; əz] [wel] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and indeed I thought myself it might perhaps be as well he should be
和 的确 我 想法 我 它 可能 也许 是 作为 出色地 他 应该 是
[ðə; ði][wʌn] [tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .
the one to mention it to her as a settled thing .
这 一 到 提到 它 到 她 作为 一个 定居 事物 .

而且我当时也觉得，或许由他来把这件事跟她提起，让她知道结果，才是最好的选择。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ？

你明白吗？

" [aɪ][du:;] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['ræðər] [æn; ən][ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər] ['dɔ:rəz] [ə'stu:tnəs] .
" **I do , and begin to entertain rather an admiration for Dora's astuteness .**
" 我 做 , 和 开始 到 招待 相当 一个 钦佩 为了 朵拉的 敏锐 .
“我的确如此，并且开始对朵拉的敏锐洞察力颇为钦佩。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [naʊ] , ['dɔ:rə] ?
" **You will forgive me now , Dora ?**
" 你 将要 原谅 我 现在 , 多拉 ?
“朵拉，你现在可以原谅我了吗？ ”

" [aɪ] [seɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] .
" **I say , suddenly leaning over to put my hand on hers .**
" 我 说 , 突然 倾斜 超过 到 放 我的 手 在 她的 .
“我说着，突然俯身把手放在她的手上。”

" [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ?
" **Forgive you ?**
" 原谅 你 ？

原谅你吗？

[fər'ɡɪv] [wʌt] ? " **Forgive what ?** "
原谅 什么 ？ "

原谅什么？

" [wel] , [dɪr] , [wen] [aɪ] ['mæɪrɪd] - [du:k] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , dear , when I married ' Duke , you know ,**
" 出色地 , 亲爱的 , 什么时候 我 已婚 - 公爵 , 你 知道 ,
" 嗯 , 亲爱的 , 当我嫁给‘公爵’的时候 , 你知道的 ,

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ræðər] [vekst] — [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]
I thought you were rather vexed — you said so many things ; and sometimes I
我 想法 你 是 相当 烦恼 — 你 说 所以 许多 事物 ; 和 有时 我
[hæv; həv] ['fænsɪd] ,
have fancied ,
有 幻想 ,

我以为你很生气——你说了那么多话 ; 有时我甚至觉得 ,
[sɪns] , [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] . "
since , you still think I was in the wrong . "
自从 , 你 仍然 思考 我 曾是 在 这 错误的 . "

既然如此 , 你还是觉得我错了。

" [maɪ] [dɪr] ['fɪlɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʊrɪəs] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ! -
" **My dear Phyllis , what a curious girl you are ! ' Forgive you ! '**
" 我的 亲爱的 菲利斯 , 什么 一个 好奇的 女孩 你 是 ! - 原谅 你 ! -
" 我亲爱的菲利斯 , 你真是个好奇的女孩 ! 原谅你吧 ! "

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dʌŋ] [soʊ] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
as if I had not done so , ages and ages ago — if indeed there was
作为 如果 我 有 不是 完毕 所以 , 年龄 和 年龄 前 — 如果 的确 那里 曾是
[eniθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .
anything to forgive .
任何事物 到 原谅 .

仿佛我很久很久以前没有做过那样的事——如果真有什么需要原谅的话。

[fʊrli] [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][soʊ] [vɪn'dɪktɪv] , [soʊ] [ʌn'krɪstʃən] ,
Surely you couldn't have thought me so vindictive , so unchristian ,
一定 你 不能 有 想法 我 所以 报复心强的 , 所以 非基督教徒 ,
你肯定不会认为我如此记仇 , 如此没有基督教信仰吧 ?

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
as to retain bitter feelings against you all this time ?
作为 到 保持 苦的 情怀 反对 你 全部 这 时间 ?
难道我一直对你怀有怨恨吗 ?

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪldɪʃ] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
" **She has opened her childish blue eyes to their widest , and is gazing at**
" 她 有 打开 她 幼稚 蓝色的 眼睛 到 他们的 最宽 , 和 是 凝视 在
[em 'i:] ['pleɪntɪvli] ,
me plaintively ,
我 哀怨地 ,

她睁大了那双稚嫩的蓝眼睛 , 用哀怨的眼神望着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [gri:vɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [vaɪl] ['fi:lɪŋ] .
as though grieved I should imagine her capable of any vile feeling .
作为 尽管 伤心 我 应该 想象 她 有能力的 的 任何 卑鄙的 感觉 .
仿佛悲伤使我误以为她会有任何卑劣的情感。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] — - " [aɪ] ['stæmər] , [ʌtərli] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
" **I sometimes feared — - " I stammer , utterly abashed in the presence of so much**
" 我 有时 害怕 — - " 我 结巴 , 完全地 羞愧 在 这 在场 的 所以 很多
[ˈswi:tənəs] .
sweetness .
甜味 .

“我有时害怕——”我结结巴巴地说 , 在如此甜蜜的氛围中感到无比羞愧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [sʌt] [aɪ'diːəz][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [hed] , [ˈfilis] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌn'wɜːrðɪ] .
" **You must put such ideas out of your head , Phyllis ; they are very unworthy .**
" 你 必须 放 这样的 想法 出去 的 你的 头 , 菲莉斯 ; 他们 是 非常 不配 .
"菲莉斯, 你必须把这种想法从你的脑海中赶走; 它们非常不体面。"

[aɪ][ˈnevər][ˈhɑːrbər] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [θɔːts] , [aɪ][ʃʊd; jəd] [hoʊp] , [tɔːrdz] [ˈeni] [wʌn] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl]
I never harbor unforgiving thoughts , I should hope , towards any one — least of all
我 绝不 港口 毫不留情 想法 , 我 应该 希望 , 向 任何 — — 至少 的 全部
[tɔːrdz] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈsɪstər] .
towards you , my sister .
向 你 , 我的 姐姐 .

我希望, 我永远不会对任何人怀有怨恨——更不会对你, 我的妹妹。
[brɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] .
Besides , I ought really to be thankful to you , if anything .
除了 , 我 应该 真的 到 是 感恩 到 你 , 如果 任何事物 .

此外, 如果说我应该感谢你的话, 那也是我应该感谢你才对。
[ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Marmaduke and I would have been most unsuited to each other .
马默杜克 和 我 会 有 到过 最多 不合适 到 每个 其他 .
我和马默杜克根本不适合在一起。

[hiː; hi][ɪz][faːr] [tuː] [ɪk'siːʒənt] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
He is far too exigent and masterful for my taste .
他 是 远的 也 苛求 和 精湛 为了 我的 品尝 .
他过于苛刻和强势, 不合我的口味。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɪn] [ˈevri] [wei] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
George is in every way more desirable .
乔治 是 在 每一个 方式 更多的 理想 .
乔治在各方面都更令人向往。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [ˈsentɪmənts] .
" **I don't quite see all this , but reserve my sentiments .**
" 我 不 相当 看 全部 这 , 但 预订 我的 情感 .
"我并不完全理解这一切, 但我保留我的看法。"

" [hiː; hi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] — [ˈɑːnɪst] ,
" **He is greatly to be liked , " I say , with truth — honest ,**
" 他 是 非常 到 是 喜欢 , " 我 说 , 和 真相 — 诚实的 ,
"他非常讨人喜欢,"我实话实说——坦诚地说。

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [dʒɔːrdʒ] [ˈæʃəst] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈfekʃənz] [lɔːŋ] [sɪns] .
good - natured George Ashurst having won his way into my affections long since .
好的 - 自然 乔治 阿什赫斯特 拥有 韩元 他的 方式 进入 我的 情感 长的 自从 .
心地善良的乔治·阿什赫斯特早就赢得了我的喜爱。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
" **I don't know that I was ever more delighted about anything in my life . "**
" 我 不 知道 那 我 曾是 曾经 更多的 高兴极了 关于 任何事物 在 我的 生活 : "
"我这辈子可能从未对任何事如此欣喜过。"

" [jes] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] — [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɪˈspeʃəli] .
" **Yes , everybody will be pleased , I imagine — papa and mamma especially .**
" 是的 , 大家 将要 是 高兴 , 我 想象 — 爸爸 和 妈妈 尤其 .
"是的, 我想大家都会很高兴的——尤其是爸爸妈妈。"

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˈpɑːpə][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əbˈdʒek(ə)n][ɪn] [ˈeni] [wei] .
I don't see how papa can make the faintest objection in any way .
我 不 看 如何 爸爸 能 制作 这 最微弱 异议 在 任何 方式 .
我不明白爸爸怎么会有丝毫反对意见。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] .
He must be gratified .
他 必须 是 满意 .

他应该感到欣慰。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [rent] - [roʊl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" I think of Sir George's rent - roll , and have the words , " I should
" 我 思考 的 先生 乔治的 租 - 卷 , 和 有 这 字 , " 我 应该
[θɪŋk] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
think so , indeed ,
思考 所以 , 的确 ,

我想起了乔治爵士的租金清单，然后脱口而出：“我确实这么认为，

" [əˈpɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ˈfrendli] [rɪˈleɪfɪnz]
" upon the tip of my tongue , but , being desirous of keeping up friendly relations
" 之上 这 提示 的 我的 舌头 , 但 , 存在 渴望 的 保持 向上 友好的 关系
[wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
with Dora ,
和 多拉 ,

“话到嘴边却说不出口，但是，由于想和朵拉保持友好关系，

[rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
refrain from uttering them .
避免 从 发出声音 他们 .

不要说出口。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪdɪdəntli] [teɪks] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She evidently takes her good fortune as a matter of course ,
她 显然 需要 她 好的 财富 作为 一个 事情 的 课程 ,

她显然把自己的好运视为理所当然。

[ˈhævɪŋ] [ˈevər] [ˈreɪtɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɡɔːt][hɜːr; hər]
having ever rated herself at a high price , and believes she has got her
拥有 曾经 评级 她自己 在 一个 高的 价格 , 和 相信 她 有 得到 她
[ber] [dɪˈzɜːrts] — [noʊ] [mɔːr] .
bare deserts — no more .
裸 沙漠 — 不 更多的 .

她一直对自己评价很高，并且认为自己已经得到了应有的惩罚——够了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ][seɪ] ,
" I hope you — that is , I hope he will be very good to you , " I say ,
" 我 希望 你 — 那 是 , 我 希望 他 将要 是 非常 好的 到 你 , " 我 说 ,

“我希望——也就是说，我希望他能对你很好，”我说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ɪn] [taɪm] .
making the correction in time .
制作 这 更正 在 时间 .

及时进行纠正。

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] .
" I hope we will be very good to each other .
" 我 希望 我们 将要 是 非常 好的 到 每个 其他 .

我希望我们能彼此善待。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] — [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
Indeed , I see nothing to prevent our being quite happy and — comfortable
的确 , 我 看 没有什么 到 防止 我们的 存在 相当 快乐的 和 — 舒服的
.
:
.

的确，我认为没有什么能阻止我们过上非常幸福和舒适的生活。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ə'pɪrɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][em 'iː] ? "
 Don't you think he appears very fond of me ? "
 不 你 思考 他 出现 非常 喜爱 的 我 ? "
 你不觉得他好像很喜欢我吗？

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] . "
 " More than that : I think he appears to love you very dearly . "
 " 更多的 比 那 : 我 思考 他 出现 到 爱 你 非常 亲爱的 . "
 “不仅如此，我觉得他似乎非常爱你。”

" [jes] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , " [sez] [maɪ] ['sɪstər] ,
 " Yes , I really think he does , " says my sister ,
 " 是的 , 我 真的 思考 他 做 , " 说道 我的 姐姐 ,
 “是的，我真的觉得他会，”我姐姐说。

['rʌnɪŋ] [hɜːr; həɪ] ['fɪŋgərz] ['leɪzɪli] [θruː] [hɜːr; həɪ] ['sɪlkən] ['jeləʊ] [her] .
 running her fingers lazily through her silken yellow hair .
 跑步 她 手指 懒洋洋 通过 她 丝 黄色的 头发 :
 她懒洋洋地用手指梳理着丝滑的金黄色头发。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɔːrə] — [duː][juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ? "
 " And you , Dora — do you love him ? "
 " 和 你 , 多拉 — 做 你 爱 他 ? "
 “还有你，朵拉——你爱他吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .
 " Of course , dear .
 " 的 课程 , 亲爱的 :
 当然，亲爱的。

[wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [els] ?
 Would I marry him else ?
 会 我 结婚 他 别的 ?
 我会嫁给别人吗？

[eɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [sɔːrt][ʌv; əv][pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [sel] [maɪ'self][fɔːr; fər] [mɪr] ['mʌniːz] [seɪk] ?
 Am I the sort of person to sell myself for mere money's sake ?
 是 我 这 种类 的 人 到 卖 我 为了 仅仅 钱的 清酒 ?
 我难道是那种为了金钱而出卖自己的人吗？

" [ɪndɪɡ'nei(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪld][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['ɔːrdər] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [təʊn] .
 " Indignation of the mild and virtuous order is in her tone .
 " 愤慨 的 这 温和的 和 有德行的 命令 是 在 她 语气 :
 “她的语气中充满了对温和善良秩序的愤慨。”

" [noʊ] , " [sez] ['dɔːrə] , ['kɑːmli] ['lʊkɪŋ] [em 'iː] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
 " No , " says Dora , calmly looking me fair in the eyes ,
 " 不 , " 说道 多拉 , 平静地 寻找 我 公平的 在 这 眼睛 ,
 “不，”朵拉平静地说，目光坚定地直视着我的眼睛。

" [aɪ] [wʊd] [nɔːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [nɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [maɪnz]
 " I would not marry a man unless I loved him — not if he had the mines
 " 我 会 不是 结婚 一个 男人 除非 我 喜爱 他 — 不是 如果 他 有 这 矿井
 [ʌv; əv][gɑː'lkaːndə] .
 of Golconda .
 的 戈尔孔达 :
 “除非我爱他，否则我不会嫁给他——即使他拥有戈尔康达的矿藏也不行。”

" [ðɪs] ['i'nəʊblɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪz] , [aɪ] [fiːl] , [eɪmd] [æt; ət][em 'iː] ,
 " This ennobling sentiment is , I feel , aimed at me ,
 " 这 升华 情绪 是 , 我 感觉 , 旨在 在 我 ,
 “我觉得这种令人敬佩的情感是说给我听的。”

ænd; ənd][ˈdʒʌstli] [dʒʌdʒ] [aɪ ˈti:] [wi] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɑːrðər] : [soʊ][aɪ] [seɪ] ,
and justly judge it will be unwise to press the matter farther : so I say ,
和 公正地 法官 它 将要 是 失策 到 按 这 事情 更远 : 所以 我 说 ,
理应认为继续追究此事是不明智的：所以我说，

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
" I am so glad , darling !
" 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 !
“亲爱的，我太高兴了！ ”

" [bʌt; bət] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈwiːkli] .
" but say it very weakly .
" 但 说 它 非常 弱 .
但要说得非常无力。

" [ˌnevərðəˈles] , " [ɡoʊz] [ɑːn][ˈdɔːrə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , " [æz; əz][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
" Nevertheless , " goes on Dora , after a moment's pause , " as I do love him ,
" 尽管如此 , " 去 在 多拉 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 作为 我 做 爱 他 ,
“然而,”朵拉停顿片刻后继续说道,“尽管我爱他，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [wel] [ɔːf] .
it is very fortunate he should be so well off .
它 是 非常 幸运 他 应该 是 所以 出色地 离开 .
他能如此富裕真是非常幸运。

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Yesterday he told me he had twenty thousand pound a year .
昨天 他 讲述 我 他 有 二十 千 磅 一个 年 .
昨天他告诉我他年收入两万英镑。

[ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [dɪr] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑːt] ?
Rather more than you have , dear , is it not ?
相当 更多的 比 你 有 , 亲爱的 , 是 它 不是 ?
亲爱的，这比你拥有的多得多，不是吗？

" [noʊ] , [ˈdɔːrə] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [fəˈɡɪv n] [ˌem ˈiː] .
" No , Dora has not yet forgiven me .
" 不 , 多拉 有 不是 然而 已原谅 我 .
“不，朵拉还没有原谅我。”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈwɔːrmlɪ] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] .
" A great deal more , " I say , warmly ; " we have only fifteen thousand .
" 一个 伟大的 交易 更多的 , " 我 说 , 热情地 ; " 我们 有 仅有的 十五 千 .
“多得多,”我热情地说;“我们只有一万五千。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈdɔːrə] ,
But then , Dora ,
但 然后 , 多拉 ,
但是，朵拉，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈbetər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [aɪ]
it was only to be expected you would make a far better match than I
它 曾是 仅有的 到 是 预期的 你 会 制作 一个 远的 更好的 匹配 比 我
[kʊd; kəd] . " could . "
可以 . "

不出所料，你比我更适合做我的伴侣。
" [wel] , [jes] — [pərˈhæps][soʊ] , " [ədˈmits] [ˈdɔːrə] ,
" Well , yes — perhaps so , " admits Dora ,
" 出色地 , 是的 — 也许 所以 , " 承认 多拉 ,
“嗯，也许是这样,”朵拉承认道。

[ˈkæstɪŋ] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈprɪti] [ʃel] - [ˈpɪŋk] [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [smaɪlz]
casting an admiring glance at her own pretty shell - pink face as it smiles
铸件 一个 钦佩 瞥一眼 在 她 自己的 漂亮的 壳 - 粉色的 脸 作为 它 微笑
[bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmɪrər] .
back at her from an opposite mirror .
后退 在 她 从 一个 对面的 镜子 .
她对着镜子，欣赏地看着自己漂亮的粉红色脸庞，那张脸正对着她微笑。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈəʊpənz] , [ænd; ænd] [ˈmɑːmədjuːk] [kʌmz] [ɪn] .
The door opens , and Marmaduke comes in .
这 门 打开 , 和 马默杜克 来 在 .
门开了，马默杜克走了进来。
" [oʊ] , - [duːk] , " [aɪ][kraɪ] , [ˈraɪzɪŋ] , " [dʒʌst][ˈfænsɪ] !
" Oh , ' Duke , " I cry , rising , " just fancy !
" 哦 , - 公爵 , " 我 哭 , 上升 , " 只是 想要 !
“哦，公爵，”我站起来喊道，“真是太花哨了！”

[ˈdɔːrə][ɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ges] [maɪ] [nuːz] — [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? "
Dora is — but you shall guess my news — what is she ? "
多拉 是 — 但 你 将 猜测 我的 消息 — 什么 是 她 ? "
多拉是——不过你肯定能猜到——她到底是什么人？
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwestʃən] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" That is a rather embarrassing question , " says he , smiling .
" 那 是 一个 相当 尴尬的 问题 , " 说道 他 , 微笑 .
“这真是一个令人尴尬的问题，”他笑着说。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˈdɔːrə][ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" Were I to tell you all that Dora is in my eyes ,
" 是 我 到 告诉 你 全部 那 多拉 是 在 我的 眼睛 ,
“如果我告诉你们朵拉在我眼中是怎样的人，

[wiː; wi] [wʊd] [get][noʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
we would get no sleep to - night .
我们 会 得到 不 睡觉 到 - 夜晚 .
我们今晚肯定睡不着了。
" [ˈdɔːrə] [lɑːfs] , [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] : — -
" Dora laughs , and I say : — -
" 多拉 笑声 , 和 我 说 : — -
朵拉笑了，我说：——
" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！”

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pərˈfɛkʃənz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nuːz] ; [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðem; ðəm] .
A list of her perfections would be no news ; we all know them .
一个 列表 的 她 完美 会 是 不 消息 ; 我们 全部 知道 他们 .
列举她的完美之处根本不足为奇；我们都知道。

菲利斯(Phyllis)

第15/25页

[tel] [ɛm 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Tell me what you think has occurred to her since this morning ."
告诉 我 什么 你 思考 有 发生 到 她 自从 这 早晨 . "

“告诉我你觉得她从今天早上到现在都想了些什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [br'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [æʃɜ:st] , " [rɪ'tɜ:rn] - [du:k] , ['ku:lɪ] .
" I think she has become engaged to George Ashurst , " returns ' Duke , coolly .
" 我 思考 她 有 变得 已订婚的 到 乔治 阿什赫斯特 , " 返回 - 公爵 , 冷静地 .

“我认为她已经和乔治·阿什赫斯特订婚了，”杜克冷冷地回答道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪ] [tʃaɪld] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [nu:z] ?
" Why , you foolish child , do you call that news ?
" 为什么 , 你 愚蠢 孩子 , 做 你 称呼 那 消息 ?

你这个愚蠢的孩子，你为什么把这叫做新闻？

[æʃɜ:st] [hæz; həz][təʊld] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Ashurst has told every one in the house of his good luck by this time .
阿什赫斯特 有 讲述 每一个 一 在 这 房子 的 他的 好的 运气 经过 这 时间 .

此时，阿什赫斯特已经把他的好运告诉了屋里的每一个人。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] , [aɪ] [wʊd] ['brekfəst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
If I were you , Dora , I would breakfast in my own room to - morrow morning .
如果 我 是 你 , 多拉 , 我 会 早餐 在 我的 自己的 房间 到 - 明天 早晨 .

朵拉，如果我是你，我明天早上会在自己的房间里吃早餐。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [ɔ:l][ðə; ði][kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] . "
You will never be able to stand all the congratulations ."
你 将要 绝不 是 有能力的 到 站立 全部 这 恭喜! . "

你肯定受不了这么多的祝贺。

" [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][soʊ][əb'sɜ:rd] ? " ['mə:məz] ['dɔ:rə] , [fɔ:r; fər][wʌns] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf]
" How can he be so absurd ? " murmurs Dora , for once in her life
" 如何 能 他 是 所以 荒诞 ? " 低语 多拉 , 为了 一次 在 她 生活

['dʒenjuɪnli] [kən'fju:zd] ,
genuinely confused ,
真的 使困惑 ,

“他怎么能这么荒谬呢？”朵拉喃喃自语，生平第一次，她真的感到困惑。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] ['kʌləɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and a rich red coloring her cheeks .
和 一个 富有的红色的 染色 她 脸颊 .

她双颊泛起红晕。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sez] - [du:k] , ['kaɪndli] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" I congratulate you with all my heart , " says ' Duke , kindly , kissing her .
" 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 , " 说道 - 公爵 , 亲切地 , 接吻 她 .

“我衷心地祝贺你，”杜克亲切地说着，吻了她一下。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gʊ:t][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['eni] [gɜ:rl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [ænd; ænd][æz; əz]
" You have got as good a husband as any girl could desire , and as
" 你 有 得到 作为 好的 一个 丈夫 作为 任何 女孩 可以 欲望 , 和 作为

[rɪtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
rich a one ,
富有的 一个 一 ,

“你嫁给了一个任何女孩都梦寐以求的好丈夫，而且还很富有。”

[tu:] , [wɪ'daʊt] [daʊt] .
too , without doubt .
也 , 没有 怀疑 .

毫无疑问，也是。

[wiː; wi][æɪ; ʅəɪ][biː; bi] [smɔːɪ] ['pi:p(ə)ɪ] , ['fɪlɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [nekst][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ['æfʒ-st] . " **We shall be small people , Phyllis , you and I , next to my Lady Ashurst** . "
我们 将 是 小的 人们 , 菲利斯 , 你 和 我 , 下一个 到 我的 女士 阿什赫斯特 . "

菲利斯，你和我，在阿什赫斯特夫人面前，都将显得渺小。

" [aɪ][mʌst; məst][na:t] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ['flætəri] .
" I must not stay to hear any more flattery .
" 我 必须 不是 停留 到 听到 任何 更多的 奉承 .

“我不能留下来再听任何奉承话了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] [fɔːr; fər][ɔːɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][dɔːrə] , ['greɪsfəli] , **Thank you very much for all you have said , " replies Dora , gracefully** ,
感谢 你 非常 很多 为了 全部 你 有 说 , " 回复 多拉 , 优雅地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“非常感谢您所说的一切，”朵拉优雅地回答道，然后说道。

[hævɪŋ] ['bɪdn] [juː 'es][bəuθ] [ɡʊd] - [naɪt] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
having bidden us both good - night goes off to her own room .
拥有 拜登 我们 两个都 好的 - 夜晚 去 离开 到 她 自己的 房间 .

她向我们俩道了晚安后，就回自己的房间去了。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] .
Every one in the house is immensely delighted .
每一个 一 在 这 房子 是 非常 高兴极了 .

家里每个人都欣喜若狂。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['i:v(ə)n] [wen] ['evriθɪŋ] [brɪ'bːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][goʊz] ['smuːðli] , [ænd; ənd]
An engagement , even when everything belonging to it goes smoothly , and
一个 订婚 , 甚至 什么时候 一切 属于 到 它 去 顺利 , 和
[suːtəbli] ,
suitably ,
适当地 ,

即使订婚的一切都进行得非常顺利和妥当，但订婚本身.....

[kænɔːt] [feɪl][tuː; tə][ə'weɪkən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ,
cannot fail to awaken interest in the heart of a woman ; and ,
不能 失败 到 觉醒 兴趣 在 这 心 的 一个 女士 ; 和 ,
一定能唤起女性心中的兴趣；而且，

[dɔːrəz] ['lʌvər] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌvɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Dora's lover being uncoveted by any of us ,
朵拉的 情人 存在 不受欢迎的 经过 任何 的 我们 ,

朵拉的爱人不受我们任何人的喜爱，

[noʊ] ['dʒeləsi] [ʃoʊz] [ɪt'self] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)ɪ] [ɡʊd] ['fiːlɪŋ] .
no jealousy shows itself to mar the universal good feeling .
不 妒忌 演出 本身 到 马尔 这 普遍的 好的 感觉 .

没有嫉妒的情绪出现，破坏了大家之间融洽的氛围。

[wiː; wi] ['tʃætər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːɪ][nekst] [deɪ] ,
We chatter about it all next day ,
我们 喋喋不休 关于 它 全部 下一个 天 ,

第二天我们还在讨论这件事。

[ænd; ɐnd] [tel] [i:tʃ] [ʼlðə] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [aɪ ʼti:] [wəd] [end][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʼveri]
and tell each other we had seen how it would end from the very
 和 告诉 每个 其他 我们 有 已见 如何 它 会 结尾 从 这 非常
 [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
 开始 .

我们彼此告诉对方，我们从一开始就预料到了结局。

[wiː; wi][daɪˈleɪt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ˈsɜːrɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
We dilate on the charming place he has in Surrey , his palace in the North ;
我们 扩张 在 这 迷人 地方 他 有 在 萨里 , 他的 宫殿 在 这 北 ;

我们详细讲述了他在萨里郡的迷人住所，以及他在北方的宫殿；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['wɪspə] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['kri:tʃər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
and then we whisper of what a detestable creature is his mother ;
 和 然后 我们 耳语 的 什么 一个 可恨 生物 是 他的 母亲 ;

然后我们窃窃私语，说他的母亲是多么令人厌恶的生物；

[waɪl] ['bi:bi] [hoʊps] ['dɔ:rə] [wɪl] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['vi:toʊ] [æt; ət] [wʌns] [ə'geɪnst] ['eni]
while **Bebe** **hopes** **Dora** **will** **have** **courage** **to** **put** **a** **veto** **at** **once** **against** **any**
 尽管 贝贝 希望 多拉 将要 有 勇气 到 放 一个 否决 在 一次 反对 任何
 ['lenkθənd; 'lenθənd] ['vɪzɪtɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [pɑ:rt] .

lengthened visiting on her part .

加长 访问 在 她 部分 .

而贝贝则希望朵拉有勇气立即否决任何延长探访时间的提议。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [sez] [mis] - , " [wi:; wi] [ɔ:] [nəʊ] [wer] [ðæt] [wɪl] [li:d] .
" Because , " says Miss Beatoun , " we all know where that will lead .
 " 因为 , " 说道 错过 - , " 我们 全部 知道 在哪里 那 将要 带领 .

“因为，”比顿小姐说，“我们都知道那会导致什么后果。”

[wen] - ['brʌðə] ['mæriɪd] ['leɪdɪ] [ɑ:k'teɪvɪə] ['dɪrɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [peɪ]
When **Ashurst's** **brother** **married** **Lady** **Octavia** **Dering** , **his** **mother** **invited** **herself** **to** **pay**
 什么时候 - 兄弟 已婚 女士 奥克塔维娅 德林 , 他的 母亲 受邀 她自己 到 支付
 [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['vɪzɪt] ;
them **a** **month's** **visit** ;
 他们 一个 月份 访问 ;

阿什赫斯特的哥哥与奥克塔维娅·德林夫人结婚时，他的母亲主动提出要去他们家住一个月；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ten] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪ'ventʃuəli] ,
and she stayed ten ; and it was the doctor and the nurse , eventually ,
和 她 入住 十 ; 和 它 曾是 这 医生 和 这 护士 , 最终 ,

她待了十个小时；最后是医生和护士。

[hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hær] [aʊt] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
who insisted on putting her out , shortly after the boy was born .
 WHO 坚持 在 推杆 她 出去 , 不久 后 这 男生 曾是 出生 .

男孩出生后不久，就有人坚持要把她赶出去。

[ðeɪ] [seɪ] [pʊr] [ˈleɪdi] [ɑːkˈteɪviə] [ˈnɪrli] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [maɪnd] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [wen] ,
They **say** **poor** **Lady** **Octavia** **nearly** **went** **out** **of** **her** **mind** **one** **morning** **when** ,
 他们 说 贫穷的 女士 奥克塔维娅 几乎 去 出去 的 她 头脑 一 早晨 什么时候 ,

据说，可怜的奥克塔维娅夫人有一天早上差点精神崩溃，当时……

[a:n][ˈgɒʊɪŋ][ˈɪntu:][hɜ:r; hær] [ˈnɜ:rsəri] ,
on going into her nursery ,
 在 去 进入 她 苗圃 ,

走进她的育婴室时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɔːʃəs] [ˌæləʊˈpæθɪk][ˈmedɪs(ə)n] [daʊn]
she found the old lady deliberately pouring some nauseous allopathic medicine down
她 成立 这 老的 女士 故意地 浇注 一些 恶心 西医 药品 向下
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [θroʊt] .
the child's throat .
这 孩子的 喉 ；

她发现那位老太太故意往孩子喉咙里灌一些令人作呕的西药。

[ɑːkˈteɪviə][toʊld][em ˈiː][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Octavia told me herself , with tears in her eyes ,
奥克塔维娅 讲述 我 她自己 ； 和 眼泪 在 她 眼睛 ；
奥克塔维娅含着泪亲口告诉我：

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɪt][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] .
the poor little fellow was all but in a fit for two hours afterwards .
这 贫穷的 小的 同伴 曾是 全部 但 在 一个 合身 为了 二 小时 然后 ；
可怜的小家伙之后两个小时几乎一直处于癫痫发作状态。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ] [oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈprest] .
She is really a very shocking old person , and should be suppressed .
她 是 真的 一个 非常 令人震惊 老的 人 ； 和 应该 是 被抑制 ；
她真是个令人震惊的老太太，应该被制止。

[aɪ][duː][hoʊp] [dɪr] [ˈdɔːrə] [wɪl] [ˈɡæðər] [təˈɡeðər] [ɔːl][hɜːr; hər] [plʌk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I do hope dear Dora will gather together all her pluck and try to be a
我 做 希望 亲爱的 多拉 将要 收集 一起 全部 她 采摘 和 尝试 到 是 一个
[mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
match for her .
匹配 为了 她 ；
我真心希望亲爱的朵拉能鼓起勇气，努力与她一较高下。

" [ˈsiːkrətli] ,
" **Secretly** ,
" 偷偷 ；
“偷偷，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈdɔːrəz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] " [mætʃ] " [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [əˈlaɪv]
I feel so assured of dear Dora's being a " match " for any mother - in - law alive
我 感觉 所以 保证 的 亲爱的 朵拉的 存在 一个 " 匹配 " 为了 任何 母亲 - 在 - 法律 活
[ðæt][aɪ] [ɪnˈdʊr] [noʊ] [ʌnˈiːzi] [pæŋz] [ɑːn] [ðɪs] [kaʊnt] .
that I endure no uneasy pangs on this count .
那 我 忍受 不 不安 疼痛 在 这 数数 ；
我对亲爱的朵拉完全有信心，她能胜任任何一位婆婆的角色，因此我对此毫不担心。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði][kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈædmərəbli] , [ɪz]
She bears the congratulations and the little good - natured banterings admirably , is
她 熊 这 恭喜！ 和 这 小的 好的 - 自然 玩笑 令人钦佩地 ； 是
[ˈmɑːdɪst] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [ʃaɪ] ,
modest without being stupidly shy ,
谦虚的 没有 存在 愚蠢地 害羞的 ；
她欣然接受了大家的祝贺和善意的玩笑，谦逊而不羞涩。

[ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] [ˈkɑːnʃəs] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪn] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌɡoʊʃəˈri] .
and prettily conscious without betraying any symptoms of gaucherie .
和 漂亮 有意识的 没有 背叛 任何 症状 的 笨拙 ；
而且意识清醒，没有表现出任何笨拙的迹象。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [rɒl] [ʌv; əv] [braɪd] - [ɪ'lekt] [æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She is indeed as perfect in her new role of bride - elect as though she had
她是 的确 作为 完美的 在 她 新的 角色 的 新娘 - 选 作为 尽管 她 有
[sə'steɪnd] [ðə; ði][pɑːrt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
sustained the part for years .
持续 这 部分 为了 年 .

她扮演准新娘这个新角色确实完美无瑕，仿佛她已经扮演这个角色多年一样。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɒdz] : [let] [juː 'es] [hoʊp] [hiː; hi][wəʊnt] [daɪ]
" **Sir George must be a favorite with the gods : let us hope he won't die**
" 先生 乔治 必须 是 一个 最喜欢的 和 这 神 : 让 我们 希望 他 惯于 死
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
" 乔治爵士一定是诸神宠儿：但愿他不会英年早逝。"

" [sez] [sɜːr][mɑːrk] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˈdɔːrə][sʌm; səm] [taɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **says Sir Mark , bending over Dora some time during the evening ,**
" 说道 先生 标记 , 弯曲 超过 多拉 一些 时间 期间 这 晚上 ,
" 马克爵士在傍晚某个时候弯腰对朵拉说道，"

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪ'zaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l]
" **He has had everything he could possibly desire from his cradle**
" 他 有 有 一切 他 可以 可能 欲望 从 他的 摇篮
[ˈʌpwərdz] — [ˈmʌni] , [ˈfrendz] , [pə'zɪ(ə)n] ;
upwards — money , friends , position ;
向上 — 钱 , 朋友们 , 位置 ;
" 他从出生起就拥有了他所能渴望的一切——金钱、朋友、地位；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [juː; jʊ] .
and now he must get you .
和 现在 他 必须 得到 你 .
现在他必须抓住你。

[aɪ] [θɪŋk] " — [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪfəli] [ˈɪndʒərd] [təʊn] — " [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər] [ˈveri]
I think " — in a playfully injured tone — " the good things of this life are very
我 思考 " — 在 一个 嬉戏地 受伤 语气 — " 这 好的 事物 的 这 生活 是 非常
[ʌn'iːkwəli] [dɪ'vɑːdɪd] .
unequally divided .
不平等 分割 .
" 我认为，"——语气带着一丝受伤的玩笑——“生活中美好的事物分配得非常不均等。"

[ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈæʃə-st] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ˈmætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
In common justice , Ashurst should have been forced into matrimony with a woman
在 常见的 正义 , 阿什赫斯特 应该 有 到过 强制 进入 婚姻 和 一个 女士
[æz; əz] [ˈʌgli] ,
as ugly ,
作为 丑陋的 ,
按常理来说，阿什赫斯特应该被迫娶一个和他一样丑陋的女人。

[ɪl] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪsɪntʃɑːntɪŋ] [æz; əz] — [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
ill - tempered , and altogether disenchanting as — his manners , instead of
患病的 - 淬火 , 和 共 令人失望 作为 — 他的 礼仪 , 反而 的
[wɪtʃ] — -
which — -
哪个 — -
他脾气暴躁，举止粗鲁，令人十分失望——相反——

" [hiː; hi] [saɪz] [ˈbːdəbli] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [pɔːz] .
" **He sighs audibly , and makes an eloquent pause .**
" 他 叹息 可听见的 , 和 制作 一个 雄辩 暂停 .
他长长地叹了口气，然后意味深长地停顿了一下。

[ˈdɔːrə] [ˈsmɪlz] , [hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəl][ˈsɔːft] [səˈriːn] [ˈsmɪl] ,
Dora smiles , her usual soft serene smile ,
多拉 微笑 , 她 通常 柔软的 安详 微笑 ,
朵拉露出了笑容，一如既往地温柔宁静。

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˈkoʊkɪtri] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [emˈliː] [miːnz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] — [ænd; ənd]
untouched by coquetry that experience has taught me means so little — and
未受触碰 经过 卖弄风情 那 经验 有 教授 我 方法 所以 小的 — 和
[ˈreɪzɪz] [wʌn] [waɪt] [hænd][ɪn][ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
raises one white hand in deprecation .
提高 一 白色的 手 在 弃用 .
经验告诉我，不屑于卖弄风情毫无意义——他举起一只白手表示轻蔑。

[ˈdɔːrəz] [hændz][ɑːr; əɹ] [ˈfɔːltləs] , [ˈfɪlbəɹt] - [neɪld] , [ˈkriːmi] - [waɪt] , [ˈpɪŋk] - [tɪndʒd] ,
Dora's hands are faultless , filbert - nailed , creamy - white , pink - tinged ,
朵拉的 双手 是 完美无瑕 , 榛子 - 钉子 , 奶油状 - 白色的 , 粉色的 - 带点色调 ,
朵拉的手完美无瑕，指甲是榛形的，呈乳白色，略带粉红色。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [bluː] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [kaɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]
with just sufficient blue tracery of the most delicate kind here and there to
和 只是 充足的 蓝色的 花饰 的 这 最多 精美的 种类 这里 和 那里 到
[kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
call attention to their beauty .
称呼 注意力 到 他们的 美丽 .
点缀其间的是恰到好处的精致蓝色纹饰，足以引人注目，凸显其美丽。

" [ɪz] [ˈleɪdi] [ˈæʃə-st] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [soʊ] [ˈveri] [təˈrɪfɪk] ?
" **Is Lady Ashurst all that you say ? — so very terrific ?**
" 是 女士 阿什赫斯特全部 那 你 说 ? — 所以 非常 了不起 ?
“阿什赫斯特夫人真像你说的那么了不起吗？ ——那么了不起？”

[haʊ] [ʌnˈhæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [emˈiː] !
How unhappy you make me !
如何 不开心 你 制作 我 !
你让我好不开心！

" [ʃiː; ʃi] [ˈməːməz] , [ˈpleɪntɪvli] , [dɪˈmjʊrli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" **she murmurs , plaintively , demurely ignoring other parts of his speech .**
" 她 低语 , 哀怨地 , 端庄地 忽略 其他 部分 的 他的 演讲 .
她低声哀怨地说道，矜持地忽略了他讲话的其他部分。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈtʃɪli] , [bloʊz] [ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [wɪnd] .
Fresh and keen , and decidedly chilly , blows the October wind .
新鲜的 和 敏锐的 , 和 绝对地 寒冷 , 打击 这 十月 风 .
十月的风清新凛冽，带着一丝寒意。

[ðə; ði][men] [hæv; həv][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] [juːˈes] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] .
The men have all deserted us , and gone out shooting .
这 男人 有 全部 荒凉的 我们 , 和 已消失 出去 射击 .
男人们都抛弃了我们，出去打仗了。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; əɹ] [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
The women are scattered through the house .
这 女性 是 疏散 通过 这 房子 .
女人们分散在房子的各个角落。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmɔːləɹ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [miːt] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd]
Crossing the hall and the smaller drawing - room , I meet no one , and
十字路口 这 大厅 和 这 较小的 绘画 - 房间 , 我 见面 不 一 , 和
[ˈentəɪŋ] [ðə; ði][ˈlaːrdʒəɹ][əˈpɑːrtmənt] [bɪˈjɑːnd] ,
entering the larger apartment beyond ,
进入 这 更大的 公寓 超过 ,
穿过走廊和较小的客厅, 我没有遇到任何人, 然后进入了后面更大的公寓。

[siːk] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] , [wer] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [aɪ] [ɪnˈskɑːns] [maɪˈself]
seek my favorite seat in the bow - window , where , book in hand , I ensconce myself
寻找 我的 最喜欢的 座位 在 这 弓 - 窗户 , 在哪里 , 书 在 手 , 我 安塞 我
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,
behind the curtains ,
在后面 这 窗帘 ,
我找到我最喜欢的靠窗座位, 手里拿着书, 把自己藏在窗帘后面。

[ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ləʊndʒ] , [prɪˈper] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪzɪli] [ˈhæpi] .
and , stretching myself upon a lounge , prepare to be lazily happy .
和 , 伸展 我 之上 一个 休息室 , 准备 到 是 懒洋洋 快乐的 .
于是, 我懒洋洋地躺在躺椅上, 准备享受慵懒的快乐。

[ðə; ði] [leɪs] [ˈdreɪpəriːz] [ˈfɔːlɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːl] [em ˈiː][frʌm; frəm] [vjuː] ;
The lace draperies falling round me entirely conceal me from view ;
这 蕾丝 窗帘 坠落 圆形的 我 完全 隐藏 我 从 看法 ;
垂落的蕾丝帷幔将我完全遮蔽起来;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [hed] ,
I can see right into the conservatory without turning my head ,
我 能 看 正确的 进入 这 温室 没有 转弯 我的 头 ,
我不用转头就能直接看到温室里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [breθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈstiːlɪŋ] [təːrdz] [em ˈiː] [ædz] [wʌn] [mɔːr] [θɪrɪ] [tuː; tə]
and the seductive breath of flowers stealing towards me adds one more thrill to
和 这 诱人的 气息 的 花朵 偷窃 向 我 添加 一 更多的 刺激 到
[maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
my enjoyment .
我的 享受 .
花朵散发出的诱人气息悄然向我袭来, 更增添了我的愉悦之感。

[ˈstedəli] [aɪ][tɜːrn][peɪdʒ][ˈæftəɹ][peɪdʒ] .
Steadily I turn page after page .
稳步 我 转动 页 后 页 .
我一页一页地翻着书。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪˈem] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtəɹ][aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪˈem] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsliːpi] .
I feel I am growing interested , a very little later I feel I am growing sleepy .
我 感觉 我 是 生长 感兴趣的 , 一个 非常 小的 之后 我 感觉 我 是 生长 困 .
我感觉自己越来越感兴趣, 但过了一会儿, 我又感觉越来越困。

[maɪ][lɪdz] [druːp] .
My lids droop .
我的 盖子 下垂 .
我的眼皮下垂了。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [bʊk] [daʊn] , [əˈpɑːn][maɪ][ləp] ,
Putting my book down , upon my lap ,
推杆 我的 书 向下 , 之上 我的 膝 ,
我把书放在腿上,

[wɪð; wɪθ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['setld] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] [də'rektli; da'rektli] , [aɪ]
with of course the settled intention of taking it up again directly , I
和 的 课程 这 定居 意图 的 采取 它 向上 再次 直接地 , 我
[jɔ:n] ['maɪldli] .
yawn mildly .
打哈欠 轻微地 .

当然，我已下定决心要再次直接着手处理这件事，我轻轻地打了个哈欠。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əʊpənz] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][aɪ] [bɪ'klʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bi:bi:z] ['entrəns] .
The door opens : with a start I become aware of Bebe's entrance .
这 门 打开 : 和 一个 开始 我 变得 意识到的 的 贝贝的 入口 .
门开了：我吓了一跳，意识到贝贝进来了。

[tu:; tə][æd'mɪt][aɪ][eɪ 'em]['prez(ə)nt] [mi:nz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] — [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['draʊzi]
To admit I am present means conversation — and conversation with this drowsy
到 承认 我 是 展示 方法 对话 — 和 对话 和 这 昏昏欲睡
[fɪt][ə'pɑ:n][em 'i:] [mi:nz] ['mɪzəri] .
fit upon me means misery .
合身 之上 我 方法 苦难 .

承认我在场就意味着要进行交谈——而带着这种昏昏欲睡的状态进行交谈就意味着痛苦。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ki:p] ['breθləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['bi:bi] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['sɔ:ntəz] [pæst][em 'i:] ,
I therefore keep breathless silence , and Bebe , all unconscious , saunters past me ,
我 所以 保持 喘不过气 沉默 , 和 贝贝 , 全部 无意识 , 闲逛 过去的 我 ,
['bæskɪt] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɪn][hænd] ,
basket and scissors in hand ,
篮子 和 剪刀 在 手 ,

于是我屏住呼吸，一言不发。贝贝昏迷不醒，手里拿着篮子和剪刀，踱步从我身边经过。

[goʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
goes into the conservatory .
去 进入 这 温室 .

进入温室。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['dri:mɪli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] [ʃi:; ʃɪ][drægz][ðə; ði] [laɪt] ['gɑ:rdn]
I watch her dreamily , as with a business - like air she drags the light garden
我 手表 她 梦幻般地 , 作为 和 一个 商业 - 喜欢 空气 她 拖拽 这 光 花园
- ['lædər] ['fɔ:rwərd] ,
- ladder forward ,
- 梯子 向前 ,

我梦幻般地看着她，只见她神态自若地拖着轻便的花园梯向前走去。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] , [kə'mensɪz] [tu:; tə][klɪp][maɪ] ['veri] ['tʃɔɪsəst] ['blɒsəmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]
and , mounting , commences to clip my very choicest blossoms for her own
和 , 安装 , 开始 到 夹子 我的 非常 精选 花朵 为了 她 自己的
['si:kɹət] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
secret purposes .
秘密 目的 .

然后，她开始爬上爬下，剪下我最珍贵的花朵，用于她自己的秘密目的。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðei] [fɔ:l][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] .
One by one they fall into her basket .
— 经过 — 他们 落下 进入 她 篮子 .

它们一个接一个地掉进了她的篮子里。

[hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][noʊ] ['kɑ:nʃəns] ?
Has she no conscience ?
有 她 不 良心 ?

她难道没有良心吗？

[ɔːr][hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] [skers] ?
Or has she forgotten it is already October , and the flowers grow scarce ?
或者 有 她 被遗忘的 它 是 已经 十月 , 和 这 花朵 生长 稀少 ?
还是她忘记了现在已经是十月了, 鲜花渐渐凋零了?

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ,
I confess to some faint indignation as I regard her ,
我 承认 到 一些 头晕的 愤慨 作为 我 看待 她 ,
看到她, 我承认心中有些许愤慨。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['raʊzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
and have almost decided on rousing to remonstrate with her in person ,
和 有 几乎 决定 在 振奋人心的 到 抗议 和 她 在 人 ,
我们几乎已经决定亲自去和她理论一番。

[wen] [ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət]['heɪsti] ['fɒtstep] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'saɪts] [maɪ][kjʊrɪ'ɑːsəti] .
when a firm but hasty footstep upon the gravel outside excites my curiosity .
什么时候 一个 公司 但 仓促 脚步 之上 这 碎石 外部 兴奋 我的 好奇心 .
外面碎石路上传来一声坚定而急促的脚步声, 这引起了我的好奇。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][lɔːrd] [t'ændɑːs] [puʃɪz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] ,
A moment later Lord Chandos pushes open the door of the conservatory , and ,
一个 片刻 之后 主 钱多斯 推动 打开 这 门 的 这 温室 , 和 ,
[ˈentərɪŋ] , [ˈstɑːps] [ɔːrt] ,
entering , stops short ,
进入 , 停止 短的 ,
片刻之后, 钱多斯勋爵推开温室的门, 走了进去, 却突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs] - .
his gaze fixed upon Miss Beatoun .
他的 目光 固定的 之上 错过 - .
他的目光落在了比顿小姐身上。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːbi] , [brɪ'twiːn] ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd]
As for Bebe , between looking suddenly round and surprise at his unexpected
作为 为了 贝贝 , 之间 寻找 突然 圆形的 和 惊喜 在 他的 意外
[ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
presence there ,
在场 那里 ,
至于贝贝, 她先是突然环顾四周, 惊讶于自己意外出现在那里。

[ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bæləns] ,
she loses all idea of balance ,
她 失败 全部 主意 的 平衡 ,
她完全失去了平衡感。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'duː] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [lɔːrd]
and is in the act of coming with undue hurry to the ground , when Lord
和 是 在 这 行为 的 未来 和 过度 匆忙 到 这 地面 , 什么时候 主
[t'ændɑːs] ,
Chandos ,
钱多斯 ,
并且正急忙走向地面时, 钱多斯勋爵,

[ˈstepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [daʊn] .
stepping quickly forward , catches her and lifts her lightly down .
步进 迅速地 向前 , 捕获物 她 和 电梯 她 轻轻 向下 .
他迅速上前, 接住她, 轻轻地把她抱了下来。

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɔ:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:d] [ðæn; ðən][ɪz] ['striktli]
Perhaps he is a trifle longer in the performance of this deed than is strictly
也许 他 是 一个 琐事 更长 在 这 表现 的 这 契据 比 是 严格
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

或许他在完成这件事上花费的时间比严格意义上必要的要长一些。

" [oʊ] ! [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [wʌn][soʊ] ? " [iks'kleɪmz] ['bi:bi] , ['kʌləɪŋ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
" Oh ! how could you frighten one so ? " exclaims Bebe , coloring , and speaking
" 哦 ! 如何 可以 你 吓唬 一 所以 ? " 惊呼 贝贝 , 染色 , 和 请讲
[ʌn'ɡreɪtʃəli] ,
ungratefully ,
忘恩负义 ,
"哦! 你怎么能吓到我呢?" 贝贝一边涂着颜色一边抱怨道, 语气里充满了不满。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [kən'sɪdəɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
as it seems to me , considering he has just saved her from a
作为 它 似乎 到 我 , 考虑 他 有 只是 已保存 她 从 一个
[ˈhevi] [fɔ:l] .
heavy fall .
重的 落下 .

在我看来, 考虑到他刚刚救了她, 使她免于重重摔落。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aot] [ˈju:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
" I thought you were out shooting with the others . "
" 我 想法 你 是 出去 射击 和 这 其他的 . "
"我以为你和其他人一起出去打猎了。"

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] — [aɪ][fər'ɡɔ:t] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" So I was ; but — I forgot something , and had to return for it . "
" 所以 我 曾是 ; 但 — 我 忘了 某物 , 和 有 到 返回 为了 它 .
"
"
"

“我当时确实在那里；但是——我忘了拿东西，还得回去拿。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [fər'get] ? — [jʊr; jər][paɪp] ? "
" What did you forget ? — your pipe ? "
" 什么 做过 你 忘记 ? — 你的 管道 ? "
你忘了什么? ——烟斗吗?

" [noʊ] , [maɪ] [ɡʌn] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] ['fæ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] .
" No , my gun , " replies he , in the most barefaced fashion possible . "
" 不 , 我的 枪 , " 回复 他 , 在 这 最多 露骨 时尚 可能的 .
“不，是我的枪，”他以最厚颜无耻的方式回答道。

" [oʊ] ! [kraɪz] [mɪs] - ['lenθɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [læf] .
" Oh ! cries Miss Beatoun lengthily , and then they both laugh . "
" 哦 ! 哭泣 错过 - 长 , 和 然后 他们 两个都 笑 .
“哦!” 比顿小姐长长地叫了一声, 然后两人都笑了。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][æd'mɪt][æt; ət][wʌns][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈju:tɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" Why don't you admit at once you had no intention of shooting to - day ? "
" 为什么 不 你 承认 在 一次 你 有 不 意图 的 射击 到 - 天 ?
你为什么不立即承认你今天根本没有开枪的意图?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt] ['ɑ:nɪstər] . "
It would have been much honest . "
它 会 有 到过 很多 更诚实 . "
那样会诚实得多。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [əd'mɪnɪz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .
" Because admissions are dangerous .
" 因为 招生 是 危险的 .

因为承认错误是危险的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] ['pɑːləsi][tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)] [ɪn] [daʊt] .
It is always better policy to leave people in doubt .
它 是 总是 更好的 政策 到 离开 人们 在 怀疑 .

让人们心存疑虑总是更好的策略。

[jet] , [æz; əz][aɪ] ['hevər] [klæs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)] ,
Yet , as I never class you in my own mind under the head of ' people ,
然而 , 作为 我 绝不 班级 你 在 我的 自己的 头脑 在下面 这 头 的 - 人们 ,
然而 , 我从未在心里将你归类为“人”的一份子 ,

- [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [fər'getfɪnəs] ['kɔːzɪz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr]
- I will confess to you it is not so much forgetfulness causes my presence here
- 我 将要 承认 到 你 它 是 不是 所以 很多 健忘 原因 我的 在场 这里
[dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] .
just now as a settled determination not to remember .
只是 现在 作为 一个 定居 决心 不是 到 记住 .

我必须向你坦白，我此刻出现在这里，与其说是遗忘，不如说是我下定决心不去记起。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kliːn] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][mɪs'leɪd] ['sʌmθɪŋ] ,
My conscience was anything but clean when I said I had mislaid something ,
我的 良心 曾是 任何事物 但 干净的 什么时候 我 说 我 有 遗失 某物 ,
我说我弄丢了东西，我的良心一点也不清白。

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] . "
and should come back to find it . "
和 应该 来 后退 到 寻找 它 . "

应该会回来找到它。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [jʊr; jər] [ɡʌn] ? "
" Was it really your gun ? "
" 曾是 它 真的 你的 枪 ? "

“那真的是你的枪吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔːr] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [klɪr]
" No ; I think I put it on cartridges , or a handkerchief , or — I am not clear
" 不 ; 我 思考 我 放 它 在 墨盒 , 或者 一个 手帕 , 或者 — 我 是 不是 清除
[wʌt] . "
what . "
什么 . "

“不；我想我把它涂在了弹药筒上，或者手帕上，或者——我不确定涂在什么上面。”

" [ænd; ænd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] ?
What was your motive ?
什么 曾是 你的 动机 ?

你的动机是什么？

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] ['spɔːrtsmən] — [wʌn][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][tʃːrɪn] [ə'saɪd][frʌm; frəm]
I fancied you an indefatigable sportsman — one impossible to turn aside from
我 幻想 你 一个 不懈 运动员 — 一 不可能的 到 转动 旁边 从
[jʊr; jər] [preɪ] . "
your prey . "
你的 猎物 . "

我一直觉得你是个不知疲倦的猎人——一个绝不肯放弃猎物的猎人。

" [ʒæl; ʒəl][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ][maɪ] ['moʊtɪv] ? " [æskʰs] [ˈtʃændɑːs] ,
" **Shall I tell you my motive ?** " **asks Chandos** ,
" 将 我 告诉 你 我的 动机 ? " 问 钱多斯 ,
"要我告诉你我的动机吗?"钱多斯问道。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [mɪs] - , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
in such an utterly changed low tone that Miss Beatoun , standing near the ladder ,
在 这样的 一个 完全地 已更改 低的 语气 那 错过 - , 常设 靠近 这 梯子 ,
贝顿小姐站在梯子附近, 用一种完全不同的低沉嗓音说道:

[leɪz] [hɜːr; hər][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːts] [ə; eɪ][step] .
lays her hand suddenly upon it to steady herself , and retreats a step .
躺下 她 手 突然 之上 它 到 稳定的 她自己 , 和 静修 一个 步 .
她突然用手按住它以稳住自己, 然后后退了一步。

" [ˈbetər] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtremblz] [ˌæprɪˈhensɪvli] ,
" **Better not , she says , in a voice that trembles apprehensively ,**
" 更好的 不是 , " 她 说道 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 忧心忡忡地 ,
"最好不要,"她声音颤抖着, 带着不安的语气说道。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
in spite of all her efforts to be calm .
在 尽管如此 的 全部 她 努力 到 是 冷静的 .
尽管她竭力保持冷静。

" [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] : - [ədˈmɪnjz] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] . -
" **Remember what you said a moment since : ' Admissions are dangerous . '**
" 记住 什么 你 说 一个 片刻 自从 : - 招生 是 危险的 . -
"记住你刚才说过的话: ‘承认错误是危险的。’"

[ˈbetər] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [daʊt] . "
Better leave me in doubt . "
更好的 离开 我 在 怀疑 . "
最好别让我怀疑。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" **I cannot .**
" 我 不能 .
我不能。

[bɪˈsaɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [daʊt] .
Besides , you are not in doubt .
除了 , 你 是 不是 在 怀疑 .
此外, 你对此毫不怀疑。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
You know what it is I am going to say .
你 知道 什么 它 是 我 是 去 到 说 .
你知道我要说什么。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪr] [əˈɡen] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ,
I have come back here again to - day to tell you how I have tried ,
我 有 来 后退 这里 再次 到 - 天 到 告诉 你 如何 我 有 尝试 ,
我今天再次来到这里, 是为了告诉你们我是如何尝试的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] .
and found it impossible , to crush the love I bear you .
和 成立 它 不可能的 , 到 压碎 这 爱 我 熊 你 .
我发现, 要粉碎我对你的爱是不可能的。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][aɪ] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] .
" **At this juncture I become aware I am in for a scene .**
" 在 这 契机 我 变得 意识到的 我 是 在 为了 一个 场景 .
"此时我意识到, 一场闹剧即将上演。"

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪz] ['hɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] .

The certainty is horrible to me .
这 肯定 是 可怕 到 我 .

这种确定性令我感到恐惧。

[aɪ][ei 'em][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [i'neɪblz] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt]
I am in such an unhappy position as enables me to see them without
我 是 在 这样的 一个 不开心 位置 作为 启用 我 到 看 他们 没有

[maɪ'self] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

myself being seen .
我 存在 已见 .

我处境非常不幸，这让我能够看到他们，而他们却看不到我。

[aɪ][kæn; kən][ɔ:lsoʊ] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] [ðei] ['ʌtər] .

I can also hear every word they utter .
我 能 还 听到 每一个 单词 他们 说出 .

我还能听到他们说的每一个字。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ja:dz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

In fact , there are but very few yards between us .
在 事实 , 那里 是 但 非常 很少 码 之间 我们 .

事实上，我们之间只有几码的距离。

[wɪð; wɪθ] [jeɪm] [aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['bi:bi] [wʌnz] [sed] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [aɪ][bi:; bi]
With shame I now recollect that Bebe once said of me that never would I be
和 耻辱 我 现在 追忆 那 贝贝 一次 说 的 我 那 绝不 会 我 是

[ə'kju:zd] [ʌv; əv] " [ˌpəʊnsɪŋ] " [ə'pɑ:n] ['delɪkət] [ˌsɪtʃ'eɪənz] ;
accused of " pouncing " upon delicate situations ;
被告 的 " 猛扑 " 之上 精美的 情况 ;

现在我羞愧地想起，贝贝曾经说过我永远不会被指责“趁人之危”；

[jet] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [aʊt] [naʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] ['kʌvər] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [evə'læstɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
yet , if I go out now , I shall cover them both with everlasting confusion .
然而 , 如果 我 去 出去 现在 , 我 将 覆盖 他们 两个都 和 永恒 困惑 .

然而，如果我现在出去，我将使他们两个都陷入永恒的混乱之中。

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[aɪ][pʊt][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ləst] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [kloʊz][maɪ] [aɪz] ,
I put my fingers in my ears as a last resource and tightly close my eyes ,
我 放 我的 手指 在 我的 耳朵 作为 一个 最后的 资源 和 紧紧 关闭 我的 眼睛 ,

我无奈之下只好捂住耳朵，紧紧闭上双眼。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðei] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ʃʌt] .
but somehow they will not keep shut .
但 不知何故 他们 将要 不是 保持 关闭 .

但不知为何，它们就是关不开。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈglænsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] [ɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] — [aɪ]
Every now and then I cannot help glancing to see if they are gone or going — I
每一个 现在 和 然后 我 不能 帮助 瞥了一眼 到 看 如果 他们 是 已消失 或者 去 — 我
[ˈkænɑ:t] [rɪˈzɪst] [rɪˈmu:vɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hæz; hæz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈku:lər]
cannot resist removing my fingers to hear if the conversation has taken a cooler
不能 抵抗 移除 我的 手指 到 听到 如果 这 对话 有 已采取 一个 冷却器
[tɜ:rn] .
turn .
转动 .

我时不时忍不住瞥一眼，看看他们是否已经离开或即将离开——我忍不住移开手指，听听谈话是否变得冷淡了。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈlɪŋɡər] [ˈoʊnli] [meɪks] [maɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [maɪˈself] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
Every moment I linger only makes my declaring myself more difficult .
每一个 片刻 我 萦绕 仅有的 制作 我的 声明 我 更多的 难的 .

我每犹豫片刻，就越难表明自己的立场。

[aɪ][end][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
I end by giving in , and staring and listening with all my might .
我 结尾 经过 给予 在 , 和 凝视 和 聆听 和 全部 我的 可能 .

最后我还是屈服了，全神贯注地盯着他们，仔细聆听。

" [ɑː] ! [waɪ] [dʌz] [ˈbiːbi] [lʊk] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ?
" Ah ! why does Bebe look so determined ?
" 啊 ! 为什么 做 贝贝 看 所以 决定 ?

“啊！贝贝为什么看起来这么坚定？”

[waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi] [ʃiːld] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] ?
Why can't she yield gracefully and be happy ?
为什么 不能 她 屈服 优雅地 和 是 快乐的 ?

她为什么不能优雅地接受现实，并获得幸福呢？

[aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ][ˌdeɪɡrəˈdeɪ(ə)n][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ]
I would at once , were I in her place , and feel no degradation in so doing
我 会 在 一次 , 是 我 在 她 地方 , 和 感觉 不 降解 在 所以 正在做

如果我处在她的位置，我会立刻这样做，而且不会觉得这样做有损尊严。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
She is flushed and miserable to look at ,
她 是 酡 和 悲惨的 到 看 在 ,

她面色潮红，看起来很痛苦。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [θruː] [peɪnd] [ɪkˈsaɪtmənt]
her large eyes seeming larger and darker than usual through pained excitement
她 大的 眼睛 似乎 更大的 和 较暗 比 通常 通过 痛苦 激动

她因激动而显得双眼比平时更大更黑。

[jet] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] [praɪd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [æz; əz] [meɪks]
Yet still there is so much mistaken pride impressed upon her features as makes
然而 仍然 那里 是 所以 很多 错误 自豪 印象深刻 之上 她 特征 作为 制作

[em ˈiː] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
me fear for the part she will take in the interview .
我 害怕 为了 这 部分 她 将要 拿 在 这 面试 .

然而，她脸上仍然流露出一种不切实际的骄傲，这让我担心她在采访中的表现。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪkˈteɪ(ə)n] !
If she would but listen to her heart's dictation !
如果 她 会 但 听 到 她 心脏的 听写 !

如果她能听从自己内心的指引就好了！

" [lɔːrd] [ˈtʃændɔːs] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈzɪst] , " [enˈtriːts] [ˈbiːbi] , [ˈheɪstɪli] , [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd] ,
" Lord Chandos , I implore you to desist , " entreats Bebe , hastily , raising one hand ,
" 主 钱多斯 , 我 恳求 你 到 停止 , " 恳求 贝贝 , 草草 , 提高 一 手 ,

“钱多斯大人，我恳求您住手，”贝贝急忙举起一只手恳求道。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] .
to prevent his further speech .
到 防止 他的 更远 演讲 .

阻止他继续发言。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] .

" **It is worse than useless** .
" 它 是 更糟 比 无用 .

“这比没用还糟糕。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈoʊnli] [ɪmˈprɪzənz] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:z] : " [nei] , [hɪr] [em 'i:] —
" **But he only imprisons the warning hand and continues** : " **Nay , hear me** —
" 但 他 仅有的 监狱 这 警告 手 和 继续 : " 不 , 听到 我 —

[ðæt] [ɪz] [ɔ:ɪ] [aɪ] [æsk] — [ænd; ənd] [ðen] ,
that is all I ask — and then ,
那 是 全部 我 问 — 和 然后 ,

但他只是禁锢了那只警告的手，然后继续说道：“不，听我说——我只求这一点——然后，

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [əˈgen] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈdʒektɪd] , [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [soʊ] .

if I am again to be rejected , be it so .
如果 我 是 再次 到 是 拒绝 , 是 它 所以 .

如果我再次被拒绝，那就这样吧。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈretʃɪd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — - "
But surely I have been wretched long enough , and you — — "
但 一定 我 有 到过 可怜 长的 足够的 , 和 你 — - "

但我受苦的时间够长了，而你——”

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈlɪs(ə)n] , " [ˈmə:məz] [ˈbi:bi] , [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .

" **I will not listen , " murmurs Bebe , more deeply agitated** .
" 我 将要 不是 听 , " 低语 贝贝 , 更多的 深 激动 .

“我不听，”贝贝更加激动地低声说道。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevər]
" **The answer I gave you when you were poor is the only answer I can ever**
" 这 回答 我 给予 你 什么时候 你 是 贫穷的 是 这 仅有的 回答 我 能 曾经

[geɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] .

give you now .
给 你 现在 .

“你穷的时候我给你的答案，也是我现在唯一能给你的答案。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪz] [wei] , [ˈɔ:lmʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

" **Her voice dies way , almost to a whisper** .
" 她 嗓音 死亡 方式 , 几乎 到 一个 耳语 .

她的声音渐渐消失，几乎变成了耳语。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ɪksˈkleɪmz] [ˈtʃændɑ:s] , [ˈpæʃənətli] .

" **What do you mean by that ? " exclaims Chandos , passionately** .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 惊呼 钱多斯 , 热情地 .

“你这话是什么意思？”钱多斯激动地喊道。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,

" **Is the very money that I hailed with delight** ,
" 是 这 非常 钱 那 我 赞誉 和 喜 ,

这正是我曾欣喜若狂地迎接的金钱啊！

[ˈprɪnsəpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [dri:md] [aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [em 'i:] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ]
principally because I dreamed it might bring me closer to you , to prove a
主要 因为 我 梦见 它 可能 带来 我 更近 到 你 , 到 证明 一个

[ˈbæriər] [brɪˈtwi:n] [ju: 'es] ?

barrier between us ?
障碍 之间 我们 ?

主要是因为我想着它能让我离你更近，而不是成为我们之间的障碍？

[prɪzʌmptʃuəs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] , [aɪ] [der] [tu:; tə] [brɪli:v] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt]
Presumptuous as it may sound , I dare to believe I am not quite indifferent
放肆 作为 它 可能 声音 , 我 敢 到 相信 我 是 不是 相当 冷漠
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

或许这话听起来有些狂妄，但我敢说，我对你并非完全漠不关心。

[jʊr; jər] ['mænər] [wen] [wi:; wi][pɑ:rtɪd] , [jʊr; jər] [aɪz] [wen] [wi:; wi][met] [ə'gen] [daʊn] [hɪr] , [hæv; həv]
Your manner when we parted , your eyes when we met again down here , have
你的 方式 什么时候 我们 分手了 , 你的 眼睛 什么时候 我们 遇见 再次 向下 这里 , 有
['fɒstəd] [ðɪs] [brɪ'li:f] ,
fostered this belief ,
寄养 这 信仰 ,
你临别时的举止，以及我们再次在此重逢时你的眼神，都加深了这种信念。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [fɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] .
and yet you shrink from me :
和 然而 你 收缩 从 我 :

然而你却躲避我。

" [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪ] [ɪs'keɪps] [hɜ:r; hər] .
" **A little inarticulate cry escapes her :**
" 一个 小的 不善言辞 哭 逃脱 她 :

她发出了一声含糊不清的低吟。

[wʌn] [hænd] [goʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] ; [ʃi:; ʃɪ] [traɪz] ['veɪnli] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [frʌm; frəm]
One hand goes to her throat ; she tries vainly to withdraw the other from
一 手 去 到 她 喉 ; 她 尝试 徒劳地 到 提取 这 其他 从
[hɪz; ɪz][græsp] .
his grasp :
他的 抓牢 :

一只手捂住她的喉咙；她徒劳地试图将另一只手从他的手中抽回。

" [kɑ:ntrə'dɪkt][em 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['vi:əmənt] [toʊn] .
" **Contradict me — if you can , " he says , in a low but vehement tone .**
" 顶撞 我 — 如果 你 能 , " 他 说道 , 在 一个 低的 但 慷慨 语气 .
“如果你能反驳我，那就来吧，”他用低沉但坚定的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'dʒenərəs] — [ʌn'mænli] , " [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:ltəz] , [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **This is ungenerous — unmanly , " she falters , her words half choked with emotion .**
" 这 是 吝啬 — 不男子气概 , " 她 犹豫不决 , 她 字 一半 窒息 和 情感 .
“这太吝啬了——太没男子气概了，”她结结巴巴地说，话语中夹杂着一丝哽咽。

" [kɑ:ntrə'dɪkt][em 'i:] , " [hi:; hi] [ri:'ɪtə,reɪts] .
" **Contradict me , " he reiterates .**
" 顶撞 我 , " 他 重申 :

“来反驳我啊，”他重申道。

" [aɪ][kæn; kən] ; [aɪ][du:] , " ['mə:məz] [ʃi:; ʃɪ] , [bʌt; bət][soʊ] ['wi:kli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kæn; kən] ['skersli]
" **I can ; I do , " murmurs she , but so weakly that her voice can scarcely**
" 我 能 ; 我 做 , " 低语 她 , 但 所以 弱 那 她 嗓音 能 几乎
[bi:; bi] [hɜ:rd] .
be heard .
是 听到 :

“我可以，我愿意，”她低声说道，但声音非常微弱，几乎听不见。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , ['bi:bi] ? " [sez] [t'ændɑ:s] , [mɔ:r] ['kwaiətli] .
" **Is that the truth , Bebe ? " says Chandos , more quietly .**
" 是 那 这 真相 , 贝贝 ? " 说道 钱多斯 , 更多的 悄悄 .

“那是真的吗，贝贝？”钱多斯压低声音问道。

" [ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [nəʊ] ?

" **Is pride to come between us now ?**
" 是 自豪 到 来 之间 我们 现在 ?

“难道骄傲要成为我们之间的隔阂吗？ ”

[ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .

Darling , listen to me :
亲爱的 , 听 到 我 :

亲爱的，听我说。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

If you for one moment imagine I think badly of you because you refused
如果 你 为了 一 片刻 想象 我 思考 糟糕 的 你 因为 你 拒绝

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

to marry a poor man ,
到 结婚 一个 贫穷的 男人 ,

如果你哪怕有一瞬间认为我会因为你拒绝嫁给穷人而对你产生不好的看法，

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [em 'iː] .

you wrong me :
你 错误的 我 :

你误会我了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['æktɪd] ['raɪtli] .

I think you acted rightly :
我 思考 你 行动 没错 :

我认为你的做法是正确的。

[iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

Even as I asked you that day I felt myself a coward in doing so .
甚至 作为 我 问 你 那 天 我 毛毡 我 一个 懦夫 在 正在做 所以 :

那天我问你的时候，心里觉得自己很懦弱。

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv] [em 'iː] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dræɡ] [juː; jʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]

Was it honorable of me to seek to drag you down from all the
曾是 它 光荣的 的 我 到 寻找 到 拖 你 向下 从 全部 这

[ˈlʌkʃəɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

luxuries and enjoyments to which you had been accustomed ,
奢侈品 和 享受 到 哪个 你 有 到过 习惯 ,

我若试图将你从你习以为常的奢华享受中拉下来，这算得上是光荣吗？

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːfər] ?

to such a life as it was only in my power to offer ?
到 这样的 一个 生活 作为 它 曾是 仅有的 在 我的 力量 到 提供 ?

给予我唯一能够给予的生命？

[hæd; həd] [jʊr; jər] ['ænsər] [bɪn] ['dɪfrənt] , [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ?

Had your answer been different , do you believe we would have been happy ?
有 你的 回答 到过 不同的 , 做 你 相信 我们 会 有 到过 快乐的 ?

如果你的答案不同，你认为我们会高兴吗？

[aɪ] [duː] [nɔːt] . "

I do not .
我 做 不是 :

我没有。

" [juː; jʊ] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['roʊməns] , " ['prəʊtests] ['biːbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər]

" You strike at the very root of all romance , " protests Bebe , with a rather
" 你 罢工 在 这 非常 根 的 全部 浪漫 , " 抗议活动 贝贝 , 和 一个 相当

[sæd] [smaɪl] .

sad smile .
伤心 微笑 :

“你这是在打击浪漫的根基，”贝贝带着一丝悲伤的微笑抗议道。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , " [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['vɪɡərəsli] .
" **I decline to countenance a great deal of rubbish , " returns he vigorously .**
" 我 衰退 到 面容 一个 伟大的 交易 的 垃圾 , " 返回 他 大力 .
"我拒绝容忍大量的垃圾,"他斩钉截铁地回答道。

" [pɑːvərti] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fʊʊ] [ðæt] [ʌv] [kæn; kən][hæv; həv] , [aɪ] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] ,
" **Poverty is the surest foe that love can have , I stoutly maintain ,**
" 贫困 是 这 最可靠的 敌人 那 爱 能 有 , 我 坚定地 维持 ,
我坚信, 贫穷是爱情最大的敌人。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pəʊəts] [ðæt] ['evər] [roʊt] .
in spite of all the poets that ever wrote .
在 尽管如此 的 全部 这 诗人 那 曾经 写道 .
尽管历史上曾有无数的诗人写下这些诗篇。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [noʊ] [ɔːŋɡər] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ['biːbi] , [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,
But now that it no longer stands in the way , Bebe , be my wife ,
但 现在 那 它 不 更长 站立 在 这 方式 , 贝贝 , 是 我的 妻子 ,
但现在它不再是障碍了, 贝贝, 嫁给我吧。

[ænd; ənd][let][juː 'es] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] . "
and let us forget the past . "
和 让 我们 忘记 这 过去的 . "
让我们忘记过去吧。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['evər] [fər'get] [aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mændz] [ʃiː; ʃi] ,
" **Do you think we should either of us ever forget it ? " demands she ,**
" 做 你 思考 我们 应该 任何一个 的 我们 曾经 忘记 它 ? " 需求 她 ,
"你觉得我们俩都应该忘记这件事吗?"她质问道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
raising a small white mournful face to his .
提高 一个 小的 白色的 悲哀 脸 到 他的 .
她抬起一张苍白而哀伤的小脸, 看向他。

" [duː][juː; jʊ] [nɔːt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ?
" **Do you not see how it would come between us every hour of our lives ?**
" 做 你 不是 看 如何 它 会 来 之间 我们 每一个 小时 的 我们的 生活 ?
你难道看不出这会如何让我们生活每时每刻都变得疏远吗?

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ,
Even supposing what you say to be true , that I love you ,
甚至 假如 什么 你 说 到 是 真的 , 那 我 爱 你 ,
即使假设你说的是真的, 我爱你,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡreɪtər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd]
it would be all the greater reason why I should now refuse to be persuaded
它 会 是 全部 这 更大的 原因 为什么 我 应该 现在 拒绝 到 是 被说服
[ɪntuː] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
into doing as you wish .
进入 正在做 作为 你 希望 .
正因如此, 我更应该拒绝被说服去做你想做的事。

[kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [noʊ] , [deɪ] [baɪ] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbænd] [θɔːt] [em 'iː] ['mɜːrsənəri] ? "
Could I bear to know , day by , that my husband thought me mercenary ? "
可以 我 熊 到 知道 , 天 经过 , 那 我的 丈夫 想法 我 雇佣兵 ? "
我能否忍受日复一日地得知, 我的丈夫认为我唯利是图?

" ['mɜːrsənəri] !
" **Mercenary !**
" 雇佣兵 !
"雇佣兵!

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I shall never think you that .
我 将 绝不 思考 你 那 .

我永远不会那样看待你。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['rɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪ] [prə'pəʊz(ə)l][æz; əz]
How could any man blame you for shrinking from such a selfish proposal as
如何 可以 任何 男人 责备 你 为了 收缩 从 这样的 一个 自私 提议 作为
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

任何一个男人，怎能责怪你拒绝我这样自私的提议呢？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [br'heɪvd] ['raɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "
I tell you again I think you behaved rightly in the matter . "
我 告诉 你 再次 我 思考 你 表现 没错 在 这 事情 . "

我再次告诉你，我认为你在这件事上的做法是正确的。

" ['veri] ['raɪtli] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] , [ænd; ənd] ['veri] , ['pru:dntli] — [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
" Very rightly , no doubt , and very wisely , and very , prudently — for myself ,
" 非常 没错 , 不 怀疑 , 和 非常 明智地 , 和 非常 , 谨慎地 — 为了 我 ,
" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['bi:bi] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ,
" replies Bebe , in a cold ,
" 回复 贝贝 , 在 一个 寒冷的 ,

“毫无疑问，这样做非常正确，非常明智，也非常谨慎——就我个人而言，”贝贝冷冷地回答道。

['bɪtər] [wei] " [waɪ] [si:k] [tu:; tə] [dis'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] ?
bitter way " Why seek to disguise the truth ?
苦的 方式 " 为什么 寻找 到 伪装 这 真相 ?

苦涩之路“为什么要掩盖真相？ ”

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [wʌt] [ju:; jʊ][hævn; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [jɔ:r; jər] [ə'fek(ə)n] ,
If it be true what you have supposed , that I returned your affection ,
如果 它 是 真的 什么 你 有 据称 , 那 我 返回 你的 感情 ,
如果你的猜测属实，我的确也爱着你，

[aɪ]['oʊnli] [pru:vɪd] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɪr] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [praɪ'veɪ(ə)n]
I only proved myself one of those who fear to endure even the smallest privation
我 仅有的 已证实 我 一 的 那些 WHO 害怕 到 忍受 甚至 这 最小 匮乏
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðet] [lʌv] ;
for the sake of him they love ;
为了 这 清酒 的 他 他们 爱 ;

我只是证明了自己是那种为了所爱之人，哪怕是最轻微的苦难也不愿忍受的人；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] !
and what a love that must be !
和 什么 一个 爱 那 必须 是 !

那该是多么美好的爱情啊！

" [fi:; ji] [lɑ:fs] [kən'temptʃuəsli] .
" She laughs contemptuously .
" 她 笑声 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" [aɪ] [fɪr] , [bɜ:rd] [t'ændɑ:s] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['herəwənz][ɑ:r; ər] [meɪd] . "
" I fear , Lord Chandos , I am not of the stuff of which heroines are made . "
" 我 害怕 , 主 钱多斯 , 我 是 不是 的 这 东西 的 哪个 女英雄们 是 制成 . "

“恐怕，钱多斯大人，我不是那种能成为女英雄的料。”

[,aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jə] [oʊn] [fɔːlt] , " [bəːsts] [aʊt] [ˈbiːbi] , [ˈpæʃənətli] .
" **It is your own fault , " bursts out Bebe , passionately .**
" 它是 你的 自己的 过错 , " 爆发 出去 贝贝 , 热情地 .

“都是你自己的错！”贝贝激动地喊道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] . "
" **I told you not to speak .** "
" 我 讲述 你 不是 到 说话 . "

“我告诉过你不要说话。”

" [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [toʊld][,em ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [stiːl] [hæv; həv][ˈspʊkən] .
" **Had all the world told me the same thing , I would still have spoken .**
" 有 全部 这 世界 讲述 我 这 相同的 事物 , 我 会 仍然 有 说 .

“即使全世界都告诉我同样的事情，我仍然会说出来。”

[deθ] [ɪtˈself][ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [səˈspens] .
Death itself is preferable to suspense .
死亡 本身 是 优选 到 悬念 .

死亡本身胜过悬念。

[ɪf] [maɪ] [pəˈsɪstəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][ˈeni] [əˈnɔɪəns] , [mɪs] - , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl]
If my persistence has caused you any annoyance , Miss Beatoun , I beg you will
如果 我的 持久性 有 导致 你 任何 烦恼 , 错过 - , 我 求 你 将要

[fəˈɡɪv] [,em ˈiː] . "
forgive me . "
原谅 我 . "

比顿小姐，如果我的坚持给您带来了任何不便，请您原谅。

" [aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [fəˈɡɪv n] , " [ˈfɔːltəz] [ˈbiːbi] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [hænd] .
" **I too would be forgiven , " falters Bebe , putting out a cold white hand .**
" 我 也 会 是 已原谅 , " 犹豫不决 贝贝 , 推杆 出去 一个 寒冷的 白色的 手 .

“我也会得到原谅的，”贝贝犹豫着说道，伸出一只冰冷的白手。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [aɪˈtiː][fɪː; ʃɪ][ɡoʊz][ɑːn] , [ˈfeɪntli] :
As he stoops to kiss it she goes on , faintly :
作为 他 门廊 到 吻 它 她 去 在 , 淡淡的 :

他俯身去亲吻它时，她轻声继续说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [,em ˈiː][tuː; tə] [fəˈɡet] [juː; jʊ][ˈevər] [kæəd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] — [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
" **Will you promise me to forget you ever cared for me — in this way ?** "
" 将要 你 承诺 我 到 忘记 你 曾经 关心 为了 我 — 在 这 方式 ? "

“你愿意答应我，忘记你曾经以这种方式关心过我吗？”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈtɜːrŋ] [hiː; hi] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] ,
" **Impossible , " returns he , abruptly , and turning ,**
" 不可能的 , " 返回 他 , 突然 , 和 转弯 ,

“不可能，”他突然回答，然后转身离开。

[wɔːks] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentərd] .
walks out of the conservatory through the door by which he entered .
散步 出去 的 这 温室 通过 这 门 经过 哪个 他 进入 .

他从进入温室的那扇门走了出去。

[naʊ] , [ɪz][,aɪˈtiː][nɑːt] [prəˈvʊkɪŋ] ?
Now , is it not provoking ?
现在 , 是 它 不是 挑衅 ?

这难道不是一种挑衅吗？

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [hɑ:rt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] [ˈtʃændɑ:s] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [tɔ:rdz]
I feel my heart touched with pity for Lord Chandos , with resentment towards
我 感觉 我的 心 感动 和 遗憾 为了 主 钱多斯 , 和 怨恨 向
[hɪz; ɪz][ˈkru:əl] [lʌv] ,
his cruel love ,
他的 残忍的 爱 ,

我既对钱多斯勋爵感到怜悯，又对他的残酷爱情感到愤恨。

[ʌnˈtɪl] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [hu:] [hæz; həz] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
until , glancing towards the latter , who has stood motionless since his departure ,
直到 , 瞥了一眼 向 这 后者 , WHO 有 站立 静止不动 自从 他的 离开 ,
直到他瞥了一眼后者，后者自他离开后就一直一动不动地站在那里，

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd][hændz] [ˈlu:slɪ] [klɑ:spt] , [ðə; ðɪ] [rɪˈzentmənt] [feɪdz] ,
with head bent and hands loosely clasped , the resentment fades ,
和 头 弯曲 和 双手 松散地 紧握 , 这 怨恨 淡出 ,
他低着头，双手松松地交握在一起，怨恨渐渐消散。

[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdi:pəst] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] .
and compassion of the deepest takes its place .
和 同情 的 这 最深处 需要 它是 地方 .
取而代之的是最深切的同情。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ] , [mi:t] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
I would give all the world to be able to go , meet and comfort her ,
我 会 给 全部 这 世界 到 是 有能力的 到 去 , 见面 和 舒适 她 ,
我愿意付出一切，只求能去见她，安慰她。

[tu:; tə] [twɪn] [maɪ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈsɪmpəθɪ] .
to twine my arms around her neck , to express my sympathy .
到 缠绕 我的 武器 大约 她 脖子 , 到 表达 我的 同情 .
我伸出双臂环住她的脖子，以表达我的同情。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
But how can I ?
但 如何 能 我 ?

但我该如何做到呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈkri:tʃər] [ʃi:; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] !
What a treacherous creature she would think me !
什么 一个 奸诈 生物 她 会 思考 我 !
她会认为我是个多么阴险狡诈的人啊！

[haʊ] [mi:n] !
How mean !
如何 意思是 !

太坏了！

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈi:vzdɹɑ:pər] .
nothing but a pitiful eavesdropper .
没有什么 但 一个 可怜 偷听者 .
只不过是可怜的一个偷听者。

[ˈsləʊli] [ʃi:; ji] [ˈreɪzɪz] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ədˈvænsɪz] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji]
Slowly she raises her head , and , breathing a heavy sigh , advances until she
缓慢地 她 提高 她 头 , 和 , 呼吸 一个 重的 叹 , 进展 直到 她
[stændz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɹɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
stands within the drawing - room .
站立 之内 这 绘画 - 房间 .
她缓缓抬起头，长长地叹了口气，走到客厅里站了起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːfli] [kloʊz][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] : [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
She is awfully close to me now : I can almost touch her .
她 是 非常 关闭 到 我 现在 : 我 能 几乎 触碰 她 :

她现在离我非常近：我几乎可以摸到她了。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ?
How on earth am I to meet her again with this secret on my mind ?
如何 在 地球 是 我 到 见面 她 再次 和 这 秘密 在 我的 头脑 ?

我该如何带着这个秘密再次见到她呢？

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,
If I go on feeling as I do now ,
如果 我 去 在 感觉 作为 我 做 现在 ,

如果我继续保持现在这种感觉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈtreɪ] [maɪ][self][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I shall betray my self a thousand times within an hour .
我 将 背叛 我的 自己 一个 千 时代 之内 一个 小时 :

一小时内，我将背叛自己一千次。

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ˈɡæðər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][roʊl] [ˈmɔːrnfəli] [ˈdaʊnwərdz] .
Two large tears gather in her eyes and roll mournfully downwards .
二 大的 眼泪 收集 在 她 眼睛 和 卷 悲伤地 向下 :

两滴大泪珠在她眼中汇聚，悲伤地滚落下来。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] .
I can bear it no longer .
我 能 熊 它 不 更长 :

我再也无法忍受了。

[wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ]
Whatever comes of it , I must make my presence known , and , springing
任何 来 的 它 , 我 必须 制作 我的 在场 已知 , 和 , 弹簧
[frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] ,
from my couch ,
从 我的 长椅 ,

无论结果如何，我都必须表明我的存在，于是，我从沙发上跳了起来，

[aɪ] [dæʃ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [θɪk] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [maɪˈself] .
I dash aside the thick lace curtains and reveal myself .
我 短跑 旁边 这 厚的 蕾丝 窗帘 和 揭示 我 :

我猛地拨开厚厚的蕾丝窗帘，露出了自己的身影。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Uttering a sharp cry , she recedes a little ,
发出声音 一个 锋利的 哭 , 她 消退 一个 小的 ,

她发出一声尖锐的叫喊，向后退了一步。

[ðen] [tʃeks] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ster] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈhɔːtɪnəs] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt]
then checks herself to stare at me with mingled haughtiness and astonishment
然后 检查 她自己 到 盯 在 我 和 混合 傲气 和 惊讶
.
:
.

然后她收敛了傲慢和惊讶的神情，盯着我看。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪmˈplɔːrɪŋli] , " [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd]
" Yes , I was here all the time , " I cry , imploringly , " and I heard every word
" 是的 , 我 曾是 这里 全部 这 时间 , " 我 哭 , 恳求地 , " 和 我 听到 每一个 单词
.
:
.

“是的，我一直都在这里，”我恳求道，“我听到了每一个字。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .

I was lying on this sofa , and nothing escaped me .
我 曾是 说谎 在 这 沙发 , 和 没有什么 逃脱 我 :

我当时躺在沙发上, 什么都逃不过我的眼睛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə]
Of course you will never forgive me for it , but indeed I did not mean to
的 课程 你 将要 绝不 原谅 我 为了 它 , 但 的确 我 做过 不是 意思是 到

['lɪs(ə)n] . " **listen** . "

听 :

你当然永远不会原谅我, 但我确实不是故意要听的。

" [oʊ] , ['fɪlɪs] ?

" Oh , Phyllis ?
" 哦 , 菲利斯 ?

“哦, 菲利斯? ”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][tuʊn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'stræktɪd] .

" There is such a world of reproach in her tone that I become distracted .
" 那里 是 这样的 一个 世界 的 责备 在 她 语气 那 我 变得 愣 :

“她语气中充满了责备, 让我心神不宁。”

[aɪ] [mu:v] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪnkoʊ'hɪrənt]
I move towards her and break into a speech of the most incoherent
我 移动 向 她 和 休息 进入 一个 演讲 的 这 最多 语无伦次
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

我走向她, 然后开始语无伦次地说话,

[maɪ][wɜ:rdz] ['teɪlɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] .

my words tailing from me with the rapidity of desperation .
我的 字 尾部 从 我 和 这 快速 的 绝望 :

我的话语如绝望般急促地从我口中吐出。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [aɪ] [seɪ] .

" Yes , it is true , " I say .
" 是的 , 它 是 真的 , " 我 说 :

“是的, 没错,”我说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?

" You may look at me as if you hated me , but what was I to do ?
" 你 可能 看 在 我 作为 如果 你 憎恨 我 , 但 什么 曾是 我 到 做 ?

“你或许用恨我的眼神看着我, 但我又能怎么办呢? ”

[wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dɒʊzi] , [hæf] ['sli:pi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [steɪt] ,

When first you came in I was in a dozy , half sleepy sort of state ,
什么时候第一的 你 来了 在 我 曾是 在 一个 想睡 , 一半 困 种类 的 状态 ,

你刚进来的时候, 我昏昏沉沉的, 半睡半醒。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['tʃændɑ:s] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][jɜr; jər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and not until you and Chandos were in the very middle of your discussion
和 不是 直到 你 和 钱多斯 是 在这 非常 中间 的 你的 讨论

[dɪd][aɪ] ['fɒli] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

did I fully awake to the horrors of my situation .
做过 我 完全 醒 到 这 恐怖 的 我的 情况 :

直到你和钱多斯讨论到一半, 我才彻底意识到自己处境的可怕之处。

[hæd; həd][aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ'self] [ðen] , [aɪ 'ti:] ['fɔrlɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
Had I declared myself then , it surely would have been worse ; and , besides ,
有 我 声明 我 然后 , 它 一定 会 有 到过 更糟 ; 和 , 除了 ,
[aɪ] [hoʊpt] ,
I hoped ,
我 希望 ,

如果我当时表明了自己的身份, 情况肯定会更糟; 而且, 我还希望,

[aɪ] [bi'li:vɔd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] ,
I believed you would have been kind to him at the end ,
我 相信 你 会 有 到过 种类 到 他 在 这 结尾 ,
我相信你最终会善待他。

[ænd; ənd] [ˈdredɪd] [lest][maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʊd; ʊd] [pʊt][ə; eɪ][sta:p][tu:; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] .
and dreaded lest my unexpected appearance should put a stop to his proposal .
和 令人恐惧的 免得 我的 意外 外貌 应该 放 一个 停止 到 他的 提议 .
我害怕我的突然出现会阻止他的求婚。

[haʊ'evər] " — [pə'θetɪkli] — " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hevər] [fər'gɪv] [em 'i:] . "
However " — pathetically — " I suppose you will never forgive me . "
然而 " — 可悲地 — " 我 认为 你 将要 绝不 原谅 我 . "
然而——可悲地——“我想你永远不会原谅我。”

" [oʊ] , ['fɪlɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ! " [ɪz] [pʊr] ['bi:bi:z] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] ,
" Oh , Phyllis , it is all over now ! " is poor Bebe's unlooked - for reply ,
" 哦 , 菲利斯 , 它 是全部 超过 现在 ! " 是 贫穷的 贝贝的 未曾注意的 - 为了 回复 ,
“哦, 菲利斯, 一切都结束了! ”可怜的贝贝出乎意料地回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θroʊz] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] .
as she throws herself into my arms , with a burst of grief .
作为 她 投掷 她自己 进入 我的 武器 , 和 一个 爆裂 的 悲伤 .
她悲痛欲绝, 扑进我的怀里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] .
She is forgetful of all but her trouble .
她 是 健忘 的 全部 但 她 麻烦 .
她除了自己的烦恼之外, 什么都记不住。

[haʊ] ['pɔ:ltri][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [smɔ:l] [mɪsdɪ'mi:nər] !
How paltry a thing in comparison with it is my small misdemeanor !
如何 微不足道 一个 事物 在 比较 和 它 是 我的 小的 轻罪 !
与此相比, 我的小过错又算得了什么呢!

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['su:ðɪŋli] , ['pætiŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ,
" No , no , " I reply , soothingly , patting the back of her neck ,
" 不 , 不 , " 我 回复 , 舒缓地 , 轻拍 这 后退 的 她 脖子 ,
“不, 不,”我轻声安抚道, 同时轻轻拍着她的后颈。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][get][æt; ət] .
which is all I can get at .
哪个 是全部 我 能 得到 在 .
这就是我所能得到的全部信息。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] — [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ɪm'pɑ:səb(ə)] - [tu:; tə]
" Remember the very last thing he said — that it would be ' impossible ' to
" 记住 这 非常 最后的 事物 他 说 — 那 它 会 是 - 不可能的 - 到
[fər'get] [ju:; jʊ] . "
forget you . "
忘记 你 . "
“记住他说的最后一句话——‘不可能’忘记你。”

" [ɑ:] ! [soʊ][hi:; hi] [sed] .
" **Ah ! so he said .**
" 啊 ! 所以 他 说 .

“啊！”他说道。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɪl] [si:] [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [wɜ:r; wər]
But when he has time to reflect will see how cold and detestable were
但 什么时候 他 有 时间 到 反映 将要 看 如何 寒冷的 和 可恨 是
[maɪ] [wɜ:rdz] .
my words .
我的 字 .

但当他有时间反思时，就会明白我的话是多么冷酷无情、令人厌恶。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][soʊ] [ʌn'lʌvɪŋ] .
He will be glad of his escape from any one so unloving .
他 将要 是 高兴的 的 他的 逃脱 从 任何 一 所以 冷漠无情 .

他会庆幸自己逃离了这样一个冷酷无情的人。

[aɪ][maɪ'self] ['wʌndər] [naʊ] , ['fɪlɪs] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] . " **I myself wonder now , Phyllis , how I could have so spoken to him .** " **"**
我 我 想知道 现在 , 菲利斯 , 如何 我 可以 有 所以 说 到 他 . " **"**

菲利斯，我现在自己都纳闷了，我怎么会那样跟他说话呢？

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , " [aɪ] [seɪ] , [vɪn'dɪktɪvli] .
" **I could have killed you as I listened , " I say , vindictively .**
" 我 可以 有 被杀 你 作为 我 听着 , " 我 说 , 怀有报复心理 .

“我当时听着，差点杀了你，”我恶狠狠地说。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ]['bædli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['feləʊ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **How you brought yourself to behave so badly to the dear fellow is more than**
" 如何 你 带来 你自己 到 表现 所以 糟糕 到 这 亲爱的 同伴 是 更多的 比

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
I can understand .
我 能 理解 .

“我实在无法理解，你怎能对这位可怜的人做出如此恶劣的行为。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][naɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lʌɪtfuli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] !
And he looked so nice all the time , and was so delightfully in earnest !
和 他 看起来 所以 好的 全部 这 时间 , 和 曾是 所以 令人愉悦 在 认真 !

他看起来总是那么和善，而且非常认真！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [wʌn] - [hæf] [wʌt]
I know I would have given in long before he had time to say one - half what
我 知道 我 会 有 给定 在 长的 前 他 有 时间 到 说 一 - 一半 什么

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
he said to you .
他 说 到 你 .

我知道，在他有机会说出对你说的那些话的一半之前，我早就屈服了。

['bi:bi] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ][koʊld] ?
Bebe , what made you so cold ?
贝贝 , 什么 制成 你 所以 寒冷的 ?

宝贝，你为什么这么冷漠？

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][ænd; ənd] ['feɪkən] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . " **I could have gone in and shaken you with all my heart .** " **"**
我 可以 有 已消失 在 和 摇晃 你 和 全部 我的 心 . " **"**

我本可以冲进去，用尽全力摇醒你。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ɪː; ʃɪ] , [ˈdʊʊlfəli] .

" **I wish you had** , " **replies she** , **dolefully** .
" 我 希望 你 有 , " 回复 她 , 悲伤地 .

“我希望你做到了,”她悲伤地回答道。

" [jet] , [pər'hæps] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

" **Yet** , **perhaps things are better as they are** .
" 然而 , 也许 事物 是 更好的 作为 他们 是 .

“然而, 或许现状更好。”

[æ; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] ['kænɔːt] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv][em 'iː] .

At all events , **he cannot think meanly of me** .
在 全部 活动 , 他 不能 思考 卑鄙地 的 我 .

无论如何, 他不可能对我有恶意。

[aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wət'evər] [els] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][,er 'em][nɔːt][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] -
I have shown him that , **whatever else I may be** , **I am not a mere money** -
我 有 所示 他 那 , 任何 别的 我 可能 是 , 我 是 不是 一个 仅仅 钱 -
['ʌvər] . "

lover . "
情人 : "

我已经向他证明, 无论我是什么样的人, 我绝不是一个唯利是图的人。

" [wel] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

" **Well** , **for all that** ,
" 出色地 , 为了 全部 那 ,

“好吧, 尽管如此,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [wʌnz] [noʊz][tuː; tə][veks] [wʌnz] [feɪs] ,
I think it a foolish thing to cut off one's nose to vex one's face ,
我 思考 它 一个 愚蠢 事物 到 切 离开一个人的 鼻子 到 烦恼 一个人的 脸 ,

我认为为了取悦自己而割掉自己的鼻子是件愚蠢的事。

" [rɪˈtɜːrn] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ænd] [mɔːr] [vʌl'gærəti] .

" **return I** , **with much truth and more vulgarity** .
" 返回 我 , 和 很多 真相 和 更多的 粗俗 .

“我带着许多真理和更多的粗俗之语回归。”

" [aɪ][,er 'em][nɔːt] ['veksɪŋ] ['eni] [wʌn] , " [sez] ['biːbi] .

" **I am not vexing any one** , " **says Bebe** .
" 我 是 不是 令人恼火 任何 一 , " 说道 贝贝 .

“我没有惹恼任何人,”贝贝说。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" **Yes** , **you are** .
" 是的 , 你 是 .

“是的, 你是。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][veks] [ɔːrd] ['tʃændɔːs] , [ænd; ænd][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

You meant to vex Lord Chandos , **and you succeeded** .
你 意思是 到 烦恼 主 钱多斯 , 和 你 成功了 .

你故意激怒了钱多斯大人, 而且你成功了。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veksɪŋ] [jɔːr'self] ['dredfəli] .

And you are vexing yourself dreadfully .
和 你 是 令人恼火 你自己 极其糟糕 .

你这是在自讨苦吃。

[ænd; ænd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And all for what ?
和 全部 为了 什么 ?

这一切又是为了什么呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [praɪd] .
For the miserable thing called pride .
为了 这 悲惨的 事物 称为 自豪 ；

为了那可悲的东西——骄傲。

[naʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [kə'mɔːdəti] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
Now , I never had any of that troublesome commodity about me ,
现在 ， 我 绝不 有 任何 的 那 麻烦的 商品 关于 我 ，

我身上从来没有过那种麻烦的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ædz] ['greɪtli] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪn'dʒɔɪmənt] . " **and I believe the want of it adds greatly to one's enjoyment . "**
和 我 相信 这 想 的 它 添加 非常 到 一个人的 享受 ； "

而且我认为，缺乏这种需求会大大增加一个人的乐趣。

" [hæd; həd][aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['retʃɪd] , " ['mə:məz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Had I accepted him I would have been wretched , " murmurs she , with a
有 我 公认 他 我 会 有 到过 可怜 ， " 低语 她 ， 和 一个
[sɑɪ] .
sigh .
叹 ；

“如果我接受了他，我会很痛苦的，”她叹了口气，喃喃自语道。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] : " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ 'em]
Then , breaking down again : " And now that I have refused him , I am
然后 ， 打破 向下 再次 ； " 和 现在 那 我 有 拒绝 他 ， 我 是
['retʃɪd] [tuː] ;
wretched too ;
可怜 也 ；

然后，她再次崩溃：“现在我拒绝了他，我也感到痛苦；

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] ['eniwɛr] . " **so there is no comfort anywhere . "**
所以 那里 是 不 舒适 任何地方 ； "

所以到处都找不到舒适的地方。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [heɪt] [ðæt] [kən'sɜːrvətɔːri] , " [ɪk'skleɪm][aɪ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .
" I shall always for the future hate that conservatory , " exclaim I , half crying .
" 我 将 总是 为了 这 未来 恨 那 温室 ， " 惊叹 我 ， 一半 哭泣 ；

“我以后永远都会恨那所音乐学院，”我半哭着喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['di:kənz] [wel] ,
" And what was the use of my wishing at the Deacon's Well ,
" 和 什么 曾是 这 使用 的 我的 祝 在 这 执事的 出色地 ，

“我在执事井边许愿又有什么用呢？ ”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['ænsər] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] ? " **if this is the only answer I am to receive ? "**
如果 这 是 这 仅有的 回答 我 是 到 收到 ？ "

如果这是我唯一能得到的答案？

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ə'baʊt] [em 'iː] ? " **" Was your wish about me ? "**
" 曾是 你的 希望 关于 我 ？ "

“你的愿望是关于我的吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 ；

“是的。

[aɪ] [hoʊpt] [lɔːrd] [ˈtʃændɑːs] [wʊd] [əˈɡen] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I hoped Lord Chandos would again ask you to marry him .
我 希望 主 钱多斯 会 再次 问 你 到 结婚 他 .

我希望钱多斯勋爵会再次向你求婚。

[ænd; ənd] [siː] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
And see , it has happened .
和 看 , 它 有 发生 .

你看，这事真的发生了。

[aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I forgot to wish at the same moment that you might be endowed with a
我 忘了 到 希望 在 这 相同的 片刻 那 你 可能 是 捐赠 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] .
little common sense .
小的 常见的 感觉 .

我当时忘了许愿，希望你能有点常识。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][jʊr; jər]
It never occurred to me that you would be rash enough to murder your
它 绝不 发生 到 我 那 你 会 是 皮疹 足够的 到 谋杀 你的
[ˈhæpinəs] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] . "
happiness a second time . "
幸福 一个 第二 时间 . "

我做梦也没想到你会如此鲁莽，第二次亲手扼杀自己的幸福。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈfɪlɪs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] !
" **What a good little thing you are , Phyllis , to think about it at all !**
" 什么 一个 好的 小的 事物 你 是 , 菲莉斯 , 到 思考 关于 它 在 全部 !
" 菲莉斯，你真是个好孩子，居然会想到这一点！ "

[wel] , [let][juː ˈes][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [tuː; tə] - [deɪ] .
Well , let us not speak of it again to - day .
出色地 , 让 我们 不是 说话 的 它 再次 到 - 天 .

好吧，今天我们就不要再提这件事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [hiː; hi][jæl; jəl] [siː] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈrednd] [lɪdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] .
I do not choose he shall see me with reddened lids , like a penitent .
我 做 不是 选择 他 将 看 我 和 发红 盖子 , 喜欢 一个 忏悔者 .
我不想让他看到我双眼通红，像个忏悔者。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [ruːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And if I cry any more I shall have to borrow some rouge from the
和 如果 我 哭 任何 更多的 我 将 有 到 借 一些 胭脂 从 这
[ˈbluːmɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌlər] [maɪ] [peɪl] [tʃiːks] .
blooming Going to color my pale cheeks .
盛开 去 到 颜色 我的 苍白 脸颊 .

如果我再哭下去，我就得向盛开的戈因女神借些胭脂来粉饰我苍白的脸颊了。

[siː] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [læf] ! "
See , I still can laugh ! "
看 , 我 仍然 能 笑 ! "

你看，我还能笑！

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jet] , " [rɪˈtɔːrt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
" **You will marry him yet , " retort I , with conviction ,**
" 你 将要 结婚 他 然而 , " 反驳 我 , 和 定罪 ,
"你终究会嫁给他的,"我坚定地反驳道。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈjeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'stəʊz] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
refusing to notice the negative shake of the head she bestows upon me as she
拒绝 到 注意 这 消极的 摇 的 这 头 她 授予 之上 我 作为 她
[kwɪts] [ðə; ði] [ru:m] .
quits the room .
退出 这 房间 .

她离开房间时，故意不去注意她向我投来的否定的摇头。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

" [ˈhəri:ət] , [aɪ][er 'em] [ˈfri:zɪŋ] [ˈræpɪdli] : [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [æz; əz][ju:; jʊ][a:r; ər][soʊ] [nɪr]
" **Harriet , I am freezing rapidly : will you ring the bell , as you are so near**
" 哈利特 , 我 是 冷冻 快速 : 将要 你 戒指 这 钟 , 作为 你 是 所以 靠近
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“哈利特，我快冻僵了：你离门铃这么近，能不能帮我按一下门铃？”

[ænd; ənd][let][ju: 'es][get][sʌm; səm] [mɔ:r] [koʊl] ?
and let us get some more coals ?
和 让 我们 得到 一些 更多的 煤炭 ?

我们再弄些煤来吧？

- [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][rɪ'kwaɪər] [nʌn] .
Tynon seems to think we require none .
- 似乎 到 思考 我们 要求 没有任何 .

泰农似乎认为我们不需要任何帮助。

" [ˈhəri:ət] [wɪð'drɔ:z] [hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪŋ] , [wɔ:rm][ænd; ənd]
" **Harriet withdraws her hand reluctantly from where it is lying , warm and**
" 哈利特 撤回 她 手 勉强 从 在哪里 它 是 说谎 , 温暖的 和
[pə:'dju:] ,
perdu ,
佩尔杜 ,

哈利特依依不舍地把手从温暖而迷离的地方抽了回来。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [skaɪ] [snu:zɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [dʌz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈbɪdn] .
beneath the silky Skye snoozing on her lap , and does as she is bidden .
下面 这 丝滑 斯凯 想睡 在 她 膝 , 和 做 作为 她 是 拜登 .

在丝滑的Skye身下，她正依偎在她腿上打盹，并听从她的吩咐。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈterəbli] [koʊld] .
It is terribly cold .
它 是 可怕 寒冷的 .

天气非常冷。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈwɪntər] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
Suddenly , and without the usual warning , winter has come upon us .
突然 , 和 没有 这 通常 警告 , 冬天 有 来 之上 我们 .

冬天突然降临，毫无预兆。

[wi:; wi][sɪt] [ʃɪvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə'bju:s] [ʌn'si:sɪŋli] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [lɔ:gz]
We sit shivering around the fire , and abuse unceasingly the roaring logs
我们 坐 瑟瑟发抖 大约 这 火 , 和 虐待 不停地 这 咆哮 日志
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wəʊnt] [rɔ:r] [ˈfæstər] .
because they won't roar faster .
因为 他们 惯于 吼 快点 .

我们围坐在火堆旁瑟瑟发抖，不停地拨弄着熊熊燃烧的木柴，因为它们再也烧不快了。

[ɔ:l'redi] [maɪ] [gests] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ；
Already my guests talk of leaving ；
已经 我的 客人 讲话 的 离开 ；

我的客人们已经开始谈论离开的事了；

[ɔ:l'redi] ['kaʊntləs] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ʌðər]
already countless invitations to spend the coming Christmas in the homes of others
已经 无数 邀请函 到 花费 这 未来 圣诞节 在 这 房屋 的 其他的
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈmɑ:mədʒu:k] [ænd; ənd][em 'i:] .
have reached Marmaduke and me .
有 达到 马默杜克 和 我 .

我已经收到了无数邀请，邀请我去别人家过圣诞节。

[ɪn'di:d] , [ˈhəri:ət] [ænd; ənd] [ˈbi:bi] — [hu:z] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Indeed , Harriet and Bebe — whose mother does not return to England until the
的确 , 哈丽特 和 贝贝 — 谁 母亲 做 不是 返回 到 英格兰 直到 这
['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] — [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fju:z(ə)] .
coming spring — will take no refusal .
未来 春天 — 将要 拿 不 拒绝 .

事实上，哈丽雅特和贝贝——她们的母亲要到明年春天才会回到英国——是不会接受任何拒绝的。

[ˈdɔ:rəz] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [mʌnθ] ；
Dora's marriage is arranged to come off about the middle of the ensuing month ；
朵拉的 婚姻 是 安排 到 来 离开 关于 这 中间 的 这 随后 月 ；
多拉的婚事定于下个月中旬举行；

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [deɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [prɪ'zentəbl] [ɑ:n]
and even now the illustrious personage who deigned to make me presentable on
和 甚至 现在 这 杰出 人士 WHO 设计 到 制作 我 像样 在
[maɪ] ['entrəns] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [laɪf] [ɪz] ['bɪzɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tru:səʊ] .
my entrance into fashionable life is busying herself about the trousseau .
我的 入口 进入 时髦 生活 是 忙碌 她自己 关于 这 嫁妆 .

甚至现在，那位曾赏识我、让我以体面的形象步入时尚圈的杰出人物，正在忙着准备嫁妆。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
It seems to me a dreary month in which to celebrate a wedding ,
它 似乎 到 我 一个 凄凉 月 在 哪个 到 庆祝 一个 婚礼 ,
我觉得在这个阴沉沉的月份举办婚礼不太合适。

[bʌt; bət][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][du:][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
but Sir George and Dora do not see it in this light ,
但 先生 乔治 和 多拉 做 不是 看 它 在 这 光 ,
但乔治爵士和朵拉并不这么认为。

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['geɪli] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [ru:m] .
and talk gayly of all the delights to be called from a winter in Rome .
和 讲话 同性恋地 的 全部 这 美味 到 是 称为 从 一个 冬天 在 罗马 .
兴高采烈地谈论着在罗马度过冬天的种种乐趣。

" [wer] [ɪz] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] ?
" Where is Lady Blanche ?
" 在哪里 是 女士 布兰奇 ?

布兰奇夫人在哪里？

" [aɪ][æsk] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n]
" I ask , suddenly awakening to the fact that for some hours I have not seen
" 我 问 , 突然 唤醒 到 这 事实 那 为了 一些 小时 我 有 不是 已见
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

我问道，突然意识到我已经好几个小时没见到她了。

" [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] -
" **She complained of a headache shortly after the departure of the shooting** -
" 她 抱怨 的 一个 头痛 不久 后 这 离开 的 这 射击 -
[ˈpɑːrti] , " [sez] [ˈdɔːrə] ,
party , " says Dora ,
派对 , " 说道 多拉 ,

“狩猎队离开后不久，她就抱怨头疼，”多拉说。

[huː] [ɪz][æz; əz][ˈjuːzuəl] [ˈtætɪŋ] , " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] . " **who is as usual tatting , " and went to her own room . "**
WHO 是 作为 通常 梭编 , " 和 去 到 她 自己的 房间 . "
她像往常一样在织花，“然后回到了自己的房间”。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈæŋkʃəsli] ,
I hope it is nothing serious , " I say , anxiously ,
我 希望 它 是 没有什么 严肃的 , " 我 说 , 焦虑地 ,
“我希望没什么大碍，”我焦急地说。

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [slɑɪt] [nɪˈglekt] ,
my conscience accusing me of some slight neglect ,
我的 良心 指控 我 的 一些 轻微 忽视 ,
“我的良心责备我有些许疏忽，

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ˈræðər] [peɪl] [wen] [aɪ][met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . " **I thought she did look rather pale when I met her in the hall . "**
" 我 想法 她 做过 看 相当 苍白 什么时候 我 遇见 她 在 这 大厅 . "
“我在大厅里见到她时，觉得她脸色确实有点苍白。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] , [dɪr] , " [rɪˈmɑːks] [ˈhəriːət] , [ˈmaɪldli] ,
" **I don't think you need be uneasy , dear , " remarks Harriet , mildly ,**
" 我 不 思考 你 需要 是 不安 , 亲爱的 , " 评论 哈丽特 , 轻微地 ,
“亲爱的，我觉得你不必感到不安，”哈丽特温和地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ˈblæntɪz] [ˈhedeɪkɪz] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə]
with a suspicious twinkle in her eyes ; " Blanche's headaches never come to
和 一个 可疑的 闪烁 在 她 眼睛 ; " 布兰奇的 头痛 绝不 来 到
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

她眼中闪过一丝怀疑的光芒；“布兰奇的头痛从来没有造成任何后果。”

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [hɜːrˈself] [əˈgen] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] . " **Probably she will be quite herself again by dinner - time . "**
大概 她 将要 是 相当 她自己 再次 经过 晚餐 - 时间 . "
“或许到晚饭时间她就能恢复正常了。”

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] — [wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , " [səˈdʒests; səɡˈdʒests]
" **Perhaps she felt a little dull — when the gentlemen were gone , " suggests**
" 也许 她 毛毡 一个 小的 乏味的 — 什么时候 这 先生们 是 已消失 , " 建议
[dɪr] [ˈdɔːrə] , [ˈveri] [ɪˈnəsntli] ,
dear Dora , very innocently ,
亲爱的 多拉 , 非常 天真地 ,
“也许男士们离开后，她感到有点无聊，”亲爱的朵拉天真地说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪdz] .
without raising her white lids .
没有 提高 她 白色的 盖子 .

她没有抬起白色的眼睑。

[ˈhəri:ət] [lɑ:fs] [məˈlɪʃəsli] , [ænd; ənd] [pulz] [hɜ:r; həɹ] [skaɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] ,
Harriet laughs maliciously , and pulls her Skye's ears ; and , thus encouraged ,
哈丽特 笑声 恶意地 , 和 拉 她 斯凯的 耳朵 ; 和 , 因此 鼓励 ,
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒent(ə)][ˈdɔ:rə] [smaɪlz] .
our gentle Dora smiles .
我们的 温和的 多拉 微笑 .

哈丽特恶狠狠地笑着, 揪了揪斯凯的耳朵; 受到鼓舞, 我们温柔的朵拉露出了笑容。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ru:d] , [ðʊʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [dʌz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] ? " [seɪ] [aɪ] ,
" **It seems rude , though , not to inquire for her , does it not ?** " **say I ,**
" 它 似乎 粗鲁的 , 尽管 , 不是 到 查询 为了 她 , 做 它 不是 ? " 说 我 ,
[wɪð; wɪθ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
with hesitation .
和 犹豫 .
“不过, 不去打听一下她的下落, 似乎有点失礼, 不是吗? ”我犹豫着说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [æsk] [aɪ ˈti:][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]
" **I think I will just run up and ask it there is nothing that I can do for**
" 我 思考 我 将要 只是 跑步 向上 和 问 它 那里 是 没有什么 那 我 能 做 为了
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“我想我会直接跑过去问问, 反正我也帮不了她。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
" **So saying ,**
" 所以 说 ,
“这么说吧,

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [wɜ:rk] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I put down my work — a wonderful piece of imagination in the shape of a
我 放 向下 我的 工作 — 一个 精彩的 片 的 想像力 在 这 形状 的 一个
[ˈbi:ɪdɪd] [ˈkɑ:lər][fɔ:r; fər] ,
beaded collar for Cheekie ,
串珠 衣领 为了 厚脸皮 ,
我放下我的作品——一件充满奇思妙想的串珠项圈, 是为Cheekie做的。

[ˈbi:bi:z] [fɑ:ks] - [ˈterɪər] , [wɪtʃ] [ˈevər] [sɪns] [ɪts][əˈraɪv(ə)l][hæz; həz] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈprefrəns]
Bebe's fox - terrier , which ever since its arrival has evinced a decided preference
贝贝的 狐狸 - 梗犬 , 哪个 曾经 自从 它是 到达 有 表现出 一个 决定 偏爱
[fɔ:r; fər][em ˈi:] [bɪˈɑ:nd] [ɪts] [ˈmɪstrəs] — [ænd; ənd] ,
for me beyond its mistress — and ,
为了 我 超过 它是 情妇 — 和 ,
贝贝的狐狸犬, 自从它来到我家后, 就明显更喜欢我而不是它的主人——而且,

[ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] , [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] " [raʊnd] " [ru:m] [ðæt] [ˈblɑ:nʃ] [ˈɑ:kjupaɪz] .
going upstairs , knock at the door of the " round " room that Blanche occupies .
去 楼上 , 敲 在 这 门 的 这 " 圆形的 " 房间 那 布兰奇 占据 .
上楼后, 敲敲布兰奇居住的“圆形”房间的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [rɪˈtɜ:rn] [hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] [vɔɪs] , [ˈkerləsli] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]
" **Come in , " returns her ladyship's voice , carelessly , evidently thinking she is**
" 来 在 , " 返回 她 夫人的 嗓音 , 粗心大意 , 显然 思维 她 是
[əˈdresɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪks] .
addressing one of the domestics .
解决 一 的 这 家政 .
“进来吧,”夫人漫不经心地回答道, 显然以为自己是在和某个佣人说话。

[aɪ][tɜ:rn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd][ˈentər] .
I turn the handle and enter .
我 转动 这 处理 和 进入 .
我转动门把手, 走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [rʊəbd][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['rɪtʃli]
At the farther end of the room , robed in a pale blue dressing - gown richly
在这更远结尾的这房间 , 身着长袍在一个苍白蓝色的敷料 - 袍丰富
[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
trimmed with lace ,
修剪过的和蕾丝 ,

房间的另一头, 她身穿一件浅蓝色蕾丝镶边的晨衣,

[sɪts] ['blɑ:nʃ] , ['lʊkɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
sits Blanche , looking by no means so ill as I had expected to see her .
坐着 布兰奇 , 寻找 经过 不 方法 所以 患病的 作为 我 有 预期的 到 看 她 .

布兰奇坐在那里, 看起来一点也不像我预想的那样病重。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðə; ði] ['klɪənrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [eɹ] [ʌv; əv] ['laɪvliːnəs] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ]
the clearness of her eyes and the general air of liveliness about her
这 清晰度 的 她 眼睛 和 这 一般的 空气 的 活力 关于 她
[ə'gri:] ['bædli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedɜ:k] .
agree badly with her tale of a headache .
同意 糟糕 和 她 故事 的 一个 头痛 .

她清澈的眼神和精神焕发的状态与她所说的头痛完全不符。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['taɪni] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
She has before her a tiny writing - table ,
她 有 前 她 一个 微小的 写作 - 桌子 ,

她面前有一张小v小的写字台,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] [pɪŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] , ['hevɪli]
and in her hand a very elaborate pink sheet of note - paper , heavily
和 在 她 手 一个 非常 精心制作的 粉色的 床单 的 笔记 - 纸 , 重度
['mɑ:nəgræmd] .
monogrammed .
字母组合 .

她手里拿着一张非常精致的粉红色便笺纸, 上面绣满了精美的字母组合图案。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kloʊz] ['raɪtɪŋ] ,
It is covered with close writing ,
它 是 涵盖 和 关闭 写作 ,

它上面布满了密密麻麻的字迹。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and as I open the door she is in the act of folding it .
和 作为 我 打开 这 门 她 是 在 这 行为 的 折叠式的 它 .

当我打开门时, 她正在折叠门。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [mi:t] [maɪn] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
As her eyes meet mine , however , with a sudden want of presence of
作为 她 眼睛 见面 矿 , 然而 , 和 一个 突然 想 的 在场 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

然而, 当她的目光与我的目光相遇时, 她却突然一时语塞。

['skersli] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪt] ,
scarcely worthy of her , she hesitates ,
几乎 值得 的 她 , 她 犹豫 ,

她觉得自己配不上她, 于是犹豫了。

[ænd; ənd] ['fɑ:nəli] ['ɛndz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['blɑ:tər] .
and finally ends by putting it hastily between the leaves of her blotter .
和 最后 结束 经过 推杆 它 草草 之间 这 树叶 的 她 吸墨纸 .
最后, 她匆匆地将它夹在吸墨纸的两片叶子之间。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [flʌʃt] ['slɑ:tli] , [ænd; ənd] [lʊks] [pʊt] [aʊt] .
She has flushed slightly , and looks put out .
她 有 酡 轻微地 , 和 看起来 放 出去 .
她脸颊微红, 看起来很不高兴。

[ɔ:l'tə'geðər] , [aɪ] ['kænə:t] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪz][æz; əz] [ɪl] - [taɪmd] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]
Altogether , I cannot help seeing that my visit is as ill - timed as it is
共 , 我 不能 帮助 看到 那 我的 访问 是 作为 患病的 - 定时 作为 它 是
[ʌn'welkəm] .
unwelcome .
不受欢迎 .
总而言之, 我不得不承认, 我的来访既不合时宜, 也不受欢迎。

[ʃi:; ji]['raɪzɪz][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
She rises to meet me ,
她 上升 到 见面 我 ,
她起身迎接我,

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [θru:z] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['elɪɡənt] ['læŋɡər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs]
and in doing so throws a goodly amount of elegant languor into her face
和 在 正在做 所以 投掷 一个 很好 数量 的 优雅的 倦怠 进入 她 脸
[ænd; ənd][fɔ:rm] .
and form .
和 形式 .
这样做, 便使她的脸庞和身形散发出一种优雅的慵懒感。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] ,
" I was sorry to hear of your not feeling well ,
" 我 曾是 对不起 到 听到 的 你的 不是 感觉 出色地 ,
得知你身体不适, 我感到很遗憾。

" [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [sɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
" I hasten to say as sympathetically as I can .
" 我 趋 到 说 作为 同情地 作为 我 能 .
我赶紧尽可能以同情的语气说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" I came to see if I could do anything for you . "
" 我 来了 到 看 如果 我 可以 做 任何事物 为了 你 . "
我来看看我能不能帮上什么忙。

" [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] — " [soʊ][kaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] !
" So good of you " — with a weary smile — " so kind to take all this trouble ! "
" 所以 好的 的 你 " — 和 一个 厌倦 微笑 — " 所以 种类 到 拿 全部 这 麻烦 ! "
“你真是太好了,”他带着一丝疲惫的微笑说, “你真是太贴心了, 费了这么多周折! ”

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
But , thank you , no .
但 , 感谢 你 , 不 .
但是, 谢谢, 不用了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:rtər][tu:; tə] [ði:z] [ə'tæks] ,
I am a perfect martyr to these attacks ,
我 是 一个 完美的 烈士 到 这些 攻击 ,
我成了这些袭击的完美殉道者,

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd] [wen] [si:zd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [rest][ænd; ænd][ɪn'taɪər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]
and I find when seized with one that rest and entire freedom from
和 我 寻找 什么时候 查获 和 一 那 休息 和 全部的 自由 从
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][a:r; ər][maɪ]['oʊnli] ['kjʊrɪ] .
conversation are my only cures .
对话 是 我的 仅有的 治愈 .
我发现，当患上这种疾病时，休息和完全不与人交谈是我唯一的治疗方法。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hed] , " ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd] [pə'θetɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ]
I have such a wretched head , " putting her hand pathetically to her
我 有 这样的 一个 可怜 头 , " 推杆 她 手 可悲地 到 她
[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
“我的头好难受啊，”她可怜兮兮地用手捂着额头。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] ['ju:sləs] , [ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rst] [kəm'pænjən]
" At such times as these I am utterly useless , and the worst companion
" 在 这样的 时代 作为 这些 我 是 完全地 无用 , 和 这 最差 伴侣
[pɑ:səb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "
“在这种时候，我完全没用，而且是最糟糕的陪伴者。”

" [ə; eɪ] ['hedeɪk] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] , " [seɪ] [aɪ] ,
" A headache must be a miserable thing , " say I ,
" 一个 头痛 必须 是 一个 悲惨的 事物 , " 说 我 ,
“头痛肯定很痛苦，”我说。
[θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [ʃi:; ʃi] [berz] [hɜ:rz] .
thinking all the while how uncommonly well she bears hers .
思维 全部 这 尽管 如何 不寻常地 出色地 她 熊 她的 .
与此同时，我一直在想，她忍受得多么好啊。

" [jes] , " [rɪ'zainɪdli] .
" Yes , " resignedly .
" 是的 , " 无奈地 .
“是的，”他无奈地说道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" You never have one , I suppose . "
" 你 绝不 有 一 , 我 认为 . "
“我想你大概从来没有过吧。”
" [oʊ] , ['nevər] ; [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] — [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
" Oh , never ; I hardly know what it means — the sensation you speak of .
" 哦 , 绝不 ; 我 几乎 知道 什么 它 方法 — 这 感觉 你 说话 的 .
“哦，从来没有；我几乎不知道你说的那种感觉是什么意思。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['despərətli] ['helθi] , [ju:; jʊ] [si:] .
I am so desperately healthy , you see .
我 是 所以 绝望地 健康 , 你 看 .
你看，我的身体非常健康。

[aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ænd; ænd]['nevər] ['ki:pɪŋ]
I dare say it comes from living in the country all my life and never keeping
我 敢 说 它 来 从 活的 在 这 国家 全部 我的 生活 和 绝不 保持
[leɪt] ['aʊərz] .
late hours .
晚的 小时 .
我敢说这跟我一生都生活在乡村，从不熬夜有关。

[pər'hæps] " — ['smailɪŋ] — " [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] [tuː] [suːn] . "
Perhaps " — smiling — " when I get to London I shall learn all too soon . "
也许 " — 微笑 — " 什么时候 我 得到 到 伦敦 我 将 学习 全部 也 很快 . "

“也许,”他笑着说,“等我到了伦敦,很快就会明白的。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [seɪk] . "
" I hope not , for your own sake . "
" 我 希望 不是 , 为了 你的 自己的 清酒 . "

“我希望不是这样,为了你好。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ɔŋjuiːjeɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .
" I fear you will be terribly ennuyee up here all by yourself .
" 我 害怕 你 将要 是 可怕 厌烦 向上 这里 全部 经过 你自己 .

“我担心你一个人待在这里会非常无聊。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
If you would come down to the library it would be so much more cheerful
如果 你 会 来 向下 到 这 图书馆 它 会 是 所以 很多 更多的 快乐
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

如果你能来图书馆逛逛,你会感觉更快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lʌʊndʒ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] . "
There is a good lounge there ; and you need not talk unless you wish it . "
那里 是 一个 好的 休息室 那里 ; 和 你 需要 不是 讲话 除非 你 希望 它 . "

那里有个不错的休息室;除非你想说话,否则不必说话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
" Thank you very much , but indeed I am better where I am .
" 感谢 你 非常 很多 , 但 的确 我 是 更好的 在哪里 我 是 .

“非常感谢,但我确实觉得待在现在的地方更好。”

[aɪ] [heit] [ɪn'fliktɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [frendz] [wen] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
I hate inflicting myself upon my friends when I am so hopelessly out of spirits .
我 恨 造成 我 之上 我的 朋友们 什么时候 我 是 所以 绝望地 出去 的 烈酒 .

我心情极差的时候,最不想给朋友们添麻烦。

[pər'hæps][baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [tɔːrdz] ['iːvniŋ] — [aɪ][[æɪ; ʃəl] [luːz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevinəs] .
Perhaps by and by — towards evening — I shall lose this feeling of heaviness .
也许 经过 和 经过 — 向 晚上 — 我 将 失去 这 感觉 的 沉重 .

或许过段时间——到了傍晚——我会失去这种沉重感。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'mein] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
I generally do , indeed , if I remain perfectly quiet during the day .
我 一般来说 做 , 的确 , 如果 我 保持 完美 安静的 期间 这 天 .

如果我白天保持绝对安静,通常确实会这样。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] .
Until then , dear Mrs . Carrington , I must ask you to excuse me .
直到 然后 , 亲爱的 太太 : 卡灵顿 , 我 必须 问 你 到 原谅 我 .

在此之前,亲爱的卡林顿夫人,请允许我先告辞。

[bʌt; bət] " — [goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] , [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [noʊt]
But " — going back to her own seat , withdrawing the coquettish little note
但 " — 去 后退 到 她 自己的 座位 , 撤退 这 娇媚 小的 笔记
[frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] ,
from its concealment ,
从 它是 隐蔽 ,

但是——说着,她回到自己的座位上,从藏身之处取出那张俏皮的小纸条——

[ænd; ʌnd] [prə'si:dn̩] [tu:; tə][fəʊld][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] - [hæt][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəɾət] ['oʊpənəs] — "**and proceeding to fold it into a cocked-hat with elaborate openness** — "

和 进行中 到 折叠 它 进入 一个 上膛 - 帽子 和 精心制作的 开放性 — "

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
will you not sit down for a few minutes ?
将要 你 不是 坐 向下 为了 一个 很少 分钟 ?

然后他张开双臂，把它折成一项三角帽——“你们能不能坐下几分钟？”

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [hɪnt] .
" **I accept the hint** .
" 我 接受 这 暗示 .

我接受这个暗示。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" **No , indeed** .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] ,
I will leave you to get a little sleep ,
我 将要 离开 你 到 得到 一个 小的 睡觉 ,

我先让你睡一会儿。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
so that we may be the more sure of seeing you among us this evening .
所以 那 我们 可能 是 这 更多的 当然 的 看到 你 之中 我们 这 晚上 .

这样我们就能更加确信今晚能见到你。

" [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [saʊndz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ɪrz] [pər'tɪkjələrli] ['greɪsf(ə)l] ,
" **Much pleased with this speech , which sounds to my own ears particularly graceful** ,
" 很多 高兴 和 这 演讲 , 哪个 声音 到 我的 自己的 耳朵 特别 优美 ,
“我对这篇演讲非常满意，在我听来，它尤其优美动听。”

[aɪ] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['væniʃ] .
I move towards the door and vanish .
我 移动 向 这 门 和 消失 .

我走向门口，消失了。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [æskz] ['bi:bi] , [kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
" **Well , how is she ?** " **asks Bebe , coming upon me unexpectedly** ,
" 出色地 , 如何 是 她 ? " 问 贝贝 , 未来 之上 我 不料 ,

“她怎么样了？”贝贝突然走过来问我。

[ænd; ʌnd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [ænd; ʌnd]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] ,
and speaking in a suppressed and agitated tone ,
和 请讲 在 一个 被抑制 和 激动 语气 ,

他用压抑而激动的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] [ded] [ɔ:r] ['daɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
as though some one were dead or dying in the next room .
作为 尽管 一些 一 是 死的 或者 垂死 在 这 下一个 房间 .

就好像隔壁房间里有人死了或者快要死了一样。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['eniθɪŋ] ['betər] , [pɒr] ['dɑ:rlɪŋ] ?
" **Is she anything better , poor darling ?**
" 是 她 任何事物 更好的 , 贫穷的 亲爱的 ?

“她就好不到哪儿去吗，可怜的宝贝？”

[dʌz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hoʊld][aʊt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [aɪ] [spi:k] ,
Does the doctor hold out the faintest chance of her recovery I Speak ,
做 这 医生 抓住 出去 这 最微弱 机会 的 她 恢复 我 说话 ,

医生是否认为她还有一丝康复的希望？

[ænd; ənd] [rɪ'li:v] [maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ! " **and relieve my burning anxiety !** "

和 缓解 我的 燃烧 焦虑 ！ "

缓解我焦灼的焦虑！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪl] [æt; ət] [ɔ:l] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ɪn] [haɪ] [dɪs'gʌst] . **I don't believe she is ill at all , I return , in high disgust .** "

" 我 不 相信 她 是 患病的 在 全部 , " 我 返回 , 在 高的 厌恶 .

“我根本不相信她生病了，”我厌恶地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [kwɪt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['evər] . " **She looks perfectly well , and her color quite as bright as ever .** " "

" 她 看起来 完美 出色地 , 和 她 颜色 相当 作为 明亮的 作为 曾经 . "

“她看起来气色很好，脸色也像以前一样红润。”

" [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] , ['dɪrɪst] . **A hectic flush , dearest .** "

" 一个 忙碌的 冲洗 , 亲爱的 .

“亲爱的，这是一场混乱的冲水。”

[aɪ] [fɪr] [aʊər; ɑ:r] [swi:t] [frend] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] . **I fear our sweet friend is in a bad way .** "

我 害怕 我们的 甜的 朋友 是 在 一个 坏的 方式 .

我担心我们这位可爱的朋友情况不妙。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ? **How could you look at her without seeing the ravages of disease ?** "

如何 可以 你 看 在 她 没有 看到 这 蹂躏 的 疾病 ?

你怎么能看着她而不看到疾病带来的摧残呢？

[dɪr] ['fɪlɪs] , [aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sædli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [dɪ'sɜ:rnmənt] . **Dear Phyllis , I doubt you are sadly wanting in discernment .** "

亲爱的 菲利斯 , 我 怀疑 你 是 令人遗憾的是 想要 在 辨别力 .

亲爱的菲利斯，我怀疑你并非缺乏辨别力。

[wʌt] [dɪd][aʊər; ɑ:r] - ['strɪkən] [dɪr] - [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **What did our ' stricken deer ' say to you ?** " "

什么 做过 我们的 - 受打击的 鹿 - 说 到 你 ? "

我们那只“受伤的鹿”对你说了什么？

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][æŋ; ən] [ə'fektɪd] [drɔ:l] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] , **Oh , she put on an affected drawl , and called herself a wretched being ,** "

" 哦 , 她 放 在 一个 做作的 拖长音 , 和 称为 她自己 一个 可怜 存在 ,

“哦，她故意装出一副拖长音的模样，自称是个可怜虫。”

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['trædʒɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mi:kli] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] ['evri] [wei] , **and pressed her forehead tragically , and was meekly resigned in every way ,** "

和 按下 她 前额 悲剧的是 , 和 曾是 温顺地 辞职 在 每一个 方式 ,

她悲伤地捂着额头，一副逆来顺受的样子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [moʊst] [prə'vʊʊkɪŋli] ['helθi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . **and looked most provokingly healthy all the time .** "

和 看起来 最多 挑衅地 健康 全部 这 时间 .

而且看起来一直都非常健康，这着实令人惊讶。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][hæf][æt; ət] [sɪmpə'θetɪk] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] . **I know I was not half at sympathetic as I ought to have been .** "

我 知道 我 曾是 不是 一半 在 交感神经 作为 我 应该 到 有 到过 .

我知道我当时的同情心远远不够。

" ['bi:bi] [breɪks] ['ɪntu:] ['merɪ] ['læftər] . **Bebe breaks into merry laughter .** "

" 贝贝 休息 进入 欢乐 笑声 .

贝贝开怀大笑。

[wiː wi][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] [baɪ] [ðɪs] .
" **We have turned a corner , and are on our way downstairs by this .**
我们 有 转向 一个 角落 , 和 是 在 我们的 方式 楼下 经过 这 .
我们已经转过弯, 正沿着这条路下楼。

" [lɒk] [hɪr] , [ˈfɪlɪs] !
" **Look here , Phyllis !**
" 看 这里 , 菲利斯 !
“菲利斯, 看这里! ”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃɪ] : " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
" **cries she : " you may take my word for it ,**
" 哭泣 她 : " 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,
她喊道: “你可以相信我的话。”

[ðə; ði] [fer] [ˈblɑːnʃ] [ɪz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][æz; əz] [saʊnd] [helθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . " **the fair Blanche is this moment in as sound health as you or I . "**
这 公平的 布兰奇 是 这 片刻 在 作为 声音 健康 作为 你 或者 我 . "
美丽的布兰奇此刻身体健康, 和我们一样强壮。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [ɪˈmjər] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði][ˈmɑːrtər] ? " **But why , then , immure herself in her room and act the martyr ? "**
" 但 为什么 , 然后 , 不 她自己 在 她 房间 和 行为 这 烈士 ? "
“但是, 她为什么要把自己关在房间里, 扮演殉道者的角色呢? ”

" [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] , [ˈprɑːbəbli] , [dɪr] .
" **Tired of our company , probably , dear .**
" 疲劳的 的 我们的 公司 , 大概 , 亲爱的 .
“亲爱的, 大概是厌倦了和我们一起吧。”

[wiː wi][ɔːl] [ʌndərˈstænd] [ˈblæntʃɪz] [ˈveɪpəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **We all understand Blanche's vapors by this time .**
我们 全部 理解 布兰奇的 蒸汽 经过 这 时间 .
我们现在都明白布兰奇为什么会发脾气了。

[ðə; ði][men][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,
" **The men have gone out , you see , not to return until dinner - hour ,**
这 男人 有 已消失 出去 , 你 看 , 不是 到 返回 直到 晚餐 - 小时 ,
你看, 男人们都出去了, 要到晚饭时间才会回来。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈterəbli] [ɪnˈsɪpɪd] .
" **and women are so terribly insipid .**
和 女性 是 所以 可怕 平淡 .
女人真是太乏味了。

[maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈdresɪz] [wɑːnt] [ˈrenəveɪtɪŋ] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" **My lady's dresses want renovating , it may be ,**
我的 女士的 连衣裙 想 翻新 , 它 可能 是 ,
我太太的裙子需要翻新, 或许吧。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **and surely this a capital opportunity to see to them .**
和 一定 这 一个 首都 机会 到 看 到 他们 .
这无疑照顾他们的绝佳机会。

[vwaːˈlɑː] - [taʊt] . " **Voila - tout . "**
" 瞧! - 兜售者 . "
瞧!

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?
" **And could she not say so ?**
" 和 可以 她 不是 说 所以 ?
她难道不能这么说吗?

[waɪ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ？ "

Why tell a lie about such a trifle ？ "
为什么 告诉 一个 说谎 关于 这样的 一个 琐事 ？ "

为什么要为这种小事撒谎呢？

" [ˈblɑːnʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] .
" **Blanche has a talent for lying .**
" 布兰奇 有 一个 天赋 为了 说谎 .

布兰奇很会撒谎。

[ə; eɪ] ['pɪtɪ] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː] [rʌŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [weɪst] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ？
A pity to let it run altogether to waste , is it not ？
一个 遗憾 到 让 它 跑步 共 到 浪费 , 是 它 不是 ？

任其白白浪费掉，岂不可惜？

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
She enjoys a little mystery now and then ; and , besides ,
她 享受 一个 小的 神秘 现在 和 然后 ; 和 , 除了 ,

她偶尔喜欢一点神秘感；而且，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ə'grɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn]
she would die of chagrin if she thought we knew she even spent an hour upon
她 会 死 的 懊恼 如果 她 想法 我们 知道 她 甚至 花费 一个 小时 之上

[ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] .
the doing up of her things .
这 正在做 向上 的 她 事物 .

如果她认为我们知道她甚至花了一个小时整理自己的东西，她会懊恼不已。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] - ['lɪt(ə)l] ['wɪknəsɪz] , - " [sez] [mɪs] - , ['kɑːmɪkli] , [æz; əz][wiː; wi]
We all have our ' little weaknesses , ' " says Miss Beatoun , comically , as we
我们 全部 有 我们的 - 小的 弱点 , - " 说道 错过 - , 滑稽地 , 作为 我们

[ˈentər][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
enter the drawing - room .
进入 这 绘画 - 房间 .

“我们每个人都有自己的‘小弱点’，”比顿小姐滑稽地说，这时我们走进了客厅。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪŋk] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['blɑːnʃ]
the remembrance of that pink note and the faint confusion exhibited by Blanche
这 纪念 的 那 粉色的 笔记 和 这 头晕的 困惑 展出 经过 布兰奇

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ['lɪŋgəz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Going on my entrance into her room lingers in my mind .
去 在 我的 入口 进入 她 房间 徘徊不去 在 我的 头脑 .

那张粉红色的纸条，以及我走进布兰奇·戈因的房间时她表现出的淡淡困惑，都深深地印在我的脑海里。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnəgræmd] [ɪ'pɪsl] .
I feel a vague dislike to that monogrammed epistle .
我 感觉 一个 模糊的 不喜欢 到 那 字母组合 书信 .

我对那封带有字母缩写的信件感到莫名的反感。

[fɔːr; fər] [huːm] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ment] ？
For whom was it meant ？
为了 谁 曾是 它 意思是 ？

这是给谁看的？

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ['dɔərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɔːnts] [em 'iː] ,
Off and on during the remainder of the day this question haunts me ,
离开 和 在 期间 这 余 的 这 天 这 问题 闹鬼的地方 我 ,

在剩下的时间里，这个问题时不时地困扰着我。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [prɪˈvents, priˈvents][maɪ] [kəˈhektɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
and only a supreme effort of the will prevents my connecting it with
和 仅有的 一个 最高 努力 的 这 将要 阻止 我的 连接 它 和
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈmɑ:mədʒu:k] .
the name of " Marmaduke .
这 姓名 的 " 马默杜克 .

只有极大的意志力才能阻止我将它与“马默杜克”这个名字联系起来。

" [ˈʊrli] , [ˈʊrli] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðæt] [moʊst] [dɪˈtestəbl] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ]
" Surely , surely , I cannot be becoming that most detestable of all things , a
" 一定 , 一定 , 我 不能 是 成为 那 最多 可恨 的 全部 事物 , 一个
[ˈdʒeləs] , [səˈspɪʃəs] [waɪf] !
jealous , suspicious wife !
嫉妒的 , 可疑的 妻子 !
“我怎么可能变成最令人厌恶的那种人——一个嫉妒多疑的妻子呢！ ”

[aɪ][eɪˈem] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
I am unhappy and restless in spite of all my endeavors to be otherwise .
我 是 不开心 和 不安 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 是 否则 .
尽管我竭尽全力想要改变，但我仍然感到不快乐和焦躁不安。

[aɪ][ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [ˈ^eɪəti] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [tʃæns]
I wander through the house conversing with feverish gayety with any one I chance
我 漫步 通过 这 房子 对话 和 发烧 同性恋 和 任何 一 我 机会
[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,
到 见面 ,
我漫步在房子里，热情洋溢地与遇到的每个人交谈。

[ˈbːŋɪŋ] [ˈiːgərli] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːtsmɪn] .
longing eagerly , I scarcely know why , for the return of the sportsmen .
渴望 急切地 , 我 几乎 知道 为什么 , 为了 这 返回 的 这 运动员 .
我热切期盼着运动员们的归来，虽然我几乎不知道为什么。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [fɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ˈgæðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
Yet , as the twilight falls and the shades of evening gather , instead of
然而 , 作为 这 暮 瀑布 和 这 色调 的 晚上 收集 , 反而 的
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,
waiting for their coming ,
等待 为了 他们的 未来 ,
然而，当暮色降临，夜幕渐浓时，他们并没有等待它们的到来，

[aɪ][hæv; həv][ˈdɔːrə][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
I have Dora in full possession of the tea - tray , and , quitting the drawing -
我 有 多拉 在 满的 拥有 的 这 茶 - 托盘 , 和 , 辞职 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
我把茶盘完全交给了朵拉，然后离开了客厅。

[goʊ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsləs] [ˈaʊər][ɪn][maɪ][ˈbuːdwaːr] — [ðə; ði] [ˈprɪti]
go upstairs to pass a solitary and purposeless hour in my boudoir — the pretty
去 楼上 到 经过 一个 孤 和 无目的 小时 在 我的 闺房 — 这 漂亮的
[ˈlɪt(ə)] [ˈsæŋktəm] ,
little sanctum ,
小的 圣所 ,
上楼去，在我的闺房——那个漂亮的小圣所——里独自度过一个漫无目的的小时。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ðæt] [əˌsoʊsɪˈeɪŋz] [hæv; həv] [enˈdɪəd] [tuː; tə][em ˈiː] .
all blue and silver , that associations have endeared to me .
全部 蓝色的 和 银 , 那 协会 有 可爱的 到 我 .
所有的蓝色和银色，这些联想都让我很喜欢。

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][æz; əz] [ˈrestləs] [hɪr] , [ˈhaʊˈevər] , [æz; əz] [ˈels,wer] , [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði]
Finding myself as restless here , however , as elsewhere , I leave it as the
寻找 我 作为 不安 这里 , 然而 , 作为 别处 , 我 离开 它 作为 这
[kloʊ:k] [tʃaɪmz] [hæf] - [pæst][sɪks] ,
clock chimes half - past six ,
钟 编钟 一半 - 过去的 六 ,
然而, 我发现自己在这里和在其他地方一样坐立不安, 于是在时钟敲响六点半时离开了。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] ,
and , turning into the picture gallery ,
和 , 转弯 进入 这 图片 画廊 ,
然后, 就变成了画廊,

[bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ster] [ˈstu:pɪdli] [ɪˈnʌf] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ɡrɪm][,kævəˈliəs][ænd; ənd] [ɪˈma:dɪst]
begin to stare stupidly enough upon the grim cavaliers and immodest
开始 到 盯 愚蠢地 足够的 之上 这 严峻 骑士 和 不雅的
[ˈʃepədɪsɪz] ,
shepherdesses ,
牧羊女 ,
开始傻傻地盯着那些表情严肃的骑士和衣着暴露的牧羊女,

[hu:] [ɪn][ðər; ðər][tɜ:rn] [ster] [bæk] [æt; ət][em ˈi:] .
who in their turn stare back at me .
WHO 在 他们的 转动 盯 后退 在 我 .
他们也回望着我。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][kəʊld] [er] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd] ,
Suddenly I become conscious that some cold air is blowing upon me , and ,
突然 我 变得 有意识的 那 一些 寒冷的 空气 是 吹 之上 我 , 和 ,
[ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
raising my eyes ,
提高 我的 眼睛 ,
突然, 我感觉到一股冷风吹向我, 于是抬起头,

[pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊpən] .
perceive the lower window to be partly open .
感知 这 降低 窗户 到 是 部分 打开 .
感觉下面的窗户半开着。

[aɪ] [ˈfɪvər] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][kloʊz] [aɪ ˈti:] .
I shiver , and involuntarily move forward to close it .
我 颤抖 , 和 不由自主 移动 向前 到 关闭 它 .
我打了个寒颤, 不由自主地上前去关上它。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [rʌnz] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] , [ri:tʃt] [baɪ] [stoʊn] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd]
Outside this window runs a balcony , reached by stone steps from the ground
外部 这 窗户 跑步 一个 阳台 , 达到 经过 石头 步骤 从 这 地面
[bɪˈni:θ] ,
beneath ,
下面 ,
窗外是一个阳台, 可以从下面的地面拾级而上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [drɔ:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [fɔ:l][əˈpɑ:n][maɪ] [ɪrz]
and as I draw nearer to it sounds coming from thence fall upon my ears
和 作为 我 画 更近 到 它 声音 未来 从 因此 落下 之上 我的 耳朵
— [fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
— first a woman's voice ,
— 第一的 一个 女性的 嗓音 ,
当我走近它时, 从那里传来的声音传入我的耳朵——首先是一个女人的声音,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmænz] .

and then a man's .
和 然后 一个 男人的 .

然后是一个男人的。

[ðer; ðər][wɜːrdz] , [ðʊʊ] [ˈsɔːftli] [ˈʌtəd] , [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [dɪˈstɪŋkt] ; [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Their words , though softly uttered , are thoroughly distinct ; a fragment of their

他们的 字 , 尽管 轻轻 说出 , 是 彻底 清楚的 ; 一个 分段 的 他们的

[kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

他们的话语虽然轻声细语，却清晰可辨；以下是他们对话的片段：

[ʌnˈtʃekt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [waɪnd] , [ˈpaːsɪz] [klaʊz][baɪ][em ˈiː][ænd; ənd] [meɪks] [ɪtˈself] [hɜːrd] .

unchecked by the chill wind , passes close by me and makes itself heard .

未经核实 经过 这 寒意 风 , 通过 关闭 经过 我 和 制作 本身 听到 .

不受寒风阻挡，它从我身边经过，发出咣当声响。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [waɪns] .

" So you thought once .

" 所以 你 想法 一次 .

你曾经这么想过。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [hæv; həv] [ɔːltəˈgeðər] [fərˈgaːtn] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] — [ðə; ði][pæst] [ˈmemərɪz] — -

You cannot have altogether forgotten the old times — the past memories — -

你 不能 有 共 被遗忘的 这 老的 时代 — 这 过去的 回忆 — -

你不可能完全忘记过去——那些往事——

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈblɑːŋ] [ˈgoʊɪŋz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæksent] [straɪks] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈproʊtʃfəli] ,

" It is Blanche Going's voice , and the accent strikes me as being reproachfully ,

" 它 是 布兰奇 行进中的 嗓音 , 和 这 口音 罢工 我 作为 存在 责备地 ,

[neɪ] [ˈtendərli] [ɪmˈpæʃnd] .

nay tenderly impassioned .

不 温柔地 热情洋溢 .

“这是布兰奇·戈因的声音，我觉得她的口音带着责备的意味，不，是温柔的热情。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [ˈstɑːps] [ˈbiːtɪŋ] .

For a moment my heart stops beating .

为了 一个 片刻 我的 心 停止 殴打 .

那一刻，我的心脏停止了跳动。

[ə; eɪ][koʊld] [ˈdæmpnəs] [ˈkʌvəz] [maɪ] [feɪs] .

A cold dampness covers my face .

一个 寒冷的 潮湿 封面 我的 脸 .

脸上蒙上了一层冰冷的湿气。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [muːv] .

I cannot move .

我 不能 移动 .

我不能移动。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [der] [tuː; tə] [briːð] .

I hardly dare to breathe .

我 几乎 敢 到 呼吸 .

我几乎不敢呼吸。

[oʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [wɜːrdz] [əˈdrest] ?

Oh , to whom are these words addressed ?

哦 , 到 谁 是 这些 字 已解决 ?

哦，这些话是说给谁听的呢？

[hu:z] [vɔɪs] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] ?
Whose voice will give her back an answer ?
谁 嗓音 将要 给 她 后退 一个 回答 ?

谁的声音会给她一个答复？

[sɜ:r][mɑ:rk] [spi:ks] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] [θru:] [ɪts] [ɪn'tensəti] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt]
Sir Mark speaks ; and with a relief that through its intensity is for the instant
先生 标记 说话 ; 和 和 一个 宽慰 那 通过 它是 强度 是 为了 这 立即的
[ə'kju:tɪst] [peɪn] ,
acutest pain ,
最急性 疼痛 ,

马克爵士开口说话了；他如释重负，这种感觉如同瞬间从最剧烈的疼痛中解脱出来一般。

[aɪ] ['stægər] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [nɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd][stænd] ['mʊʃnləs] [tu; tə] [rɪ'kʌvər] [kɑ:m] .
I stagger against the wall near me , and stand motionless to recover calm .
我 错开 反对 这 墙 靠近 我 , 和 站立 静止不动 到 恢复 冷静的 .
我跟踉着靠在附近的墙上，一动不动地站着，努力平复心情。

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi; bi] [mɔ:r] ['melənkɑ:li] [ðæn; ðən] - [oʊld] [taɪmz] ? - " ['mɜ:mɜ-d] [sɜ:r][mɑ:rk] ,
" **Can anything be more melancholy than ' old times ? ' "** **murmured Sir Mark ,**
" 能 任何事物 是 更多的 忧郁 比 - 老的 时代 ? - " 低声说道 先生 标记 ,
['laɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

“还有什么比‘旧时光’更令人伤感的吗？”马克爵士轻声低语道。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
without the faintest trace of tenderness in his tone .
没有 这 最微弱 痕迹 的 压痛 在 他的 语气 .
他的语气中没有一丝温柔。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
" **Believe me ,**
" 相信 我 ,

相信我，

[wi; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ri:əl] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ʌn'tɪl] [wi;; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [sək'sesfəli]
we can have no real happiness in this life until we have learned successfully
我们 能 有 不 真实的 幸福 在这 生活 直到 我们 有 学习 成功地
[haʊ] [tu; tə] [fər'get] .
how to forget .
如何 到 忘记 .

只有学会成功遗忘，我们才能在生活中获得真正的幸福。

" [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][goʊ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ]
" **I leave the window noiselessly , but as I go the words and their meaning**
" 我 离开 这 窗户 无声 , 但 作为 我 去 这 字 和 他们的 意义
[fɑ:ləʊ] [em 'i:] .
follow me .
跟随 我 .

“我悄无声息地离开窗户，但当我离开时，那些话语及其含义却一直伴随着我。”

" [oʊld] [taɪmz] " — " [pæst] ['memərɪz] " — [kæn; kən][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [bi; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] " [lɔ:n] [ə'ɡəʊ] "
" **Old times " — " past memories " — can it indeed be that in the " long ago " "**
" 老的 时代 " — " 过去的 回忆 " — 能 它 的确 是 那 在 这 " 长的 前 " "
[laɪ] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns] [freɪ] [brɪtwi:n] ['leɪdi] ['blɑ:n] [ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk]
lie love passages that were once fresh between Lady Blanche and Sir Mark
说谎 爱 段落 那 是 一次 新鲜的 之间 女士 布兰奇 和 先生 标记
[ɡɔ:r] ?
Gore ?
血块 ?

“往事”——“过去的回忆”——难道在“很久以前”，布兰奇夫人和马克·戈尔爵士之间真的存在着曾经鲜活的爱情篇章吗？

[ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ,
If it be so ,
如果 它 是 所以 ,

如果真是这样的话，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kwɔɪt] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and that the remembrance of them is not yet quite dead in her heart ,
和 那 这 纪念 的 他们 是 不是 然而 相当 死的 在 她 心 ,
而且，她心中对他们的记忆还没有完全消逝。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['θiːəri] ([ðæt] [ʌv; əv] [leit] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn]) [ðæt]
what becomes of my theory (that of late has been a settled conviction) that
什么 变成 的 我的 理论 (那 的 晚的 有 到过 一个 定居 定罪) 那
[ʃiː; ji] [berz] [æɪn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] .
she bears an overweening affection for my husband .
她 熊 一个 傲慢 感情 为了 我的 丈夫 .

我的理论（最近我对此深信不疑）——她对我丈夫怀有过分的感情——将会如何发展呢？

[ʃʊrli] [hɜːr; hər] [toʊn] [wəz; wəz] [ʼʌtərli] [sɪn'sɪr] : [ʃiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪnd] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] ['sædnəs]
Surely her tone was utterly sincere : she had not feigned that despairing sadness
一定 她 语气 曾是 完全地 真诚 : 她 有 不是 假装 那 绝望 悲伤
:
:
:
:

她的语气绝对是真诚的：她没有假装出那种绝望的悲伤：

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
those few words had come from a full heart — from a woman making a
那些 很少 字 有 来 从 一个 满的 心 — 从 一个 女士 制作 一个
[læst] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['berɪd] [ʌv] .
last vain effort to revive a buried love .
最后的 徒劳 努力 到 复活 一个 埋葬 爱 .

这寥寥数语出自一颗炽热的心——一个女人在做最后的努力，试图重燃一段埋葬已久的爱情。

[aɪ] [geɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ʌnd] , [ˈhævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [dɔːr] ,
I gain my own room , and , having locked the outside door ,
我 获得 我的 自己的 房间 , 和 , 拥有 已锁定 这 外部 门 ,
我拥有了自己的房间，锁上外面的门后，

[stɔːp] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrhed] .
stop to press my hand to my forehead .
停止 到 按 我的 手 到 我的 前额 .

停下来，用手按住额头。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] ['traɪʌmf] , ['pɑːrtli] [dʒɔɪ] , ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] — [dʒɔɪ] , [haʊ'evər] ,
A sensation that is partly triumph , partly joy , rises within me — joy , however ,
一个 感觉 那 是 部分 胜利 , 部分 喜悦 , 上升 之内 我 — 喜悦 , 然而 ,
一种既有胜利的喜悦，又有快乐的情绪在我心中升起——然而，更多的是快乐。

[ðæt] ['læsts] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
that lasts but for a moment , as , with a groan ,
那 持续时间 但 为了 一个 片刻 , 作为 , 和 一个 呻吟 ,
但这只持续了片刻，伴随着一声呻吟，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pruːvd] - [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I recollect how as yet I have not proved Marmaduke's indifference to her .
我 追忆 如何 作为 然而 我 有 不是 已证实 - 漠不关心 到 她 .
我记得我至今还没有证明马默杜克对她漠不关心。

[ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnsɪkwɛns] [ɪz][aɪ'tiː][tuː; tə][em'iː][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['mɑːmədjuːk] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ðə; ði]
Of what consequence is it to me to know whether Marmaduke is or is not the
的 什么 结果 是 它 到 我 到 知道 无论 马默杜克 是 或者 是 不是 这
[fɜːrst][ɪn] ['blɑːnʃ] ['gouɪŋz] [θɔːts] ,
first in Blanche Going's thoughts ,
第一的 在 布兰奇 行进中的 想法 ,

对我来说，知道马默杜克是否是布兰奇·戈因心中的第一个人又有什么意义呢？

[ən'les] [aɪ][biː; bi] [ə'ʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] ?
unless I be assured that she is not the first in his ?
除非 我 是 保证 那 她 是 不是 这 第一的 在 他的 ?

除非有人能向我保证她不是他的第一个女人？

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪzməl] [daʊts] , [aɪ] [fiːl] [maɪ] ['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] .
Nevertheless, in spite of these dismal doubts, I feel my spirits somewhat lighter .
尽管如此 , 在 尽管如此 的 这些 惨淡 疑虑 , 我 感觉 我的 烈酒 有些 打火机 .

然而，尽管存在这些令人沮丧的疑虑，我的心情却轻松了一些。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [maɪ] ['hʌzbənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndliə] [ʃeɪd] [æz; əz][aɪ] ['hɜːri] [θruː] [maɪ]
My feelings towards my husband take a kindlier shade as I hurry through my
我的 情怀 向 我的 丈夫 拿 一个 更友善 阴影 作为 我 匆忙 通过 我的
[ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [meɪd] — ['biːɪŋ] [ɔːl'reɪdɪ] ['ræðər] [leɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔɪlət]
dressing with the assistance of my maid — being already rather late with my toilet
敷料 和 这 协助 的 我的 女佣 — 存在 已经 相当 晚的 和 我的 洗手间
.
:
.

在女佣的帮助下匆匆穿好衣服时，我对丈夫的感情也变得温柔起来——因为我上厕所已经迟到了。

[aɪ] [hɪr] - [duːk] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
I hear ' Duke enter his own room .
我 听到 - 公爵 进入 他的 自己的 房间 .

我听到“公爵走进了自己的房间”。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn]
The days are long gone by when he would seek my presence the first thing on
这 天 是 长的 已消失 经过 什么时候 他 会 寻找 我的 在场 这 第一的 事物 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
his return ,
他的 返回 ,

他每次回来第一件事就是找我的日子早已一去不复返了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][em'iː][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] [kɪs] [aɪ] [praɪzd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
and, having given me the kind and tender kiss I prized so little ,
和 , 拥有 给定 我 这 种类 和 投标 吻 我 珍贵的 所以 小的 ,

然后，他给了我一个我无比珍惜的温柔吻，

[proʊ'siːd] [tuː; tə] [tel] [em'iː][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
proceed to tell me all that the day had brought him .
继续 到 告诉 我 全部 那 这 天 有 带来 他 .

请你接着告诉我他今天都经历了些什么。

[dʒʌst] [naʊ] [ðɪs] [θɔːt] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][em'iː] ['ɑːbstɪnətli] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Just now this thought forces itself upon me obstinately, bringing a strange ,
只是 现在 这 想法 力量 本身 之上 我 顽固地 , 带来 一个 奇怪的 ,
[rɪ'mɔːrsfl] [pæŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
remorseful pang to my heart .
懊悔的 疼痛 到 我的 心 .

此刻，这个念头执意涌上心头，让我心中涌起一股奇怪的、悔恨的刺痛感。

[aɪ] [dɪs'mɪs] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:zəli] ['sɔfənd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I dismiss Martha , and in an unusually softened frame of mind ,
我 解雇 玛莎 , 和 在 一个 异常地 软化 框架 的 头脑 ,
我打发走了玛莎, 心情也出奇地平静下来。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] ['seprəts] [hɪz; ɪz] [ru:m] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['tʃɪrfəli] , "
open the door that separates his room from mine , and say , cheerfully ,"
打开 这 门 那 分离 他的 房间 从 矿 , 和 说 , 愉快地 , "
[hæd; həd][ju:; jʊ] [gʊd] [spɔ:rt] ,
Had you good sport ,
有 你 好的 运动 ,
打开他房间和我房间之间的门, 兴高采烈地说: “你玩得开心吗? ”

[ˈmɑ:mədju:k] ?
Marmaduke ?
马默杜克 ?
马默杜克?

" [hi:; hi] [lʊks] [ʌp] , ['pleɪnli] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][maɪ] [ʌnɪk'spektɪd]
"**He looks up , plainly surprised , but makes no comment on my unexpected**
" 他 看起来 向上 , 显然 惊讶 , 但 制作 不 评论 在 我的 意外
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .
他抬起头, 显然很惊讶, 但对我的突然出现没有发表任何评论。

" ['prɪti] [fer] .
"**Pretty fair .**
" 漂亮的 公平的 .
“相当公平。”

菲利斯(Phyllis)

第16/25页

[nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wi;; wi] [hoʊpt] [ɑ:n] ['setɪŋ] [aʊt] , [bɑt; bət] ['veri] [rɪ'spektəbl] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
Not so good as we hoped on setting out , but very respectable for all that .
不是 所以 好的 作为 我们 希望 在 环境 出去 , 但 非常 可敬 为了 全部 那 .

虽然没有我们出发前预期的那么好，但考虑到所有因素，结果还是相当不错的。

['θɔ:ntən] [ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [ʃɑ:t] .
Thornton is a first class shot .
桑顿 是 一个 第一的 班级 射击 .

桑顿是一位一流的射手。

['eni] [wʌn] [hɪr] [tu;; tə] - [deɪ] ? "
Any one here to - day ? "
任何 一 这里 到 - 天 ? "

今天有人在吗？

" [jes] , [ðə; ði][di:] ['vi:rz] [ænd; ənd] ['mɜ:ri] .
" Yes , the De Veres and Murrays .
" 是的 , 这 德 韦雷斯 和 默里 .

“是的，德维尔家族和默里家族。”

[bɑt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [noʊ][taɪm] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['mɜ:ri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .
But they stayed no time , and old Mrs . Murray was in a very bad temper .
但 他们 入住 不 时间 , 和 老的 太太 . 默里 曾是 在 一个 非常 坏的 脾气 .

但他们没待多久就走了，老默里太太非常生气。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['hæri] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] . "
It appears Harry is more than ever determined about marrying the governess . "
它 出现 哈里 是 更多的 比 曾经 决定 关于 结婚 这 家庭教师 . "

看来哈里比以往任何时候都更加坚定了娶这位女家庭教师的决心。

" [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪf] [ʃi; ji] [goʊz] [bæk] [tu;; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ]
" I pity the governess , if she goes back to live with the old lady as a
" 我 遗憾 这 家庭教师 , 如果 她 去 后退 到 居住 和 这 老的 女士 作为 一个
[dɔ:tər] - [ɪn] - [ɔ:] . "
daughter - in - law . "
女儿 - 在 - 法律 . "

“如果这位女家庭教师回去和老太太一起生活，成为她的儿媳妇，我真替她感到难过。”

" [soʊ][du:][aɪ] . [oʊ] , ['mɑ:mədju:k] , [hæv; həv][ju;; jʊ][gɑ:t] ['eni] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] ?
" So do I . Oh , Marmaduke , have you got any eau - de - Cologne ?
" 所以 做 我 . 哦 , 马默杜克 , 有 你 得到 任何 水 - 德 - 科隆 ?

“我也是。哦，马默杜克，你有古龙水吗？ ”

['mɑ:rθə] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi; ji] ['nevər] [li:vz] [em 'i:] ['eni] . "
Martha must have a weakness for it , as she never leaves me any . "
玛莎 必须 有 一个 弱点 为了 它 , 作为 她 绝不 树叶 我 任何 . "

玛莎肯定对它情有独钟，因为她从来不给我留点儿。

" [aɪ] [si:] ['plenti] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['bɒtlz] .
" I see plenty in one of these bottles .
" 我 看 很多 在 一 的 这些 瓶子 .

“我觉得这些瓶子里有很多东西。”

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
Come and take it ,
来 和 拿 它 ,

过来拿走吧。

" [aɪ] [wɔ:k] [ɪn] , [ˈfæsnɪŋ] [maɪ] [ˈbreɪslət] [æz; əz][aɪ][ɡoʊ] .

" **I walk in , fastening my bracelet as I go .**
" 我 走 在 , 紧固 我的 手镯 作为 我 去 :

我走进去，一边走一边系上手镯。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dres] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] " [sez] [ˈmɑ:mədju:k] ,
" **That's a pretty dress you have on to - night " says Marmaduke ,**
" 那就是 一个 漂亮的 裙子 你 有 在 到 - 夜晚 " 说道 马默杜克 ,

“你今晚穿的裙子真漂亮，”马默杜克说。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [em ˈi:] [ˈkrɪtɪkli] [bɪˈfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [taɪ] ;
regarding me critically before going in for a second battle with a refractory tie ;
关于 我 关键 前 去 在 为了 一个 第二 战斗 和 一个 耐火 领带 ;

在与这条难缠的领带进行第二次较量之前，先对我进行一番批判性的审视；

[ɔ:l'redi] [θri:] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈslɔ:təd] .
already three lie in the corner slaughtered .
已经 三 说谎 在 这 角落 屠杀 :

角落里已经躺着三具被屠杀的尸体。

" [ˈfænsi] [jʊr; jər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [wɜ:rθ] [ədˈmaɪərɪŋ] !
" **Fancy your seeing anything about me worth admiring !**
" 想要 你的 看到 任何事物 关于 我 值得 钦佩 !

“你居然觉得我身上有什么值得欣赏的地方！ ”

" [aɪ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spait] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] , [maɪ] [læf] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [pli:zd] .
" **I reply ; but , in spite of my words , my laugh is low and pleased .**
" 我 回复 ; 但 , 在 尽管如此 的 我的 字 , 我的 笑 是 低的 和 高兴 .

“我回答道；但是，尽管我说了这些话，我的笑声却是低沉而愉悦的。

[hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðoʊ] [ˈkwaɪət] ,
His tone , though quiet ,
他的 语气 , 尽管 安静的 ,

他的语气虽然平静，

[hæz; həz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][kɔ:rdʒɪˈæləti][ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt] .
has a ring of cordiality in it that for some time has been absent .
有 一个 戒指 的 亲切 在 它 那 为了 一些 时间 有 到过 缺席的 .

语气中带着一丝久违的亲切感。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhɒvəz] [raʊnd] [maɪ][lɪps] ; [aɪ] [lɪft] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
A smile hovers round my lips ; I lift my head and am about to make some
一个 微笑 悬停 圆形的 我的 嘴唇 ; 我 举起 我的 头 和 是 关于 到 制作 一些

[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

嘴角泛起一丝微笑；我抬起头，正要说些什么，

[ˈtrɪlɪŋ] , [ˈsɔ:si] , [ˈhʌnɪd] [spi:tʃ] ,
trilling , saucy , honeyed speech ,
颤音 , 风骚的 , 蜜 演讲 ,

颤音、俏皮、甜美的言语

[wen] [maɪ] [aɪz] [fɔ:l] [əˈpa:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [laɪz] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
when my eyes fall upon a certain object that lies upon the toilet - table among the
什么时候 我的 眼睛 落下 之上 一个 肯定 目的 那 谎言 之上 这 洗手间 - 桌子 之中 这

[ˈnu:mərəs] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpa:kəts] .
numerous other things he had just withdrawn from his pockets .
很多的 其他 事物 他 有 只是 撤回 从 他的 口袋 .

当我的目光落在他刚刚从口袋里掏出的众多物品中，放在盥洗台上的某个东西上时。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [peɪl] - [ˈpɪŋk] [θri:] - [ˈkɔːrnəd] [noʊt] [rests] , [əˈdres] [ˈʌpəmoʊst] , [brˈniːθ] [maɪ] [geɪz] .
A tiny pale - pink three - cornered note rests , address uppermost , beneath my gaze .
一个 微小的 苍白 - 粉色的 三 - 被逼到绝境 笔记 休息 , 地址 最上层 , 下面 我的 目光 .
一张淡粉色的三角小纸条静静地躺在我的视线下方, 地址朝上。

" [ˈmɑːmədjuːk] [ˈkærɪŋtən] , [ɛsˈkwær] . " — [noʊ] [mɔːr] .
" **Marmaduke Carrington , Esq .** " — **no more .**
" 马默杜克 卡灵顿 , 先生 . " — 不 更多的 .
“马默杜克·卡林顿先生”——不再有此人。

[haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] , [klɪr] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] !
How well I knew it , the detestable , clear , beautiful writing !
如何 出色地 我 知道 它 , 这 可恨 , 清除 , 美丽的 写作 !
我多么熟悉它啊, 那令人憎恶、清晰、优美的文字!

[aɪ] [fiːl] [maɪ][lɪps] [kəmˈpres] , [maɪ] [tʃiːks] [groʊ] [ˈæʃɪ] [waɪt] .
I feel my lips compress , my cheeks grow ashy white .
我 感觉 我的 嘴唇 压缩 , 我的 脸颊 生长 灰烬 白色的 .
我感觉嘴唇紧绷, 脸颊变得灰白。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈbrʌptli] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Turning abruptly , stung to the quick , I leave the room .
转弯 突然 , 被蜇了 到 这 快的 , 我 离开 这 房间 .
我猛然转身, 感觉受到了莫大的刺痛, 离开了房间。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [kɔːlz] [aʊt] [ˈmɑːmədjuːk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] ,
" **Will you not take the bottle with you ?** " **calls out Marmaduke , and I answer ,**
" 将要 你 不是 拿 这 瓶子 和 你 ? " 呼叫 出去 马默杜克 , 和 我 回答 ,
“你难道不把瓶子带走吗? ”马默杜克喊道, 我回答说:

[ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈvɔɪs] , " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes]
in rather a stifled voice , " No , thank you , " and shut the door between us
在 相当 一个 窒息 嗓音 , " 不 , 感谢 你 , " 和 关闭 这 门 之间 我们
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

他压低声音说: “不, 谢谢。”然后匆匆关上了我们之间的门。

[oʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [juː ˈes] !
Oh that that was all that separated us !
哦 那 那 曾是 全部 那 分开 我们 !
但愿我们之间只隔着这一点!

[aɪ] [fiːl] [hæf][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
I feel half mad with outraged pride and passion .
我 感觉 一半 疯狂的 和 义愤填膺 自豪 和 热情 .
我感到既愤怒又自豪, 甚至有些疯狂。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
That she should write him billets - doux in my own house ,
那 她 应该 写 他 坯料 - doux 在 我的 自己的 房子 ,
她竟然要到我家给他写情书,

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈtreʒər] [ðəm; ðəm] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ]
that he should receive them and treasure them , seems to me in my
那 他 应该 收到 他们 和 宝藏 他们 , 似乎 到 我 在 我的
[ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] ;
excited state ;
兴奋的 状态 ;
在我激动的心情下, 我觉得他应该接受并珍惜这些礼物;

[ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪst] ['tretʃəri] .
the very basest treachery .
这 非常 最底层 背信弃义 .

最卑鄙的背叛。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɪrs] [ˈlʌv] [brˈni:θ] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [soʊ] ['kerləs] [ˈʌv; əv][maɪ] ['fi:liŋz] ,
Making fierce love beneath my very eyes , so careless of my feelings ,
制作 凶猛的 爱 下面 我的 非常 眼睛 , 所以 粗心 的 我的 情怀 ,
就在我眼前, 他们激烈地做爱, 完全不顾我的感受。

[ɔ:r][soʊ] [kənˈvɪnst] [ˈʌv; əv][maɪ][stu:ˈpɪdəti] , [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)]
or so convinced of my stupidity , as to take no pains to conceal their double
或者 所以 确信 的 我的 愚蠢 , 作为 到 拿 不 疼痛 到 隐藏 他们的 双倍的
- ['di:lɪŋ] !
- dealing !
- 处理 !

或者他们深信我愚蠢, 以至于毫不费力地掩盖他们的两面三刀!

[aɪ] [groʊ] [ˈɔ:lmoʊst] ['rekləs] ,
I grow almost reckless ,
我 生长 几乎 鲁莽 ,

我变得几乎鲁莽起来,

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ˈʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪˈti:] [ɪz][ɪn][maɪ]
and remember with some sort of satisfaction that at least it is in my
和 记住 和 一些 种类 的 满意 那 在 至少 它 是 在 我的
[ˈpaʊər] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ,
power to wound him in turn and her ,
力量 到 伤口 他 在 转动 和 她 ,

而且, 我颇为欣慰地想到, 至少我有能力反过来伤害他和她。

[tu:] , [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
too , after what I have overheard this evening .
也 , 后 什么 我 有 无意中听到 这 晚上 .

今晚我无意中听到了一些事, 也印证了这一点。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔ:ntɪd] [ˈlʌv] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ɪf] ['evər][ðer; ðər] — [ɪz] [naʊ] [gɔ:n] ,
Although his vaunted love for me — if ever there — is now gone ,
虽然 他的 吹嘘 爱 为了 我 — 如果 曾经 那里 — 是 现在 已消失 ,
虽然他曾经对我展现的爱——如果真有的话——现在已经消失了,

[aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [tʌt] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .
I can still touch him where his honor is concerned .
我 能 仍然 触碰 他 在哪里 他的 荣誉 是 担心的 .

就他的荣誉而言, 我依然可以对他有所触动。

[aɪ] [rʌb] [maɪ] [peɪl] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
I rub my pale face until the color returns to it ,
我 擦 我的 苍白 脸 直到 这 颜色 返回 到 它 ,

我揉搓着苍白的脸, 直到它恢复血色。

[aɪ] [baɪt] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ˈlɪps] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [gli:m] [laɪk] ['krɪmz(ə)n] [ˈberɪz] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
I bite my quivering lips until they gleam like crimson berries , and , going downstairs ,
我 咬 我的 颤抖 嘴唇 直到 他们 闪耀 喜欢 赤红 浆果 , 和 , 去 楼下 ,
我咬着颤抖的嘴唇, 直到它们像鲜红的浆果一样闪闪发光, 然后, 我走下楼去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [let] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ˈʌv; əv] ['koʊkɪtri] [raɪz] [ænd; ənd][ˈhoʊld] [fʊl]
for the first time in my life I let the demon of coquetry rise and hold full
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 让 这 恶魔 的 卖弄风情 上升 和 抓住 满的
[sweɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪst] ,
sway within my breast ,
摇摆 之内 我的 胸部 ,

我生平第一次任由卖弄风情的恶魔在我胸中升起并完全占据主导地位。

[waɪl] [aɪ][gəʊ][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpən][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [flɜːr'teɪn] [wɪð; wɪθ][sɜːr][mɑːrk] [gɔːr] .
while I go in for an open and decided flirtation with Sir Mark Gore .
尽管 我 去 在 为了 一个 打开 和 决定 调情 和 先生 标记 血块 .
而我则公开地、果断地与马克·戈尔爵士调情。

[jet] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)] [aɪ][,eɪ 'em] .
Yet how miserable I am .
然而 如何 悲惨的 我 是 .

但我却如此痛苦。

[haʊ] ['retʃɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊmənts] , [wen] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ruːm] [fɔːr; fər] [θɔːt] !
How wretched are the moments , when I give myself room for thought !
如何 可怜 是 这 时刻 , 什么时候 我 给 我 房间 为了 想法 !
当我放任自己胡思乱想的时候, 那些时刻是多么痛苦啊!

[aɪ] [noʊt] - [dɑːrk] [fraʊn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['gloʊmɪŋ] ,
I note Marmaduke's dark frown , as , with flushed cheeks and gloaming ,
我 笔记 - 黑暗的 皱眉 , 作为 , 和 酡 脸颊 和 黄昏 ,
['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
sparkling eyes ,
闪闪发光 眼睛 ,
我注意到马默杜克眉头紧锁, 双颊泛红, 眼神迷离而闪亮。

[aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['geɪlɪ] [tuː; tə][sɜːr]['mɑːrks] ['nɑːnsens] .
I encourage and play gayly to Sir Mark's nonsense .
我 鼓励 和 玩 同性恋地 到 先生 马克的 废话 .
我乐于接受并配合马克爵士的胡言乱语。

[aɪ] [siː] ['biːbiːz] [sər'praɪzd] [glæns] [ænd; ənd] ['hæriːəts] [peɪnd] [wʌn] .
I see Bebe's surprised glance and Harriet's pained one .
我 看 贝贝的 惊讶 瞥一眼 和 哈里特的 痛苦 一 .
我看到了贝贝惊讶的眼神和哈丽特痛苦的眼神。

[aɪ] [waːtʃ] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [klaʊdz] ['leɪdɪ] ['blæntʃɪz] [braʊ] .
I watch with exultation the bitter expression that clouds Lady Blanche's brow .
我 手表 和 大喜 这 苦的 表达 那 云 女士 布兰奇的 眉头 .
我欣喜地看着布兰奇夫人眉宇间浮现出苦涩的神色。

[aɪ] [siː] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [,em 'iː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] ['lɔːŋɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
I see everything around me , and long — with a feverish longing — for the
我 看 一切 大约 我 , 和 长的 — 和 一个 发烧 渴望 — 为了 这
['iːvniŋ] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə][æn; ən][end] .
evening to wear to an end .
晚上 到 穿 到 一个 结尾 .
我环顾四周, 心中充满渴望, 盼望着夜晚早日结束。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] [kʌmz] [ðə; ði] ['welkəm] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'liːs] .
At length comes the welcome hour of release .
在 长度 来 这 欢迎 小时 的 发布 .
终于迎来了令人欣喜的释放时刻。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] .
We have all wished each other good - night .
我们 有 全部 希望 每个 其他 好的 - 夜晚 .
我们互相道了晚安。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
The men have retired to their smoking - room ,
这 男人 有 退休 到 他们的 吸烟 - 房间 ,
男人们回到了吸烟室。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðer; ðər]['bedru:m; 'bedrəm][fairz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪdz] .
the women to their bedroom fires and the service of their maids .
这 女性 到 他们的 卧室 火灾 和 这 服务 的 他们的 女佣 .

女人们围坐在卧室的炉火旁，享受着女仆的服侍。

[ˈmɑ:rθə] ['hævɪŋ] [pəʊld] [maɪ] [her] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] ,
Martha having pulled my hair to pieces and brushed it vigorously ,
玛莎 拥有 拉 我的 头发 到 件 和 刷过 它 大力 ,

玛莎把我的头发揪成一团，然后用力梳理。

[aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [li:v] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] ['pɜ:rpəs] [ɪn]
I give her leave to seek her own couch , and , with a set purpose in
我 给 她 离开 到 寻找 她 自己的 长椅 , 和 , 和 一个 放 目的 在
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

我允许她回自己的寝宫去，而我心中却怀着既定的目的，

[get] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] ['tɔɪlət] [wɪ'dəʊt] [ə'sɪstəns] .
get through the remainder of my night toilet without assistance .
得到 通过 这 余 的 我的 夜晚 洗手间 没有 协助 .

晚上上厕所剩下的时间，我得自己一个人搞定。

[æn; ən] [ʌnrɪ'streɪnəbl] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] - ['fɔ:rmər]
An unrestrainable craving to learn all the particulars of Marmaduke's former
一个 无法抑制的 渴望 到 学习 全部 这 细节 的 - 以前的
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] ['gəʊɪŋ] ([æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][mɑ:rk] [gɔ:r]) ['si:zɪz] [em 'i:];
attachment to Lady Blanche Going (as described by Mark Gore) seizes me ;
依恋 到 女士 布兰奇 去 (作为 描述 经过 标记 血块) 逮捕 我 ;

我强烈地想要了解马默杜克与布兰奇·戈因夫人（马克·戈尔曾这样描述她）的旧情细节；

[ænd; ənd] ['bi:bi] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ][kʃəri'ɑ:səti][aɪ]
and Bebe being of all people the one most likely to satisfy my curiosity I
和 贝贝 存在 的 全部 人们 这 一 最多 可能 到 满足 我的 好奇心 我
[dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][geɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][kæən; kən] .
determine to seek her and gain from her what knowledge I can .
决定 到 寻找 她 和 获得 从 她 什么 知识 我 能 .

而贝贝是最有可能满足我好奇心的人，所以我决定去找她，尽可能地在她那里获取知识。

[fi:; ji][ɪz] , [br'saɪdz] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [æən; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri];
She is , besides , the only one of whom I would make such an inquiry ;
她 是 , 除了 , 这 仅有的 一 的 谁 我 会 制作 这样的 一个 询问 ;

此外，她是我唯一会进行这种询问的人；

[ðerfɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [aɪ] [prɪ'per] [tu:; tə][gəʊ] .
therefore to her room I prepare to go .
所以 到 她 房间 我 准备 到 去 .

因此，我准备去她的房间。

[aɪ] ['heɪstɪli] [drɔ:] [ɑ:n][ə; eɪ] [peɪl] - [blu:] [kæʃ'mɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['prɪtɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sætn]
I hastily draw on a pale - blue cashmere dressing - gown , prettily trimmed with satin
我 草草 画 在 一个 苍白 - 蓝色的 羊绒 敷料 - 袍 , 漂亮 修剪过的 和 缎
['kwɪltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] ,
quilting of the same shade ,
绗缝 的 这 相同的 阴影 ,

我匆匆穿上一件浅蓝色羊绒睡袍，上面饰有同色系的缎面绗缝滚边。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtu:t] [blu:] ['slɪpərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [wʌnz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and substitute blue slippers for the black ones I have been wearing during the evening .
和 代替 蓝色的 拖鞋 为了 这 黑色的 一个 我 有 到过 穿着 期间 这 晚上 .

把晚上穿的黑色拖鞋换成蓝色拖鞋。

[maɪ] [her] [hæŋz] [ɪn] [rɪtʃ] ['tʃesnʌt] ['mæsɪz] [fɑ:r] [brɪ'loʊ] [maɪ] [weɪst] ;
My hair hangs in rich chestnut masses far below my waist ;
我的 头发 悬挂 在 富有的 板栗 群众 远的 以下 我的 腰部 ;

我的头发如浓密的栗色秀发般垂到腰部以下；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [streɪ] ['rɪplɪŋ] ['lɑ:ks] ['wɑ:ndər] ['wɑ:ntənli] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['fɔ:rhed] .
two or three stray rippling locks wander wantonly across my forehead .
二 或者 三 流浪 涟漪 锁 漫步 肆意妄为 穿过 我的 前额 .

两三缕散落的发丝随意地拂过我的额头。

[ə; eɪ] ['hevi] [blu:] [kɔ:rd][ænd; ənd] ['tæsl] , [kən'faɪnɪŋ] [maɪ] [gaʊn] , [kəm'pli:ts] [maɪ] ['kɔ:stu:m] .
A heavy blue cord and tassel , confining my gown , completes my costume .
一个 重的 蓝色的 绳索 和 流苏 , 限制 我的 袍 , 完成 我的 戏服 .

一条厚重的蓝色绳索和流苏束缚着我的长袍，使我的装束更加完整。

['li:vɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ru:m] ['nɔɪzləsli] , [aɪ] [ri:tʃ] ['bi:bi:z] , [ænd; ənd] [nɑ:k] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Leaving my own room noiselessly , I reach Bebe's , and knock softly on the door .
离开 我的 自己的 房间 无声 , 我 抵达 贝贝的 , 和 敲 轻轻 在 这 门 .

我悄无声息地离开自己的房间，来到贝贝的房间，轻轻敲了敲门。

[ʃi:; ji] [tu:] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][meɪd] ,
She too has dismissed her maid ,
她 也 有 解雇 她 女佣 ,

她也解雇了她的女佣。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [brɪ'spi:ks] ['revəri] .
and is sitting before the fire in an attitude that bespeaks reverie .
和 是 坐着 前 这 火 在 一个 态度 那 表明 遐想 .

她坐在火炉前，神情恍惚，沉浸在遐想之中。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [həʊ'evər] , [ʃi:; ji] [pʊts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] ['entrəns] ,
Whatever her thoughts , however , she puts them from her on my entrance ,
任何 她 想法 , 然而 , 她 放置 他们 从 她 在 我的 入口 ,

无论她心里在想什么，她都会在我进门时就表达出来。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:] , [ðə; ði] [geɪ] , [braɪt] , [debə'ner] ['bi:bi] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
and comes forward to greet me , the gay , bright , debonnaire Bebe of every day .
和 来 向前 到 迎接 我 , 这 同性恋 , 明亮的 , 绅士 贝贝 的 每一个 天 .

然后走上前来迎接我，我是每天那个快乐、开朗、风度翩翩的贝贝。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
" **I am so glad you have come !**
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 !

“我太高兴你能来了！ ”

" [ʃi:; ji] [sez] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [bəʊθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
" **she says , running to take both my hands and lead me to the fire .**
" 她 说道 , 跑步 到 拿 两个都 我的 双手 和 带领 我 到 这 火 .

“她说着，跑过去抓住我的双手，把我带到火堆旁。”

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [æɪt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **A few minutes conversation at this hour of the night is worth hours of the**
" 一个 很少 分钟 对话 在 这 小时 的 这 夜晚 是 值得 小时 的 这
[deɪ] .
day .
天 :

“深夜的几分钟谈话胜过白天的几个小时谈话。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈfɪlɪs] , [haʊ] [ˈprɪti] [ju:; jʊ] [lʊk] ! "
And , oh , Phyllis , how pretty you look ! "
和 , 哦 , 菲利斯 , 如何 漂亮的 你 看 ! "

哦，菲利斯，你看起来真漂亮！

" [ˈnɑ:nsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！

" [rɪˈtɜ:rn] [aɪ] , [ˈmaɪtɪli] [pli:zd] , [ˌnevərðəˈles] ; [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃəˈvæl] [glæs] ,
" **return I , mightily pleased , nevertheless ; and , going over to the cheval glass ,**
" 返回 我 , 非常 高兴 , 尽管如此 ; 和 , 去 超过 到 这 马 玻璃 ,
“我欣喜若狂地返回；然后走到落地镜前，

[aɪ] [proʊˈsi:d] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] .
I proceed to examine myself with a critical eye .
我 继续 到 检查 我 和 一个 批判的 眼睛 :

接下来，我将以批判的眼光审视自己。

" [ˈwʌndərˈfəli] [ˈprɪti] , " [rɪˈpi:ts] [ˈbi:bi] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] .
" **Wonderfully pretty , repeats Bebe , with emphasis** .
" 太棒了 漂亮的 , " 重复 贝贝 , 和 强调 :

“真漂亮，”贝贝强调道。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfɪlɪs] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [blu:] [kæʃˈmɪr] ,
" **My dearest Phyllis , you should always wear blue cashmere ,**
" 我的 亲爱的 菲利斯 , 你 应该 总是 穿 蓝色的 羊绒 ,

“我亲爱的菲利斯，你应该永远穿蓝色羊绒衫，

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [her] [fɔ:l] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] [dʒʌst] [soʊ] .
and let your hair fall down your back just so .
和 让 你的 头发 落下 向下 你的 后退 只是 所以 :

让你的头发自然地垂在背上。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪgˈzæktli] [fɔ:ˈrti:n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] . "
You look exactly fourteen , and very charming . "
你 看 确切地 十四 , 和 非常 迷人 :

你看起来正好十四岁，非常迷人。

" [wel] , [ˈi:v(ə)n] [æɪt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ˈprɪti] , " [dɪˈklerd] [aɪ] ,
" **Well , even at the best of times I was never considered pretty , declared I ,**
" 出色地 , 甚至 在 这 最好的 的 时代 我 曾是 绝不 经过考虑的 漂亮的 , " 声明 我 ,
[ˈmɑ:distli] .
modestly .
谦虚地 :

“嗯，即使在最好的时候，我也从来没被认为漂亮过，”我谦虚地说道。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dres] [ɔ:r] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [gʊd]
" **Now and then , when wearing a new dress or that , I may have appeared good**
" 现在 和 然后 , 什么时候 穿着 一个 新的 裙子 或者 那 , 我 可能 有 出现 好的
- [ˈlʊkɪŋ] ;
- **looking** ;
- 寻找 ;

“有时候，当我穿上新裙子的时候，我可能看起来挺好看的；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈnevər][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] . "
but even Marmaduke never told me I was that . "
但 甚至 马默杜克 绝不 讲述 我 我 曾是 那 . "

但就连马默杜克也从未告诉我我是那样的人。

" [ˈnevər][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈprɪti] ！ " [kraɪz] [ˈbiːbi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" **Never told you you were pretty ! " cries Bebe , in a voice of horror .**
" 绝不 讲述 你 你 是 漂亮的 ！ " 哭泣 贝贝 , 在 一个 嗓音 的 恐怖 .

“我从来没说过你漂亮！”贝贝惊恐地喊道。

" [ˈnevər][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [swɪːtəst] [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [ˈkriːtʃər] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ?
" **Never told you you were the sweetest and loveliest creature upon earth ?**
" 绝不 讲述 你 你 是 这 最甜美的 和 最可爱的 生物 之上 地球 ？

“我从未告诉过你，你是地球上最甜美、最可爱的生物吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlʌvər] ！
What a miserable lover !
什么 一个 悲惨的 情人 ！

真是个可怜的情人！

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskrɑɪb] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][skɔːrn][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ˈɪntuː]
" **It would be impossible to describe the amount of scorn she throws into**
" 它 会 是 不可能的 到 描述 这 数量 的 轻蔑 她 投掷 进入

[hɜːr; hər] [ˈmænər] .
her manner .
她 方式 .

“她举止中流露出的轻蔑之情，简直难以形容。”

[hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈspɔʊkən][ɪn][dʒest] , [ˈkʌmɪŋ] [ðʌs] [ˈhɑːtli][ɑːn][maɪ] [nuː]
Her words , though I know they are spoken in jest , coming thus hotly on my new
她 字 , 尽管 我 知道 他们 是 说 在 笑话 , 未来 因此 热 在 我的 新的
[səsˈpɪjənz] ,
suspicious ,
怀疑 ,

虽然我知道她是在开玩笑，但她的话却在我新近产生的怀疑下显得格外刺耳。

[ˈræŋk(ə)l] [ˈsɔːrli] .
rankle sorely .
恼怒 非常 .

非常恼火。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [ɡʊd] , " [aɪ] [ɪkˈspəːstʃəleɪt]
" **I don't see that his telling me a lie would have done any good , " I expostulate**
" 我 不 看 那 他的 讲述 我 一个 说谎 会 有 完毕 任何 好的 , " 我 特
,
,
,
,

“我不认为他跟我撒谎会有什么好处，”我反驳道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈpæʃənətli] [əˈɡriːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
somewhat warmly , feeling passionately aggrieved at the thought that he has
有些 热情地 , 感觉 热情地 受委屈的 在 这 想法 那 他 有

[ˈfɔːlən] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] .
fallen short in his wooing .
倒下 短的 在 他的 求爱 .

他有些激动，但同时也对自己求爱失败感到愤愤不平。

[ˈfɔrli] [wʌns] , [ɪf] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Surely once , if for ever so little a time , I was all in all to him .
一定 一次 , 如果 为了 曾经 所以 小的 一个 时间 , 我 曾是 全部 在 全部 到 他 .

肯定曾经，哪怕只是短暂的一瞬，我曾是他的一切。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] — [æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [gʊd] .
" **Yes** , **it would — an immensity of good** .
" 是的 , 它 会 — 一个 浩瀚无垠 的 好的 .

“是的，那将是莫大的益处。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʻoʊnli][fɪt][ænd; ənd][ˈpra:pər] .
It would be only fit and proper .
它 会 是 仅有的合身 和 恰当的 .

这才是合情合理的。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][laɪ]
That is just one of the things about which a man ought to be able to lie
那 是 只是 一 的 这 事物 关于 哪个 一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 说谎
[wel] ;
well ;
出色地 ;

这只是男人应该能够善于撒谎的事情之一；

[ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪ] .
though , indeed , in most cases I doubt if it would be a lie .
尽管 , 的确 , 在 最多 案例 我 怀疑 如果 它 会 是 一个 说谎 .

不过，在大多数情况下，我怀疑这是否算是谎言。

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [frend] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]
Change a friend into a lover , awaken within him the desire to make you his
改变 一个 朋友 进入 一个 情人 , 觉醒 之内 他 这 欲望 到 制作 你 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

将朋友变成爱人，唤醒他心中想要娶你为妻的渴望。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈvænəti][ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][mæn] ,
and , such is the vanity and self - complacency of man ,
和 , 这样的 是 这 虚荣 和 自己 - 自满 的 男人 ,

这就是人类的虚荣和自满。

[hi:; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌnz] ([ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈpra:pərti]) [ˈmæɡnɪfaɪ][jər; jər]
he will at once (in regarding you as his possible property) magnify your
他 将要 在 一次 (在 关于 你 作为 他的 可能的 财产) 放大 你的
[tʃɑ:rmz] ,
charms ,
魅力 ,

他会立刻（把你视为他的潜在财产）放大你的魅力，

[ænd; ənd][end][baɪ] [kən'træstɪŋ] [ju:; jʊ][ˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
and end by contrasting you favorably with every other wife of his acquaintance
和 结尾 经过 对比 你 有利 和 每一个 其他 妻子 的 他的 熟人
.
:
.

最后，他将你与他认识的其他所有妻子进行了对比，并给予你优待。

[ju:; jʊ][du:][na:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'ma:ks] , [hʌʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈʌɡli]
You do not come within the pale of my remarks , however , as I speak of ugly
你 做 不是 来 之内 这 苍白 的 我的 评论 , 然而 , 作为 我 说话 的 丑陋的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

但是，当我谈论丑陋的女人时，你并不在我的评论范围之内。

[ˈfɪlɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmɑːdɪst] .
Phyllis , you are too modest .
菲利斯 , 你 是 也 谦虚的 .

菲利斯，你太谦虚了。

[juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] [θruː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les]
You give me the impression that all your life through you have been more or less
你 给 我 这 印象 那 全部 你的 生活 通过 你 有 到过 更多的 或者较少的
[sæt][əˈpɑːn] .
sat upon .
卫星 之上 .

你给我的感觉是，你这辈子好像一直都被别人压着过。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈdʒʌstli][soʊ] .
" I believe it is , " I answer , laughing ; " but I think justly so .
" 我 相信 它 是 , " 我 回答 , 笑 ; " 但 我 思考 公正地 所以 .
“我相信是这样，”我笑着回答；“但我认为这是理所当然的。”

[waɪ] , [ˈoʊnli] [lək] [æt; ət][maɪ][noʊz] ; [aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [raɪt] [ʌp] ; [ænd; ɛnd] — [ænd; ɛnd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ]
Why , only look at my nose ; it turns right up ; and — and then , you know
为什么 , 仅有的 看 在 我的 鼻子 ; 它 转弯 正确的 向上 ; 和 — 和 然后 , 你 知道
,
.
,

你瞧瞧我的鼻子，它向上翘着；然后——然后，你知道的，

[ˈdɔːrə][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [ˈɪklɪps] [em ˈiː] . "
Dora was always on the spot to eclipse me . "
多拉 曾是 总是 在 这 点 到 蚀 我 . "

多拉总是伺机抢我的风头。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Indeed I know nothing of the kind .
" 的确 我 知道 没有什么 的 这 种类 .

“我对此一无所知。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ðoʊ] [aɪ][ædˈmɪt][ˈdɔːrə][hæz; həz] [tʃɑːrmz] ,
You are infinitely more attractive in my eyes ; though I admit Dora has charms ,
你 是 无限地 更多的 吸引人的 在 我的 眼睛 ; 尽管 我 承认 多拉 有 魅力 ,
在我眼里，你比她更有魅力；虽然我承认朵拉也很有风度。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ɛnd] [aɪz] [ʌv; əv] - [ˈhoʊli] [bluː] . -
with her complexion and eyes of ' holy blue . '
和 她 肤色 和 眼睛 的 - 圣 蓝色的 . -

她拥有“神圣的蓝色”肤色和眼睛。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .
I verily believe you are a hypocrite .
我 确实 相信 你 是 一个 伪君子 .

我确信你是个伪君子。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [men] [hɪr] [reɪv] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
Don't you know all the men here rave about you ?
不 你 知道 全部 这 男人 这里 锐舞 关于 你 ?

难道你不知道这里所有的男人都对你赞不绝口吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [kriːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] - [hɑːrt]
Don't you know it was a fixed creed in the family that Marmaduke's heart
不 你 知道 它 曾是 一个 固定的 信条 在 这 家庭 那 - 心
[wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] [stiːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [di'strɔɪd] [aɪ 'tiː][baɪ] ['mæɪŋ] [juː; jʊ] ? "
was cased in steel until he destroyed it by marrying you ? "
曾是 有壳 在 钢 直到 他 损毁 它 经过 结婚 你 ? "
难道你不知道，在家族里一直流传着这样一条信条：马默杜克的心原本坚硬如铁，直到他娶了你才将其摧毁吗？

" [oʊ] , " [aɪ][seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [ðoʊ] [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈwaɪldli] [ðoʊ] [maɪ]
" Oh , " I say , with a light laugh , though my blood is coursing wildly though my
" 哦 , " 我 说 , 和 一个 光 笑 , 尽管 我的 血 是 赛跑 疯狂地 尽管 我的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,
“哦,”我轻笑着说，尽管我的血液在我的血管里疯狂奔涌。

" [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˈslaɪtli] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" you exaggerate slightly there , I think .
" 你 夸大 轻微地 那里 , 我 思考 .
我觉得你有点夸张了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪˈprɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [ˈgoʊɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz]
Was he not very much epris with his cousin , Lady Blanche Going , some years
曾是 他 不是 非常 很多 埃普里斯 和 他的 表哥 , 女士 布兰奇 去 , 一些 年
[ə'goʊ] ? "
ago ? "
前 ? "
几年前，他是不是对他的表妹布兰奇·戈因夫人非常不满？

" [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrɪ] [ə'tætʃmənt] .
" A mere boy - and - girl attachment .
" 一个 仅仅 男生 - 和 - 女孩 依恋 .
“仅仅是男女之间的感情。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [driːm] [ʌv; əv] [ˈlendiŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ]
I would as soon dream of lending importance to the passion of a schoolboy
我 会 作为 很快 梦 的 贷款 重要性 到 这 热情 的 一个 男生
[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [tʃɪps] ,
in his teens — to the passion of my dear Chips ,
在 他的 青少年 — 到 这 热情 的 我的 亲爱的 薯片 ,
我宁愿去重视一个十几岁男孩的激情——我亲爱的奇普斯的激情——

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
例如。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] — [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]
Besides , she was several years older than he was — whatever she may be
除了 , 她 曾是 一些 年 老 比 他 曾是 — 任何 她 可能 是
[naʊ] , " [sez] [ˈbiːbi] ,
now , " says Bebe ,
现在 , " 说道 贝贝 ,
此外，她比他大好几岁——不管她现在多大,”贝贝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] .
with a little grimace .
和 一个 小的 鬼脸 .
他微微皱了皱眉。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['vaɪələnt] [waɪ] [aɪ 'ti:]['læstɪd] ? "

" **Was it violent while it lasted ?** "

" 曾是 它 暴力 尽管 它 持续 ？ "

“冲突期间是否充满暴力？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [aɪ 'ti:] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ]

" **I don't remember anything about it ; but mamma says it died a natural death**

" 我 不 记住 任何事物 关于 它 ； 但 妈妈 说道 它 死亡 一个 自然的 死亡

['æftə] [wʌn] ['si:z(ə)n] .

after one season .

后 一 季节 ；

“我什么都不记得了；但妈妈说它在一个季节后就自然死亡了。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['kɜ:rn(ə)l] ['goʊɪŋ] . "

Then she married Colonel Going . "

然后 她 已婚 上校 去 ； "

后来她嫁给了戈因上校。

" [waɪ] [dʌz] ['kɜ:rn(ə)l] ['goʊɪŋ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? "

" **Why does Colonel Going remain away so long ?** "

" 为什么 做 上校 去 保持 离开 所以 长的 ？ "

“戈因上校为何离开这么久？ ”

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 ！

“啊！

[waɪ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ?

why , indeed , my dear ?

为什么 , 的确 , 我的 亲爱的 ？

究竟是什么呢，亲爱的？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nɒʊbə:di] [nɒʊz] .

that is a thing nobody knows .

那 是 一个 事物 无人 知道 ；

这是谁也不知道的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [dɪ'vɔ:rs] , [nɒʊ]['fɔ:rm(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] , [nɒʊ] [es'klɑ:ndr] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

There was no divorce , no formal separation , no esclandre of any kind ;

那里 曾是 不 离婚 , 不 正式的 分离 , 不 埃斯克莱德 的 任何 种类 ；

没有离婚，没有正式分居，也没有任何形式的离异行为；

[hi:; hi] ['mɪrli] [pʊt][ðə; ði] ['si:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ]

he merely put the seas between them , and is evidently determined on keeping

他 仅仅 放 这 海域 之间 他们 , 和 是 显然 决定 在 保持

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them there .

他们 那里 ；

他只是在他们之间设置了海洋，而且显然决心让他们保持这种状态。

[tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪθ]

To me and my cousins of my own age the colonel is something of a myth

到 我 和 我的 表兄弟姐妹 的 我的 自己的 年龄 这 上校 是 某物 的 一个 神话

；

；

；

对我以及与我同龄的表兄弟来说，这位上校就像一个神话人物；

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [əˈbʌt] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
but **mamma** **knew** **him** **well** **about** **six** **years** **ago** , **and** **says** **he** **was** **a** **very**
但 妈妈 知道 他 出色地 关于 六 年 前 , 和 说道 他 曾是 一个 非常
[ˈfæsnɪətɪŋ] [mæn] ,
fascinating **man** ,
迷人 男人 ,

但妈妈大约六年前就认识他，她说他是个非常迷人的人。

[ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [stɜːrn] . "
and **upright** , **but** **rather** **stern** . "

和 直立 , 但 相当 船尾 . "

而且身姿挺拔，但略显严肃。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈstɔːri] !
" **What** **a** **curiously** **unpleasant** **story** !
" 什么 一个 奇怪的是 令人不快的 故事 !

“多么令人不快的奇特故事啊！”

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈpi:p(ə)] [tɔːk] ? "
But **didn't** **people** **talk** ? "

但 没有 人们 讲话 ? "

但人们难道不谈论这件事吗？

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðeɪ] [dɪd][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] — [ðeɪ] [ˈwɪspəd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
" **Of** **course** **they** **did** ; **they** **did** **even** **worse** — **they** **whispered** ; **but** **her** **ladyship**
" 的 课程 他们 做过 ; 他们 做过 甚至 更糟 — 他们 低声说道 ; 但 她 夫人
[tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ,
took **no** **notice** ,
采取 不 注意 ,

“他们当然这么做了；他们甚至做得更过分——他们窃窃私语；但夫人毫不在意。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [ˈbjʊːtɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
and **every** **one** **had** **to** **confess** **she** **behaved** **beautifully** **on** **the** **occasion** .
和 每一个 一 有 到 承认 她 表现 非常漂亮 在 这 场合 .

每个人都不得不承认，她在那天的举止非常优雅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [əˈloʊn] ([hɜːr; hər] [kəːnstɪˈtuːʃn] [ɪz][ʌ; əv][ˈaɪərn])
She **gave** **out** **that** **her** **extreme** **delicacy** **alone** (**her** **constitution** **is** **of** **iron**)
她 给予 出去 那 她 极端 美味 独自的 (她 宪法 是 的 铁)
[prɪˈventɪd] [hɜːr; hər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɪndiə] ,
prevented **her** **accompanying** **him** **to** **India** ,
阻止 她 随同 他 到 印度 ,

她透露，仅仅是因为她身体极其虚弱（她的体质像铁一样强健），才使她无法陪同他去印度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [tuː]
and **she** **withdrew** **from** **society** , **in** **the** **very** **height** **of** **the** **season** , **for** **two**
和 她 退出 从 社会 , 在 这 非常 高度 的 这 季节 , 为了 二
[hoʊl] [mʌnθs] .
whole **months** .
所有的 几个月 .

在社交季最盛的时候，她却遁世隐居了整整两个月。

[ˈfʊrli] [dɪˈkɔːrəm] [kʊd; kəd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡʊʊ] ! "
Surely **decorum** **could** **no** **further** **go** ! "

一定 礼仪 可以 不 更远 去 ! "

礼仪还能更过分吗？

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And** **then** ? "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" [waɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəˈpiəd] ,
" **Why** , **then** **she** **reappeared** ,
" 为什么 , 然后 她 再次出现 ,

“为什么？”然后她又出现了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [mʌtʃ] [ɔːgˈmentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˈkwaɪət][ænd; ɐnd] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz]
with **her** **beauty** **much** **augmented** **from** **the** **enforced** **quiet** **and** **early** **hours**
和 她 美丽 很多 增强 从 这 强制执行 安静的 和 早期的 小时
— [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . "
— **and** **with** **her** **mother** . "
— 和 和 她 母亲 . "

被迫在清晨的安静环境中待着，更衬托出她的美丽——还有她的母亲。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [laɪk] ?
" **What** **is** **the** **mother** **like** ?
" 什么 是 这 母亲 喜欢 ?

母亲是怎样的人？

[wʌn][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈfænsi] [ˈblɑːnʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] . "
One **can** **hardly** **fancy** **Blanche** **with** **anything** **so** **tender** **as** **a** **mother** . "
— 能 几乎 想要 布兰奇 和 任何事物 所以 投标 作为 一个 母亲 . "

人们很难想象布兰奇会拥有像母亲这样温柔的品质。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ðæt]
" **Like** **a** **fairy** **godmother** , **minus** **the** **magic** **wand** **and** **the** **energy** **of** **that**
" 喜欢 一个 仙女 教母 , 减 这 魔法 魔杖 和 这 活力 的 那
[ˈfeɪməs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
famous **person** .
著名的 人 .

“就像一位仙女教母，只不过没有魔法棒，也没有那位名人的魅力。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] ,
A **little** **old** **lady** **with** **a** **dark** **face** ,
一个 小的 老的 女士 和 一个 黑暗的 脸 ,

一位面色黝黑的老太太

[ænd; ɐnd] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] [ænd; ɐnd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʃiː; ʃi]
and **eyes** **that** **would** **be** **keen** **and** **searching** **but** **for** **the** **discipline** **she**
和 眼睛 那 会 是 敏锐的 和 搜索 但 为了 这 纪律 她
[hæz; həz] [ʌndərˈgɑːn] .
has **undergone** .
有 经历 .

如果不是因为她接受的纪律约束，她的眼睛本应敏锐而充满探索精神。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [əˈpɪnjənz] [ænd; ɐnd][noʊ] [eɪmz] [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] ;
She **has** **no** **opinions** **and** **no** **aims** **but** **what** **are** **her** **daughter's** ;
她 有 不 意见 和 不 目标 但 什么 是 她 女儿的 ;

她自己没有意见也没有目标，但她女儿的呢？

[ænd; ɐnd] [ˈblɑːnʃ] [ruːlz] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɑʊshoʊld]
and **Blanche** **rules** **her** **—** **as** **she** **rules** **every** **other** **member** **of** **her** **household**
和 布兰奇 规则 她 — 作为 她 规则 每一个 其他 成员 的 她 家庭
— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] . "
— **with** **a** **rod** **of** **iron** . "
— 和 一个 杆 的 铁 . "

布兰奇像统治家里其他所有成员一样，用铁腕统治着她。

" [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] !
" **Poor** **old** **creature** !
" 贫穷的 老的 生物 !

“可怜的老家伙！”

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [eɪdʒ] !
What an unhappy age !
什么 一个 不开心 年龄 ！

多么不幸的时代啊！

[soʊ][juː; jʊ] [seɪ] - [ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] ？
So you say Marmaduke's admiration for Blanche meant nothing ？
所以 你 说 - 钦佩 为了 布兰奇 意思是 没有什么 ？

所以你的意思是，马默杜克对布兰奇的仰慕毫无意义？

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] — [dɪd][fɪː; fɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ？ "
And she — did she like him ？ "
和 她 — 做过 她 喜欢 他 ？ "

她——她喜欢他吗？

" [fɔːr; fər] - [laɪk] - [rɪːd] - [lʌv] - [aɪ] [sə'pəʊz] ？
" For ' like ' read ' love ' I suppose ？ "
" 为了 - 喜欢 - 读 - 爱 - 我 认为 ？ "

“我想，‘喜欢’应该理解为‘爱’吧？ ”

[maɪ] ['deɪrɪst] ['fɪlɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]
My dearest Phyllis , have you , who have been so long under the same roof with
我的 亲爱的 菲利斯 , 有 你 , WHO 有 到过 所以 长的 在下面 这 相同的 屋顶 和
['blɑːnʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

我亲爱的菲利斯，你和布兰奇在同一屋檐下生活了这么久，你有没有.....

[jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]
yet to discover how impossible it would be for her to love any one but
然而 到 发现 如何 不可能的 它 会 是 为了 她 到 爱 任何 一 但
['blɑːnʃ] ['gəʊɪŋ] .
Blanche Going .
布兰奇 去 .

她尚未发现，除了布兰奇·戈因之外，她不可能爱上任何人。

[jet] [steɪ] ; [aɪ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtli] ; [wʌns][fɪː; fɪ][dɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] [stiːl] , [aɪ] [brɪ'liːv] . "
Yet stay ; I wrong her partly ; once she did love , and does so still , I believe . "
然而 停留 ; 我 错误的 她 部分 ; 一次 她 做过 爱 , 和 做 所以 仍然 , 我 相信 . "

但请留下；我部分地亏待了她；她曾经爱过我，而且我相信，现在依然爱着我。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？
" Whom do you mean ？
" 谁 做 你 意思是 ？

你指的是谁？

" [æsk][aɪ] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwəd] ['iːgərli] .
" ask I , bending forward eagerly .
" 问 我 , 弯曲 向前 急切地 .

“我急切地向前探身问道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˈnoʊ](ə)n] ？
" Have you no notion ？
" 有 你 不 概念 ？

你难道一点概念都没有吗？

[haʊ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [lʊk] !
How surprised you look !
如何 惊讶 你 看 ！

你看上去好惊讶！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [stiːl] [mɔːr] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈroʊməns][ɪz][æt; ət]
You will wonder still more when I tell you the hero of her romance is at
你 将要 想知道 仍然 更多的 什么时候 我 告诉 你 这 英雄 的 她 浪漫 是 在
[ˈprez(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . "
present in your house . "
展示 在 你的 房子 . "

当我告诉你她笔下的男主角现在就在你家时，你一定会更加惊讶。

" [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" **Here , in this house !**
" 这里 , 在 这 房子 !

“就在这里，在这所房子里！”

" [aɪ] [ˈstæməɹ] .
" **I stammer** .
" 我 结巴 .

我结结巴巴地说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][mɑːrk] [ɡɔːr] .
No less a person than Mark Gore .
不 较少的 一个 人 比 标记 血块 .

这个人正是马克·戈尔。

" [soʊ][aɪ][,eɪ ˈem] [raɪt] .
" **So I am right** .
" 所以 我 是 正确的 .

“所以我是对的。”

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [leɪdɪːʃɪps] [ˈoʊpən][hɑːˈstɪləti]
And jealousy has been at the root of all her ladyship's open hostility
和 妒忌 有 到过 在 这 根 的 全部 她 夫人的 打开 敌意
[tɔːrdz] [em ˈiː] !
towards me !
向 我 !

而她对我的一切公开敌意，根源就在于嫉妒！

" [eni] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈmɑːrk] , [æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri]
" **Any casual observer would never think so , " I remark , at last , after a very**
" 任何 随意的 观察员 会 绝不 思考 所以 , " 我 评论 , 在 最后的 , 后 一个 非常
[ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [pɔːz] .
lengthened pause .
加长 暂停 .

“任何一个旁观者都不会这么想，”我停顿了很久之后，终于说道。

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] - [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æən; ən][end] ,
" **That is because Murk's infatuation has come to an end** ,
" 那 是 因为 - 痴情 有 来 到 一个 结尾 ,
“那是因为默克的迷恋已经结束了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈmætəɹz] .
and he does not care to renew matters .
和 他 做 不是 关心 到 更新 事情 .

他并不想重提旧事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [meɪ] [si:] [wʌt] [pə'tɪkjələər] [peɪnz][hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['tɛt] -
If you watch him you may see what particular pains he takes to avoid a tete -
如果 你 手表 他 你 可能 看 什么 特别的 疼痛 他 需要 到 避免 一个 头像 -
[ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
a - tete with her :
一个 - 头像 和 她 :

如果你观察他，你可能会发现他为了避免和她单独相处而费尽心思。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kən'sɪdəərb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
And yet there was a time when she had considerable influence over him .
和 然而 那里 曾是 一个 时间 什么时候 她 有 大量 影响 超过 他 :

然而，她也曾一度对他拥有相当大的影响力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜ:r; hær] [haʊs] [ɪn] [taʊn] — [soʊ] ['kɑ:nstənt] [ðæt] [æt; ət]
He was a constant visitor at her house in town — so constant that at
他 曾是 一个 持续的 游客 在 她 房子 在 镇 — 所以 持续的 那 在
[lenkθ; lenθ][aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['muːtɪd] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːntreɪ][ðer; ðər][æt; ət]
length it began to be mooted about how he had the entree there at
长度 它 开始 到 是 讨论 关于 如何 他 有 这 主菜 那里 在
[ɔ:l] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['siːznz] ,
all hours and seasons ,
全部 小时 和 季节 ,
他经常去她镇上的家——如此频繁，以至于最后人们开始议论纷纷，说他怎么能随时随地都去她家吃饭。

['iːv(ə)n] [wen] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
even when an intimate friend might expect a denial .
甚至 什么时候 一个 亲密的 朋友 可能 预计 一个 拒绝 :

即使是亲密的朋友，也可能预料到你会否认。

[ðen] ['pi:p(ə)l] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['wɪspər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər][waɪz] ['hedz] [ænd; ənd] ['pɪti] -
Then people began to whisper again , and shake their wise heads and pity '
然后 人们 开始 到 耳语 再次 , 和 摇 他们的 明智的 头部 和 遗憾 -
[ðæt] [pʊr] ['kɜ:rn(ə)l] ,
that poor colonel ,
那 贫穷的 上校 ,

于是人们又开始窃窃私语，摇着头，同情地看着那位可怜的上校。

- [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['iːgərli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪnu:'ma:ŋ] .
' **and watch eagerly for the denouement** .
- 和 手表 急切地 为了 这 结局 :

并热切期待结局。

" [waɪ] [dɪd][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] ? "
" **Why did her mother not interfere ?** "
" 为什么 做过 她 母亲 不是 干扰 ? "

她母亲为什么不干预？

" [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɔː'l'redi] [tuːld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [drɪld] [oʊld][l'eɪdi][ɪz][ðə; ðɪ]
" **My dear , have I not already told you what a perfectly drilled old lady is the**
" 我的 亲爱的 , 有 我 不是 已经 讲述 你 什么 一个 完美 钻孔 老的 女士 是 这
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

“亲爱的，我不是已经告诉过你，你母亲是一位训练有素的老太太吗？”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hær][laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
It would be as much as her life is worth to interfere in any of her
它 会 是 作为 很多 作为 她 生活 是 值得 到 干扰 在 任何 的 她
['dɒtɜːz] [ə'reɪndʒmənts] .
daughter's arrangements .
女儿的 安排 :

她绝不会干涉女儿的任何安排，哪怕生命对她来说都弥足珍贵。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈʌtərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈblɑːŋ] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [pərˈfɔːrs] , [ə; eɪ] [nɑːnˈentəti] .
She is utterly dependant on Blanche , and , therefore , perforce , a nonentity .
她 是 完全地 依赖 在 布兰奇 , 和 , 所以 , 强制 , 一个 非实体 .

她完全依赖于布兰奇, 因此, 她必然是一个无足轻重的人。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ;
She is expected to remain in the house as a useful piece of furniture ;
她 是 预期的 到 保持 在 这 房子 作为 一个 有用 片 的 家具 ;
她将被留在房子里, 成为一件有用的家具;

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ɪrz] [nɔːr] [aɪz] [nɔːr] [tʌŋ] .
and she is also expected to have neither ears nor eyes nor tongue .
和 她 是 还 预期的 到 有 两者都不 耳朵 也不 眼睛 也不 舌头 .
据说她也不会有耳朵、眼睛和舌头。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [keɪs] ;
Besides , it was not a singular case ;
除了 , 它 曾是 不是 一个 单数 案件 ;
此外, 这并非个例;

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [læst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ədˈmaɪərəz] .
Mark was only the last on a long list of admirers .
标记 曾是 仅有的 这 最后的 在 一个 长的 列表 的 仰慕者 .
马克只是众多仰慕者中的最后一位。

[maɪ] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪgˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [sɜːrˈventɪ] . "
My lady could not exist without a cavalier servente . "
我的 女士 可以 不是 存在 没有 一个 骑士 服务员 . "
没有一位侍从, 我的夫人就无法生存。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊnrart] [əˈbɑːmɪnəb(ə)], " [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [wɔːrmθ] .
" I think it downright abominable , " say I , with much warmth .
" 我 思考 它 彻头彻尾 可恶 , " 说 我 , 和 很多 温暖 .
“我觉得这简直太可恶了,”我热情地说。

[ˈbiːbi] [lʊks] [əˈmjuːzd] .
Bebe looks amused .
贝贝 看起来 觉得好笑 .
贝贝看起来很开心。

" [soʊ] [duː] [aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 .
“我也是。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
But what will you ?
但 什么 将要 你 ?
但你会怎么做?

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [mɑːrk] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌnˈsiːsɪŋli] .
And in spite of all our thoughts Mark came and went unceasingly .
和 在 尽管如此 的 全部 我们的 想法 标记 来了 和 去 不停地 .
尽管我们百思不得其解, 马克还是不停地来来往往。

[werˈevər] [ˈmædəm] [əˈpɪrɪd] , [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃædəʊ] ; [æt; ət] [ˈevri] [bɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [klaʊz]
Wherever madame appeared , so did her shadow ; at every ball he was in close
无论 夫人 出现 , 所以 做过 她 阴影 ; 在 每一个 球 他 曾是 在 关闭
[əˈtendəns] ;
attendance ;
出席 ;
夫人走到哪里, 她的影子就跟到哪里; 每次舞会, 他都形影不离地陪伴在侧。

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['dræɡɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , ['blɑ:n] [went] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,
until , the season dragging to a close , Blanche went abroad for two months ,
直到 , 这 季节 拖拽 到 一个 关闭 , 布兰奇 去 国外 为了 二 几个月 ,
直到赛季接近尾声时, 布兰奇出国两个月了。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and Mark went down to this part of the world .
和 标记 去 向下 到 这 部分 的 这 世界 .
马克去了世界的这个角落。

[tu:; tə] - [du:k] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "
To ' Duke , was it ? "
到 - 公爵 , 曾是 它 ? "
是给“公爵”的吗?

" [noʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['sʌmə] [bɪ'fɔ:r] [læst] , [hi:; hi] [stɛɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lezli] , " [aɪ]
" No ; if you mean the summer before last , he stayed with the Leslie , " I
" 不 ; 如果 你 意思是 这 夏天 前 最后的 , 他 入住 和 这 莱斯利 , " 我
[æd'mɪt] ,
admit ,
承认 ,
“不, 如果你指的是前年夏天, 他确实和莱斯利一家待在一起,”我承认。

['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] .
somewhat unwillingly .
有些 不情愿地 .
有些不情愿。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] . "
" I met him several times . "
" 我 遇见 他 一些 时代 . "
我见过他好几次。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [jɔ:r; jər] [mæɪɪdʒ] ? " [kraɪz] ['bi:bi] , [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
you knew him , then , before your marriage ? " cries Bebe , with surprise .
你 知道 他 , 然后 , 前 你的 婚姻 ? " 哭泣 贝贝 , 和 惊喜 .
“那你是在结婚前就认识他的?”贝贝惊讶地喊道。

" [veri] ['slɑ:tlɪ] .
" Very slightly .
" 非常 轻微地 .
“非常轻微。”

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lezli] ,
Once or twice he called with the Leslie ,
一次 或者 两次 他 称为 和 这 莱斯利 ,
他曾一两次和莱斯利一家打过电话,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]
and when he returned to town he sent me an exquisite little volume of
和 什么时候 他 返回 到 镇 他 发送 我 一个 精美的 小的 体积 的
['tenɪsn] ;
Tennyson ;
丁尼生 ;
他回到城里后, 寄给我一本精美的丁尼生诗歌小册;

[wɪtʃ] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈpɑːpə] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈtʃːrən] [ðə; ði]
which delicate attention on his part so enraged papa , that he made me return the
哪个 精美的 注意力 在 他的 部分 所以 愤怒 爸爸 , 那 他 制成 我 返回 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他这种细致入微的关注激怒了爸爸，爸爸让我把书还给他。

[ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [sɜːr][mɑːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and forbade my writing to thank Sir Mark for it .
和 禁止 我的 写作 到 感谢 先生 标记 为了 它 .

并禁止我写信感谢马克爵士。

[soʊ] [ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] . "
So ended our acquaintance . "
所以 结束 我们的 熟人 . "

我们的相识就此结束。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ; [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈblɑːnʃ] [dɪˈtests] [juː; jʊ][soʊ] , "
" Oh , now I have the secret ; now I understand why Blanche detests you so , "
" 哦 , 现在 我 有 这 秘密 ; 现在 我 理解 为什么 布兰奇 厌恶 你 所以 , "
[ɪksˈkleɪmz] [ˈbiːbi] ,
exclaims Bebe ,
惊呼 贝贝 ,

“哦，现在我知道秘密了；现在我明白为什么布兰奇那么讨厌你了，”贝贝惊呼道。

[ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈmerəli] .
clapping her hands merrily .
鼓掌 她 双手 兴高采烈地 .

她高兴地拍着手。

" [soʊ][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
" So he lost his heart to you , did he ?
" 所以 他 丢失的 他的 心 到 你 , 做过 他 ?

所以他爱上你了？

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [ˈfjʊəriəs] ?
And madame heard all about it , and was rightly furious ?
和 夫人 听到 全部 关于 它 , 和 曾是 没错 狂怒 ?

夫人听说了这件事，当然非常生气！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [graʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ][ɑːn]
how she must have ground her pretty white teeth in impotent rage on
如何 她 必须 有 地面 她 漂亮的 白色的 牙齿 在 阳痿 愤怒 在
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪd(ə)n] !
discovering how she was outdone by a simple village maiden !
发现 如何 她 曾是 胜过 经过 一个 简单的 村庄 少女 !

得知自己竟然被一个普通的村姑打败，她一定气得咬紧了漂亮的白牙，满脸无力！

[aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ˈɔːfənˌbæks] [ˈmjuːzɪk] [maɪt] [əˈdɔːrən] . "
I vow it is a tale that Offenbach's music might adorn . "
我 发誓 它 是 一个 故事 那 奥芬巴赫氏 音乐 可能 装饰 . "

我敢肯定，奥芬巴赫的音乐或许能为这个故事增添光彩。

" [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈbiːbi] !
" How absurd you are , Bebe !
" 如何 荒诞 你 是 , 贝贝 !

“贝贝，你真是太荒谬了！ ”

[haʊ] [juː; jʊ][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klɒʒənz] ！
How you jump to conclusions ！
如何 你 跳 到 结论 ！

你怎么能妄下结论呢！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][sɜːr][mɑːrk] [left] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [hɑːrt] - [hʊl] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]
I assure you Sir Mark left our neighborhood as heart - whole as when he
我 保证 你 先生 标记 左边 我们的 邻里 作为 心 - 所有的 作为 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
came to it . "
来了 到 它 ； "

我向你们保证，马克爵士离开我们社区时，社区依然像他来时一样安然无恙。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɔːr][nɑːt] ,
" **Well , I won't dispute the point ; but whether it was your fault or not ,**
" 出色地 ， 我 惯于 争议 这 观点 ； 但 无论 它 曾是 你的 过错 或者 不是 ；
“好吧，我不会否认这一点；但不管是不是你的错，

[wen] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ven] [met] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
when Blanche and he again met all was changed .
什么时候 布兰奇 和 他 再次 遇见 全部 曾是 已更改 ；

当布兰奇和他再次相遇时，一切都改变了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [floʊn] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] , [hiː; hi] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]
His love had flown , no one knew whither , he still continued to pay her
他的 爱 有 飞行 ， 不 一 知道 往哪里去 ， 他 仍然 持续 到 支付 她
[ˈvɪzɪts] ,
visits ,
访问 ；

他的爱情已然远去，无人知晓它去了哪里，但他仍然时常去看望她。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
it is true , but not every day and all day long .
它 是 真的 ， 但 不是 每一个 天 和 全部 天 长的 ；

确实如此，但并非每天如此，也不是一天24小时都如此。

[hiː; hi] [stiːl] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][hɜːr; hər] [sleɪv] .
He still attended the balls to which she went , but not as her slave .
他 仍然 参加 这 球 到 哪个 她 去 ， 但 不是 作为 她 奴隶 ；

他仍然会参加她去的舞会，但不再是以奴隶的身份。

['blɑːnʃ] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd] [hɜːr'self] [θɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
Blanche fretted and fumed herself thin at his defection ; but it was no
布兰奇 有格纹的 和 怒气冲冲 她自己 薄的 在 他的 叛逃 ； 但 它 曾是 不
[juːz] :
use :
使用 ；

布兰奇为他的背叛而焦躁不安，怒火中烧，瘦骨嶙峋；但这都无济于事：

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['brʊkən] , [ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːld] .
the spell was broken , and Mark was not to be recalled .
这 拼写 曾是 破碎的 ， 和 标记 曾是 不是 到 是 召回 ；

咒语被解除，马克再也无法被召回。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)]['skænd(ə)] - [mɑːŋgər] , " [sez] ['biːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] ,
You will think me a terrible scandal - monger , " says Bebe , with a smile ,
你 将要 思考 我 一个 糟糕的 丑闻 - 贩子 ， " 说道 贝贝 ， 和 一个 微笑 ，
“你会觉得我是个爱散布丑闻的坏人，”贝贝笑着说。

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['hi:rz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'rpetʃuəli] [dɪ'skʌst] [wʌn] [fi:lz] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][,aɪ 'ti:]
" **but when one hears a thing perpetually discussed one feels an interest in it**
" 但 什么时候 一 听到 一个 事物 永恒地 讨论 一 感觉 一个 兴趣 在 它
[æt; ət][læst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wʌn'self] .
at last in spite of oneself .
在 最后的 在 尽管如此 的 自己 .

“但是，当一个人听到某件事被不断讨论时，他最终会不由自主地对它产生兴趣。”

[ju:; jʊ] [lək] [fɑ:kt] , [ˈfɪlɪs] .
You look shocked , Phyllis .
你 看 震惊 , 菲利斯 .

菲利斯，你看上去很震惊。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaiət] ['kʌntri] [æz; əz][pə'lait] [kraɪm] ? "
I suppose there is no such thing in this quiet country as polite crime ? "
我 认为 那里 是 不 这样的 事物 在 这 安静的 国家 作为 有礼貌的 犯罪 ? "

看来在这个宁静的国度里，不存在所谓的“文明犯罪”吧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'laitnəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][kraɪm] .
" **I don't know about the politeness , but of course there is plenty of crime** .
" 我 不 知道 关于 这 礼貌 , 但 的 课程 那里 是 很多 的 犯罪 .
“我不知道那里的礼貌程度如何，但犯罪当然很多。”

[fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [læst] [ə'saɪzɪz] [bɪl] [ˈgraɪmz] , [aʊt] [ˈgɑ:rdənə-z] [sʌn][æt; ət] - , [wʌz; wəz]
For instance , last assizes Bill Grimes , out gardener's son at Summerleas , was
为了 实例 , 最后的 巡回审判 账单 格莱姆斯 , 出去 园丁的 儿子 在 - , 曾是
[træns'pɔ:tɪd] [fɔ:r; fər] [ˈpəʊtʃɪŋ] ;
transported for poaching ;
运输 为了 偷猎 ;

例如，上一次巡回审判中，萨默利斯庄园园丁的儿子比尔·格莱姆斯因偷猎被流放；

[ænd; ænd] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ][dʒɑ:n] ['hædən] , [ðə; ði] [blæk] - [smɪθ] , [ˈfaɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlændlɔ:rd] ;
and eight months ago John Haddon , the black - smith , fired at his landlord ;
和 八 几个月 前 约翰 哈顿 , 这 黑色的 - 史密斯 , 被解雇 在 他的 房东 ;
八个月前，铁匠约翰·哈顿向他的房东开枪；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [di:] [ˈvɪr] [bi:ts] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈdredfəli] ['evri]
and it is a well - known fact that Mr . De Vere beats his wife dreadfully every
和 它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 先生 : 德 维尔 节拍 他的 妻子 极其糟糕 每一个
[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ;
now and then ;
现在 和 然后 ;

众所周知，德维尔先生经常对妻子施以残酷的殴打；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][tu:; tə][em 'i:] .
but there are no such stories as the one you have just told to me .
但 那里 是 不 这样的 故事 作为 这 一 你 有 只是 讲述 到 我 .

但是，世上并没有像你刚才讲给我的那种故事。

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [dɪs'greɪsfl] .
I think it disgraceful .
我 思考 它 可耻 .

我觉得这很可耻。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
What is the use of it all ?
什么 是 这 使用 的 它 全部 ?

这一切有什么用呢？

[haʊ] [kæn; kən][,aɪ 'ti:][end] ? "
How can it end ? "
如何 能 它 结尾 ? "

故事将如何收场？

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ； ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn] ['blæntɪz] [keɪs] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
" **Sometimes in an elopement ; sometimes , as in Blanche's case , in nothing .**
" 有时 在 一个 私奔 ； 有时 ， 作为 在 布兰奇的 案件 ， 在 没有什么 ；
" "有时是私奔；有时，就像布兰奇的情况一样，什么也没有发生。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpɜːrɪktli] [rɪ'spektəbl] ,
You must understand she is perfectly respectable ,
你 必须 理解 她 是 完美 可敬 ,
你必须明白，她是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['haɪsɪst] [ˈpi:p(ə)l] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .
and that the very nicest people receive her with open arms .
和 那 这 非常 最友善的 人们 收到 她 和 打开 武器 .
而且，最善良的人们都热情地欢迎她。

[bʌt; bət] [ðen] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɪf] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
But then none of them would be in the least surprised if any morning she
但 然后 没有任何 的 他们 会 是 在 这 至少 惊讶 如果 任何 早晨 她
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
was missing .
曾是 丢失的 .
但如果哪天早上她不见了，他们都不会感到丝毫惊讶。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]
And , indeed , sometimes I wish she would like somebody well enough to quit the
和 ， 的确 ， 有时 我 希望 她 会 喜欢 某人 出色地 足够的 到 辞职 这
['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
country with him .
国家 和 他 .
的确，有时候我希望她能遇到一个足够好的人，愿意和他一起离开这个国家。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [di'sentər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [pər'petʃuəl] [ɪn'triːgz] . "
Anything would be decenter than these perpetual intrigues . "
任何事物 会 是 中心化 比 这些 永久 阴谋 . "
任何事都比这些没完没了的阴谋诡计要体面得多。

" [oʊ] , [noʊ] , ['biːbi] ； ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Oh , no , Bebe ; nothing could be so bad as that .**
" 哦 ， 不 ， 贝贝 ； 没有什么 可以 是 所以 坏的 作为 那 .
" "哦，不，贝贝；不会有比这更糟糕的事了。"

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]
Little as I care for her , I hope I shall never hear such evil tidings of
小的 作为 我 关心 为了 她 ， 我 希望 我 将 绝不 听到 这样的 邪恶的 消息 的
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "
虽然我并不喜欢她，但我希望永远不会听到关于她的这种坏消息。

" ['fɪlɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [ˈtʃærətəbl] [tʃaɪld] ,
" **Phyllis , you are a dear charitable child ,**
" 菲利斯 ， 你 是 一个 亲爱的 慈善 孩子 ，
" "菲利斯，你真是个善良懂事的孩子。"

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] .
and I like you — it would be impossible for me to say how much .
和 我 喜欢 你 — 它 会 是 不可能的 为了 我 到 说 如何 很多 .
我喜欢你——我无法用语言来表达我有多喜欢你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] " — [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n] [maɪn] — " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði]
Do you know " — putting her hand on mine — " I have always sneered at the
做 你 知道 " — 推杆 她 手 在 矿 — " 我 有 总是 冷笑 在 这
[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] ['ri:əli] [sɪn'sɪr] [ə'tætʃmənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['wɪmɪn] ?
idea of any really sincere attachment existing between women ?
主意 的 任何 真的 真诚 依恋 现存的 之间 女性 ?

“你知道吗？”她把手放在我的手上，“我一直对女性之间存在任何真正真挚的感情的想法嗤之以鼻？”
[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kæntɪd] [ænd; ənd] [kən'fest] [maɪ'self][ɪn] ['erər] .
But since I have known you I have recanted and confessed myself in error .
但 自从 我 有 已知 你 我 有 反悔 和 坦白 我 在 错误 .
但自从认识你之后，我已经认错并承认了自己的错误。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['sɪstər][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] ['betər] .
If you were my sister I could not love you better .
如果 你 是 我的 姐姐 我 可以 不是 爱 你 更好的 .
如果你是我妹妹，我也不会更爱你了。

" [kən'træstɪŋ] [hɜ:r; hær] ['si:krətli] [wɪð; wɪθ] [mi:k] - [aɪd] ['dɔ:rə] ,
" Contrasting her secretly with meek - eyed Dora ,
" 对比 她 偷偷 和 温顺 - 眼睛 多拉 ,
“暗自将她与眼神温顺的朵拉进行对比，

[aɪ] [fi:l] ['gɪltɪli] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ['bi:bi] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
I feel guiltily that to me Bebe is the more congenial of the two .
我 感觉 内疚地 那 到 我 贝贝 是 这 更多的 相投 的 这 二 .
我感到愧疚，因为在我看来，贝贝比贝贝更讨人喜欢。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['næt(ə)rəl] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [aɪ] [θroʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [nek] [ænd; ənd][ˈfeɪvər]
With my natural impulsiveness I throw my arms round her neck and favor
和 我的 自然的 冲动 我 扔 我的 武器 圆形的 她 脖子 和 偏爱
[hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [kɪs] .
her with a warm kiss .
她 和 一个 温暖的 吻 .
我出于本能，一把搂住她的脖子，给了她一个温暖的吻。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ˈtʃærətəbl] , " [goʊz][ɑ:n] ['bi:bi] , [wen] [fi:; ji][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [tʃeɪst]
" But I am not charitable , " goes on Bebe , when she has returned my chaste
" 但 我 是 不是 慈善 , " 去 在 贝贝 , 什么时候 她 有 返回 我的 贞洁
[səl'u:t] ,
salute ,
礼炮 ,
“但我并不仁慈，”贝贝在回以我纯洁的敬礼后继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] ['blɑ:nʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
" and I detest Blanche with all my heart .
" 和 我 厌恶 布兰奇 和 全部 我的 心 .
“我发自内心地憎恨布兰奇。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][slɑɪ][ænd; ənd] ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] .
There is something so sly and sneaking about her .
那里 是 某物 所以 狡猾 和 鬼鬼祟祟 关于 她 .
她身上有种狡猾阴险的气质。

[fi:; ji] [wʊd] [du:][wʌn][æn; ən][ˈɪndʒəri] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hær] ,
She would do one an injury , if it suited her ,
她 会 做 一 一个 受伤 , 如果 它 适合 她 ,
如果对她有利，她会故意造成他人受伤。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [wʌnz] [hændz] .
even while accepting a kindness at one's hands .
甚至 尽管 接受 一个 仁慈 在 一个人的 双手 .
即使接受他人的善意。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] .
Do you know .
做 你 知道 .

你知道吗。

[ˈfɪlɪs] , [fi:; ji][ɪz] [stiɪl] [ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk] ,
Phyllis , she is still madly in love with Sir Mark ,
菲利斯 , 她 是 仍然 疯狂地 在 爱 和 先生 标记 ,
菲利斯, 她仍然疯狂地爱着马克爵士。

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
while I think he is decidedly smitten with you ?
尽管 我 思考 他 是 绝对地 迷恋 和 你 ?
而我却觉得他已经彻底迷上你了？

" [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [groʊ] [ˈskɑ:rlət] .
" My face and throat grow scarlet .
" 我的 脸 和 喉 生长 猩红 .
我的脸和喉咙都涨红了。

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [aɪ] [ˈstæməɹ] , [ˈfu:lɪʃli] .
" I hope not , " I stammer , foolishly .
" 我 希望 不是 , " 我 结巴 , 愚蠢地 .
“我希望不是,”我结结巴巴地说, 语气愚蠢。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" I am sure of it .
" 我 是 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

[hi:; hi] [ˈnevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [maɪ][ˈleɪdi][ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [waɪld] .
He never takes his eyes off you , and at times my lady is absolutely wild .
他 绝不 需要 他的 眼睛 离开 你 , 和 在 时代 我的 女士 是 绝对地 荒野 .
他从不把目光从你身上移开, 而我的女士有时却非常狂野。

[aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:][soʊ] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
I never noticed it so plainly as this evening ; and by the bye ,
我 绝不 注意到 它 所以 显然 作为 这 晚上 ; 和 经过 这 再见 ,
我从未像今晚这样清楚地注意到这一点; 顺便说一句,

[mɑ:][ˌem,aɪˈi:] " — [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈkaɪndli] — " [aɪ] [kənˈfes] [aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] —
ma mie " — very gently and kindly — " I confess it occurred to me —
玛 米 " — 非常 轻轻地 和 亲切地 — " 我 承认 它 发生 到 我 —
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [flə:tn] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? " **were you flirting with Mark — just a little ? "**
是 你 调情 和 标记 — 只是 一个 小的 ? "
“妈咪”——语气非常温柔和蔼——“我承认我突然想到——你是不是在和马克调情——哪怕只是一点点？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [ˈoʊvər][emˈi:] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈpetʃələntli] ;
" I don't know what came over me this evening , " I reply , petulantly ;
" 我 不 知道 什么 来了 超过 我 这 晚上 , " 我 回复 , 任性地 ;
“我不知道我今晚是怎么了,”我任性地回答道;

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔ:r][dɪd] .
" I hardly know what I said or did .
" 我 几乎 知道 什么 我 说 或者 做过 .
我几乎不知道自己说了什么或做了什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ˈækʃnz] [fɔ:ls] .
Something was on my mind and made my actions false .
某物 曾是 在 我的 头脑 和 制成 我的 行动 错误的 .
我当时心事重重, 导致我的行为是错误的。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][mɑːrk] [ɡɔːr] ,
I don't care a bit for Mark Gore ,
我 不 关心 一个 少量 为了 标记 血块 ,

我一点也不喜欢马克·戈尔。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][let][aɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
but still I let it seem as if I did . "
但 仍然 我 让 它 似乎 作为 如果 我 做过 . "

但我仍然装作我真的这么做了。一样。

" [dəʊnt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [əb'sɜːdɪtɪ] , " [sez] ['biːbi] , ['kwaiətli] ,
" **Don't make yourself unhappy by imagining absurdities** , " **says Bebe** , **quietly** ,
" 不 制作 你自己 不开心 经过 想象 荒谬之处 , " 说道 贝贝 , 悄悄 ,

“不要因为想象荒谬的事情而让自己不开心,”贝贝轻声说道。

[æprə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ; " [ænd; ənd]
apropos of nothing that I could see , **and without looking at me** ; " **and**
恰好 的 没有什么 那 我 可以 看 , 和 没有 寻找 在 我 ; " 和

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ;
take care of Blanche ;
拿 关心 的 布兰奇 ;

莫名其妙地, 我看不清发生了什么事, 他也没有看我一眼; “照顾好布兰奇;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
she would make a dangerous enemy .
她 会 制作 一个 危险的 敌人 .

她会成为一个危险的敌人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɑːrm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]
Not that I think she could harm you ; **but sometimes her soft eyes betray her**
不是 那 我 思考 她 可以 伤害 你 ; 但 有时 她 柔软的 眼睛 背叛 她

,
,
,

倒不是说我觉得她会伤害你; 但有时候她那双温柔的眼睛会出卖她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] [stæb][juː; jʊ] .
and she looks as if she could cheerfully stab you .
和 她 看起来 作为 如果 她 可以 愉快地 刺 你 .

她看上去好像随时都会毫不犹豫地捅你一刀。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .
To me it is a little comedy , **and I enjoy it immensely** .
到 我 它 是 一个 小的 喜剧 , 和 我 享受 它 非常 .

我觉得它有点喜剧色彩, 我非常喜欢。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,
I can see she would do anything to bring back Mark to his allegiance ,
我 能 看 她 会 做 任何事物 到 带来 后退 标记 到 他的 忠诚 ,

我看得出来, 她为了让马克重新效忠于她, 什么都愿意做。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [meɪks] [ʌv] [tuː; tə] ['mɑːmədʒuːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and for that purpose makes love to Marmaduke before his eyes ,
和 为了 那 目的 制作 爱 到 马默杜克 前 他的 眼睛 ,

为此, 她当着马默杜克的面与他做爱。

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] .
in the vain hope of rendering him jealous .
在 这 徒劳 希望 的 渲染 他 嫉妒的 .

徒劳地希望激起他的嫉妒。

[ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈfruːd] [ˈglæns] [æt; ət][em ˈiː] — " [wʌt] [kæn; kən] [pɔːr] - [ˈduːk] [duː]
And " — with a swift shrewd glance at me — " what can poor ' Duke do
和 " — 和 一个 迅速 精明 瞥一眼 在 我 — " 什么 能 贫穷的 - 公爵 做
[bʌt; bət] [prɪˈtend] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
but pretend to accept her advances and be civil to her ?
但 假装 到 接受 她 进展 和 是 民用 到 她 ?
“然后,”他迅速而狡黠地瞥了我一眼,“可怜的公爵除了假装接受她的示好并对她彬彬有礼之外,还能做什么呢?”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪŋk] [ˈbɪlɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtraɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] [ðæt] [goʊ]
" I think of the pink billet and of all the other trifles light as air that go
" 我 思考 的 这 粉色的 坯料 和 的 全部 这 其他 琐事 光 作为 空气 那 去
[fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][fɔːr; fər] - [ˈduːk] ,
far to make me believe the pretense to be a pleasant one for ' Duke ,
远的 到 制作 我 相信 这 虚伪 到 是 一个 令人愉快的 — 为了 - 公爵 ,
“我想起了那张粉红色的钞票, 以及所有其他轻如鸿毛的小事, 这些都让我相信, 假装对‘公爵’来说是一件令人愉快的事。”

[bʌt; bət] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
but say nothing .
但 说 没有什么 .
但什么也别说了。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪndz][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈsɪv(ə)l] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He certainly finds it more than easy to be " civil " to her .
他 当然 发现 它 更多的 比 简单的 到 是 " 民用 " 到 她 .
他觉得对她“彬彬有礼”简直易如反掌。

" [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [peɪnz] [goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] , " [kənˈtɪnjuːz] [ˈbiːbi] :
" However , her pains go for naught , " continues Bebe :
" 然而 , 她 疼痛 去 为了 零 , " 继续 贝贝 :
“然而, 她的痛苦却白费了,”贝贝继续说道:

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [lʌv] .
" there is nothing so difficult to re - light as a dead love .
" 那里 是 没有什么 所以 难的 到 关于 - 光 作为 一个 死的 爱 .
“没有什么比重燃一段逝去的爱情更难了。”

" [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [krɒsɪz] [hɜːr; hər][piːkwɑːnter] [feɪs] .
" A shadow crosses her piquante face .
" 一个 阴影 十字架 她 辛辣的 脸 .
一道阴影掠过她那张充满魅力的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ɪn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ˈsmʌðəz] [ə; eɪ] [saɪ] .
She draws in her lips and bravely smothers a sigh .
她 平局 在 她 嘴唇 和 勇敢地 窒息 一个 叹 .
她抿紧嘴唇, 勇敢地压抑住一声叹息。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bæŋz] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
A door bangs loudly in the distance .
一个 门 刘海 高声 在 这 距离 .
远处传来一声巨响, 门砰的一声关上了。

[aɪ][stɑːrt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I start to my feet .
我 开始 到 我的 脚 .
我站了起来。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [seɪ] .
" It must be later than I thought , " I say .
" 它 必须 是 之后 比 我 想法 , " 我 说 .
“看来比我想象的要晚,”我说。

" [ðə; ði] [men] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪˈɡɑ:rz] .
" The men seem to have tired of their cigars .
" 这 男人 似乎 到 有 疲劳的 的 他们的 雪茄 .
“男人们似乎已经抽腻了雪茄。”

[gʊd] [naɪt] , [daɪr] [ˈbi:bi] . "
Good night , dear Bebe ."
好的 夜晚 , 亲爱的 贝贝 . "

晚安，亲爱的贝贝。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmə:məz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ɪmˈbreɪs] [wi:; wi] [pɑ:rt] .
" Good - night , " she murmurs , and with a hurried embrace we part .
" 好的 - 夜晚 , " 她 低语 , 和 和 一个 慌忙 拥抱 我们 部分 .
“晚安,”她低声说道，我们匆匆拥抱告别。

[aɪ] [geɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] ,
I gain the corridor ,
我 获得 这 走廊 ,

我进入了走廊，

[daʊn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [pæs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ru:m] .
down one long side of which I must pass to get to my own room .
向下 一 长的 边 的 哪个 我 必须 经过 到 得到 到 我的 自己的 房间 .
我必须沿着它的长边走才能到达自己的房间。

[ˈfænsɪŋ] , [wen] [hæf] - [wei] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [brɪˈhaɪnd] [em ˈi:] ,
Fancying , when half - way , that I hear a noise behind me ,
幻想 , 什么时候 一半 - 方式 , 那 我 听到 一个 噪音 在后面 我 ,
走到一半的时候，我突然觉得身后有动静。

[aɪ] [stɔ:p] [tu:; tə] [glæns] [bæk] [ænd; ənd] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ;
I stop to glance back and ascertain the cause ;
我 停止 到 瞥一眼 后退 和 探明 这 原因 ;
我停下来回头看了一眼，想弄清楚原因；

[bʌt; bət] [noʊ] [kæpt] [ɔ:r] - [hed] [puʃɪz] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [eni] [dɔ:r] [tu:; tə] [mɑ:rk] [maɪ] [ˈdu:ɪŋz] .
but no capped or frisetted head pushes itself out of any door to mark my doings .
但 不 封顶 或者 - 头 推动 本身 出去 的 任何 门 到 标记 我的 行为 .
但是，没有一个戴着帽子或烤面包的脑袋会从任何门里探出来，来记录我的所作所为。

[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈnɔɪzɪz] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [mɪsˈled] [em ˈi:]
Some one of the indescribable noises belonging to the night had misled me
一些 一 的 这 无法形容 噪音 属于 到 这 夜晚 有 被误导 我
.
:
.

夜里某种难以言喻的声音误导了我。

[,ri:əˈfuəd] , [aɪ] [tɜ:rn] [əˈgen] — [tu:; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rk] [ɡɔ:r] .
Reassured , I turn again — to find myself face to face with Mark Gore .
放心 , 我 转动 再次 — 到 寻找 我 脸 到 脸 和 标记 血块 .
放心之后，我再次转身——却发现自己正面对着马克·戈尔。

[hi:; hi] [ɪz] [θri:] [jɑ:dz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [em ˈi:] .
He is three yards distant from me .
他 是 三 码 遥远 从 我 .
他离我三码远。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [werz] [ə; eɪ] [səɹ'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪz]
His face wears a surprised and somewhat amused expression , that quickly changes
他的 脸 穿着 一个 惊讶 和 有些 觉得好笑 表达 , 那 迅速地 变化
[tu:; tə][wʌn] [di:pər] ,
to one deeper ,
到 一 更深 ,

他脸上先是露出惊讶又略带笑意的表情，随后迅速转为深沉的神情。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)] [ɔ:l] ['oʊvər][maɪ] ['prɪti] [gaʊn] , [maɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'ɔ:rdəd] [her]
as his eyes travel all over my pretty gown , my slippers , and my disordered hair
作为 他的 眼睛 旅行 全部 超过 我的 漂亮的 袍 , 我的 拖鞋 , 和 我的 混乱 头发
.
:
.

他的目光从我漂亮的礼服、拖鞋到凌乱的头发，无一不游移不定。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][,eɪ 'em] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Naturally I am covered with confusion , and ,
自然 我 是 涵盖 和 困惑 , 和 ,
我自然感到十分困惑，而且，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [br'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
having had time to feel ashamed of my behavior during the evening ,
拥有 有 时间 到 感觉 羞愧 的 我的 行为 期间 这 晚上 ,
在有时间为自己当晚的行为感到羞愧之后，

[fi:l] [haʊ] [ɪ'speʃəli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] .
feel how especially unfortunate is this encounter .
感觉 如何 尤其 不幸 是 这 遇到 .
深感这次遭遇有多么不幸。

" [du:; ju:; jʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['mɪdnɑɪt] [ˈræmbəlz] ? " [hi:; hi][æskz] , ['geili] , ['sta:pɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" Do you often indulge in midnight rambles ? " he asks , gayly , stopping in front of
" 做 你 经常 放纵 在 午夜 漫谈 ? " 他 问 , 同性恋地 , 停止 在 正面 的
[em 'i:] .
me .
我 .

“你经常在午夜漫步吗？”他兴高采烈地问道，停在我面前。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz][aɪ] [wel] [kæn; kən] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [pɜ:rtər'beɪŋ]
" No , " I return , as unconcernedly as I well can , considering my perturbation
" 不 , " 我 返回 , 作为 毫不在意 作为 我 出色地 能 , 考虑 我的 扰动
;
:
;
;

“不，”我回答道，尽量装作若无其事，尽管我内心很不安；

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r]
" but to - night Miss Beatoun and I found so much to say about our
" 但 到 - 夜晚 错过 - 和 我 成立 所以 很多 到 说 关于 我们的
[frendz] [ðæt] [wi:; wi][fər'ga:t][ðə; ði] [ˈaʊər] .
friends that we forgot the hour .
朋友们 那 我们 忘了 这 小时 .

“但是今晚，比顿小姐和我聊起朋友，聊得太多，以至于忘记了时间。”

[dəʊnt][let][em 'i:] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , [sɜ:r][mɑ:rk] .
Don't let me detain you , Sir Mark .
不 让 我 扣留 你 , 先生 标记 .
马克爵士，请不要耽搁您。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪn] .
" **Good - night** , " **holding out his hand , into which I am constrained to put mine** .
" 好的 - 夜晚 , " 保持 出去 他的 手 , 进入 哪个 我 是 受限 到 放 矿 .
“晚安,”他伸出手, 我不禁将自己的手也放了进去。

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] , [hiː; hi] [dɪ'teɪnz] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
As I make a movement to go on , he detains me for a moment to
作为 我 制作 一个 移动 到 去 在 , 他 拘留 我 为了 一个 片刻 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我正要继续往前走, 他却拦住我片刻, 说道:

['kwaiətli] , " [aɪ]['hevər] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [her] [daʊn] .
quietly , " **I never saw you before with your hair down** .
悄悄 , " 我 绝不 锯 你 前 和 你的 头发 向下 .

轻声说道: “我以前从没见过你披散着头发的样子。”

[juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [kwaː'fɜːrɪz] .
You make one lose faith in coiffeurs .
你 制作 一 失去 信仰 在 理发师 .

你让人对理发师失去信心。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][naːt] ['ɒf(tə)n] [wer] [bluː] ?
And why do you not oftener wear blue ?
和 为什么 做 你 不是 更频繁 穿 蓝色的 ?

你为什么不多穿蓝色?

" [ðer; ðər][ɪz][naːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [dɪsɪrɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʊʊn] ;
" **There is not the faintest shadow of disrespect in his tone ;**
" 那里 是 不是 这 最微弱 阴影 的 不尊重 在 他的 语气 ;

“他的语气中没有丝毫不敬之意;

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ðʊʊ] ['mɪrli] ['siːkɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ðə; ði] ['flætəri] [ɪz]
he speaks as though merely seeking information ; and , though the flattery is
他 说话 作为 尽管 仅仅 寻求 信息 ; 和 , 尽管 这 奉承 是
['oʊpənli] [ə'pærənt] ,
openly apparent ,
公然 明显 ,

他说话的口气仿佛只是在打探消息; 而且, 尽管奉承之意显而易见,

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fend] .
it is not of a sort calculated to offend .
它 是 不是 的 一个 种类 计算 到 得罪 .

它并非意在冒犯他人。

[stɪl] , [aɪ] [fiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] .
Still , I feel irritated and impatient .
仍然 , 我 感觉 受刺激 和 不耐烦 .

但我仍然感到烦躁和不耐烦。

" ['fænsɪ] ['eni] [wʌn] [ə'piəriŋ] [pər'petʃuəli] [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] ? " [aɪ] [seɪ] , - ;
" **Fancy any one appearing perpetually robed in the same hue ?** " **I say , snubbily ;**
" 想要 任何 一 出现 永恒地 身着长袍 在 这 相同的 色调 ? " 我 说 , - ;

“你觉得有人会总是穿着同一种颜色的衣服吗?”我轻蔑地说;

" [laɪk] [ðə; ði] - ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] - , [ɔːr] [ðə; ði] - [dɑːrk] [gɜːr] [drest] [ɪn] [bluː] ! - "

" **like the ' woman in white ' , or the ' dark girl dressed in blue ! ' "**

" 喜欢 这 - 女士 在 白色的 - , 或者 这 - 黑暗的 女孩 穿着 在 蓝色的 ! - "

"就像‘白衣女子’，或者‘身穿蓝色衣服的黑皮肤女孩’！ "

" [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [em 'iː] [ʌv; əv] [bjuː'kæənənz] [wɜːrdz] , " [goʊz] [ɑːn] [sɜːr] [mɑːrk] ,

" **You remind me of Buchanan's words , " goes on Sir Mark ,**

" 你 提醒 我 的 布坎南的 字 , " 去 在 先生 标记 ,

"你让我想起了布坎南的话，"马克爵士继续说道。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [toʊn] .

not taking the slightest notice of my tone .

不是 采取 这 丝毫 注意 的 我的 语气 .

他丝毫没有注意到我的语气。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ? "

" **Do you remember them ? "**

" 做 你 记住 他们 ? "

你还记得他们吗？

" - [maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['goʊldən] ['jeləʊ] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ʃuː] ;

" **' My hair was golden yellow , and it floated to my shoe ;**

" - 我的 头发 曾是 金的 黄色的 , 和 它 漂浮 到 我的 鞋 ;

"我的头发是金黄色的，飘到了我的鞋子上；

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['herbel] [beɪðd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [draːps] [ʌv; əv] [duː] . - "

My eyes were like two harebells bathed in little drops of dew . ' "

我的 眼睛 是 喜欢 二 风铃草 洗澡 在 小的 滴 的 露 . - "

我的眼睛就像两朵浸在露珠里的风铃草。

" [maɪ] [her] ['goʊldən] ['jeləʊ] !

" **My hair golden yellow !**

" 我的 头发 金的 黄色的 !

我的头发是金黄色的！

" [ɪk'skleɪm] [aɪ] , [ʌn'ɡreɪʃəsli] , " [huː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [soʊ] ?

" **exclaim I , ungraciously , " Who could call it so ?**

" 惊叹 我 , 不礼貌地 , " WHO 可以 称呼 它 所以 ?

我粗鲁地喊道：“谁会这么称呼它呢？ "

[aɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [braʊn] .

It is distinctly brown .

它 是 明显地 棕色的 .

它呈明显的棕色。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [straɪk] [em 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [suːtə'bɪləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

I cannot say you strike me as being particularly happy in the suitability of your

我 不能 说 你 罢工 我 作为 存在 特别 快乐的 在 这 适应性 的 你的

[kwʊʊ'teɪʃənz] .

quotations .

引文 .

我感觉你似乎对自己引用的话语的恰当性不太满意。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [let] [goʊ] [maɪ] [hænd] .

" **All this time he has not let go my hand .**

" 全部 这 时间 他 有 不是 让 去 我的 手 .

"这么长时间以来，他一直没有放开我的手。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['iːðər] [fər'ɡaːtɪn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ɔːr] [els] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [aɪ 'tiː] ;

He has either forgotten to do so , or else it pleases him to retain it ;

他 有 任何一个 被遗忘的 到 做 所以 , 或者 别的 它 请 他 到 保持 它 ;

他要么是忘记了，要么就是他乐意保留它；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] ['sevrəl] [steps] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ]
and , as we have moved several steps apart , and are at least half a
和 , 作为 我们 有 已搬 一些 步骤 除 , 和 是 在 至少 一半 一个
[jɑ:rd] [ə'sʌndər] ,
yard asunder ,
院子 分离 ,

而且, 我们已经拉开了好几步的距离, 至少相隔半码,

[ʼaʊər; ɑ:r] [pə'ziʃənz] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ə; eɪ][ʼkæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] [ðæt] [sɜ:r][mɑ:rk][ɪz] [en'devərɪŋ]
our positions would suggest to a casual observer that Sir Mark is endeavoring
我们的 职位 会 建议 到 一个 随意的 观察员 那 先生 标记 是 努力
[tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] .
to keep me .
到 保持 我 .

我们的立场会让不了解内情的人觉得马克爵士正试图留住我。

[ʼreɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [aɪ] [si:] ['mɑ:mədju:k] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]
Raising my head suddenly at this juncture , I see Marmaduke coming slowly up the
提高 我的 头 突然 在 这 契机 , 我 看 马默杜克 未来 缓慢地 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

这时我猛地抬起头, 看到马默杜克正缓缓地走上楼梯。

[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [mi:t] ; [aɪ] [blʌʃ] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ʼju:zuəl] [klɪr] ['kɑ:mən] [sens] ,
Our eyes meet ; I blush scarlet , and , with my usual clear common sense ,
我们的 眼睛 见面 ; 我 脸红 猩红 , 和 , 和 我的 通常 清除 常见的 感觉 ,
我们的目光相遇; 我脸颊绯红, 凭借着我一贯清晰的常识,

[dræg][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] ['mænər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
drag my hand in a marked and guilty manner out of my companion's .
拖 我的 手 在 一个 标记 和 有罪的 方式 出去 的 我的 同伴的 .
我的手带着明显的愧疚感, 从同伴的手中抽了出来。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] ['stæmər] , " [gʊd] - [naɪt] , " ['veri] ['ɔ:kwərdli] , [ænd; ənd] [meɪk] & [dɑ:rt] [tɔ:rdz]
Once more I stammer , " Good - night , " very awkwardly , and make & dart towards
一次 更多的 我 结巴 , " 好的 - 夜晚 , " 非常 尴尬地 , 和 制作 & 镖 向
[maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
my own room ,
我的 自己的 房间 ,

我再次结结巴巴地说了声“晚安”, 非常尴尬, 然后匆匆跑向自己的房间。

[waɪl] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ʼtəʊtəli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] , [goʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz]
while Sir Mark , totally unaware of the real cause of my confusion , goes on his
尽管 先生 标记 , 完全 不知情 的 这 真实 原因 的 我的 困惑 , 去 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

而马克爵士完全没有意识到我困惑的真正原因, 继续前行了。

[kən'si:tɪdli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæz; həz] [ə'loʊn] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
conceitedly convinced that the fascination of his manner has alone been sufficient
自负地 确信 那 这 魅力 的 他的 方式 有 独自的 到过 充足的
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][maɪ] [braʊ] .
to bring the color to my brow .
到 带来 这 颜色 到 我的 眉头 .

我自负地认为, 他那迷人的举止本身就足以让我脸红。

[ɪn'saɪd][maɪ] [dɔ:r] [aɪ] ['lɪtərəli] [stæmp][maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
Inside my door I literally stamp my feet with vexation .
里面 我的 门 我 字面上地 邮票 我的 脚 和 烦恼 .
我一进门就气得跺脚。

" [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [prəˈvʊʊkɪŋ] ?
" **Could anything be more provoking ?**
" 可以 任何事物 是 更多的 挑衅 ？

还有什么比这更具挑衅性的吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)nɪs] [ðæt] [sɜːr][mɑːrk][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈkɑːmpləments] !
What a nuisance that Sir Mark is , with his meaningless compliments !
什么 一个 滋扰 那 先生 标记 是 , 和 他的 无意义的 赞美 ！

马克爵士真是个讨厌鬼，他那些恭维话毫无意义！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)nɪs] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [ɑːr; ər] [fərˈevər] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I have no patience with men who are forever cropping up just when they are
我 有 不 耐心 和 男人 WHO 是 永远 裁剪 向上 只是 什么时候 他们 是
[liːst] [ˈwɑːntɪd] . "
least wanted . "
至少 通缉 . "

我最讨厌那些总在最不受欢迎的时候冒出来的男人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? " [sez] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] -
" **Do you know how late it is ?** " **says Marmaduke , coming in from his dressing** -
" 做 你 知道 如何 晚的 它 是 ? " 说道 马默杜克 , 未来 在 从 他的 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“你知道现在多晚了吗？”马默杜克从更衣室走进来问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [fraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
with an ominous frown in his blue eyes .
和 一个 不祥的 皱眉 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他蓝色的眼睛里闪过一丝不祥的表情。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈskændələsli] [leɪt] [ˈaʊər][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ʌp]
I was thinking what a scandalously late hour it is for you to be still up
我 曾是 思维 什么 一个 令人震惊地 晚的 小时 它 是 为了 你 到 是 仍然 向上
[ˈsmʊʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,

我一直在想，这么晚了你还在抽烟，真是太不像话了。

" [aɪ] [rɪˈtɔːrt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
" **I retort , determined to fight it out** ,
" 我 反驳 , 决定 到 斗争 它 出去 ,

我反驳道，决心要战斗到底。

[ænd; ənd] [ˈmiːnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kɔːz] [ˈbetər] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [sʌm; səm] [bleɪm] [ɑːn]
and meanly trying to make my own cause better by throwing some blame on
和 卑鄙地 尝试 到 制作 我的 自己的 原因 更好的 经过 投掷 一些 责备 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我卑鄙地试图通过把一些责任推卸给他来为自己开脱。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɪn][bed][æt; ət] [liːst] [æŋ; ən][ˈaʊər][əˈɡʊʊ] . "
" **I thought you in bed at least an hour ago** . "
" 我 想法 你 在 床 在 至少 一个 小时 前 . "

“我以为你至少一个小时前就上床睡觉了。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [rɔ:ŋ] .
" **Well , you thought wrong** .
" 出色地 , 你 想法 错误的 .

“嗯，你想错了。”

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələɹ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['bi:bi] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
I had something particular to say to Bebe and went to her room .
我 有 某物 特别的 到 说 到 贝贝 和 去 到 她 房间 .

我有些话想对贝贝说，于是去了她的房间。

[ðæt] [dɪ'leɪd] [em 'i:] .
That delayed me .
那 延迟 我 .

这耽误了我时间。

[wi:; wi] ['ni:ðəɹ] [ʌv; əv][ju: 'es] [gest] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
We neither of us guessed how the time had run away until we heard the
我们 两者都不 的 我们 猜对了 如何 这 时间 有 跑步 离开 直到 我们 听到 这
[ˈstʌdi] - [dɔ:r] [kloʊz] ,
study - door close ,
学习 - 门 关闭 ,

直到听到书房门关上的声音，我们俩才意识到时间已经过得如此之快。

[ɔ:r][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:r] [wer'evəɹ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] .
or the smoking - room , or wherever you were .
或者 这 吸烟 - 房间 , 或者 无论 你 是 .

或者吸烟室，或者你当时所在的任何地方。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [aɪ] [met] [sɜ:r][mɑ:rk] [æksɪ'dentəli] .
Coming out I met Sir Mark accidentally .
未来 出去 我 遇见 先生 标记 偶然 .

出柜后，我偶然遇到了马克爵士。

" [ðoʊ] [maɪ][toʊn] [ɪz][dɪ'faɪənt] , [aɪ] [sti:l] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'skju:zɪŋ] [maɪ'self] ,
" **Though my tone is defiant , I still feel I am excusing myself** ,
" 尽管 我的 语气 是 桀骜不驯 , 我 仍然 感觉 我 是 借口 我 ,

“虽然我的语气很挑衅，但我仍然觉得我是在为自己辩解。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['swi:tn] [maɪ] ['tempəɹ] .
and this does not sweeten my temper .
和 这 做 不是 甜味 我的 脾气 .

但这丝毫没有缓和我的怒气。

" [oʊ] ! " [sez] ['mɑ:mədju:k] , ['draɪli] .
" **Oh ! " says Marmaduke , dryly** .
" 哦 ! " 说道 马默杜克 , 干巴巴地 .

“哦！”马默杜克冷冷地说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [toʊn] , ['mɑ:mədju:k] ? "
" **Why do you speak in that tone , Marmaduke ?** "
" 为什么 做 你 说话 在 那 语气 , 马默杜克 ? "
“马默杜克，你为什么用这种语气说话？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [aɪ][eɪ 'em] ['ju:zɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] [toʊn] .
" **I am not aware I am using any particular tone** .
" 我 是 不是 意识到的 我 是 使用 任何 特别的 语气 .

“我并不知道自己使用了什么特定的语气。”

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][moʊst] ['strɔ:ŋli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jɔr; jər]['gouɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z]
But I admit I most strongly object to your going up and down the corridors
但 我 承认 我 最多 强烈 目的 到 你的 去 向上 和 向下 这 走廊
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][jɔr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] . "
at this hour of night in your dressing - gown . "
在 这 小时 的 夜晚 在 你的 敷料 - 袍 . "
但我必须承认，我最反对的是你在这个深夜穿着睡袍在走廊里走来走去。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [disə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] .
" **You mean you disapprove of my meeting Sir Mark Gore .**
" 你 意思是 你 不赞成 的 我的 会议 先生 标记 血块 .
“你的意思是说你不赞成我与马克·戈尔爵士会面吗？ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ðæt] .
I could not help that .
我 可以 不是 帮助 那 .
我对此无能为力。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [em 'i:][tu:; tə][bɪd][ə; eɪ]
It happened unfortunately , I allow ; but when the man stopped me to bid a
它 发生 很遗憾 , 我 允许 ; 但 什么时候 这 男人 停止 我 到 出价 一个
['sɪv(ə)l] [gʊd] - [naɪt] ,
civil good - night ,
民用 好的 - 夜晚 ,
我承认，这事发生得不太好；但当那人停下来礼貌地向我道晚安时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'sæsn] [ɔ:r]
I could not bring myself to pass him as though he were an assassin or
我 可以 不是 带来 我 到 经过 他 作为 尽管 他 是 一个 刺客 或者
[ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [mə'rɔ:dər] .
a midnight marauder .
一个 午夜 掠夺者 .
我无法让自己像对待刺客或午夜劫匪那样对待他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] .
Of course I answered him politely .
的 课程 我 回答 他 礼貌地 .
我当然礼貌地回答了他。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑ:pər][ɪn] [ðæt] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [skaʊl] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skaʊlɪŋ]
I can see nothing improper in that , to make you scowl as you are scowling
我 能 看 没有什么 不当 在 那 , 到 制作 你 皱眉头 作为 你 是 皱眉
[naʊ] . "
now . "
现在 . "
我觉得你現在这样皱眉没什么不妥的。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmprə'praɪəti] , " [sez] - [du:k] , ['veri] ['hɔ:tɪli] .
" **I am not talking of impropriety ,** " **says ' Duke , very haughtily .**
" 我 是 不是 说 的 不当行为 , " 说道 - 公爵 , 非常 傲慢地 .
“我说的不是不合时宜的事，”公爵傲慢地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [kən'dʌkt] .
" **It is impossible I should connect such a word with your conduct .**
" 它 是 不可能的 我 应该 连接 这样的 一个 单词 和 你的 执行 .
“我不可能将这样的词语与你的行为联系起来。”

[wɜ:r; wər][aɪ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][soʊ] ,
Were I obliged to do so ,
是 我 有义务 到 做 所以 ,
如果我不得不这样做，

[ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wʊd] [nɑ:t] ['kʌvə] [ju: 'es][bəʊθ][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ʼaʊə] [lɔ:ŋgə] [bi:; bi] [ə]ʃɔrd] [ʌv; əv]
the same roof would not cover us both for half an hour longer be assured of
这 相同的 屋顶 会 不是 覆盖 我们 两个都 为了 一半 一个 小时 更长 是 保证 的
[ðæt] .
that .
那 .

同一个屋顶再多遮蔽我们两个半小时，这一点毋庸置疑。

" [aɪ] [læf] ['wɪkɪdli] .
" I laugh wickedly .
" 我 笑 邪恶地 .

我发出邪恶的笑声。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [gəʊ] ?
" Which of us would go ?
" 哪个 的 我们 会 去 ?

我们之中谁会去？

" [aɪ][æsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [wʊd] [ju:; jʊ][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] ?
" Would you turn me out ?
" 会 你 转动 我 出去 ?

你会把我赶出去吗？

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgə] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][frɔ:st][ænd; ənd] [snəʊ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] :
Wait a little longer , until the frost and snow are on the ground :
等待 一个 小的 更长 , 直到 这 霜 和 雪 是 在 这 地面 :

再等一段时间，等到地面结霜积雪后再说：

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
then you can do it with effect .
然后 你 能 做 它 和 影响 .

这样你就能有效地做到这一点。

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] [ɪntrəst] [ən'les] [aɪ] ['perɪʃt] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft]
The tale would be wanting in interest unless I perished before morning in a snowdrift
这 故事 会 是 想要 在 兴趣 除非 我 遇难 前 早晨 在 一个 雪堆

.
:
.

如果我没在天亮前死于雪堆中，这个故事就没什么意思了。

[ænd; ənd][ɔ:l][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
And all because I crossed a corridor at midnight in a blue dressing - gown .
和 全部 因为 我 交叉 一个 走廊 在 午夜 在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 .

这一切都因为我在午夜时分穿着蓝色睡袍穿过了一条走廊。

[pʊr] [gaʊn] !
Poor gown !
贫穷的 袍 !

这件礼服真糟糕！

[hu:] [wʊd] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ju:; jʊ] ?
who would guess that there was so much mischief in you ?
WHO 会 猜测 那 那里 曾是 所以 很多 恶作剧 在 你 ?

谁能想到你内心竟然藏着这么多调皮捣蛋的成分？

[sɜːr][mɑːrk][eɪd][aɪˈtɪː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈprɪti][ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
Sir Mark aid it was a very pretty dressing - gown .
先生 标记 援助 它 曾是 一个 非常 漂亮的 敷料 - 袍 .

马克爵士说那是一件非常漂亮的睡袍。

" [aɪ][sɪŋk][maɪ][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːkəts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlʌkləs][gaʊn][ænd; ənd][lʊk][ʌp][æt; ət][duːk]
" I sink my hands in the pockets of the luckless gown and look up at Duke
" 我 下沉 我的 双手 在 这 口袋 的 这 倒霉的 袍 和 看 向上 在 公爵
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]" [naʊ][ðen] !
with a " now then !
和 一个 " 现在 然后 !

我把手插进那件倒霉的礼服口袋里，抬头看着公爵，说道：“好了！”

" [ɪkˈspreʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][feɪs] .
" expression on my face .
" 表达 在 我的 脸 .

我脸上的表情。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][blæk][æz; əz][naɪt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
He is as black as night with rage .
他 是 作为 黑色的 作为 夜晚 和 愤怒 .

他怒火中烧，脸色漆黑如夜。

[ˈstændɪŋ][ˈɑːpəzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌiːv(ə)n][ɪn][maɪ][haɪ] - [hiːld][juːz] ,
Standing opposite to him , even in my high - heeled shoes ,
常设 对面的 到 他 , 甚至 在 我的 高的 - 高跟鞋 鞋 ,
即使穿着高跟鞋，站在他对面，

[aɪ][wɑːnt][kwɑɪt][æn; ən][ɪntʃ][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldər] ,
I want quite an inch of being as tall as his shoulder ,
我 想 相当 一个 英寸 的 存在 作为 高的 作为 他的 肩膀 ,
我希望至少能和他肩膀一样高，

[jet][aɪ][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkuːlɪ][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈpɪɡmi][ænd; ənd][aɪ][ðə; ðɪ]
yet I defy him as coolly as though he were the pigmy and I the
然而 我 违抗 他 作为 冷静地 作为 尽管 他 是 这 侏儒 和 我 这
[ˈdʒaɪənt] .
giant .
巨大的 .

然而，我却像对待巨人一样，冷静地反抗他，仿佛他是侏儒，我是巨人。

" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ðɪ][liːst][wɑːnt][tuː; tə][noʊ][wʌt][ɡɔːr][sed][ɔːr][dɪd][nɑːt][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I don't in the least want to know what Gore said or did not say to you ,
" 我 不 在 这 至少 想 到 知道 什么 血块 说 或者 做过 不是 说 到 你 ,
“我一点也不想知道戈尔跟你说过什么，或者没跟你说过什么。”

" [sez][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [səˈprest][vɔɪs] ; " [kiːp][sʌtʃ][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][tuː; tə][jɔːrˈself] .
" says he , in a low , suppressed voice ; " keep such information to yourself .
" 说道 他 , 在 一个 低的 , 被抑制 嗓音 ; " 保持 这样的 信息 到 你自己 .
“他压低声音说：‘把这种信息留给自己吧。’”

[bʌt; bət][aɪ][fərˈbɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈbiːbiːz][ruːm][əˈnʌðər][naɪt][soʊ][leɪt] . "
But I forbid you to go into Bebe's room another night so late . "
但 我 禁止 你 到 去 进入 贝贝的 房间 其他 夜晚 所以 晚的 . "
但我禁止你再这么晚进贝贝的房间。

" [fərˈbɪd][emˈiː] , [ɪnˈdiːd] !
" Forbid me , indeed !
" 禁止 我 , 的确 !

“禁止我，真的吗！”

" [kraɪ][aɪ] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **cry I , indignantly** .
" 哭 我 , 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fər'bɪd] ?
" **And have I nothing to forbid ?**
" 和 有 我 没有什么 到 禁止 ?

“难道我没有什么可以禁止的吗？”

" ([hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑ:kt] - [hæt][noʊt] .)
" **(Here I think of the cocked - hat note .)**
" (这里 我 思考 的 这 上膛 - 帽子 笔记 .)

(这里我想到了三角帽的音符。)

" [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **You may do as you like , I suppose ?**
" 你 可能 做 作为 你 喜欢 , 我 认为 ?

“我想，你想怎么做都可以吧？”

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [er] ;
You cannot err ;
你 不能 犯错 ;

你不会犯错；

[waɪl] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][bi:; bi][skəʊldɪd][ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]
while I can to be scolded and ill - treated because I say good - night
尽管 我 能 到 是 责骂 和 患病的 - 治疗 因为 我 说 好的 - 夜晚
[tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .
to a friend .
到 一个 朋友 .

虽然我跟朋友道晚安，却可能因此被责骂和虐待。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ][ʌn'dʒʌst] ; [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [fər'bɪdn] ; [soʊ][ðer; ðər] ! "
I never heard anything so unjust ; and I won't be forbidden ; so there !"
我 绝不 听到 任何事物 所以 不公正 ; 和 我 惯于 是 禁止 ; 所以 那里 ! "

我从未听过如此不公的事；我绝不会就此罢休；就这么定了！

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] - ['sɪv(ə)] - [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə]
" **It strikes me it must have been a very ' civil ' good - night to**
" 它 罢工 我 它 必须 有 到过 一个 非常 - 民用 - 好的 - 夜晚 到
[nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
necessitate his holding your hand for such a length of time ,
需要 他的 保持 你的 手 为了 这样的 一个 长度 的 时间 ,

“我觉得这一定是场非常‘礼貌’的晚安道，才会需要他握着你的手这么长时间。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃi:ks] . "
and to bring a blush to your cheeks ."
和 到 带来 一个 脸红 到 你的 脸颊 . "

并使你的双颊泛起红晕。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][sɜ:r][mɑ:rk] [meɪd] [em 'i:] [blʌʃ] , "
" **It was not Sir Mark made me blush ,**"
" 它 曾是 不是 先生 标记 制成 我 脸红 , "

“让我脸红的不是马克爵士。”

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

[hu:] , [ðen] ? "
Who , then ? "
WHO , 然后 ? "

那么，是谁呢？

" [ju:; jʊ] .
" **You** .
" 你 .

“你。

" [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz][æz; əz] [ʌn'waɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" **This remark is as unwise as it is true a discovery I make a moment later** .
" 这 评论 是 作为 失策 作为 它 是 真的 一个 发现 我 制作 一个 片刻 之后 .
“这句话既不明智，又有道理——这是我稍后才发现的。”

" [waɪ] ? " [æskz] - [du:k] , ['stɜ:rnli] .
" **Why ? " asks ' Duke , sternly** .
" 为什么 ? " 问 : 公爵 , 严厉地 .

“为什么？ ”公爵严厉地问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
" **What was there in the unexpected presence of your husband to bring the**
" 什么 曾是 那里 在 这 意外 在场 的 你的 丈夫 到 带来 这
[blʌd] [tu:; tə][jʊr; jər] [feɪs] ?
blood to your face ?
血 到 你的 脸 ?

“你丈夫的意外出现究竟有什么原因让你脸红心跳？ ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌgber] .
I had no idea I was such a bugbear .
我 有 不 主意 我 曾是 这样的 一个 怪物 .

我完全没想到自己竟然这么令人讨厌。

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] . "
It looks very much as though you were ashamed of yourself . "
它 看起来 非常 很多 作为 尽管 你 是 羞愧 的 你自己 . "

看起来你好像很羞愧。

" [wel] , [ðen] , [jes] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] ['vi:əmənt]
" **Well , then , yes I was ashamed of myself , " I confess , with vehement**
" 出色地 , 然后 , 是的 我 曾是 羞愧 的 我 , " 我 承认 , 和 慷慨
['petʃələns] ,
petulance ,
性急 ,

“好吧，是的，我当时很羞愧，”我带着强烈的怨恨承认道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .
tapping the ground with my foot .
窃听 这 地面 和 我的 脚 .

用脚轻敲地面。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [dezæbi:'jeɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ]
" **I was ashamed of being caught out there en deshabile , if you want to know**
" 我 曾是 羞愧 的 存在 捕捉 出去 那里 英文 衣衫褴褛 , 如果 你 想 到 知道
.
:
.

“如果你想知道的话，我当时因为衣衫不整地被抓到在那里而感到羞愧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ək'na:ɪdʒ] [maɪ] [kraɪm] ,
And now , that you have made me acknowledge my crime ,
和 现在 , 那 你 有 制成 我 承认 我的 犯罪 ,

既然你已经让我承认了我的罪行，

[aɪ] [ˈriːəli] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [oʊn] [ruːm] , [ˈmɑːmədjuːk] ,
I really do wish you would go back to your own room , Marmaduke ,
我 真的 做 希望 你 会 去 后退 到 你的 自己的 房间 , 马默杜克 ,
我真希望你能回你自己的房间去, 马默杜克。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ˈbɜːf(ə)] [ˈtempər] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtest] [ˈbiːɪŋ] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd]
because you are in an awful temper , and I detest being cross - examined
因为 你 是 在 一个 可怕 脾气 , 和 我 厌恶 存在 叉 - 检查
[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][tæsk] .
and brought to task .
和 带来 到 任务 .

因为你脾气很差, 而我讨厌被盘问和责备。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
You are ten times worse than papa and more disagreeable .
你 是 十 时代 更糟 比 爸爸 和 更多的 令人不快的 .
你比爸爸糟糕十倍, 也更令人讨厌。

" [hɪr] [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈrʌɡ] , [ænd; ənd] [ˈferli] [tɜːrɪn][maɪ] [bæk] [əˈpɑːn]
" **Here I give my shoulders an impertinent shrug , and fairly turn my back upon**
" 这里 我 给 我的 肩膀 一个 无礼 耸肩 , 和 相当 转动 我的 后退 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我傲慢地耸了耸肩, 然后径直背过身去。”

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
An instant later , and he has slammed the door between us ,
一个 立即的 之后 , 和 他 有 猛烈抨击 这 门 之间 我们 ,
片刻之后, 他砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
and I see him no more that night .
和 我 看 他 不 更多的 那 夜晚 .

当晚我就再也没见过他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] .
Drip , drip , drip .
滴 , 滴 , 滴 .

滴答, 滴答, 滴答。

[ˈpætər] , [ˈpætər] , [ˈpætər] .
Patter , patter , patter .
语调 , 语调 , 语调 .

哒哒哒。

[haʊ] [aɪˈtiː] [dʌz] [reɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
How it does rain , to be sure !
如何 它 做 雨 , 到 是 当然 !

雨下得可真大!

[ɪf] [aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [ˈpɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [reɪt] ,
If it continues pouring at this present rate ,
如果 它 继续 浇注 在 这 展示 速度 ,

如果雨势继续以目前的速度倾盆而下,

ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [reɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdʒ] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
there will be but very little rain left in the clouds in half an hour .
那里 将要 是 但 非常 小的 雨 左边 在 这 云 在 一半 一个 小时 .
半小时后, 云层中将几乎不会再有雨水了。

" [dʒʌst] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [saɪ] ,
" **Just twelve o'clock** , " **says Mr . Thornton , with a moody sigh** ,
" 只是 十二 点钟 , " 说道 先生 . 桑顿 , 和 一个 情绪化 叹 ,
“才十二点,”桑顿先生忧郁地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] .
as he pulls out his watch for the twentieth time .
作为 他 拉 出去 他的 手表 为了 这 第二十 时间 .
他第二十次掏出手表。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈregjələrli] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ɑːn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər] ,
" **We are regularly done for if it keeps on five minutes longer** ,
" 我们 是 经常 完毕 为了 如果 它 保持 在 五 分钟 更长 ,
“如果这种情况再持续五分钟, 我们就完蛋了。”

[æz; əz][reɪn][æt; ət] [twelv] [miːnz] [reɪn][ɔːl] [deɪ] . "
as rain at twelve means rain all day . "
作为 雨 在 十二 方法 雨 全部 天 . "
“十二点说下雨, 那就意味着一整天都会下雨。”

" [mɪr] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [mɪs] - , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ˈflæt(ə)n][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [noʊz]
" **Mere superstition ,** " **replies Miss Beatoun , rising to flatten her pretty nose**
" 仅仅 迷信 , " 回复 错过 - , 上升 到 压平 她 漂亮的 鼻子
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] ,
against the window - pane ,
反对 这 窗户 - 窗格 ,
“纯属迷信,”比顿小姐回答道, 说着站起身来, 把她漂亮的鼻子贴在窗玻璃上。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
in the vain hope of catching a glimpse of the blue sky .
在 这 徒劳 希望 的 捕捉 一个 一瞥 的 这 蓝色的 天空 .
徒劳地希望能够瞥见蓝天。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
It is the next day ; and ,
它 是 这 下一个 天 ; 和 ,
第二天,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈskeɪtɪŋ] - [rɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz]
as we have arranged to visit a skating - rink in a town some few miles
作为 我们 有 安排 到 访问 一个 溜冰 - 溜冰场 在 一个 镇 一些 很少 英里
[frʌm; frəm][juː ˈes] ,
from us ,
从 我们 ,
我们已经安排好去离我们几英里外的一个小镇上的滑冰场玩。

[ðə; ði][reɪn][ɪz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] — [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ]
the rain is a disappointment — especially to me , as I have never seen a
这 雨 是 一个 失望 — 尤其 到 我 , 作为 我 有 绝不 已见 一个
[rɪŋk] .
rink .
溜冰场 .
下雨令人失望——尤其是对我来说, 因为我从未见过溜冰场。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **I hardly think that you will see one to - day ,** " **says Sir Mark , turning to me** ,
" 我 几乎 思考 那 你 将要 看 一 到 - 天 , " 说道 先生 标记 , 转弯 到 我 ,
“我估计你今天很难见到一个,”马克爵士说着, 转向我说道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [si:mz] [soʊ] [ɑ:d] [ju:; jʊ] ['nevər] ['hævɪŋ] [si:n] [wʌn] , [daɪ] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , " [sez] ['blɑ:n]]
" Seems so odd you never having seen one , dear Mrs . Carrington , " says Blanche
" 似乎 所以 奇怪的 你 绝不 拥有 已见 一 , 亲爱的 太太 : 卡灵顿 , " 说道 布兰奇
[ˈɡoʊɪŋ] ,
Going ,
去 ,

“卡林顿夫人，您竟然从未见过这种动物，真是太奇怪了，”布兰奇·戈因说道。

[ˈswi:tli] , " [soʊ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
sweetly , " so universal as they now are .
甜蜜地 , " 所以 普遍的 作为 他们 现在 是 .

温柔地说，“它们现在是如此普遍。”

[wen] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ænd] [ˈpæsiŋ] [θru:] ['lʌndən] ,
When in Paris , and passing through London ,
什么时候 在 巴黎 , 和 通过 通过 伦敦 ,
当身在巴黎，途经伦敦时，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][kɜ:riˈɑ:səti][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ænd] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [æt; ət][wʌn]
I wonder you had not the curiosity to go and spend a few hours at one
我 想知道 你 有 不是 这 好奇心 到 去 和 花费 一个 很少 小时 在 一
:
:
:

我很好奇你为什么没有好奇心去那里待上几个小时。

[ˈmɑ:mədju:k] , [haʊ] [ˈveri] [nɪˈɡlektfʌl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][get] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ˈɪntu:] [ˈprɪnsɪz] ! "
Marmaduke , how very neglectful of you not to get Mrs . Carrington into Prince's ! "
马默杜克 , 如何 非常 疏忽 的 你 不是 到 得到 太太 : 卡灵顿 进入 王子的 ! "
马默杜克，你真是太疏忽了，竟然没把卡林顿夫人送到王子医院！

" [ˈprɪnsɪz] [ɪz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈmɑ:mədju:k] , [ˈkɜ:rtli] .
" Prince's is no longer the fashion , " replies Marmaduke , curtly .
" 王子的 是 不 更长 这 时尚 , " 回复 马默杜克 , 简短地 :
“王子牌已经过时了，”马默杜克简短地回答道。

[hi:; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈræðər] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ænd][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡlu:mi]
He is sitting rather apart from the rest of us , and is looking gloomy
他 是 坐着 相当 除 从 这 休息 的 我们 , 和 是 寻找 阴沉
[ænd; ænd] [ɪl] - [ˈtempərd] .
and ill - tempered .
和 患病的 - 淬火 .

他与我们其他人坐得比较远，看起来闷闷不乐，脾气很差。

[hi:; hi][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [noʊ][wɜ:rdz] [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈskɜ:rmɪʃ] — [hæv; həv][nɑ:t]
He and I have exchanged no words since our last skirmish — have not
他 和 我 有 交换 不 字 自从 我们的 最后的 小规模冲突 — 有 不是
[ˈi:v(ə)n] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈwiʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [deɪ] .
even gone through the form of wishing each other a good - day .
甚至 已消失 通过 这 形式 的 祝 每个 其他 一个 好的 - 天 .

自从上次冲突以来，我和他之间就再也没有说过一句话——甚至连一句“祝你今天愉快”都没有说过。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , " [di'kleəz] [tʃɪps] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] - [pɔɪnt]
" It is getting worse and worse , " declares Chips , from his standing - point
" 它 是 获得 更糟 和 更糟 , " 声明 薯片 , 从 他的 常设 - 观点
[æt; ət] [ðə; ði] ['windəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

“情况越来越糟了，”奇普斯站在窗边说道。

[wer] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [mɪs] -
where he has joined Miss Beatoun .
在哪里 他 有 加入 错过 - .

他与比顿小姐在那里相聚。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dɑ:rkəst] [brɪfɔ:r] [dɑ:n] , " [sez] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ntləs] ['kɜ:rɪdʒ] .
" It is always darkest before dawn , " says that young lady , with dauntless courage .
" 它 是 总是 最黑暗的 前 黎明 , " 说道 那 年轻的 女士 , 和 无畏 勇气 .

“黎明前总是最黑暗的，”那位年轻女子无畏地说道。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " ['mə:məz] [ɔ:rd] [tʃændə:s] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
" So they say , " murmurs Lord Chandos , catching her eye ,
" 所以 他们 说 , " 低语 主 钱多斯 , 捕捉 她 眼睛 ,

“他们都这么说，”钱多斯勋爵低声说道，目光与她相接。

" [pɔr] ['θɔ:ntən] ! " [sez] [sɜ:r] [mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɪmpəθi] ;
" Poor Thornton ! " says Sir Mark , with deep sympathy ;
" 贫穷的 桑顿 ! " 说道 先生 标记 , 和 深的 同情 ;

“可怜的桑顿！”马克爵士深表同情地说；

" [aɪ] [dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət] [jɔr; jər] [dɪ'pre(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjæns] [θroʊn] [ə'weɪ] ;
" I don't wonder at your depression — such a chance thrown away ;
" 我 不 想知道 在 你的 沮丧 — 这样的 一个 机会 抛掷 离开 ;

“我不奇怪你为什么会抑郁——这么好的机会就这样白白浪费了；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [soʊ] [naɪs] [ɑ:n] [wi:lz] .
and you always look so nice on wheels .
和 你 总是 看 所以 好的 在 车轮 .

你骑车的样子总是那么好看。

['aʊər; ɑ:r] [frend] ['θɔ:ntən] , ['mɪsɪz] . ['kerɪŋtən] , [ɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪ'li:f] , [ænd; ənd] ['veri]
Our friend Thornton , Mrs . Carrington , is impressed with the belief , and very
我们的 朋友 桑顿 , 太太 . 卡灵顿 , 是 印象深刻 和 这 信仰 , 和 非常

['dʒʌstli] [soʊ] ,
justly so ,
公正地 所以 ,

我们的朋友桑顿，卡林顿夫人，对这种信念印象深刻，而且她的看法完全正确。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəli] [ʌn'ju:zəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sketər] . "
that he is an unusually fascinating skater . "
那 他 是 一个 异常地 迷人 滑冰者 . "

他是一位非常迷人的滑冰运动员。

" [kwɑɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rn] [tʃɪps] , [aɪ'rə:nɪkli] .
" Quite so , " returns Chips , ironically .
" 相当 所以 , " 返回 薯片 , 讽刺的是 .

“正是如此，”奇普斯讽刺地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [em 'i:] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ?
" I wonder what you would all do if you hadn't me to laugh at ?
" 我 想知道 什么 你 会 全部 做 如果 你 之前没有 我 到 笑 在 ?

“我很好奇，如果没有我让你们嘲笑，你们会做什么？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] ,
You ought to love me ,
你 应该 到 爱 我 ,

你应该爱我，

[aɪ] [kʌm] [ɪn][soʊ][ˈhændi][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ɐnd] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] [ɑːpər'tuːnətiz] [lʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]
I come in so handy at times and give you so many opportunities of showing
我 来 在 所以 便利 在 时代 和 给 你 所以 许多 机会 的 显示
[ɔːf] [ðə; ði]['brɪljəns,-jənsi] [lʌv; əv][jʊr; jər] [wɪt] . "
off the brilliancy of your wit . "
离开 这 才华横溢 的 你的 有 . "

我有时候真的很有用，能给你很多机会展现你卓越的才智。

" [hiː; hi] [grəʊz] [sɑːr'kæstɪk] , " ['məːməz] [sɜːr][mɑːrk] .
" He grows sarcastic , " murmurs Sir Mark .
" 他 生长 讽刺的 , " 低语 先生 标记 .

“他变得尖酸刻薄了，”马克爵士低声说道。

" [ðɪs] ['weðər] , [ɪn'sted] [lʌv; əv] ['dæmpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [mɔːr] ['frɪvələs] ['mɔːtəlz] ,
" This weather , instead of damping him , as it would more frivolous mortals ,
" 这 天气 , 反而 的 减震 他 , 作为 它 会 更多的 轻浮 凡人 ,
" 这种天气非但没有让他感到沮丧，反而像对那些轻浮的凡人来说那样，

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [lʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['paʊəz] . "
has the effect of developing his hidden powers . "
有 这 影响 的 发展 他的 隐 权力 . "
能激发他隐藏的力量。

" [let] [juː 'es] [fər'get] [ðə; ði] ['weðər] , " [sez] ['biːbi] , ['brɑɪtli] ,
" Let us forget the weather , " says Bebe , brightly ,
" 让 我们 忘记 这 天气 , " 说道 贝贝 , 明亮地 ,
“让我们忘记天气吧，”贝贝兴高采烈地说。

['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəm'pleɪŋ] [lʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
turning from the contemplation of it to sink into a seat by the fire ,
转弯 从 这 沉思 的 它 到 下沉 进入 一个 座位 经过 这 火 ,
他停止了沉思，转身坐到火炉旁的椅子上。

" [ænd; ɐnd] [ðen] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] .
" and then perhaps it will clear .
" 和 然后 也许 它 将要 清除 .

“然后也许情况就会好转。”

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɔːr,mɪnstə] [ænd; ɐnd][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [rɪŋk] ,
After making up our minds to go to Warminster and visit a rink ,
后 制作 向上 我们的 思想 到 去 到 沃明斯特 和 访问 一个 溜冰场 ,
我们决定去沃明斯特参观溜冰场后，

[ænd; ɐnd][daɪn][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ɐnd] [draɪv] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ]
and dine at a hotel and drive home again in the dark and have a
和 用餐 在 一个 酒店 和 驾驶 家 再次 在 这 黑暗的 和 有 一个
[dʒen(ə)rəl] [spriː] ,
general spree ,
一般的 狂欢 ,

然后去酒店吃晚饭，摸黑开车回家，再好好玩乐一番。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['ræðər] [pʊt][em 'iː] [aʊt] .
I confess , the not being able to do anything has rather put me out .
我 承认 , 这 不是 存在 有能力的 到 做 任何事物 有 相当 放 我 出去 .
坦白说，这种什么都做不了的感觉让我很沮丧。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" We are all assembled in the library ,
" 我们 是 全部 组装 在 这 图书馆 ,
“我们都聚集在图书馆里，
[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈdɒʊlf(ə)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .
it being the least doleful room in the house on a wet day .
它 存在 这 至少 悲伤的 房间 在 这 房子 在 一个 湿的 天 .
在阴雨天，它是屋里最不阴郁的房间。

[æz; əz] [ˈbiːbi] [spiːks] ,
As Bebe speaks ,
作为 贝贝 说话 ,
贝贝说话时，
[wiː; wi][ɔːl][traɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ([ˈmɑːmədjuːk] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [les]) [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]
we all try more or less (Marmaduke being included in the less) to put on a
我们 全部 尝试 更多的 或者较少的 (马默杜克 存在 包括 在 这 较少的) 到 放 在 一个
[ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [laɪt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
cheerful countenance and enter into light conversation .
快乐 面容 和 进入 进入 光 对话 .
我们都或多或少地努力（马默杜克除外）保持愉悦的表情，并进行轻松的交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wiː; wi] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz]
For the most part we succeed , and almost manage to forget our troubles
为了 这 最多 部分 我们 成功 , 和 几乎 管理 到 忘记 我们的 麻烦
.
.
.
大多数情况下我们都能成功，而且几乎能够忘记我们的烦恼。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ˈθɔːntən] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [tɜːrf] ,
" Bye the bye , Thornton , you used to be a great man on the Turf ,
" 再见 这 再见 , 桑顿 , 你 用过的 到 是 一个 伟大的 男人 在 这 草皮 ,
“顺便说一句，桑顿，你以前可是赛马场上的一位伟人。”
" [ˈprez(ə)ntli] [sez] [sɜːr] [mɑːrk] , [əˈdresɪŋ] [tʃɪps] , [æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; hæz] [ɡɔːn]
" presently says Sir Mark , addressing Chips , apropos of something that has gone
" 目前 说道 先生 标记 , 解决 薯片 , 恰好 的 某物 那 有 已消失
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
“马克爵士现在对奇普斯说，这是在谈论之前发生的事情。”

[tʃɪps] , [huː] [ɪz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [mɪs] - ,
Chips , who is lounging in a chair beside Miss Beatoun ,
薯片 , WHO 是 休闲 在 一个 椅子 旁 错过 - ,
Chips正懒洋洋地躺在Beatoun小姐旁边的椅子上，
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [raʊnd] [ˈbɔɪ] [feɪs] [wʌn] [tʃəˈruːbɪk] [smaɪl] , [lʊks] [ʌp] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
his whole round boyish face one cherubic smile , looks up inquiringly .
他的 所有的 圆形的 男孩气 脸 一 天使般的 微笑 , 看起来 向上 询问地 .
他圆圆的、稚气未脱的脸上挂着稚嫩的笑容，抬起头来，探寻地看着我们。

" [ˈmæstərz][toʊld][emˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] . "
" Masters told me you were quite an authority . "
" 大师 讲述 我 你 是 相当 一个 权威 . "
“大师们告诉我，您是一位相当有权威的人。”

" [oʊ] , [nɑ:tʃ][æɪ; ət][ɔ:l] , " [rɪ'tʃ:rn] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , ['mɑ:distli] : " [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə]
" **Oh** , **not** **at** **all** , " **returns** **Mr** . **Thornton** , **modestly** : " **I** **don't** **pretend** **to**
" 哦 , 不是 在 全部 , " 返回 先生 : 桑顿 , 谦虚地 : " 我 不 假装 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

“哦，完全不是，”桑顿先生谦虚地回答道：“我什么也不假装。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['æɪnɪm(ə)l] [wen] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . "
I **flatter** **myself** **I** **know** **a** **likely** **animal** **when** **I** **see** **it** — **nothing** **more** . "

我 奉承 我 我 知道 一个 可能 动物 什么时候 我 看 它 — 没有什么 更多的 : "

我自认为一眼就能认出某种动物——仅此而已。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , " [kən'tɪnju:z] [sɜ:r][mɑ:rk]
" **I** **always** **thought** **you** **intended** **making** **your** **fortune** **in** **that** **line** , " **continues** **Sir** **Mark**
" 我 总是 想法 你 故意的 制作 你的 财富 在 那 线 , " 继续 先生 标记
 , ['leɪzɪli] .
 , **lazily** .
 , 懒洋洋 :

“我一直以为你打算靠这门手艺发财，”马克爵士懒洋洋地继续说道。

" [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
" **The** **last** **time** **I** **met** **you** , **in** **the** **spring** ,
" 这 最后的 时间 我 遇见 你 , 在 这 春天 ,
" 上次见到你是在春天 ,

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['reɪdiənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeɪŋ] [ʌ; əv][soʊ] ['meni] [mɔ:r] ['hʌndrədz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['evər]
you **were** **radiant** **in** **the** **possession** **of** **so** **many** **more** **hundreds** **than** **you** **ever**
你 是 辐射状 在 这 拥有 的 所以 许多 更多的 数百 比 你 曾经
[həʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] . "
hoped **to** **obtain** . "

希望 到 获得 : "

你拥有的财富远超你曾经的预期，让你容光焕发。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , [ɪz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['betɪŋ] ? " ['mə:məz] ['bi:bi] ,
" **Oh** , **Mr** . **Thornton** , **is** **it** **possible** **you** **go** **in** **for** **betting** ? " **murmurs** **Bebe** ,
" 哦 , 先生 : 桑顿 , 是 它 可能的 你 去 在 为了 投注 ? " 低语 贝贝 ,
"哦，桑顿先生，您有可能参与赌博吗？”贝贝低声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn'tʃæntɪŋli] [rɪ'prəʊtʃfl] .
with **a** **glance** **enchantingly** **reproachful** .
和 一个 瞥一眼 令人着迷地 责备的 :
带着迷人而又责备的眼神。

" [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɪn][maɪ] [estɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt]
" **I** **had** **placed** **you** **on** **such** **a** **high** **pinnacle** **in** **my** **estimation** **and** **now** **what**
" 我 有 放置 你 在 这样的 一个 高的 巅峰 在 我的 估算 和 现在 什么
[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ?
am **I** **to** **think** ?
是 我 到 思考 ?

“我曾经对你评价很高，现在我该怎么想呢？”

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "
I **feel** **so** **disappointed** . "

我 感觉 所以 失望的 : "

我感到非常失望。

" [dəʊnt] , " [en'tri:ts] [tʃɪps] , [senti'mentəli] .
" **Don't** , " **entreats** **Chips** , **sentimentally** .
" 不 , " 恳求 薯片 , 感伤地 :
“别这样，”奇普斯动情地恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despəɪət] .
" **If you begin to think badly of me , I shall do something desperate .**
" 如果 你 开始 到 思考 糟糕 的 我 , 我 将 做 某物 绝望的 .
“如果你开始对我产生不好的看法，我将采取一些非常手段。”

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] ['riːəli] ['oʊnli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]
Besides , I really only put on a mere trifle now and then ; nothing at all to
除了 , 我 真的 仅有的 放 在 一个 仅仅 琐事 现在 和 然后 ; 没有什么 在 全部 到
[ˈsɪɡnɪfaɪ] ;
signify ;
表示 ;

此外，我其实只是偶尔做点小事；没有任何特别的意义；
[ˈwʊdnt] ['ruːɪn][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][aɪ 'tiː] [fə'revər] .
wouldn't ruin a man if he were at it forever .
不会 废墟 一个 男人 如果 他 是 在 它 永远 .
即使一个人一直这样做，也不会毁了他。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [sʌm; səm] ['feləʊz] [bet] .
You should see how some fellows bet .
你 应该 看 如何 一些 伙伴们 赌注 .
你应该看看有些人是怎么下注的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — - "
Don't you know — - "
不 你 知道 — - "
你难道不知道吗——”

菲利斯(Phyllis)

第17/25页

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [wel] [ləst][ˈæskɑːt] ? " [æskz] [ˈtændɑːs] , [ɪn] [toʊn] [ðæt] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒiːniəl] .
" **Did you do well last Ascot ?** " **asks Chandos , in tone that is meant to be genial .**
" 做过 你 做 出色地最后的阿斯科特 ? " 问 钱多斯 , 在 语气 那 是 意思是 到 是 和蔼可亲 .
“你上次在阿斯科特赛马会上表现如何？”钱多斯用一种友好亲切的语气问道。

" [wel] , [noʊ] ; [nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌ] .
" **Well , no ; not quite so well as I might wish ,** " **with a faint blush .**
" 出色地 , 不 ; 不是 相当 所以 出色地 作为 我 可能 希望 , " 和 一个 头晕的 脸红 .
“嗯，不，没有我希望的那么好，”他脸颊微微泛红。

" [fækt][ɪz] , [aɪ] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈdɪd] [aɪ ˈtiː] — [ˈrɪskt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][daɪ] — [ænd; ənd] [lɔːst] . " **Fact is , I rather overdid it — risked my little all upon the die — and lost .** "
" 事实 是 , 我 相当 做得太过火了 它 — 冒险 我的 小的 全部 之上 这 死 — 和 丢失的 . "
“事实上，我做得有点过头了——把我所有的希望都寄托在了赌博上——结果输了。”

" [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt][hæz; həz][noʊ] [tjæns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
" **Showing how natural talent has no chance against the whims of fickle fortune .**
" 显示 如何 自然的 天赋 有 不 机会 反对 这 心血来潮 的 反复无常 财富 .
“这表明，天赋在变幻莫测的命运面前毫无胜算。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] [ˈʌndər]
Even the very knowing ones , you see , Mrs . Carrington , have to knock under
甚至 这 非常 会心 一个 , 你 看 , 太太 . 卡灵顿 , 有 到 敲 在下面
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
您瞧，卡林顿夫人，即使是那些见多识广的人，有时也得打破常规。

" [sez] [sɜːr][mɑːrk] .
" **says Sir Mark .**
" 说道 先生 标记 .
马克爵士说道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" **How was it ?**
" 如何 曾是 它 ?
“它怎么样？”

" [aɪ][æsk] [tʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
" **I ask Chips , with a smile .**
" 我 问 薯片 , 和 一个 微笑 .
我笑着问奇普斯。

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ferm] , " [rɪˈspɒndz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" **Oh ! it was a beastly shame ,** " **responds that young man .**
" 哦 ! 它 曾是 一个 兽 耻辱 , " 回应 那 年轻的 男人 .
“哦！真是太可惜了，”那个年轻人回答道。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [fer] [pleɪ] .
" **The horse would have won in a walk if he had got fair play .**
" 这 马 会 有 韩元 在 一个 走 如果 他 有 得到 公平的 玩 .
“如果比赛公平，这匹马本可以轻松获胜。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [trænˈzæk(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] .
It was the most outrageous transaction altogether .
它 曾是 这 最多 令人愤慨 交易 共 .
这绝对是最离谱的交易。

[ɪf] [ðə; ði][ˈraɪdər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [streɪt] ,
If the rider had gone straight ,
如果 这 骑士 有 已消失 直的 ,

如果骑手直行，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbi:tn] [hɪm; ɪm] .
there was not an animal in the running could have beaten him .
那里 曾是 不是 一个 动物 在 这 跑步 可以 有 被打败 他 .
没有一只参赛动物能打败他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] .
It was the clearest case of pulling you ever saw .
它 曾是 这 最清晰 案件 的 拉 你 曾经 锯 .
这是你见过的最明显的拉扯案例。

" [ˈleɪdi] [ˈblɑ:nʃ] [lɑ:fs] [ˈsɔ:ftli] .
" Lady Blanche laughs softly .
" 女士 布兰奇 笑声 轻轻 .

布兰奇夫人轻声笑了。

" [aɪ][ˈnevər] [nu:] [æn; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈbetər] [hu:] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [sez] .
" I never knew an unsuccessful bettor who didn't say that , " she says .
" 我 绝不 知道 一个 不成功 投注者 WHO 没有 说 那 , " 她 说道 .
“我认识的所有输钱的赌徒都这么说过，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" I was waiting to hear you .
" 我 曾是 等待 到 听到 你 .

我一直在等你说话。

[i:tʃ] [mæn] [bɪˈli:vz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][ˈfænsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Each man believes the horse he fancies would have won only for something .
每个 男人 相信 这 马 他 幻想 会 有 韩元 仅有的 为了 某物 .
每个人都认为自己喜欢的那匹马只有靠某种原因才能赢。

[ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈfes] [ðəmˈselvz] [ˈɪgnərənt] . "
They would die rather than confess themselves ignorant . "
他们 会 死 相当 比 承认 他们自己 无知 . "
他们宁愿死也不愿承认自己无知。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [bɔ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] -
" But I always thought everything was fair and above board on a race -
" 但 我 总是 想法 一切 曾是 公平的 和 多于 木板 在 一个 种族 -
[kɔ:rs] , " [əbˈzə:vz] [ˈhəri:ət] .
course , " observes Harriet .
课程 , " 观察 哈丽特 .
“但我一直认为赛马场上的一切都是公平公正的，”哈里特说道。

[ˈθɔ:ntən] [ˈrɔrz] .
Thornton roars .
桑顿 咆哮 .

桑顿咆哮起来。

" [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑ:k] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃærətəbl] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] , " [hi:; hi][kraɪz] , [ˈgeɪli] ,
" Lady Handcock , you are the most charitable woman alive , " he cries , gayly ,
" 女士 手淫 , 你 是 这 最多 慈善 女士 活 , " 他 哭泣 , 同性恋地 ,
“汉考克夫人，您是世上最仁慈的女人！”他兴高采烈地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ɡoʊz] [tu:] [fa:r] .
" but I fear in this instance your faith in the goodness of humanity goes too far .
" 但 我 害怕 在 这 实例 你的 信仰 在 这 善良 的 人类 去 也 远的 .
但我担心，在这件事上，你对人性的善良抱有太高的期望。

[aɪ][met] ['hæmɪltən] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv]
I met Hamilton the other day , and he told me a capital story apropos of
我 遇见 汉密尔顿 这 其他 天 , 和 他 讲述 我 一个 首都 故事 恰好 的
[ˈreɪsɪŋ] ['ɑ:nər] .
racing honor .
赛车 荣誉 :

前几天我遇到了汉密尔顿，他给我讲了一个关于赛车荣誉的精彩故事。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hæmɪltən] , [ˈtʃændɑ:s] ? "
You know Hamilton , Chandos ? "
你 知道 汉密尔顿 , 钱多斯 ? "

你知道汉密尔顿和钱多斯吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — ['mɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɪrd] ? "
" Yes , I think so — middle - sized man , with a fair beard ? "
" 是的 , 我 思考 所以 — 中间 - 尺寸 男人 , 和 一个 公平的 胡须 ? "

“是的，我想是的——中等身材，留着浅色胡须的男人？”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] ! " ['mə:məz] [mɪs] - , [dɪˈmjʊrli] .
" What a vivid description ! " murmurs Miss Beatoun , demurely .
" 什么 一个 生动 描述 ! " 低语 错过 - , 端庄地 :

“多么生动的描述啊！”比顿小姐羞涩地低声说道。

" [wʌn] [soʊ] ['seldəm] [si:z] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɪrd] !
" One so seldom sees a middle - sized man , with a fair beard !
" — 所以 很少 看到 一个 中间 - 尺寸 男人 , 和 一个 公平的 胡须 !

“很少见到身材中等、留着漂亮胡子的男人！”

" [ˈtʃændɑ:s] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] , [ˈræðər] [ə'mju:zd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪm'pɜ:rtnəns]
" Chandos glanced at her quickly , rather amused , I think , by her impertinence
" 钱多斯 瞥了一眼 在 她 迅速地 , 相当 觉得好笑 , 我 思考 , 经过 她 无礼
;
;
;
;

“钱多斯迅速瞥了她一眼，我想，他被她的无礼逗乐了；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['ɪnəsntli] [fɪkst] [ɑ:n] ['θɔ:ntən] , [hu:] [ɪz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but her eyes are innocently fixed on Thornton , who is evidently full of his
但 她 眼睛 是 天真地 固定的 在 桑顿 , who 是 显然 满的 的 他的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 :

但她的目光却天真无邪地盯着桑顿，桑顿显然正在滔滔不绝地讲述他的故事。

" [goʊ][ɑ:n] , ['θɔ:ntən] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ˈblændli] :
" Go on , Thornton , " says Sir Mark , blandly :
" 去 在 , 桑顿 , " 说道 先生 标记 , 平淡地 :

“继续，桑顿，”马克爵士淡淡地说：

" [wɪ; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪl] [wɪ; wi] [lɜ:rn] [wʌt] [brɪfel] [jʊr; jər] [frend] ['hæmɪltən] . "
" we are all miserable till we learn what befell your friend Hamilton . "
" 我们 是 全部 悲惨的 直到 我们 学习 什么 发生 你的 朋友 汉密尔顿 : "

“在我们得知你的朋友汉密尔顿的遭遇之前，我们都会感到痛苦。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['ferɪ] [haʊs] ['reɪsɪz] , [læst] [jɪr] , " [brɪˈɡɪnz] [tɪps] , [ˈnʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] .
" It was at Fairy House races , last year , " begins Chips , nothing daunted .
" 它 曾是 在 仙女 房子 种族 , 最后的 年 , " 开始 薯片 , 没有什么 畏惧 :

“那是在去年的仙女屋赛马会上，”奇普斯说道，语气毫不畏惧。

" ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn] ['dʌblɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" Hamilton was over in Dublin at the time ,
" 汉密尔顿 曾是 超过 在 都柏林 在 这 时间 ,

“当时汉密尔顿在都柏林。”

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] .
and went down there to back a horse he knew something about .
和 去 向下 那里 到 后退 一个 马 他 知道 某物 关于 .
他下到那里去给一匹他比较熟悉的马背上。

[ə; eɪ] ['ræðər] [seɪf] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['raɪtli] [dʌn] [baɪ] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɑːk] ,
A rather safe thing it was , if rightly done by ; and , knowing the jock ,
一个 相当 安全的 事物 它 曾是 , 如果 没错 完毕 经过 ; 和 , 会心 这 运动健将 ,
如果操作得当, 这的确是一件相当安全的事情; 而且, 考虑到那个运动员的性格,

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪ'vɒʊtɪd] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
who was a devoted adherent of his own , he went up to him on the
WHO 曾是 一个 奉献 信徒 的 他的 自己的 , 他 去 向上 到 他 在 这
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他自己也是对方的忠实信徒, 于是他在赛道上走近了他。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
to know if he might put his money on with any chance of success .
到 知道 如果 他 可能 放 他的 钱 在 和 任何 机会 的 成功 .
想知道他是否有可能把钱押上去, 并且有成功的希望。

- [weɪt] [ə'waɪl] , [eɪtʃ] . , - [sez] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [frend] ,
' Wait awhile , Mистер H . , ' says his ingenuous friend ,
- 等待 一会儿 , 先生 H . , - 说道 他的 天真无邪 朋友 ,
“稍等片刻, H先生,”他那天真的朋友说道。

['tʃːrniŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] , - [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .
turning a straw in his mouth with much deliberation , ' an ' I'll tell ye .
转弯 一个 稻草 在 他的 嘴 和 很多 审议 , - 一个 - 患病的 告诉 是的 .
他若有所思地转动着嘴里的一根吸管, “然后”我告诉你。

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . -
Come to me again in ten minutes . ' .
来 到 我 再次 在 十 分钟 . -
十分钟后再来找我。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['hæmɪltən] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pædək] , [drest] [ænd; ənd]
Accordingly , in ten minutes Hamilton , seeing him in the paddock , dressed and
因此 , 在 十 分钟 汉密尔顿 , 看到 他 在 这 围场 , 穿着 和
['maʊntɪd] , [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] . -
mounted , went to him again . ' .
安装 , 去 到 他 再次 . -
于是, 十分钟后, 汉密尔顿看到他穿戴整齐、骑着马出现在围场里, 便再次走向他。

[wel] ? - [sed] [hiː; hi] .
Well ? ' said he .
出色地 ? - 说 他 .

“怎么样?”他问道。

- [weɪt] [jet] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][bɪt] , [eɪtʃ] . , - [sez] [ðɪs] [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][dʒent(ə)lmən] ; - [ðə; ði]
' Wait yet another little bit , Mистер H . , ' says this imperturbable gentleman ; ' the
- 等待 然而 其他 小的 少量 , 先生 H . , - 说道 这 沉着冷静 绅士 ; - 这
[ɪn'strʌk](ə)nz] [eɪnt] ['faɪn(ə)l] .
instructions ain't final .
指示 不是 最终的 .

“请再稍等片刻, H先生,”这位沉着冷静的先生说道, “指示还没有最终确定。”

[miːt] [em 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðæt] [pəʊst] , - ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] .
Meet me in five minutes at that post , ' indicating a certain spot .
见面 我 在 五 分钟 在 那 邮政 , - 表明 一个 肯定 点 .
五分钟后在那个岗亭集合, 他指着某个地方说道。

[soʊ] [ˈhæmɪltən] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
So Hamilton met him there ,
所以 汉密尔顿 遇见 他 那里 ,
于是汉密尔顿在那里与他相遇。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪntli] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈwɪnɪŋ] .
and for the third time he asked him impatiently if he meant winning .
和 为了 这 第三 时间 他 问 他 不耐烦地 如果 他 意思是 获胜 .
他第三次不耐烦地问他，他指的是赢球吗？

- [aɪ][duː] , [ert] . - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɪspər] , - [ɪf] [ðə; ði][reɪnz] [breɪk] ! -
' I do , Misther H . ' says he , in a mysterious whisper , ' if the reins break ! ' -
- 我 做 , 先生 H . - 说道 他 , 在 一个 神秘 耳语 , - 如果 这 缰绳 休息 ! -
“我愿意，H先生，”他神秘地低语道，“如果缰绳断了的话！”

" [wiː; wi][ɔːl] [læf] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ˈbiːbi] , [waɪl] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [dɪˈlɪʃəs] ,
" We all laugh heartily , and Bebe , while declaring the story delicious ,
" 我们 全部 笑 衷心地 , 和 贝贝 , 尽管 声明 这 故事 可口的 ,
我们都开怀大笑，贝贝一边说着这个故事很有趣，

[ˈvəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][mænˈkaɪnd][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
vows she has lost all faith in mankind for evermore .
誓言 她 有 丢失的全部 信仰 在 人类 为了 越来越 .
她发誓永远对人类彻底失去信心。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] , " [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnz] [ˈhəriːət] .
" I have not , " stoutly maintains Harriet .
" 我 有 不是 , " 坚定地 保持 哈丽特 .
“我没有，”哈丽特坚定地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi] [ɪkˈsepʃənz] ,
" Of course , there must be exceptions ,
" 的 课程 , 那里 必须 是 例外情况 ,
当然，凡事总有例外，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [əˈmʌŋ] [juːˈes][ɔːl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
but I believe there is a great deal of goodness among us all in spite of
但 我 相信 那里 是 一个 伟大的 交易 的 善良 之中 我们 全部 在 尽管如此 的
[ˈpɔːpjələr] [əˈpɪnjən] .
popular opinion .
受欢迎的 观点 .
但我相信，尽管大众普遍持不同意见，我们每个人心中仍然有很多善良的品质。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [suːpərˈsɪliəs] , [ˈmɑːmədjuːk] ?
Why do you look so supercilious , Marmaduke ?
为什么 做 你 看 所以 傲慢 , 马默杜克 ?
马默杜克，你为什么一副傲慢自大的样子？

[dəʊnt][juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? "
Don't you agree with me ? "
不 你 同意 和 我 ? "
你不同意我的看法吗？

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɔːt] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] - [duːk] , [ˈprɔːmptli] .
" No , I do not , " replies ' Duke , promptly .
" 不 , 我 做 不是 , " 回复 - 公爵 , 及时 .
“不，我没有，”杜克立即回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [ˈɡʊdnəs] [ˈɡoʊɪŋ] .
" I think there is very little real goodness going .
" 我 思考 那里 是 非常 小的 真实的 善良 去 .
我认为真正有益的事情很少。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ʹ[dʒen(ə)rəl] [mæs] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [əˈlaɪk][bæd] .

Taking the general mass , I believe them to be all alike bad .
采取 这 一般的 大量的 , 我 相信 他们 到 是 全部 同样 坏的 .

总的来说, 我认为他们都很坏。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈpɪr] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
Of course , there is a great deal in training , and some appear better than
的 课程 , 那里 是 一个 伟大的 交易 在 训练 , 和 一些 出现 更好的 比

[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

当然, 训练中有很多东西, 有些训练方法似乎比其他方法更有效。

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

simply because they are afraid of being found out .
简单地 因为 他们 是 害怕的 的 存在 成立 出去 .

仅仅是因为他们害怕被发现。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][sɪn][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

That is the principal sin in this life .
那 是 这 主要的 罪 在 这 生活 .

这是人生中最大的罪过。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][faɪndz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hu:z] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [tɪndʒd]
I don't deny that here and there one finds two or three whose nature is tinged
我 不 否定 那 这里 和 那里 一 发现 二 或者 三 谁 自然 是 带点色调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ;
with the divine ;
和 这 神圣的 ;

我并不否认, 偶尔会发现两三个人的本性带有神性;

[ðɪ:z] [ri:tɪ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪkˈsepʃənz] [ðæt] [pru:v] [maɪ] [ru:l] . "
these reach nearer the heavens , and are the exceptions that prove my rule . "
这些 抵达 更近 这 天 , 和 是 这 例外情况 那 证明 我的 规则 . "

这些物体更接近天际, 它们是证明我这条规律的例外情况。

" [maɪ] [dɪr] - [du:k] , [haʊ] [ˈfɑ:kɪŋli] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] ! " [sez] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈsləʊli] ; [waɪl] [aɪ] ,
" **My dear ' Duke , how shockingly uncharitable ! "** **says his sister , slowly ; while I ,**
" 我的 亲爱的 - 公爵 , 如何 令人震惊地 不仁慈的 ! " 说道 他的 姐姐 , 缓慢地 ; 尽管 我 ,
"我亲爱的公爵, 您真是太没同情心了! "他的妹妹缓缓说道; 而我,

[geɪzɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] - [aɪd] [əˈmeɪzmənt] , [ˈwʌndər] [ˈveɪgli] [ɪf] [læst] [ˈnaɪts]
gazing on my husband with open - eyed amazement , wonder vaguely if last night's
凝视 在 我的 丈夫 和 打开 - 眼睛 惊愕 , 想知道 依稀 如果最后的 夜晚

[dɪˈstɜ:rbəns] [hæz; hæz] [ɔˈkeɪʒənd] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] .
disturbance has occasioned this outbreak .
干扰 有 引发 这 暴发 .

我睁大眼睛, 满脸惊奇地看着我的丈夫, 隐约觉得昨晚的骚动是否是引发这次发作的原因。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sez] - [du:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sniɪr]
" **It is uncharitable always to speak the truth , "** **says ' Duke , with a faint sneer**
" 它 是 不仁慈的 总是 到 说话 这 真相 , " 说道 - 公爵 , 和 一个 头晕的 冷笑
.
:
.

“总是说真话是不仁慈的,”公爵带着一丝冷笑说道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] .

" **You asked me my opinion , and I gave it .**
" 你 问 我 我的 观点 , 和 我 给予 它 .

“你问我的意见, 我给了我意见。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kærəktərz] , ['hæri] ?
Are you acquainted with many beautiful characters , Harry ?
是 你 熟人 和 许多 美丽的 人物 , 哈里 ?
哈利, 你认识很多漂亮的人吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [noʊ] [nʌn] .
I confess I know none .
我 承认 我 知道 没有任何 .

我承认我一个也不认识。

['selfɪ'nəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kwɑːləti] ;
Selfishness is our predominant quality ;
自私 是 我们的 主要的 质量 ;

自私是我们最主要的品质；

[ænd; ænd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [juː'es][ɑːr; ər] [ðoʊz] [moʊst] ['diːpli]
and many of the so - called religious ones among us are those most deeply
和 许多 的 这 所以 - 称为 宗教 一个 之中 我们 是 那些 最多 深
[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vaɪs] .
impregnated with this vice .
受精 和 这 副 .

而我们当中许多所谓的宗教人士，恰恰是深受这种恶习影响的人。

[ðeɪ] ['faːloʊ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [θruː] [fɪr] , [nɑːt] [lʌv] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dred] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
They follow their religion through fear , not love , because they dread consequences ,
他们 跟随 他们的 宗教 通过 害怕 , 不是 爱 , 因为 他们 恐惧 结果 ,

他们信奉宗教是出于恐惧而非爱，因为他们害怕后果。

[ænd; ænd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪr'æftər] , [soʊ][duː] [wʌt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [loʊð]
and object to being uncomfortable hereafter , so do what their hearts loathe
和 目的 到 存在 不舒服 此后 , 所以 做 什么 他们的 心 厌恶

[θruː] [mɪr] ['selfɪ] ['terər] . "
through mere selfish terror . "
通过 仅仅 自私 恐怖 . "

他们不愿从此感到不适，于是出于自私的恐惧，去做他们内心厌恶的事情。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['eləkwənt] , " [laːfs] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] ,
" **I had no idea you could be so eloquent , " laughs Lady Blanche ,**
" 我 有 不 主意 你 可以 是 所以 雄辩 , " 笑声 女士 布兰奇 ,
“我真没想到你这么能言善辩,”布兰奇夫人笑着说。

['mɑːkɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] .
mockingly from her low seat .
嘲讽地 从 她 低的 座位 :

她从低矮的座位上嘲讽地说道。

" [preɪ] , [goʊ][ɑːn] ['maːmədjuːk] ; [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [fər'evər] .
" **Pray , go on Marmaduke ; I could listen to you forever .**
" 祈祷 , 去 在 马默杜克 ; 我 可以 听 到 你 永远 .

“请继续说下去，马默杜克；我可以永远听你说话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['paːzətɪvli] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [eɪmiə'bɪləti] . "
You are positively refreshing after so much amiability . "
你 是 积极地 令人耳目一新 后 所以 很多 和蔼 . "

在经历了这么多和蔼可亲之后，你的出现真是令人耳目一新。

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [groʊ] ['berɪ] , " [ɪk'spɑːstʃələɪt] [sɜːr][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz]
" **My dear fellow , you grow bearish , " expostulates Sir Mark , with raised brows**
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 生长 看跌 , " 抗议 先生 标记 , 和 提高 眉毛

[ænd; ænd][æn; ən] [ə'mjuːzɪd] [glæns] .
and an amused glance .
和 一个 觉得好笑 瞥一眼 :

“我亲爱的朋友，你变得悲观了，”马克爵士挑起眉毛，带着一丝戏谑的神情说道。

" [wiː; wi] [ˈwiðər] [brɪniːθ] [jɔːr; jər] [wɜːrdz] .
" We wither beneath your words .
" 我们 枯萎 下面 你的 字 .

“你的话语让我们黯然失色。”

[əˈbjuːs] [jɔːrˈself] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][duː] [sper] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juːˈes] .
Abuse yourself as much as you please , but do spare the rest of us .
虐待 你自己 作为 很多 作为 你 请 , 但 做 空闲的 这 休息 的 我们 .
你想怎么虐待自己都行, 但请饶了我们其他人。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːrˈselvz] [pərˈfekʃ(ə)n] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ruːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv]
We like to think ourselves perfection ; it is very rude of you to undecieve
我们 喜欢 到 思考 我们自己 完美 ; 它 是 非常 粗鲁的 的 你 到 不欺骗
[juːˈes][soʊ] [ˈbrʌskli] .
us so brusquely .
我们 所以 粗暴地 .

我们喜欢认为自己是完美的; 你如此粗暴地揭穿我们的谎言, 实在太无礼了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [sʌt] [ˈswiːpɪŋ] [əˈsɜːɪnz] [ɪn] [sʌt] [ˈkʌmpəni] ?
And how can you give utterance to such sweeping assertions in such company ?
和 如何 能 你 给 发声 到 这样的 扫荡 断言 在 这样的 公司 ?
在这种场合, 你怎么能说出如此武断的话呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [jɔːr; jər] [waɪf] [ɪz][ˈprez(ə)nt] ? "
Have you forgotten your wife is present ? "
有 你 被遗忘的 你的 妻子 是 展示 ? "
你忘了你妻子也在场吗?

" [noʊ] " — [wið; wiθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
" No " — with a forced smile — " I have not .
" 不 " — 和 一个 强制 微笑 — " 我 有 不是 .
“不,”他强颜欢笑道,“我没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [ˈkænaːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˈhɑːrmləs] .
But I fear even Mrs . Carrington cannot be considered altogether harmless .
但 我 害怕 甚至 太太 . 卡灵顿 不能 是 经过考虑的 共 无害 .
但我担心, 即使是卡林顿夫人也不能完全被认为是无害的。

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [ðɪs] [rɪˈmaːrk][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ʌnˈlʌvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kæst][ɪn][maɪ]
" He points this remark with a curiously unloving expression cast in my
" 他 积分 这 评论 和 一个 奇怪的是 冷漠无情 表达 投掷 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

“他带着一种奇怪的、不友善的表情看着我, 说道这番话。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] , " [ɪksˈkleɪmz] [ˈθɔːntən] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][juːˈzuəl] [vɪˈvæsəti] .
" Never mind , Mrs . Carrington , " exclaims Thornton , with his usual vivacity .
" 绝不 头脑 , 太太 . 卡灵顿 , " 惊呼 桑顿 , 和 他的 通常 活泼 .
“没关系, 卡林顿夫人,”桑顿用他一贯的活泼语气说道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][wʌn] [dɪˈvootɪd] [ədˈmaɪərər] , [æz; əz][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" At all events you may count upon one devoted admirer , as I , for my part ,
" 在 全部 活动 你 可能 数数 之上 一 奉献 仰慕者 , 作为 我 , 为了 我的 部分 ,
“无论如何, 你可以指望我这位忠实的仰慕者, 就我而言,

[duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
do not believe you have a fault in the world . "
做 不是 相信 你 有 一个 过错 在 这 世界 . "
不要认为自己在这个世界上有任何过错。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['geili] , [ðʊʊ] ['siːkrətli] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] - [lʊk]
" **Thank you** , " **I answer gayly** , **though secretly I am enraged at Marmaduke's look**
" 感谢 你 , " 我 回答 同性恋地 , 尽管 偷偷 我 是 愤怒 在 - 看
[ænd; ənd] [toʊn] .
and tone .
和 语气 .

“谢谢,”我高兴地回答, 尽管我内心对马默杜克的表情和语气感到愤怒。

" [θækŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mæt] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] .
" **Thank you very much** , **Mr . Thornton** .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 . 桑顿 .

“非常感谢您, 桑顿先生。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
I consider myself fortunate in having secured your good opinion .
我 考虑 我 幸运 在 拥有 安全 你的 好的 观点 .

能获得您的好评, 我深感荣幸。

[bʌt; bət] , ['mɑːmədju:k] " — [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlʌtmʊst] ['kuːlnəs] — " [haʊ] [ʌn'sɪvl]
But , Marmaduke — addressing him with the utmost coolness — " how uncivil
但 , 马默杜克 " — 解决 他 和 这 极致 凉爽 — " 如何 不文明
[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] !
you can be !
你 能 是 !

“但是, 马默杜克,”他用极其冷淡的语气对他说, “你真是太没礼貌了! ”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['hoʊpləsli] ['wɪkɪd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]
I say nothing of my own feelings I know I am hopelessly wicked ; but your
我 说 没有什么 的 我的 自己的 情怀 我 知道 我 是 绝望地 邪恶 ; 但 你的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

我不谈自己的感受, 我知道自己无可救药地邪恶; 但是你的客人,

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
what must they think ?
什么 必须 他们 思考 ?

他们肯定会这么想吧?

[teɪk] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ɪz][fɪː; fɪ][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
Take Lady Blanche , for instance : is she not looking the very picture of innocence ,
拿 女士 布兰奇 , 为了 实例 : 是 她 不是 寻找 这 非常 图片 的 无辜 ,
以布兰奇夫人为例: 她看起来难道不是天真无邪的化身吗?

[ðʊʊ] [noʊ] [daʊt] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪg'neɪ](ə)n] ?
though no doubt speechless with indignation ?
尽管 不 怀疑 无言 和 愤慨 ?

虽然他无疑会义愤填膺到说不出话来?

[fʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt][hɜːr; hər] ? . "
Surely you will exonerate her ? . "
一定 你 将要 开脱 她 ? . "

你一定会还她清白的吧?

" [noʊ] , [nɑːt][fɪːv(ə)n] ['blɑːnʃ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['mɑːmədju:k] ;
" **No , not even Blanche , " replies Marmaduke ;**
" 不 , 不是 甚至 布兰奇 , " 回复 马默杜克 ;

“不, 就连布兰奇也不行,”马默杜克回答道;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kən'demz] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][bendz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]
but even as he condemns her he bends upon her one of his very
但 甚至 作为 他 谴责 她 他 弯曲 之上 她 一 的 他的 非常
[swiːtəst] [smaɪlz] .
sweetest smiles .
最甜美的 微笑 .

但即便他在谴责她，他还是向她露出了他最温柔的笑容之一。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , " [sez] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [loʊ] ,
" I am the more pleased that you do not , " says her ladyship , in her low ,
" 我 是 这 更多的 高兴 那 你 做 不是 , " 说道 她 夫人 , 在 她 低的 ,
"我更庆幸你没有,"夫人低声说道。

[sɔːft] [toʊnz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] ['fɔːrfoʊld] .
soft tones , returning his glance fourfold .
柔软的 音调 , 返回 他的 瞥一眼 四重 .

柔和的语气，四次回望他。

" [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [gʊd] .
" Even if it were possible , I would not be altogether good .
" 甚至 如果 它 是 可能的 , 我 会 不是 是 共 好的 .

即使有可能，我也不会完全变好。

[pər'fek(ə)n] [ɪn] ['eni] [jeɪp] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi][moʊst]['taɪər] . "
Perfection in any shape is the one thing of which we most tire . "
完美 在 任何 形状 是 这 一 事物 的 哪个 我们 最多 胎 . "

完美，无论以何种形式出现，都是我们最厌倦的东西。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['klɪrɪŋ] ; [ðə; ði] [reɪn][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['siːst] , " [ə'naʊnsɪz] [lɔːrd] [tʃændɑːs] ,
" The day is clearing ; the rain has almost ceased , " announces Lord Chandos ,
" 这 天 是 清理 ; 这 雨 有 几乎 停止 , " 宣布 主 钱多斯 ,
[sɑːləmli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
solemnly , at this moment .
庄严地 , 在 这 片刻 .

“天色渐晴，雨势渐弱，”钱多斯勋爵此时庄严地宣布。

[aɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I spring to my feet .
我 春天 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

" [noʊ] ! " [kraɪ][aɪ] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː] ? "
" No ! " cry I , " you don't mean it ? "
" 不 ! " 哭 我 , " 你 不 意思是 它 ? "

“不！”我喊道，“你不是认真的吧？”

" [aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] , [sen'tenʃəsli]
" I am almost sure I do , " replies he , sententiously
" 我 是 几乎 当然 我 做 , " 回复 他 , 义正辞严地

“我几乎可以肯定我的确如此，”他一本正经地回答道。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɪn'diːd] , [ə'mɪd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz][aɪ] [rʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
And there , indeed , amid , the clouds as I run to look at them ,
和 那里 , 的确 , 之中 , 这 云 作为 我 跑步 到 看 在 他们 ,
而我，真的就在那里，在云层之中，奔跑着去看它们。

[ʃaɪnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [grəʊz] [ænd; ənd] ['waɪdnz] [æz; əz][aɪ] [geɪz] .
shines out a dazzling piece of blue sky that grows and widens as I gaze .
闪耀 出去 一个 耀眼的 片 的 蓝色的 天空 那 生长 和 加宽 作为 我 目光 .

映照出一片耀眼的蓝天，随着我的凝视，蓝天越来越大，越来越广阔。

" [aɪ 'ti:] [stɪl] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [wʌn] , " [aɪ] [seɪ] , ['ræpɪdli] .

" It still wants a quarter to one , " I say , rapidly .
" 它 仍然 想要 一个 四分之一 到 一 , " 我 说 , 快速 .

“它还需要一点四十五分,”我快速说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [lʌntʃ] [æt; ət] [wʌns] — [noʊ] ['mætər] ['weðər] [wi:; wi] [i:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɔ:t] —
" We will have lunch at once — no matter whether we eat it or not —

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wɔrmɪnɪstə] ,

and then we shall start for Warminister ,
和 然后 我们 将 开始 为了 战争部长 ,

“我们马上就吃午饭——不管吃不吃——然后我们就出发去沃明斯特。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [si:] [maɪ] [rɪŋk] ['æftər] [ɔ:l] .

and I shall see my rink after all .
和 我 将 看 我的 溜冰场 后 全部 .

我最终还是能见到我的溜冰场了。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [aɪ] [mʌst; məst] [gou] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ga:dnz] .

But first I must go to the gardens .
但 第一的 我 必须 去 到 这 花园 .

但我首先要去花园。

[sɜ:r] [mɑ:rk] " — [ɪn] [ə; eɪ] [kou'ketɪli] [ə'pi:lɪŋ] [toʊn] ,

Sir Mark " — in a coquettishly appealing tone ,
先生 标记 " — 在 一个 卖弄风情 上诉 语气 ,

“马克爵士”——语气带着几分娇媚和诱惑，

['kæstɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [glæns] [frʌm; frəm] [maɪ] [greɪ] - [blu:] [aɪz] — " [wɪl] [ju:; jʊ]
casting at him a very friendly glance from my gray - blue eyes — " will you

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [gerts] ?

come with me and take care of me as far as the gates ?
来 和 我 和 拿 关心 的 我 作为 远的 作为 这 大门 ?

我用灰蓝色的眼睛友好地看了他一眼——“你愿意陪我到城门那里，照顾我吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] — ['kʌmɪnz] .

I have something very particular to say to — Cummins .
我 有 某物 非常 特别的 到 说 到 — 康明斯 .

我有一句话要对卡明斯说。

" [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [mə'liʃəsli] ,

" I make the little pause maliciously ,
" 我 制作 这 小的 暂停 恶意地 ,

我恶意地故意停顿了一下，

[ænd; ʌnd] [reɪz] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['læɪz] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pə'mɪts] [em 'i:] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps]
and raise my long lashes just so much as permits me to obtain a glimpse

[ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] .

of Marmaduke .
的 马默杜克 .

我微微抬起长长的睫毛，以便能瞥见马默杜克一眼。

[hi:; hi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['plezntli] [tu:; tə] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] ,

He is talking pleasantly to Lady Blanche ,
他 是 说 愉快 到 女士 布兰奇 ,

他正和布兰奇夫人愉快地交谈着。

[ænd; ʌnd] ['evɪdəntli] [mi:nz] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dʌkt] .

and evidently means me to understand that he is ignorant of my conduct .
和 显然 方法 我 到 理解 那 他 是 无知 的 我的 执行 .

显然，他的意思是让我明白他对我的行为一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
But I can see a frown on his forehead and certain lines about his mouth
但 我 能 看 一个 皱眉 在 他的 前额 和 肯定 线条 关于 他的 嘴
[ðæt] [tel] [em 'i:] [pleɪnli] [hi:; hi][hæz; həz][bəʊθ] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [kən'demd] ,
that tell me plainly he has both seen and heard and condemned ,
那 告诉 我 显然 他 有 两个都 已见 和 听到 和 谴责 ,
但我能看到他紧皱的眉头和嘴角的几道皱纹, 这些都清楚地表明他已经目睹、听到并予以谴责。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfaid] .
and I am satisfied .
和 我 是 使满意 .

我很满意。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)nt] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [tə'geðər]
" **I shall be delighted** , " **says Sir Mark** , **with prudent coldness** , **and together**
" 我 将 是 高兴极了 , " 说道 先生 标记 , 和 谨慎 寒冷 , 和 一起
[wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
we leave the room .
我们 离开 这 房间 .
“我将非常高兴,”马克爵士谨慎而冷淡地说, 然后我们一起离开了房间。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ; [lʌnt] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [dɑ:n] [maɪ]
An hour later ; lunch is over , and I am rushing up the stairs to don my
一个 小时 之后 ; 午餐 是 超过 , 和 我 是 匆忙 向上 这 楼梯 到 大学教师 我的
['wɔ:kɪŋ] - [ətəɪər] .
walking - attire .
步行 - 服装 .
一小时后, 午餐结束了, 我急忙跑上楼去换上步行服。

[ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['lændɪŋ] [stændz] ['bi:bi] , [ɔ:l'redɪ] [drest] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'send] .
On the topmost landing stands Bebe , already dressed and about to descend .
在 这 最顶层 降落 站立 贝贝 , 已经 穿着 和 关于 到 下降 .
贝贝站在最顶层的平台上, 已经穿戴整齐, 准备下来。

[æz; əz][aɪ] [mi:t] [hɜ:r; hər] [geɪz] [aɪ 'ti:] [ə'rests] [em 'i:] .
As I meet her gaze it arrests me .
作为 我 见面 她 目光 它 逮捕 我 .
当我与她目光相遇时, 我被深深吸引了。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [wʊʊ] ['kærəktəraɪz] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Surely some expression that closely resembles woe characterizes her face .
一定 一些 表达 那 密切 类似 悲哀 具有特征 她 脸 .
她脸上肯定带着某种悲伤的表情。

[hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [ɑ:r; ər] ['slaɪtli] ['elɪvertɪd] , [hɜ:r; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ['kə:vɪŋ] ['daʊnwərdz]
Her eyebrows are slightly elevated , her lips at the corners curving downwards
她 眉毛 是 轻微地 升高 , 她 嘴唇 在 这 角落 弯曲 向下
;
;
;
;
她的眉毛微微上扬, 嘴角向下弯曲;

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['heɪtʃɜz] [ru:ʒ] ; [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['pɪŋknəs] [rests] [ə'pɑ:n]
her cheeks are innocent of nature's rouge ; a suspicious pinkness rests upon
她 脸颊 是 清白的 的 自然的 胭脂 ; 一个 可疑的 粉红色 休息 之上
[hɜ:r; hər][lɪdz] .
her lids .
她 盖子 .
她的双颊没有一丝自然的红晕; 眼睑上却泛着一丝可疑的粉红色。

[dɪr] — [dɪr] — [dɪr] ! [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌbl(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?
Dear — **dear** — **dear** ! **is** **there** **nothing** **but** **trouble** **in** **this** **world** ?
 亲爱的 — 亲爱的 — 亲爱的 ! 是 那里 没有什么 但 麻烦 在 这 世界 ?

哎呀呀呀！这世上难道只有苦难吗？

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [eɪ'em] ['retʃɪd] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] — [bʌt; bət] ['prɪti] , [braɪt] ,
I , of course , am wretched — that goes without telling — but pretty , bright ,
我 , 的 课程 , 是 可怜 — 那 去 没有 讲述 — 但 漂亮的 , 明亮的 ,
 [pi:kwa:nteɪ] ['bi:bi] , [mʌst; məst][fi:; ji] [tu:] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)] ?
piquante Bebe , must she too be miserable ?
辛辣的 贝贝 , 必须 她 也 是 悲惨的 ?

我当然很惨——这还用说吗——但是漂亮、聪明、活泼的贝贝，她也一定很痛苦吗？

[wʌt] [ʌn'tɔ:rd] [θɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
What **untoward** **thing** **can** **have** **occurred** **to** **bring** **that** **wistful** **look** **into** **her**
什么 不愉快的 事物 能 有 发生 到 带来 那 怅惘 看 进入 她
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

究竟发生了什么不幸的事，让她眼中流露出如此惆怅的神情？

Turning to my maid, who is following me at a respectful distance, I speak aloud
 转弯 到 我的 女佣 , WHO 是 下列的 我 在 一个 尊重 距离 , 我 说话 大声

我转向与我保持着一段得体距离的女佣，大声说道：——

" [mɑ:rθə] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɜ:vɪsɪz] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
 " **Martha** , **I** **will** **dispense** **with** **your** **services** **this** **afternoon** .
 " 玛莎 , 我 将要 分配 和 你的 服务 这 下午 .

“玛莎，今天下午我将不再需要你的服务了。”

[mis] - [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .
Miss Beatoun is here , and will give me any assistance I may require .
 错过 - 是 这里 , 和 将要 给 我 任何 协助 我 可能 要求

比顿小姐在这里，她会给我提供我需要的任何帮助。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [drɔ:] [maɪ] [frend] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [ænd; ɐnd] [kloʊz] [maɪ] [dɔ:r] .
 " **So saying , I draw my friend into my room and close my door .**
 " **所以 说 我 画 我的 朋友 进入 我的 房间 和 关闭 我的 门** .

说完，我把朋友拉进房间，关上了门。

" [naʊ] , [ˈbiːbi] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
 " **Now** , **Bebe** , **what is it** ?
 " 现在 贝贝 什么 是 它 ?

“贝贝，到底是什么事？”

" [aɪ][æsk] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [sɜːrtʃ]
 " I ask , pushing her into a lounging - chair , and beginning a vigorous search
 " 我 问 , 推动 她 进入 一个 休闲 - 椅子 , 和 开始 一个 蓬勃 搜索
 [fɔːr; fər][maɪ] [siːl] - [skɪn][ˈdʒæktɪ] .
for my seal - skin jacket .
 为了 我的 海豹 - 皮肤 夹克

“我一边问，一边把她推到躺椅上，开始拼命寻找我的海豹皮夹克。

[ˈmɑːrθə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ðə; ði] — [best] [ʌv; əv][gɜːlz] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
Martha is a good girl the — best of girls — but she can never put anything in
玛莎 是 一个 好的 女孩 这 — 最好的 的 女孩们 — 但 她 能 绝不 放 任何事物 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twɪs] [ˈrʌnɪŋ] .
the same place twice running .
这 相同的 地方 两次 跑步 .

玛莎是个好女孩——最好的女孩——但她总是跑来跑去，没办法把东西放回同一个地方两次。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , " [ænsər] [ˈbiːbi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːmɪk(ə)l][ɪn][ɪts]
" Oh , it is nothing — nothing , " answers Bebe , in a tone almost comical in its
" 哦 , 它 是 没有什么 — 没有什么 , " 答案 贝贝 , 在 一个 语气 几乎 滑稽 在 它是
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

“哦，没什么，没什么，”贝贝回答道，语气中带着近乎滑稽的厌恶。

" [maɪ] [praɪd] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːl] — [maɪ] [kənˈsiːt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊɜːd] —
" My pride has had a slight fall — my conceit has been a little lowered —
" 我的 自豪 有 — 有 一个 轻微 落下 — 我的 自负 有 到过 一个 小的 降低 —
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

“我的骄傲略有下降——我的自负略有减弱——仅此而已。”

[aɪ] [heɪt] [maɪˈself] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt]) " [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ]
I hate myself " (with a petulant stamp of the foot) " for taking it so
我 恨 我 " (和 一个 任性的 邮票 的 这 脚) " 为了 采取 它 所以
[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ;
much to heart ;
很多 到 心 ;

我恨我自己”(生气地跺了跺脚) “因为我太在意这件事了；

[bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [jet] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
but I do , and that is the fact , and I cannot yet overcome the feeling .
但 我 做 , 和 那 是 这 事实 , 和 我 不能 然而 克服 这 感觉 .

但我确实有这种感觉，这是事实，而且我目前还无法克服这种感觉。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkɒlprɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
If I did not know I must have looked like a foolish culprit all the while ,
如果 我 做过 不是 知道 我 必须 有 看起来 喜欢 一个 愚蠢 罪魁祸首 全部 这 尽管 ,
[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkɒlprɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
如果我不知道的话，我肯定一直看起来像个愚蠢的罪犯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [ˈɡreɪtli] [maɪnd] ;
I think I would not so greatly mind ;
我 思考 我 会 不是 所以 非常 头脑 ;

我想我倒不会太介意；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]
but my color was coming and going in a maddening fashion ; and then
但 我的 颜色 曾是 未来 和 去 在 一个 令人抓狂 时尚 ; 和 然后
[hɪz; ɪz] [toʊn] — [soʊ] [kwɪk] — [soʊ] — - "
his tone — so quick — so — - "
他的 语气 — 所以 快的 — 所以 — - "

但我脸色忽红忽暗，令人抓狂；然后他的语气——那么快——那么——”

" - [toʊn] , [aɪ] [səˈpouz] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Chandos's tone , I suppose , you mean ?
" - 语气 , 我 认为 , 你 意思是 ?

“你指的是钱多斯的语气吗？ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "
But you forget , dear ; I know nothing ."
但 你 忘记 , 亲爱的 ; 我 知道 没有什么 . "

但你忘了, 亲爱的; 我什么都不知道。

" [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" True , of course not ."
" 真的 , 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

[wel] , [æftər][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ,
Well , after you left the library that time with Mark ,
出色地 , 后 你 左边 这 图书馆 那 时间 和 标记 ,

嗯, 那次你和马克离开图书馆之后,

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pri'per] [fɔːr; fər] [ðɪs]
the whole party broke up and dispersed about the house to prepare for this
这 所有的 派对 打破 向上 和 分散的 关于 这 房子 到 准备 为了 这
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

整个队伍解散了, 分散在房子各处, 为这次出行做准备。

[ɔːl] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
all except myself .
全部 除了 我 .

除了我以外, 其他人都一样。

[aɪ] [stɛɪd] [ɑːn] — [ʌn'lʌkɪli] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] — [tuː; tə] ['fɪniʃ] [maɪ] ['hɑːv(ə)l] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I stayed on — unluckily , as it turned out — to finish my novel , until I should
我 入住 在 — 不幸的是 , 作为 它 转向 出去 — 到 结束 我的 小说 , 直到 我 应该
[biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
be called to lunch .
是 称为 到 午餐 .

我留了下来——事后证明这是个不幸的决定——继续完成我的小说, 直到有人叫我去吃午饭。

[aɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
It interested me , and I thought myself sure of solitude for a little time ,
它 感兴趣的 我 , 和 我 想法 我 当然 的 孤独 为了 一个 小的 时间 ,

我对此很感兴趣, 而且我当时觉得肯定能享受一段时间的独处时光。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tʃændɔːs]
but in less than three minutes the door was re - opened , and Chandos
但 在 较少的 比 三 分钟 这 门 曾是 关于 - 打开 , 和 钱多斯
[keɪm] [ɪn] . "
came in ."
来了 在 . "

但不到三分钟, 门就再次打开了, 钱多斯走了进来。

" [wel] ? " [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" Well ? " I say , as she makes a long pause .
" 出色地 ? " 我 说 , 作为 她 制作 一个 长的 暂停 .

“嗯?”我问道, 她沉默了很久。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
" Unfortunately ,
" 很遗憾 ,

“很遗憾,

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] [su:n] [əˈgen] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz]
it struck me that his coming back so soon again to where he knew I was
它 击 我 那 他的 未来 后退 所以 很快 再次 到 在哪里 他 知道 我 曾是
[əˈloʊn] [lʊkt] ,
alone looked ,
独自的 看起来 ,

我突然意识到，他这么快又回到他知道我独自一人的地方，这看起来很可疑。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈræðər] [pərˈtɪkjələr] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpraɪvət] [tu:; tə]
you know , rather particular — as if he wished to say something private to
你 知道 , 相当 特别的 — 作为 如果 他 希望 到 说 某物 私人的 到
[emˈi:] ;
me ;
我 ;

你知道，他挺特别的——好像想跟我说些私事似的；

[ænd; ənd] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] .
and — I had no desire to hear it .
和 — 我 有 不 欲望 到 听到 它 :
而且——我根本不想听。

" [oʊ] , [ˈbi:bi] ? "
" **Oh , Bebe ?** "
" 哦 , 贝贝 ? "
“哦，宝贝？”

" [wel] , [brɪˈli:v] [emˈi:][ɔ:r][na:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [ˈri:əli] ,
" **Well , believe me or not , as you will , I really ,**
" 出色地 , 相信 我 或者 不是 , 作为 你 将要 , 我 真的 ,
“好吧，信不信由你，我真的.....”

[ˈdredɪd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] — [oʊld][ˈtɑ:pɪk] — [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ðæt] [aɪ][roʊz]
dreaded his saying anything on the — old topic — to such a degree that I rose
令人恐惧的 他的 说 任何事物 在 这 — 老 的话题 — 到 这样的 一个 程度 那 我 玫瑰
[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [kwɪt][ðə; ði] [ru:m] .
and made as though I would instantly quit the room .
和 制成 作为 尽管 我 会 即刻 辞职 这 房间 :

我非常害怕他再谈起这个老生常谈的话题，以至于我站起来，装作要立刻离开房间的样子。

[oʊ] ! " [kraɪz] [fi:; ji] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈstreɪnəbl̩] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
Oh ! " cries she , with an irrestrainable blush and movement of the hand ,
哦 ! " 哭泣 她 , 和 一个 无法抑制的 脸红 和 移动的 的 这 手 ,
“哦！”她惊呼一声，脸上泛起无法抑制的红晕，手也随之不安地挥动着。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [brɪˈɔ:r] [aɪ][dɪd] [ðæt] . "
" **I wish I had died before I did that .** "
" 我 希望 我 有 死亡 前 我 做过 那 : "
“我真希望在做那件事之前就死了。”

" [waɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? "
" **Why , darling ?** "
" 为什么 , 亲爱的 ? "
“为什么，亲爱的？”

" [oʊ] , [ni:d] [ju:; jʊ][æsk] ?
" **Oh , need you ask ?**
" 哦 , 需要 你 问 ?
“哦，还需要问吗？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪˈti:] [brɪˈtreɪd] [maɪ] [θɔ:ts] ?
Don't you see how it betrayed my thoughts ?
不 你 看 如何 它 背叛 我的 想法 ?
你难道看不出它是如何背叛了我的想法吗？

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃɒr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [əˈgen] .
Why , it looked as though I made quite sure he was going to propose again .
为什么 , 它 看起来 作为 尽管 我 制成 相当 当然 他 曾是 去 到 提出 再次 .
为什么呢? 我当时看起来好像很确定他又要向我求婚了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ˈhɔ: rəb(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ? " [sez] ['bi: bi] , ['berɪŋ] [hɜ: r; hə r] [feɪs] [ɪn]
Can't you understand how horrible it was ? " says Bebe , burying her face in
不能 你 理解 如何 可怕 它 曾是 ? " 说道 贝贝 , 埋葬 她 脸 在
[hɜ: r; hə r] [hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
“你难道不明白这有多可怕吗?”贝贝说着, 双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] [læf] .
with a hysterical laugh .
和 一个 歇斯底里的 笑 .
伴随着一阵歇斯底里的笑声。
" [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [soʊ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] .
" He understood it so , at all events .
" 他 理解 它 所以 , 在 全部 活动 .
至少他是这么理解的。

[hi:; hi] [stɔ: pt] [raɪt] [brɪˈfɔ: r] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
He stopped right before me , and said , deliberately , with his eyes fixed on
他 停止 正确的 前 我 , 和 说 , 故意地 , 和 他的 眼睛 固定的 在
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
他停在我面前, 目光直直地盯着我, 故意说道:

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ?
' Why do you leave the room ?
- 为什么 做 你 离开 这 房间 ?
你为什么 要 离开 房间?
[aɪ] [keɪm] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [fɔ: r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] . -
I came for a book , and for nothing else , I assure you . '
我 来了 为了 一个 书 , 和 为了 没有什么 别的 , 我 保证 你 . -
我来这里只是为了买一本书, 别的什么都没有, 我向你保证。

[ðʌs] [ˈteɪkən] [ə'bæk] , [aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈsku:lɡɜ:rl] ,
Thus taken aback , I actually stammered and blushed like a ridiculous schoolgirl ,
因此 已采取 背 , 我 实际上 结结巴巴 和 脸红了 喜欢 一个 荒谬的 女学生 ,
[ænd; ənd] [sed] , ['wi:kli] ,
and said , weakly ,
和 说 , 弱 ,
于是我愣住了, 像个傻乎乎的小女生一样结结巴巴、脸红脖子粗地说道:

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] .
' It is almost time to think of dressing .
- 它 是 几乎 时间 到 思考 的 敷料 .
“差不多该考虑穿什么衣服了。”

[wi:; wi] [stɑ:rt] [soʊ] [su:n] .
We start so soon .
我们 开始 所以 很快 .
我们很快就要开始了。
[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] — [aɪ] — - - [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ: r] [ˈfu:lɪʃ] ?
And besides — I — - ' Could anything be more foolish ?
和 除了 — 我 — - - 可以 任何事物 是 更多的 愚蠢 ?
而且——我——还有比这更愚蠢的事吗?

- [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪɡ] [ɔ:r][ðə; ði] ['pestɪləns] ,
' **One would think I had the plague or the pestilence** ,
- 一 会 思考 我 有 这 瘟疫 或者 这 瘟疫 ,
“人们会以为我得了瘟疫或传染病。”

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['entər][,aɪ 'ti:] , - [sez] [hi:; hi] ,
the way you rush from a room the moment I enter it , ' **says he** ,
这 方式 你 匆忙 从 一个 房间 这 片刻 我 进入 它 , - 说道 他 ,
“我一进房间你就立刻冲出去,”他说。

[ɪm'peɪntli] . — - [aɪ] [swə] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ə'gen] .
impatiently . — ' **I swear I am not going to propose again** .
不耐烦地 . — - 我 发誓 我 是 不是 去 到 提出 再次 .
不耐烦地说：“我发誓我再也不会求婚了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I have had enough of it .
我 有 有 足够的 的 它 .
我受够了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][drɪ'zaɪər] [wət'eɪvər] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
I have no desire whatever to marry a woman against her will .
我 有 不 欲望 任何 到 结婚 一个 女士 反对 她 将要 .
我绝对没有违背女子意愿娶她的意思。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'gʊʊ] ,
I asked you to be my wife , for the second time , a week or two ago ,
我 问 你 到 是 我的 妻子 , 为了 这 第二 时间 , 一个 星期 或者 二 前 ,
大约一两周前, 我第二次向你求婚了。

[θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['pɑ:vərti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rmər][rɪ'fju:z(ə)l] ,
thinking my poverty had been the cause of your former refusal ,
思维 我的 贫困 有 到过 这 原因 的 你的 以前的 拒绝 ,
我以为你之前拒绝我是因为我贫穷,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['plʌnɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kən'si:t] .
and was justly punished for my conceit .
和 曾是 公正地 受到惩罚 为了 我的 自负 .
我的自负让我受到了应有的惩罚。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [wʌns][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd]
Believe me , I have brains enough , to retain a lesson , once I have learned
相信 我 , 我 有 大脑 足够的 , 到 保持 一个 课 , 一次 我 有 学习
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

相信我, 我有足够的脑子记住我学到的东西;

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] - ,
so you may sit down , Miss Beatoun ,
所以 你 可能 坐 向下 , 错过 - ,
那么, 您可以坐下了, 比顿小姐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [ə'fend] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] . -
with the certainty that I shall never again offend you in that way . ' -
和 这 肯定 那 我 将 绝不 再次 得罪 你 在 那 方式 . -
我保证以后绝不会再那样冒犯你。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] , ['fɪlɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] .
I could never tell you how I felt , Phyllis , during the utterance of these words .
我 可以 绝不 告诉 你 如何 我 毛毡 , 菲莉斯 , 期间 这 发声 的 这些 字 .
菲莉斯, 我永远也无法告诉你, 在我说这些话的时候, 我的感受是什么。

[maɪ] [ˈveri] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] .
My very blood was tingling with shame .
我的 非常 血 曾是 刺痛感 和 耻辱 .

我羞愧得浑身发麻。

[maɪ] [aɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɪftɪd] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
My eyes would not be lifted ; and , besides , they were full of tears .
我的 眼睛 会 不是 是 抬起 ; 和 , 除了 , 他们 是 满的 的 眼泪 .

我的眼睛不敢抬起来；而且，眼里噙满了泪水。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [heɪtɪd] [bəʊθ][maɪˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] . "
I felt that I hated both myself and him . "
我 毛毡 那 我 憎恨 两个都 我 和 他 . "

我觉得我既恨自己，也恨他。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] , " [seɪ] [aɪ] ,
" It was a very curious speech for him to make , " say I ,
" 它 曾是 一个 非常 好奇的 演讲 为了 他 到 制作 , " 说 我 ,

“他发表的这番演讲非常奇怪，”我说。

[ˈfiːlɪŋ] [bəʊθ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃændɔːs] .
feeling both puzzled and indignant with Chandos .
感觉 两个都 困惑 和 愤怒 和 钱多斯 .

我对 Chandos 感到既困惑又愤慨。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , " [dɪˈkleəz] [ʃiː; ʃɪ] ,
" I think he was quite right , " declares she ,
" 我 思考 他 曾是 相当 正确的 , " 声明 她 ,

“我认为他说的完全正确，”她说道。

[ˌvɪərɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [wʌt] [siːmz] [laɪk][æən; ən] [əˈtæk] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
veering round to resent what seems like an attack on my part .
转向 圆形的 到 怨恨 什么 似乎 喜欢 一个 攻击 在 我的 部分 .

突然转变态度，似乎对我发起了攻击，并对此感到不满。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈæŋɡəd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][soʊ] [ˈkɔːnfɪdənt] [ʌv; əv]
" It must have angered and disgusted him to see me so confident of
" 它 必须 有 愤怒 和 厌恶 他 到 看 我 所以 自信的 的

[hɪz; ɪz] [ˈlæstɪŋ] [əˈfek](ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɔːfər] [ˈevri]
his lasting affection as to imagine him ready to make a fresh offer every
他的 持久 感情 作为 到 想象 他 准备好 到 制作 一个 新鲜的 提供 每一个

[taɪm] [ˈpiːp(ə)l] [left] [juː ˈes] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
time people left us tete - a - tete .
时间 人们 左边 我们 头像 - 一个 - 头像 .

“看到我对他的持久感情如此自信，以至于每次有人离开我们单独谈话时，我都想象他会准备再次求婚，这一定让他感到愤怒和厌恶。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][soʊ] .
I think any man with spirit would have done just so .
我 思考 任何 男人 和 精神 会 有 完毕 只是 所以 .

我认为任何一个有担当的人都会这么做。

[noʊ][wʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [bʌt; bət][maɪˈself] . "
No one is to be blamed but myself . "
不 一 是 到 是 被指责 但 我 . "

除了我以外，谁都不应该为此负责。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [waɪ] [ʊd; ʒəd] [hi;; hi] [kən'klu:d] [ju;; jʊ] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ? " **On the other hand , why should he conclude you thought anything of the sort ?** " 在这其他手 , 为什么 应该 他 结束 你 想法 任何事物 的 这 种类 ? " [aɪ] [seɪ] , **I say ,** 我 说 ,

" 另一方面, 他凭什么断定你这么想呢? "我说道。 [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['staʊtli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] . **defending her stoutly in spite of herself .** 防守 她 坚定地 在 尽管如此 的 她自己 . 尽管她自己并不情愿, 但她还是坚定地维护了她。

" [hi;; hi][ˈoʊnli] [pru:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu;; tə][bi;; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:] " **He only proved the idea to be quite as uppermost in his mind as it** 他 仅有的 已证实 这 主意 到 是 相当 作为 最上层 在 他的 头脑 作为 它 [wʌz; wəz][ɪn] [jɔ:rz] . **was in yours .** 曾是 在 你的 .

"他只是证明了这个想法在他心中的地位和你一样高。" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ju;; jʊ] . " **I would have said something to that effect had I been you .** " 我 会 有 说 某物 到 那 影响 有 我 到过 你 . " 如果我是你, 我也会这么说。

" [sed] , [maɪ] [dɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " **Said , my dear I could not have even thought of anything at the moment ,** 说 , 我的 亲爱的 我 可以 不是 有 甚至 想法 的 任何事物 在 这 片刻 , " "我说, 亲爱的, 我当时什么都想不到。"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] . **I was so confused .** 我 曾是 所以 使困惑 . 我当时完全懵了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kə'rekt] **It is the simplest thing possible to think of what would have been the correct** 它 是 这 最简单的 事物 可能的 到 思考 的 什么 会 有 到过 这 正确的 [θɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] , **thing to say ,** 事物 到 说 ,

最简单的事情就是想想当时应该说什么。 [ænd; ənd][tu;; tə] [merk] [ʌp] [ni:t] ['lɪt(ə)] ['spi:tʃɪz] , **and to make up neat little speeches ,** 和 到 制作 向上 整洁的 小的 演讲 , 并编造简洁精炼的演讲稿,

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈʌtərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [pæst] , **half an hour after the opportunity for uttering them is passed ,** 一半 一个 小时 后 这 机会 为了 发出声音 他们 是 通过了 , 过了表达这些想法的机会半小时后,

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hʌʊ] [fju:] [hæv; həv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ! " **but just on the instant how few have presence of mind !** " 但 只是 在 这 立即的 如何 很少 有 在场 的 头脑 ! " 但到了关键时刻, 能保持头脑清醒的人又有多少呢!

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈvoʊkɪŋ] , " [seɪ][aɪ] , " [ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [læf] —
" **It was provoking** , " **say I** , " **and** " **— with an irrepressible little laugh —**
" 它 曾是 挑衅 , " 说 我 , " 和 " — 和 一个 不可抑制的 小的 笑 —
" [ˈfʌni] , [tuː] .
" **funny** , **too** .
" 有趣的 , 也 .

“这很具挑衅性,”我说,“而且”——带着一丝无法抑制的轻笑——“也很有趣。”

[maɪ][oʊn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk][tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋz] ,
My own impression is he did come back to renew his pleadings ,
我的 自己的 印象 是 他 做过 来 后退 到 更新 他的 诉状 ,
我的感觉是,他确实回来再次恳求了。

[bʌt; bət] [sɔː] [baɪ][jʊr; jər] [ˈmænər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .
but saw by your manner it would be useless .
但 锯 经过 你的 方式 它 会 是 无用 .
但看你这架势,恐怕是没用的。

[ˈpɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs]
Pity you did not insist on knowing the title of the book he was so anxious
遗憾 你 做过 不是 坚持 在 会心 这 标题 的 这 书 他 曾是 所以 焦虑的
[tuː; tə] [prəˈkjʊr] .
to procure .
到 采购 .

可惜你没有坚持要知道他如此渴望得到的那本书的书名。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] , [dɪr] [ˈbiːbi] . "
At all events it is nothing to be miserable about , dear Bebe . "
在 全部 活动 它 是 没有什么 到 是 悲惨的 关于 , 亲爱的 贝贝 . "
总之,这没什么好难过的,亲爱的贝贝。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈiːðər] .
" **Oh , I shan't be miserable , either** .
" 哦 , 我 不会 是 悲惨的 , 任何一个 .
“哦,我也不会感到痛苦。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [fiːl] [ˈbetər] .
Now that I have told some one I feel better .
现在 那 我 有 讲述 一些 一 我 感觉 更好的 .
现在我跟别人说了这件事,感觉好多了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [brɔːt] [ɑːn][maɪ] [ˈθɜːroʊ] [vekˈseɪʃn] ,
I have had a good cry , brought on my thorough vexation ,
我 有 有 一个 好的 哭 , 带来 在 我的 彻底 烦恼 ,
我痛哭了一场,这让我彻底恼火。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [dɪsˈmɪs] [bəʊθ][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] . "
and will now dismiss both the occurrence and his lordship from my mind . "
和 将要 现在 解雇 两个都 这 发生 和 他的 领主 从 我的 头脑 . "
现在,我将把这件事和这位大人都从我的记忆中彻底抹去。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] ?
" **Shall you find that an easy task ?**
" 将 你 寻找 那 一个 简单的 任务 ?
你觉得这是件容易的事吗?

[ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ] [miːn] ? "
The latter part of it , I mean ? "
这 后者 部分 的 它 , 我 意思是 ? "
我是指后半部分吧?

" [kwaɪt] ['i:zi] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ʃi:; ʃɪ] ,
" Quite easy — nothing more so , " replies she ,
" 相当 简单的 — 没有什么 更多的 所以 , " 回复 她 ,
"很简单——仅此而已,"她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:vz] [em 'i:].
with a saucy uplifting of her chin as she leaves me .
和 一个 风骚的 令人振奋 的 她 下巴 作为 她 树叶 我 .
她离开时, 俏皮地抬起下巴。

[æz; əz][ðə; ði][hæt][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wer] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ bkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
As the hat I wish to wear has been locked away in a certain part of a
作为 这 帽子 我 希望 到 穿 有 到过 已锁定 离开 在 一个 肯定 部分 的 一个
[wɔ:ɹdroʊb] [wer] [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][noʊ][hæt][wʌz; wəz]['evəɹ] [stoʊd] [brɪ'fɔ:ɹ] ,
wardrobe where I am certain no hat was ever stowed before ,
衣柜 在哪里 我 是 肯定 不 帽子 曾是 曾经 已存放 前 ,
因为我想戴的那顶帽子被锁在衣柜的某个角落里, 我确信那里以前从来没有存放过帽子。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvəɹ] [aɪ 'ti:] .
it takes me some time to discover it .
它 需要 我 一些 时间 到 发现 它 .
我花了一段时间才发现这一点。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][du:][soʊ] , [aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdəɹəbli] [brɪ'haɪnd] [taɪm] ,
When at length I do so , I find I am considerably behind time ,
什么时候 在 长度 我 做 所以 , 我 寻找 我 是 相当 在后面 时间 ,
最终我这么做的时候, 却发现自己已经严重落后于时间。

[ænd; ənd][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] [maɪ] [glʌvz] , [rʌn] ['heɪstɪli] [ə'ɪv:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and catching up my gloves , run hastily along the gallery , and down the
和 捕捉 向上 我的 手套 , 跑步 草草 沿着 这 画廊 , 和 向下 这
[westəɹn] ['kɔ:ɹɪdɔ:ɹ] ,
western corridor ,
西 走廊 ,
我抓起手套, 匆匆沿着画廊跑去, 然后沿着西侧走廊跑去。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['su:nəɹ] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'loʊ] .
that will bring me a degree sooner to the hall below .
那 将要 带来 我 一个 程度 很快 到 这 大厅 以下 .
这样我就能更快地拿到学位, 进入楼下的大厅了。

[æz; əz][aɪ][tɜ:ɹn][ðə; ði]['kɔ:ɹnəɹ][aɪ] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['wɔ:ɹnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['mɑ:mədju:k] [ænd; ənd] ['leɪdi]
As I turn the corner I come without any warning upon Marmaduke and Lady
作为 我 转动 这 角落 我 来 没有 任何 警告 之上 马默杜克 和 女士
[ˈblɑ:nʃ] ['ɡoʊɪŋ] ,
Blanche Going ,
布兰奇 去 ,
我转过街角, 毫无预兆地撞见了马默杜克和布兰奇夫人。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] [ˈɪntɪrəstɪŋ] [kən'vɜ:rs] .
evidently in deep and interesting converse .
显然 在 深的 和 有趣的 交谈 .
显然, 他们进行了深入而有趣的对话。

[aɪ][stɔ:p] [ɔ:ɹt] ; [ænd; ənd][bəʊθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [si:] [em 'i:] .
I stop short ; and both , looking up , see me .
我 停止 短的 ; 和 两个都 , 寻找 向上 , 看 我 .
我猛地停住脚步; 两人抬头望去, 都看到了我。

" [reɪdʒ] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [fɪl] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑ:ntəɹ] .
" Rage and indignation fill me at this unexpected rencontre .
" 愤怒 和 愤慨 充满 我 在 这 意外 邂逅 .
“这次意外的相遇让我感到愤怒和愤慨。”

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [maɪ] [nɑːt][biː; bi] [sed]
What can this woman have to whisper to my husband that might not be said
什么 能 这 女士 有 到 耳语 到 我的 丈夫 那 可能 不是 是 说
[ɪn] [ˈpʌblɪk] ?
in public ?
在 民众 ?

这个女人究竟有什么话要跟我丈夫耳语，是不能在公共场合说的？

" [ˈblɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kəmˈpoʊʒər] , [nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] , [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪz]
" Blanche , with the utmost composure , nods her head , smiles , and vanishes
" 布兰奇 , 和 这 极致 镇定 , 点头 她 头 , 微笑 , 和 消失
[daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
down the staircase ,
向下 这 楼梯 ,
布兰奇神态自若地点了点头，微笑着，然后消失在楼梯下。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːmədjuːk] ; [waɪ] [hiː; hi][stændz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhevɪli] ,
leaving me alone with Marmaduke ; while he stands frowning heavily ,
离开 我 独自的 和 马默杜克 ; 尽管 他 站立 皱眉 重度 ,
留下我和马默杜克单独相处；他站在那里，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] .
and apparently much annoyed by what has just been said .
和 显然 很多 恼怒 经过 什么 有 只是 到过 说 .
显然，他对刚才说的话非常恼火。

[hɪz; ɪz] [blæk] [lʊks] [ˈdiːpən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [maɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hed]
His black looks deepen as his eyes meet mine ; but as , with raised head
他的 黑色的 看起来 深化 作为 他的 眼睛 见面 矿 ; 但 作为 , 和 提高 头
[ænd; ənd] [ˈnɔːti] [lɪps] ,
and naughty lips ,
和 淘气 嘴唇 ,
当他与我对视时，他深邃的眼神更加深邃；但他却抬起头，露出顽皮的嘴唇，

[aɪ] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [muːvz] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
I pass him by , he suddenly moves towards me , and , throwing his arms
我 经过 他 经过 , 他 突然 移动 向 我 , 和 , 投掷 他的 武器
[raʊnd] [em ˈiː] ,
round me ,
圆形的 我 ,
我从他身边走过，他突然朝我走来，然后张开双臂抱住了我，

[streɪnz] [em ˈiː] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrɪŋ] [ʌp][maɪ] [feɪs] , [ˈkɪsɪz] [em ˈiː] [twɑɪs] ,
strains me passionately to him , and , turning up my face , kisses me twice ,
菌株 我 热情地 到 他 , 和 , 转弯 向上 我的 脸 , 吻 我 两次 ,
[θraɪs] , [əˈpɑːn][maɪ] [maʊθ] .
thrice , upon my mouth .
三次 , 之上 我的 嘴 .
他热情地将我拉向他，抬起我的脸，吻了我的嘴唇两三次。

[stiːl] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈæŋɡri] [θɔːts] , [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [maɪˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd]
Still smarting under my angry thoughts , I tear myself from his embrace and
仍然 刺痛 在下面 我的 生气的 想法 , 我 撕 我 从 他的 拥抱 和
[stænd] [əˈluːf] ,
stand aloof ,
站立 超然 ,
愤怒的情绪依然让我感到刺痛，我挣脱了他的拥抱，独自站在那里。

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
panting with mortification .
喘息 和 屈辱 .
羞愧得喘不过气来。

" [həʊ] [der] [ju:; jə] ?
" **How dare you ?**
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

" [aɪ][gæsp] .
" **I gasp** .
" 我 喘气 .

我倒吸了一口气。

" [dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [em 'i:] . "
" **Don't attempt to touch me** . "
" 不 试图 到 触碰 我 . "

“别想碰我。”

" [wʌt] ! [hæz; həz][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:l'redɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] ? " [sez] [hi:; hi] , ['bɪtərli] ,
" **What ! has your indifference already changed to hatred ?** " **says he , bitterly** ,
" 什么 ! 有 你的 漠不关心 已经 已更改 到 仇恨 ? " 说道 他 , 苦涩地 ,
[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
as I walk rapidly away .
作为 我 走 快速 离开 .

“什么！你的冷漠已经变成了仇恨吗？”他苦涩地说道，我则迅速走开了。

[ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['pʌʊər] [ænd; ənd]['brɪljəns,-jənsɪ] , [ænd; ənd] , ['tɔɪlɪŋ] [ʌp]
The sun shines out with redoubled power and brilliancy , and toiling up
这 太阳 闪耀 出去 和 加倍 力量 和 才华横溢 , 和 , 辛勤劳作 向上
[kɑ:'laɪl] [stri:t] ,
Carlisle street ,
卡莱尔 街道 ,

太阳以加倍的力量和光芒照耀着大地，沿着卡莱尔街艰难地向上走去，

[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] ['wɔr,mɪnstər] .
we find ourselves before the door of the principal hotel in Warminster .
我们 寻找 我们自己 前 这 门 的 这 主要的 酒店 在 沃明斯特 .

我们来到了沃明斯特主要酒店的门口。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['tɜ:rnəʊt] [æz; əz]['aʊərz][ɪz] ['seldəm] [si:n] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [taʊn] ,
Such a goodly turnout as ours is seldom seen even in this busy , bustling town ,
这样的 一个 很好 结果发现 作为 我们的 是 很少 已见 甚至 在这 忙碌的 , 繁华 镇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['hɑ:slər] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['tendər] [ðer; ðər]
即使在这座繁忙喧嚣的城镇，也很少见到像我们这样盛况空前的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['hɑ:slər] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['tendər] [ðer; ðər]
and the waiters and hostlers come out to admire and tender their
和 这 服务员 和 牧马人 来 出去 到 钦佩 和 投标 他们的
['sɜ:rvɪsɪz] .
services .
服务 .

服务员和领位员出来欣赏客人，并提供服务。

[tu:; tə][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][hoʊ'tel] [bɪ'lɒŋz] [ðə; ði] [rɪŋk] , [ænd; ənd] ['ðɪðər]
To the enterprising owner of this grand hotel belongs the rink , and thither
到 这 进取 所有者 的 这 盛大 酒店 属于 这 溜冰场 , 和 那里
[wi:; wi] [bend] ['aʊər; ɑ:r] ['fʊtsteps] .
we bend our footsteps .
我们 弯曲 我们的 脚步声 .

这家豪华酒店的精明老板拥有一座溜冰场，我们便朝着那里走去。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:n] [wi:lz] — [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] , [nʃuɪst] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
To see the world on wheels — to see the latest , newest vanity of the Great
到 看 这 世界 在 车轮 — 到 看 这 最新的 , 最新 虚荣 的 这 伟大的
[fer] — [ɪz] [maɪ] [æm'bi(ə)n] .
Fair — is my ambition .
公平的 — 是 我的 志向 .

我的梦想是坐上车轮环游世界——去看看世界博览会上最新、最炫目的景象。

[tʃ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [wi; wi] ['entər] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ; [wi; wi] [pæs] [ðə; ði] ['mɪstɪk]
Turning a corner , we enter a gateway adjoining the hotel ; we pass the mystic
转弯 一个 角落 , 我们 进入 一个 网关 相邻的 这 酒店 ; 我们 经过 这 神秘
[pɔ:rtl] ,
portal ,
门户网站 ,

转过一个弯, 我们进入了与酒店相连的入口; 我们穿过了神秘的传送门,

[wi; wi] [peɪ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪlɪŋ] , [θroʊ] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vəbl]
we pay the inevitable shilling , throw ourselves upon the mercies of the movable
我们 支付 这 不可避免的 先令 , 扔 我们自己 之上 这 怜悯 的 这 活动
[bæriər] ,
barrier ,
障碍 ,

我们支付了不可避免的 先令, 把自己置于移动屏障的摆布之下。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ðer; ðər] .
and find ourselves there .
和 寻找 我们自己 那里 .

然后我们发现自己身处其中。

[dʒʌst] [æ; ə] [fɜ:rst] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] [prɪ'vents, pri:'vents] ['aʊər; ɑ:r] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt]
Just at first the outside circle of admirers prevents our catching sight
只是 在 第一的 这 外部 圆圈 的 仰慕者 阻止 我们的 捕捉 视线
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ,
of the performers ,
的 这 表演者 ,

一开始, 外围的仰慕者挡住了我们的视线, 使我们无法看到表演者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [fɔ:ɪz] [ʌn'plezntli] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
and the dull grating noise of the machines falls unpleasantly upon our ears .
和 这 乏味的 格栅 噪音 的 这 机器 瀑布 令人不快的 之上 我们的 耳朵 .

机器发出沉闷刺耳的噪音, 令人很不舒服。

[wi; wi] [drɔ:] ['nɪrər] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] , ['geɪpɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [edʒ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn]
We draw nearer the chattering , gaping crowd , and by degrees edge our way in
我们 画 更近 这 喋喋不休 , 张开的 人群 , 和 经过 学位 边缘 我们的 方式 在
,
,
,

我们靠近了叽叽喳喳、目瞪口呆的人群, 一点一点地挤了进去。

[ʌn'tɪl] [wi; wi] [tu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tu; tə] [bi; bi] [si:n] .
until we too have a full view of all that is to be seen .
直到 我们 也 有 一个 满的 看法 的 全部 那 是 到 是 已见 .

直到我们也能全面了解所有可以看到的事物。

[fʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmwər] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:lz] , [wi:lz] , [wi:lz] , [nɑ:t]
Surely there is a mistake somewhere , and it is wheels , wheels , wheels , not
一定 那里 是 一个 错误 某处 , 和 它 是 车轮 , 车轮 , 车轮 , 不是
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

肯定哪里出了错, 而且是车轮、车轮、车轮, 而不是爱。

[ðæt] - [meɪks] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [gəʊ] [raʊnd] . -
that ' makes the world go round . '
那 - 制作 这 世界 去 圆形的 . -

这就是“让世界运转起来的动力”。

[ɑ:n] [ðeɪ] [kʌm] , [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ɪn] ['sɪŋ(ə)] [faɪl] , [ɪn] ['feɪkɪŋ] [gru:ps] , [ɔ:l] ['i:kwəli]
On they come , by twos and threes , in single file , in shaking groups , all equally
在 他们 来 , 经过 二 和 三 , 在 单身的 文件 , 在 摇晃 团体 , 全部 同样地
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

他们三三两两地走来，排成一列，摇摇晃晃地聚在一起，每个人都同样重要。

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [get] — [ˈnəʊwə] .
all filled with a desire to get — nowhere .
全部 已填 和 一个 欲望 到 得到 — 无处 .
所有人都渴望到达——但最终却一无所获。

[ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] , ['stæɡərɪŋ] , ['bælənsɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ;
A novice comes running , staggering , balancing towards us ;
一个 新手 来 跑步 , 令人震惊 , 平衡 向 我们 ;
一个新手踉跄着朝我们跑来，摇摇晃晃，小心翼翼地保持着平衡；

[ˈeɪd(ə)ntli] [hɜ:r; hə] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [moʊd] [ʌ; əv] [ləʊkə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌ; əv] [ðə; ði]
evidently her acquaintance with this new mode of locomotion was of the
显然 她 熟人 和 这 新的 模式 的 运动 曾是 的 这
[ˈveɪɡɪst] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊə] [ə'ɡəʊ] .
vaguest half an hour ago .
最模糊 一半 一个 小时 前 .

显然，半小时前她对这种新的出行方式还一无所知。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pa:sɪz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ˈfɔ:ləʊ] [aɪ 'ti:] ; [soʊ] ,
The crowd passes on , and she must follow it ; so ,
这 人群 通过 在 , 和 她 必须 跟随 它 ; 所以 ,
人群继续向前流动，她也必须跟随；于是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [fɪr] [ə'pa:n] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ðæt] [ə'maʊnts] [ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ˈægəni] ,
with a look of fear upon her face that amounts almost to agony ,
和 一个 看 的 害怕 之上 她 脸 那 金额 几乎 到 痛苦 ,
她脸上带着近乎痛苦的恐惧表情，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈtɒtəz] [ˈɑ:nwəd] [tu:; tə] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:lz] .
she totters onward to brave a thousand falls .
她 蹒跚学步 向前 到 勇敢的 一个 千 瀑布 .
她踉跄地向前走，勇敢地面对千百次的跌倒。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [pæst] [hɜ:r; hə] — [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tʌtʃ] [dʌz] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃɪ] [ri:lz] : [hɜ:r; hə] [hi:lz] (
A sudden rush past her — the faintest touch does it — she reels : her heels (
一个 突然 匆忙 过去的 她 — 这 最微弱 触碰 做 它 — 她 卷轴 : 她 高跟鞋 (
[ðæt] [ɑ:n] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ə'keɪzənz] ,
that on ordinary occasions ,
那 在 普通的 场合 ,

一阵突如其来的疾驰从她身边掠过——哪怕是最轻微的触碰——她踉跄了一下：她的脚后跟（平时，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈstɒntfəst] [ʌ; əv] [sə'pɔ:ts]) [rɪ'fju:z]
to judge by their appearance , must be the staunchest of supports) refuse
到 法官 经过 他们的 外貌 , 必须 是 这 最坚定的 的 支持) 拒绝
[tu:; tə] [ʌp'həʊld] [hɜ:r; hə] [naʊ] ;
to uphold her now ;
到 坚持 她 现在 ;
从他们的外表来看，他们一定是她最坚定的支持者，现在却拒绝支持她；

[hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt][tuː; tə][iˈmɪt][ə; eɪ][ˈdaɪn][gæsp] , [ɔːlˈredi][ʃiː; ʃɪ][smelz][ðə; ðɪ][graʊnd] ,
her lips part to emit a dying gasp , already she smells the ground ,
她 嘴唇 部分 到 发射 一个 垂死 喘气 , 已经 她 气味 这 地面 ,
她张开嘴唇, 发出一声奄奄一息的喘息, 已经闻到了地面的气味。

[wen][ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][siːzd][hɜːr; hər] , [ˈstedɪz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][gʊd] -
when a kindly hand from behind seized her , steadies her with good -
什么时候 一个 亲切地 手 从 在后面 查获 她 , 稳定器 她 和 好的 -
[ˈneɪtʃəd][fɔːrs] , [ænd; ənd] ,
natured force , and ,
自然 力量 , 和 ,

这时, 一只友善的手从背后抓住了她, 用温和的力量稳住了她, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][əˈknaɪlɪdʒmənt] , [ðæt][kənˈfesɪz][ðə; ðɪ][ˈmɪzəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrgoʊɪŋ]
with a smile of acknowledgement , that confesses the misery of the foregoing
和 一个 微笑 的 致谢 , 那 坦白 这 苦难 的 这 前文
[ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃɪ][wʌns][mɔːr][ˈtɒtəz] ,
minutes , she once more totters ,
分钟 , 她 一次 更多的 蹒跚学步 ,

她脸上带着一丝承认的微笑, 仿佛在诉说着刚才几分钟的痛苦, 然后再次踉跄了一下。

[trɪps] , [ænd; ənd][ˈskræmbɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][feɪt] .
trips , and scrambles to her fate .
旅行 , 和 争夺 到 她 命运 .

一路跋涉, 奋力奔向她的命运。

[aɪ][eɪˈem][dɪˈlaɪtɪd] , [ɪnˈtrænst] .
I am delighted , entranced .
我 是 高兴极了 , 着迷 .

我欣喜若狂, 如痴如醉。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself][ˈprez(ə)ntli][ˈlæfɪŋ][ˈgeɪli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][hɑːrt] ,
I find myself presently laughing gayly and with all my heart ,
我 寻找 我 目前 笑 同性恋地 和 和 全部 我的 心 ,

我发现自己此刻正开怀大笑, 发自内心地笑着。

[ðə; ðɪ][ˈɡɔːlɪŋ][rɪˈmembərəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst][fjuː][ˈaʊərz][swept][kəmˈpliːtli][frʌm; frəm][maɪ][breɪn] .
the galling remembrance of the last few hours swept completely from my brain .
这 令人恼火 纪念 的 这 最后的 很少 小时 扫荡 完全地 从 我的 脑 .

过去几个小时里那些令人痛苦的回忆彻底从我的脑海中消失了。

[aɪ][kraɪ]"[oʊ]!
I cry " Oh !
我 哭 " 哦 !

我哭着说“哦! ”

"[æt; ət][ˈevri][ˈkæʒuəlɪti] , [ænd; ənd][græsp][maɪ][kəmˈpænjənz][ɑːrm] ; [aɪ][ədˈmaɪər][ænd; ənd][smaɪl][əˈpɑːn]
" at every casualty , and grasp my companion's arm ; I admire and smile upon
" 在 每一个 伤亡 , 和 抓牢 我的 同伴的 手臂 ; 我 钦佩 和 微笑 之上

[ðə; ðɪ][səkˈsesf(ə)l] .
the successful .
这 成功的 .

“每当有人伤亡, 我就紧紧抓住同伴的手臂; 每当有人成功, 我就钦佩并微笑。”

[aɪ][brɪˈɡɪn][tuː; tə][waɪ][ðæt][aɪ][tuː][kʊd; kəd][skeɪt] .
I begin to wish that I too could skate .
我 开始 到 希望 那 我 也 可以 滑冰 .

我开始希望自己能滑冰。

[hɪr][kʌmz][ðə; ðɪ][əˈdept] , [wɪð; wɪθ][aɪz][ˈfɪkst][ˈkwestʃənɪŋli][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈwɑːtʃfl][kraʊd] .
Here comes the adept , with eyes fixed questioningly upon the watchful crowd .
这里 来 这 熟练 , 和 眼睛 固定的 质疑地 之上 这 警惕 人群 .

这位高手来了, 他目光探寻地注视着围观的人群。

[ðer; ðær] [ə'pru:vɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ˈfaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðem; ðəm] [haʊ]
Their approving glances fire him with a mad desire to prove to them how
他们的 批准 眼神 火 他 和 一个 疯狂的 欲望 到 证明 到 他们 如何
[su:'pɪriər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrɪz] .
superior he is to his compeers .
优越的 他 是 到 他的 竞争对手 .
他们赞许的目光激起了他强烈的欲望，他要向他们证明自己比同辈人优秀多少。

[hi:; hi] [wɪl] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z] ;
He will do more than skate with consummate grace and ease ;
他 将要 做 更多的 比 滑冰 和 完善 优雅 和 舒适 ;
他不仅能以完美的优雅和轻松滑冰；

[hi:; hi] [wɪl] [du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [aʊt] - [saɪd] [edʒ] ; " [hi:; hi] [wɪl] [wɔ:lts] .
he will do better than the " out - side edge ; " he will waltz .
他 将要 做 更好的 比 这 " 出去 - 边 边缘 ; " 他 将要 华尔兹 .
他会比“外边锋”表现得更好；他会轻而易举地完成华尔兹。

[oʊ] , [ˈderɪŋ] [θɔ:t] !
Oh , daring thought !
哦 , 大胆 想法 !
哦，多么大胆的想法！

[naʊ] [ʔæl; ʔəl][hi:; hi] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [dɪˈzɜ:rvd] [ˈplɔ:ɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkə-z] - [ɑ:n] .
Now shall he bring down the well - deserved plaudits of the lookers - on .
现在 将 他 带来 向下 这 出色地 - 应得的 赞誉 的 这 外貌 - 在 .
现在他将赢得旁观者们当之无愧的赞誉。

[hi:; hi][tɜ:rnz] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [swɪŋ] , [ə; eɪ][hɑ:p] , [nɑ:t][pər'hæps][ə; eɪ][bɔ:l] -
He turns — one , two , three — it is a swing , a hop , not perhaps a ball -
他 转弯 — 一 , 二 , 三 — 它 是 一个 摇摆 , 一个 跳 , 不是 也许 一个 球 -
[ru:m] [pərˈfɔ:rməns] ,
room performance ,
房间 表现 ,
他转身——一、二、三——这只是一次挥杆，一次跳跃，或许算不上是一场舞厅表演。

[bʌt; bət][æ; ət] [li:st] [ə; eɪ] [sək'ses] .
but at least a success .
但 在 至少 一个 成功 .
但至少取得了成功。

[aɪz] [brɪˈkʌm] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] .
Eyes become concentrated .
眼睛 变得 集中 .
目光变得专注。

[hi:; hi] [ˈeseɪz] [aɪ ˈti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈvɪktəri] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] .
He essays it again , and again victory crowns his effort .
他 散文 它 再次 , 和 再次 胜利 皇冠 他的 努力 .
他再次尝试，最终再次获得胜利。

[jet] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'tempt] — [əˈlæs][aɪ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [θri:] .
Yet a third time he makes the attempt — alas I that fatal three .
然而 一个 第三 时间 他 制作 这 试图 — 唉 我 那 致命的 三 .
然而，他第三次尝试——唉，这致命的三次。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ˈketɪz; ˈkæ; tɪz][hɪz; ɪz][tuʊ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][tuʊ][ˈketɪz; ˈkæ; tɪz][hɪz; ɪz] [hi:l] ?
Is it that his heel catches his toe , or his toe catches his heel ?
是 它 那 他的 脚跟 捕获物 他的 脚趾 , 或者 他的 脚趾 捕获物 他的 脚跟 ?
是他的脚后跟绊到了脚趾，还是脚趾绊到了脚后跟？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] [li:st] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] : ['oʊvər][hi;; hi][gʊʊz] ; [dis'greɪs] [ɪz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
The result at least is the same : over he goes ; disgrace is on him ;
这 结果 在 至少 是 这 相同的 : 超过 他 去 ; 耻辱 是 在 他 ;
结果至少是一样的：他完蛋了；他蒙受耻辱；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [mi:t] .
with a crash he and the asphalt meet .
和 一个 碰撞 他 和 这 沥青 见面 .
他猛地撞在了沥青路面上。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mə'nɑ:tənəs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [bri:ðz] [sɜ:r][mɑ:rk][ɪn][maɪ] [ɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkertɪŋ] [toʊn] ,
" **It is monotonous , I think , " breathes Sir Mark in my ear , in a deprecating tone ,**
" 它 是 单调 , 我 思考 , " 呼吸 先生 标记 在 我的 耳朵 , 在 一个 弃用 语气 ,
“我觉得这很单调,”马克爵士在我耳边轻声说道，语气带着贬低。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [pæst][em 'i:][æt; ət] ['bi:bi] .
and then looks past me at Bebe .
和 然后 看起来 过去的 我 在 贝贝 .
然后她越过我看向贝贝。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fə'ti:gɪŋ] , " ['mə:məz] ['həri:ət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **It is fatiguing , " murmurs Harriet , with a yawn .**
" 它 是 令人疲惫的 , " 低语 哈丽特 , 和 一个 打哈欠 .
“真累人,”哈丽特打着哈欠嘟囔道。

" [dʒeɪmz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][em 'i:][ə; eɪ] [tʃer] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ][fæl; ʃəl] [feɪnt] . "
" **James , if you don't get me a chair this instant , I shall faint .** "
" 詹姆斯 , 如果 你 不 得到 我 一个 椅子 这 立即的 , 我 将 头晕的 . "
“詹姆斯，如果你再不给我拿把椅子来，我就要晕倒了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , " [dɪ'kler] [aɪ] , [ɪŋθu:zɪ'æstɪkli] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
" **It is delicious , " declare I , enthusiastically ; " it is the nicest thing I ever saw .**
" 它 是 可口的 , " 宣布 我 , 踊跃 ; " 它 是 这 最友善的 事物 我 曾经 锯 .
“太好吃了！”我热情地宣称，“这是我见过的最美味的东西。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sket] . "
I wish I could skate . "
我 希望 我 可以 滑冰 . "
我真希望我会滑冰。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] ['gɪdi] , " [sez] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] , [ə'fektɪdli] " [du:] [ðeɪ] ['nevər] [tɜ:rn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
" **It makes one giddy , " says Lady Blanche , affectedly " Do they never turn in this place**
" 它 制作 一 头晕 , " 说道 女士 布兰奇 , 装腔作势 " 做 他们 绝不 转动 在 这 地方
?
?
?

“这地方真让人头晕目眩,”布兰奇夫人装腔作势地说，“他们难道从来不会在这里转身吗？”

" [ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəlz] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" **Almost on her words a bell tinkles somewhere in the distance ,**
" 几乎 在 她 字 一个 钟 叮叮当当 某处 在 这 距离 ,
“话音刚落，远处就传来一阵铃声。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] [ðeɪ] [ɔ:l] [swɜ:rv] [raʊnd] [ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [wei] — [ɔ:l] ,
and as if by magic they all swerve round and move the contrary way — all ,
和 作为 如果 经过 魔法 他们 全部 急转弯 圆形的 和 移动 这 相反 方式 — 全部 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

仿佛施了魔法一般，它们全都转向相反的方向——也就是说，所有的一切。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈtaɪərəʊz] , [hu:] [kʌm] [ˈheviɪli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə]
except the tyros , who come heavily , and without a moment's warning , to
除了 这 新手 , WHO 来 重度 , 和 没有 一个 瞬间 警告 , 到
[ðer; ðər] [ni:z] .
their knees .
他们的 膝盖 .

除了那些新手，他们会毫无预兆地重重地跪倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bənd] [straɪks] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [wɔ:lts] [kʌmz] [ˈlɪŋgərɪŋli] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
And now the band strikes up , and the last waltz comes lingeringly to our
和 现在 这 乐队 罢工 向上 , 和 这 最后的 华尔兹 来 久久地 到 我们的
[ɪrɜ:] .
ears .
耳朵 .

现在乐队奏起了乐曲，最后一首华尔兹的旋律久久萦绕在我们耳边。

[ɪnˈsensəbli] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [ɑ:n] [wi:lɜ:] [fɔ:lɜ:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
Insensibly the musical portion of the community on wheels falls into a gentle
无意识地 这 音乐 部分 的 这 社区 在 车轮 瀑布 进入 一个 温和的
[ˈwɪŋɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌndʒələɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] " [məˈnoʊləʊ] . "
winging motion and undulate to the liquid strains of the tender " Manolo . "
翅膀 运动 和 波动 到 这 液体 菌株 的 这 投标 " 马诺洛 . "

不知不觉中，这群热爱音乐的人们在车轮上翩翩起舞，随着柔美的《Manolo》的旋律轻轻摇曳。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] , " [sez] [ˈleɪdi] [ˈhænd,kɑ:k] ,
" This is better , " says Lady Handcock ,
" 这 是 更好的 , " 说道 女士 手淫 ,

“这样好多了，”汉考克夫人说。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)] [dʒeɪmz][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ˈbæt(ə)] .
sinking into the chair for which her faithful James had just done battle .
下沉 进入 这 椅子 为了 哪个 她 忠实 詹姆斯 有 只是 完毕 战斗 .

她瘫坐在那把椅子上，那是她忠实的詹姆斯刚刚拼死抢到的。

[ˈbi:bi] [ænd; ənd] [ˈθɔ:ntən] , [hænd][ɪn][hænd] , [skɪm] [pæst][ju: ˈes] .
Bebe and Thornton , hand in hand , skim past us .
贝贝 和 桑顿 , 手 在 手 , 撇去 过去的 我们 .

贝贝和桑顿手牵着手，从我们身边飞快地走过。

" [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Oh ! I must , I will learn , " I cry , excitedly .
" 哦 ! 我 必须 , 我 将要 学习 , " 我 哭 , 兴奋地 .

“哦！我一定要学！”我兴奋地喊道。

" [aɪ][ˈnevər] [sɔ:l] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌt] .
" I never saw anything I liked so much .
" 我 绝不 锯 任何事物 我 喜欢 所以 很多 .

我从未见过如此喜欢的东西。

[sɜ:ɾ] [mɑ:rk] , [du:] [get] [em ˈi:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd][let] [em ˈi:][traɪ] .
Sir Mark , do get me a pair of skates and let me try .
先生 标记 , 做 得到 我 一个 一对 的 冰鞋 和 让 我 尝试 .

马克爵士，请给我一双溜冰鞋，让我试试。

[ˌaɪˈti:] [lʊks] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .
It looks quite simple .
它 看起来 相当 简单的 .

看起来很简单。

[oʊ] , [ɪf] [ˈbɪli] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] !
Oh , if Billy were but here !
哦 , 如果 比利 是 但 这里 !

哦，如果比利在这里就好了！

" [sɜːr][mɑːrk][goʊz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ] [ˈhæri:əts] [tʃer] , [tuː]
" Sir Mark goes to obey my command , and I stand by Harriet's chair , too
" 先生 标记 去 到 服从 我的 命令 , 和 我 站立 经过 哈里特的 椅子 , 也
[ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
interested for conversation .
感兴趣的 为了 对话 .

“马克爵士遵照我的命令而去，我站在哈丽特的椅子旁，太过专注，无暇交谈。”

[haʊ] [ðeɪ] [flaɪ] [əˈlɔːŋ] !
How they fly along !
如何 他们 飞 沿着 !

它们飞得真快！

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] , [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈsaɪəns] .
the women with more grace in their movements , the men with more science .
这 女性 和 更多的 优雅 在 他们的 移动 , 这 男人 和 更多的 科学 .

举止优雅的女性，以及更具科学素养的男性。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈkɔːrnər][tɜːrn] ; [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːsɪŋ] ; [wɜːr] , [kræʃ] , [daʊn] [ðeɪ]
Here is the fatal corner turn ; the numbers are increasing ; whirr , crash , down they
这里 是 这 致命的 角落 转动 ; 这 数字 是 增加 ; 呼呼 , 碰撞 , 向下 他们
[kʌm] ,
come ,
来 ,

这里是致命的转弯处；人数越来越多；呼啸、撞击，他们倒下了。

[fɔːr] [təˈgeðər] , [ˈkɔːzɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [siːn] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] .
four together , causing an indescribable scene of confusion .
四 一起 , 导致 一个 无法形容 场景 的 困惑 .

四人聚在一起，造成了难以形容的混乱场面。

[tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] [rʌʃ] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌkər] [ðer; ðər][ˈfɔːlən] [ˈdɑːlɪŋz] .
Two from the outside circle rush in to succor their fallen darlings .
二 从 这 外部 圆圈 匆忙 在 到 救助 他们的 倒下 亲爱的们 .

外圈的两人冲上前去救助他们倒下的亲人。

[ˌaɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈpænɪk] — [ə; eɪ][ˈmeɪleɪ] .
It is a panic — a melee .
它 是 一个 恐慌 — 一个 近战 .

这是一场恐慌——一场混战。

[jet] [steɪ] ; [ˈæftər][ɔːl][ˌaɪˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp] [əˈgen] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [ʌnˈdɔːntɪd] :
Yet stay ; after all it is nothing ; they are up again , flushed but undaunted .
然而 停留 ; 后 全部 它 是 没有什么 ; 他们 是 向上 再次 , 酡 但 无所畏惧 :

然而，还是留下来吧；毕竟这没什么大不了的；他们又站了起来，虽然面色潮红，但毫不气馁：

[ˌaɪˈti:] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .
it is all the fortune of war .
它 是 全部 这 财富 的 战争 .

这一切都是战争的运气。

[voʊg] [lɑ:] [gə'leə] .
Vogue la galere .
时尚 拉 画廊 .

Vogue la galere。

[ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] , [blɑ:nd] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ə'træktɪs] [maɪ][ˈnoʊtɪs] .
A tall young man , blonde and slight , attracts my notice .
一个 高的 年轻的 男人 , 金发 和 轻微 , 吸引 我的 注意 .

一位身材高挑、金发碧眼、略显瘦削的年轻男子吸引了我的注意。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ][hi:; hi] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ; [naʊ][hɪz; ɪz]
Half an hour ago he struck me as being the gayest of the gay ; now his
一半 一个 小时 前 他 击 我 作为 存在 这 同性恋 的 这 同性恋 ; 现在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

半小时前，我觉得他简直是同性恋中的极品；现在他的表情，

[æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['skeɪtərz] , [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] [ɪn][ðə; ði]
as he slowly wends his way through the skaters , is sad and careworn in the
作为 他 缓慢地 温兹 他的 方式 通过 这 滑冰者 , 是 伤心 和 忧心忡忡 在 这
[ɪk'stri:m] ;
extreme ;
极端 ;

他缓缓地穿过滑冰者们，神情极其悲伤和疲惫；

[ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋk][ɑ:r; ər] [ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] , [æŋ'zaɪəti][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ]
the terrors of the rink are oppressing him sore , anxiety is printed on his brow
这 恐怖 的 这 溜冰场 是 压迫 他 疮 , 焦虑 是 打印 在 他的 眉头
;
;
;
;

溜冰场的恐惧让他感到无比压抑，焦虑的神情写在他的眉间；

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] — [haʊ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌn'ɪndʒərd]
he has but one thought from start to finish — how to reach uninjured
他 有 但 一 想法 从 开始 到 结束 — 如何 到 抵达 未受伤
[ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][left] .
the chair he has just left .
这 椅子 他 有 只是 左边 .

他从头到尾只有一个念头——如何毫发无损地回到他刚刚离开的椅子上。

[hi:; hi][ˈnevər] [teɪks] [bʌt; bət][wʌn][tɜ:rn][æɪt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ə'ri:nə] ,
He never takes but one turn at a time round the arena ,
他 绝不 需要 但 一 转动 在 一个 时间 圆形的 这 竞技场 ,
他每次只绕着竞技场走一圈，

[ænd; ənd][ˈnevər] [geɪnz] [hɪz; ɪz][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪftɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and never gains his haven of safety without a long - drawn sigh of relief .
和 绝不 收益 他的 避风港 的 安全 没有 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 .
每次到达安全的避风港，他都会长长地叹一口气，如释重负。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkju:l] [laɪz] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The fear of ridicule lies heavy upon him .
这 害怕 的 嘲笑 谎言 重的 之上 他 .
他内心深处充满了对嘲笑的恐惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
But what will you ?
但 什么 将要 你 ?

但你会怎么做？

[ˈrɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] ,
Rinking is the fashion ,
溜冰场 是 这 时尚 ,

滑冰是一种时尚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][lɪv; laɪv] [ɪf] [nɔːt][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [moʊd] ?
and for what does a young man live if not to follow the mode ?
和 为了 什么 做 一个 年轻的 男人 居住 如果 不是 到 跟随 这 模式 ?
年轻人活着不就是为了追随潮流吗?

[aɪ] [siː] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [bent] [niːz] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [maʊθ]
I see , too , the elderly gentleman , who , with bent knees and compressed mouth
我 看 , 也 , 这 老年 绅士 , WHO , 和 弯曲 膝盖 和 压缩 嘴
,
,
,

我还看到那位老先生，他双膝弯曲，嘴唇紧抿，

[ˈeseɪz] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][hɪz; ɪz][ˈdʒuːniəs] .
essays to rival his juniors .
散文 到 竞争对手 他的 青少年 :

他的作文足以与低年级学生媲美。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sket] , [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈdɑːktər] " [wɪl] [let][hɪm; ɪm][ɔːr]
He will be young , and he will skate , whether his doctor " will let him or
他 将要 是 年轻的 , 和 他 将要 滑冰 , 无论 他的 医生 " 将要 让 他 或者
[noʊ] .
no :
不 :

他还年轻，他会滑冰，不管他的医生是否允许。

" [ˈviːv] [lɑː] [ʒ\\ˈnes] !
" Vive la jeunesse !
" 活力 拉 婕斯 !

“青春万岁！ ”

[lɑː] [ʒ\\ˈnes] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdæmzl] , [ˈfɑːləʊz] [ˈkloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ;
La jeunesse , in the form of a diminutive damsel , follows closely in his wake ;
拉 婕斯 , 在 这 形式 的 一个 小字 闺女 , 跟随 密切 在 他的 唤醒 ;
少女，以娇小少女的形象，紧随其后；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][ˈtaɪni] [bɪld] ,
she is of tiny build ,
她 是 的 微小的 建造 ,

她身材娇小。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [jʌŋ] [men][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər]
and has her hand clasped by one of the tallest young men it has ever
和 有 她 手 紧握 经过 一 的 这 最高 年轻的 男人 它 有 曾经
[bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə][brˈhoʊld] .
been my luck to behold .
到过 我的 运气 到 看哪 :

她被一位我见过的最高大的年轻男子紧紧握着手。

" [aɪ] [ˈptɪ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [ˈheriːət] .
" I pity that young man , " says Harriet .
" 我 遗憾 那 年轻的 男人 , " 说道 哈丽特 :

“我真同情那个年轻人，”哈丽特说。

" [taɪˈteɪniə , ti-] [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
" Titania has secured him for her own .
" 提泰妮娅 有 安全 他 为了 她 自己的 :

“提泰妮娅已经把他据为己有。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

" And indeed it seems like it .
" 和 的确 它 似乎 喜欢 它 .

“看来确实如此。”

[wer] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈaʊər][ðer; ðər][mʌst; məst][hi:; hi] [ˈfɔrli]
Where she may choose to lead him for the next hour there must he surely
在哪里 她 可能 选择 到 带领 他 为了 这 下一个 小时 那里 必须 他 一定

[goʊ] .
go :
去 .

接下来一个小时，无论她带他去哪里，他都必须去。

[wɜ:r; wər][bi:; bi] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ˈlʌðər] , " [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrə]
Were be dying to leave her , to join some other , " nearer and dearer
是 是 垂死 到 离开 她 , 到 加入 一些 其他 , " 更近 和 更贵
,
!
!

我们迫不及待地想要离开她，去和另一个“更亲近、更亲爱的人”在一起。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .

" he will not be able to do so .
" 他 将要 不是 是 有能力的 到 做 所以 .

他将无法做到这一点。

[kæn; kən][hi:; hi][ækt][ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈfoʊz] [ˈeni]
Can he act the brute and ask her to sit down before she shows any
能 他 行为 这 蛮力 和 问 她 到 坐 向下 前 她 演出 任何
[ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][soʊ][tu:; tə][du:] ?
inclination so to do ?
倾角 所以 到 做 ?

他能否像个粗鲁的人一样，在她还没表现出任何坐下的意愿之前，就要求她坐下？

[kæn; kən][hi:; hi] [feɪn] [fəˈti:g] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪˈtreɪz] [noʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈfæɡɪŋ] ,
Can he feign fatigue when she betrays no symptoms of fagging ,
能 他 假装 疲劳 什么时候 她 背叛 不 症状 的 抽烟 ,

当她没有任何疲倦的迹象时，他能假装疲倦吗？

[ænd; ənd][rɪˈɡɑ:rdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [freʃ] [æt; ət] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][ˈsta:rtɪd] ?
and regards him with a glance fresh at when they first started ?
和 问候 他 和 一个 瞥一眼 新鲜的 在 什么时候 他们 第一的 开始 ?

并用他们初次见面时那种全新的目光打量他？

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [groʊn] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ˈpeɪʃntli] ,
He must only groan and suffer patiently ,
他 必须 仅有的 呻吟 和 遭受 耐心 ,

他只能默默呻吟，忍受煎熬。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][ˈdi:mən][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmɪstɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
even though he knows the demon of jealousy is working mischief in the heart of
甚至 尽管 他 知道 这 恶魔 的 妒忌 是 在职的 恶作剧 在 这 心 的
[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][saɪts] [ˈsaɪləntli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔ:rnər] .
his beloved as she sits silently watching him from a distant corner .
他的 心爱 作为 她 坐着 默默 观看 他 从 一个 遥远 角落 .

即使他知道嫉妒的恶魔正在他心爱的女人心中作祟，而她正默默地坐在远处的角落里注视着他。

" [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [vaɪˈtæləti] [ðæt] [smɔ:ɪl] [ˈkri:tʃər] [dɪˈveləps] ! " [sez] [ˈhəri:ət] .

" What wonderful vitality that small creature develops ! " says Harriet .
" 什么 精彩的 活力 那 小的 生物 发展 ! " 说道 哈丽特 .

“这小家伙真是活力十足！”哈丽特说道。

" [ˈprɑːbəbli] , [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [æskt] [tuː; tə] [raɪz] [twʌɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] ,
" Probably , at home , if asked to rise twice from the chair ,

" 大概 , 在 家 , 如果 问 到 上升 两次 从 这 椅子 ,

" 可能在家的时候, 如果被要求两次从椅子上站起来,

[ʃiː; ji] [wʊd] [dɪˈkler] [hɜːrˈself] [fəˈtiːɡd] [ænd; ʌnd] [ɒŋjuːˈjeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləst] [dɪˈɡriː] ;
she would declare herself fatigued and ennuyee to the last degree ;

她 会 宣布 她自己 疲劳 和 厌烦 到 这 最后 的 程度 ;

她会宣称自己疲惫不堪, 百无聊赖;

[hɪr] [ʃiː; ji] [kiːps] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ʌnd] [ɪz] [stiːl] [ˈsmɑːlɪŋ]
here she keeps in motion for an hour at a stretch , and is still smiling

这里 她 保持 在 运动 为了 一个 小时 在 一个 拉紧 , 和 是 仍然 微笑

[ænd; ʌnd] [ˈreɪdiənt] . "

and radiant . "

和 辐射状 . "

在这里, 她连续一个小时都保持运动, 脸上依然挂着笑容, 容光焕发。

" [ðə; ði] [ɡeɪm] [siːmz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] , " [rɪˈmaːks] [sɜːr] [dʒeɪmz] ,
" The game seems hardly worth the candle , " remarks Sir James ,

" 这 游戏 似乎 几乎 值得 这 蜡烛 , " 评论 先生 詹姆斯 ,

詹姆斯爵士评论道: “这场游戏似乎得不偿失。”

[ɡeɪzɪŋ] [ˈæftər] [taɪˈteɪniəz] [ˈveri] [ɪnˈsɪpɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] .
gazing after Titania's very insipid looking cavalier .

凝视 后 泰坦尼亚的 非常 平淡 寻找 骑士 .

目光追随着提泰妮娅那相貌平庸的骑士。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkændlɪz] , " [rɪˈtɜːrən] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" My dear , it is worth ten thousand candles , " returns his wife .

" 我的 亲爱的 , 它 是 值得 十 千 蜡烛 , " 返回 他的 妻子 .

" 亲爱的, 这比一万根蜡烛都值钱。”他的妻子回答道。

" [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] [ˈwʊdliː] ,
" That is young Woodleigh ,

" 那 是 年轻的 伍德利 ,

“那是年轻的伍德利,

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlɪz] [deθ] .
and you know he came in for all that money on his uncle's death .

和 你 知道 他 来了 在 为了 全部 那 钱 在 他的 叔叔的 死亡 .

你知道, 他叔叔去世后, 他继承了那么多钱。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [fəˈtiːɡ] ? "
In such a cause you would not have her countenance fatigue ? "

在 这样的 一个 原因 你 会 不是 有 她 面容 疲劳 ? "

在这种情况下, 你难道不会让她面露疲惫之色吗?

" [hɪr] [kʌmz] [hɜːr; hər] [ˈkɑːntræst] , " [rɪˈmaːks] [sɜːr] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] , [dɑːrk] [ˈwʊmən] , [ˈveri]
" Here comes her contrast , " remarks Sir James , as a slight , dark woman , very

" 这里 来 她 对比 , " 评论 先生 詹姆斯 , 作为 一个 轻微 , 黑暗的 女士 , 非常

[ˈprɪti] ,

pretty ,

漂亮的 ,

“她的反差就在这里,”詹姆斯爵士评论道, “她身材纤细, 皮肤黝黑, 非常漂亮。”

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈsuːpsaːn] [ʌv; ʌv] [ˈkʌləɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,
with just a soupcon of coloring on her pale cheeks ,

和 只是 一个 汤康 的 染色 在 她 苍白 脸颊 ,

她苍白的脸颊上只有淡淡的红晕。

ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈferdɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [lɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [dɑːrk] [aɪz] [ˈdɑːrkər] , [ˈskeɪts] [baɪ]
and enough shading round her lids to make her dark eyes darker , skates by
和 足够的 阴影 圆形的 她 盖子 到 制作 她 黑暗的 眼睛 较暗 , 冰鞋 经过
.
:
.

她眼睑周围的阴影恰到好处，使她原本就深邃的眼睛更加深邃，她滑了过去。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , " [sez] [ˈheri:ət] .
" I have been watching her , " says Harriet .
" 我 有 到过 观看 她 , " 说道 哈丽特 .

“我一直在观察她，”哈丽特说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [daɪd] [læst] [jɪr] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" She is Mrs . Elton , whose husband died last year — much to her satisfaction ,
" 她 是 太太 . 埃尔顿 , 谁 丈夫 死亡 最后的 年 — 很多 到 她 满意 ,
[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] .
as people say .
作为 人们 说 .

“她是埃尔顿夫人，她的丈夫去年去世了——正如人们所说，这让她非常高兴。”

[siː] , [ˈfɪlɪs] , [hʌʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ədˈmaɪərəz] :
See , Phyllis , how she is surrounded by admirers :
看 , 菲利斯 , 如何 她 是 包围 经过 仰慕者 :

你看，菲利斯，她被仰慕者们簇拥着：

[ˈevrɪ] [tenθ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈsepts] [ə; eɪ] [nuː] [ˈæspərənt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
every tenth minute she accepts a new aspirant to her hand , as far as
每一个 第十 分钟 她 接受 一个 新的 有志者 到 她 手 , 作为 远的 作为
[rɪŋk] [goʊz] .
rinking goes .
溜冰场 去 .

就滑冰而言，她每隔十分钟就会接受一位新的求婚者。

[ɑː] , [maɪ] [daɪr] !
Ah , my dear !
啊 , 我的 亲爱的 !

啊，我的宝贝！

[siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [brˈwɪtʃɪŋ] [ˈwɪdoʊ] — [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli]
see what it is to be a bewitching widow — far better than being a lovely
看 什么 它 是 到 是 一个 迷人的 寡妇 — 远的 更好的 比 存在 一个 迷人的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

体验一下做个迷人的寡妇是什么感觉——远比做个漂亮姑娘好得多。

ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd]
And James positively refuses to give me a chance of trying whether I would
和 詹姆斯 积极地 拒绝 到 给 我 一个 机会 的 尝试 无论 我 会
[biː; bi] [ə; eɪ] [səkˈses] [ɪf] [soʊ] [ˈsə:kəmstənst] .
be a success if so circumstanced .
是 一个 成功 如果 所以 情境 .

詹姆斯断然拒绝给我机会去尝试，看看如果在这种情况下我是否会成功。

" [sɜːr] [dʒeɪmz] [smaɪlz] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈwɪdoʊ]
" Sir James smiles comfortably , and so do I , while watching the gay widow
" 先生 詹姆斯 微笑 舒适地 , 和 所以 做 我 , 尽管 观看 这 同性恋 寡妇
[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [bi:mz] ,
as she beams ,
作为 她 光束 ,

詹姆斯爵士露出了轻松的笑容，我也跟着笑了，看着那位笑容灿烂的寡妇，

[ænd; ənd] [dru:ps] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪʒ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kəm'pænjən] —
and droops , and languishes , according to the mood of each companion —
和 下垂 , 和 衰弱 , 根据 到 这 情绪 的 每个 伴侣 —
[ə'mju:zɪŋ] [ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] ,
amusing all in turn ,
有趣 全部 在 转动 ,

然后，它会随着每个同伴的心情而耷拉下来，变得萎靡不振——轮流逗乐所有人。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜ:ɹ'self][æz; əz] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]
and knowing herself as universally adored by the opposite sex as she is
和 会心 她自己 作为 普遍地 受人喜爱 经过 这 对面的 性别 作为 她 是
[dɪ'testɪd] [baɪ][hɜ:ɹ; hɜr] [oʊn] .
detested by her own .
令人厌恶的 经过 她 自己的 .
她深知自己深受异性喜爱，却被同性厌恶。

" [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [jɔr; jər] [skeɪts] .
" **I had great difficulty in getting your skates .**
" 我 有 伟大的 困难 在 获得 你的 冰鞋 .
我费了好大劲才拿到你的溜冰鞋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] ['ɪnʌf] ? " ['hɪspəz] [sɜ:r][mɑ:rk][ɪn][maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd] ,
I wonder if these are small enough ? " whispers Sir Mark in my ear ; and ,
我 想知道 如果 这些 是 小的 足够的 ? " 低语 先生 标记 在 我的 耳朵 ; 和 ,
“我不知道这些够不够小? ”马克爵士在我耳边低语；而且，

[tɜ:rnɪŋ] , [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['fɒli] ['ɪkwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [səb'du:d] ['lɪt(ə)]
turning , I behold him fully equipped for the fray , followed by a subdued little
转弯 , 我 看哪 他 完全 配备 为了 这 磨损 , 随后 经过 一个 低沉的 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
转身，我看到他全副武装，准备投入战斗，身后跟着一个神情沮丧的小男孩。

[hu:] ['kæɪɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .
who carries under his arm the articles in question .
WHO 携带 在下面 他的 手臂 这 文章 在 问题 .
他腋下夹着这些物品。

[ðeɪ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,
They proved to be the right size ,
他们 已证实 到 是 这 正确的 尺寸 ,
事实证明它们尺寸正好合适。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [wi:lz] ([ðæt] [ə'pærəntli] [goʊ] ['evri] [wei] [ɪn]
and soon I find myself standing on four wheels (that apparently go every way in
和 很快 我 寻找 我 常设 在 四 车轮 (那 显然 去 每一个 方式 在
[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:r(ə)] ['mænər]) ,
the most impartial manner) ,
这 最多 公正 方式) ,
很快我就发现自己站在四个轮子上（这些轮子似乎以最公正的方式向各个方向行驶），

['græspɪŋ] ['fræntɪkli] [maɪ] ['menʔɔrz] [ɑ:rm] .
grasping frantically my Mentor's arm .
抓握 疯狂地 我的 导师的 手臂 .
我拼命抓住导师的手臂。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hi:lz] ?
" **Oh , what is the matter with my heels ?**
" 哦 , 什么 是 这 事情 和 我的 高跟鞋 ?
“哦，我的鞋跟怎么了? ”

[ðeɪ] [wəʊnt] [steɪ] [stiːl] ！
They won't stay still ！
他们 惯于 停留 仍然 ！

他们不会安分守己！

" [aɪ][kraɪ] , [ˈdespəreɪtli] , [æz; əz][maɪ][ˈbɑːdi] [biˈtreɪz] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ɪtˈself] [flæt] [əˈpɑːn]
" I cry , desperately , as my body betrays an inclination to lay itself flat upon
" 我 哭 , 绝望地 , 作为 我的 身体 背叛 一个 倾角 到 躺 本身 平坦的 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 。

“我绝望地哭喊着，我的身体不由自主地想要平躺在地上。

" [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [raɪt] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] .
" They can't be right , I am sure .
" 他们 不能 是 正确的 , 我 是 当然 。

“他们肯定不对，我敢肯定。”

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [skeɪts] [laɪk] [ðiːz] ? "
Are all the skates like these ? "
是 全部 这 冰鞋 喜欢 这些 ? "

所有的溜冰鞋都像这样吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 。

“是的。

[traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈɪziə] .
Try to walk a little , and you will find it easier .
尝试 到 走 一个 小的 , 和 你 将要 寻找 它 更轻松 。

试着走动一会儿，你会发现更容易些。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [suːn] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] .
It is wonderful how soon one gets used to the sensation .
它 是 精彩的 如何 很快 一 获得 用过的 到 这 感觉 。

令人惊奇的是，人们很快就能习惯这种感觉。

" [aɪ] [ˈsʌmən] [ɔːl][maɪ] [plʌk] , [ænd; ənd][get] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [θriː] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈstaːpɪŋ] [ɔːr]
" I summon all my pluck , and get round the place three times without stopping or
" 我 召唤 全部 我的 采摘 , 和 得到 圆形的 这 地方 三 时代 没有 停止 或者
[ˈfɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

“我鼓起全部勇气，绕着这个地方走了三圈，没有停下来也没有摔倒。”

[θæŋks] [tuː; tə][sɜːr][ˈmɑːrks] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
thanks to Sir Mark's strong arm .
谢谢 到 先生 马克的 强的 手臂 。

多亏了马克爵士的强力支持。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [maɪ] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][sɪŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] .
As I reach my starting - point once more , I pause and sink into a vacant chair .
作为 我 抵达 我的 开始 - 观点 一次 更多的 , 我 暂停 和 下沉 进入 一个 空缺 椅子 。

当我再次回到起点时，我停下脚步，瘫坐在一张空椅子上。

" [aɪ] [wɪl] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [aɪ] [briːð] [ˈheɪstɪli] .
" I will rest a little , " I breathe hastily .
" 我 将要 休息 一个 小的 , " 我 呼吸 草草 。

“我休息一会儿，”我急促地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['dredfəli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
" **I am dreadfully tired and frightened** .
" 我 是 极其糟糕 疲劳的 和 害怕 .

我感到非常疲惫和害怕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
I had no idea it would prove so difficult .
我 有 不 主意 它 会 证明 所以 难的 .

我完全没想到会这么难。

[goʊ] [ə'wei] , [sɜ:r][mɑ:rk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][baɪ] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd][pər'hæps]['leɪtər][ɑ:n] ,
Go away , Sir Mark , and take a turn by yourself ; and perhaps later on ,
去 离开 , 先生 标记 , 和 拿 一个 转动 经过 你自己 ; 和 也许 之后 在 ,

马克爵士, 请您离开, 独自待一会儿; 或许过段时间,

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] .
if you come back for me , I will try again .
如果 你 来 后退 为了 我 , 我 将要 尝试 再次 .

如果你回来找我, 我会再试一次。

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈʌpraɪt] ? "
Oh , I wonder how on earth it is all these people manage to keep upright ? "
哦 , 我 想知道 如何 在 地球 它 是全部 这些 人们 管理 到 保持 直立 ? "

哦, 我真想知道这些人到底是怎么保持站立的?

" [dəʊnt] [lu:z] [hɑ:rt] , " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Don't lose heart , " says Sir Mark , smiling** .
" 不 失去 心 , " 说道 先生 标记 , 微笑 .

“别灰心,”马克爵士笑着说。

" [wʌnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:] [naʊ] .
" **Once on a time they all felt just as you do now** .
" 一次 在 一个 时间 他们 全部 毛毡 只是 作为 你 做 现在 .

“他们也曾有过和你现在一样的感受。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] [bɪ'ɡɪnər] .
Indeed , I think you a very promising beginner .
的确 , 我 思考 你 一个 非常 有前途 初学者 .

的确, 我认为你是一位非常有潜力的初学者。

" [hi:; hi] [li:vz] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['həri:ət] [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'fɔ:rmərz] [ə'gen] .
" **He leaves us , and Harriet and I fall to criticizing the performers again** .
" 他 树叶 我们 , 和 哈丽特 和 我 落下 到 批评 这 表演者 再次 .

“他离开了我们, 我和哈丽特又开始批评表演者了。”

['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnərz] [ə'mju:z][em 'i:][moʊst] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [naʊ] ,
After all , I think the beginners amuse me most , more especially now ,
后 全部 , 我 思考 这 初学者 娱乐 我 最多 ; 更多的 尤其 现在 ,

毕竟, 我觉得初学者最有趣, 尤其是在现在这个时期。

[wen] [aɪ][kæən; kən] " ['di:pli] ['sɪmpəθaɪz] " [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['terərz] .
when I can " deeply sympathize " with their terrors .
什么时候 我 能 " 深 同情 " 和 他们的 恐怖 .

当我能够“深切同情”他们的恐惧时。

[ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðər; ðər] ['fri:kwənt] [fɔ:lz] ,
The way they stumble against each other , their frequent falls ,
这 方式 他们 绊倒 反对 每个 其他 , 他们的 频繁 瀑布 ,

他们互相碰撞、频繁跌倒的方式,

[hu:] [du:][ðer; ðər][wɜ:rk][soʊ] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ʌn'limɪtɪd] [goʊ][æz; əz][pʊts][ðer; ðər]
who do their work so beautifully and show such unlimited go as puts their
WHO 做 他们的 工作 所以 非常漂亮 和 展示 这样的 无限 去 作为 放置 他们的
['eldəz][tu:; tə] ['eɪm] .
elders to shame .
长者 到 耻辱 .
他们工作做得如此出色，展现出如此无限的热情，令他们的前辈都感到惭愧。

[sɜ:r][mɑ:rk] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [kɔ:rt]
Sir Mark comes back again , and again I am persuaded to rise and court
先生 标记 来 后退 再次 , 和 再次 我 是 被说服 到 上升 和 法庭
['fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .
马克爵士再次回来，我又一次被劝说起身去追逐财富。

[ɪn][maɪ][tɜ:rn][aɪ]['skræmb(ə)l][ænd; ənd] ['tɑ:tər] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em]
In my turn I scramble and totter and push and try to believe I am
在 我的 转动 我 争夺 和 蹒跚 和 推 和 尝试 到 相信 我 是
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] .
enjoying the moment .
享受 这 片刻 .
轮到我了，我手忙脚乱、摇摇晃晃、推搡着，努力让自己相信我正在享受这一刻。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [slɑɪd] — [ɪn'sensəbli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] — [ænd; ənd]['æftər]
At length I break into a little slide — insensibly , as it seems — and after
在 长度 我 休息 进入 一个 小的 滑动 — 无意识地 , 作为 它 似乎 — 和 后
[ðæt] ['mætərz] [goʊ] [mɔ:ɾ] ['smu:ðli] .
that matters go more smoothly .
那 事情 去 更多的 顺利 .
最后我突然滑倒了——似乎是无意识的——之后事情就顺利多了。

" [ɑ:] ! [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ɪks'kleɪmz] [sɜ:r][mɑ:rk] ,
" **Ah ! now you are getting into the way of it ,** " **exclaims Sir Mark ,**
" 啊 ! 现在 你 是 获得 进入 这 方式 的 它 , " 惊呼 先生 标记 ,
"啊！你现在又碍事了！"马克爵士惊呼道。

['ɔ:lmoʊst] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][maɪ] ['prɑ:gres] .
almost growing excited over my progress .
几乎 生长 兴奋的 超过 我的 进步 .
我对自己的进步几乎感到兴奋不已。

" [dʒʌst] [ki:p] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [su:n] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæstər] , [aɪ 'ti:] .
" **Just keep on like that , and soon you will master , it .**
" 只是 保持 在 喜欢 那 , 和 很快 你 将要 掌握 , 它 .
"你就继续这样下去，很快你就能掌握它了。"

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ 'læpsɪz] .
" **Half an hour elapses .**
" 一半 一个 小时 时间流逝 .
半小时过去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
The others of our party , who have been at it longer than I have ,
这 其他的 的 我们的 派对 , WHO 有 到过 在 它 更长 比 我 有 ,
我们党内其他成员，他们入行时间比我长，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)ltɪ] , [hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,
and to whom it is a novelty , have tired of skating ,
和 到 谁 它 是 一个 新奇 , 有 疲劳的 的 溜冰 ,
而对于那些把它当作新鲜事物的人来说，他们已经厌倦了滑冰。

[ænd; ənd][stænd][wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .
and stand once more together in a group .
和 站立 一次 更多的 一起 在 一个 团体 .

他们再次团结一致地站在一起。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðəm; ðəm] , [ə'tendɪd] [baɪ][sɜːr][mɑːrk] , [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
As I approach them , attended by Sir Mark , I pause to utter a few words .
作为 我 方法 他们 , 参加 经过 先生 标记 , 我 暂停 到 说出 一个 很少 字 .

我走近他们，马克爵士陪同在侧，我停下来了说了几句话。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , [dɪ'liʃəs] .
" It is lovely , delicious .
" 它 是 迷人的 , 可口的 .

“它很美味，味道很好。”

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ['kæpətəli] .
I am getting on capitally .
我 是 获得 在 资本 .

我的情况越来越好了。

[aɪ][jæl; jəl][duː][aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][noʊ][taɪm] , " [aɪ][gæsp] , [kən'siːtɪdli] ; [ænd; ənd] , [ɪnstəntli] ['slɪpɪŋ]
I shall do it perfectly in no time , " I gasp , conceitedly ; and , instantly slipping
我 将 做 它 完美 在 不 时间 , " 我 喘气 , 自负地 ; 和 , 即刻 滑倒
,
.
,

“我很快就能完美地完成，”我自负地喘着气说；然后，话音未落，我便滑倒了。

[aɪ][fɔːl] ['fɔːrwərd] ['helpləsli] [ɪntuː][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɑːrmz] .
I fall forward helplessly into my companion's arms .
我 落下 向前 无助地 进入 我的 同伴的 武器 .

我无力地向前倒去，扑进了同伴的怀里。

[aɪ][get][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [jɑːk] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [maɪ'self] ['lʌki] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] .
I get a severe shock , but think myself lucky in that I have escaped the ground .
我 得到 一个 严重 震惊 , 但 思考 我 幸运的 在 那 我 有 逃脱 这 地面 .

我受到了严重的电击，但觉得自己很幸运，因为我已经脱离了地面。

[sɜːr][mɑːrk][hoʊldz][em 'iː][ə; eɪ] [feɪd] [bːŋgər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [feɪd] [mɔːr] ['tendərli] , [ðæn; ðən]
Sir Mark holds me a shade longer , and perhaps a shade more tenderly , than
先生 标记 持有 我 一个 阴影 更长 , 和 也许 一个 阴影 更多的 温柔地 , 比
[ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [rɪ'kwairz] ;
the occasion requires ;
这 场合 需要 ;

马克爵士拥抱我的时间稍长一些，力度也可能稍重一些，这或许与场合所需略有不同；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [kætʃ] ['blɑːŋ] ['gəʊɪŋz] [aɪz] ,
and , looking up , I catch Blanche Going's eyes ,
和 , 寻找 向上 , 我 抓住 布兰奇 行进中的 眼睛 ,

我抬头望去，正好与布兰奇·戈因的目光相遇。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fiː; ji] [werz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] ['ɪnsələnt] ,
and can see that she wears upon her handsome face a smile , half insolent ,
和 能 看 那 她 穿着 之上 她 英俊的 脸 一个 微笑 , 一半 傲慢的 ,
['hoʊlli] [sə'spɪʃəs] .
wholly suspicious .
完全 可疑的 .

可以看到她英俊的脸上带着一丝微笑，半是傲慢，半是怀疑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
The others must see it , too .
这 其他的 必须 看 它 , 也 .

其他人也必须看到。

[ɪk'stri:m] ['æŋgər] [grəʊz] [wɪ'dɪn] [maɪ] [breɪst] .
Extreme anger grows within my breast .
极端 愤怒 生长 之内 我的 胸部 .

我胸中燃起一股强烈的怒火。

['disɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][sɜ:ɹ]['mɑ:ɹks] [sə'pɔ:rt] , [aɪ][stænd][ə'loʊn] , [ðoʊ] [ɪnsɪ'kjər] ,
Disengaging myself from Sir Mark's support , I stand alone , though insecure ,
脱离 我 从 先生 马克的 支持 , 我 站立 独自的 , 尽管 不安全 ,
摆脱了马克爵士的支持, 我孤身一人, 虽然内心并不安全。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] - [blɔʊn]
and feel that I am rapidly becoming the color of a rich and full - blown
和 感觉 那 我 是 快速 成为 这 颜色 的 一个 富有的 和 满的 - 吹
[ˈpi:əni] .
peony .
牡丹 .

感觉自己正迅速变成一朵盛开的、色彩艳丽的牡丹花的颜色。

[ˈsɜ:ɹt(ə)nli] [maɪ] [ˈbɪtə-əst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['prɪtli] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
Certainly my bitterest enemy could not accuse me of blushing prettily ; and this
当然 我的 最苦涩的 敌人 可以 不是 控 我 的 脸红 漂亮 ; 和 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

即使是我痛恨的敌人, 也绝不会指责我脸红得漂亮; 而知道这一点,

[ˈædɪd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] ['smɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər] , ['rendəz] [ma:ɪ] ['fjʊəriəs] .
added to what I am already smarting under , renders me furious .
额外 到 什么 我 是 已经 刺痛 在下面 , 渲染 玛 狂怒 .

再加上我本来就感到很痛苦, 这让我非常愤怒。

[aɪ] [rɪ'pent] [maɪ][fɜ:rst] [mu:v] .
I repent my first move .
我 悔改 我的 第一的 移动 .

我后悔我的第一个举动。

[aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑ:r]['gɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə]['pɑ:pjələɹ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [wɪð'drɔ:ɪ] [maɪ'self]
I regret having so far given in to popular opinion as to withdraw myself
我 后悔 拥有 所以 远的 给定 在 到 受欢迎的 观点 作为 到 提取 我
[frʌm; frəm][sɜ:ɹ]['mɑ:ɹks] [sə'steɪnɪŋ] [ɑ:ɹm] .
from Sir Mark's sustaining arm .
从 先生 马克的 维持 手臂 .

我后悔之前屈服于大众舆论, 放弃了对马克爵士的支持。

[ˈheɪstɪli] ['tɜ:ɹnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['hæri:əts] [kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [spi:tʃ] — [aɪ][hoʊld]
Hastily turning to him again — unmindful of Harriet's kind little speech — I hold
草草 转弯 到 他 再次 — 漫不经心 的 哈里特的 种类 小的 演讲 — 我 抓住
[aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ][hænd] ,
out to him my hand ,
出去 到 他 我的 手 ,

我匆匆转过身, 全然不顾哈丽特刚才那番好心的话语, 向他伸出了手。

[ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊəntɪd] [ɑ:mpres'ma:nt] .
and address him with unwonted empressement .
和 地址 他 和 不寻常的 压迫 .

并以异乎寻常的威严语气与他交谈。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] ;
" **Thank you** , " **I say** ;
" 感谢 你 , " 我 说 ;

“谢谢,”我说;

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪgnə'mɪniəs] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv]
" but for you I should have come to ignominious grief in the very midst of
" 但 为了 你 我 应该 有 来 到 可耻 悲伤 在 这 非常 中间 的
[maɪ] [boʊstɪŋ] .
my boasting .
我的 吹嘘 .

“但为了你，我本该在吹嘘的过程中遭遇耻辱的惨痛教训。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔːr; jər] [det] , [rɪ'membər] .
I am in your debt , remember .
我 是 在 你的 债务 , 记住 .

记住，我欠你一个人情。

[wɪl] [juː; jʊ][eɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔːr; jər] ['gʊdnəs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [jet] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr]
Will you add to your goodness by taking my hand yet again for a round or
将要 你 添加 到 你的 善良 经过 采取 我的 手 然而 再次 为了 一个 圆形的 或者
[tuː] ?
two ?
二 ?

你愿意再牵起我的手，和我玩一两轮，以此来展现你的善良吗？

[aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔːr] [ə'fɔːrd] .
I want to be a degree more assured .
我 想 到 是 一个 程度 更多的 保证 .

我想更有自信。

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt] ['evri] [deɪ] , " [aɪ][eɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] , [koʊ'ketɪʃ] [læf] ,
It is not every day , " I add , with a gay , coquettish laugh ,
它 是 不是 每一个 天 , " 我 添加 , 和 一个 同性恋 , 娇媚 笑 ,

“这可不是每天都会发生的事，”我笑着补充道，带着一丝俏皮的笑意。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" a lady will make you a generous offer of her hand .
" 一个 女士 将要 制作 你 一个 慷慨的 提供 的 她 手 .

一位女士会慷慨地向你伸出她的手。

" ['mɑːmədjʊːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['blɑːnʃ] , ['hiːrɪz] ['evri] [wɜːrd] .
" Marmaduke , as well as Blanche , hears every word .
" 马默杜克 , 作为 出色地 作为 布兰奇 , 听到 每一个 单词 .

“马默杜克和布兰奇都听到了每一个字。”

[sɜːr][mɑːrk] [teɪks] [maɪ][hænd] [ˈveri] [ˈredɪli] , [ænd; ɛnd] [tə'geðər] [wiː; wi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Sir Mark takes my hand very readily , and together we out of sight .
先生 标记 需要 我的 手 非常 容易 , 和 一起 我们 出去 的 视线 .

马克爵士很爽快地握住了我的手，我们一起消失在了众人的视线中。

[æz; əz][ˈjuːʒʊəl] , [wʌns][maɪ] ['nɔːtɪnəs] [ɪz][feɪt][ɑː'kɑːmplɪ, ə'kɑːmplɪ] , [aɪ] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] .
As usual , once my naughtiness is fait accompli , I suffer from remorse .
作为 通常 , 一次 我的 顽皮 是 事实 完成 , 我 遭受 从 悔恨 .

和往常一样，一旦我的恶作剧成真，我就会感到后悔。

[wen] [nekst][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [nɪr] - [duːk] [aɪ][eɪ 'em][maɪld][ænd; ɛnd] [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪŋdʌv]
When next I find myself near ' Duke I am mild and submissive as a ringdove
什么时候 下一个 我 寻找 我 靠近 - 公爵 我 是 温和的 和 顺从者 作为 一个 环颈斑鸠
.
:
.

下次我再见到“公爵”时，我会像斑鸠一样温顺顺从。

[wɒd] [hiː; hi][bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [nəʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n]
Would he but speak to me now I feel I could pardon and be pardoned
会 他 但 说话 到 我 现在 我 感觉 我 可以 赦免 和 是 赦免
[wið; wiθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈtʃɪrflnəs] .
with the utmost cheerfulness .
和 这 极致 愉悦 .
如果他现在愿意和我说话，我觉得我可以无比欣然地原谅他，也被他原谅。

[ə'ləes] !
Alas !
唉 !
唉!

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌnfər'gɪvɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][maɪ]
he remains mute and apparently unforgiving , being in the dark as to my
他 遗迹 沉默的 和 显然 毫不留情 , 存在 在 这 黑暗的 作为 到 我的
[ˈsɒfənd] [muːd] .
softened mood .
软化 情绪 .
他依然沉默不语，似乎毫不宽恕，对我的情绪软化一无所知。

[ə; eɪ] [diːp] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrni] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][ˈhjuːmə] [təːrdz] [em 'iː] [ˈsiːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] ,
A deep curiosity to learn his exact humor towards me seizes hold of me ,
一个 深的 好奇心 到 学习 他的 精确的 幽默 向 我 逮捕 抓住 的 我 ,
我突然很想知道他究竟是怎样看待我的幽默感，这种好奇心攫住了我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [dɪ'tɜːrmin] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˈfaɪər][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]
and for the satisfying of it I determine to open fire and be the
和 为了 这 令人满意的 的 它 我 决定 到 打开 火 和 是 这
[fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
first to break down the barrier of silence that has risen between us .
第一的 到 休息 向下 这 障碍 的 沉默 那 有 升起 之间 我们 .
为了满足这种渴望，我决定开火，成为第一个打破我们之间沉默屏障的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [suːn] !
" **What a pity we must leave this place so soon !**
" 什么 一个 遗憾 我们 必须 离开 这 地方 所以 很快 !
“真可惜我们这么快就要离开这里了！”

" [aɪ] [seɪ] , [wið; wiθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌdʒiːni'æləti] .
" **I say , with exceeding geniality** .
" 我 说 , 和 超过 温和 .
“我以极其友好的态度说道。”

" [aɪ 'tiː][ˈəʊpənɪz] [ə'gen] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .
" **It opens again at half - past seven** .
" 它 打开 再次 在 一半 - 过去的 七 .
“它将于七点半再次开放。”

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] , - [duːk] , [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
If we do not start for home , ' Duke , until ten o'clock ,
如果 我们 做 不是 开始 为了 家 , - 公爵 , 直到 十 点钟 ,
如果我们不出发回家，“公爵”，直到十点钟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [spend] [ə'hʌðər] [ˈʌʊər] [hɪr] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ? "
why should we not spend another hour here after dinner ? "
为什么 应该 我们 不是 花费 其他 小时 这里 后 晚餐 ? "
为什么晚饭后我们不能再在这里待一个小时呢？

" [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [θɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" At that hour the place will be thronged with shop - keepers and the
" 在 那 小时 这 地方 将要 是 熙熙攘攘 和 店铺 - 守门员 和 这
[ˈtaʊnfoʊk] [ˈdʒen(ə)rəli] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [hiː; hi] ,
townfolk generally , " replies he ,
镇民 一般来说 , " 回复 他 ,
“到那时，这里将会挤满店主和镇上的居民，”他回答说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊldəst] [təʊnz] , [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] .
in his coldest tones , without looking at me .
在 他的 最冷 音调 , 没有 寻找 在 我 .
他用极其冷漠的语气说道，甚至没有看我一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , " ['iːgərli] .
" I should not mind them in the very least , " eagerly .
" 我 应该 不是 头脑 他们 在 这 非常 至少 , " 急切地 .
“我一点也不介意他们，”他急切地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [duː] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [rɪˈtʃːrɪn] -
" I dare say not : there are few things you do mind ; but I should , " returns ' .
" 我 敢 说 不是 : 那里 是 很少 事物 你 做 头脑 ; 但 我 应该 , " 返回 -
[duːk] ,
Duke ,
公爵 ,
“我不敢说我不在意：你很少在意什么；但我应该在意，”公爵回答道。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] , [liːvz] [em 'iː] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr]
slowly and decisively , and , walking away , leaves me tete - a - tete with Sir
缓慢地 和 果断地 , 和 , 步行 离开 , 树叶 我 头像 - 一个 - 头像 和 先生
[mɑːrk] [ɡɔːr] .
Mark Gore .
标记 血块 .
他缓慢而果断地走开了，留下我和马克·戈尔爵士单独交谈。

[ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪˈðɪn] [em 'iː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ɡɔːl] .
All the sweetness within me changes to gall .
全部 这 甜味 之内 我 变化 到 痾 .
我心中所有的甜蜜都变成了苦涩。

[aɪ] [eɪ 'em] [wʌns] [əˈɡen] ['æŋɡərd] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] ; [neɪ] , [mɔːr] ,
I am once again angered and embittered ; nay , more ,
我 是 一次 再次 愤怒 和 愤懑 ; 不 , 更多的 ,
我再次感到愤怒和痛苦；不，远不止如此。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
I long to revenge myself upon him for the severity of his manner .
我 长的 到 复仇 我 之上 他 为了 这 严重性 的 他的 方式 .
我渴望报复他那严厉的态度。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtemptər] [nɪr] ?
At such moments who has not found the tempter near ?
在 这样的 时刻 WHO 有 不是 成立 这 诱惑者 靠近 ?
在这样的时刻，谁没有遇到过诱惑者呢？

[sɜːr] [mɑːrk] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sez] , [ˈsmuːðli] :
Sir Mark , bending his head , says , smoothly :
先生 标记 , 弯曲 他的 头 , 说道 , 顺利 :
马克爵士低下头，平静地说：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈtaɪərd] ['mɑːmədʒuːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You should remember how tired Marmaduke must be of this kind of thing .
" 你 应该 记住 如何 疲劳的 马默杜克 必须 是 的 这 种类 的 事物 .
“你应该想想马默杜克肯定对这种事有多厌倦。”

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

He has seen so much of it .

他 有 已见 所以 很多 的 它 .

他见识过太多这样的事了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [draɪv] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

It was good enough of him , I think , to drive here to - day at all .

它 曾是 好的 足够的 的 他 , 我 思考 , 到 驾驶 这里 到 - 天 在 全部 .

我觉得他今天能开车过来就已经很好了。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ʼʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [rɪŋk] [twɑɪs] [ɪn][sɪks][ɔ:r]

No doubt he shudders at the thought of visiting a country rink twice in six or

不 怀疑 他 颤抖 在 这 想法 的 访问 一个 国家 溜冰场 两次 在 六 或者

[ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] .

seven hours .

七 小时 .

毫无疑问，一想到要在六七个小时内两次去乡村溜冰场，他就不寒而栗。

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][ˈesko:rt] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ?

Will you allow me to be your escort here to - night ?

将要 你 允许 我 到 是 你的 护送 这里 到 - 夜晚 ?

今晚我可以陪你一起来吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [ʌnˈberəb(ə)l] [wi:; wi] [ni:d] [ˈoʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .

If it proves unbearable we need only stay a few minutes .

如果 它 证明 难以忍受 我们 需要 仅有的 停留 一个 很少 分钟 .

如果实在难以忍受，我们只需停留几分钟即可。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊr] [ˈmɑ:mədju:k] [wʊd] [ɪn] [rɪˈæləti] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd] — -

I am sure Marmaduke would in reality wish you to be gratified — -

我 是 当然 马默杜克 会 在 现实 希望 你 到 是 满意 — -

我相信马默杜克实际上会希望你感到满意——

" [hi:; hi] [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd][rɪˈɡɑ:rdz][em 'i:][ˈkwaɪətlɪ] .

" He hesitates , and regards me quietly .

" 他 犹豫 , 和 问候 我 悄悄 .

他犹豫了一下，静静地看着我。

[aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [fʊr] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] - [eɪmiəˈbɪləti] ;

I am by no means as sure as he is of Marmaduke's amiability ;

我 是 经过 不 方法 作为 当然 作为 他 是 的 - 和蔼 ;

我对马默杜克的友善程度远没有他那么确信；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈstənt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ]

but at this instant I care for nothing but the opportunity of showing my

但 在 这 立即的 我 关心 为了 没有什么 但 这 机会 的 显示 我的

[ˈhʌzbənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪks] [ɔ:r][dɪsˈlaɪks] .

husband how little I care for his likes or dislikes .

丈夫 如何 小的 我 关心 为了 他的 点赞 或者 不喜欢 .

但此刻我只想向我的丈夫展示我有多么不在乎他的喜好。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈkɑ:mlɪ] .

" I dare say you are right , " I return , calmly .

" 我 敢 说 你 是 正确的 , " 我 返回 , 平静地 .

“我敢说你是对的，”我平静地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [faɪnd] [dʌl] ,

" Of course it is just the sort of amusement a man would find dull ,

" 的 课程 它 是 只是 这 种类 的 娱乐 一个 男人 会 寻找 乏味的 ,

“当然，这种娱乐方式正是男人会觉得无聊的那种。”

[wʌns][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][wʌz; wəz][wɔ:rn] [əˈweɪ] .

once the novelty was worn away .
一次 这 新奇 曾是 磨损 离开 .

新鲜感消失之后。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] .

It is self - denying of you to offer your services .
它 是 自己 - 否认 的 你 到 提供 你的 服务 .

你主动提供服务，这是一种自我牺牲的精神。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
Yes , I think I will come here to - night for a few minutes ,
是的 , 我 思考 我 将要 来 这里 到 - 夜晚 为了 一个 很少 分钟 ,

是的，我想我今晚会来这里待几分钟。

[ɪf] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [si:n] [lʊks] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] . "

if only to see how the scene looks by lamplight . "
如果 仅有的 到 看 如何 这 场景 看起来 经过 灯光 . "

哪怕只是为了看看灯光下的景色如何。

" [mʌtʃ] [ˈgeɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .

" Much gayer than by daylight .
" 很多 更gay 比 经过 日光 .

“比白天更快乐。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] .

That you can imagine .
那 你 能 想象 .

你能想象得到。

" [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [hi:; hi] , [ˈi:vnlɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

" replies he , evenly , his eyes bent upon the ground .
" 回复 他 , 均匀地 , 他的 眼睛 弯曲 之上 这 地面 .

“他平静地回答道，目光低垂在地上。”

[wʌns] [ˈhævɪŋ] [pledʒd] [maɪˈself] [tu:; tə] [ɡoʊ] , [aɪ] [fi:l] [noʊ] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜ:rd] .

Once having pledged myself to go , I feel no inclination to break my word .
一次 拥有 承诺 我 到 去 , 我 感觉 不 倾角 到 休息 我的 单词 .

既然我已经答应要去，就没有丝毫违背诺言的念头。

[ɔ:l] [θru:] [ˈdɪnər] [ˈmju:tənəs] [θɔ:ts] [səˈpɔ:rt] [em ˈi:] [ɪn] [maɪ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .

All through dinner mutinous thoughts support me in my determination .
全部 通过 晚餐 叛逆的 想法 支持 我 在 我的 决心 .

整个晚餐过程中，叛逆的念头都在支持我的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第18/25页

[ˈhævɪŋ] [led][maɪ] [ɡests] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] , [aɪ] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Having led my guests back into the reception - room , I pass into the adjoining

拥有 引领 我的 客人 后退 进入 这 接待 - 房间 , 我 经过 进入 这 相邻的
[əˈpɑːrtmənt] [ʌnˈnoʊtɪst] ,
apartment unnoticed ,

公寓 未被察觉 ,
领着客人回到接待室后, 我悄悄地走进隔壁的公寓。

[ænd; ənd] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [slɪp] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
and , hurriedly putting on my hat and jacket , slip out into the hall ,

和 , 匆匆 推杆 在 我的 帽子 和 夹克 , 滑 出去 进入 这 大厅 ,
然后, 我匆匆戴上帽子, 穿上外套, 溜进了大厅。

[wer] [aɪ][faɪnd][sɜːr][mɑːrk] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
where I find Sir Mark awaiting me .

在哪里 我 寻找 先生 标记 等待中 我 .
在那里, 我发现马克爵士正在等我。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [naɪt] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [wʌt]
Now for the first time , looking out into the darkening night , I understand what

现在 为了 这 第一的 时间 , 寻找 出去 进入 这 变暗 夜晚 , 我 理解 什么
[fɪr] [miːnz] .
fear means .

害怕 方法 .
现在, 我第一次望着渐渐暗下来的夜空, 明白了恐惧的含义。

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] .
My heart sinks .

我的 心 水槽 .
我心头一沉。

[wʌt] [waɪld][ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] [eɪ ˈem][aɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] ?
What wild and foolish thing am I about to do ?

什么 荒野 和 愚蠢 事物 是 我 关于 到 做 ?
我接下来要做什么疯狂又愚蠢的事情呢?

[ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [maɪˈself] [ˈʌnˈhəːvd] [əˈloʊn][prɪˈvents, priːˈvents][em ˈiː]
Obstinacy and the shame of confessing myself unnerved alone prevents me

固执 和 这 耻辱 的 坦白 我 不安 独自的 阻止 我
[frʌm; frəm] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [əˈɡen] ,
from turning back again ,

从 转弯 后退 再次 ,
固执和羞于承认自己内心不安的耻辱感阻止了我再次回头。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] , [ˈkaʊədli] [pʌls] , [ðʊʊ] [æn; ən] [ʌnˈdɔːntɪd] [ɪkˈstɪriər] ,
and it is with a beating , cowardly pulse , though an undaunted exterior ,

和 它 是 和 一个 殴打 , 胆小 脉冲 , 尽管 一个 无所畏惧 外部的 ,
虽然外表无所畏惧, 但内心却跳动着怯懦的脉搏。

[ðæt] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəmˈpænjən] .
that I cross the threshold with my companion .

那 我 叉 这 临界点 和 我的 伴侣 .
我和我的同伴一起跨过了门槛。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [rɪŋk] [ə'dʒɔɪnz] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
As I have said , the rink adjoins the hotel ,
作为 我 有 说 , 这 溜冰场 相邻 这 酒店 ,

正如我之前所说, 溜冰场与酒店相邻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪŋz] [ju: 'es][wʌns] [mɔ: r] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˈfeltər] .
and a very few minutes brings us once more within its shelter .
和 一个 非常 很少 分钟 带来 我们 一次 更多的 之内 它是 庇护所 .

短短几分钟后, 我们又回到了它的庇护所。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:] [ˈmɪnɪts] [maɪ][ˈju:zuəl] [ˈtɔ:kətvɪnɪs] [dɪ'zɜ:rts] [em 'i:]; [aɪ][eɪ 'em][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði]
During those few minutes my usual talkativeness deserts me ; I am silent as the
期间 那些 很少 分钟 我的 通常 健谈 沙漠 我 ; 我 是 沉默的 作为 这
[ɡreɪv] .
grave :
严重 .

在那短短几分钟里, 我平日里的健谈全然消失了; 我沉默不语, 如同坟墓一般。

[sɜ:r][mɑ:rk] , [tu:] , [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
Sir Mark , too , makes no attempt at conversation .
先生 标记 , 也 , 制作 不 试图 在 对话 .

马克爵士也丝毫没有尝试与人交谈。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] , [ˈmu:vɪŋ] [kraʊd] [sʌmwʌt] [dɪ'strækt] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈglu:mi]
Inside , the laughing , moving crowd somewhat distracts me from my gloomy
里面 , 这 笑 , 移动 人群 有些 分散注意力 我 从 我的 阴沉
[æprɪ'hɛnʃənz] .
apprehensions :
担忧 .

里面熙熙攘攘、欢声笑语的人群, 多少分散了我的注意力, 让我暂时忘记了心中的忧虑。

[ðə; ði] [braɪt] [ɡler] [ʌ; əv][ðə; ði][læmps] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] , [wɪt] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [ɪts]
The bright glare of the lamps , the music of the band , which is playing its
这 明亮的 强光 的 这 灯 , 这 音乐 的 这 乐队 , 哪个 是 玩耍 它是
[ˈlaɪvliɪst] [er] ,
liveliest air ,
最活跃的 空气 ,

灯光刺眼, 乐队演奏着最欢快的乐曲,

[ˈrendər][em 'i:] [les] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] .
render me less fearful of consequences .
使成为 我 较少的 可怕 的 结果 .

让我不再那么害怕后果。

[sɜ:r][mɑ:rk] [ɡets] [em 'i:][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [skeɪts] ; [hi; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [aɪ] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] ;
Sir Mark gets me a pair of skates ; he holds out his hand ; I move forward ;
先生 标记 获得 我 一个 一对 的 冰鞋 ; 他 持有 出去 他的 手 ; 我 移动 向前 ;

马克爵士给我拿来一双溜冰鞋; 他伸出手; 我向前走;

[ðə; ði] [krʌʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [tʃɪrz] [em 'i:] .
the crush is not so great as I had imagined the music cheers me .
这 压碎 是 不是 所以 伟大的 作为 我 有 想象 这 音乐 干杯 我 .

暗恋的感觉并没有我想象的那么强烈, 音乐让我感到振奋。

[ˈæftər][ɔ:l] [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
After all what harm have I done ?
后 全部 什么 伤害 有 我 完毕 ?

我究竟做了什么坏事呢?

[aɪ][stʌmb(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [læf] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪt'self] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;
I stumble ; a merry laugh forces itself from my lips ;
我 绊倒 ; 一个 欢乐 笑 力量 本身 从 我的 嘴唇 ;

我跟跄了一下; 一声爽朗的笑声不由自主地从我唇间逸出;

[ɔːl][ɪz] [fər'gɑːtn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['pæstaim] .
all is forgotten save the interest of this new pastime .
全部 是 被遗忘的 节省 这 兴趣 的 这 新的 消遣 。

除了对这项新爱好的兴趣之外，其他一切都被遗忘了。

[kæn; kən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən]['aʊər][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ?
Can a quarter of an hour have passed away ?
能 一个 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 离开 ?
一刻钟真的过去了吗？

[aɪ][eɪ'em] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kævə'laɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] ,
I am chattering gayly , and clinging to my cavalier , in a fashion innocent ,
我 是 喋喋不休 同性恋地 , 和 依恋 到 我的 骑士 , 在 一个 时尚 清白的 ,
[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [prə'naʊnst] ,
indeed , but rather pronounced ,
的确 , 但 相当 发音 ,
我叽叽喳喳地说着话，依偎着我的骑士，姿态天真无邪，却又十分引人注目。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] - [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
when , looking up , I encounter Marmaduke's eyes fixed upon me from the doorway
什么时候 , 寻找 向上 , 我 遇到 - 眼睛 固定的 之上 我 从 这 门口
.
:
.

抬头一看，发现马默杜克正从门口盯着我。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðəm; ðəm][æən; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [liːst] ,
There is in them an expression strange , and , to me at least ,
那里 是 在 他们 一个 表达 奇怪的 , 和 , 到 我 在 至少 ,
它们有一种奇怪的表达方式，至少对我而言是这样。

[nuː] — [æən; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [straɪks] ['terər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [geɪz] .
new — an expression that strikes terror to my heart as I gaze .
新的 — 一个 表达 那 罢工 恐怖 到 我的 心 作为 我 目光 .
“新”——当我凝视这个词时，心中不禁感到恐惧。

[sɜːr][mɑːrk] , [ʌnə'weɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['ɪfjuː] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [gaɪd]
Sir Mark , unaware of his presence , continues to issue instructions and guide
先生 标记 , 不知情的 他的 在场 , 继续 到 问题 指示 和 指导
[maɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['futsteps] ,
my quavering footsteps ,
我的 颤抖 脚步声 ,
马克爵士浑然不觉他的存在，继续下达指令，引导着我颤抖的脚步。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
until we are within a few feet of my husband .
直到 我们 是 之内 一个 很少 脚 的 我的 丈夫 .
直到我们离我丈夫只有几英尺远。

['luːsɪŋ] [maɪ][hændz] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
Loosing my hands then from his grasp ,
失败 我的 双手 然后 从 他的 抓牢 ,
然后，我的双手从他的手中挣脱出来。

[aɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [maɪ'self][ə'pɑːn] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [hiː; hi]
I precipitate myself upon Marmaduke and cling to him for the support he
我 沉淀 我 之上 马默杜克 和 黏着 到 他 为了 这 支持 他
['kuːlli] [ə'ləʊz] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] .
coolly allows me to take .
冷静地 允许 我 到 拿 .
我扑向马默杜克，紧紧抓住他，因为他冷静地允许我抓住他的支撑。

[sɜ:r][mɑ:rk] , [prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [pʊʃ] [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,
Sir Mark , propelled by the push I have given him in parting ,
先生 标记 , 推进 经过 这 推 我 有 给定 他 在 离别 ,
马克爵士, 在我临别之际的推动下,

[skeɪts] [ɑ:n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [gɪvɪŋ] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə][gæsp] , " [oʊ] , -
skates on some little distance from us , giving me time to gasp , " Oh , '
冰鞋 在 一些 小的 距离 从 我们 , 给予 我 时间 到 喘气 , " 哦 , -
[du:k] , [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡri] .
Duke , don't be angry .
公爵 , 不 是 生气的 .

滑冰者离我们还有一段距离, 让我有时间喘口气说: “哦, 杜克, 别生气。”
[aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:rt] [brɪ'fɔ:r] [ten] ;
I liked it so much to - day and you said we would not start before ten ;
我 喜欢 它 所以 很多 到 - 天 和 你 说 我们 会 不是 开始 前 十 ;
我今天非常喜欢这里, 而你却说我们十点以后才会开始;

[soʊ][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
so I knew I had plenty of time .
所以 我 知道 我 有 很多 的 时间 .
所以我知道我时间很充裕。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋɡri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You are not angry , are you ?
你 是 不是 生气的 , 是 你 ?
你没生气吧?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [brɪ'fɔ:r] - [du:k] [kæn; kən][rɪ'plaɪ] — [ɪf] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] [deɪn] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]
" By this time — before ' Duke can reply — if indeed , he would deign to notice
" 经过 这 时间 — 前 - 公爵 能 回复 — 如果 的确 , 他 会 设计 到 注意
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“到这时——在‘公爵’能够回答之前——如果他真的会纡尊降贵地注意到我的话——

[wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [daʊt] — [sɜ:r][mɑ:rk][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
which I begin to doubt — Sir Mark is returned ,
哪个 我 开始 到 怀疑 — 先生 标记 是 返回 ,
我开始怀疑——马克爵士是否真的回来了?

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] [ˌbɑ:nə'mi:] .
and is now addressing my husband with the utmost bonhomie .
和 是 现在 解决 我的 丈夫 和 这 极致 和睦 .
现在她正用极其友好的态度和我丈夫交谈。

" [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [tɜ:rn] , ['kærɪŋtən] .
" See what it is to be of a dissipated turn , Carrington .
" 看 什么 它 是 到 是 的 一个 消散 转动 , 卡灵顿 .
“看看放荡不羁的滋味吧, 卡林顿。”

[ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [kən'dʒɪ:niəl][spɔ:rt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒəɹz] [ʌv; əv][æŋ; ən]
In default of more congenial sport I could not resist the pleasures of an
在 默认 的 更多的 相投 运动 我 可以 不是 抵抗 这 快乐 的 一个
[əb'skjʊɹ] [rɪŋk] .
obscure rink .
朦胧 溜冰场 .
由于没有更合我心意的运动, 我无法抗拒在一家不起眼的溜冰场上滑冰的乐趣。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][wəz; wəz] ['fu:lɪ] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðoʊ] ; [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz]
I fear it was foolish of me , though , to put it into Mrs . Carrington's
我 害怕 它 曾是 愚蠢 的 我 , 尽管 , 到 放 它 进入 太太 : 卡灵顿
[hed] ;
head ;
头 ;

不过,恐怕是我太傻了, 不该把这个想法灌输给卡林顿夫人;

[ðoʊ] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [dræfts] ['eniwer] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] .
though I really think there are few draughts anywhere , it is such a lovely night .
尽管 我 真的 思考 那里 是 很少 起草 任何地方 , 它 是 这样的 一个 迷人的 夜晚 .

虽然我觉得周围几乎没有穿堂风, 但今晚真是个美好的夜晚。

" [hi:; hi] [sez] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɜ:rθli] [əb'dʒek(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][maɪ]
" He says this as though the only earthly objection that could be raised to my
" 他 说道 这 作为 尽管 这 仅有的 尘世的 异议 那 可以 是 提高 到 我的
['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'ləʊn] ,
coming out at this hour with him alone ,
未来 出去 在 这 小时 和 他 独自的 ,

他说这话好像唯一能反对我这个时候单独和他出来的理由就是.....

[ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ]['kætfɪŋ; 'ketʃɪŋ][kooʊld] .
is the fear of my catching cold .
是 这 害怕 的 我的 捕捉 寒冷的 .

我害怕感冒。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ? " [sez] - [du:k] ,
" Don't you think you have had enough of it now ? " says ' Duke ,
" 不 你 思考 你 有 有 足够的 的 它 现在 ? " 说道 - 公爵 ,

“你不觉得你现在受够了吗?”杜克说道。

['kɑ:mli] — [tu:] ['kɑ:mli] — [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli]
calmly — too calmly — still with that strange expression in his eyes , though perfectly
平静地 — 也 平静地 — 仍然 和 那 奇怪的 表达 在 他的 眼睛 , 尽管 完美
[pə'laɪt] .
polite .
有礼貌的 .

他平静地——过于平静地——眼神中仍然带着那种奇怪的表情, 尽管他彬彬有礼。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
He does not look at me ,
他 做 不是 看 在 我 ,

他没有看我。

[ænd; ænd][ðə; ði][hænd][aɪ] [stiːl] [hoʊld][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪz][lɪmp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] ,
and the hand I still hold in desperation is limp within my grasp ,
和 这 手 我 仍然 抓住 在 绝望 是 跛行 之内 我的 抓牢 ,

我绝望地紧握着的那只手, 此刻却无力地垂在手中。

[ænd; ænd] [teɪks] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)] ,
and takes no heed of the gentle ,
和 需要 不 注意 的 这 温和的 ,

并且对温和的人置之不理,

[bɪ'si:tɪŋ] ['preʃər] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
beseeking pressure I bestow upon it every quarter of a minute .
恳求 压力 我 赐给 之上 它 每一个 四分之一 的 一个 分钟 .

我每隔一刻钟就向它施加恳求般的压力。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] " — ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ;
" It is getting rather late " — glancing at his watch ;
" 它 是 获得 相当 晚的 " — 瞥了一眼 在 他的 手表 ;

“时间不早了”——他看了看手表;

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][træps][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd]
" **I fear I must ask you to return at once , as the traps are ordered**
" 我 害怕 我 必须 问 你 到 返回 在 一次 , 作为 这 陷阱 是 订购
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

“恐怕我必须请你立即返回，因为陷阱已经布好；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [gests] ['weɪtɪŋ] . "
and it will not do for Mrs . Carrington to keep her guests waiting . "
和 它 将要 不是 做 为了 太太 . 卡灵顿 到 保持 她 客人 等待 . "
卡林顿夫人不能让她的客人久等。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] [skeɪts] , " [aɪ] [seɪ] , [səb'mɪsɪvli] ,
" **I want a boy to take off my skates , " I say , submissively ,**
" 我 想 一个 男生 到 拿 离开 我的 冰鞋 , " 我 说 , 拱手 ,
“我想让一个男孩帮我脱掉溜冰鞋，”我顺从地说。

[ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [,aɪ 'ti:] ['wɒnts] [bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ten] .
shocked at the lateness of the hour ; it wants but ten minutes to ten .
震惊 在 这 迟到 的 这 小时 ; 它 想要 但 十 分钟 到 十 .
时间已晚，令人震惊；距离十点只差十分钟了。

" [tru:] .
" **True .**
" 真的 .
“真的。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wen] ['wɑ:ntɪd] .
But boys are never in the way when wanted .
但 男孩们 是 绝不 在 这 方式 什么时候 通缉 .
但男孩们在需要的时候永远不会碍事。

[gɔ:r] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [ʌn'fæsənɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz] [skeɪts] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns]
Gore , I'm sure you will not mind unfastening Mrs . Carrington's skates , just for once
血块 , 我是 当然 你 将要 不是 头脑 解开 太太 . 卡灵顿 冰鞋 , 只是 为了 一次
,
.
,
戈尔，我相信你不会介意帮卡林顿太太解开一次溜冰鞋吧。

" [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
" **in a queer voice .**
" 在 一个 酷儿 嗓音 .
用一种古怪的语气说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sez] [mɑ:rk] , ['kɜ:rtiəsli] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r]
" **I shall be delighted , " says Mark , courteously , going down on his knees before**
" 我 将 是 高兴极了 , " 说道 标记 , 礼貌地 , 去 向下 在 他的 膝盖 前
[em 'i:] .
me :
我 .

“我将非常高兴，”马克彬彬有礼地说着，跪在了我面前。

[æz; əz][hi:; hi][ˈbaʊz , 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] ['berli] [kæɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɪz]
As he bows his head I barely catch a certain gleam in his eyes that is
作为 他 弓 他的 头 我 仅仅 抓住 一个 肯定 闪耀 在 他的 眼睛 那 是
[ˈni:ðər] ['læftər] [nɔ:r] ['traɪʌmf] ,
neither Laughter nor triumph ,
两者都不 笑声 也不 胜利 ,
他低下头时，我隐约看到他眼中闪过一丝光芒，那既不是笑声也不是胜利的喜悦。

[jet][ɪz][ə;eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv;əv][bəʊθ] .
yet is a curious mingling of both .
然而 是 一个 好奇的 混杂 的 两个都 :

然而，它却是两者的一种奇妙融合。

[aɪ][fi:l][ˈredi][tu:;tə][kraɪ][wɪð;wɪθ][vek'seɪn] .
I feel ready to cry with vexation .
我 感觉 准备好 到 哭 和 烦恼 :

我气得都快哭了。

"[ju:;jʊ][wɪl][ˈfɑ:lʊʃ][em'ɪ:][æz;əz][su:n][æz;əz][ju:;jʊ][kæn;kən] , " [sez] - [du:k] , [ænd;ənd] , [tu:;tə][maɪ]
" You will follow me as soon as you can , " says ' Duke , and , to my
" 你 将要 跟随 我 作为 很快 作为 你 能 , " 说道 - 公爵 , 和 , 到 我的
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

“你尽快跟我来,”公爵说道,令我惊讶的是,

[wɔ:ks][ˈstedəli][ə'weɪ] .
walks steadily away .
散步 稳步 离开 :

他缓缓走开了。

"[aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][aɪ][hæv;həv][gɔ:t][ju:;jʊ][ˈɪntu:][ə;eɪ][skreɪp] , " [sez][mɑ:rk][ɪn][ə;eɪ][lʊʃ][tuʊn] ,
" I am afraid I have got you into a scrape , " says Mark , in a low tone ,
" 我 是 害怕的 我 有 得到 你 进入 一个 刮 , " 说道 标记 , 在 一个 低的 语气 ,
“恐怕我给你惹上麻烦了,”马克低声说道。

[æz;əz][hi:;hi][bendz][ˈoʊvər][maɪ][left][fʊt] , [ænd;ənd][wɪð;wɪθ][sləʊ][ˈfɪŋɡərz][drɔ:z][aʊt][ðə;ði][ˈleðər]
as he bends over my left foot , and with slow fingers draws out the leather
作为 他 弯曲 超过 我的 左边 脚 , 和 和 慢的 手指 平局 出去 这 皮革
[stræps] .
straps .
肩带 :

他弯下腰,俯身靠近我的左脚,用手指缓缓抽出皮带。

"[haʊ][du:][ju:;jʊ][mi:n]?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

"[aɪ][æsk] , [ˈhɔ:tlɪ] , [ˈfi:lɪŋ][ˈpæʃənət][ˈæŋɡər][ɪn][maɪ][hɑ:rt][tɔ:rdz][hɪm;ɪm][æt;ət][ðə;ði]
" I ask , haughtily , feeling passionate anger in my heart towards him at the
" 我 问 , 傲慢地 , 感觉 热情的 愤怒 在 我的 心 向 他 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我傲慢地问道,此刻我心中对他充满了强烈的愤怒。”

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ][hɪm;ɪm][æz;əz][ðə;ði][kɔ:z][ʌv;əv][ɔ:l][maɪ][ˈmɪzəri] .
regarding him as the cause of all my misery .
关于 他 作为 这 原因 的 全部 我的 苦难 :

我一直认为他是我所有痛苦的根源。

"[aɪ][mi:n] — [ʌv;əv][kɔ:rs][aɪ][dəʊnt][noʊ] — [bʌt;bət][aɪ][ˈfænsɪd][ˈkærɪŋtən][wʌz;wəz][ˈæŋɡrɪ][wɪð;wɪθ]
" I mean — of course I don't know — but I fancied Carrington was angry with
" 我 意思是 — 的 课程 我 不 知道 — 但 我 幻想 卡灵顿 曾是 生气的 和
[ju:;jʊ][fɔ:r;fər][ˈkʌmɪŋ][hɪr][wɪð;wɪθ] — [ðæt][ɪz] — [soʊ][leɪt] .
you for coming here with — that is — so late .
你 为了 未来 这里 和 — 那 是 — 所以 晚的 :

“我的意思是——当然我不知道——但我感觉卡林顿会因为你来得这么晚而生你的气。”

" [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [əˈfektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] .
" His hesitation and stammering are both affected and untrue .
" 他的 犹豫 和 结巴 是 两个都 做作的 和 不属实 .
“他的犹豫和结巴都是装出来的，而且并非真实情况。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] [ˈstaʊtli] ; " [hiː; hi][ˈprɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kept]
" Not a bit of it , I reply stoutly ; he probably does not like being kept
" 不是 一个 少量 的 它 , " 我 回复 坚定地 ; " 他 大概 做 不是 喜欢 存在 保留
[ˈweɪtɪŋ] :
waiting :
等待 :

“一点也不,”我斩钉截铁地回答; “他大概不喜欢被人晾在一边吧:
[men] [ˈnevər][duː] .
men never do .
男人 绝不 做 .

男人从来不会这样做。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈpʌŋktʃuəl] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk]
He is wonderfully punctual himself , and of course I ought to have been back
他 是 太棒了 准时 他自己 , 和 的 课程 我 应该 到 有 到过 后退
[ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] .
ages ago .
年龄 前 .

他本人非常守时，而我当然早就应该回去了。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] .
I wish now I had never come .
我 希望 现在 我 有 绝不 来 .

我现在真后悔来过。

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkər] ?
Can't you be a little quicker ?
不能 你 是 一个 小的 更快 ?

你能不能快点儿?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][toʊ] .
" with an impatient movement of my toe .
" 和 一个 不耐烦 移动 的 我的 脚趾 .

“我急切地动了动脚趾。”

" [aɪˈtiː][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈaʊərz] [tuː; tə][get] [ɔːf] [iːtʃ] [sketɪ] . "
" It don't take the boys hours to get off each skate . "
" 它 不 拿 这 男孩们 小时 到 得到 离开 每个 滑冰 . "
“孩子们每次滑冰下来不需要几个小时。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈhɜːri] [naʊ] . "
" You are in a desperate hurry now . "
" 你 是 在 一个 绝望的 匆忙 现在 . "
“你现在非常着急。”

" [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈhɜːri] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˈveksɪŋ] [ˈmɑːmədjuːk] .
" I am in a desperate hurry , and I hate vexing Marmaduke .
" 我 是 在 一个 绝望的 匆忙 , 和 我 恨 令人恼火 马默杜克 .
“我非常着急，而且我不想惹恼马默杜克。”

[ðer; ðər] , [hoʊld][aɪˈtiː] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] [maɪ] [fʊt] [aʊt] .
There , hold it tightly , and I will pull my foot out .
那里 , 抓住 它 紧紧 , 和 我 将要 拉 我的 脚 出去 .
抓紧了，我这就把脚抽出来。

[naʊ] , [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kwɪkər] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] . " **Now , try and be a little quicker about this one .** "

现在 , 尝试 和 是 一个 小的 更快 关于 这 一 . "

现在, 尽量快点儿。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] , " ['sʌlkɪli] . **" I assure you I am doing my best , " sulkily .** "

" 我 保证 你 我 是 正在做 我的 最好的 , " 闷闷不乐 .

“我向你保证, 我正在尽我所能,”他闷闷不乐地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [muːd] , [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] **" I don't want to keep you here , in your present mood , longer than I can** [help] . **" help .** "

帮助 . "

“我不想让你以现在的心情待在这里, 超过我能帮到你的时间。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [læf] . **" I should think not , " say I , with a disagreeable laugh .** "

" 我 应该 思考 不是 , " 说 我 , 和 一个 令人不快的 笑 .

“我倒觉得未必,”我带着不悦的笑声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [sketɪ] [kʌmz] [ɔːf][hiː; hi] [flɪŋz] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] , **As the skate comes off he flings it aside with a savage gesture , and ,** [ˈraɪzɪŋ] , **rising ,** [ˈraɪzɪŋ] , 上升 ,

冰鞋脱下后, 他粗暴地将其扔到一边, 然后站起身来,

[ˈɔfɜːz] [em 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klaɪn] . **offers me his arm , which I decline .** "

优惠 我 他的 手臂 , 哪个 我 衰退 .

他向我伸出胳膊, 但我拒绝了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən][duː] **" We must run for it , " I say , indifferently , " and I never can do** [ðæt] [tuː; tə] , **that to ,** [ðæt] [tuː; tə] , 那 到 ,

“我们必须去争取,”我冷漠地说, “但我永远也做不到那样做。”

[maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . **my own satisfaction when holding on to any one .** "

我的 自己的 满意 什么时候 保持 在 到 任何 一 .

拥有任何东西都会让我感到满足。

[aɪ] [dɪ'test] [ˈdʒɑːɡɪŋ] . " **I detest jogging .** "

我 厌恶 慢跑 . "

我讨厌慢跑。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [dɪ'test] [em 'iː] ? " [ɪks'kleɪmz] [mɑːrk] , [ˈrʌfli] , **" Why don't you say at once you detest me ? " exclaims Mark , roughly ,** "

" 为什么 不 你 说 在 一次 你 厌恶 我 ? " 惊呼 标记 , 大致 ,

“你为什么不直接说你讨厌我?”马克粗声粗气地喊道。

[ænd; ʌnd] [sə'merəli] [dis'pəuziz][ʌv; əv][ə; ei] [smɔ:li] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
and summarily disposes of a small boy who is unhappy enough to be in his
和 简而言之 处置 的 一个 小的 男生 WHO 是 不开心 足够的 到 是 在 他的
[pæθ] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] .
path at the moment .
小路 在 这 片刻 :

他毫不留情地处理掉了一个不幸挡在他面前的小男孩。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] , [ɪkwəbli] ;
" I will if you like , " return I , equably ;
" 我 将要 如果 你 喜欢 , " 返回 我 , 公平地 ;

“如果你愿意，我会的，”我平静地回答道；

[ænd; ʌnd][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] [wen] [wi:; wi][set] [aʊt] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and in silence as complete as when we set out we return to the hotel .
和 在 沉默 作为 完全的 作为 什么时候 我们 放 出去 我们 返回 到 这 酒店 .

我们像出发时一样，一路沉默地返回酒店。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] , [ɪvri] [wʌn][ɪz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['aʊtdɔ:r] [θɪŋz] .
When we arrive , every one is busy getting on his or her outdoor things .
什么时候 我们 到达 , 每一个 一 是 忙碌的 获得 在 他的 或者 她 户外的 事物 .

我们到达时，每个人都在忙着穿戴自己的户外装备。

[maɪ] ['si:lskɪn] [dʒækɪt][ænd; ʌnd] ['velvɪt] [hæt] [ɔ:l'redi] [ə'dɔ:rn][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
My sealskin jacket and velvet hat already adorn my person ,
我的 海豹皮 夹克 和 天鹅绒 帽子 已经 装饰 我的 人 ,

我的海豹皮夹克和天鹅绒帽子已经穿戴在我身上了。

[soʊ][noʊ] [kən'vi:nɪənt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ][eɪd][tu:; tə][help] [em 'i:][tu:; tə] ['kæri]
so no convenient business of that kind comes to my aid to help me to carry
所以 不 方便的 商业 的 那 种类 来 到 我的 援助 到 帮助 我 到 携带
[ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ænd; ʌnd] ['si:krət] [fɪr] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kən'su:mɪŋ] [em 'i:] .
of the confusion and secret fear that are consuming me .
的 这 困惑 和 秘密 害怕 那 是 消费 我 .

因此，没有任何便捷的生意能够帮助我摆脱困扰我的困惑和隐秘的恐惧。

[aɪ][stænd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪk] [ə; ei] ['kʌlprɪt] .
I stand somewhat apart from the rest , looking strangely like a culprit .
我 站立 有些 除 从 这 休息 , 寻找 奇怪的 喜欢 一个 罪魁祸首 .

我与其他人有些格格不入，看起来颇像个罪犯。

['i:v(ə)n] ['bi:bi] , [hu:] [ɪz][ə; ei] [ʃɒr] ['pɑ:rtəzn] [ɪz][soʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; ei] ['dɪstənt] ['mɪrər] ,
Even Bebe , who is a sure partisan is so standing before a distant mirror ,
甚至 贝贝 , WHO 是 一个 当然 党派 是 所以 常设 前 一个 遥远 镜子 ,

即使是坚定的党派人士贝贝，站在远处的镜子前也是如此。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [koʊ'ketɪ] [ʌv; əv] [hed] ['gɪrɪz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
adjusting the most coquettish of head gears as to be unable to see me ,
调整 这 最多 娇媚 的 头 齿轮 作为 到 是 无法 到 看 我 ,

她调整了一下最妩媚的头饰，使之看不见我。

[waɪl] [jʌŋ] [θɔ:ntən] [tʃætərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
while young Thornton chatters to her admiringly upon one side ,
尽管 年轻的 桑顿 闲聊 到 她 钦佩地 之上 一 边 ,

一旁，年轻的桑顿正满怀崇拜地和她聊天。

[ænd; ʌnd] [lɔ:rd] [tʃændʌ:s] ['glʌʊəz] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] .
and Lord Chandos glowers at her from the other .
和 主 钱多斯 怒目而视 在 她 从 这 其他 .

而钱多斯勋爵则在另一边怒视着她。

[ˈprez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn] [əˈprəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈstaːnɪʃmənt] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈhænd,kɑːk] ,
Presently some one approaches , and to my astonishment Sir James Handcock ,
目前 一些 一 方法 , 和 到 我的 惊讶 先生 詹姆斯 手淫 ,
这时有人走过来, 令我惊讶的是, 竟然是詹姆斯·汉考克爵士。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]
with an unusual amount of energy in his eyes and manner , takes up a
和 一个 异常 数量 的 活力 在 他的 眼睛 和 方式 , 需要 向上 一个
[pəˈzɪʃ(ə)n] [nɪr] [emˈiː] ,
position near me ,
位置 靠近 我 ,
他眼神和举止中透着一股异乎寻常的活力, 在我附近站了起来。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [vɒləntiəz] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] .
and actually volunteers a remark .
和 实际上 志愿者 一个 评论 .
而且他还主动发表了自己的看法。

" [rɪˈmembər] [aɪ][eɪˈem][oʊld] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [brˈɡɪnz] , [əˈbrʌptli] ,
" **Remember I am old enough to be your father , " he begins , abruptly ,**
" 记住 我 是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , " 他 开始 , 突然 ,
“记住, 我的年纪都足以做你的父亲了,”他突然开口说道。

" [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
" **and don't be angry with me .**
" 和 不 是 生气的 和 我 .
“别生我的气。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
I feel that I must speak .
我 感觉 那 我 必须 说话 .
我觉得我必须发言。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌnˈhæpi] .
I don't want to see you made unhappy .
我 不 想 到 看 你 制成 不开心 .
我不想看到你不开心。

[aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I want you to cut the whole thing .
我 想 你 到 切 这 所有的 事物 .
我希望你把整个都剪掉。

[flɜːrˈteɪʃn] [haʊˈevər] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [laɪk]
Flirtations however innocent were never meant for tender - hearted little girls like
调情 然而 清白的 是 绝不 意思是 为了 投标 - 心地 小的 女孩们 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .
然而, 即使是无伤大雅的调情, 也从来都不是为像你这样心地善良的小女孩准备的。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [soʊ] [ˌɜːltəˈgeðər] [sərˈpraɪzd] , [ðæt] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [fərˈɡet] [tuː; tə]
" **I am so utterly taken aback , so altogether surprised , that I even forget to**
" 我 是 所以 完全地 已采取 背 , 所以 共 惊讶 , 那 我 甚至 忘记 到
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,
“我真是太惊讶了, 太意外了, 以至于我都忘了脸红。”

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [brɪˈwɪldərmənt] .
and can do nothing but stand staring at him in silent bewilderment .
和 能 做 没有什么 但 站立 凝视 在 他 在 沉默的 困惑 .
她只能茫然地站在那里, 默默地盯着他, 什么也做不了。

[sɜːr][dʒeɪmz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] ！
Sir James to deliver a lecture !
先生 詹姆斯 到 递送 一个 演讲 ！

詹姆斯爵士将发表演讲！

[sɜːr][dʒeɪmz][tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmentər] ！
Sir James to take upon him the part of Mentor !
先生 詹姆斯 到 拿 之上 他 这 部分 的 导师 ！

詹姆斯爵士将担任他的导师角色！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [breɪn] [kæn; kən][græsp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ．
it is more than my brain can grasp at a moment's notice ．
它 是 更多的 比 我的 脑 能 抓牢 在 一个 瞬间 注意 ．

这超出了我的大脑一时半会儿能理解的范围。

[ˈfɔːrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ʌnˈpɑːrdnəbl] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]
Surely I have been guilty of something horrible , unpardonable , to shake him
一定 我 有 到过 有罪的 的 某物 可怕 , 不可饶恕的 , 到 摇 他
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌtæsiˈtɜːrənəti] ．
out of his taciturnity ．
出去 的 他的 沉默寡言 ．

我一定是犯了什么可怕的、不可饶恕的罪行，才让他从沉默中醒来。

[ˈheriːət] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlemə] ．
Harriet , coming up at this juncture , hastens to assist me out of my dilemma ．
哈丽特 , 未来 向上 在 这 契机 , 加快 到 协助 我 出去 的 我的 困境 ．

这时，哈丽特走了过来，赶紧帮我摆脱困境。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈskoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Has he been scolding you ?
" 有 他 到过 责骂 你 ?

他有没有责骂你？

" [ʃiː; ʃi][æskz] [ˈbrɪskli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈredi] [smaɪl] ．
" she asks briskly , with her quick ready smile ．
" 她 问 轻快地 , 和 她 快的 准备好 微笑 ．

她干脆利落地问道，脸上带着她惯常的微笑。

" [dʒeɪmz] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈfɪlɪs] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn][oʊld] [ˈmɔːrəlist] [laɪk]
" James , I won't have Phyllis frightened to death by a stern old moralist like
" 詹姆斯 , 我 惯于 有 菲利斯 害怕 到 死亡 经过 一个 船尾 老的 道德家 喜欢
[juː; jʊ] ．
you ．
你 ．

“詹姆斯，我可不想让菲利斯被你这种严厉的老道德家吓死。”

[ɡoʊ][ænd; ənd][get] [θɪŋz] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmʌðərli]
Go and get things together ; and if you meet a comfortable motherly
去 和 得到 事物 一起 ; 和 如果 你 见面 一个 舒服的 母性
[ɡreɪ] [ʃɔːl] ,
gray shawl ,
灰色的 披肩 ,

去把东西收拾好；如果你遇到一条舒适温暖的灰色披肩，

[rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] ．
remember it is mine ．
记住 它 是 矿 ．

记住，这是我的。

" [ðʌs] [dis'mɪst] , [dʒeɪmz] , ['evər] [ə'bi:diənt] , [dɪ'pɑ:ts] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [glæns] [æt; ət] [em 'i:]
" **Thus dismissed** , **James** , **ever obedient** , **departs** , **casting a kindly glance at me** .
" 因此 解雇 , 詹姆斯 , 曾经 听话 , 离开 , 铸件 一个 亲切地 瞥一眼 在 我
[æz; əz] [hi; hi] [goʊz] .
as he goes .
作为 他 去 .

“就这样，詹姆斯一如既往地顺从，离开了，临走时还亲切地看了我一眼。

['həri:ət] [leɪz] [hɜ:ɪ; hər] [hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
Harriet lays her hand lightly on my arm .
哈丽特 躺下 她 手 轻轻 在 我的 手臂 .

哈丽特轻轻地把手放在我的胳膊上。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ji] [sez] .
" **Don't look so horrified** , **child** , " **she says** .
" 不 看 所以 惊恐万分 , 孩子 , " 她 说道 .

“别那么害怕，孩子，”她说。

" ['dʒeɪmzɪz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəl] [dɪs'ju:s] , [hæz; həz] [drɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [graʊl] , [aɪ] [oʊn] ,
" **James's voice** , **from continual disuse** , **has degenerated into a growl** , **I own** ,
" 詹姆斯的 嗓音 , 从 持续的 废弃 , 有 退化的 进入 一个 咆哮 , 我 自己的 ,
“詹姆斯的声音因为长期不用，已经退化成低沉的咆哮，我承认这一点。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'senseɪbələti] .
but it need not reduce you to insensibility .
但 它 需要 不是 减少 你 到 麻木 .

但这并不意味着你就会变得麻木不仁。

[hi; hi] [ɪz] ['ɔ:kwərd] , [bʌt; bət] [hi; hi] [mi:nz] [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dra:mə] .
He is awkward , **but he means well** , **as they say in the British drama** .
他 是 尴尬的 , 但 他 方法 出色地 , 作为 他们 说 在 这 英国 戏剧 .

他虽然举止笨拙，但心地善良，就像英国戏剧里常说的那样。

[kʌm] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər] — " [traɪ] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Come " — with a faint pressure — " try to look more cheerful ,
来 " — 和 一个 头晕的 压力 — " 尝试 到 看 更多的 快乐 ,

“来，”她带着一丝压力说道，“试着让自己看起来更开心些。”

[ɔ:r] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ʌn 'laɪkli] [θɪŋz] .
or people will begin to wonder and imagine all sorts of unlikely things .
或者 人们 将要 开始 到 想知道 和 想象 全部 排序 的 不太可能 事物 .

否则人们就会开始胡思乱想，想象各种各样不可能的事情。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
You have made a mistake ; but then a mistake is not a crime . "
你 有 制成 一个 错误 ; 但 然后 一个 错误 是 不是 一个 犯罪 . "

你犯了个错误；但是错误并不构成犯罪。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
" **What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [aɪ] [æsk] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self] .
" **I ask , rousing myself** .
" 我 问 , 振奋人心的 我 .

我振作精神，问道。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [du:k] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] .
" **I only wanted to see the rink again** , **and ' Duke would not take me** .
" 我 仅有的 通缉 到 看 这 溜冰场 再次 , 和 - 公爵 会 不是 拿 我 .

“我只是想再去看看溜冰场，但是杜克大学不让我去。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [vekst] [em 'i:] .

He was unkind in his manner , and vexed me .

他 曾是 不友善 在 他的 方式 , 和 烦恼 我 .

他态度恶劣, 惹恼了我。

[sɜ:r][mɑ:rk] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] ,

Sir Mark offered to take charge of me ,

先生 标记 提供 到 拿 收费 的 我 ,

马克爵士主动提出要负责管理我,

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fɒʊ] - [du:k] [aɪ][kʊd; kəd][gou][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I believe I wanted to show ' Duke I could go in spite of him ,

我 相信 我 通缉 到 展示 - 公爵 我 可以 去 在 尽管如此 的 他 ,

我想向“公爵”证明, 即使他不听我的, 我也能去。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

but I never thought of — of anything else ;

但 我 绝不 想法 的 — 的 任何事物 别的 ;

但我从未想过——其他任何事情;

[ænd; ənd] [naʊ] - [du:k] [ɪz][soʊ] ['æŋɡri][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] . "

and now ' Duke is so angry he will not even speak to me . "

和 现在 - 公爵 是 所以 生气的 他 将要 不是 甚至 说话 到 我 . "

现在“杜克非常生气, 甚至都不愿意跟我说话。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] !

" Oh , that is nonsense !

" 哦 , 那 是 废话 !

“哦, 那简直是胡说八道! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

of course he will speak to you .

的 课程 他 将要 说话 到 你 .

他当然会跟你说话。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:li] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

You have committed a little folly , that is all .

你 有 坚定的 一个 小的 蠢事 , 那 是 全部 .

你只是犯了一点小错误, 仅此而已。

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .

I can quite understand it .

我 能 相当 理解 它 .

我完全可以理解。

[ˈprɑ:bəbli] , [ʌndər] [laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ]

Probably , under like circumstances , and at your age , I would have been guilty

大概 , 在下面 喜欢 情况 , 和 在 你的 年龄 , 我 会 有 到过 有罪的

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

of the same .

的 这 相同的 .

或许, 在类似的情况下, 在我这个年纪, 我也会犯同样的错误。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [nevərðə'les] . "

But it was foolish nevertheless . "

但 它 曾是 愚蠢 尽管如此 . "

但即便如此, 这仍然是愚蠢的。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] . "

" He should not have spoken to me as he did . "

" 他 应该 不是 有 说 到 我 作为 他 做过 . "

他不应该那样跟我说话。

" [aɪ] [dɜr] [seɪ] [nɑ:t] ; [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ]
" **I dare say not ; though I don't know what he said , and do not wish to know**
" 我 敢 说 不是 ; 尽管 我 不 知道 什么 他 说 , 和 做 不是 希望 到 知道
.
:
.

“我不敢说是的；虽然我不知道他说了什么，也不想知道。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:lts] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
There are always faults on both sides .
那里 是 总是 故障 在 两个都 侧面 .

双方总会有过错。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɪlɪs] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [let][em ˈi:] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] .
And now , Phyllis , as we are on the subject , let me say one word .
和 现在 , 菲利斯 , 作为 我们 是 在 这 主题 , 让 我 说 一 单词 .

菲利斯，既然说到这个话题，那我就说一句话吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][,ei ˈem][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:]
You know I am fond of you — that I think you the dearest little sister - in - law
你 知道 我 是 喜爱 的 你 — 那 我 思考 你 这 亲爱的 小的 姐姐 - 在 - 法律
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 .

你知道我很喜欢你——我认为你是世界上最亲爱的小姑子。

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em ˈi:] [ˈpeɪʃntli] .
Therefore you will hear me patiently .
所以 你 将要 听到 我 耐心 .

所以你们要耐心听我说。

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][mɑ:rk] [gɔ:r] .
Have nothing more to say to Mark Gore .
有 没有什么 更多的 到 说 到 标记 血块 .

我没什么好跟马克·戈尔说的了。

[hi:; hi][ɪz] [ˈveri] — [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] — [fˈrendʃɪps] .
He is very — unfortunate in his — friendships .
他 是 非常 — 不幸 在 他的 — 友谊 .

他在人际关系方面非常不幸。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
I do not wish to say anything against him .
我 做 不是 希望 到 说 任何事物 反对 他 ,

我不想说他的任何坏话。

[bʌt; bət][noʊ] [ɡʊd] [ˈevər] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but no good ever came of being too intimate with him .
但 不 好的 曾经 来了 的 存在 也 亲密的 和 他 .

但和他过于亲密并没有什么好处。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
Are you offended with me ?
是 你 被冒犯了 和 我 ?

你生气了吗？

[hæv; həv][aɪ] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [ˈfɪlɪs] ? "
Have I gone too far Phyllis ? "
有 我 已消失 也 远的 菲利斯 ? "

菲利斯，我做得太过分了吗？

" [noʊ] , [noʊ] , " ['æŋkʃəsli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃi; ʃi][hæf] [wið'drɔ:z] , " [aɪ][eɪ'em][glæd] ,
" No , no , " anxiously retaining the hand she half withdraws , " I am glad ,
" 不 , 不 , " 焦虑地 保留 这 手 她 一半 撤回 , " 我 是 高兴的 ,
" 不, 不,"她焦急地握着半抽回的手, “我很高兴,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][jɔ; jə][maɪnd] , [ju; jʊ] [spəʊk] .
as it was on your mind , you spoke .
作为 它 曾是 在 你的 头脑 , 你 辐 .
你想到这件事就说了出来。

[bʌt; bət][ju; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] — [ju; jʊ] ['kænɑ:t] [brɪ'li:v] — - " [aɪ][eɪ'em] [tu:] ['di:pli] ['ædʒɪ'teɪtɪd][tu; tə]
But you cannot think — you cannot believe — - " I am too deeply agitated to
但 你 不能 思考 — 你 不能 相信 — - " 我 是 也 深 激动 到
[kən'tɪnju:] .
continue .
继续 .

但你不能思考——你不能相信——“我太激动了，无法继续下去。

" [aɪ] [brɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɜ:ltə'geðər] [gʊd] [ʌ; əv][ju; jʊ] , [bi; bi] [ʃʊ] [ʌ; əv] [ðæt] , " [ʃi; ʃi]
" I believe nothing but what is altogether good of you , be sure of that , " she
" 我 相信 没有什么 但 什么 是 共 好的 的 你 , 是 当然 的 那 , " 她
[ʼænsər] ,
answers ,
答案 ,

“我只相信你身上所有美好的品质，这一点你放心，”她回答道。

[ˈhɑ:rtɪli] .
heartily .
衷心地 .

衷心地。

" [bʌt; bət][aɪ] [dred] [jɔ; jə] ['kɔ:zɪŋ] [jɔ:'rself] ['eni] [peɪn] [θru:] ['θɔ:tləsənəs] .
" But I dread your causing yourself any pain through thoughtlessness .
" 但 我 恐惧 你的 导致 你自己 任何 疼痛 通过 考虑不周 .
但我担心你因为粗心大意而给自己带来痛苦。

[rɪ'membər] - [haʊ] ['i:zəli] [θɪŋz] [gʊʊ] [rɔ:ŋ] ,
Remember ' how easily things go wrong ,
记住 - 如何 容易地 事物 去 错误的 ,
记住“事情很容易出错”，

- [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tu; tə][set][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] .
' and how difficult it is sometimes to set them right again .
- 和 如何 难的 它 是 有时 到 放 他们 正确的 再次 .
以及有时要纠正它们是多么困难。

[ænd; ənd] — ['mɑ:mədju:k] [lʌvz] [ju; jʊ] . "
And — Marmaduke loves you . "
和 — 马默杜克 爱 你 . "
而且——马默杜克爱你。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðɪs] ['ʊdiəs] [rɪŋk] , " [aɪ] ['wɪspər] , ['pæʃənətli] .
" I wish I had never seen this odious rink , " I whisper , passionately .
" 我 希望 我 有 绝不 已见 这 令人厌恶的溜冰场 , " 我 耳语 , 热情地 .
“我真希望我从未见过这个令人厌恶的溜冰场，”我激动地低声说道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gʊʊ][tu; tə][wʌŋ] [ə'gen] .
" I will never go to one again .
" 我 将要 绝不 去 到 一 再次 .
我再也不会去那种地方了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][mɑ:rk] [gɔ:r] .
I wish I had never laid eyes on Mark Gore .
我 希望 我 有 绝不 铺设 眼睛 在 标记 血块 .

我真希望我从未见过马克·戈尔。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[aɪ] — - "
I — - "
我 — - "

我 - "

" [gʊd] [tʃaɪld] " [ɪntə'pəʊzɪz] [ʃiː; ʃi] , ['kɑ:mlɪ] , [æz; əz][æn; ən] ['æntɪdɒt] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Good child " interposes she , calmly , as an antidote to my excitement .
" 好的 孩子 " 插话 她 , 平静地 , 作为 一个 解毒剂 到 我的 激动 .

“好孩子,”她平静地插话道, 平息了我的激动。

" [naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [pi:s] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] ['hʌzbənd] .
" Now , go and make peace with your husband .
" 现在 , 去 和 制作 和平 和 你的 丈夫 .

“现在, 去和你的丈夫和好吧。”

[siː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
See , there he is .
看 , 那里 他 是 .

看, 他在那儿。

[ˈmɑ:mədju:k] , ['fɪlɪs] [ɪz] [tuː] [koʊld][ɪn] [ðɪs] [koʊt] , [get] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm][tuː; tə][pʊt] [raʊnd]
Marmaduke , Phyllis is too cold in this coat , get her something warm to put round
马默杜克 , 菲莉斯 是 也 寒冷的 在 这 外套 , 得到 她 某物 温暖的 到 放 圆形的
[hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

马默杜克, 菲莉斯穿这件外套太冷了, 给她拿件暖和点的披肩吧。

" [mə'kæɪnɪkli] [aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [pʊʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] - [du:k] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mechanically I obey the faint push she gives me , and follow ' Duke into the
" 机械地 我 服从 这 头晕的 推 她 给予 我 , 和 跟随 - 公爵 进入 这
[ˈdɪmli] - ['laɪtɪd] [hɔ:l] .
dimly - lighted hall .
依稀 - 照明 大厅 .

“我机械地听从她轻轻推了我一下, 跟着‘公爵’走进了灯光昏暗的大厅。

[hiː; hi] [straɪdz] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [teɪks] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ]
He strides on in front , and takes not the slightest notice of my faltering
他 步幅 在 在 正面 , 和 需要 不是 这 丝毫 注意 的 我的 摇摇欲坠
['fʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

他大步走在前面, 丝毫没有注意到我蹒跚的脚步。

" [ˈmɑ:mədju:k] , " [aɪ] [ˈwɪspər] , [ˈnɜ:rvəsli] , " [ˈmɑ:mədju:k] , [meɪ] [aɪ] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Marmaduke , " I whisper , nervously , " Marmaduke , may I drive home with you ? "
" 马默杜克 , " 我 耳语 , 紧张地 , " 马默杜克 , 可能 我 驾驶 家 和 你 ? "

“马默杜克,”我紧张地低声说, “马默杜克, 我可以搭你的车回家吗?”

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
" With me !
" 和 我 !

“与我一起!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **For what ?** .
" 为了 什么 ?

为了什么？

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [ɪz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .
" **His tone is stern and uncompromising .**
" 他的 语气 是 船尾 和 毫不妥协 .

他的语气严厉而毫不妥协。

[maɪ] [nuː] - [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'væpəreɪts] .
My new - found courage evaporates .
我的 新的 - 成立 勇气 蒸发 .

我新获得的勇气瞬间消失殆尽。

" [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [ˈveri] [mʌt] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈfiːbli] , [mʌt] [dɪ'sprɪtɪd] .
" **Because I — I want to — very much , I answer , feebly , much dispirited .**
" 因为 我 — 我 想 到 — 非常 很多 , " 我 回答 , 虚弱地 , 很多 颓废 .

“因为我——我非常想,”我无力地回答, 非常沮丧。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːr] .
" **You came here with Gore .**
" 你 来了 这里 和 血块 .

你和戈尔一起来到这里。

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Why not return with him ?
为什么 不是 返回 和 他 ?

为什么不和他一起回去呢？

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [fɑːr] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] . "
It seems to me far better for all parties you should do so . "
它 似乎 到 我 远的 更好的 为了 全部 各方 你 应该 做 所以 . "

我认为这样做对各方都有好处。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [aɪ 'tiː] .
" **But I do not wish it .**
" 但 我 做 不是 希望 它 .

但我并不希望如此。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [ðæn; ðən] [sɜːr] [mɑːrk] [ɡɔːr] .
I would rather drive home with any one than Sir Mark Gore .
我 会 相当 驾驶 家 和 任何 一 比 先生 标记 血块 .

我宁愿跟任何人一起开车回家, 也不愿意跟马克·戈尔爵士一起。

[oʊ] , [ˈmɑːmədjuːk] , [pliːz] [let] [em 'iː] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
Oh , Marmaduke , please let me go with you . "
哦 , 马默杜克 , 请 让 我 去 和 你 . "

“哦, 马默杜克, 请让我跟你一起走吧。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈræðər] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə'pɪərənsəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] . "
" **It is rather late to think of saving appearances , if you mean that . "**
" 它 是 相当 晚的 到 思考 的 保存 外貌 , 如果 你 意思是 那 . "

“如果你指的是这个意思, 那现在才考虑维护面子就有点晚了。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **I do not mean it .**
" 我 做 不是 意思是 它 .

我不是那个意思。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I am not thinking of anything but you .
我 是 不是 思维 的 任何事物 但 你 .

我满脑子都是你。

" [hi:; hi] [lɑ:fs] [ʌn'plezntli] .
" He laughs unpleasantly .
" 他 笑声 令人不快的 .

他发出令人不快的笑声。

" [dɪd] [ˈhəri:ət] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [merk] [ðæt] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [spi:t] ?
" Did Harriet tell you to make that sweet little speech ?
" 做过 哈丽特 告诉 你 到 制作 那 甜的 小的 演讲 ?

“是哈丽特让你发表那段感人肺腑的小演讲的吗？”

" [nʊʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" No , " in a low tone .
" 不 , " 在 一个 低的 语气 .

“不,”他低声说道。

" [du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpli:zɪŋ] [em ˈi:][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪˈkwest] ?
" Do you imagine you are pleasing me by making this request ?
" 做 你 想象 你 是 令人愉悦 我 经过 制作 这 要求 ?

你以为你提出这个要求就能让我高兴吗？

" [hi:; hi] [ɪksˈkleɪmz] , [ˈæŋgrəli] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz][aɪ][stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" he exclaims , angrily , glancing down at me as I stand staring at him ,
" 他 惊呼 , 愤怒地 , 瞥了一眼 向下 在 我 作为 我 站立 凝视 在 他 ,

“他愤怒地喊道，一边低头看着我，而我则站在那里盯着他。”

[maɪ] [hed] [ˈberli] [ri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
my head barely reaching his shoulder .
我的 头 仅仅 到达 他的 肩膀 .

我的头勉强够到他的肩膀。

[rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ænd] [ɪnˈtri:ti] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˈsɔ:fn] [hɪm; ɪm] .
Reproach and entreaty are in my uplifted eyes , but they do not soften him :
责备 和 恳求 是 在 我的 提升 眼睛 , 但 他们 做 不是 软化 他 .

我高举双眼，满怀责备和恳求，却无法软化他。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:fərɪŋ] [em ˈi:][kɑ:mpenˈseɪ](ə)n] ?
" Do you think you are offering me compensation ?
" 做 你 思考 你 是 提供 我 赔偿 ?

你认为你是在给我提供补偿吗？

[preɪ] [du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈli:v] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈi:ðər] [hɜ:rt][ɔ:r] [əˈnɔɪd] [baɪ][jʊər; jər] [brɪˈheɪvjər]
Pray do not for a moment believe I am either hurt or annoyed by your behavior
祈祷 做 不是 为了 一个 片刻 相信 我 是 任何一个 伤害 或者 恼怒 经过 你的 行为

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
of this evening .
的 这 晚上 .

请千万不要以为我因为你今晚的行为而感到受伤或恼火。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊməŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hu:;] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˈtælənt]
You are not the only woman in the world who has suddenly developed a talent
你 是 不是 这 仅有的 女士 在 这 世界 WHO 有 突然 发达 一个 天赋

[fɔ:r; fər] [flɜ:rˈteɪŋ] . "
for flirtations . "
为了 调情 . "

你并不是世界上唯一一个突然变得擅长调情的女人。

" ['mɑ:mədju:k] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪŋ] ?
" Marmaduke , what are you saying ?
" 马默杜克 , 什么 是 你 说 ?

“马默杜克，你在说什么？”

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:] ?
Of what are you accusing me ?
的 什么 是 你 指控 我 ?

你指控我什么？

" [aɪ][eɪ 'em] ['nɪrli] [ɪn] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" I am nearly in tears by this time ,
" 我 是 几乎 在 眼泪 经过 这 时间 ,

“此时我几乎要哭了。”

[ænd; ɐnd] ['kænɑ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:][ɔ:r] [dɪ'haɪ][ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [ɪmpju'teɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .
and cannot find words to argue or deny the horrid imputation of coquetry .
和 不能 寻找 字 到 争论 或者 否定 这 可怕的 估算 的 卖弄风情 .

并且找不到合适的词语来反驳或否认这种令人发指的卖弄风情的指控。

" [du:][nɑ:t] [let][em 'i:][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'mju:zmənts] .
" Do not let me stand in the way of your amusements .
" 做 不是 让 我 站立 在 这 方式 的 你的 娱乐 .

“请不要让我妨碍你们的娱乐。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [spɑ:rk]
Of course when I chose to marry a child — and a child without a spark
的 课程 什么时候 我 选择 到 结婚 一个 孩子 — 和 一个 孩子 没有 一个 火花

[ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə] ['kæv(ə)l][æt; ət] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
of affection for me — I must learn not to cavil at consequences .
的 感情 为了 我 — 我 必须 学习 不是 到 挑剔 在 结果 .

当然，当我选择娶一个孩子——而且是一个对我毫无感情的孩子——时，我必须学会不要对后果斤斤计较。

[ʌndər'stænd] , ['fɪlɪs] ,
Understand , Phyllis ,
理解 , 菲利斯 ,

明白了，菲利斯。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [ju:; jʊ] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] [ɡɔ:r]
it is a matter of indifference to me whether you drive home with Mark Gore
它 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 无论 你 驾驶 家 和 标记 血块

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [mæn] .
or any other man .
或者 任何 其他 男人 .

你跟马克·戈尔一起回家还是跟其他任何男人一起回家，对我来说都无关紧要。

[du:][nɑ:t] [ɡɪv] [jɔ:r'self] ['eni] [ə'noʊəns] , [ʌndər] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]
Do not give yourself any annoyance , under a mistaken impression that you may be
做 不是 给 你自己 任何 烦恼 , 在下面 一个 错误 印象 那 你 可能 是

[grætɪfaɪɪŋ] [em 'i:] .
gratifying me .
可喜 我 .

不要因为误以为这样做能让我满意而让自己感到烦恼。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən]['eskɔ:rt] . "
Take your Choice of an escort . "
拿 你的 选择 的 一个 护送 . "

任你选择一位伴游。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [seɪ] , ['dɒʊlfəli] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑ:nt][wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] .
" I have taken it , " I say , dolefully , " but the one I want won't take me .
" 我 有 已采取 它 , " 我 说 , 悲伤地 , " 但 这 一 我 想 惯于 拿 我 .

“我已经接受了，”我悲伤地说，“但我想要的那个人却不接受我。”

[ˈmɑːmədʒuːk] , [həʊ] [ˈʌnˈkaɪnd][juː; jɒ][ɑːr; ər] !
Marmaduke , how unkind you are !
马默杜克 , 如何 不友善 你 是 !

马默杜克, 你真没礼貌!

[duː][juː; jɒ] [ðen] , [rɪˈfjuːz] , [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] [hoʊm] ? "
Do you then , refuse , to drive me home ?"
做 你 然后 , 拒绝 , 到 驾驶 我 家 ? "

那你难道就不能送我回家吗?

" [ɪf] [juː; jɒ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][juː; jɒ][kæn; kən][duː][soʊ] , " [hiː; hi] [jiːldz] , [ˈʌnˈɡreɪʃəsli] .
" If you insist on sitting beside me you can do so , " he yields , ungraciously .
" 如果 你 坚持 在 坐着 旁 我 你 能 做 所以 , " 他 产量 , 不礼貌地 .

“如果你坚持要坐在我旁边, 那就坐吧,”他很不情愿地让步道。

" [juː; jɒ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][ˈstuːpɪd] , [æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" You will find it stupid , as I am in no mood for conversation ,
" 你 将要 寻找 它 愚蠢的 , 作为 我 是 在 不 情绪 为了 对话 ,

你会觉得这很愚蠢, 因为我根本没心情聊天。

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] . "
and have no desire for your company ."
和 有 不 欲望 为了 你的 公司 . "

我对你的公司没有任何兴趣。

" [nevərðəˈles] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [,aɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jɒ] , " [aɪ][kraɪ] ,
" Nevertheless I will force it on you , " I cry ,
" 尽管如此 我 将要 力量 它 在 你 , " 我 哭 ,

“然而, 我一定要强迫你接受,”我喊道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [spɑːrk][ˈʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd][,ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
with some faint spark of pride and indignation .
和 一些 头晕的 火花 的 自豪 和 愤慨 .

带着一丝淡淡的自豪和愤慨。

" [ðooʊ] [juː; jɒ] [heɪt] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jɒ] .
" Though you hate me , I will return with no one but you .
" 尽管 你 恨 我 , 我 将要 返回 和 不 一 但 你 .

“即使你恨我, 我也会带着你回来。”

" [ænd; ænd][soʊ][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] ,
" And so it is settled ,
" 和 所以 它 是 定居 ,

事情就此定论。

[ænd; ænd] [suːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈdænsɪŋ] [stɑːrz] .
and soon we are driving side by side under the brilliant dancing stars .
和 很快 我们 是 驾驶 边 经过 边 在下面 这 杰出的 跳舞 明星 .

很快, 我们就并排驾车行驶在璀璨的星空下。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [draɪv] — [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
It is a long , long drive — much longer , it seems to me ,
它 是 一个 长的 , 长的 驾驶 — 很多 更长 , 它 似乎 到 我 ,

这是一段漫长的车程——在我看来, 似乎要长得多。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ˈʌv; əv] [deɪ] — [ænd; ænd][nɔːt][wʌn] [wɜːrd] [dʌz] [maɪ]
in the chill night than in the glare of day — and not one word does my
在 这 寒意 夜晚 比 在 这 强光 的 天 — 和 不是 一 单词 做 我的
[kəmˈpænjən] [spiːk] .
companion speak .
伴侣 说话 .

寒冷的夜晚比白昼的阳光更冷——我的同伴一句话也没说。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [waɪt] [ɡli:m] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈskʌdɪŋ]
Once , when the moon rushes Out with a white gleam from behind the scudding
一次 , 什么时候 这 月亮 冲刺 出去 和 一个 白色的 闪耀 从 在后面 这 疾驰
[klaʊdɪz] ,
clouds ,
云 ,

有一次, 当月亮从疾驰的云层后带着洁白的光芒冲出来时,

[aɪ] [teɪk] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
I take courage to look at him ; but he is biting his mustache ,
我 拿 勇气 到 看 在 他 ; 但 他 是 咬 他的 胡子 ,
我鼓起勇气看向他, 但他正咬着胡子。

[ænd; ʌnd] [werz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fraʊn] [ðæt] [kəmˈpli:tli] [ˈfri:zɪz] [ɑ:n][maɪ][lɪps][ðə; ði]
and wears upon his brow a heavy frown that completely freezes on my lips the
和 穿着 之上 他的 眉头 一个 重的 皱眉 那 完全地 冰冻 在 我的 嘴唇 这
[fju:] [ˈsɪli] [wɜ:rdz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] .
few silly words I would have uttered .
很少 愚蠢的 字 我 会 有 说出 .

他眉头紧锁, 紧锁的眉头让我原本想说的几句傻话瞬间凝固在了嘴边。

[wʌns] , [tu:] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][laɪz] [ber] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
Once , too , as his hand lies bare upon his knee ,
一次 , 也 , 作为 他的 手 谎言 裸 之上 他的 膝盖 ,
还有一次, 他的手裸露地放在膝盖上,

[aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtɪmɪdli] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈʃeɪks] [ðəm; ðəm][ɔ:f] ,
I venture to place my fingers timidly upon it , but he shakes them off ,
我 风险投资 到 地方 我的 手指 胆怯地 之上 它 , 但 他 奶昔 他们 离开 ,
我试探性地将手指放在上面, 但他甩开了我的手指。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ; [ænd; ʌnd] [ðʌs] , [twaɪs] [rɪˈpʌlst] ,
under a plain pretense of adjusting the reins ; and thus , twice repulsed ,
在下面 一个 清楚的 虚伪 的 调整 这 缰绳 ; 和 因此 , 两次 反感 ,
表面上是为了调整缰绳, 实际上却两次遭到拒绝。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ædˈvæns] .
I have no heart to make a further advance .
我 有 不 心 到 制作 一个 更远 进步 .
我实在没有心情继续前进了。

[soʊ] , [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] , [wi:; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] , [ˈlɪsɪŋ] [ˈæbsəntli] ,
So , in dead silence , we make our journey , listening absently ,
所以 , 在 死的 沉默 , 我们 制作 我们的 旅行 , 聆听 心不在焉地 ,
于是, 在死一般的寂静中, 我们踏上旅程, 心不在焉地听着。

[tu:; tə][ðə; ði] [tˈætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ]
to the chatter of those behind and the sound of the horses ' feet as they
到 这 喋喋不休 的 那些 在后面 和 这 声音 的 这 马匹 - 脚 作为 他们
[ˈbreɪvli] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
bravely cover the ground .
勇敢地 覆盖 这 地面 .

身后传来人们的闲聊声和马蹄勇敢地奔跑的声音。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [wi:; wi] [ri:tɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [ˈhelps] [em ˈi:] [daʊn] ,
In silence we reach our home , in silence he helps me down ,
在 沉默 我们 抵达 我们的 家 , 在 沉默 他 帮助 我 向下 ,
我们默默地回到家, 他默默地扶我下车。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][maɪ] [oʊn] [mɪsdɪˈmiːnəz] [ɡrəʊ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [hɪz; ɪz]
Strangely enough , as my own misdemeanors grow in size and importance , his
奇怪的 足够的 , 作为 我的 自己的 轻罪 生长 在 尺寸 和 重要性 , 他的
[dɪˈkriːs] ,
decrease ,
减少 ,

奇怪的是, 随着我自己的不当行为规模和严重程度不断增加, 他的不当行为却反而减少了。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
until at length they sink into utter insignificance .
直到 在 长度 他们 下沉 进入 说出 微不足道 .
直到最终它们变得微不足道。

[ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪŋk] [noʊt] [əˈloʊn] [ˈræŋkəlz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]
The remembrance of that pink note alone rankles , and perhaps even that could
这 纪念 的 那 粉色的 笔记 独自的 恼人 , 和 也许 甚至 那 可以
[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .
be explained .
是 解释 .

仅仅是想起那张粉红色的纸条就让人耿耿于怀, 或许连这一点都可以解释。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [slɪp][baɪ] .
The hours slip by .
这 小时 滑 经过 .
时间悄然流逝。

- [ˈduːks] [fʊt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˈsloʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flɔːr] .
' Duke's foot is to be heard slowly pacing his own floor .
- 公爵的 脚 是 到 是 听到 缓慢地 踱步 他的 自己的 地面 .
可以听到公爵的脚步声在自家地板上缓缓踱步。

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [merk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I must and will compel him to make friends with me .
我 必须 和 将要 迫使 他 到 制作 朋友们 和 我 .
我必须也一定会让他和我成为朋友。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪn] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ]
How can I face a long sleepless night such as I know will be mine if I go
如何 能 我 脸 一个 长的 失眠 夜晚 这样的 作为 我 知道 将要 是 矿 如果 我 去
[tuː; tə][bed] [ʌnˈpɑːdənd] ?
to bed unpardoned ?
到 床 未获赦免 ?
如果我未经赦免就入睡, 我知道我注定要经历漫漫长夜, 我该如何面对这样的煎熬?

[aɪ] [wɪl] [merk] [wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌnsəkˈsesfl] ,
I will make one more effort , and this time I will not be unsuccessful ,
我 将要 制作 一 更多的 努力 , 和 这 时间 我 将要 不是 是 不成功 ,
我将再做一次努力, 这一次我一定不会失败。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][hæd; həd] , [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ]
As I have not now , and never have had , a particle of pride in my
作为 我 有 不是 现在 , 和 绝不 有 有 , 一个 粒子 的 自豪 在 我的
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,
因为我对自己的作品没有一丝一毫的自豪感, 也从来没有过。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] .
it takes me very little thinking to decide on this course .
它 需要 我 非常 小的 思维 到 决定 在 这 课程 .
我几乎没怎么考虑就决定选择这门课程。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈfaɪə]r[æz; əz][aɪ] [dɪˈveləp] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ,
I am sitting before my fire as I develop this idea ,
我 是 坐着 前 我的 火 作为 我 发展 这 主意 ,
我坐在炉火前，一边思考一边构思这个想法。

[ˈtəʊstɪŋ] [maɪ] [ber] [təʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðə]r [ˈpɜːrpəsələs] [ˈmænə]r , [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː]
toasting my bare toes in a rather purposeless manner , preparatory to jumping into
祝酒 我的 裸 脚趾 在 一个 相当 无目的 方式 , 预备 到 跳 进入
[bed] .
bed .
床 .

我漫不经心地烤着光着的脚趾，准备跳上床睡觉。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] , [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ]
Unlike most people , I can endure any amount of heat to the soles of my
与此不同 最多 人们 , 我 能 忍受 任何 数量 的 热 到 这 鞋底 的 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

与大多数人不同，我的脚底可以忍受任何程度的高温。

[məˈkænɪkli] [aɪ][slɪp][ˈɪntuː][maɪ] [bluː] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .
Mechanically I slip into my blue slippers , and , rising , go to the glass .
机械地 我 滑 进入 我的 蓝色的 拖鞋 , 和 , 上升 , 去 到 这 玻璃 .
我机械地穿上蓝色拖鞋，然后起身走向玻璃杯。

[jet] , [wʌt] [aɪ] [siː] [pliːzɪz] [em ˈiː] : [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [lʊk] [naɪs][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
Yet , what I see pleases me : I certainly do look nice in my dressing - gown .
然而 , 什么 我 看 请 我 : 我 当然 做 看 好的 在 我的 敷料 - 袍 .
然而，我看到的景象令我欣喜：我穿着睡袍的样子确实很漂亮。

[noʊ] [ˈʌðə] [staɪl] [ʌv; əv][ˈɡɑːrmənt] , [noʊ] [ˈmætə]r [haʊ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] , [ˈsuːts][em ˈiː][hæf]
No other style of garment , no matter how bewitching or elaborate , suits me half
不 其他 风格 的 服装 , 不 事情 如何 迷人的 或者 精心制作的 , 西装 我 一半
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

其他任何款式的服装，无论多么迷人或精致，都比不上它一半适合我。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələ]r [gaʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [naʊ] [geɪzɪŋ] [prəˈfaʊndli] [ɪz][ʌv; əv] [waɪt] [kæʃˈmɪr] ,
This particular gown at which I am now gazing profoundly is of white cashmere ,
这 特别的 袍 在 哪个 我 是 现在 凝视 深刻地 是 的 白色的 羊绒 ,
[laɪnd][ænd; ənd] [ˈwɑːdɪd] ,
lined and wadded ,
衬里 和 揉成团的 ,
我此刻正凝视着的这件礼服，是由白色羊绒制成，有衬里和填充物。

[ænd; ənd] [trɪmd] [prəˈfjuːsli] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] .
and trimmed profusely with pale blue .
和 修剪过的 大量地 和 苍白 蓝色的 .
并饰以大量浅蓝色边饰。

[ðer; ðə]r[ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)]l [frɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ðæt][ˈɔːlmoʊst] [meɪks] [em ˈiː] [ʌv] [maɪˈself] .
There is a dear little frill round the neck that almost makes me love myself .
那里 是 一个 亲爱的 小的 褶边 圆形的 这 脖子 那 几乎 制作 我 爱 我 .
领口处可爱的小褶边让我几乎爱上自己了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] -
It is a gift of Marmaduke's .
它 是 一个 礼物 的 -
这是马默杜克的礼物。

[ˈwɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
Walking one day in Paris , during our honeymoon , it had attracted our
步行 一天 在 巴黎 , 期间 我们的 蜜月 , 它 有 吸引 我们的
[əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊ] ,
attention in a shop - window ,
注意力 在 一个 店铺 - 窗户 ,
在巴黎度蜜月的一天, 我们散步时, 一家商店橱窗里的它吸引了我们的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]
and he had insisted on my going into the shop then and there and
和 他 有 坚持 在 我的 去 进入 这 店铺 然后 和 那里 和
[ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] .
making myself the owner of it .
制作 我 这 所有者 的 它 .
他坚持要我当场走进那家店, 成为它的老板。

[ˈfʊrli] [wen] [hiː; hi] [siːz] [em ˈiː] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl]
Surely when he sees me now he will remember the circumstance , and it will
一定 什么时候 他 看到 我 现在 他 将要 记住 这 环境 , 和 它 将要
[ˈsɔːfn] [hɪm; ɪm] .
soften him .
软化 他 .
他现在见到我时, 一定会想起这件事, 他的心意也会因此软化。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌ; əv][em ˈiː] [ðen] , [aɪ] [rekəˈlekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
he was very fond of me then , I recollect , with a sigh .
他 曾是 非常 喜爱 的 我 然后 , 我 追忆 , 和 一个 叹 .
我叹了口气, 回忆起他当时非常喜欢我。

[maɪ] [her] [ɪz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] [maɪ] [weɪst] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ,
My hair is streaming down my back , far below my waist ; I am looking well ,
我的 头发 是 流媒体 向下 我的 后退 , 远的 以下 我的 腰部 ; 我 是 寻找 出色地 ,
我的头发披散在背上, 垂到腰部以下; 我看起来气色很好。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈveri] [jʌŋ] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] ,
but young very young ; indeed , I am painfully conscious that ,
但 年轻的 非常 年轻的 ; 的确 , 我 是 痛苦地 有意识的 那 ,
但我很年轻, 非常年轻; 事实上, 我痛苦地意识到,

[naʊ] [maɪ] [haɪ] - [hiːld] [juːz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] ,
now my high - heeled shoes are lying under a chair ,
现在 我的 高的 - 高跟鞋 鞋 是 说谎 在下面 一个 椅子 ,
现在我的高跟鞋正放在椅子底下。

[aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [mɪˈsterkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌ; əv] [fɔːrˈtiːn] .
I might easily be mistaken for a child of fourteen .
我 可能 容易地 是 错误 为了 一个 孩子 的 十四 .
我很容易被误认为是十四岁的孩子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [dɪsˈteɪstf(ə)] .
The thought is distasteful .
这 想法 是 令人厌恶的 .
这种想法令人反感。

[ˈheɪstɪli] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ][hændz] ,
Hastily putting up my hands ,
草草 推杆 向上 我的 双手 ,
我慌忙举起双手,

[aɪ][waɪnd][maɪ][her][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][maɪ][hed][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒʊst][aɪ'tiː][tuː; tə][ɪts]
I wind my hair round and round my head until I have reduced it to its
我 风 我的 头发 圆形的 和 圆形的 我的 头 直到 我 有 减少 它 到 它是
['evrɪdeɪ] ['dekərəs] ['fæʃ(ə)n] ;
everyday decorous fashion ;
每天 得体 时尚 ;

我将头发一圈又一圈地绕在头上，直到把它整理成日常端庄的发型；

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðæt][roʊlz][ænd; ənd] ['smuːðnəs] [duː][nɑːt] [ə'kɔːrd] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌneglɪ'zeɪ]
only to find that rolls and smoothness do not accord well with a negligee
仅有的 到 寻找 那 卷 和 平滑度 做 不是 符合 出色地 和 一个 便服
[ˈkɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

结果却发现，褶皱和光滑的质感与睡衣并不相符。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [aɪ][eɪ'em] [ə'gen] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
Looking at myself again with a critical eye , I am again dissatisfied .
寻找 在 我 再次 和 一个 批判的 眼睛 , 我 是 再次 不满 .

再次用挑剔的眼光审视自己，我依然感到不满意。

[aɪ][meɪ] [ə'pɪr] ['oʊldər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt][ˈprez(ə)nt][soʊ] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ; [soʊ] ,
I may appear older , I certainly do not present so pleasing a tout ensemble ; so ,
我 可能 出现 老 , 我 当然 做 不是 展示 所以 令人愉悦 一个 兜售者 合奏 ; 所以 ,
[ˈsɒlɪt] [ə'pɪr] [ˈoʊldər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt][ˈprez(ə)nt][soʊ] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ; [soʊ] ,
我 可能 出现 老 , 我 当然 做 不是 展示 所以 令人愉悦 一个 兜售者 合奏 ; 所以 ,

我可能看起来年纪大了，而且我的整体形象也确实不太讨人喜欢；所以，

[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['vɪʃəs] [heɪst] ,
with much vicious haste ,
和 很多 恶毒 匆忙 ,

带着极大的恶意和仓促，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [drɔː] [aʊt][ðə; ðɪ] [her] - [pɪnz][ænd; ənd][let][maɪ] [streɪt] [braʊn] [her] [hæŋ] [ə'kɔːrdɪŋ]
I once more draw out the hair - pins and let my straight brown hair hang according
我 一次 更多的 画 出去 这 头发 - 别针 和 让 我的 直的 棕色的 头发 悬挂 根据
[tuː; tə][ɪts] ['fænsɪ] .
to its fancy .
到 它是 想要 .

我再次拿出发夹，让我的棕色直发随意垂落。

['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][maɪ][best] ,
Being now at last convinced I am to be seen at my best ,
存在 现在 在 最后的 确信 我 是 到 是 已见 在 我的 最好的 ,

我现在终于确信自己应该以最佳状态示人，

[aɪ] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'wɒntɪd] ['vænəti] ,
I proceed to act upon the thought that has caused all this unwonted vanity ,
我 继续 到 行为 之上 这 想法 那 有 导致 全部 这 不寻常的 虚荣 ,

我随即付诸行动，将引发这一切反常虚荣心的想法付诸实践。

[aɪ][gəʊ] ['sɔːftli] [tuː; tə] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
I go softly to Marmaduke's dressing - room door ,
我 去 轻轻 到 - 敷料 - 房间 门 ,

我轻手轻脚地走到马默杜克的更衣室门口，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['bætər] [æt; ət][aɪ'tiː] ['prɪti] ['laʊdli] .
armed with my brush and begin to batter at it pretty loudly .
武装 和 我的 刷子 和 开始 到 连击 在 它 漂亮的 高声 .

我拿起画笔，开始用力地、大声地敲打它。

" ['mɑːmədjuːk] , ['mɑːmədjuːk] !
" **Marmaduke , Marmaduke !**
" 马默杜克 , 马默杜克 !

“马默杜克，马默杜克！”

" [aɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [əb'teɪn] [noʊ] [ˈænsər] .

" **I cry , but obtain no answer .**
" 我 哭 ， 但 获得 不 回答 。

我哭喊，却得不到回应。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

That he is within is beyond all doubt ,
那 他 是 之内 是 超过 全部 怀疑 。

他就在其中，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈoʊkən] [dɔːr] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr]

as every now and then through the thick oaken door I can hear a sound or
作为 每一个 现在 和 然后 通过 这 厚的 橡木 门 我 能 听到 一个 声音 或者

[tuː] .

two .
二 。

时不时地，我能透过厚厚的橡木门听到一两个声音。

[ə'gen] [aɪ][ˈeksərsaɪz][maɪ] [lʌŋz] , [ə'gen] [aɪ] [ˈbætər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Again I exercise my lungs , again I batter at the door .
再次 我 锻炼 我的 肺 ， 再次 我 连击 在 这 门 。

我再次锻炼肺活量，我再次猛击大门。

" - [duːk] — [ˈmɑːmədjuːk] !

" **! Duke — Marmaduke !**
" - 公爵 — 马默杜克 ！

“公爵——马默杜克！”

" [aɪ][kraɪ][wʌns] [mɔːr] , [ɪm'peɪʃntli] .

" **I cry once more , impatiently .**
" 我 哭 一次 更多的 ， 不耐烦地 。

我再次不耐烦地喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [dɪ'mændz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sendz] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ] [bluː] [ˈslɪpərz] .

" **demands my husband , in a voice that sends my heart into my blue slippers .**
" 需求 我的 丈夫 ， 在 一个 嗓音 那 发送 我的 心 进入 我的 蓝色的 拖鞋 。

“我的丈夫命令道，他的声音让我心跳加速，仿佛要把我的心都埋进我的蓝色拖鞋里。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [ˈmiːkli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ,

" **I want to get in , I return , as meekly as one can ,**
" 我 想 到 得到 在 ， " 我 返回 ， 作为 温顺地 作为 一 能 ，

“我想进去，”我尽可能温顺地回答道。

[wen] [wʌnz] [toʊn] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

when one's tone is raised to the highest pitch .
什么时候一个人的 语气 是 提高 到 这 最高 沥青 。

当一个人的声音被提高到最高音时。

" [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [naʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈbɪzi] . "

" **You cannot now ; I am busy .** "
" 你 不能 现在 ； 我 是 忙碌的 。

“你现在不行，我很忙。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] . -

" **But I must .** '
" 但 我 必须 。

但我必须这样做。

[du:k] , [du:]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
Duke , do open the door .
公爵 , 做 打开 这 门 .

公爵，请开门。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have something of the utmost importance to say to you .
我 有 某物 的 这 极致 重要性 到 说 到 你 .

我有一件极其重要的事情要告诉你。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" After a moment or two I can hear him coming slowly to the door .
" 后 一个 片刻 或者 二 我 能 听到 他 未来 缓慢地 到 这 门 .

“过了一会儿，我听到他慢慢地朝门口走来。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæz; həz] [ʌn'lɔ:kt] [aɪ 'ti:] ,
In another instant he has unlocked it ,
在 其他 立即的 他 有 已解锁 它 ,

转眼间，他就打开了它。

[ænd; ænd][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [ɪz] ['pleɪnli] [ment] [tu:; tə][bɑ:r][maɪ]
and is standing in the doorway in an attitude that is plainly meant to bar my
和 是 常设 在 这 门口 在 一个 态度 那 是 显然 意思是 到 酒吧 我的
['fɜ:rðər] [ə'prəʊtʃ] .
further approach .
更远 方法 .

他站在门口，摆出一副明显要阻止我继续靠近的姿态。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][let] [em 'i:][ɪn] ?
" Won't you let me in ?
" 惯于 你 让 我 在 ?

“你们不让我进去吗？”

" [aɪ] [seɪ] .
" I say .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I want to speak to you ; I have something to tell you .
" 我 想 到 说话 到 你 ; 我 有 某物 到 告诉 你 .

“我想跟你谈谈；我有话要跟你说。”

" [hɪr] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][daɪv] [ʌndər] [ðə; ði][ɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Here I make a dive under the arm he had placed against one side of the
" 这里 我 制作 一个 潜水 在下面 这 手臂 他 有 放置 反对 一 边 的 这
[dɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['bærɪkeɪd] ,
door as a prudent barricade ,
门 作为 一个 谨慎 路障 ,

“我趁他挡在门边的胳膊没注意，猛地从他胳膊底下钻了过去，那胳膊原本是用来抵挡门的。”

[ænd; ænd][geɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
and gain the dressing - room .
和 获得 这 敷料 - 房间 .

并夺取更衣室的使用权。

['hævɪŋ] [soʊ][fɑ:r][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [aɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [glæns] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Having so far succeeded , I pause to glance timidly at him .
拥有 所以 远的 成功了 , 我 暂停 到 瞥一眼 胆怯地 在 他 .

既然已经成功了，我停下来，怯生生地瞥了他一眼。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz]
He has divested himself of his coat and waistcoat , and has
他 有 剥离 他自己 的 他的 外套 和 马甲 , 和 有
[ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
evidently been brushing his hair ,
显然 到过 刷牙 他的 头发 ;
他脱掉了外套和背心, 显然一直在梳头。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [smu:ð] [tu:; tə][ðə; ði] [ləst] [dɪ'gri:] [ænd; ənd][hæz; həz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er]
as it is smooth to the last degree and has about it a general air
作为 它 是 光滑的 到 这 最后的 程度 和 有 关于 它 一个 一般的 空气
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə][ˈentər] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
of being ready to enter a ball - room at a moment's notice .
的 存在 准备好 到 进入 一个 球 - 房间 在 一个 瞬间 注意 .
因为它非常光滑, 给人一种随时可以进入舞厅的感觉。

" [ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] , [jɔːr; jər] [her] [ɪz][soʊ] [ˈbju:tɪfli] [drest] , " [aɪ] [seɪ]
" You might be going to a reception , your hair is so beautifully dressed , " I say
" 你 可能 是 去 到 一个 接待 , 你的 头发 是 所以 非常漂亮 穿着 , " 我 说
,
:
,
“你可能是要去参加招待会, 你的头发打理得真漂亮,”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] .
with a weak attempt at raillery and composure .
和 一个 虚弱的 试图 在 玩笑 和 镇定 .
试图装出一副嘲讽和镇定的样子, 但显得有些苍白无力。
" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] ? " [æskt] [hi:; hi] ,
" Did you nearly break down the door to come and tell me that ? " asked he ,
" 做过 你 几乎 休息 向下 这 门 到 来 和 告诉 我 那 ? " 问 他 ,
“你差点把门撞开来告诉我这件事吗?”他问道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
without a vestige of a smile .
没有 一个 痕迹 的 一个 微笑 .
脸上没有一丝笑容。
[wʌns] [əˈgen] [maɪ] [aɪz] [si:k] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] .
Once again my eyes seek the carpet .
一次 再次 我的 眼睛 寻找 这 地毯 .
我的目光再次落在了地毯上。

[ɔ:l] [maɪ] [əˈfektɪd] [ˌnɑ:njəˈlɑ:ns] [dɪˈzɜ:rts] [ˌem ˈi:] .
All my affected nonchalance deserts me .
全部 我的 做作的 漫不经心 沙漠 我 .
我所有装出来的漫不经心都消失了。

[aɪ] [fi:l] [ˈfraɪ(ə)nd] .
I feel frightened .
我 感觉 害怕 .
我感到害怕。
[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [goʊ] [hɑ:rʃ] [wen] [əˈdrest] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
Never before has his voice sounded go harsh when addressed to me .
绝不 前 有 他的 嗓音 听起来 去 残酷的 什么时候 已解决 到 我 .
他以前从未用如此严厉的语气跟我说话。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈi:] ,
I put my hands behind me ,
我 放 我的 双手 在后面 我 ;
我把手背到身后,

[ænd; ænd][græsp] [ˈnɜːrvəsli] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [floʊz] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
and **grasp** **nervously** **the** **torrent** **of** **hair** **that** **flows** **down** **my** **back** .
和 抓牢 紧张地 这 激流 的 头发 那 流量 向下 我的 后退 .
我紧张地抓住从背后倾泻而下的长发。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] [haʊ] [əˈbɔːmɪnəbli] [jʌŋ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] .
For **the** **second** **time** **it** **occurs** **to** **me** **how** **abominably** **young** **I** **must** **be** .
为了 这 第二 时间 它 发生 到 我 如何 极其可憎 年轻的 我 必须 是 .
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

我第二次意识到自己看起来一定非常年轻。
[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrd] " [dɔːl] " [raɪts] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈloʊə-d] [aɪz] .
Somehow **the** **word** **"** **Doll** **"** **writes** **itself** **before** **my** **lowered** **eyes** .
不知何故 这 单词 " 玩具娃娃 " 写 本身 前 我的 降低 眼睛 .
不知怎的，“娃娃”这个词就出现在我低垂的双眼前。

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **No** , **"** **I** **say** , **in** **a** **whisper** .
" 不 , " 我 说 , 在 一个 耳语 .
“不,”我低声说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk][juː; jʊ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" **I** **came** **to** **ask** **you** **to** **forgive** **me** **to** **tell** **you** **I** **am** **very** **sorry** **for** **it** .
" 我 来了 到 问 你 到 原谅 我 到 告诉 你 我 是 非常 对不起 为了 它 .
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“我来请求你的原谅，并告诉你我对这一切感到非常抱歉。”
" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Are** **you** ?
" 是 你 ?
“你是？”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I **am** **glad** **of** **that** .
我 是 高兴的 的 那 .
我对此感到高兴。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈsɔːri] . "
In **my** **opinion** **you** **could** **not** **be** **too** **sorry** . "
在 我的 观点 你 可以 不是 是 也 对不起 . "
依我看，你再怎么感到抱歉也不为过。

" [oʊ] , - [duːk] , [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] .
" **Oh** , **'** **Duke** , **do** **not** **be** **too** **hard** **on** **me** .
" 哦 , - 公爵 , 做 不是 是 也 难的 在 我 .
“哦，杜克，别对我太苛刻了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
I **did** **not** **mean** **to** **make** **you** **so** **very** **angry** .
我 做过 不是 意思是 到 制作 你 所以 非常 生气的 .
我不是故意要惹你这么生气的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "
I **did** **not** **think** **there** **was** **any** **harm** **in** **what** **I** **did** . "
我 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 伤害 在 什么 我 做过 . "
我并不认为我的做法有任何害处。

" [noʊ][hɑ:rm] ?
" **No harm ?**
" 不 伤害 ?

“没有伤害吗？ ”

[noʊ][hɑ:rm][ɪn] [flɛ:tɪŋ] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv]
No harm in flirting so outrageously as to bring down upon you the censure of
不 伤害 在 调情 所以 令人愤慨地 作为 到 带来 向下 之上 你 这 谴责 的
[ɔ:l][jʊr; jər] [gests] ?
all your guests ?
全部 你的 客人 ?

即使你举止轻佻，招致所有宾客的谴责，也无妨吗？

[noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [laɪt] ['gɑ:sɪp] ?
No harm in making yourself the subject of light gossip ?
不 伤害 在 制作 你自己 这 主题 的 光 闲话 ?

让自己成为人们茶余饭后的谈资又有什么坏处呢？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] ,
Do you know that ever since last night ,
做 你 知道 那 曾经 自从 最后的 夜晚 ,

你知道吗，从昨晚开始，

[wen] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [bəʊθ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][em 'i:][baɪ][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [aɪ][hæv; həv]
when you chose to disgrace both yourself and me by your conduct , I have
什么时候 你 选择 到 耻辱 两个都 你自己 和 我 经过 你的 执行 , 我 有
[felt] [hæf] ['mædənd] .
felt half maddened .
毛毡 一半 疯狂的 .

当你选择用你的行为让自己和我蒙羞时，我感到近乎疯狂。

[ˈæŋɡrɪ] .
Angry .
生气的 .

生气的。

[ðə; ði][wɜ:rd] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fi:l] .
The word does not express what I feel .
这 单词 做 不是 表达 什么 我 感觉 .

这个词无法表达我的感受。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [pæst] [fju:] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəltɪ]
A hundred times during these past few hours I have with the utmost difficulty
一个 百 时代 期间 这些 过去的 很少 小时 我 有 和 这 极致 困难
[rɪ'streɪnd] [maɪ'self] . "
restrained myself . "
克制 我 . "

过去几个小时里，我无数次费尽九牛二虎之力才克制住自己。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] ;
" **I don't see that I have done anything so very terrible ;**
" 我 不 看 那 我 有 完毕 任何事物 所以 非常 糟糕的 ;

“我不认为我做了什么非常可怕的事情；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [br'heɪvd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [aɪ][dəʊnt] [br'li:v]
I have not behaved worse than — than others I could name , I don't believe
我 有 不是 表现 更糟 比 — 比 其他的 我 可以 姓名 , 我 不 相信
[ˈenɪbɑ:di] [ˈnoʊtɪst] [em 'i:] ,
anybody noticed me ,
任何人 注意到 我 ,

我的行为并不比我能说出名字的其他人更恶劣，我相信没有人注意到我。

" [aɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈtruːθfəli] .
" **I reply , miserably , and most untruthfully .**
" 我 回复 , 惨痛地 , 和 最多 不真实地 .

我悲哀地、不诚实地回答道。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[haʊ] [blaɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] !
How blind you must think people !
如何 瞎的 你 必须 思考 人们 !

你们这些人真是太盲目了！

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkɑːment] [ˈfriːli] [ɑːn][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [loʊ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
Do you suppose they will not comment freely on your going to that low place with
做 你 认为 他们 将要 不是 评论 自由 在 你的 去 到 那 低的 地方 和
[gɔːr] ,
Gore ,
血块 ,

你认为他们不会对你和戈尔一起去那种低级场所一事发表公开评论吗？

[æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [əˈloʊn] .
at nine o'clock at night , alone .
在 九 点钟 在 夜晚 , 独自的 .

晚上九点，独自一人。

[aɪ] [oʊn] [maɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðer; ðər] [dʌlnɪs] [ɔːr] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ][wʌn]
I own my belief in their dulness or good - nature is not as comfortable a one
我 自己的 我的 信仰 在 他们的 沉闷 或者 好的 - 自然 是 不是 作为 舒服的 一个 一
[æz; əz] [jɔːrɪz] .
as yours .
作为 你的 .

我承认，我对他们的迟钝或善良的信念不如你的那么令人信服。

[ˈblɑːnʃ] [ˈgoʊɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊpənli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Blanche Going , at all events , spoke to me openly about it .
布兰奇 去 , 在 全部 活动 , 辐 到 我 公然 关于 它 .

布兰奇·戈因至少曾坦诚地和我谈论过这件事。

" [aɪ] [ˈɪnstəntli] [teɪk] [ˈfaɪər] .
" **I instantly take fire .**
" 我 即刻 拿 火 .

我瞬间被火力击中。

" [noʊ] [daʊt] , " [aɪ][kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **No doubt , I cry , with passion .**
" 不 怀疑 , " 我 哭 , 和 热情 .

“毫无疑问，”我激动地喊道。

" [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] [ˈgoʊɪŋ][hæz; hæz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈɡreɪd] [em ˈiː][ɪn][maɪ]
" **Lady Blanche Going has her own reasons for wishing to degrade me in my**
" 女士 布兰奇 去 有 她 自己的 原因 为了 祝 到 降级 我 在 我的
[ˈhʌzbəndz] [saɪt] .
husband's sight .
丈夫的 视线 .

“布兰奇·戈因夫人有她自己的理由想要在我丈夫面前羞辱我。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] !
She is a wicked woman !
她 是 一个 邪恶 女士 !

她是个恶毒的女人！

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː][hæf] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,
Were I to do half what she has done , and is capable of doing ,
是 我 到 做 一半 什么 她 有 完毕 , 和 是 有能力的 的 正在做 ,
如果我能做到她所做和能够做到的一半 ,

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
I would be ashamed to look you in the face .
我 会 是 羞愧 到 看 你 在 这 脸 .
我都不好意思直视你的脸。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
I hate her !
我 恨 她 !
我讨厌她!

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
If you believe what she says , rather than what I say ,
如果 你 相信 什么 她 说道 , 相当 比 什么 我 说 ,
如果你相信她说的而不是我说的 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [juːz][ɪn][maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪˈfens] . "
of course there is little use in my speaking further in my own defense ."
的 课程 那里 是 小的 使用 在 我的 请讲 更远 在 我的 自己的 防御 . "
当然, 我再为自己辩护也无济于事了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [siː] , " [rɪˈtʊːrn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
" I believe only what I see , " returns my husband , significantly ;
" 我 相信 仅有的 什么 我 看 , " 返回 我的 丈夫 , 显著地 ;
“我只相信我亲眼所见的, ”我丈夫意味深长地回答道;

" [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈfɪlɪs] — [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk]
" and that — I regret to say of you , Phyllis — is more than I can think
" 和 那 — 我 后悔 到 说 的 你 , 菲莉斯 — 是 更多的 比 我 能 思考
[ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] .
of with calmness .
的 和 平静 .
“而对于你, 菲莉斯, 我不得不遗憾地说, 这是我无法平静地思考的事情。”

" [hiː; hi] [tɜːrnz][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp]
" He turns from me as he speaks , and begins to pace excitedly up
" 他 转弯 从 我 作为 他 说话 , 和 开始 到 步伐 兴奋地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
and down the room ,
和 向下 这 房间 ,
“他一边说话一边转过身去, 开始在房间里兴奋地来回踱步。”

[ə; eɪ] [fraʊn] [bɔːrn][ʌv; əv] [mʌt] [ˈæŋɡər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
a frown born of much anger upon his forehead .
一个 皱眉 出生 的 很多 愤怒 之上 他的 前额 .
他眉头紧锁, 怒气冲冲。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [ˈfelʊʊ] , [huː] [hæz; həz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv]
" To think you should have chosen that fellow , who has hardly a shred of
" 到 思考 你 应该 有 选定 那 同伴 , WHO 有 几乎 一个 撕碎 的
[ˈkærəktər] [left] ,
character left ,
特点 左边 ,
“你竟然会选择那个几乎没有一丝人格可言的人, 真是不可思议! ”

[æz; əz][jʊr; jər] [frend] .
as your friend .
作为 你的 朋友 .
像你的朋友一样。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][skɔːrɪn][hiː; hi] [θrəʊz] [ˈɪntuːz]
" It would be impossible to put on paper the amount of scorn he throws into
" 它 会 是 不可能的 到 放 在 纸 这 数量 的 轻蔑 他 投掷 进入
[ðə; ði][ləst] [wɜːrd] .
the last word .
这 最后 的 单词 .

“他最后一句话里流露出的蔑视之情，是无法用文字来描述的。”

" [hiː; hi][ɪz][nʊʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [aɪ][seɪ] , [ˈsʌlənlɪ] , [ˈbiːtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ˈpetʃələntli] [ə'genst] [ðə; ði]
" He is no friend of mine , " I say , sullenly , beating my foot petulantly against the
" 他 是 不 朋友 的 矿 , " 我 说 , 闷闷不乐地 , 殴打 我的 脚 任性地 反对 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“他不是我的朋友，”我闷闷不乐地说，同时生气地用脚跺着地面。

" [aɪ][ˈɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" I always understood he was a particular favorite of yours .
" 我 总是 理解 他 曾是 一个 特别的 最喜欢的 的 你的 .

“我一直以为他是你特别喜欢的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ˈkriːtʃər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
If you consider him such a disreputable creature , why did you invite him to
如果 你 考虑 他 这样的 一个 声名狼藉的 生物 , 为什么 做过 你 邀请 他 到
[jʊər; jər] [haʊs] !
your house !
你的 房子 !

如果你认为他是如此不体面的人，为什么还要邀请他到你家来呢！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtənətli] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ]
" Because I was unfortunately under the impression I could ask any man with
" 因为 我 曾是 很遗憾 在下面 这 印象 我 可以 问 任何 男人 和
[ˈseɪftɪ] [ˈɪntuːz][maɪ] [ˈwaɪfs] [haʊs] ,
safety into my wife's house ,
安全 进入 我的 妻子的 房子 ,

“因为我当时错误地认为我可以安全地邀请任何男人进入我妻子的家，

" [sez] [hiː; hi] , [ˈbɔːftli] ;
" says he , loftily ;
" 说道 他 , 傲慢地 ;

“他傲慢地说；

[ænd; ənd][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsiːzəz] [waɪf][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
and the quotation in which Caesar's wife is brought to bear comes to my mind
和 这 引述 在 哪个 凯撒的 妻子 是 带来 到 熊 来 到 我的 头脑
:
:
:
:

我脑海中浮现出那句提到凯撒妻子的引文：

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][praːvə'keɪʃ(ə)n] ,
I am almost tempted to mention it for purposes of provocation ,
我 是 几乎 受诱惑 到 提到 它 为了 目的 的 挑衅 ,
[bʌt; bət] [rɪ'freɪn] .
but refrain .
但 避免 .

我几乎忍不住想提起这件事来挑衅，但还是忍住了。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈriːəli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ˈwɪts] [end] , [baɪ] [ðɪs] .
In truth , I am really unhappy , and at my wit's end , by this .
在 真相 , 我 是 真的 不开心 , 和 在 我的 机智的 结尾 , 经过 这 .

说实话，我对此非常不高兴，也感到非常无奈。

[ˈʃʊrlɪ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [soʊ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [fərˈɡɑ:tn] [maɪˈself] [æz; əz] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
Surely I cannot have so altogether forgotten myself as he seems to imagine .
一定 我 不能 有 所以 共 被遗忘的 我 作为 他 似乎 到 想象 .

我当然不可能像他想象的那样完全忘记自己。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] [ðæn; ðən] [mɑ:rk] [gɔ:r] , " [aɪ] [rɪˈmɑ:rk] , [stɪl] [ˈsʌlən] .
" There are worse people here than Mark Gore , " I remark , still sullen .
" 那里 是 更糟 人们 这里 比 标记 血块 , " 我 评论 , 仍然 忧郁 .
“这里还有比马克·戈尔更糟糕的人，”我闷闷不乐地说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs]
" If there are , I don't know them , and certainly do not wish to discuss
" 如果 那里 是 , 我 不 知道 他们 , 和 当然 做 不是 希望 到 讨论
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“如果有的话，我并不认识他们，当然也不想讨论他们。”

[ðə; ði] [mɪsdɪˈmi:nəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [du:][nɑ:t] [kənˈsɜ:rn] [em ˈi: ;
The misdemeanors of the world do not concern me ;
这 轻罪 的 这 世界 做 不是 忧虑 我 ;
世间的罪恶与我无关；

[aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈloʊn] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] .
it is with you alone I have to deal .
它 是 和 你 独自的 我 有 到 交易 .

我只需要和你一个人面对这一切。

[ˈevər] [sɪns] [gɔ:r] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈjoʊn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [moʊst]
Ever since Gore entered the house you have shown an open and most
曾经 自从 血块 进入 这 房子 你 有 所示 一个 打开 和 最多
[ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [səˈsaɪəti] .
undignified desire for his society .
有失尊严 欲望 为了 他的 社会 .

自从戈尔进入白宫以来，你就表现出对他的交往有着公开且极不体面的渴望。

[aɪ] [bɔ:r] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈni:ðər] [ˈθwɔ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] [nɔ:r] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [maɪ] [dɪsˈplezər] [ɪn] [ˈeni] [wei]
I bore it all in silence , neither thwarting you nor exhibiting my displeasure in any way
我 钻孔 它 全部 在 沉默 , 两者都不 挫败 你 也不 展出 我的 不满 在 任何 方式
;
;
;

我默默忍受着这一切，既没有阻挠你，也没有以任何方式表达我的不满；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈkɑ:mən] [ˈpru:d(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ]
but when I see you casting aside common prudence , and making yourself a
但 什么时候 我 看 你 铸件 旁边 常见的 谨慎 , 和 制作 你自己 一个
[ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ˈskændələs] [rɪˈma:ks] ,
subject for scandalous remarks ,
主题 为了 丑闻 评论 ,

但是，当我看到你抛弃基本的谨慎，让自己成为丑闻的对象时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [ænd; ənd] [əˈsɜ:rt] [maɪ] [əˈθɔ:rəti] .
I think it is high time for me to interfere and assert my authority .
我 思考 它 是 高的 时间 为了 我 到 干扰 和 断言 我的 权威 .

我认为现在是我介入并行使我的权力的时候了。

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
Were you several years younger than you are ,
是 你 一些 年 年轻 比 你 是 ,

你当时是不是比现在年轻好几岁？

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [stiɪ] [kwɑɪt] [oʊld] [rˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ；
you are still quite old enough to know right from wrong ；
你 是 仍然 相当 老的 足够的 到 知道 正确的 从 错误的 ；

你年纪还算大，应该能分辨是非了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] " — [hɪr] [hiː; hi][ˈstɑːps] [jɔːrt] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
and for the future " — here he stops short close beside me , and , with
和 为了 这 未来 " — 这里 他 停止 短的 关闭 旁 我 , 和 , 和
[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
his blue eyes flashing ,
他的 蓝色的 眼睛 闪烁 ,

“至于未来”——说到这里，他突然停在我身边，蓝色的眼睛闪闪发光，

[goʊz][ɑːn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jɔːr; jər] [kənˈdʌktɪŋ] [jɔːrˈself] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
goes on , " for the future , I insist on your conducting yourself as my wife should
去 在 , " 为了 这 未来 , 我 坚持 在 你的 进行 你自己 作为 我的 妻子 应该
.
:
.

“从今以后，我要求你像我的妻子一样行事。”

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪmˈself] [ɪl] -
" When a man is without his coat and waistcoat , and thinks himself ill -
" 什么时候 一个 男人 是 没有 他的 外套 和 马甲 , 和 思考 他自己 患病的 -
[juːst] ,
used ,
用过的 ,

“当一个人没穿外套和背心，觉得自己受到了不公平的对待时，

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [lʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [haɪt] .
he generally looks more than his actual height .
他 一般来说 看起来 更多的 比 他的 实际的 高度 .

他看起来通常比实际身高要高。

[ˈmɑːmədjuːk] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] ,
Marmaduke , standing before me with uplifted hand to enforce his remarks ,
马默杜克 , 常设 前 我 和 提升 手 到 执行 他的 评论 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [feɪs] ,
and with a very white face ,
和 和 一个 非常 白色的 脸 ,

马尔马杜克站在我面前，举起一只手以强调他的话，脸色苍白得吓人。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpɪrɪz] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][tɔːl] .
certainly appears uncomfortably tall .
当然 出现 不舒服地 高的 .

看起来确实高得有点不自然。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][em ˈiː] , [ɪn][maɪ] [ˈhiːlɪs] [juːz] [ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn] ,
He is towering over poor little me , in my heelless shoes and white gown ,
他 是 参天 超过 贫穷的 小的 我 , 在 我的 无跟 鞋 和 白色的 袍 ,

他高高地俯视着我，可怜的我穿着无跟鞋和白色长袍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈfraɪt(ə)nd] ；
and for a moment it occurs to me that I ought to feel frightened ；
和 为了 一个 片刻 它 发生 到 我 那 我 应该 到 感觉 害怕 ；

我突然意识到，我应该感到害怕；

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈæŋɡər][hæz; həz] [əʊvəˈpaʊəd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] .
the next instant anger has overpowered me , and raised me to his level .
这 下一个 立即的 愤怒 有 实力悬殊 我 , 和 提高 我 到 他的 等级 .

下一刻的怒火彻底压倒了我，让我和他一样愤怒。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
" How dare you speak to me like that ?
" 如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 那 ?
你竟敢这样跟我说话？

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [du:] [ju:; jʊ] [ju:z] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ?
By what right do you use such language ?
经过 什么 正确的 做 你 使用 这样的 语言 ?
你凭什么使用这种语言？

[ju:; jʊ] [hu:] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [meɪk] [jɔ:rsɛlf] [kən'spɪkjʊəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['kʌz(ə)n]
You who every hour of the day make yourself conspicuous with that horrible cousin
你 WHO 每一个 小时 的 这 天 制作 你自己 显眼的 和 那 可怕 表哥
[ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
of yours ?
的 你的 ?
你一天到晚都和你那个讨厌的表弟形影不离，引人注目吗？

[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪz] ?
Do you suppose , then , that I have no eyes ?
做 你 认为 , 然后 , 那 我 有 不 眼睛 ?
那么，你认为我没有眼睛吗？

[ðæt] [aɪ] ['kænə:t] ['fæðəm] ['məʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] — - ` "
that I cannot fathom motives , and actions , and — - ` "
那 我 不能 捉摸 动机 , 和 行动 , 和 — - ` "
我无法理解动机、行为以及——“

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪntə'rʌpts] [hi:; hi] , ['hɔ:tɪli]
" What do you mean ? " interrupts he , haughtily :
" 什么 做 你 意思是 ? " 中断 他 , 傲慢地 :
“你什么意思？”他傲慢地打断道。

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'kju:zd] [em 'i:] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rk]
" That sounds very well ; but if , when you accused me of flirting with Mark
" 那 声音 非常 出色地 ; 但 如果 , 什么时候 你 被告 我 的 调情 和 标记
[gɔ:r] ,
Gore ,
血块 ,
“听起来不错；但是，如果你指责我与马克·戈尔调情，

[aɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn] [æŋ; ən] [ɪndʒərd] [toʊn] , - [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] ,
I had drawn myself up , and asked , in an injured tone , ' what you meant ,
我 有 绘制 我 向上 , 和 问 , 在 一个 受伤 语气 , - 什么 你 意思是 ,
我挺直了身子，用受伤的语气问道：“你是什么意思？”
- [ju:; jʊ] [wʊd] ['veri] [su:n] [hæv; həv] [tu:ld] [em 'i:] [aɪ] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
' you would very soon have told me I knew only too well .
- 你 会 非常 很快 有 讲述 我 我 知道 仅有的 也 出色地 .

你很快就会告诉我，我对此心知肚明。
[hæv; həv] [aɪ] [nɔ:t] ['nəʊtɪst] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:nʃ] ?
Have I not noticed you with Blanche ?
有 我 不是 注意到 你 和 布兰奇 ?
我难道没注意到你和布兰奇在一起吗？

[du:] [ju:; jʊ] ['evər] [li:v] [hɜ:r; hər] [saɪd] ?
Do you ever leave her side ?
做 你 曾经 离开 她 边 ?
你有没有离开过她身边？

[ˈwɪspərəɪŋ] [ɪn] [ˈkɒrɪdɔːz] — [ˈlɪŋgərəɪŋ] [ɪn] [kənˈsɜːvəˌtɔːrɪːz] — [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [juː; jʊ] [ˈletərz] ！
Whispering in corridors — lingering in conservatories — letting her write you letters ！
耳语 在 走廊 — 挥之不去的 在 温室 — 出租 她 写 你 信件 ！
在走廊里低语——在温室里流连——让她给你写信！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ！
Oh , I know everything ！
哦 ， 我 知道 一切 ！
哦，我什么都知道！

" [kraɪ][aɪ] , [æbsəˈluːtli] [ˈsɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːf] .
" cry I , absolutely sobbing with long pent - up rage and grief .
" 哭 我 ， 绝对地 啜泣 和 长的 五角星 - 向上 愤怒 和 悲伤 .
“我哭了，哭得泣不成声，积压已久的愤怒和悲伤让我泣不成声。”

" [raɪt] [em ˈiː] [ˈletərz] ！
" Write me letters ！
" 写 我 信件 ！
给我写信吧！

" [rɪˈpiːts] - [duːk] , [ɪn] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] .
" repeats ' Duke , in utter bewilderment .
" 重复 - 公爵 ， 在 说出 困惑 .
“杜克重复道，一脸茫然。”

" [jes] ； [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈletərz] .
" Yes ; long , long letters .
" 是的 ； 长的 ， 长的 信件 .
“是的；很长很长的信。”

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . "
I saw it . "
我 锯 它 . "
我亲眼看到了。

" [ˈblɑːnʃ] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] [roʊt] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈletər] ,
" Blanche never in her life wrote me a long letter , or any other letter ,
" 布兰奇 绝不 在 她 生活 写道 我 一个 长的 信 ， 或者 任何 其他 信 ，
“布兰奇一生中从未给我写过长信，或者任何其他信件。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] . "
that I can recollect . "
那 我 能 追忆 . "
我能回忆起来的。

" [oʊ] ！ [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [tuː] ！
" Oh ! When I saw it with my own eyes , and only yesterday , too ！
" 哦 ！ 什么时候 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 ， 和 仅有的 昨天 ， 也 ！
“哦！我昨天亲眼看到了！ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ？
How can you deny it ？
如何 能 你 否定 它 ？
你怎么能否认呢？

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,
In the morning she pretended she had a headache ,
在 这 早晨 她 假装 她 有 一个 头痛 ，
早上她假装头疼，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
and I went up to ask her how she was ,
和 我 去 向上 到 问 她 如何 她 曾是 ，
于是我走上前去问她感觉怎么样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['kloʊsli] **and there on the table was a pink note , with three of the pages closely**
和 那里 在 这 桌子 曾是 一个 粉色的 笔记 , 和 三 的 这 页面 密切
['rɪt(ə)n] ['oʊvər] , **written over ,**
书面 超过 ,

桌上放着一张粉红色的纸条，其中三页都被密密麻麻地写满了字。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [ʃi; ʃi] ['foʊlɪdɪd][aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ; **and while I stayed she folded it into a cocked hat ;**
和 尽管 我 入住 她 折叠 它 进入 一个 上膛 帽子 ;
在我逗留期间，她把它折成了一顶三角帽；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [jɔr; jər] [ru:m] — - [ðɪs] [ru:m] — **and when I came home in the evening I went into your room — - this room —**
和 什么时候 我 来了 家 在 这 晚上 我 去 进入 你的 房间 — - 这 房间 —
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] , **for some eau - de - Cologne ,**
为了 一些 水 - 德 - 科隆 ,

晚上我回家后，去了你的房间——就是这个房间——拿了些古龙水。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , " [aɪ] [wɪnd] [ʌp] , **and it was lying there on the table under my nose , " I wind up ,**
和 它 曾是 说谎 那里 在 这 桌子 在下面 我的 鼻子 , " 我 风 向上 ,
它就那样躺在我眼皮底下的桌子上，“我最终得出结论，

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [vʌl'gærəti] . **with passionate vulgarity .**
和 热情的 粗俗 .
带着热情洋溢的粗俗。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['reɪvɪŋ] , " [sez] - [du:k] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vi:əməns] ['kwaiətɪd][baɪ] **" I think you must be raving , " says ' Duke , his own vehemence quieted by**
" 我 思考 你 必须 是 狂言 , " 说道 - 公爵 , 他的 自己的 激烈 安静 经过
[maɪn] . **mine .**
矿 .

“我想你一定是疯了，”公爵说道，我的激烈言辞让他自己的怒气消退了。

" [ə; eɪ] ['letər] — [jet] [steɪ] , " [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , **" A letter — yet stay , " a look of intelligence coming into his face ; and ,**
" 一个 信 — 然而 停留 , " 一个 看 的 智力 未来 进入 他的 脸 ; 和 ,
“一封信——但请留下，”他脸上露出了睿智的神色；而且，

['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] [hi:; hi] ['rʌmɪdʒz] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , **going over to a drawer he rummages there for a moment ,**
去 超过 到 一个 抽屉 他 翻找 那里 为了 一个 片刻 ,
他走到抽屉前，翻找了一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] ['veri] [θri:] - ['kɔ:rnəd] [noʊt] [ðæt] [hæz; həz] **and at length produces the very three - cornered note that has**
和 在 长度 产 这 非常 三 - 被逼到绝境 笔记 那 有
[kɔ:zd] [ɛm 'i:][soʊ] ['meni] ['dʒeləs] [pæŋz] . **caused me so many jealous pangs .**
导致 我 所以 许多 嫉妒的 疼痛 .

最后，他拿出了那张让我嫉妒不已的三角形纸条。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][noʊt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " **" Is this the note you mean ? "**
" 是 这 这 笔记 你 意思是 ? "
“您指的是这张纸条吗？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['kʌmɪŋ] ['i:ɡərli] ['fɔ:rwərd] .
" **Yes** , **it is** , " **coming eagerly forward** .
" 是的 , 它是 , " 未来急切地向前 .

“是的, 的确如此,”他急切地走上前去。

" [aɪ] [naʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , [wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈju:ɪŋ] [ˈjestərdeɪ] .
" **I now recollect finding this in my room , when I returned from shooting yesterday** .
" 我 现在 追忆 寻找 这 在 我的 房间 , 什么时候 我 返回 从 射击 昨天 .

“我现在想起来, 昨天拍摄结束后回到房间, 在我的房间里发现了这个。”

[ʃi:; ʃɪ] [æskz] [em 'i:] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:; hər] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] ,
She asks me to do a commission for her , which , as it happens ,
她 问 我 到 做 一个 委员会 为了 她 , 哪个 , 作为 它 发生 ,
她请我帮她画一幅画, 碰巧的是,

[kwɪt] [slɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
quite slipped my memory until now .
相当 滑倒了 我的 记忆 直到 现在 .

直到现在我才想起来。

[teɪk] [ænd; ɐnd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [si:] [həʊ] [dʒʌst] [wɜ:r; wər] [jʊ; jər] [səs'pɪjənz] .
Take and read it , and see how just were your suspicions .
拿 和 读 它 , 和 看 如何 只是 是 你的 怀疑 .

拿去读读, 看看你的怀疑是否正确。

" [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈæktɪŋ] [ˈmi:nli] ,
" **As I put out my hand , I know that I am acting meanly** ,
" 作为 我 放 出去 我的 手 , 我 知道 那 我 是 表演 卑鄙地 ,

“当我伸出手时, 我知道我的行为很卑鄙,”

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [du:] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
but still I do take it , and , opening it ,
但 仍然 我 做 拿 它 , 和 , 开幕 它 ,

但我仍然收下了它, 然后打开了它。

[faɪnd] [maɪ] [θri:] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz] [hæv; həv] [ˈdwaɪndld] [daʊn] [tu:; tə] [hæf] [ə; eɪ] [wʌn] .
find my three closely - written pages have dwindled down to half a one .
寻找 我的 三 密切 - 书面 页面 有 减少 向下 到 一半 一个 一 .

我发现我精心写下的三页纸, 现在只剩下一页的一半了。

[faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [laɪnz] , ['kɛrləsli] [skrɔ:ld] , [ɑ:r; ər] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
Five or six lines , carelessly scrawled , are before me .
五 或者 六 线条 , 粗心大意 潦草的 , 是 前 我 .

我面前潦草地写着五六行字。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈsætɪsfaɪd] ? " [æskz] - [du:k] , [hu:] , [hæf] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑ:rmz]
" **Are you satisfied ? " asks ' Duke , who , half sitting on the table with folded arms**
" 是 你 使满意 ? " 问 - 公爵 , WHO , 一半 坐着 在 这 桌子 和 折叠 武器
,
.
,

“你满意了吗?”杜克问道, 他半坐在桌子上, 双臂交叉抱在胸前。

[ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] [ə'tentɪvli] .
is watching me attentively .
是 观看 我 认真地 .

他正专注地看着我。

" [jes] , " [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **Yes , " in a low voice ; " I was wrong** .
" 是的 , " 在 一个 低的 嗓音 ; " 我 曾是 错误的 .

“是的,”他低声说道, “我错了。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][noʊt][aɪ] [sɔ:] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] .

This is not the note I saw with her .
这 是 不是 这 笔记 我 锯 和 她 .

这不是我看到的她身上的那张纸条。

[aɪ] [naʊ] [ʌndər'stænd] [ʃi; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [wʌn][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [els] ,
I now understand she must have meant that one for — for somebody else ,
我 现在 理解 她 必须 有 意思是 那 一 为了 — 为了 某人 别的 ,
[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
and , knowing I saw it ,
和 , 会心 我 锯 它 ,

我现在明白了，她一定是想把那句话给——给别人，而且，她知道我看到了，

[sent] [ðɪs] [tu;; tə][ju;; jʊ][tu;; tə][blaɪnd][em 'i:] . "
sent this to you to blind me . "
发送 这 到 你 到 瞎的 我 . "

“我把这个给你，是想让我瞎眼。”

" [mɔ:r] [səs'pijənz] , ['filis] ?
" More suspicions , Phyllis ?
" 更多的 怀疑 , 菲莉斯 ?

“还有更多疑虑吗，菲莉斯？ ”

[æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ʌðər] [t'ɑ:rdʒɪz][ju;; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'genst] [em 'i:] ,
As to what other charges you have brought against me ,
作为 到 什么 其他 收费 你 有 带来 反对 我 ,

至于你还对我提出了哪些其他指控，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [swer] [ðæt] [wen] [aɪ][toʊld][ju;; jʊ][ə; ei] [jɪr] [ə'goʊ][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]
I can only swear that when I told you a year ago you were the only
我 能 仅有的 发誓 那 什么时候 我 讲述 你 一个 年 前 你 是 这 仅有的
[wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['ri:əli] [lʌvd] ,
woman I had ever really loved ,
女士 我 有 曾经 真的 喜爱 ,

我只能发誓，一年前我告诉你，你是我唯一真正爱过的女人。

[aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] . "
I spoke the truth . "
我 辐 这 真相 . "

我说的是实话。

" [frʌm; frəm][ɔ:l][ju;; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] - [naɪt] ,
" From all you have said to me to - night ,
" 从 全部 你 有 说 到 我 到 - 夜晚 ,

“从你今晚对我说的话来看，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn][ju;; jʊ] [wʊd] [naʊ] [rɪ'pi:t] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['tremblɪŋ]
I can scarcely imagine you would now repeat those words , " I say , in trembling
我 能 几乎 想象 你 会 现在 重复 那些 字 , " 我 说 , 在 发抖
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“我简直无法想象你现在会重复那些话，”我颤抖着声音说道。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] .
" Yes , I would .
" 是的 , 我 会 .

“是的，我会的。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][oʊld][mæn] , [aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ,
If I live to be an old man , I shall never love again as I have loved ,
如果 我 居住 到 是 一个 老的 男人 , 我 将 绝不 爱 再次 作为 我 有 喜爱 ,
如果我能活到老，我将再也不会像曾经那样去爱了。

[ænd; ənd][du:] [lʌv] , [ju:; jʊ] . "
and do love , you . "

爱你。

" [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['mi:tɪŋ] ['blɑ:nʃ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Yet you are always meeting Blanche ; you are always with her . "

" 然而 你 是 总是 会议 布兰奇 ; 你 是 总是 和 她 .
" 然而你总是会遇到布兰奇; 你总是和她在一起。 "

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][bəʊθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
Only this very morning I found you both together in the corridor in earnest conversation
仅有的 这 非常 早晨 我 成立 你 两个都 一起 在 这 走廊 在 认真 对话
."
."
."
."

就在今天早上，我发现你们俩在走廊里认真地交谈着。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [wi:; wi] [met] ; [aɪ][hæd; həd][nʊʊ][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] . "
" It was quite by accident we met ; I had no idea she was there . "

" 它 曾是 相当 经过 事故 我们 遇见 ; 我 有 不 主意 她 曾是 那里 . "
" 我们相遇纯属偶然; 我根本不知道她在那里。 "

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][em 'i:] ? "
" She was speaking to you of me ? "

" 她 曾是 请讲 到 你 的 我 ? "
" 她是在跟你谈论我吗? "

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r; jər] ['mænər] [tɔ:rdz] [gɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] .
" She said something about your manner towards Gore the night previous . "

" 她 说 某物 关于 你的 方式 向 血块 这 夜晚 以前的 .
" 她提到了你前一天晚上对待戈尔的态度。 "

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
It was something very kind , I remember ,

它 曾是 某物 非常 种类 , 我 记住 ,
我记得，那是一件非常暖心的事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈæŋgərd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['nʊʊtɪst] [ju:; jʊ] ,
but it angered me to think any one had noticed you ,

但 它 愤怒 我 到 思考 任何 一 有 注意到 你 ,
但一想到有人注意到你，我就很生气。

[ðʊʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .
though in my heart I knew it must be so .

尽管 在 我的 心 我 知道 它 必须 是 所以 .
虽然我内心深处知道事情必然如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['pælpəb(ə)] .
It was too palpable .

它 曾是 也 可感知的 .
那感觉太强烈了。

[ʃi:; ʃɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] ['hɜ:rtfl] . "
She meant nothing hurtful . "

" 她 意思是 没有什么 伤人的 . "
她并无恶意。

" [ðə; ðɪ] [retʃ] ! -
" The wretch ! ! -

" 这 可怜虫 ! -
" 这个可怜虫! "

[du:k] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [bɪˈli:v] [em ˈi:] .

Duke , listen to me and believe me .
公爵 , 听到我和相信我 .

杜克, 听我说, 相信我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [noʊt] ,

If I had not felt positive that note ,
如果我有不是毛毡积极的 那 笔记 ,

如果我没有感受到那张纸条带来的积极影响,

" [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [maɪ][ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,

" moving a little nearer and laying my fingers upon it ,
" 移动 一个 小的 更近 和 躺下 我的 手指 之上 它 ,

我稍稍靠近, 将手指放在它上面,

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

" was the one I saw with her ,
" 曾是 这 一 我 锯 和 她 ,

“我看到的那个人和她在一起。”

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈæktɪd] [tə:rdz] [mɑ:rk] [ɡɔ:r] [æz; əz][aɪ][dɪd][ləst] [naɪt] .

I would never have acted towards Mark Gore as I did last night .
我 会 绝不 有 行动 向 标记 血块 作为 我 做过 最后的 夜晚 .

我绝不会像昨晚那样对待马克·戈尔。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

But I felt wounded and cut to the heart ,
但 我 毛毡 受伤 和 切 到 这 心 ,

但我感到内心受到了伤害, 仿佛被刀割一样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtɔ:rtʃərd] .

and tried to torture you as I was being tortured .
和 尝试 到 酷刑 你 作为 我 曾是 存在 受折磨 .

他们试图像我遭受酷刑一样折磨你。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] , [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ][wʌn][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l]

It was foolish , wicked of me , I know , but it made no one so miserable
它 曾是 愚蠢 , 邪恶 的 我 , 我 知道 , 但 它 制成 不 一 所以 悲惨的

[æz; əz][maɪˈself] . "

as myself . "
作为 我 . "

我知道这样做很愚蠢, 很邪恶, 但没有人比我自己更痛苦。

" [bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [rɪŋk] .

" But then — the rink .
" 但 然后 — 这 溜冰场 .

“但是——溜冰场。”

" [hi:; hi] [spi:ks] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɪz]

" He speaks very quietly now , but he has come off the table , and is
" 他 说话 非常 悄悄 现在 , 但 他 有 来 离开 这 桌子 , 和 是

[ˈstændɪŋ] [bɪfɔ:r] [em ˈi:] ,

standing before me ,
常设 前 我 ,

“他现在说话声音很小, 但他已经从桌子上下来, 站在我面前了。”

[wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][maɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈtʌtɪŋ] .

one hand resting on it very close to mine , but not touching .
一 手 休息 在 它 非常 关闭 到 矿 , 但 不是 接触 .

一只手放在上面, 离我的手很近, 但没有接触。

[aɪ][eɪ'm] [geɪzɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
I am gazing earnestly into his face with large , wistful eyes .
我 是 凝视 切实 进入 他的 脸 和 大的 , 怅惘 眼睛 .
我睁大眼睛，深情地凝视着他的脸庞。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [meɪd] [em'iː][ɡooʃ][ðer; ðər] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **It was the same longing for revenge made me go there — nothing else .**
" 它 曾是 这 相同的 渴望 为了 复仇 制成 我 去 那里 — 没有什么 别的 .
“驱使我去那里的，正是复仇的渴望——仅此而已。”

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋk]
I had tried to make up with you by asking you to take me to the rink
我 有 尝试 到 制作 向上 和 你 经过 问 你 到 拿 我 到 这 溜冰场
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] ,
in the evening ,
在 这 晚上 ,
我曾试图和你和好，所以邀请你晚上带我去溜冰场。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [maɪ] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [em'iː] ['veri] ['kruːəli] .
but you would not meet my advances , and answered me very cruelly .
但 你 会 不是 见面 我的 进展 , 和 回答 我 非常 残酷地 .
但你拒绝了我的追求，并对我冷酷无情。

" [maɪ][lɪps][ˈtremb(ə)l] .
" **My lips tremble .**
" 我的 嘴唇 颤抖 .
我的嘴唇颤抖。

" [jʊr; jər][wɜːrdz] [rɪ'stɔːrd] [ɔːl][maɪ]['æŋɡər] .
" **Your words restored all my anger .**
" 你的 字 恢复 全部 我的 愤怒 .
“你的话重新激起了我所有的怒火。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoo] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][ɡooʃ][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I was determined to show you I could go there without your permission .
我 曾是 决定 到 展示 你 我 可以 去 那里 没有 你的 允许 .
我决心要向你证明，即使没有你的允许，我也可以去那里。

[sɜːr][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [æskt] [em'iː][tuː; tə][ɡooʃ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Sir Mark was on the spot , and asked me to go with him ;
先生 标记 曾是 在 这 点 , 和 问 我 到 去 和 他 ;
马克爵士当时就在现场，他让我跟他一起去；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em'iː] [huːm] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ,
it was all the same to me whom I went with ,
它 曾是 全部 这 相同的 到 我 谁 我 去 和 ,
对我来说，和谁一起去都一样。

[soʊ] [ˈbːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] ,
so long as I could defy you , and I agreed to accompany him — not ,
所以 长的 作为 我 可以 违抗 你 , 和 我 同意 到 陪伴 他 — 不是 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ,
as you thought ,
作为 你 想法 ,
只要我能违抗你的命令，我就会同意陪他一起去——不是你想的那样。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][veks][juː; jʊ] .
because I wished to be with him , but only to vex you .
因为 我 希望 到 是 和 他 , 但 仅有的 到 烦恼 你 .
因为我想要和他在一起，但只是为了惹你生气。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
I thought of no one but you .
我 想法 的 不 一 但 你 ：

我脑海里只有你。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [mɑ:rk] [ɡɔ:r] [ə'gen] .
It would not trouble me if I never saw Mark Gore again .
它 会 不是 麻烦 我 如果 我 绝不 锯 标记 血块 再次 ：

如果我再也见不到马克·戈尔，我也不会感到难过。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] , - [du:k] ?
You believe me , ' Duke ?
你 相信 我 , - 公爵 ？

你相信我吗，‘公爵’？

[aɪ] [ˈnevər] [təʊld][ju:; jʊ][ə; ei] [ˈwɪlf] [laɪ] , [dɪd][aɪ] ?
I never told you a wilful lie , did I ?
我 绝不 讲述 你 一个 故意 说谎 , 做过 我 ？

我从来没有故意对你撒谎，对吗？

" [tu:] [ˈhevi] [terz] [lɔ:ŋ] [ˈɡæðərɪŋ] [roʊl] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
" Two heavy tears long gathering roll down my cheeks .
" 二 重的 眼泪 长的 采集 卷 向下 我的 脸颊 。

两滴沉重的泪水顺着我的脸颊滚落下来。

" [ˈnevər] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , [ˈhɔ:rsli] .
" Never , " replies he , hoarsely .
" 绝不 , " 回复 他 , 沙哑地 。

“绝不,”他沙哑地回答道。

[ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊz] [hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rd] .
Silence follows his last word .
沉默 跟随 他的 最后的 单词 。

他的最后一个字之后，一片寂静。

[wi:; wi][stænd] [ˈveri] [nɪr] , [jet] [ˈseprət] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [aɪz] .
We stand very near , yet separate gazing into each other's eyes .
我们 站立 非常 靠近 , 然而 分离 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 。

我们站得很近，却又保持着距离，彼此凝视着对方的眼睛。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][hænd][ˈmɔ:reɪz] , [ænd; ənd][kləʊzɪz] [ˈfɜ:rmli][ə'pɑ:n] [maɪn] .
Presently , impulsively , his hand mores , and closes firmly upon mine .
目前 , 冲动地 , 他的 手 习俗 , 和 关闭 牢牢 之上 矿 。

突然，他冲动地握紧了我的手。

[fɔ:r; fər][æen; ən] [ˈɪnstənt] [lɔ:ŋɡər][wi:; wi] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][er 'em][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
For an instant longer we gaze , and then I am in his arms ,
为了 一个 立即的 更长 我们 目光 , 和 然后 我 是 在 他的 武器 ,

我们又对视了一会儿，然后我就投入了他的怀抱。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
crying as if my heart would break .
哭泣 作为 如果 我的 心 会 休息 。

哭得好像心都要碎了一样。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [aɪ][es ʊs 'bi:] ,
" You don't care for her ; say you don't care for her , " I sob ,
" 你 不 关心 为了 她 ; 说 你 不 关心 为了 她 , " 我 哭泣 ,
[ɪn'tri:tɪŋli] .
entreatingly .
恳求地 。

“你不在乎她；说你不在乎她,”我抽泣着恳求道。

" ['filis] , [həʊ] [kæən; kən][ju:; jə][æsk][em 'i:] ?
" **Phyllis , how can you ask me ?**
" 菲莉斯 , 如何 能 你 问 我 ?

菲莉斯，你怎么能问我这个问题呢？

[tu:; tə] [ker] [fɔ:ɾ; fər] [ðæt] ['wɜ:ɾldli] - [waɪz] ['wʊmən] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ju:; jə][tu:; tə] [lʌv] , [maɪ] [oʊn]
To care for that worldly - wise woman , when I have you to love , my own
到 关心 为了 那 世俗 - 明智的 女士 , 什么时候 我 有 你 到 爱 , 我的 自己的
[dɑ:ɾlɪŋ] [maɪ][eɪndʒ] !
darling my angel !
亲爱的 我的 天使 !

去照顾那个世故圆滑的女人，我却有你爱，我的宝贝，我的天使！

" [ðɪs] [ɪz] ['kʌmfəɾtɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ɔ:lmʊʊst] [səʊndz] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:ɾ; wər] ['kɔ:ɾlɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ][bæd]
" **This is comforting ; it almost sounds as though he were calling her bad**
" 这 是 令人感到安慰 ; 它 几乎 声音 作为 尽管 他 是 呼叫 她 坏的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

“这让人感到欣慰；听起来他好像在骂她似的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第19/25页

[ænd; ənd][aɪ][es oʊ 'bi:] [ɑ:n] [kən'tentɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and I sob on contentedly from the shelter of his arms .

和 我 哭泣 在 心满意足地 从 这 庇护所 的 他的 武器 .

我依偎在他臂弯里，痛快地啜泣起来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪr] - [du:k] ? "

" And you will never speak to her again , will you , dear ' Duke ? "

和 你 将要 绝不 说话 到 她 再次 , 将要 你 , 亲爱的 - 公爵 ? "

“你以后再也不会跟她说话了，是吗，亲爱的公爵？”

" [oʊ] , [maɪ][pet] !

" Oh , my pet !

" 哦 , 我的 宠物 !

“哦，我的宠物！”

[ju:; jʊ] [fər'get] [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You forget she is a guest in the house .

你 忘记 她 是 一个 客人 在 这 房子 .

你忘了她是家里的客人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'vɔɪd] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sɪv(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "

How can I avoid speaking and being civil to her ? "

如何 能 我 避免 请讲 和 存在 民用 到 她 ? "

我该如何避免和她说话，又该如何对她保持礼貌呢？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .

" Of course I don't mean that .

" 的 课程 我 不 意思是 那 .

“我当然不是那个意思。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ə'tentɪv] [tu:; tə]

But you will have no tete - a - tete and you won't be so attentive to

但 你 将要 有 不 头像 - 一个 - 头像 和 你 惯于 是 所以 细心 到

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [wen] [fi:; ji][goʊz] [ə'wei] ? "

her and you will be very glad when she goes away ? "

她 和 你 将要 是 非常 高兴的 什么时候 她 去 离开 ? "

但是你们之间就没有单独相处的时间了，你也不会再那么关心她了，她离开的时候你会非常高兴的？

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] , [bi:; bi][moʊst] [sɪn'sɪrli] [dɪ'lɑɪtɪd] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['steɪɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ju:; jʊ][wʌn]

" I will indeed , be most sincerely delighted , if her staying causes you one

" 我 将要 的确 , 是 最多 真挚地 高兴极了 , 如果 她 入住 原因 你 一

[moʊmənts] [ʌn'hæpɪnəs] .

moment's unhappiness .

瞬间 不快乐 .

“如果她的留宿给你带来哪怕一刻的不快，我将由衷地感到高兴。”

[fi:; ji] [spi:ks] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [nekst] [wi:k] ; [let][ju: 'es][bi:; bi] [pə'lɑɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [fju:]

She speaks of leaving next week ; let us be polite to her for these few

她 说话 的 离开 下一个 星期 ; 让 我们 是 有礼貌的 到 她 为了 这些 很少

[rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] —

remaining days —

其余的 天 —

她说下周就要走了；让我们在剩下的这几天里对她客气点吧——

[pʊr] [ˈblɑːnʃ] ! — [ænd; ənd]
poor Blanche ! — and
贫穷的 布兰奇 ! — 和

可怜的布兰奇! ——

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [ʃiː; ʃi] ['evər] [lɪvd] . "
then we will forget she ever lived . "
然后 我们 将要 忘记 她 曾经 居住地 . "

然后我们会忘记她曾经存在过。

" [jes] , " [aɪ] [ækwi'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **Yes , " I acquiesce , and then there is a pause in the conversation .**
" 是的 , " 我 默许 , 和 然后 那里 是 一个 暂停 在 这 对话 .

“是的,”我应道, 然后谈话陷入了沉默。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['gɒvɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv][wɔːr] ?
Is he not going to touch on the other cause of war ?
是 他 不是 去 到 触碰 在 这 其他 原因 的 战争 ?

他难道不打算谈谈战争的另一个原因吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] ; [ðen] [aɪ] [seɪ] , [ˈʃaɪli] ,
For a little time I am filled with wonderment ; then I say , shyly ,
为了 一个 小的 时间 我 是 已填 和 惊奇 ; 然后 我 说 , 害羞地 ,

我心中充满了惊奇, 片刻之后, 我羞涩地说:

" [juː; jʊ] [duːɪ] [nɑːt] [æsk][em 'iː] [ə'baʊt] [mɑːrk] [gɔːr] ? "
" **You do not ask me about Mark Gore ? "**
" 你 做 不是 问 我 关于 标记 血块 ? "

你不问我关于马克·戈尔的事吗?

" [noʊ] . " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hiː; hi] , [ˈheɪstɪli] , " [nɔːr] [wɪl] [aɪ] . [aɪ] [ʌndər'stænd] ['evrɪθɪŋ] ; [aɪ] [brɪ'liːv] [ɔːl]
" **No . " replies he , hastily , " nor will I . I understand everything ; I believe all**
" 不 . " 回复 他 , 草草 , " 也不 将要 我 . 我 理解 一切 ; 我 相信 全部

[juː; jʊ] [sed] .
you said .
你 说 .

“不,”他急忙回答, “我也不会。我都明白; 我相信你说的一切。”

[ə; eɪ] [mɪskən'sep(ə)n] [ə'rouz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] : [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [rest] [fər'evər] ,
A misconception arose between us : now it is at rest forever ,
一个 误解 出现 之间 我们 : 现在 它 是 在 休息 永远 ,

我们之间产生了一个误会: 现在它永远地安息了。

[let] [juː 'es] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] .
let us refer to it no more .
让 我们 参考 到 它 不 更多的 .

我们不要再提及此事了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [æn; ən] [end] , [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ˈflætərd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈdʒeləs] ;
Now that it is at an end , I feel rather flattered at your being so jealous ;
现在 那 它 是 在 一个 结尾 , 我 感觉 相当 受宠若惊 在 你的 存在 所以 嫉妒的 ;

既然事情已经结束了, 你如此嫉妒我, 我反而感到受宠若惊;

[aɪ 'tiː] [telz] [em 'iː][juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "
it tells me you must be getting to care for me a little . "
它 讲述 我 你 必须 是 获得 到 关心 为了 我 一个 小的 . "

这说明你开始有点关心我了。

" [oʊ] , [ˈkerɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .
" **Oh , caring is a poor thing .**
" 哦 , 关怀 是 一个 贫穷的 事物 .

“哦, 关心别人是一种可悲的行为。”

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪk'sept] — - "
I think now I love you better than any one in the world , except — - "
我 思考 现在 我 爱 你 更好的 比 任何 一 在 这 世界 , 除了 — - "
我现在觉得我爱你胜过世上任何人, 除了——

" [ˈbɪli] , [ænd; ənd][ˈroʊli] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] , " [hiː; hi][ˈmɪmɪks][,em ˈiː] , [ˈlæfɪŋ] , [ðoo] [hiː; hi][ˈbaɪts]
" Billy , and Roly , and mamma , " he mimics me , laughing , though he bites
" 比利 , 和 罗利 , 和 妈妈 , " 他 模仿 我 , 笑 , 尽管 他 咬
[hɪz; ɪz][ˈlɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,
“比利, 还有罗利, 还有妈妈,”他模仿着我笑着说, 虽然他咬着嘴唇。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] . " "
" the old story . "
" 这 老的 故事 . "
“老生常谈了。”

" [rɔːŋ] : [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] .
" Wrong : I was going to say mother only .
" 错误的 : 我 曾是 去 到 说 母亲 仅有的 .
“错了: 我本来只想说母亲。”

[ˈsʌmhəʊ] , [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈroʊli][ʌv; əv] [leɪt] [duː][nɑːt] [siːm] [soʊ] [dɪr] [æz; əz][juː; jʊ] .
Somehow , Billy and Roly of late do not seem so dear as you .
不知何故 , 比利 和 罗利 的 晚的 做 不是 似乎 所以 亲爱的 作为 你 .
不知为何, 最近比利和罗利似乎没有你那么让我感到亲切了。

" [aɪ] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
" I stroke his face patronizingly .
" 我 中风 他的 脸 居高临下地 .
我居高临下地抚摸着他的脸。

" [ˈoʊnli] [ˈmʌðər] !
" Only mother !
" 仅有的 母亲 !
“只有母亲! ”

" [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ([haʊ] [ˈmeni] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [læst][aɪ] [hɜːrd]
" he says , with a gay laugh (how many weeks have passed since last I heard
" 他 说道 , 和 一个 同性恋 笑 (如何 许多 周 有 通过了 自从 最后的 我 听到
[ðæt] [læf] !)
that laugh !)
那 笑 !)
“他爽朗地笑着说（我已经好几个星期没听到他的笑声了! ）”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
" why , that is much better .
" 为什么 , 那 是 很多 更好的 .
“那好多了。”

[ˈbɪli] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] .
Billy always appeared the most formidable rival .
比利 总是 出现 这 最多 强大 竞争对手 .
比利一直给人感觉是最强大的对手。

[aɪ][,eɪ ˈem] [prəˈɡresɪŋ] [ɪn][ˈjʊr; jər] [ɡʊd] [ˈbʊks] .
I am progressing in your good books .
我 是 进展 在 你的 好的 图书 .
我越来越讨你欢心了。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈvænkwɪʃ] [ˈmʌðər] . "
 In time I may even be able to vanquish mother . "
 在 时间 我 可能 甚至 是 有能力的 到 征服 母亲 . "

假以时日，我甚至有可能战胜母亲。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ˈɑːnslɔ:t] [ɑ:n][jɔː; jər] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] ,
 " I am so glad I made that onslaught on your door a little while ago ,
 " 我 是 所以 高兴的 我 制成 那 猛攻 在 你的 门 一个 小的 尽管 前 ,
 "我真庆幸不久前我冲进了你的家门,"

" [dɪˈkleɪ] [aɪ] , [ˈmerəli] , " [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˌændɪˈsaɪdɪd] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɪn]
 " declare I , merrily , " and I think you were very undecided about letting me in
 " 宣布 我 , 兴高采烈地 , " 和 我 思考 你 是 非常 未决定 关于 出租 我 在
 .
 :
 .

“我高兴地宣布，‘而且我认为你当时对是否让我进去犹豫不决。’”

[haʊ] [ɡʊd] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][kwɑ:t] [ˈfrendz] [əˈɡen] !
 How good it is to be quite friends again !
 如何 好的 它 是 到 是 相当 朋友们 再次 !
 能再次成为好朋友真是太好了!

[ænd; ænd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
 and we have not been that for a long time .
 和 我们 有 不是 到过 那 为了 一个 长的 时间 .
 我们已经很久没有那样了。

[oʊ] , [ɪz][nɑ:t] [ˈdʒeləsi] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][peɪn] ? "
 Oh , is not jealousy a horrible pain ? "
 哦 , 是 不是 妒忌 一个 可怕 疼痛 ? "
 嫉妒难道不是一种可怕的痛苦吗?

" - [ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] [dʌθ; dəθ][wɜ:rk] [laɪk] [ˈmædnəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
 " ' And to be wroth with those we love Doth work like madness on the
 " ' 和 到 是 愤怒 和 那些 我们 爱 确实 工作 喜欢 疯狂 在 这
 [breɪn] , -
 brain , '
 脑 , -

“对我们所爱的人发怒，会使人精神错乱，就像疯了一样。”

" [kˈwʊʊts] - [du:k] [ˈsɔ:ftli] .
 " quotes ' Duke softly .
 " 引号 - 公爵 轻轻 .
 “引用‘公爵’轻声说道。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] [bɪˈɡæən][baɪ][mɑ:rk] [ɡɔ:r] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wʌns] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈblɑ:nʃ] [ˈɡoʊɪŋ]
 " It all began by Mark Gore telling me you were once engaged to Blanche Going
 " 它 全部 开始 经过 标记 血块 讲述 我 你 是 一次 已订婚的 到 布兰奇 去
 .
 "
 :
 "
 .

“这一切都是从马克·戈尔告诉我你曾经和布兰奇·戈因订婚开始的。”

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪz] - [du:k] , [soʊ] [ˈi:ɡərli] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm] .
 " What a lie ! " cries ' Duke , so eagerly that I cannot choose but believe him .
 " 什么 一个 说谎 ! " 哭泣 - 公爵 , 所以 急切地 那 我 不能 选择 但 相信 他 .
 “真是个谎言！”公爵喊道，语气如此急切，以至于我不得不相信他。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ˌeɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] ? "
 " How often am I to tell you I never loved any one but you ? "
 " 如何 经常 是 我 到 告诉 你 我 绝不 喜爱 任何 一 但 你 ? "
 我究竟要告诉你多少遍，我除了你之外，从未爱过任何人？

" [ðæt] [ɪz] [ə'ɪlðər] [θɪŋ] .
" **That is another thing** .
" 那 是 其他 事物 .

“那是另一回事。”

[men] [ˈɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪn] [wen] [ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ] [nu:] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz] [kən'teɪnd] [noʊ]
Men always imagine when they form a new attachment that the old ones contained no
男人 总是 想象 什么时候 他们 形式 一个 新的 依恋 那 这 老的 一个 包含 不
[ˈri:əl] [lʌv] .
real love .
真实的 爱 .

男人在建立新的恋爱关系时，总是会觉得以前的感情里没有真爱。

[wʌt] [aɪ][ʊd; əd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [ˈmeni] [ju:; jʊ] [æskt] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ju:; jʊ] .
What I should like to know is , how many you asked to marry you .
什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 , 如何 许多 你 问 到 结婚 你 .

我想知道的是，有多少人向你求婚？

" [maɪ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˈlʌtəd] [ˈdʒestɪŋli] , [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈveri] [ˈslaɪtli] , [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
" **My words are uttered jestingly , yet his face changes , very slightly , ever so little** ,
" 我的 字 是 说出 开玩笑地 , 然而 他的 脸 变化 , 非常 轻微地 , 曾经 所以 小的 ,
“我的话是开玩笑说的，但他的表情却发生了细微的变化，非常非常小的变化。”

[jet] [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
yet it certainly changes .
然而 它 当然 变化 .

但它肯定会改变。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpælər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] [kənˈtrækʃn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Only a little pallor , a little faint contraction nothing more .
仅有的 一个 小的 苍白 , 一个 小的 头晕的 收缩 没有什么 更多的 .

只是脸色有点苍白，轻微的宫缩，仅此而已。

[aɪ ˈti:][ɪz] [gɔ:n] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ðər; ðər] .
It is gone almost as soon as it is there .
它 是 已消失 几乎 作为 很快 作为 它 是 那里 .

它几乎是刚出现就消失了。

" [aɪ][ˈnevər] [æskt] [ˈblɑ:nʃ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [hi:; hi] [lɑ:fs] , [ˈlaɪtli] .
" **I never asked Blanche , at all events , he laughs , lightly** .
" 我 绝不 问 布兰奇 , 在 全部 活动 , " 他 笑声 , 轻轻 .

“反正我从来没问过布兰奇，”他轻声笑道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈmeni] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [du:] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr]
And not until many days have come and gone , do I remember his singular
和 不是 直到 许多 天 有 来 和 已消失 , 做 我 记住 他的 单数
[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

直到许多天过去之后，我才想起他那次异乎寻常的犹豫。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[tu:] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] — [tu:] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪt]
Two days have passed — two days that have brought back to me all the light
二 天 有 通过了 — 二 天 那 有 带来 后退 到 我 全部 这 光
[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] .
and life and gladness of my girlhood .
和 生活 和 欢乐 的 我的 少女时代 .

两天过去了——这两天让我重新感受到了少女时代所有的光明、活力和快乐。

[ˈnevər] [ˈsɪns] [maɪ] [ˈmæɪdʒ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [naʊ] .
Never since my marriage have I been so happy as now .

绝不 自从 我的 婚姻 有 我 到过 所以 快乐的 作为 现在 ；

结婚以来，我从未像现在这样幸福过。

[ˈmɑ:mədju:k] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfrendz] ,
Marmaduke and I are the best of friends ,

马默杜克 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 ；

马默杜克和我是最好的朋友。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
there is not so much as a shadow of a cloud between us ,

那里 是 不是 所以 很多 作为 一个 阴影 的 一个 云 之间 我们 ；

我们之间连一丝云彩的影子都没有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈfu:lɪ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]
and I have convinced myself that , as I was the most foolish girl in the world ,

和 我 有 确信 我 那 ； 作为 我 曾是 这 最多 愚蠢 女孩 在 这 世界 ；

我已经说服了自己，因为我是世界上最愚蠢的女孩，

[soʊ][eɪˈem][aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlʌki:əst] ,
so am I now the luckiest ,

所以 是 我 现在 这 最幸运的人 ；

所以我现在是最幸运的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] - [du:k] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [oʊld] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈeniwer] .
and that ' Duke is the dearest old boy to be found anywhere .

和 那 - 公爵 是 这 亲爱的 老的 男生 到 是 成立 任何地方 ；

而且，这位“公爵”是世上最可爱的老伙计。

[ɪf] [aɪ] [sti:l] [fi:l] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈpæʃənət] [əˈtætʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhʌzbænd] ,
If I still feel guilty of having no passionate attachment for my husband ,

如果 我 仍然 感觉 有罪的 的 拥有 不 热情的 依恋 为了 我的 丈夫 ；

如果我仍然因为对丈夫没有强烈的感情而感到内疚，

[aɪ] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈpra:bəbli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]
I console myself with the thought that I am probably incapable of a grand passion ,

我 安慰 我 和 这 想法 那 我 是 大概 无法 的 一个 盛大 热情 ；

我安慰自己说，我大概天生就缺乏伟大的激情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpli][aɪ][jæl; jəl][get] [θru:] [laɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkʌmfətbliˈkʌmfərtəbli][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens]
and that haply I shall get through life all the more comfortably in consequence .

和 那 或许 我 将 得到 通过 生活 全部 这 更多的 舒适地 在 结果 ；

或许因此，我的人生会过得更加舒适。

[ˈheri:ət] [ænd; ənd] [ˈbi:bi] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [nu:] [rɪˈleɪnɪz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwi:n] [emˈi:] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbænd]
Harriet and Bebe notice the new relations existing between me and my husband

哈丽特 和 贝贝 注意 这 新的 关系 现存的 之间 我 和 我的 丈夫

[wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈpleʒər] ,
with undisguised pleasure ,

和 不加掩饰的 乐趣 ；

哈丽特和贝贝毫不掩饰地注意到我和我丈夫之间出现的新关系，并为此感到高兴。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [meɪk] [noʊ] ['kɑːment] .
but wisely make no comment .
但 明智地 制作 不 评论 .

但明智的做法是保持沉默。

[sɜːr][dʒeɪmz] [siːz] [aɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [em 'iː] , [smaɪlz] ,
Sir James sees it too , and once , in passing me , smiles ,
先生 詹姆斯 看到 它 也 , 和 一次 , 在 通过 我 , 微笑 ,
詹姆斯爵士也看到了这一点, 有一次他经过我身边时, 还对我笑了笑。

[ænd; ənd][pæts][em 'iː] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʊʊldər] .
and pats me approvingly on the shoulder .
和 轻拍 我 赞许地 在 这 肩膀 .
他赞许地拍了拍我的肩膀。

[ˈdɔːrə][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['æfɜːst] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Dora and George Ashurst are too much taken up with each other and their
多拉 和 乔治 阿什赫斯特 是 也 很多 已采取 向上 和 每个 其他 和 他们的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlɪz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpredɪˈekʃənz] .
approaching nuptials to notice anything but their own tastes and predilections .
接近 婚礼 到 注意 任何事物 但 他们的 自己的 口味 和 偏好 .
多拉和乔治·阿什赫斯特太专注于彼此和即将到来的婚礼, 以至于除了自己的喜好和偏好之外, 对其他任何事情都视而不见。

[bʌt; bət] ['blɑːŋ] ['gɔːrɪŋ] [siːz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːv(ə)l] [sniːr] .
But Blanche Goring sees it with an evil sneer .
但 布兰奇 戈林 看到 它 和 一个 邪恶的 冷笑 .
但布兰奇·戈林却带着邪恶的冷笑看待这一切。

[aɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
It is three o'clock in the afternoon .
它 是 三 点钟 在 这 下午 .
现在是下午三点。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['lʊkɪŋ] [kʊʊld][ænd; ənd] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] ; [ɪn'saɪd] , [ɔːl][ɪz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
Outside , the world is looking cold and uninviting ; inside , all is warmth and
外部 , 这 世界 是 寻找 寒冷的 和 不吸引人 ; 里面 , 全部 是 温暖 和
[ə'pærənt] [kən'tentmənt] .
apparent contentment .
明显 满意 .
外面的世界看起来寒冷而冷漠; 而里面却充满温暖和明显的满足感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔːlɪz] ,
Some of us are in the billiard - room , knocking about the balls ,
一些 的 我们 是 在 这 台球 - 房间 , 敲门 关于 这 球 ,
我们有些人正在台球室里, 打台球什么的。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [mɔːr] [tɔːk] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .
but doing more talk than honest work .
但 正在做 更多的 讲话 比 诚实的 工作 .
但他光说不做。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][eɪ 'em] ['staːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
I for my part am starting for a brisk run to the gardens ,
我 为了 我的 部分 是 开始 为了 一个 轻快 跑步 到 这 花园 ,
我则准备快步跑去花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmɪnz] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
with a view to bringing Cummins to order .
和 一个 看法 到 带来 康明斯 到 命令 .
目的是为了康明斯公司步入正轨。

[ˈkʌmɪnz] [ɪz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈskɒtʃmən] , [oʊld] , [ˈkrʌsti] , [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] ,
Cummins is an ancient Scotchman , old , crusty , and valuable ,
康明斯 是 一个 古老的 苏格兰人 , 老的 , 硬皮的 , 和 有价值的 ,

卡明斯是一位上了年纪的苏格兰人, 年纪大了, 性格古怪, 但却很有价值。

[hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [æz; əz] [hed] [ˈgɑ:rdnər] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][hi:; hi]
who has lived as head gardener at Strangemore for more years than he
WHO 有 居住地 作为 头 园丁 在 - 为了 更多的 年 比 他

[kæn; kən] [rɪ'membər] ,
can remember ,
能 记住 ,

他在斯特兰奇莫尔庄园担任首席园丁多年, 久到他自己都记不清了。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [groʊn] [ˈsaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪŋtən] [ˈsɜ:rvis] .
and who has grown sour in the Carrington service .
和 WHO 有 生长 酸的 在 这 卡灵顿 服务 .

以及在卡灵顿服务中心怀不满的人。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əb'hɑ:kʃəs] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Having made himself more than usually obnoxious to - day ,
拥有 制成 他自己 更多的 比 通常 令人讨厌的 到 - 天 ,

他今天表现得比平时更加令人讨厌,

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtreʒərd] [ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] [eni]
and declined to part with some treasured article of his rearing for any
和 拒绝 到 部分 和 一些 珍藏 文章 的 他的 饲养 为了 任何

[wʌnz] [ˈbenɪfɪt] ,
one's benefit ,
一个人的 益处 ,

他拒绝为了任何人的利益而放弃自己童年时期珍藏的物品。

[ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [ˈtɪrfəli] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em 'i:] ,
the cook has tearfully appealed to me ,
这 厨师 有 泪流满面 上诉 到 我 ,

厨师含泪向我求助,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][maɪ'self][ænd; ənd][kooks][maɪ] [oʊn] [ˈgɑ:rdnər] [ˈɪntu:] [ˈgɪvɪŋ]
and I have promised to exert myself and coax my own gardener into giving
和 我 有 承诺 到 发挥 我 和 哄 我的 自己的 园丁 进入 给予

[em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈprɑ:pərti] .
me some of my own property .
我 一些 的 我的 自己的 财产 .

我已经承诺会尽力劝说我的园丁把我自己的一些土地分给我。

[ˈθroʊɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] , [ˈðerfɔ:r] , [ə; eɪ][ˈkouzi] [ʃɔ:l] , [fɜ:r] - [laɪnd] ,
Throwing round me , therefore , a cosy shawl , fur - lined ,
投掷 圆形的 我 , 所以 , 一个 舒适 披肩 , 毛皮 - 衬里 ,

于是, 我披上了一条舒适的、带毛皮衬里的披肩。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈvelvɪt] [hæt][aɪ] [oʊn] , [aɪ] [ˈsæli] [fɔ:rθ] , [bent] [ɑ:n]
and covering my head with the warmest velvet hat I own , I sally forth , bent on
和 覆盖 我的 头 和 这 最温暖 天鹅绒 帽子 我 自己的 , 我 莎莉 前进 , 弯曲 在

[ˈkɑ:ŋkwɛst] .
conquest .
征服 .

我戴上自己最温暖的天鹅绒帽子, 遮住头, 昂首阔步, 决心征服。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ki:n] [ænd; ənd][frɔ:st] - [ˈbɪtn] .
The air is keen and frost - bitten .
这 空气 是 敏锐的 和 霜 - 被咬 .

空气凛冽刺骨。

[æz; əz][aɪ] ['hɜ:ri] [ə'ɫɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:ləɹ] [pæðz] , [hedʒ] [ɪn][ɑ:n] ['i:ðəɹ] [saɪd][baɪ]['dʒaɪənt]
As I hurry along one of the smaller paths , hedged in on either side by giant evergreens ,
作为 我 匆忙 沿着 一 的 这 较小的 路径 , 对冲 在 在 任何一个 边 经过 巨大的

我沿着一条两侧绿树成荫的小路匆匆前行，

[wið; wiθ][maɪ] [tʃɪn] [wel] ['berɪd] [ɪn][maɪ][fɜ:r] , [aɪ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] ,
with my chin well buried in my fur , I come suddenly upon Sir Mark Gore ,
和 我的 下巴 出色地 埋葬 在 我的 毛皮 , 我 来 突然 之上 先生 标记 血块 ,
我下巴深深埋在皮毛里，突然遇到了马克·戈尔爵士。

['li:zəɹli] ['strəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
leisurely strolling , and smoking a cigar .
悠闲 漫步 , 和 吸烟 一个 雪茄 .

悠闲地散步，抽着雪茄。

['evəɹ] [sɪns] [maɪ][,eksplə'nei(ə)n][wið; wiθ] ['mɑ:mədʒu:k] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [sɜ:r][mɑ:rk] .
Ever since my explanation with Marmaduke I have carefully avoided Sir Mark .
曾经 自从 我的 解释 和 马默杜克 我 有 小心 避免 先生 标记 .
自从我向马默杜克解释过之后，我就一直小心翼翼地避开马克爵士。

[nɑ:t][wʌns][hæz; həz][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wið; wiθ][,em 'i:][ə'loʊn] .
Not once has he had an opportunity of speaking with me alone .
不是 一次 有 他 有 一个 机会 的 请讲 和 我 独自的 .
他从未有机会单独和我交谈。

[nɑ:t][wʌns][hæv; həv][aɪ] ['sʌfəɹd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [,em 'i:][,ɪntu:][, 'pɜ:rsən(ə)l][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Not once have I suffered him to draw me into personal conversation .
不是 一次 有 我 遭受 他 到 画 我 进入 个人的 对话 .
我从未允许他把我拉进私人谈话中。

['kɑ:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[aɪ][,eɪ 'em] ['dʌbli] [pʊt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ren'kɑ:ntəɹ] — ['kɑ:nʃəns] ['telɪŋ] [,em 'i:][hi:; hi]
I am doubly put out and annoyed by this rencontre — conscience telling me he
我 是 双倍 放 出去 和 恼怒 经过 这 邂逅 — 良心 讲述 我 他
['kerz] [mɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][,em 'i:][ðæn; ðən][ɪz][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪɹd] .
cares more for me than is at all to be desired .
关心 更多的 为了 我 比 是 在 全部 到 是 想要的 .

这次偶遇让我格外恼火和烦躁——我的良心告诉我，他对我的关心远超我所能想象。

['si:ɪŋ] [,em 'i:] , [hi:; hi] [flɪŋz] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑ:r][, 'oʊvəɹ][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [kʌmz] [mɔ:r] ['kwɪkli] ['fɔ:rwəɹd] .
Seeing me , he flings the cigar over the hedge and comes more quickly forward .
看到 我 , 他 投掷 这 雪茄 超过 这 对冲 和 来 更多的 迅速地 向前 .
他看见我，便把雪茄扔过树篱，加快脚步走了过来。

" [oʊ] , [dəʊnt][du:] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ʌŋkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz][aɪ] [wel] [kæn; kən] ;
" Oh , don't do that , " I say , as unconcernedly as I well can ;
" 哦 , 不 做 那 , " 我 说 , 作为 毫不在意 作为 我 出色地 能 ;
“哦，别那样做，”我尽可能装作毫不在意地说；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rekləsli] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r] .
" you have recklessly wasted a good cigar .
" 你 有 鲁莽地 浪费 一个 好的 雪茄 .

你竟然如此肆意地浪费了一支好雪茄。

[aɪ][eɪ'ɛm][ɪn][ə; eɪ] ['despəɾət] ['hʒ:ri] , [ænd; ənd][kænd:t] [steɪ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['smoʊkɪŋ] .
I am in a desperate hurry , and cannot stay to interfere with your smoking .
我 是 在 一个 绝望的 匆忙 , 和 不能 停留 到 干扰 和 你的 吸烟 .
"
"
"

我时间非常紧迫，不能留下来打扰你抽烟。

" [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , ['ku:lli] .
" It is the simplest thing in the world to light another , " replied he , coolly .
" 它 是 这 最简单的 事物 在 这 世界 到 光 其他 , " 回复 他 , 冷静地 .
"点燃另一根火是世界上最简单的事，"他冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] !
" But what a day for you to be out !
" 但 什么 一个 天 为了 你 到 是 出去 !
"但你今天出门真是太可惜了！"

[aɪ] [hʒ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] [ju:; jʊ] [ment] ['goʊɪŋ] ,
I heard you say at lunch you meant going ,
我 听到 你 说 在 午餐 你 意思是 去 ,
我午餐时听到你说你打算去，

[bʌt; bət] [felt] ['pɑ:zətɪv] [ðɪs] ['bɪtər] [wɪnd] [wʊd] [dɑ:nt] [ju:; jʊ] .
but felt positive this bitter wind would daunt you .
但 毛毡 积极的 这 苦的 风 会 吓住 你 .
但我相信这凛冽的寒风会让你望而却步。

[meɪ] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:; jər] ['despəɾət] ['hʒ:ri] ?
May I accompany you in your desperate hurry ?
可能 我 陪伴 你 在 你的 绝望的 匆忙 ?
我可以陪同你一起匆匆赶路吗？

[ɪz][aɪ'ti:][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] ?
Is it an errand of mercy — a case of life or death ?
是 它 一个 差事 的 怜悯 — 一个 案件 的 生活 或者 死亡 ?
这是出于怜悯的使命——生死攸关的大事吗？

" [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['mænər] [ri:ə'juəz] [em'i:] .
" His easy manner reassures me .
" 他的 简单的 方式 令人放心 我 .
"他轻松的态度让我感到安心。"

" [aɪ][eɪ'ɛm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'tri:t] ['kʌmɪnz] , " [aɪ] [seɪ] , ['læfɪŋ] .
" I am going to entreat Cummins , " I say , laughing .
" 我 是 去 到 恳求 康明斯 , " 我 说 , 笑 .
"我要去恳求康明斯，"我笑着说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['pɪti] [em'i:] ?
" Don't you pity me ?
" 不 你 遗憾 我 ?
你不同情我吗？

[kænd:t] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][aɪ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ?
Cannot you understand what a difficult task I have laid out for myself ?
不能 你 理解 什么 一个 难的 任务 我 有 铺设 出去 为了 我 ?
你难道不明白我给自己设定的任务有多么艰巨吗？

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [kʌm] .
No , I think you had better not come .
不 , 我 思考 你 有 更好的 不是 来 .
不，我觉得你最好别来。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][juːz] [mɔːr] [pəɹ'sweɪsɪv] [ˈɑːts] [ɪf] [left] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
I shall be able to use more persuasive arts if left to deal with him alone .
我 将 是 有能力的 到 使用 更多的 有说服力的 艺术 如果 左边 到 交易 和 他 独自的 .
"
"
"

如果让我单独对付他，我将能够运用更多说服技巧。

" [aɪ] [wʊd] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪn][wɜːr; wəɹ][hiː; hi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] [hɪm'self] .
" I would back you to win were he the King of the Cannibal Islands himself .
" 我 会 后退 你 到 赢 是 他 这 国王 的 这 食人族 岛屿 他自己 .
“即使他是食人族群岛之王，我也会支持你获胜。”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɪtnəs] [jʊɹ; jəɹ] ['traɪʌmf] ,
If I must not witness your triumph ,
如果 我 必须 不是 证人 你的 胜利 ,
如果我不能亲眼见证你的胜利，

[meɪ] [aɪ][æɪt; ət] [liːst] [biː; bi][jʊɹ; jəɹ][ˈeskɔːrt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
may I at least be your escort on the road to it ?
可能 我 在 至少 是 你的 护送 在 这 路 到 它 ?
我至少可以陪你一起前往目的地吗？

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ˈɑːbstɪnətli] [bent][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [groʊ] [wʌns] [mɔːr]
" I can see he is obstinately bent on being my companion , and grow once more
" 我 能 看 他 是 顽固地 弯曲 在 存在 我的 伴侣 , 和 生长 一次 更多的
[dis'kwaiɪtɪd] .
disquieted .
不安 .

“我看得出他执意要和我在一起，这让我再次感到不安。”

" [jiː; ji] - [iːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ;
" Ye - es , if you wish it , " I say , with obvious unwillingness ;
" 叶 - es ,如果 你 希望 它 , " 我 说 , 和 明显的 不情愿 ;
“是的，如果你愿意的话，”我明显不情愿地说；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [naʊ] [aɪ 'tiː] ['skersli] [siːmz] [wɜːrθ] [jʊɹ; jəɹ] [waɪl] . "
" but it is such a little way now it scarcely seems worth your while . "
" 但 它 是 这样的 一个 小的 方式 现在 它 几乎 似乎 值得 你的 尽管 . "
“但现在路程这么短，似乎不太值得你费这个劲。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jʊɹ; jəɹ] [ˈɡreɪʃəs] [pəɹ'mɪʃ(ə)n] , "
" I think it very well worth my while , and accept your gracious permission , "
" 我 思考 它 非常 出色地 值得 我的 尽管 , 和 接受 你的 亲切 允许 , "
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][sɜːr][mɑːrk] ,
replies Sir Mark ,
回复 先生 标记 ,

“我认为这非常值得，并接受您的恩准，”马克爵士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ,
with a quiet stress on the adjective ,
和 一个 安静的 压力 在 这 形容词 ,
形容词要轻声重读，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] [ˈeɪdɪənt] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and a determination not to notice my evident objection to his company .
和 一个 决心 不是 到 注意 我的 明显 异议 到 他的 公司 .
他决心无视我对他公司的明显反对意见。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][saɪd][baɪ] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
So there is no help for it , and we walk on side by side in silence .
所以 那里 是 不 帮助 为了 它 , 和 我们 走 在 边 经过 边 在 沉默 .
所以对此无能为力，我们只能默默地并肩前行。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] : — -
Presently , in a low voice , he says , suddenly and without preface : — -
目前 , 在一个低的嗓音 , 他说道 , 突然和没有前言 : — -

这时, 他突然压低声音, 毫无预兆地说道: ——

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ?
" Why do you avoid me , Mrs . Carrington ?
" 为什么做你避免我 , 太太 . 卡灵顿 ?

“卡林顿夫人, 你为什么躲着我? ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [təˈbuːd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] ?
What have I done to be tabooed as I have been for the last two days ?
什么 有 我 完毕 到 是 禁忌 作为 我 有 到过 为了 这 最后的 二 天 ?

我究竟做错了什么, 以至于这两天一直被人视为禁忌?

[hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] ? "
Have I offended you in any way ? "
有 我 被冒犯了 你 在 任何 方式 ? "

我是否在什么方面冒犯了您?

" [əˈfendɪd] [em 'iː] ?
" Offended me ?
" 被冒犯了 我 ?

“冒犯到我了么? ”

" [aɪ] [ˈstæmə] ([wen] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [æskt] [æn; ən] [əbˈnɑːkfəs] [ˈkwestʃən] ,
" I stammer (when people are unexpectedly asked an obnoxious question ,
" 我 结巴 (什么时候 人们 是 不料 问 一个 令人讨厌的 问题 ,

“当人们突然被问到令人讨厌的问题时, 我会结巴,

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðer; ðər] [-] [læst] [wɜːrdz] ?) .
what would they do if they could not repeat their questioner's last words ?) .
什么 会 他们 做 如果 他们 可以 不是 重复 他们的 提问者的 最后的 字 ?) .

如果他们无法复述提问者最后说的话, 他们会怎么做?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əˈfendɪd] [em 'iː] .
" Of course you have not offended me .
" 的 课程 你 有 不是 被冒犯了 我 .

“你当然没有冒犯我。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ? "
What can have put such a ridiculous idea into your head ? "
什么 能 有 放 这样的 一个 荒谬的 主意 进入 你的 头 ? "

你脑子里怎么会产生这么荒谬的想法?

" [jɔːr; jər] [oʊn] [kənˈdʌkt] .
" Your own conduct .
" 你的 自己的 执行 .

你自己的行为。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [felt] , [jɔːr; jər] [tʃeɪndʒd] [ˈmænər] ?
Do you think I have not seen , and felt , your changed manner ?
做 你 思考 我 有 不是 已见 , 和 毛毡 , 你的 已更改 方式 ?

你以为我没有注意到、没有感受到你态度的变化吗?

" [hiː; hi][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
" He is speaking almost in an undertone .
" 他 是 请讲 几乎 在 一个 底色 .

他几乎是在低声说话。

" [wɜːr; wər][aɪ][jɔː; jər] ['grɛtɪst] ['enəmi] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tri:t] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪstənt]
" **Were I your greatest enemy , you could not treat me with more distant**
" 是 我 你的 最 敌人 , 你 可以 不是 对待 我 和 更多的 遥远
['kuːlnəs] .
coolness .
凉爽 .

即使我是你最大的敌人，你也不可能对我如此冷漠疏远。

[juː; jʊ] ['skɜːsli] [deɪn] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] ; [jɔː; jər] [aɪz] ['kɜːfəli] [ə'vɔɪd] [maɪn] ,
You scarcely deign to speak to me ; your eyes carefully avoid mine ,
你 几乎 设计 到 说话 到 我 ; 你的 眼睛 小心 避免 矿 ,
你几乎不屑与我说话；你的目光刻意避开我的目光。

[juː; jʊ]['hɑːrdli] ['ænsər] [wen] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .
you hardly answer when I address you .
你 几乎 回答 什么时候 我 地址 你 .

我跟你说话的时候，你几乎不回应。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʊʊtɪv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] . "
Surely you must have a motive for all this . "
一定 你 必须 有 一个 动机 为了 全部 这 . "

你做这一切肯定有你的动机。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔː; jər] - [ðɪs] - .
" **In the first place , I do not acknowledge your ' this ' .**
" 在 这 第一的 地方 , 我 做 不是 承认 你的 - 这 - .

首先，我不承认你的“这个”。

[juː; jʊ]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
You only imagine my manner changed .
你 仅有的 想象 我的 方式 已更改 .

你只是想象我的态度发生了变化。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hər] [noʊ] ['mʊʊtɪv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I certainly hare no motive for being rude to you . "
我 当然 野兔 不 动机 为了 存在 粗鲁的 到 你 . "

我当然没有任何理由对你无礼。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [em 'iː] [veri] ['kruːəli] — [veri] [kə'prɪʃəsli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]
" **Then I think you have treated me very cruelly — very capriciously , considering all**
" 然后 我 思考 你 有 治疗 我 非常 残酷地 — 非常 反复无常 , 考虑 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“那么我认为你对我太残忍了——太任性了，考虑到所有情况。”

" [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['berli] [dɪ'stɪŋkt] ; [hiː; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['juːzɪŋ] [greɪt] [self] - [kən'troʊl] ; [bʌt; bət]
" **The last words are barely distinct ; he is evidently using great self - control ; but**
" 这 最后的 字 是 仅仅 清楚的 ; 他 是 显然 使用 伟大的 自己 - 控制 ; 但
,
:
,

“最后几个字几乎听不清；他显然非常克制自己；但是，

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['nɜːrvəs] [steɪt] , [ɔːl] [saʊndz] [ɑːr; ər] [veri] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
in my present nervous state , all sounds are very clear to me .
在 我的 展示 紧张的 状态 , 全部 声音 是 非常 清除 到 我 .

在我现在这种紧张的状态下，所有的声音对我来说都非常清晰。

" [wʌt] [θɪŋz] , [sɜːr][mɑːrk] ? " [aɪ] [dɪ'mænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɑː'tɜːr] .
" **What things , Sir Mark ? I demand , with an irrepressible touch of hauteur** .
" 什么 事物 , 先生 标记 ? " 我 要求 , 和 一个 不可抑制的 触碰 的 高 .

“什么事，马克爵士？”我带着一丝无法抑制的傲慢问道。

[hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli][æɪ; ət][em ˈiː] — [soʊ] [ˈstedəli] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə][maɪ]
He is looking steadily at me — so steadily that , in spite of myself , to my
他 是 寻找 稳步 在 我 — 所以 稳步 那 , 在 尽管如此 的 我 , 到 我的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [dis'gʌst] ,
mortification and disgust ,
屈辱 和 厌恶 ,
他直勾勾地盯着我——如此专注, 以至于, 尽管我极力克制, 却也感到羞愧和厌恶,

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ei ˈem] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] .
I feel I am blushing furiously .
我 感觉 我 是 脸红 愤怒地 .
我感觉自己脸红得厉害。
[stiːl] [aɪ][hoʊld][maɪ] [graʊnd] ; [aɪ] [æbsəˈluːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][let][maɪ] [aɪz] [fɔːl] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] .
Still I hold my ground ; I absolutely decline to let my eyes fall before his .
仍然 我 抓住 我的 地面 ; 我 绝对地 衰退 到 让 我的 眼睛 落下 前 他的 .
但我仍然坚持立场; 我绝对不会让我的目光落在他身上。

" [aɪ] [sə'pouz] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk] , [ˈveri] [ˈkwaiətli] [stiːl] ,
" I suppose , " says Sir Mark , very quietly still ,
" 我 认为 , " 说道 先生 标记 , 非常 悄悄 仍然 ,
“我想是这样的,”马克爵士平静地说道。
" [wen] [ə; ei] [ˈwʊmən] [hæz; həz][led][ə; ei][mæn][ɑːn][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][mæd] [ɪ'hʌf]
" when a woman has led a man on to love her until he is mad enough
" 什么时候 一个 女士 有 引领 一个 男人 在 到 爱 她 直到 他 是 疯狂的 足够的
[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
to lose his head ,
到 失去 他的 头 ,
“当一个女人让一个男人爱上她, 直到他疯狂到失去理智时,

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] ,
and imagine he has awakened in her mind some faint interest in himself ,
和 想象 他 有 觉醒 在 她 头脑 一些 头晕的 兴趣 在 他自己 ,
想象一下, 他是否在她心中唤起了一丝对他的兴趣。

[fiː; ji][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
she is not to be held responsible for any mischief that may come of it .
她 是 不是 到 是 握住 负责的 为了 任何 恶作剧 那 可能 来 的 它 .
她无需为由此可能产生的任何不良后果承担责任。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [sə'pouz] [nɑːt] .
I say I suppose not .
我 说 我 认为 不是 .
我想我猜不是。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][mæn] . "
But it is , perhaps , a little hard on the man . "
但 它 是 , 也许 , 一个 小的 难的 在 这 男人 . "
但这对于男人来说, 或许有点苛刻了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɑːmnəs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" I do not understand you , " I say , with as much calmness as I can
" 我 做 不是 理解 你 , " 我 说 , 和 作为 很多 平静 作为 我 能
[ˈsʌmən] ,
summon ,
召唤 ,
“我不明白你的意思,”我尽可能平静地说。

[ðoʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ][eɪ 'em] ['hɔ:rəbli] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [fi:l] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ]
though , in truth , I am horribly frightened , and can feel my heart beating
尽管 , 在 真相 , 我 是 糟糕透了 害怕 , 和 能 感觉 我的 心 殴打
['hevɪli] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .
heavily against my side .
重度 反对 我的 边 .

但事实上，我感到非常害怕，能感觉到我的心脏在胸腔里剧烈跳动。

" [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] ? " [ɪks'kleɪmz] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræpɪd] ['vi:əmənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
" Do you not ? " exclaims he , with a rapid vehement change of tone .
" 做 你 不是 ? " 惊呼 他 , 和 一个 迅速的 慷慨 改变 的 语气 .
"难道你不觉得吗？"他语气骤然变得激烈起来，大声说道。

" [ðen] [aɪ][jæl; jəl][ɪk'spleɪn] .
" Then I shall explain .
" 然后 我 将 解释 .

那么我将解释。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ][blaɪnd]
I am not so blind
我 是 不是 所以 瞎的

我并非如此盲目。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .
but I can see now all that has been happening here during the past month .
但 我 能 看 现在 全部 那 有 到过 发生 这里 期间 这 过去的 月 .
但我现在明白了过去一个月里这里发生的一切。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] ?
Were you jealous of Marmaduke ?
是 你 嫉妒的 的 马默杜克 ?

你嫉妒过马默杜克吗？

[dɪd][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌv] [ə'hʌðər] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
Did you imagine he could love another , when you were ever before him ?
做过 你 想象 他 可以 爱 其他 , 什么时候 你 是 曾经 前 他 ?

你曾以为他会爱上别人，而你却一直都在他身边？

[dɪd][ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [jɔr; jər] [swi:t] [lʊks] [ænd; ənd]
Did you seek to revenge yourself upon him by turning your sweet looks and
做过 你 寻找 到 复仇 你自己 之上 他 经过 转弯 你的 甜的 看起来 和
[swi:tər] [wɜ:rdʒ][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
sweeter words upon me ,
更甜 字 之上 我 ,

你是不是想用甜言蜜语和温柔的眼神来报复他？

[baɪ] ['ʃaʊərɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [tʃaɪldɪ] ['mædnɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)]
by showering upon me all the childish maddening graces of which you are capable
经过 淋浴 之上 我 全部 这 幼稚 令人抓狂 恩典 的 哪个 你 是 有能力的
,
:
,

你用你能展现的所有孩子气的、令人疯狂的温柔来宠溺我，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] ? "
until you stole the very heart out of my body ? "
直到 你 偷窃 这 非常 心 出去 的 我的 身体 ? "

直到你把我的心都偷走了？

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

" [aɪ][kraɪ] , [ˈtremjələsli] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] [ɑːn]
" **I cry , tremulously , recoiling from him , a look of horrified amazement on**
" 我 哭 , 颤抖地 , 反冲 从 他 , 一个 看 的 惊恐万分 惊愕 在
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

“我颤抖着哭了起来，向后退缩，脸上带着惊恐的表情。

" [juː; jʊ][duːɪ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .
" **You do not know what you are saying .**
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)] .
It is terrible .
它 是 糟糕的 .

太糟糕了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I will not listen to you ."
我 将要 不是 听 到 你 . "

我不会听你的。

" [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ˈfɜːsli] .
" **Yes you will ,** " **fiercely .**
" 是的 你 将要 , " 激烈地 .

“你会的，”他厉声说道。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] ?
" **Does it hurt you to hear me ?**
" 做 它 伤害 你 到 听到 我 ?

“听到我这么说，你会难过吗？”

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [dɪˈstres] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][aɪ] ,
Does it distress you to know that I love you I ,
做 它 痛苦 你 到 知道 那 我 爱 你 我 ,

知道我爱你，你会感到难过吗？

[huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz]
who have never loved any one — that I love you with a passion that no words
WHO 有 绝不 喜爱 任何 一 一 那 我 爱 你 和 一个 热情 那 不 字
[kɒd; kəd] [dɪˈskraɪb] ?
could describe ?
可以 描述 ?

我从未爱过任何人——而我却爱你，这份爱无法用言语形容？

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈteɪnd] [jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt] ,
You have ruined my life , and now that you have attained your object ,
你 有 毁坏 我的 生活 , 和 现在 那 你 有 已达到 你的 目的 ,
你毁了我的生活，现在你达到了目的，

[hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] - [əˈfekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θrəʊ] [em ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈvɪktɪm] ,
have satisfied yourself of Marmaduke's affection , you throw me , your victim ,
有 使满意 你自己 的 - 感情 , 你 扔 我 , 你的 受害者 ,
[əˈsaɪd] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [oʊld] ,
aside , as something old ,
旁边 , 作为 某物 老的 ,

既然你已经得到了马默杜克的爱慕，就把我这个你的猎物像旧物一样抛弃在一旁。

[wɔːrɪn] [aʊt] , [ˈwɜːrθləs] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægəni][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] .
worn out , worthless , careless of the agony you have inflicted .
磨损 出去 , 毫无价值 , 粗心 的 这 痛苦 你 有 造成的 .

疲惫不堪，毫无价值，对你造成的痛苦毫不在意。

[aɪˈtiː][ɪz][koʊld] , [ˈkruːəl] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [laɪk][juː; jə] , [huː] [duː][ɔːl][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɪstɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]
It is cold , cruel , innocent children like you , who do all the real mischief in this life
它是寒冷的 , 残忍的 , 清白的 孩子们 喜欢你 ; WHO 做 全部 这 真实的 恶作剧 在 这 生活 .
:
:

正是像你这样冷酷无情、天真无邪的孩子，在这个世界上制造了所有真正的恶作剧。

[duː][juː; jə] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈmʊəz, ˈmɔːz] ?
Do you remember those words of Moore's ?
做 你 记住 那些 字 的 摩尔 ？

你还记得摩尔说过的那些话吗？

[ðeɪ] [hʊːnt] [em ˈiː] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [siː] [juː; jə] ;
they haunt me every time I see you ;
他们 出没 我 每一个 时间 我 看 你 ;

每次见到你，这些事都会萦绕在我心头；

- [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][let][waɪld] [ˈpæʃnz] [raɪt] [wʌŋ] [rɔːŋ] [wɪʃ] [ðer; ðər] . -
' Too bright and fair To let wild passions write One wrong wish there . '
- 也 明亮的 和 公平的 到 让 荒野 激情 写 一 错误的 希望 那里 . -

“太过光明美好，不该让狂野的激情在那里写下一个错误的愿望。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jə][ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈlʌvəbl] [ɪn] [jɔːrˈself] . "
I believe you are incapable of loving , though so lovable in yourself . "
我 相信 你 是 无法 的 爱 , 尽管 所以 可爱的 在 你自己 . "

我相信你没有能力去爱，尽管你本身非常可爱。

" [juː; jə][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] : [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈmænli] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [sʌt]
" You have said enough : is it manly of you to compel me to hear such
" 你 有 说 足够的 : 是 它 男子气概 的 你 到 迫使 我 到 听到 这样的
[wɜːrdz] ?
words ?
字 ？

“你已经说得够多了：强迫我听这些话，这算什么男子气概？ ”

[ˈʊrli] [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][jər; jər] [ˈbɪtərnəs] [baɪ] [ðɪs] . "
Surely you must have exhausted all your bitterness by this . "
一定 你 必须 有 筋疲力尽的 全部 你的 苦味 经过 这 . "

想必你已经把所有的怨恨都发泄完了吧？

" - [rɪˈproʊtʃ] [ɪz] [ɪnˈfɪnət] [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ][end] . -
" ' Reproach is infinite and knows no end . '
" - 责备 是 无限 和 知道 不 结尾 . -

“责备是无穷无尽的。”

[jet] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jə] ?
Yet of what use to reproach you ?
然而 的 什么 使用 到 责备 你 ？

然而，责备你又有什么用呢？

[juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈkænaːt] [biː; bi] [tʌtʃt] .
You have a heart that cannot be touched .
你 有 一个 心 那 不能 是 感动 .

你有一颗无法被触动的心。

[ˈpɑːsəbli] [juː; jə][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jə][hæv; həv] [dʌŋ] . "
Possibly you do not even feel regret for what you have done . "
可能 你 做 不是 甚至 感觉 后悔 为了 什么 你 有 完毕 . "

或许你对自己的所作所为根本没有丝毫后悔。

" [sɜ:r][mɑ:rk] , [aɪ] [ɪn'tri:t] — [aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:s] . "

" **Sir Mark , I entreat — I desire you to cease .** "

" 先生 标记 , 我 恳求 — 我 欲望 你 到 停止 . "

“马克爵士，我恳求您——我希望您停止这种行为。”

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [əu'beɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

" **You shall be obeyed ; for I have finished .**

" 你 将 是 服从 ; 为了 我 有 完成的 .

“你们必被服从；因为我已经完成了。”

[ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

There is nothing more to be said .

那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I was determined you should at least hear , and know what you have done .

我 曾是 决定 你 应该 在 至少 听到 , 和 知道 什么 你 有 完毕 .

我决心至少要让你听到，让你知道你都做了些什么。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn] [mɔ:r] [fu:l]

Now you can go home happy in the thought that you have added one more fool

现在 你 能 去 家 快乐的 在 这 想法 那 你 有 额外 一 更多的 傻子

[tu:; tə][jʊr; jər][lɪst] .

to your list .

到 你的 列表 .

现在你可以带着满心欢喜的心情回家了，因为你的名单上又多了一位傻瓜。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [si:s] .

Yes , I will cease .

是的 , 我 将要 停止 .

是的，我会停止。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ? "

Have you anything to say ? "

有 你 任何事物 到 说 ? "

你有什么要说的吗？

" [ˈoʊnli] [ðɪs] : [aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [maɪ] [haʊs] [wɪ'dʌʊt] [dɪ'leɪ] .

" **Only this : I desire you will leave my house without delay .**

" 仅有的 这 : 我 欲望 你 将要 离开 我的 房子 没有 延迟 .

“我只希望你立即离开我的房子。”

" [maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['æŋgər] , [nɑ:t] ['nɜ:rvəs nə s] , [ðæt]

" **My lips are white and trembling , but it is anger , not nervousness , that**

" 我的 嘴唇 是 白色的 和 发抖 , 但 它 是 愤怒 , 不是 紧张 , 那

[ə'fekts; 'æf'ekts][em 'i:] [naʊ] .

affects me now .

影响 我 现在 .

“我的嘴唇苍白颤抖，但此刻困扰我的是愤怒，而不是紧张。”

" [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .

" **This moment , if you wish it , with a short laugh .**

" 这 片刻 , 如果 你 希望 它 , " 和 一个 短的 笑 .

“如果你愿意的话，就是现在，”他轻笑一声。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kɑ:ments] [meɪd] .

" **No ; I will have no comments made .**

" 不 ; 我 将要 有 不 评论 制成 .

不，我不会发表任何评论。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ]
You can easily make a reasonable excuse out of your letters to - tomorrow
你 能 容易地 制作 一个 合理的 原谅 出去 的 你的 信件 到 - 明天
['mɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

你可以很容易地以明天早上来信为由，编造一个合理的借口。

[ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] . "
After all you have said , I hope I shall never see your face again ."
后 全部 你 有 说 , 我 希望 我 将 绝不 看 你的 脸 再次 . "
说了这么多话，我希望永远不要再见到你。

" [juː; jʊ] ['nevər] [jæl; ʃəl] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][em 'iː] . "
" You never shall , if it depends on me ."
" 你 绝不 将 , 如果 它 取决于 在 我 . "
“只要我能做主，你就绝不会得逞。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['evər] — - "
" I regret that I ever — - "
" 我 后悔 那 我 曾经 — - "
我后悔我曾经——

" [oʊ] , [preɪ] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌn'sed] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌpts] , ['bɪtərli] .
" Oh , pray leave all the rest unsaid , Mrs . Carrington , " he interrupts , bitterly .
" 哦 , 祈祷 离开 全部 这 休息 未说出口的话 , 太太 . 卡灵顿 , " 他 中断 , 苦涩地 .
“哦，卡林顿夫人，请您把剩下的话都留到以后再说吧。”他苦涩地打断道。

" [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [aɪ 'tiː] .
" I can fancy it .
" 我 能 想要 它 .
“我可以想象。”

[juː; jʊ] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['evər] [əd'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːləŋ] ['kærəktər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [dɔːz]
You regret , of course , you ever admitted such a fallen character within your doors
你 后悔 , 的 课程 , 你 曾经 承认 这样的 一个 倒下 特点 之内 你的 门
;
;
;
;

你当然会后悔当初把这样一个堕落之人招入麾下；

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'sʌltɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .
I have insulted and wounded you in every possible way .
我 有 受辱 和 受伤 你 在 每一个 可能的 方式 .
我用尽各种方式侮辱和伤害了你。

[soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .
就这样吧。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
You say so , therefore it must be true .
你 说 所以 , 所以 它 必须 是 真的 .
你说是，所以一定是真的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌt] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [truː] ,
At the same time I would have you remember , what is also true ,
在 这 相同的 时间 我 会 有 你 记住 , 什么 是 还 真的 ,
与此同时，我还想让你们记住，还有一点也是事实：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [griːf] [ɔːr][hɑːrm] .

that I would die to save you from any grief or harm .
那 我 会 死 到 节省 你 从 任何 悲伤 或者 伤害 .

我愿为你而死，让你免受任何悲伤或伤害。

[ɪf] , " ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [pɪ'kjuːliər] [tuːn] ,
If , " sinking his voice , and speaking in a slow , peculiar tone ,
如果 , " 下沉 他的 嗓音 , 和 请讲 在 一个 慢的 , 奇特 语气 ,

如果“他压低声音，用一种缓慢而奇特的语调说道，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] .
" if you are ever in deep trouble , and I can help you , think of me .
" 如果 你 是 曾经 在 深的 麻烦 , 和 我 能 帮助 你 , 思考 的 我 .

“如果你遇到大麻烦，而我能帮到你，就想想我。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪm'prest] [wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
" I am impressed without knowing why .
" 我 是 印象深刻 没有 会心 为什么 .

“我被深深打动了，却不知道为什么。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][em 'iː] .
It is as though some one had laid a curse upon me .
它 是 作为 尽管 一些 一 有 铺设 一个 诅咒 之上 我 .

感觉就像有人诅咒了我一样。

[aɪ] [grəʊ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [kʌmz] [frʌm; frəm][em 'iː][ɪn] [ʃɔːrt] , [kwɪk]
I grow as white as death , and my breath comes from me in short , quick
我 生长 作为 白色的 作为 死亡 , 和 我的 气息 来 从 我 在 短的 , 快的
[gɑːsps] .
gasps .
喘息 .

我的脸色变得像死人一样苍白，呼吸也变得短促而急促。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [fɑːr][ɔːf] ,
At this moment , a deadly fear of something intangible , far off ,
在 这 片刻 , 一个 致命 害怕 的 某物 无形 , 远的 离开 ,

此刻，一种对遥远、无形之物的致命恐惧涌上心头。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['fjuːtʃər] , ['paːsɪz]['oʊvər][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] .
of something lying in the mystic future , passes over me like a cold wind .
的 某物 说谎 在 这 神秘 未来 , 通过 超过 我 喜欢 一个 寒冷的 风 .

某种存在于神秘未来的事物，像一阵寒风从我身边掠过。

[sɜːr][mɑːrk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [drɔːz] [nɪr] .
Sir Mark , raising his hat , draws near .
先生 标记 , 提高 他的 帽子 , 平局 靠近 .

马克爵士举起帽子，走近了。

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [tʃɪld] ['glʌv,lɛs] [hænd] .
He takes my chilled gloveless hand .
他 需要 我的 冷藏 无手套 手 .

他握住了我冰冷的、没戴手套的手。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hiː; hi][æskz] , [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]
" May I ? " he asks , humbly , and with the natural grace that belongs to
" 可能 我 ? " 他 问 , 谦卑地 , 和 和 这 自然的 优雅 那 属于 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我可以吗？”他谦逊地问道，语气中带着他与生俱来的优雅。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
" **It is a farewell** .
" 它 是 一个 告别 .

这是告别。

" [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈneɪmləs] [ˈterər] , [aɪ] [ˈkænrɪt] [rɪ'plaɪ] .
" **Oppressed with my nameless terror , I cannot reply** .
" 受压迫者 和 我的 无名 恐怖 , 我 不能 回复 .

“我被难以名状的恐惧所压迫，无法回答。”

[aɪ] [ˈskersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
I scarcely hear him .
我 几乎 听到 他 .

我几乎听不到他的声音。

[ˈstu:pɪŋ] , [hi; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈlaɪtli] [ɑ:n] [maɪ] [hænd] .
Stooping , he lays his lips lightly on my hand .
弯腰 , 他 躺下 他的 嘴唇 轻轻 在 我的 手 .

他俯下身，轻轻地将嘴唇贴在我的手上。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [rɪ'kɔ:lz] [ˌem 'i:] .
The touch recalls me .
这 触碰 召回 我 .

这种触感让我想起了自己。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [aɪ] [snætʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] ,
With a shudder I snatch away my fingers , and drawing back ,
和 一个 不寒而栗 我 抢夺 离开 我的 手指 , 和 绘画 后退 ,

我浑身一颤，猛地抽回手指，向后退去。

[swi:p] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈi:gər] [heɪst] [tu; tə] [rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [fɪrɪz]
sweep past him in eager haste to rid myself of him and the evil fears
扫 过去的 他 在 渴望的 匆忙 到 摆脱 我 的 他 和 这 邪恶的 恐惧

[tu; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [raɪz] .
to which his words have given rise .
到 哪个 他的 字 有 给定 上升 .

我急忙从他身边经过，想要摆脱他以及他话语所引起的邪恶恐惧。

[aɪ] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈpʌlsɪz] , [ˈæŋkʃəs] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] .
I hurry on with parted lips and trembling pulses , anxious to escape .
我 匆忙 在 和 分手了 嘴唇 和 发抖 脉冲 , 焦虑的 到 逃脱 .

我嘴唇微张，心跳颤抖，急忙逃走。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] ,
Crossing the rustic bridge that spans a small stream at the end of a pathway ,
十字路口 这 乡村 桥 那 跨度 一个 小的 溪流 在 这 结尾 的 一个 路径 ,

穿过小路尽头横跨小溪的古朴小桥，

[aɪ] [glæns] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈbækwərdz] .
I glance instinctively backwards .
我 瞥一眼 本能地 向后 .

我下意识地向后看了一眼。

[hi; hi] [ɪz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈmuʊʃnləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑ:t] [wer] [wi; wi] [ˈpɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈfoʊldɪd]
He is still standing motionless on the exact spot where we parted , his arms folded
他 是 仍然 常设 静止不动 在 这 精确的 点 在哪里 我们 分手了 , 他的 武器 折叠

,
!
,

他仍然一动不动地站在我们分别的地方，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [hed] [ber] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][maɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] .
his head bare , his eyes fixed upon my retreating form .
他的 头 裸 , 他的 眼睛 固定的 之上 我的 撤退 形式 .

他光着头，目光紧紧盯着我离去的背影。

[ə'gen] [aɪ] [ʃʌdə] [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][oʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Again I shudder and hasten oat of sight .
再次 我 不寒而栗 和 趋 燕麦 的 视线 .

我又一次感到一阵战栗，赶紧移开了视线。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
I have said , " I will never see his face again .
我 有 说 , " 我 将要 绝不 看 他的 脸 再次 .

我说过：“我再也见不到他的脸了。”

" [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'zain] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhedeɪk] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn]
" To carry out this design I determine on suffering from headache for once in
" 到 携带 出去 这 设计 我 决定 在 痛苦 从 头痛 为了 一次 在
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

“为了实现这个设计，我决定这辈子只经历一次头痛。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ˈæbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] .
and by this means absent myself from dinner .
和 经过 这 方法 缺席的 我 从 晚餐 .

于是，我便以此方式缺席了晚餐。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [aɪ][goʊ] [ˈswɪftli] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [naɪt] [kləʊzɪz][ɪn]
Armed with this resolution , I go swiftly to my room as the early night closes in
武装 和 这 解决 , 我 去 迅速地 到 我的 房间 作为 这 早期的 夜晚 关闭 在
,
.
,

下定决心后，夜幕降临，我迅速回到了自己的房间。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpru:d(ə)ns] [wʊd] [pər'mɪt] .
having lingered in the gardens as long as prudence would permit .
拥有 徘徊不去 在 这 花园 作为 长的 作为 谨慎 会 允许 .

在花园里逗留的时间尽可能长，只要谨慎允许。

[ˈθroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmɑ:rθə] , [ænd; ənd] [dɪ'kler]
Throwing myself upon a sofa , I summoned the faithful Martha , and declare
投掷 我 之上 一个 沙发 , 我 被召唤 这 忠实 玛莎 , 和 宣布
[maɪ'self] [ʌn'wel] .
myself unwell .
我 不适 .

我扑倒在沙发上，叫来忠心耿耿的玛莎，说我身体不舒服。

[ðeɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][laɪ] , [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn] , [æz; əz][maɪ] [ˈtempəlz] , [θru:]
They hardly constitute a lie , these words of mine , as my temples , through
他们 几乎 构成 一个 说谎 , 这些 字 的 矿 , 作为 我的 寺庙 , 通过
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnis] ,
excitement and uneasiness ,
激动 和 不安 ,

我这些话几乎算不上谎言，因为我的太阳穴因激动和不安而颤抖。

[ɑ:r; ər] [θrɑ:bɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
are throbbing painfully .
是 悸动 痛苦地 .

剧烈地抽痛。

[aɪ] [fi:l] [ˈfi:vəriʃ] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] [ˈrestləs] ,
I feel feverish , and miserably restless ,
我 感觉 发烧 , 和 惨痛地 不安 ,
我感觉发烧了, 而且烦躁不安。

[ðoo] [maɪ] [ˈfu:lɪ] [su:pərˈstɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [sɪns] [hæz; həz] [rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself][ˈɪntu:] [θɪn] [er]
though my foolish superstition of a few hours since has resolved itself into thin air
尽管 我的 愚蠢 迷信 的 一个 很少 小时 自从 有 已解决 本身 进入 薄的 空气
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .
虽然我几个小时前产生的愚蠢迷信已经烟消云散, 消失得无影无踪。

[sti:l] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [drɔ:] [breθ] [ˈfri:li] [waɪl] " [ðæt] [mæn] " [kənˈtɪnju:z] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði]
Still , how can I draw breath freely while " that man " continues to haunt the
仍然 , 如何 能 我 画 气息 自由 尽管 " 那 男人 " 继续 到 出没 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?
然而, 当“那个人”继续萦绕在这栋房子里时, 我又怎能自由呼吸呢?

" [dɪr] , [dɪr] [em ˈi:] , [ɛmˈem] , " [sez] [ˈmɑ:rθə] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɪð; wɪθ]
" Dear , dear me , m'm , " says Martha , coming to the front , as usual , with
" 亲爱的 , 亲爱的 我 , 毫米 , " 说道 玛莎 , 未来 到 这 正面 , 作为 通常 , 和
[ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈvi:əməns] ,
mournful vehemence ,
悲哀 激烈 ,
“哎呀, 哎呀, 夫人,”玛莎走到前面, 像往常一样, 带着悲怆的激动说道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈremədɪz] .
and an unlimited supply of remedies .
和 一个 无限 供应 的 补救措施 .
以及无限量的治疗药物。

" [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [bæd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" You do look bad , to be sure .
" 你 做 看 坏的 , 到 是 当然 .
“你看起来确实很糟糕。”

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ədˈvaɪs] , [ɛmˈem] .
You really should get advice , m'm .
你 真的 应该 得到 建议 , 毫米 .
女士, 您真的应该寻求一些建议。

[ðer; ðər][ɪz] [jʌŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænli] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æz; əz][ɪz] [ðæt] [ˈklevər] , [aɪ][du:] [hɪr] ,
There is young Dr . Manley in the village , as is that clever , I do hear ,
那里 是 年轻的 博士 . 曼利 在 这 村庄 , 作为 是 那 聪明的 , 我 做 听到 ,
村里有个年轻的曼利医生, 我听说他很聪明。

[æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [kʃʊr] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhedeɪkɪz] [ˈdredf(ə)l]
as he can cure anything ; and you are getting them headaches dreadful
作为 他 能 治愈 任何事物 ; 和 你 是 获得 他们 头痛 可怕
[ˈfri:kwənt] .
frequent .
频繁 .
他好像什么病都能治好; 而你却经常头痛得厉害。

[ˈooŋli] [tu:] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [ju:st] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv][ˈooʊdi] - [ˈkɒlʌn] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [pɔ:r] [ˈfɔ:rhed] .
Only two days since I used a whole bottle of ody - collun upon your pore forehead .
仅有的 二 天 自从 我 用过的 一个 所有的 瓶子 的 身体 - 考伦 之上 你的 孔隙 前额 .
距离我用一整瓶Ody-Collun涂抹你毛孔粗大的额头才两天。

[bʌt; bət] ['vɪnɪɡər] [ɪz][æn; ən] ['elɪɡənt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][mʌt] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊdi] .
But vinegar is an elegant thing , and much stronger than the ody .
但 醋 是 一个 优雅的 事物 , 和 很多 更强 比 这 身体 .
但醋是一种优雅的东西, 而且比气味更浓烈。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][aɪ 'ti:] , [ɛm'ɛm] ? " **Shall I try it , m'm ?** "
将 我 尝试 它 , 毫米 ? "
我该试试吗, 先生?
" [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rθə] , " [aɪ] [seɪ] , ['fi:lɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] : " [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] - ['oʊdi] ;
" **No thank you , Martha , " I say , feeling hysterical : " I prefer the ' Ody ;**
" 不 感谢 你 , 玛莎 , " 我 说 , 感觉 歇斯底里的 : " 我 更喜欢 这 - 奥迪 ;
“不, 谢谢你, 玛莎,”我歇斯底里地说: “我更喜欢‘奥迪’;

- " [werə'pɑ:n] [dʒi:n][mə'ri:ə][fə'ri:nə][ɪz] [prə'du:st] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em][dʒentli] [beɪðd] [fɔ:r; fər] [faɪv] **' " whereupon Jean Maria Farina is produced , and I am gently bathed for five**
- " 于是 让 玛丽亚 法里纳 是 生产 , 和 我 是 轻轻地 洗澡 为了 五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
于是让·玛丽亚·法里纳被带来了出来, 我被轻轻地洗了五分钟澡。

['mɑ:mədju:k] [kʌmz] ['sɔ:ftli] [ɪn] .
Marmaduke comes softly in .
马默杜克 来 轻轻 在 .
马默杜克悄悄走了进来。

" [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kə,mɪzə'reɪʃn] : " [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] .
" **A headache , darling , " he says , with tender commiseration : " that is too bad .**
" 一个 头痛 , 亲爱的 , " 他 说道 , 和 投标 怜悯 : " 那 是 也 坏的 .
“头疼, 亲爱的,”他温柔地安慰道: “那太糟糕了。”

['mɑ:rθə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði]['ba:t(ə)] .
Martha give me the bottle .
玛莎 给 我 这 瓶子 .
玛莎, 把瓶子给我。

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][jɔr; jər] ['mɪstrəs] .
I will see to your mistress .
我 将要 看 到 你的 情妇 .
我会好好“照顾”你的情妇。

" [ðə; ði] ['delɪkət] [tʌtʃ] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sez] ['mɑ:rθə] , ['wɔrnɪŋli] , [hu:] **" The delicatest touch possible , if you please , sir , " says Martha , warningly , who**
" 这 最精致 触碰 可能的 , 如果 你 请 , 先生 , " 说道 玛莎 , 警告 , who
['dʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn][men] ,
doesn't believe in men ,
不 相信 在 男人 ,
“先生, 请尽量轻柔一些。”玛莎警告道, 她不相信男人。

[æz; əz][fi:; fɪ] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] .
as she leaves the room .
作为 她 树叶 这 房间 .
她离开房间时。

[fi:; fɪ][ɪz] ['dredfəli] [oʊld] - ['meɪdɪʃ] , [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][fi:; fɪ] [ə'dɔ:z] [em 'i:] **She is dreadfully old - maidish , this favorite attendant of mine , but she adores me**
她 是 极其糟糕 老的 - 少女般的 , 这 最喜欢的 服务员 的 矿 , 但 她 喜爱 我
,
,
,
我最宠爱的侍女, 虽然老态龙钟, 但她非常爱我。

ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
and with me to be loved is a necessity .
和 和 我 到 是 喜爱 是 一个 必要性 .
对我而言，被爱是必需的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [du:k] [ɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][sɜ:r]
I have made up my mind to say nothing to ' Duke on the subject of Sir
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 说 没有什么 到 - 公爵 在 这 主题 的 先生
[mɑ:rk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Mark until the latter is well out of the house .
标记 直到 这 后者 是 出色地 出去 的 这 房子 .
我已经决定，在马克爵士彻底离开家之前，我不会跟公爵谈及马克爵士的事。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [pər'mɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [slait] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ə'baʊt]
So for the present I permit my husband to think my slight indisposition about
所以 为了 这 展示 我 允许 我的 丈夫 到 思考 我的 轻微 病痛 关于
[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]['evər] [noʊn] .
the worst of its kind ever known .
这 最差 的 它是 种类 曾经 已知 .
所以，目前我允许我的丈夫把我的轻微不适误认为是史上最严重的疾病。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sez] ,
" **What can have given it to you ?** " **he says ,**
" 什么 能 有 给定 它 到 你 ? " 他 说道 ,
“是什么让你得了这种病？”他问道。

[ˈdæmpɪŋ] [maɪ][hɑ:t] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)lnəs] .
damping my hot brow with more than a woman's gentleness .
减震 我的 热的 眉头 和 更多的 比 一个 女性的 温柔 .
她用远超女性温柔的力道，拭去我滚烫的额头。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['fɪlɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]
" **I told you , Phyllis , it was very foolish of you to venture out of doors**
" 我 讲述 你 , 菲利斯 , 它 曾是 非常 愚蠢 的 你 到 风险投资 出去 的 门
[tu:; tə] - [deɪ] ;
to - day ;
到 - 天 ;
“我早就跟你说过，菲利斯，你今天冒险外出是非常愚蠢的；

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪl] . "
I hope you have not got a chill . "
我 希望 你 有 不是 得到 一个 寒意 . "
希望你没着凉。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so .**
" 我 不 思考 所以 .
我不这么认为。

[aɪ][pʊt][ɑ:n] ['veri] [wɔ:rm] [θɪŋz] .
I put on very warm things .
我 放 在 非常 温暖的 事物 .
我穿了很暖和的衣服。

[bʌt; bət] , ['mɑ:mədʒu:k] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
But , Marmaduke , I would like not to go down to dinner .
但 , 马默杜克 , 我 会 喜欢 不是 到 去 向下 到 晚餐 .
但是，马默杜克，我不想下去吃晚饭。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['steɪɪŋ] [ə'wei] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑ:d] ? "
Do you think my staying away would appear odd ? "
做 你 思考 我的 入住 离开 会 出现 奇怪的 ? "
你觉得我不在会显得很奇怪吗？

" ['s3:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [pet] .
" **Certainly not , pet** .
" 当然 不是 , 宠物 .

“当然不是，宝贝。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['evri] [wʌn] .
I will explain to every one .
我 将要 解释 到 每一个 一 .

我会向每个人解释清楚。

[bed] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Bed is the best place for you .
床 是 这 最好的 地方 为了 你 .

床是你最好的归宿。

['prɑ:mɪs] [em 'i:][ju:; jə] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jə][kæn; kən] . " **Promise me you will go to sleep as soon as you can** . "
承诺 我 你 将要 去 到 睡觉 作为 很快 作为 你 能 . "

答应我，你一有机会就去睡觉。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] .
" **As soon as ever I can** .
" 作为 很快 作为 曾经 我 能 .

“只要我能做到，就尽快。”

[oʊ] - [du:k] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jə][nɑ:t] [drest] [jet] .
Oh ! Duke there is a quarter past chiming , and you not dressed yet .
哦 - 公爵 那里 是 一个 四分之一 过去的 鸣响 , 和 你 不是 穿着 然而 .

哦，公爵，钟声已经响了一刻，你还没穿好衣服。

['hɜ:ri] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['pra:pər]['moʊmənt] **Hurry it will be dreadful if neither of us can show at the proper moment**
匆忙 它 将要 是 可怕 如果 两者都不 的 我们 能 展示 在 这 恰当的 片刻
.
"
:
"
.
"

快点，如果我们俩都不能在合适的时机出现，那就糟了。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [sez] - [du:k] , [ænd; ənd] ['skræmblz] [θru:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]
" I won't be an instant , " says ' Duke , and scrambles through the performance
" 我 惯于 是 一个 立即的 , " 说道 - 公爵 , 和 争夺 通过 这 表现

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʌləs] [rə'pɪdəti] ,
with marvellous rapidity ,
和 奇妙 快速 ,

“我不会立刻就结束，”杜克说着，以惊人的速度完成了表演。

['getɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd] [gɔ:ŋ] [saʊndz] .
getting down to the drawing - room before the second gong sounds .
获得 向下 到 这 绘画 - 房间 前 这 第二 锣 声音 .

在第二声锣响之前下楼到客厅。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] [maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] , [neɪ] , ['s3:rt(ə)nli] ,
I have accomplished my purpose , and will probably , nay , certainly ,
我 有 完成 我的 目的 , 和 将要 大概 , 不 , 当然 ,

我已经达到了我的目的，而且很可能会，不，肯定的是，

[nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dredɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][sɜ:r][mɑ:rk] [ə'gen] .
not be called upon to see the dreaded features of Sir Mark again .
不是 是 称为 之上 到 看 这 令人恐惧的 特征 的 先生 标记 再次 .

再也不想见到马克爵士那可怕的面容了。

[ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [trʌst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɪˈɑːnd] [rɪˈkɔːl] .

Early to - morrow morning , I trust , he will be beyond recall .
早期的 到 - 明天 早晨 , 我 相信 , 他 将要 是 超过 记起 .

我相信, 明天一大早, 他就将彻底消失。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [treɪnz] [liːv] [ˈkɑːrstən] ,
It never occurs to me to think what hours the trains leave Carston ,
它 绝不 发生 到 我 到 思考 什么 小时 这 火车 离开 卡斯頓 ,

我从来没想到火车几点从卡斯頓出发。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
which is our nearest railway station .
哪个 是 我们的 最近的 铁路 车站 .

离我们最近的火车站是哪个？

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː] , [aɪ][jæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] - [duːk] :
To - morrow , too , I shall explain everything to ' Duke :
到 - 明天 , 也 , 我 将 解释 一切 到 - 公爵 :

明天, 我也会把一切都向“公爵”解释清楚:

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fæktɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [[ɔːrt] [ə; eɪ]
to conceal the real facts of the case from him , even for so short a
到 隐藏 这 真实的 事实 的 这 案件 从 他 , 甚至 为了 所以 短的 一个

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

即使时间很短, 也要向他隐瞒案件的真相。

[ɡriːvz] [em ˈiː] [ˈsɔːrli] .
grieves me sorely .
悲伤 我 非常 .

这让我感到非常悲痛。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ˈfænsi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
I begin presently to fancy what they may be saying and doing down in the
我 开始 目前 到 想要 什么 他们 可能 是 说 和 正在做 向下 在 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
dining - room ;
用餐 - 房间 ;

我开始想象他们在楼下的餐厅里可能在说什么、做什么;

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈfænsɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelθɪli] [ænd; ənd]
and , so fancying , it suddenly comes to me that I am healthily and
和 , 所以 幻想 , 它 突然 来 到 我 那 我 是 健康地 和

[dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhʌŋɡri] .
decidedly hungry .
绝对地 饥饿的 .

于是, 我突然灵光一闪, 意识到自己饿得厉害。

[wen] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] ,
When going in for a violent headache , I certainly had not counted upon this ,
什么时候 去 在 为了 一个 暴力 头痛 , 我 当然 有 不是 计数 之上 这 ,

我当时头痛欲裂, 绝对没想到还会发生这种事。

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][træp][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and laugh to myself at the trap of my own making , into which I have
和 笑 到 我 在 这 陷阱 的 我的 自己的 制作 , 进入 哪个 我 有

[ˈfɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

我嘲笑自己掉进了自己设下的陷阱,

[ɪl] [ɔ:r][nɑ:t] [ɪl] , [həʊ'veər] , [ˈdɪnər] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] .
ill or not ill , however , dinner I must and will have .
患病的或者 不是 患病的 , 然而 , 晚餐 我 必须 和 将要 有 .

无论生病与否, 我都必须也一定会吃晚饭。

[aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ˈmɑ:rθə] .
I ring the bell and summon Martha .
我 戒指 这 钟 和 召唤 玛莎 .

我按响门铃, 叫玛莎过来。

" [wel] , [ɛm'ɛm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] ? " [æskz] [ðæt] [ˈdæmzl] , [ˈsti:lɪŋ] [ɪn][ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] ,
" Well , m'm , are you anything better ? " asks that damsel , stealing in on tiptoe ,
" 出色地 , 毫米 , 是 你 任何事物 更好的 ? " 问 那 闺女 , 偷窃 在 在 脚尖 ,
" 嗯, 嗯, 您那边情况好些了吗? "那位姑娘踮着脚尖悄悄走进来问道。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] .
and speaking in a stage whisper .
和 请讲 在 一个 阶段 耳语 .

并用舞台耳语般的音量说话。

" [aɪ][eɪ'ɛm] , " [aɪ][rɪ'spɑ:nd] , [ˈbrɪskli] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ; " [ænd; ənd][oʊ] , [ˈmɑ:rθə] , [aɪ'ti:] [ɪz] [ɑ:d] , [ɪz][aɪ'ti:]
" I am , " I respond , briskly , sitting up ; " and oh , Martha , it is odd , is it
" 我 是 , " 我 回应 , 轻快地 , 坐着 向上 ; " 和 哦 , 玛莎 , 它 是 奇怪的 , 是 它
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“是的,”我干脆地回答, 坐了起来; “哦, 玛莎, 这很奇怪, 不是吗? ”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [soʊ] [ˈɔ:fli] [ˈhʌŋɡri] . "
but I do feel so awfully hungry . "
但 我 做 感觉 所以 非常 饥饿的 . "

但我真的感觉好饿。”

" [noʊ] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] , [ɛm'ɛm] ? " [ɪks'kleɪmz] [ˈmɑ:rθə] , [dɪ'laɪtɪd] , " [ðæts] [ə; eɪ] [rer] [ɡʊd] [saɪn] .
" No , do you really , m'm ? " exclaims Martha , delighted , " that's a rare good sign .
" 不 , 做 你 真的 , 毫米 ? " 惊呼 玛莎 , 高兴极了 , " 那就是 一个 稀有的 好的 符号 .
“不, 真的吗, 夫人? ”玛莎高兴地惊呼道, “这可是个难得的好兆头。”

[aɪ][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] , [maɪ'self] .
I don't hold with no appetite , myself .
我 不 抓住 和 不 食欲 , 我 .

我本人并没有食欲不振的情况。

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ɛm'ɛm] , [ˈkwaɪət] - [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp][ə; eɪ] [treɪ] [æz; əz] - [əl] [tempt]
Lie down again , m'm , quiet - like , and I'll bring you up a tray as ' ll tempt
说谎 向下 再次 , 毫米 , 安静的 - 喜欢 , 和 患病的 带来 你 向上 一个 托盘 作为 - 二 诱惑
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

再躺下, 嗯, 安静点, 我会给你端来一盘点心, 让你尝尝。

[ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] .
in two minutes .
在 二 分钟 .

两分钟后。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv] [faʊl] , [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] - [eɪ'ɛm] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [fɔ:r; fər]
A little bit of fowl , now , and a slice of ' am , will be the lightest for
一个 小的 少量 的 鸡 , 现在 , 和 一个 片 的 - 是 , 将要 是 这 最轻 为了
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

现在, 吃点家禽, 再来片早餐, 对你来说就是最轻松的了;

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [moʊ'zel] , [ɛm'ɛm] , [ɔːr] [[æm'peɪn] ? "
and will you take Moselle , m'm , or Champagne ? "
和 将要 你 拿 摩泽尔河 , 毫米 , 或者 香槟酒 ? "

那您要摩泽尔葡萄酒，还是香槟呢？

" [moʊ'zel] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ˈfiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezərəbl̩] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
" **Moselle , " I reply , feeling something of the pleasurable excitement of long ago ,**
" 摩泽尔河 , " 我 回复 , 感觉 某物 的 这 令人愉悦的 激动 的 长的 前 ,
“摩泽尔河,”我回答道，心中涌起一丝久远的愉悦兴奋。

[wen] ['bɪli] [juːst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)] [iːtəbəlz] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ; " [ænd; ənd]
when Billy used to smuggle eatables into my chamber of punishment ; " and
什么时候 比利 用过的 到 走私 食物 进入 我的 房间 的 惩罚 ; " 和
[ˈmɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

比利以前常常偷偷把食物带进我的惩罚室；“还有玛莎，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈɔrɪndʒ] ['pʊdɪŋ] , [ɔːr] [aɪst] ['pʊdɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] — - "
if there is any orange pudding , or iced pudding , you know , you might — - "
如果 那里 是 任何 橙子 布丁 , 或者 冰镇 布丁 , 你 知道 , 你 可能 — - "
如果有橙子布丁或者冰布丁之类的，你知道，你可能会——”

" [aɪl] [brɪŋ] [aɪˈtiː] , [ɛm'ɛm] , " [sez] ['mɑːrθə] .
" **I'll bring it , m'm , " says Martha .**
" 患病的 带来 它 , 毫米 , " 说道 玛莎 .

“我去拿，夫人，”玛莎说。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][æz; əz] [ˈdeɪnti] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [æz; əz]
And presently I am doing full justice to as dainty a little dinner as
和 目前 我 是 正在做 满的 正义 到 作为 纤巧 一个 小的 晚餐 作为
[ˈmɑːrθəz] [ʌv] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] .
Martha's love could procure .
玛莎的 爱 可以 采购 .

现在，我正在尽心尽力地烹制玛莎用她的爱心准备的精致晚餐。

[aɪ] [sliːp] [wel] , [bʌt; bət] [pəˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] ; ['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər]
I sleep well , but permit myself to be persuaded ; into staying in my room for
我 睡觉 出色地 , 但 允许 我 到 是 被说服 ; 进入 入住 在 我的 房间 为了
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我睡得很好，但还是被说服留在房间里吃早餐。

[ˈæftər] [ðæt] [miːl] [daʊn] - [sterz] , [ˈmɑːmədʒuːk] [kʌmz] ['træmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][eɪˈem] .
After that meal down - stairs , Marmaduke comes tramping up to see how I am .
后 那 一顿饭 向下 - 楼梯 , 马默杜克 来 徒步旅行 向上 到 看 如何 我 是 .
吃完楼下的饭后，马默杜克大步上来看看我怎么样了。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ;
It is eleven o'clock ;
它 是 十一 点钟 ;

现在是上午十一点；

[ˈfʊrli] [sɜːr][mɑːrk][kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪks'kjuːzɪz][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [baɪ] [ðɪs]
surely Sir Mark can have made his excuses and taken his departure by this
一定 先生 标记 能 有 制成 他的 借口 和 已采取 他的 离开 经过 这
[taɪn] .
tine .
蒂恩 .

马克爵士此时肯定已经找好借口离开了。

" [ɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] ?
" **Is he gone ?**
" 是 他 已消失 ?

他走了吗？

" [aɪ][æsk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈwɪspər] , [æz; əz] - [duːk] [ˈentərz] [maɪ] [ruːm] .
" **I ask , in a hollow whisper , as ' Duke enters my room .**
" 我 问 , 在 一个 空洞的 耳语 , 作为 - 公爵 进入 我的 房间 .
“我低声问道，这时‘公爵’走进了我的房间。”

" [huː] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [mɑːrk] [ɡɔːr] . "
" **Mark Gore .** "
" 标记 血块 . "

“马克·戈尔。”

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
" **No , not yet .**
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ?
Did you know he was going ?
做过 你 知道 他 曾是 去 ?

你知道他要走吗？

" [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **looking much surprised , and seating himself on the edge of the bed .**
" 寻找 很多 惊讶 , 和 座位 他自己 在 这 边缘 的 这 床 .
“他一脸惊讶，坐在床边。”

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] .
I desired him to go .
我 想要的 他 到 去 .

我希望他离开。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Shut the door close ; and I will tell you all about it .
关闭 这 门 关闭 ; 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

把门关上，我会把一切都告诉你。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , - [duːk] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ,
But , first , ' Duke , before I say one word ,
但 , 第一的 , - 公爵 , 前 我 说 一 单词 ,

但是，首先，“杜克，在我说一个字之前，

[merk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [vəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt]
make me a vow you will not be angry with him or take any notice of what
制作 我 一个 发誓 你 将要 不是 是 生气的 和 他 或者 拿 任何 注意 的 什么
[hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] . "
he has done . "
他 有 完毕 . "

你向我发誓，你不会生他的气，也不会在意他做过的事。

" [wʌt] [hæz; həz][hi; hi] [dʌn] ? " [dɪ'mændz] - [du:k] , [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈpeɪləɪ] .
" **What has he done ?** " **demands ' Duke , growing a trifle paler .**
" 什么 有 他 完毕 ? " 需求 - 公爵 , 生长 一个 琐事 肤色较浅 .
"他做了什么?"杜克问道, 脸色略显苍白。

" [noʊ][hɑ:rm][tu; tə] ['eni] [wʌn] .
" **No harm to any one .**
" 不 伤害 到 任何 一 .
"不会伤害任何人。"

[meɪk] [em 'i:][jʊr; jər] [vəʊ] [fɜ:rst] . " **Make me your vow first .** "
制作 我 你的 发誓 第一的 . "
"先向我许下誓言吧。"

" [aɪ] [vəʊ] , [ðen] , " [sez] [hi; hi] , [ɪm'peɪfntli] .
" **I vow , then , " says he , impatiently .**
" 我 发誓 , 然后 , " 说道 他 , 不耐烦地 .
"那么, 我发誓,"他不耐烦地说。

[ænd; ənd][aɪ][ˌfɜ:rθ'wɪθ; ˌfɜ:rθ'wɪð] [rɪ'pi:t] [tu; tə][hɪm; ɪm][wɜ:rd][fɜ:r; fər][wɜ:rd][ɔ:l] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [sɜ:r]
And I forthwith repeat to him word for word all that passed between Sir
和 我 立即 重复 到 他 单词 为了 单词 全部 那 通过了 之间 先生
[mɑ:rk][ænd; ənd][em 'i:] ,
Mark and me ,
标记 和 我 ,
于是我立刻一字不差地将我和马克爵士之间交谈的所有内容复述给他听。

[ɪn][ðə; ði] ['evərgri:n] [wɔ:k] .
in the evergreen walk .
在 这 常绿 走 .
在常绿步道上。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! " [sez] - [du:k] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
" **The scoundrel !** " **says ' Duke , when I have finished .**
" 这 恶棍 ! " 说道 - 公爵 , 什么时候 我 有 完成的 .
"这个无赖!"我说完后, 公爵说道。

" [jes] , [dʒʌst][soʊ] , " [seɪ] [aɪ] . " [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] .
" **Yes , just so , " say I . " I really think he must have gone mad .**
" 是的 , 只是 所以 , " 说 我 . " 我 真的 思考 他 必须 有 已消失 疯狂的 .
"是的, 正是如此,"我说。"我真的认为他一定是疯了。"

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɜ:r; fər][aɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ] ['sɪmplɪ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]
However , there was no excuse for it , so I simply ordered him out of
然而 , 那里 曾是 不 原谅 为了 它 , 所以 我 简单地 订购 他 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

然而, 这没有任何借口, 所以我直接把他赶出了家门。

[hi; hi] [lʊkt] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] .
He looked dreadfully unhappy .
他 看起来 极其糟糕 不开心 .
他看起来非常不开心。

[ˈæftər][ɔ:l] , [pər'hæps][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
After all , perhaps he could not help it .
后 全部 , 也许 他 可以 不是 帮助 它 .
毕竟, 或许他也是身不由己。

" - [du:k] [lɑ:fs] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə] , [wɪt] [ɪz] [ɪk'stri:m] .
" ' **Duke laughs in spite of his anger , which is extreme .**
" - 公爵 笑声 在 尽管如此 的 他的 愤怒 , 哪个 是 极端 .
" " 尽管怒火中烧, 杜克还是笑了。"

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kən'si:trɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ! " [hi; hi] [sez] .
" **Of all the conceited little women ! " he says .**
" 的 全部 这 自负 小的 女性 ! " 他 说道 .
" 真是一群自负的小女人! "他说。

" [wʌt] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['hedeɪk] [læst] [naɪt] ?
" **What gave you the headache last night ?**
" 什么 给予 你 这 头痛 最后的 夜晚 ?
" 你昨晚头疼的原因是什么?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ? "
Was it his conduct ? "
曾是 它 他的 执行 ? "
" 是他的行为吗?

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Well , I think it was founded on a determination not to see him again .**
" 出色地 , 我 思考 它 曾是 创立 在 一个 决心 不是 到 看 他 再次 .
" 嗯, 我认为这是出于不想再见到他的决心。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðen] ,
But I was afraid to tell you anything then ,
但 我 曾是 害怕的 到 告诉 你 任何事物 然后 ,
" 但我当时什么都不敢告诉你。

[lest] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] ,
lest you might refuse to sit at table with him , or be uncivil ,
免得 你 可能 拒绝 到 坐 在 桌子 和 他 , 或者 是 不文明 ,
" 以免你拒绝与他同桌用餐, 或对他无礼。

[ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] ['eni] [wei] .
or have a row in any way .
或者 有 一个 排 在 任何 方式 .
" 或者以任何方式发生争执。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] , - [du:k] , [ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm][goʊ]['kwaiətli] [ə'wei] .
You will remember your promise , ' Duke , and let him go quietly away .
你 将要 记住 你的 承诺 , - 公爵 , 和 让 他 去 悄悄 离开 .
" 公爵, 你会记住你的承诺, 让他安静地离开。"

[æn; ən][eksplə'nei](ə)n] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] .
An explanation would do no good .
一个 解释 会 做 不 好的 .
" 解释也无济于事。

[wʌns] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] . "
Once he is gone , it will not signify . "
一次 他 是 已消失 , 它 将要 不是 表示 . "
" 他走了之后, 这一切就都无关紧要了。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sez] - [du:k] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [prə'vəukt]
" **He used to be such a good fellow , " says ' Duke , in a puzzled , provoked**
" 他 用过的 到 是 这样的 一个 好的 同伴 , " 说道 - 公爵 , 在 一个 困惑 , 挑衅
[təʊn] .
tone .
语气 .
" 他以前可是个好人啊, "杜克用困惑又恼怒的语气说道。

" [wel] , [hi:; hi][iz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪ][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **Well , he is anything but that now , " reply I , with decision .**
" 出色地 , 他 是 任何事物 但 那 现在 , " 回复 我 , 和 决定 .
“嗯, 他现在完全不是那样了,”我果断地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ] [ə'wei] [naʊ] , - [du:k] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] .
" **If you go away now , ' Duke , I think I will get up .**
" 如果 你 去 离开 现在 , - 公爵 , 我 思考 我 将要 得到 向上 .
“如果你现在离开, 杜克, 我想我会起来的。”

[aɪ] [der] [sei] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ei 'em] [drest] .
I dare say he will be on his way to London by the time I am dressed .
我 敢 说 他 将要 是 在 他的 方式 到 伦敦 经过 这 时间 我 是 穿着 .
我敢说, 等我穿好衣服的时候, 他已经启程前往伦敦了。

" [aɪ][get] [θru:] [maɪ] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
" **I get through my toilet with a good deal of deliberation .**
" 我 得到 通过 我的 洗手间 和 一个 好的 交易 的 审议 .
“我上厕所的时候总是很谨慎。”

[aɪ][ei 'em][ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [daʊn'sterz] ;
I am in no great hurry to find myself downstairs ;
我 是 在 不 伟大的 匆忙 到 寻找 我 楼下 ;
我并不急于下楼;

[aɪ][ei 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['evri] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz]
I am determined to afford him every chance of getting clear of the premises
我 是 决定 到 买得起 他 每一个 机会 的 获得 清除 的 这 前提
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns] .
before I make my appearance .
前 我 制作 我的 外貌 .

我决心在他离开之前给他一切机会, 让他离开这里, 然后再出现。

[wen] [drest] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [sætɪs'fæk(ə)n] , [aɪ][gʊʊ] ['kɔ:ʃəslɪ] [θru:] [ðʊʊ] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
When dressed to Martha's satisfaction , I go cautiously through tho house , and ,
什么时候 穿着 到 玛莎的 满意 , 我 去 谨慎地 通过 虽然 房子 , 和 ,
['kɑ:ntreɪri] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,
contrary to my usual custom ,
相反 到 我的 通常 风俗 ,

当我穿戴整齐, 令玛莎满意后, 我小心翼翼地穿过房子, 并且, 与我通常的习惯相反,

[meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər] - ['stʌdi] .
make straight for Marmaduke's study .
制作 直的 为了 - 学习 .
径直前往马默杜克的书房。

['ʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:mədju:k]
Opening the door without knocking , I find myself face to face with Marmaduke
开幕 这 门 没有 敲门 , 我 寻找 我 脸 到 脸 和 马默杜克
[ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] .
and Sir Mark Gore .
和 先生 标记 血块 .

我没敲门就推门而入, 发现自己正面对着马默杜克和马克·戈尔爵士。

[aɪ] [fi:l] ['petrɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gɪltɪ] .
I feel petrified , and somewhat guilty .
我 感觉 石化 , 和 有些 有罪的 .
我感到害怕, 也有些内疚。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][maɪ] [kən'demɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ,
Of what use my condemning myself to solitary confinement for so many hours ,
的 什么 使用 我的 谴责 我 到 孤 监禁 为了 所以 许多 小时 ,
我把自己单独监禁这么长时间又有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [brɪŋz] [em ˈi:] [ɪn] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈstrɪvɪn]
if the close of them only brings me in contact with what I have so striven
如果 这 关闭 的 他们 仅有的 带来 我 在 接触 和 什么 我 有 所以 努力
[tu:; tə] [əˈvɔɪd] ?
to avoid ?
到 避免 ?

如果与它们断绝关系只会让我接触到我一直努力避免的事物呢？

- [blu:] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈflæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑ:r; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [kəmˈprest] .
Marmaduke's blue eyes are flashing , and his lips are white and compressed .
- 蓝色的 眼睛 是 闪烁 , 和 他的 嘴唇 是 白色的 和 压缩 .

马默杜克的蓝眼睛闪闪发光，嘴唇苍白紧抿。

[sɜ:r] [mɑ:rk] , [ˈɔ:lweɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [su:pərˈsɪliəs] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] ,
Sir Mark , always dark and supercilious , is looking much the same as usual ,
先生 标记 , 总是 黑暗的 和 傲慢 , 是 寻找 很多 这 相同的 作为 通常 ,

马克爵士一如既往地阴沉傲慢，看起来和往常没什么两样。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɪtər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [əˈdɔ:nz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
except for a certain bitter expression that adorns the corners of his mouth .
除了 为了 一个 肯定 苦的 表达 那 装饰 这 角落 的 他的 嘴 .
除了嘴角那抹苦涩的神色。

[bəuθ] [men] [rɪˈgɑ:rd] [em ˈi:] [ˈfɪksɪdli] [æz; əz] [aɪ] [ˈentər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈfi:lɪŋz] !
Both men regard me fixedly as I enter , but with what different feelings !
两个都 男人 看待 我 固定地 作为 我 进入 , 但 和 什么 不同的 情怀 !

我走进去的时候，两个男人都目不转睛地看着我，但他们的眼神却截然不同！

[ˈmɑ:mədju:k] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [daɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Marmaduke holds out his hand to me , and the flash dies in his eyes .
马默杜克 持有 出去 他的 手 到 我 , 和 这 闪光 死亡 在 他的 眼睛 .

马默杜克向我伸出手，他眼中的闪光消失了。

[sɜ:r] [ˈmɑ:rks] [lɪps] [fɔ:rm] [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] " [fɔ:ls] . "
Sir Mark's lips form the one word " false . "
先生 马克的 嘴唇 形式 这 一 单词 " 错误的 . "

马克爵士的嘴唇翕动，吐出一个字：“假的”。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [fɔ:ls] , " [aɪ] [ˈproʊtest] , [ˈvi:əməntli] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [hænd] [θru:]
" No , I am not false , " I protest , vehemently , putting my hand through
" 不 , 我 是 不是 错误的 , " 我 反对 , 强烈地 , 推杆 我的 手 通过
- [ɑ:rm] ,
Marmaduke's arm ,
- 手臂 ,

“不，我没有说谎，”我激烈地抗议道，同时把手伸进马默杜克的胳膊里。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [əˈpəʊnənt] [dɪˈfaɪəntli] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈfeltər] ; " - [du:k] [ɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd]
and glancing at my opponent defiantly from my shelter ; " ' Duke is my husband
和 瞥了一眼 在 我的 对手 公然挑衅 从 我的 庇护所 ; " - 公爵 是 我的 丈夫
;
;
;
;

我从掩体后挑衅地瞥了一眼我的对手；“杜克是我的丈夫；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?
why should I hide anything from him ?
为什么 应该 我 隐藏 任何事物 从 他 ?

我为什么要对他隐瞒什么？

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] [kənˈsi:l] [ˈnʌθɪŋ] . "
I told you I would conceal nothing . "
我 讲述 你 我 会 隐藏 没有什么 . "

我告诉过你，我不会隐瞒任何事情。

" [wʌt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwaɪflɪ] [kənˈdʌkt] ! " [sez] [sɜ:r][mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ;
" **What charming wifely conduct !** " **says Sir Mark , with a sneer ;**
" 什么 迷人 妻子 执行 ! " 说道 先生 标记 , 和 一个 冷笑 ;
" 多么迷人的妻子风范啊！ " 马克爵士冷笑道 ;

" [nɑ:t][ˈoʊnli][du:][ju:; jʊ] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][jɔr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] ,
" **not only do you confide to him all your own little affairs ,**
" 不是 仅有的 做 你 信任 到 他 全部 你的 自己的 小的 事务 ,
你不仅会向他倾诉你所有的小事 ,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [ˈɔ:lsoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni]
but you are ready also at a moment's notice to forgive him any
但 你 是 准备好 还 在 一个 瞬间 注意 到 原谅 他 任何
[ˌpekəˈdɪləʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] .
peccadilloes of which he has been guilty .
小过错 的 哪个 他 有 到过 有罪的 .
但你也随时准备原谅他所犯的任何过错。

" [aɪ] [fi:l] - [du:k] [ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈpreʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **I feel ' Duke quiver with rage , but laying a warning pressure on his arm ,**
" 我 感觉 - 公爵 颤动 和 愤怒 , 但 躺下 一个 警告 压力 在 他的 手臂 ,
" 我感觉杜克气得浑身颤抖，但我还是警告性地按压了他的手臂，

[aɪ] [səkˈsi:d] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I succeed in restraining him .
我 成功 在 限制 他 .
我成功制服了他。

" [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [nʌn] , " [aɪ][kraɪ] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **He has been guilty of none , I cry , indignantly .**
" 他 有 到过 有罪的 的 没有任何 , " 我 哭 , 愤慨地 .
" 他根本没有犯任何罪！ " 我愤慨地喊道。

" [hi:; hi] [ˈnevər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][em ˈi:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] .
" **He never cared for any one but me , as you well know .**
" 他 绝不 关心 为了 任何 一 但 我 , 作为 你 出色地 知道 .
" 他除了我以外，从来不在乎任何人，你也知道。 "

" [sɜ:r][mɑ:rk] [lʊks] [daʊn] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ˈmi:nɪŋli] ; [aɪ] [ˈred(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" **Sir Mark looks down , and smiles meaningly ; I redden with anger .**
" 先生 标记 看起来 向下 , 和 微笑 有意义的 ; 我 变红 和 愤怒 .
马克爵士低下头，意味深长地笑了笑；我气得满脸通红。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɡɔ:n] ?
" **Why are you not gone ?**
" 为什么 是 你 不是 已消失 ?
你为什么还不走？

" [aɪ][æsk] , [ɪnˈhɒspɪtəbli] ; " [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I ask , inhospitably ; you promised you would leave early this morning .** "
" 我 问 , 不适宜居住 ; " 你 承诺 你 会 离开 早期的 这 早晨 . "
我语气生硬地问道：“你答应过今天早上会早点离开的。”

" [ɡrænt][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] .
" **Grant me a little grace , Mrs . Carrington .**
" 授予 我 一个 小的 优雅 , 太太 . 卡灵顿 .
“请您宽容我一下，卡林顿夫人。”

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][taɪm] , [aɪ] [maɪt] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] , [bʌt; bət] ,
Had I had time , I might , indeed , have ordered a special train , but ,
有 我 有 时间 , 我 可能 , 的确 , 有 订购 一个 特别的 火车 , 但 ,
[æz; əz] ['mætərz] [stænd] ,
as matters stand ,
作为 事情 站立 ,

如果我有时间, 我或许会预订一列专列, 但就目前的情况来看,

[aɪ][eɪ'em] [kəm'peld] [tu; tə][bi; bi][jɔ; jər] [gest] [ʌn'tɪl] [wʌn][bi; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [tu; tə]
I am compelled to be your guest until one be allowed by the authorities to
我 是 被迫 到 是 你的 客人 直到 一 是 允许 经过 这 当局 到
[stɑ:rt] .
start .
开始 .

在当局允许开始之前, 我不得不暂时做你们的客人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jɔ; jər] ['entrəns] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
But for your entrance here just now , which I did not anticipate ,
但 为了 你的 入口 这里 只是 现在 , 哪个 我 做过 不是 预料 ,
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [jɔ; jər] [wɪt] [aɪ][dɪd] [nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
但你刚才的到来, 是我始料未及的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju; jʊ][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] .
I would not have troubled you by my presence again .
我 会 不是 有 麻烦 你 经过 我的 在场 再次 .
[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju; jʊ][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] .
我本不想再用我的出现打扰你。

[haʊ'evər] , [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju; jʊ][æɪ; jəl][bi; bi][soʊ] [ə'nɔɪd] .
However , it is the last time you shall be so annoyed .
然而 , 它 是 这 最后的 时间 你 将 是 所以 恼怒 .
[haʊ'evər] , [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju; jʊ][æɪ; jəl][bi; bi][soʊ] [ə'nɔɪd] .
然而, 这将是最后一次如此恼火。

[pər'hæps][ju; jʊ] [wɪl] [bɪd][em'i:] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][grænt][em'i:][jɔ; jər] [fər'gɪvnəs] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ]
Perhaps you will bid me good - bye , and grant me your forgiveness before I go
也许 你 将要 出价 我 好的 - 再见 , 和 授予 我 你的 饶恕 前 我 去
[pər'hæps][ju; jʊ] [wɪl] [bɪd][em'i:] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][grænt][em'i:][jɔ; jər] [fər'gɪvnəs] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ]
或许你会向我道别, 并在我离开之前原谅我。

或许你会向我道别, 并在我离开之前原谅我。

[ju; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ'ti:] ['i:zi] [tu; tə]['pɑ:rd(ə)n] ,
You at least should find it easy to pardon ,
你 在 至少 应该 寻找 它 简单的 到 赦免 ,
[ju; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ'ti:] ['i:zi] [tu; tə]['pɑ:rd(ə)n] ,
你至少应该很容易就能原谅别人。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'du:] [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [kɔ:zd] [em'i:]
as it was my unfortunate and undue admiration for yourself caused me
作为 它 曾是 我的 不幸 和 过度 钦佩 为了 你自己 导致 我
[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'du:] [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [kɔ:zd] [em'i:]
因为我对你产生了不幸的、过分的崇拜, 才导致我犯了错误。

因为我对你产生了不幸的、过分的崇拜, 才导致我犯了错误。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
" His tone is light and mocking , there is even a half smile upon his lips .
" 他的 语气 是 光 和 嘲讽 , 那里 是 甚至 一个 一半 微笑 之上 他的 嘴唇 .
[hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
“他的语气轻松而嘲讽, 嘴角甚至带着一丝微笑。

[hi; hi] [tri:ts] - ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] [ʌtərli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
He treats Marmaduke's presence as though he were utterly unaware of it .
他 款待 - 在场 作为 尽管 他 是 完全地 不知情 的 它 .
[hi; hi] [tri:ts] - ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] [ʌtərli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
他装作完全没注意到马默杜克的存在。

[ˈjet] [ˈstiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhiːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈmænər] [ˈmeɪks] [ˌem ˈiː] [ˈnoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [rɪˈpent] ,
Yet still something beneath his sneering manner makes me know he does repent ,
然而 仍然 某物 下面 他的 冷笑 方式 制作 我 知道 他 做 悔改 ,
[ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [step] ,
either his false step ,
任何一个 他的 错误的 步 ,
然而, 在他那副轻蔑的姿态下, 仍然有一些东西让我知道他确实有所悔意, 无论是对他的错误举动,

[ɔːr][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
or its consequences .
或者它是 结果 .

或其后果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm]
It is with amazement I discover I bear him
它 是 和 惊愕 我 发现 我 熊 他

我惊奇地发现, 我怀着他。

[ˈnoʊ] [ɪl] - [wɪl] [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
no ill - will Indeed , I might almost be said to feel sorrow for him at this
不 患病的 - 将要 的确 , 我 可能 几乎 是 说 到 感觉 悲哀 为了 他 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
present moment .
展示 片刻 .

并无恶意。事实上, 此刻我几乎可以说对他感到一丝悲伤。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ɪnˈtensli] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd][glæd] [wen] [hiː; hi][ɪz][noʊ][ˌbɔːŋgər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;
I shall be intensely relieved and glad when he is no longer before me ;
我 将 是 强烈地 松了口气 和 高兴的什么时候 他 是 不 更长 前 我 ;

当他不在我面前的时候, 我将感到无比的轻松和高兴;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz]
but he has been kind and pleasant to me , in many ways , during these
但 他 有 到过 种类 和 令人愉快的 到 我 , 在 许多 方式 , 期间 这些
[ˈpæst] [tuː] [ˌmʌnθs] ,
past two months ,
过去的 二 几个月 ,

但在过去的两个月里, 他在很多方面都对我非常友善和和蔼。

[ænd; ənd][aɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
and I forgive him .
和 我 原谅 他 .

我原谅他了。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] " [ɡʊd] - [baɪ] , " [ˈdʒentli] .
I put my hand in his , and say " good - bye , " gently .
我 放 我的 手 在 他的 , 和 说 " 好的 - 再见 , " 轻轻地 .

我把手放在他的手里, 轻轻地说了声“再见”。

[hiː; hi][həʊldz][aɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [ˌdrɔːps][aɪ ˈtiː] .
He holds it tightly for an instant , then drops it .
他 持有 它 紧紧 为了 一个 立即的 , 然后 滴 它 .

他紧紧握住它片刻, 然后松开了手。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈkærɪŋtən] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈkuːlli] :
" Good - bye , Carrington , " he says , coolly :
" 好的 - 再见 , 卡灵顿 , " 他 说道 , 冷静地 :

“再见, 卡林顿,”他冷冷地说:

" [aɪ] [hoʊp] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [jʊr; jər] [rɪˈzentmənt] .
" I hope when next we meet time will have softened your resentment .
" 我 希望 什么时候 下一个 我们 见面 时间 将要 有 软化 你的 怨恨 .

“我希望下次见面时, 时间能够抚平你的怨恨。”

[ænd; ənd][ˈmɑ:rk][ɪz] [gɔ:n] .
and Mark is gone .
和 标记 是 已消失 .

马克走了。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [æsk][aɪ] , [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] .
" What did he mean by that ? " ask I , frightened and tearful .
" 什么 做过 他 意思是 经过 那 ? " 问 我 , 害怕 和 内牛满面 .

“他这话是什么意思？”我惊恐地问道，眼泪夺眶而出。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [əˈbaʊt] [fɔ:rˈberəns] ?
" What was that he said about forbearance ?
" 什么 曾是 那 他 说 关于 宽容 ?

“他说的关于宽容的是什么来着？”

[tel] [em ˈi:] , - [du:k] .
Tell me , ' Duke .
告诉 我 , - 公爵 .

告诉我，“公爵”。

" - [feɪs] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
" Marmaduke's face is white as death .
" - 脸 是 白色的 作为 死亡 .

“马默杜克的脸色惨白如死。”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" Nothing , " he answers , with an effort .
" 没有什么 , " 他 答案 , 和 一个 努力 .

“没什么,”他费力地回答。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsteɪdʒi] [wei] [hi:; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] .
" It is only a stagy way he has of speaking .
" 它 是 仅有的 一个 舞台化的 方式 他 有 的 请讲 .

这只是他说话的一种略显做作的方式。

[let] [ju: ˈes] [fərˈget] [hɪm; ɪm] .
Let us forget him .
让 我们 忘记 他 .

让我们忘记他吧。

" [soʊ][ˈmɑ:rk] [gɔ:r] [drɔ:ps] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" So Mark Gore drops out of our life for the present .
" 所以 标记 血块 滴 出去 的 我们的 生活 为了 这 展示 .

所以，马克·戈尔暂时从我们的生活中消失了。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈleɪdi] [ˈblɑ:n] [ˈgoʊɪŋ][ˈɔ:lsoʊ] [teɪks] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Three days later Lady Blanche Going also takes her departure .
三 天 之后 女士 布兰奇 去 还 需要 她 离开 .

三天后，布兰奇·戈因夫人也启程了。

[æz; əz][wi:; wi] [əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] — [aɪ] ,
As we assemble in the hall to bid her good - bye — I ,
作为 我们 集合 在 这 大厅 到 出价 她 好的 - 再见 — 我 ,

当我们聚集在大厅里向她道别时——我，

[frʌm; frəm][æn; ən] [əˈpresɪv] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] ,
from an oppressive sense of what is demanded by the laws of courtesy ,
从 一个 压迫性的 感觉 的 什么 是 要求 经过 这 法律 的 礼貌 ,

出于对礼仪规范要求的压抑感，

[ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:dlɪŋ] ['aɪdlənəs] [ðæt] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] — [ʃi:; ʃi]
the others through the dawdling idleness that belongs to a country house — she
这 其他的 通过 这 磨蹭 懒惰 那 属于 到 一个 国家 房子 — 她
[swi:ps] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,
sweeps up to me ,
扫荡 向上 到 我 ,

其他人则沉浸在乡间别墅特有的慵懒闲适中——她走到我面前，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [bi'witʃɪŋ] [smʌɪlz] , [sez] , [swi:tli] : — -
and , with an unusually bewitching smiles , says , sweetly : — -
和 , 和 一个 异常地 迷人的 微笑 , 说道 , 甜蜜地 : — -

然后，她带着一种格外迷人的微笑，甜美地说：——

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
" **Good - bye , dear Mrs . Carrington .**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 太太 : 卡灵顿 .

“再见，亲爱的卡林顿夫人。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] .
Thank you so much for all your kindness to me .
感谢 你 所以 很多 为了 全部 你的 仁慈 到 我 .

非常感谢你对我的所有关心和照顾。

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [wel] [æz; əz] [hɪr] [æt; ət] [daɪr] [oʊld]
I really don't remember when I have enjoyed myself so well as here at dear old
我 真的 不 记住 什么时候 我 有 享受 我 所以 出色地 作为 这里 在 亲爱的 老的
- [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Strangemore with you .
- 和 你 .

我真的不记得上次和你一起在亲爱的老斯特兰奇莫尔庄园度过如此快乐的时光是什么时候了。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stu:ps] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pres] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][maɪ] [tʃi:k] .
" **Here she stoops forward , as though she would press her lips to my cheek .**
" 这里 她 门廊 向前 , 作为 尽管 她 会 按 她 嘴唇 到 我的 脸颊 .

“她俯身向前，仿佛要把嘴唇贴在我的脸颊上。”

[ɪnstən'teɪniəsli] ['dra:pɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [aɪ][bend][tu:; tə] [pɪk]
Instantaneously dropping both her hand and my handkerchief , I bend to pick
瞬间 下降 两个都 她 手 和 我的 手帕 , 我 弯曲 到 挑选
[ʌp][ðə; ði] ['lætər] ;
up the latter ;
向上 这 后者 ;

她立刻松开了手，我的手帕也随之掉落，我弯腰去捡手帕；

[wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ'self] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['waɪzli] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
when I raise myself again , she has wisely passed on , and so I escape the
什么时候 我 增加 我 再次 , 她 有 明智地 通过了 在 , 和 所以 我 逃脱 这
[hɪpə'krɪtɪk(ə)] [sə'lu:t] .
hypocritical salute .
虚伪 礼炮 .

当我再次振作起来时，她已经明智地离世了，因此我得以摆脱虚伪的敬礼。

['ma:mədju:k] [pʊts] [hɜ:r; hər] , [meɪdz] , [træps] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪntu:][ðə; ði] ['kæɪɪdz] .
Marmaduke puts her , maids , traps , and all , into the carriage .
马默杜克 放置 她 , 女佣 , 陷阱 , 和 全部 , 进入 这 运输 .

马默杜克把她、侍女、马具等等都放进了马车里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stɑ:rt] ; [aɪ][eɪ 'em] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['trʌb(ə)lsəm] [gest] .
The door is shut , the horses start ; I am well rid of another troublesome guest .
这 门 是 关闭 , 这 马匹 开始 ; 我 是 出色地摆脱 的 其他 麻烦的 客人 .

门关上了，马儿也跑了；我又摆脱了一个麻烦的客人。

[aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [tuː] [aɪ'diːəz][ˈprez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] .
I draw a deep sigh of relief as two ideas present themselves before my mind .
我 画 一个 深的 叹 的 宽慰 作为 二 想法 展示 他们自己 前 我的 头脑 .
脑海中浮现出两个想法，我不禁长舒一口气。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
One is , that I am better out of it all than I deserve ; the second ,
一 是 , 那 我 是 更好的 出去 的 它 全部 比 我 应得 ; 这 第二 ,
第一，我从这一切中获得的利益比我应得的要多；第二，

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] , [ˈlʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jæl; jəl][jiː; jɪ] ['entər] [maɪ] [dɔːz] .
that never again , under any circumstances , shall she enter my doors .
那 绝不 再次 , 在下面 任何 情况 , 将 她 进入 我的 门 .
无论任何情况下，她都永远不得再踏入我的家门。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['hæriːəts] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [gests] [hæv; həv]
It is the night before Harriet's departure , and almost all our guests have
它 是 这 夜晚 前 哈里特的 离开 , 和 几乎 全部 我们的 客人 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .
哈里特即将离开的前夜，几乎所有的客人都已不见踪影。

[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] ['mɪləteri] [frendz] [hæv; həv] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər][redʒɪ'ment(ə)] ['duːtiz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] ;
Our two military friends have resumed their regimental duties a week ago ;
我们的 二 军队 朋友们 有 恢复 他们的 团级 职责 一个 星期 前 ;
我们的两位军中朋友一周前已经恢复了他们的部队职务；

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['æfʃ-st] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ;
Sir George Ashurst has gone to London for a little while ;
先生 乔治 阿什赫斯特 有 已消失 到 伦敦 为了 一个 小的 尽管 ;
乔治·阿什赫斯特爵士去伦敦待一段时间了；

[ˈdɔːrə][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['beriŋ] [hɜːr'self][æt; ət] - ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [aɪ]
Dora has decided on burying herself at Summerleas during his absence — I
多拉 有 决定 在 埋葬 她自己 在 - 期间 他的 缺席 — 我
[sə'poʊz] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ['soʊbərli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .
suppose to meditate soberly upon the coming event .
认为 到 幽思 清醒地 之上 这 未来 事件 .
多拉决定在他不在的时候把自己埋在萨默利斯庄园——我想是为了冷静地思考即将发生的事情。

[aɪ 'tiː][ɪz][naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
It is nine o'clock .
它 是 九 点钟 .
现在是九点钟。

['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Dinner is a thing of the past .
晚餐 是 一个 事物 的 这 过去的 .
晚餐已经成为过去式了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːt] ['ʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪn] , [ɔːr][ðə; ði]['pɑːlətɪks] ,
Even the gentlemen , having tired of each other , or the wine , or the politics ,
甚至 这 先生们 , 拥有 疲劳的 的 每个 其他 , 或者 这 葡萄酒 , 或者 这 政治 ,
即使是那些绅士们，也可能因为彼此厌倦、酒意厌倦或政治厌倦了，

[hæv; həv] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
have strolled into the drawing - room ,
有 漫步 进入 这 绘画 - 房间 ,
漫步走进客厅，

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [kən'vɜ:rs] [æz; əz] [ðeɪ] [di:m] ['su:təb(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
and are now indulging in such light converse as they deem suitable to our
和 是 现在 沉溺于 在 这样的 光 交谈 作为 他们 认为 合适的 到 我们的
[ˈfi:b(ə)l] [ʌndəs'tændɪŋz] .
feeble understandings .
微弱 理解 .

现在，他们正沉浸在他们认为适合我们这种理解力有限的人所理解的轻松谈话中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [flʌŋ] [waɪd] ,
Suddenly the door is flung wide ,
突然 这 门 是 扔 宽的 ,
突然，门被猛地推开。

[ænd; ænd] [ˈbi:bi] [kʌmz] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪn] — [soʊ] [ˈhɜ:rɪdli] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] ,
and Bebe comes hurriedly in — so hurriedly that we all refrain from speech ,
和 贝贝 来 匆匆 在 — 所以 匆匆 那 我们 全部 避免 从 演讲 ,
贝贝匆匆进来——匆匆忙忙，以至于我们都说不出话来。

[ænd; ænd] [reɪz] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə] [ˈrɪvɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and raise our eyes to rivet them upon her .
和 增加 我们的 眼睛 到 铆钉 他们 之上 她 .
我们抬起头，目光紧紧地锁定在她身上。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['nɜ:rvəs] — [hæf] ['læfɪŋ] — [jet] ['evɪdəntli] [skerd] .
She is nervous — half laughing — yet evidently scared .
她 是 紧张的 — 一半 笑 — 然而 显然 害怕的 .
她很紧张——半开玩笑半害怕。

" [oʊ] , [ˈmɑ:mədju:k] !
" Oh , Marmaduke !
" 哦 , 马默杜克 !
“哦，马默杜克！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,
" she says , with a little gasp ,
" 她 说道 , 和 一个 小的 喘气 ,
她轻声喘息着说：

[ænd; ænd]['gouɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['fæsnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [aɪ][hæv; həv]
and going up to him and fastening her fingers on his arm , " I have
和 去 向上 到 他 和 紧固 她 手指 在 他的 手臂 , " 我 有
[si:n] [ə; eɪ] [goʊst] ! "
seen a ghost ! "
已见 一个 鬼 ! "
她走到他面前，抓住他的胳膊，说道：“我见过鬼！”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sez] - [du:k] .
" A what ? " says ' Duke .
" 一个 什么 ? " 说道 - 公爵 .
“什么？”杜克说道。

" [ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ] ['daʊnrart] , ['verɪtəb(ə)l] [goʊst] .
" A ghost — a downright , veritable ghost .
" 一个 鬼 — 一个 彻头彻尾 , 真正的 鬼 .
“一个幽灵——一个彻头彻尾的、名副其实的幽灵。”

[naʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] [aɪ][eɪ'em] ['θɜ:rəli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
Now don't look so incredulous I am thoroughly in earnest .
现在 不 看 所以 难以置信 我 是 彻底 在 认真 .
别一脸怀疑，我是认真的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf] [brɪʔɔːr] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
I was never in my life before so frightened .
我 曾是 绝不 在 我的 生活 前 所以 害怕 .

我这辈子从未如此害怕过。

[aɪ][tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔːl] [aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd][kwɑɪt] [kloʊz] .
I tell you I saw it plainly , and quite close .
我 告诉 你 我 锯 它 显然 , 和 相当 关闭 .

我告诉你,我看得清清楚楚,而且看得非常近。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ræn] !
Oh , how I ran !
哦 , 如何 我 跑 !

我跑得真快!

" [ʃiː; ji] [pʊts] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **She puts her other hand to her heart , and draws a long breath** .
" 她 放置 她 其他 手 到 她 心 , 和 平局 一个 长的 气息 .

她将另一只手放在胸口,深深地吸了一口气。

[ˈnæt(ə)rəli] [wiː; wi][ɔːl] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˈɪntrəstɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Naturally we all stare at her , and feel interested directly .
自然 我们 全部 盯 在 她 , 和 感觉 感兴趣的 直接地 .

我们自然而然地都盯着她看,并且立刻产生了兴趣。

[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈspektər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [əˈkɜːrəns] .
A real spectre is not a thing of everyday occurrence .
一个 真实的 幽灵 是 不是 一个 事物 的 每天 发生 .

真正的幽灵并非每天都会遇到。

[aɪ] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈɪntrəst] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈterəfaɪd] [brɪˈɔːnd] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd]
I feel something stronger than interest ; I am terrified beyond measure , and
我 感觉 某物 更强 比 兴趣 ; 我 是 恐惧 超过 措施 , 和
[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,
rising from my seat ,
上升 从 我的 座位 ,

我感受到的远不止兴趣;我感到无比恐惧,于是我从座位上站了起来。

[aɪ] [lʊk] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] - [duːk] .
I look anxiously at ' Duke .
我 看 焦虑地 在 - 公爵 .

我焦急地看着“公爵”。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [hɪr] [brɪʔɔːr] , " [aɪ][seɪ] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" **I never heard there was a ghost here before , I say , reproachfully** .
" 我 绝不 听到 那里 曾是 一个 鬼 这里 前 , " 我 说 , 责备地 .

“我以前从没听说过这里有鬼魂,”我责备地说。

" [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˈhɔːntɪd] ?
" **Is the house haunted ?**
" 是 这 房子 闹鬼的 ?

“这房子闹鬼吗? ”

[oʊ] , - [duːk] !
Oh , ' Duke !
哦 , - 公爵 !

哦,公爵!

[juː; jʊ][ˈnevər] [toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] ,
you never told me of it — and I have gone about it at all hours ,
你 绝不 讲述 我 的 它 — 和 我 有 已消失 关于 它 在 全部 小时 ,
你从来没跟我说过这件事——而我却在任何时间都去做这件事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ！
and sometimes even without a light !
和 有时 甚至 没有 一个 光 ！

有时甚至连灯都没有！

" [aɪ] [kən'klu:d] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [dis'meɪ] , [æz; əz] ['mɑ:mədju:k] [ænd; ənd] [bɔ:rd]
" **I conclude there is something comical in my dismay , as Marmaduke and Lord**
" 我 结束 那里 是 某物 滑稽 在 我的 沮丧 , 作为 马默杜克 和 主
[tʃændɑ:s] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
Chandos burst out laughing ,
钱多斯 爆裂 出去 笑 ,

“我这才意识到我的沮丧中蕴含着某种滑稽之处，因为马默杜克和钱多斯勋爵都哈哈大笑起来。”

['θɔ:ntən] ['ferli] ['rɔ:z] ,
Thornton fairly roars ,
桑顿 相当 咆哮 ,

桑顿几乎咆哮起来，

[waɪl] [sɜ:r][dʒeɪmz][gets] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['merimənt] [æz; əz][hi; hi] ['evər] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
while Sir James gets as near an outburst of merriment as he ever did in his
尽管 先生 詹姆斯 获得 作为 靠近 一个 爆发 的 欢乐 作为 他 曾经 做过 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

詹姆斯爵士也因此获得了他一生中最接近爆发式的快乐。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn][jʊr; jər] ['fæməli] ?
" **Is there a ghost in your family ?**
" 是 那里 一个 鬼 在 你的 家庭 ?

你有鬼吗？

" [aɪ] [dɪ'mænd] , [ræðər] ['ɑ:rpli] , ['fi:lɪŋ] ['netəld] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑ:rtləs] [mɜ:rθ] .
" **I demand , rather sharply , feeling nettled at their heartless mirth .**
" 我 要求 , 相当 尖锐地 , 感觉 荨麻 在 他们的 狠心 欢笑 .

“我语气严厉地质问道，对他们的无情嘲笑感到恼火。”

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wi; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [brɪ'bɔ:ŋɪŋ] [tu; tə] [ju: 'es] [hæf] [soʊ] [rɪ'spektəbl] .
" **No ; I am afraid we have nothing belonging to us half so respectable .**
" 不 ; 我 是 害怕的 我们 有 没有什么 属于 到 我们 一半 所以 可敬 .

“不，恐怕我们没有任何一件东西能与之媲美。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ænsesetərz] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [daɪd] [moʊst] ['eɪmiəbli] , ['i:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
All the ancestors I ever heard of died most amiably , either on the battle - field ,
全部 这 祖先 我 曾经 听到 的 死亡 最多 友好地 , 任何一个 在 这 战斗 - 场地 ,
我所听闻的所有祖先都死得很安详，要么战死沙场，要么战死沙场。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ɔ:r][ɪn][ðer; ðər] [bedz] .
or on the gallows , or in their beds .
或者 在 这 绞刑架 , 或者 在 他们的 床 .

或者在绞刑架上，或者在他们的床上。

[wi; wi] ['kænɑ:t] [leɪ] [kleɪm] [tu; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɜ:rdərər] [ɔ:r] ['su:ɪsaɪd] ;
We cannot lay claim to a single murderer or suicide ;
我们 不能 躺 宣称 到 一个 单身的 凶手 或者 自杀 ;

我们不能声称对某起谋杀案或自杀案负责；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sa:lətəri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['du:əl] ['bi:ɪŋ] [fɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] .
there is not even a solitary instance of a duel being fought within these walls .
那里 是 不是 甚至 一个 孤 实例 的 一个 决斗 存在 战斗 之内 这些 墙壁 .

在这片围墙之内，甚至连一次决斗的发生都没有。

[aɪ] [daʊt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [teɪm] [reɪs] .
I doubt we are a tame race .
我 怀疑 我们 是 一个 驯服 种族 .

我怀疑我们是一个温顺的种族。

[ðer; ðər][ɪz][na:t][ə; eɪ][spaːrk][ʌv; əv][ˈroʊməns] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .
There is not a spark of romance about us .
那里 是 不是 一个 火花 的 浪漫 关于 我们 .

我们之间没有一丝浪漫的火花。

[ˈbiːbiːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæz; hæz] [rʌn] [ˈraɪət] . "
Bebe's imagination has run riot . "
贝贝的 想像力 有 跑步 暴动 . "

贝贝的想象力天马行空了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [pəˈsɪsts] [ˈbiːbi] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" I tell you I saw it , " persists Bebe , indignantly .
" 我 告诉 你 我 锯 它 , " 持续 贝贝 , 愤慨地 .

“我告诉你我亲眼看到了,”贝贝愤愤不平地坚持道。

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [maɪ] [oʊn] [saɪt] ?
" Am I to disbelieve my own sight ?
" 是 我 到 怀疑 我的 自己的 视线 ?

难道我要不相信自己的眼睛吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] [kwɑɪt] [ˈkwaɪətli] ,
I was walking along the corridor off the picture - gallery quite quietly ,
我 曾是 步行 沿着 这 走廊 离开 这 图片 - 画廊 相当 悄悄 ,

我当时正沿着画廊旁的走廊安静地走着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈsʌbdʒekts] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
thinking of anything in the world but supernatural subjects , when all at once ,
思维 的 任何事物 在 这 世界 但 超自然 主题 , 什么时候全部 在 一次 ,

脑子里想着世间万物，唯独没有想到超自然的话题，突然间，

[æz; əz][aɪ][gəʊt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
as I got near the window ,
作为 我 得到 靠近 这 窗户 ,

当我走到窗边时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] . "
I saw a face looking in at me from the balcony outside . "
我 锯 一个 脸 寻找 在 在 我 从 这 阳台 外部 . "

我看到阳台外有一张脸正看着我。

" [oʊ] , [ˈbiːbi] !
" Oh , Bebe !
" 哦 , 贝贝 !

“哦，宝贝！

" [aɪ][kraɪ] , [ˈfeɪntli] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɡlæns] [brˈhaɪnd][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [edʒ] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [lɔːrd]
" I cry , faintly , casting a nervous glance behind me , as I edge closer to Lord
" 我 哭 , 淡淡的 , 铸件 一个 紧张的 瞥一眼 在后面 我 , 作为 我 边缘 更近 到 主

[tʃændəːs] ,
Chandos ,
钱多斯 ,

“我低声啜泣，紧张地回头瞥了一眼，同时慢慢靠近钱多斯勋爵。”

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrəst] [em ˈiː] .
who happens to be the one nearest me .
WHO 发生 到 是 这 一 最近的 我 .

他恰好是我身边最近的人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ: rəb(ə)] [feɪs] , ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] ['hænsəm] .
" **It was a horrible face , wicked , but handsome .**
" 它 曾是 一个 可怕 脸 , 邪恶 , 但 英俊的 .
“那是一张可怕的脸，邪恶，但又很英俊。”

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [aɪ] **The head was covered with something dark , and it was only the eyes I noticed ,**
这 头 曾是 涵盖 和 某物 黑暗的 , 和 它 曾是 仅有的 这 眼睛 我 注意到 ,
头部被某种黑色的东西遮盖着，我只注意到他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ʌn 'z: rθli] — [soʊ] [lɑ: rdʒ] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [rɪ 'vendʒfəl] ; [ðeɪ] [hæd; həd] **they were unearthly — so large , and black , and revengeful ; they had**
他们 是 超凡脱俗的 — 所以 大的 , 和 黑色的 , 和 复仇的 ; 他们 有
[mɜ: rdər] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
murder in them .
谋杀 在 他们 .
它们非同寻常——体型庞大，通体漆黑，充满复仇之心；它们心中怀有杀意。

" ['bi: bi] ['stɑ: ps] , ['ʃudərɪŋ] .
" **Bebe stops , shuddering .**
" 贝贝 停止 , 颤抖 .
贝贝停了下来，浑身颤抖。

" ['ri: əli] , ['kærɪŋtən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bæd] [ʌv; əv] [ju: ; jʊ] , " [sez] [tʃɪps] , [rɪ 'pru: vɪŋli] .
" **Really , Carrington , it is too bad of you , " says Chips , reprovingly .**
" 真的 , 卡灵顿 , 它是也 坏的 的你 , " 说道 薯片 , 责备地 .
“卡林顿，你这样做真是太糟糕了，”奇普斯责备地说。

" [ɪf] [ju: ; jʊ] [ki: p] [ðəm; ðəm] [æ t; ə t] [ɔ: l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æ t; ə t] [li: st] [bi: ; bi] ['eɪmiəb(ə)] .
" **If you keep them at all they should at least be amiable .**
" 如果 你 保持 他们 在 全部 他们 应该 在 至少 是 可亲 .
“如果一定要留住他们，他们至少应该和蔼可亲。”

[aɪ] ['wʌndər] [mɪs] - [lɑ:vz; lɪvz] [tu: ; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
I wonder Miss Beatoun lives to tell the tale .
我 想知道 错过 - 生活 到 告诉 这 故事 .
我很好奇比顿小姐是否还能活着讲述这个故事。

菲利斯(Phyllis)

第20/25页

[preɪ] [ɡoʊ] [ɑːn] : [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn 'θrɔːlɪŋ] .

Pray go on : it is positively enthralling .
祈祷 去 在 : 它 是 积极地 引人入胜 .

请继续：它绝对引人入胜。

[dɪd] [ðə; ði] [aɪz] [spɪt] ['faɪər] ? "

Did the eyes spit fire ? "
做过 这 眼睛 吐 火 ? "

它们的眼睛会喷火吗？

" [ðə; ði] [hed] ['væniʃt] [waɪl] [aɪ] [stɛəd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ræn]

" The head vanished while I stared , and then I dropped my candle and ran
" 这 头 消失了 尽管 我 凝视 , 和 然后 我 掉落 我的 蜡烛 和 跑
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

“我目瞪口呆的时候，那颗头消失了，然后我手里的蜡烛掉在了地上，我跑下了楼。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] , [oʊ] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɔːt] [aɪ 'tiː] ! "

as though I were hunted , Oh , I shall never forget it ! "
作为 尽管 我 是 猎杀 , 哦 , 我 将 绝不 忘了 它 ! "

仿佛我被追捕一般，哦，我永远不会忘记！

" ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [pʊr] [træmp] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , " [sez] - [duːk] ['siːɪŋ] [aɪ] [er 'em] ['nɪrli] [ɪn] [terz]

" Probably some poor tramp prowling about , " says ' Duke seeing I am nearly in tears
" 大概 一些 贫穷的 流浪汉 潜行 关于 , " 说道 - 公爵 看到 我 是 几乎 在 眼泪
.
:
.

“大概是某个四处游荡的可怜流浪汉吧，”杜克见我快要哭了，便说道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] ,

" It was nothing living ,
" 它 曾是 没有什么 活的 ,

它没有任何生命迹象。

" [di'kleəz] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sendz] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɪl] [θruː] [maɪ]

" declares Miss Beatoun with a settled conviction that sends a cold chill through my
" 声明 错过 - 和 一个 定居 定罪 那 发送 一个 寒冷的 寒意 通过 我的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

“比顿小姐语气坚定地说，这番话让我不寒而栗。”

" ['biːbi] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['stuːpɪd] ? " [ɪks'kleɪmz] - [duːk] , ['ɔːlmoʊst] [prə'vəukt] .

" Bebe , how can you be so stupid ? " exclaims ' Duke , almost provoked .
" 贝贝 , 如何 能 你 是 所以 愚蠢的 ? " 惊呼 - 公爵 , 几乎 挑衅 .

“贝贝，你怎么这么蠢？”杜克几乎是被激怒了，大声说道。

" ['ɡoʊsts] , [ɪn'diːd] ! — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

" Ghosts , indeed ! — I thought you had more sense .
" 鬼魂 , 的确 ! — 我 想法 你 有 更多的 感觉 .

“真是鬼魂啊！——我还以为你更有常识呢。”

[kʌm] [let][ju: 'es][goʊ][ɪn][ə; ei]['bɑ:di][ænd; ənd]['eksɔ:rsaɪz] [ðɪs] [θɪŋ] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Come let us go in a body and exorcise this thing , whatever it is .
来 让 我们 去 在 一个 身体 和 雉 这 事物 , 任何 它 是 .

来吧, 让我们化作实体, 驱除这东西, 不管它是什么。

[aɪ] [bɪ'li:v] [æn; ən] [æpə'ɾɪ(ə)n] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi]['spʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spektfəli] [ɪn]['kæpɪtəlz][æz; əz][aɪ 'ti:] .
I believe an apparition should be spoken of respectfully in capitals as IT .
我 相信 一个 幻影 应该 是 说 的 尊敬 在 首都 作为 它 .

我认为应该用大写字母“IT”来表示对幽灵的尊敬。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] . "
She may still be on the balcony . "
她 可能 仍然 是 在 这 阳台 . "

她可能还在阳台上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪm'prɑ:bəbl] , " [sez] [tʃɪps] :
" I think it improbable , " says Chips :
" 我 思考 它 不太可能 , " 说道 薯片 :

“我认为这不太可能,”奇普斯说:

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [mɪs] - ['kænd(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]
" she would see by the aid of — of Miss Beatoun's candle that it is an
" 她 会 看 经过 这 援助 的 — 的 错过 - 蜡烛 那 它 是 一个

[ʌn'laɪkli] [spɑ:t][fɔ:r; fər]['sɪlvər] [spu:nz] . "
unlikely spot for silver spoons . "
不太可能 点 为了 银 勺子 . "

“她会借助比顿小姐的蜡烛看出, 银勺子不太可能放在那里。”

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi][feɪl] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]
" Well , if we fail , I shall give orders for a couple of men to search the
" 出色地 , 如果 我们 失败 , 我 将 给 订单 为了 一个 夫妻 的 男人 到 搜索 这

[ʃrʌbəɪz] .
shrubberies .
灌木丛 .

“好吧, 如果我们失败了, 我将命令两个人去灌木丛里搜寻。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [streɪt] [tu:; tə]['bi:bi] . "
And whatever they find they shall bring straight to Bebe . "
和 任何 他们 寻找 他们 将 带来 直的 到 贝贝 . "

他们找到的任何东西都要直接带给贝贝。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['bi:bi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bstɪnəsi] [kwɑɪt] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" They will find nothing , " says Bebe , with an obstinacy quite foreign to her .
" 他们 将要 寻找 没有什么 , " 说道 贝贝 , 和 一个 固执 相当 外国的 到 她 .

“他们什么也找不到,”贝贝说道, 语气中带着一丝与她平时性格截然不同的固执。

[aɪ] [teɪk] - [ɑ:rm][ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I take Marmaduke's arm and cling to him .
我 拿 - 手臂 和 黏着 到 他 .

我抓住马默杜克的胳膊, 紧紧地搂住他。

[hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] [ə'mju:zd] .
He looks down at me amused .
他 看起来 向下 在 我 觉得好笑 .

他低头看着我, 脸上带着一丝笑意。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tremblɪŋ] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [gu:s] .
" Why , you are trembling you little goose .
" 为什么 , 你 是 发抖 你 小的 鹅 .

“哎呀, 你这只小鹅, 吓得发抖呢。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] . "
Perhaps you had better stay here . "

或许你最好留在这里。

" [wʌt] ！
" What ！
" 什么 ！

“什么！

[ɔ:l] [ə'loun] ！
all alone ！
全部 独自的 ！

孤身一人！

" [aɪ][kraɪ] , [ə'gæst] .
" I cry , aghast .
" 我 哭 ， 惊愕 。

我惊恐地哭了。

" ['nevər] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] .
" Never I would be dead by the time you came back .
" 绝不 我 会 是 死的 经过 这 时间 你 来了 后退 。

“绝不可能，等你回来的时候我已经死了。”

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
No , I would rather see it out .
不 ， 我 会 相当 看 它 出去 。

不，我宁愿等它自然发展下去。

" [soʊ][wi:; wi][ɔ:l] [mɑ:rtʃ] ['sɑ:ləmli] [ʌp'sterz] , [ɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [tu:; tə] [ɪn'vestɪgert] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)]
" So we all march solemnly upstairs , armed with lights , to investigate this awful
" 所以 我们 全部 行进 庄严地 楼上 ， 武装 和 灯 ， 到 调查 这 可怕
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 。

于是，我们所有人神情肃穆地带着手电筒上楼，去调查这个可怕的谜团。

[sɜ:r][dʒeɪmz][ænd; ʌnd] ['θɔ:ntən] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] ,
Sir James and Thornton take the lead ,
先生 詹姆斯 和 桑顿 拿 这 带领 ，

詹姆斯爵士和桑顿领衔出击。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] ['mɑ:mədju:k] [ɔ:r][tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
as I decline to separate from Marmaduke or to go anywhere but in the
作为 我 衰退 到 分离 从 马默杜克 或者 到 去 任何地方 但 在 这
[ˈmɪd(ə)l] .
middle .
中间 。

因为我拒绝与马默杜克分离，也拒绝去任何地方，除了中间立场。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [aɪ] [hed] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ænd; ʌnd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] [ʌp]
Not for worlds would I head the procession and be the first to come up
不是 为了 世界 会 我 头 这 游行 和 是 这 第一的 到 来 向上
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
with what may be store for us .
和 什么 可能 是 店铺 为了 我们 。

我绝不会走在队伍的最前面，也不会第一个提出我们未来可能面临的命运。

[wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈiːkwəl] [ˈhɔːrər] [aɪ] [ˈrɪŋk] [ˈfrʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [læst] — [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈgræəbd] [baɪ]
With an equal horror I shrink from being last — fearful of being grabbed by
和 一个 平等的 恐怖 我 收缩 从 存在 最后的 — 可怕 的 存在 抓住 经过
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
something uncanny in the background .
某物 不可思议 在 这 背景 .
我同样害怕垫底——害怕被背景中某种诡异的东西抓住。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [æən; ən] [ɪnˈtens] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
The whole scene is evidently an intense amusement to the men , and even
这 所有的 场景 是 显然 一个 激烈的 娱乐 到 这 男人 , 和 甚至
[ˈhəriːət] , [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈɡʌst] ,
Harriet , to my disgust ,
哈丽特 , 到 我的 厌恶 ,
显然, 男人们, 甚至包括哈丽特在内, 都觉得这一幕非常有趣, 这让我感到厌恶。

[faɪndz][sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
finds some element of the burlesque about it .
发现 一些 元素 的 这 滑稽剧 关于 它 .
发现其中带有一些滑稽剧的元素。

[ðə; ði][læmps][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsterkərs] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [θrou] [ˈʃæ,douz] [ˈevriwer] ,
The lamps upon the staircase and along the corridors throw shadows everywhere ,
这 灯 之上 这 楼梯 和 沿着 这 走廊 扔 阴影 到处 ,
[ænd; ənd][ɑːr; ər][naːt] [ˈriːəˈʃʊrɪŋ] .
and are not reassuring .
和 是 不是 令人安心 .
楼梯和走廊上的灯光投下斑驳的阴影, 让人感到不安。

[wʌns] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , [ˈstɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] , [ˈɡɪvz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [haʊl] , [ænd; ənd] ,
Once Mr . Thornton , stalking on in front , gives way to a dismal howl , and ,
一次 先生 . 桑顿 , 跟踪 在 在 正面 , 给予 方式 到 一个 惨淡 噪 , 和 ,
[ˈstaːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,
stopping short ,
停止 短的 ,
走在前面的桑顿先生突然发出一声凄厉的嚎叫, 然后猛地停了下来,

[θrouz] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [fɪr] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [emˈiː][tuː; tə] [ˈhɪrli] [wiːp] :
throws himself into an attitude of abject fear that causes me to nearly weep :
投掷 他自己 进入 一个 态度 的 卑贱 害怕 那 原因 我 到 几乎 哭泣 :
他表现出的那种极度恐惧让我几乎落泪:

[soʊ][aɪ] [ɪnˈtriːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈæksənts] , [naːt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] .
so I entreat him , in touching accents , not to do it again without reason .
所以 我 恳求 他 , 在 接触 口音 , 不是 到 做 它 再次 没有 原因 .
所以我用感人的语气恳求他, 不要无故再做这种事。

[əˈnʌðər] [taɪm] ,
Another time ,
其他 时间 ,
还有一次,

[ˈiːðər] [ˈhəriːət] [ɔːr] [ˈbiːbi] — [huː] [ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [kloʊz][brˈhaɪnd][emˈiː] ([ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ɔːrd]
either Harriet or Bebe — who are walking close behind me (having ordered Lord
任何一个 哈丽特 或者 贝贝 — WHO 是 步行 关闭 在后面 我 (拥有 订购 主
[ˈtʃændɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [rɪr] ,
Chandos to the extreme rear ,
钱多斯 到 这 极端 后部 ,
哈丽特或贝贝——她们紧跟在我身后 (她们命令钱多斯勋爵走到队伍的最后面),

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [prɪˈkɔːʃn]) — [leɪz] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
as a further precaution) — lays her hand lightly on my shoulder ,
作为 一个 更远 预防) — 躺下 她 手 轻轻 在 我的 肩膀 ,
为了更加谨慎起见, 她轻轻地把手放在我的肩膀上。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [ˈʃriːk] [əˈlaʊd][ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [maɪˈself][ˈɪntuː] - [ɑːrmz] .
whereupon I shriek aloud and precipitate myself into Marmaduke's arms .
于是 我 尖叫 大声 和 沉淀 我 进入 - 武器 .
于是我大声尖叫, 扑进了马默杜克的怀里。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ˈθɔːntən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd]
At length we reach the dreaded spot , and Thornton , after a few whispered
在 长度 我们 抵达 这 令人恐惧的 点 , 和 桑顿 , 后 一个 很少 低声说道
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] ,
words with Sir James ,
字 和 先生 詹姆斯 ,
最终我们到达了那个令人恐惧的地方, 桑顿与詹姆斯爵士低声交谈了几句后,

[flɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈrekləs] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
flings up the window , and , with what appears to me reckless courage ,
投掷 向上 这 窗户 , 和 , 和 什么 出现 到 我 鲁莽 勇气 ,
他猛地打开车窗, 而且, 在我看来, 他表现得极其鲁莽。

[steps] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [ˈbælkəni] [əˈloʊn] .
steps out upon the darksome balcony alone .
步骤 出去 之上 这 黑暗的 阳台 独自的 .
独自一人走到昏暗的阳台上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæbsənt] .
He is a long time absent .
他 是 一个 长的 时间 缺席的 .
他已经很久没出现了。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈeɪdʒɪz] .
To me it seems ages .
到 我 它 似乎 年龄 .
对我来说, 感觉好像过了很久。

[wiː; wi] [θriː] [ˈwɪmɪn] [stænd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] .
We three women stand waiting in breathless suspense .
我们 三 女性 站立 等待 在 喘不过气 悬念 .
我们三个女人屏息凝神地站在那里等待。

[ˈbiːbi] [ˈtɪtəz] [ˈnɜːrvəsli] .
Bebe titters nervously .
贝贝 滴度 紧张地 .
贝贝紧张地咯咯笑着。

" [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , " [sez] [sɜːr][dʒeɪmz] , [ˈɡreɪvli] .
" **He is without doubt making a thorough examination ,** " **says Sir James , gravely .**
" 他 是 没有 怀疑 制作 一个 彻底 考试 , " 说道 先生 詹姆斯 , 严重地 .
“毫无疑问, 他正在进行彻底的检查,”詹姆斯爵士严肃地说。

[wiː; wi] [streɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][duː][soʊ] , [ˈsʌmθɪŋ]
We strain our eyes into the night , and even as we do so , something
我们 拉紧 我们的 眼睛 进入 这 夜晚 , 和 甚至 作为 我们 做 所以 , 某物
[suːpərˈnætʃrəli] [tɔːl] — [blæk] ,
supernaturally tall — black ,
超自然地 高的 — 黑色的 ,
我们眯起眼睛凝视夜色, 就在这时, 一个超乎寻常的高大身影——黑色的,

[gɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ˈweɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhɔːti] [hed] — [ədˈvænsɪz] [ˈsləʊli]
gaunt , **with** **a** **white** **plume** **waving** **from** **its** **haughty** **head** **—** **advances** **slowly**
瘦削 , 和 一个 白色的 羽 挥手 从 它是 傲慢 头 — 进展 缓慢地
[tɔːrdz] [juːˈes] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [gluːm] .
towards **us** , **from** **out** **the** **gloom** .
向 我们 , 从 出去 这 愁云 .

它身形瘦削，头顶高傲地飘扬着一根白色的羽毛——从昏暗中缓缓向我们走来。

[aɪ] [fiːl] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [emˈiː][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
I **feel** **paralyzed** **with** **fright** , **although** **instinct** **tells** **me** **it** **is** **not** **the** **thing** .
我 感觉 瘫痪 和 惊吓 , 虽然 本能 讲述 我 它 是 不是 这 事物 .
我吓得动弹不得，虽然直觉告诉我应该不是这件事。

" [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][maɪ] [ˈnaɪtli] [ˈrevl] ? " [sez] [ðə; ði] [pluːmd] [ˈfɪɡjər] ;
" **Who** **are** **ye** , **that** **come** **to** **disturb** **my** **nightly** **revel** ? " **says** **the** **plumed** **figure** ;
" WHO 是 是的 , 那 来 到 打扰 我的 每晚 陶醉 ? " 说道 这 羽毛 数字 ;
“你们是谁，竟来打扰我夜间的狂欢？”那头戴羽饰的身影问道；

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ,
and **then** **we** **all** **know** **we** **are** **gazing** **at** **Mr** . **Thornton** ,
和 然后 我们 全部 知道 我们 是 凝视 在 先生 . 桑顿 ,
然后我们都知道，我们正凝视着桑顿先生。

[ˈlenkθænd; ˈlenθænd][baɪ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] - [brʌʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈɡɑːrmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
lengthened **by** **a** **sweeping** - **brush** **covered** **with** **a** **black** **garment** , **which** **he**
加长 经过 一个 扫荡 - 刷子 涵盖 和 一个 黑色的 服装 , 哪个 他
[hoʊldz] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
holds **high** **above** **his** **head** .
持有 高的 多于 他的 头 .
他用一把披着黑布的扫帚拉长了头发，高高举过头顶。

" [ˈθɔːntən] , [aɪ][ˈproʊtest][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmɑːmədjuːk] , [wen] [æt; ət]
" **Thornton** , **I** **protest** **you** **are** **incorrigible** , " **exclaims** **Marmaduke** , **when** **at**
" 桑顿 , 我 反对 你 是 不可救药 , " 惊呼 马默杜克 , 什么时候 在
[lenkθ; lenθ][hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
length **he** **can** **command** **his** **voice** ;
长度 他 能 命令 他的 嗓音 ;
“桑顿，我抗议你无可救药！”马默杜克终于能控制自己的声音时喊道；

" [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][eɪd][ænd; ænd][əˈbet][hɪm; ɪm] .
" **and** **I** **thought** **better** **of** **you** , **James** , **than** **to** **aid** **and** **abet** **him** .
" 和 我 想法 更好的 的 你 , 詹姆斯 , 比 到 援助 和 助长 他 .
“詹姆斯，我原以为你不会帮助教唆他。”

" [aɪ][eɪˈem][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] ; [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] [ˈbiːbi] , [əˈloʊn]
" **I** **am** **on** **the** **very** **verge** **of** **hysterics** ; **a** **pinch** , **administered** **by** **Bebe** , **alone**
" 我 是 在 这 非常 边缘 的 癔症 ; 一个 捏 , 管理 经过 贝贝 , 独自的
[rɪsˈtreɪnz] [emˈiː] :
restrains **me** :
约束 我 :
“我几乎要歇斯底里了；只有贝贝轻轻捏一下，才能让我冷静下来：”

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ɑːr; ər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər] [aɪ] [ˈkænɑːt]
as **it** **is** , **the** **tears** **of** **alarm** **are** **mingling** **with** **the** **laughter** **I** **cannot**
作为 它 是 , 这 眼泪 的 警报 是 混杂 和 这 笑声 我 不能
[səˈpres] .
suppress .
压制 .
现在，惊恐的泪水与我无法抑制的笑声交织在一起。

" [maɪ] [nu:] [blæk] [kæʃməɪr] [ræp] , [aɪ][ˈprəʊtest] !
" **My new black Cashmere wrap , I protest !**
" 我的 新的 黑色的 羊绒 裹 , 我 反对 !

“我的新黑色羊绒披肩，我抗议！ ”

" [kraɪz] [ˈhæɪɪət] , [ˈpaʊnsɪŋ] [əˈpɑ:n] [tʃɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈswɪ:pɪŋ] - [brʌʃ] .
" **cries Harriot , pouncing upon Chips and his sweeping - brush .**
" 哭泣 哈里奥特 , 猛扑 之上 薯片 和 他的 扫荡 - 刷子 .

“哈里奥特喊道，扑向奇普斯和他的扫帚。”

" [wel] , [ˈri:əli] , [ˈtʃɪpəndeɪl] — - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfeðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈbɑ:nɪt] .
" **Well , Really , Chippendale — - And the feather out of my best bonnet .**
" 出色地 , 真的 , 奇彭代尔 — - 和 这 羽毛 出去 的 我的 最好的 引擎盖 .

“好吧，真的，奇彭代尔——还有我最好的帽子上的羽毛。”

[oʊ] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [ru:m] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] .
Oh , this comes of having one's room off a balcony .
哦 , 这 来 的 拥有 一个人的 房间 离开 一个 阳台 .

哦，这是因为房间就在阳台旁边。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌpˈsetɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪz] .
Why , you wicked boy , you have been upsetting all my goods and chattels .
为什么 , 你 邪恶 男生 , 你 有 到过 缴 全部 我的 商品 和 动产 .

你这个坏孩子，你把我的财物都弄翻了。

[hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ˈentər] [maɪ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ? "
Who gave you permission , sir , to enter my bedroom ? "
WHO 给予 你 允许 , 先生 , 到 进入 我的 卧室 ? "

先生，是谁允许你进入我的卧室的？

" [sɜ:r][dʒeɪmz] , " [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [tʃɪps] , [dɪˈmjʊrli] , [hu:] [hæz; həz] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Sir James , " replies Chips , demurely , who has emerged , from his**
" 先生 詹姆斯 , " 回复 薯片 , 端庄地 , WHO 有 出现 , 从 他的
[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

“詹姆斯爵士，”奇普斯从伪装中现身，谦逊地回答道。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈdu:s] [hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪld] [ˈlɑ:ks] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər] .
and is vainly trying to reduce his dishevelled locks to order .
和 是 徒劳地 尝试 到 减少 他的 蓬头垢面 锁 到 命令 .

他徒劳地试图将蓬乱的头发整理整齐。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [kənˈvi:nɪənt] . "
" **It was so convenient . "**
" 它 曾是 所以 方便的 . "

“真是太方便了。”

" [oʊ] , [dʒeɪmz] ! " [sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [rɪˈprəʊtʃ] ,
" **Oh , James ! " says his wife , with a lively reproach ,**
" 哦 , 詹姆斯 ! " 说道 他的 妻子 , 和 一个 热闹 责备 ,

“哦，詹姆斯！”他的妻子带着明显的责备语气说道。

" [hæv; həv] [aɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rpətreɪt] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] ? "
" **have I lived to see you perpetrate a joke ? "**
" 有 我 居住地 到 看 你 犯 一个 开玩笑 ? "

“我竟然活着看到你开这种玩笑？ ”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈspektər] ? "
" **But where is the spectre ?**
" 但 在哪里 是 这 幽灵 ?

“但是幽灵在哪里呢？ ”

" [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] .
" **I venture to remark** .
" 我 风险投资 到 评论 .

我斗胆说一句。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [æsk] [mɪs] - , " [sez] [tʃɪps] .
" **You must really ask Miss Beatoun** , " **says Chips** .
" 你 必须 真的 问 错过 - , " 说道 薯片 .

“你一定要去问问比顿小姐,”奇普斯说。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈduːti] [ˈvæliəntli] ; [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [fʌŋkt] [aɪ ˈtiː] .
" **I have done my duty valiantly ; no one can say I funk** **ed it** .
" 我 有 完毕 我的 责任 英勇地 ; 不 一 能 说 我 放克 它 .

“我英勇地完成了我的职责；没有人能说我搞砸了。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈboʊnə] [ˈfaɪd] [ˈboʊgi] ;
I have done my very best to produce a respectable bona fide bogy ;
我 有 完毕 我的 非常 最好的 到 生产 一个 可敬 博纳 真 妖怪 ;

我已经尽了全力制作出一个像样的、货真价实的模型；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] .
and if I have failed , I am not to be blamed .
和 如果 我 有 失败的 , 我 是 不是 到 是 被指责 .

如果我失败了，那也不是我的错。

[naʊ] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [mɪs] - [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɜːrɪz] .
Now I insist on Miss Beatoun's producing hers .
现在 我 坚持 在 错过 - 生产 她的 .

现在我坚持要求比顿小姐拿出她自己的作品。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəˈmestiks] ([huː] , [aɪ] [fiːl] [ˈpɑːzətɪv] ,
We cannot possibly go back to the domestics (who , I feel positive ,
我们 不能 可能 去 后退 到 这 家政 (WHO , 我 感觉 积极的 ,

我们不可能再回到家政服务行业（我感觉他们很乐观），

[ɑːr; ər] [ˈkaʊərɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊst] [ster]) [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
are cowering upon the lowest stair) empty - handed .
是 畏缩 之上 这 最低 楼梯) 空的 - 递交 .

他们蜷缩在最低的楼梯上，两手空空。

[mɪs] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː ˈes] [ɔːl] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈperəl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
Miss Beatoun , you have brought us all here at the peril of our lives .
错过 - , 你 有 带来 我们 全部 这里 在 这 危险 的 我们的 生活 .

比顿小姐，你冒着生命危险把我们带到这里来。

[naʊ] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "
Now where is he ? "
现在 在哪里 是 他 ? "

他现在在哪儿？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , " [sez] [ˈbiːbi] .
" **It was not a man** , " **says Bebe** .
" 它 曾是 不是 一个 男人 , " 说道 贝贝 .

“那不是个男人,”贝贝说。

" [ðen] [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
Then where is she ? "
" 然后 在哪里 是 她 ? "

“那她在哪儿？”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] , " [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **I am not sure it was a woman either** , " **with some hesitation** .
" 我 是 不是 当然 它 曾是 一个 女士 任何一个 , " 和 一些 犹豫 .

“我也不确定是不是女人,”他犹豫了一下说道。

" [jiː, ji] ['paʊə-z] ! " [kraɪz] [tʃɪps] .
" **Ye powers ! " cries Chips .**
" 叶 权力 ! " 哭泣 薯片 .

“神力啊！”奇普斯喊道。

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **Then what was it ?**
" 然后 什么 曾是 它 ？

“那到底是什么？”

[ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ?
a mermaid ?
一个 美人鱼 ？

美人鱼？

[æɪn; ən] [ʌndɪ'skʌvəd] ['dʒendər] ?
an undiscovered gender ?
一个 未被发现的 性别 ？

一种尚未被发现的性别？

[ðə; ðɪ][plɑ:t] ['θɪkənz] .
The plot thickens .
这 阴谋 增厚 .

剧情变得更加扑朔迷离。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [ən'les] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] . " **I shan't be able to sleep a wink to - night unless you be more explicit . "**
我 不会 是 有能力的 到 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 除非 你 是 更多的 显式 . "

如果你不说得更清楚些，我今晚肯定睡不着觉了。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [waɪd] [ə'weɪk] , " [rɪ'tɔːts] [mɪs] - ,
" **Then you may stay wide awake , " retorts Miss Beatoun ,**
" 然后 你 可能 停留 宽的 醒 , " 反驳 错过 - ,

“那你就可以保持清醒了，”比顿小姐反驳道。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [aɪz] .
" **as I remember nothing but those horrid eyes .**
" 作为 我 记住 没有什么 但 那些 可怕的 眼睛 .

“因为我什么都不记得了，只记得那双可怕的眼睛。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [tuː; tə][tɜːrɪn][aɪ 'ti:] [ɔːl] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjʊːl] ;
You have chosen to turn it all into ridicule ;
你 有 选定 到 转动 它 全部 进入 嘲笑 ；

你选择将这一切变成嘲笑；

[ænd; ənd] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ə'piəriŋ] [ə'mɪdst] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ?
and who ever heard of a ghost appearing amidst shouts of laughter ?
和 WHO 曾经 听到 的 一个 鬼 出现 在.....之中 喊叫 的 笑声 ？

谁听说过鬼魂会在欢笑声中出现？

[haʊ] ['dredfəli] [kuːld][aɪ 'ti:][ɪz] !
How dreadfully cold it is !
如何 极其糟糕 寒冷的 它 是 ！

真是冷得要命！

[duː] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][let] [juː 'es][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] . " **Do shut that window and let us go back to the drawing - room fire . "**
做 关闭 那 窗户 和 让 我们 去 后退 到 这 绘画 - 房间 火 . "

请把窗户关上，让我们回到客厅的壁炉旁。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər][nekst] ['ventʃər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] , " [sez] [tʃɪps] , ['miːkli] .
" **I hope your next venture will be more successful , " says Chips , meekly .**
" 我 希望 你的 下一个 风险投资 将要 是 更多的 成功的 , " 说道 薯片 , 温顺地 .

“我希望你的下一个项目会更加成功，”奇普斯温顺地说。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [truːp] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɪtɪd] ,
And then we all troop down again to the cozy room we have quitted ,
和 然后 我们 全部 部队 向下 再次 到 这 舒适 房间 我们 有 辞职 ,
然后我们又都回到了我们之前离开的那间舒适的房间里。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['waɪzər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]['staːrtɪd] .
by no means wiser than when we started .
经过 不 方法 更明智 比 什么时候 我们 开始 .
我们并没有比刚开始时更明智。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
Somehow I think no more about it , and ,
不知何故 我 思考 不 更多的 关于 它 ; 和 ;
不知为何, 我不再想这件事了, 而且,
[ɪk'sept] [ðæt][aɪ] [kiːp] ['mɑːrθə] ['bɪzɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɪr] - [step] , [nekst] [dɔːr] ,
except that I keep Martha busied in my room until I hear Marmaduke's step , next door ,
除了 那 我 保持 玛莎 忙碌 在 我的 房间 直到 我 听到 - 步 , 下一个 门 ,
但我让玛莎待在我的房间里忙活, 直到我听到隔壁马默杜克脚步声。

[aɪ] [ʃoʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kəʊədɪs] .
I show no further cowardice .
我 展示 不 更远 怯懦 .
我不再表现出懦弱。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'liːf] [ə'raʊnd] [em 'iː] [kwentʃɪz] [maɪ] [fɪrɪz] ,
The general air of disbelief around me quenches my fears ,
这 一般的 空气 的 怀疑 大约 我 淬火 我的 恐惧 ,
周围普遍存在的怀疑态度消除了我的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [wel] ['ɑːkjupaɪz]
and the bidding farewell to the guests I have got to like so well occupies
和 这 投标 告别 到 这 客人 我 有 得到 到 喜欢 所以 出色地 占据
[em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] .
me to the exclusion of all other matters .
我 到 这 排除 的 全部 其他 事情 .
而向我非常喜欢的客人告别, 占据了我全部的精力, 让我无暇顾及其他事情。

[ðen] ['fɑːlouz] ['dɔːrəz] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)] [ə'fer] ,
Then follows Dora's wedding , a very quiet but very charming little affair ,
然后 跟随 朵拉的 婚礼 , 一个 非常 安静的 但 非常 迷人 小的 事务 ,
接下来是朵拉的婚礼, 一场非常安静但又非常迷人的小型婚礼。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['brekfəst] ['spiːtʃɪz]
remarkable for nothing beyond the fact that during the inevitable breakfast speeches
卓越 为了 没有什么 超过 这 事实 那 期间 这 不可避免的 早餐 演讲
[maɪ] ['fɑːðər] ['æktʃuəli] [kən'traɪvz] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [tuː] [smɔːl] [terz] .
my father actually contrives to squeeze out two small tears .
我的 父亲 实际上 精心策划 到 挤 出去 二 小的 眼泪 .
这件事本身并没有什么特别之处, 只是在不可避免的早餐讲话中, 我父亲竟然设法挤出了两滴眼泪。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [staːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — [ðə; ði] [braɪd] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braʊn] ['velvɪt]
The happy pair start for the Continent — the bride all smiles and brown velvet
这 快乐的 一对 开始 为了 这 大陆 — 这 新娘 全部 微笑 和 棕色的 天鹅绒
[ænd; ənd] [leɪs] ,
and lace ,
和 蕾丝 ,
这对幸福的新人启程前往欧洲大陆——新娘笑容满面, 身着棕色天鹅绒和蕾丝礼服。

[ðə; ði] ['brɑɪdgru:m] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] — [ænd; ənd][wi:; wi][æt; ət] [hoʊm] [fɔ:l] [wʌns] [mɔ:r]
the bridegroom , perhaps ; a trifle pale — and we at home fall once more
这 新郎 , 也许 ; 一个 琐事 苍白 — 和 我们 在 家 落下 一次 更多的
[ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:ʒuəl] [weɪz] ,
into our usual ways ,
进入 我们的 通常 方式 ,
或许是新郎; 脸色略显苍白——而我们这些在家的人又恢复了往常的生活。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['dɔ:rə] ['və:nən] [wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪdi] [æfʒ-st] .
and try to forget that Dora Vernon was ever anything but Lady Ashurst .
和 尝试 到 忘记 那 多拉 弗农 曾是 曾经 任何事物 但 女士 阿什赫斯特 .
试着忘记多拉·弗农除了阿什赫斯特夫人之外, 曾经还有其他身份。
[ˈmɑ:mədju:k] [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] [ək'septɪŋ] [noʊ] [ˌɪnvɪ'teɪʒənz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] ,
Marmaduke and I , having decided on accepting no invitations until after Christmas ,
马默杜克 和 我 , 拥有 决定 在 接受 不 邀请函 直到 后 圣诞节 ,
我和马默杜克决定在圣诞节前不接受任何邀请。

['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spend] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ([wɪt] [wɪl] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst]
being filled with a desire to spend this season (which will be our first
存在 已填 和 一个 欲望 到 花费 这 季节 (哪个 将要 是 我们的 第一的
[tə'geðər]) [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hoʊm] ,
together) in our own home ,
一起) 在 我们的 自己的 家 ,
非常渴望在这个季节 (这将是我们共同度过的第一个季节) 在我们自己的家中度过,
['set(ə)l] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['leɪzi] ['dɑ:bi] - [ænd; ənd] - ['dʒoʊn] [ɪg'zɪstəns] .
settle down for a short time into a lazy Darby - and - Joan existence .
定居 向下 为了 一个 短的 时间 进入 一个 懒惰的 达比 - 和 - 琼 存在 .
暂时过上达比和琼那种慵懒的生活。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ;
It is the second of December ;
它 是 这 第二 的 十二月 ;
今天是12月2日;
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:rməlu:z] [tɔɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] [hæz; həz] [tʃaɪmd] [aʊt][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [faɪv]
the little ormolu toy up on the mantle - piece has chimed out a quarter to five
这 小的 鍍金 玩具 向上 在 这 地幔 - 片 有 齐声说道 出去 一个 四分之一 到 五
;
;
;
;
壁炉架上的小鍍金玩具敲响了五点四十五分的钟声;

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [jet] [ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ðæt] [maɪt] ,
it is almost quite dark , yet there is still a glimmer of daylight that might ,
它 是 几乎 相当 黑暗的 , 然而 那里 是 仍然 一个 微光 的 日光 那 可能 ,
天色已近全黑, 但仍有一丝日光, 或许.....
[pər'hæps] , [bi:; bi]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [prə'haʊnst] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pʊts] [aɪ 'ti:]
perhaps , be even more pronounced but for the blazing fire within that puts it
也许 , 是 甚至 更多的 发音 但 为了 这 炽烈 火 之内 那 放置 它
[tu:; tə] [ʃeɪm] .
to shame .
到 耻辱 .
或许, 它本可以更加突出, 但其内在的熊熊烈火却令它黯然失色。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kʊʊzi] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sez] - [du:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" **What a cosy little room it is !**" **says ' Duke from the doorway .**
" 什么 一个 舒适 小的 房间 它 是 ! " 说道 - 公爵 从 这 门口 .
“这真是个温馨的小房间啊!”杜克站在门口说道。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn] [heɪt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] . "

" You make one hate the outer world . "

" 你 制作 一 恨 这 外 世界 : "

“你让人憎恨外面的世界。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [aɪ][kraɪ] [wel] [pli:zd] , " [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] . "

" Oh , you have come , I cry well pleased , and in time for tea . "

" 哦 , 你 有 来 , " 我 哭 出色地 高兴 , " 和 在 时间 为了 茶 : "

“哦，你来了，”我高兴地喊道，“而且正好赶上喝茶。”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That is right .

那 是 正确的 : "

没错。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['ju:tɪŋ] - [θɪŋz] ?

Have you taken off your shooting - things ?

有 你 已采取 离开 你的 射击 - 事物 ?

你把枪都脱下来了么？

[aɪ]['kænɔ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [wer] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər] . "

I cannot see anything distinctly where you now are . "

我 不能 看 任何事物 明显地 在哪里 你 现在 是 : "

我看不清你现在所在的地方。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [kli:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] . "

" I am quite clean , if you mean that , says he , laughing and advancing . "

" 我 是 相当 干净的 , 如果 你 意思是 那 , " 说道 他 , 笑 和 前进 : "

“如果你指的是这个的话，那我确实很干净，”他笑着向前走去说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][noʊ]['ɪndʒəri][tu:; tə][jʊr; jər]['sæŋktəm] . "

" I shall do no injury to your sanctum . "

" 我 将 做 不 受伤 到 你的 圣所 : "

“我绝不会伤害你的圣所。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['regjələɹ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [jet] . "

But it is too early to go through the regular business of dressing yet . "

但 它 是 也 早期的 到 去 通过 这 常规的 商业 的 敷料 然而 : "

但现在进行正常的穿衣打扮还为时过早。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ? " "

" Had you a good day ? " "

" 有 你 一个 好的 天 ? " "

你今天过得愉快吗？

" ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] [ɔ:ltə'geðər] . "

" Very good indeed , and a pleasant one altogether . "

" 非常 好的 的确 , 和 一个 令人愉快的 一 共 : "

“非常好，总体来说非常愉快。”

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]

Jenkins was with me , and would have come in to pay you his

詹金斯 曾是 和 我 , 和 会 有 来 在 到 支付 你 他的

[rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] ,

respects ,

尊重 ,

詹金斯当时和我在一起，他本会进来向您致以哀悼。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [fɪt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['deɪntɪ] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

but thought he was hardly fit for so dainty a lady's inspection .

但 想法 他 曾是 几乎 合身 为了 所以 纤巧 一个 女士的 检查 : "

但他觉得自己根本不配接受如此娇贵的女士的审视。

[hæv; həv][juː; jə] [bɪn] ['loʊnli] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Have you been lonely , darling ?
有 你 到过 孤独 , 亲爱的 ?

亲爱的，你感到孤独吗？

[haʊ] [hæv; həv][juː; jə] ['ɑːkjupaɪd] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] ? "
How have you occupied yourself all day ? "
如何 有 你 占领 你自己 全部 天 ? "

你今天都做了些什么？

" ['veri] ['hæpɪli] , " [aɪ] [seɪ] , [sə'rendəɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɔːrm][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld][wʌnz] .
" Very happily , " I say , surrendering one of my warm hands into his cold ones .
" 非常 快乐地 , " 我 说 , 投降 一 的 我的 温暖的 双手 进入 他的 寒冷的 一个 .
“非常乐意，”我说着，将一只温暖的手递到他冰冷的手中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['weɪtɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
And then I proceed to recount all the weighty affairs of business with which
和 然后 我 继续 到 叙事 全部 这 重 事务 的 商业 和 哪个
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
I have been employed during his absence .
我 有 到过 受雇 期间 他的 缺席 .

然后，我开始讲述在他不在期间我所处理的所有重要事务。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [friːz] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .
But even as I speak the words freeze upon my lips .
但 甚至 作为 我 说话 这 字 冻结 之上 我的 嘴唇 .

但即便我开口说话，话语却哽在了我的唇边。

[brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɪrɪ] ['lændskeɪp] [aʊt'saɪd] ['raɪzɪz] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃɪlz] ['evrɪ]
Between me and the dreary landscape outside rises something that chills every
之间 我 和 这 凄凉 景观 外部 上升 某物 那 寒意 每一个
[θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
thought of my heart .
想法 的 我的 心 .

在我与窗外阴郁的景色之间，耸立着某种东西，它让我心中的每一个念头都感到不寒而栗。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] ,
It is a head ,
它 是 一个 头 ,

这是一个头部，

['kloʊsli] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][slʌm; səm][dɑːrk] ['kloʊðɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ]
closely covered with some dark clothing — the faintest outlines of a face — a
密切 涵盖 和 一些 黑暗的 衣服 — 这 最微弱 概述 的 一个 脸 — 一个
[pɛr] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [koʊl] .
pair of eyes that gleam like living coals .
一对 的 眼睛 那 闪耀 喜欢 活的 煤炭 .

被深色衣物严严实实地遮盖着——隐约可见一张脸的轮廓——一双眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[æz; əz][aɪ] [geɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [aɪ 'tiː] [dɪsə'piəz] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['ʌtərli] ,
As I gaze horror - stricken , it disappears , so suddenly , so utterly ,
作为 我 目光 恐怖 - 受打击的 , 它 消失 , 所以 突然 , 所以 完全地 ,
当我惊恐地凝视着它时，它消失了，如此突然，如此彻底。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːlmoʊst] [meɪk] [em 'iː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
as to almost make me think it was a mere trick of the imagination .
作为 到 几乎 制作 我 思考 它 曾是 一个 仅仅 诡计 的 这 想像力 .
几乎让我觉得这只是想象力的错觉。

[ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [stɪl] [bɜːrn][ænd; ənd] [gliːm] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
Almost , but not quite the eyes still burn and gleam before me ,
几乎 , 但 不是 相当 这 眼睛 仍然 烧伤 和 闪耀 前 我 ,
几乎，但还差一点，那双眼睛依然在我眼前燃烧闪烁。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['meməri] [kʌmz] ['bi:bi:z] ['mɑ:rvələs] [teɪ] .
but to my memory comes Bebe's marvellous tale .
 但 到 我的 记忆 来 贝贝的 奇妙 故事 .
 但我却记得贝贝的精彩故事。

" - [du:k] , - [du:k] , " [aɪ][krai]['raɪzɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" ' Duke , ' Duke , " I cry rising , " what is it ?
 " - 公爵 , - 公爵 , " 我 哭 上升 , " 什么 是 它 ?
 “公爵，公爵，”我喊道，“什么事？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [si:n] ?
What have I seen ?
 什么 有 我 已见 ?
 我看到了什么？

[oʊ] ! [aɪ][ei 'em] ['hɔ:rəbli] ['fraɪ(ə)nd] !
Oh ! I am horribly frightened !
 哦 ! 我 是 糟糕透了 害怕 !
 哦！我好害怕！

" [aɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I cling to him , and point eagerly towards the window .
 " 我 黏着 到 他 , 和 观点 急切地 向 这 窗户 .
 我紧紧地抱着他，急切地指着窗户。

" ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] ? " [æskz] - [du:k] , ['stɑ:rtld] [baɪ][maɪ] ['mænər] ,
" Frightened at what ? " asks ' Duke , startled by my manner ,
 " 害怕 在 什么 ? " 问 - 公爵 , 惊慌 经过 我的 方式 ,
 “害怕什么？”公爵问道，他被我的举止吓了一跳。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪgnərəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkətɪd] .
and gazing ignorantly in the direction I have indicated .
 和 凝视 无知地 在 这 方向 我 有 表明的 .
 他茫然地望着我所指的方向。

" [ə; eɪ] [feɪs] , " [aɪ] [seɪ] ['nɜ:rvəsli] .
" A face , " I say nervously .
 " 一个 脸 , " 我 说 紧张地 .
 “一张脸，”我紧张地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] .
" It was there only a moment ago .
 " 它 曾是 那里 仅有的 一个 片刻 前 .
 “它刚才还在那里。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][kwɔɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] .
I saw it quite distinctly , and eyes so piercing .
 我 锯 它 相当 明显地 , 和 眼睛 所以 冲孔 .
 我看得非常清楚，那双眼睛锐利无比。

['mɑ:mədju:k] , " ['rɪŋkɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][him; ɪm] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['bi:bi:z] ['stɔ:ri] ? "
Marmaduke , " shrinking closer to him , " do you remember Bebe's story ? "
 马默杜克 , " 收缩 更近 到 他 , " 做 你 记住 贝贝的 故事 ? "
 马默杜克凑近他问道：“你还记得贝贝的故事吗？”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][əb'sɜ:rd] , " [ɪks'kleɪmz] - [du:k] , ['kaɪndli] ,
" My darling girl , how can you be so absurd , " exclaims ' Duke , kindly ,
 " 我的 亲爱的 女孩 , 如何 能 你 是 所以 荒诞 , " 惊呼 - 公爵 , 亲切地 ,
 “我亲爱的姑娘，你怎么能这么荒唐呢？”公爵大人惊呼道，

" ['letɪŋ] [ðæt] ['stu:pɪd] [teɪl] [ʌp'set][ju:; jʊ][soʊ] ?
" letting that stupid tale upset you so ?
 " 出租 那 愚蠢的 故事 沮丧的 你 所以 ?
 “就因为一个愚蠢的故事就让你这么难过？”

[jʊː; jʊ][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ][feɪs] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .

You only imagined a face , my dearest .
你 仅有的 想象 一个 脸 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你只是想象出了一张脸。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [əˈləʊn] [ɔːl] [deɪ] .

You have been too much alone all day .
你 有 到过 也 很多 独自的 全部 天 .

你今天一整天都太孤单了。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] . "

There can be nothing . "
那里 能 是 没有什么 . "

什么都不可能存在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [aɪ] [dɪˈkleɪ] , [ˈpɑːzətɪvli] .

" There was , " I declare , positively .
" 那里 曾是 , " 我 宣布 , 积极地 .

“确实有,”我肯定地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪˈsiːvd] . "

" I could not be so deceived . "
" 我 可以 不是 是 所以 受骗 . "

“我不至于这么容易上当受骗。”

" [ˈnɑːnsens] , [ˈfɪlɪs] !

" Nonsense , Phyllis !
" 废话 , 菲莉斯 !

“胡说, 菲莉斯! ”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

Come with me to the window and look out .
来 和 我 到 这 窗户 和 看 出去 .

跟我到窗边去看看。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [vjuː] [stɪl] .

If there really was any one , she must be in view still .
如果 那里 真的 曾是 任何 一 , 她 必须 是 在 看法 仍然 .

如果真有她, 那她肯定还在视线范围内。

" [hiː; hi] [liːdz] [,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈræðər] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪks] [,em ˈiː] [lʊk] [aʊt]

" He leads me to the window rather against my will , and makes me look out
" 他 线索 我 到 这 窗户 相当 反对 我的 将要 , 和 制作 我 看 出去

.
:
:

“他强行把我带到窗边, 让我向外看。”

[aɪ][duː;][soʊ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [ˈseɪfli] [enˈskɒnst] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I do so to please him , standing safely ensconced behind his arm .
我 做 所以 到 请 他 , 常设 安全 安顿下来 在后面 他的 手臂 .

我这样做是为了取悦他, 安全地站在他的臂弯后面。

" [ðə; ði] [ˈbɔːn] [ɪz] [ber] , " [hiː; hi] [sez] [kənˈvɪnsɪŋli] ;

" The lawn is bare , " he says convincingly ;
" 这 草地 是 裸 , " 他 说道 令人信服地 ;

“草坪光秃秃的,”他语气肯定地说;

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkʌvər] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈfrʌbərɪz] [bɪˈjɑːnd] ;

" there is no cover until one reaches the shrubberies beyond ;
" 那里 是 不 覆盖 直到 一 到达 这 灌木丛 超过 ;

“直到走到灌木丛后面, 才有遮蔽物;

[ænd; ənd][ˈnəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [sɪns] , [aɪ] [θɪŋk] .
and no one could have reached them since , I think .
和 不 一 可以 有 达到 他们 自从 , 我 思考 :

我想, 从那以后就没有人能联系上他们了。

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðə] [ˈwɪndəʊ] .
Now come with me to the other window .
现在 来 和 我 到 这 其他 窗户 :

现在跟我到另一扇窗户去。

" [aɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [səb'mɪsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɪz; wi] [ˈfɪniʃ] [ˈaʊər; ɑ:r]
" I follow him submissively with the same result ; and finally we finish our
" 我 跟随 他 拱手 和 这 相同的 结果 ; 和 最后 我们 结束 我们的
[rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] ,
researches in the bow - window ,
研究 在 这 弓 - 窗户 ,

“我顺从地跟着他, 结果也一样; 最后, 我们在凸窗边结束了研究。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
at the farthest end of the room .
在 这 最远 结尾 的 这 房间 :

在房间的最远端。

[ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [wɪ'ðəʊt] [ɪz] [ˈdrɪəri] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
The prospect without is dreary in the extreme .
这 前景 没有 是 凄凉 在 这 极端 :

没有它的前景极其黯淡。

[ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz] [ˈstedəli] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd][ɪz] [ˈsaʊɪŋ] [ˈmɔ:rnfəli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
A storm is steadily rising , and the wind is sougning mournfully through the trees .
一个 风暴 是 稳步 上升 , 和 这 风 是 咳嗽 悲伤地 通过 这 树木 :

暴风雨正在逐渐增强, 风在树林间发出哀婉的呼啸声。

[ɡreɪt] [ˈsʌlən] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [fɔ:l][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] [fɔ:rs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] .
Great sullen drops of rain fall with vindictive force against the panes .
伟大的 忧郁 滴 的 雨 落下 和 报复心强的 力量 反对 这 窗格 :

瓢泼大雨带着报复般的力量敲打着窗户。

— - " [naʊ] , [kən'fes] , [ju:; jə] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈfu:lɪ] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [sez] - [du:k] ,
— - **" Now , confess , you are the most foolish child in the world , " says ' Duke ,**
— - " 现在 , 承认 , 你 是 这 最多 愚蠢 孩子 在 这 世界 , " 说道 - 公爵 ,
[tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

“现在, 承认吧, 你是世界上最愚蠢的孩子,”公爵兴高采烈地说。

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [dɪ'prest] .
seeing I am still depressed .
看到 我 是 仍然 郁闷 :

因为我仍然很沮丧。

" [hu:] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [bi:; bi] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:vɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !
" Who would willingly be out such an evening as this !
" WHO 会 心甘情愿 是 出去 这样的 一个 晚上 作为 这 !

“谁会愿意在这样的夜晚外出呢! ”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ;
Not even a dog , if he could help it ;
不是 甚至 一个 狗 , 如果 他 可以 帮助 它 ;

如果可以的话, 他甚至连条狗都不想养;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['spektər] [wəd] [hæv; həv][fɑ:r] [tu:] [mʌt] [sens] . "
and certainly a spectre would have far too much sense . "
和 当然 一个 幽灵 会 有 远的 也 很多 感觉 . "

而且，幽灵肯定比我们想象的更有智慧。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fænsi] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['vɪvɪd] , " [aɪ] [seɪ] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ænd; ənd] , [br'saɪdz]
" If it was fancy , it was very vivid , " I say , reluctantly , " and , besides
" 如果 它 曾是 想要 , 它 曾是 非常 生动 , " 我 说 , 勉强 , " 和 , 除了
,
.
,

“如果它很华丽，那它一定非常生动，”我不情愿地说，“而且，除此之外，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['fænsɪf(ə)][æt; ət][ɔ:l] .

I am not fanciful at all .
我 是 不是 奇幻的 在 全部 .

我一点也不爱幻想。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌki] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — - "
I was a little unlucky , I think ; it reminded me of — of — - "
我 曾是 一个 小的 倒霉 , 我 思考 ; 它 提醒 我 的 — 的 — - "

我觉得自己有点不走运；这让我想起了——想起了——”

" [ə; eɪ]['bænfɪ; bæn'fi:] ? " [æsk] - [du:k] , ['læfɪŋ] .
" A Banshee ? " asks ' Duke , laughing .
" 一个 女妖 ? " 问 - 公爵 , 笑 .

“女妖？”杜克笑着问道。

" [wel] , [jes] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ][æd'mɪt] ['sɪriəsli] .
" Well , yes , something like that , " I admit seriously .
" 出色地 , 是的 , 某物 喜欢 那 , " 我 承认 严重地 .

“嗯，是的，差不多是这样，”我认真地承认道。

" [oʊ] , ['mɑ:mədju:k] , [aɪ][hoʊp] [noʊ][bæd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" Oh , Marmaduke , I hope no bad fortune is in store for us .
" 哦 , 马默杜克 , 我 希望 不 坏的 财富 是 在 店铺 为了 我们 .

“哦，马默杜克，我希望我们不会遭遇不幸。”

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] . "
I feel a strange foreboding at my heart . "
我 感觉 一个 奇怪的 不祥的预感 在 我的 心 . "

我心中涌起一种莫名的不祥预感。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fɑ:li] , " [sez] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" You feel a good deal of folly , " says my husband .
" 你 感觉 一个 好的 交易 的 蠢事 , " 说道 我的 丈夫 .

“你觉得自己很愚蠢，”我丈夫说。

" ['fɪlɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" Phyllis , I am ashamed of you .
" 菲利斯 , 我 是 羞愧 的 你 .

菲利斯，我为你感到羞耻。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [su:pər'stɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] !
The idea of being superstitious in the nineteenth century !
这 主意 的 存在 迷信的 在 这 第十九 世纪 !

十九世纪居然还有迷信这种想法！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm]
I shall give you a good scolding for this , and at the same time some
我 将 给 你 一个 好的 责骂 为了 这 , 和 在 这 相同 的 时间 一些
['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .
brandy - and - water .
白兰地 - 和 - 水 .
我会好好训斥你一顿，同时还要给你倒点白兰地兑水喝。

[jʊr; jər] [nə:v s] [ɑːr; ər] [ʌn'strʌŋ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Your nerves are unstrung , my dearest ; that is all .
你的 神经 是 未上弦 , 我的 亲爱的 ; 那 是 全部 .
亲爱的，你只是神经紧张而已。
[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Come , sit down here , and try to be sensible , while I ring the bell .
来 , 坐 向下 这里 , 和 尝试 到 是 明智的 , 尽管 我 戒指 这 钟 .
来，坐下，保持理智，我来按铃。

" [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] [rɪŋz] [aɪ 'tiː] .
" **As he speaks he rings it .**
" 作为 他 说话 他 戒指 它 .
“他一边说话一边摇铃。”
" - , [hæv; həv][ðə; ði] [graʊndz] [səːtʃt] [ə'gen] [də'rektli; da'rektli] .
" **Tynon , have the grounds searched again directly .**
" - , 有 这 理由 搜索 再次 直接地 .
“泰农，立刻让人再次搜查这片区域。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] [ðæt] [træmps] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
It is very annoying that tramps should be allowed the run of the place .
它 是 非常 恼人的 那 流浪汉 应该 是 允许 这 跑步 的 这 地方 .
允许流浪汉在这个地方横行无忌，真是令人恼火。
[ə; eɪ][stɔːp][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
A stop must be put to it .
一个 停止 必须 是 放 到 它 .
必须制止这种行为。

[hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] . "
Half a glass of brandy and a bottle of soda . "
一半 一个 玻璃 的 白兰地 和 一个 瓶子 的 苏打 . "
半杯白兰地和一瓶苏打水。
" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

" [daʊnt] [gɪv] [em 'iː] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['enərdʒi] .
" **Don't give me brandy and soda - water , " I say , with some energy .**
" 不 给 我 白兰地 和 苏打 - 水 , " 我 说 , 和 一些 活力 .
“别给我白兰地苏打水，”我精神抖擞地说。
" [aɪ][duː][soʊ] [heit] [aɪ 'tiː] . "
" **I do so hate it . "**
" 我 做 所以 恨 它 . "

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "
“你怎么知道？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['testɪd] [jɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)]
" **Because I tested yours the other evening , and thought it a horrible**
" 因为 我 测试 你的 这 其他 晚上 , 和 想法 它 一个 可怕
[kən'kɑːkʃn] .
concoction .
混合物 .

“因为我前几天晚上试了你的配方，觉得它糟透了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [men] [preɪz] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
I was tired of hearing men praise it as a drink ,
我 曾是 疲劳的 的 听力 男人 称赞 它 作为 一个 喝 ,
我厌倦了听到男人们称赞它是一种好酒。

[soʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .
so thought I would try if it was really as good as they said .
所以 想法 我 会 尝试 如果 它 曾是 真的 作为 好的 作为 他们 说 .
所以我想试试看它是否真像他们说的那样好。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)] . "
But it was not : it was extremely disagreeable ."
但 它 曾是 不是 : 它 曾是 极其 令人不快的 . "
但事实并非如此：这非常令人不快。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊdə][juː; jʊ] [dɪs'laɪkt] .
" **It was the soda you disliked .**
" 它 曾是 这 苏打 你 不喜欢 .
“那是你不喜欢的汽水。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['betər] . "
I will put very little in , and then you will like it better ."
我 将要 放 非常 小的 在 , 和 然后 你 将要 喜欢 它 更好的 . "
我只会放很少的东西，这样你会更喜欢的。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mɑːmədʒuːk] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] . "
" **But indeed , Marmaduke , I would rather not have anything .**"
" 但 的确 , 马默杜克 , 我 会 相当 不是 有 任何事物 . "
“但是，马默杜克，我其实宁愿什么都没有。”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['fɪlɪs] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jər; jər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **But indeed , Phyllis , I must insist on your taking it .**
" 但 的确 , 菲莉斯 , 我 必须 坚持 在 你的 采取 它 .
“但是，菲莉斯，我必须坚持让你接受它。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ][ˈriːəl]
If we are going to be so ultra - fashionable as to encourage a real
如果 我们 是 去 到 是 所以 极端主义者 - 时髦 作为 到 鼓励 一个 真实的
[ɡoʊst] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
ghost on the premises ,
鬼 在 这 前提 ,
如果我们真的要追求极致时尚，甚至鼓励真正的鬼魂出现在场所内，

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ˈfɔːrtɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]
we must only increase our allowance of spirits , and fortify ourselves to
我们 必须 仅有的 增加 我们的 津贴 的 烈酒 , 和 强化 我们自己 到
[miːt] [aɪ 'tiː] .
meet it .
见面 它 .
我们只需要增加对烈酒的摄入量，并增强自身实力来满足这种需求。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][seks] ?
By the by , have you decided on the sex ?
经过 这 经过 , 有 你 决定 在 这 性别 ?
对了，你们决定好性别了吗？

[ˈbiːbi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈheɪzɪ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

Bebe was rather hazy on that point . "

贝贝 曾是 相当 朦胧 在 那 观点 . "

贝贝在这点上有点迷糊。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ][seɪ] , [ˈʃʊdəɪŋ] ； " [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wəd] [na:t][dʒest] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .

" I don't know , " I say , shuddering ; " I wish you would not jest about it .

" 我 不 知道 , " 我 说 , 颤抖 ； " 我 希望 你 会 不是 笑话 关于 它 .

“我不知道,”我颤抖着说,“我希望你不要拿这件事开玩笑。”

" [ðen] [aɪ][drɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][,em ˈi:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

" Then I drink what he has prepared for me , and , in spite of my

" 然后 我 喝 什么 他 有 准备 为了 我 , 和 , 在 尽管如此 的 我的

[dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][,aɪ ˈti:] ,

dislike to it ,

不喜欢 到 它 ,

“然后我喝了他为我准备的饮料, 尽管我不喜欢它,

[fiːl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmwʌt] [ˈhæpiːə] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

feel presently somewhat happier in my mind .

感觉 目前 有些 更快乐 在 我的 头脑 .

现在我的心情感觉好多了。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [ˈoʊldər] , [wen] , [æz; əz][aɪ][sɪt] [əˈloʊn][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ˈriːdɪŋ] ,

The world is only three days older , when , as I sit alone in my own room reading ,

这 世界 是 仅有的 三 天 老 , 什么时候 , 作为 我 坐 独自的 在 我的 自己的 房间 阅读 ,

世界仅仅又变老了三天, 那时, 我独自坐在房间里读书,

- [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [,em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [hiː; hi]

Tynon opens the door , and addresses me in the semi - mysterious manner he

- 打开 这 门 , 和 地址 我 在 这 半 - 神秘 方式 他

[əˈfekts; ˈæfˌekts] .

affects :

影响 .

泰农打开门, 用他惯常的那种半神秘的方式跟我说话。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌdaʊnˈsterz] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk]

" There's a woman downstairs , ma'am , as particularly wants to speak

" 有 一个 女士 楼下 , 女士 , 作为 特别 想要 到 说话

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with you . "

和 你 . "

“夫人, 楼下有一位女士特别想和您谈谈。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

" A woman ?

" 一个 女士 ?

“一个女人? ”

" [aɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈleɪzɪli] .

" I reply , lazily .

" 我 回复 , 懒洋洋 .

我懒洋洋地回答道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - ? "

" What sort of a woman Tynon ? "

" 什么 种类 的 一个 女士 - ? "

“泰农, 你认识什么样的女人? ”

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

" Well , ma'am , a handsome woman as far as I can judge .

" 出色地 , 女士 , 一个 英俊的 女士 作为 远的 作为 我 能 法官 .

“嗯, 夫人, 依我看, 她是一位漂亮女士。”

[ə; eɪ] ['fʌrɪnə(r)] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .
A furriner , I would say .
一个 弗林纳 , 我 会 说 .

我觉得他是个外国人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)ns] — [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdi] ;
A woman of a fine presence — as might be a lady ;
一个 女士 的 一个 美好的 在场 — 作为 可能 是 一个 女士 ;
一位仪态万方的女子——宛如一位淑女;

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "
but I ain't quite certain on that point ."
但 我 不是 相当 肯定 在 那 观点 . "

但我对此还不太确定。

" [oʊ] , - , [ʊ] [hɜːr; hər][ʌp] , " [aɪ] [seɪ] , ['heɪstɪlɪ] , ['fiːlɪŋ] [dɪs'meɪd] ,
"Oh , Tynon , show her up ," I say , hastily , feeling dismayed ,
" 哦 , - , 展示 她 向上 , " 我 说 , 草草 , 感觉 沮丧 ,
“哦，泰农，让她刮目相看吧，”我沮丧地匆匆说道。

[æz; əz][aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['leɪdi] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] - [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]
as I picture to myself a lady left standing in the hall while Tynon makes up his
作为 我 图片 到 我 一个 女士 左边 常设 在 这 大厅 尽管 - 制作 向上 他的
[maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər][pɹɑːpər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] .
mind as to what her proper position in society may be .
头脑 作为 到 什么 她 恰当的 位置 在 社会 可能 是 .

我脑海中浮现出一幅画面：一位女士独自站在大厅里，而泰农则在思考她应该在社会中扮演怎样的角色。

[hiː; hi][əu'beɪz][maɪ] [bɪ'hest] [wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti] ,
He obeys my behest with alacrity ,
他 服从 我的 要求 和 敏捷 ,

他欣然遵从我的命令。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] " [ðə; ði] ['wʊmən] " [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [neɪ] ,
and in a very few moments " the woman " and I are face to face ; nay ,
和 在 一个 非常 很少 时刻 " 这 女士 " 和 我 是 脸 到 脸 ; 不 ,
片刻之后，“那个女人”和我面对面站着；不，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['sləʊli] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] [θruːz] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][ə'pɑːn]
as she comes slowly forward , and throws back her veil , and fixes upon
作为 她 来 缓慢地 向前 , 和 投掷 后退 她 面纱 , 和 修复 之上
[em 'iː][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,
me her wonderful eyes ,
我 她 精彩的 眼睛 ,

她缓缓走上前，掀开面纱，用她那双美丽的眼睛凝视着我。

[aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['biːbiːz]
I know , with a sinking of the heart , that I am face to face with Bebe's
我 知道 , 和 一个 下沉 的 这 心 , 那 我 是 脸 到 脸 和 贝贝的
[ɡoʊst] .
ghost .
鬼 .

我心头一沉，我知道我正与贝贝的亡灵面对面。

[aɪ][eɪ 'em] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪm'prest] — [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ɪm'prest] — [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɑːn]
I am startled and impressed — uncomfortably impressed — as I gaze on
我 是 惊慌 和 印象深刻 — 不舒服地 印象深刻 — 作为 我 目光 在
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][wʌnz][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['bjuːti] .
the remains of what must once have been an extraordinary beauty .
这 遗迹 的 什么 必须 一次 有 到过 一个 非凡的 美丽 .

我凝视着眼前这片曾经无比美丽的遗迹，感到既震惊又震撼——一种不安的震撼。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] ,
I have risen on her entrance ,
我 有 升起 在 她 入口 ,

我已在她进门时起身，

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [stænd] — [maɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][aɪ] — ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]
and we now stand — my strange visitor and I — staring at each other in
和 我们 现在 站立 — 我的 奇怪的 游客 和 我 — 凝视 在 每个 其他 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

现在，我和这位陌生的访客就这样沉默地对视着。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rk] - ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
with only the little work - table between us .
和 仅有的 这 小的 工作 - 桌子 之间 我们 :

我们之间只隔着一张小工作台。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] ['di:pəst] [blæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tekstʃər] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [rɪtʃ] [braʊn] ['velvɪt] .
She is dressed in deepest black of a good texture ; I am in rich brown velvet .
她 是 穿着 在 最深处 黑色的 的 一个 好的 质地 ; 我 是 在 富有的 棕色的 天鹅绒 :

她身着质地上乘的深黑色长袍；我则穿着华丽的棕色天鹅绒长袍。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [fʊl] — ['tru:li] , [æz; əz] - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
She is tall and full — truly , as Tynon had described her , " a woman of
她 是 高的 和 满的 — 真的 , 作为 - 有 描述 她 , " 一个 女士 的
[ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)ns] ;
a fine presence ;
一个 美好的 在场 ;

她身材高挑丰满——正如泰农所描述的那样，“她是一位气质出众的女子；

" [aɪ][eɪ 'em] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] .
" I am small and very slight .
" 我 是 小的 和 非常 轻微 :

我个子小，体型纤细。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][la:rdʒ] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] — [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə]
Her eyes are large , and dark , and burning — such eyes as belong to
她 眼睛 是 大的 , 和 黑暗的 , 和 燃烧 — 这样的 眼睛 作为 属于 到
[ðə; ði] [saʊθ] [ə'loʊn] ;
the South alone ;
这 南 独自的 ;

她的眼睛又大又黑，炯炯有神——这样的眼睛，只有南方人才有；

[maɪn] , [la:rdʒ] [tu:] , [ɑ:r; ər] [greɪ] - [blu:] , [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd][kɑ:m] .
mine , large too , are gray - blue , and soft and calm .
矿 , 大的 也 , 是 灰色的 - 蓝色的 , 和 柔软的 和 冷静的 :

我的也是大号的，颜色是灰蓝色，柔和而宁静。

[aɪ] [fi:l] ['fæsnertɪd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['terəfaɪd] .
I feel fascinated , and slightly terrified .
我 感觉 着迷 , 和 轻微地 恐惧 :

我感到既着迷又有点害怕。

[æt; ət][læst][aɪ] [spi:k] .
At last I speak .
在 最后的 我 说话 :

我终于开口说话了。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
" Is there anything I can do ?
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗？

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] !
" **I believe you wished to speak to me !** "

我 相信 你 希望 到 说话 到 我 ！

我相信你是想跟我说话！

" [aɪ] [ˈventʃər] , [ˈwi:kli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **I venture , weakly , and with hesitation .** "

我 风险投资 , 弱 , 和 和 犹豫 .

我忐忑不安地试探着说。

" [aɪ][du:] , " [sez] [maɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈnevər] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪrsɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs]
" **I do , " says my strange visitor , never removing her piercing gaze from my face** "
" 我 做 , " 说道 我的 奇怪的 游客 , 绝不 移除 她 冲孔 目光 从 我的 脸
.
.
.

“我愿意，”这位陌生的访客说道，目光始终没有离开我的脸。

" [aɪ][ˈɔ:lsʊʊ] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kloʊz] .
" **I also wished to see you close .** "

我 还 希望 到 看 你 关闭 .

“我也希望见到你。”

[sʊʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
So you are his wife , are you ?

所以 你 是 他的 妻子 , 是 你 ？

所以你是他的妻子，是吗？

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [mɪr] [dɑ:l] !
A child , a mere doll !

一个 孩子 , 一个 仅仅 玩具娃娃 !

一个孩子，一个玩偶！

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] :
" **I am so taken aback I can find no reply to make to this speech :** "

我 是 所以 已采取 背 我 能 寻找 不 回复 到 制作 到 这 演讲 :

“我对此演讲感到非常震惊，以至于找不到合适的回应:”

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈrendəɹz] [em ˈi:] [mɔ:r] [əˈmeɪzd] , [mɔ:r] [ˈθɜ:rəli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
every moment renders me more amazed , more thoroughly frightened .

每一个 片刻 渲染 我 更多的 惊叹 , 更多的 彻底 害怕 .

每一刻都让我更加惊奇，也更加恐惧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ʌv; əv] - , " [ʃi: ʃɪ] [goʊz] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" **You are Mrs . Carrington of Strangemore , " she goes on , in the purest English ,** "

你 是 太太 . 卡灵顿 的 - , " 她 去 在 , 在 这 最纯净的 英语 ,

“您是斯特兰奇莫尔的卡林顿夫人，”她继续用最纯正的英语说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] .
but with an unmistakably foreign accent .

但 和 一个 毫无疑问 外国的 口音 .

但带着明显的外国口音。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
" **Well , Mrs . Carrington ,**

出色地 , 太太 . 卡灵顿 ,

“嗯，卡林顿夫人，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fɪr] [wɪl] [biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)]
I have come here to - day to tell you something I fear will be unpalatable
我 有 来 这里 到 - 天 到 告诉 你 某物 我 害怕 将要 是 令人难以接受
[tuː; tə][jʊr; jər] ['deɪntɪ] [ɪrɪ] .
to your dainty ears .
到 你的 纤巧 耳朵 .

我今天来到这里，是要告诉你们一些恐怕你们这些娇嫩的耳朵难以接受的事情。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'stənt] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
" **At this instant it occurs to me that I have admitted to my presence ,**
" 在 这 立即的 它 发生 到 我 那 我 有 承认 到 我的 在场 ,
“此时此刻，我突然意识到我已经承认了自己的存在，
[ænd; ʌnd][eɪ 'em] [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .
and am shut up with , an escaped lunatic .
和 是 关闭 向上 和 , 一个 逃脱 疯子 .

我被关在一个逃出来的疯子家里。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [maɪ] [blʌd] ['kɜːdlɪz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ; [aɪ] [muːv] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] ,
At this thought my blood curdles in my veins ; I move a step backwards ,
在 这 想法 我的 血 凝乳 在 我的 静脉 ; 我 移动 一个 步 向后 ,
想到这里，我血液都沸腾了；我后退了一步。
[ænd; ʌnd][kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgəɪŋ] , ['bɜːŋɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] ['hænd(ə)l] .
and cast a lingering , longing glance at the bell handle .
和 投掷 一个 挥之不去的 , 渴望 瞥一眼 在 这 钟 处理 .

然后，他久久地、充满渴望地望着铃铛把手。

['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['evri] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'miːdiətli] [di'vaɪnz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Watching my every gesture , she immediately divines my intention .
观看 我的 每一个 手势 , 她 立即地 神灵 我的 意图 .
她观察着我的一举一动，立刻就明白了我的意图。
" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] [bel] .
" **If you will take my advice , " she says , " you will not touch that bell .**
" 如果 你 将要 拿 我的 建议 , " 她 说道 , " 你 将要 不是 触碰 那 钟 .

“如果你听我的劝告，”她说，“你就不会碰那口钟。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [maɪt] ['fɜːrniʃ] [tuː] [mʌtʃ] ['gɔːsɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvənts] [hɔːl] .
What I have to say might furnish too much gossip for your servant's hall .
什么 我 有 到 说 可能 提供 也 很多 闲话 为了 你的 仆人的 大厅 .
我要说的话可能会成为你们仆人厅里太多闲言碎语。
[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][mæd] .
No , I am not mad .
不 , 我 是 不是 疯狂的 .

不，我没生气。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !
噗!
[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] !
what a fool it is , trembling in every limb !
什么 一个 傻子 它 是 , 发抖 在 每一个 肢 !
真是个傻瓜，浑身颤抖！

[preɪ] [rɪ'streɪn] [jɔ: r'self] ['mɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] : [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwəɪər][ɔ:l] [jʊr; jər] ['kɜ: rɪdʒ] [tu:; tə] [sə'steɪn]
Pray restrain yourself Mrs . Carrington : you will require all your courage to sustain
祈祷 抑制 你自己 太太 : 卡灵顿 : 你 将要 要求 全部 你的 勇气 到 维持
[ju:; jʊ][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ] .
you by and by .
你 经过 和 经过 :

卡林顿夫人，请您克制一下自己：您以后需要用尽所有勇气来支撑自己。

" [fi:; fɪ] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈɪnsələntli] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:ndɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk]
" **She is speaking very insolently , and there is a fiendish triumph in her black**
" 她 是 请讲 非常 傲慢地 , 和 那里 是 一个 邪恶的 胜利 在 她 黑色的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“她说话非常傲慢，黑眼睛里透着一股邪恶的得意；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [tu:ən] [æz; əz][fi:; fɪ] ['ʌtəz] [maɪ] ['mærid] [neɪm] .
I can hear a subtle mockery in her tone as she utters my married name .
我 能 听到 一个 微妙的 嘲讽 在 她 语气 作为 她 说话 我的 已婚 姓名 :
当她念出我的婚后姓名时，我能听出她语气中一丝不易察觉的嘲讽。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [stet] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] ,
" **If you will be so kind as to state your business without any further delay ,**
" 如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 状态 你的 商业 没有 任何 更远 延迟 ,
“如果您能尽快告知您的来意，

" [aɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [hɔ: 'tɜ:r] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] [tu:; tə][maɪ][eɪd] ,
" **I remark , with as much hauteur as I can summon to my aid ,**
" 我 评论 , 和 作为 很多 高 作为 我 能 召唤 到 我的 援助 ,
我以我所能展现出的最大傲慢语气说道：

" [aɪ][ʌel; jəl] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] . "
" **I shall feel obliged .** "
" 我 将 感觉 有义务 : "

“我将不胜感激。”

" [gʊd] , " [sez] [fi:; fɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [smaɪl] : " [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] .
" **Good , " says she , with a vicious smile : " you recover .**
" 好的 , " 说道 她 , 和 一个 恶毒 微笑 : " 你 恢复 :
“很好，”她带着一丝恶毒的笑容说：“你康复了。”

[ðə; ðɪ] [waɪt] [maʊs] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [skwi:k] .
The white mouse has found its squeak .
这 白色的 老鼠 有 成立 它是 吱 :
白老鼠找到了自己的吱吱声。

['lɪs(ə)n] , [ðen] .
Listen , then .
听 , 然后 :

听着。

" [fi:; fɪ] [si:ts] [hɜ:r'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ðæt] [dɪ'vaɪdʒ] [ju: 'es] , [li:nz] [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n]
" **She seats herself before the small table that divides us , leans her elbows upon**
" 她 座位 她自己 前 这 小的 桌子 那 分割 我们 , 倾斜 她 肘部 之上
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

她坐在隔开我们的小桌子前，把胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ɐnd] [teɪks] [hɜ:r; hər] [feɪs] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz] .
and takes her face between her hands .
和 需要 她 脸 之间 她 双手 :
她双手捧住脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [stiːl] [ˈrivɪtɪd] [əˈpɑːn] [maɪn] ;
Her eyes are still riveted upon mine ;
她 眼睛 是 仍然 铆接 之上 矿 ；

她的目光依然紧紧地盯着我；

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈlæks][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .
not for a second does she relax the vigilance of her gaze .
不是 为了 一个 第二 做 她 放松 这 警觉 的 她 目光 ；

她一刻也没有放松警惕的目光。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] ?
" Who do you think I am ?
" WHO 做 你 思考 我 是 ？

你认为我是谁？

" [ʃiː; ʃɪ][æskz] , [ˈsləʊli] .
" she asks , slowly .
" 她 问 ， 缓慢地 ；

她缓缓问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , [stiːl] [ˈhɔːti] , [ðoo] [ˈθɜːrəli] [ʌpˈset] ,
" I have not the faintest idea , " I reply , still haughty , though thoroughly upset ,
" 我 有 不是 这 最微弱 主意 , " 我 回复 , 仍然 傲慢 , 尽管 彻底 沮丧的 ,
[ænd; ənd] [ˈnɜːrəvəs] .
and nervous .
和 紧张的 ；

“我一点头绪也没有，”我回答道，语气依然傲慢，但内心却十分不安和紧张。

" [aɪ] — [,eɪ 'em] — [ˈmɑːmədjuːk] — [ˈkærɪŋtənz] — [ˈlɔːfl] — [waɪf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈbɑːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
" I — am — Marmaduke — Carrington's — lawful — wife , " she says , biting out the
" 我 — 是 — 马默杜克 — 卡灵顿 — 合法的 — 妻子 , " 她 说道 , 咬 出去 这
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [ˈemfəsis] ,
words with cruel emphasis ,
字 和 残忍的 强调 ,

“我是马默杜克·卡林顿的合法妻子，”她咬牙切齿地说，语气中带着残酷的强调。

[ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][,em 'iː] [brɪtwiːn] [iːt] [pɔːz] .
and nodding her head at me between each pause .
和 点头 她 头 在 我 之间 每个 暂停 ；

她每停顿一下就向我点点头。

[aɪ] [ˈniːðər] [ˈstæɡər] [nɔːr] [feɪnt] , [nɔːr][kraɪ] [aʊt] : [aɪ] [ˈsɪmpli] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] .
I neither stagger nor faint , nor cry out : I simply don't believe her .
我 两者都不 错开 也不 头晕的 , 也不 哭 出去 : 我 简单地 不 相信 她 ；

我既不踉跄也不晕倒，更不哭喊：我根本不相信她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][mæd] , [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] .
She is mad , then , after all .
她 是 疯狂的 , 然后 , 后 全部 ；

看来她终究还是疯了。

[oo] , [ɪf] - , [ɔːr] [ˈhæris] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] , [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] !
Oh , if Tynon , or Harris , or any one , would only come !
哦 , 如果 - , 或者 哈里斯 , 或者 任何 一 , 会 仅有的 来 ！

哦，要是泰农、哈里斯或者其他任何人能来就好了！

[aɪ] [ˈkælkjuleɪt] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rʌʃ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]
I calculate my chance of being able to rush past her and gain the door in
我 计算 我的 机会 的 存在 有能力的 到 匆忙 过去的 她 和 获得 这 门 在
[ˈseɪftɪ] ,
safety ,
安全 ,

我计算了一下自己能够迅速冲过她并安全到达门口的几率，

[bʌt; bət][eɪ 'em] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['wɑ:tʃflnəs] .

but am disheartened by her watchfulness .
但 是 沮丧 经过 她 警惕 .

但她的警惕让我感到沮丧。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [haʊ] ['feɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['terər] [bɪ'fɔ:r]

I remember , too , how fatal a thing it is to show symptoms of terror before

我 记住 , 也 , 如何 致命的 一个 事物 它 是 到 展示 症状 的 恐怖 前
[ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,
a maniac ,
一个 疯子 ,

我也记得, 在疯子面前表现出恐惧的迹象是多么致命的事情。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [kə'lekt] [maɪ'self] .

and with an effort collect myself .
和 和 一个 努力 收集 我 .

我努力让自己镇定下来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˌɪdɪ'ɑ:tɪk] ['nɑ:nsens] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
" If you have nothing better to say than such idiotic nonsense , " I return ,
" 如果 你 有 没有什么 更好的 到 说 比 这样的 愚蠢的 废话 , " 我 返回 ,
[ˈkɑ:mli] ,
calmly ,
平静地 ,

“如果你除了这种愚蠢的废话之外就没什么好说的了,”我平静地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

" I think this interview may as well come to an end .
" 我 思考 这 面试 可能 作为 出色地 来 到 一个 结尾 .

我认为这次采访可以结束了。

" [æz; əz][aɪ] ['ʌtər] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ʌnd] ['tremblɪŋ] ,

" As I utter this speech in fear and trembling ,
" 作为 我 说出 这 演讲 在 害怕 和 发抖 ,

“我怀着恐惧和颤抖的心情发表这篇演讲时,

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] [goʊ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

I once more go slowly in the direction of the bell .
我 一次 更多的 去 缓慢地 在 这 方向 的 这 钟 .

我再次缓缓朝着钟的方向走去。

" [oʊ] ! [mʌst; məst][ju:; jʊ] [ðen] [si:] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] - [laɪnz] ? " [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" Oh ! must you then see my marriage - lines ? " says the woman with a sneer ,
" 哦 ! 必须 你 然后 看 我的 婚姻 - 线条 ? " 说道 这 女士 和 一个 冷笑 ;

“哦! 那你非得看看我的婚姻线吗?”女人冷笑着说。

['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['foʊldɪd][ˈpeɪpər] .

drawing from her bosom a folded paper .
绘画 从 她 怀 一个 折叠 纸 .

她从胸前掏出一张折叠的纸。

" [ɪz] [ðer; ðər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] ?

" Is there too much of the stage about my little declaration ?
" 是 那里 也 很多 的 这 阶段 关于 我的 小的 宣言 ?

“我的这番小小的宣言是不是太戏剧化了?”

[kʌm] , [ðen] , [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kɑ:'rɪ:tə] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Come , then , behold them ; but at a distance , carita , at a distance .
来 , 然后 , 看哪 他们 ; 但 在 一个 距离 , 卡里塔 , 在 一个 距离 .

来吧, 看看他们; 但要保持距离, 亲爱的, 保持距离。

" [ʃiː; ʃi] [spredz] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] .

" **She spreads open the paper upon the table before me** .
" 她 传播 打开 这 纸 之上 这 桌子 前 我 .

她将纸摊开在我面前的桌子上。

[ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [kɪˈɒriːə:səti] , [aɪ] [drɔː] [nɪr] .

Impelled by some hideous curiosity , I draw near .
被迫 经过 一些 可怕 好奇心 , 我 画 靠近 .

出于某种可怕的好奇心，我走了过去。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [braʊŋ] [bʌt; bət] [ˈfeɪpli] [ˈfɪŋgər] , [ʃiː; ʃi] [ˈtreɪsɪz][ðə; ði] [ˈkærəktərz] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] — [aɪ]

With one brown but shapely finger , she traces the characters , and I read — I

和 一 棕色的 但 优美 手指 , 她 痕迹 这 人物 , 和 我 读 — 我

read with dull eyes ,
读 和 乏味的 眼睛 ,

她用一根棕色但形状优美的手指描摹着文字，我读着——我眼神黯淡地读着。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [wɜːrdz] [ðæt] [siːl] [maɪ] [fert] .

the terrible words that seal my fate .
这 糟糕的 字 那 海豹 我的 命运 .

那些可怕的话语，注定了我的命运。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] [kʌmz] [tuː; tə] [suːθ] [em ˈiː] ;

No thought of a forgery comes to sooth me ;
不 想法 的 一个 伪造 来 到 舒缓 我 ;

即使想到造假，也无法让我感到安慰；

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [ðæt] [wʌŋ] [lɔːŋ] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] .

I know in that one long awful moment that my eyes have seen the truth .
我 知道 在 那 一 长的 可怕 片刻 那 我的 眼睛 有 已见 这 真相 .

在那漫长而可怕的一刻，我知道我的眼睛看到了真相。

[məˈkæɪnɪkli] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [em ˈiː] [ˈrʌfli]

Mechanically I put out my hand to seize the paper , but she pushed me roughly

机械地 我 放 出去 我的 手 到 抢占 这 纸 , 但 她 推动 我 大致

back .
后退 .

我机械地伸出手想去抢那张纸，但她粗暴地把我推了回去。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bel] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˈkuːɪli] ; " [nɑːt] [ðæt] ! "

" **No , no , ma belle , she laughs coolly ; not that !** "
" 不 , 不 , 玛 美女 , " 她 笑声 冷静地 ; " 不是 那 ! "

“不，不，我的美人，”她冷笑着说，“不是那样的！”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [aɪ][kraɪ] , [ˈfɪrsli] ; " [ə; eɪ][laɪ] !

" **It is a lie , I cry , fiercely ; a lie !**
" 它 是 一个 说谎 , " 我 哭 , 激烈地 ; " 一个 说谎 !

“这是谎言！”我愤怒地喊道，“谎言！”

" [wer] [naʊ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] , [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈterər] ?

" **Where now is all my nervousness , my childish terror ?**
" 在哪里 现在 是 全部 我的 紧张 , 我的 幼稚 恐怖 ?

“我所有的紧张和孩童般的恐惧都到哪里去了？”

[maɪ] [blʌd] [fleɪmz] [ɪntuː][laɪf] .

My blood flames into life .
我的 血 火焰 进入 生活 .

我的血液燃起生命之火。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ][eɪ 'em][ˈæktʃuəli][mæd][wɪð; wɪθ][ˈpæʃ(ə)n] ,
For the time I am actually mad with passion ,
为了 这 时间 我 是 实际上 疯狂的 和 热情 ,
在我真正为之疯狂的这段时间里,

[æz; əz][mæd][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪl][ə'ɡoo].
as mad as I imagined her a little while ago .
作为 疯狂的 作为 我 想象 她 一个 小的 尽管 前 .
她果然像我不久前想象的那样疯狂。

[ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˌʌŋkən'troʊləbl][ˈlɔːŋɪŋ][tuː; tə][kɪl][hɜːr; hər] — [tuː; tə][ˈsaɪləns][fər'evər][ðə; ði][ˈbɪtər] ,
A cruel , uncontrollable longing to kill her — to silence forever the bitter ,
一个 残忍的 , 不可控的 渴望 到 杀 她 — 到 沉默 永远 这 苦的 ,
[ˈmɑːkɪŋ][toʊnz] ,
mocking tones ,
嘲讽 音调 ,
一种残酷而无法控制的欲望, 想要杀死她——永远让她那些苦涩、嘲讽的语气消失。

[tuː; tə][ʃʌt][ðə; ði][vɪn'dɪktɪv][aɪz][ðæt][si:m][tuː; tə][drɔː] [greɪt][drɑːps][ʌv; əv][blʌd][frʌm; frəm][maɪ]
to shut the vindictive eyes that seem to draw great drops of blood from my
到 关闭 这 报复心强的 眼睛 那 似乎 到 画 伟大的 滴 的 血 从 我的
[hɑːrt] — [teɪks][pə'zeɪn][ʌv; əv][em 'iː] .
heart — takes possession of me .
心 — 需要 拥有 的 我 .
闭上那双仿佛要从我心中吸走鲜血的充满怨恨的眼睛——它占据了我的身体。

[aɪ][kætʃ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhevi][ˈruːlər][ðæt][laɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˈdævn,pɔːrt][nɪr] ,
I catch hold of a heavy ruler that lies on a Davenport near ,
我 抓住 抓住 的 一个 重的 统治者 那 谎言 在 一个 长椅 靠近 ,
我抓住了一把放在附近达文波特书架上的沉重尺子,

[ænd; ənd][meɪk][ə; eɪ][sprɪŋ][tɔːrdz][hɜːr; hər] .
and make a spring towards her .
和 制作 一个 春天 向 她 .
然后纵身跃向她。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz][æn; ən][ˈɪnfənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][ə'pounənt] ;
But I am as an infant in the hands of my opponent ;
但 我 是 作为 一个 婴儿 在 这 双手 的 我的 对手 ;
但我却像个婴儿一样被对手掌控;

[aɪ][fi:l][maɪ'self][flʌŋ][ˈvaɪələntli][tuː; tə][wʌn][saɪd][ə'genst][ə; eɪ][wɔːl] ,
I feel myself flung violently to one side against a wall ,
我 感觉 我 扔 暴力 到 一 边 反对 一个 墙 ,
我感觉自己被猛地甩到一边, 撞到了墙上。

[waɪl][ðə; ði][ˈruːlər][fɔːlz][ˈkræʃɪŋ][ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːpəzɪt][ˈkɔːrnər] .
while the ruler falls crashing into an opposite corner .
尽管 这 统治者 瀑布 崩溃 进入 一个 对面的 角落 .
尺子掉下来, 撞到了对面的角落。

" [baː] !
" **Bah !**
" 呸 !
“呸!

" [ʃiː; ʃi][kraɪz][θruː][hɜːr; hər][tiːθ] .
" **she cries through her teeth** .
" 她 哭泣 通过 她 牙齿 .
她咬牙切齿地哭了起来。

" [kæn; kən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [blʌd] [get] [wɔːrm] ?
" Can English blood get warm ?
" 能 英语 血 得到 温暖的 ?

英国人的血液会变热吗？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
I did not believe it until now .
我 做过 不是 相信 它 直到 现在 .

直到现在我才相信。

[soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] , [duː][juː; jʊ] ?
So you love the handsome husband , do you ?
所以 你 爱 这 英俊的 丈夫 , 做 你 ?

所以你很喜欢你英俊的老公，是吗？

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
That , after all , is not a husband , see you , but a lover .
那 , 后 全部 , 是 不是 一个 丈夫 , 看 你 , 但 一个 情人 .

说到底，那不是丈夫，而是情人。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ˈmiːz] !
This is my house , Mees !
这 是 我的 房子 , 密斯 !

这是我的房子，密斯！

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] !
This is my room !
这 是 我的 房间 !

这是我的房间！

[liːv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] !
Leave it , I command you !
离开 它 , 我 命令 你 !

放下它，我命令你！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] ; [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ˈfjʊəri] [hæz; həz] [daɪd] [aʊt] .
" She laughs long and loudly ; but all my fury has died out .
" 她 笑声 长的 和 高声 ; 但 全部 我的 愤怒 有 死亡 出去 .

她笑得很长很响；但我所有的怒火都消散了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][jɔː; jər] [vaɪl] [ˈstɔːri] , " [aɪ] [dɪˈkler] , [ˈdɔːɡɪdli] ,
" I do not believe one word of all your vile story , I declare , doggedly ,
" 我 做 不是 相信 一 单词 的 全部 你的 卑鄙的 故事 , " 我 宣布 , 顽强地 ,

“你那些卑劣的故事，我一个字都不信，”我斩钉截铁地宣称。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlaɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spiːk] ; " [aɪ ˈtiː][ˈfleɪvərz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelədɹɑːmə] [tuː; tə]
knowing I am lying as I speak ; " it flavors too much of the melodrama to
会心 我 是 说谎 作为 我 说话 ; " 它 口味 也 很多 的 这 情节剧 到

[biː; bi] [ˈriːəl] .
be real .
是 真实的 .

我知道自己是在撒谎；“这太像一场闹剧了，不像是真的。”

[juː; jʊ][aːr; ər][æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ;
You are an impostor ;
你 是 一个 骗子 ;

你是冒名顶替者；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkælkjuleɪt] [ˈfuːlɪʃli] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [geɪn] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈiː][baɪ][jʊr; jər]
but you calculate foolishly when you think to gain money from me by your
但 你 计算 愚蠢地 什么时候 你 思考 到 获得 钱 从 我 经过 你的
[fɔːls] [teɪl] .
false tale .
错误的 故事 .

但你妄想通过编造谎言从我这里骗取钱财，真是愚蠢至极。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [əˈbaʊt] [ðiːz] [graʊndz] [bɪˈfɔːr] [naʊ] . — - "
You have been seen more than once about these grounds before now . — - "
你 有 到过 已见 更多的 比 一次 关于 这些 理由 前 现在 . — - "

你之前不止一次在这附近出现过。

" [eɪ] " — [ɪntəˈrʌptɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] [ˈʃəʊldəz] —
" Ay " — interrupting me with a rapid shrug of her finely formed shoulders —
" 哎 " — 打断 我 和 一个 迅速的 耸肩 的 她 精细地 形成 肩膀 —
" [aɪ][ˈpaɪnd] ,
" I pined ,
" 我 松开 ,

“哎,”她耸了耸线条优美的肩膀，打断了我的话，“我渴望着，

[aɪ] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈberbi] [feɪs] . — [aɪ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl]
I hungered for a sight of your English baby face . — I the mistress of it all
我 饥饿 为了 一个 视线 的 你的 英语 婴儿 脸 . — 我 这 情妇 的 它 全部
— [skʌkt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [wɔːlz] ,
— skulked about these walls ,
— 潜行 关于 这些 墙壁 ,

我渴望一睹你那张英国娃娃脸——我，这一切的主人——曾鬼鬼祟祟地徘徊在这墙边。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪd] [θruː] [jʊr; jər] [ˈʃrʌbərɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θiːf] .
and was hunted through your shrubberies like a common thief .
和 曾是 猎杀 通过 你的 灌木丛 喜欢 一个 常见的 贼 .

他像个普通的小偷一样，在你的灌木丛中被追捕。

[twɑɪs] [wʌz; wəz][aɪ] [nɪr] [dɪˈtekʃ(ə)n] ; [twɑɪs] [θruː] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌnɪŋ] [aɪ] [ɪˈveɪdɪd] [jʊr; jər][ˈstuːpɪd]
Twice was I near detection ; twice through my native cunning I evaded your stupid
两次 曾是 我 靠近 检测 ; 两次 通过 我的 本国的 狡猾 我 躲避 你的 愚蠢的
[ˈbʊldɔːɡz] [ʌv; əv][men] .
bulldogs of men .
斗牛犬 的 男人 .

我曾两次险些被发现；两次凭借我天生的机智，我躲过了你们这些愚蠢的恶犬。

[ænd; ænd] [ɪːtʃ] [taɪm][aɪ] [hʌɡɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [hɪr] " [ˈleɪɪŋ] [bəʊθ]
And each time I hugged myself to think I had the revenge here " laying both
和 每个 时间 我 拥抱 我 到 思考 我 有 这 复仇 这里 " 躺下 两个都
[hændz] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wer] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈpeɪpər][wʌns] [mɔːr] [laɪz] .
hands lightly on her bosom where the fatal paper once more lies .
双手 轻轻 在 她 怀 在哪里 这 致命的 纸 一次 更多的 谎言 .

每次想到我终于报仇雪恨，我都会紧紧地抱住自己，双手轻轻地放在胸前，那张致命的纸条再次躺在那里。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈɪtəreɪt] , [ˈstuːpɪdli] :
" I do not believe you , " I reiterate , stupidly :
" 我 做 不是 相信 你 , " 我 重申 , 愚蠢地 :

“我不相信你,”我愚蠢地重复道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
" it is nothing but a wicked invention of your own .
" 它 是 没有什么 但 一个 邪恶 发明 的 你的 自己的 .

“这完全是你自己捏造的邪恶谎言。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪli] [tuː; tə] [fi:l] ['i:v(ə)n] [ə'hɒɪəns] .
I am silly to feel even annoyance .
我 是 愚蠢的 到 感觉 甚至 烦恼 ；

我居然会感到恼火，真是傻透了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [su:n] [biː; bi][ɪn] [ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ] ['hɔ:r] [ðə; ði] [tru:θ] . " **My husband will soon be in then we shall hoar the truth .** "
我的 丈夫 将要 很快 是 在 然后 我们 将 白霜 这 真相 ； "

我丈夫很快就会进来，到时候我们再说出真相。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ] — [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
" **We shall — the whole truth .**
" 我们 将 — 这 所有的 真相 ；

“我们将——说出全部真相。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [aɪ 'ti:] .
His face will betray it .
他的 脸 将要 背叛 它 ；

他的表情会出卖他。

[ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['i:vniŋz] [spent] [ɪn] ['flɒrəns] ,
Then you shall hear of the happy evenings spent in Florence ,
然后 你 将 听到 的 这 快乐的 晚上 花费 在 佛罗伦萨 ；

然后你就会听到他们在佛罗伦萨度过的那些快乐夜晚的故事了。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
beneath the eternal blue of the sky ,
下面 这 永恒 蓝色的 的 这 天空 ；

在永恒的蔚蓝天空下，

[wen] [ka:'lɒtə; 意大利语ka:r'lɒtta:] - [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
when Carlotta Veschi lay with her dark head reclined upon her
什么时候 卡洛塔 - 躺 和 她 黑暗的 头 斜倚 之上 她
[ˈɪŋɡlɪ] ['lʌvəz] [breɪst] ；
English lover's breast ;
英语 恋人的 胸部 ；

卡洛塔·韦斯基躺着，她黝黑的头枕在她的英国情人的胸膛上；

[wen] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [fel] ['hɑ:tli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [er] ； [wen] [vəʊz] [wɜ:r; wər] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ；
when words of love fell hotly upon the twilight air ; when vows were interchanged ;
什么时候 字 的 爱 跌倒 热 之上 这 暮 空气 ； 什么时候 誓言 是 互换 ；

当炽热的情话洒落在暮色的空气中；当誓言互诉衷肠；

[wen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] , [ˈwɔ:rmli] , ['tendəɹli] , [tuː; tə] — [maɪn] . " **when his lips were pressed , warmly , tenderly , to — mine .** "
什么时候 他的 嘴唇 是 按下 ， 热情地 ， 温柔地 ， 到 — 矿 ； "

当他温暖、温柔地将嘴唇贴上我的嘴唇时。

" [biː; bi]['saɪlənt] , ['wʊmən] !
" **Be silent , woman !**
" 是 沉默的 ， 女士 ！

“闭嘴，女人！”

" [aɪ][kraɪ] , ['pæʃənətli] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['peɪnfəli] .
" **I cry , passionately , breathing hard and painfully .**
" 我 哭 ， 热情地 ， 呼吸 难的 和 痛苦地 ；

“我放声痛哭，呼吸急促而痛苦。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] ！
Oh , the anguish !
哦 ， 这 痛苦 ！

哦，真是痛苦！

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ！
the torture ！
这 酷刑 ！

酷刑！

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ，
I raise my head a little higher ；
我 增加 我的 头 一个 小的 更高 ；

我微微抬起头，

[bʌt; bət][maɪ][hænd][gəʊz] [aʊt] [ænd; ɐnd][grɑ:sps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃer] ， [tu:; tə] ['stedɪ] [maɪ]
but my hand goes out and grasps unconsciously a friendly chair ； **to steady my**
但 我的 手 去 出去 和 抓住 不知不觉 一个 友好的 椅子 ； 到 稳定的 我的
[ˈfeɪlɪŋ] [lɪmz] ．
failing limbs ．
失败 四肢 ．

但我的手不由自主地伸出去抓住了一张舒适的椅子，以稳住我无力的四肢。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , ['ænɪmə] , [ɔ:l] [ði:z] ['lʌvɪŋ] ['di:teɪlz] ？
" Does it distress you , Anima , all these loving details ？
" 做 它 痛苦 你 ， 动画 ，全部 这些 爱 细节 ？

“阿尼玛，这些充满爱意的细节是否让你感到不安？ ”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] [wɪl] ['pɑ:səbli] [fɔ:l] [mɔ:r] ['swi:tli] ．
From his lips they will possibly fall more sweetly ．
从 他的 嘴唇 他们 将要 可能 落下 更多的 甜蜜地 ．

它们或许会从他的唇间流淌得更加甜美。

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['ɪntərloʊpər] — ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [wɜ:rm] [ðæt] [krɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['rəʊzɪz]
I am but an interloper — only the despised worm that crawls into the rose's
我 是 但 一个 闯入者 — 仅有的 这 被鄙视的 蠕虫 那 爬行 进入 这 玫瑰的
[hɑ:rt] ．
heart ．
心 ．

我只是个闯入者——只不过是爬进玫瑰花心的一条可鄙的虫子。

[maɪn][ɪz][ðə; ði][hænd] ([ʌn'hæpi] [wʌn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]) [tu:; tə] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mine is the hand (unhappy one that I am) to lay waste the nest of the
矿 是 这 手 (不开心 — 那 我 是) 到 躺 浪费 这 巢 的 这
[dʌvz; doʊnz] ． "
doves ． "
鸽子 ． "

我的手（多么不幸的我）将摧毁鸽子的巢穴。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ！
" Here he is ！
" 这里 他 是 ！

“他来了！ ”

" [aɪ][kraɪ] ['dʒɔɪfəli] ， [æz; ɛz][aɪ] [hɪr] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ．
" I cry joyfully , as I hear my husband's footsteps pass the window ．
" 我 哭 欣喜地 ， 作为 我 听到 我的 丈夫的 脚步声 经过 这 窗户 ．

“我听到丈夫的脚步声从窗外经过，喜极而泣。”

[ðə; ði] ['veri] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [rauzɪz] [em 'i:] ．
The very crunching of the gravel beneath his heel rouses me ．
这 非常 嘎吱作响 的 这 碎石 下面 他的 脚跟 唤醒 我 ．

他脚后跟踩在碎石路上的嘎吱声让我精神一振。

[hoʊp] [wʌns] [ə'gen] [sprɪŋz] [wɔ:rm] [wɪ'dɪn] [maɪ] [breɪst] ．
Hope once again springs warm within my breast ．
希望 一次 再次 弹簧 温暖的 之内 我的 胸部 ．

希望再次在我心中涌动。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [,aɪ 'ti:] ['kændɑ:t] [bi:; bi] [tru:] .
It is not , it cannot be true .
它 是 不是 , 它 不能 是 真的 .

这不可能，绝对不可能。

[hi:; hi] [wɪl] [send] [ðɪs] ['hɔ: rəb(ə)l] ['wʊmən] [ə'wei] , [ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ɔ:l] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fɪrɪz] [tu:; tə] [æfɪz] .
He will send this horrible woman away , and reduce all my ridiculous fears to ashes .
他 将要 发送 这 可怕 女士 离开 , 和 减少 全部 我的 荒谬的 恐惧 到 灰烬 .

他会把这个可怕的女人赶走，让我所有荒谬的恐惧都化为乌有。

[aɪ] [rʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:zuəl] ['i:gərnəs] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərz] , [ænd; ənd] , ['smɑɪlɪŋ] , [hi:; hi] [hʊʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
I run to him with unusual eagerness as he enters , and , smiling , he holds out his arms .
我 跑步 到 他 和 异常 渴望 作为 他 进入 , 和 , 微笑 , 他 持有 出去 他的 武器 .

他进来时，我异常兴奋地跑向他，他面带微笑，张开双臂。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
But even before I can throw myself into them , what is it that comes across his face ?
但 甚至 前 我 能 扔 我 进入 他们 , 什么 是 它 那 来 穿过 他的 脸 ?

但还没等我全身心投入其中，他脸上就露出了怎样的表情呢？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] ['waɪtnəs] , [ðɪs] ['dedli] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] ?
What is this awful whiteness , this deadly look of terror ?
什么 是 这 可怕 白人 , 这 致命 看 的 恐怖 ?

这是什么可怕的白色，这令人毛骨悚然的恐惧眼神？

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] ['stægər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ?
Why does he stagger back against the wall ?
为什么 做 他 错开 后退 反对 这 墙 ?

他为什么踉跄着背靠着墙？

[waɪ] [du:] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔ:l] ['laɪfləs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ?
Why do his hands fall lifeless to his sides ?
为什么 做 他的 双手 落下 无生命 到 他的 侧面 ?

为什么他的双手会无力地垂在身体两侧？

[waɪ] [du:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [lɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli] ['hɔ:rər] ?
Why do his eyes grow large with unearthly horror ?
为什么 做 他的 眼睛 生长 大的 和 超凡脱俗的 恐怖 ?

为什么他的眼睛会因极度的恐惧而睁得大大的？

[ðə; ði] ['wʊmən] [stændz] [wer] [læst] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .
The woman stands where last she stood .
这 女士 站立 在哪里 最后的 她 站立 .

女人仍然站在她最后站立的地方。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [mu:vɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ɔ:r] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [æd'væns] .
She has not moved on his entrance , or made the faintest advance .
她 有 不是 已搬 在 他的 入口 , 或者 制成 这 最微弱 进步 .

他进来时，她没有上前，也没有做出丝毫举动。

[ðoʊ] ['slartli] ['peɪlər] , [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['ma: kəri] [sti] ['lɪŋgəz] [ɪz] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
Though slightly paler , the evil mockery still lingers is her eyes .
尽管 轻微地 肤色较浅 , 这 邪恶的 嘲讽 仍然 徘徊不去 是 她 眼睛 .

虽然脸色略微苍白，但她眼神中仍然残留着邪恶的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [reɪks] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ˈsləʊli] , [ˈtrædʒɪkli] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **rakes** **one** **finger** **slowly** , **tragically** , **and** **points** **it** **at** **him** .
她 耙子 一 手指 缓慢地 , 悲剧的是 , 和 积分 它 在 他 .
她缓缓地、悲伤地伸出一根手指, 指向他。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" I have found you , " she says .
" 我 有 成立 你 , " 她 说道 .
“我找到你了,”她说。

" [maɪ] — [ˈhʌzbənd] !
" My — husband !
" 我的 — 丈夫 !
“我的——丈夫！”

" [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .
“无回复。”

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Both his shaking hands go up to hide his face .
两个都 他的 摇晃 双手 去 向上 到 隐藏 他的 脸 .
他颤抖着双手抬起来, 捂住了脸。

[aɪ] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
I run to him , and fling my arms around his neck .
我 跑步 到 他 , 和 一扔 我的 武器 大约 他的 脖子 .
我跑向他, 一把抱住他的脖子。

" [ˈmɑːmədjuːk] , [spiːk] !
" Marmaduke , speak !
" 马默杜克 , 说话 !
“马默杜克, 说话! ”

" [aɪ][kraɪ] .
" I cry .
" 我 哭 .
我哭了。

" [tel] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [laɪz] .
" Tell her she lies .
" 告诉 她 她 谎言 .
告诉她, 她在撒谎。

- [duːk] , - [duːk] , [reɪz] [jɔːr; jər] [hed] [ænd; ənd][send] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
' Duke , ' Duke , raise your head and send her from this place .
- 公爵 , - 公爵 , 增加 你的 头 和 发送 她 从 这 地方 .
“公爵, 公爵, 抬起头来, 把她赶出这个地方。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈsaɪlənt] ?
Why are you silent ?
为什么 是 你 沉默的 ?
你为什么保持沉默？

[waɪ] [wɪl] [juː; jə][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] ?
Why will you not look at me ?
为什么 将要 你 不是 看 在 我 ?
你为什么不看我？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][aɪ] — [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈfɪlɪs] .
It is only I — your own Phyllis .
它 是 仅有的 我 — 你的 自己的 菲利斯 .
只有我——你自己的菲利斯。

[oʊ] , [ˈmɑ:mədju:k] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɔ:rəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Oh , Marmaduke , I am horribly frightened .
哦 , 马默杜克 , 我是 糟糕透了 害怕 .

哦, 马默杜克, 我好害怕啊。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [br'gɔ:n] ? "
Why don't you tell her to begone ?"
为什么 不 你 告诉 她 到 走开 ? "

你为什么不让她滚蛋呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [der] [nɑ:t] , " [sez] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈsləʊli] .
" Because he dare not , " says my visitor , slowly .
" 因为 他 敢 不是 , " 说道 我的 游客 , 缓慢地 .

“因为他不敢,”我的访客缓缓说道。

" [wel] , [ˈmɑ:mədju:k] , [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [ˈwelkəm] [fɔ:r; fər][jʊɾ; jər] [waɪf] ?
" Well , Marmaduke , have you no welcome for your wife ?
" 出色地 , 马默杜克 , 有 你 不 欢迎 为了 你的 妻子 ?

“马默杜克, 你难道不欢迎你的妻子吗? ”

" [hi:; hi] [pʊts] [em ˈi:] [ˈrʌfli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
" He puts me roughly from him , and , going over to her ,
" 他 放置 我 大致 从 他 , 和 , 去 超过 到 她 ,

“他粗暴地把我从他身边拉开, 然后走向她,

[ˈsi:zɪz] [hɜ:r; həɾ][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd][drægz][hɜ:r; həɾ][ˈɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
seizes her by the wrists and drags her into the full light of the window .
逮捕 她 经过 这 手腕 和 拖拽 她 进入 这 满的 光 的 这 窗户 .

他抓住她的手腕, 把她拖到阳光充足的窗边。

" [ju:; jʊ] [fi:nd] !
" You fiend !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [hi:; hi] [hisɪz] , [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he hisses , beneath his breath .
" 他 嘶嘶声 , 下面 他的 气息 .

他低声嘶嘶地说。

" [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fɔ:ls] , [ðen] , [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [deθ] ?
" It was all false , then , the news of your death ?
" 它 曾是 全部 错误的 , 然后 , 这 消息 的 你的 死亡 ?

“那么, 关于你去世的消息都是假的吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈlaɪv] ?
You are alive ?
你 是 活 ?

你还活着吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [left] [tu:; tə] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
You are still left to contaminate the earth ?
你 是 仍然 左边 到 污染 这 地球 ?

你还要继续污染地球吗？

[hu:] [ru:t] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [set][em ˈi:] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈli:vɪd] , [fri:] ? "
Who wrote the tidings that set me , as I believed , free ?"
WHO 写道 这 消息 那 放 我 , 作为 我 相信 , 自由的 ? "

是谁写下了那条让我相信自己获得自由的消息？

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkwaɪətli] .
" I did , " replies the woman , quietly .
" 我 做过 , " 回复 这 女士 , 悄悄 .

“我做了,”女人平静地回答。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jɔ] .

" I was tired of you .
" 我 曾是 疲劳的 的 你 .

我厌倦了你。

[jɔr; jər][mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtəri] [əˈfek(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [ˈsɪkənd] [em ˈiː] .

Your milk - and - watery affection , even at the very first , sickened me .
你的 牛奶 - 和 - 水状的 感情 , 甚至 在 这 非常 第一的 , 恶心 我 .

你那虚无缥缈的爱意，从一开始就让我感到恶心。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jɔ][noʊ] [mɔːr] .

I wished to see you no more .
我 希望 到 看 你 不 更多的 .

我再也不想见到你。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [heit] [juː; jɔ] , [ænd; ənd][soʊ] [tɒk] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv]

I had begun to hate you , and so took that means of ridding myself of
我 有 开始 到 恨 你 , 和 所以 采取 那 方法 的 骑行 我 的

[juː; jɔ] [fərˈevər] .

you forever .
你 永远 .

我开始恨你，所以采取了那种方式永远摆脱你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈŋkəlz] [deθ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [ˈgrændzər] ,

But when I heard of the rich uncle's death — of the money , the grandeur ,
但 什么时候 我 听到 的 这 富有的 叔叔的 死亡 — 的 这 钱 , 这 宏伟 ,

但当我听到那位富有的叔叔去世的消息——听到他留下的财富和奢华生活时，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jɔ] — [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [maɪ] [ˈfɔːli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ]

all that had come to you — I regretted my folly , and started to claim my
全部 那 有 来 到 你 — 我 后悔 我的 蠢事 , 和 开始 到 宣称 我的

[raɪts] .

rights .
权利 .

你所经历的一切——我后悔自己的愚蠢，并开始争取我的权利。

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] : [rɪˈpjuːdiət] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jɔ][kæn; kən] .

I am here : repudiate me if you can .
我 是 这里 : 否认 我 如果 你 能 .

我在这里：如果你能否认我，那就否认吧。

" [aɪ][hæv; həv] [krept] [ˈkloʊzər] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːmədjuːk] .

" I have crept closer ; I am staring at Marmaduke .
" 我 有 悄悄地爬 更近 ; 我 是 凝视 在 马默杜克 .

“我悄悄靠近了；我正盯着马默杜克。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [stɪl] [bɪˈliːv] .

I cannot , I will not , still believe .
我 不能 , 我 将要 不是 , 仍然 相信 .

我无法，也不会，继续相信。

" [ˈmɑːmədjuːk] , [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][jɔr; jər] [waɪf] , " [aɪ] [dɪˈmænd] , [ɪmˈpɪriəsli] .

" Marmaduke , say she is not your wife , " I demand , imperiously .
" 马默杜克 , 说 她 是 不是 你的 妻子 , " 我 要求 , 专横跋扈 .

“马默杜克，说她不是你的妻子，”我厉声命令道。

" [eɪ] , [seɪ] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Ay , say it , " says the woman , with a smile .
" 哎 , 说 它 , " 说道 这 女士 , 和 一个 微笑 .

“哎，说吧，”女人笑着说。

[aɪ][ɡoʊ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

I go nearer , and attempt to take his hand .
我 去 更近 , 和 试图 到 拿 他的 手 .

我走近他, 试图握住他的手。

" - [duːk] , [seɪ] [aɪ 'tiː] , [seɪ] [aɪ 'tiː] !

" ' Duke , say it , say it !
" - 公爵 , 说 它 , 说 它 !

“杜克, 说, 说! ”

" [aɪ][kraɪ] , ['fi:vəriʃli] .

" I cry , feverishly .
" 我 哭 , 狂热地 .

我哭得撕心裂肺。

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [em 'iː] ! " [ɪks'kleɪmz] [hiː; hi] , ['hɔːrslɪ] , ['fɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .

" Do not touch me ! " exclaims he , hoarsely , shrinking away from me .
" 做 不是 触碰 我 ! " 惊呼 他 , 沙哑地 , 收缩 离开 从 我 .

“别碰我!”他嘶哑着嗓子喊道, 同时畏缩地躲开我。

[aɪ] [fiːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] — [nɑːt] [feɪnt] [ɔːr] [sɪk] ; ['oʊnli] [nʌmd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n]

I feel turned to stone — not faint or sick ; only numbed , and unable to reason
我 感觉 转向 到 石头 — 不是 头晕的 或者生病的 ; 仅有的 麻木 , 和 无法 到 原因

.

∴

.

我感觉自己像石头一样——不是晕厥或生病; 只是麻木, 无法思考。

[ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .

The Italian bursts into a ringing laugh .
这 意大利语 爆发 进入 一个 铃声 笑 .

意大利人突然爆发出一阵响亮的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃɪ] .

" What a situation ! " cries she .
" 什么 一个 情况 ! " 哭泣 她 .

“真是糟糕透了!”她喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !

" What a scene !
" 什么 一个 场景 !

真是壮观的场面!

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] .

It is a tragedy , and the peasant is the heroine .
它 是 一个 悲剧 , 和 这 农民 是 这 女英雄 .

这是一出悲剧, 而农妇是女英雄。

[aɪ] — [kɑː'lɒtə; 意大利语kɑːr'lɒːttaː] — [eɪ 'em][ðə; ðɪ] [waɪf] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [waɪt] , ['delɪkət] , [praʊd] [mɪ'lɑːdi][ɪz]

I — Carlotta — am the wife , while the white , delicate , proud miladi is
我 — 卡洛塔 — 是 这 妻子 , 尽管 这 白色的 , 精美的 , 自豪的 米拉迪 是

['oʊnli][ðə; ðɪ] [mɪst] — -

only the mist — -
仅有的 这 薄雾 — -

我——卡洛塔——是妻子, 而那洁白、娇嫩、骄傲的米拉迪只是一缕薄雾——

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [wɜːrd][kæən; kən] [liːv] [hɜːr; hər] [lɪps] , - [hænd][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt]

" Before the vile word can leave her lips , Marmaduke's hand is on her throat
" 前 这 卑鄙的 单词 能 离开 她 嘴唇 , - 手 是 在 她 喉

.

∴

.

“还没等她吐出那句恶毒的话, 马默杜克的手就掐住了她的喉咙。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mædnəs] :
His face is distorted with passion and madness :
他的 脸 是 扭曲 和 热情 和 疯狂 :

他脸上因激情和疯狂而扭曲:

[ðer; ðər][ɪz][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['setld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] ['terɪfaɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr]
there is upon it a settled expression of determination that terrifies me more
那里 是 之上 它 一个 定居 表达 的 决心 那 令人恐惧 我 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [br'fɔːr] .
than all that has gone before .
比 全部 那 有 已消失 前 .

上面有一种坚定的神情，这种神情比我之前经历的一切都更令我恐惧。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɒstrəlz][ɑːr; ər][dɑːl'eɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
His thin nostrils are dilated with rage .
他的 薄的 鼻孔 是 扩张 和 愤怒 :

他因愤怒而鼻孔扩张。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][ɑːr; ər] [greɪ] .
His very lips are gray .
他的 非常 嘴唇 是 灰色的 :

他的嘴唇都变灰了。

[ɔːl'redɪ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] ['grʊŋ] [dɪs'kɒlərd] .
Already the woman's features are growing discolored .
已经 这 女性的 特征 是 生长 变色 .

这名女子的面部特征已经开始出现变色。

" ['mɑːmədju:k] !
" **Marmaduke !**
" 马默杜克 !

“马默杜克！ ”

" [aɪ] [ˈriːk] , ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈpɪnjənz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʌtər] , " ['mɑːmədju:k] ,
" **I shriek , tearing at the hand that pinions her to the shutter , " Marmaduke ,**
" 我 尖叫 , 撕裂 在 这 手 那 小齿轮 她 到 这 快门 , " 马默杜克 ,
[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [rɪ'membər] — [hæv; həv] [ˈpɪti] .
for my sake — remember — have pity .
为了 我的 清酒 — 记住 — 有 遗憾 .

“我尖叫着，撕扯着将她按在百叶窗上的手，‘马默杜克，看在我的份上——记住——可怜可怜我吧。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ?
Oh , what is it you would do ?
哦 , 什么 是 它 你 会 做 ?

哦，你会怎么做？

" [baɪ][ə; eɪ][suːpər'hjuːmən] ['efərt] [maɪ] [wiːk] [ˈfɪŋgərz] [sək'siːd] [ɪn] ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , [hiː; hi]
" **By a superhuman effort my weak fingers succeed in dragging his hand away , He**
" 经过 一个 超人类 努力 我的 虚弱的 手指 成功 在 拖拽 他的 手 离开 , 他
[ˈʃɪvəz] ,
shivers ,
颤抖 ,

“我使出浑身解数，用尽全力才将他的手抽走，他浑身颤抖。”

[ænd; ənd][fɔːlz] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [waɪl] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəz] .
and falls back a step or two , while the Italian slowly recovers .
和 瀑布 后退 一个 步 或者 二 , 尽管 这 意大利语 缓慢地 恢复 .

然后退后一两步，而意大利人则慢慢恢复过来。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?
" **Would you murder me ?**
" 会 你 谋杀 我 ?

你会杀了我吗？

" [ʃiː; ʃi][gɑːsps] .
" **she gasps** .
" 她 喘息 .

她倒吸了一口气。

" [ɑː] ! [retʃ] — [dɔːg] — `beast !
" **Ah ! wretch — dog — `beast !**
" 啊 ! 可怜虫 — 狗 — `beast !
“啊！ 可怜的——狗——畜生！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] !
But I have a revenge !
但 我 有 一个 复仇 !
但我会报复！

" [ʃiː; ʃi] [stɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtəz] [ðɪs] [θret] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['vænɪʃɪz] .
" **She stalks towards the door as she utters this threat , and quickly vanishes .**
" 她 茎 向 这 门 作为 她 说话 这 威胁 , 和 迅速地 消失 .
“她一边发出威胁，一边大步走向门口，然后迅速消失不见。”

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] — [tuː; tə] ['mɑːmədʒuːk] .
I turn to my — to Marmaduke .
我 转动 到 我的 — 到 马默杜克 .
我转向我的——转向马默杜克。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?
" **It is true ?**
" 它 是 真的 ?
“是真的？

" [aɪ][æsk] .
" **I ask .**
" 我 问 .
我问。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
" **It is true , " he replies ,**
" 它 是 真的 , " 他 回复 ,
“没错,”他回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [brɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] [huː] [stændz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
and as he speaks I can scarcely believe the man who stands before me ,
和 作为 他 说话 我 能 几乎 相信 这 男人 WHO 站立 前 我 ,
听他说话的时候，我简直不敢相信眼前这个人就是我。

[krʌʃt] [ænd; ənd][eɪdʒd][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [geɪ] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]
crushed and aged and heart - broken , is the same gay , handsome young man
碎 和 老年人 和 心 - 破碎的 , 是 这 相同的 同性恋 , 英俊的 年轻的 男人
[huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
who entered the room
WHO 进入 这 房间
那个走进房间的英俊、年轻的同性恋男子，如今已是憔悴、苍老、心碎不已。

[ɔːl] [smaɪlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
all smiles a few minutes ago .
全部 微笑 一个 很少 分钟 前 .
几分钟前他还笑容满面。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **If she is your wife , what am I ?**
" 如果 她 是 你的 妻子 , 什么 是 我 ?
“如果她是你的妻子，那我又是什么？ ”

" [aɪ][æsk] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'hætʃrəl] ['kɑ:mnəs] .
" **I ask , with unnatural calmness .**
" 我 问 , 和 不自然 平静 :

我以异乎寻常的平静问道。

" ['fɪlɪs] ! ['fɪlɪs] !
" **Phyllis ! Phyllis !**
" 菲利斯 ! 菲利斯 !

“菲利斯！菲利斯！”

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !

我的人生！

[fə'rɡɪv] [em 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

" [hi:; hi][kraɪz] , [ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪʃt] [təʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:m] [grəʊz] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:rk] ;
" **he cries , in an anguished tone ; and then the room grows suddenly dark ;**
" 他 哭泣 , 在 一个 痛苦的 语气 ; 和 然后 这 房间 生长 突然 黑暗的 ;

他痛苦地喊道；然后房间突然变黑了；

[aɪ][fɔ:l] ['hevɪli] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [fə'rɡɑ:tn] .
I fall heavily forward into the blackness , and all is forgotten .
我 落下 重度 向前 进入 这 黑 , 和 全部 是 被遗忘的 .

我重重地向前跌入黑暗中，一切都被遗忘了。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvər] ['kɑ:nʃəsnəs] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][bed] .
When I recover consciousness , I find myself in my own room , lying upon my bed .
什么时候 我 恢复 意识 , 我 寻找 我 在 我的 自己的 房间 , 说谎 之上 我的 床 .

当我恢复意识时，发现自己身处自己的房间，躺在床上。

[ðə; ði][blaɪndz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [drɔ:n] [daʊn] , [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['dɑ:rkənəs] .
The blinds are all drawn down , to cause a soothing darkness .
这 百叶窗 是 全部 绘制 向下 , 到 原因 一个 舒缓 黑暗 .

百叶窗全部拉了下来，营造出一种舒缓的黑暗氛围。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fi:l] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [ə'baʊt][maɪ] [her] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ;
There is a general feel of dampness about my hair and forehead ;
那里 是 一个 一般的 感觉 的 潮湿 关于 我的 头发 和 前额 ;

我的头发和额头感觉有点潮湿；

['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][em 'i:] .
somebody is bending anxiously over me .
某人 是 弯曲 焦虑地 超过 我 .

有人正焦急地俯身看着我。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn]['læŋɡwɪd]['skru:təni] , [aɪ] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌðər] .
Raising my eyes in languid scrutiny , I discover it is my mother .
提高 我的 眼睛 在 慵懒的 审查 , 我 发现 它 是 我的 母亲 .

我抬起头，目光慵懒地打量着她，发现她是我的母亲。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mæmə] ? "
" **Is that you , mamma ?** "
" 是 那 你 , 妈妈 ? "

“妈妈，是你吗？”

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . "
" **Yes , my darling .** "
" 是的 , 我的 亲爱的 . "

“是的，亲爱的。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .

" **I did not know you were coming to - day .**
" 我 做过 不是 知道 你 是 未来 到 - 天 .

“我不知道你今天会来。”

[həʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ?

How is it you are here just now ?
如何 是 它 你 是 这里 只是 现在 ?

你为什么会在哪里？

[ænd; ænd] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ][bed] ?

and why am I lying on my bed ?
和 为什么 是 我 说谎 在 我的 床 ?

我为什么躺在床上？

" [aɪ] ['ʌplɪft] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ænd] [pɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjuəriəsli] .

" **I uplift myself upon my elbow , and peer at her curiously .**
" 我 提升 我 之上 我的 弯头 , 和 同伴 在 她 奇怪的是 .

我用手肘撑起身子，好奇地打量着她。

[hɜ:r; hər] [aɪ,lɪdz] [ɑ:r; ər]['krɪmz(ə)n] ;

Her eyelids are crimson ;
她 眼睑 是 赤红 ;

她的眼睑呈深红色；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ænd] ['hʌski] [saʊnd] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wi:pɪŋ] .

her voice is full of the thick and husky sound that comes of much weeping .
她 嗓音 是 满的 的 这 厚的 和 沙哑 声音 那 来 的 很多 哭泣 .

她的声音充满了哭泣后特有的沙哑低沉的声音。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在哪里？

" [aɪ] [rɪ'pi:t] .

" **I repeat .**
" 我 重复 .

我再说一遍。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel] , ['dɪrɪst] .

" **You were not well , dearest .**
" 你 是 不是 出色地 , 亲爱的 .

亲爱的，你身体不太好。

[ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ: r] : [bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['betər] [ɪf] [kept] ['kwaɪət]

A mere faint — nothing more : but we thought you would feel better if kept quiet
一个 仅仅 头晕的 — 没有什么 更多的 : 但 我们 想法 你 会 感觉 更好的 如果 保留 安静的

['kwaɪət] .

quiet .
安静的 .

只是轻微的晕厥——仅此而已：但我们觉得你保持安静会感觉好些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deɪ] ,

I was driving over to see you to day ,
我 曾是 驾驶 超过 到 看 你 到 天 ,

我今天开车去看你，

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔ:rtʃənətli] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
and very fortunately arrived just as I was wanted .
和 非常 幸运的是 到达的 只是 作为 我 曾是 通缉

幸运的是，我如约而至。

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] . "
Lie down again and try to sleep . "
说谎 向下 再次 和 尝试 到 睡觉

再躺下试试能不能睡着。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænə:t] .
" **No , I cannot** .
" 不 , 我 不能

不，我不能。

[wʌt] [hæz; həz] [vekst] [ju:; jʊ] ['mʌðər] ?
What has vexed you mother ?
什么 有 烦恼 你 母亲 ?

母亲，什么事让您生气了？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . "
You have been crying . "
你 有 到过 哭泣

你一直在哭。

" [oʊ] , [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] ; " [ju:; jʊ]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] .
" **Oh , no , darling , in trembling tones ; you only imagine it** .
" 哦 , 不 , 亲爱的 , " 在 发抖 音调 ; " 你 仅有的 想象 它

“哦，不，亲爱的，”她颤抖着说；“你只是在想象而已。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] . "
Perhaps it is the uncertain light . "
也许 它 是 这 不确定 光

或许是因为光线不稳定吧。

" ['nɑ:nsens] , " [aɪ][ɪn'sɪst] ['æŋgrəli] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" **Nonsense , I insist angrily ; you know you have** .
" 废话 , " 我 坚持 愤怒地 ; " 你 知道 你 有

“胡说，”我愤怒地坚持道；“你知道你有。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] .
I can see it in your eye , I can hear it in your voice .
我 能 看 它 在 你的 眼睛 , 我 能 听到 它 在 你的 嗓音

我能从你的眼神中看出来，我能从你的声音中听出来。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] !
Why do you try to deceive me !
为什么 做 你 尝试 到 欺骗 我 !

你为什么要欺骗我！

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [aɪ] [fi:l] — [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
Something has happened — I feel — it and you are keeping it from
某物 有 发生 — 我 感觉 — 它 和 你 是 保持 它 从

[em 'i:] .
me .
我

我感觉发生了什么事，而你却瞒着我。

[let] [em 'i:] [θɪŋk] — -
Let me think — -
让 我 思考 — -

让我想想——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈdʒestʃər] [ˈmʌðər] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [kʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] ,
" **With a nervous gesture mother raises a cup from a table near ,**
" 和 一个 紧张的 手势 母亲 提高 一个 杯子 从 一个 桌子 靠近 ,
母亲紧张地从附近的桌子上举起一个杯子，

[ænd; ʌnd] [pʊts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
and puts it to my lips .
和 放置 它 到 我的 嘴唇 .

然后把它放到我的嘴唇上。

" [drɪŋk] [ðɪs] [fɜːrst] , [ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ˈæftərwərdz] , " [ʃiːʃi] [sez] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "
" **Drink this first , and think afterwards , " she says ; " it will do you good . "**
" 喝 这 第一的 , 和 思考 然后 , " 她 说道 ; " 它 将要 做 你 好的 . " "
“先喝这个，然后再想，”她说，“这对你有好处。”

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [fɜːrst] .
" **No , I shall think first .**
" 不 , 我 将 思考 第一的 .

不，我得先考虑一下。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈweɪŋ] [ɑːn][maɪ] [breɪn] , [ænd; ʌnd] — [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
There is something weighing on my brain , and — on my heart .
那里 是 某物 称重 在 我的 脑 , 和 — 在 我的 心 .
我脑子里，还有心里，都压着一块石头。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] ?
Why don't you help me to remember ?
为什么 不 你 帮助 我 到 记住 ?

你为什么不帮我回忆一下呢？

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ɪn] [diːp] [pərˈpleksəti] .
" **I put my hands to my head in deep perplexity .**
" 我 放 我的 双手 到 我的 头 在 深的 困惑 .

我困惑地双手抱头。

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ˈsləʊli] [ɔːl] [ðə; ði] [pæst] [ˈhɔːrəb(ə)l] [siːn]
Slowly , slowly the truth comes back to me ; slowly all the past horrible scene
缓慢地 , 缓慢地 这 真相 来 后退 到 我 ; 缓慢地 全部 这 过去的 可怕 场景
[rɪˈvaɪvz] [ɪtˈself] .
revives itself .
复苏 本身 .

真相慢慢地、慢慢地回到我脑海里；过去那些可怕的场景慢慢地重现出来。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [gæsp] , [əˈfraɪtɪdli] .
" **I gasp , affrightedly .**
" 我 喘气 , 惊恐地 .

我惊恐地倒吸一口气。

" [aɪ] [rɪˈmembər] !
" **I remember !**
" 我 记住 !

“我记得！ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
I know it all now .
我 知道 它 全部 现在 .

我现在全都知道的了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] !
I can see her again !
我 能 看 她 再次 !

我又能见到她了！

[ʃi; ji] [sed] — [bʌt; bət] , " [si:ziŋ] ['mʌðəz] [rɪsts] ['fɜ:slɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] , ['mʌðər] ?
She said — But , " seizing mother's wrists fiercely , " It is not true , mother ?
她 说 — 但 , " 抓住 母亲的 手腕 激烈地 , " 它 是 不是 真的 , 母亲 ?
她说——但是,“她猛地抓住母亲的手腕,“这不是真的, 母亲? ”

[oʊ] ['mʌðər] !
Oh mother !
哦 母亲 !

哦, 母亲！

[seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !
say it is not true !
说 它 是 不是 真的 !

说这不是真的！

[oʊ] ! ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! "
Oh ! mother ! mother ! "
哦 ! 母亲 ! 母亲 ! "

哦！妈妈！妈妈！

" ['fɪlɪs] , [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [læm] !
" Phyllis , my child — my lamb !
" 菲利斯 , 我的 孩子 — 我的 羊肉 !

“菲利斯，我的孩子——我的小羊羔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第21/25页

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [sei] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ? "
what shall I say to comfort you ?"
什么 将 我 说 到 舒适 你 ? "

我该说些什么来安慰你呢？

" [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !
" Deny it !"
" 否定 它 ！

“否认吧！ ”

" [aɪ][krai] , ['pæʃənətli] [flɪŋɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
" I cry , passionately flinging my arms around her waist ,
" 我 哭 , 热情地 投掷 我的 武器 大约 她 腰部 ,

我哭着，激动地搂住她的腰，

[ænd; ɐnd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and throwing back my head that I may watch her face .
和 投掷 后退 我的 头 那 我 可能 手表 她 脸 .

我仰起头，想看看她的脸。

[pʊr] [feɪs] !
Poor face !
贫穷的 脸 ！

可怜的脸！

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡriːfs] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðoʊz]
so filled with the bitterest of all griefs , the want of power to solace those
所以 已填 和 这 最苦涩的 的 全部 悲伤 , 这 想 的 力量 到 慰藉 那些

[wiː; wi] [lʌv] .
we love .
我们 爱 .

充满了最苦涩的悲痛，那就是无力安慰我们所爱的人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][krai] ?
" Why do you cry ?
" 为什么 做 你 哭 ?

你为什么哭？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [sei] [æt; ət][wʌns][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ?
Why don't you say at once it was a lie ?
为什么 不 你 说 在 一次 它 曾是 一个 说谎 ?

你为什么不直接承认那是谎言呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; ɐz][bæd][æz; ɐz] ['mɑːmədʒuːk] ; [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [tuː] ,
You are as bad as Marmaduke ; he stood there too ,
你 是 作为 坏的 作为 马默杜克 ; 他 站立 那里 也 ,

你和马默杜克一样糟糕；他也站在那里。

[def] [æz; ɐz][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] .
deaf as a stick or a stone to my entreaties .
聋 作为 一个 戳 或者 一个 石头 到 我的 恳求 .

对我的恳求充耳不闻。

[oʊ] , [wɪl] [noʊ][wʌn] [help] [em 'iː] ?
Oh , will no one help me ?
哦 , 将要 不 一 帮助 我 ?

难道没有人能帮帮我吗？

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ! — [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] !
" **Oh , it is true then ! — it is true !**
" 哦 , 它 是 真的 然后 ! — 它 是 真的 !

哦，原来是真的！——是真的！

" [aɪ] [pʊʃ] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] [rɑːk] [maɪ'self] [tuː; tə] **I push her from me , and , burying my head on my arms rock myself to**
" 我 推 她 从 我 , 和 , 埋葬 我的 头 在 我的 武器 岩石 我 到
[ænd; ənd] [froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

我一把推开她，把头埋在胳膊上，摇晃着身体。

[ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
in a silent agony of despair .
在 一个 沉默的 痛苦 的 绝望 .

在无声的绝望煎熬中。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [breɪks] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [bʌt; bət] ['mʌðəz] [loʊ] [sə'prest] ['sɒbiŋ] ; [aɪ 'ti:] **Not a sound breaks the stillness , but mother's low suppressed sobbing ; it**
不是 一个 声音 休息 这 寂静 , 但 母亲的 低的 被抑制 啜泣 ; 它
['mæd(ə)n] [em 'i:] .
maddens me .
麦登 我 .

寂静无声，只有母亲低沉压抑的啜泣声；这让我感到愤怒。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What are you crying for ?**
" 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么？

" [aɪ] [æsk] , ['rʌfli] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['tɪrlɪs] [feɪs] ; " [maɪ] [aɪz] [ɑːr; əɹ] [draɪ] .
" **I ask , roughly , raising my tearless face ; " my eyes are dry .**
" 我 问 , 大致 , 提高 我的 无泪 脸 ; " 我的 眼睛 是 干燥 .

我抬起没有眼泪的脸，粗声粗气地问道：“我的眼睛干涩。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['saːroʊ] , [nɑːt] [jɔːrz] [nɑːt] ['eni] [wʌnz] .
It is my sorrow , not yours not any one's .
它 是 我的 悲哀 , 不是 你的 不是 任何 一个人的 .

这是我的悲伤，不是你的，也不是任何人的。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [moʊn] ?
What do you mean by making moan ?
什么 做 你 意思是 经过 制作 呻吟 ?

你说的呻吟是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [draːps] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] .
" **She makes no answer , and my head drops once more upon my arms .**
" 她 制作 不 回答 , 和 我的 头 滴 一次 更多的 之上 我的 武器 .

她没有回答，我的头再次垂落在手臂上。

[aɪ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['siːsləs] , ['mɪzrəb(ə)l] ['rɑːkɪŋ] .
I continue my ceaseless , miserable rocking .
我 继续 我的 不停歇 , 悲惨的 摇滚 .

我继续无休止地、痛苦地摇晃着身体。

[ə'gen] [ðer; ðər] [ɪz] ['saɪləns] .
Again there is silence .
再次 那里 是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bəŋz] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] .
" **A door bangs somewhere in the distance** .

一个 门 刘海 某处 在 这 距离 .

远处传来砰的一声关门声。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
" **I will not see him** !

" 我 将要 不是 看 他 !

“我不会见他！”

" [aɪ][kraɪ] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [ˈwaɪldli] " [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [jæl; jəl] [ɪnˈduːs] [em ˈiː] .
" **I cry , starting up wildly** " **Nothing on earth shall induce me** .

" 我 哭 , 开始 向上 疯狂地 " 没有什么 在 地球 将 诱导 我 .

“我大喊，开始疯狂地喊道：‘世上没有任何东西能让我屈服。’”

[aɪ] [ˈkænɔːt] , [ˈmʌðər] .
I cannot , mother .

我 不能 , 母亲 .

我不能，母亲。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . "
Tell him he must not come in here . "

告诉 他 他 必须 不是 来 在 这里 . "

告诉他不准进来。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][nɔːt] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Darling , he is not coming** .

" 亲爱的 , 他 是 不是 未来 .

亲爱的，他不会来了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wɜːr] , [ˈfɪlɪs] , [ˈfɜːli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But even if he were , Phyllis , surely you would be kind to him .

但 甚至 如果 他 是 , 菲莉斯 , 一定 你 会 是 种类 到 他 .

即使他是，菲莉斯，你也一定会善待他的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪˈspɜːr] !
If you could only see his despair !

如果 你 可以 仅有的 看 他的 绝望 !

如果你能看到他当时的绝望该多好！

[hiː; hi][wʌz; wɜːz] [kwɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He was quite innocent of it .

他 曾是 相当 清白的 的 它 .

他对此完全不知情。

[ˈfɪlɪs] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [duː][nɔːt][ˈfɑːstər] [ˈbɪtər] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [təːrdz] [ˈmɑːmədjuːk] .
Phyllis , I implore you , do not foster bitter thoughts in your heart towards Marmaduke .

菲莉斯 , 我 恳求 你 , 做 不是 促进 苦的 想法 在 你的 心 向 马默杜克 .

"
"
"

菲莉斯，我恳求你，不要对马尔马杜克怀有怨恨。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [ðæt] .
" **It is not that** .

" 它 是 不是 那 .

并非如此。

[juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [em ˈiː] .
You mistake me .

你 错误 我 .

你认错人了。

[ˈoʊnli] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)] — [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Only — it is all so horrible — I fear to see him .
仅有的 — 它 是全部 所以 可怕 — 我 害怕 到 看 他 .

只是——这一切都太可怕了——我害怕见到他。

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [noʊ] , [noʊ] —

Yesterday he was my husband — no , no —
昨天 他 曾是 我的 丈夫 — 不 , 不 —

昨天他还是我的丈夫——不, 不——

[aɪ] [miːn] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "

I mean I thought he was my husband ; to - day what is he ? "
我 意思是 我 想法 他 曾是 我的 丈夫 ; 到 - 天 什么 是 他 ? "

我以前以为他是我的丈夫; 如今他算什么呢?

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ! [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] . "

" Oh , darling ! try to be calm . "
" 哦 , 亲爱的 ! 尝试 到 是 冷静的 . "

“哦, 亲爱的! 尽量保持冷静。”

" [aɪ][,eɪ ˈem][kɑːm] .

" I am calm . "
" 我 是 冷静的 . "

我很平静。

[siː] , [maɪ][hænd] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈtremb(ə)l] , " [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

See , my hand does not even tremble , " holding it up before her .
看 , 我的 手 做 不是 甚至 颤抖 , " 保持 它 向上 前 她 .

你看, 我的手一点也不抖,“他把手举到她面前。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][,em ˈiː] ?

" Oh , what have I done , that this should happen to me ? "
" 哦 , 什么 有 我 完毕 , 那 这 应该 发生 到 我 ? "

“哦, 我到底做错了什么, 才会遭遇这种事? ”

[wʌt] [ˈoʊdiəs] [kraɪm] [hæv; həv][aɪ] [kəˈmɪtɪd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈpʌnɪʃt] ?

What odious crime have I committed , that I should be so punished ?
什么 令人厌恶的 犯罪 有 我 坚定的 , 那 我 应该 是 所以 受到惩罚 ?

我究竟犯下了何等滔天罪行, 竟要遭受如此惩罚?

[ˈoʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ˈmærid] — [ˈmærid] , [dɪd][aɪ] [seɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [wɜːrd]

Only six months married — married , did I say — I must learn to forget that word
仅有的 六 几个月 已婚 — 已婚 , 做过 我 说 — 我 必须 学习 到 忘记 那 单词

! "

! "

! "

结婚才六个月——结婚? 我刚才说的是结婚吗? ——我得学会忘记这个词!

" [oʊ] , [ˈfɪlɪs] , [hʌʃ] !

" Oh , Phyllis , hush ! "
" 哦 , 菲莉斯 , 嘘 ! "

“哦, 菲莉斯, 嘘! ”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] [pʊr] [lʌv] ! "

If you would but try to sleep , my poor love ! "
如果 你 会 但 尝试 到 睡觉 , 我的 贫穷的 爱 ! "

可怜的爱人, 你只要试着睡一会儿就好了!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ˈevər [sliːp] [əˈgen] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːn] [bɪˈfɔːr] [,em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] ?

" Shall I ever sleep again , I wonder , with that scene before me always ? "
" 将 我 曾经 睡觉 再次 , 我 想知道 , 和 那 场景 前 我 总是 ? "

“我不知道我是否还能再次入睡, 因为那幅景象将永远浮现在我的眼前? ”

[,aɪˈti:] [hæz; həz] ['wɪðərd] [ˌemˈi:] .
It has withered me .
它 有 干枯 我 ；

它让我变得憔悴不堪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [haʊ] [ðei] [bəːnd] ['ɪntu:] [maɪn] !
Her eyes how they burned into mine !
她 眼睛 如何 他们 烧伤 进入 矿 ！

她的眼神多么像火焰般灼烧着我！

[hɜːr; hər] ['veri] [tʌtʃ] [hæd; həd] ['venəm] [ɪn] [,aɪˈti:] !
Her very touch had venom in it !
她 非常 触碰 有 毒液 在 它 ！

她的一举一动都充满了毒液！

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['kriːtʃər] ?
And yet why should I be so hard on her , poor creature ?
和 然而 为什么 应该 我 是 所以 难的 在 她 , 贫穷的 生物 ？

可怜的她，我为什么要对她如此苛刻呢？

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ?
Was she not in the right ?
曾是 她 不是 在 这 正确的 ？

难道她没有做对吗？

[hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɑːt] [maɪn] .
He is her husband , not mine .
他 是 她 丈夫 , 不是 矿 ；

他是她丈夫，不是我丈夫。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['praɪər] [kleɪm] .
She has the prior claim .
她 有 这 事先的 宣称 ；

她拥有优先权。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪˈem] [ˈoʊnli] — -
She is the deserted wife , while I am only — -
她 是 这 荒凉的 妻子 , 尽管 我 是 仅有的 — -

她是被抛弃的妻子，而我只是——

" ['filɪs] ! ['filɪs] ! "
" Phyllis ! Phyllis ! "
" 菲利斯 ! 菲利斯 ! "

“菲利斯！菲利斯！”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [ˌemˈi:] !
" And all my life before me !
" 和 全部 我的 生活 前 我 ！

“而我之前的人生！”

" [aɪ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [self] - ['pɪti] , [klɔːspɪŋ] [maɪ] [hændz] .
" I cry , with passionate self - pity , clasping my hands .
" 我 哭 , 和 热情的 自己 - 遗憾 , 紧握 我的 双手 ；

“我哭了，充满了强烈的自怜，双手紧紧地握在一起。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ber] [aɪˈti:] ?
" How shall I bear it ?
" 如何 将 我 熊 它 ？

我该如何承受？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['mʌðər] ?
What are those words , mother ?
什么 是 那些 字 , 母亲 ？

母亲，那是什么话？

[du:][ju:; jʊ] [ˈrekəˈlekt] ?
Do you recollect ?
做 你 追忆 ?

你还记得吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , — -
Something beginning , — -
某物 开始 , — -

某种开始——

- [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [jʌŋ] , [aɪ][eɪˈem][na:t] [ju:st] [tu:; tə] [terz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər]
- **So young , so young , I am not used to tears to - night , Instead of slumber**
- 所以 年轻的 , 所以 年轻的 , 我 是 不是 用过的 到 眼泪 到 - 夜晚 , 反而 的 睡眠
;
;
;
;

如此年轻, 如此年轻, 今晚我不习惯流泪, 而不是入睡;

[nɔ:ɾ][tu:; tə] [ˈpreɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd][hændz] [aʊt] - [rʌŋ] . - "
nor to prayer With sobbing breath , and hands out - wrung . ' "
也不 到 祷告 和 啜泣 气息 , 和 双手 出去 - 拧干 . - "

也不向上帝祈祷, 他抽泣着, 双手紧握。

" [ˈfɪlɪs] , [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [kɪl] [emˈi:] ? " [sez] [ˈmʌðər] , [hɜ:r; həɾ][ˈsɒbz] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔ:rθ] [əˈfreʃ]
" **Phyllis , do you want to kill me ? " says mother , her sobs breaking forth afresh**
" 菲利斯 , 做 你 想 到 杀 我 ? " 说道 母亲 , 她 啜泣 打破 前进 重新
.
;
.

“菲利斯, 你想杀了我吗? ”母亲说着, 再次泣不成声。

" [pʊr] [ˈmʌðər] !
" **Poor mother !**
" 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲!

[du:][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][sæd] ?
do I make you sad ?
做 我 制作 你 伤心 ?

我让你难过吗？

[du:][jɔ:; jəɾ] [terz] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] ?
Do your tears relieve you ?
做 你的 眼泪 缓解 你 ?

你的眼泪能让你感到解脱吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I suppose so , as I have none .
我 认为 所以 , 作为 我 有 没有任何 .

我想应该是这样, 因为我一个也没有。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈsɑ:roʊ] [ɪz] [tu:;] [greɪt] [fɔ:r; fəɾ] [ðæt] .
I think my sorrow is too great for that .
我 思考 我的 悲哀 是 也 伟大的 为了 那 .

我觉得我的悲伤太大了, 做不到这一点。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .
It was like a dream , the whole thing .
它 曾是 喜欢 一个 梦 , 这 所有的 事物 .

一切都像一场梦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] [ðen] .
" **I could not realize it then** . "

我 可以 不是 意识到 它 然后 :

当时我无法意识到这一点。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [aɪ] , ['fɒli] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ə'loʊn][aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . " **It is only now I , fully understand how alone I am in the world** . "

它 是 仅有的 现在 我 , 完全 理解 如何 独自的 我 是 在 这 世界 : "

直到现在, 我才真正明白自己在这个世界上有多么孤独。

" [maɪ] [oʊn] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][em 'i:] . "

" **My own girl , you still have me** . "

" 我的 自己的 女孩 , 你 仍然 有 我 : "

“我亲爱的女儿, 你还有我。”

" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][hæv; həv] , [dɪr] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] **And so I have , dear , dearest mother ; but I will live alone , for all that** . "

" 和 所以 我 有 , 亲爱的 , 亲爱的 母亲 ; 但 我 将要 居住 独自的 , 为了 全部 那

.

:

.

“所以, 我亲爱的母亲, 我也有这样的母亲; 但我还是会独自生活。”

[dɪs'greɪs] [hæz; həz] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] ['ʌðər] [tu:; tə] [ber] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n] . **Disgrace has fallen upon me , but I will not ask others to bear my burden** . "

耻辱 有 倒下 之上 我 , 但 我 将要 不是 问 其他的 到 熊 我的 负担 :

我蒙受耻辱, 但我不会让别人替我承担重担。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [wel] ['dɔ:rəz] ['mæɪɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [læst] [mʌnθ] ? **Was it not well Dora's marriage took place last month ?** "

曾是 它 不是 出色地 朵拉的 婚姻 采取 地方 最后的 月 ?

朵拉上个月的婚礼不是办得很顺利吗?

[maɪ] [pə'zɪ](ə)n] ['kænɑ:t] [ə'fekt] [hɜ:rz] [naʊ] . "

" **My position cannot affect hers now** . "

我的 位置 不能 影响 她的 现在 : "

我的立场现在对她没有影响。

" [oʊ] ['fɪlɪs] !

" **Oh Phyllis !**

" 哦 菲莉斯 !

“哦, 菲莉斯! ”

[du:][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

" **do not talk of disgrace** . "

做 不是 讲话 的 耻辱 :

不要谈论耻辱。

[wʌt] [dɪs'greɪs] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ? " **What disgrace can attach to you , my poor innocent child ?** "

什么 耻辱 能 附 到 你 , 我的 贫穷的 清白的 孩子 ? "

我可怜的无辜孩子, 你究竟会蒙受怎样的耻辱?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [laɪ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [aɪ] [seɪ] , [ə'brʌptli] , ['getɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][bed] ;

" **I cannot lie here any longer , " I say , abruptly , getting off the bed ;**

" 我 不能 说谎 这里 任何 更长 , " 我 说 , 突然 , 获得 离开 这 床 ;

“我不能再躺在这里了,”我突然说道, 然后下了床;

" [aɪ][,æɪ; ,jəl][gʊʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [stɪl] [ænd; ʌnd] [θɪŋk] .

" **I shall go mad , if I stay still and think** . "

" 我 将 去 疯狂的 , 如果 我 停留 仍然 和 思考 :

“如果我静静地思考, 我会疯掉的。”

[ænd; ənd][maɪ] [her] , " — ['fretfəli] — " [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [kʌm] [daʊn] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi]
And my hair , " — fretfully — " it has all come down ; it must be
和 我的 头发 , " — 忧心忡忡地 — " 它 有 全部 来 向下 ; 它 必须 是
['setld] [ə'gen] .
settled again .
定居 再次 .

“我的头发,”——烦躁地——“全都散开了; 必须重新整理一下。”

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kæna:t] [hæv; həv] ['mɑ:rθə] ; [ʃi; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['dʊʊlf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] , [æz; əz] [ɪf]
Oh , no ; I cannot have Martha ; she would look doleful and sympathetic , as if
哦 , 不 ; 我 不能 有 玛莎 ; 她 会 看 悲伤的 和 交感神经 , 作为 如果
[ʃi; ʃi] [nu:] ['evriθɪŋ] ,
she knew everything ,
她 知道 一切 ,
哦, 不; 我不能要玛莎; 她会一脸忧郁和同情, 好像她什么都知道似的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] . "
and I should feel inclined to kill her . "
和 我 应该 感觉 倾斜 到 杀 她 . "
我甚至想杀了她。

" [let] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" Let me do it , darling .
" 让 我 做 它 , 亲爱的 .
“让我来做吧, 亲爱的。”

[jɔr; jər] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] , " [sez] ['mʌðər] , ['mi:kli] ,
Your arms are tired , " says mother , meekly ,
你的 武器 是 疲劳的 , " 说道 母亲 , 温顺地 ,
“你的胳膊累了,”母亲温和地说。

[ænd; ənd] ['prəʊsi:dz] [tu;; tə] [feɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [koʊm] [wɪð; wɪθ] ['sɔftəst] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz]
and proceeds to shake out and comb with softest touch the heavy masses
和 收益 到 摇 出去 和 梳子 和 最柔软 触碰 这 重的 群众
[ʌv; əv] [her] [ðæt] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['ɡlɔ:rid] [ɪn] .
of hair that only yesterday I gloried in .
的 头发 那 仅有的 昨天 我 光荣的 在 .
然后, 他开始用最轻柔的手法抖开并梳理我昨天还引以为豪的浓密秀发。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['jəʊldəz] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [wʌz; wəz] !
Even this morning , when it lay all about my shoulders , how happy I was !
甚至 这 早晨 , 什么时候 它 躺 全部 关于 我的 肩膀 , 如何 快乐的 我 曾是 !
即使是今天早上, 当它披散在我的肩上时, 我多么开心啊!

" [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , " [aɪ] [seɪ] , ['drɪrəli] ,
" Do you know , mother , " I say , drearily ,
" 做 你 知道 , 母亲 , " 我 说 , 沉闷地 ,
“你知道吗, 妈妈? ”我无精打采地说。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə] [em 'i:] [naʊ] [æz; əz] [ðʊ] [brɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl]
" it seems to me now as though between me and this morning a whole
" 它 似乎 到 我 现在 作为 尽管 之间 我 和 这 早晨 一个 所有的
['sentʃəri] [hæd; həd] [rould] ? "
century had rolled ? "
世纪 有 滚动 ? "
“现在回想起来, 感觉好像从我到今天早上, 已经过去了一个世纪? ”

" ['fɪlɪs] , " [sez] ['mæmə] , ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [jɔr; jər] ['mænər] .
" Phyllis , " says mamma , earnestly , " I don't like your manner .
" 菲利斯 , " 说道 妈妈 , 切实 , " 我 不 喜欢 你的 方式 .
“菲利斯,”妈妈认真地说, “我不喜欢你的态度。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][wei][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .
I don't like the way you are taking all this .
我 不 喜欢 这 方式 你 是 采取 全部 这 .

我不喜欢你处理这件事的方式。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ][jʊr; jər] [gri:f] [wʌz; wəz] ['vi:əmənt] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ;
A little while ago your grief was vehement , but natural ;
一个 小的 尽管 前 你的 悲伤 曾是 慷慨 , 但 自然的 ;

不久前你的悲痛虽然强烈，但却是人之常情；

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ðæt] ['fraitənz] [em 'i:] .
now there is an indifference about you that frightens me .
现在 那里 是 一个 漠不关心 关于 你 那 吓唬 我 .

你现在表现出的冷漠让我感到害怕。

[ju:; jʊ][waɪl][bi:; bi] [ɪl] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪf][ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [wei][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
You will be ill , darling , if you don't give way a little . "
你 将要 是 患病的 , 亲爱的 , 如果 你 不 给 方式 一个 小的 . "

亲爱的，如果你不稍微让步一点，你会生病的。

" [ɪl] ? [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Ill ? with a chance of dying you mean ?
" 患病的 ? 和 一个 机会 的 垂死 你 意思是 ?

“生病了？你是说有死亡的可能吗？”

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪməs] !
Why , that would be famous !
为什么 , 那 会 是 著名的 !

那可就出名了！

[bʌt; bət][dəʊnt] [fɪr] , ['mʌðər] : [noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But don't fear , mother : no such good fortune is in store for me .
但 不 害怕 , 母亲 : 不 这样的 好的 财富 是 在 店铺 为了 我 .

但母亲，您不必担心：我不会有这样的好运。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɔ:bəbli] [aʊt'lɪv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I shall probably outlive every one of you .
我 将 大概 活得更久 每一个 一 的 你 .

我大概会比你们所有人都活得长。

" [aɪ] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I laugh a little .
" 我 笑 一个 小的 .

我笑了笑。

" [haʊ] ['haɪslɪ] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [brʌʃ] !
" How nicely you use the brush !
" 如何 很好 你 使用 这 刷子 !

你用画笔的手法真好！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][dræg][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] .
you do not drag a single hair .
你 做 不是 拖 一个 单身的 头发 .

你一根头发丝都没拖。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [læst][ju:; jʊ] [brʌʃt] [maɪ] [her] ;
And it is nearly seven months now since last you brushed my hair ;
和 它 是 几乎 七 几个月 现在 自从 最后的 你 刷过 我的 头发 ;

距离你上次给我梳头已经快七个月了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] ?
and I was then almost a child , was not I ?
和 我 曾是 然后 几乎 一个 孩子 , 曾是 不是 我 ?

那时我还是个孩子，不是吗？

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] [θɔːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
And we have never thought , you and I ,
和 我们 有 绝不 想法 , 你 和 我 ,
你我从未想过，

[sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskeɪp,greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
such bad luck was in store for the poor little scapegrace of the family .
这样的 坏的 运气 曾是 在 店铺 为了 这 贫穷的 小的 逃犯 的 这 家庭 .
这个可怜的小家伙真是祸不单行。

[jes] , [roʊl][aɪˈtiː] [bæk] [laɪk] [ðæt] .
Yes , roll it back like that .
是的 , 卷 它 后退 喜欢 那 .
对，就这样把它翻回去。

[oʊ] ! [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [feɪs] ?
Oh ! did you ever see so miserable a face ?
哦 ! 做过 你 曾经 看 所以 悲惨的 一个 脸 ?
哦！你见过这么痛苦的脸吗？

[aɪ] [heɪt] [aɪˈtiː] , " [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈɡrɪməs] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
I hate it , " making a faint , grimace at my own image in the glass .
我 恨 它 , " 制作 一个 头晕的 , 鬼脸 在 我的 自己的 图像 在 这 玻璃 .
我讨厌这样，"我对着镜子里的自己做了个淡淡的、怪异的表情。

" [haʊ] [waɪt] [aɪˈtiː][ɪz] ! "
" How white it is ! "
" 如何 白色的 它 是 ! "
“好白啊！ ”

" [tuː] [waɪt] ! "
" Too white ! "
" 也 白色的 ! "
“太白了！ ”

" [jes] , [bʌt; bət][nɔːt][soʊ] [waɪt] [æz; əz][hɜːrɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] .
" Yes , but not so white as hers ; and her eyes , so large and black .
" 是的 , 但 不是 所以 白色的 作为 她的 ; 和 她 眼睛 , 所以 大的 和 黑色的 .
“是的，但是没有她的那么白；她的眼睛又大又黑。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [rɪˈvendʒfəl] .
I have read that Italian women are revengeful .
我 有 读 那 意大利语 女性 是 复仇的 .
我听说意大利女性很记仇。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [emˈiː] . "
I think if she had had a knife then she would have killed me . "
我 思考 如果 她 有 有 一个 刀 然后 她 会 有 被杀 我 . "
我想如果她当时有刀，她就会杀了我。

" [ˈfɪlɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈrɔːt] .
" Phyllis , you are overwrought .
" 菲利斯 , 你 是 雕饰 .
“菲利斯，你太紧张了。”

[ˈdɑːrlɪŋ] , [duː][let][emˈiː][pʊt][juː; jʊ][ˈɪntuː][bed] [əˈɡen] ,
Darling , do let me put you into bed again ,
亲爱的 , 做 让 我 放 你 进入 床 再次 ,
亲爱的，让我再把你扶到床上吧。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [kəmˈpəʊzɪŋ] [draːft] .
and try to swallow some of this composing draught .
和 尝试 到 吞 一些 的 这 构成 草稿 .
试着喝下一些这种混合饮料。

[ɔːr] [si:] , [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] — [wɪl] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] ? " ['koʊksɪŋli] .
Or see , this comfortable couch — will you lie here ? " coaxingly .
或者 看 , 这 舒服的 长椅 — 将要 你 说谎 这里 ? " 哄骗地 .

或者你看, 这张舒服的沙发——你愿意躺在这里吗? “哄着说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['mʌðər] ?
" Do you think she will come back again , mother ?
" 做 你 思考 她 将要 来 后退 再次 , 母亲 ?

妈妈, 您认为她还会回来吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
that would be worse than anything .
那 会 是 更糟 比 任何事物 .

那将比任何事都糟糕。

[fiː; fi] ['mʌtəd] [sʌm; səm][bæd][wɜːrdz] , [ɔːr][sʌm; səm] [θret] , [æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]
She muttered some bad words , or some threat , as she was leaving the room
她 低声说道 一些 坏的 字 , 或者 一些 威胁 , 作为 她 曾是 离开 这 房间
:
:
:

她离开房间时, 嘴里嘟囔着一些脏话, 或者说了些威胁的话:

[ænd; ənd] [jet] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hænd] [kept] ['mɑːmədju:k] [frʌm; frəm] ['mæːdəɪŋ]
and yet do you know it was my hand kept Marmaduke from murdering
和 然而 做 你 知道 它 曾是 我的 手 保留 马默杜克 从 谋杀
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

然而, 你知道吗? 正是我的手阻止了马默杜克杀害她?

['mɜːrdər] ; [hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [æŋ; ən] ['ʌgli] [saʊnd] ?
Murder ; has not that an ugly sound ?
谋杀 ; 有 不是 那 一个 丑陋的 声音 ?

谋杀; 这听起来是不是很可怕?

[pʊr] - [du:k] !
Poor ' Duke !
贫穷的 - 公爵 !

可怜的“公爵!”

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] . "
he was half mad , I think . "
他 曾是 一半 疯狂的 , 我 思考 . "

我觉得他当时有点疯了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Of course he was .
" 的 课程 他 曾是 .

他当然是。

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər][maɪnd] [dwel] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Do not let your mind dwell on it .
做 不是 让 你的 头脑 住 在 它 .

不要一直想着这件事。

[lʊk] [wʌt] [lɑːrdʒ][sɔːft] ['kuʃənz] ; ['oʊnli][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] .
Look what large soft cushions ; only put your head on them , and you will sleep .
看 什么 大的 柔软的 靠垫 ; 仅有的 放 你的 头 在 他们 , 和 你 将要 睡觉 .

瞧瞧这些又大又软的靠垫; 只要把头放在上面, 就能睡着。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [tʌk] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ɐnd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I will tuck you up , and sing to you ,
和 我 将要 塞进 你 向上 , 和 唱歌 到 你 ,
我会把你哄睡, 然后唱歌给你听。

[ænd; ɐnd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][ˈbeɪbi] ['fɪlɪs] [ə'gen] . "
and imagine you my own little baby Phyllis again . "
和 想象 你 我的 自己的 小的 婴儿 菲利斯 再次 . "
想象一下你又回到了我亲爱的小宝贝菲利斯身边。

" [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][ˈbeɪbi] !
" But what an old , old baby !
" 但 什么 一个 老的 , 老的 婴儿 !
“但是, 这孩子也太老了吧! ”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
I feel as old as yourself to - day .
我 感觉 作为 老的 作为 你自己 到 - 天 .
我今天感觉自己和您一样老了。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ] [læft] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'daʊt] ['stɔːpɪŋ] ['oʊvə]
This morning I remember I laughed for nearly five minutes without stopping over
这 早晨 我 记住 我 笑了 为了 几乎 五 分钟 没有 停止 超过
[sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] .
some absurd story of Martha's .
一些 荒诞 故事 的 玛莎的 .
今天早上我记得, 我因为玛莎讲的一个荒诞故事笑了将近五分钟。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [naʊ] ; [mʌt] ['læfɪŋ] , [juː; jʊ]
I fear I offended her at last ; but I am punished now ; much laughing , you
我 害怕 我 被冒犯了 她 在 最后的 ; 但 我 是 受到惩罚 现在 ; 很多 笑 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,
恐怕我最终还是得罪了她; 但我现在受到了惩罚; 大家都在嘲笑我, 你知道的。

[goʊz] [bɪ'fɔːr] ['kraɪɪŋ] .
goes before crying .
去 前 哭泣 .
先于哭泣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kraɪ] [mʌt] , ['leɪtər][ɑːn][aɪ] ['wʌndər] ? "
Shall I cry much , later on I wonder ? "
将 我 哭 很多 , 之后 在 我 想知道 ? "
我以后会哭吗? 我心想。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][həʊp][nɑːt] .
" No , no , my love , I hope not .
" 不 , 不 , 我的 爱 , 我 希望 不是 .
“不, 不, 我的爱人, 我希望不会。”

[kʌm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ɐnd] [drɪŋk] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [laɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Come ; if you will lie down here , and drink this , I will lie with you ,
来 ; 如果 你 将要 说谎 向下 这里 , 和 喝 这 , 我 将要 说谎 和 你 ,
来吧, 如果你愿意躺在这里, 喝下这杯水, 我也愿意和你一起躺下。

[ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ləʊnli] . "
and then you will not be lonely . "
和 然后 你 将要 不是 是 孤独 . "
这样你就不会感到孤独了。

" [noʊ] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [wɔ:k] .
" **No , I want to walk .**
" 不 , 我 想 到 走 .

不，我想走路。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['restləs] .
I feel so restless .
我 感觉 所以 不安 .

我感觉焦躁不安。

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] , ['mʌðər] ?
Where is my hat , mother ?
在哪里 是 我的 帽子 , 母亲 ?

妈妈，我的帽子在哪儿？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Can you see it ?
能 你 看 它 ?

你看到了吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɑ:rθə] ['æftər][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [noʊz] [wer] ['eniθɪŋ] [ɪz] .
you are not much better than Martha after all ; she never knows where anything is .
你 是 不是 很多 更好的 比 玛莎 后 全部 ; 她 绝不 知道 在哪里 任何事物 是 .

你其实和玛莎也好不到哪儿去；她总是找不到东西。

[haʊ] [laɪt] [maɪ] [hed] [fi:lz] !
How light my head feels !
如何 光 我的 头 感觉 !

感觉头好轻！

[du:][nɑ:t] ['pɪti] [em 'i:] , ['mʌðər] ?
Do not pity me , mother ?
做 不是 遗憾 我 , 母亲 ?

母亲，请不要怜悯我。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ?
is it not hard to bear ?
是 它 不是 难的 到 熊 ?

难道不难忍受吗？

[ɑ:] — - " [aɪ] [flɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ænd][fɔ:l] ['sensləs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Ah — - " I fling my arms above my head , and fall senseless at her feet .
啊 — - " 我 一扔 我的 武器 多于 我的 头 , 和 落下 无意义的 在 她 脚 .

啊——“我猛地将双臂举过头顶，昏倒在她脚边。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] — [ə; eɪ][dɑ:rk] ['sʌlən] [di'sembər] ['i:vniŋ] ,
It is evening of the same day — a dark sullen December evening ,
它 是 晚上 的 这 相同的 天 — 一个 黑暗的 忧郁 十二月 晚上 ,

那天是同一天的傍晚——一个阴沉沉的十二月夜晚。

[dɑ:rk][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [maɪ] [breɪst] .
dark as the thoughts that throng my breast .
黑暗的 作为 这 想法 那 人群 我的 胸部 .

如同我胸中翻腾的思绪般黑暗。

[aɪ] [fi:l] [ʌŋsɪmpə'θetɪk] , [kəʊld] , ['ɔ:lmoʊst] [ded] .
I feel unsympathetic , cold , almost dead .
我 感觉 冷漠无情 , 寒冷的 , 几乎 死的 .

我感到冷漠无情，麻木不仁，如同行尸走肉。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [fju:] ['ʌʊərz] ,
Much as I have tried during the past few hours ,
很多 作为 我 有 尝试 期间 这 过去的 很少 小时 ;

尽管过去几个小时我一直努力尝试，

[aɪ][ˈkænɔ:t] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪ'self] — [hu:] [eɪ 'em]
I cannot quite reconcile myself to the idea that it is I — I myself — who am
我 不能 相当 调和 我 到 这 主意 那 它 是 我 — 我 我 — WHO 是
[ˈprɪnsəpli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['hɔ:rər] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
principally concerned in all this horror that has taken place .
主要 担心的 在 全部 这 恐怖 那 有 已采取 地方 .

我无法完全接受这样一个想法：这一切恐怖事件的主要责任人竟然是我——我自己。

[aɪ][ˈɑ:rgju:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I argue in my own mind .
我 争论 在 我的 自己的 头脑 .

我在心里争论。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə; eɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] .
I represent the case a for a third person .
我 代表 这 案件 一个 为了 一个 第三 人 .

我代表第三方处理此案。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] [ɪz][aɪ] — ['fɪlɪs] ['fɪlɪs] [wʌt] ?
I cannot realize that the one most to be pitied is I — Phyllis Phyllis what ?
我 不能 意识到 那 这 — 最多 到 是 可怜的 是 我 — 菲利斯 菲利斯 什么 ?

我竟然意识不到最值得同情的人是我——菲利斯，菲利斯，什么？

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:mədju:k] ,
I have at length consented to see Marmaduke ,
我 有 在 长度 同意 到 看 马默杜克 ,

我最终同意去见马默杜克。

[ænd; ænd][eɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [dɪ'fevld] [steɪt] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərz] .
and am lying upon a sofa in a hopelessly dishevelled state , as he enters .
和 是 说谎 之上 一个 沙发 在 一个 绝望地 蓬头垢面 状态 , 作为 他 进入 .

他进来时，我正狼狈不堪地躺在沙发上。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][ter; tɪ(ə)r] ;
I have not shed a single tear ;
我 有 不是 棚 一个 单身的 撕 ;

我一滴眼泪都没掉；

[jet] [ðə; ðɪ] [blæk] ['hɑ:ləʊz] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['si:sləs] ['wi:pɪŋ] .
yet the black hollows beneath my eyes might have come from ceaseless weeping .
然而 这 黑色的 空心 下面 我的 眼睛 可能 有 来 从 不停歇 哭泣 .

然而，我眼下的黑眼圈可能是因为不停地哭泣造成的。

[aɪ][hæf] [raɪz][æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
I half rise as he comes across the room ,
我 一半 上升 作为 他 来 穿过 这 房间 ,

他穿过房间走过来时，我半起身子。

[jet] [ˈkænɔ:t] [reɪz] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
yet cannot raise my head to meet his gaze .
然而 不能 增加 我的 头 到 见面 他的 目光 .

但我却无法抬起头与他对视。

[aɪ] [dred] [ðə; ðɪ]['hævək] [dɪ'spər] [ænd; ænd][self] ['tɔ:rtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I dread the havoc despair and self torture will have wrought in his face .
我 恐惧 这 混乱 绝望 和 自己 酷刑 将要 有 锻 在 他的 脸 .

我害怕绝望和自我折磨会在他脸上造成多么可怕的伤痕。

[hi:; hi] [mu:vz] ['sləʊli] , ['lɪŋgəriŋli] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['hɑ:rθræg] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz]
He moves slowly , lingeringly , until he reaches the hearthrug , and there stands
他 移动 缓慢地 , 久久地 , 直到 他 到达 这 壁炉架 , 和 那里 站立
[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][em 'i:] [im'plə:riŋli] .
and regard me imploringly .
和 看待 我 恳求地 .

他缓慢而执拗地移动，直到走到壁炉地毯前，站在那里，恳求地看着我。

[ðɪs] [aɪ] [fi:l] [ænd; ənd] [noʊ] , [ðoʊ] [θru:] [sʌm; səm] [ʌðər] [sens] [bɪ'said] [saɪt] .
This I feel and know , though through some other sense beside sight .
这 我 感觉 和 知道 , 尽管 通过 一些 其他 感觉 旁 视线 .

这是我除了视觉之外的其他感官所感受到和知道的。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ? " [hi:; hi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈb:lməʊst]
" Will you not even look at me ? " he says , presently in a change , almost
" 将要 你 不是 甚至 看 在 我 ? " 他 说道 , 目前 在 一个 改变 , 几乎
[ˈægənəɪzd] , [təʊn] .
agonized , tone .
痛苦的 , 语气 .

“你连看都不看我一眼吗？”他说道，语气突然变得痛苦起来。

[aɪ] [fɔ:rs] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][drə:p][ðem; ðəm] [ə'gen] [ˈb:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .
I force my eyes to meet his , but drop them again almost immediately .
我 力量 我的 眼睛 到 见面 他的 , 但 降低 他们 再次 几乎 立即地 .

我强迫自己与他对视，但几乎立刻又移开了目光。

" [ɪz] [fər'gɪvnəs] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " "
" Is forgiveness quite out of the question ? "
" 是 饶恕 相当 出去 的 这 问题 ? " "

“宽恕真的完全不可能吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
" No , " I return ; " of course I forgive you .
" 不 , " 我 返回 ; " 的 课程 我 原谅 你 .

“不，”我回答道，“我当然原谅你。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][jʊr; jər] [fɔ:lt] .
It was not your fault .
它 曾是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .
There is nothing to forgive .
那里 是 没有什么 到 原谅 .

没有什么需要原谅的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [em 'i:] ; [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
But in the first instance you deceive me ; that I feel the hardest .
但 在 这 第一的 实例 你 欺骗 我 ; 那 我 感觉 这 最难 .

但你一开始就欺骗了我；让我感觉最难受。

['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][maɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [kəʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Even to myself my voice sounds cold and strange .
甚至 到 我 我的 嗓音 声音 寒冷的 和 奇怪的 .

连我自己都觉得我的声音听起来冰冷而怪异。

" [aɪ] [ək'hɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
" I acknowledge it .
" 我 承认 它 .

我承认这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [tel] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
But how was I to tell this would be the end of it ?
但 如何 曾是 我 到 告诉 这 会 是 这 结尾 的 它 ？

但我怎么会知道这就是结局呢？

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
It appeared impossible you should ever know the truth .
它 出现 不可能的 你 应该 曾经 知道 这 真相 ；

你似乎永远不可能知道真相。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] . — - "
It was only known to myself and one other . — - "
它 曾是 仅有的 已知 到 我 和 一 其他 ； — - "

只有我和另一个人知道这件事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — - "
" And that was — - "
" 和 那 曾是 — - "

“而那件事就是——”

" [mɑ:rk] [gɔ:r] .
" Mark Gore .
" 标记 血块 ；

马克·戈尔。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vɪd] , [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['si:kɹət] ?
The woman , as I believed , was dead , and who could betray the secret ?
这 女士 ， 作为 我 相信 ， 曾是 死的 ， 和 WHO 可以 背叛 这 秘密 ？

我认为那个女人已经死了，谁会泄露这个秘密呢？

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]
The whole miserable story was so hateful to me that to repeat it to you
这 所有的 悲惨的 故事 曾是 所以 可恶 到 我 那 到 重复 它 到 你
— [hu:m] [aɪ][soʊ] [drɪ'vʊʊtɪdli] [lʌvɪd] — [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [fɔ:r; fər] .
— whom I so devotedly loved — was more than I had courage for .
— 谁 我 所以 虔诚地 喜爱 — 曾是 更多的 比 我 有 勇气 为了 ；

整个悲惨的故事让我感到无比憎恨，以至于我实在没有勇气把它复述给你——我如此深爱的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [teɪl] !
How could I tell you such a sickening tale !
如何 可以 我 告诉 你 这样的 一个 令人作呕 故事 ！

我怎么能跟你讲这么令人作呕的故事呢！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] — [ðə; ði] [dɪs'lʌɪk] ,
How could I watch the changes — the dislike ,
如何 可以 我 手表 这 变化 — 这 不喜欢 ；

我怎能眼睁睁地看着这些变化——厌恶、

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] — [ðæt] [wʊd] [klaʊd] [jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ 'ti:] ?
it might be — that would cloud your face as I related it ?
它 可能 是 — 那 会 云 你的 脸 作为 我 有关的 它 ？

也许是这样——我这么说的时候，你的脸色会变得阴沉？

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] ,
By your own confession ,
经过 你的 自己的 忏悔 ；

根据你自己的供述，

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [em 'i:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [em 'i:] ['seɪfli] [θru:]
I knew you bore me none of that love that would have helped me safely through
我 知道 你 钻孔 我 没有任何 的 那 爱 那 会 有 帮助 我 安全 通过
['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] ,
even a worse revelation ,
甚至 一个 更糟 启示 ,

我知道你没有给我那种能帮我安全度过更糟糕打击的爱。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dredɪd] [lest] [ðə; ði] [ber] ['laɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən]
and I dreaded lest the bare liking you entertained for me should have an
和 我 令人恐惧的 免得 这 裸 喜欢 你 娱乐 为了 我 应该 有 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

我害怕你对我那点儿好感会就此消失。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdʊə] ,
and that you , a young girl , would shrink from a widower ,
和 那 你 , 一个 年轻的 女孩 , 会 收缩 从 一个 鳏夫 ,
而你, 一个年轻女孩, 竟然会畏惧鳏夫。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] . "
and the hero of such a story . "
和 这 英雄 的 这样的 一个 故事 . "
以及这个故事中的英雄。

" [sti:l] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən] ; [aɪ][kæn; kən] [fər'ɡɪv]
" Still , it would have been better if you had spoken ; I can forgive
" 仍然 , 它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 说 ; 我 能 原谅
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'si:t] . "
anything but deceit . "
任何事物 但 欺骗 . "
“不过, 如果你能开口说话就好了; 除了欺骗, 其他事我都能原谅。”

" [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] ['si:kɹət] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" Once or twice I tried to tell you the only secret I had from you ,
" 一次 或者 两次 我 尝试 到 告诉 你 这 仅有的 秘密 我 有 从 你 ,
“我曾一两次试图告诉你我唯一瞒着你的秘密,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:tʃ]['lɪs(ə)n] ,
but you would not listen ,
但 你 会 不是 听 ,
但你根本不听。

[ɔ:r] [els] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [spəʊk] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [meɪd] [em 'i:] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv]
or else at the moment spoke such words as made me doubt the expediency of
或者 别的 在 这 片刻 辐 这样的 字 作为 制成 我 怀疑 这 权宜之计 的
['evər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔ:l] .
ever mentioning the affair at all .
曾经 提及 这 事务 在 全部 .

或者, 他当时说的话让我怀疑是否有必要提起这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [maɪ][du:'plɪsəti] , [ɔ:r] ['kəʊədɪs] ,
But now that it is too late , I regret my duplicity , or cowardice ,
但 现在 那 它 是 也 晚的 , 我 后悔 我的 表里不一 , 或者 怯懦 ,
但现在为时已晚, 我后悔自己的虚伪或懦弱。

[ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [swei] [em 'i:] . "
or whatever it was that swayed me . "
或者 任何 它 曾是 那 摇摆 我 . "
或者说, 是其他什么因素说服了我。

" [tu:] [leit] , [ɪn'di:d] !
" **Too late , indeed !** !
" 也 晚的 , 的确 !

“太迟了！ ”

" [aɪ] [rɪ'pi:t] ['ɔ:lmoʊst] [mə'kæɪnɪkli] .
" **I repeat almost mechanically** .
" 我 重复 几乎 机械地 .

我几乎是机械地重复着。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : — -
After a minute or two , he says , in a low voice : — -
后 一个 分钟 或者 二 , 他 说道 , 在 一个 低的 嗓音 : — -

过了一两分钟，他低声说道：——

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['ɪntrəst] , [noʊ][kɪjəri'a:səti] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][æsk] ?
" **Have you no interest , no curiosity , that you do not ask ?**
" 有 你 不 兴趣 , 不 好奇心 , 那 你 做 不是 问 ?

“难道你一点兴趣、一点好奇心都没有，以至于不去提问吗？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:əl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "
Will you let me tell you now all the real circumstances of the case ? "
将要 你 让 我 告诉 你 现在 全部 这 真实的 情况 的 这 案件 ? "

现在我可以把这起案件的全部真相告诉你们吗？

" [wʌt] [ni:d] ?
" **What need ?**
" 什么 需要 ?

有什么需要？

" [aɪ] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" **I answer wearily** .
" 我 回答 疲劳 .

我疲惫地回答。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] .
" **Of course it is the old story** .
" 的 课程 它 是 这 老的 故事 .

“当然，这是老生常谈了。”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
I seem to have heard it a hundred times .
我 似乎 到 有 听到 它 一个 百 时代 .

我好像已经听过一百遍了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi] [en'træpt] [ju:; jʊ] : [aɪ 'ti:][ɪz]
You were a boy , she was a designing woman ; she entrapped you : it is
你 是 一个 男生 , 她 曾是 一个 设计 女士 ; 她 被困 你 : 它 是

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
the whole thing . "
这 所有的 事物 . "

你是个男孩，她是个心机深沉的女人；她把你诱入了陷阱：这就是全部真相。

" [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] .
" **I was no boy ; I was an over - honorable man** .
" 我 曾是 不 男生 ; 我 曾是 一个 超过 - 光荣的 男人 .

“我不是个男孩；我是一个极其正直的人。”

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈwʊmən] , [wið; wiθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːrniŋ] , [ʌv; əv][ˈræðər] [rɪˈspektəbl]
She was an Italian woman , with some little learning , of rather respectable
她 曾是 一个 意大利语 女士 , 和 一些 小的 学习 , 的 相当 可敬
[ˈperəntɪdʒ] ,
parentage ,
亲子关系 ,

她是一位意大利女性，略有学问，出身相当体面。

[ænd; ənd] [huː] ([ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][klæs]) [kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
and who (a wonderful thing among her class) could speak a good deal of
和 WHO (一个 精彩的 事物 之中 她 班级) 可以 说话 一个 好的 交易 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

而且她（在她班上，这可是难能可贵的）英语说得很好。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She was handsome , and for the time I fancied I loved her .
她 曾是 英俊的 , 和 为了 这 时间 我 幻想 我 喜爱 她 .

她长相漂亮，在我迷恋她的那段时间里，我爱上了她。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈentərd] [maɪ] [hɑːrt] ;
No thought of evil towards her entered my heart ;
不 想法 的 邪恶的 向 她 进入 我的 心 ;
我心中没有丝毫对她有任何恶意；

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] , [ˈpraɪvətli]
I asked her to marry me and the ceremony was performed , privately
我 问 她 到 结婚 我 和 这 仪式 曾是 执行 , 私下
[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] ,
but surely ,
但 一定 ,

我向她求婚了，仪式也举行了，虽然是私下进行的，但很正式。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər][hoʊm] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] .
in the little chapel near her home , her brother being the principal witness .
在 这 小的 教堂 靠近 她 家 , 她 兄弟 存在 这 主要的 证人 .
在她家附近的小教堂里，她的哥哥是主要证人。

[ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [misˈteɪk] [aɪ]
Hardly a month had passed before I fully understood the horrible mistake I
几乎 一个 月 有 通过了 前 我 完全 理解 这 可怕 错误 我
[hæd; həd] [meɪd] — [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ] [dɪˈtestəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wið; wiθ] [huːm] [aɪ]
had made — before I learned how detestable was the woman with whom I
有 制成 — 前 我 学习 如何 可恨 曾是 这 女士 和 谁 我
[hæd; həd] [lɪŋkt] [maɪ] [feɪt] .
had linked my fate .
有 链接 我的 命运 .

不到一个月，我就彻底明白了我犯下的可怕错误——我才知道，我曾与一个女人缔结了命运，而她是多么令人厌恶。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] , [hɑːr] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [vaɪl] , [ɪnsələnt] [tʌŋ] , [hɜːr; hər][ˈhæbɪts][ʌv; əv]
Her coarse , harsh manner , her vile , insolent tongue , her habits of
她 粗 , 残酷的 方式 , 她 卑鄙的 , 傲慢的 舌头 , 她 习惯 的
[ˈdrʌŋkənnəs] , [neɪ] , [mɔːr] ,
drunkenness , nay , more ,
酒醉 , 不 , 更多的 ,

她粗鲁无礼的举止，她恶毒无礼的言语，她酗酒的习惯，不，还有更多。

[hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪˈlɪtərət] [ˈkʌz(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [əˈpærənt] .
her evident preference for a low , illiterate cousin , were all too apparent .
她 明显 偏爱 为了 一个 低的 , 文盲 表哥 , 是 全部 也 明显 .

她明显偏爱一个出身低微、不识字的表亲，这一点显而易见。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
I left her ,
我 左边 她 ,

我离开了她。

[fiː; ji] [dɪˈkleɪɪŋ] [hɜːrˈself] [æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [em ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
she declaring herself as glad to see the last of me as I was to be
她 声明 她自己 作为 高兴的 到 看 这 最后的 的 我 作为 我 曾是 到 是
[rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
rid of her .
摆脱 的 她 .

她宣称她很高兴摆脱我，就像我很高兴摆脱她一样。

[dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [dɪsˈgʌst] [juː; jʊ] , [ˈfilis] ?
Does the whole thing disgust you , Phyllis ?
做 这 所有的 事物 厌恶 你 , 菲利斯 ?

菲利斯，整件事都让你感到恶心吗？

" [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈwɪrəli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **He pauses , and draws his hand wearily across his forehead .**
" 他 停顿 , 和 平局 他的 手 疲劳 穿过 他的 前额 .

他停顿了一下，疲惫地用手揉了揉额头。

[aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈplaɪ] ;
I shake my head , but make no further reply ;
我 摇 我的 头 , 但 制作 不 更远 回复 ;

我摇摇头，但没有再作回答；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
and presently he goes on again in a low tone :
和 目前 他 去 在 再次 在 一个 低的 语气 :

随后他低声继续说道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [pʊr] [ðen] ; [jet] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlaʊəns] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)]
" **I was , comparatively speaking , poor then ; yet , out of the allowance my uncle**
" 我 曾是 , 比较 请讲 , 贫穷的 然后 ; 然而 , 出去 的 这 津贴 我的 叔叔

[hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] ,
had made me ,
有 制成 我 ,

“当时我相对来说比较穷；然而，从我叔叔给我的零用钱中，

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ˈregjələrli] [æz; əz] [mʌt] , [ɪnˈdiːd] , [mɔːr] , [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] ;
I sent her regularly as much , indeed , more , than I could afford ;
我 发送 她 经常 作为 很多 , 的确 , 更多的 , 比 我 可以 买得起 ;

我定期给她寄送远超我能力范围的款项；

[bʌt; bət] [dred] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [fɔːrst] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
but dread of discovery forced me to be generous .
但 恐惧 的 发现 强制 我 到 是 慷慨的 .

但害怕被发现，迫使我变得慷慨。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .
Then one day came the tidings of her death .
然后 一 天 来了 这 消息 的 她 死亡 .

后来有一天，她去世的消息传来了。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈfilis] — [naʊ] ,
Even now , Phyllis — now ,
甚至 现在 , 菲利斯 — 现在 ,

即使现在，菲利斯——现在，

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['broʊkən] — [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði][waɪld]
when I am utterly crushed and heart - broken — I can feel again the wild
什么时候 我 是 完全地 碎 和 心 - 破碎的 — 我 能 感觉 再次 这 荒野
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [oʊvər'keɪm][,em 'i:][æz; əz][aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ'self][wʌns] [mɔ:ɹ] [fri:] .
passion of delight that overcame me as I pictured myself once more free .
热情的 的 喜 那 克服 我 作为 我 如图所示 我 一次 更多的 自由的 .

当我彻底崩溃、心碎的时候——我又能感受到那种当我再次想象自己获得自由时所感受到的狂野的喜悦。

[ə'gen] [aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [aɪ][hæd; həd][fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'vɔɪdɪd] ,
Again I mixed with the world I had for some time avoided ,
再次 我 混合 和 这 世界 我 有 为了 一些 时间 避免 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] ['hævɪŋ] [meɪd] [,em 'i:][ə; eɪ] [rɪtʃ]
and was received with open arms , my uncle's death having made me a rich
和 曾是 已收到 和 打开 武器 , 我的 叔叔的 死亡 拥有 制成 我 一个 富有的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

我受到了热烈的欢迎，因为我叔叔的去世使我成了富翁；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .
and then — then I met you .
和 然后 — 然后 我 遇见 你 .
[oʊ] , ['fɪlɪs] , ['fɔ:ɹli] [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪti] . "
Oh , Phyllis , surely my story in a sad one , and deserving of some pity . "
哦 , 菲利斯 , 一定 我的 故事 在 一个 伤心 一 , 和 值得 的 一些 遗憾 . "

哦，菲利斯，我的故事确实很悲惨，值得同情。

" [aɪ 'ti:][ɪz][sæd] , " [aɪ] [seɪ] , [mə'na:tənəsli] , " [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][sæd][æz; əz] [maɪn] .
" It is sad , " I say , monotonously , " but not so sad as mine .
" 它 是 伤心 , " 我 说 , 单调地 , " 但 不是 所以 伤心 作为 矿 .
"这很悲伤，”我单调地说，“但远不及我的悲伤。”

" ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [hi:; hi] [ni:l] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd]['dʒentli] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrfəli] ,
" Coming over , he kneels down beside my sofa , and gently , almost fearfully ,
" 未来 超过 , 他 跪着 向下 旁 我的 沙发 , 和 轻轻地 , 几乎 恐惧地 ,
他走过来，跪在我的沙发旁，轻轻地，几乎带着一丝恐惧，

[hi:; hi] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] .
he takes one of my hands in both his .
他 需要 一 的 我的 双手 在 两个都 他的 .
他双手握住我的一只手。

" [oʊ] [nɑ:t][soʊ][sæd][æz; əz] [jɔ:ɹz] , [maɪ] [pʊɹ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['mə:məz] ['peɪnfəli] ,
" Oh not so sad as yours , my poor love , my own darling , " he murmurs painfully ,
" 哦 不是 所以 伤心 作为 你的 , 我的 贫穷的 爱 , 我的 自己的 亲爱的 , " 他 低语 痛苦地 ,
“哦，我的可怜的爱人，我的宝贝，你的遭遇没有你那么悲惨，”他痛苦地低语道。

" [bʌt; bət] [sti:l] [ʌn'hæpi] ['hʌf] .
" but still unhappy enough .
" 但 仍然 不开心 足够的 .
但仍然很不开心。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['ʃi:ldɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] ,
To think that I , who would willingly have shielded you with my life ,
到 思考 那 我 , WHO 会 心甘情愿 有 屏蔽 你 和 我的 生活 ,
想想我，一个甘愿用生命保护你的人，

[ʊd; ʒəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmɪzəri] [əˈpɑːn][juː; jʊ][aɪ] .
should be the one to bring misery upon you I .
应该 是 这 一 到 带来 苦难 之上 你 我 :
应该是我给你带来痛苦。

" [hiː; hi][ˈhaɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][faːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɪz]
" He hides his face upon the far edge of the cushion on which my aching head is
" 他 隐藏 他的 脸 之上 这 远的 边缘 的 这 软垫 在 哪个 我的 疼痛 头 是
[rɪˈklaɪnɪŋ] .
reclining .
斜倚 :

“他把脸埋在靠垫的边缘，我的头正斜靠在上面，疼痛难忍。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I can no longer see him , but can feel his whole frame trembling with
我 能 不 更长 看 他 , 但 能 感觉 他的 所有的 框架 发抖 和
[səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
suppressed emotion .
被抑制 情感 :

我看不见他了，但能感觉到他全身都在因压抑的情绪而颤抖。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][faːr] - [ɔːf] , [ɪndɪˈstɪŋkt] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] , [aɪ] [pres] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [stiːl] [hoʊldz]
With some far - off , indistinct sensation of pity , I press the hand that still holds
和 一些 远的 - 离开 , 模糊 感觉 的 遗憾 , 我 按 这 手 那 仍然 持有
[maɪn] .
mine .
矿 :

带着一丝遥远而模糊的怜悯之情，我握住了仍然握着我的那只手。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [raʊz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
Presently I rouse myself , and , rising to a sitting posture ,
目前 我 唤醒 我 , 和 , 上升 到 一个 坐着 姿势 ,
我随即起身，坐了起来。

[aɪ] [fɪks] [maɪ] [dʌl] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [spiːk] .
I fix my dull eyes upon the opposite wall , and speak .
我 使固定 我的 乏味的 眼睛 之上 这 对面的 墙 , 和 说话 :
我目光呆滞地盯着对面的墙壁，开口说话。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I suppose it is to my old home I must go .
" 我 认为 它 是 到 我的 老的 家 我 必须 去 :
我想我最终还是要回到我的老家。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɑːmədjuːk] [gets] [ʌp] [ɪmˈpetʃuəsli] ,
" As though the words stung him , Marmaduke gets up impetuously ,
" 作为 尽管 这 字 被蜇了 他 , 马默杜克 获得 向上 冲动地 ,
“仿佛这些话刺痛了他，马默杜克猛地站了起来，

[ænd; ənd] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] .
and walks back to his former position upon the hearthrug .
和 散步 后退 到 他的 以前的 位置 之上 这 壁炉架 :
然后走向他之前在壁炉地毯上的位置。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; hæz] [groʊn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
I noticed that his face has grown , if possible , a shade paler than before .
我 注意到 那 他的 脸 有 生长 , 如果 可能的 , 一个 阴影 肤色较浅 比 前 :
我注意到他的脸色似乎比以前苍白了些。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [hæz; hæz] [ˈoʊvər] - [riːd] [aɪ ˈtiː] .
A sudden look of fear has over - read it .
一个 突然 看 的 害怕 有 超过 - 读 它 :
脸上突然闪过一丝恐惧。

" [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][gʊʊ] [hʊʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] ,
" **Yes , yes ; of course you shall go home for a little time if you wish it ,**
" 是的 , 是的 ; 的 课程 你 将 去 家 为了 一个 小的 时间 如果 你 希望 它 ,
" 是的, 是的; 如果你愿意, 当然可以回家待一会儿。"

" [hi:; hi] [sez] , [ˈnɜ:rʌsli] .
" **he says , nervously .**
" 他 说道 , 紧张地 .

他紧张地说。

" [nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ; [fərˈevər] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] .
" **Not for a little time ; forever , I return .**
" 不是 为了 一个 小的 时间 ; 永远 ; " 我 返回 .

“不是暂时的, 而是永远的,”我回答道。

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][peɪn][ɪz] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
A horrible pain is tugging at my heart .
一个 可怕 疼痛 是 拉扯 在 我的 心 .

一股剧痛正撕扯着我的心脏。

" [ˈfɪlɪs] , " [kraɪz][hi:; hi][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈfɪrsli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
" **Phyllis , cries he almost fiercely , what are you saying ?**
" 菲利斯 , " 哭泣 他 几乎 激烈地 , " 什么 是 你 说 ?

“菲利斯,”他几乎是激烈地喊道, “你在说什么? ”

[ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
You cannot mean it .
你 不能 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

[fərˈevər] ?
Forever ?
永远 ?

永远?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?
Do you know what that means ?
做 你 知道 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] ,
If you can live without me ,
如果 你 能 居住 没有 我 ,

如果你能没有我,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpleɪnli] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bi:; bi] [ded] [ðæn; ðən][ɪgˈzɪst] [wɪˈðəʊt]
I tell you plainly I would rather ten thousand times be dead than exist without
我 告诉 你 显然 我 会 相当 十 千 时代 是 死的 比 存在 没有

[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我坦白地告诉你, 我宁愿死一万次也不愿没有你而活。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈʌtərli] [ˈhɑ:rtləs] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈtɔ:rtʃər] [em ˈi:] [laɪk] [ðɪs] ?
Are you utterly heartless , that you can torture me like this ?
是 你 完全地 狠心 , 那 你 能 酷刑 我 喜欢 这 ?

你真是铁石心肠, 竟然这样折磨我?

[ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ; [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?
Never to see you again ; is that what you would say ?
绝不 到 看 你 再次 ; 是 那 什么 你 会 说 ?

再也见不到你了; 你会这么说吗?

" ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [em 'iː] ,
" **Coming nearer , so close that he touches me** ,
" 未来 更近 , 所以 关闭 那 他 触摸 我 ,
" 他越来越远, 远到几乎碰到我了,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːk] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['iːgərnəs] [maɪ] [feɪs] , " [spiːk] , [spiːk] ,
while his eyes seek and read with desperate eagerness my face , " **Speak , speak** ,
尽管 他的 眼睛 寻找 和 读 和 绝望的 渴望 我的 脸 , " 说话 , 说话 ,
他的目光带着迫切的渴望寻找并解读着我的脸, “说, 说”,

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'iː] . "
and tell me you were only trying to frighten me . "
和 告诉 我 你 是 仅有的 尝试 到 吓唬 我 . "
你告诉我你只是想吓唬我。

" [aɪ] ['kænə:t] .
" **I cannot** .
" 我 不能 :
我不能。

[aɪ] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [aɪ] [gæsp] ,
I meant just what I said , I gasp ,
我 意思是 只是 什么 我 说 , " 我 喘气 ,
“我说的就是这个意思,”我倒吸一口凉气。

[kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ʌv; əv][aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] .
consumed by a sudden dread of I scarcely know what .
消耗 经过 一个 突然 恐惧 的 我 几乎 知道 什么 :
突然间, 我感到一阵莫名的恐惧, 几乎不知道是什么恐惧。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] ?
" **Why do you disbelieve ?**
" 为什么 做 你 怀疑 ?
你不相信?

[wʌt] ['ʌðər] [kɔːrs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][em 'iː] ? "
What other course is open to me ? "
什么 其他 课程 是 打开 到 我 ? "
我还有哪些其他选择?

" ['lɪs(ə)n] , " — ['traɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ə'gen] ;
" **Listen , — trying to speak calmly , and seizing hold of my hands again ;**
" 听 , " — 尝试 到 说话 平静地 , 和 抓住 抓住 的 我的 双手 再次 ;
“听着,”他试图平静地说, 并再次抓住我的手;

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['retʃɪd] ['stɔːri] ['pʌblɪk] ?
" **why should you make this wretched story public ?**
" 为什么 应该 你 制作 这 可怜 故事 民众 ?
你为什么要公开这个可悲的故事?

[æz; əz] [jet] , [noʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði]['waɪzər] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [hoʊld][ðə; ði] ['siːkrət] .
As yet , no one is the wiser ; you and I alone hold the secret .
作为 然而 , 不 一 是 这 更明智 ; 你 和 我 独自的 抓住 这 秘密 :
目前为止, 无人知晓; 只有你我掌握着这个秘密。

[ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] [fend] , [wɪl] [goʊ] ['eniwɪər] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] ,
This woman , this fend , will go anywhere will do anything , for sufficient money ,
这 女士 , 这 挡 , 将要 去 任何地方 将要 做 任何事物 , 为了 充足的 钱 ,
这个女人, 这个骗子, 为了足够的钱, 什么都愿意做, 去任何地方。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['saɪlənt] .
and I can make it worth her while to be forever silent .
和 我 能 制作 它 值得 她 尽管 到 是 永远 沉默的 :
我可以让她永远保持沉默, 而这绝对值得。

[wen] [ʃiː ʃi] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [ɪtəli] , [huː] [ðen] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
When she returns to Italy , who then will know the truth ? "
什么时候 她 返回 到 意大利 , WHO 然后 将要 知道 这 真相 ? "
她回到意大利后, 谁又会知道真相呢?

" [ðə; ði] [tru:θ] — [ɑː] !
" **The truth — ah !**
" 这 真相 — 啊 !
“真相——啊!

[jes] — - "
yes — - "
是的 — - "
是的 - "

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [waɪf] ?
" **Are you not my wife ?**
" 是 你 不是 我的 妻子 ?
你不是我的妻子吗?

[hæz; həz][nɑːt][maɪ] [lʌv] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][,em 'iː][baɪ] [strɔːŋɡər] [taɪz][ðæn; ðən] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [lɔːz] ?
Has not my love bound you to me by stronger ties than any church laws ?
有 不是 我的 爱 边界 你 到 我 经过 更强 领带 比 任何 教会 法律 ?
难道我的爱没有比任何教会律法更牢固地将你束缚在一起吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['fɔːrmər] [dɪ'restɪd] [bəːnd][ruːɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ? "
Why should this former detested bond ruin both our lives ? "
为什么 应该 这 以前的 令人厌恶的 纽带 废墟 两个都 我们的 生活 ? "
为什么这段曾经令人厌恶的关系会毁掉我们两个人的生活?

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən] - ['oʊvər] - ['ɑːnərəb(ə)l] - [mæn] .
" **A little while ago you spoke of yourself as an ' over - honorable ' man .**
" 一个 小的 尽管 前 你 辐 的 你自己 作为 一个 - 超过 - 光荣的 - 男人 .
“不久前你还自称是个‘过于正直’的人。”

[ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [prə'pəʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːr] [raɪt] ?
Is what you now propose honorable or right ?
是 什么 你 现在 提出 光荣的 或者 正确的 ?
你现在提出的方案是否合乎情理或正确?

['mɑːmədʒuːk] , [,aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Marmaduke , it is impossible .
马默杜克 , 它 是 不可能的 .
马默杜克, 这不可能。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [ˈfeɪpt] [ðəm'selvz] , [soʊ][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] .
As our lives have shaped themselves , so must they be .
作为 我们的 生活 有 形状 他们自己 , 所以 必须 他们 是 .
我们的人生如何塑造了自己, 它们也必须如何塑造自己。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I cannot live with you . "
我 不能 居住 和 你 . "
我无法和你一起生活。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] .
" **Think of what the world will say .**
" 思考 的 什么 这 世界 将要 说 .
想想世人会怎么说。

['fɪlɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðer; ðər]['kruːəl] ['spiːtʃɪz] ?
Phyllis , can you bear their cruel speeches ?
菲利斯 , 能 你 熊 他们的 残忍的 演讲 ?
菲利斯, 你能忍受他们那些残酷的言辞吗?

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [pliːd] ,
It is not altogether for my own sake I plead ,
它是 不是 共 为了 我的 自己的 清酒 我 恳求 ,
我辩解说, 这并非完全是为了我自己。

[ðoo] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
though the very thought of losing you is more than I can bear .
尽管 这 非常 想法 的 输 你 是 更多的 比 我 能 熊 .
一想到会失去你, 我就无法承受。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jɔːrˈself] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] .
It is for you , yourself , I entreat .
它是 为了 你 , 你自己 , 我 恳求 .
我恳求你, 这都是为了你自己。

[rɪˈmembər] [wʌt] [jɔːr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .
Remember what your position will be .
记住 什么 你的 位置 将要 是 .
记住你的职位是什么。

[hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑːn] [jɔːrˈself] . "
Have pity upon yourself . "
有 遗憾 之上 你自己 . "
可怜可怜你自己吧。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will not listen to you .
我 将要 不是 听 到 你 .
我不会听你的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ˈmɑːmədjuːk] .
I will not , Marmaduke .
我 将要 不是 , 马默杜克 .
我不会的, 马默杜克。

" [hiː; hi] [flɪŋz] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] .
" **He flings himself on his knees before me** .
" 他 投掷 他自己 在 他的 膝盖 前 我 .
他跪倒在我面前。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [duː][nɑːt] [fərˈseɪk] [emˈiː] , " [hiː; hi] [ˈhwɪspəz] [dɪˈspɛrɪŋli] .
" **Darling , darling , do not forsake me , " he whispers despairingly** .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 做 不是 背叛 我 , " 他 低语 绝望地 .
“亲爱的, 亲爱的, 不要抛弃我,”他绝望地低语道。

" [let] [emˈiː][goʊ] , " [aɪ][kraɪ][ˈwaɪldli] .
" **Let me go , " I cry wildly** .
" 让 我 去 , " 我 哭 疯狂地 .
“放开我!”我疯狂地哭喊道。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔːr; jər] [ʌv] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
" **Is this your love for me ?**
" 是 这 你的 爱 为了 我 ?
这就是你对我的爱吗?

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Oh , the selfishness of it .
哦 , 这 自私 的 它 .
哦, 真是太自私了。

[wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] — - "
Would you have me live with you as — - "
会 你 有 我 居住 和 你 作为 — - "

你愿意让我和你一起生活吗？

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] ! " [ɪksˈkleɪmz] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] .
" Be silent ! " exclaims he , in a terrible voice .
" 是 沉默的 ！ " 惊呼 他 , 在 一个 糟糕的 嗓音 .

“都给我安静！”他用可怕的声音喊道。

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn][ˈkɔːntræktz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A spasm of pain contracts his face .
一个 痉挛 的 疼痛 合同 他的 脸 .

一阵剧痛让他的脸部肌肉痉挛。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [riˈgeɪnz] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Slowly he regains his feet .
缓慢地 他 恢复 他的 脚 .

他慢慢地站了起来。

" [juː; jʊ] [ˈmædn] [em 'iː] , " [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [toʊn] .
" You madden me , " he goes on , in an altered tone .
" 你 麦登 我 , " 他 去 在 , 在 一个 已修改 语气 .

“你让我生气了，”他换了个语气继续说道。

" [aɪ] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] , [ˈkændːt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .
" I forget that you , who have never loved , cannot feel as I do .
" 我 忘记 那 你 , WHO 有 绝不 喜爱 , 不能 感觉 作为 我 做 .

“我忘记了你，一个从未爱过的人，无法体会我的感受。”

[ˈfɪlɪs] , [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Phyllis , tell me the truth ; have you no affection for me .
菲利斯 , 告诉 我 这 真相 ; 有 你 不 感情 为了 我 .

菲利斯，告诉我实话，你对我一点感情都没有吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [koʊld] ? "
Are you quite cold ? "
是 你 相当 寒冷的 ? "

你觉得冷吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] !
" I am not !
" 我 是 不是 !

我不是！

" [aɪ][kraɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈæpəθi] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbɪtər]
" I cry , suddenly waking from my unnatural apathy , and bursting into bitter
" 我 哭 , 突然 醒来 从 我的 不自然 冷漠 , 和 爆发 进入 苦的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“我突然从不自然的冷漠中醒来，放声痛哭，泪水夺眶而出。”

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [fed] [tuː; tə] - [deɪ] .
the first I have shed to - day .
这 第一的 我 有 棚 到 - 天 .

这是我今天脱掉的第一块毛。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔːrəb(ə)l] [truːθ] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] ,
As the whole horrible truth comes home to me ,
作为 这 所有的 可怕 真相 来 家 到 我 ,

当所有可怕的真相都向我袭来时，

[aɪ][raɪz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ'self][ˈɪntuː][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz] — [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hiː; hi]
I rise impulsively and fling myself into my husband's arms — for my husband he
我 上升 冲动地 和 一扔 我 进入 我的 丈夫的 武器 — 为了 我的 丈夫 他
[hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] .
has been for six long months .
有 到过 为了 六 长的 几个月 .

我情不自禁地起身，扑进丈夫的怀里——整整六个月以来，他一直是我的丈夫。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , - [duːk] — - [duːk] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
" I do love you , ' Duke — ' Duke ; but , oh !
" 我 做 爱 你 , - 公爵 — - 公爵 ; 但 , 哦 !

“我确实爱你，‘公爵’——‘公爵’；但是，哦！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
what can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən][aɪ][juːz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [fiːl] ?
What words can I use to tell you all I feel ?
什么 字 能 我 使用 到 告诉 你 全部 我 感觉 ?

我该用怎样的言语才能表达我所有的感受？

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [aɪ] [noʊ] ;
I am young , and silly , and ridiculous in many ways , I know ;
我 是 年轻的 , 和 愚蠢的 , 和 荒谬的 在 许多 方式 , 我 知道 ;

我知道，我年轻、愚蠢，在很多方面都很可笑；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [em 'iː][aɪ] [der] [nɑːt] [dɪsəˈbeɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks]
but yet there is something within me I dare not disobey — something that makes
但 然而 那里 是 某物 之内 我 我 敢 不是 违 — 某物 那 制作
[em 'iː] [noʊ] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪn] ,
me know the life you propose would be a life of sin ,
我 知道 这 生活 你 提出 会 是 一个 生活 的 罪 ,

但我内心深处却有一种东西，我不敢违背——这种东西让我明白，你所提议的生活方式是一种罪恶的生活。

[wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈblesɪŋ] [kʊd; kəd][fɔːl] .
one on which no blessing could fall .
— 在 哪个 不 祝福 可以 落下 .

一个无法蒙福的地方。

[help] [em 'iː] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [dɪˈsper] [ˈgreɪtər]
Help me , therefore , to do the right , and do not make my despair greater
帮助 我 , 所以 , 到 做 这 正确的 , 和 做 不是 制作 我的 绝望 更大的

[ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz] .
than it is .
比 它 是 .

因此，请帮助我做正确的事，不要让我的绝望加剧。

" [hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] , [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][em 'iː] [klaːspt] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" He is silent , as he holds me clasped passionately to his breast .
" 他 是 沉默的 , 作为 他 持有 我 紧握 热情地 到 他的 胸部 .

他沉默不语，紧紧地将我拥在胸前。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , " [aɪ][goʊ][ɑːn] , [mɔːr] [ˈstedəli] .
" We must part , " I go on , more steadily .
" 我们 必须 部分 , " 我 去 在 , 更多的 稳步 .

“我们必须分别了，”我继续说道，语气更加平稳。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] , [oʊ] , [duːk] , [duː][nɑːt] [send][em 'iː] [hoʊm] .
" I must leave you : but , oh , Duke , do not send me home .
" 我 必须 离开 你 : 但 , 哦 , 公爵 , 做 不是 发送 我 家 .

“我必须离开你们了：但是，哦，公爵，请不要送我回家。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ðer; ðər] .
" **I could not go there** .
我 可以 不是 去 那里 .

我没法去那里。

" [aɪ] [ˈʌdər] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] -
" **I shudder violently in his embrace at the bare thought of such a home** -
" 我 不寒而栗 暴力 在 他的 拥抱 在 这 裸 想法 的 这样的 一个 家 -
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“一想到这样的回家场景，我就在他怀里剧烈颤抖。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈsʌmən] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhwɪspəz] , [ðə; ði] [səˈprest] [lʊks] , [ðə; ði]
How could I summon courage to meet all the whispers , the suppressed looks , the
如何 可以 我 召唤 勇气 到 见面 全部 这 低语 , 这 被抑制 看起来 , 这
[ˈveri] [ˈkaɪndnəs] ,
very kindnesses ,
非常 善意 ,

我该如何鼓起勇气去面对所有的窃窃私语、压抑的目光，以及那些真挚的善意？

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [si:] ?
that day by day I should see ?
那 天 经过 天 我 应该 看 ?

我每天都能看到什么？

" [ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] , [ˈi:ðər] , " [aɪ][es oʊ ˈbi:] , [ˈmɔ:rnfəli] : " [ˈmeməri] [wʊd] [kɪl]
" **And here I could not stay , either , I sob , mournfully : " memory would kill**
" 和 这里 我 可以 不是 停留 , 任何一个 , " 我 哭泣 , 悲伤地 : " 记忆 会 杀
[em ˈi:] . -
me . '
我 . -

“我也不能留在这里，”我悲伤地抽泣着说，“回忆会要了我的命。”

[du:k] , [wer] [jæl; jəl][aɪ][gʊv] ?
Duke , where shall I go ?
公爵 , 在哪里 将 我 去 ?

公爵，我该往哪里去？

[send] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] — [ˈsʌmwer] .
Send me , you — somewhere .
发送 我 , 你 — 某处 .

你把我送到某个地方去。

" [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **I wait for his answer with my head pillowed on his chest** .
" 我 等待 为了 他的 回答 和 我的 头 枕头 在 他的 胸部 .

我把头枕在他的胸膛上，等待他的回答。

[aɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
I wait a long time .
我 等待 一个 长的 时间 .

我等了很久。

[wətˈevər] [ˈstrʌg(ə)] [ɪz][ˈgʊvɪŋ][ɑ:n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [teɪks] [pleɪs] [ˈsaɪləntli] .
Whatever struggle is going on within him takes place silently .
任何 斗争 是 去 在 之内 他 需要 地方 默默 .

他内心的挣扎都是悄无声息地发生的。

[hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈægəni] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑ:rt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [li:n]
He makes no sign of agony ; he does not move ; his very heart , on which I lean
他 制作 不 符号 的 痛苦 ; 他 做 不是 移动 ; 他的 非常 心 , 在 哪个 我 倾斜
,
:
,

他没有丝毫痛苦的迹象；他一动不动；就连我所依靠的那颗心脏，

[hæz; həz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:t] .
has almost ceased to beat .
有 几乎 停止 到 打 .

几乎停止了跳动。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hi:; hi] [spi:ks] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [lɪps] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi]
At length he speaks , and as the words cross his lips I know that he
在 长度 他 说话 , 和 作为 这 字 叉 他的 嘴唇 我 知道 那 他
[hæz; həz] [ˈkɒŋkəd] ,
has conquered ,
有 征服 ,

他终于开口说话了，当话语从他唇间流淌而出时，我知道他已经胜利了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] .
but at the expense of youth and joy and hope .
但 在 这 费用 的 青年 和 喜悦 和 希望 .

但这一切都是以牺牲青春、快乐和希望为代价的。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈheɪzəltən] , " [hi:; hi] [sez] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pleɪs] .
" There is Hazelton , " he says ; " it is a pretty place .
" 那里 是 黑兹尔顿 , " 他 说道 ; " 它 是 一个 漂亮的 地方 .

“还有黑兹尔顿，”他说；“那是个很漂亮的地方。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈmʌðəz] .
It was my mother's .
它 曾是 我的 母亲的 .

那是我母亲的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] ?
Will you go there ?
将要 你 去 那里 ?

你会去那里吗？

[ænd; ənd] — - "
And — - "
和 — - "

和 - "

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈbroʊkənli] .
" Yes , I will go there , " I answer , brokenly .
" 是的 , 我 将要 去 那里 , " 我 回答 , 破碎地 .

“是的，我会去那里，”我哽咽着回答。

" [wʌt] [ˈsɜ:rvənt] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
" What servants will you take with you ?
" 什么 仆人 将要 你 拿 和 你 ?

你要带哪些仆人一起走？

" [hi:; hi] [æskz] [em ˈi:] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [səbˈdu:d] [wei] ; [ɔ:l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]
" he asks me , presently , in a dull , subdued way ; all impatience and passion
" 他 问 我 , 目前 , 在 一个 乏味的 , 低沉的 方式 ; 全部 不耐烦 和 热情

[hæv; həv] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
have died within him .
有 死亡 之内 他 .

“他现在用一种沉闷、压抑的语气问我；他心中所有的不耐烦和激情都已消失殆尽。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nʌn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪ] , " [nɑːt] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

" **I will take none** , " **I reply** , " **not one from this place** .
" 我 将要 拿 没有任何 , " 我 回复 , " 不是 一 从 这 地方 .

“我一个也不拿,”我回答说, “一个也不从这个地方拿。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˈheɪzəltən] [ænd; ənd] [get] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd]
You must go to Hazelton and get me a few from the neighborhood
你 必须 去 到 黑兹尔顿 和 得到 我 一个 很少 从 这 邻里

[raʊnd] [aɪ ˈtiː] — [dʒʌst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
round it — just three or four ,
圆形的 它 — 只是 三 或者 四 ,

你必须去黑兹尔顿, 从附近街区给我带几个——就三四个。

[huː] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "
who will know nothing of me , and seek to know nothing . "
WHO 将要 知道 没有什么 的 我 , 和 寻找 到 知道 没有什么 . "

他们不会了解我, 也不会寻求了解我。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" **Oh , my darling , at least take your own maid with you** ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 在 至少 拿 你的 自己的 女佣 和 你 ,

“哦, 亲爱的, 至少带上你自己的女仆吧。”

[huː] [hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] .
who has known you all your life .
WHO 有 已知 你 全部 你的 生活 .

他认识你一辈子了。

[ænd; ənd] - , [hiː; hi] [ɪz] [æŋ; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈvæljuːd] [ˈsɜːrvənt] ; [hiː; hi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] ,
And Tynon , he is an old and valued servant ; he will watch over you ,
和 - , 他 是 一个 老的 和 有价值的 仆人 ; 他 将要 手表 超过 你 ,
泰农是一位年长且受人尊敬的仆人; 他会照顾你的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
and take care of you . "
和 拿 关心 的 你 . "

并照顾好你。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [wɑːtʃt] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈpetɪʃli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈtest] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
" **I will not be watched , I say , pettishly ; " and I detest being taken care of** .
" 我 将要 不是 是 观看 , " 我 说 , 斤斤计较 ; " 和 我 厌恶 存在 已采取 关心 的 .

“我不喜欢被监视,”我生气地说; “我讨厌被人照顾。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ɪl] .
I am not ill .
我 是 不是 患病的 .

我没生病。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
Even when a heart is sick unto death , there is no cure for it .
甚至 什么时候 一个 心 是生病的 到 死亡 , 那里 是 不 治愈 为了 它 .

即使心脏病入膏肓, 也无法治愈。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] - [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
And I would not have Tynon on any account .
和 我 会 不是 有 - 在 任何 帐户 .

我无论如何都不会接纳泰农。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Every time I met his eyes I would know what he was thinking about .
每一个 时间 我 遇见 他的 眼睛 我 会 知道 什么 他 曾是 思维 关于 .

每次与他对视, 我都能知道他在想什么。

[aɪ] [wɒd] [ri:d] [ˈpɪtɪ] [ɪn] [ˈevri] [glæns] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] ,
I would read pity in every glance and gesture ,

我 会 读 遗憾 在 每一个 瞥一眼 和 手势 ,

我能从他的每一个眼神和动作中读出怜悯之情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [mɔ:r] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][baɪ] [ˈsɪmpəθi] . "
and I will not be made more wretched than I am by sympathy . "

和 我 将要 不是 是 制成 更多的 可怜 比 我 是 经过 同情 . "

同情并不能让我比现在更加痛苦。

" [ðən] [teɪk] [ˈmɑ:rθə] .

" Then take Martha .

" 然后 拿 玛莎 .

“那就带上玛莎吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fi:; fi][ɪz] . — - "

You know how attached to you she is . — - "

你 知道 如何 随附的 到 你 她 是 . — - "

你知道她有多依赖你。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] .

" No ; I will have no one to remind me of the old life .

" 不 ; 我 将要 有 不 一 到 提醒 我 的 这 老 的 生活 .

不，我不会让任何人提醒我过去的的生活。

[du:][nɑ:t][ɜ:rdʒ][em ˈi:] , - [du:k] .

Do not urge me , ' Duke .

做 不是 敦促 我 , - 公爵 .

不要催促我，公爵。

[gɪv] [em ˈi:][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] .

Give me my own way in this .

给 我 我的 自己的 方式 在 这 .

让我按自己的方式来。

[brˈli:v] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈbetər] [tjæns] [ʌv; əv] — [pi:s] . "

Believe me , if you do , I shall have a far better chance of — peace . "

相信 我 , 如果 你 做 , 我 将 有 一个 远的 更好的 机会 的 — 和平 . "

相信我，如果你这样做，我获得和平的机会将会大大增加。

" [aɪ] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , " [sez] - [du:k] , [ˈhɔ:rsli] .

" I wish , for your sake , I was dead , " says ' Duke , hoarsely .

" 我 希望 , 为了 你的 清酒 , 我 曾是 死的 , " 说道 - 公爵 , 沙哑地 .

“为了你，我真希望我已经死了，”公爵沙哑地说。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə][kraɪ] [əˈgen] , [ˈwi:kli] .

At this I begin to cry again , weakly .

在 这 我 开始 到 哭 再次 , 弱 .

这时我又开始虚弱地哭泣起来。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lməʊst][wɔ:rn] [aʊt] .

I am almost worn out .

我 是 几乎 磨损 出去 .

我快累垮了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðən] , [ˈfɪlɪs] ? "

" You will at least write to me , now and then , Phyllis ? "

" 你 将要 在 至少 写 到 我 , 现在 和 然后 , 菲利斯 ? "

“菲利斯，你至少会时不时给我写封信吧？ ”

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [nɑ:t] . "

" It will be better not . "

" 它 将要 是 更好的 不是 . "

“最好还是不要。”

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[aɪ][hæv; həv][swɔːrŋ][nɔːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ，
I have sworn not to see you again ，
我 有 宣誓 不是 到 看 你 再次 ，
我发誓不再见你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
but I must and will have some means of knowing whether you are
但 我 必须 和 将要 有 一些 方法 的 会心 无论 你 是
[ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
dead or alive .
死的 或者 活 。

但我必须而且将会有办法知道你是死是活。

['prɔːmɪs] [em 'iː][ðæt] [twʌɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ， [wʌns][ɪn] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] ，
Promise me that twice a year , once in every six months ，
承诺 我 那 两次 一个 年 ， 一次 在 每一个 六 几个月 ，
答应我，一年两次，或者每六个月一次，

[juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] .
you will let me have a letter .
你 将要 让 我 有 一个 信 。
你会给我一封信。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ， [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] . "
It is only a little thing to ask , out of all the happy past . "
它 是 仅有的 一个 小的 事物 到 问 ， 出去 的 全部 这 快乐的 过去的 。“
在所有美好的过去中，这只是一个微不足道的要求。

" [aɪ] ['prɔːmɪs] .
" **I promise** .
" 我 承诺 。
“我保证。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ？ "
But you — will you stay here ? "
但 你 — 将要 你 停留 这里 ？ "
但是你——你会留在这里吗？

" [hɪr] ？ " [hiː; hi] ['ekoʊz] ， ['bɪtərli] .
" **Here ?** " **he echoes , bitterly** .
" 这里 ？ " 他 回声 ， 苦涩地 。
“这里？”他苦涩地重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] ？
" **What do you take me for ?**
" 什么 做 你 拿 我 为了 ？
你把我当成什么人了？

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ， [wer] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd] ['flaʊər] [wʊd] [rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv]
In this house , where every room and book and flower would remind me of
在 这 房子 ， 在哪里 每一个 房间 和 书 和 花 会 提醒 我 的
[jʊr; jər] [swiːt] ['prez(ə)ns] ？
your sweet presence ?
你的 甜的 在场 ？
在这所房子里，每个房间、每本书、每一朵花都会让我想起你甜蜜的身影？

[nɒʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] :
No , we will leave it together :
不 , 我们 将要 离开 它 一起 :
不, 我们会一起离开:

[aɪ][æɫ; əɫ] [lək] [maɪ][ləst][ɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ['desələt] [ænd; ənd]
I shall look my last on it with you I will not stay to see it desolate and
我 将 看 我的 最后的 在 它 和 你 我 将要 不是 停留 到 看 它 荒凉 和
[greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['mɪstrəs] .
gray and cold without its mistress .
灰色的 和 寒冷的 没有 它是 情妇 .
我要和你一起最后一次看它, 我不会留下来看它失去主人后变得荒凉、灰暗、寒冷。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][biː; bi][jɔː; jər]['eskɔːrt][tuː; tə][jɔː; jər] [nuː] [hoʊm] ,
You must let me be your escort to your new home ,
你 必须 让 我 是 你的 护送 到 你的 新的 家 ,
你必须让我护送你到新家。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [les] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] . "
that people may have less to wonder at . "
那 人们 可能 有 较少的 到 想知道 在 . "
这样一来, 人们可能就没什么好疑惑的了。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "
" **And where will you go ? "**
" 和 在哪里 将要 你 去 ? "
“那你又要去哪里呢? ”

" [ə'brɔːd] — ['ɪndiə] , [ɔː'streɪliə] , [ə'merɪkə] — ['eniwer] : [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ?
" **Abroad — India , Australia , America — anywhere : what does it matter ?**
" 国外 — 印度 , 澳大利亚 , 美国 — 任何地方 : 什么 做 它 事情 ?
“出国——印度、澳大利亚、美国——任何地方: 这有什么关系呢? ”

[ɪf] [aɪ] ['trævlɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ][maɪ] [θɔːts] . "
If I travelled to the ends of the earth , I could not fly my thoughts . "
如果 我 旅行 到 这 结束 的 这 地球 , 我 可以 不是 飞 我的 想法 . "
即使我游遍天涯海角, 也无法让我的思绪飞翔。

" [ænd; ənd] " — ['tɪmɪdli] — " [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **And " — timidly — " what of her ? "**
" 和 " — 胆怯地 — " 什么 的 她 ? "
“那她呢? ”他怯生生地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['rʌfli] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Nothing , " he answers , roughly : " I will not talk of her again to you .**
" 没有什么 , " 他 答案 , 大致 : " 我 将要 不是 讲话 的 她 再次 到 你 .
“没什么,”他粗声粗气地回答道: “我不再跟你提起她了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **There is a low , apologetic knock at the door .**
" 那里 是 一个 低的 , 道歉的 敲 在 这 门 .
“门上传来一声低沉而歉意的敲门声。”

['ɪnstəntli] [aɪ] [siːt] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
Instantly I seat myself on the sofa in as dignified an attitude as I can
即刻 我 座位 我 在 这 沙发 在 作为 凝重 一个 态度 作为 我 能
[ə'suːm] ,
assume ,
认为 ,
我立刻以尽可能端庄的姿态在沙发上坐下。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [her] [ɪz][ɔ:l] [ə'raɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['aɪ,ɪdz] ['krɪmz(ə)n] .

considering my hair is all awry and my eyelids crimson .
考虑 我的 头发 是全部 错误 和 我的 眼睑 赤红 .

考虑到我的头发乱糟糟的，眼皮也红扑扑的。

- [du:k] ['ləuə] [ðə; ði][ləmp] ['pru:dntli] , [ænd; ənd][fɔ:lz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] ,
' Duke lowers the lamp prudently , and falls back to the hearthrug ,
- 公爵 下 这 灯 谨慎地 , 和 瀑布 后退 到 这 壁炉架 ,

公爵谨慎地放下油灯，然后倒回壁炉地毯上。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] ['kerləsli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [br'fɔ:r] [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]
standing with his hands clasped carelessly behind him , before he says , in a
常设 和 他的 双手 紧握 粗心大意 在后面 他 , 前 他 说道 , 在 一个
[klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [təʊn] : — -

clear , distinct tone : — :
清除 , 清楚的 语气 : — -

他双手随意地背在身后，站着，然后用清晰而明确的语气说道：——

" [kʌm] [ɪn] . "
" Come in . "
" 来 在 . "

“进来。”

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] , " [ə'naʊnsɪz] - , ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪɡɪst] , [dɪ'skri:tɪst] [ʌv; əv]
" Dinner is served , " announces Tynon , softly , with the vaguest , discreetest of
" 晚餐 是 服务 , " 宣布 - , 轻轻 , 和 这 最模糊 , 最谨慎 的
[kɒfs] .
coughs .
咳嗽 .

“晚餐已备好，”泰农轻声宣布，同时发出轻微而隐晦的咳嗽声。

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] ['evriθɪŋ] ?
How is it that servants always know everything ?
如何 是 它 那 仆人 总是 知道 一切 ?

为什么仆人总是无所不知？

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜ:rn] ['mɑ:mədju:k] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [vɔɪs] .
" Very good , " returns Marmaduke , in his ordinary voice .
" 非常 好的 , " 返回 马默杜克 , 在 他的 普通的 嗓音 .

“很好，”马默杜克用他平常的声音回答道。

" [let] ['mɪsɪz] . ['və:nən] [noʊ] .
" Let Mrs . Vernon know .
" 让 太太 . 弗农 知道 .

请告知弗农太太。

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] : — -
" Then , as though acting on a second thought : — :
" 然后 , 作为 尽管 表演 在 一个 第二 想法 : — -

“然后，仿佛又想到了什么：——

" - . "
" Tynon . "
" - . "

“泰农。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər]
" It may be as well to let you know now that Mrs . Carrington and I are
" 它 可能 是 作为 出色地 到 让 你 知道 现在 那 太太 : 卡灵顿 和 我 是
['liːvɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wi:k] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
leaving home next week for some time .
离开 家 下一个 星期 为了 一些 时间 :
" 或许现在就应该告诉你们，我和卡林顿夫人下周要离开家一段时间。 "

" [ɪn'di:d] , [sɜːr] ?
" Indeed , sir ?
" 的确 , 先生 ?
" 真的吗，先生？ "

[jes] , [sɜːr] .
yes , sir :
是的 , 先生 :
" 是的，先生。 "

" - [feɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pæsɪv] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔːrnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] :
" Tynon's face is perfectly impassive , except at the extreme corners of the mouth :
" - 脸 是 完美 冷漠 , 除了 在 这 极端 角落 的 这 嘴 :
" 泰农的表情十分平静，只有嘴角微微一动： "

[ðɪːz] ['biːɪŋ] ['slɑɪtli] [daʊn] - [drɔːn] ['ɪndɪkeɪt] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'stres] .
these being slightly down - drawn indicate regret and some distress .
这些 存在 轻微地 向下 - 绘制 表明 后悔 和 一些 痛苦 :
" 这些略微向下倾斜的线条表示后悔和一些痛苦。 "

" [wiː; wi] [bəʊθ] [fiːl] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs]
" We both feel much disappointed at being obliged to leave home at this
" 我们 两个都 感觉 很多 失望的 在 存在 有义务 到 离开 家 在 这
[pər'tɪkjələ] [taɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [soʊ] [klaʊz] [æt; ət] [hænd] ;
particular time the Christmas season being so close at hand ;
特别的 时间 这 圣诞节 季节 存在 所以 关闭 在 手 ;
" 我们俩都感到非常失望，因为圣诞节临近，我们却不得不在这个时候离开家； "

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [teɪks] [juː 'es] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪl] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [noʊ] [dɪ'leɪ] .
but the business that takes us is important , and will admit of no delay .
但 这 商业 那 需要 我们 是 重要的 , 和 将要 承认 的 不 延迟 :
" 但是，我们肩负的使命非常重要，不容耽搁。 "

[aɪ] [æɪ; əɪ] [liːv] [bɪ'hɑɪnd] [em 'iː] [ðə; ði] [juːʒuəl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ,
I shall leave behind me the usual sum of money for the poor ,
我 将 离开 在后面 我 这 通常 和 的 钱 为了 这 贫穷的 ,
" 我将像往常一样，留下一笔钱捐给穷人。 "

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɡɪft] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ,
with an additional gift from Mrs . Carrington ,
和 一个 额外的 礼物 从 太太 : 卡灵顿 ,
" 加上卡林顿夫人的一份额外礼物， "

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bensn] " ([ðə; ði] ['haʊski:pər]) " [tuː; tə] [siː] ['praɪ:pərli]
which I will trust you and Mrs . Benson " (the housekeeper) " to see properly
哪个 我 将要 相信 你 和 太太 : 本森 " (这 管家) " 到 看 适当地
[dɪ'strɪbjʊːtɪd] . " distributed . "
分布式 : "
" 我相信你和本森太太（管家）会妥善分配这些钱。 "

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [aɪ 'ti:] [æɪ; əɪ] [biː; bi] ['kerfəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] . "
" Thank you , sir : it shall be carefully attended to . "
" 感谢 你 , 先生 : 它 将 是 小心 参加 到 : "
" 谢谢您，先生，我们会认真处理的。 "

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [ʃɔɹ] [ʌv; əv][ðæt] , " ['kaɪndli] .
" I am quite sure of that , " kindly .
" 我 是 相当 当然 的 那 , " 亲切地 :
"我对此非常肯定,"他和蔼地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræðər] [fɔ:rst] [ænd; ənd] ['stɪltɪd] ['mænər] [ðæt][hæz; həz]
Then , with a return to the rather forced and stilted manner that has
然后 , 和 一个 返回 到 这 相当 强制 和 僵硬的 方式 那 有
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [spi:tʃ] ,
distinguished his foregoing speech ,
杰出的 他的 前文 演讲 ,
然后, 他又恢复了之前演讲中那种略显生硬和拘谨的语调,

[hi:; hi][goʊz][ɑ:n] : " [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]
he goes on : " It is altogether uncertain when we shall be able to come back
他 去 在 : " 它 是 共 不确定 什么时候 我们 将 是 有能力的 到 来 后退
[tu:; tə] - ,
to Strangemore ,
到 - ,
他接着说: "我们何时才能回到斯特兰奇莫尔庄园, 目前完全无法确定。"

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [maɪ]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ;
as the business of which I speak will necessitate my going abroad ;
作为 这 商业 的 哪个 我 说话 将要 需要 我的 去 国外 ;
因为我所谈论的事务需要我出国;

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz] [helθ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ,
and as Mrs . Carrington's health will not allow her to accompany me ,
和 作为 太太 : 卡灵顿 健康 将要 不是 允许 她 到 陪伴 我 ,
由于卡林顿夫人身体状况不允许她陪同我,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['heɪzəltən] ,
and as she has been ordered change of air , she will go to Hazelton ,
和 作为 她 有 到过 订购 改变 的 空气 , 她 将要 去 到 黑兹尔顿 ,
她奉命换乘空气, 所以将前往黑兹尔顿。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] .
which she has not seen , and await my return there .
哪个 她 有 不是 已见 , 和 等待 我的 返回 那里 :
她尚未见过那里, 正等着我回去。

[ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , - ? "
You quite understand , Tynon ? "
你 相当 理解 , - ? "
你完全明白吗, 泰农?

" ['pɜ:rfɪktli] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" Perfectly , sir , " replies the old butler , with his eyes on the ground .
" 完美 , 先生 , " 回复 这 老的 管家 , 和 他的 眼睛 在 这 地面 :
"完全没问题, 先生,"老管家低着头回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] ,
And as I watch him , I know how perfectly indeed he understands ,
和 作为 我 手表 他 , 我 知道 如何 完美 的确 他 明白 ,
看着他, 我知道他确实完全明白。

[nɑ:t]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sed] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sed] .
not only what is being said , but also what is not being said .
不是 仅有的 什么 是 存在 说 , 但 还 什么 是 不是 存在 说 :
不仅要关注说了什么, 还要关注没说出口的话。

- [du:k] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] , [drɔ:z] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
" **Duke weary of lying , draws his hand across his forehead .**
- 公爵 厌倦 的 说谎 , 平局 他的 手 穿过 他的 前额 .

厌倦了说谎的公爵用手揉了揉额头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [let][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [noʊ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] .
" **You will please let the other servants know of our movements .**
" 你 将要 请 让 这 其他 仆人 知道 的 我们的 移动 .

请你将我们的动向告知其他仆人。

[ɔ:ˈlʊʊ] [maɪ] [ˈæbsəns] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [prəˈlɔ:ŋd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] ,
Although my absence may be more prolonged than I think ,
虽然 我的 缺席 可能 是 更多的 延长 比 我 思考 ,

虽然我的缺席时间可能比我想的要长，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi]
I shall wish them all to remain as they now are so that the house may be
我 将 希望 他们 全部 到 保持 作为 他们 现在 是 所以 那 这 房子 可能 是
[ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju: ˈes][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
in readiness to receive us at any moment .
在 准备就绪 到 收到 我们 在 任何 片刻 .

我希望他们都能保持现状，以便房子随时可以迎接我们。

[bʌt; bət] , " [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈfɒli] [əˈpɑ:n] - [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri]
But , " turning his gaze for the first time fully upon Tynon and speaking very
但 , " 转弯 他的 目光 为了 这 第一的 时间 完全 之上 - 和 请讲 非常
[ˈstɜ:rnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

但是，他第一次将目光完全转向泰农，语气非常严厉地说：

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [ɔ:r] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt][kənˈsɜ:rn][ðem; ðəm] :
" **I will have no whispering or gossiping about things that don't concern them :**
" 我 将要 有 不 耳语 或者 八卦 关于 事物 那 不 忧虑 他们 :
[maɪnd] [ðæt] .
mind that .
头脑 那 .

“我不允许任何人窃窃私语或议论与他们无关的事情：记住这一点。”

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , - ,
I leave you in charge , Tynon ,
我 离开 你 在 收费 , - ,

泰农，剩下的交给你了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)] .
and I desire that all such conduct be punished with instant dismissal .
和 我 欲望 那 全部 这样的 执行 是 受到惩罚 和 立即的 解雇 .

我希望所有此类行为都应立即予以解雇处分。

[ju:; jʊ] [hɪr] ? "
You hear ? "
你 听到 ? "

你听到了吗？

" [jes] , [sɜ:r] ;
" **Yes , sir ;**
" 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðær][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈɡɔsɪpɪŋ] [ɔːr] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" you may be sure there shall be no gossiping or whispering going on in this house .
" 你 可能 是 当然 那里 将 是 不 八卦 或者 耳语 去 在 在 这 房子 .
"
"
"
" 你可以放心，这房子里绝对不会有人说闲话或窃窃私语。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .
"
" 我希望不会。

" [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈsɜːrvɪtər] ,
" Then , having noticed the quavering voice and depressed air of this old servitor ,
" 然后 , 拥有 注意到 这 颤抖 嗓音 和 郁闷 空气 的 这 老的 仆人 ,
" 然后，注意到这位老仆人声音颤抖，神情沮丧，

[huː] [hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm][frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] , [hiː; hi] [ædz] [mɔːr] [ˈdʒentli] , " [juː; jʊ] [meɪ] who has known him from his youth up , he adds more gently , " you may go now .
WHO 有 已知 他 从 他的 青年 向上 , 他 添加 更多的 轻轻地 , " 你 可能 去 现在 .
" 认识他的人，从他年轻时就认识他，语气更加温和地补充道：“你现在可以走了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I know I can trust you .
我 知道 我 能 相信 你 .
" 我知道我可以信任你。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [dəˈrek(ə)nz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I do not think I have any more directions to give you at present .
我 做 不是 思考 我 有 任何 更多的 方向 到 给 你 在 展示 .
" 目前我没有其他指示可以给你了。

" - [ˈbaʊz, ˈboʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪki] , [dɪˈspɪrɪtɪd] [wei] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .
" Tynon bows in a shaky , dispirited way , and leaves the room .
" - 弓 在 一个 摇晃 , 颓废 方式 , 和 树叶 这 房间 .
" 泰农颤抖着、垂头丧气地鞠了一躬，然后离开了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] Outside in the dusk of the corridor , I can see him put his hand to his eyes .
外部 在 这 黄昏 的 这 走廊 , 我 能 看 他 放 他的 手 到 他的 眼睛 .

" 在走廊昏暗的光线下，我看到他用手捂住了眼睛。
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɔːntʃ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [kəmˈpelz] [hɪmˈself] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [seɪ] ,
But he is staunch , and even now compels himself to turn and say ,
但 他 是 坚定 , 和 甚至 现在 强制 他自己 到 转动 和 说 ,
但他意志坚定，即使现在也强迫自己转过身来说：

[wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] with deference and with a praiseworthy show of ignorance of what the preceding conversation may mean : — :
和 尊重 和 和 一个 值得称赞 展示 的 无知 的 什么 这 前 对话 可能 意思是 : — :
他带着恭敬之意，并巧妙地装作对前面对话含义一无所知：——

" [aɪ][hoʊp][juː; jə][wɪl][ɪk'skjuːs][maɪ][ˈmenʃənɪŋ][aɪ'tiː;][sɜːr] ,
" **I hope you will excuse my mentioning it , sir ,**
" 我 希望 你 将要 原谅 我的 提及 它 , 先生 ,
先生, 希望您不介意我提及此事。

[bʌt; bət][ɪf][ðer; ðər][ɪz][wʌn][θɪŋ][bɪ'jɑːnd][ə'hʌðər][ðæt][ˈreɪzɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈkʊks][ɪ'rɪtəblnəs] ,
but if there is one thing beyond another that raises Mrs . Cook's irritableness ,
但 如果 那里 是 一 事物 超过 其他 那 提高 太太 . 库克的 易怒 ,
但如果说有什么事比其他事更能激起库克太太的烦躁情绪,

[ænd; ənd][meɪks][hɜːr; hər][pər'vɜːrs][tɔːrdz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊshoʊld] ,
and makes her perverse towards the rest of the household ,
和 制作 她 变态 向 这 休息 的 这 家庭 ,
并使她对家中其他成员产生反感的态度。

[aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪr][ðə; ði][suːp][wʌz; wəz][ə'laʊd][tuː; tə][groʊ][koʊld] . "
it is to hear the soup was allowed to grow cold . "
它 是 到 听到 这 汤 曾是 允许 到 生长 寒冷的 . "
听到这汤竟然凉了, 真是令人震惊。

" [ɔːl][raɪt] , - : [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪsənz][nəːvs][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ʌp'set][ðɪs][iːvnɪŋ] .
" **All right , Tynon : Mrs . Harrison's nerves shall not be upset this evening .**
" 全部 正确的 , - : 太太 . 哈里森的 神经 将 不是 是 沮丧的 这 晚上 .
“好的, 泰农: 今晚不能让哈里森太太紧张。”

[wiː; wi][wɪl][goʊ][daʊn][naʊ] , " [sez] - [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — [ə; eɪ][ˈveri][ɪm'pɑːvərɪft]
We will go down now , " says ' Duke , with a smile — a very impoverished
我们 将要 去 向下 现在 , " 说道 - 公爵 , 和 一个 微笑 — 一个 非常 贫困
[ˈspesɪmən][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
specimen of its kind ,
标本 的 它是 种类 ,
“我们现在下去,”杜克笑着说——他那笑容实在太单薄了。

[aɪ][mʌst; məst][oʊn] , [bʌt; bət][stɪl][ə; eɪ][smaɪl] .
I must own , but still a smile .
我 必须 自己的 , 但 仍然 一个 微笑 .
我必须承认, 但我脸上依然带着微笑。

[aɪ][rʌʃ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][ruːm] — [maɪ][ˈdresɪŋ] - [ruːm][ɪz][ɔːf][maɪ][ˈbuːdwɑːr] — [ænd; ənd][ˈhævɪŋ]
I rush into the next room — my dressing - room is off my boudoir — and having
我 匆忙 进入 这 下一个 房间 — 我的 敷料 - 房间 是 离开 我的 闺房 — 和 拥有
[beɪðd][maɪ][pʊr][aɪz][ænd; ənd][ˈheɪstɪli][brʌʃt][maɪ][her][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ'self][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
bathed my poor eyes and hastily brushed my hair and given myself a general
洗澡 我的 贫穷的 眼睛 和 草草 刷过 我的 头发 和 给定 我 一个 一般的
[er][ʌv; əv][praɪ'sperəti][meɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
air of prosperity make for the dining - room .
空气 的 繁荣 制作 为了 这 用餐 - 房间 .
我冲进隔壁房间——我的更衣室就在我的闺房旁边——洗了洗我疲惫的眼睛, 匆匆梳了梳头发, 让自己看起来精神抖擞, 然后前往餐厅。

[ɑːn][ðə; ði][sterz][wiː; wi][ɪn'kaʊntər][ˈmʌðər] , [ˈlʊkɪŋ][soʊ][peɪl][ænd; ənd][wɑːn] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst]
On the stairs we encounter mother , looking so pale and wan , and almost
在 这 楼梯 我们 遇到 母亲 , 寻找 所以 苍白 和 万 , 和 几乎
[ˈterəfaɪd] ,
terrified ,
恐惧 ,
我们在楼梯上遇到了母亲, 她脸色苍白憔悴, 几乎惊恐万分。

[ðæt][aɪ][teɪk][maɪ][hænd][ɔːf] - [ɑːrm][ænd; ənd][slɪp][aɪ'tiː][raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .
that I take my hand off Marmaduke's arm and slip it round her waist .
那 我 拿 我的 手 离开 - 手臂 和 滑 它 圆形的 她 腰部 .
我把手从马默杜克的胳膊上移开, 环住她的腰。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwəʊfəl] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]
It will never do for her to present such a woful countenance to the
它 将要 绝不 做 为了 她 到 展示 这样的 一个 糟糕的 面容 到 这
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .
criticism of servants .
批评 的 仆人 .

她绝不能对仆人的批评摆出一副愁容满面的样子。

" [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [ˈwɪspər] , [ˈiːgərli] ;
" Try to look a little more cheerful , darling , " I whisper , eagerly ;
" 尝试 到 看 一个 小的 更多的 快乐 , 亲爱的 , " 我 耳语 , 急切地 ;
" 亲爱的, 尽量让自己看起来更开心一些,"我急切地低声说道;

" [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] : [æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ,
" it will not be for long : as it has to be gone through ,
" 它 将要 不是 是 为了 长的 : 作为 它 有 到 是 已消失 通过 ,
"这种情况不会持续太久: 因为这是必须经历的过程,

[let][juːˈes][biː; bi] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
let us be brave in the doing of it .
让 我们 是 勇敢的 在 这 正在做 的 它 :
让我们勇敢地去 做这件事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [əˈstɔːnɪʃmənt] ;
" She looks at me with a relieved astonishment ;
" 她 看起来 在 我 和 一个 松了口气 惊讶 ;
她带着如释重负的惊讶看着我;

[ænd; ənd][ˈtruːli][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [berz] [emˈiː] [θruː] [ðɪs] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [ˈiːvnɪŋ]
and truly the strength of will that bears me through this interminable evening
和 真的 这 力量 的 将要 那 熊 我 通过 这 没完没了 晚上
[əˈmeɪzɪz] [noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪˈself] .
amazes no one so much as myself .
令人惊叹 不 一 所以 很多 作为 我 .

而支撑我度过这漫长夜晚的意志力, 着实令我自己都感到惊讶。

[ˈheɪzəltən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [ˈfeltər] [æt; ət][læst] .
Hazelton down by the sea , I have gained your shelter at last .
黑兹尔顿 向下 经过 这 海 , 我 有 获得 你的 庇护所 在 最后的 .
海边的黑兹尔顿, 我终于得到了你的庇护。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈdʒɜːrni] [hɪr] , [ænd; ənd]
Only yesterday , Marmaduke and I finished our miserable journey here , and
仅有的 昨天 , 马默杜克 和 我 完成的 我们的 悲惨的 旅行 这里 , 和
[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][læst] ,
took a long , a last ,
采取 一个 长的 , 一个 最后的 ,

就在昨天, 我和马默杜克结束了我们这段痛苦的旅程, 并进行了一次漫长的、最后的.....

[ˈferwel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
farewell of each other .
告别 的 每个 其他 .

彼此告别。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [haʊ] [dɪˈskrʌb] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
How can I write of it , how describe the anguish of those few minutes ,
如何 能 我 写 的 它 , 如何 描述 这 痛苦 的 那些 很少 分钟 ,
我该如何描述它, 如何描绘那几分钟的煎熬?

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈjɪrz] [ˈkiːnəst] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [kəmˈprest] ?
in which a whole year's keenest torture was compressed ?
在 哪个 一个 所有的 年 最热衷 酷刑 曾是 压缩 ?
其中压缩了整整一年最残酷的折磨?

[haʊ] [peɪnt] [wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd][ðə; ði][mæd][bʌt; bət] ['hoʊpləs] ['klɪŋɪŋ] ,
How paint word by word the mad but hopeless clinging ,
如何 画 单词 经过 单词 这 疯狂的 但 绝望 依恋 ,
如何一字一句地描绘出那种疯狂却绝望的执着？

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] ['nevər] [mɔ:ɹ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn] , [ðə; ði] [dɪ'sper] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
the lingering touch of hands that never more should join , the despair , the passion ,
这 挥之不去的 触碰 的 双手 那 绝不 更多的 应该 加入 , 这 绝望 , 这 热情 ,
永远不应再相触的双手之间萦绕不去的触碰，绝望，激情，

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ɪm'breɪs] .
of the final embrace .
的 这 最终的 拥抱 :
最后的拥抱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['setld] [steɪt] [ʌv; əv]
It is over , and he is gone , and I have fallen into a settled state of
它是 超过 , 和 他 是 已消失 , 和 我 有 倒下 进入 一个 定居 状态 的
['æpəθi] ,
apathy ,
冷漠 ,
一切都结束了，他走了，而我则陷入了一种麻木的平静状态。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['gouɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
and indifference to what is going on around me ,
和 漠不关心 到 什么 是 去 在 大约 我 ,
我对周围发生的一切都漠不关心。

[ðæt] ['ʊrli] [berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['mædnəs] .
that surely bears some resemblance to a melancholy madness .
那 一定 熊 一些 相似 到 一个 忧郁 疯狂 .
这确实与一种忧郁的疯狂有些相似。

['heɪzəltən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] ,
Hazelton is a very pretty , old - fashioned house ,
黑兹尔顿 是 一个 非常 漂亮的 , 老的 - 造型 房子 ,
黑兹尔顿是一栋非常漂亮、古色古香的房子。

[ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['meni] ['stræɡlɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [wel] ['weɪnskətid]
about half the size of Strangemore — with many straggling rooms well wainscoted
关于 一半 这 尺寸 的 - — 和 许多 零散的 房间 出色地 护墙板

['ɔ:lmoʊst] [θri:] [pɑ:rts][ʌp] [i:tʃ] [wɔ:l] .
almost three parts up each wall .
几乎 三 部分 向上 每个 墙 .
大约是斯特兰奇莫尔庄园的一半大小——有很多零散的房间，每面墙上都装饰着精美的护墙板，几乎延伸到三面墙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:rz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] ['pɑ:lɪft] [oʊk] , [sʌm; səm] ['rɪtʃli] , ['hevɪli]
Some of the floors are of gleaming polished oak , some richly , heavily
一些 的 这 楼层 是 的 闪闪发光 抛光 橡木 , 一些 丰富 , 重度
['kɑ:rpətid] .
carpeted .
铺地毯的 .
部分地面是光亮的抛光橡木地板，部分地面铺着厚重的地毯。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pɪktʃə'resk] [oʊld] [pleɪs] , [ðæt] [æt; ət] ['eni] [ʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʌndər] ['eni] [ʌðər]
It is a picturesque old place , that at any other time , and under any other
它 是 一个 如画 老的 地方 , 那 在 任何 其他 时间 , 和 在下面 任何 其他
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
这是一个风景如画的古老地方，无论在任何其他时间、任何其他情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [fild] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ædmə'reɪ(ə)n] .
would have filled me with admiration .
会 有 已填 我 和 钦佩 .

这会让我充满钦佩。

[ə'fa:r] [ɔ:f] [wʌn] [kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
Afar off one can catch a glimpse of the sea .
远方 离开 一 能 抓住 一个 一瞥 的 这 海 .

远处可以瞥见大海。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˈwɪndəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ]
From the parlor windows it is plainly visible ; in the other rooms a rising
从 这 客厅 视窗 它 是 显然 可见的 ; 在 这 其他 房间 一个 上升
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

从客厅的窗户可以清晰地看到它；在其他房间里，可以看到一座缓缓上升的小山。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [ˈfoʊlɪdʒ] , [ɪntər'sept] [ðə; ði] [vju:] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
and in summer the foliage , intercept the view , In reality ,
和 在 夏天 这 叶子 , 截距 这 看法 , 在 现实 ,
到了夏天，树叶遮挡了视线，实际上

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
it is only a mile and a half distant from the house ,
它 是 仅有的 一个 英里 和 一个 一半 遥远 从 这 房子 ,
离房子只有一英里半远，

[soʊ] [ðæt] [æet; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] ,
so that at night when the wind is high ,
所以 那 在 夜晚 什么时候 这 风 是 高的 ,
所以，在夜间风很大的时候，

[ðə; ði] [ˈsʌlən] [rɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] .
the sullen roar of it comes to the listening ear .
这 忧郁 吼 的 它 来 到 这 聆听 耳朵 .
它那低沉的轰鸣声传入耳中。

[ðə; ði] [fju:] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] ,
The few servants who have had the house in charge have been retained ,
这 很少 仆人 WHO 有 有 这 房子 在 收费 有 到过 保留 ,
负责打理家务的少数几个仆人被留了下来。

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] .
and three more have been added .
和 三 更多的 有 到过 额外 .
此外，还新增了三个人。

[ði:z] [hæv; həv] [ˈevɪdəntli] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑ:rmz] ;
These have evidently made up their minds to receive me with open arms ;
这些 有 显然 制成 向上 他们的 思想 到 收到 我 和 打开 武器 ;
显然，他们已经下定决心张开双臂欢迎我；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈpa:sɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ɔ:r]
but as a week passes , and I show no signs of interest in them , or
但 作为 一个 星期 通过 , 和 我 展示 不 标志 的 兴趣 在 他们 , 或者
[ðer; ðər] [wɜ:rk] ,
their work ,
他们的 工作 ,
但一周过去了，我却丝毫没有表现出对他们或他们的作品的兴趣。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wiθ][maɪ][laɪf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈklɪrli] [ˈplʌz(ə)ld] [ænd; ənd]
or the gardens , or anything connected with my life , they are clearly puzzled and
或者 这 花园 , 或者 任何事物 连接 和 我的 生活 , 他们 是 清楚地 困惑 和
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

对于花园, 或者任何与我的生活有关的事情, 他们显然感到困惑和失望。

[ðɪs] [aɪ][ˈnoʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
This I notice in a dull wondering fashion .
这 我 注意 在 一个 乏味的 好奇 时尚 .

我带着一种茫然的疑惑注意到了这一点。

[waɪ] [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Why can they not be as indifferent to me as I am to them ?
为什么 能 他们 不是 是 作为 冷漠 到 我 作为 我 是 到 他们 ?

为什么他们不能像我对待他们一样对待我呢?

[ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][duː][kɔːl] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɑːpjələs] [ˈneɪbərhʊd] ,
All the visitors that should call do call ; it is not a populous neighborhood ,
全部 这 访客 那 应该 称呼 做 称呼 ; 它 是 不是 一个 人口众多 邻里 ,

所有应该打电话的访客都打了; 这不是一个人口密集的社区。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dɪˈklaɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [ðer; ðər][ˈvɪzɪts][ðə; ði] [wʊd] -
but as I decline , seeing them , and do not return their visits the would -
但 作为 我 衰退 , 看到 他们 , 和 做 不是 返回 他们的 访问 这 会 -

[biː; bi] [əˈkweɪntəns] [drɑːps] .
be acquaintance drops .
是 熟人 滴 .

但当我拒绝他们的来访, 并且不再回访时, 这些原本想认识我的人就渐渐疏远了。

[ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði][ˈvɪkər] , [ə; eɪ] [slɑɪt] , [ɪntələktʃuəl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [raɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
On Monday , the vicar , a slight , intellectual - looking man , rides up to the
在 周一 , 这 牧师 , 一个 轻微 , 知识分子 - 寻找 男人 , 骑行 向上 到 这

[dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [ædˈmɪt(ə)ns] ,
door , and , being refused admittance ,
门 , 和 , 存在 拒绝 准入 ,

星期一, 那位身材瘦削、看上去颇具学问气质的牧师骑马来到门口, 被拒绝入内后,

[liːvz] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .
leaves his card , and expresses his intention of coming again some day soon .
树叶 他的 卡片 , 和 表达 他的 意图 的 未来 再次 一些 天 很快 .

他留下名片, 并表示希望不久的将来再次光临。

[wɪtʃ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [reɪn] [hɪr]
Which message , being conveyed to me by the respectable person who reigns here
哪个 信息 , 存在 传递 到 我 经过 这 可敬 人 WHO 统治 这里

[æz; əz] [ˈbʌtlər] ,
as butler ,
作为 管家 ,

这条信息是由这里德高望重的管家传达给我的:

[ˈreɪzɪz] [maɪ][ˈaɪər] , [ænd; ənd] [ɪnˈdjuːsɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ˈnevər] ,
raises my ire , and induces me to give an order on the spot that never ,
提高 我的 愤怒 , 和 诱导 我 到 给 一个 命令 在 这 点 那 绝不 ,

这激起了我的愤怒, 并促使我当场下令, 绝不允许这种情况发生。

[ɑːn] [ˈeni] [ˈpriːtens] [wətˈevər] , [ɪz] [ˈeni] [wʌn] — [ˈvɪkər] [ɔːr] [noʊ] [ˈvɪkər] — [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə]
on any pretence whatever , is any one — vicar or no vicar — to be admitted to
在 任何 虚伪 任何 , 是 任何 — — 牧师 或者 不 牧师 — 到 是 承认 到
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
my presence .
我的 在场 .

无论以任何借口，任何人——无论是不是牧师——都不得觐见我。

[ˈsʌndeɪ] [kʌmz] ,
Sunday comes ,
星期日 来 ,

星期天来了，

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [noʊ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kloʊð] [maɪˈself] [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kənˈfes] [maɪ] [sɪnz]
but I feel no inclination to clothe myself and go forth to confess my sins
但 我 感觉 不 倾角 到 衣服 我 和 去 前进 到 承认 我的 罪孽
[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [ɡriːfs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .
and pour out my griefs in the house of prayer .
和 倒 出去 我的 悲伤 在 这 房子 的 祷告 .

但我丝毫没有心情穿戴整齐，到祷告殿里忏悔罪过、倾诉悲伤。

[ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
All days are alike to me ,
全部 天 是 同样 到 我 ,

对我来说，每一天都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第22/25页

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [ˈprezəntɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and I shrink with a morbid horror from presenting myself to the eyes of
和 我 收缩 和 一个 病态的 恐怖 从 呈现 我 到 这 眼睛 的
[maɪ] [ˈfeləʊz] .
my fellows .
我的 伙伴们 .

我害怕得浑身发抖，不敢在同伴面前露面。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [rɪˈtri:t] [aɪ][kæn; kən] [ˈberi] [maɪˈself] , [ænd; ɐnd] [nɜːrs] [maɪ] [ˈrɒŋz] ,
In this quiet retreat I can bury myself , and nurse my wrongs ,
在 这 安静的 撤退 我 能 埋葬 我 , 和 护士 我的 错误 ,
在这静谧的避世之所，我可以埋葬自己，疗愈我的过错。

[ænd; ɐnd] [bruːd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈtrʌblz] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkruːəl][wɜːrld] .
and brood over my troubles without interference from a cruel world .
和 幼虫 超过 我的 麻烦 没有 干涉 从 一个 残忍的 世界 .
我可以不受残酷世界的干扰，独自沉思我的烦恼。

[aɪ][faɪnd][sʌm; səm][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ɐnd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪ]
I find some half - finished work among my things , and taking it to my
我 寻找 一些 一半 - 完成的 工作 之中 我的 事物 , 和 采取 它 到 我的
[ˈfeɪvərɪt] [ruːm] ,
favorite room ,
最喜欢的 房间 ,
我在我的物品中发现了一些未完成的作品，于是把它带到了我最喜欢的房间里。

[bend][ˈoʊvər][aɪˈtiː][ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][aɪˈtiː][fɔːlz] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn][maɪ][ləp] ,
bend over it hour by hour more often it falls unheeded on my lap ,
弯曲 超过 它 小时 经过 小时 更多的 经常 它 瀑布 无人理会 在 我的 膝 ,
我弯下腰，一小时又一小时地看着它，它却越来越频繁地毫无预兆地掉到我的腿上。

[waɪl] [aɪ][let] [ˈmeməri] [ˈwɑːndər] [ˈbækwərd] , [ænd; ɐnd][æsk][maɪˈself] , [ˈsædli] ,
while I let memory wander backward , and ask myself , sadly ,
尽管 我 让 记忆 漫步 落后 , 和 问 我 , 令人遗憾的是 ,
当我任由记忆回溯，悲伤地问自己：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər] [ˈriːəli] [lɪvd] [æz; əz][waɪld] , [ˈmeri] [ˈkerləs] [ˈfɪlɪs] [ˈvəːnən] .
if such a being ever really lived as wild , merry careless Phyllis Vernon .
如果 这样的 一个 存在 曾经 真的 居住地 作为 荒野 , 欢乐 粗心 菲利斯 弗农 .
如果真有像菲利斯·弗农那样狂野、快乐、无忧无虑的人存在过的话。

[ðə; ði] [deɪz] [ɡoʊ][baɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [fiːl] [noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈaʊtɔːr] [ˈeksərsaɪz] , [maɪ][ˈkʌlər] [ˈsləʊli] [feɪdz]
The days go by , and I feel no wish for outdoor exercise , My color slowly fades
这 天 去 经过 , 和 我 感觉 不 希望 为了 户外的 锻炼 , 我的 颜色 缓慢地 淡出
.
:
.

日子一天天过去，我不再想进行户外运动，我的脸色也渐渐暗淡下来。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈmɑːrθəz] [pleɪs] ,
One morning , the woman who has taken Martha's place ,
一 早晨 , 这 女士 WHO 有 已采取 玛莎的 地方 ,
一天早晨，取代玛莎位置的那个女人，

[ænd; ənd] [hu:] [faɪndz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [her]
and who finds much apparent delight in the binding and twisting of my hair
和 WHO 发现 很多 明显 喜 在 这 结合 和 扭曲 的 我的 头发
[ˈɪntu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['fæʃənz] ,
into impossible fashions ,
进入 不可能的 时尚 ,

他似乎很喜欢把我的头发扎成各种奇特的发型，

[teɪks] courage` [tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:] .
takes courage` to address me .
需要 courage` 到 地址 我 .

跟我说话需要勇气。

" [ðə; ði] ['ga:dnz] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] , [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] .
" **The gardens here , ma'am , are so pretty , the prettiest for miles round .**
" 这 花园 这里 , 女士 , 是 所以 漂亮的 , 这 最漂亮的 为了 英里 圆形的 .
"
"
"

“夫人，这里的花园真漂亮，方圆几里之内最漂亮。”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" **Are they ?**
" 是 他们 ?

是吗？

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] . "
I must go and see them . "
我 必须 去 和 看 他们 . "

我必须去看看他们。

" - [di:d] , [ɛm'em] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
" ' **Deed , m'm , and it would do you good .**
" - 契据 , 毫米 , 和 它 会 做 你 好的 .

“做吧，嗯，这对你有好处。”

[ə; eɪ][smɑ:rt] [wɔ:k] [naʊ] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪz] ['betərən] ['medɪs(ə)n] , [soʊ][aɪm][təʊld] .
A smart walk now once in a way is better'n medicine , so I'm told .
一个 聪明的 走 现在 一次 在 一个 方式 是 比 药品 , 所以 我是 讲述 .

有人告诉我，现在进行一次科学的散步比吃药还好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [raʊnd] [hɪr] [ɪz] [rər] [ænd; ənd] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
And the grounds round here is rare and pretty to look at ,
和 这 理由 圆形的 这里 是 稀有的 和 漂亮的 到 看 在 ,

而且这附近的景色非常罕见，令人赏心悦目。

[ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ['wɪntər] [hæz; həz][ə; eɪ] - - [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] . "
though to be sure winter has a dispiritin ' effect on everything . "
尽管 到 是 当然 冬天 有 一个 - - 影响 在 一切 . "

不过可以肯定的是，冬天对一切都有令人沮丧的影响。

" [aɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] .
" **It is cold , I say , with a shiver .**
" 它 是 寒冷的 , " 我 说 , 和 一个 颤抖 .

“好冷啊，”我打了个寒颤说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ,
" **It is ,**
" 它 是 ,

“这是，

[ɛm'ɛm] [ˈfɔrli] " — [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈedɪfɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪˈrɛktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed]
m'm surely " — leaving the mighty edifice she is erecting on the top of my head
毫米 一定 " — 离开 这 强大的 大厦 她 是 竖立 在 这 顶部 的 我的 头
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [pʊʊk] — " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜ:r] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][juː; jʊ]
to give the fire a vigorous poke — " but with your fur cloak and hat you
到 给 这 火 一个 蓬勃 戳 — " 但 和 你的 毛皮 披风 和 帽子 你
[wəʊnt] [fi:l] [aɪ ˈti:] .
won't feel it .
惯于 感觉 它 .

“嗯，当然，”——离开她在我头顶上建造的宏伟建筑，用力地戳了戳火——“但是有了你的皮斗篷和帽子，你就不会感觉到它了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
Shall I bring them to you after breakfast , ma'am ? "
将 我 带来 他们 到 你 后 早餐 , 女士 ? "

早餐后我把它带给您好吗，夫人？

" [ˈveri] [wel] ; [duː] , " [rɪˈplaɪ][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" Very well ; do , " reply I , with a sigh of resignation .
" 非常 出色地 ; 做 , " 回复 我 , 和 一个 叹 的 辞职 .

“好吧，照办吧。”我无奈地叹了口气回答道。

[mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sək'ses] , [ðə; ði] [ˈdæmzl] [rɪˈtri:ts] , [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði]
Much pleased with her success , the damsel retreats , and punctually to the
很多 高兴 和 她 成功 , 这 闺女 静修 , 和 准时 到 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

少女对自己的成功非常满意，随即退下，一切都恰到好处。

[æz; əz][aɪ][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [əˈpɪrɪz] [əˈgen] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd]
as I rise from my breakfast - table , appears again , armed with cloak and
作为 我 上升 从 我的 早餐 - 桌子 , 出现 再次 , 武装 和 披风 和
[ɡlʌvz] [ænd; ənd][hæt] .
gloves and hat .
手套 和 帽子 .

当我从餐桌旁起身时，他又出现了，身披斗篷，戴着手套和帽子。

[ðʌs] [kən'streɪnd] , [aɪ] [ˈsæli] [fɔ:rθ] ,
Thus constrained , I sally forth ,
因此 受限 , 我 莎莉 前进 ,

因此，我被迫出击。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [ðæt] [səˈraʊnd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔ:r; fər]
and make a tour round the gardens that surround what must be for
和 制作 一个 旅游 圆形的 这 花园 那 环绕 什么 必须 是 为了
[evərˈmɔːr] [maɪ] [hoʊm] .
evermore my home .
越来越 我的 家 .

然后参观一下环绕着我永远的家的花园。

[ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [oʊld] [ˈga:dnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ,
And very delicious old gardens they are , as old - fashioned as the house ,
和 非常 可口的 老的 花园 他们 是 , 作为 老的 - 造型 作为 这 房子 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] .
and quite as picturesque .
和 相当 作为 如画 .

这些古老的花园非常漂亮，和房子一样古色古香，而且风景如画。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmeθəd] , [ʌv; əv] [prɪˈsɪz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
There is a total want of method , of precision , in the arrangement of them
那里 是 一个 全部的 想 的 方法 , 的 精确 , 在 这 安排 的 他们
,
.
.

它们的排列完全缺乏方法和精确性。

[ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [aɪz] .
that instinctively charms the eyes .
那 本能地 魅力 这 眼睛 .

它有一种令人赏心悦目的魔力。

[aɪ][ˈwɑːndər][frʌm; frəm] [ˈɔːrtʃərd] [ˈɪntuː] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [ɑːn]
I wander from orchard into flower - garden , and from flower - garden on
我 漫步 从 果园 进入 花 - 花园 , 和 从 花 - 花园 在
[əˈgen] [tuː; tə] [ˈɔːrtʃərd] ,
again to orchard ,
再次 到 果园 ,

我从果园漫步到花园，又从花园漫步回到果园。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] — [noʊ] [geɪts] [dɪˈvaɪd][ðəm; ðəm] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] [ˈprɪti] [ˈhæpi]
without a break of any sort — no gates divide them : it is all one pretty happy
没有 一个 休息 的 任何 种类 — 不 大门 划分 他们 : 它 是全部 一 漂亮的 快乐的
[ˈmedli] .
medley .
混合曲 .

没有丝毫的中断——没有栅栏将它们隔开：它们浑然一体，欢声笑语。

[ðə; ði] [wɔːks] , [ðʊʊ] [ˈskruːpjələsli] [niːt] , [ɑːr; ər] [ʌnˈgrævəld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
The walks , though scrupulously neat , are ungravelled , and here and there a
这 散步 , 尽管 一丝不苟地 整洁的 , 是 未砾石的 , 和 这里 和 那里 一个
[ded] [liːf] , [krɪsp][ænd; ənd][draɪ] ,
dead leaf , crisp and dry ,
死的 叶子 , 脆 和 干燥 ,

步道虽然整洁得一丝不苟，但没有铺设碎石，到处都是枯叶，干脆利落。

[dɪˈspleɪz] [ɪtˈself] .
displays itself .
显示器 本身 .

自我展现。

[ðə; ði] [ˈveri] [triːz] , [ðʊʊ] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [liːvz] , [duː][nɑːt] [əˈpɪr] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] , [soʊ] [ˈmelənkaːli] ,
The very trees , though bereft of leaves , do not appear so foolish , so melancholy ,
这 非常 树木 , 尽管 失去 的 树叶 , 做 不是 出现 所以 愚蠢 , 所以 忧郁 ,
即使是那些光秃秃的树木，看起来也不那么愚蠢，更不显得忧郁。

[ɪn] [ðɪs] [friː] [lænd][ʌv; əv] [ðerz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ˈels,weɪr] .
in this free land of theirs , as they always look elsewhere .
在 这 自由的 土地 的 他们的 , 作为 他们 总是 看 别处 .

在这片属于他们的自由土地上，他们总是把目光投向别处。

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][æniˈmeɪʃ(ə)n] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ; [maɪ][step][ɪz] [mɔːr] [ˈsprɪŋi] .
I feel some animation creeping in my blood ; my step is more springy .
我 感觉 一些 动画片 爬行 在 我的 血 ; 我的 步 是 更多的 有弹性的 .

我感觉血液里涌动着一股活力；我的步伐也更加轻快了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈswiːtnəs] [steps] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] .
At the garden gate the father of all this sweetness steps up to me .
在 这 花园 门 这 父亲 的 全部 这 甜味 步骤 向上 到 我 .

在花园门口，这一切美好事物的创造者——父亲——向我走来。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈroʊzi] - [tʃekt] , [gʊd] - [ˈhju:məd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə]
He is a rosy - checked , good - humored - looking man , a brilliant contrast to
他是一个红润 - 已检查 , 好的 - 幽默 - 寻找男人 , 一个杰出的对比 到
[ðə; ði] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl̩] [ˈkʌmɪnz] ;
the unapproachable Cummins ;
这 难以接近 康明斯 ;
他面色红润, 长相和蔼可亲, 与难以接近的康明斯形成了鲜明的对比;

[hi:; hi][ˈprez(ə)nts][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈflaʊərz] .
he presents me with a small bouquet of winter flowers .
他 礼物 我 和 一个 小的 花束 的 冬天 花朵 .
他送给我一小束冬日鲜花。

" [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sez] ,
" **I am proud to see you ma'am** , " **he says** ,
" 我 是 自豪的 到 看 你 女士 , " 他 说道 ,
“见到您我感到很荣幸, 女士,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with a touch of interest in his tone .
和 一个 触碰 的 兴趣 在 他的 语气 .
他的语气中带着一丝兴趣。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [wɜ:rθ] [ˈɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ði:z] - [er] .
" **I am sorry I have nothing better worth offering you than these ' ere** .
" 我 是 对不起 我 有 没有什么 更好的 值得 提供 你 比 这些 - 埃雷 .
很抱歉, 除了这些, 我没有更好更值得提供给您的了。

" [hi:; hi] [ˈtendərz] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:rv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buˈkeɪ] ,
" **He tenders the bouquet as he speaks — a very marvel of a bouquet** ,
" 他 投标 这 花束 作为 他 说话 — 一个 非常 奇迹 的 一个 花束 ,
[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
considering the time of year .
考虑 这 时间 的 年 .
“他一边说话一边献上花束——考虑到这个季节, 这束花真是美极了。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [smaɪl] , [bɔ:rn][ʌv; əv][maɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
" **Thank you , I say , with a gracious smile , born of my brisk and pleasant**
" 感谢 你 , " 我 说 , 和 一个 亲切 微笑 , 出生 的 我的 轻快 和 令人愉快的
[pra:məˈneɪd] :
promenade :
长廊 :
“谢谢,”我面带微笑地说, 这笑容源于我刚才轻松愉快的散步:

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlʌvli] .
" **it is lovely .**
" 它 是 迷人的 .
“它很漂亮。”

[aɪ ˈti:][ɪz][fɑ:r] [ˈprɪti:ə] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wʌn] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] . "
It is far prettier in my eyes than the summer one , because so unexpected . "
它是 远的 更漂亮 在 我的 眼睛 比 这 夏天 一 , 因为 所以 意外 . "
在我看来, 它比夏天的那张漂亮得多, 因为它太出乎意料了。

" [aɪ] [pæs] [ɑ:n] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] , [ɪn][ðə; ði]
" **I pass on , leaving him , bowing and scraping and much gratified , in the**
" 我 经过 在 , 离开 他 , 鞠躬 和 刮擦 和 很多 满意 , 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
middle of the path ,
中间 的 这 小路 ,
“我继续前行, 留下他, 他鞠躬行礼, 满心欢喜地站在路中央。”

" ['krɪsməs] - [deɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , " [aɪ][ɪk'skleɪm] , ['kjʊəriəsli] .
" **Christmas - day , is it , " I exclaim , curiously .**
" 圣诞节 - 天 , 是 它 , " 我 惊叹 , 奇怪的是 .

“今天是圣诞节吗？”我好奇地惊呼道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Then I have been a whole fortnight in this place .** "
" 然后 我 有 到过 一个 所有的 两星期 在 这 地方 . "

“那我在这里已经待了整整两周了。”

" [jes] , [mʌm] .
" **Yes , mum .**
" 是的 , 妈妈 .

“是的，妈妈。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtnaɪt] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [baɪ][faɪv][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] - , [prɪ'saɪsli] .
A whole fortnight and one day , by five o'clock this hevening , precisely .
一个 所有的 两星期 和 一 天 , 经过 五 点钟 这 - , 恰恰 .

整整两周零一天，到今天傍晚五点整。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:rdər] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
I took the liberty of asking you to order dinner for this one night ,
我 采取 这 自由 的 问 你 到 命令 晚餐 为了 这 一 夜晚 ,

我冒昧地请你今晚帮忙订晚餐。

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] ['deɪnti] [ðæt][ju:; jʊ]['fænsɪs]
thinking as you might put a name to something or other dainty that you fancies
思维 作为 你 可能 放 一个 姓名 到 某物 或者 其他 纤巧 那 你 幻想
.
" .
" .
" .
" .

就像你会给某种你喜欢的美味佳肴起个名字一样。

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [kʊk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æɪ; ət][ɔ:l] ['hʌŋɡri] . "
" **Indeed I have no choice , cook , and I am not at all hungry .** "
" 的确 我 有 不 选择 , 厨师 , 和 我 是 不是 在 全部 饥饿的 . "

“我确实别无选择，做饭吧，但我一点也不饿。”

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [mʌm] , [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Likely enough , mum , considering it is now only twelve o'clock ; but for a**
" 可能 足够的 , 妈妈 , 考虑 它 是 现在 仅有的 十二 点钟 ; 但 为了 一个

['leɪdi] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
lady like yourself ,
女士 喜欢 你自己 ,

“很有可能，妈妈，毕竟现在才十二点；但对于像您这样的女士来说，

[æz; əz] [i:ts] [noʊ] ['lʌntʃən] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:r; fər][sɜ:rt(ə)n][bi:; bi] [stɑ:rvd] [baɪ]['sev(ə)n] .
as eats no luncheon to speak of , you will for certain be starved by seven .
作为 吃 不 午餐 到 说话 的 , 你 将要 为了 肯定 是 饥饿 经过 七 .

"
"
"

如果你午饭都没吃，到七点肯定会饿死。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] ['nevər] ['verɪd] , [kʊk] .
" **I thought a Christmas dinner never varied , cook .**
" 我 想法 一个 圣诞节 晚餐 绝不 多种多样 , 厨师 .

“我以为圣诞晚餐永远不会改变，厨师。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ju:zuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
You can have the usual thing , I suppose . "
你 能 有 这 通常 事物 , 我 认为 . "

我想你可以吃老样子。

" [ɪn] [kɔ:rs] , [mʌm] , " [sez] [kʊk] , [ʌn'dɔ:ntɪd] .
" **In course** , **mum** , " **says cook** , **undaunted** .
" 在 课程 , 妈妈 , " 说道 厨师 , 无所畏惧 .

“当然，妈妈，”厨师毫不气馁地说。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [fæt] , [ˈhelθi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
She is a fine , fat , healthy - looking woman , with a large eye , and a slightly
她 是 一个 美好的 , 胖的 , 健康 - 寻找 女士 , 和 一个 大的 眼睛 , 和 一个 轻微地
[ˈwi:zi] [ɪntəˈnei(ə)n] ,
wheezy intonation ,
喘息 语调 ,

她是一位身材丰腴、看起来很健康的女性，眼睛很大，说话略带沙哑。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈswɑ:lʊʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɡʊd]
as though she were constantly trying to swallow some of her own good
作为 尽管 她 是 不断地 尝试 到 吞 一些 的 她 自己的 好的
[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntlɪ] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
things that had inadvertently stuck in her throat .
事物 那 有 无意中 卡住 在 她 喉 .

仿佛她一直在努力吞下自己不小心卡在喉咙里的那些美好事物。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkri:tʃər] ,
It seems to me that I ought to love this comfortable creature ,
它 似乎 到 我 那 我 应该 到 爱 这 舒服的 生物 ,
我觉得我应该喜欢这个舒适的小家伙。

[hu:] [ɪz][soʊ] [ˈɑ:bstɪnətli] [bent][ɑ:n] [ˈflætərɪŋ] [em ˈi:] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
who is so obstinately bent on flattering me against my will .
WHO 是 所以 顽固地 弯曲 在 奉承 我 反对 我的 将要 .
他如此固执地想要违背我的意愿来奉承我。

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [fʊks] [meɪ] [seɪ] ,
" **But whatever folks may say** ,
" 但 任何 各位 可能 说 ,
“但不管人们怎么说，

[ə; eɪ] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈleɪdi] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪz] [ʌnˈkɑ:mən] - [ˈi:vi] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɑ:rt]
a plum pudding for a delicate lady like you is uncommon ' eavy on the ' art
一个 李子 布丁 为了 一个 精美的 女士 喜欢 你 是 罕见 - 重 在 这 - 艺术
[ænd; ənd][maɪnd] [wen] [bed] - [ˈaʊər] [kʌmz] .
and mind when bed - hour comes .
和 头脑 什么时候 床 - 小时 来 .

对于像您这样娇弱的女士来说，李子布丁并不常见，这在就寝时间到来时需要花费很多心思和精力。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪ]
If you would just say anything that would please you — something light that I might
如果 你 会 只是 说 任何事物 那 会 请 你 — 某物 光 那 我 可能
[traɪ][maɪ][hænd][ɑ:n] — [æn; ən][aɪs] - [ˈpʊdɪŋ] ,
try my hand on — an ice - pudding ,
尝试 我的 手 在 — 一个 冰 - 布丁 ,

如果你能说点让你高兴的事就好了——一些清淡的、我可以尝试做的——比如冰布丁，

[naʊ] ? " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkʊksɪŋ] [æz; əz] [rɪˈspekt] [wɪl] [pərˈmɪt] .
now ? " — this with as near an attempt at coaxing as respect will permit .
现在 ? " — 这 和 作为 靠近 一个 试图 在 哄骗 作为 尊重 将要 允许 .

现在？——这是在尊重允许的范围内，尽可能委婉地劝说。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] " [aɪs] - ['pʊdɪŋ] " [kɔ:lz] [ʌp][ʊəld] ['memərɪz] : [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['eɪnʃənt]
But the word " ice - pudding " calls up old memories : I remember my ancient
但 这 单词 " 冰 - 布丁 " 呼叫 向上 老的 回忆 : 我 记住 我的 古老的
[ˈwi:kənəs] [fɔ:r; fər][ðæt] [pəˈtɪkjələər] [kən'fekʃn] .
weakness for that particular confection .
弱点 为了 那 特别的 糖果 .

但是“冰布丁”这个词却勾起了我的旧日回忆：我记得我以前对这种甜点毫无抵抗力。

[maɪ] [braʊz] ['kɑ:ntrækt] ; [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [fɪlz] [maɪ] [breɪst] .
My brows contract ; a sharp pain fills my breast .
我的 眉毛 合同 ; 一个 锋利的 疼痛 填充 我的 胸部 .
我的眉头紧锁；胸口传来一阵剧痛。

" [noʊ] , [noʊ] ! ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][aɪs] - ['pʊdɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] , ['heɪstɪli] : " [aɪ] — [heɪt] [aɪ 'ti:] . "
" No , no ! anything but ice - pudding , " I say , hastily : " I — hate it . "
" 不 , 不 ! 任何事物 但 冰 - 布丁 , " 我 说 , 草草 : " 我 — 恨 它 . "
“不，不！什么都行，就是别吃冰布丁，”我赶紧说：“我——讨厌它。”

" [dɪr] [em 'i:] , [mʌm] !
" Dear me , mum !
" 亲爱的 我 , 妈妈 !
“天哪，妈妈！”

[naʊ] [du:][ju:; jʊ] ?
now do you ?
现在 做 你 ?
现在你明白了吗？

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [lʌvz] [aɪ 'ti:] .
Most of the quality loves it .
最多 的 这 质量 爱 它 .
大部分优质用户都喜欢它。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Then what would you say ?
然后 什么 会 你 说 ?
那你会怎么说？

[aɪm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['peɪstri] [laɪn] — - "
I'm a first - class hand in the pastry line — - "
我是 一个 第一的 - 班级 手 在 这 糕点 线 — - "
我是糕点制作方面的一流师傅——

" [meɪk] [em 'i:] — [ə; eɪ] [mə'ræŋ] , " [aɪ] ['mɜ:rmər] , [ɪn] [dɪ'spər] , ['si:ɪŋ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv]
" Make me — a meringue , " I murmur , in despair , seeing I shall have to give
" 制作 我 — 一个 蛋白酥皮 , " 我 低语 , 在 绝望 , 看到 我 将 有 到 给
[ɪn] ,
in ,
在 ,
“给我做个蛋白酥皮吧，”我绝望地低语道，意识到自己终究不得不屈服。

[ɔ:r] [els] [ɡoʊ] [θru:] [ə; eɪ][lɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊkəri] [bʊk] ,
or else go through a list from the cookery book ,
或者 别的 去 通过 一个 列表 从 这 烹饪 书 ,
或者也可以参考烹饪书中的菜谱。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['klevər] ['haʊski:pər] [seɪ] [ðer; ðər]
and fortunately remembering how I once heard a clever housekeeper say there
和 幸运的是 记住 如何 我 一次 听到 一个 聪明的 管家 说 那里
[wɜ:r; wər] [fju:] [swi:ts] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
were few sweets so difficult to bring to perfection .
是 很少 糖果 所以 难的 到 带来 到 完美 .
幸运的是，我记得曾经听一位聪明的管家说过，很少有甜点像这道甜点一样难以做到完美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] , [ɪf][ðer; ðər][ɪz] ['eni] , ['oʊnli][ɪn'tʃɑ:nts] [maɪ] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .
But the difficulty , if there is any , only enchants my goddess of the range .
但 这 困难 , 如果 那里 是 任何 , 仅有的 附魔 我的 女神 的 这 范围 .
但即便存在困难, 也只会让我的山脉女神更加着迷。

" [veri] [gʊd] , [mʌm] ; [ju:; jə][æɪ; əɪ] - ['ɑ:veɪ][aɪ 'ti:] , " [ʃi; ʃi] [sez] , ['ræptʃərəsli] ; [ænd; ənd] [ri'taiəz]
" Very good , mum ; you shall ' ave it , " she says , rapturously ; and retires
" 非常 好的 , 妈妈 ; 你 将 - 大道 它 , " 她 说道 , 欣喜若狂 ; 和 退休
[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɜ:z] ,
with flying colors ,
和 飞行 颜色 ,
“太好了, 妈妈; 您一定会喜欢的,”她欣喜若狂地说; 然后光荣地退下了家。

['hævɪŋ] ['bi:tɪn] [em 'i:] [ɪgnə'mɪniəsli] .
having beaten me ignominiously .
拥有 被打败 我 耻辱地 .
他们羞辱性地打败了我。

[ə; eɪ] [mʌnθ] — [tu:] [mʌnθs] — [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [stiɪ] [maɪ][self] - [ɪm'poʊzd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪz][ʌn'broʊkən]
A month — two months — go by , and still my self - imposed seclusion is unbroken
一个 月 — 二 几个月 — 去 经过 , 和 仍然 我的 自己 - 强加 隔离 是 未破
.
:
.

一个月——两个月过去了, 我自我隔离的状态依然没有打破。
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] [aɪ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['fɔ:rmər] [frendz] , [bʌt; bət] [ði:z] [aɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒ]
Now and again I receive a letter from former friends , but these I discourage
现在 和 再次 我 收到 一个 信 从 以前的 朋友们 , 但 这些 我 阻碍
.
:
.

我偶尔会收到以前朋友的来信, 但我并不鼓励他们这样做。
[frʌm; frəm] ['mʌðər] [aɪ] [hɪr] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , ['weðər] [aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .
From mother I hear regularly once a week , whether I answer her or not .
从 母亲 我 听到 经常 一次 一个 星期 , 无论 我 回答 她 或者 不是 .
我每周都会定期收到母亲的来信, 无论我是否回复她。

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !
可怜的母亲!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [taɪm]
She has begged and prayed for permission to visit me , to see how time
她 有 乞求 和 祈祷 为了 允许 到 访问 我 , 到 看 如何 时间
[ɪz][ʃu:zɪŋ][em 'i:] ,
is using me ,
是 使用 我 ,
她苦苦哀求, 请求允许她来看望我, 看看岁月是如何摧残我的。

['weðər] [aɪ][eɪ'em] [wel] [ɔ:r] [ɪl] ; [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] .
whether I am well or ill ; but all to no avail .
无论 我 是 出色地或者患病的 ; 但 全部 到 不 可用 .
无论我身体健康还是生病; 但这一切都无济于事。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈsɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [tu:; tə]
I will not be dragged out of the gloomy solitude in which I have chosen to
我 将要 不是 是 拖拽 出去 的 这 阴沉 孤独 在 哪个 我 有 选定 到
[ˈberi] [maɪˈself] .
bury myself .
埋葬 我 .

我不会被人从我选择把自己埋葬的阴郁孤独中拉出来。

[frʌm; frəm][ˈdɔ:rə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtʜ:n] [frʌm; frəm] [ru:m] , [kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] ,
From Dora , on her return from Rome , comes such a kindly ,
从 多拉 , 在 她 返回 从 罗马 , 来 这样的 一个 亲切地 ,
多拉从罗马回来后, 带来了一封非常友善的信,

[ˈtendər] [ˈletər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈdɔ:rə][kʊd; kəd][pen] .
tender letter as I had not believed it possible the chilly Dora could pen .
投标 信 作为 我 有 不是 相信 它 可能的 这 寒冷 多拉 可以 笔 .
我简直不敢相信冷漠的朵拉会写出这样一封温柔的信。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wu:nd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈpoʊstskript][frʌm; frəm][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
It is wound up by a postscript from Sir George ,
它 是 伤口 向上经过 一个 后记 从 先生 乔治 ,
最后, 乔治爵士写了一篇后记。

[æz; əz][wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪn][tu:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [hɪmˈself] .
as warm - hearted in tone as he is himself .
作为 温暖的 - 心地 在 语气 作为 他 是 他自己 .
语气和他本人一样热情洋溢。

[aɪ ˈti:] [ˈtʌtʃɪz] [em ˈi: , [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r - ɔ:f] , [ˈkjʊriəs] [ˈmænər] ;
It touches me , in a far - off , curious manner ;
它 触摸 我 , 在 一个 远的 - 离开 , 好奇的 方式 ;
它以一种遥远而奇特的方式触动了我;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] ,
but I shrink from the invitation to join them that it contains ,
但 我 收缩 从 这 邀请 到 加入 他们 那 它 包含 ,
但我却回避了其中包含的加入他们的邀请。

[ænd; ənd] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and refuse it in such a way as must prevent a repetition of it .
和 拒绝 它 在 这样的 一个 方式 作为 必须 防止 一个 重复 的 它 .
并以能够防止其再次发生的方式拒绝它。

[məˈnɑ:tənəs] [æz; əz][ɪz][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊt] [haʊ] [taɪm] [flaɪz] .
Monotonous as is my existence , I hardly note how time flies .
单调 作为 是 我的 存在 , 我 几乎 笔记 如何 时间 苍蝇 .
我的生活单调乏味, 以至于我几乎没有注意到时间的流逝。

[mɑ:rtʃ] [ˈwaɪndz] [rʌʃ] [baɪ][em ˈi: , [ænd; ənd][aɪ] [ˈskersli] [hi:d] [ðəm; ðəm] .
March winds rush by me , and I scarcely heed them .
行进 风 匆忙 经过 我 , 和 我 几乎 注意 他们 .
三月的风呼啸而过, 我几乎毫不在意。

[bʌt; bət][ˈfɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɜ:rtfl] [ˈrækɪŋ] [kɔ:f] [ðei] [li:v] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlegəsi] , [er] [ˈteɪkɪŋ]
But for the hurtful racking cough they leave me as a legacy , ere taking
但 为了 这 伤人的 货架 咳嗽 他们 离开 我 作为 一个 遗产 , 埃雷 采取
[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
their final departure ,
他们的 最终的 离开 ,
但临终前, 它们留给我的却是令人痛苦的咳嗽声。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

I would not have known they had been among us .
我 会 不是 有 已知 他们 有 到过 之中 我们 :

我根本不会知道他们曾与我们在一起。

[ðɪs] [kɔ:f] [grəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz] ['stedəli] , ['rendərɪŋ] [mɔ:r] [pæliɪd][maɪ] [ɔ:'redi] ['kʌlərləs]
This cough grows and increases steadily , rendering more pallid my already colorless

这 咳嗽 生长 和 增加 稳步 , 渲染 更多的 苍白 我的 已经 无色
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

咳嗽声越来越大, 越来越频繁, 使我原本就苍白的脸颊更加黯淡无光。

[waɪl] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [fleʃ] [ðæt] [stɪl] [kli:vz] [tu:; tə][maɪ] [boʊnz] [bɪ'kʌmz] [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz]
while the little flesh that still cleaves to my bones becomes less and less as

尽管 这 小的 肉 那 仍然 裂片 到 我的 骨头 变成 较少的 和 较少的 作为
[ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ][ɑ:n] .
the hours go on .
这 小时 去 在 :

随着时间的流逝, 我骨头上仅存的一点血肉也越来越少。

[aɪ 'ti:] [terz] [maɪ] [slɑɪt] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl] [fɔ:rs] ,

It tears my slight frame with a cruel force ,
它 眼泪 我的 轻微 框架 和 一个 残忍的 力量 ,

它以残酷的力量撕裂了我瘦弱的身躯,

[ænd; ənd] [li:vz] [em 'i:] ['sli:pləs] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .
and leaves me sleepless when all the rest of the world is wrapped in slumber .
和 树叶 我 失眠 什么时候全部 这 休息 的 这 世界 是 包装 在 睡眠 :

当全世界都沉浸在睡梦中时, 我却彻夜难眠。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪri] [naɪts] , [wen] [ə'blɪvɪən] ['nevər] [kʌmz] [tu:; tə]
Oh , the weary days ; the more than weary nights , when oblivion never comes to

哦 , 这 厌倦 天 ; 这 更多的 比 厌倦 夜晚 , 什么时候 遗忘 绝不 来 到
[draʊn] [maɪ] [θɔ:ts] ,
drown my thoughts ,
溺水 我的 想法 ,

哦, 那些疲惫的日子; 那些格外疲惫的夜晚, 遗忘之光始终无法淹没我的思绪。

[ɔ:r] , ['kʌmɪŋ] , ['oʊnli] [ræps] [em 'i:][ɪn] [dri:mz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [weɪk] , ['dæmpli] [koʊld] ,
or , coming , only wraps me in dreams from which I wake , damply cold ,
或者 , 未来 , 仅有的 卷饼 我 在 梦境 从 哪个 我 唤醒 , 潮湿地 寒冷的 ,

或者, 到来只会让我沉浸在梦境中, 醒来时却感到潮湿寒冷。

[ɔ:r] ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] !
or sobbing with a horror too deep for words !
或者 啜泣 和 一个 恐怖 也 深的 为了 字 !

或者因极度的恐惧而痛哭流涕!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə]
There are times when I fight with Fate , with all that has brought me to

那里 是 时代 什么时候 我 斗争 和 命运 , 和 全部 那 有 带来 我 到
[ðɪs] [pæs] ;
this pass ;
这 经过 ;

有时我会与命运抗争, 与把我带到这一步的所有事情抗争;

[wen] [aɪ][kraɪ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɔ:l][ɑ:n] [deθ] [tu:; tə]['reskju:] [em 'i:] ,
when I cry aloud and wring my hands and call on death to rescue me ,
什么时候 我 哭 大声 和 拧 我的 双手 和 称呼 在 死亡 到 救援 我 ,

当我放声痛哭、双手紧握、呼唤死亡来拯救我时,

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
in the privacy of my own room ,
在 这 隐私 的 我的 自己的 房间 ;
在我自己房间的私密空间里,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [weɪz] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [ki:ps] [em 'i:] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
from the misery that weighs me down and keeps me languishing in the dust .
从 这 苦难 那 重量 我 向下 和 保持 我 萎靡不振 在 这 灰尘 ;
摆脱压在我身上、让我沉沦于尘埃中的痛苦。

[bʌt; bət] [ði:z] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [rer] ,
But these times are rare ,
但 这些 时代 是 稀有的 ;
但这样的时刻并不常见。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət] [ˈseldəm] — [æt; ət] [sʌtʃ] [wi:k] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [wen] [ə; eɪ]
and come to me but seldom — at such weak moments as when a
和 来 到 我 但 很少 — 在 这样的 虚弱的 时刻 作为 什么时候 一个
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈsɪknəs] [ɔ:r] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [rɪˈɡret] [ɡeɪnz] [ˈmæstəri] [ˌoʊvər][em 'i:] .
feeling of deadly sickness or overpowering regret gains mastery over me .
感觉 的 致命 疾病 或者 压倒性的 后悔 收益 精通 超过 我 ;
他们会来找我，但很少——只有在我虚弱的时候，比如当致命的疾病或难以承受的悔恨占据我的心时。

[ɪn] [ˈveri] [tru:θ] , [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] — [ə; eɪ] [misˈteɪk] — [ə; eɪ][blɔ:t] ,
In very truth, my life is a sad one — a mistake — a blot ,
在 非常 真相 , 我的 生活 是 一个 伤心 — — 一个 错误 — 一个 印迹 ;
说实话，我的人生很悲惨——是个错误——是个污点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpraɪpər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [si:mz] [soʊ] [ɡreɪt] .
there is no proper place for me in the universe that seems so great .
那里 是 不 恰当的 地方 为了 我 在 这 宇宙 那 似乎 所以 伟大的 ;
在这个浩瀚无垠的宇宙中，似乎没有一个适合我的位置。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhæpɪnəs] [wɪˈðɪn] [em 'i:] , [noʊ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] .
There is no happiness within me, no spring of hope .
那里 是 不 幸福 之内 我 , 不 春天 的 希望 ;
我心中没有快乐，没有希望。

[aɪ] [əˈpɪr] [tu:; tə][maɪˈself][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑ:rt] — [ˈɪnəs(ə)nt] , [jet] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsflɪ]
I appear to myself a thing apart — innocent, yet marked with a disgraceful
我 出现 到 我 一个 事物 除 — 清白的 , 然而 标记 和 一个 可耻
[brænd] .
brand .
品牌 ;
我觉得自己与众不同——天真无邪，却被烙上了耻辱的印记。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈraɪtər] — [hu:m] [aɪ] [naʊ] [fərˈɡet] — [aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [seɪ] : — -
With an old writer — whom I now forget — I can truly say : — -
和 一个 老的 作家 — 谁 我 现在 忘记 — 我 能 真的 说 : — -
一位我现在已经忘记名字的老作家，让我真切地感受到： ——

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [kaʊnt] [aɪˈti:] [nɑ:t][æn; ən] [ɪn] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ;
" **For the world, I count it not an inn, but an hospital ;**
" 为了 这 世界 , 我 数数 它 不是 一个 客栈 , 但 一个 医院 ;
“在世人眼中，它不是客栈，而是医院；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][tu:; tə][daɪ][ɪn] .
and a place not to live, but to die in .
和 一个 地方 不是 到 居住 , 但 到 死 在 ;
一个不是用来生活，而是用来死亡的地方。

" [æ̣t; ət][læ̣st][aɪ] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fæ̣kt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪ] — [ˈdredfəli] [ɪ] .
" **At last I wake to the fact that I am ill — dreadfully ill .**
" 在 最后的 我 唤醒 到 这 事实 那 我 是 患病的 — 极其糟糕 患病的 .
“我终于意识到自己病了——病得很重。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈmælədi] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] .
There can be no doubt of it ; and yet my malady has no name .
那里 能 是 不 怀疑 的 它 ; 和 然而 我的 弊病 有 不 姓名 .
这一点毋庸置疑；然而，我的病症却没有名字。

[aɪ][hæv; həv][ˈbɔːst] [ɔːl] [ˈæpɪtaɪt] ; [maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [dɪˈzɜːrtɪd] [,em 'iː] ; [greɪt] [ˈhɑːləʊz] [hæv; həv]
I have lost all appetite ; my strength has deserted me ; great hollows have
我 有 丢失的全部 食欲 ; 我的 力量 有 荒凉的 我 ; 伟大的 空心 有
[groʊn] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] ,
grown in my cheeks ,
生长 在 我的 脸颊 ,
我失去了所有食欲；我精疲力竭；我的脸颊凹陷得很厉害。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [gliːm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] .
above which my eyes gleam large and feverish .
多于 哪个 我的 眼睛 闪耀 大的 和 发烧 .
我的双眼在上方闪着炯炯有神的光芒。

[wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [aɪ] [fiːl] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][raɪz] [əˈɡen] .
When I sit down I feel no desire to rise again .
什么时候 我 坐 向下 我 感觉 不 欲望 到 上升 再次 .
我坐下后，就不想再站起来了。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][aɪ] [ˈræli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Towards the middle of April I rally a little ,
向 这 中间 的 四月 我 集会 一个 小的 ,
四月中旬我的情况有所好转，

[ænd; ənd][æ̣n; ən] [ɪnˈtens] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [er] [ɪz][ˈevər][ɑːn][,em 'iː] .
and an intense craving for air is ever on me .
和 一个 激烈的 渴望 为了 空气 是 曾经 在 我 .
我始终感到强烈的呼吸困难。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [aɪ][ˈwɑːndər] [ˈdeɪli] , [ˈɡetɪŋ] [æz; əz][kləʊz] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [streŋθ] [wɪl]
Down by the sea I wander daily , getting as close to it as my strength will
向下 经过 这 海 我 漫步 日常的 , 获得 作为 关闭 到 它 作为 我的 力量 将要
[əˈlaʊ] ,
allow ,
允许 ,
我每天沿着海边漫步，尽我所能地靠近大海。

[ðə; ði] [maɪl] [ðæt] [ˈseprəts] [,em 'iː][frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [baɪ]
the mile that separates me from it being now looked upon as a journey by
这 英里 那 分离 我 从 它 存在 现在 看起来 之上 作为 一个 旅行 经过
[maɪ] [ɪmˈpɑːvəriʃt] [streŋθ] .
my impoverished strength .
我的 贫困 力量 .
隔开我的那一英里，如今对我来说，已如同一段旅程，因为我的体力所剩无几。

[ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][,em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ,
Somewhat nearer to me than the shore is a high ,
有些 更近 到 我 比 这 支撑 是 一个 高的 ,
离我稍近一些的地方是一处高地，比海岸更近一些。

[ˈlev(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [ɡræs] ,
level plain of sand and earth and grass ,
等级 清楚的 的 沙 和 地球 和 草 ,
由沙土和草地组成的平坦平原，

[ðæt] [rʌnz] [bæk] [ˈɪnlənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ðæt] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] .
that runs back inland from a precipice that overlooks the ocean .

那 跑步 后退 内陆 从 一个 悬崖 那 俯瞰 这 海洋 .

从俯瞰大海的悬崖向内陆延伸。

[ɑ:n] [ðɪs] [aɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] , [pɪr] [ˈoʊvər] ,
On this I sit , and drawing sometimes up to the edge , peer over ,

在 这 我 坐 , 和 绘画 有时 向上 到 这 边缘 , 同伴 超过 ,

我坐在上面, 有时会走到边缘, 向外张望。

[ænd; ənd] [əˈmju:z] [maɪˈself] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [fa:r] , [fa:r]
and amuse myself counting the waves as they dash on to the beach far , far

和 娱乐 我 计数 这 波浪 作为 他们 短跑 在 到 这 海滩 远的 , 远的

below .

以下 .

我自娱自乐地数着海浪拍打在远处沙滩上的声音。

[ðɪs] [pleɪn] , [ˈfɔ:miŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈheɪzəltən] ,
This plain , forming part of the grounds belonging to Hazelton ,

这 清楚的 , 成型 部分 的 这 理由 属于 到 黑兹尔顿 ,

这片平原是黑兹尔顿庄园的一部分,

[pəˈzesɪz] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:ziə] [ʌv; əv] [ˈæksəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [straænd] , [ænd; ənd]
possesses the double charm of being easier of access than the strand , and

拥有 这 双倍的 魅力 的 存在 更轻松 的 使用权 比 这 链 , 和

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] .
of being strictly private .

的 存在 严格 私人的 .

它兼具双重魅力：既比海滩更容易到达, 又完全私密。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] — [ə; eɪ] [koʊld] [deɪ] , [bʌt; bət] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋʃaɪn]
It is the 17th of April — a cold day , but fresh , with little sunshine

它 是 这 17th 的 四月 — 一个 寒冷的 天 , 但 新鲜的 , 和 小的 阳光

[ˈeniwɐr] .
anywhere .

任何地方 .

今天是4月17日——天气寒冷, 但空气清新, 几乎没有阳光。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [maɪ] [ˈju:ʒuəl] [pæθ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈsændi] [pleɪn] , [ˈθɔ:tləs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
I am sauntering along my usual path to my sandy plain , thoughtless of anything

我 是 闲逛 沿着 我的 通常 小路 到 我的 沙 清楚的 , 轻率 的 任何事物

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
in the present ,

在 这 展示 ,

我沿着惯常的小路漫步走向我的沙地, 对眼前的一切漠不关心。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [priˈzentɪmənts] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈrɪzn] [aʊt] [ʌv; əv]
innocent of presentiments , when suddenly before me , as though arisen out of

清白的 的 预感 , 什么时候 突然 前 我 , 作为 尽管 出现 出去 的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,

这 地球 ,

我毫无预兆, 突然间, 仿佛从地里冒出来一般, 出现在我面前,

[stændz] [sɜ:r] [ma:rk] [gɔ:r] .
stands Sir Mark Gore .

站立 先生 标记 血块 .

他是马克·戈尔爵士。

[haʊ] [lɒːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? — [nɑːt] [mʌnθs] [ˈfɔrli] ? — [aɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [laɪk]
How long is it since last I saw him ? — not months surely ? — it seems more like
如何 长的 是 它 自从 最后的 我 锯 他 ? — 不是 几个月 一定 ? — 它 似乎 更多的 喜欢
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

距离上次见到他是什么时候？——应该没几个月吧？——感觉就像昨天一样。

[waɪ] [duː][aɪ] [fiːl] [noʊ] [səp'praɪz] , [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
Why do I feel no surprise , no emotion ?
为什么 做 我 感觉 不 惊喜 , 不 情感 ?

为什么我没有感到任何惊讶或情绪？

[ɪz][ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [ɪn'diːd] [ded] ?
Is the mind within me indeed dead ?
是 这 头脑 之内 我 的确 死的 ?

我的内心思想真的已经死了吗？

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ʌn'nætʃrəl] [ˈkɑːmnəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ɪːv(ə)n][baɪ]
I am more puzzled by my own unnatural calmness at this moment than even by
我 是 更多的 困惑 经过 我的 自己的 不自然 平静 在 这 片刻 比 甚至 经过
[æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] .
an event so unexpected as his presence here .
一个 事件 所以 意外 作为 他的 在场 这里 .

此刻，我反常的平静让我感到困惑，甚至超过了他突然出现在这里这样一件意想不到的事情本身。

[wiː; wi][bəʊθ][stænd] [stri] [ænd; ænd] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
We both stand still and gaze at each other .
我们 两个都 站立 仍然 和 目光 在 每个 其他 .

我们俩都站在那里，互相凝视着。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [taɪm] [daɪz] ; [aɪ] [fər'get] [ðiːz] [ˈwɪri] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈheɪzəltən]
As far as I am concerned , time dies ; I forget these weary months at Hazelton
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 时间 死亡 ; 我 忘记 这些 厌倦 几个月 在 黑兹尔顿
.
:
.

在我看来，时间会消逝；我会忘记在黑兹尔顿度过的这些疲惫的月份。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [æt; ət] - .
I think of our parting at Strangemore .
我 思考 的 我们的 离别 在 - .

我想起了我们在斯特兰奇莫尔庄园的告别。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [peɪn] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [feɪs]
His eyes are reading , examining with undisguised pain , the changes in my face
他的 眼睛 是 阅读 , 检查 和 不加掩饰的 疼痛 , 这 变化 在 我的 脸
[ænd; ænd][fɔːrm] .
and form .
和 形式 .

他的目光带着毫不掩饰的痛苦，审视着我脸部和体型的变化。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [spiːks] .
At length he speaks .
在 长度 他 说话 .

他终于开口说话了。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , " [hiː; hi] [sez] , [ədˈvænsɪŋ]
" **I hardly thought to meet you here , Mrs . Carrington , " he says , advancing**
" 我 几乎 想法 到 见面 你 这里 , 太太 : 卡灵顿 , " 他 说道 , 前进
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我真没想到会在这里遇见您，卡林顿夫人，”他一边说着，一边缓缓走上前去。

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [hʌft] [toʊn] [wʌn] [əˈdɒpts] [təːrdz] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] .
and addressing me in the low , hushed tone one adopts towards the sick or dying .
和 解决 我 在 这 低的 , 静静地 语气 一 领养 向 这 生病的或者 垂死 :
他用对待病人或临终者时才会有的那种低沉、轻柔的语气跟我说话。

[hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
He appears agitated .
他 出现 激动 :

他看起来很激动。

[aɪ][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈkoʊldnəs] .
I regard him with fixed coldness .
我 看待 他 和 固定的 寒冷 :

我对他抱有绝对的冷漠。

" [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ɔːl] , " [aɪ] [sei] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈemfəsis] ,
" **You , who know all , " I say , with quiet emphasis ,**
" 你 , WHO 知道 全部 , " 我 说 , 和 安静的 强调 ,
“你，无所不知，”我平静而强调地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?
" **why do you call me by that name ?**
" 为什么 做 你 称呼 我 经过 那 姓名 ?

你为什么这样称呼我？

[kɔːl][em ˈiː] [ˈfɪlɪs] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Call me Phyllis ; that , at least still remains to me .
称呼 我 菲利斯 ; 那 , 在 至少 仍然 遗迹 到 我 :

叫我菲利斯就好；至少对我来说，这个称呼依然保留着。

" [hiː; hi] [ˈflʌʃɪz] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [kʌmz] [ˈɪntuː][haɪ] [aɪz] .
" **He flushes crimson , and a pained look comes into hie eyes .**
" 他 冲洗 赤红 , 和 一个 痛苦 看 来 进入 嗨 眼睛 :

他脸涨得通红，眼中露出痛苦的神色。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [aɪ][ɡoʊ][ɑːn] , [ˈkjʊriəsli] ,
" **I suppose , " I go on , curiously ,**
" 我 认为 , " 我 去 在 , 奇怪的是 ,

“我想，”我好奇地继续说道， “

" [ðæt] [læst] [ˈwɔːrniŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˈmɑːmədʒuːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət]
" **that last warning you gave Marmaduke at the library door at home — at**
" 那 最后的 警告 你 给予 马默杜克 在 这 图书馆 门 在 家 — 在
-
Strangemore ,
- ,

“你最后一次在斯特兰奇摩尔家图书馆门口警告马默杜克的话，

" [kəˈrektɪŋ] [maɪˈself] [wɪˈðəʊt] [heɪst] , " [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə] — [ðæt] [ˈwʊmən] ?
" **correcting myself without haste , " had reference to — that woman ?**
" 纠正 我 没有 匆忙 , " 有 参考 到 — 那 女士 ?

我不慌不忙地纠正自己，“指的是——那个女人吗？ ”

[,er'ɛm][aɪ] [raɪt] ？ "
 Am I right ? "
 是 我 正确的 ？ "

我说得对吗？

" [jes] ； [aɪ] [rɪ'ɡret] [naʊ] ['hævɪŋ] ['evər] [ˈʌtəd] [aɪ 'ti:] . "
 " Yes ; I regret now having ever uttered it . "
 " 是的 ； 我 后悔 现在 拥有 曾经 说出 它 . "

“是的，我现在后悔当初说了那句话。”

" [rɪ'ɡrets] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] , [ænd; ɐnd][jɔːr; jər] [wɜːrdz] [dɪd][noʊ][hɑːrm] .
 " Regrets are useless , and your words did no harm .
 " 遗憾 是 无用 ， 和 你的 字 做过 不 伤害 .

后悔无济于事，你的话也没有造成任何伤害。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪns] , [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə]
 Thinking of things since , I knew they must have meant an allusion to
 思维 的 事物 自从 ， 我 知道 他们 必须 有 意思是 一个 典故 到
 [hɜːr; hər] . "
 her . "
 她 . "

事后回想起来，我知道他们一定是在暗示她。

" [haʊ] ['kɑːmli] [juː; jɔ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
 " How calmly you speak of it !
 " 如何 平静地 你 说话 的 它 !

“你谈论这件事时多么平静啊！ ”

" [hiː; hi] [sez] , [əˈmeɪzd] .
 " he says , amazed .
 " 他 说道 ， 惊叹 .

“他惊讶地说。”

" [aɪ] [spiːk] [æz; ɐz][aɪ] [fi:l] , " [aɪ][rɪ'plai] .
 " I speak as I feel , " I reply .
 " 我 说话 作为 我 感觉 ， " 我 回复 .

“我说话做事都凭感觉，”我回答道。

[ðer; ðər][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] .
 There is rather an awkward pause .
 那里 是 相当 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ˈnæt(ə)rəli][ˈprez(ə)nts] [ɪt'self] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n]
 Now that he is here , the question naturally presents itself — for what reason
 现在 那 他 是 这里 ， 这 问题 自然 礼物 本身 — 为了 什么 原因
 [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ？
 has he come ?
 有 他 来 ？

既然他来了，自然而然就会产生一个问题——他来这里的目的是什么？

[æt; ət][lenkθ; lenθ] — -
 At length — —
 在 长度 — —

终于——

" [wɪl] [juː; jɔ][nɑːt] [seɪ] [juː; jɔ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ？
 " Will you not say you are glad to see me ?
 " 将要 你 不是 说 你 是 高兴的 到 看 我 ？

你难道不想说你很高兴见到我吗？

" [ˈventʃərz] [sɜːrɪ][ˈmɑːrk] , [ˈnɪːzɪli] .
" **ventures Sir Mark , uneasily** .
" 风险投资 先生 标记 , 不安地 .

马克爵士不安地试探着说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈniːðər] [glæd][nɔːr] [ˈsɔːrɪ] , " [ɪz][maɪ] [ˈnɪmuːvd] [rɪˈtɜːrn] ; " [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɔːtn] [tuː; tə]
" **I am neither glad nor sorry , I is my unmoved return ; I I have forgotten to**
" 我 是 两者都不 高兴的 也不 对不起 , " 是 我的 不动 返回 ; " 我 有 被遗忘的 到
[biː; bi][ɪˈmoʊʃən(ə)] .
be emotional .
是 情绪 .

“我既不高兴也不后悔，”我平静地回答；“我已经忘记了感情。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [maɪ][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .
I believe my real feeling just now is indifference .
我 相信 我的 真实的 感觉 只是 现在 是 漠不关心 .

我觉得我现在的真实感受是漠不关心。

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ˈnɪlʊkt] - [fɔːr; fər][ɪz][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] ,
Considering how unlooked - for is your presence here ,
考虑 如何 未曾注意的 - 为了 是 你的 在场 这里 ,

考虑到你来到这里是多么出乎意料，

[aɪ 'tiː] [əsˈtɒnɪʃɪz] [ˈiːv(ə)n][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [kɔːl] [ʌp] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] .
it astonishes even myself that I can call up so little surprise .
它 令人惊讶 甚至 我 那 我 能 称呼 向上 所以 小的 惊喜 .

连我自己都感到惊讶，我竟然几乎不会感到意外。

[ˈkjəriəs] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
Curious , is it not ?
好奇的 , 是 它 不是 ?

是不是很奇怪？

[juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ɐnd][ˈoʊldər] — [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [læst][wiː; wi] [met] .
You look thin , I think , and older — not so well as when last we met .
你 看 薄的 , 我 思考 , 和 老 — 不是 所以 出色地 作为 什么时候最后的 我们 遇见 .

我觉得你看起来很瘦，也老了——不如我们上次见面时精神多了。

" [hiː; hi] [grəʊz] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪlər] .
" **He grows a shade paler** .
" 他 生长 一个 阴影 肤色较浅 .

他的脸色渐渐苍白了一些。

" [duː][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?

是吗？

" [ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] , [kwɪk] [breθ] — " [ænd; ɐnd][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
" **Then , drawing a hard , quick breath — And you , child , what have you**
" 然后 , 绘画 一个 难的 , 快的 气息 — " 和 你 , 孩子 , 什么 有 你

[bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ?
been doing with yourself ?
到过 正在做 和 你自己 ?

“然后，他猛地吸了一口气——”“孩子，你这些日子都干了些什么呢？”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [juː; jʊ][aɪ] [siː] .
Except for your eyes , it is hardly you I see .
除了 为了 你的 眼睛 , 它 是 几乎 你 我 看 .

除了你的眼睛，我几乎看不出你是谁。

[soʊ] [waɪ] , [soʊ][wɔːrɪn] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] ; [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ] . "
So white , so worn , so changed ; this place is killing you ."
所以 白色的 , 所以 磨损 , 所以 已更改 ; 这 地方 是 杀 你 . "

如此苍白, 如此破败, 如此变迁; 这个地方正在扼杀你。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [pleɪs] .
" It is a very quiet place .
" 它 是 一个 非常 安静的 地方 . "

这里非常安静。

[aɪ ˈtiː][ˈsuːts][em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [kʊd; kəd] . "
It suits me better than any other could ."
它 西装 我 更好的 比 任何 其他 可以 . "

它比其他任何选择都更适合我。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːts] , [ˈæŋɡrəli] .
" I tell you it is killing you , " he repeats , angrily .
" 我 告诉 你 它 是 杀 你 , " 他 重复 , 愤怒地 . "

“我告诉你, 这会要了你的命,”他愤怒地重复道。

" [ˈbetər] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,
" Better to face and endure the world's talk at once ,
" 更好的 到 脸 和 忍受 这 世界的 讲话 在 一次 ,

最好立刻面对并忍受世人的议论,

[ðæn; ðən] [ˈlɪŋɡər] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [pɑːrt] . "
than linger here until body and soul part ."
比 萦绕 这里 直到 身体 和 灵魂 部分 . "

与其在此逗留, 直到身心分离。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [rɪˈtɜːrɪn] [aɪ] , [ˈkwaɪətli] .
" I shall never face the world , " return I , quietly .
" 我 将 绝不 脸 这 世界 , " 返回 我 , 悄悄 . "

“我永远不会面对这个世界,”我平静地回答。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ; [æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [aɪ][faɪnd] [piːs] .
" Here is my convent ; at least within its walls I find peace .
" 这里 是 我的 修道院 ; 在 至少 之内 它是 墙壁 我 寻找 和平 . "

“这里是我的修道院; 至少在这围墙之内, 我能找到平静。”

[aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] , [ˈðerfɔːr] [hɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)] [tɔːk] .
I see no one , therefore hear no evil talk .
我 看 不 一 , 所以 听到 不 邪恶的 讲话 . "

我看不见任何人, 因此也听不到任何恶意言论。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . "
I have no wish to be disturbed ."
我 有 不 希望 到 是 不安 . "

我不想被打扰。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz][ɑːn][juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə]
" So you think now ; but as time goes on you must — you cannot fail to
" 所以 你 思考 现在 ; 但 作为 时间 去 在 你 必须 — 你 不能 失败 到

[ˈtaɪər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
tire of it .
胎 的 它 . "

“你现在可能这么想; 但随着时间的推移, 你一定会——你不可能不厌倦它。”

[ɪz][aɪˈti:]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][lɑ:k] [hɜ:r'self] [vɑ:lən'terəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)]
Is it natural to one so young to lock herself voluntarily away from people
是 它 自然的 到 一 所以 年轻的 到 锁 她自己 自愿 离开 从 人们
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ?
of her own age ?
的 她 自己的 年龄 ?

一个如此年轻的人自愿把自己与同龄人隔离开来，这正常吗？

[waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "
Why , how old are you , child ? "
为什么 , 如何 老的 是 你 , 孩子 ? "

你几岁了，孩子？

" [ˈɔːlmoʊst] [ˌnaɪnˈtiːn] . "
" **Almost nineteen** . "

“快十九岁了。”

" [ˈɔːlmoʊst] , [ˌnaɪnˈtiːn] ! " [kraɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'məːθfʊl] [læf] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
" **Almost , nineteen !** " **cries he , with an unmirthful laugh ,** " **and you may**
" 几乎 , 十九 ! " 哭泣 他 , 和 一个 不快乐的 笑 , " 和 你 可能
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] !
live for fifty years !
居住 为了 五十 年 !

“快十九岁了！”他喊道，带着一丝苦笑，“你可能会活到五十岁！”

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'mjər] [jɔːr'self] [wɪ'dɪn] [ðiːz] [seɪm] [fɔːr] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] . "
Are you going to immure yourself within these same four walls for fifty years . "

你打算把自己囚禁在这四面墙内五十年吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] . "
" **I shall not live for fifty years** . "

“我活不过五十年。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ;
" **But you may** ;
" 但 你 可能 ;

但是你可以；

[wɪ'daʊt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv]
without excitement of any description I see no reason why you should not live
没有 激动 的 任何 描述 我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 居住
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] . "
for a century . "

即使没有任何令人兴奋的事情发生，我也看不出你为什么不能活到一百岁。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , [ɪm'presɪvli] .
" **I shall not live for two years ,** " **returned I , impressively** .
" 我 将 不是 居住 为了 二 年 , " 返回 我 , 令人印象深刻 .

“我活不过两年，”我语气坚定地回答道。

" ['fɪlɪs] [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .
" **Phyllis what are you saying ?** " **cries he , with a shudder** .
" 菲利斯 什么 是 你 说 ? " 哭泣 他 , 和 一个 不寒而栗 .

“菲利斯，你在说什么？”他颤抖着喊道。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" **The truth** .
" 这 真相 .

真相。

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I am dying slowly , and I know it .
我 是 垂死 缓慢地 , 和 我 知道 它 :

我知道自己正在慢慢死去。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I am glad of it .
我 是 高兴的 的 它 :

我很高兴。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['enərdʒi] , [noʊ][hoʊp] , [noʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər][laɪf] .
I have no energy , no hope , no wish for life .
我 有 不 活力 , 不 希望 , 不 希望 为了 生活 :

我没有精力，没有希望，没有活下去的欲望。

[du:] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [mʌt] ?
Do you wonder much ?
做 你 想知道 很多 ?

你是不是经常感到好奇？

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ded] ;
At times I have a strange fancy that I am already dead ;
在 时代 我 有 一个 奇怪的 想要 那 我 是 已经 死的 ;

有时我会莫名其妙地幻想自己已经死了；

[ænd; ənd] [ðen] — - " [aɪ] [breɪk] [ɔ:f] ['dri:mɪli] .
and then — - " I break off dreamily .
和 然后 — - " 我 休息 离开 梦幻般地 :

然后——“我梦呓般地停了下来。

" [wʌt] [ə'ba:mɪnəb(ə)l]['mɔ:rbɪd] ['fænsi] !
" What abominable morbid fancy !
" 什么 可恶 病态的 想要 !

“多么可憎的病态幻想啊！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] !
It is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了！

" [ɪks'kleɪmz] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" exclaims Sir Mark , excitedly .
" 惊呼 先生 标记 , 兴奋地 :

“马克爵士兴奋地喊道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] ;
" You must see a doctor without delay ;
" 你 必须 看 一个 医生 没有 延迟 ;

你必须立即去看医生；

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [noʊ] [sʌt] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪ'di:əz] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
if you were well no such mournful ideas would occur to you . "
如果 你 是 出色地 不 这样的 悲哀 想法 会 发生 到 你 . "

如果你身体健康，就不会产生如此悲伤的想法。

" ['mɔ:rnf(ə)l] !
" Mournful !
" 悲哀 !

“悲哀！

" [aɪ] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I smile a little .
" 我 微笑 一个 小的 :

我微微一笑。

" [jes] , [pər'hæps][soʊ] — [wen] [aɪ] [weɪk] [ə'gen] [tuː; tə] — [faɪnd][aɪ][,eɪ 'em][ə'laɪv] . "

" **Yes , perhaps so — when I wake again to — find I am alive .** "

" 是的 , 也许 所以 — 什么时候 我 唤醒 再次 到 — 寻找 我 是 活 . "

" 是的, 也许是这样——当我再次醒来, 发现自己还活着的时候."

" ['nɑːnsens] , " [ɪm'peɪntli] .

" **Nonsense , " impatiently .**

" 废话 , " 不耐烦地 .

" 胡说! "他不耐烦地说。

" [waɪ] [hæv; həv][jɔː; jər] ['pi:p(ə)] [left] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [ə'loʊn] ?

" **Why have your people left you so much alone ?**

" 为什么 有 你的 人们 左边 你 所以 很多 独自的 ?

" 为什么你的人民如此冷落你?

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['feɪmfl] , [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] !

It is shameful , unheard of !

它 是 可耻 , 闻所未闻 的 !

太可耻了, 闻所未闻!

[ˈfɪlɪs] , [ˈprɑːmɪs] [em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [ɪf] [aɪ] [send] [wʌn] . "

Phyllis , promise me you will see a doctor if I send one . "

菲利斯 , 承诺 我 你 将要 看 一个 医生 如果 我 发送 一 . "

菲利斯, 答应我, 如果我派医生来, 你一定要去看医生。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ? " [seɪ] [aɪ] , [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] .

" **Who shall minister to a mind diseased ? " say I , still smiling .**

" WHO 将 部长 到 一个 头脑 患病的 ? " 说 我 , 仍然 微笑 .

"谁来照料一颗病态的心灵呢? "我笑着说。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [jɔː; jər][ˈdɑːktər] .

" **No , I will not see your doctor .**

" 不 , 我 将要 不是 看 你的 医生 .

不, 我不会去看你的医生。

[maɪ] ['eɪlmənt] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] ; [ˈkwaɪət][ɪz][maɪ] [best] ['medɪs(ə)n] .

My ailment has no name ; I do not suffer ; quiet is my best medicine .

我的 病痛 有 不 姓名 ; 我 做 不是 遭受 ; 安静的 是 我的 最好的 药品 .

我的病症没有名字; 我并不痛苦; 平静是我最好的良药。

" [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

" **We walk on a little way in silence .**

" 我们 走 在 一个 小的 方式 在 沉默 .

我们默默地走了一小段路。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][ˈæftər][jɔː; jər] [frendz] , " [sez] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .

" **You do not ask after your friends , " says he , abruptly .**

" 你 做 不是 问 后 你的 朋友们 , " 说道 他 , 突然 .

"你从不关心你的朋友,"他突然说道。

" [hæv; həv][aɪ] [stɪl] ['eni] [left] ?

" **Have I still any left ?**

" 有 我 仍然 任何 左边 ?

我还有剩的吗?

[wel] , [tel] [em 'iː] .

Well , tell me .

出色地 , 告诉 我 .

那你告诉我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɪz] ['mɑːmədjuːk] ? [ænd; ənd] [wer] ? "

I should like to know how is Marmaduke ? and where ? "

我 应该 喜欢 到 知道 如何 是 马默杜克 ? 和 在哪里 ? "

我想知道马默杜克现在怎么样了? 他在哪里?

" [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?

" **Do you not hear from him , then ?**
" 做 你 不是 听到 从 他 , 然后 ?

“那么，你没有收到他的消息吗？”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [sə'spɪʃəsli] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

" **turning to gaze suspiciously in my face .**
" 转弯 到 目光 可疑地 在 我的 脸 .

“他转过头，狐疑地盯着我的脸。

" [noʊ] ; [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] ?

" **No ; why should I ?**
" 不 ; 为什么 应该 我 ?

“不，我为什么要这么做？”

[wi:; wi] [pɑ:rtɪd] [fə'rlevər] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .

We parted forever when he brought me here .
我们 分手了 永远 什么时候 他 带来 我 这里 .

他把我带到这里后，我们就永远分开了。

[oʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] [ʌp'liftɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] — " [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] !

Oh , " with a sudden , sharp uplifting of my voice — " how long ago it seems !
哦 , " 和 一个 突然 , 锋利的 令人振奋 的 我的 嗓音 — " 如何 长的 前 它 似乎 !

“哦,”我突然提高音量说道，“感觉好像是很久以前的事了！”

[wʌt] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] !

what years , and years , and years !
什么 年 , 和 年 , 和 年 !

多么漫长的岁月啊！

[tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] — [wer] [ɪz] [hi:; hi] ? "

Tell me you — where is he ? "
告诉 我 你 — 在哪里 是 他 ? "

告诉我——他在哪里？

" [ə'brɔ:d] ['sʌmwer] ; [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [noʊ] [wer] .

" **Abroad somewhere ; we none of us know where .**
" 国外 某处 ; 我们 没有任何 的 我们 知道 在哪里 .

“在国外某个地方；我们谁也不知道在哪里。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] ? " [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [maɪ]

You think of him incessantly ? " still with his eyes searching and reading my
你 思考 的 他 不已 ? " 仍然 和 他的 眼睛 搜索 和 阅读 我的

[feɪs] ;

face ;

脸 ;

你总是想着他？“他的目光依然在我的脸上逡巡、审视着；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæz; həz] [left] [jɔr; jər] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [daɪd]

" **it is for him the color has left your cheeks , the light has died**
" 它 是 为了 他 这 颜色 有 左边 你的 脸颊 , 这 光 有 死亡

[frʌm; frəm] [jɔr; jər] [aɪz] ?

from your eyes ?

从 你的 眼睛 ?

“是不是因为他，你的双颊才失去了血色，你的双眼才失去了光彩？”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] , [ɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] ['mɪrli] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [rɪ'gret] ? "

Is it the old life , or is it merely him you regret ? "
是 它 这 老的 生活 , 或者是 它 仅仅 他 你 后悔 ? "

你怀念的是过去的生活，还是仅仅是他这个人？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'ɡret] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ju:θ] , " [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] , ['wɪərəli] .
" **I think I regret nothing but my youth , " return I , wearily .**
" 我 思考 我 后悔 没有什么 但 我的 青年 , " 返回 我 , 疲劳 .

“我想我唯一后悔的就是我的青春,”我疲惫地回答道。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['nevər] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ? " [æskz][hi:; hi] ,
" **Had you never , at any time , any idea of the truth ? " asks he ,**
" 有 你 绝不 , 在 任何 时间 , 任何 主意 的 这 真相 ? " 问 他 ,
“你难道从来没有, 哪怕是任何时候, 知道过真相吗?”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['prez(ə)ntli] .
in a low tone , presently .
在 一个 低的 语气 , 目前 .

目前, 语气低沉。

" ['nevər] .
" **Never .**
" 绝不 .

“绝不。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , [fɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [em 'i:][peɪn] . "
How should I . He kept it from me , fearing it would cause me pain . "
如何 应该 我 . 他 保留 它 从 我 , 害怕 它 会 原因 我 疼痛 . "

我该怎么办? 他瞒着我, 怕我看了会伤心。

" [hi:; hi] [di'si:vɪd] [ju:; jʊ] ['ɡroʊsli] . "
" **He deceived you grossly . "**
" 他 受骗 你 粗略地 . "

“他欺骗了你, 而且手段极其恶劣。”

" [jes] [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ɡʊd] .
" **Yes but , as he thought , for my good .**
" 是的 但 , 作为 他 想法 , 为了 我的 好的 .

“是的, 但正如他所想, 这都是为了我好。”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [em 'i:] ?
Where was the use of enlightening me ?
在哪里 曾是 这 使用 的 启发性的 我 ?

启迪我又有什么用呢?

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] — [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] .
The story was told ; the woman was dead — or so he believed .
这 故事 曾是 讲述 ; 这 女士 曾是 死的 — 或者 所以 他 相信 .

故事讲完了; 那个女人死了——至少他是这么认为的。

[hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] . "
He chose to hide it from me . "
他 选择 到 隐藏 它 从 我 . "

他选择瞒着我。

" [jes] , [hi:; hi][hɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
" **Yes , he hid it from you . "**
" 是的 , 他 隐藏 它 从 你 . "

“是的, 他瞒着你。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **Well , what of that ?**
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢? ”

" [aɪ][kraɪ] , [ɪm'peɪntli] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] .
" **I cry , impatiently ; " it was a mistake , I think , but a kindly one .**
" 我 哭 , 不耐烦地 ; " 它 曾是 一个 错误 , 我 思考 , 但 一个 亲切地 一 .

“我不耐烦地喊道: ‘我想, 那是一个错误, 但是一个善意的错误。’”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .

He was always thinking of my happiness .

他 曾是 总是 思维 的 我的 幸福 .

他总是想着我的幸福。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [wɜ:rs] [[ɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈi:] .

It was perhaps a worse shock to him than it was to me .

它 曾是 也许 一个 更糟 震惊 到 他 比 它 曾是 到 我 .

对他来说，这或许比对我造成的打击更大。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfeɪntɪst] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He had no faintest thought of her being alive until she stood before him .

他 有 不 最微弱 想法 的 她 存在 活 直到 她 站立 前 他 .

直到她站在他面前，他才意识到她还活着。

" [hi:; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] .

" He is silent .

" 他 是 沉默的 .

他沉默不语。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [wei] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ˈrezəlu:tli] [əˈpɑ:n]

Something in his manner , in the very way he keeps his eyes bent resolutely upon

某物 在 他的 方式 , 在 这 非常 方式 他 保持 他的 眼睛 弯曲 坚决地 之上

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the ground ,

这 地面 ,

他的举止中有些东西，尤其是他目光始终坚定地盯着地面的方式，

[tʃɪlz] [em ˈi:] .

chills me .

寒意 我 .

让我不寒而栗。

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɪkˈspres](ə)n [hæz; həz] [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [graʊn] .

Upon his face a curiously determined expression has gathered and grown .

之上 他的 脸 一个 奇怪的是 决定 表达 有 聚集 和 生长 .

他脸上逐渐浮现出一种奇特而坚定的神情。

" [noʊ] [ˈfeɪntɪst] [θɔ:t] , " [aɪ] [rɪˈpi:t] , [ˈɑ:rpli] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ˈki:nlɪ] [æz; əz][hi:; hi]

" No faintest thought , " I repeat , sharply , watching him now as keenly as he

" 不 最微弱 想法 , " 我 重复 , 尖锐地 , 观看 他 现在 作为 敏锐地 作为 他

[wʌ:tʃt] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] ;

watched me before ;

观看 我 前 ;

“我丝毫没有想过这件事，”我厉声重复道，现在我像他之前注视我一样，紧紧地盯着他；

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .

" of course he had not .

" 的 课程 他 有 不是 .

他当然没有。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈevər] [met][em ˈi:] .

He had heard of her death years before he ever met me .

他 有 听到 的 她 死亡 年 前 他 曾经 遇见 我 .

在我认识他之前很多年，他就已经听说了她的死讯。

[hæd; həd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈdaʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had he even doubted on the subject , his treachery would have been

有 他 甚至 怀疑 在 这 主题 , 他的 背信弃义 会 有 到过

[ʌnˈi:kwəld] .

unequalled .

无与伦比 .

如果他对此哪怕有丝毫怀疑，他的背叛也将是无与伦比的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑ:tɪ] [θɪŋk] [ðæt] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] : [ˈðerfɔːr] [seɪ]
But you cannot think that : it is impossible you can think it : therefore say
但 你 不能 思考 那 : 它 是 不可能的 你 能 思考 它 : 所以 说
[soʊ] !
so !
所以 !

但你不能这样想：你不可能这样想：所以就这么说吧！

" [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] — [ˈɑːmɪnəsli] [soʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Still he is silent — ominously so , as it seems to me .
" 仍然 他 是 沉默的 — 不祥地 所以 , 作为 它 似乎 到 我 .

“他仍然沉默不语——在我看来，这沉默是不祥之兆。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈdaʊnkæst] ; [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [strɔːŋɡər] ;
His eyes are still downcast ; the evil determination in his face is stronger ;
他的 眼睛 是 仍然 沮丧 ; 这 邪恶的 决心 在 他的 脸 是 更强 ;

他依然低垂着双眼，脸上邪恶的决心更加强烈了。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪz] [dɪɡɪŋ] [diːp] [ˈfɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈsændi] [loʊm] .
his cane is digging deep furrows in the sandy loam .
他的 甘蔗 是 挖掘 深的 沟壑 在 这 沙 壤土 .

他的手杖在沙壤土中划出深深的沟壑。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , " [kraɪd][aɪ] , [ˈfɜːsli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər]
" Why don't you speak , " cried I , fiercely ; " what do you mean by standing there
" 为什么 不 你 说话 , " 哭 我 , 激烈地 ; " 什么 做 你 意思是 经过 常设 那里

[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“你为什么不说话？”我厉声喊道，“你站在那里保持沉默是什么意思？”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ?
with that hateful expression upon your face ?
和 那 可恶 表达 之上 你的 脸 ?

你脸上带着那种憎恨的表情吗？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Do you mean to insinuate that there was a doubt in his mind ?
做 你 意思是 到 暗示 那 那里 曾是 一个 怀疑 在 他的 头脑 ?

你的意思是暗示他心中曾有过疑虑吗？

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ænd] [ˈænsər] [ˈtruːli] .
Look at me , and answer truly .
看 在 我 , 和 回答 真的 .

看着我，如实回答。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˈmɑːmədjʊːk] [nuː] [ðæt] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈmærid] [em ˈiː] ?
Do you believe Marmaduke knew that woman to be living when he married me ?
做 你 相信 马默杜克 知道 那 女士 到 是 活的 什么时候 他 已婚 我 ?

你认为马默杜克娶我的时候知道那个女人还活着吗？

" [aɪ][eɪ ˈem][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] [səˈspens] [ænd; ænd] [fɪr] .
" I am half mad with suspense and fear .
" 我 是 一半 疯狂的 和 悬念 和 害怕 .

“我紧张又害怕，都快疯了。”

[ˈpleɪsɪŋ] [bəʊθ][maɪ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][maɪ][ˈpjuːni] [streŋθ] ,
Placing both my hands upon his arm , I put forth all my puny strength ,
放置 两个都 我的 双手 之上 他的 手臂 , 我 放 前进 全部 我的 弱小 力量 ,

我双手放在他的胳膊上，使出我微弱的力气，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] , [strɔːŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [geɪz] .
and actually compel him , strong man as he is , to meet my gaze .
和 实际上 迫使 他 , 强的 男人 作为 他 是 , 到 见面 我的 目光 .
并且真的强迫他, 即使他是个强壮的男人, 也要与我对视。
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] ['traɪəmfɪs]
For a moment he hesitates — a long moment — and then the right triumphs
为了 一个 片刻 他 犹豫 — 一个 长的 片刻 — 和 然后 这 正确的 胜利 .
. : .

他犹豫了片刻——很长一段时间——然后, 正确的决定取得了胜利。
[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][ɪz]['fɜːrmlɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [kæn; kən][hiː; hi][bʌt; bət] [ɪn'duː] [maɪ]
Though in his own mind he is firmly convinced that can he but endue my
尽管 在 他的 自己的 头脑 他 是 牢牢 确信 那 能 他 但 赋予 我的
[maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daʊt] [ʌv; əv] - [ɪn'tegrəti] [hiː; hi] [wɪl] [səb'stænfəli] [eɪd][hɪz; ɪz] [oʊn]
mind with this doubt of Marmaduke's integrity he will substantially aid his own
头脑 和 这 怀疑 的 - 正直 他 将要 实质性 援助 他的 自己的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

虽然他内心坚信, 只要让我对马默杜克的品行产生怀疑, 就能极大地帮助他自己。
[stɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,
still , being a gentleman born and bred ,
仍然 , 存在 一个 绅士 出生 和 繁殖 ,
然而, 他毕竟是一位生而有教养的绅士,

[hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ʌtər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] .
he finds a difficulty in bringing his lips to utter the miserable falsehood .
他 发现 一个 困难 在 带来 他的 嘴唇 到 说出 这 悲惨的 谬误 .

他发现自己很难开口说出这句可悲的谎言。
" [noʊ] : [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['dɔːɡɪdli] .
" No : I don't believe he did know , " he answers , doggedly .
" 不 : 我 不 相信 他 做过 知道 , " 他 答案 , 顽强地 .
“不, 我不相信他知道,”他固执地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [aɪ][æsk] , ['fiːvərɪʃli] .
" You are sure of this ? " I ask , feverishly .
" 你 是 当然 的 这 ? " 我 问 , 狂热地 .
“你确定吗? ”我焦急地问道。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['sʌlənnəs] .
" I would give my oath of it , " he replies , with increased sullenness .
" 我 会 给 我的 誓言 的 它 , " 他 回复 , 和 增加 阴郁 .
“我发誓,”他更加阴沉地回答道。

" ['kaʊəd] !
" Coward !
" 懦夫 !
“懦夫!

" ['mɜːrmər][aɪ] ['bɪtərli] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" murmur I bitterly , taking my hands from his arm , and turning away .
" 低语 我 苦涩地 , 采取 我的 双手 从 他的 手臂 , 和 转弯 离开 .
我苦涩地低声说道, 把手从他的胳膊上抽回来, 转身离开。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['wi:kənd]
The excitement of the past few minutes has been terrible to my weakened
这 激动 的 这 过去的 很少 分钟 有 到过 糟糕的 到 我的 减弱
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;

刚才几分钟的兴奋让我的虚弱身体不堪重负；

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [veɪg] ['dɪzɪnəs] , [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .
I feel a vague dizziness , a coldness creeping over me .
我 感觉 一个 模糊的 头晕 , 一个 寒冷 爬行 超过 我 .

我感到一阵眩晕，一股寒意正慢慢袭来。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl][frʌm; frəm] [hoʊm] : [ʊd; jəd] [aɪ] [feɪnt] ,
I am a good half - mile from home : should I faint ,
我 是 一个 好的 一半 - 英里 从 家 : 应该 我 头晕的 ,

我离家还有半英里：如果我晕倒了，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr][mɑːrk][tuː; tə] ['kæəri] [em 'i:][ðer; ðər] ,
there will be nothing for it but for Sir Mark to carry me there ,
那里 将要 是 没有什么 为了 它 但 为了 先生 标记 到 携带 我 那里 ,

除了马克爵士带我去那里，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mænz][ɑːrmz] [raʊnd] [em 'i:][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and to have that man's arms round me for so long a time is more than
和 到 有 那 男人的 武器 圆形的 我 为了 所以 长的 一个 时间 是 更多的 比

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
I could endure .
我 可以 忍受 .

被那个男人长时间搂着，我实在无法忍受。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [nəːvs] [em 'i:][tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
The bare thought of it nerves me to action .
这 裸 想法 的 它 神经 我 到 行动 .

光是想到这件事就让我感到紧张，想要采取行动。

['hɜːrɪdli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] [fʊld][ʌv; əv][maɪ] [dres] ,
Hurriedly drawing a pin from some secret fold of my dress ,
匆匆 绘画 一个 别针 从 一些 秘密 折叠 的 我的 裙子 ,

我匆忙地从裙子某个隐蔽的褶皱里拔出一枚别针，

[aɪ] [pres] [aɪ 'tiː] [di:p] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] ,
I press it deep into my arm ,
我 按 它 深的 进入 我的 手臂 ,

我把它深深地按进我的手臂里，

[soʊ] [di:p] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][wɔːrm] ['slʌŋɡɪ] [dra:p] [uːz] [aʊt] [ænd; ənd] ['trɪkl] ['sləʊli]
so deep that presently I feel a warm sluggish drop ooze out and trickle slowly
所以 深的 那 目前 我 感觉 一个 温暖的 迟缓 降低 渗出物 出去 和 涓涓细流 缓慢地
[daʊn] [maɪ] [fleʃ] ,
down my flesh ,
向下 我的 肉 ,

如此之深，以至于我现在感觉有一滴温暖而缓慢的液体渗出，顺着我的皮肤缓缓流淌。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sliːv] .
Until it sinks into the lining of my sleeve .
直到 它 水槽 进入 这 衬垫 的 我的 袖子 .

直到它渗入我的袖子里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌl] [peɪn] [ðæt] ['fɑːləʊz] [raʊzɪz] [em 'i:] ,
The little dull pain that follows rouses me ,
这 小的 乏味的 疼痛 那 跟随 唤醒 我 ,

随之而来的轻微钝痛让我清醒过来。

[ænd; ənd] [pʊts] [æn; ən] [end] [tu;; tə] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [br'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
and puts an end to all fear of my becoming insensible .
和 放置 一个 结尾 到 全部 害怕 的 我的 成为 麻木不仁 :

并消除了我失去知觉的所有恐惧。

[aɪ] [drɔ:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ə'weɪkən] [tu;; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪz]
I draw a long breath and gradually awaken to the fact that my companion is
我 画 一个 长的 气息 和 逐步地 觉醒 到 这 事实 那 我的 伴侣 是
[ə'gen] ['spi:kɪŋ] .
again speaking .
再次 请讲 :

我深吸一口气，渐渐意识到我的同伴又在说话了。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] , [hi;; hi] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ju;; jʊ] ['hɔ:rəbli] , " [hi;; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" In spite of all that , he has wronged you horribly , " he is saying with
" 在 尽管如此 的 全部 那 , 他 有 冤枉 你 糟糕透了 , " 他 是 说 和
[mʌtʃ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
much deliberation .
很多 审议 :

“尽管如此，他还是狠狠地伤害了你，”他反复斟酌着说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [hi;; hi] [meɪd] [ju;; jʊ] ?
" What has he made you ?
" 什么 有 他 制成 你 ?

他把你变成了什么？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] — [wʌn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [wɜ:rld] [wʊd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] .
A woman without a name — one whom the virtuous world would not recognize .
一个 女士 没有 一个 姓名 — 一 谁 这 有德行的 世界 会 不是 认出 :

一个没有名字的女人——一个正直的世界不会承认的女人。

[hi;; hi] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [ju;; jʊ] [tu;; tə] ['beri] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
He has driven you to bury yourself in this remote corner of the earth ,
他 有 驱动 你 到 埋葬 你自己 在 这 偏僻的 角落 的 这 地球 ,
[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ək'septəb(ə)l] .
cut off from all that makes life acceptable .
切 离开 从 全部 那 制作 生活 可接受 :

他把你逼到了地球这个偏僻的角落，让你隐居于此。

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ək'septəb(ə)l] .
cut off from all that makes life acceptable .
切 离开 从 全部 那 制作 生活 可接受 :

与所有使生活美好的事物隔绝开来。

[hi;; hi] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [jʊr; jər] [helθ] :
He has destroyed your youth , and ruined your health :
他 有 损毁 你的 青年 , 和 毁坏 你的 健康 :

他毁了你的青春，也毁了你的健康：

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [tu;; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] . "
this is all you have to thank him for . "
这 是 全部 你 有 到 感谢 他 为了 : "
[ðə; ði] [ɪz] [ɔ:l] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [tu;; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] . "
this is all you have to thank him for . "
这 是 全部 你 有 到 感谢 他 为了 :

你只需要感谢他这一点就够了。

" [ðə; ði] [ʌndɪ'naɪəbl] [tru:θ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] .
" The undeniable truth of your words renders them all the more pleasing .
" 这 无可否认 真相 的 你的 字 渲染 他们 全部 这 更多的 令人愉悦 :

“你话语中无可辩驳的真理使它们更加令人愉悦。”

" [aɪ] [seɪ] , ['bɪtərli] .
" I say , bitterly .
" 我 说 , 苦涩地 :

我苦涩地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ɔ:l'redi]
" **Have you come all the way down here to tell me what I know so well already**
" 有 你 来 全部 这 方式 向下 这里 到 告诉 我 什么 我 知道 所以 出色地 已经
? "
? "
? "

“你千里迢迢来到这里，就是为了告诉我一些我早已熟知的事情吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
" **Yes , and for something more , to ask you to be my wife .**
" 是的 , 和 为了 某物 更多的 , 到 问 你 到 是 我的 妻子 .

“是的，而且还有更重要的事，我想向你求婚，请你做我的妻子。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[let][em 'i:] [spi:k] .
let me speak .
让 我 说话 .

请允许我发言。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ,
I know the answer you would make me ,
我 知道 这 回答 你 会 制作 我 ,

我知道你会让我给出什么答案，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [weɪd] ['evriθɪŋ] .
but I do not think you have fully weighed everything .
但 我 做 不是 思考 你 有 完全 称重 一切 .

但我认为你还没有全面权衡所有因素。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðɪs] [laɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
Were you to endure this life you are now leading but for a season ,
是 你 到 忍受 这 生活 你 是 现在 领导 但 为了 一个 季节 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
for a year ,
为了 一个 年 ,

如果你现在的生活只是暂时的，一年而已，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs]
even for several years , I would say nothing ; but until this woman , this
甚至 为了 一些 年 , 我 会 说 没有什么 ; 但 直到 这 女士 , 这
[kɑ:'lɒtə; 意大利语kɑ:r'lob:ttɑ:] , [daɪz] ,
Carlotta , dies ,
卡洛塔 , 死亡 ,

即使好几年，我也不会说什么；但直到这个女人，这个卡洛塔，死去为止，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
you can never be his wife .
你 能 绝不 是 他的 妻子 .

你永远不可能成为他的妻子。

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[ænd; ənd] [hu:] ['evər] [nu:] ['eni] [wʌn][tu:; tə][daɪ] ['kwɪkli] [hu:z] [deθ] [wʌz; wəz] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] ?
And who ever knew any one to die quickly whose death was longed for ?
和 WHO 曾经 知道 任何 一 到 死 迅速地 谁 死亡 曾是 渴望 为了 ?

谁见过哪个死得痛快，而死得又如此令人渴望的人呢？

[lʊk] [æt; ət] [ə'hjʊɪtənt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [fər'evər] : [ðəfɔːr] [ðɪs] [aɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv]
Look at annuitants , for instance ; they live forever : therefore this isolation of
看 在 年金领取者 , 为了 实例 ; 他们 居住 永远 : 所以 这 隔离 的
[jɔːrɪz] [wɪl] [noʊ] [noʊ][end] .
yours will know no end .
你的 将要 知道 不 结尾 .

例如, 看看那些领取年金的人; 他们永远活着: 因此, 你的这种孤独将永无止境。

" [aɪ][eɪ'ɪm] [ˈmoʊnɪləs] , [ˈspiːtʃləs] , [frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
" I am motionless , speechless , from rage and amazement .
" 我 是 静止不动 , 无言 , 从 愤怒 和 惊愕 .

“我震惊得说不出话来, 又愤怒又惊讶。”

" [ðen] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmeɪʒərd]
" Then by your own words and actions , " he goes on in the same measured
" 然后 经过 你的 自己的 字 和 行动 , " 他 去 在 在 这 相同的 测量
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“然后, 用你自己的言行,”他继续用同样沉稳的语气说道,

[sə'presɪŋ] [ˈfɔːrsəbli][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊld] [ɪk'stɪriər] ,
suppressing forcibly the fire and agitation that lie beneath his cold exterior ,
抑制 强制 这 火 和 搅动 那 说谎 下面 他的 寒冷的 外部的 ,
他强行压制住冷漠外表下隐藏的怒火和躁动。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [ə'fek(ə)n] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər]
" I have seen a hundred times how little real affection you entertain for
" 我 有 已见 一个 百 时代 如何 小的 真实的 感情 你 招待 为了
[ˈkærɪŋtən] ;
Carrington ;
卡灵顿 ;

“我已经一百次看到你对卡林顿缺乏真正的感情;

[ðəfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][taɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
therefore you are not bound to him by the ties of love .
所以 你 是 不是 边界 到 他 经过 这 领带 的 爱 .

因此, 你与他之间并无爱情的束缚。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ?
Will you not consider for your own sake ?
将要 你 不是 考虑 为了 你的 自己的 清酒 ?

你难道不考虑一下你自己的利益吗?

[aɪ] [ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [maɪ][ræŋk] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] .
I offer you my name , my rank , everything that I possess .
我 提供 你 我的 姓名 , 我的 秩 , 一切 那 我 具有 .

我将我的姓名、我的军衔、我所拥有的一切献给你。

[fjuː] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] . "
Few men would be tempted to do as much , perhaps . "
很少 男人 会 是 受诱惑 到 做 作为 很多 , 也许 . "

或许很少有人会忍不住去做这样的事。

" [sɜːr] , " [seɪ] [aɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [hæf] [tʃoʊkt] , " [bɪ'liːv] [ˌem'iː] ,
" Sir , " say I , feeling half choked , " believe me ,
" 先生 , " 说 我 , 感觉 一半 窒息 , " 相信 我 ,

“先生,”我哽咽着说, “相信我,

[aɪ] [ˈfʊli] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
I fully appreciate all the sacrifices you would make for my sake .
我 完全 欣赏 全部 这 牺牲 你 会 制作 为了 我的 清酒 .

我完全感激你为我所做的一切牺牲。

[preɪ] [spɜː] [bəʊθ][em ˈiː][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " **Pray spare both me and yourself the recital of them** . "

祈祷 空闲的 两个都 我 和 你自己 这 独奏会 的 他们 . "

请你饶恕我和你，不要再重复这些话了。

" [ˈsækrɪfaɪsɪz] ? " [ɪntə'rʌpts] [hiː; hi] , [ˈiːgərli] : " [noʊ] , [ɪn'diːd] ! **" Sacrifices ? " interrupts he , eagerly : " no , indeed !**

" 牺牲 ? " 中断 他 , 急切地 : " 不 , 的确 !

"牺牲?"他急切地打断道：“不，当然不是！”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] . **I never thought of it in that light** .

我 绝不 想法 的 它 在 那 光 .

我从未从这个角度考虑过。

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ˈklɪrli] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , **I only meant to put the case clearly before you exactly as it is** ,

我 仅有的 意思是 到 放 这 案件 清楚地 前 你 确切地 作为 它 是 ,

我只是想把事情原原本本清楚地陈述给你。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fɔːls] [laɪts] . **without any false lights** .

没有 任何 错误的 灯 .

没有虚假灯光。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt][praːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɑːn] **I tell you that so far from my present proposition to you being a sacrifice on**

我 告诉 你 那 所以 远的 从 我的 展示 主张 到 你 存在 一个 牺牲 在

[maɪ][pɑːrt] , **my part** ,

我的 部分 ,

我告诉你，我目前的提议与你成为我的牺牲品截然相反，

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , **I would gladly go on my knees to you this moment** ,

我 会 乐意 去 在 我的 膝盖 到 你 这 片刻 ,

此刻我愿跪倒在你面前。

[ɪf] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][geɪn][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][plænz] . **if by doing so I could gain your consent to my plans** .

如果 经过 正在做 所以 我 可以 获得 你的 同意 到 我的 计划 .

如果这样做能让你同意我的计划的话。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] , **I will take you to any part of the world you may choose to name** ,

我 将要 拿 你 到 任何 部分 的 这 世界 你 可能 选择 到 姓名 ,

我愿意带你去你指定的世界任何地方。

[æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [əˈbrɔːd] . **at home or abroad** .

在 家 或者 国外 .

无论在国内还是国外。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈpraʊdər] , [mɔːr] [blest] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , **I shall be prouder , more blest than I can say** ,

我 将 是 更骄傲 , 更多的 祝福 比 我 能 说 ,

我将无比自豪，无比幸福，难以言表。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . " **if you will consent to be my wife** . "

如果 你 将要 同意 到 是 我的 妻子 . "

如果你愿意嫁给我的话。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kwaɪ] [dʌn] ？ " [seɪ] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['tretʃərəsli] [kɑ:m] .
" Have you quite done ? " say I , in a tone treacherously calm .
" 有 你 相当 完毕 ？ " 说 我 , 在 一个 语气 阴险地 冷静的 .
" 你做完了吗？ "我用一种看似平静实则危险的语气问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ？
" Have you anything more to say ?
" 有 你 任何事物 更多的 到 说 ？
" 你还有什么要说的吗？

[noʊ] ？
No ?
不 ？
" 不？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ？
Are you sure ?
是 你 当然 ？
" 你确定吗？

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .
" 现在听我说。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [fri:] [æz; əz] [er] — [ɪf]
Even if the circumstances were totally different — if I were free as air — if
甚至 如果 这 情况 是 完全 不同的 — 如果 我 是 自由的 作为 空气 — 如果
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][mæn][ɑ:n] [z:rθ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .
you were the last man on earth I would not marry you .
你 是 这 最后的 男人 在 地球 我 会 不是 结婚 你 .
即使情况完全不同——即使我自由自在——即使你是地球上最后一个男人，我也不会嫁给你。

['weðər] [aɪ][du:][ɔ:r][du:][nɑ:t] [lʌv] ['mɑ:mədju:k] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə]
Whether I do or do not love Marmaduke , is a question I decline to answer to
无论 我 做 或者 做 不是 爱 马默杜克 , 是 一个 问题 我 衰退 到 回答 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
" 我是否喜欢马默杜克，这个问题我拒绝回答。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] ,
At all events , to my own way of thinking , I am his wife now ,
在 全部 活动 , 到 我的 自己的 方式 的 思维 , 我 是 他的 妻子 现在 ,
" 总之，在我看来，我现在就是他的妻子了。

[ænd; ænd][ʌl; əl]['evər] [rɪ'meɪn] [soʊ] — [ʌn'tɪl] [deθ] [dɪ'vaɪdz] [ju: 'es] .
and shall ever remain so — until death divides us .
和 将 曾经 保持 所以 — 直到 死亡 分割 我们 .
" 并将永远如此——直到死亡将我们分开。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [fi:l] [noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['ænsər] [ðæt]
But as to whether or not I love you , I feel no hesitation about answering that
但 作为 到 无论 或者 不是 我 爱 你 , 我 感觉 不 犹豫 关于 回答 那
.
:
.

但至于我是否爱你，我对此毫不犹豫地回答。
[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] [men] ,
I look upon you as the lowest , the meanest of men ,
我 看 之上 你 作为 这 最低 , 这 最卑鄙的 的 男人 ,
" 在我看来，你是最卑鄙、最无耻的人。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [bɪ'haɪnd][jɜː; jər] ['frɛndz] [bæk] [tuː; tə] [trə'duːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuert] [laɪz]
to come here behind your friend's back to traduce him , and insinuate lies
到 来 这里 在后面 你的 朋友们 后退 到 谮 他 , 和 暗示 谎言
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

背着朋友来这里诋毁他，散布关于他的谎言，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .
so as to do him injury in the eyes of the woman he loves .
所以 作为 到 做 他 受伤 在 这 眼睛 的 这 女士 他 爱 .

好让他失去心爱女人的信任。

[aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I loathe and detest you , with all my heart .
我 厌恶 和 厌恶 你 , 和 全部 我的 心 .

我由衷地憎恨你。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] ['væliəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['ʌtər] [ðɪːz] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] .
" I am staring him valiantly in the face as I utter these denunciations .
" 我 是 凝视 他 英勇地 在 这 脸 作为 我 说出 这些 谴责 .

“我勇敢地直视着他的脸，发出这些谴责。”

[maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl]
My cheeks are crimson with rage , my eyes are flashing ; for the moment all
我的 脸颊 是 赤红 和 愤怒 , 我的 眼睛 是 闪烁 ; 为了 这 片刻 全部

[maɪ][oʊld] [streŋθ] ,
my old strength ,
我的 老的 力量 ,

我怒火中烧，双颊绯红，双目怒目；此刻，我所有的力量都已消散。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld]['spɪrɪt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
and more than my old spirit have returned to me .
和 更多的 比 我的 老的 精神 有 返回 到 我 .

而且，我的灵魂也回来了，远不止我以前的样子。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['eləkwəns] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
I have worked myself through the force of my eloquence into such a passion that
我 有 工作 我 通过 这 力量 的 我的 口才 进入 这样的 一个 热情 那

[aɪ] ['lɪtərəli] ['tremb(ə)][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
I literally tremble from head to foot .
我 字面上地 颤抖 从 头 到 脚 .

我凭借雄辩的口才，将自己激发出了如此强烈的激情，以至于我浑身颤抖。

[aɪ] [fiːl] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I feel humbled and insulted in my own eyes .
我 感觉 谦卑 和 受辱 在 我的 自己的 眼睛 .

我感到羞愧难当，觉得自己受到了侮辱。

[ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['wɪrɪnəs] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][fækt]
All these months of lonely weariness have failed to bring home to me the fact
全部 这些 几个月 的 孤独 疲劳 有 失败的 到 带来 家 到 我 这 事实

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mæɪd] ['wʊmən] .
that I am not a married woman .
那 我 是 不是 一个 已婚 女士 .

这几个月的孤独和疲惫并没有让我意识到我并不是已婚妇女。

[ðɪs] ['mænz] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['mædənd] [em 'iː] .
This man's complete acceptance of it has maddened me .
这 男人的 完全的 验收 的 它 有 疯狂的 我 .

这个人完全接受这一切，这让我非常愤怒。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['sləʊli] ; " [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑ:t][stɑ:p] [jet] .
" **Thank you** , " **says he** , **slowly** ; " **but pray do not stop yet** .
" 感谢 你 , " 说道 他 , 缓慢地 ; " 但 祈祷 做 不是 停止 然而 :
"谢谢,"他缓缓说道;"但请不要就此停止。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
There must be something more you wish to say .
那里 必须 是 某物 更多的 你 希望 到 说 :
你肯定还有什么话想说。

[dəʊnt][maɪnd][em 'iː] ; [dəʊnt] [teɪk] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . " **Don't mind me ; don't take my feelings into consideration** . "
不 头脑 我 ; 不 拿 我的 情怀 进入 考虑 : "
别在意我, 别考虑我的感受。

" [aɪ][dəʊnt] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['vɪjəsli] ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] .
" **I don't** , " **I reply** , **viciously stamping my foot** .
" 我 不 , " 我 回复 , 恶毒地 冲压 我的 脚 :
"我不,"我回答道, 同时狠狠地跺了跺脚。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **But** , **as it happens** , **I have said all I ever wish to say to you** .
" 但 , 作为 它 发生 , 我 有 说 全部 我 曾经 希望 到 说 到 你 :
"但是, 事实上, 我已经把我想对你说的话都说完了。"

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [wɜːrdz][aɪ][[æɪ; ʃəl] [kɑːndrɪ'send] [tuː; tə] ['ʌtər]
You may take from my lips now the very last words I shall condescend to utter
你 可能 拿 从 我的 嘴唇 现在 这 非常 最后的 字 我 将 屈尊 到 说出
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :
现在, 你可以从我口中听到我最后一句我将屈尊对你说不出的话。

[liːv] [em 'iː] ; [aɪ] [heit] [ænd; ənd] [drɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ! "
Leave me ; I hate and despise you ! "
离开 我 ; 我 恨 和 鄙视 你 ! "
离开我! 我恨你, 鄙视你!

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪz] [hiː; hi] , ['fjʊriəsli] ,
" **I will** , " **cries he** , **furiously** ,
" 我 将要 , " 哭泣 他 , 愤怒地 ,
"我会的! "他愤怒地喊道。

['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][self] - [ɪm'pəʊzd] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [hæz; həz] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ['derɪŋ] [ðə; ðɪ]
losing sight of all the self - imposed restraint that has bound him daring the
输 视线 的 全部 这 自己 - 强加 克制 那 有 边界 他 大胆 这
[læst] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] .
last fifteen minutes .
最后的 十五 分钟 :

他完全忘记了过去十五分钟里一直束缚着他的自我约束, 大胆地冒险。
" [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] .
" **But I shall take something else too** .
" 但 我 将 拿 某物 别的 也 :
但我还会带走别的东西。

[æz; əz][juː; jʊ] [drɪ'kriː] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][pɑːrt] [hɪr] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,
As you decree we shall part here never to meet again ,
作为 你 法令 我们 将 部分 这里 绝不 到 见面 再次 ,
既然你已下令, 我们就此分别, 永不再见。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][æɪ; əɪ] [li:st] [kɪs] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈferˌwel] , [fɑ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈʃʊn] [em ˈi:] .
I shall at least kiss you in farewell , for the insolence you have shown me .
我 将 在 至少 吻 你 在 告别 , 为了 这 傲慢 你 有 所示 我 :
为了弥补你对我的无礼, 我至少要吻别你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [ˈpɜ:rpəs] ; [hi:; hi][ɪz] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ;
" His face is full of anger and settled purpose ; he is white to the lips ;
" 他的 脸 是 满的 的 愤怒 和 定居 目的 ; 他 是 白色的 到 这 嘴唇 ;
“他脸上满是愤怒和坚定的神情; 他的嘴唇都白了;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:m] [ˈstedəli] .
his eyes gleam steadily .
他的 眼睛 闪耀 稳步 :
他的双眼始终闪闪发光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ɔ:r] [rɪˈlentɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There is no sign of wavering or relenting about him .
那里 是 不 符号 的 摇摆不定 或者 让步 关于 他 :
他丝毫没有动摇或妥协的迹象。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [rɪˈɡret] [maɪ] [ɪnˈtempərət] [spi:tʃ] .
Oh , how I regret my intemperate speech .
哦 , 如何 我 后悔 我的 不节制的 演讲 :
我多么后悔自己刚才的失言。

[æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fɪr] [ˈsi:zɪz] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] .
An awful fear seizes hold of me .
一个 可怕 害怕 逮捕 抓住 的 我 :
一种可怕的恐惧攫住了我。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lməʊst][ˈfænsɪ][hɪz; ɪz] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmɜ:rdər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I can almost fancy his committing murder with that look in his eyes .
我 能 几乎 想要 他的 提交 谋杀 和 那 看 在 他的 眼睛 :
他那眼神, 我几乎都能想象他杀人的样子了。

[aɪ] [fərˈɡet] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][drɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I forget all but a wild desire to escape , and , breaking from him ,
我 忘记 全部 但 一个 荒野 欲望 到 逃脱 , 和 , 打破 从 他 ,
除了想要逃离的强烈渴望之外, 我什么都忘了, 于是, 我挣脱了他的束缚。

[aɪ] [rʌʃ] [ˈmædli] [tə:rdz] [ðə; ði] [ber] , [ʌnˈwɔ:ld] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvərˈhæŋz][ðə; ði] [si:] .
I rush madly towards the bare , unwalled cliff that overhangs the sea .
我 匆忙 疯狂地 向 这 裸 , 无墙 悬崖 那 悬垂 这 海 :
我疯狂地冲向那座光秃秃、没有围墙、悬在海面上的悬崖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [dɪˈvaɪdz] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,
But a very little space divides me from the edge ,
但 一个 非常 小的 空间 分割 我 从 这 边缘 ;
但我与边缘之间只隔着很窄的距离,

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][ˈketɪz; ˈkætɪz][ænd; ənd][kləʊzɪz][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][drægz][em ˈi:] [ˈrʌfli]
as his hand catches and closes on my arm and drags me roughly
作为 他的 手 捕获物 和 关闭 在 我的 手臂 和 拖拽 我 大致
[ˈbækwərdz] .
backwards .
向后 :
他的手抓住我的胳膊, 粗暴地把我往后拖。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? " [hi:; hi][pænts] [ˈhɔ:rsli] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Are you mad ? " he pants hoarsely , all the passion gone from his face ,
" 是 你 疯狂的 ? " 他 裤子 沙哑地 , 全部 这 热情 已消失 从 他的 脸 ,
“你疯了吗? ”他喘着粗气, 声音嘶哑, 脸上所有的热情都消失了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][koʊld] [ˈhɔ:rər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
leaving only cold horror in its place .
离开 仅有的 寒冷的 恐怖 在 它是 地方 .

留下的只有彻骨的恐惧。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] ['sensɪz] ?
" **Are you out of your senses?** ?
" 是 你 出去 的 你的 感官 ?

你疯了吗？

[kʌm] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Come home directly .
来 家 直接地 .

直接回家。

[wʌt] !
What! !
什么 !

什么！

[wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [deθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
would you prefer death to a kiss from me? ?
会 你 更喜欢 死亡 到 一个 吻 从 我 ?

你宁愿死也不要我的吻吗？

[æt; ət][ləst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][maɪ][əb'sɜ:rd] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] .
At last you have effectually put an end to my absurd infatuation .
在 最后的 你 有 有效地 放 一个 结尾 到 我的 荒诞 痴情 .

你终于彻底结束了我这段荒唐的迷恋。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['fænsɪ][fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmənɪz] ['loʊðɪŋ] .
I have no great fancy for any woman's loathing .
我 有 不 伟大的 想要 为了 任何 女性的 厌恶 .

我并不怎么喜欢女性的厌恶之情。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [li:dz] [em 'i:] ['hoʊmwərdz] , ['taɪərd] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] .
" **So saying, he leads me homewards, tired, worn out with conflicting emotions** .
" 所以 说 , 他 线索 我 回家 , 疲劳的 , 磨损 出去 和 冲突 情绪 .

说完，他领着我回家，我疲惫不堪，百感交集。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['klʌtʃɪz] [maɪ][ɑ:rm] ,
His hand still clutches my arm ,
他的 手 仍然 离合器 我的 手臂 ,

他的手仍然紧紧抓着我的胳膊，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [fɪrɪz] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] [breɪk] [lu:s] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ] ['wɪkɪd]
as though he fears I will again break loose and try to accomplish my wicked
作为 尽管 他 恐惧 我 将要 再次 休息 松动的 和 尝试 到 完成 我的 邪恶

[pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

仿佛他害怕我会再次挣脱束缚，试图实现我的邪恶目的。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Silent and obedient I go with him ,
沉默的 和 听话 我 去 和 他 ,

我默默顺从地跟随他。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [smɔ:l] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [li:v] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .
until we reach the small gate by which I generally leave and return .
直到 我们 抵达 这 小的 门 经过 哪个 我 一般来说 离开 和 返回 .

直到我们到达我通常出入的小门。

[hɪr] [hiː; hi][ˈstɑːps] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [em ˈiː][ɪnˈsaɪd] , [ʌts] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [əˈɡen] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
Here he stops , and , putting me inside , shuts the wicket again between us ,
这里 他 停止 , 和 , 推杆 我 里面 , 关闭 这 便门 再次 之间 我们 ,
他停了下来, 把我推进去后, 再次关上了我们之间的门帘。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] .
he being on the outside .
他 存在 在 这 外部 .
他被排除在外。

" [naʊ] [ɡoʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈstɜːrnlɪ] , " [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
" Now go home , " he says , sternly , " and go to bed .
" 现在 去 家 , " 他 说道 , 严厉地 , " 和 去 到 床 .
“现在回家去,”他严厉地说, “去睡觉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
You are as white as death .
你 是 作为 白色的 作为 死亡 .
你白得像死人一样。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗?

" [aɪ] [ˈænsər] , " [jes] , " [ˈveri] [ˈmiːkli] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] .
" I answer , " Yes , " very meekly , feeling somewhat frightened and subdued .
" 我 回答 , " 是的 , " 非常 温顺地 , 感觉 有些 害怕 和 低沉的 .
我怯懦地回答: “是的”, 心里有些害怕和沮丧。

" [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˈveri] [ɡʊd] [keɪ] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər] [wei] [əˈɡen] ,
" As I shall take very good care not to put myself in your way again ,
" 作为 我 将 拿 非常 好的 关心 不是 到 放 我 在 你的 方式 再次 ,
“我一定会非常小心, 不再妨碍你。”

" [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [aɪ] [wʊd] [wi] [tuː; tə][seɪ] , [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] ,
" he goes on , in the same tone , " I would wish to say , before leaving ,
" 他 去 在 , 在 这 相同的 语气 , " 我 会 希望 到 说 , 前 离开 ,
他用同样的语气继续说道: “在离开之前, 我想说.....”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wen] [juː; jʊ] [ˈstɪgmətaɪz] [em ˈiː][æz; əz] [miːn] [ænd; ənd] [dɪsˈɒnərəbl] ,
that in the future , when you stigmatize me as mean and dishonorable ,
那 在 这 未来 , 什么时候 你 污名化 我 作为 意思是 和 不光彩的 ,
将来, 当你们给我贴上卑鄙无耻的标签时,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ðə; ði][ˈkaɪndɪst]
I would have you also remember that to - day I came to do you the kindest
我 会 有 你 还 记住 那 到 - 天 我 来了 到 做 你 这 最善良的
[tɜːrɪn] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
turn any man could do you under the circumstances .
转动 任何 男人 可以 做 你 在下面 这 情况 .

我还想让你记住, 今天我来是为了在目前的情况下, 尽我所能为你做一件最暖心的事。

" [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ɡləns] [ɔːr][ˈdʒestʃər] [hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [liːvz] [em ˈiː] .
" After this remark , without further glance or gesture he turns and leaves me .
" 后 这 评论 , 没有 更远 瞥一眼 或者 手势 他 转弯 和 树叶 我 .
“说完这句话, 他没有再看我一眼, 也没有做任何手势, 转身离开了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈmeni] [deɪz] [ðæt] [ˈfaːləʊ] [aɪ][laɪ] [ˈprɑːstreɪt] , [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [əˈpɑːn][maɪ][bed] .
During many days that follow I lie prostrate , weak as a little child , upon my bed .
期间 许多 天 那 跟随 我说谎 前列腺 ; 虚弱的 作为 一个 小的 孩子 ; 之上 我的 床 ;
接下来的许多天里, 我像个小孩子一样虚弱地躺在床上, 四肢瘫软。

[ðə; ðɪ] [[ɑːk] , [ðə; ðɪ] [θɔːts] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] ,
The shock , the thoughts he has called up ,
这 震惊 , 这 想法 他 有 称为 向上 ;
他所感受到的震惊, 以及他脑海中浮现的种种思绪,

[ðə; ðɪ] [[ʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [pɑːrt]
the sure and certain knowledge he has imparted to me of how that part
这 当然 和 肯定 知识 他 有 传授 到 我 的 如何 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [noʊz] [ɔːl][maɪ][sæd] [ˈstɔːrɪ] [rɪˈgɑːrdz][maɪ] [pəˈzɪ](ə)n] ,
of the world that knows all my sad story regards my position ,
的 这 世界 那 知道 全部 我的 伤心 故事 问候 我的 位置 ;
他让我确信无疑地了解到, 那个了解我所有悲惨遭遇的世界角落是如何看待我的处境的。

[hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [stɪl] [klɪŋ]
has done much to destroy the poor remains of life and hope that still cling
有 完毕 很多 到 破坏 这 贫穷的 遗迹 的 生活 和 希望 那 仍然 黏着
[tuː; tə][em ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
to me almost unconsciously .
到 我 几乎 不知不觉 ;
它极大地摧毁了我心中残存的、几乎无意识地依附着的生命和希望。

[ə; eɪ] [freʃ] [koʊld][hæz; həz] [əˈgen] [əˈtækt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈvɪgər]
A fresh cold has again attacked me , and brought on with increased vigor
一个 新鲜的 寒冷的 有 再次 遭到攻击 我 ; 和 带来 在 和 增加 活力
[maɪ][oʊld] [kɔːf] .
my old cough .
我的 老的 咳嗽 ;
我又感冒了, 而且老毛病咳嗽也加重了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rek] [ʌv; əv][maɪ][wʌns] [ˈbɔɪənt] [self] .
By the middle of May , I am a complete wreck of my once buoyant self .
经过 这 中间 的 可能 ; 我 是 一个 完全的 破坏 的 我的 一次 浮力 自己 ;
到了五月中旬, 我彻底失去了往日的活力和乐观。

[ˈraɪzɪŋ] [wʌn] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [ˈɔːsəm] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dɪsəˈluːʃn]
Rising one Sabbath morning with a curious awesome sense of coming dissolution
崛起 一 安息日 早晨 和 一个 好奇的 惊人的 感觉 的 未来 溶解
[əˈpɑːn][em ˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ;
在一个安息日的早晨醒来, 我感到一种奇特而又令人敬畏的、即将消亡的预感。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [ˈaʊtɔːr] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [krɔːl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːk] ,
I put on my outdoor things , and slowly crawl , rather than walk ,
我 放 在 我的 户外的 事物 ; 和 缓慢地 爬行 ; 相当 比 走 ;
我穿上户外装备, 慢慢爬行, 而不是走路。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ðæt] [ˈseprəts] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪk] , [ˈaɪvɪ] [ˈkʌvəd] [tʃɜːrtʃ] .
the little way that separates me from the rustic , ivy covered church .
这 小的 方式 那 分离 我 从 这 乡村 ; 常春藤 涵盖 教会 ;
这条小路将我与那座古朴的、爬满常春藤的教堂隔开。

[ðə; ði][ˈsekstən] , [ɔ:l] [ˈpraɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] , [ˈfoʊz] [ˌem ˈi:] , [ˈheɪvɪli] [ˌveɪld] [æz; əz][aɪ]
The sexton , all prying eyes and gaping mouth , shows me , heavily veiled as I
这 教堂司事 , 全部 窥探 眼睛 和 张开的 嘴 , 演出 我 , 重度 含蓄 作为 我
[eɪ ˈem] ,
am ,
是 ,

教堂司事睁大眼睛，张着嘴，用充满窥视意味的眼神看着我，尽管我被厚厚的面纱遮盖着。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkærɪŋtən] [pju:] , [ˈgesɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [si:n] [ˌem ˈi:] ,
into the Carrington pew , guessing instinctively , though he has never seen me ,
进入 这 卡灵顿 座位 , 猜测 本能地 , 尽管 他 有 绝不 已见 我 ,
凭直觉，他走进了卡灵顿教堂的长椅，尽管他从未见过我。

[ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈheɪzəltən] [hæz; həz][æt; ət][læst][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [kənˈfest] [ə; eɪ]
that the strange lady of Hazelton has at last given in and confessed a
那 这 奇怪的 女士 的 黑兹尔顿 有 在 最后的 给定 在 和 坦白 一个
[ˈkreɪvɪŋ] [ˈfɔ:r; fər] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
craving for spiritual consolation .
渴望 为了 精神 安慰 .

黑兹尔顿的古怪女士最终屈服了，并坦白了她渴望精神慰藉。

[aɪ] [ni:l] [ænd; ənd] [preɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
I kneel and pray as in a dream .
我 下跪 和 祈祷 作为 在 一个 梦 .

我跪下祈祷，如同在梦中一般。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkwaɪər][raɪz] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] , [jet] [ˈskersli] [ˈentər][maɪ] [dʌld] [ɪr] .
The voices of the village choir rise up around me , yet scarcely enter my dulled ear .
这 声音 的 这 村庄 唱诗班 上升 向上 大约 我 , 然而 几乎 进入 我的 迟钝 耳朵 .
村庄合唱团的歌声在我周围响起，但我麻木的耳朵却几乎听不见。

[ðə; ði] [ˈlɪtəni] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈgrændʒər] , [ɔ:l] [ɪts] [ˈsɑ:ləm] [ˈbju:ti] , [feɪlz] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [maɪ]
The Litany , with all its grandeur , all its solemn beauty , fails to impress my
这 连祷 , 和 全部它是 宏伟 , 全部它是 庄严 美丽 , 失败 到 令人印象深刻 我的
[ˈsɪkənd] [səʊl] .
sickened soul .
恶心 灵魂 .

尽管《连祷文》庄严宏伟，美轮美奂，却无法打动我病态的灵魂。

[aɪ][sɪt] [əˈloʊn] , [əˈpɑ:rt] , [maɪ][veɪl] [drɔ:n] [daʊn] , [maɪ][hændz] [klɑ:spt] [əˈpɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
I sit alone , apart , my veil drawn down , my hands clasped upon my knees ,
我 坐 独自的 , 除 , 我的 面纱 绘制 向下 , 我的 双手 紧握 之上 我的 膝盖 ,
我独自一人静坐，与世隔绝，面纱拉下，双手交叠放在膝盖上。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r] [left] ,
turning neither to the right nor left ,
转弯 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 ,

既不向右也不向左，

[ˈdɪmli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɜ:rmən][aɪ] [hɪr] [soʊ][ˈkoʊldli][ɪz][fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
dimly conscious that the sermon I hear so coldly is far beyond the average of those
依稀 有意识的 那 这 讲道 我 听到 所以 冷冷地 是 远的 超过 这 平均的 的 那些
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [sɜ:rvd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] ,
usually served up to the congregations of remote ,
通常 服务 向上 到 这 会众 的 偏僻的 ,

我隐约意识到，我冷漠地听到的这番布道，远远超出了通常在偏远地区教会中听到的那些布道的平均水平。

[ɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ˈkʌntri] [taʊnz] .
almost forgotten country towns .
几乎 被遗忘的 国家 城镇 .

几乎被人遗忘的乡村小镇。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈneɪbəz] [hæv; həv] [wel] [dɪˈpɑːrtɪd] , [aɪ] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ]
When it is over , and my neighbors have well departed , I move down the aisle
什么时候 它 是 超过 , 和 我的 邻居 有 出色地 已离开 , 我 移动 向下 这 走道
,
:
,

当一切结束，邻座们都已离开后，我沿着过道走下去。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [ʌnˈmuːvd] , [ʌnˈsɔfənd, -ˈsɔː-] ,
and make my way down again to my hermitage , unmoved , unsoftened ,
和 制作 我的 方式 向下 再次 到 我的 隐居处 , 不动 , 未软化的 ,
然后我再次回到我的隐居处，一动不动，毫无波澜。

[baɪ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .
by all I have heard and seen .
经过全部我 有 听到 和 已见 .

据我所听所见。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [kɔːld] [lʌntʃ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃoʊzn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
After the mockery called lunch is at an end , I go to my chosen sitting - room ,
后 这 嘲讽 称为 午餐 是 在 一个 结尾 , 我 去 到 我的 选定 坐着 - 房间 ,
午餐这场闹剧结束后，我去了我选定的起居室。

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [əʊvəˈluks] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and , getting into a window that overlooks a small inlet of the sea ,
和 , 获得 进入 一个 窗户 那 俯瞰 一个 小的 进口 的 这 海 ,
然后，走进一扇可以俯瞰小海湾的窗户，

[sɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈmjuːzɪŋ] .
sit down to my incessant musing .
坐 向下 到 我的 不停歇 沉思 .

请坐下来听我没完没了地胡思乱想。

[ˈprez(ə)ntli] , [faːr][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈnɒkɪŋ] .
Presently , far off through the house , comes the sound of impatient knocking .
目前 , 远的 离开 通过 这 房子 , 来 这 声音 的 不耐烦 敲门 .
这时，从房子远处传来急促的敲门声。

[aɪ][ˈkænɑːt] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] , [soʊ] [θɪk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈoʊkən] [dɔːz] [ðæt] [dɪˈvaɪd][em ˈiː]
I cannot hear distinctly , so thick are the ancient oaken doors that divide me
我 不能 听到 明显地 , 所以 厚的 是 这 古老的 橡木 门 那 划分 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ;
from the hall ;
从 这 大厅 ;

隔开我和大厅的古老橡木门太厚了，我听不清楚里面的声音；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [nɑːk] [aɪ] [fiːl] [smɔːl] [daʊt] .
but that it is a double knock I feel small doubt .
但 那 它 是 一个 双倍的 敲 我 感觉 小的 怀疑 .

但我略微怀疑这是双重打击。

[ðɪs] [θɔːt] , [soʊ] [ˈfɔːrən] , [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ˈæftər] [kwɑɪt] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]
This thought , so foreign , being forced upon me , after quite six months of perfect
这 想法 , 所以 外国的 , 存在 强制 之上 我 , 后 相当 六 几个月 的 完美的
[aɪsəˈleɪʃn] ,
isolation ,
隔离 ,

在经历了整整六个月的完全与世隔绝之后，这种如此陌生的想法突然涌上心头。

[ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [əˈkɪn][tuː; tə] [fɪr] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪst] .
raises a nervousness that is near akin to fear , within my breast .
提高 一个 紧张 那 是 靠近 类似的 到 害怕 , 之内 我的 胸部 .

这种感觉在我胸中激起了一种近乎恐惧的紧张感。

[aɪ][weɪt][ɪn][ˈpælpɪteɪtɪŋ][ɪkˈspektənsɪ][fɔːr; fər][wɒt][ɪz][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] .

I wait in palpitating expectancy for what is to follow .
我 等待 在 心悸 预期 为了 什么 是 到 跟随 .

我心跳加速，满怀期待地等待着接下来的事情。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈvɪkər] , [emˈbəʊldənd][baɪ][maɪ][əˈpɪərəns][ɪn][hɪz; ɪz][tʃɜːrtʃ] , [hæz; həz][dɪˈtɜːrmɪnd]
Perhaps the vicar , emboldened by my appearance in his church , has determined
也许 这 牧师 , 加粗 经过 我的 外貌 在 他的 教会 , 有 决定

[tuː; tə][straɪk][waɪl][ðə; ði][ˈaɪərn] ,
to strike while the iron ,
到 罢工 尽管 这 铁 ,

或许，牧师因为我出现在他的教堂而胆子大了，决定趁着铁器还在运转时发动袭击。

[ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] , [mʌst; məst][biː; bi][hɔːt] ,
in his opinion , must be hot ,
在 他的 观点 , 必须 是 热的 ,

在他看来，一定很热。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈrɪdn][ˈoʊvər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][geɪn][ˈækses][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈhɑːdnɪd][ˈsɪnər]
and has ridden over to try and gain access to the one hardened sinner
和 有 骑 超过 到 尝试 和 获得 使用权 到 这 一 硬化 罪人

[huː][dɪsˈɡreɪsɪz][hɪz; ɪz][ˈpærɪʃ] .
who disgraces his parish .
WHO 耻辱 他的 教区 .

他骑马过来，试图接近那个玷污他教区的顽固罪人。

[ˈmeni][kənˈdʒektʃəz][rʌʃ][θruː][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ðɪs][teɪks][ruːt] .
Many conjectures rush through my mind , but this takes root .
许多 猜想 匆忙 通过 我的 头脑 , 但 这 需要 根 .

脑海中闪过许多猜测，但这个猜测最终站得住脚。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[steps][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Steps in the hall .
步骤 在 这 大厅 .

走廊里的台阶。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ədˈmɪtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][əˈɡenst][maɪ]
Is it possible the man has admitted him on his own responsibility against my
是 它 可能的 这 男人 有 承认 他 在 他的 自己的 责任 反对 我的

[ˈɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

这个人是否有可能违背我的命令，自愿承认了自己的罪行？

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][fɔːrst][hɪz; ɪz][wei] , [ˈsetɪŋ][hɪz; ɪz][ˈduːti][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs]
or has he forced his way , setting his duty before him as an excuse
或者 有 他 强制 他的 方式 , 环境 他的 责任 前 他 作为 一个 原谅

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪmˈpɜːrtɪnəns] ?
for his impertinence ?
为了 他的 无礼 ?

还是他强行行事，以职责为借口来掩盖自己的无礼行为？

[steps][ʌp][ðə; ði][sterz] , [əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈpæɪsɪdʒ] — [steps][ˈɔːlmoʊst][æɪt; ət][ðə; ði][dɔːr] .
Steps up the stairs , along the passage — steps almost at the door .
步骤 向上 这 楼梯 , 沿着 这 通道 — 步骤 几乎 在 这 门 .

沿着走廊，拾级而上——几乎到了门口。

[aɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk] [maɪ] [tʃer] .
I spring to my feet , and push back my chair .
我 春天 到 我的 脚 , 和 推 后退 我的 椅子 :

我猛地站起身，向后推开椅子。

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ] [hɪr] ?
Who is it I hear ?
WHO 是 它 我 听到 ?

我听到谁的声音？

[aɪ] [mu:v] [sti:l] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tuː; tə] ['stedɪ] [maɪ'self] ,
I move still farther into the window , I clutch the curtains to steady myself ,
我 移动 仍然 更远 进入 这 窗户 , 我 离合器 这 窗帘 到 稳定的 我 ,

我继续往窗边走，紧紧抓住窗帘稳住自己。

[aɪ][pʊt] [bəʊθ][maɪ][hændz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [hed] ,
I put both my hands up to my head ,
我 放 两个都 我的 双手 向上 到 我的 头 ,

我双手抱头，

[tuː; tə]['staɪf(ə)][ðə; ði][waɪld][,es ʊ 'bi:] [ðæt] ['raɪzɪz][ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
to stifle the wild sob that rises in my throat .
到 窒息 这 荒野 哭泣 那 上升 在 我的 喉 :

强忍住喉咙里涌起的呜咽。

['nɪrər] , ['nɪrər] !
Nearer , nearer !
更近 , 更近 !

更近了，更近了！

[aɪ] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʌtər] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] ['tremblɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn]['eɪgju:][frʌm; frəm]
I lean against the window - shutters , and am trembling like one in ague from
我 倾斜 反对 这 窗户 - 百叶窗 , 和 是 发抖 喜欢 一 在 疟疾 从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

我倚靠在百叶窗上，浑身颤抖，像得了疟疾一样。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['əʊpənz] , [ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] [kʌmz] [ɪn] .
as the door opens , and Marmaduke comes in .
作为 这 门 打开 , 和 马默杜克 来 在 :

门开了，马默杜克走了进来。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [mi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][,em 'i:] !
Our eyes meet , and then of a sudden a great calm falls upon me !
我们的 眼睛 见面 , 和 然后 的 一个 突然 一个 伟大的 冷静的 瀑布 之上 我 !

我们的目光相遇，突然间，我感到一阵巨大的平静！

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , " [sez] [hiː; hi] , ['waɪrəli] ,
" She is dead , " says he , wearily ,
" 她 是 死的 , " 说道 他 , 疲劳 ,

“她死了，”他疲惫地说。

[ænd; ənd] [flɪŋz] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] .
and flings himself into the chair near which he is standing .
和 投掷 他自己 进入 这 椅子 靠近 哪个 他 是 常设 :

然后猛地扑到他旁边的椅子上。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'iː] ,
He makes no attempt to come nearer to me ,
他 制作 不 试图 到 来 更近 到 我 ,
他没有试图靠近我,

[tuː; tə] [tʌtʃ] [em 'iː][æftər] [ðæt] [fɜːrst] [bɔːŋ] ['iːgər] [glæns] .
to touch me after that first long eager glance .
到 触碰 我 后 那 第一的 长的 渴望的 瞥一眼 .
在第一次充满渴望的长眼神之后, 她便开始触碰我。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] ['kænɒ:t] ['ʌtər] ['iːv(ə)n][wʌn] [pʊr] [wɜːrd] .
As for me , I cannot utter even one poor word .
作为 为了 我 , 我 不能 说出 甚至 一 贫穷的 单词 .
至于我, 我连一句不好的话都说不出来。

[eɪ 'em][aɪ][glæd] ?
Am I glad ?
是 我 高兴的 ?

我很高兴吗?

[eɪ 'em][aɪ] ['sɔːrɪ] ?
Am I sorry ?
是 我 对不起 ?

我感到抱歉吗?

[eɪ 'em][aɪ][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Am I half mad with joy at the very sight of him ?
是 我 一半 疯狂的 和 喜悦 在 这 非常 视线 的 他 ?
看到他, 我是否欣喜若狂?

[ɔːr][eɪ 'em][aɪ] [ɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] ?
or am I altogether indifferent ?
或者 是 我 共 冷漠 ?
或者我完全漠不关心?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .
我几乎一无所知。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .
她死了。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [kiːp] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" The words keep ringing in my ears .
" 这 字 保持 铃声 在 我的 耳朵 .
这些话一直在我的耳边回响。

[maɪ][breɪn] ['ekəʊz] [ðem; ðəm] .
My brain echoes them .
我的 脑 回声 他们 .
我的大脑也和他们的想法不谋而合。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] — [ded] !
" She is dead — dead !
" 她 是 死的 — 死的 !
她死了——死了!

" [ə; eɪ] ['klæmi] ['mɔɪstʃər] , [kəʊld][ænd; ænd] [wiːk] , ['kʌvərz] [maɪ] [feɪs] .
" A clammy moisture , cold and weak , covers my face .
" 一个 湿冷的 水分 , 寒冷的 和 虚弱的 , 封面 我的 脸 .
“脸上黏腻湿冷, 无力无力。”

[maɪ][hændz][fɔ:l][tu:; tə][maɪ][saɪd][ˈlaɪfləs] .
My hands fall to my side lifeless .
我的 双手 落下 到 我的 边 无生命 .

我的双手无力地垂在身侧。

" [nɑ:t] , " — [aɪ] [ˈstæmə] — " [nɑ:t] — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] — - "
" Not , " — I stammer — " not — you did not — - "
" 不是 , " — 我 结巴 — " 不是 — 你 做过 不是 — - "

“不,”我结结巴巴地说,“不——你没有——”

" [ˈmɜ:rdər][hɜ:r; hər] ? " [səˈplaɪz] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .
" Murder her ? " supplies he , with a bitter laugh .
" 谋杀 她 ? " 补给品 他 , 和 一个 苦的 笑 .

“杀了她?”他苦笑着问道。

" [noʊ] ; [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪl] , [aɪ] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt]
" No ; though I could have done so with a good will , I refrained from that
" 不 ; 尽管 我 可以 有 完毕 所以 和 一个 好的 将要 , 我 克制 从 那
.
:
.

“不; 虽然我本可以出于好意这样做, 但我克制住了自己。”

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:fɪn] . "
When I reached her she was lying shrouded in her coffin . "
什么时候 我 达到 她 她 曾是 说谎 被遮蔽的 在 她 棺材 . "

当我找到她时, 她已经躺在棺材里了。

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][daɪ] ?
" When did she die ?
" 什么时候 做过 她 死 ?

她什么时候去世的?

" [aɪ][æsk] ; " [ænd; ɐnd] [haʊ] ? "
" I ask ; " and how ? "
" 我 问 ; " 和 如何 ? "

我问:“怎么会这样?”

" [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈɡoʊ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [məˈlɪɡnənt] [ˈfi:vər] .
" In Florence , a fortnight ago , of some malignant fever .
" 在 佛罗伦萨 , 一个 两星期 前 , 的 一些 恶性 发烧 .

“两周前, 在佛罗伦萨, 有人患上了某种恶性热病。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪˈti:] .
I have come here with as little delay as possible to tell you of it .
我 有 来 这里 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 到 告诉 你 的 它 .

我尽快赶来告诉你们这件事。

" [aɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] .
" I glance at him curiously .
" 我 瞥一眼 在 他 奇怪的是 .

我好奇地瞥了他一眼。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈmɑ:mədju:k] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][emˈi:] .
It is not the old Marmaduke who has come back to me .
它 是 不是 这 老的 马默杜克 WHO 有 来 后退 到 我 .

回到我身边的, 不是以前的那个马默杜克。

[hi:; hi][ɪz][ˈtræv(ə)l] [steɪnd] , [wɔ:rn] , [ænd; ɐnd] [θɪn] .
He is travel stained , worn , and thin .
他 是 旅行 染色 , 磨损 , 和 薄的 .

他饱经风霜, 衣衫褴褛, 而且十分消瘦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [oʊld] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .

His voice has lost its old ring , his eye its brightness .
他的 嗓音 有 丢失的它是 老的 戒指 , 他的 眼睛 它是 亮度 .

他的声音失去了往日的洪亮，他的眼睛也失去了往日的光彩。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈdʒektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈætɪtʊːd] .

There is something dejected in his very attitude .
那里 是 某物 垂头丧气 在 他的 非常 态度 .

他的态度中透着一股沮丧之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第23/25页

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] !
Such a meeting , after such a parting !
这样的 一个 会议 , 后 这样的 一个 离别 !

如此重逢，竟是在如此离别之后！

[aɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][æt; ət][aɪ 'ti:] ['ɪnwərdli] , [ðʊt] ['kɔ:ŋʃəs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] .
I marvel at it inwardly , though conscious I would not have it otherwise .
我 奇迹 在 它 内心 , 尽管 有意识的 我 会 不是 有 它 否则 .
我内心对此感到惊叹，尽管我清楚，如果不是这样，我不会拥有这一切。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['rɔ:ŋli] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['dʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [brɪ:f] ['mærid] [laɪf] , [frʌm; frəm]
how wrongly things have gone with us during our brief married life , from
如何 错 事物 有 已消失 和 我们 期间 我们的 简短的 已婚 生活 , 从
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] !
beginning to end !
开始 到 结尾 !

从始至终，我们短暂的婚姻生活是多么糟糕啊！

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [tru:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ə'raɪz] [tu:; tə] [blɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] ,
Is it indeed true that when the mist and the rain arise to blot our hopes ,
是 它 的确 真的 那 什么时候 这 薄雾 和 这 雨 出现 到 印迹 我们的 希望 ,
难道真的如此吗？当迷雾和雨水升起，遮蔽了我们的希望？

[nɔ:r] [taɪm] [nɔ:r] ['vendʒəns] [kæn; kən] [sə'faɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ɪɡ'zɪstəns] [kwɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ?
nor time nor vengeance can suffice to make existence quite the same again ?
也不 时间 也不 复仇 能 足够了 到 制作 存在 相当 这 相同的 再次 ?
时间和复仇都无法让一切恢复如初吗？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðæt] [ɪi; jɪ][ɪz] ['ri:əli] [ded] ? " [seɪ] [aɪ] , ['mu:dɪli] : " [ju:; jʊ] [di'si:vɪd] [em 'i:]
" How can I tell that she is really dead ? " say I , moodily : " you deceived me
" 如何 能 我 告诉 那 她 是 真的 死的 ? " 说 我 , 情绪低落地说 : " 你 受骗 我
[wʌns] .
once .
一次 .

“我怎么知道她真的死了呢？”我闷闷不乐地说：“你曾经骗过我。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ɪi; jɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] [em 'i:] . "
Perhaps some day she will come to life again to defy and torture me . "
也许 一些 天 她 将要 来 到 生活 再次 到 违抗 和 酷刑 我 . "
或许有一天她会复活，再次与我对抗，折磨我。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" I do not think you have any right to speak to me in this way ,
" 我 做 不是 思考 你 有 任何 正确的 到 说话 到 我 在 这 方式 ,
我认为你没有权利这样跟我说话。

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , ['kwaɪətli] .
" replies he , quietly .
" 回复 他 , 悄悄 .

“他平静地回答道。”

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [di'si:vð] [juː; jʊ] [ˈpæsɪvli] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [baɪ] [fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt]
" **I may have deceived you passively once in my life by forbearing to mention what**
" 我 可能 有 受骗 你 被动地 一次 在 我的 生活 经过 忍耐 到 提到 什么
[wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,
would do no good in the telling ,
会 做 不 好的 在 这 讲述 ,

“我这辈子可能曾无意中欺骗过你一次，因为我没有提及那些说出来也无济于事的事情。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ɡriːf] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] , [ʌnˈplezntnəs] .
and might have caused you grief , or at least , unpleasantness .
和 可能 有 导致 你 悲伤 , 或者 在 至少 , 不愉快 .
并可能给你带来痛苦，或者至少带来不愉快。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [laɪd; liːd] .
But to you or any other being I have never lied .
但 到 你 或者 任何 其他 存在 我 有 绝不 撒谎了 .
但我从未对你或任何其他他人撒谎。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ded] [wið; wiθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw the woman dead with my own eyes .
我 锯 这 女士 死的 和 我的 自己的 眼睛 .
我亲眼看到那个女人死了。

[aɪ] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] [ˈfjuːnərəl] .
I attended her funeral .
我 参加 她 葬礼 .
我参加了她的葬礼。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [pruːfs] [ˈnesəseri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ə; eɪ]
I did not think proofs necessary ; but if you require it I can produce a
我 做过 不是 思考 证明 必要的 ; 但 如果 你 要求 它 我 能 生产 一个
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .
我认为没有必要提供证据；但如果您需要，我可以提供证人。

" [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] [ˈkɑːmli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtərli] [ˈpæʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ; [bʌt; bət] [aɪ]
" **He pauses calmly for a reply , being utterly passionless in his manner ; but I**
" 他 停顿 平静地 为了 一个 回复 , 存在 完全地 无情 在 他的 方式 ; 但 我
[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] .
give him none .
给 他 没有任何 .
“他平静地停顿了一下，似乎在等待我的回答，他的举止完全没有感情；但我没有回答他。

[aɪ] [eɪ ˈem] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪˈself] .
I am still wondering at the change in him , the change in myself .
我 是 仍然 好奇 在 这 改变 在 他 , 这 改变 在 我 .
我仍在思考他的变化，以及我自己的变化。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? " [hiː; hi] [sez] .
" **You will not believe me guilty of falsehood in such a case ?** " **he says** .
" 你 将要 不是 相信 我 有罪的 的 谬误 在 这样的 一个 案件 ? " 他 说道 .
“在这种情况下，你不会相信我犯了说谎罪吧？”他说道。

" [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [mʌst; məst] [siː] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
" **You surely must see I am speaking the truth** . "
" 你 一定 必须 看 我 是 请讲 这 真相 . "
“你肯定明白我说的都是实话。”

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [aɪ] [ˈmɜːrmər] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **I suppose so , I murmur , at length** .
" 我 认为 所以 , 我 低语 , 在 长度 .
“我想也是，”我最终低声说道。

" [pʊr] ['wʊmən] !
" **Poor woman !**
" 贫穷的 女士 ！

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [lɔːŋ] [ˌaʊtˈlɪv] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] .
She did not long outlive her revenge .
她 做过 不是 长的 活得更久 她 复仇 。

她的复仇并没有持续太久。

" [aɪ] [saɪ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [druːps] .
" **I sigh heavily , and my head droops .**
" 我 叹 重度 ， 和 我的 头 下垂 。

我重重地叹了口气，头垂了下来。

[maɪ] [θɪn] [waɪt] ['fɪŋgərz] [klæsp][ænd; ənd][ʌnˈklæsp][wʌn] [əˈnʌðər] ['eɪmləsli] .
My thin white fingers clasp and unclasp one another aimlessly .
我的 薄的 白色的 手指 搭扣 和 松 一 其他 漫无目的地 。

我纤细白皙的手指漫无目的地交握又分开。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪndɪˈstrɪŋkt] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ðəm; ðəm][ɪntuː][noʊ] [ʃeɪp] .
My thoughts are so indistinct I can put them into no shape .
我的 想法 是 所以 模糊 我 能 放 他们 进入 不 形状 。

我的思绪如此混乱，无法组织成任何形式。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [fɔːlz] [əˈpɑːn][maɪ] [bent] ['fɪɡjər] , [maɪ] [slaɪt] ['frʌŋkən] [fɔːrm] .
The light falls upon my bent figure , my slight shrunken form .
这 光 瀑布 之上 我的 弯曲 数字 ， 我的 轻微 缩小 形式 。

光线落在我佝偻的身躯上，我略显萎缩的身形上。

" ['fɪlɪs] ！ " [kraɪz] ['mɑːmədjuːk] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [[ɑːrp] [tʃeɪndʒ]
" **Phyllis ! " cries Marmaduke , springing to his feet with a sudden , sharp change**
" 菲利斯 ！ " 哭泣 马默杜克 ， 弹簧 到 他的 脚 和 一个 突然 ， 锋利的 改变
[ʌv; əv][təʊn] ,
of tone ,
的 语气 ，

“菲利斯！”马默杜克突然站起身来，语气骤然一变，大声喊道。

" [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **how white you are !**
" 如何 白色的 你 是 ！

你真白！

[haʊ] [ɪˈmersɪətɪd] !
how emaciated !
如何 瘦弱 ！

多么消瘦啊！

[haʊ] [ˈɔːltərd] [ɪn] [ˈevri] [wei] !
how altered in every way !
如何 已修改 在 每一个 方式 ！

各方面都发生了翻天覆地的变化！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?
Have you been ill ?
有 你 到过 患病的 ？

你生病了吗？

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] — " [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [jɔr; jər][laɪf] , [ænd; ənd]['broʊkən]
Oh , my darling ! " — with a groan — " I have ruined your life , and broken
哦 , 我的 亲爱的 ！ " — 和 一个 呻吟 — " 我 有 毁坏 你的 生活 , 和 破碎的
[jɔr; jər] [hɑ:rt] :
your heart :
你的 心 :

哦, 我的宝贝! ——呻吟着——“我毁了你的生活, 伤透了你的心:

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'strɔɪd] [jɔr; jər] [helθ] [ˈɔ:lsoʊ] ?
have I destroyed your health also ?
有 我 损毁 你的 健康 还 ?
我也损害了你的健康吗?

" [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['mu:vmənt] [tə:rdz] [em 'i:] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kætʃ]
" He makes an impetuous movement towards me , as though he would catch
" 他 制作 一个 浮躁 移动 向 我 , 作为 尽管 他 会 抓住
[em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
me in his arms .
我 在 他的 武器 :

“他猛地朝我走来, 好像要把我拥入怀中。”

" [daʊnt][du:] [ðæt] , " [aɪ][kraɪ] , ['heɪstɪli] , [ˈfɪŋkɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Don't do that , " I cry , hastily , shrinking further into the recess of the window .
" 不 做 那 , " 我 哭 , 草草 , 收缩 更远 进入 这 凹陷处 的 这 窗户 .
“别那样做!”我急忙喊道, 同时更加蜷缩在窗户的凹陷处。

" [du:][na:t] [tʌt] [em 'i:] .
" Do not touch me .
" 做 不是 触碰 我 :
“不要碰我。

[rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
Remember you are not — my husband .
记住 你 是 不是 — 我的 丈夫 :
记住, 你不是——我的丈夫。

" [hi:; hi]['stɑ:ps] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:gər] [ɑ:rmz] [fɔ:l] ['empti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" He stops short , and his eager arms fall empty to his sides .
" 他 停止 短的 , 和 他的 渴望的 武器 落下 空的 到 他的 侧面 :
他突然停住脚步, 渴望的双臂空空地垂在身旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊz] [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər] .
His face grows a shade paler .
他的 脸 生长 一个 阴影 肤色较浅 :
他的脸色变得苍白了一些。

" [tru:] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] : " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] :
" True , " he says , in a low voice : " I had forgotten that :
" 真的 , " 他 说道 , 在 一个 低的 嗓音 : " 我 有 被遗忘的 那 :
“没错,”他低声说道: “我忘了那件事了:”

[ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:] .
you do well to remind me .
你 做 出色地 到 提醒 我 :
你提醒得好。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kæn; kən] [su:n] [bi:; bi] [pʊt] [raɪt] . "
Fortunately , it is a matter that can soon be put right . "
幸运的是 , 它 是 一个 事情 那 能 很快 是 放 正确的 : "
幸运的是, 这件事很快就能得到解决。

" [ɪz][aɪ'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ？

是吗？

" [aɪ] ['kwɛstʃən] ['kɔ:ldli] .
" **I question coldly** .
" 我 问题 冷冷地 。

我冷冷地质问道。

" [kæn; kən] ['eni] ['taɪlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [wʌnz] [ɡɔ:n] [rɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['evər][bi:; bi][pʊt] [raɪt] [ə'gen] ,
" **Can any tiling that has once gone wrong in this world ever be put right again** ,
" 能 任何 平铺 那 有 一次 已消失 错误的 在 这 世界 曾经 是 放 正确的 再次 ,
" “世界上任何一次铺砖出错，还能被重新铺好吗？”

[aɪ] ['wʌndər] . "
" **I wonder** . "
" 我 想知道 。

我想知道。”

" [ðɪs] [kæn; kən] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
" **This can , at all events** .
" 这 能 , 在 全部 活动 。

无论如何，这都是可能的。

" [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em'i:] ['kloʊsli] .
" **regarding me closely** .
" 关于 我 密切 。

“密切关注着我。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['mærid] [ə'gen] [hɪr] , [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
" **We must be married again here , and without delay** .
" 我们 必须 是 已婚 再次 这里 , 和 没有 延迟 。

“我们必须在这里再次结婚，而且刻不容缓。”

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [noʊ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['retʃɪd] ['stɔ:ri] [kæn; kən][bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɪtnɪsɪz] ,
" **The few who know our wretched story can be our witnesses** ,
" 这 很少 WHO 知道 我们的 可怜 故事 能 是 我们的 证人 ,
" 少数了解我们悲惨遭遇的人可以为我们作证。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ni:d] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər] . "
" **and no one beyond need be a bit the wiser** . "
" 和 不 一 超过 需要 是 一个 少量 这 更明智 。

而其他人则无需对此多加了解。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wɔ:lz] [hæv; həv] [ɪrɪz] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌnz] [sɪn][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][wʌn] [aʊt]
" **You forget that walls have ears , and that one's sin must always find one out**
" 你 忘记 那 墙壁 有 耳朵 , 和 那 一个人的 罪 必须 总是 寻找 一 出去
" .
" .
" .

“你忘了墙有耳，人的罪孽终究会暴露出来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pri:'medɪteɪtɪd] [sɪn][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
" **There was no premeditated sin in this case** ,
" 那里 曾是 不 预谋的 罪 在 这 案件 ,

“本案中不存在预谋犯罪。”

[ænd; ɐnd] " — [ˈspi:kɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɜ:rtli] — " [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [fəʊnd] [aʊt]
and " — speaking somewhat curtly — " I do not believe we have been found out
和 " — 请讲 有些 简短地 — " 我 做 不是 相信 我们 有 到过 成立 出去
.
:
.

“而且，”他语气有些生硬地说，“我不认为我们已经被发现了。”

[ɑ:n][maɪ] [wei] [θru:] [ˈlʌndən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,
On my way through London coming down here ,
在 我的 方式 通过 伦敦 未来 向下 这里 ,
我途经伦敦来到这里，

[aɪ] [ˈsəʊndɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
I sounded a few of my acquaintances on the subject ,
我 听起来 一个 很少 的 我的 熟人 在 这 主题 ,
我向几个熟人询问了此事，

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [si:md] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sepəˈreɪʃn] .
and all seemed ignorant of the real cause of our separation .
和 全部 似乎 无知 的 这 真实的 原因 的 我们的 分离 .
似乎所有人都对我们分离的真正原因一无所知。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [ˈkwestʃən] [ɔ:ltəˈgeðər] .
However , that is an outside question altogether .
然而 , 那 是 一个 外部 问题 共 .
然而，这完全是另一个问题。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [pʊt] [wʌnˈself] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] .
The principal thing now is to put oneself beyond the reach of scandal .
这 主要的 事物 现在 是 到 放 自己 超过 这 抵达 的 丑闻 .
现在最重要的是让自己远离丑闻。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈserəməʊni] , [ˈfɪlɪs] ?
When will you wish the ceremony , Phyllis ?
什么时候 将要 你 希望 这 仪式 , 菲莉斯 ?
菲莉斯，你打算什么时候举行仪式？

[nekst] [wi:k] ?
Next week ?
下一个 星期 ?
下周？

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] , [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [aɪˈti:] [ˈsu:nər] .
I fear this being Friday , it will be impossible to arrange it sooner .
我 害怕 这 存在 星期五 , 它 将要 是 不可能的 到 安排 它 很快 .
恐怕今天是星期五，无法提前安排了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You will want some of your friends with you .
你 将要 想 一些 的 你的 朋友们 和 你 .
你肯定希望有几个朋友陪着你。

" [hi:; hi][ɪz][kɑ:m] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ɪz] [naʊ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [emˈi:] [ˈnæroʊli] .
" He is calm again , but is now watching me narrowly .
" 他 是 冷静的 再次 , 但 是 现在 观看 我 勉强 .
“他又平静下来了，但现在正紧紧地盯着我。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ][seɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] , " ['weðər] [aɪ][jæl; ʃəl] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd]
" **I don't know** , " **I say deliberately** , " **whether I shall consent to a second**
" 我 不 知道 , " 我 说 故意地 , " 无论 我 将 同意 到 一个 第二
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“我不知道,”我故意说道,“我是否会同意再婚。”

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] ; [ˈsɔːlətuːd][ˈsuːts][em 'iː] .
I have grown accustomed to my present life ; solitude suits me .
我 有 生长 习惯 到 我的 展示 生活 ; 孤独 西装 我 .
我已经习惯了现在的生活; 独处很适合我。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [friː] [ðen] — -
Now I am free then — -
现在 我 是 自由的 然后 — -
现在我自由了——

" [aɪ][hæv; həv] ['skersli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['raɪtli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [fɒl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
" **I have scarcely , I think , rightly calculated the full effect of my words** .
" 我 有 几乎 , 我 思考 , 没错 计算 这 满的 影响 的 我的 字 .
“我想我还没有完全意识到我的话语会产生怎样的影响。”

[straɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['mɑːmədjuːk] ['siːzɪz] [em 'iː][baɪ][bəʊθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] , ['fɔːrsɪz] [em 'iː]
Striding forward , Marmaduke seizes me by both arms , and , turning , forces me
大步走 向前 , 马默杜克 逮捕 我 经过 两个都 武器 , 和 , 转弯 , 力量 我
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
to meet his gaze .
到 见面 他的 目光 .
马默杜克大步走上前, 抓住我的双臂, 转过身, 强迫我与他对视。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi] [kraɪz] , ['fɪrslɪ] .
" **What are you saying ?** " **he cries , fiercely** .
" 什么 是 你 说 ? " 他 哭泣 , 激烈地 .
“你在说什么?”他怒吼道。

" [wʌt] ['fɔːli] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What folly is this ?**
" 什么 蠢事 是 这 ?
“这是什么愚蠢之举?”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [pæst] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæf][mæd] ,
Do you know that for all these past months I have been half mad ,
做 你 知道 那 为了 全部 这些 过去的 几个月 我 有 到过 一半 疯狂的 ,
你知道吗, 过去几个月我一直处于半疯状态?

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
when thinking of the blight I have brought upon your honor ,
什么时候 思维 的 这 枯萎病 我 有 带来 之上 你的 荣誉 ,
想到我给你的荣誉带来的耻辱,

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ɪn'sensəb(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðɪs]
and are you so insensible to it that you can hesitate about accepting this
和 是 你 所以 麻木不仁 到 它 那 你 能 犹豫 关于 接受 这
[wʌn][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
one only way of redeeming it ?
— 仅有的 方式 的 赎回 它 ?
你难道对此如此麻木不仁, 以至于对接受这唯一的救赎之道犹豫不决吗?

[jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][em 'iː][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [ɪn'diːd] ,
Your dislike to me must have grown indeed ,
你的 不喜欢 到 我 必须 有 生长 的确 ,
看来你对我的厌恶之情确实与日俱增了。

[ɪf] [æʔ; əʔ] [sʌʔ] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] . "
if at such a time you can shrink from taking my name . "

如果 在 这样的 一个 时间 你 能 收缩 从 采取 我的 姓名 . "

如果到了这种时候，你还能回避提及我的姓氏的话。”

" [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .
" **You misunderstand me** .
" 你 误解 我 .

你误会我的意思了。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][ˈprez(ə)nt][kɑ:m] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] . "
I only shrink from changing my present calm mode of living . "

我 仅有的 收缩 从 变化 我的 展示 冷静的 模式 的 活的 . "

我只是害怕改变目前平静的生活方式。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌʔ] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [wɪl] [du:] ,
" **Do you know what the world will do** ,
" 做 你 知道 什么 这 世界 将要 做 ,

你知道世界将会怎么做吗？

[wen] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][aɪ 'ti:][faɪndz] [aʊʔ][ðə; ðɪ] [tru:θ] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈʃʊrli] [wɪl] ?
when sooner or later it finds out the truth — as it surely will ?

什么时候 很快 或者 之后 它 发现 出去 这 真相 — 作为 它 一定 将要 ?

它迟早会发现真相——而它肯定会发现的？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌʔ] [ju:; jʊ] , [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] , [wu:nd] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈpa:səb(ə)l] [wei] ? "
Do you know it will cut you , avoid you , wound you in every possible way ? "

做 你 知道 它 将要 切 你 , 避免 你 , 伤口 你 在 每一个 可能的 方式 ? "

你知道它会以各种方式伤害你、躲避你、伤害你吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ?
" **Why should I care** ?
" 为什么 应该 我 关心 ?

我为什么要关心？

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] , [ˈrekləsli] .
" **I interrupt , recklessly** .
" 我 打断 , 鲁莽地 .

我鲁莽地打断了对方。

" [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'dəʊʔ] [kəm'pænjənʃɪp] ;
" **All these months I have done without companionship** ;
" 全部 这些 几个月 我 有 完毕 没有 友谊 ;

“这几个月我一直孤身一人；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ðɪ][wa:nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
there is no reason why in the future I should feel the want of it .

— 那里 是 不 原因 为什么 在 这 未来 我 应该 感觉 这 想 的 它 .

将来我没有理由再想要它了。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][soʊ]
Besides , they must see it is through no fault of mine that things have so

除了 , 他们 必须 看 它 是 通过 不 过错 的 矿 那 事物 有 所以

[ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] . "
arranged themselves . "
安排 他们自己 . "

此外，他们必须明白，事情发展到今天这种地步并非我的过错。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tru:] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsto:ri] .
" **The world will never be content with the true version of the story** .
" 这 世界 将要 绝不 是 内容 和 这 真的 版本 的 这 故事 .

“世人永远不会满足于故事的真相。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [rest] [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [sʌtʃ] [fɔːls] [ˈaʊtˌlaɪnz] [æz; əz][fæl; jəl] [sɜːrv] [tuː; tə]
It will not rest without adding to it such false outlines as shall serve to
它 将要 不是 休息 没有 添加 到 它 这样的 错误的 概述 作为 将 服务 到
[ˈrendər][aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈpælətəb(ə)l][tuː; tə][ɪts][ˈskænd(ə)l] - [ˈlʌvɪŋ] [ɪrz] .
render it more palatable to its scandal - loving ears .
使成为 它 更多的 可口的 到 它是 丑闻 - 爱 耳朵 .

它不会罢休，还会添加一些虚假的情节，以迎合那些喜欢丑闻的人的口味。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
You must be indeed ignorant of its ways if you can imagine otherwise .
你 必须 是 的确 无知 的 它是 方式 如果 你 能 想象 否则 .

如果你能想象出其他情况，那你一定对它的运作方式一无所知。

[aɪˈtiː] [wɪl] [æsk] [waɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [rɪˈmuːvd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˈmæri]
It will ask why , when the obstacle was happily removed , I did not then marry
它 将要 问 为什么 , 什么时候 这 障碍 曾是 快乐地 已移除 , 我 做过 不是 然后 结婚

[juː; jʊ] ?

you ?
你 ?

它会问，当障碍被愉快地移除后，为什么我没有嫁给你？

[wʌt] [ˈænsər] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðæt] ? "
What answer will you make to that ? "
什么 回答 将要 你 制作 到 那 ? "

你会如何回答这个问题？

" [huː] [wɪl] [ˈkwestʃən] [emˈiː] ?
" Who will question me ?
" WHO 将要 问题 我 ?

谁会质疑我？

[ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] ,
If I shut myself away from every one ,
如果 我 关闭 我 离开 从 每一个 一 ,

如果我把自己封闭起来，与世隔绝，

[haʊ] [fæl; jəl][aɪ][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˈmaɪzɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ? "
how shall I be affected by the surmises of society ? "
如何 将 我 是 做作的 经过 这 推测 的 社会 ? "

社会的种种猜测会对我产生怎样的影响？

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈselfɪʃ] [wʌn] .
" You talk like a foolish child , and like a very selfish one .
" 你 讲话 喜欢 一个 愚蠢 孩子 , 和 喜欢 一个 非常 自私 一 .

“你说话像个愚蠢的孩子，而且非常自私。”

[eɪˈem][aɪ] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ?
Am I unworthy of any consideration ?
是 我 不配 的 任何 考虑 ?

难道我不值得被考虑吗？

[haʊ] [fæl; jəl][aɪ] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [səˈsaɪəti][ˈvɪləˌfaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪts] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent][ænd; ænd]
How shall I bear to look on while society vilifies you to its heart's content and
如何 将 我 熊 到 看 在 尽管 社会 诋毁 你 到 它是 心脏的 内容 和

[liːvz] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][repjuˈteɪʃ(ə)n] ?
leaves you without a rag of reputation ?
树叶 你 没有 一个 抹布 的 名声 ?

我怎能忍受眼睁睁看着社会肆意诋毁你，让你名誉扫地？

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt][pəˈziʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][neɪm] — [wʊd] [hæv; həv][æz; əz]
You in your present position — a woman without a name — would have as
你 在 你的 展示 位置 — 一个 女士 没有 一个 姓名 — 会 有 作为
[mʌt] [tjæns] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [pəˈraɪə] [ðæt] [kʊd; kəd]
much chance of admission within your own circle as the veriest Pariah that could
很多 机会 的 入学 之内 你的 自己的 圆圈 作为 这 最真实的 贱民 那 可以
[biː; bi] [prəˈduːst] .
be produced .
是 生产 .

你现在的身份——一个没有名字的女人——在你自己的圈子里，被接纳的机会和最卑微的贱民一样渺茫。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːli] .
I will not listen to your folly .
我 将要 不是 听 到 你的 蠢事 .

我不会听你的愚蠢之言。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈmæɪɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
Even if you hate me , I shall insist upon your marrying me . "
甚至 如果 你 恨 我 , 我 将 坚持 之上 你的 结婚 我 : "

即使你恨我，我也一定要娶你。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪnˈsɪst] !
" **How can you insist !**
" 如何 能 你 坚持 !

你怎么能坚持呢！

" [aɪ][æsk][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] .
" **I ask almost angrily** .
" 我 问 几乎 愤怒地 .

我几乎是带着怒气问道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ,
There is a wild ,
那里 是 一个 荒野 ,

有一片野生的，

[ʌnˈsetld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈpʌzld] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [wʊd]
unsettled throbbing of my heart that puzzles me I scarcely know what it is I would
不安的 悸动 的 我的 心 那 谜题 我 我 几乎 知道 什么 它 是 我 会
[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] .
or would not wish .
或者 会 不是 希望 .

我心跳不安，难以平静，我几乎不知道自己想要什么，不想要什么。

[ɔːl] [ðiːz] [pæst] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmædnɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] [ˈloʊnlɪnəs] [hæv; həv]
All these past mouths of bitter maddening thought and unbroken loneliness have
全部 这些 过去的 嘴 的 苦的 令人抓狂 想法 和 未破 孤独 有
[krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [wɪˈðɪn] [maɪ] [brɛst] [ænd; ənd] [dʌld] [maɪ] [ˈɪntələkt] .
crushed the life within my breast and dulled my intellect .
碎 这 生活 之内 我的 胸部 和 迟钝 我的 智力 .

过去那些痛苦疯狂的思绪和无尽的孤独，都扼杀了我心中的生命，使我的智力变得迟钝。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ? "
" **You have no claim upon me ?** "
" 你 有 不 宣称 之上 我 ? "

你对我没有任何要求吗？

" [noʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [ˈsɔfənd] [vɔɪs] .
" **No , " in a changed , softened voice** .
" 不 , " 在 一个 已更改 , 软化 嗓音 .

“不，”他用一种变了味、柔和的声音说道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈsɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [kæn; kən] [pli:d] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ˈfɪlɪs] , [bʌt; bət]
" **I cannot , indeed , insist , but I can plead — not for myself , Phyllis , but**
" 我 不能 , 的确 , 坚持 , 但 我 能 恳求 — 不是 为了 我 , 菲利斯 , 但
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“我确实不能坚持，但我可以恳求——不是为了我自己，菲利斯，而是为了你。”

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈtru:θfəli] ,
I have put the case before you truthfully ,
我 有 放 这 案件 前 你 说实话 ,
我已经如实向你们陈述了案情。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
and now entreat you to become my wife before the real reason for our
和 现在 恳求 你 到 变得 我的 妻子 前 这 真实的 原因 为了 我们的
[ˌsepəˈreɪʃn] [gets] [əˈbrɔ:d] .
separation gets abroad .
分离 获得 国外 .

现在，我恳求你成为我的妻子，以免我们分居的真正原因传到国外。

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] [əˈloʊn] .
I offer you my name alone .
我 提供 你 我的 姓名 独自的 .
我只愿以我的名字示人。

[wʌns] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Once having put you in possession of that ,
一次 拥有 放 你 在 拥有 的 那 ,
一旦将那东西交给你，

[aɪ] [ˈswer] [aɪ] [wɪl] [rɪd][ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [fərˈevər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪˈti:] .
I swear I will rid you of my presence forever if you wish it .
我 发誓 我 将要 摆脱 你 的 我的 在场 永远 如果 你 希望 它 .
我发誓，如果你愿意，我会让你永远摆脱我的存在。

[wɪl] [ðæt] [ˈkɑ:ntent][ju:; jʊ] ?
Will that content you ?
将要 那 内容 你 ?
这样你满意了吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][bi:; bi][soʊ] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Why should the idea be so repugnant to you ?
为什么 应该 这 主意 是 所以 令人厌恶的 到 你 ?
你为什么会对如此反感这个想法？

[ənˈles] , [ɪnˈdi:d] — -
unless , indeed — —
除非 , 的确 — -
除非，确实——

" [hɪr] [hi:; hi] [ˈpɔ:zɪz] .
" **Here he pauses** .
" 这里 他 停顿 .
他停顿了一下。

[ə; eɪ] [di:p] - [red] [ˈpæʃənət] [flʌʃ] [səˈfju:zɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A deep - red passionate flush suffuses his face .
一个 深的 - 红色的 热情的 冲洗 弥漫 他的 脸 .
他脸上泛起了一抹深红的、充满激情的红晕。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈhevɪlɪ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [kəmˈpelz] [em ˈiː] [tuː; tə] [miːt]

Placing his hands heavily upon my shoulders he once more compels me to meet

放置 他的 双手 重度 之上 我的 肩膀 他 一次 更多的 强制 我 到 见面

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

他将双手重重地放在我的肩膀上，再次强迫我与他对视。

" [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [jɔːrˈself] [friː] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] ?

" Unless , indeed , you wish to hold yourself free for another ?

" 除非 , 的确 , 你 希望 到 抓住 你自己 自由的 为了 其他 ?

除非你真的想让自己自由去迎接另一个人？

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [els] , [huː] — - "

If I thought that if during my absence you had seen any one else , who — - "

如果 我 想法 那 如果 期间 我的 缺席 你 有 已见 任何 — 别的 , WHO — - "

如果我想到我不在的这段时间里，你见了别人，那个人——"

" [oʊ] , [jes] !

" Oh , yes !

" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [aɪ] [ɪntəˈrʌpt] , [ˈbɪtərli] ; " [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ˈlaɪkli] !

" I interrupt , bitterly ; " that is so likely !

" 我 打断 , 苦涩地 ; " 那 是 所以 可能 !

我愤愤地打断道：“这很有可能！ ”

[maɪ] [ˈmærid] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [wʌn] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [aɪ]

My married life has been so pleasant — such a prosperous one that doubtless I

我的 已婚 生活 有 到过 所以 令人愉快的 — 这样的 一个 繁荣 — 那 毫无疑问 我

[ˌer ˈem] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .

am in a hurry to try it again .

是 在 一个 匆忙 到 尝试 它 再次 .

我的婚姻生活非常愉快，非常美满，毫无疑问，我迫不及待地想要再次步入婚姻殿堂。

[noʊ] ; [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [əˈfekʃənz] [ɑːn] [noʊ] [wʌn] [ˈdʊrɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈæbsəns] .

No ; believe me , I have fixed my affections on no one during your absence .

不 ; 相信 我 , 我 有 固定的 我的 情感 在 不 — 期间 你的 缺席 .

不，请相信我，在你不在的这段时间里，我没有对任何人动心。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɪt] [seɪf] [ðer; ðər] .

You are quite safe there .

你 是 相当 安全的 那里 .

你在那里很安全。

[aɪ] [ˌer ˈem] [æz; əz] [hɑːrt] - [hoʊl] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [left] [em ˈiː] .

I am as heart - whole as when you left me .

我 是 作为 心 - 所有的 作为 什么时候 你 左边 我 .

我的内心依然像你离开时那样完整。

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [waɪld] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] .

I feel no wild desire to throw myself into the arms of any man .

我 感觉 不 荒野 欲望 到 扔 我 进入 这 武器 的 任何 男人 .

我丝毫没有想要投入任何男人怀抱的强烈欲望。

" [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] .

" He draws a long , deep breath .

" 他 平局 一个 长的 , 深的 气息 .

他深深地吸了一口气。

" [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsloʊli] , " [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [jər; jər] [truːθ]
" **I would kill you** , " **he says** , **slowly** , " **if for a moment I doubted your truth** .
" 我 会 杀 你 , " 他 说道 , 缓缓地 , " 如果 为了 一个 片刻 我 怀疑 你的 真相 .
" :
" :
" :

“如果我哪怕有一刻怀疑你说的是真话，我都会杀了你，”他缓缓说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] , " [rɪˈtʊːrn] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [feɪnt] , [tʃɪl] [smaɪl] ,
" **I am hardly worth the killing** , " **return I** , **with a little** , **faint** , **chill smile** ,
" 我 是 几乎 值得 这 杀 , " 返回 我 , 和 一个 小的 , 头晕的 , 寒意 微笑 ,
" 我根本不值得被杀，”我回答道，脸上带着一丝淡淡的、冷冷的微笑。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈweɪstɪd] [hændz][ænd; ʌnd][ˈfrædʒ(ə)] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rɪˈfleks] [ɪtˈself] [ɪn][æn; ən]
looking upon my wasted hands and fragile figure as it reflects itself in an
寻找 之上 我的 浪费 双手 和 脆弱的 数字 作为 它 反映 本身 在 一个
[ˈɑːpəzɪt] [ˈmɪrər] .
opposite mirror .
对面的 镜子 .

看着镜子里映出的自己憔悴的双手和纤弱的身躯。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] ?
" **Why do you want me so much** ?
" 为什么 做 你 想 我 所以 很多 ?

你为什么这么想要我？

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrment] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
I have always been more of a torment to you than a joy ,
我 有 总是 到过 更多的 的 一个 折磨 到 你 比 一个 喜悦 ,
我一直以来带给你的痛苦远多于快乐。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrmz] [aɪ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [θɔːt]
and now I have lost even those few poor little charms I may once have thought
和 现在 我 有 丢失的 甚至 那些 很少 贫穷的 小的 魅力 我 可能 一次 有 想法
[aɪ] [pəˈzest] .
I possessed .
我 拥有 .

现在，我连曾经以为自己拥有的那一点点可怜的魅力也失去了。

[aɪs] [ɪtˈself] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈkoʊldəː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə]
Ice itself cannot be colder than the woman you wish for the second time to
冰 本身 不能 是 更冷 比 这 女士 你 希望 为了 这 第二 时间 到
[meɪk] [jər; jər] [oʊn] .
make your own .
制作 你的 自己的 .

冰本身也不可能比你第二次想要拥有的女人更冷酷。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [aɪ] [ˈɔːfər] ?
Why will you not take the chance of escape I offer ?
为什么 将要 你 不是 拿 这 机会 的 逃脱 我 提供 ?

你为何不抓住我提供的逃脱机会？

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] .
" **He makes a movement of impatience** .
" 他 制作 一个 移动 的 不耐烦 .

他表现出不耐烦的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈwaɪz] [ɪn] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][slɪp] .
" **You are unwise in letting it slip** .
" 你 是 失策 在 出租 它 滑 .

你不该让它溜走。

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] ? "

What can you see in me to love ? "

什么 能 你 看 在 我 到 爱 ? "

你觉得我身上有什么值得你爱的？

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] .

" Just what I always saw in you to love .

" 只是 什么 我 总是 锯 在 你 到 爱 .

“这正是我一直以来在你身上看到的让我喜爱的地方。”

[aɪ] [ˈkænə:t] [tʃeɪndʒ] .

I cannot change .

我 不能 改变 .

我无法改变。

[tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] [waɪf] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] .

To me , you are my wife the most precious thing on earth .

到 我 , 你 是 我的 妻子 这 最多 宝贵的 事物 在 地球 .

在我心中，你是我的妻子，是世界上最珍贵的人。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] . "

I will not give you up . "

我 将要 不是 给 你 向上 . "

我不会放弃你。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪŋ] [ded] ?

" And you saw her lying dead ?

" 和 你 锯 她 说谎 死的 ?

你亲眼看到她躺在地上死了吗？

" [aɪ] [seɪ] , [ɪrɪləvəntli] .

" I say , irrelevantly .

" 我 说 , 无关紧要 .

“我说，无关紧要。”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] [ɔ:'redi] ?

Have I not told you so already ?

有 我 不是 讲述 你 所以 已经 ?

我不是已经告诉过你了吗？

[waɪ] [neɪm] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] ? "

Why name her to me ? "

为什么 姓名 她 到 我 ? "

为什么要告诉我她的名字？

" [pʊr] [soʊl] !

" Poor soul !

" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿！

[haʊ] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈdri:mɪli] , " [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

How strange she must have looked , " I say , dreamily , " lying there with those

如何 奇怪的 她 必须 有 看起来 , " 我 说 , 梦幻般地 , " 说谎 那里 和 那些

[ˈrestləs] ,

restless ,

不安 ,

“她躺在那里，和那些躁动不安的人们在一起，看起来一定很奇怪，”我梦呓般地说。

[ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] [fəˈrevər] [kloʊzd] — [soʊ][koʊld] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [stɪl] .

burning eyes forever closed — so cold , so white , so still .
燃烧 眼睛 永远 关闭 — 所以 寒冷的 , 所以 白色的 , 所以 仍然 .

灼热的双眼永远闭上一—如此冰冷, 如此苍白, 如此静止。

[ænd; ənd][juː; jə] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

And you looked down upon her .
和 你 看起来 向下 之上 她 .

你瞧不起她。

[juː; jə][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .

You were glad to see her there , " with a shudder .
你 是 高兴的 到 看 她 那里 , " 和 一个 不寒而栗 .

你很高兴在那里见到她, "你颤抖着说。

" [juː; jə] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [stept] [ɪn][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [friː] [juː; jə][ʌv; əv]

" You rejoiced that death had stepped in to conquer her and free you of
" 你 欣喜若狂 那 死亡 有 步 在 到 征服 她 和 自由的 你 的

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [ˈdrægd] .

a chain that dragged .
一个 链 那 拖拽 .

你欢欣鼓舞, 因为死亡已经介入, 征服了她, 并将你从拖拽你的锁链中解救出来。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈpɪktʃər] . "

It is a dreadful picture . "
它 是 一个 可怕 图片 . "

这是一幅可怕的景象。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .

" A very natural one , I think .
" 一个 非常 自然的 一 , 我 思考 .

“我觉得这很自然。”

[glæd] ?

Glad ?
高兴的 ?

高兴的?

[jes] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [siː]

Yes I was glad I was more than that : I was deeply thankful to see
是的 我 曾是 高兴的 我 曾是 更多的 比 那 : 我 曾是 深 感恩 到 看

[hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

her there ,
她 那里 ,

是的, 我很高兴我不仅仅是那样: 我由衷地感谢能在那里见到她。

[ˈpaʊərləs] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər] [ˈwɪkɪd] [wɪl] [ɔːr] [pəˈluːt] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈgen] .

powerless to work her wicked will or pollute the world again .
无力 到 工作 她 邪恶 将要 或者 污染 这 世界 再次 .

她无力实现自己的邪恶意志, 也无法再次污染世界。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hoʊp][aɪ] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ded] .

I think — I hope I forgave her ; but I was glad to see her dead .
我 思考 — 我 希望 我 原谅了 她 ; 但 我 曾是 高兴的 到 看 她 死的 .

我想——我希望我已经原谅她了; 但我很高兴看到她死了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" There is a pause .
" 那里 是 一个 暂停 .

一阵停顿。

[ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] , [aɪ][sɪŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Weary of standing , I sink into a chair .
厌倦 的 常设 , 我 下沉 进入 一个 椅子 .

站了太久，我瘫坐在椅子上。

[aɪ] [pʊʃ] [bæk] [maɪ] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔːrhed] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] [ə; eɪ] [ɡʊd]
I push back my hair from my forehead , which has begun to throb a good
我 推 后退 我的 头发 从 我的 前额 , 哪个 有 开始 到 搏动 一个 好的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

我把头发从额头上拨开，额头已经开始隐隐作痛。

[ænd; ʌnd] [ðen] [let][maɪ][hændz] [fɔːl] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntuː][maɪ][ləp] .
and then let my hands fall listlessly into my lap .
和 然后 让 我的 双手 落下 百无聊赖地 进入 我的 膝 .

然后，我的双手无力地垂落在膝盖上。

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [brɪˈsaɪdz] [em ˈiː] , [hiː; hi] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈdʒentli][ænd; ʌnd] [stroʊks] [aɪ ˈtiː] .
Kneeling down besides me , he takes one of them gently and strokes it .
跪着 向下 除了 我 , 他 需要 一 的 他们 轻轻地 和 笔画 它 .

他跪在我身边，轻轻拿起其中一个，抚摸着它。

[waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [aɪ] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
While he does so , I examine him critically .
尽管 他 做 所以 , 我 检查 他 关键 .

在他这样做的时候，我会对他进行批判性的审视。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡroʊn] [mɔːr] [laɪk] [hɪmˈself] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ʌnd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ɪn]
He has grown more like himself by this time , and but for the hollows in
他 有 生长 更多的 喜欢 他自己 经过 这 时间 , 和 但 为了 这 空心 在
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
his cheeks ,
他的 脸颊 ,

此时的他更像他自己了，除了脸颊上的凹陷之外，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːrkər][ænd; ʌnd][lɔːŋɡər] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ɡreɪt]
and that his moustache is somewhat darker and longer , I see no great
和 那 他的 胡子 是 有些 较暗 和 更长 , 我 看 不 伟大的

[ɔːltəˈreɪ](ə)n] .
alteration .
改造 .

他的胡子颜色似乎更深更长了，除此之外，我看不出有什么大的改变。

[ˈverɪli] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [ʌnˈskeɪðd] , [ænd; ʌnd] [traɪˈʌmfənt] [ɪn]
Verily he has emerged from the fight unscathed , and triumphant in
确实 他 有 出现 从 这 斗争 毫发无损 , 和 凯 在

[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
comparison with me .
比较 和 我 .

他确实毫发无损地从战斗中走了出来，而且与我相比，他取得了胜利。

" [tel] [em ˈiː][jɔːr; jər] [ˈriːəl] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsɔːftli] .
" Tell me your real objection to my proposal , " he says , softly .
" 告诉 我 你的 真实的 异议 到 我的 提议 , " 他 说道 , 轻轻 .

“告诉我你对我的提议真正的反对意见是什么，”他轻声说道。

" [dʌz] [maɪ] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ˈmærid] [soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [juː; jə] ?
" Does my disinclination to be re - married so much surprise you ?
" 做 我的 不情愿 到 是 关于 - 已婚 所以 很多 惊喜 你 ?

“我不愿意再婚，这让你这么惊讶吗? ”

" [aɪ][æsk] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] .
" I ask , slowly and gravely .
" 我 问 , 缓慢地 和 严重地 .

我缓慢而严肃地问道。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [tʃaɪld] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]
" Until I saw you I was a light - hearted child — I feel that now by force of
" 直到 我 锯 你 我 曾是 一个 光 - 心地 孩子 — 我 感觉 那 现在 经过 力量 的
[ˈkɑːntræst] ,
contrast ,
对比 ,

“遇见你之前，我还是个无忧无虑的孩子——现在，由于对比，我才意识到这一点。”

[ðəʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪˈself] [ɪl] [juːst] ; [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈriːəl]
though often then I fancied myself ill used ; I did not know the meaning of real
尽管 经常 然后 我 幻想 我 患病的 用过的 ; 我 做过 不是 知道 这 意义 的 真实的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

虽然那时我常常觉得自己受到了不公平的对待；我并不了解真正痛苦的含义。

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɪnˈdɔːrɪŋ] [ʃeɪm] — [ðæt] [ˈkruːdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [hɑːrt] - [eɪks] .
of bitter enduring shame — that crudest of all heart - aches .
的 苦的 持久 耻辱 — 那 最粗略 的 全部 心 - 疼痛 .

难以磨灭的耻辱——这是最残酷、最痛苦的伤痛。

[juː; jʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈiː] . "
You enlighten me . "
你 开导 我 : "

你让我茅塞顿开。

" [ˈfɪlɪs] — [maɪ] [lʌv] — [sper] [em ˈiː] ! "
" Phyllis — my love — spare me ! "
" 菲利斯 — 我的 爱 — 空闲的 我 ! "

“菲利斯——我的爱人——饶了我吧！”

" [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət][spɑːt] , [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [piːs] .
" Here , in this quiet spot , I am at peace .
" 这里 , 在 这 安静的 点 , 我 是 在 和平 .

“在这里，在这个安静的地方，我感到很平静。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ˈsləʊli] : [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪt(ə)] [streŋθ] [left] ;
My life is going from me slowly : I have little strength left ;
我的 生活 是 去 从 我 缓慢地 : 我 有 小的 力量 左边 ;

我的生命正在慢慢流逝：我几乎没有力气了；

[duː][nɔːt][ɜːrdʒ][em ˈiː] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz]
do not urge me against my will to enter again into the turmoil and troubles
做 不是 敦促 我 反对 我的 将要 到 进入 再次 进入 这 动荡 和 麻烦
[ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [ɪɡˈzɪstəns] . "
of everyday existence . "
的 每天 存在 : "

不要强迫我违背自己的意愿，再次进入日常生活的纷扰和烦恼之中。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt] [spiːk] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] .
" Oh , my darling , don't speak so hopelessly .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 不 说话 所以 绝望地 .

“哦，我的爱人，别说这么绝望的话。”

[ðə; ði] ['melənkə:li] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][i:vəlz][ʌv; əv][jʊr; jər]
The melancholy of your life has caused you to exaggerate the evils of your
这 忧郁 的 你的 生活 有 导致 你 到 夸大 这 罪恶 的 你的
[stɜ:t] .
state .
状态 .

你生活中的忧郁让你夸大了你所在国家的罪恶。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər] [wɪl] [du:] ['wʌndə-z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Change of air and a good doctor will do wonders for you .
改变 的 空气 和 一个 好的 医生 将要 做 奇迹 为了 你 .

更换空气，再找个好医生，对你会有奇效。

[ˈoʊnli][du:][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] .
Only do not waste time .
仅有的 做 不是 浪费 时间 .

不要浪费时间。

[dr'leɪ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ˈfɜ:t(ə)] .
Delay is often fatal .
延迟 是 经常 致命的 .

拖延往往是致命的。

[ˈfɪlɪs] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
Phyllis, think of your mother .
菲利斯 , 思考 的 你的 母亲 .

菲利斯，想想你的母亲。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [ə'gen] [nekst][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] . "
For her sake, promise to marry me again next Monday . "
为了 她 清酒 , 承诺 到 结婚 我 再次 下一个 周一 . "

为了她，答应我下周一再嫁给我。

" ['veri] [wel] ; [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , ['ferli] ['bi:tn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vi:əməns]
" **Very well; you shall have your way, I return, fairly beaten by his vehemence**
" 非常 出色地 ; 你 将 有 你的 方式 , " 我 返回 , 相当 被打败 经过 他的 激烈
[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and determination .
和 决心 .

“好吧，随你便。”我回答道，被他的热情和决心彻底打败了。

" [ðæt] [ɪz] [waɪz] !
" **That is wise !**
" 那 是 明智的 !

“这很明智！ ”

[ðæt] [ɪz][ˈsensəb(ə)] !
that is sensible !
那 是 明智的 !

这很明智！

" [hi:; hi] [sez] , ['i:gərli] .
" **he says, eagerly** .
" 他 说道 , 急切地 .

“他急切地说。”

" ['eni] [ʌðər] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ə'dɑ:ptɪd] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ˈmɔ:rbɪd]
" **Any other course you adopted could only be suggested by weak and morbid**
" 任何 其他 课程 你 已采用 可以 仅有的 是 建议 经过 虚弱的 和 病态的
[ˈsentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

“你所采取的任何其他做法，都只能是软弱和病态的情感所导致的。”

[ˈevriθɪŋ] [ˈleɪtər][ɑːn][jæl; jəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] .
Everything later on shall be as you wish .
一切 之后 在 将 是 作为 你 希望 .

之后的一切都将如你所愿。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [mæn][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] .
I will go back to London by the night man to arrange matters .
我 将要 去 后退 到 伦敦 经过 这 夜晚 男人 到 安排 事情 .

我将搭乘夜班飞机返回伦敦处理相关事宜。

[soʊ][let][em ˈiː] [noʊ] [naʊ] [ˈeni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] — [wʌt] [frendz] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] , [fɔːr; fər]
So let me know now any things you may require — what friends as witnesses , for
所以 让 我 知道 现在 任何 事物 你 可能 要求 — 什么 朋友们 作为 证人 , 为了
[ˈɪnstəns] . "
instance . "
实例 . "

所以，请现在告诉我你可能需要什么——例如，需要哪些朋友作证。

" [ˈhəri:ət] [ænd; ənd] [ˈbi:bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈæʃɜ-st] .
" **Harriet and Bebe , I suppose ; and Dora and George Ashurst .**
" 哈丽特 和 贝贝 , 我 认为 ; 和 多拉 和 乔治 阿什赫斯特 .

“我想应该是哈丽特和贝贝；还有多拉和乔治·阿什赫斯特。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] , [wɪl] [aɪ ˈtiː][nɑ:t] ? "
That will be sufficient , will it not ? "
那 将要 是 充足的 , 将要 它 不是 ? "

这样就足够了，不是吗？

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
" **Your mother ? "**
" 你的 母亲 ? "

“你的母亲？ ”

" [ˈmæmə] ?
" **Mamma ?**
" 妈妈 ?

“妈妈？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[oʊ] , [noʊ] !
oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

" [aɪ][kraɪ] , [ˈwi:pɪŋ] .
" **I cry , weeping .**
" 我 哭 , 哭泣 .

我哭了，痛哭流涕。

" [nɑ:t] [ˈmæmə] .
" **Not mamma .**
" 不是 妈妈 .

不是妈妈。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [ˈwedɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɜːr; hər] [naʊ] .
She dressed me for my first wedding ; I will not have her now .
她 穿着 我 为了 我的 第一的 婚礼 ; 我 将要 不是 有 她 现在 .

她曾为我第一次结婚准备礼服；现在我不会再和她合作了。

[wiː; wi] [wʊd] [bəʊθ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; həɪ]
We would both be thinking of that all the time , and it would break her
我们 会 两个都 是 思维 的 那 全部 这 时间 , 和 它 会 休息 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我们俩会一直想着这件事，这会让她心碎。

[bʌt; bət][gʊð][tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɪ] ['evriθɪŋ] .
But go to her , and tell her everything .
但 去 到 她 , 和 告诉 她 一切 .

但你要去找她，把一切都告诉她。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ɪn][jɔːr; jər] ['taɪdɪŋz] . "
She may find some consolation in your tidings ."
她 可能 寻找 一些 安慰 在 你的 消息 . "

她或许能从你的消息中得到一些安慰。

" [aɪ] [wɪl] [gʊð][tuː; tə][hɜːr; həɪ][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
" I will go to her to - morrow .
" 我 将要 去 到 她 到 - 明天 .

“我明天会去看她。”

" [hiː; hi] ['hwɪspəz] ['suːðɪŋ] .
" he whispers soothing .
" 他 低语 舒缓 .

他轻声安抚道。

" ['æftərwərdz] [aɪ] [meɪ] [gʊð][ɑːn][tuː; tə] - .
" Afterwards I may go on to Strangemore .
" 然后 我 可能 去 在 到 - .

“之后我可能会去斯特兰奇摩尔。”

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ? "
Can I bring you anything from there ?"
能 我 带来 你 任何事物 从 那里 ? "

我能从那里给你带点什么吗？

" [send] [em 'iː] ['mɑːrθə] .
" Send me Martha .
" 发送 我 玛莎 .

“把玛莎派给我。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ə'gen] . "
I would like to have her with me , again ."
我 会 喜欢 到 有 她 和 我 , 再次 . "

我希望她能再次陪伴在我身边。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[ˈfɪlɪs] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [gɜːrɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ][soʊ] ['bɪtərli] ?
Phyllis , my dear , dear girl , why do you cry so bitterly ?
菲利斯 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 , 为什么 做 你 哭 所以 苦涩地 ?

菲利斯，我亲爱的姑娘，你为什么哭得这么伤心？

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what are you thinking ?
的 什么 是 你 思维 ?

你在想什么？

[ˈʃʊrlɪ] [ˈjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
Surely you must see that I am only acting for the best .

一定 你 必须 看 那 我 是 仅有的 表演 为了 这 最好的 .

你肯定明白，我所做的一切都是为了大家好。

[ɪf] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][prə'pəʊz] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] - [gɑːrd] ;
If I consented to what you propose , I would deserve the name of black - guard ;

如果 我 同意 到 什么 你 提出 , 我 会 应得 这 姓名 的 黑色的 - 警卫 ;

如果我同意你的提议，我就配得上“恶棍”这个称号；

[noʊ][tɜːrm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrʃ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][em 'iː] .
no term would be too harsh to apply to me .

不 学期 会 是 也 残酷的 到 申请 到 我 .

任何言辞都不足以形容我的严厉。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [æk'naɪlɪdʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ]
Sooner or later , darling , you will acknowledge this , and thank me for my

俄克拉荷马或者 之后 , 亲爱的 , 你 将要 承认 这 , 和 感谢 我 为了 我的

[ˈfɜːrmnəs] . "
firmness . "

硬度 . "

亲爱的，你迟早会明白这一点，并感谢我的坚定。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [sə'pres] [maɪ][ˈsobz] .
" I suppose so , " making a violent effort to suppress my sobs .

" 我 认为 所以 , " 制作 一个 暴力 努力 到 压制 我的 啜泣 .

“我想也是，”我拼命抑制住自己的抽泣。

" [aɪ][ˈeɪ 'em][ˈoʊnli] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] .
" I am only weak and nervous .

" 我 是 仅有的 虚弱的 和 紧张的 .

我只是身体虚弱，容易紧张。

[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [em 'iː] .
Your coming was so unexpected ; you should have warned me .

你的 未来 曾是 所以 意外 ; 你 应该 有 警告 我 .

你的到来太突然了，你应该事先告诉我一声。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈkwaɪət] [hɪr] .
And I have been so quiet here .

和 我 有 到过 所以 安静的 这里 .

我在这里一直很安静。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][nɑːtɪ][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ˈæftərwərdz] .
Remember you have promised that I shall not be disturbed afterwards .

记住 你 有 承诺 那 我 将 不是 是 不安 然后 .

记住你答应过我之后不会再打扰我。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [liːv] [em 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
You will still leave me to myself .

你 将要 仍然 离开 我 到 我 .

你还是会让我一个人待着。

[aɪ][ˈeɪ 'em][fɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
I am fit for nothing else .

我 是 合身 为了 没有什么 别的 .

我除了做这个，什么都做不了。

[oʊ] , [ðɪs] [peɪn] — [ðɪs] [ˈfeɪntnəs] !
Oh , this pain — this faintness !

哦 , 这 疼痛 — 这 模糊 !

哦，这种疼痛——这种晕厥！

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][get][,em 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?

Will you ring the bell and get me a glass of wine ?
将要 你 戒指 这 钟 和 得到 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?

你能按铃给我拿杯酒吗？

" [hiː; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][,em 'iː][æz; əz][aɪ] ['tɑ:tər] ['fiːbli] ['fɔ:rwəd] ,

" He receives me as I totter feebly forward ,
" 他 接收 我 作为 我 蹒跚 虚弱地 向前 ,

“他迎接了我，我蹒跚着向前走，

[ænd; ənd] [leɪz] [,em 'iː][ɑ:n][maɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtmoʊst] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

and lays me on my couch with the utmost tenderness and a good deal
和 躺下 我 在 我的 长椅 和 这 极致 压痛 和 一个 好的 交易

[ʌv; əv][,treprɪ'deɪ(ə)n] .

of trepidation .
的 忐忑不安 .

然后他极其温柔地把我放在沙发上，同时又带着几分忐忑。

[ðen] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['entərz] ,

Then he rings the bell , and as the man enters ,
然后 他 戒指 这 钟 , 和 作为 这 男人 进入 ,

然后他按响了门铃，那人走了进来，

[ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [klɪr] [kwɪk] [vɔɪs] ,

gives the order for the wine in the old clear quick voice ,
给予 这 命令 为了 这 葡萄酒 在 这 老的 清除 快的 嗓音 ,

她用那清晰快速的老嗓音点了酒。

[ðæt] [si:mz] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə] [brɪ'ɔ:n] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

that seems to me to belong so entirely to Strangemore as to be out of
那 似乎 到 我 到 属于 所以 完全 到 - 作为 到 是 出去 的

[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [hoʊm] .

place in this other home .
地方 在 这 其他 家 .

在我看来，它完全属于斯特兰奇莫尔庄园，放在这栋房子里显得格格不入。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['feɪntnəs]

Not until I am quite recovered , and apparently little the worse for my faintness
不是 直到 我 是 相当 恢复 , 和 显然 小的 这 更糟 为了 我的 模糊

,

;

,

直到我完全康复，而且晕厥似乎并未对我造成太大影响之后，

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

does he take his leave .
做 他 拿 他的 离开 .

他告辞了吗？

[ˈdʒentli] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz] ,

Gently kissing my hands ,
轻轻地 接吻 我的 双手 ,

轻轻吻我的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæv; həv]

with the assurance that he will be back again with the friends I have
和 这 保证 那 他 将要 是 后退 再次 和 这 朋友们 我 有

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ,

expressed a wish for ,
表达 一个 希望 为了 ,

他保证会带着我所希望的朋友们再次回来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sæbəθ] , [hi; hi] [kwɪts] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hi; hi] ['entəd] [aɪ 'ti:] .
on the coming Sabbath , he quits the house as quietly as he entered it .
在 这 未来 安息日 , 他 退出 这 房子 作为 悄悄 作为 他 进入 它 .
到了安息日, 他像进来时一样悄无声息地离开了家。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['həri:ət] [ænd; ənd] ['bi:bi] [ə'raɪv] .
On the Sunday , about the middle of the day , Harriet and Bebe arrive .
在 这 星期日 , 关于 这 中间 的 这 天 , 哈丽特 和 贝贝 到达 .
星期天中午左右, 哈丽特和贝贝到了。

['dɔ:rə][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['æfəst] ['fɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
Dora and George Ashurst follow them in time for dinner .
多拉 和 乔治 阿什赫斯特 跟随 他们 在 时间 为了 晚餐 .
多拉和乔治·阿什赫斯特随后赶来吃晚饭。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [[ɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən]
I can see they are all more or less shocked at the changes that have taken
我 能 看 他们 是 全部 更多的 或者较少的 震惊 在 这 变化 那 有 已采取
[pleɪs] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪərəns] ,
place in my appearance ,
地方 在 我的 外貌 ,
我看得出来, 他们或多或少都对我的外貌变化感到震惊。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
though they refrain from saying so .
尽管 他们 避免 从 说 所以 .
虽然他们没有明说。

['bi:bi] [leɪz] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [em 'i:] [baɪ] ['ri:teɪlɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['læŋɡwɪd] [ɪrɪz]
Bebe lays herself out to amuse and arouse me by retailing to my languid ears
贝贝 躺下 她自己 出去 到 娱乐 和 引起 我 经过 零售业 到 我的 慵懒的 耳朵
[ɔ:l] [ðə; ði] [moʊst] ['si:kɹət] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['reɪsi:əst] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən]
all the most secret gossip and raciest pieces of scandal from the London
全部 这 最多 秘密 闲话 和 种族歧视 件 的 丑闻 从 这 伦敦
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
贝贝煞费苦心地向我讲述伦敦圈最隐秘的八卦和最劲爆的丑闻, 以此来逗我开心, 挑逗我的欲望。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
bit by bit , as it occurs to her .
少量 经过 少量 , 作为 它 发生 到 她 .
她想到什么就一点一点地想。

[bɜ:rd] ['hæəri] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [pi:] — - [ə'gen] ,
Lord Harry has been at P — - again ,
主 哈里 有 到过 在 P — - 再次 ,
哈里勋爵又在P——了,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
and was well received there in spite of all that has come and gone .
和 曾是 出色地 已收到 那里 在 尽管如此 的 全部 那 有 来 和 已消失 .
尽管世事变迁, 他在那里仍然受到了热烈欢迎。

[bɜ:rd] [ɔ:'ɡʌstəs] [wʌz; wəz] ['dʒɪltɪd] [baɪ] [mɪs] ['glæn.vɪl] .
Lord Augustus was jilted by Miss Glanville .
主 奥古斯都 曾是 被抛弃 经过 错过 格兰维尔 .
奥古斯都勋爵被格兰维尔小姐抛弃了。

[dʒɔ:rdʒ] [brʊks] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɑ:nəkoʊ] ['dɪdnt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
George Brooks found the air of Monaco didn't agree with him ,
乔治 布鲁克斯 成立 这 空气 的 摩纳哥 没有 同意 和 他 ,
乔治·布鲁克斯觉得摩纳哥的空气让他很不舒服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['redʒɪmənt] ,
and was obliged to exchange into another and less desirable regiment ,
和 曾是 有义务 到 交换 进入 其他 和 较少的 理想 团 ,
于是被迫调往另一个不太理想的部队。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [taɪm][ænd; ənd]['ɪndiə] [wəd] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to see what time and India would do for him .
到 看 什么 时间 和 印度 会 做 为了 他 .
看看时间和印度会给他带来什么。

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
The Duke has made a wretched match in the eyes of the world .
这 公爵 有 制成 一个 可怜 匹配 在 这 眼睛 的 这 世界 .
在世人眼中，公爵做了一件糟糕透顶的事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [prə'vʊʊkɪŋ] [kən'tentɪd]
But she is awfully good to look at , and he appears provoking contented
但 她 是 非常 好的 到 看 在 , 和 他 出现 挑衅 满足
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .
但她长得非常漂亮，而他看起来则显得很满足、很快乐。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][du:][ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sez] ['bi:bi] ;
" And he really should not do that , you know , " says Bebe ;
" 和 他 真的 应该 不是 做 那 , 你 知道 , " 说道 贝贝 ;
“你知道，他真的不应该那样做，”贝贝说；

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [fɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv]['pɒ:pjələər] [ə'pɪnjən]
" it isn't good form to be in such high spirits with the tide of popular opinion
" 它 不是 好的 形式 到 是 在 这样的 高的 烈酒 和 这 潮 的 受欢迎的 观点
[soʊ] [ded] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
so dead against you .
所以 死的 反对 你 .
“在民意如此强烈地反对你的情况下，还如此兴高采烈是不合时宜的。”

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] [ɪ'mens] [fʌn] ([aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ]['evər] [sɔ:] [wʌn] [ʌn'tɪl]
To see them in the theatre is immense fun (I don't believe she ever saw one until
到 看 他们 在 这 剧院 是 巨大 乐趣 (我 不 相信 她 曾经 锯 一 直到
[ʃi:; ʃɪ] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn]) ,
she married him and came to town) ,
她 已婚 他 和 来了 到 镇) ,
在剧院里看他们演出真是太有趣了（我相信她在嫁给他来到城里之前从未看过他们的演出），

[hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:; hər][ænd; ənd] [ɪks'pleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][ɔ:l][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd]
he sitting beside her and explaining everything , she all big eyes and
他 坐着 旁 她 和 解释 一切 , 她 全部 大的 眼睛 和
['plezərəbl] [ɪks'aɪtmənt] .
pleasurable excitement .
令人愉悦的 激动 .
他坐在她旁边，向她解释一切，她睁大了眼睛，充满了愉悦和兴奋。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:; hər] [dɪ'laɪt] [ɪz][kwɑɪt] ['prɪti] .
His delight in her delight is quite pretty .
他的 喜 在 她 喜 是 相当 漂亮的 .
他因她高兴而感到高兴，这真是一件很美好的事。

" [ˈleɪdɪ] [ˈblɑːnʃ] [ˈɡoʊɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] , [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd]
" **Lady Blanche Going has had measles , much to her own disgust and**
" 女士 布兰奇 去 有 有 麻疹 , 很多 到 她 自己的 厌恶 和
[ˈbiːbiːz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Bebe's enjoyment .
贝贝的 享受 .

“布兰奇·戈因夫人得了麻疹，这让她自己非常厌恶，却让贝贝很高兴。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [tʃændɔːs] ?
" **And how is Chandos ?**
" 和 如何 是 钱多斯 ?

“Chandos怎么样了？ ”

" [aɪ][æsk] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **I ask , presently .**
" 我 问 , 目前 .

“我现在就问。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ] [siː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **How can I tell you , my dear , when I see so little of him ?**
" 如何 能 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 , 什么时候 我 看 所以 小的 的 他 ?

“亲爱的，我很少见到他，我怎么能告诉你呢？ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ɡrænd] [tʊr] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd] - [ˈreɪkɪŋ] [ʌp][oʊld] [boʊnz] , -
He has been making a grand tour somewhere , and ' raking up old bones , ' -
他 有 到过 制作 一个 盛大 旅游 某处 , 和 - 耙草 向上 老的 骨头 , -
[wiː; wi] [hɪr] ;
we hear ;
我们 听到 ;

据我们所知，他一直在某地进行大规模巡游，并且“翻出旧账”；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wer] - [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] — [ˈdʒerɪˌkoʊ] , [moʊst] [ˈpraːbəbli] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [dʒʌst]
but the ' where ' is wrapped in mystery — Jericho , most probably ; it would just
但 这 - 在哪里 - 是 包装 在 神秘 — 耶利哥 , 最多 大概 ; 它 会 只是
[suːt][hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
suit his dismal disposition .
套装 他的 惨淡 处置 .

但“地点”却是个谜——很可能是耶利哥；这很符合他阴郁的性格。

" [fiː; fi] [spiːks] [ˈhɑːrtləsli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [loʊ] , [brɔːd] [ˈfɔːrhed] [ˈrɪŋklz] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **She speaks heartlessly , but her low , broad forehead wrinkles ever such a little .**
" 她 说话 冷酷无情 , 但 她 低的 , 广阔 前额 皱纹 曾经 这样的 一个 小的 .

“她说话冷酷无情，但她低矮宽阔的额头上却总是微微泛起皱纹。”

" [aɪ][hoʊp] , [werˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ˈseɪfli] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈkaɪndli] , [ɪɡˈnɔːɪŋ]
" **I hope , wherever he is , he will come back safely , " I say , kindly , ignoring**
" 我 希望 , 无论 他 是 , 他 将要 来 后退 安全 , " 我 说 , 亲切地 , 忽略
[hɜːr; hər] [ˈmænər] .
her manner .
她 方式 .

“我希望，无论他在哪里，他都能平安归来，”我和蔼地说，无视她的态度。

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmʌtʃ] .
" **I liked him so much .**
" 我 喜欢 他 所以 很多 .

我非常喜欢他。

[tuː; tə][emˈiː][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ˈdɪzməl] .
To me he never appeared dismal .
到 我 他 绝不 出现 惨淡 .

在我看来，他从未表现出沮丧的样子。

[ænd; ʌnd][jɔː; jə] [tʃɪps] : [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

And your Chips : what of him ? "

和 你的 薯片 : 什么 的 他 ? "

你的薯片呢？它怎么样了？

" [ɑː] ! [maɪ] [pɔː] [tʃɪps] ?

" Ah ! my poor Chips ?

" 啊 ! 我的 贫穷的 薯片 ?

“啊！我可怜的Chips？”

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪndiə] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .

He sailed for India a month ago .

他 航行 为了 印度 一个 月 前 .

他一个月前乘船前往印度。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] !

Such a leave - taking as we had !

这样的 一个 离开 - 采取 作为 我们 有 !

我们那次告别真是令人难忘！

[aɪ ˈtiː] , [wɒd] [hæv; həv] [meltɪd] [æn; ən] [ˈæməzɑːn] .

It , would have melted an Amazon .

它 , 会 有 融化 一个 亚马逊 .

它足以融化一座亚马逊河。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [wept] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

I assure you I very nearly wept ; and I certainly kissed him .

我 保证 你 我 非常 几乎 哭泣 ; 和 我 当然 亲吻 他 .

我向你保证，我当时几乎要哭了；而且我确实吻了他。

[soʊ] [dɪd] [ˈheriːət] — [twɪs] — [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [spɑːt] [ˈduːɪŋ] [prəˈpraɪəti] .

So did Harriet — twice — who was on the spot doing propriety .

所以 做过 哈丽特 — 两次 — WHO 曾是 在 这 点 正在做 礼 .

哈丽特也做了两次——当时她正在现场履行礼仪。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː] .

I thought that was taking an unfair advantage of me .

我 想法 那 曾是 采取 一个 不公平 优势 的 我 .

我觉得这是在占我便宜。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [juːt] [ˈevri] [ˈtaɪɡər][ɪn][beŋˈɡoːl] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [send] [em ˈiː][ðə; ði] [skɪnz] .

And he is to shoot every tiger in Bengal , and to send me the skins .

和 他 是 到 射击 每一个 老虎 在 孟加拉 , 和 到 发送 我 这 皮肤 .

他要射杀孟加拉邦的每一只老虎，并将虎皮寄给我。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ɪmˈbærəst] [baɪ][maɪ] [ˈrɪtʃɪz] .

At long last I shall be embarrassed by my riches .

在 长的 最后的 我 将 是 尴尬的 经过 我的 财富 .

最终，我将为我的财富感到羞愧。

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

" After dinner , we are all assembled in the drawing - room ,

" 后 晚餐 , 我们 是 全部 组装 在 这 绘画 - 房间 ,

“晚饭后，我们都聚集在客厅里，

[wiː; wi] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nɔɪz] [ðæt] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈzeɪmblz] [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

we become aware of some noise that strongly resembles a scuffle in the hall .

我们 变得 意识到的 的 一些 噪音 那 强烈 类似 一个 扭打 在 这 大厅 .

我们听到走廊里传来一阵嘈杂声，很像是扭打声。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

It is followed by the sudden opening of the door ,

它 是 随后 经过 这 突然 开幕 的 这 门 ,

随后，门突然被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd]
and the apparition of Martha on the threshold , flushed with victory , and
和 这 幻影 的 玛莎 在 这 临界点 , 酡 和 胜利 , 和
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ə'raɪ] .
with her bonnet artistically awry :
和 她 引擎盖 艺术上 错误 :
玛莎的幻影出现在门槛上, 她面色红润, 满心欢喜, 帽子歪戴着, 显得颇具艺术感。

[ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Seeing me lying on the sofa ,
看到 我 说谎 在 这 沙发 ,
看到我躺在沙发上,
[ʃi:; ʃi] ['lu:zi:] [ɔ:l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [smɔ:l]) ,
she loses all presence of mind (of which her stock was always small) ,
她 失败 全部 在场 的 头脑 (的 哪个 她 库存 曾是 总是 小的) ,
[ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [br'hoʊldər] ,
and , regardless of beholders ,
和 , 不管 的 旁观者 ,
她完全丧失了理智 (她本来就缺乏理智), 而且, 不管旁观者如何,

[ˈrʌʃɪz] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪts] [hɜ:r'self][æt; ət][maɪ] [fi:t] .
rushes forward , and precipitates herself at my feet .
冲刺 向前 , 和 沉淀物 她自己 在 我的 脚 :
她猛地冲上前去, 扑倒在我脚下。

" [oʊ] , [mɪs] ['fɪlɪs] !
" **Oh , Miss Phyllis !**
" 哦 , 错过 菲利斯 !
“哦, 菲利斯小姐! ”

[oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ! " [sez] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]
Oh , ma'am ! " says she , with a lamentable sniff and a nice
哦 , 女士 ! " 说道 她 , 和 一个 令人惋惜的 嗅 和 一个 好的
[fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
forgetfulness of manners ,
健忘 的 礼仪 ,
“哦, 夫人! ”她叹了口气, 带着一丝可怜的失礼, 说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['li:nnəs] , " [oʊ] , [mɪs] ['fɪlɪs] !
as she takes note of my leanness , " oh , Miss Phyllis !
作为 她 需要 笔记 的 我的 瘦弱 , " 哦 , 错过 菲利斯 !
她注意到我身材瘦削, “哦, 菲利斯小姐! ”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
my dear , my dear !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !
我的亲爱的, 我的亲爱的!

[haʊ] ['terəb(ə)] [bæd][ju:; jʊ][du:] [lʊk] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:r] !
How terrible bad you do look , to be shore !
如何 糟糕的 坏的 你 做 看 , 到 是 支撑 !
说真的, 你看上去真是糟透了!

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] [tu:; tə] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][maɪ][hænd] , ['faɪnəli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]
" **Here she falls to kissing and to weeping over my hand , finally breaking into**
" 这里 她 瀑布 到 接吻 和 到 哭泣 超过 我的 手 , 最后 打破 进入
[laʊd] ['sɒbz] .
loud sobs .
大声 啜泣 :
“她跪倒在我的手上, 一边亲吻一边哭泣, 最后放声痛哭。

[ðə; ði][oʊld] ['spɪnstər] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] ,
The old spinster appellation ,
这 老的 单身女子 称谓 ,

旧时老处女的称呼，

[ˈsuːtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] [soʊ] [ˈniːtli] — [ˌɔːlˈbiːɪt] [ʌnˈment] [baɪ][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l]
suiting as it does my present position so neatly — albeit unmeant by my faithful
适合 作为 它 做 我的 展示 位置 所以 整齐地 — 尽管 无意的 经过 我的 忠实
[ˈhændmeɪdn] — [ˈreɪzɪz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ə; eɪ] [grɪm] [sens] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
handmaiden — raises within me a grim sense of amusement .
侍女 — 提高 之内 我 一个 严峻 感觉 的 娱乐 .

虽然我的忠实女仆并非有意如此，但这番话却如此恰如其分地契合了我目前的处境，这让我心中涌起一丝阴郁的笑意。

[aɪ] [tʃek] [aɪ ˈti:] , [həʊˈevər] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] .
I check it , however , as being unfit for present company .
我 查看 它 , 然而 , 作为 存在 不合格 为了 展示 公司 .

但我认为它不适合在场的各位。

" [ˈnɑːnsens] , [ˈmɑːrθə] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈkaɪndli] , " [dəʊnt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
" Nonsense , Martha , I say , kindly , don't go on like that .
" 废话 , 玛莎 , " 我 说 , 亲切地 , " 不 去 在 喜欢 那 .

“胡说，玛莎，”我温和地说，“别再这样了。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈkʌvər] [maɪ]
I dare say , now you have come to take care of me , I shall recover my
我 敢 说 , 现在 你 有 来 到 拿 关心 的 我 , 我 将 恢复 我的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

我敢说，既然你来照顾我，我的美貌一定会恢复。

[aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [kwɑːt] [ɪnˈsʌltɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ][ˈoʊvər][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] . "
I shall feel quite insulted if you cry over me any more . "
我 将 感觉 相当 受辱 如果 你 哭 超过 我 任何 更多的 . "

如果你再为我哭，我会觉得很受侮辱。

" [ˈmɑːrθə] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sez] [ˈbiːbi] , [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] ; [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] , [ˈbiːɪŋ] ,
" Martha , come with me , says Bebe , with authority ; and Martha , being ,
" 玛莎 , 来 和 我 , " 说道 贝贝 , 和 权威 ; 和 玛莎 , 存在 ,
"玛莎，跟我来，”贝贝带着权威的语气说；玛莎，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈbiːdiənt] , [ˈraɪzɪz] ,
like all the good ones of her class , instinctively obedient , rises ,
喜欢 全部 这 好的 一个 的 她 班级 , 本能地 听话 , 上升 ,

像班上所有优秀的学生一样，出于本能的服从，站了起来。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] [æt; ət] [mɪs] - [hiːlz] .
and leaves the room close at Miss Beatoun's heels .
和 树叶 这 房间 关闭 在 错过 - 高跟鞋 .

然后紧随比顿小姐的身后离开了房间。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhæbɪt] [ðooz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ɡɑːt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz]
" What a dreadful habit those people have got of giving way to their feelings
" 什么 一个 可怕 习惯 那些 人们 有 得到 的 给予 方式 到 他们的 情怀
[ɑːn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] !
on every possible occasion !
在 每一个 可能的 场合 !

“这些人真是太糟糕了，他们总是在任何场合都屈服于自己的感情！”

" [ɪksˈkleɪmz] [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səˈriːn] [ˈheriːət] , [ˈræθfəli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kləʊzɪz] ,
" exclaims the usually serene Harriet , wrathfully , as the door closes ,
" 惊呼 这 通常 安详 哈丽特 , 愤怒地 , 作为 这 门 关闭 ,

“平时沉着冷静的哈丽特怒气冲冲地喊道，门也随之关上了。”

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][tuː; tə] [ˈjeɪk] [ʌp][maɪ] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] . —
coming to my side to shake up my pillows and get rid of her irritation . —
未来 到 我的 边 到 摇 向上 我的 枕头 和 得到 摆脱 的 她 刺激 . —
—
—
—

她走到我身边，抖了抖我的枕头，想把她的烦躁情绪发泄出去。

" [ˈriːəli] , [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dɪˈstresɪŋ] , " [tʃaɪmz] [ɪn][ˈdɔːrə] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Really , yes , it is very distressing ,** " **chimes in Dora , from the depths of the**
" 真的 , 是的 , 它 是 非常 令人痛心 , " 编钟 在 多拉 , 从 这 深度 的 这
[lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] ,
large arm - chair ,
大的 手臂 - 椅子 ,

“真的，是的，这很令人沮丧，”朵拉从宽大的扶手椅深处插话道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] ;
in which her small figure is almost lost ;
在 哪个 她 小的 数字 是 几乎 丢失的 ;
她娇小的身影几乎被淹没其中 ;

[fɪː; jɪ] [spiːks] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bærəˈnes] [tuː; tə] [spiːk] , [huː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]
she speaks as it behoves a pretty baroness to speak , who now for the first
她 说话 作为 它 理应 一个 漂亮的 男爵夫人 到 说话 , WHO 现在 为了 这 第一的
,
.
,
她说话的语气符合一位漂亮女男爵的形象，而现在，这是她第一次.....

[taɪm] [ɪz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsər] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] .
time is made aware of some of the grosser habits of the lower classes .
时间 是 制成 意识到的 的 一些 的 这 更粗俗 习惯 的 这 降低 课程 .
时间会让人意识到下层阶级的一些粗俗习惯。

[hɜːr; həɪ] [toʊn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] — [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [kəˈrekt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd]
Her tone is perfect — having just the correct amount of surprise and
她 语气 是 完美的 — 拥有 只是 这 正确的 数量 的 惊喜 和
[dɪsəˈpruːv] — [noʊ] [mɔːr] ,
disapproval — no more ,
不赞成 — 不 更多的 ,

她的语气恰到好处——既有恰到好处的惊讶，又有恰到好处的不赞同——不多不少，

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpərli]
" **And yet that woman always used to strike me as being such a very properly**
" 和 然而 那 女士 总是 用过的 到 罢工 我 作为 存在 这样的 一个 非常 适当地
[kənˈdʌktɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] . "
conducted sort of person . "
实施 种类 的 人 . "
“然而，我总觉得那位女士是一位举止非常得体的人。”

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈhæri] ,
" **Don't be so hard on her Harry ,**
" 不 是 所以 难的 在 她 哈里 ,
“哈利，别对她那么苛刻。”

" [seɪ] [aɪ] . " [rɪˈmembər] [fɪː; jɪ][hæz; həz] [noʊn] [em ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" **say I . Remember she has known me all my life ,**
" 说 我 . " 记住 她 有 已知 我 全部 我的 生活 ,
我说：“记住，她认识我一辈子了。”

[ænd; ænd][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][em 'i:]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
and has had the care of me ever since I was an infant .
和 有 有 这 关心 的 我 曾经 自从 我 曾是 一个 婴儿 .

从我还是个婴儿起，他就一直照顾我。

[ʃiː; ʃi] [ʌvz] [em 'iː] ; [duː][nɑːt] [kən'dem] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv] . "
She loves me ; do not condemn her for that love ."
她 爱 我 ; 做 不是 谴责 她 为了 那 爱 . "

她爱我，请不要因为她爱我而谴责她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'fesɪz] ['heriːət] , [rɪ'mɔːrsfəli] .
" I was wrong , of course , " confesses Harriet , remorsefully .
" 我 曾是 错误的 , 的 课程 , " 坦白 哈丽特 , 懊悔地 .

“我当然错了，”哈丽特懊悔地承认道。

[sʌtʃ] [ə'tætʃmənt] , ['biːɪŋ] [rer] , [ʃəd; fəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
Such attachment , being rare , should be considered beautiful .
这样的 依恋 , 存在 稀有的 , 应该 是 经过考虑的 美丽的 .

这种感情十分罕见，应该被视为美好的。

[aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][jɔːr; jər] ['mɑːrθə] .
I apologize to your Martha .
我 道歉 到 你的 玛莎 .

我向你的玛莎道歉。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dɑːrlɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I was thinking , not of her , darling but of you .
但 我 曾是 思维 , 不是 的 她 , 亲爱的 但 的 你 .

但我当时想的不是她，亲爱的，而是你。

[aɪ][dɪd][soʊ] [dred] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ]['oʊvər] [mʌtʃ] ,
I did so dread she would excite you over much ,
我 做过 所以 恐惧 她 会 激发 你 超过 很多 ,

我真的很害怕她会让你太兴奋。

[ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] .
and to - tomorrow will be such a trying day .
和 到 - 明天 将要 是 这样的 一个 尝试 天 .

明天将会是艰难的一天。

[naʊ] , [laɪ] [bæk] [ə'gen] , [dɪr] , [ænd; ænd] [kiːp] ['saɪləns] [waɪl] [wɪː; wi] [tʃæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Now , lie back again , dear , and keep silence while we chat to you .
现在 , 说谎 后退 再次 , 亲爱的 , 和 保持 沉默 尽管 我们 聊天 到 你 .

亲爱的，现在再躺下，在我们跟你聊天的时候保持安静。

[aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
It is still the morning of my second wedding day ,
它 是 仍然 这 早晨 的 我的 第二 婚礼 天 ,

今天还是我婚礼第二天早上，

[ðoo] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [klɔːk] [tʃaɪm] [ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] .
though a few minutes since I heard some clock chime the quarter to twelve .
尽管 一个 很少 分钟 自从 我 听到 一些 钟 钟声 这 四分之一 到 十二 .

虽然已经过去几分钟了，但我听到钟声敲响了十二点四十五分。

['hæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [gaʊn] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] [kæn; kən] [prə'duːs] , [aɪ][goʊ] [daʊn'sterz] ['sləʊli] ,
Habited in the darkest gown my wardrobe can produce , I go downstairs slowly ,
居住地 在 这 最黑暗的 袍 我的 衣柜 能 生产 , 我 去 楼下 缓慢地 ,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
as in a dream ,
作为 在 一个 梦 ,

我穿着衣橱里能找到的最深色长袍，缓缓走下楼，仿佛置身梦境。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl] [ə'sembld] [brʴɔːr] [em 'iː] .
to the drawing - room , where I find them all assembled before me .
到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 我 寻找 他们 全部 组装 前 我 .

我来到客厅，发现他们都聚集在我面前。

[ðeɪ] [ɔːl] [glæns] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][aɪ]['entər] ,
They all glance at me as I enter ,
他们 全部 瞥一眼 在 我 作为 我 进入 ,

我进来时，他们都瞥了我一眼。

[ænd; ənd] [siːm] [rɪ'liːvd] [ɑːn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsneəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][maɪ]
and seem relieved on perceiving the total lack of nervousness exhibited by my
和 似乎 松了口气 在 感知 这 全部的 缺少 的 紧张 展出 经过 我的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

看到我脸上丝毫没有紧张的神情，他们似乎松了一口气。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] ['θɜːrəli]
Indeed , it occurs even to myself that I am the only one present thoroughly
的确 , 它 发生 甚至 到 我 那 我 是 这 仅有的 一 展示 彻底
[ʌnɪm'prest] .
unimpressed .
不以为然 .

事实上，就连我自己都觉得，在场的人中只有我一个人对此毫无感觉。

['mɑːmədjuːk] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzɪd] , [dʒɔːrdʒ] [æf'ɜːst] ['peɪnfəli] [ˈæŋkʃəs] ;
Marmaduke is looking pale but composed , George Ashurst painfully anxious ;
马默杜克 是 寻找 苍白 但 由 , 乔治 阿什赫斯特 痛苦地 焦虑的 ;

马默杜克脸色苍白但神态镇定，乔治·阿什赫斯特则焦虑不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but that is only what might be expected of him .
但 那 是 仅有的 什么 可能 是 预期的 的 他 .

但这只是人们对他的预期而已。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ,
The others are all more or less evidently desirous of getting it over in a hurry ,
这 其他的 是 全部 更多的 或者较少的 显然 渴望 的 获得 它 超过 在 一个 匆忙 ,
其他人或多或少都希望尽快结束这件事。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [feɪl] .
and appearing at their ease , in which they fail .
和 出现 在 他们的 舒适 , 在 哪个 他们 失败 .

他们试图表现得轻松自在，但实际上却失败了。

[ðə; ði] [priːst] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] , [siːmz] ['kʲəriəs] .
The priest , a stranger to me , seems curious .
这 牧师 , 一个 陌生人 到 我 , 似乎 好奇的 .

这位神父我并不认识，他似乎很好奇。

['biːbi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [liːdz] [em 'iː] [brʴɔːr] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː]['ɔːltər] .
Bebe comes forward , and taking my hand , leads me before the impromptu altar .
贝贝 来 向前 , 和 采取 我的 手 , 线索 我 前 这 即兴 坛 .

贝贝走上前，牵着我的手，领着我来到临时搭建的祭坛前。

['mɑːmədjuːk] [steps] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
Marmaduke steps to my side , and his old college chum commences the service .
马默杜克 步骤 到 我的 边 , 和 他的 老的 大学 密友 开始 这 服务 .

马默杜克走到我身边，他的老大学好友开始主持仪式。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmæriɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪkər][æt; ət][hoʊm] .
I have obstinately refused to be remarried by the vicar at home .
我 有 顽固地 拒绝 到 是 再婚 经过 这 牧师 在 家 .
我坚决拒绝在家乡由牧师再次主持婚礼。

[ˈbiːbi] [ˈdekstrəsli] [drɔːz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] — [ðæt][hæz; həz][ˈnevər] [jet] [left][maɪ][ˈfɪŋgər] [sɪnz]
Bebe dexterously draws off the wedding ring — that has never yet left my finger since
贝贝 灵巧地 平局 离开 这 婚礼 戒指 — 那 有 绝不 然而 左边 我的 手指 自从
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [pleɪst] [ðer; ðər] — [ænd; ænd] [ˈθɔːtfəli] [hændz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [duːk] .
it was first placed there — and thoughtfully hands it to ' Duke .
它 曾是 第一的 放置 那里 — 和 深思熟虑 双手 它 到 - 公爵 .
贝贝灵巧地取下我的结婚戒指——自从戴上它以来，它就从未离开过我的手指——并体贴地把它递给了“公爵”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] [hiː; hi] [flɪŋz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] ,
With a shudder he flings it from him into the glowing fire ,
和 一个 不寒而栗 他 投掷 它 从 他 进入 这 发光 火 ,
他浑身一颤，将它从手中扔进了熊熊燃烧的火焰中。

[wer] [aɪ ˈtiː] [ˈvænɪfɪz] [fərˈevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtɪŋklɪŋ] [nɔɪz] .
where it vanishes forever with a faint tinkling noise .
在哪里 它 消失 永远 和 一个 头晕的 叮叮当当 噪音 .
它伴着一声轻微的叮当声永远消失了。

" [nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtərz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Not that , " he mutters , in a low tone ,
" 不是 那 , " 他 低声嘟囔 , 在 一个 低的 语气 ,
“不是那样,”他低声嘟囔道。

[ænd; ænd] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and brings out a new one from his pocket .
和 带来 出去 一个 新的 — 从 他的 口袋 .
然后他从口袋里掏出一个新的。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði]
In a clear voice utterly devoid of emotion , I answer all the
在 一个 清除 嗓音 完全地 缺乏 的 情感 , 我 回答 全部 这
[rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz] .
responses :
回应 .
我用清晰、毫无感情的声音回答了所有问题。

- [vɔɪs] [ˈfeɪks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ænd; ænd][aɪ][tʃːrɪn][ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Marmaduke's voice shakes a good deal , and I turn and look at him
- 嗓音 奶昔 一个 好的 交易 , 和 我 转动 和 看 在 他
[sərˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .
马默杜克的声音颤抖得很厉害，我惊讶地转过头看着他。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] , [kloʊz] [klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði]
He has had my hand in a warm , close clasp from the moment the
他 有 有 我的 手 在 一个 温暖的 , 关闭 搭扣 从 这 片刻 这
[prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
prayer - book was opened ,
祷告 - 书 曾是 打开 ,
从打开祈祷书的那一刻起，他就一直温暖地紧紧握着我的手。

[ænd; ænd] [naʊ] , [tuː] ,
and now , too ,
和 现在 , 也 ,
现在也是如此。

[aɪ] ['noʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] ['tremblz] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][baɪndz][,em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I notice how he trembles as for the second time he binds me to him
我 注意 如何 他 颤抖 作为 为了 这 第二 时间 他 结合 我 到 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ɡoʊldən] ,
with the little golden ,
和 这 小的 金的 ,
我注意到, 当他第二次用那条小金链把我绑在他身边时, 他浑身颤抖。

[ˈembləm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
emblem of eternity .
徽 的 永恒 .
永恒的象征。

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃ] [maɪ] ['aʊtwərd] [ɪrz] ,
Although their voices reach my outward ears ,
虽然 他们的 声音 抵达 我的 向外 耳朵 ,
虽然他们的声音能传到我的耳朵里,

[ɔːl'doʊ] [aɪ][maɪ'self] [seɪ] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][,em 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪkt] ['kɑːmnəs] ,
although I myself say what is required of me with perfect calmness ,
虽然 我 我 说 什么 是 必需的 的 我 和 完美的 平静 ,
虽然我自己能以绝对的平静说出我被要求做的事情,

[aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
I do not really hear or heed one word of the ceremony .
我 做 不是 真的 听到 或者 注意 一 单词 的 这 仪式 .
仪式上的每一个字我都没听进去。

[θɔːts] , [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [flɪt] [θruː]
Thoughts , frivolous and unworthy of the solemnity of the occasion , flit through
想法 , 轻浮 和 不配 的 这 严肃 的 这 场合 , 掠过 通过
[maɪ] [breɪn] .
my brain .
我的 脑 .
一些轻浮的想法, 与这庄严的场合格格不入, 在我的脑海中一闪而过。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] .
I cannot fix my attention on any one thing .
我 不能 使固定 我的 注意力 在 任何 一 事物 .
我无法集中注意力在任何事情上。

[aɪ] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .
I feel no desire to do so .
我 感觉 不 欲望 到 做 所以 .
我并不想这样做。

[aɪ] ['wʌndər] ['veɪɡli] ['weðər] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə'ɡen] ,
I wonder vaguely whether , were a widow going to be married again ,
我 想知道 依稀 无论 , 是 一个 寡妇 去 到 是 已婚 再次 ,
我隐约在想, 如果一个寡妇再婚的话, 会怎么样?

[fiː; ji] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][aɪ][duː] ; [ðen] [aɪ] [rekə'lekt] [haʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ,
she would feel as indifferent as I do ; then I recollect how , in her case ,
她 会 感觉 作为 冷漠 作为 我 做 ; 然后 我 追忆 如何 , 在 她 案件 ,
她会和我一样漠不关心; 然后我想起, 就她而言,

[ðə; ði] ['braɪdɡruːm] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] , [wɪtʃ] [wʊd] , [wɪ'dəʊt] [daʊt] ,
the bridegroom at least would be a new feature , which would , without doubt ,
这 新郎 在 至少 会 是 一个 新的 特征 , 哪个 会 , 没有 怀疑 ,
至少新郎会是一个新亮点, 这无疑会.....

[,eɪ dɪː ˈdiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfer] .
add a little zest to the affair .
添加 一个 小的 热情 到 这 事务 ；

给这场聚会增添一些趣味。

[haʊ] [ˈprɪti] [ˈdɔːrə][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪvi] [bluː] [sɪlk][ænd; ənd] [kæʃˈmɪr] [ˈkɑːstuːm] — [ˈwʌndərfəli]
How pretty Dora is looking in that navy blue silk and cashmere costume — wonderfully
如何 漂亮的 多拉 是 寻找 在 那 海军 蓝色的 丝绸 和 羊绒 戏服 — 太棒了
[ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] !
pretty and timid !
漂亮的 和 胆小 ！

朵拉穿着那件藏蓝色丝绸和羊绒混纺的服装真漂亮——既漂亮又腼腆！

[bʌt; bət] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [bɪˈkʌm] [ˈdɔːrə] .
but then everything always did become Dora .
但 然后 一切 总是 做过 变得 多拉 ；

但后来一切都变成了朵拉。

[haʊ] [ˈnɜːrvəs] [ðæt] [gʊd] [dʒɔːrdʒ] [əˈpɪrɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [red] !
How nervous that good George appears , and how ridiculously red !
如何 紧张的 那 好的 乔治 出现 , 和 如何 荒谬地 红色的 ！

善良的乔治看起来好紧张啊，脸红得像个番茄！

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] .
Why , he might almost be painted .
为什么 , 他 可能 几乎 是 绘 ；

他简直就像一幅画。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [noʊ] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] .
Oh ! I have ordered no wedding breakfast .
哦 ！ 我 有 订购 不 婚礼 早餐 ；

哦！我没有预订婚宴早餐。

[ˈoʊnli] [ˈfænsi] !
Only fancy !
仅有的 想要 ！

只有高档货！

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] !
a wedding without a wedding breakfast !
一个 婚礼 没有 一个 婚礼 早餐 ！

没有婚宴的婚礼！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪˈmɪs] ?
How could I have been so remiss ?
如何 可以 我 有 到过 所以 疏忽 ？

我怎么会如此疏忽呢？

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈterəbli] [ˈstuːpɪd] .
They will all think me terribly stupid .
他们 将要 全部 思考 我 可怕 愚蠢的 ；

他们都会觉得我蠢透了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [kənˈfes] [əˈlaʊd] [ðɪs] [ˈneglɪdʒəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
I almost confess aloud this negligence on my part ,
我 几乎 承认 大声 这 疏忽 在 我的 部分 ,

我几乎要公开承认这是我的疏忽了。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][duː][aɪ] [hiːd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ;
so little do I heed the sacred words that are falling on the air ;
所以 小的 做 我 注意 这 神圣 字 那 是 坠落 在 这 空气 ；

我很少理会那些在空中飘荡的神圣话语；

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [sʌm; səm] [stiːl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [rɪsˈtreɪnz] [em ˈiː] .

but fortunately some still remaining sense of propriety restrains me .
但 幸运的是 一些 仍然 其余的 感觉 的 礼 约束 我 .

但幸运的是，我残存的些许礼仪感约束着我。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈnɪrli] [æt; ət][æŋ; əŋ][end] ; [wʌns] [mɔːr] [ˈmɑːmədju:k] [ˈkærɪŋtən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

The service is nearly at an end ; once more Marmaduke Carrington and I are
这 服务 是 几乎 在 一个 结尾 ; 一次 更多的 马默杜克 卡灵顿 和 我 是

[mæŋ][ænd; ənd][waɪ] .

man and wife .
男人 和 妻子 .

仪式即将结束；我和马默杜克·卡林顿再次成为夫妻。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [læst] [ˈsentənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

It only waits for the few last sentences to be read .
它 仅有的 等待 为了 这 很少 最后的 句子 到 是 读 .

它只等最后几句话被读完。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [kætʃ] [ˈbiːbiːz] [aɪz] .

Looking up , I catch Bebe's eyes .
寻找 向上 , 我 抓住 贝贝的 眼睛 .

我抬头，与贝贝的目光相遇。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ][wet] ?

Why are they so wet ?
为什么 是 他们 所以 湿的 ?

它们为什么这么湿？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɑːrdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [haʊ] [lɑːrdʒ] ! — [waɪ] [duː] [ðeɪ] [groʊ] , [ænd; ənd] [gliːm] ,

And how large they are — how large ! — why do they grow , and gleam ,
和 如何 大的 他们 是 — 如何 大的 ! — 为什么 做 他们 生长 , 和 闪耀 ,

[ænd; ənd][bɜːrŋ][ˈɪntuː][maɪn] , [laɪk] — [laɪk] — [ɑː] !

and burn into mine , like — like — Ah !
和 烧伤 进入 矿 , 喜欢 — 喜欢 — 啊 !

它们是多么巨大——多么巨大！——为什么它们会生长、闪耀，并燃烧到我的身上，就像——就像——啊！

[aɪ] [rentʃ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm] [ˈmɑːmədju:k] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdʒ] [dʒɔːrdʒ] [æʃɜːst] , [flɪŋ]

I wrench my hand from Marmaduke , and , turning towards George Ashurst , fling
我 扳手 我的 手 从 马默杜克 , 和 , 转弯 向 乔治 阿什赫斯特 , 一扔

[ʌp][maɪ][ɑːrmz] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪldli] .

up my arms somewhat wildly .
向上 我的 武器 有些 疯狂地 .

我猛地从马默杜克手中抽回手，然后转向乔治·阿什赫斯特，有些疯狂地举起双臂。

" [seɪv] — [seɪv] [em ˈiː] !

" Save — save me !
" 节省 — 节省 我 !

“救救我——救救我！ ”

" [aɪ][gæsp] .

" I gasp .
" 我 喘气 .

我倒吸了一口气。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsensləs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

In another moment he has caught me , and I am lying senseless on his
在 其他 片刻 他 有 捕捉 我 , 和 我 是 说谎 无意义的 在 他的

[breɪst] .

breast .
胸部 .

片刻之后，他接住了我，我昏迷不醒地躺在他的胸膛上。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
When I come to myself , I find them all around me ,
什么时候 我 来 到 我 , 我 寻找 他们 全部 大约 我 ,

当我回过神来时, 发现它们就在我身边。

[ðoo] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][stænd][æt; ət][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊfə] .
though most of them stand at a little distance from the sofa .
尽管 最多 的 他们 站立 在 一个 小的 距离 从 这 沙发 .

虽然他们中的大多数人都站在离沙发稍远的地方。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz] ['væniʃt] — [noʊ] [daʊt] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'ɔːrθədɔːks]
The strange clergyman has vanished — no doubt horrified at such unorthodox
这 奇怪的 牧师 有 消失了 — 不 怀疑 惊恐万分 在 这样的 非正统的
[bɪ'heɪvjər] .
behavior .
行为 .

那位古怪的牧师已经消失了——毫无疑问, 他被这种非正统的行为吓坏了。

[ˈmɑːmədʒuːk] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [ɪz] ['steɪʃənd] ['ræðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , ['baɪtɪŋ]
Marmaduke , with folded arms , is stationed rather apart from the others , biting
马默杜克 , 和 折叠 武器 , 是 驻 相当 除 从 这 其他的 , 咬
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

马尔马杜克双臂抱胸, 站在离其他人稍远的地方, 咬着嘴唇。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ænd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and making a violent effort to conceal his fear and emotion .
和 制作 一个 暴力 努力 到 隐藏 他的 害怕 和 情感 .

他极力掩饰自己的恐惧和情绪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [æskz] ['biːbi] , [huːz] [ɑːrm][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [hed] , [waɪl] ['dɔːrə] ,
" **Are you better , darling ?** " **asks Bebe , whose arm is under my head , while Dora ,**
" 是 你 更好的 , 亲爱的 ? " 问 贝贝 , 谁 手臂 是 在下面 我的 头 , 尽管 多拉 ,
"亲爱的, 你好些了吗?" 贝贝问道, 她的胳膊枕在我的头下, 而朵拉,

[sə'plaid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [liːnz] ['oʊvər][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] ['veri]
supplied with a smelling - bottle , leans over me at the other side — the very
供应 和 一个 闻起来 - 瓶子 , 倾斜 超过 我 在 这 其他 边 — 这 非常
[swiːtəst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
sweetest picture of misery .
最甜美的 图片 的 苦难 .

拿着一瓶香水, 从另一边俯身靠近我——这是最甜蜜的悲惨景象。

" [aɪ][eɪ'em] , " [aɪ] [rɪ'tʃːrɪn] , ['fiːbli] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'iː][soʊ] ['fuːlɪʃ] .
" **I am , I return , feebly ; I don't know what made me so foolish .**
" 我 是 , " 我 返回 , 虚弱地 ; " 我 不 知道 什么 制成 我 所以 愚蠢 .

“是的,”我无力地回答道; “我不知道是什么让我如此愚蠢。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [fiːl] ['nɜːrvəs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . " **I did not feel nervous ; but I was unlike myself all the morning .** "
我 做过 不是 感觉 紧张的 ; 但 我 曾是 与众不同 我 全部 这 早晨 . "
我 并不感到紧张; 但我整个上午都感觉很反常。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sez] ['həriːət] , [ænd; ænd] [daʊn] [kʌm] ['dɔːrəz] ['taɪni] ['fɪŋgərz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː]
" **Poor child !** " **says Harriet , and down come Dora's tiny fingers , wet with eau - de**
" 贫穷的 孩子 ! " 说道 哈丽特 , 和 向下 来 朵拉的 微小的 手指 , 湿的 和 水 - 德
- [kə'loʊn] , [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .
- **cologne , upon my forehead .**
- 科隆 , 之上 我的 前额 .

“可怜的孩子!”哈丽特说道, 朵拉沾满古龙水的纤细手指落在了我的额头上。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [aɪ][gʊʊ][ɑːn] ,
" **I shall be all right in a minute or two** , " **I go on** ,
" 我 将 是 全部 正确的 在 一个 分钟 或者 二 , " 我 去 在 ,
"我过一两分钟就没事了,"我继续说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈgeɪn] [ˈstreŋθ] .
smiling as I regain strength .
微笑 作为 我 恢复 力量 .
恢复体力后, 我露出了笑容。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] .
" **It was too bad of me to frighten you all so much** .
" 它 曾是 也 坏的 的 我 到 吓唬 你 全部 所以 很多 .
"我太不好了, 把你们都吓坏了。"

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][ɔːrdər][juː; jʊ] [ˈeni]
In the middle of it , I suddenly recollected I had forgotten to order you any
在 这 中间 的 它 , 我 突然 回忆 我 有 被遗忘的 到 命令 你 任何
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
这时, 我突然想起我忘了给你订早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and the horror of the thought must have been too much for me .
和 这 恐怖 的 这 想法 必须 有 到过 也 很多 为了 我 .
那种恐惧感一定让我难以承受。

[aɪ] [groʊ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
I grow nervous and fanciful in my old age .
我 生长 紧张的 和 奇幻的 在 我的 老的 年龄 .
我年纪大了之后会变得神经质, 而且容易胡思乱想。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] [naʊ] .
But I am all right again now .
但 我 是 全部 正确的 再次 现在 .
但我现在没事了。

" [ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] ; [maɪ] [ˈwedɪŋ] [gests] [hæv; həv][hæd; həd][ðər; ðər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
" **The day wears on ; my wedding guests have had their lunch , and are**
" 这 天 穿着 在 ; 我的 婚礼 客人 有 有 他们的 午餐 , 和 是
[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
now in the drawing - room ,
现在 在 这 绘画 - 房间 ,
"时间一天天过去了; 我的婚礼宾客们已经用过午餐了, 现在都在客厅里。"

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [ferˈwel] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ber] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ]
bidding me farewell before starting for the train that is to bear them away
投标 我 告别 前 开始 为了 这 火车 那 是 到 熊 他们 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌp(ə)l] .
from the newly - married couple .
从 这 新 - 已婚 夫妻 .
在前往即将带他们离开这对新婚夫妇的火车之前, 他们向我道别。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] , [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈpɪrɪz] !
How strange , how difficult to comprehend , it all appears !
如何 奇怪的 , 如何 难的 到 理解 , 它 全部 出现 !
这一切看起来多么奇怪, 多么难以理解啊!

[ˈdɔːrə] [ˈkɪsɪz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [wɔːrmθ] .
Dora kisses me with a good deal more than her usual warmth .
多拉 吻 我 和 一个 好的 交易 更多的 比 她 通常 温暖 .
朵拉吻我的时候比平时热情得多。

[fɔːr; fər][wʌns] , [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [[oʊ] [ʌ; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪz][kwɑɪt] [sɪnˈsɪr] .
For once , her pretty show of sympathy is quite sincere .
为了 一次 , 她 漂亮的 展示 的 同情 是 相当 真诚 .

这一次，她表现出的同情心是真挚的。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] ,
I think at this moment , seeing me so sick , and languid ,
我 思考 在 这 片刻 , 看到 我 所以 生病的 , 和 慵懒的 ,
我想此刻，看到我病怏怏、萎靡不振，

[ænd; ənd] [dɪˈvɔɪd] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ʌnrɪˈstreɪnəbl̩] [ˈdʒɔɪəsniːs] , [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and devoid of all the old unrestrainable joyousness , she , for the first time ,
和 缺乏 的 全部 这 老的 无法抑制的 喜悦 , 她 , 为了 这 第一的 时间 ,
她失去了往日那份无拘无束的快乐，第一次，

[ɔːltəˈgeðər] [fəˈɡɪvz] [em ˈiː][maɪ] [mɪsˈduːɪŋz] .
altogether forgives me my misdoings .
共 原谅 我 我的 不当行为 .
他完全原谅了我的过错。

[dʒɔːrdʒ] [ˈkɪsɪz] [em ˈiː] , [tuː] , [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ˈməːməz] [ə; eɪ] [fjuː] [kənˈfjuːzd] [kənˈɡrætʃələtɔːri] **George kisses me , too , heartily , and murmurs a few confused congratulatory**
乔治 吻 我 , 也 , 衷心地 , 和 低语 一个 很少 使困惑 祝贺
[wɜːrdʒ] .
words .
字 .

乔治也热情地吻了我，并含糊不清地低声说了几句祝贺的话。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [breɪn][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [əˈpærənt] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [æpəˈθetɪk] [ænd; ənd]
Even to his thick brain it has become apparent how strangely apathetic and
甚至 到 他的 厚的 脑 它 有 变得 明显 如何 奇怪的 冷漠的 和
[ɪnˈdɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] .
indifferent is the bride .
冷漠 是 这 新娘 .
即使是他那迟钝的脑袋也看不出新娘有多么冷漠无情。

" [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈfɪlɪs] , " [hiː; hi] [sez] ;
" **The continent is the place for you , Phyllis , " he says ;**
" 这 大陆 是 这 地方 为了 你 , 菲莉斯 , " 他 说道 ;
"菲莉斯，这片大陆才是你该待的地方，"他说；

" [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] .
" **any one can see that with half an eye .**
" 任何 一 能 看 那 和 一半 一个 眼睛 .
“任何人都能一眼看出这一点。”

[ɡet] [ˈkærɪŋtən] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] !
Get Carrington to take you there without delay !
得到 卡灵顿 到 拿 你 那里 没有 延迟 !
立即让卡灵顿带你去那里！

" [aɪ] [smaɪl] [ˈfeɪntli] [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndər] .
" **I smile faintly but make no rejoinder .**
" 我 微笑 淡淡的 但 制作 不 回复 .
我微微一笑，但没有反驳。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈhwiːspəz] [maɪ] [ˈbiːbi] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
" **Good - bye , darling , " whispers my Bebe , stooping over me ,**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 低语 我的 贝贝 , 弯腰 超过 我 ,
“再见，亲爱的，”我的宝贝俯身在我耳边轻声说道。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][maɪn] .
and rubbing her cheek with a little purring motion to mine .
和 擦 她 脸颊 和 一个 小的 呼噜声 运动 到 矿 ；

她用脸颊轻轻蹭着我的脸颊，发出咕噜咕噜的声音。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][let] [ˈmɑːmədjuːk] [pet][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
" **Be a good child , and let Marmaduke pet you to his heart's content** .
" 是 一个 好的 孩子 ， 和 让 马默杜克 宠物 你 到 他的 心脏的 内容 ；
“做个乖孩子，让马默杜克尽情地抚摸你吧。”

[juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][ˈoʊvərdʊs] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈloʊn] .
You want an overdose , now you have been so long alone .
你 想 一个 过量 ， 现在 你 有 到过 所以 长的 独自的 ；
你想服药过量，因为你已经孤独太久了。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [dʒiːn] ,
" **At length they are all gene** ,
" 在 长度 他们 是 全部 基因 ，
“归根结底，它们都是基因，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][oʊld] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][kaːm] .
leaving the house to fall back into its old silence and calm .
离开 这 房子 到 落下 后退 进入 它是 老的 沉默 和 冷静的 ；
离开家，让房子重新恢复往日的宁静。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [ˈmɑːmədjuːk] , [huː] [ˈlɪŋgəz] [ˈpɜːrpəsli] .
All , that is , except Marmaduke , who lingers purposely .
全部 ， 那 是 ， 除了 马默杜克 ， WHO 徘徊不去 故意 ；
所有人都如此，除了马默杜克，他故意逗留了一段时间。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] ,
" **There is no reason , he says , in answer to my inquiring look** ,
" 那里 是 不 原因 ， " 他 说道 ， 在 回答 到 我的 查询 看 ，
“没有理由，”他回答我询问的目光时说道。

" [waɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [suːn] [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd]
" **why all those people should know so soon the terms on which we have arranged**
" 为什么全部 那些 人们 应该 知道 所以 很快 这 条款 在 哪个 我们 有 安排
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 ；

“为什么所有这些人这么快就要知道我们约定好的生活条件呢？”

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [ɪtˈself] [noʊn] .
By degrees it can make itself known .
经过 学位 它 能 制作 本身 已知 ；
它会逐渐显露出来。

" [aɪ][laɪ][ˈaɪdli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈaɪdli] [ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstrɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **I lie idly thinking , idly putting together in my mind the strange story of my life** .
" 我 说谎闲散地 思维 ， 闲散地 推杆 一起 在 我的 头脑 这 奇怪的 故事 的 我的 生活 ；
“我百无聊赖地躺着，漫不经心地在脑海中拼凑着我人生中这段奇特的故事。”

[wʌns] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪnˈtentli] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
Once , looking up , I catch his gaze intently fixed upon me .
一次 ， 寻找 向上 ， 我 抓住 他的 目光 专注地 固定的 之上 我 ；
有一次，我抬头时，发现他的目光正专注地盯着我。

[twaɪs] , [θri:] [taɪmz] , [aɪ] [mi:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , ['groʊɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [θru:] [ɪg'zɔ:stʃən]
Twice , three times , I meet it , and then , growing irritable through exhaustion
两次 , 三 时代 , 我 见面 它 , 和 然后 , 生长 易怒的 通过 疲惫
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [seɪ] ,
and excitement , I say ,
和 激动 , 我 说 ,
我遇到了它两次、三次, 然后, 由于疲惫和兴奋而变得烦躁, 我说:

['petɪʃli] : — -
pettishly : — -
斤斤计较 : — -

恼怒地: ——

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [soʊ] ?
" Why do you look at me so ?
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 ?

你为什么这样看着我?

[aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [stɛəd][æt; ət] .
I hate being stared at .
我 恨 存在 凝视 在 .

我讨厌被人盯着看。

[wʌŋ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæd; həd] [mɔ: r] ['hedz] [ðæn; ðən][wʌŋ] .
One would imagine I had more heads than one .
一 会 想象 我 有 更多的 头部 比 一 .

人们可能会觉得我长了不止一个脑袋。

[ɪz][maɪ] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['veri] [groʊ'tesk] , ['mɑ:mədju:k] ? "
Is my appearance so very grotesque , Marmaduke ? "
是 我的 外貌 所以 非常 怪诞 , 马默杜克 ? "

马尔马杜克, 我的外表真的那么丑陋吗?

" [wʌz; wəz][aɪ] ['sterɪŋ] ?
" Was I staring ?
" 曾是 我 凝视 ?

我当时是在盯着看吗?

" [hi:; hi][æskz] , [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ɪg'zæmɪnz] [aɪ 'ti:] ['æŋkʃəsli] ,
" he asks , absently , and drawing out his watch , examines it anxiously ,
" 他 问 , 心不在焉地 , 和 绘画 出去 他的 手表 , 检查 它 焦虑地 ,

他心不在焉地问道, 同时掏出手表, 焦急地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
and then commences a slow promenade up and down the room .
和 然后 开始 一个 慢的 长廊 向上 和 向下 这 房间 .

然后开始在房间里缓慢地来回踱步。

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [dɪ'streɪ] , [ɪm'peɪ(ə)nt] .
He appears distrait , impatient .
他 出现 注意力不集中 , 不耐烦 .

他显得心烦意乱, 不耐烦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊks] [ðə; ði] ['ævənu:] .
His eyes are now turned towards the window that overlooks the avenue .
他的 眼睛 是 现在 转向 向 这 窗户 那 俯瞰 这 大街 .

他的目光转向了俯瞰大街的那扇窗户。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [ə'raɪv(ə)] .
It is as though he were expectant of some one's arrival .
它 是 作为 尽管 他 是 怀孕 的 一些 一个人的 到达 .

他仿佛在期待着某人的到来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [treɪn] , " [aɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
" **If you are not going until the next train , " I remark , snubbily** .
" 如果 你 是 不是 去 直到 这 下一个 火车 , " 我 评论 , - ,
"如果你要等到下一班火车才走,"我轻蔑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [fɒl] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [weɪt] : [ðər'fɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [ˈkælkjuleɪt] [ˈmɪnɪts] [soʊ]
" **you have two full hours to wait : therefore you need hardly calculate minutes so**
" 你 有 二 满的 小时 到 等待 : 所以 你 需要 几乎 计算 分钟 所以
[suːn] .
soon .
很快 .
"你还有整整两个小时要等：因此你几乎不需要这么快就计算分钟数。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [ten] [ˈmɪnɪts] .
That is the eighth time you have examined your watch within the past ten minutes .
那 是 这 第八 时间 你 有 检查 你的 手表 之内 这 过去的 十 分钟 .
这是你过去十分钟内第八次看手表了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] [muːd] .
" **Certainly I am not in my most amiable mood** .
" 当然 我 是 不是 在 我的 最多 可亲 情绪 .
"我当然不是心情很好。"

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈkɑːmli] .
" **I am not returning to London to - night , " he says , calmly** .
" 我 是 不是 返回 到 伦敦 到 - 夜晚 , " 他 说道 , 平静地 .
"我今晚不会返回伦敦,"他平静地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bed][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
" **I dare say I can get a bed at that place in the village** . "
" 我 敢 说 我 能 得到 一个 床 在 那 地方 在 这 村庄 . "
"我敢说我可以村里的那个地方找到一张床。"

" [ˈʊrli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,
" **Surely , considering this is your own house** ,
" 一定 , 考虑 这 是 你的 自己的 房子 ,
"当然，考虑到这是你自己的房子，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .
you need not throw yourself on the mercy of the parish for a bed .
你 需要 不是 扔 你自己 在 这 怜悯 的 这 教区 为了 一个 床 .
你无需乞求教区施舍才能获得一张床位。

[ˈmɑːrθə] [wɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Martha will see about a room for you . "
玛莎 将要 看 关于 一个 房间 为了 你 . "
玛莎会帮你找个房间的。

" [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [haʊs] , [nɑːt] [maɪn] .
" **It is your house , not mine** .
" 它 是 你的 房子 , 不是 矿 .
这是你的房子，不是我的。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] — [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
I made you a present of it when — some time ago .
我 制成 你 一个 展示 的 它 什么时候 — 一些 时间 前 .
我之前把它作为礼物送给了你。

[haʊ'evər] , " [ˈkwɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [em 'iː] , [aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ˈɡlædli] [pʊt] [ʌp] [hɪr] .
However , " quickly , " if you invite me , I shall gladly put up here .
然而 , " 迅速地 , " 如果 你 邀请 我 , 我 将 乐意 放 向上 这里 .
但是，如果你邀请我，我很乐意在这里住宿。

" [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː][hiː; hi][gəʊz][ɑːn] [ˈræpɪdli]
" **Turning his face to the window , and away from me he goes on rapidly**
" 转弯 他的 脸 到 这 窗户 , 和 离开 从 我 他 去 在 快速
: — -
: — -
: — -

他转过脸，背对着我，继续快速地说：——

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈfɪlɪs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsteɪŋ] [hɪr] [naʊ] [ɪz] [ðɪs] :
" **To tell you the truth , Phyllis , the chief reason for my staying here now is this :**
" 到 告诉 你 这 真相 , 菲莉斯 , 这 首席 原因 为了 我的 入住 这里 现在 是 这 :

“说实话，菲利斯，我现在留在这里的主要原因是：

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] [ˈsmiθsn] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət]
I made an appointment with Sir James Smithson to meet me in this house at
我 制成 一个 预约 和 先生 詹姆斯 史密森 到 见面 我 在 这 房子 在
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
four o'clock ,
四 点钟 ,

我已与詹姆斯·史密森爵士约定四点钟在这所房子里见面。

[tuː; tə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
to to take a look at you ,
到 到 拿 一个 看 在 你 ,

看看你，

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] . "
and tell me his opinion as to your state of health . "
和 告诉 我 他的 观点 作为 到 你的 状态 的 健康 . "

并告诉我他对你健康状况的看法。

" [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈsmiθsn] !
" **Sir James Smithson !**
" 先生 詹姆斯 史密森 !

“詹姆斯·史密森爵士！ ”

" [aɪ][kraɪ] , [ˈæŋgrəli] .
" **I cry , angrily .**
" 我 哭 , 愤怒地 .

我愤怒地哭了。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə] [ˈtɔːrment] [em ˈiː]
" **Do you mean to tell me you have brought a doctor to torment me**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 带来 一个 医生 到 折磨 我

[ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)] ?
and make me miserable ?
和 制作 我 悲惨的 ?

“你是说你请医生来折磨我，让我痛苦不堪吗？ ”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [juː; jʊ] .
This is what comes of marrying you .
这 是 什么 来 的 结婚 你 .

这就是嫁给你的下场。

[oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][jɔːr; jər] [wɪʃɪz] ?
Oh , why was I so weak as to give in to your wishes ?
哦 , 为什么 曾是 我 所以 虚弱的 作为 到 给 在 到 你的 愿望 ?

唉，我怎么会如此软弱，竟然答应了你的请求？

[aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I won't see him — you may be sure of that . "
我 惯于 看 他 — 你 可能 是 当然 的 那 . "

我不会见他——这一点你可以肯定。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɪn'tri:tɪ] .
" **My darling , be reasonable , " with the humblest entreaty .**
" 我的 亲爱的 , 是 合理的 , " 和 这 最谦逊的 恳求 .

“亲爱的，讲道理吧，”用最谦卑的语气恳求道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **It will only be for a few minutes .**
" 它 将要 仅有的 是 为了 一个 很少 分钟 .

“只会持续几分钟。”

[də'rektli; dar'rektli][hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [set][ju:; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .
Directly he sees you , he will know the very thing that will set you up again .
直接地 他 看到 你 , 他 将要 知道 这 非常 事物 那 将要 放 你 向上 再次 .

他一见到你，就会知道什么能让你再次陷入困境。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
There is not , there cannot be , anything seriously wrong with you .
那里 是 不是 , 那里 不能 是 , 任何事物 严重地 错误的 和 你 .

你没有任何严重的健康问题，也不可能有任何严重的健康问题。

[gʊd] [əd'vaɪs] [ɪz][ɔ:l] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
Good advice is all you require .
好的 建议 是全部 你 要求 .

你只需要好的建议。

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n] — [ɑ:n] — - "
Why will you insist on — on — - " .
为什么 将要 你 坚持 在 — 在 — - "

你为什么坚持——“

" ['daɪɪŋ] , " [aɪ][pʊt] [ɪn] , ['flɪpəntli] .
" **Dying , " I put in , flippantly .**
" 垂死 , " 我 放 在 , 轻率地 .

“垂死挣扎，”我轻描淡写地补充道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
" **Why don't you say it ?**
" 为什么 不 你 说 它 ?

你为什么不说出来呢？

[aɪ] [ʃænt] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [greɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['su:nər] [θru:] [jər; jər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]
I shan't go to my grave a moment sooner through your mentioning the unpleasant
我 不会 去 到 我的 严重 一个 片刻 很快 通过 你的 提及 这 令人不快的

[wɜ:rd] . " **word . " .**
单词 . " .

你提起那个不雅的词，我可不会因此早一分钟入土。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , ['fɪlɪs] ? "
" **You will see him , Phyllis ? " .**
" 你 将要 看 他 , 菲莉斯 ? "

“你会见到他吗，菲莉斯？”

" [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['kɔɪnɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
" **Oh , if he is really coining , I suppose I must .**
" 哦 , 如果 他 是 真的 铸币 , 我 认为 我 必须 .

“哦，如果他真的在赚钱，我想我也必须这么做。”

[bʌt; bət] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [aɪ][ʌl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] ['hæsti] , [stʌfs] , [pə'lartli] [kɔ:ld] ['tɑ:nɪks] ,
But , I warn you , I shall take no nasty , stuffs , politely called tonics ,
但 , 我 警告 你 , 我 将 拿 不 可恶的 , 东西 , 礼貌地 称为 滋补品 ,

但是，我警告你，我不会服用任何劣质的、被委婉地称为滋补品的药物。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ] [ə'brɔ:d] .
and I will not go abroad .
和 我 将要 不是 去 国外 .

我不会出国。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [prɪ'per] [maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən]
" In this amiable frame of mind I prepare myself to receive the great London
" 在 这 可亲 框架 的 头脑 我 准备 我 到 收到 这 伟大的 伦敦
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

“我怀着这种友好的心情准备迎接这位伟大的伦敦医生。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ʌʃəz] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] , [aɪ][raɪz][ænd; ɐnd][baʊ; boʊ] ,
As the servant ushers him into my room , I rise and bow ,
作为 这 仆人 引座员 他 进入 我的 房间 , 我 上升 和 弓 ,
仆人领他进我的房间时，我起身鞠躬。

[ænd; ɐnd][eɪ 'em] [mʌt] [rɪ'li:vɔ] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈhoʊmli] ,
and am much relieved at finding myself in the presence of a small , homely ,
和 是 很多 松了口气 在 寻找 我 在 这 在场 的 一个 小的 , 家常的 ,
[ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
jolly - looking little man ,
快乐的 - 寻找 小的 男人 ,
看到眼前这位身材矮小、相貌和蔼、看起来很开心的男人，我感到非常欣慰。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with none of the signs of greatness about him .
和 没有任何 的 这 标志 的 伟大 关于 他 .
他身上丝毫没有伟大人物的特质。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnz] [maɪ] [tʃest] ,
He examines my chest ,
他 检查 我的 胸部 ,

他检查了我的胸部，

[ænd; ɐnd][æskz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sə'dʒɛst] [ðəm'selvz] [tu:; tə][æn; ən][ˈɪdiət]
and asks a question or two that would certainly suggest themselves to an idiot
和 问 一个 问题 或者 二 那 会 当然 建议 他们自己 到 一个 笨蛋
.
:
.
他问了一两个傻子肯定会想到的问题。

[hi:; hi] [θʌmps] [em 'i:] [hɪr] [ænd; ɐnd][pæts][em 'i:][ðer; ðər] , [hʌmz] [ænd; ɐnd] [hɔ:z] , [ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli]
He thumps me here and pats me there , hums and haws , and finally
他 咚咚 我 这里 和 轻拍 我 那里 , 嗡嗡声 和 山楂 , 和 最后
[sez] [aɪ][wɑ:nt] " [toʊn] . "
says I want " tone . "
说道 我 想 " 语气 . "

他一会儿捶打我，一会儿拍拍我，一会儿哼哼唧唧，一会儿又犹豫不决，最后说他想要“音调”。

" [ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpleʒər] [trɪp] ,
" And change of air , my dear Mrs . Carrington , A little pleasure trip ,
" 和 改变 的 空气 , 我的 亲爱的 太太 : 卡灵顿 , 一个 小的 乐趣 旅行 ,
“换换空气吧，我亲爱的卡林顿夫人，来一次短暂的旅行，

[naʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪ(ə)l] [rʌŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][spɑːts][wiː; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd] [ðen]
now — just a little run through all the old spots we know so well — and then
现在 — 只是 一个 小的 跑步 通过 全部 这 老的 地点 我们 知道 所以 出色地 — 和 然后
[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [æt; ət] [pə] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ˈfɜːrðər] [saʊθ] ,
a winter at Pau or even a degree further south ,
一个 冬天 在 保罗 或者 甚至 一个 程度 更远 南 ,
现在——只需简单地重游一下我们非常熟悉的那些老地方——然后在波城过冬，或者甚至再往南走一度。

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] , [eɪ] ? "
is all that we want , eh ? "
是 全部 那 我们 想 , 嗯 ? "
这就是我们想要的全部，对吧？

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər][ˈtɑːnɪks] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn][soʊ][fɑːr] , " [bʌt; bət] , " [dɪˈtɜːrmɪnətli] ,
" **I will take your tonics , I say , giving in so far , but , determinately ,**
" 我 将要 拿 你的 滋补品 , " 我 说 , 给予 在 所以 远的 , " 但 , " 坚定地 ,
“我会服用你的补品,”我说，算是做出了让步，“但是,”我坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
" **I will not take change of air .**
" 我 将要 不是 拿 改变 的 空气 .
我不会换个环境。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [hɪr] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː] . "
I am happy here : I will not leave it . "
我 是 快乐的 这里 : 我 将要 不是 离开 它 . "
我在这里很开心，我不会离开这里。

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][sɜːr][dʒeɪmz] , [ˈsuːðɪŋli] , [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː] [əˈnʌðər] [tæp] : " [haʊ] [ˈpiːp(ə)l]
" **Dear ! dear ! ejaculated Sir James , soothingly , giving me another tap : how people**
" 亲爱的 ! 亲爱的 ! " 射精 先生 詹姆斯 , 舒缓地 , 给予 我 其他 轻敲 : " 如何 人们
[dɪfər] !
differ !
不同 !
“哎呀！哎呀！”詹姆斯爵士轻声说道，一边安慰我，一边又拍了我一下：“人与人之间的差异真大啊！”

[moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [naʊ] , [wʊd] [duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Most young ladies , now , would do almost anything for me ,
最多 年轻的 女士们 , 现在 , 会 做 几乎 任何事物 为了 我 ,
现在大多数年轻女孩都愿意为我做任何事。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə] .
if I would only order them to Pau .
如果 我 会 仅有的 命令 他们 到 保罗 .
如果我能把它们送到波城就好了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [soʊ] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] , [soʊ] [geɪ] ;
Such a lively place , my dear Mrs . Carrington , so invigorating , so gay ;
这样的 一个 热闹 地方 , 我的 亲爱的 太太 : 卡灵顿 , 所以 令人精神振奋 , 所以 同性恋 ;
亲爱的卡林顿夫人，这里真是个充满活力、令人精神振奋、无比快乐的地方！

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [let][em 'iː][eɪ diː 'diː] , [soʊ] [ˈveri]
just the very thing for a woman so young , and , let me add , so very
只是 这 非常 事物 为了 一个 女士 所以 年轻的 , 和 , 让 我 添加 , 所以 非常
[ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,
这正是她所需要的，尤其适合这样一位年轻貌美、魅力四射的女士。

[æz; əz] [jɔːr'self] .
as yourself .
作为 你自己 .
做你自己。

[naʊ] [preɪ] [du:] [ri:kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] .
Now pray do reconsider it .
现在 祈祷 做 重新考虑 它 :

现在请您重新考虑一下。

" [aɪ] [læf] , [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['mɪrər] .
" I laugh , and glance at myself in an opposite mirror .
" 我 笑 , 和 瞥一眼 在 我 在 一个 对面的 镜子 .
我笑了, 然后瞥了一眼对面镜子里的自己。

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [li:n] [dʒɔ:z] , [lɑ:rdʒ] [ʌn'nætʃrəl] [aɪz] , [ænd; ənd][pælɪd][lɪps] [mi:t] [maɪ] [vjʊ:] .
A white face , lean jaws , large unnatural eyes , and pallid lips meet my view .
一个 白色的 脸 , 倾斜 下颚 , 大的 不自然 眼睛 , 和 苍白 嘴唇 见面 我的 看法 .
映入眼帘的是一张苍白的脸、瘦削的下巴、不自然的大眼睛和苍白的嘴唇。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'lʌvli] .
I am altogether unlovely .
我 是 共 不可爱 .

我一点也不可爱。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [wel] ['ɪnʌf] [hɪr] , " [aɪ] [seɪ] , ['ɑ:bstɪnətli] .
" I shall get well enough here , " I say , obstinately .
" 我 将 得到 出色地 足够的 这里 , " 我 说 , 顽固地 .
“我在这里会好起来的,”我固执地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:'rdər][em 'i:] ['evrɪ] ['næsti] [kən'kɑ:kʃn] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" You may order me every nasty concoction you can think of ,
" 你 可能 命令 我 每一个 可恶的 混合物 你 能 思考 的 ,
“你可以给我点任何你能想到的难喝的饮料,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [i:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;
and I will promise you to drink and eat them all ;
和 我 将要 承诺 你 到 喝 和 吃 他们 全部 ;
我保证会把它们全部喝光吃掉;

[bʌt; bət][gʊʊ][frʌm; frəm] ['heɪzəltən] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
but go from Hazelton I will not . "
但 去 从 黑兹尔顿 我 将要 不是 . "
但我不会离开黑兹尔顿。

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][get] [ɑ:n] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][sɜ:r][dʒeɪmz] , [kə'dʒʊʊlɪŋli] ,
" Well , well , we shall see how you get on , " replies Sir James , cajolingly ,
" 出色地 , 出色地 , 我们 将 看 如何 你 得到 在 , " 回复 先生 詹姆斯 , 哄骗地 ,
['pætɪŋ] [maɪ][hænd] .
patting my hand .
轻拍 我的 手 .
“好吧, 好吧, 我们走着瞧吧,”詹姆斯爵士一边拍着我的手, 一边哄着我回答道。

[hi:; hi] [di:lz] [ɪn][pæts][ænd; ənd][dʒent(ə)l] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [nɑ:dz] ,
He deals in pats and gentle reassuring nods ,
他 交易 在 轻拍 和 温和的 令人安心 点头 ,
他用轻拍和温柔的点头来安抚人心。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
but he is a dear old man and I feel some faint regret that he should
但 他 是 一个 亲爱的 老的 男人 和 我 感觉 一些 头晕的 后悔 那 他 应该
[li:v] ['θɪŋkɪŋ] [em 'i:] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
leave thinking me unreasonable .
离开 思维 我 不合理 .
但他是一位和蔼可亲的老人, 想到他可能会觉得我不讲道理而离开, 我感到一丝淡淡的遗憾。

菲利斯(Phyllis)

第24/25页

[hiː; hi] [dʌz] [liːv] [em 'iː] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [siːks] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
He does leave me , however , presently and seeks my husband ,
他 做 离开 我 , 然而 , 目前 和 寻找 我的 丈夫 ,
然而, 他很快就离开了我, 去找我的丈夫了。

['daʊtləs] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɔːl][ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['gælənt] [tuː; tə] [seɪ]
doubtless to pour into his ears all the unpalatable things he is too gallant to say
毫无疑问 到 倒 进入 他的 耳朵 全部 这 令人难以接受 事物 他 是 也 英勇 到 说
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

毫无疑问, 他会把所有他不好意思跟我说的难听的话都灌输到我耳中。

[noʊ] [mɔːr] [ɪz] [sed] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
No more is said to me on the subject .
不 更多的 是 说 到 我 在 这 主题 .
关于这件事, 没有人再跟我提起过。

[aɪ][hæv; həv] ['evidəntli] ['kɒŋkəd] .
I have evidently conquered .
我 有 显然 征服 .
我显然已经征服了。

['mɑːmədju:k] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Marmaduke returns to London ,
马默杜克 返回 到 伦敦 ,
马默杜克返回伦敦,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .
taking a run down every now and then to see how I am getting on .
采取 一个 跑步 向下 每一个 现在 和 然后 到 看 如何 我 是 获得 在 .
时不时地跑一趟, 看看自己跑得怎么样。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
I am not getting on at all .
我 是 不是 获得 在 在 全部 .
我完全不适应。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmpli] ['steɪʃənəri] ,
I am simply stationary ,
我 是 简单地 静止的 ,
我只是静止不动。

[ænd; ənd][eɪ 'em][noʊ] [wɪt] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][br'hoʊld][ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt]
and am no whit more beautiful to behold than when first his astonished
和 是 不 白色 更多的 美丽的 到 看哪 比 什么时候第一的 他的 惊讶

[aɪz] [fel] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
eyes fell upon me ,
眼睛 跌倒 之上 我 ,
而我, 也丝毫没有比他第一次惊艳地看到我时更加美丽动人。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊθ] [ə'ɡoʊ] .
now more than a mouth ago .
现在 更多的 比 一个 嘴 前 .
距今已超过一个月。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ˈlɪstləsli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
I have wandered listlessly down by the sea .
我 有 漫步 百无聊赖地 向下 经过 这 海 。

我百无聊赖地沿着海边漫步。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdriəri] [deɪ] , [rɔ:] , [tʃɪl] , [ʌnˈsʌməɪləɪk] .
It is a dreary day , raw , chill , unsummerlike .
它 是 一个 凄凉 天 , 生的 , 寒意 , 不像夏天 。

今天天气阴沉，寒冷刺骨，一点也不像夏天。

[aɪ] [ˈʃɪvər] [ˈveɪgli] [æz; əz][aɪ][ɡoʊ] ,
I shiver vaguely as I go ,

我 颤抖 依稀 作为 我 去 ,

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: ˈes] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [kənˈdʒi:niəl] [deɪ]
and wish the night would come to bring us nearer to a more congenial day
和 希望 这 夜晚 会 来 到 带来 我们 更近 到 一个 更多的 相投 天
.
:
.

希望夜幕降临，让我们离更美好的白昼更近一步。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [ɪz][mɪst] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [dæmp] .
All around is mist , and cheerless damp .
全部 大约 是 薄雾 , 和 冷冷清清 潮湿 。

四周雾气弥漫，阴冷潮湿。

[greɪ] [skaɪ] , [greɪ] [zɪ:rθ] , [greɪ] [klaʊdz] [ðæt] [ˈkʌvər] [lənd][ænd; ənd] [si:] : [ænd; ənd] , [oʊ] !
Gray sky , gray earth , gray clouds that cover land and sea : and , oh !
灰色的 天空 , 灰色的 地球 , 灰色的 云 那 覆盖 土地 和 海 : 和 , 哦 !

灰蒙蒙的天空，灰蒙蒙的大地，灰蒙蒙的云朵覆盖着陆地和海洋：哦！

[greɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] , [haʊ] [greɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] !
gray shadow lying on my heart , how gray art thou !
灰色的 阴影 说谎 在 我的 心 , 如何 灰色的 艺术 你 !

灰色的阴影笼罩着我的心，你多么灰暗啊！

[aɪ] [fi:l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɔ:rdnˈerəli] [diˈprest] [ænd; ənd] [ˈwɪri] .
I feel more than ordinarily depressed and weary .
我 感觉 更多的 比 按说 郁闷 和 厌倦 。

我感到比平时更加沮丧和疲惫。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz][fɑ:r] [aʊt] : [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [waɪnd] [diˈstə:bz] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] .
The tide is far out : hardly a breath of wind disturbs the surface of the waters .
这 潮 是 远的 出去 : 几乎 一个 气息 的 风 扰乱 这 表面 的 这 水 。

潮水已经退得很远了，几乎没有一丝风能扰动水面。

[ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] , [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [kəˈmens] [tu:; tə] [ri:d] .
Seating myself upon a flat rock , I open my book and commence to read .
座位 我 之上 一个 平坦的 岩石 , 我 打开 我的 书 和 开始 到 读 。

我坐在一块平坦的石头上，打开书开始阅读。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kənˈtroʊld] .
But my thoughts will not be controlled .
但 我的 想法 将要 不是 是 受控 。

但我的思想不会被控制。

[ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [lʊk] [ˈsi:wərd] ,
Raising my eyes , I look seaward ,
提高 我的 眼睛 , 我 看 向海 ,

我抬起头，望向大海。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [peɪl] [mɪst] [ðæt] [sprɛdz] [ɪt'self] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
and wonder at the great pale mist that spreads itself north and south .
和 想知道 在 这 伟大的 苍白 薄雾 那 传播 本身 北 和 南 .
惊叹于向南北蔓延的巨大淡色薄雾。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sɪŋks] [ɪntu:] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['veɪpəri] ['sʌbstəns] [ɑ:r; ər] ['evriwɛr]
The horizon sinks into the ocean , and veils of vapory substance are everywhere .
这 地平线 水槽 进入 这 海洋 , 和 面纱 的 冒犯 物质 是 到处 .
. . .
地平线沉入大海，到处弥漫着朦胧的水汽。

[aɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I sigh , and turning dejectedly from the unvarying scene before me ,
我 叹 , 和 转弯 沮丧地 从 这 不变的 场景 前 我 ,
我叹了口气，沮丧地转身离开眼前一成不变的景象。

[dɪ'skʌvər] ['mɑ:mədju:k] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sændz] .
discover Marmaduke coming towards me across the sands .
发现 马默杜克 未来 向 我 穿过 这 沙子 .
我发现马默杜克正穿过沙滩向我走来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] !
" What a curious light !
" 什么 一个 好奇的 光 !
多么奇特的光芒啊！

" [hi;; hi] [sez] , [wɪ'ðəʊt] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peblz] [æt; ət]
" he says , without greeting of any kind and sits down upon the pebbles at .
" 他 说道 , 没有 问候 的 任何 种类 和 坐着 向下 之上 这 鹅卵石 在
[maɪ] [fi:t] .
my feet .
我的 脚 .

“他没有打招呼，就坐在我脚边的鹅卵石上。”
" ['veri] , " [aɪ] ['ænsər] , ['stu:pɪdli] ,
" Very , " I answer , stupidly ,
" 非常 , " 我 回答 , 愚蠢地 ,
“非常，”我傻乎乎地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] ['veɪgli] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm]
and then begin to wonder vaguely what has brought him to - day from .
和 然后 开始 到 想知道 依稀 什么 有 带来 他 到 - 天 从
[ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,
the busy town ,
这 忙碌的 镇 ,
然后开始隐约地想，今天是什么把他从繁华的城镇带到了这里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and who has betrayed my favorite hiding - place .
和 WHO 有 背叛 我的 最喜欢的 隐藏 - 地方 .
是谁出卖了我最喜欢的藏身之处？

[ˈprez(ə)ntli] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [aɪ] [saɪ] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Presently , unconsciously I sigh again , and turn my face from him .
目前 , 不知不觉 我 叹 再次 , 和 转动 我的 脸 从 他 .
这时，我不自觉地又叹了口气，转过脸去不看他。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskʰs][hiː; hi] , ['kaɪndli] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] — [nɑːt] [ə'fekʃənətli] , ['mɪrli]
" **What is it ?** " **asks he , kindly , taking my hand — not affectionately , merely**
" 什么 是 它 ? " 问 他 , 亲切地 , 采取 我的 手 — 不是 亲切地 , 仅仅
[riːə'ʃʊrɪŋli] .
reassuringly .
令人安心 .

“怎么了？”他和蔼地问道，握住我的手——语气并不亲昵，只是安慰而已。

" [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Tell me the truth now to - day** .
" 告诉 我 这 真相 现在 到 - 天 .

今天就告诉我实话。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [heit] [em 'iː] ? "
Is it that you hate me ? "
是 它 那 你 恨 我 ? "

你恨我吗？

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['waɪəli] , " [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['heɪtrɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ 'tiː][ɪz]
" **I hardly know , I return , wearily , No , it is not hatred , I think ; it is**
" 我 几乎 知道 , " 我 返回 , 疲劳 , " 不 , 它 是 不是 仇恨 , 我 思考 ; 它 是
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“我几乎不知道，”我疲惫地回答，“不，我想，这不是仇恨；这是冷漠。”

" [wiː; wi] [raɪz] , [ænd; ɐnd] [peɪs] ['saɪləntli] ['hoʊmwərdz] .
" **We rise , and pace silently homewards** .
" 我们 上升 , 和 步伐 默默 回家 .

我们起身，默默地向家走去。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪŋɪŋ] [hæz; həz]
It is the evening of the same day , My depression of the morning has
它 是 这 晚上 的 这 相同的 天 , 我的 沮丧 的 这 早晨 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

已是当天傍晚，我早晨的沮丧情绪已经消失。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˌpraːvə'keɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
leaving a spirit of provocation in its place .
离开 一个 精神 的 挑衅 在 它是 地方 .

取而代之的是一种挑衅精神。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['laʊndʒɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kʊʃnd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [fɪ'fiːn] ,
I am in the drawing - room , lounging idly in a low cushioned chair , with Fine ,
我 是 在 这 绘画 - 房间 , 休闲 闲散地 在 一个 低的 缓冲 椅子 , 和 菲菲内 ,
[maɪ][pet] [skaɪ] ,
my pet Skye ,
我的 宠物 斯凯 ,

我正待在客厅里，懒洋洋地斜倚在一张矮矮的软垫椅上，我的宠物斯凯菲菲妮就在旁边。

[ɪn][maɪ][ləp] .
in my lap .
在 我的 膝 .

放在我腿上。

[aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] ,
I amuse myself , and gratify the wickedness within me ,
我 娱乐 我 , 和 满足 这 邪恶 之内 我 ,

我自娱自乐，满足我内心的邪恶欲望。

[baɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] [sʌtʃ] [maɪld] [ˈtɔːments] [æz; əz][dɪˈstɜːrb] [wɪˈðəʊt]
by practising upon the long - suffering animal such mild torments as disturb without
经过 练习 之上 这 长的 - 痛苦 动物 这样的 温和的 折磨 作为 打扰 没有
[ˈmædnɪŋ] [hɜːr; hər] .
maddening her :
令人抓狂 她 :

通过对长期忍受痛苦的动物进行练习，施加一些轻微的折磨，以使其感到不安但不会使其发疯。

- [duːk] ,
' Duke ,
- 公爵 ,

'公爵 ,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
under the impression that there is a fire in the grate stands with his back to
在下面 这 印象 那 那里 是 一个 火 在 这 格特 站立 和 他的 后退 到
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

他误以为壁炉里有火，于是背对着壁炉站着。

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][em ˈiː] .
and stares at me .
和 凝视 在 我 :

然后盯着我看。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [riˈmaːks] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] ,
" I wish , " he remarks presently , without premeditation ,
" 我 希望 , " 他 评论 目前 , 没有 预谋 ,
“我希望,”他随即脱口而出，并非事先计划好的。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [teɪk] [sɜːrɪ][dʒeɪmz] - [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [siːk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
" you could be induced to take Sir James ' advice and seek change of air .
" 你 可以 是 诱导 到 拿 先生 詹姆斯 - 建议 和 寻找 改变 的 空气 :
“你可能会被劝服，听从詹姆斯爵士的建议，去换个环境呼吸新鲜空气。”

[ðɪs] [ˈsɑːləteri] [hoʊl] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][jər; jər] [helθ] .
This solitary hole must have a bad effect upon your health .
这 孤 洞 必须 有 一个 坏的 影响 之上 你的 健康 :
这个孤立的小洞肯定会对你的健康产生不良影响。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [der] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [ber]
" I have borne the solitude for so many months that I dare day I can bear
" 我 有 出生 这 孤独 为了 所以 许多 几个月 那 我 敢 天 我 能 熊
[aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 :

“我已经忍受了几个月的孤独，我敢说我还能再次忍受。”

[ðooʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [ˈmɪstʃɪvəsli] , " [aɪ][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [taɪmz] .
Though , indeed , " mischievously , " I had company at times .
尽管 , 的确 , " 顽皮地 , " 我 有 公司 在 时代 :
不过，的确，有时我会“调皮地”找人作伴。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] , [hæd; həd][aɪ][soʊ] [ˈtʃoozn] . "
I could actually have been married , had I so chosen . "
我 可以 实际上 有 到过 已婚 , 有 我 所以 选定 : "
如果我愿意，我其实已经结婚了。

" [wʌt] ! " [sez] [ˈmɑːmədjuːk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" What ! " says Marmaduke , in a low tone , flushing .
" 什么 ! " 说道 马默杜克 , 在 一个 低的 语气 , 冲洗 :
“什么！”马默杜克低声说道，脸涨得通红。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [hæd; həd][aɪ][soʊ] ['tʃoʊzn] , " [aɪ] [rɪ'pi:t] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ]
" **I could have been married , had I so chosen , " I repeat , with much gusto**
" 我 可以 有 到过 已婚 , 有 我 所以 选定 , " 我 重复 , 和 很多 古斯托
.
:
.

“如果我愿意，我早就结婚了，”我兴致勃勃地重复道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] ?
" **Why do you look so surprised ?**
" 为什么 做 你 看 所以 惊讶 ?

你为什么看起来这么惊讶？

[aɪ][wʌz; wəz] [fri:] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] ?
I was free , was I not ?
我 曾是 自由的 , 曾是 我 不是 ?

我当时是自由的，不是吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [ðen] , [waɪ] [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['mænz][prə'poʊz(ə)l] . "
There was no reason , then , why I should not listen to any man's proposal ."
那里 曾是 不 原因 , 然后 , 为什么 我 应该 不是 听 到 任何 男人的 提议 . "

那么，我没有任何理由不听取任何男人的提议。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['fɪlɪs] ? " ['stɜ:rnli] .
" **What do you mean , Phyllis ? " sternly .**
" 什么 做 你 意思是 , 菲利斯 ? " 严厉地 .

“菲利斯，你这话是什么意思？”她严厉地问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Just what I say .**
" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [hu:] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] ,
A friend of ours who is aware of all the circumstances of our case ,
一个 朋友 的 我们的 WHO 是 意识到的 的 全部 这 情况 的 我们的 案件 ,

我们的一位朋友了解我们案件的所有情况，

[keɪm] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wʌt]
came here one day and made me a handsome offer of his hand and what
来了 这里 一 天 和 制成 我 一个 英俊的 提供 的 他的 手 和 什么

[hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . "
he is pleased to term his heart ."
他 是 高兴 到 学期 他的 心 . "

有一天他来到这里，向我伸出了援手，并欣然向我献上了他所谓的“真心”。

" [dɪd] [gɔ:r] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **Did Gore come down here to see you ?** "
" 做过 血块 来 向下 这里 到 看 你 ? "

“戈尔是来这里看你的吗？”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz][tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
" **Not so much for that as to ask me to marry him .** "
" 不是 所以 很多 为了 那 作为 到 问 我 到 结婚 他 . "

“倒不是因为这个，而是因为他想向我求婚。”

" [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] ! " [sez] - [du:k] , [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [ti:θ] .
" **The scoundrel ! " says ' Duke , through his closed teeth .**
" 这 恶棍 ! " 说道 - 公爵 , 通过 他的 关闭 牙齿 .

“这个恶棍！”公爵咬牙切齿地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?
" **Why should you call him that ?**
" 为什么 应该 你 称呼 他 那 ?
你为什么要那样称呼他？

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'paːn][ə; eɪ] ['wʊmən]
there was something generous in his wish to bestow his name upon a woman
那里 曾是 某物 慷慨的 在 他的 希望 到 赐给 他的 姓名 之上 一个 女士
[ˈsɪtʃuəɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
situated as I was .
位于 作为 我 曾是 .
他愿意将自己的名字赐予像我这样境遇的女子，这其中蕴含着一种慷慨。

([noʊ] , [noʊ] , [fɪ'fiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lɪk] [em 'iː] .
(**No , no , Fifine , you must not lick me .**
(不 , 不 , 菲菲内 , 你 必须 不是 舔 我 .
(不, 不, 菲菲妮, 你不能舔我。

[kɪs] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː; jər][lɪt(ə)] [tʌŋ] [ɪn][ɪts][ˈpraɪpər] [pleɪs] .)
Kiss me if you will , but keep your little tongue in its proper place .)
吻 我 如果 你 将要 , 但 保持 你的 小的 舌头 在 它是 恰当 的 地方 .)
想吻我吗? 那就吻吧, 但请把你的小舌头放在该放的地方。)

[fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
Few men would have done it , I fancy .
很少 男人 会 有 完毕 它 , 我 想要 .
我想, 很少有男人会这么做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n]
At all events , it convinced me of the truth and sincerity of his affection
在 全部 活动 , 它 确信 我 的 这 真相 和 诚意 的 他的 感情
[fɔːr; fər][em 'iː] . "
for me . "
为了 我 . "
总之, 这件事让我确信了他对我的感情是真挚而诚恳的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [soʊ] ['meni] [ædmərəb(ə)] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **If you saw so many admirable points in his character why did you let such a**
" 如果 你 锯 所以 许多 令人钦佩的 积分 在 他的 特点 为什么 做过 你 让 这样的 一个
[ˈvæljuəb(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] ?
valuable chance of securing them go by ?
有价值的 机会 的 确保 他们 去 经过 ?
“如果你在他性格中看到了这么多令人钦佩的品质, 为什么你让如此宝贵的机会白白溜走了呢? ”

" [hiː; hi][æskz] , [ˈbɪtərli] .
" **he asks , bitterly .**
" 他 问 , 苦涩地 .
他苦涩地问道。

[hiː; hi][ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He is white with anger by this time .
他 是 白色的 和 愤怒 经过 这 时间 .
此时他已气得脸色苍白。

[aɪ] [si:] [hɪz; ɪz][rɪ'mʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['fi:ndɪʃli] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] , [nʊʊ] [nʊʊ]
I see his emotion , but , being fiendishly inclined at the moment , know no
我 看 他的 情感 , 但 , 存在 邪恶地 倾斜 在 这 片刻 , 知道 不
[rɪ'mɔ:rs] .
remorse .
悔恨 .

我看到了他的情绪，但他此刻却被邪恶的念头所驱使，毫无悔意。

" [wʌŋ] [dʌz] [du:] [ə; eɪ] ['fu:li] [θɪŋ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['kɑ:mli] ,
" **One does do a foolish thing now and again , I reply , calmly ,**
" 一 做 做 一个 愚蠢 事物 现在 和 再次 , " 我 回复 , 平静地 ,
" 人偶尔都会做傻事，"我平静地回答道。

[kɜ:rlɪŋ] - ['sɪlki] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] .
curling Fifine's silky locks the wrong way , to her infinite disgust .
冰壶 - 丝滑 锁 这 错误的 方式 , 到 她 无限 厌恶 .
把菲菲娜柔顺的秀发卷反了，这让她无比厌恶。

" ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [wʌŋ] [rɪ'pents] . "
" **Afterwards , when it is too late , one repents .** "
" 然后 , 什么时候 它 是 也 晚的 , 一 忏悔 . "
"事后，当一切都为时已晚时，人们才会后悔。"

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [rɪ'pent] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [baʊnd] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə] [ðæt]
" **Am I to understand you repent not having bound yourself for life to that**
" 是 我 到 理解 你 悔改 不是 拥有 边界 你自己 为了 生活 到 那
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vɪlən] ?
unmitigated villain ?
未加缓解的 恶棍 ?
“我是否可以理解为，你后悔没有终生与那个彻头彻尾的恶棍缔结契约？”

" [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **I burst out laughing .**
" 我 爆裂 出去 笑 .
我突然大笑起来。

" [pʊr] [sɜ:r][mɑ:rk] !
" **Poor Sir Mark !**
" 贫穷的 先生 标记 !
可怜的马克爵士！

" [aɪ][kraɪ] .
" **I cry .**
" 我 哭 .
我哭了。

" [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
" **A scoundrel !**
" 一个 恶棍 !
“一个无赖！ ”

[ə; eɪ] ['vɪlən] !
a villain !
一个 恶棍 !
一个恶棍！

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?
接下来呢？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [du:;][ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] [gets] ['oʊnli] [ə'bjʊ:s] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn]

He tried to do the best he could for me , and gets only abuse in return

他 尝试 到 做 这 最好的 他 可以 为了 我 , 和 获得 仅有的 虐待 在 返回

.

:

.

他尽力为我好，却只换来辱骂。

[du:;][aɪ] [rɪ'pent] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['mæriɪd] [hɪm; ɪm] ?

Do I repent not having married him ?

做 我 悔改 不是 拥有 已婚 他 ？

我后悔没嫁给他吗？

[wel] , [noʊ] .

Well , no :

出色地 , 不 .

不，不是。

[æ:t; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mætrɪmoʊni] ;

At that time I was not particularly in love with matrimony ;

在 那 时间 我 曾是 不是 特别 在 爱 和 婚姻 ;

那时我对婚姻并没有特别的向往；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][fɔ:rm] [nu:] [taɪz] .

I had no desire to form new ties .

我 有 不 欲望 到 形式 新的 领带 .

我无意建立新的关系。

[naʊ] , [ɪn'di:d] — [aɪ] [breɪk] ɔ:f] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] . — -

Now , indeed — I break off in pretended confusion . — :

现在 , 的确 — 我 休息 离开 在 假装 困惑 . — -

现在，真的——我假装困惑地停了下来。——

[maɪ] [hed] [bendz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

My head bends itself a little on one side .

我的 头 弯曲 本身 一个 小的 在 — 边 .

我的头微微向一侧倾斜。

[aɪ] [geɪz] [daʊn] ['kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:] - ['lʌstrəs] [aɪz] .

I gaze down consciously into Fifine's lustrous eyes .

我 目光 向下 有意识地 进入 - 光泽的 眼睛 .

我刻意低头，凝视着菲菲那双闪亮的眼睛。

" ['fɪlɪs] , " [sez] [maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , " [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] ['ri:əli]

" Phyllis , " says my husband , with suppressed indignation , " whatever you may really

" 菲利斯 , " 说道 我的 丈夫 , 和 被抑制 愤慨 , " 任何 你 可能 真的

[mi:n] [baɪ][jʊr; jər] [wɜ:rdz] ,

mean by your words ,

意思是 经过 你的 字 ,

“菲利斯，”我丈夫压抑着愤慨说道，“不管你那些话的真实含义是什么，

[aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;

I must beg that for the future I may hear no more of it ;

我 必须 求 那 为了 这 未来 我 可能 听到 不 更多的 的 它 ;

我恳求以后不要再听到这件事了；

[aɪ] — - " [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔ:ɾəb(ə)l] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [saɪd] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ju:ʒuəl]

I — - " But here the horrible pain in my side comes back to me with its usual

我 — - " 但 这里 这 可怕 疼痛 在 我的 边 来 后退 到 我 和 它是 通常

[ə'kju:t] ['enərdʒɪ] ,

acute energy ,

急性 活力 ,

我——”但是，我侧腹的剧痛又回来了，而且强度和以往一样剧烈。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [feɪdz] [frʌm; frəm][em 'i:] .

and mischief fades from me .
和 恶作剧 淡出 从 我 .

我的顽皮劲儿也渐渐消失了。

[aɪ] [pʊʃ] [fɪ'fi:n] [frʌm; frəm][maɪ][ləp] , [ænd; ənd][hæf] [raɪz] .

I push Fifi from my lap , and half rise .
我 推 菲菲内 从 我的 膝 , 和 一半 上升 .

我把菲菲妮从腿上推开, 半起身。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['trædʒɪkl] , " [aɪ] [seɪ] , " [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [em 'i:] .

" If you are going to be tragical , " I say , " I hope you will leave me .
" 如果 你 是 去 到 是 悲剧 , " 我 说 , " 我 希望 你 将要 离开 我 .

“如果你注定要遭遇不幸,”我说, “我希望你能离开我。”

[aɪ] [ker] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] , [nɔ:r] ['eni] [ˈlðər] [mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .

I care neither for Sir Mark Gore , nor any other man , as you ought to know .
我 关心 两者都不 为了 先生 标记 血块 , 也不 任何 其他 男人 , 作为 你 应该 到 知道 .

你应该知道, 我既不在乎马克·戈尔爵士, 也不在乎其他任何人。

[oʊ] , [maɪ][saɪd] !

Oh , my side !
哦 , 我的 边 !

哦, 我的侧!

" [aɪ][gæsp] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlərləs] .

" I gasp , pressing my hand to it , and becoming colorless .
" 我 喘气 , 紧迫 我的 手 到 它 , 和 成为 无色 .

我倒吸一口凉气, 用手按住它, 脸色瞬间变得苍白。

[maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [feɪl][em 'i:] .

My breath and voice fail me .
我的 气息 和 嗓音 失败 我 .

我喘不过气, 也说不出话来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [raʊnd] [em 'i:] .

In a moment his kind arms are round me .
在 一个 片刻 他的 种类 武器 是 圆形的 我 .

片刻之后, 他温柔的双臂将我拥入怀中。

[maɪ] [hed] [fɔ:lz] ['helpləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,

My head falls helpless on his shoulder ,
我的 头 瀑布 无助 在 他的 肩膀 ,

我的头无力地垂在他的肩膀上,

[æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]

as though I were a mere child (and indeed I am little more in his strong
作为 尽管 我 是 一个 仅仅 孩子 (和 的确 我 是 小的 更多的 在 他的 强的

[græsp] ,

grasp ,
抓牢 ,

仿佛我只是个孩子 (事实上, 我几乎完全被他牢牢掌控着),

[naʊ] ['sɪknəs] [hæz; həz] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:]) .

now sickness has reduced me) .
现在 疾病 有 减少 我) .

现在疾病使我虚弱了)。

[hi:; hi] ['kæriz] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [dʌz] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

He carries me to a sofa , and does for me all that can be done ,
他 携带 我 到 一个 沙发 , 和 做 为了 我 全部 那 能 是 完毕 ,

他把我抱到沙发上, 尽其所能地照顾我。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'berəb(ə)l] ['æŋɡwɪ] [ɪz][pæst] .

until the first unbearable anguish is past .
直到 这 第一的 难以忍受 痛苦 是 过去的 .

直到最初的难以忍受的痛苦过去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌndər] [maɪ] [hed] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [reɪz] [em 'i:] ,
Then , with his arm under my head , so as to raise me ,
然后 , 和 他的 手臂 在下面 我的 头 , 所以 作为 到 增加 我 ,

然后, 他用手臂托着我的头, 把我抬起来。

[hi:; hi][sɪts] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌn'tɪl] [rest][ænd; ənd] [i:z] [rɪ'tɜ:rn] .
he sits waiting in silent watchfulness until rest and ease return .
他 坐着 等待 在 沉默的 警惕 直到 休息 和 舒适 返回 .

他静静地坐着, 警惕地等待着, 直到平静和安宁再次到来。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][rɪd][ʌv; əv][em 'i:] [jet] , " [aɪ] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] ,
" You're not rid of me yet , " I whisper , with a faint mocking smile ,
" 你是 不是 摆脱 的 我 然而 , " 我 耳语 , 和 一个 头晕的 嘲讽 微笑 ,

“你还没摆脱我呢,”我低声说道, 脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[æz; əz][aɪ] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as I notice the fear and misery in his face .
作为 我 注意 这 害怕 和 苦难 在 他的 脸 .

我注意到他脸上流露出的恐惧和痛苦。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['wʊəbɪɡɔ:n] .
" Don't look so woebegone .
" 不 看 所以 悲惨的 .

别那么愁眉苦脸的。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] , [ðʊv] [stɪl] [sə'pɔ:rtɪŋ] [em 'i:] .
" Suddenly he falls on his knees beside my couch , though still supporting me .
" 突然 他 瀑布 在 他的 膝盖 旁 我的 长椅 , 尽管 仍然 支持 我 .

“突然, 他跪倒在我沙发旁, 但仍然扶着我。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋɡər] .
" I can't bear it any longer .
" 我 不能 熊 它 任何 更长 .

我再也忍受不了了。

" [hi:; hi] [sez] , ['pæʃənətli] " ['dɑ:rlɪŋ] !
" he says , passionately " Darling !
" 他 说道 , 热情地 " 亲爱的 !

他热情地说: “亲爱的! ”

['dɑ:rlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:r'self] ?
why will you kill yourself ?
为什么 将要 你 杀 你自己 ?

你为什么要自杀?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ?
How can I watch you dying by inches ?
如何 能 我 手表 你 垂死 经过 英寸 ?

我怎能眼睁睁地看着你一步步走向死亡?

[hæv; həv] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [seɪv] [em 'iː]
Have pity for me , if you have none for yourself , and save me
有 遗憾 为了 我 , 如果 你 有 没有任何 为了 你自己 , 和 节省 我
[frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][mæd] .
from going mad .
从 去 疯狂的 .

即使你对自己没有丝毫怜悯，也请怜悯我，救我免于发疯。

[ˈfɪlɪs] , [ˈdɪrɪst] ? " [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]
Phyllis , dearest ? " controlling himself by an effort , and trying to speak more
菲莉斯 , 亲爱的 ? " 控制 他自己 经过 一个 努力 , 和 尝试 到 说话 更多的
[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

“菲莉斯，亲爱的？”他努力控制住自己，试图平静地说话。

" [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːtɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr] [ˈbrʌðər] , [ɔːr] [ˈfɑːðər] ,
" why can you not look upon me as a cousin , or brother , or father ,
" 为什么 能 你 不是 看 之上 我 作为 一个 表哥 , 或者 兄弟 , 或者 父亲 ,
为什么你不能把我当成表兄、兄弟或父亲呢？

[ænd; ənd][let][em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and let me take you abroad to some place where you can get change of
和 让 我 拿 你 国外 到 一些 地方 在哪里 你 能 得到 改变 的
[er][ænd; ənd] [siːn] ,
air and scene ,
空气 和 场景 ,

让我带你出国去某个地方，让你换换空气，看看不同的风景。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt]
and where I may at least be near enough to protect you and see that
和 在哪里 我 可能 在 至少 是 靠近 足够的 到 保护 你 和 看 那
[juː; jʊ][waːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "
you want for nothing ? "
你 想 为了 没有什么 ? "

而我至少可以待在你附近，保护你，确保你衣食无忧？

" [maɪ] [ˈfɑːðər] " [rɪ'tʃːrɪn] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] : " [dʒʌst] [kəm'per] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]
" My father " return I , with an amused laugh : " just compare yourself with
" 我的 父亲 " 返回 我 , 和 一个 觉得好笑 笑 : " 只是 比较 你自己 和
[ˈpɑːpə] ;
papa ;
爸爸 ;

“我父亲，”我笑着回答道：“你只要和爸爸比比就行了；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
think of the inhuman length of his nose .
思考 的 这 不人道 长度 的 他的 鼻子 .
想想他那非人的鼻子有多长。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːtɪ][duː] .
I am afraid it would not do .
我 是 害怕的 它 会 不是 做 .
恐怕不行。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self] , [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ək'sept] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪt]
The world , simple as it has shown itself , would hardly accept you in that light
这 世界 , 简单的 作为 它 有 所示 本身 , 会 几乎 接受 你 在 那 光
.
:
.

世界，尽管它展现出的是如此简单，却很难接受你这样的形象。

[juː; jʊ] [groʊ] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] [ˈfreʃə] [ˈevri] [deɪ] .
You grow younger and fresher every day .
你 生长 年轻 和 更清新 每一个 天 .

你每天都变得更年轻、更有活力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][jər; jər][maɪnd] [preɪz] [əˈpɑːn][jər; jər][ˈbɑːdi] . " **It is wonderful how little the agony of your mind preys upon your body .** "
它 是 精彩的 如何 小的 这 痛苦 的 你的 头脑 猎物 之上 你的 身体 . "

令人惊奇的是，精神上的痛苦对身体的影响竟然如此之小。

" [ˈfɪlɪs] , " [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːnt] , " [let][em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] . **" Phyllis , " regardless of this taunt , " let me take you to the south of France .** "
" 菲利斯 , " 不管 的 这 嘲讽 , " 让 我 拿 你 到 这 南 的 法国 . "

"
"

“菲利斯,”尽管受到这样的嘲讽,“让我带你去法国南部吧。”

" [oʊ] , [waɪ] [kɑːnt][aɪ][biː; bi][let] [əˈloʊn] ? **" Oh , why can't I be let alone ?** "
" 哦 , 为什么 不能 我 是 让 独自的 ? "

“哦, 为什么我就不能一个人待着呢? ”

" [aɪ][kraɪ] , [ˈpetʃɪli] . **" I cry , pettishly .** "
" 我 哭 , 斤斤计较 . "

“我哭了, 带着点任性。”

" [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːmentɪd] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? **" Why am I to be tormented every hour of the day ?** "
" 为什么 是 我 到 是 饱受折磨 每一个 小时 的 这 天 ? "

“为什么我一天24小时都要遭受折磨? ”

[aɪ] [heɪt] [ˈdɜːrtɪ] , [ˈfɔːrən] [taʊnz] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , **I hate dirty , foreign towns ; and besides ,**
我 恨 肮脏的 , 外国的 城镇 ; 和 除了 ,

我讨厌肮脏的外国城镇; 而且,

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒəːnɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wʊd] [duː][em ˈiː][noʊ] [gʊd] ; **I know all the journeys I could take would do me no good ;**
我 知道 全部 这 旅程 我 可以 拿 会 做 我 不 好的 ;

我知道我所能做的所有旅程都对我毫无益处;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][get][noʊ] [piːs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ðæt] **but if I am to get no peace until I consent to leave the only place that**
但 如果 我 是 到 得到 不 和平 直到 我 同意 到 离开 这 仅有的 地方 那
[pliːzɪz] [em ˈiː] , **pleases me ,**
请 我 ,

但如果非要我同意离开唯一让我感到快乐的地方才能获得安宁,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] . **I may as well do so at once .**
我 可能 作为 出色地 做 所以 在 一次 .

我最好立刻就去做。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - . " **I will go back to Strangemore .** "
我 将要 去 后退 到 - . "

我会回到斯特兰奇摩尔。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ˈdɑ:rlɪŋ] ? " [ˈkɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪˈvɪnsɪŋ] [tu:] [ɪmʌtʃ] [dʒɔɪ] ,
" **You mean it darling ?** " **cautiously** , **and without evincing too much joy** ,
" 你 意思是 它 亲爱的 ? " 谨慎地 , 和 没有 表现出 也 很多 喜悦 ,
" 亲爱的, 你是认真的吗? "他小心翼翼地问道, 脸上没有流露出太多喜悦。

[lest] [ɪn][maɪ] [ˈpetɪʃnɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpent] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] .
lest in my pettishness I should repent and go back of my words .
免得 在 我的 小气 我 应该 悔改 和 去 后退 的 我的 字 .
免得我心胸狭隘, 事后后悔, 食言。

" [oʊ] , [jes] : [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Oh , yes : why not ?**
" 哦 , 是的 : 为什么 不是 ?
" 哦, 是的: 为什么不呢? "

[ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [pərˈpetʃuəli] [tʊɔld] [haʊ] [ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd][self] - [wɪld] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [aɪ]
Rather than be perpetually told how obstinate and self - willed and sullen I
相当 比 是 永恒地 讲述 如何 顽固 和 自己 - 意志 和 忧郁 我
[er 'em] ,
am ,
是 ,
与其总是被人说成是固执、任性和阴郁,

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˌtɪmbʌkˈtu:] , [ɔ:r] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [spɑ:t] . "
I would go to Timbuctoo , or Hong Kong , or any other cheerful spot . "
我 会 去 到 廷巴克图 , 或者 洪 孔 , 或者 任何 其他 快乐 点 . "
我会去廷巴克图, 或者香港, 或者任何其他令人愉悦的地方。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] [ˈklaɪmət] [fɜ:rst] ? " [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **You would not try a warmer climate first ?** " **with hesitation** .
" 你 会 不是 尝试 一个 更温暖 气候 第一的 ? " 和 犹豫 .
"你不先试试气候更温暖的地方吗? "他犹豫着问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [sɜ:r][dʒeɪmz] [spəʊk] [ʌv; əv] — - "
" **You know Sir James spoke of — -** "
" 你 知道 先生 詹姆斯 辐 的 — - "
"你知道詹姆斯爵士说过——"

" [noʊ] . [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] - , [ɔ:r] [ˈnoʊwər] .
" **No . I will go to Strangemore , or nowhere .**
" 不 . 我 将要 去 到 - , 或者 无处 .
"不, 我要么去斯特兰奇摩尔, 要么哪儿也不去。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I have always had a fancy for it .
我 有 总是 有 一个 想要 为了 它 .
我一直都很喜欢它。

[ˈi:v(ə)n] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] — [haʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈæləti] ! — [wen] [ˈbɪli]
Even long , long ago — how short a time in reality ! — when Billy
甚至 长的 , 长的 前 — 如何 短的 一个 时间 在 现实 ! — 什么时候 比利
很久很久以前——实际上时间多么短暂啊! ——比利

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈnestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ðer; ðər] , [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [swi:təst]
and I used to go nesting and fishing there , we thought it the sweetest
和 我 用过的 到 去 嵌套 和 钓鱼 那里 , 我们 想法 它 这 最甜美的
[spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
spot on earth .
点 在 地球 .
我以前常去那里筑巢和钓鱼, 我们觉得那是地球上最美好的地方。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [stiː] .
I almost think it so still .
我 几乎 思考 它 所以 仍然 .

我仍然几乎这么认为。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɑːd] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkaɪndnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]
Is it not odd that I should look with such kindness upon the scene of my
是 它 不是 奇怪的 那 我 应该 看 和 这样的 仁慈 之上 这 场景 的 我的
[ˈɡreɪtɪst] [ˈtrʌb(ə)] ? "
greatest trouble ? "
最 麻烦 ? "

我竟然以如此友善的眼光看待我遭遇最大苦难的地方，这难道不奇怪吗？

" [hʌʃ] ！ " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ： " [duː][nɑːt][let][juː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" Hush ! " with a shudder : " do not let us think of it . "
" 嘘 ！ " 和 一个 不寒而栗 ： " 做 不是 让 我们 思考 的 它 ： "

“嘘！”他打了个寒颤：“别让我们去想这件事。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][duː] .
I often do .
我 经常 做 .

我经常这样做。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [naʊ] .
It seems very far away now .
它 似乎 非常 远的 离开 现在 .

现在感觉已经很遥远了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈɡriːvəns] , [tuː] , [pʊr] [soʊl] ！ "
She had her grievance , too , poor soul ! "
她 有 她 不满 , 也 , 贫穷的 灵魂 ！ "

她也有自己的不满，可怜的人儿！

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][staːrt] ? " [əˈbrʌptli] .
" When will you start ? " abruptly .
" 什么时候 将要 你 开始 ? " 突然 .

“你什么时候开始？”突然问道。

" [nekst] [wiːk] ?
" Next week ?
" 下一个 星期 ?

“下周？

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ? "
Monday ? "
周一 ? "

周一？ "

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" To - morrow , " with decision .
" 到 - 明天 , " 和 决定 .

“明天，”做出决定。

" [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ɪf] [aɪ][daɪ][ɑ:n][em 'i:] [wei] , " [wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['^eɪəti] ,
If I die on me way , " with cruel gayety ,
如果 我 死 在 我 方式 , " 和 残忍的 同性恋 ,

如果我死在路上，“带着残酷的快乐”，

" [bleɪm] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] . "
" blame yourself for it and remember you would have it so . "
" 责备 你自己 为了 它 和 记住 你 会 有 它 所以 . "

“为此责怪自己，记住，这是你自己的选择。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðen] , " [sez] - [du:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .
" To - tomorrow , then , " says ' Duke , with a long sigh .
" 到 - 明天 , 然后 , " 说道 - 公爵 , 和 一个 长的 叹 .

“那就明天吧，”公爵长叹一声说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[æz; əz][aɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [æt; ət] - ,
As I cross the threshold and enter the old hall at Strangemore ,
作为 我 叉 这 临界点 和 进入 这 老的 大厅 在 - ,

当我跨过门槛，走进斯特兰奇莫尔庄园的旧大厅时，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pæʃənət] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈstreɪnəbl] ['ræptʃər] [floʊz] ['oʊvər][em 'i:] .
a great passionate rush of unrestrainable rapture flows over me .
一个 伟大的 热情的 匆忙 的 无法抑制的 狂喜 流量 超过 我 .

一股强烈的、无法抑制的狂喜之情涌上心头。

[ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd][ɪ 'məʊʃənz] ['θret(ə)n] [tu:; tə][oʊvərˈpaʊər][em 'i:] .
Sudden recollections and emotions threaten to overpower me .
突然 回忆 和 情绪 威胁 到 压倒 我 .

突如其来的回忆和情绪几乎要将我淹没。

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [rest] , [æt; ət] [læst] !
I am at home , at rest , at last !
我 是 在 家 , 在 休息 , 在 最后的 !

我终于到家了，可以休息了！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] ['mu:vmənt] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
With an impulsive movement I put my hand to my heart .
和 一个 冲动 移动 我 放 我的 手 到 我的 心 .

我下意识地把手放在胸口。

[ɪ:tʃ] [wel] - [rɪ'membər] ['ɑ:bdʒekt] [sendz] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəmz] .
Each well - remembered object sends out to me a thousand welcomes .
每个 出色地 - 记得 目的 发送 出去 到 我 一个 千 欢迎 .

每一个让我记忆犹新的物件，都向我送上千百个欢迎。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt][dʒɔɪ][aɪ] [ɡri:t] [ðem; ðəm] .
With silent joy I greet them .
和 沉默的 喜悦 我 迎接 他们 .

我怀着无声的喜悦向他们问好。

[jet] , [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɪlfnəs] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [hæv; həv] [bred]
Yet , compelled by the strange wilfulness that sorrow and loneliness have bred
然而 , 被迫 经过 这 奇怪的 任性 那 悲哀 和 孤独 有 繁殖
[wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
within me ,
之内 我 ,

然而，在悲伤和孤独在我心中滋生的那种奇异的任性驱使下，

[aɪ] [kən'si:l] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['mɑ:mədju:k] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [sæljə'teɪʃənz]
I conceal all this from Marmaduke , and , returning the servants ' salutations
我 隐藏 全部 这 从 马默杜克 , 和 , 返回 这 仆人 - 问候
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [kaɪnd][bʌt; bət] [səb'du:d] ,
with a courtesy kind but subdued ,
和 一个 礼貌 种类 但 低沉的 ,
我向马尔马杜克隐瞒了这一切, 并以礼貌而克制的方式回应了仆人们的问候。

[aɪ][goʊ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I go slowly up the stairs and into my own room .
我 去 缓慢地 向上 这 楼梯 和 进入 我的 自己的 房间 .
我缓缓走上楼梯, 走进自己的房间。

[ɔ:l][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
All is changed .
全部 是 已更改 .
一切都变了。

[aɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'raʊnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wʌndər] .
I pause and gaze around me with much wonder .
我 暂停 和 目光 大约 我 和 很多 想知道 .
我停下脚步, 惊奇地环顾四周。

['kɑ:rpəts] , ['kɜ:tənz] [ɔ:l][ɑ:r; ə] [ʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd] [wer] [waɪt] [wʌns] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld]
Carpets , curtains all are unfamiliar , and where white once mingled with the gold
地毯 , 窗帘 全部 是 陌生 , 和 在哪里 白色的 一次 混合 和 这 金子
, [peɪl] [pɪŋk] [ə'pɪrz] .
, pale pink appears .
, 苍白 粉色的 出现 .
地毯、窗帘都变得陌生起来, 原本白色与金色交融的地方, 现在出现了淡粉色。

[ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'jɑ:nd] [ɑ:r; ə] [flʌŋ] [waɪd] .
The doors beyond are flung wide .
这 门 超过 是 扔 宽的 .
门后的大门敞开着。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] - ['du:ks] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [naʊ] [træns'fɔ:md] [ɪntu:][ə; eɪ]['bu:dwa:r] ,
What was formerly ' Duke's dressing - room is now transformed into a boudoir ,
什么 曾是 以前 - 公爵的 敷料 - 房间 是 现在 转变 进入 一个 闺房 ,
原先的“公爵更衣室”现在被改造成了闺房。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ə'gen] [ɪz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɜ:rnɪʃt] [rɪ'sep](ə)n] -
while the apartment beyond that again is an exquisitely furnished reception -
尽管 这 公寓 超过 那 再次 是 一个 精美绝伦 提供 接待 -
[ru:m] .
room .
房间 .
而再往里走的那间公寓, 则是一个布置精美的接待室。

[ɪn][ðə; ði]['bu:dwa:r][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] [bɜ:rn] ,
In the boudoir a small fire burns ,
在 这 闺房 一个 小的 火 烧伤 ,
闺房里燃着一小堆火。

[ænd; ənd] [ðoo] [wi:; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:r'selvz] [naʊ] [wel] [ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə] ,
and though we may count ourselves now well into the summer ,
和 尽管 我们 可能 数数 我们自己 现在 出色地 进入 这 夏天 ,
虽然我们现在已经进入盛夏了,

[sti:l] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] [lʊk] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['hoʊm,lʌɪk] ,
still the bright flames look warm and homelike ,
仍然 这 明亮的 火焰 看 温暖的 和 家的感觉 ,
明亮的火焰依然显得温暖而温馨。

[ænd; ənd] [ɪŋvɔ:lən'terəli] [aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hændz][tu:; tə][ðer; ðər] ['frendli] [wɔ:rmθ] .
and **involuntarily** **I** **stretch** **out** **my** **hands** **to** **their** **friendly** **warmth** .
和 不由自主 我 拉紧 出去 我的 双手 到 他们的 友好的 温暖 .
我不由自主地伸出双手，感受它们友好的温暖。

[ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A **knock** **at** **the** **door** .
一个 敲 在 这 门 .
有人敲门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] .
Instead **of** **calling** **out** .
反而 的 呼叫 出去 .
而不是大声喊叫。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ][goʊ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" Come in , " I go forward , and , opening it , find myself face to face with
" 来 在 , **"** 我 去 向前 , 和 , 开幕 它 , 寻找 我 脸 到 脸 和
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

“进来吧，”我走上前去，打开门，发现自己与丈夫面对面。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ?
" You will not come down to dinner ?
" 你 将要 不是 来 向下 到 晚餐 ?
你不下来吃晚饭吗？

" [hi:; hi] [sez] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən] [ɪn'tri:ti] .
" he says ; but his tone is a question almost an entreaty .
" 他 说道 ; 但 他的 语气 是 一个 问题 几乎 一个 恳求 .
他说；但他的语气几乎是一种请求，一种恳求。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！”

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ʌn'ɡreɪtəfəli] ; " [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['taɪəd] .
" I return , ungratefully ; " I am too tired .
" 我 返回 , 忘恩负义 ; **"** 我 是 也 疲劳的 .
“我忘恩负义地回来了；“我太累了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ə'loʊn] .
I shall be better alone .
我 将 是 更好的 独自的 .
我还是一个人比较好。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪks'presɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" His face expresses disappointment .
" 他的 脸 表达 失望 .
他脸上露出失望的表情。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sez] , ['mu:vɪŋ] [ə'wei] .
" I am sure you are right , " he says , moving away .
" 我 是 当然 你 是 正确的 , **"** 他 说道 , 移动 离开 .
“我相信你是对的，”他边说边走开了。

" [traɪ][tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [fər'get] [jər; jər] [fə'ti:g] .
" Try to rest , and forget your fatigue .
" 尝试 到 休息 , 和 忘记 你的 疲劳 .
“尽量休息，忘掉疲劳。”

" [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [hɪr] [smaɪts] [em 'i:] .
" The remnant of conscience I still retain here smites me .
" 这 剩 的 良心 我 仍然 保持 这里 打击 我 :
“我残存的良知令我感到痛苦。”

" [maɪ][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] , " [aɪ][sei] , ['kwɪkli] , ['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ;
" My rooms are so pretty , " I say , quickly , following him a step or two ;
" 我的 房间 是 所以 漂亮的 , " 我 说 , 迅速地 , 下列的 他 一个 步 或者 二 ;
“我的房间真漂亮,”我一边说着, 一边跟着他走了一两步;

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] .
" they are lovely .
" 他们 是 迷人的 :

它们很可爱。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] ?
" Was it all your own taste ?
" 曾是 它 全部 你的 自己的 品尝 ?

都是你自己的喜好吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" It was so good of you to do it for me . "
" 它 曾是 所以 好的 的 你 到 做 它 为了 我 . "

你真是太好了, 竟然为我做了这件事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] ? " ['kʌləɪŋ] .
" You are pleased ? " coloring .
" 你 是 高兴 ? " 染色 :

“你满意吗?”着色。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] . "
" I fancied you would like them changed . "
" 我 幻想 你 会 喜欢 他们 已更改 : "

“我猜你会希望它们有所改变。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ][sei] [ə'gen] , [rɪ'mɔ:rsfəli] .
" It was more than good of you , " I say again , remorsefully .
" 它 曾是 更多的 比 好的 的 你 , " 我 说 再次 , 懊悔地 :

“你真是太好了,”我再次懊悔地说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'ɡreɪtfl] . "
" You think of everything , and I am always ungrateful . "
" 你 思考 的 一切 , 和 我 是 总是 忘恩负义 : "

“你考虑得那么周到, 而我总是不知感恩。”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!”

[get] [bæk] [jʊr; jər][oʊld] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['rɪtʃli] [rɪ'wɔ:did] .
Get back your old spirits , and I shall be richly rewarded .
得到 后退 你的 老的 烈酒 , 和 我 将 是 丰富 奖励 :

恢复你往日的神采, 我将获得丰厚的回报。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌnɪk'spektɪd] ['mu:vmənt] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [hoʊm] , ['fɪlɪs] , "
" Then with a sudden , unexpected movement , " You are welcome home , Phyllis , "
" 然后 和 一个 突然 , 意外 移动 , " 你 是 欢迎 家 , 菲利斯 , "

[hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,
he says , and bending ,
他 说道 , 和 弯曲 ,

然后, 他突然做出一个出乎意料的动作, 说道: “欢迎回家, 菲利斯。”说着, 他弯下腰。

[ˈpresəz, ˈpresɪz][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][main] .
presses his lips to mine .
出版社 他的 嘴唇 到 矿 ；

他将嘴唇贴上我的嘴唇。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈveri][fɜːrst][kəˈres][hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːfərd][ˌem ˈiː][sɪns][ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd][ˈmæɪɪdʒ] ；
It is the very first caress he has offered me since our second marriage ；
它 是 这 非常 第一的 抚摸 他 有 提供 我 自从 我们的 第二 婚姻 ；

这是我们第二次结婚以来他第一次对我示好；

[ænd; ənd][naʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈlaɪtəst][ˌfliːt][θɪŋ][kənˈsiːvəb(ə)l] .
and now it is the lightest , fleetest thing conceivable .
和 现在 它 是 这 最轻 ， 最快 事物 可以想象的 ；

而现在，它却是你能想象到的最轻、最快的东西。

[kənˈfjuːzd][ænd; ənd][ˈpʌz(ə)ld][aɪ][tɜːrn][bæk][ˈɪntuː][maɪ][ruːm] ，
Confused and puzzled , I turn back into my room ,
使困惑 和 困惑 ， 我 转动 后退 进入 我的 房间 ；

我困惑不解，转身回到了自己的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ðæt][ɪz][ˈɔːlmoʊst][fɪr][æt; ət][maɪ][hɑːrt] .
with a sensation that is almost fear at my heart .
和 一个 感觉 那 是 几乎 害怕 在 我的 心 ；

我心中涌起一股近乎恐惧的感觉。

[wʌt][ə; eɪ][koʊld][ˌʌnˈlʌvɪŋ][kɪs] ！
What a cold , unloving kiss !
什么 一个 寒冷的 ， 冷漠无情 吻 ！

多么冰冷、毫无爱意的吻啊！

[ə; eɪ][mɪr][ˈtʌtʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps][wɪˈðəʊt][wɔːrmθ][ɔːr][ˈlɪŋgərɪŋ][ˈpreʃər] .
A mere touching of the lips , without warmth or lingering pressure .
一个 仅仅 接触 的 这 嘴唇 ， 没有 温暖 或者 挥之不去的 压力 ；

仅仅是嘴唇的轻轻触碰，没有温热感，也没有持续的压力。

[wʌt][ɪf][hiː; hi][hæz; həz][ˈsiːst][tuː; tə][ʌv][ˌem ˈiː] ？
What if he has ceased to love me ?
什么 如果 他 有 停止 到 爱 我 ？

如果他已经不再爱我了呢？

[wiː; wi][tɔɪl][θruː][peɪn][ænd; ənd][rɔːŋ][wɪː; wi][faɪt][ænd; ənd][flaɪ][wiː; wi][ʌv][wiː; wi][luːz] ，
We toil , through pain and wrong , We fight , and fly ; We love , we lose ,
我们 辛劳 ， 通过 疼痛 和 错误的 ， 我们 斗争 ， 和 飞 ； 我们 爱 ， 我们 失去 ，

[ænd; ənd][ðen] ，
and then ，
和 然后 ；

我们辛勤劳作，饱受痛苦和冤屈，我们战斗，我们飞翔；我们爱，我们失去，然后，

[er][bɔːŋ][ˌstoʊn][ded][wiː; wi][laɪ] .
ere long , Stone dead we lie .
埃雷 长的 ， 石头 死的 我们 说谎 ；

不久之后，我们将长眠于石墓之中。

[oʊ][laɪf] ！[ɪz][ɔːl][ðəɪ][sɔːŋ][ɪnˈdɔːr] — [ænd; ənd][daɪ] ？
O life ! is all thy song Endure — and die ?
哦 生活 ！ 是 全部 你的 歌曲 忍受 — 和 死 ？

哦，生命！你的歌声难道只有“忍受——然后死去”吗？

[ðə; ðɪ][ˈsɑːroʊfl][dɪˈsperɪŋ][wɜːrdz][rɪˈpiːt][ðəmˈselvz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][əˈgen][ɪn][maɪ][breɪn] .
The sorrowful despairing words repeat themselves over and over again in my brain .
这 悲伤 绝望 字 重复 他们自己 超过 和 超过 再次 在 我的 脑 ；

那些悲伤绝望的话语在我脑海中一遍又一遍地重复。

[ðeɪ] [ˈfæsɪneɪt] [ænd; ənd] [jet] [rɪˈpel] [em ˈi:] .

They fascinate **and** **yet** **repel** **me** .
他们 吸引 和 然而 击退 我 .

它们既让我着迷，又让我反感。

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ] [ˈhevɪli] [ˌoʊvərˈbæləns] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
Why must the wretchedness of this world so heavily overbalance the good ?
为什么 必须 这 悲惨 的 这 世界 所以 重度 超平衡 这 好的 ?

为什么这个世界的苦难要如此远远地压倒美好？

[aɪ] [flɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɔːljəm] [frʌm; frəm][em ˈi:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [æz; əz] [ˈmɑːmədju:k]
I fling the small volume from me with some impatience as Marmaduke
我 一扔 这 小的 体积 从 我 和 一些 不耐烦 作为 马默杜克
[kʌmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .

马默杜克进来时，我有些不耐烦地把那本小册子扔了出去。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈstuːdiəsli] [koʊld][tuː; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [leɪt] ; [ɪnˈdiːd] ,
He has been studiously cold to me of late ; indeed ,
他 有 到过 认真地 寒冷的 到 我 的 晚的 ; 的确 ,

他最近对我异常冷淡；事实上，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈoʊn] [æn; ən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [mɑːrkt] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] .
he has shown an open and marked avoidance of my company .
他 有 所示 一个 打开 和 标记 回避 的 我的 公司 .

他一直公开且明显地回避与我相处。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [fɔːrst] [ɪtˈself][əˈpɑːn][em ˈi:] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] [rɪˈpents] [hɪz; ɪz][ˈheɪsti]
It has at times forced itself upon me that he bitterly repents his hasty
它 有 在 时代 强制 本身 之上 我 那 他 苦涩地 忏悔 他的 仓促
[pərˈsɪstəns] [æt; ət] [ˈheɪzəltən] ,
persistence at Hazelton ,
持久性 在 黑兹尔顿 ,

有时我不得不承认，他一定对自己在黑兹尔顿的鲁莽坚持感到无比后悔。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [ˈɡlædli] [ˈsevər][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][juː ˈes] , [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and would now gladly sever the tie that binds us , were that possible .
和 会 现在 乐意 断绝 这 领带 那 结合 我们 , 是 那 可能的 .

如果可能的话，他现在很乐意斩断我们之间的联系。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [enˈnjuːɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] ,
At this moment he is looking bored and ennuye to the last degree ,
在 这 片刻 他 是 寻找 无聊的 和 厌倦 到 这 最后的 程度 ,

此刻他看起来百无聊赖，厌倦到了极点。

[æz; əz][hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
as he goes to one of the windows ,
作为 他 去 到 一 的 这 视窗 ,

他走到其中一扇窗户前，

[ænd; ənd][stændz][ˈaɪdli] [ɡeɪzɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈwʊdləndz] .
and stands idly gazing out over the park and woodlands .
和 站立 闲散地 凝视 出去 超过 这 公园 和 林地 .

他呆呆地站在那里，眺望着公园和林地。

[nɑːt] [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [duː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][əˈpɑːn][em ˈi:] .
Not once , as he crosses the room do his eyes fall upon me .
不是 一次 , 作为 他 十字架 这 房间 做 他的 眼睛 落下 之上 我 .

他穿过房间时，目光一次也没有落在我身上。

[ænd; ənd] [jet] [ˈfɔrlɪ] [aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] [ˈbetər] [wɜ:rθ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðoʊz] [fɜ:rst] [deɪz] [æt; ət]
And yet surely I am now better worth regarding than on those first days at
和 然而 一定 我 是 现在 更好的 值得 关于 比 在 那些 第一的 天 在
[ˈheɪzəltən] ,
Hazelton ,
黑兹尔顿 ,

然而，我现在的为人肯定比在黑兹尔顿的头几天要好得多。

[wen] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
when he appeared so anxious to make me his own .
什么时候 他 出现 所以 焦虑的 到 制作 我 他的 自己的 .

他似乎非常渴望将我据为己有。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [end][,ʌ; əv][dʒʊˈlaɪ] , [wɔ:rm] [ˈsʌltri] , [ˈɡlɔ:riəs] [dʒʊˈlaɪ] ,
It is the latter end of July , warm sultry , glorious July ,
它 是 这 后者 结尾 的 七月 , 温暖的 闷热 , 辉煌 七月 ,

时值七月下旬，温暖闷热，美好的七月。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪlɪs] [,ʌ; əv][oʊld] .
and I am once more the Phyllis of old .
和 我 是 一次 更多的 这 菲利斯 的 老的 .

我又变回了以前的菲利斯。

[maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:r; əɹ] [raʊnd] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [æz; əz][,ʌ; əv] [jɔ:ɹ] ,
My cheeks are round and soft and childlike as of yore ,
我的 脸颊 是 圆形的 和 柔软的 和 孩子气 作为 的 昔时 ,

我的脸颊圆润柔软，像小时候一样。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [braɪt] [ænd; ənd] [klaɪɹ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌbɔ:st][ðer; ðər] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlɑ:rdʒnəs] ,
my eyes are bright and clear and have lost their unnatural largeness ,
我的 眼睛 是 明亮的 和 清除 和 有 丢失的 他们的 不自然 大 ,

我的眼睛明亮清澈，不再像以前那样大了。

[maɪ] [ˈfɪɡjər] [hæz; həz] [ri:'geɪnd] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈhelθɪ] [ˌi:læˈstɪsəti] ; [jet] [ˈmɑ:mədju:k] [hi:dz] [,em 'i:][nɑ:t]
my figure has regained its original healthy elasticity ; yet Marmaduke heeds me not
我的 数字 有 恢复 它是 原来的 健康 弹性 ; 然而 马默杜克 注意 我 不是

.
:
.

我的身材已经恢复了原本健康的弹性；然而马默杜克却不听我的劝告。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈbrʌptnəs] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] , [hi:; hi]
Suddenly , with some abruptness , and without turning to look at me , he
突然 , 和 一些 突兀 , 和 没有 转弯 到 看 在 我 , 他

[sez] : — -
says : — -
说道 : — -

他突然有些生硬地说道，甚至都没回头看我一眼：——

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] [tu:; tə][æsk][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [daʊn] [hɪɹ]
" Don't you think it would be an improvement to ask some people down here
" 不 你 思考 它 会 是 一个 改进 到 问 一些 人们 向下 这里
, [eɪ] ?
, eh ?
, 嗯 ?

“你不觉得问问下面这些人会更好吗？ ”

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] [ˈtʃɪrf(ə)] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] .
It might make things more cheerful for you .
它 可能 制作 事物 更多的 快乐 为了 你 .

这或许能让你心情更愉快。

[dʒʌst][ðə; ði][ʊəld][lɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Just the old lot , you know .
只是 这 老的 很多 , 你 知道 .

就是那帮老家伙，你知道的。

" [soʊ][æt; ət][ləst][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ˈoʊpən] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ðæt][aɪ] [fi:l]
" So at last he has made an open confession of the dullness that I feel
" 所以 在 最后的 他 有 制成 一个 打开 忏悔 的 这 乏味 那 我 感觉
[ʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsu:mɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
sure has been consuming him ;
当然 有 到过 消费 他 ;

“所以他终于公开承认了我一直困扰着他的那种麻木感；

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ][səˈsaɪəti] , [ˈteɪkən] [ˈsɪŋɡli] , [wʊd] [ɡoʊ][ə; eɪ]
he has discovered that a very little of my society , taken singly , would go a
他 有 发现 那 一个 非常 小的 的 我的 社会 , 已采取 单独 , 会 去 一个
[b:ŋ] [wei] .
long way .
长的 方式 .

他发现，我所在社会的一小部分人，单独来看，就能产生巨大的影响。

[wel] , [aɪ] [tu:] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] [ˈɡlædli][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈwelkəm] [stˈreɪndʒəz][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:rθ]
Well , I too will let him see how gladly I shall welcome strangers to our hearth
出色地 , 我 也 将要 让 他 看 如何 乐意 我 将 欢迎 陌生人 到 我们的 炉
.
:
.

好吧，我也要让他看看我多么热情地欢迎陌生人到我们家做客。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd][ju:; jʊ] [ˈmenɪ(ə)nd] [aɪˈti:] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈbrɪskli] ;
" I am so glad you mentioned it , " I say , briskly ;
" 我 是 所以 高兴的 你 提及 它 , " 我 说 , 轻快地 ;

“我很高兴你提到了这件事，”我干脆利落地说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [breɪk] - [ɪn][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [məˈnɑ:təni] .
" I have been wishing of late for some break - in on our monotony .
" 我 有 到过 祝 的 晚的 为了 一些 休息 - 在 在 我们的 单调 .

“最近我一直盼望着能打破我们单调乏味的生活。”

[ˈhəri:ət] [ænd; ənd] [ˈbi:bi] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [ænd; ənd] , [oʊ] ! [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [tʃɪps] ,
Harriet and Bebe will come , I feel sure , and , oh ! poor little Chips ,
哈丽特 和 贝贝 将要 来 , 我 感觉 当然 , 和 , 哦 ! 贫穷的 小的 薯片 ,

我相信哈丽特和贝贝一定会来，哦！可怜的小奇普斯！

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ɪn][ˈɪndiə] ; [bʌt; bət] [ˈtʃændɑ:s] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈfju:z]
I had forgotten he is at present broiling in India ; but Chandos will not refuse
我 有 被遗忘的 他 是 在 展示 烤制 在 印度 ; 但 钱多斯 将要 不是 拒绝
 ,
 ,
 ,

我忘了他现在正在印度受苦受难；但钱多斯不会拒绝。

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ˈblɑ:n] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk] [ɡɔ:r] .
I think ; and Blanche Going , and Sir Mark Gore .
我 思考 ; 和 布兰奇 去 , 和 先生 标记 血块 .

我想还有布兰奇·戈因和马克·戈尔爵士。

" [ðɪ:z] [ˈlætər] [aɪ][eɪ di:ˈdi:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmæɪlɪs] .
" These latter I add with some innocent malice .
" 这些 后者 我 添加 和 一些 清白的 恶意 .

“我补充后半部分时，带有一些无伤大雅的恶意。”

" [sɜ:r][mɑ:rk] [gɔ:r] [ɪz][ɪn] ['hɔ:rweɪ] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] - [du:k] , ['stɪfli] .
" **Sir Mark Gore is in Norway** , " **replies** ' **Duke** , **stiffly** .
" 先生 标记 血块 是 在 挪威 , " 回复 - 公爵 , 僵硬地 .
" 马克·戈尔爵士在挪威,"公爵生硬地回答道。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !
" 的确!

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
Then we must put up with his loss .
然后 我们 必须 放 向上 和 他的 损失 .
那么我们就只能接受他的损失了。

[bʌt; bət] ['blɑ:nʃ] ['gouɪŋ] — [wer] [ɪz][fi:; ʃɪ] ? "
But Blanche Going — where is she ? "
但 布兰奇 去 — 在哪里 是 她 ? "
但是布兰奇·戈因——她在哪里?

" ['prɑ:bəbli] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ɔ:r] [ker] , " - .
" **Probably in Jamaica , for all I know , or care ,** " **unaimiably** .
" 大概 在 牙买加 , 为了 全部 我 知道 , 或者 关心 , " - .
“很可能是在牙买加，就我所知，或者说我根本不在乎，”他语气生硬地说。

" [wʌt] [æn; ən] ['ænsər] !
" **What an answer** !
" 什么 一个 回答 !
" 多么精彩的回答! "

[pʊr] ['blɑ:nʃ] !
Poor Blanche !
贫穷的 布兰奇 !
可怜的布兰奇!

[ɪf] [fi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ju:; jʊ] .
if she could only hear you .
如果 她 可以 仅有的 听到 你 .
如果她能听到你的话就好了。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , - [du:k] , [ðæt] ['flɪpənsɪ] , [ðoo] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz]
You should remember , ' Duke , that flippancy , though excusable in a woman , is
你 应该 记住 , - 公爵 , 那 轻浮 , 尽管 情有可原 在 一个 女士 , 是
[ˈsɪmplɪ] ['bru:t(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn] .
simply brutal in a man .
简单地 野蛮 在 一个 男人 .

" 杜克，你应该记住，轻浮这种行为，如果发生在女人身上或许情有可原，但如果发生在男人身上，那就太残忍了。”
[ˈsɑ:lətʉ:d] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [groʊ] ['daʊnrɑɪt] [ru:d] . "
Solitude disagrees with you ; you grow downright rude . "
孤独 不同意 和 你 ; 你 生长 彻头彻尾 粗鲁的 . "
独处会让你变得不耐烦；你会变得非常粗鲁。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] , [aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , ['kerləsli] .
" **If I was rude , I apologize ,** " **returns he , carelessly** .
" 如果 我 曾是 粗鲁的 , 我 道歉 , " 返回 他 , 粗心大意 .
“如果我无礼了，我道歉。”他漫不经心地回答道。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈhwɪslɪd] [streɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [er] [moʊst] [səkˈsesfəli] , [ænd; ənd] [wuːnd]
Then , having whistled straight through his favorite air most successfully , and wound
然后 , 拥有 吹口哨 直的 通过 他的 最喜欢的 空气 最多 成功地 , 和 伤口
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [rɪˈæbərət] [ˈflɜːrɪ] ,
up with an elaborate flourish ,
向上 和 一个 精心制作的 繁荣 ,

然后, 他吹奏完自己最喜欢的曲子, 并成功地以一个华丽的结尾收尾。

[hiː; hi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] .
he walks through the open window on to the balcony outside .
他 散步 通过 这 打开 窗户 在 到 这 阳台 外部 .

他穿过敞开的窗户, 走到外面的阳台上。

" [veri] [gʊd] ; [æsk][ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jə] [laɪk] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **Very good ; ask them all as soon as you like , He says ,**
" 非常 好的 ; 问 他们 全部 作为 很快 作为 你 喜欢 , " 他 说道 ,

“很好; 你想问就问吧,”他说。

[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪd] [nɑːd] ;
over his shoulder with a languid nod ;
超过 他的 肩膀 和 一个 慵懒的 点头 ;

他懒洋洋地点了点头, 回头看了我一眼;

" [ænd; ənd] [ɡʊʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [spend] [ɪnˈdɔːrɪz] . "
" **and go for a stroll the day is too fine to spend indoors .** "
" 和 去 为了 一个 漫步 这 天 是 也 美好的 到 花费 室内 . "
"

“今天天气这么好, 不应该待在室内, 不如出去散散步。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [beg] [æn; ən] [ɪnviˈteɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [wʌn] , " [sez] [ˈhəriːət] ,
" **I was going to beg an invitation if I did not receive one ,** " **says Harriet ,**
" 我 曾是 去 到 求 一个 邀请 如果 我 做过 不是 收到 一 , " 说道 哈丽特 ,

“如果我没收到邀请, 我就打算求着别人邀请我,”哈丽特说。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [fiː; fi] [rɪˈtʊːrn] [maɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
a week later , as she returns my kiss of welcome .
一个 星期 之后 , 作为 她 返回 我的 吻 的 欢迎 .

一周后, 她回吻了我, 以示欢迎。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [veri] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [juː; jə] .
" **I was growing very uneasy about you .**
" 我 曾是 生长 非常 不安 关于 你 .

我对你的感觉越来越不安。

[bʌt; bət] , " [ˈtæpɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] ,
But , tapping my cheek ,
但 , " 窃听 我的 脸颊 ,

但是, “轻拍我的脸颊,

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [maɪˈself] [ˈeni] [ˈwɜːrɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] ,
" **I might have spared myself any worry on the subject of your health ,**
" 我 可能 有 幸存 我 任何 担心 在 这 主题 的 你的 健康 ,

“我或许就不会为你的健康担忧了。”

[æz; əz] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [prəˈvoʊkɪŋli] [wel] .
as you are looking provokingly well .
作为 你 是 寻找 挑衅地 出色地 .

你看起来真是美极了, 令人心动。

" [ˈbiːbi] [diˈkleəz] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪˈem] [wɜːrθ] ,
" **Bebe declares I have caused them all more trouble than I am worth ,**
" 贝贝 声明 我 有 导致 他们 全部 更多的 麻烦 比 我 是 值得 ,

“贝贝宣称我给他们带来的麻烦远远超过了我的价值,”

[ˌjet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜ:rn] ,
Yet , with all their badinage and apparent unconcern ,
然而 , 和 全部 他们的 玩笑 和 明显 漠不关心 ,
然而 , 尽管他们互相打趣 , 表面上毫不在意 ,

[aɪ][kæn; kən] [pər'si:v] [æn; ən] [ˌʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] .
I can perceive an undercurrent of constraint between these two .
我 能 感知 一个 暗流 的 约束 之间 这些 二 .
我能感觉到他们两人之间存在着某种潜在的约束。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] ,
During all the first week ,
期间 全部 这 第一的 星期 ,
在第一周的整个过程中 ,

[ðɪs] [fɜ:rst] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [pæst]
this forced gayety and determined forgetfulness of the sweet and bitter past
这 强制 同性恋 和 决定 健忘 的 这 甜的 和 苦的 过去的
[kən'tɪnju:z] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [fɜ:lz] [ə'weɪ] .
continues and then it falls away .
继续 和 然后 它 瀑布 离开 .
这种强颜欢笑和刻意遗忘甜蜜与苦涩的过去 , 会持续一段时间 , 然后逐渐消失。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
Silence and avoidance take their place ,
沉默 和 回避 拿 他们的 地方 ,
沉默和回避取而代之。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtʃændɑ:s] [ɪ'speʃəli] [aɪ][ˈnoʊtɪs][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [kən'vɜ:rs] [ˈbɔ:dərɪŋ]]
and in Chandos especially I notice a distant avoidance of all converse bordering
和 在 钱多斯 尤其 我 注意 一个 遥远 回避 的 全部 交谈 毗邻
[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
on a tete - a - tete .
在 一个 头像 - 一个 - 头像 .
尤其是在 Chandos , 我注意到人们刻意回避一切交谈 , 几乎只顾着私下交谈。

[aɪ][eɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ˈeni] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ə'aɪzɪŋ] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈbrɪŋɪŋ]
I am beginning to despair of any good result arising from this second bringing
我 是 开始 到 绝望 的 任何 好的 结果 产生 从 这 第二 带来
[tə'geðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
together of them in my house ,
一起 的 他们 在 我的 房子 ,
我开始对这次把他们第二次聚集在我家不会带来任何好结果感到绝望了。

[ðen] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ˈɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ə; eɪ]
then one evening shortly before the termination of their visit a something , a
然后 一 晚上 不久 前 这 终止 的 他们的 访问 一个 某物 , 一个
[mɪr] [ˈtraɪf(ə)] ,
mere trifle ,
仅仅 琐事 ,
然后 , 在他们访问即将结束的一天晚上 , 发生了一件小事 , 一件微不足道的小事 ,

[ə'kɜ:rz] , [ðæt] [ɪz] [jet] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [laɪvz; livz][ðæn; ðən][wʌn] .
occurs , that is yet sufficient to alter the tenor of more lives than one .
发生 , 那 是 然而 充足的 到 改变 这 男高音 的 更多的 生活 比 一 .
这件事的发生 , 足以改变不止一个人的生活。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] .
It is the 27th of August .
它 是 这 27th 的 八月 .
今天是8月27日。

[ˈdɪnər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ,
Dinner is at an end , and ,
晚餐 是 在 一个 结尾 , 和 ,
晚餐结束了，
[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] — [soʊ] [ˈsɔ:ftli] [ˈpɜ:rfju:md] [baɪ][ðə; ði] [naɪt]
tired of strolling in the grounds and gardens — so softly perfumed by the night
疲劳的 的 漫步 在 这 理由 和 花园 — 所以 轻轻 香 经过 这 夜晚
[ˈflaʊərz] — [wi; wi] [θri:] [ˈwɪmɪn] [pæs][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
flowers — we three women pass into the lighted drawing - room ,
花朵 — 我们 三 女性 经过 进入 这 照明 绘画 - 房间 ,
在庭院和花园里漫步累了——夜来香的花香弥漫其中——我们三个女人走进了灯火通明的客厅。
[waɪl] [ˈmɑ:mədju:k] [ænd; ənd] [ˈtʃændɑ:s] [ˈlɪŋgər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tu; tə] [ˈfɪniʃ] [ðer; ðər][sɪˈgɑ:rz]
while Marmaduke and Chandos linger outside on the balcony to finish their cigars
尽管 马默杜克 和 钱多斯 萦绕 外部 在 这 阳台 到 结束 他们的 雪茄
.
:
.

而马默杜克和钱多斯则在阳台上逗留，继续抽着他们的雪茄。
[aɪ][let][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈwɑ:ndər][ˈaɪdlɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
I let my fingers wander idly over the piano ,
我 让 我的 手指 漫步 闲散地 超过 这 钢琴 ,
我任由手指在钢琴上漫不经心地游走，
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hʌm] [ˈsɔ:ftli] [sʌm; səm][oʊld] [er] [ɔ:r] [ˈbæləd] .
and now and again hum softly some old air or ballad .
和 现在 和 再次 哼 轻轻 一些 老的 空气或者 民谣 .
时不时地轻轻哼唱一些古老的曲调或民谣。

" [ˈbi:bi] , [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][tu; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈkoʊksɪŋli] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Bebe , sing something for us to - night** , " **I say , coaxingly rising from the**
" 贝贝 , 唱歌 某物 为了 我们 到 - 夜晚 , " 我 说 , 哄骗地 上升 从 这
[piˈænoʊ] - [stu:l] .
piano - stool .
钢琴 - 凳子 .
“贝贝，今晚给我们唱首歌吧，”我哄着她从钢琴凳上站起来说道。

[ʃi; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ju:ˈes] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] .
She is not fond of letting us hear her perfectly beautiful voice .
她 是 不是 喜爱 的 出租 我们 听到 她 完美 美丽的 嗓音 .
她并不喜欢让我们听到她那美妙动听的嗓音。
" [ˈeniθɪŋ] [ju; jʊ] [laɪk] [ɔ:rˈself] ; [ˈoʊnli] [sɪŋ] . "
" **Anything you like yourself ; only sing** . "
" 任何事物 你 喜欢 你自己 ; 仅有的 唱歌 . "

“做任何你喜欢的事；只要唱歌就好。”
" [dəʊnt][æsk][em ˈi:] , " [ʃi; ʃɪ][ˈɑ:bdʒekts] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **Don't ask me** , " **she objects , languidly** .
" 不 问 我 , " 她 对象 , 懒洋洋地 .
“别问我，”她懒洋洋地反驳道。
" [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt][aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈeni] [sɔ:ŋ] [kəˈrektli] .
" **It is so long since I have sung that I scarcely know any song correctly** .
" 它 是 所以 长的 自从 我 有 唱 那 我 几乎 知道 任何 歌曲 正确 .
“我已经很久没有唱歌了，以至于我几乎不会唱任何一首歌了。”

[ˈheri:ət] [wɪl] [tel] [ju; jʊ][aɪ] [ˈrerli] [ɪf] [ˈevər] [tʌt] [ðə; ði][piˈænoʊ] . "
Harriet will tell you I rarely if ever touch the piano . "
哈里特 将要 告诉 你 我 很少 如果 曾经 触碰 这 钢琴 . "
哈里特会告诉你，我几乎从不碰钢琴。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [aɪ] [pəɪ'sɪst] .
" But you must , " I persist .
" 但 你 必须 , " 我 坚持 .

“但你必须这样做,”我坚持道。

" [breɪk] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈoʊnli] [let] [em 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" Break down if you will , only let me hear your voice .
" 休息 向下 如果 你 将要 , 仅有的 让 我 听到 你的 嗓音 .

“如果你愿意, 就崩溃吧, 只要让我听到你的声音。”

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʌn'dʒenərəs] ['krɪtɪks] [hɪr] , [ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['sɪŋɪŋ]
Remember there are no ungenerous critics here , and nobody's singing
记住 那里 是 不 吝嗇 评论家 这里 , 和 没有人 歌唱
[pliːzɪz] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrɪz] . "
pleases me so much as yours . "
请 我 所以 很多 作为 你的 . "

记住, 这里没有不宽容的评论家, 也没有人比你的歌声更让我喜欢。

" [duː] , [mɪs] - , " [sez] [sʌm; səm][wʌn] .
" Do , Miss Beatoun , " says some one .
" 做 , 错过 - , " 说道 一些 一 .

“拜托, 比顿小姐,”有人说道。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['tʃændɔːs] .
It is Chandos .
它 是 钱多斯 .

是钱多斯。

[hiː; hi][ænd; ɐnd] ['mɑːmədjuːk] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ɐnd][ɑːr; ər] [naʊ]
He and Marmaduke have come in through the open window , and are now
他 和 马默杜克 有 来 在 通过 这 打开 窗户 , 和 是 现在
['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪzər] ,
standing in its embrasure ,
常设 在 它是 炮眼 ,

他和马默杜克是从敞开的窗户进来的, 现在正站在窗户的射击孔里。

[freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['kɜːtənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
framed in by the hanging curtains on either side .
框 在 经过 这 绞刑 窗帘 在 任何一个 边 .

两侧悬挂的窗帘将画面框了起来。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [straɪks] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːd] .
The tone of his voice strikes me as being odd .
这 语气 的 他的 嗓音 罢工 我 作为 存在 奇怪的 .

我觉得他的语气很奇怪。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] , ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ʌnɪk'spektɪd]
He is looking eagerly , fixedly at her ; will she refuse this sudden unexpected
他 是 寻找 急切地 , 固定地 在 她 ; 将要 她 拒绝 这 突然 意外
[rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
request of his ?
要求 的 他的 ?

他正热切地、目不转睛地看着她; 她会拒绝他这突如其来的请求吗?

['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['koʊldnəs] [aɪ 'tiː] [sə'praɪzɪz] ['iːv(ə)n][em 'iː] .
Coming after his late coldness it surprises even me .
未来 后 他的 晚的 寒冷 它 惊喜 甚至 我 .

鉴于他之前冷淡的态度, 这甚至让我都感到惊讶。

['biːbi] ['reɪzɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [feɪs] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [peɪl] .
Bebe raises to his a face smiling , but pale .
贝贝 提高 到 他的 一个 脸 微笑 , 但 苍白 .

贝贝抬起头, 脸上带着微笑, 但脸色苍白。

" [wel] [jes] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] ,
" **Well yes , I will sing you something , " she says , and taking my place ,**
" 出色地 是的 , 我 将要 唱歌 你 某物 , " 她 说道 , 和 采取 我的 地方 ,
“好的, 我会为你唱歌的,”她说, 然后站到了我的位置上。

[straɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪŋgərɪŋ] ['kɔrdz] .
strikes a few lingering chords .
罢工 一个 很少 挥之不去的 和弦 .

触动了一些挥之不去的情感。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
" **I have no music with me , " she continues , with her face turned from**
" 我 有 不 音乐 和 我 , " 她 继续 , 和 她 脸 转向 从
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

“我身上没有音乐,”她转过脸, 背对着我们继续说道。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [əʊvə'kʌmz] [fɜːrst][tuː; tə][em 'iː] .
" **so you must be satisfied with what overcomes first to me .**
" 所以 你 必须 是 使满意 和 什么 克服 第一的 到 我 .

所以, 你必须满足于我首先所接受的。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'ɡɪnz] : — -
" **Then she begins : — -**
" 然后 她 开始 : — -

然后她开始说道: ——

- [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [swiːt] ['ɛrz] [ɑːr; ər] [soʊn] [ə'ʊər; ɑːr] [wei] ,
' **Along the grass sweet airs are sown Our way ,**
- 沿着 这 草 甜的 播出 是 播种 我们的 方式 ,

“沿着草地, 甜美的空气弥漫着我们的道路,

[ðɪs] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [lʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ,
this day in spring Of all the songs that we have known ,
这 天 在 春天 的 全部 这 歌曲 那 我们 有 已知 ,

春日里的今天, 在我们所知的所有歌曲中,

[naʊ] [wɪtʃ] [wʌn][jæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ?
Now which one shall we sing ?
现在 哪个 一 将 我们 唱歌 ?

现在我们唱哪一首呢?

[nɑːt] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] , [ɑː] !
Not that , my love , ah !
不是 那 , 我的 爱 , 啊 !

不是那样的, 我的爱人, 啊!

[noʊ] ; [nɑːt] [ðɪs] ?
no ; Not this ?
不 ; 不是 这 ?

不, 不是这个吗?

[maɪ] [lʌv] ?
my love ?
我的 爱 ?

亲爱的?

[waɪ] [soʊ] ?
why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[ˈjet] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈaʊərz] , [ˈjet] [ˈaʊərz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .

Yet both were ours , yet hours will come and go .
然而 两个都 是 我们的 , 然而 小时 将要 来 和 去 .

然而，它们都曾是我们的，但时光总是流逝。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [krɔːs] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][net] ,

The branches cross above our eyes , The skies are in a net ,
这 分支 叉 多于 我们的 眼睛 , 这 天空 是 在 一个 网 ,

树枝在我们眼前交错，天空仿佛被一张网笼罩着。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [skaɪz] [wiː; wi] [tuː] [wʊd] [moʊst] [fərˈget] ?

And what's the thing beneath the skies We two would most forget ?
和 是什么 这 事物 下面 这 天空 我们 二 会 最多 忘记 ?

我们两人最容易忘记的，是天空之下的那件东西吗？

[nɑːt][bɜːrθ] , [maɪ] [lʌv] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [deθ] , [maɪ] [lʌv] , [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [lʌv] [wʌns][ˈaʊərz] ,

Not birth , my love , no , no , Not death , my love , no , no ; The love once ours ,
不是 出生 , 我的 爱 , 不 , 不 , 不是 死亡 , 我的 爱 , 不 , 不 ; 这 爱 一次 我们的 ,

不是出生，我的爱人，不，不；不是死亡，我的爱人，不，不；我们曾经拥有的爱，

[bʌt; bət][ˈaʊərz] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][əˈɡoʊ] . -

but ours long hours ago . ' -
但 我们的 长的 小时 前 . -

但我们的那份是几个小时前的事了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [laɪn] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [waɪld] [ˈsædnəs] [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsper] ,

" As she comes to the last line , a curious wild sadness that is almost despair ,
" 作为 她 来 到 这 最后的 线 , 一个 好奇的 荒野 悲伤 那 是 几乎 绝望 ,

“当她唱到最后一句时，流露出一种奇特的、近乎绝望的、狂野的悲伤。”

[ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər] [toʊn] .

mingles with the petulant defiance that has hitherto characterised her tone .
混合 和 这 任性的 蔑视 那 有 迄今为止 具有特征 她 语气 .

与她以往语气中表现出的任性反抗混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][aɪˈtiː] — [soʊ] [wɪrd] , [soʊ] [pəˈθetɪk] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

And the music , where has she got it — so weird , so pathetic , so full of
和 这 音乐 , 在哪里 有 她 得到 它 — 所以 诡异的 , 所以 可怜的 , 所以 满的 的

[ˈpæʃənət] [ˈrekləsənəs] .

passionate recklessness .
热情的 鲁莽 .

还有她的音乐，是从哪里来的——如此怪异，如此可悲，如此充满激情和鲁莽。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] .

When she is finished we are silent .
什么时候 她 是 完成的 我们 是 沉默的 .

她说完后，我们都沉默了。

[aɪ] [fiːl] [ˈhɔːrəbli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] , [jet] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] ,

I feel horribly inclined to cry , yet scarcely know why ,
我 感觉 糟糕透了 倾斜 到 哭 , 然而 几乎 知道 为什么 ,

我感觉自己非常想哭，却又几乎不知道为什么。

[ænd; ənd][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] - [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈfaːsənd] [əˈpɑːn][emˈiː] .

and am certain Marmaduke's eyes are fastened upon me .
和 是 肯定 - 眼睛 是 系紧 之上 我 .

我确信马默杜克的目光正紧紧地盯着我。

[ˈsʌmbɑːdi] [sez] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [ˈfaːloʊ] [suːt] .

Somebody says , " Thank you , " and then we all follow suit .
某人 说道 , " 感谢 你 , " 和 然后 我们 全部 跟随 套装 .

有人说“谢谢”，然后我们都跟着说“谢谢”。

[ˈtʃændɑ:s] [əˈloʊn][ɪz][ˈsaɪlənt] .
Chandos alone is silent .
钱多斯 独自的 是 沉默的 .

钱多斯独自一人，一片寂静。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [sæd] ['sɔŋz] , [ˈbi:bi] ? " [ɪksˈkleɪmz] - [du:k] , [ɪmˈpeɪntli] ; [ænd; ənd] [ˈbi:bi]
" Why will you sing sad songs , Bebe ? " exclaims ' Duke , Impatiently ; and Bebe
" 为什么 将要 你 唱歌 伤心 歌曲 , 贝贝 ? " 惊呼 - 公爵 , 不耐烦地 ; 和 贝贝
[la:fs] .
laughs .
笑声 .

“贝贝，你为什么要唱悲伤的歌呢？”公爵不耐烦地喊道；贝贝笑了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈænɪm(ə)l][maɪˈself] " [ʃi:; ʃɪ][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ['laɪtli] ,
" I suppose because I am such a dismal animal myself " she replies lightly ,
" 我 认为 因为 我 是 这样的 一个 惨淡 动物 我 " 她 回复 轻轻 ,
[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
and , rising ,
和 , 上升 ,

“我想是因为我本身就是个如此阴郁的人吧，”她轻描淡写地回答，然后站起身来。

[kʌmz] [ˈoʊvər][tu:; tə][emˈi:] .
comes over to me .
来 超过 到 我 .

向我走来。

[ðə; ðɪ] ['mu:nlɑɪt] [stri:mz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:rptɪ] , [rɪˈbjʊ:kɪŋ] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmps] ,
The moonlight streams across the carpet , rebuking the soft radiance of the lamps ,
这 月光 溪流 穿过 这 地毯 , 责备 这 柔软的 辐射 的 这 灯 ,
月光洒在地毯上，与柔和的灯光交相辉映。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] .
A hush has fallen upon us .
一个 嘘 有 倒下 之上 我们 .

我们周围一片寂静。

[hɜ:r; hər] ['sɔŋz] [rɪˈfreɪn] [ˈɔ:lməʊst] [rɪˈpi:ts] [ɪtˈself] [əˈlaʊd] [θru:] [ðə; ðɪ] ['stilnəs] .
Her song's refrain almost repeats itself aloud through the stillness .
她 歌曲的 避免 几乎 重复 本身 大声 通过 这 寂静 .

在寂静中，她的歌声几乎一遍遍地回荡。

[tu:] [terz] [fɔ:l] [ˈkwaɪətli][əˈpɑ:n][maɪ] [kla:spt] [hændz] .
Two tears fall quietly upon my clasped hands .
二 眼泪 落下 悄悄 之上 我的 紧握 双手 .

两滴眼泪静静地落在我紧握的双手上。

" [ðə; ðɪ] [ʌv] [wʌns][ˈʌʊərz] — -
" The love once ours — -
" 这 爱 一次 我们的 — -

“我们曾经拥有的爱——

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ˈtʃændɑ:s] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈtɜ:rmɪnd]
" Pushing the curtain aside with one hand , Chandos says , in a low , determined
" 推动 这 窗帘 旁边 和 一 手 , 钱多斯 说道 , 在 一个 低的 , 决定
[toʊn] : — -
tone : — -
语气 : — -

钱多斯用一只手拉开窗帘，低声而坚定地说：——

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dnz] [lʊk] [baɪ] ['mu:nlɑɪt] ?
" Will you come and see how the gardens look by moonlight ?
" 将要 你 来 和 看 如何 这 花园 看 经过 月光 ?

“你愿意来看看月光下的花园是什么样子吗？”

" [hi:; hi] [ə'dresɪz] [noʊ][wʌn] , [hi:; hi] ['menʃənz] [noʊ] [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n] ['bi:bi]
" **He addresses no one , he mentions no name , but his eyes are fixed on Bebe**
" 他 地址 不 一 , 他 提及 不 姓名 , 但 他的 眼睛 是 固定的 在 贝贝
;
;
;
;

“他没有跟任何人说话，也没有提到任何人的名字，但他的目光却一直盯着贝贝；

[hi:; hi][hæz; həz] [fər'ga:tn] [ɔ:l] , ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] .
he has forgotten all , everything , but her .
他 有 被遗忘的 全部 , 一切 , 但 她 .

他忘记了一切，唯独忘记了她。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər]
Putting my own thoughts from me , I listen with breathless eagerness for
推杆 我的 自己的 想法 从 我 , 我 听 和 喘不过气 渴望 为了
[hɜ:r; hər] [ænsər] .
her answer .
她 回答 .

我抛开自己的思绪，屏息凝神地倾听她的回答。

[wel] [du:][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ænd][ləst] [ə'pi:l] .
Well do I know it is the third and last appeal .
出色地 做 我 知道 它 是 这 第三 和 最后的 上诉 .

我知道这是第三次也是最后一次上诉。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪn'di:d] [lu:z] [fər'evər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['tru:lɪ] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .
Should she reject this she will indeed lose forever the heart that truly loves her .
应该 她 拒绝 这 她 将要 的确 失去 永远 这 心 那 真的 爱 她 .

如果她拒绝，她将永远失去那颗真正爱她的心。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [spi:ks] .
At length she speaks .
在 长度 她 说话 .

她终于开口说话了。

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" **Yes , if you wish it , " she says ,**
" 是的 , 如果 你 希望 它 , " 她 说道 ,

“是的，如果你愿意的话，”她说。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['swi:tnəs] .
letting the words fall from her lips with singular sweetness .
出租 这 字 落下 从 她 嘴唇 和 单数 甜味 .

她用一种独特的甜美嗓音，让这些话语从她的唇间流露出来。

[ʃi:; ʃi][dʒɔɪnz][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [tə'geðər] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
She joins him , and together they go out on the balcony , down the steps ,
她 加入 他 , 和 一起 他们 去 出去 在 这 阳台 , 向下 这 步骤 ,
[ænd; ænd][soʊ] [dɪsə'pɪr] .
and so disappear .
和 所以 消失 .

她和他一起走到阳台上，走下台阶，然后消失不见了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [rɪ'dʒɔɪst] ! " [ɪks'kleɪmz] ['həri:ət] , ['pleɪntɪvli] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I am so rejoiced ! " exclaims Harriet , plaintively , when they are well out of**
" 我 是 所以 欣喜若狂 ! " 惊呼 哈丽特 , 哀怨地 , 什么时候 他们 是 出色地 出去 的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“我太高兴了！”当他们走远后，哈丽特哀怨地喊道。

" [naʊ] [aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ˈmæri] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
" **Now I do hope they will marry each other** ,
" 现在 我 做 希望 他们 将要 结婚 每个 其他 ,
" 现在我真心希望他们能结婚。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmədi] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kloʊz] .
and bring their little comedy to a successful close .
和 带来 他们的 小的 喜剧 到 一个 成功的 关闭 .
并成功地为他们的小喜剧画上句号。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kənˈfes] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [rʌn] . " **I am sure we must all confess it has been a sufficiently long run** . "
我 是 当然 我们 必须 全部 承认 它 有 到过 一个 足够 长的 跑步 . "
我相信我们都必须承认，这段路程已经足够漫长了。

" [jes] , [aɪ] [sæŋ] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrəs] .
" **Yes , I sang it on purpose** .
" 是的 , 我 唱 它 在 目的 .
" 是的，我是故意唱的。"

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [kraɪz] [ˈbiːbi] , [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,
I don't mind acknowledging it to you , " cries Bebe , hours afterwards ,
我 不 头脑 承认 它 到 你 , " 哭泣 贝贝 , 小时 然后 ,
"我不介意向你承认这一点，"几个小时后，贝贝哭着说。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
flinging her arms around my neck , and hiding her face out of sight .
投掷 她 武器 大约 我的 脖子 , 和 隐藏 她 脸 出去 的 视线 .
她双臂环住我的脖子，把脸埋了起来。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt]
" **And was it not**
" 和 曾是 它 不是
难道不是吗？

[wel] [aɪ][dɪd] ? — [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [wel] ?
well I did ? — was it not well ?
出色地 我 做过 ? — 曾是 它 不是 出色地 ?
我做得怎么样？——难道做得不好吗？

[oʊ] , [ˈfɪlɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [sæŋ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈbreɪvli] ,
Oh , Phyllis , though I sang it so bravely ,
哦 , 菲利斯 , 尽管 我 唱 它 所以 勇敢地 ,
哦，菲利斯，虽然我唱得那么勇敢，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
there was a terrible fear at my heart all the time .
那里 曾是 一个 糟糕的 害怕 在 我的 心 全部 这 时间 .
我心中始终充满恐惧。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] , [jet] [aɪ] [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] .
I wished him to know , yet I dreaded his knowing .
我 希望 他 到 知道 , 然而 我 令人恐惧的 他的 会心 .
我希望他知道，但又害怕他知道。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Can you understand ?
能 你 理解 ?
你明白吗？

[aɪ] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['gesɪŋ] [maɪ] ['moʊtɪv] [tu:] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] [tʃæns]
I dreaded his guessing my motive too clearly , and yet it was my last chance
我 令人恐惧的 他的 猜测 我的 动机 也 清楚地 , 和 然而 它 曾是 我的 最后的 机会
.
."
:
."
.

我害怕他太清楚地猜到我的动机，但这却是我最后的机会。

" [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] . "
" Dearest , I am so glad . "
" 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 . "

“亲爱的，我太高兴了。”

" [ɑ:] ! [wʌt] ['tɔ:tʃəz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ðɪs] [pæst] ['fɔ:rtnaɪt] ?
" Ah ! what tortures I have endured this past fortnight ?
" 啊 ! 什么 酷刑 我 有 忍受 这 过去的 两星期 ?

“啊！过去两周我究竟遭受了多少折磨？”

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [hi:; hi] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
I felt convinced he no longer cared for me ,
我 毛毡 确信 他 不 更长 关心 为了 我 ,

我确信他不再关心我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
and I know I could not be happy without him .
和 我 知道 我 可以 不是 是 快乐的 没有 他 .

我知道没有他我不会快乐。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [lʌv] [em 'i:] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] , [hi:; hi] [sez] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fæl; fəl] [hæv; həv]
But he does love me — more than ever , he says and now I shall have
但 他 做 爱 我 — 更多的 比 曾经 , 他 说道 和 现在 我 将 有
[hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] .
him always .
他 总是 .

但他说，他确实爱我——比以往任何时候都更爱我，现在我将永远拥有他。

" [fi:; ji] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræptʃərəs] [es ʊs 'bi:] .
" She pauses to indulge in a little rapturous sob .
" 她 停顿 到 放纵 在 一个 小的 欣喜若狂 哭泣 .

她停顿了一下，沉浸在一阵欣喜若狂的啜泣中。

" ['fɪlɪs] , ['nevər] [mɪs'teɪk] ['ɑ:bstɪnəsi] [fɔ:r; fər] [praɪd] !
" Phyllis , never mistake obstinacy for pride !
" 菲利斯 , 绝不 错误 固执 为了 自豪 !

菲利斯，永远不要把固执误认为骄傲！

" ['həri:ət] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'gri:] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [lʌv; əv] ['lʌvəz] .
" Harriet and I agree in thinking them the most charming of lovers .
" 哈丽特 和 我 同意 在 思维 他们 这 最多 迷人 的 恋人 .

“我和哈丽特都认为他们是最迷人的情侣。”

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [pər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['pætərn] [tu:; tə] [ɔ:l] ['lʌvəz] ['sɪmələrlɪ] [ə'flɪktɪd]
Indeed , as an engaged pair , they are a pattern to all lovers similarly afflicted
的确 , 作为 一个 已订婚的 一对 , 他们 是 一个 图案 到 全部 恋人 相似地 受苦的
.
:
.

事实上，作为一对订婚情侣，他们为所有遭受类似困扰的情侣树立了榜样。

[ðeɪ] ['nevər] ['glɑʊər] [æt; ət][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ˈentər][ðə; ði] [ru:m] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They never glower at us when we enter the room unexpectedly , and they
他们 绝不 怒视 在 我们 什么时候 我们 进入 这 房间 不料 , 和 他们
[daʊnt] [blʌʃ] .
don't blush .
不 脸红 .

当我们突然进入房间时，他们从不怒视我们，也不会脸红。

[ðeɪ] [get][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['spu:nɪŋ] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər] [bɜ:n] [wɔ:ks] [tə'geðər] ,
They get rid of all inevitable spooning by going for long walks together ,
他们 得到 摆脱 的 全部 不可避免的 勺子式 经过 去 为了 长的 散步 一起 ,
他们通过一起散步来避免所有不可避免的拥抱。

[wer] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['wɪtnəs] [ɔ:r][bi:; bi] [dɪ'strest] [baɪ][ðer; ðər][əb'sɜ:rd] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n [ʌv; əv] [i:tʃ]
where no one can witness or be distressed by their absurd appreciation of each
在哪里 不 一 能 证人 或者 是 苦恼 经过 他们的 荒诞 欣赏 的 每个
[ˈʌðəz] [sə'saɪəti] .
other's society .
其他的 社会 .

在那里，没有人会目睹或因他们彼此之间荒谬的赞赏而感到不安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [rɪ'freɪn] [frəm; frəm] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
And they actually refrain from making eyes at each other across the dining -
和 他们 实际上 避免 从 制作 眼睛 在 每个 其他 穿过 这 用餐 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

而且他们在餐桌对面竟然没有互相眉目传情。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
When I say that they manage to keep themselves alive to the fact that there are
什么时候 我 说 那 他们 管理 到 保持 他们自己 活 到 这 事实 那 那里 是
[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [br'saɪdʒ] [ðəm'selvz] ,
other people in the world besides themselves ,
其他 人们 在 这 世界 除了 他们自己 ,

我说他们设法让自己意识到，除了他们自己之外，世界上还有其他人存在，

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv][ˈspu:kən] [ˈvɔ:ljəmz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪvər][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['evri]
I consider I have spoken volumes in their favor and have done them every
我 考虑 我 有 说 卷 在 他们的 偏爱 和 有 完毕 他们 每一个
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

我认为我已经尽我所能地为他们辩护，并且给予了他们应有的公正评价。

[wen] [ðeɪ] [li:v] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [aɪ] [ˈpɔ:zətɪvli] [mɪs] [ðem; ðəm] ,
When they leave at the end of the week I positively miss them ,
什么时候 他们 离开 在 这 结尾 的 这 星期 我 积极地 错过 他们 ,
每周他们离开的时候，我真的非常想念他们。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈɔ:lmoʊst]
and wish them back again ; but , as the wedding is to take place almost
和 希望 他们 后退 再次 ; 但 , 作为 这 婚礼 是 到 拿 地方 几乎
[ɪ'mɪ:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

并希望他们再次回来；但是，由于婚礼几乎马上就要举行，

[ˈfɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
further delay in the country is impossible .
更远 延迟 在 这 国家 是 不可能的 .
该国已不可能再拖延了。

[ˈmɑ:mədju:k] [ænd; ənd][aɪ][fɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [weɪz] ,
Marmaduke and I fall once more into our old ways ,
马默杜克 和 我 落下 一次 更多的 进入 我们的 老的 方式 ;
我和马默杜克又一次重蹈覆辙,

[ˈsi:ɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
seeing as little as may be of each other .
看到 作为 小的 作为 可能 是 的 每个 其他 .
彼此见面的机会少之又少。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
Although I will not confess it even to myself , I am sick at heart .
虽然 我 将要 不是 承认 它 甚至 到 我 , 我 是 生病的 在 心 .
虽然我连自己都不会承认,但我内心很痛苦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [helθ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [maɪ][oʊld] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs]
With the return of my good health has come back my old horror of loneliness
和 这 返回 的 我的 好的 健康 有 来 后退 我的 老的 恐怖 的 孤独
,
.
,
随着身体的恢复,我对孤独的恐惧也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
and the girlish longing for some one to sympathise with me in all the
和 这 少女 渴望 为了 一些 一 到 同情 和 我 在 全部 这
[ˈplezərz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] .
pleasures and troubles of my daily life .
快乐 和 麻烦 的 我的 日常的 生活 .
还有少女般渴望有人能理解我日常生活中的所有快乐和烦恼。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] ,
Not even the frequent visits of mother ,
不是 甚至 这 频繁 访问 的 母亲 ,
即使是母亲频繁的探望,也无济于事。

[ænd; ənd][ˈdɔ:rə] — [hu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] - — [kæn; kən] [meɪk]
and Dora — who with her husband is staying at Summerleas — can make
和 多拉 — WHO 和 她 丈夫 是 入住 在 - — 能 制作
[ʌp][tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv][bɔ:st] .
up to me for what I believe I have lost .
向上 到 我 为了 什么 我 相信 我 有 丢失的 .
多拉和她的丈夫住在萨默利斯,她可以弥补我所失去的一切。

[wen] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [aɪ] [lɜ:rn] [haʊ] [ˈpreʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][kæst] [əˈweɪ] .
When it is too late , I learn how precious a thing I have cast away .
什么时候 它 是 也 晚的 , 我 学习 如何 宝贵的 一个 事物 我 有 投掷 离开 .
为时已晚,我才明白自己丢弃的东西有多么珍贵。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [kəˈprɪʃəs] [ˈfɔ:li] , [ænd; ənd] [θru:] [ˈwɪlf] [ˈtempər] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈevər] [ˈeɪljəneɪtɪd] -
By my own capricious folly , and through wilful temper , I have forever alienated '
经过 我的 自己的 任性 蠢事 , 和 通过 故意 脾气 , 我 有 永远 疏离的 -
[ˈdu:ks] [əˈfekʃ(ə)n] .
Duke's affection .
公爵的 感情 .
由于我任性的愚蠢和任性的脾气,我永远地失去了公爵的喜爱。

[ˈveri] [ˈrerli] [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] ;
Very rarely does he speak to me ;
非常 很少 做 他 说话 到 我 ;
他很少跟我说话;

[stɪl] [mɔːr] [ˈrɛrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɔːrd] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
still more rarely of his accord does he seek my presence .
仍然 更多的 很少 的 他的 符合 做 他 寻找 我的 在场 .
他主动来找我更是罕见。

[aɪ][noʊ][bɪːŋɡər] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [dʒɔɪ] .
I no longer afford him any joy .
我 不 更长 买得起 他 任何 喜悦 .
我不再给他带来任何快乐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It is only too apparent that he has ceased to care for me .
它 是 仅有的 也 明显 那 他 有 停止 到 关心 为了 我 .
很明显，他已经不再关心我了。

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [kriːp] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Full of such thoughts and misgivings , I one day creep upstairs to the little
满的 的 这样的 想法 和 疑虑 , 我 一 天 潜行者 楼上 到 这 小的
[ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] ,
turret chamber ,
炮塔 房间 ,
怀着这样的想法和疑虑，有一天我偷偷溜上楼，来到了小塔楼的房间。

[wer] — [waɪl] [stɪl] [ˈfɪlɪs] [ˈvəːnən] — [aɪ][wʌns] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːmədʒuːk] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn]
where — while still Phyllis Vernon — I once stood with Marmaduke to gaze down
在哪里 — 尽管 仍然 菲利斯 弗农 — 我 一次 站立 和 马默杜克 到 目光 向下
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [pɑːˈrter] [bɪˈniːθ] .
upon the crowded parterre beneath .
之上 这 挤 花坛 下面 .
在那里——那时我还叫菲利斯·弗农——我曾和马默杜克一起站在高处，俯瞰下方拥挤的花坛。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtaɪni] [əˈpɑːrtmənt] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈkʊʃnd] [ˈwɪndəʊ] ,
In another tiny apartment opening off this , is a deeply - cushioned window ,
在 其他 微小的 公寓 开幕 离开 这 , 是 一个 深 - 缓冲 窗户 ,
从这里延伸出去的另一间小公寓里，有一扇装有厚厚软垫的窗户。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz] [sɜːrv] [tuː; tə]
in which it is my usual practice to sit and read such works as serve to
在 哪个 它 是 我的 通常 实践 到 坐 和 读 这样的 作品 作为 服务 到
[dɪˈstrækt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈɡrets] [ðæt] [naʊ] [fəˈevər] [hɔːnt] [aɪ ˈtiː] .
distract my mind from the vague regrets that now forever haunt it .
转移 我的 头脑 从 这 模糊的 遗憾 那 现在 永远 出没 它 .
我通常的做法是坐下来阅读一些作品，以此分散注意力，不再去想那些一直萦绕在我心头的模糊遗憾。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɔːt] [maɪˈself][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][maɪ]
I have at length brought myself to feel some interest in the hero of my
我 有 在 长度 带来 我 到 感觉 一些 兴趣 在 这 英雄 的 我的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,
我终于对故事中的主人公产生了一些兴趣。

[wen] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [wɔːrn][em ˈiː] [ðæt] [foʊz][tuː; tə][maɪ][ˈsɔːlətuːd] [drɔː] [nɪr] .
when approaching voices warn me that foes to my solitude draw near .
什么时候 接近 声音 警告 我 那 敌人 到 我的 孤独 画 靠近 .
远处传来的声音警告我，敌人正在逼近，威胁着我的独处。

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [aɪ] [muːv] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Not wishing to be disturbed I move still further into my window ,
不是 祝 到 是 不安 我 移动 仍然 更远 进入 我的 窗户 ,
我不想被打扰，于是又往窗边挪了挪。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'krɔ:s] [em 'i:] ,
and pull the curtains across me ,
和 拉 这 窗帘 穿过 我 ,

然后把窗帘拉下来遮住我，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɑɪnɪŋ] [ru:m] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [tʃæns] [si:] [em 'i:] .
so that no one in the adjoining room could by any chance see me .
所以 那 不 一 在 这 相邻的 房间 可以 经过 任何 机会 看 我 .

这样，隔壁房间的人就不会有丝毫可能看到我。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [dʒɔ:rdʒ] - ['dʒɜ:rki] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] - , [dɪ'stɪŋkt] ,
I can distinguish George Ashurst's jerky tones , **and then Marmaduke's** , **distinct** ,
我 能 区分 乔治 - 肉干 音调 , 和 然后 - , 清楚的 ,
[ðoʊ] [loʊ] .
though low .
尽管 低的 .

我能分辨出乔治·阿什赫斯特断断续续的嗓音，然后是马默杜克的嗓音，虽然低沉，但却很清晰。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:rgju'mentətɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There seems to me something argumentative in their discourse , **and the**
那里 似乎 到 我 某物 争论 在 他们的 话语 , 和 这
['fʊtsteps] [kʌm] ['sləʊli] ,
footsteps come slowly ,
脚步声 来 缓慢地 ,

我觉得他们的谈话中带有争论的意味，而且脚步声也渐渐远去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer] [stʊd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
as though every now and then they stood to dispute a point .
作为 尽管 每一个 现在 和 然后 他们 站立 到 争议 一个 观点 .

仿佛他们时不时会站出来争论某个观点。

['sʌd(ə)nli] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz] ['men(ə)nd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bʊk] ,
Suddenly now my own name is mentioned , **and putting down my book** ,
突然 现在 我的 自己的 姓名 是 提及 , 和 推杆 向下 我的 书 ,

突然间，我的名字被提到了，我放下书，

[aɪ][weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] .
I wait to hear what will follow .
我 等待 到 听到 什么 将要 跟随 .

我等着看接下来会发生什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪz] [æt; ət] [wʌns]
Of course I know perfectly well in my own mind that I ought to rise at once
的 课程 我 知道 完美 出色地 在 我的 自己的 头脑 那 我 应该 到 上升 在 一次
[ænd; ənd] ['ɑ:nərəbli] [dɪ'kler] [maɪ'self] ,
and honorably declare myself ,
和 光荣地 宣布 我 ,

我当然非常清楚，我应该立刻起身，郑重地表明我的立场。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪd] ['i:kwəli] [wel] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
but decide equally well in my own mind that I will do no such thing .
但 决定 同样地 出色地 在 我的 自己的 头脑 那 我 将要 做 不 这样的 事物 .

但我内心也同样坚定地决定，我不会那样做。

[wʌt] [kæn; kən] - [du:k] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
What can ' Duke be saying about me ?
什么 能 - 公爵 是 说 关于 我 ?

“公爵”会怎么评价我呢？

[æz; əz] [ðer] ['entər] [ðə; ði] ['tɜ:rət] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [rɪŋ] [aʊt] [pleɪn] [ænd; ənd] [stɜ:rn] .
As they enter the turret , his words ring out plain and stern .
作为 他们 进入 这 炮塔 , 他的 字 戒指 出去 清楚的 和 船尾 .

他们进入炮塔时，他的话语清晰而严厉地传了出来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈæʃəst] , [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [ˈliːdɪŋ] [noʊ] [ˌɔːŋgər] .
" **I tell you Ashurst , I can stand the life I am leading no longer .**
" 我 告诉 你 阿什赫斯特 , 我 能 站立 这 生活 我 是 领导 不 更长 .

“阿什赫斯特, 我告诉你, 我再也无法忍受我现在的生活中了。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] — [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]
You cannot understand what it is to see the woman you love — to see your
你 不能 理解 什么 它 是 到 看 这 女士 你 爱 — 到 看 你的
[waɪf] — [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑːmənɪst] [ˈstreɪndʒər] .
wife — treat you as the very commonest stranger .
妻子 — 对待 你 作为 这 非常 最常见的 陌生人 .

你无法理解眼睁睁看着自己心爱的女人——自己的妻子——把你当作一个最普通的陌生人, 是怎样一种感受。

[gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈloʊn] , [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] , [prɪˈvents, priˈvents] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː]
Good feeling alone , I honestly believe , prevents her from showing me
好的 感觉 独自的 , 我 诚实地 相信 , 阻止 她 从 显示 我
[ˈæbsəluːt] [ˈheɪtrɪd] . "
absolute hatred . "
绝对 仇恨 . "

我真心相信, 仅仅是这份好感, 就足以阻止她对我表现出彻底的憎恨。

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !

“呸!

[maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , " [sez] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
my dear fellow , " says George , " I don't believe A word of it .
我的 亲爱的 同伴 , " 说道 乔治 , " 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我亲爱的朋友, ”乔治说, “我一个字都不相信。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] [heɪt] [ˈeni] [wʌn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
She is too kind a little soul to hate any one ; and you least of all .
她 是 也 种类 一个 小的 灵魂 到 恨 任何 一 ; 和 你 至少 的 全部 .

她心地善良, 不会恨任何人, 更不会恨你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Of course the whole thing , you know , was unfortunate , you know , and that
的 课程 这 所有的 事物 , 你 知道 , 曾是 不幸 , 你 知道 , 和 那
,
,
,

当然, 整件事都很不幸, 你知道, 而且,

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "
but it will all come right in the end . "
但 它 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 . "

但最终一切都会好起来的。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say .**
" 我 敢 说 .

我敢说。

[wen] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [ɪn] [maɪ] [ɡreɪv] , " [sez] [ˈmɑːmədʒuːk] , [ˈbɪtərli] .
When I am in my grave , " says Marmaduke , bitterly .
什么时候 我 是 在 我的 严重 , " 说道 马默杜克 , 苦涩地 .

“等我入土为安的时候, ”马默杜克痛苦地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
" **You are a good fellow , George , but you can't know everything ,**
" 你 是 一个 好的 同伴 , 乔治 , 但 你 不能 知道 一切 ,

“乔治, 你是个好人, 但不可能什么都知道。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
and I am not to be persuaded in this matter .
和 我 是 不是 到 是 被说服 在 这 事情 .

在这个问题上，我不会被说服。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ] :
She is right ; I should never have insisted on the second marriage :
她 是 正确的 ; 我 应该 绝不 有 坚持 在 这 第二 婚姻 :

她说得对；我真不该坚持要她再婚。

[aɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər][laɪf] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [tʃeɪn]
it has only made her life more miserable , and placed a fretting chain
它 有 仅有的 制成 她 生活 更多的 悲惨的 , 和 放置 一个 烦躁 链
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
around her neck .
大约 她 脖子 .

这只会让她的生活更加痛苦，给她带来沉重的负担。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][best] . "
But indeed I meant it for the best . "
但 的确 我 意思是 它 为了 这 最好的 . "

但我确实是出于好意。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ? " [ɪntə'pəʊzɪz] ['kaɪndli] [dʒɔ:rdʒ] .
" What else could you have done , you know ? " interposes kindly George .
" 什么 别的 可以 你 有 完毕 , 你 知道 ? " 插话 亲切地 乔治 .

“你还能做些什么呢？”乔治和蔼地插话道。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['stændɪŋ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
I have gained my feet , and am standing , trembling with hope and fear ,
我 有 获得 我的 脚 , 和 是 常设 , 发抖 和 希望 和 害怕 ,
[ɪn][maɪ]['haɪdɪŋ] - [plɜ:s] ,
in my hiding - place ,
在 我的 隐藏 - 地方 ,

我已经站稳了脚跟，站在我的藏身之处，心中充满希望和恐惧，颤抖不已。

[maɪ][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feltʃɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .
my hand grasping the sheltering curtain for protection and support .
我的 手 抓握 这 庇护所 窗帘 为了 保护 和 支持 .

我的手紧紧抓住遮风挡雨的帘子，寻求保护和支撑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][noʊ][bɪŋgər] [dɪ'si:v] [maɪ'self] ;
At this moment I no longer deceive myself ;
在 这 片刻 我 不 更长 欺骗 我 ;

此刻，我不再自欺欺人；

[baɪ][maɪ] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [mɔ:r] - [du:k] [meɪ] [seɪ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]
by my passionate eagerness to hear what more ' Duke may say I know that all my
经过 我的 热情的 渴望 到 听到 什么 更多的 - 公爵 可能 说 我 知道 那 全部 我的
[hɑ:rt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
heart is his .
心 是 他的 .

我热切地想知道“公爵”还会说些什么，我知道我的心已经完全属于他了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] !
And he loves me !
和 他 爱 我 !

他爱我！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] — [ðə; ðɪ][ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['ræptʃər] — [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kɔ:zɪz] [em 'i:] !
Oh , the relief — the almost painful rapture — this certainly causes me !
哦 , 这 宽慰 — 这 几乎 痛苦 狂喜 — 这 当然 原因 我 !

哦，这种解脱——这种近乎痛苦的狂喜——确实让我感到无比欣慰！

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[hiː; hi] [spiːks] [əˈgen] ．
he speaks again ．
他 说话 再次 ．

他再次开口说话。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈtɔːrment] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ˈbːŋgər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ．
" I shall torment her no longer with my presence ．
" 我 将 折磨 她 不 更长 和 我的 在场 ．

“我不会再用我的出现来折磨她了。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɪr] [tuː] [ˈlɔːŋ] [ˌɔːlˈredi] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [rɪˈkʌvəd] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I have delayed here too long already , but I hoped recovered health , and the
我 有 延迟 这里 也 长的 已经 , 但 我 希望 恢复 健康 , 和 这
[oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
old associations ,
老的 协会 ,

我在这里耽搁的时间太长了，但我希望身体能够恢复，也能重拾旧日的友谊。

[maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkaɪndliə] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtɔːrdz] [ˌem ˈiː] ．
might give her a kindlier feeling towards me ．
可能 给 她 一个 更友善 感觉 向 我 ．

或许能让她对我产生更友善的感觉。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ．
Now I feel convinced she never loved me ．
现在 我 感觉 确信 她 绝不 喜爱 我 ．

现在我确信她从未爱过我。

[let] [hɜːr; həɹ][lɪv; laɪv][hɜːr; həɹ][laɪf][ɪn] [piːs] ．
Let her live her life in peace ．
让 她 居住 她 生活 在 和平 ．

让她平静地生活吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡroʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
She will grow gay and bright ,
她 将要 生长 同性恋 和 明亮的 ,

她会变得开朗活泼。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfɪlɪs] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][læst]
and like the child Phyllis I first knew when she feels sure she has seen the last
和 喜欢 这 孩子 菲利斯 我 第一的 知道 什么时候 她 感觉 当然 她 有 已见 这 最后的
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ． "
of me ． "
的 我 ． "

就像我最初认识的那个小女孩菲利斯，当她确信再也见不到我的时候一样。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sez] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [ˈspiːkɪŋ] ;
" Well , well , well , " says George , " I suppose there is no use in any one's speaking ;
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 说道 乔治 , " 我 认为 那里 是 不 使用 在 任何 一个人的 请讲 ;

“好吧，好吧，好吧，”乔治说，“我想任何人都没有说话的用处了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈkɑːntent][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn]
but to me it is incomprehensible ; why she cannot be content and happy in
但 到 我 它 是 难以理解 ; 为什么 她 不能 是 内容 和 快乐的 在
[ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ;
this charming ;
这 迷人 ;

但对我来说，这是无法理解的；为什么她在这迷人的地方不能感到满足和快乐呢？

[pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
place , with the best fellow in the world for her husband , is more than I
地方 , 和 这 最好的 同伴 在 这 世界 为了 她 丈夫 , 是 更多的 比 我
[kæn; kən] ['fæðəm] .
can fathom .
能 捉摸 .

她能嫁给世界上最好的人，这真是我无法想象。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , ['kærɪŋtən] , ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['veri]
But it seems to me now , Carrington , really , you know — that you very
但 它 似乎 到 我 现在 , 卡灵顿 , 真的 , 你 知道 — 那 你 非常
[seldəm] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
seldom speak to her ;
很少 说话 到 她 ;

但卡林顿，现在我觉得，你真的很少和她说话；

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

[eɪ] ?
嗯 ?

嗯？

" ([gʊd] [dʒɔ:rdʒ] — [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] .)
" (Good George — dear George .)
" (好的 乔治 — 亲爱的 乔治 .)

(好乔治——亲爱的乔治。)

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][ə; eɪ][koʊld] [rɪ'plaɪ] ?
" Why should I put myself in the way of a cold reply ?
" 为什么 应该 我 放 我 在 这 方式 的 一个 寒冷的 回复 ?

我为什么要让自己陷入被冷落的境地呢？

[aɪ] [dɪ'test] ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] — [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'vaʊəl]
I detest forcing myself upon any one — and when she is by her own avowal
我 厌恶 强制 我 之上 任何 — — 和 什么时候 她 是 经过 她 自己的 承认
['hæpi:ɜ] [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm][em 'i:] .
happier when absent from me .
更快乐 什么时候 缺席的 从 我 .

我讨厌强迫任何人——而且她自己也承认，离开我的时候她更快乐。

[ba:] !
Bah !
呸 !

[ba:] !
呸 !

呸!

[let] [ju: 'es] [fər'get] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] : [tu:; tə][em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['heitfl] [wʌn] . "
let us forget the subject : to me it is a hateful one . "
让 我们 忘记 这 主题 : 到 我 它 是 一个 可恶 — . "

我们还是别谈这个话题了：对我来说，这是一个令人厌恶的话题。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪ'fɔ:rhænd] , [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['mæɪɪŋ]
" Then why on earth , when you knew all this beforehand , did you insist on marrying
" 然后 为什么 在 地球 , 什么时候 你 知道 全部 这 预先 , 做过 你 坚持 在 结婚
[hɜ:r; hər] [ə'gen] ? "
her again ? "
她 再次 ? "

“既然你事先知道这一切，为什么还要坚持要和她再婚呢？”

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" Because there was nothing else to be done .
" 因为 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

因为别无他法。

[ˈbetər] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [neɪm] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Better to bear a name distasteful to her than to bear none at all .
更好的 到 熊 一个 姓名 令人厌恶的 到 她 比 到 熊 没有任何 在 全部 .
宁可背负一个她不喜欢的名字，也不要没有名字。

[aɪ][dɪd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "
I did it for her sake ."
我 做过 它 为了 她 清酒 . "
我这么做都是为了她。

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [emˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn]
" **Then do you mean me to understand that you yourself had no interest in**
" 然后 做 你 意思是 我 到 理解 那 你 你自己 有 不 兴趣 在
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
the matter ?
这 事情 ?
那么你的意思是，你本人对此事并不感兴趣吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑːps] [ˈbiːtɪŋ] ; [æt; ət]
" **There is a pause — a long one — and my heart actually stops beating ; at**
" 那里 是 一个 暂停 — 一个 长的 — — 和 我的 心 实际上 停止 殴打 ; 在
[lenkθ; lenθ] : — -
length : — -
长度 : — -
“一阵漫长的停顿之后，我的心脏仿佛停止了跳动；最终：——”

" [duː][naːt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sez] - [duːk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Do not think that ,** " **says ' Duke , in a low tone .**
" 做 不是 思考 那 , " 说道 - 公爵 , 在 一个 低的 语气 .
“别这么想，”杜克低声说道。

" [ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ][felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈwedɪŋ] - [ˈmɔːrniŋ] [ɪz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **The love I felt for her on our first wedding - morning is , if possible ,**
" 这 爱 我 毛毡 为了 她 在 我们的 第一的 婚礼 - 早晨 是 , 如果 可能的 ,
[diːpər] [ænd; ənd] [trʊ] [naʊ] .
deeper and truer now .
更深 和 更真实 现在 .
“我和她结婚那天早上我对她的爱，如果可能的话，现在更加深刻、更加真挚了。”

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [tʃeɪnz] [ɡɔːl][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmædn] [emˈiː] ,
Though at times my chains gall and almost madden me ,
尽管 在 时代 我的 链条 痠 和 几乎 麦登 我 ,
虽然有时我的锁链让我感到痛苦，几乎让我发疯，

[jet] [aɪ] [wʊd] [naːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈfetərz] [sɔːft][æz; əz] [daʊn] .
yet I would not exchange them for fetters soft as down .
然而 我 会 不是 交换 他们 为了 镣铐 柔软的 作为 向下 .
但我绝不会用它们去换取像羽绒般柔软的镣铐。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [maɪn] , [ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn][kæn; kən] [kleɪm] [hɜːr; hər] .
At least she is mine , insomuch that no other man can claim her .
在 至少 她 是 矿 , 就此而言 那 不 其他 男人 能 宣称 她 .
至少她是我的，其他男人不能占有她。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [pʊr] [kɑːnsəˈleɪf(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈloʊnliːnəs] , [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [naːt] [lʌv]
And I have this poor consolation in my loneliness , that , though she does not love
和 我 有 这 贫穷的 安慰 在 我的 孤独 , 那 , 尽管 她 做 不是 爱
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
而我孤独之中唯一可怜的慰藉是，虽然她不爱我，

[ʃiː; ʃi][æ; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˈkærz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] . "

she at all events cares for no one else . "

她 在 全部 活动 关心 为了 不 一 别的 . "

她根本不在乎别人。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪlɪs] ! " [ˈmæːməz] [dʒɔːrdʒ] [æjʒ-st] , [ˈtendərli] .

" Poor little Phyllis ! " murmurs George Ashurst , tenderly .

" 贫穷的 小的 菲莉斯 ! " 低语 乔治 阿什赫斯特 , 温柔地 .

“可怜的小菲莉斯！”乔治·阿什赫斯特温柔地低语道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , [dʒɔːrdʒ] , " [sez] - [duːk] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [toʊn] .

" You are a happy man , George , " says ' Duke , adopting a lighter tone .

" 你 是 一个 快乐的 男人 , 乔治 , " 说道 - 公爵 , 收养 一个 打火机 语气 .

“乔治，你是个幸福的人，”公爵用轻松的语气说道。

" [duː][nɑːt][let][maɪ] [ˈtrʌblz] [dɪ'pres] [juː; jʊ] . "

" Do not let my troubles depress you . "

" 做 不是 让 我的 麻烦 抑郁 你 . "

不要让我的烦恼影响到你。

" [jes] : [ˈdɔːrə][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [waɪf] , " [dɪˈkleəz] [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈkɑːntent] .

" Yes : Dora is a perfect wife , " declares my brother - in - law , with honest content .

" 是的 : 多拉 是 一个 完美的 妻子 , " 声明 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 诚实的 内容 .

“是的，朵拉是一位完美的妻子，”我的姐夫由衷地说道。

" [gʊd] - [baɪ] [ˈkærɪŋtən] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈhaʊs] [ˈiːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] -

" Good - bye Carrington ; I will come over about that house either to - night or to -

" 好的 - 再见 卡灵顿 ; 我 将要 来 超过 关于 那 房子 任何一个 到 - 夜晚 或者 到 -

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] . "

morrow morning early . "

明天 早晨 早期的 . "

“再见，卡灵顿；我今晚或明天一大早会去你家附近。”

" [ˈbetər] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ænd] [sliːp] , " [əːdʒz] - [duːk] [ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] , [hæf] [kən'sentɪŋ]

" Better come to - night and sleep , " urges ' Duke and George , half consenting

" 更好的 来 到 - 夜晚 和 睡觉 , " 敦促 - 公爵 和 乔治 , 一半 同意

, [goʊz] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

, goes noiselessly down the stairs .

, 去 无声 向下 这 楼梯 .

“最好今晚就回来睡觉，”公爵催促道。乔治半是同意，悄无声息地走下楼梯。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [stiːl] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'siːlmənt] ,

When he has been gone at least five minutes , I steal from my concealment ,

什么时候 他 有 到过 已消失 在 至少 五 分钟 , 我 偷 从 我的 隐蔽 ,

[ænd; ænd] ,

and ,

和 ,

当他离开至少五分钟后，我从藏身之处偷东西，然后

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] , [wɔːk] [ˈsɔːftli] [tɔːrdʒ] [ˈmɑːmədjuːk] , [huː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

entering the turret chamber , walk softly towards Marmaduke , who is standing with

进入 这 炮塔 房间 , 走 轻轻 向 马默杜克 , WHO 是 常设 和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnt] [tuː; tə][em ˈiː] ,

his back turned to me ,

他的 后退 转向 到 我 ,

进入炮塔房间，轻手轻脚地走向背对着我的马默杜克。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈniːθ] .

gazing down through the window upon the lawn beneath .

凝视 向下 通过 这 窗户 之上 这 草地 下面 .

透过窗户向下望去，可以看到下面的草坪。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [brɪˈtəʊkənz] [di:p] [θɔ:t] .
His attitude betokens deep thought .
他的 态度 标记 深的 想法 .

他的态度表明他正在深思熟虑。

[aɪ][goʊ] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][let][maɪ] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz][hæv; həv]
I go lightly to his side , and let my eyes follow the direction his have
我 去 轻轻 到 他的 边 , 和 让 我的 眼睛 跟随 这 方向 他的 有
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

我轻轻地走到他身边，目光追随着他目光所及的方向。

" [ˈdri:mɪŋ] , - [du:k] ?
" Dreaming , ' Duke ?
" 做梦 , - 公爵 ?

“做梦吗，公爵？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯(Phyllis)

第25/25页

" [aɪ][æsk] , ['geili] .

" **I ask , gayly** .

" 我 问 , 同性恋地 .

我兴高采烈地问道。

[hiː; hi][ˈstɑːrts] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [weɪk] [hɪm; ɪm][frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,

He starts violently as I wake him from his reverie ,

他 开始 暴力 作为 我 唤醒 他 从 他的 遐想 ,

我把他从沉思中唤醒, 他猛地惊醒过来。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][æ; tɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æ; tɪ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ]

and betrays astonishment not only at my presence at this moment , but also

和 背叛 惊讶 不是 仅有的 在 我的 在场 在 这 片刻 , 但 还

[æ; tɪ][maɪ] [ˈɔːltərd] [dɪˈmiːnər] .

at my altered demeanor .

在 我的 已修改 风度 .

他不仅对我此刻的出现感到惊讶, 也对我的举止变化感到惊讶。

" [ɔːlmoʊst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] .

" **Almost , I think , " he says , after a moment's hesitation** .

" 几乎 , 我 思考 , " 他 说道 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“差不多吧,”他犹豫片刻后说道。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

It is so long since I have addressed him with anything approaching to

它 是 所以 长的 自从 我 有 已解决 他 和 任何事物 接近 到

[bəˈnəːmiː] .

bonhomie .

和睦 .

我已经很久没有用接近友好的方式和他交谈过了。

" [haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] !

" **How short the evenings are getting** !

" 如何 短的 这 晚上 是 获得 !

“夜晚越来越短了! ”

" [aɪ][goʊ][ɑːn] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

" **I go on , peering out into the dusk** .

" 我 去 在 , 窥视 出去 进入 这 黄昏 .

我继续向前, 凝视着暮色。

" [ˈmɑːmədjuːk] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrti][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [ðɪːz] ['gaːdnz] [brɪˈfɔːr]

" **Marmaduke , do you remember the large party you had in these gardens before**

" 马默杜克 , 做 你 记住 这 大的 派对 你 有 在 这些 花园 前

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] ? "

we were married ? "

我们 是 已婚 ? "

“马默杜克, 你还记得我们结婚前你在这座花园里举办的那场盛大派对吗? ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [tuː] [stʊd] [dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ? "
" And how we two stood just here and looked down upon them ? "
" 和 如何 我们 二 站立 只是 这里 和 看起来 向下 之上 他们 ？ "

“而我们俩就站在这里，俯视着他们？ ”

" [aɪ] [rɪ'membə] [wel] .
" I remember well .
" 我 记住 出色地 .

“我记得很清楚。”

" [hiː; hi][ɪz] ['eɪdɪəntli] [ɪn'tensli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][maɪ] ['mænər] , [wɪt] [ɪz]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ðə; ði][læst]
" He is evidently intensely puzzled by my manner , which is cordial to the last
" 他 是 显然 强烈地 困惑 经过 我的 方式 , 哪个 是 亲切 到 这 最后的
[dɪ'ɡriː] .
degree .
程度 .

“他显然对我的态度感到非常困惑，我的态度热情友好到了极致。”

" [haʊ] [bːŋ] [ə'ɡoʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] !
" How long ago it seems now !
" 如何 长的 前 它 似乎 现在 !

“现在回想起来，那仿佛是很久以前的事了！ ”

[dʌz] [aɪ 'tiː][nɔːt] . "
does it not . "
做 它 不是 . "

难道不是吗？

" ['veri] [bːŋ] .
" Very long .
" 非常 长的 .

“很长。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [præg'resɪŋ] ; [aɪ] [fiːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I am not progressing ; I feel this , and pause for a moment .
" 我 是 不是 进展 ; 我 感觉 这 , 和 暂停 为了 一个 片刻 .
“我没有取得进步；我有这种感觉，”他停顿了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [aɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ˈprez(ə)ntli] " [soʊ] [ˈɜːrli] ? "
" You are dressed for dinner , " I remark , presently " So early ? "
" 你 是 穿着 为了 晚餐 , " 我 评论 , 目前 " 所以 早期的 ? "
“你穿得像要去吃晚饭一样，”我过了一会儿说道，“这么早？ ”

" [nɔːt][tuː; tə] ['veri] [ˈɜːrli] ; [aɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst][sɪks] . "
" Not to very early ; It is half - past six . "
" 不是 到 非常 早期的 ; 它 是 一半 - 过去的 六 . "
“不算太早；现在才六点半。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [flʊn] [aɪ] [wel] ,
how the time has flown I Well ,
如何 这 时间 有 飞行 我 出色地 ,

时间过得真快啊！

[let][em 'iː][eɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪkt] .
let me add this to your appearance to make you perfect .
让 我 添加 这 到 你的 外貌 到 制作 你 完美的 .
让我为你增添这个，让你更加完美。

" [aɪ] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [roʊz] - [bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ,
" **I detach a little red rose - bud from the bosom of my dress** ,
" 我 分离 一个 小的 红色的 玫瑰 - 芽 从 这 怀 的 我的 裙子 ,
我从裙子胸前摘下一朵小小的红玫瑰花苞，

[ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['kɜːflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
and place it with lingering carefulness in his coat .
和 地方 它 和 挥之不去的 谨慎 在 他的 外套 .
然后小心翼翼地把它放进他的外套里。

[aɪ] [brɪ'li:v] [æz; əz][aɪ][du:][aɪ 'ti:][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv]
I believe as I do it he imagines I have developed the crowning phase of
我 相信 作为 我 做 它 他 想象 我 有 发达 这 加冕 阶段 的
[maɪ] ['mælədi] ,
my malady ,
我的 弊病 ,
我相信，当我这样做的时候，他会认为我已经发展到了这种疾病的晚期。

[baɪ][ˈɡoʊɪŋ][mæd] .
by going mad .
经过 去 疯狂的 .
发疯。

" - [du:k] , " [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ʌŋkən'sɜːrɪn] ,
" ' **Duke** , " **with perfect unconcern** ,
" - 公爵 , " 和 完美的 漠不关心 ,
“公爵”,他全然不顾一切地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][wʌŋ] [saɪd][tu:; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [meɪd] [baɪ][maɪ][roʊz] —
and with my head a little on one side to mark the effect made by my rose —
和 和 我的 头 一个 小的 在 一 边 到 标记 这 影响 制成 经过 我的 玫瑰 —
" - [du:k] ,
" ' **Duke** ,
" - 公爵 ,

我微微侧着头，以凸显我的玫瑰花所营造的效果——“公爵，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [naʊ] [aɪ][fʊd; fəd] [ɡɪv] [ʌp][maɪ][ɪn'vælɪd][ˈhæbɪts] ,
don't you think it is time now I should give up my invalid habits ,
不 你 思考 它 是 时间 现在 我 应该 给 向上 我的 无效的 习惯 ,
你不觉得我现在应该改掉那些不良习惯了吗？

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ['evri] ['i:vɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] ['biːɪŋ] ? "
and learn to change my dress every evening like a civilized being ? "
和 学习 到 改变 我的 裙子 每一个 晚上 喜欢 一个 文明 存在 ? "
还要像个文明人一样，每天晚上换衣服吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ['fɪlɪs] , [tu:; tə][traɪ] ['eni] [tʃeɪndʒɪz] [dʒʌst] [jet] . "
" **I think you would be very foolish** , **Phyllis** , **to try any changes just yet** . "
" 我 思考 你 会 是 非常 愚蠢 , 菲利斯 , 到 尝试 任何 变化 只是 然而 . "
“菲利斯，我认为你现在就尝试任何改变都是非常愚蠢的。”

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɪn] ['evri] [wei] ? "
" **But don't you think me much better and stronger in every way** ? "
" 但 不 你 思考 我 很多 更好的 和 更强 在 每一个 方式 ? "
“难道你不觉得我在各方面都比你强得多吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .
" **Very much better** .
" 非常 很多 更好的 .

“好多了。”

[jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [geɪnd] [ɪts][ʊʊld] ['kʌlə] ,
Your face has gained its old color ,
你的 脸 有 获得 它是 老的 颜色 ;
你的脸色恢复了原状。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ɑ:rmz][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['prɪti] [sɔ:ft] ['raʊndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ]
and your arms have regained the pretty soft roundness they had when you
和 你的 武器 有 恢复 这 漂亮的 柔软的 圆润 他们 有 什么时候 你
[wɜ:r; wər] — [ðæt] [ɪz] — [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] .
were — that is — before we were married .
是 — 那 是 — 前 我们 是 已婚 .
你的手臂也恢复了 你结婚前那种柔软圆润的模样。

" [aɪ] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [lu:s] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑ:n]
" I pull up the loose sleeve of my dress and look with some satisfaction upon
" 我 拉 向上 这 松动的 袖子 的 我的 裙子 和 看 和 一些 满意 之上
[ðə; ði] " ['prɪti] [sɔ:ft] ['raʊndnəs] .
the " pretty soft roundness .
这 " 漂亮的 柔软的 圆润 ;
我拉起连衣裙宽松的袖子，满意地看着那“漂亮柔软的圆润”的胸部。

" [maɪ][ʊʊld] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləments] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" My old weakness for compliments is strong upon me .
" 我的 老的 弱点 为了 赞美 是 强的 之上 我 .
“我以前很喜欢听人恭维话，现在这种弱点又犯了。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['fɪnɪ] [jʊr; jər] ['sentəns] ?
" Why did you not finish your sentence ?
" 为什么 做过 你 不是 结束 你的 句子 ?
你为什么不把话说完？

" [aɪ][æsk] , ['slɑɪli] : " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] . "
" I ask , slyly : " you were going to say when I was a girl . "
" 我 问 , 狡猾地 : " 你 是 去 到 说 什么时候 我 曾是 一个 女孩 : "
我狡黠地问：“你本来想说我小时候的事。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [stiɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ɪn'di:d] — [ðæt] [aɪ] [θɔ:t]
" Because you look such a girl still — such a mere child , indeed — that I thought
" 因为 你 看 这样的 一个 女孩 仍然 — 这样的 一个 仅仅 孩子 , 的确 — 那 我 想法
[aɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [əb'sɜ:rd] . "
it would sound absurd . "
它 会 声音 荒诞 . "
“因为你看起来仍然像个女孩——确实像个孩子——所以我认为这话听起来很荒谬。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" I am glad of that .
" 我 是 高兴的 的 那 .
我对此感到高兴。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɔ:lweɪz] .
I would wish to be young and fresh always .
我 会 希望 到 是 年轻的 和 新鲜的 总是 .
我希望永远年轻活力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" There was a time , " with a faint smile ,
" 那里 曾是 一个 时间 , " 和 一个 头晕的 微笑 ,
“曾几何时,”他带着一丝淡淡的微笑说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['vɪgər][tu:; tə][bi:; bi][ʊʊld][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] - [waɪz] . "
" when you longed with equal vigor to be old and worldly - wise . "
" 什么时候 你 渴望 和 平等的 活力 到 是 老的 和 世俗 - 明智的 . "
“当你同样渴望变得年老世故的时候。”

" [ɑ:] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] !
what a goose I was then !
什么 一个 鹅 我 曾是 然后 !

我当时真是个傻瓜！

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [ðoo] , [aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['hɔ:rəbli] [fæt] .
But really , though , I am growing horribly fat .
但 真的 , 尽管 , 我 是 生长 糟糕透了 胖的 .

但说真的，我胖得厉害。

[maɪ][hændz] , ['i:v(ə)n] — [si:] [haʊ] [plʌmp] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] .
My hands , even — see how plump they are .
我的 双手 , 甚至 — 看 如何 丰满 他们 是 .

甚至我的手——你看它们多么丰满。

" [aɪ] [leɪ] [faɪv] [slɑɪt] ['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] , [kən'fɑ:dɪŋli] :
" **I lay five slight little fingers in his , confidingly :**
" 我 躺 五 轻微 小的 手指 在 他的 , 悄悄地 :

我悄悄地将五根纤细的小手指放在他的手指间：

[aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [hi:; hi] ['rednz] [æt; ət][maɪ] [tʌt] .
I can see how he reddens at my touch .
我 能 看 如何 他 变红 在 我的 触碰 .

我看到他被我碰了一下就脸红了。

[hi:; hi][hoʊldz][ðem; ðəm] ['sɔ:ftli] , [ænd; ænd][tʰ:rnz][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pɪŋk] [pɑ:m][æt; ət]
He holds them softly , and turns them over to see the pink palm at
他 持有 他们 轻轻 , 和 转弯 他们 超过 到 看 这 粉色的 棕榈 在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

他轻轻地捧着它们，翻过来，看到了另一面粉红色的手掌。

[ænd; ænd] [ðen] [tʰ:rnz][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] : ['veri] ['slouli] , [bʌt; bət]
and then turns them back again , but he does not speak : very slowly , but
和 然后 转弯 他们 后退 再次 , 但 他 做 不是 说话 : 非常 缓慢地 , 但

[wɪð; wɪθ] [dɪtʰ:rmɪ'nei](ə)n] ,
with determination ,
和 决心 ,

然后他又把他们转了回去，但他没有说话：语速很慢，但很坚定。

[hi:; hi] [lets] [ðem; ðəm][goʊ] .
he lets them go .
他 让我们 他们 去 .

他放他们走了。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] , ['tʃɪrfəli] ,
" **No fear of my wedding - ring coming off now , " I say , cheerfully ,**
" 不 害怕 的 我的 婚礼 - 戒指 未来 离开 现在 , " 我 说 , 愉快地 ,

“现在不用担心我的结婚戒指会掉了，”我高兴地说。

[ðoo] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ] [læst] ['lɪt(ə)] [ru:z] ;
though somewhat disconcerted at the failure of my last little ruse ;
尽管 有些 不安 在 这 失败 的 我的 最后的 小的 诡计 ;

虽然我对上次小计谋的失败感到有些沮丧；

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz] [dʌz] [aɪ 'ti:][stɜ:r] .

" **not even when I wash my hands does it stir** .
" 不是 甚至 什么时候 我 洗 我的 双手 做 它 搅拌 .

即使我洗手，它也不会搅动。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "

I won't be able to get rid of it in a hurry . "
我 惯于 是 有能力的 到 得到 摆脱 的 它 在 一个 匆忙 . "

我没办法很快摆脱它。

" [ðæt] [si:mz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? " [ri'ma:ks] [hi:; hi] , [ˈbɪtərli] .

" **That seems rather a pity , does it not ?** " **remarks he , bitterly** .
" 那 似乎 相当 一个 遗憾 , 做 它 不是 ? " 评论 他 , 苦涩地 .

“这真是太可惜了，不是吗？”他苦涩地说道。

" [ə; eɪ] [ˈpɪti] ?

" **A pity ?**
" 一个 遗憾 ?

可惜吗？

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][bɜ:st][aɪ 'ti:] . "

Why , I would never forgive myself if I lost it . "
为什么 , 我 会 绝不 原谅 我 如果 我 丢失的 它 . "

“如果我弄丢了它，我永远都不会原谅自己。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [ˈɔ:ltərd] , [ˈfɪlɪs] ?

" **Would you have nothing in the past altered , Phyllis ?**
" 会 你 有 没有什么 在 这 过去的 已修改 , 菲利斯 ?

“菲利斯，你希望过去的一切都改变吗？”

" [hi:; hi][æskz] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [kən'frʌnt]

" **he asks , suddenly , and curiously , turning for the first time to confront**
" 他 问 , 突然 , 和 奇怪的是 , 转弯 为了 这 第一的 时间 到 面对

[em 'i:] .

me :
我 .

“他突然转过身来，好奇地问道，这是他第一次转过身来面对我。”

" [sʌm; səm] [θɪŋz] — [jes] .

" **Some things — yes** .
" 一些 事物 — 是的 .

“有些事——是的。”

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "

But not my wedding - ring , certainly . "
但 不是 我的 婚礼 - 戒指 , 当然 . "

当然，我的结婚戒指肯定不在里面。”

" [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪlɪs] , " [ˈmə:məz] [hi:; hi] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] , " [jɜr; jər] [rɪ'kʌvərd] [helθ]

" **Good little Phyllis , murmurs he , somewhat sadly , " your recovered health**
" 好的 小的 菲利斯 , " 低语 他 , 有些 令人遗憾的是 , " 你的 恢复 健康

[hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][jɜr; jər] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] . "

has restored to you your good - nature . "
有 恢复 到 你 你的 好的 - 自然 . "

“好孩子菲利斯，”他有些伤感地低声说道，“你恢复了健康，也恢复了你的善良天性。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , " [aɪ][ˈprəʊtest] , [i:ˈgərli] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kraɪ]

" **It was not good - nature , I protest , eagerly , feeling strangely inclined to cry**
" 它 曾是 不是 好的 - 自然 , " 我 反对 , 急切地 , 感觉 奇怪的 倾斜 到 哭

.
:
.

“这不是出于好意，”我急切地抗议道，同时莫名地感到想哭。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] .

" I said it because I meant it .
" 我 说 它 因为 我 意思是 它 :

“我说这话是因为我是认真的。”

[bʌt; bət] [kʌm] , " ['heɪstɪli] , [fɪərɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] , " ['dɪnər] [mʌst; məst] [bi; bi] ['redi] :
But come , " hastily , fearing I have said too much , " dinner must be ready :
但 来 , " 草草 , 害怕 我 有 说 也 很多 , " 晚餐 必须 是 准备好 :

“但是,”他急忙说道, 生怕自己说得太多了, “晚饭应该准备好了。”

[wi; wi] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] [daʊn'sterz] .
we had better go downstairs .
我们 有 更好的 去 楼下 :

我们最好下楼去。

" ['mɑ:mədju:k] [li:vz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [mu:vz] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'laʊɪŋ] [em 'i:] [tu; tə]
" Marmaduke leaves the window , and moves toward the door , allowing me to
" 马默杜克 树叶 这 窗户 , 和 移动 朝向 这 门 , 允许 我 到
[fɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 :

“马默杜克离开窗户, 走向门口, 我跟了上去。

" [hæv; həv] [ju; jʊ] [fər'ɡɑ:tn] [jʊr; jər] ['mænərz] ?
" Have you forgotten your manners ?
" 有 你 被遗忘的 你的 礼仪 ?

你忘了礼貌吗?

" [aɪ] [kraɪ] , ['pleɪfəli] .
" I cry , playfully .
" 我 哭 , 嬉戏地 :

我假装哭了起来。

" [wɪl] [ju; jʊ] [nɑ:t] [kən'dʌkt] [em 'i:] [daʊn'sterz] ?
" Will you not conduct me downstairs ?
" 将要 你 不是 执行 我 楼下 ?

“你能不能带我下楼? ”

[ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , - [du:k] . "
Give me your arm , ' Duke . "
给 我 你的 手臂 , - 公爵 : "

“把你的胳膊给我, 公爵。”

" [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] ['veri] [haɪ] [tu; tə] - [naɪt] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
" Your spirits are very high to - night , are they not ?
" 你的 烈酒 是 非常 高的 到 - 夜晚 , 是 他们 不是 ?

“你今晚心情很好, 是吗? ”

" [hi; hi] [sez] , ['smɑɪlɪŋ] .
" he says , smiling .
" 他 说道 , 微笑 :

他笑着说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊld] [self] ,
" I am glad to see you so like your old self ,
" 我 是 高兴的 到 看 你 所以 喜欢 你的 老的 自己 ,

“很高兴看到你恢复了以前的状态。”

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [li:v] [hoʊm] . "
as now I can with a clear conscience leave home . "
作为 现在 我 能 和 一个 清除 良心 离开 家 : "

现在我可以问心无愧地离开家了。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] ? "

" Are you leaving? "

" 是 你 离开 ? "

你要走了吗？

" [jes] .

" Yes. "

" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

You know I promised myself to go abroad in the autumn. .

你 知道 我 承诺 我 到 去 国外 在 这 秋天 .

你知道我答应自己秋天要出国旅行。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ɔ:r][jʊɹ; jəɹ] ['mʌðəɹ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] . "

I will arrange with Billy or your mother to stay with you while I am away. "

我 将要 安排 和 比利 或者 你的 母亲 到 停留 和 你 尽管 我 是 离开 . "

我不在家的時候，我會安排比利或者你媽媽來照顧你。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , " [aɪ] [rɪ'tʃ:rŋ] , ['kwaiətli] ,

" If you are going, well and good, I return, quietly, "

" 如果 你 是 去 , 出色地 和 好的 , " 我 返回 , 悄悄 ,

“如果你要去，那很好，”我平静地回答道。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ə'reɪndʒ] ['mætəɹz] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] .

" but do not arrange matters for me. "

" 但 做 不是 安排 事情 为了 我 .

但請不要替我安排事情。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['æbsəns] . "

I will have no one to stay with me in your absence. "

我 将要 有 不 一 到 停留 和 我 在 你的 缺席 . "

你不在的時候，沒有人陪我。

" [wʌt] ! [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['bɪli] ? "

" What ! not even Billy? "

" 什么 ! 不是 甚至 比利 ? "

什么！连比利都不在吗？

" [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['bɪli] , " [aɪ] [seɪ] ['fɜ:rmlɪ] .

" Not even Billy, I say firmly. "

" 不是 甚至 比利 , " 我 说 牢牢 .

“就连比利也不行，”我坚定地说。

[wi:; wi][get] [θru:] ['dɪnəɹ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] .

We get through dinner almost without a comment. .

我们 得到 通过 晚餐 几乎 没有 一个 评论 .

我们几乎没说话就吃完了晚餐。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvəɹ'floʊ][ʌv; əv][dʒi:ni'æləti][hæz; həz] [ɪn'taɪərlɪ] [fəɹ'seɪkən] [em 'i:] .

My sudden overflow of geniality has entirely forsaken me. .

我的 突然 溢出 的 温和 有 完全 被遗弃的 我 .

我突然涌现的热情好客之道已然离我而去。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mju:t] , [æz; əz] [dɪ'prest] , [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] [deɪz] [æt; ət] ['heɪzəltən] .

I am as mute, as depressed, as in those first days at Hazelton. .

我 是 作为 沉默的 , 作为 郁闷 , 作为 在 那些 第一的 天 在 黑兹尔顿 .

我依然沉默不语，依然沮丧不已，就像刚到黑兹尔顿时一样。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈkʌstəm] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈi:] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə]
Rising from the table as soon as custom will permit me I make my way to
崛起 从 这 桌子 作为 很快 作为 风俗 将要 允许 我 我 制作 我的 方式 到
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

我起身离开餐桌，待习俗允许后，便前往客厅。

[wer] [aɪ][sɪt][ɪn] [ˈmu:di] [dɪskənˈtent] .
where I sit in moody discontent .
在哪里 我 坐 在 情绪化 不满 .

我坐在那里，心情郁闷，闷闷不乐。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈretʃɪd] — [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
I am wretched — most miserable ;
我 是 可怜 — 最多 悲惨的 ;

我真是太惨了——极其悲惨；

[ˈdʌbli] [soʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][plæn][ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtrʌblz] [ˈlaɪɪŋ] [klɪr]
doubly so in that I can see no plan of escape from my troubles lying clear
双倍 所以 在 那 我 能 看 不 计划 的 逃脱 从 我的 麻烦 说谎 清除
[brɪfɔ:r] [em ˈi:] .
before me .
前 我 .

更糟糕的是，我眼前没有任何摆脱困境的办法。

[aɪ][rest] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ;
I rest my aching head on my hands and try to think ;
我 休息 我的 疼痛 头 在 我的 双手 和 尝试 到 思考 ;

我双手托着疼痛的脑袋，努力思考；

[bɪt] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsædnɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [əˈvɔ:tid] [aɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
bit always his saddened face and averted eyes are to be seen .
少量 总是 他的 悲伤 脸 和 避免了 眼睛 是 到 是 已见 .

但人们总能看到他悲伤的表情和躲闪的眼神。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][kloʊz] , [jet] [soʊ][dɪˈvaɪdɪd] .
We are so close , yet so divided .
我们 是 所以 关闭 , 然而 所以 分割 .

我们如此亲近，却又如此分裂。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [maɪlz] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]
Only a wall or two , a door , a passage , but miles might be said to
仅有的 一个 墙 或者 二 , 一个 门 , 一个 通道 , 但 英里 可能 是 说 到
[ˈseprət] [ju: ˈes] ,
separate us ,
分离 我们 ,

仅仅一两堵墙、一扇门、一条通道，却仿佛隔着千山万水。

[soʊ][fa:r][əˈpa:rt][ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
so far apart are we in sympathy .
所以 远的 除 是 我们 在 同情 .

我们在同情心上相距甚远。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈsaɪlənt] , [kəmˈpænjənləs] .
At this moment I know he is sitting in the library , silent , companionless .
在 这 片刻 我 知道 他 是 坐着 在 这 图书馆 , 沉默的 , 孤单 .

此刻我知道他正独自一人默默地坐在图书馆里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ˈraɪzɪz] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
And then a great desire rises within me .
和 然后 一个 伟大的 欲望 上升 之内 我 .

于是，我心中升起了一股强烈的渴望。

[ˈθrɒʊŋ] [əˈsaɪd][maɪ] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [dɪtʒ:rmɪˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] -
Throwing aside my book , with a nervous determination , I walk down the drawing -
投掷 旁边 我的 书 , 和 一个 紧张的 决心 , 我 走 向下 这 绘画 -
[ru:m] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
room , through the door ,
房间 , 通过 这 门 ,

我把书扔到一边，带着一丝紧张的决心，穿过客厅，走进门。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [ˈnevər] [ˈpɔːzɪŋ] [ʌnˈtɪl][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
across the hall , never pausing until I find myself before the library door .
穿过 这 大厅 , 绝不 暂停 直到 我 寻找 我 前 这 图书馆 门 .
穿过走廊，一路不停，直到我发现自己站在图书馆门口。

[aɪ] [nɔːk] [ˈhɜːrɪdli] , [lest][baɪ][ˈeni] [tjæns] [maɪ] [eɪɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈvæpəreɪt] ;
I knock hurriedly , lest by any chance my ebbing courage should entirely evaporate ;
我 敲 匆匆 , 免得 经过 任何 机会 我的 退潮 勇气 应该 完全 蒸发 ;
我急忙敲门，生怕自己那一点点消磨殆尽的勇气彻底消失；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst][daɪz] [wɪðɪn] [em ˈiː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] , "
and my heart almost dies within me , as the well - known voice calls out ,"
和 我的 心 几乎 死亡 之内 我 , 作为 这 出色地 - 已知 嗓音 呼叫 出去 , "
[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

我的心几乎要停止跳动了，因为那个熟悉的声音喊道：“进来吧。”

" [aɪ][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ædˈvæns] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **I open , and advance a few steps into the room .**
" 我 打开 , 和 进步 一个 很少 步骤 进入 这 房间 .
我打开门，走进房间几步。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfaɪər][ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
A slight fire is burning in the grate it is the beginning of September ,
一个 轻微 火 是 燃烧 在 这 格特 它 是 这 开始 的 九月 ,
壁炉里燃着一小堆火，现在是九月初。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ʃʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [kəʊld] ; [ˈmɑːmədjuːk] [ɪz] [ˈsiːtɪd]
and already the evenings show symptoms of coming cold ; Marmaduke is seated
和 已经 这 晚上 展示 症状 的 未来 寒冷的 ; 马默杜克 是 坐着
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
at the table ,
在 这 桌子 ,
夜幕降临，寒意渐浓；马默杜克坐在桌旁。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
busily engaged , with writing materials all around him .
忙碌地 已订婚的 , 和 写作 材料 全部 大约 他 .
他正埋头写作，周围到处都是写作材料。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈfɪlɪs] ?
" **What is it , Phyllis ?**
" 什么 是 它 , 菲利斯 ?
“菲利斯，什么事？ ”

" [hiː; hi][æskz] , [ɪkˈspektəntli] , [ðə; ðɪ][pen] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **he asks , expectantly , the pen still in his hand .**
" 他 问 , 满怀期待地 , 这 笔 仍然 在 他的 手 .
他满怀期待地问道，手中仍握着笔。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrŋ] , [ˈɔːkwərdli] , [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
" **Oh , nothing , " I return , awkwardly , failing miserably as I come to the point ;**
" 哦 , 没有什么 , " 我 返回 , 尴尬地 , 失败 惨痛地 作为 我 来 到 这 观点 ;
" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] ;
" **nothing to signify ;**
" 没有什么 到 表示 ;

“哦，没什么，”我笨拙地回答，但说到重点时却惨遭失败；“没什么特别的；

[əˈnʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː] .
another time will do .
其他 时间 将要 做 .

下次吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] [naʊ] .
You are busy now .
你 是 忙碌的 现在 .

你现在很忙。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] , - [duːk] ? "
What are you writing , ' Duke ? "
什么 是 你 写作 , - 公爵 ? "

“杜克，你在写什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][maɪ] [wɪl] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **I was drawing out my will , " he replies , smiling .**
" 我 曾是 绘画 出去 我的 将要 , " 他 回复 , 微笑 .

“我当时正在立遗嘱，”他笑着回答。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][soʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət]
" **I thought it better to do so before leaving home for — for an indefinite**
" 我 想法 它 更好的 到 做 所以 前 离开 家 为了 — 为了 一个 不定
[taɪm] .
time .
时间 .

“我认为最好在离开家——而且离开的时间不确定——之前这样做。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .
No one knows what may happen .
不 一 知道 什么 可能 发生 .

谁也不知道会发生什么。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ,
I am glad you have come in just now ,
我 是 高兴的 你 有 来 在 只是 现在 ,

很高兴你现在进来了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈeniθɪŋ]
as you may as well hear what I have written and see if you wish anything
作为 你 可能 作为 出色地 听到 什么 我 有 书面 和 看 如果 你 希望 任何事物
[ˈɔːltərd] .
altered .
已修改 .

你不妨听听我写的内容，看看是否需要修改。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] . "
Now listen . "
现在 听 . "

现在听着。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" **I will not !**
" 我 将要 不是 !

我不会！

" [aɪ][kraɪ] ['petʃələntli] .
" **I cry petulantly** .
" 我 哭 任性地 .

我任性地哭了起来。

" [aɪ] [heit] [wɪlz] [ænd; ɐnd] ['testəmənts] , [ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **I hate wills and testaments , and all that kind of thing** .
" 我 恨 遗嘱 和 遗嘱 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

“我讨厌遗嘱之类的东西。”

[aɪ][wəʊnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
I won't listen to a word of it ;
我 惯于 听 到 一个 单词 的 它 ;

我一个字都不会听；

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . "
and — and I hope with all my heart I shall die before you . "
和 — 和 我 希望 和 全部 我的 心 我 将 死 前 你 . "

我衷心希望我能先于你离世。

" [maɪ] [dɪr] ['fɪlɪs] , " [ðen] ['kwɪkli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jər; jər]
" **My dear Phyllis , then quickly , you are excited ; you have something on your**
" 我的 亲爱的 菲利斯 , " 然后 迅速地 , " 你 是 兴奋的 ; 你 有 某物 在 你的

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我亲爱的菲利斯，”然后迅速说道，“你很激动；你心事重重。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][dʒʌst] [naʊ] , ['fɪlɪs] ?
What did you come to me for just now , Phyllis ?
什么 做过 你 来 到 我 为了 只是 现在 , 菲利斯 ?

菲利斯，你刚才来找我有什么事？

[tel] [em 'i:] .
tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .
" **Now or never** .
" 现在 或者 绝不 .

现在就是最佳时机。

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ,
I am conscious of a chill feeling at my heart ,
我 是 有意识的 的 一个 寒意 感觉 在 我的 心 ,

我感到心头一阵寒意，

[bʌt; bət][aɪ] [kloʊz] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['taɪtli] [ænd; ɐnd] , [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [goʊ][ɑ:n]
but I close one hand over the other tightly and , thus supported , go on
但 我 关闭 一 手 超过 这 其他 紧紧 和 , 因此 有 , 去 在
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

但我紧紧地将一只手覆在另一只手上，以此支撑自己，勇敢地继续前行。

" [jes] , [aɪ][dɪd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" **Yes , I did come to tell you something** .
" 是的 , 我 做过 来 到 告诉 你 某物 .

“是的，我的确是来告诉你一些事情的。”

[ðæt] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
That — that I love you .
那 — 那 我 爱 你 .

那——我爱你。

[ænd; ɐnd][oʊ] , - [duːk] — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] .
And oh , ' Duke — if you leave me again , you will kill me .
和 哦 , - 公爵 — 如果 你 离开 我 再次 , 你 将要 杀 我 .

哦，公爵——如果你再离开我，你会杀了我的。

" [hɪr] [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpæf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈkʌvər] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" Here I burst into a perfect passion of weeping , and cover my face with my
" 这里 我 爆裂 进入 一个 完美的 热情 的 哭泣 , 和 覆盖 我的 脸 和 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

“这时我突然放声痛哭，用双手捂住了脸。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [maɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈsɒbz]
There is not a movement in the room , not a sound , except my heavy bursting sobs
那里 是 不是 一个 移动 在 这 房间 , 不是 一个 声音 , 除了 我的 重的 爆发 啜泣
.
.
.

房间里一片寂静，没有一丝动静，只有我压抑的抽泣声。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [pʊts] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [em 'iː] , [ænd; ɐnd][ˈpresəz, 'presɪz][maɪ] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn]
Then some one puts an arm round me , and presses my head down upon
然后 一些 一 放置 一个 手臂 圆形的 我 , 和 出版社 我的 头 向下 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

然后有人搂住我的肩膀，把我的头按在他的胸膛上。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː] - [feɪs] .
I look up into Marmaduke's face .
我 看 向上 进入 - 脸 .

我抬头看向马默杜克的脸。

[hiː; hi][ɪz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪ'streɪnt]
He is white as death ; and though he is evidently putting a terrible restraint
他 是 白色的 作为 死亡 ; 和 尽管 他 是 显然 推杆 一个 糟糕的 克制
[ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
upon himself ,
之上 他自己 ,

他脸色苍白如死；虽然他显然在极力克制自己，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈmʌstæf; mə'stæf] , [ɑːr; ər] [ˈtremblɪŋ] .
I can see that his lips , beneath his fair moustache , are trembling .
我 能 看 那 他的 嘴唇 , 下面 他的 公平的 胡子 , 是 发抖 .

我看到他那浓密的胡须下的嘴唇在颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [ˈfɪlɪs] , [ˈoʊvər] - [fə'tiːɡd] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsuːðɪŋli] .
" You are tired , Phyllis , over - fatigued , " he says , soothingly .
" 你 是 疲劳的 , 菲利斯 , 超过 - 疲劳 , " 他 说道 , 舒缓地 .

“菲利斯，你累了，过度疲劳了，”他安慰道。

" [laɪ] [stiɪl] [hɪr] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈprez(ə)ntli] . "
" Lie still here , and you will be better presently . "
" 说谎 仍然 这里 , 和 你 将要 是 更好的 目前 . "

“你别动，就躺在这里，一会儿就会好起来的。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , " [aɪ] [kraɪ] ['pæʃənətli] , " [nɑ:t] [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] .

" **It is not that** , " **I cry passionately** , " **not that at all** .
" 它 是 不是 那 , " 我 哭 热情地 , " 不是 那 在 全部 .

“根本不是那样,”我激动地喊道,“一点也不是那样。”

[oʊ] , ['mɑ:mədju:k] , [hɪr] [em 'i:] [naʊ : [du:] [nɑ:t] ['pʌni] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pæst] ['koʊldnəs] .

Oh , Marmaduke , hear me now : do not punish me for my past coldness .
哦 , 马默杜克 , 听到 我 现在 : 做 不是 惩治 我 为了 我的 过去的 寒冷 .

哦, 马默杜克, 请听我说: 不要因为我过去的冷漠而惩罚我。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] ; [traɪ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] . "

I love you with all my heart ; try to believe me . "
我 爱 你 和 全部 我的 心 ; 尝试 到 相信 我 . "

我全心全意地爱你; 请相信我。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [hi:; hi] ['hwɪspəz] , ['hʌskɪli] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɔ:n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]

" **I cannot** , " **he whispers** , **huskily** , " **I have been too long living in the other**
" 我 不能 , " 他 低语 , 沙哑地 , " 我 有 到过 也 长的 活的 在 这 其他

[bɪ'li:f] .
belief .
信仰 .

“我不能,”他沙哑地低语道,“我已经在另一种信仰中生活太久了。”

[tu:; tə] [hoʊp] [ə'gen] , ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] [daʊn] , [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] [deθ] .

To hope again , only to be cast down , would be my death .
到 希望 再次 , 仅有的 到 是 投掷 向下 , 会 是 我的 死亡 .

再次抱有希望, 却又再次失望, 那将是我的死亡。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [der] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] . "

I do not dare imagine it possible you love me . "
我 做 不是 敢 想象 它 可能的 你 爱 我 . "

我不敢想象你会爱我。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] !

" **But I do** !
" 但 我 做 !

但我确实有!

[aɪ] [du:] !
I do !
我 做 !

我愿意!

" [aɪ] [es ʊ 'bi:] , ['pɪtiəsli] , [flɪŋɪŋ] [maɪ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

" **I sob** , **piteously** , **flinging my arms around his neck** .
" 我 哭泣 , 可怜地 , 投掷 我的 武器 大约 他的 脖子 .

我呜咽着, 可怜兮兮地搂住他的脖子。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

" **I always , always liked you better than any one else** ,
" 我 总是 , 总是 喜欢 你 更好的 比 任何 一 别的 ,

我一直都最喜欢你, 胜过任何人。

[bʌt; bət] ['dɔrɪŋ] [ði:z] [pæst] [fju:] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ]

but during these past few months I have learned to love you so well that I
但 期间 这些 过去的 很少 几个月 我 有 学习 到 爱 你 所以 出色地 那 我

['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
cannot be happy without you .
不能 是 快乐的 没有 你 .

但是, 在过去的几个月里, 我已经深深地爱上了你, 没有你我无法快乐。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ju:; jʊ] [ɪntendɪd] ['li:vniŋ] [em 'i:] [ə'gen] ,
When I heard you say this evening you intended leaving me again ,
 什么时候 我 听到 你 说 这 晚上 你 故意的 离开 我 再次 ,
 今晚我听到你说你又要离开我了,

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] .
I thought my heart would have broken .
 我 想法 我的 心 会 有 破碎的 .
 我以为我的心会碎掉。

" ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][maɪ] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" Turning up my face so that the full glare of the lamp falls upon it ,
 " 转弯 向上 我的 脸 所以 那 这 满的 强光 的 这 灯 瀑布 之上 它 ,
 我抬起头，让灯光完全照射在我的脸上。

['mɑ:mədju:k] [geɪzɪz] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv]
Marmaduke gazes at me as though he would read the innermost workings of
 马默杜克 凝视 在 我 作为 尽管 他 会 读 这 最内层 运作 的
 [maɪ] [hɑ:rt] .
my heart .
 我的 心 .
 马默杜克凝视着我，仿佛要看穿我内心最深处的想法。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" Is this the truth ?
 " 是 这 这 真相 ?
 这是事实吗？

" [hi:; hi][æskz] .
" he asks .
 " 他 问 .
 他问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [di'si:vɪŋ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][em 'i:] ? "
" Are you sure you are not deceiving yourself and me ? "
 " 是 你 当然 你 是 不是 欺骗 你自己 和 我 ? "
 你确定你没有欺骗自己，也没有欺骗我吗？

" [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
" Must I say it again ?
 " 必须 我 说 它 再次 ?
 我还要再说一遍吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [baɪ][em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
Can you not see by me how it is ?
 能 你 不是 看 经过 我 如何 它 是 ?
 你难道看不出来吗？

" [aɪ] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈkraɪɪŋ] : [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] ['naɪəubi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" I answer , still crying : I am a perfect Niobe by this time ,
 " 我 回答 , 仍然 哭泣 : 我 是 一个 完美的 尼俄柏 经过 这 时间 ,
 我一边哭一边回答：“此时的我，简直就是个完美的尼俄柏。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈdɪzməli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] [ɪz] [dɪˈdʒenəːeɪtɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
and am dismally conscious that the tip of my nose is degenerating into a
 和 是 令人沮丧地 有意识的 那 这 提示 的 我的 鼻子 是 退化的 进入 一个
 [wɔ:rm] [pɪŋk] .
warm pink .
 温暖的 粉色的 .
 我沮丧地意识到，我的鼻尖正在退化成温暖的粉红色。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **I am sure I am unhappy enough for anything** .
" 我 是 当然 我 是 不开心 足够的 为了 任何事物 .
“我肯定我足够不快乐，什么事都可能发生。”

" [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈræðər] [ʌn'ɡreɪəs] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , - [duːk] [drɔːz] [em 'iː]
" **Not noticing the rather ungracious tendency of this last remark , ' Duke draws me**
" 不是 注意到 这 相当 不友善的 趋势 的 这 最后的 评论 , - 公爵 平局 我
[ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
closer to him ,
更近 到 他 ,
“他没有注意到这句话略显失礼的倾向，‘公爵拉近了我和他之间的距离，’

[ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpresəz, 'presɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][maɪ] [wet] [wʌn] .
and , stooping his head , presses his cheek to my wet one .
和 , 弯腰 他的 头 , 出版社 他的 脸颊 到 我的 湿的 一 .
他低下头，将脸颊贴在我的湿润的脸颊上。

" [maɪ] [lʌv] !
" **My love !**
" 我的 爱 !
“亲爱的！

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !
我的人生！

" [hiː; hi] [ˈhɪspəz] , [ænd; ənd][hoʊldz][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ment] [əˈɡen] [tuː; tə][let][em 'iː]
" **he whispers , and holds me as though he never meant again to let me**
" 他 低语 , 和 持有 我 作为 尽管 他 绝不 意思是 再次 到 让 我
[ɡoʊ] .
go :
去 .
他低声说着话，紧紧地抱着我，仿佛再也没有想过要放开我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑːntent] ,
We are quite silent for a few minutes — during which a great content ,
我们 是 相当 沉默的 为了 一个 很少 分钟 — 期间 哪个 一个 伟大的 内容 ,
我们沉默了几分钟——在此期间，一个重要的内容，
[sʌt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊ] [kriːps] [ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
such as I have never before know creeps into my heart .
这样的 作为 我 有 绝不 前 知道 令人毛骨悚然 进入 我的 心 .
这种我从未体验过的感觉悄然渗入我的内心。

[ðen] - [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈhæpi] [saɪ] , [ˈpɑːrtli] [rɪˈliːsɪz] [em 'iː] .
Then ' Duke , with a long , happy sigh , partly releases me .
然后 - 公爵 , 和 一个 长的 , 快乐的 叹 , 部分 发布 我 .
然后，杜克长长地、欣喜地叹了口气，部分地放开了我。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
His eyelashes I can see are wet with tears ,
他的 睫毛 我 能 看 是 湿的 和 眼泪 ,
我看到他的睫毛上挂着泪痕，
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [swiːtəst] [ænd; ənd] [ˈtendə] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
but there is the very sweetest and tenderest smile upon his lips .
但 那里 是 这 非常 最甜美的 和 最嫩的 微笑 之上 他的 嘴唇 .
但他的嘴角却挂着最甜美、最温柔的笑容。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] , " [hi:; hi] [sez] .
" **I have not waited in vain** , " **he says** .
" 我 有 不是 等待 在 徒劳 , " 他 说道 :

“我的等待没有白费,”他说。

" [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [ju:; jə] [maɪn] ; [æt; ət][læst] :
" **At last I can call you mine ; at last** :
" 在 最后的 我 能 称呼 你 矿 ; 在 最后的 :

“我终于可以称你为我的了; 终于:

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] — ['dɑ:rlɪŋ] — ['dɑ:rlɪŋ] !
and just when I had given up all hope — darling — darling !
和 只是 什么时候 我 有 给定 向上全部 希望 — 亲爱的 — 亲爱的 !

正当我彻底绝望的时候——亲爱的——亲爱的!

" [aɪ 'ti:][ɪz][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['θɜ:rəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" **It is half an hour later , and we are now thoroughly comfortable** ,
" 它 是 一半 一个 小时 之后 , 和 我们 是 现在 彻底 舒服的 ,

半小时过去了, 我们现在感觉非常舒适。

[fʊl] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][dʒɔɪ] .
full of rest and quiet joy .
满的 的 休息 和 安静的 喜悦 :

充满宁静与喜悦。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪər] , [aɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] ,
We are sitting before the library fire , I on a low stool ,
我们 是 坐着 前 这 图书馆 火 , 我 在 一个 低的 凳子 ,

我们坐在图书馆的壁炉前, 我坐在矮凳上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] - ['du:ks] [ni:] , [hi:; hi][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
with my head leaning against ' Duke's knee , he with one hand round my neck ,
和 我的 头 倾斜 反对 - 公爵的 膝盖 , 他 和 一 手 圆形的 我的 脖子 ,

我头靠在“公爵”的膝盖上, 他一只手搂着我的脖子,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌflz] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:ndli] [brɪ'li:vz] ,
while with the other he every now and then ruffles , or , as he fondly
尽管 和 这 其他 他 每一个 现在 和 然后 褶边 , 或者 , 作为 他 深情地
believes ,
相信 ,

而对于另一只, 他时不时会揉搓一下, 或者, 正如他自己所认为的那样,

[smu:ðz] , [maɪ] " [nʌt] - [braʊn] ['lɑ:ks] .
smoothes , my " nut - brown locks .
平滑 , 我的 " 坚果 - 棕色的 锁 :

抚平了我“棕褐色的头发”。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɪnɪts] [noʊ][wɜ:rdz][hæv; həv] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **For the last three or four minutes no words have passed between us** .
" 为了 这 最后的 三 或者 四 分钟 不 字 有 通过了 之间 我们 :

“在过去的三四分钟里, 我们之间一句话也没说。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
I think we are too happy to give way to the mere expression of our
我 思考 我们 是 也 快乐的 到 给 方式 到 这 仅仅 表达 的 我们的
feelings .
情怀 :

我认为我们太容易满足于仅仅表达自己的感受。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɔ:l][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:ˈes] , [wiˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
Suddenly , **all in one moment** , **as it seems to us** , **without any warning** ,
突然 , 全部 在 一 片刻 , 作为 它 似乎 到 我们 , 没有 任何 警告 ,
突然之间, 仿佛就在一瞬间, 没有任何预兆, 一切都发生了。

[wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfɒtstep] , [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
we hear a loud voice outside the door , **a heavy footstep** , **a rapid turning of**
我们 听到 一个 大声 嗓音 外部 这 门 , 一个 重的 脚步 , 一个 迅速的 转弯 的
[ðə; ði][ˈhænd(ə)] ,
the handle ,
这 处理 ,
我们听到门外传来大声说话声、沉重的脚步声, 以及快速转动门把手的声音。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈæʃɜ:st] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and George Ashurst is in the room .
和 乔治 阿什赫斯特 是 在 这 房间 .
乔治·阿什赫斯特也在房间里。

[aɪ] [meɪk] [wʌn] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [maɪ] [ˈætɪtu:d] [hæz; hæz]
I make one desperate effort to rise and recover the dignity my attitude has
我 制作 一 绝望的 努力 到 上升 和 恢复 这 尊严 我的 态度 有
[dɪˈstrɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,
我拼尽全力想要站起来, 挽回被我的态度摧毁的尊严。

[bʌt; bət] [du:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪˈteɪnɪŋ] [græsp] , [prɪˈvents, pri:ˈvents][em ˈi:] .
but Duke , **with a strong detaining grasp** , **prevents me** .
但 公爵 , 和 一个 强的 拘留 抓牢 , 阻止 我 .
但是杜克紧紧抓住我, 阻止了我。

[aɪ][get][ˈoʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ni:z] ,
I get only as far as my knees ,
我 得到 仅有的 作为 远的 作为 我的 膝盖 ,
我只能到膝盖的高度,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈzi(ə)n] [ɡler] [æt; ət][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪ:] [æz; əz] [ðoo] [aɪ] [wʊd]
and from that position glare at my brother - in - law as though I would
和 从 那 位置 强光 在 我的 兄弟 - 在 - 法律 作为 尽管 我 会
[ˈwɪlɪŋli] [dɪˈvaʊər][hɪm; ɪm] .
willingly devour him .
心甘情愿 吞食 他 .
然后我从那个位置狠狠地瞪着我的姐夫, 仿佛要把他一口吞掉似的。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [ɔ:ˈfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
" **I took your offer of a bed** , **after all** , " **he is beginning** ,
" 我 采取 你的 提供 的 一个 床 , 后 全部 , " 他 是 开始 ,
“我最终还是接受了你提供的床位,”他开口说道。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [straɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑ:d] .
when something in the situation strikes him as odd .
什么时候 某物 在 这 情况 罢工 他 作为 奇怪的 .
当他觉得情况中有什么奇怪之处时。

[hi:; hi] [mi:ts] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] .
He meets my eyes , **and breaks down** .
他 满足 我的 眼睛 , 和 休息 向下 .
他与我对视, 然后崩溃了。

" [oʊ] , [ɑ:] !
" **Oh** , **ah** !
" 哦 , 啊 !
“哦, 啊!

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I had no idea — I didn't know , you know .
我 有 不 主意 — 我 没有 知道 , 你 知道 .

我完全不知道——我真的不知道。

" [hi:; hi][ˈstɑ:ps] , [ˈhoʊpləsli] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈlu:dɪkrəsli] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][ˈi:v(ə)n][aɪ]
" He stops , hopelessly , looking as ludicrously silly and puzzled as even I
" 他 停止 , 绝望地 , 寻找 作为 荒谬地 愚蠢的 和 困惑 作为 甚至 我

[kʊd; kəd] [wɪ] [hɪm; ɪm] .
could wish him .
可以 希望 他 .

“他停了下来，绝望地，一脸滑稽可笑、困惑不解，这正是我希望他有的样子。”

" [ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] , " [dɪˈkleɪz] [ˈmɑ:mədju:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ʌn'tɪl] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'ɡoʊ] .
" Neither did I , " declares Marmaduke , with a laugh , " until half an hour ago .
" 两者都不 做过 我 , " 声明 马默杜克 , 和 一个 笑 , " 直到 一半 一个 小时 前 .

“我也是，”马默杜克笑着说，“直到半小时前。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [ˈæfʊst] ; [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:][ɡoʊ]
But it is all right , Ashurst ; we have made it up ; and when I do go
但 它 是 全部 正确的 , 阿什赫斯特 ; 我们 有 制成 它 向上 ; 和 什么时候 我 做 去

[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,
但是没关系，阿什赫斯特；我们已经和好了；等我出国的时候，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
I will take my wife with me . "
我 将要 拿 我的 妻子 和 我 . "

我会带我妻子一起去。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'b:ŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? " [kraɪz] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ([hi:; hi]
" Didn't I tell you all along how it was ? " cries George , enthusiastically (he
" 没有 我 告诉 你 全部 沿着 如何 它 曾是 ? " 哭泣 乔治 , 踊跃 (他

[hæd; həd][nɑ:t] ;

had not ;
有 不是 ;

“我不是一直都告诉过你们真相吗？”乔治热情地喊道（他并没有；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][su:pər'hju:mən] [ˈefərt] [aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌkɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
but by a superhuman effort I refrain from contradicting him) .
但 经过 一个 超人类 努力 我 避免 从 矛盾的 他) .

但我竭尽全力才忍住没有反驳他。

" [aɪ] [dɪ'kleɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sez] [hi:; hi] [səb'saɪdɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
" I declare to you , " says he subsiding into a chair ,
" 我 宣布 到 你 , " 说道 他 消退 进入 一个 椅子 ,

“我向你们宣告，”他一边说着，一边坐回椅子上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ][ɡlæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] [bɪfɔ:r] .
" I was never so glad of anything in all my life before .
" 我 曾是 绝不 所以 高兴的 的 任何事物 在 全部 我的 生活 前 .

我以前从未像现在这样高兴过。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔ:z] .
" There is a minute's pause .
" 那里 是 一个 分钟 暂停 .

“停顿一分钟。”

[ðen] - [du:k] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [leɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [ni:l]
Then ' Duke , turning , lays a light caressing touch upon my shoulder as I kneel
然后 - 公爵 , 转弯 , 躺下 一个 光 爱抚 触碰 之上 我的 肩膀 作为 我 下跪
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

然后，公爵转过身，轻轻地抚摸着跪在他身边的我的肩膀。

[hi:; hi] [spi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loo] [toʊn] .
He speaks in a very low tone .
他 说话 在 一个 非常 低的 语气 .

他说话的声音很低。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [glæd] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɒftəst]
" We are all very glad , I think — and thankful , " he says , with the softest
" 我们 是 全部 非常 高兴的 , 我 思考 — 和 感恩 , " 他 说道 , 和 这 最柔软
 , [ˈtendə] [smɑɪl] .
, tenderest smile .
 , 最嫩的 微笑 .

“我想我们都非常高兴，也很感激，”他带着最温柔的笑容说道。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [naʊ] , [ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsa:roʊ] ;
All was ended now , the hope , and the fear , and the sorrow ;
全部 曾是 结束 现在 , 这 希望 , 和 这 害怕 , 和 这 悲哀 ;
一切都结束了，希望、恐惧和悲伤都结束了；

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈrestləs] , [ʌn'sætɪsfɑɪd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ;
All the aching of heart , the restless , unsatisfied longing ;
全部 这 疼痛 的 心 , 这 不安 , 不满意 渴望 ;
所有的心痛，所有的不安和无法满足的渴望；

[ɔ:l][ðə; ði] [dʌl] , [di:p] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənt] , [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ˈpeɪf(ə)ns] !
All the dull , deep pain , and constant , anguish of patience !
全部 这 乏味的 , 深的 疼痛 , 和 持续的 , 痛苦 的 耐心 !
所有那些沉闷、深沉的痛苦，以及持续不断的忍耐煎熬！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

